



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

<http://www.archive.org/details/hexaglotbibleco03rich>





Biblia Hexaglotta;

CONTINENTIA

SCRIPTURAS SACRAS

VETERIS ET NOVI TESTAMENTI;

SCILICET :

TEXTUS ORIGINALES,

UNA CUM VERSIONIBUS PROBATISSIMIS, SEPTUAGINTA, SYRIACA (NOVI
TESTAMENTI), VULGATA, ANGLICANA, GERMANICA, ET GALLICA;

PARALLELO ORDINE POSITOS.

(** Cuique tomo Veteris Testamenti Annotationes Masoreticæ additæ sunt.)

EDIDIT EDUARDUS RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,
ALUMNIS LITERARUM SACRARUM ADJUTORIBUS.

Opus totum in sex tomus tributum.

TOMUS III.—I CHRONICORUM—CANTICUM CANTICORUM.

NEO EBORACI:

APUD FUNK ET WAGNALLS,

IN VIA DICTA LAFAYETTE PLACE,

MDCCCCI

The
Hexaglot Bible;

COMPRISING THE

HOLY SCRIPTURES

OF THE

OLD AND NEW TESTAMENTS

IN THE

ORIGINAL TONGUES;

TOGETHER WITH

THE SEPTUAGINT, THE SYRIAC (OF THE NEW TESTAMENT), THE
VULGATE, THE AUTHORIZED ENGLISH, AND GERMAN, AND
THE MOST APPROVED FRENCH VERSIONS;

ARRANGED IN PARALLEL COLUMNS.

(** The Masoretic Notes are appended to each Volume of the Old Testament.)

EDITED BY THE REV. EDWARD RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,
ASSISTED BY COMPETENT BIBLICAL SCHOLARS.

In Six Volumes.

VOL. III.—I CHRONICLES—SONG OF SOLOMON.

NEW YORK:

FUNK & WAGNALLS COMPANY,

30 LAFAYETTE PLACE,

1901



MAY 2 1977

I. CHRONICORUM.
II. CHRONICORUM.
ESDRAS.
NEHEMIAS.
ESTHER.
JOB.
PSALMI.
PROVERBIA.
ECCLESIASTES.
CANTICUM.

I. CHRONICORUM.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER PRIMUS CHRONICORUM.

דברי הימים א א

אָדָם שֵׁת אֶנֶשׁ : ² הָיָה כְּהֵלֶלֶל :
וְיָרֵד : ³ חֵנוֹךְ כְּתוּשָׁלַח לָמֶכְ:
⁴ נֹחַ שֵׁם הָם וְהָם : ⁵ בְּנֵי יֹפֶת זִכְרִי
וְיִזְבֵּג וְיָקֹץ וְהָיָה וְהוּבֶל וְתִיגַם :
⁶ וּבְנֵי לָמֶךְ אֶשְׁכֵּנַז וְיִפְתָּח וְהוּנֶגְדָּה :
⁷ וּבְנֵי יֹנָן אֱלִישָׁה וְתִישָׁשׁה כְּתִיב
וְיִזְבֵּגִים : ⁸ בְּנֵי הָם קֹז וּמִצְרַיִם פּוּט
וּבְנֵי יֹנָן : ⁹ וּבְנֵי לָמֶכְ קָנָן וְחוּלָה וְסִבְתָּה
וְרֵעִמָּה וְסִבְתָּקָה וּבְנֵי רֵעִמָּה שָׁבָא וְדָדָן :
¹⁰ וְכֹז וְלֹד אֶת־נִמְרוֹד הוּא הַחַל לְהָיוֹת
בְּבוֹר בָּאֶרֶץ : ¹¹ וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לֹדִיִּים
וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לֶחָבִים וְאֶת־נִפְתָּחִים :
¹² וְאֶת־פֶּתֶר־סִים וְאֶת־פִּסְלֹחִים אֲשֶׁר נִשְׁאוּ
מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־פִּתְרָיִם :
¹³ וּבְנֵי יֹנָן אֶת־צִידוֹן כְּכָר וְאֶת־הֶתָּה :
¹⁴ וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הַקַּמְלִי וְאֶת־הַקֶּרְנִשִּׁי :
¹⁵ וְאֶת־הַחֲתָנִי וְאֶת־הָעֲרָקִי וְאֶת־הַסִּנִּי :
¹⁶ וְאֶת־הָאֲרָרִי וְאֶת־הַצִּמְרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי :
¹⁷ בְּנֵי שֵׁם עֵלָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד
וְלֹד וְאַרְגָּם וְעֹוֹץ וְחוּל וְגֶתֶר וְמוֹשֶׁחַ :
¹⁸ וְאַרְפַּכְשָׁד יָלַד אֶת־שֵׁלַח וְשֵׁלַח
יָלַד אֶת־עֵבֶר : ¹⁹ וְעֵבֶר יָלַד שְׁנֵי בָנִים
שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְנִי נִפְלְגָה הָאֶרֶץ
וְשֵׁם הָאֲחֵי יֶחָוִן : ²⁰ וְיֶחָוִן יָלַד אֶת
אֶלְמוֹדָד וְאֶת־שֵׁלֶפָה וְאֶת־חֲמֹת וְאֶת־
יָרָח : ²¹ וְאֶת־יְדֹרָם וְאֶת־אֶמְזָר וְאֶת־
דֶּקְלָה : ²² וְאֶת־עֵיבָל וְאֶת־אֶבִימָאֵל וְאֶת־
שָׁבָא : ²³ וְאֶת־אוֹפִיר וְאֶת־חוּלָה וְאֶת־
יֹרָב בֶּל־אֵלָה בְּנֵי יֶחָוִן : ²⁴ שֵׁם
אַרְפַּכְשָׁד שֵׁלַח : ²⁵ עֵבֶר פֶּלֶג רָקִי :
²⁶ שְׁרֹג נָחֹר קֶרַח : ²⁷ אֲבָרָם הוּא אֲבָרָם :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ΚΕΦ. α'.

AΔΑΜ, Σήθ, Ἐνώς, 2 Καὶ Καϊνᾶν, Μαλελεήλ,
'Ιάρεδ, 3 Ἐνώχ, Μαθουσάλα, Λάμεχ,
4 Νῶε. υἱοὶ Νῶε· Σήμ, Χάμ, 'Ιάφεθ. 5 Υἱοὶ
'Ιάφεθ· Γαμέρ, Μαγώγ, Μαδαΐμ, 'Ιωύαν, 'Ελισά,
Θοβέλ, Μοσόχ καὶ Θίρας. 6 Καὶ οἱ υἱοὶ Γαμέρ·
'Ασχανάζ καὶ 'Ριφάθ καὶ Θοργαμά. 7 Καὶ οἱ υἱοὶ
'Ιωύαν· 'Ελισά καὶ Θάρσις, Κίτιοι καὶ 'Ρόδιοι.
8 Καὶ υἱοὶ Χάμ· Χοὺς καὶ Μεσραΐμ, Φοὺδ καὶ
Χαναάν. 9 Καὶ υἱοὶ Χοὺς· Σαβὰ καὶ Εὐιλὰ
καὶ Σαβαθά καὶ 'Ρεγμὰ καὶ Σεβεθαχά· καὶ υἱοὶ
'Ρεγμὰ· Σαβὰ καὶ Δαδάν. 10 Καὶ Χοὺς ἐγέννησε
τὸν Νεβρώδ· οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας κυνηγὸς
ἐπὶ τῆς γῆς. [11 Καὶ Μεσραΐμ ἐγέννησεν τοὺς
Λωδιείμ καὶ τοὺς Ἀναμείμ καὶ τοὺς Λαβείν καὶ
τοὺς Νεφθαλίμ 12 Καὶ τοὺς Πατροσωνείμ καὶ
τοὺς Χασλωνείμ, ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκείθεν Φυλιστιείμ,
καὶ τοὺς Χαφοριείμ. 13 Καὶ Χαναάν ἐγέννησεν τὸν
Σιδῶνα πρωτότοκον καὶ τὸν Χετταῖον 14 Καὶ
τὸν 'Ιεβουσαῖον καὶ τὸν Ἀμορρᾶιον καὶ τὰν
Γεργεσαῖον 15 Καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἀρουκαῖον
καὶ τὸν Ἀσενναῖον 16 Καὶ τὸν Ἀράδιον καὶ
τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Ἀμαθί.] 17 Υἱοὶ Σήμ·
Αἰλὰμ καὶ Ἀσσοὺρ καὶ Ἀρφαξάδ· [καὶ Λοὺδ καὶ
'Αράμ. Καὶ υἱοὶ Ἀράμ· Ὡς καὶ Οὐδ καὶ Γαθέρ καὶ
Μοσόχ. 18 Καὶ Ἀρφαξάδ ἐγέννησεν τὸν Καϊνάν,
καὶ Καϊνάν [ἐγέννησεν τὸν Σαλά, καὶ Σαλά
ἐγέννησεν τὸν Ἑβερ. 19 Καὶ τῷ Ἑβερ ἐγεννήθη-
σαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἐνὶ Φαλέκ, ὅτι ἐν ταῖς
ἡμέραις αὐτοῦ διμερίσθη ἡ γῆ· καὶ ὄνομα τῷ
ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰεκτάν. 20 Καὶ Ἰεκτάν ἐγέννησεν
τὸν Ἑλμωδάδ καὶ τὸν Σαλέφ καὶ τὸν Ἀραμῶθ
21 Καὶ τὸν Κεδουρὰν καὶ τὸν Αἰζὴν καὶ τὸν
Δεκλάμ 22 Καὶ τὸν Γεμιὰν καὶ τὸν Ἀβιμεὴλ
καὶ τὸν Σαβάν 23 Καὶ τὸν Οὐφείρ καὶ τὸν
Εὐὶ καὶ τὸν Ὁράμ· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰεκτάν.
24 Υἱοὶ Σήμ· Αἰλὰμ καὶ Ἀσσοὺρ καὶ Ἀρφαξάδ]
Σάλα, 25 Ἑβερ, Φαλέγ, Ῥαγάν, 26 Σερούχ,
Ναχώρ, Θάρρα, 27 [Ἀβράμ, αὐτὸς] Ἀβραάμ.

I. CHRONICORUM, CAPUT I.

ADAM, Seth, Enos, 2 Cainan, Malaleel,
Jared, 3 Henoch, Mathusale, Lamech,
4 Noe, Sem, Cham, et Japheth. 5 Filii
Japheth : Gomer, et Magog, et Madai, et
Javan, Thubal, Mosoch, Thiras. 6 Porro filii
Gomer : Ascenez, et Riphath, et Thogorma.
7 Filii autem Javan : Elisa et Tharsis, Cethim
et Dodanim. 8 Filii Cham : Chus, et Mesraim,
et Phut, et Chanaan. 9 Filii autem Chus :
Saba, et Hevila, Sabatha, et Regma, et
Sabathacha. Porro filii Regma, Saba, et
Dadan. 10 Chus autem genuit Nemrod :
iste cœpit esse potens in terra. 11 Mesraim
vero genuit Ludim, et Ananim, et Laabim,
et Nephthum, 12 Phetrusim quoque et
Casluim : de quibus egressi sunt Philisthiim,
et Caphtorim. 13 Chanaan vero genuit
Sidonem primogenitum suum, Hethæum
quoque, 14 Et Jebusæum, et Amorrhæum, et
Gergesæum, 15 Hevæumque et Aracæum, et
Sinæum ; 16 Aradium quoque, et Samaræum,
et Hamathæum. 17 Filii Sem : Ælam, et
Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram, et Hus,
et Hul, et Gether, et Mosoch. 18 Arphaxad
autem genuit Sale, qui et ipse genuit Heber.
19 Porro Heber nati sunt duo filii, nomen uni
Phaleg, quia in diebus ejus divisa est terra ;
et nomen fratris ejus Jectan. 20 Jectan autem
genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, et
Jare, 21 Adoram quoque, et Huzal, et Decla,
22 Hebal etiam, et Abimael, et Saba, necnon
23 Et Ophir, et Hevila, et Jobab ; omnes isti
filii Jectan : 24 Sem, Arphaxad, Sale,
25 Heber, Phaleg, Ragau, 26 Serug,
Nachor, Thare, 27 Abram, iste est Abraham.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE FIRST BOOK OF THE CHRONICLES.

I. CHRONICLES, CHAPTER I.

ADAM, Seth, Enosh, 2 Kenan, Mahalaleel, Jared, 3 Henoah, Methuselah, Lamech, 4 Noah, Shem, Ham, and Japheth. 5 ¶ The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras. 6 And the sons of Gomer; Ashchenaz, and Riphath, and Togarmah. 7 And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim. 8 ¶ The sons of Ham; Cush, and Mizraim, Put, and Canaan. 9 And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabta, and Raamah, and Sabtechah. And the sons of Raamah; Sheba, and Dedan. 10 And Cush begat Nimrod: he began to be mighty upon the earth. 11 And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim, 12 And Pathrusim, and Casluhim, (of whom came the Philistines,) and Caphtorim. 13 And Canaan begat Zidon his firstborn, and Heth, 14 The Jebusite also, and the Amorite, and the Girgashite, 15 And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite, 16 And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite. 17 ¶ The sons of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and Gether, and Meshech. 18 And Arphaxad begat Shelah, and Shelah begat Eber. 19 And unto Eber were born two sons: the name of the one was Peleg; because in his days the earth was divided: and his brother's name was Joktan. 20 And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah, 21 Hadoram also, and Uzal, and Diklah, 22 And Ebal, and Abimael, and Sheba, 23 And Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan. 24 ¶ Shem, Arphaxad, Shelah, 25 Eber, Peleg, Reu, 26 Serug, Nahor, Terah, 27 Abram; the same is Abraham.

1. Chronika, 1.

ADAM, Seth, Enos, 2 Kenan, Mahalaleel, Jared, 3 Henoah, Methuselah, Lamech, 4 Noah, Sem, Ham, Japheth. 5 Die Kinder Japheth sind diese: Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, Mesek, Thiras. 6 Die Kinder aber Gomer sind: Askénas, Riphath, Thogarma. 7 Die Kinder Javan sind: Elisa, Tharsisa, Chitim, Dodanim. 8 Die Kinder Ham sind: Chus, Mizraim, Put, Canaan. 9 Die Kinder aber Chus sind: Seba, Hevila, Sabtha, Ragema, Sabtechah. Die Kinder aber Ragema sind: Scheba und Dedan. 10 Chus aber zeugete Nimrod; der fing an gewaltig zu sein auf Erden. 11 Mizraim zeugete Ludim, Anamim, Lehabim, Naphtuhim, 12 Pathrusim, Casluhim (von welchen sind auskommen die Philistim) und Caphtorim. 13 Canaan aber zeugete Zidon seinen ersten Sohn, und Heth, 14 Jebusi, Amori, Girgosi, 15 Hevi, Arki, Sini. 16 Arvadi, Zemari und Hemathi. 17 Die Kinder Sem sind diese: Elam, Assur, Arphaxad, Lud, Aram, Uz, Hul, Gether und Mesek. 18 Arphaxad aber zeugete Salah; Salah zeugete Eber. 19 Eber aber wurden zweien Söhne geboren: der eine hieß Peleg, darum, daß zu seiner Zeit das Land zertheilet ward, und sein Bruder hieß Joktan. 20 Joktan aber zeugete Almodad, Saleph, Hazarmaveth, Jerah, 21 Hadoram, Usal, Dikla, 22 Ebal, Abimael, Scheba, 23 Ophir, Hevila und Jobab. Das sind alle Kinder Joktan. 24 Sem, Arphaxad, Salah, 25 Eber, Peleg, Reu, 26 Serug, Nahor, Tharah, 27 Abram, das ist Abraham.

I. CHRONIQUES, CHAPITRE I.

ADAM, Seth, Énos, 2 Kénan, Mahalaléel, Jéréd, 3 Hénoc, Métusélah, Lémec, 4 Noé, Sem, Cam et Japheth. 5 ¶ Les enfants de Japheth furent: Gomer, Magog, Madaï, Javan, Tubal, Méséc et Tiras. 6 Les enfants de Gomer furent: Askénaz, Diphath et Togarma. 7 Et les enfants de Javan furent: Elisam, Tarsa, Kittim et Rodanim. 8 ¶ Les enfants de Cam furent: Cus, Mitsraïm, Put et Canaan. 9 Et les enfants de Cus furent: Séba, Havila, Sabta, Rahma et Sabtéca. Et les enfants de Rahma furent: Séba et Dédan. 10 Cus engendra aussi Nimrod, qui commença d'être puissant sur la terre. 11 Et Mitsraïm engendra Ludim, Hanamim, Léhabim, Naph-tuhim, 12 Pathrusim, Casluhim, (de qui sont issus les Philistins,) et Caphtorim. 13 Et Canaan engendra Sidon, son *fils* aîné, et Heth; 14 Les Jébusiens, les Amorrhéens, les Guirgasiens, 15 Les Héviens, les Harkiens, les Siniens, 16 Les Arvadiens, les Tsémariens et les Hamathiens. 17 ¶ Les enfants de Sem furent: Hélam, Assur, Arpacsad, Lud, Aram, Hus, Hul, Guéther et Méséc. 18 Arpacsad engendra Sélah; et Sélah engendra Héber; 19 Et à Héber naquirent deux fils. L'un s'appelait Péleg, car en son temps la terre fut partagée, et son frère se nommait Joktan. 20 Joktan engendra Almodad, Séleph, Hatsarmaveth, Jérach, 21 Hadoram, Uzal, Dikla, 22 Hébal, Abimaël, Séba, 23 Ophir, Havila et Jobab. Tous ceux-là furent les enfants de Joktan. 24 ¶ Sem, Arpacsad, Sélah, 25 Héber, Péleg, Réhu, 26 Sérug, Nacor, Taré, 27 Et Abram, qui est Abraham.

דברי הימים א

28 בְּנֵי אֲבִרָהָם יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל :
 29 אֵלֶּה הַיְלָדִים אֲשֶׁר לְיִשְׁמָעֵאל
 נָבִיזָת וְהָדָר וְאַדְבֵּעֵל וּמִבְשָׁם : 30 מִבְשָׁם
 וְהָדָה מִשָּׂא הַחֵדֶר וְתִימָא : 31 יִטְרוֹר נָפִישׁ
 וְקִדְמָה אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל :
 32 וּבְנֵי קַטְוֶה פִּלְגֵּשׁ אֲבִרָהָם הָלְדָה
 אֶת־זִמְרָן וְיֶעֱסָן וְמַדָּן וְיִשְׁבֹּעַ וְשִׁוֵּעַ
 וּבְנֵי הָיִזְוִן שָׁבָא וְדָדָן : 33 וּבְנֵי מַדָּן
 עִיפָה וְעָפֶר הַחֲנוּף וְאֲבִידָה וְאֶלְדָּא
 כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קַטְוֶה : 34 וְיִלְדָה
 אֲבִרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק עֶשְׂרֹן
 וְיִשְׂרָאֵל : 35 בְּנֵי עֶשְׂרֹן אֱלִיפָז רַעוּאֵל
 וְיִשׁוּעַ וְנִעְלָם וְחָרָח : 36 בְּנֵי אֱלִיפָז
 תִּימָן וְאֹמֶר עָפִי וְנִעְמָם הֵנָּה וְתַמְנֵעַ
 גַּעֲמָלָן : 37 בְּנֵי רַעוּאֵל נָחַת וְזָבָח
 שָׁפָה וְיִמְנָה : 38 וּבְנֵי שְׁעִיר לֹטָן וְשׁוּבָל
 וְצִדְעִי וְנִעְנָה וְדִישֹׁן וְאֶשֶׁר וְדִישֹׁן :
 39 וּבְנֵי לֹטָן חֹרִי וְהֹמָם וְאֶחָת לֹטָן
 תַּמְנֵעַ : 40 בְּנֵי שׁוּבָל עֲלֹן וְסַנְחָת
 וְעִיבָל שָׁפִי וְאֹנָם וּבְנֵי צִדְעִי אִיָּה
 וְנִעְנָה : 41 בְּנֵי עֲנָה דִישֹׁן וּבְנֵי
 דִישֹׁן חֲמָרָן וְאֶשְׁבֹּן וְיִתְרָן וְיִתְרָן :
 42 בְּנֵי־אֶשֶׁר בָּלָהָן וְנִעְזָן וְנִעְזָן בְּנֵי דִישֹׁן
 עִיפָז וְאֶרְוֹן : 43 וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר
 מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מָלְכֵי־מִלְכָּה לְבָנִי
 יִשְׂרָאֵל בְּלַע בֶּן־בְּעֹר וְשָׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה :
 44 וְיִמְתָּ בְּלַע וְיִמְלֹךְ תַּחֲתָיו יוֹכָב בֶּן־זָרָח
 מִבְּצָרָה : 45 וְיִמְתָּ יוֹכָב וְיִמְלֹךְ תַּחֲתָיו
 חֻשָּׁם מִבְּצָרָה הַתִּימָנִי : 46 וְיִמְתָּ חֻשָּׁם
 וְיִמְלֹךְ תַּחֲתָיו הָדָר בֶּן־בְּדָד הַמִּצְבָּה אֶת־
 מִדְּוֵן בְּשֶׁנָּה מוֹאָב וְשָׁם עִירוֹ עֲזֹת :
 47 וְיִמְתָּ הָדָר וְיִמְלֹךְ תַּחֲתָיו שִׁמְלָה
 מִבְּשָׂרָה : 48 וְיִמְתָּ שִׁמְלָה וְיִמְלֹךְ תַּחֲתָיו
 שָׁאֻל מִרְחֹבוֹת הַקָּהָר : 49 וְיִמְתָּ שָׁאֻל
 וְיִמְלֹךְ תַּחֲתָיו בָּעַל חֲנֹן בֶּן־עֲבָדָר :
 50 וְיִמְתָּ בָּעַל חֲנֹן וְיִמְלֹךְ תַּחֲתָיו הָדָד
 וְשָׁם עִירוֹ פָּעִי וְשָׁם אֶשְׁתִּי מִקִּיטְבָּאֵל
 בֶּן־מִטְרָד בֶּת מִן זָהָב : 51 וְיִמְתָּ הָדָד
 וְיִמְלֹךְ אֵלֶּיךָ אֱדוֹם אֶלֶף תַּמְנֵעַ אֶלֶף
 עֲלִיָּה אֶלֶף יִתְרָה : 52 אֶלֶף אֶלֶף־יִתְרָה
 אֶלֶף אֶלֶף פִּינֹן : 53 אֶלֶף קֶנֶן אֶלֶף
 תִּימָן אֶלֶף מִבְּצָר : 54 אֶלֶף מִבְּצָר
 אֶלֶף עִיפָז אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α. α΄.

28 Υἱοὶ δὲ Ἀβραάμ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσμαήλ. 29 Αὗται
 δὲ αἱ γενέσεις αὐτῶν πρῶτότοκος Ἰσμαήλ, Ναβαϊώθ
 καὶ Κηθάρ, Ναβδεήλ, Μασσάμ, 30 Μασμά, Ἰδουμά,
 Μασσῆ, Χονδάν, Θαιμάν, 31 Ἰεττούρ, Ναφές,
 Κεδμά· οὗτοι υἱοὶ Ἰσμαήλ. 32 Καὶ υἱοὶ Χεττού-
 ρας παλλακῆς Ἀβραάμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν
 Ζεμβρῆμ, Ἰεζάν, Μαδιάμ, Μαδάμ, Σοβάκ, Σωέ· καὶ
 υἱοὶ Ἰεζάν Δαιδάν καὶ Σαβαί. 33 Καὶ υἱοὶ Μαδιάμ·
 Γεφάρ καὶ Ὀφὲρ καὶ Ἐνώχ καὶ Ἀβιδά καὶ Ἐλδαά·
 πάντες οὗτοι υἱοὶ Χεττούρας. 34 Καὶ ἐγέννησεν
 Ἀβραάμ τὸν Ἰσαάκ· καὶ υἱοὶ Ἰσαάκ· Ἰακώβ
 καὶ Ἡσαῦ. 35 Υἱοὶ Ἡσαῦ· Ἐλιφάζ καὶ Ραγουήλ
 καὶ Ἰεὺλ καὶ Ἰεγλὸμ καὶ Κορέ. 36 Υἱοὶ Ἐλιφάζ·
 Θαιμάν καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γωθάρ καὶ Κενέζ
 καὶ Θαμνά καὶ Ἀμαλήκ. 37 Καὶ υἱοὶ Ραγουήλ·
 Ναχίς, Ζαρέ, Σομέ καὶ Μοζέ. 38 Υἱοὶ Σηίρ· Λωτάν,
 Σωβάλ, Σεβεγών, Ἀνά, Δησών, Ὠσάρ καὶ Δισάν.
 39 Καὶ υἱοὶ Λωτάν· Χορρί καὶ Αἰμάν· ἀδελφὴ
 δὲ Λωτάν Θαμνά. 40 Υἱοὶ Σωβάλ· Ἀλὼν,
 Μαχανάθ, Ταβήλ, Σωφί καὶ Ὠνάν. Υἱοὶ δὲ
 Σεβεγών· Ἀἰθ καὶ Σωνάν. 41 Υἱοὶ Σωνάν·
 Δαισών. Υἱοὶ δὲ Δαισών· Ἐμερών καὶ Ἀσεβών
 καὶ Ἰεθράμ καὶ Χαρρῶν. 42 Καὶ υἱοὶ Ὠσάρ·
 Βαλαάμ καὶ Ζουκάμ καὶ Ἀκάν. Υἱοὶ Δισάν· Ὠς
 καὶ Ἀράν. 43 Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν·
 Βαλάκ υἱὸς Βεώρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ
 Δενναβά. 44 Καὶ ἀπέθανε Βαλάκ, καὶ ἐβασίλευ-
 σεν αὐτὸς αὐτοῦ Ἰωβάβ υἱὸς Ζαρά ἐκ Βοσόρρας.
 45 Καὶ ἀπέθανεν Ἰωβάβ, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸς
 αὐτοῦ Ἀσὸμ ἐκ γῆς Θαιμανών. 46 Καὶ ἀπέθανεν
 Ἀσὸμ, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸς αὐτοῦ Ἀδάδ υἱὸς
 Βαράδ ὁ πατάξας Μαδιάμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ,
 καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθαίμ. 47 Καὶ ἀπέ-
 θανεν Ἀδάδ, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸς αὐτοῦ Σεβλά
 ἐκ Μασεκκάς. 48 Καὶ ἀπέθανε Σεβλά, καὶ ἐβασί-
 λευσεν αὐτὸς αὐτοῦ Σαούλ ἐκ Ρωβώθ τῆς παρά
 ποταμόν. 49 Καὶ ἀπέθανε Σαούλ, καὶ ἐβασίλευσεν
 αὐτὸς αὐτοῦ Βαλαεννὼρ υἱὸς Ἀχωβώρ. 50 Καὶ
 ἀπέθανε Βαλαεννὼρ, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸς αὐτοῦ
 Ἀδάδ υἱὸς Βαράδ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ
 Φογώρ. 51 Ἡγεμόνες Ἐδὼμ· ἡγεμὼν Θαμνά,
 ἡγεμὼν Γωλαδά, ἡγεμὼν Ἰεθέρ, 52 Ἡγεμὼν
 Ἐλβαμάς, ἡγεμὼν Ηλάς, ἡγεμὼν Φινών,
 53 Ἡγεμὼν Κενέζ, ἡγεμὼν Θαιμάν, ἡγεμὼν
 Βαβσάρ, 54 Ἡγεμὼν Μαγεδιήλ, ἡγεμὼν Ζαφωίν·
 οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδὼμ.

I. CHRONICORUM, I.

28 Filii autem Abraham, Isaac et Ismahel.
 29 Et hæ generationes eorum. Primogenitus
 Ismahelis, Nabaioth, et Cedar, et Adbeel,
 et Mabsam, 30 Et Masma, et Duma, Massa,
 Hadad, et Thema, 31 Jetur, Naphis, Cedma ;
 hi sunt filii Ismahelis. 32 Filii autem
 Ceturæ concubinæ Abraham, quos genuit :
 Zamran, Jecsan, Madan, Madian, Jesboc,
 et Sue. Porro filii Jecsan : Saba, et Dadan.
 Filii autem Dadan : Assurim, et Latussim, et
 Laomim. 33 Filii autem Madian : Ephra, et
 Ephher, et Henoch, et Abida, et Eldaa ; omnes
 hi, filii Ceturæ. 34 Genuit autem Abraham
 Isaac : cujus fuerunt filii Esau et Israel.
 35 Filii Esau : Eliphaz, Rahuel, Jehus, Ihelom,
 et Core. 36 Filii Eliphaz : Theman, Omar,
 Sephi, Gathan, Cenez, Thamna, Amalec.
 37 Filii Rahuel : Nahath, Zara, Samma, Meza.
 38 Filii Seir : Lotan, Sobal, Sebeon, Ana,
 Dison, Eser, Disan. 39 Filii Lotan : Hori,
 Homam. Soror autem Lotan fuit Thamna.
 40 Filii Sobal : Alian, et Manahath, et
 Ebal, Sephi, et Onam. Filii Sebeon : Aia
 et Ana. Filii Ana : Dison. 41 Filii Dison :
 Hamram, et Eseban, et Jethran, et Charan.
 42 Filii Eser : Balaan, et Zavan, et Jacan. Filii
 Disan : Hus et Aran. 43 Isti sunt reges, qui
 imperaverunt in terra Edom, antequam esset
 rex super filios Israel : Bale filius Beor : et
 nomen civitatis ejus, Denaba. 44 Mortuus
 est autem Bale, et regnavit pro eo Jobab filius
 Zare de Bosra. 45 Cumque et Jobab fuisset
 mortuus, regnavit pro eo Husam de terra
 Themanorum. 46 Obiit quoque et Husam, et
 regnavit pro eo Adad filius Badad, qui per-
 cussit Madian in terra Moab : et nomen
 civitatis ejus Avith. 47 Cumque et Adad
 fuisset mortuus, regnavit pro eo Semla de
 Masreca. 48 Sed et Semla mortuus est, et
 regnavit pro eo Saul de Rohoboth, quæ juxta
 amnem sita est. 49 Mortuo quoque Saul,
 regnavit pro eo Balanan filius Achobor. 50 Sed
 et hic mortuus est, et regnavit pro eo Adad :
 cujus urbis nomen fuit Phau, et appellata est
 uxor ejus Meetabel filia Matred filiæ Mezaab.
 51 Adad autem mortuo, duces pro regibus in
 Edom esse cœperunt : dux Thamna, dux Alva,
 dux Jetheth, 52 Dux Oolibama, dux Ela, dux
 Phinon, 53 Dux Cenez, dux Theman, dux
 Mabsar, 54 Dux Magdiel, dux Hiram ; hi
 duces Edom.

I. CHRONICLES, I.

28 The sons of Abraham; Isaac, and Ishmael. 29 ¶ These *are* their generations: The firstborn of Ishmael, Nebaioth; then Kedar, and Adbeel, and Mibsam, 30 Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema, 31 Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael. 32 ¶ Now the sons of Keturah, Abraham's concubine: she bare Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. And the sons of Jokshan; Sheba, and Dedan. 33 And the sons of Midian; Ephah, and Ephher, and Henoah, and Abida, and Eldaah. All these *are* the sons of Keturah. 34 And Abraham begat Isaac. The sons of Isaac; Esau and Israel. 35 ¶ The sons of Esau; Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jaalam, and Korah. 36 The sons of Eliphaz; Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek. 37 The sons of Reuel; Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. 38 And the sons of Seir; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezar, and Dishan. 39 And the sons of Lotan; Hori, and Homam; and Timna *was* Lotan's sister. 40 The sons of Shobal; Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. And the sons of Zibeon; Aiah, and Anah. 41 The sons of Anah; Dishon. And the sons of Dishon; Amram, and Eshban, and Ithran, and Cheran. 42 The sons of Ezer; Bilhan, and Zavan, and Jakan. The sons of Dishan; Uz, and Aran. 43 ¶ Now these *are* the kings that reigned in the land of Edom before *any* king reigned over the children of Israel; Bela the son of Beor: and the name of his city *was* Dinhabah. 44 And when Bela was dead, Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead. 45 And when Jobab was dead, Husham of the land of the Temanites reigned in his stead. 46 And when Husham was dead, Hadad the son of Bedad, which smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city *was* Avith. 47 And when Hadad was dead, Samlah of Masrekah reigned in his stead. 48 And when Samlah was dead, Shaul of Rehoboth by the river reigned in his stead. 49 And when Shaul was dead, Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead. 50 And when Baal-hanan was dead, Hadad reigned in his stead: and the name of his city *was* Pai; and his wife's name *was* Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab. 51 ¶ Hadad died also. And the dukes of Edom were; duke Timnah, duke Aliah, duke Jetheth. 52 Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon, 53 Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar, 54 Duke Magdiel, duke Iram. These *are* the dukes of Edom.

1. Chronika, 1.

28 Die Kinder aber Abraham sind: Izaak und Imael. 29 Dies ist ihr Geschlecht: der erste Sohn Imaels Nebajoth, Kedar, Adbeel, Mibsam, 30 Mishma, Duma, Masa, Hadad, Tema. 31 Jethur, Naphis, Kedma. Das sind die Kinder Imaels. 32 Die Kinder aber Keturah, des Rebweibes Abrahams: die gebar Zimran, Jassan, Medan, Midian, Jesbak, Suah. Aber die Kinder Jassan sind: Scheba und Dedan. 33 Und die Kinder Midian sind: Erpha, Erpher, Henoah, Abida, Eldaa. Dies sind alle Kinder der Keturah. 34 Abraham zeugete Izaak. Die Kinder aber Izaak sind: Esau und Israel. 35 Die Kinder Esau sind: Eliphaz, Reguel, Jeus, Jaalam, Korah. 36 Die Kinder Eliphaz sind: Theman, Omar, Zephi, Gaetham, Kenaz, Thimna, Amalek. 37 Die Kinder Reguel sind: Nahath, Serah, Samma und Misa. 38 Die Kinder Seir sind: Lotan, Sobal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer, Disan. 39 Die Kinder Lotan sind: Hori, Homam; und Thimna war eine Schwester Lotans. 40 Die Kinder Sobal sind: Alian, Manahath, Ebal, Sephi, Dnam. Die Kinder Zibeon sind: Aja und Ana. 41 Die Kinder Ana: Dison. Die Kinder Dison sind: Hamran, Esban, Zerhan, Cheran. 42 Die Kinder Ezer sind: Bilhan, Saewan, Jakan. Die Kinder Disan sind: Uz und Aran. 43 Dies sind die Könige, die regieret haben im Lande Edom, ehe denn ein König regierte unter den Kindern Israel: Bela, der Sohn Beor; und seine Stadt hieß Dinhaba. 44 Und da Bela starb, ward König an seine Statt Jobab, der Sohn Serah, von Bozra. 45 Und da Jobab starb, ward König an seine Statt Husham, aus der Themaniter Lande. 46 Da Husham starb, ward König an seine Statt Hadad, der Sohn Bedad, der die Midianiter schlug in der Moabiter Felde; und seine Stadt hieß Avith. 47 Da Hadad starb, ward König an seine Statt Samla von Masrek. 48 Da Samla starb, ward König an seine Statt Saul von Rehoboth am Wasser. 49 Da Saul starb, ward König an seine Statt Baalhanan, der Sohn Achbor. 50 Da Baalhanan starb, ward König an seine Statt Hadad, und seine Stadt hieß Pai; und sein Weib hieß Mehetabel, eine Tochter Matred, die Mesahabs Tochter war. 51 Da aber Hadad starb, wurden Fürsten zu Edom: Fürst Thimna, Fürst Alia, Fürst Jetheth, 52 Fürst Aholibama, Fürst Ela, Fürst Pinon, 53 Fürst Kenaz, Fürst Theman, Fürst Mibzar, 54 Fürst Magdiel, Fürst Iram. Das sind die Fürsten zu Edom.

I. CHRONIQUES, I.

28 Les enfants d'Abraham furent: Isaac et Ismaël. 29 ¶ Ce sont ici leurs générations. Le premier-né d'Ismaël fut Nébajoth; puis Kédar, Adbéel, Mibsam, 30 Mismah, Duma, Massa, Hadad, Téma, 31 Jéthur, Naphis et Kédma. Ce sont là les enfants d'Ismaël. 32 ¶ Quant aux enfants de Kétura, concubine d'Abraham, elle enfanta Zimram, Joksan, Médan, Madian, Jisbak et Suah. Les enfants de Joksan furent: Séba et Dédan. 33 Les enfants de Madian furent: Hépha, Hépher, Hanoc, Abidah et Eldaha. Tous ceux-là furent les enfants de Kétura. 34 Or Abraham avait engendré Isaac, et les enfants d'Isaac furent: Ésaü et Israël. 35 ¶ Les enfants d'Ésaü furent: Élipfaz, Réhuël, Jéhus, Jahlam et Korah. 36 Les enfants d'Élipfaz furent: Thémam, Omar, Tséphi, Gaitham et Kénaz; et Timnah *lui enfanta* Hamalek. 37 Les enfants de Réhuël furent: Nahath, Zérah, Samma et Miza. 38 Et les enfants de Séhir furent: Lotan, Sobal, Tsibhon, Hana, Dison, Etser et Disan. 39 Les enfants de Lotan furent: Hori et Homam; et Timnah fut sœur de Lotan. 40 Les enfants de Sobal furent: Haljan, Manéhath, Hébal, Séphi et Onam. Les enfants de Tsibhon furent: Aja et Hana. 41 Les enfants de Hana furent: Dison. Les enfants de Dison furent: Hamram, Esban, Jitrane et Kéran. 42 Les enfants d'Etser furent: Bilhan, Zahavan et Jahakan. Les enfants de Disan furent: Huts et Aran. 43 ¶ Or ce sont ici les rois qui ont régné au pays d'Édom, avant qu'aucun roi régnât sur les enfants d'Israël: Bélah, fils de Béhor. Le nom de sa ville était Dinhaba. 44 Puis Bélah mourut, et Jobab, fils de Pérach, de Botsra, régna à sa place. 45 Puis Jobab mourut, et Husam, du pays des Témanites, régna à sa place. 46 Puis Husam mourut, et à sa place régna Hadad, fils de Bédad, qui défist Madian au territoire de Moab. Le nom de sa ville était Havith. 47 Puis Hadad mourut, et Samla, de Masréka, régna à sa place. 48 Et Samla mourut, et Saül, de Réhoboth sur le fleuve, régna à sa place. 49 Puis Saül mourut, et Baal-Hanan, fils de Haebor, régna à sa place. 50 Puis Baal-Hanan mourut, et Hadad régna à sa place. Le nom de sa ville était Pabi, et le nom de sa femme Méhétabéel, fille de Matred, *et petite* fille de Mé-Zahab. 51 ¶ Enfin Hadad mourut. Ensuite vinrent les chefs d'Édom, le chef Timna, le chef Halia, le chef Jétheth; 52 Le chef Aholibama, le chef Éla, le chef Pinon; 53 Le chef Kénaz, le chef Téman, le chef Mibzar; 54 Le chef Magdiel, et le chef Hiram. Ce sont là les chefs d'Édom.

דברי הימים א ב

פרשה ב :

וַאֲלֵה בָנֵי יִשְׂרָאֵל רֹאשֵׁיבֵי שְׁמֵעוֹן לְנִי
 יְהוֹדָה וְיִשָּׁכָר וְזַבּוּלֹן : ² דָּן יִכָּח
 וּבִנְיָמִן נִפְתָּלִי גָד וְאַשֶּׁר : ³ בָּנֵי
 יְהוֹדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וְשִׁלּוֹשָׁה כֹּלֶד
 לוֹ מִבְּתִלְשֵׁימָה הַכְּנַעֲנִית וְהִי עֵר וְזִכְרֹר
 יְהוֹדָה בָּע בְּעִינָן יְהוֹדָה וְיִמְיָהוּ : ⁴ וְהָמָר
 כָּלְתָהּ גִּלְדָּה לוֹ אֶת־בְּרָצָה וְאֶת־זָכָה כְּלִבְנֵי
 יְהוֹדָה הַמִּשְׁפָּחָה : ⁵ בָּנֵי בְרָצָה הַחֲזָרֹן
 וְהָמָל : ⁶ וּבָנֵי זָכָה זָמְרִי וְאִתָּן
 וְחִיָּמֹן וְכַלְכָּל וְדָרַע כָּלֵם הַמִּשְׁפָּחָה :
⁷ וּבָנֵי פָרְמִי עָכָר עֹבֵד וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
 מָעַל בַּחֲרָם : ⁸ וּבָנֵי אִיתָן עֲדִיָּה : ⁹ וּבָנֵי
 הַחֲזָרֹן אֲשֶׁר כֹּלְדָהּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ וְאֶת־
 דָּם וְאֶת־כְּלוּבִי : ¹⁰ וְדָם הוֹלִיד אֶת־עֲמִינָדָב
 וְעֲמִינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחֲשֹׁן בְּשֵׁיבָה בָּנֵי
 יְהוֹדָה : ¹¹ וְנַחֲשֹׁן הוֹלִיד אֶת־שִׁלְכָא
 וְשִׁלְכָא הוֹלִיד אֶת־בָּעוֹז : ¹² וּבָעוֹז הוֹלִיד
 אֶת־עֹבֵד וְעֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָּׁי : ¹³ וְיִשָּׁי
 הוֹלִיד אֶת־בָּכְרוֹ אֶת־אֱלִיָּאב וְאֶת־עֲדָב
 הַשְּׁלִי וְשִׁמְעָא הַשְּׁלִישִׁי : ¹⁴ נְתַנְאֵל
 הַרְבִּיעִי רְבִי הַחֲמִישִׁי : ¹⁵ אֲשֶׁם הַשְּׁשִׁי
 שִׁשִּׁי הַשְּׁבִיעִי : ¹⁶ וְאֶת־יְהִיָּה אֶת־יֹאכָב
 וְאֶת־יִזְבֶּבֶל וּבָנֵי אֶת־יֹאכָב אֲבִיָּה וְעֵשָׂה
 אֵל שִׁלְשָׁה : ¹⁷ וְאֶת־יִזְבֶּבֶל אֶת־עֲמִשָּׂא
 וְאֶת־עֲשָׂא וְאֶת־הַיִּשְׁמַעֲלִי :
¹⁸ וְכָלֵב בֶּן־חֲזָרֹן הוֹלִיד אֶת־עֲזֹבָה אִשָּׁה
 וְאֶת־יִרְיֹת וְאֵלֶּה בָּנֵיהָ גָזֵר וְשׁוֹבָב
 וְאַרְדֹּן : ¹⁹ וְהָמָר עֲזֹבָה וְיִקְחָהּ לוֹ כָּלֵב
 אֶת־אֶפְרָתָה וְתִלְדָּה לוֹ אֶת־חֹרֵה : ²⁰ וְחֹרֵה
 הוֹלִיד אֶת־אֶבְיָה וְאֶבְיָה הוֹלִיד אֶת־בְּרַחְמִיָּהל :
²¹ וְאַחֵר בֶּן־חֲזָרֹן אֶת־בְּרַחְמִיָּהל אֲבִי
 גִּלְעָד וְחִיָּא לְקָחָהּ וְחִיָּא בֶן־שִׁשִּׁים
 שָׁנָה וְתִלְדָּה לוֹ אֶת־שִׁגְבִי : ²² וְשִׁגְבִי
 הוֹלִיד אֶת־זָמְרִי וְזָמְרִי לוֹ עֲשָׂרִים וְשִׁלּוֹשׁ
 עָרִים בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד : ²³ וְיִקָּחָהּ גִּשְׁיָתָא
 אֶת־חֵלְתָה וְאֶת־בָּתְּלָה אֶת־חֵלְתָה וְאֶת־
 בְּנוֹתֶיהָ שִׁשִּׁים עֵר כְּלִילָה בָּנֵי מְכִיר אֲבִי
 גִּלְעָד : ²⁴ וְאַחֵר מִבְּתִלְשֵׁימָה בְּכָלֵב אֶת־חֵלְתָה
 וְאֶת־חֲזָרֹן אֲבִיָּה וְתִלְדָּה לוֹ אֶת־אֲשָׁחָה
 אֲבִי תְקוּזָה : ²⁵ וְיִקָּחֶיהָ בְּנִי־יְרֵמְיָהוּ בְּכֹר
 הַחֲזָרֹן הַכְּנַעֲנִית יִרְיָה וְאֶת־אֶחֱיָה :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. β'.

ΚΕΦ. β'.

1 ΤΑΥΤΑ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ · Ρουβὴν,
 Συμεὼν, Λεὺί, Ἰούδα, Ἰσάχαρ, Ζαβουλὼν, 2 Δάν,
 Ἰωσήφ, Βενιαμὴν, Νεφθαλί, Γάδ, Ἀσήρ. 3 Υἱοὶ
 Ἰούδα · Ἡρ, Ὠνάν, Σηλώμ · τοῖς ἐγεννήθησαν
 αὐτῷ ἐκ τῆς θυγατρὸς Σανᾶς τῆς Χανανίτιδος.
 Καὶ ἦν Ἡρ ὁ πρωτότοκος Ἰούδα πονηρὸς ἐναντίον
 Κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. 4 Καὶ Θάμαρ ἡ
 νύμφη αὐτοῦ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φαρές καὶ τὸν Ζαρά.
 Πάντες υἱοὶ Ἰούδα πέντε. 5 Υἱοὶ Φαρές · Ἑσρὼμ
 καὶ Ἰεμουήλ. 6 Καὶ υἱοὶ Ζαρά · Ζαμβρί καὶ Αἰθάμ
 καὶ Αἰμουάν καὶ Καλχάλ καὶ Δαράδ, πάντες πέντε.
 7 Καὶ υἱοὶ Χαρμί · Ἀχαρ ὁ ἐμποδοστάτης Ἰσραὴλ
 ὃς ἠθέτησεν εἰς τὸ ἀνάθεμα. 8 Καὶ υἱοὶ Αἰθάμ ·
 Ἀζαρίας. 9 Καὶ υἱοὶ Ἑσρὼμ οἱ ἐτέχθησαν αὐτῷ ·
 ὁ Ἰεραμεήλ καὶ ὁ Ἀράμ καὶ ὁ Χαλὶβ. 10 Καὶ
 Ἀράμ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ, καὶ Ἀμιναδάβ
 ἐγέννησε τὸν Ναασσὼν ἀρχοντα οἴκου Ἰούδα.
 11 Καὶ Ναασσὼν ἐγέννησε τὸν Σαλμών, καὶ
 Σαλμών ἐγέννησε τὸν Βοόζ, 12 Καὶ Βοόζ ἐγέννησε
 τὸν Ὠβήδ, καὶ Ὠβήδ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί, 13 Καὶ
 Ἰεσσαί ἐγέννησε τὸν πρωτότοκον αὐτοῦ τὸν Ἐλιάβ ·
 Ἀμιναδάβ ὁ δευτερός, Σαμαὰ ὁ τρίτος, 14 Ναθαναὴλ
 ὁ τέταρτος, Ζαβδαὶ ὁ πέμπτος, 15 Ἀσὼμ ὁ ἕκτος,
 Δαυὶδ ὁ ἑβδόμος. 16 Καὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν Σαρουῖα
 καὶ Ἀβιγαία. Καὶ υἱοὶ Σαρουῖα · Ἀβισὰ καὶ Ἰωάβ
 καὶ Ἀσαήλ, τρεῖς. 17 Καὶ Ἀβιγαία ἐγέννησε τὸν
 Ἀμεσσάβ · καὶ πατὴρ Ἀμεσσάβ Ἰοθὼρ ὁ Ἰσμαη-
 λίτης. 18 Καὶ Χαλὶβ υἱὸς Ἑσρὼμ ἔλαβε τὴν
 Γαζουβά γυναῖκα καὶ τὴν Ἰεριώθ. Καὶ οὗτοι
 υἱοὶ αὐτῆς · Ἰασὰρ καὶ Σουβάβ καὶ Ἀρδών.
 19 Καὶ ἀπέθανε Γαζουβά, καὶ ἔλαβεν αὐτῷ
 Χαλὶβ τὴν Ἐφράθ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ὡρ.
 20 Καὶ Ὡρ ἐγέννησε τὸν Οὐρί, καὶ Οὐρί ἐγέννησε
 τὸν Βεσελέηλ. 21 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθεν
 Ἑσρὼν πρὸς τὴν θυγατέρα Μαχὶρ πατρὸς Γαλαάδ,
 καὶ αὐτὸς ἔλαβεν αὐτήν, καὶ αὐτὸς ἐξηκονταπέντε
 ἐτῶν ἦν, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Σερούχ. 22 Καὶ
 Σερούχ ἐγέννησε τὸν Ἰαῖρ · καὶ ἦσαν αὐτῷ εἴκοσι
 καὶ τρεῖς πόλεις ἐν τῇ Γαλαάδ. 23 Καὶ ἔλαβε
 Γεδσοὺρ καὶ Ἀράμ τὰς κώμας Ἰαῖρ ἐξ αὐτῶν, τὴν
 Κανὰθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, ἐξήκοντα πόλεις ·
 πᾶσαι αὗται υἱῶν Μαχὶρ πατρὸς Γαλαάδ. 24 Καὶ
 μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἑσρὼν ἦλθε Χαλὶβ εἰς
 Ἐφραθά · καὶ ἡ γυνὴ Ἑσρὼν Ἀβιά, καὶ ἔτεκεν
 αὐτῷ τὸν Ἀσχωὶ πατέρα Θεκωῆ. 25 Καὶ ἦσαν οἱ
 υἱοὶ Ἰεραμεήλ παρωτόκου Ἑσρὼν ὁ παρωτόκος
 Ῥάμ καὶ Ρ' ναὰ καὶ Ἀράμ καὶ Ἀσάν ἀδελφὸς αὐτοῦ.

I. CHRONICORUM, II.

CAPUT II.

1 FILII autem Israel : Ruben, Simeon, Levi, Juda, Issachar, et Zabulon, 2 Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad, et Aser. 3 Filii Juda : Her, Onan, et Sela ; hi tres nati sunt ei de filia Sue Chananitide. Fuit autem Her primogenitus Juda, malus coram Domino, et occidit eum. 4 Tamar autem nurus ejus peperit ei Phares et Zara ; omnes ergo filii Juda, quinque. 5 Filii autem Phares : Hesron et Hamul. 6 Filii quoque Zaræ : Zamri, et Ethan, et Eman, Chalchal quoque, et Dara, simul quinque. 7 Filii Charmi : Achar, qui turbavit Israel, et peccavit in furto anathematis. 8 Filii Ethan : Azarias. 9 Filii autem Hesron qui nati sunt ei : Jerameel, et Ram, et Calubi. 10 Porro Ram genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Nahasson, principem filiorum Juda. 11 Nahasson quoque genuit Salma, de quo ortus est Booz. 12 Booz vero genuit Obed, qui et ipse genuit Isai. 13 Isai autem genuit primogenitum Eliab, secundum Abinadab, tertium Simma, 14 Quartum Nathanael, quintum Raddai, 15 Sextum Asom, septimum David ; 16 Quorum sorores fuerunt, Sarvia, et Abigail. Filii Sarviæ : Abisai, Joab, et Asael : tres. 17 Abigail autem genuit Amasa, cujus pater fuit Jether Ismahelites. 18 Caleb vero filius Hesron accepit uxorem nomine Azuba, de qua genuit Jerioth : fueruntque filii ejus Jazer, et Sobab, et Ardon. 19 Cumque mortua fuisset Azuba, accepit uxorem Caleb, Ephrata : quæ peperit ei Hur. 20 Porro Hur genuit Uri : et Uri genuit Bezeleel. 21 Post hæc ingressus est Hesron ad filiam Machir patris Galaad, et accepit eam cum esset annorum sexaginta : quæ peperit ei Segub. 22 Sed et Segub genuit Jair, et possedit viginti tres civitates in terra Galaad. 23 Cepitque Gessur, et Aram, oppida Jair : et Canath, et viculos ejus sexaginta civitatum ; omnes isti, filii Machir patris Galaad. 24 Cum autem mortuus esset Hesron, ingressus est Caleb ad Ephrata. Habuit quoque Hesron uxorem Abia, quæ peperit ei Ashur patrem Thecæ. 25 Nati sunt autem filii Jerameel primogeniti Hesron, Ram primogenitus ejus, et Buna, et Aram, et Asom, et Achia.

I CHRONICLES, II.

CHAPTER II.

1 THESE *are* the sons of Israel; Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun, 2 Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher. 3 ¶ The sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah: *which* three were born unto him of the daughter of Shua the Canaanitess. And Er, the firstborn of Judah, was evil in the sight of the LORD; and he slew him. 4 And Tamar his daughter in law bare him Pharez and Zerah. All the sons of Judah *were* five. 5 The sons *of* Pharez; Hezron, and Hamul. 6 And the sons *of* Zerah; Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara: five of them in all. 7 And the sons of Carmi; Achar, the troubler of Israel, who transgressed in the thing accursed. 8 And the sons of Ethan; Azariah. 9 The sons also of Hezron, that were born unto him; Jerahmeel, and Ram, and Chelubai. 10 And Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon, prince of the children of Judah; 11 And Nahshon begat Salma, and Salma begat Boaz, 12 And Boaz begat Obed, and Obed begat Jesse, 13 ¶ And Jesse begat his firstborn Eliab, and Abinadab the second, and Shimma the third, 14 Nethaneel the fourth, Raddai the fifth, 15 Ozem the sixth, David the seventh: 16 Whose sisters *were* Zeruiah, and Abigail. And the sons of Zeruiah; Abishai, and Joab, and Asahel, three. 17 And Abigail bare Amasa: and the father of Amasa *was* Jether the Ishmeelite. 18 ¶ And Caleb the son of Hezron begat *children* of Azubah *his* wife, and of Jerioth: her sons *are* these; Jeshur, and Shobab, and Ardon. 19 And when Azubah was dead, Caleb took unto him Ephrath, which bare him Hur. 20 And Hur begat Uri, and Uri begat Bezaleel. 21 ¶ And afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he married when he *was* threescore years old; and she bare him Segub. 22 And Segub begat Jair, who had three and twenty cities in the land of Gilead. 23 And he took Geshur, and Aram, with the towns of Jair, from them, with Kenath, and the towns thereof, *even* threescore cities. All these *belonged* to the sons of Machir the father of Gilead. 24 And after that Hezron was dead in Caleb-ephratah, then Abiah Hezron's wife bare him Ashur the father of Tekoa. 25 ¶ And the sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron *were*, Ram the firstborn, and Bunah, and Oren, and Ozem, and Ahijah.

1. Chronika, 2.

Das 2. Capitel.

1 Dieß sind die Kinder Israel: Ruben, Simeon, Levi, Juda, Issachar, Zebulon, 2 Dan, Joseph, Benjamin, Naphtali, Gad, Affer. 3 Die Kinder Juda sind: Er, Onan, Sela. Die drei wurden ihm geboren von der Cananitin, der Tochter Sua. Er aber, der erste Sohn Juda, war böse vor dem Herrn, darum tödtete er ihn. 4 Thamar aber, seine Schur, gebat ihm Perez und Zerah; daß aller Kinder Juda waren fünf. 5 Die Kinder Perez sind: Hezron und Hamul. 6 Die Kinder aber Zerah sind: Simri, Ethan, Heman, Chalcot, Dara. Der aller sind fünf. 7 Die Kinder Charmi sind Achar, welcher betrübete Israel, da er sich am Verbanneten vergriff. 8 Die Kinder Ethan sind Asaria. 9 Die Kinder aber Hezron, die ihm geboren, sind: Jerahmeel, Ram, Chelubai. 10 Ram aber zeugete Amminadab. Amminadab zeugete Nahesson, den Fürsten der Kinder Juda. 11 Nahesson zeugete Salma. Salma zeugete Boaz. 12 Boaz zeugete Obed. Obed zeugete Isai. 13 Isai zeugete seinen ersten Sohn Eliab, Abinadab den andern, Simea den dritten, 14 Nethaneel den vierten, Raddai den fünften, 15 Ozem den sechsten, David den siebenten. 16 Und ihre Schwestern waren: Zeruja und Abigail. Die Kinder Zeruja sind: Abisai, Joab, Asahel, die drei. 17 Abigail aber gebat Amasa. Der Vater aber Amasa war Jether, ein Ismaeliter. 18 Caleb, der Sohn Hezron, zeugete mit Azuba, seiner Frau, und Jerigoth; und dieß sind derselben Kinder: Jether, Sobab und Ardon. 19 Da aber Azuba starb, nahm Caleb Ephrath; die gebat ihm Hur. 20 Hur gebat Uri. Uri gebat Bezaleel. 21 Darnach beschlief Hezron die Tochter Machir, des Vaters Gilead; und er nahm sie, da er war sechzig Jahr alt, und sie gebat ihm Segub. 22 Segub aber zeugete Jair, der hatte drei und zwanzig Städte im Lande Gilead. 23 Und er kriegte aus denselben Gesur und Aram, die Flecken Jair, dazu Kenath mit ihren Töchtern, sechzig Städte. Das sind alle Kinder Machir, des Vaters Gilead. 24 Nach dem Tode Hezron in Caleb-Ephratha, ließ Hezron Abia, sein Weib, die gebat ihm Ashur, den Vater Tekoa. 25 Jerahmeel, der erste Sohn Hezron, hatte Kinder: den ersten Ram, Buna, Oren, und Ozem, und Ahia.

I. CHRONIQUES, II.

CHAPITRE II.

1 CE sont ici les enfants d'Israël: Ruben, Siméon, Lévi, Juda, Issacar, Zabulon, 2 Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad et Aser. 3 ¶ Les enfants de Juda furent: Her, Onan et Séla. Ces trois lui naquirent de la fille de Suah, Cananéenne; mais Her, premier-né de Juda, fut méchant devant le SEIGNEUR, et le SEIGNEUR le fit mourir. 4 Or Tamar, belle-fille de Juda, lui enfanta Pharez et Zara. Tous les enfants de Juda furent au nombre de cinq. 5 Les enfants de Pharez furent: Hetsron et Hamul. 6 Les enfants de Zara furent: Zimri, Éthan, Héman, Calcol et Darah; cinq en tout. 7 Carmi eut pour fils Hacar, qui troubla Israël, et qui pécha en prenant de l'anathème. 8 Éthan eut pour fils Azaria. 9 Les enfants qui naquirent à Hetsron furent: Jérahmeél, Ram et Kélubaï. 10 Ram engendra Hamminadab, et Hamminadab engendra Nahasson, chef des enfants de Juda. 11 Nahasson engendra Salma, et Salma engendra Booz: 12 Booz engendra Obed, et Obed engendra Isai. 13 ¶ Isai engendra son premier-né Éliab, le second Abinadab, le troisième Simba, 14 Le quatrième Nathanaël, le cinquième Raddaï, 15 Le sixième Otsem, et le septième David. 16 Or Tséruïa et Abigaïl furent leurs sœurs. Tséruïa eut trois fils, Abisai, Joab et Hazaël; 17 Et Abigaïl enfanta Hamasa, dont le père fut Jéther, Ismaélite. 18 ¶ Or Caleb, fils de Hetsron, eut des enfants de Hazuba, sa femme, et aussi de Jérithoth; et ses enfants furent: Jéser, Sobob et Ardon. 19 Puis Hazuba mourut, et Caleb prit pour femme Éphrat, qui lui enfanta Hur; 20 Et Hur engendra Uri, et Uri engendra Betsaléel. 21 ¶ Après cela Hetsron vint vers la fille de Makir, père de Galaad, et l'épousa, étant âgé de soixante ans. Elle lui enfanta Ségub; 22 Et Ségub engendra Jaïr, qui eut vingt-trois villes au pays de Galaad. 23 Il prit aussi, sur Guéser et sur Aram, les bourgades de Jaïr, et Kénath, avec les villes de son ressort, au nombre de soixante. Tous ceux-là furent enfants de Makir, père de Galaad. 24 Après la mort de Hetsron, à Caleb-Éphrata, la femme de Hetsron, Abija, lui enfanta Ashur, père de Tékoah. 25 ¶ Or les enfants de Jérahmeél, premier-né de Hetsron, furent: Ram, son fils aîné, puis Buna, et Oren, et Otsem nés d'Achija.

דברי הימים א ב

26 ויהי אשה אחרת לירחמאל ושמה
עטרה היא אם אונם : 27 ויהיו בניה
בכור ירחמאל מעץ וימין ועמר : 28 ויהיו
בניה אונם שמי וידע ויגן שמי נדב
ואבישור : 29 ושם אשת אבישור אביחיל
ותלד לו את אחפון ואת מוליד : 30 ויגן
נדב סלד ואפסם וימת סלד לא בנים :
31 ויגן אפסם ישעי ויגן ישעי ששון ויגן
ששון אחלי : 32 ויגן ידע אחי שמי ויהר
ויונהו וימת יהר לא בנים : 33 ויגן
ויונהו פלת וזא אלה היו בניה ירחמאל :
34 ולאהיה לששון בנים פי אספנות
ולששון עבד מצרי ושמו ירחע : 35 ויהיו
ששון את פתו לירחע עבדו לאשה ותלד
לו את עמי : 36 ועמי הלד את נתן
ונתן הלד את זבד : 37 וזבד הלד
את אפלל ואפלל הלד את עובד :
38 ועובד הלד את יהוא ויהוא הלד
את עזריה : 39 ועזריה הלד את חליץ
וחליץ הלד את אלעשה : 40 ואלעשה
הלד את ססמי וססמי הלד את שלום :
41 ושלום הלד את יממיה ויממיה הלד
את אלישמע : 42 ויגן כלב אחי ירחמאל
מישע בחרו הוא אבי יגן מרשה
אבי חברון : 43 ויגן חברון לרח וימת
ורחם ושמע : 44 ושמע הלד את רחם
אבי ירמזם ורחם הלד את שמי :
45 ויגן שמי מעון ומעון אבי בית צור :
46 ועיפה פילגש כלב ילדה את חור
ואת מוצא ואת גזן וחרן הלד את גזן :
47 ויגן יחגי רגם ויחגי רגם ופלט
ועיפה ושעף : 48 פילגש כלב מעפה
ילד שבר ואת ירחנח : 49 ותלד שעף
אבי מדמפה את שונא אבי מכבנא ואבי
גבעא ובת כלב עכסה : 50 אלה היו
בני כלב בן חור בכור אפרתה שובל
אבי קרית יערים : 51 שלמא אבי בית
לחם חרף אבי בית צור : 52 ויהיו בנים
לשובל אבי קרית יערים ויערים חצי
המנחות : 53 ומשפחות קרית יערים
היתרי והפוזי והשמתי והמשרעי
מאלה יצאו הערצתי והאשקלתי :
54 בני שלמא בית לחם ונחפתי עטרות
בית יואב ונחצי המנחת הערצתי :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α. Β.

26 Καὶ ἦν γυνὴ ἑτέρα τῇ Ἰεραμεὶλ, καὶ ὄνομα
αὐτῇ Ἀτάρα· αὕτη ἐστὶ μήτηρ Ὀζόμ. 27 Καὶ
ἦσαν υἱοὶ Ῥάμ πρωτοτόκου Ἰεραμεὶλ Μαῖς
καὶ Ἰαμὴν καὶ Ἀκόρ. 28 Καὶ ἦσαν υἱοὶ Ὀζόμ
Σαμαὶ καὶ Ἰαδαί, καὶ υἱοὶ Σαμαὶ Ναδάβ καὶ
Ἀβισούρ. 29 Καὶ ὄνομα τῆς γυναίκος Ἀβισούρ
Αβιχαία, καὶ ἔτεκεν αὐτῇ τὸν Ἀχαβάρ καὶ τὸν
Μωὴλ. 30 Καὶ υἱοὶ Ναδάβ· Σαλαδ καὶ Ἀφφαῖν·
καὶ ἀπέθανε Σαλαδ οὐκ ἔχων τέκνα. 31 Καὶ υἱοὶ
Ἀφφαῖν· Ἰσεμὴλ, καὶ υἱοὶ Ἰσεμὴλ· Σωσάν,
καὶ υἱοὶ Σωσάν· Δαδαί. 32 Καὶ υἱοὶ Δαδαί·
Ἀχισαμάς, Ἰεθέρ, Ἰωνάθαν· καὶ ἀπέθανεν Ἰεθέρ
οὐκ ἔχων τέκνα. 33 Καὶ υἱοὶ Ἰωνάθαν· Φαλὲθ
καὶ Ὀζάμ· οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Ἰεραμεὶλ. 34 Καὶ
οὐκ ἦσαν τῇ Σωσάν υἱοὶ ἀλλ' ἡ θυγατέρες· καὶ
τῇ Σωσάν παῖς Αἰγύπτιος, καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἰωχήλ.
35 Καὶ ἔδωκε Σωσάν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῇ
Ἰωχήλ παιδί αὐτοῦ εἰς γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῇ
τὸν Ἐθί. 36 Καὶ Ἐθὶ ἐγέννησε τὸν Ναθάν, καὶ
Ναθάν ἐγέννησε τὸν Ζαβὲδ, 37 Καὶ Ζαβὲδ
ἐγέννησε τὸν Ἀφαμήλ, καὶ Ἀφαμήλ ἐγέννησε τὸν
Ὠβήδ, 38 Καὶ Ὠβήδ ἐγέννησε τὸν Ἰηού, καὶ
Ἰηοῦ ἐγέννησε τὸν Ἀζαρίαν, 39 Καὶ Ἀζαρίας
ἐγέννησε τὸν Χελλή, καὶ Χελλή ἐγέννησε τὸν
Ἐλεασά, 40 Καὶ Ἐλεασά ἐγέννησε τὸν Σοσομαί,
καὶ Σοσομαί ἐγέννησε τὸν Σαλούμ, 41 Καὶ Σαλούμ
ἐγέννησε τὸν Ἰεχεμίαν, καὶ Ἰεχεμίας ἐγέννησε τὸν
Ἐλισαμά, καὶ Ἐλισαμά ἐγέννησε τὸν Ἰσμαήλ.
42 Καὶ υἱοὶ Χαλὲβ ἀδελφοῦ Ἰεραμεὶλ· Μαρися ὁ
πρωτότοκος αὐτοῦ, οὗτος πατὴρ Ζίφ· καὶ υἱοὶ
Μαρися πατρὸς Χεβρών. 43 Καὶ υἱοὶ Χεβρών·
Κορέ καὶ Θαφφούς καὶ Ῥεκόμ καὶ Σαμαά. 44 Καὶ
Σαμαά ἐγέννησε τὸν Ῥαῆμ πατέρα Ἰεκλάν, καὶ
Ἰεκλάν ἐγέννησε τὸν Σαμαί. 45 Καὶ υἱὸς αὐτοῦ
Μαών, καὶ Μαών πατὴρ Βαιθούρ. 46 Καὶ Γαιφά
ἡ παλλακὴ Χαλὲβ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ καὶ τὸν
Μοσά καὶ τὸν Γεζουέ. 47 Καὶ υἱοὶ Ἀδδαί·
Ῥαγέμ καὶ Ἰωάθαμ καὶ Σωγάρ καὶ Φαλέκ καὶ
Γαιφά καὶ Σαγαέ. 48 Καὶ ἡ παλλακὴ Χαλὲβ
Μωχά ἐγέννησε τὸν Σαβερ καὶ τὸν Θαραν.
49 Καὶ ἐγέννησε Σαγαέ πατέρα Μαδμηνά καὶ τὸν
Σαού πατέρα Μαχαβηνά καὶ πατέρα Γαιβάλ· καὶ
θυγάτηρ Χαλὲβ Ἀσχά. 50 Οὗτοι ἦσαν υἱοὶ
Χαλὲβ. Υἱοὶ Ὠρ πρωτοτόκου Ἐφραθά· Σωβάλ
πατὴρ Καραθιάρη. 51 Σαλωμών πατὴρ Βαιθά,
Λαμμών πατὴρ Βαιθαλαέμ, καὶ Ἀρίμ πατὴρ
Βεθγεδώρ. 52 Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῇ Σωβάλ πατρὶ
Καραθιάρη Ἀραά καὶ Αἰσί καὶ Ἀμμανὶθ 53 Καὶ
Οὐμασφαί, πόλεις Ἰαῖρ, Αἰθαλίμ καὶ Μιφιθίμ
καὶ Ἡσαθαίμ καὶ Ἡμασαραίμ· ἐκ τούτων ἐξήλ-
θον οἱ Σαραθαῖοι καὶ υἱοὶ Ἐσθαάμ. 54 Υἱοὶ
Σαλωμών· Βαιθαλαέμ ὁ Νετωφατί, Ἀταρώθ
οἶκου Ἰωάβ καὶ ἡμισυ τῆς Μαλαθί, Ἡσαρί,

I. CHRONICORUM, II.

26 Duxit quoque uxorem alteram Jerameel,
nomine Atara, quæ fuit mater Onam. 27 Sed et
filii Ram primogeniti Jerameel, fuerunt Moos,
Jamin, et Achar. 28 Onam autem habuit
filios, Semei, et Jada. Filii autem Semei:
Nadab, et Abisur. 29 Nomen vero uxoris
Abisur, Abihail, quæ peperit ei Ahobban,
et Molid. 30 Filii autem Nadab fuerunt,
Saled, et Apphaim. Mortuus est autem Saled
absque liberis. 31 Filius vero Apphaim, Jesi:
qui Jesi genuit Sesan. Porro Sesan genuit
Oholai. 32 Filii autem Jada fratris Semei:
Jether et Jonathan. Sed et Jether mortuus est
absque liberis. 33 Porro Jonathan genuit
Phaleth, et Ziza. Isti fuerunt filii Jerameel.
34 Sesan autem non habuit filios, sed filias; et
servum Ægyptium nomine Jeraa. 35 Deditque
ei filiam suam uxorem: quæ peperit ei Ethei.
36 Ethei autem genuit Nathan, et Nathan
genuit Zabad. 37 Zabad quoque genuit
Ophlal, et Ophlal genuit Obed, 38 Obed
genuit Jehu, Jehu genuit Azariam, 39 Azarias
genuit Helles, et Helles genuit Elasa, 40 Elasa
genuit Sisamoi, Sisamoi genuit Sellum,
41 Sellum genuit Icamiam, Icamia autem
genuit Elisama. 42 Filii autem Caleb fratris
Jerameel: Mesa primogenitus ejus, ipse est
pater Ziph: et filii Maresa patris Hebron.
43 Porro filii Hebron, Core, et Taphua, et
Recem, et Samma. 44 Samma autem genuit
Raham, patrem Jercaam, et Recem genuit
Sammai. 45 Filius Sammai, Maon: et Maon
pater Bethsur. 46 Ephra autem concubina Caleb
peperit Haran, et Mosa, et Gezez. Porro
Haran genuit Gezez. 47 Filii autem Jahaddai,
Regom, et Joathan, et Gesan, et Phalet, et
Epha, et Saaph. 48 Concubina Caleb Maacha,
peperit Saber, et Tharana. 49 Genuit autem
Saaph pater Madmena, Suc patrem Machbena,
et patrem Gabaa. Filia vero Caleb, fuit Achsa.
50 Hi erant filii Caleb, filii Hur primogeniti
Ephratha, Sobal pater Cariathiarim, 51 Salma
pater Bethlehem, Hariph pater Bethgader.
52 Fuerunt autem filii Sobal patris Cariathiarim,
Qui videbat dimidium requietionum. 53 Et
de cognatione Cariathiarim, Jethrei, et
Aphuthei, et Semathei, et Maserei. Ex his
egressi sunt Saraitæ, et Esthaolitæ. 54 Filii
Salma, Bethlehem, et Netophathi, Coronæ
domus Joab, et Dimidium requietionis Sarai

I. CHRONICLES, II.

26 Jerahmeel had also another wife, whose name was Atarah; she was the mother of Onam. 27 And the sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were, Maaz, and Jamin, and Eker. 28 And the sons of Onam were, Shammai, and Jada. And the sons of Shammai; Nadab, and Abishur. 29 And the name of the wife of Abishur was Abihail, and she bare him Ahban, and Molid. 30 And the sons of Nadab; Seled, and Appaim: but Seled died without children. 31 And the sons of Appaim; Ishi. And the sons of Ishi; Sheshan. And the children of Sheshan; Ahlai. 32 And the sons of Jada the brother of Shammai; Jether, and Jonathan: and Jether died without children. 33 And the sons of Jonathan; Peleth, and Zaza. These were the sons of Jerahmeel. 34 ¶ Now Sheshan had no sons, but daughters. And Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name was Jarha. 35 And Sheshan gave his daughter to Jarha his servant to wife; and she bare him Attai. 36 And Attai begat Nathan, and Nathan begat Zabad, 37 And Zabad begat Ephlal, and Ephlal begat Obed, 38 And Obed begat Jehu, and Jehu begat Azariah, 39 And Azariah begat Helez, and Helez begat Eleasah, 40 And Eleasah begat Sisamai, and Sisamai begat Shallum, 41 And Shallum begat Jekamiah, and Jekamiah begat Elishama. 42 ¶ Now the sons of Caleb the brother of Jerahmeel were, Mesha his firstborn, which was the father of Ziph; and the sons of Mareshah the father of Hebron. 43 And the sons of Hebron; Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema. 44 And Shema begat Raham, the father of Jorkoam: and Rekem begat Shammai. 45 And the son of Shammai was Maon: and Maon was the father of Beth-zur. 46 And Ephah, Caleb's concubine, bare Haran, and Moza, and Gazez: and Haran begat Gazez. 47 And the sons of Jahdai; Regem, and Jotham, and Gesham, and Pelet, and Ephah, and Shaaph. 48 Maachah, Caleb's concubine, bare Sheber, and Tirhanah. 49 She bare also Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbenah, and the father of Gibeab: and the daughter of Caleb was Achsa. 50 ¶ These were the sons of Caleb the son of Hur, the firstborn of Ephratah; Shobal the father of Kirjath-jearim, 51 Salma the father of Beth-lehem, Hareph the father of Beth-gader. 52 And Shobal the father of Kirjath-jearim had sons; Haroeh, and half of the Manahethites. 53 And the families of Kirjath-jearim; the Ithrites, and the Puhites, and the Shumathites, and the Mishraitites; of them came the Zareathites, and the Eshtaulites. 54 The sons of Salma; Beth-lehem, and the Netophathites. Ataroth, the house of Joab, and half of the Manahethites, the Zorites.

1. Chronika, 2.

26 Und Jerahmeel hatte noch ein ander Weib, die hieß Atara, die ist die Mutter Onam. 27 Die Kinder aber Ram, des ersten Sohns Jerahmeel, sind: Maaz, Jamin und Eker. 28 Aber Onam hatte Kinder: Samai und Jada. Die Kinder aber Samai sind: Nadab und Abisur. 29 Das Weib aber Abisur hieß Abihail, die ihm gebat Ahban und Molid. 30 Die Kinder aber Nadab sind: Seled und Appaim; und Seled starb ohne Kinder. 31 Die Kinder Appaim sind Jesei. Die Kinder Jesei sind Sesan. Die Kinder Sesan sind Ahelai. 32 Die Kinder aber Jada, des Bruders Samai, sind: Jether und Jonathan; Jether aber starb ohne Kinder. 33 Die Kinder aber Jonathan sind: Peleth und Sasa. Das sind die Kinder Jerahmeel. 34 Sesan aber hatte nicht Söhne, sondern Töchter. Und Sesan hatte einen egyptischen Knecht, der hieß Jarha. 35 Und Sesan gab Jarha, seinem Knechte, seine Tochter zum Weibe, die gebat ihm Attai. 36 Attai zeugete Nathan. Nathan zeugete Sabad. 37 Sabad zeugete Ephlal. Ephlal zeugete Obed. 38 Obed zeugete Jehu. Jehu zeugete Asaria. 39 Asaria zeugete Halez. Halez zeugete Eleasa. 40 Eleasa zeugete Siffemai. Siffemai zeugete Sallum. 41 Sallum zeugete Jekamia. Jekamia zeugete Elisama. 42 Die Kinder Caleb, des Bruders Jerahmeel, sind: Mesa, sein erster Sohn, der ist der Vater Siph, und der Kinder Maresa, des Vaters Hebron. 43 Die Kinder aber Hebron sind: Korah, Thapuah, Rekem und Sama. 44 Sama aber zeugete Raham, den Vater Jarfaam. Rekem zeugete Samai. 45 Der Sohn aber Samai hieß Maon, und Maon war der Vater Bethzur. 46 Ephra aber, das Weib Calebs, gebat Haran, Moza und Gasez. Haran aber zeugete Gasez. 47 Die Kinder aber Jahdai sind: Regem, Jotham, Gesan, Pelet, Ephra und Saaph. 48 Aber Maacha, das Weib Calebs, gebat Seber und Thirhena; 49 Und gebat auch Saaph, den Vater Madmanna, und Sewa, den Vater Machbena, und den Vater Gibeab. Aber Achsa war Calebs Tochter. 50 Diese waren die Kinder Caleb: Hur, der erste Sohn von Ephratah; Sobal, der Vater Kirjathjearim; 51 Salma, der Vater Bethlehem; Hareph, der Vater Bethgader. 52 Und Sobal, der Vater Kirjathjearim, hatte Söhne, der sahe die Hälfte Manuhoth. 53 Die Freundschaften aber zu Kirjathjearim waren die Jethriter, Puthiter, Sumathiter und Misraititer. Von diesen sind auskommen die Zaregathiter und Eshtauliter. 54 Die Kinder Salma sind Bethlehem, und die Netophathiter, die Krone des Hauses Joab, und die Hälfte der Manathiter von dem Zareither.

I. CHRONIQUES, II.

26 Jérarméel eut aussi une autre femme, nommée Hatarah, qui fut mère d'Onam. 27 Les enfants de Ram, premier né de Jérarméel, furent: Mahats, Jamin et Héker. 28 Et les enfants d'Onam furent: Sammaï et Jadah; et les enfants de Sammaï furent: Nadab et Abisur. 29 Le nom de la femme d'Abisur fut Abihail, qui lui enfanta Acban et Molid. 30 Et les enfants de Nadab furent: Séled et Appajim; mais Séled mourut sans enfants. 31 Et Appajim n'eut point de fils que Jiséhi; et Jiséhi n'eut point de fils que Sésan; et Sésan n'eut qu'Ahlai. 32 Les enfants de Jadah frère de Sammaï, furent: Jéther et Jonathan. Jéther mourut sans enfants. 33 Mais les enfants de Jonathan furent: Péleth et Zaza. Ce furent là les enfants de Jérarméel. 34 ¶ Et Sésan n'eut point de fils, mais des filles. Or il avait un serviteur Égyptien, nommé Jarhah; 35 Et Sésan donna sa fille pour femme à Jarhah, son serviteur, et elle lui enfanta Hattai. 36 Hattai engendra Nathan, et Nathan engendra Zabad. 37 Zabad engendra Éphlal, et Éphlal engendra Obed. 38 Obed engendra Jéhu, et Jéhu engendra Azaria. 39 Azaria engendra Hélets, et Hélets engendra Élhasa. 40 Élhasa engendra Sismaï, et Sismaï engendra Sallum. 41 Sallum engendra Jékamja, et Jékamja engendra Élisamah. 42 ¶ Les enfants de Caleb, frère de Jérarméel, furent: Mésah, son premier-né; celui-ci est le père de Ziph; et les enfants de Marésa, père de Hébron. 43 Les enfants de Hébron furent: Korah, Tappuah, Rékem et Sémah. 44 Sémah engendra Raham, père de Jokéham, et Rékem engendra Sammaï. 45 Le fils de Sammaï fut Mahon; et Mahon fut père de Beth-Tsur. 46 Et Hépha, concubine de Caleb, enfanta Haran, Motsa et Gazez. Or Haran engendra Gazez. 47 Et les enfants de Jadaï furent: Régum, Jotham, Guésan, Pélet, Hépha et Sahaph. 48 Et Mahaca, la concubine de Caleb, enfanta Séber et Tirhana. 49 Et la femme de Sahaph, père de Madmanna, enfanta Séva, père de Machéna, et le père de Guibha. La fille de Caleb fut Haesa. 50 ¶ Ceux-ci furent les enfants de Caleb, fils de Hur, premier-né d'Éphrata: Sobal, père de Kirjath-Jéharim; 51 Salma, père de Bethléhem; Hareph, père de Beth-Gader. 52 Or Sobal, père de Kirjath-Jéharim, eut pour enfants, Haroë et Hatsi-Ménuhoth. 53 Et les familles de Kirjath-Jéharim furent: les Jithriens, les Puthiens, les Sumathiens et les Misrahien, dont sont sortis les Tsarhatiens et les Estaoliens. 54 Les enfants de Salma, Bethléhem, et les Nétophathiens, Hatroth, Beth-joub, Hatsiménuhoth et les Tsothiens.

דברי הימים א ב נ

55 ומשפחות סופרים ושכרי יעצו תרצתים
שמעתיים שוקתים חמה הקנים הבאים
מחפת אבי בית-רחב :

פרשה נ :

וואלה היו בנני דוד אשר נולד-
לו בבקרון הבקור ו אמנו לאחיהם
היזרעאלית שני בנני לאביגיל
הפרמלית : 2 השלשי לאבשלום בן
מעכה בת-תלמי מלך גשור הרביעי
אדניה בן-חגית : 3 החמישי שפטיה
לאבימל השני ירעם לעגלה אשתו :
4 ששה נולדו-לו בבקרון ולמלך-שם שבע
שנים וששה חדשים ושלשים ושלוש
שנה מלך בירושלם : 5 ואלה
נולדו-לו בירושלם שמעא ושוכב ונתן
ושלמה ארבעה לבת-שווע בת-עמיאל :
6 ויבחר ואלישמע ואלישבל : 7 ולנה ונבג
ורביע : 8 ואלישמע ואליהע ואלישבל
תשעה : 9 כל בנני דוד מלבד בנני-
פילגשים ותמר אחיהם : 10 ובן-
שלמה רחבעם אבנה בנו אסא בנו
יהושפט בנו : 11 יורם בנו אחזיהו בנו
יואש בנו : 12 אמסיהו בנו עזריה בנו
יותם בנו : 13 אחז בנו חזקיהו בנו
מנשה בנו : 14 אמון בנו ואשיהו בנו :
15 ובני ואשיהו הבכור ויהונן השני
יהויקים השלישי צדקיהו הרביעי שלום :
16 ובני יהויקים יכניה בנו צדקיהו בנו :
17 ובני יכניה אפר שאלתיאל בנו :
18 ומלכירם ופדיה ושנאצר חמנה השמע
ונדביה : 19 ובני פדיה זרבל ושמעי
ובני-זרבל משלם ונחניה ושלמיה
אחיהם : 20 וחסיה ואלה ובניה
נחסיה וישב חסד חמש : 21 ובני-נחניה
פלטיה וישעיה בנני רפיה בנני ארזו בנני
עבדיה בנני שכניה : 22 ובני שכניה
שמעיה ובנני שמעיה חטוש ויגאל ובניהם
ונעריה ושפט ששה : 23 ובני-נעריה
אלויעני וחזקיה ועזריהם שלשה :
24 ובני אלויעני חזקיה ואלישיב ופליה
ועקיב ויהונן ודליה ויעני שבעה :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. β', γ'.

55 Πατριάι γραμματέων κατοικοῦντες ἐν Ἰάβις,
Θαργαθίμ καὶ Σαμαθίμ καὶ Σωχαθίμ· οὗτοι οἱ
Κιναῖοι οἱ ἐλθόντες ἐξ Αἰμάθ πατρὸς οἴκου Ῥηχάβ.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Δαυὶδ οἱ τεχθέντες αὐτῷ
ἐν Χεβρών· ὁ πρωτότοκος Ἀμνὼν τῇ Ἀχινάα
τῇ Ἰεζραηλίτιδι, ὁ δεῦτερος Δαμνιὴλ τῇ Ἀβιγαίᾳ
τῇ Καρμηλίᾳ, 2 ὁ τρίτος Ἀβεσσαλὼμ υἱὸς Μωχά
θυγατρὸς Θολμαὶ βασιλέως Γεδσοῦρ, ὁ τέταρτος
Ἀδωνία υἱὸς Ἀγγίθ, 3 ὁ πέμπτος Σαφατία τῆς
Ἀβιτάλ, ὁ ἕκτος Ἰεθραὰμ τῇ Ἀγλαῇ γυναικὶ αὐτοῦ.
4 Ἐξ ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐν Χεβρών, καὶ ἐβασί-
λευσεν ἐκεῖ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐξάμηνον· καὶ τριάκοντα
καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 5 Καὶ
οὗτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ· Σαμαά,
Σωβάβ, Νάθαν καὶ Σαλωμών, τέσσαρες τῇ Βηρσαβεῇ
θυγατρὶ Ἀμὴλ, 6 Καὶ Ἐβαάρ καὶ Ἐλισά καὶ
Ἐλιφαλ 7 Καὶ Ναγὰ καὶ Ναφὲκ καὶ Ἰαφιέ
8 Καὶ Ἐλισαμά καὶ Ἐλιαδά καὶ Ἐλιφαλά, ἐννέα.
9 Πάντες υἱοὶ Δαυὶδ, πλην τῶν υἱῶν τῶν παλλακῶν·
καὶ Θημάρ ἀδελφὴ αὐτῶν. 10 Υἱὸς Σαλωμών·
Ῥοβοάμ, Ἀβιά υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσά υἱὸς αὐτοῦ,
Ἰωσαφάτ υἱὸς αὐτοῦ, 11 Ἰωράμ υἱὸς αὐτοῦ,
Ὀχοζίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ, 12 Ἀμασίας
υἱὸς αὐτοῦ, Ἀζαρίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωάθαν υἱὸς
αὐτοῦ, 13 Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ,
Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ, 14 Ἀμὼν υἱὸς αὐτοῦ,
Ἰωσία υἱὸς αὐτοῦ. 15 Καὶ υἱοὶ Ἰωσία· πρωτό-
τοκος Ἰωανάν, ὁ δεῦτερος Ἰωακίμ, ὁ τρίτος
Σεδεκίας, ὁ τέταρτος Σαλούμ. 16 Καὶ υἱοὶ Ἰωακίμ·
Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ, Σεδεκίας υἱὸς αὐτοῦ. 17 Καὶ
υἱοὶ Ἰεχονία· Ἀσίρ, Σαλαθιήλ υἱὸς αὐτοῦ,
18 Μελχिरὰμ καὶ Φαδαῖας καὶ Σανεςάρ καὶ Ἰεκεμία
καὶ Ὡσαμὰθ καὶ Ναβαδίας. 19 Καὶ υἱοὶ Φαδαῖας·
Ζοροβάβελ καὶ Σεμεὶ. Καὶ υἱοὶ Ζοροβάβελ· Μοσολλὰμ
καὶ Ἀνανία, καὶ Σαλωμεθὶ ἀδελφὴ αὐτῶν, 20 Καὶ
Ἀσουβὲ καὶ Ὀδλ καὶ Βαραχία καὶ Ἀσαδία καὶ
Ἀσοβέδ, πέντε. 21 Καὶ υἱοὶ Ἀνανία· Φαλεττία,
καὶ Ἰεσίας υἱὸς αὐτοῦ, Ῥαφὰλ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀρνά
υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβδία υἱὸς αὐτοῦ, Σεχενίας υἱὸς αὐτοῦ.
22 Καὶ υἱὸς Σεχενία· Σαμαῖα. Καὶ υἱοὶ Σαμαῖα·
Χαττοῦς καὶ Ἰωὴλ καὶ Βεῤῥὶ καὶ Νωαδία καὶ
Σαφάθ, ἑξ. 23 Καὶ υἱοὶ Νωαδία· Ἐλιθενάν καὶ
Ἐζεκία καὶ Ἐζρικὰμ, τρεῖς. 24 Καὶ υἱοὶ Ἐλιθενάν·
Ὀδολία καὶ Ἐλιασεβών καὶ Φαδαῖα καὶ Ἀκούβ καὶ
Ἰωανάν καὶ Δαλααῖα καὶ Ἀνάν, ἑπτὰ.

I. CHRONICORUM, II. III.

55 Cognationes quoque scribarum habitan-
tium in Jabes, canentes atque resonantes, et
in tabernaculis commorantes. Hi sunt Cinæi,
qui venerunt de Calore patris domus Rechab.

CAPUT III.

1 DAVID vero hos habuit filios, qui ei nati
sunt in Hebron; primogenitum Amnon ex
Achinoam Jezrahelitide, secundum Daniel de
Abigail Carmelitide, 2 Tertium Absalom
filium Maacha filiae Tholmai regis Gessur,
quartum Adoniam filium Aggith, 3 Quintum
Saphatiam ex Abital, sextum Jethraham de
Egla uxore sua. 4 Sex ergo nati sunt ei in
Hebron, ubi regnavit septem annis, et sex
mensibus. Triginta autem et tribus annis
regnavit in Jerusalem. 5 Porro in Jerusalem
nati sunt ei filii, Simmaa, et Sobab, et Nathan,
et Salomon, quatuor de Bethsabee filia
Ammiel, 6 Jebaar quoque, et Elisama, et
Eliphaeth, 7 Et Noge, et Nepheg, et Japhia,
8 Necnon Elisama, et Eliada, et Elipheleth,
novem: 9 Omnes hi, filii David, absque
filiis concubinarum: habueruntque sororem
Thamar. 10 Filius autem Salomonis, Roboam:
cujus Abia filius genuit Asa. De hoc quoque
natus est Josaphat, 11 Pater Joram: qui
Joram genuit Ochoziam, ex quo ortus est Joas:
12 Et hujus Amasias filius genuit Azariam.
Porro Azariae filius Joathan 13 Procreavit
Achaz patrem Ezechiae, de quo natus est
Manasses. 14 Sed et Manasses genuit Amon
patrem Josiae. 15 Filii autem Josiae fuerunt,
primogenitus Johanan, secundus Joakim, ter-
tius Sedecias, quartus Sallum. 16 De Joakim
natus est Jechonias, et Sedecias. 17 Filii
Jechoniae fuerunt, Asir, Salathiel, 18 Melchi-
ram, Phadaia, Senneser, et Jecemia, Sama, et
Nadabiah. 19 De Phadaia orti sunt Zorobabel
et Semei. Zorobabel genuit Mosollam,
Hananiam, et Salomith sororem eorum:
20 Hasaban quoque, et Ohol, et Barachian, et
Hasadian, Josabhesed, quinque. 21 Filius
autem Hananiae, Phaltias pater Jeseiae, cujus
filius Raphaia; hujus quoque filius, Arnan,
de quo natus est Obdia, cujus filius fuit
Sechenias. 22 Filius Secheniae, Semeia:
cujus filii, Hattus, et Jegaal, et Baria, et
Naaria, et Saphat, sex numero. 23 Filii
Naariae, Elioenai, et Ezechias, et Ezricam,
tres. 24 Filii Elioenai, Oduia, et Eliasub, et
Pheleia, et Accub, et Johanan, et Dalaia, et
Anani, septem.

I. CHRONICLES, II. III.

55 And the families of the scribes which dwelt at Jabez; the Tirathites, the Shimeathites, and Suchathites. These are the Kenites that came of Hemath, the father of the house of Rechab.

CHAPTER III.

1 Now these were the sons of David, which were born unto him in Hebron; the firstborn Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; the second Daniel, of Abigail the Carmelitess: 2 The third, Absalom the son of Maachah the daughter of Talmai king of Geshur: the fourth, Adonijah the son of Haggith: 3 The fifth, Shephatiah of Abital: the sixth, Ithream by Eglah his wife. 4 These six were born unto him in Hebron; and there he reigned seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years. 5 And these were born unto him in Jerusalem; Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon, four, of Bath-shua the daughter of Ammiel: 6 Ithar also, and Elishama, and Eliphelet, 7 And Nogah, and Nepheg, and Japhia. 8 And Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine. 9 These were all the sons of David, beside the sons of the concubines, and Tamar their sister. 10 ¶ And Solomon's son was Rehoboam, Abia his son, Asa his son, Jehoshaphat his son, 11 Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son, 12 Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son, 13 Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son, 14 Amon his son, Josiah his son. 15 And the sons of Josiah were, the firstborn Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum. 16 And the sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son. 17 ¶ And the sons of Jeconiah; Assir, Salathiel his son, 18 Malchiram also, and Pedaiah, and Shenazar, Jecamiah, Hoshamah, and Nedabiah. 19 And the sons of Pedaiah were, Zerubbabel, and Shimei: and the sons of Zerubbabel; Meshullam, and Hananiah, and Shelomith their sister: 20 And Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushab-hesed, five. 21 And the sons of Hananiah; Pelatiah, and Jesaijah: the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of Shechaniah. 22 And the sons of Shechaniah; Shemaiah: and the sons of Shemaiah; Hattush, and Igeal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six. 23 And the sons of Neariah; Elioenai, and Hezekiah, and Azrikam, three. 24 And the sons of Elioenai were, Hodaiah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Dalaiah, and Anani, seven.

1. Chronika, 2, 3.

55 Und die Freundschaften der Schreiber, die zu Jabez wohnten, sind die Thireathiter, Simeathiter, Suchathiter. Das sind die Keniter, die da kommen sind von Hamath, des Vaters Beth Rechab.

Das 3. Capitel.

1 Dieß sind die Kinder David, die ihm zu Hebron geboren sind: der erste Ammon, von Ahinoam, der Jezreelitin; der andere Daniel, von Abigail, der Carmelitin; 2 Der dritte Absalom, der Sohn Maacha, der Tochter Thalmaj, des Königs zu Geshur; der vierte Adonijah, der Sohn Haggith; 3 Der fünfte Saphatja, von Abital; der sechste Jethream, von seinem Weibe Eglah. 4 Diese sechs sind ihm geboren zu Hebron; denn er regierte daselbst sieben Jahr und sechs Monden, aber zu Jerusalem regierte er drei und dreißig Jahr. 5 Und diese sind ihm geboren zu Jerusalem: Simea, Sobab, Nathan, Salomo, die vier, von der Tochter Sina, der Tochter Ammiel; 6 Dazu Jebehar, Elisama, Eliphalet, 7 Noga, Nepheg, Japhia, 8 Elisama, Eliada, Eliphalet, die neun. 9 Das sind alles Kinder David, ohne was der Rebweiber Kinder waren. Und Thamar war ihre Schwester. 10 Salomos Sohn war Rehabeam, des Sohn war Abia, des Sohn war Asa, des Sohn war Josaphat, 11 Des Sohn war Joram, des Sohn war Ahazja, des Sohn war Joas, 12 Des Sohn war Amazia, des Sohn war Asaria, des Sohn war Jotham, 13 Des Sohn war Uhas, des Sohn war Hiskia, des Sohn war Manasse. 14 Des Sohn war Amon, des Sohn war Josia. 15 Josias Söhne aber waren: der erste Johanan, der andere Jotakim, der dritte Zidekia, der vierte Sallum. 16 Aber die Kinder Jotakim waren Jechanja, des Sohn war Zidekia. 17 Die Kinder aber Jechanja, der gefangen ward, waren: Sealthiel, 18 Malchiram, Phadaja, Senneazar, Jekamja, Hosama, Nedabja. 19 Die Kinder Phadaja waren: Zerubabel und Simei. Die Kinder Zerubabel waren: Mesullam und Hananja, und ihre Schwester Selomith; 20 Dazu Hashuba, Ohel, Berechja, Hasadja, Jusabhesed, die fünf. 21 Die Kinder aber Hananja waren: Pelatja und Jesaja; des Sohn war Rephaja, des Sohn war Arnan, des Sohn war Obadja, des Sohn war Sachanja. 22 Die Kinder aber Sachanja waren Semaja. Die Kinder Semaja waren: Hattus, Jegeal, Bariah, Nearja, Saphat, die sechs. 23 Die Kinder aber Nearja waren: Elioenai, Hiskia, Azrikam, die drei. 24 Die Kinder aber Elioenai waren: Hodaia, Eliasib, Pelaia, Akub, Johanan, Delaja, Anani, die sieben.

I. CHRONIQUES, II. III.

55 Et les familles des scribes, qui habitaient à Jahbets, les Tirathiens, Simhathiens et Suchathiens: ce sont là les Kéniens qui sont sortis de Hamath, père de Réchab.

CHAPITRE III.

1 Or ce sont ici les enfants de David, qui lui naquirent à Hébron. Le premier-né fut Amnon, fils d'Ahinoham, de Jizréhel; le second Daniel, d'Abigail, du mont Carmel; 2 Le troisième Absalom, fils de Mahaca, fille de Talmaï, roi de Guésur; le quatrième Adonija, fils de Hagguth; 3 Le cinquième Séphatia, d'Abital; le sixième Jitréham, d'Hégla, sa femme. 4 Ces six lui naquirent à Hébron, où il régna sept ans et six mois. Or il régna trente-trois ans à Jérusalem, 5 Et ceux-ci lui naquirent à Jérusalem: Simha, Sobab, Nathan et Salomon; tous quatre de Bathsuah, fille de Hammiel; 6 Et Jibhar, Élisamah, Éliphélet, 7 Nogah, Népheg et Japhiah, 8 Élisamah, Eljadah et Éliphélet, en tout neuf, 9 Tous enfants de David, outre les enfants des concubines, et Tamar, leur sœur. 10 ¶ Le fils de Salomon fut Roboam, dont le fils fut Abija; dont le fils fut Asa; dont le fils fut Josaphat; 11 Dont le fils fut Joram; dont le fils fut Achazia; dont le fils fut Joas; 12 Dont le fils fut Amasias; dont le fils fut Azaria; dont le fils fut Jotham; 13 Dont le fils fut Achaz; dont le fils fut Ézéchias; dont le fils fut Manassé; 14 Dont le fils fut Amon; dont le fils fut Josias. 15 Les enfants de Josias furent: Johanan, son premier-né, Jéhojakim, le second, Sédécias, le troisième, Sallum, le quatrième. 16 Et les fils de Jéhojakim furent: Jéchonias, son fils, qui eut pour fils Sédécias. 17 ¶ Quant aux enfants de Jéchonias, qui fut emmené en captivité, il eut pour fils Salathiel; 18 Dont les fils furent: Malkiram, Pédaja, Sénatsar, Jékamja, Hosamah et Nédabja. 19 Et les enfants de Pédaja furent: Zorobabel et Simhi. Les enfants de Zorobabel furent: Mésullam, Hananja et Sélomith, leur sœur. 20 Outre, Hasuba, Ohel, Béréeja, Hasadja, et Jusabhesed, en tout cinq. 21 Les enfants de Hananja furent: Pélatja et Ésaïe, les enfants de Réphaja, les enfants d'Arnan, les enfants de Hobadja et les enfants de Sécanja. 22 Et les enfants de Sécanja, Sémahja; et les enfants de Sémahja, Hattus, Jiguéal, Barjah, Néharja, Saphat, en tout six. 23 Et les enfants de Néharja furent ces trois: Éliohénai, Ézéchias et Hazrikam. 24 Et les enfants d'Éliohénai furent ces sept: Hodaïvahu, Éliasib, Pélaja, Hakkub, Johanan, Délaja et Hanani.

דברי הימים א ד

פרשה ד :

1 פני יהודה פרוץ חצרו ופרמי וחור ושובל : 2 ויראנה בן-שובל הליד את-נחמ ונחמ הליד את-אחומי ואת-להד אלה משפחות הצרעתי : 3 ואלה אבי עיטם וירעאל וישקא וירבש ושם אחיהם הצללפוני : 4 ופנואל אבי נדר ועזר אבי חושא אלה בני-חור בכור אפרתה אבי בית לחם : 5 ואלשחור אבי תמוצ הוי שפני נשים חלצה ונצרה : 6 ותלד לו נצרה את-אחזם ואת-חפר ואת-מימני ואת-האחשפרי אלה בני נצרה : 7 ובני חלצה ארת וצחר ואחנן : 8 ומוץ הוליד את-ענוב ואת-העבקה ומשפחת אחרתל בן-הרם : 9 ויהי ועצץ נכדו מאחיו ואמו קראת שמו ועצץ לאמר כי ילדתי בעצב : 10 ויקרא ועצץ לאלהי ישראל לאמר אם-ברכה תברכני וחרבתי את-גבולי וחרבתי ידך עמי ועשיתי מרעה לבלתי עצמי ויבא אלהים את-אשר שאל : 11 וכלוב אחי-שוהה הוליד את-מחיר הוא אבי אשתון : 12 ואשתון הוליד את-בית רפא ואת-פסח ואת-תחזה אבי עיר-נחש אלה אנשי רכה : 13 ובני חזי עתניאל ושרה ובני עתניאל חתם : 14 ומעונתי הוליד את-עפרה ושרה הוליד את-יואב אבי גיא חרשים כי חרשים היו : 15 ובני פלב בן-ירבשה עירו אלה ונעם ובני אלה וקנז : 16 ובני יחללאל זנה וזיפה תירא ונאשראל : 17 וכן-עזרה ותר ומרד ועפר וזלון ותהר את-מרם ואת-שפני ואת-ישפה אבי אשתמע : 18 ואשתנו הנהדה הוליד את-גור אבי גור ואת-חבר אבי שולז ואת-יקותיאל אבי זנוח ואלה בני בתנה בת-פרעה אשר לקח מרד : 19 ובני אשת הודיה אחות לחם אבי קעילה הנרמי ואשתמע המעכהי : 20 ובני שימון אמנו ורפה בן-חנן ותולוז ובני ישעי וזרת ובן-זרת : 21 בני שלה בן-יהודה ער אבי לכה ולעדה אבי מרשה ומשפחות בית-עבדת הבץ לבית אשבע :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. δ'.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ υἱοὶ 'Ιούδα· Φαρές, 'Εσρώμ καὶ Χαρμί καὶ 'Ωρ, Σουβάλ, 2 Καὶ 'Ράδα υἱὸς αὐτοῦ· καὶ Σουβάλ ἐγέννησε τὸν 'Ιέθ, καὶ 'Ιέθ ἐγέννησε τὸν 'Αχιμαὶ καὶ τὸν Λαάδ· αὗται αἱ γενέσεις τοῦ 'Αραθί. 3 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Αἰτάμ· 'Ιεζραὴλ καὶ 'Ιεσμάν καὶ 'Ιεβδάς, καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτῶν 'Εσηλεβών. 4 Καὶ Φανουὴλ πατὴρ Γεδώρ, καὶ 'Ιαζήρ πατὴρ 'Ωσάν· οὗτοι υἱοὶ 'Ωρ τοῦ πρωτοτόκου 'Εφραθὰ πατρὸς Βαιθαλαίν. 5 Καὶ τῇ 'Ἀσοῦρ πατρὶ Θεκῶ ἐσαν δύο γυναῖκες, 'Ἀωδὰ καὶ Θωαδὰ. 6 Καὶ ἔτεκεν αὐτῇ 'Ἀωδὰ τὸν 'Ωχαία καὶ τὸν 'Ηφὰλ καὶ τὸν Θαιμάν καὶ τὸν 'Ἀασθίρ· πάντες οὗτοι υἱοὶ 'Ἀωδᾶς. 7 Καὶ υἱοὶ Θωαδᾶς· Σερὲθ καὶ Σαάρ καὶ 'Εσθανάμ. 8 Καὶ Κωὲ ἐγέννησε τὸν 'Ενώβ καὶ τὸν Σαβαθά· καὶ γεννήσεις ἀδελφοῦ 'Ρηχάβ υἱοῦ 'Ιαρίν. 9 Καὶ ἦν 'Ιγαβὴς ἐνδοξος ὑπὲρ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· καὶ ἡ μήτηρ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ 'Ιγαβὴς λέγουσα "Ἐτεκεν ὡς γαβὴς. 10 Καὶ ἐπεκαλέσατο 'Ιγαβὴς τὸν θεὸν 'Ισραὴλ λέγων 'Εάν εὐλογῶν εὐλογήσης με, καὶ πληθύνῃς τὰ ὄριά μου, καὶ ἡ χεὶρ σου μετ' ἐμοῦ, καὶ ποιήσῃς γινῶσιν τοῦ μὴ ταπεινώσαι με· καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πάντα ὅσα ᾔτησατο. 11 Καὶ Χαλὲβ πατὴρ 'Ασχὰ ἐγέννησε τὸν Μαχίρ· οὗτος πατὴρ 'Ασσαθών. 12 'Εγέννησε τὸν Βαθραϊάν καὶ τὸν Βεσσημέ καὶ τὸν Θαιμάν πατέρα πόλεως Ναᾶς ἀδελφοῦ 'Εσελὼμ τοῦ Κενέζ· οὗτοι ἄνδρες 'Ρηχάβ. 13 Καὶ υἱοὶ Κενέζ· Γοθουὴλ καὶ Σαραΐα. καὶ υἱοὶ Γοθουὴλ· 'Αθάθ. 14 Καὶ Μαναθὶ ἐγέννησε τὸν Γυφερά. καὶ Σαραΐα ἐγέννησε τὸν 'Ιωβὰβ πατέρα 'Αγεαδδαίρ, ὅτι τέκτονες ἦσαν. 15 Καὶ υἱοὶ Χάλεβ υἱοῦ 'Ιεφοννη· 'Ηρ, 'Αδὰ καὶ Νοόμ. Καὶ υἱοὶ 'Αδὰ· Κενέζ. 16 Καὶ υἱοὶ 'Ἀλεήλ· Ζιβ καὶ Ζεφὰ καὶ Θιριά καὶ 'Εσερήλ. 17 Καὶ υἱοὶ 'Εσρί· 'Ιεθέρ, Μωράδ καὶ Αφερ καὶ 'Ιαμών. Καὶ ἐγέννησεν 'Ιεθέρ τὸν Μαρών καὶ τὸν Σεμεὶ καὶ τὸν 'Ιεσβὰ πατέρα 'Εσθαιμών. 18 Καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ αὕτη 'Αδία ἔτεκε τὸν 'Ιάρεδ πατέρα Γεδώρ καὶ τὸν 'Αβέρ πατέρα Σωχών καὶ τὸν Χετιήλ πατέρα Ζαμών· καὶ οὗτοι υἱοὶ Βεθθία θυγατρὸς Φαραὼ ἣν ἔλαβε Μωρήδ. 19 Καὶ υἱοὶ γυναικὸς τῆς 'Ιδουίας ἀδελφῆς Ναχαΐμ πατρὸς Κεϊλά· Γαρμι καὶ 'Εσθαιμών, Νωχαθί. 20 Καὶ υἱοὶ Σεμών· Ἀμνών καὶ 'Ανὰ υἱὸς Φανὰ καὶ 'Ινών. Καὶ υἱοὶ Σε· Σωάν, καὶ υἱοὶ Ζωάβ, 21 Υἱοὶ Σηλὼμ υἱοῦ 'Ιούδα, 'Ηρ πατὴρ Ληχάβ, καὶ Λααδὰ πατὴρ Μαρισά· καὶ γενέσεις οἰκείων 'Εφραθαβάκ τῇ οἰκῇ 'Εσοβὰ,

I. CHRONICORUM. IV.

CAPUT IV.

1 FILII Juda : Phares, Hesron, et Charmi, et Hur, et Sobal. 2 Raia vero filius Sobal genuit Jahath, de quo nati sunt Ahumai et Laad; hæ cognationes Sarathi. 3 Ista quoque stirps Etam : Jezrahel, et Jesema, et Jedebos. Nomen quoque sororis eorum, Asalelphuni. 4 Phanuel autem pater Gedor, et Ezer pater Hosa; isti sunt filii Hur primogeniti Ephratha patris Bethlehem. 5 Assur vero patri Thecuæ erant duæ uxores, Halaa, et Naara. 6 Peperit autem ei Naara, Oozam, et Hepher, et Themani, et Ahasthari; isti sunt filii Naara. 7 Porro filii Halaa, Sereth, Isaar, et Ethnan. 8 Cos autem genuit Anob, et Soboba, et cognationem Aharehel filii Arum. 9 Fuit autem Jabes inclytus præ fratribus suis, et mater ejus vocavit nomen illius Jabes, dicens : Quia peperit eum in dolore. 10 Invocavit vero Jabes Deum Israel, dicens : Si benedicens benedixeris mihi, et dilataveris terminos meos, et fuerit manus tua mecum, et feceris me a malitia non opprimi. Et præstitit Deus quæ precatus est. 11 Caleb autem frater Sua genuit Mahir, qui fuit pater Esthon. 12 Porro Esthon genuit Bethrapha, et Phesse, et Tehinna patrem urbis Naas : hi sunt viri Recha. 13 Filii autem Cenez, Othoniel, et Saraia. Porro filii Othoniel, Hathath, et Maonathi. 14 Maonathi genuit Ophra, Saraia autem genuit Joab patrem Vallis artificum : ibi quippe artifices erant. 15 Filii vero Caleb filii Jephone, Hir, et Ela, et Naham. Filii quoque Ela : Cenez. 16 Filii quoque Jaleleel : Siph, et Zipha, Thiria, et Asrael. 17 Et filii Ezra, Jether, et Mered, et Ephher, et Jalon, genuitque Mariam, et Sammai, et Jesba patrem Esthamo. 18 Uxor quoque ejus Judaia peperit Jared patrem Gedor, et Heber patrem Socho, et Ieuthiel patrem Zanoë; hi autem filii Bethiæ filiæ Pharaonis, quam accepit Mered. 19 Et filii uxoris Odaia sororis Naham patris Ceila, Garmi, et Esthamo, qui fuit de Machathi. 20 Filii quoque Simon, Amnon, et Rinna filius Hanan, et Thilon. Et filii Jesi, Zoheth, et Benzoheth. 21 Filii Sela, filii Juda : Her pater Lecha, et Laada pater Maresa, et cognationes domus operantium byssum in domo juramenti.

I. CHRONICLES, IV.

CHAPTER IV.

1 THE sons of Judah; Pharez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal. 2 And Reaiah the son of Shobal begat Jahath; and Jahath begat Ahumai, and Lahad. These are the families of the Zorathites. 3 And these were of the father of Etam; Jezreel, and Ishma, and Idbash: and the name of their sister was Hazeleponi: 4 And Penuel the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These are the sons of Hur, the firstborn of Ephratah, the father of Beth-lehem. 5 ¶ And Ashur the father of Tekoa had two wives, Helah and Naarah. 6 And Naarah bare him Ahuzam, and Hephher, and Temeni, and Haahashtari. These were the sons of Naarah. 7 And the sons of Helah were, Zereth, and Jezoar, and Ethnan. 8 And Coz begat Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum. 9 ¶ And Jabez was more honourable than his brethren: and his mother called his name Jabez, saying, Because I bare him with sorrow. 10 And Jabez called on the God of Israel, saying, Oh that thou wouldest bless me indeed, and enlarge my coast, and that thine hand might be with me, and that thou wouldest keep me from evil, that it may not grieve me! And God granted him that which he requested. 11 ¶ And Chelub the brother of Shuah begat Mehir, which was the father of Eshton. 12 And Eshton begat Beth-rapha, and Paseah, and Tehinnah the father of Ir-nahash. These are the men of Rechah. 13 And the sons of Kenaz; Othniel, and Seraiah: and the sons of Othniel; Hathath. 14 And Meonothai begat Ophrah: and Seraiah begat Joab, the father of the valley of Charashim; for they were craftsmen. 15 And the sons of Caleb the son of Jephunneh; Iru, Elah, and Naam: and the sons of Elah, even Kenaz. 16 And the sons of Jehaleleel; Ziph, and Ziphah, Tiria, and Asareel. 17 And the sons of Ezra were, Jether, and Mered, and Ephher, and Jalon: and she bare Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa. 18 And his wife Jehudijah bare Jered the father of Gedor, and Heber the father of Socho, and Jekuthiel the father of Zanoah. And these are the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh, which Mered took. 19 And the sons of his wife Hodiah the sister of Naham, the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maachathite. 20 And the sons of Shimon were, Amnon, and Rinnah, Ben-hanan, and Tilon. And the sons of Ishi were, Zoheth, and Ben-zoheth. 21 ¶ The sons of Shelah the son of Judah were, Er the father of Lecah, and Laadah the father of Mareshah, and the families of the house of them that wrought fine linen, of the house of Ashbea,

1. Chronika, 4.

Das 4. Capitel.

1 Die Kinder Juda waren: Perez, Hezron, Carmi, Hur und Sobal. 2 Reaja aber, der Sohn Sobal, zeugete Jahath. Jahath zeugete Ahumai und Lahad. Das sind die Freundschaften der Zaregathiter. 3 Und dieß ist der Stamm des Vaters Etam: Jesreel, Jesima, Jedbas; und ihre Schwester hieß Hazleponi; 4 Und Pnuel, der Vater Gedor; und Ezer, der Vater Husa. Das sind die Kinder Hur, des ersten Sohns Ephratha, des Vaters Bethlehem. 5 Ashur aber, der Vater Tekoa, hatte zwei Weiber: Hellea und Naera. 6 Und Naera gebär ihm Ahufam, Hephher, Themni, Ahastari. Das sind die Kinder Naera. 7 Aber die Kinder Hellea waren: Zereth, Jezohar und Ethnan. 8 Koz aber zeugete Anub und Hazobeba, und die Freundschaft Aharhel, des Sohns Harum. 9 Jabez aber war herrlicher, denn seine Brüder; und seine Mutter hieß ihn Jabez, denn sie sprach: Ich habe ihn mit Kummer geboren. 10 Und Jabez rief den Gott Israel an, und sprach: Wo du mich segnen wirst, und meine Grenze mehren, und deine Hand mit mir sein wird, und wirst mit dem Uebel schaffen, daß mich nicht bekümmere. Und Gott ließ kommen, das er bat. 11 Chelub aber, der Bruder Suha, zeugete Mehir; der ist der Vater Eschon. 12 Eschon aber zeugete Beth-Rapha, Paseah und Tephinna, den Vater der Stadt Nahas; das sind die Männer von Rechah. 13 Die Kinder Kenas waren: Athniel und Seraja. Die Kinder aber Athniel waren Hathath. 14 Und Meonothai zeugete Ophra. Und Seraja zeugete Joab, den Vater des Thals der Zimmerleute, denn sie waren Zimmerleute. 15 Die Kinder aber Caleb, des Sohns Jephunne, waren: Iru, Ela und Naam. Die Kinder Ela waren Kenas. 16 Die Kinder aber Jehaleleel waren: Siph, Sipha, Thirja und Asareel. 17 Die Kinder aber Ezra waren: Jether, Mered, Ephher und Jalon, und Thahar mit Mirjam, Samai, Jesbah, dem Vater Eshtemoa. 18 Und sein Weib Judija gebär Jered, den Vater Gedor, Heber, den Vater Socho, Jekuthiel, den Vater Zanoah. Das sind die Kinder Bithja, der Tochter Pharaos, die der Mered nahm. 19 Die Kinder des Weibes Hodia, der Schwester Naham, des Vaters Regila, waren: Carmi und Eshtemoa, der Maachathiter. 20 Die Kinder Simon waren: Amnon, Rinna und Benhanan, Tihlon. Die Kinder Jesse waren: Zoheth und der Ben Zoheth. 21 Die Kinder aber Sela, des Sohns Juda, waren: Er, der Vater Lecah, Laada, der Vater Maresha, und die Freundschaft der Leinweber unter dem Hause Asbea:

I. CHRONIQUES, IV.

CHAPITRE IV.

1 LES enfants de Juda furent: Pharez, Hetsron, Carmi, Hur et Sobal. 2 Réaja, fils de Sobal, engendra Jahath, et Jahath engendra Ahumai et Ladad. Ce sont là les familles des Tzorhathiens. 3 Et ceux-ci sont du père de Hétham: Jizréhel, Jisma et Jidbas, dont la sœur se nommait Hatséleponi; 4 Et Pénuel, père de Guédor, et Hézer, père de Husa. Ce sont là les enfants de Hur, premier-né d'Éphrat, père de Bethléhem. 5 ¶ Or Ashur, père de Tékoah, eut deux femmes, Héléa et Nahara. 6 Et Nahara lui enfanta Ahuzam, Hépher, Téméni et Hahastari. Ce sont là les enfants de Nahara. 7 Et les enfants de Héléa furent: Tséreth, Jétsohar et Etnan. 8 Et Kots engendra Hanub et Tsobéba, et les familles d'Athathel, fils de Harum: 9 ¶ Entre lesquelles il y eut Jahbets, plus distingué que ses frères, et à qui sa mère avait donné le nom de Jahbets, parce que, dit-elle, je l'ai enfanté avec travail. 10 Or Jahbets invoqua le Dieu d'Israël, en disant: Ô si tu voulais me bénir, et étendre mes limites; si tu voulais que ta main fût avec moi, pour me garantir tellement du mal que je fusse sans douleur! Et Dieu lui accorda ce qu'il avait demandé. 11 ¶ Kélub, frère de Suha, engendra Méhir, qui fut père d'Eston. 12 Eston engendra Beth-Rapha, Paséah et Téhinna, père de Hir-Nahas. Ce sont là les gens de Récha. 13 Les enfants de Kénaz furent: Othniel et Séraja; les enfants d'Othniel, Hathath. 14 Et Méhonothaï engendra Hophra; et Séraja engendra Joab, père de la vallée des ouvriers; car ils étaient ouvriers. 15 Et les enfants de Caleb, fils de Jéphunné, furent: Hiru, Éla et Naham. Et les enfants d'Éla, Kénaz. 16 Et les enfants de Jahallélel furent: Ziph, Zipha, Tirja et Asarel. 17 Les enfants d'Esdras furent: Jéther, Méred, Hépher et Jalon. La femme de Méred enfanta Marie, Sammaï, et Jisbah, père d'Estémoah. 18 Et sa femme la Juive enfanta Jéréd, père de Guédor, et Héber, père de Soco, et Jékuthiel, père de Zanoah. Mais ceux-là sont les enfants de Bithja, fille de Pharaon, que Méred prit pour femme. 19 Les enfants de la femme de Hodia, sœur de Naham, furent: le père de Kéhila, Garmien, et Estémoah, Mahacatien. 20 Les enfants de Simmon furent: Amnon, Rinna, Ben-Hanan et Tilon. Les enfants de Jishi furent: Zoheth et Ben-Zoheth. 21 ¶ Les enfants de Séla, fils de Juda, furent: Her, père de Léca, et Lahda, père de Marésa. et les familles de la maison Jos ouvriers en fin lin, qui sont de la maison d'Asbéah.

דברי הימים א ד

22 ויורקים ואנשי כזבא ויואש ושקף אשר
 בעלו למואב ואנשי לחם והדברים
 עתיקים: 23 חמה הנזרים ונשיב נשים
 וגדרה עם-חמלה במלאכתו ונשיב שם:
 24 בנן שמעון נמואל ונמין יריב
 זרח שאול: 25 שלם בנן מכשם בנן
 משמע בנן: 26 ובנן משמע חמואל בנן
 זכור בנן שמעי בנן: 27 ולשמעי בנים
 ששה עשר ובנות שש ולאחיי אין בנים
 רבים וכל משפחתם לא הרבו עד-בנן
 והודה: 28 ונשיבו בבאר-שבע ומולדה
 ונצר שועל: 29 ובבלהה ובעצם ובתולד:
 30 ובבתואל ובחרמה ובצקלג: 31 ובבית
 מרדכום ובחצר סוסים ובבית בראי
 ובשערים אלה עריהם עד-מלה דניד:
 32 וחצריהם עיטם ועיו רמון ותנו ועשו
 ערים חמש: 33 וכל-חצריהם אשר
 סביבות הערים האלה עד-בעל זאת
 מושבתם והחניהם להם: 34 ומשובב
 ונמלה ויושה בן-אמניה: 35 ויואל
 ויהוא בן-נשיבה בן-שרה בן-עשאל:
 36 ואליהעזי ונעלקה וישוחה ועשהה
 ועדיאל ושימאל ובניה: 37 וזיזא בן-
 שפעי בן-אלון בן-דנה בן-שמרי בן-
 שמעיה: 38 אלה הבאים בשמות נשיאם
 במשפחתם ובית אבותיהם פרוצו לרוב:
 39 וגלכו למבוא גדר עד למזרח הגיא
 לבקש מרעה לצאנם: 40 ומצאו מרעה
 שמן וטוב והארץ רחבת גלים ושקט
 ושלחה פי מרחם הישבים שם לקנים:
 41 ויבאו אלה הכתובים בשמות בימי
 יחזקיהו מלך-יהודה ויפו את-אחליהם
 ואת-המעזים אשר נמצאו שמה ונחרימם
 עד-היום הזה ונשיבו תחתיהם בן-מרעה
 לצאנם שם: 42 ומתם מן-בנן שמעון
 הלכו לתר שעיר אנשים חמש מאות
 וכל-טף הנערה ירעה ועזאל בנן ישעי
 בראשם: 43 ויפו את-שארית הפלטה
 לעמלק ונשיבו שם עד היום הזה:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. δ'.

22 Καὶ Ἰωακὶμ καὶ ἄνδρες Χωζηβὰ καὶ Ἰωὰς καὶ
 Σαράφ, οἱ κατέκνησαν ἐν Μωάβ· καὶ ἀπέστρεψεν
 αὐτοὺς ἀβεδηρὶν ἀθουκίμ. 23 Οὗτοι κεραμεῖς οἱ
 κατοικοῦντες ἐν Ἀταῖμ καὶ Γαδιδὰ μετὰ τοῦ
 βασιλέως· ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐνίσχυσαν καὶ
 κατέκνησαν ἐκεῖ. 24 Υἱοὶ Σεμείων· Ναμουήλ καὶ
 Ἰαμίν, Ἰαρίβ, Ζαρές, Σαούλ, 25 Σαλὲμ υἱὸς
 αὐτοῦ, Μαβασάμ υἱὸς αὐτοῦ, Μασμὰ υἱὸς αὐτοῦ,
 26 Ἀμουήλ υἱὸς αὐτοῦ, Σαβούδ υἱὸς αὐτοῦ, Ζακ-
 χοὺρ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεὶ υἱὸς αὐτοῦ. 27 Τῷ Σεμεὶ
 υἱοὶ ἑκαίδεκα καὶ θυγατέρες ἕξ· καὶ τοῖς ἀδελφοῖς
 αὐτῶν οὐκ ἦσαν υἱοὶ πολλοί· καὶ πᾶσαι αἱ πατριαὶ
 αὐτῶν οὐκ ἐπλεόνασαν ὥς υἱοὶ Ἰούδα. 28 Καὶ
 κατέκνησαν ἐν Βηρσαβεί καὶ Μωλαδὰ καὶ ἐν Ἑερ-
 σουάλ, 29 Καὶ ἐν Βαλαὰ καὶ ἐν Αἰσέμ καὶ ἐν
 Θωλαδ, 30 Καὶ ἐν Βαθουήλ καὶ ἐν Ἑρμά καὶ ἐν
 Σικελάγ, 31 Καὶ ἐν Βαιθμαριμῶθ καὶ Ἡμισουσέ-
 σιν καὶ οἴκου Βαρουσεωρίμ· αὗται αἱ πόλεις αὐτῶν
 ἕως βασιλείως Δαυὶδ. 32 Καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν·
 Αἰτάν καὶ Ἦν, Ῥεμνὼν καὶ Θοκκά καὶ Αἰσάρ,
 πόλεις πέντε. 33 Καὶ πᾶσαι ἐπαύλεις αὐτῶν
 κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων ἕως Βάαλ· αὕτη
 κατάσχεσις αὐτῶν καὶ ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν.
 34 Καὶ Μοσωβάβ καὶ Ἰεμολόχ καὶ Ἰωσία υἱὸς
 Ἀμασία 35 Καὶ Ἰωήλ καὶ Ἰηοὺ υἱὸς Ἀσαβία
 υἱὸς Σαραῦ υἱὸς Ἀσιήλ 36 Καὶ Ἐλιωναὶ καὶ
 Ἰωκαβὰ καὶ Ἰασουῖα καὶ Ἀσαῖα καὶ Ἰεδιήλ καὶ
 Ἰσμαῖλ καὶ Βαναίας 37 Καὶ Ζουζὰ υἱὸς Σαφαὶ
 υἱοῦ Ἀλὼν υἱοῦ Ἰεδιὰ υἱοῦ Σεμρί υἱοῦ Σαμαίου.
 38 Οὗτοι οἱ διελθόντες ἐν ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν
 ταῖς γενέσεσιν αὐτῶν· καὶ ἐν οἴκοις πατριῶν
 αὐτῶν ἐπληθύνθησαν εἰς πλῆθος, 39 Καὶ ἐπορεύ-
 θησαν ἕως τοῦ ἔλθεῖν Γέραρα ἕως τῶν ἀνατολῶν
 τῆς Γαὶ τοῦ ζητῆσαι νομὰς τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν.
 40 Καὶ εὗρον νομὰς πλείονας καὶ ἀγαθὰς· καὶ ἡ
 γῆ πλατεία ἐναντίον αὐτῶν, καὶ εἰρήνη καὶ ἡσυχία,
 ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν Χὰμ τῶν κατοικούντων ἐκεῖ ἔμ-
 προσθεν. 41 Καὶ ἦλθοσαν οὗτοι οἱ γεγραμμένοι
 ἐπ' ὀνόματος ἐν ἡμέραις Ἐζεκίου βασιλέως Ἰούδα
 καὶ ἐπάταξαν τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τοὺς Μιναιούς
 οὓς εὗροσαν ἐκεῖ, καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτοὺς ἕως
 τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ᾤκησαν αὐτῶν, ὅτι
 νομαὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν ἐκεῖ. 42 Καὶ ἐξ αὐτῶν
 ἀπὸ τῶν υἱῶν Σεμείων ἐπορεύθησαν εἰς ὄρος Σηὶρ
 ἄνδρες πεντακόσιοι, καὶ Φαλαεττία καὶ Νωαδία
 καὶ Ῥαφαῖα καὶ Ὀζιήλ υἱοὶ Ἰεσὶ ἀρχόντες αὐτῶν·
 43 Καὶ ἐπάταξαν τοὺς καταλοιπούς τοὺς κατα-
 λειφθέντας τοῦ Ἀμαλήκ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

I. CHRONICORUM, IV.

22 Et qui sterc fecit solem, virique Mendacii,
 et Securus, et Incendens, qui principes fuerunt
 in Moab, et qui reversi sunt in Lahem;
 hæc autem verba vetera. 23 Hi sunt figuli
 habitantes in plantationibus, et in sepibus,
 apud regem in operibus ejus, commoratique
 sunt ibi. 24 Filii Simeon: Namuel et Jamin,
 Jarib, Zara, Saul. 25 Sellum filius ejus,
 Mapsam filius ejus, Masma filius ejus.
 26 Filii Masma: Hamuel filius ejus, Zachur
 filius ejus, Semei filius ejus. 27 Filii Semei
 sedecim, et filiae sex: fratres autem ejus
 non habuerunt filios multos, et universa
 cognatio non potuit adæquare summam
 filiorum Juda. 28 Habitaverunt autem in
 Bersabee, et Molada, et Hasarsuhal, 29 Et
 in Bala, et in Asom, et in Tholad, 30 Et in
 Bathuel, et in Horma, et in Siceleg, 31 Et
 in Bethmarchaboth, et in Hasarsusim, et in
 Bethberai, et in Saarim; hæc civitates eorum
 usque ad regem David. 32 Villæ quoque
 eorum: Etam, et Aen, Remmon, et Thochen,
 et Asan, civitates quinque. 33 Et universi
 viculi eorum per circuitum civitatum istarum
 usque ad Baal; hæc est habitatio eorum, et
 sedium distributio. 34 Mosobab quoque et
 Jemlech, et Josa filius Amasiae, 35 Et Joel,
 et Jehu filius Josabiæ filii Saraïæ filii Asiel,
 36 Et Elioenai, et Jacoba, et Isuhaia, et
 Asaia, et Adiel, et Ismiel, et Banaia, 37 Ziza
 quoque filius Sephei filii Allon filii Idaia filii
 Semri filii Samaia. 38 Isti sunt nominati
 principes in cognationibus suis, et in domo
 affinitatum suarum multiplicati sunt vehemen-
 ter. 39 Et profecti sunt ut ingrederentur
 in Gador usque ad orientem vallis, et ut
 quærerent pascua gregibus suis. 40 In-
 veneruntque pascuas uberes, et valde bonas,
 et terram latissimam et quietam et fertilem,
 in qua ante habitaverant de stirpe Cham.
 41 Hi ergo venerunt, quos supra descripsimus
 nominatim, in diebus Ezechiae regis Juda: et
 percusserunt tabernacula eorum, et habitatores
 qui inventi fuerant ibi, et deleverunt eos
 usque in præsentem diem: habitaveruntque
 pro eis, quoniam uberrimas pascuas ibidem
 repperunt. 42 De filiis quoque Simeon
 abierunt in montem Seir viri quingenti,
 habentes principes Phaltiam et Naariam et
 Raphaïam et Oziel filios Jesi: 43 Et per-
 cusserunt reliquias, quæ evadere potuerant,
 Amalecitarum, et habitaverunt ibi pro eis
 usque ad diem hanc.

I. CHRONICLES, IV.

22 And Jokim, and the men of Chozeba, and Joash, and Saraph, who had the dominion in Moab, and Jashubi-lehem. And *these are* ancient things. 23 *These were* the potters, and those that dwelt among plants and hedges: there they dwelt with the king for his work. 24 ¶ The sons of Simeon *were*, Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, and Shaul: 25 Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son. 26 And the sons of Mishma; Hamuel his son, Zacehur his son, Shimei his son. 27 And Shimei had sixteen sons and six daughters; but his brethren had not many children, neither did all their family multiply, like to the children of Judah. 28 And they dwelt at Beer-sheba, and Moladah, and Hazar-shual, 29 And at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad, 30 And at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag, 31 And at Beth-marcaboth, and Hazarsusim, and at Beth-birei, and at Shaaraim. *These were* their cities unto the reign of David. 32 And their villages *were*, Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities: 33 And all their villages that *were* round about the same cities, unto Baal. *These were* their habitations, and their genealogy. 34 And Meshobab, and Jamlech, and Joshah the son of Amaziah, 35 And Joel, and Jehu the son of Josibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel, 36 And Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah, 37 And Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah; 38 *These mentioned by their names were* princes in their families: and the house of their fathers increased greatly. 39 ¶ And they went to the entrance of Gedor, *even* unto the east side of the valley, to seek pasture for their flocks. 40 And they found fat pasture and good, and the land *was* wide, and quiet, and peaceable; for *they* of Ham had dwelt there of old. 41 And *these written by name* came in the days of Hezekiah king of Judah, and smote their tents, and the habitations that were found there, and destroyed them utterly unto this day, and dwelt in their rooms: because *there was* pasture there for their flocks. 42 And *some of them, even* of the sons of Simeon, five hundred men, went to mount Seir, having for their captains Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi. 43 And they smote the rest of the Amalekites that were escaped, and dwelt there unto this day.

1. Chronika, 4.

22 Dazu Jokim und die Männer von Coseba, Joas und Saraph, die Hausväter wurden in Moab, und Jasubi zu Lahem; wie die alte Rede lautet. 23 Sie waren Töpfer, und wohnten unter Pflanzen und Zäunen bei dem Könige zu seinem Geschäfte, und kamen und blieben daselbst. 24 Die Kinder Simeon waren: Nemuel, Jamin, Jarib, Serah, Saul; 25 Des Sohn war Sallum, des Sohn war Mibsam, des Sohn war Misma. 26 Die Kinder aber Misma waren Hamuel; des Sohn war Zachur, des Sohn war Simei. 27 Simei aber hatte sechzehn Söhne und sechs Töchter, und seine Brüder hatten nicht viel Kinder; aber alle ihre Freundschaften mehrten sich nicht, als die Kinder Juda. 28 Sie wohnten aber zu Berscha, Molada, HazarSual, 29 Bilha, Ezem, Tholad, 30 Bethuel, Harma, Ziklag, 31 BethMarchaboth, HazarSusim, BethBirei, Saaraim. Dieß waren ihre Städte, bis auf den König David. 32 Dazu ihre Dörfer bei Etam, Ain, Rimmon, Thochen, Asan, die fünf Städte. 33 Und alle Dörfer, die um diese Städte her waren, bis gen Baal, das ist ihre Wohnung und ihre Sippschaft unter ihnen. 34 Und Mesobab, Jamlech, Josa, der Sohn Amazia. 35 Joel, Jehu, der Sohn Josibia, des Sohns Seraja, des Sohns Asiel, 36 Elioenai, Jaakoba, Jesohaja, Asaja, Adiel, Jsemeel und Benaja, 37 Sisa, der Sohn Siphai, des Sohns Allon, des Sohns Jedaja, des Sohns Simri, des Sohns Semaja. 38 Diese wurden namhaftige Fürsten in ihren Geschlechtern des Hauses ihrer Väter, und theilten sich nach der Menge. 39 Und sie zogen hin, daß sie gen Gedor kämen, bis gegen Morgen des Thals, daß sie Weide suchten für ihre Schafe; 40 Und fanden fette und gute Weide, und ein Land weit von Raum, still und reich; denn vorhin wohnten daselbst die von Ham. 41 Und die jetzt mit Namen beschrieben sind, kamen zur Zeit Hiskia, des Königs Juda, und schlugen jener Hütten und Wohnungen, die daselbst funden wurden, und verbannten sie bis auf diesen Tag, und wohnten an ihrer Statt; denn es war Weide daselbst für Schafe. 42 Auch gingen aus ihnen, aus den Kindern Simeon, fünf hundert Männer zu dem Gebirge Seir, mit ihren Obersten, Platja, Nearja, Rephaja und Uziel, den Kindern Jesei, 43 Und schlugen die übrigen Entronnenen der Amalekiter, und wohnten daselbst bis auf diesen Tag.

I. CHRONIQUES, IV.

22 Et Jokim, et les gens de Cozéba, et Joas, et Saraph, qui dominèrent sur Moab, et Jasubiléhem. Or ce sont là des choses anciennes. 23 C'étaient des potiers de terre, et des gens qui se tenaient dans les vergers et dans les parcs, habitant là chez le roi pour son ouvrage. 24 ¶ Les enfants de Siméon furent: Némuel, Jamin, Jarib, Zérah et Saül; 25 Sallum, son fils; Mibsam, son fils; et Mismah, son fils. 26 Les enfants de Mismah furent: Hamuel, son fils; Zacur, son fils; et Simhi, son fils. 27 Or Simhi eut seize fils et six filles; mais ses frères n'eurent pas beaucoup d'enfants, et toute leur famille ne put être aussi nombreuse que celle des enfants de Juda. 28 Ils habitèrent à Béer-Sébah, à Molada, à Hatsar-Sual, 29 À Bilha, à Hetsem, à Tholad, 30 À Béthuel, à Horma, à Tsiklag, 31 À Beth-Marcaboth, à Hatsar-Susim, à Beth-Biréi et à Saharajim. Ce furent là leurs villes jusqu'au temps où David fut roi. 32 Et leurs bourgades furent: Hétam, Hajin, Rimmon, Token et Hassan, cinq villes, 33 Et tous leurs villages, qui étaient autour de ces villes-là, jusqu'à Baal. Ce sont là leurs habitations et leur généalogie. 34 Mésobab, Jamlec, Josa, fils d'Amasias; 35 Joël, Jéhu, fils de Josibia, fils de Séraja, fils de Hasiel; 36 Eljohénai, Jahakoba, Jésahaja, Hasaja, Hadiel, Jésimiel, Benaja; 37 Et Ziza, fils de Siphéhi, fils d'Allon, fils de Jédaja, fils de Simri, fils de Sémahja, 38 Tels étaient les noms de ceux qui étaient les principaux dans leurs familles. Or la maison de leurs pères s'accrut beaucoup. 39 ¶ Ils allèrent donc à l'entrée de Guédon, jusqu'à l'Orient de la vallée, cherchant des pâturages pour leurs troupeaux. 40 Or ils trouvèrent des pâturages gras et bons, et un pays spacieux, paisible et fertile; car ceux de Cam avaient habité là auparavant. 41 Ceux-là donc, dont les noms ont été écrits, vinrent du temps d'Ézéchias, roi de Juda, et abattirent les tentes et les habitations qui y furent trouvées, les détruisirent par voie d'anathème, jusqu'à ce jour, et y habitèrent à leur place; car il y avait là des pâturages pour leurs brebis. 42 Puis cinq cents hommes d'entre eux, des enfants de Siméon, s'en allèrent à la montagne de Séhir; ils avaient pour chefs Pélâtja, Néharja, Réphaja et Huziel, enfants de Jishi. 43 Ils frappèrent le reste des réchappés des Hamalécites, et ils ont habité là jusqu'à ce jour.

דברי הימים א ה

פרשה ה :

1 ובני ראובן בכור ישראל כיהווא
הבכור ובחללו יצאצאיו נתנה בכרתו
לבני יוסף בן ישראל ולא להנחש
לכרה: 2 כי יהודה גבר באחיו ולגיד
ממנו והבכרה ליוסף: 3 בני ראובן
בכור ישראל חנוך ופלוה חצרון וכרמי:
4 בני יואל שמעיה בנו גוג בנו שמעי בנו:
5 מיקה בנו ראיה בנו בעל בנו: 6 בארה
בנו אשר הגלה תלגת פלנאסר מלך
אשר הוא נשיא לראובני: 7 ואחיו
למשפחתו בהתנחש לתלדורם הראש
יעאל ובכרה: 8 וגלעל בנו עזי בנו שמע
בן יואל הוא יושב בערער ועד נבו ובעל
מצון: 9 ולמזרח יושב עד לבוא מדברה
למדינה פרת כי מקניהם רבי בארץ
גלעד: 10 ובנימי שאול עשו מלחמה
עם הקנזאים ויפלו בידם וישבו באחליהם
על כל פני מזרח לגלעד: 11 ובני
גד לבגדים יושבי בארץ הצפון עד סלקה:
12 יואל הראש ושפם המשנה ונעני ושפם
בצפון: 13 ואחיהם לבית אבותיהם
מיכאל ומשלם ושבע ויהי ונעני ונעני
ועבר שכעה: 14 אלה בני אביהם
בן חורני בן ירוח בן גלעד בן מיכאל
בן ישישי בן יהודה בן רמון: 15 אחי בן
עבדיאל בן גוני ראש לבית אבותם:
16 וישבו בגלעד בצפון ובבנותיה ובכל
מגדשי שרון על תוצאותם: 17 כלם
התנחשו בימי יותם מלך יהודה ובנימי
ורבעם מלך ישראל: 18 בן ראובן
ונדי וחצי שבט מנשה מן בני חיל
אנשים נשאי מגן וחרב ונרבי חשת
ולמחרי מלחמה ארבעים וארבעה אלף
ושבע מאות וששים וצאן צבא: 19 ונעשו
מלחמה עם הקנזאים ויטור ונפיש
ונודב: 20 ונעזרו עליהם וינקמו בידם
הקנזאים וכל שנעמקם כי לאלהים
נעקו במלחמה ונעתור להם בייבטחו
בו: 21 וישבו לקניהם גמליהם חמשים
אלף וצאן מאתים וחמשים אלף וחמורים
אלפים ונפיש אדם מאה אלף: 22 כי
חללים רבים נפלו כי מהאלהים המלחמה
ונשבו תחתיהם עד הגלה:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ε'.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ υιοὶ 'Ρουβὴν πρωτοτόκου 'Ισραὴλ· ὅτι
οὗτος ὁ πρωτότοκος, καὶ ἐν τῇ ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν
κοίτην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔδωκε τὴν εὐλογίαν
αὐτοῦ τῷ υἱῷ αὐτοῦ 'Ιωσήφ υἱῷ 'Ισραὴλ, καὶ οὐκ
ἐγενεαλογήθη εἰς πρωτοτόκια, 2 "Ὅτι 'Ιούδας
δυνατὸς ἰσχυῖ καὶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ εἰς
ἡγούμενον ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἡ εὐλογία τοῦ 'Ιωσήφ·
3 Υἱοὶ 'Ρουβὴν πρωτοτόκου 'Ισραὴλ· 'Ενώχ καὶ
Φαλλούς, 'Ασρώμ καὶ Χαρμί. 4 Υἱοὶ 'Ιωήλ·
Σεμεὶ καὶ Βαναία υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ υἱοὶ Γούγ υἱοῦ
Σεμεὶ· 5 Υἱὸς αὐτοῦ Μιχά, υἱὸς αὐτοῦ 'Ρηχά,
υἱὸς αὐτοῦ 'Ιωήλ, 6 Υἱὸς αὐτοῦ Βεήλ, ὃν μετέκισε
θαυλαφλασαρ βασιλεὺς 'Ασσοῦρ· οὗτος ἄρχων
τῶν 'Ρουβὴν. 7 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τῇ πατρίδι
αὐτοῦ ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς αὐτῶν κατὰ γενέσεις
αὐτῶν· ὁ ἄρχων 'Ιωήλ καὶ Ζαχαρία 8 Καὶ Βαλέκ
υἱὸς 'Αζούζ υἱὸς Σαμά υἱὸς 'Ιωήλ. Οὗτος κατέκμη-
σεν ἐν 'Αροὴρ καὶ ἐπὶ Ναβαῦ καὶ Βεελμασσών,
9 Καὶ πρὸς ἀνατολὰς κατέκμησεν ἕως ἐρχομένων
τῆς ἐρήμου ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου, ὅτι κτήνη
αὐτῶν πολλὰ ἐν γῇ Γαλαὰδ. 10 Καὶ ἐν ἡμέραις
Σαούλ ἐποίησαν πόλεμον πρὸς τοὺς παροίκους,
καὶ ἔπεισον ἐν χερσὶν αὐτῶν κατοικοῦντες ἐν σκη-
ναῖς αὐτῶν πάντες κατ' ἀνατολὰς τῆς Γαλαὰδ.
11 Υἱοὶ γὰρ κατέναντι αὐτῶν κατέκμησαν ἐν γῇ
Βασάν ἕως Σελά· 12 'Ιωήλ πρωτότοκος, καὶ
Σαφάμ ὁ δευτέρος, καὶ 'Ιανὶν ὁ γραμματεὺς ἐν
Βασάν. 13 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἶκους
πατριῶν αὐτῶν· Μιχαὴλ, Μοσολλὰμ καὶ Σεβεὶ
καὶ 'Ιωρεὶ καὶ 'Ιωαχάν καὶ Ζουὲ καὶ 'Ωβήδ, ἑπτὰ.
14 Οὗτοι υἱοὶ 'Αβιχαία υἱοῦ Οὐρὶ υἱοῦ 'Ιδαὶ υἱοῦ
Γαλαὰδ υἱοῦ Μιχαὴλ υἱοῦ 'Ιεσαὶ υἱοῦ 'Ιεδδαὶ υἱοῦ
Βουζ 15 'Αδελφοὶ υἱοῦ 'Αβδιὴλ υἱοῦ Γουνί, ἄρχων
οἴκου πατριῶν. 16 Κατέκμουν ἐν Γαλαὰδ, ἐν Βασάν
καὶ ἐν ταῖς κώμας αὐτῶν καὶ πάντα τὰ περὶ χώρα
Σαρὼν ἕως ἐξόδου. 17 Πάντων ὁ καταλοχισμὸς
ἐν ἡμέραις 'Ιωάθαμ βασιλέως 'Ιούδα καὶ ἐν ἡμέραις
'Ιεροβοὰμ βασιλέως 'Ισραὴλ. 18 Υἱοὶ 'Ρουβὴν
καὶ γὰρ καὶ ἡμισυ φυλῆς Μανασσὴ ἐξ υἱῶν δυνάμεως,
ἄνδρες αἰρουντες ἀσπίδας καὶ μάχαιραν καὶ τείνον-
τες τόξον καὶ δεδιδαγμένοι πόλεμον, τεσσαράκοντα
καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ ἐξήκοντα
ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν. 19 Καὶ ἐποιοῦν
πόλεμον μετὰ τῶν 'Αγαρηνῶν καὶ 'Ιτουραίων καὶ
Ναφισαίων καὶ Ναδαβαίων, 20 Καὶ κατίσχυσαν
ἐπ' αὐτῶν· καὶ ἐδόθησαν εἰς χεῖρας αὐτῶν
'Αγαραῖοι καὶ πάντα τὰ σκηνώματα αὐτῶν, ὅτι
πρὸς τὸν θεὸν ἐβόησαν ἐν τῇ πολέμῳ καὶ ἐπήκου-
σεν αὐτοῖς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν. 21 Καὶ
ὑχμαλώτευσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καμήλους
πεντακισχιλίας, καὶ προβάτων διακοσίας πενή-
κοντα χιλιάδας, ὄνους δισχιλίους, καὶ ψυχὰς
ἀνδρῶν ἑκατὸν χιλιάδας. 22 "Ὅτι τραυματίαι
πολλοὶ ἔπεισον, ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ὁ πόλεμος.
Καὶ κατέκμησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως μετοικεσίας.

I. CHRONICORUM, V.

CAPUT V.

1 FILII quoque Ruben primogeniti Israel
(ipse quippe fuit primogenitus ejus: sed cum
violasset thorum patris sui, data sunt primo-
genita ejus filiis Joseph filii Israel, et non est
ille reputatus in primogenitum. 2 Porro
Judas, qui erat fortissimus inter fratres suos,
de stirpe ejus principes germinati sunt:
primogenita autem reputata sunt Joseph.)
3 Filii ergo Ruben primogeniti Israel: Enoch,
et Phallu, Esron, et Carmi. 4 Filii Joel:
Samia filius ejus, Gog filius ejus, Semei
filius ejus, 5 Micha filius ejus, Reia filius
ejus, Baal filius ejus, 6 Beera filius ejus,
quem captivum duxit Thelgathphalnasar rex
Assyriorum, et fuit princeps in tribu Ruben.
7 Fratres autem ejus, et universa cognatio
ejus, quando numerabantur per familias suas,
habuerunt principes Jehiel et Zachariam.
8 Porro Bala filius Azaz, filii Samma, filii
Joel, ipse habitavit in Aroer usque ad Nebo
et Beelmeon. 9 Contra orientalem quoque
plagam habitavit usque ad introitum eremi,
et flumen Euphraten. Multum quippe jumen-
torum numerum possidebant in terra Galaad.
10 In diebus autem Saul praeliati sunt contra
Agareos, et interfecerunt illos, habitaverunt-
que pro eis in tabernaculis eorum, in omni
plaga quæ respicit ad orientem Galaad.
11 Filii vero Gad e regione eorum habitaverunt
in terra Basan usque Selcha: 12 Joel in
capite, et Saphan secundus: Janai autem,
et Saphat, in Basan. 13 Fratres vero
eorum secundum domos cognationum suarum,
Michael, et Mosollam, et Sebe, et Jorai, et
Jachan, et Zie, et Heber, septem. 14 Hi filii
Abihail, filii Huri, filii Jara, filii Galaad, filii
Michael, filii Jesesi, filii Jeddo, filii Buz.
15 Fratres quoque filii Abdiel, filii Guni,
princeps domus in familiis suis. 16 Et
habitaverunt in Galaad, et in Basan, et in
viculis ejus, et in cunctis suburbanis Saron,
usque ad terminos. 17 Omnes hi numerati
sunt diebus Joathan regis Juda, et in diebus
Jeroboam regis Israel. 18 Filii Ruben, et
Gad, et dimidiæ tribus Manasse, viri bella-
tores, scuta portantes et gladios, et tendentes
arcum, eruditique ad praelia, quadraginta
quatuor millia et septingenti sexaginta, pro-
cedentes ad pugnam. 19 Dimicaverunt contra
Agareos: Ituraei vero, et Naplis, et Nodab,
20 Præbuerunt eis auxilium. Traditique
sunt in manus eorum Agarei, et universi qui
fuerant cum eis, quia Deum invocaverunt
cum praeliarentur: et exaudivit eos, eo quod
credidissent in eum. 21 Ceperuntque omnia
quæ possederant, camelorum quinquaginta
millia, et ovium ducenta quinquaginta millia,
et asinos duo millia, et animas hominum
centum millia. 22 Vulnerati autem multi
corruerunt: fuit enim bellum Domini. Habita-
veruntque pro eis usque ad transmigrationem

I. CHRONICLES, V.

CHAPTER V.

1 Now the sons of Reuben the firstborn of Israel, (for he *was* the firstborn; but, forasmuch as he defiled his father's bed, his birthright was given unto the sons of Joseph the son of Israel: and the genealogy is not to be reckoned after the birthright. 2 For Judah prevailed above his brethren, and of him *came* the chief ruler; but the birthright *was* Joseph's:) 3 The sons, *I say*, of Reuben the firstborn of Israel *were*, Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi. 4 The sons of Joel; Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son, 5 Micah his son, Reaia his son, Baal his son, 6 Beerah his son, whom Tilgath-pilneser king of Assyria carried away *captive*: he *was* prince of the Reubenites. 7 And his brethren by their families, when the genealogy of their generations was reckoned, *were* the chief, Jeiel, and Zechariah, 8 And Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who dwelt in Aroer, even unto Nebo and Baal-meon: 9 And eastward he inhabited unto the entering in of the wilderness from the river Euphrates: because their cattle were multiplied in the land of Gilead. 10 And in the days of Saul they made war with the Hagarites, who fell by their hand: and they dwelt in their tents throughout all the east *land* of Gilead. 11 ¶ And the children of Gad dwelt over against them, in the land of Bashan unto Saleah: 12 Joel the chief, and Shapham the next, and Jaanai, and Shaphat in Bashan. 13 And their brethren of the house of their fathers *were*, Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jachan, and Zia, and Heber, seven. 14 These *are* the children of Abihail the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz; 15 Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, chief of the house of their fathers. 16 And they dwelt in Gilead in Bashan, and in her towns, and in all the suburbs of Sharon, upon their borders. 17 All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel. 18 ¶ The sons of Reuben, and the Gadites, and half the tribe of Manasseh, of valiant men, men able to bear buckler and sword, and to shoot with bow, and skilful in war, *were* four and forty thousand seven hundred and threescore, that went out to the war. 19 And they made war with the Hagarites, with Jetur, and Nephish, and Nodab. 20 And they were helped against them, and the Hagarites were delivered into their hand, and all that *were* with them: for they cried to God in the battle, and he was intreated of them: because they put their trust in him. 21 And they took away their cattle; of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty thousand, and of asses two thousand, and of men an hundred thousand. 22 For there fell down many slain, because the war *was* of God. And they dwelt in their steads until the captivity.

1. Chronika, 5.

Das 5. Capitel.

1 Die Kinder Ruben, des ersten Sohns Israel, (denn er war der erste Sohn, aber damit, daß er seines Vaters Bette verunreinigte, ward seine Erstgeburt gegeben den Kindern Joseph, des Sohns Israel; und er ward nicht gerechnet zur Erstgeburt; 2 Denn Juda, der mächtig war unter seinen Brüdern, dem ward das Fürstenthum vor ihm gegeben, und Joseph die Erstgeburt.) 3 So sind nun die Kinder Ruben, des ersten Sohns Israel: Hanoeh, Pallu, Hezron und Charmi. 4 Die Kinder aber Joel waren Semaia; des Sohn war Gog, des Sohn war Simeï, 5 Des Sohn war Micha, des Sohn war Reaia, des Sohn war Baal, 6 Des Sohn war Beera, welchen führte weg gefangen Thiglath-Pilneser, der König von Assyrien; er aber war ein Fürst unter den Rubenitern. 7 Aber seine Brüder unter seinen Geschlechtern, da sie unter ihre Geburt gerechnet wurden, hatten zu Häuptern Jeiel und Sacharia. 8 Und Bela, der Sohn Asan, des Sohns Sema, des Sohns Joel, der wohnte zu Aroer, und bis gen Nebo, und Baal-Meon: 9 Und wohnte gegen dem Aufgang, bis man kommt an die Wüste ans Wasser Phrath; denn ihres Viehes war viel im Lande Gilead. 10 Und zur Zeit Sauls führten sie Krieg wider die Hagariter, daß jene fielen durch ihre Hand, und wohnten in jener Hütten gegen dem ganzen Morgenort Gilead. 11 Die Kinder Gad aber wohnten gegen ihnen im Lande Basan, bis gen Saleha. 12 Joel der vornehmste, und Sapham der andere, Jaenai und Saphat zu Basan. 13 Und ihre Brüder des Hauses ihrer Väter waren: Michael, Mesullam, Seba, Jorai, Jaeean, Sia und Eber, die sieben. 14 Dieß sind die Kinder Abihail, des Sohns Huri, des Sohns Jaroah, des Sohns Gilead, des Sohns Michael, des Sohns Jeshishai, des Sohns Jahdo, des Sohns Buz. 15 Ahi, der Sohn Abdiel, des Sohns Guni, war ein Oberster im Hause ihrer Väter. 16 Und wohnten zu Gilead in Basan, und in ihren Töchtern, und in allen Vorstädten Saron bis an ihr Ende. 17 Diese wurden alle gerechnet zur Zeit Jotham, des Königs Juda, und Jerobeam, des Königs Israel. 18 Die Kinder Ruben, der Gaditer, und des halben Stamms Manasse, was streitbare Männer waren, die Schild und Schwert führen und Bogen spannen konnten und streitkundig waren, der waren vier und vierzig tausend, und sieben hundert und sechzig, die ins Heer zogen. 19 Und da sie stritten mit den Hagaritern, halfen ihnen Jetur, Naphes und Nodab. 20 Und die Hagariter wurden gegeben in ihre Hände, und alles, das mit ihnen war. Denn sie schrien zu Gott im Streit; und er ließ sich erbitten, denn sie vertraueten ihm. 21 Und sie führten weg ihr Vieh, fünf tausend Kameele, zwei hundert und fünfzig tausend Schafe, zwei tausend Esel, und hundert tausend Menschenseelen. 22 Denn es fielen viel Verwundete, denn der Streit war von Gott. Und sie wohnten an ihre Stätt bis zur Zeit, da sie gefangen wurden.

I. CHRONIQUES, V.

CHAPITRE V.

1 OR les enfants de Ruben, premier-né d'Israël—car il était le premier-né; mais après qu'il eut souillé le lit de son père, son droit d'aînesse fut donné aux enfants de Joseph, fils d'Israël, non cependant pour être mis le *premier* dans la généalogie, selon le droit d'aînesse: 2 Car Juda fut le plus puissant entre ses frères, et de lui est sorti le conducteur; mais le droit d'aînesse fut donné à Joseph—3 Les enfants de Ruben, premier-né d'Israël, furent: Hénoc, Pallu, Hetsron et Carmi. 4 Les enfants de Joël furent: Sémaja, son fils; Gog, son fils; Simhi, son fils; 5 Mica, son fils; Réaja, son fils; Baal, son fils; 6 Bééra, son fils, qui fut emmené captif par Tilgath-Pilnèsér, roi des Assyriens. C'est lui qui était le principal chef des Rubénites. 7 Ses frères, selon leurs familles, quand ils furent mis dans la généalogie selon leurs parentages, avaient pour chefs Jéhiel et Zécarja. 8 Et Bélah, fils de Hazaz, fils de Samah, fils de Joël, qui habitait depuis Haroher jusqu'à Nébo et Baalméhon. 9 Ensuite il habita du côté de l'Orient jusqu'à l'entrée du désert, depuis le fleuve d'Euphrate; car son bétail s'était multiplié au pays de Galaad. 10 Et du temps de Saül, ils firent la guerre contre les Hagaréniens, qui moururent par leurs mains, et ils habitèrent sous leurs tentes dans tout le pays qui regarde vers l'Orient de Galaad. 11 ¶ Or les enfants de Gad habitèrent près d'eux, au pays du Basan, jusqu'à Salea. 12 Joël fut le premier chef, et Saphan le second après lui; puis vinrent Jahnaï et Saphat, en Basan. 13 Leurs frères, selon la maison de leurs pères, furent Micaël, Mésullam, Sébah, Jorai, Jahean, Ziah et Héber; en tout sept. 14 Ceux-là furent les enfants d'Abihail, fils de Huri, fils de Jaroah, fils de Galaad, fils de Micaël, fils de Jéssai, fils de Jahdo, fils de Buz. 15 Ahi, fils de Habdiel, fils de Guni, était chef de la maison de leurs pères. 16 Or ils habitèrent en Galaad, en Basan, dans les villes de son ressort, et dans toutes les campagnes de Saron, selon leurs limites. 17 Tous ceux-là furent mis dans la généalogie du temps de Jotham, roi de Juda, et du temps de Jéroboam, roi d'Israël. 18 ¶ Les enfants de Ruben, ceux de Gad, et la demi-tribu de Manassé, vaillants hommes, portant le bouclier et l'épée, tirant de l'arc, et propres à la guerre, étaient au nombre de quarante-quatre mille sept cent soixante, marchant en bataille. 19 Ils firent la guerre contre les Hagaréniens, contre Jétur, Naphis et Nodab. 20 Or ils furent aidés contre eux, de sorte que les Hagaréniens, et tous ceux qui étaient avec eux, furent livrés entre leurs mains, parce que les Rubénites crièrent à Dieu dans le combat, et qu'il se laissa fléchir par leurs prières, parce qu'ils avaient mis leur espérance en lui. 21 Ainsi ils prirent le bétail de l'ennemi: cinquante mille chameaux, deux cent cinquante mille brebis, deux mille ânes, et cent mille personnes. 22 Et il en tomba morts un fort grand nombre, parce que la bataille venait de Dieu. Les Rubénites habitèrent donc là, à la place des Hagaréniens, jusqu'au temps où ils furent emmenés captifs.

דברי הימים א ה ו

23 ובני המי שבת מנשה ישיבן בארץ
מפסן עד-בעל חרמון ושניר וחרמון
הקמה רבו: 24 ואלה ראשי בית-אבותם
ועפר וישעי ואלחל ויעריאל ויעריאל
והידועה ויהואל אנשים גבורי חיל אנשי
שבות ראשים לבית אבותם:

25 וימצאו באלהי אבותיהם ויזנו את-הי
עפר-הארץ אשר-השמיד אלהים כפניהם:
26 ויער' אלהי ישראל את-רוחו פול
מלך-אשור ואת-לוח תלגת פלסר מלך
אשור ונגלם ליהואבני ולגדי ולחצי שבת
מנשה ויביאם לחלח וחרבור וקרא ונתר
בזון עד היום הזה: (VI. 1) 27 בנן לגו
גרשון קהת ומררי: 28 ובנן קהת

עמרם יצחק וחסרון ועזיאל:

29 ובנן עמרם אהרן ומשה ומרים ובנן
אהרן נדב ואביהוא אלעזר ואיתמר:
30 אלעזר הוליד את-פניהם פניהם הוליד
את-אבישוע: 31 ואבישוע הוליד את-בקי
ובקי הוליד את-עזי: 32 ועזי הוליד
את-זרחיה וזרחיה הוליד את-מרון:
33 מרון הוליד את-אמריה ואמריה
הוליד את-אחיסוב: 34 ואחיסוב הוליד
את-אדום ואדום הוליד את-אחיעזר:
35 ואחיעזר הוליד את-עזריה ועזריה
הוליד את-יוחנן: 36 ויוחנן הוליד את-
עזריה הוא אשר פתח אשר-בנה
שלמה בירושלם: 37 ויוחנן עזריה את-
אמריה ואמריה הוליד את-אחיסוב:
38 ואחיסוב הוליד את-אדום ואדום הוליד
את-שלום: 39 ושלום הוליד את-חלקיה
וחלקיה הוליד את-עזריה: 40 ועזריה
הוליד את-שריה ושריה הוליד את-
יהואבד: 41 ויהואבד הוליד את-חלקיה ויהואבד
את-יהודה וירושלם ביד נבוכדנאצר:

פרשה ו:

1 בנן לגו גרשם קהת ומררי: 2 ואלה
שמות בני-גרשם לבני ושמעי: 3 ובנן
קהת עמרם ויצחק וחסרון ועזיאל:
4 בנן מררי מחלי וישעי ואלה משפחות
חלוי לאבותיהם: 5 לגרשם לבני בנו
נחת בנו זמיה בנו: 6 וזמיה בנו עדו
בנו נרח בנו יאחרי בנו: 7 בנן קהת
עמינדב בנו נרח בנו אסיר בנו:

ΠΑΡΑΔΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ε', ς.

23 Καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασσὴ κατέκτισαν ἀπὸ
Βασάν ἕως Βαὰλ Ἑρμών καὶ Σανὶρ καὶ ὄρος
'Αερμών· καὶ ἐν τῇ Λιβάνῳ αὐτοὶ ἐπλεονάσθησαν.
24 Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν αὐτῶν· Ὁφὲρ
καὶ Σεὶ καὶ Ἐλιήλ καὶ Ἱερεμία καὶ Ὡδοῦα καὶ
'Ιεδιήλ, ἄνδρες ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄνδρες ὀνομαστοί,
ἀρχόντες τῶν οἰκῶν πατριῶν αὐτῶν. 25 Καὶ
ἠθέτησαν ἐν θεῷ πατέρων αὐτῶν, καὶ ἐπόρνευσαν
ὁπίσω θεῶν τῶν λαῶν τῆς γῆς οὓς ἐξῆρεν ὁ θεὸς
ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 26 Καὶ ἐπήγειρεν ὁ θεὸς
'Ισραὴλ τὸ πνεῦμα Φαλὼχ βασιλέως Ἀσσοῦρ καὶ
τὸ πνεῦμα Θαγλαφαλλασάρ βασιλέως Ἀσσοῦρ, καὶ
μετέκτισε τὸν Ῥουβὴν καὶ τὸν Γαδδὶ καὶ τὸ ἥμισυ
φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Χαὰχ καὶ
Χαβὼρ καὶ ἐπὶ ποταμὸν Γωζὰν ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης.

ΚΕΦ. ς'.

1 Υἱοὶ Λεὶ· Γεδσών, Καὰθ καὶ Μεραρί. 2 Καὶ υἱοὶ
Καὰθ· Ἀμβράμ καὶ Ἰσάαρ, Χεβρών καὶ Ὁζιήλ.
3 Καὶ υἱοὶ Ἀμβράμ· Ἀαρὼν καὶ Μωσῆς καὶ
Μαριάμ. Καὶ υἱοὶ Ἀαρὼν· Ναδάβ καὶ Ἀβιούδ,
'Ελεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. 4 Ἐλεάζαρ ἐγέννησε τὸν
Φινεές, Φινεές ἐγέννησε τὸν Ἀβισοῦ, 5 Ἀβισοῦ
ἐγέννησε τὸν Βοκκί, καὶ Βοκκί ἐγέννησε τὸν Ὁζι,
6 Ὁζι ἐγέννησε τὸν Ζαραία, Ζαραία ἐγέννησε τὸν
Μαριήλ, 7 Καὶ Μαριήλ ἐγέννησε τὸν Ἀμαρία,
καὶ Ἀμαρία ἐγέννησε τὸν Ἀχιτώβ, 8 Καὶ Ἀχιτώβ
ἐγέννησε τὸν Σαδώκ, καὶ Σαδώκ ἐγέννησε τὸν
'Αχιμάας, 9 Καὶ Ἀχιμάας ἐγέννησε τὸν Ἀζαρίαν,
καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησε τὸν Ἰωανάν, 10 Καὶ
'Ιωανάν ἐγέννησε τὸν Ἀζαρίαν· οὗτος ἱεράτευσεν
ἐν τῇ οἰκῇ ᾧ ψκοδόμησε Σαλωμών ἐν Ἱερουσαλὴμ.
11 Καὶ ἐγέννησεν Ἀζαρίας τὸν Ἀμαρία, καὶ
'Αμαρία ἐγέννησε τὸν Ἀχιτώβ, 12 Καὶ Ἀχιτώβ
ἐγέννησε τὸν Σαδώκ, καὶ Σαδώκ ἐγέννησε τὸν
Σαλώμ, 13 Καὶ Σαλώμ ἐγέννησε τὸν Χελκίαν,
καὶ Χελκίας ἐγέννησε τὸν Ἀζαρίαν, 14 Καὶ Ἀζαρίας
ἐγέννησε τὸν Σαραία, καὶ Σαραίας ἐγέννησε τὸν
'Ιωσαδάκ. 15 Καὶ Ἰωσαδάκ ἐπορεύθη ἐν τῇ
μετοικίᾳ μετὰ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν χειρὶ
Ναβουχοδονόσορ. 16 Υἱοὶ Λεὶ· Γεδσών, Καὰθ
καὶ Μεραρί. 17 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν
Γεδσών· Λοβενὶ καὶ Σεμεὶ. 18 Υἱοὶ Καὰθ·
'Αμβράμ καὶ Ἰσάαρ, Χεβρών καὶ Ὁζιήλ. 19 Υἱοὶ
Μεραρί· Μοολὶ καὶ ὁ Μουσί. Καὶ αὗται αἱ πατριαὶ
τοῦ Λεὶ κατὰ πατριὰς αὐτῶν. 20 Τῷ Γεδσών,
τῷ Λοβενὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰέθ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαμμάθ υἱὸς
αὐτοῦ, 21 Ἰωάβ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀδδὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαρά
υἱὸς αὐτοῦ, Ἰεθρί υἱὸς αὐτοῦ, 22 Υἱοὶ Καὰθ· Ἀμινα-
δάβ υἱὸς αὐτοῦ, Κορέ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσὴρ υἱὸς αὐτοῦ,

I. CHRONICORUM, V. VI.

23 Filii quoque dimidiæ tribus Manasse
possederunt terram a finibus Basan usque
Baal, Hermon, et Sanir, et montem Hermon,
ingens quippe numerus erat. 24 Et hi fuerunt
principes domus cognationis eorum, Ephher,
et Jesi, et Eliel, et Ezriel, et Jeremia, et
Odoia, et Jediel, viri fortissimi et potentes, et
nominati duces in familiis suis. 25 Reliquerunt
autem Deum patrum suorum, et fornicati sunt
post deos populorum terræ, quos abstulit
Deus coram eis; 26 Et suscitavit Deus Israel
spiritum Phul regis Assyriorum, et spiritum
Thelgathphalnasar regis Assur: et transtulit
Ruben, et Gad, et dimidiam tribum Manasse,
et adduxit eos in Lahela, et in Habor, et Ara,
et fluvium Gozan, usque ad diem hanc.

CAPUT VI.

1 FILII Levi: Gerson, Caath, et Merari.
2 Filii Caath: Amram, Isaar, Hebron, et
Oziel. 3 Filii Amram: Aaron, Moyses, et
Maria: Filii Aaron: Nadab et Abiu, Eleazar
et Ithamar. 4 Eleazar genuit Phinces, et
Phinees genuit Abisue, 5 Abisue vero genuit
Bocci, et Bocci genuit Ozi. 6 Ozi genuit
Zaraïam, et Zaraïas genuit Meraioth. 7 Porro
Meraioth genuit Amariam, et Amarias genuit
Achitob. 8 Achitob genuit Sadoc, et Sadoc
genuit Achimaas, 9 Achimaas genuit Azariam,
Azarias genuit Johanan, 10 Johanan genuit
Azariam; ipse est qui sacerdotio functus est, in
domo quam ædificavit Salomon in Jerusalem.
11 Genuit autem Azarias Amariam, et Amarias
genuit Achitob, 12 Achitob genuit Sadoc,
et Sadoc genuit Sellum, 13 Sellum genuit
Helciam, et Helcias genuit Azariam, 14 Azarias
genuit Saraïam, et Saraïas genuit Josedec.
15 Porro Josedec egressus est, quando transtulit
Dominus Judam et Jerusalem per manus
Nabuchodonosor. 16 Filii ergo Levi: Gerson,
Caath, et Merari. 17 Et hæc nomina filiorum
Gerson: Lobni, et Semei. 18 Filii Caath:
Amram, et Isaar, et Hebron, et Oziel.
19 Filii Merari: Moholi et Musi. Hæ
autem cognationes Levi secundum familias
eorum. 20 Gersom, Lobni filius ejus, Jahath
filius ejus, Zamma filius ejus, 21 Joah filius
ejus, Addo filius ejus, Zara filius ejus,
Jethrai filius ejus. 22 Filii Caath, Aminadab
filius ejus, Core filius ejus, Asir filius ejus,

I. CHRONICLES, V. VI.

23 ¶ And the children of the half tribe of Manasseh dwelt in the land: they increased from Bashan unto Baal-hermon and Senir, and unto mount Hermon. 24 And these *were* the heads of the house of their fathers, even Ephraim, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of valour, famous men, *and* heads of the house of their fathers. 25 ¶ And they transgressed against the God of their fathers, and went a whoring after the gods of the people of the land, whom God destroyed before them. 26 And the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, and the spirit of Tiglath-pileser king of Assyria, and he carried them away, even the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh, and brought them unto Halah, and Habor, and Hara, and to the river Gozan, unto this day.

CHAPTER VI.

1 THE sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari. 2 And the sons of Kohath; Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel. 3 And the children of Amram; Aaron, and Moses, and Miriam. The sons also of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. 4 ¶ Eleazar begat Phinehas, Phinehas begat Abishua, 5 And Abishua begat Bukki, and Bukki begat Uzzi, 6 And Uzzi begat Zerachiah, and Zerachiah begat Meraioth, 7 Meraioth begat Amariah, and Amariah begat Ahitub, 8 And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Ahimaaz, 9 And Ahimaaz begat Azariah, and Azariah begat Johanan, 10 And Johanan begat Azariah, (he *it is* that executed the priest's office in the temple that Solomon built in Jerusalem:) 11 And Azariah begat Amariah, and Amariah begat Ahitub, 12 And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Shallum, 13 And Shallum begat Hilkiah, and Hilkiah begat Azariah, 14 And Azariah begat Seraiah, and Seraiah begat Jehozadak, 15 And Jehozadak went *into captivity*, when the LORD carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar. 16 ¶ The sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari. 17 And these *be* the names of the sons of Gershon; Libni, and Shimei. 18 And the sons of Kohath *were*, Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel. 19 The sons of Merari; Mahli, and Mushi. And these *are* the families of the Levites according to their fathers. 20 Of Gershon; Libni his son, Jahath his son, Zimma his son, 21 Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeaterai his son. 22 The sons of Kohath; Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,

1. Chronika, 5, 6.

23 Die Kinder aber des halben Stammes Manassa wohnten im Lande, von Basan an bis gen BaalHermon und Senir und den Berg Hermon; und ihrer war viel. 24 Und diese waren die Häupter des Hauses ihrer Väter: Ephraim, Jesei, Eliel, Aseriel, Jeremia, Hodawja, Jahdiel; gewaltige, redliche Männer und berühmte Häupter im Haus ihrer Väter. 25 Und da sie sich an dem Gott ihrer Väter versündigten, und hureten den Götzen nach der Völker im Lande, die Gott vor ihnen verurtheilt hatte; 26 Erweckte der Gott Israel den Geist Pul, des Königs von Assyrien, und den Geist Tiglathpileser, des Königs von Assyrien, und führte weg die Rubeniter, Gaditer und den halben Stamm Manasse, und brachte sie gen Halah, und Habor, und Hara, und an das Wasser Gosan, bis auf diesen Tag.

Das 6. Capitel.

1 Die Kinder Levi waren: Gersom Kaphath und Merari. 2 Die Kinder aber Kaphath waren: Amram, Jezechar, Hebron und Uziel. 3 Die Kinder Amram waren: Aaron, Mose und Miriam. Die Kinder Aaron waren: Nadab, Abihu, Eleasar und Ithamar. 4 Eleasar zeugete Phinehas. Phinehas zeugete Abisua. 5 Abisua zeugete Buki. Buki zeugete Uzzi. 6 Uzzi zeugete Zerachja. Zerachja zeugete Merajoth. 7 Merajoth zeugete Amaria. Amaria zeugete Ahitob. 8 Ahitob zeugete Zadok. Zadok zeugete Ahimaaz. 9 Ahimaaz zeugete Asaria. Asaria zeugete Johanan. 10 Johanan zeugete Asaria, den, der Priester war im Hause, das Salomo bauete zu Jerusalem. 11 Asaria zeugete Amaria. Amaria zeugete Ahitob. 12 Ahitob zeugete Zadok. Zadok zeugete Shallum. 13 Shallum zeugete Hilkija. Hilkija zeugete Asaria. 14 Asaria zeugete Zerachja. Zerachja zeugete Jehozadak. 15 Jehozadak aber ward mit weggeführt, da der Herr Juda und Jerusalem durch Nebucadnezar ließ gefangen wegführen. 16 So sind nun die Kinder Levi diese: Gersom, Kaphath, Merari. 17 So heißen aber die Kinder Gersom: Libni und Shimei. 18 Aber die Kinder Kaphath heißen: Amram, Jezechar, Hebron und Uziel. 19 Die Kinder Merari heißen: Maheli und Musi. Das sind die Geschlechter der Leviten unter ihren Vätern. 20 Gersoms Sohn war Libni, des Sohn war Jahath, des Sohn war Sima, 21 Des Sohn war Joah, des Sohn war Iddo, des Sohn war Zerah, des Sohn war Jeathrai. 22 Kaphaths Sohn aber war Amminadab, des Sohn war Korah, des Sohn war Assir.

I. CHRONIQUES, V. VI.

23 ¶ Les enfants de la demi-tribu de Manassé habitèrent aussi en ce pays-là, et s'étendirent depuis le Basan jusqu'à Baal-Hermon, et à Sénir, qui est la montagne de Hermon. 24 Et ce sont ici les chefs de la maison de leurs pères: Hépher, Jiséhi, Éliel, Hazriel, Jérémie, Hodavia et Jacdiel, hommes forts et vaillants, gens de réputation, et chefs de la maison de leurs pères. 25 ¶ Mais ils péchèrent contre le Dieu de leurs pères, et se prostituèrent aux dieux des peuples du pays, que le SEIGNEUR avait détruits devant eux. 26 Alors le Dieu d'Israël émut l'esprit de Phul, roi des Assyriens, et l'esprit de Tiglath-Pileser, roi des Assyriens, qui emmena captifs les Rubénites, les Gadites, et la demi-tribu de Manassé, et les conduisit à Chalaeh, à Chabor, à Hara, et au fleuve de Gosan, où ils sont demeurés jusqu'à ce jour.

CHAPITRE VI.

1 LES enfants de Lévi furent: Guerson, Kéthath et Mérari. 2 Les enfants de Kéthath furent: Hamram, Jitshar, Hébron et Huziel. 3 Et les enfants de Hamram: Aaron, Moïse et Marie. Et les enfants d'Aaron: Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar. 4 ¶ Éléazar engendra Phinéas, et Phinéas engendra Abisua; 5 Abisua engendra Bukki, et Bukki engendra Huzi; 6 Huzi engendra Zérahja, et Zérahja engendra Mérajoth; 7 Mérajoth engendra Amarja, et Amarja engendra Ahitub; 8 Ahitub engendra Tsadok, et Tsadok engendra Ahimahats; 9 Ahimahats engendra Hazarias, et Hazarias engendra Johanan; 10 Et Johanan engendra Hazarias, qui exerça la sacrificature au temple que Salomon bâtit à Jérusalem. 11 Hazarias engendra Amarja, et Amarja engendra Ahitub. 12 Ahitub engendra Tsadok, et Tsadok engendra Sallum. 13 Sallum engendra Hilkija, et Hilkija engendra Séraja, et Séraja engendra Jéhotsadak. 15 Jéhotsadak s'en alla, quand le SEIGNEUR emmena en captivité Juda et Jérusalem par la main de Nébucadnetsar. 16 ¶ Les enfants de Lévi furent *donc*: Guerson, Kéthath et Mérari. 17 Et ce sont ici les noms des enfants de Guerson: Ribni et Simhi. 18 Les enfants de Kéthath furent: Hamram, Jitshar, Hébron et Huziel. 19 Les enfants de Mérari furent: Mahli et Musi. Ce sont là les familles des Lévites, selon les maisons de leurs pères. 20 De Guerson: Libna, son fils: Jahath, son fils; Zimma, son fils; 21 Joah, son fils; Hiddo, son fils; Zérah, son fils; Jehaterai, son fils. 22 Des enfants de Kéthath: Hamminadab, son fils; Coré, son fils; Assir, son fils;

דברי הימים א ו

8 אֶלְקָנָה בֶּנִי וְאַבְיָסָף בֶּנִי וְאַסִּיר בֶּנִי :
 9 תָּחַת בֶּנִי אֲחִיָּאל בֶּנִי עֲזִיָּה בֶנִי וְשָׂאִיל
 בֶּנִי : 10 וּבְנֵי אֶלְקָנָה עֲמָשָׁי וְאַחִימֹות :
 11 אֶלְקָנָה בֶּנִי אֶלְקָנָה עֲזָרָיָה בֶנִי וְנָחַת
 בֶּנִי : 12 אֶלְיָאֵב בֶּנִי וְרָחֵם בֶּנִי אֶלְקָנָה
 בֶּנִי : 13 וּבְנֵי שְׁמוּאֵל הַכֹּהֵן וְשֹׁשֶׁנִי וְאַבְיָה :
 14 בְּנֵי מְרָרִי מַחֲלִי לְבָנִי בֶנִי שְׁמַעִי בֶנִי
 עֲזָרָה בֶנִי : 15 שְׁמַעְיָא בֶנִי חֲזִיָּה בֶנִי
 עֲשָׂרָה בֶנִי : 16 וְאַלְהָה אֲשֶׁר הִצְמִיד דָּגִיד
 עַל-יַד-יִשְׂרָאֵל בֵּית יְחִזְקָה מִמְּנוֹחַ הָאָדָם :
 17 וַיְהִי מִשְׁרָתָם לְכָל מִשְׁכַּן אֹהֶל-מוֹעֵד
 בְּיָדֵי עַד-בָּנוֹת שְׁלֹמֹה אֶת-בֵּית יְחִזְקָה
 בִּירֹשָׁלַם וַיַּצְמְדוּ כַּמִּשְׁפָּטָם עַל-עֲבֹדָתָם :
 18 וְאַלְהָה הַעֲמִידִים וּבְנֵיהֶם מִבְּנֵי הַקְּהָלִי
 הַיָּמִן הַמְּשֹׁרֵר בְּיֹזֶאֱל בֶּן-שְׁמוּאֵל :
 19 בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה :
 20 בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה :
 21 בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה :
 22 בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה :
 23 בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה :
 24 וְאַחֲרָיו אֶחָף הַעֲמִיד עַל-יָמִינוֹ
 אֶחָף בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה : 25 בְּיֹזֶאֱלָה
 בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה : 26 בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה
 זָרַח בְּיֹזֶאֱלָה : 27 בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה :
 שְׁמַעִי : 28 בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה :
 29 וּבְנֵי מְרָרִי אֲחִיָּהֵם עַל-הַשְּׁמֹאל
 אִיתָן בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה : 30 בְּיֹזֶאֱלָה
 הַשְּׁבָתָה בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה : 31 בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה
 בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה : 32 בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה בְּיֹזֶאֱלָה :
 מְרָרִי בְּיֹזֶאֱלָה : 33 וְאַחֲרֵיהֶם הַלְוִיִּם הַרְוִיִּם
 לְכָל-עֲבֹדַת מִשְׁכַּן בֵּית הָאֱלֹהִים :
 34 וְאַחֲרָיו וּבְנָיו מִקְטָלִים עַל-מִזְבֵּחַ הָעֹלָה
 וְעַל-מִזְבֵּחַ הַקְּטָרֶת לְכָל מַלְאכַת קֹדֶשׁ
 הַקְּדָשִׁים וְלִכְפֹּל עַל-יִשְׂרָאֵל כָּל אֲשֶׁר
 צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים :
 35 וְאַלְהָה בְּנֵי אֲחִיָּהֵם אֶלְעָזָר בֶּנִי פִּינָחָס
 בֶּנִי אֲבִישׁוּעַ בֶּנִי : 36 בְּנֵי עֲזָרָה בֶּנִי
 וְרִתְנָה בֶנִי : 37 מְרִיֹת בֶּנִי אֲמִרְנָה בֶנִי
 אֲחִיָּיִב בֶּנִי : 38 עֲדֹת בֶּנִי אֲחִיָּמַעַץ בֶּנִי :
 39 וְאַלְהָה מִשְׁבֹּחָם לְטִירוֹתָם
 בְּנִבְיָאֵם לְבָנֵי אֲחִיָּהֵם לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהָלִי כִּי
 לָהֶם הָיָה הַגִּבְרָה : 40 וַיִּתְּנִי לָהֶם אֶת-יְהוֹרָם
 בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וְאֶת-מִנְדַּשְׁיָה כְּבִיֹּתָיָה :

ΠΑΡΑΔΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ε'.

23 Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβισάφ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσὴρ
 υἱὸς αὐτοῦ, 24 Θαὰθ υἱὸς αὐτοῦ, Οὐριήλ υἱὸς
 αὐτοῦ, Ὁζία υἱὸς αὐτοῦ, Σαούλ υἱὸς αὐτοῦ. 25 Καὶ
 υἱοὶ Ἐλκανά· Ἀμεσσί καὶ Ἀχιμὼθ, 26 Ἐλκανὰ
 υἱὸς αὐτοῦ, Σουφί υἱὸς αὐτοῦ, Καίναθ υἱὸς αὐτοῦ,
 27 Ἐλιὰβ υἱὸς αὐτοῦ, Ἱεροβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ,
 Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ. 28 Υἱοὶ Σαμουήλ· ὁ πρω-
 τότοκος Σανὶ καὶ Ἀβιά. 29 Υἱοὶ Μερὰρι· Μοολί,
 Λοβενί υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ὁζὰ υἱὸς
 αὐτοῦ, 30 Σαμαὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀγγία υἱὸς αὐτοῦ,
 Ἀσαίας υἱὸς αὐτοῦ. 31 Καὶ οὗτοι οὗς κατέστησε
 Δαυὶδ ἐπὶ χεῖρας ῥηδόντων ἐν οἴκῳ Κυρίου ἐν τῇ
 καταπαύσει τῆς κιβωτοῦ. 32 Καὶ ἦσαν λειτουρ-
 γοῦντες ἐναντίον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν
 ὄργανοις ἕως οὗ ᾠκοδόμησε Σαλωμών τὸν οἶκον
 Κυρίου ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἔστησαν κατὰ τὴν
 κρίσιν αὐτῶν ἐπὶ τὰς λειτουργίας αὐτῶν. 33 Καὶ
 οὗτοι οἱ ἑστηκότες καὶ υἱοὶ αὐτῶν ἐκ τῶν υἱῶν
 τοῦ Καάθ· Αἰμάν ὁ ψαλτφδὸς υἱὸς Ἰωὴλ υἱοῦ
 Σαμουήλ. 34 Υἱοῦ Ἐλκανά υἱοῦ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ
 Ἐλιήλ υἱοῦ Θεοῦ. 35 Υἱοῦ Σοῦφ υἱοῦ Ἐλκανά
 υἱοῦ Μαὰθ υἱοῦ Ἀμαθί. 36 Υἱοῦ Ἐλκανά υἱοῦ
 Ἰωὴλ υἱοῦ Ἀζαρία υἱοῦ Σαφανία. 37 Υἱοῦ Θαὰθ
 υἱοῦ Ἀσὴρ υἱοῦ Ἀβισάφ υἱοῦ Κορέ. 38 Υἱοῦ
 Ἰσαὰρ υἱοῦ Καάθ υἱοῦ Λεὶ υἱοῦ Ἰσραὴλ. 39 Καὶ
 ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ Ἀσάφ ὁ ἑστηκὼς ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ·
 Ἀσάφ υἱὸς Βαραχία, υἱοῦ Σαμαὰ. 40 Υἱοῦ Μιχαὴλ
 υἱοῦ Βαασία υἱοῦ Μελχία. 41 Υἱοῦ Ἀθανί υἱοῦ
 Ζααραὶ υἱοῦ Ἀδαὶ. 42 Υἱοῦ Αἰθάμ υἱοῦ Ζαμμάμ
 υἱοῦ Σεμεὶ. 43 Υἱοῦ Ἰεὲθ υἱοῦ Γεδσών υἱοῦ Λεὶ.
 44 Καὶ υἱοὶ Μερὰρι οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐξ ἀριστερῶν·
 Αἰθάμ υἱὸς Κισὰ υἱοῦ Ἀβαὶ υἱοῦ Μαλώχ. 45 Υἱοῦ
 Ἀσεβί. 46 Υἱοῦ Ἀμεσσία υἱοῦ Βανί υἱοῦ Σεμὴρ.
 47 Υἱοῦ Μοολί υἱοῦ Μουσί υἱοῦ Μερὰρι υἱοῦ Λεὶ.
 48 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν
 αὐτῶν οἱ Λευῖται οἱ δεδομένοι εἰς πᾶσαν ἐργασίαν
 λειτουργίας σκηνῆς οἴκου τοῦ θεοῦ. 49 Καὶ Ἀαρών
 καὶ υἱοὶ αὐτοῦ θυμιῶντες ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν
 ὀλοκαυτωμάτων καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν
 θυμιαμάτων εἰς πᾶσαν ἐργασίαν ἕγχα τῶν ἁγίων
 καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα
 ἐνετείλατο Μωυσῆς παῖς τοῦ θεοῦ. 50 Καὶ οὗτοι
 υἱοὶ Ἀαρών· Ἐλεάζαρ υἱὸς αὐτοῦ, Φινεὺς υἱὸς
 αὐτοῦ, Ἀβισού υἱὸς αὐτοῦ, 51 Βοκκὶ υἱὸς αὐτοῦ,
 Ὁζὶ υἱὸς αὐτοῦ, Σαραῖα υἱὸς αὐτοῦ, 52 Μαριήλ
 υἱὸς αὐτοῦ, Ἀμαρία υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχιμὼβ υἱὸς
 αὐτοῦ, 53 Σαδὼκ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχιμαὰς υἱὸς αὐτοῦ.
 54 Καὶ αὗται αἱ κατοικίαι αὐτῶν ἐν ταῖς κώμαις
 αὐτῶν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν τοῖς υἱοῖς Ἀαρών τῇ
 πατριᾷ αὐτῶν τοῖς Κααθί, ὅτι αὐτοῖς ἐγένετο ὁ
 κληρὸς. 55 Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν Χεβρών ἐν γῇ
 Ἰούδα καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς κύκλῳ αὐτῆς.

I. CHRONICORUM, VI.

23 Elcana filius ejus, Abiasaph filius ejus,
 Asir filius ejus. 24 Thahath filius ejus, Uriel
 filius ejus, Ozias filius ejus, Saul filius ejus.
 25 Filii Elcana, Amasai et Achimoth 26 Et
 Elcana: Filii Elcana: Sophai filius ejus,
 Nahath filius ejus, 27 Eliab filius ejus,
 Jeroham filius ejus, Elcana filius ejus. 28 Filii
 Samuel, primogenitus Vasseni, et Abia. 29 Filii
 autem Merari, Moholi: Lobni filius ejus,
 Semei filius ejus, Oza filius ejus, 30 Sammaa
 filius ejus, Haggia filius ejus, Asaia filius
 ejus. 31 Isti sunt, quos constituit David
 super cantores domus Domini, ex quo collocata
 est arca: 32 Et ministrabant coram taber-
 naculo testimonii, canentes donec ædificaret
 Salomon domum Domini in Jerusalem: stabant
 autem juxta ordinem suum in ministerio.
 33 Hi vero sunt, qui assistebant cum filiis suis,
 de filiis Caath, Hemam cantor filius Johel, filii
 Samuel, 34 Filii Elcana, filii Jeroham, filii
 Eliel, filii Thohu, 35 Filii Suph, filii Elcana,
 filii Mahath, filii Amasai, 36 Filii Elcana,
 filii Johel, filii Azariæ, filii Sophoniæ, 37 Filii
 Thahath, filii Asir, filii Abiasaph, filii Core,
 38 Filii Isaar, filii Caath, filii Levi, filii Israel.
 39 Et frater ejus Asaph, qui stabat a dextris
 ejus, Asaph filius Barachiae, filii Samaa,
 40 Filii Michael, filii Basaiæ, filii Melchiae,
 41 Filii Athanai, filii Zara, filii Adaia, 42 Filii
 Ethan, filii Zamma, filii Semei, 43 Filii Jeth,
 filii Gersom, filii Levi. 44 Filii autem Merari
 fratres eorum, ad sinistram, Ethan filius Cusi,
 filii Abdi, filii Maloch, 45 Filii Hasabiae,
 filii Amasie, filii Helcie, 46 Filii Amasai,
 filii Boni, filii Somer, 47 Filii Moholi, filii
 Musi, filii Merari, filii Levi. 48 Fratres
 quoque eorum Levitæ, qui ordinati sunt in
 cunctum ministerium tabernaculi domus Do-
 mini. 49 Aaron vero, et filii ejus adolebant
 incensum super altare holocausti, et super
 altare thymiamatis, in omne opus Sancti
 sanctorum: et ut precarentur pro Israel, juxta
 omnia quæ præceperat Moyses servus Dei.
 50 Hi sunt autem filii Aaron: Eleazar filius
 ejus, Phinees filius ejus, Abisue filius ejus,
 51 Bocci filius ejus, Ozi filius ejus, Zarahia
 filius ejus, 52 Meraioth filius ejus, Amurias
 filius ejus, Achitob filius ejus, 53 Sadoc
 filius ejus, Achimaas filius ejus. 54 Et
 hæc habitacula eorum per vicos atque
 confinia, filiorum scilicet Aaron, juxta cog-
 nationes Caathitarum: ipsis enim sorte con-
 tingerant. 55 Dederunt igitur eis Hebron in
 terra Juda, et suburbana ejus per circuitum:

I. CHRONICLES, VI.

23 Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son. 24 Tahath his son, Uriel his son, Uziah his son, and Shaul his son. 25 And the sons of Elkanah; Amasai, and Ahimoth. 26 *As for* Elkanah: the sons of Elkanah; Zophai his son, and Nahath his son, 27 Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son. 28 And the sons of Samuel; the firstborn Vashni, and Abiah. 29 The sons of Merari; Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzza his son, 30 Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son. 31 And these *are* they whom David set over the service of song in the house of the LORD, after that the ark had rest. 32 And they ministered before the dwelling place of the tabernacle of the congregation with singing, until Solomon had built the house of the LORD in Jerusalem: and *then* they waited on their office according to their order. 33 And these *are* they that waited with their children. Of the sons of the Kohathites: Heman a singer, the son of Joel, the son of Shemuel, 34 The son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah, 35 The son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai, 36 The son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah, 37 The son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah, 38 The son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel. 39 And his brother Asaph, who stood on his right hand, *even* Asaph the son of Berachiah, the son of Shimea, 40 The son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchiah, 41 The son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah, 42 The son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei, 43 The son of Jahath, the son of Gershon, the son of Levi. 44 And their brethren the sons of Merari *stood* on the left hand: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Mallueh, 45 The son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah, 46 The son of Amzi, the son of Bani, the son of Shamer, 47 The son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi. 48 Their brethren also the Levites *were* appointed unto all manner of service of the tabernacle of the house of God. 49 ¶ But Aaron and his sons offered upon the altar of the burnt offering, and on the altar of incense, *and were appointed* for all the work of the *place* most holy, and to make an atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded. 50 And these *are* the sons of Aaron; Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son, 51 Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son, 52 Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son, 53 Zadok his son, Ahimaaz his son. 54 ¶ Now these *are* their dwelling places throughout their castles in their coasts, of the sons of Aaron, of the families of the Kohathites: for their's was the lot. 55 And they gave them Hebron in the land of Judah, and the suburbs thereof round about it.

1. Chronika, 6.

23 Desß Sohn war Elkana, desß Sohn war Abiaßaph, desß Sohn war Assir, 24 Desß Sohn war Thahath, desß Sohn war Uriel, desß Sohn war Ußija, desß Sohn war Saul. 25 Die Kinder Elkana waren Amasai und Ahimoth, 26 Desß Sohn war Elkana, desß Sohn war Elkana von Zorh, desß Sohn war Nahath, 27 Desß Sohn war Eliab, desß Sohn war Jeroham, desß Sohn war Elkana. 28 Desß Sohn war Samuel, desß Erstgeborner war Vasni, und Abija. 29 Merari Sohn war Maheli, desß Sohn war Libni, desß Sohn war Simei, desß Sohn war Ußa, 30 Desß Sohn war Simea, desß Sohn war Haggija, desß Sohn war Asaja. 31 Dieß sind aber, die David stellet zu singen im Hause des Herrn, da die Lade ruhete; 32 Und dieneteten vor der Wohnung der Hütte des Stifts mit Singen, bis daß Salomo das Haus des Herrn bauete zu Jerusalem, und stunden nach ihrer Weise an ihrem Amt. 33 Und dieß sind sie, die da stunden, und ihre Kinder. Von den Kindern Nahath war Heman, der Säng-ger, der Sohn Joel, desß Sohns Samuel, 34 Desß Sohns Elkana, desß Sohns Jeroham, desß Sohns Eliel, desß Sohns Thohah, 35 Desß Sohns Zuph, desß Sohns Elkana, desß Sohns Mahath, desß Sohns Amasai, 36 Desß Sohns Elkana, desß Sohns Joel, desß Sohns Asarja, desß Sohns Zephania, 37 Desß Sohns Thahath, desß Sohns Ußir, desß Sohns Abiaßaph, desß Sohns Korah, 38 Desß Sohns Zezechar, desß Sohns Nahath, desß Sohns Levi, desß Sohns Israel. 39 Und sein Bruder Asaph stund zu seiner Rechten. Und er, der Asaph, war ein Sohn Berechja, desß Sohns Simea, 40 Desß Sohns Michael, desß Sohns Baaseja, desß Sohns Malchija, 41 Desß Sohns Athni, desß Sohns Serah, desß Sohns Adaja, 42 Desß Sohns Ethan, desß Sohns Sima, desß Sohns Simei, 43 Desß Sohns Jahath, desß Sohns Gersom, desß Sohns Levi. 44 Ihre Brüder aber, die Kinder Merari, stunden zur Linken: nämlich Ethan, der Sohn Kusi, desß Sohns Abdi, desß Sohns Malluch, 45 Desß Sohns Hasabja, desß Sohns Amazia, desß Sohns Hilkia, 46 Desß Sohns Amzi, desß Sohns Bani, desß Sohns Samer, 47 Desß Sohns Maheli, desß Sohns Musi, desß Sohns Merari, desß Sohns Levi. 48 Ihre Brüder aber, die Leviten, waren gegeben zu allerlei Amt an der Wohnung des Hauses des Herrn. 49 Aaron aber und seine Söhne waren im Amt, anzuzünden auf dem Brandopfersaltar, und auf dem Räucheraltar, und zu allem Geschäfte im Allerheiligsten, und zu versöhnen Israel, wie Mose, der Knecht Gottes, geboten hatte. 50 Dieß sind aber die Kinder Aaron: Eleazar, sein Sohn, desß Sohn war Phinehas, desß Sohn war Abima, 51 Desß Sohn war Buki, desß Sohn war Ußi, desß Sohn war Serahja, 52 Desß Sohn war Merajoth, desß Sohn war Amarja, desß Sohn war Abnub, 53 Desß Sohn war Zadok, desß Sohn war Abimaaz, 54 Und dieß ist ihre Wohnung und Sitz in ihren Grenzen, nämlich der Kinder Aaron, desß Geschlechts der Kahaubiter; denn das Loos fiel ihnen, 55 Und sie gaben ihnen Hebron im Lande Juda, und derselben Vorstädte umher.

I. CHRONIQUES, VI.

23 Elkana, son fils; Ebjasaph son fils; Assir, son fils; 24 Tahath, son fils; Uriel, son fils; Huzija, son fils, et Saül, son fils. 25 Les enfants d'Elkana furent: Hamasaï, Ahimoth. 26 *Quant* à Elkana, ses enfants furent: Tsophaï, son fils; Nahats, son fils; 27 Éliab, son fils; Jérham, son fils; Elkana, son fils. 28 Les enfants de Samuël furent: Vasni, l'ainé, et Abija. 29 Les enfants de Mèrari furent: Mahli, Libni, son fils; Simhi, son fils; Huza, son fils; 30 Simha, son fils; Hagguija, son fils; Hasaja, son fils. 31 Or ce sont ici ceux que David établit pour maîtres de musique de la maison du SEIGNEUR, depuis que l'arche fut dans un lieu arrêté, et 32 Qui firent le service devant le tabernacle du pavillon d'assemblée, en chantant, jusqu'à ce que Salomon eût bâti la maison du SEIGNEUR à Jérusalem, et qui continuèrent leur ministère, selon l'ordonnance qui en fut faite; 33 Ce sont ici, *dis-je*, ceux qui firent le service avec leurs fils: d'entre les enfants des Kéhathites, Héman, le chantre, fils de Joël, fils de Samuël, 34 Fils d'Elkana, fils de Jérham, fils d'Éliel, fils de Toah, 35 Fils de Tsuph, fils d'Elkana, fils de Mahath, fils de Hamasaï, 36 Fils d'Elkana, fils de Joël, fils de Hazarias, fils de Sophonie, 37 Fils de Tahat, fils d'Assir, fils d'Ebjasaph, fils de Coré, 38 Fils de Jitshar, fils de Kéhath, fils de Lévi, fils d'Israël. 39 Et son frère Asaph, qui se tenait à sa droite. Asaph *était* fils de Bérecja, fils de Simha, 40 Fils de Micaël, fils de Baha-séja, fils de Malkija, 41 Fils d'Etni, fils de Zérah, fils de Hadaja, 42 Fils d'Éthan, fils de Zimma, fils de Simhi, 43 Fils de Jahath, fils de Guerson, fils de Lévi. 44 Et les enfants de Mèrari, leurs frères, étaient à la main gauche; *savoir*, Éthan, fils de Kisi, fils de Habdi, fils de Mallue, 45 Fils de Hasabja, fils d'Amatsja, fils de Hilkija, 46 Fils d'Amtsi, fils de Bani, fils de Sémer. 47 Fils de Mahli, fils de Musi, fils de Mèrari, fils de Lévi. 48 Leurs autres frères Lévitiques furent établis pour tout le service du pavillon de la maison de Dieu. 49 ¶ Mais Aaron et ses fils offraient les parfums sur l'autel de l'holocauste, et sur l'autel des parfums, pour tout ce qu'il fallait faire dans le lieu très-saint, et pour faire propitiation pour Israël, comme Moïse, serviteur de Dieu, l'avait commandé. 50 Or ce sont ici les enfants d'Aaron: Éléazar, son fils; Phinéas, son fils; Abisua, son fils; 51 Bukki, son fils; Huzi, son fils; Zérahja, son fils; 52 Mèrajoth, son fils; Amarja, son fils; Ahitub, son fils; 53 Tsadok, son fils; Ahimahats, son fils; 54 ¶ Et ce sont ici leurs demeures, selon leurs châteaux, dans leurs contrées: à savoir, aux enfants d'Aaron, qui appartiennent à la famille des Kéhathites, lorsqu'on jeta le sort pour eux, 55 On leur donna Hébron, au pays de Juda, et ses faubourgs tout autour.

דברי הימים א ו

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. 4'.

I. CHRONICORUM, VI.

41 וְאֶת־שִׁגְרָה הָעִיר וְאֶת־חֲצִיָּה נְתַנִּי לְכָל־בְּנוֹ יִשָּׁכָה : 42 וְלִבְנֵי אֶחָד נְתַנִּי אֶת־עֲרֵב הַמִּקְלָט אֶת־חֲבֹנֹן וְאֶת־לִבְנָה וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־יֶתֶר וְאֶת־אֲשֶׁת־מָוֶז וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ : 43 וְאֶת־חֵילֹן וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ אֶת־דָּבִיר וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ : 44 וְאֶת־עֶשֶׂן וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־בֵּית שָׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ : 45 וּמִמֶּנּוּ בְנֵי־אֶת־גִּבְעָה וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־עַלְמָת וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־עֲנָתוֹת וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ כָּל־עֲרֵיָם שֶׁל־עֲשָׂרָה עִיר בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם : 46 וְלִבְנֵי קָהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפַּחַת הַמִּטָּה לְמִשְׁפַּחַת מִטָּה חָצִי מִנְּשָׁה בְּנוֹרָה לְעָרִים עֶשֶׂר : 47 וְלִבְנֵי גֵרְשֹׁם לְמִשְׁפַּחֹתָם מִמֶּנּוּ יִשָּׁכָר וּמִמֶּנּוּ אָשֶׁר וּמִמֶּנּוּ נַפְתָּלִי וּמִמֶּנּוּ מְנַשֶּׁה בְּבָשָׁן עָרִים שֶׁל־עֲשָׂרָה : 48 לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפַּחֹתָם מִמֶּנּוּ יִזְחָרְיָהוּ וּמִמֶּנּוּ וּמִמֶּנּוּ וּבְלוֹן בְּנוֹרָה עָרִים שְׁתֵּים עֲשָׂרָה : 49 וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלוּיִם אֶת־הָעָרִים וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהֶם : 50 וַיִּתְּנוּ בְּנוֹרָה מִמֶּנּוּ בְּנֵי־יְהוֹדָה וּמִמֶּנּוּ בְּנֵי־שֹׁמְעוֹן וּמִמֶּנּוּ בְּנֵי־אֶשֶׁר־יִקְרָא אֶת־הֶם בְּשֵׁמוֹת : 51 וּמִמִּשְׁפַּחֹת בְּנֵי קָהָת וַיְהִי עָרֵי גְבוּלָם מִמֶּנּוּ אֶפְרַיִם : 52 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־עֲרֵב הַמִּקְלָט אֶת־שֶׁכֶם וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ בֶּתֶר אֶפְרַיִם וְאֶת־גִּזְר וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ : 53 וְאֶת־קֶמֶעַל וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־בֵּית חֲרוֹן וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ : 54 וְאֶת־אֵילֹן וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־נֶת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ : 55 וּמִמִּשְׁפַּחַת מִטָּה מְנַשֶּׁה אֶת־עֶנָּה וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־בָּלְעָם וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־קָהָת הַנּוֹתָרִים : 56 לִבְנֵי גֵרְשֹׁם מִמִּשְׁפַּחַת חָצִי מִמֶּנּוּ מְנַשֶּׁה אֶת־גִּלּוֹן בְּבָשָׁן וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־עֲשָׂתָרוֹת וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ : 57 וּמִמֶּנּוּ יִשָּׁכָר אֶת־הַקֶּדֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ אֶת־דָּבִיר וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ : 58 וְאֶת־רֵאמוֹת וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־עֶנָּה וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ : 59 וּמִמֶּנּוּ אָשֶׁר אֶת־מִשְׁעָל וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־עַבְדֹן וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ : 60 וְאֶת־חֵילֹן וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ : 61 וְאֶת־רְהֹב וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ :

56 Kai ta pedía tēs póleως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκαν τῷ Χαλὲβ υἱῷ 'Ιεφοννῆ. 57 Kai τοῖς υἱοῖς 'Ααρὼν ἔδωκαν τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Χεβρών, καὶ τὴν Λοβνὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Σελνὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 58 Kai τὴν 'Ιεθάρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Δαβὶρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 59 Kai τὴν 'Ασάν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Βαιθσαμὺς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 60 Kai ἐκ φυλῆς Βενιαμὴν τὴν Γαβαὶ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Γαλεμάθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν 'Αναθὼθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῶν τρισκαίδεκα πόλεις κατὰ πατριὰς αὐτῶν. 61 Kai τοῖς υἱοῖς Καάθ τοῖς καταλοίποις ἐκ τῶν πατριῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἐκ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ κλήριφ πόλεις δέκα. 62 Kai τοῖς υἱοῖς Γεδσὼν κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς 'Ισσάχαρ, ἐκ φυλῆς 'Ασήρ, ἀπὸ φυλῆς Νεφθαλί, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ ἐν τῇ Βασάν πόλεις τρισκαίδεκα. 63 Kai τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς 'Ρουβὴν, ἐκ φυλῆς Γάδ, ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν κλήριφ πόλεις δεκαδύο. 64 Kai ἔδωκαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν. 65 Kai ἔδωκαν ἐν κλήριφ ἐκ φυλῆς υἱῶν 'Ιούδα καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν Συμεὼν καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν Βενιαμὴν τὰς πόλεις ταύτας ὥς ἐκάλεσεν αὐτάς ἐπ' ὀνόματος. 66 Kai ἀπὸ τῶν πατριῶν υἱῶν Καάθ, καὶ ἐγένοντο πόλεις τῶν ὀρίων αὐτῶν ἐκ φυλῆς 'Εφραΐμ. 67 Kai ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Συχέμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς ἐν ὄρει 'Εφραΐμ, καὶ τὴν Γαζερ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 68 Kai τὴν 'Ιεκμαάν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Βαιθωρὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 69 Kai τὴν Αἰλὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Γεθρεμμὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. 70 Kai ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ τὴν 'Ανὰρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν 'Ιεμβλαάν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, κατὰ πατριὰν τοῖς υἱοῖς Καάθ τοῖς καταλοίποις. 71 Τοῖς υἱοῖς Γεδσὼν ἀπὸ πατριῶν ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ τὴν Γωλὰν ἐκ τῆς Βασάν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν 'Ασθρὼθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. 72 Kai ἐκ φυλῆς 'Ισσάχαρ τὴν Κέδες καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Δεβερί καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Δαβὼρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 73 Kai τὴν 'Ραμὼθ, καὶ τὴν Αἰνὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. 74 Kai ἐκ φυλῆς 'Ασήρ τὴν Μασαάλ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν 'Αβδὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 75 Kai τὴν 'Ακάκ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν 'Ροῶβ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.

56 Agros autem civitatis, et villas, Caleb filio Jephone. 57 Porro filiis Aaron dederunt civitates ad confugiendum, Hebron, et Lobna et suburbana ejus, 58 Jether quoque et Esthemo cum suburbanis suis, sed et Helon et Dabir cum suburbanis suis, 59 Asan quoque et Bethsemes et suburbana earum. 60 De tribu autem Benjamin, Gabee et suburbana ejus, et Almath cum suburbanis suis, Anathoth quoque cum suburbanis suis; omnes civitates, tredecim, per cognationes suas. 61 Filiis autem Caath residuis de cognatione sua, dederunt ex dimidia tribu Manasse in possessionem urbes decem. 62 Porro filiis Gersom per cognationes suas, de tribu Issachar, et de tribu Aser, et de tribu Nephthali, et de tribu Manasse in Basan, urbes tredecim. 63 Filiis autem Merari per cognationes suas, de tribu Ruben, et de tribu Gad, et de tribu Zabulon, dederunt sorte civitates duodecim. 64 Dederunt quoque filii Israel Levitis civitates, et suburbana earum: 65 Dederuntque per sortem, ex tribu filiorum Juda, et ex tribu filiorum Simeon, et ex tribu filiorum Benjamin, urbes has quas vocaverunt nominibus suis, 66 Et his qui erant de cognatione filiorum Caath, fueruntque civitates in terminis eorum de tribu Ephraim. 67 Dederunt ergo eis urbes ad confugiendum, Sichem cum suburbanis suis in monte Ephraim, et Gazer cum suburbanis suis, 68 Jeemaam quoque cum suburbanis suis, et Bethoron similiter, 69 Necnon et Helon cum suburbanis suis, et Gethremmon in eundem modum. 70 Porro ex dimidia tribu Manasse, Aner et suburbana ejus, Baalam et suburbana ejus: his videlicet, qui de cognatione filiorum Caath reliqui erant. 71 Filiis autem Gersom, de cognatione dimidiæ tribus Manasse, Gaulon in Basan et suburbana ejus, et Astharoth cum suburbanis suis. 72 De tribu Issachar, Cedes et suburbana ejus, et Dabereth cum suburbanis suis, 73 Ramoth quoque et suburbana ejus, et Anem cum suburbanis suis. 74 De tribu vero Aser: Masal cum suburbanis suis, et Abdon similiter, 75 Hucac quoque et suburbana ejus, et Rohob cum suburbanis suis.

I. CHRONICLES, VI.

56 But the fields of the city, and the villages thereof, they gave to Caleb the son of Jephunneh. 57 And to the sons of Aaron they gave the cities of Judah, *namely*, Hebron, *the city* of refuge, and Libnah with her suburbs, and Jattir, and Eshtemoa, with their suburbs, 58 And Hilen with her suburbs, Debir with her suburbs, 59 And Ashan with her suburbs, and Beth-shemesh with her suburbs: 60 And out of the tribe of Benjamin; Geba with her suburbs, and Alemeth with her suburbs, and Anathoth with her suburbs. All their cities throughout their families *were* thirteen cities. 61 And unto the sons of Kohath, *which were* left of the family of that tribe, *were cities given* out of the half tribe, *namely*, out of the half tribe of Manasseh, by lot, ten cities. 62 And to the sons of Gershon throughout their families out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities. 63 Unto the sons of Merari *were given* by lot, throughout their families, out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities. 64 And the children of Israel gave to the Levites *these* cities with their suburbs. 65 And they gave by lot out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, *these cities, which are called by their names*. 66 And *the residue* of the families of the sons of Kohath had cities of their coasts out of the tribe of Ephraim. 67 And they gave unto them, *of the cities of refuge*, Shechem in mount Ephraim with her suburbs; *they gave* also Gezer with her suburbs, 68 And Jokmeam with her suburbs, and Beth-horon with her suburbs, 69 And Ajalon with her suburbs, and Gath-rimmon with her suburbs: 70 And out of the half tribe of Manasseh; Aner with her suburbs, and Bileam with her suburbs, for the family of the remnant of the sons of Kohath. 71 Unto the sons of Gershon *were given* out of the family of the half tribe of Manasseh, Golan in Bashan with her suburbs, and Ashtaroth with her suburbs: 72 And out of the tribe of Issachar: Kedesh with her suburbs, Daberath with her suburbs, 73 And Ramoth with her suburbs, and Anem with her suburbs: 74 And out of the tribe of Asher; Mashal with her suburbs, and Abdon with her suburbs, 75 And Hukok with her suburbs, and Rehob with her suburbs:

1. Chronika, 6.

56 Aber das Feld der Stadt und ihre Dörfer gaben sie Caleb, dem Sohn Jephunne. 57 So gaben sie nun den Kindern Aaron die Freistädte, Hebron und Libna sammt ihren Vorstädten, Jattir und Eshtemoa mit ihren Vorstädten, 58 Hilen, Debir, 59 Asan und BethSemes mit ihren Vorstädten. 60 Und aus dem Stamm Benjamin Geba, Alemeth und Anathoth mit ihren Vorstädten; daß aller Städte in ihrem Geschlecht waren dreizehn. 61 Aber den andern Kindern Rahath ihres Geschlechts, aus dem halben Stamm Manasse wurden durchs Loos zehn Städte. 62 Den Kindern Gersom ihres Geschlechts wurden aus dem Stamm Issaschar, und aus dem Stamm Affer, und aus dem Stamm Naphtali, und aus dem Stamm Manasse in Basan, dreizehn Städte. 63 Den Kindern Merari ihres Geschlechts wurden durchs Loos aus dem Stamm Ruben, und aus dem Stamm Gad, und aus dem Stamm Sebulon, zwölf Städte. 64 Und die Kinder Israel gaben den Leviten auch Städte mit ihren Vorstädten: 65 Nämlich durchs Loos aus dem Stamm der Kinder Juda, und aus dem Stamm der Kinder Simeon, und aus dem Stamm der Kinder Benjamin, die Städte, die sie mit Namen bestimmten. 66 Aber den Geschlechtern der Kinder Rahath wurden Städte ihrer Grenze aus dem Stamm Ephraim. 67 So gaben sie nun ihnen, dem Geschlecht der andern Kinder Rahath, die freien Städte: Sichem auf dem Gebirge Ephraim, Gezer, 68 Jakmeam, BethHoron, 69 Ajalon und GathRimon, mit ihren Vorstädten. 70 Dazu aus dem halben Stamm Manasse: Aner und Bileam, mit ihren Vorstädten. 71 Aber den Kindern Gersom gaben sie aus dem Geschlecht des halben Stammes Manasse: Golan in Basan und Ashtaroth, mit ihren Vorstädten. 72 Aus dem Stamm Issaschar: Kedesh, Dabrath, 73 Ramoth und Anem, mit ihren Vorstädten. 74 Aus dem Stamm Affer: Masal, Abdon, 75 Hukok und Rehob, mit ihren Vorstädten.

I. CHRONIQUES, VI.

56 Mais on donna à Caleb, fils de Jéphunné, le territoire de la ville et ses villages. 57 On donna donc aux enfants d'Aaron: Hébron, d'entre les villes de refuge, et Libna, avec ses faubourgs; Jattir et Estémoah, avec leurs faubourgs; 58 Hilon, avec ses faubourgs; Débir, avec ses faubourgs; 59 Hasan, avec ses faubourgs, et Beth-Sémès, avec ses faubourgs: 60 Et de la tribu de Benjamin: Guébah, avec ses faubourgs; Halémeth, avec ses faubourgs, et Hanathoth, avec ses faubourgs. Toutes leurs villes, selon leurs familles, étaient au nombre de treize. 61 On donna au reste des enfants de Kéhath, par le sort, dix villes des familles de la demi-tribu, *c'est-à-dire*, de la demi-tribu de Manassé; 62 Et aux enfants de Guerson, selon leurs familles: treize villes de la tribu d'Issacar, de la tribu d'Aser, de la tribu de Nephthali, et de la tribu de Manassé, en Basan; 63 Et aux enfants de Mérari, selon leurs familles, par le sort, douze villes, de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad, et de la tribu de Zabulon. 64 Ainsi les enfants d'Israël donnèrent aux Lévites ces villes-là, avec leurs faubourgs. 65 Et ils donnèrent, par le sort, de la tribu des enfants de Juda, de la tribu des enfants de Siméon, et de la tribu des enfants de Benjamin, ces villes-là qui sont nommées de *leurs* noms. 66 Et pour ceux qui étaient des *autres* familles des enfants de Kéhath, il y eut, pour leur contrée, des villes de la tribu d'Éphraïm. 67 Car on leur donna, d'entre les villes de refuge, Sichem, avec ses faubourgs, dans la montagne d'Éphraïm; Guézer, avec ses faubourgs; 68 Jokméham, avec ses faubourgs; Beth-Horon, avec ses faubourgs; 69 Ajalon, avec ses faubourgs; et Gath-Rimmon, avec ses faubourgs: 70 Et de la demi-tribu de Manassé: Haner, avec ses faubourgs, et Bileham, avec ses faubourgs. *Voilà ce qu'on donna* aux familles qui restaient des enfants de Kéhath. 71 *Aux* enfants de Guerson, *on donna*, des familles de la demi-tribu de Manassé: Golan, en Basan, avec ses faubourgs, et Hastaroth, avec ses faubourgs: 72 De la tribu d'Issacar: Kédès, avec ses faubourgs; Dobrath, avec ses faubourgs; 73 Ramoth, avec ses faubourgs, et Hanem, avec ses faubourgs: 74 Et de la tribu d'Aser: Masal, avec ses faubourgs; Haddon, avec ses faubourgs; 75 Hukok, avec ses faubourgs, et Réhob, avec ses faubourgs:

דברי הימים א ו ז

61 וממטה נפתלי אתהדש בגליל ואת-
מנשה ואתחפון ואתמנשה ואת-
קריתים ואתמנשה: 62 לבני
מררי הנזירים מטה זבלון אתרמונו
ואתמנשה אתתבור ואתמנשה:
63 ומעבר לירדן ורחו למזבח הנדב
מטה ראובן אתבשע במדבר ואת-
מנשה ואתנחשה ואתמנשה: 64 ואת-
הנמול ואתמנשה ואתמנשה ואת-
מנשה: 65 וממטה דן אתראמות
בגלעד ואתמנשה ואתמנשה ואת-
מנשה: 66 ואתחשבון ואתמנשה
ואתנעור ואתמנשה:

פרשה ז:

1 וילבני וששכר תולע ופואה ושיב
ושמרון ארבעה: 2 ובני תולע עזי ורפא
ויריאל ונחמי ובשם ושמואל ראשים
לביתאבותם לתולע גבורי חיל לתלדוהם
מספרם בימי דוד עשרים ושנים-אלף
ושש מאות: 3 ובני עזי ונחמי
ובני ונחמי מיקאל ונחמי ונחמי
חמשה ראשים כלם: 4 ונחמי לתלדוהם
לבית אבותם גדודי צבא מלחמה שלשים
וששה אלף כירקבו נשים ובנים:
5 ונחמי לכל משפחות וששכר גבורי
חילם שמונים ושבעה אלף חתניהם
כלם: 6 ובני בלע ובכר ודיעאל
שלשה: 7 ובני בלע אצפון ועזי ונחמי
וירימות ועזי חמשה ראשי בית אבות
גבורי חילם וחתניהם עשרים ושנים
אלף ושלשים וארבעה: 8 ובני
בכר ונחמי ונחמי ונחמי ונחמי
ועזרי וירימות ונחמי ונחמי ונחמי
כל-אלה בני בכר: 9 וחתניהם לתלדוהם
ראשי בית אבותם גבורי חיל עשרים
אלף ומאתים: 10 ובני ודיעאל
כלתו ובני בלחן ועזי ונחמי ונחמי
ובנענה ונחמי ונחמי ונחמי: 11 כל-
אלה בני ודיעאל לראשי האבות גבורי
חילם שבעה-עשר אלף ומאתים ונחמי
צבא למלחמה: 12 וששם ונחמי בני עזר
השם בני אחר: 13 בני נפתלי ונחמי
ונחמי ונחמי ונחמי בני בלחן:
14 בני מנשה אשריאל אשר ונחמי ונחמי
הארמיה ונחמי ונחמי ונחמי ונחמי:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ε', ζ'.

76 Καὶ ἀπὸ φυλῆς Νεφθαλί τὴν Κέδες ἐν τῇ
Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Χαμιὼν
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Καραθαῖμ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς. 77 Τοῖς υἱοῖς Μεραρί τοῖς
καταλυίοις ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν τὴν Ῥεμμὼν
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Θαβὼρ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς, 78 Ἐκ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· ἐκ
φυλῆς Ῥουβὴν τὴν Βυσὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰασά καὶ τὰ περισπό-
ρια αὐτῆς, 79 Καὶ τὴν Καδμὼθ καὶ τὰ περισπόρια
αὐτῆς, καὶ τὴν Μαεφλά καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς·
80 Ἐκ φυλῆς Γάδ τὴν Ῥαμμὼθ Γαλαὰδ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Μαναιμ καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, 81 Καὶ τὴν Ἑσεβὼν καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰαζήρ καὶ τὰ περισπόρια
αὐτῆς.

ΚΕΦ. Ζ'.

1 ΚΑΙ τοῖς υἱοῖς Ἰσάχαρ· Θωλὰ καὶ Φουὰ
καὶ Ἰασοῦβ καὶ Σεμερών, τέσσαρες. 2 Καὶ υἱοὶ
Θωλὰ· Ὀζὶ, Ῥαφαῖα καὶ Ἰεριήλ καὶ Ἰαμαὶ καὶ
Ἰεμασάν καὶ Σαμουήλ, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν
αὐτῶν τῷ Θωλὰ ἰσχυροὶ δυνάμει κατὰ γενέσεις
αὐτῶν· ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἐν ἡμέραις Δαυὶδ εἴκοσι
καὶ δύο χιλιάδες καὶ ἑκατόσιοι. 3 Καὶ υἱοὶ Ὀζὶ·
Ἰεζραῖα. Καὶ υἱοὶ Ἰεζραῖα· Μιχαήλ, Ἀβδίου καὶ
Ἰωήλ καὶ Ἰεσία, πέντε, ἄρχοντες πάντες. 4 Καὶ
ἐπ' αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν
αὐτῶν ἰσχυροὶ παρατάξασθαι εἰς πόλεμον τριά-
κοντα καὶ ἑξ χιλιάδες, ὅτι ἐπλήθυναν γυναῖκας
καὶ υἱούς. 5 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν εἰς πάσας πατριάς
Ἰσάχαρ καὶ ἰσχυροὶ δυνάμει ὀγδοήκοντα καὶ ἑπτὰ
χιλιάδες, ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν τῶν πάντων. 6 Υἱοὶ
Βενιαμίν· Βαλέ καὶ Βαχίρ καὶ Ἰεδιήλ, τρεῖς. 7
Καὶ υἱοὶ Βαλέ· Ἑσεβὼν καὶ Ὀζὶ καὶ Ὀζιήλ
καὶ Ἰεριμουθ καὶ Οὐρί, πέντε, ἄρχοντες οἴκων
πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν
εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ τριακοντάτεσσαρες. 8
Καὶ υἱοὶ Βαχίρ· Ζεμρά καὶ Ἰωὰς καὶ Ἐλιέζερ
καὶ Ἐλιθενάν καὶ Ἀμαρία καὶ Ἰεριμουθ καὶ Ἀβιουδ
καὶ Ἀναθὼθ καὶ Ἐλνιμέθ. Πάντες οὗτοι υἱοὶ
Βαχίρ, 9 Καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ γενέσεις
αὐτῶν, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ
δυνάμει, εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι. 10 Καὶ
υἱοὶ Ἰεδιήλ· Βαλαάν. Καὶ υἱοὶ Βαλαάν· Ἰαοὺς
καὶ Βενιαμίν καὶ Ἀῶθ καὶ Χαναὰ καὶ Ζαιθάν
καὶ Θαρσί καὶ Ἀχισαάρ. 11 Πάντες οὗτοι υἱοὶ
Ἰεδιήλ, ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει,
ἑπτακαίδεκα χιλιάδες καὶ διακόσιοι, ἑκπορευόμενοι
δυνάμει πολεμεῖν. 12 Καὶ Σαφφὶν καὶ Ἀφφὶν
καὶ υἱοὶ Ὡρ, Ἀσώμ, υἱὸς αὐτοῦ Ἀόρ. 13 Υἱοὶ
Νεφθαλί· Ἰασίλ, Γωνὶ καὶ Ἀσήρ καὶ Σελλοὺμ
υἱοὶ αὐτοῦ, Βαλάμ υἱὸς αὐτοῦ. 14 Υἱοὶ
Μανασσή· Ἑσρίλ, ὃν ἔτικεν ἡ παλλακὴ αὐτοῦ
ἡ Σύρα, ἔτεκε δὲ αὐτῷ καὶ Μαχίρ πατέρα Γαλαὰδ.

I. CHRONICORUM, VI. VII.

76 Porro de tribu Nephthali, Ceddes in Galilæa
et suburbana ejus, Hamon cum suburbanis suis,
et Cariathaim et suburbana ejus. 77 Filiis
autem Merari residuis: de tribu Zabulon,
Remmono et suburbana ejus, et Thabor cum
suburbanis suis: 78 Trans Jordanem quoque
ex adverso Jericho contra orientem Jordanis,
de tribu Ruben, Bosor in solitudine cum
suburbanis suis, et Jassa cum suburbanis suis,
79 Cademoth quoque et suburbana ejus, et
Mephaat cum suburbanis suis. 80 Neenon et
de tribu Gad, Ramoth in Galaad et suburbana
ejus, et Manaim cum suburbanis suis, 81 Sed
et Hesebon cum suburbanis suis, et Jezer
cum suburbanis suis.

CAPUT VII.

1 PORRO filii Issachar: Thola, et Phua,
Jasub, et Simeron, quatuor. 2 Filii Thola:
Ozi et Raphaia, et Jeriel, et Jemai, et Jebsem,
et Samuel, principes per domos cognationum
suarum. De stirpe Thola viri fortissimi
numerati sunt in diebus David, viginti duo
millia sexcenti. 3 Filii Ozi: Izrahia, de quo
nati sunt Michael, et Obadia, et Johel, et
Jesia, quinque omnes principes. 4 Cumque
eis per familias et populos suos, accincti ad
prælium, viri fortissimi, triginta sex millia:
multas enim habuerunt uxores, et filios. 5
Fratres quoque eorum per omnem cog-
nationem Issachar, robustissimi ad pugnan-
dum, octoginta septem millia numerati sunt.
6 Filii Benjamin: Bela, et Bechor, et Jadiel,
tres. 7 Filii Bela: Esbon, et Ozi, et Oziel, et
Jerimoth, et Urai, quinque principes fami-
liarum, et ad pugnandum robustissimi:
numerus autem eorum, viginti duo millia et
triginta quatuor. 8 Porro filii Bechor: Zamira,
et Joas, et Eliezer, et Elioenai, et Amri, et
Jerimoth, et Abia, et Anathoth, et Almath:
omnes hi, filii Bechor. 9 Numerati sunt
autem per familias suas principes cognationum
suarum, ad bella fortissimi, viginti millia et
ducenti. 10 Porro filii Jadihel: Balan. Filii
autem Balan: Jehus, et Benjamin, et Aod, et
Chanana, et Zethan, et Tharsis, et Ahisahar:
11 Omnes hi filii Jadihel, principes cogna-
tionum suarum, viri fortissimi, decem et
septem millia et ducenti, ad prælium proceden-
tes. 12 Sepham quoque, et Hapham filii Hir,
et Hasim filii Aher. 13 Filii autem Nephthali:
Jaziel, et Guni, et Jeser, et Sellum, filii Bala.
14 Porro filius Manasse, Esriel: concubinaque
ejus Syra peperit Machir patrem Galaad.

I. CHRONICLES, VI. VII.

76 And out of the tribe of Naphtali: Kedesh in Galilee with her suburbs, and Hammon with her suburbs, and Kirjathaim with her suburbs. 77 Unto the rest of the children of Merari were given out of the tribe of Zebulun, Rimmon with her suburbs, Tabor with her suburbs: 78 And on the other side Jordan by Jericho, on the east side of Jordan, were given them out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with her suburbs, and Jahzah with her suburbs, 79 Kedemoth also with her suburbs, and Mephaath with her suburbs: 80 And out of the tribe of Gad; Ramoth in Gilead with her suburbs, and Mahanaim with her suburbs, 81 And Heshbon with her suburbs, and Jazer with her suburbs.

CHAPTER VII.

1 Now the sons of Issachar were, Tola, and Puah, Jashub, and Shimrom, four. 2 And the sons of Tola; Uzzi, and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Jibsam, and Shemuel, heads of their father's house, to wit, of Tola: they were valiant men of might in their generations; whose number was in the days of David two and twenty thousand and six hundred. 3 And the sons of Uzzi; Izrahiah: and the sons of Izrahiah; Michael, and Obadiah, and Joel, Ishiah, five: all of them chief men. 4 And with them, by their generations, after the house of their fathers, were bands of soldiers for war, six and thirty thousand men: for they had many wives and sons. 5 And their brethren among all the families of Issachar were valiant men of might, reckoned in all by their genealogies fourscore and seven thousand. 6 ¶ The sons of Benjamin; Bela, and Becher, and Jediael, three. 7 And the sons of Bela; Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of the house of their fathers, mighty men of valour; and were reckoned by their genealogies twenty and two thousand and thirty and four. 8 And the sons of Becher; Zemira, and Joash, and Eliezer, and Eliezer, and Omri, and Jerimoth, and Abiah, and Anathoth, and Alameth. All these are the sons of Becher. 9 And the number of them, after their genealogy by their generations, heads of the house of their fathers, mighty men of valour, was twenty thousand and two hundred. 10 The sons also of Jediael; Bilhan: and the sons of Bilhan; Jemsh, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tharshish, and Ahishahar. 11 All these the sons of Jediael, by the heads of their fathers, mighty men of valour, were seventeen thousand and two hundred soldiers, fit to go out for war and battle. 12 Shupim also, and Hupim, the children of Ir, and Hushim, the sons of Aher. 13 ¶ The sons of Naphtali; Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, the sons of Bilha. 14 ¶ The sons of Manasse; Ashriel, whom she bare: (but his concubine the Aramitess bare Machir the father of Gilead:

1. Chronika, 6, 7.

76 Aus dem Stamm Naphtali: Kedesh in Galiläa, Hammon und Kirjathaim, mit ihren Vorstädten. 77 Den Andern Kindern Merari gaben sie aus dem Stamm Zebulun: Rimmon und Thabor, mit ihren Vorstädten; 78 Und jenseit des Jordans gegen Jericho, gegen der Sonnen Aufgang am Jordan, aus dem Stamm Ruben: Bezer in der Wüste, Jahza, 79 Kedemoth und Mephaath, mit ihren Vorstädten. 80 Aus dem Stamm Gad: Ramoth in Gilead Mahanaim, 81 Hesben und Jazer, mit ihren Vorstädten.

Das 7. Capitel.

1 Die Kinder Issachar waren: Tola, Puah, Jashub und Simron, die vier. 2 Die Kinder aber Tola waren: Ussi, Rephaja, Jeriel, Jahmai, Jibsam und Samuel, Häupter im Hause ihrer Väter von Tola und gewaltige Leute in ihrem Geschlecht, an der Zahl zu Davids Zeiten zwei und zwanzig tausend und sechs hundert. 3 Die Kinder Ussi waren Jesraja. Aber die Kinder Jesraja waren: Michael, Obadja, Joel und Jesia, die fünf, und waren alle Häupter. 4 Und mit ihnen unter ihrem Geschlecht im Hause ihrer Väter waren gerüstet Heervolk zum Streit sechs und dreißig tausend; denn sie hatten viel Weiber und Kinder. 5 Und ihre Brüder in allen Geschlechtern Issachar, gewaltige Leute, waren sieben und achtzig tausend, und wurden alle gerechnet. 6 Die Kinder Benjamin waren: Bela, Becher und Jediael, die drei. 7 Aber die Kinder Bela waren: Ezbon, Ussi, Uziel, Jerimoth und Iri, die fünf, Häupter im Hause der Väter, gewaltige Leute. Und wurden gerechnet zwei und zwanzig tausend und vier und dreißig. 8 Die Kinder Becher waren: Semira, Joas, Eliezer, Eliezer, Amri, Jerimoth, Abia, Anathoth und Alameth; die waren alle Kinder des Becher. 9 Und wurden gerechnet in ihren Geschlechtern, nach den Häuptern im Hause ihrer Väter, gewaltige Leute, zwanzig tausend und zwei hundert. 10 Die Kinder aber Jediael waren Bilhan. Bilhans Kinder aber waren: Jemsh, Benjamin, Ehud, Enaena, Sethan, Tharsis und Ahisahar. 11 Die waren alle Kinder Jediael, Häupter der Väter, gewaltige Leute, siebenzehn tausend zwei hundert, die ins Heer auszogen zu streiten. 12 Und Supim und Hupim waren Kinder Ir; Hushim aber waren Kinder Aher. 13 Die Kinder Naphtali waren: Jahziel, Guni, Jezer und Shallum, Kinder von Bilha. 14 Die Kinder Manasse sind diese: Esriel, welchen gebär Ramja, sein Rebsweib; er zeugete aber Machir, den Vater Gilead.

I. CHRONIQUES, VI. VII.

76 Et de la tribu de Nephthali: Kédès, en Galilée, avec ses faubourgs; Hammon, avec ses faubourgs, et Kirjathajim, avec ses faubourgs. 77 Aux enfants de Mérari, qui étaient de reste d'entre les Lévites, on donna, de la tribu de Zabulon, Rimmon, avec ses faubourgs, et Thabor, avec ses faubourgs. 78 Et au-delà du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, vers l'orient du Jourdain, de la tribu de Ruben: Bétser, au désert, avec ses faubourgs; Jathsa, avec ses faubourgs; 79 Kédémouth, avec ses faubourgs; et Méphahath, avec ses faubourgs; 80 Et de la tribu de Gad: Ramoth, en Galaad, avec ses faubourgs; Mahanajim, avec ses faubourgs; 81 Hesbon, avec ses faubourgs; et Jahzer, avec ses faubourgs.

CHAPITRE VII.

1 Et les enfants d'Issacar furent ces quatre: Tolah, Puah, Jasub et Simron. 2 Et les enfants de Tolah furent: Huzi, Réphaja, Jériel, Jahmaï, Jibsam et Samuël, chefs des maisons de leurs pères qui étaient de Tolah, gens forts et vaillants en leurs générations. Le compte qui en fut fait aux jours de David fut de vingt-deux mille six cents. 3 Les enfants de Huzi, Jizrahja, et les enfants de Jizrahja, Micaël, Hobadia, Joël et Jiscija; en tout cinq chefs. 4 Et avec eux, suivant leurs générations et selon les familles de leurs pères, il y eut, en troupes de gens de guerre, trente-six mille hommes; car ils eurent plusieurs femmes et plusieurs enfants. 5 Et leurs frères, selon toutes les familles d'Issacar, hommes forts et vaillants, étant comptés tous selon leur généalogie, furent au nombre de quatre-vingt-sept mille. 6 ¶ Les enfants de Benjamin furent au nombre de trois: Bélah, Béker et Jédihaël. 7 Les enfants de Bélah furent: Etsbom, Huzi, Huziel, Jérimoth et Hiri: cinq chefs des familles de leurs pères, hommes forts et vaillants; et leur dénombrement, selon leur généalogie, monta à vingt-deux mille trente-quatre. 8 Les enfants de Béker furent: Zémira, Joas, Élihézer, Éliohe-naï, Homri, Jérimoth, Abija, Hanathoth et Halémeth. Tous ceux-là furent enfants de Béker. 9 Et leur dénombrement, selon leur généalogie, leurs générations, et les chefs des familles de leurs pères, monta à vingt mille deux cents hommes, forts et vaillants. 10 Or Jédihaël eut pour fils Bilhan, et les enfants de Bilhan furent: Jéhus, Benjamin, Éhud, Kénahana, Zéthan, Tarsis et Ahisahar. 11 Tous ceux-là furent enfants de Jédihaël, selon les chefs de familles de leurs pères. Ils étaient forts et vaillants, et au nombre de dix-sept mille deux cents hommes, propres à la guerre. 12 Supim et Hupim furent enfants de Iri; et Husim fut fils d'Aher. 13 ¶ Les enfants de Nephthali furent: Jahziel, Guni, Jezer et Shallum, petit-fils de Bilha. 14 ¶ Les enfants de Manassé: Asriel, que la femme de Galaad enfanta. Or la concubine Araméenne de Manassé avait enfanté Makir, père de Galaad.

דברי הימים א ז

15 ומכיר לקח אשה לחפם ולשפים
ושם אחתו מעכה ושם השני צלפחד
ותהניקה לצלפחד בנות: 16 ותלד מעכה
אשת-מכיר בן ותקרא שמו פרש ושם אחיו
שרש ובניו אוּלם ורקם: 17 ובני אוּלם בָּנוּ
אלה בני גלעד בן-מכיר בן-מנשה:
18 ואחתו המלכת גלעד אשת-אשרוד ואת-
אביעזר ואת-מחלה: 19 ויהיו בני שמידע
אחיו ושםם ולחיו ואביעם:

20 ובני אפרים שותלח ובקד בנו ותחת
בנו ואלעזה בנו ותחת בנו: 21 ובקד בנו
ושותלח בנו ועזר ואלעד ויהרגים אנשי-
נת הנולדים בארץ פי ירדו לקחת את-
מקניהם: 22 ויתאבדו אפרים אביהם ומים
רבים ויבאו אחיו לבחמו: 23 ויבא אל-
אשתו ויתר ותלד בן ותקרא את-שמו
בריעה פי ברעה היתה בביתו: 24 ובתו
שאלה נתבן את-בית-חורון המחתון ואת-
העליון ואת און שאלה: 25 וירפח בנו
ורשף ותלח בנו ותחן בנו: 26 לעזר
בנו עמיהוד בנו אלישמע בנו: 27 בן
בנו יהושע בנו: 28 ואהזתם ומשבותם
בית אל ובנתיה ולמנרה גערו ולמנרב
גזר ובנתיה ושכם ובנתיה עד-עזה
ובנתיה: 29 ועל-ידי בני-מנשה בית-שאן
ובנתיה מענה ובנתיה מנח ובנתיה דור
ובנתיה באלה ושבו בני יוסף בן-ישוראל:
30 בני אשר ימנה וישנה וישני
ובריעה ושנח אחותם: 31 ובני ברעיה
חבר ומלכיאל הוא אבי ברנות: 32 וחבל
הוליד את-יפלט ואת-שומר ואת-חותם
ואת שועא אחותם: 33 ובני יפלט פסו
ובמקהל ועשנת אלה בני יפלט: 34 ובני
שמר אחי ירוהנה ויחפה וארם: 35 ובני
הלם אחיו צופח וימנע ושלש ועמל:
36 בני צופח סוּח ויתרגפר ושועל ובני
וימרה: 37 בצר ויהוד ושפא ושלמה
ויתרו ובארא: 38 ובני יתר ופנה ופספה
וארא: 39 ובני צלח ארח וחביאל ורצוא:
40 כל-אלה בני-אשר ראשי בית-האבות
ברורים בבותי חללים ראשי הנשיאים
והנחשם בצבא במלחמה מספרם
אנשים עשרים וששה אלה:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. Ζ'.

15 Καὶ Μαχὶρ ἔλαβε γυναῖκα τῇ Ἀφὶν καὶ
Σαφὶν· καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτοῦ Μωχαΐ, καὶ
ὄνομα τῇ δευτέρῃ Σαφαάδ· ἐγεννήθησαν δὲ τῇ
Σαφαάδ θυγατέρες. 16 Καὶ ἔτεκε Μωχαΐ γυνή
Μαχὶρ υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρές,
καὶ ὄνομα ἀδελφοῦ αὐτοῦ Σοῦρος· υἱοὶ αὐτοῦ
Οὐλάμ καὶ Ῥοκόμ. 17 Καὶ υἱοὶ Οὐλάμ· Βαδάμ.
Οὗτοι υἱοὶ Γαλαὰδ υἱοῦ Μαχὶρ υἱοῦ Μανασσῆ.
18 Καὶ ἡ ἀδελφή αὐτοῦ ἡ Μαλεχέθ ἔτεκε τὸν
Ἰσοῦδ καὶ τὸν Ἀβιέζερ καὶ τὸν Μαελά. 19 Καὶ
ἦσαν υἱοὶ Σεμιρά· Ἀἴμ καὶ Συχέμ καὶ Λακίμ
καὶ Ἀνιάν. 20 Καὶ υἱοὶ Ἐφραΐμ· Σωθαλάθ, καὶ
Βαράδ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Θαὰδ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλαδὰ
υἱὸς αὐτοῦ, Σαὰθ υἱὸς αὐτοῦ, 21 Καὶ Ζαβὰδ
υἱὸς αὐτοῦ, Σωθελὲ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ἀζέρ καὶ
Ἐλεὰδ· καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς οἱ ἄνδρες Γεθ
οἱ τεχθέντες ἐν τῇ γῇ, ὅτι κατέβησαν τοῦ λαβεῖν τὰ
κτήνη αὐτῶν. 22 Καὶ ἐπένθησεν Ἐφραΐμ ὁ
πατὴρ αὐτῶν ἡμέρας πολλὰς, καὶ ἦλθον ἀδελφοὶ
αὐτοῦ τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν. 23 Καὶ εἰσῆλθε
πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ
καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βερίά,
ὅτι ἐν κακοῖς ἐγένετο ἐν οἴκῳ μου. 24 Καὶ ἡ
θυγάτηρ αὐτοῦ Σαραά, καὶ ἐν ἐκείνοις τοῖς κατα-
λοιποῖς, καὶ ὑποκόμῃσεν τὴν Βαιθωρὼν τὴν κάτω
καὶ τὴν ἄνω. Καὶ υἱοὶ Ὁζάν· Σεηρά, 25 Καὶ
Ῥαφὴ υἱὸς αὐτοῦ, Σαράφ καὶ Θαλεὺς υἱοὶ αὐτοῦ,
Θαέν υἱὸς αὐτοῦ. 26 Τῇ Λααδὰν υἱῷ αὐτοῦ υἱὸς
Ἀμιοῦδ, υἱὸς Ἐλισαμαΐ, 27 Υἱὸς Νούν, υἱὸς
Ἰησοῦ, υἱοὶ αὐτοῦ. 28 Καὶ κατάσχεσις αὐτῶν
καὶ κατοικία αὐτῶν· Βαιθὴλ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς
κατ' ἀνατολὰς Νοαράν πρὸς δυσμαῖς Γαζερ καὶ
αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ Συχέμ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς
ἕως Γάζης καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς. 29 Καὶ ἕως
ὁρίων υἱῶν Μανασσῆ, Βαιθσαὰν καὶ αἱ κῶμαι
αὐτῆς, Θανὰχ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Μαγεδδὼ καὶ
αἱ κῶμαι αὐτῆς, Δώρ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς· ἐν
ταύτῃ κατέκτισαν υἱοὶ Ἰωσήφ υἱοῦ Ἰσραὴλ.
30 Υἱοὶ Ἀσήρ· Ἰεμνὰ καὶ Σουία καὶ Ἰσουὶ καὶ
Βερίά, καὶ Σορὲ ἀδελφὴ αὐτῶν. 31 Καὶ υἱοὶ
Βερίά· Χαβέρ καὶ Μελχιὴλ, οὗτος πατὴρ Βερ-
θαίθ. 32 Καὶ Χάβερ ἐγέννησε τὸν Ἰαφλήτ καὶ
τὸν Σαμήρ καὶ τὸν Χωθὰν καὶ τὴν Σωλὰ ἀδελφὴν
αὐτῶν. 33 Καὶ υἱοὶ Ἰαφλήτ· Φασέκ καὶ Βαμὰν
καὶ Ἀσίθ· οὗτοι υἱοὶ Ἰαφλήτ. 34 Καὶ υἱοὶ
Σεμμήρ· Ἀχὶ καὶ Ῥοογὰ καὶ Ἰαβὰ καὶ Ἀράμ
35 Καὶ Βανηλὰμ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Σωφὰ καὶ Ἰμανὰ
καὶ Σελλῆς καὶ Ἀμάλ. 36 Υἱοὶ Σωφᾶς· Σουὲ
καὶ Ἀρναφάρ καὶ Σουδὰ καὶ Βαρίν καὶ Ἰμράν
37 Καὶ Βασὰν καὶ Ὡὰ καὶ Σαμὰ καὶ Σαλισὰ καὶ
Ἰεθρὰ καὶ Βεηρά. 38 Καὶ υἱοὶ Ἰεθέρ· Ἰεφινὰ
καὶ Φασφὰ καὶ Ἀρά. 39 Καὶ υἱοὶ Ὀλά· Ὀρέχ,
Ἀνιήλ καὶ Ῥασιά. 40 Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀσήρ,
πάντες ἄρχοντες πατριῶν ἐκλεκτοὶ ἰσχυροὶ δυνάμει,
ἄρχοντες ἡγεῖναι· ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν εἰς παρά-
ταξιν τοῦ πολεμεῖν, ἀριθμὸς αὐτῶν ἄνδρες εἰκοσιεὶς
χιλιάδες.

I. CHRONICORUM, VII.

15 Machir autem accepit uxores filiis suis
Happhim et Saphan: et habuit sororem
nomine Maacha: nomen autem secundi, Sal-
phaad, natæque sunt Salphaad filiae. 16 Et
peperit Maacha uxor Machir filium, vocavit-
que nomen ejus Phares: porro nomen fratris
ejus, Sares: et filii ejus, Ulam et Recen.
17 Filius autem Ulam, Badan; hi sunt filii
Galaad, filii Machir, filii Manasse. 18 Soror
autem ejus regina peperit Virum decorum, et
Abiezer, et Mohola. 19 Erant autem filii
Semida, Ahin, et Sechem, et Leci, et Aniam.
20 Filii autem Ephraim: Suthala, Bared
filius ejus, Thahath filius ejus, Elada filius
ejus, Thahath filius ejus, hujus filius Zabad,
21 Et hujus filius Suthala, et hujus filius
Ezer et Elad: occiderunt autem eos viri Geth
indigenæ, quia descenderant ut invaderent
possessiones eorum. 22 Luxit igitur Ephraim
pater eorum multis diebus, et venerunt fratres
ejus ut consolarentur eum. 23 Ingressusque
est ad uxorem suam: quæ concepit, et peperit
filium, et vocavit nomen ejus Beria, eo quod
in malis domus ejus ortus esset: 24 Filia
autem ejus fuit Sara, quæ ædificavit Bethoron
inferiorem et superiorem, et Ozensara. 25 Porro
filius ejus Rapha, et Reseph, et Thale, de quo
natus est Thaan, 26 Qui genuit Laadan:
hujus quoque filius Ammiud, qui genuit
Elizama, 27 De quo ortus est Nun, qui
habuit filium Josue. 28 Possessio autem
eorum et habitatio, Bethel cum filiabus suis,
et contra orientem Noran, ad occidentalem
plagam Gazer et filiae ejus, Sichem quoque
cum filiabus suis, usque ad Aza cum filiabus
ejus. 29 Juxta filios quoque Manasse, Beth-
san et filias ejus, Thanach et filias ejus,
Mageddo et filias ejus, Dor et filias ejus: in
his habitaverunt filii Joseph, filii Israel.
30 Filii Aser: Jemna, et Jesua, et Jessui, et
Baria, et Sara soror eorum. 31 Filii autem
Baria: Heber, et Melchiel: ipse est pater
Barsaith. 32 Heber autem genuit Jephlat,
et Somer, et Hotham, et Suaa sororem eorum.
33 Filii Jephlat: Phosech, et Chamaal, et
Asoth: hi filii Jephlat. 34 Porro filii Somer:
Ahi, et Roaga, et Haba, et Aram. 35 Filii
autem Helem fratris ejus: Supha, et Jemna,
et Selles, et Amal. 36 Filii Supha: Sue,
Harnapher, et Sual, et Beri, et Jamra,
37 Bosor, et Hod, et Samma, et Salusa, et
Jethran, et Bera. 38 Filii Jether: Jephone,
et Phaspha, et Ara. 39 Filii autem Olla:
Aree, et Haniel, et Resia. 40 Omnes hi filii
Aser, principes cognationum, electi atque
fortissimi duces ducum: numerus autem eorum
ætatis, quæ apta esset ad bellum, viginti sex
millia.

I. CHRONICLES, VII.

15 And Machir took to wife *the sister of* Huphim and Shuphim, whose sister's name *was* Maachah;) and the name of the second *was* Zelophehad: and Zelophehad had daughters. 16 And Maachah the wife of Machir bare a son, and she called his name Peresh: and the name of his brother *was* Sheresh: and his sons *were* Ulam and Rakem. 17 And the sons of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh. 18 And his sister Hammoleketh bare Ishod, and Abiezer, and Mahalah. 19 And the sons of Shemidah were, Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam. 20 ¶ And the sons of Ephraim; Shuthelah, and Bered his son, and Tahath his son, and Eladah his son, and Tahath his son, 21 ¶ And Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead, whom the men of Gath *that were* born in *that* land slew, because they came down to take away their cattle. 22 And Ephraim their father mourned many days, and his brethren came to comfort him. 23 ¶ And when he went in to his wife, she conceived, and bare a son, and he called his name Beriah, because it went evil with his house. 24 (And his daughter *was* Sherah, who built Beth-horon the nether, and the upper, and Uzen-sherah.) 25 And Rephah *was* his son, also Resheph, and Telah his son, and Tahan his son, 26 Laadan his son, Ammihud his son, Elishama his son, 27 Nun his son, Jehoshuah his son. 28 ¶ And their possessions and habitations *were*, Beth-el and the towns thereof, and eastward Naaran, and westward Gezer, with the towns thereof; Shechem also and the towns thereof, unto Gaza and the towns thereof: 29 And by the borders of the children of Manasseh, Beth-shean and her towns, Taanach and her towns, Megiddo and her towns, Dor and her towns. In these dwelt the children of Joseph the son of Israel. 30 ¶ The sons of Asher; Imnah, and Isuah, and Ishuai, and Beriah, and Serah their sister. 31 And the sons of Beriah; Heber, and Malkiel, who *is* the father of Birzavith. 32 And Heber begat Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister. 33 And the sons of Japhlet; Pasach, and Bimhal, and Ashvath. These *are* the children of Japhlet. 34 And the sons of Shamer; Ahi, and Rohgah, Jehubbah, and Aram. 35 And the sons of his brother Helem; Zophah, and Imua, and Shelesh, and Amal. 36 The sons of Zophah; Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah, 37 Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera. 38 And the sons of Jether; Jephunneh, and Pispah, and Ara. 39 And the sons of Ulla; Arah, and Hanniel, and Rezia. 40 All these *were* the children of Asher, heads of *their* father's house, choice and mighty men of valour, chief of the princes. And the number throughout the genealogy of them that were apt to the war and to battle *was* twenty and six thousand men.

1. Chronika, 7.

15 Und Machir gab Supim und Sypim Weiber; und seine Schwester hieß Maacha. Sein anderer Sohn hieß Zelaphehad; und Zelaphehad hatte Töchter. 16 Und Maacha, das Weib Machir, gebar einen Sohn, den hieß sie Peres; und sein Bruder hieß Sares, und desselben Söhne waren Ulam und Rakem. 17 Ulams Sohn aber war Bedan. Das sind die Kinder Gilead, des Sohns Machir, des Sohns Manasse. 18 Und seine Schwester Moleketh gebar Jshud, Abiezer und Mahela. 19 Und Semida hatte diese Kinder: Abjan, Sichein, Likhi und Aniam. 20 Die Kinder Ephraim waren diese: Suthelah, des Sohn war Bered, des Sohn war Thahath, des Sohn war Eleada, des Sohn war Thahath, 21 Des Sohn war Zabad, des Sohn war Suthelah, des Sohn war Ezer und Elead. Und die Männer zu Gath, die Einheimischen im Lande, erwürgeten sie, darum, daß sie hinab gezogen waren, ihr Vieh zu nehmen. 22 Und ihr Vater Ephraim trug lange Zeit Leide, und seine Brüder kamen ihn zu trösten. 23 Und er beschloß sein Weib, die ward schwanger, und gebar einen Sohn, den hieß er Bria, darum, daß es in seinem Hause übel zunging. 24 Seine Tochter aber war Seera, die bauete das niedere und obere Beth-Horon, und Uzen-Seera. 25 Des Sohn war Rephah und Reseph, des Sohn war Thelah, des Sohn war Thahan, 26 Des Sohn war Laedan, des Sohn war Ammihud, des Sohn war Elisama, 27 Des Sohn war Nun, des Sohn war Jesua. 28 Und ihre Habe und Wohnung war Bethel und ihre Töchter, und gegen dem Aufgang Naetan, und gegen Abend Gezer und ihre Töchter, Sechem und ihre Töchter, bis gen Uzza und ihre Töchter, 29 Und an den Kindern Manasse, Beth-Sean und ihre Töchter, Thaanach und ihre Töchter, Megiddo und ihre Töchter, Dor und ihre Töchter. In diesen wohnten die Kinder Joseph, des Sohns Israel. 30 Die Kinder Aser waren diese: Zemna, Jeswa, Jeswi, Bria und Serah, ihre Schwester. 31 Die Kinder Bria waren: Heber und Malkiel, das ist der Vater Birzavith. 32 Heber aber zeugete Japhlet, Somer, Hotham und Sua, ihre Schwester. 33 Die Kinder Japhlet waren: Passah, Bimehal und Asvath; das waren die Kinder Japhlet. 34 Die Kinder Somer waren: Ahi, Rahga, Jehuba und Aram. 35 Und die Kinder seines Bruders Helem waren: Zophah, Zemua, Seles und Amal. 36 Die Kinder Zophah waren: Suah, Harnepher, Suah, Beri, Zemra, 37 Bezer, Hod, Sama, Silsa, Jethran und Beera. 38 Die Kinder Jether waren: Jephunne, Pispah und Ara. 39 Die Kinder Ulla waren: Arah, Hanniel und Rezia. 40 Diese waren alle Kinder Aser, Häupter im Hause ihrer Väter, ansehnliche gewaltige Leute, und Häupter über Fürsten. Und wurden gerechnet ins Heer zum Streit, an ihrer Zahl sechs und zwanzig tausend Männer.

I. CHRONIQUES, VII.

15 Et Makir prit une femme de la parenté de Huphim et de Suphim; car ils avaient une sœur nommée Mahaca. Or le nom d'un des petits-fils de Galaad fut Tsélophcad; et Tselophcad n'eut que des filles. 16 Mahaca, femme de Makir, enfanta un fils, et l'appela Pérès. Le nom de son frère fut Sérès, dont les enfants furent Ulam et Rékem. 17 Le fils d'Ulam fut Bedan. Ce sont là les enfants de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé. 18 Mais sa sœur, Moléketh, enfanta Ishud, Abihéser et Mahla. 19 Les enfants de Sémidah furent: Ahiam, Sékem, Likhi et Aniham. 20 ¶ Or les enfants d'Éphraïm furent: Sutélah; Béréd, son fils; Tahath, son fils; Élhada, son fils; Tahath, son fils; 21 ¶ Zabad, son fils; Sutélah, son fils; et Héser et Élhad. Mais ceux de Gad, nés au pays, les mirent à mort, parce que les enfants d'Éphraïm étaient descendus pour prendre leur bétail. 22 Et Éphraïm, leur père, en mena deuil plusieurs jours; et ses frères vinrent pour le consoler. 23 ¶ Puis il vint vers sa femme, qui conçut, et enfanta un fils, qu'elle appela Bériha, parce qu'il y avait eu de l'affliction dans sa maison. 24 Et sa fille fut Sééra, qui bâtit la basse et la haute Beth-Horon et Usen-Sééra. 25 Son fils fut Répha; puis vinrent Réseph, et Têlah, son fils; Tahan, son fils; 26 Ladan, son fils; Hammiud, son fils; Élisamah, son fils; 27 Nun, son fils; Josué, son fils. 28 ¶ Leur possession et leur demeure fut Béthel, avec les villes de son ressort; du côté d'Orient, Naharan; du côté d'Occident, Guzer, avec les villes de son ressort; Sichem, avec les villes de son ressort, jusqu'à Haza, avec les villes de son ressort; 29 Et dans les lieux qui étaient aux enfants de Manassé, Bethséan, avec les villes de son ressort; Tahanac, avec les villes de son ressort; Méguiddo, avec les villes de son ressort; Dor, avec les villes de son ressort. Les enfants de Joseph, fils d'Israël, habitèrent ces villes. 30 ¶ Les enfants d'Aser furent: Jimna, Jisua, Isai, Bériha, et Sérah, leur sœur. 31 Les enfants de Bériha furent: Héber, et Malkiel, qui fut père de Birzavith. 32 Héber engendra Japhlet, Somer, Hotham, et Suah, leur sœur. 33 Les enfants de Japhlet furent: Pasah, Bimhal et Hasvath. Ce sont là les enfants de Japhlet. 34 Les enfants de Sémer furent: Ahi, Rohéga, Jéhubba, et Aram. 35 Les enfants de Hélem, son frère, furent: Tsophah, Jimnah, Sellès et Hamal. 36 Les enfants de Tsophah furent: Suah, Harnépher, Suah, Béri, Jimra, 37 Bétser, Hod, Samma, Silsa, Jitran et Bééra. 38 Les enfants de Jéther furent: Jéphunné, Pispah et Ara. 39 Les enfants de Hulla furent: Arah, Hanniel et Ritsja. 40 Tous ceux-là furent enfants d'Aser, chefs des maisons de leurs pères, gens d'élite, forts et vaillants, chefs des principaux; et leur dénombrement fait, selon leurs généalogies, quand on s'assemblait pour aller à la guerre, fut de vingt-six mille hommes.

דברי הימים א ח

פרשה ח :

וַיִּבְנֶינָם הוֹלִיד אֶת־בְּלַע בְּכֹרֹו אֲשָׁפֶל
הַשְּׁלִי וְאֶת־רַח הַשְּׁלִישִׁי : ² נֹחָה הַרְבִּיעִי
וְרָפָא חֲמִישִׁי : ³ וַיְהִיו בָּנִים לְבְלַע
אֲדָר וְגֵרָא וְאֲבִיהוּד : ⁴ וְאֲבִישׁוּעַ וְנַעֲמָן
וְאֶהוֹה : ⁵ וְגֵרָא וְשֶׁפּוּפָן וְחֹהֶם : ⁶ וְאֵלֶּה
בְּנֵי אֶהוֹד אֵלֶּה הֵם רֹאשֵׁי אֲבוֹת לְיוֹשְׁבֵי
גִבְעֵי וּגְגִלִים אֶל־מִנְחָת : ⁷ וְנַעֲמָן וְאֶהוֹה
וְגֵרָא הֵם הַגִּלָּם וְהוֹלִיד אֶת־עֹזָא וְאֶת־
אֲחִיהוּד : ⁸ וְשֶׁחָרִם הוֹלִיד בְּשָׂרָה מִזֵּאב
מִן־שִׁלְחוֹ אֹתָם חֹשֶׁשִׁים וְאֶת־בְּעֶרָא גִשְׁיוֹ :
⁹ וַיֹּלֶד מִן־חֲדָשׁ אִשְׁתּוֹ אֶת־יֹזָבֵב וְאֶת־
עֲבָדָא וְאֶת־מִישָׁא וְאֶת־מֶלְכָם : ¹⁰ וְאֶת־
יַעֲוִץ וְאֶת־שֶׁחִיָּה וְאֶת־מֶרְמָה אֵלֶּה בְּנֵי
רֹאשֵׁי אֲבוֹת : ¹¹ וּמִחֻשִׁים הוֹלִיד אֶת־
אֲבִישׁוּב וְאֶת־אֶלְפָּעֵל : ¹² וּבְנֵי אֶלְפָּעֵל
עֲבֵר וּמִשְׁעָם וְשָׁמֶר הֵם בְּנֵי אֶת־אֹנֹי
וְאֶת־לֹד וּבְנֵי־הֵם : ¹³ וּבְרַעְיָה וְשָׁמַע הֵמָּה
רֹאשֵׁי הָאֲבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אֵילֹן הַמָּה
הַבְּרִיחוֹ אֶת־יוֹשְׁבֵי גֵת : ¹⁴ וְאֶחָיו שִׁשְׁהָ
וְיֶרְמוֹת : ¹⁵ וְזַבְדִּיָּה וְעֶדְדָא וְעֶדְרָא : ¹⁶ וּמִיכָאֵל
וְיִשְׁפָּה וְיֹחָא בְּנֵי בְרִיעָה : ¹⁷ וְזַבְדִּיָּה
וּמִשְׁלָם וְחִזְקִי וְחֶדֶר : ¹⁸ וְשִׁמְרִי וְיִלְיָה
וְיֹזָבֵב בְּנֵי אֶלְפָּעֵל : ¹⁹ וְיֹקִים וְזַכְרִי
וְזַבְדִּי : ²⁰ וְאֶלְיָעִיר וְאֶלְתִּי וְאֶלְיָאֵר :
²¹ וְעֲדִיָּה וּבְרַעְיָה וְשָׁמֶר בְּנֵי שְׁמֵעִי :
²² וְיִשְׁפָּן וְעֶבֶר וְאֶלְיָאֵל : ²³ וְעֶבְדֹן וְזַכְרִי
וְחֶנֶן : ²⁴ וְחֲנַנְיָה וְעִילָם וְעִנְיָהוּדָה :
²⁵ וְזַבְדִּיָּה וּבְנִיָּאֵל בְּנֵי שָׁשָׁק : ²⁶ וְשִׁמְשָׁרִי
וְשִׁחְרִיָּה וְעֵתְלִיָּה : ²⁷ וְעֲצָרְיָה וְאֶלְיָה
וְזַכְרִי בְּנֵי יִרְחָם : ²⁸ אֵלֶּה רֹאשֵׁי אֲבוֹת
לְתִלְדוֹתָם רֹאשִׁים אֵלֶּה יֹשְׁבֵי בִירוּשָׁלַם :
²⁹ וּבְנִבְעֹז וְיִשְׁבִי אֲבִי גִבְעֹז וְשָׁם
אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה : ³⁰ וּבְנֵי הַבְּכוֹר עֲבְדֹן
וְעֶדְרָא וְקִישׁ וְבַעַל וְנָדָב : ³¹ וְגֵדוֹר וְאֶחָיו
וְזַכְרִי : ³² וּמִקְלֹת הוֹלִיד אֶת־שָׁמָה וְאֶת־
הֵמָּה גֵּד וְאֶת־יִרְחָם יֹשְׁבֵי בִירוּשָׁלַם עֲבֵר־
אֶת־יִרְחָם : ³³ וְגֵרָא הוֹלִיד אֶת־חִישׁ
וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת־שָׁאֵל וְשָׁאֵל הוֹלִיד
אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־מֶלְכִישׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב
וְאֶת־אֶשְׁבָּעֵל : ³⁴ וּבְנֵי־יְהוֹנָתָן מִרְיָב בָּעַל
וּמִרְיָב בָּעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה : ³⁵ וּבְנֵי
מִיכָה פִּיתוֹן וְעֶלֶךְ וְתָרָא וְאֶחָז :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. η'.

ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ Βενιαμὴν ἐγέννησε Βαλὲ πρωτότοκον
αὐτοῦ, καὶ Ἀσβὴλ τὸν δευτερον, Ἀαρὰ τὸν τρίτον,
2 Νωὰ τὸν τέταρτον, καὶ Ῥαφὰ τὸν πέμπτον.
3 Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Βαλέ· Ἀδδῆρ καὶ Γηρά καὶ
Ἀβιουδ. 4 Καὶ Ἀβεσσουὲ καὶ Νοαμὰ καὶ Ἀχιά
5 καὶ Γερά καὶ Σεφουφὰμ καὶ Οὐράμ. 6 Οὗτοι
υἱοὶ Ἀώδ· οὗτοι εἰσιν ἄρχοντες πατριῶν τοῖς
κατοικοῦσι Γαβέε, καὶ μετέκτισαν αὐτοὺς εἰς
Μαχαναθί. 7 Καὶ Νοομὰ καὶ Ἀχιά καὶ Γηρά·
οὗτος Ἰεγλαάμ, καὶ ἐγέννησε τὸν Ἀζὰ καὶ τὸν
Ἰαχιχώ. 8 Καὶ Σααριν ἐγέννησεν ἐν τῷ πεδίῳ
Μωάβ μετὰ τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ὡσὶν καὶ τὴν
Βααδὰ γυναῖκα αὐτοῦ. 9 Καὶ ἐγέννησεν ἐκ τῆς
Ἀδὰ γυναῖκος αὐτοῦ τὸν Ἰωλάβ καὶ τὸν Σεβιά
καὶ τὸν Μισὰ καὶ τὸν Μελχάς. 10 Καὶ τὸν Ἰεβούς
καὶ τὸν Ζαβιά καὶ τὸν Μαρμά· οὗτοι ἄρχοντες
πατριῶν. 11 Καὶ ἐκ τῆς Ὡσὶν ἐγέννησε τὸν
Ἀβιτωὺλ καὶ τὸν Ἀλφαάλ. 12 Καὶ υἱοὶ Ἀλφαάλ·
Ὡβήδ, Μισαάλ, Σεμμήρ· οὗτος ὑποκόμει τὴν
Ὠνάν καὶ τὴν Ἀώδ καὶ τὰς κόμας αὐτῆς. 13 Καὶ
Βεριά καὶ Σαμά· οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν
τοῖς κατοικοῦσιν Αἰλάμ, καὶ οὗτοι ἐξεδίωξαν τοὺς
κατοικοῦντας Γέθ. 14 Καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ Σωσήκ
καὶ Ἀριμώθ. 15 Καὶ Ζαβαδία καὶ Ὠρήδ καὶ Ἑδερ
16 καὶ Μιχαὴλ καὶ Ἰεσφὰ καὶ Ἰωδά, υἱοὶ Βεριά·
17 καὶ Ζαβαδία καὶ Μοσολλάμ καὶ Ἀζακὶ καὶ
Ἀβάρ. 18 Καὶ Ἰσαμαρὶ καὶ Ἰεζλίας καὶ Ἰωβάβ,
υἱοὶ Ἐλφαάλ. 19 Καὶ Ἰακίμ καὶ Ζαχρή καὶ
Ζαβδί. 20 Καὶ Ἐλιωναὶ καὶ Σαλαθὶ καὶ Ἐλιηλ
21 καὶ Ἀδαία καὶ Βαραία καὶ Σαμαράθ, υἱοὶ
Σαμαθ. 22 Καὶ Ἰεσφάν καὶ Ὡβήδ καὶ Ἐλεὶλ
23 καὶ Ἀβδών καὶ Ζεχρή καὶ Ἀνάν. 24 Καὶ
Ἀνανία καὶ Ἀμβρί καὶ Αἰλὰμ καὶ Ἀναθώθ
25 καὶ Ἰαθὴν καὶ Ἰεφάδιας καὶ Φανουήλ, υἱοὶ
Σωσήκ. 26 Καὶ Σαμσαρί καὶ Σααρίας καὶ Γοθολία
27 καὶ Ἰαρασία καὶ Ἐριά καὶ Ζεχρή, υἱὸς Ἰροάμ.
28 Οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν
ἄρχοντες· οὗτοι κατέκτισαν ἐν Ἱερουσαλὴμ.
29 Καὶ ἐν Γαβαὼν κατέκτισε πατὴρ Γαβαὼν, καὶ
ὄνομα γυναικὶ αὐτοῦ Μοαχά. 30 Καὶ ὁ υἱὸς
αὐτῆς ὁ πρωτότοκος Ἀβδών, καὶ Σοὺρ καὶ Κίς
καὶ Βάαλ καὶ Ναδάβ καὶ Νήρ. 31 Καὶ Γεδούρ
καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ζακχοὺρ καὶ Μακελῶθ.
32 Καὶ Μακελῶθ ἐγέννησε τὸν Σαμαά. Καὶ γὰρ
οὗτοι κατέναντι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατέκτισαν
ἐν Ἱερουσαλὴμ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. 33 Καὶ
Νήρ ἐγέννησε τὸν Κίς, καὶ Κίς ἐγέννησε τὸν
Σαούλ, καὶ Σαούλ ἐγέννησε τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν
Μελχισουὲ καὶ τὸν Ἀμιναδάβ καὶ τὸν Ἀσαβάλ.
34 Καὶ υἱὸς Ἰωνάθαν Μεριβαάλ· καὶ Μερι-
βαάλ ἐγέννησε τὸν Μιχά. 35 Καὶ υἱοὶ
Μιχά· Φιθὼν καὶ Μελάχ καὶ Θαράχ καὶ Ἀχάζ.

I. CHRONICORUM, VIII.

CAPUT VIII.

1 BENJAMIN autem genuit Bale primo-
genitum suum, Asbel secundum, Ahara
tertium, 2 Nohaa quartum, et Rapha quin-
tum. 3 Fueruntque filii Bale: Addar, et Gera,
et Abiud. 4 Abisue quoque et Naaman, et
Ahoe, 5 Sed et Gera, et Sephuphan, et
Huram. 6 Hi sunt filii Ahod, principes cogna-
tionum habitantium in Gabaa, qui translati
sunt in Manahath. 7 Naaman autem, et
Achia, et Gera ipse transtulit eos, et genuit
Oza, et Ahiud. 8 Porro Saharaim genuit in
regione Moab, postquam dimisit Husin et
Bara uxores suas. 9 Genuit autem de Hodes
uxore sua Jobab, et Sebia, et Mosa, et
Molchom, 10 Jehus quoque, et Sechia, et
Marma; hi sunt filii ejus, principes in
familiis suis. 11 Mehusim vero genuit
Ahitob, et Elphaal. 12 Porro filii Elphaal:
Heber, et Misaam, et Samad: hic ædificavit
Ono, et Lod, et filias ejus. 13 Baria autem
et Sama, principes cognationum habitantium
in Aialon: hi fugaverunt habitatores Geth.
14 Et Ahio, et Sesac, et Jerimoth, 15 Et
Zabadia, et Arod, et Heder, 16 Michael
quoque, et Jespha, et Joha, filii Baria, 17 Et
Zabadia, et Mosollam, et Hezeci, et Heber,
18 Et Jesamari, et Jezlia, et Jobab, filii
Elphaal, 19 Et Jacim, et Zechri, et Zabdi,
20 Et Elioenai, et Selethai, et Eliel, 21 Et
Adaia, et Baraia, et Samarath, filii Semei.
22 Et Jespham, et Heber, et Eliel, 23 Et
Abdon, et Zechri, et Hanan, 24 Et Hanania,
et Ælam, et Anathothia, 25 Et Jephdaia, et
Phanuel, filii Sesac, 26 Et Samsari, et
Sohoria, et Otholia, 27 Et Jersia, et Elia, et
Zechri, filii Jeroham; 28 Hi patriarchæ, et
cognitionum principes, qui habitaverunt in
Jerusalem. 29 In Gabaon autem habitaverunt
Abigabaon, et nomen uxoris ejus Maacha:
30 Filiusque ejus primogenitus Abdon, et
Sur, et Cis, et Baal, et Nadab. 31 Gedor
quoque, et Ahio, et Zacher, et Macelloth:
32 Et Macelloth genuit Samaa: habitaverunt-
que ex adverso fratrum suorum in Jerusalem
cum fratribus suis. 33 Ner autem genuit
Cis, et Cis genuit Saul. Porro Saul genuit
Jonathan, et Melchisua, et Abinadab, et
Esbaal. 34 Filius autem Jonathan, Merib-
baal: et Meribtaal genuit Micha. 35 Filii
Micha, Phithon, et Melech, et Tharaa, et Ahaz;

I. CHRONICLES, VIII.

CHAPTER VIII.

1 Now Benjamin begat Bela his firstborn. Ashbel the second, and Aharah the third. 2 Nohah the fourth, and Rapha the fifth. 3 And the sons of Bela were, Addar, and Gera, and Abihud, 4 And Abishua, and Naaman, and Ahoah, 5 And Gera, and Shephuphan, and Huram. 6 And these *are* the sons of Ehud : these are the heads of the fathers of the inhabitants of Geba, and they removed them to Manahath : 7 And Naaman, and Ahiah, and Gera, he removed them, and begat Uzza, and Ahihud. 8 And Shaharaim begat *children* in the country of Moab, after he had sent them away ; Hushim and Baara *were* his wives. 9 And he begat of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcham, 10 And Jeuz, and Shachia, and Mirma. These *were* his sons, heads of the fathers. 11 And of Hushim he begat Abitub, and Elpaal. 12 The sons of Elpaal ; Eber, and Misham, and Shamed, who built Ono, and Lod, with the towns thereof : 13 Beriah also, and Shema, who *were* heads of the fathers of the inhabitants of Aijalon, who drove away the inhabitants of Gath : 14 And Ahio, Shashak, and Jeremoth, 15 And Zebadiah, and Arad, and Ader, 16 And Michael, and Ispah, and Joha, the sons of Beriah ; 17 And Zebadiah, and Meshullam, and Hezeki, and Heber, 18 Ishmerai also, and Jeziah, and Jobab, the sons of Elpaal ; 19 And Jakim, and Zichri, and Zabdi, 20 And Elienai, and Zilthai, and Eliel, 21 And Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, the sons of Shimhi ; 22 And Ishpan, and Heber, and Eliel, 23 And Abdon, and Zichri, and Hanan, 24 And Hananiah, and Elam, and Antothijah, 25 And Iphedeah, and Pennel, the sons of Shashak ; 26 And Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah, 27 And Jaresiah, and Eliah, and Zichri, the sons of Jeroham. 28 These *were* heads of the fathers. by their generations, chief *men*. These dwelt in Jerusalem. 29 And at Gibeon dwelt the father of Gibeon ; whose wife's name *was* Maachah : 30 And his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab. 31 And Gedor, and Ahio, and Zacher. 32 And Mikloth begat Shimeah. And these also dwelt with their brethren in Jerusalem, over against them. 33 ¶ And Ner begat Kish, and Kish begat Saul, and Saul begat Jonathan, and Malchi-shua, and Abinadab, and Esh-baal. 34 And the son of Jonathan *was* Merib-baal : and Merib-baal begat Micah. 35 And the sons of Micah *were*, Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz.

1. Chronika, 8.

Das 8. Capitel.

1 Benjamin aber zeugete Bela, seinen ersten Sohn, Asbal den andern, Aharah den dritten, 2 Noha den vierten, Rapha den fünften. 3 Und Bela hatte Kinder : Addar, Gera, Abihud, 4 Abisua, Naeman, Ahoah, 5 Gera, Sephuphan und Huram. 6 Dieß sind die Kinder Ehud, die da Häupter waren der Väter unter den Bürgern zu Geba und zogen weg gen Manahath : 7 Nämlich Naeman, Ahia und Gera, derselbe führte sie weg ; und er zeugete Usa und Abihud. 8 Und Saharaim zeugete im Lande Moab (da er jene von sich gelassen hatte) von Hushim und Baara, seinen Weibern. 9 Und er zeugete von Hodesh, seinem Weibe : Jobab, Zibia, Mesa, Malcham, 10 Jeuz, Sachja und Mirma. Das sind seine Kinder, Häupter der Väter. 11 Von Hushim aber zeugete er Abitub und Elpaal. 12 Die Kinder aber Elpaal waren : Eber, Mifeam und Samed. Derselbe bauete Ono, und Lod, und ihre Töchter. 13 Und Bria und Sama waren Häupter der Väter, unter den Bürgern zu Aijalon, sie verjagten die zu Gath. 14 Abjo aber, Sasak, Jeremoth, 15 Zebadja, Arad, Ader, 16 Michael, Jespa und Joha ; das sind Kinder Bria. 17 Zebadja, Mesullam, Hiski, Heber, 18 Jesmerai, Jeslia, Jobab ; das sind Kinder Elpaal. 19 Jakim, Sichi, Sabdi, 20 Elienai, Zilthai, Eliel, 21 Adaja, Braja und Simrath ; das sind die Kinder Simeï. 22 Jespan, Eber, Eliel, 23 Abdon, Sichi, Hanan, 24 Hananja, Elam, Anthethja, 25 Jephdeja und Pnuel ; das sind die Kinder Sasak. 26 Samserai, Seharja, Athalsja, 27 Jaeresja, Elia und Sichi ; das sind Kinder Jeroham. 28 Das sind die Häupter der Väter ihrer Geschlechter, die wohnten zu Jerusalem. 29 Aber zu Gibeon wohnete der Vater Gibeons, und sein Weib hieß Maacha. 30 Und sein erster Sohn war Abdon, Zur, Kis, Baal, Nadab, 31 Gedor, Abjo und Secher. 32 Mikloth aber zeugete Simea, und sie wohnten gegen ihren Brüdern zu Jerusalem mit ihnen. 33 Ner zeugete Kis. Kis zeugete Saul. Saul zeugete Jonathan, Malchisua, Abinadab und Esbaal. 34 Der Sohn aber Jonathans war Meribbaal. Meribbaal zeugete Micha. 35 Die Kinder Micha waren : Pithon, Melech, Thaerea und Abaz.

I. CHRONIQUES, VIII.

CHAPITRE VIII.

1 OR, Benjamin engendra Bélah, qui fut son premier-né ; Asbel, le second ; Achrah, le troisième ; 2 Noha, le quatrième ; et Rapha, le cinquième. 3 Les enfants de Bélah furent : Addar, Guéra, Abihud, 4 Abisuah, Nahaman, Ahoah, 5 Guéra, Séphuphan et Huram. 6 Ce sont là les enfants d'Éhud. Ceux-là étaient chefs des pères des habitants de Guébah, qui furent transférés à Manahath ; 7 Et Nahaman, et Ahija, et Guéra qui les transféra, et qui après engendra Huza et Ahihud. 8 Or Saharajim, après les avoir renvoyés, eut des enfants au pays de Moab, de Husim et de Bahara, ses femmes. 9 Et il engendra, de Hodès, sa femme, Jobab, Tsibja, Mésa, Malcam, 10 Jéhuts, Socja et Mirma. Ce sont là ses enfants, chefs des pères. 11 Mais de Husim, il engendra Abitub, Elpahal. 12 Les enfants d'Elpahal furent : Héber, Misham et Sémed qui bâtit Ono et Lod, et les villes de son ressort. 13 Bériha et Sémah furent chefs des pères des habitants d'Ajalon ; ils mirent en fuite les habitants de Gath. 14 Ahjo, Sasak, Jérémouth, 15 Zébadja, Harad, Héder, 16 Micaël, Jispa et Joha *étaient* enfants de Bériha. 17 Zébadja, Mésullam, Hiski, Héber, 18 Jismérai, Jizlia et Jobab *étaient* enfants d'Elpahal. 19 Jakim, Zieri, Zabdi, 20 Élihénai, Tsilléthai, Éliel, 21 Hadaja, Béraja et Simrath *étaient* enfants de Simhi. 22 Jispan, Héber, Éliel, 23 Habdon, Zieri, Hanan, 24 Hananja, Hélam, Hantothija, 25 Jiphdéja et Pénuel *étaient* enfants de Sasak. 26 Samsérai, Séharja, Hathalija, 27 Jaharésia, Élija et Zieri *étaient* enfants de Jérham. 28 Ce sont là les chefs des pères, selon leurs générations, qui furent chefs ; et ils habitèrent à Jérusalem. 29 Le père de Gabaon habita à Gabaon ; sa femme se nommait Mahaca. 30 Et son fils, premier-né, fut Habdon, puis Tsur, Kis, Baal, Nadab, 31 Guédor, Ahjo et Zéker. 32 Et Mikloth engendra Siméa. Ils habitèrent aussi à Jérusalem, avec leurs frères vis-à-vis d'eux. 33 ¶ Ner engendra Kis ; et Kis engendra Saül ; et Saül engendra Jonathan, Malkisual, Abinadab et Esbaal. 34 Le fils de Jonathan fut Mérib-Baal ; et Mérib-Baal engendra Mica. 35 Les enfants de Mica furent : Pithon, Mélec, Taréah et Achaz.

דברי הימים א ח ט

36 ואחז הוליד את־יהועזב ויהועזב
הוליד את־עלמח ואת־עזמח ואת־זמרי
וזמרי הוליד את־מושא : 37 ומושא הוליד
את־בנעז רפה בנו אלעזר בנו אצל
בנו : 38 ולאצל ששה בנים ואלה שמותם
עזריקם ופכרי ושמעאל ושעריה ועבדיה
וחגן כל־אלה בני אצל : 39 ובני עשה
אחיו אולם בכורו יעיש השני ואליפלט
השלישי : 40 ויהיו בני־אולם אנשים
גבורי־חיל נלכדי חֹשֶׁת ומרבים בנים
ובני בנים מאה וחמשים כל־אלה סבגו
בנימן :

פרשה ט :

1 וכל־ישראל הניחשו והקם פתגמים
על־ספר מלכו ישראל ויהודה הקלו
לבבל במעלם : 2 והיושבים הקאשלים
אשר באחזתם בעריהם ישראל הפלגים
חלומים וחפתיים : 3 ובירושלם גשמי
מזגג ויהודה ומזגג בנימן ומזגג
אפרים ומנשה : 4 עתה גרעמיהוד גר
עמרי גראמרי גרעמיהוד גרע
יהודה : 5 ומזגגלני עשרה הבכור
ובניו : 6 ומזגג זרח ועואל ואחיהם
שש־מאות וחשעים : 7 ומזגג בנימן
סלוא גרעמיהוד גרעמיהוד : 8 ויבנהו
ומשלם גרעמיהוד גרעמיהוד : 9 ואחיהם
לתלדוהם תשע מאות וחמשים
וששה כל־אלה אנשים ראשי אבות
לבית אבותיהם : 10 ומזגגגם
ידעיה ויהודה וזכין : 11 ועזריה גר
חלקיה גרעמיהוד גרעמיהוד : 12

ועזריה גרעמיהוד גרעמיהוד : 12
ומעשי גרעמיהוד גרעמיהוד : 13
גרעמיהוד גרעמיהוד : 14
גרעמיהוד גרעמיהוד : 15
ומזגג גרעמיהוד גרעמיהוד :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α' η', θ'.

36 Καὶ Ἀχάζ ἐγέννησε τὸν Ἰαδὰ, καὶ Ἰαδὰ
ἐγέννησε τὸν Σαλαιμάθ καὶ τὸν Ἀσμῶθ καὶ τὸν
Ζαμβρί, καὶ Ζαμβρί ἐγέννησε τὸν Μαισά, 37 Καὶ
Μαισά ἐγέννησε τὸν Βαανά· Ῥαφαὶα υἱὸς αὐτοῦ,
Ἑλασά υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσήλ υἱὸς αὐτοῦ. 38 Καὶ τῇ
Ἐσήλ ἑξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν·
Ἐζρικὰμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαήλ καὶ
Σαραῖα καὶ Ἀβδία καὶ Ἀνὰν καὶ Ἀσά· πάντες
οὗτοι υἱοὶ Ἐσήλ. 39 Καὶ υἱοὶ Ἀσήλ ἀδελφοῦ
αὐτοῦ· Αἰλὰμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰὰς ὁ
δεύτερος, καὶ Ἐλιφαλέτ ὁ τρίτος. 40 Καὶ ἦσαν
υἱοὶ Αἰλὰμ ἰσχυροὶ ἄνδρες δυνάμει τείνοντες τόξον
καὶ πληθύνοντες υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν ἑκατὸν
πεντήκοντα. Πάντες οὗτοι ἐξ υἱῶν Βενιαμίν.

ΚΕΦ. Θ'.

1 ΚΑΙ πᾶς Ἰσραὴλ ὁ συλλοχισμὸς αὐτῶν, καὶ
οὗτοι καταγεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ τῶν βασιλέων
Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα μετὰ τῶν ἀποικισθέντων εἰς
Βαβυλῶνα ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, 2 Καὶ οἱ
κατοικοῦντες πρότερον ἐν ταῖς κατασχέσειν αὐτῶν
ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται καὶ
οἱ δεδομένοι. 3 Καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατῴκησαν
ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμίν
καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ καὶ Μανασσῆ. 4 Καὶ
Γρωθὶ καὶ υἱὸς Σαμιουὺ υἱοῦ Ἀμρί υἱοῦ Ἀμβραΐμ
υἱοῦ Βουνὶ υἱοῦ υἱῶν Φαρὲς υἱοῦ Ἰούδα. 5 Καὶ ἐκ
τῶν Σηλωνὶ Ἀσαΐα πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ
αὐτοῦ. 6 Ἐκ τῶν υἱῶν Ζαρά Ἰεὶλ καὶ ἀδελφοὶ
αὐτῶν ἐξακόσιοι καὶ ἑννεήκοντα. 7 Καὶ ἐκ τῶν
υἱῶν Βενιαμίν Σαλῶμ υἱὸς Μοσολλάμ υἱοῦ Ὠδουΐα
υἱοῦ Ἀσινού, 8 Καὶ Ἰεμναὰ υἱὸς Ἱεροβοὰμ καὶ
Ἡλῶ· οὗτοι υἱοὶ Ὀζὶ υἱοῦ Μαχίρ· καὶ Μοσολλάμ
υἱὸς Σαφατία υἱοῦ Ῥαγουήλ υἱοῦ Ἰεμναὰ, 9 Καὶ
ἀδελφοὶ αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἑννακόσιοι
πεντήκονταίξ, πάντες οἱ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν. 10 Καὶ ἀπὸ τῶν
ἱερέων Ἰωδαὲ καὶ Ἰωαρίμ καὶ Ἰαχὶν 11 Καὶ
Ἀζαρία υἱὸς Χελκία υἱοῦ Μοσολλάμ υἱοῦ Σαδῶκ
υἱοῦ Μαραϊῶθ υἱοῦ Ἀχιτῶβ ἡγουμένου οἴκου τοῦ
θεοῦ, 12 Καὶ Ἀδαΐα υἱὸς Ἰραὰμ υἱοῦ Φασχώρ
υἱοῦ Μελχία, καὶ Μασαΐα υἱὸς Ἀδιήλ υἱοῦ Ἐζιρά
υἱοῦ Μοσολλάμ υἱοῦ Μασελμῶθ υἱοῦ Ἐμμήρ, 13
Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἄρχοντες οἴκων πατριῶν
αὐτῶν χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ ἑξήκοντα, ἰσχυροὶ
δυνάμει εἰς ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ. 14
Καὶ ἐκ τῶν Λευιτῶν Σαμαΐα υἱὸς Ἀσῶβ υἱοῦ
Ἐζρικὰμ υἱοῦ Ἀσαβία ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρί, 15 Καὶ
Βακβακάρ καὶ Ἀνῆς καὶ Γαλαὰλ καὶ Μαθανίας υἱὸς
Μιχὰ υἱοῦ Ζεχρί υἱοῦ Ἀσάφ,

I. CHRONICORUM, VIII. IX.

36 Et Ahaz genuit Joadā : et Joadā genuit
Alamath, et Azmoth, et Zamri : porro Zamri
genuit Mosa, 37 Et Mosa genuit Banaa,
cujus filius fuit Rapha, de quo ortus est Elasa,
qui genuit Asel. 38 Porro Asel sex filii
fuerunt his nominibus, Ezricam, Bocru,
Ismael, Saria, Obdia, et Hanan ; omnes hi
filii Asel. 39 Filii autem Esec fratris ejus,
Ulam primogenitus, et Jehus secundus, et
Eliphalet tertius. 40 Fueruntque filii Ulam
viri robustissimi, et magno robore tendentes
arcum : et multos habentes filios ac nepotes,
usque ad centum quinquaginta. Omnes hi
filii Benjamin.

CAPUT IX

1 UNIVERSUS ergo Israel dinumeratus est :
et summa eorum scripta est in Libro regum
Israel et Juda : translatique sunt in Baby-
lonem propter delictum suum. 2 Qui autem
habitaverunt primi in possessionibus, et in
urbibus suis : Israel, et sacerdotes, et Levitæ,
et Nathinæi. 3 Commorati sunt in Jerusalem
de filiis Juda, et de filiis Benjamin, de filiis
quoque Ephraim, et Manasse. 4 Othei filius
Amind, filii Amri, filii Omrai, filii Bonni,
de filiis Phares filii Juda. 5 Et de Siloni :
Asaia primogenitus, et filii ejus. 6 De filiis
autem Zara : Jehuel, et fratres eorum, sexcenti
nonaginta. 7 Porro de filiis Benjamin : Salo
filius Mosollam, filii Oduia, filii Asana : 8 Et
Jobania filius Jeroham : et Ela filius Ozi, filii
Mochori ; et Mosollam filius Saphatiæ, filii
Rahuel, filii Jebaniæ, 9 Et fratres eorum
per familias suas, nongenti quinquaginta sex.
Omnes hi, principes cognationum per domos
patrum suorum. 10 De sacerdotibus autem :
Jedaia, Joiarib, et Jachin : 11 Azarias quo-
que filius Helciæ, filii Mosollam, filii Sadoc,
filii Maraiioth, filii Achitob, pontifex domus
Dei. 12 Porro Adaias filius Jeroham, filii
Phassur, filii Melchiæ : et Maasai filius Adiel,
filii Jezra, filii Mosollam, filii Mosollamith,
filii Emmer ; 13 Fratres quoque eorum
principes per familias suas, mille septingenti
sexaginta, fortissimi robore ad faciendum
opus ministerii in domo Dei. 14 De Levitis
autem : Semeia filius Hassub, filii Ezricam,
filii Hasebia, de filiis Merari. 15 Bacbacar
quoque carpentarius, et Galal, et Matha-
nia filius Micha, filii Zechri, filii Asaph.

I. CHRONICLES, VIII. IX.

36 And Ahaz begat Jehoadah; and Jehoadah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza, 37 And Moza begat Binea: Rapha was his son, Eleasah his son, Azel his son: 38 And Azel had six sons, whose names are these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel. 39 And the sons of Eshek his brother were, Ulam his firstborn, Jehush the second, and Eliphelet the third. 40 And the sons of Ulam were mighty men of valour, archers, and had many sons, and sons' sons, an hundred and fifty. All these are of the sons of Benjamin.

CHAPTER IX.

1 So all Israel were reckoned by genealogies; and, behold, they were written in the book of the kings of Israel and Judah, who were carried away to Babylon for their transgression. 2 ¶ Now the first inhabitants that dwell in their possessions in their cities were, the Israelites, the priests, Levites, and the Nethinims. 3 And in Jerusalem dwelt of the children of Judah, and of the children of Benjamin, and of the children of Ephraim, and Manasseh; 4 Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the children of Pharez the son of Judah. 5 And of the Shilonites; Asaiah the firstborn, and his sons. 6 And of the sons of Zerah; Jeuel, and their brethren, six hundred and ninety. 7 And of the sons of Benjamin; Salla the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hasenuah, 8 And Ibneiah the son of Jeroham, and Elah the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of Shephathiah, the son of Reuel, the son of Ibrijah; 9 And their brethren, according to their generations, nine hundred and fifty and six. All these men were chief of the fathers in the house of their fathers. 10 ¶ And of the priests; Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin, 11 And Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God; 12 And Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashur, the son of Malchijah, and Maasiai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer; 13 And their brethren, heads of the house of their fathers, a thousand and seven hundred and threescore; very able men for the work of the service of the house of God. 14 And of the Levites; Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari; 15 And Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah the son of Micah, the son of Zichri, the son of Asaph;

1. Chronika, 8, 9.

36 Ahas aber zeugete Joadda. Joadda zeugete Alemeth, Azmaveth und Simri. Simri zeugete Moza. 37 Moza zeugete Binea, des Sohn war Rapha, des Sohn war Eleasa, des Sohn war Azel. 38 Azel aber hatte sechs Söhne, die hießen: Azrikam, Bocheru, Jesmael, Searja, Obadja, Hanan. Die waren alle Söhne Azel. 39 Die Kinder Esel, seines Bruders, waren: Ulam, sein erster Sohn, Jeus der andere, Eliphelet der dritte. 40 Die Kinder aber Ulam waren gewaltige Leute, und geschickt mit Bogen; und hatten viel Söhne und Sohns-Söhne, hundert und fünfzig. Die sind alle von den Kindern Benjamin.

Das 9. Capitel.

1 Und das ganze Israel ward gerechnet, und siehe, sie sind angeschrieben im Buch der Könige Israel und Juda, und nun weggeführt gen Babel, um ihrer Missethat willen, 2 Die zuvor wohnten auf ihren Gütern und Städten, nämlich Israel, Priester, Leviten und Nethinim. 3 Aber zu Jerusalem wohnten etliche der Kinder Juda, etliche der Kinder Benjamin, etliche der Kinder Ephraim und Manasse. 4 Nämlich aus den Kindern Perez, des Sohns Juda, war Uthai, der Sohn Ammihud, des Sohns Omri, des Sohns Imri, des Sohns Bani. 5 Von Siloni aber Asaja, der erste Sohn, und seine anderen Söhne. 6 Von den Kindern Zerah: Jeguel und seine Brüder, sechs hundert und neunzig. 7 Von den Kindern Benjamin: Sallu, der Sohn Mesullam, des Sohns Hodavja, des Sohns Hasnua; 8 Und Zebneja, der Sohn Jeroham; und Elah, der Sohn Uzi, des Sohns Michri; und Mesullam, der Sohn Sephatja, des Sohns Reguel, des Sohns Zebneja. 9 Dazu ihre Brüder in ihren Geschlechtern, neun hundert und sechs und fünfzig. Alle diese Männer waren Häupter der Väter im Hause ihrer Väter. 10 Von den Priestern aber: Jedaia, Josarib, Jachin; 11 Und Asaria, der Sohn Hilkia, des Sohns Mesullam, des Sohns Zadok, des Sohns Meraioth, des Sohns Ahitub, ein Fürst im Hause Gottes; 12 Und Adaja, der Sohn Jeroham, des Sohns Pashur, des Sohns Malkia; und Maesat, der Sohn Adiel, des Sohns Jachsera, des Sohns Mesullam, des Sohns Mesillemith, des Sohns Immer; 13 Dazu ihre Brüder, Häupter im Hause ihrer Väter, tausend sieben hundert und sechzig, fleißige Leute am Geschäfte des Amtes im Hause Gottes. 14 Von den Leviten aber aus den Kindern Merari: Semaja, der Sohn Hassub, des Sohns Azrikam, des Sohns Hashabja. 15 Und Bakbakar, der Zimmerrmann und Galal, und Mathanja, der Sohn Micha, des Sohns Sichi, des Sohns Asaph.

I. CHRONIQUES, VIII. IX.

36 Achaz engendra Jéhohadda; et Jéhohadda engendra Halémeth, Hasmaveth et Zimri; et Zimri engendra Motsa; 37 Et Motsa engendra Binha, qui eut pour fils Rapha; qui eut pour fils Elhasa; qui eut pour fils Atsel. 38 Atsel eut six fils, dont les noms sont: Hazrikam, Bocru, Ismaël, Séharia, Hobadia et Hanan; tous ceux-là furent enfants d'Atsel. 39 Les enfants de Hések, son frère, furent: Ulam, son premier-né; Jéhu, le second; Éliphélet, le troisième. 40 Et les enfants d'Ulam, furent des hommes forts et vaillants, tirant bien de l'arc, et ils eurent beaucoup de fils et de petits-fils, jusqu'à cent cinquante, tous des enfants de Benjamin.

CHAPITRE IX.

1 AINSI tous ceux d'Israël furent rangés par généalogies; et voilà, ils sont écrits au livre des rois d'Israël. Or ceux de Juda furent transportés à Babylone, à cause de leurs péchés. 2 ¶ Alors, les premiers qui habitèrent dans leurs possessions et dans leurs villes, étaient ceux d'Israël, les sacrificateurs, les Lévites et les Néthiniens. 3 Il demeura aussi dans Jérusalem des enfants de Juda, des enfants de Benjamin, et des enfants d'Éphraïm et de Manassé: 4 Huthai fils de Hammihud, fils de Homri, fils d'Imri, fils de Bani, des enfants de Pharez, fils de Juda; 5 Et des Silonites: Hasaja, le premier-né, et ses fils; 6 Et des enfants de Zera: Jéhuël, et ses frères, au nombre de six cent quatre-vingt-dix; 7 Et des enfants de Benjamin: Sallu, fils de Mésullam, fils de Hodavia, fils de Hassénua; 8 Jibnéja, fils de Jérham; Éla, fils de Huzi, fils de Micri, et Mésullam, fils de Saphatja, fils de Réhuël, fils de Jibnija. 9 Leurs frères, selon leurs générations, furent au nombre de neuf cent cinquante-six. Tous ces hommes-là furent chefs des pères, selon la maison de leurs pères. 10 ¶ Et d'entre les sacrificateurs il y avait Jédahja, Jéhojaribet et Jakin; 11 Ainsi que Hazarias, fils de Hilkija, fils de Mésullam, fils de Tsadok, fils de Meraioth, fils d'Ahitub, gouverneur dans la maison de Dieu; 12 Hadaja, fils de Jérham, fils de Pashur, fils de Malkija, et Mahasai, fils de Hadiel, fils de Jahzérah, fils de Mésaïam, fils de Mésillémith, fils d'Immer, 13 Avec leurs frères, chefs dans la maison de leurs pères, au nombre de mille sept cent soixante hommes, forts et vaillants, pour faire l'œuvre du service de la maison de Dieu. 14 D'entre les Lévites, il y avait Sémahja, fils de Hasub, fils de Hazrikam, fils de Hasabja, des enfants de Mémari, 15 Bakbakar, Hérés, et Galal, et Mattanja, fils de Mica, fils de Zicri, fils d'Asaph.

דברי הימים א ט

16 וְעִבְדֵיָה בֶן־שִׁמְעִיָּה בֶן־גָּלָל בֶּן־יְדִיתָן וּבְרָכִיָה בֶן־אֶסָּא בֶן־אֶלְמָנָה הַיּוֹשֵׁב בְּחֶצְרֵי נֶטוֹפָתִי: 17 וְהַשְּׁעָרִים שְׁלֹשׁ וְעָקוֹב וְשִׁלְמֹן וְאַחִיָּמָן וְאַחִיהֶם שְׁלֹשׁ הָרָאשׁ: 18 וְעַד־הַקֶּה פֶּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ מִזְרַחָהּ הַמָּזָה הַשְּׁעָרִים לְמַחְזֹת בְּנֵי לֵוִי: 19 וְשִׁלֹּם בֶּן־חִנּוּרָא בֶן־אֶבְיָאָה בֶן־לֶרַח וְאַחִיו לְבִית־אֲבִיו הַקְּרָחִים עַל מְלָאכָה הָעֲבֹדָה שְׁמָרֵי הַסָּפִים לְאַהֲלֵי וְאַחֲתֵיהֶם עַל־מַחֲנֶה יְהוָה שְׁמָרֵי הַמִּבְּוֹא: 20 וּפְיִנְחָם בֶּן־אַלְעָזָר נָגִיד הָהָה עֲלֵיהֶם לְכָנִים וְהוֹהָ עִמּוֹ: 21 וְזַכְרְיָה בֶּן מִשְׁלֵמָה שֹׁעַר פֶּתַח לְאַהֲלֵי מוֹעֵד: 22 כָּל־הַכְּרֹוֹתִים לְשְׁעָרִים בְּסָפִים מֵאַחֲמִים וְשִׁנָּים עֹשֶׂה הָמָּה בְּחֶצְרֵיהֶם הַתִּיחָשִׁים הָמָּה יִסֵּד דָּוִד וְשִׁמְשֹׁן הָרָאשׁ בְּאַמְיִנְתָּם: 23 וְהֵם וּבְנֵיהֶם עַל־הַשְּׁעָרִים לְבֵית־יְהוָה לְבֵית־הָאֱהֱלֵי לְמַשְׁכֹּרֹת: 24 לְאַרְבַּע רוּחֹת יְהוָה הַשְּׁעָרִים מִזְרַח וּמָה צָפוֹנָה וְנֶגְבָּה: 25 וְאַחֲתֵיהֶם בְּחֶצְרֵיהֶם לְבֹא לְשַׁבְּעַת הַיָּמִים מֵעַת אֶל־עַת עַם־אַלֶּה: 26 כִּי כְּאַחֲמָנָה הָמָּה אֶרְבַּעַת בְּכָרֵי הַשְּׁעָרִים הֵם קְלֹוִגִים וְהִיוּ עַל־הַלְשָׁכוֹת וְעַל־הַיִּצְרוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים: 27 וְסִבִּיבוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים יִלְכּוּ כִּי־עֲלִיָּתָם מִשְׁמֶרֶת וְהֵם עַל־הַמִּפְתָּח וְלִפְתָּח לִפְתָּח: 28 וּמֵהֶם עַד־כָּלִי הָעֲבֹדָה כִּי בְּמִסְפָּר יִבְיָאוּם וּבְמִסְפָּר יוֹצִיאוּם: 29 וּמֵהֶם מִמָּנִים עַל־הַכִּלִּים וְעַל כָּל־כָּלִי הַקֹּדֶשׁ וְעַל־הַפֶּלֶא וְהַיָּנִין וְהַשִּׁמֹן וְהַחֲבֹנָה וְהַבִּשְׁמִים: 30 וּמִן־כָּלִי הַתְּהִלִּים רִחְתִּי הַמִּרְקָחַת לְבִשְׁמִים: 31 וּמִתְהַיָּה מִן־קְלֹוִגִים הוּא הַכְּכֹוֹר לְשִׁלֹּם הַקְּרָחִי בְּאַמְיִנָּה עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבָתִים: 32 וּמִן־בְּנֵי הַקְּרָחִי מִן־אַחֲתֵיהֶם עַל־לֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת לְהַקִּין שִׁבְתֵּי שָׁבֹת: 33 וְאַלֶּה הַמְשֹׁרְרִים רָאשֵׁי אֲבוֹת לְלֹוִיִּם בְּלִשְׁכַּת פְּטִיגִים כִּי־יִוָּמָם וְלִלְלָה עֲלֵיהֶם בְּמִלָּאכָה: 34 אֶלֶּה רָאשֵׁי הָאֲבוֹת לְלֹוִיִּם לְתַלְדוֹתָם רָאשֵׁים אֶלֶּה יִשְׁבּוּ בִּירוּשָׁלַם: 35 וּבְבָבְעוֹן יִשְׁבּוּ אֲבִי־נִבְעֹון יְעֹזָאֵל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעַכָּה: 36 וּבְנֵי הַכְּכֹוֹר עֲבָדוֹן וְצֹוֹר וְחִישׁ וּבְעֵל וְגָר וְנָדָב: 37 וּבְנֵי וְאַחֲיוֹ וְזַכְרְיָה וּמַקְלֹוֹת:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α. Θ.

16 Καὶ Ἀβδία υἱὸς Σαμία υἱοῦ Γαλαὰ υἱοῦ Ἰδιθούν, καὶ Βαραχία υἱὸς Ὁσσὰ υἱοῦ Ἐλκανὰ ὁ κατοικῶν ἐν ταῖς κώμαις Νωτεφᾶτί. 17 Οἱ πυλωροὶ· Σαλῶμ, Ἀκούμ, Τελμών καὶ Διμὰν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν, Σαλῶμ ὁ ἄρχων. 18 Καὶ ἕως ταύτης ἐν τῇ πύλῃ τοῦ βασιλέως κατ' ἀνατολάς· αὐταὶ αἱ πύλαι τῶν παρεμβολῶν υἱῶν Λευὶ. 19 Καὶ Σελλούμ υἱὸς Κορὲ υἱοῦ Ἀβιασάφ υἱοῦ Κορὲ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτοῦ, οἱ Κορίται ἐπὶ τῶν ἔργων τῆς λειτουργίας φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς· καὶ πατέρες αὐτῶν ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς Κυρίου φυλάσσοντες τὴν εἰσοδόν. 20 Καὶ Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ ἡγοῦμενος ἦν ἐπ' αὐτῶν ἔμπροσθεν Κυρίου, καὶ οὗτοι μετ' αὐτοῦ. 21 Ζαχαρίας υἱὸς Μοσολλάμ πυλωρὸς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 22 Πάντες οἱ ἐκλεκτοὶ ἐπὶ τῆς πύλης ἐν ταῖς πύλαις διακόσιοι καὶ δεκάδυο· οὗτοι ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν, ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν· τούτους ἔστησε Δαυὶδ καὶ Σαμουὴλ ὁ βλέπων τῇ πίστει αὐτῶν. 23 Καὶ οὗτοι καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν πυλῶν ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ τῆς σκηνῆς τοῦ φυλάσσειν. 24 Κατὰ τοὺς τέσσαρας ἀνέμους ἦσαν αἱ πύλαι, κατὰ ἀνατολάς, θάλασσαν, βορρᾶν, νότον. 25 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν τοῦ εἰσπορεύεσθαι κατὰ ἑπτὰ ἡμέρας ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν μετὰ τούτων. 26 Ὅτι ἐν πίστει εἰσὶ τέσσαρες δυνατοὶ τῶν πυλῶν. Καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν ἐπὶ τῶν παρυφορίων, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου τοῦ θεοῦ παρεμβάλλουσιν, 27 Ὅτι ἐπ' αὐτοὺς ἡ φυλακή· καὶ οὗτοι ἐπὶ τῶν κλειδῶν τὸ πρῶτον ἀνοίγειν τὰς θύρας τοῦ ἱεροῦ. 28 Καὶ ἐξ αὐτῶν ἐπὶ τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας, ὅτι ἐν ἀριθμῷ εἰσίσουσιν καὶ ἐν ἀριθμῷ ἐξίσουσιν. 29 Καὶ ἐξ αὐτῶν καθισταμένοι ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ πάντα σκεύη τὰ ἅγια, καὶ ἐπὶ τῆς σμιδάλεως, τοῦ οἴνου, τοῦ ἐλαίου, τοῦ λιβανωτοῦ καὶ τῶν ἀρωμάτων. 30 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων ἦσαν μυρεψοὶ τοῦ μύρου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα. 31 Καὶ Ματθαθίας ἐκ τῶν Λευιτῶν, οὗτος ὁ πρωτότοκος τῷ Σαλῶμ τῷ Κορίτῃ, ἐν τῇ πίστει ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς θυσίας τοῦ τηγάνου τοῦ μεγάλου ἱερέως. 32 Καὶ Βαναίας ὁ Κααθίτης ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἄρτων τῆς προθέσεως τοῦ ἐτοιμάσαι σάββατον κατὰ σάββατον. 33 Καὶ οὗτοι ψαλτῶδοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν διατεταγμένοι ἐφημερίαι, ὅτι ἡμέρα καὶ νύξ ἐπ' αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔργοις. 34 Οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οὗτοι κατέκνησαν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 35 Καὶ ἐν Γαβαὼν κατέκνησε πατὴρ Γαβαὼν Ἰεὶλ, καὶ ὄνομα γυναικὸς αὐτοῦ Μωχά. 36 Καὶ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος Ἀβδῶν, καὶ Σοὺρ καὶ Κίς καὶ Βαάλ καὶ Νῆρ καὶ Ναδάβ. 37 Καὶ Γεδοὺρ καὶ ἀδελφὸς καὶ Ζακχοὺρ καὶ Μακελώθ.

I. CHRONICORUM, IX.

16 Et Obdia filius Semeiæ, filii Galal, filii Idithun: et Barachia filius Asa, filii Eleana, qui habitavit in atriis Netophati. 17 Janitores autem: Sellum, et Accub, et Telmon, et Ahimam, et frater eorum Sellum princeps. 18 Usque ad illud tempus, in porta regis ad orientem, observabant per vices suas de filiis Levi. 19 Sellum vero filius Core, filii Abiasaph, filii Core, cum fratribus suis, et domo patris sui, hi sunt Coritæ super opera ministerii, crstodes vestibulorum tabernaculi: et familie eorum per vices castrorum Domini custodientes introitum. 20 Phinees autem filius Eleazari, erat dux eorum coram Domino. 21 Porro Zacharias filius Mosollamia, janitor portæ tabernaculi testimonii. 22 Omnes hi electi in ostiarios per portas, ducenti duodecim: et descripti in villis propriis: quos constituerunt David, et Samuel videns, in fide sua, 23 Tam ipsos, quam filios eorum, in ostiis domus Domini, et in tabernaculo, vicibus suis. 24 Per quatuor ventos erant ostiarii: id est, ad orientem, et ad occidentem, et ad aquilonem, et ad austrum. 25 Fratres autem eorum in viculis morabantur, et veniebant in sabbatis suis de tempore usque ad tempus. 26 His quatuor Levitis creditus erat omnis numerus janitorum, et erant super exedras, et thesauros domus Domini. 27 Per gyrum quoque templi Domini morabantur in custodiis suis: ut cum tempus fuisset, ipsi mane aperirent fores. 28 De horum genere erant et super vasa ministerii: ad numerum enim et inferebantur vasa, et efferebantur. 29 De ipsis, et qui credita habebant utensilia sanctuarii præerant similæ, et vino, et oleo, et thuri, et aromatibus. 30 Filii autem sacerdotum unguenta ex aromatibus conficiebant. 31 Et Mathathias Levites primogenitus Sellum Coritæ, præfectus erat eorum, quæ in sartagine frigeabantur. 32 Porro de filiis Caath, fratribus eorum, super panes erant propositionis, ut semper novos per singula sabbata præpararent. 33 Hi sunt principes cantorum per familias Levitarum, qui in exedris morabantur, ut die ac nocte jugiter suo ministerio deservirent. 34 Capita Levitarum, per familias suas principes, manserunt in Jerusalem. 35 In Gabaon autem commorati sunt, pater Gabaon Jehiel, et nomen uxoris ejus Maacha. 36 Filius primogenitus ejus Abdon, et Sur, et Cis, et Baal, et Ner, et Nadab, 37 Gedor quoque, et Ahio, et Zacharias, et Macelloth.

I. CHRONICLES, IX.

16 And Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah the son of Asa, the son of Elkanah, that dwelt in the villages of the Netophathites. 17 And the porters were, Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brethren: Shallum was the chief; 18 Who hitherto waited in the king's gate eastward: they were porters in the companies of the children of Levi. 19 And Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brethren, of the house of his father, the Korahites, were over the work of the service, keepers of the gates of the tabernacle: and their fathers, being over the host of the LORD, were keepers of the entry. 20 And Phinehas the son of Eleazar was the ruler over them in time past, and the LORD was with him. 21 And Zechariah the son of Meshelemiah was porter of the door of the tabernacle of the congregation. 22 All these which were chosen to be porters in the gates were two hundred and twelve. These were reckoned by their genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer did ordain in their set office. 23 So they and their children had the oversight of the gates of the house of the LORD, namely, the house of the tabernacle, by wards. 24 In four quarters were the porters, toward the east, west, north, and south. 25 And their brethren, which were in their villages, were to come after seven days from time to time with them. 26 For these Levites, the four chief porters, were in their set office, and were over the chambers and treasuries of the house of God. 27 ¶ And they lodged round about the house of God, because the charge was upon them, and the opening thereof every morning pertained to them. 28 And certain of them had the charge of the ministering vessels, that they should bring them in and out by tale. 29 Some of them also were appointed to oversee the vessels, and all the instruments of the sanctuary, and the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices. 30 And some of the sons of the priests made the ointment of the spices. 31 And Mattithiah, one of the Levites, who was the firstborn of Shallum the Korahite, had the set office over the things that were made in the pans. 32 And other of their brethren, of the sons of the Kohathites, were over the shewbread, to prepare it every sabbath. 33 And these are the singers, chief of the fathers of the Levites, who remaining in the chambers were free: for they were employed in that work day and night. 34 These chief fathers of the Levites were chief throughout their generations; these dwelt at Jerusalem. 35 ¶ And in Gibeon dwelt the father of Gibeon, Jehiel, whose wife's name was Maachah: 36 And his firstborn son Abdon, then Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab, 37 And Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.

1. Chronika, 9.

16 Und Obadia, der Sohn Semaja, des Sohns Galal, des Sohns Jeduthun; und Berechja, der Sohn Asa, des Sohns Elkana, der in den Dörfern wohnte der Netophathiter. 17 Die Pförtner aber waren: Sallum, Akub, Talmon, Ahiman mit ihren Brüdern, und Sallum, der Oberste. 18 Denn bisher hatten am Thor des Königs gegen dem Aufgang gewartet die Kinder Levi mit Lagern. 19 Und Sallum, der Sohn Kore, des Sohns Abiasaph, des Sohns Korah, und seine Brüder aus dem Hause seines Vaters, die Korhiter am Geschäfte des Amtes, daß sie warteten an der Schwelle der Hütte; und ihre Väter im Lager des Herrn, daß sie warteten des Eingangs. 20 Pinehas aber, der Sohn Eleasar, war Fürst über sie, darum, daß der Herr zuvor mit ihm gewesen war. 21 Sacharja aber, der Sohn Meselemja, war Hüter am Thor der Hütte des Stifts. 22 Alle diese waren auserlesen zu Hüttern an der Schwelle, zwei hundert und zwölf, die waren gerechnet in ihren Dörfern. Und David und Samuel, der Seher, stifteten sie durch ihren Glauben. 23 Daß sie und ihre Kinder hüten sollten am Hause des Herrn, nämlich an dem Hause der Hütte, daß sie sein warteten. 24 Es waren aber solche Thorwärter gegen die vier Winde gestellt, gegen Morgen, gegen Abend, gegen Mitternacht, gegen Mittag. 25 Ihre Brüder aber waren auf ihren Dörfern, daß sie herein kämen, je des siebenten Tages, allezeit bei ihnen zu sein. 26 Denn die Leviten waren diesen viererlei obersten Thorhüttern vertraut, und sie waren über die Kasten und Schätze im Hause Gottes. 27 Auch blieben sie über Nacht um das Haus Gottes; denn es gebührte ihnen die Hüt, daß sie alle Morgen aufstäten. 28 Und etliche aus ihnen waren über das Geräthe des Amtes; denn sie trugen es gezählet aus und ein. 29 Und ihrer etliche waren bestellet über die Gefäße, und über alles heilige Geräthe, über Semmelmehl, über Wein, über Del, über Weihrauch, über Räuchwerk. 30 Aber der Priester Kinder machten etliche das Räuchwerk. 31 Mathithja aus den Leviten, dem ersten Sohn Sallum, des Korhiter, waren vertraut die Pfannen. 32 Aus den Kohathitern aber, ihren Brüdern, waren über die Schaubrode zuzurichten, daß sie sie alle Sabbath bereiteten. 33 Das sind die Säger, die Häupter unter den Vätern der Leviten, über die Kasten ausgesondert; denn Tag und Nacht waren sie drob im Geschäfte. 34 Das sind die Häupter der Väter unter den Leviten in ihren Geschlechtern. Diese wohnten zu Jerusalem. 35 In Gibeon wohnten Jehiel, der Vater Gibeon, sein Weib hieß Maacha, 36 Und sein erster Sohn Abdon, Zur, Kis, Baal, Ner, Nadab, 37 Gedor, Ahjo, Zacharia, Mikloth.

I. CHRONIQUES, IX.

16 Et Hobadja, fils de Sémahja, fils de Galal, fils de Jéduthun; et Béréceja, fils d'Asa, fils d'Elkana, qui habita dans les bourgs des Nétophathiens. 17 Et les portiers étaient Sallum, Hakkub, Talmon, et Ahiman, et leurs frères. Or Sallum en était le chef. 18 Jusque là, ils étaient à la porte du roi vers l'Orient. Ils étaient portiers dans les compagnies des enfants de Lévi. 19 Sallum, fils de Coré, fils d'Ebjasaph, fils de Corat, et ses frères, selon la maison de son père, les Corites, avaient la charge de l'œuvre du service; ils gardaient les portes du pavillon, comme leurs pères en avaient gardé l'entrée au camp du SEIGNEUR. 20 Phinéas, fils d'Éléazar, était leur gouverneur en présence du SEIGNEUR, qui était avec lui. 21 Zacharie, fils de Mésélemja, était portier, à l'entrée du pavillon d'assemblée. 22 Tous ceux qui étaient choisis pour être les portiers des entrées étaient au nombre de deux cent douze. Ils étaient enregistrés dans les listes de leurs bourgades, comme David et Samuël, le Voyant, les avaient établis dans leur office. 23 Eux et leurs enfants étaient établis sur les portes de la maison du SEIGNEUR, qui est la maison du pavillon, pour y faire la garde. 24 Les portiers devaient être vers les quatre vents, vers l'Orient et l'Occident, vers le Septentrion et le Midi. 25 Leurs frères, qui étaient dans leurs bourgades, devaient, de sept jours en sept jours, venir de temps en temps avec eux. 26 Car, selon cet ordre, il y avait toujours quatre Lévites, maîtres-portiers, qui étaient aussi commis sur les chambres et sur les trésors de la maison de Dieu. 27 ¶ Or ils se tenaient la nuit tout autour de la maison de Dieu, car la garde leur en appartenait, et ils avaient la charge de l'ouvrir tous les matins. 28 Quelques-uns d'entre eux étaient aussi commis sur les vases du service; car on apportait ces vases en les comptant, et on les retirait en les comptant. 29 Il y en avait aussi qui étaient commis sur les autres ustensiles, et sur tous les vases consacrés; sur la fleur de farine, et sur le vin; sur l'huile, sur l'encens, et sur les aromates. 30 Or ceux qui faisaient les parfums des aromates étaient des enfants des sacrificateurs. 31 Mattitja, d'entre les Lévites, premier-né de Sallum, le Corite, avait la charge de la pâtisserie faite à la poêle. 32 Parmi les enfants des Kéathites, leurs frères, il y en avait qui avaient la charge d'appréter, chaque sabbat, du pain de proposition. 33 Et il y avait aussi d'entre eux des chantres, chefs des pères des Lévites, qui demeuraient dans les chambres, sans avoir d'autre charge, parce qu'ils devaient être en fonction le jour et la nuit. 34 Ce sont là les chefs des pères des Lévites, selon leurs familles. Comme ils étaient chefs, ils habitaient à Jérusalem. 35 ¶ Mais Jéhiel, le père de Gubaon, habitait à Gabaon; et le nom de sa femme était Mahaca. 36 Et son fils premier-né était Habdon; puis venaient Tsur, Kis, Baal, Ner, Nadab, 37 Guédor, Ahjo, Zachario et Mikloth.

דברי הימים א ט ו

38 וַיִּקְהֲלוּ הַחֲלִיד הַזֵּה אֶת־שְׁמָאֵם וְאֶת־הָם נָגַד
אֶת־הָם לְשָׁבוּ בִירוּשָׁלַם עִבְיָחִיקָם :
39 וְגַל הַחֲלִיד אֶת־חִישׁ וְחִישׁ הַחֲלִיד
אֶת־שְׁאֹל וְשְׁאֹל הַחֲלִיד אֶת־יְהוֹנָדָן וְאֶת־
מֶלְכִי־שֹׁעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־אֲשַׁבְעֶל :
40 וְבִנְיָהוּנָתָן מְרִיב בָּעַל וּמְרִיבֶעַל הַחֲלִיד
אֶת־מִיכָה : 41 וּבְנֵי מִיכָה פִיתוֹן וּמֶלֶךְ
וְתַחֲרָע : 42 וְאֶחָד הַחֲלִיד אֶת־עֲרֹה וְעֲרֹה
הַחֲלִיד אֶת־עֲלָמָת וְאֶת־עֲזִמְנָת וְאֶת־זִמְרִי
וְזִמְרִי הַחֲלִיד אֶת־מוֹצָא : 43 וּמוֹצָא הַחֲלִיד
אֶת־בְּנֵימָא וְרַבְּנָה בְנֵי אֶלְעָשָׁה בְנֵי אֶסֶל
בְּנֵי : 44 וְלֹאֲשֶׁל שְׁשָׁה בְנִים וְאֶלָה שְׁמוֹתָם
עֲזִרְתָם וְכָרִי וְשִׁמְעֵאל וְשַׁעֲרָה וְעֹבְדִיָה
וְחָגֹן אֶלָה בְּנֵי אֶסֶל :

פרשה י :

1 וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמוּ בְיִשְׂרָאֵל וַיָּגֶם אִישׁ־
יִשְׂרָאֵל מִפָּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּתָר
בְּלָבָע : 2 וַיִּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים אַחֲרָיו שְׁאֹל
וְאַחֲרָיו בְּנָיו וַיִּפּוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־
אֲבִינָדָב וְאֶת־מֶלְכִי־שֹׁעַ בְּנֵי שְׁאֹל :
3 וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה עַל־שְׁאֹל וַיִּמְצָאֻהוּ
הַפְּזִיזִים בְּקִשְׁת׃ וַיַּחַל מִן־חֵירוֹתָם : 4 וַיֹּאמֶר
שְׁאֹל אֶל־נִשְׂאָא בְלִי שְׁלַח חֲרָבְךָ
וַיִּדְחֲנֵי בָהּ פְּזִיזָאֵי הַעֲרָלִים הָאֵלֶּה
וְהַתַּעֲלִי־בִי וְלֹא אָבָה נִשְׂאָא בְלִי כִי
יָרָא כֹאֵד וַיַּחַק שְׁאֹל אֶת־הַחֲרָב וַיִּפֹּל
עָלָיו : 5 וַיֵּרָא נִשְׂאָא־בְלִי כִי־מָת שְׁאֹל
וַיִּפֹּל גַּם־חֵוִיא עַל־הַחֲרָב וַיָּמָת :
6 וַיָּמָת שְׁאֹל וַשְׁלֶשֶׁת בָּנָיו וְכָל־
בֵּיתוֹ וַיָּחֲזוּ מָרָו : 7 וַיֵּרָאֻהוּ כָל־אִישׁ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּעֵמֶק כִּי לָסִי וְכִי־מָרָו
שְׁאֹל וּבְנָיו וַיַּעֲזְבוּ עֲרִיקָם וַיָּגֶסוּ
וַיָּכֹאוּ פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁכְּבוּ בָהֶם :
8 וַיָּחִי מִמְּחִלָּת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים לְפָשִׁט
אֶת־הַחֲלָלִים וַיִּמְצָאוּ אֶת־שְׁאֹל וְאֶת־בָּנָיו
נָפְלִים בְּתָר בְּלָבָע : 9 וַיִּנְשְׂאוּהוּ וַיִּשְׁלְחוּ בְּאֶרֶץ־
אֶת־רַאשֵׁי וְאֶת־כָּלָיו וַיִּשְׁלְחוּ בְּאֶרֶץ־
פְּלִשְׁתִּים כְּבִיב לְבַשָּׁר אֶת־עֲצָבֵיהֶם
וְאֶת־הָעֵם : 10 וַיִּשְׁמִימוּ אֶת־כָּלָיו בֵּית
אֱלֹהֵיהֶם וְאֶת־גִּלְגָּלְתוֹ הַקָּדְשִׁי בֵּית
דָּגוֹן : 11 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־יִבְנֵי בְלָעַד
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂו פְלִשְׁתִּים לְשְׁאֹל

ΠΑΡΑΛΗΠΟΜΕΝΩΝ Α'. θ', ι'.

38 Καὶ Μακελῶθ ἐγέννησε τὸν Σαμαά· καὶ οὗτοι
ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατῴκησαν ἐν Ἱερου-
σαλήμ ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. 39 Καὶ Νήρ
ἐγέννησε τὸν Κίς, καὶ Κίς ἐγέννησε τὸν Σαούλ,
καὶ Σαούλ ἐγέννησε τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Μελχι-
σουὲ καὶ τὸν Ἀμιναδάβ καὶ τὸν Ἀσαβάλ. 40 Καὶ
υἱὸς Ἰωνάθαν Μεριβαάλ· καὶ Μεριβαάλ ἐγέννησε
τὸν Μιχά. 41 Καὶ υἱοὶ Μιχά· Φιθὼν καὶ Μαλάχ
καὶ Θαράχ. 42 Καὶ Ἀχάζ ἐγέννησε τὸν Ἰαθά,
καὶ Ἰαθά ἐγέννησε τὸν Γαλεμέθ καὶ τὸν Γαζμῶθ
καὶ τὸν Ζαμβρί, καὶ Ζαμβρί ἐγέννησε τὸν Μασσά,
43 Καὶ Μασσά ἐγέννησε τὸν Βαανά, καὶ Ῥαφάτα
υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλασά υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσήλ υἱὸς αὐτοῦ.
44 Καὶ τῷ Ἐσήλ ἕξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα
αὐτῶν· Ἐζρικὰμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαήλ
καὶ Σαραῖα καὶ Ἀβδία καὶ Ἀνὰν καὶ Ἀσά· οὗτοι
υἱοὶ Ἐσήλ.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΚΑΙ ἀλλόφυλοι ἐπολέμησαν πρὸς τὸν Ἰσραήλ,
καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων καὶ ἔπαιον
τραυματῖαι ἐν ὄρει Γελβουέ. 2 Καὶ κατεδίωξαν οἱ
ἀλλόφυλοι ὀπίσω Σαούλ καὶ ὀπίσω τῶν υἱῶν
αὐτοῦ· καὶ ἐπάταξαν ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωνάθαν
καὶ τὸν Ἀμιναδάβ καὶ τὸν Μελχισουὲ υἱοὺς Σαούλ.
3 Καὶ ἐβαρύνθη ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαούλ· καὶ εὗρον
αὐτὸν οἱ τοξόται ἐν τόξοις καὶ πύνοις, καὶ
ἐπόνεσαν ἀπὸ τῶν τόξων. 4 Καὶ εἶπε Σαούλ τῷ
αἵρωντι τὰ σκεύη αὐτοῦ Σπάσαι τὴν ῥομφαίαν
σου καὶ ἐκκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἔλθωσιν οἱ
ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἐμπαῖζώσι μοι. Καὶ οὐκ
ἐβούλετο ὁ αἷρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβέτο
σφόδρα· καὶ ἔλαβε Σαούλ τὴν ῥομφαίαν καὶ
ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν. 5 Καὶ εἶδεν ὁ αἷρων τὰ
σκεύη αὐτοῦ ὅτι ἀπέθανε Σαούλ, καὶ ἔπεσε καὶ
αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ. 6 Καὶ ἀπέθανε
Σαούλ καὶ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπέθανε.
7 Καὶ εἶδε πᾶς ἄνθρωπος Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ αὐτῶν ὅτι
ἔφηνεν Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι ἀπέθανε Σαούλ καὶ οἱ
υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ κατέλιπον τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ
ἔφυγον· καὶ ἦλθον οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατῴκησαν
ἐν αὐταῖς. 8 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐχομένῃ καὶ ἦλθον
ἀλλόφυλοι τοῦ σκυλεύειν τοὺς τραυματῖας, καὶ εὗρον
τὸν Σαούλ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν
τῷ ὄρει Γελβουέ. 9 Καὶ ἐξέδυσαν αὐτόν, καὶ
ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ
ἀπέστειλαν εἰς γῆν ἀλλοφύλων κέκληρ τοῦ εὐαγγελί-
σασθαι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ. 10 Καὶ
ἔθηκαν τὰ σκεύη αὐτῶν ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτῶν, καὶ
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ Δαγών. 11 Καὶ
ἤκουσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Γαλαὰδ ὅτι πάντα
ἔπαυον οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαούλ καὶ τῷ Ἰσραὴλ.

I. CHRONICORUM, IX. X.

38 Porro Macelloth genuit Samaan : isti
habitaverunt e regione fratrum suorum in
Jerusalem, cum fratribus suis. 39 Ner autem
genuit Cis : et Cis genuit Saul : et Saul genuit
Jonathan, et Melchisua, et Abinadab, et
Esbaal. 40 Filius autem Jonathan, Merib-
baal : et Meribbaal genuit Micha. 41 Porro
filii Micha, Phithon, et Melech, et Tharaa, et
Ahaz. 42 Ahaz autem genuit Jara, et Jara
genuit Alamath, et Azmoth, et Zamri : Zamri
autem genuit Mosa. 43 Mosa vero genuit
Banaa : ejus filius Raphaia genuit Elasa : de
quo ortus est Asel. 44 Porro Asel sex filios
habuit his nominibus, Ezrieam, Boeru,
Ismahel, Saria, Obdia, Hanan ; hi sunt filii
Asel.

CAPUT X.

1 PHILISTHIIM autem pugnabant contra
Israel, fugeruntque viri Israel Palæstinos,
et ceciderunt vulnerati in monte Gelboe.
2 Cumque appropinquassent Philisthæi per-
sequentes Saul, et filios ejus, percusserunt
Jonathan, et Abinadab, et Melchisua, filios
Saul. 3 Et aggravatum est prælium contra
Saul, inveneruntque eum sagittarii, et vulne-
raverunt jaculis. 4 Et dixit Saul ad armigerum
suum : Evagina gladium tuum, et interfice
me : ne forte veniant incircumcisi isti, et
illudent mihi. Noluit autem armiger ejus
hoc facere, timore perterritus : arripuit ergo
Saul ensem, et irruit in eum. 5 Quod cum
vidisset armiger ejus, videlicet mortuum esse
Saul, irruit etiam ipse in gladium suum, et
mortuus est. 6 Interiit ergo Saul, et tres filii
ejus, et omnis domus illius pariter concidit.
7 Quod cum vidissent viri Israel, qui habita-
bant in campestribus, fugerunt : et Saul ac
filiis ejus mortuis, dereliquerunt urbes suas,
et huc illucque dispersi sunt : veneruntque
Philisthiim, et habitaverunt in eis. 8 Die
igitur altero detrahentes Philisthiim spolia
cæsorum, invenerunt Saul, et filios ejus jace-
ntes in monte Gelboe. 9 Cumque spoliassent
eum, et amputassent caput, armisque nudassent,
miserunt in terram suam, ut circumferretur,
et ostenderetur idolorum templis, et populis :
10 Arma autem ejus consecraverunt in fano
dei sui, et caput affixerunt in templo Dagon.
11 Hoc cum audissent viri Jabes Galaad, omnia
scilicet quæ Philisthiim fecerant super Saul,

I. CHRONICLES. IX. X.

38 And Mikloth begat Shimeam. And they also dwelt with their brethren at Jerusalem. over against their brethren. 39 And Ner begat Kish; and Kish begat Saul; and Saul begat Jonathan, and Malchi-shua, and Abinadab, and Esh-baal. 40 And the son of Jonathan was Merib-baal: and Merib-baal begat Micah. 41 And the sons of Micah were, Pithon, and Melech, and Tahrea, and Ahaz. 42 And Ahaz begat Jarah; and Jarah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza; 43 And Moza begat Binea; and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son. 44 And Azel had six sons, whose names are these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan: these were the sons of Azel.

CHAPTER X.

1 Now the Philistines fought against Israel; and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa. 2 And the Philistines followed hard after Saul, and after his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchi-shua, the sons of Saul. 3 And the battle went sore against Saul, and the archers hit him, and he was wounded of the archers. 4 Then said Saul to his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. So Saul took a sword, and fell upon it. 5 And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise on the sword, and died. 6 So Saul died, and his three sons, and all his house died together. 7 And when all the men of Israel that were in the valley saw that they fled, and that Saul and his sons were dead, then they forsook their cities, and fled: and the Philistines came and dwelt in them. 8 ¶ And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen in mount Gilboa. 9 And when they had stripped him, they took his head, and his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to carry tidings unto their idols, and to the people. 10 And they put his armour in the house of their gods, and fastened his head in the temple of Dagon. 11 ¶ And when all Jabesh-gilead heard all that the Philistines had done to Saul,

1. Chronika, 9, 10.

38 Mikloth aber zeugete Simeam; und sie wohnten auch um ihre Brüder zu Jerusalem unter den Jbren. 39 Ner aber zeugete Kis. Kis zeugete Saul. Saul zeugete Jonathan, Malchisua, Abinadab, Esbaal. 40 Der Sohn aber Jonathan war Meribaal. Meribaal aber zeugete Micha. 41 Die Kinder Micha waren: Pithon, Melech und Taherea. 42 Ahas zeugete Jaera. Jaera zeugete Alemeth, Azmaveth und Zimri. Zimri zeugete Moza. 43 Moza zeugete Binea, des Sohn war Rephaja, des Sohn war Eleasa, des Sohn war Azel. 44 Azel aber hatte sechs Söhne; die hießen: Azrikam, Bocheru, Jismael, Searja, Obadja, Hanan; das sind die Kinder Azel.

Das 10. Capitel.

1 Die Philister stritten wider Israel. Und die von Israel flohen vor den Philistern, und fielen die Erschlagenen auf dem Berge Gilboa. 2 Aber die Philister hingen sich an Saul, und seine Söhne hinter ihnen her, und schlugen Jonathan, Abinadab und Malchisua, die Söhne Sauls. 3 Und der Streit ward hart wider Saul; und die Bogenschützen kamen an ihn, daß er von den Schützen verwundet ward. 4 Da sprach Saul zu seinem Waffenträger: Zieh dein Schwert aus, und erschlag mich damit, daß diese Unbeschnittenen nicht kommen und schändlich mit mir umgehen. Aber sein Waffenträger wollte nicht; denn er fürchtete sich sehr. Da nahm Saul sein Schwert, und fiel drein. 5 Da aber sein Waffenträger sahe, daß Saul todt war, fiel er auch ins Schwert, und starb. 6 Also starb Saul und seine drei Söhne, und sein ganzes Haus zugleich. 7 Da aber die Männer Israel, die im Grunde waren, sahen, daß sie geflohen waren, und daß Saul und seine Söhne todt waren, verließen sie ihre Städte und flohen, und die Philister kamen und wohnten drinnen. 8 Des andern Morgens kamen die Philister, die Erschlagenen auszugiehen, und fanden Saul und seine Söhne liegen auf dem Berge Gilboa. 9 Und zogen ihn aus, und bußen auf sein Haupt und seine Waffen, und sandten es ins Land der Philister umher, und ließen verkündigen vor ihren Götzen und dem Volk; 10 Und legten seine Waffen ins Haus ihres Gottes, und seinen Schädel befestigten sie an das Haus Dagon. 11 Da aber alle die zu Jabes in Gilead höreten alles, was die Philister Saul gethan hatten;

I. CHRONIQUES, IX. X.

38 Mikloth engendra Siméam. Ils habitaient aussi à Jérusalem avec leurs frères. vis-à-vis de leurs frères. 39 Ner engendra Kis. et Kis engendra Saül, et Saül engendra Jonathan, Malkisuah, Abinadab et Esbahal. 40 Et le fils de Jonathan fut Mérib-Baal; et Mérib-Baal engendra Mica. 41 Et les enfants de Mica furent: Pithon, Mélec, Tahréah et Achaz. 42 Et Achaz engendra Jahra: et Jahra engendra Halémeth, Hazmaveth et Zimri. Or Zimri engendra Motsa. 43 Motsa engendra Binha, qui eut pour fils Réphaja, qui eut pour fils Élhasa, qui eut pour fils Atsel. 44 Atsel eut six fils, dont les noms sont: Hazrikam, Boeru, Ismaël, Séharja. Hobadja et Hanan. Ce furent là les fils d'Atsel.

CHAPITRE X.

1 OR les Philistins combattirent contre Israël, et ceux d'Israël s'enfuirent devant les Philistins, et tombèrent blessés à mort sur la montagne de Guilboah. 2 Et les Philistins poursuivirent et atteignirent Saül et ses fils, et tuèrent Jonathan, Abinadab, et Malki-Suah, fils de Saül. 3 Le fort du combat fut contre Saül même; ceux qui tiraient de l'arc l'atteignirent, et il eut peur de ces archers. 4 Alors Saül dit à celui qui portait ses armes: Tire ton épée et m'en transperce, de peur que ces incirconcis ne viennent, et ne m'outragent. Mais celui qui portait ses armes ne le voulut point faire, parce qu'il était consterné. Saül prit donc son épée, et se jeta dessus. 5 Alors celui qui portait les armes de Saül, ayant vu qu'il était mort, se jeta aussi sur son épée, et mourut. 6 Ainsi mourut Saül; et ses trois fils, et tous ses gens moururent avec lui. 7 Or tous ceux d'Israël qui étaient dans la vallée, ayant vu qu'on s'était enfui, et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent leurs villes, et s'enfuirent; de sorte que les Philistins y entrèrent, et y habitèrent. 8 ¶ Puis il arriva, dès le lendemain, que les Philistins vinrent pour dépouiller les morts. Or ils trouvèrent Saül et ses fils étendus sur la montagne de Guilboah. 9 L'ayant donc dépouillé, ils lui ôtèrent la tête et ses armes, et les envoyèrent au pays des Philistins, de tous côtés, pour en faire savoir la nouvelle à leurs dieux et au peuple. 10 Ils mirent ses armes au temple de leur dieu, et suspendirent sa tête dans la maison de Dagon. 11 ¶ Or, quand ceux de Jabès de Galaad eurent appris tout ce que les Philistins avaient fait à Saul,

דברי הומים א י יא

12 וַיִּקְרְבוּ כָל-אִישׁ חֵל וַיִּשְׂאוּ אֶת-חַבְדֵּיהֶם
שָׂאוֹל וְאֶת גִּבּוֹת בָּנָיו וַיָּבִיאוּם וַיִּבְשֹׁשׁ
וַיִּקְבְּרוּ אֶת-עֲצָמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלֶּה בְּיָבֶס
וַיִּצְבּוּ שִׁבְעַת יָמִים: 13 וַיָּמָת שָׂאוֹל
בְּצִלּוֹ אֲשֶׁר-מַעַל בַּיהוָה עַל-דָּבָר יְהוָה
אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַר וְגַם-לְשָׂאוֹל בָּאוּב לְדָרוֹשׁ:
14 וְלֹא-דָבַשׁ בַּיהוָה וַיִּמְתָּחוּ וַיִּסַּב אֶת-

פֶּרֶשָׁה יא:

1 וַיִּקְבְּצוּ כָל-יִשְׂרָאֵל אֶל-דָּוִיד חֶבְרוֹן
לְאָמֹר הִנֵּה עֲצָמָה וּבְשָׂרָהּ אֶתְּחַבֵּן: 2 גַּם-
תָּמֹל גַּם-שְׁלֹשִׁים גַּם בְּתִיּוֹת שָׂאוֹל מָלָךְ
אֶתְּחַבֵּן הַמּוֹצִיא וְהַמְּבִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיֵּאמְרוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָךְ אֶתְּחַבֵּן תִּרְעָה אֶת-עַמִּי
אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּחַבֵּן תִּהְיֶה נָלִיד עַל עַמִּי
יִשְׂרָאֵל: 3 וַיָּבִיאוּ כָל-זֶה יִשְׂרָאֵל אֶל-
הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹן וַיִּכְרֹת לָהֶם דָּוִיד בְּרִית
בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת-דָּוִיד
לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל כְּדָבָר יְהוָה בְּיַד-
שָׂמוּאֵל: 4 וַיֵּלֶךְ דָּוִיד וְכָל-יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁלַם תִּיָּא יְבוֹס וְשֵׁם הַיְבוֹסִי וְשִׁבְי
הָאֲרָץ: 5 וַיֵּאמְרוּ יִשְׁבִּי וְבוֹס לְדָוִיד לֹא
תָבוֹא הֵנָּה וַיִּלְכֹּד דָּוִיד אֶת-מִצְבֹּת צִיּוֹן
הִיא עִיר דָּוִיד: 6 וַיֵּאמֶר דָּוִיד כָּל-מִצְבֹּת
יְבוֹסִי בְּרָאשׁוֹנָה יִהְיֶה לְרֹאשׁ וּלְשָׂר וַיַּעַל
בְּרָאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ:
7 וַיָּשָׁב דָּוִיד בְּמִצְרָה עַל-בֶּן תְּרָאִי־לֹו עִיר
דָּוִיד: 8 וַיִּבְנוּ הָעִיר מִסְּבִיב מִן-הַמִּלּוֹא
וְעַד-הַסְּבִיב וַיִּזְכֹּר יְהוָה אֶת-שָׂמַר הָעִיר:
9 וַיֵּלֶךְ דָּוִיד הָלֹךְ וְגֹרֹל נִיהָרָה צְבָאוֹת
עִמּוֹ: 10 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַגְּבֻרִים
אֲשֶׁר לְדָוִיד הַמִּתְחַזְּקִים עִמּוֹ בְּמִלְחָמוֹ
עִם-כָּל-יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכֹו כְּדָבָר יְהוָה
עַל-יִשְׂרָאֵל: 11 וְאֵלֶּה מִסְּבִיב הַגְּבֻרִים
אֲשֶׁר לְדָוִיד וַשְׁבָּעַם בֶּן-חֲכַמּוֹנִי רֹאשׁ
הַשְּׁלֹוֹשִׁים הוּא-עֹזֶר אֶת-חֲנִיתוֹ עַל-
שְׁלֹוֹשׁ מֵאוֹת חֶלֶל בְּפַעַם אֶחָד:
12 וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן-דּוּדוֹ הַחֲחֹחִי
הוּא בְּשֹׁלֹשׁ הַגְּבֻרִים: 13 הוּא-הָיָה עִם-

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΕΝΩΝ Α'. ε', ια'.

12 Καὶ ἠγέρθησαν ἐκ Γαλαὰδ πᾶς ἀνὴρ δυνατός,
καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαουλ καὶ τὸ σῶμα τῶν
νιῶν αὐτοῦ, καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ εἰς Ἰαβὶς, καὶ
ἐθαψαν τὰ ὀστέα αὐτῶν ὑπὸ τὴν δρυὲν ἐν Ἰαβὶς·
καὶ ἐνήστευσαν ἐπτά ἡμέρας. 13 Καὶ ἀπέθανε
Σαουλ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτοῦ αἷς ἠνόμισε τῷ
θεῷ κατὰ τὸν λόγον Κυρίου, διότι οὐκ ἐφύλαξεν·
ὅτι ἐπηρώτησε Σαουλ ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ τοῦ
ζητῆσαι, καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ Σαμουὴλ ὁ προφή-
της, 14 Καὶ οὐκ ἐζήτησε Κύριον· καὶ ἀπέκτεινεν
αὐτόν, καὶ ἐπέστοιψε τὴν βασιλείαν τῷ Δαυὶδ υἱῷ
Ἰεσσαί.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ἦλθε πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ ἐν Χεβρών
λέγοντες Ἰδοὺ ὅστ' αὖ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς.
2 Καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαουλ βασιλέως σὺ
ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν
Ἰσραὴλ Κύριός σοι Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου
τὸν Ἰσραὴλ, καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ.
3 Καὶ ἦλθον πάντες πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς
τὸν βασιλέα εἰς Χεβρών, καὶ δέθετο αὐτοῖς ὁ
βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρών ἔναντι Κυρίου,
καὶ ἔχρισαν τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ
κατὰ τὸν λόγον Κυρίου διὰ χειρὸς Σαμουὴλ.
4 Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς
Ἱερουσαλήμ, αὕτη Ἰεβούς, καὶ ἐκεῖ οἱ Ἰεβουσαῖοι
οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν. 5 Εἶπον τῷ Δαυὶδ Οὐκ
εἰσελεύσῃ ὧδε. Καὶ προκατέλαβε τὴν περιοχὴν
Σιών, αὕτη ἡ πόλις Δαυὶδ. 6 Καὶ εἶπε Δαυὶδ
Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἐν πρώτοις, καὶ ἔσται
εἰς ἄρχοντα καὶ εἰς στρατηγόν· καὶ ἀνέβη ἐπ'
αὐτὴν ἐν πρώτοις Ἰωάβ υἱὸς Σαρουία, καὶ ἐγένετο
εἰς ἄρχοντα. 7 Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ·
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν αὐτὴν πόλιν Δαυὶδ. 8 Καὶ
ῥοδοδόμησε τὴν πόλιν κύκλῳ. 9 Καὶ ἐπορεύετο
Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ Κύριος
παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ. 10 Καὶ οὗτοι οἱ
ἄρχοντες τῶν δυνατῶν οἳ ἦσαν τῷ Δαυὶδ, οἱ
κατισχύοντες μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
μετὰ παντὸς Ἰσραὴλ τοῦ βασιλεύσαι αὐτὸν κατὰ
τὸν λόγον Κυρίου ἐπὶ Ἰσραὴλ. 11 Καὶ οὗτος ὁ
ἀριθμὸς τῶν δυνατῶν τοῦ Δαυὶδ· Ἰεσσαὶ υἱὸς
Ἀχαμάν πρῶτος τῶν τριάκοντα, οὗτος ἐσπάσατο
τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἅπαξ ἐπὶ τριακοσίους τραυ-
ματίας ἐν καιρῷ ἐνί. 12 Καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεάζαρ
υἱὸς Δωδαὶ ὁ Ἀχωΐ, οὗτος ἦν ἐν τοῖς τρισὶ
δυνατοῖς. 13 Οὗτος ἦν μετὰ Δαυὶδ ἐν Φασδομὶν,
καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον,
καὶ ἦν μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης κριθῶν, καὶ
ὁ λαὸς ἐφυγεν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων.

I. CHRONICORUM, X. XI.

12 Consurrexerunt singuli virorum fortium,
et tulerunt cadavera Saul et filiorum ejus:
attuleruntque ea in Jabes, et sepelierunt ossa
eorum subter quercum, quæ erat in Jabes, et
jejunaverunt septem diebus. 13 Mortuus est
ergo Saul propter iniquitates suas, eo quod
prævaricatus sit mandatum Domini quod præ-
ceperat, et non custodierit illud, sed insuper
etiam pythouissam consuluerit, 14 Nec spe-
raverit in Domino: propter quod interfecit
eum, et transtulit regnum ejus ad David
filium Isai.

CAPUT XI.

1 CONGREGATUS est igitur omnis Israel ad
David in Hebron, dicens: Os tuum sumus, et
caro tua. 2 Heri quoque, et nudiustertius,
cum adhuc regnaret Saul, tu eras qui educebās
et introducebas Israel: tibi enim dixit Domi-
nus Deus tuus: Tu pasces populum meum
Israel, et tu eris princeps super eum. 3 Vene-
runt ergo omnes majores natu Israel ad regem
in Hebron, et iniit David cum eis fœdus coram
Domino: unxeruntque eum regem super Israel,
juxta sermonem Domini, quem locutus est in
manu Samuel. 4 Abiit quoque David, et
omnis Israel, in Jerusalem; hæc est Jebus,
ubi erant Jebusæi habitatores terræ. 5 Dixe-
runtque qui habitabant in Jebus ad David:
Non ingredieris huc. Porro David cepit
arcem Sion, quæ est civitas David, 6 Dixit-
que: Omnis qui percusserit Jebusæum in
primis, erit princeps et dux. Ascendit igitur
primus Joab filius Sarviæ, et factus est prin-
ceps. 7 Habitavit autem David in arce, et
idcirco appellata est civitas David. 8 Ædifi-
cavitque urbem in circuitu a Mello usque ad
gyrum, Joab autem reliqua urbis extruxit. 9 Pro-
ficiebatque David vadens et crescens, et
Dominus exercituum erat cum eo. 10 Hi
principes virorum fortium David, qui adjuve-
runt eum ut rex fieret super omnem Israel,
juxta verbum Domini, quod locutus est ad
Israel. 11 Et iste numerus robustorum
David: Jesbaam filius Hachamoni princeps
inter triginta: iste levavit hastam suam super
trecentos vulneratos una vice. 12 Et post
eum Eleazar filius patris ejus Ahobites, qui
erat inter tres potentes. 13 Iste fuit cum
David in Phesdomim, quando Philistiim
congregati sunt ad locum illum in prælium:
et erat ager regionis illius plenus hordeo,
fugeratque populus a facie Philistinorum.

I. CHRONICLES, X. XI.

12 They arose, all the valiant men, and took away the body of Saul, and the bodies of his sons, and brought them to Jabesh, and buried their bones under the oak in Jabesh, and fasted seven days. 13 ¶ So Saul died for his transgression which he committed against the LORD, *even* against the word of the LORD, which he kept not, and also for asking *counsel of one that had* a familiar spirit, to enquire of it; 14 And enquired not of the LORD: therefore he slew him, and turned the kingdom unto David the son of Jesse.

CHAPTER XI.

1 THEN all Israel gathered themselves to David unto Hebron, saying. Behold, we *are* thy bone and thy flesh. 2 And moreover in time past, even when Saul was king, thou *wast* he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD thy God said unto thee. Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be ruler over my people Israel. 3 Therefore came all the elders of Israel to the king to Hebron; and David made a covenant with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel, according to the word of the LORD by Samuel. 4 ¶ And David and all Israel went to Jerusalem, which *is* Jebus; where the Jebusites *were*, the inhabitants of the land. 5 And the inhabitants of Jebus said to David, Thou shalt not come hither. Nevertheless David took the castle of Zion, which *is* the city of David. 6 And David said, Whosoever smiteth the Jebusites first shall be chief and captain. So Joab the son of Zeruiah went first up, and was chief. 7 And David dwelt in the castle; therefore they called it the city of David. 8 And he built the city round about, even from Millo round about: and Joab repaired the rest of the city. 9 So David waxed greater and greater: for the LORD of hosts *was* with him. 10 ¶ These also *are* the chief of the mighty men whom David had, who strengthened themselves with him in his kingdom, and with all Israel, to make him king, according to the word of the LORD concerning Israel. 11 And this *is* the number of the mighty men whom David had: Jashobeam, an Hachmonite, the chief of the captains: he lifted up his spear against three hundred slain *by him* at one time. 12 And after him *was* Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who *was* one of the three mighties. 13 He was with David at Pas-dammim, and there the Philistines were gathered together to battle, where was a parcel of ground full of barley; and the people fled from before the Philistines.

1. Chronika, 10, 11.

12 Machten sie sich auf, alle freithare Männer, und nahmen den Leichnam Sauls und seiner Söhne, und brachten sie gen Jabesh, und begruben ihre Gebeine unter der Eiche zu Jabesh, und fasteten sieben Tage. 13 Als starb Saul in seiner Missethat, die er wider den Herrn gethan hatte an dem Wort des Herrn, das er nicht hielt, auch daß er die Wahrsagerin fragte, 14 Und fragte den Herrn nicht; darum tödtete er ihn, und wandte das Königreich zu David, dem Sohn Isai.

Das 11. Capitel.

1 Und ganz Israel sammelte sich zu David gen Hebron, und sprach: Siehe, wir sind dein Bein und dein Fleisch. 2 Auch vorhin, da Saul König war, führetest du Israel aus und ein. So hat der Herr, dein Gott, dir geredet: Du sollst mein Volk Israel weiden, und du sollst Fürst sein über mein Volk Israel. 3 Auch kamen alle Aeltesten Israel zum Könige gen Hebron. Und David machte einen Bund mit ihnen zu Hebron vor dem Herrn. Und sie salbeten David zum Könige über Israel, nach dem Wort des Herrn durch Samuel. 4 Und David zog hin und das ganze Israel gen Jerusalem, das ist Jebus; denn die Jebusiter wohnten im Lande. 5 Und die Bürger zu Jebus sprachen zu David: Du sollst nicht herein kommen. David aber gewann die Burg Zion, das ist Davids Stadt. 6 Und David sprach: Wer die Jebusiter am ersten schlägt, der soll ein Haupt und Oberster sein. Da erstieg sie am ersten Joab, der Sohn Zeruja, und ward Hauptmann. 7 David aber wohnte auf der Burg; daher heißt man sie Davids Stadt. 8 Und er bauete die Stadt umher, von Millo an bis gar umher. Joab aber ließ leben die Uebrigen in der Stadt. 9 Und David fuhr fort und nahm zu, und der Herr Zebaoth war mit ihm. 10 Dieß sind die Obersten unter den Helden Davids, die sich redlich mit ihm hielten in seinem Königreich bei dem ganzen Israel, daß man ihn zum Könige machte, nach dem Wort des Herrn über Israel. 11 Und dieß ist die Zahl der Helden Davids: Jashobeam, der Sohn Hachmoni, der Vornehmste unter dreißigen; er hub seinen Speiß auf, und schlug drei hundert auf einmal. 12 Nach ihm war Eleazar, der Sohn Dodo, der Ahobiter; und er war unter den dreien Helden. 13 Dieser war mit David, da sie Hohn sprachen, und die Philistiner sich daselbst versammelt hatten zum Streit. Und war ein Stück Acker voll Gerste; und das Volk flohe vor den Philistern.

I. CHRONIQUES, X. XI.

12 Tous les vaillants hommes se levèrent, prirent le corps de Saül et les corps de ses fils, et les apportèrent à Jabès, où ils ensevelirent leurs os sous un chêne. Puis, ils jeûnèrent pendant sept jours. 13 ¶ Ainsi Saül mourut pour le crime qu'il avait commis contre le SEIGNEUR, en ce qu'il n'avait point gardé la parole du SEIGNEUR, et qu'il avait même consulté l'esprit de Python, pour s'instruire. 14 Il ne s'était point adressé au SEIGNEUR; c'est pourquoi le SEIGNEUR le fit mourir et transporta le royaume à David, fils d'Isaï.

CHAPITRE XI.

1 OR tous ceux d'Israël s'assemblèrent auprès de David à Hébron, et lui dirent: Voici, nous sommes tes os et ta chair. 2 Et même ci-devant, quand Saül était roi, c'était toi qui menais et qui ramenaïs Israël. Et c'est le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'a dit: Tu paîtras mon peuple d'Israël, et tu seras le conducteur de mon peuple d'Israël. 3 Tous les anciens d'Israël vinrent donc vers le roi à Hébron; et David fit alliance avec eux à Hébron, devant le SEIGNEUR. Puis, ils oignirent David pour roi sur Israël, suivant la parole que le SEIGNEUR avait proférée par la bouche de Samuël. 4 ¶ Ensuite David et tous ceux d'Israël s'en allèrent à Jérusalem, qui est Jébus; car les Jébusiens, qui habitaient au pays, étaient encore là. 5 Or ceux qui habitaient à Jébus dirent à David: Tu n'entreras point ici. Mais David prit la forteresse de Sion, qui est la cité de David. 6 En effet, David dit: Quiconque aura frappé les Jébusiens le premier, sera chef et capitaine. Alors Joab, fils de Tséruïa, monta le premier, et fut fait chef. 7 Puis David demeura dans la forteresse; c'est pourquoi on l'appela la cité de David. 8 Il bâtit aussi la ville tout à l'entour, depuis Millo jusqu'aux environs; et Joab répara le reste de la ville. 9 David alla toujours en avançant et en croissant; car le SEIGNEUR des armées était avec lui. 10 ¶ Ce sont ici les principaux des hommes forts qu'avait David, et qui se comportèrent vaillamment avec lui et avec tout Israël, pour son royaume, afin de le faire régner suivant la parole du SEIGNEUR touchant Israël. 11 Ceux-ci sont donc du nombre des hommes forts qu'avait David: Jasobham, fils de Hachmoni, chef entre les trois principaux, et qui, brandissant sa hallebarde contre trois cents hommes, les blessa à mort en une seule fois. 12 Après lui venait Éléazar, fils de Dodo, Ahohite, qui fut un des trois hommes forts. 13 Ce fut lui qui se trouva avec David à Pas-Dammim, lorsque les Philistins s'étaient rassemblés pour combattre. Or il y avait une partie d'un champ semée d'orge, et le peuple s'était enfui devant les Philistins.

דברי הימים א יא

14 וינתצבו בתוך-החלקה ויציליה ויבן
את-פלשתים ויושע יהוה תשועה גדולה:
15 ויגדלו שלושיה מן-השלושים ראש
על-הגל אל-דוד אל-מצדה עד-לם
וימחנה פלשתים חנה בעמק רפאים:
16 ודוד אז במצודה ונציב פלשתים
אז בבית לחם: 17 ויהא דוד ויאמר
מי ישקני מים מבור בית-לחם אשר
בשער: 18 ויבקעו השלושה במחנה
פלשתים וישאבו-מים מבור בית-לחם
אשר בשער וישאו ויבאו אל-דוד ולא
אבה דוד לשתותם וינפק אתם ליהוה:
19 ויאמר חלילה לי מאלהי מעשות
זאת הנם האנשים האלה אשר
בנפשותם פי בנפשותם הביאום ולא
אבה לשתותם אלה עשו שלשה
הגבורים: 20 ואבשי אחייואב הוא היה
ראש השלושה והוא עורר את-חניו
על-שלש מאות הקל ולא-שם בשלושה:
21 מן-השלושה בשנים נכבד ויהי לחם
לער ועד-השלושה לא בא: 22 בקנה
גד-הודע בן-איש-תל רב-פעלים מן
הבצאל הוא הפך את שני אריאל מואב
והוא גר והכה את-הקארי בתוך הבור
ביום השלג: 23 והוא הפך את-האיש
המצרי איש מצה חמש באמה ובגד
המצרי חנית במנור ארזים ובגד אלו
בשכט ויגזל את-החנית מיד המצרי
ויהרגהו בחניתו: 24 אלה עשו בקנהו
בן-הודע ולו שם בשלושה הגבורים:
25 מן-השלושים הפו נכבד הוא ואלי-
השלושה לא-בא וישמחה דוד על-
משמעתו: 26 וגבורי החילים עשהאל
אחי יואב אלחנן בן-דודו מבית לחם:
27 שמות הקרובי חלץ הפלוגי: 28 עירא
בן-עקש התקועי אביעזר הענתותי:
29 סבכי הקשתי עילי האחוזי: 30 מחר
הנפוצתי חלד בן-פענח המופתי: 31 אחי
בן-רבי מגבעת בן בנמן בן-הפדגותי:
32 חוריי מנחלי געש אביאל הערבתי:
33 עזמלת המחרמי אליהבא השעלכני:
34 בלי השם המזלי ויהוה בן-שנא הקרני:
35 אחיחב בן-שקר הקרני אליפל בן-איר:

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΕΝΩΝ Α. ια.

14 Καὶ ἔστη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἔσωσεν
αὐτήν, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησε
Κύριος σωτηρίαν μεγάλην. 15 Καὶ κατέβησαν
τρῆς ἐκ τῶν τριάκοντα ἀρχόντων εἰς τὴν πέτραν
πρὸς Δαυὶδ εἰς τὸ σπήλαιον Ὀδολλάμ, καὶ παρεμ-
βολή τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. 16 Καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ σύστημα
τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βηθλεέμ. 17 Καὶ ἐπε-
θύμησε Δαυὶδ καὶ εἶπε· Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ
λάκκου Βηθλεέμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; 18 Καὶ διέρ-
ρηξαν οἱ τρεῖς τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων
καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν
Βηθλεέμ, ὃς ἦν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβον καὶ
ἤλθον πρὸς Δαυὶδ, καὶ οὐκ ἠθέλησε Δαυὶδ τοῦ
πιεῖν αὐτό· καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ Κυρίῳ. 19 Καὶ
εἶπεν· Ἰλεώς μοι ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα
τοῦτο, εἰ αἷμα ἀνδρῶν τούτων πίομαι ἐν ψυχαῖς
αὐτῶν, ὅτι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν ἠνεγκαν· καὶ οὐκ
ἐβούλετο πιεῖν αὐτό. Ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς
δυνατοί. 20 Καὶ Ἀβισὰ ἀδελφὸς Ἰωάβ, οὗτος
ἦν ἀρχὼν τῶν τριῶν, οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν
αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἐνί·
καὶ οὗτος ἦν ὀνομαστός ἐν τοῖς τρισίν, 21 Ἀπὸ
τῶν τριῶν ὑπὲρ τοὺς δύο ἐνδοξος, καὶ ἦν αὐτοῖς
εἰς ἀρχοντα, καὶ ἔως τῶν τριῶν οὐκ ἤρχετο. 22 Καὶ Βαναία υἱὸς Ἰωδὰε υἱὸς ἀνδρὸς δυνατοῦ,
πολλὰ ἔργα αὐτοῦ ὑπὲρ Καρβααίλ· οὗτος ἐπάταξε
τοὺς δύο Ἀριὴλ Μωάβ, καὶ οὗτος κατέβη καὶ
ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν τῷ λάκκῳ ἐν ἡμέρᾳ χιόνος, 23 Καὶ οὗτος ἐπάταξε τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον,
ἄνδρα ὀρατὸν πεντάπηχυν, καὶ ἐν χειρὶ τοῦ
Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ἀντίον ὑφαινότων· καὶ
κατέβη ἐπ' αὐτὸν Βαναία ἐν ῥάβδῳ καὶ ἀφείλατο
ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου τὸ δόρυ, καὶ ἀπέ-
κτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ. 24 Ταῦτα
ἐποίησε Βαναία υἱὸς Ἰωδὰε, καὶ τούτῳ ὄνομα ἐν
τοῖς τρισὶ τοῖς δυνατοῖς· 25 Ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα
ἦν ἐνδοξος οὗτος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἤρχετο,
καὶ κατέστησεν αὐτὸν Δαυὶδ ἐπὶ τὴν πατριὰν
αὐτοῦ. 26 Καὶ δυνατοὶ τῶν δυνάμεων· Ἀσαιὴλ
ἀδελφὸς Ἰωάβ, Ἐλεανὰν υἱὸς Δωδὼ ἐκ Βηθλεέμ,
27 Σαμῶθ ὁ Ἀρωρί, Χελλῆς ὁ Φελωνί, 28 Ὡρὰ
υἱὸς Ἐκκίς ὁ Θεκωί, Ἀβιέζερ ὁ Ἀναθωθί, 29 Σο-
βοχαὶ ὁ Οὐσαθί, Ἥλι ὁ Ἀχωνί, 30 Μαραὶ ὁ
Νετωφαθί, Χθαὸδ υἱὸς Νοοζὰ ὁ Νετωφαθί, 31 Αἶρι
υἱὸς Ῥεβιέ ἐκ βουνοῦ Βεναμίν, Βαναίας ὁ
Φαραθωνί, 32 Οὐρὶ ἐκ Ναχαλὶ Γάας, Ἀβιὴλ ὁ
Γαραβαθί, 33 Ἀζβὼν ὁ Βαρωμί, Ἐλιαβὰ ὁ
Σαλαβωνί, 34 Ὑῖος Ἀσίμ τοῦ Γιζωνίτου,
Ἰωνάθαν υἱὸς Σωλὰ ὁ Ἀραρί, 35 Ἀχίμ
υἱὸς Ἀχάρ ὁ Ἀραρί, Ἐλφάτ υἱὸς Θυροφάρ

I. CHRONICORUM, XI.

14 Hi steterunt in medio agri, et defenderunt
eum: cumque percussissent Philisthæos, dedit
Dominus salutem magnam populo suo. 15 De-
scenderunt autem tres de triginta principibus
ad petram, in qua erat David, ad speluncam
Odollam, quando Philisthiim fuerant castra-
metati in valle Raphaim. 16 Porro David
erat in præsidio, et statio Philisthinorum in
Bethlehem. 17 Desideravit igitur David, et
dixit: O si quis daret mihi aquam de cisterna
Bethlehem, quæ est in porta! 18 Tres ergo
isti per media castra Philisthinorum perrexerunt,
et hauserunt aquam de cisterna Beth-
lehem, quæ erat in porta, et attulerunt ad
David ut biberet: qui noluit, sed magis libavit
illam Domino, 19 Dicens: Absit ut in con-
spectu Dei mei hoc faciam, et sanguinem
istorum virorum bibam: quia in periculo ani-
marum suarum attulerunt mihi aquam. Et
ob hanc causam noluit bibere; hæc fecerunt
tres robustissimi. 20 Abisai quoque frater
Joab ipse erat princeps trium, et ipse levavit
hastam suam contra trecentos vulneratos, et
ipse erat inter tres nominatissimus, 21 Et
inter tres secundos inclutus, et princeps
eorum: verumtamen usque ad tres primos
non pervenerat. 22 Banaïas filius Joiadæ viri
robustissimi, qui multa opera perpetrarat, de
Cabseel: ipse percussit duos Ariel Moab: et
ipse descendit, et interfecit leonem in media
cisterna tempore nivis. 23 Et ipse percussit
virum Ægyptium, ejus statura erat quinque
cubitum, et habebat lanceam ut licitorium
textentium: descendit igitur ad eum cum virga,
et rapuit hastam, quam tenebat manu; et
interfecit eum hasta sua. 24 Hæc fecit Ba-
naïas filius Joiadæ, qui erat inter tres robustos
nominatissimus, 25 Inter triginta primus,
verumtamen ad tres usque non pervenerat:
posuit autem eum David ad auriculam suam.
26 Porro fortissimi viri in exercitu, Asahel
frater Joab, et Elchanan filius patruï ejus de
Bethlehem, 27 Sammoth Arorites, Helles Pha-
lonites, 28 Ira filius Acces Thecutes, Abiezer
Anathothites, 29 Sobbochai Husathites, Ilai
Ahohites, 30 Maharai Netophathites, Heled
filius Baana Netophathites, 31 Ethai filius
Ribai de Gabaath filiorum Benjamin, Banaia
Pharathonites, 32 Hurai de torrente Gaas,
Abiel Arbathites, Azmoth Bauramites, Eli-
aba Salabonites. 33 Filii Assem Gezonites,
Jonathan filius Sage Ararites, 34 Ahiam
filius Sachar Ararites, 35 Eliphal filius Ur,

I. CHRONICLES, XI.

14 And they set themselves in the midst of *that* parcel, and delivered it, and slew the Philistines; and the LORD saved *them* by a great deliverance. 15 ¶ Now three of the thirty captains went down to the rock to David, into the cave of Adullam; and the host of the Philistines encamped in the valley of Rephaim. 16 And David *was* then in the hold, and the Philistines' garrison *was* then at Beth-lehem. 17 And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Beth-lehem, that *is* at the gate! 18 And the three brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that *was* by the gate, and took it, and brought it to David: but David would not drink of it, but poured it out to the LORD. 19 And said, My God forbid it me, that I should do this thing: shall I drink the blood of these men that have put their lives in jeopardy? for with *the jeopardy* of their lives they brought it. Therefore he would not drink it. These things did these three mightiest. 20 ¶ And Abishai the brother of Joab, he was chief of the three: for lifting up his spear against three hundred, he slew *them*, and had a name among the three. 21 Of the three, he was more honourable than the two; for he was their captain: howbeit he attained not to the *first* three. 22 Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done many acts; he slew two lionlike men of Moab: also he went down and slew a lion in a pit in a snowy day. 23 And he slew an Egyptian, a man of *great* stature, five cubits high; and in the Egyptian's hand *was* a spear like a weaver's beam; and he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear. 24 These *things* did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among the three mighties. 25 Behold, he was honourable among the thirty, but attained not to the *first* three: and David set him over his guard. 26 ¶ Also the valiant men of the armies *were*, Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem, 27 Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite, 28 Ira the son of Ikkeish the Tekoite, Abi-ezer the Anthothite, 29 Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite, 30 Maharai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite, 31 Ithai the son of Ribai of Gibeah, *that pertained* to the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite, 32 Hurai of the brooks of Gaash. Abiel the Arbathite, 33 Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbomite, 34 The sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shage the Hararite, 35 Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphal the son of Ur,

1. Chronika, 11.

14 Und sie traten mitten auf das Stück, und errötheten es, und schlugen die Philistiner. Und der Herr gab ein groß Heil. 15 Und die drei aus den dreißig Vornehmsten zogen hinab zum Felsen, zu David in die Höhle Adullam. Aber der Philistiner Lager lag im Grunde Rephaim. 16 David aber war in der Burg; und der Philistiner Volk war dazumal zu Bethlehem. 17 Und David ward lüßtern, und sprach: Wer will mir zu trinken geben des Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Thor? 18 Da rissen die drei in der Philistiner Lager, und schöpften des Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Thor, und trugens und brachtens zu David. Er aber wollte es nicht trinken, sondern goß es dem Herrn. 19 Und sprach: Das lasse Gott ferne von mir sein, daß ich solches thue und trinke das Blut dieser Männer in ihres Lebens Jahr; denn sie habens mit ihres Lebens Jahr hergebracht. Darum wollte ers nicht trinken. Das thaten die drei Helden. 20 Abisai, der Bruder Joabs, der war der Vornehmste unter dreien, und er hub seinen Spieß auf, und schlug drei hundert. Und er war unter dreien berühmt, 21 Und er, der dritte, herrlicher denn die zweien, und war ihr Oberster, aber bis an die drei kam er nicht. 22 Benaja, der Sohn Jojada, des Sohns Jshais, von großen Thaten, von Kabzeel. Er schlug zweien Löwen der Moabiter; und ging hinab, und schlug einen Löwen mitten im Brunnen zur Schneezeit. 23 Er schlug auch einen egyptischen Mann, der war fünf Ellen groß, und hatte einen Spieß in der Hand wie ein Weberbaum. Aber er ging zu ihm hinab mit einem Stecken, und nahm ihm den Spieß aus der Hand, und erwürgete ihn mit seinem eigenen Spieß. 24 Das that Benaja, der Sohn Jojada, und war berühmt unter dreien Helden, 25 Und war der herrlichste unter dreißigen, aber an die drei kam er nicht. David aber machte ihn zum heimlichen Rath. 26 Die streitbaren Helden sind diese: Asahel, der Bruder Joabs. Elhanan, der Sohn Dodo von Bethlehem. 27 Samoth, der Haroriter. Helez, der Peloniter. 28 Ira, der Sohn Ikkes, der Anthothiter. 29 Sibbecai, der Hushathiter. Ilai, der Ahohiter. 30 Maharai, der Netophathiter. Heled, der Sohn Baana, der Netophathiter. 31 Ithai, der Sohn Ribai, von Gibeah der Kinder Benjamin. Benaja, der Pirathoniter. 32 Hurai, von den Bächen Gaas. Abiel, der Arbathiter. 33 Azmaveth, der Baharumiter. Eliahba, der Shaalbomiter. 34 Die Kinder Hashem, des Gizoniters. Jonathan, der Sohn Sage, der Harariter. 35 Ahiam, der Sohn Sachar, der Harariter. Eliphal, der Sohn Urs.

I. CHRONIQUES, XI.

14 David et lui s'arrêtèrent au milieu de cette partie du champ, la défendirent, et battirent les Philistins. Ainsi le SEIGNEUR accorda une grande délivrance. 15 ¶ Il en descendit encore trois, d'entre les trente capitaines, près du rocher, vers David, dans la caverne de Hadullam, lorsque l'armée des Philistins était campée dans la vallée des Réphaïm. 16 David était alors dans la forteresse, et la garnison des Philistins était en ce même temps à Bethléhem. 17 Et David fit un souhait, et dit: Qui est-ce qui me fera boire de l'eau du puits qui est à la porte de Bethléhem? 18 Alors ces trois hommes passèrent au travers du camp des Philistins, puisèrent de l'eau du puits qui était à la porte de Bethléhem, et, l'ayant apportée, la présentèrent à David, qui n'en voulut point boire, mais qui la répandit à l'honneur du SEIGNEUR. 19 Car il dit: À Dieu ne plaise que je fasse une telle chose! Boirais-je le sang de ces hommes qui ont exposé leur vie? car ils m'ont apporté cette eau au péril de leur vie. Ainsi il n'en voulut point boire. Voilà ce que firent ces trois vaillants hommes. 20 ¶ Abisai, frère de Joab, était chef des trois; car, lançant sa hallebarde contre trois cents hommes, il les blessa à mort, et il fut célèbre entre les trois du second ordre. 21 Entre ces trois, il fut plus honoré que les deux autres, et il fut leur chef: cependant il n'égalait point les trois du premier ordre. 22 Bénaja, fils de Jéhojadah, fils d'un vaillant homme de Kabtséel, fit aussi de grands exploits. Il tua deux hommes, les lions de Moab; il descendit aussi et frappa un lion au milieu d'une fosse en un jour de neige. 23 Il tua aussi un Égyptien, homme de grande taille, haut de cinq coudées. Cet Égyptien avait en sa main une hallebarde grosse comme une ensuble de tisserand; mais Bénaja descendit contre lui avec un bâton, arracha la hallebarde de la main de l'Égyptien, et le tua de sa propre hallebarde. 24 Voilà ce que fit Bénaja, fils de Jéhojadah; et il fut célèbre entre ces trois vaillants hommes. 25 Voilà, il était honoré plus que les trente; cependant il n'égalait point les trois premiers. David l'établit sur ses gardes. 26 ¶ Les plus vaillants d'entre les gens de guerre furent: Hazaël, frère de Joab; et Elhanan, fils de Dodo, de Bethléhem; 27 Sammoth, Harorite. Hélets, Pélonien; 28 Ira, fils de Hikkès, Tékohite; Abihézer, Hanathothite; 29 Sibbécail, Hushathite; Hilai, Ahohite; 30 Maharai, Néthophathite; Héled, fils de Bahana, Néthophathite; 31 Itai, fils de Ribai, de Guibha, des enfants de Benjamin; Bénaja, Pirathonite; 32 Hurni, des vallées de Gahas: Abiel, Harbathite; 33 Hazmaveth, Baharumite; Eljacha, Sahabonite; 34 D'entre les enfants de Hasen, Guizonite, Jonathan, fils de Sagné, Hararite; 35 Ahijam, fils de Sacar, Hararite; Éliphal, fils d'Ur

דברי הימים א יא יב

36 חֶפֶר הַמֶּכֶרֶתִי אֲחִיהָ הַפִּלְזִי : 37 חֶסֶרֶל הַפֶּרְמִלִי גַעְרִי בְּדֹאֲבִי : 38 יוֹאֵל אֲחִי גִבּוֹן מִבְּהַר בְּרֹחֲמִי : 39 צִלְחַן הַעֲמֹנִי בְּהַר הַבְּרִתִּי נִשָּׂא כָּלִי יוֹאֵב בְּדֹרְמוֹתָהּ : 40 עִזְרָא הַיְּהוּדִי גִבּוֹר הַיְּהוּדִי : 41 אֲוִרְיָה הַחֲתִי וְגֵר בְּרֹחֲמִי : 42 עֲדִיָּה בֶן־שִׁינָא הַרְאוּבֵנִי כֹאֵשׁ לְרֹאשֵׁי וְעַלְיוֹ שְׁלֹשִׁים : 43 חֲזֹן בֶּן־מַעֲזָה וְיוֹשֶׁפֶט הַמִּזְבֵּחַ : 44 עֲזִיָּה הַעֲשֻׁמְרִיתִי שָׁמַע וְיִצְחָק בְּנֵי הוֹתָם הַעֲזֻרִי : 45 יְדִיעָאֵל בֶּן־שִׁמְרִי וְיוֹחָא אֲחִיו הַתִּימָנִי : 46 אֱלִיאֵל הַמִּשְׁחִים וְיִרְבֵּי וְיוֹשֻׁנָּה בְּנֵי אֶלְנָעַם וְיִתְמָה הַמּוֹאָבִי : 47 אֱלִיאֵל וְעֹבֵד וְיִסְיָאֵל הַמַּסּוֹבִי :

פרשה יב :

1 וְאֵלֶּה הַבָּאִים אֶל־דָּוִד לְאִיקָלָג עֹד עֲשׂוֹר מִכָּן שָׂאוֹל בֶּן־קִישׁ וְחִמָּה בְּגִבּוֹרִים עֲזָרִי הַמִּלְחָמָה : 2 נִשְׁנִי קִשָּׁת מִיָּמִינִים וּמִשְׁמָלִים בְּאַבְנִים וּבְחִצִּים בְּקֹשֶׁשׁ מִיָּמִינִי שָׂאוֹל מִכָּנָן : 3 הָרֹאֵשׁ אֲחִיעֶזֶר וְיוֹאֵשׁ בֶּן־יִשְׁמַעְיָה הַגִּבּוֹרִי וְיִצְחָק וְכֹלֵט בְּנֵי עֲזִמְיָה וּבְדָרָה וְנִחִיָּה הַעֲנָתִיתִי : 4 וְיִשְׁמַעְיָה הַגִּבּוֹרִי גִבּוֹר בְּשָׁלְשִׁים וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים וְיִרְמְיָה וְנִחִיָּה וְיִצְחָק וְיִזְבֵּד הַגִּבּוֹרִי : 5 אֶלְעָנָי וְיִרְמִיָּה וּבְעִלְיָה וְשַׁמְרִיָּה וְשַׁפְתָּיָה הַחֲרֹפִי : 6 אֶלְחָנָה וְיִשְׁיָהוּ וְעִזְרָאֵל וְיוֹשֶׁפֶט וְנִשְׁבָּעַם הַתְּרָחִים : 7 וְיִזְעָאֵל וּבְדָרָה בְּנֵי יִרְחָם מִדִּשְׁבָּר : 8 וּמִן־הַגִּבּוֹרִי נִבְדָּלוּ אֶל־דָּוִד לְמַצֵּד מִדְּבָרָה גִבּוֹרֵי הַחֹל אֲנָשִׁי צָבָא לְמִלְחָמָה עֲרֹבֵי צָבָה וְלָמָּה וּבְנֵי אֲרִיָּה בְּנֵיהֶם וּכְצִבְאִים עַל־הַקְּרִיב לְמַחֵר : 9 עֲזָרָה הָרֹאֵשׁ עֲבָדָה הַשָּׁלִי אֱלִיאֵב הַשְּׁלִישִׁי : 10 מִשְׁמָנָה הַרְבִּיעִי וְיִרְמְיָה הַחֲמִשִּׁי : 11 עַמִּי הַשְּׁשִׁי אֱלִיאֵל הַשְּׁבִיעִי : 12 וְיִצְחָק הַשְּׁמִנִי אֶלְזָבֵד הַתְּשִׁיעִי : 13 וְיִרְמְיָהוּ הַעֲשִׂירִי מִכָּכָן עֲשִׁתִּי עֲשָׂרָה : 14 אֵלֶּה מִבְּנֵי־בֶן־רֹאשִׁי הַצָּבָא אֲחִי לְמַחֵר הַקָּדוֹן וְהַקָּדוֹל לְאֵלֶּה : 15 אֵלֶּה הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן בְּהַדְּשׁ הָרִאשׁוֹן וְהָיָה מִמֶּלֶךְ אֶל־כָּל־יְהוּדָה וּבְיִרְיָהוּ אֶת־כָּל־הָעַמִּים לְמִנְחָה וּלְמַעֲבָה : 16 וַיָּבֹאוּ מִן־כָּכָן בְּנֵי־יִהוֹיָדָה עַד־לְמַצֵּד לְדָוִד :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ια', ιβ'.

36 Ὁ Μεχωραθρί, Ἀχιά ὁ Φελλωνί, 37 Ἡσερέ ὁ Χαρμαδαί, Νααραί υἱὸς Ἀζοβαί, 38 Ἰωὴλ υἱὸς Νάθαν, Μεβαάλ υἱὸς Ἀγαρί, 39 Σελή ὁ Ἀμμωνί, Ναχώρ ὁ Βηρωθί αἵρων σκεύη υἱὸς Σαρουία, 40 Ἰρά ὁ Ἰεθρί, Γαρήβ ὁ Ἰεθρί, 41 Οὐρία ὁ Χεττί, Ζαβέτ υἱὸς Ἀχαΐά, 42 Ἀδινά υἱὸς Σαίζα τοῦ Ρουβὴν ἄρχων καὶ ἐπ' αὐτῷ τριάκοντα, 43 Ἀνάν υἱὸς Μωχαὶ καὶ Ἰωσαφάτ ὁ Μαθανί, 44 Ὀζία ὁ Ασταρωθί, Σαμαθά καὶ Ἰεὺλ υἱοὶ Χωθάμ τοῦ Ἀραρί, 45 Ἰεδιήλ υἱὸς Σαμερί καὶ Ἰωζαὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ Θωσαί, 46 Ἐλιήλ ὁ Μαωὶ καὶ Ἰαριβὶ καὶ Ἰωσία υἱὸς αὐτοῦ, Ἑλλαάμ καὶ Ἰεθαμά ὁ Μωβαίτης, 47 Δαλιήλ καὶ Ὠβιήθ καὶ Ἰεσσιήλ ὁ Μεσωβία.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 KAI οὗτοι οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ εἰς Σικελάγ, ἔτι συνεχόμενον ἀπὸ προσώπου Σαουλ υἱοῦ Κίς. Καὶ οὗτοι ἐν τοῖς δυνατοῖς βοηθοῦντες ἐν πολέμῳ, 2 Καὶ τόξῳ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν, καὶ σφενδονῆται ἐν λίθοις καὶ τόξοις, ἐκ τῶν ἀδελφῶν Σαουλ ἐκ Βενιαμίν. 3 Ὁ ἄρχων Ἀχיעζερ, καὶ Ἰωᾶς υἱὸς Ἀσμά τοῦ Γαβαθίτου, καὶ Ἰωὴλ καὶ Ἰωφάλητ υἱοὶ Ἀσμῶθ, καὶ Βερχία, καὶ Ἰηοὺλ ὁ Ἀναθωθί, 4 Καὶ Σαμαΐας ὁ Γαβαωνίτης δυνατὸς ἐν τοῖς τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, Ἰερεμία καὶ Ἰεζιήλ καὶ Ἰωανάν καὶ Ἰωαζαβὰθ ὁ Γαδαραθίμ, 5 Ἀζαὶ καὶ Ἀριμουθ καὶ Βααλιά καὶ Σαμαραΐα καὶ Σαφατίας ὁ Χαραιφύλ, 6 Ἐκανά καὶ Ἰησουνὶ καὶ Ὀζριήλ καὶ Ἰωζαρά καὶ Σοβοκάμ καὶ οἱ Κορίται, 7 Καὶ Ἰελία καὶ Ζαβαδία υἱοὶ Ἰροάμ καὶ οἱ τοῦ Γεδώρ. 8 Καὶ ἀπὸ τοῦ Γαδδὶ ἐχωρίσθησαν πρὸς Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἰσχυροὶ δυνατοὶ ἄνδρες παρατάξεως πολέμου, αἵροντες θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ πρόσωπον λέοντος τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ κοῦφοι ὡς δορκάδες ἐπὶ τῶν ὄρεων τῇ τάχει. 9 Ἀζά ὁ ἄρχων, Ἀβδία ὁ δεῦτερος, Ἐλιάβ ὁ τρίτος, 10 Μασμανά ὁ τέταρτος, Ἰερεμίας ὁ πέμπτος, 11 Ἰεθὶ ὁ ἕκτος, Ἐλιάβ ὁ ἑβδόμος, 12 Ἰωανάν ὁ ὀγδοος, Ἐλιαζέρ ὁ ἔννατος, 13 Ἰερεμία ὁ δέκατος, Μελχαβαναὶ ὁ ἑνδέκατος. 14 Οὗτοι ἐκ τῶν υἱῶν Γὰδ ἄρχοντες τῆς στρατιᾶς, εἰς τοῖς ἑκατὸν μικρὸς καὶ μέγας τοῖς χιλίοις. 15 Οὗτοι οἱ διαβάντες τὸν Ἰορδάνην ἐν τῇ μηνὶ τῇ πρώτῃ, καὶ οὗτος πεπληρωκὴς ἐπὶ πᾶσαν κρηπίδα αὐτοῦ, καὶ ἐξεδίωξαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας αὐλῶνας ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν. 16 Καὶ ἦλθον ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμίν καὶ Ἰούδα εἰς βοήθειαν τοῦ Δαυὶδ.

I. CHRONICORUM, XI. XII.

36 Hephher Mecherathites, Ahia Phelonites, 37 Hesro Carmelites, Naarai filius Asbai, 38 Joel frater Nathan, Mibahar filius Agarai. 39 Selec Ammonites, Naarai Berothites armiger Joab filii Sarviae. 40 Ira Jethraeus, Gareb Jethraeus, 41 Urias Hethaeus, Zabad filius Oholi, 42 Adina filius Ziza Rubenites princeps Rubenitarum, et cum eo triginta: 43 Hanan filius Maacha, et Josaphat Mathanites, 44 Ozia Astarothites, Samma et Jehiel filii Hotham Arorites, 45 Jedihel filius Samri, et Joha frater ejus Thosaites, 46 Eliel Mahumites, et Jeribai et Josai filii Elnaem, et Jethma Moabites, 47 Eliel, et Obed, et Jasiel de Masobia.

CAPUT XII.

1 Hi quoque venerunt ad David in Siceleg, cum adhuc fugeret Saul, filium Cis, qui erant fortissimi et egregii pugnatores, 2 Tendientes arcum, et utraque manu fundis saxa jacentes, et dirigentes sagittas: de fratribus Saul ex Benjamin. 3 Princeps Ahiezer, et Joas, filii Somaa, Gabaathites; et Jaziel, et Phallet filii Azmoth; et Baracha, et Jehu Anathotites. 4 Samaias quoque Gabaonites fortissimus inter triginta et super triginta. Jeremias, et Jehezziel, et Johanan, et Jezabad Gaderothites; 5 Et Eluzai et Jerimuth, et Baalia, et Samaria, et Saphatia Haruphites. 6 Elcana, et Jesia, et Azareel, et Joezer, et Jesbaam de Carehim: 7 Joela quoque, et Zabadia, filii Jeroham de Gedor. 8 Sed et de Gaddi transfugerunt ad David, cum lateret in deserto, viri robustissimi, et pugnatores optimi, tenentes clypeum et hastam: facies eorum quasi facies leonis, et veloces quasi capreae in montibus: 9 Ezer princeps, Obdias secundus, Eliab tertius: 10 Masmana quartus, Jeremias quintus, 11 Ethi sextus, Eliel septimus, 12 Johanan octavus, Elzebad nonus, 13 Jeremias decimus, Machbanai undecimus; 14 Hi de filiis Gad principes exercitus: novissimus centum militibus praererat, et maximus, mille. 15 Isti sunt qui transierunt Jordanem mense primo, quando inundare consuevit super ripas suas: et omnes fugaverunt qui morabantur in vallibus ad orientalem plagam et occidentalem. 16 Venerunt autem et de Benjamin, et de Juda, ad praesidium, in quo morabatur David.

I. CHRONICLES, XI. XII.

36 Hephher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite, 37 Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai. 38 Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Haggeri, 39 Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the armourbearer of Joab the son of Zeruiah, 40 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite, 41 Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai, 42 Adina the son of Shiza the Reubenite, a captain of the Reubenites, and thirty with him, 43 Hanan the son of Maachah, and Joshaphat the Mithnite, 44 Uzzia the Ashterathite, Shama and Jehiel the sons of Hothan the Aroerite, 45 Jediah the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite, 46 Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite, 47 Eliel, and Obed, and Jasiel the Mesobaite.

CHAPTER XII.

1 Now these *are* they that came to David to Ziklag, while he yet kept himself close because of Saul the son of Kish: and they *were* among the mighty men, helpers of the war. 2 *They were* armed with bows, and could use both the right hand and the left in *hurling* stones and *shooting* arrows out of a bow, *even* of Saul's brethren of Benjamin. 3 The chief *was* Ahiezer, then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite; and Jeziel, and Pelet, the sons of Azmaveth; and Berachah, and Jehu the Antothite, 4 And Ismaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty, and over the thirty; and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Josabad the Gederathite, 5 Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite, 6 Elkanah, and Jesiah, and Azareel, and Joezer, and Jashobeam, the Korhites, 7 And Joelah, and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor. 8 And of the Gadites there separated themselves unto David into the hold to the wilderness men of might, *and* men of war *fit* for the battle, that could handle shield and buckler, whose faces *were like* the faces of lions, and *were* as swift as the roes upon the mountains; 9 Ezer the first, Obadiah the second, Eliab the third, 10 Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth, 11 Attai the sixth, Eliel the seventh, 12 Johanan the eighth, Elzabad the ninth, 13 Jeremiah the tenth, Machbanai the eleventh. 14 These *were* of the sons of Gad, captains of the host: one of the least *was* over an hundred, and the greatest over a thousand. 15 These *are* they that went over Jordan in the first month, when it had overflowed all his banks; and they put to flight all *them* of the valleys, *both* toward the east, and toward the west. 16 And there came of the children of Benjamin and Judah to the hold unto David.

1. Chronika, 11, 12.

36 Hephher, der Macherathiter. Ahia, der Peloniter. 37 Hezro, der Carmeliter. Naerai, der Sohn Esbai. 38 Joel, der Bruder Nathans. Mibhar, der Sohn Hagri. 39 Zelek, der Ammoniter. Naherai, der Berothiter, Waffenträger Joabs, des Sohns Zeruja. 40 Ira, der Iethriter. Gareb, der Iethriter. 41 Uria, der Hethiter. Sabad, der Sohn Abesai. 42 Adina, der Sohn Siza, der Rubeniter, ein Hauptmann der Rubeniter, und dreißig waren unter ihm. 43 Hanan, der Sohn Maacha. Josaphat, der Mathoniter. 44 Ahia, der Mithrathiter. Sama und Jaiel, die Söhne Hotham, des Aroeriters. 45 Jediahel, der Sohn Simri. Joha, sein Bruder, der Ithiziter. 46 Eliel, der Mahaviter. Jeribai und Josawja, die Söhne Elnaams. Jethma, der Moabiter. 47 Eliel, Obed, Jasiel von Mezobaja.

Das 12. Capitel.

1 Auch kamen diese zu David gen Ziklag, da er noch verschlossen war vor Saul, dem Sohn Kis. Und sie waren auch unter den Helden, die zum Streit halfen, 2 Und mit Bogen geschickt waren zu beiden Händen, auf Steine, Pfeile und Bogen. Von den Brüdern Sauls, die aus Benjamin waren: 3 Der Vornehmste Ahieser und Joas, die Kinder Samaa, des Gibeathiters; Jeseel und Pelet, die Kinder Asmaveths; Baracha und Jehu, der Anthothiter. 4 Jesmaja, der Gibeoniter, gewaltig unter dreißigen und über dreißig. Jeremia, Jaseel, Johanan, Josabad, der Gederathiter. 5 Eleusai, Jerimoth, Bealsja, Samaria, Saphatja, der Harophiter. 6 Elkana, Jeseja, Asareel, Joezer, Jasabeam, die Korhiter. 7 Joela und Sabadja, die Kinder Jerobams von Gedor. 8 Von den Gaditern sonderten sich aus zu David in die Burg in der Wüste starke Helden und Kriegskente, die Schild und Speiß führten, und ihr Angesicht wie der Löwen, und schnell wie die Rehe auf den Bergen: 9 Der erste Ezer, der andere Obadja, der dritte Eliab, 10 Der vierte Masmanna, der fünfte Jeremja, 11 Der sechste Athai, der siebente Eliel, 12 Der achte Johanan, der neunte Elzabad, 13 Der zehnte Jeremja, der eilfte Machbanai. 14 Diese waren von den Kindern Gad, Häupter im Heer; der Kleinste über hundert, und der Größte über tausend. 15 Die Sinder, die über den Jordan gingen im ersten Monden, da er voll war an beiden Ufern, daß alle Gründe eben waren, beide gegen Morgen und gegen Abend. 16 Es kamen aber auch von den Kindern Benjamin und Juda zu der Burg Davids.

I. CHRONIQUES, XI. XII.

36 Hépher, Mékérathite; Ahija, Pélonien; 37 Hetsro, du Carmel: Naharai, fils d'Ezbaï; 38 Joël, frère de Nathan; Mibhar, fils de Hagri; 39 Tsélek, Hammonite; Naharai, Béérothite, qui portait les armes de Joab, fils de Tséruia; 40 Hira, Jithrite; Gareb, Jithrite; 41 Urie. Héthien; Zabad, fils d'Ahlai; 42 Hadina, fils de Siza, Rubénite, chef des Rubénites, et trente avec lui; 43 Hanan, fils de Mahaca, et Josaphat, Mithnite; 44 Huzija, Hastérathite; Samah et Jéhiel, fils de Hotham, Harohérîte; 45 Jédihaël, fils de Simri, et Joha, son frère, Titsite; 46 Éliel Hammahavim, Jéribaï et Josavia, enfants d'Elnaham, et Jithma, Moabite; 47 Éliel, Hobed et Jasiel, de Metsobaja.

CHAPITRE XII

1 OR ce sont ici ceux qui allèrent trouver David à Tsiklag, lorsqu'il y était encore enfermé à cause de Saül, fils de Kis. C'étaient des hommes vaillants, d'un secours puissant dans la guerre, 2 Pourvus d'ares, se servant et de la main droite et de la gauche pour jeter des pierres, et tirer des flèches avec l'arc. Il vint d'entre les parents de Saül, qui étaient de Benjamin: 3 Ahihésér le chef, et Joas, enfants de Sémaha, qui était de Guibha, et Jéziel et Pélet, enfants de Hazmaveth; et Béraca, et Jéhu, Hanathothite, 4 Et Jismahja, Gabaonite, vaillant entre les trente, et même plus que les trente, et Jérémie, Jahaziel, Johanan et Jozabad, Guédérothite; 5 Élhuzai, Jérimoth, Béhalja, Sémajja, et Séphatja, Haruphien; 6 Elkana, Jisija, Hazaréel, Johézer et Jasobham, Corites; 7 Et Johéla et Zébadja, enfants de Jérham, de Guédor. 8 Quelques-uns des Gadites se retirèrent aussi vers David, dans la forteresse au désert, hommes forts et vaillants, experts à la guerre, maniant le bouclier et la lance. Leurs faces étaient des faces de lion, et ils semblaient des daims sur les montagnes, tant ils couraient légèrement. 9 Hézer, le premier: Hobadja, le second; Éliab, le troisième; 10 Mismanna, le quatrième; Jérémie, le cinquième; 11 Hattai, le sixième; Eliel, le septième; 12 Johanan, le huitième; Elzabad, le neuvième; 13 Jérémie, le dixième; Macbannaï, le onzième. 14 Ceux-là, d'entre les enfants de Gad, furent capitaines de l'armée; le moindre commandait cent hommes, et le plus distingué, mille. 15 Ce sont ceux-là qui passèrent le Jourdain au premier mois, au temps où il déborda sur tous ses rivages, et qui chassèrent ceux qui demeureraient dans les vallées, vers l'Orient et l'Occident. 16 Il vint aussi des enfants de Benjamin et de Juda vers David, à la forteresse.

דברי הימים א יב

17 וגם צא דויד לבקיהם ולעזן ונאמר להם אם-לשלוש באתם אלי לעזרני והיה-לי עליכם לבב לגחור ואם-לרפותני לעזרי בלא חסם בשרי. וראה אלהי אבותינו ויזכר: 18 ויהיה לבשה את-עמשי ראש השלששים לה דויד ועמיה בורשי שלום ושלום לה ושלום לעזרה פי עזרה אלהיה ויחזקם דויד ויחזקם בראשי חזקתו: 19 וימנשה נגלו על-דויד בבאו עם-פלשתים על-שאול לפלחמה ולא עזרה פי בעצה שלחהו סרג כלשתים לאמר בראשינו ופול אל-אדניו שאול: 20 בלקתו אל-עיקלג נגלו עליו ומנשה עזרה ויזכר וידיעאל ומיכאל ויזכר ואליהוא ושלח ראשו האלפים אשר למנשה: 21 והמה עזרו עם-דויד על-החזר כנגדו חל בלם ויהיו שרים בצבא: 22 פי לעת-נחם ביום וקאו על-דויד לעזרו עד-למחנה גדול כמחנה אלהים: 23 ואלה מספרי ראשי החלוצים לצבא באו על-דויד חזקתו להסב מלכות שאול אליו כפי יחנה: 24 בגו יחנה נשא צנה ורמח נשת אלפים ושמנה מאות חלוצי צבא: 25 מורגג שמעון גבורי חיל לצבא שבעת אלפים ומאה: 26 מורגג חלוצי ארבעת אלפים ושש מאות: 27 ויהודה חזקתו לאחזן ועזו שלשת אלפים ושבע מאות: 28 ויזדק נצר גבור חיל ובית-אביו שרים עשרים ושנים: 29 ומורגג בגמון אחי שאול שלשת אלפים ועד-הנה מרביתם שמלים משמרת בית שאול: 30 ומורגג אפרים עשרים אלף ושמנה מאות גבורי חיל אנשי שמות לבית אבותם: 31 ומחזי משה מנשה שמנה עשר אלף אשר נקבו בשמות לבוא לחמלה את-דויד: 32 ומגג וששבר וידעני בנה לעתים לדעת מחנה-עשה וישראל האשיהם מאתם וכל-אשיהם על-פיהם: 33 מוזלון ויזאן צבא ערבו מלחמה בכל-בלי מלחמה ומשעים אלף וזעזר בלא-לב ולב:

ΠΑΡΑΛΛΗΛΟΜΕΝΩΝ Α'. ιβ'.

17 Καὶ Δαυὶδ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ εἰς εἰρήνην ἦκατε πρὸς μέ, εἴη μοι καρδία καθ' ἑαυτὴν ἐφ' ὑμᾶς· καὶ εἰ τοῦ παραδοῦναι με τοῖς ἐχθροῖς μου οὐκ ἐν ἀληθείᾳ χειρός, ἴδοι ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ ἐλέγξαιτο. 18 Καὶ πνεῦμα ἐνέδυσε τὸν Ἀμασαὶ ἄρχοντα τῶν τριάκοντα καὶ εἶπεν Πορεύου καὶ ὁ λαὸς σοῦ, Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαί, εἰρήνη εἰρήνη σοι, καὶ εἰρήνη τοῖς βοηθοῖς σου, ὅτι ἐβοήθησέ σοι ὁ θεός σου· καὶ προσεδέξατο αὐτοὺς Δαυὶδ, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων. 19 Καὶ ἀπὸ Μανασσῆ προσεχώρησαν πρὸς Δαυὶδ ἐν τῇ ἐλθεῖν τοὺς ἀλλοφύλους ἐπὶ Σαούλ εἰς πόλεμον· καὶ οὐκ ἐβοήθησεν αὐτοῖς, ὅτι ἐν βουλῇ ἐγένετο παρὰ τῶν στρατηγῶν τῶν ἀλλοφύλων λεγόντων Ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἐπιστρέψει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ Σαούλ. 20 Ἐν τῇ πορευθῆναι τὸν Δαυὶδ εἰς Σικελὰ προσεχώρησαν αὐτῷ ἀπὸ Μανασσῆ Ἐδνὰ καὶ Ἰωζαβὰθ καὶ Ῥωδιὴλ καὶ Μιχαὴλ καὶ Ἰωσαβαὶθ καὶ Ἐλμιούθ καὶ Σεμαθί· ἄρχηγοι χιλιάδων εἰς τοῦ Μανασσῆ. 21 Καὶ αὐτοὶ συνεμάχησαν τῷ Δαυὶδ ἐπὶ τὸν Γεδδούρ, ὅτι δυνατοὶ ἰσχύος πάντες· καὶ ἦσαν ἡγούμενοι ἐν τῇ στρατιᾷ ἐν τῇ δυνάμει, 22 Ὅτι ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ἤρχοντο πρὸς Δαυὶδ εἰς δύναμιν μεγάλην ὡς δύναμις τοῦ θεοῦ. 23 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων τῆς στρατιᾶς, οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ εἰς Χιβρὼν τοῦ ἀποστρέφαι τὴν βασιλείαν Σαούλ πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον Κυρίου. 24 Υἱοὶ Ἰούδα θυρεοφόροι καὶ δορατοφόροι ἕξ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι δυνατοὶ παρατάξεις. 25 Τῶν υἱῶν Συμεὼν δυνατοὶ ἰσχύος εἰς παράταξιν ἑπτὰ χιλιάδες καὶ ἑκατόν. 26 Τῶν υἱῶν Λευὶ τετρακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι. 27 Καὶ Ἰωαδὰς ὁ ἡγούμενος τῷ Ἀαρών, καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι. 28 Καὶ Σαδώκ νέος δυνατὸς ἰσχύϊ, καὶ τῆς πατρικῆς οἰκίας αὐτοῦ ἄρχοντες εἰκοσιδύο. 29 Καὶ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν τῶν ἀδελφῶν Σαούλ τρεῖς χιλιάδες· καὶ ἔτι τὸ πλεῖστον αὐτῶν ἀπεσκήπει τὴν φυλακὴν οἴκου Σαούλ. 30 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐφραὶμ εἰκοσι χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι, δυνατοὶ ἰσχύϊ ἄνδρες ὀνομαστοὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν. 31 Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ δεκαοκτὼ χιλιάδες, καὶ οἱ ὀνομάσθησαν ἐν ὀνόματι τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυὶδ. 32 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσάαχαρ γινώσκοντες σύνεαυ ἐῖς τοὺς καιροὺς, γινώσκοντες τί ποιῆσαι Ἰσραὴλ, διακόσιοι, καὶ πάντες ἀδελφοὶ αὐτῶν μετ' αὐτῶν. 33 Καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν πόλεμον ἐν πᾶσι σκεύεσι πολεμικοῖς πενήτηκοντα χιλιάδες βοηθῆσαι τῷ Δαυὶδ οὐ χεροκένως.

I. CHRONICORUM, XII.

17 Egressusque est David obviam eis, et ait: Si pacifice venistis ad me ut auxiliemini mihi, cor meum jungatur vobis: si autem insidiarmini mihi pro adversariis meis, cum ego iniquitatem in manibus non habeam, videat Deus patrum nostrorum, et judicet. 18 Spiritus vero induit Amasai principem inter triginta, et ait: Tui sumus, o David, et tecum fili Isai: pax, pax tibi, et pax adiutoribus tuis; te enim adjuvat Deus tuus. Suscepit ergo eos David, et constituit principes turmae. 19 Porro de Manasse transfugerunt ad David, quando veniebat eum Philisthiim adversus Saul, ut pugnaret: et non dimicavit cum eis: quia inito consilio remiserunt eum principes Philisthinorum, dicentes: Periculo capitis nostri revertetur ad dominum suum Saul. 20 Quando igitur reversus est in Siceleg, transfugerunt ad eum de Manasse, Ednas, et Jozabad, et Jedihel, et Michael, et Ednas, et Jozabad, et Eliu, et Salathi, principes millium in Manasse; 21 Hi praeberunt auxilium David adversus latrunculos: omnes enim erant viri fortissimi, et facti sunt principes in exercitu. 22 Sed et per singulos dies veniebant ad David ad auxiliandum ei, usque dum fieret grandis numerus, quasi exercitus Dei. 23 Iste quoque est numerus principum exercitus, qui venerunt ad David, cum esset in Hebron, ut transferrent regnum Saul ad eum, juxta verbum Domini. 24 Filii Juda portantes clypeum et hastam, sex millia octingenti expediti ad praelium. 25 De filiis Simeon, virorum fortissimorum ad pugnandum, septem millia centum. 26 De filiis Levi, quatuor millia sexcenti. 27 Joiada quoque princeps de stirpe Aaron, et eum eo tria millia septingenti. 28 Sadoc etiam puer egregie indolis, et domus patris ejus, principes viginti duo. 29 De filiis autem Benjamin fratribus Saul, tria millia: magna enim pars eorum adhuc sequebatur domum Saul. 30 Porro de filiis Ephraim viginti millia octingenti, fortissimi robore, viri nominati in cognationibus suis. 31 Et ex dimidia tribu Manasse, decem et octo millia, singuli per nomina sua venerunt ut constituerent regem David. 32 De filiis quoque Issaehar viri eruditi, qui noverant singula tempora ad praecipendum quid facere deberet Israel, principes ducenti: omnis autem reliqua tribus eorum consilium sequebatur. 33 Porro de Zabulon qui egrediebantur ad praelium, et stabant in acie instructi armis bellieis, quinquaginta millia venerunt in auxilium, non in corde duplici.

I. CHRONICLES, XII.

17 And David went out to meet them, and answered and said unto them, If ye be come peaceably unto me to help me, mine heart shall be knit unto you: but if ye be come to betray me to mine enemies, seeing there is no wrong in mine hands, the God of our fathers look thereon, and rebuke it. 18 Then the spirit came upon Amasai, who was chief of the captains, and he said, Thine are we, David, and on thy side, thou son of Jesse: peace, peace be unto thee, and peace be to thine helpers: for thy God helpeth thee. Then David received them, and made them captains of the band. 19 And there fell some of Manasseh to David, when he came with the Philistines against Saul to battle: but they helped them not: for the lords of the Philistines upon advisement sent him away, saying, He will fall to his master Saul to the jeopardy of our heads. 20 As he went to Ziklag, there fell to him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zilthai, captains of the thousands that were of Manasseh. 21 And they helped David against the band of the rovers: for they were all mighty men of valour, and were captains in the host. 22 For at that time day by day there came to David to help him, until it was a great host, like the host of God. 23 ¶ And these are the numbers of the bands that were ready armed to the war, and came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of the LORD. 24 The children of Judah that bare shield and spear were six thousand and eight hundred, ready armed to the war. 25 Of the children of Simeon, mighty men of valour for the war, seven thousand and one hundred. 26 Of the children of Levi four thousand and six hundred. 27 And Jehoiada was the leader of the Aaronites, and with him were three thousand and seven hundred: 28 And Zadok, a young man mighty of valour, and of his father's house twenty and two captains. 29 And of the children of Benjamin, the kindred of Saul, three thousand: for hitherto the greatest part of them had kept the ward of the house of Saul. 30 And of the children of Ephraim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valour, famous throughout the house of their fathers. 31 And of the half tribe of Manasse eighteen thousand, which were expressed by name, to come and make David king. 32 And of the children of Issachar, which were men that had understanding of the times, to know what Israel ought to do: the heads of them were two hundred; and all their brethren were at their commandment. 33 Of Zebulun, such as went forth to battle, expert in war, with all instruments of war, fifty thousand, which could keep rank: they were not of double heart.

1. Chronika, 12.

17 David aber ging heraus zu ihnen, und antwortete und sprach zu ihnen: So ihr kommt im Frieden zu mir und mir zu helfen, so soll mein Herz mit euch sein; so ihr aber kommt auf Eiß und mir wider zu sein, so doch kein Frevler an mir ist, so setze der Gott unserer Väter drein und strafe es. 18 Aber der Geist zog an Amasai, den Hauptmann unter dreißigen: Dein sind wir, David, und mit dir halten wirs, du Sohn Isai. Friede, Friede sey mit dir! Friede sey mit deinen Helfern! denn dein Gott hilft dir. Da nahm sie David an, und setzte sie zu Häuptern über die Kriegsteute. 19 Und von Manasse fielen zu David, da er kam mit den Philistern wider Saul zum Streit, und half ihnen nicht. Denn die Fürsten der Philister ließen ihn mit Rath von sich, und sprachen: Wenn er zu seinem Herrn Saul siele, so möchte es uns unsern Hals kosten. 20 Da er nun gen Ziklag zog, fielen zu ihm von Manasse Adna, Jozabad, Jediael, Michael, Jozabad, Elihu, Zilthai, Häupter über tausend in Manasse. 21 Und sie halfen David wider die Kriegsteute; denn sie waren alle redliche Helden, und wurden Hauptleute über das Heer. 22 Auch kamen alle Tage erstliche zu David, ihm zu helfen, bis daß ein groß Heer ward, wie ein Heer Gottes. 23 Und dieß ist die Zahl der Häupter, gerüstet zum Heer, die zu David gen Hebron kamen, das Königreich Sauls zu ihm zu wenden, nach dem Wort des Herrn. 24 Der Kinder Juda, die Schilde und Sproß trugen, waren sechs tausend und acht hundert, gerüstet zum Heer. 25 Der Kinder Simeon, redliche Helden zum Heer, sieben tausend und hundert. 26 Der Kinder Levi vier tausend und sechs hundert. 27 Und Jozada, der Fürst unter denen von Aaron, mit drei tausend und sieben hundert. 28 Zadok, der Knabe, ein redlicher Held, mit seines Vaters Hause, zwei und zwanzig Obersten. 29 Der Kinder Benjamin, Sauls Brüder, drei tausend. Denn bis auf die Zeit hielten ihrer noch viel an dem Hause Saul. 30 Der Kinder Ephraim zwanzig tausend und acht hundert, redliche Helden und berühmte Männer im Hause ihrer Väter. 31 Des halben Stamms Manasse, achtzehn tausend, die mit Namen genannt wurden, daß sie kamen und machten David zum Könige. 32 Der Kinder Issachar, die verständig waren und rietben, was zu jeder Zeit Israel thun sollte, zwei hundert Hauptleute; und alle ihre Brüder folgten ihrem Wort. 33 Von Zebulun, die ins Heer zogen zum Streit, gerüstet mit allerlei Waffen zum Streit, fünfzig tausend, sich in die Ordnung zu schicken einträchtiglich.

I. CHRONIQUES, XII.

17 David sortit au-devant d'eux; et, prenant la parole, il leur dit: Si vous êtes venus vers moi en paix pour m'aider, mon cœur est prêt à s'unir à vous: mais si c'est pour me livrer à mes ennemis, quoique je ne sois coupable d'aucune violence, le Dieu de nos pères le verra, et vous punira. 18 Alors l'esprit saisit Hamasai, un des principaux capitaines, qui dit: Paix à toi, David! à toi, fils d'Isai! paix à ceux qui t'aident, puisque ton Dieu t'aide! David les reçut donc, et les établit entre les capitaines de ses troupes. 19 Il y en eut aussi de ceux de Manassé qui allèrent se rendre à David, quand il vint avec les Philistins pour combattre contre Saül; mais ils ne donnèrent point de secours aux Philistins, parce que les gouverneurs des Philistins, après en avoir délibéré entre eux, renvoyèrent David, en disant: Il se tournera vers son seigneur, Saül, au peril de nos têtes. 20 Ainsi quand il retourna à Tsiklag, Hadua, Jozabad, Jédihaël, Micaël, Jozabad, Élihu, et Tsilléthaï, chefs des milliers qui étaient en Manassé, passèrent de son côté. 21 Et ils aidèrent David contre la troupe des Hamalécites; car ils étaient tous forts et vaillants, et ils furent faits capitaines dans l'armée. 22 Et même à toute heure il venait des gens vers David pour l'aider, de sorte qu'il eut une grande armée, comme une armée de Dieu. 23 ¶ Or ce sont ici les dénombremens des hommes équipés pour la guerre, qui vinrent vers David, à Hébron, pour faire passer sur lui la royauté de Saül, suivant le commandement du SEIGNEUR: 24 Les enfans de Juda qui portaient le bouclier et la javeline, étaient six mille huit cents, équipés pour la guerre; 25 Des enfans de Siméon, forts et vaillants pour la guerre, sept mille et cent: 26 Des enfans de Lévi, quatre mille six cents; 27 Jéhojadah, conducteur de ceux d'Aaron, et avec lui trois mille sept cents; 28 Tsadok, jeune homme fort et vaillant, et vingt-deux des principaux de la maison de son père; 29 Des enfans de Benjamin, parents de Saül, trois mille, quoique jusqu'alors la plus grande partie d'entre eux eût tâché de soutenir la maison de Saül; 30 Des enfans d'Éphraïm, vingt mille huit cents, forts et vaillants, hommes de réputation dans la maison de leurs pères; 31 De la demi-tribu de Manassé, dix-huit mille, qui furent nommés par leur nom pour aller établir David roi: 32 Des enfans d'Issacar, qui étaient fort intelligents dans la connaissance des temps, et savaient ce que devait faire Israël, deux cents de leurs chefs, dont les avis conduisaient tous leurs frères; 33 De Zabulon, cinquante mille combattants, rangés en bataille avec toutes sortes d'armes, et gardant leur rang d'un cœur unanime;

דברי הימים א יב יג

34 וּמִנְפָּתָלִי שְׂרָיָה וְעִמְיָה בְּעֶקֶף
וְהָלִית שְׁלִישִׁים וְשִׁבְעָה אֲלֵהָ :
35 וּמִדֹּחְדָּנִי עֲרֹכָה מִלְחָמָה עֲשָׂרִים וְשִׁמּוֹנָה
אֲלֵהָ וְשֵׁשׁ מֵאוֹת : 36 וּמֵאֲשֶׁר יוֹצֵא
עָמָּה לַעֲרֹף מִלְחָמָה אַרְבָּעִים אֲלֵהָ :
37 וּמֵעֶבֶר לַיַּרְדֵּן מִדִּקְרֹאוֹבָנִי
וְחִזְדִּי וְחִצִּי וְשִׁבְט מְנַשֶּׁה בְּכָל כָּלִי
עָמָּה מִלְחָמָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֲלֵהָ :
38 כָּל־אֲלֵהָ אֵשֶׁת מִלְחָמָה עֲדָבִי מֵעֶרְכָּהּ
בְּלֶבֶת שָׁלֹם בָּאָה קִבְרָתָהּ לַחֲמִלִיף
אֶת־דָּוִד עַל־יִשְׂרָאֵל וְגַם כָּל־שְׂרָיָה
יִשְׂרָאֵל לֵב אֶחָד לַחֲמִלִיף אֶת־דָּוִד :
39 וְהָיוּ־שָׁם עִב־דָּוִד וְיָמִים שְׁלוֹשָׁה אֲלָלִים
וְשִׁנָּיִם כִּי־הִכְנִי לָהֶם אֲחִיקָם : 40 וְגַם
הַקְּרוֹבִי־אֵלֵיהֶם עַד־יִשְׁשָׁכָר וְזַבְלוֹן וְנִפְתָּלִי
מְבִיאִים לָהֶם בַּחֲמֹרִים וּבְגִמְלִים
וּבְכֻרְמִים וּבְכֶלֶךְ מֵאֶל־לֶמְמָה דְּבָלִים
וְנִמְשָׁלִים גִּינֹן וְשִׁמּוֹן וְיֶחֱזֵק וְצֹאן לָרֶב כִּי
שָׁמְחָה בְּיִשְׂרָאֵל :

פרשה יג :

1 וַיִּנָּצֵץ דָּוִד עִב־שְׂרָיָה הָאֲלָלִים וְהַמֵּאוֹת
לְכָל־נָגִיד : 2 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל וְהָתַל
יִשְׂרָאֵל אֶסְעִיכֶם טוֹב וּמִדֹּחְדָּנִי אֲלֵהֶנּוּ
נִכְרָצָה נִשְׁלָחָה עַל־אֲחֵינוּ הַנִּשְׁאָרִים
בְּכָל אֲרָצוֹת יִשְׂרָאֵל וְעִמְיָה הַקְּחָנִים
וְהָלִית בְּעָרֵי מְדִישָׁתָם וְנִקְבְּצוּ אֲלֵינוּ :
3 וְנִכְבְּדָה אֶת־אֶרְצוֹן אֲלֵהֶנּוּ אֲלֵינוּ כִּי־לֹא
דָּרִשְׁנָהּ בִּימֵי שְׂאִיל : 4 וַיֹּאמְרוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
לַעֲשׂוֹת כִּי־יִשְׁרָאֵל הַדָּבָר בְּעֵינֵי כָל־הָעָם :
5 וַיִּתְּחַל דָּוִד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדֹּשִׁיחֹר
מִצָּרִים וְעַד־לְבָאָה הַקָּתָה לְהַבִּיאֹת אֶת־אֶרְצוֹן
הָאֲלָלִים מִקְרָתָה וְעָרֵים : 6 וַיַּעַל דָּוִד
וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעֶלְתָּה אֶל־קִרְיַת וְעָרֵים
אֲשֶׁר לִיהוֹדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֶת
אֶלֹן הָאֲלָלִים וְהַחֲהֵה יוֹשֵׁב הַחֲרָבִים
אֲשֶׁר־נִקְרָא שָׁם : 7 וַיִּדְרִיבוּ אֶת־אֶרְצוֹן
הָאֲלָלִים עַל־עֲגֹלָה הַדֹּשָׁה מִבֵּית אֲבִינָדָב
וְעָנָה וְחִצִּי נִחְמָים בְּעֶגְלָה : 8 וַיִּנְדֹּד
וְכָל־יִשְׂרָאֵל מִשְׁתַּחֲוִים לִפְנֵי הָאֲלָלִים
בְּכָר־עֹז וּבְשִׁירִים וּבְכִנּוֹרוֹת וּבְנִבְלִים
וּבְתַנָּיִם וּבְמִצְלָתָם וּבְכִנְצָרוֹת : 9 וַיִּבְאֹה
עַד־גִּזְרֹן בִּידֹן וַיִּשְׁלַח צֹאן אֶת־דָּוִד
לְאַחֲזֹר אֶת־הָאֶרֶץ כִּי שָׁמָּה הַקָּדָר :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ιβ', ιγ'.

34 Καὶ ἀπὸ Νεφθαλὶ ἄρχοντες χίλιοι, καὶ μετ' αὐτῶν ἐν θυρεοῖς καὶ δόρασι τριακονταεπτὰ χιλιάδες. 35 Καὶ ἀπὸ τῶν Δανιτῶν παρατασσόμενοι εἰς πόλεμον εἰκοσιοκτὼ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι. 36 Καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀσήρ ἐκπορευόμενοι βοηθῆσαι εἰς πόλεμον τεσσαράκοντα χιλιάδες. 37 Καὶ ἐκ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ Ῥουβὴν καὶ Γαδὶ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσου φυλῆς Μανασσὴ ἐν πᾶσι σκεύεσι πολεμικοῖς ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες. 38 Πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταὶ παρατασσόμενοι παράταξιν ἐν ψυχῇ εἰρηνικῇ, καὶ ἦλθον εἰς Χεβρών τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ· καὶ ὁ κατάλοιπος Ἰσραὴλ ψυχὴ μία τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυὶδ. 39 Καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς ἐσθίουντες καὶ πίνοντες, ὅτι ἡτοίμασαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν. 40 Καὶ οἱ ὁμοροῦντες αὐτοῖς ἕως Ἰσσάχαρ καὶ Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλὶ ἔφερον αὐτοῖς ἐπὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ ἐπὶ τῶν μόσχων βρώματα, ἄλευρα, παλάθας, σταφίδας, οἶνον καὶ ἔλαιον, μύσχους καὶ πρόβατα εἰς πληθός, ὅτι εὐφροσύνη ἐν Ἰσραὴλ.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΚΑΙ ἐβουλεύσατο Δαυὶδ μετὰ τῶν χιλιάρχων καὶ τῶν ἑκατοντάρχων παντὶ ἡγούμενῳ. 2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πᾶσιν ἐκκλησίᾳ Ἰσραὴλ Εἰ ἐφ' ὑμῖν ἀγαθὸν καὶ παρὰ Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν εὐδοκῇ, ἀποστείλωμεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς ὑπολειμμένους ἐν πᾶσιν γῇ Ἰσραὴλ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται ἐν πόλεσι κατασχέσεως αὐτῶν, καὶ συναχθήσονται πρὸς ἡμᾶς, 3 Καὶ μετενέγκωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς· ὅτι οὐκ ἐζήτησαν αὐτήν ἀφ' ἡμερῶν Σαούλ. 4 Καὶ εἶπε πᾶσα ἡ ἐκκλησία τοῦ ποιῆσαι οὕτως, ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ. 5 Καὶ ἐξεκκλησίασε Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ ἀπὸ ὀρίων Αἰγύπτου καὶ ἕως εἰσόδου Ἡμᾶθ τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐκ πόλεως Ἰαρίμ. 6 Καὶ ἀνήγαγεν αὐτήν Δαυὶδ· καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνέβη εἰς πόλιν Δαυὶδ, ἣ ἦν τοῦ Ἰούδα, τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Κυρίου καθημένου ἐπὶ Χερουβὶμ οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ. 7 Καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐφ' ἄμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδάβ· καὶ Ὁζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἦγον τὴν ἄμαξαν. 8 Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παίζοντες ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἐν πᾶσιν ἐννόμει, καὶ ἐν ψαλτμοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις, ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγγι. 9 Καὶ ἦλθοσαν ἕως τῆς ἄλωνος· καὶ ἐξέτεινεν Ὁζὰ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κατασχεῖν τὴν κιβωτὸν, ὅτι ἐξέκλινεν αὐτήν ὁ μόσχος.

I. CHRONICORUM. XII. XIII.

34 Et de Nephthali, principes mille : et cum eis instructi clypeo et hasta, triginta et septem millia. 35 De Dan etiam præparati ad prælium, viginti octo millia sexcenti. 36 Et de Aser egredientes ad pugnam, et in acie provocantes, quadraginta millia. 37 Trans Jordanem autem de filiis Ruben, et de Gad, et dimidia parte tribus Manasse, instructi armis bellicis, centum viginti millia. 38 Omnes isti viri bellatores expediti ad pugnandum, corde perfecto venerunt in Hebron, ut constituerent regem David super universum Israel : sed et omnes reliqui ex Israel, uno corde erant, ut rex fieret David. 39 Fueruntque ibi apud David tribus diebus comedentes et bibentes : præparaverant enim eis fratres sui. 40 Sed et qui juxta eos erant, usque ad Issachar, et Zabulon, et Nephthali, afferebant panes in asinis, et camelis, et mulis, et bobus, ad vescendum : farinam, palathas, uvam passam, vinum, oleum, boves, arietes, ad omnem copiam ; gaudium quippe erat in Israel.

CAPUT XIII.

1 INIIT autem consilium David cum tribunis, et centurionibus, et universis principibus, 2 Et ait ad omnem cœtum Israel : Si placet vobis, et a Domino Deo nostro egreditur sermo, quem loquor : mittamus ad fratres nostros reliquos in universas regiones Israel, et ad sacerdotes, et Levitas, qui habitant in suburbanis urbium, ut congregentur ad nos, 3 Et reducamus arcam Dei nostri ad nos : non enim requisivimus eam in diebus Saul. 4 Et respondit universa multitudo ut ita fieret : placuerat enim sermo omni populo. 5 Congregavit ergo David cunctum Israel, a Sihor Ægypti, usque dum ingrediaris Emath, ut adduceret arcam Dei de Cariathiarim. 6 Et ascendit David, et omnis vir Israel, ad collem Cariathiarim, qui est in Juda, ut afferret inde arcam Domini Dei sedentis super cherubim, ubi invocatum est nomen ejus. 7 Imposueruntque arcam Dei super plaustrum novum, de domo Abinadab : Oza autem, et frater ejus, minabant plaustrum. 8 Porro David, et universus Israel, ludebant coram Deo omni virtute in canticis, et in citharis, et psalteriis, et tympanis, et cymbalis, et tubis. 9 Cum autem pervenissent ad aream Chidon, tetendit Oza manum suam, ut sustentaret arcam : bos quippe lasciviens paululum inclinaverat eam.

I. CHRONICLES, XII. XIII.

34 And of Naphtali a thousand captains, and with them with shield and spear thirty and seven thousand. 35 And of the Danites expert in war twenty and eight thousand and six hundred. 36 And of Asher, such as went forth to battle, expert in war, forty thousand. 37 And on the other side of Jordan, of the Reubenites, and the Gadites, and of the half tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, an hundred and twenty thousand. 38 All these men of war, that could keep rank, came with a perfect heart to Hebron, to make David king over all Israel: and all the rest also of Israel were of one heart to make David king. 39 And there they were with David three days, eating and drinking: for their brethren had prepared for them. 40 Moreover they that were nigh them, even unto Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on asses, and on camels, and on mules, and on oxen, and meat, meal, cakes of figs, and bunches of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep abundantly: for there was joy in Israel.

CHAPTER XIII.

1 AND David consulted with the captains of thousands and hundreds, and with every leader. 2 And David said unto all the congregation of Israel, If it seem good unto you, and that it be of the LORD our God, let us send abroad unto our brethren every where, that are left in all the land of Israel, and with them also to the priests and Levites which are in their cities and suburbs, that they may gather themselves unto us: 3 And let us bring again the ark of our God to us: for we enquired not at it in the days of Saul. 4 And all the congregation said that they would do so: for the thing was right in the eyes of all the people. 5 So David gathered all Israel together, from Sihor of Egypt even unto the entering of Hemath, to bring the ark of God from Kirjath-jearim. 6 And David went up, and all Israel, to Baalah, that is, to Kirjath-jearim, which belonged to Judah, to bring up thence the ark of God the LORD, that dwelleth between the cherubims, whose name is called on it. 7 And they carried the ark of God in a new cart out of the house of Abinadab: and Uzza and Ahio drove the cart. 8 And David and all Israel played before God with all their might, and with singing, and with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with cymbals, and with trumpets. 9 And when they came unto the threshing-floor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark; for the oxen stumbled.

1. Chronika, 12, 13.

34 Von Naphtali tausend Hauptleute, und mit ihnen, die Schild und Speiß führten, sieben und dreißig tausend. 35 Von Dan zum Streit gerüßet acht und zwanzig tausend sechs hundert. 36 Von Aßer, die ins Heer zogen, gerüßet zum Streit, vierzig tausend. 37 Von jenseit des Jordans, von den Rubenitern, Gaditern und halben Stamm Manasse, mit allerlei Waffen zum Streit, hundert und zwanzig tausend. 38 Alle diese Kriegsleute, den Zeug zu ordnen, kamen von ganzem Herzen gen Hebron, David zum Könige zu machen über ganz Israel. Auch war alles andere Israel eines Herzens, daß man David zum Könige mache. 39 Und waren daselbst bei David drei Tage, aßen und tranken; denn ihre Brüder hatten für sie zubereitet. 40 Auch welche die nächsten um sie waren, bis hin an Issachar, Zebulun und Naphtali, die brachten Brod auf Eseln, Kameelen, Mäulern und Rindern zu essen, Mehl, Feigen, Rosinen, Wein, Del, Rinder, Schafe die Menge; denn es war eine Freude in Israel.

Das 13. Capitel.

1 Und David hielt einen Rath mit den Hauptleuten über tausend und über hundert, und mit allen Fürsten, 2 Und sprach zu der ganzen Gemeinde Israel: Gefällt es euch und ist's von dem Herrn, unserm Gott; so laßt uns allenthalben ausschicken zu den andern, unsern Brüdern in allen Landen Israel, und mit ihnen die Priester und Leviten in den Städten, da sie Vorstädte haben, daß sie zu uns versammelt werden; 3 Und laßt uns die Lade unsers Gottes zu uns wieder holen, denn bei den Zeiten Sauls fragten wir nicht nach ihr. 4 Da sprach die ganze Gemeinde, man sollte also thun; denn solches gefiel allem Volk wohl. 5 Also versammelte David das ganze Israel, von Sihor Egyptens an, bis man kommt gen Hemath, die Lade Gottes zu holen von Kirjath-jearim. 6 Und David zog hinauf mit dem ganzen Israel zu Kirjath-jearim, welche liegt in Juda, daß er von daunen herauf brächte die Lade Gottes, des Herrn, der auf den Cherubim sitzt, da der Name angerufen wird. 7 Und sie ließen die Lade Gottes auf einem neuen Wagen führen, aus dem Hause Abinadabs. Uzza aber und sein Bruder trieben den Wagen. 8 David aber und das ganze Israel spielten vor Gott her, aus ganzer Macht, mit Liedern, mit Harfen, mit Psalteren, mit Pauken, mit Cymbeln und mit Posaunen. 9 Da sie aber kamen auf den Platz Chidon, rechte Uzza seine Hand aus, die Lade zu halten; denn die Rinder schritten beiseit aus.

I. CHRONIQUES, XII. XIII.

34 De Nephthali, mille capitaines, et avec eux trente-sept mille, portant le bouclier et la hallebarde; 35 Des Danites, vingt-huit mille six cents, rangés en bataille; 36 D'Aser, quarante mille combattants, gardant leur rang en bataille; 37 De ceux d'au-delà du Jourdain, des Rubénites, des Gadites, et de la demi-tribu de Manassé, cent vingt mille, avec tous les instruments de guerre pour combattre. 38 Tous ceux-là, gens de guerre, rangés en bataille, vinrent de bon cœur à Hébron, pour établir David roi sur tout Israël. Or tout le reste d'Israël était aussi d'un même sentiment pour établir David roi. 39 Ils furent donc là avec David, mangeant et buvant pendant trois jours; car leurs frères leur avaient préparé des vivres. 40 Et même ceux qui étaient les plus près d'eux jusqu'à Issacar, à Zabulon et à Nephthali, apportaient sur des ânes et sur des chameaux, sur des mulets et sur des bœufs, du pain, de la farine, des figues sèches, des raisins secs, du vin et de l'huile, des bœufs et des brebis en abondance; car il y avait joie en Israël.

CHAPITRE XIII.

1 OR David demanda conseil aux chefs des milliers et des centaines, et à tous les conducteurs. 2 Il dit donc à toute l'assemblée d'Israël: Si vous l'approuvez, et si cela vient du SEIGNEUR, notre Dieu, envoyons partout vers nos autres frères, qui sont dans toutes les contrées d'Israël, et avec lesquels sont les sacrificateurs et les Lévites, dans leurs villes et dans leurs faubourgs, afin qu'ils s'assemblent vers nous. 3 Et que nous ramenions à nous l'arche de notre Dieu; car nous ne l'avons pas recherchée aux jours de Saül. 4 Alors toute l'assemblée répondit qu'on fit ainsi: car la chose était trouvée bonne par tout le peuple. 5 David assembla donc tout Israël, depuis Sihor, le torrent d'Égypte, jusqu'à l'entrée de Hamath, pour ramener l'arche de Dieu de Kirjath-Jéharim. 6 Puis David monta avec tout Israël vers Baala, à Kirjath-Jéharim, qui appartient à Juda, pour faire amener de là l'arche de Dieu, le SEIGNEUR qui habite entre les chérubins, et dont le nom y est invoqué. 7 Ils mirent donc l'arche de Dieu sur un char neuf, et l'emmenèrent de la maison d'Abinadab. Or Huza et Ahio conduisaient le char. 8 David et tout Israël jouaient devant la face de Dieu, de toute leur force, des cantiques sur des harpes, des lyres, des tambours, des cymbales et des trompettes. 9 Quand ils furent arrivés à l'aire de Kidon, Huza étendit sa main pour retenir l'arche, parce que les bœufs avaient g'issé.

דברי הימים א יג יד

10 וַיִּחַר-אַף יְהוָה בְּעֹזָא וַיִּפְּחוּ עָלָיו אֲשֶׁר-
שָׁלַח יְדוֹ עַל-הָאָרֶץ וַיָּמָת שָׁם לִפְנֵי אֱלֹהִים:
11 וַיִּחַר לַדָּוִד כִּי-רָקַץ יְהוָה פָּרָץ בְּעֹזָא
וַיִּקְרָא לַפָּקוּם הַהוּא פָּרָץ עֹזָא עַד הַיּוֹם
הַזֶּה: 12 וַיִּבְרָא דָוִד אֶת-הָאֱלֹהִים בָּיִם
הַהוּא לֵאמֹר הִיא אֲבִיָּא אֵלַי אֶת אֲרֹן
הָאֱלֹהִים: 13 וְלֹא-הִסִּיר דָּוִד אֶת-הָאָרֶץ
אֵלָיו אֶל-עִיר דָּוִד וַיִּשְׁתָּחֶה אֶל-בֵּית-עֶבֶד
אֱדָם הַגִּתִּי: 14 וַיִּשָּׁבֶר אֲרֹן הָאֱלֹהִים עִם-
בֵּית עֶבֶד אֱדָם בְּבֵיתוֹ שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרָךְ יְהוָה אֶת-בֵּית עֶבֶד-אֱדָם וְאֶת-כָּל-
אֲשֶׁר-לֹו:

פרשה יד :

1 וַיִּשְׁלַח חִיָּם מֶלֶךְ-צֹר מַלְאָכִים אֵל-
דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחֲרָשֵׁי חֹר וְחֲרָשֵׁי עֲצִים
לְבָנוֹת לוֹ בָּיִת: 2 וַיַּגִּד דָּוִד כִּי-הִכִּינוּ
יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל כִּי-נִשְׁאָת לְמַעַלָּה
מִלְכוּתוֹ בְּעֶבֶר עַמּוֹ וְיִשְׂרָאֵל:
3 וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד נָשִׁים בִּירוּשָׁלַם וַיּוֹלֵד
דָּוִד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת: 4 וְאֵלָה שְׁמוֹת
הַיְלָדִים אֲשֶׁר הֵיילוּ בִּירוּשָׁלַם שְׁמוֹעַ
וְשׁוֹכָב נָתָן וְשִׁלְמֹה: 5 וַיִּבְרָךְ וְאֵלִישָׁוֹעַ
וְאֶלְפָּלֵט: 6 וְנֹגָה וְנַפְגִּי וְנִסְיֵעַ: 7 וְאֶלִישָׁמַע
וַבְּעִלְיָדָע וְאֶלִישָׁפָּלֵט: 8 וַיִּשְׁמָעוּ פְּלִשְׁתִּים
כִּי-נִמְשַׁח דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵהוּ
כָל-פְּלִשְׁתִּים לְבִקְשׁ אֶת-דָּוִד וַיִּשְׁמָע דָּוִד
וַיִּנְצַח לְפָנֵיהֶם: 9 וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּפְשְׁטוּ
בְּעַמְּקָ רַפְּאִים: 10 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בָּאֱלֹהִים
לֵאמֹר הֲאֵעֲלֶה עַל-פְּלִשְׁתִּים וְנִתְּתָם בְּיָדִי
וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה עֲלֶה וְנִתְּתָם בְּיָדִי:
11 וַיַּעֲלֵהוּ בְּכַל-פָּרָצִים וַיִּגְּם שָׁם דָּוִד
וַיֹּאמֶר דָּוִד פָּרָץ הָאֱלֹהִים אֶת-אֹיְבָיו בְּיָדִי
בְּפָרָץ מָוֶם עַל-כֵּן קָרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא
בְּעַל פָּרָצִים: 12 וַיַּעֲזֹב־שָׁם אֶת-הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר דָּוִד וַיִּשְׁרָפוּ בָּאֵשׁ:
13 וַיִּסְּפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְשְׁטוּ בְּעַמְּקָ:
14 וַיִּשְׁאַל עוֹד דָּוִד בָּאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לוֹ
הָאֱלֹהִים לֹא תַעֲלֶה אֶתְּרֵיהֶם הַסָּב מֵעֲלֵיהֶם
וַיִּבְאֶר לָהֶם מִמּוֹל הַבְּכָאִים: 15 וַיְהִי כִשְׁמַעָהוּ
אֶת-קוֹל הַמַּעֲדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים
אֵז הַמַּעֲדָה בְּמִלְחָמָה כִּי-נִצָּח הָאֱלֹהִים
לְפָנָיו לְהַפִּיז אֶת-מִחְנֶה פְּלִשְׁתִּים:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ιγ', ιδ'.

10 Καὶ ἐθυμώθη Κύριος ὀργῇ ἐπὶ Ὁζᾶ, καὶ ἐπά-
ταξεν αὐτὸν ἐκεῖ διὰ τὸ ἐκτεῖναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ
ἐπὶ τὴν κιβωτὸν· καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἀπέναντι
τοῦ θείου. 11 Καὶ ἠθύμησε Δαυὶδ ὅτι διέκοψε
Κύριος διακοπὴν ἐν Ὁζᾷ, καὶ ἐκάλεσε τὸν τόπον
ἐκεῖνον Διακοπή· Ὁζὰ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
12 Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ λέγων Πῶς εἰσίσω τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ
πρὸς ἐμαυτόν; 13 Καὶ οὐκ ἀπέστρεψε Δαυὶδ τὴν
κιβωτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς πόλιν Δαυὶδ, καὶ ἐξέκλινεν
αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀβεδδάρ τοῦ Γεθαίου. 14 Καὶ
ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ Ἀβεδδάρ
τρῆς μῆνας· καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς Ἀβεδδάρ καὶ
πάντα τὰ αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΚΑΙ ἀπέστειλε Χειράμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέ-
λους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ οἰκοδόμους
καὶ τέκτονας ξύλων τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον.
2 Καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι ἡτοίμασεν αὐτὸν Κύριος
εἰς βασιλείαν ἐπὶ Ἰσραὴλ, ὅτι ἠυξήθη εἰς ὕψος ἡ
βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ.
3 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ ἑπτὰ γυναῖκας ἐν Ἱερουσαλὴμ·
καὶ ἐτέχθησαν Δαυὶδ ἑπτὰ υἱοὶ καὶ θυγατέρες. 4 Καὶ
ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῶν τεχθέντων οἱ ἦσαν
αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ· Σαμαά, Σωβάβ, Νάθαν
καὶ Σαλωμών. 5 Καὶ Βαάρ καὶ Ἑλισά καὶ Ἑλιφα-
λὴθ. 6 Καὶ Ναγὶθ καὶ Ναφάθ καὶ Ἰαφιέ. 7 Καὶ
Ἑλισαμαὶ καὶ Ἑλιαδὲ καὶ Ἑλιφαλά. 8 Καὶ ἤκου-
σαν ἀλλόφυλοι ὅτι ἐχρίσθη Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ
πάντα Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι
ζητῆσαι τὸν Δαυὶδ· καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, καὶ ἐξῆλθεν
εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς. 9 Καὶ ἀλλόφυλοι ἦλθον
καὶ συνέπεσον ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.
10 Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ τοῦ θεοῦ λέγων Εἰ
ἀναβῶ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ δώσω αὐτοὺς
εἰς τὰς χεῖράς μου; καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος
Ἀνάβηθι, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου.
11 Καὶ ἀνέβη εἰς Βαὰλ Φαρασὶν καὶ ἐπάταξεν
αὐτοὺς ἐκεῖ Δαυὶδ· καὶ εἶπε Δαυὶδ Διέκοψεν ὁ
θεὸς τοὺς ἐχθροὺς μου ἐν χειρὶ μου ὡς διακοπὴν
ὑδατος· διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου
ἐκεῖνον Διακοπή Φαρασὶν. 12 Καὶ ἐγκατέλιπον
ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ εἶπε
Δαυὶδ κατακαῦσαι ἐν πυρὶ. 13 Καὶ προσέθεντο ἑπτὰ
ἀλλόφυλοι καὶ συνέπεσαν ἑπτὰ ἐν τῇ κοιλάδι τῶν
γιγάντων. 14 Καὶ ἠρώτησε Δαυὶδ ἑπτὰ ἐν θεῷ, καὶ
εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός Οὐ πορεύσῃ ὀπίσω αὐτῶν,
ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσθι αὐτοὺς πλησίον
τῶν ἀπίων. 15 Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν
τοῦ συσσεισμοῦ αὐτῶν ἄκρων τῶν ἀπίων, τότε εἰς-
ελεύσῃ εἰς τὸν πόλεμον, ὅτι ἐξῆλθεν ὁ θεὸς ἐμπροσθεν
σου τοῦ πατάσαι τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων.

I. CHRONICORUM, XIII. XIV.

10 Iratus est itaque Dominus contra Ozam, et
pereussit eum, eo quod tetigisset arcam: et
mortuus est ibi coram Domino. 11 Con-
tristatusque est David, eo quod divisisset
Dominus Ozam: vocavitque locum illum: Di-
visio Ozæ, usque in præsentem diem. 12 Et
timuit Deum tunc temporis, dicens: Quomodo
possum ad me introducere arcam Dei? 13 Et
ob hanc causam non adduxit eam ad se, hoc
est, in civitatem David, sed avertit in domum
Obededom Gethæi. 14 Mansit ergo arca Dei
in domo Obededom tribus mensibus: et bene-
dixit Dominus domui ejus, et omnibus quæ
habebat.

CAPUT XIV.

1 MISIT quoque Hiram rex Tyri nuntios ad
David, et ligna cedrina, et artifices parietum,
lignorumque, ut ædificarent ei domum. 2 Cog-
novitque David quod confirmasset eum Domi-
nus in regem super Israel, et sublevatum esset
regnum suum super populum ejus Israel. 3 Accepit
quoque David alias uxores in
Jerusalem: genuitque filios, et filias. 4 Et
hæc nomina eorum, qui nati sunt ei in
Jerusalem: Samua, et Sobad, Nathan, et
Salomon, 5 Jebahar, et Elisua, et Eliphalet,
6 Noga quoque, et Napheg, et Japhia,
7 Elisama, et Baaliada, et Eliphalet. 8 Audientes
autem Philisthiim eo quod
unctus esset David in regem super univer-
sum Israel, ascenderunt omnes ut quærerent
eum: quod cum audisset David, egressus est
obviam eis. 9 Porro Philisthiim venientes,
diffusi sunt in valle Raphaim. 10 Consuluit-
que David Dominum, dicens: Si ascendam ad
Philisthæos, et si trades eos in manu mea? Et
dixit ei Dominus: Ascende, et tradam eos in
manu tua. 11 Cumque illi ascendissent in
Baalpharasim, percussit eos ibi David, et
dixit: Divisit Deus inimicos meos per manum
meam, sicut dividuntur aquæ: et ideo
vocaturnomen illius loci Baalpharasim. 12 Dereliqueruntque
ibi deos suos, quos
David jussit exuri. 13 Alia etiam vice
Philisthiim irruerunt, et diffusi sunt in
valle. 14 Consuluitque rursum David Deum,
et dixit ei Deus: Non ascendas post eos,
recede ab eis, et venies contra illos ex
adverso pyrorum. 15 Cumque audieris soni-
tum gradientis in cacumine pyrorum, tunc
egredieris ad bellum. Egressus est enim
Deus ante te, ut pereutiat castra Philisthiim.

I. CHRONICLES, XIII. XIV.

10 And the anger of the LORD was kindled against Uzza, and he smote him, because he put his hand to the ark: and there he died before God. 11 And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzza: wherefore that place is called Perez-uzza to this day. 12 And David was afraid of God that day, saying, How shall I bring the ark of God *home* to me? 13 So David brought not the ark *home* to himself to the city of David, but carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite. 14 And the ark of God remained with the family of Obed-edom in his house three months. And the LORD blessed the house of Obed-edom, and all that he had.

CHAPTER XIV.

1 Now Hiram king of Tyre sent messengers to David, and timber of cedars, with masons and carpenters, to build him an house. 2 And David perceived that the LORD had confirmed him king over Israel, for his kingdom was lifted up on high, because of his people Israel. 3 ¶ And David took more wives at Jerusalem: and David begat more sons and daughters. 4 Now these *are* the names of his children which he had in Jerusalem; Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon, 5 And Ibhar, and Elishua, and Elpalet, 6 And Nogah, and Nepheg, and Japhia, 7 And Elishama, and Beeliada, and Eliphalet. 8 ¶ And when the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David. And David heard of it, and went out against them. 9 And the Philistines came and spread themselves in the valley of Rephaim. 10 And David enquired of God, saying, Shall I go up against the Philistines? and wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto him, Go up; for I will deliver them into thine hand. 11 So they came up to Baal-perazim; and David smote them there. Then David said, God hath broken in upon mine enemies by mine hand like the breaking forth of waters: therefore they called the name of that place Baal-perazim. 12 And when they had left their gods there, David gave a commandment, and they were burned with fire. 13 And the Philistines yet again spread themselves abroad in the valley. 14 Therefore David enquired again of God: and God said unto him, Go not up after them; turn away from them, and come upon them over against the mulberry trees. 15 And it shall be, when thou shalt hear a sound of going in the tops of the mulberry trees, *that* then thou shalt go out to battle: for God is gone forth before thee to smite the host of the Philistines.

1. Chronika, 13, 14.

10 Da erzürnete der Grimm des Herrn über Uzza, und schlug ihn, daß er seine Hand hatte ausgereckt an die Lade, daß er daselbst starb vor Gott. 11 Da ward David traurig, daß der Herr einen solchen Riß that an Uzza; und hieß die Stätte PerezUzza, bis auf diesen Tag. 12 Und David fürchtete sich vor Gott des Tages, und sprach: Wie soll ich die Lade Gottes zu mir bringen? 13 Darum ließ er die Lade Gottes nicht zu sich bringen in die Stadt Davids; sondern lenkte sie hin ins Haus Obed Edom, des Githiters. 14 Also blieb die Lade Gottes bei Obed Edom in seinem Hause drei Monden. Und der Herr segnete das Haus ObedEdom und alles, was er hatte.

Das 14. Capitel.

1 Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte Boten zu David, und Cedernholz, Maurer und Zimmerleute, daß sie ihm ein Haus bauten. 2 Und David merkte, daß ihn der Herr zum Könige über Israel bestätiget hatte; denn sein Königreich stieg auf um seines Volks Israel willen. 3 Und David nahm noch mehr Weiber zu Jerusalem, und zeugete noch mehr Söhne und Töchter. 4 Und die ihm zu Jerusalem geboren wurden, hießen also: Sammua, Sobab, Nathan, Salomo, 5 Zebabar, Elisua, Elpalet, 6 Nogah, Nepheg, Japhia, 7 Elisamma, Baeljada, Eliphalet. 8 Und da die Philister hörten, daß David zum Könige gesalbet war über ganz Israel, zogen sie alle berauf, David zu suchen. Da das David hörte, zog er aus gegen sie. 9 Und die Philister kamen, und ließen sich nieder im Grunde Rephaim. 10 David aber fragte Gott, und sprach: Soll ich hinauf ziehen wider die Philister, und willst du sie in meine Hand geben? Der Herr sprach zu ihm: Zieh hinaus, ich habe sie in deine Hände gegeben. 11 Und da sie hinaufzogen gen Baal Prazim, schlug sie David daselbst. Und David sprach: Gott hat meine Feinde durch meine Hand zertrennet, wie sich das Wasser trennet. Daher hießen sie die Stätte BaalPrazim. 12 Und sie ließen ihre Götter daselbst; da hieß sie David mit Feuer verbrennen. 13 Aber die Philister machten sich wieder daran, und thaten sich nieder im Grunde. 14 Und David fragte abermal Gott; und Gott sprach zu ihm: Du sollst nicht hinauf ziehen hinter ihnen her, sondern lenke dich von ihnen, daß du an sie kommest gegen den Maulbeerbäumen; 15 Wenn du dann wirst hören das Klauschen oben auf den Maulbeerbäumen einber geben, so fabre heraus zum Streit; denn Gott ist da vor dir ausgezogen, zu schlagen der Philister Heer.

I. CHRONIQUES, XIII. XIV.

10 Mais la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Huza, et le frappa, parce qu'il avait étendu sa main sur l'arche; et il mourut devant la face de Dieu. 11 Et David fut affligé de ce que le SEIGNEUR avait frappé Huza; et on a appelé jusqu' aujourd'hui le nom de ce lieu-là, Pérets-Huza. 12 David eut donc peur de Dieu en ce jour-là, et il dit: Comment ferais-je entrer chez moi l'arche de Dieu? 13 C'est pourquoi David ne la retira point chez lui, dans la cité de David; mais il la fit détourner dans la maison de Hobed-Édom, Guittien. 14 Ainsi l'arche de Dieu demeura trois mois avec la famille de Hobed-Édom, dans sa maison; et le SEIGNEUR bénit la maison de Hobed-Édom, et tout ce qui lui appartenait.

CHAPITRE XIV.

1 OR Hiram, roi de Tyr, envoya à David des messagers, ainsi que du bois de cèdre, des maçons et des charpentiers, pour lui bâtir une maison. 2 Alors David connut que le SEIGNEUR avait affermi sa royauté en Israël, et qu'il avait élevé son règne, pour l'amour de son peuple d'Israël. 3 ¶ Puis David prit encore des femmes à Jérusalem, et engendra encore des fils et des filles. 4 Or ce sont ici les noms des enfants qu'il eut à Jérusalem: Sammuah, Sobab, Nathan, Salomon, 5 Jibhar, Élisuah, Elpélet, 6 Nogah, Népheg, Japhiah, 7 Élisamah, Béel-Jadah et Éliphélet. 8 ¶ Or quand les Philistins eurent su que David avait été oint roi sur tout Israël, ils montèrent tous pour le chercher. David, l'ayant appris, sortit au-devant d'eux. 9 Les Philistins vinrent donc et se répandirent dans la vallée des Réphaïm. 10 Alors David consulta Dieu, en disant: Monterai-je contre les Philistins, et les livreras-tu entre mes mains? Le SEIGNEUR lui répondit: Monte, et je les livrerai entre tes mains. 11 Alors ils montèrent à Baal-Pératsim, et David les frappa là. Puis il dit: Par ma main, Dieu a fait écouler mes ennemis comme un débordement d'eaux. C'est pourquoi on nomma ce lieu-là Baal-Pératsim. 12 Or les Philistins laissèrent là leurs dieux; et David commanda qu'on les brûlât au feu. 13 Cependant les Philistins se répandirent encore une autre fois dans cette même vallée. 14 Alors David consulta encore Dieu; et Dieu lui répondit: Tu ne monteras point contre eux, mais tu tourneras autour d'eux, et tu iras contre eux vis-à-vis des mûriers. 15 Et sitôt que tu auras entendu, aux sommets des mûriers, un bruit *comme de gens* qui marchent, alors tu sortiras pour combattre; car Dieu sera sorti devant toi pour frapper le camp des Philistins.

דברי הימים א יד טו

16 וַיַּעַשׂ דָּוִד כַּאֲשֶׁר צִוְּהוּ הָאֱלֹהִים וַיַּכּוּ אֶת־מַחֲנֵה כְּלִשְׁתִּים מִגִּבְעוֹן וְעַד־גִּזְרָה׃
17 וַיֵּצֵא שֵׁם־דָּוִד בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וַיְהִי נָתַן אֶת־פַּחַדּוֹ עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃

פרשה טו :

1 וַיַּעַשׂ־לּוֹ בָתִּים בְּצִיר דָּגִיד וַיִּבְנוּ מְקוֹם לְאֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּטְלוּ אֹהֶל׃
2 אַזְּ אָמַר דָּוִד לֹא לִשְׂאֵל אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים בִּן אֲבִי־הַלֹּגִים בְּיָבֶם וְלִשְׂרָתוֹ יִהְיֶה לִשְׂאֵל אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְלִשְׂרָתוֹ עַד־עוֹלָם׃
3 וַיִּקְהַל דָּוִד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר־הֵכֵן לוֹ׃
4 וַיֵּצֵא דָּוִד אֶת־בָּנָיו אֶת־חִלְיָהוּ וְאֶת־חִלְיָהוּ׃

5 לְבָנָיו חִלְיָהוּ אֲדָמָה הַשָּׂר וְאֶת־חִלְיָהוּ מֵאֵה וְעִשְׂרִים׃
6 לְבָנָיו מְרָרִי עֶשְׂרִים הַשָּׂר וְאֶת־חִלְיָהוּ מֵאֵה וְעִשְׂרִים׃

7 לְבָנָיו גִּרְשֹׁם יוֹאֵל הַשָּׂר וְאֶת־חִלְיָהוּ מֵאֵה וְעִשְׂרִים׃
8 לְבָנָיו אֶל־יָצָן שְׁמַעְיָה הַשָּׂר וְאֶת־חִלְיָהוּ מֵאֵה וְעִשְׂרִים׃

9 לְבָנָיו חֵבְרוֹן אֶל־יָאֵל הַשָּׂר וְאֶת־חִלְיָהוּ מֵאֵה וְעִשְׂרִים׃
10 לְבָנָיו צִיִּיאֵל עֲמִינָדָב הַשָּׂר וְאֶת־חִלְיָהוּ מֵאֵה וְעִשְׂרִים׃

11 וַיִּקְרָא דָּוִד לְצִדִּיק וְלַאֲדָמָה הַקֹּהֲנִים וְלִלְוִיִּם לְאֲדָמָה עֲשִׂיָה וְיֹאֵל שְׁמַעְיָה וְאֶל־יָאֵל וְעֲמִינָדָב׃
12 וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רָאשֵׁי הָאֲבֹת לְלוֹגֵי הַתְּמִדָּשׁ אַתֶּם וְאֶת־חִלְיָהוּ וְיִהְיֶה אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶת־חִלְיָהוּ וְיִהְיֶה אֶת־חִלְיָהוּ׃

13 כִּי לְמִקְרָאֲשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם כְּרִץ יְהוָה אֶת־חִלְיָהוּ בְּנֵי־לֵא וְרִשְׁתָּהוּ כַּמִּשְׁכָּן׃
14 וַיִּתְּמַדְּשׁוּ הַקֹּהֲנִים וְחִלְיָהוּ לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶת־חִלְיָהוּ וְיִהְיֶה אֶת־חִלְיָהוּ׃

15 וַיֵּשְׁאוּ בְנֵי־חִלְיָהוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה בְּדָבָר יְהוָה בְּכַתְּבָם בְּמִטָּה עֲלֵיהֶם׃

16 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׂרֵי הַלֹּוִיִּם לְהַעֲמִיד אֶת־אֲחֵיהֶם הַמִּשְׁרָרִים בְּכָל־יָשָׁר וּבְכָל־זָמַר וּבְכָל־זָמַר מִשְׁמִיעִים לְהַרִים בְּקוֹל לְשִׁמְחָה׃

17 וַיַּעֲמִידוּ הַלֹּוִיִּם אֶת־חִיָּהוּ בְּנֵי־יֹאֵל וְאֶת־חִיָּהוּ בְּנֵי־מְרָרִי וְאֶת־חִיָּהוּ בְּנֵי־חֵבְרוֹן וְאֶת־חִיָּהוּ בְּנֵי־צִיִּיאֵל׃

18 וַיִּתְּמַדְּשׁוּ הַקֹּהֲנִים וְחִלְיָהוּ לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶת־חִלְיָהוּ וְיִהְיֶה אֶת־חִלְיָהוּ׃

19 וַיֵּשְׁאוּ בְנֵי־חִלְיָהוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה בְּדָבָר יְהוָה בְּכַתְּבָם בְּמִטָּה עֲלֵיהֶם׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ιδ', ιε'.

16 Καὶ ἐποίησε καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός, καὶ ἐπάταξε τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων ἀπὸ Γαβαὼν ἕως Γαζήρα. 17 Καὶ ἐγένετο ὄνομα Δαυὶδ ἐν πάσῃ τῇ γῇ, καὶ Κύριος ἔδωκε τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

ΚΕΦ. ιε'.

1 Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ οἰκίας ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἡτοίμασε τὸν τόπον τῇ κιβωτῷ τοῦ θεοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτῇ σκηνήν. 2 Τότε εἶπε Δαυὶδ Οὐκ ἔστιν ἄραι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἡ τοὺς Λευίτας, ὅτι αὐτοὺς ἐξελέξατο Κύριος αἶρειν τὴν κιβωτὸν Κυρίου καὶ λειτουργεῖν αὐτῷ ἕως αἰῶνος.

3 Καὶ ἐξεκκλησίασε Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἀνενέγκαι τὴν κιβωτὸν Κυρίου εἰς τὸν τόπον ὃν ἡτοίμασεν αὐτῇ. 4 Καὶ συνήγαγε Δαυὶδ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς Λευίτας.

5 Τῶν υἱῶν Καάθ Οὐριήλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν εἴκοσι. 6 Τῶν υἱῶν Μεραρί Ἀσαία ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι εἴκοσι.

7 Τῶν υἱῶν Γεδσών Ἰωήλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν τριάκοντα. 8 Τῶν υἱῶν Ἐλισαφάρ Σεμεὶ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι.

9 Τῶν υἱῶν Χεβρώμ Ἐλιήλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὀγδοήκοντα. 10 Τῶν υἱῶν Ὁζιήλ Ἀμιναδάβ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν δεκαδύο.

11 Καὶ ἐκάλεσε Δαυὶδ τὸν Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας, τὸν Οὐριήλ, Ἀσαίαν καὶ Ἰωήλ καὶ Σεμαίαν καὶ Ἐλιήλ καὶ Ἀμιναδάβ.

12 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς ἄρχοντες πατριῶν τῶν Λευιτῶν, ἀγνίσθητε ὑμεῖς καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν, καὶ ἀνοίσετε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ οὗ ἡτοίμασα αὐτῇ.

13 Ὅτι οὐκ ἐν τῷ πρότερον ὑμᾶς εἶναι δέεκοψεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐξεζητήσαμεν ἐν κρίματι. 14 Καὶ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται τοῦ ἀνενέγκαι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ.

15 Καὶ ἔλαβον οἱ υἱοὶ τῶν Λευιτῶν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ὡς ἐνετείλατο Μωυσῆς ἐν λόγῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὴν γραφήν, ἐν ἀναφορεῦσιν ἐπ' αὐτούς.

16 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τοῖς ἄρχουσι τῶν Λευιτῶν Στήσατε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ψαλτσοὺς ἐν ὀργάνοις, νάβλαις, κινύραις καὶ κυμβάλοις τοῦ φωνῆσαι εἰς ὕψος ἐν φωνῇ εὐφοροσύνης.

17 Καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται τὸν Λιμάν υἱὸν Ἰωήλ· ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ Ἀσάφ υἱὸς Βαραχία, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρί ἀδελφῶν αὐτοῦ Αἰθάν υἱὸς Κισαίου.

I. CHRONICORUM, XIV. XV.

16 Fecit ergo David sicut praeceperat ei Deus, et percussit castra Philisthinorum, de Gabaon usque Gazera. 17 Divulgatumque est nomen David in universis regionibus, et Dominus dedit pavorem ejus super omnes gentes.

CAPUT XV.

1 FECIT quoque sibi domos in civitate David: et aedificavit locum arcæ Dei, tetenditque ei tabernaculum. 2 Tunc dixit David: Illicitum est ut a quocumque portetur arca Dei nisi a Levitis, quos elegit Dominus ad portandum eam, et ad ministrandum sibi usque in æternum.

3 Congregavitque universum Israel in Jerusalem, ut afferretur arca Dei in locum suum, quem praeparaverat ei.

4 Necnon et filios Aaron, et Levitas; 5 De filiis Caath, Uriel princeps fuit: et fratres ejus centum viginti.

6 De filiis Merari, Asaia princeps; et fratres ejus ducenti viginti. 7 De filiis Gersom, Joel princeps; et fratres ejus centum triginta.

8 De filiis Elisaphan, Semeias princeps; et fratres ejus ducenti. 9 De filiis Hebron, Eliel princeps; et fratres ejus octoginta.

10 De filiis Oziel, Aminadab princeps; et fratres ejus centum duodecim. 11 Vocavitque David Sadoc, et Abiathar sacerdotes, et Levitas, Uriel, Asaiam, Joel, Semeiam, Eliel, et Aminadab:

12 Et dixit ad eos: Vos qui estis principes familiarum Leviticarum, sanctificamini cum fratribus vestris, et afferte arcam Domini Dei Israel ad locum qui ei praeparatus est:

13 Ne ut a principio, quia non eratis praesentes, percussit nos Dominus; sic et nunc fiat, illicitum quid nobis agentibus.

14 Sanctificati sunt ergo sacerdotes, et Levitæ, ut portarent arcam Domini Dei Israel. 15 Et tulerunt filii Levi arcam Dei, sicut praeceperat Moyses juxta verbum Domini, humeris suis, in vectibus.

16 Dixitque David principibus Levitarum, ut constituerent de fratribus suis cantores in organis musicorum, nablīs videlicet, et lyris, et cymbalis, ut resonaret in excelsis sonitus lætitiæ.

17 Constitueruntque Levitas: Heman filium Joel, et de fratribus ejus, Asaph filium Barachiae: de filiis vero Merari, fratribus eorum, Ethan filium Casaiae.

I. CHRONICLES, XIV. XV.

16 David therefore did as God commanded him: and they smote the host of the Philistines, from Gibeon even to Gazer. 17 And the fame of David went out into all lands; and the LORD brought the fear of him upon all nations.

CHAPTER XV.

1 AND David made him houses in the city of David, and prepared a place for the ark of God, and pitched for it a tent. 2 Then David said, None ought to carry the ark of God but the Levites: for them hath the LORD chosen to carry the ark of God, and to minister unto him for ever. 3 And David gathered all Israel together to Jerusalem, to bring up the ark of the LORD unto his place, which he had prepared for it. 4 And David assembled the children of Aaron, and the Levites: 5 Of the sons of Kohath; Uriel the chief, and his brethren an hundred and twenty: 6 Of the sons of Merari; Asaiah the chief, and his brethren two hundred and twenty: 7 Of the sons of Gershom; Joel the chief, and his brethren an hundred and thirty: 8 Of the sons of Elizaphan; Shemaiah the chief, and his brethren two hundred: 9 Of the sons of Hebron; Eliel the chief, and his brethren fourscore: 10 Of the sons of Uzziel; Amminadab the chief, and his brethren an hundred and twelve. 11 And David called for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, for Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab, 12 And said unto them, Ye are the chief of the fathers of the Levites: sanctify yourselves, both ye and your brethren, that ye may bring up the ark of the LORD God of Israel unto the place that I have prepared for it. 13 For because ye did it not at the first, the LORD our God made a breach upon us, for that we sought him not after the due order. 14 So the priests and the Levites sanctified themselves to bring up the ark of the LORD God of Israel. 15 And the children of the Levites bare the ark of God upon their shoulders with the staves thereon, as Moses commanded according to the word of the LORD. 16 And David spake to the chief of the Levites to appoint their brethren to be the singers with instruments of musick, psalteries and harps and cymbals, sounding, by lifting up the voice with joy. 17 So the Levites appointed Heman the son of Joel; and of his brethren, Asaph the son of Berechiah; and of the sons of Merari their brethren, Ethan the son of Kushaiah;

1. Chronika, 14, 15.

16 Und David that, wie ihm Gott geboten hatte; und sie schlugen das Heer der Philistiner von Gibeon an bis gen Gazer. 17 Und Davids Name brach aus in allen Landen, und der Herr ließ seine Furcht über alle Völker kommen.

Das 15. Capitel.

1 Und er bauete ihm Häuser in der Stadt Davids, und bereitete der Lade Gottes eine Stätte, und breitete eine Hütte über sie. 2 Dazumal sprach David: Die Lade Gottes soll niemand tragen ohne die Leviten; denn dieselbigen hat der Herr erwählt, daß sie die Lade des Herrn tragen und ihm dienen ewiglich. 3 Darum versammelte David das ganze Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade des Herrn hinauf brächten an die Stätte, die er dazu bereitet hatte. 4 Und David brachte zu Haus die Kinder Aarons, und die Leviten; 5 Aus den Kindern Kohath, Uriel, den Obersten, sammt seinen Brüdern, hundert und zwanzig; 6 Aus den Kindern Merari, Asaja, den Obersten, sammt seinen Brüdern, zwei hundert und zwanzig; 7 Aus den Kindern Gersom, Joel, den Obersten, sammt seinen Brüdern, hundert und dreißig; 8 Aus den Kindern Elizaphan, Semaja, den Obersten, sammt seinen Brüdern, zwei hundert; 9 Aus den Kindern Hebron, Eliel, den Obersten sammt seinen Brüdern, achtzig; 10 Aus den Kindern Uzziel, Amminadab, den Obersten, sammt seinen Brüdern, hundert und zwölf. 11 Und David rief Zadok und Abiathar, den Priestern, und den Leviten, nämlich Uriel, Asaja, Joel, Semaja, Eliel, Amminadab; 12 Und sprach zu ihnen: Ihr seid die Häupter der Väter unter den Leviten; so heiligt nun euch und eure Brüder, daß ihr die Lade des Herrn, des Gottes Israel, herauf bringet, dahin ich ihr bereitet habe; 13 Denn vorher, da ihr nicht da wart, that der Herr, unser Gott, einen Riß unter uns, darum, daß wir ihn nicht suchten, wie sich gebührt. 14 Also heiligten sich die Priester und Leviten, daß sie die Lade des Herrn, des Gottes Israel, herauf brächten. 15 Und die Kinder Levi trugen die Lade Gottes (des Herrn) auf ihren Achseln, mit den Stangen dran, wie Mose geboten hatte, nach dem Wort des Herrn. 16 Und David sprach zu den Obersten der Leviten, daß sie ihre Brüder zu Sängern stellen sollten mit Saitenspielen, mit Psalteren, Harfen und hellen Cymbeln, daß sie laut singen und mit Freuden. 17 Da bestelleten die Leviten Heman, den Sohn Joels; und aus seinen Brüdern Asaph, den Sohn Berechja; und aus den Kindern Merari, ihren Brüdern, Ethan, den Sohn Kusaja;

I. CHRONIQUES, XIV. XV.

16 David fit donc selon ce que Dieu lui avait commandé; et on frappa le camp des Philistins depuis Gabaon jusqu'à Guézer. 17 La renommée de David se répandit ainsi par tous ces pays-là, et le SEIGNEUR remplit de frayeur toutes ces nations-là.

CHAPITRE XV.

1 OR David se bâtit des maisons dans la cité de David, et prépara un lieu pour l'arche de Dieu, et lui tendit un pavillon. 2 Et David dit: L'arche de Dieu ne doit être portée que par les Lévites; car le SEIGNEUR les a choisis pour porter l'arche de Dieu, et pour faire le service à toujours. 3 David assembla donc à Jérusalem tous ceux d'Israël pour amener l'arche du SEIGNEUR dans le lieu qu'il lui avait préparé. 4 David assembla aussi les enfants d'Aaron et les Lévites: 5 Des enfants de Kéath, Uriel, le chef, et ses frères, cent vingt; 6 Des enfants de Mérari, Hasaja, le chef, et ses frères, deux cent vingt; 7 Des enfants de Guersom, Joël, le chef, et ses frères, cent trente; 8 Des enfants d'Élitsaphan, Sémahja, le chef, et ses frères, deux cents; 9 Des enfants de Hébron, Éliel, le chef, et ses frères, quatre-vingts; 10 Des enfants de Huziel, Hamminadab, le chef, et ses frères, cent douze. 11 Puis David appela Tsadok et Abiathar, sacrificateurs, et les Lévites, Uriel, Hasaja, Joël, Sémahja, Éliel et Hamminadab. 12 Et il leur dit: Vous qui êtes les chefs des pères des Lévites, sanctifiez-vous, vous et vos frères, et transportez l'arche du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, au lieu que je lui ai préparé. 13 Parce que vous n'y étiez pas la première fois, le SEIGNEUR, notre Dieu, a frappé un coup au milieu de nous; car nous ne l'avons pas recherché selon son ordonnance. 14 Les sacrificateurs et les Lévites se sanctifièrent donc pour amener l'arche du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 15 Les enfants des Lévites portèrent l'arche de Dieu sur leurs épaules, avec les barres posées sur eux, comme Moïse l'avait commandé, suivant la parole du SEIGNEUR. 16 Et David dit aux chefs des Lévites d'établir quelques-uns de leurs frères pour chanter avec des instruments de musique, des lyres, des harpes et des cymbales, pour donner le ton en élevant leur voix avec allégresse. 17 Les Lévites établirent donc Héman, fils de Joël, et d'entre ses frères, Asaph, fils de Bérécia; et des enfants de Merari, qui étaient leurs frères, Éthan, fils de Kusaja;

דברי הימים א טו טז

18 וַעֲמַתָּם אֲחִיתָם חִמְּשָׁנִים וְכִרְיָהוּ בֶן
וַעֲזִיזָאֵל וַשְּׁמִירָמוֹת וַיְחִיֵּאל וַעֲזִי
וְכַנְיָהוּ וּמַעֲשֵׂהוּ וּמִתְנִיָּהוּ וְאַלְיָסָלָהוּ
וּמִתְנִיָּהוּ וְעַבְדֹּ אֱלֹהִים וַיַּעֲזֵאל הַשְּׁוֹעָרִים׃
19 וּמִשְׁרָרִים חֵמֶן אֶבֶר וְאִתָּן בְּמִצְלָתָם
בְּחִשָּׁת לַחֲשָׁמִיעַ׃ 20 וְכַרְיָה וַעֲזִיזָאֵל
וַשְּׁמִירָמוֹת וַיְחִיֵּאל וַעֲזִי וְאַלְיָב וּמַעֲשֵׂהוּ
וְכַנְיָהוּ בְּנִבְלִים עַל־עֲלָמוֹת׃ 21 וּמִתְנִיָּהוּ
וְאַלְיָסָלָהוּ וּמִתְנִיָּהוּ וְעַבְדֹּ אֱלֹהִים וַיַּעֲזֵאל
וַעֲזִיזָהוּ בְּכַפְרוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית לְנֹשֶׁח׃
22 וּכְנַנְיָהוּ שְׂרֵת־הַלִּוִּיִּם בְּמִשְׁאֵא יֹסֵף בְּמִשְׁאֵא בִּי
מִבֶּן הָיָא׃ 23 וְכַרְיָה וְאַלְמָנָה שְׁעָרִים
לְאֶרְזֹן׃ 24 וַשְּׁכַנְיָהוּ וַיִּזְשָׁפֹט וּכְנַנְיָאֵל
וַעֲמָשִׁי וַיְכַרְיָהוּ וְכַנְיָהוּ וְאַלְיָעֶזֶר הַכֹּהֲנִים
מִחֲצָעִרִים בְּחֲצָצְרוֹת לִפְנֵי אֶרְזֹן הָאֱלֹהִים
וְעַבְדֹּ אֱלֹהִים וַיְחִיָּה שְׁעָרִים לְאֶרְזֹן׃
25 וַיְהִי דָגִיד וְזִקְנִי יִשְׂרָאֵל וּשְׁבִי הָאֲלָפִים
הַהֲלָכִים לְהַעֲלֹת אֶת־אֶרְזֹן בְּרִית־יְהוָה
מִן־בֵּית עַבְדֹּ־אֱלֹהִים בְּשִׁמְחָה׃
26 וַיְהִי בַּעֲזֹר הָאֱלֹהִים אֶת־הַלִּוִּיִּם נִשְׁאֹן
אֶרְזֹן בְּרִית־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ שְׁבַע־עָהָרִים
וּשְׁבַע־עָה אֵילִים׃ 27 וְדָוִיד מְרַבֵּל בְּמַעֲוֵל
בְּנִיץ וּכְלִי־הַלִּוִּיִּם הַנְּשָׂאִים אֶת־הָאֶרְזֹן
יַחֲמִשְׁרֹלִים וְכַנְנִיָּה הַשָּׁר חֲמִשָּׁא מִשְׁרָרִים
וְעַל־דָּוִיד אֶזְרוֹד בָּד׃ 28 וּכְלִי־יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים
אֶת־אֶרְזֹן בְּרִית־יְהוָה בְּתִרְעָה וּבְקוֹל
שׁוֹפָר וּבְחֲצָצְרוֹת וּבְמִצְלָתָם מִשְׁמָעִים
בְּנִבְלִים וּכְפָרוֹת׃ 29 וַיְהִי אֶרְזֹן בְּרִית־
יְהוָה בָּא עַד־עִיר דָּגִיד וּמִכָּל בֵּית־יִשְׂרָאֵל
נִשְׁקָצָה וּבְעַד הַחֲלוֹן וַתֵּרָא אֶת־הַמַּלְאָךְ
דָּוִיד מִבְּקָד וּמִשְׁחָק וַתִּבֶּן לוֹ בַּלְבָּשׁ׃

פֿרשע מוז :

וַיִּבְרָא אֶת-צֶדֶן הַמַּלְאִים וַיִּשְׂמֵהֶם
אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִסְחָלוּ דָגֵד
וַיַּהֲרִיבוּ עֲלוֹת וַיִּשְׁלָמִים לִפְנֵי הַמַּלְאִים :
2 וַיִּכַּל דָּוִד מִהַעֲלוֹת הָעֵלָה וְהַשְׁלָמִים
וַיִּבְרָךְ אֶת-הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה : 3 וַיִּסְמְלוּ לְכָל-
אִישׁ וְיִשְׂרָאֵל מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה לְאִישׁ בְּבֶרֶ-
לָחֶם וְאִשְׁפָּר וְאִשִּׁיָּה : 4 וַיִּמָּן לִפְנֵי
צֶדֶן וְיְהוָה מִדִּיחְלוֹם מִשְׁרָתִים וְלִהְיוֹתֵיהֶם
וְלִהְיוֹתֵיהֶם לְכָל לְיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ιε', ις'.

18 Καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ ἐνῆντη, Ζαχαρίας καὶ Ὁζιήλ καὶ Σεμιραμῶθ καὶ Ἰεϊήλ καὶ Ἐλιώλ καὶ Ἐλιύβ καὶ Βαυαία καὶ Μασαΐα καὶ Ματθαθία καὶ Ελιφενά καὶ Μακελλία καὶ Ἀβδεδὺμ καὶ Ἰεϊήλ καὶ Ὁζίας, οἱ πυλῳροί. 19 Καὶ οἱ ψαλτῳδοί· Αἰμάν, Ἀσάφ καὶ Αἰθάν ἐν κυμβάλοις χαλκοῖς τοῦ ἀκουσθῆναι ποιῆσαι· 20 Ζαχαρίας καὶ Ὁζιήλ, Σεμιραμῶθ, Ἰεϊήλ, Ὠνί, Ἐλιάβ, Μασαίας, Βαυαίας ἐν νάβλαις ἐπὶ ἀλαιμῶθ· 21 Καὶ Ματθαθίας καὶ Ἐλιφαλὸν καὶ Μακενία καὶ Ἀβδεδὺμ καὶ Ἰεϊήλ καὶ Ὁζίας ἐν κινύραις ἀμασενίθ τοῦ ἐνισχύσαι· 22 Καὶ Χωνενία ἄρχων τῶν Λευιτῶν ἄρχων τῶν ψῳδῶν, ὅτι συνετὸς ἦν. 23 Καὶ Βαραχία καὶ Ἐλκανά πυλῳροὶ τῆς κιβωτοῦ. 24 Καὶ Σομνία καὶ Ἰωσαφάτ καὶ Ναθαναήλ καὶ Ἀμασαΐ καὶ Ζαχαρία καὶ Βαναΐα καὶ Ἐλιέξερ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. Καὶ Ἀβδεδὺμ καὶ Ἰεῖα πυλῳροὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. 25 Καὶ ἦν Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ καὶ οἱ χιλιάρχοι οἱ πορευόμενοι τοῦ ἀναγαγεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐξ οἴκου Ἀβδεδὺμ ἐν εὐφροσύνῃ. 26 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατισχύσαι τὸν θεὸν τοὺς Λευῖτας αἰδούντας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου, καὶ ἔθυσαν ἅν' ἑπτὰ μόσχους καὶ ἅν' ἑπτὰ κριοὺς. 27 Καὶ Δαυὶδ περιεζωσμένος ἐν στολῇ βυσσίνῃ, καὶ πάντες οἱ Λευῖται αἶροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ καὶ Χωνενίας ὁ ἄρχων τῶν ψῳδῶν τῶν ᾄδόντων, καὶ ἐπὶ Δαυὶδ στολὴ βυσσίνῃ. 28 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνάγοντες τὴν κιβωτὸν διασημῆς Κυρίου ἐν σημασίᾳ καὶ ἐν φωνῇ σῳφῆρ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις, ἀναφωνοῦντες ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις. 29 Καὶ ἐγένετο ἡ κιβωτὸς διαθήκης Κυρίου καὶ ἦλθεν ἕως πόλεως Δαυὶδ· καὶ Μελλχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ παρέκλυσε διὰ τῆς θυρίδος, καὶ εἶδε τὸν βασιλέα Δαυὶδ ὀρχοῦμενον καὶ παίζοντα, καὶ ἐξοιδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.

ΚΕΦ. 15'.

1 ΚΑΙ εἰσηνέγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπηροίσαντο αὐτήν ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυὶδ, καὶ προσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου ἐναντίον τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ συνετέλεσε Δαυὶδ ἀναφέρων ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου, καὶ εὐλόγησε τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι Κυρίου. 3 Καὶ διεμέρισε παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραὴλ, ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικός, τῷ ἀνδρὶ ἄρτον ἓνα ἄρτοκοπικὸν καὶ ἄμορίτην. 4 Καὶ ἔταξε κατὰ πρόσωπον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης Κυρίου ἐκ τῶν λειπτῶν λειτουργοῦντας ἀναφωνοῦντας καὶ ἑξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν Κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ.

I. CHRONICORUM, XV. XVI.

18 Et cum eis fratres eorum : in secundo ordine, Zachariam, et Ben, et Jaziel, et Semiramoth, et Jahiel, et Ani, Eliab, et Banaïam, et Maasiam, et Mathathiam, et Eliphalu, et Maceniam, et Obededom, et Jehiel, janitores. 19 Porro cantores, Heman, Asaph, et Ethan, in cymbalis æneis concrepantes. 20 Zacharias autem, et Oziel, et Semiramoth, et Jahiel, et Ani, et Eliab, et Maasias, et Banaïas, in nablīs arcana cantabant. 21 Porro Mathathias, et Eliphalu, et Macenias, et Obededom, et Jehiel, et Ozaziu, in citharis pro octava caneabant epinicion. 22 Chonenias autem princeps Levitarum, prophetiæ præerat, ad præcïnendam melodiam : erat quippe valde sapiens. 23 Et Barachias, et Elcana, janitores arcæ. 24 Porro Sebenias, et Josaphat, et Nathanael, et Amasai, et Zacharias, et Banaïas, et Eliezer, sacerdotes, clangebant tubis coram arca Dei : et Obededom, et Jehias, erant janitores arcæ. 25 Igitur David, et omnes majores natu Israel, et tribuni, ierunt ad deportandam arcam fœderis Domini de domo Obededom, cum lætitiâ. 26 Cumque adjuvisset Deus Levitas, qui portabant arcam fœderis Domini, immolabantur septem tauri, et septem arietes. 27 Porro David erat indutus stola byssina, et universi Levitæ qui portabant arcam, cantoresque, et Chonenias princeps prophetiæ inter cantores : David autem etiam indutus erat ephod lineo. 28 Unversusque Israel deducebant arcam fœderis Domini in jubilo, et sonitu buccinæ, et tubis, et cymbalis, et nablīs, et citharis concrepantes. 29 Cumque pervenisset arca fœderis Domini usque ad civitatem David, Michol filia Saul prospiciens per fenestram, vidit regem David saltantem atque ludentem, et despexit eum in corde suo.

CAPUT XVI.

1 ATTULERUNT igitur arcam Dei, et consti-
tuerunt eam in medio tabernaculi, quod teten-
derat ei David: et obtulerunt holocausta, et
pacifica coram Deo. 2 Cumque complisset
David offerens holocausta, et pacifica, bene-
dixit populo in nomine Domini. 3 Et divisit
universis per singulos, a viro usque ad mu-
lierem, tortam panis, et partem assæ carnis
bubalæ, et frixam oleo similam. 4 Constituit-
que coram arca Domini de Levitis, qui ministra-
rent. et recordarentur operum ejus, et glorifi-
carent, atque laudarent Dominum Deum Israel:

I. CHRONICLES, XV. XVI.

18 And with them their brethren of the second degree. Zechariah, Ben, and Jaaziel. and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni. Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obed-edom, and Jeiel, the porters. 19 So the singers, Heman, Asaph, and Ethan, were appointed to sound with cymbals of brass; 20 And Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries on Alamoth; 21 And Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obed-edom, and Jeiel, and Azaziah, with harps on the Sheminith to excel. 22 And Chenaniah, chief of the Levites, was for song: he instructed about the song, because he was skilful. 23 And Berechiah and Elkanah were doorkeepers for the ark. 24 And Shebaniah, and Jehoshaphat, and Nathaneel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer, the priests, did blow with the trumpets before the ark of God: and Obed-edom and Jehiah were doorkeepers for the ark. 25 ¶ So David, and the elders of Israel, and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the house of Obed-edom with joy. 26 And it came to pass, when God helped the Levites that bare the ark of the covenant of the LORD, that they offered seven bullocks and seven rams. 27 And David was clothed with a robe of fine linen, and all the Levites that bare the ark, and the singers, and Chenaniah the master of the song with the singers: David also had upon him an ephod of linen. 28 Thus all Israel brought up the ark of the covenant of the LORD with shouting, and with sound of the cornet, and with trumpets, and with cymbals, making a noise with psalteries and harps. 29 ¶ And it came to pass, as the ark of the covenant of the LORD came to the city of David, that Michal the daughter of Saul looking out at a window saw king David dancing and playing: and she despised him in her heart.

CHAPTER XVI.

1 So they brought the ark of God, and set it in the midst of the tent that David had pitched for it: and they offered burnt sacrifices and peace offerings before God. 2 And when David had made an end of offering the burnt offerings and the peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD. 3 And he dealt to every one of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread, and a good piece of flesh, and a flagon of wine. 4 ¶ And he appointed certain of the Levites to minister before the ark of the LORD, and to record, and to thank and praise the LORD God of Israel:

1. Chronika, 15, 16.

18 Und mit ihnen ihre Brüder, des andern Theils, nämlich Sacharja, Ben, Jaesiel, Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Benaja, Maeseja, Matthithja, Elipheleja, Mikneja, Obededom, Jeiel, die Thorhüter. 19 Denn Heman, Asaph und Ethan, waren Sänger mit ebernen Cymbeln helle zu klingen; 20 Sacharja aber, Aziel, Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Maeseja und Benaja, mit Psalteren nachzusingen; 21 Matthithja aber, Elipheleja, Mikneja, Obededom, Jeiel und Asasja mit Harfen von acht Saiten, ihnen vorzusingen; 22 Chenanja aber, der Leviten Oberster, der Sangmeister, daß er sie unterwiesete zu singen; denn er war verständig. 23 Und Berechja, und Elkana waren Thorhüter der Lade. 24 Aber Sebanja, Josaphat, Nathaneel, Amasai, Sacharja, Benaja, Eliezer, die Priester, bliesen mit Trommeten vor der Lade Gottes; und Obededom und Jehia waren Thorhüter der Lade. 25 Also gingen hin David und die Ältesten in Israel, und die Obersten über die Tausende, herauf zu holen die Lade des Bundes des Herrn, aus dem Hause Obededoms mit Freuden. 26 Und da Gott den Leviten half, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, opferte man sieben Farren und sieben Widder. 27 Und David hatte einen leinenen Rock an, dazu alle Leviten, die die Lade trugen, und die Sänger, und Chenanja, der Sangmeister, mit den Sängern; auch hatte David einen leinenen Leibrock an. 28 Also brachte das ganze Israel die Lade des Bundes des Herrn hinauf mit Jauchzen, Posaunen, Trommeten und hellen Cymbeln, mit Psaltern und Harfen. 29 Da nun die Lade des Bundes des Herrn in die Stadt Davids kam, sahe Michal, die Tochter Sauls, zum Fenster aus. Und da sie den König David sahe hüpfen und spielen, verachtete sie ihn in ihrem Herzen.

Das 16. Capitel.

1 Und da sie die Lade Gottes hinein brachten, setzten sie sie in die Hütte, die ihr David ausgerichtet hatte, und opferten Brandopfer und Dankopfer vor Gott. 2 Und da David die Brandopfer und Dankopfer ausgerichtet hatte, segnete er das Volk im Namen des Herrn. 3 Und theilte aus jedermann in Israel, beide Männern und Weibern, ein Laib Brodes, und ein Stück Fleisches, und ein Mäßel Weins. 4 Und er stellet vor die Lade des Herrn etliche Leviten zu Dienern, daß sie preiseten, danketen und lobeten den Herrn, den Gott Israel:

I. CHRONIQUES, XV. XVI.

18 Et avec leurs frères, pour être au second rang: Zacharie, Ben-Jahaziel, Sémiramoth, Jéchiel, Hunni, Éliab, Bénaja, Mahaséja, Mattitja, et Éliphalélu, Miknéja, Hobed-Édom et Jéiel, portiers. 19 Quant à Héman, à Asaph et à Éthan, chantres, ils furent établis pour donner le ton avec des cymbales d'airain. 20 Et Zacharie, Haziel. Sémiramoth, Jéchiel. Hunni, Éliab, Mahaséja et Bénaja, donnaient le ton avec la lyre sur Halamoth. 21 Et Mattitja, Éliphaléhu, Miknéja, Hobed-Édom, Jéiel et Hazazia, jouaient de la harpe sur l'octave, pour renforcer le ton. 22 Kénanja, le principal des Lévites, présidait au chant: il enseignait le chant, car il était habile. 23 Bérecja et Elkana étaient portiers auprès de l'arche. 24 Et Sébanja, Jéhosaphat, Nathanaël, Hamasai, Zacharie, Bénaja, Élihézer, sacrificateurs, sonnaient des trompettes devant l'arche de Dieu. Hobed-Édom et Jéhija étaient aussi portiers auprès de l'arche. 25 ¶ David et les anciens d'Israël, avec les chefs des milliers, partirent donc, pour amener avec joie l'arche de l'alliance du SEIGNEUR de la maison de Hobed-Édom. 26 Et comme Dieu assista les Lévites qui portaient l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, on sacrifia sept veaux et sept béliers. 27 David était vêtu d'un éphod de fin lin, ainsi que tous les Lévites qui portaient l'arche, les chantres, et Kénanja, le maître de chant parmi les chantres. Ainsi David avait un éphod de lin. 28 Et tout Israël armena l'arche de l'alliance du SEIGNEUR avec de grands cris de joie, et au son du cor, des trompettes et des cymbales, faisant retentir les lyres et les harpes. 29 ¶ Mais il arriva, comme l'arche de l'alliance du SEIGNEUR entra dans la cité de David, que Michal, fille de Saül, regardant par la fenêtre, vit le roi David sautant et jouant: alors elle le méprisa dans son cœur.

CHAPITRE XVI.

1 Ils amenèrent donc l'arche de Dieu, et la posèrent dans le pavillon que David lui avait tendu. Puis on offrit devant Dieu des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces. 2 Et quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices d'actions de grâces, il bénit le peuple au nom du SEIGNEUR. 3 Il distribua aussi à chacun, tant aux hommes qu'aux femmes, une portion de pain, une pièce de chair rôtie, et une bouteille de vin. 4 ¶ Et il établit quelques-uns des Lévites devant l'arche du SEIGNEUR, pour y faire le service, pour célébrer, remercier et louer le SEIGNEUR, Dieu d'Israel.

דברי הימים א טז

5 אֲסָף הָרֹאשׁ וּמִשְׁנֵהוּ זַכַּרְיָה וְיֵהִיֶּל וְשִׁמְרָמוֹת וְיִחִיָּאל וּמַתְתִּיָּה וְעֵלִיָּב וְבַנַּיָּאִם וְעֹבֶד־עֹדֹם וְיֵהִיֶּל שֹׁרֵץ הַקִּיִּים וְיֵהִיֶּל שֹׁרֵץ הַקִּיִּים וְיֵהִיֶּל שֹׁרֵץ הַקִּיִּים : וְיֵהִיֶּל שֹׁרֵץ הַקִּיִּים וְיֵהִיֶּל שֹׁרֵץ הַקִּיִּים : 6 וְיֵהִיֶּל שֹׁרֵץ הַקִּיִּים וְיֵהִיֶּל שֹׁרֵץ הַקִּיִּים : 7 בְּיוֹם הַהוּא אָז נָתַן דָּוִד קֹרֵאשׁ לַחֲזֹת לַיהוָה בְּיָד־אֲסָף וְאֶחָיו : 8 הוֹדָה לַיהוָה קֹרֵאשׁ בְּשִׁמּוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלֵילָתָיו : 9 נְשִׁירוֹ לוֹ וְזִמְרָנוֹ לוֹ שִׁירָה בְּכָל־נֶפְלְאָתָיו : 10 הִתְהַלֵּל בְּשֵׁם קֹדְשׁוֹ יִשְׁמַח לֵב מִבְּקִשׁוֹ יְהוָה : 11 דָּרְשׁוּ יְהוָה וְעִזּוּ בִקְשׁוֹ כְּגֹי תַמִּיד : 12 זָכְרוּ נֶפְלְאָתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מִפְּתָיו וּמִשְׁפָּטֵי־פִיהוּ : 13 זָרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדָיו בְּגֵי נֶעֱלָב בְּחִירָיו : 14 הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו : 15 זָכְרוּ לַעֲזֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִנְהָ לְאַלְהָ דָּוִד : 16 אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אֲבֹתָם וּשְׁבוּעָתוֹ לַיִצְחָק : 17 וַיַּעֲמִידָהּ לַנֶּעֱלָב לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עֲזָלָם : 18 לֵאמֹר לְךָ אֶתְּנוּ אֲרָצ־בְּצִעַן חֶבְלֵי־חֶבְלָם : 19 בְּהִיוֹתָם מְתֵי מִסְפָּר כְּמַעֲט וְנָקִים בָּהֶם : 20 וַיִּתְּחַלְכְּהוּ מִגֹּי אֶל־גֹּי וּמִמַּלְכָּה אֶל־עַם אֲחֵר : 21 לֹא־הָיָה לְאִישׁ לַעֲשֹׂקָם וַיִּזְכֹּר עֲלֵיהֶם מַלְכִּים : 22 אֶל־הַנֶּעֱלָב בְּמִשְׁחֵי וּבְנִבְיָאִי אֶל־תִּרְעוּ : 23 נְשִׁירוֹ לַיהוָה בְּכָל־הָאָרֶץ בְּשִׁנְיָ מִיּוֹם־אֱלֹהִים וְשׁוֹעֲתוֹ : 24 סִפְרוּ בְּגוֹיִם אֶת־כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נֶפְלְאָתָיו : 25 כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וּמְרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים : 26 כִּי כָל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים יְהוָה שְׁמִים עֲשָׂה : 27 הוֹד וְהִדָּר לְפָנָיו עֲזֵ וְיִתְּנָה בְּמִקְדָּשׁוֹ : 28 הָבִי לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הָבִי לַיהוָה כְּבוֹד וְעֵז : 29 הָבִי לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמֹו מִנְחָה וּבָאֵה לְפָנָיו הַשְׁתַּחֲוִי לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ : 30 תִּלְלוּ מַלְכִּינוּ כָל־הָאָרֶץ אֶת־תִּפְקֹתָם מִבֵּל בְּלִית־מִוֹט : 31 וְשִׁמְחָה הַשְׂמִיחַ וְהַגִּל הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ בְּגוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ : 32 יִרְעַם הָיָה וּמִלֹּאֲוֹ גַעֲלֵץ הַשְׁחָה וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ : 33 אָז יִרְפְּנוּ עֲצֵן הַגֶּזֶר מִלִּפְנֵי יְהוָה כִּי־בָא לְשָׁפֹט אֶת־הָאָרֶץ : 34 הוֹדָה לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לַעֲזֹלָם חֶסֶדָּו :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ις'.

5 Ἀσάφ ὁ ἡγουμένους, καὶ δευτερεύων αὐτῷ Ζαχαρίας, Ἰεὶήλ, Σεμιραμόθ καὶ Ἰεὶήλ, Ματθαθίας, Ἐλιὰβ καὶ Βαναίας καὶ Ἀβδεδὸμ, καὶ Ἰεὶήλ ἐν ὄργάνοις νάβλαις κινύραις, καὶ Ἀσάφ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνῶν, 6 Καὶ Βαναίας καὶ Ὁζιήλ οἱ ἱερεῖς ἐν ταῖς σάλπιγξι διὰ παντὸς ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ 7 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Τότε ἔταξε Δαυὶδ ἐν ἀρχῇ τοῦ αἰνεῖν τὸν Κύριον ἐν χειρὶ Ἀσάφ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. 8 ΩΔΗ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ἐπικαλεῖσθε αὐτὸν ἐν ὀνόματι αὐτοῦ, γινώρισατε ἐν λαοῖς τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. 9 Αἰσατε αὐτῷ καὶ ὑμνήσατε αὐτῷ, διηγῆσασθε πᾶσι τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησε Κύριος. 10 Αἰνεῖτε ἐν ὀνόματι ἁγίῳ αὐτοῦ, εὐφρανθήσεται καρδία ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ. 11 Ζητήσατε τὸν Κύριον καὶ ἰσχύσατε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός. 12 Μνημονεύετε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησε, τέρατα καὶ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ. 13 Σπέρμα Ἰσραὴλ παῖδες αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακώβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ. 14 Αὐτὸς Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ. 15 Μνημονεύμεν εἰς αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγον αὐτοῦ ὃν ἐνετείλατο εἰς χιλίους γενεάς, 16 Ὃν διέθετο τῷ Ἀβραάμ, καὶ τὸν ὄρκον αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ. 17 Ἐστησεν αὐτὸν τῷ Ἰακώβ εἰς πρόσταγμα, τῷ Ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον, 18 Λέγων Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναάν σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν. 19 Ἐν τῷ γενέσθαι αὐτοὺς ὀλιγοστοὺς ἀριθμῷ ὡς ἰσχυροὶ ἐγένοντο καὶ παρῴκησαν ἐν αὐτῇ. 20 Καὶ ἐπορεύθησαν ἀπὸ ἐθνῶν εἰς ἔθνος καὶ ἀπὸ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον. 21 Οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα τοῦ δυναστεῦσαι αὐτούς, καὶ ἠλεγξε περὶ αὐτῶν βασιλεῖς. 22 Μὴ ἄψῃσθε τῶν χριστῶν μου, καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ ποιηρέεσθε. 23 Αἰσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῇ, ἀναγγεῖλατε ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν σωτηρίαν αὐτοῦ. 24 Ἐξηγεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. 25 Ὅτι μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερός ἐστὶν ἐπὶ πάντας τοὺς θεοὺς. 26 Ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν εἰδῶλα, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν οὐρανοὺς ἐποίησε. 27 Δόξα καὶ ἔπαινος κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, ἰσχύς καὶ καύχημα ἐν τόπῳ αὐτοῦ. 28 Δότε τῷ Κυρίῳ αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, δότε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν, 29 Δότε τῷ Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ. Λάβετε δῶρα καὶ ἐνέγκата κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε Κυρίῳ ἐν αὐλαῖς ἁγίαις αὐτοῦ. 30 Φοβηθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῇ, κατορθωθήτω ἡ γῇ καὶ μὴ σαλευθήτω. 31 Εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς καὶ ἀγαλλιástῃ ἡ γῇ, καὶ ἐπάτῳσαν ἐν τοῖς ἔθνεσι Κύριος βασιλεύων. 32 Βομβήσει ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι, καὶ ξύλον ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ. 33 Τότε εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ ἀπὸ προσώπου Κυρίου, ὅτι ἤλθε κρίναι τὴν γῆν. 34 Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

I. CHRONICORUM, XVI.

5 Asaph principem; et secundum ejus Zachariam: porro Jehiel, et Semiramoth, et Jahiel, et Mathathiam, et Eliab, et Banaïam, et Obededom: Jehiel super organa psalterii, et lyras: Asaph autem ut cymbalis personaret; 6 Banaïam vero et Jaziel sacerdotes, canere tuba jugiter coram arca fœderis Domini. 7 In illo die fecit David principem ad confitendum Domino Asaph, et fratres ejus. 8 Confitemini Domino, et invoke nomen ejus: notas facite in populis adinventiones ejus. 9 Cantate ei, et psallite ei: et narrate omnia mirabilia ejus. 10 Laudate nomen sanctum ejus: lætetur cor quærentium Dominum. 11 Quærite Dominum, et virtutem ejus: quærite faciem ejus semper. 12 Recordamini mirabilium ejus, quæ fecit: signorum illius, et judiciorum oris ejus. 13 Semen Israel servi ejus: filii Jacob electi ejus. 14 Ipse Dominus Deus noster: in universa terra judicia ejus. 15 Recordamini in sempiternum pacti ejus: sermonis, quem præcepit in mille generationes, 16 Quem pepigit cum Abraham: et juramenti illius cum Isaac. 17 Et constituit illud Jacob in præceptum: et Israel in pactum sempiternum, 18 Dicens: Tibi dabo terram Chanaan, funiculum hereditatis vestræ. 19 Cum essent pauci numero, parvi et coloni ejus. 20 Et transierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum. 21 Non dimisit quemquam calumniari eos, sed increpavit pro eis reges. 22 Nolite tangere christos meos: et in prophetis meis nolite malignari. 23 Cautate Domino omnis terra: annuntiate ex die in diem salutare ejus. 24 Narrate in gentibus gloriam ejus: in cunctis populis mirabilia ejus. 25 Quia magnus Dominus, et laudabilis nimis: et horribilis super omnes deos. 26 Omnes enim dii populorum, idola: Dominus autem cælos fecit. 27 Confessio et magnificentia coram eo: fortitudo et gaudium in loco ejus. 28 Afferte Domino gloriæ populorum: afferte Domino gloriæ et imperium. 29 Date Domino gloriæ, nomini ejus, levate sacrificium, et venite in conspectu ejus: et adorare Dominum in decore sancto. 30 Commoveatur a facie ejus omnis terra: ipse enim fundavit orbem immobilem. 31 Lætentur cæli, et exultet terra: et dicant in nationibus, Dominus regnavit. 32 Tonet mare, et plenitudo ejus: exultent agri, et omnia quæ in eis sunt. 33 Tunc laudabunt ligna saltus coram Domino: quia venit judicare terram. 34 Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in æternum misericordia ejus.

I. CHRONICLES, XVI.

5 Asaph the chief, and next to him Zechariah, Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obed-edom: and Jeiel with psalteries and with harps; but Asaph made a sound with cymbals; 6 Benaiah also and Jahaziel the priests with trumpets continually before the ark of the covenant of God. 7 ¶ Then on that day David delivered first *this psalm* to thank the LORD into the hand of Asaph and his brethren. 8 Give thanks unto the LORD, call upon his name, make known his deeds among the people. 9 Sing unto him, sing psalms unto him, talk ye of all his wondrous works. 10 Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD. 11 Seek the LORD and his strength, seek his face continually. 12 Remember his marvellous works that he hath done, his wonders, and the judgments of his mouth; 13 O ye seed of Israel his servant, ye children of Jacob, his chosen ones. 14 He is the LORD our God; his judgments are in all the earth. 15 Be ye mindful always of his covenant; the word *which* he commanded to a thousand generations; 16 *Even of the covenant* which he made with Abraham, and of his oath unto Isaac; 17 And hath confirmed the same to Jacob for a law, *and* to Israel for an everlasting covenant, 18 Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance; 19 When ye were but few, even a few, and strangers in it. 20 And *when* they went from nation to nation, and from *one* kingdom to another people; 21 He suffered no man to do them wrong: yea, he reproveth kings for their sakes, 22 *Saying*, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm. 23 Sing unto the LORD, all the earth; shew forth from day to day his salvation. 24 Declare his glory among the heathen; his marvellous works among all nations. 25 For great is the LORD, and greatly to be praised: he also is to be feared above all gods. 26 For all the gods of the people are idols: but the LORD made the heavens. 27 Glory and honour are in his presence; strength and gladness are in his place. 28 Give unto the LORD, ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and strength. 29 Give unto the LORD the glory *due* unto his name: bring an offering, and come before him: worship the LORD in the beauty of holiness. 30 Fear before him, all the earth: the world also shall be stable, that it be not moved. 31 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice: and let *men* say among the nations, The LORD reigneth. 32 Let the sea roar, and the fulness thereof: let the fields rejoice, and all that is therein. 33 Then shall the trees of the wood sing out at the presence of the LORD, because he cometh to judge the earth. 34 O give thanks unto the LORD; for he is good; for his mercy *endureth* for ever.

1. Chronika, 16.

5 Nämlich Asaph, den ersten; Sacharja, den andern; Jeiel, Semiramoth, Jehiel, Mathithja, Eliab, Benaja, Obed-Edom und Jeiel, mit Psaltern und Harfen; Asaph aber mit hellen Cymbeln; 6 Benaja aber und Jahaziel, die Priester, mit Trommeten, allezeit vor der Lade des Bundes Gottes. 7 Zu der Zeit bestellte David zum ersten dem Herrn zu danken, durch Asaph und seine Brüder: 8 Danket dem Herrn, prediget seinen Namen, thut kund unter den Völkern sein Thun. 9 Singet, spielt und dichtet ihm von allen seinen Wundern. 10 Ruhmet seinen heiligen Namen. Es freue sich das Herz derer, die den Herrn suchen. 11 Fraget nach dem Herrn und nach seiner Macht, suchet sein Angesicht allezeit. 12 Gedenket seiner Wunder, die er gethan hat, seiner Wunder und seines Wortes, 13 Ihr, der Same Israel, seines Knechts, ihr Kinder Jakob, seine Auserwählten. 14 Er ist der Herr, unser Gott, er richtet in aller Welt. 15 Gedenket ewiglich seines Bundes, was er verheissen hat in tausend Geschlechter, 16 Den er gemacht hat mit Abraham, und seines Eides mit Isaac; 17 Und stellte dasselbe Jakob zum Recht, und Israel zum ewigen Bunde; 18 Und sprach: Dir will ich das Land Canaan geben, das Loos eures Erbtheils; 19 Da sie wenig und gering waren, und Fremdlinge drinnen. 20 Und sie zogen von einem Volk zum andern, und aus einem Königreich zum andern Volk. 21 Er ließ niemand ihnen Schaden thun, und strafte Könige um ihrer willen. 22 Tastet meine Gesalbten nicht an, und thut meinen Propheten kein Leid. 23 Singet dem Herrn alle Lande, verkündiget täglich sein Heil. 24 Erzählet unter den Heiden seine Herrlichkeit, und unter den Völkern seine Wunder. 25 Denn der Herr ist groß und fast löblich, und herrlich über alle Götter. 26 Denn aller Heiden Götter sind Götzen; der Herr aber hat den Himmel gemacht. 27 Es siehet herrlich und prächtig vor ihm, und gehet gewaltiglich und fröhlich zu an seinem Ort. 28 Bringet her dem Herrn, ihr Völker, bringet her dem Herrn Ehre und Macht. 29 Bringet her des Herrn Namen die Ehre; bringet Geschenke, und kommt vor ihn, und betet den Herrn an in heiligem Schmuck. 30 Es fürchte ihn alle Welt. Er hat den Erdboden bereitet, daß er nicht bewegt wird. 31 Es freue sich der Himmel, und die Erde sey fröhlich; und man sage unter den Heiden, daß der Herr regieret. 32 Das Meer brause, und was drinnen ist; und das Feld sey fröhlich, und alles, was drauf ist. 33 Und laßet jauchzen alle Bäume im Walde vor dem Herrn; denn er kommt zu richten die Erde. 34 Danket dem Herrn; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

I. CHRONIQUES, XVI.

5 Asaph était le premier, et Zacharie le second; puis venaient Jéiel, Sémiramoth, Jéchiel, Mattitja, Éliab, Bénaja, Hobed-Édom. Or Jéiel avait les lyres et les harpes, et Asaph faisait retentir les cymbales. 6 Bénaja et Jahaziel, sacrificateurs, étaient continuellement avec des trompettes devant l'arche de l'alliance de Dieu. 7 ¶ Et, en ce même jour, David fit célébrer le SEIGNEUR par la bouche d'Asaph et de ses frères, *de la manière suivante*. 8 CÉLÉBREZ le SEIGNEUR, invoquez son nom; faites connaître ses œuvres parmi les peuples. 9 Chantez en son honneur, psalmodiez en son honneur; parlez de toutes ses merveilles. 10 Glorifiez-vous du nom de sa sainteté; que le cœur de ceux qui cherchent le SEIGNEUR se réjouisse. 11 Recherchez le SEIGNEUR et sa force; cherchez continuellement sa face. 12 Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, de ses miracles, et des jugements de sa bouche. 13 Postérité d'Israël, son serviteur, enfants de Jacob, ses élus, 14 Il est le SEIGNEUR, notre Dieu; il exerce ses jugements sur toute la terre. 15 Souvenez-vous toujours de son alliance, de la parole qu'il a prescrite pour mille générations; 16 Du traité qu'il a fait avec Abraham, et du serment qu'il a fait à Isaac; 17 *Du serment qu'il a confirmé* à Jacob, pour lui être un statut; à Israël, pour lui être une alliance éternelle, 18 En disant: Je te donnerai le pays de Canaan, pour le lot de votre héritage; 19 Encore que vous fussiez en petit nombre, en bien petit nombre, et étrangers dans le pays. 20 Et lorsqu'ils étaient errants de nation en nation, et d'un royaume vers un autre peuple, 21 Il n'a pas souffert que personne les outrageât; il a même châtié des rois pour l'amour d'eux. 22 *Il a dit*: Ne touchez point à mes oints, et ne faites point de mal à mes prophètes. 23 *Habitants de toute la terre*, chantez au SEIGNEUR; publiez chaque jour sa délivrance. 24 Racontez sa gloire parmi les nations, et ses merveilles parmi tous les peuples. 25 Car le SEIGNEUR est grand, très-digne de louange; et il est plus redoutable que tous les dieux. 26 En effet, tous les dieux des peuples sont des idoles; mais, *lui*, le SEIGNEUR a fait les cieux. 27 Devant lui *marchent* la majesté et la magnificence; la force et la joie sont dans le lieu qu'il habite. 28 Familles des peuples, donnez au SEIGNEUR, donnez au SEIGNEUR gloire et force. 29 Donnez au SEIGNEUR la gloire due à son nom; apportez l'oblation, et présentez-vous devant lui; prosternez-vous devant le SEIGNEUR dans la splendeur de la sainteté. 30 Vous, tous les habitants de la terre, tremblez devant sa face; car *c'est par lui* que la terre habitable est affermie; elle ne sera pas ébranlée. 31 Que les cieux se réjouissent, que la terre tressaille de joie, et qu'on dise parmi les nations: *C'est le SEIGNEUR qui règne*. 32 Que la mer fasse bruir ses flots et tout ce qu'elle contient; que les champs et tout ce qu'ils renferment se réjouissent. 33 Arbres de la forêt, criez de joie au-devant du SEIGNEUR, car il vient juger la terre. 34 Célébrez le SEIGNEUR, car il est bon, et sa *gratuité demeure* à jamais.

דברי הימים א טז יז

35 ואמר הושיענו אלהי וישענו וקבצנו
והצילנו מן הגוים להודות לשם קדשך
להשתבח ברחלתך: 36 קרוה יהוה
אלהי ישראל מן העולם ועד העולם
ויאמרו כל העם אמן והלל ליהוה:
37 וינצב שם לפני ארון ברית
יהוה לאסף ולחציו לשירת לפני הארון
סמך לדבריו ביומו: 38 ועבד האם
ואחיהם ושמים ושמונה ועבד האם בן
ידיתון וחסה לשערים: 39 ואת צדוק
הכהן ואחיו הכהנים לפני משכן יהוה
בבמה אשר בגבעון: 40 להעלות עלות
ליהוה על מזבח העלה סמך לפניך
ולערב ולכל הבתול בתורת יהוה אשר
צוה על ישראל: 41 ועמיהם חציו וידיתון
וישאר הכרורים אשר נקבו בשמות
להודות ליהוה כי לעולם חסדו:
42 ועמיהם חציו וידיתון חצירות ומזללים
למשמעים וכלי שיר האלהים ובגן
ידיתון לשער: 43 ויבאו כל העם איש
לבייתו וישוב דויד לבקתו את ביתו:

פרשה יז:

1 ויהי כאשר ישב דויד בביתו ויאמר
דויד אל־דנתו הנביא הגה אנכי יושב
בבית הארזים וארון ברית יהוה פתח
יריעות: 2 ויאמר נתן אל־דויד כל אשר
בלבבך עשה כי האלהים עמך:
3 ויהי בלילה ההוא ויהי דבר אלהים
אל־נתן לאמר: 4 לך ואמר אל־דויד
עבדי פה אמר יהוה לא אתה תבנה לי
הבית לשבת: 5 כי לא ישבת בבית
מ־היום אשר העליתי את ישראל עד
היום הזה ואחנה מאהל אל־אהל
וממשכן: 6 בכל אשר־התחלכת בבל
ישראל הדבר דברתי את־אחל שפמי
ישראל אשר צויתי לרעות את־עמי לאמר
למה לא־בניתם לי בית ארזים: 7 ועתה
כה־תאמר לעבדי דויד פה אמר יהוה
נבואות אני למחלתי מ־הנה מ־הנה
האנן לתיות נגיד עד עמי ישראל:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ις', ιζ'.

35 Καὶ εἶπατε Σῶσον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας
ἡμῶν, καὶ ἀθροίσον ἡμᾶς, καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν
ἐθνῶν, τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου καὶ
καυχᾶσθαι ἐν ταῖς αἰνέσεσί σου. 36 Εὐλογημένος
Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἔως
τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαὸς Ἀμήν. Καὶ
ᾠνῆσαν τῷ Κυρίῳ. 37 Καὶ κατέλιπον ἐκεῖ ἑναντί
τῆς κιβωτοῦ διαθήκης Κυρίου τὸν Ἀσάφ καὶ τοὺς
ἀδελφούς αὐτοῦ τοῦ λειτουργεῖν ἑναντίον τῆς
κιβωτοῦ διὰ παντός τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν.
38 Καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐξήκοντα
καὶ ὀκτώ· καὶ Ἀβδεδὸμ υἱὸς Ἰδιθὺν καὶ Ὅσα
εἰς τοὺς πυλωρούς. 39 Καὶ τὸν Σαδὼκ τὸν ἱερέα
καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς ἑναντίον τῆς
σκηνῆς Κυρίου ἐν Βαμὰ τῇ ἐν Γαβαὼν, 40 Τοῦ
ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα τῷ Κυρίῳ ἐπὶ τοῦ θυσια
στηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων διὰ παντός τὸ πρωὶ
καὶ τὸ ἑσπέρας, καὶ κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα
ἐν νόμῳ Κυρίου ὅσα ἐνετείλατο ἐφ' υἱοῖς Ἰσραὴλ
ἐν χειρὶ Μωσῆ τοῦ θεράποντος τοῦ θεοῦ. 41 Καὶ
μετ' αὐτοῦ Αἰμάν καὶ Ἰδιθὺν καὶ οἱ λοιποὶ
ἐκλεγέντες ἐπ' ὀνόματος τοῦ αἰνεῖν τὸν Κύριον,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 42 Καὶ μετ'
αὐτῶν σάλπιγγες καὶ κύμβαλα τοῦ ἀναφωνεῖν καὶ
ὄργανα τῶν ψδῶν τοῦ θεοῦ, οἱ δὲ υἱοὶ Ἰδιθὺν
εἰς τὴν πύλην. 43 Καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς
ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψε Δαυὶδ
τοῦ εὐλογεῖν τὸν οἶκον αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὡς κατῳκῆσε Δαυὶδ ἐν οἷκῳ
αὐτοῦ, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Νάθαν τὸν προφήτην
Ἰδοὺ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἷκῳ κεδρινῷ, καὶ ἡ κιβωτὸς
διαθήκης Κυρίου ὑποκάτω δέρβρων. 2 Καὶ εἶπε
Νάθαν πρὸς Δαυὶδ Πᾶν τὸ ἐν τῇ ψυχῇ σου ποιεῖ,
ὅτι θεὸς μετὰ σοῦ. 3 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ
ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Νάθαν
4 Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου
Οὕτως εἶπε Κύριος Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον
τοῦ κατοικῆσαι με ἐν αὐτῷ. 5 Ὅτι οὐ κατῳκῆσα
ἐν οἷκῳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν Ἰσραὴλ
ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἤμην ἐν σκηνῇ καὶ
ἐν καλύμματι 6 Ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ
Ἰσραὴλ· εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν
τοῦ Ἰσραὴλ οἷς ἐνετείλαμην τοῦ ποιμαίνειν τὸν
λαόν μου λέγων Ὅτι οὐκ ἔκοδομήσατέ μοι οἶκον
κέδρινον; 7 Καὶ νῦν οὕτως ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου
Δαυὶδ Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἐγὼ
ἐλαβὼν σε ἐκ τῆς μάνδρας ἐξόπισθεν τῶν ποιμνίων
τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ,

I. CHRONICORUM. XVI. XVII.

35 Et dicite : Salva nos Deus salvator noster ;
et congrega nos, et erue de gentibus, ut confi-
teamur nomini sancto tuo, et exultemus in
carminibus tuis. 36 Benedictus Dominus
Deus Israel ab æterno usque in æternum : et
dicat omnis populus : Amen, et hymnum
Domino. 37 Reliquit itaque ibi coram arca
fœderis Domini, Asaph et fratres ejus, ut
ministrarent in conspectu arcæ jugiter, per
singulos dies, et vices suas. 38 Porro Obed-
edom, et fratres ejus sexaginta octo ; et Obed-
edom filium Idithun, et Hosa constituit jani-
tores. 39 Sadoc autem sacerdotem, et fratres
ejus sacerdotes, coram tabernaculo Domini in
excelso, quod erat in Gabaon, 40 Ut offerrent
holocausta Domino super altare holocaustatis
jugiter, mane et vespere, juxta omnia quæ
scripta sunt in lege Domini, quam præcepit
Israel. 41 Et post eum Heman, et Idithun,
et reliquos electos, unumquemque vocabulo
suo ad confitendum Domino : Quoniam in
æternum misericordia ejus. 42 Heman quoque
et Idithun canentes tuba, et quatientes cym-
bala, et omnia musicorum organa, ad canendum
Deo ; filios autem Idithun fecit esse portarios.
43 Reversusque est omnis populus in domum
suam ; et David, ut benediceret etiam domui
suæ.

CAPUT XVII.

1 CUM autem habitaret David in domo sua,
dixit ad Nathan prophetam : Ecce ego habito
in domo cedrina : arca autem fœderis Domini
sub pellibus est. 2 Et ait Nathan ad David :
Omnia, quæ in corde tuo sunt, fac : Deus
enim tecum est. 3 Igitur nocte illa factus est
sermo Dei ad Nathan, dicens : 4 Vade, et
loquere David servo meo : Hæc dicit Dominus :
Non ædificabis tu mihi domum ad habitan-
dum. 5 Neque enim mansi in domo, ex eo
tempore quo eduxi Israel, usque ad diem hanc :
sed fui semper mutans loca tabernaculi, et in
tentorio 6 Manens cum omni Israel. Num-
quid locutus sum saltem uni judicum Israel, qui-
bus præceperam ut pascere populum meum,
et dixi : Quare non ædificastis mihi domum
cedrinam ? 7 Nunc itaque sic loqueris ad
servum meum David : Hæc dicit Dominus
exercituum : Ego tuli te, cum in pascuis se-
quereris gregem, ut esses dux populi mei Israel

L CHRONICLES, XVI. XVII.

35 And say ye, Save us, O God of our salvation, and gather us together, and deliver us from the heathen, that we may give thanks to thy holy name, *and* glory in thy praise. 36 Blessed *be* the LORD God of Israel for ever and ever. And all the people said, Amen, and praised the LORD. 37 ¶ So he left there before the ark of the covenant of the LORD Asaph and his brethren, to minister before the ark continually, as every day's work required: 38 And Obed-edom with their brethren, threescore and eight; Obed-edom also the son of Jeduthun and Hosah *to be* porters: 39 And Zadok the priest, and his brethren the priests, before the tabernacle of the LORD in the high place that *was* at Gibeon, 40 To offer burnt offerings unto the LORD upon the altar of the burnt offering continually morning and evening, and *to do* according to all that is written in the law of the LORD, which he commanded Israel; 41 And with them Heman and Jeduthun, and the rest that were chosen, who were expressed *by* name, to give thanks to the LORD, because his mercy *endureth* for ever; 42 And with them Heman and Jeduthun with trumpets and cymbals for those that should make a sound, and with musical instruments of God. And the sons of Jeduthun *were* porters. 43 And all the people departed every man to his house: and David returned to bless his house.

CHAPTER XVII.

1 Now it came to pass, as David sat in his house, that David said to Nathan the prophet, Lo, I *dwell* in an house of cedars, but the ark of the covenant of the LORD *remaineth* under curtains. 2 Then Nathan said unto David, Do all that *is* in thine heart; for God *is* with thee. 3 ¶ And it came to pass the same night, that the word of God came to Nathan, saying, 4 Go and tell David my servant, Thus saith the LORD, Thou shalt not build me an house to dwell in: 5 For I have not dwelt in an house since the day that I brought up Israel unto this day; but have gone from tent to tent, and from *one* tabernacle *to another*. 6 Whosoever I have walked with all Israel, spake I a word to any of the judges of Israel, *whom* I commanded to feed my people, saying, Why have ye not built me an house of cedars? 7 Now therefore thus shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, *even* from following the sheep, that thou shouldest be ruler over my people Israel:

1. Chronika, 16, 17.

35 Und sprecht: Hilf uns, Gott, unser Heiland, und sammle uns, und errette uns aus den Heiden, daß wir deinem heiligen Namen danken, und dir Lob sagen. 36 Gelobet sey der Herr, der Gott Israel, von Ewigkeit zu Ewigkeit; und alles Volk sage: Amen, und lobe den Herrn. 37 Also ließ er daselbst vor der Lade des Bundes des Herrn Asaph und seine Brüder, zu dienen vor der Lade allezeit, einen jeglichen Tag sein Tagewerk; 38 Aber Obed-Edom und ihre Brüder, acht und sechzig, und Obed-Edom, den Sohn Jedithuns, und Hosah zu Thorhütern. 39 Und Zadok, den Priester, und seine Brüder, die Priester, ließ er vor der Wohnung des Herrn auf der Höhe zu Gibeon, 40 Daß sie dem Herrn täglich Brandopfer thaten, auf dem Brandopfersaltar, des Morgens und des Abends; wie geschrieben steht im Gesetz des Herrn, das er an Israel geboten hat; 41 Und mit ihnen Heman und Jedithun, und die andern Erwählten, die mit Namen benannt waren, zu danken dem Herrn, daß seine Güte währet ewiglich; 42 Und mit ihnen Heman und Jedithun, mit Trommeten und Cymbeln zu klingen, und mit Saitenspielen Gottes. Die Kinder aber Jedithuns machte er zu Thorhütern. 43 Also zog alles Volk hin, ein jeglicher in sein Haus; und David kehrte auch hin, sein Haus zu segnen.

Das 17. Capitel.

1 Es begab sich, da David in seinem Hause wohnte, sprach er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich wohne in einem Cedernhause, und die Lade des Bundes des Herrn ist unter den Zep-pichen. 2 Nathan sprach zu David: Alles, was in deinem Herzen ist, das thue; denn Gott ist mit dir. 3 Aber in derselben Nacht kam das Wort Gottes zu Nathan, und sprach: 4 Gehe hin und sage David, meinem Knechte: So spricht der Herr: Du sollst mir nicht ein Haus bauen zur Wohnung. 5 Denn ich hab in keinem Hause gewohnet von dem Tage an, da ich die Kinder Israel ausführete, bis auf diesen Tag; sondern ich bin gewesen, wo die Hütte gewesen ist, und die Wohnung. 6 Wo ich gewandelt habe im ganzen Israel, hab ich auch zu der Richter einem in Israel je gesagt, denen ich gebot zu weiden mein Volk, und gesprochen: Warum bauet ihr mir nicht ein Cedernhaus? 7 So sprich nun also zu meinem Knechte David: So spricht der Herr Zebaoth: Ich habe dich genommen von der Weide hinter den Schafen, daß du solltest sein ein Fürst über mein Volk Israel;

I. CHRONIQUES, XVI. XVII.

35 Dites: Ô Dieu de notre salut! délivre-nous, rassemble-nous, et nous retire d'entre les nations, pour célébrer ton saint nom, pour nous glorifier en ta louange. 36 Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, d'éternité en éternité! Or tout le peuple dit Amen, et loua le SEIGNEUR. 37 ¶ Puis on laissa là, devant l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, Asaph et ses frères, pour faire le service continuellement, selon ce qu'il y avait à faire chaque jour devant l'arche. 38 Hobed-Édom et ses frères *au nombre de* soixante-huit, et Hobed-Édom, fils de Jéduthun, et Hosa, *furent* portiers. 39 Tsadok, le sacrificateur, et ses frères, sacrificateurs, *furent* devant le pavillon du SEIGNEUR dans le haut lieu qui était à Gabaon, 40 Pour offrir continuellement sur l'autel de l'holocauste, le matin et le soir, des holocaustes au SEIGNEUR, et pour faire toutes les choses qui sont écrites dans la loi du SEIGNEUR, et qu'il avait commandées à Israël. 41 Avec eux *étaient* Héman et Jéduthun, et les autres qui furent choisis et désignés, *chacun* par son nom, pour célébrer le SEIGNEUR, parce que sa gratuité *demeure* éternellement. 42 Héman et Jéduthun étaient donc avec ceux-là. Il y avait aussi des trompettes et des cymbales pour ceux qui donnaient le ton, et des instruments pour chanter les cantiques de Dieu. Les fils de Jéduthun étaient portiers. 43 Puis tout le peuple s'en alla, chacun en sa maison, et David aussi s'en retourna pour bénir sa maison.

CHAPITRE XVII.

1 Or quand David fut établi dans sa maison, il arriva qu'il dit à Nathan, le prophète: Voici, je demeure dans une maison de cèdres, et l'arche de l'alliance du SEIGNEUR *n'est* que sous une tente. 2 Alors Nathan dit à David: Fais tout ce qui est en ton cœur; car Dieu est avec toi. 3 ¶ Mais il arriva, cette nuit-là, que la parole de Dieu fut adressée à Nathan, en ces termes: 4 Va, et dis à David, mon serviteur: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Tu ne me bâtiras point de maison pour que j'y habite; 5 Puisque je n'ai habité dans aucune maison depuis le temps où j'ai fait monter les enfants d'Israël *hors d'Égypte* jusqu'à ce jour; mais que j'ai été de pavillon en pavillon, et de tabernacle en tabernacle. 6 Dans tous *les lieux* où j'ai marché avec tout Israël, en ai-je parlé à un seul des juges d'Israël auxquels j'ai commandé de paître mon peuple, et leur ai-je dit: Pourquoi ne m'avez-vous point bâti une maison de cèdres? 7 Maintenant donc tu diras ainsi à David, mon serviteur: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Je t'ai pris d'une cabane, d'auprès des brebis, afin que tu fusses le conducteur de mon peuple d'Israël.

דברי הימים א' יז

8 וְנִתְּנָה עִמָּךָ כָּל־אֲשֶׁר תִּלְכֶּה וְהִכְרִית
אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפְּנֵיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁב
כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בְּאַרְצָךָ : 9 וְשִׁמְתִּי
כְּרוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וְנִטְעַתִּיחֻל וְשָׁבוּ
תַּהֲלִיחֻ וְלֹא יִרְצוּ עוֹד וְלֹא־יִוָּסְפוּ בְּנִי־עוֹלָה
לְבַלְחֹתוֹ בְּאֲשֶׁר בְּרָאשׁוֹנָה : 10 וְלִמְנָשִׁים
אֲשֶׁר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שָׁכְטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וְהִכְנַעְתִּי אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ וְהָיָה לְךָ וּבְנֵי
וּבְנֵי־לֶךְ יְהוָה : 11 וְהָיָה כִּי־יִקְלָא וְיִמְיָ
לְלֶכֶת עִבְדֵּי־בְתִיךָ וְנִקְוִימוֹתֶיךָ אֶת־נִרְעָה
אֶת־יָדֶיךָ אֲשֶׁר יִהְיֶה מִפְּנֵיךָ וְהִכְנַעְתִּי אֶת־
מַלְכוּתוֹ : 12 הֲוֵא וּבְנֵי־לֶךְ בֵּית וְכִנְיָתִי
אֶת־כְּסֹא עַד־עוֹלָם : 13 אֲבִי אֶתְּחַלֵּל לְךָ
וְהֲוֵא יִתְּחַלֵּל לְבֹן וְהִכְדִּיל לֹא־אֶכְדִּיר מִעַפְּוֹ
בְּאֲשֶׁר תְּסִירוֹתִי מֵאֲשֶׁר תִּהְיֶה לְקִנְיָךְ :
14 וְהִעֲמִידְתִּיחֻ בְּבֵיתִי וּבְמַלְכוּתִי עַד־
הָעוֹלָם וְכִסְאֹי יִהְיֶה נִכּוֹן עַד־עוֹלָם :
15 כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְכָל־הַחֲנוּן הַזֶּה
כִּן דִּבֶּר יְהוָה אֶל־דָּוִיד : 16 וַיָּבֹא
הַמֶּלֶךְ דָּוִיד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר כִּן
אָמַר יְהוָה אֱלֹהִים וַיְמִי בֵּיתִי כִּי בִּי־אֶהְיֶה
עַד־עוֹלָם : 17 וְהַחֲלֵן נָתַתְּ בְּעֵינֶיךָ אֱלֹהִים
וְהַדְּבָר עַל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמַדְּחוֹק וּרְאִיתִי
כְּתוּר הַהֶדֶם הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים :
18 מִחֵי־יוֹסִיף עוֹד דָּוִיד אֱלֹהִים לְכָבוֹד אֶת־
עַבְדְּךָ וְאַתָּה אֶת־עַבְדְּךָ יְדַעְתָּ : 19 יְהוָה
בְּעֶבְרִי עַבְדְּךָ וּבְקִלְבְּךָ עָשִׂיתָ אֶת־כָּל־
הַגְּדֹלָה הַזֶּה לְחַיֵּיךָ אֶת־כָּל־הַגְּדֹלָה :
20 יְהוָה אֵין בְּמוֹתָ וְאֵין אֱלֹהִים וְיִלְהַמֵּךְ
כָּל־אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנוֹנָם : 21 וַיְמִי כַּעֲמֶת
יִשְׂרָאֵל כִּי אֶחָד בְּאַרְצָךָ אֲשֶׁר קָלָה
הָאֱלֹהִים לְפָדוֹת לוֹ עַם לְשׁוֹם לְךָ שֵׁם
גְּדֹלָה וְנִרְאִיתָ לְגִישׁ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר
בְּתֵיבָתְךָ מִבְּצֻרֵי גֹיִם : 22 וְנִתְּנָה אֶת־עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל לְךָ לְעַם עַד־עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה
הַיָּדִי לְהֵם לְאֱלֹהִים : 23 וְעַתָּה יְהוָה
הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ וְעַל־בֵּיתִי
וְאֶמֶן עַד־עוֹלָם נַעֲשֶׂה בְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ :
24 וְנִתְּנָה וְיִקְלָל שְׁמֶךָ עַד־עוֹלָם לְאֲמֹר
יְהוָה עֲבָאֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל
וּבֵית־דָּוִיד עַבְדְּךָ נִכּוֹן לְקִנְיָךְ : 25 כִּי אֶת־
אֱלֹהֵי גְלִיָּה אֶתְּחַלֵּן עַבְדְּךָ לְבָנוֹת לוֹ הֵם
עַל־כֵּן מִצָּא עַבְדְּךָ לְהַתְּחַלֵּל לְקִנְיָךְ •

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ιζ'.

8 Kai ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύθης, καὶ ἐξωλόθρευσα πάντα, τοὺς ἐχθροὺς σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐποίησά σοι ὄνομα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. 9 Kai θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασεννώσει καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει ἔτι, καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτόν καθὼς ἀρχῆς. 10 Kai ἀφ' ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ ἱταπείνωσα πάντας τοὺς ἐχθροὺς σου, καὶ αὐξήσω σε καὶ οἶκον οἰκοδομήσει σοι Κύριος. 11 Kai ἔσται ὅταν πληρωθῶσιν ἡμέραι σου καὶ κοιμηθῇ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. 12 Αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. 13 Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν, καὶ τὸ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ ὡς ἀπέστησα ἀπὸ τῶν ὄντων ἔμπροσθέν σου. 14 Kai πιστώσω αὐτόν ἐν οἴκῳ μου καὶ ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. αἱ δὲ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος ἕως αἰῶνος. 15 Κατὰ πάντα τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὄρασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησε Νάθαν πρὸς Δαυὶδ. 16 Kai ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι Κυρίου, καὶ εἶπε Τίς εἰμι ἐγώ, Κύριε ὁ θεός; καὶ τίς ὁ οἶκός μου ὅτι ἡγάπησάς με ἕως αἰῶνος; 17 Kai ἰσχυρόνθη ταῦτα ἐνώπιόν σου ὁ θεός, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου ἐκ μακρῶν, καὶ ἐπαίδέξαι με ὡς ὄρουσις ἀνθρώπου καὶ ὑψώσας με, Κύριε ὁ θεός. 18 Τί προσθήσει ἔτι Δαυὶδ πρὸς σέ τοῦ δοξάσαι; καὶ σὺ τὸν δοῦλόν σου οἶδας. 19 Kai κατὰ τὴν καοδίαν σου ἐποίησας τὴν πᾶσαν μεγαλυσίνην. 20 Κύριε, οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι, καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλὴν σοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν ἐν ὧσιν ἡμῶν. 21 Kai οὐκ ἔστιν ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἔτι ἐπὶ τῆς γῆς, ὡς ὠδήγησεν αὐτόν ὁ θεός τοῦ λυτρώσασθαι λαὸν ἑαυτῷ, τοῦ θέσθαι ἑαυτῷ ὄνομα μέγα καὶ ἐπιφανές, τοῦ ἐκβαλεῖν ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου οὗς ἐλυτρώσω ἐξ Αἰγύπτου ἔθνη. 22 Kai ἔδωκας τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ σεαυτῷ λαὸν ἕως αἰῶνος, καὶ σὺ Κύριος ἐγενήθης αὐτοῖς εἰς θεόν. 23 Kai νῦν, Κύριε, ὁ λόγος σου ὃν ἐλάλησας πρὸς τὸν παῖδά σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πιστωθήτω ἕως αἰῶνος, καὶ ποιήσων καθὼς ἐλάλησας. 24 Kai πιστωθήτω καὶ μεγαλυνθήτω τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος λεγόντων Κύριε Κύριε παντοκράτωρ θεός Ἰσραὴλ. καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ παιδός σου ἀνωρθωμένος ἐναντίον σου. 25 Ὅτι σὺ, Κύριε ὁ θεός μου, ἡγοίσας τὸ οὗς τοῦ παυλὶς σου τοῦ οἰκοδομήσαι αὐτῷ οἶκον. διὰ τοῦτο εἶπες ὁ παῖς σου τοῦ προσεύεσθαι κατὰ πρόσωπόν σου.

I. CHRONICORUM, XVII.

8 Et fui tecum quocumque perrexisti: et interfeci omnes inimicos tuos coram te, fecique tibi nomen quasi unius magnorum, qui celebrantur in terra. 9 Et dedi locum populo meo Israel: plantabitur, et habitabit in eo, et ultra non commovebitur: nec filii iniquitatis atterent eos, sicut a principio. 10 Ex diebus quibus dedi iudices populo meo Israel, et humiliavi universos inimicos tuos. Annuntio ergo tibi, quod ædificaturus sit tibi Dominus domum. 11 Cumque impleveris dies tuos ut vadas ad patres tuos, suscitabo semen tuum post te, quod erit de filiis tuis: et stabiliam regnum ejus. 12 Ipse ædificabit mihi domum, et firmabo solium ejus usque in æternum. 13 Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium: et misericordiam meam non auferam ab eo, sicut abstuli ab eo qui ante te fuit. 14 Et statuam eum in domo mea, et in regno meo, usque in sempiternum: et thronus ejus erit firmissimus in perpetuum. 15 Juxta omnia verba hæc, et juxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David. 16 Cumque venisset rex David, et sedisset coram Domino, dixit: Quis ego sum Domine Deus, et quæ domus mea, ut præstares mihi talia? 17 Sed et hoc parum visum est in conspectu tuo, ideoque locutus es super domum servi tui etiam in futurum: et fecisti me spectabilem super omnes homines, Domine Deus. 18 Quid ultra addere potest David, cum ita glorificaveris servum tuum, et cognoveris eum? 19 Domine propter famulum tuum juxta cor tuum fecisti omnem magnificentiam hanc, et nota esse voluisti universa magnalia. 20 Domine, non est similis tui: et non est alius Deus absque te, ex omnibus, quos audivimus auribus nostris. 21 Quis enim est alius, ut populus tuus Israel, gens una in terra, ad quam perrexit Deus, ut liberaret, et faceret populum sibi, et magnitudine sua atque terroribus ejiceret nationes a facie ejus, quem de Ægypto liberarat? 22 Et posuisti populum tuum Israel tibi in populum usque in æternum, et tu Domine factus es Deus ejus. 23 Nunc igitur Domine, sermo, quem locutus es famulo tuo, et super domum ejus, confirmetur in perpetuum, et fac sicut locutus es. 24 Permaneatque et magnificetur nomen tuum usque in sempiternum, et dicatur: Dominus exercituum Deus Israel, et domus David servi ejus permanens coram eo. 25 Tu enim Domine Deus meus revelasti auriculam servi tui, ut ædificares ei domum: et idcirco invenit servus tuus fiduciam, ut oret coram te.

I. CHRONICLES, XVII.

8 And I have been with thee whithersoever thou hast walked, and have cut off all thine enemies from before thee, and have made thee a name like the name of the great men that are in the earth. 9 Also I will ordain a place for my people Israel, and will plant them, and they shall dwell in their place, and shall be moved no more; neither shall the children of wickedness waste them any more, as at the beginning, 10 And since the time that I commanded judges to be over my people Israel. Moreover I will subdue all thine enemies. Furthermore I tell thee that the LORD will build thee an house. 11 ¶ And it shall come to pass, when thy days be expired that thou must go to be with thy fathers, that I will raise up thy seed after thee, which shall be of thy sons; and I will establish his kingdom. 12 He shall build me an house, and I will stablish his throne for ever. 13 I will be his father, and he shall be my son: and I will not take my mercy away from him, as I took it from him that was before thee: 14 But I will settle him in mine house and in my kingdom for ever: and his throne shall be established for evermore. 15 According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David. 16 ¶ And David the king came and sat before the LORD, and said, Who am I, O LORD God, and what is mine house, that thou hast brought me hitherto? 17 And yet this was a small thing in thine eyes, O God; for thou hast also spoken of thy servant's house for a great while to come, and hast regarded me according to the estate of a man of high degree, O LORD God. 18 What can David speak more to thee for the honour of thy servant? for thou knowest thy servant. 19 O LORD, for thy servant's sake, and according to thine own heart, hast thou done all this greatness, in making known all these great things. 20 O LORD, there is none like thee, neither is there any God beside thee, according to all that we have heard with our ears. 21 And what one nation in the earth is like thy people Israel, whom God went to redeem to be his own people, to make thee a name of greatness and terribleness, by driving out nations from before thy people, whom thou hast redeemed out of Egypt? 22 For thy people Israel didst thou make thine own people for ever; and thou, LORD, becamest their God. 23 Therefore now, LORD, let the thing that thou hast spoken concerning thy servant and concerning his house be established for ever, and do as thou hast said. 24 Let it even be established, that thy name may be magnified for ever, saying, The LORD of hosts is the God of Israel. even a God to Israel: and let the house of David thy servant be established before thee. 25 For thou, O my God, hast told thy servant that thou wilt build him an house: therefore thy servant hath found in his heart to pray before thee.

1. Chronika, 17.

8 Und bin mit dir gewesen, wo du hingegangen bist, und habe deine Feinde ausgerettet vor dir, und habe dir einen Namen gemacht, wie die Großen auf Erden Namen haben. 9 Ich will aber meinem Volk Israel eine Stätte setzen, und will es pflanzen, daß es daselbst wohnen soll, und nicht mehr bewegt werde; und die bösen Leute sollen es nicht mehr schwächen, wie vorhin, 10 Und zu den Zeiten, da ich den Richtern gebot über mein Volk Israel; und ich will alle deine Feinde demüthigen; und verkündige dir, daß der Herr dir ein Haus bauen will. 11 Wenn aber deine Tage aus sind, daß du hingehst zu deinen Vätern, so will ich deinen Samen nach dir erwecken, der deiner Söhne einer sein soll, dem will ich sein Königreich bestätigen. 12 Der soll mir ein Haus bauen, und ich will seinen Stuhl bestätigen ewiglich. 13 Ich will sein Vater sein, und er soll mein Sohn sein. Und ich will meine Barmherzigkeit nicht von ihm wenden, wie ich sie von dem gewandt habe, der vor dir war; 14 Sondern ich will ihn setzen in mein Haus und in mein Königreich ewiglich, daß sein Stuhl beständig sey ewiglich. 15 Und da Nathan nach allen diesen Worten und Gesicht mit David redete, 16 Kam der König David, und blieb vor dem Herrn, und sprach: Wer bin ich, Herr Gott, und was ist mein Haus, daß du mich bis hieher gebracht hast? 17 Und das hat dich noch zu wenig gedäucht, Gott, sondern hast über das Haus deines Knechts noch von fernem Zukünftigen geredet; und du hast angesehen mich, als in der Gestalt eines Menschen, der in der Höhe Gott der Herr ist. 18 Was soll David mehr sagen zu dir, daß du deinen Knecht herrlich machest? Du erkennest deinen Knecht. 19 Herr, um deines Knechts willen, nach deinem Herzen hast du all solch große Dinge gethan, daß du kund thatest alle Herrlichkeit. 20 Herr, es ist dein gleichen nicht, und ist kein Gott, denn du, von welchem wir mit unsern Ohren gehört haben. 21 Und wo ist ein Volk auf Erden, wie dein Volk Israel, da ein Gott hingegangen sey, ihm ein Volk zu erlösen, und ihm selbst einen Namen zu machen von großen und schrecklichen Dingen, Heiden auszustößen vor deinem Volk her, daß du aus Egypten erlöset hast? 22 Und hast dir dein Volk Israel zum Volke gemacht ewiglich; und du, Herr, bist ihr Gott worden. 23 Nun, Herr, das Wort, das du geredet hast über deinen Knecht und über sein Haus, werde wahr ewiglich, und thue, wie du geredet hast. 24 Und dein Name werde wahr und groß ewiglich, daß man sage: Der Herr Zebaoth, der Gott Israel, ist Gott in Israel. Und das Haus deines Knechts David sey beständig vor dir. 25 Denn du, Herr, hast das Ohr deines Knechts geöffnet, daß du ihm ein Haus bauen willst; darum hat dein Knecht funden, daß er vor dir betet.

I. CHRONIQUES, XVII.

8 Et j'ai été avec toi partout où tu as marché; j'ai exterminé de devant toi tous tes ennemis, et je t'ai fait un nom semblable au nom des grands qui sont sur la terre. 9 Or j'établirai un lieu à mon peuple d'Israël, je le planterai, il habitera chez lui, et il ne sera plus agité: les fils d'iniquité ne l'humilieront plus comme ils ont fait auparavant, 10 Depuis les jours où j'ai établi des juges sur mon peuple d'Israël, où j'ai abaissé tous tes ennemis, et où je t'ai fait entendre que le SEIGNEUR te bâtirait une maison. 11 ¶ Quand tes jours seront accomplis pour t'en aller avec tes pères, il arrivera donc que j'élèverai ta postérité après toi; ce sera de l'un de tes fils, et j'établirai son règne. 12 Il me bâtira une maison, et j'affermirai son trône à jamais. 13 Je serai son père, et il sera mon fils; et je ne retirerai point de lui ma gratuité, comme je l'ai retirée de celui qui a été avant toi. 14 Mais je l'établirai dans ma maison et dans mon royaume à jamais, et son trône sera affermi pour toujours. 15 Or Nathan parla à David conformément à toutes ces paroles, et à cette vision. 16 ¶ Alors le roi David vint, se tint devant le SEIGNEUR, et dit: Ô SEIGNEUR, Dieu! qui suis-je, et quelle est ma maison, que tu m'aies fait parvenir au point où je suis? 17 Mais cela t'a semblé peu de chose, ô Dieu! et tu as annoncé à la maison de ton serviteur un long avenir. et tu as fait de moi un homme d'un rang élevé, ô SEIGNEUR Dieu! 18 Que pourrait encore demander David pour la gloire de ton serviteur? car tu connais ton serviteur. 19 Ô SEIGNEUR! c'est pour l'amour de ton serviteur, et selon ton cœur, que tu as fait toutes ces grandes choses, et que tu les a fait connaître. 20 Ô SEIGNEUR! nul n'est semblable à toi, et il n'y a point d'autre Dieu que toi, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles. 21 Est-il sur la terre une nation semblable à ton peuple d'Israël, la seule nation que Dieu lui-même soit venu racheter pour qu'elle fût son peuple, et pour t'acquérir un renom par des choses grandes et redoutables, en chassant les nations de devant ton peuple, que tu as racheté de l'Égypte? 22 Tu t'es établi ton peuple d'Israël pour peuple à jamais; et toi, ô SEIGNEUR! tu as été leur Dieu. 23 Maintenant donc, ô SEIGNEUR, que la parole que tu as prononcée touchant ton serviteur et sa maison soit ferme à jamais, et fais comme tu as dit. 24 Qu'elle demeure ferme, et que ton nom soit magnifié à jamais, de sorte qu'on dise: Le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, est Dieu à Israël: et que la maison de David, ton serviteur, soit affermie devant toi. 25 Car tu as annoncé, ô mon Dieu! à ton serviteur, que tu lui bâtirais une maison; c'est pourquoi ton serviteur a pris la hardiesse de te faire cette prière.

דברי הימים א יז יח

26 וַיִּפְתָּה וַיְהִיָּה אֶת־הַדָּוָר הַלְלוּם וַתִּבְרַךְ
עַל־עַבְדָּךָ הַטּוֹבָה הַזֹּאת : 27 וַיִּפְתָּה
הַזֹּאת לְבָרְךָ אֶת־בְּרַיְךָ עַבְדְּךָ לְהַלִּיז
לְטוֹבָה לְבָנֶיךָ כִּי־אֵתָהּ וַיְהִיָּה בְּבִרְכָּתְךָ
וַתִּבְרַךְ לַעֲוֹלָם :

פרשה יח :

וַיְהִי אֶחָד־לֵבָן וַיָּבֹא דָוִד אֶת־פִּלְשֹׁתִים
 וַיִּכְנֹעֵם וַיִּקַּח אֶת־הָרֶמֶס וַיִּבְלָתֶיהָ מִיַּד
 פִּלְשֹׁתִים: ² וַיָּבֹא אֶת־מוֹאָב וַיִּהְיוּ מוֹאָב
 עֲבָדִים לְדָוִד נִשְׁאֵי מִנְחָה: ³ וַיָּבֹא דָוִד
 אֶת־הַדּוֹרְעָנִי מִלֹּה־צוֹבָה חֲמֵסָה בָּלָכְתָּו
 לְחַצְבֵּי יָדוֹ בְּזֶהֶר פָּרָה: ⁴ וַיִּלְכְּדוּ דָוִד
 מִמֶּנּוּ אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁבְעַת אֱלֹהִים פָּרָשִׁים
 וְעֹשָׁרִים אֶלֶף אִישׁ רִגְלִי וַיַּעֲשֶׂר דָוִד
 אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיֹּתֶר מִמֶּנּוּ מֵאָה רֶכֶב:
⁵ וַיִּבְלָ אֲרָם וַרְמִישָׁה לַעֲזָזֹר לַהַדּוֹרְעָנִי
 מִלֹּה צוֹבָה וַיָּבֹא דָוִד בְּאֵלִים עֲשָׂרִים־וְשָׁנִים
 אֶלֶף אִישׁ: ⁶ וַיָּשֶׁב דָוִד בְּאֲרָם וַרְמִישָׁה
 וַיְהִי אֲרָם לְדָוִד עֲבָדִים נִשְׁאֵי מִנְחָה
 וַיֹּשֶׁעַ וַיְחַזֵּל לְדָוִד בְּכָל־אֲשֶׁר הִלָּחֶה:
⁷ וַיִּקַּח דָוִד אֶת שְׁלֹמִי הַנֶּחֱבֵב אֲשֶׁר הָיוּ
 עֲלֵ־עַבְדֵי הַדּוֹרְעָנִי וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלַם:
⁸ וַיִּמְשְׁכֶתָּה וַיַּמְכֹּן עֲבָדֵי הַדּוֹרְעָנִי לַקָּח דָּוִד
 נְהֻשָׁת רַבָּה מְאֹד בָּהָּ וַעֲשֶׂה שְׁלֹמֹחַ
 אֶת־הֶם חֲפָחֶשֶׁת וְאֶת־הַעֲמִידִים וְאֶת כָּל־
 הַחֲקֻשָׁה: ⁹ וַיִּשְׁמָע תָּעִי מֶלֶךְ
 חֲמַת בִּי הִפָּךְ דָּוִד אֶת־כָּל־הָיִל הַדּוֹרְעָנִי
 מִלֹּה־צוֹבָה: ¹⁰ וַיִּשְׁלַח אֶת־הַדּוֹרְעָנִים־בָּנָיו
 אֶת־חֲמַלָה דָּוִד לִשְׁאֹל־לָוִי לְשָׁלוֹם
 וּלְבָרְכֵוּ עַל־אֲשֶׁר נָלַחֵם בַּהַדּוֹרְעָנִי וַיִּבְחֹר
 בִּי־אִישׁ מִלְּחֵמוֹת תָּעִי הַיָּד הַדּוֹרְעָנִי וְכָל־
 כָּל־זָקֵב וְכֹסֶף וְחֻשָׁת: ¹¹ גִּבְיָתָם
 הִקְדִּישׁ חֲמַלָה דָּוִד לַיהוָה עִם־הַכֹּסֶף
 וְהַיָּהֳבֵא אֲשֶׁר נָשָׂא מִכָּל־יִחְזָקִים מֵאֲדָוִם
 וּמִמוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִפִּלְשֹׁתִים וּמִצִּמְעָלָה:
¹² וְאֶבְשִׁי בֶן־צְרוּיָה הִפָּךְ אֶת־אֲדָוִם בְּגִיא
 חֲמַלָה שְׂמוֹנֶה עֶשֶׂר אֶלֶף: ¹³ וַיָּשֶׁב בְּאֲדָוִם
 דְּבִירִים וַיִּהְיוּ כָל־אֲדָוִם עֲבָדִים לְדָוִד
 וַיֹּשֶׁעַ וַיְחַזֵּל אֶת־דָּוִד בְּכָל־אֲשֶׁר הִלָּחֶה:
¹⁴ וַיִּמְלָךְ דָּוִד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי עֹשֶׂה
 מִשְׁפָּט וַעֲדָקָה לְכָל־עַמּוֹ: ¹⁵ וַיּוֹאֵב בֶן־צְרוּיָה
 עַל־הַצָּבָא וַיְהוֹשֶׁפֶט בֶּן־זֹחִילֹד מִזְבִּיר:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α. ιζ', ιη'.

26 Καὶ νῦν, Κύριε, σὺ εἰ αὐτὸς θεὸς, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. 27 καὶ νῦν ἤρξαι τοῦ ἐβλόγησαι τὸν οἶκόν τοῦ παιδός σου τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐναντίον σου· ὅτι σὺ Κύριε ἐβλόγησας, καὶ ἐβλόγησον εἰς τὸν αἰῶνα.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς, καὶ ἔλαβε τὴν Γέθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. 2 Καὶ ἐπάταξε τὴν Μωαβ, καὶ ἦσαν Μωάβ παῖδες τῷ Δαυὶδ φέροντες δῶρα. 3 Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὸν Ἀδρααζάρ βασιλεῖα Σουβά, Ἡμάθ, πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην. 4 Καὶ προκατελάβετο Δαυὶδ αὐτῶν χίλια ἄρματα καὶ ἐπὶ χιλιάδας ἵππων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν· καὶ παρέλυσεν Δαυὶδ πάντα τὰ ἄρματα, καὶ ὑπελείπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἄρματα. 5 Καὶ ἦλθε Σέρος ἐκ Δαμασκοῦ βοηθῆσαι Ἀδρααζάρ βασιλεῖ Σουβά, καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ ἐν τῷ Σύρῳ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας ἀνδρῶν. 6 Καὶ ἔθετο Δαυὶδ φρουρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν, καὶ ἦσαν τῷ Δαυὶδ εἰς παῖδας φέροντας δῶρα· καὶ ἔσωσε Κύριος Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. 7 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τοὺς κλοιοὺς τοὺς χρυσοὺς οἳ ἦσαν ἐπὶ τοὺς παῖδας Ἀδρααζάρ, καὶ ἠνεγκεν αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ. 8 Καὶ ἐκ τῆς Ματαβέθ καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τῶν Ἀδρααζάρ ἔλαβε Δαυὶδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα· ἐξ αὐτοῦ ἐποίησε Σαλωμών τὴν θάλασσαν τὴν χαλκὴν καὶ τοὺς στύλους καὶ τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ. 9 Καὶ ἤκουσε Θωὰ βασιλεὺς Ἡμάθ ὅτι ἐπάταξε Δαυὶδ τὴν πᾶσαν δύναμιν Ἀδρααζάρ βασιλέως Σουβά, 10 Καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἀδουράμ υἱὸν αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλεῖα Δαυὶδ τοῦ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ τοῦ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησε τὸν Ἀδρααζάρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ πολέμιος Θωὰ ἦν τῷ Ἀδρααζάρ, καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χουσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ. 11 Καὶ ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χουσίου οὗ ἔλαβεν ἐκ πάντων τῶν ἠθῶν, ἐξ Ἰδουμαίας καὶ Μωάβ καὶ ἐξ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Ἀμαλήκ. 12 Καὶ Ἀβεσὰ υἱὸς Σαρουίας ἐπάταξε τὴν Ἰδουμαίαν ἐν κοιλάδι τῶν ἁλῶν, ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας, 13 Καὶ ἔθετο ἐν τῇ κοιλάδι φρουράς· καὶ ἦσαν πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι παῖδες Δαυὶδ· καὶ ἔσωξε Κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. 14 Καὶ ἐβασίλευσε Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, καὶ ἦν ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην τῷ παντὶ λαῷ αὐτοῦ. 15 Καὶ Ἰωάβ υἱὸς Σιουρίας ἐστὶ τῆς σαρτιῆρ, καὶ Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀχιλὺδ ὁ ὑπομνηματολόφος

I. CHRONICORUM, XVII. XVIII.

26 Nunc ergo Domine, tu es Deus, et locutus es ad servum tuum tanta beneficia. 27 Et cœpisti benedicere domui servi tui, ut sit semper coram te: te enim Domine benedicente, benedicta erit in perpetuum.

CAPUT XVIII.

1 FACTUM est autem post hæc, ut percuteret David Philistiim, et humiliaret eos, et tolleretur Geth, et filias ejus, de manu Philistiim, 2 Percuteretque Moab, et fierent Moabitæ servi David, offerrentes ei munera. 3 Eo tempore percussit David etiam Adarezer regem Soba regionis Hemath, quando perrexit ut dilataret imperium suum usque ad flumen Euphraten. 4 Cepit ergo David mille quadrigas ejus, et septem millia equitum, ac viginti millia virorum peditum, subnervavitque omnes equos curruum, exceptis centum quadrigis, quas reservavit sibi. 5 Supervenit autem et Syrus Damascenus, ut auxilium præberet Adarezer regi Soba: sed et hujus percussit David viginti duo millia virorum. 6 Et posuit milites in Damasco, ut Syria quoque serviret sibi, et offerret munera. Adjuvitque eum Dominus in cunctis, ad quæ perrexerat. 7 Tulit quoque David pharetras aureas, quas habuerant servi Adarezer, et attulit eas in Jerusalem. 8 Necnon de Thebath et Chun, urbibus Adarezer, æris plurimum, de quo fecit Salomon mare æneum, et columnas, et vasa ænea. 9 Quod cum audisset Thou rex Hemath, percussisse videlicet David omnem exercitum Adarezer regis Soba, 10 Misit Adoram filium suum ad regem David, ut postularet ab eo pacem, et congratularetur ei, quod percussisset et expugnasset Adarezer: adversarius quippe erat Thou Adarezer. 11 Sed et omnia vasa aurea, et argentea, et ænea, consecravit David rex Domino, cum argento et auro, quod tulerat ex universis gentibus, tam de Idumæa, et Moab, et filiis Ammon, quam de Philistiim et Amalec. 12 Abisai vero filius Sarviæ percussit Edom in valle Salinarum, decem et octo millia. 13 Et constituit in Edom præsidium, ut serviret Idumæa David: salvavitque Dominus David in cunctis, ad quæ perrexerat. 14 Regnavit ergo David super universum Israel, et faciebat judicium atque justitiam cuncto populo suo. 15 Porro Joab filius Sarviæ erat super exercitum, et Josaphat filius Abihud a commentariis.

I. CHRONICLES, XVII. XVIII.

26 And now, LORD, thou art God, and hast promised this goodness unto thy servant: 27 Now therefore let it please thee to bless the house of thy servant, that it may be before thee for ever: for thou blessest, O LORD, and *it shall be blessed for ever.*

CHAPTER XVIII.

1 Now after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them, and took Gath and her towns out of the hand of the Philistines. 2 And he smote Moab; and the Moabites became David's servants, and brought gifts. 3 ¶ And David smote Hadarezer king of Zobah unto Hamath, as he went to stablish his dominion by the river Euphrates. 4 And David took from him a thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen: David also houghed all the chariot horses, but reserved of them an hundred chariots. 5 And when the Syrians of Damascus came to help Hadarezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men. 6 Then David put garrisons in Syria-damascus; and the Syrians became David's servants, and brought gifts. Thus the LORD preserved David whithersoever he went. 7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadarezer, and brought them to Jerusalem. 8 Likewise from Tibhath, and from Chun, cities of Hadarezer, brought David very much brass, wherewith Solomon made the brasen sea, and the pillars, and the vessels of brass. 9 ¶ Now when Tou king of Hamath heard how David had smitten all the host of Hadarezer king of Zobah; 10 He sent Hadoram his son to king David, to enquire of his welfare, and to congratulate him, because he had fought against Hadarezer, and smitten him; (for Hadarezer had war with Tou;) and *with him* all manner of vessels of gold and silver and brass. 11 ¶ Them also king David dedicated unto the LORD, with the silver and the gold that he brought from all *these* nations; from Edom, and from Moab, and from the children of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek. 12 Moreover Abishai the son of Zeruiah slew of the Edomites in the valley of salt eighteen thousand. 13 ¶ And he put garrisons in Edom; and all the Edomites became David's servants. Thus the LORD preserved David whithersoever he went. 14 ¶ So David reigned over all Israel, and executed judgment and justice among all his people. 15 And Joab the son of Zeruiah *was* over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud, recorder.

1. Chronika, 17, 18.

26 Nun, Herr, du bist Gott, und hast solch Gutes deinem Knechte geredet. 27 Nun hebe an zu segnen das Haus deines Knechts, daß es ewiglich sey vor dir; denn was du, Herr, segnest, das ist gesegnet ewiglich.

Das 18. Capitel.

1 Nach diesem schlug David die Philister, und demüthigte sie, und nahm Gath und ihre Töchter aus der Philister Hand. 2 Auch schlug er die Moabiter, daß die Moabiter David unterthänig wurden und Geschenke brachten. 3 Er schlug auch Hadadeser, den König zu Zoba in Semath, da er hinzog, sein Zeichen aufzurichten am Wasser Phrath. 4 Und David gewann ihm ab tausend Wagen, sieben tausend Reiter, und zwanzig tausend Mann zu Fuß. Und David verläßmete alle Wagen, und behielt hundert Wagen übrig. 5 Und die Syrer von Damascus kamen, dem Hadadeser, dem Könige zu Zoba, zu helfen. Aber David schlug derselben Syrer zwei und zwanzig tausend Mann; 6 Und legte Volk gen Damascus in Syrien, daß die Syrer David unterthänig wurden, und brachten ihm Geschenke. Denn der Herr half David, wo er hinzog. 7 Und David nahm die güldenen Schilde, die Hadadesers Knechte hatten, und brachte sie gen Jerusalem. 8 Auch nahm David aus den Städten Hadadesers, Tibhath und Chun, sehr viel Erzes, davon Salomo das eherne Meer und Säulen, und eherne Gefäße machte. 9 Und da Thogu, der König zu Semath, hörte, daß David alle Macht Hadadesers, des Königs zu Zoba, geschlagen hatte; 10 Sandte er seinen Sohn Hadoram zum Könige David, und ließ ihn grüßen und segnen, daß er mit Hadadeser gestritten und ihn geschlagen hatte. Denn Thogu hatte einen Streit mit Hadadeser. Auch alle güldene, silberne und eherne Gefäße. 11 Heiligte der König David dem Herrn, mit dem Silber und Golde, das er den Heiden genommen hatte; nämlich den Edomitern, Moabitern, Ammonitern, Philistern und Amalekitern. 12 Und Abisai, der Sohn Zeruja, schlug der Edomiter im Salzthal achtzehn tausend; 13 Und legte Volk in Edomaa, daß alle Edomiter David unterthänig waren. Denn der Herr half David, wo er hinzog. 14 Also regierete David über das ganze Israel, und handhabete Gericht und Gerechtigkeit alle seinem Volk. 15 Joab, der Sohn Zeruja, war über das Heer. Josaphat, der Sohn Ahisud, war Kanzler.

I. CHRONIQUES, XVII. XVIII.

26 Or maintenant, ô SEIGNEUR! tu es Dieu, et tu as promis cette faveur à ton serviteur. 27 Veuille donc maintenant bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit éternellement devant toi; car tu l'as bénie, ô SEIGNEUR! et elle sera bénie à jamais.

CHAPITRE XVIII.

1 IL arriva après cela que David battit les Philistins, et les abaissa. Il prit sur les Philistins Gath et les villes de son ressort. 2 Il battit aussi les Moabites, en sorte que les Moabites furent asservis et rendus tributaires à David. 3 ¶ David battit aussi Hadarhézer, roi de Tsoba, vers Hamath, en allant pour établir sa domination sur le fleuve d'Euphrate. 4 David lui prit mille chars, sept mille hommes de cheval, et vingt mille hommes de pied; et il coupa les jarrets des chevaux de tous les chars, mais réserva cent chars. 5 Or les Araméens de Damas étaient venus pour donner du secours à Hadarhézer, roi de Tsoba; et David battit vingt-deux mille Araméens. 6 Puis David mit garnison chez les Araméens de Damas, et ces Araméens-là devinrent serviteurs et tributaires de David; car le SEIGNEUR gardait David partout où il allait. 7 David prit les boucliers d'or qui étaient aux serviteurs de Hadarhézer et les apporta à Jérusalem. 8 Il emporta aussi de Tibbath et de Cun, villes de Hadarhézer, une grande quantité d'airain, dont Salomon fit la mer d'airain, les colonnes et les vases d'airain. 9 ¶ Or Tohu, roi de Hamath, apprit que David avait défait toute l'armée de Hadarhézer, roi de Tsoba. 10 Il envoya donc Hadoram, son fils, vers le roi David pour le saluer, et le féliciter de ce qu'il avait combattu Hadarhézer, et de ce qu'il l'avait défait; car Hadarhézer était dans une guerre continuelle contre Tohu. Or quant à tous les vases d'or, d'argent et d'airain, 11 ¶ Le roi David les consacra au SEIGNEUR, avec l'argent et l'or qu'il avait emporté de toutes les nations, d'Edom, de Moab, des enfants de Hammon, des Philistins et des Hamalécites. 12 Et Abisai, fils de Tseruia, battit dix-huit mille Iduméens dans la vallée du sel. 13 ¶ Et mit garnison dans l'Idumée. Tous les Iduméens furent donc asservis à David, et le SEIGNEUR gardait David partout où il allait. 14 ¶ Ainsi David régna sur tout Israël, rendant jugement et justice à tout son peuple. 15 Joab, fils de Tseruia, avait la charge de l'armée, et Jehosaphat, fils d'Ahilud, était commis sur les registres.

דברי הימים א יח יט

16 וַיָּדֹחַ בְּדֹחֵיטוֹב וְאַחִימֶלֶךְ בְּדֹחֵיחֶתֶר
כֹּהֲנִים וְשׁוֹשֵׁא סֹכֵר: 17 וּבְנֵיהֶם בְּנֵי-חֵיטָע
עַל-חֶפְרָתִי וְחֶפְלָתִי וּבְנֵי-דֹגִיד הַקְּרָאשִׁים
לְבַד הַמֶּלֶךְ:

פרשה יט:

1 וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיָּמָת נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי-
עַמּוֹן וַיִּמְלָךְ בְּנוֹ תַחְתָּיו: 2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד
אֶעֱשֶׂה-חֶסֶד וְעִם-חֲנוּן בְּנֹחֵשׁ כִּי-עָשָׂה
אֲבוֹי עִמִּי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִיד מַלְאָכִים
לְנַחֲמוֹ עַל-אֲבוֹי וַיִּבְאֹהוּ עַבְדֵי דָוִיד אֶל-
אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן אֶל-חֲנוּן לְנַחֲמוֹ: 3 וַיֹּאמְרוּ
שְׁלֵי בְנֵי-עַמּוֹן לְחֲנוּן הַמֶּלֶךְ דָּוִיד אֶת-
אֲבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי-שָׁלַח לְךָ מִנְחָמִים
הֲלֹא פָּעַבְנוּ לְחֶלֶד וּלְחֶפֶז וּלְרֹגֶל הָאָרֶץ
כָּאִי עַבְדֵי אֱלֹהֶיךָ: 4 וַיִּקַּח חֲנוּן אֶת-עַבְדֵי
דָּוִיד וַיְגַלֵּם וַיַּכֵּם וַיַּחַד אֶת-מְדוּיָתָם בַּחֲצִי
עֵד-הַמִּפְשָׁעָה וַיִּשְׁלַחם: 5 וַיִּלְכְּדוּ וַיַּגִּידוּ
לְדָוִיד עַל-הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לְקַרְאֲתָם כִּי-
הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים כְּאִד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
שָׁבוּ בֵּיתָם עַד אֲשֶׁר-יִצְמַח זֶקֶן לָם
וַיִּשְׁבָּתָם: 6 וַיִּקְרָא בְּנֵי עַמּוֹן כִּי
הִתְבַּאֲשׂוּ עִם-דָּוִיד וַיִּשְׁלַח חֲנוּן וּבְנֵי עַמּוֹן
אֵלָיו בְּפֶרֶץ-פָּסֶס לְשֹׁכֵר לָהֶם מִזֶּרֶם נְהָרִים
וּמִזֶּרֶם מַעְכָּה וּמִצֹּבָה רָקֵב וּפְרָשִׁים:
7 וַיִּשְׁפְּרוּ לָהֶם שָׁנִים וַיִּשְׁלָשִׁים אֵלָיו רָקֵב
וְאֶת-מֶלֶךְ מַעְכָּה וְאֶת-עַמּוֹ וַיִּבְאֹהוּ וַיַּחֲנוּ
לִבְנֵי מִדְבָּא וּבְנֵי עַמּוֹן נֶאֱסָפוּ מִעֲרֵיתָם
וַיִּבְאֹהוּ לְמַלְחָמָה: 8 וַיִּשְׁמַע דָּוִיד
וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹאבָב וְאֶת כָּל-צָבָא הַגְּבוּרִים:
9 וַיִּצְאֹהוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעֲרְכוּ מַלְחָמָה בְּתַח
הָעִיר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר-בָּאוּ לְבָדָם בַּשָּׂדֶה:
10 וַיִּקְרָא יֹאבָב כִּי-יִהְיֶה פְּנֵי-הַמִּלְחָמָה
אֵלָיו פָּנִים וְאֶחָד וַיִּבְחַר מִכָּל-בְּחֹר
בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֶךְ לְקִרְאָתָם אָרֶם: 11 וְאִל
יִתֵּר הָעָם כָּתוּב בְּיַד אֲבִשָׁי אֶחָיו וַיַּעֲרְכוּ
לְקִרְאָתָם בְּנֵי עַמּוֹן: 12 וַיֹּאמֶר אִם-תִּתְּחַזַּק
מִפְּנֵי אָרֶם וְהִנֵּי לִי לְהִשְׁעָה וְאִם-בְּנֵי
עַמּוֹן יִתְּחַזְּקוּ מִפְּנֵי וְהִשְׁעָתִּיהָ: 13 חֲזַק
וְנִתְחַזְּקָה בְּעַד-עַמּוֹן וּבְעַד עַבְדֵי אֱלֹהֵינוּ
יִהְיֶה הַטּוֹב בְּעֵינֵינוּ וְעָשָׂה: 14 וַיִּגֹּשׁ
יֹאבָב וְהָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ לִפְנֵי אָרֶם לְמַלְחָמָה
וַיִּנְגְּסוּ מִפְּנֵיו: 15 וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ כִּי-רָב
אָרֶם וַיִּנְגְּסוּ נִסִּים מִפְּנֵי אֲבִשָׁי אֶחָיו
וַיִּבְאֹהוּ הָעִירָה וַיִּבְאֹהוּ יֹאבָב וְהַיִּשְׁלָחִים:

ΠΑΡΑΔΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ιη', ιθ'.

16 Καὶ Σαδὸκ υἱὸς Ἀχιτῶβ καὶ Ἀχιμέλεχ υἱὸς
Ἀβιάθαρ οἱ ἱερεῖς, καὶ Σουσα γραμματεὺς, 17 Καὶ
Βαναιας υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ τοῦ Χερεθὶ καὶ ἐπὶ τοῦ
Φελεθί, καὶ υἱοὶ Δαυὶδ οἱ πρῶτοι διάδοχοι τοῦ
βασιλείως.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ ταῦτα ἀπέθανε Ναας
βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀνάν
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Ποιήσω
ἔλεος μετὰ Ἀνάν υἱοῦ Ναάς, ὥς ἐποιήσεν ὁ πατήρ
αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος· καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους
Δαυὶδ τοῦ παρακαλέσαι αὐτὸν περὶ τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ. Καὶ ἦλθον παῖδες Δαυὶδ εἰς γῆν υἱῶν
Ἀμμών πρὸς Ἀνάν τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν. 3 Καὶ εἶπον ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμών πρὸς Ἀνάν
Μὴ δοξάζωμεν Δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐναντίον σου
ἀπέστειλέ σοι παρακαλοῦντας; οὐχὶ ὅπως ἐξερευ-
νήσωσι τὴν πόλιν καὶ τοῦ κατασκοπεῖν τὴν γῆν
ἦλθον παῖδες αὐτοῦ πρὸς σέ; 4 Καὶ ἔλαβεν
Ἀνάν τοὺς παῖδας Δαυὶδ καὶ ἐξύρηνσεν αὐτούς,
καὶ ἀφείλε τῶν μανδύων αὐτῶν τὸ ἥμισυ ἕως τῆς
ἀναβολῆς, καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς. 5 Καὶ ἦλθον
ἀπαγγεῖλαι τῷ Δαυὶδ περὶ τῶν ἀνδρῶν, καὶ
ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν
ἡτιμωμένοι σφόδρα, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καθίσαιτε
ἐν Ἱεριχῷ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν,
καὶ ἀνακάμψατε. 6 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἀμμών
ὅτι ἤσχυνθη λαὸς Δαυὶδ· καὶ ἀπέστειλεν Ἀνάν
καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμών χίλια τάλαντα ἀργυρίου τοῦ
μισθώσασθαι ἑαυτοῖς ἐκ Συρίας Μεσοποταμίας καὶ
ἐκ Συρίας Μααχὰ καὶ παρὰ Σωβὰλ ἄρματα καὶ
ἵππεις. 7 Καὶ ἐμισθώσαντο ἑαυτοῖς δύο καὶ
τριάκοντα χιλιάδας ἁρμάτων καὶ τὸν βασιλέα
Μααχὰ καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἦλθον καὶ
παρενέβαλον κατέναντι Μηδαβά· καὶ οἱ υἱοὶ
Ἀμμών συνήχθησαν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν καὶ
ἦλθον εἰς τὸ πολεμῆσαι. 8 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, καὶ
ἀπέστειλε τὸν Ἰωάβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιάν τῶν
δυνατῶν. 9 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμών καὶ
παρατάσσονται εἰς πόλεμον παρὰ τὸν πυλῶνα
τῆς πόλεως· καὶ οἱ βασιλεῖς υἱὸι ἰθὺντες παρενέ-
βαλον κατ' ἑαυτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ. 10 Καὶ εἶδεν
Ἰωάβ ὅτι γεγόνασιν ἀντιπρόσωποι τοῦ πολεμεῖν
πρὸς αὐτὸν κατὰ πρόσωπον καὶ ἐξόπισθε, καὶ
ἐξελέξατο ἐκ παντὸς νεανίου ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ
παρετάξαντο ἐναντίον τοῦ Σύρου. 11 Καὶ τὸ
κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβισαὶ
ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρετάξαντο ἐξεναντίας υἱῶν
Ἀμμών. 12 Καὶ εἶπεν Ἐὰν κρατήσῃ ὑπὲρ ἐμέ ὁ
Σύρος, καὶ ἔσθ' μοι εἰς σωτηρίαν· καὶ ἐὰν οἱ
υἱοὶ Ἀμμών κρατήσωσιν ὑπὲρ σέ, καὶ σώσω σε. 13 Ἀνδρίζου καὶ ἐνισχύσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν
καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ Κύριος
τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ποιήσει. 14 Καὶ
παρετάξατο Ἰωάβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ
κατέναντι Σύρων εἰς πόλεμον, καὶ ἔφυγον ἀπ' αὐτῶν. 15 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμών εἶδον ὅτι ἔφυγον οἱ Σύροι,
καὶ ἔφυγον καὶ αὐτοὶ ἀπὸ προσώπου Ἀβισαὶ καὶ
ἀπὸ προσώπου Ἰωάβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἦλθον
εἰς τὴν πόλιν· καὶ ἦλθεν Ἰωάβ εἰς Ἱερουσαλήμ.

I. CHRONICORUM, XVIII. XIX.

16 Sadoc autem filius Achitob, et Ahimelech
filius Abiathar, sacerdotes: et Susa, scriba.
17 Banaïas quoque filius Joiadæ super legiones
Cerethi et Pheleti: porro filii David, primi ad
manum regis.

CAPUT XIX.

1 ACCIDIT autem ut moreretur Naas rex
filiorum Ammon, et regnaret filius ejus pro eo.
2 Dixitque David: Faciam misericordiam
cum Hanon filio Naas: præstitit enim mihi
pater ejus gratiam. Misitque David nuntios
ad consolandum eum super morte patris sui.
Qui cum pervenissent in terram filiorum
Ammon, ut consolarentur Hanon, 3 Dixe-
runt principes filiorum Ammon ad Hanon:
Tu forsitan putas, quod David honoris causa
in patrem tuum miserit qui consolentur te:
nec animadvertis, quod ut explorent, et inves-
tigent, et scrutentur terram tuam, venerint ad
te servi ejus. 4 Igitur Hanon pueros David
decalvavit, et rasis, et præcidit tunicas eorum
a natibus usque ad pedes, et dimisit eos.
5 Qui cum abiissent, et hoc mandassent David,
misit in occursum eorum (grandem enim con-
tumeliam sustinuerant), et præcepit ut mane-
rent in Jericho, donec cresceret barba eorum,
et tunc reverterentur. 6 Videntes autem filii
Ammon, quod injuriam fecissent David, tam
Hanon, quam reliquus populus, miserunt mille
talenta argenti, ut conducerent sibi de Mesopota-
mia, et de Syria Maacha, et de Soba,
currus et equites. 7 Conduxeruntque triginta
duo millia curruum, et regem Maacha, cum
populo ejus. Qui cum venissent, castrametati
sunt e regione Medaba. Filii quoque Ammon
congregati de urbibus suis, venerunt ad bel-
lum. 8 Quod cum audisset David, misit
Joab, et omnem exercitum virorum fortium:
9 Egressique filii Ammon, direxerunt aciem
juxta portam civitatis: reges autem, qui ad
auxilium ejus venerant, separatim in agro
steterunt. 10 Igitur Joab, intelligens bellum
ex adverso, et post tergum contra se fieri,
elegit viros fortissimos de universo Israel, et
perrexit contra Syrum. 11 Reliquam autem
partem populi dedit sub manu Abisai fratris
sui, et perrexerunt contra filios Ammon.
12 Dixitque: Si vicerit me Syrus, auxilio eris
mihi: si autem superaverint te filii Ammon,
ero tibi in præsidium. 13 Confortare, et
agamus viriliter pro populo nostro, et pro
urbibus Dei nostri: Dominus autem, quod in
conspectu suo bonum est, faciet. 14 Per-
rexit ergo Joab, et populus qui cum eo
erat, contra Syrum ad prælium: et fugavit
eos. 15 Porro filii Ammon videntes quod
fugisset Syrus, ipsi quoque fugerunt Abisai
fratrem ejus, et ingressi sunt civitatem:
reversusque est etiam Joab in Jerusalem.

I. CHRONICLES. XVIII. XIX.

16 And Zadok the son of Ahitub, and Abimelech the son of Abiathar, *were* the priests; and Shavsha was scribe; 17 And Benaiah the son of Jehoiada *was* over the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David *were* chief about the king.

CHAPTER XIX.

1 Now it came to pass after this, that Nahash the king of the children of Ammon died, and his son reigned in his stead. 2 And David said, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, because his father shewed kindness to me. And David sent messengers to comfort him concerning his father. So the servants of David came into the land of the children of Ammon to Hanun, to comfort him. 3 But the princes of the children of Ammon said to Hanun, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? are not his servants come unto thee for to search, and to overthrow, and to spy out the land? 4 Wherefore Hanun took David's servants, and shaved them, and cut off their garments in the midst hard by their buttocks, and sent them away. 5 Then there went *certain*, and told David how the men were served. And he sent to meet them: for the men were greatly ashamed. And the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return. 6 ¶ And when the children of Ammon saw that they had made themselves odious to David, Hanun and the children of Ammon sent a thousand talents of silver to hire them chariots and horsemen out of Mesopotamia, and out of Syria-maachah, and out of Zobah. 7 So they hired thirty and two thousand chariots, and the king of Maachah and his people; who came and pitched before Medeba. And the children of Ammon gathered themselves together from their cities, and came to battle. 8 And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men. 9 And the children of Ammon came out, and put the battle in array before the gate of the city: and the kings that were come *were* by themselves in the field. 10 Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose out of all the choice of Israel, and put them in array against the Syrians. 11 And the rest of the people he delivered unto the hand of Abishai his brother, and they set themselves in array against the children of Ammon. 12 And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will help thee. 13 Be of good courage, and let us behave ourselves valiantly for our people, and for the cities of our God: and let the LORD do *that which* is good in his sight. 14 So Joab and the people that *were* with him drew nigh before the Syrians unto the battle; and they fled before him. 15 And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, they likewise fled before Abishai his brother, and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem.

1. Chronika, 18, 19.

16 Zadok, der Sohn Ahitubs, und Abimelech, der Sohn Abiathars, waren Priester. Sausa war Schreiber. 17 Benaia, der Sohn Joiada, war über die Cherbi und Merbi. Und die ersten Söhne Davids waren dem Könige zur Hand.

Das 19. Capitel.

1 Und nach diesem starb Nahas, der König der Kinder Ammon, und sein Sohn ward König an seine Statt. 2 Da gedachte David: Ich will Barmherzigkeit thun an Hanun, dem Sohne Nahas; denn sein Vater hat an mir Barmherzigkeit gethan. Und sandte Boten hin, ihn zu trösten über seinen Vater. Und da die Knechte Davids ins Land der Kinder Ammon kamen zu Hanun, ihn zu trösten; 3 Sprachten die Fürsten der Kinder Ammon zu Hanun: Meinest du, daß David deinen Vater ehre vor deinen Augen, daß er Tröster zu dir gesandt hat? Ja, seine Knechte sind kommen zu dir, zu forschen, und umzukehren, und zu verkundschaften das Land. 4 Da nahm Hanun die Knechte Davids, und beschor sie, und schnitt ihre Kleider halb ab bis an die Lenden, und ließ sie gehen. 5 Und sie gingen weg, und ließens David ansagen durch Männer. Er aber sandte ihnen entgegen (denn die Männer waren sehr geschändet). Und der König sprach: Bleibet zu Jericho, bis euer Bart wachse; so kommt dann wieder. 6 Da aber die Kinder Ammon sahen, daß sie stanken vor David; sandten sie hin, beide Hanun und die Kinder Ammon, tausend Centner Silbers, Wagen und Reiter zu dungen aus Mesopotamia, aus Maacha und aus Zoba; 7 Und dingeten zwei und dreißig tausend Wagen, und den König Maacha mit seinem Volk; die kamen und lagerten sich vor Medba. Und die Kinder Ammon sammelten sich auch aus ihren Städten, und kamen zum Streit. 8 Da das David hörte, sandte er hin Joab mit dem ganzen Heer der Helden. 9 Die Kinder Ammon aber waren ausgezogen, und rühten sich zum Streit vor der Stadt Thor. Die Könige aber, die kommen waren, hielten im Felde besonders. 10 Da nun Joab sahe, daß vorne und hinter ihm Streit wider ihn war, erwählte er aus aller jungen Mannschaft in Israel, und rüstete sich gegen die Syrer. 11 Das übrige Volk aber that er unter die Hand Abisai, seines Bruders, daß sie sich rüsteten wider die Kinder Ammon. 12 Und sprach: Wenn mir die Syrer zu stark werden, so komm mir zu Hülfe; wo aber die Kinder Ammon dir zu stark werden, will ich dir helfen. 13 Sey getrost, und laß uns getrost handeln für unser Volk und für die Städte unsers Gottes. Der Herr thue, was ihm gefällt. 14 Und Joab machte sich herzu mit dem Volk, das bei ihm war, gegen die Syrer zu streiten; und sie flohen vor ihm. 15 Da aber die Kinder Ammon sahen, daß die Syrer flohen, flohen sie auch vor Abisai, seinem Bruder, und zogen in die Stadt. Joab aber kam gen Jerusalem.

I. CHRONIQUES, XVIII. XIX.

16 Tsadok, fils d'Ahitub, et Abimélec, fils d'Abiathar, étaient les sacrificateurs: et Sausa était le secrétaire. 17 Bénaja, fils de Jéhoadah, était chef des Kéréthiens et des Péléthiens; mais les fils de David étaient les premiers auprès du roi.

CHAPITRE XIX.

1 Or il arriva après cela que Nahas, roi des enfants de Hammon, mourut, et que son fils régna à sa place. 2 Alors David dit: J'userai de gratuité envers Hanun, fils de Nahas; car son père a usé de gratuité envers moi. Puis David envoya des messagers pour le consoler de la mort de son père. Les serviteurs de David vinrent donc au pays des enfants de Hammon, vers Hanun, pour le consoler. 3 Mais les principaux d'entre les enfants de Hammon dirent à Hanun: Penses-tu que ce soit pour honorer ton père que David t'a envoyé des consolateurs? n'est-ce pas pour reconnaître et pour épier le pays, afin de le détruire, que ses serviteurs sont venus vers toi? 4 Alors Hanun prit les serviteurs de David, les fit raser, et fit couper leurs habits par le milieu, à la hauteur des haanches; puis il les renvoya. 5 Cependant on vint informer David de ce qui était arrivé à ces hommes. Alors le roi envoya au-devant d'eux; car ils étaient fort confus, et il leur manda: Demeurez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe soit revenue; et alors vous reviendrez. 6 ¶ Or les enfants de Hammon, voyant qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David, envoyèrent, d'accord avec Hanun, mille talents d'argent pour lever, à leurs dépens, des chars et de la cavalerie de Mésopotamie et d'Aram, de Mahaca et de Tsoba. 7 Ils prirent donc à leurs frais trente-deux mille chars, et le roi de Mahaca avec son peuple: et étant venus, ils campèrent devant Médéba. Les Hammonites s'assemblèrent aussi de leurs villes, en vinrent pour combattre. 8 Ce que David ayant appris, il envoya Joab, et toute l'armée de ses vaillants hommes. 9 Or les enfants de Hammon sortirent, et rangèrent leur armée en bataille à l'entrée de la ville, et les rois qui étaient venus étaient à part dans la campagne. 10 Alors Joab, voyant que l'armée était tournée contre lui devant et derrière, prit l'élite de toute la troupe d'Israël, et la rangea contre les Araméens. 11 Il donna la conduite du reste du peuple à son frère, Abisai, qui les rangea contre les enfants de Hammon. 12 Or Joab lui dit: Si les Araméens sont plus forts que moi, tu viendras me délivrer; et si les enfants de Hammon sont plus forts que toi, je te délivrerai. 13 Sois vaillant, et combattons vaillamment pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu; et que le SEIGNEUR fasse ce qui lui semblera bon. 14 Alors Joab et le peuple qui était avec lui s'approchèrent pour livrer bataille aux Araméens, qui s'enfuirent de devant eux. 15 Or les enfants de Hammon, voyant que les Araméens s'étaient enfuis, s'enfuirent aussi de devant Abisai, frère de Joab, et rentrèrent dans la ville. Joab revint donc à Jérusalem.

דברי הימים א יט כ

16 ויגדא אֲדָרָם בֶּן נִפְסִי לַפָּנִי וַיִּשְׁלַח וַיִּשְׁלַח מִלְאָכִים וַיִּזְעִיאוּ אֶת־אֲדָרָם אֲשֶׁר מַעֲבֵר הַקָּהָר וַיִּשְׁפָּק שֶׁר־צָבָא הַדְרָעֶזֶר לַפָּנִיָּהֶם: 17 וַיַּגֵּד לְדָוִד וַיֵּאָסֶף אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא אֲלֵהֶם וַיַּעֲרָף אֲלֵהֶם וַיַּעֲרָף דָּוִד לַקְרָאתָא אֲדָרָם מִלְחָמָה וַיִּלְחֲמוּ עִמּוֹ: 18 וַיָּגֶם אֲדָרָם מִלִּפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה דָוִד מֵאֲדָרָם שְׂבָעַת אֲלָפִים לְרֶגֶל וְאַרְבָּעִים אֲלָף אִישׁ רִגְלִי וְאֵת שׁוֹבָק שֶׁר־הַצָּבָא הַמִּית: 19 וַיִּרְאֵי עַבְדֵי הַדְרָעֶזֶר בֶּן נִפְסִי לַפָּנִי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלִימוּ עִם־דָּוִד וַיַּעֲבְדוּהוּ וְלֹא־אָבְדָה אֲלֵם לְהוֹשִׁיעַ אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹן עוֹד:

פרשה כ :

1 וַיְהִי לַעֲתִי תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לַעֲתִי צֵאת הַמִּלְחָמָה וַיִּנְתַּג יוֹאָב אֶת־חֵיל הַצָּבָא וַיִּשְׁחַת אֶת־אֲרָץ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיָּבֹא וַיַּצֵּר אֶת־רַבָּה וְדָוִד יָשָׁב בִּירוּשָׁלַם וַיָּבֹא אֶת־רַבָּה וַיִּהְרָסָהּ: 2 וַיִּמָּקֶה דָּוִד אֶת־עֲמֻת־מִלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וַיִּמְצָאָהּ מִשְׁקַל כְּכֶרֶת־זָהָב וְכֶהָן אֶבֶן וְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִד וַשִּׁלַל הַעֲרִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד: 3 וְאֶת־הַעֲמֻת אֲשֶׁר־כָּהָה הוֹצִיא וַיִּשֶׁר בַּפְּגָרָהּ וַיִּבְהַרְיֶצֶה הַפְּגָרָהּ וַיִּבְמַגְלוֹת וְכֹל וַיַּעֲשֶׂה דָוִד לְכָל עַבְדֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיִּשָּׁב דָּוִד וְכָל־הָעָם יִרְשָׁלָם: 4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתַּגְמֵד מִלְחָמָה בְּנֹזֶר עִם־פְּלִשְׁתִּים אִזִּי הָפָה סִבְכֵי הַחֲשִׁתִי אֶת־סִבְכֵי מִלְחָמָה הַרְבֵּה וַיִּבְבְּעוּ: 5 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיָּבֹא אֶלְחָנָן בֶּן־יִעֲזָר אֶת־לַחְמִי אֶחָד גִּלְיָה הַגִּתִּי וַעֲצָן חֲמִיתוֹ בְּמִנְזֹר אֲרָגִים: 6 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּנֵי נִתְיָ וְאִישׁ מִדָּה וַאֲשַׁבְּעֵתִי נָשִׁי וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּע וְנִבְסִיָּהוּא נֹלֵךְ לְהַרְבָּא: 7 וַיִּהְיֶה אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּגְדֹּה וַיִּהְיֶה אֶת־שִׁמְעָא אֶת־יִנְיָ דָּוִד: 8 אֵל מִלְחָמָה לְהַרְבָּא בְּנֵי וַיִּפְּלוּ בְּיַד־דָּוִד וַיִּבְנֶה יִצְחָק:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ιθ', κ'.

16 Καὶ εἶδεν ὁ Σύρος ὅτι ἐτροπώσατο αὐτὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους· καὶ ἐξήγαγον τὸν Σύρον ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ Σωφάθ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Ἀδρααζάρ ἐμπροσθεν αὐτῶν. 17 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ, καὶ συνήγαγε τὸν πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ παρετάξατο ἐπ' αὐτούς· καὶ παρατάσσεται Δαυὶδ ἐξεναντίας τοῦ Σύρου εἰς πόλεμον, καὶ ἐπολέμησαν αὐτόν. 18 Καὶ ἔφυγε Σύρος ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ· καὶ ἀπέκτεινε Δαυὶδ ἀπὸ τοῦ Σύρου ἑπτὰ χιλιάδας ἀρμάτων καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν Σωφάθ ἀρχιστράτηγον δυνάμεως ἀπέκτεινε. 19 Καὶ εἶδον παῖδες Ἀδρααζάρ ὅτι ἐπταίκασιν ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ, καὶ διέθεντο μετὰ Δαυὶδ καὶ ἐδούλευσαν αὐτῷ· καὶ οὐκ ἠθέλησε Σύρος τοῦ βοηθῆσαι τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν ἔτι.

ΚΕΦ. κ'.

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπιόντι ἔτι ἐν τῇ ἐξόδῳ τῶν βασιλείων καὶ ἤγαγεν Ἰωάβ πᾶσαν τὴν δύναμιν τῆς στρατιᾶς, καὶ ἔφθειραν τὴν χώραν υἱῶν Ἀμμὼν· καὶ ἦλθε καὶ περιεκάθισε τὴν Ῥαββὰ, καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ἐπάταξεν Ἰωάβ τὴν Ῥαββὰ καὶ κατέσκαψεν αὐτήν. 2 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὸν στέφανον Μολχὸμ τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ εὗρέθη ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου, καὶ ἐν αὐτῷ λίθος τίμιος, καὶ ἦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Δαυὶδ· καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκε πολλὰ σφόδρα. 3 Καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἐξήγαγε καὶ διέπρισε πρίοσι καὶ ἐν σκεπάρνοις σιδηροῖς καὶ ἐν διασχιζούσι, καὶ οὕτως ἐποίησε Δαυὶδ τοῖς πᾶσιν υἱοῖς Ἀμμὼν· καὶ ἀνέστρεψε Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ. 4 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γαζερ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· τότε ἐπάταξε Σοβοχαὶ Σωσαθὶ τὸν Σαφούτ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν γιγάντων καὶ ἐταπείνωσεν αὐτόν. 5 Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπάταξεν Ἐλεανὰν υἱὸς Ἰαῖρ τὸν Λαχμί ἀδελφὸν Γολιάθ τοῦ Γετθαίου, καὶ ξύλον δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. 6 Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γέθ, καὶ ἦν ἀνὴρ ὑπερμεγέθης, καὶ δάκτυλοι αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ εἰκοσιτέσσαρες, καὶ οὗτος ἦν ἀπόγονος γιγάντων. 7 Καὶ ὠνεῖδισε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωνάθαν υἱὸς Σαμαὰ ἀδελφοῦ Δαυὶδ. 8 Οὗτοι ἐγένοντο τῷ Παφῇ ἐν Γέθ, πάντες ἦσαν τεσσαρες γίγαντες, καὶ ἔπεσον ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ παιδῶν αὐτοῦ.

I. CHRONICORUM, XIX. XX.

16 Videns autem Syrus quod cecidisset coram Israel, misit nuntios, et adduxit Syrum, qui erat trans fluvium: Sophach autem princeps militiæ Adarezer, erat dux eorum. 17 Quod cum nuntiatum esset David, congregavit universum Israel, et transivit Jordanem, irruique in eos, et direxit ex adverso aciem, illis contra pugnantis. 18 Fugit autem Syrus Israel: et interfecit David de Syris septem millia currum, et quadraginta millia peditum, et Sophach exercitus principem. 19 Videntes autem servi Adarezer se ab Israel esse superatos, transfugerunt ad David, et servierunt ei: noluitque ultra Syria auxilium præbere filiis Ammon.

CAPUT XX.

1 FACTUM est autem post anni circulum, eo tempore, quo solent reges ad bella procedere, congregavit Joab exercitum, et robur militiæ, et vastavit terram filiorum Ammon; perrexitque et obsedit Rabba: porro David manebat in Jerusalem, quando Joab percussit Rabba, et destruxit eam. 2 Tulit autem David coronam Melchom de capite ejus, et invenit in ea auri pondo talentum, et pretiosissimas gemmas, fecitque sibi inde diadema: manubias quoque urbis plurimas tulit: 3 Populum autem, qui erat in ea, eduxit: et fecit super eos tribulas, et trahas, et ferrata carpenta transire, ita ut dissecarentur, et contererentur: sic fecit David cunctis urbibus filiorum Ammon: et reversus est cum omni populo suo in Jerusalem. 4 Post hæc initum est bellum in Gazer adversum Philisthæos: in quo percussit Sobochai Husathites, Saphai de genere Raphaim et humiliavit eos. 5 Aliud quoque bellum gestum est adversus Philisthæos, in quo percussit Adeodatus filius Saltus Bethlehemites fratrem Goliath Gethæi, cujus hastæ lignum erat quasi liciatorium texentium. 6 Sed et aliud bellum accidit in Geth, in quo fuit homo longissimus, senos habens digitos, id est, simul viginti quatuor: qui et ipse de Rapha fuerat stirpe generatus. 7 Hic blasphemavit Israel: et percussit eum Jonathan filius Samaa fratris David. Hi sunt filii Rapha in Geth, qui ceciderunt in manu David et servorum ejus.

I. CHRONICLES, XIX. XX.

16 ¶ And when the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers, and drew forth the Syrians that *were* beyond the river: and Shophach the captain of the host of Hadarezer *went* before them. 17 And it was told David; and he gathered all Israel, and passed over Jordan, and came upon them, and set *the battle* in array against them. So when David had put the battle in array against the Syrians, they fought with him. 18 But the Syrians fled before Israel; and David slew of the Syrians seven thousand *men which fought in* chariots, and forty thousand footmen, and killed Shophach the captain of the host. 19 And when the servants of Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David, and became his servants: neither would the Syrians help the children of Ammon any more.

CHAPTER XX.

1 AND it came to pass, that after the year was expired, at the time that kings go out *to battle*, Joab led forth the power of the army, and wasted the country of the children of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David tarried at Jerusalem. And Joab smote Rabbah, and destroyed it. 2 And David took the crown of their king from off his head, and found it to weigh a talent of gold, and *there were* precious stones in it; and it was set upon David's head: and he brought also exceeding much spoil out of the city. 3 And he brought out the people that *were* in it, and cut *them* with saws, and with harrows of iron, and with axes. Even so dealt David with all the cities of the children of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem. 4 ¶ And it came to pass after this, that there arose war at Gezer with the Philistines; at which time Sibbechai the Hushathite slew Sippai, *that was* of the children of the giant: and they were subdued. 5 And there was war again with the Philistines; and Elhanan the son of Jair slew Lahmi the brother of Goliath the Gittite, whose spear staff *was* like a weaver's beam. 6 And yet again there was war at Gath, where was a man of *great* stature, whose fingers and toes *were* four and twenty, six *on each hand*, and six *on each foot*: and he also was the son of the giant. 7 But when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother slew him. 8 These were born unto the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

1. Chronika, 19, 20.

16 Da aber die Syrer sahen, daß sie vor Israel geschlagen waren, sandten sie Boten hin, und brachten heraus die Syrer jenseit des Wassers. Und Sophach, der Feldhauptmann Hadadesers, zog vor ihnen her. 17 Da das David angesagt ward, sammelte er zu Hauf das ganze Israel und zog über den Jordan; und da er an sie kam, rüstete er sich an sie. Und David rüstete sich gegen die Syrer zum Streit, und sie stritten mit ihm. 18 Aber die Syrer flohen vor Israel. Und David erwürgete der Syrer sieben tausend Wagen, und vierzig tausend Mann zu Fuß; dazu tödtete er Sophach, den Feldhauptmann. 19 Und da die Knechte Hadadesers sahen, daß sie vor Israel geschlagen waren; machten sie Friede mit David und seinen Knechten. Und die Syrer wollten den Kindern Ammon nicht mehr helfen.

Das 20. Capitel.

1 Und da das Jahr um war, zur Zeit, wenn die Könige ausziehen, führte Joab die Heermacht, und verderbete der Kinder Ammon Land, kam und belagerte Rabba; David aber blieb zu Jerusalem. Und Joab schlug Rabba, und zerbrach sie. 2 Und David nahm die Krone ihres Königs von seinem Haupt, und fand daran einen Centner Goldes schwer, und Edelgesteine; und sie ward David auf sein Haupt gesetzt. Auch führte er aus der Stadt sehr viel Raubs. 3 Aber das Volk drinnen führte er heraus, und theilte sie mit Sägen und eisernen Haken und Reilen. Also that David allen Städten der Kinder Ammon. Und David zog sammt dem Volk wieder gen Jerusalem. 4 Darnach erhob sich ein Streit zu Gaser mit den Philistern. Dazumal schlug Sibbechai, der Hushathiter, den Sibai, der aus den Kindern der Riesen war, und demüthigte ihn. 5 Und es erhob sich noch ein Streit mit den Philistern. Da schlug Elhanan, der Sohn Jairs, den Lahmi, den Bruder Goliaths, den Gathiter, welcher hatte eine Spießstange, wie ein Weberbaum. 6 Abermal ward ein Streit zu Gath. Da war ein großer Mann, der hatte je sechs Finger und sechs Zehen, die machen vier und zwanzig, und er ist auch von den Riesen geboren. 7 Und höhnete Israel. Aber Jonathan, der Sohn Simea, des Bruders Davids, schlug ihn. 8 Diese waren geboren von den Riesen zu Gath, und fielen durch die Hand Davids und seiner Knechte.

I. CHRONIQUES, XIX. XX.

16 ¶ Mais les Araméens, qui avaient été battus par ceux d'Israël, envoyèrent des messagers, et firent venir les Araméens qui étaient au-delà du fleuve. Saphach, capitaine de l'armée de Hadarhézér, les conduisait. 17 Cela fut rapporté à David; et il rassembla tout Israël, passa le Jourdain, alla au-devant d'eux, et se rangea en bataille contre eux. Ainsi David rangea *son armée* en bataille contre les Araméens, et ils combattirent contre lui. 18 Mais les Araméens s'enfuirent devant Israël; et David défit sept mille chars des Araméens, et quarante mille hommes de pied. Il tua aussi Saphach, le chef de l'armée. 19 Alors les serviteurs de Hadarhézér, voyant qu'ils avaient été battus par ceux d'Israël, firent la paix avec David, et lui furent asservis; et les Araméens ne voulurent plus secourir les enfants de Hammon.

CHAPITRE XX.

1 OR, l'année suivante, au temps où les rois sortent pour la guerre, il arriva que Joab conduisit le gros de l'armée, et ravagea les pays des enfants de Hammon. Puis il alla assiéger Rabba, tandis que David demeurait à Jérusalem. Or Joab battit Rabba, et la détruisit. 2 Puis David *alla* prendre la couronne de dessus la tête de leur roi. Il trouva qu'elle pesait un talent d'or; il y avait des pierres précieuses; et on la mit sur la tête de David, qui emmena de la ville un fort grand butin. 3 Il emmena aussi le peuple qui y était, et les scia avec des scies, et avec des herse de fer et des haches. David traita de la sorte toutes les villes des enfants de Hammon; puis il s'en retourna avec tout le peuple à Jérusalem. 4 ¶ Il arriva après cela que la guerre contre les Philistins continua à Guézer. Alors Sibbecai, le Hushathite, frappa Sippai, qui était des enfants de Rapha, et ils furent humiliés. 5 Il y eut encore une autre guerre contre les Philistins: Elhanan, fils de Jahir, frappa Lahmi, frère de Goliath, Guittien, qui avait une hallebarde dont la hampe était comme l'ensuble d'un tisserand. 6 Il y eut encore une autre guerre, à Gath, où se trouva un homme de grande stature, qui avait six doigts à chaque main, et six à chaque pied, de sorte qu'il en avait en tout vingt-quatre. Il était aussi de la race de Rapha. 7 Et il défia Israël; mais Jonathan, fils de Simha, frère de David, le tua. 8 Ceux-là étaient nés à Rapha, dans Gath; et ils moururent par les mains de David et par les mains de ses serviteurs.

דברי הימים א כא

פרשה כא :

1 וַיִּצְעֹק שָׁטָן עַל-יִשְׂרָאֵל וַיִּסְתֵּל אֶת־
דָּוִיד לִמְנוֹת אֶת-יִשְׂרָאֵל : 2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד
אֶל-יֹאבָב וְאֶל-שָׂרֵי הָעָם לֵאמֹר כִּסְרוּ אֶת־
יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד-גִּזְרֹן וְהִבִּיאוּ אֵלַי
וְאֶרְצָה אֶת-מִסְפָּרָם : 3 וַיֹּאמֶר יֹאבָב יוֹסֵף
יְהוָה עֲלֵינוּ כִּהֵם מֵאָה פְּעֻסִים הֲלֹא
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ בָּלֵם לְאֲדֹנִי לַעֲבָדִים לְמַעַן
יִבְקֹשׁ וְהָאֵל אֲדֹנִי לְמַעַן יִהְיֶה לְאַשְׁמָה
לְיִשְׂרָאֵל : 4 וַיְדַבֵּר-הַמֶּלֶךְ חֹזֶק עַל-יֹאבָב
וַיִּצְא יֹאבָב וַיִּתְחַלֵּף בְּכָל-יִשְׂרָאֵל וַיָּבֵא
וַיִּשְׁלָם : 5 וַיָּתֵן יֹאבָב אֶת-מִסְפָּר
מִפְּקֹד־הָעָם אֶל-דָּוִיד וַיְהִי כָל-יִשְׂרָאֵל
אֶלֶף אַלְפִים וּמֵאָה אֶלֶף אִישׁ שֶׁלֶף חֶרֶב
וַיְהוּדָה אַרְבַּע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ
שֶׁלֶף חֶרֶב : 6 וְלֹא יִבְנִימוּ לֹא פָקֹד
בְּתוֹכָם כִּי-נִתְעַב דְּבַר-הַמֶּלֶךְ אֶת-יֹאבָב :
7 וַיֵּרֶע בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים עַל-הַדָּבָר הַזֶּה
וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־
הָאֱלֹהִים חַטָּאתִי מֵאֵד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה וְעַתָּה קַעֲבֹר־נָא אֶת־עֵינֶיךָ
עָבְדֶךָ כִּי נִסְבַּלְתִּי מֵאֵד : 9 וַיְדַבֵּר
יְהוָה אֶל־גָּד הַנֶּזֶק דָּוִיד לֵאמֹר : 10 לֵךְ
וְדַבַּרְךָ אֶל-דָּוִיד לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
שְׁלֹשׁ אֲנִי נֹתֵן עָלֶיךָ בְּחֶרֶלֶק אֶחָת
מִהַרְגָה וְאַעֲשֶׂה-לְּךָ : 11 וַיָּבֵא גָד אֶל-דָּוִיד
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה-אָמַר יְהוָה קִבַּלְ-לְךָ : 12 אִם־
שְׁלֹשׁ שָׁנִים רָעָב וְאִם־שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
נִסְפָה מִפְּגַר־צִיָּה וְחֶרֶב אֲוִיבִיָּה וְלִמְשָׁחַת
וְאִם־שְׁלֹשַׁת שָׁנִים חֶרֶב יְהוָה וְגִבֹר בְּאֶרֶץ
וּמִלְחָמָה יְהוָה מִשְׁחִית בְּכָל־גִּבּוֹר יִשְׂרָאֵל
וְעַתָּה רְאֵה מִה־אֲשִׁיב אֶת־שִׁלְחִי דָבָר :
13 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־גָּד צִרְלִי מֵאֵד
אֲפֹלֶחֶנָּה כִּנְד־יְהוָה כִּי־רַפִּים רַחֲמֵי מֵאֵד
וּכְנִד־אֲדָם אֶל־אֶפֶל : 14 וַיָּתֵן יְהוָה דָּבָר
בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּפֵּל מִיִּשְׂרָאֵל שִׁבְעִים אֶלֶף
אִישׁ : 15 וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים מַלְאָכָה
לִיהַרְשֵׁל לְהַשְׁחִיתָהּ וּכְהַשְׁחִית רָאָה
יְהוָה וַיִּנָּחֶם עַל־הַרְעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָכָה
הַמְשַׁחִית רֹב עָתָה חֶרֶף גָּד וַיִּמְלָא
יְהוָה עֹמֶד עַם־גִּזְרֹן אֶרְגֹן הַיְּבוֹשִׁי :

ΠΑΡΑΔΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κα'.

ΚΕΦ. κα'.

1 ΚΑΙ ἔστη διάβολος ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέτασε τὸν Δαυὶδ τοῦ ἀριθμῆσαι τὸν Ἰσραὴλ.
2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως Πορεύθητε ἀριθμήσατε τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβέε καὶ ἕως Δάν, καὶ ἐνέγκατε πρὸς μέ, καὶ γινώσκει τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. 3 Καὶ εἶπεν Ἰωάβ Προσθέη Κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὥς αὐτοὶ ἑκατονταπλασίως, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες· πάντες τῷ κυρίῳ μου παῖδες· ἵνα τί ζητεῖ κύριός μου τοῦτο ἵνα μὴ γενηται εἰς ἁμαρτιαν τῷ Ἰσραὴλ; 4 Τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἴσχυσεν ἐπὶ Ἰωάβ· καὶ ἐξῆλθεν Ἰωάβ καὶ διῆλθεν ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ. 5 Καὶ ἔδωκεν Ἰωάβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ τῷ Δαυίδ· καὶ ἦν πᾶς Ἰσραὴλ χίλιαι χιλιάδες καὶ ἑκατὸν χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν, καὶ υἱοὶ Ἰούδα τετρακόσαιο καὶ ἐξδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν. 6 Καὶ τὸν Λευὶ καὶ τὸν Βενιαμὴν οὐκ ἠρίθμυσεν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ὅτι κατίσχυσε λόγος τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωάβ. 7 Καὶ πονηρὸν ἐναντίον τοῦ θεοῦ περὶ τοῦ πράγματος τούτου, καὶ ἐπάταξε τὸν Ἰσραὴλ. 8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν· Ἠμάρτηκα σφόδρα ὅτι ποιῆσα τὸ πρᾶγμα τοῦτο· καὶ νῦν περίελε δὴ τὴν κακίαν παιδός σου, ὅτι ἔμπασιώθην σφόδρα. 9 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Γάδ τὸν ὄρωντα λεγὼν 10 Πορεύου καὶ λάλησον πρὸς Δαυὶδ λέγων Οὕτως λέγει Κύριος Τρία αἰρῶ ἐγὼ ἐπὶ σέ, ἐκλεξαι σεαυτῷ ἓν ἐξ αὐτῶν καὶ ποιήσω σε. 11 Καὶ ἦλθε Γάδ πρὸς Δαυὶδ καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὕτως λέγει Κύριος Ἐκλεξαι σεαυτῷ 12 Ἡ τρία ἔτη λιμοῦ, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐκ προσώπου ἐχθρῶν σου, καὶ μάχαιρα ἐχθρῶν σου τοῦ ἐξολοθρεῦσαι, ἢ τρεῖς ἡμέρας ῥομφαίαν Κυρίου καὶ θάνατον ἐν τῇ γῇ, καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐξολοθρεῦων ἐν πάσῃ κληρονομίᾳ Ἰσραὴλ· καὶ νῦν ἴδε τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντι λόγον. 13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Γάδ Στενά μοι καὶ τὰ τρία σφόδρα· ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας Κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπίσω. 14 Καὶ ἔδωκε Κύριος θάνατον ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἔπεσον ἐξ Ἰσραὴλ ἐξδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν. 15 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτήν· καὶ ὥς ἐξωλόθρευεν, εἶδε Κύριος καὶ μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ, καὶ εἶπε τῷ ἀγγέλῳ τῷ ἐξολοθρεύοντι Ἰκανούσθω σοι, ἀνέστη τὴν χειρά σου· καὶ ὁ ἄγγελος Κυρίου ἐστῶς ἐν τῇ ἄλφῳ Ὀρναν τοῦ Ἰεζουσαίου.

I. CHRONICORUM, XXI.

CAPUT XXI.

1 CONSURREXIT autem Satan contra Israel : et concitavit David ut numeraret Israel. 2 Dixitque David ad Joab, et ad principes populi : Ite, et numerate Israel a Bersabee usque Dan : et afferte mihi numerum ut sciam. 3 Responditque Joab : Augeat Dominus populum suum centuplum, quam sunt : nonne domine mi rex, omnes servi tui sunt ? quare hoc quærit dominus meus, quod in peccatum reputetur Israeli ? 4 Sed sermo regis magis prævaluit : egressusque est Joab, et circumvit universum Israel ; et reversus est Jerusalem : 5 Deditque Davidi numerum eorum, quos circuierat : et inventus est omnis numerus Israel, mille millia et centum millia virorum educantium gladium : de Juda autem quadringenta septuaginta millia bellatorum. 6 Nam Levi et Benjamin non numeravit : eo quod Joab invitatus exsequeretur regis imperium. 7 Displicuit autem Deo quod jussum erat : et percussit Israel. 8 Dixitque David ad Deum : Peccavi nimis ut hoc facerem : obsecro aufer iniquitatem servi tui, quia insipienter egi. 9 Et locutus est Dominus ad Gad videntem Davidis, dicens : 10 Vade, et loquere ad David, et dic ei : Hæc dicit Dominus : Trium tibi optionem do ; unum, quod volueris, elige, et faciam tibi. 11 Cumque venisset Gad ad David, dixit ei : Hæc dicit Dominus : Elige quod volueris : 12 Aut tribus annis famem : aut tribus mensibus te fugere hostes tuos, et gladium eorum non posse evadere : aut tribus diebus gladium Domini, et pestilentiam versari in terra, et angelum Domini interficere in universis finibus Israel. Nunc igitur vide quid respondeam ei, qui misit me. 13 Et dixit David ad Gad : Ex omni parte me angustiae premunt : sed melius mihi est, ut incidam in manus Domini, quia multæ sunt miserationes ejus, quam in manus hominum. 14 Misit ergo Dominus pestilentiam in Israel : et ceciderunt de Israel septuaginta millia virorum. 15 Misit quoque angelum in Jerusalem, ut percuteret eam : cumque percuteretur, vidit Dominus, et misertus est super magnitudine mali : et imperavit angelo, qui percutiebat. Sufficit, jam cesset manus tua. Porro angelus Domini stabat juxta aream Ornan Jebusæi.

I. CHRONICLES, XXI.

CHAPTER XXI.

1 AND Satan stood up against Israel, and provoked David to number Israel. 2 And David said to Joab and to the rulers of the people, Go, number Israel from Beer-sheba even to Dan; and bring the number of them to me, that I may know it. 3 And Joab answered, The LORD make his people an hundred times so many more as they be: but, my lord the king, are they not all my lord's servants? why then doth my lord require this thing? why will he be a cause of trespass to Israel? 4 Nevertheless the king's word prevailed against Joab. Wherefore Joab departed, and went throughout all Israel, and came to Jerusalem. 5 ¶ And Joab gave the sum of the number of the people unto David. And all they of Israel were a thousand thousand and an hundred thousand men that drew sword: and Judah was four hundred threescore and ten thousand men that drew sword. 6 But Levi and Benjamin counted he not among them: for the king's word was abominable to Joab. 7 And God was displeased with this thing; therefore he smote Israel. 8 And David said unto God, I have sinned greatly, because I have done this thing: but now, I beseech thee, do away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly. 9 ¶ And the LORD spake unto Gad, David's seer, saying, 10 Go and tell David, saying, Thus saith the LORD, I offer thee three things: choose thee one of them, that I may do it unto thee. 11 So Gad came to David, and said unto him, Thus saith the LORD, Choose thee 12 Either three years' famine; or three months to be destroyed before thy foes, while that the sword of thine enemies overtaketh thee; or else three days the sword of the LORD, even the pestilence, in the land, and the angel of the LORD destroying throughout all the coasts of Israel. Now therefore advise thyself what word I shall bring again to him that sent me. 13 And David said unto Gad, I am in a great strait: let me fall now into the hand of the LORD; for very great are his mercies: but let me not fall into the hand of man. 14 ¶ So the LORD sent pestilence upon Israel: and there fell of Israel seventy thousand men. 15 And God sent an angel unto Jerusalem to destroy it: and as he was destroying, the LORD beheld, and he repented him of the evil, and said to the angel that destroyed, It is enough, stay now thine hand. And the angel of the LORD stood by the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

1. Chronika, 21

Das 21. Capitel.

1 Und der Satan stand wider Israel, und gab David ein, daß er Israel zählen ließ. 2 Und David sprach zu Joab, und zu des Volks Obersten: Gehet hin, zählet Israel, von Berscha an bis gen Dan; und bringets zu mir, daß ich wisse, wie viel ihrer ist. 3 Joab sprach: Der Herr thue zu seinem Volk, wie sie jetzt sind, hundert mal so viel; aber, mein Herr König, sind sie nicht alle meines Herrn Knechte? Warum fraget denn mein Herr darnach? Warum soll eine Schuld auf Israel kommen? 4 Aber des Königs Wort ging fort wider Joab. Und Joab zog aus, und wandelte durch das ganze Israel, und kam gen Jerusalem. 5 Und gab die Zahl des gezählten Volks David. Und es war des ganzen Israel eisk hundert mal tausend Mann, die das Schwert auszogen; und Juda vier hundert mal und siebenzig tausend Mann, die das Schwert auszogen. 6 Levi aber und Benjamin zählte er nicht unter diese; denn es war dem Joab des Königs Wort ein Greuel. 7 Aber solches gefiel Gott übel; denn er schlug Israel. 8 Und David sprach zu Gott: Ich habe schwerlich gesündigt, daß ich das gethan habe; nun aber nimm weg die Missethat deines Knechts, denn ich habe fast thörlisch gethan. 9 Und der Herr redete mit Gad, dem Schauer Davids, und sprach: 10 Gehe hin, rede mit David, und sprich: So spricht der Herr: Dreierlei lege ich dir vor, erwähle dir der eins, das ich dir thue. 11 Und da Gad zu David kam, sprach er zu ihm: So spricht der Herr: Erwähle dir: 12 Entweder drei Jahr Theurung, oder drei Monden Flucht vor deinen Widersachern, und vor dem Schwert deiner Feinde, daß dichs ergreife, oder drei Tage das Schwert des Herrn und Pestilenz im Lande, daß der Engel des Herrn verderbe in allen Grenzen Israel; so siehe nun zu, was ich antworten soll dem, der mich gesandt hat. 13 David sprach zu Gad: Mir ist fast angst; doch ich will in die Hand des Herrn fallen, denn seine Barmherzigkeit ist sehr groß, und will nicht in Menschen-Hände fallen. 14 Da ließ der Herr Pestilenz in Israel kommen, daß siebenzig tausend Mann fielen aus Israel. 15 Und Gott sandte den Engel gen Jerusalem, sie zu verderben. Und im Verderben sahe der Herr drein, und reuete ihn das Uebel, und sprach zum Engel, dem Verderber: Es ist genug, laß deine Hand ab. Der Engel aber des Herrn stand bei der Tenne Ornan, des Jebusiters.

I. CHRONIQUES, XXI.

CHAPITRE XXI.

1 OR Satan s'éleva contre Israël. et incita David à faire le dénombrement d'Israel. 2 Alors David dit à Joab et aux principaux du peuple: Allez et dénombrez Israël, depuis Béer-Sébah jusqu'à Dan, et rapportez-m'en le nombre, afin que je le sache. 3 Mais Joab répondit: Que le SEIGNEUR veuille augmenter son peuple cent fois autant qu'il l'est, ô roi, mon seigneur! Tous ne sont-ils pas serviteurs de mon seigneur? Pourquoi mon seigneur eherehe-t-il cela? Pourquoi cela deviendrait-il un péché pour Israël? 4 Mais la parole du roi l'emporta sur Joab, et Joab partit et alla par tout Israël. Puis il revint à Jérusalem. 5 ¶ Là Joab donna à David le rôle du dénombrement du peuple, et il se trouva, dans tout Israël, onze cent mille hommes tirant l'épée, et dans Juda, quatre cent soixante et dix mille hommes tirant l'épée; 6 Bien qu'il n'eût pas compté entre eux Lévi et Benjamin, parce que la parole du roi était en horreur à Joab. 7 Or ce dénombrement déplut à Dieu; c'est pourquoi il frappa Israël. 8 Alors David dit à Dieu: J'ai commis un très-grand péché d'avoir fait une telle chose; je te prie, pardonne maintenant l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi très-follement. 9 ¶ Cependant le SEIGNEUR parla à Gad, le Voyant de David, en disant: 10 Va, parle à David, et dis-lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Je te propose trois choses; choisis l'une d'elles, afin que je te la fasse. 11 Et Gad vint à David, et lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Choisis, 12 Ou la famine, durant l'espace de trois ans; ou trois mois de défaites devant tes ennemis, en sorte que l'épée de tes ennemis t'atteigne; ou l'épée du SEIGNEUR, e'est-à-dire, la peste, durant trois jours sur le pays, et l'ange du SEIGNEUR ravageant toutes les contrées d'Israël. Maintenant donc, avise à ce que j'aurai à répondre à celui qui m'a envoyé. 13 Alors David répondit à Gad: Je suis dans une très-grande angoisse; que je tombe, je te prie, entre les mains du SEIGNEUR, parce que ses compassions sont en très-grand nombre; mais que je ne tombe point entre les mains des hommes. 14 ¶ Le SEIGNEUR envoya donc la peste sur Israël; et il tomba soixante et dix mille hommes d'Israël. 15 Dieu envoya aussi l'ange à Jérusalem pour la ravager; mais comme il ravageait, le SEIGNEUR regarda et se repentit de ce mal, et il dit à l'ange qui ravageait: C'est assez; retire à présent ta main. Or l'ange du SEIGNEUR était auprès de l'aire d'Ornan, Jébusien

דברי הימים א כא כב

16 וַיֵּשֶׂא דָוִד אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־מַלְאָךְ יְהוָה עֹמֵד בֵּין הָאֲרָצַיִם וּבֵין הַשָּׁמַיִם וְחַרְבּוֹ שְׁלֹשָׁה בָּרָדוֹ נִטְוָה עַל־יְהוֹשָׁפָט וַיִּפֹּל דָּגִיד וְהַנְּחָשִׁים מִקְּסָסִים בַּשָּׁמַיִם עַל־בְּנֵיהֶם : 17 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה הֲלֹא אֲנִי אֲמַרְתִּי לִמְנוּת בָּעָם וְאֶנְיָהוּא אֲשֶׁר־הִמָּאֵתִי וְהִנֵּנִי מַרְעוֹתַי וְאֵלֶּה הַצֹּאֵן מִן־עֲשֵׂי וְהִנֵּה אֱלֹהֵי תְהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבָרִית אֲבִי וּבְעֵמֶךָ לֹא לִמְנוּחָה :

18 וּמַלְאָךְ יְהוָה אָמַר אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לְדָגִיד בִּי וּלְעֵלָה דָּוִד לְחָקִים מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּגִלְגָּל אֲרָגוֹ הַיָּבֵס : 19 וַיַּעַל דָּוִד בְּדָבָר־אֵד אֲשֶׁר דִּבֶּר בָּשֵׁם יְהוָה : 20 וַיָּשָׁב אֲרָגוֹ וַיֵּרָא אֶת־הַמַּלְאָךְ וְאֶרְבָּעַת בָּנָיו עִמּוֹ מִתְּחַבָּאִים וְאֲרָגוֹ בֶּשֶׂת הַטִּים : 21 וַיָּבֹא דָּוִד עַד־אֲרָגוֹ וַיִּבֶט אֲרָגוֹ וַיֵּרָא אֶת־דָּוִד וַיִּבֹּא מִן־חֲמָרָן וַיִּשְׁתַּחוּ לְדָוִד אֶפְסָם אֲרָצָה : 22 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲרָגוֹ תִּנְחַל־לִי מָקוֹם הַבָּרָא וְאֶבְנֶה־בּוֹ מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּבִסְתָּ מָלֵא תִנְחַחֵי לִי וְתַעֲצֹר מִמְּנוּחָה מֵעַל הָעָם : 23 וַיֹּאמֶר אֲרָגוֹ אֶל־דָּוִד כַּחֲלָף וַיַּעַשׂ אֲדָנִי הַמַּלְאָךְ כַּטּוֹב בְּעֵינָיו רָאִהוּ נְהִי מִבְּרָר לַעֲלֹת וּמִפְּרִיָּים לַעֲצִים וּמִחֲטָאִים לִמְנוּחָה הַכֵּל נְהִי : 24 וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ דָּוִד לְאֲרָגוֹ לֹא בִיָּחֻזָּה אֲהַבָּה בְּבִסְתָּ מָלֵא בִּי לֹא־אֲשָׂא אֲשֶׁר־לָךְ לַיהוָה וְתַעֲלֹת עֹלָה חָקִים : 25 וַיִּתֵּן דָּוִד לְאֲרָגוֹ בַּמָּקוֹם שֶׁקָּלִי זָהָב מִשְׁקָל שֵׁשׁ מָאוֹת : 26 וַיָּבֹא שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֲלֹת וַיִּשְׁלֹמֶם וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֶהוּ בְּאֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם עַל מִזְבֵּחַ הָעֹלָה :

27 וַיֹּאמֶר יְהוָה לַמַּלְאָךְ וַיָּשָׁב חַרְבּוֹ אֶל־נִדְנָה : 28 בָּעֵת הַהִיא בָּרָאוֹת דָּוִד בִּי־עֲנָהוּ יְהוָה בְּגִלְגָּל אֲרָגוֹ תִּבְנוּסִי וַיִּזְבַּח שָׁם : 29 וּמִשְׁכַּן יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה בַּמִּדְבָּר וּמִזְבֵּחַ הָעֹלָה בָּעֵת הַהִיא בְּבִסְתָּ בְּנִבְעוֹן : 30 וְלֹא־יָכֹל דָּוִד לָלֶכֶת לְבָנָיו לְדַרְשׁ אֱלֹהִים בִּי נִבְעַת מִבְּרָר חֲרָב מַלְאָךְ יְהוָה :

פרשה כב :

1 וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה הִוא בֵּית יְהוָה הָאֱלֹהִים וְהִוא מִזְבֵּחַ לַעֲלֹה לְיִשְׂרָאֵל :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κα', κβ'.

16 Καὶ ἐπῆρε Δαυὶδ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε τὸν ἄγγελον Κυρίου ἑστῶτα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἡ ῥομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκτεταμένη ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἔπεσε Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι περιβεβλημένοι ἐν σάκκοις ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν. 17 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν Οὐκ ἐγὼ εἶπα τοῦ ἀριθμῆσαι ἐν τῷ λαῷ; καὶ ἐγὼ εἶμι ὁ ἁμαρτῶν, κακοποιῶν ἱκακοποίησα, καὶ ταῦτα τὰ πρόβυτα τί ἐποίησαν; Κύριε ὁ θεός, γενηθήτω ἡ χεὶρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου, καὶ μὴ ἐν τῷ λαῷ σου εἰς ἀπώλειαν, Κύριε. 18 Καὶ ἄγγελος Κυρίου εἶπε τῷ Γὰδ τοῦ εἰπεῖν πρὸς Δαυὶδ ἵνα ἀναβῇ τοῦ στήσαι θυσιαστήριον Κυρίῳ ἐν ἄλφῳ Ὁρνὰ τοῦ Ἱεβουσαίου. 19 Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον Γὰδ ὃν ἐλάλησεν ἐν ὀνόματι Κυρίου. 20 Καὶ ἐπίστρεψεν Ὁρνὰ, καὶ εἶδε τὸν βασιλέα καὶ τέσσαρας υἱοὺς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ μεθ' ἀχαβίν· καὶ Ὁρνὰ ἦν ἀλοῶν πυρούς. 21 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ πρὸς Ὁρνὰ, καὶ Ὁρνὰ ἐξηλθεν ἐκ τῆς ἄλφω καὶ προσεκύνησε τῷ Δαυὶδ τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν. 22 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ὁρνὰ Δός μοι τὸν τόπον σου τῆς ἄλφω καὶ οἰκοδομήσω ἐπ' αὐτῷ θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ, ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ δός μοι αὐτόν, καὶ παύσεται ἡ πληγὴ ἐκ τοῦ λαοῦ. 23 Καὶ εἶπεν Ὁρνὰ πρὸς Δαυὶδ Λάβε σεαυτῷ, καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον ἑαυτοῦ· ἰδε δέδωκα τοὺς μόσχους εἰς ὀλοκαύτωσιν καὶ τὸ ἄροτρον εἰς ξύλα καὶ τὸν σῖτον εἰς θυσίαν, τὰ πάντα δέδωκα. 24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Ὁρνὰ Οὐχί, ὅτι ἀγοράζων ἀγοράσω ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ, ὅτι οὐ μὴ λάβω ἃ ἔστι σοι Κυρίῳ τοῦ ἀνενέγκαι ὀλοκαύτωσιν δωρεὰν Κυρίῳ. 25 Καὶ ἔδωκε Δαυὶδ τῷ Ὁρνὰ ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ σίκλους χρυσίου ὑλκῆς ἑξακοσίους. 26 Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον Κυρίῳ, καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου· καὶ ἐβόησε πρὸς Κύριον, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ κατηνάλωσε τὴν ὀλοκαύτωσιν. 27 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς τὸν ἄγγελον, καὶ κατέθηκε τὴν ῥομφαίαν εἰς τὸν κολεόν αὐτῆς. 28 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν τῷ ἰδεῖν τὸν Δαυὶδ ὅτι ἐπήκουσεν αὐτῷ Κύριος ἐν ἄλφῳ Ὁρνὰ τοῦ Ἱεβουσαίου, καὶ ἐθυσιάσεν ἐκεῖ. 29 Καὶ σκηνὴ Κυρίου ἦν ἐποίησε Μωυσῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν Βαμὰ ἐν Γαβαὼν. 30 Καὶ οὐκ ἐδύνατο Δαυὶδ τοῦ πορευθῆναι ἐμπροσθεν αὐτοῦ τοῦ ζητῆσαι τὸν θεόν, ὅτι οὐ κατέσπενσεν ἀπὸ προσώπου τῆς ῥομφαίας ἄγγελος Κυρίου.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ΚΑΙ εἶπε Δαυὶδ Οὗτός ἐστιν ὁ οἶκος Κυρίου τοῦ θεοῦ, καὶ τοῦτο τὸ θυσιαστήριον εἰς ὀλοκαύτωσιν τῷ Ἰσραήλ.

I. CHRONICORUM, XXI. XXII.

16 Levansque David oculos suos, vidit angelum Domini stantem inter cælum et terram, et evaginatum gladium in manu ejus, et versum contra Jerusalem: et ceciderunt, tam ipse quam majores natu vestiti ciliciis, proni in terram. 17 Dixitque David ad Deum: Nonne ego sum, qui jussi ut numeraretur populus? Ego, qui peccavi; ego, qui malum feci: iste grex quid commeruit? Domine Deus meus, vertatur obsecro manus tua in me, et in domum patris mei: populus autem tuus non percutiatur. 18 Angelus autem Domini præcepit Gad, ut diceret Davidi ut ascenderet, extrueretque altare Domino Deo in area Ornan Jebusæi. 19 Ascendit ergo David juxta sermonem Gad, quem locutus ei fuerat ex nomine Domini. 20 Porro Ornan cum suspexisset, et vidisset angelum, quatuorque filii ejus cum eo, absconderunt se: nam eo tempore terebat in area triticum. 21 Igitur cum veniret David ad Ornan, conspexit eum Ornan, et processit ei obviam de area, et adoravit eum pronus in terram. 22 Dixitque ei David: Da mihi locum areæ tuæ, ut ædificem in ea altare Domino: ita ut quantum valet argenti accipias, et cesset plaga a populo. 23 Dixit autem Ornan ad David: Tolle, et faciat dominus meus rex quodcumque ei placet: sed et boves do in holocaustum, et tribulas in ligna, et triticum in sacrificium: omnia libens præbebo. 24 Dixitque ei rex David: Nequaquam ita fiet, sed argentum dabo quantum valet: neque enim tibi auferre debeo, et sic offerre Domino holocausta gratuita. 25 Dedit ergo David Ornan pro loco siclos auri justissimi ponderis sexcentos. 26 Et ædificavit ibi altare Domino: obtulitque holocausta, et pacifica, et invocavit Dominum: et exaudivit eum in igne de cælo super altare holocausti. 27 Præcepitque Dominus angelo: et convertit gladium suum in vaginam. 28 Protinus ergo David, videns quod exaudisset eum Dominus in area Ornan Jebusæi, immolavit ibi victimas. 29 Tabernaculum autem Domini, quod fecerat Moyses in deserto, et altare holocaustorum, ea tempestate erat in excelso Gabaon. 30 Et non prævaluit David ire ad altare, ut ibi obsecraret Deum: nimio enim fuerat in timore perterritus, videns gladium angeli Domini.

CAPUT XXII.

1 DIXITQUE David: Hæc est domus Dei, et hoc altare in holocaustum Israel.

I. CHRONICLES, XXI. XXII.

16 And David lifted up his eyes, and saw the angel of the LORD stand between the earth and the heaven, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders of Israel, who were clothed in sackcloth, fell upon their faces. 17 And David said unto God, *Is it not I that* commanded the people to be numbered? even I it is that have sinned and done evil indeed; but *as for* these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, O LORD my God, be on me, and on my father's house; but not on thy people, that they should be plagued. 18 ¶ Then the angel of the LORD commanded Gad to say to David, that David should go up, and set up an altar unto the LORD in the threshingfloor of Ornan the Jebusite. 19 And David went up at the saying of Gad, which he spake in the name of the LORD. 20 And Ornan turned back, and saw the angel; and his four sons with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat. 21 And as David came to Ornan, Ornan looked and saw David, and went out of the threshingfloor, and bowed himself to David with his face to the ground. 22 Then David said to Ornan, Grant me the place of *this* threshingfloor, that I may build an altar therein unto the LORD: thou shalt grant it me for the full price: that the plague may be stayed from the people. 23 And Ornan said unto David, Take it to thee, and let my lord the king do *that which* is good in his eyes: lo, I give *thee* the oxen *also* for burnt offerings, and the threshing instruments for wood, and the wheat for the meat offering; I give it all. 24 And king David said to Ornan, Nay; but I will verily buy it for the full price: for I will not take *that which* is thine for the LORD, nor offer burnt offerings without cost. 25 So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight. 26 And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings, and called upon the LORD; and he answered him from heaven by fire upon the altar of burnt offering. 27 And the LORD commanded the angel; and he put up his sword again into the sheath thereof. 28 ¶ At that time when David saw that the LORD had answered him in the threshingfloor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there. 29 For the tabernacle of the LORD, which Moses made in the wilderness, and the altar of the burnt offering, were at that season in the high place at Gibeon. 30 But David could not go before it to enquire of God: for he was afraid because of the sword of the angel of the LORD.

CHAPTER XXII.

1 THEN David said, This is the house of the LORD God, and this is the altar of the burnt offering for Israel.

1. Chronika, 21, 22.

16 Und David hub seine Augen auf, und sahe den Engel des Herrn stehen zwischen Himmel und Erde, und ein bloß Schwert in seiner Hand ausgereckt über Jerusalem. Da fiel David und die Ältesten, mit Säcken bedeckt, auf ihr Antlitz. 17 Und David sprach zu Gott: Bin ich nicht, der das Volk zählen ließ? Ich bin, der gesündigt und das Uebel gethan hat; diese Schafe aber, was haben sie gethan? Herr, mein Gott, laß deine Hand wider mich und meines Vaters Haus, und nicht wider dein Volk sein zu plagen. 18 Und der Engel sprach zu Gad, daß er David sollte sagen, daß David hinauf gehen und dem Herrn einen Altar aufrichten sollte in der Tenne Ornan, des Jebusiters. 19 Also ging David hinauf, nach dem Worte Gads, das er geredet hatte in des Herrn Namen. 20 Ornan aber, da er sich wandte und sahe den Engel, und seine vier Söhne mit ihm, versteckten sie sich; denn Ornan drasch Weizen. 21 Als nun David zu Ornan ging, sahe Ornan, und ward Davids gewahr, und ging heraus aus der Tenne, und betete David an mit seinem Antlitz zur Erde. 22 Und David sprach zu Ornan: Gib mir Raum in der Tenne, daß ich einen Altar dem Herrn drauf baue; um voll Geld sollst du mir ihn geben, auf daß die Plage vom Volk aufhöre. 23 Ornan aber sprach zu David: Nimm dir und mache, mein Herr König, wie dir gefällt; siehe, ich gebe das Rind zum Brandopfer, und das Geschirr zu Holz, und Weizen zum Speisopfer; alles gebe ich. 24 Aber der König David sprach zu Ornan: Nicht also, sondern um voll Geld will ich kaufen; denn ich will nicht, das dein ist, nehmen vor dem Herrn, und wills nicht umsonst haben zum Brandopfer. 25 Also gab David Ornan um den Raum Gold, am Gewicht sechs hundert Sefel. 26 Und David bauete daselbst dem Herrn einen Altar, und opferte Brandopfer und Dankopfer. Und da er den Herrn anrief, erhörte er ihn durchs Feuer vom Himmel auf dem Altar des Brandopfers. 27 Und der Herr sprach zum Engel, daß er sein Schwert in seine Scheide kehrete. 28 Zur selbigen Zeit, da David sahe, daß ihn der Herr erhört hatte auf dem Platz Ornan, des Jebusiters, pflegte er daselbst zu opfern. 29 Denn die Wohnung des Herrn, die Mose in der Wüste gemacht hatte, und der Brandopfersaltar war zu der Zeit in der Höhe zu Gibeon. 30 David aber konnte nicht hingehen vor denselben, Gott zu suchen, so war er erschrocken vor dem Schwert des Engels des Herrn.

Das 22. Capitel.

1 Und David sprach: Sie soll das Haus Gottes, des Herrn, sein; und dieß der Altar zum Brandopfer Israel.

I. CHRONIQUES, XXI. XXII.

16 Et David, élevant ses yeux, vit l'ange du SEIGNEUR qui était entre la terre et le ciel, ayant dans sa main son épée nue tournée contre Jérusalem. Alors David et les anciens, couverts de sacs, tombèrent sur leurs faces. 17 Et David dit à Dieu: N'est-ce pas moi qui ai commandé qu'on fit le dénombrement du peuple? c'est donc moi qui ai péché et qui ai très-mal agi; mais ces brebis, qu'ont-elles fait? SEIGNEUR, mon Dieu! je te prie, que ta main soit contre moi et contre la maison de mon père, mais qu'elle ne soit pas contre ton peuple, pour le détruire. 18 ¶ Alors l'ange du SEIGNEUR commanda à Gad de dire à David qu'il montât pour dresser un autel au SEIGNEUR dans l'aire d'Ornan, Jébusien. 19 David monta donc, selon la parole que Gad lui avait dite au nom du SEIGNEUR. 20 Et Ornan s'étant retourné, et ayant vu l'ange, se tenait caché avec ses quatre fils. Or Ornan foulait du blé. 21 David vint jusqu'à Ornan; alors Ornan regarda, et, ayant vu David, il sortit de l'aire, et se prosterna devant lui, le visage contre terre. 22 Alors David dit à Ornan: Donne-moi la place de cette aire, et j'y bâtirai un autel au SEIGNEUR; donne-la-moi pour le prix qu'elle vaut, afin que cette plaie s'éloigne du peuple. 23 Mais Ornan dit à David: Prends-la, et que le roi, mon seigneur, fasse tout ce qui lui semblera bon. Voici, je donne ces bœufs pour les holocaustes, et ces instruments à fouler du blé, au lieu de bois, et ce blé pour le gâteau; je donne toutes ces choses. 24 Toutefois le roi David lui répondit: Non; mais certainement j'achèterai *tout* cela au prix qu'il vaut; car je ne présenterai point au SEIGNEUR ce qui est à toi, et j'e n'offrirai point un holocauste d'une chose que j'ai eue pour rien. 25 David donna donc à Ornan, pour cette place, six cents sicles d'or au poids. 26 Puis il bâtit là un autel au SEIGNEUR, offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces, et invoqua le SEIGNEUR, qui l'exauça par le feu envoyé des cieux sur l'autel de l'holocauste. 27 Alors le SEIGNEUR donna des ordres à l'ange; et l'ange remit son épée dans son fourreau. 28 ¶ En ce temps-là, David voyant que le SEIGNEUR l'avait exaucé dans l'aire d'Ornan, Jébusien, y sacrifia. 29 Le pavillon du SEIGNEUR, que Moïse avait fait au désert, et l'autel des holocaustes, étaient en ce temps-là dans le haut lieu de Gabaon; 30 Mais David ne put point aller devant cet autel pour invoquer Dieu, parce qu'il avait été troublé à cause de l'épée de l'ange du SEIGNEUR.

CHAPITRE XXII.

1 Or David dit: C'est ici la maison du SEIGNEUR Dieu, et *c'est* ici l'autel des holocaustes pour Israël.

דברי הימים א כב

2 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָנֹס אֶת־הַגְּדִים
אֲשֶׁר בְּאַרְצֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲמֵד חֲצָבִים לְחֲצוֹב
אֲבָנִי גִזִּית לְבָנוֹת בַּיִת הָאֱלֹהִים׃
3 וּבַרְזֶל לְרֹב לַמִּסְמָרִים לְדִלְתוֹת
הַשַּׁעֲרִים וּלְמַחְפְּרוֹת הַקִּיּוֹ דָּגוּד וּבְחֻשָׁת
לְרֹב אֵין מִשְׁקָל׃ 4 וַעֲצֵי אֲרָזִים לְאֵין
מִסְפָּר פִּרְיָהֶם בְּיָמָיו הַחֲדָלִים וְהַצִּרִים עֲצֵי
אֲרָזִים לְרֹב לְדָגוּד׃ 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד
שְׁלֹמֹה בְנִי נַעַר יְהוָה וְהַפִּיֹת לְבָנוֹת
לַיהוָה לְהַגְדִּיל וּלְמַעְלָה לְשֵׁם וּלְתַפְאֶרֶת
לְכָל־הָאֲרָצוֹת אֲכִינָה בָּהֶן לֹא וַיָּבֹן דָּגוּד
לְרֹב לְפָנָי מוֹתוֹ׃ 6 וַיִּקְרָא לְשְׁלֹמֹה בְּנִי
וַיִּצְהָר לְבָנוֹת־בָּיִת לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
7 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשְׁלֹמֹה בְנִי אֲנִי
הֵנָּה עִם־לִבִּי לְבָנוֹת בָּיִת לְשֵׁם יְהוָה
אֱלֹהֵי׃ 8 וַיְהִי עָלַי דְּבַר־יְהוָה לֵאמֹר דָּם
לְרֹב שִׁפְכָתָה וּמִלְחָמוֹת גְּדֹלוֹת עָשִׂיתָ
לִאֲתִיבָנָה בָּיִת לְשָׁמַי בִּי דָמִים רַבִּים
שִׁפְכָתָה אֲרָצָה לְפָנָי׃ 9 הַפַּח־בֶּן נֹלָד
לָךְ הוּא יְהוָה אִישׁ מְנוּחָה וְנִחְיָחוּתִי
לֹא מִכָּל־אֹיְבָיו מִסָּבִיב בִּי שְׁלֹמֹה יְהוָה
שָׁמוֹ וְשָׁלוֹם וְשִׁקָּט אִתּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל
בְּיָמָיו׃ 10 הוּא־יִבְנֶנָּה בָּיִת לְשָׁמַי וְהוּא־
יְהוָה־לִּי לְבֶן וְאֶנֶּי־לֹא לְאָב וְהַכִּינֹתִי
אֶת־כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃
11 עַתָּה בְנִי יְהִי יְהוָה עִמָּךְ וְהִצְלִיחָךְ
וּבְכִילָתָה בָּיִת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר
עֲלֶיךָ׃ 12 אַךְ יִתֵּן־לְךָ יְהוָה שֹׁכֵל
וּבִינָה וַיִּצְוֶךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וּלְשֹׁמְרוֹ אֶת־
תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 13 אֲנִי תַּצְלִיחַ אֶם־
תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־
הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
עַל־יִשְׂרָאֵל חֹזֵק וְאַמָּץ אֶל־תִּירָא וְאֶל־
תַּחַת׃ 14 וְהָגָה בְּעֵינֵי הַכִּינֹתִי לְבִית־
יְהוָה וְזָקֵב בְּפָרִים מִצֶּה־אֶלֶף וְכֶסֶף אֶלֶף
אֲלָפִים בְּפָרִים וּלְתַחֲשֹׁת וּלְבַרְזֶל אֵין
מִשְׁקָל בִּי לְרֹב הֵנָּה וַעֲצִים וְאַבְנִים
הַכִּינֹתִי וְעַלִּיתֶם תּוֹסִיף׃ 15 וַעֲמָךְ
לְרֹב עֲשֵׂן מְלֶאכֶה חֲצָבִים וְחָרָשֵׁי אֲבָן
וַעֲמָךְ וְכָל־הָדָם בְּכָל־מְלָאכָה׃ 16 לְזָקֵב
לְכֶסֶף וּלְתַחֲשֹׁת וּלְבַרְזֶל אֵין מִסְפָּר מֵוָּם
וַעֲשֵׂה וַיְהִי יְהוָה עִמָּךְ׃ 17 וַיִּצֵּן דָּוִד
לְכָל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲזֹר לְשְׁלֹמֹה בְּנִי׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κβ'.

2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ συναγαγεῖν πάντας τοὺς προσ-
ηλύτους τοὺς ἐν γῇ Ἰσραὴλ, καὶ κατέστησε λατόμους
λατομήσαι λίθους ξυστοὺς τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον
τῷ θεῷ. 3 Καὶ σίδηρον πολὺν εἰς τοὺς ἥλους
τῶν θυρωμάτων καὶ τῶν πυλῶν καὶ τοὺς στροφεῖς
ἡτοιμάσει Δαυὶδ καὶ χαλκὸν εἰς πλῆθος, οὐκ ἦν
σταθμός. 4 Καὶ ξύλα κέδρινα, οὐκ ἦν ἀριθμός·
ὅτι ἰφέρυσαν οἱ Σιδῶνιοι καὶ οἱ Τύριοι ξύλα
κέδρινα εἰς πλῆθος τῷ Δαυίδ. 5 Καὶ εἶπε Δαυὶδ
Σαλωμων ὁ υἱός μου παιδάριον ἀπαλόν, καὶ ὁ
οἶκος τοῦ οἰκοδομῆσαι τῷ Κυρίῳ εἰς μεγαλυσύνην
ἄνω, εἰς ὄνομα καὶ εἰς δόξαν εἰς πᾶσαν τὴν γῆν
ἐτοιμάσω αὐτῷ· καὶ ἡτοιμάσει Δαυὶδ εἰς πλῆθος
ἐμπροσθεν τῆς τελευτῆς αὐτοῦ. 6 Καὶ ἐκάλεσε
Σαλωμὼν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ
τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τῷ Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ.
7 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Σαλωμὼν τέκνον, ἐμοὶ ἐγένετο
ἐπὶ ψυχῇ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου
θεοῦ. 8 Καὶ ἐγένετό μοι λόγος Κυρίου λέγων
Αἷμα εἰς πλῆθος ἐξέχεας, καὶ πολέμους μεγάλους
ἐποίησας· οὐκ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ ὀνόματί μου,
ὅτι αἷματα πολλὰ ἐξέχεας ἐπὶ τὴν γῆν ἐναντίον
ἐμοῦ. 9 Ἴδου υἱὸς τίκτεται σοι, οὗτος ἔσται ἀνὴρ
ἀναπαύσεως, καὶ ἀναπαύσω αὐτὸν ἀπὸ πάντων
τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν, ὅτι Σαλωμὼν ὄνομα
αὐτῷ, καὶ εἰρήνην καὶ ἡσυχίαν δώσω ἐπὶ Ἰσραὴλ
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ. 10 Οὗτος οἰκοδομήσει
οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ οὗτος ἔσται μοι εἰς
υἱὸν κἀγὼ αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ ἀνορθώσω θρόνον
βασιλείας αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος. 11 Καὶ
νῦν, υἱέ μου, ἔσται μετὰ σοῦ Κύριος, καὶ εὐδώσει
καὶ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ Κυρίῳ θεῷ σου, ὡς
ἐλάλησε περὶ σοῦ. 12 Ἄλλ' ἢ δῶψοι σοὶ σοφίαν
καὶ σύνεσιν Κύριος, καὶ κατισχύσαι σε ἐπὶ Ἰσραὴλ
καὶ τοῦ φυλάσσεσθαι καὶ τοῦ ποιῆν τὸν νόμον
Κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 13 Τότε εὐδώσει ἐὰν
φυλάξῃς τοῦ ποιῆν τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρί-
ματα ἃ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ ἐπὶ Ἰσραὴλ·
ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῇς. 14
Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κατὰ τὴν πτωχείαν μου ἡτοιμάσα
εἰς οἶκον Κυρίου χρυσοῦ ταλάντων ἑκατὸν χιλιά-
δας, καὶ ἀργυρίου ταλάντων χιλίας χιλιάδας, καὶ
χαλκὸν καὶ σίδηρον οὐ οὐκ ἔστι σταθμός, ὅτι εἰς
πλῆθος ἔστι· καὶ ξύλα καὶ λίθους ἡτοιμάσα, καὶ
πρὸς ταῦτα πρόσθε. 15 Καὶ μετὰ σοῦ πρόσθε
εἰς πλῆθος ποιούντων ἔργα, τεχνῖται καὶ
οἰκοδόμοι λίθων καὶ τέκτονες ξύλων, καὶ πᾶς
σοφὸς ἐν παντὶ ἔργῳ. 16 Ἐν χρυσῷ καὶ ἀργυρῷ,
χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ, οὐκ ἔστιν ἀριθμός·
ἀνάστηθι καὶ ποίει, καὶ Κύριος μετὰ σοῦ. 17 Καὶ
ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς πᾶσιν ἄρχουσιν
Ἰσραὴλ ἀντιλαβέσθαι τῷ Σαλωμὼν υἱῷ αὐτοῦ.

I. CHRONICORUM, XXII.

2 Et præcepit ut congregarentur omnes
proselyti de terra Israel, et constituit ex eis
latomos ad cædendos lapides et poliendos, ut
ædificaretur domus Dei. 3 Ferrum quoque
plurimum ad clavos januarum, et ad commis-
suras atque juncturas præparavit David: et
æris pondus innumerabile. 4 Ligna quoque
cedrina non poterant æstimari, quæ Sidonii
et Tyrii deportaverant ad David. 5 Et dixit
David: Salomon filius meus puer parvulus est
et delicatus: domus autem, quam ædificari
volo Domino, talis esse debet ut in cunctis
regionibus nominetur: præparabo ergo ei
necessaria. Et ob hanc causam ante mortem
suam omnes præparavit impensas. 6 Voca-
vitque Salomonem filium suum: et præcepit
ei ut ædificaret domum Domino Deo Israel.
7 Dixitque David ad Salomonem: Fili mi,
voluntatis meæ fuit ut ædificarem domum
nomini Domini Dei mei, 8 Sed factus est
sermo Domini ad me, dicens: Multum san-
guinem effudisti, et plurima bella bellasti: non
poteris ædificare domum nomini meo, tanto
effuso sanguine coram me: 9 Filius, qui
nascetur tibi, erit vir quietissimus: faciam
enim eum requiescere ab omnibus inimicis suis
per circuitum: et ob hanc causam Pacificus
vocabitur: et pacem et otium dabo in Israel
cunctis diebus ejus. 10 Ipse ædificabit domum
nomini meo, et ipse erit mihi in filium, et ego
ero illi in patrem: firmaboque solium regni
ejus super Israel in æternum. 11 Nunc ergo
fili mi, sit Dominus tecum, et prosperare, et
ædifica domum Domino Deo tuo, sicut locutus
est de te. 12 Det quoque tibi Dominus pru-
dentiam et sensum, ut regere possis Israel, et
custodire legem Domini Dei tui. 13 Tunc
enim proficere poteris, si custodieris mandata
et judicia, quæ præcepit Dominus Moysi ut
doceret Israel: confortare et viriliter age, ne
timeas, neque paveas. 14 Ecce ego in pauper-
tate mea præparavi impensas domus Domini,
auri talenta centum millia, et argenti mille
millia talentorum: æris vero et ferri non est
pondus, vincitur enim numerus magnitudine:
ligna et lapides præparavi ad universa im-
pendia. 15 Habes quoque plurimos artifices,
latomos, et cæmentarios, artificesque lignorum,
et omnium artium ad faciendum opus pruden-
tissimos, 16 In auro et argento et ære et
ferro, cujus non est numerus. Surge igitur,
et fac, et erit Dominus tecum. 17 Præ-
cepit quoque David. cunctis principibus
Israel, ut adjuvarent Salomonem filium suum.

I. CHRONICLES, XXII.

2 And David commanded to gather together the strangers that *were* in the land of Israel; and he set masons to hew wrought stones to build the house of God. 3 And David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates, and for the joinings; and brass in abundance without weight; 4 Also cedar trees in abundance: for the Zidonians and they of Tyre brought much cedar wood to David. 5 And David said, Solomon my son *is* young and tender, and the house *that is* to be builded for the LORD *must be* exceeding magnificent, of fame and of glory throughout all countries: I will *therefore* now make preparation for it. So David prepared abundantly before his death. 6 ¶ Then he called for Solomon his son, and charged him to build an house for the LORD God of Israel. 7 And David said to Solomon, My son, as for me, it was in my mind to build an house unto the name of the LORD my God: 8 But the word of the LORD came to me, saying, Thou hast shed blood abundantly, and hast made great wars: thou shalt not build an house unto my name, because thou hast shed much blood upon the earth in my sight. 9 Behold, a son shall be born to thee, who shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies round about: for his name shall be Solomon, and I will give peace and quietness unto Israel in his days. 10 He shall build an house for my name; and he shall be my son, and I *will be* his father; and I will establish the throne of his kingdom over Israel for ever. 11 Now, my son, the LORD be with thee; and prosper thou, and build the house of the LORD thy God, as he hath said of thee. 12 Only the LORD give thee wisdom and understanding, and give thee charge concerning Israel, that thou mayest keep the law of the LORD thy God. 13 Then shalt thou prosper, if thou takest heed to fulfil the statutes and judgments which the LORD charged Moses with concerning Israel: be strong, and of good courage; dread not, nor be dismayed. 14 Now, behold, in my trouble I have prepared for the house of the LORD an hundred thousand talents of gold, and a thousand thousand talents of silver; and of brass and iron without weight; for it is in abundance: timber also and stone have I prepared; and thou mayest add thereto. 15 Moreover *there are* workmen with thee in abundance, hewers and workers of stone and timber, and all manner of cunning men for every manner of work. 16 Of the gold, the silver, and the brass, and the iron, *there is* no number. Arise *therefore*, and be doing, and the LORD be with thee. 17 ¶ David also commanded all the princes of Israel to help Solomon his son, *saying*,

1. Chronika, 22.

2 Und David hieß versammeln die Fremdlinge, die im Lande Israel waren, und bestellte Steinmessen, Steine zu hauen, das Haus Gottes zu bauen. 3 Und David bereitete viel Eisens zu Nägeln an die Thüren in den Thoren, und was zu nageln wäre, und so viel Erzes, daß nicht zu wägen war; 4 Auch Cedernholz ohne Zahl; denn die von Sidon und Tyrus brachten viel Cedernholz zu David. 5 Denn David gedachte: Mein Sohn Salomo ist ein Knabe, und zart; das Haus aber, das dem Herrn soll gebauet werden, soll groß sein, daß sein Name und Ruhm erhaben werde in allen Landen; darum will ich ihm Vorrath schaffen. Also schaffte David viel Vorraths vor seinem Tode. 6 Und er rief seinem Sohn Salomo, und gebot ihm zu bauen das Haus des Herrn, des Gottes Israel, 7 Und sprach zu ihm: Mein Sohn, ich hatte es im Sinn, dem Namen des Herrn, meines Gottes, ein Haus zu bauen. 8 Aber das Wort des Herrn kam zu mir, und sprach: Du hast viel Bluts vergossen, und große Kriege geführt, darum sollst du meinem Namen nicht ein Haus bauen, weil du so viel Bluts auf die Erde vergossen hast vor mir. 9 Siehe, der Sohn, der dir geboren soll werden, der wird ein ruhiger Mann sein; denn ich will ihn ruhen lassen von allen seinen Feinden umher; denn er soll Salomo heißen; denn ich will Friede und Ruhe geben über Israel sein Lebenslang. 10 Der soll meinem Namen ein Haus bauen. Er soll mein Sohn sein, und ich will sein Vater sein. Und ich will seinen königlichen Stuhl über Israel bestätigen ewiglich. 11 So wird nun, mein Sohn, der Herr mit dir sein, und wirst glücklich sein, daß du dem Herrn, deinem Gott, ein Haus bauest, wie er von dir geredet hat. 12 Auch wird der Herr dir geben Klugheit und Verstand, und wird dir Israel befehlen, daß du haltest das Gesetz des Herrn, deines Gottes. 13 Dann aber wirst du glücklich sein, wenn du dich hältst, daß du thuest nach den Geboten und Rechten, die der Herr Mose geboten hat an Israel. Sey getrost und unverzagt, fürchte dich nicht, und zage nicht. 14 Siehe, ich habe in meiner Armuth verschafft zum Hause des Herrn hundert tausend Centner Goldes, und tausend mal tausend Centner Silbers, dazu Erz und Eisen ohne Zahl, denn es ist sein zu viel; auch Holz und Steine hab ich geschickt, daß magst du noch mehr machen. 15 So hast du viel Arbeiter, Steinmessen und Zimmerleute, an Stein und Holz, und allerlei Weisen auf allerlei Arbeit, 16 An Gold, Silber, Erz und Eisen ohne Zahl. So mache dich auf, und richte es aus; der Herr wird mit dir sein. 17 Und David gebot allen Obersten Israel, daß sie seinem Sohn Salomo hülfsen.

I. CHRONIQUES, XXII.

2 Puis David commanda qu'on assemblât les étrangers qui étaient au pays d'Israël, et il prit, d'entre eux, des maçons pour tailler des pierres de taille, afin d'en bâtir la maison de Dieu. 3 David prépara aussi du fer en abondance, afin d'en faire des clous pour les linteaux des portes, et pour les assemblages; et une si grande quantité d'airain, qu'il était sans poids; 4 Ainsi que du bois de cèdre en très-grande quantité; car les Sidoniens et les Tyriens amenaient à David du bois de cèdre en abondance. 5 David se disait: Salomon, mon fils, *est* jeune et tendre, et la maison qu'il faut bâtir au SEIGNEUR doit être magnifique, célèbre et renommée dans tous les pays; je lui *en* préparerai donc maintenant *les matériaux*. Ainsi David fit de *grands* préparatifs avant sa mort. 6 ¶ Puis il appela Salomon, son fils, et lui commanda de bâtir une maison au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 7 David dit donc à Salomon: Mon fils, j'ai désiré de bâtir une maison au nom du SEIGNEUR, mon Dieu; 8 Mais la parole du SEIGNEUR m'a été adressée en ces termes: Tu as répandu beaucoup de sang, et tu as fait de grandes guerres; tu ne bâtiras point de maison à mon nom, parce que tu as répandu beaucoup de sang sur la terre devant moi. 9 Voici, il va te naître un fils qui sera un homme de paix; et je ferai que tous les ennemis qui l'entourent le laisseront en repos; c'est pourquoi son nom sera Salomon. Et en son temps, je donnerai la paix et le repos à Israël. 10 Ce sera lui qui bâtira une maison à mon nom; il sera pour moi un fils, j'affermirai le trône de son règne sur Israël à jamais. 11 Maintenant *donc*, mon fils, le SEIGNEUR sera avec toi, tu prospéreras, et tu bâtiras la maison du SEIGNEUR, ton Dieu, ainsi qu'il a parlé de toi. 12 Seulement, que le SEIGNEUR te donne de la sagesse et de l'intelligence, qu'il t'instruise touchant le gouvernement d'Israël, et comment tu dois garder la loi du SEIGNEUR, ton Dieu. 13 Mais si tu prends garde à faire les statuts et les ordonnances que le SEIGNEUR a prescrits à Moïse pour Israël, tu prospéreras. Fortifie-toi et prends courage; ne crains point, et ne t'effraie de rien. 14 Voici, au milieu de mes détresses, j'ai préparé pour la maison du SEIGNEUR cent mille talents d'or et un million de talents d'argent. Quant à l'airain et au fer, on ne peut les peser, tant ils sont en grande abondance. J'ai aussi préparé le bois et les pierres. Or tu ajouteras à ces choses. 15 Tu as avec toi beaucoup d'ouvriers, de maçons, de tailleurs de pierres, de charpentiers, et de toute sorte de gens experts en toute espèce d'ouvrage. 16 Il y a de l'or et de l'argent, de l'airain et du fer sans nombre; lève-toi donc et travaille, et le SEIGNEUR sera avec toi. 17 ¶ Puis David commanda à tous les principaux d'Israël d'aider Salomon, son fils.

דברי הימים א כב כג

18 חללא יהנה אלהיכם עמכם ונהנים לכם
מסביב כי נתנו ביד יאת ושבע הארץ
ונכבשה הארץ לפני יהנה ולפני עמו :
19 עתה תנו לבבכם ונפשכם לדורש
ליהנה אלהיכם וקובו ובנו את-מקדש
יהנה האלהים להביא את-אזנו ברית-
יהנה וכלי קדש האלהים לבית הנקנה
לשם-יהנה :

פרשה כג :

1 ודניד זקן ושבע ימים וימלך את-
שלמה בנו על-ישראל : 2 ויאסוף את-
כל-שכני ישראל וחקהנים וקלונים :
3 ויספרו קלונים מגן שלשים שנה
ומעלה ויהי מספרם לגלגלם לגברים
שלשים ושמונה אלף : 4 מאלה לנצח
על-מלאכת בית-יהנה עשרים וארבעה
אלף ושטרים ושפטים ששת אלפים :
5 וארבעת אלפים שפטים וארבעת אלפים
מחללים ליהנה בפלים אשר עשיתי
להלל : 6 ויחלקם דניד מחלקות
לבני לוי לגרשון קהת ומררי :

7 לגרשון לעדן ושמע : 8 בנו
לעדן הראש וחיאל וזתם ויואל
שלמה : 9 בנו שמעי שלמה
וחיאל וזתם ויואל שלמה ראשי
האבות ללעדן : 10 ובנו שמעי
זתם וזלם ויעוש וגריעה אלה בני-
שמעי ארבעה : 11 ויהי-זתם הראש
ויוזת השני ויעוש וגריעה לאחריהם
בנים ויהיו לבית אב לפקדה אהת :
12 בנו קהת עמרם וזתת חברון
ועזיאל ארבעה : 13 בנו עמרם
אחזן ומשה ויגל אחזן להקדישו
לדש קדשים הוא-והקדש עד-עולם
להקדשו לפני יהנה לשפדו ולקדו
בשמו עד-עולם : 14 ומשה איש האלהים
בני וקראו על-שבת הלוי :
15 בנו משה גרשום ואליעזר : 16 בנו
גרשום שבואל הראש : 17 ויהיו בני-
אליעזר רחבעם הראש ולא-היה לאליעזר
בנים אחרים ובנו רחבעם רבי למעלה :
18 בנו זתת שלמה הראש :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κβ', κγ'.

18 Οὐχὶ Κύριος μεθ' ὑμῶν; καὶ ἀνέπαυσεν ὑμᾶς
κυκλόθεν, ὅτι ἔδωκεν ἐν χερσὶν ὑμῶν τοὺς κατοι-
κοῦντας τὴν γῆν, καὶ ὑπετάγη ἡ γῆ ἐναντίον
Κυρίου καὶ ἐναντίον λαοῦ αὐτοῦ. 19 Νῦν δότε
καρδίας ὑμῶν καὶ ψυχὰς ὑμῶν τοῦ ζητῆσαι τῷ
Κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἐγέρθητε καὶ οἰκοδομήσατε
ἅγισμα τῷ θεῷ ὑμῶν, τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν
διαθήκης Κυρίου καὶ σκεύη τὰ ἅγια τοῦ θεοῦ εἰς
οἶκον τὸν οἰκοδομούμενον τῷ ὀνόματι Κυρίου.

ΚΕΦ. κγ'.

1 KAI Δαυὶδ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν,
καὶ ἐβασίλευσε Σαλωμών τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀνθ'
αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ συνήγαγε τοὺς πάντας
ἄρχοντας Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας.
3 Καὶ ἡρίθμησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τριακονταετῶς
καὶ ἐπάνω, καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ
κεφαλὴν αὐτῶν εἰς ἄνδρας τριάκοντα καὶ ὀκτὼ
χιλιάδας. 4 Ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν ἐπὶ τὰ ἔργα
οἴκου Κυρίου εἰκοσιτέσσαρες χιλιάδες, καὶ γραμμα-
τεῖς καὶ κριταὶ ἑξακισχίλιοι, 5 Καὶ τέσσαρες
χιλιάδες πυλῳοί, καὶ τέσσαρες χιλιάδες αἰνοῦντες
τῷ Κυρίῳ ἐν ὀργάνοις οἷς ἐποίησε τοῦ αἰνεῖν τῷ
Κυρίῳ. 6 Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυὶδ ἐφημερίας
τοῖς υἱοῖς Λευί, τῷ Γεδσών, Καάθ καὶ Μερारी.
7 Καὶ τῷ Γεδσών. Ἐδάν καὶ Σεμεὶ. 8 Υἱοὶ τῷ
Ἐδάν. ἄρχων Ἰεὺλ καὶ Ζηθάν καὶ Ἰωήλ, τρεῖς.
9 Υἱοὶ Σεμεὶ. Σαλωμίθ, Ἰεὺλ καὶ Δάν, τρεῖς.
οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν τῶν Ἐδάν. 10 Καὶ τοῖς
υἱοῖς Σεμεὶ. Ἰέθ καὶ Ζιζά καὶ Ἰωᾶς καὶ Βεριά,
οὗτοι υἱοὶ Σεμεὶ τέσσαρες. 11 Καὶ ἦν Ἰέθ ὁ
ἄρχων, καὶ Ζιζά ὁ δεῦτερος. καὶ Ἰωᾶς καὶ Βεριά
οὐκ ἐπλήθυναν υἱούς, καὶ ἐγένοντο εἰς οἶκον
πατριᾶς εἰς ἐπίσκεψιν μίαν. 12 Υἱοὶ Καάθ.
Ἀμβράμ, Ἰσάαρ, Χεβρών, Ὀζιήλ, τέσσαρες.
13 Υἱοὶ Ἀμβράμ. Ἀαρὼν καὶ Μωυσῆς. Καὶ
διεστάλη Ἀαρὼν τοῦ ἁγιασθῆναι ἅγια ἁγίων
αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, τοῦ
θυμιᾶν ἐναντίον τοῦ Κυρίου, λειτουργεῖν καὶ
ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.
14 Καὶ Μωυσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, υἱοὶ
αὐτοῦ ἐκλήθησαν εἰς φυλὴν τοῦ Λευί. 15 Υἱοὶ
Μωυσῆ. Γηρσάμ καὶ Ἐλιέζερ. 16 Υἱοὶ Γηρσάμ.
Σουβαήλ ὁ ἄρχων. 17 Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ
Ἐλιέζερ Παβία ὁ ἄρχων, καὶ οὐκ ἦσαν τῷ
Ἐλιέζερ υἱοὶ ἑτεροὶ καὶ υἱοὶ Παβία ἠξήθησαν
εἰς ὕψος. 18 Υἱοὶ Ἰσάαρ. Σαλωμῶθ ὁ ἄρχων.

I. CHRONICORUM, XXII. XXIII.

18 Cernitis, inquit, quod Dominus Deus
vester vobiscum sit, et dederit vobis requiem
per circuitum, et tradiderit omnes inimicos
vestros in manus vestras, et subjecta sit terra
coram Domino, et coram populo ejus. 19 Præ-
bete igitur corda vestra et animas vestras, ut
quærat Dominum Deum vestrum : et con-
surgite, et ædificate sanctuarium Domino Deo,
ut introducatur arca fœderis Domini : et vasa
Domino consecrata, in domum, quæ ædificatur
nomini Domini.

CAPUT XXIII.

1 IGITUR David senex et plenus dierum,
regem constituit Salomonem filium suum super
Israel. 2 Et congregavit omnes principes
Israel, et sacerdotes atque Levitas. 3 Nume-
ratique sunt Levitæ a triginta annis, et supra :
et inventa sunt triginta octo millia virorum.
4 Ex his electi sunt, et distributi in minis-
terium domus Domini, viginti quatuor millia :
præpositorum autem et judicum sex millia.
5 Porro quatuor millia janitores : et totidem
psaltæ canentes Domino in organis, quæ
fecerat ad canendum. 6 Et distribuit eos
David per vices filiorum Levi, Gerson vide-
licet, et Caath, et Merari. 7 Filii Gerson :
Leedan, et Semei. 8 Filii Leedan : princeps
Jahiel, et Zethan, et Joel, tres. 9 Filii Semei :
Salomith, et Hosiel, et Aran, tres : isti prin-
cipes familiarum Leedan. 10 Porro filii
Semei, Leheth, et Ziza, et Jaus, et Baria : isti
filii Semei, quatuor. 11 Erat autem Leheth
prior, Ziza secundus : porro Jaus et Baria non
habuerunt plurimos filios, et ideo in una
familia, unaque domo, computati sunt. 12 Filii
Caath : Amram, et Isaar, Hebron, et Oziel,
quatuor. 13 Filii Amram : Aaron, et Moyses.
Separatusque est Aaron ut ministraret in
Sancto sanctorum, ipse et filii ejus in sempi-
ternum, et adoleret incensum Domino se-
cundum ritum suum, ac benediceret nomini
ejus in perpetuum. 14 Moysi quoque hominis
Dei filii annumerati sunt in tribu Levi. 15 Filii
Moysi : Gersom, et Eliezer. 16 Filii Gersom :
Subuel primus. 17 Fuerunt autem filii
Eliezer : Rohobia primus : et non erant Eliezer
filii alii. Porro filii Rohobia multiplicati
sunt nimis. 18 Filii Isaar : Salomith primus

I. CHRONICLES, XXII. XXIII.

18 *Is not the LORD your God with you? and hath he not given you rest on every side? for he hath given the inhabitants of the land into mine hand; and the land is subdued before the LORD, and before his people.* 19 Now set your heart and your soul to seek the LORD your God; arise therefore, and build ye the sanctuary of the LORD God, to bring the ark of the covenant of the LORD, and the holy vessels of God, into the house that is to be built to the name of the LORD.

CHAPTER XXIII.

1 So when David was old and full of days, he made Solomon his son king over Israel. 2 ¶ And he gathered together all the princes of Israel, with the priests and the Levites. 3 Now the Levites were numbered from the age of thirty years and upward: and their number by their polls, man by man, was thirty and eight thousand. 4 Of which, twenty and four thousand *were* to set forward the work of the house of the LORD; and six thousand *were* officers and judges: 5 Moreover four thousand *were* porters; and four thousand praised the LORD with the instruments which I made, *said David*, to praise *therewith*. 6 And David divided them into courses among the sons of Levi, *namely*, Gershon, Kohath, and Merari. 7 ¶ Of the Gershonites *were*, Laadan, and Shimei. 8 The sons of Laadan; the chief *was* Jehiel, and Zetham, and Joel, three. 9 The sons of Shimei; Shelomith, and Haziel, and Haran, three. These *were* the chief of the fathers of Laadan. 10 And the sons of Shimei *were*, Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah. These four *were* the sons of Shimei. 11 And Jahath was the chief, and Zizah the second: but Jeush and Beriah had not many sons; therefore they were in one reckoning, according to *their father's house*. 12 ¶ The sons of Kohath; Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four. 13 The sons of Amram; Aaron and Moses: and Aaron was separated, that he should sanctify the most holy things, he and his sons for ever, to burn incense before the LORD, to minister unto him, and to bless in his name for ever. 14 Now *concerning* Moses the man of God, his sons were named of the tribe of Levi. 15 The sons of Moses *were*, Gershom, and Eliezer. 16 Of the sons of Gershom, Shebuel *was* the chief. 17 And the sons of Eliezer *were*, Rehabiah the chief. And Eliezer had none other sons; but the sons of Rehabiah were very many. 18 Of the sons of Izhar: Shelomith the chief.

1. Chronika, 22, 23.

18 Ist nicht der Herr, euer Gott, mit euch, und hat euch Ruhe gegeben umher? Denn er hat die Einwohner des Landes in eure Hände gegeben, und das Land ist untergebracht vor dem Herrn und vor seinem Volk. 19 So gebet nun euer Herz und eure Seele, den Herrn, euren Gott, zu suchen. Und machet euch auf und bauet Gott, dem Herrn, ein Heiligthum, daß man die Lade des Bundes des Herrn und die heiligen Gefäße Gottes ins Haus bringe, das dem Namen des Herrn gebauet soll werden.

Das 23. Capitel.

1 Also machte David seinen Sohn Salomo zum Könige über Israel, da er alt und des Lebens satt war. 2 Und David versammelte alle Obersten in Israel, und die Priester und Leviten, 3 Daß man die Leviten zählte, von dreißig Jahren und drüber; und ihre Zahl war von Haupt zu Haupt, das starke Männer waren, acht und dreißig tausend. 4 Aus welchen wurden vier und zwanzig tausend verordnet, die das Werk am Hause des Herrn trieben; und sechs tausend Amtleute und Richter; 5 Und vier tausend Thorhüter; und vier tausend Lobfänger des Herrn mit Saitenspielen, die ich gemacht habe Lob zu singen. 6 Und David machte die Ordnung unter den Kindern Levi, nämlich unter Gerson, Rahath und Merari. 7 Die Gersoniten waren: Laedan und Simei. 8 Die Kinder Laedan: der erste Jehiel, Setham und Joel, die drei. 9 Die Kinder aber Simei waren: Salomith, Hassiel und Haran, die drei. Diese waren die Bornehmsten unter den Vätern von Laedan. 10 Auch waren diese Simei Kinder: Jahath, Sina, Zeus und Bria. Diese vier waren auch Simei Kinder. 11 Jahath aber war der erste, Sina der andere. Aber Zeus und Bria hatten nicht viel Kinder, darum wurden sie für Eines Vaters Haus gerechnet. 12 Die Kinder Rahath waren: Amram, Jezechar, Hebron und Uziel, die vier. 13 Die Kinder Amram waren: Aaron und Mose. Aaron aber ward abgesondert, daß er geheiligt würde zum Allerheiligsten, er und seine Söhne ewiglich, zu räuchern vor dem Herrn, und zu dienen, und zu segnen in dem Namen des Herrn ewiglich. 14 Und Mose, des Mannes Gottes, Kinder wurden genannt unter der Leviten Stamm. 15 Die Kinder aber Mose waren Gersom und Eliezer. 16 Die Kinder Gersom: der erste war Sebuel. 17 Die Kinder Eliezer: der erste war Rehabja. Und Eliezer hatte keine andere Kinder. Aber der Kinder Rehabja waren viel drüber. 18 Die Kinder Jezechar waren: Salomith der erste.

I. CHRONIQUES, XXII. XXIII.

18 Le SEIGNEUR, votre Dieu, dit-il, n'est-il pas avec vous, et ne vous a-t-il pas donné du repos de tous côtés? car il a livré entre mes mains les habitants du pays, et le pays a été soumis devant le SEIGNEUR et devant son peuple. 19 Maintenant *donc* appliquez vos cœurs et vos âmes à rechercher le SEIGNEUR, votre Dieu, et mettez-vous à bâtir le sanctuaire du SEIGNEUR Dieu, pour amener l'arche de l'alliance du SEIGNEUR et les saints vases de Dieu, dans la maison qui doit être bâtie au nom du SEIGNEUR.

CHAPITRE XXIII.

1 OR David étant vieux et rassasié de jours, établit Salomon, son fils, roi sur Israël. 2 ¶ Puis il assembla tous les principaux d'Israël, et les sacrificateurs et les Lévites. 3 On fit le dénombrement des Lévites, depuis l'âge de trente ans et au-dessus; et les mâles d'entre eux comptés, chacun par tête, s'élevèrent au nombre de trente-huit mille hommes. 4 Vingt-quatre mille d'entre eux vquaient ordinairement à l'œuvre de la maison du SEIGNEUR; six mille étaient intendants et juges, 5 Et quatre mille portiers. Quatre mille louaient le SEIGNEUR avec des instruments, *dont David dit*, je les ai faits pour le louer. 6 Or David les distribua en classes, selon les enfants de Lévi: Guerson, Kéhath et Mérari. 7 ¶ Des Guersonites, il y eut Lahdan et Simhi. 8 Les enfants de Lahdan furent ces trois: Jéhriel, le premier; puis Jétham, puis Joël. 9 Les enfants de Simhi furent ces trois: Sélomith, Haziel et Haran. Ce sont là les chefs des pères de *famille* de Lahdan. 10 Les enfants de Simhi furent: Jahath, Zina, Jéhus et Bériha. Ce sont là les quatre enfants de Simhi. 11 Or Jahath était le premier, et Zina le second. Quant à Jéhus et à Bériha, ils n'eurent pas beaucoup d'enfants; c'est pourquoi ils furent comptés pour un seul chef de famille dans la maison de leur père. 12 ¶ Les enfants de Kéhath furent au nombre de quatre, Hamram, Jitshar, Hébron et Huziel. 13 Les enfants de Hamram furent: Aaron et Moïse. Or Aaron fut mis à part, lui et ses fils à toujours, pour sanctifier le lieu très-saint, pour faire des encensements devant le SEIGNEUR, pour le servir, et pour bénir en son nom à toujours. 14 Quant à Moïse, homme de Dieu, ses enfants étaient censés de la tribu de Lévi. 15 Les enfants de Moïse furent: Guersom et Élihézer, 16 Des enfants de Guersom, le premier fut Sébuel. 17 Quant aux enfants d'Élihézer, le premier fut Réhabja, et Élihézer n'eut point d'autres enfants: mais les enfants de Réhabja se multiplièrent extraordinairement. 18 Des enfants de Jitshar, le premier était Sélomith.

דברי הימים א כג כד

19 בָּנֵי חֶבְרֹן יִרְיָאוּ וְאֶמַרְיָהוּ הָרִאשׁוֹן
 אֶמְרָנָה הַשֵּׁנִי וְיַחְזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי וְיִתְמָעָם
 הָרְבִיעִי : 20 בָּנֵי צִיּוֹאֵל מִיֶּכָה
 הָרִאשׁוֹן וְיִשְׁנָה הַשֵּׁנִי : 21 בָּנֵי מְרָרִי
 מִחֵלִי וּמִשִּׁי בָּנֵי מִחֵלִי אֶלְעָזָר וְחִישׁ :
 22 וְיִמְתָּ אֶלְעָזָר וְלֹא־חֵי לֹו בָּנִים כִּי אִם־
 בָּנוֹת וַיִּשְׁאַל בְּנֵי־חִישׁ אֶחָיִם : 23 בָּנֵי
 מִשִּׁי מִחֵלִי וְעֶדֶר וְיִרְמְיָהוּ שְׁלוֹשָׁה :
 24 אֵלֶּה בְּנֵי־לֵוִי לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם רִאשֵׁי
 הָאֲבוֹת לַמִּקְדָּשׁ בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת לְגִלְגָּלָתָם
 עֲשֹׂה הַמִּלְאָכָה לְעִבְדוֹת בֵּית יְהוָה מִן
 עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה : 25 כִּי אָמַר דָּוִד
 הַנִּיחִ יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לַעֲמֹל וַיִּשְׁכֵּן
 בִּירוּשָׁלַם עַד־לְעוֹלָם : 26 וְגַם לְלוֹיִם אִי־
 לְשֹׂאֵת אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כְּלָיו לְעִבְדָּתוֹ :
 27 כִּי בְּדַבְּרֵי דָוִד הַחֲסִירוּנִים הַמָּה מִסְפָּר
 בְּנֵי־לֵוִי מִן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּלְמַעְלָה : 28 כִּי
 מִצִּמְדָם לֶבֶד בְּנֵי־אֶחָיו לְעִבְדוֹת בֵּית יְהוָה
 עַל־הַחֲצוֹת וְעַל־הַשְּׁכֹת וְעַל־טָהָר
 לְכָל־קֹדֶשׁ וּמַעֲשֵׂה עֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים :
 29 וְלִלְחָם הַמַּעֲרֹכָה וְלִסְלֹחַ לַמִּנְחָה
 וְלִרְמֵנֵי הַמִּצֹּת וְלַמִּחְבֶּת וְלַמִּרְבֶּבֶת וְלִכָּל־
 מִשְׁקָה וּמִקְדָּה : 30 וְלַעֲמֹל בַּפֶּקֶד בַּפֶּקֶד
 לַחֲדוֹת וְלַחֲלָל לַיהוָה וְכֹן לְעָרֹב : 31 וְלִכְלֹל
 הַעֲלֹת עֹלֹת לַיהוָה לְשִׁפְתוֹת לַחֲדָשִׁים
 וּלְמַעֲרֹבִים בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁכָּט עֲלֵיהֶם מִמֶּד
 לְכָל יְהוָה : 32 וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֶחָל־
 מוֹעֵד וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁמֶרֶת בָּנֵי
 אֶחָיו אֶחָיִם לְעִבְדוֹת בֵּית יְהוָה :

פרשה כד :

1 וּלְבָנֵי אֶחָיו מִחֲלֻקָתָם בָּנֵי אֶחָיו
 נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִתְמָר : 2 וְיִמְתָּ
 נָדָב וַאֲבִיהוּא לְבָנֵי אֲבִיהֶם וּבָנִים לֹא־חֵי
 לָהֶם וַיִּקְחֵם אֶלְעָזָר וְאִתְמָר : 3 וַיַּחֲלֶקם
 דָּוִד וַעֲדוֹן מִן־בָּנֵי אֶלְעָזָר וַאֲחִימֶלֶךְ מִן־
 בָּנֵי אִתְמָר לַמִּקְדָּשׁ בְּעִבְדָּתָם : 4 וַיִּמְשְׁאוּ
 בְּנֵי־אֶלְעָזָר רָבִים לְרִאשֵׁי הַגְּבִרִים מִן־בָּנֵי
 אִתְמָר וַיַּחֲלֶקם לְבָנֵי אֶלְעָזָר רִאשִׁים
 לְבֵית־אֲבוֹת שָׁשָׁה עָשָׂר וּלְבָנֵי אִתְמָר
 לְבֵית אֲבוֹתָם שְׁמוֹנָה : 5 וַיַּחֲלֶקם בְּגִדְלֹת
 אֵלֶּה עִם־אֵלֶּה כִּי־חֵי עֲרִי־חֶדֶשׁ וְשִׁי
 הָאֱלֹהִים מִבָּנֵי אֶלְעָזָר וּבְבָנֵי אִתְמָר :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κγ', κδ'.

19 Υἱοὶ Χεβρών· Ἰερῖα ὁ ἄρχων, Ἀμαρία ὁ
 δεύτερος, Ἰεζιὴλ ὁ τρίτος, Ἰεκεμίας ὁ τέταρτος.
 20 Υἱοὶ Ὀζιὴλ· Μιχα ὁ ἄρχων καὶ Ἰσιὰ ὁ
 δεύτερος. 21 Υἱοὶ Μερὰρι· Μοολὶ καὶ ὁ Μουσί.
 Υἱοὶ Μοολί· Ἐλεάζαρ καὶ Κίς. 22 Καὶ ἀπέθανεν
 Ἐλεάζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἡ θυγατέ-
 ρεις, καὶ ἔλαβον αὐτάς υἱοὶ Κίς ἀδελφοὶ αὐτῶν.
 23 Υἱοὶ Μουσί· Μοολὶ καὶ Ἐδέρ καὶ Ἰαριμώθ,
 τρεῖς. 24 Οὗτοι υἱοὶ Λευὶ κατ' οἴκους πατριῶν
 αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν αὐτῶν κατὰ τὴν
 ἐπίσκεψιν αὐτῶν κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὀνομάτων
 αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, ποιῶντες τὰ ἔργα
 λειτουργίας οἴκου Κυρίου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ
 ἐπάνω. 25 Ὅτι εἶπε Δαυὶδ Κατέπανσε Κύριος ὁ
 θεὸς Ἰσραὴλ τῷ λαῷ αὐτοῦ, καὶ κατεσκήνωσεν ἐν
 Ἱερουσαλὴμ ἕως αἰῶνος. 26 Καὶ οἱ Λευῖται οὐκ
 ἦσαν αἵροντες τὴν σκηνὴν καὶ τὰ πάντα σκεύη
 αὐτῆς εἰς τὴν λειτουργίαν αὐτῆς. 27 Ὅτι ἐν
 τοῖς λόγοις Δαυὶδ τοῖς ἰσχύτοις ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς
 υἱῶν Λευὶ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, 28 Ὅτι
 ἔστησεν αὐτοὺς ἐπὶ χεירὶ Ἀαρὼν τοῦ λειτουργεῖν
 ἐν οἴκῳ Κυρίου ἐπὶ τὰς αὐλὰς καὶ ἐπὶ τὰ πα-
 στοφόρια, καὶ ἐπὶ τὸν καθαρισμόν τῶν πάντων
 ἁγίων, καὶ ἐπὶ τὰ ἔογα λειτουργίας οἴκου τοῦ
 θεοῦ. 29 Καὶ εἰς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως,
 καὶ εἰς τὴν σμιθάλην τῆς θυσίας, καὶ εἰς τὰ
 λάγανα τὰ ἄζυμα, καὶ εἰς τήγανον, καὶ εἰς τὴν
 πεφυραμένην, καὶ εἰς πᾶν μέτρον. 30 Καὶ τοῦ
 στήναι πρῶτῃ τοῦ αἰνεῖν καὶ ἑξομολογεῖσθαι τῷ
 Κυρίῳ, καὶ οὕτω τὸ ἐσπέρας. 31 Καὶ ἐπὶ πάντων
 τῶν ἀναφερομένων ὀλοκαυτωμάτων τῷ Κυρίῳ ἐν
 τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς
 ἑορταῖς, κατὰ ἀριθμόν, κατὰ τὴν κρίσιν ἐπ' αὐτοῖς
 διὰ παντὸς τῷ Κυρίῳ. 32 Καὶ φυλάξουσιν τὰς
 φυλακὰς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν φιλακίην
 τοῦ ἁγίου καὶ τὰς φυλακὰς υἱῶν Ἀαρὼν ἀδελφῶν
 αὐτῶν τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ Κυρίου.

ΚΕΦ. κδ'.

1 ΚΑΙ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν διαίρεισι Ναδάβ καὶ
 Ἀβιουδ καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. 2 Καὶ ἀπέθανε
 Ναδάβ καὶ Ἀβιουδ ἐναντίον τοῦ πατρὸς αὐτῶν,
 καὶ υἱοὶ οὐκ ἦσαν αὐτοῖς, καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ
 καὶ Ἰθάμαρ υἱοὶ Ἀαρὼν. 3 Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς
 Δαυὶδ, καὶ Σαδὼκ ἐκ τῶν υἱῶν Ἐλεάζαρ, καὶ
 Ἀχιμέλεχ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰθάμαρ, κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν
 αὐτῶν, κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν, κατ' οἴκους
 πατριῶν αὐτῶν. 4 Καὶ εὐρέθησαν οἱ υἱοὶ Ἐλεάζαρ
 πλείους εἰς ἄρχοντας τῶν δυνατῶν παρὰ τοὺς
 υἱοὺς Ἰθάμαρ· καὶ διεῖλεν αὐτοὺς τοῖς υἱοῖς
 Ἐλεάζαρ ἄρχοντας εἰς οἴκους πατριῶν ἐκκαίδεκα,
 τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ κατ' οἴκους πατριῶν ὀκτώ. 5 Καὶ
 διεῖλεν αὐτοὺς κατὰ κλήρους τοῦτους πρὸς τοῦτους,
 ὅτι ἦσαν ἄρχοντες τῶν ἁγίων καὶ ἄρχοντες Κυρίου
 ἐν τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ.

I. CHRONICORUM, XXIII. XXIV.

19 Filii Hebron : Jeriau primus, Amaria secundus, Jahaziel tertius, Jecmaam quartus.
 20 Filii Oziel : Micha primus, Jesia secundus.
 21 Filii Merari : Moholi, et Musi. Filii Moholi : Eleazar, et Cis. 22 Mortuus est autem Eleazar, et non habuit filios, sed filias : acceperuntque eas filii Cis fratres earum. 23 Filii Musi : Moholi, et Eder, et Jerimoth, tres.
 24 Hi filii Levi in cognationibus et familiis suis, principes per vices, et numerum capitum singulorum, qui faciebant opera ministerii domus Domini, a viginti annis et supra. 25 Dixit enim David : Requiem dedit Dominus Deus Israel populo suo, et habitationem Jerusalem usque in æternum. 26 Nec erit officii Levitarum ut ultra portent tabernaculum, et omnia vasa ejus ad ministrandum. 27 Juxta præcepta quoque David novissima supputabitur numerus filiorum Levi a viginti annis et supra. 28 Et erunt sub manu filiorum Aaron in cultum domus Domini, in vestibulis, et in exedris, et in loco purificationis, et in sanctuario, et in universis operibus ministerii templi Domini. 29 Sacerdotes autem, super panes propositionis, et ad similæ sacrificium, et ad lagana azyma, et sarta ginem, et ad torrendum, et super omne pondus atque mensuram. 30 Levitæ vero, ut stent mane ad confitendum et canendum Domino : similiterque ad vesperam. 31 Tam in oblatione holocaustorum Domini, quam in sabbatis et calendis et solemnitatibus reliquis juxta numerum, et cæremonias uniuscujusque rei, jugiter coram Domino. 32 Et custodiant observationes tabernaculi fœderis, et ritum sanctuarii, et observationem filiorum Aaron fratrum suorum, ut ministrent in domo Domini.

CAPUT XXIV.

1 PORRO filiis Aaron hæ partitiones erant : Filii Aaron : Nadab, et Abiu, et Eleazar, et Ithamar. 2 Mortui sunt autem Nadab et Abiu ante patrem suum absque liberis : sacerdotioque functus est Eleazar, et Ithamar. 3 Et divisit eos David, id est, Sadoc de filiis Eleazari, et Ahimelech de filiis Ithamar, secundum vices suas et ministerium. 4 Inventique sunt multo plures filii Eleazar in principibus viris, quam filii Ithamar. Divisit autem eis, hoc est filiis Eleazar, principes per familias sedecim : et filiis Ithamar per familias et domos suas octo. 5 Porro divisit utrasque inter se familias sortibus : erant enim principes sanctuarii, et principes Dei, tam de filiis Eleazar, quam de filiis Ithamar.

I. CHRONICLES, XXIII. XXIV.

19 Of the sons of Hebron: Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth. 20 Of the sons of Uzziel: Micah the first, and Jesiah the second. 21 ¶ The sons of Merari: Mahli, and Mushi. The sons of Mahli; Eleazar, and Kish. 22 And Eleazar died, and had no sons, but daughters: and their brethren the sons of Kish took them. 23 The sons of Mushi; Mahli, and Eder, and Jeremoth, three. 24 ¶ These *were* the sons of Levi after the house of their fathers; *even* the chief of the fathers, as they were counted by number of names by their polls, that did the work for the service of the house of the LORD, from the age of twenty years and upward. 25 For David said, The LORD God of Israel hath given rest unto his people, that they may dwell in Jerusalem for ever: 26 And also unto the Levites; they shall no *more* carry the tabernacle, nor any vessels of it for the service thereof. 27 For by the last words of David the Levites *were* numbered from twenty years old and above: 28 Because their office *was* to wait on the sons of Aaron for the service of the house of the LORD, in the courts, and in the chambers, and in the purifying of all holy things, and the work of the service of the house of God: 29 Both for the shewbread, and for the fine flour for meat offering, and for the unleavened cakes, and for *that which is baked in the pan*, and for that which is fried, and for all manner of measure and size; 30 And to stand every morning to thank and praise the LORD, and likewise at even; 31 And to offer all burnt sacrifices unto the LORD in the sabbaths, in the new moons, and on the set feasts, by number, according to the order commanded unto them, continually before the LORD: 32 And that they should keep the charge of the tabernacle of the congregation, and the charge of the holy *place*, and the charge of the sons of Aaron their brethren, in the service of the house of the LORD.

CHAPTER XXIV.

1 Now *these are* the divisions of the sons of Aaron. The sons of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. 2 But Nadab and Abihu died before their father, and had no children: therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office. 3 And David distributed them, both Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, according to their offices in their service. 4 And there *were* more chief men found of the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar; and *thus* were they divided. Among the sons of Eleazar *there were* sixteen chief men of the house of *their fathers*, and eight among the sons of Ithamar according to the house of their fathers. 5 Thus were they divided by lot, one sort with another; for the governors of the sanctuary, and governors of the house of God, were of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar.

1. Chronika, 23, 24.

19 Die Kinder Hebron waren: Jeria der erste, Amaria der andere, Jehaziel der dritte, und Jakameam der vierte. 20 Die Kinder Uzziel waren: Micha der erste, und Jesia der andere. 21 Die Kinder Merari waren: Maheli und Musi. Die Kinder Maheli waren: Eleasar und Kis. 22 Eleasar aber starb, und hatte keine Söhne, sondern Töchter; und die Kinder Kis, ihre Brüder, nahmen sie. 23 Die Kinder Musi waren: Maheli, Eder und Jeremoth, die drei. 24 Das sind die Kinder Levi unter ihrer Väter Häusern, und Vornehmsten der Väter, die gerechnet wurden nach der Namen Zahl bei den Häuptern, welche thaten das Geschäft des Amtes im Hause des Herrn; von zwanzig Jahren und drüber. 25 Denn David sprach: Der Herr der Gott Israel, hat seinem Volk Ruhe gegeben, und wird zu Jerusalem wohnen ewiglich. 26 Auch unter den Leviten wurden gezählet der Kinder Levi von zwanzig Jahren und drüber, daß sie die Wohnung nicht tragen durften mit all ihrem Geräthe ihres Amtes. 27 Sondern nach den letzten Worten Davids, 28 Daß sie stehen sollten unter der Hand der Kinder Aaron, zu dienen im Hause des Herrn im Hofe, und zu den Kästen, und zur Reinigung, und zu allerlei Heiligtum, und zu allem Werk des Amtes im Hause Gottes, 29 Und zum Schaubrod, zum Semmelmehl, zum Speisopfer, zu ungesäuerten Fladen, zur Pfanne, zu Röstten, und zu allem Gewicht und Maß; 30 Und zu stehen des Morgens, zu danken und zu loben den Herrn, des Abends auch also; 31 Und alle Brandopfer dem Herrn zu opfern auf die Sabbathe, Neumonden und Feste, nach der Zahl und Gebühr, allewege vor dem Herrn; 32 Daß sie warten der Hut an der Hütte des Stifts und des Heiligtums, und der Kinder Aaron, ihrer Brüder zu dienen im Hause des Herrn.

Das 24. Capitel.

1 Aber dieß war die Ordnung der Kinder Aaron. Die Kinder Aaron waren: Nadab, Abihu, Eleasar und Ithamar. 2 Aber Nadab und Abihu starben vor ihrem Vater, und hatten keine Kinder. Und Eleasar und Ithamar wurden Priester. 3 Und David ordnete sie also: Zadok aus den Kindern Eleasar, und Ahimelech aus den Kindern Ithamar, nach ihrer Zahl und Amt. 4 Und wurden der Kinder Eleasar mehr funden zu vornehmsten starken Männern, denn der Kinder Ithamar. Und er ordnete sie also: nämlich sechzehn aus den Kindern Eleasar, zu Obersten unter ihrer Väter Haus, und acht aus den Kindern Ithamar, unter ihrer Väter Haus. 5 Er ordnete sie aber durchs Loos, darum, daß beide aus Eleasars und Ithamars Kindern Obersten waren im Heiligtum, und Obersten vor Gott.

I. CHRONIQUES, XXIII. XXIV.

19 Les enfants de Hébron furent: Jérija, le premier; Amaria, le second; Jahaziel, le troisième; Jékameam, le quatrième. 20 Les enfants de Huziel furent: Mica, le premier; Jisija, le second. 21 ¶ Des enfants de Merari, il y eut Mahli et Musi. Les enfants de Mahli furent Éléazar et Kis. 22 Or Éléazar mourut, et n'eut point de fils, mais *il eut* des filles; et les fils de Kis, leurs cousins, les prirent *pour femmes*. 23 Les enfants de Musi furent ces trois: Mahli, Héder et Jérémouth. 24 ¶ Ce sont là les enfants de Lévi, selon les maisons de leurs pères, les chefs des pères, selon leurs dénombremens qui furent faits selon le nombre de leurs noms, *comptés* chacun par tête. Or ils faisaient les fonctions du service de la maison du SEIGNEUR, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus. 25 Car David dit: Le SEIGNEUR, Dieu d'Israël, a donné du repos à son peuple, et il a établi sa demeure dans Jérusalem pour toujours. 26 Et quant aux Lévités, il dit: Ils n'auront plus à porter le tabernacle, ni tous les ustensiles pour son service. 27 C'est pourquoi, selon les dernières ordonnances de David, on fit le dénombrement des enfants de Lévi, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus. 28 Car leur charge était d'assister les enfants d'Aaron dans le service de la maison du SEIGNEUR, veillant sur le parvis *et* sur les chambres, sur la purification de toutes les choses saintes, et sur l'œuvre du service de la maison de Dieu; 29 Sur les pains de proposition, sur la fleur de farine pour l'offrande, sur les beignets sans levain, sur ce qui *se cuit* sur la plaque, sur ce qui est rissolé, et sur tout poids et toute mesure. 30 Ils se présentaient tous les matins et tous les soirs, afin de célébrer et de louer le SEIGNEUR. 31 Ils étaient continuellement devant le SEIGNEUR, au nombre et selon l'usage prescrit, pour tous les holocaustes à offrir au SEIGNEUR les *jours de sabbat*, de nouvelles lunes et de fêtes solennelles. 32 Ils veillaient à la garde du pavillon d'assemblée, à la garde du sanctuaire, et à la garde des fils d'Aaron, leurs frères, pour le service de la maison du SEIGNEUR.

CHAPITRE XXIV.

1 QUANT aux enfants d'Aaron, c'est ici leur distribution. Les enfants d'Aaron furent: Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar. 2 Mais Nadab et Abihu moururent avant leur père, et n'eurent point d'enfants; et Éléazar et Ithamar exercèrent la sacrificature. 3 Or David distribua, selon leurs fonctions et leurs services, Tsadok, qui était des enfants d'Éléazar, et Ahimélec, qui était des enfants d'Ithamar. 4 On trouva plus de chefs parmi les fils d'Éléazar que parmi ceux d'Ithamar. Ils furent donc ainsi distribués: des enfants d'Éléazar, seize chefs de maisons de pères; et des enfants d'Ithamar, huit chefs de maisons de pères. 5 Et on les distribua *par le sort* les uns avec les autres; car les gouverneurs du sanctuaire et les gouverneurs *de la maison* de Dieu furent *tirés*, tant des enfants d'Éléazar que des enfants d'Ithamar.

דברי הימים א כד כה

וַיִּכְתְּבֵם שִׁמְעִי בְּרִנְתָּאֵל
הַפּוֹפֶה מִן־הַלֵּוִי לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וְצִדְקָה
הַכֹּהֵן וְאַחִימֶלֶךְ בֶּן־אַבִּיחָר וְרֹאשֵׁי הַמִּבְּתוֹת
לְבִיָּתָרִים וְלַלְוִיִּם בֵּית־אֵב אֶחָד אֶחָד לְאַלְעָזָר
וְאֶחָד אֶחָד לְיִתְחָר: ¹ וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ
הָרֹאשֹׁן לְיִתְחָרִיב לְיַעֲזִיקָה הַשָּׂרִי: ² לְחָרִם
הַשְּׁלִישִׁי לְשַׁעֲרִים הַרְבֵּעִי: ³ לְמִלְכִּיָּה
הַחֲמִישִׁי לְמִנְחֵן הַשָּׂרִי: ⁴ לְחַקִּיץ הַשְּׁבִיעִי
לְאַבְיָה הַשְּׁמִינִי: ⁵ לְנִשְׁוֹעַ הַתְּשֻׁעִי
לְשִׁכְנִיָּהוּ הַעֲשָׂרִי: ⁶ לְאַלְנִשִּׁיב עֲשָׂרִי
עָשָׂר לְנָחִים שְׁנֹנִם עָשָׂר: ⁷ לְחַפְּהַל שְׁלֹשָׁה
עָשָׂר לְנִשְׁבָּאֵב אַרְבָּעָה עָשָׂר: ⁸ לְבִלְגָּה
חֲמִשָּׁה עָשָׂר לְאַמֶּר שִׁשָּׁה עָשָׂר: ⁹ לְהִזִּיר
שִׁבְעָה עָשָׂר לְחַפְּצָר שְׁמֹנֶה עָשָׂר:
¹⁰ לְפַתְחִיָּה תְּשֻׁעָה עָשָׂר לְיִחְזַקְיָהוּ
הָעֲשָׂרִים: ¹¹ לְיִכִּין אֶחָד וְעֲשָׂרִים לְנָמוֹל
שְׁנֹנִם וְעֲשָׂרִים: ¹² לְדָלְיָהוּ שְׁלֹשָׁה וְעֲשָׂרִים
לְמַעֲזִיָּהוּ אַרְבָּעָה וְעֲשָׂרִים:
¹³ אֵלֶּה הַקֹּדָדִים לְעִבְדָתָם לְבֹא לְבֵית־
יְהוָה בְּמִשְׁפָּחָם בֵּן אֶחָד אֶבְיָהם בְּאִשָּׁר
צִיְהוּ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ¹⁴ וּלְבָנָי לֹו
הַקֹּדָדִים לְבָנָי עֲמָרָם שְׁוֹבָאֵל לְבָנָי שְׁוֹבָאֵל
יְחִדְיָהוּ: ¹⁵ לְרַחְבִּיָּהוּ לְבָנָי רַחְבִּיָּהוּ הָרֹאשׁ
יִשְׁקָה: ¹⁶ לְנִצְחָרִי שְׁלֹמֹה לְבָנָי שְׁלֹמֹה
נָחֵם: ¹⁷ וּבָנָי יְרִיָּהוּ אֶמְרִיָּהוּ הַשָּׂרִי יְחִיָּזְאֵל
הַשְּׁלִישִׁי יְחִמְעָם הַרְבִּיעִי: ¹⁸ בָּנָי עֲזִיָּזָל
מִיָּכָה לְבָנָי מִיָּכָה שְׁמֹר: ¹⁹ אֶחָד מִיָּכָה
יִשְׁיָה לְבָנָי יִשְׁיָה וְכִרְיָהוּ: ²⁰ בָּנָי מְרָרִי
מַחֲלִי וּמוֹשִׁי בָּנָי יַעֲזִיָּהוּ בָּנָי: ²¹ בָּנָי
מְרָרִי לְיַעֲזִיָּהוּ בָּנָי וְשֹׁהֵם וְנָפִיר וְעֲבָרִי:
²² לְמַחֲלִי אֶלְעָזָר וְלֹא־חֶרֶד לֹו בָּנִים:
²³ לְחִישׁ בְּנִי־חִישׁ יְרַחְמֵאֵל: ²⁴ וּבָנָי מוֹשִׁי
מַחֲלִי וְעֵדֶר וְיִרְמְיָהוּ אֵלֶּה בָּנֵי הַלְוִיִּם
לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם: ²⁵ וַיִּפְּלוּ נְסִיחָם בְּדִלְלוֹת
לְעִמָּם אֲחֵיהֶם בְּגִירָתָם לְפָנֵי דָוִד
הַמֶּלֶךְ וְצִדְקָה וְאַחִימֶלֶךְ וְרֹאשֵׁי הַמִּבְּתוֹת
לְבִיָּתָרִים וְלַלְוִיִּם אֲבוֹת הָרֹאשׁ לְעִמָּם
אֶחָד הַקָּדָם:

פ' ש' כה :

וַיִּבְרָא דָוִד וְשָׂרֵי הַצָּבָא לְעִבְדָתָה
לְבָנָי אֶסָף וְחִימָן וְיִדְוָהוּן הַנְּפִלָּאִים
בְּכִנּוֹת בְּנָבָלִים וּבְמַשְׁלָמִים וַיְהִי
מִסְפָּרָם אֲנָשִׁי מְלֹאכָה לְעִבְדָתָם:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κδ', κε'.

6 Καὶ ἔγραψεν αὐτοὺς Σαμαῖας υἱὸς Ναθαναὴλ
ὁ γραμματεὺς ἐκ τοῦ Λευὶ κατέναντι τοῦ βασιλέως
καὶ τῶν ἀρχόντων, καὶ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς, καὶ
'Αχιμέλεχ υἱὸς 'Αβιάθαρ, καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν
τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν οἴκου πατριᾶς εἰς εἰς
τῷ 'Ελεάζαρ καὶ εἰς εἰς τῷ 'Ιθάμαρ. 7 Καὶ
ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ πρῶτος τῷ 'Ιωαρίμ, τῷ 'Ιεδίᾳ
ὁ δεῦτερος, 8 τῷ Χαρίβ ὁ τρίτος, τῷ Σεωρίμ ὁ
τίταρτος, 9 τῷ Μελχία ὁ πέμπτος, τῷ Μεϊαμίν
ὁ ἕκτος, 10 τῷ Κῶς ὁ ἑβδόμος, τῷ 'Αβία ὁ
ὄγδοος, 11 τῷ 'Ιησοῦ ὁ ἔννατος, τῷ Σεχενία ὁ
δέκατος, 12 τῷ 'Ελιαβί ὁ ἑνδέκατος, τῷ 'Ιακίμ ὁ
δωδέκατος, 13 τῷ 'Οπφᾶ ὁ τρισκαίδέκατος, τῷ
'Ιεσβαῖλ ὁ τεσσαρεσκαίδέκατος, 14 τῷ Βελγᾶ ὁ
πεντεκαίδέκατος, τῷ 'Εμμῆρ ὁ ἑκκαίδέκατος, 15 τῷ
Χηζὶν ὁ ἑπτακαίδέκατος, τῷ 'Αφισῇ ὁ ὀκτωκαι-
δέκατος, 16 τῷ Φεταία ὁ ἑννεακαίδέκατος, τῷ
'Εζεκήλ ὁ εἰκοστός, 17 τῷ 'Αχίμ ὁ εἰς καὶ
εἰκοστός, τῷ Γαμουλ ὁ δεῦτερος καὶ εἰκοστός,
18 τῷ 'Αδαλλαι ὁ τρίτος καὶ εἰκοστός, τῷ
Μασσαί ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστός. 19 Αὕτη ἡ
ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν
τοῦ εἰσπορεύεσθαι εἰς οἶκον Κυρίου κατὰ τὴν κρίσιν
αὐτῶν διὰ χειρὸς 'Ααρὼν πατρὸς αὐτῶν, ὡς
ἐνετείλατο Κύριος ὁ θεὸς 'Ισραὴλ. 20 Καὶ τοῖς
υἱοῖς Λευὶ τοῖς καταλοιποῖς, τοῖς υἱοῖς 'Αμβράμ
Σωβαήλ· τοῖς υἱοῖς Σωβαήλ 'Ιεδία· 21 τῷ 'Ρααβία
ὁ ἄρχων. 22 Καὶ τῷ 'Ισσαρὶ Σαλωμῶθ· τοῖς
υἱοῖς Σαλωμῶθ 'Ιάθ. 23 Υἱοὶ 'Εκδιὸν· 'Αμαδία ὁ
δεῦτερος, 'Ιαζιήλ ὁ τρίτος, 'Ιεκμοῦμ ὁ τέταρτος.
24 Τοῖς υἱοῖς 'Οζιήλ Μιχά· υἱοὶ Μιχά Σαμήρ·
25 'Αδελφὸς Μιχά 'Ισία· υἱὸς 'Ισιᾶ Ζαχαρία.
26 Υἱοὶ Μερὰρ Μοολὶ καὶ ὁ Μουσί· υἱοὶ 'Οζία
27 τοῦ Μερὰρ τῷ 'Οζία· υἱοὶ αὐτοῦ 'Ισοῦμ καὶ
Σακχὺρ καὶ 'Αβαῖ. 28 τῷ Μοολὶ 'Ελεάζαρ καὶ
'Ιθάμαρ· καὶ ἀπέθανεν 'Ελεάζαρ καὶ οὐκ ἦσαν
αὐτῷ υἱοί. 29 τῷ Κίς, υἱοὶ τοῦ Κίς 'Ιεραμεήλ.
30 Καὶ υἱοὶ τοῦ Μουσί Μοολὶ καὶ 'Εδῆρ καὶ
'Ιεριμῶθ. Οὗτοι υἱοὶ τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους
πατριῶν αὐτῶν. 31 Καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ κλήρους
καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν υἱοὶ 'Ααρὼν ἐναντίον
τοῦ βασιλέως καὶ Σαδὼκ καὶ 'Αχιμέλεχ καὶ οἱ
ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν
Λευιτῶν πατριάρχαι 'Αραάβ, καθὼς οἱ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ οἱ νεώτεροι.

ΚΕΦ. κε'.

1 ΚΑΙ ἔστησε Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχον-
τες τῆς δυνάμεως εἰς τὰ ἔργα τοὺς υἱοὺς
'Ασάφ καὶ Αἰμάν καὶ 'Ιδιθοὺν τοὺς ἀποφθεγ-
γομένους ἐν κινύοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν
κυμβάλοις· καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ
κεφαλὴν αὐτῶν ἔργαζομένων ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν.

I. CHRONICORUM, XXIV. XXV.

6 Descripsitque eos Semeias filius Nathanael
scriba Levites, coram rege et principibus, et
Sadoc sacerdote, et Ahimelech filio Abiathar,
principibus quoque familiarum sacerdotalium
et Leviticarum: unam domum, quæ ceteris
præerat, Eleazar: et alteram domum, quæ sub
se habebat ceteros, Ithamar. 7 Exivit autem
sors prima Joiarib, secunda Jedei, 8 Tertia
Iharim, quarta Seorim, 9 Quinta Melchia,
sexta Maiman, 10 Septima Accos, octava
Abia, 11 Nona Jesua, decima Sechenia,
12 Undecima Eliasib, duodecima Jacim,
13 Tertiadecima Hoppa, decimaquarta Is-
baab, 14 Decimaquinta Belga, decimasexta
Emmer, 15 Decimaseptima Hezir, decima-
octava Aphses, 16 Decimanona Pheteia,
vigesima Hezechiel, 17 Vigesima prima Ja-
chin, vigesimasecunda Gamul, 18 Vigesima-
tertia Dalaiu, vigesimaquarta Maaziau.
19 Hæ vices eorum secundum ministeria sua,
ut ingrediantur domum Domini, et juxta
ritum suum sub manu Aaron patris eorum:
sicut præceperat Dominus Deus Israel.
20 Porro filiorum Levi, qui reliqui fuerant,
de filiis Amram erat Subael, et de filiis Subael,
Jehedeia. 21 De filiis quoque Rohobîæ prin-
ceps Jesias. 22 Isaari vero filius Salemoth,
filiusque Salemoth Jabath: 23 Filiusque
ejus Jeriau primus, Amarias secundus, Jaha-
ziel tertius, Jecmaan quartus. 24 Filius
Oziel, Micha: filius Micha, Samir. 25 Frater
Micha, Jesia: filiusque Jesiæ, Zacharias.
26 Filii Merari: Moholi et Musi. Filius
Oziau: Benno. 27 Filius quoque Merari:
Oziau et Soam et Zachur et Hebri. 28 Porro
Moholi filius: Eleazar, qui non habebat
liberos. 29 Filius vero Cis, Jerameel.
30 Filii Musi: Moholi, Eder, et Jerimoth;
isti filii Levi secundum domos familiarum
suarum. 31 Miseruntque et ipsi sortes
contra fratres suos filios Aaron, coram David
rege, et Sadoc, et Ahimelech, et principibus
familiarum sacerdotalium et Leviticarum, tam
majores, quam minores: omnes sors æquali-
ter dividebat.

CAPUT XXV.

1 IGITUR David et magistratus exercitus,
segregaverunt in ministerium filios Asaph,
et Heman, et Idithun: qui prophetarent in
citharis, et psalteriis, et cymbalis, secundum
numerus suum dedeato sibi officio servientes.

I. CHRONICLES, XXIV. XXV.

6 And Shemaiah the son of Nethaneel the scribe, one of the Levites, wrote them before the king, and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech the son of Abiathar, and before the chief of the fathers of the priests and Levites: one principal household being taken for Eleazar, and one taken for Ithamar. 7 Now the first lot came forth to Jehoiarib, the second to Jedaiah, 8 The third to Harim, the fourth to Seorim, 9 The fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin, 10 The seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah, 11 The ninth to Jeshuah, the tenth to Shecaniah, 12 The eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim, 13 The thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab, 14 The fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer, 15 The seventeenth to Hezir, the eighteenth to Aphses, 16 The nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezkel, 17 The one and twentieth to Jachin, the two and twentieth to Gamul, 18 The three and twentieth to Delaiah, the four and twentieth to Maaziah. 19 These were the orderings of them in their service to come into the house of the LORD, according to their manner, under Aaron their father, as the LORD God of Israel had commanded him. 20 ¶ And the rest of the sons of Levi were these: Of the sons of Amram; Shubael: of the sons of Shubael; Jehdeiah. 21 Concerning Rehabiah: of the sons of Rehabiah, the first was Isshiah. 22 Of the Izharites; Shelomoth: of the sons of Shelomoth; Jahath. 23 And the sons of Hebron; Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth. 24 Of the sons of Uzziel; Michah: of the sons of Michah; Shamir. 25 The brother of Michah was Isshiah: of the sons of Isshiah; Zechariah. 26 The sons of Merari were Mahli and Mushi: the sons of Jaaziah; Beno. 27 ¶ The sons of Merari by Jaaziah; Beno, and Shoham, and Zaccur, and Ibri. 28 Of Mahli came Eleazar, who had no sons. 29 Concerning Kish: the son of Kish was Jerahmeel. 30 The sons also of Mushi; Mahli, and Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites after the house of their fathers. 31 These likewise cast lots over against their brethren the sons of Aaron in the presence of David the king, and Zadok, and Ahimelech, and the chief of the fathers of the priests and Levites, even the principal fathers over against their younger brethren.

CHAPTER XXV.

1 MOREOVER David and the captains of the host separated to the service of the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries, and with cymbals: and the number of the workmen according to their service was:

1. Chronika, 24, 25.

6 Und der Schreiber Semaja, der Sohn Nethaneels, aus den Leviten, beschrieb sie vor dem Könige, und vor den Obersten, und vor Zadok, dem Priester, und vor Ahimelech, dem Sohne Abiathars, und vor den obersten Vätern unter den Priestern und Leviten; nämlich ein Vatershaus für Eleasar, und das andere für Jthamar. 7 Und das erste Loos fiel auf Jojarib, das andere auf Jedaia, 8 Das dritte auf Harim, das vierte auf Seorim, 9 Das fünfte auf Malkija, das sechste auf Mejamin, 10 Das siebente auf Hakkoz, das achte auf Abia, 11 Das neunte auf Jesua, das zehnte auf Sechanja, 12 Das eilfte auf Eliasib, das zwölfte auf Jakim, 13 Das dreizehnte auf Hupa, das vierzehnte auf Jeshebeab, 14 Das fünfzehnte auf Bilga, das sechzehnte auf Immer, 15 Das siebenzehnte auf Hezir, das achtzehnte auf Aphizez, 16 Das neunzehnte auf Pethahja, das zwanzigste auf Jehezkel, 17 Das ein und zwanzigste auf Jachin, das zwei und zwanzigste auf Gamul, 18 Das drei und zwanzigste auf Delaja, das vier und zwanzigste auf Maasia. 19 Das ist ihre Ordnung nach ihrem Amt, zu gehen in das Haus des Herrn, nach ihrer Weise unter ihrem Vater Aaron, wie ihnen der Herr, der Gott Israel, geboten hatte. 20 Aber unter den andern Kindern Levi war unter den Kindern Amram, Subael. Unter den Kindern Subael war Jephde. 21 Unter den Kindern Rehabja war der erste Jesia. 22 Aber unter den Zecharitern war Slomoth. Unter den Kindern Slomoth war Jahath. 23 Die Kinder Hebron waren: Jeria der erste, Amaria der andere, Jahesiel der dritte, Jakmeam der vierte. 24 Die Kinder Uzziel waren Micha. Unter den Kindern Micha war Samir. 25 Der Bruder Micha war Jesia. Unter den Kindern Jesia war Sacharia. 26 Die Kinder Merari waren: Maheli und Musi, des Sohn war Jaesia. 27 Die Kinder Merari von Jaesia, seinem Sohn, waren: Soham, Sacur und Ibri. 28 Maheli aber hatte Eleasar; denn er hatte keine Söhne. 29 Von Kis. Die Kinder Kis waren: Jerahmeel. 30 Die Kinder Musi waren: Maheli, Eder und Jerimoth. Das sind die Kinder der Leviten, unter ihrer Väter Haus. 31 Und man warf für sie auch das Loos neben ihren Brüdern, den Kindern Aaron, vor dem Könige David, und Zadok, und Ahimelech, und vor den obersten Vätern unter den Priestern und Leviten; dem kleinsten Bruder eben so wohl, als dem Obersten unter den Vätern.

Das 25. Capitel.

1 Und David sammt den Feldhauptleuten sonderte ab zu Aemtern unter den Kindern Asaph, Heman und Jeduthun, die Propheten, mit Harfen, Psalteren und Cymbeln; und sie wurden gezählet zum Werk nach ihrem Amt.

I. CHRONIQUES, XXIV. XXV.

6 Sémahja, fils de Nathanaël, scribe, qui était de la tribu de Lévi, les mit par écrit en présence du roi, des principaux *du peuple*, de Tsadok, le sacrificateur, d'Ahimélec, fils d'Abiathar, et des chefs des pères *de familles* des sacrificateurs et de celles des Lévites. On tirait alternativement une maison de père d'Éléazar, et une maison de père d'Ithamar. 7 Le premier sort échut ainsi à Jéhojarib; le second, à Jédahja; 8 Le troisième, à Harim; le quatrième, à Séhorim; 9 Le cinquième, à Malkija; le sixième, à Mijamin; 10 Le septième, à Kots; le huitième, à Abija; 11 Le neuvième, à Jésuah; le dixième, à Sécanja; 12 Le onzième, à Éliasib; le douzième, à Jakim; 13 Le treizième, à Huppa; le quatorzième, à Jésébab; 14 Le quinzième, à Bilga; le seizième, à Immer; 15 Le dix-septième, à Hézir; le dix-huitième, à Pitsets; 16 Le dix-neuvième, à Péthahja; le vingtième, à Ézéchiél; 17 Le vingt et unième, à Jakim; le vingt-deuxième, à Gamul; 18 Le vingt-troisième, à Délaja; le vingt-quatrième, à Mahazia. 19 Telle fut leur distribution pour le service qu'ils avaient à faire, lors-qu'ils entraient dans la maison du SEIGNEUR, selon qu'il leur avait été ordonné par Aaron, leur père, d'après ce que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, lui avait commandé. 20 ¶ Le reste des enfants de Lévi étaient ceux-ci: des enfants de Hamram, Subaël; des enfants de Subaël, Jéhdéja. 21 Quant à Réhabja, des enfants de Réhabja, Jisija était le premier; 22 Des Jitzharites, Sélomoth; des enfants de Sélomoth, Jahath. 23 Des enfants de Hébron, Jérja était le premier; Amaria, le second; Jahaziel, le troisième; Jékamham, le quatrième. 24 Des enfants de Huziel, *il y avait* Mica; des enfants de Mica, Samir. 25 Le frère de Mica était Jisija. Des enfants de Jisija, *il y avait* Zacharie. 26 Des enfants de Mérari, *il y avait* Mahli et Musi; des enfants de Jahazija, Beno; 27 ¶ Des enfants de Mérari, de Jahazija, Beno, Soham, Zaccur et Ibri; 28 De Mahli, Éléazar, qui n'eut point de fils; 29 De Kis, les enfants de Kis, Jéraméel; 30 Des enfants de Musi, Mahli, Héder et Jérimoth. Ce sont là les enfants des Lévites, selon les maisons de leurs pères. 31 Or ils jetèrent pareillement les sorts, vis-à-vis de leurs frères les enfants d'Aaron, en présence du roi David, de Tsadok et d'Ahimélec, et des chefs des pères *de familles* des sacrificateurs et des Lévites. Les chefs des pères *de familles* tirèrent au sort avec leurs plus jeunes frères.

CHAPITRE XXV.

1 Pris David et les chefs de l'armée mirent à part pour le service, d'entre les enfants d'Asaph, de Hémam et de Jéduthun, ceux qui prophétisaient avec des guitares, des harpes et des cymbales. Et voici le tableau de ceux d'entre ces hommes qui furent désignés pour le service.

דברי הימים א כה

2 לבגן אסף וזכור ויחזק ונתנה וישראל
בני אסף על ג' אסף חפצא על-ידי
המלך: 3 לידותיו בגן ודוהון גדל־הו
וישעיהו חשב־הו ומתנ־הו ששה
על ידי אבות ודוהון בפזר חפצא
על-הדורות וחלל ליהנה: 4 להימן בגן
הימן בקצה מתנ־הו וישראל שבואל
וירימור חנניה חנני אליהם גדלתי
ורמתי עזר ושקשה מלותי הותר
מחזקות: 5 כל-אלה בנים להימן חנה
המלך בדברי האלהים להרים קרן וימן
האלהים להימן בנים ארבעה עשר
ובנות שלוש: 6 כל-אלה על-ידי אבות
בשיר בית יהוה במצלתים גדלים
וכפרות לעבודת בית האלהים על ידי
המלך אסף וידותיו ויחזק: 7 ויהי
מספרם עם אחיהם מלמד־שיר ליהנה
כל-המבין מאתם שמונים ושמונה:
8 ויפילו בדרלות משפחת לעזר פקטן
בדול מבין עם-תלמיד: 9 ויבא
הנזיר הראשון לאסף ליוסף גדל־הו
השני הוא-ואחיו ובניו שנים עשר:
10 השלישי זכור ובניו ואחיו שנים עשר:
11 הרביעי ליצרי ובניו ואחיו שנים עשר:
12 החמישי נתניהו ובניו ואחיו שנים עשר:
13 הששי בקניהו ובניו ואחיו שנים עשר:
14 השביעי ישראל ובניו ואחיו שנים עשר:
15 השמיני ושעיהו ובניו ואחיו שנים עשר:
16 התשיעי מתניהו ובניו ואחיו שנים עשר:
17 העשירי שמעי ובניו ואחיו שנים עשר:
18 עשתי-עשר עזראל ובניו ואחיו שנים
עשר: 19 השנים עשר לחשב־הו ובניו ואחיו
שנים עשר: 20 לשלשה עשר שבואל
בניו ואחיו שנים עשר: 21 לארבעה
עשר מתנ־הו ובניו ואחיו שנים עשר:
22 להמשח עשר לירמור ובניו ואחיו
שנים עשר: 23 לששה עשר לחנניהו
בניו ואחיו שנים עשר: 24 לשבעה
עשר לישב־הו ובניו ואחיו שנים עשר:
25 לשמונה עשר לחנני ובניו ואחיו
שנים עשר: 26 להנשעה עשר למלותי
בניו ואחיו שנים עשר: 27 לעשרים
לאליהם ובניו ואחיו שנים עשר:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κε'.

2 Υἱοὶ Ἀσάφ· Ζακχούρ, Ἰωσήφ καὶ Ναθανίας καὶ
'Εραὶλ· υἱοὶ Ἀσάφ ἐχόμενοι τοῦ βασιλέως. 3 Τῷ
'Ιδιθούν, υἱοὶ Ἰδιθούν· Γοδολίας καὶ Σουρί καὶ
'Ισείας καὶ Ἀσαβίας καὶ Ματθαθίας, ἕξ μετὰ τὸν
πατέρα αὐτῶν Ἰδιθούν ἐν κινύρᾳ ἀνακρουόμενοι
ἐξομολόγησιν καὶ αἰνίσιν τῷ Κυρίῳ. 4 Τῷ Αἰμάν,
υἱοὶ Αἰμάν· Βουκίας καὶ Ματθανίας καὶ Ὁζιήλ καὶ
Σουβαήλ καὶ Ἱεριμώθ καὶ Ἀνανίας καὶ Ἀνάν καὶ
'Ελιαθά καὶ Γοδολλαθὶ καὶ Ῥωμεθιέζερ καὶ Ἱε-
σβασακά καὶ Μαλλιθὶ καὶ Ὠθηρί καὶ Μεαζώθ. 5 Πάντες οὗτοι υἱοὶ τῷ Αἰμάν τῷ ἀνακρουομένῳ
τῷ βασιλεῖ ἐν λόγοις θεοῦ ὑψῶσαι κέρας· καὶ
ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Αἰμάν υἱοὺς τεσσαρεσκαίδεκα καὶ
θυγατέρας τρεῖς. 6 Πάντες οὗτοι μετὰ τοῦ πατρὸς
αὐτῶν ὑμνοῦντες ἐν οἴκῳ θεοῦ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν
νάβλαις καὶ ἐν κινύραις εἰς τὴν δουλείαν οἴκου τοῦ
θεοῦ ἐχόμενα τοῦ βασιλέως, καὶ Ἀσάφ καὶ Ἰδιθούν καὶ
Αἰμάν. 7 Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μετὰ τοὺς
ἀδελφούς αὐτῶν δεδιδαγμένοι ᾄδειν Κυρίῳ πᾶς
συνῶν διακόσιοι ὀγδοήκοντα καὶ ὀκτώ. 8 Καὶ
ἔβαλον καὶ αὐτοὶ κλήρους ἐφημεριῶν κατὰ τὸν
μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν, τελείων καὶ μανθανόν-
των. 9 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ πρῶτος υἱῶν
αὐτοῦ καὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ τῷ Ἀσάφ τοῦ Ἰωσήφ,
Γοδολίας· ὁ δεῦτερος Ἡνεΐα, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ δεκαδύο. 10 Ὁ τρίτος Ζακχούρ, υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 11 Ὁ τέταρτος Ἰεσρί,
υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 12 Ὁ
πέμπτος Νάθαν, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
δεκαδύο. 13 Ὁ ἕκτος Βουκίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 14 Ὁ ἑβδόμος Ἰσεριήλ,
υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 15 Ὁ
ὀγδοὺς Ἰωσία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
δεκαδύο. 16 Ὁ ἔννατος Ματθανίας, υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 17 Ὁ δέκατος Σεμέια,
υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 18 Ὁ
ἐνδέκατος Ἀσεριήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
δεκαδύο. 19 Ὁ δωδέκατος Ἀταβία, υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 20 Ὁ τρισκαίδεκατος
Σουβαήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 21 Ὁ
τεσσαρεσκαίδεκατος Ματθαθίας, υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 22 Ὁ πεντεκαίδεκατος
'Ιεριμώθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 23 Ὁ
ἑκκαίδεκατος Ἀνανία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ δεκαδύο. 24 Ὁ ἑπτακαίδεκατος Ἱεσβασακά,
υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 25 Ὁ
ὀκτωκαίδεκατος Ἀνανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ δεκαδύο. 26 Ὁ ἑννεακαίδεκατος Μαλλιθί,
υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 27 Ὁ εἰκο-
στός Ἐλιαθά, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο.

I. CHRONICORUM, XXV.

2 De filiis Asaph: Zacchur, et Joseph, et
Nathania, et Asarela, filii Asaph: sub manu
Asaph prophetantis juxta regem. 3 Porro
Idithun: filii Idithun, Godolias, Sori, Jeseias,
et Hasabias, et Mathathias, sex, sub manu
patris sui Idithun, qui in cithara prophetabat
super confitentes et laudantes Dominum. 4 Heman quoque: filii Heman, Boceian, Mathaniau, Oziel, Subuel, et Jerimoth. Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi, et Romemthiezer, et Jesbacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth: 5 Omnes isti filii Heman videntis regis in sermonibus Dei, ut exaltaret cornu: deditque Deus Heman filios quatuordecim, et filias tres. 6 Universi sub manu patris sui ad cantandum in templo Domini distributi erant, in cymbalis, et psalteriis, et citharis, in ministeria domus Domini juxta regem: Asaph videlicet, et Idithun, et Heman. 7 Fuit autem numerus eorum cum fratribus suis, qui erudiebant canticum Domini, cuncti doctores, ducenti octoginta octo. 8 Miseruntque sortes per vices suas, ex æquo tam major quam minor, doctus pariter, et indoctus. 9 Egressaque est sors prima Joseph, qui erat de Asaph. Secunda Godoliæ, ipsi et filiis ejus, et fratribus ejus duodecim. 10 Tertia Zachur, filiis et fratribus ejus duodecim. 11 Quarta Isari, filiis et fratribus ejus duodecim. 12 Quinta Nathaniæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 13 Sexta Bocciau, filiis et fratribus ejus duodecim. 14 Septima Isreela, filiis et fratribus ejus duodecim. 15 Octava Jesaiæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 16 Nona Mathaniæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 17 Decima Semeiæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 18 Undecima Azareel, filiis et fratribus ejus duodecim. 19 Duodecima Hasabiæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 20 Tertiadecima Subuel, filiis et fratribus ejus duodecim. 21 Quartadecima Mathathiæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 22 Quintadecima Jerimoth, filiis et fratribus ejus duodecim. 23 Sextadecima Hananiæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 24 Septimadecima Jesbacassæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 25 Octavadecima Hanani, filiis et fratribus ejus duodecim. 26 Nonadecima Mellothi, filiis et fratribus ejus duodecim. 27 Vigesima Eliatha, filiis et fratribus ejus duodecim.

I. CHRONICLES, XXV.

4 Of the sons of Asaph; Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asarelah, the sons of Asaph under the hands of Asaph, which prophesied according to the order of the king. 3 Of Jeduthun: the sons of Jeduthun; Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiiah, Hashabiah, and Mattithiah, six, under the hands of their father Jeduthun, who prophesied with a harp, to give thanks and to praise the LORD. 4 Of Heman: the sons of Heman; Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, and Mahazioth: 5 All these *were* the sons of Heman the king's seer in the words of God, to lift up the horn. And God gave to Heman fourteen sons and three daughters. 6 All these *were* under the hands of their father for song in the house of the LORD, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God, according to the king's order to Asaph, Jeduthun, and Heman. 7 So the number of them, with their brethren that were instructed in the songs of the LORD, *even* all that were cunning, was two hundred fourscore and eight. 8 ¶ And they cast lots, ward against ward, as well the small as the great, the teacher as the scholar. 9 Now the first lot came forth for Asaph to Joseph: the second to Gedaliah, who with his brethren and sons *were* twelve: 10 The third to Zaccur, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 11 The fourth to Izri, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 12 The fifth to Nethaniah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 13 The sixth to Bukkiah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 14 The seventh to Jesharelah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 15 The eighth to Jeshaiiah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 16 The ninth to Mattaniah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 17 The tenth to Shimei, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 18 The eleventh to Azareel, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 19 The twelfth to Hashabiah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 20 The thirteenth to Shubael, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 21 The fourteenth to Mattithiah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 22 The fifteenth to Jeremoth, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 23 The sixteenth to Hananiah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 24 The seventeenth to Joshbekashah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 25 The eighteenth to Hanani, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 26 The nineteenth to Mallothi, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 27 The twentieth to Eliathah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:

1. Chronika, 25.

2 Unter den Kindern Asaph war: Sacur, Joseph, Nethanja, Asarela, Kinder Asaph, unter Asaph, der da weisagte bei dem Könige. 3 Von Jedithun. Die Kinder Jedithun waren: Gedalia, Zori, Jesaja, Hasabja, Mathithja, die sechs unter ihrem Vater Jedithun, mit Harfen, die da weisagten zu danken und zu loben den Herrn. 4 Von Heman. Die Kinder Heman waren, Bukia, Mathanja, Usiel, Sebuel, Jerimoth, Hananja, Hanani, Eliatha, Giddalti, Romamti-Ezer, Jasbekasa, Mallothi, Hothir und Mahesioth. 5 Diese waren alle Kinder Heman, des Schauers des Königs in den Worten Gottes, das Horn zu erheben; denn Gott hatte Heman vierzehn Söhne und drei Töchter gegeben. 6 Diese waren alle unter ihren Vätern Asaph, Jedithun und Heman, zu singen im Hause des Herrn mit Cymbeln, Psalteren und Harfen, nach dem Amt im Hause Gottes bei dem Könige. 7 Und es war ihre Zahl, sammt ihren Brüdern, die im Gesang des Herrn gelehrt waren, allesammt Meister, zwei hundert acht und achtzig. 8 Und sie warfen Loos über ihr Amt zugleich, dem Kleinsten wie dem Größesten, dem Lehrer wie dem Schüler. 9 Und das erste Loos fiel unter Asaph auf Joseph. Das andere auf Gedalia, sammt seinen Brüdern und Söhnen, der waren zwölf. 10 Das dritte auf Sacur, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 11 Das vierte auf Jezri, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 12 Das fünfte auf Nethanja, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 13 Das sechste auf Bukia, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 14 Das siebente auf Jesarela, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 15 Das achte auf Jesaja, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 16 Das neunte auf Mathanja, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 17 Das zehnte auf Simei, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 18 Das eilfte auf Asareel, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 19 Das zwölfte auf Hasabja, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 20 Das dreizehnte auf Subael, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 21 Das vierzehnte auf Mathithja, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 22 Das fünfzehnte auf Jeremoth, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 23 Das sechzehnte auf Hananja, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 24 Das siebenzehnte auf Jasbekasa, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 25 Das achtzehnte auf Hanani, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 26 Das neunzehnte auf Mallothi, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 27 Das zwanzigste auf Eliatha, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf.

I. CHRONIQUES, XXV.

2 Des enfants d'Asaph: Zaccur, Joseph, Nethanja et Asaréla, enfants d'Asaph, sous la conduite d'Asaph, qui conduisait le chant sous les ordres du roi. 3 De Jeduthun; les six enfants de Jeduthun, Guédalja, Tséri, Ésaïe, Hasabja, Mattitja et Simhi, jouaient de la guitare sous la conduite de leur père Jeduthun, qui dirigeait le chant en célébrant et en louant le SEIGNEUR. 4 De Hémán: les enfants de Hémán, Bukkija, Mattanja, Huziel, Sébuel, Jérimoth, Hananja, Hanani, Élijatha, Guiddalti, Romanti-Hézer, Josbékasa, Mallothi, Hothir, Mahazioth. 5 Tous ceux-là étaient enfants de Hémán, le Voyant du roi, dont les paroles exaltaient la puissance de Dieu. Or Dieu avait donné à Hémán quatorze fils et trois filles. 6 Tous ceux-là, sous la conduite de leurs pères, chantaient dans la maison du SEIGNEUR, avec des cymbales, des harpes et des guitares, dans le service de la maison de Dieu, selon les ordres du roi donnés à Asaph, à Jeduthun et à Hémán. 7 Leur nombre, avec leurs frères auxquels on avait enseigné les cantiques du SEIGNEUR, était de deux cent quatre-vingt-huit, tous fort intelligents. 8 ¶ Or ils tirèrent leur charge au sort, les plus petits avec les plus grands, les docteurs avec les disciples. 9 Le premier sort échut, pour Asaph, à Joseph; le second, à Guédalja. Lui, ses frères et ses fils, étaient au nombre de douze. 10 Le troisième, à Zaccur. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 11 Le quatrième, à Jitsri. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 12 Le cinquième, à Nethanja. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 13 Le sixième, à Bukkija. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 14 Le septième, à Jésaréla. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 15 Le huitième, à Ésaïe. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 16 Le neuvième, à Mattanja. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 17 Le dixième, à Simhi. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 18 Le onzième, à Hazaréel. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 19 Le douzième, à Hasabja. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 20 Le treizième, à Subael. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 21 Le quatorzième, à Mattitja. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 22 Le quinzième, à Jérémouth. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 23 Le seizième, à Hananja. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 24 Le dix-septième, à Josbékasa. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 25 Le dix-huitième, à Hanani. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 26 Le dix-neuvième, à Mallothi. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 27 Le vingtième, à Élijatha. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze.

דברי הימים א כה כו

28 לאחד ועשרים להזכיר בגיו ואחיו
שנים עשר : 29 לשנים ועשרים להזכיר
בגיו ואחיו שנים עשר : 30 לשלשה
ועשרים למחזיקות בגיו ואחיו שנים
עשר : 31 לארבעה ועשרים לרוממתי
עזר בגיו ואחיו שנים עשר :

פרשה כו :

1 למחלקות לשערים לקרית ממשלמנה
בן-חבא מן-בני אסף : 2 ולמשלמנה בגים
וזכריה הבכור ודיעאל השני ובדלח
השלישי ונתנאל הרביעי : 3 עילם החמישי
יהוחנן הששי אליהו עיני השביעי : 4 ולעבד
אדם בגים שמעיה הבכור יהוידה השני
יואח השלישי ושכר הרביעי ונתנאל
החמישי : 5 עמיאל הששי ושכר השביעי
פעלתי השמיני כי ברכו אלהים : 6 ולשמעיה
בנו נולד בנים הממשלים לבית אביהם כי
בגיו חיל הקה : 7 בגי שמעיה עתני
ורפאל ועובד אלדד אחיו בגי-חיל אליהו
וסמכיהו : 8 כל-אלה מבני לעבד אדם
הקה ובניהם ואחיהם איש-חיל בפח
לעבדה ששים ושנים לעבד אדם :
9 ולמשלמנה בגים ואחים בגי-חיל שמונה
עשר : 10 ולחסה מן-בני-מרי בגים שמרי
הראש כי לא-היה בכור ושימיהו אביהו
לראש : 11 חלקיהו השני שב-ל-יהו השלישי
וזכריהו הרביעי כל-בנים ואחים לחסה
שלשה עשר : 12 לאלה מחלקות השערים
לראשי הנבכים משמרות לעפת אחיהם
לשירת בבית יהוה : 13 ויפילו קורלות
פקטן פקול לבית אבותם לשער ושער :
14 ויפל הנזרל מזרחה לשלמנה וזכריהו
בנו יועץ בשקל הפילו קורלות ויגזו
קורלו צפונה : 15 לעבד אדם נגבה ולבגיו
בית האספים : 16 לשפים ולחסה למעבד
עם שער שלכת במסלה העולה משמר
לעפת משמר : 17 למזרח הלוגם ששה
לצפונה ליום ארבעה לנגבה ליום
ארבעה ולמספים שנים שנים : 18 לפקד
למעבד ארבעה למסלה שנים לפקד :
19 אלה מחלקות השערים לבני הקרית
ולבני מרי : 20 והלוגם אחיה על-
אזרות בית האלהים ולא-נרות הקדש :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κέ, κς'.

28 Ὁ εἰκοστὸς πρῶτος Ὡθηρί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο · 29 Ὁ εἰκοστὸς δεῦτερος
Γοδολλαθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο ·
30 Ὁ εἰκοστὸς τρίτος Μιαζώθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο · 31 Ὁ εἰκοστὸς τέταρτος
Ῥωμεθιέζερ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
δεκαδύο.

ΚΕΦ. κς'.

1 ΚΑΙ εἰς διαιρέσεις τῶν πυλῶν υἱοὶ Κορεῖμ
Μοσελλεμία ἐκ τῶν υἱῶν Ἀσάφ. 2 Καὶ τῷ
Μοσελλεμίᾳ υἱὸς Ζαχαρίας ὁ πρωτότοκος, Ἰαδιήλ
ὁ δεύτερος, Ζαβαδία ὁ τρίτος, Ἰεσουήλ ὁ τέταρτος,
3 Ἰωλάμ ὁ πέμπτος, Ἰωνάθαν ὁ ἕκτος, Ἐλιωναὶ
ὁ ἑβδομος, 4 Ἀβδεδὸμ ὁ ὄγδοος. Καὶ τῷ Ἀβδεδὸμ
υἱοὶ · Σαμαίας ὁ πρωτότοκος, Ἰωζαβὰθ ὁ δεύτερος,
Ἰωάθ ὁ τρίτος, Σαχάρ ὁ τέταρτος, Ναθαναὴλ ὁ
πέμπτος, 5 Ἀμιήλ ὁ ἕκτος, Ἰσάχαρ ὁ ἑβδομος,
Φελαθὶ ὁ ὄγδοος, ὅτι εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός.
6 Καὶ τῷ Σαμαίᾳ υἱῷ αὐτοῦ ἐτέχθησαν υἱοὶ τοῦ
πρωτοτόκου Ῥωσαὶ εἰς τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν
αὐτοῦ, ὅτι δυνατοὶ ἦσαν. 7 Υἱοὶ Σαμαί · Ὁθνὶ
καὶ Ῥαφαὴλ καὶ Ὡβήδ καὶ Ἐλζαβὰθ καὶ Ἀχιούδ,
υἱοὶ δυνατοὶ Ἐλιοῦ καὶ Σαβαχία καὶ Ἰσβακώμ.
8 Πάντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀβδεδὸμ, αὐτοὶ καὶ οἱ
υἱοὶ αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ποιοῦντες δυνα-
τῶς ἐν τῇ ἐργασίᾳ, οἱ πάντες ἐξηκονταδύο τῷ
Ἀβδεδὸμ. 9 Καὶ τῷ Μοσελλεμίᾳ υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ
δεκακακοκτὼ δυνατοί. 10 Καὶ τῷ Ὁσᾶ τῶν υἱῶν
Μεραρί υἱοὶ φυλάσσοντες τὴν ἀρχήν, ὅτι οὐκ ἦν
πρωτότοκος · καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ
ἄρχοντα τῆς διαιρέσεως τῆς δευτέρας. 11 Χελκίας
ὁ δεύτερος, Γαβλαὶ ὁ τρίτος, Ζαχαρίας ὁ τέταρτος ·
πάντες οὗτοι υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ τῷ Ὁσᾶ τρισκαίδεκα.
12 Τούτοις αἱ διαιρέσεις τῶν πυλῶν τοῖς ἀρχουσι
τῶν δυνατῶν ἐφημερίαι καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν
λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ Κυρίου. 13 Καὶ ἔβαλον
κλήρους κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κατ'
οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς πυλῶνα καὶ πυλῶνα.
14 Καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος τῶν πρὸς ἀνατολὰς
τῷ Σελεμῖᾳ καὶ Ζαχαρίᾳ · υἱοὶ Σωᾶζ τῷ
Μελχίᾳ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος
βορρᾶ. 15 Τῷ Ἀβδεδὸμ νῖτον κατέναντι οἴκου
Ἑσεφίμ. 16 Εἰς δεῦτερον τῷ Ὁσᾶ πρὸς δυσμαῖς
μετὰ τὴν πύλην παστοφορίου τῆς ἀναβάσεως ·
φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς. 17 Πρὸς ἀνατολὰς
ἐξ τὴν ἡμέραν, βορρᾶ τῆς ἡμέρας τέσσαρες,
νότον τῆς ἡμέρας τέσσαρες, καὶ εἰς τὸν
Ἑσεφίμ δύο. 18 Εἰς διαδεχομένους, καὶ τῷ
Ὁσᾶ πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην τοῦ
παστοφορίου τρεῖς. Φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς
τῆς ἀναβάσεως πρὸς ἀνατολὰς τῆς ἡμέρας ἕξ,
καὶ τῷ βορρᾶ τέσσαρες, καὶ τῷ νότῳ τέσσαρες,
καὶ Ἑσεφίμ δύο εἰς διαδεχομένους, καὶ πρὸς
δυσμαῖς τέσσαρες, καὶ εἰς τὸν τρίβον δύο διαδεχο-
μένους. 19 Αὗται αἱ διαιρέσεις τῶν πυλῶν τῶν
υἱοῖς τοῦ Κορεὶ καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρί. 20 Καὶ
οἱ Αεὺνται ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου
Κυρίου καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν καθηγιασμένων.

I. CHRONICORUM, XXV. XXVI

28 Vigesima prima Othir, filiis et fratribus
ejus duodecim. 29 Vigesima secunda Ged-
delthi, filiis et fratribus ejus duodecim. 30
Vigimatertia Mahazioth, filiis et fratri-
bus ejus duodecim. 31 Vigesima quarta
Romemthiezer, filiis et fratribus ejus duo-
decim.

CAPUT XXVI.

1 DIVISIONES autem janitorum : de Coritis
Meselemia, filius Core, de filiis Asaph. 2 Filii
Meselemia : Zacharias primogenitus, Jadihel
secundus, Zabadias tertius, Jathanael quartus,
3 Ælam quintus, Johanan sextus, Elioenai
septimus. 4 Filii autem Obededom : Semeias
primogenitus, Jozabad secundus, Joaha ter-
tius, Sachar quartus, Nathanael quintus,
5 Ammiel sextus, Issachar septimus, Pollathi
octavus : quia benedixit illi Dominus. 6 Se-
mei autem filio ejus nati sunt filii, præfecti
familiarum suarum : erant enim viri fortis-
simi ; 7 Filii ergo Semeia : Othni, et
Raphael, et Obed, Elzabad, fratres ejus viri
fortissimi : Eliu quoque, et Samachias.
8 Omnes hi, de filiis Obededom : ipsi, et filii,
et fratres eorum fortissimi ad ministrandum.
9 Porro Mese-
lemia filii, et fratres eorum robustissimi,
decem et octo. 10 De Hosa autem, id est, de
filiis Merari : Semri princeps (non enim
habuerat primogenitum, et ideo posuerat
eum pater ejus in principem), 11 Helcias
secundus, Tabelias tertius, Zacharias quartus ;
omnes hi filii, et fratres Hosa, tredecim.
12 Hi divisi sunt in janitores, ut semper
principes custodiarum, sicut et fratres eorum,
ministrarent in domo Domini. 13 Missæ
sunt ergo sortes ex æquo, et parvis, et magnis,
per familias suas, in unamquamque portarum.
14 Cecidit ergo sors orientalis, Selemia.
Porro Zachariae filio ejus, viro prudentissimo,
et erudito, sortito obtigit plaga septentrio-
nalis. 15 Obededom vero et filiis ejus ad
austrum : in qua parte domus erat seniorum
concilium. 16 Sephim, et Hosa ad occi-
dentem, juxta portam, quæ ducit ad viam
ascensionis : custodia contra custodiam.
17 Ad orientem vero Levitæ sex : et ad
aquilonem quatuor per diem : atque ad
meridiem similiter in die quatuor : et ubi
erat concilium, bini et bini. 18 In cellulis
quoque janitorum ad occidentem quatuor in
via, binique per cellulas. 19 Hæ sunt divi-
siones janitorum, filiorum Core et Me-
rari. 20 Porro Achias erat super the-
sauros domus Dei, et vasa sanctorum.

I. CHRONICLES, XXV. XXVI.

28 The one and twentieth to Hothir, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 29 The two and twentieth to Giddalti, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 30 The three and twentieth to Mahazioth, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 31 The four and twentieth to Romamti-ezer, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve.

CHAPTER XXVI.

1 CONCERNING the divisions of the porters: Of the Korhites *was* Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph. 2 And the sons of Meshelemiah *were*, Zechariah the firstborn, Jediahel the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth, 3 Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Elioenai the seventh. 4 Moreover the sons of Obed-edom *were*, Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethaneel the fifth, 5 Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peulthai the eighth: for God blessed him. 6 Also unto Shemaiah his son *were* sons born, that ruled throughout the house of their father: for they *were* mighty men of valour. 7 The sons of Shemaiah; Othni, and Rephael, and Obed, Elzabad, whose brethren *were* strong men, Elihu, and Semachiah. 8 All these of the sons of Obed-edom: they and their sons and their brethren, able men for strength for the service, *were* threescore and two of Obed-edom. 9 And Meshelemiah had sons and brethren, strong men, eighteen. 10 Also Hosah, of the children of Merari, had sons; Simri the chief, (for *though* he was not the firstborn, yet his father made him the chief;) 11 Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: all the sons and brethren of Hosah *were* thirteen. 12 Among these *were* the divisions of the porters, *even* among the chief men, *having* wards one against another, to minister in the house of the LORD. 13 ¶ And they cast lots, as well the small as the great, according to the house of their fathers, for every gate. 14 And the lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a wise counsellor, they cast lots; and his lot came out northward. 15 To Obed-edom southward; and to his sons the house of Asuppim. 16 To Shuppim and Hosah *the lot came forth* westward, with the gate Shallecheth, by the causeway of the going up, ward against ward. 17 Eastward *were* six Levites, northward four a day, southward four a day, and toward Asuppim two and two. 18 At Parbar westward, four at the causeway, and two at Parbar. 19 These *are* the divisions of the porters among the sons of Kore, and among the sons of Merari. 20 ¶ And of the Levites, Ahijah *was* over the treasures of the house of God, and over the treasures of the dedicated things.

1. Chronika, 25, 26.

28 Das ein und zwanzigste auf Hothir, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 29 Das zwei und zwanzigste auf Giddalti, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 30 Das drei und zwanzigste auf Mahesioth, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 31 Das vier und zwanzigste auf Romamthi-Ezer, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf.

Das 26. Capitel.

1 Von der Ordnung der Thorhüter. Unter den Korhitern war Meshelemja, der Sohn Kore, aus den Kindern Asaph. 2 Die Kinder aber Meshelemja waren diese: der erstgeborne Sacharja, der andere Jediahel, der dritte Zebadja, der vierte Jathniel, 3 Der fünfte Elam, der sechste Jehohanan, der siebente Elioenai. 4 Die Kinder aber Obed-Edom waren diese: der erstgeborne Semaja, der andere Jasabad, der dritte Joah, der vierte Sachar, der fünfte Nethaneel, 5 Der sechste Ammiel, der siebente Issachar, der achte Pegulthai; denn Gott hatte ihn gesegnet. 6 Und seinem Sohn Semaja wurden auch Söhne geboren, die im Hause ihrer Väter herrscheten; denn es waren starke Helden. 7 So waren nun die Kinder Semaja: Othni, Rephael, Obed und Elzabad, des Brüder fleißige Leute waren, Elihu und Samachja. 8 Diese waren alle aus den Kindern Obed-Edom, sie sammt ihren Kindern und Brüdern, fleißige Leute, geschickt zu Aemtern, waren zwei und sechzig von Obed-Edom. 9 Meshelemja hatte Kinder und Brüder, fleißige Männer, achtzehn. 10 Hosah aber aus den Kindern Merari hatte Kinder, den vornehmsten Simri, (denn es war der Erstgeborne nicht da, darum setzte ihn sein Vater zum Vornehmsten,) 11 Den andern Hilkia, den dritten Tebalja, den vierten Sacharja. Aller Kinder und Brüder Hosah waren dreizehn. 12 Dieß ist die Ordnung der Thorhüter unter den Häuptern der Helden am Amt, neben ihren Brüdern zu dienen im Hause des Herrn. 13 Und das Loos ward geworfen, dem Kleinen wie dem Großen, unter ihrer Väter Hause, zu einem jeglichen Thor. 14 Das Loos gegen Morgen fiel auf Meshelemja; aber seinem Sohn Sacharja, der ein kluger Rath war, warf man das Loos, und fiel ihm gegen Mitternacht; 15 Obed-Edom aber gegen Mittag, und seinen Söhnen bei dem Hause Esupim; 16 Und Supim und Hosah gegen Abend bei dem Thor, da man gehet auf der Straße der Brandopfer, da die Hüt neben andern stehet. 17 Gegen dem Morgen waren der Leviten sechs, gegen Mitternacht des Tages vier, gegen Mittag des Tages vier; bei Esupim aber je zween und zween; 18 An Parbar aber gegen Abend vier an der Straße, und zween an Parbar. 19 Dieß sind die Ordnungen der Thorhüter, unter den Kindern der Korhiter, und den Kindern Merari. 20 Von den Leviten aber war Ahia über die Schätze des Hauses Gottes, und über die Schätze, die geheiligt wurden.

I. CHRONIQUES, XXV. XXVI.

28 Le vingt et unième, à Hothir. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de douze*. 29 Le vingt-deuxième, à Guidalti. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de douze*. 30 Le vingt-troisième, à Mahazioth. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de douze*. 31 Le vingt-quatrième, à Romanti-Hézer. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de douze*.

CHAPITRE XXVI.

1 QUANT à la distribution des portiers, il y eut, pour les Corites, Mésélemja, fils de Coré, d'entre les enfants d'Asaph. 2 Or les enfants de Mésélemja furent: Zacharie, le premier-né; Jédihaël, le second; Zébadja, le troisième; Jathniel, le quatrième; 3 Hélam, le cinquième; Johanun, le sixième; Éliéhohénaï, le septième. 4 Les enfants d'Obed-Édom furent: Sémahja, le premier-né; Jéhozabad, le second; Joab, le troisième; Sacar, le quatrième; Nathanaël, le cinquième; 5 Hammiel, le sixième; Issacar, le septième; Péhullétaï, le huitième. Car Dieu avait béni Obed-Édom. 6 Et à Sémahja, son fils, naquirent des enfants qui furent chefs dans la maison de leur père, parce qu'ils étaient hommes forts et vaillants. 7 Or les enfants de Sémahja furent: Hothni et ses frères Réphaël, Obed et Elzabad, Élihu et Sémacja, hommes vaillants. 8 Tous ceux-là, des enfants d'Obed-Édom, étaient, eux et leurs fils, et leurs frères, hommes vaillants et forts pour le service: ils étaient soixante-deux *descendants* d'Obed-Édom. 9 Les enfants de Mésélemja, avec ses frères, étaient dix-huit, de vaillants hommes. 10 Les enfants de Hoza, d'entre les enfants de Mérari, furent Simri, le chef, (car quoiqu'il ne fût pas l'ainé, néanmoins son père l'établit chef;) 11 Hilkija, le second; Tobalja, le troisième; Zacharie, le quatrième. Tous les enfants et les frères de Hoza furent *au nombre de treize*. 12 Ce fut de ceux-là, en distribuant les charges d'après les chefs de familles, qu'on fit les classes des portiers, qui firent la garde avec leurs frères et servirent dans la maison du SEIGNEUR. 13 ¶ Or ils jetèrent le sort selon leurs familles, pour le plus petit comme pour le plus grand, pour chaque porte. 14 Et ainsi *la porte* vers l'Orient échut par le sort à Sélemja. Puis on jeta le sort pour Zacharie, son fils, sage conseiller, et *la porte* vers le Septentrion lui échut par le sort. 15 *La porte* vers le Midi échut par le sort à Obed-Édom; et la maison des assemblées échut à ses fils. 16 À Suppim et à Hosah *échut la porte* vers l'Occident, auprès de la porte de Salléketh, au chemin montant. Une garde *se trouvait vis-à-vis* de l'autre. 17 Vers l'Orient *étaient* six Lévites: vers le Septentrion, quatre par jour; vers le Midi, quatre aussi par jour; et vers *la maison* des assemblées, deux de chaque côté. 18 À Parbar, vers l'Occident, il y en avait quatre au chemin, et deux à Parbar. 19 C'est là la distribution des portiers, pour les enfants des Corites, et pour les enfants de Mérari. 20 ¶ D'entre les Lévites, Ahija *était commis* sur les trésors de la maison de Dieu et sur les trésors des choses sacrées.

דברי הימים א כו כז

21 בְּנֵי לַעֲדֹן בְּנֵי הַגִּרְשֹׁנִי לַלְעֲדֹן רֹאשֵׁי
הָאֲבוֹת לַלְעֲדֹן הַגִּרְשֹׁנִי וַחֲיֵאֵלִי : 22 בְּנֵי
וַחֲיֵאֵלִי זֶהֱלִי וְיֹאחֵל אֲחִיו עַל־הָאֲבוֹת בֵּית
יְהוָה : 23 לְעֶמְרָמִי לִיִּזְחָרִי לְחֶבְרוֹנִי
לְעִזִּיחֵלִי : 24 וְשִׁבְלֵאל בֶּן־גִּרְשֹׁם בֶּן־מֹשֶׁה
נָגִיד עַל־הָאֲבוֹת : 25 וְאֲחִיו לְאֵלִיעֶזֶר
רַחֲבִיָּהוּ בֶן־וְיִשְׁעִיָּהוּ בֶן־וִירָם בֶּן־וִזְכִּי
בֶן־וִשְׁלָמוֹת בֶּן־ : 26 הוּא וְשְׁלָמוֹת וְאֲחִיו
עַל כָּל־הָאֲבוֹת הַקְּדוּשִׁים אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ
דָּוִד הַמֶּלֶךְ וְרֹאשֵׁי הָאֲבוֹת לְשִׁרְי־הַמִּלְחָמָה
וְהַמִּצֻּחִים וְשָׂרֵי הַצָּבָא : 27 מִן־הַמִּלְחָמָה
וּמִן־הַשְׁלָל הַקְּדוּשִׁים לְחֶזֶק לְבֵית יְהוָה :
28 וְכָל הַקְּדוּשִׁים שְׁמוּאֵל הַרְאָה וְשִׁמְשׁוֹן
בֶּן־לֹוִישׁ וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר וְיֹאב בֶּן־צִרוּיָה
כָּל הַמְּקֻדָּשִׁים עַל יַד־שְׁלָמִיָה וְאֲחִיו :
29 לִיִּזְחָרִי בְּנֵי־נָחִי וּבְנֵי לְמִלְכָּה הַחִיצוֹנָה
עַל־יִשְׂרָאֵל לְשִׁטְרִים וּלְשִׁפְטִים : 30 לְחֶבְרוֹנִי
הַשְׁבִּנְהוּ וְאֲחִיו בְּנֵי־חִיל אֶלְתָּא וְשִׁבְע־מֵאוֹת
עַל פְּקֻדֹת יִשְׂרָאֵל מֵעֶבֶר לַיַּרְדֵּן מֵעֶרְבָה
לְכָל מִלְחָמָה יְהוָה וְלַעֲבוֹדַת הַמֶּלֶךְ :
31 לְחֶבְרוֹנִי יִרְיָה הָרֹאשׁ לְחֶבְרוֹנִי לְחִלְדָּהוּ
לְאֲבוֹת בְּשֵׁנַת הָאֲרָבָעִים לְמִלְכֻת דָּוִד
נִדְרָשׁוּ וַיִּמָּצְאוּ בָהֶם גְּבוּרֵי חֵיל בְּיֶעְזֶר
בֶּלְעָד : 32 וְאֲחִיו בְּנֵי־חֵיל אֶלְפִים וְשִׁבְעֵ
מֵאוֹת רֹאשֵׁי הָאֲבוֹת וַיִּפְקְדוּם דָּוִד הַמֶּלֶךְ
עַל־הָרֹאשִׁים וְהַגְּדִי וְחָצִי שֶׁבֶט הַמִּנְשֵׁי
לְכַל־דָּבָר הָאֵלֶּה וְדָבָר הַמֶּלֶךְ :

פרשה כז :

1 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִסְפָּרָם רֹאשֵׁי הָאֲבוֹת
וְשָׂרֵי הָאֶלְפִים וְהַמֵּאוֹת וְשִׁטְרֵיהֶם
הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ לְכָל דָּבָר הַמְּחַלְקוֹת
הַצָּבָא וְהַיָּצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכָל חֹדֶשׁ
הַשָּׁנָה הַמְּחַלְקֵת הָאֲחֻת עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה
אֶלְתָּא : 2 עַל הַמְּחַלְקֵת הָרֹאשִׁים
לְחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן יִשְׁבָּעַם בֶּן־זְבַדִּיָּאל וְעַל
מְחַלְקָתוֹ עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה אֶלְתָּא : 3 מִן־
בְּנֵי־צָרָף הָרֹאשׁ לְכָל־שָׂרֵי הַצָּבָא לְחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן : 4 וְעַל מְחַלְקָתוֹ הַחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי דֹדַי הָאֲחֻתִּי וּמְחַלְקָתוֹ יִמְחַלְקוֹת
הַגִּיד וְעַל מְחַלְקָתוֹ עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה
אֶלְתָּא : 5 שָׂר הַצָּבָא הַשְּׁלִישִׁי
לְחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּנֵי־הוֹרֵבַע הַפְּקוֹ
רֹאשׁ וְעַל מְחַלְקָתוֹ עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה אֶלְתָּא :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κς', κζ'.

21 Υἱοὶ Λαδάν οὗτοι, υἱοὶ τῷ Γηρσωνί· τῷ Λαδάν
ἄρχοντες πατριῶν τῷ Λαδάν, τῷ Γηρσωνί 'Ιειήλ.
22 Υἱοὶ 'Ιειήλ Ζεθὼμ καὶ 'Ιωήλ οἱ ἀδελφοὶ ἐπὶ
τῶν θησαυρῶν οἴκου Κυρίου. 23 Τῷ Ἀμβράμ καὶ
'Ισάαρ Χεβρων καὶ 'Οζιήλ. 24 Καὶ Σουβαήλ υἱὸς
τοῦ Γηρσάμ τοῦ Μωυσῆ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν.
25 Καὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἐλιέζερ 'Ραβίας υἱὸς
καὶ 'Ιωσίας καὶ 'Ιωράμ καὶ Ζεχρί καὶ Σαλωμῶθ.
26 Αὐτὸς Σαλωμῶθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ
πάντων τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων, οὓς ἡγίασε
Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν
χιλίαρχοι καὶ ἐκατόνταρχοι καὶ ἀρχηγοὶ τῆς
δυνάμεως. 27 Ἄ ἔλαβεν ἐκ πόλεων καὶ ἐκ τῶν
λαφύρων, καὶ ἡγίασεν ἀπ' αὐτῶν τοῦ μὴ καθυ-
στερῆσαι τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ.
28 Καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἁγίων τοῦ θεοῦ Σαμουὴλ
τοῦ προφήτου καὶ Σαούλ τοῦ Κίς καὶ Ἀβεννήρ
τοῦ Νήρ καὶ 'Ιωάβ τοῦ Σαρουία, πάντες ὁ ἡγίασαν
διὰ χειρὸς Σαλωμῶθ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.
29 Τῷ 'Ισσααρί Χωνενία καὶ υἱοὶ τῆς ἐργασίας
τῆς ἔξω ἐπὶ τὸν 'Ισραὴλ τοῦ γραμματεῦν καὶ
διακρίνουν. 30 Τῷ Χεβρωνί Ἀσαβίας καὶ οἱ ἀδελ-
φοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι ἐπὶ
τῆς ἐπισκέψεως τοῦ 'Ισραὴλ πέραν τοῦ 'Ιορδάνου
πρὸς δυσμαῖς εἰς πᾶσαν λειτουργίαν Κυρίου καὶ
ἐργασίαν τοῦ βασιλέως. 31 Τοῦ Χεβρωνί Οὐρίας
ὁ ἄρχων τῶν Χεβρωνι κατὰ γενέσεις αὐτῶν· κατὰ
πατρίδας, ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας
αὐτοῦ ἐπισκέπησαν, καὶ εὐρέθη ἀνὴρ δυνατὸς ἐν
αὐτοῖς ἐν 'Ιαζήρ τῆς Γαλααδίτιδος. 32 Καὶ οἱ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δις χίλιοι ἑπτακόσιοι
οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς
Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ 'Ρουβηνί καὶ Γαδδί καὶ
ἡμίσεως φυλῆς Μανασσῆ εἰς πᾶν πρόσταγμα Κυρίου
καὶ λόγον βασιλέως.

ΚΕΦ. κζ'.

1 ΚΑΙ υἱοὶ 'Ισραὴλ κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν ἄρχον-
τες τῶν πατριῶν χιλίαρχοι καὶ ἐκατόνταρχοι καὶ
γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ καὶ εἰς
πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως κατὰ διαιρέσεις, πᾶν
λόγον τοῦ εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μῆνα
ἐκ μηνός, εἰς πάντας τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ,
διαίσεις μία εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 2 Καὶ
ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνός τοῦ
πρώτου 'Ιεβοάξ ὁ τοῦ Ζαβδιήλ, ἐπὶ τῆς διαιρέσεως
αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 3 Ἀπὸ τῶν
υἱῶν Φαρές ἄρχων πάντων τῶν ἀρχόντων τῆς
δυνάμεως τοῦ μηνός τοῦ πρώτου. 4 Καὶ ἐπὶ τῆς
διαίσεως τοῦ μηνός τοῦ δευτέρου Δωδία ὁ ἐκ
Χώκ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ καὶ Μακελλῶθ
ὁ ἡγούμενος, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ
εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες ἄρχοντες δυνάμεως.
5 Ὁ τρίτος τὸν μῆνα τὸν τρίτον Βαναίας
ὁ τοῦ 'Ιωδαὲ ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων, καὶ ἐπὶ τῆς
διαίσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.

I. CHRONICORUM, XXVI. XXVII.

21 Filii Ledan, filii Gersonni: de Ledan
principes familiarum, Ledan, et Gersonni,
Jehieli. 22 Filii Jehieli: Zathan, et Joel
fratres ejus, super thesauros domus Domini,
23 Amramitis, et Isaaritis, et Hebronitis,
et Ozihelitis. 24 Subuel autem filius Gersom,
filius Moysi, praepositus thesauris. 25 Fratres
quoque ejus Eliezer, ejus filius Rahabia,
et hujus filius Isaias, et hujus filius Joram,
hujus quoque filius Zechri; et hujus filius
Selemith. 26 Ipse Selemith, et fratres ejus,
super thesauros sanctorum, quæ sanctificavit
David rex, et principes familiarum, et tribuni,
et centuriones, et duces exercitus, 27 De
bellis, et manubiis praeliorum, quæ consecra-
verant ad instaurationem et supellectilem
templi Domini. 28 Hæc autem universa
sanctificavit Samuel videns, et Saul filius Cis,
et Abner filius Ner, et Joab filius Sarviæ:
omnes, qui sanctificaverunt ea per manum
Selemith, et fratrum ejus. 29 Isaaritis vero
præerat Chonenias, et filii ejus, ad opera
forinsecus super Israel, ad docendum et
judicandum eos. 30 Porro de Hebronitis
Hasabias, et fratres ejus viri fortissimi, mille
septingenti, præerant Israeli trans Jordanem
contra occidentem, in cunctis operibus
Domini, et in ministerium regis. 31 Hebronit-
arum autem princeps fuit Jeria, secundum
familias et cognationes eorum. Quadagesimo
anno regni David recensiti sunt, et inventi
sunt viri fortissimi in Jazer Galaad, 32 Fra-
tresque ejus robustioris ætatis, duo millia
septingenti principes familiarum. Præposuit
autem eos David rex Rubenitis, et Gadditis,
et dimidiæ tribui Manasse, in omne minis-
terium Dei et regis.

CAPUT XXVII.

1 FILII autem Israel secundum numerum
suum, principes familiarum, tribuni, et cen-
turiones, et præfecti, qui ministrabant regi
juxta turmas suas, ingredientibus et egredientibus
per singulos menses in anno, viginti quatuor
millibus singuli præerant. 2 Primæ turmae
in primo mense Jesboam præerat filius
Zabdiel, et sub eo viginti quatuor millia.
3 De filiis Phares, princeps cunctorum prin-
cipum in exercitu mense primo. 4 Secundi
mensis habebat turmam Dudia Ahohites,
et post se alter nomine Macelloth, qui rege-
bat partem exercitus viginti quatuor millium.
5 Dux quoque turmae tertiæ in mense
tertio, erat Banaïas filius Joiadæ sacerdos
et in divisione sua viginti quatuor millia

I. CHRONICLES, XXVI. XXVII.

21 *As concerning* the sons of Laadan; the sons of the Gershonite Laadan, chief fathers, *even* of Laadan the Gershonite, *were* Jehieli. 22 The sons of Jehieli; Zetham, and Joel his brother, *which were* over the treasures of the house of the LORD. 23 Of the Amramites, and the Izharites, the Hebronites, and the Uzzielites: 24 And Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, *was* ruler of the treasures. 25 And his brethren by Eliezer; Rehabiah his son, and Jeshaiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomith his son. 26 Which Shelomith and his brethren *were* over all the treasures of the dedicated things, which David the king, and the chief fathers, the captains over thousands and hundreds, and the captains of the host, had dedicated. 27 Out of the spoils won in battles did they dedicate to maintain the house of the LORD. 28 And all that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruiah, had dedicated; and whosoever had dedicated *any thing*, it *was* under the hand of Shelomith, and of his brethren. 29 ¶ Of the Izharites, Chenaniah and his sons *were* for the outward business over Israel, for officers and judges. 30 And of the Hebronites, Hashabiah and his brethren, men of valour, a thousand and seven hundred, *were* officers among them of Israel on this side Jordan westward in all the business of the LORD, and in the service of the king. 31 Among the Hebronites *was* Jerijah the chief, *even* among the Hebronites, according to the generations of his fathers. In the fortieth year of the reign of David they were sought for, and there were found among them mighty men of valour at Jazer of Gilead. 32 And his brethren, men of valour, *were* two thousand and seven hundred chief fathers, whom king David made rulers over the Reubenites, the Gadites, and the half tribe of Manasseh, for every matter pertaining to God, and affairs of the king.

CHAPTER XXVII.

1 Now the children of Israel after their number, *to wit*, the chief fathers and captains of thousands and hundreds, and their officers that served the king in any matter of the courses, which came in and went out month by month throughout all the months of the year, of every course *were* twenty and four thousand. 2 Over the first course for the first month *was* Jashobeam the son of Zabdiel: and in his course *were* twenty and four thousand. 3 Of the children of Perez *was* the chief of all the captains of the host for the first month. 4 And over the course of the second month *was* Dodai an Ahohite, and of his course *was* Mikloth also the ruler: in his course likewise *were* twenty and four thousand. 5 The third captain of the host for the third month *was* Benaiah the son of Jehoiada, a chief priest: and in his course *were* twenty and four thousand.

1. Chronika, 26, 27.

21 Von den Kindern Laadan der Kinder der Gersoniten. Von Laadan waren Häupter der Väter, nämlich die Jehieliten. 22 Die Kinder der Jehieliten waren: Setham und sein Bruder Joel, über die Schätze des Hauses des Herrn. 23 Unter den Amramiten, Zechariten, Hebroniten und Usieliten, 24 War Sebuel, der Sohn Gersom, des Sohns Mose, Fürst über die Schätze. 25 Aber sein Bruder Eliezer hatte einen Sohn Rehabja, des Sohn war Jesaja, des Sohn war Joram, des Sohn war Zichri, des Sohn war Selomith. 26 Derselbe Selomith und seine Brüder waren über alle Schätze der Geheiligten, welche der König David heiligte, und die obersten Väter unter den Obersten über tausend und über hundert, und die Obersten im Heer. 27 Von Streiten und Rauben hatten sie es geheiligt, zu bessern das Haus des Herrn. 28 Auch alles, was Samuel, der Seher, und Saul, der Sohn Kish, und Abner, der Sohn Ner, und Joab, der Sohn Zernja, geheiligt hatten, alles Geheiligte war unter der Hand Selomith und seiner Brüder. 29 Unter den Zechariten war Chenanja mit seinen Söhnen zum Werk draußen, über Israel, Amtleute und Richter. 30 Unter den Hebroniten aber war Hasabja und seine Brüder, fleißige Leute, tausend und sieben hundert, über das Amt Israel, diesseits des Jordans, gegen Abend, zu allerlei Geschäft des Herrn und zu dienen dem Könige. 31 Item, unter den Hebroniten war Jeria, der Bornehmste unter den Hebroniten seines Geschlechts unter den Vätern. Es wurden aber unter ihnen gesucht und funden, im vierzigsten Jahr des Königreichs Davids, fleißige Männer zu Jaeser in Gilead. 32 Und ihre Brüder, fleißige Männer, zwei tausend und sieben hundert oberste Väter. Und David setzte sie über die Rubeniter, Gaditer, und den halben Stamm Manasse, zu allen Händeln Gottes und des Königs.

Das 27. Capitel.

1 Die Kinder Israel aber nach ihrer Zahl waren Häupter der Väter, und über tausend, und über hundert, und Amtleute, die auf den König warteten, nach ihrer Ordnung, ab- und zuziehen, einen jeglichen Monden einer, in allen Monden des Jahrs. Eine jegliche Ordnung aber hatte vier und zwanzig tausend. 2 Ueber die erste Ordnung des ersten Monden war Jashabeam, der Sohn Sabsdiels; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 3 Aus den Kindern aber Perez war der Oberste über alle Hauptleute der Heere im ersten Monden. 4 Ueber die Ordnung des andern Monden war Dodai, der Ahohiter, und Mikloth war Fürst über seine Ordnung; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 5 Der dritte Feldhauptmann des dritten Monden, der Oberste war Benaja, der Sohn Jojada, des Priesters; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend.

I. CHRONIQUES, XXVI. XXVII.

21 Quant aux enfants de Lahdan, les enfants du Guersonite Lahdan étaient chefs de familles. De Lahdan, Guersonite, *descendait* Jéhiéli. 22 Les enfants de Jéhiéli étaient Zétham et Joël, son frère, *commis* sur les trésors de la maison du SEIGNEUR. 23 Pour ce qui est des Hamramites, des Jitsharites, des Hébronites, et des Hozielites, 24 Sébuel, fils de Guerson, fils de Moïse, était surintendant des trésors. 25 Ses parents du côté d'Élihézer étaient Réhabja, son fils; Ésaïe, fils de Réhabja; Joram, fils d'Ésaïe; Zicri, fils de Joram, et Sélomith, fils de Zicri. 26 Ce Sélomith et ses frères furent *commis* sur les trésors des choses saintes qu'avaient consacrées et le roi David, et les chefs des pères, les gouverneurs de milliers et de centaines, et les capitaines de l'armée. 27 Ils les avaient consacrées pour la construction de la maison du SEIGNEUR, d'entre les dépouilles enlevées dans les batailles. 28 Et tout ce qu'avait consacré Samuël, le Voyant, Saül, fils de Kis, Abner, fils de Ner, et Joab, fils de Tséruïa; tout ce qu'on consacrait, était sous la garde de Sélomith et de ses frères. 29 ¶ D'entre les Jitsharites, Kénanja et ses fils *étaient* préposés hors de la ville sur Israël, comme intendants et juges. 30 Quant aux Hébronites, Hasabja et ses frères, hommes vaillants, *au nombre* de mille sept cents, étaient préposés au gouvernement d'Israël en-deçà du Jourdain, vers l'Occident, pour toutes les affaires du SEIGNEUR et pour le service du roi. 31 Parmi les Hébronites, le chef des familles qui descendaient de Hébron était Jérja. On en fit la recherche la quarantième année du règne de David, et on trouva parmi eux à Jahzer de Galaad, des hommes forts et vaillants. 32 Les frères de Jérja, hommes vaillants, furent donc au nombre de deux mille sept cents, chefs de familles; et le roi David les établit sur les Rubénites, sur les Gadites, et sur la demi-tribu de Manassé, pour tout ce qui concernait Dieu, et pour les affaires du roi.

CHAPITRE XXVII.

1 LES enfants d'Israël, les chefs de familles, les commandants de milliers et de centaines et leurs officiers, qui servaient le roi selon leurs divisions, entraient en *service* et en sortaient de mois en mois, durant tous les mois de l'année. Or chaque division était de vingt-quatre mille *hommes*. 2 À la tête de la première division, pour le premier mois, était Jasobham, fils de Zabdiel; et sa division était de vingt-quatre mille *hommes*. 3 Il était des enfants de Pharez, chef de tous les capitaines de l'armée du premier mois. 4 À la tête de la division du second mois était Dodai, Ahohite, ayant Mikloth pour lieutenant dans sa division; et dans sa division, il y avait vingt-quatre mille *hommes*. 5 Le chef de la troisième armée, pour le troisième mois, était Bénja, principal officier, fils de Jéhojadah, sacrificateur; et dans sa division, il y avait vingt-quatre mille *hommes*.

דברי הימים א כז

6 הוא בנניהו גבור השלשים ועל השלשים
ובמחלקתו עמיקד בנני: 7 הרביעי
לחמש הרביעי עשהאל אחי יואב וזבדיה
בנו אחרי ועל מחלקתו עשרים וארבעה
אלף: 8 החמישי לחמש החמישי
השני שמהורח הניחח ועל מחלקתו
עשרים וארבעה אלף: 9 הששי
לחמש הששי עירא בן-עקש התקועי
ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף:
10 השביעי לחמש השביעי חלץ
הפלזני מן-בני אפרים ועל מחלקתו
עשרים וארבעה אלף: 11 השמיני
לחמש השמיני סבכי החשתי לזרחי
ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף:
12 התשיעי לחמש התשיעי אביעזר
הענתותי לבנמיני ועל מחלקתו עשרים
וארבעה אלף: 13 העשירי לחמש
העשירי מקרי הפטופתי לזרחי ועל
מחלקתו עשרים וארבעה אלף:
14 עשתי-עשר לעשתי עשר החמש בנניה
הפרענותי מן-בני אפרים ועל מחלקתו
עשרים וארבעה אלף: 15 השנים
עשר לשנים עשר החמש חלתי
הפטופתי לעזניהל ועל מחלקתו עשרים
וארבעה אלף: 16 ועל שבטי
ישראל לראובני נגיד אליעזר בן-זכרי
לשמעוני שפטיהו בן-מעכה: 17 ללוי
חשביה בן-חמאל לחלון צדוק: 18 ליהודה
אליהו מאתי דוגד ליששכר עמרי בן-
מיקאל: 19 לזבולון ישמעיהו בן-עבדיהו
לנפתלי ירימות בן-עזריאל: 20 לבני
אפרים הושע בן-עזריהו לחצי שבט
מנשה יואל בן-פדיהו: 21 לחצי המנשה
גלעד יהו בן-זכריהו לבנמיני נעשיאל
בן-אבנר: 22 לדן עזראל בן-ירחם אלה
שני שבטי ישראל: 23 ולא-נשא דוד
מספרם למבן עשרים שנה ולמטה כי
אמר יהוה להרבות את-ישראל ככוכבי
השמים: 24 יואב בן-צרויה החל למנות
ולא כלה ויהי בנאת קצף על-ישראל ולא
עלה המספר במספר דברי הימים למלך
דוד: 25 ועל הצרות המלך עזמנת
בן-עדיאל ועל-הצרות בשדה בערים
ובכפרים ובמגילות יהונתן בן-עזריהו:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κζ'.

6 Αὐτὸς Βαναίας ὁ δυνατώτερος τῶν τριάκοντα
καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως
αὐτοῦ Ζαβὰδ ὁ υἱὸς αὐτοῦ. 7 Ὁ τέταρτος εἰς
τὸν μῆνα τὸν τέταρτον Ἀσαιὴλ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ
καὶ Ζαβαδίας υἱὸς αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοί, καὶ ἐπὶ
τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.
8 Ὁ πέμπτος τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ὁ ἡγουόμενος
Σαμαὼθ ὁ Ἰσραεὶ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ
εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 9 Ὁ ἕκτος τῷ μηνὶ
τῷ ἕκτῳ Ὁδουίας ὁ τοῦ Ἑκκῆς ὁ Θεκιώτης, καὶ
ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιά-
δες. 10 Ὁ ἑβδόμος τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ Χελλῆς
ὁ ἐκ Φαλλοῦς ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ
τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.
11 Ὁ ὄγδοος τῷ μηνὶ τῷ ὄγδῳ Σοβοχαΐ ὁ
Οὐσαΐ τῷ Ζαραΐ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ
εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 12 Ὁ ἕννατος τῷ
μηνὶ τῷ ἑννάτῳ Ἀβιέζερ ὁ ἐξ Ἀναθῶθ ὁ ἐκ γῆς
Βενιαμίν, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες
καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 13 Ὁ δέκατος τῷ μηνὶ τῷ
δεκάτῳ Μεηρά ὁ ἐκ Νετωφαθὶ τῷ Ζαραΐ, καὶ ἐπὶ
τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.
14 Ὁ ἑνδέκατος τῷ μηνὶ τῷ ἑνδεκάτῳ Βαναίας ὁ
ἐκ Φαραθῶν ἐκ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τῆς
διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.
15 Ὁ δωδέκατος εἰς τὸν μῆνα τὸν δωδέκατον
Χολδία ὁ ἐκ Νετωφαθὶ τῷ Γοθονύλ, καὶ ἐπὶ τῆς
διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.
16 Καὶ ἐπὶ τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, τῷ Ρουβὴν
ἡγουόμενος Ἐλιέζερ ὁ τοῦ Ζεχρί· τῷ Συμεὼν
Σαφατίας ὁ τοῦ Μααχά· 17 τῷ Λευὶ Ἀσαβίας ὁ τοῦ
Καμουήλ· τῷ Ἀαρὼν Σαδώκ· 18 τῷ Ἰούδα Ἐλιάβ
τῶν ἀδελφῶν Δαυὶδ· τῷ Ἰσάχαρ Ἀμβρί ὁ τοῦ
Μιχαήλ· 19 τῷ Ζαβουλὼν Σαμαίας ὁ τοῦ
Ἀβδίου· τῷ Νεφθαλί Ἰεριμῶθ ὁ τοῦ Ὀζιήλ·
20 τῷ Ἐφραΐμ Ὡση ὁ τοῦ Ὀζίου· τῷ ἡμίσει
φυλῆς Μανασσῆ Ἰωήλ υἱὸς Φαδαΐα· 21 τῷ
ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ τῷ ἐν γῇ Γαλαὰδ Ἰαδὰι
ὁ τοῦ Ζαδαίου· τοῖς υἱοῖς Βενιαμίν Ἰασιήλ ὁ
τοῦ Ἀβενιήρ· 22 τῷ Δάν Ἀζαριήλ ὁ τοῦ
Ἰρωάβ· οὗτοι πατριάρχαι τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ.
23 Καὶ οὐκ ἔλαβε Δαυὶδ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ
εἰκοσαετοῦς καὶ κάτω, ὅτι εἶπε Κύριος πληθῆναι
τὸν Ἰσραὴλ ὥς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ.
24 Καὶ Ἰωάβ ὁ τοῦ Σαρουΐα ἤρξατο ἀριθμεῖν ἐν
τῷ λαῷ, καὶ οὐ συνετέλεσε· καὶ ἐγένετο ἐν τού-
τοις ὀργὴ ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ οὐ κατεχωρίσθη ὁ
ἀριθμὸς ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασι-
λέως Δαυὶδ. 25 Καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ βασι-
λέως Ἀσμῶθ ὁ τοῦ Ὀδιήλ, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν
τῶν ἐν ἀγρῷ καὶ ἐν ταῖς κώμαις καὶ ἐν τοῖς
ἐποικίαις καὶ ἐν τοῖς πύργοις Ἰωνάθαν ὁ τοῦ Ὀζίου.

I. CHRONICORUM, XXVII.

6 Ipse est Banaïas fortissimus inter triginta,
et super triginta; præerat autem turmæ
ipsius Amizabad filius ejus. 7 Quartus,
mense quarto, Asahel frater Joab, et Zabadias
filius ejus post eum: et in turma ejus viginti
quatuor millia. 8 Quintus, mense quinto,
princeps Samaoth Jezerites: et in turma ejus
viginti quatuor millia. 9 Sextus, mense
sexto, Hira filius Acces Thecutes: et in
turma ejus viginti quatuor millia. 10 Septi-
mus, mense septimo, Helles Phallonites de
filiis Ephraim: et in turma ejus viginti
quatuor millia. 11 Octavus, mense octavo,
Sobochai Husathites de stirpe Zarahi: et in
turma ejus viginti quatuor millia. 12 Nonus,
mense nono, Abiezer Anathothites de filiis
Jemini: et in turma ejus viginti quatuor
millia. 13 Decimus, mense decimo, Marai,
et ipse Netophathites de stirpe Zarai: et in
turma ejus viginti quatuor millia. 14 Un-
decimus, mense undecimo, Banaïas Pharatho-
nites de filiis Ephraim: et in turma ejus
viginti quatuor millia. 15 Duodecimus, mense
duodecimo, Holdai Netophathites, de stirpe
Gothoniel: et in turma ejus viginti quatuor
millia. 16 Porro tribubus præerant Israel,
Rubenitis, dux Eliezer filius Zechri: Simeo-
nitis, dux Saphatias filius Maacha: 17 Levitis,
Hasabias filius Camuel: Aaronitis, Sadoc:
18 Juda, Eliu frater David: Issachar, Amri
filius Michael: 19 Zabulonitis, Jesmaïas
filius Abdiæ: Nephthalitibus, Jerimoth filius
Ozriel: 20 Filiis Ephraim, Osee filius Ozazi:
dimidiæ tribui Manasse, Joel filius Phadaïæ:
21 Et dimidiæ tribui Manasse in Galaad,
Jaddo filius Zachariæ: Benjamin autem,
Jasiel filius Abner: 22 Dan vero, Ezrihel
filius Jeroham: hi principes filiorum Israel.
23 Noluit autem David numerare eos a
viginti annis inferius: quia dixerat Dominus
ut multiplicaret Israel quasi stellas cæli.
24 Joab filius Sarviæ cœperat numerare, nec
complevit: quia super hoc ira irruerat in
Israel: et ideo numerus eorum qui fuerant
recensiti, non est relatus in fastos regis
David. 25 Super thesauros autem regis fuit
Azmoth filius Adiel; his autem thesauris,
qui erant in urbibus, et in vicis, et in
turribus, præsidebat Jonathan filius Ozia.

I. CHRONICLES, XXVII.

6 This is that Benaiah, who was mighty among the thirty, and above the thirty: and in his course was Ammizabad his son. 7 The fourth captain for the fourth month was Asahel the brother of Joab, and Zebadiah his son after him: and in his course were twenty and four thousand. 8 The fifth captain for the fifth month was Shamhuth the Izrahite: and in his course were twenty and four thousand. 9 The sixth captain for the sixth month was Ira the son of Ikkeish the Tekoite: and in his course were twenty and four thousand. 10 The seventh captain for the seventh month was Helez the Pelonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty and four thousand. 11 The eighth captain for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zarhites: and in his course were twenty and four thousand. 12 The ninth captain for the ninth month was Abiezer the Anetothite, of the Benjamites: and in his course were twenty and four thousand. 13 The tenth captain for the tenth month was Maharai the Netophathite, of the Zarhites: and in his course were twenty and four thousand. 14 The eleventh captain for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty and four thousand. 15 The twelfth captain for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel: and in his course were twenty and four thousand. 16 ¶ Furthermore over the tribes of Israel: the ruler of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri: of the Simeonites, Shephatiah the son of Maachah: 17 Of the Levites, Hashabiah the son of Kemuel: of the Aaronites, Zadok: 18 Of Judah, Elihu, one of the brethren of David: of Issachar, Omri the son of Michael: 19 Of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah: of Naphtali, Jerimoth the son of Azriel: 20 Of the children of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah: of the half tribe of Manasseh, Joel the son of Pedajah: 21 Of the half tribe of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah: of Benjamin, Jaasiel the son of Abner: 22 Of Dan, Azareel the son of Jeroham. These were the princes of the tribes of Israel. 23 ¶ But David took not the number of them from twenty years old and under: because the LORD had said he would increase Israel like to the stars of the heavens. 24 Joab the son of Zeruiah began to number, but he finished not, because there fell wrath for it against Israel; neither was the number put in the account of the chronicles of king David. 25 ¶ And over the king's treasures was Azmaveth the son of Adiel: and over the storehouses in the fields, in the cities, and in the villages, and in the castles, was Jehonathan the son of Uziah:

1. Chronika, 27.

6 Das ist der Benaja, der Held unter dreißigen und über dreißig; und seine Ordnung war unter seinem Sohn Ammisabad. 7 Der vierte im vierten Monden war Asahel, Joabs Bruder, und nach ihm Sabadja, sein Sohn; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 8 Der fünfte im fünften Monden war Samehuth, der Jesrahiter; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 9 Der sechste im sechsten Monden war Ira, der Sohn Ikkes, der Thekoiter; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 10 Der siebente im siebenten Monden war Helez, der Peloniter, aus den Kindern Ephraim; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 11 Der achte im achten Monden war Sibechai, der Husathiter, aus den Sarehithern; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 12 Der neunte im neunten Monden war Abieser, der Anthothiter, aus den Kindern Zemani; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 13 Der zehnte im zehnten Monden war Maherai, der Netophathiter, aus den Serahithern; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 14 Der eilfte im eilften Monden war Benaja, der Pirgathoniter, aus den Kindern Ephraim; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 15 Der zwölfte im zwölften Monden war Heldai, der Netophathiter, aus Othniel; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 16 Ueber die Stämme Israel aber waren diese: Unter den Rubenitern war Fürst Elieser, der Sohn Sichi. Unter den Simeonitern war Sephatja, der Sohn Maacha. 17 Unter den Leviten war Hasabja, der Sohn Kemuels. Unter den Aaronitern war Zadok. 18 Unter Juda war Elihu, aus den Brüdern Davids. Unter Issachar war Amri, der Sohn Michaels. 19 Unter Zebulun war Jesmaja, der Sohn Obadja. Unter Naphtali war Jerimoth, der Sohn Azriels. 20 Unter den Kindern Ephraim war Hosea, der Sohn Asasja. Unter dem halben Stamm Manasse war Joel, der Sohn Pedaja. 21 Unter dem halben Stamm Manasse in Gilead war Iddo, der Sohn Sacharja. Unter Benjamin war Jaesiel, der Sohn Abners. 22 Unter Dan war Asareel, der Sohn Jerohams. Das sind die Fürsten der Stämme Israel. 23 Aber David nahm die Zahl nicht derer, die von zwanzig Jahren und drunter waren; denn der Herr hatte geredet, Israel zu mehrn, wie die Sterne am Himmel. 24 Joab aber, der Sohn Zeruja, der hatte angefangen zu zählen, und vollendete es nicht, denn es kam darum ein Zorn über Israel; darum kam die Zahl nicht in die Chronika des Königs David. 25 Ueber den Schatz des Königs war Asmaveth, der Sohn Adiels; und über die Schätze auf dem Lande in Städten, Dörfern und Schlössern war Jonathan, der Sohn Ufia.

I. CHRONIQUES, XXVII.

6 C'est ce Bénaja qui était fort entre les trente, et par-dessus les trente; et Hamizabad, son fils, était dans sa division. 7 Le quatrième, pour le quatrième mois, était Hazaël, frère de Joab; et après lui venait Zébadja, son fils; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes. 8 Le cinquième, pour le cinquième mois, était le capitaine Samhuth, de Jizrah; et dans sa division, il y avait vingt-quatre mille hommes. 9 Le sixième, pour le sixième mois, était Hira, fils de Hikkès, Tékohite; et dans sa division, il y avait vingt-quatre mille hommes. 10 Le septième, pour le septième mois, était Hélets, Pélonite, des enfants d'Éphraïm; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes. 11 Le huitième, pour le huitième mois, était Sibbécai, Husathite, de la famille des Zarhites, et sa division était de vingt-quatre mille hommes. 12 Le neuvième, pour le neuvième mois, était Abihésér, Hanathothite, de la tribu des Benjamites; et sa division était de vingt-quatre mille hommes. 13 Le dixième, pour le dixième mois, était Naharaï, Nétophathite, de la famille des Zarhites; et sa division était de vingt-quatre mille hommes. 14 Le onzième, pour le onzième mois, était Bénaja, Pirathonite, des enfants d'Éphraïm; et sa division était de vingt-quatre mille hommes. 15 Le douzième, pour le douzième mois, était Heldai, Nétophathite, descendant d'Othniel; et sa division était de vingt-quatre mille hommes. 16 ¶ Or les tribus d'Israël avaient pour chefs: Les Rubénites, Élihésér, fils de Zicri; les Siméonites, Séphatja, fils de Mahaca; 17 Les Lévités, Hasabja, fils de Kémuel; ceux d'Aaron, Tsadok; 18 Ceux de Juda, Élihu, d'entre les frères de David; ceux d'Issacar, Homri, fils de Micaël; 19 Ceux de Zabulon, Jismahia, fils de Hobadia; ceux de Nephthali, Jérimoth, fils de Hazriel; 20 Les enfants d'Éphraïm, Hosée, fils de Hazazia; la demi-tribu de Manassé, Joël, fils de Pédaja; 21 L'autre demi-tribu de Manassé, en Galaad, Jiddo, fils de Zacharie; ceux de Benjamin, Jahasiel, fils d'Abner; 22 Ceux de Dan, Hazaréel, fils de Jérham. C'étaient là les principaux des tribus d'Israël. 23 ¶ Or David ne fit point le dénombrement des Israélites, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus; parce que le SEIGNEUR avait dit qu'il multiplierait Israël comme les étoiles du ciel. 24 Joab, fils de Tséruia, avait bien commencé à en faire le dénombrement; mais il n'acheva pas, parce que la colère de Dieu était tombée sur Israël. C'est pourquoi ce dénombrement ne fut point mis parmi les dénombremens enregistrés dans les Chroniques du roi David. 25 ¶ Or Hazmaveth, fils de Hadiel, était commis sur les finances du roi; mais Jonathian, fils de Huzija, était commis sur les finances dans les campagnes, dans les villes, dans les villages et dans les châteaux.

דברי הימים א כז כח

26 ועל עשי מלאכה השנה לעבדת האדמה עזרי בן-קלוב:
 27 ועל-הפרמים שמעי הקמתי ועל שפפרמים לאפרות חזון ובני השפמי:
 28 ועל-הגיתים והשקמים אשר בשבלה בעל חזון הגדרי ועל-אפרות השמן יועש:
 29 ועל-הבקר הרעים בשרון שפרי השרונני ועל-הבקר בעמקים שפט בן-עדלי:
 30 ועל-הגמלים אוביל תישמעלי ועל-החמלות יחזקיהו המרנתי:
 31 ועל-הצאן חזון המרנתי כל-אלה שרי הרכוש אשר למלך דוד:
 32 ויהונתן דוד-דוד יועץ איש-מבין וכופר הוא ויהואל בן-חמוני עבד בן המלך:
 33 ונחיהל בן-יועץ למלך וחישי הארפי רע המלך:
 34 ואחרי אהיהל יהונדע בן-בניהל ואבנהר ושר צבא למלך יואב:

פרשה כח:

1 וינקחל דוד את-כל-שרי ישראל שרי השבטים ושרי המחלקות המשקתים את-המלך ושרי האלפים ושרי המאות ושרי כל-רכוש-ימקנה למלך ולבניו עבד-הסריסים והגבורים ולכל-גבור חיל אל-יהושלם:
 2 ויהם דוד המלך על-רגליו ויאמר שמעוני אחי ועמי בני עבד-לבי לבנות בית מנוחה לארון ברית-יהוה ולתדל רגלי אלהינו ונקינותי לבנות:
 3 והאלהים אמר לי לאתבנה בית לשמי כי איש מלחמות אתה ודמים שפכת:
 4 ויבחר יהוה אלהי ישראל כי מכל בית-אבי להיות למלך על-ישראל לעולם כי ביהודה בחר לבניו ובבית יהודה בית אבי ובבני אבי כי רצה להמליך על-ישראל:
 5 ומכל-בני כי רבים בנים נתן לי יהוה ויבחר בשלמה בני לשבח על-פני מלכות יהוה על-ישראל:
 6 ויאמר לי שלמה בנך הוא-יבנה ביתי ונחצרותי כבית-אבי כי לי לבן ואני אהיה-לו לאב:
 7 ונקינותי את-מלכותי עד-לעולם אם-יהיה לעשות מצותי ומשפטי פיוס הגה:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κζ', κη'.

26 Καὶ ἐπὶ τῶν γεωργοῦντων τὴν γῆν τῶν ἐργαζομένων Ἑσδρὶ ὁ τοῦ Χελούβ. 27 Καὶ ἐπὶ τῶν χωρίων Σεμεὶ ὁ ἐκ Ῥαήλ, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν τοῖς χωρίοις τοῦ οἴνου Ζαβδὶ ὁ τοῦ Σεφνί. 28 Καὶ ἐπὶ τῶν ἐλαιῶνων καὶ ἐπὶ τῶν συκαμίνων τῶν ἐν τῇ πεδινῇ Βαλλανὰν ὁ Γεδωρίτης· ἐπὶ δὲ τῶν θησαυρῶν τοῦ ἐλαίου Ἰωᾶς. 29 Καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν νομάδων τῶν ἐν τῇ Σαρὼν Σατραὶ ὁ Σαρωνίτης, καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν ἐν τοῖς αὐλώσι Σωφᾶτ ὁ τοῦ Ἀδλί. 30 Ἐπὶ δὲ τῶν καμήλων Ἀβίας ὁ Ἰσραηλίτης. Ἐπὶ δὲ τῶν ὄνων Ἰαδίας ὁ ἐκ Μεραθῶν. 31 Καὶ ἐπὶ τῶν προβάτων Ἰαζίζ ὁ Ἀγαρίτης. Πάντες οὗτοι προστάται ὑπαρχόντων Δαυὶδ τοῦ βασιλέως. 32 Καὶ Ἰωνάθαν ὁ πατράδελφος Δαυὶδ σύμβουλος, ἄνθρωπος συνετός· καὶ Ἰεὴλ ὁ τοῦ Ἀχαμί μετὰ τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως. 33 Ἀχιτόφελ σύμβουλος τοῦ βασιλέως, καὶ Χουσί ὁ πρῶτος φίλος τοῦ βασιλέως. 34 Καὶ μετὰ τοῦτον Ἀχιτόφελ ἐχόμενος Ἰωδαὲ ὁ τοῦ Βαναίου καὶ Ἀβιάθαρ· καὶ Ἰωάβ ἀρχιστράτηγος τοῦ βασιλέως.

ΚΕΦ. κη'.

1 ΚΑΙ ἐξεκκλησίασε Δαυὶδ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰσραὴλ ἄρχοντας τῶν κριτῶν, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν ἐφημεριῶν τῶν περὶ τὸ σῶμα τοῦ βασιλέως, καὶ ἄρχοντας τῶν χιλιάδων καὶ τῶν ἑκατοντάδων, καὶ τοὺς γαζοφύλακας, καὶ τοὺς ἐπὶ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ καὶ πάσης τῆς κτήσεως τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ σὺν τοῖς εὐνούχοις, καὶ τοὺς δυνάστας, καὶ τοὺς μαχητὰς τῆς στρατιᾶς ἐν Ἱερουσαλὴμ. 2 Καὶ ἔστη Δαυὶδ ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας καὶ εἶπεν Ἀκούσατέ μου, ἀδελφοί μου καὶ λαός μου. Ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν οἰκοδομῆσαι οἶκον ἀναπαύσεως τῆς κιβωτοῦ διαθήκης Κυρίου καὶ στάσιν ποδῶν Κυρίου ἡμῶν, καὶ ἡτοιμάσα τὰ εἰς τὴν κατασκευῶσιν ἐπιτήδεια. 3 Καὶ ὁ θεὸς εἶπεν Οὐκ οἰκοδομήσεις ἐμοὶ οἶκον τοῦ ἐποινομάσαι τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ὅτι ἄνθρωπος πολεμιστὴς εἶ σὺ καὶ αἷμα ἐξέχεας. 4 Καὶ ἐξελέξατο Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐν ἐμοὶ ἀπὸ παντὸς οἴκου πατρός μου εἶναι βασιλεῖα ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἐν Ἰούδα ἡρέτικε τὸ βασίλειον, καὶ ἐξ οἴκου Ἰούδα τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ πατρός μου ἐν ἐμοὶ ἡθέλησε τοῦ γενέσθαι με εἰς βασιλεῖα ἐπὶ παντὶ Ἰσραὴλ. 5 Καὶ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν μου, ὅτι πολλοὺς υἱοὺς ἔδωκέ μοι Κύριος, ἐξελέξατο ἐν Σαλωμών τῷ υἱῷ μου καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ θρόνον βασιλείας Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. 6 Καὶ εἶπέ μοι ὁ θεὸς Σαλωμών ὁ υἱός σου οἰκοδομήσει τὸν οἶκόν μου καὶ τὴν αὐλήν μου, ὅτι ἡρέτικα ἐν αὐτῷ εἶναι μου υἱόν· καὶ ἐσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα. 7 Καὶ κατορθώσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, ἐὰν ἰσχύσῃ τοῦ φυλάσσει τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ κρίματά μου ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

I. CHRONICORUM, XXVII. XXVIII.

26 Operi autem rustico, et agricolis qui exercebant terram, præerat Ezri filius Chelub: 27 Vinearumque cultoribus, Semeias Romathites: cellis autem vinariis, Zabdias Aphonites. 28 Nam super oliveta et ficeta, quæ erant in campestribus, Balanan Gederites: super apothecas autem olei, Joas. 29 Porro armentis, quæ pascebantur in Saron, præpositus fuit Setrai Saronites: et super boves in vallibus, Saphat filius Adli: 30 Super camelos vero, Ubil Ismahelites: et super asinos, Jadas Meronathites. 31 Super oves quoque Jaziz Agareus: omnes hi, principes substantiæ regis David. 32 Jonathan autem patruus David, consiliarius, vir prudens et litteratus, ipse et Jahiel filius Hachamoni erant cum filiis regis. 33 Achitophel etiam consiliarius regis, et Chusai Arachites amicus regis. 34 Post Achitophel fuit Joiada filius Banaïæ, et Abiathar. Princeps autem exercitus regis erat Joab.

CAPUT XXVIII.

1 CONVOCAVIT igitur David omnes principes Israel, duces tribuum, et præpositos turmarum, qui ministrabant regi: tribunos quoque et centuriones, et qui præerant substantiæ et possessionibus regis, filiosque suos cum eunuchis, et potentes, et robustissimos quosque exercitu Jerusalem. 2 Cumque surrexisset rex, et stetisset, ait: Audite me fratres mei, et populus meus: Cogitavi ut ædificarem domum, in qua requiesceret arca fœderis Domini, et scabellum pedum Dei nostri: et ad ædificandum, omnia præparavi. 3 Deus autem dixit mihi: Non ædificabis domum nomini meo, eo quod sis vir bellator, et sanguinem fuderis. 4 Sed elegit Dominus Deus Israel me de universa domo patris mei, ut essem rex super Israel in sempiternum: de Juda enim elegit principes: porro de domo Juda, domum patris mei: et de filiis patris mei, placuit ei ut me eligeret regem super cunctum Israel. 5 Sed et de filiis meis (filios enim mihi multos dedit Dominus) elegit Salomonem filium meum, ut sederet in throno regni Domini super Israel, 6 Dixitque mihi: Salomon filius tuus ædificabit domum meam, et atria mea: ipsum enim elegi mihi in filium, et ego ero ei in patrem. 7 Et firmabo regnum ejus usque in æternum, si perseveraverit facere præcepta mea, et judicia, sicut et hodie.

I. CHRONICLES, XXVII. XXVIII.

26 And over them that did the work of the field for tillage of the ground *was* Ezri the son of Chelub: 27 And over the vineyards *was* Shimei the Ramathite: over the increase of the vineyards for the wine cellars *was* Zabdi the Shiphmite: 28 And over the olive trees and the sycamore trees that *were* in the low plains *was* Baal-hanan the Gederite: and over the cellars of oil *was* Joash: 29 And over the herds that fed in Sharon *was* Shitrai the Sharonite: and over the herds that *were* in the valleys *was* Shaphat the son of Adlai: 30 Over the camels also *was* Obil the Ishmaelite: and over the asses *was* Jehdeiah the Meronothite: 31 And over the flocks *was* Jaziz the Hagerite. All these *were* the rulers of the substance which *was* king David's. 32 Also Jonathan David's uncle was a counsellor, a wise man, and a scribe: and Jehiel the son of Hachmoni *was* with the king's sons: 33 And Ahithophel *was* the king's counsellor: and Hushai the Archite *was* the king's companion: 34 And after Ahithophel *was* Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar: and the general of the king's army *was* Joab.

CHAPTER XXVIII.

1 AND David assembled all the princes of Israel, the princes of the tribes, and the captains of the companies that ministered to the king by course, and the captains over the thousands, and captains over the hundreds, and the stewards over all the substance and possession of the king, and of his sons, with the officers, and with the mighty men, and with all the valiant men, unto Jerusalem. 2 Then David the king stood up upon his feet, and said, Hear me, my brethren, and my people: *As for me*, I had in mine heart to build an house of rest for the ark of the covenant of the LORD, and for the footstool of our God, and had made ready for the building: 3 But God said unto me, Thou shalt not build an house for my name, because thou *hast been* a man of war, and hast shed blood. 4 Howbeit the LORD God of Israel chose me before all the house of my father to be king over Israel for ever: for he hath chosen Judah to be the ruler; and of the house of Judah, the house of my father; and among the sons of my father he liked me to make *me* king over all Israel: 5 And of all my sons, (for the LORD hath given me many sons,) he hath chosen Solomon my son to sit upon the throne of the kingdom of the LORD over Israel. 6 And he said unto me, Solomon thy son, he shall build my house and my courts: for I have chosen him to be my son, and I will be his father. 7 Moreover I will establish his kingdom for ever, if he be constant to do my commandments and my judgments, as at this day.

1. Chronika, 27, 28.

26 Ueber die Ackerleute, das Land zu bauen, war Esri, der Sohn Chelubs. 27 Ueber die Weinberge war Simei, der Ramathiter. Ueber die Weinkeller und Schätze des Weins war Sabdi, der Siphimiter. 28 Ueber die Delgärten und Maulbeerbäume in den Auen war Baal-Hanan, der Gaderiter. Ueber den Deltsatz war Joas. 29 Ueber die Weiderinder zu Saron war Sitrai, der Saroniter. Aber über die Rinder in Gründen war Saphat, der Sohn Adlai. 30 Ueber die Kameele war Obil, der Ismaeliter. Ueber die Esel war Jehedja, der Meronothiter. 31 Ueber die Schafe war Jaziz, der Hagariter. Diese waren alle Obersten über die Güter des Königs David. 32 Jonathan aber, Davids Better, war der Rath, und Hofmeister, und Kanzler. Und Jehiel, der Sohn Hachmoni, war bei den Kindern des Königs. 33 Ahithophel war auch Rath des Königs. Hufai, der Architer, war des Königs Freund. 34 Nach Ahithophel war Jojada, der Sohn Benaia, und Abjathar. Joab aber war Feldhauptmann des Königs.

Das 28. Capitel.

1 Und David versammelte gen Jerusalem alle Obersten Israel, nämlich die Fürsten der Stämme, die Fürsten der Ordnungen, die auf den König warteten, die Fürsten über tausend und über hundert, die Fürsten über die Güter und Vieh des Königs und seiner Söhne, mit den Kämmerern, die Kriegsmänner, und alle tapfere Männer. 2 Und David, der König, stand auf seinen Füßen, und sprach: Höret mir zu, meine Brüder und mein Volk. Ich hatte mir vorgenommen, ein Haus zu bauen, da ruhen sollte die Lade des Bundes des Herrn, und ein Fußschemel den Füßen unsers Gottes, und hatte mich geschickt zu bauen. 3 Aber Gott ließ mir sagen: Du sollst meinem Namen nicht ein Haus bauen; denn du bist ein Kriegsmann, und hast Blut vergossen. 4 Nun hat der Herr, der Gott Israel, mich erwählt aus meines Vaters ganzem Hause, daß ich König über Israel sein sollte ewiglich. Denn er hat Juda erwählt zum Fürstenthum, und im Hause Juda meines Vaters Haus, und unter meines Vaters Kindern hat er Gefallen gehabt an mir, daß er mich über ganz Israel zum Könige machte. 5 Und unter allen meinen Söhnen (denn der Herr hat mir viel Söhne gegeben) hat er meinen Sohn Salomo erwählt, daß er sitzen soll auf dem Stuhl des Königreichs des Herrn über Israel. 6 Und hat mir geredet: Dein Sohn Salomo soll mein Haus und Hof bauen; denn ich habe ihn mir erwählt zum Sohn, und ich will sein Vater sein; 7 Und will sein Königreich bestätigen ewiglich, so er wird anhalten, daß er thue nach meinen Geboten und Rechten, wie es heute steht.

I. CHRONIQUES, XXVII. XXVIII.

26 Hezri, fils de Kélub, était *commis* sur ceux qui travaillaient dans la campagne à la culture de la terre; 27 Simhi, Ramathite, sur les vignes; Zabdi, Siphmien, sur ce qui provenait des vignes, et sur les celliers à vin; 28 Baal-Hanan, Guédérîte, sur les oliviers, et sur les figuiers de la campagne; Johas, sur les celliers à huile; 29 Sitrai, Saronite, sur le gros bétail qui paissait en Saron; Saphat, fils de Hadlaï, sur le gros bétail qui paissait dans les vallées; 30 Obil, Ismaélite, sur les chameaux; Jéhdéja, Méronothite, sur les ânesses; 31 Et Jaziz, Hagarénien, sur les troupeaux du menu bétail. Tous ceux-là avaient la charge du bien qui appartenait au roi David. 32 Jonathan, oncle de David, homme fort intelligent, était conseiller et secrétaire; et Jéhiël, fils de Hachmoni, était avec les enfants du roi. 33 Ahithophel était aussi conseiller du roi; et Cusaï, Arkite, était l'intime ami du roi. 34 Après Ahithophel, étaient Jéhojadah, fils de Bénaja, et Abiathar, et Joab, général de l'armée du roi.

CHAPITRE XXVIII.

1 OR David assembla à Jérusalem tous les chefs d'Israël, les chefs des tribus, les chefs des divisions qui servaient le roi, les chefs de milliers et les chefs de centaines, et ceux qui avaient la charge de tous les biens du roi et de tout ce qu'il possédait, ses fils avec ses employés, les hommes puissants, et tous les hommes forts et vaillants. 2 Puis le roi David se leva sur ses pieds, et dit: Mes frères, et mon peuple, écoutez-moi. J'ai désiré bâtir une maison de repos pour l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, et pour le marche-pied de notre Dieu, et j'ai fait des préparatifs pour la bâtir. 3 Mais Dieu m'a dit: Tu ne bâtiras point de maison à mon nom, parce que tu es un homme de guerre, et que tu as répandu beaucoup de sang. 4 Or, comme le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, m'a choisi de toute la maison de mon père, pour être roi sur Israël à toujours; car il a choisi Juda pour conducteur, et, de la maison de Juda, la maison de mon père; et d'entre les fils de mon père, il a pris son plaisir en moi, pour me faire régner sur tout Israël; 5 De même d'entre tous mes fils (car le SEIGNEUR m'a donné plusieurs fils) il a choisi mon fils Salomon pour le faire asseoir sur le trône de la royauté du SEIGNEUR en Israël. 6 Et il m'a dit: Salomon, ton fils, est celui qui bâtira ma maison et mes parvis; car je me le suis choisi pour fils, et je serai pour lui un père. 7 Et j'affermirai son règne à toujours, s'il s'applique à garder mes commandements et mes ordonnances, comme il fait aujourd'hui.

דברי הימים א כח

8 וְעַתָּה לְעֵינַי כָּל־יִשְׂרָאֵל קְהַל־יְהוָה
וּבְאִזְנוֹן אֱלֹהֵינוּ שָׁמְרוּ וּדְרֹשׁוּ כָּל־מִצְוֹת
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַמַּעַן תִּירָשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
הַטּוֹבָה וְהַנְּחַלְתֶּם לְבָנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם עַד־
עוֹלָם : 9 וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַע אֶת־אֱלֹהֵי
אֲבִיךָ וְעֲבֹדְהוּ בְּלֵב שָׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ חֲפִצָּה
כִּי כָל־לְבָבוֹת דּוֹרָשׁ יְהוָה וְכָל־יֶזְעַר
מַחֲשָׁבוֹת מִבֵּין אֶת־דַּרְשָׁנָיו יִמָּצֵא לָהֶם
וְאֶת־עֲצָבָנָיו יִזְכָּחוּ לַעַד : 10 רָאָה וְעַתָּה
כִּי יְהוָה בָּחַר בְּךָ לְבִנְיָת בֵּית לַמִּקְדָּשׁ
חֵזֶק וְעֲשֵׂה : 11 וַיִּתֵּן דָּוִד לְשְׁלֹמֹה
בְּנוֹ אֶת־תַּבְּרִית הָאֹלֶלֶם וְאֶת־בָּבָיו וּנְגִנָּיו
וְעַלִּיתָיו וְחֲדָרָיו הַפְּנִימִיִּם וּבֵית הַפִּזְרֹת :
12 וְהַבְּנִית כָּל־אֲשֶׁר הָיָה בְּרוּחַ עֲזָו
לְחֲצֹרוֹת בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־חֲשֻׁכוֹת סָבִיב
לְאַצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּלְאַצְרוֹת הַקִּדְשִׁים :
13 וּלְמַחְלָקוֹת הַפְּתִיחִים וְהַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם
מִלֵּאכֶת עֲבֹדַת בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־כְּלֵי עֲבֹדַת
בֵּית־יְהוָה : 14 לְזָהָב בְּמִשְׁקָל לְזָהָב
לְכָל־כְּלֵי עֲבֹדָה וְעֲבֹדָה לְכָל־כְּלֵי הַכֶּסֶף
בְּמִשְׁקָל לְכָל־כְּלֵי עֲבֹדָה וְעֲבֹדָה :
15 וּבְמִשְׁקָל לְמִנְחֹת הַזָּהָב וְנִרְחִיטֵיהֶם וְזָהָב
בְּמִשְׁקָל־מִנְחָה וּמִנְחָה וְנִרְחִיטֵיהֶם וְלְמִנְחֹת
הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לְמִנְחָה וְנִרְחִיטֵיהֶם בְּעֲבֹדַת
מִנְחָה וּמִנְחָה : 16 וְאֶת־הַזָּהָב מִשְׁקָל
לְשִׁלְחָנוֹת הַמַּעֲרֶכֶת לְשִׁלְחָנוֹ וְשִׁלְחָנוֹ וְכֶסֶף
לְשִׁלְחָנוֹת הַכֶּסֶף : 17 וְהַמִּזְבְּחוֹת וְהַמִּזְבְּחוֹת
וְהַחֲשֻׁרוֹת זָהָב וְכָפֹר וְכָפֹר וְכָפֹר הַזָּהָב
בְּמִשְׁקָל לְכָפֹר וְכָפֹר וְכָפֹר : 18 וְלְמִזְבֵּחַ הַקְּטָרֶת
זָהָב מִזְבֵּחַ בְּמִשְׁקָל וּלְחַבְנִית הַמִּרְפָּכָה
הַפְּרִיכִים זָהָב לְפָרָשִׁים וְסָבְכִים עַל־אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה : 19 הַכֹּל בְּכֶתֶב מִיַּד יְהוָה
עָלִי הַשִּׁפְטִי כָּל מַלְאָכֹת הַתַּבְּרִית :

20 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשְׁלֹמֹה בְנוֹ חֵזֶק
וְעֲשֵׂה אֱלֹהֵי אֲבִיכָה וְאֶת־תַּבְּרִית כִּי יְהוָה
אֱלֹהֵים אֱלֹהֵי עֲפֹה לֹא יִרְפֶּה וְלֹא יַעֲזֹבָהּ
עַד־לְכָלוֹת כָּל־מַלְאָכֶת עֲבֹדַת בֵּית־יְהוָה :
21 וְהִנֵּה מַחְלָקוֹת הַפְּתִיחִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־
עֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים וְעֲמָהּ בְּכָל־מַלְאָכָה
לְכָל־יָדֵיב בְּחֻמָּהּ לְכָל־עֲבֹדָה וְהַשָּׂרִים
וְכָל־הָעָם לְכָל־דְּבָרֶיהָ :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κη'.

8 Καὶ νῦν κατὰ πρόσωπον πάσης ἐκκλησίας
Κυρίου καὶ ἐν ὧσι θεοῦ ἡμῶν, φυλάξασθε καὶ
ζητήσατε πάσας τὰς ἐντολὰς Κυρίου τοῦ θεοῦ
ἡμῶν, ἵνα κληρονομήσητε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν
καὶ κατακληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν μεθ'
ὑμᾶς ἕως αἰῶνος. 9 Καὶ νῦν, Σαλωμών υἱέ,
γνώθι τὸν θεὸν τῶν πατέρων σου καὶ δούλευε αὐτῷ
ἐν καρδίᾳ τελείᾳ καὶ ψυχῇ θελοῦσθ, ὅτι πάσας
καρδίας ἐτάζει Κύριος καὶ πᾶν ἐνθύμημα γινώσκει·
ἐὰν ζητήσης αὐτόν, εὐρεθήσεται σοι· καὶ ἐὰν
καταλείψῃς αὐτόν, καταλείψει σε εἰς τέλος. 10 Ἴδε
νῦν, ὅτι Κύριος ἡρέτικέ σε οἰκοδομῆσαι αὐτῷ
οἶκον εἰς ἀγίασμα, ἰσχυε καὶ ποίει. 11 Καὶ ἔδωκε
Δαυὶδ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ αὐτοῦ τὸ παράδειγμα τοῦ
ναοῦ καὶ τῶν οἰκῶν αὐτοῦ καὶ τῶν ζακχῶν αὐτοῦ
καὶ τῶν ὑπερῶν καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἐσω-
τέρων καὶ τοῦ οἴκου τοῦ ἐξίλασμοῦ, 12 Καὶ τὸ
παράδειγμα ὃ εἶχεν ἐν πνεύματι αὐτοῦ τῶν αὐλῶν
οἴκου Κυρίου, καὶ πάντων τῶν παστοφοριῶν τῶν
κύκλῳ τῶν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου Κυρίου καὶ τῶν
ἀποθηκῶν τῶν ἁγίων, 13 Καὶ τῶν καταλυμάτων
καὶ τῶν ἐφημεριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν
εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου Κυρίου,
καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν λειτουργησίμων σκευῶν
τῆς λατρείας οἴκου Κυρίου. 14 Καὶ τὸν σταθμὸν
τῆς ὀλκῆς αὐτῶν τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν,
15 Λυχνίων τὴν ὀλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ τῶν
λύχνων. 16 Ἐδωκεν αὐτῷ ὁμοίως τὸν σταθμὸν
τῶν τραπέζων τῆς προθέσεως, ἐκάστης τραπέζης
χρυσῆς καὶ ὡσαύτως τῶν ἀργυρῶν, 17 Καὶ τῶν
κρεαγρῶν καὶ σπονδείων καὶ τῶν φιαλῶν τῶν χρυ-
σῶν, καὶ τὸν σταθμὸν τῶν χρυσῶν καὶ τῶν ἀργυρῶν
καὶ θυίσκων κεφουρέ, ἐκάστου σταθμοῦ. 18 Καὶ τῶν
τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων ἐκ χρυσοῦ
δοκίμου σταθμὸν ὑπέδειξεν αὐτῷ, καὶ τὸ παρά-
δειγμα τοῦ ἄρματος τῶν Χερουβὶμ τῶν διαπεπε-
τασμένων ταῖς πτέρυξι καὶ σκιαζόντων ἐπὶ τῆς
κιβωτοῦ διαθήκης Κυρίου. 19 Πάντα ἐν γραφῇ
χειρὸς Κυρίου ἔδωκε Δαυὶδ Σαλωμὼν κατὰ τὴν
περιγενηθεῖσαν αὐτῷ σύνεσιν τῆς κατεργασίας τοῦ
παράδειγματος. 20 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Σαλωμὼν τῷ
υἱῷ αὐτοῦ Ἰσχυε καὶ ἀνδρίζου καὶ ποίει, μὴ
φοβοῦ μηδὲ πτοηθῇς, ὅτι Κύριος ὁ θεός μου μετὰ
σοῦ, οὐκ ἀνήσει σε καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃ ἕως τοῦ
συντελέσαι σε πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου
Κυρίου. Καὶ ἴδου το παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ
τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ζακχῶ αὐτοῦ καὶ τὰ ὑπερῶα
καὶ τὰς ἀποθήκας τὰς ἐσωτέρας καὶ τὸν οἶκον τοῦ
ἱλασμοῦ, καὶ τὸ παράδειγμα οἴκου Κυρίου. 21 Καὶ
ἰδοὺ αἱ ἐφημερίαι τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς
πᾶσαν λειτουργίαν οἴκου Κυρίου, καὶ μετὰ σοῦ ἐν
πάσῃ πραγματείᾳ, καὶ πᾶς πρόθυμος ἐν σοφίᾳ
κατὰ πᾶσαν τέχνην, καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ
λαὸς εἰς πάντας τοὺς λόγους σου.

I. CHRONICORUM, XXVIII.

8 Nunc ergo coram universo cœtu Israel,
audiente Deo nostro, custodite, et perquirite
cuncta mandata Domini Dei nostri: ut pos-
sideatis terram bonam, et relinquatis eam
filiis vestris post vos usque in sempiternum.
9 Tu autem Salomon fili mi, scito Deum
patris tui, et servito ei corde perfecto, et
animo voluntario: omnia enim corda scru-
tatur Dominus, et universas mentium cogi-
tationes intelligit. Si quæsieris eum, invenes:
si autem dereliqueris eum, projiciet te in
æternum. 10 Nunc ergo quia elegit te
Dominus ut ædificares domum sanctuarii,
confortare, et perfice. 11 Dedit autem David
Salomoni filio suo descriptionem porticus, et
templi, et cellariorum, et cœnaculi, et cubicu-
lorum in adytis, et domus propitiationis,
12 Neenon et omnium quæ cogitaverat
atriorum, et exedrarum per circuitum in
thesauros domus Domini, et in thesauros
sanctorum, 13 Divisionumque sacerdotalium
et Leviticarum, in omnia opera domus
Domini, et in universa vasa ministerii templi
Domini. 14 Aurum in pondere per singula
vasa ministerii, argenti quoque pondus pro
vasorum et operum diversitate. 15 Sed et in
candelabra aurea, et ad lucernas eorum, aurum
pro mensura uniuscujusque candelabri et
lucernarum. Similiter et in candelabra
argentea, et in lucernas eorum, pro diversitate
mensuræ, pondus argenti tradidit. 16 Aurum
quoque dedit in mensas propositionis pro
diversitate mensarum: similiter et argentum
in alias mensas argenteas. 17 Ad fuscinulas
quoque, et phialas, et thuribula ex auro
purissimo, et leunculos aureos, pro qualitate
mensuræ pondus distribuit in leunculum et
leunculum. Similiter et in leones argenteos
diversum argenti pondus separavit. 18 Altari
autem, in quo adoletur incensum, aurum
purissimum dedit: ut ex ipso fieret similitudo
quadrigæ cherubim, extendentium alas, et
velantium arcam fœderis Domini. 19 Omnia,
inquit, venerunt scripta manu Domini ad me,
ut intelligerem universa opera exemplaris.
20 Dixit quoque David Salomoni filio suo:
Viriliter age, et confortare, et fac: ne timeas,
et ne paveas: Dominus enim Deus meus
tecum erit, et non dimittet te, nec derelinquet,
donec perficias omne opus ministerii domus
Domini. 21 Ecce divisiones sacerdotum et
Levitarum in omne ministerium domus
Domini assistant tibi, et parati sunt, et
noverunt tam principes quam populus facere
omnia præcepta tua.

I. CHRONICLES, XXVIII.

8 Now therefore in the sight of all Israel the congregation of the LORD, and in the audience of our God, keep and seek for all the commandments of the LORD your God: that ye may possess this good land, and leave it for an inheritance for your children after you for ever. 9 ¶ And thou, Solomon my son, know thou the God of thy father, and serve him with a perfect heart and with a willing mind: for the LORD searcheth all hearts, and understandeth all the imaginations of the thoughts: if thou seek him, he will be found of thee; but if thou forsake him, he will cast thee off for ever. 10 Take heed now; for the LORD hath chosen thee to build an house for the sanctuary: be strong, and do it. 11 ¶ Then David gave to Solomon his son the pattern of the porch, and of the houses thereof, and of the treasuries thereof, and of the upper chambers thereof, and of the inner parlours thereof, and of the place of the mercy seat, 12 And the pattern of all that he had by the spirit, of the courts of the house of the LORD, and of all the chambers round about, of the treasuries of the house of God, and of the treasuries of the dedicated things: 13 Also for the courses of the priests and the Levites, and for all the work of the service of the house of the LORD, and for all the vessels of service in the house of the LORD. 14 He gave of gold by weight for things of gold, for all instruments of all manner of service; silver also for all instruments of silver by weight, for all instruments of every kind of service: 15 Even the weight for the candlesticks of gold, and for their lamps of gold, by weight for every candlestick, and for the lamps thereof: and for the candlesticks of silver by weight, both for the candlestick, and also for the lamps thereof, according to the use of every candlestick. 16 And by weight he gave gold for the tables of shewbread, for every table; and likewise silver for the tables of silver: 17 Also pure gold for the flesh-hooks, and the bowls, and the cups: and for the golden basons he gave gold by weight for every bason; and likewise silver by weight for every bason of silver: 18 And for the altar of incense refined gold by weight; and gold for the pattern of the chariot of the cherubims, that spread out their wings, and covered the ark of the covenant of the LORD. 19 All this, said David, the LORD made me understand in writing by his hand upon me, even all the works of this pattern. 20 And David said to Solomon his son, Be strong and of good courage, and do it: fear not, nor be dismayed: for the LORD God, even my God, will be with thee; he will not fail thee, nor forsake thee, until thou hast finished all the work for the service of the house of the LORD. 21 And, behold, the courses of the priests and the Levites, even they shall be with thee for all the service of the house of God: and there shall be with thee for all manner of workmanship every willing skillful man, for any manner of service: also the princes and all the people will be wholly at thy commandment.

1. Chronika, 28.

8 Nun vor dem ganzen Israel, der Gemeinde des Herrn, und vor den Ohren unsers Gottes: So haltet und suchet alle Gebote des Herrn, eures Gottes, auf daß ihr besizet das gute Land, und beerbet auf eure Kinder nach euch ewiglich. 9 Und du, mein Sohn Salomo, erkenne den Gott deines Vaters, und diene ihm mit ganzem Herzen und mit williger Seele. Denn der Herr suchet alle Herzen, und verstehet aller Gedanken Dichten. Wirst du ihn suchen, so wirst du ihn finden; wirst du ihn aber verlassen, so wird er dich verwerfen ewiglich. 10 So siehe nun zu, denn der Herr hat dich erwählt, daß du ein Haus bauest zum Heiligthum; sey getrost und mache es. 11 Und David gab seinem Sohn Salomo ein Vorbild der Halle, und seines Hauses, und der Gemächer und Säle, und Kammern inwendig, und des Hauses des Gnadenstuhls; 12 Dazu Vorbilder alles, was bei ihm in seinem Gemüthe war, nämlich des Hofes am Hause des Herrn, und aller Gemächer umher, des Schatzes im Hause Gottes, und des Schatzes der Geheiligten; 13 Die Ordnung der Priester und Leviten, und aller Geschäfte des Amts im Hause des Herrn; 14 Gold nach dem Goldgewicht, zu allerlei Gefäßen eines jeglichen Amts, und allerlei silbern Gezeug nach dem Gewicht, zu allerlei Gefäßen eines jeglichen Amts; 15 Und Gold zu gülden Leuchtern und gülden Lampen, einem jeglichen Leuchter und seiner Lampe sein Gewicht; also auch zu silbernen Leuchtern gab er das Silber, zum Leuchter und seiner Lampe, nach dem Amt eines jeglichen Leuchters. 16 Auch gab er zu Tischen der Schaubrode Gold, zu jeglichem Tisch sein Gewicht, also auch Silber zu silbernen Tischen. 17 Und lauter Gold zu Kreueln, Becken und Randeln, und zu gülden Bechern, einem jeglichen Becher sein Gewicht, und zu silbernen Bechern, einem jeglichen Becher sein Gewicht; 18 Und zum Räuchaltar das allerlauterste Gold, sein Gewicht; auch ein Vorbild des Wagens der gülden Cherubim, daß sie sich ausbreiteten und bedeckten oben die Lade des Bundes des Herrn. 19 Alles ist mir beschrieben gegeben von der Hand des Herrn, daß mich unterweiset alle Werke des Vorbildes. 20 Und David sprach zu seinem Sohn Salomo: Sey getrost und unverzagt, und mache es; fürchte dich nicht, und zage nicht. Gott, der Herr, mein Gott, wird mit dir sein, und wird die Hand nicht abziehen, noch dich verlassen, bis du alle Werke zum Amt im Hause des Herrn vollendest. 21 Siehe da, die Ordnung der Priester und Leviten, zu allen Aemtern im Hause Gottes, sind mir dir zu allem Geschäft, und sind willig und weise zu allen Aemtern; dazu die Fürsten und alles Volk zu allen deinen Händeln.

I. CHRONIQUES, XXVIII.

8 Maintenant donc, en présence de tout Israël, qui est l'assemblée du SEIGNEUR, et devant notre Dieu qui l'entend, je vous somme de garder et de rechercher diligemment tous les commandements du SEIGNEUR, votre Dieu, afin que vous possédiez ce bon pays, et que vous en transmettiez l'héritage à vos enfants après vous à jamais. 9 ¶ Et toi, mon fils Salomon, connais le Dieu de ton père, et le sers avec un cœur droit et une bonne volonté; car le SEIGNEUR sonde tous les cœurs, et connaît toutes les pensées des esprits. Si tu le cherches, tu le trouveras; mais si tu l'abandonnes, il te rejettera pour toujours. 10 Considère maintenant que le SEIGNEUR t'a choisi pour bâtir une maison qui soit son sanctuaire; fortifie-toi donc et applique-toi à y travailler. 11 ¶ Puis David donna à son fils Salomon le modèle du portique, des appartements, du trésor, des chambres hautes, des cabinets intérieurs, et du propitiatoire du temple; 12 Ainsi que le modèle de toutes les choses qui lui avaient été inspirées par l'Esprit qui était avec lui, pour les parvis de la maison du SEIGNEUR, pour les chambres d'alentour, pour les trésors de la maison du SEIGNEUR, et pour les trésors des choses saintes; 13 Pour les divisions des sacrificateurs et des Lévites, pour toute l'œuvre du service de la maison du SEIGNEUR, et pour tous les ustensiles du service de la maison du SEIGNEUR. 14 Il lui donna aussi de l'or, en poids déterminé, pour les choses qui devaient être d'or, pour tous les ustensiles de chaque service; et de l'argent, en poids déterminé, pour tous les ustensiles d'argent, pour tous les ustensiles de chaque service; 15 Le poids pour les chandeliers d'or, et pour leurs lampes d'or, selon le poids de chaque chandelier et de ses lampes, et le poids pour les chandeliers d'argent, selon le poids de chaque chandelier et de ses lampes, selon le service de chaque chandelier; 16 Il lui donna de l'or, en poids déterminé, pour chaque table des pains de proposition, et de l'argent, pour les tables d'argent: 17 De l'or pur, pour les fourchettes, pour les bassins, pour les gobelets, et pour les plats d'or, selon le poids de chaque plat; et de l'argent, pour les plats d'argent, selon le poids de chaque plat; 18 De l'or affiné, à un certain poids, pour l'autel des parfums; de l'or pour le modèle du char des chérubins qui étendaient les ailes et couvraient l'arche de l'alliance du SEIGNEUR. 19 Toutes ces choses, dit-il, m'ont été données par écrit, de la part du SEIGNEUR, afin que j'eusse l'intelligence de tous les ouvrages de ce modèle. 20 C'est pourquoi David dit à Salomon, son fils: Fortifie-toi, prends courage et travaille; ne crains point et ne t'effraie de rien; car mon Dieu, le SEIGNEUR Dieu, sera avec toi, il ne te délaissera point et il ne t'abandonnera point, que tu n'aies achevé tout l'ouvrage du service de la maison du SEIGNEUR. 21 Et voici, les divisions des sacrificateurs et des Lévites seront pour tout le service de la maison de Dieu. Il y a avec toi, pour tout cet ouvrage, toutes sortes de gens prompts et experts pour toute sorte de service; et les chefs seront prêts avec tout le peuple pour exécuter tout ce que tu diras.

דברי הימים א כט

פרשה כט :

וַיֹּאמֶר דָּוִד הַמֶּלֶךְ לְכָל־הַקָּהָל
שְׁלֹמֹה בְנִי אַחֲרָי אֲבִירֵי הָאֱלֹהִים נַעֲרֵי
וְהַקָּהָל וְהַמְּלָאכָה גְדֹלָה כִּי לֹא לָאָדָם
הַכִּיָּה כִּי לַיהוָה אֱלֹהִים : ² וּבְכָל־פְּרִי
הַכִּינֹוֹת לְבֵית־אֱלֹהֵי הַזֶּהָב וְלַזָּהָב
וְהַכֶּסֶף לַכֶּסֶף וְהַחֲשֵׁשׁ לַחֲשֵׁשׁ הַבָּרָזַל
לַבָּרָזַל וְהַעֲצִים לַעֲצִים אֲבִירֵי־שָׂהָם
וּמְלָאִים אֲבִירֵי־פִיָּה וְרִקְמָה וְכָל אֲבָנֵי יִקְרָה
וְאֲבִירֵי־שֵׁשׁ לָרֶב : ³ וְעוֹד בְּרָצוֹתַי בְּבֵית־
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל סִגְלָה זָהָב וְכֶסֶף נְתַתִּי לְבֵית־
אֱלֹהֵי לַמַּעֲלָה מִכָּל־הַכִּינֹוֹת לְבֵית־
הַקֹּדֶשׁ : ⁴ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים כֶּכָּרִי זָהָב
מִזֶּהָב אוֹפִיר וְשִׁבְעֹת אֲלָפִים כֶּכָּרִי כֶּסֶף
מִזֶּהָב לְטוֹחַ הַיָּרוֹת הַבָּתִּים : ⁵ לַזָּהָב
לַזָּהָב וְלַכֶּסֶף לַכֶּסֶף וְלְכָל־מְלָאכָה בְּיַד
הַרְשֵׁים וּבְנֵי מִתְנַדָּב לְמַלְאוֹת יְדֵי הַיּוֹם
לַיהוָה : ⁶ וַיִּתְּנֵדְבוּ שְׁרֵי הָאֲבֹת וּשְׁרֵי
שִׁבְמֵי יִשְׂרָאֵל וּשְׁרֵי הָאֲלָפִים וְהַמַּלְאוֹת
וּלְשִׁבְרֵי מְלָאכָה הַמֶּלֶךְ : ⁷ וַיִּתְּנוּ לַעֲבוֹדַת
בֵּית־הָאֱלֹהִים זָהָב כֶּכָּרִים הַמֵּשֶׁר־אֲלָפִים
וְאַדְרָפְנִים רֶבֶוֹ וְכֶסֶף כֶּכָּרִים עֶשְׂרֵת אֲלָפִים
וְנִחְשֵׁת רֶבֶוֹ וְשִׁמּוֹנָה אֲלָפִים כֶּכָּרִים
וּבָרָזַל מֵאֵחָאֵלֶף כֶּכָּרִים : ⁸ וְהַנִּמְצָא אִתּוֹ
אֲבָנִים נָתַנִּי לְאוֹצֵר בֵּית־יְהוָה עַל יַד־
יְחִיָּאל הַחֲרָשִׁי : ⁹ וַיִּשְׁמְחוּ הָעָם עַל־
הַתְּנִדָּכָם כִּי בָלַב שָׁלֹם הַתְּנִדָּכֵי לַיהוָה
וְגַם דָּוִד הַמֶּלֶךְ שָׂמַח שִׂמְחָה גְדֹלָה :

¹⁰ וַיְבָרֶךְ דָּוִד אֶת־יְהוָה לַעֲיֹגֵי
כָּל־הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִד בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִינוּ מַעֲשֵׂים וְעֵד־עוֹלָם :
¹¹ לֵךְ יְהוָה חַגְדֹּלָה וְחַגְבִּירָה וְחַתְפָּאֲרָה
וְחַגְצָה וְחַחֲדֹד כִּי־כָל בְּשָׂמִים וּבְאַרְצָה לֵךְ
יְהוָה הַמִּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל : לְרֹאשׁ :
¹² וְהַעֲשֵׂר וְהַכְּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל
בְּכָל וּבְגִדְךָ כָּח וּבְגִימָה וּבְגִדְךָ לְגִבֹּל
וּלְחִזָּק לְכָל : ¹³ וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים
אֲנִיחֵנו לָךְ וּמִתְלָלִים לְשִׁמְךָ הַפְּאֲרָה :
¹⁴ וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נַעֲצֹר כָּח לְהַתְּנִדָּב
כְּזֹאת כִּי מִפְּנֶיךָ הִפָּל וּמִפְּנֶיךָ נִתְּנָה לָךְ :
¹⁵ כִּי־גִרִים אֲנִיחֵנו לְפָנֶיךָ וְהַיֹּשְׁבִים כָּל־
אֲבוֹהֵינוּ כָּצַל וּבְמִינוּ עַל־הָאָרֶץ וְאֵין מִקְוָה :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κθ'.

ΚΕΦ. κθ'.

1 ΚΑΙ Εἶπε Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς πᾶσιν τῇ ἐκκλησίᾳ
Σαλωμών ὁ υἱός μου, εἰς ὃν ὑρέτικεν ἐν αὐτῷ
Κύριος, νέος καὶ ἀπαλός, καὶ τὸ ἔργον μέγα, ὅτι
οὐκ ἀνθρώπῳ ἀλλ' ἡ Κυρίῳ θεῷ. 2 Κατὰ πᾶσαν
τὴν δύναμιν ἡτοίμακα εἰς οἶκον θεοῦ μου χρυσίον,
ἀργύριον, χαλκόν, σίδηρον, ξύλα, λίθους σοᾶμ καὶ
πληρώσεως, λίθους πολυτελεῖς καὶ ποικίλους, καὶ
πάντα λίθον τίμιον καὶ Πάριον πολύν. 3 Καὶ ἔτι
ἐν τῷ εὐδοκῆσαί με ἐν οἴκῳ θεοῦ μου ἔστι μοι ὃ
περιπεποιήμαι χρυσίον καὶ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ
δίδωκα εἰς οἶκον θεοῦ μου εἰς ὕψος, ἐκτὸς ὧν
ἡτοίμακα εἰς τὸν οἶκον τῶν ἁγίων, 4 Τρισχίλια
τάλαντα χρυσίου τοῦ ἐκ Σουφῆρ καὶ ἑπτακισχίλια
τάλαντα ἀργυρίου δοκίμου ἐξαλιφῆναι ἐν αὐτοῖς
τοὺς τοίχους τοῦ ἱεροῦ, 5 Εἰς τὸ χρυσίον τῷ
χρυσίῳ, καὶ εἰς τὸ ἀργύριον τῷ ἀργυρίῳ. καὶ εἰς
πᾶν ἔργον διὰ χειρὸς τῶν τεχνιτῶν. Καὶ τίς ὁ
προθυμούμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ σήμερον
Κυρίῳ; 6 Καὶ προεθυμήθησαν ἄρχοντες πατριῶν
καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν νῦν Ἰσραὴλ, καὶ οἱ χιλιάρ-
χοι καὶ οἱ ἐκατόνταρχοι, καὶ οἱ ποοστάται τῶν
ἔργων, καὶ οἱ οἰκοδόμοι τοῦ βασιλέως. 7 Καὶ
ἔδωκαν εἰς τὰ ἔργα τοῦ οἴκου Κυρίου χρυσίου
τάλαντα πεντακισχίλια καὶ χρυσοῦς μυρίους, καὶ
ἀργυρίου ταλάντων δέκα χιλιάδας, καὶ χαλκοῦ
τάλαντα μύρια ὀκτακισχίλια, καὶ σιδήρου τάλαν-
των χιλιάδας ἑκατόν. 8 Καὶ οἷς εὐρέθη παρ'
αὐτοῖς λίθος, ἔδωκαν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου
Κυρίου διὰ χειρὸς Ἰειῆλ τοῦ Γεδωνί. 9 Καὶ
εὐφράνθη ὁ λαὸς ὑπὲρ τοῦ προθυμηθῆναι, ὅτι ἐν
καρδίᾳ πλήρει προεθυμήθησαν τῷ Κυρίῳ, καὶ
Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς εὐφράνθη μεγάλως. 10 Καὶ
εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τὸν Κύριον ἐνώπιον
τῆς ἐκκλησίας λέγων Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ θεὸς
Ἰσραὴλ, ὁ πατήρ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἔως
τοῦ αἰῶνος. 11 Σοί, Κύριε, ἡ μεγαλυσύνη καὶ ἡ
δύναμις καὶ τὸ καύχημα καὶ ἡ νίκη καὶ ἡ ἰσχὺς,
ὅτι σὺ πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
δεσπόζεις· ἀπὸ προσώπου σου ταρασσεται πᾶς
βασιλεὺς καὶ ἔθνος. 12 Παρὰ σοῦ ὁ πλοῦτος καὶ
ἡ δόξα, σὺ πάντων ἄρχεις, Κύριε ὁ ἄρχων πάσης
ἀρχῆς, καὶ ἐν χειρὶ σου ἰσχὺς καὶ δυναστεία, καὶ
ἐν χειρὶ σου παντοκράτωρ, μεγαλῦναι καὶ κατε-
σχῦσαι τὰ πάντα. 13 Καὶ νῦν, Κύριε, ἐξομολογού-
μεθά σοι καὶ αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς καυχῆσεώς
σου. 14 Καὶ τίς εἰμι ἐγὼ καὶ τίς ὁ λαός μου ὅτι
ἰσχύσαμεν προθυμηθῆναι σοι κατὰ ταῦτα; ὅτι σὰ
τὰ πάντα, καὶ ἐκ τῶν σῶν δεδώκαμέν σοι. 15 Ὅτι
ἀπαιτοῦμαι ἐναντίον σου, καὶ παροικούντες ὡς
πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν· ὡς σκιά αἱ ἡμέραι
ἡμῶν ἐπὶ γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπομονή.

I. CHRONICORUM, XXIX.

CAPUT XXIX.

1 LOCUTUSQUE est David rex ad omnem
ecclesiam: Salomonem filium meum unum
elegit Deus, adhuc puerum et tenellum: opus
namque grande est, neque enim homini præ-
paratur habitatio, sed Deo. 2 Ego autem
totis viribus meis præparavi impensas domus
Dei mei: aurum ad vasa aurea, et argentum
in argentea, æs in ænea, ferrum in ferrea,
ligna ad lignea: et lapides onychinos, et quasi
stibinos, et diversorum colorum, omnemque
pretiosum lapidem, et marmor Parium
abundantissime: 3 Et super hæc, quæ
obtuli in domum Dei mei de peculio meo
aurum et argentum, do in templum Dei mei,
exceptis his, quæ præparavi in ædem sanc-
tam. 4 Tria millia talenta auri de auro
Ophir: et septem millia talentorum argenti
probatissimi, ad deaurandos parietes templi.
5 Et ubicumque opus est aurum de auro, et
ubicumque opus est argentum de argento,
opera fiant per manus artificum: et si quis
sponte offert, impleat manum suam hodie,
et offerat quod voluerit Domino. 6 Polliciti
sunt itaque principes familiarum, et proceres
tribuum Israel, tribuni quoque, et centuriones,
et principes possessionum regis. 7 Dede-
runtque in opera domus Dei auri talenta
quinque millia, et solidos decem millia:
argenti talenta decem millia, et æris talenta
decem et octo millia: ferri quoque centum
millia talentorum. 8 Et apud quemcumque
inventi sunt lapides, dederunt in thesauros
domus Domini, per manum Jahiel Gersonitis.
9 Lætatusque est populus, cum vota sponte
promitterent: quia corde toto offerebant ea
Domino: sed et David rex lætatus est gaudio
magno. 10 Et benedixit Domino coram
universa multitudine, et ait: Benedictus es
Domine Deus Israel patris nostri ab æterno
in æternum. 11 Tua est Domine magnifi-
centia, et potentia, et gloria, atque victoria:
et tibi laus: cuncta enim quæ in cælo sunt,
et in terra, tua sunt: tuum Domine regnum,
et tu es super omnes principes. 12 Tuæ
divitiæ, et tua est gloria: tu dominaris
omnium, in manu tua virtus et potentia:
in manu tua magnitudo, et imperium
omnium. 13 Nunc igitur Deus noster confite-
mur tibi, et laudamus nomen tuum inclytum.
14 Quis ego, et quis populus meus, ut possimus
hæc tibi universa promittere? tua sunt omnia:
et quæ de manu tua accepimus, dedimus tibi.
15 Peregrini enim sumus coram te, et ad-
venæ, sicut omnes patres nostri. Dies nostri
quasi umbra super terram, et nulla est mora.

I. CHRONICLES, XXIX.

CHAPTER XXIX.

1 FURTHERMORE David the king said unto all the congregation, Solomon my son, whom alone God hath chosen, *is yet young and tender, and the work is great: for the palace is not for man, but for the LORD God.* 2 Now I have prepared with all my might for the house of my God the gold for *things to be made* of gold, and the silver for *things* of silver, and the brass for *things* of brass, the iron for *things* of iron, and wood for *things* of wood; onyx stones, and *stones* to be set, glistering stones, and of divers colours, and all manner of precious stones, and marble stones in abundance. 3 Moreover, because I have set my affection to the house of my God, I have of mine own proper good, of gold and silver, *which* I have given to the house of my God, over and above all that I have prepared for the holy house, 4 *Even* three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, to overlay the walls of the houses *withal*: 5 The gold for *things* of gold, and the silver for *things* of silver, and for all manner of work *to be made* by the hands of artificers. And who *then* is willing to consecrate his service this day unto the LORD? 6 ¶ Then the chief of the fathers and princes of the tribes of Israel, and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers of the king's work, offered willingly, 7 And gave for the service of the house of God of gold five thousand talents and ten thousand drams, and of silver ten thousand talents, and of brass eighteen thousand talents, and one hundred thousand talents of iron. 8 And they with whom *precious* stones were found gave *them* to the treasure of the house of the LORD, by the hand of Jehiel the Gershonite. 9 Then the people rejoiced, for that they offered willingly, because with perfect heart they offered willingly to the LORD: and David the king also rejoiced with great joy. 10 ¶ Wherefore David blessed the LORD before all the congregation: and David said, Blessed be thou, LORD God of Israel our father, for ever and ever. 11 Thine, O LORD, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all *that is* in the heaven and in the earth *is thine*; thine is the kingdom, O LORD, and thou art exalted as head above all. 12 Both riches and honour *come* of thee, and thou reignest over all; and in thine hand *is* power and might; and in thine hand *it is* to make great, and to give strength unto all. 13 Now therefore, our God, we thank thee, and praise thy glorious name. 14 But who *am* I, and what *is* my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? for all things *come* of thee, and of thine own have we given thee. 15 For we *are* strangers before thee, and sojourners, as *were* all our fathers: our days on the earth *are as* a shadow, and *there is* none abiding.

1. Chronika, 29.

Das 29. Capitel.

1 Und der König David sprach zu der ganzen Gemeinde: Gott hat Salomo, meiner Söhne einen, erwählet, der noch jung und zart ist; das Werk aber ist groß, denn es ist nicht eines Menschen Wohnung, sondern Gottes, des Herrn. 2 Ich aber habe aus allen meinen Kräften geschickt zum Hause Gottes, Gold zu guldnenem, Silber zu silbernem, Erz zu ebernem, Eisen zu eisernem, Holz zu hölzernem Geräthe, Onyrsteine, eingefasste Rubinen, und bunte Steine, und allerlei Edelgesteine, und Marmelsteine die Menge. 3 Ueber das, aus Wohlgefallen am Hause meines Gottes, hab ich eigenes Gut, Gold und Silber, 4 Drei tausend Centner Goldes von Ophir, und sieben tausend Centner lauterem Silbers; das gebe ich zum heiligen Hause Gottes, über alles, das ich geschickt habe, die Wände der Häuser zu überziehen, 5 Daß guldnen werde, was guldnen, und silbern, was silbern sein soll, und zu allerlei Werk durch die Hand der Werkmeister. Und wer ist nun freiwillig, seine Hand heute dem Herrn zu füllen? 6 Da waren die Fürsten der Väter, die Fürsten der Stämme Israel, die Fürsten über tausend und über hundert, und die Fürsten über des Königs Geschäfte, freiwillig; 7 Und gaben zum Amt im Hause Gottes fünf tausend Centner Goldes, und zehn tausend Guldnen, und zehn tausend Centner Silbers, achtzehn tausend Centner Erzes, und hundert tausend Centner Eisens. 8 Und bei welchem Steine funden wurden, die gaben sie zum Schatz des Hauses des Herrn, unter die Hand Jehiel, des Gersoniten. 9 Und das Volk ward fröhlich, daß sie freiwillig waren; denn sie gabens von ganzem Herzen dem Herrn freiwillig. Und David, der König, freuete sich auch hoch. 10 Und lobete Gott, und sprach vor der ganzen Gemeinde: Gelobet seiest du, Herr, Gott Israel, unsers Vaters, ewiglich. 11 Dir gebührt die Majestät und Gewalt, Herrlichkeit, Sieg und Dank. Denn alles, was im Himmel und auf Erden ist, das ist dein. Dein ist das Reich, und du bist erhöht über alles zum Obersten. 12 Dein ist Reichthum, und Ehre vor dir, du herrschest über alles; in deiner Hand stehet Kraft und Macht; in deiner Hand stehet es, jedermann groß und stark zu machen. 13 Nun, unser Gott, wir danken dir und rühmen den Namen deiner Herrlichkeit. 14 Denn was bin ich? was ist mein Volk, daß wir sollten vermögen Kraft, freiwillig zu geben, wie dieß gehet? Denn von dir ist alles kommen, und von deiner Hand haben wir dir gegeben. 15 Denn wir sind Fremdlinge und Gäste vor dir, wie unsere Väter alle. Unser Leben auf Erden ist wie ein Schatten, und ist kein Aufhalten.

I. CHRONIQUES, XXIX.

CHAPITRE XXIX.

1 PUIS le roi David dit à toute l'assemblée: Dieu a choisi un seul de mes fils, Salomon, qui est encore jeune et tendre, et l'ouvrage est grand; car ce palais est, non pour un homme, mais pour le SEIGNEUR Dieu. 2 Quant à moi, j'ai préparé, de toutes mes forces, pour la maison de mon Dieu, de l'or, pour les choses *qui doivent être* d'or, de l'argent pour celles d'argent, de l'airain pour celles d'airain, du fer pour celles de fer, du bois pour celles de bois, des pierres d'onyx, et *des pierres* pour être enchassées, des pierres d'escarboucle et de diverses couleurs, des pierres précieuses de toutes sortes, et du marbre en abondance. 3 De plus, comme j'ai une grande affection pour la maison de mon Dieu, je donne pour la maison de mon Dieu, outre toutes les choses que j'ai préparées pour la maison du sanctuaire, de l'or et de l'argent de mon propre bien, 4 *Savoir*, trois mille talents d'or de l'or d'Ophir, et sept mille talents d'argent affiné, pour revêtir les murailles de la maison, 5 Pour faire en or ce qui doit être d'or, en argent ce qui doit être d'argent, et pour tout ouvrage *qui se fera* par main d'ouvrier. Or, qui d'entre vous est disposé à venir aujourd'hui, les mains pleines, vers le SEIGNEUR? 6 ¶ Alors les chefs des pères, les chefs des tribus d'Israël, les chefs de milliers et de centaines, et ceux qui avaient la charge des affaires du roi, offrirent volontairement des dons. 7 Ils donnèrent, pour le service de la maison de Dieu, cinq mille talents et dix mille drachmes d'or, dix mille talents d'argent, dix-huit mille talents d'airain et cent mille talents de fer. 8 Enfin, les pierreries que chacun avait sur soi, ils les mirent au trésor de la maison du SEIGNEUR, entre les mains de Jéhiël, Guersonite. 9 Or le peuple offrait avec joie, volontairement; car ils offraient de tout leur cœur leurs dons volontaires au SEIGNEUR. Aussi le roi David en eut une fort grande joie. 10 ¶ Puis David bénit le SEIGNEUR en présence de toute l'assemblée, et dit: O SEIGNEUR, Dieu d'Israël, notre père!, tu es béni de tout temps et à toujours. 11 O SEIGNEUR! c'est à toi qu'appartiennent la magnificence, la puissance, la gloire, l'éternité et la majesté; car tout ce qui est aux cieux et sur la terre est à toi; O SEIGNEUR! le regne *est* à toi, et tu es élevé comme Prince au-dessus de tous. 12 Les richesses et les honneurs viennent de toi, et tu as la domination sur toutes choses; la force et la puissance sont en ta main, et il est aussi en ta main d'agrandir et de fortifier toutes choses. 13 Maintenant donc, ô notre Dieu! nous te célébrons, et nous louons ton nom glorieux. 14 Mais qui suis-je, et qui est mon peuple, que nous ayons ainsi pu offrir ces choses volontairement? car tout vient de toi, et c'est de ta main que nous avons reçu ce que nous t'avons donné. 15 Car devant toi nous sommes des étrangers, des hôtes comme étaient tous nos pères: nos jours sont comme l'ombre sur la terre, et notre demeure n'y a point de stabilité.

דברי הימים א כט

16 יהוה אלהינו כל החמון הזה אשר
הכינונו לבנות-לך בית לשם חדשך מחדש
היא וכל הקל: 17 וידעתי אלהי פי אתה
בחן לבב ומישרים תראה אני אשר
לבבי התנבתי כל-אלה ועתה עמך
הנמצא-זה ראיתי בשמחה להתנבד-לך:
18 יהוה אלהי אברהם ויזחק וישראל
אבותינו שמרה-נאח לעולם לנצר
מחשבות לבב עמך וחקו לבבם אליך:
19 ולשלמה בני חן לבב שלם לשמוח
מצותיך עדותיך וחקיך ולעשות הכל
ולבנות הבירה אשר-הכינוני:

20 ויאמר דוד לכל-הקהל ברכו-נא את-
יהוה אלהיכם ויברכו כל-הקהל ליהוה
אלהי אבותיכם ויחדו וישמחו ליהוה
ולמלא: 21 ויזבחו ליהוה זבחים ויגלו
עלות ליהוה למחרת היום ההוא פרים
אֵלֶּף אֵילִים אֵלֶּף פָּעִים אֵלֶּף ונספיתם
וזבחים לרב כל-ישראל: 22 ויאכלו
וישאו לפני יהוה ביום ההוא בשמחה
גדולה וימליכו שנית לשלמה בן-דוד
וימשחו ליהוה לנגיד ולצדוק לכהן:
23 ויגש שלמה על-פסא יהוה למלא
תחת-דגדו אביו ויגלל וישמעו אלו
כל-ישראל: 24 וכל-השרים והגבירים וגם
כל-בני המלך דגדו נתנו יד תחת
שלמה המלך: 25 ויגדל יהוה את-שלמה
למעלה לעני כל-ישראל ויתן עליו חוד
מלכות אשר לא-היה על-פלמלך לפניו
על-ישראל: 26 ודוד בן-ישי מלך
על-כל-ישראל: 27 ויתמים אשר מלך
על-ישראל ארבעים שנה בחברון מלך
שבע שנים ובירושלם מלך שלשים
ושלוש: 28 וימת בשיבה טובה שבע
מים עשר וקבור וימלא שלמה בנו
תחתיו: 29 ודברי דוד המלך הראשנים
והאחרנים הנם כתובים על-ידברי שמואל
הנביא ועל-ידברי נתן הנביא ועל-ידברי
גד החנן: 30 עם כל-מלכותו ונבחרתו
והעתים אשר עברו עליו ועל-ישראל
ועל כל-ממלכות הארצות:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κθ'.

16 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος
τοῦτο ὃ ἡτοίμακα οἰκοδομηθῆναι οἶκον τῷ ὀνόματι
τῷ ἁγίῳ σου, ἐκ χιρὸς σοῦ ἐστὶ, καὶ σοὶ τὰ
πάντα. 17 Καὶ ἐγνων, Κύριε, ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐτάζων
καρδίας καὶ δικαιοσύνην ἀγαπᾷς· ἐν ἀπλότητι
καρδίας προεθυμήθην ταῦτα πάντα, καὶ νῦν τὸν
λαόν σου τὸν εὐρεθέντα ὧδε εἶδον ἐν εὐφροσύνῃ
προθυμηθέντα σοι. 18 Κύριε ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ
Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ τῶν πατέρων ἡμῶν, φύλαξον
ταῦτα ἐν διανοίᾳ καρδίας λαοῦ σου εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ κατεύθυνον τὰς καρδίας αὐτῶν πρὸς σέ. 19
Καὶ Σαλωμών τῷ υἱῷ μου δὸς καρδίαν ἀγαθὴν
ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου καὶ
τὰ προστάγματά σου, καὶ τοῦ ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν
τὴν κατασκευὴν τοῦ οἴκου σου. 20 Καὶ εἶπε
Δαυὶδ πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ Εὐλογήσατε Κύριον τὸν
θεὸν ἡμῶν· καὶ εὐλόγησε πᾶσα ἡ ἐκκλησία Κύριον
τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ κάμψαντες τὰ
γόνατα προσεκύνησαν Κυρίῳ καὶ τῷ βασιλεῖ. 21 Καὶ
ἔθυσεν Δαυὶδ τῷ Κυρίῳ θυσίας, καὶ ἀνήνεγκεν
ὀλοκαυτώματα τῷ θεῷ τῷ ἐπαύριον τῆς πρώτης
ἡμέρας, μόσχους χιλίους, κριοὺς χιλίους, ἄρνas
χιλίου, καὶ τὰς σπονδάς αὐτῶν, καὶ θυσίας εἰς
πλῆθος παντὶ τῷ Ἰσραὴλ. 22 Καὶ ἔφαγον καὶ
ἐπιον ἐναντίον τοῦ Κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
μετὰ χαρᾶς, καὶ ἐβασίλευσαν ἐκ δευτέρου τὸν
Σαλωμών υἱὸν Δαυὶδ, καὶ ἔχρισαν αὐτὸν τῷ Κυρίῳ
εἰς βασιλεία καὶ Σαδὼκ εἰς ἱερωσύνην. 23 Καὶ
ἐκάθισε Σαλωμών ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ, καὶ εὐδοκήθη, καὶ ὑπήκουσαν αὐτοῦ πᾶς
Ἰσραὴλ. 24 Οἱ ἀρχόντες καὶ οἱ δυνάσται καὶ
πάντες υἱοὶ Δαυὶδ τοῦ βασιλέως τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ ὑπετάγησαν αὐτῷ. 25 Καὶ ἐμεγάλυνε
Κύριος τὸν Σαλωμών ἐπάνωθεν παντὸς Ἰσραὴλ,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν βασιλέως ὃ οὐκ ἐγένετο
ἐπὶ παντὸς βασιλέως ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 26 Καὶ
Δαυὶδ υἱὸς Ἰσσαι ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ
27 Ἐτη τεσσαράκοντα, ἐν Χεβρών ἔτη ἑπτὰ, καὶ
ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔτη τριακοντατρία. 28 Καὶ ἐτε-
λεύτησεν ἐν γήρᾳ καλῇ, πλήρης ἡμερῶν, πλούτῳ
καὶ δόξῃ· καὶ ἐβασίλευσε Σαλωμών υἱὸς αὐτοῦ
ἀντ' αὐτοῦ. 29 Οἱ δὲ λοιποὶ λόγοι τοῦ βασιλέως
Δαυὶδ οἱ πρότεροι καὶ οἱ ὕστεροι γεγραμμένοι εἰσὶν
ἐν λόγοις Σαμουὴλ τοῦ βλέποντος καὶ ἐπὶ λόγων
Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ λόγων Γὰδ τοῦ
βλέποντος. 30 Περὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ
καὶ τῆς δυναστείας αὐτοῦ, καὶ οἱ καιροὶ οἱ ἐγένοντο
ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ πάσας
βασιλείας τῆς γῆς.

I. CHRONICORUM, XXIX.

16 Domine Deus noster, omnis hæc copia,
quam paravimus ut ædificaretur domus no-
mini sancto tuo, de manu tua est, et tua sunt
omnia. 17 Scio Deus meus quod probes
corda, et simplicitatem diligas, unde et ego in
simplicitate cordis mei lætus obtuli universa
hæc: et populum tuum, qui hic repertus est,
vidi cum ingenti gaudio tibi offerre donaria.
18 Domine Deus Abraham, et Isaac, et
Israel, patrum nostrorum, custodi in æternum
hanc voluntatem cordis eorum, et semper
in venerationem tui mens ista permaneat.
19 Salomoni quoque filio meo da cor per-
fectum, ut custodiat mandata tua, testimonia
tua, et cæremonias tuas, et faciat universa:
et ædificet ædem, cujus impensas paravi.
20 Præcepit autem David universæ ecclesiæ:
Benedicite Domino Deo nostro. Et behe-
dixit omnis ecclesia Domino Deo patrum
suorum: et inclinaverunt se, et adoraverunt
Deum, et deinde regem. 21 Immolaveruntque
victimas Domino: et obtulerunt holocausta
die sequenti, tauros mille, arietes mille, agnos
mille, cum libaminibus suis, et universo ritu
abundantissime in omnem Israel. 22 Et com-
ederunt, et biberunt coram Domino in die
illo cum grandi lætitia. Et unxerunt secundo
Salomonem filium David. Unxerunt autem
eum Domino in principem, et Sadoc in ponti-
ficem. 23 Seditque Salomon super solum
Domini, in regem pro David patre suo, et
cunctis placuit: et paruit illi omnis Israel.
24 Sed et universi principes, et potentes et
cuncti filii regis David dederunt manum, et
subjecti fuerunt Salomoni regi. 25 Magnifi-
cavit ergo Dominus Salomonem super omnem
Israel: et dedit illi gloriam regui, qualem
nullus habuit ante eum rex Israel. 26 Igitur
David filius Isai regnavit super universum
Israel. 27 Et dies, quibus regnavit super
Israel, fuerunt quadraginta anni: in Hebron
regnavit septem annis: et in Jerusalem annis
triginta tribus. 28 Et mortuus est in senec-
tute bona, plenus dierum, et divitiis, et gloria;
et regnavit Salomon filius ejus pro eo. 29 Gesta
autem David regis priora, et novissima, scripta
sunt in Libro Samuelis videntis, et in Libro
Nathan prophetæ, atque in volumine Gad
videntis: 30 Universique regni ejus, et
fortitudinis, et temporum, quæ transierunt
sub eo, sive in Israel, sive in cunctis regnis
terrarum.

I. CHRONICLES, XXIX.

16 O LORD our God, all this store that we have prepared to build thee an house for thine holy name *cometh* of thine hand, and is all thine own. 17 I know also, my God, that thou triest the heart, and hast pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of mine heart I have willingly offered all these things: and now have I seen with joy thy people, which are present here, to offer willingly unto thee. 18 O LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, our fathers, keep this for ever in the imagination of the thoughts of the heart of thy people, and prepare their heart unto thee: 19 And give unto Solomon my son a perfect heart, to keep thy commandments, thy testimonies, and thy statutes, and to do all *these things*, and to build the palace, *for* the which I have made provision. 20 ¶ And David said to all the congregation, Now bless the LORD your God. And all the congregation blessed the LORD God of their fathers, and bowed down their heads, and worshipped the LORD, and the king. 21 And they sacrificed sacrifices unto the LORD, and offered burnt offerings unto the LORD, on the morrow after that day, *even* a thousand bullocks, a thousand rams, *and* a thousand lambs, with their drink offerings, and sacrifices in abundance for all Israel: 22 And did eat and drink before the LORD on that day with great gladness. And they made Solomon the son of David king the second time, and anointed *him* unto the LORD to be the chief governor, and Zadok to be priest. 23 Then Solomon sat on the throne of the LORD as king instead of David his father, and prospered; and all Israel obeyed him. 24 And all the princes, and the mighty men, and all the sons likewise of king David, submitted themselves unto Solomon the king. 25 And the LORD magnified Solomon exceedingly in the sight of all Israel, and bestowed upon him *such* royal majesty as had not been on any king before him in Israel. 26 ¶ Thus David the son of Jesse reigned over all Israel. 27 And the time that he reigned over Israel *was* forty years; seven years reigned he in Hebron, and thirty and three *years* reigned he in Jerusalem. 28 And he died in a good old age, full of days, riches, and honour: and Solomon his son reigned in his stead. 29 Now the acts of David the king, first and last, behold, they *are* written in the book of Samuel the seer, and in the book of Nathan the prophet, and in the book of Gad the seer, 30 With all his reign and his might, and the times that went over him, and over Israel, and over all the kingdoms of the countries.

1. Chronika, 29.

16 Herr, unser Gott, alle dieser Haufe, den wir geschickt haben, dir ein Haus zu bauen, deinem heiligen Namen, ist von deiner Hand kommen, und ist alles dein. 17 Ich weiß, mein Gott, daß du das Herz prüfest, und Aufrichtigkeit ist dir angenehm. Darum habe ich dieß alles aus aufrichtigem Herzen freiwillig gegeben, und habe jetzt mit Freuden gesehen dein Volk, das hier vorhanden ist, daß es dir freiwillig gegeben hat. 18 Herr, Gott unserer Väter, Abraham, Isaak und Israel, bewahre ewiglich solchen Sinn und Gedanken im Herzen deines Volks, und schenke ihre Herzen zu dir. 19 Und meinem Sohn Salomo gib ein rechtschaffen Herz, daß er halte deine Gebote, Zeugnisse und Rechte, daß er es alles thue, und baue diese Wohnung, die ich geschickt habe. 20 Und David sprach zur ganzen Gemeinde: Lobet den Herrn, euren Gott. Und die ganze Gemeinde lobte den Herrn, den Gott ihrer Väter; und neigten sich und beteten an den Herrn und den König; 21 Und opferten dem Herrn Opfer; und des andern Morgens opferten sie Brandopfer, tausend Färren, tausend Widder, tausend Lämmer, mit ihren Trankopfern; und opferten die Menge unter dem ganzen Israel. 22 Und aßen und tranken desselben Tages vor dem Herrn mit großen Freuden. Und machten das andere mal Salomo, den Sohn Davids, zum Könige, und salbten ihn dem Herrn zum Fürsten, und Zadok zum Priester. 23 Also saß Salomo auf dem Stuhl des Herrn, ein König an seines Vaters Davids Statt, und ward glücklich; und ganz Israel war ihm gehorsam. 24 Und alle Obersten und Gewaltige, auch alle Kinder des Königs David, thaten sich unter den König Salomo. 25 Und der Herr machte Salomo immer größer vor dem ganzen Israel, und gab ihm ein löblich Königtum, das keiner vor ihm über Israel gehabt hatte. 26 So ist nun David, der Sohn Isai, König gewesen über ganz Israel. 27 Die Zeit aber, die er König über Israel gewesen ist, ist vierzig Jahr. Zu Hebron regierte er sieben Jahr, und zu Jerusalem drei und dreißig Jahr. 28 Und starb in gutem Alter, voll Lebens, Reichthums und Ehre. Und sein Sohn Salomo ward König an seine Statt. 29 Die Geschichten aber des Königs David, beide die ersten und letzten, siehe, die sind geschrieben unter den Geschichten Samuel, des Sehers, und unter den Geschichten des Propheten Nathan, und unter den Geschichten Gad, des Sehers. 30 Mit alle seinem Königtum, Gewalt und Zeiten, die unter ihm ergangen sind, beide über Israel und ~~aller Königreichen in Landen.~~

I. CHRONIQUES, XXIX.

16 SEIGNEUR, notre Dieu ! toute cette richesse que nous avons préparée pour bâtir une maison à ton saint nom, *vient* de ta main, et toutes ces choses sont à toi. 17 Et je sais, ô mon Dieu, que c'est toi qui sondes les cœurs, et que tu prends plaisir à la droiture ; c'est pourquoi j'ai volontairement offert, d'un cœur droit, toutes ces choses, et j'ai vu maintenant avec joie que ton peuple, qui s'est trouvé ici, t'a fait son offrande volontairement. 18 Ô SEIGNEUR ! Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, nos pères, conserve à toujours ce sentiment et ces pensées dans le cœur de ton peuple, et tourne leurs cœurs vers toi. 19 Donne aussi un cœur droit à Salomon, mon fils, afin qu'il garde tes commandements, tes témoignages et tes statuts, qu'il fasse toutes *ces choses*, et qu'il bâtisse le palais que j'ai préparé. 20 ¶ Après cela, David dit à toute l'assemblée: Bénissez maintenant le SEIGNEUR, votre Dieu. Et toute l'assemblée bénit le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, et s'inclinant, ils se prosternèrent devant le SEIGNEUR, et devant le roi. 21 Le lendemain, ils sacrifièrent des sacrifices au SEIGNEUR, et lui offrirent des holocaustes ; *savoir*, mille taureaux, mille moutons et mille agneaux, avec leurs aspersions ; et des sacrifices en grand nombre pour tous ceux d'Israël. 22 Ils mangèrent et burent ce jour-là devant le SEIGNEUR, dans une grande joie ; et, pour la seconde fois, ils établirent roi, Salomon, fils de David. Ils oignirent donc, au nom du SEIGNEUR, Salomon pour être leur conducteur, et Tsadok pour sacrificateur. 23 Ainsi Salomon s'assit sur le trône du SEIGNEUR, pour être roi à la place de David, son père, et il prospéra ; car tout Israël lui obéit. 24 Tous les principaux et les puissants, et même tous les fils du roi David, se soumirent au roi Salomon. 25 Le SEIGNEUR éleva donc souverainement Salomon à la vue de tout Israël, et lui donna une majesté royale, telle qu'aucun roi avant lui n'en avait eu une semblable en Israël. 26 ¶ Ainsi David, fils d'Isaï, régna sur tout Israël. 27 Et la durée de son règne sur Israël fut de quarante ans ; il régna sept ans à Hébron, et trente-trois ans à Jérusalem. 28 Puis il mourut en bonne vieillesse, rassasié de jours, de richesses et de gloire ; et Salomon, son fils, régna à sa place. 29 Or, les faits du roi David, tant les premiers que les derniers, voilà, ils sont écrits aux livres du Samuël, le Voyant, aux livres de Nathan, le prophète, et aux livres de Gad, le Voyant. 30 Avec tout ce qui concerne son règne, sa puissance, et les temps qui passèrent sur lui, sur Israël et sur ~~tous les royaumes de ces régions.~~



II. CHRONICORUM.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER SECUNDUS CHRONICORUM.

דברי הימים ב א

וַיְתַחֲזֶק שְׁלֹמֹה בְּדָגִיד עַל־מַלְכוּתוֹ וַיְהִינָה אֱלֹהֵיו עִמּוֹ וַיִּגְדַּלְהוּ לְמַעַלָּה: ² וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל־יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְחַמָּאוֹת וְלַשְׂכָּטִים וְלָכָל נָשִׂיא לְכָל־יִשְׂרָאֵל רֵאשֵׁי הָאֲבֹת: ³ וַיִּלְכוּ שְׁלֹמֹה וְכָל־הַקָּהָל עִמּוֹ לְבָמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעֹן בְּיַם הַחֵדָּה אֲהֵל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה מִשָּׁה עַבְד־יְהוָה בַּמָּדְבָּר: ⁴ אָבָל אֲרֹן הָאֱלֹהִים הָעֵלָה דָּוִיד מִקֶּרְנָה יְצִירִים בַּחֲכִינוֹ לוֹ דָּגִיד כִּי נָטָה־לּוֹ אֲהֵל בְּיִרְשָׁלָּם: ⁵ וַיִּמְצָא הַפָּחַשְׁתִּי אֲשֶׁר עָשָׂה בַּעֲלָאֵל בֶּן־אֲחִי בֶן־חֹרִי שֶׁם לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה וַיִּדְרֹשְׁהוּ שְׁלֹמֹה וְהַקָּהָל: ⁶ וַיַּעַל שְׁלֹמֹה שָׁם עַל־מִזְבֵּחַ הַפָּחַשְׁתִּי לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר לְאֲהֵל מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו עֹלֹת אֲלֵף: ⁷ בַּלֵּילָה הַהוּא נִרְאָה אֱלֹהִים לְשְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׂאֵל כֹּה אֶמְרָ לָהּ: ⁸ וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְאֱלֹהִים אָתָּה עָשִׂיתָ עִם־דָּוִיד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל וְהִמְלַכְתָּנִי מִחֻקָּיו: ⁹ עַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים יִאֲמֵן דְּכָרְךָ עִם דָּוִיד אָבִי כִּי אָתָּה הִמְלַכְתָּנִי עַל־עַם רַב כַּעֲפָר הָאָרֶץ: ¹⁰ עַתָּה חַכְמָה וּמִדָּעַת מִן־לִי וְאַחֲרָהּ לִפְנֵי הָעַם־הַזֶּה וְאֲבֹאֶה בְּיָמַי וְשִׁפְטֵי אֶת־עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל: ¹¹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְשְׁלֹמֹה נָעַן אֲשֶׁר הָיְתָה זֹאת עִם־לִבְּךָ וְלֹא שָׁאַלְתָּ עֲשֵׂר נְדָסִים וְכְבוֹד וְאֵת נָכֵשׁ שְׂנֵאִיָּה וְנִסְיָמִים רַבִּים לֹא שָׁאַלְתָּ וְתִשְׁאַל־לָהּ חַכְמָה וּמִדָּעַת אֲשֶׁר תִּשְׁפּוּט אֶת־עַמִּי אֲשֶׁר הִמְלַכְתָּהּ עָלָיו: ¹² חַכְמָה וּמִדָּעַת נָתַן לָהּ וְעֲשֵׂר וְנְדָסִים וְכְבוֹד אֶת־לָהּ אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה לָּהּ לְמַלְכִּים אֲשֶׁר לִפְנֵיהָ וְאַחֲרֶיהָ לֹא יִתְּיָהֲבוּ:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ΚΕΦ. α'.

ΚΑΙ ἐνίσχυσε Σαλωμων υἱὸς Δαυὶδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ Κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος. ² Καὶ εἶπε Σαλωμὼν πρὸς πάντα Ἰσραὴλ, τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσι τοῖς ἄρχουσιν ἐναντίον Ἰσραὴλ τοῖς ἄρχουσι τῶν πατριῶν. ³ Καὶ ἐπορεύθη Σαλωμὼν καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν ἐν Γαβαὼν, οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ ἦν ἐποίησε Μωυσῆς παῖς Κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ. ⁴ Ἀλλὰ κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀνένεγκε Δαυὶδ ἐκ πόλεως Καριαθιάρим, ὅτι ἡτοίμασεν αὐτῇ Δαυὶδ, ὅτι ἐπηξεν αὐτῇ σκηνὴν ἐν Ἱερουσαλὴμ. ⁵ Καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησε Βεσελεὴλ υἱὸς Οὐρίου υἱοῦ Ὁρ ἐκεῖ ἦν ἐναντι τῆς σκηνῆς Κυρίου· καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ Σαλωμὼν καὶ ἡ ἐκκλησία, ⁶ καὶ ἤνεγκε Σαλωμὼν ἐκεῖ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον Κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἤνεγκεν ἐπ' αὐτῷ ὀλοκαύτως χιλίαν. ⁷ Ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὤφθη θεὸς τῷ Σαλωμὼν καὶ εἶπεν αὐτῷ Αἰτησαι τί σοι δῶ. ⁸ Καὶ εἶπε Σαλωμὼν πρὸς τὸν θεόν Σὺ ἐποίησας μετὰ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα, καὶ ἐβασίλευσάς με ἀντ' αὐτοῦ. ⁹ Καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεός, πιστωθήτω δὴ τὸ ὄνομά σου ἐπὶ Δαυὶδ τὸν πατέρα μου, ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολλὸν ὥς ὁ χοῦς τῆς γῆς. ¹⁰ Νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰσελεύσομαι, ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τοῦτο; ¹¹ Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Σαλωμὼν Ἀνθ' ὧν ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου, καὶ οὐκ ᾔτήσω πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπεναντίων, καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ᾔτήσω, καὶ ᾔτησας σεαυτῷ σοφίαν καὶ σύνεσιν ὅπως κρινῇς τὸν λαόν μου ἐφ' ὃν ἐβασίλευσά σε ἐπ' αὐτόν, ¹² τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι, καὶ πλοῦτον καὶ χρήματα καὶ δόξαν δώσω σοι, ὥς οὐκ ἐγενήθη ὅμοιός σοι ἐν τοῖς βασιλεῦσι τοῖς ἐμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἔσται οὕτως.

II. CHRONICORUM, CAPUT 1.

CONFORTATUS est ergo Salomon filius David in regno suo, et Dominus Deus ejus erat cum eo, et magnificavit eum in excelsum. ² Præcepitque Salomon universo Israeli, tribunis, et centurionibus, et ducibus, et judicibus omnis Israel, et principibus familiarum: ³ Et abiit cum universa multitudine in excelsum Gabaon, ubi erat tabernaculum fœderis Dei, quod fecit Moyses famulus Dei in solitudine. ⁴ Arcam autem Dei adduxerat David de Cariathiarim, in locum quem præparaverat ei, et ubi fixerat illi tabernaculum, hoc est, in Jerusalem. ⁵ Altare quoque æneum, quod fabricatus fuerat Beseleel filius Uri filii Hur, ibi erat coram tabernaculo Domini: quod et requisivit Salomon, et omnis ecclesia. ⁶ Ascenditque Salomon ad altare æneum, coram tabernaculo fœderis Domini, et obtulit in eo mille hostias. ⁷ Ecce autem in ipsa nocte apparuit ei Deus, dicens: Postula quod vis, ut dem tibi. ⁸ Dixitque Salomon Deo: Tu fecisti cum David patre meo misericordiam magnam: et constituisti me regem pro eo. ⁹ Nunc ergo Domine Deus impleatur sermo tuus, quem pollicitus es David patri meo: tu enim me fecisti regem super populum tuum multum, qui tam innumerabilis est, quam pulvis terræ. ¹⁰ Da mihi sapientiam et intelligentiam, ut ingrediar et egrediar coram populo tuo: quis enim potest hunc populum tuum digne, qui tam grandis est, judicare? ¹¹ Dixit autem Deus ad Salomonem: Quia hoc magis placuit cordi tuo, et non postulasti divitias, et substantiam, et gloriam, neque animas eorum qui te odant, sed nec dies vitæ plurimos: petisti autem sapientiam et scientiam, ut judicare possis populum meum, super quem constitui te regem: ¹² Sapientia et scientia data sunt tibi: divitias autem et substantiam et gloriam dabo tibi, ita ut nullus in regibus nec ante te nec post te fuerit similis tui

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE SECOND BOOK OF THE CHRONICLES.

II. CHRONICLES, CHAPTER I.

AND Solomon the son of David was strengthened in his kingdom, and the LORD his God *was* with him, and magnified him exceedingly. 2 Then Solomon spake unto all Israel, to the captains of thousands and of hundreds, and to the judges, and to every governor in all Israel, the chief of the fathers. 3 So Solomon, and all the congregation with him, went to the high place that *was* at Gibeon; for there was the tabernacle of the congregation of God, which Moses the servant of the LORD had made in the wilderness. 4 But the ark of God had David brought up from Kirjath-jearim to the place *which* David had prepared for it: for he had pitched a tent for it at Jerusalem. 5 Moreover the brasen altar, that Bezalcel the son of Uri, the son of Hur, had made, he put before the tabernacle of the LORD: and Solomon and the congregation sought unto it. 6 And Solomon went up thither to the brasen altar before the LORD, which *was* at the tabernacle of the congregation, and offered a thousand burnt offerings upon it. 7 ¶ In that night did God appear unto Solomon, and said unto him, Ask what I shall give thee. 8 And Solomon said unto God, Thou hast shewed great mercy unto David my father, and hast made me to reign in his stead. 9 Now, O LORD God, let thy promise unto David my father be established: for thou hast made me king over a people like the dust of the earth in multitude. 10 Give me now wisdom and knowledge, that I may go out and come in before this people: for who can judge this thy people, *that is so great*? 11 And God said to Solomon, Because this was in thine heart, and thou hast not asked riches, wealth, or honour, nor the life of thine enemies, neither yet hast asked long life; but hast asked wisdom and knowledge for thyself, that thou mayest judge my people, over whom I have made thee king: 12 Wisdom and knowledge *is* granted unto thee; and I will give thee riches, and wealth, and honour, such as none of the kings have had that *have been* before thee, neither shall there any after thee have the like.

2. Chronika, 1.

UND Salomo, der Sohn Davids, ward in seinem Reich bekräftiget; und der Herr, sein Gott, war mit ihm, und machte ihn immer größer. 2 Und Salomo redete mit dem ganzen Israel, mit den Obersten über tausend und hundert, mit den Richtern, und mit allen Fürsten in Israel, mit den obersten Vätern, 3 Daß sie hingingen, Salomo und die ganze Gemeinde mit ihm, zu der Höhe, die zu Gibeon war; denn daselbst war die Hütte des Stifts Gottes, die Mose, der Knecht des Herrn, gemacht hatte in der Wüste. 4 Denn die Lade Gottes hatte David herauf gebracht von Kirjath-jearim, dahin er ihr bereitet hatte; denn er hatte ihr eine Hütte aufgeschlagen zu Jerusalem. 5 Aber der ehernen Altar, den Bezaleel, der Sohn Uri, des Sohns Hur, gemacht hatte, war daselbst vor der Wohnung des Herrn; und Salomo, und die Gemeinde pflegten ihn zu suchen. 6 Und Salomo opferte auf dem ehernen Altar vor dem Herrn, der vor der Hütte des Stifts stand, tausend Brandopfer. 7 In derselben Nacht aber erschien Gott Salomo, und sprach zu ihm: Bitte, was soll ich dir geben? 8 Und Salomo sprach zu Gott: Du hast große Barmherzigkeit an meinem Vater David gethan, und hast mich an seine Statt zum Könige gemacht; 9 So laß nun, Herr Gott, deine Worte wahr werden an meinem Vater David; denn du hast mich zum Könige gemacht über ein Volk, des so viel ist, als Staub auf Erden. 10 So gib mir nun Weisheit und Erkenntniß, daß ich vor diesem Volk aus und eingehe; denn wer kann dieß dein großes Volk richten? 11 Da sprach Gott zu Salomo: Weil du das im Sinne hast, und hast nicht um Reichthum, noch um Gut, noch um Ehre, noch um deiner Feinde Seelen, noch um langes Leben gebeten; sondern hast um Weisheit und Erkenntniß gebeten, daß du mein Volk richten mögest, darüber ich dich zum Könige gemacht habe: 12 So sey dir Weisheit und Erkenntniß gegeben; dazu will ich dir Reichthum und Gut und Ehre geben, daß deines Gleichen unter den Königen vor dir nicht gewesen ist, noch werden soll nach dir.

II. CHRONIQUES, CHAPITRE I.

OR, la royauté de Salomon, fils de David, s'affermir, et le SEIGNEUR, son Dieu, fut avec lui et l'éleva extraordinairement. 2 Alors Salomon parla à tout Israël, aux chefs de milliers et de centaines, aux juges et à tous les principaux de tout Israël, chefs des pères. 3 Puis Salomon, et toute l'assemblée avec lui, allèrent au haut lieu qui *était* à Gabaon; car *c'était* là *qu'était* le pavillon d'assemblée de Dieu, que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, avait fait au désert. 4 Quant à l'arche de Dieu, David l'avait amenée de Kirjath-Jéharim dans le lieu qu'il lui avait préparé; car il lui avait tendu un pavillon à Jérusalem. 5 L'autel d'airain que Betsaléel, fils d'Uri, fils de Hur, avait fait, était aussi à Gabaon, devant le tabernacle du SEIGNEUR. Or Salomon et l'assemblée s'y rendirent. 6 Et Salomon offrit là, devant le SEIGNEUR, mille holocaustes sur l'autel d'airain qui était devant le pavillon. 7 ¶ Cette même nuit, Dieu apparut à Salomon et lui dit: Demande ce que *tu veux* que je te donne. 8 Alors Salomon répondit à Dieu: Tu as usé d'une grande gratuité envers David, mon père, et tu m'as établi roi à sa place. 9 Maintenant, ô SEIGNEUR Dieu! que la parole *que tu as donnée* à David, mon père, soit ferme, car tu m'as établi roi sur un peuple nombreux comme la poussière de la terre. 10 Donne-moi donc maintenant de la sagesse et de l'intelligence, afin que je sache me conduire devant ce peuple, car qui pourrait juger ton peuple, *ce peuple si grand*? 11 Alors Dieu dit à Salomon: Puisque c'est là ce que tu désires, et que tu n'as demandé ni des richesses, ni des biens, ni de la gloire, ni la mort de ceux qui te haïssent, et que tu n'as pas même demandé à vivre longtemps, mais *que tu as demandé* pour toi de la sagesse et de l'intelligence, afin de pouvoir juger mon peuple, sur lequel je t'ai établi roi; 12 La sagesse et l'intelligence te sont données. Je te donnerai aussi des richesses, des biens, et de la gloire; ce qui n'est point ainsi arrivé aux rois qui ont été avant toi, et ce qui n'arrivera *plus* après toi.

דברי הימים ב א ב

13 ויבא שלמה לבמה אשר-בגבעון וירושלם מלפני אהל מועד וימלך על-ישראל: 14 ויגאסם שלמה לרכב ויפדשים ויהיו לו אלה וארבע-מאות לרכב וישנים-עשר אלה פדשים ויפיהם בעגבי הרכב ועם-המלך בירושלם: 15 וימלך המלך את-הפסס ואת-הזקב בירושלם כהכנים ואת-האדום וכן פשחמים אשר בשפלה לרב: 16 ויבוצא הפוסים אשר לשלמה ממצרים ומקנא סחבי המלך מקנא יקחו בכחיר: 17 וימצאו וימצאו ממצרים מרפבה בשש מאות פסס וסוסים כחמשים ומאה וכן לכל-מלכי חתמים ומלכין ארם בידם ויציאו: 18 ויבא שלמה לבנות בית לשם יהוה ובית למלכותו:

פרשה ב :

1 ויפסר שלמה שבעים אלה איש סבל ושמנים אלה איש חצב בקר ומנצחים עליהם שלשת אלקים ושש מאות: 2 וישלח שלמה אל-חורם מלך-צר לאמר כאשר עשית עס-דניד אבי ותשלח-לו אדום לבנות לו בית לשבת בו: 3 והנה אני בונה-בית לשם יהוה אלהי להקדש לו להקטיר קטרת-סמים ומערכת קמיר ועלות לפקר ולערב לשבתות ולקדשים ולמועדי יהוה אלהינו לעולם זאת על-ישראל: 4 והבית אשר-אני בונה גדול כי-גדול אלהינו מכל-האלהים: 5 ומי ועצר-פח לבנות-לו בית כי השמים ושמי השמים לא יכלכלהו ומי אני אשר אבנה-לו בית כי אב-להקטיר לפניו: 6 ועתה שלח-לי איש-חכם לעשות בזהב ובכסף ובכסף וזהב לפתח ובארזון וכרמיל ותכלת ויודע לפתח פתחים עם-החכמים אשר עמי ביהודה ובירושלם אשר הכין דניד אבי: 7 וישלח לי עצי אדום ברושים ואלונים מהלבנון כי אני יודעתי אשר עבדתי וידעים לכתות עצי לבנון ויהנה עבדי עם עבדתי: 8 ולקחין לי עצים לרב כן הבית אשר-אני בונה גדול והפלא

ΠΑΡΑΛΗΛΟΝ 94, 13 B α', β'.

13 Καὶ ἦλθε Σαλωμών ἐκ Βαυλ τῆς ἐν Γαβαὼν εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ. 14 Καὶ συνήγαγε Σαλωμών ἄρματα καὶ ἱππεῖς, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια καὶ τετρακόσιαι ἵπματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων· καὶ κατέλιπεν αὐτὰ ἐν πόλεσι τῶν ἁρμάτων, καὶ ὁ λαὸς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλὴμ. 15 Καὶ ἐθηκεν ὁ βασιλεὺς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος. 16 Καὶ ἡ ἐξοδος τῶν ἵππων Σαλωμών ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἡ τιμὴ τῶν ἐμπόρων τοῦ βασιλέως πορεύεσθαι, καὶ ἡγόραζον. 17 Καὶ ἐνέβαινον καὶ ἐξήγον ἐξ Αἰγύπτου ἄρμα ἓν ἐξακοσίων ἀργυρίου, καὶ ἵππον πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου· καὶ οὕτω πᾶσι τοῖς βασιλεῦσι τῶν Χετταίων καὶ τοῖς βασιλεῦσι Συρίας ἐν χερσὶν αὐτῶν ἔφερον.

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ εἶπε Σαλωμών τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. 2 Καὶ συνήγαγε Σαλωμών ἐβδομήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν νωτοφόρων καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων ἐν τῷ ὄρει, καὶ οἱ ἐπιστάται ἐπ' αὐτῶν τρισχίλιοι ἑξακόσιοι. 3 Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμών πρὸς Χιρὰμ βασιλέα Τύρου λέγων· Ὡς ἐποίησας μετὰ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου καὶ ἀπέστειλας αὐτῷ κέδρους τοῦ οἰκοδομῆσαι ἑαυτῷ οἶκον κατοικῆσαι ἐν αὐτῷ, 4 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὁ υἱὸς αὐτοῦ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ μου, ἀγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ τοῦ θυμῶν ἀπέναντι αὐτοῦ θυμίαμα καὶ πρόθεσιν διὰ παντός, καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα διὰ παντός τὸ πρῶν καὶ τὸ δεῖλης, καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τοῦ Κυρίου θεοῦ ἡμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. 5 Καὶ ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας, ὅτι μέγας Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς. 6 Καὶ τίς ἰσχύσει οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον; ὅτι ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐ φέρουσι τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ τίς ἐγὼ οἰκοδομῶν αὐτῷ οἶκον; ὅτι ἀλλ' ἡ τοῦ θυμῶν κατέναντι αὐτοῦ. 7 Καὶ νῦν ἀπόστειλόν μοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα τοῦ ποιῆσαι ἐν τῷ χρυσίῳ καὶ ἐν τῷ ἀργυρίῳ καὶ ἐν τῷ χαλκῷ καὶ ἐν τῷ σιδήρῳ καὶ ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ, καὶ ἐπιστάμενον γλύψαι γλυφὴν μετὰ τῶν σοφῶν τῶν μετ' ἐμοῦ ἐν Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ᾧ ἡτοίμασε Δαυὶδ ὁ πατήρ μου. 8 Καὶ ἀπόστειλόν μοι ξύλα κέδρινα καὶ ἀρκεύθινα καὶ πεύκινα ἐκ τοῦ Λιβάνου, ὅτι ἐγὼ οἶδα ὡς οἱ δοῦλοί σου οἶδασιν κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου· καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες σου μετὰ τῶν παίδων μου. 9 Πορεύσονται ἐτοιμάσαι μοι ξύλα εἰς πλῆθος, ὅτι ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας καὶ ἐνδοξος.

I. CHRONICORUM, I. II.

13 Venit ergo Salomon ab excelso Gabaon in Jerusalem coram tabernaculo fœderis, et regnavit super Israel. 14 Congregavitque sibi currus et equites, et facti sunt ei mille quadringenti currus, et duodecim millia equitum: et fecit eos esse in urbibus quadrigarum, et cum rege in Jerusalem. 15 Præbuitque rex argentum et aurum in Jerusalem quasi lapides, et cedros quasi sycomoros, quæ nascuntur in campestribus multitudine magna. 16 Adducebantur autem ei equi de Ægypto, et de Coa, a negotiatoribus regis, qui ibant, et emebant pretio, 17 Quadrigam equorum sexcentis argenteis, et equum centum quinquaginta: similiter de universis regnis Hethæorum, et a regibus Syriæ, emptio celebrabatur.

CAPUT II.

1 DECREVIT autem Salomon ædificare domum nomini Domini, et palatium sibi. 2 Et numeravit septuaginta millia virorum portantium humeris, et octoginta millia qui cæderent lapides in montibus, præpositosque eorum tria millia sexcentos. 3 Misit quoque ad Hiram regem Tyri, dicens: Sicut egisti cum David patre meo, et misisti ei ligna cedrina ut ædificaret sibi domum, in qua et habitavit: 4 Sic fac mecum, ut ædificem domum nomini Domini Dei mei, ut consecrem eam ad adolendum incensum coram illo, et fumiganda aromata, et ad propositionem panum sempiternam, et ad holocaustomata mane, et vespere, sabbatis quoque, et neomeniis, et solemnitatibus Domini Dei nostri in sempiternum, quæ mandata sunt Israeli. 5 Domus enim, quam ædificare cupio, magna est: magnus est enim Deus noster super omnes deos. 6 Quis ergo poterit prævalere, ut ædificet ei dignam domum? si cælum, et cæli cælorum capere eum nequeunt: quantus ego sum, ut possim ædificare ei domum? sed ad hoc tantum, ut adoleatur incensum coram illo. 7 Mitte ergo mihi virum eruditum, qui noverit operari in auro, et argento, ære et ferro, purpura, coccino, et hyacintho, et qui sciat sculpere cælaturas, cum his artificibus, quos mecum habeo in Judæa et Jerusalem, quos præparavit David pater meus. 8 Sed et ligna cedrina mitte mihi, et arceuthina, et pinea, de Libano; scio enim quod servi tui noverint cædere ligna de Libano, et erunt servi mei cum servis tuis, 9 Ut parentur mihi ligna plurima. Domus enim, quam cupio ædificare, magna est nimis, et incluta.

II. CHRONICLES, I. II.

13 ¶ Then Solomon came *from his journey* to the high place that *was* at Gibeon to Jerusalem, from before the tabernacle of the congregation, and reigned over Israel. 14 And Solomon gathered chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, which he placed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem. 15 And the king made silver and gold at Jerusalem as *plenteous* as stones, and cedar trees made he as the sycomore trees that *are* in the vale for abundance. 16 And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price. 17 And they fetched up, and brought forth out of Egypt a chariot for six hundred *shekels* of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so brought they out *horses* for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, by their means.

CHAPTER II.

1 AND Solomon determined to build an house for the name of the LORD, and an house for his kingdom. 2 And Solomon told out threescore and ten thousand men to bear burdens, and fourscore thousand to hew in the mountain, and three thousand and six hundred to oversee them. 3 ¶ And Solomon sent to Hiram the king of Tyre, saying, As thou didst deal with David my father, and didst send him cedars to build him an house to dwell therein, *even so deal with me*. 4 Behold, I build an house to the name of the LORD my God, to dedicate it to him, and to burn before him sweet incense, and for the continual shewbread, and for the burnt offerings morning and evening, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts of the LORD our God. This is *an ordinance* for ever to Israel. 5 And the house which I build is great: for great is our God above all gods. 6 But who is able to build him an house, seeing the heaven and heaven of heavens cannot contain him? who *am* I then, that I should build him an house, save only to burn sacrifice before him? 7 Send me now therefore a man cunning to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and in crimson, and in blue, and that can skill to grave with the cunning men that *are* with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father did provide. 8 Send me also cedar trees, fir trees, and algum trees, out of Lebanon: for I know that thy servants can skill to cut timber in Lebanon; and, behold, my servants *shall be* with thy servants. 9 Even to prepare me timber in abundance: for the house which I *am* about to build *shall be* wonderful great.

2. Chronika, 1, 2.

13 Also kam Salomo von der Höhe, die zu Gibeon war, gen Jerusalem, von der Hütte des Stifts; und regierte über Israel. 14 Und Salomo sammelte ihm Wagen und Reiter, daß er zuwege brachte tausend und vier hundert Wagen, und zwölf tausend Reiter; und ließ sie in den Wagenstädten, und bei dem Könige zu Jerusalem. 15 Und der König machte des Silbers und des Goldes zu Jerusalem so viel wie die Steine, und der Cedern, wie die Maulbeerbäume in den Gründen. 16 Und man brachte Salomo Rosse aus Egypten, und allerlei Waare. Und die Kaufleute des Königs kauften dieselbige Waare, 17 Und brachten aus Egypten heraus; je einen Wagen um sechs hundert Silberlinge, ein Ross um hundert und fünfzig. Also brachten sie auch allen Königen der Hetbiter, und den Königen zu Syrien.

Das 2. Capitel.

1 Und Salomo gedachte zu bauen ein Haus dem Namen des Herrn, und ein Haus seines Königreichs. 2 Und zählte ab siebenzig tausend Mann zur Last, und achtzig tausend Zimmerleute auf dem Berge, und drei tausend und sechs hundert Amiteute über sie. 3 Und Salomo sandte zu Hiram, dem Könige zu Tyrus, und ließ ihm sagen: Wie du mit meinem Vater David thatest, und ihm sandtest Cedern, daß er ihm ein Haus bauete, darinnen er wohnete; 4 Siehe, ich will dem Namen des Herrn, meines Gottes, ein Haus bauen, das ihm geheiligt werde, gut Räucherwerk vor ihm zu räuchern, und Schaubrode allewege zuzurichten, und Brandopfer des Morgens und des Abends, auf die Sabbathe und Neumonden, und auf die Feste des Herrn, unsers Gottes, ewiglich für Israel. 5 Und das Haus, das ich bauen will, soll groß sein; denn unser Gott ist größer, denn alle Götter. 6 Aber wer vermag, daß er ihm ein Haus baue? Denn der Himmel und aller Himmel Himmel mögen ihn nicht versorgen; wer sollt ich denn sein, daß ich ihm ein Haus bauete? Sondern daß man vor ihm räuchere. 7 So sende mir nun einen weisen Mann, zu arbeiten mit Gold, Silber, Erz, Eisen, Scharlaken, Rosinroth, gelber Seide, und der da wiße auszugraben mit den Weisen, die bei mir sind in Juda und Jerusalem, welche mein Vater David geschickt hat. 8 Und sende mir Cedern, Tannen und Ebenholz vom Libanon; denn ich weiß, daß deine Knechte das Holz zu hauen wissen auf dem Libanon. Und siehe, meine Knechte sollen mit deinen Knechten sein. 9 Daß man mir viel Holz zubereite; denn das Haus, das ich bauen will, soll groß und sonderlich sein.

II. CHRONIQUES, I. II.

13 ¶ Après cela, Salomon s'en retourna à Jérusalem, du haut lieu qui était à Gabaon, de devant le pavillon d'assemblée, et il régna sur Israël. 14 Il amassa des chars et des gens de cheval, tellement qu'il avait mille quatre cents chars et douze mille hommes de cheval; et il les mit dans les villes où il tenait ses chars. Il y en eut aussi auprès du roi à Jérusalem. 15 Et le roi fit que l'argent et l'or étaient dans Jérusalem comme les pierres, et les cèdres, comme les figuiers sauvages dans les plaines, tant il y en avait. 16 Or, Salomon tirait d'Égypte des chevaux et de la toile; les marchands du roi prenaient la toile à un prix déterminé. 17 Chaque char montait et sortait d'Égypte *au prix* de six cents *pièces* d'argent, et chaque cheval, *au prix* de cent cinquante. On en tirait ainsi, par les mains *des marchands*, pour tous les rois des Héthiens et pour les rois d'Aram.

CHAPITRE II.

1 OR, Salomon résolut de bâtir une maison au nom du SEIGNEUR, et une maison royale. 2 Et il forma un corps de soixante et dix mille hommes pour porter les faix, *un autre* de quatre-vingt mille pour couper le bois sur la montagne, et *un autre* de trois mille six cents, qui furent commis sur eux. 3 ¶ Puis Salomon envoya vers Hiram, roi de Tyr, pour lui dire: *Fais pour moi* comme tu as fait pour David, mon père, quand tu lui as envoyé des cèdres pour se bâtir une maison afin d'y habiter. 4 Voici, je m'en vais bâtir une maison au nom du SEIGNEUR, mon Dieu, pour la lui consacrer, afin de faire fumer devant lui le parfum des aromates, et de *lui présenter* les pains de proposition qu'on pose continuellement devant lui, et les holocaustes du matin et du soir, pour les sabbats, pour les nouvelles lunes et pour les fêtes solennelles du SEIGNEUR, notre Dieu; ce qui est perpétuel en Israël. 5 Or la maison que je m'en vais bâtir sera grande; car notre Dieu *est* grand par-dessus tous les dieux. 6 Mais qui est-ce qui aura le pouvoir de lui bâtir une maison, si les cieux, même les cieux des cieux, ne le peuvent contenir? Et qui suis-je, moi, pour lui bâtir une maison, si ce n'est afin de faire *fumer* des parfums devant lui? 7 C'est pourquoi envoie-moi maintenant quelque homme qui s'entende à travailler en or, en argent, en airain, en fer, en écarlate, en cramoisi et en pourpre, et qui sache graver, *afin qu'il soit* avec les hommes experts que j'ai avec moi en Judée et à Jérusalem, *et que* David, mon père, a préparés. 8 Envoie-moi aussi du Liban des bois de cèdre, de cyprès, d'algummin; car je sais que tes serviteurs s'entendent bien à couper le bois du Liban. Et voici, mes serviteurs *seront* avec les tiens. 9 Qu'on me prépare donc du bois en grande quantité; car la maison que je vais bâtir *sera* grande et magnifique.

דברי הימים ב ב נ

9 ויהנה לחטבים לכתתי העצים נתתי
המים ומפות לעבדיו פרים עשרים אלף
ושעלים פרים עשרים אלף וזון בתים
עשרים אלף ושמן בתים עשרים אלף :
10 ויאמר חורם מלך-צד בכתב

וישלח אל-שלמה באהבה יהוה את-
עזרו נתתו עליהם מלך : 11 ויאמר חורם
ברוך יהוה אלהי ישראל אשר עשה
את-השמים וארץ-הארץ אשר נתן לדוד
המלך בן חכם יודע שכל ובינה
אשר ובנה בית ליהוה ובית למלכותו :

12 ועתה שלחתי איש-חכם יודע בינה
לחורם אבי : 13 בן-אשה מורכזר וזן
ואביו איש-צרי יודע לעשות בזהב
ובבסקה בזהבשת בפרזל באבנים ובקצצים
בארגמן בתכלת ובבגד ובפרמיל ולפתח
כל-פתוח ולחשב כל-מחשבת אשר
יפתחו לו עם-חכמים וחכמי אדני דגיד
אביו : 14 ועתה החטים והשערים השמן
וחינן אשר-אמר אדני ושלח לעבדיו :
15 ואנחנו נכרת עצים מן-הלבנון בכל-
ארצה ובניאם לה נפסדות על-גם ופז
ואתה תעלה אתם ודושלם :

16 ויספר שלמה כל-האנשים הגרים אשר
בארץ ישראל אחרי הספר אשר כפרם
דגיד אביו וימצאו מאה וחמשים אלף
ושלשת אלפים ושש מאות : 17 ויעש
מהם שבעים אלף סבל ושמונים אלף
הצב בקר ושלשת אלפים ושש מאות
מנצחים להעבד את-העם :

פרשה ג :

1 ויחל שלמה לבנות את-בית-יהוה
בירושלם בחר המוריה אשר נראה
לדגיד אביו אשר חכין במקום דוד
בגדו ארגו הובסו : 2 ויחל לבנות
בחדש השני בשני בשנת ארבע למלכותו :
3 ואלה חוקד שלמה לבנות את-בית
האלהים הארץ אמות במדה הראשונה
אמות ושנים ורחב אמות עשרים :
4 והאילים אשר על-פני הארץ ער-פג
רחב-הבית אמות עשרים והגבה מאה
ועשרים ויצפהו מפנימה וקב טהור :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. β', γ'.

10 Καὶ ἰδοὺ τοῖς ἐργαζομένοις τοῖς κόπτουσι ξύλα
εἰς βρώματα δέδωκα σῖτον εἰς δόματα τοῖς παισί
σου κόρων πυροῦ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ κριθῶν κόρων
εἴκοσι χιλιάδας, καὶ οἶνον μέτρων εἴκοσι χιλιάδας,
καὶ ἐλαίου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας. 11 Καὶ εἶπε
Χιράμ βασιλεὺς Τύρου ἐν γραφῇ καὶ ἀπέστειλε
πρὸς Σαλωμών λέγων Ἐν τῷ ἀγαπῆσαι Κύριον
τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκέ σε ἐπ' αὐτοὺς βασιλεία.
12 Καὶ εἶπε Χιράμ Ἐὐλογητὸς Κύριος ὁ θεὸς
Ἰσραὴλ ὃς ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὃς
ἔδωκε τῷ Δαυὶδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφὸν καὶ ἐπιστά-
μενον ἐπιστήμην καὶ σύνεσιν, ὃς οἰκοδομήσει οἶκον
τῷ Κυρίῳ καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. 13 Καὶ
νῦν ἀπέστειλά σοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα σύνε-
σιν Χιράμ τὸν πατέρα μου, 14 Ἡ μήτηρ αὐτοῦ
ἀπὸ θυγατέρων Δάν, καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ ἀνὴρ
Τύριος, εἰδότα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ
καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ καὶ ἐν λίθοις καὶ
ξύλοις, καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῇ
ὑακίνθῳ καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ, καὶ
γλύψαι γλυφάς, καὶ διανοεῖσθαι πᾶσαν διανύησιν,
ὅσα ἂν δῶς αὐτῷ μετὰ τῶν σοφῶν σου καὶ σοφῶν
Δαυὶδ κυρίου μου πατρός σου. 15 Καὶ νῦν τὸν
σῖτον καὶ τὴν κριθὴν καὶ τὸ ἐλαιον καὶ τὸν οἶνον,
ἃ εἶπεν ὁ κύριός μου, ἀποστείλω τοῖς παισὶν
αὐτοῦ. 16 Καὶ ἡμεῖς κόψομεν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου
κατὰ πᾶσαν τὴν χρεῖαν σου, καὶ ἄξομεν αὐτὰ
σχέδιας ἐπὶ θάλασσαν Ἰόπης, καὶ σὺ ἄξεις
αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλήμ. 17 Καὶ συνήγαγε Σαλωμών
πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς προσηλύτους τοὺς ἐν
γῇ Ἰσραὴλ μετὰ τὸν ἀριθμὸν ὃν ἡρίθμησεν
αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ πατήρ αὐτοῦ, καὶ εὐρέθησαν ἑκατὸν
πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι ἑξακόσιοι. 18 Καὶ
ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἐβδομήκοντα χιλιάδας νωτοφό-
ρων, καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων, καὶ τρις-
χιλίους ἑξακοσίους ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ ἤρξατο Σαλωμών τοῦ οἰκοδομεῖν τὸν
οἶκον Κυρίου ἐν Ἱερουσαλήμ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμωρία,
οὗ ὤφθη Κύριος τῷ Δαυὶδ πατρὶ αὐτοῦ, ἐν τῷ
τόπῳ ᾧ ἡτοίμασε Δαυὶδ ἐν ἄλφ' Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβου-
σαίου. 2 Καὶ ἤρξατο οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ
δευτέρῳ ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας
αὐτοῦ. 3 Καὶ ταῦτα ἤρξατο Σαλωμών τοῦ οἰκο-
δομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ· μήκος πήχεων ἢ
διαμέτρῳσις ἢ πρώτη πήχεων ἑξήκοντα, καὶ εὖρος
πήχεων εἴκοσι. 4 Καὶ αἰλὰμ κατὰ πρόσωπον τοῦ
οἴκου, μήκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου
πήχεων εἴκοσι, καὶ ὕψος πήχεων ἑκατὸν εἴκοσι,
καὶ κατεχύρῳσεν αὐτὸν ἔσωθεν χρυσίῳ καθαρῷ.

II. CHRONICORUM, II. III.

10 Præterea operariis, qui cæsuri sunt ligna,
servis tuis dabo in cibaria tritici coros viginti
millia, et hordei coros totidem, et vini viginti
millia metretas, olei quoque sata viginti millia.
11 Dixit autem Hiram rex Tyri per litteras,
quas miserat Salomoni: Quia dilexit Dominus
populum suum, ideo te regnare fecit super
eum. 12 Et addidit, dicens: Benedictus
Dominus Deus Israel, qui fecit cælum et
terram, qui dedit David regi filium sapientem
et eruditum et sensatum atque prudentem,
ut ædificaret domum Domino, et palatium
sibi. 13 Misi ergo tibi virum prudentem et
scientissimum Hiram, patrem meum, 14 Fi-
lium mulieris de filiabus Dan, cujus pater fuit
Tyrius, qui novit operari in auro, et argento,
ære, et ferro, et marmore, et lignis, in purpura
quoque, et hyacintho, et bysso, et coccino:
et qui scit cælare omnem sculpturam, et
adinvenire prudenter quodcumque in opere
necessarium est, cum artificibus tuis, et cum
artificibus domini mei David patris tui.
15 Triticum ergo, et hordeum, et oleum, et
vinum, quæ pollicitus es domine mi, mitte
servis tuis. 16 Nos autem cædemus ligna de
Libano, quot necessaria habueris, et applica-
bimus ea ratibus per mare in Joppe: tuum
autem erit transferre ea in Jerusalem. 17 Nu-
meravit igitur Salomon omnes viros proselytos,
qui erant in terra Israel, post dinumerationem,
quam dinumeravit David pater ejus, et
inventi sunt centum quinquaginta millia,
et tria millia sexcenti. 18 Fecitque ex eis
septuaginta millia, qui humeris onera porta-
rent, et octoginta millia, qui lapides in
montibus cæderent: tria autem millia et
sexcentos præpositos operum populi.

CAPUT III.

1 Et cœpit Salomon ædificare domum
Domini in Jerusalem in monte Moria, qui
demonstratus fuerat David patri ejus, in loco,
quem paraverat David in area Ornan Jebusæi.
2 Cœpit autem ædificare mense secundo, anno
quarto regni sui. 3 Et hæc sunt fundamenta,
quæ jecit Salomon, ut ædificaret domum Dei,
longitudinis cubitos in mensura prima sexa-
ginta, latitudinis cubitos viginti. 4 Porticum
vero ante frontem, quæ tendebatur in
longum juxta mensuram latitudinis domus,
cubitorum viginti: porro altitudo cen-
tum viginti cubitorum erat: et deau-
ravit eam intrinsecus auro mundissimo.

II. CHRONICLES, II. III.

10 And, behold, I will give to thy servants, the hewers that cut timber, twenty thousand measures of beaten wheat, and twenty thousand measures of barley, and twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil. 11 ¶ Then Hiram the king of Tyre answered in writing, which he sent to Solomon, Because the LORD hath loved his people, he hath made thee king over them. 12 Hiram said moreover, Blessed be the LORD God of Israel, that made heaven and earth, who hath given to David the king a wise son, endued with prudence and understanding, that might build an house for the LORD, and an house for his kingdom. 13 And now I have sent a cunning man, endued with understanding, of Hiram my father's, 14 The son of a woman of the daughters of Dan, and his father was a man of Tyre, skilful to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stone, and in timber, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson; also to grave any manner of graving, and to find out every device which shall be put to him, with thy cunning men, and with the cunning men of my lord David thy father. 15 Now therefore the wheat, and the barley, the oil, and the wine, which my lord hath spoken of, let him send unto his servants: 16 And we will cut wood out of Lebanon, as much as thou shalt need: and we will bring it to thee in flotes by sea to Joppa; and thou shalt carry it up to Jerusalem. 17 ¶ And Solomon numbered all the strangers that were in the land of Israel, after the numbering wherewith David his father had numbered them; and they were found an hundred and fifty thousand and three thousand and six hundred. 18 And he set threescore and ten thousand of them to be bearers of burdens, and fourscore thousand to be hewers in the mountain, and three thousand and six hundred overseers to set the people a work.

CHAPTER III.

1 THEN Solomon began to build the house of the LORD at Jerusalem in mount Moriah, where the LORD appeared unto David his father, in the place that David had prepared in the threshingfloor of Ornan the Jebusite. 2 And he began to build in the second day of the second month, in the fourth year of his reign. 3 ¶ Now these are the things wherein Solomon was instructed for the building of the house of God. The length by cubits after the first measure was threescore cubits, and the breadth twenty cubits. 4 And the porch that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

2. Chronika, 2, 3.

10 Und siehe, ich will den Zimmerleuten, deinen Knechten, die das Holz hauen, zwanzig tausend Eor gestoßenen Weizen, und zwanzig tausend Eor Gerste, und zwanzig tausend Bath Weins, und zwanzig tausend Bath Oels geben. 11 Da sprach Hiram, der König zu Tyrus, durch Schrift, und sandte zu Salomo: Darum, daß der Herr sein Volk liebet, hat er dich über sie zum Könige gemacht. 12 Und Hiram sprach weiter: Gelobet sey der Herr, der Gott Israel, der Himmel und Erde gemacht hat, daß er dem Könige David hat einen weisen, klugen und verständigen Sohn gegeben, der dem Herrn ein Haus baue, und ein Haus seines Königreichs. 13 So sende ich nun einen weisen Mann, der Verstand hat, Hiram Abis, 14 Der ein Sohn ist eines Weibes aus den Töchtern Dan, und sein Vater ein Tyrer gewesen ist, der weiß zu arbeiten an Gold, Silber, Erz, Eisen, Stein, Holz, Scharlaken, gelber Seide, Leinen, Rosinroth, und zu graben allerlei, und allerlei künstlich zu machen, was man ihm vorgibt, mit deinen Weisen und mit den Weisen meines Herrn Königs David, deines Vaters. 15 So sende nun mein Herr Weizen, Gerste, Oel und Wein, seinen Knechten, wie er geredet hat: 16 So wollen wir das Holz bauen auf dem Libanon, wie viel es noth ist, und wollen es auf Flößen bringen im Meer gen Japho; von dannen magst du es hinauf gen Jerusalem bringen. 17 Und Salomo zählte alle Fremdlinge im Lande Israel nach der Zahl, da sie David, sein Vater, zählte; und wurden funden hundert und fünfzig tausend, drei tausend und sechs hundert. 18 Und er machte aus denselben siebenzig tausend Träger, und achtzig tausend Hauer auf dem Berge, und drei tausend sechs hundert Aufseher, die das Volk zum Dienst anhielten.

Das 3. Capitel.

1 Und Salomo fing an zu bauen das Haus des Herrn zu Jerusalem, auf dem Berge Morija, der David, seinem Vater, gezeigt war; welchen David zubereitet hatte zum Raum auf dem Platz Ornan, des Jebusiters. 2 Er fing aber an zu bauen im andern Monden des andern Tages, im vierten Jahr seines Königreichs. 3 Und also legte Salomo den Grund zu bauen das Haus Gottes; am ersten die Länge sechzig Ellen, die Breite zwanzig Ellen. 4 Und die Halle vor der Weite des Hauses her war zwanzig Ellen lang, die Höhe aber war hundert und zwanzig Ellen; und überzog es inwendig mit lauterem Golde.

II. CHRONIQUES, II. III.

10 Or je donnerai à tes serviteurs, qui couperont le bois, vingt mille cores de froment foulé, vingt mille cores d'orge, vingt mille baths de vin, et vingt mille baths d'huile. 11 ¶ Hiram, roi de Tyr, écrivit, et manda à Salomon: Parce que le SEIGNEUR a aimé son peuple, il t'a établi roi sur eux. 12 Hiram dit en outre: Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël! qui a fait les cieux et la terre, de ce qu'il a donné au roi David un fils sage, prudent et intelligent, qui doit bâtir une maison au SEIGNEUR, et une maison royale. 13 Je t'envoie donc maintenant un homme expert et habile, serviteur de Hiram, mon père. 14 Il est fils d'une femme issue de la tribu de Dan, et son père était Tyrien. Il sait travailler en or, en argent, en airain, en fer, en pierres et en bois, en écarlate, en pourpre, en fin lin et en cramoisi. Il sait faire toute sorte de gravure et de dessin, et toutes les choses qu'on lui proposera, avec les hommes habiles que tu as, et ceux qu'a eus mon seigneur David, ton père. 15 Maintenant donc, que mon seigneur envoie à ses serviteurs le froment, l'orge, l'huile et le vin qu'il a dit; 16 Et nous couperons du bois du Liban, autant qu'il t'en faudra, et nous te l'amènerons par radeaux sur la mer de Japho. Puis tu le feras monter à Jérusalem. 17 ¶ Alors Salomon fit un dénombrement de tous les étrangers qui étaient au pays d'Israël, après le dénombrement que David, son père, en avait fait, et on en trouva cent cinquante-trois mille six cents. 18 Il en établit soixante et dix mille qui portaient les faix, quatre-vingt mille qui coupaient le bois sur la montagne, et trois mille six cents commis pour faire travailler le peuple.

CHAPITRE III.

1 SALOMON commença à bâtir la maison du SEIGNEUR à Jérusalem, sur la montagne de Morija, qui avait été montrée à David, son père, au lieu même que David, son père, avait préparé dans l'aire d'Ornan, Jébusien. 2 Il commença à la bâtir le second jour du second mois, la quatrième année de son règne. 3 ¶ Or, voici le plan de Salomon pour bâtir la maison de Dieu. La longueur était de soixante coudées selon l'ancienne mesure, la largeur de vingt coudées. 4 Le portique qui était devant, dont la longueur répondait à la largeur du temple, était de vingt coudées; et la hauteur de cent vingt coudées; et il le couvrit intérieurement d'or pur.

דברי הימים ב נ ד

5 ואת הבית הגדול הקה עצי ברזים
 ויחצוהו זקב טוב ויעל עליו תפרים
 וישרתה: 6 ויצף את הבית אבן וקה
 להפארת ויהיה זקב פרום: 7 ויהיה
 ארבעת הקרן הפנים וקירותיו
 ודלתותיו זקב וקמה פרום על-
 הקרן: 8 ויעש ארבעה קדש
 הקדשים ארפו על-פני להבית אמות
 עשרים ורחבו אמות עשרים ויחצוהו
 זקב טוב לכפרים שש מאות: 9 ומשקל
 למסמרות לשקלים המששים זקב וקדליות
 הקה זקב: 10 ויעש בבית קדש
 הקדשים פרום שנים מעשה צעצעים
 ויצפו אתם זקב: 11 וכנפי הפרוים
 ארבע אמות עשרים פנה האחד לאמות
 המש מלעת לקר הבית והפנה האחר
 אמות המש מלע לכנה הפרו האחר:
 12 וכנה הפרו האחד אמות המש מצע
 לקר הבית והפנה האחר אמות המש
 דבנה לכנה הפרו האחר: 13 פנפי
 הפרוים האלה פרום אמות עשרים
 ויהם צמידים על-רגליהם ופניהם לבית:
 14 ויעש ארבעה קרן הבית
 וארבעו וכרמיל ובוץ ויעל עליו פרום:
 15 ויעש לכנה הבית צמידים
 שנים אמות שלשים וקמה ארבע ויחצוהו
 אש-על-ראשו אמות קמה:
 16 ויעש ששירות בדבר וימן על-ראש
 העמידים ויעש רמזים מאה וימן
 בששירות: 17 ויגם את-העמידים על-פני
 הקהל אחר מימן ואחד מהשגאול
 ויקרא שם-הימני יצין ושם השגאול
 בצו:

פרשה ד:

1 ויעש מזבח נחשת עשרים אמה
 ארפו ועשרים אמה רחבו ויעש אמות
 קומתו: 2 ויעש ארבעה מיצן
 עשר אמה משקלו ארבעה ענול
 קבוב וקמה אמה קומתו וקו שלשים
 אמה ילב אתו קבוב: 3 וידמות בקרבים
 תחת לו קבוב קבוב קבובים ארו
 עשר אמה מקיפים את-הזב קבוב
 שנים טורים בקרן ויחצוהו במעקהו:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. γ', δ'.

5 Καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσε ξύλοις κεδρί-
 νοις, καὶ κατεχύρωσε χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἔγλυψεν
 ἐπ' αὐτοῦ φοίνικας καὶ χαλαστά. 6 Καὶ ἐκόσμησε
 τὸν οἶκον λίθοις τιμίσις εἰς δύοζαν, καὶ ἐχύρωσε
 χρυσίῳ χρυσίου ταῦ ἐκ Φαρονίμ, 7 Καὶ ἐχύρωσε
 τὸν οἶκον καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ καὶ τοὺς πυλῶ-
 νας καὶ τὰ ὀροφώματα καὶ τὰ θυρώματα χρυσίῳ,
 καὶ ἔγλυψε Χερουβὶμ ἐπὶ τῶν τοίχων. 8 Καὶ
 ἐποίησε τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, μήκος
 αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον, πλάτος τοῦ οἴκου πήχεων
 εἴκοσι, καὶ τὸ μήκος πήχεων εἴκοσι, καὶ ἐχύρωσεν
 αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς Χερουβὶμ εἰς τάλαντα
 ἑξακόσια. 9 Καὶ ὀλκή τῶν ἡλων, ὀλκή τοῦ ἐνὸς
 πεντήκοντα σίκλοι χρυσίου, καὶ τὸ ὑπερῶον ἐχύ-
 ρωσε χρυσίῳ. 10 Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ
 τῶν ἁγίων Χερουβὶμ δύο, ἔργον ἐκ ξύλων. καὶ ἐχύ-
 ρωσεν αὐτὰ χρυσίῳ. 11 Καὶ αἱ πτέρυγες τῶν Χε-
 ρουβὶμ τὸ μήκος πήχεων εἴκοσι, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ
 μία πήχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου,
 καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχεων πέντε ἀπτομένη
 τῆς πτέρυγος τοῦ Χερουβὶ τοῦ ἑτέρου. [12 Καὶ
 ἡ πτέρυξ τοῦ Χερουβὶ τοῦ ἐνὸς πήχεων πέντε
 ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ
 ἑτέρα πήχεων πέντε ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ
 Χερουβὶ τοῦ ἑτέρου.] 13 Καὶ αἱ πτέρυγες τῶν
 Χερουβὶμ τούτων διαπεπτασμέναι πήχεων εἴκοσι,
 καὶ αὐτὰ ἐστηκότα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ
 τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον. 14 Καὶ ἐποίησε
 τὸ καταπέτασμα ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκ-
 κίνου καὶ βύσσου, καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ Χερουβὶμ.
 15 Καὶ ἐποίησεν ἐμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους
 δύο, πήχεων τριακονταπέντε τὸ ὕψος, καὶ τὰς
 κεφαλὰς αὐτῶν πήχεων πέντε. 16 Καὶ ἐποίησε
 σερσερῶθ ἐν τῷ δαβὶρ καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν
 τῶν στύλων, καὶ ἐποίησε ῥόσκους ἑκατὸν καὶ
 ἔθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν. 17 Καὶ ἔστησε τοὺς
 στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, ἕνα ἐκ δεξιῶν
 καὶ τὸν ἕνα ἐξ εὐνύμων, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα
 τοῦ ἐκ δεξιῶν Κατόρθωσις, καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ
 ἀριστερῶν Ἰσχύς.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ ἐποίησε θυσιαστήριον χαλκοῦν, εἴκοσι
 πήχεων τὸ μήκος, καὶ εἴκοσι πήχεων τὸ εὖρος,
 καὶ δέκα πήχεων τὸ ὕψος. 2 Καὶ ἐποίησε τὴν
 θάλασσαν χυτὴν, δέκα πήχεων τὴν διαμέτρησιν,
 στρογγύλην κυκλόθεν, καὶ πέντε πήχεων τὸ ὕψος,
 καὶ τὸ κύκλωμα τριάκοντα πήχεων. 3 Καὶ ὁμοίωμα
 μόσχων ὑποκάτω αὐτῆς κύκλῳ κυκλοῦσιν αὐτήν·
 δέκα πῆχεις περιέχουσι τὸν λουτήρα κυκλόθεν· δύο
 γένη ἔχωνενυσαν τοὺς μόσχους ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν,

II. CHRONICORUM, III. IV.

5 Domum quoque majorem texit tabulis
 ligneis abiegnis, et laminas auri obrizi affixit
 per totum: sculpsitque in ea palmas, et
 quasi catenulas se invicem complectentes.
 6 Stravit quoque pavementum templi pre-
 tiosissimo marmore, decore multo. 7 Porro
 aurum erat probatissimum, de cujus laminis
 texit domum, et trabes ejus, et postes, et
 parietes, et ostia: et cælavit cherubim in
 parietibus. 8 Fecit quoque domum Sancti
 sanctorum: longitudinem juxta latitudinem
 domus, cubitorum viginti: et latitudinem
 similiter viginti cubitorum: et laminis aureis
 texit eam, quasi talentis sexcentis. 9 Sed et
 clavos fecit aureos, ita ut singuli clavi siclos
 quinquagenos appenderent: cœnacula quoque
 texit auro. 10 Fecit etiam in domo Sancti
 sanctorum cherubim duos, opere statuario: et
 texit eos auro. 11 Alæ cherubim viginti
 cubitis extendebantur, ita ut una ala haberet
 cubitos quinque, et tangeret parietem domus:
 et altera quinque cubitos habens, alam tan-
 geret alterius cherub. 12 Similiter cherub
 alterius ala quinque habebat cubitos, et
 tangebatur parietem: et ala ejus altera quinque
 cubitorum, alam cherub alterius contingebat.
 13 Igitur alæ utriusque cherubim expansæ
 erant, et extendebantur per cubitos viginti:
 ipsi autem stabant erectis pedibus, et facies
 eorum erant versæ ad exteriorem domum.
 14 Fecit quoque velum ex hyacintho, purpura,
 cocco, et bysso: et intexuit ei cherubim.
 15 Ante fores etiam templi duas columnas,
 quæ triginta et quinque cubitos habebant
 altitudinis; porro capita earum, quinque
 cubitorum. 16 Necnon et quasi catenulas in
 oraculo, et superposuit eas capitibus columna-
 rum: malogranata etiam centum, quæ catenulis
 interposuit. 17 Ipsas quoque columnas posuit
 in vestibulo templi, unam a dextris, et alteram
 a sinistris: eam, quæ a dextris erat, vocavit
 Jachin; et quæ ad lævam, Booz.

CAPUT IV.

1 FECIT quoque altare æneum viginti cu-
 bitorum longitudinis, et viginti cubitorum
 latitudinis, et decem cubitorum altitudinis.
 2 Mare etiam fusile decem cubitis a labio
 usque ad labium, rotundam per circuitum:
 quique cubitos habebat altitudinis, et funicu-
 lus triginta cubitorum ambiebat gyrum ejus.
 3 Similitudo quoque boum erat subter il-
 lud, et decem cubitis quædam extrinsecus
 cælaturæ, quasi duobus versibus alvum ma-
 ris circuibant. Boves autem erant fusiles:

II. CHRONICLES, III. IV.

5 And the greater house he cieled with fir tree, which he overlaid with fine gold, and set thereon palm trees and chains. 6 And he garnished the house with precious stones for beauty: and the gold *was* gold of Parvaim. 7 He overlaid also the house, the beams, the posts, and the walls thereof, and the doors thereof, with gold; and graved cherubims on the walls. 8 And he made the most holy house, the length whereof *was* according to the breadth of the house, twenty cubits, and the breadth thereof twenty cubits: and he overlaid it with fine gold, *amounting* to six hundred talents. 9 And the weight of the nails *was* fifty shekels of gold. And he overlaid the upper chambers with gold. 10 And in the most holy house he made two cherubims of image work, and overlaid them with gold. 11 ¶ And the wings of the cherubims *were* twenty cubits long: one wing of the one cherub *was* five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing *was likewise* five cubits, reaching to the wing of the other cherub. 12 And one wing of the other cherub *was* five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing *was* five cubits *also*, joining to the wing of the other cherub. 13 The wings of these cherubims spread themselves forth twenty cubits: and they stood on their feet, and their faces *were* inward. 14 ¶ And he made the vail of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and wrought cherubims thereon. 15 Also he made before the house two pillars of thirty and five cubits high, and the chapiter that *was* on the top of each of them *was* five cubits. 16 And he made chains, *as* in the oracle, and put *them* on the heads of the pillars; and made an hundred pomegranates, and put *them* on the chains. 17 And he reared up the pillars before the temple, one on the right hand, and the other on the left; and called the name of that on the right hand Jachin, and the name of that on the left Boaz.

CHAPTER IV.

1 MOREOVER he made an altar of brass, twenty cubits the length thereof, and twenty cubits the breadth thereof, and ten cubits the height thereof. 2 ¶ Also he made a molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and five cubits the height thereof; and a line of thirty cubits did compass it round about. 3 And under it *was* the similitude of oxen, which did compass it round about: ten in a cubit, compassing the sea round about. Two rows of oxen *were* cast, when it was cast.

2. Chronika, 3, 4.

5 Das große Haus aber spündete er mit Tannenhölz, und überzog es mit dem besten Golde, und machte drauf Palmen und Kettenwerk. 6 Und überzog das Haus mit edlen Steinen zum Schmuck; das Gold aber war Parvaim-Gold. 7 Und überzog die Balken oben an, und die Wände, und die Thüren mit Golde; und ließ Cherubim schnitzen an die Wände. 8 Er machte auch das Haus des Allerheiligsten, des Länge war zwanzig Ellen nach der Weite des Hauses, und seine Weite war auch zwanzig Ellen; und überzog es mit dem besten Golde, bei sechs hundert Centner. 9 Und gab auch zu Nägeln fünfzig Sefel Goldes am Gewicht; und überzog die Säle mit Golde. 10 Er machte auch im Hause des Allerheiligsten zween Cherubim nach der Bildner Kunst, und überzog sie mit Golde. 11 Und die Länge am Flügel an den Cherubim war zwanzig Ellen, daß ein Flügel fünf Ellen hatte, und rührte an die Wand des Hauses, und der andere Flügel auch fünf Ellen hatte, und rührte an den Flügel des andern Cherub. 12 Also hatte auch des andern Cherub ein Flügel fünf Ellen, und rührte an die Wand des Hauses, und sein anderer Flügel auch fünf Ellen, und hing am Flügel des andern Cherub; 13 Daß diese Flügel der Cherubim waren ausgebreitet zwanzig Ellen weit; und sie stunden auf ihren Füßen, und ihr Antlitz war gewandt zum Hause wärts. 14 Er machte auch einen Vorhang von Gelbwerk, Scharlaken, Rosinroth und Leinwerk; und machte Cherubim drauf. 15 Und er machte vor dem Hause zwei Säulen, fünf und dreißig Ellen lang; und der Knauf oben drauf fünf Ellen. 16 Und machte Kettenwerk zum Thor, und that sie oben an die Säulen; und machte hundert Granatäpfel, und that sie an das Kettenwerk. 17 Und richtete die Säulen auf vor dem Tempel, eine zur Rechten und die andere zur Linken; und hieß die zur Rechten Jachin, und die zur Linken Boaz.

Das 4. Capitel.

1 Er machte auch einen ehernen Altar, zwanzig Ellen lang und breit, und zehn Ellen hoch. 2 Und er machte ein gegossen Meer, zehn Ellen weit von einem Rande an den andern rund umher, und fünf Ellen hoch; und ein Maß von dreißig Ellen mochte es umher begreifen. 3 Und Ochsenbilder waren unter ihm umher; und es waren zwei Riegen Knoten um das Meer her (das zehn Ellen weit war), die mit angegossen waren.

II. CHRONIQUES, III. IV.

5 Il couvrit la grande maison de bois de sapin, qu'il recouvrit ensuite d'or pur, et il mit dessus des palmes et des chainettes. 6 Il parsema la maison de pierres précieuses, pour l'orner; et l'or était de l'or de Parvaim. 7 Ainsi il revêtit d'or la maison, ses poutres, ses pilastres, ses murailles et ses portes, et il sculpta des chérubins dans les murailles. 8 Il fit aussi le lieu très-saint, dont la longueur était de vingt coudées, selon la largeur de la maison. Sa largeur *était* de vingt-coudées, et il le couvrit d'un or exquis, montant à six cents talents. 9 Le poids des clous montait à cinquante sicles d'or. Il couvrit aussi d'or les voûtes. 10 Il fit aussi deux statues de chérubins, dans le lieu très-saint, et les couvrit d'or. 11 ¶ La longueur des ailes des chérubins était de vingt coudées; tellement qu'une aile avait cinq coudées, et touchait la muraille de la maison; l'autre aile avait cinq coudées, et touchait l'aile de l'autre chérubin. 12 Une des ailes de l'autre chérubin, ayant cinq coudées, touchait la muraille de la maison; et l'autre aile, ayant cinq coudées, était jointe à l'aile de l'autre chérubin. 13 Ainsi les ailes de ces chérubins avaient une étendue de vingt coudées; et ils se tenaient droits sur leurs pieds, leurs faces tournées vers la maison. 14 ¶ Il fit aussi de pourpre, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin, le voile sur lequel il représenta des chérubins. 15 Et au-devant de la maison, il fit deux colonnes qui avaient trente-cinq coudées de longueur. Les chapiteaux qui les surmontaient étaient de cinq coudées. 16 Or, comme il avait fait des chainettes pour l'oracle, il en mit aussi sur le sommet des colonnes; et il fit cent pommes de grenade, qu'il mit aux chainettes. 17 Et il dressa les colonnes au-devant du temple, l'une à droite, l'autre à gauche. Il appela celle qui était à droite Jachin, et celle qui était à gauche Bohaz.

CHAPITRE IV.

1 IL fit aussi un autel d'airain de vingt coudées de long, de vingt coudées de large, et de dix coudées de haut. 2 ¶ Et il fit une mer de fonte de dix coudées d'un bord à l'autre, entièrement ronde, et haute de cinq coudées. Or un filet de trente coudées l'environnait tout autour. 3 Et au-dessous, il y avait des figures de bœufs qui environnaient la mer tout autour, dix à chaque coudée; il y avait deux rangées de ces bœufs qui avaient été jetés en fonte avec elle.

דברי הימים ב ד

4 עֹמֵד עַל־שְׁנַיִם עִיָּר בָּהָר שֶׁלִּשְׁמֹאל
בָּנִים וְצִנּוֹתָ וּשְׁלוֹשָׁה בָּנִים וְשִׁמְשֹׁה
בָּנִים נִבְרָה וּשְׁלֹשָׁה בָּנִים מִזְרְחָהּ וְהָיָה
עֲלֵיהֶם מִלְמַעְלָה וְכָל־אֲחֵיהֶם בְּיָמָהּ׃
5 וַיָּבִיאוּ טָבַח וּשְׁבָתוֹ כְּמַעֲשֵׂי שְׁפַת־פִּי
בָּרַח וְיֹשֵׁנָה מִחֲנֻקָּה בָּתִּים שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים
וְכִיל׃ 6 וַיַּעַשׂ בִּימֵיהֶם עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן
הַמֶּלֶךְ מִמֶּנֶּה וְהַמֶּלֶךְ מִשְׁמָאֵל לְרִחְצָה
בָּהֶם אֶת־מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה וְיִהְיֶה בָּם
וְהָיָה לְרִחְצָה לַפְּתִיחַ בּוֹ׃
7 וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבְּחוֹת הַזֶּהָב עֶשֶׂר כְּמַשְׁפָּטָם
וַיִּתֵּן בְּהֵיכַל הַמֶּלֶךְ מִמֶּנֶּה וְהַמֶּלֶךְ מִשְׁמָאֵל׃
8 וַיַּעַשׂ שְׁלֹחַנוֹת עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן
בְּהֵיכַל הַמֶּלֶךְ מִמֶּנֶּה וְהַמֶּלֶךְ מִשְׁמָאֵל
וַיַּעַשׂ מִזְבְּחֵי זָהָב מֵאָה׃ 9
וַיַּעַשׂ הַפְּתִיחִים וְהַעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה וְהַלְהוֹת
לְעֲזָרָה וְהַלְהוֹתֵיהֶם צִפָּה נִחֲשֶׁת׃ 10 וְהָיָה
נִתָּן מִמֶּנֶּה הַיָּמִינִת קִדְמָה מִמֶּלֶךְ
נִבְרָה׃ 11 וַיַּעַשׂ חֲנֻכַּת אֶת־הַסִּירֹת
וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת וְכָל חֵיכָם
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ
שְׁלֹמֹה בְּבֵית הָאֱלֹהִים׃ 12 עַמּוּדִים שְׁנַיִם
וְהַגְּלוֹת וְהַפְּתִיחוֹת עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים
שְׁתֵּי וְהַשְּׂבָכּוֹת שְׁתֵּי לְכַפּוֹת אֶת־שְׁתֵּי
גְלוֹת הַפְּתִיחוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃
13 וְאֶת־הַרְמוּנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לְשְׁתֵּי
הַשְּׂבָכּוֹת שְׁנַיִם מֵאוֹת רְמוּנִים לְשְׂבָכָה
הָאֶחָת לְכַפּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גְלוֹת הַפְּתִיחוֹת
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃ 14 וְאֶת־הַמְּכֻנּוֹת
עָשָׂה וְאֶת־הַפִּירֹת עָשָׂה עַל־הַמְּכֻנּוֹת׃
15 אֶת־הַיָּם אֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנַיִם עֶשֶׂר
מִחֲמִי׃ 16 וְאֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־
הַמְּכֻנּוֹת וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהֶם עָשָׂה חֲנֻכָּה
אֲבִי לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה נִחֲשֶׁת
מְרִיק׃ 17 בְּכֶפֶר תִּרְדֹּה וְאֵתָּה הַמְּלָאכָה
בְּעֵבֶי הַקְּדָמָה בֵּין סָפֹת וּבֵין צִדְדֹתָהּ׃
18 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל־הַכְּלִים
הָאֵלֶּה לְרֹב מְאֹד כִּי לֹא יִתְקַר מִשְׁקָל
הַחֲמִשָּׁת׃ 19 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת כָּל־הַכְּלִים
אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים וְאֶת מִזְבְּחַ הַזֶּהָב
וְאֶת־הַשְּׁלֹחַנוֹת וְעֲלֵיהֶם לֶחֶם הַקֹּדֶשׁ׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. δ.

4 Ἡ ἐποίησαν αὐτοὺς δώδεκα μόσχους, οἱ τρεῖς
βλέποντες βορρᾶν, καὶ οἱ τρεῖς δυσμᾶς, καὶ οἱ
τρεῖς νότον, καὶ οἱ τρεῖς κατ' ἀνατολάς, καὶ ἡ
θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἄνω, ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν
ἔσω. 5 Καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστής, καὶ τὸ
χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου, διαγεγλυμμένα
βλαστοὺς κρίνου, χωροῦσαν μετρητὰς τρισχιλίους,
καὶ ἐξετέλεσε. 6 Καὶ ἐποίητε λουτήρας δέκα, καὶ
ἐθηκε τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐκ
ἀριστερῶν, τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν
ὀλοκαυτωμάτων καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἡ
θάλασσα εἰς τὸ νίπτειν τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ.
7 Καὶ ἐποίησε τὰς λυχνίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ
τὸ κρίμα αὐτῶν καὶ ἐθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ
δεξιῶν καὶ πέντε ἐκ ἀριστερῶν. 8 Καὶ ἐποίησε
τραπέζας δέκα καὶ ἐθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ
δεξιῶν καὶ πέντε ἐκ εὐωνύμων· καὶ ἐποίησε φιάλας
χρυσᾶς ἑκατόν. 9 Καὶ ἐποίησε τὴν αὐλὴν τῶν
ἱερέων, καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην, καὶ θύρας τῇ
αὐλῇ, καὶ θυρώματα αὐτῶν κατακεχαλκωμένα χαλκῷ.
10 Καὶ τὴν θάλασσαν ἐθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου
ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολάς κατέναντι. 11 Καὶ
ἐποίησε Χιράμ τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα καὶ
τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ
σκεύη αὐτοῦ· καὶ συνετέλεσε Χιράμ ποιῆσαι πᾶσαν
τὴν ἐργασίαν ἣν ἐποίησε Σαλωμών τῷ βασιλεῖ ἐν
οἴκῳ τοῦ θεοῦ, 12 Στύλους δύο καὶ ἐπ' αὐτῶν
γῶλᾶθ τῇ χωθαρεῖ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων
δύο, λαὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν
χωθαρεῖ ἃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων,
13 Καὶ κώδωνας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο
δίκτυα, καὶ δύο γένη ῥοτσκων ἐν τῷ δικτύῳ τῷ
ἐντὶ τοῦ συγκαλύψαι τὰς δύο γῶλᾶθ τῶν χωθαρεῖ
ἃ ἐστὶν ἐπάνω τῶν στύλων. 14 Καὶ τοὺς μεχωνῶθ
ἐποίησε δέκα, καὶ τοὺς λουτήρας ἐποίησεν ἐπὶ τοὺς
μεχωνῶθ, 15 Καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς
μόσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς, 16 Καὶ
τοὺς ποδιστήρας καὶ τοὺς ἀναλημπτήρας καὶ τοὺς
λέβητας καὶ τὰς κρεάγρας, καὶ πάντα τὰ σκεύη
αὐτῶν ἃ ἐποίησε Χιράμ καὶ ἀνήνεγκε τῷ βασιλεῖ
Σαλωμών ἐν οἴκῳ Κυρίου χαλκοῦ καθαροῦ. 17 Ἐν
τῷ περιχώρῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ
βασιλεὺς ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἐν οἴκῳ Σοκῶθ
καὶ ἀνὰ μέσον Σαρηθαθά. 18 Καὶ ἐποίησε Σαλω-
μών πάντα τὰ σκεύη ταῦτα εἰς πλῆθος σφόδρα,
ὅτι οὐκ ἐξέλιπεν ὀλκὴ τοῦ χαλκοῦ. 19 Καὶ
ἐποίησε Σαλωμών πάντα τὰ σκεύη οἴκου
Κυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ
τὰς τραπέζας, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄρτοι προθέσεως,

II. CHRONICORUM, IV.

4 Et ipsum mare super duodecim boves
impositum erat, quorum tres respiciebant ad
aquilonem, et alii tres ad occidentem: porro
tres alii meridiem, et tres qui reliqui erant,
orientem, habentes mare superpositum: pos-
teriora autem boum erant intrinsecus sub
mari. 5 Porro vastitas ejus habebat mensu-
ram palmi, et labium illius erat quasi labium
calicis, vel repandi lili: capiebatque tria
millia metretas. 6 Fecit quoque conchas
decem: et posuit quinque a dextris, et quinque
a sinistris, ut lavarent in eis omnia, quæ in
holocaustum oblaturi erant: porro in mari
sacerdotes lavabantur. 7 Fecit autem et
candelabra aurea decem, secundum speciem
qua jussa erant fieri: et posuit ea in templo,
quinque a dextris, et quinque a sinistris:
8 Necnon et mensas decem: et posuit eas in
templo, quinque a dextris, et quinque a
sinistris: phialas quoque aureas centum.
9 Fecit etiam atrium sacerdotum, et basilicam
grandem: et ostia in basilica, quæ textit ære.
10 Porro mare posuit in latere dextro contra
orientem ad meridiem. 11 Fecit autem
Hiram lebetes, et creagras, et phialas: et
complevit omne opus regis in domo Dei:
12 Hoc est, columnas duas, et epistylia,
et capita, et quasi quædam retiacula, quæ
capita tegerent super epistylia. 13 Malo-
granata quoque quadringenta, et retiacula
duo, ita ut bini ordines malogranatorum
singulis retiaculis jungerentur, quæ protege-
rent epistylia, et capita columnarum. 14 Bases
etiam fecit, et conchas, quas superposuit
basibus: 15 Mare unum, boves quoque
duodecim sub mari. 16 Et lebetes, et crea-
gras, et phialas. Omnia vasa fecit Salomoni
Hiram pater ejus in domo Domini ex ære
mundissimo. 17 In regione Jordanis fudit
ea rex in argillosa terra, inter Sochet et
Saredatha. 18 Erat autem multitudo
vasorum innumerabilis, ita ut ignora-
retur pondus æris. 19 Fecitque Salomon
omnia vasa domus Dei, et altare aureum,
et mensas, et super eas panes propositionis:

II. CHRONICLES, IV.

4 It stood upon twelve oxen. three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea *was set* above upon them, and all their hinder parts *were* inward. 5 And the thickness of it *was* an handbreadth, and the brim of it like the work of the brim of a cup, with flowers of lilies; and it received and held three thousand baths. 6 ¶ He made also ten lavers, and put five on the right hand, and five on the left, to wash in them: such things as they offered for the burnt offering they washed in them; but the sea *was* for the priests to wash in. 7 And he made ten candlesticks of gold according to their form, and set *them* in the temple, five on the right hand, and five on the left. 8 He made also ten tables, and placed *them* in the temple, five on the right side, and five on the left. And he made an hundred basons of gold. 9 ¶ Furthermore he made the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and overlaid the doors of them with brass. 10 And he set the sea on the right side of the east end, over against the south. 11 And Hiram made the pots, and the shovels, and the basons. And Hiram finished the work that he was to make for king Solomon for the house of God; 12 *To wit*, the two pillars, and the pommels, and the chapiters *which were* on the top of the two pillars, and the two wreaths to cover the two pommels of the chapiters *which were* on the top of the pillars; 13 And four hundred pomegranates on the two wreaths; two rows of pomegranates on each wreath, to cover the two pommels of the chapiters *which were* upon the pillars. 14 He made also bases, and lavers made he upon the bases; 15 One sea, and twelve oxen under it. 16 The pots also, and the shovels, and the fleshhooks, and all their instruments, did Hiram his father make to king Solomon for the house of the LORD of bright brass. 17 In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zeredathah. 18 Thus Solomon made all these vessels in great abundance: for the weight of the brass could not be found out. 19 ¶ And Solomon made all the vessels that *were* for the house of God, the golden altar also, and the tables whereon the shewbread *was set*;

2. Chronika, 4.

4 Es stand aber also auf den zwölf Ochsen, daß drei gewandt waren gegen Mitternacht, drei gegen Abend, drei gegen Mittag, und drei gegen Morgen, und das Meer oben auf ihnen; und alle ihr Hinterrück war inwendig. 5 Seine Dicke war einer Hand breit, und sein Rand war wie eines Bechers Rand, und eine aufgegangene Rose; und es faßte drei tausend Bath. 6 Und er machte zehn Kessel, der setzte er fünf zur Rechten, und fünf zur Linken, drinnen zu waschen, was zum Brandopfer gehörte, daß sie es hinein stießen; das Meer aber, daß sich die Priester drinnen wuschen. 7 Er machte auch zehn güldene Leuchter, wie sie sein sollten, und setzte sie in den Tempel, fünf zur Rechten, und fünf zur Linken. 8 Und machte zehn Tische, und that sie in den Tempel, fünf zur Rechten, und fünf zur Linken. Und machte hundert güldene Becken. 9 Er machte auch einen Hof für die Priester, und große Schranken, und Thüren in die Schranken, und überzog die Thüren mit Erz. 10 Und setzte das Meer auf der rechten Ecke gegen Morgen zu Mittagwärts. 11 Und Hiram machte Töpfe, Schaufeln und Becken. Also vollendete Hiram die Arbeit, die er dem Könige Salomo that am Hause Gottes; 12 Nämlich die zwei Säulen mit den Bäumen und Knäufen oben auf beiden Säulen; und beide gewundene Reife, zu bedecken beide Bäume der Knäufe oben auf den Säulen; 13 Und die vier hundert Granatäpfel an den beiden gewundenen Reifen; zwei Riegen Granatäpfel an jeglichem Reif, zu bedecken beide Bäume der Knäufe, so oben auf den Säulen waren. 14 Auch machte er die Gestühle, und die Kessel auf den Gestühlen; 15 Und ein Meer, und zwölf Ochsen drunter; 16 Dazu Töpfe, Schaufeln, Kreisel und alle ihre Gefäße machte Hiram Abi dem Könige Salomo zum Hause des Herrn aus lauterem Erz. 17 In der Gegend des Jordans ließ sie der König gießen in dieser Erde, zwischen Succoth und Jaredatha. 18 Und Salomo machte aller dieser Gefäße sehr viel, daß des Erzes Gewicht nicht zu forschen war. 19 Und Salomo machte alles Geräthe zum Hause Gottes: nämlich den güldenen Altar, Tisch und Schaubrod drauf;

II. CHRONIQUES, IV.

4 Elle était posée sur douze bœufs, dont trois regardaient le Septentrion, trois l'Occident, trois le Midi, et trois l'Orient. La mer était sur leurs dos, et le derrière de leurs corps *était tourné* en dedans. 5 Son épaisseur était d'une paume, et son bord était comme le bord d'une coupe à façon de fleurs de lis. Elle contenait trois mille baths. 6 ¶ Il fit aussi dix bassins, et en mit cinq à droite, et cinq à gauche, pour servir à laver. On y lavait ce qui appartenait aux holocaustes; mais la mer servait aux sacrificateurs pour se laver. 7 Il fit aussi dix chandeliers d'or, selon la forme qu'ils devaient avoir. Il les mit au temple, cinq à droite, et cinq à gauche. 8 Il fit aussi dix tables, et les mit au temple, cinq à droite, et cinq à gauche; et il fit cent tasses d'or. 9 ¶ Il fit aussi le parvis des sacrificateurs, le grand parvis, et les portes pour les parvis, qu'il couvrit d'airain. 10 Il mit la mer au côté droit, vers l'Orient, du côté du Midi. 11 Hiram fit aussi des chaudières, des racleirs et des bassins, et acheva tout l'ouvrage qu'il fit au roi Salomon pour le temple de Dieu; 12 *Savoir*, deux colonnes, les pommeaux, et les deux chapiteaux qui surmontaient les colonnes, et les deux rets pour couvrir les pommeaux des chapiteaux qui surmontaient les colonnes; 13 Et les quatre cents pommes de grenade pour les deux rets; deux rangs de pommes de grenade pour chaque rets, afin de couvrir les deux pommeaux des chapiteaux qui surmontaient les colonnes. 14 Il fit aussi les soubassements et des bassins sur les soubassements; 15 Une mer, et douze bœufs qui la soutenaient. 16 Et Hiram Abi fit au roi Salomon, pour l'usage du temple, des chaudières d'airain poli, des racleirs, des fourchettes, et tous les ustensiles qui en dépendaient. 17 Le roi les fonda dans de l'argile, dans la plaine du Jourdain, entre Succoth et Tséréda. 18 Salomon fit tous ces ustensiles-là en si grand nombre, que le poids de l'airain ne fut point trouvé. 19 ¶ Salomon fit aussi tous les ustensiles nécessaires pour le temple de Dieu; *savoir*, l'autel d'or, et les tables sur lesquelles on mettait les pains de proposition;

דברי הימים ב ד ה

20 ואת-המזלות ונתתיהם לבצקם כמשפטם
לבני הדביר זקב סגיר : 21 והפכרות
והפלקות והפלקות זקב הוא מכלות
זקב : 22 ותקמרות ותמזקות ותפפות
והפחיות זקב סגיר ונתתה הפיות
בלתוקמו הפחיות לקדש הקדשים ובלתי
הפיות לחיכל זקב :

פרשה ה :

1 ונתשלם בל-המלאכה אשר-עשה
שלמה לבית יהוה ויבא שלמה את-
קדשיו ודגדגו ואת-הקסס ואת-הזקב
ואת-כל-הכלים נתן באצרות בית
האלהים : 2 אז נקחיל שלמה את-זקנו
ישרואל ואת-כל-ראשי המטות נשיאו
האבות לבני ישראל אל-ירושלם
להעלות את-ארונו ברית-יהוה מעיר דוד
היא ציון : 3 ונקחלו אל-המלך כל-איש
וישראל בקב הוא החדש השביעי :
4 ויבאו כל זקני ישראל ונשיאו כלום
את-הארון : 5 ונעלו את-הארון ואת-אהל
מועד ואת-כל-כלי הקדש אשר באהל
העלו אהם הפקנים כלום : 6 והמלך
שלמה וכל-עדת ישראל הפועדים עליו
לבני הארון מנפחים צאן ובקר אשר
לא-יפקדו ולא ימנו מרב : 7 ויבאו
הפקנים את-ארונו ברית-יהוה אל-מקומו
אל-דביר הבית אל-קדש הקדשים אל-
בית פנמי הקדושים : 8 ויהיו הקדושים
פרשים פנמים על-מקום הארון ויכסו
הקדושים על-הארון ועל-בדיו מלמעלה :
9 ויבארכו הפקדים ויבאו ראשי הפקדים מן-
הארון על-פני הדביר ולא יראו החופה
ויהי-שם עד היום הזה : 10 אין בארון רק
שני תלחות אשר-נתן משה בחרב אשר
ברת יהוה עס-בני ישראל בצאתם ממצרים :
11 ויהי בצאת הפקנים מן-הקדש כי
כל-הפקנים הנמצאים התקדשו אין לשמור
למחלקות : 12 ותלום המשרתים לבשם
לצבא לחימו לידתיו ולבניהם ולצאניהם
מלפנים בוצ במעלותם ובגבליהם ובפירות
עמדים מונח למזבח ועמדתם פקנים
למזבח ועמדים מחזקרים בחרות :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. δ', ε'.

20 Καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτὸς
κατὰ τὸ κρίμα καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ
χρυσίου καθαροῦ, 21 Καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ
λύχνοι αὐτῶν, καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θύσας
καὶ τὰ πυρεῖα χρυσίου καθαροῦ, 22 Καὶ ἡ θύρα
τοῦ οἴκου ἡ ἑσωτέρα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ
τὰς θύσας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.

ΚΕΦ. ε'.

1 Καὶ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἣν ἐποίησε
Σαλωμών ἐν οἴκῳ Κυρίου. Καὶ εἰσήνεγκε Σαλωμών
τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τὸ ἀργύριον
καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη, καὶ ἔδωκεν εἰς
θησαυρὸν οἴκου Κυρίου. 2 Τότε ἐξεκκλησίασε
Σαλωμών πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ
πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν τοὺς ἡγουμένους
πατριῶν υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἀνενέγ-
και κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου ἐκ πόλεως Δαυὶδ,
αὕτη Σιών. 3 Καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν
βασιλεῖα πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἑορτῇ, οὗτος ὁ μὴν
ἔβδομος. 4 Καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι
Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Δευῖται τὴν κιβω-
τὸν 5 Καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα
τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκαν
αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται. 6 Καὶ ὁ βασιλεὺς
Σαλωμών καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ καὶ οἱ
φοβούμενοι καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἐμπροσθεν
τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα, οἱ
οὐκ ἀριθμηθήσονται καὶ οἱ οὐ λογισθήσονται ἀπὸ
τοῦ πλήθους. 7 Καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν
κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς,
εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων
ὑποκάτω τῶν πτερύγων τῶν Χερουβὶμ. 8 Καὶ
ἦν τὰ Χερουβὶμ διαπεπετακότα τὰς πτέρυγας
αὐτῶν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ συνεκάλυπτε
τὰ Χερουβὶμ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναφο-
ρεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν, 9 Καὶ ὑπερείχον οἱ ἀναφο-
ρεῖς, καὶ ἐβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἀναφορέων
ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβὶρ, οὐκ ἐβλέ-
ποντο ἔξω, καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 10 Οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῇ πλὴν δύο πλάκες ἃς
ἔθηκε Μωυσῆς ἐν Χωρήβ, ἃ διέθετο Κύριος μετὰ
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐξελεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς
Αἰγύπτου. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελεῖν τοὺς
ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων, ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς οἱ
ἐυρεθέντες ἡγιάσθησαν, οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι
κατ' ἰφίμειραν. 12 Καὶ οἱ Δευῖται οἱ ψαλτφοδοὶ
πάντες τοῖς υἱοῖς Ἀσάφ τε Αἰμάν τῷ Ἰδίου τε
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ,
τῶν ἐνδεδυμένων στολὰς βυσσίνης ἐν κυμβάλοις
καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις, ἐστηκότες
κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ μετ' αὐτῶν
ἱερεῖς ἑκατὸν εἴκοσι σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξι.

II. CHRONICORUM, IV. V.

20 Candelabra quoque cum lucernis suis,
ut lucerent ante oraculum juxta ritum ex
auro purissimo : 21 Et florentia quædam,
et lucernas, et forcipes aurcos : omnia de auro
mundissimo facta sunt. 22 Thymiateria
quoque, et thuribula, et phialas, et mortariola,
ex auro purissimo. Et ostia cælavit templi
interioris, id est, in Sancta sanctorum : et
ostia templi forinsecus aurea.

CAPUT V.

1 SICQUE completum est omne opus,
quod fecit Salomon in domo Domini. In-
tulit igitur Salomon omnia quæ voverat
David pater suus, argentum, et aurum, et
universa vasa posuit in thesauris domus
Dei. 2 Post quæ congregavit majores natu
Israel, et cunctos principes tribuum, et capita
familiarum de filiis Israel in Jerusalem, ut
adducerent arcam fœderis Domini de civitate
David, quæ est Sion. 3 Venerunt itaque ad
regem omnes viri Israel in die solemni mensis
septimi. 4 Cumque venissent cuncti seniorum
Israel, portaverunt Levitæ arcam, 5 Et
intulerunt eam, et omnem paraturam taberna-
culi. Porro vasa sanctuarii, quæ erant in
tabernaculo, portaverunt sacerdotes cum Le-
vitis. 6 Rex autem Salomon, et universus
cœtus Israel, et omnes qui fuerunt congregati
ante arcam, immolabant arietes, et boves
absque ullo numero : tanta enim erat multi-
tudo victimarum. 7 Et intulerunt sacerdotes
arcam fœderis Domini in locum suum, id est,
ad oraculum templi, in Sancta sanctorum
subter alas cherubim : 8 Ita ut cherubim
expanderent alas suas super locum, in quo
posita erat arca, et ipsam arcam tegerent cum
vectibus suis. 9 Vectium autem, quibus
portabatur arca, quia paululum longiores
erant, capita parebant ante oraculum : si vero
quis paululum fuisset extrinsecus, eos videre
non poterat. Fuit itaque arca ibi usque in
præsentem diem. 10 Nihilque erat aliud in
arca, nisi duæ tabulæ, quas posuerat Moyses
in Horeb, quando legem dedit Dominus filiis
Israel egredientibus ex Ægypto. 11 Egressis
autem sacerdotibus de sanctuario (omnes enim
sacerdotes, qui ibi potuerant inveniri, sancti-
ficati sunt : nec adhuc in illo tempore vices,
et ministeriorum ordo inter eos divisus erat),
12 Tam Levitæ quam cantores, id est, et
qui sub Asaph erant, et qui sub Eman,
et qui sub Idithun, filii, et fratres eo-
rum, vestiti byssinis, cymbalis, et psal-
teriis, et citharis concrepabant, stantes ad
orientalem plagam altaris, et cum eis
sacerdotes centum viginti canentes tubis.

II. CHRONICLES, IV. V.

20 Moreover the candlesticks with their lamps, that they should burn after the manner before the oracle, of pure gold; 21 And the flowers, and the lamps, and the tongs, *made he of gold, and that perfect gold*; 22 And the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers, *of pure gold*: and the entry of the house, the inner doors thereof for the most holy *place*, and the doors of the house of the temple, *were of gold*.

CHAPTER V.

1 **THUS** all the work that Solomon made for the house of the LORD was finished: and Solomon brought in *all* the things that David his father had dedicated; and the silver, and the gold, and all the instruments, put he among the treasures of the house of God. 2 ¶ Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion. 3 Wherefore all the men of Israel assembled themselves unto the king in the feast which *was* in the seventh month. 4 And all the elders of Israel came; and the Levites took up the ark. 5 And they brought up the ark, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that *were* in the tabernacle, these did the priests and the Levites bring up. 6 Also king Solomon, and all the congregation of Israel that were assembled unto him before the ark, sacrificed sheep and oxen, which could not be told nor numbered for multitude. 7 And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, to the oracle of the house, into the most holy *place*, *even* under the wings of the cherubims: 8 For the cherubims spread forth *their* wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above. 9 And they drew out the staves *of the ark*, that the ends of the staves were seen from the ark before the oracle; but they were not seen without. And there it is unto this day. 10 *There was* nothing in the ark save the two tables which Moses put *therein* at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of Egypt. 11 ¶ And it came to pass, when the priests were come out of the holy *place*: (for all the priests *that were* present were sanctified, *and* did not *then* wait by course: 12 Also the Levites *which were* the singers, all of them of Asaph, of Heman, of Jeduthun, with their sons and their brethren, *being* arrayed in white linen, having cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar, and with them an hundred and twenty priests sounding with trumpets:)

2. Chronika, 4, 5.

20 Die Leuchter mit ihren Lampen von lauterem Golde, daß sie brenneten vor dem Chor, wie sich gebührt; 21 Und die Blumen an den Lampen und die Schnäuzen waren gütben, das war alles völlig Gold; 22 Dazu die Messer, Becken, Löffel und Röpfe waren lauter Gold. Und der Eingang und seine Thür inwendig zu dem Allerheiligsten, und die Thür am Hause des Tempels waren gütben.

Das 5. Capitel.

1 Also ward alle Arbeit vollbracht, die Salomo that am Hause des Herrn. Und Salomo brachte hinein alles, was sein Vater David geheiligt hatte, nämlich Silber und Gold, und allerlei Geräthe, und legte es in den Schatz im Hause Gottes. 2 Da versammelte Salomo alle Ältesten in Israel, alle Hauptleute der Stämme, Fürsten der Väter unter den Kindern Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade des Bundes des Herrn hinauf brächten aus der Stadt Davids, das ist Zion. 3 Und es versammelten sich zum Könige alle Männer Israel aufs Fest, das ist, im siebenten Monden; 4 Und kamen alle Ältesten Israel. Und die Leviten huben die Lade auf, 5 Und brachten sie hinauf, sammt der Hütte des Stifts und allem heiligen Geräthe, das in der Hütte war, und brachten sie mit hinauf die Priester, die Leviten. 6 Aber der König Salomo, und die ganze Gemeine Israel, zu ihm versammelt vor der Lade, opferten Schafe und Ochsen, so viel, daß niemand zählen noch rechnen konnte. 7 Also brachten die Priester die Lade des Bundes des Herrn an ihre Stätte, in den Chor des Hauses, in das Allerheiligste, unter die Flügel der Cherubim, 8 Daß die Cherubim ihre Flügel ausbreiteten über die Stätte der Lade; und die Cherubim bedeckten die Lade, und ihre Stangen von oben her. 9 Die Stangen aber waren so lang, daß man ihre Knäufe sahe von der Lade, vor dem Chor; aber außen sahe man sie nicht. Und sie war daselbst bis auf diesen Tag. 10 Und war nichts in der Lade, ohne die zwei Tafeln, die Mose in Horeb drein gethan hatte, da der Herr einen Bund machte mit den Kindern Israel, da sie aus Egypten zogen. 11 Und da die Priester heraus gingen aus dem Heiligen (denn alle Priester, die vorhanden waren, heiligten sich, daß auch die Ordnungen nicht gehalten wurden); 12 Und die Leviten, mit allen, die unter Asaph, Heman, Jeduthun und ihren Kindern und Brüdern waren, angezogen mit Leinwand, sangen mit Cymbeln, Psaltern und Harfen, und stunden gegen Morgen des Altars, und bei ihnen hundert und zwanzig Priester, die mit Trommeten bliesen;

II. CHRONIQUES, IV. V.

20 Et les chandeliers avec leurs lampes de fin or, pour *les* faire brûler devant l'oracle, selon la coutume; 21 Et des fleurs, et des lampes, et des mouchettes d'or, d'un or exquis; 22 Et les serpes, les tasses, les coupes, et les encensoirs de fin or. Quant à l'entrée de la maison, ses portes de dedans pour le lieu très-saint, et les portes de là maison du temple lui-même étaient d'or.

CHAPITRE V.

1 **AINSI** fut achevé tout l'ouvrage de Salomon pour la maison du SEIGNEUR. Puis Salomon fit apporter ce que David, son père, avait consacré, l'argent, et tous les vases, et il mit le *tout* dans les trésors de la maison de Dieu. 2 ¶ Alors Salomon assembla à Jérusalem les anciens d'Israël, et tous les chefs des tribus, les principaux des pères des enfants d'Israël, pour *faire* apporter l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, de la cité de David, qui est Sion. 3 Et tous ceux d'Israël s'assemblèrent auprès du roi, pour la fête solennelle qui est au septième mois. 4 Tous les anciens d'Israël vinrent donc, et les Lévites portèrent l'arche. 5 Ainsi on apporta l'arche et le pavilion d'assemblée, et tous les saints vases qui étaient dans le tabernacle; les sacrificateurs, les Lévites, les apportèrent. 6 Or le roi Salomon, et toute l'assemblée d'Israël qui s'était rendue auprès de lui, étaient devant l'arche, sacrifiant du gros et du menu bétail en si grand nombre qu'on ne le pouvait nombrer ni compter. 7 Les sacrificateurs apportèrent donc l'arche de l'alliance du SEIGNEUR en son lieu, dans l'oracle de la maison, au lieu très-saint, sous les ailes des chérubins. 8 Car les chérubins étendaient les ailes sur l'endroit où devait être l'arche, et couvraient l'arche et ses barres. 9 Puis ils retirèrent les barres en dedans, de sorte que les extrémités des barres se voyaient hors de l'arche, sur le devant de l'oracle; mais elles ne se voyaient point en dehors. Or elles sont demeurées là jusqu'aujourd'hui. 10 Il n'y avait dans l'arche que les deux tables que Moïse y avait mises en Horeb, quand le SEIGNEUR fit *alliance* avec les enfants d'Israël, après qu'ils furent sortis d'Égypte. 11 ¶ Or il arriva au moment où les sacrificateurs sortaient du lieu saint, (car tous les sacrificateurs qui se trouvaient là se sanctifièrent, sans observer les divisions;) 12 Et que tous les Lévites qui étaient chantres, ceux d'Asaph, de Hémán, de Jéduthun, et leurs fils, et leurs frères, vêtus de fin lin, se tenaient vers l'orient de l'autel, avec des cymbales, des lyres et des harpes, et qu'avec eux *étaient* cent vingt sacrificateurs qui sonnaient des trompettes;

דברי הימים ב ה ו

13 ויהי כִּאֲחֵד לְמַחְצָרִים וּלְמִשְׁרָדִים
לְהַשְׁמִיעַ קוֹל-אֶחָד לְהַלֵּל וּלְהַדוֹת לַיהוָה
וּבְהַרְגִים קוֹל בְּקִצְצֹרוֹת וּבְמַחְצָרִים וּבְבָגְלֵי
הַשָּׂר וּבְהַלֵּל לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם
חֲסִדוֹ וְחַבְדוֹ מִלֵּא עֲגוֹן בֵּית יְהוָה : 14 וְלֹא-
יָבִיאוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשֶׁרֶת מִפְּנֵי הָעֲגוֹן
כִּי-מִלֵּא כְבוֹד-יְהוָה אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים :

פרשה ו :

1 וְאֵז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אֱמַר לְשָׁפוֹן
בְּעֶרְכָּל : 2 וְאֵז בְּנִיתִי בֵּית-זֶבֶד לַיהוָה
וּמְכוֹן לְשִׁבְתָּהּ עוֹלָמִים : 3 וַיִּסַּב הַמֶּלֶךְ
אֶת-פָּנָיו וַיִּבָּרֶךְ אֶת כָּל-קָהָל וְיִשְׂרָאֵל וְכָל-
קָהָל וְיִשְׂרָאֵל עוֹמְדִים : 4 וַיֹּאמֶר בְּרָכָהּ יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דָּבָר בְּפִי אֶת דְּבַר
אֲבִי וּבְדַבְּרוֹ מִלֵּא לֵאמֹר : 5 מִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר-
הוֹצֵאתִי אֶת-עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא-
בְּחֶרְתִּי בְּעִיר מִלֵּא שְׁבַמִּי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת
בָּיִת לַהֲנוֹת שְׁמִי שָׁם וְלֹא-בְחֶרְתִּי בְּאִישׁ
לַהֲנוֹת נָגִיד עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל : 6 וַאֲבַחֵחַ
בִּירוּשָׁלַם לַהֲנוֹת שְׁמִי שָׁם וַאֲבַחֵחַ בְּדוֹדִי
לַהֲנוֹת עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל : 7 וַיְהִי עַם-לִבָּב
דָּבִיד אֲבִי לְבָנוֹת בָּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יִשְׂרָאֵל : 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבִי יֵצֵא
אֲשֶׁר הָיָה עִם-לִבָּבָהּ לְבָנוֹת בָּיִת לְשֵׁמִי
הַמִּיבֹוֹת כִּי הָיָה עִם-לִבָּבָהּ : 9 כִּן אֵתָּה
לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת כִּי בְנָהּ הִיא מִסְּלָאִי
הַנֹּא-יִבְנֶה הַבָּיִת לְשֵׁמִי : 10 וַיִּגְמַם יְהוָה
אֶת-דָּבָרוֹ אֲשֶׁר דָּבָר וַאֲלֹאם תַּחֲתֵי דָוִד
אֲבִי וַאֲשֶׁבַע עַל-פִּסָּא יִשְׂרָאֵל בְּאֲשֶׁר דָּבָר
יְהוָה וַאֲבַחֵחַ הַבָּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יִשְׂרָאֵל : 11 וַאֲשֵׁים שָׁם אֶת-הַחֹזֶן אֲשֶׁר
שָׁם בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר בָּרַת עַם-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל : 12 וַיַּעֲמֵד לְפָנָי מוֹצֵחַ יְהוָה בְּנֵד
כָּל-קָהָל וְיִשְׂרָאֵל וַיִּבָּרֶךְ בָּרָא : 13 כִּי-עָשָׂה
שְׁלֹמֹה בְנוֹר נְחֹשֶׁת וַיִּתְּנֶהוּ בְּתוֹךְ הָעֲזָרָה
הַמֵּשׁ אֲמוֹת אֶרְפוֹ וְזִמְשׁ אֲמוֹת רַחְבּוֹ וְאֲמוֹת
שְׁלֹשׁ קוֹמָתוֹ וַיַּעֲמֵד עָלָיו וַיִּבָּרֶךְ עַל-בְּרָכָיו
נָגִיד כָּל-קָהָל וְיִשְׂרָאֵל וַיִּבָּרֶשׁ בְּפִי הַשְׁמִימָה :
14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל אֲנִי-בְּמִוֶּה
אֱלֹהִים בְּשִׁמְיָם וּבְכָאֶרֶץ שְׁמִר הַבָּרִית
וְהַחֲסִד לְעַבְדֵּי הַחֲלָקִים לְפָנָי בְּכָל-לֵב :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ε', σ'.

13 Καὶ ἐγένετο μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν
τῷ ψαλτιφεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μ. ᾧ
τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ Κυρίῳ· καὶ ὡς
ἠψωσαν φωνὴν ἐν σάλπιξι καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ
ἐν ὀργάνοις τῶν ψῳδῶν, καὶ ἔλεγον· Ἐξομολογεῖσθε
τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος
αὐτοῦ. Καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης
Κυρίου· 14 Καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς τυῷ στήναι
λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης, ὅτι ἐνέ-
πλησε δόξα Κυρίου τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

ΚΕΦ. σ'.

1 ΤΟΤΕ εἶπε Σαλωμών Κύριος εἶπε τοῦ κατα-
σκηνῶσαι ἐν γνόφῳ, 2 Καὶ ἐγὼ ᾤκοδόμηκα οἶκον
τῷ ὀνόματί σου ἁγίον σοι καὶ ἔτοιμον τοῦ κατασκη-
νῶσαι εἰς τοὺς αἰῶνας. 3 Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ
βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησε τὴν
πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ, καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία
Ἰσραὴλ παρεστήκει. 4 Καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς
Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὡς ἐλάλησεν ἐν στόματι
αὐτοῦ πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου καὶ ἐν χερσὶν
αὐτοῦ ἐπλήρωσε λέγων· 5 Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς
ἀνήγαγον τὸν λαόν μου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ
ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ
τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ,
καὶ οὐκ ἐξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγου-
μενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, 6 Καὶ ἐξελε-
ξάμην τὴν Ἱερουσαλὴμ γενέσθαι τὸ ὄνομά μου
ἐκεῖ, καὶ ἐξελεξάμην ἐν Δαυὶδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν
λαόν μου Ἰσραὴλ. 7 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν
Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ
ὀνόματι Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ. 8 Καὶ εἶπε Κύριος
πρὸς Δαυὶδ πατέρα μου Διότι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν
σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς
ἐποίησας ὅτι ἐγένετο ἐπὶ τὴν καρδίαν σου· 9 Πλὴν
σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ὅτι ὁ υἱός σου ὃς
ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσφύος σου, οὗτος οἰκοδομήσει
τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου. 10 Καὶ ἀνέστησε
Κύριος τὸν λόγον τοῦτον ὃν ἐλάλησε· καὶ ἐγε-
νήθη ἀντὶ Δαυὶδ πατρὸς μου, καὶ ἐκάθισα ἐπὶ
τὸν θρόνον Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησε Κύριος, καὶ
ᾤκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ
Ἰσραὴλ, 11 Καὶ ἔθηκα ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν ἐν ᾗ
ἐκεῖ διαθήκη Κυρίου ἦν ζήτητο τῷ Ἰσραὴλ. 12
Καὶ ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου
ἐναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ, καὶ διεπέτασε
τὰς χεῖρας αὐτοῦ· 13 Ὅτι ἐποίησε Σαλωμών
βάσιν χαλκὴν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς
αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ, πέντε πήχεων τὸ μήκος αὐτῆς
καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς καὶ τριῶν
πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς· καὶ ἔστη ἐπ' αὐτῆς, καὶ
ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα ἐναντι πάσης ἐκκλησίας
Ἰσραὴλ, καὶ διεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν
οὐρανόν· 14 Καὶ εἶπε Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, οὐκ
ἔστιν ὅμοιός σοι θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,
φυλάσσω τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς παισὶ σου
τοῖς πορευομένοις ἐναντίον σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ,

II. CHRONICORUM, V. VI.

13 Igitur cunctis pariter, et tubis, et voce,
et cymbalis, et organis, et diversi generis
musicorum concinentibus, et vocem in sub-
lime tollentibus, longe sonitus audiebatur,
ita ut cum Dominum laudare cœpissent et
dicere: Confitemini Domino quoniam bonus,
quoniam in æternum misericordia ejus; im-
pleretur domus Dei nube, 14 Nec possent
sacerdotes stare et ministrare propter caligi-
nem. Compleverat enim gloria Domini
domum Dei.

CAPUT VI.

1 TUNC Salomon ait: Dominus pollicitus
est ut habitaret in caligine: 2 Ego autem
ædificavi domum nomini ejus, ut habitaret
ibi in perpetuum. 3 Et convertit rex faciem
suam, et benedixit universæ multitudini
Israel (nam omnis turba stabat intenta), et
ait: 4 Benedictus Dominus Deus Israel, qui
quod locutus est David patri meo, opere
complevit, dicens: 5 A die, qua eduxi
populum meum de terra Ægypti, non elegi
civitatem de cunctis tribubus Israel, ut ædifi-
cetur in ea domus nomini meo: neque elegi
quemquam alium virum, ut esset dux in
populo meo Israel, 6 Sed elegi Jerusalem,
ut sit nomen meum in ea, et elegi David, ut
constituerem eum super populum meum
Israel. 7 Cumque fuisset voluntatis David
patris mei, ut ædificaret domum nomini
Domini Dei Israel, 8 Dixit Dominus ad
eum: Quia hæc fuit voluntas tua, ut ædifi-
cares domum nomini meo, bene quidem fecisti
hujuscemodi habere voluntatem: 9 Sed non
tu ædificabis domum, verum filius tuus, qui
egredietur de lumbis tuis, ipse ædificabit
domum nomini meo. 10 Complevit ergo
Dominus sermonem suum, quem locutus
fuerat: et ego surrexi pro David patre meo,
et sedi super thronum Israel, sicut locutus est
Dominus: et ædificavi domum nomini
Domini Dei Israel. 11 Et posui in ea ar-
cam, in qua est pactum Domini, quod pepigit
cum filiis Israel. 12 Stetit ergo coram altari
Domini ex adverso universæ multitudinis
Israël, et extendit manus suas. 13 Siquidem
fecerat Salomon basim æneam, et posuerat
eam in medio basilicæ, habentem quinque
cubitos longitudinis, et quinque cubitos
latitudinis, et tres cubitos altitudinis: stetit-
que super eam: et deinceps flexis genibus
contra universam multitudinem Israel, et
palmis in cælum levatis, 14 Ait: Domine
Deus Israel, non est similis tui Deus in
cælo et in terra: qui custodis pactum et
misericordiam cum servis tuis. qui am-
bulant coram te in toto corde suo:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, V. VI.

13 It came even to pass, as the trumpeters and singers *were* as one, to make one sound to be heard in praising and thanking the LORD; and when they lifted up *their* voice with the trumpets and cymbals and instruments of musick, and praised the LORD, saying, For *he* is good; for his mercy *endureth* for ever: that *then* the house was filled with a cloud, *even* the house of the LORD; 14 So that the priests could not stand to minister by reason of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of God.

CHAPTER VI.

1 THEN said Solomon, The LORD hath said that he would dwell in the thick darkness. 2 But I have built an house of habitation for thee, and a place for thy dwelling for ever. 3 And the king turned his face, and blessed the whole congregation of Israel: and all the congregation of Israel stood. 4 And he said, Blessed be the LORD God of Israel, who hath with his hands fulfilled *that* which he spake with his mouth to my father David, saying, 5 Since the day that I brought forth my people out of the land of Egypt I chose no city among all the tribes of Israel to build an house in, that my name might be there; neither chose I any man to be a ruler over my people Israel: 6 But I have chosen Jerusalem, that my name might be there; and have chosen David to be over my people Israel. 7 Now it was in the heart of David my father to build an house for the name of the LORD God of Israel. 8 But the LORD said to David my father, Forasmuch as it was in thine heart to build an house for my name, thou didst well in that it was in thine heart: 9 Notwithstanding thou shalt not build the house; but thy son which shall come forth out of thy loins, he shall build the house for my name. 10 The LORD therefore hath performed his word that he hath spoken: for I am risen up in the room of David my father, and am set on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built the house for the name of the LORD God of Israel. 11 And in it have I put the ark, wherein is the covenant of the LORD, that he made with the children of Israel. 12 ¶ And he stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands: 13 For Solomon had made a brasen scaffold, of five cubits long, and five cubits broad, and three cubits high, and had set it in the midst of the court: and upon it he stood, and kneeled down upon his knees before all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven. 14 And said, O LORD God of Israel, *there is* no God like thee in the heaven, nor in the earth; which keepest covenant, and *shewest* mercy unto thy servants, that walk before thee with all their hearts:

2. Chronika, 5, 6.

13 Und es war als wäre es Einer, der trommetete und sänge, als hörte man Eine Stimme, zu loben und zu danken dem Herrn. Und da die Stimme sich erhob von den Trommeten, Cymbeln und andern Saitenspielen, und von dem Loben des Herrn, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewig währet; da ward das Haus des Herrn erfüllet mit einer Wolke, 14 Daß die Priester nicht stehen konnten zu dienen vor der Wolke; denn die Herrlichkeit des Herrn erfüllte das Haus Gottes.

Das 6. Capitel.

1 Da sprach Salomo: Der Herr hat geredet zu wohnen im Dunkel. 2 Ich habe zwar ein Haus gebauet dir zur Wohnung, und einen Sitz, da du ewiglich wohnest. 3 Und der König wandte sein Antlitz, und segnete die ganze Gemeinde Israel, denn die ganze Gemeinde Israel stand. 4 Und er sprach: Gelobet sey der Herr, der Gott Israel, der durch seinen Mund meinem Vater David geredet, und mit seiner Hand erfüllet hat, da er sagte: 5 Seit der Zeit ich mein Volk aus Egyptenland geführt habe, habe ich keine Stadt erwählet in allen Stämmen Israel, ein Haus zu bauen, daß mein Name daselbst wäre; und habe auch keinen Mann erwählet, daß er Fürst wäre über mein Volk Israel. 6 Aber Jerusalem habe ich erwählet, daß mein Name daselbst sey; und David habe ich erwählet, daß er über mein Volk Israel sey. 7 Und da es mein Vater David im Sinn hatte, ein Haus zu bauen dem Namen des Herrn, des Gottes Israel. 8 Sprach der Herr zu meinem Vater David: Du hast wohl gethan, daß du im Sinn hast, meinem Namen ein Haus zu bauen. 9 Doch du sollst das Haus nicht bauen; sondern dein Sohn, der aus deinen Lenden kommen wird, soll meinem Namen das Haus bauen. 10 So hat nun der Herr sein Wort bestätigt, das er geredet hat; denn ich bin aufkommen an meines Vaters David Statt, und sitze auf dem Stuhl Israel, wie der Herr geredet hat, und habe ein Haus gebauet dem Namen des Herrn, des Gottes Israel; 11 Und habe drein gethan die Lade, darinnen der Bund des Herrn ist, den er mit den Kindern Israel gemacht hat. 12 Und er trat vor den Altar des Herrn, vor der ganzen Gemeinde Israel, und breitete seine Hände aus. 13 Denn Salomo hatte eine eberne Kanzel gemacht und gesetzt mitten in die Schranken, fünf Ellen lang und breit, und drei Ellen hoch; auf dieselbe trat er und fiel nieder auf seine Kniee vor der ganzen Gemeinde Israel, und breitete seine Hände aus gen Himmel, 14 Und sprach: Herr, Gott Israel, es ist kein Gott dir gleich, weder im Himmel, noch auf Erden; der du hältst den Bund und Barmherzigkeit deinen Knechten, die vor dir wandeln aus ganzem Herzen.

II. CHRONIQUES, V. VI.

13 Et que tous ensemble, sonnant des trompettes, et chantant, et faisant retentir, tous d'un *même* accord, leur voix pour louer et célébrer le SEIGNEUR, élevant leur voix, avec des trompettes, des cymbales, et d'autres instruments de musique, disant: Qu'il est bon, parce que sa miséricorde demeure à toujours; il arriva que la maison du SEIGNEUR fut remplie d'une nuée. 14 Et les sacrificateurs ne se pouvaient tenir debout pour faire le service, à cause de la nuée; car la gloire du SEIGNEUR avait rempli la maison de Dieu.

CHAPITRE VI.

1 ALORS Salomon dit: Le SEIGNEUR a dit qu'il habiterait dans l'obscurité. 2 Or je t'ai bâti, *ô Seigneur!* une maison pour ta demeure, et un domicile fixe, afin que tu y habites éternellement. 3 Puis le roi tourna sa face, et bénit toute l'assemblée d'Israël: car toute l'assemblée d'Israël se tenait *là* debout. 4 Et il dit: Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, dont la main a accompli ce que sa bouche avait promis à David, mon père, en disant: 5 Depuis le jour que je tirai mon peuple hors du pays d'Égypte, je n'ai choisi aucune ville d'entre toutes les tribus d'Israël pour y bâtir une maison, afin que mon nom y fût, et je n'ai choisi aucun homme pour conducteur de mon peuple d'Israël; 6 Mais j'ai choisi Jérusalem, afin que mon nom y soit; et j'ai choisi David, afin qu'il gouverne mon peuple d'Israël. 7 Or, David, mon père, désirait de bâtir une maison, au nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël; 8 Mais le SEIGNEUR dit à David, mon père: Quant au désir de ton cœur de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait d'avoir cette pensée. 9 Néanmoins tu ne bâtiras point cette maison; mais ce sera le fils qui sortira de tes reins, qui bâtira cette maison à mon nom. 10 Le SEIGNEUR a donc accompli la parole qu'il avait prononcée: j'ai succédé à David, mon père; je me suis assis sur le trône d'Israël, selon que le SEIGNEUR l'avait promis; j'ai bâti cette maison au nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 11 Et j'y ai mis l'arche, dans laquelle est l'alliance que le SEIGNEUR a faite avec les enfants d'Israël. 12 ¶ Puis il se tint debout devant l'autel du SEIGNEUR, en présence de toute l'assemblée d'Israël, et il étendit ses mains. 13 Or, Salomon avait fait une estrade d'airain, longue de cinq coudées, large de cinq coudées, et haute de trois coudées, et l'avait mise au milieu du *grand* parvis; puis il monta dessus: et, ayant fléchi les genoux à la vue de toute l'assemblée d'Israël et étendu ses mains vers les cieux, 14 Il dit: Ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! *il n'y a* ni dans les cieux, ni sur la terre, de Dieu semblable à toi, qui gardes l'alliance et la gratuité à tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur:

דברי הימים ב ו

15 אשר שמרת לעבדך דוד אבי את
אשר-דברת לו ותדבר בפני יבדך
מלאך ביום הזה: 16 ועתה יהנה אלהי
ישראל שמר לעבדך דוד אבי את אשר
דברת לו לאמר לא יפלת לך איש מלפני
ושב על-כפא ישראל רק אם-ישמרו בלי
את-דרכם ללכת בתורתך כאשר הלכת
לפני: 17 ועתה יהנה אלהי ישראל ואמן
דברך אשר דברת לעבדך לדוד: 18 כי
האמנם ישב אלהים את-האדם על-הארץ
הבה שמים ושמי השמים לא יכלכלוה
אף כרחבת הנה אשר בנית: 19 ופנית
אל-תפלת עבדך ואל-תחפתו יהנה אלהי
לשמע אל-הקרח ואל-התפלה אשר
עבדך מתפלל לפניך: 20 להיות עיגך
פתוחות אל-הבית הנה יומם ולילה
אל-המקום אשר אמרת לשום שמה שם
לשמוע אל-התפלה אשר יתפלל עבדך
אל-המקום הנה: 21 ושמעת אל-תחנוני
עבדך ועמך ישראל אשר יתפללו אל-
המקום הנה ואמנה תשמע ממקום שבתך
מן-השמים ושמעת וסלחת: 22 אם-יחטא
איש לרעהו ונשאו אלה להאליהו ונא
אלה לפני מזבחך בבית הנה: 23 ואמנה
תשמע מן-השמים ועשית ושמעת את-
עבדך להשיב לרשע לתת דרכו בראשו
ולחצותו צדיק לתת לו בצדקתו:
24 ואם-ינאף עמך ישראל לפני אוב
כי יחטאו-לך ושב ויהנו את-שמיך
והתפללו והתחנוני לפניך בבית הנה:
25 ואמנה תשמע מן-השמים וסלחת
לחטאת עמך ישראל ונשיבותם אל-
הארצה אשר-נתתם להם ולאבותיהם:
26 כהעצר השמים ולא-יתנה
מטר כי יחטאו-לך והתפללו אל-המקום
הנה והנו את-שמיך מחטאתם ושובו
כי תענם: 27 ואמנה תשמע השמים
וסלחת לחטאת עבדך ועמך ישראל
כי תורם אל-העבד הטובה אשר
ילכו-בה ונתתה מטר על-ארצך אשר-
נתתה לעמך לגמלה:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. 5.

15 "Α ἐφύλαξας τῷ παιδί σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου, ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων, καὶ ἐλάλησας ἐν στόματί σου καὶ ἐν χερσί σου ἐπλήρωσας ὥς ἡ ἡμέρα αὕτη. 16 Καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, φύλαξον τῷ παιδί σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων. Οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ ἀπὸ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοὶ σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῇ νόμῳ μου ὥς ἐπορεύθης ἐναντίον μου. 17 Καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου ὃ ἐλάλησας τῷ παιδί σου τῷ Δαυίδ. 18 "Οτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσί σοι, καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος ὃν ψυκοδόμησα; 19 Καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν παιδός σου καὶ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, Κύριε ὁ θεός, τοῦ ἐπακοῦσαι τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται ἐναντίον σου σήμερον, 20 Τοῦ εἶναι ὀφθαλμοὺς σου ἀνεφγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον τοῦτον ὃν εἶπας ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς προσευχῆς ἧς προσεύχεται ὁ παῖς σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον. 21 Καὶ ἀκούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ παιδός σου καὶ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἃ ἀνπροσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον· καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀκούσῃ καὶ ἴλεως ἔσῃ. 22 Ἐὰν ἀμάρτη ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἅρπυ τὸ ἄρᾶσθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἀράσῃται κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 23 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις, καὶ κρινεῖς τοὺς δούλους σου τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ καὶ ἀποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 24 Καὶ ἐὰν θραυσθῇ ὁ λαός σου Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ἐχθροῦ ἐὰν ἀμάρτωσί σοι, καὶ ἐπιστρέψωσι καὶ ἐξομολογήσωνται τῷ ὀνόματί σου, καὶ προσεύξωνται καὶ δεηθῶσιν ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 25 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις λαοῦ σου Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 26 Ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετὸν ὅτι ἀμαρτήσονται σοι, καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ αἰνέσουσι τὸ ὄνομά σου, καὶ ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς, 27 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις τῶν παίδων καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν ἐν ᾗ πορεύονται ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν σου ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν.

II. CHRONICORUM, VI.

15 Qui præstitisti servo tuo David patri meo quaecumque locutus fueras ei: et quæ ore promiseras, opere complesti, sicut et præsens tempus probat. 16 Nunc ergo Domine Deus Israel, imple servo tuo patri meo David quaecumque locutus es, dicens: Non deficiet ex te vir coram me, qui sedeat super thronum Israel: ita tamen si custodierint filii tui vias suas, et ambulaverint in lege mea, sicut et tu ambulasti coram me. 17 Et nunc Domine Deus Israel, firmetur sermo tuus, quem locutus es servo tuo David. 18 Ergone credibile est ut habitet Deus cum hominibus super terram? Si cælum et cæli cælorum non te capiunt, quanto magis domus ista, quam ædificavi? 19 Sed ad hoc tantum facta est, ut respicias orationem servi tui, et obsecrationem ejus, Domine Deus meus: et audias preces, quas fundit famulus tuus coram te: 20 Ut aperias oculos tuos super domum istam diebus ac noctibus, super locum, in quo pollicitus es ut invocaretur nomen tuum. 21 Et exaudires orationem, quam servus tuus orat in eo: et exaudias preces famuli tui, et populi tui Israel. Quicumque oraverit in loco isto, exaudi de habitaculo tuo, id est, de cælis, et propitiare. 22 Si peccaverit quispiam in proximum suum, et jurare contra eum paratus venerit, seque maledicto constrinxerit coram altari in domo ista: 23 Tu audies de cælo, et facies judicium servorum tuorum, ita ut reddas iniquo viam suam in caput proprium, ut ulciscaris justum, retribuens ei secundum justitiam suam. 24 Si superatus fuerit populus tuus Israel ab inimicis (peccabunt enim tibi) et conversi egerint poenitentiam, et obsecraverint nomen tuum, et fuerint deprecati in loco isto, 25 Tu exaudies de cælo, et propitiare peccato populi tui Israel, et reduc eos in terram, quam dedisti eis, et patribus eorum. 26 Si clauso cælo pluvia non fluxerit propter peccata populi, et deprecati te fuerint in loco isto, et confessi nomini tuo, et conversi a peccatis suis, cum eos afflixeris, 27 Exaudi de cælo Domine, et dimitte peccata servis tuis et populi tui Israel, et doce eos viam bonam, per quam ingrediantur: et da pluviam terræ, quam dedisti populo tuo ad possidendum.

II. CHRONICLES, VI.

15 Thou which hast kept with thy servant David my father that which thou hast promised him; and spakest with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is this day. 16 Now therefore, O LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that which thou hast promised him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit upon the throne of Israel; yet so that thy children take heed to their way to walk in my law, as thou hast walked before me. 17 Now then, O LORD God of Israel, let thy word be verified, which thou hast spoken unto thy servant David. 18 But will God in very deed dwell with men on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house which I have built! 19 Have respect therefore to the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and the prayer which thy servant prayeth before thee: 20 That thine eyes may be open upon this house day and night, upon the place whereof thou hast said that thou wouldest put thy name there; to hearken unto the prayer which thy servant prayeth toward this place. 21 Harken therefore unto the supplications of thy servant, and of thy people Israel, which they shall make toward this place: hear thou from thy dwelling place, *even* from heaven; and when thou hearest, forgive. 22 ¶ If a man sin against his neighbour, and an oath be laid upon him to make him swear, and the oath come before thine altar in this house; 23 Then hear thou from heaven, and do, and judge thy servants, by requiting the wicked, by recompensing his way upon his own head; and by justifying the righteous, by giving him according to his righteousness. 24 ¶ And if thy people Israel be put to the worse before the enemy, because they have sinned against thee; and shall return and confess thy name, and pray and make supplication before thee in this house; 25 Then hear thou from the heavens, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest to them and to their fathers. 26 ¶ When the heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; yet if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou dost afflict them; 27 Then hear thou from heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, when thou hast taught them the good way, wherein they should walk; and send rain upon thy land, which thou hast given unto thy people for an inheritance.

2. Chronika, 6.

15 Du hast gehalten deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm geredet hast; mit deinem Munde hast du es geredet, und mit deiner Hand hast du es erfüllt, wie es heutiges Tages siehet. 16 Nun, Herr, Gott Israel, halte deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm geredet hast, und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne vor mir, der auf dem Stuhl Israel sitze; doch so fern deine Kinder ihren Weg bewahren, daß sie wandeln in meinem Gesetz, wie du vor mir gewandelt hast. 17 Nun, Herr, Gott Israel, laß dein Wort wahr werden, das du deinem Knechte David geredet hast. 18 Denn meinst du auch, daß Gott bei den Menschen auf Erden wohne? Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel kann dich nicht versorgen; wie sollt es denn das Haus thun, das ich gebauet habe? 19 Wende dich aber, Herr, mein Gott, zu dem Gebet deines Knechts und zu seinem Flehen, daß du erhörst das Bitten und Beten, das dein Knecht vor dir thut, 20 Daß deine Augen offen seien über dieß Haus Tag und Nacht, über die Stätte, dahin du deinen Namen zu stellen geredet hast, daß du hörest das Gebet, das dein Knecht an dieser Stätte thun wird. 21 So höre nun das Flehen deines Knechts und deines Volks Israel, das sie bitten werden an dieser Stätte; höre es aber von der Stätte deiner Wohnung vom Himmel, und, wenn du es hörst, wollest du gnädig sein. 22 Wenn jemand wider seinen Nächsten sündigen wird, und wird ihm ein Eid aufgelegt, den er schwören soll; und der Eid kommt vor deinen Altar in diesem Hause; 23 So wollest du hören vom Himmel, und deinem Knechte Recht verschaffen, daß du dem Gottlosen vergeltest und gebest seinen Weg auf seinen Kopf, und rechtfertigst den Gerechten und gebest ihm nach seiner Gerechtigkeit. 24 Wenn dein Volk Israel vor seinen Feinden geschlagen wird, weil sie an dir gesündigt haben, und befehlen sich, und bekennen deinen Namen, bitten und flehen vor dir in diesem Hause; 25 So wollest du hören vom Himmel, und gnädig sein der Sünde deines Volks Israel, und sie wieder in das Land bringen, das du ihnen und ihren Vätern gegeben hast. 26 Wenn der Himmel zugeschlössen wird, daß nicht regnet, weil sie an dir gesündigt haben, und bitten an dieser Stätte, und bekennen deinen Namen, und befehlen sich von ihren Sünden, weil du sie gedemüthiget hast; 27 So wollest du hören im Himmel, und gnädig sein der Sünde deiner Knechte und deines Volks Israel, daß du sie den guten Weg lehrest, darinnen sie wandeln sollen, und regnen lässest auf dein Land, das du deinem Volk gegeben hast zu besitzen.

II. CHRONIQUES, VI.

15 À toi qui as tenu a ton serviteur David, mon père, ce que tu lui avais promis. Et, en effet, ce que ta bouche avait promis, tu l'as accompli de ta main, comme il paraît aujourd'hui. 16 Maintenant donc, ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! tiens à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as promis, en disant: Il ne te manquera jamais devant ma face de successeur, pour être assis sur le trône d'Israël; pourvu seulement que tes fils prennent garde à leur voie, afin de marcher dans ma loi, comme tu as marché devant ma face. 17 Et maintenant, ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! que la parole, que tu as dite à David, ton serviteur, soit ratifiée. 18 Mais Dieu habiterait-il effectivement sur la terre avec les hommes? Voilà, les cieux, même les cieux des cieux, ne peuvent point te contenir; et combien moins cette maison que j'ai bâtie! 19 Toutefois, ô SEIGNEUR, mon Dieu! aie égard à la prière de ton serviteur, et à sa supplication; écoute le cri et la prière que ton serviteur te présente; 20 Que tes yeux soient ouverts jour et nuit sur cette maison, qui est le lieu dans lequel tu as promis de mettre ton nom, et exauce la prière que ton serviteur te fait en ce lieu-ci. 21 Exauce donc les supplications de ton serviteur, et de ton peuple d'Israël, quand ils te feront des prières en ce lieu-ci; exauce-les des cieux, du lieu de ta demeure; exauce et pardonne. 22 ¶ Si quelqu'un pèche contre son prochain, et qu'on lui en défère le serment, pour le faire jurer, et que le serment soit fait devant ton autel en cette maison; 23 Exauce-les des cieux, et fais justice à tes serviteurs; donne au méchant son salaire, en lui rendant selon ce qu'il aura fait; et justifie le juste, en lui rendant selon sa justice. 24 ¶ Si ton peuple d'Israël est battu par l'ennemi, à cause qu'ils auront péché contre toi, et qu'ensuite ils se tournent vers toi, en invoquant ton nom, et en te présentant des prières et des supplications dans cette maison; 25 Exauce-les des cieux, pardonne le péché de ton peuple d'Israël, et ramène-les dans la terre que tu as donnée à eux et à leurs pères. 26 ¶ Quand les cieux seront fermés, et qu'il n'y aura point de pluie, à cause que ceux d'Israël auront péché contre toi; s'ils te prient dans ce lieu-ci, s'ils invoquent ton nom et se détournent de leurs péchés, parce que tu les auras affligés; 27 Exauce-les des cieux, pardonne le péché de tes serviteurs, et de ton peuple d'Israël, lorsque tu leur auras enseigné le bon chemin par lequel ils doivent marcher, et envoie la pluie sur la terre que tu as donnée en héritage à ton peuple.

דברי הימים ב ו

28 רָצַב פִּי־יְהוָה בָּאָרֶץ וְגַר פִּי־יְהוָה
 נִשְׁפָּן וְנִקְוָן אֲרָצָה וְחִסִּיל פִּי יְהוָה
 פִּי יִשְׁרָלוּ אֲבִיו בָּאָרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־גִּגַּעַ
 וְכָל־מִחְלָה : 29 כָּל־תְּפִלָּה כָּל־תַּחֲנוּן אֲשֶׁר
 יִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם וְלִכְלָ עַמֶּךָ וְיִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר יִדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ וּמַכָּאוֹ וּפְקַשׁ פִּשְׁיוֹ
 אֶל־הַפֶּתַח הַזֶּה : 30 וְאָמְתָה תִשְׁמָע מִן־
 הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שְׁבָתְךָ וְסִלְחָתָהּ וּנְתַתָּהּ
 לְאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תַּדַּע אֶת־לִבָּבוֹ
 כִּי־אָמְתָה לְבַדְּךָ יְדֹעַת אֶת־לִבָּב בְּנֵי הָאָדָם :
 31 לְמַעַן יִירָאוּךָ לְלַבֵּת בְּדִרְכֶיךָ כָּל־הַיָּמִים
 אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר
 נִתְּנָה לְאַבְרָהָם : 32 וְגַם אֶל־
 הַקְּדָרִי אֲשֶׁר לֹא־מַעֲמֶמְךָ וְיִשְׂרָאֵל הוּא וּבָאוּ
 בָּאָרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל וְגִדְתָּ
 הַתְּהִלָּה וְהַרְוֵעָה הַמְּטוֹיָה וּבָאוּ וְהִתְפַּלְּלוּ
 אֶל־הַפֶּתַח הַזֶּה : 33 וְאָמְתָה תִשְׁמָע מִן־
 הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שְׁבָתְךָ וְעֲשִׂיתָ כְּכָל־אֲשֶׁר־
 יִקְרָא אֵלֶיךָ הַקְּדָרִי לְמַעַן יִדְעוּ כָּל־עַמִּי
 הָאָרֶץ אֶת־שְׁמֶךָ וְלִירָאָה אֶתְּךָ כְּעַמֶּךָ
 וְיִשְׂרָאֵל וְלִדְעַת כִּי־שְׁמֶךָ נִקְרָא עַל־הַפֶּתַח
 הַזֶּה אֲשֶׁר בְּקִירִי : 34 כִּי־יֵצֵא עַמֶּךָ
 לְפִלְחָמָה עַל־אֲבִיו בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תִּשְׁלַחֵם
 וְהִתְפַּלְּלוּ אֵלֶיךָ וְגִדְתָּ הַעֲרִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר
 בְּתַרְתָּ לָּהּ וְהַפֶּתַח אֲשֶׁר־בְּקִירִי לְשְׁמֶךָ :
 35 וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־
 תַּחֲנוּנָם וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם : 36 כִּי יִחַטְאוּ
 לָּךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יִחַטֵּא וְהִנֵּפְתָּ
 בָּם וְנִתְּתָם לְכַנָּן אֲנִיב וּשְׁבוּיִים שְׁבוּיֵיהֶם
 אֶל־אָרֶץ רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה : 37 וְהִשְׁיִבּוּ
 אֶל־לִבָּבָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁפָּוּשָׁם וְשָׁבוּ
 וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בָּאָרֶץ שְׁבוּיָם לֵאמֹר
 חָטֵאנוּ הַעֲוִינוּ וְרָשָׁעֵנוּ : 38 וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ
 כְּכָל־לֵב וּבְכָל־נַפְשָׁם בָּאָרֶץ שְׁבוּיָם אֲשֶׁר־
 שָׁבוּ אֲתָם וְהִתְפַּלְּלוּ וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִתְּנָה
 לְאַבְרָם וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתַרְתָּ וְלַפֶּתַח אֲשֶׁר
 בְּקִירִי לְשְׁמֶךָ : 39 וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם
 מִכּוֹן שְׁבָתְךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תַּחֲנוּנֵיהֶם
 וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסִלְחָתָהּ לַעֲמָה אֲשֶׁר חָטְאוּ
 לָּךְ : 40 עֲתָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת
 וְאֲזַנֶיךָ מִשְׁבּוֹת לְתַפִּלַּת הַמִּתְקוֹם הַזֶּה :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β', ε'.

28 Λιμός ἐὰν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς, θάνατος ἐὰν
 γένηται, ἀνεμοφθορία καὶ ἱκτερος, ἀκρίαι καὶ βροῦ-
 χος ἐὰν γένηται, καὶ ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς
 κατέναντι τῶν πόλεων αὐτῶν, κατὰ πᾶσαν πληγὴν
 καὶ πάντα πόνον, 29 Καὶ πᾶσα προσευχὴ καὶ
 πᾶσα δέησις ἢ ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ καὶ
 παντὶ λαῷ σου Ἰσραὴλ, ἐὰν γινῇ ἄνθρωπος τὴν
 ἀφὴν αὐτοῦ καὶ τὴν μαλακίαν αὐτοῦ, καὶ διαπε-
 τάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον,
 30 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου
 κοινητηρίου σου καὶ ἰλάσῃ, καὶ δώσεις ἀνδρὶ
 κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ὡς ἂν γινῇ τὴν καρδίαν
 αὐτοῦ, ὅτι μόνος γινώσκεις τὴν καρδίαν υἱῶν
 ἀνθρώπων, 31 Ὅπως φοβῶνται πάσας ὁδοὺς σου
 πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ πρόσωπον
 τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. 32 Καὶ
 πᾶς ἀλλότριος ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ
 ἐστὶν αὐτός, καὶ ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ
 ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν
 κραταίαν καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλόν, καὶ
 ἔλθωσι καὶ προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον,
 33 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου
 κοινητηρίου σου, καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα
 ἂν ἐπικαλέσῃται σε ὁ ἀλλότριος, ὅπως γινῶσι
 πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου, καὶ τοῦ
 φοβεῖσθαι σε ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ, καὶ τοῦ
 γινῶναι ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν
 οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησα. 34 Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃ
 ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ
 ἐν ὁδῷ ἢ ἀποστελεῖς αὐτούς, καὶ προσεύξωνται
 πρὸς σέ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης ἣν
 ἐξελέξω ἐν αὐτῇ καὶ οἴκου οὐ ᾠκοδόμηκα τῷ
 ὀνόματί σου, 35 Καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς
 προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δέησεως αὐτῶν, καὶ
 ποιήσεις τὸ δίκαιωμα αὐτῶν. 36 Ὅτι ἁμαρτήσου-
 νται σοι, ὅτι οὐκ ἔσται ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρτή-
 σεται, καὶ πατάξεις αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς
 κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν, καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν
 αὐτοὺς οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτοὺς εἰς γῆν ἐχθρῶν
 εἰς γῆν μακράν ἢ ἐγγύς, 37 Καὶ ἐπιστρέψωσι
 καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ μετήχησαν
 ἐκεῖ, καὶ γε ἐπιστρέψωσι καὶ δεηθῶσί σου ἐν τῇ
 αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέγοντες Ἡμάρτομεν, ἠνομή-
 σαμεν, ἠδικήσαμεν, 38 Καὶ ἐπιστρέψωσι πρὸς σέ
 ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν γῇ
 αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς, ὅπου ἠχμαλώτευσαν
 αὐτούς, καὶ προσεύξωνται ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς
 ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ τῆς πόλεως ἧς
 ἐξελέξω καὶ τοῦ οἴκου οὐ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί
 σου, 39 Καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου
 κοινητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς
 δέησεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις κρίματα καὶ ἴλεως
 ἔσῃ τῷ λαῷ τῷ ἁμαρτωνῷ σοι 40 Καὶ νῦν,
 Κύριε, ἔστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεφγμένοι καὶ
 τὰ ὦτά σου ἐπήκοα εἰς τὴν δέησιν τοῦ τόπου τούτου.

II. CHRONICORUM, VI.

28 Fames si orta fuerit in terra, et pes-
 tilentia, ærugo, et aurugo, et locusta, et
 bruchus, et hostes, vastatis regionibus, portas
 obsederint civitatis, omnisque plaga et infir-
 mitas presserit: 29 Si quis de populo tuo
 Israel fuerit deprecatus, cognoscens plagam
 et infirmitatem suam, et expanderit manus
 suas in domo hac, 30 Tu exaudies de cælo,
 de sublimi scilicet habitaculo tuo, et propiti-
 are, et redde unicuique secundum vias suas,
 quas nosti eum habere in corde suo (tu enim
 solus nosti corda filiorum hominum): 31 Ut
 timeant te, et ambulent in viis tuis cunctis
 diebus, quibus vivunt super faciem terræ,
 quam dedisti patribus nostris. 32 Externum
 quoque, qui non est de populo tuo Israel,
 si venerit de terra longinqua, propter nomen
 tuum magnum, et propter manum tuam
 robustam, et brachium tuum extentum, et
 adoraverit in loco isto, 33 Tu exaudies de
 cælo firmissimo habitaculo tuo, et facies
 cuncta, pro quibus invocaverit te ille pere-
 grinus: ut sciant omnes populi terræ nomen
 tuum, et timeant te sicut populus tuus Israel,
 et cognoscant, quia nomen tuum invocatum
 est super domum hanc, quam ædificavi. 34 Si
 egressus fuerit populus tuus ad bellum
 contra adversarios suos per viam in qua
 miseris eos, adorabunt te contra viam, in qua
 civitas hæc est, quam elegisti, et domus, quam
 ædificavi nomini tuo: 35 Tu exaudies de
 cælo preces eorum, et obsecrationem, et ulcis-
 caris. 36 Si autem peccaverint tibi (neque
 enim est homo, qui non peccet), et iratus
 fueris eis, et tradideris hostibus, et captivos
 duxerint eos in terram longinquam, vel certe
 quæ juxta est, 37 Et conversi in corde suo,
 in terra, ad quam captivi ducti fuerant,
 egerint pœnitentiam, et deprecati te fuerint in
 terra captivitatis suæ, dicentes: Peccavimus,
 inique fecimus, injuste egimus: 38 Et re-
 versi fuerint ad te in toto corde suo, et in
 tota anima sua, in terra captivitatis suæ, ad
 quam ducti sunt, adorabunt te contra viam
 terræ suæ, quam dedisti patribus eorum, et
 urbis, quam elegisti, et domus, quam ædificavi
 nomini tuo: 39 Tu exaudies de cælo, hoc
 est, de firmo habitaculo tuo, preces eorum, et
 facias iudicium, et dimittas populo tuo, quam-
 vis peccatori: 40 Tu es enim Deus meus:
 aperiantur, quæso, oculi tui, et aures tuæ in-
 tentæ sint ad orationem quæ fit in loco isto.

II. CHRONICLES, VI.

28 ¶ If there be dearth in the land, if there be pestilence, if there be blasting, or mildew, locusts, or caterpillars; if their enemies besiege them in the cities of their land; whatsoever sore or whatsoever sickness *there be*: 29 Then what prayer or what supplication soever shall be made of any man, or of all thy people Israel, when every one shall know his own sore and his own grief, and shall spread forth his hands in this house: 30 Then hear thou from heaven thy dwelling place, and forgive, and render unto every man according unto all his ways, whose heart thou knowest; (for thou only knowest the hearts of the children of men:) 31 That they may fear thee, to walk in thy ways, so long as they live in the land which thou gavest unto our fathers. 32 ¶ Moreover concerning the stranger, which is not of thy people Israel, but is come from a far country for thy great name's sake, and thy mighty hand, and thy stretched out arm; if they come and pray in this house; 33 Then hear thou from the heavens, *even* from thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for; that all people of the earth may know thy name, and fear thee, as *doth* thy people Israel, and may know that this house which I have built is called by thy name. 34 If thy people go out to war against their enemies by the way that thou shalt send them, and they pray unto thee toward this city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name; 35 Then hear thou from the heavens their prayer and their supplication, and maintain their cause. 36 If they sin against thee, (for *there is* no man which sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them over before *their* enemies, and they carry them away captives unto a land far off or near; 37 Yet if they bethink themselves in the land whither they are carried captive, and turn and pray unto thee in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done amiss, and have dealt wickedly; 38 If they return to thee with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, whither they have carried them captives, and pray toward their land, which thou gavest unto their fathers, and *toward* the city which thou hast chosen, and toward the house which I have built for thy name: 39 Then hear thou from the heavens, *even* from thy dwelling place, their prayer and their supplications, and maintain their cause, and forgive thy people which have sinned against thee. 40 Now, my God, let, I beseech thee, thine eyes be open, and let thine ears be attent unto the prayer *that is made* in this place.

2. Chronika, 6.

28 Wenn eine Theuerung im Lande wird, oder Pestilenz, oder Dürre, Brand, Heuschrecken, Raupen; oder wenn sein Feind im Lande seine Thore belagert, oder irgend eine Plage oder Krankheit; 29 Wer dann bittet oder flehet unter allerlei Menschen und unter alle deinem Volk Israel, so jemand seine Plage und Schmerzen fühlet, und seine Hände ausbreitet zu diesem Hause; 30 So wollest du hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und gnädig sein, und jedermann geben nach alle seinem Wege, nach dem du sein Herz erkennest (denn du allein erkennest das Herz der Menschenkinder). 31 Auf daß sie dich fürchten und wandeln in deinen Wegen alle Tage, so lange sie leben auf dem Lande, das du unsern Vätern gegeben hast. 32 Wenn auch ein Fremder, der nicht von deinem Volk Israel ist, kommt aus fernen Landen um deines großen Namens und mächtiger Hand und ausgeredten Arms willen, und betet zu diesem Hause; 33 So wollest du hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und thun alles, warum er dich anrufet; auf daß alle Völker auf Erden deinen Namen erkennen und dich fürchten, wie dein Volk Israel, und inne werden, daß dieß Haus, das ich gebauet habe, nach deinem Namen genannt sey. 34 Wenn dein Volk ausziehet in Streit wider seine Feinde des Weges, den du sie senden wirst, und zu dir bitten gegen dem Wege zu dieser Stadt, die du erwählet hast, und zum Hause, das ich deinem Namen gebauet habe; 35 So wollest du ihr Gebet und Flehen hören vom Himmel, und ihnen zu ihrem Recht helfen. 36 Wenn sie an dir sündigen werden (sintemal kein Mensch ist, der nicht sündige), und du über sie erzürnest und gibst sie vor ihren Feinden, daß sie sie gefangen wegführen in ein fernes oder nahe Land; 37 Und sie sich in ihrem Herzen bekehren im Lande, da sie gefangen innen sind, und bekehren sich, und flehen dir im Lande ihres Gefängnisses, und sprechen: Wir haben gesündigt, missthan und sind gottlos gewesen; 38 Und sich also von ganzem Herzen und von ganzer Seele zu dir bekehren im Lande ihres Gefängnisses, da man sie gefangen hält, und sie beten gegen dem Wege zu ihrem Lande, das du ihren Vätern gegeben hast, und zur Stadt, die du erwählet hast, und zum Hause, das ich deinem Namen gebauet habe; 39 So wollest du ihr Gebet und Flehen hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und ihnen zu ihrem Recht helfen, und deinem Volk gnädig sein, das an dir gesündigt hat. 40 So laß nun, mein Gott, deine Augen offen sein und deine Ohren aufmerken auf das Gebet an dieser Stätte.

II. CHRONIQUES, VI.

28 ¶ Quand il y aura dans le pays, ou famine ou mortalité, ou brûlure, ou nielle, ou sauterelles, ou vermisseeaux, et quand leurs ennemis les assiègeront jusque dans leur propre pays, ou qu'il y aura quelque plaie, ou quelque maladie; 29 Si quelqu'un de tout ton peuple d'Israël te fait des prières et des supplications, selon qu'ils auront reconnu chacun leur plaie et leur douleur, et que chacun aura étendu ses mains vers cette maison; 30 Alors exauceles des cieux, du lieu de ta demeure, pardonne, et rends à chacun selon toutes ses œuvres, parce que tu auras connu son cœur; (car seul tu connais le cœur des hommes;) 31 Afin qu'ils te craignent, et marchent dans tes voies durant tout le temps qu'ils vivront au pays que tu as donné à nos pères. 32 ¶ Et même l'étranger, qui ne sera pas de ton peuple d'Israël, mais qui sera venu d'un pays éloigné à cause de ton nom, qui est grand, et à cause de ta main forte, et de ton bras étendu, lorsqu'il sera venu et qu'il t'invoquera dans cette maison; 33 Exauce-le des cieux, du lieu de ta demeure, et accorde à cet étranger sa demande, afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom, qu'ils te craignent, comme ton peuple d'Israël, et qu'ils connaissent que ton nom est invoqué dans cette maison que j'ai bâtie. 34 Quand les enfants d'Israël, ton peuple, seront sortis, pour faire la guerre à leurs ennemis, par le chemin par lequel tu les auras envoyés, s'ils te font leur prière en regardant vers cette ville que tu as choisie, et vers cette maison que j'ai bâtie à ton nom; 35 Alors exauce des cieux leur prière et leur supplication, et maintiens leur droit. 36 Quand ils auront péché contre toi, (car il n'y a point d'homme qui ne pèche,) et qu'étant irrité contre eux, tu les auras livrés à leurs ennemis, et que ceux qui les auront pris les auront emmenés captifs en quelque pays, soit loin, soit près; 37 Si dans le pays où ils auront été menés captifs, ils reviennent à eux-mêmes, et ils te supplient au pays de leur captivité, en disant: Nous avons péché, nous avons commis iniquité, et nous avons agi méchamment; 38 Quand ils se seront donc tournés vers toi de tout leur cœur et de toute leur âme dans le pays de leur captivité, où on les aura menés captifs, et qu'ils t'aient offert leur supplication en regardant vers le pays que tu as donné à leurs pères, vers cette ville que tu as choisie, et vers cette maison que j'ai bâtie à ton nom; 39 Exauce des cieux, du lieu de ta demeure, leurs prières et leurs supplications, maintiens leur droit, et pardonne à ton peuple qui aura péché contre toi. 40 Maintenant, ô mon Dieu! je te prie, que tes yeux soient ouverts, et que tes oreilles soient attentives à la prière qu'on te fera en ce lieu-ci.

דברי הימים ב ו י

41 וַעֲתָה לָקִימָה יְהוָה אֱלֹהִים לְנוֹחָהָ
מִתָּה וְאַרְוֶה אֶנְגֶּה פְתִילֶיהָ יְהוָה אֱלֹהִים
לְפָשִׁי תְשׁוּבָה וְחֶסֶד־יְיָ יִשְׁמְרוּ בְּשׂוֹב:
42 יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־תִּשָּׁב פָּנָי מִיִּשְׁתָּה
וְכָרָה לְחֶסֶד־יְיָ דָּגִיד עֲבָדָהָ:

פרשה ז:

1 וַיְכַלֵּל שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל וְהָאֵשׁ
נִרְדָּה מִהַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל הָעֹלָה וְהַזִּבְחִים
וַיִּכְבֹּד יְהוָה מְלֵא אֲרוֹת־הַבָּיִת: 2 וְלֹא יָכֹל
הַכֹּהֲנִים לָבֹא אֶל־בַּיִת יְהוָה כִּי־מְלֵא
כְבוֹד־יְהוָה אֲרוֹת־בַּיִת יְהוָה: 3 וְכָל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל רֹאִים בְּנִדָת הָאֵשׁ וַיִּכְבֹּד יְהוָה
עַל־הַבָּיִת וַיִּכְרְעוּ אַפְּסִים אֶרֶץ עַל־הָרָצָה
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ וְהִדּוּת לִיהוָה כִּי מִזֶּבֶחַ כִּי
לְעֹלָם חֶסֶד: 4 וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם
זָבְחִים זָבַח לִפְנֵי יְהוָה: 5 וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה אֶת־זָבַח הַקָּדָשׁ עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם
אַלֶּף וְשָׁמֹן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֵלֶף וַיִּתְּנֵהוּ
אֶת־בַּיִת הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם:
6 וְהַכֹּהֲנִים עַל־מִשְׁמֹרֶתָם עֲמִידִים וְהַלְוִיִּם
בְּכָל־יָשִׁיר יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה דָּגִיד הַמֶּלֶךְ
לְהִדּוּת לִיהוָה כִּי־לְעֹלָם חֶסֶד וְכָל־לֵל
דָּגִיד בְּיָדָם וְהַכֹּהֲנִים מִחֻצְיָנִים גִּבֹּרִים
וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֲמִידִים: 7 וַיִּתְּנֵהוּ
שְׁלֹמֹה אֶת־הַיָּד הַחֲזָרָה אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית־
יְהוָה כִּי־עָשָׂה שֶׁל־הַעֲלֹת וְאֵת הַלְוִי
הַשְּׁלֵמִים כִּי־מִזְבַּח הַחֹהֵשׁ אֲשֶׁר־עָשָׂה
שְׁלֹמֹה לֹא יָכֹל לְהַקְלִי אֶת־הָעֹלָה
וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַלֵּבִים: 8 וַיַּעַשׂ
שְׁלֹמֹה אֶת־הַחֲנֹךְ בַּעַת הַחֵיָא שְׂבָעַת
יָמִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָמֹד קָהֵל דָּדֹל מֵאֵד
מִלְּבָא חֶמֶת עַד־גִּחַל מִצְרִים: 9 וַיַּעַשׂ
בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצָרָה כִּי־הִגִּיף הַמִּזְבֵּחַ
עָשָׂה שְׂבָעַת יָמִים וְהַחֲנֹךְ שְׂבָעַת יָמִים:
10 וּבַיּוֹם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשׁ לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי שָׁלַח אֶת־הָעָם לְאַחֲלֵיהֶם
שְׂמֵחִים וּמוֹכִי לֵב עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוָה לְדָגִיד וּלְשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עָמֹד:
11 וַיִּכַּל שְׁלֹמֹה אֶת־בַּיִת יְהוָה וְאֶת־בַּיִת
הַמֶּלֶךְ וְאֶת־כָּל־הַפָּא עַל־לֵב שְׁלֹמֹה
לְעֲשׂוֹת בְּבֵית־יְהוָה וּבְבֵיתֹהּ הַצֵּלִיחַ:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ε, ζ'.

41 Καὶ νῦν ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός, εἰς τὴν
κατάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος
σου. Ἱερεῖς σου, Κύριε ὁ Θεός, ἐνδύσαιντο σωτη-
ρίαν, καὶ οἱ υἱοὶ σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς.
42 Κύριε ὁ Θεός, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον
τοῦ χριστοῦ σου, μνήσθητι τὰ ἔλεη Δαυὶδ τοῦ
δοῦλου σου.

ΚΕΦ. Ζ'.

1 ΚΑΙ ὥς συνετέλεσε Σαλωμων προσευχόμενος,
καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγε
τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας, καὶ δόξα Κυρίου
ἐπλησε τὸν οἶκον. 2 Καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς
εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον Κυρίου ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῳ,
ὅτι ἐπλησε δόξα Κυρίου τὸν οἶκον. 3 Καὶ πάντες
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἑώρων καταβαῖνον τὸ πῦρ, καὶ ἡ
δόξα Κυρίου ἐπὶ τὸν οἶκον· καὶ ἔπесον ἐπὶ πρό-
σωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ λιθόστρωτον, καὶ
προσεκύνησαν καὶ ἤνουν τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 4 Καὶ ὁ βασι-
λεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς θύοντες θύματα ἔναντι
Κυρίου. 5 Καὶ ἐθυσίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν
τὴν θυσίαν μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας,
βοσκημάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ
ἐνεκαίνισε τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ
πᾶς ὁ λαός. 6 Καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς
αὐτῶν ἑστηκότες, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις
ψῶδων Κυρίου τοῦ Δαυὶδ τοῦ βασιλεως τοῦ ἐξομο-
λογεῖσθαι ἔναντι Κυρίου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
ἔλεος αὐτοῦ, ἐν ὕμνοις Δαυὶδ διὰ χειρὸς αὐτῶν·
καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἔναντιον
αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἑστηκώς. 7 Καὶ ἡγίασε
Σαλωμὼν τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τῆς ἐν οἴκῳ Κυρίου·
ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα
τῶν σωτηρίων, ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ
ἐποίησε Σαλωμὼν οὐκ ἔξεποιε δέξασθαι τὰ ὀλο-
καυτώματα καὶ τὰ μαναὰ καὶ τὰ στέατα. 8 Καὶ
ἐποίησε Σαλωμὼν τὴν ἑορτὴν ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῳ
ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλη-
σία μεγάλη σφόδρα ἀπὸ εἰσόδου Αἰμάθ καὶ ἕως
χειμάρρου Αἰγύπτου. 9 Καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ
ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον, ὅτι ἐγκαίνισμὸν τοῦ
θυσιαστηρίου ἐποίησεν ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτὴν, 10 Καὶ
ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκοστῇ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου
ἀπέστειλε τὸν λαὸν εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν
εὐφραίνομένους καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς
οἷς ἐποίησε Κύριος τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ Σαλωμῶντι καὶ
τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ. 11 Καὶ συνετέλεσε Σαλωμὼν
τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ
πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ Σαλωμῶν τοῦ
ποιῆσαι ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ εὐωδῶθαι.

II. CHRONICORUM, VI. VII.

41 Nunc igitur consurge Domine Deus in
requiem tuam, tu et arca fortitudinis tuæ:
sacerdotes tui Domine Deus induantur salu-
tem, et sancti tui lætentur in bonis. 42 Do-
mine Deus ne averteris faciem christi tui:
memento misericordiarum David servi tui.

CAPUT VII.

1 CUMQUE compleret Salomon fundens
preces, ignis descendit de cælo, et devoravit
holocausta et victimas: et majestas Domini
implevit domum. 2 Nec poterant sacerdotes
ingredi templum Domini, eo quod impleset
majestas Domini templum Domini. 3 Sed et
omnes filii Israel videbant descendentem
ignem et gloriam Domini super domum: et
corruentes proni in terram super pavementum
stratum lapide, adoraverunt, et laudaverunt
Dominum: Quoniam bonus, quoniam in
sæculum misericordia ejus. 4 Rex autem, et
omnis populus, immolabant victimas coram
Domino. 5 Mactavit igitur rex Salomon
hostias, boum viginti duo millia, arietum
centum viginti millia: et dedicavit domum
Dei rex, et universus populus. 6 Sacerdotes
autem stabant in officiis suis: et Levitæ in
organis carminum Domini, quæ fecit David
rex ad laudandum Dominum: Quoniam in
æternum misericordia ejus, hymnos David
canentes per manus suas: porro sacerdotes
canebant tubis ante eos, cunctusque Israel
stabat. 7 Sanctificavit quoque Salomon
medium atrii ante templum Domini: obtu-
lerat enim ibi holocausta et adipēs pacificorum:
quia altare æneum, quod fecerat, non poterat
sustinere holocausta et sacrificia et adipēs.
8 Fecit ergo Salomon solemnitatem in tem-
pore illo septem diebus, et omnis Israel cum
eo, ecclesia magna valde, ab introitu Emath
usque ad torrentem Ægypti. 9 Fecitque die
octavo collectam, eo quod dedicasset altare
septem diebus, et solemnitatem celebrasset
diebus septem. 10 Igitur in die vigesimo
tertio mensis septimi dimisit populos ad
tabernacula sua, lætantes atque gaudentes
super bono, quod fecerat Dominus Davidi,
et Salomoni, et Israeli populo suo. 11 Com-
plevitque Salomon domum Domini, et
domum regis, et omnia quæ disposuerat
in corde suo, ut faceret in domo Do-
mini, et in domo sua, et prosperatus est.

II. CHRONICLES, VI. VII.

41 Now therefore arise, O LORD God, into thy resting place, thou, and the ark of thy strength: let thy priests, O LORD God, be clothed with salvation, and let thy saints rejoice in goodness. 42 O LORD God, turn not away the face of thine anointed: remember the mercies of David thy servant.

CHAPTER VII.

1 Now when Solomon had made an end of praying, the fire came down from heaven, and consumed the burnt offering and the sacrifices; and the glory of the LORD filled the house. 2 And the priests could not enter into the house of the LORD, because the glory of the LORD had filled the LORD's house. 3 And when all the children of Israel saw how the fire came down, and the glory of the LORD upon the house, they bowed themselves with their faces to the ground upon the pavement, and worshipped, and praised the LORD, saying, For he is good; for his mercy endureth for ever. 4 ¶ Then the king and all the people offered sacrifices before the LORD. 5 And king Solomon offered a sacrifice of twenty and two thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep: so the king and all the people dedicated the house of God. 6 And the priests waited on their offices: the Levites also with instruments of musick of the LORD, which David the king had made to praise the LORD, because his mercy endureth for ever, when David praised by their ministry; and the priests sounded trumpets before them, and all Israel stood. 7 Moreover Solomon hallowed the middle of the court that was before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and the fat of the peace offerings, because the brasen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt offerings, and the meat offerings, and the fat. 8 ¶ Also at the same time Solomon kept the feast seven days, and all Israel with him, a very great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt. 9 And in the eighth day they made a solemn assembly: for they kept the dedication of the altar seven days, and the feast seven days. 10 And on the three and twentieth day of the seventh month he sent the people away into their tents, glad and merry in heart for the goodness that the LORD had shewed unto David, and to Solomon, and to Israel his people. 11 Thus Solomon finished the house of the LORD, and the king's house: and all that came into Solomon's heart to make in the house of the LORD, and in his own house, he prosperously effected.

2. Chronika, 6, 7.

41 So mache dich nun auf, Herr Gott, zu deiner Ruhe, du und die Lade deiner Macht. Laß deine Priester, Herr Gott, mit Heil angethan werden, und deine Heiligen sich freuen über dem Guten. 42 Du, Herr Gott, wende nicht weg das Antlitz deines Gesalbten; gedenke an die Gnade, deinem Knechte David verheißen.

Das 7. Capitel.

1 Und da Salomo ausgebetet hatte, fiel ein Feuer vom Himmel, und verzehrte das Brandopfer und andere Opfer; und die Herrlichkeit des Herrn erfüllte das Haus, 2 Daß die Priester nicht konnten hinein gehen ins Haus des Herrn, weil die Herrlichkeit des Herrn füllte des Herrn Haus. 3 Auch sahen alle Kinder Israel das Feuer herab fallen, und die Herrlichkeit des Herrn über dem Hause; und fielen auf ihre Kniee mit dem Antlitz zur Erde aufs Pflaster, und beteten an, und dankten dem Herrn, daß er gütig ist, und seine Barmherzigkeit ewiglich währet. 4 Der König aber und alles Volk opferten vor dem Herrn. 5 Denn der König Salomo opferte zwei und zwanzig tausend Ochsen, und hundert und zwanzig tausend Schafe; und weihten also das Haus Gottes ein, beide der König und alles Volk. 6 Aber die Priester stunden in ihrer Hut, und die Leviten mit den Saitenspielen des Herrn, die der König David hatte lassen machen, dem Herrn zu danken, daß seine Barmherzigkeit ewiglich währet, mit den Psalmen Davids durch ihre Hand; und die Priester bliesen Trommeten gegen ihnen, und das ganze Israel stund. 7 Und Salomo heiligte den Mittelhof, der vor dem Hause des Herrn war; denn er hatte daselbst Brandopfer, und das Fett der Dankopfer ausgerichtet. Denn der eberne Altar, den Salomo hatte machen lassen, konnte nicht alle Brandopfer, Speisopfer und das Fett fassen. 8 Und Salomo hielt zu derselben Zeit ein Fest sieben Tage lang, und das ganze Israel mit ihm, eine sehr große Gemeinde, von Hamath an bis an den Bach Egyptens. 9 Und hielt am achten Tage eine Versammlung; denn die Einweihung des Altars hielten sie sieben Tage, und das Fest auch sieben Tage. 10 Aber am drei und zwanzigsten Tage des siebenten Monden ließ er das Volk in ihre Hütten fröhlich und gutes Muths über allem Gute, das der Herr an David, Salomo und seinem Volk Israel gethan hatte. 11 Also vollendete Salomo das Haus des Herrn, und das Haus des Königs, und alles, was in sein Herz kommen war, zu machen im Hause des Herrn und in seinem Hause, glückseliglich.

II. CHRONIQUES, VI. VII.

41 Maintenant donc, ô SEIGNEUR Dieu! lève-toi pour entrer au lieu de ton repos, toi et l'arche de ta puissance. SEIGNEUR Dieu, que tes sacrificateurs soient revêtus de salut, et que tes bien-aimés se réjouissent de tes bontés. 42 Ô SEIGNEUR Dieu! ne détourne point ta face de ton oint; souviens-toi de tes gratuités envers David, ton serviteur.

CHAPITRE VII.

1 Dès que Salomon eut achevé de faire sa prière, le feu descendit des cieux et consuma l'holocauste et les sacrifices, et la gloire du SEIGNEUR remplit le temple. 2 Et les sacrificateurs ne pouvaient entrer dans la maison du SEIGNEUR, parce que la gloire du SEIGNEUR avait rempli sa maison. 3 Tous les enfants d'Israël, voyant comment le feu descendait, et comment la gloire du SEIGNEUR était sur la maison, se courbèrent, le visage en terre, sur le pavé, se prosternèrent et célébrèrent le SEIGNEUR en disant: Ô qu'il est bon, car sa gratuité demeure éternellement! 4 ¶ Or le roi et tout le peuple offraient des sacrifices devant le SEIGNEUR. 5 Et le roi Salomon offrit un sacrifice de vingt-deux mille bœufs et de cent vingt mille brebis. Ainsi le roi et tout le peuple consacrèrent la maison de Dieu. 6 Et les sacrificateurs faisaient leur service, ainsi que les Lévites avec les instruments de la musique du SEIGNEUR, que le roi David avait faits pour célébrer par eux le SEIGNEUR, dont la gratuité demeure éternellement. Les sacrificateurs aussi sonnaient des trompettes vis-à-vis d'eux, et tout Israël était debout. 7 Salomon consacra le milieu du parvis qui était devant la maison du SEIGNEUR; car il offrit là les holocaustes et les graisses des sacrifices de prospérité, parce que l'autel d'airain qu'il avait fait ne pouvait contenir les holocaustes, les offrandes et les graisses. 8 ¶ Ainsi Salomon célébra en ce temps-là une fête solennelle pendant sept jours. Tout Israël était avec lui; c'était une fort grande multitude de peuple, assemblée depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte. 9 Au huitième jour, ils firent une assemblée solennelle. En effet, ils célébrèrent la dédicace de l'autel pendant sept jours, et la fête solennelle pendant sept autres jours. 10 Et au vingt-troisième jour du septième mois, Salomon renvoya dans ses tentes le peuple, réjoui et le cœur plein de joie à cause du bien que le SEIGNEUR avait fait à David, à Salomon, et à Israël, son peuple. 11 Salomon acheva donc la maison du SEIGNEUR et la maison royale, et il réussit en tout ce qu'il avait eu dessein de faire dans la maison du SEIGNEUR et dans sa maison

דברי הימים ב ז ח

12 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-שְׁלֹמֹה בַלַּיְלָה
וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁמַעְתִּי אֶת-הַקְּדָשָׁה וְהַבְּחֵרְתִּי
בְּמִקְוֹם הַזֶּה לִי לְבַיִת זָבֶה׃ 13 הֲנֹה אֶעֱצֹר
הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָשָׁר וְהַקְּדָשָׁה עַל-
הַקֶּבֶץ לֹא-כֹלֵל הָאָרֶץ וְאִם-אֲשַׁלַּח דָּבָר
בְּעַמִּי׃ 14 וַיִּכְנָעוּ עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי
עָלֵיהֶם וַיִּתְּכַלְלֵהוּ וַיִּבְרָכֵהוּ כִּי וַיִּשְׁבֹּגוּ
בַּדְּרִבְיָהֶם הָרָעִים וְהָאֵל אֲשָׁמַע מִדִּשְׁמֹעַ
וְאִסְלַח לְהַשְׁאֵתָם וְאֶרְפָּא אֶת-דַּרְצָם׃
15 עֲתָה צִיָּה יְהוִי כְּתוּחֹת וְהָיוּ מַשְׁכּוֹת
לְהַכְלִית הַמִּקְוֹם הַזֶּה׃ 16 וַעֲתָה בְּחֵרְתִּי
וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה לְהָיוֹת שְׁמִי
שָׁם עַד-עוֹלָם וְהָיוּ עֵינִי וְלִבִּי שָׁם כָּל-
הַיָּמִים׃ 17 וְאַתָּה אֲבִי-מִלְכָּה לְבָנִי כְּאֲשֶׁר
הִלַּח דָּוִיד אָבִיךָ וְלַעֲשׂוֹת כָּל-כֹּל אֲשֶׁר
צִוִּיתִיךָ וְנִתְּנִי וּמִשְׁפָּטִי תִשְׁפֹּר׃ 18 וְהִקְדִּימוּלִי
אֶת כָּפִי מִלְכּוֹתֶיךָ כְּאֲשֶׁר בָּרַתִּי לְדָוִיד
אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא-יִבָּרֵךְ לֶךְ אִישׁ מִשְׁלָל
בְּיִשְׂרָאֵל׃ 19 וְאִם-תִּשְׁכַּח וְאִם גַּעֲבַדְתָּם
הַקּוֹרְבִי וּמִצְוֹתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ
וְהַלְכְתֶּם גַּעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ 20 וְנִתְּשַׁתִּים מֵעַל
אֲדָמְתִּי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת-הַבַּיִת הַזֶּה
אֲשֶׁר-הִקְדַּשְׁתִּי לְשְׁמִי אֲשַׁלַּח מֵעַל כָּנֹךְ
וְאֶתְנַבֵּי לְמִשְׁכָּל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל-הָעַמִּים׃
21 וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר-הִנֵּה עֲלִיּוֹן לְכָל-עֵבֶר
עָלָיו יֵשֶׁע וְאָמַר בִּשְׁמִי עֲשׂוּ וַיְהוֹה לָכֶּה
לְאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת הַזֶּה׃ 22 וְאָמְרוּ עַל
אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
אֲשֶׁר הוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ
בְּאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וַיַּעֲבֹדוּם
עַל-כֵּן הִבִּיא עָלֵיהֶם אֶת כָּל-הָרָעָה
הַזֹּאת׃

פרשה ח :

1 וַיְהִי מִקֵּץ עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר בָּנָה
שְׁלֹמֹה אֶת-בַּיִת יְהוָה וְאֶת-בֵּיתוֹ׃ 2 וְהָעָרִים
אֲשֶׁר נָתַן הַדָּד לְשְׁלֹמֹה בָּנָה שְׁלֹמֹה
אוֹתָם וַיֵּשֶׁב שָׁם אֶת-בָּנָיו וְיִשְׂרָאֵל׃
3 וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמֵת צוֹבָה וַיִּחַנֶּה עָלֶיהָ׃
4 וַיִּבְנוּ אֶת-מִדְבַּר בְּמִדְבַּר וְאֵל כָּל-עַבְדֵי
הַמִּסְכָּנֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּחֵמֶת׃ 5 וַיִּבְנוּ אֶת-
בַּיִת הַחֹרֶן הָעֲלִיּוֹן וְאֶת-בַּיִת הַחֹרֶן
הַתַּחְתּוֹן עָבְדֵי מִצְרַיִם חֹמֹת וְלִבְיָהִם וּבְרִיָּה׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. Ζ', η.

12 Καὶ ὤφθη Κύριος τῷ Σαλωμῶν τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐκουσα τῆς προσευχῆς σου, καὶ ἐξε-
λεξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμαυτῷ εἰς οἶκον
θυσίας. 13 Ἐὰν συσχω τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ
γένηται ὑετός, καὶ ἐὰν ἐντείλωμαι τῇ ἀκρίδι κατα-
φαγεῖν τὸ ξύλον, καὶ ἐὰν ἀποστείλω θάνατον ἐν
τῷ λαῷ μου, 14 Καὶ ἐὰν ἐντραπῇ ὁ λαὸς μου
ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτοὺς, καὶ
προσεύξωνται καὶ ζητήσωσι τὸ πρόσωπόν μου, καὶ
ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονη-
ρῶν, καὶ ἐγὼ εἰσακούσομαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
ἴλωμαι ἔσομαι ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν καὶ ἰάσομαι
τὴν γῆν αὐτῶν. 15 Καὶ νῦν οἱ ὀφθαλμοί μου
ἔσονται ἀνεψγμένοι καὶ τὰ ὠτά μου ἐπήκοα τῇ
προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου. 16 Καὶ νῦν ἐξε-
λέξαμην καὶ ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον τοῦ εἶναι
ὄνομά μου ἐκεῖ ἕως αἰῶνος, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλ-
μοί μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας.
17 Καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐναντίον μου ὡς Δαυὶδ ὁ
πατήρ σου, καὶ ποιήσης κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλα-
μην σοι, καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά
μου φυλάξῃς, 18 Καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς
βασιλείας σου ὡς ἐιθέμην Δαυὶδ τῷ πατρί σου
λέγων Οὐκ ἔξαρθήσεται σοι ἡγεύμενος ἀνὴρ ἐν
Ἰσραὴλ. 19 Καὶ ἐὰν ἀποστρέψῃτε ὑμεῖς, καὶ
ἐγκαταλείπητε τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς
ἐντολάς μου ἃς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν, καὶ πορευ-
θῇτε καὶ λατρεύσῃτε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνή-
σῃτε αὐτοῖς, 20 Καὶ ἐξαρώ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς
ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγίασα
τῷ ὀνόματί μου ἀποστρέψω ἐκ προσώπου μου, καὶ
ῥῶσω αὐτὸν εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν
πᾶσι τοῖς ἔθνεσι. 21 Καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός,
πᾶς ὁ διαπορευόμενος αὐτὸν ἐκστήσεται καὶ ἐρεῖ
Χάριν τίνος ἐποίησε Κύριος τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ
εἴκῃ τούτῃ; 22 Καὶ ἐροῦσι Διότι ἐγκατέλιπον
Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγα-
γόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἀντελάβοντο
θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἰδοὺ-
λευσαν αὐτοῖς, καὶ διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς
πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην.

ΚΕΦ. η.

1 KAI ἐγένετο μετὰ εἴκοσι ἔτη ἐν οἷς ψκοδό-
μησε Σαλωμὼν τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον
αὐτοῦ, 2 Καὶ τὰς πόλεις ἃς ἔδωκε Χιρὰμ τῷ
Σαλωμῶν, ψκοδόμησεν αὐτάς Σαλωμὼν καὶ κατῴ-
κισεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 3 Καὶ ἦλθε Σαλωμὼν
εἰς Βαιθωβὰ καὶ κατίσχυσεν αὐτήν. 4 Καὶ ψκοδό-
μησε τὴν Θεοδμόρ ἐν τῇ ἐρήμῃ καὶ πάσας τὰς πόλεις
τὰς ὄχυρας ἃς ψκοδόμησεν ἐν Ἠμάθ. 5 Καὶ ψκο-
δόμησε τὴν Βαιθωρὼν τὴν ἄνω καὶ τὴν Βαιθωρὼν
τὴν κάτω, πόλεις ὀχυρας· τεῖχη, πύλαι καὶ μοχλοί·

II. CHRONICORUM, VII. VIII.

12 Apparuit autem ei Dominus nocte, et
ait: Audivi orationem tuam, et elegi locum
istum mihi in domum sacrificii. 13 Si clau-
sero cælum, et pluvia non fluxerit, et mandavero
et præcepero locustæ, ut devoret terram, et
misero pestilentiam in populum meum: 14
Conversus autem populus meus, super
quos invocatum est nomen meum, deprecatus
me fuerit, et exquisierit faciem meam,
et egerit pœnitentiam a viis suis pessimis:
et ego exaudiam de cælo, et propitius ero
peccatis eorum, et sanabo terram eorum. 15
Oculi quoque mei erunt aperti, et aures
meæ erectæ ad orationem ejus, qui in loco
isto oraverit. 16 Elegi enim, et sanctificavi
locum istum, ut sit nomen meum ibi in sem-
piternum, et permaneant oculi mei, et cor
meum, ibi cunctis diebus. 17 Tu quoque si
ambulaveris coram me, sicut ambulavit David
pater tuus, et feceris juxta omnia quæ præ-
cepi tibi, et justitias meas judiciumque serva-
veris: 18 Suscitabo thronum regni tui, sicut
pollicitus sum David patri tuo, dicens: Non
auferetur de stirpe tua vir, qui sit princeps in
Israel. 19 Si autem aversi fueritis, et de-
reliqueritis justitias meas, et præcepta mea,
quæ proposui vobis, et abeuntes servieritis
diis alienis, et adoraveritis eos, 20 Evellam
vos de terra mea, quam dedi vobis: et domum
hanc, quam sanctificavi nomini meo, projiciam
a facie mea, et tradam eam in parabolam, et
in exemplum cunctis populis. 21 Et domus
ista erit in proverbium universis transeunti-
bus, et dicent stupentes: Quare fecit Dominus
sic terræ huic, et domui huic? 22 Responde-
buntque: Quia dereliquerunt Dominum Deum
patrum suorum, qui eduxit eos de terra
Ægypti, et apprehenderunt deos alienos,
et adoraverunt eos, et coluerunt: idcirco
venerunt super eos universa hæc mala.

CAPUT VIII.

1 EXPLETIS autem viginti annis, postquam
ædificavit Salomon domum Domini et domum
suam: 2 Civitates, quas dederat Hiram
Salomoni, ædificavit, et habitare ibi fecit
filios Israel. 3 Abiit quoque in Emath Suba,
et obtinuit eam. 4 Et ædificavit Palmyram in
deserto, et alias civitates munitissimas ædifi-
cavit in Emath. 5 Extruxitque Bethoron
superiorem, et Bethoron inferiorem, civitates
muratas, habentes portas et vectes et seras:

II. CHRONICLES, VII. VIII.

12 ¶ And the LORD appeared to Solomon by night, and said unto him, I have heard thy prayer, and have chosen this place to myself for an house of sacrifice. 13 If I shut up heaven that there be no rain, or if I command the locusts to devour the land, or if I send pestilence among my people; 14 If my people, which are called by my name, shall humble themselves, and pray, and seek my face, and turn from their wicked ways; then will I hear from heaven, and will forgive their sin, and will heal their land. 15 Now mine eyes shall be open, and mine ears attent unto the prayer *that is made* in this place. 16 For now have I chosen and sanctified this house, that my name may be there for ever: and mine eyes and mine heart shall be there perpetually. 17 And as for thee, if thou wilt walk before me, as David thy father walked, and do according to all that I have commanded thee, and shalt observe my statutes and my judgments: 18 Then will I stablish the throne of thy kingdom, according as I have covenanted with David thy father, saying, There shall not fail thee a man *to be* ruler in Israel. 19 But if ye turn away, and forsake my statutes and my commandments, which I have set before you, and shall go and serve other gods, and worship them; 20 Then will I pluck them up by the roots out of my land which I have given them; and this house, which I have sanctified for my name, will I cast out of my sight, and will make it *to be* a proverb and a byword among all nations. 21 And this house, which is high, shall be an astonishment to every one that passeth by it; so that he shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and unto this house? 22 And it shall be answered, Because they forsook the LORD God of their fathers, which brought them forth out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them: therefore hath he brought all this evil upon them.

CHAPTER VIII.

1 AND it came to pass at the end of twenty years, wherein Solomon had built the house of the LORD, and his own house, 2 That the cities which Hiram had restored to Solomon, Solomon built them, and caused the children of Israel to dwell there. 3 And Solomon went to Hamath-zobah, and prevailed against it. 4 And he built Tadmor in the wilderness, and all the store cities, which he built in Hamath. 5 Also he built Beth-horon the upper, and Beth-horon the nether, fenced cities, with walls, gates, and bars;

2. Chronika, 7, 8.

12 Und der Herr erschien Salomo des Nachts, und sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet erhört, und diese Stätte mir erwählt zum Opferhause. 13 Siehe, wenn ich den Himmel zuschließe, daß nicht regnet, oder heiße die Heuschrecken das Land fressen, oder lasse eine Pestilenz unter mein Volk kommen, 14 Daß sie mein Volk demüthigen, das nach meinem Namen genannt ist; und sie beten, und mein Angesicht suchen, und sich von ihren bösen Wegen bekehren werden; so will ich vom Himmel hören, und ihre Sünde vergeben, und ihr Land heilen. 15 So sollen nun meine Augen offen sein, und meine Ohren aufmerken auf das Gebet an dieser Stätte. 16 So hab ich nun dieß Haus erwählt und geheiligt, daß mein Name daselbst sein soll ewiglich, und meine Augen, und mein Herz soll da sein allewege. 17 Und so du wirst vor mir wandeln, wie dein Vater David gewandelt hat, daß du thust alles, was ich dich heiße, und hältst meine Gebote und Rechte; 18 So will ich den Stuhl deines Königreichs bestätigen, wie ich mich deinem Vater David verbunden habe, und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne, der über Israel Herr sey. 19 Werdet ihr euch aber umkehren, und meine Rechte und Gebote, die ich euch vorgelegt habe, verlassen, und hingehen und andern Göttern dienen, und sie anbeten; 20 So werde ich sie auswurzeln aus meinem Lande, das ich ihnen gegeben habe; und dieß Haus, das ich meinem Namen geheiligt habe, werde ich von meinem Angesicht werfen, und werde es zum Spruchwort geben, und zur Fabel unter allen Völkern. 21 Und vor diesem Hause, das das höchste worden ist, werden sich entsetzen alle, die vorüber gehen, und sagen: Warum hat der Herr diesem Lande und diesem Hause also mitgefahren? 22 So wird man sagen: Darum, daß sie den Herrn, ihrer Väter Gott, verlassen haben, der sie aus Egyptenland geführt hat, und haben sich an andere Götter gehänget, und sie angebetet, und ihnen gedienet; darum hat er alle dieß Unglück über sie gebracht.

Das 8. Capitel.

1 Und nach zwanzig Jahren, in welchen Salomo des Herrn Haus und sein Haus bauete, 2 Bauete er auch die Städte, die Hiram Salomo gab, und ließ die Kinder Israel drinnen wohnen. 3 Und Salomo zog gen Hemath-zoba, und befestigte sie; 4 Und bauete Tadmor in der Wüste und alle Kornstädte, die er bauete in Hemath. 5 Er bauete auch Ober- und Nieder-Beth-Horon, das feste Städte waren mit Mauern, Thüren und Riegeln;

II. CHRONIQUES, VII. VIII.

12 ¶ Et le SEIGNEUR apparut à Salomon de nuit, et lui dit: J'ai exaucé ta prière, et je me suis choisi ce lieu-ci pour une maison de sacrifice. 13 Si je ferme les cieux et qu'il n'y ait point de pluie, si je commande aux sauterelles de consumer la terre, et si j'envoie la peste parmi mon peuple; 14 Et que mon peuple, sur lequel mon nom est invoqué, s'humilie et prie, s'il recherche ma face et se détourne de sa mauvaise voie; alors je l'exaucerai *du haut* des cieux, je pardonnerai ses péchés, et je guérirai son pays. 15 Mes yeux seront désormais ouverts, et mes oreilles attentives à la prière qu'on fera dans ce lieu-ci. 16 Car j'ai maintenant choisi et sanctifié cette maison, afin que mon nom y soit à toujours; aussi mes yeux et mon cœur seront toujours là. 17 Et quant à toi, si tu marches devant moi comme a marché David, ton père, faisant tout ce que je t'ai commandé, et si tu gardes mes statuts et mes ordonnances, 18 Alors j'affermirai le trône de ton royaume, comme je l'ai promis à David, ton père, en disant: Il ne te manquera point de *successeur* pour régner en Israël. 19 Mais si vous vous détournez, et si vous abandonnez les statuts et les commandements que je vous ai proposés; si vous vous en allez servir d'autres dieux, et que vous vous prosterniez devant eux, 20 Je vous arracherai de dessus la terre que je vous ai donnée, je rejetterai loin de moi cette maison que j'ai consacrée à mon nom, et je ferai qu'elle sera un sujet de raillerie parmi tous les peuples. 21 Et au sujet de cette maison qui aura été haut élevée, quiconque passera auprès d'elle sera étonné et dira: Pourquoi le SEIGNEUR a-t-il traité ainsi ce pays et cette maison? 22 Or, on répondra: Parce qu'ils ont abandonné le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, qui les avait retirés du pays d'Égypte; qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, se sont prosternés devant eux, et les ont servis; c'est pour cela qu'il a fait venir tout ce mal sur eux.

CHAPITRE VIII.

1 OR, au bout des vingt ans pendant lesquels Salomon bâtit la maison du SEIGNEUR et sa maison, il arriva 2 Qu'il bâtit aussi les villes que Hiram lui avait données, et qu'il y fit habiter les enfants d'Israël. 3 Puis Salomon s'en alla à Hamath de Tsoba et la conquist. 4 Salomon bâtit aussi Tadmor au désert, ainsi que toutes les villes d'approvisionnement, qu'il bâtit dans *le pays* de Hamath. 5 Puis il bâtit aussi Beth-Horon la haute et Beth-Horon la basse, villes fortes, avec des murailles, des portes et des barres;

דברי הימים ב ח

6 וְאֶת־בָּעֵלָה וְאֶת־קִרְיַת־עֲרֵי הַמִּסְכָּנֹת
 אֲשֶׁר־הָיוּ לְשִׁלֹּמֹה וְאֶת־קִרְיַת־עֲרֵי הָרֶקֶב
 וְאֶת־עֲרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֶת־כָּל־חֶשֶׁן שִׁלֹּמֹה
 אֲשֶׁר־חֶשֶׁן לְבָנוֹת בִּירוּשָׁלַם וּבְלִבְנוֹן
 וּבְכָל אֶרֶץ מִמְּשָׁלָתוֹ׃ 7 כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר
 מִן־הַחֲמִי וְהָאֲמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחֲתִי וְהַיְבוּסִי
 אֲשֶׁר־לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ 8 מִן־בְּנֵיהֶם
 אֲשֶׁר־נִתְּנוּ אֶחָדֵיהֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר־לֹא
 כְּלִים בָּנָה וְיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שִׁלֹּמֹה לְמָס
 עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 וּמִן־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־
 לֹא־נָתַן שִׁלֹּמֹה לְעֵבְדִים לְמַלְאכָתוֹ כִּי־
 הֵמָּה אֲנָשִׁי מִלְחָמָה וְשָׂרֵי שְׁלִישִׁי וְשָׂרֵי
 רֶכֶב וּפָרָשִׁי׃ 10 וְאֵלֶּה שְׂרָי הַנְּצִיבִים
 אֲשֶׁר־לְמֶלֶךְ שִׁלֹּמֹה חֲמִשִּׁים וּמֵאָה הָרֹדִים
 בָּעָם׃ 11 וְאֶת־בֵּית־פְּרָעָה הָעֹלָה שִׁלֹּמֹה
 מַעִיר דָּוִיד לְבֵית אֲשֶׁר בָּנָה־לָּהּ כִּי אָמַר
 לֹא־תִשָּׁב אִשְׁתִּי לִי בְּבֵית דָּוִיד מֶלֶךְ־
 יִשְׂרָאֵל כִּי־תִקְדַּשׁ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־בָּאָה אֱלֹהִים
 אֲרוֹן יְהוָה׃ 12 אֲנִי הָעֹלָה שִׁלֹּמֹה
 עָלוֹת לַיהוָה עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר בָּנָה
 לְבָנֵי הָאֲוִלָּם׃ 13 וּבְדִבְרָיוֹם בָּיוֹם לְהַעֲלוֹת
 בְּמִצְוַת מֹשֶׁה לְשַׁבְּתוֹת וְלִחְדָּשִׁים וּלְמוֹעֲדֹת
 שְׁלוֹשׁ פַּעַמִּים בַּשָּׁנָה בְּחֹג הַמִּצְוֹת וּבְחֹג
 הַשָּׁבָעוֹת וּבְחֹג הַסֻּפּוֹת׃ 14 וַיַּעֲמֵךְ בְּמִשְׁפַּט
 דָּוִיד־לְבָיו אֶת־מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים עַל־
 עֲבָדָם וְהַלְוִיִּם עַל־מִשְׁמֹרֶתָם לְהַלֵּל
 וּלְשַׁרְתׁ נֶגֶד הַכֹּהֲנִים לְדִבְרָיוֹם בְּיוֹמוֹ
 וְהַשָּׁעָרִים בְּמַחְלְקוֹתָם לְשַׁעַר וְשַׁעַר כִּי
 כֹּן מִצְוַת דָּוִיד אִישׁ־הָאֱלֹהִים׃ 15 וְלֹא
 סָרוּ מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עַל־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
 לְכָל־דָּבָר וּלְאֲצֻרוֹת׃ 16 וַתֵּבֶן כָּל־מִלְאכָת
 שִׁלֹּמֹה עַד־הַיּוֹם מוֹסֵד בֵּית־יְהוָה וְעַד־
 כָּלֵהוּ שָׁלֵם בֵּית יְהוָה׃ 17 אֲנִי
 הָלַךְ שִׁלֹּמֹה לְעֲצִיּוֹן־נָגֶר וְאֶל־אֵילֹת עַל־
 שִׁפְתֵי הַיָּם בְּאֶרֶץ אֲדוֹם׃ 18 וַיִּשְׁלַח־לוֹ
 חִירָאֵם בֶּן־עֲבָדָיו אֲרָמִי וְעֲבָדֵי־יָדָעִי
 גַּם וַיָּבֹאוּ עִם־עֲבָדֵי שִׁלֹּמֹה אֲרָמִי וַיִּקְחוּ
 מִשָּׁם אַרְבַּע־מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים כֶּפֶר זָהָב
 וַיָּבִיאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שִׁלֹּמֹה׃

ΠΑΡΑΛΗΠΟΜΕΝΩΝ Β'. η'.

6 Καὶ τὴν Βαλαάθ, καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς
 ὀχυράς αἱ ἦσαν τῷ Σαλωμών, καὶ πάσας τὰς
 πόλεις τῶν ἁρμάτων καὶ τὰς πόλεις τῶν ἱππέων,
 καὶ ὅσα ἐπεθύμησε Σαλωμών κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν
 τοῦ οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ
 καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. 7 Πᾶς ὁ λαὸς
 ὁ καταλειφθεὶς ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορ-
 ραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ
 Ἰβουσαίου, οἳ οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ Ἰσραὴλ, 8 ἅλλ'
 ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων
 μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ οὓς οὐκ ἐξωλόθρευσαν οἱ
 υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμών εἰς
 φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 9 Καὶ ἐκ τῶν
 υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκε Σαλωμών εἰς παῖδας τῇ
 βασιλείᾳ αὐτοῦ, ὅτι ἰδοὺ ἄνδρες πολεμιστὰι καὶ
 ἄρχοντες, καὶ οἱ δυνατοὶ καὶ ἄρχοντες ἁρμάτων
 καὶ ἱππέων. 10 Καὶ οὗτοι ἄρχοντες τῶν προ-
 στατῶν βασιλείως Σαλωμών, πεντήκοντα καὶ δια-
 κόσιοι ἐργοδιωκτοῦντες ἐν τῷ λαῷ. 11 Καὶ τὴν
 θυγατέρα Φαραὼ ἀνήγαγε Σαλωμών ἐκ πόλεως
 Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ, ὅτι
 εἶπεν Οὐ κατοικήσει ἡ γυνὴ μου ἐν πόλει Δαυὶδ
 τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ, ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰσῆλθεν
 ἐκεῖ κυβωτὸς Κυρίου. 12 Τότε ἀνήνεγκε Σαλωμών
 ὀλοκαυτώματα τῷ Κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ
 ᾠκοδόμησε Κυρίῳ ἀπέναντι τοῦ ναοῦ, 13 Κατὰ
 τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ, τοῦ ἀναφέρειν κατὰ
 τὰς ἐντολάς Μωυσῆ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν
 τοῖς μηνὶ καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, τρεῖς καιροὺς
 τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ
 ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἐβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ
 τῶν σκηνῶν. 14 Καὶ ἔστησε κατὰ τὴν κρίσιν
 Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τὰς διαιρέσεις τῶν
 ἱερέων καὶ κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν, καὶ οἱ
 Λευῖται ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ αἰνεῖν καὶ
 λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον
 ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ, καὶ οἱ πυλωροὶ κατὰ τὰς
 διαιρέσεις αὐτῶν εἰς πύλιν καὶ πύλιν, ὅτι οὕτως
 ἐντολαὶ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ. 15 Οὐ παρήλ-
 θον τὰς ἐντολάς τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων
 καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς
 θησαυρούς. 16 Καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἐργασία
 ἀφ' ἧς ἡμέρας ἰθμελιώθη ἕως οὗ ἐτελείωσε Σαλω-
 μὼν τὸν οἶκον Κυρίου. 17 Τότε ᾤχετο Σαλωμών
 εἰς Γασίων Γαβὲρ καὶ εἰς τὴν Αἰλάθ τὴν παρα-
 θαλασσίαν ἐν γῇ Ἰδουμαίᾳ. 18 Καὶ ἀπέστειλε
 Χιρᾶμ ἐν χειρὶ παιδῶν αὐτοῦ πλοῖα καὶ παῖδας
 εἰδότας θάλασσαν, καὶ ᾤχοντο μετὰ τῶν παιδῶν
 Σαλωμών εἰς Σωφίρα, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τὰ τετρα-
 κόσια καὶ πεντήκοντα τάλαντα χρυσοῦ, καὶ ἦλθον
 πρὸς τὸν βασιλεῖα Σαλωμών.

II. CHRONICORUM, VIII.

6 Balaath etiam et omnes urbes firmissimas,
 quæ fuerunt Salomonis, cunctasque urbes
 quadrigarum, et urbes equitum; omnia quæ-
 cumque voluit Salomon atque disposuit,
 ædificavit in Jerusalem et in Libano, et in
 universa terra potestatis suæ. 7 Omnem
 populum, qui derelictus fuerat de Hethæis, et
 Amorrhæis, et Pherezæis, et Hevæis, et
 Jebusæis, qui non erant de stirpe Israel:
 8 De filiis eorum, et de posteris, quos non
 interfecerant filii Israel, subjugavit Salomon
 in tributarios, usque in diem hanc. 9 Porro
 de filiis Israel non posuit ut servirent operibus
 regis: ipse enim erant viri bellatores, et
 duces primi, et principes quadrigarum et
 equitum ejus. 10 Omnes autem principes
 exercitus regis Salomonis fuerunt ducenti
 quinquaginta, qui erudiebant populum. 11 Fi-
 liam vero Pharaonis transtulit de civitate
 David, in domum quam ædificaverat ei. Dixit
 enim rex: Non habitabit uxor mea in domo
 David regis Israel, eo quod sanctificata sit:
 quia ingressa est in eam arca Domini. 12 Tunc
 obtulit Salomon holocausta Domino super
 altare Domini, quod extruxerat ante porticum,
 13 Ut per singulos dies offerretur in eo
 juxta præceptum Moysi in sabbatis et in
 calendis, et in festis diebus, ter per annum,
 id est, in solemnitate azymorum, et in so-
 lemnitate hebdomadarum, et in solemnitate
 tabernaculorum. 14 Et constituit juxta
 dispositionem David patris sui, officia sacer-
 dotum in ministeriis suis: et Levitas in
 ordine suo, ut laudarent, et ministrarent
 coram sacerdotibus, juxta ritum uniuscujusque
 diei: et janitores in divisionibus suis per
 portam et portam: sic enim præceperat
 David homo Dei. 15 Nec prætergressi sunt
 de mandatis regis, tam sacerdotes quam
 Levitæ, ex omnibus quæ præceperat, et in
 custodiis thesaurorum. 16 Omnes impensas
 præparatas habuit Salomon, ex eo die quo
 fundavit domum Domini, usque in diem quo
 perfecit eam. 17 Tunc abiit Salomon in
 Asiongaber, et in Ailath ad oram maris Rubri,
 quæ est in terra Edom. 18 Misit autem ei
 Hiram per manus servorum suorum naves,
 et nautas gnaros maris, et abierunt cum servis
 Salomonis in Ophir, tuleruntque inde quadrin-
 genta quinquaginta talenta auri, et attulerunt
 ad regem Salomonem.

II. CHRONICLES, VIII.

6 And Baalath, and all the store cities that Solomon had, and all the chariot cities, and the cities of the horsemen, and all that Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and throughout all the land of his dominion. 7 ¶ *As for* all the people *that were* left of the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, which *were* not of Israel, 8 *But* of their children, who were left after them in the land, whom the children of Israel consumed not, them did Solomon make to pay tribute until this day. 9 But of the children of Israel did Solomon make no servants for his work; but they *were* men of war, and chief of his captains, and captains of his chariots and horsemen. 10 And these *were* the chief of king Solomon's officers, *even* two hundred and fifty, that bare rule over the people. 11 ¶ And Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David unto the house that he had built for her: for he said, My wife shall not dwell in the house of David king of Israel, because *the places are* holy, whereunto the ark of the LORD hath come. 12 ¶ Then Solomon offered burnt offerings unto the LORD on the altar of the LORD, which he had built before the porch. 13 *Even* after a certain rate every day, offering according to the commandment of Moses, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts, three times in the year, *even* in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles. 14 ¶ And he appointed, according to the order of David his father, the courses of the priests to their service, and the Levites to their charges, to praise and minister before the priests, as the duty of every day required: the porters also by their courses at every gate: for so had David the man of God commanded. 15 And they departed not from the commandment of the king unto the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures. 16 Now all the work of Solomon was prepared unto the day of the foundation of the house of the LORD, and until it was finished. *So* the house of the LORD was perfected. 17 ¶ Then went Solomon to Ezion-geber, and to Eloth, at the sea side in the land of Edom. 18 And Hiram sent him by the hands of his servants ships, and servants that had knowledge of the sea; and they went with the servants of Solomon to Ophir, and took thence four hundred and fifty talents of gold, and brought *them* to king Solomon.

2. Chronika, 8.

6 Auch Baelath und alle Kornstädte, die Salomo hatte, und alle Wagenstädte und Reiter, und alles, wozu Salomo Lust hatte zu bauen, beide zu Jerusalem und auf dem Libanon und im ganzen Lande seiner Herrschaft. 7 Alles übrige Volk von den Hethitern, Amoritern, Pherezitern, Hevitern und Jebusitern, die nicht von den Kindern Israel waren, 8 Und ihre Kinder, die sie hinter sich gelassen hatten im Lande, die die Kinder Israel nicht vertilget hatten, machte Salomo zinsbar, bis auf diesen Tag. 9 Aber von den Kindern Israel machte Salomo nicht Knechte zu seiner Arbeit; sondern sie waren Kriegersleute, und über seine Fürsten, und über seine Wagen und Reiter. 10 Und der obersten Amtleute des Königs Salomo waren zwei hundert und fünfzig, die über das Volk herrscheten. 11 Und die Tochter Pharaos ließ Salomo herauf holen aus der Stadt Davids ins Haus, das er für sie gebauet hatte. Denn er sprach: Mein Weib soll mir nicht wohnen im Hause David, des Königs Israel; denn es ist geheiligt, weil die Lade des Herrn drein kommen ist. 12 Von dem an opferte Salomo dem Herrn Brandopfer auf dem Altar des Herrn, den er gebauet hatte vor der Halle; 13 Ein jegliches auf seinen Tag zu opfern, nach dem Gebot Mose, auf die Sabbathe, Neumonden und bestimmten Zeiten des Jahrs dreimal, nämlich aufs Fest der ungesäuerten Brode, aufs Fest der Wochen, und aufs Fest der Laubhütten. 14 Und er stellte die Priester in ihrer Ordnung zu ihrem Amt, wie es David, sein Vater, gesetzt hatte; und die Leviten auf ihre Hut, zu loben und zu dienen vor den Priestern, jegliche auf ihren Tag; und die Thorhüter in ihrer Ordnung, jegliche auf ihr Thor. Denn also hatte es David, der Mann Gottes, befohlen. 15 Und es ward nicht gewichen vom Gebot des Königs über die Priester und Leviten, an allerlei Sachen und an den Schätzen. 16 Also ward bereitet alles Geschäft Salomo von dem Tage an, da des Herrn Haus gegründet ward, bis es vollendete, daß des Herrn Haus ganz bereitet ward. 17 Da zog Salomo gen Ezeongeber und gen Eloth, an dem Ufer des Meers im Lande Edomaa. 18 Und Hiram sandte ihm Schiffe durch seine Knechte, die des Meers kundig waren; und fuhren mit den Knechten Salomos in Ophir, und holten von dannen vier hundert und fünfzig Centner Goldes, und brachten es dem Könige Salomo.

II. CHRONIQUES, VIII.

6 Baalath, et toutes les villes d'approvisionnement qui furent à Salomon, toutes les villes où il tenait ses chars, les villes où il tenait ses gens de cheval, et tout ce qu'il prit plaisir à Salomon de bâtir à Jérusalem, au Liban et dans tout le pays de sa domination. 7 ¶ Quant à tout le peuple qui était resté des Héthiens, des Amorrhéens, des Phérésiens, des Héviens et des Jébusiens, qui n'étaient point d'Israël, 8 *Et* de leurs descendants, qui étaient restés après eux au pays, les enfants d'Israël ne les ayant pas entièrement détruits, Salomon les rendit tributaires, *comme ils le sont* encore aujourd'hui. 9 Quant aux enfants d'Israël, Salomon ne souffrit point qu'ils fussent asservis à faire son ouvrage; mais ils étaient gens de guerre, chefs de ses capitaines, chefs de ses chars et de ses hommes d'armes. 10 Et il y avait deux cent cinquante principaux officiers de Salomon qui gouvernaient le peuple. 11 ¶ Or Salomon fit monter la fille de Pharaon, de la cité de David, dans la maison qu'il lui avait bâtie. En effet, dit-il, ma femme n'habitera point dans la maison de David, roi d'Israël, parce que les lieux où l'arche du SEIGNEUR est entrée sont saints. 12 ¶ Et Salomon offrait des holocaustes au SEIGNEUR sur l'autel du SEIGNEUR, qu'il avait bâti vis-à-vis du porche, 13 Soit les holocaustes de chaque jour, selon le commandement de Moïse, soit ceux des jours de sabbat, des nouvelles lunes et des fêtes solennelles *qui ont lieu* trois fois l'année: à la fête solennelle des pains sans levain, à la fête solennelle des semaines, et à la fête solennelle des tabernacles. 14 ¶ Il établit aussi, comme David son père les avait ordonnées, les divisions des sacrificateurs selon leur ministère, et les Lévites selon leurs charges, afin qu'ils louassent Dieu, et qu'ils fissent le service devant les sacrificateurs, selon l'ordre de chaque jour, *ainsi que* les portiers, selon leurs divisions, à chaque porte. En effet, tel avait été le commandement de David, l'homme de Dieu. 15 Or on ne s'écarta du commandement du roi, touchant les sacrificateurs et les Lévites, en aucun article, ni en ce qui regardait les trésors. 16 Ainsi fut accomplie l'œuvre de Salomon, depuis la fondation du temple jusqu'à son achèvement, et la maison du SEIGNEUR fut ainsi finie. 17 ¶ Alors Salomon s'en alla à Hetsjon-Guéber et à Eloth, qui sont sur le rivage de la mer, au pays d'Édom. 18 Hiram lui envoya, sous la conduite de ses serviteurs, des navires et des serviteurs expérimentés dans la marine, qui s'en allèrent à Ophir avec les serviteurs de Salomon. Ils prirent de là quatre cent cinquante talents d'or, et les apportèrent au roi Salomon.

דברי הימים ב ט

פרשה ט :

וּמִלְכֵּת־שָׁבָא שָׁמְעָה אֶת־שִׁמְעֵי
שְׁלֹמֹה וַתָּבִיֹא לִנְסוּתֹת אֶת־שְׁלֹמֹה בְּחִידוֹת
בְּיָדֶיהָ לְבַלְבָּלֵהוּ בְּכָד מְאֹד וְגַמְלִים נִשְׂאִים
בְּשִׁמְיָם וְזָהָב לָרֹב וְאֶבֶן זָהָב וַתָּבִיֹא
אֶל־שְׁלֹמֹה וַתַּדְבֵּר עִמּוֹ אֶת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה
עִם־לִבָּהּ : ² וַיַּגִּד־לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־
דְּבָרֶיהָ וְלֹא־נִעַלְבָה דָּבָר מִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר לֹא
הָיָה לָהּ : ³ וַתֵּרָא מִלְכֵּת־שָׁבָא אֶת הַקִּמְת
שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה : ⁴ וַתִּמְאָכֵל
שִׁלְחָנֹו וּמִזְבֵּב עֲבָדָיו וּמַעֲמָד מִשְׁרָתָיו
וּמִלְבּוּשֵׁיהֶם וּמִשְׁקָיו וּמִלְבּוּשֵׁיהֶם וְעַלְיָתָו
אֲשֶׁר נִעַלָה בַּיִת יְהוָה וְלֹא־הָיָה עוֹד בָּהּ
רֵיחַ : ⁵ וַתֵּאָכֵל אֶל־הַחֶלֶק אֲמַת הַדָּבָר
אֲשֶׁר שָׁמְעָתִי בְּאֶרֶץ עַל־דְּבָרָיו וְעַל־
הַקִּמְתָּהּ : ⁶ וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי לְדְבָרֵיהֶם עַד
אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֶנִּיהָ עֵינִי וְהִבָּה לֹא הָיָה
לִי כִּי מִרְפֵּית הַקִּמְתָּהּ וְכִפְתָּ עַל־
הַשְׁמִיעָה אֲשֶׁר שָׁמְעָתִי : ⁷ אֲשֶׁר־אֲנִשִּׁיחַ
וְאֲשֶׁר עֲבָדֶיהָ אֵלֶּה הַעֲמָדִים לְפָנֶיהָ תָּמִיד
וְשִׁמְעִים אֶת־דְּבָרֶיהָ : ⁸ וַהֲיִי יְהוָה אֱלֹהֶיהָ
בְּרוּךְ אֲשֶׁר : ⁹ חָפֵץ בָּהּ לְהַתִּיק עַל־כִּסְאוֹ
לְמַלְכָּהּ לַיהוָה אֱלֹהֶיהָ בְּאַהֲבָת אֱלֹהֶיהָ
אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידָו לְעוֹלָם וַיִּתֵּן עֲלֵיהֶם
לְמַלְכָּה לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וַיַּדְרֶהָ : ¹⁰ וַתֵּתֵן
לְמַלְכָּה מֶלֶךְ וְשִׁפְרִים : ¹¹ בָּבַר זָהָב וּבִשְׁמָנִים
לָרֹב מְאֹד וְאֶבֶן זָהָב וְלֹא הָיָה בְּבָשִׁם
הַחַיִּים אֲשֶׁר נָתַתָּה מִלְכֵּת־שָׁבָא לְמַלְכָּה
שְׁלֹמֹה : ¹² וְכֵן עֲבָדֵי חֹרֶם וְעֲבָדֵי שְׁלֹמֹה
אֲשֶׁר־הִכְיָאוּ זָהָב מֵאֹפֶיר הַכְּבִיאִי עִמִּי
אֶל־בָּנִים וְאֶבֶן זָהָב : ¹³ וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּה אֶת־
עֵצֵי הַחֲלָפִים מִסְלֹת לְבַיִת־יְהוָה וּלְבַיִת
הַמֶּלֶךְ וּכְפָרוֹת וּנְבָלִים לְשָׁרִים וְלֹא־נִרְאִי
בָהֶם לְבָנִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה : ¹⁴ וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
נָתַן לְמִלְכֵּת־שָׁבָא אֶת־כָּל־חֲפָצָהּ אֲשֶׁר
שָׁאַלָה מִלְכֵּת אֲשֶׁר־הִכְיָאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַתִּקְרָהּ וַתִּמְלָךְ לְאַרְצָהּ הִיא וְעַבְדֶּיהָ :
¹⁵ וַיְהִי מִשְׁקָל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּהּ
לְשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אֶחָת שְׁנֵי מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
וְשֵׁשׁ בָּבָרִים זָהָב : ¹⁶ לְבָד מֵאֲשֵׁר הַתְּקִים
וְהַפְּתָרִים מִבָּיִת וְכָל־מִלְכֵּי עֶרֶב וּפְתוֹת
הָאֶרֶץ מִבָּיִת זָהָב וְכֶסֶף לְשְׁלֹמֹה :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. Θ'.

ΚΕΦ. Θ'.

1 ΚΑΙ βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσε τὸ ὄνομα
Σαλωμών, καὶ ἦλθε τοῦ περάσαι Σαλωμών ἐν
αἰνίγμασιν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρεῖα
σφόδρα, καὶ κάμηλοι αἰρουνσαι ἀρώματα εἰς πλῆθος
καὶ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον· καὶ ἦλθε πρὸς
Σαλωμών καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν πάντα ὅσα ἦν
ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς. 2 Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ
Σαλωμών πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς, καὶ οὐ
παρήλθε λόγος ἀπὸ Σαλωμών ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν
αὐτῇ. 3 Καὶ εἶδε βασίλισσα Σαβὰ τὴν σοφίαν
Σαλωμών καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησε, 4 Καὶ τὰ
βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παιδῶν
αὐτοῦ, καὶ στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν
αὐτῶν, καὶ οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν,
καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἃ ἀνέφερον ἐν οἴκῳ Κυρίου,
καὶ ἐξ αὐτῆς ἐγένετο. 5 Καὶ εἶπε πρὸς τὸν
βασιλέα Ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ
μου περὶ τῶν λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίας
σου. 6 Καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις ἕως οὗ
ἦλθον καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ
ἀπηγγέλη μοι ἥμισυ τοῦ πλῆθους τῆς σοφίας σου,
προσέθηκας ἐπὶ τὴν ἀκοήν ἣν ἤκουσα. 7 Μακά-
ριοι οἱ ἄνδρες σου, μακάριοι οἱ παῖδες οὗτοι οἱ
παρεστηκότες σοι διὰ παντὸς καὶ ἀκούοντες τὴν
σοφίαν σου. 8 Ἔστω Κύριος ὁ θεός σου εὐλογη-
μένος ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ τοῦ δοῦναι σε ἐπὶ θρόνον
αὐτοῦ εἰς βασιλείαν Κύριφ θεῶ σου· ἐν τῷ ἀγαπήσῃ
Κύριον τὸν θεόν σου τὸν Ἰσραὴλ τοῦ στήσαι
αὐτὸν εἰς αἰῶνα, καὶ ἐδώκε σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς
βασιλείαν τοῦ ποιῆσαι κρίμα καὶ δικαιοσύνην. 9 Καὶ
ἔδωκε τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου
καὶ ἀρώματα εἰς πλῆθος πολὺ καὶ λίθον τίμιον·
καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα ἃ ἔδωκε
basίλισσα Σαβὰ τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. 10 Καὶ
οἱ παῖδες Σαλωμών καὶ οἱ παῖδες Χιράμ ἔφερον
χρυσίον τῷ Σαλωμών ἐκ Σουφίρ καὶ ξύλα πύκνινά
καὶ λίθον τίμιον. 11 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς
τὰ ξύλα τὰ πύκνινά ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ Κυρίου
καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ κιθάρας καὶ νάβλας
τοῖς ᾠδοῖς, καὶ οὐκ ὥφθησαν τοιαῦτα ἐμπροσθεν
ἐν γῇ Ἰούδα. 12 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἔδωκε
τῇ βασίλισσῃ Σαβὰ πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς ἃ
ᾔτησεν, ἐκτὸς πάντων ὧν ἤνεγκε τῷ βασιλεῖ
Σαλωμών· καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς. 13
Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐνεχ-
θέντος τῷ Σαλωμών ἐν ἑνιαυτῷ ἐνὶ ἑξακόσια
ἑξηκονταεξ τάλαντα χρυσίου, 14 Πλὴν τῶν
ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευο-
μένων ὧν ἔφερον, καὶ πάντων τῶν βασιλέων
τῆς Ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς, πάντες
ἔφερον χρυσίον καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ Σαλωμών.

II. CHRONICORUM, IX.

CAPUT IX.

1 REGINA quoque Saba, cum audisset fa-
mam Salomonis, venit ut tentaret eum in
ænigmatibus in Jerusalem, cum magnis opi-
bus, et camelis qui portabant aromata, et
auri plurimum, gemmasque pretiosas. Cum-
que venisset ad Salomonem, locuta est ei
quæcumque erant in corde suo. 2 Et exposuit
ei Salomon omnia quæ proposuerat: nec
quidquam fuit, quod non perspicuum ei fecerit.
3 Quæ postquam vidit, sapientiam scilicet
Salomonis, et domum quam ædificaverat,
4 Necnon et cibaria mensæ ejus, et habitacula
servorum, et officia ministrorum ejus, et vesti-
menta eorum, pincernas quoque et vestes
eorum, et victimas quas immolabat in domo
Domini: non erat præ stupore ultra in ea
spiritus. 5 Dixitque ad regem: Verus est
sermo, quem audieram in terra mea de virtu-
tibus et sapientia tua. 6 Non credebam
narrantibus, donec ipsa venissem, et vidissent
oculi mei, et probassem vix medietatem
sapientiæ tuæ mihi fuisse narratam: vicisti
famam virtutibus tuis. 7 Beati viri tui, et
beati servi tui, qui assistunt coram te omni
tempore, et audiunt sapientiam tuam. 8 Sit
Dominus Deus tuus benedictus, qui voluit te
ordinare super thronum suum, regem Domini
Dei tui. Quia diligit Deus Israel, et vult
servare eum in æternum, idcirco posuit te
super eum regem, ut facias judicia atque
justitiam. 9 Dedit autem regi centum vi-
ginti talenta auri, et aromata multa nimis, et
gemmas pretiosissimas: non fuerunt aromata
talia ut hæc, quæ dedit regina Saba regi
Salomoni. 10 Sed et servi Hiram cum servis
Salomonis attulerunt aurum de Ophir, et
ligna thyina, et gemmas pretiosissimas:
11 De quibus fecit rex, de lignis scilicet
thyinis, gradus in domo Domini, et in domo
regia, citharas quoque et psalteria cantoribus:
nunquam visa sunt in terra Juda ligna talia.
12 Rex autem Salomon dedit reginæ Saba
cuncta quæ voluit, et quæ postulavit, et multo
plura quam attulerat ad eum: quæ reversa,
abiit in terram suam cum servis suis. 13 Erat
autem pondus auri, quod afferebatur Salo-
moni per singulos annos, sexcenta sexaginta
sex talenta auri: 14 Excepta ea summa,
quam legati diversarum gentium, et negotia-
tores afferre consueverant, omnesque reges
Arabie, et sætrapæ terrarum, qui com-
portabant aurum et argentum Salomoni.

II. CHRONICLES. IX.

CHAPTER IX.

1 AND when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to prove Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great company, and camels that bare spices, and gold in abundance, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart. 2 And Solomon told her all her questions: and there was nothing hid from Solomon which he told her not. 3 And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house that he had built, 4 And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel; his cupbearers also, and their apparel; and his ascent by which he went up into the house of the LORD; there was no more spirit in her. 5 And she said to the king, *It was* a true report which I heard in mine own land of thine acts, and of thy wisdom: 6 Howbeit I believed not their words, until I came, and mine eyes had seen *it*: and, behold, the one half of the greatness of thy wisdom was not told me: *for* thou exceedest the fame that I heard. 7 Happy *are* thy men, and happy *are* these thy servants, which stand continually before thee, and hear thy wisdom. 8 Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee to set thee on his throne, *to be* king for the LORD thy God: because thy God loved Israel, to establish them for ever, therefore made he thee king over them, to do judgment and justice. 9 And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices great abundance, and precious stones: neither was there any such spice as the queen of Sheba gave king Solomon. 10 And the servants also of Hiram, and the servants of Solomon, which brought gold from Ophir, brought algum trees and precious stones. 11 And the king made of the algum trees terraces to the house of the LORD, and to the king's palace, and harps and psalteries for singers: and there were none such seen before in the land of Judah. 12 And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside *that* which she had brought unto the king. So she turned, and went away to her own land, she and her servants. 13 ¶ Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and threescore and six talents of gold; 14 Beside *that* which chapmen and merchants brought. And all the kings of Arabia and governors of the country brought gold and silver to Solomon.

2. Chronika, 9.

Das 9. Capitel.

1 Und da die Königin von Reicharabien das Gerücht Salomo hörete, kam sie mit sehr großem Zeuge gen Jerusalem, mit Kameelen, die Würze und Goldes die Menge trugen und Edelsteine, Salomo mit Rätsheln zu versuchen. Und da sie zu Salomo kam, redete sie mit ihm alles, was sie im Sinne hatte vorgenommen. 2 Und der König sagte ihr alles, was sie fragte, und war Salomo nichts verborgen, das er ihr nicht gesagt hätte. 3 Und da die Königin von Reicharabien sahe die Weisheit Salomo, und das Haus, das er gebauet hatte, 4 Die Speise für seinem Tisch, die Wohnung für seine Knechte, die Aemter seiner Diener und ihre Kleider, seine Schenken mit ihren Kleidern, und seinen Saal, da man hinauf ging ins Haus des Herrn, konnte sie sich nicht mehr enthalten, 5 Und sie sprach zum Könige: Es ist wahr, was ich gehöret habe in meinem Lande von deinem Wesen, und von deiner Weisheit. 6 Ich wollte aber ihren Worten nicht glauben, bis ich kommen bin, und hab es mit meinen Augen gesehen. Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte gesagt deiner großen Weisheit. Es ist mehr an dir, denn das Gerücht, das ich gehöret habe. 7 Selig sind deine Männer, und selig diese deine Knechte, die allewege vor dir stehen und deine Weisheit hören. 8 Der Herr, dein Gott, sey gelobet, der dich lieb hat, daß er dich auf seinen Stuhl zum Könige gesetzt hat dem Herrn, deinem Gott. Es macht, daß dein Gott hat Israel lieb, daß er ihn ewiglich aufrichte; darum hat er dich über sie zum Könige gesetzt, daß du Recht und Redlichkeit handhabest. 9 Und sie gab dem Könige hundert und zwanzig Centner Goldes, und sehr viel Würze und Edelgesteine. Es waren keine Würze als diese, die die Königin von Reicharabien dem Könige Salomo gab. 10 Dazu die Knechte Hurams und die Knechte Salomo, die Gold aus Ophir brachten, die brachten auch Ebenholz und Edelgesteine. 11 Und Salomo ließ aus dem Ebenholz Treppen im Hause des Herrn und im Hause des Königs machen, und Harfen und Psalter für die Sänger. Es waren vorhin nie gesehen solche Hölzer im Lande Juda. 12 Und der König Salomo gab der Königin von Reicharabien alles, was sie begehrte und bat, ohne was sie zum Könige gebracht hatte. Und sie wandte sich, und zog in ihr Land mit ihren Knechten. 13 Des Goldes aber, das Salomo in Einem Jahr gebracht ward, war sechs hundert und sechs und sechzig Centner, 14 Ohne was die Krämer und Kaufleute brachten. Und alle Könige der Araber, und die Herren in Landen brachten Gold und Silber zu Salomo.

II. CHRONIQUES, IX.

CHAPITRE IX.

1 OR, la reine de Séba, ayant ouï parler de la renommée de Salomon, vint à Jérusalem pour l'éprouver par des questions difficiles. Elle avait un fort grand train, des chameaux qui portaient des aromates, une grande quantité d'or et de pierres précieuses. Étant donc venue auprès de Salomon, elle lui parla de tout ce qu'elle avait en son cœur. 2 Et Salomon lui expliqua tout ce qu'elle proposait, et il n'y eut rien qu'il n'entendit et qu'il ne lui expliquât. 3 La reine de Séba, voyant la sagesse de Salomon, la maison qu'il avait bâtie, 4 Ainsi que les mets de sa table, les logements de ses serviteurs, l'ordre de service de ses officiers et leurs vêtements, ses échansons et leurs vêtements, ainsi que la montée par laquelle il montait dans la maison du SEIGNEUR, fut toute ravie et hors d'elle-même. 5 Elle dit donc au roi: Ce que j'ai ouï dire dans mon pays de ton état et de ta sagesse est véritable. 6 Or je n'ai point cru ce qu'on en disait, jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux l'aient vu. Et voici, on ne m'avait pas dit la moitié de la grandeur de ta sagesse; tu surpasses le bruit que j'en avais ouï. 7 Oh, que bienheureux sont tes gens! Oh, que bienheureux sont les serviteurs qui se tiennent continuellement devant toi, et qui entendent les paroles de ta sagesse! 8 Béni soit le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'a eu pour agréable en te mettant sur son trône, afin que tu sois roi pour le SEIGNEUR, ton Dieu! Parce que ton Dieu aime Israël, et qu'il veut le faire subsister à toujours, il t'a établi roi sur eux, afin que tu exerces le jugement et la justice. 9 Puis elle donna au roi cent vingt talents d'or, des aromates en abondance, et des pierres précieuses. Et il n'y avait point d'aromates tels que ceux que la reine de Séba donna au roi Salomon. 10 Or, les serviteurs de Hiram et les serviteurs de Salomon, qui avaient apporté de l'or d'Ophir, apportèrent du bois d'Algummin, et des pierres précieuses. 11 Et de ce bois d'Algummin, le roi fit, dans la maison du SEIGNEUR et dans la maison royale, les escaliers, ainsi que des guitares et des harpes pour les chantres. Auparavant on n'avait pas vu de tel bois dans le pays de Juda. 12 Or le roi Salomon donna à la reine de Séba tout ce qu'elle souhaita et tout ce qu'elle lui demanda, plus même qu'elle n'avait apporté au roi. Puis elle s'en retourna et revint en son pays, elle et ses serviteurs. 13 ¶ Le poids de l'or qui revenait chaque année à Salomon était de six cent soixante-six talents d'or. 14 Outre ce que lui apportaient les négociants et les marchands, ainsi que tous les rois d'Arabie et les gouverneurs de ces pays-là qui lui apportaient de l'or et de l'argent.

דברי הימים ב ט

15 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כְּאֵתָם אֵלֶּה
וְהָבָה שְׁהוּט שֵׁשׁ מֵאוֹת וְהָבָה שְׁהוּט
נֶעְלָה עַל-הַחֲצֵה הָאַחַת : 16 וַיִּשְׁלַח מֵאוֹת
כִּנְיִים וְהָבָה שְׁהוּט שֵׁשׁ מֵאוֹת וְהָבָה
נֶעְלָה עַל-הַחֲצֵה הָאַחַת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ
בְּבֵית גֶּזֶר הַלְבָנוֹן : 17 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
כְּסֵא-יָסוֹן גָּדוֹל וַיַּעֲבֹדוּ וְהָבָה כְּהוֹד :
18 וַיֵּשֶׁב מֵעֵלֹת לְכֶסֶף וְכָכָשׁ בַּתָּהָב
לְכֶסֶף מִמִּצְרַיִם וְנָדָת מִנֶּחֶם וּמִנֶּחֶם עַל-
מִקְוֵה הַיָּבֵשׁת וַיִּשְׁבֹּת אֲרִיֹת עֲמָדִים אֲעֵל
הַנְדָּוֹת : 19 וַיִּשְׁבֹּת עֲשָׂר אֲרִיֹת עֲמָדִים
שֵׁשׁ עַל-שֵׁשׁ חֲמֵעֵלוֹת מִנֶּחֶם וּמִנֶּחֶם לֹא
נִעְשָׂה בֵּן לְכָל-מִמְלָכָה : 20 וְכָל כְּלִי
מִשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְהָבָה וְכָל כְּלִי
בֵית-גֶּזֶר הַלְבָנוֹן וְהָבָה כִּנְיִי אֲזִין כְּסֵא
נִחְשָׁב בְּיָמָיו שְׁלֹמֹה לְמֵאוֹתָהּ : 21 כִּי-אֲנִיֹּת
לְמֶלֶךְ הַלְכֹת תִּרְשִׁישׁ עִם עֲבָדֵי הַחֲגָם
אֲחֵת לְשָׁלוֹשׁ שָׁנִים תִּבְּוֹאָהָ וְאֲנִיֹּת
תִּרְשִׁישׁ נִשְׁאוֹת וְהָבָה וְכָסֶף שְׁנֵהֲחָבִים
וְקוֹפִים וְתוֹפִיִּים : 22 וַיִּנְגַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
מִכָּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֲשָׂר וְהַחֲמִשָּׁה :
23 וְכָל מַלְכֵי הָאָרֶץ מִבְּקָשִׁים אֲתִי-בָנִי
שְׁלֹמֹה לְשִׁמְעֵל אֲתִי-הַבְּתוֹ אֲשֶׁר-הָיָה
הָאֱלֹהִים בְּלִבּוֹ : 24 וְהָם מִבְּיָאִים אִישׁ
מִנְהָרָם כְּסֵף וְכָלִי וְהָבָה וּשְׁלֵמוֹת
נִשְׁקָה וּבִשְׁמִים כֹּסִים וּפָרָגִים דְּבַר-שִׁנָּה
בְּשָׁנָה : 25 וַיְהִי לְשְׁלֹמֹה אֲרָבָעַת
אֲלָפִים אֲרִיֹת כֹּסִים וּמִרְקָבוֹת וּשְׁנֵהֲ
עֲשָׂר אֲלָפִים פָּרָשִׁים וַיִּשְׁחֵם בְּבָרֵי הַרְבֵּה
וַעֲבַד-הַמֶּלֶךְ בִּירֹשָׁלָּם : 26 וַיְהִי מוֹשֵׁל
בְּכָל-הַמְּלָכִים מִן-הַנְּהָר וְעַד-אֲרָץ פְּלִשְׁתִּים
וְעַד גְּבֻל מִצְרָיִם : 27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ
אֲתִי-הַבְּתוֹ בִּירֹשָׁלָּם כְּאֲבָנִים וְאֵת הָאֲרָזִים
נָתַן בְּשִׁמְעֵל אֲשֶׁר-בְּשִׁנָּה לְרֹב :
28 וּמִבְּיָאִים כֹּסִים מִמִּצְרַיִם לְשְׁלֹמֹה
וּמִכָּל-הָאֲרָצוֹת : 29 וַיִּשְׁאַל דָּבָרִי שְׁלֹמֹה
הַקְּדוֹשִׁים וְהַקְּדוֹשִׁים הַלֹּא-הָיָה פְּתוּחִים
עַל-דָּבָרִי נָתַן הַקְּדוֹשִׁים וְעַל-נִבְיָאֵת אֲחֵיהֶם
הַשִּׁילֹנִי וּבְחִזּוֹת יַעֲקֹב קָחוּהָ עַל יָרֵכָם
בְּיָנֵבֶט : 30 וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בִּירֹשָׁלָּם
עַל-בְּלִי-יִשְׂרָאֵל אֲרָבָעִים שָׁנָה : 31 וַיִּשְׁכֵּב
שְׁלֹמֹה עִבְיָתָהּ וַיִּקְבְּרוּהָ בְּעִיר דָּגִיד
אֲבִיו וַיִּמְלֹךְ רְחַבָּם בֶּן מַחְמָו :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. Θ'.

15 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών διακοσίοι
θυρεοὺς χουσοὺς ἑλατοὺς, ἐξακόσιοι χρυσοὶ καθαροὶ
ἐπὶ ἑκάστην ἐπὶ τὸν ἕνα θυρεόν· 16 Καὶ τριακοσίας
ἀσπίδας ἑλατὰς χουσὰς, τριακοσίων χρυσῶν
ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἑκάστην, καὶ ἔδωκεν
αὐτὰς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου.
17 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφαντίνων
ὀδόντων μέγαν, καὶ κατεχύσῃσεν αὐτὸν χρυσίῳ
δοκίμῳ. 18 Καὶ ἕξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ ἐνδεδε-
μένοι χρυσίῳ, καὶ ἀγκῶνες ἐνθεν καὶ ἐνθεν ἐπὶ
τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἐστη-
κότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας. 19 Καὶ δώδεκα λέοντες
ἐστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἕξ ἀναβαθμῶν ἐνθεν καὶ
ἐνθεν· οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ.
20 Καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ βασιλέως Σαλωμών
χρυσίου, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ
Λιβάνου χρυσίῳ κατελιμμένα· οὐκ ἦν ἀργύριον
λογιζόμενον ἐν ἡμέραις Σαλωμών εἰς οὐθέν.
21 Ὅτι ναὺς τῷ βασιλεῖ ἐπορεύετο εἰς Θαρσίς
μετὰ τῶν παίδων Χιράμ· ἅπαξ διὰ τριῶν ἐτῶν
ἤρχετο πλοῖα ἐκ Θαρσίς τῷ βασιλεῖ γέμουτα
χρυσίου καὶ ἀργυρίου καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων
καὶ πιθήκων. 22 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμών ὑπὲρ
πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλουτῶ καὶ σοφίᾳ.
23 Καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ
πρόσωπον Σαλωμών ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ
ἧς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. 24 Καὶ αὐτοὶ
ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη ἀργυρᾶ καὶ
σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα,
ἵππους καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν.
25 Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμῶν τέσσαρες χιλιάδες
θήλειαι ἵπποι εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες
ἵππων, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσι τῶν ἀρμάτων
καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλὴμ. 26 Καὶ
ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ
ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὀρίων
Αἰγύπτου. 27 Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον
καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ
τὰς κέδρους ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδυνῇ
εἰς πλῆθος. 28 Καὶ ἡ ἐξοδος τῶν ἵππων ἐξ
Αἰγύπτου τῷ Σαλωμῶν καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς.
29 Καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι Σαλωμών οἱ πρῶτοι
καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ οὗτοι γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν
λόγων Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων
Ἀχιά τοῦ Σηλωνίτου καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν Ἰωὴλ
τοῦ ὀρῶντος περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ. 30 Καὶ
ἐβασίλευσε Σαλωμών ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ τεσσαρά-
κοντα ἔτη. 31 Καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμών, καὶ ἔθαψαν
αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ
ἐβασίλευσε Ῥοβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

II. CHRONICORUM, IX.

15 Fecit igitur rex Salomon ducentas hastas
aurcas de summa sexcentorum aureorum. qui
in singulis hastis expendebantur: 16 Tre-
centa quoque scuta aurea trecentorum aureo-
rum, quibus tegebantur singula scuta:
posuitque ea rex in armamentario, quod erat
consitum nemore. 17 Fecit quoque rex
solum eburneum grande, et vestivit illud
auro mundissimo. 18 Sex quoque gradus,
quibus ascendebatur ad solium, et scabellum
aureum, et brachiola duo altrinsecus, et duos
leones stantes juxta brachiola, 19 Sed et
alios duodecim leunculos stantes super sex
gradus ex utraque parte: non fuit tale solium
in universis regnis. 20 Omnia quoque vasa
convivii regis erant aurea, et vasa domus
saltus Libani ex auro purissimo. Argentum
enim in diebus illis pro nihilo reputabatur.
21 Siquidem naves regis ibant in Tharsis
cum servis Hiram, semel in annis tribus: et
deferebant inde aurum et argentum, et ebur,
et simias, et pavos. 22 Magnificatus est
igitur Salomon super omnes reges terræ præ
divitiis et gloria. 23 Omnesque reges terra-
rum desiderabant videre faciem Salomonis, ut
audirent sapientiam, quam dederat Deus in
corde ejus: 24 Et deferebant ei munera,
vasa argentea, et aurea, et vestes, et arma, et
aromata, equos, et mulos, per singulos annos.
25 Habuit quoque Salomon quadraginta
millia equorum in stabulis, et curruum equi-
tumque duodecim millia, constituitque eos in
urbibus quadrigarum, et ubi erat rex in Jeru-
salem. 26 Exercuit etiam potestatem super
cunctos reges, a flumine Euphrate usque ad
terram Philistinorum, et usque ad terminos
Ægypti. 27 Tantamque copiam præbuit
argenti in Jerusalem quasi lapidum: et
cedrorum tantam multitudinem velut sycomo-
rorum, quæ gignuntur in campestribus.
28 Adducebantur autem ei equi de Ægypto,
cunctisque regionibus. 29 Reliqua autem
operum Salomonis priorum et novissimorum,
scripta sunt in verbis Nathan prophetæ, et in
libris Ahie Silonitis, in visione quoque Addo
videntis, contra Jeroboam filium Nabat.
30 Regnavit autem Salomon in Jernsalem
super omnem Israel quadraginta annis.
31 Dormivitque cum patribus suis, et sepelie-
runt eum in civitate David: regnavitque
Roboam filius ejus pro eo.

II. CHRONICLES, IX.

15 ¶ And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred *shekels* of beaten gold went to one target. 16 And three hundred shields made he of beaten gold: three hundred *shekels* of gold went to one shield. And the king put them in the house of the forest of Lebanon. 17 Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with pure gold. 18 And *there were* six steps to the throne, with a footstool of gold, *which were* fastened to the throne, and stays on each side of the sitting place, and two lions standing by the stays: 19 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps. There was not the like made in any kingdom. 20 ¶ And all the drinking vessels of king Solomon *were of* gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon *were of* pure gold: none *were of* silver; it was *not* any thing accounted of in the days of Solomon. 21 For the king's ships went to Tarshish with the servants of Hiram: every three years once came the ships of Tarshish bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks. 22 And king Solomon passed all the kings of the earth in riches and wisdom. 23 ¶ And all the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, that God had put in his heart. 24 And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and raiment, harness, and spices, horses, and mules, a rate year by year. 25 ¶ And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen; whom he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem. 26 ¶ And he reigned over all the kings from the river even unto the land of the Philistines, and to the border of Egypt. 27 And the king made silver in Jerusalem as stones, and cedar trees made he as the sycamore trees that *are* in the low plains in abundance. 28 And they brought unto Solomon horses out of Egypt, and out of all lands. 29 ¶ Now the rest of the acts of Solomon, first and last, *are* they not written in the book of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer against Jeroboam the son of Nebat? 30 And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years. 31 And Solomon slept with his fathers, and he was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.

2. Chronika, 9.

15 Daher machte der König Salomo zwei hundert Schilde vom besten Golde, daß sechs hundert Stück Goldes auf Einen Schild kam, 16 Und drei hundert Tartichen vom besten Golde, daß drei hundert Stück Goldes zu Einer Tartiche kam. 17 Und der König that sie ins Haus vom Walde Libanon. Und der König machte einen großen elfenbeinernen Stuhl, und überzog ihn mit lauterem Golde. 18 Und der Stuhl hatte sechs Stufen, und einen güldenen Fußschemel am Stuhl, und hatte zwei Lehnen auf beiden Seiten um das Gefäße, und zweien Löwen stunden neben den Lehnen, 19 Und zwölf Löwen stunden daselbst auf den sechs Stufen zu beiden Seiten. Ein solches ist nicht gemacht in allen Königreichen. 20 Und alle Trinkgefäße des Königs Salomo waren gülden; und alle gefäße des Hauses vom Walde Libanon waren lauter Gold. Denn das Silber ward nichts gerechnet zur Zeit Salomos. 21 Denn die Schiffe des Königs fuhren auf dem Meer mit den Knechten Hurams, und kamen in drei Jahren einmal, und brachten Gold, Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen. 22 Also ward der König Salomo größer, denn alle Könige auf Erden, mit Reichthum und Weisheit. 23 Und alle Könige auf Erden begehrten das Angesicht Salomos, seine Weisheit zu hören, die ihm Gott in sein Herz gegeben hatte. 24 Und sie brachten ihm ein jeglicher sein Geschenk, silberne und güldene Gefäße, Kleider, Harnische, Würze, Roffe und Mäuler jährlich. 25 Und Salomo hatte vier tausend Wagenpferde, und zwölf tausend Reifige; und man that sie in die Wagenstädte, und bei dem Könige zu Jerusalem. 26 Und er war ein Herr über alle Könige vom Wasser an, bis an der Philister Land, und bis an die Grenze Egyptens. 27 Und der König machte des Silbers so viel zu Jerusalem, wie der Steine, und der Cedern so viel, wie der Maulbeerbäume in den Gründen. 28 Und man brachte ihm Roffe aus Egypten und aus allen Ländern. 29 Was aber mehr von Salomo zu sagen ist, beide sein Erstes und sein Letztes, siehe, das ist geschrieben in der Chronika des Propheten Nathan, und in den Prophezeiungen Ahia von Silo, und in den Gesichten Jeddi, des Schauers, wider Jeroboam, den Sohn Nebats. 30 Und Salomo regierte zu Jerusalem über ganz Israel vierzig Jahr. 31 Und Salomo entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Rehabeam, sein Sohn, ward König an seine Statt.

II. CHRONIQUES, IX.

15 ¶ Le roi Salomon fit aussi deux cents grands boucliers d'or étendu au marteau, employant pour chaque bouclier six cents *sicles* d'or étendu au marteau; 16 Et trois cents *autres* boucliers d'or étendu au marteau, employant trois cents *sicles* d'or pour chaque bouclier. Or le roi les mit dans la maison du pare du Liban. 17 Le roi fit aussi un grand trône d'ivoire, qu'il couvrit d'or pur. 18 Ce trône avait six degrés. Un marche-pied d'or, fait en pente, tenait au trône. De l'un et de l'autre côté du siège étaient des accoudoirs, et près des accoudoirs deux lions. 19 Il y avait aussi douze lions sur les six degrés du trône, de l'un et de l'autre côté. Il ne s'était point fait de tel *trône* dans aucun royaume. 20 ¶ Toute la vaisselle du buffet du roi Salomon était d'or, et toute la vaisselle de la maison du pare du Liban était d'or fin. Il n'y en avait point d'argent. Aux jours de Salomon *l'argent* était regardé comme rien. 21 Car les navires du roi allaient à Tarsis avec les serviteurs de Hiram; et les navires de Tarsis revenaient, une fois tous les trois ans, apportant de l'or, de l'argent, de l'ivoire, des singes et des paons. 22 Ainsi le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre, tant en richesses qu'en sagesse. 23 ¶ Or tous les rois de la terre cherchaient à voir la face de Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise dans son cœur. 24 Et chacun d'eux lui offrait son présent, chaque année: des vases d'argent, des vases d'or, des vêtements, des armes et des aromates, des chevaux et des mulets. 25 ¶ Salomon avait quatre mille écuries pour des chevaux, et des chars; et douze mille hommes de cheval, qu'il mit dans les villes où il tenait ses chars, ou auprès de lui, à Jérusalem. 26 ¶ Et il dominait sur tous les rois, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins, et jusqu'à la frontière d'Égypte. 27 Aussi le roi fit que l'argent n'était pas plus prisé à Jérusalem que les pierres, et les cèdres, que les figuiers sauvages qui sont dans les plaines, tant il y en avait. 28 Car on tirait des chevaux pour Salomon, de l'Égypte et de tous les pays. 29 ¶ Le reste des actions de Salomon, tant des premières que des dernières, n'est-il pas écrit au livre de Nathan, le prophète, dans la prophétie d'Ahiya, Silonite, et dans la vision de Jeddo, le Voyant, touchant Jeroboam, fils de Nébat? 30 Or Salomon régna quarante ans à Jérusalem sur tout Israël. 31 Puis il s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité de David, son père. Alors Roboam, son fils, régna à sa place.

דברי הימים ב י

פרשה י

1 וַיָּבֹא רֹבּוֹאָם שְׂכֵמָה כִּי שָׁמָּה קָא
 כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךָ אֹתוֹ: 2 וַיְהִי כְּשָׁמַע
 יִרְבֵּעַם בְּנֵי־נִבְטָן וְהָיָה בְּמִצְרַיִם אֲשֶׁר
 בָּרַח מִפָּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב יִרְבֵּעַם
 מִמִּצְרַיִם: 3 וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָאֵלּוּ וַיָּבֹא
 יִרְבֵּעַם וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיַּדְּבֵרוּ אֶל־יִרְבֵּעַם
 לֵאמֹר: 4 אֲבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־עֲלֵינוּ וְעָמָה
 הַחֵל מִעֲבֹדָתוֹ אֲבִיךָ הַקְשָׁה וַיַּמְעִלּוּ
 הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעֲבֹדָה: 5 וַיֹּאמֶר
 אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשָׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיִּלְךָ
 הָעָם: 6 וַיִּנְעֹץ הַמֶּלֶךְ רֹבּוֹאָם אֶת־
 הַזִּמְנוֹנִים אֲשֶׁר־הָיוּ עֲמֹדִים לְפָנָיו שְׁלֹמֹה
 אָבִיו בְּהִיתָו חֵי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם
 קוֹעִצִים לְהַשְׁיב לַעֲם־הַזֶּה דָּבָר: 7 וַיַּדְּבֵרוּ
 אֵלָיו לֵאמֹר אִם־תִּתְּנָה לָטוֹב לְהָעָם הַזֶּה
 וַיִּרְצִיתָם וַדְּבַרְתָּ אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים
 וְהָיוּ לָךְ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים: 8 וַיַּעֲזֹב
 אֶת־עֲצָתוֹ הַזִּמְנוֹנִים אֲשֶׁר יַעֲזֹהוּ וַיִּנְעֹץ
 אֶת־הַיָּלָדִים אֲשֶׁר נָתַן אֱתָנוּ הָעֲמֹדִים
 לְפָנָיו: 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם קוֹעִצִים
 וְנִשְׁיֵב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דְּבַרְתָּ
 אֵלַי לֵאמֹר הַחֵל מִן־הָעֵל אֲשֶׁר־נָתַן אֲבִיךָ
 עָלֵינוּ: 10 וַיַּדְּבֵרוּ אֱתָנוּ הַיָּלָדִים אֲשֶׁר
 נָתַן אֱתָנוּ לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר לָעָם אֲשֶׁר־
 דְּבַרְתָּ אֵלָיךְ לֵאמֹר אֲבִיךָ הַכֹּהֲנִים אֶת־עֲלֵנוּ
 וְאַתָּה הַחֵל מִעֲלֵנוּ כֹּה תֹאמַר אֲלֵהֶם
 הַיָּמִין עָבָה מִמָּחָנִי אֲבִי: 11 וַעֲתָה אֲבִי
 הָעַמִּים עָלֵיכֶם עַל כִּבְדִּי וְאֲנִי אֶסִּיף עַל־
 עֲלֵיכֶם אֲבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וְאֲנִי
 בַּעֲקָרָפִים: 12 וַיָּבֹא יִרְבֵּעַם וְכָל־הָעָם
 אֶל־יִרְבֵּעַם בְּיָוִם הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר
 דְּבַר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בְּיָוִם
 הַשְּׁלִישִׁי: 13 וַיַּעֲנֶם הַמֶּלֶךְ קֶשֶׁה וַיַּעֲזֹב
 הַמֶּלֶךְ רֹבּוֹאָם אֶת עֲצָתוֹ הַזִּמְנוֹנִים: 14
 וַיַּדְּבֵר אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיָּלָדִים לֵאמֹר
 אֲבִי הַכֹּהֲנִים אֶת־עֲלֵכֶם וְאֲנִי אֶסִּיף עָלֵי
 אֲבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וְאֲנִי בַּעֲקָרָפִים: 15
 וְכָל־אֲשֶׁר־הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם כִּי־
 הִיָּתָה נִסְבָּה מִצָּם הָאֱלֹהִים לַמַּעַן
 הָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד
 אַחִיָּהוּ הַשִּׁלּוֹנִי אֶל־יִרְבֵּעַם בְּנֵי־נִבְטָן:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ι'.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΚΑΙ ἦλθε Ῥοβοὰμ εἰς Συχέμ, ὅτι εἰς Συχέμ
 ἤρχετο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεῦσαι αὐτόν. 2 Καὶ
 ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβὰτ, καὶ
 αὐτὸς ἐν Αἰγύπτῳ, ὡς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου
 Σαλωμών τοῦ βασιλέως καὶ κατέφυγεν Ἱεροβοὰμ
 ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἀπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύ-
 πτου. 3 Καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν· καὶ
 ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία πρὸς
 Ῥοβοὰμ λέγοντες. 4 Ὁ πατήρ σου ἐσκληρύνε
 τὸν ζυγὸν ἡμῶν, καὶ νῦν ἄφες ἀπὸ τῆς δουλείας
 τοῦ πατρὸς σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ
 αὐτοῦ τοῦ βαρέος οὐ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δου-
 λεύσομέν σοι. 5 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε ἕως
 τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἔρχεσθε πρὸς μέ· καὶ ἀπῆλθεν
 ὁ λαός. 6 Καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ
 τοὺς πρεσβυτέρους τοὺς ἐστηκότας ἐναντίον τοῦ
 Σαλωμών τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ ζῆν αὐτόν
 λέγων Πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ
 λαῷ τούτῳ λόγον; 7 Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες
 Ἐὰν ἐν τῇ σήμερον γένη εἰς ἀγαθὸν τῷ λαῷ
 τούτῳ, καὶ εὐδοκίῃ καὶ λαλήσῃς αὐτοῖς λόγους
 ἀγαθοῦς, καὶ ἔσονται σοι παῖδες πάσας τὰς
 ἡμέρας. 8 Καὶ κατέλιπε τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυ-
 τέρων οἱ συνεβουλευέσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβου-
 λέυσато μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκτραφέντων
 μετ' αὐτοῦ τῶν ἐστηκότων ἐναντίον αὐτοῦ. 9 Καὶ
 εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμεῖς βουλευέσθε καὶ ἀποκρι-
 θήσομαι λόγον τῷ λαῷ τούτῳ, οἱ ἐλάλησαν πρὸς μέ
 λέγοντες Ἄνες ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ οὐ ἔδωκεν ὁ πατήρ
 σου ἐφ' ἡμᾶς; 10 Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδάρια
 τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ λέγοντες Οὕτως λαλήσεις
 τῷ λαῷ τῷ λαλήσαντι πρὸς σέ λέγων Ὁ πατήρ
 σου ἐβάρυνε τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ σὺ ἄφες ἀφ'
 ἡμῶν, οὕτως ἐρεῖς Ὁ μικρὸς δάκτυλος μου παχύ-
 τερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρὸς μου. 11 Καὶ νῦν
 ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ, καὶ γὰρ
 προσθήσω ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου
 ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι, καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς
 ἐν σκορπιοῖς. 12 Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶς ὁ
 λαός πρὸς Ῥοβοὰμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὡς ἐλά-
 λησεν ὁ βασιλεὺς λέγων Ἐπιστρέψατε πρὸς μέ ἐν
 τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. 13 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς
 σκληρὰ, καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τὴν
 βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, 14 Καὶ ἐλάλησε πρὸς
 αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν νεωτέρων λέγων Ὁ
 πατήρ μου ἐβάρυνε τὸν ζυγὸν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ
 προσθήσω ἐπ' αὐτόν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν
 ὑμᾶς ἐν μάστιγι, καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκυρ-
 πιοῖς. 15 Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ,
 ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ τοῦ θεοῦ λέγων Ἀνέστησε
 Κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ
 Ἀχὶά τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ

II. CHRONICORUM, X.

CAPUT X.

1 PROPECTUS est autem Roboam in Sichem
 illuc enim cunctus Israel convenerat ut con-
 stituerent eum regem. 2 Quod cum audisset
 Jeroboam filius Nabat, qui erat in Ægypto
 (fugerat quippe illuc ante Salomonem), statim
 reversus est. 3 Vocaveruntque eum, et venit
 cum universo Israel, et locuti sunt ad Roboam,
 dicentes: 4 Pater tuus durissimo jugo nos
 pressit, tu leviora impera patre tuo, qui nobis
 imposuit gravem servitutem, et paululum de
 onere subleva, ut serviamus tibi. 5 Qui ait:
 Post tres dies revertimini ad me. Cumque
 abiisset populus, 6 Iniiit consilium cum seni-
 bus, qui steterant coram patre ejus Salomone
 dum adhuc viveret, dicens: Quid datis consilii
 ut respondeam populo? 7 Qui dixerunt ei:
 Si placueris populo huic, et leniveris eos
 verbis clementibus, servient tibi omni tempore.
 8 At ille reliquit consilium senum, et cum
 juvenibus tractare cœpit, qui cum eo nutriti
 fuerant, et erant in comitatu illius. 9 Dixit-
 que ad eos: Quid vobis videtur? vel respon-
 dere quid debeo populo huic, qui dixit mihi:
 Subleva jugum quod imposuit nobis pater
 tuus? 10 At illi responderunt ut juvenes, et
 nutriti cum eo in deliciis, atque dixerunt: Sic
 loqueris populo, qui dixit tibi: Pater tuus
 aggravavit jugum nostrum, tu subleva: et
 sic respondebis ei: Minimus digitus meus
 grossior est lumbis patris mei. 11 Pater
 meus imposuit vobis grave jugum, et ego
 majus pondus apponam: pater meus cecidit
 vos flagellis, ego vero cœdam vos scorpionibus.
 12 Venit ergo Jeroboam, et universus po-
 pulus, ad Roboam die tertio, sicut præceperat
 eis. 13 Responditque rex dura, derelicto
 consilio seniorum: 14 Locutusque est juxta
 juvenum voluntatem: Pater meus grave
 vobis imposuit jugum, quod ego gravius
 faciam: pater meus cecidit vos flagellis,
 ego vero cœdam vos scorpionibus. 15 Et
 non acquievit populi precibus: erat enim
 voluntatis Dei, ut compleretur sermo
 ejus, quem locutus fuerat per manum
 Ahiaë Silonitis ad Jeroboam filium Nabat.

II. CHRONICLES, X.

CHAPTER X.

1 AND Rehoboam went to Shechem: for to Shechem were all Israel come to make him king. 2 And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who *was* in Egypt, whither he had fled from the presence of Solomon the king, heard it, that Jeroboam returned out of Egypt. 3 And they sent and called him. So Jeroboam and all Israel came and spake to Rehoboam, saying, 4 Thy father made our yoke grievous: now therefore ease thou somewhat the grievous servitude of thy father, and his heavy yoke that he put upon us, and we will serve thee. 5 And he said unto them, Come again unto me after three days. And the people departed. 6 ¶ And king Rehoboam took counsel with the old men that had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give ye *me* to return answer to this people? 7 And they spake unto him, saying, If thou be kind to this people, and please them, and speak good words to them, they will be thy servants for ever. 8 But he forsook the counsel which the old men gave him, and took counsel with the young men that were brought up with him, that stood before him. 9 And he said unto them, What advice give ye that we may return answer to this people, which have spoken to me, saying, *Ease* somewhat the yoke that thy father did put upon us? 10 And the young men that were brought up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou answer the people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou *it* somewhat lighter for us; thus shalt thou say unto them, My little *finger* shall be thicker than my father's loins. 11 For whereas my father put a heavy yoke upon you, I will put more to your yoke: my father chastised you with whips, but I *will chastise you* with scorpions. 12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day, as the king bade, saying, Come again to me on the third day. 13 And the king answered them roughly; and king Rehoboam forsook the counsel of the old men, 14 And answered them after the advice of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add thereto: my father chastised you with whips, but I *will chastise you* with scorpions. 15 So the king hearkened not unto the people: for the cause was of God, that the LORD might perform his word, which he spake by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

2. Chronika, 10.

Das 10. Capitel.

1 Rehabeam zog gen Sichem; denn ganz Israel war gen Sichem kommen, ihn zum Könige zu machen. 2 Und da das Jerobeam hörte, der Sohn Nebats, der in Egypten war, dahin er vor dem Könige Salomo geflohen war; kam er wieder aus Egypten. 3 Und sie sandten hin, und ließen ihn rufen. Und Jerobeam kam mit dem ganzen Israel, und redete mit Rehabeam, und sprachen: 4 Dein Vater hat unser Joch zu hart gemacht. So leichtere nun du den harten Dienst deines Vaters und das schwere Joch, das er auf uns gelegt hat; so wollen wir dir unterthänig sein. 5 Er sprach zu ihnen: Ueber drei Tage kommt wieder zu mir. Und das Volk ging hin. 6 Und der König Rehabeam rathfragte die Aeltesten, die vor seinem Vater Salomo gestanden waren, da er beim Leben war, und sprach: Wie rathet ihr, daß ich diesem Volk Antwort gebe? 7 Sie redeten mit ihm und sprachen: Wirst du diesem Volk freundlich sein, und wirst sie handeln gütiglich, und ihnen gute Worte geben; so werden sie dir unterthänig sein allewege. 8 Er aber verließ den Rath der Aeltesten, den sie ihm gegeben hatten, und rathschlagte mit den Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren, und vor ihm stunden, 9 Und sprach zu ihnen: Was rathet ihr, daß wir diesem Volk antworten, die mit mir geredet haben, und sagen: Leichtere das Joch, das dein Vater auf uns gelegt hat? 10 Die Jungen aber, die mit ihm aufgewachsen waren, redeten mit ihm und sprachen: So sollst du sagen zu dem Volk, das mit dir geredet hat, und spricht: Dein Vater hat unser Joch zu schwer gemacht, mache du unser Joch leichter; und sprich zu ihnen: Mein kleinster Finger soll dicker sein, denn meines Vaters Lenden. 11 Hat nun mein Vater auf euch zu schweres Joch geladen; so will ich eures Jochs mehr machen. Mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt; ich aber mit Scorpionen. 12 Als nun Jerobeam und alles Volk zu Rehabeam kam am dritten Tage, wie denn der König gesagt hatte: Kommt wieder zu mir am dritten Tage; 13 Antwortete ihnen der König hart. Und der König Rehabeam verließ den Rath der Aeltesten, 14 Und redete mit ihnen nach dem Rath der Jungen, und sprach: Hat mein Vater euer Joch zu schwer gemacht, so will ichs mehr dazu machen. Mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt; ich aber mit Scorpionen. 15 Also gehorchte der König dem Volk nicht. Denn es war also von Gott gewant, auf daß der Herr sein Wort bestätigte, das er geredet hatte durch Ahia von Silo zu Jerobeam, dem Sohn Nebats.

II. CHRONIQUES, X.

CHAPITRE X.

1 ROBOAM s'en alla à Sichem, parce que tout Israël était venu à Sichem pour l'établir roi. 2 Or il arriva que Jéroboam, fils de Nébat, qui était en Égypte, où il s'était enfui de devant le roi Salomon, l'ayant appris, revint d'Égypte. 3 Car on l'avait envoyé appeler. Ainsi Jéroboam et tout Israël vinrent, et parlèrent à Roboam, en disant: 4 Ton père a mis sur nous un joug très-dur; mais toi, allège maintenant cette rude servitude de ton père, et ce joug très-dur qu'il a mis sur nous, et nous te servirons. 5 Alors il leur répondit: Revenez auprès de moi dans trois jours. Le peuple s'en alla donc. 6 ¶ Le roi Roboam demanda conseil aux vieillards qui avaient été auprès de Salomon, son père, lorsqu'il vivait, et leur dit: Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple? 7 Or ils lui dirent: Si tu agis avec bonté envers ce peuple, que tu leur complaises et que tu leur parles doucement, ils seront tes serviteurs à toujours. 8 Mais il ne suivit pas le conseil que les vieillards lui avaient donné, et demanda conseil aux jeunes gens qui avaient été nourris avec lui, et qui étaient auprès de lui. 9 Il leur dit donc: Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple qui m'a dit: Allège le joug que ton père a mis sur nous? 10 Les jeunes gens qui avaient été nourris avec lui, lui répondirent, en disant: Dis ainsi à ce peuple qui t'a parlé et t'a dit: Ton père a mis sur nous un joug très-dur, mais toi, allège-le-nous; réponds-leur donc ainsi: Le plus petit de mes *doigts* est plus gros que les reins de mon père. 11 Or mon père a mis sur vous un joug très-dur; mais moi, je rendrai votre joug encore plus dur; mon père vous a châtiés avec des verges, mais moi, *je vous châtierai* avec des scorpions. 12 Trois jours après, Jéroboam vint vers Roboam, avec tout le peuple, selon que le roi leur avait dit: Revenez vers moi dans trois jours. 13 Cependant le roi leur répondit rudement; car le roi Roboam ne suivit pas le conseil des *vieillards*. 14 Mais il leur parla selon le conseil des jeunes gens, en disant: Mon père a mis sur vous un joug très-dur, et moi, je le rendrai encore plus dur; mon père vous a châtiés avec des verges, et moi, *je vous châtierai* avec des scorpions. 15 Le roi n'écouta donc point le peuple, car cela était conduit par Dieu, afin que le SEIGNEUR accomplit la parole qu'il avait dite à Jéroboam, fils de Nébat, par la bouche d'Ahija. Silonite.

דברי הימים ב יא

16 וכל־ישראל ראו כי לא־שמע המלך להם וישבו העם את־המלך ו לאמר מה־לנו חלק בדוד ולא־נחלקה בבני־ישי אש לאהליה ושראל עתה ראה ביתך דגיד וגלך כל־ישראל לאהליו: 17 ובגו ישראל הנשבים בערי יהודה וימלך עליהם רחבעם: 18 וישלח המלך רחבעם את־הדרם אשר על־הפס וירמיו בן־ישראל אבן וימת והמלך רחבעם התאמץ לעלות במרפצה לגס וירושלם: 19 ויפצעו ישראל בבית דוד עד היום הזה:

פרשה יא:

1 ויבא רחבעם וירושלם וינקח את־בית יהודה ובנימין מאה ושמנים אלף בחור עשה מלחמה להלחם עם־ישראל להשיב את־המלכה לרחבעם: 2 ויהי דבר יהוה אל־שמעיהו איש־האלהים לאמר: 3 אמר אל־רחבעם בן־שלמה מלך יהודה ואל כל־ישראל ביהודה ובנימין לאמר: 4 פה אמר יהוה לאה־על ול־אתלחמו עם־אחיכם שובו אש לביתו פ־מאתי נהיה הדבר הזה וישמעו את־דברי יהוה וישבו מלכת אל־ירבעם: 5 וישב רחבעם בירושלם ובגו ערים למצור ביהודה: 6 ובגו את־בית־לחם ואת־עייטם ואת־תקוע: 7 ואת־בית־צור ואת־שוכו ואת־עדלם: 8 ואת־בית־ואת־מרשה ואת־נוף: 9 ואת־אדוקים ואת־לכיש ואת־עזקה: 10 ואת־צרעה ואת־אילון ואת־חברון אשר ביהודה ובנימין ערי מצודות: 11 ויחזק את־המצודות וימן בהם גידיים ואזרות מאכל ושמן וגו: 12 ובכל־עיר ועיר צבות ורמחים וחרקים להרבה מאד ויהיו־לו יהודה ובנימין: 13 והפחנים וכלוים אשר בכל־ישראל התעצבו עליו מפל־גבולם: 14 פ־עצבו קלוים את־מגשיהם ואחיהם וגלכו ליהודה ולירושלם פ־יהויהם ורחבעם ובגו מפחו ליהוה: 15 ויעמד־לו פחנים לבמות ולשעירים ולעגלים אשר עשה:

ΠΑΡΑΛΗΛΟΜΕΝΩΝ Β'. ι', ια'.

16 Καὶ παντὸς Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν. Καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων· Τίς ἡμῶν ἢ μερὶς ἐν Δαυὶδ καὶ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί; εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραὴλ· νῦν βλέπε τὸν οἶκόν σου, Δαυὶδ. Καὶ ἐπορεύθη πᾶς Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. 17 Καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐβασίλευσαν ἐπ' αὐτῶν Ῥοβοάμ. 18 Καὶ ἀπέστειλεν ἐπ' αὐτοὺς Ῥοβοάμ ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀδωνιράμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λίθοις καὶ ἀπέθανε· καὶ ὁ βασιλεὺς Ῥοβοάμ ἔσπευσε τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρυμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ. 19 Καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ ἐν τῇ οἰκῇ Δαυὶδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ἦλθε Ῥοβοάμ εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐξεκλήσιασε τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμὴν ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιοῦντων πόλεμον, καὶ ἐπολέμει πρὸς Ἰσραὴλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν τῇ Ῥοβοάμ. 2 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Σαμαϊάν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων· 3 Εἰπὸν πρὸς Ῥοβοάμ τὸν τοῦ Σαλωμών καὶ πάντα Ἰούδαν καὶ Βενιαμὴν λέγων· 4 Τάδε λέγει Κύριος· Οὐκ ἀναβήσεσθε καὶ οὐ πολεμήσεσθε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν· ἀποστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ἐπήκουσαν τοῦ λόγου Κυρίου, καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ Ἱεροβοάμ. 5 Καὶ κατήκτισε Ῥοβοάμ εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ᾠκοδόμησε πόλεις τευχίρεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. 6 Καὶ ᾠκοδόμησε τὴν Βηθλέεμ καὶ Αἰτὰν καὶ Θεκωέ, 7 Καὶ Βαιθσουρά καὶ τὴν Σοχώθ καὶ τὴν Ὀδολλάμ, 8 Καὶ τὴν Γέθ καὶ τὴν Μαρισὰν καὶ τὴν Ζίφ, 9 Καὶ τὴν Ἀδωραὶ καὶ Λαχὶς καὶ τὴν Ἀζηκά, 10 Καὶ τὴν Σαραὰ καὶ τὴν Αἰλὼμ καὶ τὴν Χεβρών ἣ ἐστὶ τοῦ Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν, πόλεις τευχίρεις. 11 Καὶ ὠχύρωσεν αὐτὰς τευχίρεις, καὶ ἔδωκεν ἐν αὐταῖς ἡγουμένους καὶ παραθέσεις βρωμάτων, ἔλαιον καὶ οἶνον, 12 Κατὰ πόλιν καὶ κατὰ πόλιν θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ κατίσχυσεν αὐτὰς εἰς πλῆθος σφόδρα· καὶ ἦσαν αὐτῇ Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν. 13 Καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἱ ἦσαν ἐν παντὶ Ἰσραὴλ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὁρίων. 14 Ὅτι ἐγκατέλειπον οἱ Λευῖται τὰ σκηνώματα τῆς κατασχέσεως αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς Ἰούδα εἰς Ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἐξεβαλεν αὐτοὺς Ἱεροβοάμ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ μὴ λειτουργεῖν Κυρίῳ. 15 Καὶ κατέστησεν αὐτῷ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μόσχοις, ἃ ἐποίησεν Ἱεροβοάμ.

II. CHRONICORUM X. XI.

16 Populus autem universus, rege duriora dicente, sic locutus est ad eum: Non est nobis pars in David, neque hereditas in filio Isai. Revertere in tabernacula tua Israel, tu autem pasce domum tuam David. Et abiit Israel in tabernacula sua. 17 Super filios autem Israel, qui habitabant in civitatibus Juda, regnavit Roboam. 18 Misitque rex Roboam Aduram, qui præerat tributis, et lapidaverunt eum filii Israel, et mortuus est: porro rex Roboam currum festinavit ascendere, et fugit in Jerusalem. 19 Recessitque Israel a domo David, usque ad diem hanc.

CAPUT XI.

1 VENIT autem Roboam in Jerusalem, et convocavit universam domum Juda et Benjamin, centum octoginta millia electorum atque bellantium, ut dimicaret contra Israel, et converteret ad se regnum suum. 2 Factusque est sermo Domini ad Semeiam hominem Dei, dicens: 3 Loquere ad Roboam filium Salomonis regem Juda, et ad universum Israel, qui est in Juda et Benjamin: 4 Hæc dicit Dominus: Non ascendetis, neque pugnabitis contra fratres vestros: revertatur unusquisque in domum suam, quia mea hoc gestum est voluntate. Qui cum audissent sermonem Domini, reversi sunt, nec perrexerunt contra Jeroboam. 5 Habitavit autem Roboam in Jerusalem, et ædificavit civitates muratas in Juda. 6 Extruxitque Bethlehem, et Etam, et Thecue, 7 Bethsur quoque, et Socho, et Odollam, 8 Necnon et Geth, et Maresa, et Ziph, 9 Sed et Aduram, et Lachis, et Azeca, 10 Saraa quoque, et Aialon, et Hebron, quæ erant in Juda et Benjamin, civitates munitissimas. 11 Cumque clausisset eas muris, posuit in eis principes, ciborumque horrea, hoc est, olei, et vini. 12 Sed et in singulis urbibus fecit armamentarium scutorum et hastarum, firmavitque eas summa diligentia, et imperavit super Judam et Benjamin. 13 Sacerdotes autem et Levitæ, qui erant in universo Israel, venerunt ad eum de cunctis sedibus suis, 14 Relinquentes suburbana et possessiones suas, et transeuntes ad Judam et Jerusalem: eo quod abjecisset eos Jeroboam, et posterij ejus, ne sacerdotio Domini fungerentur. 15 Qui constituit sibi sacerdotes excelsorum et dæmoniorum, vitulorumque quos fecerat.

II. CHRONICLES, X. XI.

16 ¶ And when all Israel *saw* that the king would not hearken unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? and *we have none inheritance* in the son of Jesse: every man to your tents, O Israel: and now, David, see to thine own house. So all Israel went to their tents. 17 But *as for* the children of Israel that dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them. 18 Then king Rehoboam sent Hadoram that *was* over the tribute; and the children of Israel stoned him with stones, that he died. But king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem. 19 And Israel rebelled against the house of David unto this day.

CHAPTER XI.

1 AND when Rehoboam was come to Jerusalem, he gathered of the house of Judah and Benjamin an hundred and fourscore thousand chosen *men*, which were warriors, to fight against Israel, that he might bring the kingdom again to Rehoboam. 2 But the word of the LORD came to Shemaiah the man of God, saying, 3 Speak unto Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin, saying, 4 Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren: return every man to his house: for this thing is done of me. And they obeyed the words of the LORD, and returned from going against Jeroboam. 5 ¶ And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and built cities for defence in Judah. 6 He built even Beth-lehem, and Etam, and Tekoa, 7 And Beth-zur, and Shoco, and Adullam, 8 And Gath, and Mareshah, and Ziph, 9 And Adoraim, and Lachish, and Azekah, 10 And Zorah, and Aijalon, and Hebron, which *are* in Judah and in Benjamin fenced cities. 11 And he fortified the strong holds, and put captains in them, and store of victual, and of oil and wine. 12 And in every several city *he put* shields and spears, and made them exceeding strong, having Judah and Benjamin on his side. 13 ¶ And the priests and the Levites that *were* in all Israel resorted to him out of all their coasts. 14 For the Levites left their suburbs and their possession, and came to Judah and Jerusalem: for Jeroboam and his sons had cast them off from executing the priest's office unto the LORD: 15 And he ordained him priests for the high places, and for the devils, and for the calves which he had made.

2. Chronika, 10, 11.

16 Da aber das ganze Israel sah, daß ihnen der König nicht gehorchte; antwortete das Volk dem Könige, und sprach: Was haben wir Theils an David, oder Erbe am Sohn Isai? Jedermann von Israel zu seiner Hütte! So siehe nun du zu deinem Hause, David. Und das ganze Israel ging in seine Hütten, 17 Daß Rehabeam nur über die Kinder Israel regierte, die in den Städten Juda wohnten. 18 Aber der König Rehabeam sandte Hadoram, den Rentmeister; aber die Kinder Israel steinigten ihn zu Tode. Und der König Rehabeam stieg frisch auf seinen Wagen, daß er flöhe gen Jerusalem. 19 Also fiel Israel ab vom Hause David bis auf diesen Tag.

Das 11. Capitel.

1 Und da Rehabeam gen Jerusalem kam, versammelte er das Haus Juda und Benjamin, hundert und achtzig tausend junger Mannschaft, die freitbar waren, wider Israel zu streiten, daß sie das Königreich wieder an Rehabeam brächten. 2 Aber des Herrn Wort kam zu Semaja, dem Mann Gottes, und sprach: 3 Sage Rehabeam, dem Sohn Salomo, dem Könige Juda, und dem ganzen Israel, das unter Juda und Benjamin ist, und sprich: 4 So spricht der Herr: Ihr sollt nicht hinauf ziehen, noch wider eure Brüder streiten; ein jeglicher gehe wieder heim, denn das ist von mir geschehen. Sie gehorchten den Worten des Herrn, und ließen ab von dem Zug wider Jeroboam. 5 Rehabeam aber wohnte zu Jerusalem, und bauete die Städte fest in Juda: 6 Nämlich Bethlehem, Etam, Tekoa, 7 Beth Zur, Socho, Adullam, 8 Gath, Maresha, Siph, 9 Adoraim, Lachis, Asoka, 10 Zarega, Aijalon und Hebron, welche waren die festesten Städte in Juda und Benjamin. 11 Und machte sie feste, und setzte Fürsten drein und Vorrath von Speise, Del und Wein. 12 Und in allen Städten schaffte er Schilde und Spieße, und machte sie sehr feste. Und Juda und Benjamin waren unter ihm. 13 Auch machten sich zu ihm die Priester und Leviten aus dem ganzen Israel und allen ihren Grenzen. 14 Und sie verließen ihre Vorstädte und Habe, und kamen zu Juda gen Jerusalem. Denn Jeroboam und seine Söhne verstießen sie, daß sie dem Herrn nicht Priesteramts pflegen mußten. 15 Er stiftete ihm aber Priester zu den Höhen, und jüden Götzeufeln, und Kälbern, die er machen ließ.

II. CHRONIQUES, X. XI.

16 ¶ Quand tout Israël eut vu que le roi ne les avait point écoutés, le peuple répondit au roi, en disant: Qu'avons-nous de commun avec David? Notre héritage n'est point avec celui du fils d'Isaï; à vos tentes, Israël, et toi, David, pourvois maintenant à ta maison. Ainsi tout Israël s'en alla à ses tentes. 17 Mais quant aux enfants d'Israël qui demeuraient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux. 18 Alors le roi Roboam envoya Hadoram, qui était *commis* sur les impôts; mais les infants d'Israël l'assommèrent de pierres, en sorte qu'il mourut. Le roi Roboam se hâta donc de monter sur un char, et s'enfuit à Jérusalem. 19 Ainsi Israël se rebella contre la maison de David, ce qui a duré jusqu'à ce jour.

CHAPITRE XI.

1 ROBOAM s'en vint donc à Jérusalem, et assembla la maison de Juda et celle de Benjamin, au nombre de cent quatre-vingt mille hommes d'élite, propres à la guerre, pour combattre contre Israël et pour ramener le royaume sous sa puissance. 2 Mais la parole du SEIGNEUR fut adressée à Semahja, homme de Dieu, en ces termes: 3 Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à tous ceux d'Israël qui sont en Juda et en Benjamin, et dis-leur: 4 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Vous ne monterez point, et vous ne combattrez point contre vos frères; retournez-vous-en chacun en sa maison; car ceci a été fait de par moi. Or ils obéirent à la parole du SEIGNEUR, et s'en retournèrent sans aller contre Jéroboam. 5 ¶ Roboam demeura donc à Jérusalem, et bâtit des villes en Juda pour sa défense. 6 Il bâtit Bethlém, Hétam, Tékoah, 7 Beth-Sur, Soco, Hadullam, 8 Gath, Marésa, Ziph, 9 Adorajim, Lakis, Hazéka, 10 Tsorha, Ajalon et Hébron, qui sont des villes fortes en Juda et en Benjamin. 11 Il fortifia donc ces forteresses; il y mit des gouverneurs et des provisions de vivres, d'huile et de vin. 12 Il mit dans toutes les villes des boucliers et des javelines, et les fortifia avec soin. Ainsi Juda et Benjamin lui furent soumis. 13 ¶ Les sacrificateurs et les Lévites qui étaient dans tout Israël se joignirent à lui de toutes leurs contrées. 14 En effet les Lévites laissèrent leurs faubourgs et leurs possessions, et vinrent dans la tribu de Juda et à Jérusalem, parce que Jéroboam et ses fils les avaient rejetés, afin qu'ils ne servissent plus de sacrificateurs au SEIGNEUR. 15 Car Jéroboam s'était établi des sacrificateurs pour les hauts lieux, pour les démons et pour les veaux qu'il avait faits.

דברי הימים ב יא יב

16 ואחריהם מפל שבט ישראל הפלגים
את לבבם לבקש את יהוה אלהי ישראל
באוי ונחשלים לזבוח ליהוה אלהי
אבותיהם: 17 ונחזקו את מלכות יהודה
ונאמצו את רחבעם בן שלמה לשנים
שלוש פני הלכו בדרך דגור ושלמה
לשנים שלוש: 18 ונקח לו רחבעם
אשה את מחלת בן ירימוth בן דגור
אביחיל בת אליאב בן ישי: 19 ותלד לו
בנים את יעוש ואת שררה ואת זמא:
20 ואחריה לטח את מעקה בת אבשלום
ותלד לו את אביה ואת עמי ואת זמא
ואת שלמית: 21 ויאהב רחבעם את
מעקה בת אבשלום מפל נשיו ופילגשו
פני נשים שמונה עשרה נשא ופילגשים
שנים וילד עשרים ושמונה בנים
וששים בנות: 22 ונעמד לראש רחבעם
את אביה דומעקה לנגיד באחיו פני
להמליכו: 23 ויבן ויבן מפל
בניו לכל ארצות יהודה ובנגמון לכל
ערי המצודות ויתנו להם המזון לרב
וישאל המון נשים:

פרשה יב:

1 ויהי פהכין מלכות רחבעם וכהנה
עזב את תורת יהוה וכל ישראל עמו:
2 ויהי בשנה החמישית לפלג
רחבעם עלה שישק מלך מצרים על-
ירושלם פני מעלו ביהוה: 3 באלה
ומתים רבב ובשנים אלה פרשים
ואין מספר לעם אשר באו עמו ממצרים
לובים סבנים וכנשים: 4 וילמד את-
ערי המצודות אשר ליהודה ויבא עד-
ירושלם: 5 ושמעיה הנביא בא
אל רחבעם ושני יהודה אשר נאקפו
אל ירושלם מפגן שישק ויאמר להם
כה אמר יהוה אלהי עזבתם אתי ואף-אני
עזבתי אתכם ביד שישק: 6 ויכנעו
שכני ישראל והמלך ויאמרו צדיק יהוה:
ויבראות יהוה פני נכנעו הנה ובריהוה
אל שמעיה ויאמר נכנעו לא אשחיתם
ונתתי להם כמעט לפליטה ולא-
התקדח חמתי בירושלם ביד שישק:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ια', ιβ'.

16 Καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ οἱ
ἔδωκαν καρδίαν αὐτῶν τοῦ ζητῆσαι Κύριον θεὸν
Ἰσραὴλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ θύσαι Κυρίῳ
θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν. 17 Καὶ κατίσχυσαν
τὴν βασιλείαν Ἰούδα· καὶ κατίσχυσε Ῥοβοὰμ τὸν
τοῦ Σαλωμών εἰς ἔτη τρία, ὅτι ἐπορεύθη ἐν ταῖς
ὁδοῖς Δαυὶδ καὶ Σαλωμών ἐτη τρία. 18 Καὶ
ἔλαβεν αὐτῷ Ῥοβοὰμ γυναῖκα τὴν Μοολὰθ
θυγατέρα Ἰεριμοῦθ υἱοῦ Δαυὶδ καὶ Ἀβιγαίαν
θυγατέρα Ἐλιὰβ τοῦ Ἰεσσαί. 19 Καὶ ἔτεκεν
αὐτῷ υἱοὺς τὸν Ἰεὺς καὶ τὸν Σαμορία καὶ τὸν
Ζαάμ. 20 Καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν αὐτῷ τὴν
Μααχὰ θυγατέρα Ἀβεσσαλὼμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ
τὸν Ἀβιά καὶ τὸν Ἰεθὶ καὶ τὸν Ζηζὰ καὶ τὸν
Σαλημῶθ. 21 Καὶ ἡγάπησε Ῥοβοὰμ τὴν Μααχὰ
θυγατέρα Ἀβεσσαλὼμ ὑπὲρ πάσας τὰς γυναῖκας
αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκας
δεκαοκτὼ εἶχε καὶ παλλακὰς ἐξήκοντα· καὶ ἐγέν-
νησεν υἱοὺς εἴκοσι καὶ ὀκτώ καὶ θυγατέρας ἐξήκοντα. 22
Καὶ κατίστησεν εἰς ἄρχοντα Ἀβιά τὸν τῆς
Μααχὰ εἰς ἡγούμενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ὅτι
βασιλεῦσαι διενόητο αὐτόν. 23 Καὶ ἠυξήθη παρὰ
πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις Ἰούδα
καὶ Βενιαμὴν καὶ ἐν ταῖς πόλεσι ταῖς ὀχυραῖς, καὶ
ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς πλῆθος πολὺ, καὶ ὑτίσαστο
πλῆθος γυναικῶν.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὡς ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία Ῥοβοὰμ
καὶ ὡς κατεκρατήθη, ἐγκατέλιπε τὰς ἐντολάς Κυρίου
καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ. 2 Καὶ ἐγένετο ἐν
τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ τῆς βασιλείας Ῥοβοὰμ ἀνέβη
Σουσακὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, ὅτι
ἡμαρτον ἐναντίον Κυρίου, 3 Ἐν χιλίοις καὶ δια-
κοσίοις ἄρμασι καὶ ἐξήκοντα χιλιάσιν ἵππων, καὶ
οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ πλῆθους τοῦ ἰλθόντος μετ'
αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου, Λίβυες, Τρωγοδύται καὶ
Αἰθίοπες. 4 Καὶ κατεκράτησαν τῶν πόλεων τῶν
ὀχυρῶν αἱ ἦσαν ἐν Ἰούδᾳ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσα-
λὴμ. 5 Καὶ Σαμαίας ὁ προφῆτης ἦλθε πρὸς
Ῥοβοὰμ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα τοὺς
συναχθέντας εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου
Σουσακίμ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπε Κύριος
Ἰσραὴλ· Ὑμεῖς ἐγκατέλιπέτε με, καὶ ἐγὼ ἐγκαταλείψω
ὑμᾶς ἐν χειρὶ Σουσακίμ. 6 Καὶ ὑσχύνθησαν οἱ
ἄρχοντες Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς, καὶ εἶπαν
Δίκαιος ὁ Κύριος. 7 Καὶ ἐν τῷ ἰδεῖν Κύριον
ὅτι ἐνετράπησαν, καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς
Σαμαίαν λέγων Ἐνετράπησαν, οὐ καταφθερῶ
αὐτούς, καὶ δώσω αὐτοὺς ὡς μικρὸν εἰς σωτη-
ρίαν, καὶ οὐ μὴ στάξῃ ὁ θυμὸς μου ἐν Ἱερουσαλὴμ,

II. CHRONICORUM, XI. XII.

16 Sed et de cunctis tribubus Israel, qui-
cumque dederant cor suum ut quæerent
Dominum Deum Israel, venerunt in Jeru-
salem ad immolandum victimas suas coram
Domino Deo patrum suorum. 17 Et roborav-
erunt regnum Juda, et confirmaverunt Ro-
boam filium Salomonis per tres annos: ambu-
laverunt enim in viis David et Salomonis,
annis tantum tribus. 18 Duxit autem Roboam
uxorem Mahalath, filiam Jerimoth, filii David:
Abihail quoque filiam Eliab filii Isai, 19 Quæ
peperit ei filios, Jehus, et Somoriam, et Zoom.
20 Post hanc quoque accepit Maacha filiam
Absalom, quæ peperit ei Abia, et Ethai, et
Ziza, et Salomith. 21 Amavit autem Roboam
Maacha filiam Absalom, super omnes uxores
suas, et concubinas; nam uxores decem et
octo duxerat, concubinas autem sexaginta: et
genuit viginti octo filios, et sexaginta filias.
22 Constituit vero in capite, Abiam filium
Maacha, ducem super omnes fratres suos:
ipsum enim regem facere cogitabat, 23 Quia
sapientior fuit, et potentior super omnes filios
ejus, et in cunctis finibus Juda, et Benjamin,
et in universis civitatibus muratis: præ-
buitque eis escas plurimas, et multas petivit
uxores.

CAPUT XII.

1 CUMQUE roboratum fuisset regnum Ro-
boam et confortatum, dereliquit legem Domini,
et omnis Israel cum eo. 2 Anno autem
quinto regni Roboam, ascendit Sesac rex
Ægypti in Jerusalem (quia peccaverant
Domino), 3 Cum mille ducentis curribus, et
sexaginta millibus equitum: nec erat nu-
merus vulgi quod venerat cum eo ex Ægypto,
Libyes scilicet, et Troglodytæ, et Æthiopes.
4 Cepitque civitates munitissimas in Juda, et
venit usque in Jerusalem. 5 Semeias autem
propheta ingressus est ad Roboam, et principes
Juda, qui congregati fuerant in Jerusalem
fugientes Sesac, dixitque ad eos: Hæc dicit
Dominus: Vos reliquistis me, et ego reliqui
vos in manu Sesac. 6 Consternatique prin-
cipes Israel et rex dixerunt: Justus est
Dominus, quod humiliati essent, factus est sermo
Domini ad Semeiam, dicens: Quia hu-
miliati sunt, non disperdam eos, daboque
eis pauxillum auxilii, et non stillabit furor
meus super Jerusalem per manum Sesac

II. CHRONICLES, XI. XII.

16 And after them out of all the tribes of Israel such as set their hearts to seek the LORD God of Israel came to Jerusalem, to sacrifice unto the LORD God of their fathers. 17 So they strengthened the kingdom of Judah, and made Rehoboam the son of Solomon strong, three years: for three years they walked in the way of David and Solomon. 18 ¶ And Rehoboam took him Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David to wife, and Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse; 19 Which bare him children; Jeush, and Shamariah, and Zaham. 20 And after her he took Maachah the daughter of Absalom; which bare him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith. 21 And Rehoboam loved Maachah the daughter of Absalom above all his wives and his concubines: (for he took eighteen wives, and threescore concubines; and begat twenty and eight sons, and threescore daughters.) 22 And Rehoboam made Abijah the son of Maachah the chief, *to be ruler among his brethren: for he thought to make him king.* 23 And he dealt wisely, and dispersed of all his children throughout all the countries of Judah and Benjamin, unto every fenced city: and he gave them victual in abundance. And he desired many wives.

CHAPTER XII.

1 AND it came to pass, when Rehoboam had established the kingdom, and had strengthened himself, he forsook the law of the LORD, and all Israel with him. 2 And it came to pass, *that in the fifth year of king Rehoboam Shishak king of Egypt came up against Jerusalem,* because they had transgressed against the LORD, 3 With twelve hundred chariots, and threescore thousand horsemen: and the people *were* without number that came with him out of Egypt; the Lubims, the Sukkiims, and the Ethiopians. 4 And he took the fenced cities which *pertained* to Judah, and came to Jerusalem. 5 ¶ Then came Shemaiah the prophet to Rehoboam, and *to the princes of Judah,* that were gathered together to Jerusalem because of Shishak, and said unto them, Thus saith the LORD, Ye have forsaken me, and therefore have I also left you in the hand of Shishak. 6 Whereupon the princes of Israel and the king humbled themselves; and they said, The LORD is righteous. 7 And when the LORD saw that they humbled themselves, the word of the LORD came to Shemaiah, saying, They have humbled themselves; *therefore* I will not destroy them, but I will grant them some deliverance; and my wrath shall not be poured out upon Jerusalem by the hand of Shishak.

2. Chronika, 11, 12.

16 Und nach ihnen kamen aus allen Stämmen Israel, die ihr Herz gaben, daß sie nach dem Herrn, dem Gott Israel, fragten, gen Jerusalem, daß sie opferten dem Herrn, dem Gott ihrer Väter. 17 Und stärkten also das Königreich Juda, und bestätigten Rehabeam, den Sohn Salomo, drei Jahr lang. Denn sie wandelten in dem Wege Davids und Salomo drei Jahr. 18 Und Rehabeam nahm Mahelath, die Tochter Jerimoths, des Sohns Davids, zum Weibe, und Abihail, die Tochter Eliabs, des Sohns Jesse. 19 Die gebat ihm diese Söhne: Jeus, Semaia und Zaham. 20 Nach der nahm er Maacha, die Tochter Absaloms; die gebat ihm Abia, Athai, Sisa und Selomith. 21 Aber Rehabeam hatte Maacha, die Tochter Absaloms, lieber, denn alle seine Weiber und Rebsweiber, denn er hatte achtzehn Weiber, und sechzig Rebsweiber; und zeugete acht und zwanzig Söhne, und sechzig Töchter. 22 Und Rehabeam setzte Abia, den Sohn Maacha, zum Haupt und Fürsten unter seinen Brüdern; denn er gedachte ihn zum Könige zu machen. 23 Und er nahm zu, und brach aus vor allen seinen Söhnen, in Landen Juda und Benjamin in allen festen Städten; und er gab ihnen Fütterung die Menge, und nahm viel Weiber.

Das 12. Capitel.

1 Da aber das Königreich Rehabeam bestätigt und bekräftigt ward, verließ er das Gesetz des Herrn, und ganz Israel mit ihm. 2 Aber im fünften Jahr des Königs Rehabeam, zog herauf Sisak, der König in Egypten, wider Jerusalem (denn sie hatten sich versündigt am Herrn), 3 Mit tausend und zwei hundert Wagen, und mit sechzig tausend Reitern, und das Volk war nicht zu zählen, das mit ihm kam aus Egypten, Libyen, Suchim und Mähren. 4 Und er gewann die festen Städte, die in Juda waren, und kam bis gen Jerusalem: 5 Da kam Semaia, der Prophet, zu Rehabeam und zu den Obersten Juda, die sich gen Jerusalem versammelt hatten vor Sisak, und sprach zu ihnen: So spricht der Herr: Ihr habt mich verlassen, darum habe ich euch auch verlassen in Sisaks Hand. 6 Da demüthigten sich die Obersten in Israel mit dem Könige, und sprachen: Der Herr ist gerecht. 7 Als aber der Herr sah, daß sie sich demüthigten, kam das Wort des Herrn zu Semaia und sprach: Sie haben sich gedemüthiget, darum will ich sie nicht verderben; sondern ich will ihnen ein wenig Errettung geben, daß mein Grimm nicht riefe auf Jerusalem durch Sisak.

II. CHRONIQUES, XI. XII.

16 Ceux d'entre toutes les tribus d'Israël qui avaient à cœur de chercher le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, vinrent donc à Jérusalem, à la suite des Lévites, pour sacrifier au SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères. 17 Ils fortifièrent le royaume de Juda et soutinrent Roboam, fils de Salomon, pendant trois ans, parce qu'on suivit la voie de David et de Salomon pendant trois ans. 18 ¶ Or Roboam prit pour femme Mahalath, fille de Jérimoth, fils de David, et Abihail, fille d'Éliab, fils d'Isaï. 19 Celle-ci lui enfanta ces fils: Jéhus, Sémaja et Zaham. 20 Et après elle, il prit Mahaca, fille d'Absalom, qui lui enfanta Abija, Hattai, Ziza et Sélomith. 21 Mais Roboam aima Mahaca, fille d'Absalom, plus que toutes ses autres femmes et ses concubines; car il avait pris dix-huit femmes et soixante concubines, dont il eut vingt-huit fils et soixante filles. 22 Roboam éleva donc Abija, fils de Mahaca, au-dessus de tous ses frères. En effet, *c'était* pour le faire roi. 23 Or il agit avec sagesse: il dispersa tous ses enfants pour toutes les contrées de Juda et de Benjamin, par toutes les villes fortes, leur donna abondamment de quoi vivre, et demanda *pour eux* beaucoup de femmes.

CHAPITRE XII.

1 MAIS aussitôt que le royaume de Roboam fut fortifié et affermi, il arriva que *ce prince* abandonna la loi du SEIGNEUR, et tout Israël avec lui. 2 C'est pourquoi il arriva, la cinquième année du roi Roboam, que Sisak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem, parce qu'ils avaient péché contre le SEIGNEUR. 3 *Sisak* avait avec lui douze cents chars et soixante mille cavaliers, et les peuples qui étaient venus avec lui d'Égypte, Libyens, Sukiens et Éthiopiens, étaient sans nombre. 4 Il prit donc les villes fortes de Juda et vint jusqu'à Jérusalem. 5 ¶ Alors Sémahja, le prophète, vint vers Roboam et les principaux de Juda, qui s'étaient rassemblés à Jérusalem en *fuyant* devant Sisak, et leur dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Vous m'avez abandonné, c'est pourquoi je vous ai aussi abandonnés aux mains de Sisak. 6 Alors les principaux d'Israël et le roi s'humilièrent et dirent: Le SEIGNEUR est juste. 7 Or quand le SEIGNEUR eut vu qu'ils s'étaient humiliés, la parole du SEIGNEUR fut adressée à Sémahja en ces termes: Ils se sont humiliés; je ne les détruirai point, mais je leur donnerai dans peu de temps quelque moyen d'échapper, et ma fureur ne se répandra point sur Jérusalem par la main de Sisak.

דברי הימים ב יב יג

8 פִּי יְהוֹיָדָה לַעֲבָדִים וַיַּדְעוּ עֲבוֹדָתִי
9 וַיַּעֲבֹד מִמְּלָכֹת הָאֲרָצוֹת :
שִׁשְׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלַם וַיִּקָּח
אֶת־אֲצִנֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אֲצִנֹת בֵּית
הַמֶּלֶךְ אֶת־הַפֶּלַל לָקָח וַיִּקָּח אֶת־מִגְנֵי
הַדָּבָר אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה : 10 וַיַּעַשׂ
הַמֶּלֶךְ רַחֲבָעַם הַחֲמִישִׁים מִגְנֵי נְחֹשֶׁת
וְהַפְקִיד עַל־יָד שְׁבִי הַרְצִים הַשְּׂמָרִים
פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ : 11 וַיְהִי מִדִּי־בֹא
הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה בָּאוּ הַרְצִים וַיִּשְׁאֹמוּ
וַיַּחֲשִׁבוּם אֶל־קִי הַרְצִים : 12 וַיִּבְהַקְּנוּ
שֶׁבַע מִפְּנֵי אֵף יְהוָה וְלֹא לְהַשְׁתִּיחַ לְקַלָּה
וְגַם בִּיהוֹנָדָה הִיָּה דְבָרִים טוֹבִים :
13 וַיִּתְחַלֵּק הַמֶּלֶךְ רַחֲבָעַם
בִּירוּשָׁלַם וַיִּמְלֹךְ פִּי בֹדָרְפָעִים וְאַחֵר
שָׁנָה רַחֲבָעַם בְּמָלְכוֹ וַשְׁבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה
לְשׁוֹם אֶת־שְׁמוֹ שֶׁם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וְשֵׁם אֹמִי נִעְמָה הַעֲפָמִית : 14 וַיַּעַשׂ הָרַע
כִּי לֹא הָכִין לְפִי לְדָרוֹשׁ אֶת־יְהוָה :
15 וַדְּבָרֵי רַחֲבָעַם הַקְּאֻשִׁים
וְהַחֲרוֹזִים הִלְאִהֶם כְּתוּבִים בְּדָבָרֵי
שְׁמַעְיָה הַנִּבְיָא וַעֲדוֹ הַחֲזָה לְהַתְנַחֵשׁ
וּמִלְחָמוֹת רַחֲבָעַם וַיִּרְבְּעֵם כְּלִי־יָמִים :
16 וַיִּשְׁכַּב רַחֲבָעַם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּעִיר
דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אַבְיָה בְּנוֹ תַחְתָּיו :

פרשה יג :

1 בְּשָׁנָה שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יִרְבָּעַם
וַיִּמְלֹךְ אַבְיָה עַל־יְהוּדָה : 2 שְׁלוֹשׁ שָׁנִים
מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אֹמִי מִיָּבְיָהוּ בֶן־
אֲוִיָּאֵל מִן־גִּבְעָה וּמִלְחָמָה הִיָּתָה בֵּין
אַבְיָה וּבֵין יִרְבָּעַם : 3 וַיִּאָּסֶר אַבְיָה אֶת־
הַמִּלְחָמָה בְּחֵיל גִּבּוֹרֵי מִלְחָמָה אֲרַבְע־
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בְּזֹרֹר וַיִּרְבְּעֵם עֲרֹף
עַמּוֹ מִלְחָמָה בְּשִׁמּוֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ
בְּזֹרֹר גִּבּוֹר חֵיל : 4 וַיִּקָּם אַבְיָה
מֵעַל לְהָר צְמֹרִים אֲשֶׁר בְּתֹר אֲפִקִים
וַיֹּאמֶר שְׁמַעְיָי יִרְבָּעַם וְכָל־יִשְׂרָאֵל :
5 הֲלֹא לָכֵם לָדַעַת כִּי יְהוָה וְאֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל נָתַן מִמְּלָכָה לְדָוִד עַל־יִשְׂרָאֵל
לְעוֹלָם לוֹ וּלְבָנָיו בְּרִיחַ מָלַח :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β', ιβ', ιγ'.

8 Ὅτι ἔσονται εἰς παῖδας, καὶ γνώσονται τὴν δου-
λείαν μου καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας τῆς γῆς.
9 Καὶ ἀνέβη Σουσακὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερου-
σαλὴμ, καὶ ἔλαβε τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ
Κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασι-
λέως, τὰ πάντα ἔλαβε· καὶ ἔλαβε τοὺς θυρεοὺς τοὺς
χρυσοῦς οὓς ἐποίησε Σαλωμών. 10 Καὶ ἐποίησεν
ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ θυρεοὺς χαλκοῦς ἀντ' αὐτῶν·
καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτὸν Σουσακὶμ ἄρχοντας
παραιρέχοντων τοὺς φυλάσσοντας τὸν πυλῶνα
τοῦ βασιλέως. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν
τὸν βασιλέα εἰς οἶκον Κυρίου, εἰσεπορεύοντο οἱ
φυλάσσοντες καὶ οἱ παραιρέχοντες καὶ οἱ ἐπιστρέ-
φοντες εἰς ἀπάντησιν τῶν παραιρέχοντων. 12 Καὶ
ἐν τῷ ἐντραπῆναι αὐτὸν ἀπειστράφη ἀπ' αὐτοῦ
ὁργὴ Κυρίου, καὶ οὐκ εἰς καταφθορὰν εἰς τέλος·
καὶ γὰρ ἐν Ἰούδα ἦσαν λόγοι ἀγαθοί. 13 Καὶ
κατίσχυσεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἐν Ἱερουσαλὴμ
καὶ ἐβασίλευσεν· καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἐνὸς ἔτων
Ῥοβοὰμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ ἑπτακαίδεκα
ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἐν τῇ πόλει ἣ
ἐξελέξατο Κύριος ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ
ἐκ πασῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς
μητρὸς αὐτοῦ Νοομὰ ἢ Ἀμμανίτις. 14 Καὶ
ἐποίησεν τὸ πονηρόν, ὅτι οὐ κατεύθυνε τὴν καρδίαν
αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν Κύριον. 15 Καὶ λόγοι
Ῥοβοὰμ οἱ πρῶτοι καὶ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ γεγραμ-
μένοι ἐν τοῖς λόγοις Σαμαΐα τοῦ προφήτου καὶ
Ἀδδὼ τοῦ ὁρῶντος καὶ πράξεις αὐτοῦ; καὶ ἐπο-
λέμησε Ῥοβοὰμ τὸν Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας.
16 Καὶ ἀπέθανε Ῥοβοὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀβιά
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 Ἐν τῷ ὀκτωκαίδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας
Ἱεροβοὰμ ἐβασίλευσεν Ἀβιά ἐπὶ Ἰούδαν. 2 Τρία
ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ
μητρὶ αὐτοῦ Μααχὰ θυγάτηρ Οὐριὴλ ἀπὸ Γαβαών·
καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀβιά καὶ ἀνὰ μέσον
Ἱεροβοὰμ. 3 Καὶ παρετάξατο Ἀβιά ἐν δυνάμει
πολεμισταῖς δυνάμειος τετρακοσίας χιλιᾶσιν ἀνδρῶν
δυνατῶν· καὶ Ἱεροβοὰμ παρετάξατο πρὸς αὐτὸν
πόλεμον ἐν ὀκτακοσίας χιλιᾶσι, δυνατοὶ πλε-
μιστὰι δυνάμειος. 4 Καὶ ἀνέστη Ἀβιά ἀπὸ τοῦ
ὄρους Σομόρων, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ
εἶπεν Ἀκούσατε, Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ.
5 Οὐχ ὑμῖν γινῶναι ὅτι Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
ἔδωκε βασιλέα ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα
τῷ Δαυὶδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διαθήκη ἀλόγ;

II. CHRONICORUM, XII. XIII.

8 Verumtamen servient ei, ut sciant distan-
tiam servitutis meae, et servitutis regni
terrarum. 9 Recessit itaque Sesac rex
Ægypti ab Jerusalem, sublati thesauris
domus Domini, et domus regis, omniaque
secum tulit, et clypeos aureos, quos fecerat
Salomon, 10 Pro quibus fecit rex æneos, et
tradidit illos principibus scutariorum, qui
custodiebant vestibulum palatii. 11 Cumque
introidet rex domum Domini, veniebant
scutarii, et tollebant eos, iterumque referebant
eos ad armamentarium suum. 12 Verumtamen
quia humiliati sunt, aversa est ab eis ira
Domini, nec deleti sunt penitus: siquidem et
in Juda inventa sunt opera bona. 13 Con-
fortatus est ergo rex Roboam in Jerusalem,
atque regnavit: quadraginta autem et unius
anni erat cum regnare cœpisset, et decem et
septem annis regnavit in Jerusalem, urbe,
quam elegit Dominus, ut confirmaret nomen
suum ibi, de cunctis tribubus Israel, nomen
autem matris ejus Naama Ammanitis. 14 Fe-
cit autem malum, et non præparavit cor suum
ut quæreret Dominum. 15 Opera vero
Roboam prima et novissima, scripta sunt in
libris Semeiæ prophetæ, et Addo videntis, et
diligenter exposita: pugnaveruntque ad-
versum se Roboam et Jeroboam cunctis
diebus. 16 Et dormivit Roboam cum patribus
suis, sepultusque est in civitate David. Et
regnavit Abia filius ejus pro eo.

CAPUT XIII.

1 ANNO octavo decimo regis Jeroboam,
regnavit Abia super Judam. 2 Tribus annis
regnavit in Jerusalem, nomenque matris ejus
Michaia, filia Uriel de Gabaa: et erat bellum
inter Abiam et Jeroboam. 3 Cumque iniisset
Abia certamen, et haberet bellicosissimos
viros, et electorum quadringenta millia:
Jeroboam instruxit contra aciem octingenta
millia virorum, qui et ipsi electi erant, et ad
bella fortissimi. 4 Stetit ergo Abia super mon-
tem Semeron, qui erat in Ephraim, et ait:
Audi Jeroboam, et omnis Israel. 5 Num
ignoratis quod Dominus Deus Israel dederit
regnum David super Israel in sempi-
ternum, ipsi et filiis ejus in pactum satis?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XII. XIII.

6 Nevertheless they shall be his servants; that they may know my service, and the service of the kingdoms of the countries. 9 So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he took all: he carried away also the shields of gold which Solomon had made. 10 Instead of which king Rehoboam made shields of brass, and committed *them* to the hands of the chief of the guard, that kept the entrance of the king's house. 11 And when the king entered into the house of the LORD, the guard came and fetched them, and brought them again into the guard chamber. 12 And when he humbled himself, the wrath of the LORD turned from him, that he would not destroy *him* altogether: and also in Judah things went well. 13 ¶ So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem, and reigned: for Rehoboam *was* one and forty years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name *was* Naamah an Ammonitess. 14 And he did evil, because he prepared not his heart to seek the LORD. 15 Now the acts of Rehoboam, first and last, *are* they not written in the book of Shemaiah the prophet, and of Iddo the seer concerning genealogies? And *there were* wars between Rehoboam and Jeroboam continually. 16 And Rehoboam slept with his fathers, and was buried in the city of David: and Abijah his son reigned in his stead.

CHAPTER XIII.

1 Now in the eighteenth year of king Jeroboam began Abijah to reign over Judah. 2 He reigned three years in Jerusalem. His mother's name also *was* Michaiah the daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam. 3 And Abijah set the battle in array with an army of valiant men of war, *even* four hundred thousand chosen men: Jeroboam also set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men: *being* mighty men of valour. 4 ¶ And Abijah stood up upon mount Zemaraim, which *is* in mount Ephraim, and said, Hear me, thou Jeroboam, and all Israel; 5 Ought ye not to know that the LORD God of Israel gave the kingdom over Israel to David for ever, *even* to him and to his sons by a covenant of salt?

2. Chronika, 12, 13.

8 Doch sollen sie ihm unterthan sein, daß sie inne werden, was es sey, mir dienen, und den Königen reichen in Landen dienen. 9 Also zog Sisek, der König in Egypten, herauf gen Jerusalem, und nahm die Schätze im Hause des Herrn, und die Schätze im Hause des Königs, und nahm es alles weg, und nahm auch die goldenen Schilde, die Salomo machen ließ. 10 An welcher Statt ließ der König Rehabeam eiserne Schilde machen, und befaß sie den Obersten der Trabanten, die an der Thür des Königs Hauses hüteten. 11 Und so oft der König in des Herrn Haus ging, kamen die Trabanten, und trugen sie, und brachten sie wieder in der Trabanten Kammer. 12 Und weil er sich demüthigte, wandte sich des Herrn Zorn von ihm, daß nicht alles verderbet ward. Denn es war in Juda noch was Gutes. 13 Also ward Rehabeam, der König, bekräftiget in Jerusalem, und regierte. Ein und vierzig Jahr alt war Rehabeam, da er König ward, und regierte siebenzehn Jahr zu Jerusalem in der Stadt, die der Herr erwählt hatte aus allen Stämmen Israel, daß er seinen Namen dahin stellet. Seine Mutter hieß Naama, eine Ammonitin. 14 Und er handelte übel, und schickte sein Herz nicht, daß er den Herrn suchte. 15 Die Geschichten aber Rehabeams, beide die ersten und die letzten, sind geschrieben in den Geschichten Semaja, des Propheten, und Iddo, des Schauers, und aufgezeichnet; dazu die Kriege Rehabeams, und Jerobeams ihr Lebenlang. 16 Und Rehabeam entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben in der Stadt Davids. Und sein Sohn Abia ward König an seine Statt.

Das 13. Capitel.

1 Im achtzehnten Jahr des Königs Jerobeam, ward Abia König in Juda, 2 Und regierte drei Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Michaja, eine Tochter Uriels von Gibeah. Und es erhob sich ein Streit zwischen Abia und Jerobeam. 3 Und Abia rüstete sich zu dem Streit mit vier hundert tausend junger Mannschaft, starke Leute zum Kriege. Jerobeam aber rüstete sich mit ihm zu streiten mit acht hundert tausend junger Mannschaft, starke Leute. 4 Und Abia machte sich auf oben auf den Berg Zemaraim, welcher liegt auf dem Gebirge Ephraim, und sprach: Höret mir zu, Jerobeam, und das ganze Israel. 5 Wißt ihr nicht, daß der Herr, der Gott Israel, hat das Königreich zu Israel David gegeben ewiglich, ihm und seinen Söhnen einen Salzbund?

II. CHRONIQUES, XII. XIII.

8 Toutefois, ils lui seront asservis, afin qu'ils sachent ce que c'est que de me servir ou de servir les rois de la terre. 9 Sisak, roi d'Égypte, monta donc contre Jérusalem, et prit les trésors de la maison du SEIGNEUR et les trésors de la maison royale. Il prit tout; il prit aussi les boucliers d'or que Salomon avait faits. 10 Alors le roi Roboam fit, au lieu de ceux-là, des boucliers d'airain, et les mit entre les mains des capitaines des archers qui gardaient la porte de la maison du roi. 11 Or, quand le roi entra dans la maison du SEIGNEUR, les archers venaient et les portaient. Ensuite ils les rapportaient dans la chambre des archers. 12 Ainsi, parce que Roboam s'humilia, la colère du SEIGNEUR se détourna d'eux en sorte qu'il ne les détruisit point entièrement; car il y avait aussi de bonnes choses en Juda. 13 ¶ Le roi Roboam se fortifia donc dans Jérusalem, et régna. Or Roboam était âgé de quarante et un ans quand il commença à régner, et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que le SEIGNEUR avait choisie entre toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom. Sa mère se nommait Nahama, et elle était Hammonite. 14 Mais il fit le mal; car il ne disposa point son cœur à chercher le SEIGNEUR. 15 Or, les faits de Roboam, tant les premiers que les derniers, ne sont-ils pas écrits dans les livres de Sémahja, le prophète, et de Hiddo, le Voyant, dans le récit des généalogies, avec les guerres que Roboam et Jéroboam ont eues tout le temps qu'ils ont vécu? 16 Roboam s'endormit avec ses pères, et fut enseveli dans la cité de David. Puis Abija, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XIII.

1 La dix-huitième année du roi Jéroboam, Abija commença à régner sur Juda. 2 Et il régna trois ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Micaja, et elle était fille d'Uriel de Guibha. Or il y eut une guerre entre Abija et Jéroboam. 3 Et Abija commença la bataille avec une armée composée de gens vaillants à la guerre, *au nombre de* quatre cent mille hommes d'élite. Jéroboam s'était rangé contre lui en bataille, avec huit cent mille hommes d'élite, forts et vaillants. 4 ¶ Or Abija se tint sur la montagne de Tsémarajim, dans les montagnes d'Ephraïm, et dit: Jéroboam et tout Israël, écoutez-moi. 5 Ne devez-vous pas savoir que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, a donné à David et à ses fils la royauté sur Israël pour toujours; par une alliance inviolable?

דברי הימים ב יג

וַיָּקָם יִרְבֵּעַם בֶּן־נִבְט עַבְדֵּי שְׁלֹמֹה בֶּן־דָּגִיד וַיִּמְרֹד עַל־אֲדָמָיו: ⁷ וַיִּקְבְּצוּ עָלָיו אַנְשֵׁים רַחִים בְּנֵי בְלִיעַל וַיִּתְאַמְצוּ עַל־יִרְבֵּעַם בֶּן־שְׁלֹמֹה וַיַּחֲבֹצֵם הָיָה לָעַל וַיִּדְּוּ־לָבָב וְלֹא הִתְחַנְּקוּ לַפְּתִיחָם: ⁸ וַעֲתָה וְאַתֶּם אֲמָרִים לְהִתְחַנֵּק לַפֶּלֶא מַמְלַכַת יְהוָה בֶּן־דָּגִיד וְאַתֶּם חֲמִיז רָב וַעֲמַקֶּם אֲנִלְנִי זָהָב אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יִרְבֵּעַם לְאַלֹהִים: ⁹ הֲלֹא הִדְחַקְתֶּם אֶת־פְּתָחַי וַיְהִי אֶת־בְּנֵי אֲחֵרֹי וַחֲלֹוֹם וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם פְּתָחִים בְּעֵצֵי הָאֲרָצוֹת כִּלְיָהָא לַמַּלְא וְיָדוּ בְּכַר בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שִׁבְעָה וַיִּהְיֶה כְּהֵן לָלֹא אֱלֹהִים: ¹⁰ וַאֲנַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנָהּ וְכֹהֲנִים מִשְׁרָתִים לִיהוָה בְּנֵי אֲחֵרֹי וַחֲלֹוֹם בַּמִּלְאָכָה: ¹¹ וַיִּמְקְטְרוּ לִיהוָה עֹלוֹת בַּבָּקָר־בַּבָּקָר וּבַעֲרָב בַּעֲרָב וַיִּקְטְרוּ־סַמִּים וַיַּעֲרֹכָה לָחֶם עַל־הַשִּׁלְחָן הַשָּׁחֹר וַיִּמְנֹלֵת הַזָּהָב וַיִּקְטְרוּ לְבַעַר בַּעֲרָב בַּעֲרָב כִּי־שָׁמְרִים אֲנַחְנוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם עֹזְבֹתֶם אֹתוֹ: ¹² וַהֲפֹחַ עֲמָנוּ בְּרֹאשׁ הָאֱלֹהִים וְכֹהֲנָיו וַחֲצִצְרוֹת הַתְּרוּעָה לְהַרְיֵעַ עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲלִי־תִלָּחֲמוּ עִם־יְהוָה אֱלֹהֵי־אַבְרָהָם כִּי־לֹא תִצְלָחוּ: ¹³ וַיִּרְבֹּעַם הִסֵּב אֶת־הַמַּאֲרָב לְבוֹא מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּהְיוּ לַפָּנֵי יְהוָה וַחֲמַאֲרֵיהֶם: ¹⁴ וַיִּפְּנֵי יְהוָה וַהֲפֹחַ לָחֶם הַמִּלְחָמָה פָּנִים וְאַחֲרֵי וַיַּעֲצֹק לִיהוָה וַחֲפָתָיוֹ מִחֲצִצְרוֹת בַּחֲצִצְרוֹת: ¹⁵ וַיִּהְיֶה אִישׁ יְהוָה וַיְהִי בַחֲרִיעַ אִישׁ יְהוָה וַהֲלֹוֹם גִּגַּף אֶת־יִרְבֵּעַם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לַפָּנֵי אֲבִיָּה וַיִּהְיֶה: ¹⁶ וַיִּנְסוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִפָּנֵי יְהוָה וַיִּתְּנֶם אֱלֹהִים בְּיָדָם: ¹⁷ וַיִּפְּוּ בָהֶם אֲבִיָּה וַעֲמָו מִפָּנֵי רַבָּה וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמִש־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּהֶם: ¹⁸ וַיִּפְּנֵעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא וַיִּתְּנֵם אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם: ¹⁹ וַיִּרְדָּף אֲבִיָּה אֲחֵרֵי יִרְבֵּעַם וַיִּלְכֹּד מִפְּנֵי עָרִים אֶת־בֵּית־אֵל וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יִשְׁנָהּ וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־עַבְדָּהּ וְכֹהֲנֶיהָ: ²⁰ וְלֹא־עָצָר פֶּחַ יִרְבֵּעַם עוֹד בְּיַמֵּי אֲבִיָּה וַיִּקְרָה יְהוָה וַיָּמָת:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ιγ'.

6 Καὶ ἀνέστη Ἰεροβοὰμ ὁ τοῦ Ναβὰτ ὁ παῖς Σαλωμών τοῦ Δαυὶδ καὶ ἀπέστη ἀπὸ τοῦ κυρίου αὐτοῦ. 7 Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἄνδρες λοιμοὶ υἱοὶ παράνομοι, καὶ ἀνέστη πρὸς Ῥοβοὰμ τὸν τοῦ Σαλωμών, καὶ Ῥοβοὰμ ἦν νεώτερος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ οὐκ ἀντίστη κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ. 8 Καὶ νῦν ὑμεῖς λέγετε ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον βασιλείᾳς Κυρίου διὰ χειρὸς υἱῶν Δαυὶδ· καὶ ὑμεῖς πλῆθος πολὺ, καὶ μεθ' ὑμῶν μόσχοι χρυσοῖ οὓς ἐποίησεν ὑμῖν Ἰεροβοὰμ εἰς θεούς. 9 Ἡ οὐκ ἐξεβάλετε τοὺς ἱερεῖς Κυρίου τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν καὶ τοὺς Λευίτας, καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς πάσης; ὁ προσπορευόμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν καὶ κριοῖς ἐπὶ καὶ ἐγένετο εἰς ἱερεῖα τῷ μὴ ὄντι θεῷ. 10 Καὶ ἡμεῖς Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατελίπομεν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσι τῷ Κυρίῳ οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν. 11 Θυμῶσι τῷ Κυρίῳ ὀλοκαύτωμα πρῶτῃ καὶ δεύτῃ, καὶ θυμίαμα συνθέσεως, καὶ προθέσεις ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς, καὶ ἡ λυχνία ἡ χρυσῇ καὶ οἱ λυχνοὶ τῆς καύσεως ἀνάψαι δεύτῃ· ὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς φυλακὰς Κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετε αὐτόν. 12 Καὶ ἰδοὺ μεθ' ἡμῶν ἐν ἄρχῃ Κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ αἱ σάλπιγγες τῆς σημασίας τοῦ σημαίνειν ἐφ' ὑμᾶς· οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ, μὴ πολεμήσητε πρὸς Κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι οὐκ εὐδωσεται ὑμῖν. 13 Καὶ Ἰεροβοὰμ ἀπέστρεψε τὸ ἔνεδρον ἐλθεῖν αὐτῷ ἐκ τῶν ὀπισθεν, καὶ ἐγένετο ἔμπροσθεν Ἰούδα, καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκ τῶν ὀπισθεν. 14 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰούδας, καὶ ἰδοὺ αὐτοῖς ὁ πόλεμος ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐκ τῶν ὀπισθεν, καὶ ἐβόησαν πρὸς Κύριον, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι. 15 Καὶ ἐβόησαν ἄνδρες Ἰούδα· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βοᾷ ἄνδρας Ἰούδα, καὶ Κύριος ἐπάταξε τὸν Ἰεροβοὰμ καὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐναντίον Ἀβιά καὶ Ἰούδα. 16 Καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Ἰούδα, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς Κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν. 17 Καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς Ἀβιά καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔπεσον τραυματαῖα ἀπὸ Ἰσραὴλ πεντακόσαιο χιλιάδες ἄνδρες δυνατοί. 18 Καὶ ἱταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ Κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. 19 Καὶ κατεδιώξεν Ἀβιά ὀπίσω Ἰεροβοὰμ καὶ προκατελάβετο παρ' αὐτοῦ τὰς πόλεις, τὴν Βαιθὴλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰεσνὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἐφρών καὶ τὰς κώμας αὐτῆς. 20 Καὶ οὐκ ἔσχεν ἰσχὺν Ἰεροβοὰμ ἔτι πάσας τὰς ἡμέρας Ἀβιά, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Κύριος, καὶ ἐτελεύτησε.

II. CHRONICORUM, XIII.

6 Et surrexit Jeroboam filius Nabat, servus Salomonis filii David: et rebellavit contra dominum suum. 7 Congregatique sunt ad eum viri vanissimi, et filii Belial: et prævaluerunt contra Roboam filium Salomonis: porro Roboam erat rudis, et corde pavido, nec potuit resistere eis. 8 Nunc ergo vos dicitis quod resistere possitis regno Domini, quod possidet per filios David, habetisque grandem populi multitudinem, atque vitulos aureos, quos fecit vobis Jeroboam in deos. 9 Et ejecistis sacerdotes Domini, filios Aaron, atque Levitas: et fecistis vobis sacerdotes sicut omnes populi terrarum: quicumque venerit, et initiaverit manum suam in tauro de bobus, et in arietibus septem, fit sacerdos eorum qui non sunt dii. 10 Noster autem Dominus, Deus est, quem non relinquimus, sacerdotesque ministrant Domino de filiis Aaron, et Levitæ sunt in ordine suo: 11 Holocausta quoque offerunt Domino per singulos dies mane et vespere, et thymiamata juxta legis præcepta confectum, et proponuntur panes in mensa mundissima, estque apud nos candelabrum aureum, et lucernæ ejus, ut accendantur semper ad vespem: nos quippe custodimus præcepta Domini Dei nostri, quem vos reliquistis. 12 Ergo in exercitu nostro dux Deus est, et sacerdotes ejus, qui clangunt tubis, et resonant contra vos: filii Israel nolite pugnare contra Dominum Deum patrum vestrorum, quia non vobis expedit. 13 Hæc illo loquente, Jeroboam retro moliebatur insidias. Cumque ex adverso hostium staret, ignorantem Judam suo ambiebat exercitu. 14 Respicensque Judas vidit instare bellum ex adverso et post tergum, et clamavit ad Dominum: ac sacerdotes tubis canere cœperunt. 15 Omnesque viri Juda vociferati sunt, et ecce illis clamantibus, perterruit Deus Jeroboam, et omnem Israel qui stabat ex adverso Abia, et Juda. 16 Fugeruntque filii Israel Judam, et tradidit eos Deus in manu eorum. 17 Percussit ergo eos Abia, et populus ejus, plaga magna: et corruerunt vulnerati ex Israel quingenta millia virorum fortium. 18 Humiliatique sunt filii Israel in tempore illo, et vehementissime confortati filii Juda, eo quod sperassent in Domino Deo patrum suorum. 19 Persecutus est autem Abia fugientem Jeroboam, et cepit civitates ejus, Bethel et filias ejus, et Jesana cum filiabus suis, Ephron quoque et filias ejus: 20 Nec valuit ultra resistere Jeroboam in diebus Abia: quem percussit Dominus, et mortuus est.

II. CHRONICLES, XIII.

8 Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, is risen up, and hath rebelled against his lord. 7 And there are gathered unto him vain men, the children of Belial, and have strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and tenderhearted, and could not withstand them. 8 And now ye think to withstand the kingdom of the LORD in the hand of the sons of David; and ye be a great multitude, and *there are* with you golden calves, which Jeroboam made you for gods. 9 Have ye not cast out the priests of the LORD, the sons of Aaron, and the Levites, and have made you priests after the manner of the nations of *other* lands? so that whosoever cometh to consecrate himself with a young bullock and seven rams, *the same* may be a priest of *them that are* no gods. 10 But as for us, the LORD is our God, and we have not forsaken him; and the priests, which minister unto the LORD, are the sons of Aaron, and the Levites wait upon *their* business: 11 And they burn unto the LORD every morning and every evening burnt sacrifices and sweet incense: the shewbread also *set they in order* upon the pure table; and the candlestick of gold with the lamps thereof, to burn every evening: for we keep the charge of the LORD our God; but ye have forsaken him. 12 And, behold, God himself is with us for *our* captain, and his priests with sounding trumpets to cry alarm against you. O children of Israel, fight ye not against the LORD God of your fathers; for ye shall not prosper. 13 ¶ But Jeroboam caused an ambushment to come about behind them: so they were before Judah, and the ambushment *was* behind them. 14 And when Judah looked back, behold, the battle *was* before and behind: and they cried unto the LORD, and the priests sounded with the trumpets. 15 Then the men of Judah gave a shout: and as the men of Judah shouted, it came to pass, that God smote Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah. 16 And the children of Israel fled before Judah: and God delivered them into their hand. 17 And Abijah and his people slew them with a great slaughter: so there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men. 18 Thus the children of Israel were brought under at that time, and the children of Judah prevailed, because they relied upon the LORD God of their fathers. 19 And Abijah pursued after Jeroboam, and took cities from him, Beth-el with the towns thereof, and Jesuanah with the towns thereof, and Ephraim with the towns thereof. 20 Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah: and the LORD struck him, and he died.

2. Chronika, 13.

6 Aber Jerobeam, der Sohn Nebats, der Knecht Salomo, Davids Sohn, warf sich auf und ward seinem Herrn abtrünnig. 7 Und haben sich zu ihm geschlagen lose Leute, und Kinder Belials, und haben sich gestärket wider Rehabeam, den Sohn Salomo. Denn Rehabeam war jung und eines blöden Herzens, daß er sich vor ihnen nicht wehrte. 8 Nun denket ihr euch zu setzen wider das Reich des Herrn unter den Söhnen Davids; weil euer ein großer Haufe ist, und habt güldene Kälber, die euch Jerobeam für Götter gemacht hat. 9 Habt ihr nicht die Priester des Herrn, die Kinder Aarons und die Leviten, ausgestoßen, und habt euch eigene Priester gemacht, wie die Völker in Landen? Wer da kommt, seine Hand zu füllen mit einem jungen Farren und sieben Widern, der wird Priester derer, die nicht Götter sind. 10 Mit uns aber ist der Herr, unser Gott, den wir nicht verlassen; und die Priester, die dem Herrn dienen, die Kinder Aarons und die Leviten in ihrem Geschäft. 11 Und anzünden dem Herrn alle Morgen Brandopfer und alle Abend, dazu das gute Räuchwerk, und bereitete Brode auf dem reinen Tisch; und der güldene Leuchter mit seinen Lampen, daß sie alle Abend angezündet werden. Denn wir behalten die Hut des Herrn, unsers Gottes, ihr aber habt ihn verlassen. 12 Siehe, mit uns ist an der Spitze Gott und seine Priester, und die Trommeten zu trommeten, daß man wider euch trommete. Ihr Kinder Israel, streitet nicht wider den Herrn, eurer Väter Gott; denn es wird euch nicht gelingen. 13 Aber Jerobeam machte einen Hinterhalt umher, daß er von hinten an sie käme, da sie vor Juda waren, und der Hinterhalt hinter ihnen. 14 Da sich nun Juda umwandte, siehe, da war vornen und hinten Streit. Da schrien sie zum Herrn, und die Priester trommeteten mit Trommeten. 15 Und jedermann in Juda tönete. Und da jedermann in Juda tönete, plagte Gott Jerobeam und das ganze Israel vor Abia und Juda. 16 Und die Kinder Israel flohen vor Juda, und Gott gab sie in ihre Hände. 17 Daß Abia mit seinem Volk eine große Schlacht an ihnen that, und fielen aus Israel Erschlagene fünf hundert tausend junger Mannschaft. 18 Also wurden die Kinder Israel gedemüthiget zu der Zeit; aber die Kinder Juda wurden getrost, denn sie verließen sich auf den Herrn, ihrer Väter Gott. 19 Und Abia jagte Jerobeam nach, und gewann ihm Städte an, Bethel mit ihren Töchtern, Jesana mit ihren Töchtern, und Ephron mit ihren Töchtern; 20 Daß Jerobeam fürder nicht zu Kräften kam, weil Abia lebte. Und der Herr plagte ihn, daß er starb.

II. CHRONIQUES, XIII.

6 Cependant Jéroboam, fils de Nebat, serviteur de Salomon, fils de David, s'est élevé et s'est rebellé contre son seigneur. 7 Et des hommes vains, des enfants de Bélial, se sont rassemblés autour de lui; ils se sont fortifiés contre Roboam, fils de Salomon, parce que Roboam était un enfant de peu de courage, et qu'il ne tint pas ferme devant eux. 8 Et maintenant vous présumez de tenir contre la royauté du SEIGNEUR, qui est entre les mains des fils de David, parce que vous êtes une grande multitude de peuple, et que les veaux d'or que Jéroboam vous a faits pour être vos dieux, sont avec vous. 9 N'avez-vous pas rejeté les sacrificateurs du SEIGNEUR, les fils d'Aaron et les Lévites? Et de tout homme qui est venu avec un jeune veau et avec sept béliers, pour être consacré, ne vous êtes-vous pas fait un sacrificateur, à la façon des peuples des autres pays, pour qu'il fût sacrificateur de ce qui n'est pas Dieu? 10 Mais quant à nous, c'est le SEIGNEUR qui est notre Dieu; nous ne l'avons point abandonné, et les sacrificateurs qui font le service du SEIGNEUR sont enfants d'Aaron. Les Lévites font leurs fonctions. 11 Et chaque matin et chaque soir, on fait fumer pour le SEIGNEUR les holocaustes et le parfum des aromates. Les pains de proposition sont arrangés sur la table pure, et on allume le chandelier d'or avec ses lampes, chaque soir. Car nous gardons ce que le SEIGNEUR, notre Dieu, veut qu'on garde; mais vous, vous l'avez abandonné. 12 C'est pourquoi, voici, Dieu est avec nous, pour être chef, et avec nous sont ses sacrificateurs, et les trompettes retentissantes qui sonnent contre vous. Enfants d'Israël, ne combattez point contre le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères; car cela ne vous réussira point. 13 ¶ Mais Jéroboam fit prendre un détour à une embuscade, afin qu'elle se jetât par derrière sur ceux de Juda. Les Israélites se présentèrent de face à Juda, quand l'embuscade fut par derrière. 14 Ceux de Juda regardèrent donc, et voici, ils avaient à combattre en face et par derrière. Alors ils crièrent au SEIGNEUR, et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes. 15 Les hommes de Juda jetèrent aussi des cris de joie, et comme ils jetaient ces cris de joie, il arriva que Dieu frappa Jéroboam et tout Israël devant Abija et Juda. 16 Les enfants d'Israël s'enfuirent donc de devant Juda, parce que Dieu les avait livrés entre leurs mains. 17 Aussi Abija et son peuple en firent un fort grand carnage, de sorte qu'il tomba, d'Israël, cinq cent mille hommes d'élite, blessés à mort. 18 Ainsi les enfants d'Israël furent humiliés en ce temps-là, et les enfants de Juda fortifiés, parce qu'ils s'étaient appuyés sur le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères. 19 Or Abija poursuivit Jéroboam, et prit sur lui ces villes: Bethel et les villes de son ressort, Jesana et les villes de son ressort, Hephraïm et les villes de son ressort. 20 Jéroboam n'eut donc plus de force durant le temps d'Abija. Puis le SEIGNEUR le frappa, et il mourut.

דברי הימים ב יג יד

21 וַיִּתְחַזַּק אֲבִיָּה וַיֵּשֶׂא לָּו נָשִׁים אַרְבַּע
עֲשָׂרָה וַיּוֹלֵד עֲשָׂרִים וּשְׁנַיִם בָּלִים וְשֵׁשׁ
עֲשָׂרָה בָנוֹת: 22 וְאַחֲרֵי דִבְרֵי אֲבִיָּה וְדַרְכָּיו
וְדִבְרָיו כְּתוּבִים בְּמִדְרָשׁ הַקְּבִיא עָדָּו:
23 וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּה עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אָסָא בֶּן־חִתְיָו בְּיָמָיו
שְׁחָתָה הָאָרֶץ עֲשָׂר שָׁנִים:

פרשה יד:

1 וַיַּעַשׂ אָסָא הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
אֱלֹהָיו: 2 וַיִּסַּר אֶת-מִזְבְּחוֹת הַגִּיָּר וְהַקְּבָמוֹת
וַיִּשְׁכַּר אֶת-הַמַּצֵּבוֹת וַיַּגְדֵּעַ אֶת-הַנִּשְׁאָרִים:
3 וַיֹּאמֶר לַיהוָה לְדָרֹשׁ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה:
4 וַיִּסַּר מִכָּל-עָרֵי יְהוָה אֶת-הַקְּבָמוֹת וְאֶת-
הַחֲמֻנִים וַתִּשְׁלַט הַמַּמְלָכָה לְפָנָיו: 5 וַיִּבֶן
עָרֵי מְצוּדָה בַּיהוּדָה בַּיהוֹשָׁפָט הָאָרֶץ
וְאֶת-עָמֹן מִלְחָמָה בְּשָׁנִים הָאֵלֶּה כִּי-הָיוּ
יְהוָה לוֹ: 6 וַיֹּאמֶר לַיהוָה נִבְנָה אֶת-
הָעָרִים הָאֵלֶּה וְנִסַּב חוֹמָה וּמַגְדָּלִים
דְּלָתִים וּבְרִיחִים עוֹלָפוֹ הָאָרֶץ לְפָנָיו כִּי
דָרְשָׁנוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָרְשָׁנוּ וַיַּנַּח לָנוּ
מִסָּבִיב וַיִּבְנוּ וַיִּצְלִיחוּ: 7 וַיְהִי לְאָסָא
חָיִל נָשָׂא צָנָה וְרִמָּה מִיְּהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
אֵלֶּף וּמִבְּנֵימִן נָשָׂא מִגֹּן וְנָדָבִי קִשָּׁת מֵאוֹתָם
וּשְׁמוֹנִים אֵלֶּף כָּל-אֵלֶּה בְּבִרְיָ חֵיָל:
8 וַיֵּצֵא אֱלִיָּהם זָרַח הַכּוֹנֵשׁ כְּחָיִל אֵלֶּף
אֲלָפִים וּמִדְּרָבּוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיָּבֵא עַד-
מִרְשָׁה: 9 וַיֵּצֵא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעֲרֹכֵם מִלְחָמָה
בְּגִיא צִפְתָּה לְמִרְשָׁה: 10 וַיִּקְרָא אָסָא אֶל-
יְהוָה אֱלֹהֵיו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶת-עָמֹן לְעֹזֵר בְּיָד
רַב לְאֵין פֶּחַ עֲזָרָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי-עָלִינוּ
לְשָׁעָנוּ וַיִּשְׁמָע כְּאֵנוּ עַל-הַחֲמֻן הַזֶּה יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אִתָּה אֶל-יַעֲזָר עֲמָךְ אֲנוֹשׁ:
11 וַיִּגַּף יְהוָה אֶת-הַכּוֹנֵשׁ לְפָנָיו אָסָא
וּלְפָנָיו יְהוּדָה וַיִּגְסּוּ הַכּוֹנֵשׁ: 12 וַיִּרְדְּפֵם
אָסָא וְהָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ עַד-לְגִבְרָה וַיַּפֵּל
מִכּוֹנֵשׁ לְאֵין-לָתֵם מִחַיָּה כִּי-נִשְׁבְּרוּ לְפָנָיו
יְהוָה וּלְפָנָיו מִחֲנֹתָיו וַיִּשְׁאֵל שְׁלָל הַרְבֵּה
מֵאֵד: 13 וַיָּבֵאוּ אֶת כָּל-הָעָרִים סְבִיבוֹת גִּבְרָה
כִּי-הָיָה כְּחֹד-יְהוָה עָלֵיהֶם וַיִּבְנוּ אֶת-כָּל-
הָעָרִים כִּי-בָנָה רַבּוֹת הָיָה בָּהֶם: 14 וְגַם
אֲחֵלֵי מִקְנֵה הַבָּי וַיִּשְׁבּוּ צֹאן לְרֹב וְגַמְלִים
וַיִּשְׁבּוּ יְרוּשָׁלָּם:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ιγ', ιδ'.

21 Καὶ κατίσχυσεν Ἀβιά, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ
γυναῖκας δεκατέσσαρας, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκο-
σι δύο καὶ ἐκκαίδεκα θυγατέρας. 22 Καὶ οἱ λοιποὶ
λόγοι Ἀβιά καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ οἱ λόγοι
αὐτοῦ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου τοῦ προφήτου
Ἀδδῶ.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΚΑΙ ἀπέθανεν Ἀβιά μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἐβασί-
λευσεν Ἀσά υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Ἐν ταῖς
ἡμέραις Ἀσά ἡσύχασεν ἡ γῆ Ἰούδα δέκα ἔτη.
2 Καὶ ἐποίησε τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον
Κυρίου τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ. 3 Καὶ ἀπίστησε τὰ
θυσιαστήρια τῶν ἀλλοτρίων καὶ τὰ ὑψηλά, καὶ
συνέτριψε τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψε τὰ ἄλση, 4 Καὶ
εἶπε τῷ Ἰούδᾳ ἐκζητῆσαι τὸν Κύριον Θεὸν τῶν
πατέρων αὐτῶν καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς
ἐντολάς. 5 Καὶ ἀπίστησεν ἀπὸ πασῶν πόλεων
Ἰούδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδῶλα, καὶ εἰρή-
νευσε. 6 Πόλεις τευχήρεις ἐν γῇ Ἰούδα, ὅτι εἰρή-
νευσεν ἡ γῆ· καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς
ἔτεσι τούτοις, ὅτι κατέπαυσε Κύριος αὐτῷ. 7 Καὶ
εἶπε τῷ Ἰούδᾳ Οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας,
καὶ ποιήσωμεν τείχη καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ
μοχλοὺς, ἐνώπιον τῆς γῆς κυριεύσομεν· ὅτι καθὼς
ἐξεζητήσαμεν Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἐξεζητήσεν
ἡμᾶς, καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν καὶ ἐνώδωσεν
ἡμῖν. 8 Καὶ ἐγένετο δύναμις τῷ Ἀσᾷ ὀπλοφόρων
αἰρόντων θυρεοὺς καὶ δόρατα ἐν γῇ Ἰούδα τρια-
κόσiai χιλιάδες, καὶ ἐν γῇ Βενιαμὴν πελτασταὶ
καὶ τοξόται διακόσiai καὶ δγδοήκοντα χιλιάδες,
πάντες οὗτοι πολεμιστὰι δυνάμει. 9 Καὶ ἐξῆλθεν
ἐπ' αὐτοὺς Ζαρὲ ὁ Αἰθίοψ ἐν δυνάμει ἐν χιλίαις
χιλιάσι καὶ ἄρμασι τριακοσίαις, καὶ ἦλθεν ἕως
Μαρησά. 10 Καὶ ἐξῆλθεν Ἀσά εἰς συνάντησιν
αὐτῷ, καὶ παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ
βορρᾶν· Μαρησά. 11 Καὶ ἐβόησεν Ἀσά πρὸς
Κύριον Θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπε Κύριε, οὐκ ἀδυνατεῖ
παρὰ σοὶ σῶζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις·
κατίσχυσον ἡμᾶς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐπὶ σοὶ
πεποιθήμεν, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἦλθομεν ἐπὶ
τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο· Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, μὴ
κατισχυσάτω πρὸς σὲ ἄνθρωπος. 12 Καὶ ἐπάταξε
Κύριος τοὺς Αἰθίοπας ἐναντίον Ἰούδα, καὶ ἔφυγον
Αἰθίοπες, 13 Καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἀσά καὶ ὁ
λαὸς αὐτοῦ ἕως Γεδώρ· καὶ ἔπεσον Αἰθίοπες ὥστε
μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν, ὅτι συνετρίβησαν
ἐνώπιον Κυρίου καὶ ἐναντίον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,
καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλὰ. 14 Καὶ ἐξέκοψαν
τὰς κόμας αὐτῶν κύκλῳ Γεδώρ, ὅτι ἐγενήθη
ἑκστασις Κυρίου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐσκύλευσαν πάσας
τὰς πόλεις αὐτῶν, ὅτι πολλὰ σκῦλα ἐγενήθη αὐτοῖς.
15 Καὶ γε σκηναὺς κτήσεων καὶ τοὺς Ἀλιμαζονεῖς
ἐξέκοψαν, καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ καὶ καμή-
λους, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ.

II. CHRONICORUM, XIII. XIV.

21 Igitur Abia, confortato imperio suo, ac-
cepit uxores quatuordecim: procreavitque
viginti duos filios, et sedecim filias. 22 Re-
liqua autem sermonum Abia, viarumque et
operum ejus, scripta sunt diligentissime in
libro Addō prophetæ.

CAPUT XIV.

1 DORMIVIT autem Abia cum patribus suis,
et sepelierunt eum in civitate David: reg-
navitque Asa filius ejus pro eo, in cujus diebus
quievit terra annis decem. 2 Fecit autem
Asa quod bonum et placitum erat in conspectu
Dei sui, et subvertit altaria peregrini cultus,
et excelsa, 3 Et confregit statuas, lucosque
succidit: 4 Et præcepit Judæ ut quæreret
Dominum Deum patrum suorum, et faceret
legem, et universa mandata: 5 Et abstulit
de cunctis urbibus Juda aras, et fana, et reg-
navit in pace. 6 Ædificavit quoque urbes
munitas in Juda, quia quietus erat, et nulla
temporibus ejus bella surrexerant, pacem
Domino largiente. 7 Dixit autem Judæ:
Ædificemus civitates istas, et vallemus muris,
et roboremus turribus, et portis, et seris, donec
a bellis quieta sunt omnia, eo quod quæsie-
rimus Dominum Deum patrum nostrorum, et
dederit nobis pacem per gyrum. Ædifica-
verunt igitur, et nullum in extruendo im-
pedimentum fuit. 8 Habuit autem Asa in
exercitu suo portantium scuta et hastas de
Juda trecenta millia, de Benjamin vero scu-
tariorum et sagittariorum ducenta octoginta
millia, omnes isti viri fortissimi. 9 Egressus
est autem contra eos Zara Æthiops cum
exercitu suo, decies centena millia, et curribus
trecentis: et venit usque Maresa. 10 Porro
Asa perrexit obviam ei, et instruxit aciem ad
bellum in valle Sephata, quæ est juxta
Maresa: 11 Et invocavit Dominum Deum,
et ait: Domine, non est apud te ulla distantia,
utrum in paucis auxiliieris, an in pluribus:
adjuva nos Domine Deus noster: in te enim,
et in tuo nomine habentes fiduciam, venimus
contra hanc multitudinem. Domine, Deus
noster tu es, non prævaleat contra te homo.
12 Exterruit itaque Dominus Æthiopes coram
Asa et Juda: fugeruntque Æthiopes. 13 Et
persecutus est eos Asa, et populus qui cum eo
erat, usque Gerara: et ruerunt Æthiopes
usque ad interneccionem, quia Domino cædente
contriti sunt, et exercitu illius præliante.
Tulerunt ergo spolia multa, 14 Et percusse-
runt civitates omnes per circuitum Geraræ:
grandis quippe cunctos terror invaserat: et
diripuerunt urbes, et multam prædam asporta-
verunt. 15 Sed et caulas ovium destruentes,
tulerunt pecorum infinitam multitudinem, et
camelorum: reversique sunt in Jerusalem.

II. CHRONICLES, XIII. XIV.

21 ¶ But Abijah waxed mighty, and married fourteen wives, and begat twenty and two sons, and sixteen daughters. 22 And the rest of the acts of Abijah, and his ways, and his sayings, are written in the story of the prophet Iddo.

CHAPTER XIV.

1 So Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead. In his days the land was quiet ten years. 2 And Asa did that which was good and right in the eyes of the LORD his God: 3 For he took away the altars of the strange gods, and the high places, and brake down the images, and cut down the groves: 4 And commanded Judah to seek the LORD God of their fathers, and to do the law and the commandment. 5 Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the images: and the kingdom was quiet before him. 6 ¶ And he built fenced cities in Judah: for the land had rest, and he had no war in those years; because the LORD had given him rest. 7 Therefore he said unto Judah, Let us build these cities, and make about them walls, and towers, gates, and bars, while the land is yet before us; because we have sought the LORD our God, we have sought him, and he hath given us rest on every side. So they built and prospered. 8 And Asa had an army of men that bare targets and spears, out of Judah three hundred thousand; and out of Benjamin, that bare shields and drew bows, two hundred and fourscore thousand: all these were mighty men of valour. 9 ¶ And there came out against them Zerah the Ethiopian with an host of a thousand thousand, and three hundred chariots; and came unto Mareshah. 10 Then Asa went out against him, and they set the battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah. 11 And Asa cried unto the LORD his God, and said, LORD, it is nothing with thee to help, whether with many, or with them that have no power: help us, O LORD our God; for we rest on thee, and in thy name we go against this multitude. O LORD, thou art our God; let not man prevail against thee. 12 So the LORD smote the Ethiopians before Asa, and before Judah; and the Ethiopians fled. 13 And Asa and the people that were with him pursued them unto Gerar: and the Ethiopians were overthrown, that they could not recover themselves; for they were destroyed before the LORD, and before his host; and they carried away very much spoil. 14 And they smote all the cities round about Gerar; for the fear of the LORD came upon them: and they spoiled all the cities; for there was exceeding much spoil in them. 15 They smote also the tents of cattle, and carried away sheep and camels in abundance, and returned to Jerusalem.

2. Chronika, 13, 14.

21 Da nun Abia gestärket war, nahm er vierzehn Weiber, und zengete zwei und zwanzig Söhne und sechzehn Töchter. 22 Was aber mehr von Abia zu sagen ist, und seine Wege, und sein Thun, das ist geschrieben in der Historia des Propheten Iddo.

Das 14. Capitel.

1 Und Abia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids; und Asa, sein Sohn, ward König an seine Statt. Zu des Zeiten war das Land stille zehn Jahr. 2 Und Asa that, das recht war, und dem Herrn, seinem Gott, wohl gefiel; 3 Und that weg die fremden Altäre, und die Höhen, und zerbrach die Säulen, und hieb die Haine ab; 4 Und ließ Juda sagen, daß sie den Herrn, den Gott ihrer Väter, suchten, und thaten nach dem Gesetz und Gebot. 5 Und er that weg aus allen Städten Juda die Höhen und die Götzen. Denn das Königreich war stille vor ihm. 6 Und er bauete feste Städte in Juda, weil das Land stille, und kein Streit wider ihn war in denselben Jahren; denn der Herr gab ihm Ruhe. 7 Und er sprach zu Juda: Laßt uns diese Städte bauen, und Mauern darum her führen, und Thürme, Thüren und Riegel, weil das Land noch vor uns ist; denn wir haben den Herrn, unsern Gott, gesucht, und er hat uns Ruhe gegeben umher. Also baueten sie, und ging glücklich von statten. 8 Und Asa hatte eine Heerkraft, die Schild und Siefß trugen, aus Juda drei hundert tausend, und aus Benjamin, die Schilde trugen, und mit den Bogen konnten, zwei hundert und achtzig tausend; und diese waren alle starke Helden. 9 Es zog aber wider sie aus Gerar, der Mohr, mit einer Heerkraft, tausend mal tausend, dazu drei hundert Wagen, und kamen bis gen Maresa. 10 Und Asa zog aus gegen ihn; und sie rüsteten sich zum Streit im Thal Zephatha, bei Maresa. 11 Und Asa rief an den Herrn, seinen Gott, und sprach: Herr, es ist bei dir kein Unterschied, helfen unter vielen, oder da keine Kraft ist. Hilf uns, Herr, unser Gott; denn wir verlassen uns auf dich, und in deinem Namen sind wir kommen wider diese Menge. Herr, unser Gott, wider dich vermag kein Mensch etwas. 12 Und der Herr plagte die Mohren vor Asa und vor Juda, daß sie flohen. 13 Und Asa, sammt dem Volk, das bei ihm war, jagte ihnen nach bis gen Gerar. Und die Mohren fielen, daß ihrer keiner lebendig blieb; sondern sie wurden geschlagen vor dem Herrn und vor seinem Heerlager. Und sie trugen sehr viel Raubs davon. 14 Und er schlug alle Städte um Gerar her; denn die Furcht des Herrn kam über sie. Und sie beraubten alle Städte; denn es war viel Raubs drinnen. 15 Auch schlugen sie die Hütten des Viehes, und brachten Schafe die Menge und Kameele; und kamen wieder gen Jerusalem.

I. CHRONIQUES, XIII. XIV.

21 ¶ Mais Abija se fortifia; il prit quatorze femmes, et en eut vingt-deux fils et seize filles. 22 Le reste des faits d'Abija, ses actions et ses paroles, sont écrits dans les mémoires de Hiddo, le prophète.

CHAPITRE XIV.

1 Puis Abija s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité de David. Asa, son fils, régna à sa place. De son temps, le pays fut en repos durant dix ans. 2 Or Asa fit ce qui est bon et droit devant le SEIGNEUR, son Dieu. 3 Car il ôta les autels de l'étranger et les hauts lieux; il brisa les statues et coupa les bocages. 4 Il recommanda à Juda de rechercher le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, et d'observer la loi et les commandements. 5 Il ôta aussi, de toutes les villes de Juda, les hauts lieux et les images; et le royaume fut en repos sous son règne. 6 ¶ Il bâtit aussi des villes fortes en Juda, parce que le pays était en repos; et pendant ces années-là, il n'y eut point de guerre contre lui, parce que le SEIGNEUR lui donnait du repos. 7 C'est pourquoi Asa dit à Juda: Bâtißons ces villes et entourons-les de murailles, de tours, avec des portes et des barres, pendant que nous sommes maîtres du pays, parce que nous avons invoqué le SEIGNEUR, notre Dieu. Nous l'avons invoqué, et il nous a donné du repos de tous côtés. Ainsi ils bâtirent et prospérèrent. 8 Or Asa avait en son armée trois cent mille hommes de ceux de Juda, portant le bouclier et la javeline; et deux cent quatre-vingt mille de ceux de Benjamin, portant le bouclier et tirant de l'arc, tous forts et vaillants. 9 ¶ Mais Zérach, Éthiopien, sortit contre eux avec une armée d'un million d'hommes et de trois cents chars; et il vint jusqu'à Marésa. 10 Cependant Asa alla au-devant de lui, et on se rangea en bataille dans la vallée de Tséphath, près de Marésa. 11 Alors Asa cria au SEIGNEUR, son Dieu, et dit: SEIGNEUR! il ne t'est pas plus difficile d'aider celui qui n'a point de force, que celui qui a des gens en grand nombre. Aide-nous, ô SEIGNEUR, notre Dieu! car nous nous sommes appuyés sur toi, et nous sommes venus en ton nom contre cette multitude. Tu es le SEIGNEUR, notre Dieu; que l'homme ne prévale pas contre toi! 12 Alors le SEIGNEUR frappa les Éthiopiens devant Asa et devant Juda, en sorte qu'ils s'enfuirent. 13 Asa et le peuple qui était avec lui les poursuivirent jusqu'à Guérar, et il tomba tant d'Éthiopiens qu'ils n'eurent plus aucune force. En effet, ils furent défaits devant le SEIGNEUR et devant son armée, en sorte qu'on en emporta un fort grand butin. 14 Ceux de Juda frappèrent aussi toutes les villes autour de Guérar, parce que la terreur du SEIGNEUR était sur elles; et ils pillèrent toutes ces villes, car il y avait dans ces villes un grand butin. 15 Ils abattirent aussi les parcs des troupeaux, et emmenèrent quantité de brebis et de chameaux. Après quoi ils s'en retournèrent à Jérusalem.

דברי הימים ב טו

פרשה טו :

1 וַיַּעֲזְרֵהוּ בֶן-עֹדֶד הַיְתֵחָה עָלָיו רִיחַ אֱלֹהִים : 2 וַיֵּצֵא לִפְנֵי אָסָא וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-בְּנֵימִן וְהַנֹּחַד שְׂמֻעָדִי אָסָא וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-בְּנֵימִן וְהַנֹּחַד עִמָּכֶם בְּהַיְתֵחָכֶם עִמּוֹ וְאֶם-תִּדְרֹשְׁהוּ יִמָּצֵא לָכֶם וְאֶם-תִּפְעֹזְבֻהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם : 3 וַיָּמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לֵלֵא וְאֶתְּי אֲמַת וְלֵלֵא פָתָן מִנְהָה וְלֵלֵא הַנֹּחַד : 4 וַיֵּשֶׁב בְּצֶר-לֹו עַל-יְהוּדָה אֶתְּי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְקֹשְׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם : 5 וַיִּבְעֲתִים הָהֵם אֵין שָׁלוֹם לְיִשְׂרָאֵל וְלִפְנֵי מְהוּמֹת רַבּוֹת עַל כָּל-יִשְׂרָאֵל הָאֲרָצוֹת : 6 וְכַתְּבוּ גִוִּי-בְּגָדִי וְעִיר בְּעִיר כִּי-אֱלֹהִים הִמָּמֵם בְּכָל-אֶרֶץ : 7 וְאַתֶּם חֲזָקוּ וְאַל-יִרְפוּ וַיִּבְּכֶם כִּי יָשָׁן שָׁכַר לַפְעֻלָתְכֶם : 8 וְכִשְׁמַע אָסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהַנְּבוּאָה עֹדֶד הַנְּבִיאָה הַתְּהִיחָה וַיַּעֲבֵר הַשְׂקֻזִּים מִכָּל-אֶרֶץ יְהוּדָה וּבְנֵימִן וּמִן-הַעֲרִים אֲשֶׁר לְכָד מִתֵּר אֲפָרַיִם וַיַּחֲדֹשׁ אֶת-מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר לִפְנֵי אֱלֹהִים יְהוָה : 9 וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-יְהוּדָה וּבְנֵימִן וְהַנְּבִיאִים עִמָּהֶם מֵאֲפָרַיִם וּמִנְשֵׁה וּמִשְׁמַעְזֹן כִּי-נִקְּלוּ עָלָיו מִיִּשְׂרָאֵל לְרֹב בְּרִאֲתָם כִּי-יְהוּדָה אֶתְּי עִמּוֹ : 10 וַיִּקְבְּצוּ יְרוּשָׁלַם בַּחֲדָשׁ הַשְּׁלִישִׁי לַשָּׁנָה חֲמִשָּׁ-עֶשְׂרֵה לַמַּלְכוּת אָסָא : 11 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִן-הַשְּׁלָל הַבָּאִי בָּקָר שֶׁבַע מֵאוֹת וְצֹאן שֶׁבַע עֶלְפִים : 12 וַיָּבֵאוּ בְּבִרֹת לַיהוָה אֶת-יְהוּדָה אֶתְּי אֲבוֹתֵיהֶם בְּכָל-לִבָּם וּבְכָל-נַפְשָׁם : 13 וְכָל אֲשֶׁר לֹא-יִדְרֹשׁ לַיהוָה אֶתְּי-יִשְׂרָאֵל יוֹמָת לְמִן-חֲמֹן וְעַד-גִּדּוֹל לְמֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה : 14 וַיִּשְׁבְּעוּ לַיהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל וּבְתִרְעוּלָה וּבְחִצְצֻרוֹת וּבְשִׁוְכָרוֹת : 15 וַיִּשְׁמְחוּ כָל-יְהוּדָה עַל-הַשְּׁבוּעָה כִּי בְּכָל-לִבָּם נִשְׁבְּעוּ וּבְכָל-רִצּוֹנָם בִּקְשָׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם וַיִּנָּח יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב : 16 וְגַם-מַעֲכָה אָסָא הַמֶּלֶךְ הַסִּירָהּ מִנְּבִיחָה אֲשֶׁר-עָשְׂתָהּ לְאִשָּׁה מִכַּלְשָׁת וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת-מִזְבֵּחָהּ וַיִּדָּק וַיִּשְׂרָף בְּנֶחֱל קְדֹרֹן : 17 וְהַנְּבִיאִים לֹא-סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל בָּק לְבַב־אָסָא הָיָה שָׁלֵם כָּל-יָמָיו : 18 וַיָּבֵא אֶת-חֲדָשִׁי אֲבִיו וְחֲדָשִׁי בֵּית הָאֱלֹהִים בְּסֶפֶר וְזָהָב וְזָלִים . 19 וּבְחִלְמָה לֹא הָיְתָה עַד שְׁנַת-שְׁלֹשִׁים וַחֲמֵשׁ לַמַּלְכוּת אָסָא :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ιε'.

ΚΕΦ. ιε'.

1 ΚΑΙ Ἀζαρίας υἱὸς Ὠδιδ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου. 2 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν Ἀσά καὶ παντὶ Ἰουδα καὶ Βενιαμίν, καὶ εἶπεν Ἀκούσατέ μου, Ἀσά καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Βενιαμίν. Κύριος μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐὰν ἐκζητήσητε αὐτόν, εὐρεθήσεται ὑμῖν· καὶ ἐὰν ἐγκαταλείπητε αὐτόν, ἐγκαταλείψει ὑμᾶς. 3 Καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ἰσραὴλ ἐν οὐ θεῷ ἄλλῃ-θι καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύντος καὶ ἐν οὐ νόμῳ. 4 Καὶ ἐπιστρέψει αὐτοὺς ἐπὶ Κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ εὐρεθήσεται αὐτοῖς. 5 Καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ, ὅτι ἔκστασις Κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὰς χώρας. 6 Καὶ πολεμήσει ἔθνος πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξέστησεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει. 7 Καὶ ὑμεῖς ἰσχύσατε καὶ μὴ ἐκλυέσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν, ὅτι ἔστι μισθὸς τῇ ἐργασίᾳ ὑμῶν. 8 Καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν προφητείαν Ἀζαρίου τοῦ προφήτου, καὶ κατίσχυσε καὶ ἐξέβαλε τὰ βδελύγματα ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰούδα καὶ Βενιαμίν καὶ ἀπὸ τῶν πόλεων ὧν κατέσχευεν Ἱεροβοὰμ ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ἐνεκαίνισε τὸ θυσιαστήριον Κυρίου ὃ ἦν ἐμπροσθεν τοῦ ναοῦ Κυρίου. 9 Καὶ ἐξεκκλησίασε τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμίν καὶ τοὺς προσηλύτους τοὺς παροικοῦντας μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Ἐφραΐμ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ καὶ ἀπὸ Συμεὼν, ὅτι προσετίθησαν πρὸς αὐτόν πολλοὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς ὅτι Κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 10 Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἐν τῷ ἔτει τῷ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς βασιλείας Ἀσά. 11 Καὶ ἔθυσεν τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκαν, μόσχους ἑπτακοσίους καὶ πρόβατα ἑπτακισχίλια. 12 Καὶ διήλθεν ἐν διαθήκῃ ζητῆσαι Κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτῶν. 13 Καὶ πᾶς ὃς ἐὰν μὴ ἐκζητήσῃ τὸν Κύριον θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ, ἀποθάνει ἀπὸ νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου, ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός. 14 Καὶ ὤμοσαν ἐν Κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἐν σάλπιγγι καὶ ἐν κερατίναις. 15 Καὶ εὐφράνθησαν πᾶς Ἰούδα περὶ τοῦ ὅρκου, ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὤμοσαν, καὶ ἐν πάσῃ θελήσει ἐζήτησαν αὐτόν, καὶ εὐρέθη αὐτοῖς, καὶ κατέπαυσε Κύριος αὐτοῖς κυκλόθεν. 16 Καὶ τὴν Μααχὰ τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησε τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀστάρτῃ λειτουργοῦσαν, καὶ κατέκοψε τὸ εἶδωλον καὶ κατέκαυσεν ἐν χεϊμάρῳ Κεδρων. 17 Ἠλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἀπέστησαν, ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ· ἀλλ' ἡ καρδία Ἀσά ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ. 18 Καὶ εἰσήνεγκε τὰ ἄγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ ἄγια οἴκου τοῦ θεοῦ, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη. 19 Καὶ πόλεμος οὐκ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως τοῦ πέμπτου καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας Ἀσά.

II. CHRONICORUM, XV.

CAPUT XV.

1 AZARIAS autem filius Oded, facto in se spiritu Dei, 2 Egressus est in occursum Asa, et dixit ei: Audite me Asa et omnis Juda et Benjamin: Dominus vobiscum, quia fuistis cum eo. Si quæsieritis eum, invenietis: si autem dereliqueritis eum, derelinquet vos. 3 Transibunt autem multi dies in Israel absque Deo vero, et absque sacerdote doctore, et absque lege. 4 Cumque reversi fuerint in angustia sua ad Dominum Deum Israel, et quæsierint eum, reperient eum. 5 In tempore illo non erit pax egredienti, et ingredienti, sed terrores undique in cunctis habitatoribus terrarum: 6 Pugnabit enim gens contra gentem, et civitas contra civitatem, quia Dominus conturbabit eos in omni angustia. 7 Vos ergo confortamini, et non dissolvantur manus vestrae: erit enim merces operi vestro. 8 Quod cum audisset Asa, verba scilicet et prophetiam Azariae filii Oded prophetae, confortatus est, et abstulit idola de omni terra Juda, et de Benjamin, et ex urbibus, quas ceperat, montis Ephraim, et dedicavit altare Domini quod erat ante porticum Domini. 9 Congregavitque universam Judam et Benjamin, et advenas cum eis de Ephraim, et de Manasse, et de Simeon: plures enim ad eum confugerant ex Israel, videntes quod Dominus Deus illius esset cum eo. 10 Cumque venissent in Jerusalem mense tertio, anno decimoquinto regni Asa, 11 Immolaverunt Domino in die illa, de manubiis et præda quam adduxerant, boves septingentos, et arietes septem millia. 12 Et intravit ex more ad corroborandum fœdus, ut quærerent Dominum Deum patrum suorum in toto corde, et in tota anima sua. 13 Si quis autem, inquit, non quæsierit Dominum Deum Israel, moriatur, a minimo usque ad maximum, a viro usque ad mulierem. 14 Juraveruntque Domino voce magna in jubilo, et in clangore tubæ, et in sonitu buccinarum, 15 Omnes qui erant in Juda cum execratione: in omni enim corde suo juraverunt, et in tota voluntate quæsierunt eum, et invenerunt: præstititque eis Dominus requiem per circuitum. 16 Sed et Maacham matrem Asa regis ex angusto deposuit imperio, eo quod fecisset in luo simulacrum Priapi: quod omne contrivit, et in frusta comminuens combussit in torrente Cedron. 17 Excelsa autem derelicta sunt in Israel: attamen cor Asa erat perfectum cunctis diebus ejus. 18 Eaue quæ voverat pater suus et ipse, intulit in domum Domini, argentum, et aurum, vasorumque diversarum suppellectilem. 19 Bellum vero non fuit usque ad trigesimum quintum annum regni Asa.

II. CHRONICLES, XV.

CHAPTER XV.

1 AND the Spirit of God came upon Azariah the son of Oded: 2 And he went out to meet Asa, and said unto him, Hear ye me, Asa, and all Judah and Benjamin; The LORD is with you, while ye be with him; and if ye seek him, he will be found of you; but if ye forsake him, he will forsake you. 3 Now for a long season Israel hath been without the true God, and without a teaching priest, and without law. 4 But when they in their trouble did turn unto the LORD God of Israel, and sought him, he was found of them. 5 And in those times there was no peace to him that went out, nor to him that came in, but great vexations were upon all the inhabitants of the countries. 6 And nation was destroyed of nation, and city of city: for God did vex them with all adversity. 7 Be ye strong therefore, and let not your hands be weak: for your work shall be rewarded. 8 And when Asa heard these words, and the prophecy of Oded the prophet, he took courage, and put away the abominable idols out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities which he had taken from mount Ephraim, and renewed the altar of the LORD, that was before the porch of the LORD. 9 And he gathered all Judah and Benjamin, and the strangers with them out of Ephraim and Manasseh, and out of Simeon: for they fell to him out of Israel in abundance, when they saw that the LORD his God was with him. 10 So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa. 11 And they offered unto the LORD the same time, of the spoil which they had brought, seven hundred oxen and seven thousand sheep. 12 And they entered into a covenant to seek the LORD God of their fathers with all their heart and with all their soul; 13 That whosoever would not seek the LORD God of Israel should be put to death, whether small or great, whether man or woman. 14 And they sware unto the LORD with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with cornets. 15 And all Judah rejoiced at the oath: for they had sworn with all their heart, and sought him with their whole desire; and he was found of them: and the LORD gave them rest round about. 16 ¶ And also concerning Maachab the mother of Asa the king, he removed her from being queen, because she had made an idol in a grove: and Asa cut down her idol, and stamped it, and burnt it at the brook Kidron. 17 But the high places were not taken away out of Israel: nevertheless the heart of Asa was perfect all his days. 18 ¶ And he brought into the house of God the things that his father had dedicated, and that he himself had dedicated, silver, and gold, and vessels. 19 And there was no more war unto the five and thirtieth year of the reign of Asa.

2. Chronika, 15.

Das 15. Capitel.

1 Und auf Asaria, den Sohn Oded's, kam der Geist Gottes. 2 Der ging hinaus Asa entgegen, und sprach zu ihm: Höret mir zu, Asa und ganz Juda und Benjamin. Der Herr ist mit euch, weil ihr mit ihm seid; und wenn ihr ihn sucht, wird er sich von euch finden lassen; werdet ihr aber ihn verlassen, so wird er euch auch verlassen. 3 Es werden aber viel Tage sein in Israel, daß kein rechter Gott, kein Priester, der da lehret, und kein Gesetz sein wird. 4 Und wenn sie sich bekehren in ihrer Noth zu dem Herrn, dem Gott Israel, und werden ihn suchen; so wird er sich finden lassen. 5 Zu der Zeit wird's nicht wohl gehen dem, der aus und eingeht. Denn es werden große Getümmel sein über alle, die auf Erden wohnen. 6 Denn ein Volk wird das andere zerschmeißen, und eine Stadt die andere; denn Gott wird sie erschrecken mit allerlei Angst. 7 Ihr aber seid getroßt, und thut eure Hände nicht ab, denn euer Werk hat seinen Lohn. 8 Da aber Asa hörte diese Worte, und die Weissagung Oded, des Propheten; ward er getroßt, und that weg die Greuel aus dem ganzen Lande Juda und Benjamin, und aus den Städten, die er gewonnen hatte auf dem Gebirge Ephraim; und erneuerte den Altar des Herrn, der vor der Halle des Herrn stand; 9 Und versammelte das ganze Juda und Benjamin, und die Fremdlinge bei ihnen aus Ephraim, Manasse und Simeon. Denn es fielen zu ihm aus Israel die Menge, als sie sahen, daß der Herr, sein Gott, mit ihm war. 10 Und sie versammelten sich gen Jerusalem des dritten Monden, im fünfzehnten Jahr des Königreichs Asa, 11 Und opferten desselben Tages dem Herrn von dem Raube, den sie gebracht hatten, sieben hundert Ochsen und sieben tausend Schafe. 12 Und sie traten in den Bund, daß sie suchten den Herrn, ihrer Väter Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele; 13 Und wer nicht würde den Herrn, den Gott Israel, suchen, sollte sterben, beide Klein und Groß; beide Mann und Weib. 14 Und sie schwuren dem Herrn mit lauter Stimme, mit Tönen, mit Trommeten und Posaunen. 15 Und das ganze Juda war fröhlich über dem Eide; denn sie hatten geschworen von ganzem Herzen, und sie suchten ihn von ganzem Willen, und er ließ sich von ihnen finden; und der Herr gab ihnen Ruhe umher. 16 Auch setzte Asa, der König, ab Maacha, seine Mutter, vom Amt, das sie gestiftet hatte im Ham Miplezeth. Und Asa rottete ihren Miplezeth aus, und zerstückte ihn, und verbrannte ihn im Bach Kidron. 17 Aber die Höhen in Israel wurden nicht abgethan; doch war das Herz Asa rechtschaffen sein Lebenlang. 18 Und er brachte ein, was sein Vater gebeiligt, und was er gebeiligt hatte, ins Haus Gottes, Silber, Gold und Gefäße. 19 Und es war kein Streit bis in das fünf und dreißigste Jahr des Königreichs Asa.

II. CHRONIQUES, XV.

CHAPITRE XV.

1 ALORS l'Esprit de Dieu fut sur Hazaria, fils de Hoded. 2 C'est pourquoi il sortit au devant d'Asa, et lui dit: Asa, et tout Juda et Benjamin, écoutez-moi. Le SEIGNEUR est avec vous, tandis que vous êtes avec lui, et si vous le cherchez, vous le trouverez; mais si vous l'abandonnez, il vous abandonnera. 3 Or, pendant longtemps Israël sera sans le vrai Dieu, sans sacrificateur enseignant, et sans loi. 4 Mais lorsque, dans leur angoisse, ils retourneront au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, et qu'ils le chercheront, ils le trouveront. 5 En ce temps-là, il n'y aura point de sûreté pour ceux qui voyageront, parce qu'il y aura de grands troubles parmi tous les habitants du pays. 6 Car une nation sera foulée par l'autre, et une ville par l'autre, parce que Dieu les aura troublés par toutes sortes d'angoisses. 7 Vous donc, fortifiez-vous, et que vos mains ne soient point lâches; car il y a une récompense pour vos œuvres. 8 Or, dès qu'Asa eut entendu ces paroles et la prophétie du fils de Hoded, le prophète, il se fortifia, et ôta les abominations de tout le pays de Juda et de Benjamin, ainsi que des villes qu'il avait prises dans la montagne d'Éphraïm. Il renouvela aussi l'autel du SEIGNEUR, qui était devant le portique du SEIGNEUR. 9 Puis il rassembla tout Juda et tout Benjamin, ainsi que ceux d'Éphraïm, de Manassé et de Siméon, qui demeuraient au milieu d'eux; car plusieurs d'Israël s'étaient soumis à lui, voyant que le SEIGNEUR, son Dieu, était avec lui. 10 Ils s'assemblèrent donc à Jérusalem, le troisième mois de la quinzième année du règne d'Asa, 11 Et sacrifièrent en ce jour-là au SEIGNEUR, du butin qu'ils avaient amené, sept cents bœufs et sept mille brebis. 12 Ils rentrèrent dans l'alliance, pour rechercher de tout leur cœur et de toute leur âme le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères; 13 De telle sorte qu'on devait faire mourir tous ceux qui ne recherchaient point le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, tant les petits que les grands, tant les hommes que les femmes. 14 Et ils firent serment au SEIGNEUR, à haute voix et avec de grands cris de joie, au son des trompettes et des cors. 15 Or tout Juda se réjouit de ce serment, parce qu'ils avaient juré de tout leur cœur et recherché le SEIGNEUR de toute leur affection. C'est pourquoi ils l'avaient trouvé. Aussi le SEIGNEUR leur donna-t-il du repos de tous côtés. 16 ¶ Asa déposa même de sa dignité Mahaca, sa mère, parce qu'elle avait fait une idole pour un bocage. De plus, Asa mit en pièces l'idole qu'elle avait faite, la brisa, et la brûla près du torrent de Cédron. 17 Mais les hauts lieux ne furent point ôtés d'Israël. Néanmoins le cœur d'Asa fut droit tout le temps de sa vie. 18 ¶ Il remit dans la maison de Dieu les choses que son père avait consacrées, et ce que lui-même aussi avait consacré, de l'argent, de l'or et des vases. 19 Et il n'y eut point de guerre jusqu'à la trente-cinquième année du règne d'Asa.

דברי הימים ב טז

פרשה טז :

ו בשנת שלשים ושלש למלכות אסא
 עלה בעשא מלך־ישראל על־יהודה
 ויבן את־הקדמה לבלתי תת יוצא ויא
 לאסא מלך־יהודה : ² וישא אסא כסף
 וזהב מאצרות בית יהודה ובית המלך
 וישלח אל־בן־הדוד מלך ארם היושב
 בדרמשק לאמר : ³ ברית ביני ובינך
 ובין אבי ובין אבך הנה שלחתי לך
 כסף וזהב לך הפך בריתך את־בעשא
 מלך ישראל ונעלה מעלי : ⁴ וישמע
 בן־הדוד אל־המלך אסא וישלח את־שלי
 החילים אשר־לו אל־ערי ישראל ויכב
 את־עיון ואת־דן ואת אבדל מים ואר
 כל־מספנות ערי נפתלי : ⁵ ויהי כשמע
 בעשא ויחלל מבנות אר־הקדמה וישבת
 את־מלאכתו : ⁶ ואסא המלך לקח
 את־כל־יהודה וישא את־אבני הקדמה
 ואת־עציה אשר בנה בעשא ובין בתי
 את־גבע ואר־חמפפה : ⁷ ויבצר
 החיא בא חנני הראה אל־אסא מלך
 יהודה ויאמר אליו בהשענה על־מלך
 ארם ולא נשענת על־יהודה אלהיה
 על־כן נמלט חיל מלך־ארם מידה :
⁸ הלא הפושעים והלוצים היו לחיל
 לרב להכב ולפרשים להרבה מאד
 ובהשענה על־יהודה נהגם בידה : ⁹ כי
 יהודה עזו מששטות ככל־הארץ
 להתחזק עם־לבבם שלם אליו נספלה
 על־גאת כי מעתה יוש עמך מלחמות :
¹⁰ ויכעס אסא אל־הראה וימנהל בית
 המהפכת כ־בזעף עמו על־גאת וירצץ
 אסא מן־העם בעת הקיא : ¹¹ והנה דברי
 אסא הראשונים והאחרונים הנם פתובים
 על־כפר המלכים ליהודה וישראל :
¹² ויחלה אסא בשנת שלושים
 ותשע למלכותו ברגליו עד־למעלה
 חליו וגם־בחליו לא־דגש את־יהודה כי
 ברפאים : ¹³ וישכב אסא עם־אבתיו וימת
 בשנת ארבעים ואחת למלכו : ¹⁴ ויקברהו
 בקברתיו אשר ברה־לו בעיר דוד
 וישקיבוהו במשכב אשר מלא בשמים
 וזנים מרחקים במרחקת מעשה וישרפו
 לו שרפה גדולה עד־למאד :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ις'.

ΚΕΦ. ις'.

1 ΚΑΙ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς
 βασιλείας Ἀσά ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰού-
 ᾱν, καὶ ψκοδόμησε τὴν Ῥαμὰ τοῦ μὴ δοῦναι
 ἐξοδὸν καὶ εἰσοδὸν τῷ Ἀσᾷ βασιλεῖ Ἰούδα. 2 Καὶ
 ἔλαβεν Ἀσά ἀργύριον καὶ χρυσίον ἐκ θησαυρῶν
 οἴκου Κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέ-
 στειλε πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Ἀδερ βασιλέως Συρίας
 τὸν κατοικοῦντα ἐν Δαμασκῷ λέγων 3 Διάθου
 διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον
 τοῦ πατρὸς μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρὸς σοῦ·
 ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι χρυσίον καὶ ἀργύριον, δεῦρο
 καὶ διασκέδασον ἀπ' ἐμοῦ τὸν Βαασά βασιλέα
 Ἰσραὴλ, καὶ ἀπελθέτω ἀπ' ἐμοῦ. 4 Καὶ ἤκουσεν
 υἱὸς Ἀδερ τοῦ βασιλέως Ἀσά, καὶ ἀπέστειλε τοὺς
 ἄρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις
 Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξε τὴν Αἰὼν καὶ τὴν Δάν καὶ
 τὴν Ἀβελμαῖν καὶ πάσας τὰς περιχώρους Νεφ-
 θαλί. 5 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι Βαασά, ἀπέλιπε
 τοῦ μικεῖν οἰκοδομεῖν τὴν Ῥαμὰ καὶ κατέπαυσε
 τὸ ἔργον αὐτοῦ. 6 Καὶ Ἀσά βασιλεὺς ἔλαβε
 πάντα τὸν Ἰούδα, καὶ ἔλαβε τοὺς λίθους τῆς
 Ῥαμὰ καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ψκοδόμησε Βαασά,
 καὶ ψκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὴν Γαβαὲ καὶ τὴν
 Μασφά. 7 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν Ἀνανὶ
 ὁ προφήτης πρὸς Ἀσά βασιλέα Ἰούδα καὶ εἶπεν
 αὐτῷ Ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ βασιλείᾳ Συρίας
 καὶ μὴ πεποιθέναι σε ἐπὶ Κύριον θεόν σου, διὰ
 τοῦτο ἐσώθη ἡ δύναμις Συρίας ἀπὸ τῆς χειρὸς
 σου. 8 Οὐχ οἱ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες ἦσαν εἰς
 δύναμιν πολλήν, εἰς θάρσος εἰς ἱππεῖς εἰς πλῆθος
 σφόδρα, καὶ ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ Κύριον
 παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖράς σου; 9 Ὅτι οἱ ὀφθαλ-
 μοὶ Κυρίου ἐπιβλέπουσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ κατι-
 σχῦσαι ἐν πάσῃ καρδίᾳ πλήρει πρὸς αὐτόν·
 ἡγνόνηκας, ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ
 πόλεμος. 10 Καὶ ἐθυμώθη Ἀσά τῷ προφῆτῃ,
 καὶ παρέθετο αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ
 τούτῳ· καὶ ἔλυμνατε Ἀσά ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ
 καιρῷ ἐκείνῳ. 11 Καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι Ἀσά οἱ
 πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ
 βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ. 12 Καὶ ἐμαλακίσθη
 Ἀσά ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐννάτῳ καὶ τριακοστῷ τῆς
 βασιλείας αὐτοῦ τοὺς πόδας, ἕως σφόδρα ἐμαλα-
 κίσθη· καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἐζήτησε τὸν
 Κύριον ἀλλὰ τοὺς ἰατρούς. 13 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσά
 μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ
 τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 14 Καὶ
 ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὤρυξεν ἑαυτῷ ἐν
 πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐκοίμωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης,
 καὶ ἐπλησαν ἀρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψῶν,
 καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφυρὰν μεγάλην ἕως σφόδρα.

II. CHRONICORUM, XVI.

CAPUT XVI.

1 ANNO autem trigesimo sexto regni ejus,
 ascendit Baasa rex Israel in Judam, et muro
 circumdabat Rama, ut nullus tute posset
 egredi et ingredi de regno Asa. 2 Protulit
 ergo Asa argentum et aurum de thesauris
 domus Domini, et de thesauris regis, misitque
 ad Benadad regem Syriæ, qui habitabat in
 Damasco, dicens: 3 Fœdus inter me et te
 est, pater quoque meus et pater tuus habuere
 concordiam: quam ob rem misi tibi argentum
 et aurum, ut rupto fœdere, quod habes cum
 Baasa rege Israel, facias eum a me recedere.
 4 Quo comperto, Benadad misit principes
 exercituum suorum ad urbes Israel: qui per-
 cusserunt Ahion, et Dan, et Abelmaim, et
 universas urbes Nephthali muratas. 5 Quod
 cum audisset Baasa, desiit ædificare Rama, et
 intermisit opus suum. 6 Porro Asa rex
 assumpsit universum Judam, et tulerunt
 lapides de Rama, et ligna quæ ædificationi
 præparaverat Baasa, ædificavitque ex eis
 Gabaa et Maspha. 7 In tempore illo venit
 Hanani propheta ad Asa regem Juda, et dixit
 ei: Quia habuisti fiduciam in rege Syriæ, et
 non in Domino Deo tuo, idcirco evasit Syriæ
 regis exercitus de manu tua. 8 Nonne Æthio-
 pes et Libyes multo plures erant quadrigis et
 equitibus, et multitudine nimia: quos, cum
 Domino credidisses, tradidit in manu tua? 9
 Oculi enim Domini contemplantur universam
 terram, et præbent fortitudinem his, qui corde
 perfecto credunt in eum. Stulte igitur egisti,
 et propter hoc ex præsentī tempore adversum
 te bella consurgent. 10 Iratusque Asa ad-
 versus videntem, jussit eum mitti in nervum:
 valde quippe super hoc fuerat indignatus: et
 interfecit de populo in tempore illo plurimos.
 11 Opera autem Asa prima et novissima,
 scripta sunt in Libro regum Juda et Israel.
 12 Ægrotavit etiam Asa anno trigesimo nono
 regni sui, dolore pedum vehementissimo, et
 nec in infirmitate sua quæsit Dominum, sed
 magis in medicorum arte confisus est. 13 Dor-
 mivitque cum patribus suis: et mortuus est
 anno quadragésimo primo regni sui. 14 Et
 sepelierunt eum in sepulchro suo, quod foderat
 sibi in civitate David: posueruntque eum
 super lectum suum, plenum aromatibus et
 unguentis meretriciis, quæ erant pigmentario-
 rum arte confecta, et combusserunt super eum
 ambitione nimia.

II. CHRONICLES, XVI.

CHAPTER XVI.

1 In the six and thirtieth year of the reign of Asa Baasha king of Israel came up against Judah, and built Ramah, to the intent that he might let none go out or come in to Asa king of Judah. 2 Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of the LORD and of the king's house, and sent to Ben-hadad king of Syria, that dwelt at Damascus, saying, 3 *There is a league between me and thee, as there was between my father and thy father: behold, I have sent thee silver and gold; go, break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.* 4 And Ben-hadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel; and they smote Ijon, and Dan, and Abel-maim, and all the store cities of Naphtali. 5 And it came to pass, when Baasha heard it, that he left off building of Ramah, and let his work cease. 6 Then Asa the king took all Judah; and they carried away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha was building; and he built therewith Geba and Mizpah. 7 ¶ And at that time Hanani the seer came to Asa king of Judah, and said unto him. Because thou hast relied on the king of Syria, and not relied on the LORD thy God, therefore is the host of the king of Syria escaped out of thine hand. 8 Were not the Ethiopians and the Lubims a huge host, with very many chariots and horsemen? yet, because thou didst rely on the LORD, he delivered them into thine hand. 9 For the eyes of the LORD run to and fro throughout the whole earth, to shew himself strong in the behalf of *them* whose heart is perfect toward him. Herein thou hast done foolishly: therefore from henceforth thou shalt have wars. 10 Then Asa was wroth with the seer, and put him in a prison house: for *he was* in a rage with him because of this *thing*. And Asa oppressed *some* of the people the same time. 11 ¶ And, behold, the acts of Asa, first and last, lo, they are written in the book of the kings of Judah and Israel. 12 And Asa in the thirty and ninth year of his reign was diseased in his feet, until his disease *was* exceeding *great*: yet in his disease he sought not to the LORD, but to the physicians. 13 ¶ And Asa slept with his fathers, and died in the one and fortieth year of his reign. 14 And they buried him in his own sepulchres, which he had made for himself in the city of David, and laid him in the bed which was filled with sweet odours and divers kinds of *spices* prepared by the apothecaries' art: and they made a very great burning for him.

2. Chronika, 16.

Das 16. Capitel.

1 Im sechs und dreißigsten Jahr des Königsreichs Aſa zog herauf Baſa, der König Iſrael, wider Juda, und baute Rama, daß er Aſa, dem Könige, Juda, wehre aus und einzuziehen. 2 Aber Aſa nahm aus dem Schatz im Hauſe des Herrn und im Hauſe des Königs Silber und Gold, und ſandte zu Ben-Hadad, dem Könige zu Syrien, der zu Damaskus wohnte, und ließ ihm ſagen: 3 Es iſt ein Bund zwischen mir und dir, zwischen meinem und deinem Vater; darum hab ich dir Silber und Gold geſandt, daß du den Bund mit Baſa, dem Könige Iſrael, fahren laßeſt, daß er von mir abziehe. 4 Ben-Hadad gehorchte dem Könige Aſa, und ſandte ſeine Heerführer wider die Städte Iſrael; die ſchlugen Ejon, Dan und Abel-Maim, und alle Kornſtädte Naphtali. 5 Da Baſa das hörte, ließ er ab Rama zu bauen; und hörte auf von ſeinem Werk. 6 Aber der König Aſa nahm zu ſich das ganze Juda, und ſie trugen die Steine und das Holz von Rama, damit Baſa baute; und er baute damit Geba und Mizra. 7 Zu der Zeit kam Hanani, der Seher, zu Aſa, dem Könige Juda, und ſprach zu ihm: Daß du dich auf den König zu Syrien verlaſſen haſt, und haſt dich nicht auf den Herrn, deinen Gott, verlaſſen; darum iſt die Macht des Königs zu Syrien deiner Hand entronnen. 8 Waren nicht die Moabiter und Libyer eine große Menge, mit ſehr viel Wagen und Reitern? Noch gab ſie der Herr in deine Hand, da du dich auf ihn verließest. 9 Denn des Herrn Augen ſchauen alle Lande, daß er ſtärke die, ſo von ganzem Herzen an ihm ſind. Du haſt thöricht geſehen; darum wirſt du auch von nun an Krieg haben. 10 Aber Aſa ward zornig über den Seher, und legte ihn ins Gefängniß; denn er murrte mit ihm über dieſem Stück. Und Aſa unterdrückte etliche des Volks zu der Zeit. 11 Die Geſchichten aber Aſa, beide die erſten und die lezten, ſiehe, die ſind geſchrieben im Buch von den Königen Juda und Iſrael. 12 Und Aſa ward krank an ſeinen Füßen im neun und dreißigſten Jahr ſeines Königsreichs, und ſeine Krankheit nahm ſehr zu, und ſuchte auch in ſeiner Krankheit den Herrn nicht, ſondern die Aerzte. 13 Aſo entſchlief Aſa mit ſeinen Vätern, und ſtarb im ein und vierzigſten Jahr ſeines Königsreichs. 14 Und man begrub ihn in ſeinem Grabe, das er ihm hatte laſſen graben in der Stadt Davids. Und ſie legten ihn auf ſein Lager, welches man gefüllt hatte mit gutem Räucherwerk und allerlei Specerei nach Apothekerkunſt gemacht; und machten ein ſehr groß Brennen.

II. CHRONIQUES, XVI.

CHAPITRE XVI.

1 LA trente-sixième année du règne d'Asa, Bahasa. roi d'Israël. monta contre Juda, et bâtit Rama. afin de ne laisser sortir ni entrer personne de la part d'Asa, roi de Juda. 2 Alors Asa tira l'or et l'argent des trésors de la maison du SEIGNEUR et de la maison royale. et envoya vers Ben-Hadad, roi d'Aram, qui demeurait à Damas. pour *lui faire dire*: 3 Il y a alliance entre nous, comme entre mon père et le tien: voici. je t'envoie de l'argent et de l'or: va. romps l'alliance que tu as avec Bahasa, roi d'Israël, et qu'il s'éloigne de moi. 4 Ben-Hadad écouta le roi Asa et envoya contre les villes d'Israël les capitaines de son armée, qui frappèrent Hion, Dan, Abelmajim. et tous les magasins des villes de Nephthali. 5 Et dès que Bahasa l'eut appris, il arriva qu'il cessa de bâtir Rama, et suspendit son ouvrage. 6 Alors le roi Asa prit *avec lui* tous ceux de Juda; et on emporta les pierres et le bois de Rama, que Bahasa faisait bâtir, et on en bâtit Guébah et Mitspa. 7 ¶ En ce temps-là, Hanani, le Voyant, vint vers Asa, roi de Juda. et lui dit: Parce que tu t'es appuyé sur le roi d'Aram. et que tu ne t'es point appuyé sur le SEIGNEUR. ton Dieu; à cause de cela. l'armée du roi d'Aram est échappée de ta main. 8 Les Éthiopiens et les Libyens n'étaient-ils pas une fort grande armée, ayant des chars et des gens de cheval en grand nombre? Cependant. parce que tu t'appuyais sur le SEIGNEUR, il les livra entre tes mains. 9 Car les yeux du SEIGNEUR parcourent toute la terre, afin qu'il se montre puissant en faveur de ceux qui sont d'un cœur intègre devant lui. Tu as follement fait en cela, car désormais tu auras toujours des guerres. 10 Asa, irrité contre le Voyant, le mit en prison; car il fut fort indigné contre lui à cause de cela. Asa opprima aussi en ce temps-là quelques-uns du peuple. 11 ¶ Or voici, les actions d'Asa, tant les premières que les dernières. sont écrites au livre des rois de Juda et d'Israël. 12 L'an trente-neuvième de son règne, Asa eut une maladie aux pieds. et sa maladie fut extrême; toutefois, dans sa maladie, il rechercha les médecins, sans rechercher le SEIGNEUR. 13 ¶ Alors Asa s'endormit avec ses pères, et mourut la quarante et unième année de son règne. 14 On l'ensevelit au sépulcro qu'il s'était fait creuser dans la cité de David; on le coucha dans un lit qu'il avait rempli de parfums et d'aromates préparés avec art, et on en brûla sur lui en très-grande abondance.

דברי הימים ב יז

פרשה יז :

1 וימלך יהושפט בנו תחתי ויהסד על ישראל : 2 וימנהל בכל עני יהודה הבשרות וימנו נציבים בארץ יהודה ובצרי ארצות אשר לכד אסא אביו : 3 ויהי יהודה עם יהושפט כי הלך בדרך דוד אביו הראשונים ולא דרש לבצעלים : 4 כי לא הלך אביו דרש ובמדותיו הלך ולא פמנשה ישראל : 5 ויבן יהודה את הממלכה בידו ויהי כל יהודה מנחה ליהושפט ויהי לו עשר וכבוד לרב : 6 ויגדל לבו בדרך יהודה ועוד הסיר את המכות ואת האשרים מיהודה : 7 ובשנת שלוש למלכו שלח לשדו לבנות ולעבדה ולזכרה ולתנאח ולמכרהו ללמד בעני יהודה : 8 ועמם הלויים שמעיהו ונתניהו ובדנהו ועשהאל וישכריאל ויהונתן ונאדניהו וטוביהו וטוב אדניהו הלויים ועמם אלישמע ויהודה הכהנים : 9 וילמדו ביהודה ולמדם ספר תורת יהודה ויסבו בכל ימי יהודה וילמדו בעם : 10 ויהי פחד יהודה על כל ממלכות הארצות אשר סביבות יהודה ולא נלחמו עם יהושפט : 11 ומן השלשים מביאים ליהושפט מנחה וכסף משא גם הערבאים מביאים לו צאן אילים שבעת אלפים ושבע מאות והקשים שבעת אלפים ושבע מאות : 12 ויהי יהושפט הלך וגדל עד למעלה ויבן ביהודה בריכות ועני מסבנות : 13 ומלאכה רבה הנה לו בעני יהודה ואנשי מלחמה גבורי חיל בירושלם : 14 ואלה שמותם לבית אבותיהם ליהודה שרי אלפים עדנה השר ועמו גבורי חיל שלש מאות אלה : 15 ועל ידו יהונתן השר ועמו מאתים ושמעיהו אלה : 16 ועל ידו עמסיהו בן זכרי מנהיב ליהודה ועמו מאתים אלה גבור חיל : 17 ויבן בנאח גבור חיל אלה ועמו נשיקשת ויבן מאתים אלה :

ΠΑΡΑΔΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ιζ'.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΚΑΙ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ· καὶ κατέσχυσεν Ἰωσαφάτ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. 2 Καὶ ἔδωκε δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὀχυραῖς, καὶ κατέστησεν ἡγουμένους ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραῖμ ὡς προκατελάβετο Ἀσά ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐγένετο Κύριος μετὰ Ἰωσαφάτ, ὅτι ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ταῖς ποσὶταις· καὶ οὐκ ἐξεζήτησε τὰ εἰδωλά. 4 Ἀλλὰ Κύριον τὸν θεὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξεζήτησε, καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπορεύθη, καὶ οὐχ ὡς τὰ ἔργα τοῦ Ἰσραήλ. 5 Καὶ κατέθυνη Κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔωσεν πᾶς Ἰούδα δῶρα τῷ Ἰωσαφάτ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ πολὺτος καὶ δόξα πολλή. 6 Καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδοῖς Κυρίου, καὶ ἐξῆγε τὰ ὑψηλά καὶ τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα. 7 Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ ἔτι τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπέστειλε τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν δυνάστην, τὸν Ἀβδὶαν καὶ Ζαχαρίαν καὶ Ναθαναὴλ καὶ Μιχαῖαν, τοῦ εἰδάσκον ἐν πόλεσιν Ἰούδα. 8 Καὶ μετ' αὐτῶν οἱ Λευῖται Σαμαίας καὶ Ναθανίας καὶ Ζαβδίας καὶ Ἀσιήλ καὶ Σεμιραμὼθ καὶ Ἰωνάθαν καὶ Ἀδωνίας καὶ Ἰωβίας καὶ Ἰωβαδωνίας, Λευῖται καὶ οἱ μετ' αὐτῶν Ἐλισαμά καὶ Ἰωρὰμ οἱ ἱερεῖς. 9 Καὶ ἐδίδασκον ἐν Ἰούδα, καὶ μετ' αὐτῶν βίβλος νόμου Κυρίου, καὶ διηλθον ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐδίδασκον τὸν λαόν. 10 Καὶ ἐγένετο ἑκστασις Κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς κύκλῳ Ἰούδα, καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς Ἰωσαφάτ. 11 Καὶ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ἔφερον τῷ Ἰωσαφάτ δῶρα καὶ ἀογέριον καὶ δόματα, καὶ οἱ Ἀραβεῖς ἔφερον αὐτῷ κριοὺς ποροβάτων ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους. 12 Καὶ ἦν Ἰωσαφάτ πορευόμενος μεῖζων ἕως εἰς ὕψος, καὶ ὑκοδόμησεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ οἰκίσσεις καὶ πόλεις ὀχυράς. 13 Καὶ ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἄνδρες πολεμιστὰι δυνατοὶ ἰσχύοντες ἐν Ἰερουσαλὴμ. 14 Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· καὶ τῷ Ἰούδα χιλίαρχοι, Ἐδνας ὁ ἄρχων, καὶ μετ' αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμειος τριακόσιοι χιλιάδες. 15 Καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωανὰν ὁ ἡγούμενος, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι ὀγδοήκοντα χιλιάδες. 16 Καὶ μετ' αὐτὸν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ζαρι ὁ προθυμούμενος τῷ Κυρίῳ, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμειος. 17 Καὶ ἐκ τοῦ Βενιαμὴν δυνατὸς δυνάμειος καὶ Ἐλιαδά, καὶ μετ' αὐτοῦ τοξόται καὶ πελτασταὶ διακόσιοι χιλιάδες.

II. CHRONICORUM, XVII.

CAPUT XVII.

1 REGNAVIT autem Josaphat filius ejus pro eo, et invaluit contra Israel. 2 Constituitque militum numeros in cunctis urbibus Juda, quæ erant vallatæ muris. Præsidiaque disposuit in terra Juda, et in civitatibus Ephraim, quas ceperat Asa pater ejus. 3 Et fuit Dominus cum Josaphat, quia ambulavit in viis David patris sui primis: et non speravit in Baalim, 4 Sed in Deo patris sui, et perrexit in præceptis illius, et non juxta peccata Israel. 5 Confirmavitque Dominus regnum in manu ejus, et dedit omnis Juda munera Josaphat: factæque sunt ei infinitæ divitiæ, et multa gloria. 6 Cumque sumpsisset cor ejus audaciam propter vias Domini, etiam excelsa et lucos de Juda abstulit. 7 Tertio autem anno regni sui, misit de principibus suis Benhail, et Obdîam, et Zachariam, et Nathanael, et Michæam, ut docerent in civitatibus Juda: 8 Et cum eis Levitas, Semeiam, et Nathaniam, et Zabadiam, Asael quoque, et Semiramoth, et Jonathan, Adoniamque et Tobiam, et Thobadoniam, Levitas, et cum eis Elisama et Joram sacerdotes, 9 Docebantque populum in Juda, habentes librum legis Domini, et circuibant cunctas urbes Juda, atque erudiebant populum. 10 Itaque factus est pavor Domini super omnia regna terrarum, quæ erant per gyrum Juda, nec audebant bellare contra Josaphat. 11 Sed et Philisthæi Josaphat munera deferebant, et vectigal argenti, Arabes quoque adducebant pecora, arietum septem millia septingenta, et hircorum totidem. 12 Crevit ergo Josaphat, et magnificatus est usque in sublime: atque ædificavit in Juda domos ad instar turrium, urbesque muratas. 13 Et multa opera paravit in urbibus Juda: viri quoque bellatores, et robusti erant in Jerusalem, 14 Quorum iste numerus per domos atque familias singulorum: In Juda principes exercitus, Ednas dux, et cum eo robustissimi viri trecenta millia. 15 Post hunc Johanan princeps, et eum eo ducenta octoginta millia. 16 Post istum quoque Amasias filius Zechri, consecratus Domino, et cum eo ducenta millia virorum fortium. 17 Hunc sequebatur robustus ad prælia Eliada, et cum eo tentantium arcum et clypeum ducenta millia.

II. CHRONICLES. XVII.

CHAPTER XVII.

1 AND Jehoshaphat his son reigned in his stead, and strengthened himself against Israel. 2 And he placed forces in all the fenced cities of Judah, and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken. 3 And the LORD was with Jehoshaphat, because he walked in the first ways of his father David, and sought not unto Baalim; 4 But sought to the LORD God of his father, and walked in his commandments, and not after the doings of Israel. 5 Therefore the LORD stablished the kingdom in his hand; and all Judah brought to Jehoshaphat presents; and he had riches and honour in abundance. 6 And his heart was lifted up in the ways of the LORD: moreover he took away the high places and groves out of Judah. 7 ¶ Also in the third year of his reign he sent to his princes, *even* to Ben-hail, and to Obadiah, and to Zechariah, and to Nethaneel, and to Michaiah, to teach in the cities of Judah. 8 And with them *he sent* Levites, *even* Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah, and Tob-adonijah, Levites; and with them Elishama and Jehoram, priests. 9 And they taught in Judah, and *had* the book of the law of the LORD with them, and went about throughout all the cities of Judah, and taught the people. 10 ¶ And the fear of the LORD fell upon all the kingdoms of the lands that *were* round about Judah, so that they made no war against Jehoshaphat. 11 Also *some* of the Philistines brought Jehoshaphat presents, and tribute silver; and the Arabians brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams, and seven thousand and seven hundred he goats. 12 ¶ And Jehoshaphat waxed great exceedingly; and he built in Judah castles, and cities of store. 13 And he had much business in the cities of Judah: and the men of war, mighty men of valour, *were* in Jerusalem. 14 And these *are* the numbers of them according to the house of their fathers: Of Judah, the captains of thousands; Adnah the chief, and with him mighty men of valour three hundred thousand. 15 And next to him *was* Jehohanan the captain, and with him two hundred and four-score thousand. 16 And next him *was* Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself unto the LORD; and with him two hundred thousand mighty men of valour. 17 And of Benjamin; Eliada a mighty man of valour, and with him armed men with bow and shield two hundred thousand.

2. Chronika, 17.

Das 17. Capitel.

1 Und sein Sohn Josaphat ward König an seine Statt, und ward mächtig wider Israel. 2 Und er legte Kriegsvolk in alle feste Städte Juda, und setzte Amtleute im Lande Juda und in den Städten Ephraim, die sein Vater Asa gewonnen hatte. 3 Und der Herr war mit Josaphat; denn er wandelte in den vorigen Wegen seines Vaters David, und suchte nicht Baalim, 4 Sondern den Gott seines Vaters, und wandelte in seinen Geboten, und nicht nach den Werken Israel. 5 Darum bestätigte ihm der Herr das Königreich, und ganz Juda gab Josaphat Geschenke, und er hatte Reichthum und Ehre die Menge. 6 Und da sein Herz mutzig ward in den Wegen des Herrn, that er fürder ab die Höhen und Haine aus Juda. 7 Im dritten Jahr seines Königreichs sandte er seine Fürsten Ben-Hail, Obadja, Sacharja, Nethaneel und Michaja, daß sie lehren sollten in den Städten Juda; 8 Und mit ihnen die Leviten Semaja, Nethanja, Sebadja, Mael Semiramoth, Jonathan, Adonia, Tobia und Tob Adonia; und mit ihnen die Priester Elisama und Joram. 9 Und sie lehrten in Juda, und hatten das Gesetzbuch des Herrn mit sich; und zogen umher in allen Städten Juda, und lehrten das Volk. 10 Und es kam die Furcht des Herrn über alle Königreiche in den Landen, die um Juda her lagen, daß sie nicht stritten wider Josaphat. 11 Und die Philister brachten Josaphat Geschenke, eine Last Silbers. Und die Araber brachten ihm sieben tausend und sieben hundert Widder, und sieben tausend und sieben hundert Böcke. 12 Also nahm Josaphat zu, und ward immer größer; und er bauete in Juda Schlösser und Kornstädte, 13 Und hatte viel Vorraths in den Städten Juda, und streitbare Männer und gewaltige Leute zu Jerusalem. 14 Und dieß war die Ordnung unter ihrer Väter Haus, die in Juda über die tausend Obersten waren: Adna, ein Oberster, und mit ihm waren drei hundert tausend gewaltige Leute. 15 Neben ihm war Johanan, der Oberste; und mit ihm waren zwei hundert und achtzig tausend. 16 Neben ihm war Amasja, der Sohn Sichi, der Freiwillige des Herrn; und mit ihm waren zwei hundert tausend gewaltige Leute. 17 Von den Kindern Benjamin war Eliada, ein gewaltiger Mann; und mit ihm waren zwei hundert tausend, die mit Bogen und Schilden gerüstet waren.

II. CHRONIQUES. XVII

CHAPITRE XVII.

1 OR Josaphat, son fils, régna à sa place, et se fortifia contre Israël. 2 Car il mit des troupes dans toutes les villes fortes de Juda, et des garnisons dans le pays de Juda ainsi que dans les villes d'Éphraïm, qu'Asa, son père, avait prises. 3 Le SEIGNEUR fut avec Josaphat, parce qu'il suivait la première voie de David, son père, et qu'il ne rechercha point les Baalim, 4 Mais qu'il rechercha le Dieu de son père, et marcha dans ses commandements, et non pas selon ce que faisait Israël. 5 Le SEIGNEUR affermit donc le royaume entre ses mains; tous ceux de Juda apportèrent des présents à Josaphat, de sorte qu'il eut de grandes richesses et une grande gloire. 6 Appliquant de plus en plus son cœur aux voies du SEIGNEUR, il ôta encore de Juda les hauts lieux et les bocages. 7 ¶ Puis, la troisième année de son règne, pour donner de l'instruction dans les villes de Juda, il envoya Benhajil, Hobadja, Zacharie, Nathanaël et Micaja, d'entre ses principaux serviteurs, 8 Et avec eux les Lévites Sémahja, Néthanja, Zébadja, Hazaël, Sémiramoth, Jonathan, Adonija, Tobija et Tob-Adonija. Avec ces Lévites *étaient* Élisamah et Joram, sacrificateurs. 9 Ils enseignèrent en Juda, ayant avec eux le livre de la loi du SEIGNEUR. Or ils parcoururent toutes les villes de Juda, enseignant le peuple. 10 ¶ Et la frayeur du SEIGNEUR fut sur tous les royaumes des pays qui étaient tout autour de Juda, de sorte qu'ils ne firent point la guerre à Josaphat. 11 On apportait aussi à Josaphat, de la part des Philistins, des présents et un tribut d'argent; et les Arabes lui amenèrent des troupeaux: sept mille sept cents moutons et sept mille sept cents boucs. 12 ¶ Ainsi Josaphat s'éleva au plus haut degré de gloire, et bâtit en Juda des châteaux et des villes fortes. 13 Il eut de grands biens dans les villes de Juda; et dans Jérusalem, des gens de guerre forts et vaillants. 14 Et c'est ici leur dénombrement, selon la maison de leurs pères. Les chefs des milliers de Juda furent: Hadna, capitaine, et avec lui trois cent mille hommes forts et vaillants; 15 Après lui, Johanan, capitaine, et avec lui deux cent quatre-vingt mille *hommes*; 16 Après lui, Hamasia, fils de Zieri, qui s'était volontairement consacré au SEIGNEUR, et avec lui deux cent mille *hommes* forts et vaillants. 17 De Benjamin, *il y avait* Éliadah, homme fort et vaillant, et avec lui deux cent mille *hommes*, armés d'ares et de boucliers;

דברי הימים ב יז יח

18 ועל-ידו יהוזבד ועמו מאה-ושמונים אלה
חלוציו צבא: 19 אלה קדשורתיים
את-המלך מלכד אשר-נתן המלך בערי
המבצר בקל-יהודה:

פרשה יח:

1 ויהי ליהושפט עשר וקבור לרב
ויתחנן לאחאב: 2 ויגר לו קץ שנים אל-
אחאב לשמרון ויזבח-לו אחאב זאן
ובקר לרב ולצמ אשר עמו ויסיתוהו
לעלות אל-רמת גלעד: 3 ויאמר אחאב
מלך-ישראל אל-יהושפט מלך יהודה
החלף עמי רמת גלעד ויאמר לו פמוני
כיום ובעצמות עמי ועמך במלחמה:
4 ויאמר יהושפט אל-מלך ישראל דרש-
נא כיום את-דבר יהוה: 5 ויקבץ מלך-
ישראל את-הנביאים ארבע מאות איש
ויאמר אלם הגלף אל-רמת גלעד
למלחמה אם-אחאב ויאמרו עלה ונתן
האלהים ביד המלך: 6 ויאמר יהושפט
האין פה נביא ליהוה עוד ונדדש
מארו: 7 ויאמר מלך-ישראל אל-יהושפט
עוד איש-אחד לדרוש את-יהוה מארו
ונאני שגאיתוהו כי איננו מתנבא עלי
לשובה כי כל-ימיו לרעה הוא מיכיהו
בן-ימלא ויאמר יהושפט אל-ימלא המלך
כן: 8 ויקרא מלך ישראל אל-סרים אחד
ויאמר מהר מיכהו בן-ימלא: 9 וימלא ישראל
ויהושפט מלך-יהודה ושבאים איש על-
פסאו מלפשים בגדים וושבים בגדן
פתח שער שמרון וכל-הנביאים מתנבאים
לפניהם: 10 וינעש לו צדקיהו בן-פנענה
מרגי ברזל ויאמר פה-אמר יהוה באלה
תנבא את-אחאב עד-פלותם: 11 וכל-הנביאים
נבאים כן לאמר עלה רמת גלעד והצלח
ונתן יהוה ביד המלך: 12 והמלאך
אשר-הלך לקרא למיכיהו דבר אליו
לאמר הנה דברי הנביאים פה-אחד טוב
אל-המלך ויהי-נא דברך פאחד מהם
ודברך טוב: 13 ויאמר מיכיהו בן-יהוה
כי אחאב-ישראל יאמר אליהו דבר:
14 ויבא אל-המלך ויאמר המלך אליו
מיכה הגלף אל-רמת גלעד למלחמה אם-
אחאב ויאמר עליו והצלחתי ונתתני בידכם:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β. ιζ. ιη'.

18 Καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωζαβὰδ, καὶ μετ' αὐτοῦ
ἐκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου.
19 Οὗτοι οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ, ἐκτὸς ὧν
ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πόλεσι ταῖς ὀχυραῖς ἐν
πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ.

ΚΕΦ. ιη'.

1 Καὶ ἐγενήθη τῷ Ἰωσαφὰτ ἔτι πλοῦτος καὶ
δόξα πολλή, καὶ ἐπεγαμβρεύσατο ἐν οἴκῳ Ἀχαάβ.
2 Καὶ κατέβη διὰ τέλους ἐτῶν πρὸς Ἀχαάβ εἰς
Σαμάρειαν, καὶ ἔθυσεν αὐτῷ Ἀχαάβ πρόβατα καὶ
μόσχους πολλοὺς καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ, καὶ
ἡγάπα αὐτὸν τοῦ συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς
Ῥαμὼθ τῆς Γαλααδίτιδος. 3 Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ
βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰούδα
Εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Ῥαμὼθ τῆς Γαλααδί-
τιδος; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὡς ἐγώ, οὕτω καὶ σύ· ὥς
ὁ λαὸς σου, καὶ ὁ λαὸς μου μετὰ σου εἰς πόλεμον.
4 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ
Ζήτησον δὴ σήμερον τὸν Κύριον. 5 Καὶ συνή-
γαγεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς προφῆτας τετρα-
κοσίους ἄνδρας καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ πορευθῶ εἰς
Ῥαμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπαν
Ἀνάβαινε, καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ
βασιλέως. 6 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ Οὐκ ἔστιν ὧδε
προφήτης τοῦ Κυρίου ἐτι καὶ ἐπιζητήσομεν παρ'
αὐτοῦ; 7 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς
Ἰωσαφὰτ Ἐτι ἀνὴρ εἰς τοῦ ζητῆσαι τὸν Κύριον
δὲ αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἐμίσησα αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστι
προφητεύων περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθὰ, ὅτι πᾶσαι αἱ
ἡμέραι αὐτοῦ εἰς κακά, οὗτος Μιχαῖας υἱὸς Ἰεμβλά.
Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ Μὴ λαλήτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.
8 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς εὐνοῦχον ἓνα καὶ εἶπε
Τάχος Μιχαῖαν υἱὸν Ἰεμβλά. 9 Καὶ βασιλεὺς
Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα καθήμενοι
ἕκαστος ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι στολάς,
καθήμενοι ἐν τῷ εὐρυχώρῳ θύρας πόλης Σαμαρείας,
καὶ πάντες οἱ προφῆται προεφίτευον ἐναντίον
αὐτῶν. 10 Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς
Χαναὰν κέρατα σιδηρὰ καὶ εἶπε Ἵδε λέγει Κύριος
Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν ἕως ἂν συντε-
λεσθῇ. 11 Καὶ πάντες οἱ προφῆται προεφίτευον
οὕτω λέγοντες Ἀνάβαινε εἰς Ῥαμὼθ Γαλαὰδ, καὶ
εὐοδωθήσῃ, καὶ δώσει Κύριος εἰς χεῖρας τοῦ
βασιλέως. 12 Καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ
καλέσαι τὸν Μιχαῖαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων Ἴδου
ἐλάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ ἀγαθὰ περὶ
τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστωσαν δὴ οἱ λόγοι σου ὥς
ἐνός αὐτῶν, καὶ λαλήσεις ἀγαθὰ. 13 Καὶ εἶπε
Μιχαῖας Ζῇ Κύριος ὅτι ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ θεὸς
πρὸς μέ, αὐτὸ λαλήσω. 14 Καὶ ἦλθε πρὸς
τὸν βασιλέα· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς
Μιχαῖα, εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμὼθ Γαλαὰδ εἰς
πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε, καὶ
εὐοδώσεις, καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὑμῶν.

II. CHRONICORUM, XVII. XVIII.

18 Post istum etiam Jozabad, et cum eo
centum octoginta millia expeditorum militum.
19 Hi omnes erant ad manum regis, exceptis
aliis, quos posuerat in urbibus muratis, in
universo Juda.

CAPUT XVIII.

1 FUIT ergo Josaphat dives et inclytus
multum, et affinitate conjunctus est Achab.
2 Descenditque post annos ad eum in Sa-
mariam: ad cujus adventum mactavit Achab
arietes et boves plurimos, ipsi, et populo qui
venerat cum eo: persuasitque illi ut ascen-
deret in Ramoth Galaad. 3 Dixitque Achab
rex Israel ad Josaphat regem Juda: Veni
mecum in Ramoth Galaad. Cui ille respondit:
Ut ego, et tu: sicut populus tuus, sic et
populus meus: tecumque erimus in bello.
4 Dixitque Josaphat ad regem Israel: Con-
sule obsecro impræsentiarum sermonem
Domini. 5 Congregavit igitur rex Israel pro-
phetarum quadringentos viros, et dixit ad
eos: In Ramoth Galaad ad bellandum ire
debemus, an quiescere? At illi, Ascende,
inquiunt, et tradet Deus in manu regis.
6 Dixitque Josaphat: Numquid non est hic
prophetes Domini, ut ab illo etiam requi-
ramus? 7 Et ait rex Israel ad Josaphat:
Est vir unus, a quo possumus quærere Domini
voluntatem: sed ego odi eum, quia non pro-
phetat mihi bonum, sed malum omni tempore:
est autem Michæas filius Jemla. Dixitque
Josaphat: Ne loquaris rex hoc modo. 8 Vo-
cavit ergo rex Israel unum de eunuchis, et
dixit ei: Voca cito Michæam filium Jemla.
9 Porro rex Israel, et Josaphat rex Juda,
uterque sedebant in solio suo, vestiti cultu
regio: sedebant autem in area juxta portam
Samariæ, omnesque prophetæ vaticinabantur
coram eis. 10 Sedecias vero filius Chanaana
fecit sibi cornua ferrea, et ait: Hæc dicit
Dominus: His ventilabis Syriam, donec con-
teras eam. 11 Omnesque prophetæ similiter
prophetabant, atque dicebant: Ascende in
Ramoth Galaad, et prosperaberis, et tradet
eos Dominus in manu regis. 12 Nuntius
autem, qui ierat ad vocandum Michæam, ait
illi: En verba omnium prophetarum uno ore
bona regi annuntiant: quæso ergo te ut et
sermo tuus ab eis non dissentiat, loquarisque
prospera. 13 Cui respondit Michæas:
Vivit Dominus, quia quodcumque dixerit
mihi Deus meus, hoc loquar. 14 Venit
ergo ad regem. Cui rex ait: Michæa,
ire debemus in Ramoth Galaad ad bel-
landum, an quiescere? Cui ille respondit:
Ascendite: cuncta enim prospera eve-
nient, et tradentur hostes in manus vestras.

II. CHRONICLES, XVII. XVIII.

18 And next him *was* Jehozabad, and with him an hundred and fourscore thousand ready prepared for the war. 19 These waited on the king, beside *those* whom the king put in the fenced cities throughout all Judah.

CHAPTER XVIII.

1 Now Jehoshaphat had riches and honour in abundance, and joined affinity with Ahab. 2 And after *certain* years he went down to Ahab to Samaria. And Ahab killed sheep and oxen for him in abundance, and for the people that *he had* with him, and persuaded him to go up *with him* to Ramoth-gilead. 3 And Ahab king of Israel said unto Jehoshaphat king of Judah, Wilt thou go with me to Ramoth-gilead? And he answered him, I *am* as thou *art*, and my people as thy people; and *we will be* with thee in the war. 4 ¶ And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day. 5 Therefore the king of Israel gathered together of prophets four hundred men, and said unto them, Shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for God will deliver *it* into the king's hand. 6 But Jehoshaphat said, *Is there* not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him? 7 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, *There is* yet one man, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he never prophesied good unto me, but always evil: the same *is* Micaiah the son of Imla. And Jehoshaphat said, Let not the king say so. 8 And the king of Israel called for one *of his* officers, and said, Fetch quickly Micaiah the son of Imla. 9 And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah sat either of them on his throne, clothed in *their* robes, and they sat in a void place at the entering in of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them. 10 And Zedekiah the son of Chenaanah had made him horns of iron, and said, Thus saith the LORD, With these thou shalt push Syria until they be consumed. 11 And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead, and prosper: for the LORD shall deliver *it* into the hand of the king. 12 And the messenger that went to call Micaiah spake to him, saying, Behold, the words of the prophets *declare* good to the king with one assent; let thy word therefore, I pray thee, be like one of their's, and speak thou good. 13 And Micaiah said, *As the* LORD liveth, even what my God saith, that will I speak. 14 And when he was come to the king, the king said unto him, Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? And he said, Go ye up, and prosper, and they shall be delivered into your hand.

2. Chronika, 17, 18.

18 Neben ihm war Josabad; und mit ihm waren hundert und achtzig tausend gerüstet zum Heer. 19 Diese warteten alle auf den König, ohne was der König noch gelegt hatte in die festen Städte im ganzen Juda.

Das 18. Capitel.

1 Und Josaphat hatte großen Reichtum und Ehre, und befreundete sich mit Ahab. 2 Und nach zweien Jahren zog er hinab zu Ahab gen Samaria. Und Ahab ließ für ihn und für das Volk, das bei ihm war, viel Schafe und Ochsen schlachten. Und er beredete ihn, daß er hinauf gen Ramoth in Gilead zöge. 3 Und Ahab, der König Israel, sprach zu Josaphat, dem Könige Juda: Zieh mit mir gen Ramoth in Gilead. Er sprach zu ihm: Ich bin wie du, und mein Volk wie dein Volk, wir wollen mit dir in den Streit. 4 Aber Josaphat sprach zum Könige Israel: Lieber, frage heute des Herrn Wort. 5 Und der König Israel sammelte der Propheten vier hundert Mann, und sprach zu ihnen: Sollen wir gen Ramoth in Gilead ziehen in Streit, oder soll ichs lassen anstehen? Sie sprachen: Zieh hinauf, Gott wird sie in des Königs Hand geben. 6 Josaphat aber sprach: Ist nicht irgend noch ein Prophet des Herrn hie, daß wir von ihm fragten? 7 Der König Israel sprach zu Josaphat: Es ist noch Ein Mann, daß man den Herrn von ihm frage; aber ich bin ihm gram, denn er weissaget über mich kein Gutes, sondern allewege Böses, nämlich Micha, der Sohn Jemla. Josaphat sprach: Der König rede nicht also. 8 Und der König Israel rief seiner Kämmerer einen, und sprach: Bringe eilend her Micha, den Sohn Jemla. 9 Und der König Israel, und Josaphat, der König Juda, saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl, mit Kleidern angezogen; sie saßen aber auf dem Platz vor der Thür, am Thor zu Samaria; und alle Propheten weissagten vor ihnen. 10 Und Zidkia, der Sohn Enaena, machte ihm eiserne Hörner und sprach: So spricht der Herr: Hiemit wirst du die Syrer stoßen, bis du sie aufreibest. 11 Und alle Propheten weissagten auch also, und sprachen: Zieh hinauf, es wird dir gelingen; der Herr wird sie geben in des Königs Hand. 12 Und der Bote, der hingegangen war, Micha zu rufen, redete mit ihm und sprach: Siehe, der Propheten Reden sind einträchtig gut für den König; Lieber, laß dein Wort auch sein wie der einen, und rede Gutes. 13 Micha aber sprach: So wahr der Herr lebet, was mein Gott sagen wird, das will ich reden. 14 Und da er zum Könige kam, sprach der König zu ihm: Micha, sollen wir gen Ramoth in Gilead in Streit ziehen, oder soll ichs lassen anstehen? Er sprach: Ja, ziehet hinauf, es wird euch gelingen; es wird euch in eure Hände gegeben werden.

II. CHRONIQUES, XVII. XVIII.

18 Et après lui, Jéhozabad, et avec lui cent quatre-vingt mille hommes, équipés pour le combat. 19 Ce sont là ceux qui servaient le roi, outre ceux qu'il avait mis dans les villes fortes, dans tout le pays de Juda.

CHAPITRE XVIII

1 Or Josaphat, ayant de grandes richesses et une grande gloire, fit alliance avec Achab. 2 Au bout de quelques années, il descendit donc vers Achab à Samarie. Achab tua pour lui, et pour le peuple qui *était* avec lui, un grand nombre de brebis et de bœufs, et lui persuada de monter contre Ramoth de Galaad. 3 En effet Achab, roi d'Israël, dit à Josaphat, roi de Juda: Ne viendras-tu pas avec moi contre Ramoth de Galaad? Alors *Josaphat* lui répondit: Moi comme toi, et mon peuple comme ton peuple, *nous irons* avec toi à cette guerre. 4 ¶ Puis Josaphat dit au roi d'Israël: Je te prie, consulte aujourd'hui la parole du SEIGNEUR. 5 Le roi d'Israël assembla donc quatre cents prophètes et leur dit: Irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je? Or ils répondirent: Monte, car Dieu la livrera entre les mains du roi. 6 Mais Josaphat dit: N'y a-t-il point encore ici quelque prophète du SEIGNEUR, afin que nous le consultations? 7 Alors le roi d'Israël dit à Josaphat: Il y a encore un homme par lequel on peut consulter le SEIGNEUR; mais je le hais, parce qu'il ne prophétise rien de bon, quand il est question de moi. *Il me prédit* toujours du mal; c'est Michée, fils de Jimla. Josaphat dit: Que le roi ne parle point ainsi. 8 Alors le roi d'Israël appela un eunuque et lui dit: Fais venir en diligence Michée, fils de Jimla. 9 Or le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs habits; ils étaient assis dans la place, vers l'entrée de la porte de Samarie, et tous les prophètes prophétisaient devant eux. 10 Alors Sédécias, fils de Kénahana, s'étant fait des cornes de fer, dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Avec ces cornes, tu heurteras Aram et tu le détruiras. 11 Et tous les prophètes prophétisaient la même chose, en disant: Monte à Ramoth de Galaad, tu réussiras, et le SEIGNEUR la livrera entre les mains du roi. 12 Cependant le messenger qui était allé appeler Michée, lui parla, en disant: Voici, les prophètes sont unanimes à prédire du bonheur au roi; je te prie donc, que ta parole soit semblable à celle de chacun d'eux; prophétise-lui du bonheur. 13 Mais Michée répondit: *Comme* le SEIGNEUR est vivant, je dirai ce que mon Dieu dira. 14 Il vint donc vers le roi. Or le roi lui dit: Michée, irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je? *Michée* répondit: Montez, vous réussirez, et ils seront livrés entre vos mains.

דברי הימים ב יח

15 ויאמר אליו הֲלֹךְ עַד-כַּמֶּה עָמִים
אֲנִי מִשְׁבִּיעְךָ אֲשֶׁר לֹא-תִדְבֹר אֵלַי בָּהֶ
אֲמַת בָּשָׂם יְהוָה: 16 וַיֹּאמֶר רֵאיוֹתִי אֶת-
כָּל-יִשְׂרָאֵל נִפְזָרִים עַל-הַהָרִים כַּאֲשֶׁר
אֵין-לָהֶן רֹעִה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא-אֶלְנִים
לְאַלֶּה וְשׁוּבוּ אִישׁ-לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם: 17 וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הֲלֹא אֲמַרְתִּי
אֵלֶיךָ לֹא-יִהְיֶה נֶגֶב עָלַי טוֹב כִּי אִם-לָקֶע: 18
וַיֹּאמֶר לָכֵן שָׁמָּה דְּבַר-יְהוָה

רֵאיוֹתִי אֶת-יְהוָה יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּאוֹ וְכָל-צָבָא
הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל-יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ:
19 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי וְפָתַח אֶת-אֲחֻזַּת מֶלֶךְ-
יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל וַיִּפֹּל בְּרַמֹּת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר
זֶה אֲמַר כָּכָה וְזֶה אֲמַר כָּכָה: 20 וַיִּצָּא
הַרוֹמִים וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי
אֶשְׁתַּבֵּחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו כָּכָה: 21 וַיֹּאמֶר
אֲצֹא וְהִלֵּיתִי לְרוֹמִים שָׁקָר כִּכְּי כָּל-נְבִיאָיו
וַיֹּאמֶר הַפָּתַח וְנֹכַח-תּוֹכִי צֵא וַעֲשֵׂה-כֵן:
22 וַעֲתָה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוֹמִים שָׁקָר כִּכְּי
נְבִיאָיִךְ אֵלֶּה נִיחָה וְכָר עָלֶיךָ רָעָה:
23 וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן-צִנְעָדָה וַיִּגַּד אֶת-מִיכָיְהוּ
עַל-הַלְלָתוֹ וַיֹּאמֶר אֵי זֶה הַדְּבָרֶךָ עָבֵר
רוֹמִי-יְהוָה מֵאֵתִי לְדַבֵּר אִתְּךָ: 24 וַיֹּאמֶר
מִיכָיְהוּ הַנֶּזֶק רָחָה בְּיָדָם הַהִוא אֲשֶׁר
תָּבוֹא תָדָר בְּחֹדֶר לְהַחֲבֹא: 25 וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קְהֵל אֶת-מִיכָיְהוּ וְהַשִּׁיבֵהוּ
אֶל-אֲמוֹן שַׂר-הָעִיר וְאֶל-יֹהָשָׁף בֶּן-הַמֶּלֶךְ:
26 וְאֲמַרְתֶּם לָּהּ אֲמַר הֲלֹךְ שָׁמָּה זֶה
בֵּית הַכְּלָא וְהַאֲכִילֵהוּ לֶחֶם לֶחָץ וַיָּמִים
לֶחָץ עַד שׁוּבִי בְּשָׁלוֹם: 27 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ
אִם-שׁוּב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא-תִדְבֹר יְהוָה
כִּי וַיֹּאמֶר שָׁמָּה עָמִים כָּלָם:

28 וַיַּעַל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה
אֶל-רַמֹּת גִּלְעָד: 29 וַיֹּאמְרוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-
יְהוֹשָׁפָט הַתַּחֲבֹשׁ וְכִיָּה בְּמִלְחָמָה וְאִתָּה
לִבֶּשׁ בְּגָדֶיךָ וַיַּחֲבֹשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ
בְּמִלְחָמָה: 30 וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּהוּ אֶת-
שְׂרֵי הַרֶכֶב אֲשֶׁר-לֹו לֵאמֹר לֹא תִלָּחֲמוּ
אֶת-הַחֲמָן וְאֶת-הַגָּדוֹל כִּי אִם-אֶת-מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל לְבָדוֹ: 31 וַיְהִי כִּרְאוֹת שְׂרֵי הַרֶכֶב
אֶת-יְהוֹשָׁפָט וְתַחֲתָיו אֲמָרֵי מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
הִוא וַיִּסָּבּוּ עָלָיו לְהַלָּחֶם וַיִּצַּק יְהוֹשָׁפָט
נִיחָה עֲזָרוֹ וַיִּסְתַּח אֱלֹהִים מִפָּנָיו:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β', ιθ'.

15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ποσάκις ὀρκίζω σε
ἵνα μὴ λαλήσῃς πρὸς μὲ πλὴν τὴν ἀλήθειαν ἐν
ὀνόματι Κυρίου; 16 Καὶ εἶπεν Εἶδον τὸν Ἰσραὴλ
διεσπαρμένους ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ
ἔστι ποιμήν· καὶ εἶπε Κύριος Οὐκ ἔχουσιν ἡγού-
μενον οὗτοι, ἀναστρεφέντων ἕκαστος εἰς τὸν
οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ. 17 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ Οὐκ εἰπὸν σοι ὅτι οὐ προ-
φητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθὰ ἀλλ' ἢ κακά; 18 Καὶ
εἶπεν Οὐχ οὕτως· ἀκούσατε λόγον Κυρίου. Εἶδον
τὸν Κίριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα
δύναμις τοῦ οὐρανοῦ παρεστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ
καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ. 19 Καὶ εἶπε Κύριος Τίς
ἀπατήσῃ τὸν Ἀχαάβ βασιλέα Ἰσραὴλ, καὶ ἀνα-
βήσεται καὶ πεσεῖται ἐν Ῥαμὼθ Γαλαάδ; καὶ
οὗτος εἶπεν οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως. 20
Καὶ ἐξῆλθε τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον Κυρίου
καὶ εἶπεν Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. Καὶ εἶπε Κύριος
Ἐν τίνι; 21 Καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι
πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν
αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καὶ δυνήσῃ, ἐξελθε
καὶ ποιήσον οὕτω. 22 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκε Κύριος
πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι τῶν προφητῶν σου
τούτων, καὶ Κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σέ κακά. 23 Καὶ
ἤγγισε Σεδεκίας υἱὸς Χαναάν καὶ ἐπάταξε τὸν
Μιχαῖαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ποία τῇ
ὁδῷ παρήλθε πνεῦμα Κυρίου παρ' ἐμοῦ τοῦ
λαλήσαι πρὸς σέ; 24 Καὶ εἶπε Μιχαῖας Ἰδοὺ
ὁψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ᾗ εἰσελεύσῃ ταμεῖον
ἐκ ταμεῖου τοῦ κατακρυβῆναι. 25 Καὶ εἶπε βασι-
λεὺς Ἰσραὴλ Λάβετε τὸν Μιχαῖαν καὶ ἀποστρέψατε
πρὸς Ἐμὴρ ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωᾶς
ἄρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως, 26 Καὶ ἐρεῖτε
Οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀπόθεσθε τοῦτον εἰς
οἶκον φυλακῆς, καὶ ἐσθίετω ἄρτον θλίψεως καὶ
ῥόδον θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ. 27
Καὶ εἶπε Μιχαῖας Ἐὰν ἐπιστρέφω ἐπιστρέψῃς
ἐν εἰρήνῃ, οὐκ ἐλάλησε Κύριος ἐν ἐμοί· καὶ εἶπεν
Ἀκούσατε λαοὶ πάντες. 28 Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς
Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα εἰς Ῥαμὼθ
Γαλαάδ. 29 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς
Ἰωσαφάτ Κατακάλυψόν με καὶ εἰσελεύσομαι εἰς
τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἐνδύσαι τὸν ἱματισμὸν μου·
καὶ συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰσῆλθεν
εἰς τὸν πόλεμον. 30 Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετεί-
λατο τοῖς ἀρχουσι τῶν ἀρμάτων τοῖς μετ' αὐτοῦ
λέγων Μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν
ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μόνον. 31 Καὶ
ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων τὸν
Ἰωσαφάτ, καὶ αὐτοὶ εἶπαν Βασιλεὺς Ἰσραὴλ
ἔστι, καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμεῖν· καὶ
ἐβόησεν Ἰωσαφάτ, καὶ Κύριος ἔσωσεν αὐτόν,
καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ.

II. CHRONICORUM, XVIII.

15 Dixitque rex: Iterum atque iterum *te*
adjuro, ut mihi non loquaris, nisi quod verum
est, in nomine Domini. 16 At ille ait: Vidi
universum Israel dispersum in montibus,
sicut oves absque pastore: et dixit Dominus:
Non habent isti dominos: revertatur unus-
quisque in domum suam in pace. 17 Et ait
rex Israel ad Josaphat: Nonne dixi tibi, quod
non prophetaret iste mihi quidquam boni, sed
ea quæ mala sunt? 18 At ille, idcirco, ait,
audite verbum Domini: Vidi Dominum se-
dentem in solio suo, et omnem exercitum cæli
assistentem ei a dextris et a sinistris. 19 Et
dixit Dominus: Quis decipiet Ahab regem
Israel, ut ascendat et corruat in Ramoth
Galaad? Cumque diceret unus hoc modo, et
alter alio: 20 Processit spiritus, et stetit
coram Domino, et ait: Ego decipiam eum.
Cui Dominus, In quo, inquit, decipies? 21 At
ille respondit: Egrediar, et ero spiritus
mendax in ore omnium prophetarum ejus.
Dixitque Dominus: Decipies, et prævalebis:
egredere, et fac ita. 22 Nunc igitur, ecce
Dominus dedit spiritum mendacii in ore
omnium prophetarum tuorum, et Dominus
locutus est de te mala. 23 Accessit autem
Sedecias filius Chanaana, et percussit Michææ
maxillam, et ait: Per quam viam transivit
Spiritus Domini a me, ut loqueretur tibi?
24 Dixitque Michæas: Tu ipse videbis in die
illo, quando ingressus fueris cubiculum de
cubiculo ut abscondaris. 25 Præcepit autem
rex Israel, dicens: Tollite Michæam, et
ducite eum ad Amon principem civitatis, et
ad Joas filium Amelech. 26 Et dicetis:
Hæc dicit rex: Mittite hunc in carcerem, et
date ei panis modicum, et aquæ pauxillum,
donec revertar in pace. 27 Dixitque Michæas:
Si reversus fueris in pace, non est locutus
Dominus in me. Et ait: Audite omnes
populi. 28 Igitur ascenderunt rex Israel et
Josaphat rex Juda in Ramoth Galaad. 29
Dixitque rex Israel ad Josaphat: Mutabo
habitum, et sic ad pugnam vadam, tu autem
induere vestibus tuis. Mutatoque rex Israel
habitu, venit ad bellum. 30 Rex autem
Syriæ præceperat ducibus equitatus sui,
dicens: Ne pugnetis contra minimum,
aut contra maximum, nisi contra solum re-
gem Israel. 31 Itaque cum vidissent prin-
cipes equitatus Josaphat, dixerunt: Rex
Israel est iste. Et circumdederunt eum
dimicantes: at ille clamavit ad Dominum,
et auxiliatus est ei, atque avertit eos ab illo.

II. CHRONICLES, XVIII.

15 And the king said to him, How many times shall I adjure thee that thou say nothing but the truth to me in the name of the LORD? 16 Then he said, I did see all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no shepherd: and the LORD said, These have no master: let them return *therefore* every man to his house in peace. 17 And the king of Israel said to Jehoshaphat, Did I not tell thee *that* he would not prophesy good unto me, but evil? 18 Again he said, Therefore hear the word of the LORD; I saw the LORD sitting upon his throne, and all the host of heaven standing on his right hand and on his left. 19 And the LORD said, Who shall entice Ahab king of Israel, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? And one spake saying after this manner, and another saying after that manner. 20 Then there came out a spirit, and stood before the LORD, and said, I will entice him. And the LORD said unto him, Wherewith? 21 And he said, I will go out, and be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And the LORD said, Thou shalt entice him, and thou shalt also prevail: go out, and do *even* so. 22 Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of these thy prophets, and the LORD hath spoken evil against thee. 23 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and smote Micaiah upon the cheek, and said, Which way went the spirit of the LORD from me to speak unto thee? 24 And Micaiah said, Behold, thou shalt see on that day when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself. 25 Then the king of Israel said, Take ye Micaiah, and carry him back to Amon the governor of the city, and to Joash the king's son; 26 And say, Thus saith the king, Put this *fellow* in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I return in peace. 27 And Micaiah said, If thou certainly return in peace, *then* hath not the LORD spoken by me. And he said, Harken, all ye people. 28 So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead. 29 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and will go to the battle; but put thou on thy robes. So the king of Israel disguised himself; and they went to the battle. 30 Now the king of Syria had commanded the captains of the chariots that *were* with him, saying, Fight ye not with small or great, save only with the king of Israel. 31 And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, It is the king of Israel. Therefore they compassed about him to fight: but Jehoshaphat cried out, and the LORD helped him; and God moved them *to depart* from him.

2. Chronika, 18.

15 Aber der König sprach zu ihm: Ich beschwöre dich noch einmal, daß du mir nichts sagest, denn die Wahrheit im Namen des Herrn. 16 Da sprach er: Ich sah das ganze Israel zerstreuet auf den Bergen, wie Schafe, die keinen Hirten haben. Und der Herr sprach: Haben diese keinen Herrn? Es kehre ein jeglicher wieder heim mit Frieden. 17 Da sprach der König Israel zu Josaphat: Sagte ich dir nicht, er weissaget über mich kein Gutes, sondern Böses? 18 Er aber sprach: Darum höret des Herrn Wort: Ich sah den Herrn sitzen auf seinem Stuhl, und alles himmlische Heer stand zu seiner Rechten und zu seiner Linken. 19 Und der Herr sprach: Wer will Ahab, den König Israel, überreden, daß er hinauf ziehe und falle zu Ramoth in Gilead? Und da dieser so, und jener sonst sagte; 20 Kam ein Geist hervor, und trat vor den Herrn, und sprach: Ich will ihn überreden. Der Herr aber sprach zu ihm: Womit? 21 Er sprach: Ich will ausfahren und ein falscher Geist sein in aller seiner Propheten Munde. Und er sprach: Du wirst ihn überreden, und wirst ausrichten; fahre hin, und thue also. 22 Nun siehe, der Herr hat einen falschen Geist gegeben in dieser deiner Propheten Mund, und der Herr hat Böses wider dich geredet. 23 Da trat herzu Zedekia, der Sohn Enaena, und schlug Mica auf den Backen, und sprach: Durch welchen Weg ist der Geist des Herrn von mir gegangen, daß er durch dich redet? 24 Mica sprach: Siehe, du wirst sehen, wenn du in die innerste Kammer kommest, daß du dich versteckst. 25 Aber der König Israel sprach: Nehmet Mica, und laßt ihn bleiben bei Amon, dem Stadtvogt, und bei Joas, dem Sohn des Königes; 26 Und saget: So spricht der König: Leget diesen ins Gefängniß, und speiset ihn mit Brod und Wasser der Trübsal, bis ich wieder komme mit Frieden. 27 Mica sprach: Kommst du mit Frieden wieder, so hat der Herr nicht durch mich geredet. Und er sprach: Höret, ihr Völker alle. 28 Also zog hinaus der König Israel, und Josaphat, der König Juda, gen Ramoth in Gilead. 29 Und der König Israel sprach zu Josaphat: Ich will mich verkleiden und in Streit kommen; du aber habe deine Kleider an. Und der König Israel verkleidete sich, und sie kamen in den Streit. 30 Aber der König zu Syrien hatte seinen obersten Reitern geboten: Ihr sollt nicht streiten, weder gegen Klein, noch gegen Groß, sondern gegen den König Israel alleine. 31 Da nun die obersten Reiter Josaphat sahen, dachten sie, es ist der König Israel, und zogen umher, auf ihn zu streiten. Aber Josaphat schrie; und der Herr half ihm, und Gott wandte sie von ihm.

II. CHRONIQUES, XVIII.

15 Alors le roi lui dit: Jusqu'à combien de fois t'adjurerai-je pour que tu ne me dises que la vérité au nom du SEIGNEUR? 16 Michée répondit: J'ai vu tout Israël dispersé par les montagnes, comme un troupeau de brebis qui n'a point de pasteur; et le SEIGNEUR a dit: Ceux-ci sont sans seigneur; que chacun s'en retourne en paix dans sa maison. 17 Alors le roi d'Israël dit à Josaphat: Ne t'ai-je pas bien dit, que quand il est question de moi, il ne prophétise rien de bon, mais plutôt du mal? 18 Puis Michée dit: Écoutez pourtant la parole du SEIGNEUR. J'ai vu le SEIGNEUR assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant à sa droite et à sa gauche. 19 Et le SEIGNEUR a dit: Qui est-ce qui induira Achab, roi d'Israël, à monter, afin qu'il tombe en Ramoth de Galaad? Or l'un dit d'une manière, et l'autre d'une autre. 20 Alors un esprit s'avança, et se tint devant le SEIGNEUR, et dit: Je l'y inciterai. Et le SEIGNEUR lui dit: Comment? 21 Il répondit: Je sortirai et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Alors le Seigneur dit: Tu l'y inciteras, et tu en viendras à bout; sors et fais ainsi. 22 Maintenant donc, voici, le SEIGNEUR a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tes prophètes, et le SEIGNEUR a prononcé des malheurs contre toi. 23 Alors Sédécias, fils de Kénahana, s'approcha, frappa Michée sur la joue, et lui dit: Par quel chemin l'Esprit du SEIGNEUR s'est-il retiré de moi pour te parler? 24 Et Michée répondit: Voici, tu le verras au jour où tu iras de chambre en chambre pour te cacher. 25 Alors le roi d'Israël dit: Qu'on prenne Michée et qu'on le mène à Amon, capitaine de la ville, et à Joas, fils du roi, 26 Et qu'on leur dise: Ainsi a dit le roi: Mettez cet homme en prison, et ne lui donnez à manger qu'un peu de pain, et à boire qu'un peu d'eau, jusqu'à ce que je revienne en paix. 27 Michée répondit: Si jamais tu reviens en paix, le SEIGNEUR n'aura point parlé par moi. Il dit encore: Entendez cela, peuples, vous tous qui êtes ici. 28 Le roi d'Israël monta donc avec Josaphat, roi de Juda, contre Ramoth de Galaad. 29 Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Que je me déguise et que j'aille à la bataille; mais toi, vêts-toi de tes habits. Le roi d'Israël se déguisa donc, et ils allèrent ainsi à la bataille. 30 Or le roi d'Aram avait donné aux capitaines de ses chars ce commandement: Vous ne combattrez contre personne, si ce n'est contre le roi d'Israël. 31 Aussitôt que les capitaines des chars eurent vu Josaphat, il arriva donc qu'ils dirent: C'est ici le roi d'Israël. Puis ils l'environnèrent pour le combattre. Mais Josaphat cria au Seigneur, le SEIGNEUR le secourut, et Dieu les porta à s'éloigner de lui.

דברי הימים ב יח יט

32 ויהי כראות שני הרכב כי לא־היה
מלך ישראל וישבו מִצָּהָרָיו : 33 ואיש
משש בִּקְשָׁה לַחֲמוֹ וַיִּהְיֶה אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
בֵּין הַדְּבָרִים וּבֵין הַשָּׂרֵן וַיֹּאמֶר לִרְפָּב
הַשֵּׁשׁ יָדָיָה וַיִּחַצְּאוּ מִן־הַמִּקְנֶה כִּי
הַחֲלִיתִי : 34 וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא
וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה מַעֲמִיד בַּמִּדְבָּר
לִבְחַ אֲרָם עַד־הָעֶרֶב וַיָּמָת לָעֵת כּוּא
הַשָּׁמֶשׁ :

פרשה יט :

1 וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־בֵּיתוֹ
בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלַם : 2 וַיַּצֵּא אֶל־בָּנָיו יְהוּא
בֶן־חֲנָנִי הַחֹזֶה וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט
הַלְרָשָׁע לַעֲזֹר וּלְשָׂאֵן יְהוֹרָה מֵאֲחֵי
וּבָזֹאת עָלֶיךָ לָשֹׂף מִלִּפְנֵי יְהוָה : 3 אֲבָל
דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי־בִעַרְתָּ
הָאֲשֵׁרוֹת מִן־הָאָרֶץ וַחֲכִימֹת לִבְבֶּךָ לִדְרֹשׁ
הָאֱלֹהִים : 4 וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט בִּירוּשָׁלַם
וַיָּשָׁב וַיַּצֵּא בָּעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע עַד־תֵּר
אֲפֹרִים וַיְשִׁיבם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם :
5 וַיַּעֲמִד שְׁפָטִים בָּאָרֶץ בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה
הַבְּצֻרוֹת לַעֲרֹר וְעִיר : 6 וַיֹּאמֶר אֶל־
הַשְּׁפָטִים רְאוּ מַה־עָשִׂיתֶם עִשִׂיתֶם כִּי לֹא
לְאָדָם תִּשְׁפֹּטוּ כִּי לַיהוָה וְעַמְּכֶם בְּדָבָר
מִשְׁפָּט : 7 וַעֲתָה יְהִי פַחַד־יְהוָה עֲלֵיכֶם
שִׁמְרוּ נַעֲשׂוּ כִּי־אֵין עִם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
עוֹלָה וּמִשָּׂא פָנִים וּמִקַּח־שֹׁחַד : 8 וְגַם
בִּירוּשָׁלַם הַעֲמִיד יְהוֹשָׁפָט מִן־הַלְוִיִּם
וּחִפְּתִים וּמִרְאשֵׁי הַקָּבֹת לִישְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט
יְהוָה וּלְקָרִיב וַיָּשָׁבוּ יְרוּשָׁלַם : 9 וַיֵּצֵאוּ
עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה תַעֲשׂוּן בְּרִצְאת יְהוָה
בְּאֲמוֹנָה וּבְלִבָּב שְׁלָם : 10 וְכָל־רִיב
אֲשֶׁר־יָבוֹא עֲלֵיכֶם מֵאֲחֵיכֶם וּמִיִּשְׂרָאֵל
בְּעָרֵיהֶם בְּיוֹדָם לְדָם בְּיַהֲרֹקָה לְמִצְוָה
לְחָקִים וּלְמִשְׁפָּטִים וַחֲזָקָתָם אֹתָם וְלֹא
וַאֲשֶׁמוּ לַיהוָה וְהָיָה קֶצֶף עֲלֵיכֶם וְעַל־
אֲחֵיכֶם כֹּה תַעֲשׂוּן וְלֹא תִאָּשָׁמוּ : 11 וְהָיָה
אֲמָרְתֶּיךָ כֹּהוּ קִרְאֵשׁ עֲלֵיכֶם לְכָל־דָּבָר
יְהוָה וַיִּבְדְּלוּהוּ בְּיִשְׁמָעֵאל הַכֹּהֵן לְבֵית־
יְהוּדָה לְכָל דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וּשְׁטָרִים קְלוּמִים
לְכַנְיָהם חֲזָקוֹ נַעֲשׂוּ וַיְהִי יְהוָה עִם־הַטּוֹב :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ιη', ιθ'.

32 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων
ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ'
αὐτοῦ. 33 Καὶ ἀνὴρ ἔτεινε τόξον εὐστόχως καὶ
ἐπάταξε τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ
πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος· καὶ εἶπε
τῷ ἡνιόχῳ Ἐπίστρεφε τὴν χειρά σου, ἐξάγαγέ με
ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι ἐπόνεσα. 34 Καὶ ἐτροπώθη
ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ὁ βασιλεὺς
Ἰσραὴλ ἦν ἐστηκώς ἐπὶ τοῦ ἄρματος ἐξεναντίας
Συρίας ἕως ἑσπέρας, καὶ ἀπέθανε ὀνόντος τοῦ
ἡλίου.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ ἐπέστρεψεν Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ. 2 Καὶ ἐξῆλθεν
εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ἰηοὺ ὁ τοῦ Ἀνανὶ ὁ προφή-
της καὶ εἶπεν αὐτῷ Βασιλεὺς Ἰωσαφάτ, εἰ ἁμαρτωλῶ
σύ βοηθεῖς ἡ μισουμένην ὑπὸ Κυρίου φιλιάζεις;
διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σέ ὀργὴ παρὰ Κυρίου·
3 Ὅτι ἄλλ' ἢ λόγοι ἀγαθοὶ ἠρρέθησαν ἐν σοί, ὅτι
ἐξῆρας τὰ ἄλσῃ ἀπὸ τῆς γῆς Ἰουδα, καὶ κατηύ-
θυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν Κύριον.
4 Καὶ κατέκλεισεν Ἰωσαφάτ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ
πάλιν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ Βηρσαβὲ ἕως
ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς ἐπὶ Κύριον
θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. 5 Καὶ κατέστησε τοὺς
κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰουδα ταῖς ὄχυραῖς
ἐν πόλει καὶ πόλει. 6 Καὶ εἶπε τοῖς κριταῖς Ἴδτε
τί ὑμεῖς ποιεῖτε, ὅτι οὐκ ἀνθρώπων ὑμεῖς κρίνετε
ἀλλ' ἡ τῷ Κυρίῳ, καὶ μεθ' ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως.
7 Καὶ νῦν γενέσθω φόβος Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ
φυλάσσετε καὶ ποιήσατε, ὅτι οὐκ ἔστι μετὰ Κυρίου
θεοῦ ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θανάτῳ πρόσωπον οὐδὲ
λαβεῖν δῶρα. 8 Καὶ γε ἐν Ἱερουσαλήμ κατέστησεν
Ἰωσαφάτ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν
πατριαρχῶν Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν Κυρίου καὶ κρίναι
τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ. 9 Καὶ ἐνετεί-
λατο πρὸς αὐτοὺς λέγων Οὕτω ποιήσετε ἐν φόβῳ
Κυρίου, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν πλήρει καρδίᾳ, 10 Πᾶς
ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἐλθοῦσαν ἐφ' ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν
ὑμῶν τῶν κατοικοῦντων ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν
ἀνὰ μέσον αἵμα αἵματος, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ
προστάγματος καὶ ἐντολῆς, καὶ δικαιώματα καὶ
κρίματα· καὶ διαστελεῖσθε αὐτοῖς, καὶ οὐχ ἁμαρ-
τήσονται τῷ Κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ὀργὴ ἐφ' ὑμᾶς
καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν· οὕτω ποιήσετε, καὶ
οὐχ ἁμαρτήσεσθε. 11 Καὶ ἰδοὺ Ἀμαρίας ὁ ἱερεὺς
ἡγούμενος ἐφ' ὑμᾶς εἰς πάντα λόγον Κυρίου, καὶ
Ζαβδίας υἱὸς Ἰσμαὴλ ὁ ἡγούμενος εἰς οἶκον Ἰουδα
πρὸς πάντα λόγον βασιλέως, καὶ οἱ γραμματεῖς
καὶ οἱ Λευῖται πρὸ προσώπου ὑμῶν· ἰσχύσατε
καὶ ποιήσατε, καὶ ἔσται Κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ.

II. CHRONICORUM, XVIII. XIX.

32 Cum enim vidissent duces equitatus, quod
non esset rex Israel, reliquerunt eum. 33 Ac-
cidit autem ut unus e populo sagittam in
incertum jaceret, et percuteret regem Israel
inter cervicem et scapulas; at ille aurigæ
suo ait: Converte manum tuam, et edue me
de acie, quia vulneratus sum. 34 Et finita
est pugna in die illo: porro rex Israel stabat
in curru suo contra Syros usque ad vesperam,
et mortuus est occidente sole.

CAPUT XIX.

1 REVERSUS est autem Josaphat rex Juda
in domum suam pacifice in Jerusalem. 2 Cui
occurrit Jehu filius Hanani videns, et ait ad
eum: Impio præbes auxilium, et his qui
oderunt Dominum amicitia jungeris, et
ideirco iram quidem Domini merebaris:
3 Sed bona opera inventa sunt in te, eo quod
abstuleris lucos de terra Juda, et præparaveris
eor tuum ut requireres Dominum Deum patrum
tuorum. 4 Habitavit ergo Josaphat in Jeru-
salem: rursumque egressus est ad populum
de Bersabee usque ad montem Ephraim, et
revocavit eos ad Dominum Deum patrum
suorum. 5 Constituitque judices terræ in
cunctis civitatibus Juda munitis per singula
loca, 6 Et præcipiens judicibus, Videte, ait,
quid faciatis: non enim hominis exercetis
judicium, sed Domini: et quodcumque judi-
caveritis, in vos redundabit. 7 Sit timor
Domini vobiscum, et cum diligentia cuncta
facite: non est enim apud Dominum Deum
nostrum iniquitas, nec personarum acceptio,
nec cupido munerum. 8 In Jerusalem quoque
constituit Josaphat Levitas, et sacerdotes, et
principes familiarum ex Israel, ut judicium
et causam Domini judicarent habitatoribus
ejus. 9 Præcepitque eis, dicens: Sic ageris
in timore Domini fideliter et corde perfecto.
10 Omnem causam, quæ venerit ad vos,
fratrum vestrorum, qui habitant in urbibus
suis inter eognitionem et cognationem, ubi-
cumque quæstio est de lege, de mandato, de
cæremoniis, de justificationibus: ostendite
eis, ut non peccent in Dominum, et ne veniat
ira super vos et super fratres vestros: sic
ergo agentes non peceabitis. 11 Amarias
autem sacerdos et pontifex vester, in his, quæ
ad Deum pertinent, præsidebit: porro Zaba-
dias filius Ismahel, qui est dux in domo Juda,
super ea opera erit, quæ ad regis officium
pertinent: habetisque magistros Levitas
coram vobis, confortamini, et agite diligenter,
et erit Dominus vobiscum in bonis.

II. CHRONICLES, XVIII. XIX.

32 For it came to pass, that, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, they turned back again from pursuing him. 33 And a *certain* man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: therefore he said to his chariot man, Turn thine hand, that thou mayest carry me out of the host: for I am wounded. 34 And the battle increased that day: howbeit the king of Israel stayed *himself* up in *his* chariot against the Syrians until the even: and about the time of the sun going down he died.

CHAPTER XIX.

1 AND Jehoshaphat the king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem. 2 And Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him, and said to king Jehoshaphat, Shouldest thou help the ungodly, and love them that hate the LORD? therefore *is* wrath upon thee from before the LORD. 3 Nevertheless there are good things found in thee, in that thou hast taken away the groves out of the land, and hast prepared thine heart to seek God. 4 And Jehoshaphat dwelt at Jerusalem: and he went out again through the people from Beer-sheba to mount Ephraim, and brought them back unto the LORD God of their fathers. 5 ¶ And he set judges in the land throughout all the fenced cities of Judah, city by city, 6 And said to the judges, Take heed what ye do: for ye judge not for man, but for the LORD, who *is* with you in the judgment. 7 Wherefore now let the fear of the LORD be upon you; take heed and do *it*: for *there is* no iniquity with the LORD our God, nor respect of persons, nor taking of gifts. 8 ¶ Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat set of the Levites, and of the priests, and of the chief of the fathers of Israel, for the judgment of the LORD, and for controversies, when they returned to Jerusalem. 9 And he charged them, saying, Thus shall ye do in the fear of the LORD, faithfully, and with a perfect heart. 10 And what cause soever shall come to you of your brethren that dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and judgments, ye shall even warn them that they trespass not against the LORD, and so wrath come upon you, and upon your brethren: this do, and ye shall not trespass. 11 And, behold, Amariah the chief priest is over you in all matters of the LORD; and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, for all the king's matters: also the Levites *shall be* officers before you. Deal courageously, and the LORD shall be with the good.

2. Chronika, 18, 19.

32 Denn da die obersten Reiter sahen, daß er nicht der König Israel war; wandten sie sich von ihm ab. 33 Es irrte aber ein Mann seinen Bogen ohngefähr, und schoss den König Israel zwischen den Panzer und Hengel. Da sprach er zu seinem Fuhrmann: Wende deine Hand, und führe mich aus dem Heer; denn ich bin wund. 34 Und der Streit nahm zu des Tages. Und der König Israel stand auf seinem Wagen gegen die Syrer bis an den Abend, und starb, da die Sonne unterging.

Das 19. Capitel.

1 Josaphat aber, der König Juda, kam wieder heim mit Frieden gen Jerusalem. 2 Und es ging ihm entgegen hinaus Jechu, der Sohn Hanani, der Seher, und sprach zum Könige Josaphat: Sollst du so dem Gottlosen helfen, und lieben, die den Herrn haßten? Und um deswillen ist über dir der Zorn vom Herrn. 3 Aber doch ist was Gutes an dir finden, daß du die Haine hast ausgehauen aus dem Lande, und hast dein Herz gerichtet, Gott zu suchen. 4 Also blieb Josaphat zu Jerusalem. Und er zog wiederum aus unter das Volk, von Bersaba an bis auf das Gebirge Ephraim, und brachte sie wieder zu dem Herrn, ihrer Väter Gott. 5 Und er bestellte Richter im Lande in allen festen Städten Juda, in einer jeglichen Stadt etliche; 6 Und sprach zu den Richtern: Sehet zu, was ihr thut; denn ihr haltet das Gericht nicht den Menschen, sondern dem Herrn; und er ist mit euch im Gericht. 7 Darum laßt die Furcht des Herrn bei euch sein, und hütet euch, und thut es; denn bei dem Herrn, unserm Gott, ist kein Unrecht, noch Ansehen der Person, noch Annehmen des Geschenks. 8 Auch bestellte Josaphat zu Jerusalem aus den Leviten und Priestern, und aus den obersten Vätern unter Israel, über das Gericht des Herrn, und über die Sachen, und ließ sie zu Jerusalem wohnen; 9 Und gebot ihnen, und sprach: Thut also in der Furcht des Herrn, treulich und mit rechtem Herzen. 10 In allen Sachen, die zu euch kommen von euren Brüdern, die in ihren Städten wohnen, zwischen Blut und Blut, zwischen Gesetz und Gebot, zwischen Sitten und Rechten, sollt ihr sie unterrichten, daß sie sich nicht verschuldigen am Herrn, und ein Zorn über euch und eure Brüder komme. Thut ihm also, so werdet ihr euch nicht verschuldigen. 11 Siehe, Amaria, der Priester, ist der Oberste über euch in allen Sachen des Herrn. So ist Sabadja, der Sohn Ismael, Fürst im Hause Juda, in allen Sachen des Königs. So habt ihr Amtsleute, die Leviten, vor euch. Seid getreulich, und thut es; und der Herr wird mit dem Guten sein.

II. CHRONIQUES, XVIII. XIX.

32 Or, dès que les capitaines des chars eurent vu que ce n'était point le roi d'Israël, ils se détournèrent de lui. 33 Alors quelqu'un tira de son arc de toute sa force, et trappa le roi d'Israël entre les jointures de la cuirasse; et le roi dit à son cocher: Tourne ta main et mène-moi hors du camp: car on m'a fortement blessé. 34 Il y eut en ce jour-là un très-rude combat, et le roi d'Israël demeura dans son char, vis-à-vis des Araméens, jusqu'au soir. Puis il mourut, vers le temps où le soleil se couchait.

CHAPITRE XIX.

1 CEPENDANT Josaphat, roi de Juda, revint sain et sauf dans sa maison, à Jérusalem. 2 Or Jéhu, fils de Hanani, le Voyant, sortit au-devant du roi Josaphat, et lui dit: Tu as donc donné du secours au méchant, et tu aimes ceux qui haïssent le SEIGNEUR. À cause de cela l'indignation est sur toi de par le SEIGNEUR. 3 Mais il s'est trouvé de bonnes choses en toi, puisque tu as ôté du pays les bocages et que tu as disposé ton cœur à rechercher Dieu. 4 Depuis cela, Josaphat se tint à Jérusalem. Toutefois, il fit encore la revue du peuple, depuis Béer-Sébah jusqu'à la montagne d'Ephraïm. Il les ramena au SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères. 5 ¶ Il établit aussi des juges au pays, par toutes les villes fortes de Juda, de ville en ville. 6 Puis il dit aux juges: Prenez garde à ce que vous ferez, car vous exercez la justice, non de la part d'un homme, mais de la part du SEIGNEUR, qui est au milieu de vous dans le jugement. 7 Maintenant donc, que la frayeur du SEIGNEUR soit sur vous; prenez garde à cela et faites-le, car il n'y a point d'iniquité dans le SEIGNEUR, notre Dieu, ni d'acception de personnes, ni de réception de présents. 8 ¶ Josaphat établit aussi à Jérusalem quelques-uns des Lévites, des sacrificateurs ainsi que des chefs des pères d'Israël pour le jugement du SEIGNEUR et pour les procès des habitants de Jérusalem. 9 Il leur donna ce commandement: Vous agirez ainsi dans la crainte du SEIGNEUR, avec fidélité et avec intégrité de cœur. 10 Et dans tout différend qui viendra devant vous de la part de vos frères qui habitent dans leurs villes; qu'il s'agisse d'un meurtre, d'une loi, d'un commandement, de statuts ou d'ordonnances: vous les instruirez, afin qu'ils ne se trouvent point coupables envers le SEIGNEUR, et que son indignation ne soit point sur vous et sur vos frères. Vous agirez ainsi, et vous ne serez point trouvés coupables. 11 Et voici, Amaria, le principal sacrificateur, sera au-dessus de vous dans toutes les affaires du SEIGNEUR; et Zébadia, fils d'Ismael, sera le gouverneur de la maison de Juda, dans toutes les affaires du roi; et les Lévites seront prévôts devant vous. Fortifiez-vous, faites *ainsi* et le SEIGNEUR sera avec les gens de bien.

דברי הימים ב כ

פרשה כ :

1 ויהי אחרי־כן באו בני־מואב ובני־עמון ועמקם ומהעמונים על־יהושפט לפלחקה: ויבאו ויצידי ליהושפט לאמר בא עליך חזון רב מעבר לים מארה והגם בחצון תמר היא עין גדי: 3 ויבא ויתן יהושפט את־פניו לדרוש ליהוה ויקרא־זם על־כל־יהודה: 4 ויקבצו יהודה לבקש מיהוה גם מכל־עבדי יהודה באו לבקש את־יהוה: 5 ויצמד יהושפט בקהל יהודה וירושלם בבית יהוה לפני הקצר הקדש: 6 ויאמר יהוה אלי ואלהינו הלא אמת־הוא אלהים בשמים ואמת מושל בכל ממלכות הגוים ויבדק פח ויבדל ואת עמך להתנבא: 7 הלא אמת אלהינו הורשת את־ישיב הארץ הזאת מלפני עמך ישראל ואתה לזרע אברהם אברהם לעולם: 8 וישב בך ויבנו לך ומה מקדש לשמך לאמר: 9 אם־תבוא עלינו רעה חרב שבוט ודבר ורעב בעמך לפני הבית הזה ולפניך כי שמך בבית הזה ונזעק אליך מארתינו ותשמע ותושיע: 10 ועתה הנה בני־עמון ומואב וחרש־עיר אשר לא־נתתה לישראל לבוא בהם בבואם מארץ מצרים כי סרי מעליהם ולא השמידים: 11 והנה־הם גמלים עלינו לבוא לגרשנו מירשתך אשר הורשתנו: 12 אלהינו הלא תשפט גם כי אין לנו פח לפני הקמון הרב הזה הפא עלינו ואנחנו לא נדע מה־נעשה כי עליך עינינו: 13 וכל־יהודה עמדים לפני יהוה גס־טפם נשיהם ובניהם: 14 ויהיאל בן־זכריהו בן־בניהו בן־עזיאל בן־מתניהו חלני מן־בני אסף היתה עליו רוח יהוה בתוך הקהל: 15 ויאמר הקשבו כל־יהודה וישבו וירושלם והמלה יהושפט בזה אלה יהוה לכם אלהם אלהי־ישראל תחתיה מפני הקמון הרב הזה כי לא לכם המלחמה כי לאלהים: 16 מחל רחו עליהם הנה כלים במעלה הציוץ וקצאתם אותם בקוף הפחל פני מדבר ויראל:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κ'.

ΚΕΦ. κ'.

1 KAI μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ Μωάβ καὶ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ μετ' αὐτῶν ἐκ τῶν Μιναιῶν πρὸς Ἰωσαφάτ εἰς πόλεμον. 2 Καὶ ἦλθον καὶ ὑπέδουσαν τῷ Ἰωσαφάτ λέγοντες "Ἦκει ἐπὶ σέ πληθὺς πολὺ ἐκ πέραν τῆς θαλάσσης ἀπὸ Συρίας, καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐν Ἀσασάν Θαμάρ, αὕτη ἐστὶν Ἐγγαδί. 3 Καὶ ἰφοβήθη, καὶ ἔδωκεν Ἰωσαφάτ πρόσωπον αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν Κύριον, καὶ ἐκήρυξε νηστείαν ἐν παντὶ Ἰούδα. 4 Καὶ συνήχθη Ἰούδα ἐκζητῆσαι τὸν Κύριον, καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα ἦλθον ζητῆσαι τὸν Κύριον. 5 Καὶ ἀνέστη Ἰωσαφάτ ἐν ἐκκλησίᾳ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν οἴκῳ Κυρίου κατὰ πρόσωπον τῆς αὐλῆς τῆς καινῆς, 6 Καὶ εἶπε Κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, οὐχὶ σὺ εἶ θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω, καὶ σὺ κυριεύεις πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου ἰσχύς δυναστείας, καὶ οὐκ ἔστι πρὸς σέ ἀντιστῆναι; 7 Οὐχὶ σὺ ὁ Κύριος ὁ ἐξολοθρεύσας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ προσώπου τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, καὶ ἔδωκας αὐτὴν σπέρματι Ἀβραάμ τῷ ἡγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα; 8 Καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ, καὶ ὑποκόμισαν ἐν αὐτῇ ἁγίασμα τῷ ὀνόματί σου λέγοντες 9 Ἐὰν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά, ῥομφαία, κρίσις, θάνατος, λιμός, στησόμεθα ἐναντίον τοῦ οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ, καὶ βοησόμεθα πρὸς σέ ἀπὸ τῆς θλίψεως, καὶ ἀκούσῃ καὶ σώσεις. 10 Καὶ νῦν ἰδοὺ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ Μωάβ καὶ ὄρος Σειρ, εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ Ἰσραὴλ διελθεῖν δι' αὐτῶν, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξωλόθρευσαν αὐτούς. 11 Καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ ἐπιχειροῦσιν ἐφ' ἡμᾶς ἐξελεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἧς ἔδωκας ἡμῖν. 12 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐ κρινεῖς ἐν αὐτοῖς; ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἰσχύς τοῦ ἀντιστῆναι πρὸς τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθὼν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ οἶδαμεν τί ποιήσωμεν αὐτοῖς, ἀλλ' ἢ ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 13 Καὶ πᾶς Ἰούδα ἐστηκώς ἐναντι Κυρίου καὶ τὰ παῖδια αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν. 14 Καὶ τῷ Ὁζιῇ τῷ τοῦ Ζαχαρίου τῶν υἱῶν Βαναιῶν τῶν υἱῶν Ἐλεῖηλ τοῦ Ματθανίου τοῦ Λενίτου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀσάφ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, 15 Καὶ εἶπεν Ἀκούσατε, πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφάτ. Τάδε λέγει Κύριος ὑμῖν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου, ὅτι οὐχ ὑμῖν ἐστὶν ἡ παράταξις ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ. 16 Αὔριον κατὰβητε ἐπ' αὐτούς. ἰδοὺ ἀναβαίνουσι κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσσεῖς, καὶ εὐρήσετε αὐτούς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρήμου Ἱερμὴλ.

II. CHRONICORUM, XX.

CAPUT XX.

1 POST hæc congregati sunt filii Moab, et filii Ammon, et cum eis de Ammonitis, ad Josaphat, ut pugnarent contra eum. 2 Veneruntque nuntii, et indicaverunt Josaphat, dicentes: Venit contra te multitudo magna, de his locis quæ trans mare sunt, et de Syria, et ecce consistunt in Asasonthamar, quæ est Engaddi. 3 Josaphat autem timore perterritus, totum se contulit ad rogandum Dominum, et prædicavit jejuniū universo Juda. 4 Congregatusque est Judas ad deprecandum Dominum: sed et omnes de urbibus suis venerunt ad obsecrandum eum. 5 Cumque stetisset Josaphat in medio cœtu Juda, et Jerusalem, in domo Domini ante atrium novum, 6 Ait: Domine Deus patrum nostrorum, tu es Deus in cælo, et dominaris cunctis regnis gentium, in manu tua est fortitudo et potentia, nec quisquam tibi potest resistere. 7 Nonne tu Deus noster interfecisti omnes habitatores terræ hujus coram populo tuo Israel, et dedisti eam senini Abraham amici tui in sempiternum? 8 Habitaveruntque in ea, et extruxerunt in illa sanctuarium nomini tuo, dicentes: 9 Si irruerint super nos mala, gladius judicii, pestilentia, et fames, stabimus coram domo hac in conspectu tuo, in qua invocatum est nomen tuum: et clamabimus ad te in tribulationibus nostris, et exaudies, salvosque facies. 10 Nunc igitur ecce filii Ammon, et Moab, et mons Seir, per quos non concessisti Israel ut transirent quando egrediebantur de Ægypto, sed declinaverunt ab eis, et non interfecerunt illos: 11 Econtrario agunt, et nituntur ejicere nos de possessione, quam tradidisti nobis. 12 Deus noster, ergo non judicabis eos? In nobis quidem non est tanta fortitudo, ut possimus huic multitudini resistere, quæ irrui super nos. Sed cum ignoremus quid agere debeamus, hoc solum habemus residui, ut oculos nostros dirigamus ad te. 13 Omnis vero Juda stabat coram Domino, cum parvulis, et uxoribus, et liberis suis. 14 Erat autem Jahaziel filius Zachariæ, filii Banaïæ, filii Jehiel, filii Mathaniæ, Levites de filiis Asaph, super quem factus est Spiritus Domini in medio turbæ, 15 Et ait: Attendite omnis Juda, et qui habitatis Jerusalem, et tu rex Josaphat: Hæc dicit Dominus vobis: Nolite timere, nec paveatis hanc multitudinem: non est enim vestra pugna, sed Dei. 16 Cras descendetis contra eos: ascensuri enim sunt per clivum nomine Sis, et invenietis illos in summitate torrentis, qui est contra solitudinem Jeruel.

II. CHRONICLES, XX.

CHAPTER XX.

1 **I**T came to pass after this also, *that* the children of Moab, and the children of Ammon, and with them *other* beside the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle. 2 Then there came some that told Jehoshaphat, saying, There cometh a great multitude against thee from beyond the sea on this side Syria; and, behold, they *be* in Hazazon-tamar, which *is* En-gedi. 3 And Jehoshaphat feared, and set himself to seek the LORD, and proclaimed a fast throughout all Judah. 4 And Judah gathered themselves together, to ask *help* of the LORD: even out of all the cities of Judah they came to seek the LORD. 5 ¶ And Jehoshaphat stood in the congregation of Judah and Jerusalem, in the house of the LORD, before the new court, 6 And said, O LORD God of our fathers, *art* not thou God in heaven? and rulest *not* thou over all the kingdoms of the heathen? and in thine hand *is there not* power and might, so that none is able to withstand thee? 7 *Art* not thou our God, *who* didst drive out the inhabitants of this land before thy people Israel, and gavest it to the seed of Abraham thy friend for ever? 8 And they dwelt therein, and have built thee a sanctuary therein for thy name, saying. 9 If, *when* evil cometh upon us, *as* the sword, judgment, or pestilence, or famine, we stand before this house, and in thy presence, (for thy name *is* in this house,) and cry unto thee in our affliction, then thou wilt hear and help. 10 And now, behold, the children of Ammon and Moab and mount Seir, whom thou wouldest not let Israel invade, when they came out of the land of Egypt, but they turned from them, and destroyed them not; 11 Behold, *I say*, *how* they reward us, to come to cast us out of thy possession, which thou hast given us to inherit. 12 O our God, wilt thou not judge them? for we have no might against this great company that cometh against us; neither know we what to do: but our eyes *are* upon thee. 13 And all Judah stood before the LORD, with their little ones, their wives, and their children. 14 ¶ Then upon Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jciel, the son of Mattaniah, a Levite of the sons of Asaph, came the Spirit of the LORD in the midst of the congregation; 15 And he said, Harken ye, all Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, and thou king Jehoshaphat, Thus saith the LORD unto you, Be not afraid nor dismayed by reason of this great multitude; for the battle *is* not your's, but God's. 16 To morrow go ye down against them: behold, they come up by the cliff of Ziz; and ye shall find them at the end of the brook, before the wilderness of Jeruci.

2. Chronika, 20.

Das 20. Capitel.

1 Nach diesem kamen die Kinder Moab, die Kinder Ammon, und mit ihnen von den Amunim, wider Josaphat zu streiten. 2 Und man kam, und sagte es Josaphat an, und sprach: Es kommt wider dich eine große Menge von jenseit des Meers, von Syrien; und siehe, sie sind zu Hazazonthamar, das ist, Engeddi. 3 Josaphat aber fürchtete sich, und stellte sein Angesicht zu suchen den Herrn, und ließ ein Fasten ausrufen unter ganz Juda. 4 Und Juda kam zusammen, den Herrn zu suchen, auch kamen aus allen Städten Juda, den Herrn zu suchen. 5 Und Josaphat trat unter die Gemeinde Juda und Jerusalem, im Hause des Herrn, vor dem neuen Hofe, 6 Und sprach: Herr, unser Vater Gott, bist du nicht Gott im Himmel und Herrscher in allen Könreichen der Heiden? Und in deiner Hand ist Kraft und Macht; und ist niemand, der wider dich stehen möge. 7 Hast du, unser Gott, nicht die Einwohner dieses Landes vertrieben vor deinem Volk Israel; und hast es gegeben dem Samen Abraham, deines Liebhabers, ewiglich? 8 Daß sie drinnen gewohnet, und dir ein Heiligtum zu deinem Namen drinnen gebauet haben, und gesagt: 9 Wenn ein Unglück, Schwert, Strafe, Pestilenz oder Theurung über uns kommt, sollen wir stehen vor diesem Hause vor dir, (denn dein Name ist in diesem Hause) und schreien zu dir in unserer Noth, so wolltest du hören und helfen? 10 Nun siehe, die Kinder Ammon, Moab und die vom Gebirge Seir, über welche du die Kinder Israel nicht ziehen ließest, da sie aus Egyptenland zogen, sondern mußten von ihnen weichen, und sie nicht vertilgen; 11 Und siehe, sie lassen uns deß entgelten, und kommen, uns auszustoßen aus deinem Erbe, das du uns hast eingegeben. 12 Unser Gott, willst du sie nicht richten? Denn in uns ist nicht Kraft gegen diesem großen Haufen, der wider uns kommt. Wir wissen nicht, was wir thun sollen, sondern unsere Augen sehen nach dir. 13 Und das ganze Juda stand vor dem Herrn mit ihren Kindern, Weibern und Söhnen. 14 Aber auf Jehaziel, den Sohn Sacharja, des Sohns Benaja, des Sohns Jehiel, des Sohns Mathanja, den Leviten aus den Kindern Asaph, kam der Geist des Herrn mitten in der Gemeinde, 15 Und sprach: Merket auf, ganz Juda, und ihr Einwohner zu Jerusalem, und der König Josaphat. So spricht der Herr zu euch: Ihr sollt euch nicht fürchten noch zagen vor diesem großen Haufen; denn ihr streitet nicht, sondern Gott. 16 Morgen sollt ihr zu ihnen hinab ziehen; und siehe, sie ziehen an Ziz herauf, und ihr werdet an sie treffen am Schilf im Bach vor der Wüste Jeruel.

II. CHRONIQUES, XX.

CHAPITRE XX.

1 APRES cela, les enfants de Moab et les enfants de Hammon, car les Hammonites s'étaient joints aux Moabites, vinrent pour faire la guerre à Josaphat. 2 On vint donc faire ce rapport à Josaphat et lui dire: Il est venu contre toi, des quartiers de par delà la mer et d'Aram, une grande multitude de gens; et voici, ils sont à Hatsa-Tsou-Tamar, qui est Henguedi. 3 Alors Josaphat, saisi de crainte, se disposa à rechercher le SEIGNEUR, et publia un jeûne par tout Juda. 4 Ainsi Juda fut assemblé pour demander du secours au SEIGNEUR; et on vint de toutes les villes de Juda pour invoquer le SEIGNEUR. 5 ¶ Josaphat se tint donc debout à l'assemblée de Juda et de Jérusalem, dans la maison du SEIGNEUR, au-devant du nouveau parvis, 6 Et dit: Ô SEIGNEUR! Dieu de nos pères! n'es-tu pas le Dieu qui es aux cieux, qui domines sur tous les royaumes des nations? Certes, en ta main sont la force et la puissance, de sorte que nul ne peut te résister. 7 N'est-ce pas toi, ô notre Dieu! qui as dépossédé les habitants de ce pays devant ton peuple d'Israël, et qui l'as donné pour toujours à la postérité d'Abraham, qui t'aimait? 8 Ils y ont habité, et ils y ont bâti un sanctuaire à ton nom, en disant: 9 S'il nous arrive quelque malheur, l'épée de la vengeance, ou la peste, ou la famine, nous nous tiendrons devant cette maison et en ta présence, parce que ton nom est en cette maison; nous crierons à toi dans notre angoisse, tu nous exauceras, et tu nous délivreras. 10 Or maintenant, voici, les enfants de Hammon et de Moab, et ceux de la montagne de Séhir, parmi lesquels tu ne permis point aux enfants d'Israël de passer, quand ils venaient du pays d'Égypte, et qui s'en détournèrent en effet, et ne les détruisirent point; 11 Voici donc que, pour nous récompenser, ils viennent nous chasser de ton héritage, dont tu nous as donné la possession. 12 Ô notre Dieu! ne sera-ce pas toi qui les jugeras? car en nous il n'y a point de force devant cette grande multitude qui vient contre nous, et nous ne savons ce que nous devons faire; mais nos yeux sont sur toi. 13 Or tous ceux de Juda se tenaient debout devant le SEIGNEUR, avec leurs familles, leurs femmes et leurs enfants. 14 ¶ Alors l'Esprit du SEIGNEUR fut au milieu de l'assemblée sur Jahaziel, fils de Zacharie, fils de Bémaja, fils de Jehiel, fils de Mattanja, Lévite d'entre les enfants d'Asaph. 15 Et il dit: Vous tous, hommes de Juda, et vous qui habitez à Jérusalem, et toi, roi Josaphat, soyez attentifs. Le SEIGNEUR vous parle ainsi: Ne craignez point, et ne soyez point effrayés à cause de cette grande multitude; car cette guerre est faite, non à vous, mais à Dieu. 16 Descendez demain vers eux. Voici, ils vont monter par la montée de Tsits, et vous les trouverez à l'extrémité de la vallée, vis-à-vis du désert de Jéruel.

דברי הימים ב ב

17 לֹא לָכֶם לְהִלָּחֵם בְּנָאֵת הַתְּנָכִי עִמָּו
וְיָדָא אֶת־יִשְׁוֹעֵרִי יַחְזֶה עִמָּכֶם וַיְהִי
וַיִּרְוֹשְׁלָם אֶל־תִּירְאָה וְאֶל־תַּחֲתֵי חֶרֶץ צָמִי
לְבָרִיָּהּ יַחְזֶה עִמָּכֶם : 18 וַיָּקֶד יְהוֹשָׁפָט
אֶפְסָם אֶרֶץ וְכָל־יְהוּדָה וַיֵּשְׁבוּ יְרוּשָׁלַם
נִבְלָה לָכֶם יַחְזֶה לְהַשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה :
19 וַיִּקְרְבוּ קְלוֹנָה מִדָּוִד הַמַּקְהִיב וּמִדָּוִד
הַמַּקְהִיב לְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
בְּקוֹל קָדוֹל לְמַעַלְהָ : 20 וַיִּשְׁעִיבוּ בַּמֶּקֶד
וַיִּשְׁעִיבוּ לְמִדְבַּר הַקִּיֹּץ וּבְצִיָּה עִמָּד יְהוֹשָׁפָט
וַיֵּלְכֻה שְׁמַעְיָה יַחְזֶה וַיֵּשְׁבוּ יְרוּשָׁלַם
הַמַּקְהִיב בַּיַּחְזֶה אֶל־הֵיכָל וַיִּתְּנוּ קָמִינִי
בְּבִיבִי וַיִּתְּנוּ לַיהוָה : 21 וַיִּנְעֵץ אֶל־הַעֲבָדִים
וַיַּעֲמֵד מִשְׁתָּרִיב לַיהוָה וּמִחֲלָלִים לְהַדְרִית
תָּדֵשׁ בְּצִיָּה לָכֶם קְהִלִּי וְאֶמְרִי הַיּוֹם
לַיהוָה כִּי לַעֲוֹלָם חֲסִדוֹ : 22 וַיִּבְעַתְהָ הַחֲלָה
בְּרָחָה וַתִּתְּלָה בְּתוֹ יַחְזֶה וְאֶמְרִיב עַל־
בְּנֵי עַמּוֹן מִוָּאָב וְחִיר־שִׁעִיר הַמַּקְהִיב לַיהוָה
וַיִּנְגְּבוּ : 23 וַיַּעֲמֵד בְּנֵי עַמּוֹן וּמוֹאָב עַל־
יִשְׂרָאֵל חִיר־שִׁעִיר לְהַמְרִיב וּלְהַשְׁמִיד
וּבְכָל־חֲזָקָה בְּיִשְׂרָאֵל שְׁעִיר עֲוֹנוֹ אִישׁ בְּרִצְחוֹ
לְמִשְׁחִית : 24 וַיְהִי וַיָּבֹא בָּא עַל־חֲמִצְקָה
לְמִדְבַּר וַיִּבְנוּ אֶל־חֲמִצְקָה וַיִּתְּנוּ פְּנֵיהֶם
נִבְלָה אֶרֶץ וַיֵּלְכֻה פְּלִישְׁתִּי : 25 וַיִּבְנֵה
יְהוֹשָׁפָט וַעֲמָו לְבָנוֹ אֶת־שִׁלְלָה וַיִּתְּנוּ
בָּהֶם לְרֹב וַיִּכְוֹשׁ וַיִּבְנוּ וַיִּבְנוּ חֲמִצְקָה
וַיִּבְנוּ לָהֶם לְאֹנוֹ מִשְׁחָה וַיִּתְּנוּ יָמִים
שְׁלֹשָׁה בְּנוֹנָה אֶת־שִׁלְלָה כִּי רַב־הָיָה :
26 וַיִּבְנוּ הַדְּבִישִׁי וַיִּתְּנוּ לְעַמָּם בְּדָבָר
כִּי שָׁם בָּרְכוּ אֶת־יַחְזֶה עַל־בְּנוֹ תִּירְאָה אֶת־
שָׁם הַמַּקְהִיב הָיָה אֶמְרָם בְּדָבָר עֲדִיחִיב :
27 וַיִּשְׁעִיבוּ כָל־אִישׁ יַחְזֶה וַיִּרְוֹשְׁלָם וַיְהוֹשָׁפָט
בְּרִצְחוֹ לְשָׁבוֹב אֶל־יְהוֹשָׁפָט בְּשִׁמְחָה כִּי־
שָׁמְחָה יַחְזֶה מִאֲוִיבִיָּה : 28 וַיִּבְנֵה יְהוֹשָׁפָט
בְּנִבְלָה וּבְכָל־חֲזָקָה וּבְכָל־חֲזָקָה אֶל־בְּנוֹ
יַחְזֶה : 29 וַיִּתְּנוּ בְּחֶד אֶל־חֵיב עַל־כָּל־
מַמְלָכוֹת הָאֲרָצוֹת בְּשִׁמְחָה כִּי גָלְתָם יַחְזֶה
עַם אֲוִיבִי יִשְׂרָאֵל : 30 וַיִּתְּנוּ מַלְכּוֹת
יְהוֹשָׁפָט וַיִּתְּנוּ לוֹ אֶל־חֵיב מַקְהִיב :
31 וַיִּתְּנוּ יְהוֹשָׁפָט עַל־יַחְזֶה בְּנִבְלָה שִׁי
וַיִּתְּנוּ שָׁמָּה בְּכָל־כּוֹ וַעֲשִׂיבִים וַיִּתְּנוּ שָׁמָּה
מִלְּךָ בְּיִרְוֹשָׁלַם וַיִּתְּנוּ אֶמְרָם בְּתִירְאָה וַיִּתְּנוּ

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κ'.

17 Οὐκ ἔμιν ἐστὶ πολέμῃσαι· ταῦτα σύνετε καὶ
ἴδετε τὴν σωτηρίαν Κυρίου μεθ' ὑμῶν, Ἰούδα καὶ
Ἱερουσαλὴμ· μὴ φοβηθῆτε μηδὲ πτοηθῆτε αὐρίων
ἐξελθεῖν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ Κύριος μεθ'
ὑμῶν. 18 Καὶ κέψας Ἰωσαφάτ ἐπὶ πόσσωπον
αὐτοῦ καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερου-
σαλὴμ ἔπεσον ἐναντι Κυρίου προσκυνῆσαι Κυρίῳ.
19 Καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν Καάθ
καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορέ αἰνεῖν Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ
ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἰς ὕψος. 20 Καὶ ὠρθῆσαν
πρῶτ' καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον Θεκωῆ· καὶ ἐν
τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἔστη Ἰωσαφάτ καὶ ἰδὼν καὶ
εἶπεν Ἀκούσατέ μου, Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες
ἐν Ἱερουσαλὴμ· ἐμπιστεύσατε ἐν Κυρίῳ θεῷ
ὑμῶν, καὶ ἐμπιστευθήσεσθε· ἐμπιστεύσατε ἐν προ-
φήτῃ αὐτοῦ, καὶ εὐδοθήσεσθε. 21 Καὶ ἐβουλεύ-
σατο μετὰ τοῦ λαοῦ, καὶ ἔστησε ψαλτφοδοὺς καὶ
αἰνοῦντας ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὰ ἄγια ἐν
τῷ ἐξελθεῖν ἐμπροσθεν τῆς δυνάμεως· καὶ ἔλεγον·
Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
ἔλεος αὐτοῦ. 22 Καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι αὐτοὺς τῆς
αἰνέσεως καὶ τῆς ἐξομολογήσεως ἔδωκε Κύριος
πολεμῖν τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἐπὶ Μωάβ καὶ ὄρος
Σηεῖρ τοὺς ἐξελθόντας ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ἐτροπώ-
θησαν. 23 Καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ
Μωάβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος Σηεῖρ ἐξολο-
θρεῖν καὶ ἐκτοῦσαι αὐτοὺς· καὶ ὡς συνετέλεσαν
τοὺς κατοικοῦντας Σηεῖρ, ἀνέστησαν εἰς ἀλλήλους
τοῦ ἐξολοθρεῖν. 24 Καὶ Ἰούδας ἦλθεν ἐπὶ τὴν
σκοπιὰν τῆς ἐρήμου, καὶ ἐπέβλεψε καὶ εἶδε τὸ
πλήθος· καὶ ἰδοὺ πάντες νεκροὶ πεπτωκότες ἐπὶ
τῆς γῆς, οὐκ ἦν σωζόμενος. 25 Καὶ ἐξῆλθεν
Ἰωσαφάτ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκελεῦσαι τὰ σκῦλα
αὐτῶν, καὶ εὗρον κτήνη πολλὰ καὶ ἀποσκευὴν καὶ
σκῦλα καὶ σκεῦη ἐπιθυμητά, καὶ ἐσκύλευσαν ἐν
αὐτοῖς· καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκελεπόντων
αὐτῶν τὰ σκῦλα, ὅτι πολλὰ ἦν. 26 Καὶ ἐγένετο τῇ
ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα
τῆς εὐλογίας, ἐκεῖ γὰρ ὑψόλογησαν τὸν Κύριον·
διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου
Κοιλὰς Εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 27 Καὶ
ἐπέστρεψε πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ
Ἰωσαφάτ ἡγουμένος αὐτῶν ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ,
ὅτι εὐφραίνεν αὐτοὺς Κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν
αὐτῶν. 28 Καὶ εἰσῆλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν
νάλαις καὶ κινύραις καὶ ἐν σαλπικῇ εἰς οἶκον
Κυρίου. 29 Καὶ ἐγένετο ἑκστασις Κυρίου ἐπὶ
πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἐν τῷ ἀκοῦσαι
αὐτοὺς ὅτι Κύριος ἐπολέμησε πρὸς τοὺς ὑπεναντίους
Ἰσραὴλ. 30 Καὶ εἰρήνευσεν ἡ βασιλεία Ἰωσαφάτ,
καὶ κατέπαυσεν αὐτῷ ὁ θεὸς αὐτοῦ κεκλύθεν.
31 Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, ὡν
ἐτῶν τοιακοῦτα πέντε ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ
εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ,
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβὰ θυγάτηρ Σαλί.

II. CHRONICORUM, XX.

17 Non eritis vos qui dimicabitis, sed tan-
tummodo confidenter state, et videbitis
auxilium Domini super vos, o Juda, et Jeru-
salem: nolite timere, nec paveatis: cras
egrediemini contra eos, et Dominus erit vo-
biscum. 18 Josaphat ergo, et Juda, et
omnes habitatores Jerusalem, ceciderunt
proni in terram coram Domino, et adoraverunt
eum. 19 Porro Levitæ de filiis Caath, et de
filiis Core, laudabant Dominum Deum Israel
voce magna, in excelsum. 20 Cumque mane
surrexissent, egressi sunt per desertum
Thecue: profectisque eis, stans Josaphat in
medio eorum, dixit: Audite me viri Juda, et
omnes habitatores Jerusalem: credite in
Domino Deo vestro, et securi eritis: credite
prophetis ejus, et cuncta evenient prospera.
21 Deditque consilium populo, et statuit
cantores Domini, ut laudarent eum in turmis
suis, et antecederent exercitum, ac voce
consoua dicerent: Confitemini Domino,
quoniam in æternum misericordia ejus.
22 Cumque cœpissent laudes canere, vertit
Dominus insidias eorum in semetipsos, filio-
rum scilicet Ammon, et Moab, et montis Seir,
qui egressi fuerant ut pugnarent contra Judam,
et percussi sunt: 23 Namque filii Ammon,
et Moab, consurrexerunt adversum habitatores
montis Seir, ut interficerent et delerent eos:
cumque hoc opere perpetrassent, etiam in
semetipsos versi, mutuis concidere vulneribus.
24 Porro Juda cum venisset ad speculam,
quæ respicit solitudinem, vidit procul omuem
late regionem plenam cadaveribus, nec su-
peresse quemquam, qui necem potuisset
evadere. 25 Venit ergo Josaphat, et omnis
populus cum eo, ad detrahenda spolia mor-
tuoꝝ: inveneruntque inter cadavera variam
supellectilem, vestes quoque, et vasa pretio-
sissima, et diripuerunt, ita ut omnia portare
non possent, nec per tres dies spolia auferre
præ prædæ magnitudine. 26 Die autem
quarto congregati sunt in valle Benedictionis:
etenim quoniam ibi benedixerant Domino,
vocaverunt locum illum vallis Benedictionis
usque in præsentem diem. 27 Reversusque
est omnis vir Juda, et habitatores Jerusalem,
et Josaphat ante eos, in Jerusalem cum lætitia
magna, eo quod dedisset eis Dominus gaudium
de inimicis suis. 28 Ingressique sunt in
Jerusalem cum psalteriis, et citharis, et tubis,
in domum Domini. 29 Irruit autem pavor
Domini super universa regna terrarum, cum
audissent quod pugnasset Dominus contra
inimicos Israel. 30 Quievitque regnum
Josaphat, et præbuit ei Deus pacem per
circuitum. 31 Regnavit igitur Josaphat
super Judam, et erat triginta quinque an-
norum cum regnare cœpisset: viginti autem
et quinque annis regnavit in Jerusalem,
et nomen matris ejus Azuba filia Selah.

II. CHRONICLES, XX.

17 Ye shall not *need* to fight in this *battle*: set yourselves, stand ye *still*, and see the salvation of the LORD with you. O Judah and Jerusalem: fear not, nor be dismayed: to-morrow go out against them: for the LORD *will be* with you. 18 And Jehoshaphat bowed his head with *his* face to the ground: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell before the LORD, worshipping the LORD. 19 And the Levites, of the children of the Kohathites, and of the children of the Korhites, stood up to praise the LORD God of Israel with a loud voice on high. 20 ¶ And they rose early in the morning, and went forth into the wilderness of Tekoa: and as they went forth, Jehoshaphat stood and said, Hear me, O Judah, and ye inhabitants of Jerusalem; Believe in the LORD your God, so shall ye be established; believe his prophets, so shall ye prosper. 21 And when he had consulted with the people, he appointed singers unto the LORD, and that should praise the beauty of holiness, as they went out before the army, and to say, Praise the LORD; for his mercy *endureth* for ever. 22 ¶ And when they began to sing and to praise, the LORD set ambushments against the children of Ammon, Moab, and mount Seir, which were come against Judah; and they were smitten. 23 For the children of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of mount Seir, utterly to slay and destroy *them*: and when they had made an end of the inhabitants of Seir, every one helped to destroy another. 24 And when Judah came toward the watch tower in the wilderness, they looked unto the multitude, and, behold, they *were* dead bodies fallen to the earth, and none escaped. 25 And when Jehoshaphat and his people came to take away the spoil of them, they found among them in abundance both riches with the dead bodies, and precious jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away: and they *were* three days in gathering of the spoil, it was so much. 26 ¶ And on the fourth day they assembled themselves in the valley of Berachah; for there they blessed the LORD: therefore the name of the same place was called, The valley of Berachah, unto this day. 27 Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat in the forefront of them, to go again to Jerusalem with joy; for the LORD had made them to rejoice over their enemies. 28 And they came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets unto the house of the LORD. 29 And the fear of God was on all the kingdoms of *those* countries, when they had heard that the LORD fought against the enemies of Israel. 30 So the realm of Jehoshaphat was quiet: for his God gave him rest round about. 31 ¶ And Jehoshaphat reigned over Judah: *he was* thirty and five years old when he began to reign, and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name *was* Azubah the daughter of Shilhi.

2. Chronika, 20.

17 Denn ihr werdet nicht streiten in dieser Sache. Tretet nur hin und stehet, und sehet das Heil des Herrn, der mit euch ist, Juda und Jerusalem. Fürchtet euch nicht, und jaget nicht; morgen ziehet aus wider sie, der Herr ist mit euch. 18 Da beugte sich Josaphat mit seinem Antlitz zur Erde; und ganz Juda und die Einwohner zu Jerusalem fielen vor dem Herrn, und beteten den Herrn an. 19 Und die Leviten aus den Kindern der Kohathiter und aus den Kindern der Korhiter machten sich auf, zu loben den Herrn, den Gott Israel, mit großem Geschrei gen Himmel. 20 Und sie machten sich des Morgens frühe auf, und zogen aus zur Wüste Tekoa. Und da sie auszogen, stand Josaphat und sprach: Höret mir zu, Juda und ihr Einwohner zu Jerusalem. Glaubt an den Herrn, euren Gott, so werdet ihr sicher sein; und glaubet seinen Propheten, so werdet ihr Glück haben. 21 Und er unterwiesete das Volk, und stellten die Sänger dem Herrn, daß sie lobeten in heiligem Schmuck, und vor den Gerüsteten herzogen und sprachen: Danket dem Herrn, denn seine Barmherzigkeit währet ewiglich. 22 Und da sie anfangen mit Danken und Loben, ließ der Herr den Hinterhalt, der wider Juda kommen war, über die Kinder Ammon, Moab und die vom Gebirge Seir kommen; und schlugen sie. 23 Da stunden die Kinder Ammon und Moab wider die vom Gebirge Seir, sie zu verbaunen und zu vertilgen. Und da sie die vom Gebirge Seir hatten alle aufgerieben, half einer dem andern, daß sie sich auch verderbten. 24 Da aber Juda gen Mizpe kam an der Wüste, wandten sie sich gegen den Haufen; und siehe, da lagen die todten Leichname auf der Erde, daß keiner entronnen war. 25 Und Josaphat kam mit seinem Volk, ihren Raub auszutheilen, und fanden unter ihnen so viel Güter und Kleider und köstlich Geräthe, und entwandten es ihnen, daß auch nicht zu tragen war; und theilten drei Tage den Raub aus, denn es war sein viel. 26 Am vierten Tage aber kamen sie zusammen im Lobethal; denn daselbst lobten sie den Herrn. Daher heißet die Stätte Lobethal, bis auf diesen Tag. 27 Also lehrte jedermann von Juda und Jerusalem wieder um, und Josaphat an der Spitze, daß sie gen Jerusalem zögen mit Freuden. Denn der Herr hatte ihnen eine Freude gegeben an ihren Feinden. 28 Und zogen gen Jerusalem ein mit Psalteren, Harfen und Trommeten zum Hause des Herrn. 29 Und die Furcht Gottes kam über alle Königreiche in Landen, da sie hörten, daß der Herr wider die Feinde Israel gestritten hatte. 30 Also ward das Königreich Josaphats stille, und Gott gab ihm Ruhe umher. 31 Und Josaphat regierte über Juda, und war fünf und dreißig Jahr alt, da er König ward, und regierte fünf und zwanzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Asuba, eine Tochter Silhi.

II. CHRONIQUES, XX.

17 Ce ne sera point à vous à combattre *dans* cette bataille; présentez-vous, tenez-vous tranquilles, et voyez la délivrance que le SEIGNEUR va vous donner. Juda et Jérusalem, ne craignez point, et ne soyez point effrayés; sortez demain au-devant d'eux, car le SEIGNEUR sera avec vous. 18 Alors Josaphat s'inclina le visage contre terre, et tout Juda et les habitants de Jérusalem se prosternèrent devant la face du SEIGNEUR et adorèrent le SEIGNEUR. 19 Les Lévites d'entre les enfants des Kéthathites et d'entre les enfants des Corites se levèrent, pour louer d'une voix haute et éclatante le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 20 ¶ Puis ils se levèrent de grand matin et sortirent vers le désert de Tekoah. Or, comme ils sortaient, Josaphat, se tenant debout, dit: Juda, et vous, habitants de Jérusalem, écoutez-moi: Croyez au SEIGNEUR, votre Dieu, et vous serez en sûreté; croyez ses prophètes, et vous réussirez. 21 Puis ayant délibéré avec le peuple, il établit des gens pour chanter au SEIGNEUR, et pour louer sa sainte magnificence en marchant devant l'armée, et pour dire: Célébrez le SEIGNEUR, car sa gratuité demeure à toujours. 22 ¶ Et à l'heure où ils commencèrent le chant du triomphe et la louange, le SEIGNEUR mit des embûches contre les enfants de Hammon, contre les Moabites et ceux du mont de Séhir, qui venaient contre Juda, de sorte qu'ils furent battus. 23 Car les enfants de Hammon et les Moabites s'élevèrent contre les habitants du mont de Séhir, pour les vouer à l'anathème et pour les exterminer; et quand ils eurent achevé d'*exterminer* les habitants de Séhir, ils s'entre-détruisirent les uns les autres. 24 Ceux de Juda vinrent jusqu'à Mitspa, au désert, et regardant vers cette multitude, voici, c'étaient des corps abattus par terre, sans qu'il en fût échappé un seul. 25 Ainsi Josaphat et son peuple vinrent pour prendre leur butin. Ils trouvèrent parmi les morts de grandes richesses et des hardes précieuses, et ils en prirent plus qu'ils n'en pouvaient porter. Ils prirent du butin pendant trois jours, car il y en avait en abondance. 26 ¶ Puis au quatrième jour, ils s'assemblèrent dans la vallée de la bénédiction. En effet, ils bénirent là le SEIGNEUR; c'est pourquoi on a appelé jusqu'à ce jour ce lieu-là, la vallée de la bénédiction. 27 Tous les hommes de Juda et de Jérusalem, Josaphat à leur tête, tournèrent visage pour revenir à Jérusalem avec joie; car le SEIGNEUR les avait remplis de joie au sujet de leurs ennemis. 28 Ils entrèrent donc à Jérusalem dans la maison du SEIGNEUR, avec des harpes, des lyres et des trompettes. 29 Or la frayeur de Dieu fut sur tous les royaumes de ce pays-là, quand ils eurent appris que le SEIGNEUR avait combattu contre les ennemis d'Israël. 30 Ainsi le royaume de Josaphat fut en repos, parce que son Dieu lui donna du repos de tous les côtés. 31 ¶ Josaphat regna donc sur Juda. Il était âgé de trente-cinq ans quand il commença à régner, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Huzuba, et elle était fille de Silhi.

דברי הימים ב כ כא

32 וַיֵּלֶךְ בְּנֶהְדָּה אָבִיו אֲסָא וְלֹא־כָרַם מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה : 33 אֲמָן הַבְּקִיּוֹת לֹא־כָרַם וְעוֹד הָעָם לֹא־הָכִינוּ לְבָבָם לֵאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם : 34 וַיִּהְיֶה דְבַר יְהוֹשָׁפָט קְרֹאשִׁים וְהַשְׁתַּלְּחָם הָעָם בְּהַגְבִּים בְּדַבְרֵי יְהוֹיָא בֶן־חֲנָנִי אֲשֶׁר הִזְעִיחַ עַל־סֶסֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל : 35 וְאַחֲרָיו כֹּן אֶת־הַכֹּהֵן יְהוֹשָׁפָט מִלִּפְיֵיהֶם וְהִתְחַדָּה עִם אֲחֵיהֶם מִלִּפְיֵיהֶם הוּא הָרָשִׁיׁע לַעֲשׂוֹת : 36 וַיִּתְּבַרְהוּ עָמָיו לַעֲשׂוֹת אֲנִיּוֹת לְלֶכֶת בְּרִשְׁשֵׁי וַיַּעֲשׂוּ אֲנִיּוֹת בְּעֵצִיּוֹן גָּבֵר : 37 וַיִּתְּבַרְהוּ אֲלֵי־עֶזֶר בֶּן־דֹּדָאוֹ מִמָּרְשָׁה עַל־יְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בְּהִתְחַבְּרֶתָ עִם־אֲחֵיהֶם וְכָרַץ יְהוָה אֶת־מַעֲשֵׂיךָ וַיִּשְׁכְּרוּ אֲנִיּוֹת וְלֹא עָצְרִי לְלֶכֶת אֶל־יִתְרִשָׁי :

פרשה כא :

1 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּגִיד וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בֶּן־יְהוֹיָאֵל : 2 וְלֹא־אֵחָיו בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט עֲזַרְיָה וַיְהִי־אֵל וַיִּכְרַתְהוּ וַעֲזַרְיָהוּ וּמִיכָאֵל וַשְׁפָּטִיָּהוּ בְּלֵאלֹהִים בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מִלִּפְיֵיהֶם : 3 וַיָּמָן לָתֵם וְאֶבְיָתָר מִסְּנֹת רַבּוֹת לְכַסֵּף וְלַזָּהָב וְלַמִּגְדָּלוֹת עִם־עָבְדֵי מַעֲבָדוֹת בְּיַחֲדָה וְאֶת־הַמִּמְלָכָה נָתַן לַיְהוֹרָם כִּי־הוּא הַבְּכֹרֶת : 4 וַיָּקָם יְהוֹרָם עַל־מִמְלַכְתָּא אָבִיו וַיִּתְּחַנֵּן וַיִּתְּרַג אֶת־כְּלֵי־אֱהוִי בְּהָרֵב וְגַם מַעֲבָדֵי יִשְׂרָאֵל : 5 בְּנִדְשָׁלִשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה יְהוֹרָם בְּמַלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם : 6 וַיֵּלֶךְ בְּנֶהְדָּה מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר עָשָׂה בֵּית אַחָאָב בִּי בְּתֶרֶם־אַחָאָב תִּקְרָה לוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ קֶרַע בְּעֵינֵי יְהוָה : 7 וְלֹא־אָבְדָה יְהוָה לְהַשְׁתִּיחַ אֶת־בֵּית דָּוִיד לְמַעַן הַבְּלִית אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִיד וּכְאֲשֶׁר אָמַר לָתֵת לוֹ נֵיר וּלְבָבָיו כָּל־הַנְּקִימָם : 8 בְּנִימְיוֹ קָשַׁע אֱדֹם מִתַּחַת נֶד יְהוֹנָדָה וַיִּמְלִיכֵהוּ עַל־יָם מָלַךְ : 9 וַיַּעֲבֹר יְהוֹרָם עִם־שָׂרָיו וְכָל־הַקָּרֶב עָמָיו וַיְהִי קָם לַיֵּלָה וַיִּהְיֶה אֶת־אֱדֹם הַסּוֹבֵב אֵלָיו וְאֵת שָׂרָיו הַקָּרֶב : 10 וַיִּשְׁעֵם אֱדֹם מִתַּחַת נֶד יְהוֹנָדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲזַי תִּפְשַׁע לְכַנֵּן בְּגֵת הַקִּיָּא מִתַּחַת נֶדָּה בֶּן עֹבֵד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κ', κα'.

32 Καὶ ἐπ' αὐτῇ ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀσά, καὶ οὐκ ἐξέκλινε τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον Κυρίου. 33 Ἀλλὰ καὶ τὰ ὑψηλὰ ἐτι ὑπῆρχε, καὶ ἐτι ὁ λαὸς οὐ κατεύθυνε τὴν καρδίαν αὐτῶν πρὸς Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. 34 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσαφάτ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν λόγοις Ἰηοῦ τοῦ Ἀνανί, ὃς κατέγραψε βιβλίον βασιλέων Ἰσραὴλ. 35 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινώνησεν Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς Ὀχοζίαν βασιλέα Ἰσραὴλ, καὶ οὗτος ἠνόμησεν. 36 Ἐν τῷ ποιῆσαι καὶ πορευθῆναι πρὸς αὐτὸν τοῦ ποιῆσαι πλοῖα τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσεῖς· καὶ ἐποίησε πλοῖα ἐν Γασίων Γαβέρ. 37 Καὶ προεφητεύσεν Ἐλιέζερ ὁ τοῦ Δωδία ἀπὸ Μαρισῆς ἐπὶ Ἰωσαφάτ λέγων Ὡς ἐφιλάσας τῷ Ὀχοζία, ἔθραυσε Κύριος τὸ ἔργον σου, καὶ συνετρίβη τὰ πλοῖά σου. Καὶ οὐκ ἐδυνάσθη πορευθῆναι εἰς Θαρσεῖς.

ΚΕΦ. λμ.

1 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 2 Καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ἰωσαφάτ ἔς. Ἀζαρία καὶ Ἰεϊήλ καὶ Ζαχαρία καὶ Ἀζαρία καὶ Μιχαὴλ καὶ Ζαφατίας· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰούδα. 3 Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν δόματα πολλὰ, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ὄπλα μετὰ τῶν πόλεων τετειχισμένων ἐν Ἰούδα, καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκε τῷ Ἰωράμ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος. 4 Καὶ ἀνίστη Ἰωράμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη, καὶ ἀπέκτεινε πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰσραὴλ. 5 Οὗτος αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δύο ἔτη, κατέστη Ἰωράμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 6 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραὴλ ὡς ἐποίησεν οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχαάβ ἦν αὐτοῦ γυνή, καὶ ἐποίησε τὸ ποιηρὸν ἐναντίον Κυρίου. 7 Καὶ οὐκ ἐβούλετο Κύριος ἐξολοθρεῖσθαι τὸν οἶκον Δαυὶδ, διὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐέθετο τῷ Δαυίδ, καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λίκνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας. 8 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη Ἐδὼμ ἀπὸ τοῦ Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' αὐτοὺς βασιλεῖα. 9 Καὶ ὥχιστο Ἰωράμ μετὰ τῶν ἀρχόντων, καὶ πᾶσα ἡ ἵππος μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο καὶ ἠγέρθη νυκτός, καὶ ἐπάταξεν Ἐδὼμ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν καὶ τοὺς ἀρχοντας τῶν ἀρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν. 10 Καὶ ἀπέστη ἀπὸ Ἰούδα Ἐδὼμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· τότε ἀπέστη Δομνὰ ἐν τῷ καιοῦ ἐκείνῳ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἐγκατέλιπε Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ.

II. CHRONICORUM, XX. XXI.

32 Et ambulavit in via patris sui Asa, nec declinavit ab ea, faciens quæ placita erant coram Domino. 33 Verumtamen excelsa non abstulit, et adhuc populus non direxerat cor suum ad Dominum Deum patrum suorum. 34 Reliqua autem gestorum Josaphat priorum et novissimorum scripta sunt in verbis Jehu filii Hanani, quæ digessit in Libros regum Israel. 35 Post hæc iniit amicitias Josaphat rex Juda cum Ochozia rege Israel, cujus opera fuerunt impiissima. 36 Et particeps fuit ut facerent naves, quæ irent in Tharsis: feceruntque classem in Asiongaber. 37 Prophetavit autem Eliezer filius Dodau de Maresa ad Josaphat, dicens: Quia habuisti fœdus cum Ochozia, percussit Dominus opera tua, contritæque sunt naves, nec potuerunt ire in Tharsis.

CAPUT XXI.

1 DORMIVIT autem Josaphat cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David: regnavitque Joram filius ejus pro eo. 2 Qui habuit fratres, filios Josaphat, Azariam, et Jahiel, et Zachariam, et Azariam, et Michael, et Saphatiam; omnes hi, filii Josaphat regis Juda. 3 Deditque eis pater suus multa munera argenti et auri, et pensitaticnes, cum civitatibus munitissimis in Juda: regnum autem tradidit Joram, eo quod esset primogenitus. 4 Surrexit ergo Joram super regnum patris sui: cumque se confirmasset, occidit omnes fratres suos gladio, et quosdam de principibus Israel. 5 Triginta duorum annorum erat Joram cum regnare cœpisset: et octo annis regnavit in Jerusalem. 6 Ambulavitque in viis regum Israel, sicut egerat domus Achab: filia quippe Achab erat uxor ejus, et fecit malum in conspectu Domini. 7 Noluit autem Dominus disperdere domum David, propter pactum quod inierat cum eo: et quia promiserat ut daret ei lucernam, et filiis ejus omni tempore. 8 In diebus illis rebellavit Edom, ne esset subditus Judæ, et constituit sibi regem. 9 Cumque transisset Joram cum principibus suis, et cuncto equitatu qui erat secum, surrexit nocte, et percussit Edom qui se circumdederat, et omnes duces equitatus ejus. 10 Attamen rebellavit Edom, ne esset sub ditione Juda, usque ad hanc diem: eo tempore et Lobna recessit, ne esset sub manu illius. Dereliquerat enim Dominum Deum patrum suorum:

II. CHRONICLES, XX. XXI.

32 And he walked in the way of Asa his father, and departed not from it, doing *that which was* right in the sight of the LORD. 33 Howbeit the high places were not taken away: for as yet the people had not prepared their hearts unto the God of their fathers. 34 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they *are* written in the book of Jehu the son of Hanani, who is mentioned in the book of the kings of Israel. 35 ¶ And after this did Jehoshaphat king of Judah join himself with Ahaziah king of Israel, who did very wickedly: 36 And he joined himself with him to make ships to go to Tarshish: and they made the ships in Ezion-gaber. 37 Then Eliezer the son of Dodavah of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, Because thou hast joined thyself with Ahaziah, the LORD hath broken thy works. And the ships were broken, that they were not able to go to Tarshish.

CHAPTER XXI.

1 Now Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And Jehoram his son reigned in his stead. 2 And he had brethren the sons of Jehoshaphat, Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariah, and Michael, and Shephatiah: all these *were* the sons of Jehoshaphat king of Israel. 3 And their father gave them great gifts of silver, and of gold, and of precious things, with fenced cities in Judah: but the kingdom gave he to Jehoram; because he *was* the firstborn. 4 Now when Jehoram was risen up to the kingdom of his father, he strengthened himself, and slew all his brethren with the sword, and *divers* also of the princes of Israel. 5 ¶ Jehoram *was* thirty and two years old when he began to reign, and he reigned eight years in Jerusalem. 6 And he walked in the way of the kings of Israel, like as did the house of Ahab: for he had the daughter of Ahab to wife: and he wrought *that which was* evil in the eyes of the LORD. 7 Howbeit the LORD would not destroy the house of David, because of the covenant that he had made with David, and as he promised to give a light to him and to his sons for ever. 8 ¶ In his days the Edomites revolted from under the dominion of Judah, and made themselves a king. 9 Then Jehoram went forth with his princes, and all his chariots with him: and he rose up by night, and smote the Edomites which compassed him in, and the captains of the chariots. 10 So the Edomites revolted from under the hand of Judah unto this day. The same time *also* did Libnah revolt from under his hand; because he had forsaken the LORD God of his fathers.

2. Chronika, 20, 21.

32 Und er wandelte in dem Wege seines Vaters Asa, und ließ nicht davon, daß er that, was dem Herrn wohl gefiel; 33 Ohne, die Höhen wurden nicht abgethan; denn das Volk hatte sein Herz noch nicht geschickt zu dem Gott ihrer Väter. 34 Was aber mehr von Josaphat zu sagen ist, beide das Erste und das Letzte, siehe, das ist geschrieben in den Geschichten Jehu, des Sohns Hanani, die er aufgezeichnet hat ins Buch der Könige Israel. 35 Darnach vereinigte sich Josaphat, der König Juda, mit Ahasja, dem Könige Israel, welcher war gottlos mit seinem Thun. 36 Und er vereinigte sich mit ihm, Schiffe zu machen, daß sie aufs Meer führen; und sie machten die Schiffe zu Ezion-Gaber. 37 Aber Elieser, der Sohn Dodava, von Maresa, weis-sagte wider Josaphat, und sprach: Darum, daß du dich mit Ahasja vereinigest hast, hat der Herr deine Werke zerrissen. Und die Schiffe wurden zerbrochen, und mochten nicht aufs Meer fahren.

Das 21. Capitel.

1 Und Josaphat entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben bei seine Väter in der Stadt Davids; und sein Sohn Joram ward König an seine Statt. 2 Und er hatte Brüder, Josaphats Söhne, Asaria, Jehiel, Sacharia, Asaria, Michael und Sephatja; diese waren alle Kinder Josaphat, des Königs Juda. 3 Und ihr Vater gab ihnen viel Gaben von Silber, Gold und Kleinod, mit festen Städten in Juda; aber das Königreich gab er Joram, denn der war der Erstgeborne. 4 Da aber Joram aufkam über das Königreich seines Vaters, und sein mächtig ward; erwürgete er seine Brüder alle mit dem Schwert, dazu auch etliche Obersten in Israel. 5 Zwei und dreißig Jahr alt war Joram, da er König ward, und regierte acht Jahr zu Jerusalem. 6 Und wandelte in dem Wege der Könige Israel, wie das Haus Ahab gethan hatte, denn Ahabs Tochter war sein Weib; und that, das dem Herrn übel gefiel. 7 Aber der Herr wollte das Haus David nicht verderben um des Bundes willen, den er mit David gemacht hatte, und wie er geredet hatte, ihm eine Leuchte zu geben, und seinen Kindern immerdar. 8 Zu seiner Zeit fielen die Edomiter ab von Juda, und machten über sich einen König. 9 Denn Joram war hinüber gezogen mit seinen Obersten, und alle Wagen mit ihm, und hatte sich des Nachts aufgemacht, und die Edomiter um ihn her und die Obersten der Wagen geschlagen. 10 Darum fielen die Edomiter ab von Juda, bis auf diesen Tag. Zur selben Zeit fiel Libna auch von ihm ab. Denn er verließ den Herrn, seiner Väter Gott.

II. CHRONIQUES, XX. XXI.

32 Il suivit la voie d'Asa son père, et ne s'en détournait point, faisant ce qui est droit devant le SEIGNEUR. 33 Toutefois les hauts lieux ne furent point ôtés, parce que le peuple n'avait pas encore tourné son cœur vers le Dieu de ses pères. 34 Or le reste des faits de Josaphat, tant les premiers que les derniers, voici, ils sont écrits dans les mémoires de Jehu, fils de Hanani, qui sont insérés dans le livre des rois d'Israël. 35 ¶ Après cela, Josaphat, roi de Juda, s'allia avec Achazia, roi d'Israël, dont la conduite était impie. 36 Il s'associa avec lui pour faire des navires et pour les envoyer à Tarsis; et ils firent ces navires à Hetsjon-Guéber. 37 Alors Élihézer, fils de Dodava, de Marésa, prophétisa contre Josaphat, en disant: Parce que tu t'es allié avec Achazia, le SEIGNEUR a détruit tes ouvrages. Les navires furent donc brisés, et ils ne purent aller à Tarsis.

CHAPITRE XXI.

1 Puis Josaphat s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David. Joram, son fils, régna à sa place. 2 Ses frères, fils de Josaphat, furent Hazaria, Jéhiel, Zacharie, Hazaria, Micaël et Séphatja. Tous ceux-là furent fils de Josaphat, roi d'Israël. 3 Or leur père leur avait fait de grands dons d'argent, d'or et de choses exquisés, avec des villes fortes en Juda; mais il avait donné le royaume à Joram, parce qu'il était l'aîné. 4 Joram monta donc sur le trône de son père, et lorsqu'il se fut affermi, il tua avec l'épée tous ses frères et quelques-uns des principaux d'Israël. 5 ¶ Joram était âgé de trente-deux ans quand il commença à régner, et il régna huit ans à Jérusalem. 6 Il suivit le train des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Ahab; car sa femme était fille d'Ahab; de sorte qu'il fit ce qui déplait au SEIGNEUR. 7 Toutefois le SEIGNEUR ne voulut point détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait faite avec David, et selon ce qu'il avait dit: Qu'il lui donnerait une lampe, à lui et à ses fils, à toujours. 8 ¶ De son temps, Édom s'affranchit de la main de Juda et se donna un roi. 9 C'est pourquoi Joram y alla avec ses capitaines et tous les chars qu'il avait: et, s'étant levé de nuit, il battit Édom qui l'entourait, lui et tous les commandants de sa cavalerie. 10 Néanmoins Édom a été affranchi de la main de Juda jusqu'à ce jour. En ce même temps, Libna s'affranchit de la main de Joram, parce qu'il avait abandonné le SEIGNEUR, le Dieu de ses pères.

דברי הימים ב כא כב

11 גם-הוא עשה במזות בְּחֵרֵי יְהוּדָה וַיִּזְן אֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וַיַּחַח אֶת־יְהוּדָה : 12 וַיָּבֹא אֵלָיו מִכְתָּב מֵאֶלְהֵהוּ הַבָּבִיא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָנִיֵּל אֲבִיךָ פָּחַח אֲשֶׁר לֹא־הִלַּכְתָּ בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אֲבִיךָ וּבְדַרְכֵי אֲבֹא מֶלֶךְ יְהוּדָה : 13 וַחֲלָה בְּדָרְךָ מִלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּמְנָה אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם כַּחֲזֹנֹת בֵּית אַחְזָב וְגַם אֶת־אֲחִיָּה בֵּית־אֲבִיךָ הַטּוֹבִים מִמֶּךָ הֲרָגְתָּ : 14 הֲגַח יְהוָה נֶגֶף מִגֶּפֶה גְּדוֹלָה בְּעַמְּךָ וּבְכִנְיֶיךָ וּבְנָשֶׁיךָ וּבְכָל־רִכְוֹשֶׁיךָ : 15 וְאַתָּה בְּחַלְנִים רַבִּים בְּמַחֲלָה מַעֲיָה עַד־נִצָּאִי מֵעִיָּה מִן־הַחַיִּי יָמִים עַל־יָמָיו : 16 וַיַּעַר יְהוָה עַל־יְהוֹרָם אֶת־רִחוֹת הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעַרְבִים אֲשֶׁר עַל־יָדָיו בַּיָּמִים : 17 וַיַּעֲלֵה בִיהוּדָה וּבִיְבֻקְעוֹתָ וַיִּשְׁבּוּ אֶת כָּל־הַרְכּוֹשׁ הַמִּצָּא לְבֵית־הַמֶּלֶךְ וְגַם־בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא־נִשְׁאַר־לּוֹ בֶן כִּי אִם־יְהוֹאָחָז קָטָן בָּנָיו : 18 וְאַחֲרֵי כֵן־זָאת נָבִיא יְהוָה בְּמַעְיָו לְחַלִּי לְאִין מִרְפָּא : 19 וַיְהִי לַיָּמִים מִיָּמָיו וַיָּכַעַר צֶאֱת הַמֶּלֶךְ לַיָּמִים שָׁנִים וַיָּצֵא מֵעִי עַם־חֲלָיו וַיָּמָת בְּתַחֲלָתֵים רָעִים וְלֹא־עָשָׂה לוֹ עֲמָל שְׂרָפָה בְּשֶׁרֶפֶת אֲבִתָּיו : 20 בֶּן־שְׁלֹשִׁים וַיִּשְׁתַּלֵּם הָנָה בְּמָלְכוֹ וַיִּשְׁמֹנֶה שָׁנִים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וַיִּלָּךְ בְּלֹא חֲמָה וַיִּקְבְּרֵהוּ בַּעֲרֵר דָּוִד וְלֹא בַּקְבְּרוֹת הַמְּלָכִים :

פרשה כב :

1 וַיִּמְלִיכֵהוּ וַיִּשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם אֶת־אֲחִיָּהוּ בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנֵהוּ בִּי כְּלִי־הַרְאָשִׁים הַרְגַּ הַבָּיִד הַבָּא בְּעַרְבִים לַפְּחָנָה וַיִּמְלָךְ אֶת־אֲחִיָּהוּ בְּיְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה : 2 בְּרִאֲרָבָעִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחִיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וַיִּשְׁנָה אֶחָת מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וַשֵּׁם אִמּוֹ עַתְלִיָּהוּ בַת־עֲמֶרִי : 3 גַּם־הָיָה הֶלֶךְ בְּדַרְכֵי בֵּית אַחְזָב כִּי אִמּוֹ הִיָּתָה וַיַּעֲבֹתָ לְהַרְשִׁיעַ : 4 וַיַּעַשׂ הִרְעָה בְּעֵינָיו יְהוָה בְּבֵית אַחְזָב כִּי חָמָה הָיָה לוֹ וַיַּעֲבִים אַחֲרֵי מוֹת אֲבִיו לַמִּשְׁחָת לוֹ : 5 גַּם בְּעַצְתָּם הִלָּךְ וַיִּלָּךְ אֶת־יְהוֹרָם בְּרִאֲחָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עַל־חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם בְּרִמּוֹת גִּלְעָד וַיָּפִי הַרְמִים אֶת־יְהוֹרָם :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κα', κβ'.

11 Καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν ταῖς πόλεσιν 'Ιούδα, καὶ ἐξεπόρνευσε τοὺς κατοικοῦντας ἐν 'Ιερουσαλήμ, καὶ ἀπεπλάνησε τὸν 'Ιούδαν. 12 Καὶ ἦλθεν αὐτῷ ἐν γραφῇ παρὰ 'Ηλίου τοῦ προφήτου λέγων Ὅτι λέγει Κύριος θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς σου Ὅτι ὡς οὐκ ἐπορεύθης ἐν ὁδῷ 'Ιωσαφάτ τοῦ πατρὸς σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ἀσά βασιλέως 'Ιούδα, 13 Καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων 'Ισραὴλ, καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν 'Ιούδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν 'Ιερουσαλήμ ὡς ἐξεπόρνευσεν οἶκος Ἀχαάβ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς τοῦ πατρὸς σου τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σὲ ἀπέκτεινας, 14 Ἰδοὺ Κύριος πατάξει σε πληγὴν μεγάλην ἐν τῇ λαῇ σου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν γυναίξιν σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ σου. 15 Καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ, ἐν νόσφ κοιλίας, ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας. 16 Καὶ ἐπήγειρε Κύριος ἐπὶ 'Ιωράμ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ τοὺς Ἀραβας καὶ τοὺς ὁμόρους τῶν Αἰθίοπων. 17 Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ 'Ιούδαν καὶ κατεδυνάστευσαν, καὶ ἀπέστρεψαν πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν ἣν εὗρον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς ἄλλ' ἢ Ὁχοζίας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 18 Καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν Κύριος εἰς τὴν κοιλιάν μαλακίαν ἣ οὐκ ἔστιν ἰατρεία. 19 Καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας καὶ ὡς ἦλθε καιρὸς τῶν ἡμερῶν ἡμέρας δύο, ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου, καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφοράν καθὼς ἐκφοράν πατέρων αὐτοῦ. 20 Ἦν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ὅτε ἐβασίλευσε, καὶ ὅκτις ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν 'Ιερουσαλήμ καὶ ἐπορεύθη οὐκ ἐν ἐπαίνῳ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ΚΑΙ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν 'Ιερουσαλήμ τὸν Ὁχοζίαν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρόν ἀντ' αὐτοῦ, ὅτι πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινε τὸ ἐπελθὼν ἐπ' αὐτοὺς ληστήριον, οἱ Ἀραβες καὶ οἱ Ἀλιμαζονεῖς καὶ ἐβασίλευσεν Ὁχοζίας υἱὸς 'Ιωράμ βασιλέως 'Ιούδα. 2 Ὡν ἐτῶν εἴκοσι Ὁχοζίας ἐβασίλευσε, καὶ ἐνιαυτὸν ἓνα ἐβασίλευσεν ἐν 'Ιερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμβρί. 3 Καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Ἀχαάβ, ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἀμαρτάνειν. 4 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου ὡς οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ σύμβουλοι μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ τοῦ ἐξολοθρεῖν αὐτόν, 5 Καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη. Καὶ ἐπορεύθη μετὰ 'Ιωράμ υἱοῦ Ἀχαάβ βασιλέως 'Ισραὴλ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἀζαήλ βασίλειᾳ Συρίας εἰς Παμώθ Γαλαὰδ καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξόται τὸν 'Ιωράμ.

II. CHRONICORUM, XXi. XXii.

11 Insuper et excelsa fabricatus est in ur-bibus Juda, et fornicari fecit habitatores Jerusalem, et praevaricari Judam. 12 Aliatæ sunt autem ei litteræ ab Elia propheta, in quibus scriptum erat: Hæc dicit Dominus Deus David patris tui: Quoniam non ambulasti in viis Josaphat patris tui, et in viis Asa regis Juda, 13 Sed incessisti per iter regum Israel, et fornicari fecisti Judam, et habitatores Jerusalem, imitatus fornicationem domus Achab, insuper et fratres tuos, domum patris tui, meliores te, occidisti: 14 Ecce Dominus percutiet te plaga magna, cum populo tuo, et filiis, et uxoribus tuis, universaque substantia tua; 15 Tu autem ægrotabis pessimo languore uteri tui, donec egrediantur vitalia tua paulatim per singulos dies. 16 Suscitavit ergo Dominus contra Joram spiritum Philisthinorum, et Arabum, qui confines sunt Æthiopibus; 17 Et ascenderunt in terram Juda, et vastaverunt eam, diripueruntque cunctam substantiam quæ inventa est in domo regis, insuper et filios ejus, et uxores: nec remansit ei filius, nisi Joachaz, qui minimus natus erat. 18 Et super hæc omnia percussit eum Dominus alvi languore insanabili. 19 Cumque diei succederet dies, et temporum spatia volverentur, duorum annorum expletus est circulus: et sic longa consumptus tabe, ita ut egeret etiam viscera sua, languore pariter et vita caruit. Mortuusque est in infirmitate pessima, et non fecit ei populus secundum morem combustionis, exequias, sicut fecerat majoribus ejus. 20 Triginta duorum annorum fuit, cum regnare cœpisset, et octo annis regnavit in Jerusalem. Ambulavitque non recte, et sepelierunt eum in civitate David: verumtamen non in sepulchro regum.

CAPUT XXII.

1 CONSTITUERUNT autem habitatores Jeru-salem Ochoziam filium ejus minimum, regem pro eo: omnes enim majores natus, qui ante eum fuerant, interfecerant latrones Arabum, qui irruerant in castra: regnavitque Ochozias filius Joram regis Juda. 2 Quadraginta duorum annorum erat Ochozias cum regnare cœpisset, et uno anno regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Athalia filia Amri. 3 Sed et ipse ingressus est per vias domus Achab: mater enim ejus impulit eum ut impie ageret. 4 Fecit igitur malum in conspectu Domini, sicut domus Achab: ipsi enim fuerunt ei consiliarii post mortem patris sui, in interitum ejus. 5 Ambulavitque in consiliis eorum. Et perrexit cum Joram filio Achab rege Israel, in bellum contra Hazael regem Syriæ in Ra-moth Galaad: vulneraveruntque Syri Joram.

II. CHRONICLES, XXI. XXII.

11 Moreover he made high places in the mountains of Judah, and caused the inhabitants of Jerusalem to commit fornication, and compelled Judah *thereto*. 12 ¶ And there came a writing to him from Elijah the prophet, saying, Thus saith the LORD God of David thy father, Because thou hast not walked in the ways of Jehoshaphat thy father, nor in the ways of Asa king of Judah, 13 But hast walked in the way of the kings of Israel, and hast made Judah and the inhabitants of Jerusalem to go a whoring, like to the whoredoms of the house of Ahab, and also hast slain thy brethren of thy father's house, *which were* better than thyself: 14 Behold, with a great plague will the LORD smite thy people, and thy children, and thy wives, and all thy goods: 15 And thou *shalt have* great sickness by disease of thy bowels, until thy bowels fall out by reason of the sickness day by day. 16 ¶ Moreover the LORD stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians, that *were* near the Ethiopians: 17 And they came up into Judah, and brake into it, and carried away all the substance that was found in the king's house, and his sons also, and his wives; so that there was never a son left him, save Jehoahaz, the youngest of his sons. 18 ¶ And after all this the LORD smote him in his bowels with an incurable disease. 19 And it came to pass, that in process of time, after the end of two years, his bowels fell out by reason of his sickness: so he died of sore diseases. And his people made no burning for him, like the burning of his fathers. 20 Thirty and two years old was he when he began to reign, and he reigned in Jerusalem eight years, and departed without being desired. Howbeit they buried him in the city of David, but not in the sepulchres of the kings.

CHAPTER XXII.

1 AND the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king in his stead: for the band of men that came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned. 2 Forty and two years old *was* Ahaziah when he began to reign, and he reigned one year in Jerusalem. His mother's name also *was* Athaliah the daughter of Omri. 3 He also walked in the ways of the house of Ahab: for his mother was his counsellor to do wickedly. 4 Wherefore he did evil in the sight of the LORD like the house of Ahab: for they were his counsellors after the death of his father to his destruction. 5 ¶ He walked also after their counsel, and went with Jehoram the son of Ahab king of Israel to war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead: and the Syrians smote Joram.

2. Chronika, 21, 22.

11 Auch machte er Höhen auf den Bergen in Juda, und machte die zu Jerusalem huren, und verführte Juda. 12 Es kam aber Schrift zu ihm von dem Propheten Elia, die lautete also: So spricht der Herr, der Gott deines Vaters David: Darum, daß du nicht gewandelt hast in den Wegen deines Vaters Josaphat, noch in den Wegen Asa, des Königs Juda; 13 Sondern wandelst in dem Wege der Könige Israel, und machest, daß Juda und die zu Jerusalem huren nach der Hurerei des Hauses Ahab; und hast dazu deine Brüder deines Vaters Hauses erwürgt, die besser waren, denn du: 14 Siehe, so wird dich der Herr mit einer großen Plage schlagen, an deinem Volk, an deinen Kindern, an deinen Weibern, und an alle deiner Habe; 15 Du aber wirst viel Krankheit haben in deinem Eingeweide, bis daß dein Eingeweide vor Krankheit heraus gehe von Tage zu Tage. 16 Also erweckte der Herr wider Joram den Geist der Philister und Araber, die neben den Moabiten liegen; 17 Und zogen herauf in Juda, und zerrißen sie, und führten weg alle Habe, die vorhanden war im Hause des Königs, dazu seine Söhne und seine Weiber, daß ihm kein Sohn überblieb, ohne Joahas, sein jüngster Sohn. 18 Und nach dem allen klagte ihn der Herr in seinem Eingeweide mit solcher Krankheit, die nicht zu heilen war. 19 Und da das währete von Tage zu Tage, als die Zeit zweier Jahre um war, ging sein Eingeweide von ihm mit seiner Krankheit, und er starb an bösen Krankheiten. Und sie machten nicht über ihm einen Brand, wie sie seinen Vätern gethan hatten. 20 Zwei und dreißig Jahr alt war er, da er König ward, und regierte acht Jahr zu Jerusalem, und wandelte, daß nicht sein war. Und sie begruben ihn in der Stadt Davids, aber nicht unter der Könige Gräber.

Das 22. Capitel.

1 Und die zu Jerusalem machten zum König Abasja, seinen jüngsten Sohn, an seine Statt. Denn die Kriegerleute, die aus den Arabern mit dem Heer kamen, hatten die ersten alle erwürgt; darum ward König Abasja, der Sohn Joram, des Königs Juda. 2 Zwei und vierzig Jahr alt war Abasja, da er König ward, und regierte ein Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Athasja, die Tochter Amri. 3 Und er wandelte auch in den Wegen des Hauses Ahab; denn seine Mutter hielt ihn dazu, daß er gottlos war. 4 Darum that er, das dem Herrn übel gefiel, wie das Haus Ahab. Denn sie waren seine Rathgeber nach seines Vaters Tode, daß sie ihn verderbten. 5 Und er wandelte nach ihrem Rath. Und er zog hin mit Joram, dem Sohn Abas, dem Könige Israel, in den Streit gen Ramoth in Gilead wider Hasael, den König zu Syrien. Aber die Syrer schlugen Joram,

II. CHRONIQUES, XXI. XXII.

11 Joram fit aussi des hauts lieux dans les montagnes de Juda. il entraîna dans l'idolâtrie les habitants de Jérusalem. et il y poussa aussi Juda. 12 ¶ Alors on lui apporta, de la part d'Élie, le prophète, un écrit en ces termes: Ainsi a dit le SEIGNEUR. le Dieu de David, ton père: Parce que tu n'as point suivi la voie de Josaphat, ton père, ni la voie d'Asa, roi de Juda. 13 Mais que tu as suivi le train des rois d'Israël, et que tu as entraîné dans l'idolâtrie ceux de Juda et les habitants de Jérusalem, comme la maison d'Achab y a entraîné *Israël*, et même que tu as tué tes frères *qui formaient* la maison de ton père et qui étaient meilleurs que toi; 14 Voici, le SEIGNEUR va frapper de grandes plaies ton peuple, tes enfants, tes femmes et tous tes troupeaux; 15 Et tu auras de fortes maladies, une maladie d'entrailles, jusque-là que tes entrailles sortiront par la force de la maladie, qui durera deux ans. 16 ¶ Le SEIGNEUR souleva donc contre Joram l'esprit des Philistins et des Arabes, qui habitaient près des Éthiopiens. 17 Ils montèrent contre Juda, se jetèrent sur tout le pays, et enlevèrent toutes les richesses qui furent trouvées dans la maison du roi, et même ses enfants et ses femmes; de sorte qu'il ne lui demeura aucun fils, sinon Jéhoachaz, le plus petit de ses enfants. 18 ¶ Et après toutes ces choses, le SEIGNEUR le frappa dans ses entrailles d'une maladie incurable. 19 Or un jour s'écoulant après l'autre, et le temps de deux ans venant à expirer, il arriva que ses entrailles sortirent par la force de la maladie. Ainsi il mourut avec de grandes douleurs, et le peuple ne fit point brûler d'aromates sur lui, comme on avait fait sur ses pères. 20 Il était âgé de trente-deux ans quand il commença à régner, et il régna huit ans à Jérusalem; il s'en alla sans être regretté, et on l'ensevelit dans la cité de David. mais non pas dans les sépulcres des rois.

CHAPITRE XXII.

1 À sa place, les habitants de Jérusalem établirent roi. Achazia, le plus jeune de ses fils, parce que les troupes qui étaient venues au camp avec les Arabes avaient tué tous ceux qui étaient plus âgés que lui. Ainsi *ce fut* Achazia, fils de Joram, roi de Juda, *qui régna*. 2 Achazia était âgé de quarante-deux ans quand il commença à régner, et il régna un an à Jérusalem. Sa mère se nommait Athalie, et elle était *petite-fille* d'Omri. 3 Or il suivit la voie de la maison d'Achab; car les conseils de sa mère le portaient à mal faire. 4 Il fit donc ce qui déplait au SEIGNEUR. comme ceux de la maison d'Achab. parce que, pour son malheur, ils furent ses conseillers après la mort de son père. 5 ¶ Gouverné par leurs conseils, il alla même avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, à la guerre de Ramoth de Galaad contre Hazael, roi d'Aram. Or les Arameens frappèrent Joram,

דברי הימים ב כב כג

6 וַיָּשָׁב לַחֲתָנָא בִּנְיָמִן בֶּן הַמְּצִיָּה
אֲשֶׁר חָנָה בְּרָאָה בְּחֶלְמֹה אֶת־הַחֲזָקָה
מֶלֶךְ אֲחָב וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְחִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְכָל לְרֵאשִׁית אֶת־יְהוּדָה בֶּן־אֲחָאָב בִּנְיָמִן
בְּיַהֲלֵלָהּ הָיָה׃ 7 וַיִּבְרָאֵם הָיָה הַבּוֹכָה
אֶת־יְהוּדָה לְבֹא אֶל־יְהוֹרָם וּבְבֹאָהּ וְשָׂא עִם־
יְהוּדָה אֶל־יְהוּא בֶן־נִמְשִׁי אֲשֶׁר מִשְׁחָהוּ
יְהוֹנָה לַחֲכָרִית אֶת־בֵּית אֲחָאָב׃ 8 וַיְהִי
בְּהַשְׁבֵּט וְהוּא עִם־בֵּית אֲחָאָב וַיִּמְשָׁא אֶת־
שָׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אֲחָי אֶת־יְהוּדָה מִשְׁרָתָם
לְאַחֲזָרָהוּ וּבְחָנָם׃ 9 וַיִּבְכַּשׁ אֶת־אַחֲזָרָהוּ
וַיִּלְכְּדֵהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא בְּשִׁמְלוֹ וַיִּבְאָהוּ
אֶל־יְהוּא וַיִּמְתַּחֵהוּ וַיִּקְרָאֵהוּ בֶן אֲמָרָה בֶּן־
יְהוֹשָׁפָט הוּא אֲשֶׁר־דָּבַשׁ אֶת־יְהוּדָה בְּכָל־
לְבָבוֹ וְאֵין לְבַיִת אֶת־יְהוּדָה לַעֲזֹר פֶּחַ
לְמַמְלָכָה׃ 10 וַיַּצְמִלְחֵהוּ אִם אֶת־יְהוּדָה
רִאשִׁתָּה בֵּי־מֵת בָּנָהּ וּפָקָהּ וַתַּעֲבֹר אֶת־
כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה לְבַיִת יְהוּדָה׃

11 וַתִּקַּח יְהוֹשָׁבֶעֶת בַּת־חֲמִלָה אֶת־
יֹאשׁ בֶּן־אַחֲזָרָהוּ וַתַּגְדֵּב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־
הַמֶּלֶךְ הַמּוֹמְתִים וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת־מִינְקָתוֹ
בְּחֹבֶר הַמִּשְׁוֹר וַתִּסְתַּרְהוּ יְהוֹשָׁבֶעֶת
בַּת־חֲמִלָה וְהוֹלֵם אִשָּׁת יְהוּדָה הַכֹּהֵן
בֶּן הָיָה הַיָּתֵד אֶחָת אֶת־יְהוּדָה מִפְּנֵי עֲתִלְתָּהּ
וְלֹא הִסְתַּתְּהוּ׃ 12 וַיְהִי אַחֵם בְּבֵית
הַחֲלָהִים מִתְחַבֵּא שָׁשׁ שָׁנִים וַעֲתִלְתָּה
מַלְכָּה עַל־הָאָרֶץ׃

פרשה כג :

1 וּבִשְׁנָה הַשְּׁבִיעִית הִתְחַנֵּן יְהוֹיָדָה
וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמַּלְאָכִים לְעֹזְרָנָה בֶּן־יְרֵחָם
וְלִישָׁמְעֵאל בֶּן־יְהוֹחָנָן וְלַעֲזַרְיָהוּ בֶן־עֹזַיָּד
וְאֶת־מִצְשָׁהוּ בֶן־עֲדֵיָהוּ וְאֶת־אֲלִישָׁפָט בֶּן־
זְכָרִי עַמּוֹ בְּבֵית׃ 2 וַיִּסְבּוּ בַּיהוָה
וַיִּקְרָא אֶת־חֲלָוִים מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה וְרֵאשֵׁי
הָעָבֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־יְרֵחָם׃ 3 וַיִּבְרָח
כָּל־חֲזָקָהל בְּרִית בְּבֵית הַחֲלָהִים
עִם־הַמֶּלֶךְ וַיָּאָמֶר לָהֶם חָנָה בַּת־חֲמִלָה
יִמְלֵךְ פֶּאֶשֶׁר דָּבָר יְהוָה עַל־בְּנֵי דָוִד׃ 4 וַיָּחַ
הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ הַשְּׁלִשִׁים מִכָּם בָּנֵי
הַשָּׂפָת לְכֹהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְשַׁעֲרֵי הַפָּקִים׃ 5
וַיִּשְׁלֹשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלֹשִׁית בְּשַׁעַר
הַיָּקוֹד וְכָל־הָעָם בְּחֲזָרֹת בֵּית יְהוָה׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β. κβ', κγ'.

6 Καὶ ἐπιστοίψεν Ἰωράμ τοῦ ἰατρευθῆναι εἰς
Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν πλῆγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ
Σύροι ἐν Ῥαμωθ ἐν τῇ πολεμῇ αὐτὸν πρὸς
Ἀζαὴλ βασιλέα Συρίας· καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωράμ
βασιλεὺς Ἰουδα κατέβη θεάσασθαι τὴν Ἰωράμ υἱὴν
Ἀχαάβ εἰς Ἰεζραὲλ, ὅτι ἡρρώσθη. 7 Καὶ παρὰ
τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφή· Ὀχοζία ἐλθεῖν πρὸς
Ἰωράμ· καὶ ἐν τῇ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐξῆλθε μετ'
αὐτοῦ Ἰωράμ πρὸς Ἰηοῦ υἱὸν Ναμεσσεὶ χριστὸν
Κυρίου εἰς τὸν οἶκον Ἀχαάβ. 8 Καὶ ἐγένετο ὥς
ἐξεδίκησεν Ἰηοῦ τὸν οἶκον Ἀχαάβ, καὶ εὗρε τοὺς
ἄρχοντας Ἰούδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς Ὀχοζίου
λειτουργοῦντας τῇ Ὀχοζία καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς. 9
Καὶ εἶπε τοῦ ζητῆσαι τὸν Ὀχοζίαν· καὶ κατέ-
λαβον αὐτὸν ἰατρευόμενον ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἤγαγον
αὐτὸν πρὸς Ἰηοῦ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. Καὶ
ἔθαψαν αὐτόν, ὅτι εἶπαν Υἱὸς Ἰωσαφάτ ἐστιν, ὃς
ἐζητήσῃ τὸν Κύριον ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· καὶ
οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ Ὀχοζία κατισχύσαι δύναμιν περὶ
τῆς βασιλείας. 10 Καὶ Γοθολία ἡ μήτηρ Ὀχοζίου
εἶδεν ὅτι τέθνηκεν ὁ υἱὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη καὶ
ἀπώλεσε πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας ἐν οἴκῳ
Ἰούδα. 11 Καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεὺθ θυγάτηρ τοῦ
βασιλέως τὴν Ἰωάνην υἱὴν Ὀχοζίου, καὶ ἐκλεψεν
αὐτὸν ἐκ μέσου υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατου-
μένων, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ
εἰς ταμίον τῶν κλινῶν· καὶ ἐκρυψεν αὐτὸν
Ἰωσαβεὺθ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωράμ ἀδελφὴ
Ὀχοζίου γυνὴ Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐκοιψεν
αὐτὸν ἀπὸ προσώπου τῆς Γοθουλίας, καὶ οὐκ
ἀπέκτεινεν αὐτόν. 12 Καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν οἴκῳ
τοῦ θεοῦ κατακεκρυμμένος ἕξ ἔτη, καὶ Γοθουλία
ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

ΚΕΦ. κγ'.

1 ΚΑΙ ἐν τῇ ἔτει τῇ ὀγδόῃ ἐκραταίωσεν Ἰωδαὲ
καὶ ἔλαβε τοὺς ἑκατοντάρχους τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν
Ἰωράμ καὶ τὸν Ἰσμαὴλ υἱὸν Ἰωανᾶν καὶ τὸν
Ἀζαρίαν υἱὸν Ὠβιῆδ καὶ τὸν Μαασαίαν υἱὸν Ἀδία
καὶ τὸν Ἐλισταφάν υἱὸν Ζαχαρίου μεθ' αὐτοῦ εἰς
οἶκον Κυρίου. 2 Καὶ ἐκύκλωσαν τὸν Ἰούδαν, καὶ
συνήγαγον τοὺς Λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων
Ἰούδα καὶ ἄρχοντας πατριῶν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ
ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ. 3 Καὶ διέθεντο πᾶσα ἡ
ἐκκλησία Ἰούδα διαθήκην ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ
τοῦ βασιλέως· καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ
βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰδοὺ ὁ υἱὸς τοῦ βασι-
λέως βασιλευσάτω καθὼς ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ τὸν
οἶκον Δαυὶδ. 4 Νῦν ὁ λόγος οὗτος ὃν ποιή-
σετε· τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσπορευέσθωσαν τὸ
σάββατον τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ εἰς
τὰς πύλας τῶν εἰσόδων, 5 Καὶ τὸ τρίτον ἐν
οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ
τῇ μέσῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς οἴκου Κυρίου.

II. CHRONICORUM, XXII. XXIII.

6 Qui reversus est ut curaretur in Jezrahel :
multas enim plagas acceperat in supradicto
certamine. Igitur Ochozias filius Joram, rex
Juda, descendit ut inviseret Joram filium
Achab in Jezrahel ægrotantem. 7 Voluntatis
quippe fuit Dei adversus Ochoziam, ut veniret
ad Joram : et cum venisset, et egrederetur
cum eo adversum Jehu filium Namsi, quem
vuxit Dominus ut deleret domum Achab.
8 Cum ergo everteret Jehu domum Achab,
invenit principes Juda, et filios fratrum Ocho-
zias, qui ministrabant ei, et interfecit illos.
9 Ipsum quoque perquirens Ochoziam, com-
prehendit latitantem in Samaria : adductum-
que ad se occidit, et sepelierunt eum : eo
quod esset filius Josaphat, qui quæsierat
Dominum in toto corde suo ; nec erat ultra
spes aliqua, ut de stirpe quis regnaret Ocho-
zias ; 10 Siquidem Athalia mater ejus, videns
quod mortuus esset filius suus, surrexit, et
interfecit omnem stirpem regiam domus Jo-
ram. 11 Porro Josabeth filia regis tulit Joas
filium Ochozias, et furata est eum de medio
filiorum regis, cum interficerentur : abscon-
ditque eum cum nutrice sua in cubiculo
lectulorum : Josabeth autem, quæ absconderat
eum, erat filia regis Joram, uxor Joiadæ pon-
tificis, soror Ochozias, et ideirco Athalia non
interfecit eum. 12 Fuit ergo cum eis in
domo Dei absconditus sex annis, quibus
regnavit Athalia super terram.

CAPUT XXIII.

1 ANNO autem septimo confortatus Joiada,
assumpsit centuriones, Azariam videlicet
filium Jeroham, et Ismahel filium Johanan,
Azariam quoque filium Obed, et Maasiam
filium Adaiæ, et Elisaphat filium Zechri : et
iniit cum eis fœdus. 2 Qui circumeuntes
Judam, congregaverunt Levitas de cunctis
urbibus Juda, et principes familiarum Israel,
veneruntque in Jerusalem. 3 Iniit ergo
omnis multitudo pactum in domo Dei cum
rege : dixitque ad eos Joiada : Ecce filius
regis regnabit, sicut locutus est Dominus super
filios David. 4 Iste est ergo sermo quem
facietis : 5 Tertia pars vestrum qui veniunt
ad sabbatum, sacerdotum, et Levitarum,
et janitorum, erit in portis : tertia vero
pars ad domum regis : et tertia ad portam,
quæ appellatur fundamenti : omne vero reli-
quum vulgus sit in atriis domus Domini.

II. CHRONICLES, XXII. XXIII.

6 And he returned to be healed in Jezreel because of the wounds which were given him at Ramah, when he fought with Hazael king of Syria. And Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab at Jezreel, because he was sick. 7 And the destruction of Ahaziah was of God by coming to Joram: for when he was come, he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom the LORD had anointed to cut off the house of Ahab. 8 And it came to pass, that, when Jehu was executing judgment upon the house of Ahab, and found the princes of Judah, and the sons of the brethren of Ahaziah, that ministered to Ahaziah, he slew them. 9 And he sought Ahaziah: and they caught him, (for he was hid in Samaria,) and brought him to Jehu: and when they had slain him, they buried him: Because, said they, he is the son of Jehoshaphat, who sought the LORD with all his heart. So the house of Ahaziah had no power to keep still the kingdom. 10 ¶ But when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal of the house of Judah. 11 But Jehoshabeath, the daughter of the king, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons that were slain, and put him and his nurse in a bedchamber. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest, (for she was the sister of Ahaziah,) hid him from Athaliah, so that she slew him not. 12 And he was with them hid in the house of God six years: and Athaliah reigned over the land.

CHAPTER XXIII.

1 AND in the seventh year Jehoiada strengthened himself, and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham, and Ishmael the son of Jehohanan, and Azariah the son of Obed, and Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, into covenant with him. 2 And they went about in Judah, and gathered the Levites out of all the cities of Judah, and the chief of the fathers of Israel, and they came to Jerusalem. 3 And all the congregation made a covenant with the king in the house of God. And he said unto them, Behold, the king's son shall reign, as the LORD hath said of the sons of David. 4 This is the thing that ye shall do; A third part of you entering on the sabbath, of the priests and of the Levites, shall be porters of the doors; 5 And a third part shall be at the king's house; and a third part at the gate of the foundation: and all the people shall be in the courts of the house of the LORD.

2. Chronika, 22, 23.

6 Daß er umkehrte, sich heilen zu lassen zu Jezreel; denn er hatte Wunden, die ihm geschlagen waren zu Rama, da er stritt mit Hazaël, dem Könige zu Syrien. Und Asaria, der Sohn Jerams, der König Juda, zog hinab zu besuchen Joram, den Sohn Ahabs, zu Jezreel, der krank lag. 7 Denn es war von Gott Abasias der Unfall zugefüget, daß er zu Joram käme, und also mit Joram auszöge wider Jehu, den Sohn Nimsi, welchen der Herr gesalbet hatte, auszurotten das Haus Ahab. 8 Da nun Jehu Strafe übte am Hause Ahab, fand er etliche Obersten aus Juda und die Kinder der Brüder Ahasja, die Ahasja dienten, und erwürgete sie. 9 Und er suchte Ahasja und gewann ihn, da er sich versteckt hatte zu Samaria. Und er ward zu Jehu gebracht; der tödtete ihn, und man begrub ihn. Denn sie sprachen: Er ist Josaphats Sohn, der nach dem Herrn trachtete von ganzem Herzen. Und es war niemand mehr aus dem Hause Ahasja, der König würde. 10 Da aber Athalia, die Mutter Ahasja, sahe, daß ihr Sohn todt war, machte sie sich auf, und brachte um allen königlichen Samen im Hause Juda. 11 Aber Josabeath, des Königs Schwester, nahm Joas, den Sohn Ahasja, und stahl ihn unter den Kindern des Königs, die getödtet wurden, und that ihn mit seiner Amme in eine Schlafkammer. Also verbarg ihn Josabeath, die Tochter des Königs Joram, des Priesters Jozada Weib (denn sie war Ahasja Schwester), vor Athalia, daß er nicht getödtet ward. 12 Und er ward mit ihnen im Hause Gottes versteckt sechs Jahr, weil Athalia Königin war im Lande.

Das 23. Capitel.

1 Aber im siebenten Jahr nahm Jozada einen Muth, und nahm die Obersten über hundert, nämlich Asaria, den Sohn Jerohams, Ismael, den Sohn Jehanans, Asaria, den Sohn Obeds, Maeseja, den Sohn Adaja, und Elisaphat, den Sohn Zichri, mit ihm zum Bunde. 2 Die zogen umher in Juda, und brachten die Leviten zu Hause aus allen Städten Juda, und die obersten Väter unter Israel, daß sie kämen gen Jerusalem. 3 Und die ganze Gemeinde machte einen Bund im Hause Gottes mit dem Könige. Und er sprach zu ihnen: Siehe, des Königs Sohn soll König sein, wie der Herr geredet hat über die Kinder Davids. 4 So sollt ihr nun also thun: Euer das dritte Theil, die des Sabbaths antreten, soll sein unter den Priestern und Leviten, die Iherbüter sind an der Schwelle; 5 Und das dritte Theil im Hause des Königs; und das dritte Theil am Grundthor; aber alles Volk soll sein im Hofe am Hause des Herrn.

II. CHRONIQUES, XXII. XXIII.

6 Qui s'en retourna pour se faire panser à Jizréhe, à cause des blessures qu'il avait reçues à Rama, quand il faisait la guerre contre Hazaël, roi d'Aram. Alors Hazaria, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizréhel pour voir Joram, le fils d'Achab, parce qu'il était malade. 7 Or ce fut par une dispensation de Dieu et pour sa ruine qu'Achazia alla vers Joram. En effet, après y être arrivé, il sortit avec Joram contre Jéhu, fils de Nimsi, que le SEIGNEUR avait oint pour exterminer la maison d'Achab. 8 Or, quand Jéhu exerça le jugement sur la maison d'Achab, il rencontra les chefs de Juda, et les fils des frères d'Achazia, qui servaient ce prince, et les tua. 9 Puis on chercha Achazia, qui s'était caché à Samarie, on le prit et on l'amena vers Jéhu, qui le fit mourir. Ensuite on l'ensevelit; car on dit: C'est le fils de Josaphat, qui a recherché le SEIGNEUR de tout son cœur. Ainsi la maison d'Achazia ne put se conserver le royaume. 10 ¶ Or Athalie, mère d'Achazia, ayant vu que son fils était mort, s'éleva et extermina tout le sang royal de la maison de Juda. 11 Mais Jéosabath, fille du roi Joram, prit Joas, fils d'Achazia, le déroba d'entre les fils du roi qu'on faisait mourir, et le mit avec sa nourrice dans la chambre des lits. Ainsi Jéosabath, fille du roi Joram et femme de Joadah, le sacrificateur, le cacha de devant Athalie, parce qu'elle était sœur d'Achazia, de sorte qu'on ne le fit point mourir. 12 Il fut caché ainsi avec eux dans la maison de Dieu l'espace de six ans. Cependant Athalie régnait sur le pays.

CHAPITRE XXIII.

1 MAIS, la septième année, Joadah se fortifia et prit avec lui les centeniers Hazaria, fils de Jérham, Ismaël, fils de Johanan, Hazaria, fils d'Obed, Mahaséja, fils de Hadaja, Élisaphat, fils de Zieri, et fit un traité avec eux. 2 Puis ils firent le tour de Juda, assemblèrent de toutes les villes de Juda les Lévités et les chefs des pères d'Israel, et vinrent à Jérusalem. 3 Alors toute cette assemblée fit alliance avec le roi dans la maison de Dieu, et Joadah leur dit: Voici, le fils du roi régnera, selon que le SEIGNEUR a dit au sujet des fils de David. 4 C'est ici ce que vous ferez: Un tiers de ceux d'entre vous qui entreront en semaine, tant des sacrificateurs que des Lévités, sera à la porte de Sippim; 5 Un autre tiers se tiendra vers la maison du roi, et le troisième tiers à la porte du fondement. Et que tout le peuple soit dans les parvis de la maison du SEIGNEUR.

דברי הימים ב כג

6 ואל־יבוא בית־יהוה כי אִם־הִפְתִּינִים
והַמְשַׁרְתִּים לָלוֹם הָמָּה וְבָאָה פִּרְקָדָשׁ
הָמָּה וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה:
7 וְהַקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כְּכִיב אִישׁ
וּבְלָיו בָּדָו וַחֲבָא אֶל־הַבַּיִת יִמָּת וַחֲנוּ
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ בְּבָאָה וּבִצְאָהָ: 8 וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם
וְכָל־יְהוּדָה כָּכָל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוֹדָד הַכֹּהֵן
וַיִּקְחֵה אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו בָּאֵן הַשָּׁבֶת כֶּם
וַיִּצְאֵן הַשָּׁבֶת כִּי לֹא־פָטָר יְהוֹדָד הַכֹּהֵן
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ: 9 וַיִּתֵּן יְהוֹדָד
הַכֹּהֵן לְשָׁנֵי הַמָּאוֹת אֶת־הַחֲנִיתִים וְאֶת־
הַמִּנְפּוֹת וְאֶת־הַשְּׁלֵטִים אֲשֶׁר לַמִּזְבֵּחַ דָּגִיד
אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים: 10 וַיַּעֲמֵד אֶת־כָּל־
הָעָם וַאֲשֶׁר יִשְׁלַחוּ בָדָו מִפְּתַח הַבַּיִת
הַיְמָנִי עַד־פְּתַח הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִי לַמִּזְבֵּחַ
וּלְבַיִת עַל־הַמִּזְבֵּחַ כְּכִיב: 11 וַיִּצְוֶה אֶת־
בְּנֵי־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן עֲלֵיהֶם אֶת־הַפָּזֹר וְאֶת־
הַעֲדוֹת וַיַּמְלִיכוּ אֹתָם וַיִּמְשְׁחֵהוּ יְהוֹדָד
וּבְלָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמִּזְבֵּחַ:

12 וַתִּשְׁמַע עֲתָלְיָהוּ אֶת־קוֹל הָעָם הַרְצִים
וַהֲמַלְלִים אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַתִּבְּאוּ אֶל־הָעָם
בֵּית יְהוָה: 13 וַתֵּרָא וַהֲנִיָּה הַמִּלֵּךְ עוֹמֵד
עַל־עַמּוּדָיו בְּמִכּוּא וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצִצְרוֹת
עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְכָל־עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתוֹקֵעַ
בַּחֲצִצְרוֹת וְהַמְשֹׁרְרִים בְּכָל־הַשִּׁיר
וּמְדִינָיִם לְהַלֵּל וּתְהַבֵּעַ עֲתָלְיָהוּ אֶת־
בְּגָדֶיהָ וַתֹּאמֶר קָשֶׁר קָשֶׁר:

14 וַיִּצְאֵן יְהוֹדָד הַכֹּהֵן אֶת־שָׁנֵי הַמָּאוֹת
פְּתוּחֵי הַחֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוֹצִיאוּהָ אֶל־
מִבְּנֵי הַשְּׂדֵרוֹת וַחֲבָא אֶת־הַחֲנִיתִים בֵּית יְהוָה:
15 וַיִּשְׁמְעוּ לָהּ יְדִים וַתִּבְּאוּ אֶל־מִכּוּא שְׁעַר־
הַסּוּפִּים בֵּית הַמִּזְבֵּחַ וַיִּמְתִּיחֶהָ שָׁם:
16 וַיִּכְרֹת יְהוֹדָד בָּרִית בֵּינוֹ וּבֵין כָּל־
הָעָם וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ לְהַנִּית לְיְהוָה:
17 וַיִּבְּאוּ כָל־הָעָם בִּירֵי־הַפֶּזֶל וַיִּתְּנֵהוּ
וְאֶת־מִזְבְּחֵיהֶם וְאֶת־צִלְמֵיהֶם שָׂגְרוּ וְאֶת מִתָּן
כָּתוּב הַפֶּזֶל הָרָגִי לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת: 18 וַיִּשְׁעֵם
יְהוֹדָד פְּקֻדֹת בֵּית יְהוָה בָּדָו הַכֹּהֲנִים
הַלְוִיִּם אֲשֶׁר חָלַק דָּוִיד עַל־בֵּית יְהוָה
לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת יְהוָה בַּקְּטֹיִב בְּתוֹכָהּ
מִשָּׁה בְּשִׁמְחָה וּבְשִׁיר עַל יְדֵי דָוִיד:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κγ.

6 Καὶ μὴ εἰσελθῆτω εἰς οἶκον Κυρίου ἢ ἂν μὴ οἱ
ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ λειτουργοῦντες τῶν
Λευιτῶν· αὐτοὶ εἰσελεύσονται ὅτι ἅγιοι εἰσι, καὶ
πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέτω φυλακὰς Κυρίου. 7 Καὶ
κυκλώσουσιν οἱ Λευῖται τὸν βασιλεῖα κύκλῳ ἀνδρὸς
σκεδὸς σκεδὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος
εἰς τὸν οἶκον ἀποθανεῖται, καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ
βασιλέως ἐκπορευομένου καὶ εἰσπορευομένου αὐτοῦ. 8 Καὶ ἐποίησαν οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰουδα κατὰ
πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτοῖς Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς·
καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς
τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου, ὅτι οὐ
κατέλυσεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τὰς ἐφημερίας. 9 Καὶ
ἔδωκεν Ἰωδαὲ τὰς μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ
τὰ ὅπλα ἃ ἦν τοῦ βασιλέως Δαυὶδ ἐν οἴκῳ τοῦ
θεοῦ. 10 Καὶ ἔστησε τὸν λαὸν πάντα ἕκαστον ἐν
τοῖς ὅπλοις αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὥμιας τοῦ οἴκου τῆς
δεξιᾶς ἕως τῆς ὥμιας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσια-
στηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλεῖα κύκλῳ. 11 Καὶ ἐξήγαγε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν
ἐπ' αὐτὸν τὸ βασίλειον καὶ τὰ μαρτύρια· καὶ
ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς. 12 Καὶ ἤκουσε Γοθολία τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ
τρεχόντων καὶ ἐξομολογούμενων καὶ αἰνοούντων τὸν
βασιλεῖα, καὶ εἰσῆλθε πρὸς τὸν βασιλεῖα εἰς οἶκον
Κυρίου. 13 Καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ
τῆς στάσεως αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῆς ἐξόδου οἱ ἄρχον-
τες καὶ αἱ σάλπιγγες, καὶ οἱ ἄρχοντες περὶ τὸν
βασιλεῖα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς ηὐφράνθη, καὶ
ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγι, καὶ οἱ ᾄδοντες ἐν τοῖς
ὄργανοις ψῶδοι καὶ ὕμνοντες αἶνον· καὶ διῆρξεν
Γοθολία τὴν στολὴν αὐτῆς, καὶ ἐβόησεν Ἐπιτι-
θέμενοι ἐπιτίθεσθε. 14 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωδαὲ ὁ
ἱερεὺς· καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατον-
τάρχοις καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δυνάμεως καὶ
εἶπεν αὐτοῖς Ἐκβάλετε αὐτὴν ἐκτὸς τοῦ οἴκου, καὶ
εἰσελθατε ὀπίσω αὐτῆς, καὶ ἀποθανέτω μαχαίρᾳ·
ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς Μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ Κυρίου. 15 Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ἄνεσιν, καὶ διῆλθε διὰ τῆς
πύλης τῶν ἱππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ
ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ. 16 Καὶ διέθετο Ἰωδαὲ
διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ
βασιλέως εἶναι λαὸν τῇ Κυρίῳ. 17 Καὶ εἰσῆλθε
πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον Βάαλ, καὶ κατέ-
σπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ, καὶ
τὰ εἰδῶλα αὐτοῦ ἰλέπτυναν, καὶ τὸν Μαθθάν
ἱερέα Βάαλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσια-
στηρίων αὐτοῦ. 18 Καὶ ἐνεχείρισεν Ἰωδαὲ ὁ
ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου Κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων
καὶ Λευιτῶν, καὶ ἀνέστησε τὰς ἐφημερίας τῶν
ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὡς διέστειλε Δαυὶδ ἐπὶ
τὸν οἶκον Κυρίου καὶ ἀνείγκαι ὀλοκαυτώματα
Κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωσῆ, ἐν
εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ψᾶδι διὰ χειρὸς Δαυὶδ.

II. CHRONICORUM, XXIII.

6 Nec quispiam alius ingrediatur domum
Domini, nisi sacerdotes, et qui ministrant de
Levitis: ipsi tantummodo ingrediantur, quia
sanctificati sunt: et omne reliquum vulgus
observet custodias Domini. 7 Levitæ autem
circumdant regem, habentes singuli arma sua
(et si quis alius ingressus fuerit templum,
interficiatur): sintque cum rege et intrante et
egrediente. 8 Fecerant ergo Levitæ, et
universus Juda, juxta omnia quæ præceperat
Joiada pontifex: et assumpserunt singuli viros
qui sub se erant, et veniebant per ordinem
sabbati, cum his qui impleverant sabbatum,
et egressuri erant; siquidem Joiada pontifex
non dimiserat abire turmas, quæ sibi per
singulas hebdomadas succedere consueverant.
9 Deditque Joiada sacerdos centurionibus
lanceas, clypeosque et peltas regis David, quas
consecraverat in domo Domini. 10 Constitu-
itque omnem populum tenentium pugiones,
a parte templi dextra, usque ad partem templi
sinistram, coram altari, et templo, per cir-
cuitum regis. 11 Et eduxerunt filium regis,
et imposuerunt ei diadema, et testimonium,
dederuntque in manu ejus tenendam legem,
et constituerunt eum regem: unxit quoque il-
lum Joiada pontifex, et filii ejus: impreca-
tione sunt ei, atque dixerunt: Vivat rex. 12 Quod cum audisset Athalia, vocem scilicet
currentium atque laudantium regem, ingressa
est ad populum in templum Domini. 13 Cumque vidisset regem stantem super
gradum in introitu, et principes, turmasque
circa eum, omnemque populum terræ gau-
dentem, atque clangentem tubis, et diversi
generis organis concinentem, vocemque lau-
dantium, scidit vestimenta sua, et ait: Insidiæ,
insidiæ. 14 Egressus autem Joiada pontifex
ad centuriones, et principes exercitus, dixit
eis: Educite illam extra septa templi, et
interficiatur foris gladio. Præcepitque sacer-
dos ne occideretur in domo Domini. 15 Et
imposuerunt cervicibus ejus manus: cumque
intrasset portam equorum domus regis, inter-
fecerunt eam ibi. 16 Pepigit autem Joiada
fœdus inter se, universumque populum, et
regem, ut esset populus Domini. 17 Itaque
ingressus est omnis populus domum Baal,
et destruxerunt eam: et altaria ac simulacra
illius confregerunt: Mathan quoque sacer-
dotem Baal interfecerunt ante aras. 18 Con-
stituit autem Joiada præpositos in domo
Domini, sub manibus sacerdotum, et Le-
vitarum, quos distribuit David in domo
Domini, ut offerrent holocausta Domino,
sicut scriptum est in lege Moysi, in gaudiis
et canticis, juxta dispositionem David

II. CHRONICLES, XXIII.

6 But let none come into the house of the LORD, save the priests, and they that minister of the Levites; they shall go in, for they *are* holy: but all the people shall keep the watch of the LORD. 7 And the Levites shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and whosoever *else* cometh into the house, he shall be put to death: but be ye with the king when he cometh in, and when he goeth out. 8 So the Levites and all Judah did according to all things that Jehoiada the priest had commanded, and took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that were to go out on the sabbath: for Jehoiada the priest dismissed not the courses. 9 Moreover Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds spears, and bucklers, and shields, that *had been* king David's, which *were* in the house of God. 10 And he set all the people, every man having his weapon in his hand, from the right side of the temple to the left side of the temple, along by the altar and the temple, by the king round about. 11 Then they brought out the king's son, and put upon him the crown, and *gave him* the testimony, and made him king. And Jehoiada and his sons anointed him, and said, God save the king. 12 ¶ Now when Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of the LORD: 13 And she looked, and, behold, the king stood at his pillar at the entering in, and the princes and the trumpets by the king: and all the people of the land rejoiced, and sounded with trumpets, also the singers with instruments of musick, and such as taught to sing praise. Then Athaliah rent her clothes, and said, Treason, Treason. 14 Then Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds that were set over the host, and said unto them, Have her forth of the ranges: and whoso followeth her, let him be slain with the sword. For the priest said, Slay her not in the house of the LORD. 15 So they laid hands on her; and when she was come to the entering of the horse gate by the king's house, they slew her there. 16 ¶ And Jehoiada made a covenant between him, and between all the people, and between the king, that they should be the LORD's people. 17 Then all the people went to the house of Baal, and brake it down, and brake his altars and his images in pieces, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. 18 Also Jehoiada appointed the offices of the house of the LORD by the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of the LORD, to offer the burnt offerings of the LORD, as *it is* written in the law of Moses, with rejoicing and with singing, as *it was ordained* by David.

2. Chronika, 23.

6 Und daß niemand in das Haus des Herrn gehe, ohne die Priester und Leviten, die da dienen, die sollen hinein gehen, denn sie sind Heiligtum; und alles Volk warte der Hut des Herrn. 7 Und die Leviten sollen sich rings um den König her machen, ein jeglicher mit seiner Wehre in der Hand. Und wer ins Haus gehet, der sey des Todes. Und sie sollen bei dem Könige sein, wenn er aus und eingeht. 8 Und die Leviten und ganz Juda thaten, wie der Priester Jojada geboten hatte, und nahm ein jeglicher seine Leute, die des Sabbaths antraten, mit denen, die des Sabbaths abtraten. Denn Jojada, der Priester, ließ die zween Haufen nicht von einander kommen. 9 Und Jojada, der Priester, gab den Obersten über hundert Speiße und Schilde und Waffen des Königs David, die im Hause Gottes waren; 10 Und stellte alles Volk, einen jeglichen mit seinen Waffen in der Hand, von dem rechten Winkel des Hauses bis zum linken Winkel, zum Altar und zum Hause wärts, um den König her. 11 Und sie brachten des Königs Sohn hervor, und setzten ihm die Krone auf, und das Zeugniß, und machten ihn zum Könige. Und Jojada sammt seinen Söhnen salbeten ihn, und sprachen: Glück zu dem Könige! 12 Da aber Athalia hörte das Geschrei des Volks, das zulief und den König lobte; ging sie zum Volk im Hause des Herrn. 13 Und sie sahe, und siehe, der König stand an seiner Stätte im Eingang, und die Obersten und Trommeter um den König; und alles Landvolk war fröhlich, und blies die Trommeln, und die Sänger mit allerlei Saitenspiel, geschickt zu loben. Da zerriß sie ihre Kleider, und sprach: Aufruhr, Aufruhr! 14 Aber Jojada, der Priester, machte sich heraus mit den Obersten über hundert, die über das Heer waren, und sprach zu ihnen: Führet sie vom Hause über den Hof hinaus; und wer ihr nachfolget, den soll man mit dem Schwert tödten. Denn der Priester hatte befohlen, man sollte sie nicht tödten im Hause des Herrn. 15 Und sie legten die Hände an sie; und da sie kam zum Eingang des Roththors am Hause des Königs, tödteten sie sie daselbst. 16 Und Jojada machte einen Bund zwischen ihm und allem Volk und dem Könige, daß sie des Herrn Volk sein sollten. 17 Da ging alles Volk ins Haus Baals, und brachen ihn ab, und seine Altäre und Bilder zerbrachen sie, und erwürgeten Mattan, den Priester Baals, vor den Altären. 18 Und Jojada bestellte die Aemter im Hause des Herrn unter den Priestern und den Leviten, die David verordnet hatte zum Hause des Herrn, Brandopfer zu thun dem Herrn, wie es geschrieben steht im Gesetz Mose, mit Freuden und Liedern, durch David geordnet.

II. CHRONIQUES, XXIII.

6 Que nul n'entre dans la maison du SEIGNEUR, sinon les sacrificateurs et les Lévites servants. Ceux-ci y entreront, parce qu'ils sont sanctifiés; mais le reste du peuple fera la garde du SEIGNEUR. 7 Et ces Lévites-là environneront le roi de tous côtés, ayant chacun leurs armes à la main. Que celui qui entrera dans la maison, soit donc mis à mort; or, tenez-vous auprès du roi quand il sortira et quand il entrera. 8 Alors les Lévites et tous ceux de Juda firent tout ce que Jojada, le sacrificateur, avait commandé. Ils prirent chacun leurs gens, tant ceux qui entraient en semaine que ceux qui sortaient de semaine; car Jojada, le sacrificateur, n'avait point donné congé aux divisions. 9 Or Jojada, le sacrificateur, donna aux centeniers des hallebardes, des boucliers et des rondelles, qui venaient du roi David, et qui étaient dans la maison de Dieu. 10 Puis il rangea tout le peuple tout autour du roi, chacun tenant ses armes en sa main, depuis le côté droit du temple jusqu'au côté gauche, le long de l'autel et du temple. 11 Alors on amena le fils du roi, et on mit sur lui la couronne et le témoignage; et ils l'établirent roi; Jojada et ses fils l'oignirent, et dirent: Vive le roi! 12 ¶ Mais Athalie, entendant le bruit du peuple qui courait et qui chantait les louanges de Dieu autour du roi, vint vers le peuple à la maison du SEIGNEUR. 13 Et elle regarda, et voici, le roi était près de sa colonne à l'entrée, les capitaines et les trompettes étaient près du roi, tout le peuple du pays était en joie et on sonnait des trompettes; les chantres, avec des instruments de musique, dirigeaient les actions de grâces. Alors Athalie déchira ses vêtements et dit: Conjuration! conjuration! 14 Cependant le sacrificateur Jojada fit sortir les centeniers qui avaient la charge de l'armée, et leur dit: Menez-la hors des rangs, et que quiconque la suivra soit mis à mort par l'épée; mais, dit le sacrificateur, ne la mettez point à mort dans la maison du SEIGNEUR. 15 Ils mirent donc la main sur elle, et elle passa vers la maison du roi, par l'entrée de la porte des chevaux, et là ils la firent mourir. 16 ¶ Puis Jojada, tout le peuple et le roi, firent une alliance entre eux, pour être le peuple du SEIGNEUR. 17 Alors tout le peuple entra dans la maison de Baal. Or ils la démolirent, ils brisèrent ses autels et ses images, et tuèrent Mattan, sacrificateur de Baal, devant les autels. 18 Jojada rétablit aussi les charges de la maison du SEIGNEUR entre les mains des sacrificateurs Lévites, que David avait distribués dans la maison du SEIGNEUR, afin qu'ils offrissent avec joie et avec des cantiques les holocaustes au SEIGNEUR, ainsi qu'il est écrit dans la loi de Moïse, et selon les dispositions de David.

דברי הימים ב כג כד

19 ויַעֲמֵד הַשּׁוֹעֲרִים עַל-שַׁעְרֵי בֵּית יְהוָה וְלֹא-יָבֹאוּ שָׁמָּה לְכַלֵּךְ: 20 וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים וְאֶת-הַמְּוֹשְׁלִים בָּלָם וְאֶת-כָּל-עַם הָאָרֶץ וַיִּזְרֹד אֶת-הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וּבָאוּ בְּהוֹשֵׁעַ הַחֲלִיץ בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא הַמַּלְכָּה: 21 וַיִּשְׁקְחוּ כָל-עַם הָאָרֶץ וַהֲצִיר אֶתְּשָׁחָה וְאֶת-צִנְחָה וְאֶת-חֲמִיתָה בְּהָרָב:

פרשה כד:

1 בְּיָשָׁבַע שְׁנֵי יָמִים בְּמָלְכוֹ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּתָר שָׁבַע: 2 וַיַּעַשׂ יוֹשָׁבַע הַנֶּשֶׁךְ בְּצִיגֵי יְהוָה בְּלִיָּמָי: וַהֲוִידָע הַפְּתוּן: 3 וַיֵּשֶׁא-לוֹ וַהֲוִידָע נָשִׁים שְׁתֵּים וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: 4 וַיְהִי אַחֲרֵיהֶן הָיָה עִם-לֵב יוֹשָׁבַע לְהַנָּשׁ אֶת-בִּתּוֹ יְהוָה: 5 וַיִּקְבֹּץ אֶת-הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צִיּוֹ לְבָנִי וַהֲוִידָה וְהַבָּעִי מִבְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כִּסֵּא לְחַנּוּךְ אֶת-בִּתּוֹ אֶלְחִיָּה מִבְּנֵי שָׁקָה בִּשְׁנָה וְאַתֶּם תִּמְסְרוּהָ לְדָבָר וְלֹא מִסְרוּ הַלְוִיִּם: 6 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַיהוִידָע הָרֹאשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מִדּוּעַ לֹא-דִבַּרְשָׁתָּ עַל-הַלְוִיִּם לְהָבִיא מִיְּחֻנָּה וּמִיְּוֹשָׁפָם אֶת-מִשְׁחַת מִשְׁחָה עַבְד־יְהוָה וְהַמִּקְדָּשׁ לִיִּשְׂרָאֵל לְאַהֲלֵה הַעֲדוּת: 7 כִּי צִנְחָה וְחֲמִיתָה הַמְּוֹשְׁלִים בָּנִיךָ בְּרָצוּ אֶת-בִּתּוֹ הַחֲלִיָּה וְגַם בְּלִיָּדָתָהּ בֵּית-יְהוָה עָשָׂה לְבָנָיִם: 8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲשֵׂה אֲרֹן אֶחָד וַיִּתְּנֵהוּ בִּישָׁעַר בֵּית-יְהוָה הַיָּמִינִי: 9 וַיִּתְּנוּ-לוֹ בִּיהוֹנָה וּבִירוּשָׁלַם לְהָבִיא לִיְהוָה מִשְׁחַת מִשְׁחָה עַבְד־הַחֲלִיָּה עַל-יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר: 10 וַיִּשְׁמְחוּ כָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יְהוּדָה וּבָאוּ וַיִּשְׁלִיכוּ לְאֲרֹן עֲדֵי-לְכָלָה: 11 וַיְהִי בַעֲתָ גִבְיָה אֶת-הָאֲרֹן אֶל-פֶּתַח הַמֶּלֶךְ בְּנֵי הַלְוִיִּם וּבְרָאחָם בֶּיִתְרָם הַכֹּהֵן וְכֹהֵן הַמֶּלֶךְ וּבְחִיר פֶּתַח הָרֹאשׁ וַיַּעֲרֹ אֶת-הָאֲרֹן וַיִּשְׁאָחֻה וַיִּשְׁיבֵהוּ אֶל-מָקוֹמוֹ כֹּהֵן עָשָׂה לְיוֹם בָּיּוֹם וַיִּמְסְקֵהוּ בְּכֶסֶף לָרֹב: 12 וַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וַהֲוִידָע אֶל-עֹשֵׂי מְלָאכָה עֲבֹדֵת בֵּית-יְהוָה וַיְהִי שְׁבָרִים הַעֲבָדִים וַהֲוִיָּם לְהַנָּשׁ בֵּית יְהוָה וְגַם לְהַדְשֵׁן בְּרָזֶל וּבַחֲשֵׁת לְחַנּוּךְ אֶת-בִּתּוֹ יְהוָה:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κγ', κδ.

19 Καὶ ἔστησαν οἱ πυλῶροι ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου Κυρίου, καὶ οὐκ εἰσελεύσεται ἀκάθαρτος εἰς πᾶν πρᾶγμα. 20 Καὶ ἔλαβε τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τοὺς ἀρχοντας τοῦ λαοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ ἐπεβίβασαν τὸν βασιλεῖα εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ εἰσήλθε διὰ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλεῖα ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας. 21 Καὶ ἠεφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασε· καὶ τὴν Γοθολίαν ἐθανάτωσαν.

ΚΕΦ. κδ.

1 Ὡς ἐτῶν ἑπτὰ Ἰωᾶς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ τεσσαράκοντα ἐτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Σαβιά ἐκ Βηρσαβέ. 2 Καὶ ἐποίησεν Ἰωᾶς τὸ εὐθεὲς ἐνώπιον Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαῖ τοῦ ἱερέως. 3 Καὶ ἔλαβεν Ἰωδαῖ δύο γυναῖκας ἑαυτῷ, καὶ ἐγέννησαν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 4 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Ἰωᾶς ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον Κυρίου. 5 Καὶ συνήγαγε τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐξέλθατε εἰς τὰς πόλεις Ἰούδα καὶ συναγάγετε ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ ἀργύριον κατισχῦσαι τὸν οἶκον Κυρίου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν, καὶ σπεύσατε λαλῆσαι· καὶ οὐκ ἔσπευσαν οἱ Λευῖται. 6 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωᾶς τὸν Ἰωδαῖ τὸν ἀρχοντα καὶ εἶπεν αὐτῷ Διὰ τί οὐκ ἐπεσκέψω περὶ τῶν Λευιτῶν τοῦ εἰσ-εἰλέγκαι ἀπὸ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ τὸ κεκριμένον ὑπὸ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐξεκκλησίασε τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαοιρίου; 7 Ὅτι Γοθολία ἦν ἡ ἀνομος, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς κατέσπασαν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ γὰρ τὰ ἅγια οἴκου Κυρίου ἐποίησαν ταῖς Βααλίμ. 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Γενηθήτω γλωσσόκομον καὶ τεθήτω ἐν πύλῃ οἴκου Κυρίου ἔξω. 9 Καὶ κηρυξάτωσαν ἐν Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰσεἰλέγκαι Κυρίῳ καθὼς εἶπε Μωυσῆς παῖς τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ. 10 Καὶ ἔδωκαν πάντες ἀρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαός, καὶ εἰσέφερον καὶ ἐπέβαλον εἰς τὸ γλωσσόκομον ἕως οὗ ἐπληρώθη. 11 Καὶ ἐγένετο ὥς εἰσέφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστά-τας τοῦ βασιλέως διὰ χειρὸς τῶν Λευιτῶν, καὶ ὥς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασε τὸ ἀργύριον, καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ ἐξεκένωσαν τὸ γλωσσόκο-μον, καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ· οὕτως ἐποίουν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολὺν. 12 Καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἰωδαῖ ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα εἰς ἐργασίαν οἴκου Κυρίου· καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον Κυρίου, καὶ χαλκῆς σιδηροῦ καὶ χαλκοῦ ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον Κυρίου.

II. CHRONICORUM, XXIII. XXIV.

19 Constituit quoque janitores in portis domus Domini, ut non ingrederetur eam im-mundus in omni re. 20 Assumpsitque centu-riones, et fortissimos viros ac principes populi, et omne vulgus terræ, et fecerunt descendere regem de domo Domini, et introire per medium portæ superioris in domum regis, et collocaverunt eum in solio regali. 21 Læ-tatusque est omnis populus terræ, et urbs quievit: porro Athalia interfecta est gladio.

CAPUT XXIV.

1 SEPTEM annorum erat Joas cum regnare cœpisset: et quadraginta annis regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus Sebia de Bersabee. 2 Fecitque quod bonum est coram Domino, cunctis diebus Joiadæ sacerdotis. 3 Accepit autem ei Joiada uxores duas, e quibus genuit filios et filias. 4 Post quæ placuit Joas ut instauraret domum Domini. 5 Congregavitque sacerdotes, et Levitas, et dixit eis: Egredimini ad civitates Juda, et colligite de universo Israel pecuniam ad sartatecta templi Dei vestri, per singulos annos, festinatoque hoc facite. Porro Levitæ egere negligentius. 6 Vocavitque rex Joia-dam principem, et dixit ei: Quare tibi non fuit curæ, ut cogeret Levitas inferre de Juda et de Jerusalem pecuniam, quæ constituta est a Moyse servo Domini, ut inferret eam omnis multitudo Israel in tabernaculum testimonii? 7 Athalia enim impiissima, et filii ejus, destruxerunt domum Dei; et de universis, quæ sanctificata fuerant in templo Domini, ornaverunt fanum Baalim. 8 Præcepit ergo rex, et fecerunt arcam: posueruntque eam juxta portam domus Domini forinsecus. 9 Et prædicatum est in Juda et Jerusalem, ut deferrent singuli pretium Domino, quod constituit Moyses servus Dei super omnem Israel in deserto. 10 Lætati que sunt cuncti principes, et omnis populus: et ingressi con-tulerunt in arcam Domini, atque miserunt ita ut impleretur. 11 Cumque tempus esset ut deferrent arcam coram rege per manus Levitarum (videbant enim multam pecuniam), ingrediebatur scriba regis, et quem primus sacerdos constituerat: effundebantque pecu-niam quæ erat in arca: porro arcam reporta-bant ad locum suum: sicque faciebant per singulos dies, et congregata est infinita pecunia. 12 Quam dederunt rex et Joiada his, qui præerant operibus domus Domini: at illi conducebant ex ea cæsores lapidum, et artifices operum singulorum, ut instaura-rent domum Domini: fabros quoque ferri et æris, ut quod cadere cœperat, fulciretur.

II. CHRONICLES, XXIII. XXIV.

19 And he set the porters at the gates of the house of the LORD, that none *which was* unclean in any thing should enter in. 20 And he took the captains of hundreds, and the nobles, and the governors of the people, and all the people of the land, and brought down the king from the house of the LORD: and they came through the high gate into the king's house, and set the king upon the throne of the kingdom. 21 And all the people of the land rejoiced: and the city was quiet, after that they had slain Athaliah with the sword.

CHAPTER XXIV.

1 JOASH *was* seven years old when he began to reign, and he reigned forty years in Jerusalem. His mother's name also *was* Zibiah of Beer-sheba. 2 And Joash did *that which was* right in the sight of the LORD all the days of Jehoiada the priest. 3 And Jehoiada took for him two wives; and he begat sons and daughters. 4 ¶ And it came to pass after this, *that* Joash was minded to repair the house of the LORD. 5 And he gathered together the priests and the Levites, and said to them, Go out unto the cities of Judah, and gather of all Israel money to repair the house of your God from year to year, and see that ye hasten the matter. Howbeit the Levites hastened *it* not. 6 And the king called for Jehoiada the chief, and said unto him, Why hast thou not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the collection, *according to the commandment of* Moses the servant of the LORD, and of the congregation of Israel, for the tabernacle of witness? 7 For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God; and also all the dedicated things of the house of the LORD did they bestow upon Baalim. 8 And at the king's commandment they made a chest, and set it without at the gate of the house of the LORD. 9 And they made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in to the LORD the collection *that* Moses the servant of God *laid* upon Israel in the wilderness. 10 And all the princes and all the people rejoiced, and brought in, and cast into the chest, until they had made an end. 11 Now it came to pass, that at what time the chest was brought unto the king's office by the hand of the Levites, and when they saw that *there was* much money, the king's scribe and the high priest's officer came and emptied the chest, and took it, and carried it to his place again. Thus they did day by day, and gathered money in abundance. 12 And the king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of the LORD, and hired masons and carpenters to repair the house of the LORD, and also such as wrought iron and brass to mend the house of the LORD.

2. Chronika, 23, 24.

19 Und stellte Thorbüter in die Thore am Hause des Herrn, daß nichts Unreines hinein käme an irgend einem Dinge. 20 Und er nahm die Obersten über hundert, und die Mächtigen und Herren im Volk, und alles Landvolk, und führte den König hinab vom Hause des Herrn, und brachten ihn durch das hohe Thor am Hause des Königs; und ließen den König sich auf den königlichen Stuhl setzen. 21 Und alles Landvolk war fröhlich, und die Stadt war stille; aber Athalia ward mit dem Schwert erwürgt.

Das 24. Capitel.

1 Joas war sieben Jahr alt, da er König ward; und regierte vierzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Zibja von Berscha. 2 Und Joas that, was dem Herrn wohl gefiel, so lange der Priester Joadah lebte. 3 Und Joadah gab ihm zwei Weiber, und er zeugete Söhne und Töchter. 4 Darnach nahm Joas vor, das Haus des Herrn zu erneuern; 5 Und versammelte die Priester und Leviten, und sprach zu ihnen: Zieh' aus zu allen Städten Juda, und sammelt Geld aus dem ganzen Israel, das Haus eures Gottes zu bessern jährlich; und eilet solches zu thun. Aber die Leviten eilten nicht. 6 Da rief der König Joadah, dem Vornehmsten, und sprach zu ihm: Warum hast du nicht Acht auf die Leviten, daß sie einbringen von Juda und Jerusalem die Steuer, die Mose, der Knecht des Herrn, gesetzt hat, die man sammelte unter Israel, zu der Hütte des Stifts? 7 Denn die gottlose Athalia und ihre Söhne haben das Haus Gottes zerrissen, und alles, was zum Hause des Herrn geheiligt war, haben sie an Baalim vermacht. 8 Da befahl der König, daß man eine Lade machte, und setzte sie außen ins Thor, am Hause des Herrn; 9 Und ließ ausrufen in Juda und zu Jerusalem, daß man dem Herrn einbringen sollte die Steuer von Mose, dem Knechte Gottes, auf Israel gelegt in der Wüste. 10 Da freueten sich alle Obersten und alles Volk, und brachten es und warfen es in die Lade, bis sie voll ward. 11 Und wenns Zeit war, daß man die Lade herbringen sollte durch die Leviten nach des Königs Befehl (wenn sie sahen, daß viel Geld drinnen war); so kam der Schreiber des Königs, und wer vom vornehmsten Priester Befehl hatte, und schütteten die Lade aus, und trugen sie wieder hin an ihren Ort. So thaten sie alle Tage, daß sie Geldes die Menge zu Hauf brachten. 12 Und der König und Joadah gaben es den Arbeitern, die da schafften am Hause des Herrn; dieselben dingeten Steinmessen und Zimmerleute, zu erneuern das Haus des Herrn; auch den Meistern an Eisen und Erz, zu bessern das Haus des Herrn.

II. CHRONIQUES, XXIII. XXIV.

19 Il établit aussi les portiers aux portes de la maison du SEIGNEUR, afin qu'aucune personne impure, de quelque manière que ce fût, n'y entrât. 20 Il prit *ensuite* les centeniers, et les hommes les plus considérables, et ceux qui étaient établis en autorité sur le peuple, et tout le peuple du pays, puis il fit descendre le roi, de la maison du SEIGNEUR; ils entrèrent par le milieu de la haute porte dans la maison du roi, et ils firent asseoir le roi sur le trône royal. 21 Alors tout le peuple du pays fut en joie. Or la ville demeura tranquille, bien qu'on eût tué Athalie par l'épée.

CHAPITRE XXIV.

1 JOAS était âgé de sept ans quand il commença à régner, et il régna quarante ans à Jérusalem: Sa mère, nommée Tsibia, était de Béer-Sébah. 2 Or Joas fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR durant tout le temps de Joadah, le sacrificateur. 3 Et Joadah lui donna deux femmes, dont il eut des fils et des filles. 4 ¶ Après cela Joas prit à cœur de réparer la maison du SEIGNEUR. 5 Il assembla donc les sacrificateurs et les Lévites, et leur dit: Allez par les villes de Juda et amassez de l'argent dans tout Israël, pour réparer la maison de votre Dieu d'année en année, et hâtez cette affaire. Cependant les Lévites ne la hâtèrent point. 6 Alors le roi appela Joadah, le principal *sacrificateur*, et lui dit: Pourquoi n'as-tu pas veillé à ce que les Lévites apportassent de Juda, et de Jérusalem, et de tout Israël, le tribut ordonné par Moïse, serviteur du SEIGNEUR, pour le pavillon du témoignage? 7 Car la méchante Athalie et ses enfants avaient dépouillé la maison de Dieu, et ils avaient même appliqué aux Baalim toutes les choses consacrées à la maison du SEIGNEUR. 8 C'est pourquoi le roi commanda qu'on fit un coffre, et qu'on le mit, extérieurement, à la porte de la maison du SEIGNEUR. 9 Puis on publia dans Juda et dans Jérusalem, qu'on apportât au SEIGNEUR l'impôt que Moïse, serviteur de Dieu, avait mis sur Israël dans le désert. 10 Tous les principaux et tout le peuple s'en réjouirent; ils apportèrent *leur tribut*, et jetèrent dans le coffre, jusqu'à ce qu'il fût rempli. 11 Or, quand les Lévites emportaient le coffre, suivant l'ordre du roi, ce qu'on faisait dès qu'on voyait qu'il y avait beaucoup d'argent; le secrétaire du roi et le commis du principal sacrificateur venaient et vidaient le coffre; puis ils le reportaient et le remettaient à sa place. Ils faisaient ainsi tous les jours, et on amassa de l'argent en abondance. 12 Le roi et Joadah le distribuaient à ceux qui avaient la charge de l'ouvrage du service de la maison du SEIGNEUR, lesquels louaient des tailleurs de pierres et des charpentiers pour réparer la maison du SEIGNEUR, et même des ouvriers travaillant en fer et en airain, pour réparer la maison du SEIGNEUR.

דברי הימים ב כד

13 וַיַּעֲשׂוּ עֲשֵׂי הַמִּלְאָכָה וַתַּעַל אֲרוֹנָהּ
לְמִלְאָכָה בְּיָדָם וַיַּעֲלִידוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים
עַל־מַתְּנֶהּ וַיִּצְמָחָהּ: 14 וַכְּכֹלֹתָם הַבָּיִא
לְבָנִי הַמִּלָּחָה וַיְהוֹדָע אֶת־שֹׁאֵר הַכֶּסֶף
וַיַּעֲשֶׂהוּ כָלִים לְבֵית־יְהוָה כְּלֵי שֹׁרֶת
וְהַעֲלֹת וּכְפֹת וְכָלִי זָהָב וְכֶסֶף וְיָהִי
מַעֲלִים עֲלֹת בְּבֵית־יְהוָה הַמִּיד כָּל־
יָמֵי יְהוֹדָע: 15 וַיָּקֻז וַיְהוֹדָע
וַיִּשְׁבַּע יָמִים וַיָּמָת בְּוַמָּאָה וּשְׁלֹשִׁים
שָׁנָה בְּמוֹתוֹ: 16 וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּעִיר־דָּוִד
עִם־הַמַּלְכִּים כִּי־עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל
וְעִם־הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ: 17 וְאַחֲרֵי
מוֹת יְהוֹדָע בָּאָה שָׂרִי יְהוֹדָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה
לְמִלָּחָה אֵין שָׁמַע הַמִּלָּחָה אֱלִיָּהם:
18 וַיַּעֲזֹבוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הָאֲשֵׁרִים וְאֶת־הַעֲצָצִים וַיִּהְיֶה
לָמָּח עַל־יְהוֹדָה וַיִּרְוֹשְׁלִים בְּאֲשֻׁמָּתָם
זֹאת: 19 וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִיאִים לְהַשְׁבִּים
אֶל־יְהוָה וַיַּעֲבִדוּ בָּם וְלֹא הִאֲזִינוּ: 20 וַיָּרֶם
אֱלֹהִים לְבָשָׂה אֶת־זַכְרְיָה בֶן־יְהוֹדָע
הַכֹּהֵן וַיַּעֲמֵד בַּעַל לֵעָם וַיֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה־אָמַר הָאֱלֹהִים לְמַח־אֲתֶם עֲבָרִים
אֶת־מִצְוַת יְהוָה וְלֹא תַעֲלִיחוּ כִּי־עֲזַבְתֶּם
אֶת־יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֲתֶם: 21 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו
וַיִּרְגְּמֵהוּ אֲבָן בְּמִצְוַת הַמִּלָּחָה בְּחֶזֶק בֵּית
יְהוָה: 22 וְלֹא־זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֲסִיד
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹדָע אָבִיו עִמּוֹ וַיִּקְרָג
אֶת־בָּנָיו וּכְמוֹתוֹ אֲמַר יְהוָה וַיִּדְרֹשׁ:
23 וַיְהִי לְהַקִּיבַת הַשָּׁנָה עָלָה
עָלָיו חֵיל אֲרָם וַיִּבְּאוּ אֶל־יְהוֹדָה
וַיִּרְוֹשְׁלֵם וַיִּשְׁחֲתוּ אֶת־כָּל־שָׂרֵי הָעָם
מִעַם וְכָל־שָׁלָלָם שָׁלְחוּ לְמִלָּחָה דְּרָמָשָׁק:
24 כִּי בְּמַצֵּר אֲנָשִׁים בָּאוּ חֵיל אֲרָם
וַיַּחֲזֵה נָחֹם בֶּנְיָמִן חֵיל לְרֹב מְאֹד כִּי
עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְאֶת־יוֹאָשׁ
עָשָׂה שְׂפָטִים: 25 וַיִּבְלַכְתֶּם מִפְּנֵי כִי־
עָזְבוּ אֹתוֹ בְּמַחֲלֹנִים רַבִּים הַתִּמְשְׁלוּ
עָלָיו עֲבָדָיו בְּרָמִי בְנֵי יְהוֹדָע הַכֹּהֵן
וַיִּקְרָגֵהוּ עַל־מִשְׁתֵּהוּ וַיָּמָת וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּעִיר
דָּוִד וְלֹא קִבְּרֵהוּ בְּקִבְרוֹת הַמַּלְכִּים:
26 וְאַלְהָה הַתִּמְשְׁשִׁים עָלָיו זָכַר בְּוַמָּאָה
הַעֲמֹלִית וַיְהוֹזָבָד בֶּן־שִׁמְרַת הַמּוֹאָבִית:

ΠΑΡΑΔΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β. κδ.

13 Καὶ ἐποίουν οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα, καὶ ἀνέβη
μῆκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν, καὶ ἀνέστησαν
τὸν οἶκον Κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ ἐνί-
σχυσαν. 14 Καὶ ὡς συνετέλεσαν, ἤνεγκαν πρὸς
τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ἰωδαὲ τὸ κατάλοιπον τοῦ
ἀργυρίου, καὶ ἐποίησαν σκεύη εἰς οἶκον Κυρίου,
σκεύη λειτουργικὰ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θύσκας
χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς, καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις
ἐν οἴκῳ Κυρίου διὰ παντὸς πάσας τὰς ἡμέρας
Ἰωδαί. 15 Καὶ ἐγήρασεν Ἰωδαὲ πλήρης ἡμερῶν,
καὶ ἐτελεύτησεν ὧν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἔτων ἐν
τῷ τελευτᾷ αὐτόν. 16 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν
πόλει Δαυὶδ μετὰ τῶν βασιλέων, ὅτι ἐποίησεν
ἀγαθωσύνην μετὰ Ἰσραὴλ καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ
τοῦ οἴκου αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν
τελευτήν Ἰωδαὲ εἰσῆλθον οἱ ἄρχοντες Ἰούδα καὶ
προσεκύνησαν τὸν βασιλέα· τότε ἐπήκουσεν αὐτοῖς
ὁ βασιλεὺς. 18 Καὶ ἐγκατέλιπον τὸν οἶκον Κυρίου
θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ ἐδούλευον ταῖς
Ἀστάρταις καὶ τοῖς εἰδώλοις· καὶ ἐγένετο ὀργὴ
ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ταύτῃ. 19 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς προφῆτας
ἐπιστρέψαι πρὸς Κύριον, καὶ οὐκ ἤκουσαν· καὶ
διεμαρτύρατο αὐτοῖς, καὶ οὐχ ὑπήκουσαν. 20 Καὶ
πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν Ἀζαρίαν τὸν τοῦ Ἰωδαὲ
τὸν ἱερέα, καὶ ἀνέστη ἐπάνω τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν
Τάδε λέγει Κύριος· Τί παραπορεύεσθε τὰς ἐντολὰς
Κυρίου; καὶ οὐκ εὐδοκῆσθε· ὅτι ἐγκατέλιπετε
τὸν Κύριον, καὶ ἐγκαταλείπει ὑμᾶς. 21 Καὶ ἐπέ-
θεντο αὐτῷ, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν δι' ἐντολῆς
Ἰωᾶς τοῦ βασιλέως ἐν αὐτῷ οἴκῳ Κυρίου. 22 Καὶ
οὐκ ἐμνήσθη Ἰωᾶς τοῦ ἐλέους οὗ ἐποίησεν Ἰωδαὲ
ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσε τὸν
υἱὸν αὐτοῦ· καὶ ὡς ἀπέθνησκεν, εἶπεν Ἰδοὶ Κύριος
καὶ κρινάτω. 23 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν συντέλειαν
τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν δύναμις Συρίας, καὶ
ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ κατέ-
φθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῷ
λαῷ, καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ
βασιλεῖ Δαμασκοῦ. 24 Ὅτι ἐν ὀλίγοις ἀνδράσι
παρεγένετο δύναμις Συρίας, καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν
εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλὴν σφόδρα, ὅτι
ἐγκατέλιπον Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν,
καὶ μετὰ Ἰωᾶς ἐποίησε κρίματα. 25 Καὶ μετὰ τὸ
ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγκαταλιπεῖν
αὐτὸν ἐν μαλακίαις μεγάλαις, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ
οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως,
καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ
ἀπέθανε· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ οὐκ
ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων. 26 Καὶ
οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ' αὐτὸν Ζαβὲδ ὁ τοῦ Σαμαάθ ὁ
Ἀμμανίτης καὶ Ἰωζοβὲδ ὁ τοῦ Σιμαρήθ ὁ Μωαβίτης

II. CHRONICORUM, XXIV.

13 Egeruntque hi qui operabantur indus-
trie, et obducebatur parietum cicatrix
per manus eorum, ac suscitaverunt domum
Domini in statum pristinum, et firmiter eam
stare fecerunt. 14 Cumque complissent
omnia opera, detulerunt eorum rege et Joiada
reliquam partem pecuniæ: de qua facta sunt
vasa templi in ministerium, et ad holocausta,
phiae quoque, et cetera vasa aurea et ar-
gentea: et offerebantur holocausta in domo
Domini jugiter cunctis diebus Joiadæ.
15 Senuit autem Joiada plenus dierum, et
mortuus est eum esset centum triginta anno-
rum; 16 Sepelieruntque eum in civitate
David cum regibus, eo quod fecisset bonum
cum Israel, et cum domo ejus. 17 Postquam
autem obiit Joiada, ingressi sunt principes
Juda, et adoraverunt regem; qui delinitus
obsequiis eorum, acquievit eis. 18 Et dereli-
querunt templum Domini Dei patrum suorum,
servieruntque lucis et sculptilibus, et facta
est ira contra Judam et Jerusalem propter
hoc peccatum. 19 Mittebatque eis prophetas
ut reverterentur ad Dominum, quos protes-
tantes, illi audire nolebant. 20 Spiritus
itaque Dei induit Zachariam filium Joiadæ
sacerdotem, et stetit in conspectu populi, et
dixit eis: Hæc dicit Dominus Deus: Quare
transgredimini præceptum Domini, quod
vobis non proderit, et dereliquistis Dominum
ut derelinqueret vos? 21 Qui congregati
adversus eum, miserunt lapides juxta regis
imperium in atrio domus Domini. 22 Et
non est recordatus Joas rex misericordiæ,
quam fecerat Joiada pater illius secum, sed
interfecit filium ejus. Qui eum moreretur,
ait: Videat Dominus, et requirat. 23 Cumque
evolutus esset annus, aseendit contra eum
exercitus Syriæ: venitque in Judam et
Jerusalem, et interfecit cunctos principes
populi, atque universam prædam miserunt
regi in Damascus. 24 Et certe cum permo-
dieus venisset numerus Syrorum, tradidit
Dominus in manibus eorum infinitam multi-
tudinem, eo quod dereliquissent Dominum
Deum patrum suorum: in Joas quoque igno-
miniosa exercere judicia. 25 Et abeuntes
dimiserunt eum in languoribus magnis: sur-
rexerunt autem contra eum servi sui, in
ultionem sanguinis filii Joiadæ sacerdotis, et
occiderunt eum in lectulo suo, et mortuus est:
sepelieruntque eum in civitate David, sed
non in sepulchris regum. 26 Insidiati
vero sunt ei Zabad filius Semmaath Ammani-
tidis. et Jozabad filius Semarith Moabitidis.

II. CHRONICLES, XXIV.

13 So the workmen wrought, and the work was perfected by them, and they set the house of God in his state, and strengthened it. 14 And when they had finished *it*, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, whereof were made vessels for the house of the LORD, *even* vessels to minister, and to offer *withal*, and spoons, and vessels of gold and silver. And they offered burnt offerings in the house of the LORD continually all the days of Jehoiada. 15 ¶ But Jehoiada waxed old, and was full of days when he died; an hundred and thirty years old *was he* when he died. 16 And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, both toward God, and toward his house. 17 Now after the death of Jehoiada came the princes of Judah, and made obeisance to the king. Then the king hearkened unto them. 18 And they left the house of the LORD God of their fathers, and served groves and idols: and wrath came upon Judah and Jerusalem for this their trespass. 19 Yet he sent prophets to them, to bring them again unto the LORD; and they testified against them: but they would not give ear. 20 And the Spirit of God came upon Zechariah the son of Jehoiada the priest, which stood above the people, and said unto them, Thus saith God, Why transgress ye the commandments of the LORD, that ye cannot prosper? because ye have forsaken the LORD, he hath also forsaken you. 21 And they conspired against him, and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of the LORD. 22 Thus Joash the king remembered not the kindness which Jehoiada his father had done to him, but slew his son. And when he died, he said, The LORD look upon *it*, and require *it*. 23 ¶ And it came to pass at the end of the year, *that* the host of Syria came up against him: and they came to Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes of the people from among the people, and sent all the spoil of them unto the king of Damascus. 24 For the army of the Syrians came with a small company of men, and the LORD delivered a very great host into their hand, because they had forsaken the LORD God of their fathers. So they executed judgment against Joash. 25 And when they were departed from him, (for they left him in great diseases,) his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and slew him on his bed, and he died: and they buried him in the city of David, but they buried him not in the sepulchres of the kings. 26 And these are they that conspired against him; Zabad the son of Shimeath an Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith a Moabitess.

2. Chronika, 24.

13 Und die Arbeiter arbeiteten, daß die Besserung im Werke zunahm durch ihre Hand; und machten das Haus Gottes ganz fertig und wohl zugerichtet, und machten es feste. 14 Und da sie es vollendet hatten, brachten sie das übrige Geld vor den König und Jozada; davon machte man Gefäße zum Hause des Herrn, Gefäße zum Dienst und zu Brandopfern, Löffel und güldene und silberne Geräthe. Und sie opferten Brandopfer bei dem Hause des Herrn allewege, so lange Jozada lebte. 15 Und Jozada ward alt, und des Lebens sati, und starb; und war hundert und dreißig Jahr alt, da er starb. 16 Und sie begruben ihn in der Stadt Davids unter die Könige; darum, daß er hatte wohl gethan an Israel, und an Gott und seinem Hause. 17 Und nach dem Tode Jozada kamen die Obersten in Juda, und beteten den König an; da gehorchte ihnen der König. 18 Und sie verließen das Haus des Herrn, des Gottes ihrer Väter, und dienten den Hainen und Götzen. Da kam der Zorn über Juda und Jerusalem, um dieser ihrer Schuld willen. 19 Er sandte aber Propheten zu ihnen, daß sie sich zu dem Herrn bekehren sollten; und die bezeugten sie; aber sie nahmen es nicht zu Ohren. 20 Und der Geist Gottes zog an Zacharia, den Sohn Jozada, des Priesters. Der trat oben über das Volk, und sprach zu ihnen: So spricht Gott: Warum übertretet ihr die Gebote des Herrn, das euch nicht gelingen wird? Denn ihr habt den Herrn verlassen, so wird er euch wieder verlassen. 21 Aber sie machten einen Bund wider ihn, und steinigten ihn, nach dem Gebot des Königs, im Hofe am Hause des Herrn. 22 Und der König Joas gedachte nicht an die Barmherzigkeit, die Jozada, sein Vater, an ihm gethan hatte; sondern erwürgete seinen Sohn. Da er aber starb, sprach er: Der Herr wirds sehen und suchen. 23 Und da das Jahr um war, zog herauf das Heer der Syrer, und kamen in Juda und Jerusalem, und verderbten alle Obersten im Volk, und alle ihren Raub sandten sie dem Könige zu Damascus. 24 Denn der Syrer Macht kam mit wenig Männern, noch gab der Herr in ihre Hand eine sehr große Macht; darum, daß sie den Herrn, ihrer Väter Gott, verlassen hatten. Auch übten sie an Joas Strafe. 25 Und da sie von ihm zogen, ließen sie ihn in großen Krankheiten. Es machten aber seine Knechte einen Bund wider ihn, um des Bluts willen der Kinder Jozada, des Priesters, und erwürgeten ihn auf seinem Bette, und er starb. Und man begrub ihn in der Stadt Davids, aber nicht unter der Könige Gräber. 26 Die aber den Bund wider ihn machten, waren diese: Sabad, der Sohn Simeath, der Ammonitin, und Josabad, der Sohn Simrith, der Moabitin.

II. CHRONIQUES, XXIV.

13 Les ouvriers travaillèrent donc, et l'ouvrage fut entièrement achevé par leurs mains; de sorte qu'ils rétablirent la maison de Dieu en son état, et l'affermirent. 14 Dès qu'ils eurent achevé, ils apportèrent, devant le roi et devant Joadah, le reste de l'argent, dont on fit faire des ustensiles pour la maison du SEIGNEUR, *savoir*, des ustensiles pour le service et pour les oblations, des tasses et d'autres ustensiles d'or et d'argent. Or ils offrirent continuellement des holocaustes dans la maison du SEIGNEUR, durant tout le temps de Joadah. 15 ¶ *Cependant* Joadah, étant devenu vieux et rassasié de jours, mourut. Il était âgé de cent trente ans quand il mourut; 16 Et on l'ensevelit dans la cité de David, avec les rois, parce qu'il s'était bien conduit envers Israël, envers Dieu et envers sa maison. 17 Mais, après que Joadah fut mort, les principaux de Juda vinrent et se prosternèrent devant le roi, et le roi les écouta. 18 Ils abandonnèrent donc la maison du SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, et servirent les faux dieux dans les bocages; et la colère du Seigneur s'alluma contre Juda et contre Jérusalem, parce qu'ils s'étaient rendus coupables en cela. 19 Et il leur envoya, pour les faire retourner au SEIGNEUR, des prophètes qui les avertirent; mais ils n'écouterent point. 20 Alors l'Esprit de Dieu saisit Zacharie, fils de Joadah, le sacrificateur, de sorte qu'il se plaça en un lieu élevé au-dessus du peuple, et leur dit: Dieu a dit ainsi: Pourquoi transgressez-vous les commandements du SEIGNEUR? Car vous ne prospérerez point, et parce que vous avez abandonné le SEIGNEUR, il vous abandonnera aussi. 21 Mais ils se liguerent contre lui, et l'assommèrent de pierres, par le commandement du roi, au parvis de la maison du SEIGNEUR. 22 De sorte que le roi Joas ne se souvint point de la bonté dont Joadah, père de Zacharie, avait usé envers lui, mais tua son fils, qui dit en mourant: Le SEIGNEUR le voit et il me vengera. 23 ¶ Il arriva qu'au bout d'un an, l'armée d'Aram monta contre Joas, et vint en Juda et à Jérusalem. Or les *Araméens* détruisirent, d'entre le peuple, tous les principaux du peuple, et envoyèrent au roi, à Damas, tout leur butin. 24 Quoique l'armée, venue d'Aram, fût peu nombreuse, le SEIGNEUR livra pourtant entre leurs mains une très-grosse armée, parce que ceux de Juda avaient abandonné le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères. Ainsi les *Araméens* exécutèrent les jugements de Dieu contre Joas. 25 Quand ils se furent retirés d'avec lui, attendu qu'ils l'avaient laissé dans de grandes souffrances, ses serviteurs conjurèrent contre lui à cause du meurtre des fils de Joadah le sacrificateur, et le tuèrent sur son lit. Il mourut ainsi, et on l'ensevelit dans la cité de David; mais on ne l'ensevelit point dans les sépultures des rois. 26 Et ce sont ici ceux qui conjurèrent contre lui: Zabad fils de Simhat, femme Hammonite, et Jéhozabad, fils de Simrith femme Moabite.

דברי הימים ב כד כה

27 ובָּנָיו וְרֵב הַפִּשְׁנָא עָלָיו וַיְסוּד בֵּית
הָאֱלֹהִים הַנֶּכֶס פְּחוּבִים עַל־מִדְרָשׁ סִפֵּר
הַמַּלְכִּים וַיִּמְלֹךְ אַמְסִיָּא בְּנוֹ תַּחֲתָיו :

פרשה כה :

1 בְּיָעֲשָׂרִים וְחֲמִשׁ שָׁנָה מָלַךְ אַמְסִיָּא
וַעֲשָׂרִים וְחָשֶׁל שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם
וְשֵׁם אָבִיו יְהוֹעָזָן מִירוּשָׁלַם : 2 וַיַּעַשׂ
הַיֵּשֶׁר בְּעֵינָיו יְהוָה לֹא בָלָבָב שָׁלֵם :
3 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר הִזְקָה הַפְּמִלְכָּה עָלָיו וַיַּהֲרֹג
אֶת־עַבְדָּיו הַפְּמִים אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו :
4 וְאֶת־בְּנֵיהֶם לֹא הִמִּית כִּי כַּתָּנֹב
בַּתוֹרָה בַּסֵּפֶר מִשְׁחֵ אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
לֵאמֹר לֹא־יָמוּתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים
לֹא־יָמוּתוּ עַל־אָבוֹת כִּי אִישׁ בְּחַטָּאוֹ
יָמוּתוּ : 5 וַיִּקְבֹּץ אַמְסִיָּא אֶת־
יְהוּדָה וַיַּעֲמִינֵם לְבֵית־אָבוֹת לְשָׂרֵי
הָאֲלִפִּים וּלְשָׂרֵי הַמַּאֲוֹחַ לְכָל־יְהוּדָה
וּבְכִנְמָן וַיִּקְרָא לְמִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה
וּמִעֶלָּה וַיִּמְצָאם שְׁלֹש־מֵאוֹת אֶלֶף בָּחוּר
יוֹצֵא צָבָא אִחָז רַמָּח וְצֶהָר : 6 וַיִּשְׁפֹּר
מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלֶף גְּבוּר חֹל בְּמֵאָה
כַּפְר־צֶסֶף : 7 וַאֲשֶׁר הָאֱלֹהִים בָּרָא אֵלָיו
לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ אֲלִיָּבָא עֲמָךְ צָבָא וּשְׂרָאֵל
כִּי אֵין יְהוָה עִם־יִשְׂרָאֵל כָּל בְּנֵי אֶפְרַיִם :
8 כִּי אִם־בָּרָא אֶתְּךָ עֲשֵׂה חֲזָקָה לְמַלְחָמָה
וּכְשִׁילֶךְ הָאֱלֹהִים לְפָנֶיךָ אֲוִיב כִּי יִשְׁפֹּחַ
בָּאֱלֹהִים לְעֶזְרֹךְ וּלְהַכְשִׁיל : 9 וַיֹּאמֶר
אַמְסִיָּא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וּמַח־לַעֲשׂוֹת
לְמֵאוֹת הַצֶּבֶר אֲשֶׁר נָתַתִּי לְגִדּוֹר יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֵּשׁ לִיהוָה לְתֵת
לְךָ הַרְבֵּה מִנֶּה : 10 וַיִּבְדִּילֵם אַמְסִיָּא
לְהַגְדוֹד אֲשֶׁר־בָּרָא אֵלָיו מֵאֲבָדִים לְלָקֵחַ
לְמִקְוָם וַיַּחֲר אֶפְסָם מֵאֹד בִּיהוּדָה
וַיִּשְׁוּבוּ לְמִקְוָם בְּחֶרֶץ־הָרָף :

11 וַאֲמְסִיָּא הִתְחַזַּק וַיִּקְהַל אֶת־עַמּוֹ וַיִּלְחֶם
גִּיא הַמֶּלֶח וַיָּנֶה אֶת־בְּנֵי־שָׁעִיר עֲשָׂרֹת
אֲלָפִים : 12 וַעֲשָׂרֹת אֲלָפִים חֲמִישִׁים שָׁבוּ
בָּנֵי יְהוּדָה וּבְיָאוֹם לְרֹאשׁ הַפִּלַע
וַיִּשְׁלִיכֵם מִרֹאשׁ הַפִּלַע וַיִּקְלֵם וַיִּבְקְעוּ :
13 וַיִּבְנֵי הַגְּדוֹד אֲשֶׁר הִשְׁבִּיב אַמְסִיָּא מִלָּקֵחַ
עַמּוֹ לְמַלְחָמָה וַיִּשְׁטֹם בְּעַבְדֵי יְהוּדָה
מִשְׁמֶרֶת וַעֲד־בֵּית חֹרֶן וַיִּפּוּ מִחֵם
שְׁלֹשֹׁת אֲלָפִים וַיָּבֹזוּ בְּנֵה רַבָּה :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κδ', κε'.

27 Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ προσήλθον αὐτῷ
οἱ πέντε. Καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ τὴν
γραφὴν τῶν βασιλέων· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κε'.

1 Ὡς εἴκοσι καὶ πέντε ἔτων ἐβασίλευσεν Ἀμα-
σίας, καὶ εἰκοσιεννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ,
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰωαθαὲν ἀπὸ Ἱερου-
σαλὴμ. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐνώπιον Κυρίου,
ἀλλ' οὐκ ἐν καρδίᾳ πλήρει. 3 Καὶ ἐγένετο ὡς
κατέστη ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσε
τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς φονεύσαντας τὸν βασιλεῖα
πατέρα αὐτοῦ. 4 Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ
ἀπέκτεινε, κατὰ τὴν διαθήκην τοῦ νόμου Κυρίου
καθὼς γέγραπται, ὡς ἐνετείλατο Κύριος λέγων Οὐκ
ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ
ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ἀλλ' ἡ ἕκαστος τῇ
ἐαυτοῦ ἀμαρτίᾳ ἀποθανοῦνται. 5 Καὶ συνήγαγεν
Ἀμασίας τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ
ἐκατοντάρχους ἐν παντὶ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ·
καὶ ἠρίθμησεν αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω,
καὶ εὔρεν αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας ἐξελεῖν εἰς
πόλεμον δυνατοὺς κρατοῦντας δόρυ καὶ θυρέον.
6 Καὶ ἐμισθώσατο ἀπὸ Ἰσραὴλ ἑκατὸν χιλιάδας
δυνατοὺς ἰσχυροὺς ἑκατὸν τάλαντων ἀργυρίου. 7 Καὶ
ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθε πρὸς αὐτὸν λέγων
Βασιλεῦ, οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ δύναμις Ἰσραὴλ,
ὅτι οὐκ ἔστι Κύριος μετὰ Ἰσραὴλ πάντων τῶν
υἱῶν Ἐφραΐμ. 8 Ὅτι ἐὰν ὑπολάβῃς κατισχυῆσαι
ἐν τούτοις, καὶ τροπώσεται σε Κύριος ἐναντίον τῶν
ἐχθρῶν, ὅτι ἐστὶ παρὰ Κυρίου καὶ ἰσχυῆσαι καὶ
τροπώσασθαι. 9 Καὶ εἶπεν Ἀμασίας τῷ ἀνθρώπῳ
τοῦ θεοῦ Καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν τάλαντα ἃ
ἔδωκα τῇ δυνάμει Ἰσραὴλ; καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος
τοῦ θεοῦ Ἔστι τῷ Κυρίῳ δοῦναι σοι πλεῖστα
τούτων. 10 Καὶ διεχώρισεν Ἀμασίας τῇ δυνάμει
τῇ ἐλθούσῃ πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἐφραΐμ ἀπελθεῖν εἰς
τὸν τόπον αὐτῶν· καὶ ἐθυμώθησαν σφόδρα ἐπὶ
Ἰούδαν, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν ἐν
ὄργῃ θυμοῦ. 11 Καὶ Ἀμασίας κατίσχυσε καὶ
παρέλαβε τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν
κοιλίαν τῶν ἀλῶν, καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς
Σηεὶρ δέκα χιλιάδας. 12 Καὶ δέκα χιλιάδας ἐξώ-
γησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, καὶ ἔφερον αὐτοὺς ἐπὶ τὸ
ἄκρον τοῦ κρημνοῦ, καὶ κατεκρήμνιζον αὐτοὺς ἀπὸ
τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ, καὶ πάντες διερρήγνυντο.
13 Καὶ υἱοὶ τῆς δυνάμεως οὗς ἀπέστρεψεν Ἀμα-
σίας τοῦ μὴ πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον,
καὶ ἐπέθειτο ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα ἀπὸ Σαμα-
ρείας ἕως Βαιθωρῶν, καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς
τρὲς χιλιάδας καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά.

II. CHRONICORUM, XXIV. XXV.

27 Porro filii ejus, ac summa pecunie quæ
aduata fuerat sub eo, et instauratio domus
Dei, scripta sunt diligentius in Libro regum :
regnavit autem Amasias filius ejus pro eo.

CAPUT XXV.

1 VIGINTI quinque annorum erat Amasias
cum regnare cœpisset, et viginti novem annis
regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus
Joadan de Jerusalem. 2 Fecitque bonum in
conspectu Domini : verumtamen non in corde
perfecto. 3 Cumque roboratum sibi videret
imperium, jugulavit servos, qui occiderant
regem patrem suum, 4 Sed filios eorum non
interfecit, sicut scriptum est in Libro legis
Moysi, ubi præcepit Dominus, dicens : Non
occidentur patres pro filiis, neque filii pro
patribus suis, sed unusquisque in suo peccato
moriatur. 5 Congregavit igitur Amasias
Judam, et constituit eos per familias, tribu-
nosque et centuriones in universo Juda et
Benjamin : et recensuit a viginti annis supra,
invenitque trecenta millia juvenum, qui egre-
derentur ad pugnam, et tenerent hastam et
clypeum. 6 Mercede quoque conduxit de
Israel centum millia robustorum, centum
talentis argenti. 7 Venit autem homo Dei ad
illum, et ait : O rex, ne egrediatur tecum
exercitus Israel : non est enim Dominus cum
Israel, et cunctis filiis Ephraim : 8 Quod si
putas in robore exercitus bella consistere,
superari te faciet Deus ab hostibus : Dei
quippe est adjuvare, et in fugam convertere.
9 Dixitque Amasias ad hominem Dei : Quid
ergo fiet de centum talentis, quæ dedi mili-
tibus Israel? Et respondit ei homo Dei :
Habet Dominus unde tibi dare possit multo
his plura. 10 Separavit itaque Amasias
exercitum, qui venerat ad eum ex Ephraim,
ut reverteretur in locum suum : at illi contra
Judam vehementer irati, reversi sunt in
regionem suam. 11 Porro Amasias confidenter
eduxit populum suum, et abiit in vallem
Salinarum, percussitque filios Seir decem
millia. 12 Et alia decem millia virorum
ceperunt filii Juda, et adduxerunt ad præ-
ruptum cujusdam petræ, præcipitaveruntque
eos de summo in præceps, qui universi
crepuerunt. 13 At ille exercitus, quem
remiserat Amasias ne secum iret ad præ-
lium, diffusus est in civitatibus Juda, a
Samaris usque ad Bethoron, et interfectis
tribus millibus, diripuit prædam magnam.

II. CHRONICLES, XXIV. XXV.

27 ¶ Now concerning his sons, and the greatness of the burdens *laid* upon him, and the repairing of the house of God, behold, they *are* written in the story of the book of the *kings*. And Amaziah his son reigned in his *stead*.

CHAPTER XXV.

1 AMAZIAH *was* twenty and five years old *when* he began to reign, and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name *was* Jehoadan of Jerusalem. 2 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, but not with a perfect heart. 3 ¶ Now it came to pass *when* the kingdom *was* established to him, that he slew his servants that had killed the king his father. 4 But he slew not their children, but *did as it is* written in the law in the book of Moses, where the LORD commanded, saying, The fathers shall not die for the children, neither shall the children die for the fathers, but every man shall die for his own sin. 5 ¶ Moreover Amaziah gathered Judah together, and made them captains over thousands, and captains over hundreds, according to the houses of *their* fathers, throughout all Judah and Benjamin: and he numbered them from twenty years old and above, and found them three hundred thousand choice *men*, *able* to go forth to war, that could handle spear and shield. 6 He hired also an hundred thousand mighty men of valour out of Israel for an hundred talents of silver. 7 But there came a man of God to him, saying, O king, let not the army of Israel go with thee: for the LORD is not with Israel. *to wit, with* all the children of Ephraim. 8 But if thou wilt go, *do it*, be strong for the battle: God shall make thee fall before the enemy: for God hath power to help, and to cast down. 9 And Amaziah said to the man of God, But what shall we do for the hundred talents which I have given to the army of Israel? And the man of God answered, The LORD is able to give thee much more than this. 10 Then Amaziah separated them, *to wit*, the army that *was* come to him out of Ephraim, to go home again: *wherefore* their anger *was* greatly kindled against Judah, and they returned home in great anger. 11 ¶ And Amaziah strengthened himself, and led forth his people, and went to the valley of salt, and smote of the children of Seir ten thousand. 12 And *other* ten thousand *left* alive did the children of Judah carry away captive, and brought them unto the top of the rock, and cast them down from the top of the rock, that they all *were* broken in pieces. 13 ¶ But the soldiers of the army which Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell upon the cities of Judah, from Samaria even unto Beth-horon, and smote three thousand of them, and took much spoil.

2. Chronika, 24, 25.

27 Aber seine Söhne, und die Summa, die unter ihm versammelt war, und der Bau des Hauses Gottes, siehe, die sind beschrieben in der Historia im Buch der Könige. Und sein Sohn Amazia ward König an seine Statt.

Das 25. Capitel.

1 Fünf und zwanzig Jahr alt war Amazia, da er König ward; und regierte neun und zwanzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Joadan, von Jerusalem. 2 Und er that, was dem Herrn wohl gefiel; doch nicht von ganzem Herzen. 3 Da nun sein Königreich bekräftiget war, erwürgete er seine Knechte, die den König, seinen Vater, geschlagen hatten. 4 Aber ihre Kinder tödtete er nicht. Denn also steht es geschrieben im Gesetz, im Buch Mose, da der Herr gebet und spricht: Die Väter sollen nicht sterben für die Kinder, noch die Kinder für die Väter; sondern ein jeglicher soll um seiner Sünde willen sterben. 5 Und Amazia brachte zu Hause Juda, und stellte sie nach der Väter Häusern, nach den Obersten über tausend und über hundert, unter ganz Juda und Benjamin; und zählte sie von zwanzig Jahren und drüber, und fand ihrer drei hundert tausend auserlesen, die ins Heer ziehen mochten und Speiß und Schild führen konnten. 6 Dazu nahm er an aus Israel hundert tausend starke Kriegsleute, um hundert Centner Silbers. 7 Es kam aber ein Mann Gottes zu ihm, und sprach: König, laß nicht das Heer Israel mit dir kommen; denn der Herr ist nicht mit Israel, noch mit allen Kindern Ephraim. 8 Denn so du kommst, daß du eine Kühnheit beweisest im Streit, wird Gott dich fallen lassen vor deinen Feinden. Denn bei Gott steht die Kraft zu helfen und fallen zu lassen. 9 Amazia sprach zu dem Mann Gottes: Was soll man denn thun mit den hundert Centnern, die ich den Kriegsknechten von Israel gegeben habe? Der Mann Gottes sprach: Der Herr hat noch mehr, denn das ist, das er dir geben kann. 10 Da sonderte Amazia die Kriegsknechte ab, die zu ihm aus Ephraim kommen waren, daß sie an ihren Ort hingingen. Da ergrimmete ihr Zorn wider Juda sehr, und zogen wieder an ihren Ort mit grimmigem Zorn. 11 Und Amazia ward getrost, und führte sein Volk aus, und zog aus ins Salzthal, und schlug der Kinder von Seir zehn tausend. 12 Und die Kinder Juda fingen ihrer zehn tausend lebendig; die führten sie auf die Spitze eines Felsen, und stürzten sie von der Spitze des Felsen, daß sie alle zerborsten. 13 Aber die Kriegsknechte, die Amazia hatte wiederum lassen ziehen, daß sie nicht mit seinem Volk zum Streit zögen, thaten sich nieder in den Städten Juda, von Samaria an bis gen Beth-Horon, und schlugen ihrer drei tausend, und nahmen viel Raubes.

II. CHRONIQUES, XXIV. XXV.

27 ¶ Or, quant à ses enfants, à la grande charge *imposée* sur lui, et au rétablissement de la maison de Dieu, voilà, ces choses sont écrites dans les mémoires du livre des rois. Son fils Amasias régna à sa place.

CHAPITRE XXV.

1 AMASIAS commença à régner, étant âgé de vingt-cinq ans, et il régna à Jérusalem vingt-neuf ans. Sa mère se nommait Jéhoadan, et elle était de Jérusalem. 2 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, mais non pas d'un cœur parfait. 3 ¶ Or il arriva qu'après qu'il fut affermi dans son royaume, il fit mourir ceux de ses serviteurs qui avaient tué le roi, son père. 4 Mais il ne fit point mourir leurs enfants, selon ce qui est écrit dans la loi, au livre de Moïse, dans lequel le SEIGNEUR a donné ce commandement: Les pères ne mourront point pour les enfants, et les enfants ne mourront point pour les pères; mais chacun mourra pour son péché. 5 ¶ Puis Amasias assembla ceux de Juda, et les distribua par chefs de familles de pères, par capitaines de milliers et de centaines, dans tout Juda et Benjamin. Il en fit le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et audessus, et il s'en trouva trois cent mille d'élite, marchant en bataille et portant la javeline et le bouclier. 6 Il prit aussi à sa solde, pour cent talents d'argent, cent mille hommes forts et vaillants, de ceux d'Israël. 7 Mais un homme de Dieu vint à lui et lui dit: Ô roi! que l'armée d'Israël ne marche point avec toi, car le SEIGNEUR n'est point avec Israël: ils sont tous enfants d'Éphraïm. 8 Cependant si tu veux aller, fais-le, sois vaillant dans le combat; mais Dieu te fera tomber devant l'ennemi; car Dieu a la puissance d'aider et de faire tomber. 9 Amasias répondit à l'homme de Dieu: Mais que deviendront les cent talents que j'ai donnés aux troupes d'Israël? Et l'homme de Dieu dit: Il est au pouvoir du SEIGNEUR de t'en donner beaucoup plus. 10 Ainsi Amasias sépara les troupes qui lui étaient venues d'Ephraïm, afin qu'elles retournassent en leur lieu; leur colère s'enflamma fort contre Juda, et ils s'en retournèrent en leur lieu avec une grande ardeur de colère. 11 ¶ Alors Amasias ayant pris courage, conduisit son peuple et s'en alla dans la vallée du sel, où il battit dix mille hommes des enfants de Séhir. 12 Or les enfants de Juda prirent dix mille hommes vivants, et les ayant amenés sur le sommet d'une roche, ils les précipitèrent du haut de la roche, de sorte qu'ils moururent tous. 13 ¶ Mais les troupes qu'Amasias avait renvoyées, afin qu'elles ne vinssent point avec lui à la guerre, se jetèrent sur les villes de Juda, depuis Samarie jusqu'à Beth-Horon, tuèrent trois mille hommes et emportèrent un gros butin.

דברי הימים ב כה

14 ויהי אחרי כן אמציהו מהפוז את־
 אדומים ויבא את־אלהי בגן שעיר וינצמדם
 לו לאלהים ולפניהם ושתחנן ולתם
 וקפץ: 15 ויחרתה יהוה באמציהו וישלח
 אליו נביא ויאמר אליו למה דרשתי את־
 אלהי העם אשר לא־הצילי את־עמם
 מידה: 16 ויחזי בדברו אליו ויאמר לו
 הליועץ למלך נתפיה חדל־לך לקיה
 ופיה ויחדל הנביא ויאמר ידעתי כִּי־עץ
 אלהים להשחיתך כִּי־עשית זאת ולא
 שמעת לעצתי: 17 וינצץ אמציהו
 מלך יהודה וישלח אל־יואש בן־יהואחז
 בן־יהוא מלך ישראל לאמר לכה נתראה
 בנים: 18 וישלח יואש מלך־ישראל אל־
 אמציהו מלך־יהודה לאמר החיות אשר
 בלבנון שלח אל־הארז אשר בלבנון לאמר
 תנה את־בתך לבני לאשה ותעבר חית
 השדה אשר בלבנון ותרמם את־החיות:
 19 אמרת הפה הפיה את־אדום ונשאך
 לכה להכביד עמך שבה בביתך למה
 תתנדה בדרך ונפלת אתה ויהודה עמך:
 20 ולא־שמע אמציהו כי מהאלהים היא
 למען תתם ביד כי דרשו את אלהי
 אדום: 21 ויעל יואש מלך־ישראל ויתראה
 פנים הוא באמציהו מלך־יהודה בבית
 שמש אשר ליהודה: 22 ויגנף יהודה
 לפני ישראל ויגסו איש לאחיו: 23 ואח
 אמציהו מלך־יהודה בן־יואש בן־יהואחז
 תפיש יואש מלך־ישראל בבית שמש
 ויבאהו וירושלם ויפדץ בחומת וירושלם
 משער אפרים עד־שער הפונה ארבע
 מאות אמה: 24 וכל־הזהב והכסף ואת
 כל־הכלים הנמצאים בבית־האלהים עם־
 עבד אדום ואת־אצרות בית המלך ואת
 בגני התערכות וישב שמרון: 25 ויהי
 אחריו מות יואש בן־יהואחז מלך ישראל
 חמש עשרה שנה: 26 וימת דברי אמציהו
 הראשנים והאחרונים הלא הגם פתונים
 על־ספר מלכי יהודה וישראל: 27 ומצא
 אשר־סר אמציהו מאחרי יהוה ויקשרו
 עליו קשר בירושלם ויגסו לכישה
 וישלחו אחריו לכישה וימיתוהו שם:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κε'.

14 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθεῖν Ἀμασίαν πατά-
 ξαντος τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἤνεγκε πρὸς αὐτὸν
 τοὺς θεοὺς νύων Σηείρ, καὶ ἔστησεν αὐτοὺς αὐτῷ
 εἰς θεοὺς, καὶ ἐναντίον αὐτῶν προσεκύνει, καὶ
 αὐτὸς αὐτοῖς ἔθυε. 15 Καὶ ἐγένετο ὁργὴ Κυρίου
 ἐπὶ Ἀμασίαν, καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφήτην καὶ
 εἶπεν αὐτῷ Τί ἐζήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ οἱ
 οὐκ ἐξείλοντο τὸν λαὸν ἑαυτῶν ἐκ χειρός σου;
 16 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ πρὸς αὐτόν,
 καὶ εἶπεν αὐτῷ Μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλέως
 δέδωκά σε; πρόσσεχε ἵνα μὴ μαστιγῶθῃς. Καὶ
 ἐσιώπησεν ὁ προφήτης, καὶ εἶπεν ὅτι γινώσκω ὅτι
 ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραι σε, ὅτι ἐποίησας
 τοῦτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου.
 17 Καὶ ἐβουλεύσατο Ἀμασίας ὁ βασιλεὺς Ἰούδα,
 καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἰωᾶς υἱὸν Ἰωάχαζ υἱοῦ Ἰηοῦ
 βασιλείᾳ Ἰσραὴλ λέγων Δεῦρο καὶ ὁφθῶμεν προσώ-
 ποις. 18 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ
 πρὸς Ἀμασίαν βασιλείᾳ Ἰούδα λέγων Ὁ ἀκχοῦχ
 ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλε πρὸς τὴν κέδρον τὴν
 ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ
 υἱῷ μου εἰς γυναῖκα, καὶ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία
 τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ· καὶ ἦλθον τὰ θηρία
 καὶ κατεπάτησαν τὸν ἀκχοῦχ. 19 Εἶπας Ἰδοὺ
 ἐπάταξα τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπαίρει σε ἡ καρδία
 σου ἢ βαρεῖα· νῦν κάθισον ἐν οἴκῳ σου, καὶ ἵνα
 τί συμβάλλεις ἐν κακίᾳ, καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ἰούδας
 μετὰ σοῦ; 20 Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμασίας, ὅτι παρὰ
 Κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας,
 ὅτι ἐξεζήτησε τοὺς θεοὺς τῶν Ἰδουμαίων. 21 Καὶ
 ἀνέβη Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ὤφθησαν ἀλλή-
 λους αὐτοὺς καὶ Ἀμασίας βασιλεὺς Ἰούδα ἐν
 Βαιθσαμὺς ἣ ἐστὶ τοῦ Ἰούδα. 22 Καὶ ἐτροπώθη
 Ἰούδας κατὰ πρόσωπον Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγεν ἕκαστος
 εἰς τὸ σκηνώμα αὐτοῦ. 23 Καὶ τὸν Ἀμασίαν
 βασιλείᾳ Ἰούδα τὸν τοῦ Ἰωᾶς υἱοῦ Ἰωάχαζ κατέ-
 λαβεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσαμὺς, καὶ
 εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ κατέσπασεν
 ἀπὸ τοῦ τείχους Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ πύλης Ἐφραῖμ
 ἕως πύλης γωνίας τετρακοσίους πήχεις. 24 Καὶ
 πᾶν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ
 σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ παρὰ τῷ
 Ἀβδεδὼμ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως
 καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς
 Σαμάρειαν. 25 Καὶ ἔζησεν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἰωᾶς
 βασιλεὺς Ἰούδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωᾶς τὸν
 τοῦ Ἰωάχαζ βασιλείᾳ Ἰσραὴλ ἔτη δεκαπέντε. 26
 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀμασίου οἱ πρῶτοι καὶ
 οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου
 βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ; 27 Καὶ ἐν τῷ
 καιρῷ ᾧ ἀπῆστη Ἀμασίας ἀπὸ Κυρίου, καὶ
 ἐπέθεντο αὐτῷ ἐπίθειν, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ Ἱερου-
 σαλὴμ εἰς Λαχίς· καὶ ἀπέστειλαν κατόπισθεν
 αὐτοῦ εἰς Λαχίς, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.

II. CHRONICORUM, XXV.

14 Amasias vero post cædem Idumæorum,
 et allatos deos filiorum Scir, statuit illos in
 deos sibi, et adorabat eos, et illis adolebat
 incensum. 15 Quam ob rem iratus Dominus
 contra Amasiam, misit ad illum prophetam,
 qui diceret ei: Cur adorasti deos, qui non
 liberaverunt populum suum de manu tua? 16
 Cumque hæc ille loqueretur, respondit ei:
 Num consiliarius regis es? quiesce ne interfi-
 ciam te. Discedensque propheta, Scio, inquit,
 quod cogitaverit Deus occidere te, quia fecisti
 hoc malum, et insuper non acquievisti consilio
 meo. 17 Igitur Amasias rex Juda, inito
 pessimo consilio, misit ad Joas filium Joachaz
 filii Jehu, regem Israel, dicens: Veni, videa-
 mus nos mutuo. 18 At ille remisit nuntios,
 dicens: Carduus, qui est in Libano, misit ad
 cedrum Libani, dicens: Da filiam tuam
 filio meo uxorem: et ecce bestię, quę erant
 in silva Libani, transierunt, et conculcaverunt
 carduum. 19 Dixisti: Percussi Edom, et
 ideo erigitur cor tuum in superbiam: sede in domo tua; cur malum adversum te
 provocas, ut cadas et tu, et Juda tecum? 20
 Noluit audire Amasias, eo quod Domini
 esset voluntas ut traderetur in manus hostium
 propter deos Edom. 21 Ascendit igitur Joas
 rex Israel, et mutuos sibi præbuere con-
 spectus: Amasias autem rex Juda erat in
 Bethsames Juda: 22 Corruitque Juda coram
 Israel, et fugit in tabernacula sua. 23 Porro
 Amasiam regem Juda, filium Joas filii Joachaz,
 cepit Joas rex Israel in Bethsames, et adduxit
 in Jerusalem: destruxitque murum ejus a
 porta Ephraim usque ad portam anguli,
 quadringentis cubitis. 24 Omne quoque
 aurum, et argentum, et universa vasa, quę
 repererat in domo Dei, et apud Obededom,
 in thesauris etiam domus regię, necnon
 et filios obsidum, reduxit in Samariam. 25
 Vixit autem Amasias filius Joas rex
 Juda, postquam mortuus est Joas filius
 Joachaz rex Israel, quindecim annis. 26 Re-
 liqua autem sermonum Amasię priorum et
 novissimorum scripta sunt in Libro re-
 gum Juda et Israel. 27 Qui postquam
 recessit a Domino, tetenderunt ei insi-
 dias in Jerusalem. Cumque fugisset in
 Lachis, miserunt, et interfecerunt eum ibi.

II. CHRONICLES, XXV.

14 ¶ Now it came to pass, after that Amaziah was come from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the children of Seir, and set them up *to be* his gods, and bowed down himself before them, and burned incense unto them. 15 Wherefore the anger of the LORD was kindled against Amaziah, and he sent unto him a prophet, which said unto him, Why hast thou sought after the gods of the people, which could not deliver their own people out of thine hand? 16 And it came to pass, as he talked with him, that *the king* said unto him, Art thou made of the king's counsel? forbear; why shouldst thou be smitten? Then the prophet forbore, and said, I know that God hath determined to destroy thee, because thou hast done this, and hast not hearkened unto my counsel. 17 ¶ Then Amaziah king of Judah took advice, and sent to Joash, the son of Jehoahaz, the son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us see one another in the face. 18 And Joash king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that *was* in Lebanon sent to the cedar that *was* in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that *was* in Lebanon, and trode down the thistle. 19 Thou sayest, Lo, thou hast smitten the Edomites; and thine heart lifteth thee up to boast: abide now at home; why shouldst thou meddle to *thine* hurt, that thou shouldst fall, *even* thou, and Judah with thee? 20 But Amaziah would not hear; for it *came* of God, that he might deliver them into the hand of *their enemies*, because they sought after the gods of Edom. 21 So Joash the king of Israel went up; and they saw one another in the face, *both* he and Amaziah king of Judah, at Beth-shemesh, which *belongeth* to Judah. 22 And Judah was put to the worse before Israel, and they fled every man to his tent. 23 And Joash the king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash, the son of Jehoahaz, at Beth-shemesh, and brought him to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits. 24 And *he took* all the gold and the silver, and all the vessels that were found in the house of God with Obed-edom, and the treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria. 25 ¶ And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years. 26 Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, *are* they not written in the book of the kings of Judah and Israel? 27 ¶ Now after the time that Amaziah did turn away from following the LORD they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent to Lachish after him, and slew him there.

2. Chronika, 25.

14 Und da Amazia wieder kam von der Edomiter Schlacht, brachte er die Götter der Kinder von Seir, und stellte sie ihm zu Göttern, und betete an vor ihnen, und räucherte ihnen. 15 Da ergrimmete der Zorn des Herrn über Amazia und sandte einen Propheten zu ihm, der sprach zu ihm: Warum suchest du die Götter des Volks, die ihr Volk nicht konnten erretten von deiner Hand? 16 Und da er mit ihm redete, sprach er zu ihm: Hat man dich zu des Königs Rath gemacht? Höre auf, warum willst du geschlagen sein? Da hörte der Prophet auf, und sprach: Ich merke wohl, daß Gott sich berathen hat, dich zu verderben, daß du solches gethan hast, und gehorchest meinem Rath nicht. 17 Und Amazia, der König Juda, ward Raths, und sandte hin zu Joas, dem Sohn Joahas, des Sohns Jehu, dem Könige Israel, und ließ ihm sagen: Komm, laß uns mit einander besehen. 18 Aber Joas, der König Israel, sandte zu Amazia, dem Könige Juda, und ließ ihm sagen: Der Dornstrauch im Libanon sandte zu der Ceder im Libanon, und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter meinem Sohn zum Weibe; aber das Wild im Libanon lief über den Dornstrauch, und zertrat ihn. 19 Du gedenkest: Siehe, ich habe die Edomiter geschlagen; deß erhebet sich dein Herz, und suchest Ruhm. Nun bleibe daheim. Warum ringest du nach Unglück, daß du fallest und Juda mit dir? 20 Aber Amazia gehorchte nicht; denn es geschah von Gott, daß sie gegeben würden in die Hand, darum, daß sie die Götter der Edomiter gesucht hatten. 21 Da zog Joas, der König Israel, heraus, und besahen sich mit einander, er und Amazia, der König Juda, zu Beth-Semes, die in Juda liegt. 22 Aber Juda ward geschlagen vor Israel, und flohen ein jeglicher in seine Hütte. 23 Aber Amazia, den König Juda, den Sohn Joas, griff Joas, der Sohn Joahas, der König Israel, zu Beth-Semes, und brachte ihn gen Jerusalem, und riß ein die Mauern zu Jerusalem vom Thor Ephraim an bis an das Eckthor, vier hundert Ellen lang. 24 Und alles Gold und Silber, und alle Gefäße, die vorhanden waren im Hause Gottes bei Obed-Edom und in dem Schatz im Hause des Königs, und die Kinder zu Pfande, nahm er mit sich gen Samaria. 25 Und Amazia, der Sohn Joas, der König Juda, lebte nach dem Tode Joas, des Sohns Joahas, des Königs Israel, fünfzehn Jahr. 26 Was aber mehr von Amazia zu sagen ist, beide das Erste und das Letzte, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Juda und Israel. 27 Und von der Zeit an, da Amazia von dem Herrn abwich, machten sie einen Bund wider ihn zu Jerusalem; er aber floh gen Lachis. Da sandten sie ihm nach gen Lachis, und tödteten ihn daselbst.

II. CHRONIQUES, XXV.

14 ¶ Or il arriva qu'Amasias, étant revenu de la défaite des Iduméens, et ayant apporté les dieux des enfants de Séhir, se les établit pour dieux, se prosterna devant eux et leur fit des encensements. 15 C'est pourquoi la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Amasias, et il envoya vers lui un prophète qui lui dit: Pourquoi as-tu recherché les dieux d'un *autre* peuple, qui n'ont point délivré leur peuple de ta main? 16 Comme il parlait au roi, le roi lui dit: T'a-t-on établi conseiller du roi? tais-toi là-dessus; pourquoi te ferais-tu tuer? Le prophète se tut là-dessus, et il lui dit: Je sais très-bien que Dieu a résolu de te détruire, parce que tu as fait cela, et que tu n'as point obéi à mon conseil. 17 ¶ Amasias, roi de Juda, ayant tenu conseil, envoya vers Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, pour *lui faire* dire: Viens, voyons-nous l'un l'autre. 18 Et Joas, roi d'Israël, envoya dire à Amasias, roi de Juda: L'épine qui est au Liban a envoyé dire au cèdre qui est au Liban: Donne ta fille pour femme à mon fils; mais une bête sauvage qui est au Liban a passé et a foulé l'épine. 19 Tu dis: Voici, j'ai battu Édom; ton cœur s'élève et tu en es glorieux. Demeure maintenant dans ta maison; pourquoi t'engagerais-tu dans un malheur où tu tomberais, toi et Juda avec toi? 20 Mais Amasias ne l'écouta point; car cela venait de Dieu, qui voulait les livrer entre les mains de Joas, parce qu'ils avaient recherché les dieux d'Édom. 21 Joas, roi d'Israël, monta donc, et ils se virent l'un l'autre, lui et Amasias, roi de Juda, à Beth-Sémès, qui est de Juda. 22 Cependant Juda ayant été défait par Israël, *ceux de Juda* s'enfuirent chacun dans leurs tentes. 23 Mais Joas, roi d'Israël, prit Amasias, roi de Juda, fils de Joas, fils de Joachaz, à Beth-Sémès, et l'amena à Jérusalem. Il fit une brèche de quatre cents coudées à la muraille de Jérusalem, depuis la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte du coin. 24 Puis, ayant pris tout l'or et l'argent, et tous les vases qui furent trouvés dans la maison de Dieu chez Obed-Édom, avec les trésors de la maison royale, ainsi que des gens pour otages, il s'en retourna à Samarie. 25 ¶ Amasias, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après que Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël, fut mort. 26 Le reste des actions d'Amasias tant les premières que les dernières, voilà, ne sont-elles pas écrites au livre des rois de Juda et d'Israël? 27 ¶ Or, après qu'Amasias se fut détourné du SEIGNEUR, on fit une conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Laki; mais on envoya après lui à Laki, et on le tua.

דברי הימים ב כה כו

28 וישארו על-הפוסים וינקרו ארו עס
אבריו בעיר יהודה :

פרשה כו :

1 וינקרו כל-עם יהודה את-עזיהו והוא
בן-שש עשרה שנה וימליכו אותו תחת
אביו אמצינו : 2 הוא בנה את-אילות
וישיבה ליהודה אחרי שכב-המלך עב-
אבתיו : 3 בן-שש עשרה שנה
עזיהו במלכו וחסמים ושתים שנה
מלך בירושלם ושם אמו יכיליה מן-
ירושלם : 4 ונעש הנער בענין יהודה בכל
אשר-עשה אמצינו אביו : 5 ויהי לדרש
אלהים בימי זכריהו המזון בראות
האלהים ובימי דרשו את-יהודה הצליחו
האלהים : 6 ויצא וילחם בפלשתים
ויפרץ את-חומת צת ואת חומת יבנה
ואת חומת אשדוד ויבנה צרים באשדוד
ובפלשתים : 7 ויעזרהו האלהים על-
פלשתים ועל-הערבים היושבים בגור-
בעל וחמעינים : 8 ויהנו העמונים מנחה
לעזיהו וילך שמו עד-לבוא מצרים כי
החזיק עד-למעלה : 9 ויבן עזיהו מגדלים
בירושלם על-שער הפפה ועל-שער הבגא
ועל-המקצוע ויחזקם : 10 ויבן מגדלים
במדבר ויחצב ברות רבים כי מקנה-רב
היה לו ובשפלה ובמישור אפרים וזכרים
בחרים ובפרמל כי אהב אדמה הנה :

11 ויהי לעזיהו חיל עשה מלחמה
ויצא צבא לגדוד במספר פקדום ביד
יעואל הסופר וימעשהו השומר על יד-
הגנדי משרי המלך : 12 כל מספר ראשי
האבות לגבורי חיל אלפים ושש מאות :
13 ועל-ידם חיל צבא שלש מאות אלה
ושבעת אלפים וחמש מאות עושי מלחמה
בכל חיל לעזר למלך על-האויב : 14 ויבן
להם עזיהו לכל-הצבא מגנים ורמחים
וכובעים ושריזות וקשתות וזבזני קלעים :
15 ונעשו בירושלם חשבנות מן-שבת הושב
להיות על-המגדלים ועל-הפפות לירוא
בחסים ובאבנים גדלות ויצא שמו עד-
למרחות כיהנאליא להעזר עד כיהנא :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κέ', κς'.

28 Καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων, καὶ
ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει
Δαυὶδ.

ΚΕΦ. κς'.

1 ΚΑΙ ἔλαβε πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ὀζίαν,
καὶ αὐτὸς υἱὸς ἐκκαίδεκα ἐτῶν, καὶ ἐβασίλευσαν
αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμασίου. 2 Αὐτὸς
ἠκόδομησε τὴν Αἰλάθ, αὐτὸς ἐπέστρεψεν αὐτὴν
τῷ Ἰούδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ
τῶν πατέρων αὐτοῦ. 3 Υἱὸς ἐκκαίδεκα ἐτῶν
ἐβασίλευσεν Ὀζίας, καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ
αὐτοῦ Ἰεχελία ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ. 4 Καὶ ἐποίησε
τὸ εὐθὺς ἐνώπιον Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν
Ἀμασίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 5 Καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν
Κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις Ζαχαρίου τοῦ συνιόντος
ἐν φόβῳ Κυρίου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ
ἐζήτησε τὸν Κύριον, καὶ εὐώδωσεν αὐτῷ Κύριος. 6
Καὶ ἐξῆλθε καὶ ἐπολέμησε πρὸς τοὺς ἄλλο-
φύλους, καὶ κατέσπασε τὰ τείχη Γέθ καὶ τὰ τείχη
Ἰαβινὴρ καὶ τὰ τείχη Ἀζώτου, καὶ ἠκόδομησε
πόλεις Ἀζώτου καὶ ἐν τοῖς ἄλλοφύλοις. 7 Καὶ
κατίσχυσεν αὐτὸν Κύριος ἐπὶ τοὺς ἄλλοφύλους καὶ
ἐπὶ τοὺς Ἀραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς
πέτρας καὶ ἐπὶ τοὺς Μιναῖους. 8 Καὶ ἔδωκαν οἱ
Μιναῖοι δῶρα τῷ Ὀζία, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ἕως εἰσόδου Αἰγύπτου, ὅτι κατίσχυσεν ἕως ἄνω. 9
Καὶ ἠκόδομησεν Ὀζίας πύργους ἐν Ἱερουσαλὴμ
καὶ ἐπὶ τὴν πύλιν τῆς γωνίας καὶ ἐπὶ τὴν πύλιν
τῆς φάραγγος καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν καὶ κατίσχυσε. 10
Καὶ ἠκόδομησε πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ
ἐλατόμησε λάκκους πολλούς, ὅτι κτήνη πολλά
ὑπῆρχεν αὐτῷ ἐν σιφηλᾷ καὶ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ
ἀμπειλουργοὶ ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ ἐν τῷ Καρμὴλ, ὅτι
γεωργὸς ἦν. 11 Καὶ ἐγένετο τῷ Ὀζία δύνάμεις
ποιοῦσα πόλεμον καὶ ἐκπορευομένη εἰς παράταξιν
εἰς πόλεμον καὶ εἰσπορευομένη εἰς παράταξιν
εἰς ἀριθμὸν· καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς
Ἰεὺλ τοῦ γραμματέως καὶ Μαασίου τοῦ κριτοῦ,
διὰ χειρὸς Ἀνανίου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως. 12
Πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν πατριαρχῶν τῶν δυνατῶν
εἰς πόλεμον δισχίλιοι ἑξακόσιοι, 13 Καὶ μετ'
αὐτῶν δύνάμεις πολεμικὴ τριακόσιοι χιλιᾶδες
καὶ ἑπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι· οὗτοι οἱ
ποιοῦντες πόλεμον ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθῶσαι τῷ
βασιλεῖ ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους. 14 Καὶ ἠτοίμασεν
αὐτοῖς Ὀζίας πάσῃ τῇ δυνάμει θυρεοὺς καὶ
δόρατα καὶ περικεφαλαίας καὶ θώρακας καὶ τόξα
καὶ εἰς λίθους σφενδόνας. 15 Καὶ ἐποίησεν ἐν
Ἱερουσαλὴμ μηχανὰς μεμηχανευμένας λογιστοῦ
τοῦ εἶναι ἐπὶ τῶν πύργων καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν
βάλλειν βέλεσι καὶ λίθοις μεγάλοις· καὶ
ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἕως πόρρω, ὅτι
ἠθουμασθήθη τοῦ βοηθῆναι ἕως οὗ κατίσχυσε.

II. CHRONICORUM, XXV. XXVI.

28 Reportantesque super equos, sepelierunt
eum cum patribus suis in civitate David.

CAPUT XXVI.

1 OMNIS autem populus Juda, filium ejus
Oziam annorum sedecim, constituit regem pro
Amasia patre suo. 2 Ipse ædificavit Ailath,
et restituit eam ditioni Juda, postquam dor-
mivit rex cum patribus suis. 3 Sedecim
annorum erat Ozias cum regnare cœpisset,
et quinquaginta duobus annis regnavit in
Jerusalem, nomen matris ejus Jechelia de
Jerusalem. 4 Fecitque quod erat rectum in
oculis Domini, juxta omnia quæ fecerat
Amasias pater ejus. 5 Et exquisivit Do-
minum in diebus Zachariæ intelligentis et
videntis Deum: cumque requireret Dominum,
direxit eum in omnibus. 6 Denique egressus
est, et pugnavit contra Philisthiim, et
destruxit murum Geth, et murum Jabniæ,
murumque Azoti: ædificavit quoque oppida
in Azoto, et in Philisthiim. 7 Et adjuvit eum
Deus contra Philisthiim, et contra Arabes,
qui habitabant in Gurbaal, et contra Am-
monitas. 8 Appendebantque Ammonitæ
munera Ozias, et divulgatum est nomen ejus
usque ad introitum Ægypti propter crebras
victorias. 9 Ædificavitque Ozias turres in
Jerusalem super portam anguli, et super
portam vallis, et reliquas in eodem muri
latere, firmavitque eas. 10 Extruxit etiam
turres in solitudine, et effodit cisternas pluri-
mas, eo quod haberet multa pecora, tam in
campestribus, quam in eremi vastitate: vineas
quoque habuit et vitatores in montibus, et in
Carmelo: erat quippe homo agriculturæ de-
ditus. 11 Fuit autem exercitus bellatorum
ejus, qui procedebant ad prælia, sub manu
Jehiel scribæ, Maasieque doctoris, et sub
manu Hananiæ, qui erat de ducibus regis. 12
Omnisque numerus principum per familias
virorum fortium, duorum millium sexcentorum.
13 Et sub eis universus exercitus, trecen-
torum et septem millium quingentorum: qui
erant apti ad bella, et pro rege contra adver-
sarios dimicabant. 14 Præparavit quoque eis
Ozias, id est, cuncto exercitui, clypeos, et
hastas, et galeas, et loricas, arcusque et fundas
ad jaciendos lapides. 15 Et fecit in Jeru-
salem diversi generis machinas, quas in
turribus collocavit, et in angulis murorum, ut
mitterent sagittas, et saxa grandia: egres-
sumque est nomen ejus procul. eo quod
auxiliaretur ei Dominus, et corroborasset illum.

II. CHRONICLES, XXV. XXVI.

28 And they brought him upon horses, and buried him with his fathers in the city of Judah.

CHAPTER XXVI.

1 THEN all the people of Judah took Uzziah, who *was* sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah. 2 He built Eloth, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers. 3 Sixteen years old *was* Uzziah when he began to reign, and he reigned fifty and two years in Jerusalem. His mother's name also *was* Jecoliah of Jerusalem. 4 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah did. 5 And he sought God in the days of Zechariah, who had understanding in the visions of God: and as long as he sought the LORD, God made him to prosper. 6 And he went forth and warred against the Philistines, and brake down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod, and built cities about Ashdod, and among the Philistines. 7 And God helped him against the Philistines, and against the Arabians that dwelt in Gur-baal, and the Mehunims. 8 And the Ammonites gave gifts to Uzziah: and his name spread abroad *even* to the entering in of Egypt; for he strengthened *himself* exceedingly. 9 Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate, and at the valley gate, and at the turning of the wall, and fortified them. 10 Also he built towers in the desert, and digged many wells: for he had much cattle, both in the low country, and in the plains: husbandmen *also*, and vine dressers in the mountains, and in Carmel: for he loved husbandry. 11 Moreover Uzziah had an host of fighting men, that went out to war by bands, according to the number of their account by the hand of Jeiel the scribe and Maaseiah the ruler, under the hand of Hananiah, *one* of the king's captains. 12 The whole number of the chief of the fathers of the mighty men of valour *were* two thousand and six hundred. 13 And under their hand *was* an army, three hundred thousand and seven thousand and five hundred, that made war with mighty power, to help the king against the enemy. 14 And Uzziah prepared for them throughout all the host shields, and spears, and helmets, and habergeons, and bows, and slings *to cast* stones. 15 And he made in Jerusalem engines, invented by cunning men, to be on the towers and upon the bulwarks, to shoot arrows and great stones withal. And his name spread far abroad; for he *was* marvellously helped, till he *was* strong.

2. Chronika, 25, 26.

28 Und sie brachten ihn auf Rossen, und begruben ihn bei seine Väter in der Stadt Juda.

Das 26. Capitel.

1 Da nahm das ganze Volk Juda Ussia, der war sechzehn Jahr alt, und machten ihn zum Könige an seines Vaters Amazia Statt. 2 Derselbe baute Eloth und brachte sie wieder an Juda, nachdem der König entschlafen war mit seinen Vätern. 3 Sechzehn Jahr alt war Ussia, da er König ward, und regierte zwei und fünfzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jechasja, von Jerusalem. 4 Und er that, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater Amazia gethan hatte. 5 Und er suchte Gott, so lange Sacharja lebte, der Lehrer in den Gesichten Gottes; und so lange er den Herrn suchte, ließ ihm Gott gelingen. 6 Denn er zog aus, und stritt wider die Philister; und zerriß die Mauern zu Gath, und die Mauern zu Jabne, und die Mauern zu Asdod; und baute Städte um Asdod, und unter den Philistern. 7 Denn Gott half ihm wider die Philister, wider die Araber, wider die zu Gur-Baal, und wider die Meuniter. 8 Und die Ammoniter gaben Ussia Geschenke, und er ward berühmt, bis man kommt in Egypten; denn er ward immer stärker und stärker. 9 Und Ussia baute Thürme zu Jerusalem am Eckthor, und am Thalthor, und an andern Ecken, und befestigte sie. 10 Er baute auch Schlösser in der Wüste, und grub viel Brunnen; denn er hatte viel Viehes, beide in den Auen und auf den Ebenen; auch Ackerleute und Weingärtner an den Bergen und am Carmel, denn er hatte Lust zu Ackerwerk. 11 Und Ussia hatte eine Macht zum Streit, die ins Heer zogen, von Kriegsknechten, in der Zahl gerechnet, unter der Hand Jeiel, des Schreibers, und Maeseja, des Amtmanns, unter der Hand Hananja aus den Obersten des Königs. 12 Und die Zahl der vornehmsten Väter unter den starken Kriegern war zwei tausend und sechs hundert. 13 Und unter ihrer Hand die Heermacht drei hundert tausend, und sieben tauend und fünf hundert zum Streit geschickt in Heerskraft, zu helfen dem Könige wider die Feinde. 14 Und Ussia schickte ihnen für das ganze Heer Schilde, Spieße, Helme, Panzer, Bogen und Schleudersteine. 15 Und machte zu Jerusalem Brustwehren künstlich, die auf den Thürmen und Ecken sein sollten, zu schießen mit Pfeilen und großen Steinen. Und sein Gerücht kam weit aus, darum, daß ihm sonderlich geholfen ward, bis er mächtig ward.

II. CHRONIQUES, XXV. XXVI.

28 On l'apporta sur des chevaux, et on l'ensevelit avec ses pères dans la ville de Juda.

CHAPITRE XXVI.

1 ALORS tout le peuple de Juda prit Ozias, qui était âgé de seize ans, et ils l'établirent roi à la place d'Amasias, son père. 2 Il bâtit Éloth, qu'il avait remise sous la puissance de Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères. 3 Ozias *était* âgé de seize ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Jécolia; elle était de Jérusalem. 4 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, selon tout ce qu'avait fait Amasias, son père. 5 Il s'appliqua à rechercher Dieu pendant les jours de Zacharie, *homme* intelligent dans les visions de Dieu; et, pendant les jours où il rechercha le SEIGNEUR, Dieu le fit prospérer. 6 Car il sortit et fit la guerre contre les Philistins; il fit brèche à la muraille de Gath, ainsi qu'à la muraille de Jabné et à la muraille d'Asdod. Il bâtit des villes *dans le pays* d'Asdod et parmi les Philistins. 7 Dieu lui donna du secours contre les Philistins, et contre les Arabes qui habitaient à Gur-Baal, et contre les Méhunites. 8 Les Hammonites même donnaient des présents à Ozias; de sorte que sa réputation se répandit jusqu'à l'entrée de l'Égypte. En effet, il s'était rendu fort puissant. 9 Or Ozias bâtit à Jérusalem, sur la porte du coin, sur la porte de la vallée, et à l'angle *de la muraille*, des tours qu'il fortifia. 10 Il bâtit aussi des tours au désert, et creusa plusieurs puits, parce qu'il avait beaucoup de bétail dans la plaine et dans la campagne, ainsi que des laboureurs et des vigneron dans les montagnes, et au Carmel; car il aimait l'agriculture. 11 Ozias avait aussi une armée composée de gens dressés à la guerre, qui marchaient en bataille par bandes, selon le compte de leur dénombrement, fait par Jéhiel, scribe, et Mahaséja, prévôt, sous la conduite de Hananja, un des principaux capitaines du roi. 12 Le nombre total des chefs des pères, d'entre ceux qui étaient forts et vaillants, était de deux mille six cents. 13 Il y avait aussi sous leur conduite, pour aider le roi contre l'ennemi, une armée de trois cent sept mille cinq cents combattants, tous gens aguerris, forts et vaillants. 14 Et à toute cette armée-là, Ozias prépara des boucliers, des javelines, des casques, des cuirasses, des arcs et des pierres de fronde. 15 Il fit aussi à Jérusalem des machines de l'invention d'un ingénieur, afin qu'elles fussent sur les tours et sur les coins, pour lancer des flèches et de grosses pierres. Ainsi sa réputation alla fort loin; car il fut extraordinairement secouru *par le Seigneur* jusqu'à ce qu'il fût devenu fort puissant.

דברי הימים ב כו כז

16 ויבטחוקתו גבה לבו עד-לחשיות וימעל
ביתוהו אלהיו ויבא אליהיכל יהוה
לחמטיר על-מוצח המטרת : 17 ויבא
אחריו עזרהו חפזו ועפו פתנים ליהוה
שמונים בגי-היל : 18 וימצאו על-עזרהו
המלה ויאמרו לו לא-לת עזרהו לחמטיר
ליהוה כי לפתנים בגי-הסרן המהדשים
לחמטיר אא מו-המחפש כי מעלת
ולא-לת לכבוד ביתוהו אלהים : 19 וינעף
עזרהו ויגדו מחמרת לחמטיר וינעפו
עם-הפתנים ומהרעת זרה במצחו
לפני הפתנים בבית יהוה מעל למזבח
המטרת : 20 ויגדו אליו עזרהו כהן הראש
וכל-הפתנים והמה-הוא מצדע במצחו
ויבטחוקתו משם וגם-הוא נדחף לזאת
כי נגעו יהוה : 21 ויהי עזרהו המלה
מלכעו עד-יום מותו וישב בית הקדש
מצדע כי נגזר מבית יהוה ויותם בנו
על-בית המלה שופט את-עם הארץ :
22 ויתר דברי עזרהו הקאשנים והמחמרים
קרוב ושערהו בן-אמון הקאיא : 23 וישלב
עזרהו עם-אבתיו ויקברו אלו עם-אבתיו
בשדה הקבוצה אשר למלכים כי אמרו
מצדע הוא וימלה ויותם בנו פתחיו :

פרשה כז :

[illegible]

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κς', κζ'.

16 Καὶ ὡς κατίσχυσεν, ἐψύθη ἡ καρδιά αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι· καὶ ἠδίκησεν ἐν Κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν Κυρίου θυμιᾶσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιμάτων. 17 Καὶ εἰσῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς, καὶ μετ' αὐτοῦ ἱερεῖς τοῦ Κυρίου ὀγδοήκοντα υἱοὶ δυνατοί. 18 Καὶ ἔστησαν ἐπὶ Ὀζιαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐ σοί, Ὀζία, θυμιᾶσαι τῷ Κυρίῳ, ἀλλ' ἡ τοῖς ἱερεῦσιν υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἡγιασμένοις θῆσαι· ἔξελθε ἐκ τοῦ ἁγιάσματος, ὅτι ἀπέστης ἀπὸ Κυρίου· καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ Κυρίου θεοῦ. 19 Καὶ ἐθυμώθη Ὀζίας, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμιᾶσαι ἐν τῷ ναῷ· καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἡ λέπρα ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων ἐν οἴκῳ Κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιμάτων. 20 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ· καὶ κατέσπενυσαν αὐτὸν ἐκείθεν, καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπενυσεν ἔξελθεῖν, ὅτι ἠλεγκξεν αὐτὸν Κύριος. 21 Καὶ Ὀζίας ὁ βασιλεὺς ἦν λεπρὸς ἕως ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ, καὶ ἐν οἴκῳ ἀφφουσῶθ ἐκάθητο λεπρὸς, ὅτι ἀπεσχίσθη ἀπὸ οἴκου Κυρίου· καὶ Ἰωάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς. 22 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ὀζίου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ὑπὸ Ἰεσίου τοῦ προφήτου. 23 Καὶ ἐκοιμήθη Ὀζίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων, ὅτι εἶπαν ὅτι λεπρὸς ἐστὶ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ΚΖ.

1 ΥΙΟΣ εικοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωάθαμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ ἑκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσαὰ θυγάτηρ Σαδὼκ. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὺς ἐνώπιον Κυρίου κατὰ πάντα ἃ ἐποίησεν Ὁζίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ἀλλ' οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν Κυρίου, καὶ ἔτι ὁ λαὸς κατεφθείρετο. 3 Αὐτὸς ψωκοδόμεναι τὴν πύλην οἴκου Κυρίου τὴν ὑψηλὴν, καὶ ἐν τείχει Ὅπ' ἐλ ψωκοδόμεναι πολλά, 4 Ἐν ὄρει Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς θρυμοῖς καὶ οἰκίσσεις καὶ πύργους. ὁ Αὐτὸς ἐμαχέσατο πρὸς βασιλέα νύων Ἀμμών καὶ κατίσχυσεν ἐπ' αὐτόν· καὶ ἐδίδουν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἀμμών καὶ κατ' ἐνιαυτὸν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κοιθῶν δέκα χιλιάδας· ταῦτα ἔφερεν αὐτῷ βασιλεὺς νύων Ἀμμών κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ. 6 Κατίσχυσεν Ἰωάθαμ, ὅτι ἠτοίμασε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἐναντίον Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

II. CHRONICORUM, XXVI. XXVII.

16 Sed cum roboratus esset, elevatum est cor ejus in interitum suum, et neglexit Dominum Deum suum: ingressusque templum Domini, adolere voluit incensum super altare thymiamatis. 17 Statimque ingressus post eum Azarias sacerdos, et cum eo sacerdotes Domini octoginta, viri fortissimi, 18 Restiterunt regi, atque dixerunt: Non est tui officii Ozia, ut adoleas incensum Domino, sed sacerdotum, hoc est, filiorum Aaron, qui consecrati sunt ad hujusmodi ministerium: egredere de sanctuario, ne contempseris: quia non reputabitur tibi in gloriam hoc a Domino Deo. 19 Iratusque Ozias, tenens in manu thuribulum ut adoleret incensum, minabatur sacerdotibus. Statimque orta est lepra in fronte ejus coram sacerdotibus, in domo Domini super altare thymiamatis. 20 Cumque respexisset eum Azarias pontifex, et omnes reliqui sacerdotes, viderunt lepram in fronte ejus, et festinato expulerunt eum. Sed et ipse perterritus, acceleravit egredi, eo quod sensisset illico plagam Domini. 21 Fuit igitur Ozias rex leprosus usque ad diem mortis suæ, et habitavit in domo separata plenus lepra, ob quam ejectus fuerat de domo Domini. Porro Joatham filius ejus rexit domum regis, et judicabat populum terræ. 22 Reliqua autem sermonum Oziae priorum et novissimorum, scripsit Isaias filius Amos, propheta. 23 Dormivitque Ozias cum patribus suis, et sepelierunt eum in agro regalium sepulchrorum, eo quod esset leprosus: regnavitque Joatham filius ejus pro eo.

CAPUT XXVII.

1 VIGINTI quinque annorum erat Joatham cum regnare cœpisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jerusa filia Sadoc. 2 Fecitque quod rectum erat coram Domino, juxta omnia quæ fecerat Ozias pater suus, excepto quod non est ingressus templum Domini, et adhuc populus delinquebat. 3 Ipse ædificavit portam domus Domini excelsam, et in muro Ophel multa construxit. 4 Urbes quoque ædificavit in montibus Juda, et in saltibus castella et tures. 5 Ipse pugnavit contra regem filiorum Ammon, et vicit eos, dederuntque ei filii Ammon in tempore illo centum talenta argenti, et decem millia coros tritici, ac totidem coros hordei: hæc ei præbuerunt filii Ammon, in anno secundo et tertio. 6 Corroboratusque est Joatham, eo quod direxisset vias suas coram Domino Deo suo.

II. CHRONICLES, XXVI. XXVII.

16 ¶ But when he was strong, his heart was lifted up to *his* destruction: for he transgressed against the LORD his God, and went into the temple of the LORD to burn incense upon the altar of incense. 17 And Azariah the priest went in after him, and with him fourscore priests of the LORD, *that were* valiant men: 18 And they withstood Uzziah the king, and said unto him, *It appertaineth* not unto thee, Uzziah, to burn incense unto the LORD, but to the priests the sons of Aaron, that are consecrated to burn incense: go out of the sanctuary: for thou hast trespassed; neither *shall it be* for thine honour from the LORD God. 19 Then Uzziah was wroth, and *had* a censer in his hand to burn incense: and while he was wroth with the priests, the leprosy even rose up in his forehead before the priests in the house of the LORD, from beside the incense altar. 20 And Azariah the chief priest, and all the priests, looked upon him, and, behold, he *was* leprous in his forehead, and they thrust him out from thence; yea, himself hasted also to go out, because the LORD had smitten him. 21 And Uzziah the king was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house, *being* a leper; for he was cut off from the house of the LORD: and Jotham his son *was* over the king's house, judging the people of the land. 22 ¶ Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, did Isaiah the prophet, the son of Amoz, write. 23 So Uzziah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the field of the burial which *belonged* to the kings; for they said, He *is* a leper: and Jotham his son reigned in his stead.

CHAPTER XXVII.

1 JOTHAM *was* twenty and five years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. His mother's name also *was* Jerushah, the daughter of Zadok. 2 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that his father Uzziah did: howbeit he entered not into the temple of the LORD. And the people did yet corruptly. 3 He built the high gate of the house of the LORD, and on the wall of Ophel he built much. 4 Moreover he built cities in the mountains of Judah, and in the forests he built castles and towers. 5 ¶ He fought also with the king of the Ammonites, and prevailed against them. And the children of Ammon gave him the same year an hundred talents of silver, and ten thousand measures of wheat, and ten thousand of barley. So much did the children of Ammon pay unto him, both the second year, and the third. 6 So Jotham became mighty, because he prepared his ways before the LORD his God.

2. Chronika, 26, 27.

16 Und da er mächtig worden war, erhob sich sein Herz zu seinem Verderben. Denn er vergriff sich an dem Herrn, seinem Gott, und ging in den Tempel des Herrn, zu räuchern auf dem Räuch-altar. 17 Aber Asaria, der Priester, ging ihm nach, und achtzig Priester des Herrn mit ihm, redliche Leute; 18 Und stunden wider Ussia, den König, und sprachen zu ihm: Es gebührt dir, Ussia, nicht, zu räuchern dem Herrn, sondern den Priestern, Aarons Kindern, die zu räuchern geheiligt sind. Gehe heraus aus dem Heiligtum, denn du vergreifst dich; und es wird dir keine Ehre sein vor Gott, dem Herrn. 19 Aber Ussia ward zornig, und hatte ein Räuchfaß in der Hand. Und da er mit den Priestern murrete, fuhr der Ausatz aus an seiner Stirn vor den Priestern, im Hause des Herrn vor dem Räuch-altar. 20 Und Asaria, der oberste Priester, wandte das Haupt zu ihm, und alle Priester, und siehe, da war er ausfällig an seiner Stirn; und sie stießen ihn von dannen. Er eilte auch selbst heraus zu gehen, denn seine Plage war vom Herrn. 21 Also war Ussia, der König, ausfällig bis an seinen Tod, und wohnte in einem sondern Hause ausfällig; denn er ward verstoßen vom Hause des Herrn. Jotham aber, sein Sohn, stand des Königs Hause vor, und richtete das Volk im Lande. 22 Was aber mehr von Ussia zu sagen ist, beide das Erste und das Letzte, hat beschrieben der Prophet, Jesaja, der Sohn Amoz. 23 Und Ussia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn bei seine Väter im Acker bei dem Begräbniß der Könige; denn sie sprachen: Er ist ausfällig. Und Jotham, sein Sohn, ward König an seine Statt.

Das 27. Capitel.

1 Jotham war fünf und zwanzig Jahr alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jerusa, eine Tochter Zadoks. 2 Und that, was dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater Ussia gethan hatte, ohne, daß er nicht in den Tempel des Herrn ging, und das Volk sich noch verderbete. 3 Er baute das hohe Thor am Hause des Herrn, und an der Mauer Ophel baute er viel. 4 Und baute die Städte auf dem Gebirge Juda, und in den Wäldern baute er Schlösser und Thürme. 5 Und er stritt mit dem Könige der Kinder Ammon, und er ward ihrer mächtig, daß ihm die Kinder Ammon dasselbe Jahr gaben hundert Centner Silbers, zehn tausend Cor Weizen, und zehn tausend Gerste. So viel gaben ihm die Kinder Ammon auch im andern und im dritten Jahr. 6 Also ward Jotham mächtig; denn er richtete seine Wege vor dem Herrn, seinem Gott.

II. CHRONIQUES, XXVI. XXVII

16 ¶ Mais sitôt qu'il fut devenu fort puissant, son cœur s'éleva pour sa perte, et il commit un péché contre le SEIGNEUR, son Dieu; car il entra dans le temple du SEIGNEUR pour offrir le parfum sur l'autel des parfums. 17 Mais Azarias, le sacrificeur, y entra après lui, accompagné des sacrificeurs du SEIGNEUR, au nombre de quatre-vingts vaillants hommes. 18 Qui s'opposèrent au roi Ozias, et lui dirent: Ozias! ce n'est pas à toi qu'il appartient d'offrir le parfum au SEIGNEUR; c'est aux sacrificeurs, fils d'Aaron, qui sont consacrés pour l'offrir. Sors du sanctuaire, car tu as péché, et cela ne te sera point en honneur auprès du SEIGNEUR Dieu. 19 Alors Ozias, qui avait dans sa main le parfum pour offrir des encensements, se mit en colère; et comme il s'irritait contre les sacrificeurs, la lèpre parut sur son front, à la vue des sacrificeurs, dans la maison du SEIGNEUR, près de l'autel des parfums. 20 Alors Azarias, le principal sacrificeur, le regarda avec tous les sacrificeurs, et voici, il avait la lèpre à son front. Ils le firent donc sortir aussitôt; et il se hâta de sortir, parce que le SEIGNEUR l'avait frappé. 21 Le roi Ozias fut ainsi lépreux jusqu'au jour où il mourut, et demeura, *comme* lépreux, dans une maison écartée parce qu'il avait été retranché de la maison du SEIGNEUR; et Jotham, son fils, eut le gouvernement de la maison du roi, jugeant le peuple du pays. 22 ¶ Or Esaïe, fils d'Amos, prophète, a écrit le reste des actions d'Ozias, tant les premières que les dernières. 23 Et Ozias s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans le champ des sépulcres des rois; car ils dirent: Il est lépreux. Jotham, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XXVII.

1 JOTHAM était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Jérusa, et elle était fille de l'adok. 2 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, comme Ozias, son père, avait fait; mais il n'entra pas *comme lui* au temple du SEIGNEUR. Néanmoins le peuple se corrompit encore. 3 Il bâtit la haute porte de la maison du SEIGNEUR; il bâtit beaucoup à la muraille d'Ophel. 4 Il bâtit aussi des villes sur les montagnes de Juda, ainsi que des châteaux et des tours dans les forêts. 5 ¶ Et il combattit contre le roi des enfants de Hammon, et fut le plus fort; et cette année-là, les enfants de Hammon lui donnèrent cent talents d'argent, dix mille cores de blé, et dix mille d'orge. Les enfants de Hammon lui donnèrent ces choses-là, même la seconde et la troisième année. 6 Jotham devint donc fort puissant, parce qu'il avait rendu ses voies droites devant le SEIGNEUR, son Dieu.

דברי הימים ב כז כח

וַיָּהֲרֹא דְבַר יְהוָה וְכָל-מַלְחָמָתּוֹ וּדְרָכָיו
הַנֶּחֱסִים בְּתוֹכָם עַל-כֶּכֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּחֲדִיחֵם : 8 בְּדַעֲשֵׁיכֶם וְחֻמָּשׁ שָׁנָה
הָיָה בְּמַלְכּוֹ וּשְׁש־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלָךְ
בִּירוּשָׁלַם : 9 וַיִּשְׁכַּב יוֹחָם עִבְדָּבָיו
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּגִיד וַיִּמָּלֶכֶת אָחָז בְּנוֹ
מִחֻמָּתּוֹ :

פרשה כח :

1 בְּדַעֲשֵׁיכֶם שָׁנָה אָחָז בְּמַלְכּוֹ וּשְׁש־
עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלָךְ בִּירוּשָׁלַם וְלֹא-עָשָׂה
חֻמָּשׁ בְּעִינֵי יְהוָה כְּדוֹנִיד אָבִיו : 2 וַיִּלָּךְ
בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מִסְכּוֹת עָשָׂה
לְבָצָלִים : 3 וְהוּא הִקְטִיר בְּגִיא בְּיַחֲזָק
וַיִּבְעֶר אֶת-בָּנָיו כְּאֵשׁ כְּתַעֲכוֹת חַגּוּלִים
אֲשֶׁר חֲקִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
4 וַיִּזְבֹּחַ וַיִּקְטֹּר בְּבָמֹת וְעַל-הַגְּבָעוֹת וּמִתַּחַת
כֶּל־עֵץ רַעֲנָן : 5 וַיִּתְּנָהוּ יְהוָה אֶל-חֵירוֹ
כִּי מָלָךְ אָרָם וַיַּפְרִיכּוּ וַיִּשְׁבּוּ מִלְּפָנָיו
שִׁבְעָה גְדוֹלָה וַיָּבִיאוּ דְרָמָשָׁה וְגַם בִּזְרֵי-
מָלָךְ יִשְׂרָאֵל נָתַן וַיִּתְּנוּ מִכָּה גְדוֹלָה :
6 וַיִּקְרָא לָמָּה כְּדֹרְמָלְחָהוּ בִּיהוֹדָה מִכָּה
וַעֲשֵׂיכֶם אֵלֶּה פְּלִים אֶחָד חָפֵל בְּגִי-הַגִּל
בְּעִזְיָם אֶת-יְהוֹדָה אֶלְתֵּי אַבְרָם :

7 וַיִּקְרָא זַכְרִי וַיִּבְרָא אֶפְרַיִם אֶת-מַעֲשֵׂי-יְהוָה
בְּיִשְׂרָאֵל וְאֶת-עֲוֹנוֹתָם בְּיַד הַבַּיִת וְאֶת-
אֶלְתֵּיהֶם מִשְׁכַּח הַמֶּלֶךְ : 8 וַיִּשְׁבּוּ בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל מִמַּחֲזִיקֵם מֵאֲתָנִים אֵלֶּה נָשִׁים בָּנִים
וּבָנוֹת וְגַם-שָׁלָל רַב בָּזְזוּ מֵהֶם וַיָּבִיאוּ
אֶת-הַשָּׁלָל לְשִׁמְרוֹן : 9 וְשָׁם הָיָה נָבִיא
לַיהוָה עֹדֵד שֵׁמוֹ וַנֵּצַח לִבָּנוּ הַמֶּלֶךְ הַבָּא
לְשִׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר לָהֶם חֲזָה בְּחִטָּת יְהוָה
אֶלְתֵּי-אֲבֹתֵיכֶם עַל-יְהוֹדָה נִתְּנָם בְּיָדְכֶם
וּמִתְרַגְּמֵכֶם בְּזַעַף עַד לְשָׁמַיִם הִנֵּה :
10 וַיַּעֲמֵהוּ בְּגִי-יְהוֹדָה וַיִּרְוּשָׁלַם אֲתָם
אֲמָלִים לְכַבֵּשׁ לְעַבְדֵּים וְלִשְׁכָּחוֹת לָכֶם
הַלֹּא וְקִדַּמְתֶּם עִמָּכֶם אֲשֶׁמֹּת לַיהוָה
אֶלְתֵּיכֶם : 11 וַעֲמֵהוּ שְׁמִלְחָנִי וְהַשִּׁיבֹה
חֲשָׁבָה אֲשֶׁר שְׂבִיתֶם מֵאֲשֵׁיכֶם כִּי חֲרוֹן
אֶת-יְהוָה עֲלֵיכֶם : 12 וַיִּלְמְדוּ אֲנָשִׁים

כְּרֹאשֵׁי בְּנֵי-אֲפְרַיִם עֲזַרְיָהוּ בֶן-יְהוֹחָנָן
בְּרָכִיָּהוּ בֶן-מִשְׁלֵמוֹת וַיְהוֹדָהוּ בֶן-שָׁלֹם
וַעֲמֵשָׁא בֶן-הַדָּלַי עַל-הַפְּתָאִים מִתְחַבֵּא :

ΠΑΡΑΛΗΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κζ', κη'.

7 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωάθαμ καὶ ὁ πόλεμος καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ ἰδοὺ γεγραμμέναι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ. [8 Καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν βασιλεύσας, καὶ ἕξ καὶ δέκα ἐτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.] 9 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κη'.

1 ὮΙΟΣ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν Ἀχαζ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτόν, καὶ ἐκαίδεκα ἐτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐνώπιον Κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 2 Καὶ ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς βασιλέων Ἰσραὴλ· καὶ γὰρ γλυπτὰ ἐποίησε, 3 Καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ἐν γῇ Βενεινὸν καὶ διήγε τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξωλόθρευσε Κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ. 4 Καὶ ἐθυμία ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν ὄρεων καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους. 5 Καὶ παρέδωκεν αὐτὸν Κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ ἐν χειρὸς βασιλέως Συρίας, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ καὶ ὤχμαλῶτευσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν πολλήν, καὶ ἤγαγεν εἰς Δαμασκόν· καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἰσραὴλ παρέδωκεν αὐτόν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ πληγὴν μεγάλην. 6 Καὶ ἀπέκτεινε Φακεὶ ὁ τοῦ Ῥομελίας βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Ἰούδα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχύϊ, ἐν τῇ καταλιπεῖν αὐτοὺς Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. 7 Καὶ ἀπέκτεινε Ζεχοὶ ὁ δυνατὸς τοῦ Ἐφραὶμ τὸν Μαασίαν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ τὸν Ἐζρικὰν ἡγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ τὸν Ἐλκανὰ τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως. 8 Καὶ ὤχμαλῶτισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας, γυναῖκας καὶ υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ σκύλα πολλὰ ἐσκύλευσαν ἐξ αὐτῶν, καὶ ἤνεγκαν τὰ σκύλα εἰς Σαμάρειαν. 9 Καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφῆτης τοῦ Κυρίου, Ὡδῆδ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν τῆς δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς Σαμάρειαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰδοὺ ὁργὴ Κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπεκτείνετε ἐν αὐτοῖς ἐν ὀργῇ, καὶ ἕως τῶν οὐρανῶν ἔφθακε. 10 Καὶ νῦν υἱοὺς Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ ὑμεῖς λέγετε κατακτησασθαι εἰς δούλους καὶ δούλας· οὐκ ἰδοὺ εἰμι μεθ' ὑμῶν μαρτυρῆσαι Κυρίῳ θεῷ ὑμῶν; 11 Καὶ νῦν ἀκούσατέ μου καὶ ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν ἣν ὤχμαλῶτεύσατε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὅτι ὁργὴ θυμοῦ Κυρίου ἐφ' ὑμῖν. 12 Καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραὶμ, Οὐδεΐας ὁ τοῦ Ἰωανοῦ καὶ Βαραχίας ὁ τοῦ Μωσολαμῶθ καὶ Ἐζεκίας ὁ τοῦ Σελλήμ καὶ Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἐλδαί, ἐπὶ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ τοῦ πολέμου

II. CHRONICORUM, XXVII. XXVIII.

7 Reliqua autem sermonum Joatham, et omnes pugnae ejus, et opera, scripta sunt in Libro regum Israel et Juda. 8 Viginti quinque annorum erat cum regnare cœpisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem. 9 Dormivitque Joatham cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David: et regnavit Achaz filius ejus pro eo.

CAPUT XXVIII.

1 VIGINTI annorum erat Achaz cum regnare cœpisset: et sedecim annis regnavit in Jerusalem: non fecit rectum in conspectu Domini sicut David pater ejus: 2 Sed ambulavit in viis regum Israel, insuper et statuas fudit Baalim. 3 Ipse est, qui adolevit incensum in valle Benennom, et lustravit filios suos in igne, juxta ritum gentium, quas interfecit Dominus in adventu filiorum Israel. 4 Sacrificabat quoque, et thymiama succendebat in excelsis, et in collibus, et sub omni ligno frondoso. 5 Tradiditque eum Dominus Deus ejus in manu regis Syriæ, qui percussit eum, magnamque prædam cepit de ejus imperio, et adduxit in Damascum: manibus quoque regis Israel traditus est, et percussus plaga grandis. 6 Occiditque Phacee, filius Romeliæ, de Juda centum viginti millia in die uno, omnes viros bellatores: eo quod reliquissent Dominum Deum patrum suorum. 7 Eodem tempore occidit Zechri, vir potens ex Ephraim, Maasiam filium regis, et Ezriam ducem domus ejus, Elcanam quoque secundum a rege. 8 Ceperuntque filii Israel de fratribus suis ducenta millia mulierum, puerorum, et puellarum, et infinitam prædam: pertuleruntque eam in Samariam. 9 Ea tempestate erat ibi propheta Domini, nomine Oded: qui egressus obviam exercitui venienti in Samariam, dixit eis: Ecce iratus Dominus Deus patrum vestrorum contra Juda, tradidit eos in manibus vestris, et occidistis eos atrociter, ita ut ad cælum pertingeret vestra crudelitas. 10 Insuper filios Juda et Jerusalem vultis vobis subicere in servos et ancillas; quod nequaquam facto opus est: peccastis enim super hoc Domino Deo vestro. 11 Sed audite consilium meum, et reducite captivos, quos adduxistis de fratribus vestris, quia magnus furor Domini imminet vobis. 12 Steterunt itaque viri de principibus filiorum Ephraim, Azarias filius Johanan, Barachias filius Mosollamoth, Ezechias filius Sellum, et Azama filius Adali, contra eos qui veniebant de prælio.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

II. CHRONICLES, XXVII. XXVIII.

7 ¶ Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars, and his ways, lo, they *are* written in the book of the kings of Israel and Judah. 8 He was five and twenty years old when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem. 9 ¶ And Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Ahaz his son reigned in his stead.

CHAPTER XXVIII.

1 AHAZ *was* twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem: but he did not *that which was* right in the sight of the LORD, like David his father: 2 For he walked in the ways of the kings of Israel, and made also molten images for Baalim. 3 Moreover he burnt incense in the valley of the son of Hinnom, and burnt his children in the fire, after the abominations of the heathen whom the LORD had cast out before the children of Israel. 4 He sacrificed also and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree. 5 Wherefore the LORD his God delivered him into the hand of the king of Syria; and they smote him, and carried away a great multitude of them captives, and brought *them* to Damascus. And he was also delivered into the hand of the king of Israel, who smote him with a great slaughter. 6 ¶ For Pekah the son of Remaliah slew in Judah an hundred and twenty thousand in one day, *which were* all valiant men; because they had forsaken the LORD God of their fathers. 7 And Zichri, a mighty man of Ephraim, slew Maaseiah the king's son, and Azrikam the governor of the house, and Elkanah *that was* next to the king. 8 And the children of Israel carried away captive of their brethren two hundred thousand, women, sons, and daughters, and took also away much spoil from them, and brought the spoil to Samaria. 9 But a prophet of the LORD was there, whose name *was* Oded: and he went out before the host that came to Samaria, and said unto them, Behold, because the LORD God of your fathers was wroth with Judah, he hath delivered them into your hand, and ye have slain them in a rage *that reacheth* up unto heaven. 10 And now ye purpose to keep under the children of Judah and Jerusalem for bondmen and bondwomen unto you: *but are there* not with you, even with you, sins against the LORD your God? 11 Now hear me therefore, and deliver the captives again, which ye have taken captive of your brethren: for the fierce wrath of the LORD *is* upon you.

2. Chronika, 27, 28.

7 Was aber mehr von Jotham zu sagen ist, und alle seine Streite, und seine Wege, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Israel und Juda. 8 Fünf und zwanzig Jahr alt war er, da er König ward, und regierte sechzehn Jahr zu Jerusalem. 9 Und Jotham entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und sein Sohn Ahas ward König an seine Statt.

Das 28. Capitel.

1 Ahas war zwanzig Jahr alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahr zu Jerusalem, und *that nicht*, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater David; 2 Sondern wandelte in den Wegen der Könige Israel. Dazu machte er gegossene Bilder Baalim; 3 Und räucherte im Thal der Kinder Hinnom, und verbrannte seine Söhne mit Feuer, nach dem Grenel der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte; 4 Und opferte und räucherte auf den Höhen, und auf den Hügeln, und unter allen grünen Bäumen. 5 Darum gab ihn der Herr, sein Gott, in die Hand des Königs zu Syrien, daß sie ihn schlugen, und einen großen Haufen von den Seinen gefangen wegführten, und gen Damaskus brachten. Auch ward er gegeben unter die Hand des Königs Israel, daß er eine große Schlacht an ihm that. 6 Denn Pekah, der Sohn Remalja, schlug in Juda hundert und zwanzig tausend auf Einen Tag, die alle redliche Leute waren; darum, daß sie den Herrn, ihrer Väter Gott, verließen. 7 Und Sichri, ein Gewaltiger in Ephraim, erwürgete Maaseja, den Sohn des Königs, und Azrikam, den Hausfürsten, und Elkana, den Nächsten nach dem Könige. 8 Und die Kinder Israel führten gefangen weg von ihren Brüdern zwei hundert tausend Weiber, Söhne und Töchter; und nahmen dazu großen Raub von ihnen, und brachten den Raub gen Samaria. 9 Es war aber daselbst ein Prophet des Herrn, der hieß Obed, der ging heraus dem Heer entgegen, das gen Samaria kam, und sprach zu ihnen: Siehe, weil der Herr, eurer Väter Gott, über Juda zornig ist, hat er sie in eure Hände gegeben; ihr aber habt sie erwürgt, so greulich, daß es in den Himmel reichet. 10 Nun gedenket ihr die Kinder Juda und Jerusalems euch zu unterwerfen zu Knechten und Mägden. Ist das denn nicht Schuld bei euch wider den Herrn, euren Gott? 11 So gehorchet mir nun, und bringet die Gefangenen wieder hin, die ihr habt weggeführt aus euren Brüdern; denn des Herrn Zorn ist über euch ergrimmet.

II. CHRONIQUES, XXVII. XXVIII.

7 ¶ Le reste des actions de Jotham, tous ses combats et sa conduite, voici, toutes ces choses sont écrites au livre des rois d'Israël et de Juda. 8 Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem. 9 ¶ Puis Jotham s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité de David. Achaz, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XXVIII.

1 AHAZ était âgé de vingt ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem; toutefois il ne fit point comme David, son père, ce qui est droit devant le SEIGNEUR; 2 Mais il suivit la voie des rois d'Israël, et il fit même des images de fonte aux Baalim. 3 Il fit aussi des encensements dans la vallée du fils de Hinnom, et fit brûler de ses fils au feu, selon les abominations des nations que le SEIGNEUR avait chassées de devant les enfants d'Israël. 4 Il sacrifiait aussi et faisait des encensements dans les hauts lieux, sur les coteaux et sous tout arbre feuillu. 5 C'est pourquoi le SEIGNEUR, son Dieu, le livra entre les mains du roi d'Aram, tellement que *les Araméens* le défirent et prirent sur lui un grand nombre de prisonniers, qu'ils emmenèrent à Damas. Il fut aussi livré entre les mains du roi d'Israël, qui le frappa d'une grande plaie. 6 ¶ En effet, Pékach, fils de Rémalja, tua en un seul jour, de ceux de Juda, parce qu'ils avaient abandonné le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, cent vingt mille hommes, tous vaillants. 7 Et Zicri, homme puissant d'Ephraïm, tua Mahaséja, fils du roi, et Hazrikam, qui avait la surintendance de la maison *royale*, et Eleana, qui tenait le second *rang* après le roi. 8 Les enfants d'Israël emmenèrent prisonniers deux cent mille de leurs frères, *tant femmes que* fils et filles. Ils firent aussi sur eux un gros butin, qu'ils emmenèrent à Samarie. 9 Or il y avait là un prophète du SEIGNEUR, nommé Hobed. Il sortit au-devant de cette armée qui allait entrer à Samarie, et leur dit: Voici, le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, étant indigné contre Juda, les a livrés entre vos mains, et vous les avez tués avec une furie qui est parvenue jusqu'aux cieux, 10 Et maintenant vous comptez vous assujettir, pour serviteurs et pour servantes, les enfants de Juda et de Jérusalem: n'est-ce pas vous seuls qui vous rendez coupables envers le SEIGNEUR, votre Dieu? 11 Maintenant donc écoutez-moi, et remmenez les prisonniers que vous avez pris d'entre vos frères; car l'ardeur de la colère du SEIGNEUR est sur vous.

דברי הימים ב כח

13 ויאמרו להם לאתבואו אתהשבעה
הנה פה לשבת יהיה עלינו אתם
אמרים להקים עליהם ועל-אשמתנו
כירבה אשמה לנו וחרון אף אל-ישראל:
14 ויעזב הקלוג אתהשבעה ואתהשבעה
לפני השנים וכל-הקהל: 15 וימנו
השנים אשר-נקבו בשמות ויחזקו
בשבעה וכל-מצרפתיהם הלפניו מן-השכל
וילבשו ויגדלו ויגדלו ויגדלו ויגדלו
ויסבבו ויגדלו ויגדלו ויגדלו ויגדלו
ויבאו ורחו עיר-המקרים אצל אחיהם
וישבו שמרון: 16 בעת ההיא
שלח המלך אחז על-מלכי אשר לעזר
לו: 17 ועוד אדומים באו ויגדו ביהודה
וישבו-שבי: 18 ופלשתים פשוטו בעלי
השכלה ויגדו ליהודה וילבדו את-בית
לשמו ואת-אילון ואת-הגדרות ואת-שוכו
ובנותיה ואת-תמנה ואת-בנותיה ואת-
גמזו ואת-בנותיה ויגדו שם: 19 כי
הכניע יהוה את-יהודה בעבור אחז מלך
ישראל כי הפריע ביהודה ומעול מעל
ביהודה: 20 ויבא עליו תלגת פלנאסר
מלך אשר וגער לו ולא חזקו: 21 כי
חלק אחז את-בית יהוה ואת-בית המלך
והשנים ויחל למלך אשר ולא לעזרה
לו: 22 ובעת הגער לו ויחזק למעול
ביהודה הוא המלך אחז: 23 ויזבח לאלהי
דמשק המקים בו ויאמר כי אלהי מלכי
ארם הם מעזרים אתם להם ונזבח
ונעזרינו וחס היותו להכשילו ולכל-
ישראל: 24 ויבא אחז את-פלני בית-
האלהים וינחץ את-פלני בית-האלהים
ויסגר את-דלתות בית-יהודה ויעש לו
מזבחות בכל-פנה בירושלם: 25 ובכל-
עיר ועיר ליהודה עשה במות לקח
לאלהים אחרים ויבצע את-יהודה אלהי
אבתיו: 26 ויבדדו וכל-דרכיו הראשנים
והאחרונים הנם פתובים על-ספר מלכי
יהודה וישראל: 27 וישב אחז עם-
אבתיו ויקברהו בעיר בירושלם כי לא
הביאנהו למקבו מלכי ישראל וימלך
יחזקיהו בנו מלכיו:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κη.

13 Καὶ εἶπαν αὐτοῖς Οὐ μὴ εἰσαγάγητε τὴν αἰχ-
μαλωσίαν ὧδε πρὸς ἡμᾶς, ὅτι εἰς τὸ ἁμαρτάνειν
τῷ Κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε προσθεῖναι ἐπὶ
ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἄγνοιαν ἡμῶν,
ὅτι πολλὴ ἡ ἁμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργὴ θυμοῦ
Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. 14 Καὶ ἀφῆκαν οἱ τολε-
μισταὶ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα ἐναντίον
τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας. 15 Καὶ
ἀνέστησαν ἄνδρες οἱ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι καὶ
ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας, καὶ πάντας τοὺς
γυμνοὺς περιέβαλον ἀπὸ τῶν σκύλων, καὶ ἐνέδυσαν
αὐτοὺς καὶ ὑπέδησαν αὐτούς, καὶ ἔδωκαν φαγεῖν
καὶ ἀλείψασθαι, καὶ ἀντελάβοντο καὶ ἐν ὑποζυγίοις
παντὸς ἀσθενοῦντος, καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς
Ἱεριχὼ πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν,
καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Σαμάρειαν. 16 Ἐν τῷ καιρῷ
ἐκείνῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ πρὸς βασιλέα
Ἀσσοῦρ βοηθῆσαι αὐτῷ καὶ ἐν τούτῳ, 17 Ὅτι οἱ
Ἰδουμαῖοι ἐπέθεντο καὶ ἐπάταξεν ἐν Ἰούδα, καὶ
ῥυπαλώτισαν αἰχμαλωσίαν. 18 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι
ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς καὶ ἀπὸ
λιβὸς τοῦ Ἰούδα, καὶ ἔλαβον τὴν Βαιθσαμὺς καὶ
τὰ ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως
καὶ τῶν ἀρχόντων, καὶ ἔδωκαν τῷ βασιλεῖ τὴν
Ἀιλὼν καὶ τὴν Γαληρὼ καὶ τὴν Σωχὼ καὶ τὰς
κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Θαμνὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς
καὶ τὴν Γαμζὼ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς· καὶ κατψέ-
κησαν ἐκεῖ. 19 Ὅτι ἐταπείνωσε Κύριος τὸν Ἰούδαν
διὰ Ἀχαζ βασιλέα Ἰούδα, ὅτι ἀπέστη ἀποστάσει
ἀπὸ Κυρίου. 20 Καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτὸν Θαλγα-
φελλασάρ βασιλεὺς Ἀσσοῦρ καὶ ἔθλιψεν αὐτόν. 21
Καὶ ἔλαβεν Ἀχαζ τὰ ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ τὰ
ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ
ἔδωκε τῷ βασιλεῖ Ἀσσοῦρ· καὶ οὐκ εἰς βοήθειαν
αὐτῷ ἦν, 22 Ἀλλ' ἡ τῷ θλιβεῖν αὐτόν. Καὶ
προσέθηκε τοῦ ἀποστῆναι ἀπὸ Κυρίου, καὶ εἶπεν
ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ 23 Ἐκζητήσω τοὺς θεοὺς
Δαμασκοῦ τοὺς τύπτοντάς με, καὶ εἶπεν ὅτι θεοὶ
βασιλέως Συρίας αὐτοὶ κατισχύουσιν αὐτούς,
αὐτοῖς τοίνυν θύσω καὶ ἀντιλήψονται μου· καὶ
αὐτοὶ ἐγένοντα αὐτῷ εἰς σκῶλον καὶ παντὶ Ἰσραὴλ. 24
Καὶ ἀπέστησεν Ἀχαζ τὰ σκεύη οἴκου Κυρίου
καὶ κατέκοψεν αὐτά, καὶ ἔκλεισε τὰς θύρας οἴκου
Κυρίου, καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ θυσιαστήρια ἐν πάσῃ
γωνίᾳ ἐν Ἱερουσαλὴμ, 25 Καὶ ἐν πάσῃ πόλει
καὶ πόλει ἐν Ἰούδα ἐποίησεν ὑψηλὰ θυμιᾶν θεοῖς
ἄλλοτρίοις, καὶ παρώργισαν Κύριον τὸν θεὸν τῶν
πατέρων αὐτῶν. 26 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ
καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ αἱ πρῶται καὶ ἔσχαται ἰδοὺ
γεγραμμέναι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα καὶ
Ἰσραὴλ. 27 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαζ μετὰ τῶν πατέ-
ρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ, ὅτι οὐκ
εἰσήνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασιλέων
Ἰσραὴλ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ
ἀντ' αὐτοῦ.

II. CHRONI CORUM, XXVIII.

13 Et dixerunt eis: Non introducetis huc
captivos, ne peccemus Domino. Quare vultis
adjicere super peccata nostra, et vetera
cumulare delicta? grande quippe peccatum
est, et ira furoris Domini imminet super
Israel. 14 Dimiseruntque viri bellatores
prædam, et universa quæ ceperant, coram
principibus, et omni multitudine. 15 Stete-
runtque viri, quos supra memoravimus, et
apprehendentes captivos, omnesque qui nudi
erant, vestierunt de spoliis; cumque vestissent
eos, et calceassent, et refecissent cibo ac potu,
unxissentque propter laborem, et adhibuissent
eis curam: quicumque ambulare non poterant,
et erant imbecillo corpore, imposuerunt eos
jumentis, et adduxerunt Jericho civitatem
palmarum ad fratres eorum, ipsique reversi
sunt in Samariam. 16 Tempore illo misit
rex Achaz ad regem Assyriorum, postulaus
auxilium. 17 Veneruntque Idumæi, et per-
cusserunt multos ex Juda, et ceperunt prædam
magnam. 18 Philisthiim quoque diffusi sunt
per urbes campestris, et ad meridiem Juda:
ceperuntque Bethsames, et Aialon, et Gade-
roth, Socho quoque, et Thamnan, et Gamzo,
cum viculis suis, et habitaverunt in eis. 19 Humilia-
verat enim Dominus Judam propter
Achaz regem Juda, eo quod nudasset eum
auxilio, et contemptui habuisset Dominum. 20
Adduxitque contra eum Thelgathphalnasar
regem Assyriorum, qui et affixit eum, et
nullo resistente vastavit. 21 Igitur Achaz,
spoliata domo Domini, et domo regum ac
principum, dedit regi Assyriorum munera, et
tamen nihil ei profuit. 22 Insuper et tempore
angustiae suæ auxit contemptum in Dominum,
ipse per se rex Achaz, 23 Immolavit diis
Damasci victimas percussoribus suis, et dixit:
Dii regum Syriæ auxiliantur eis, quos ego
placabo hostiis, et aderunt mihi, cum ecou-
trario ipsi fuerint ruinæ ei, et universo Israel. 24
Direptis itaque Achaz omnibus vasis
domus Dei, atque confractis, clausit januas
templi Dei, et fecit sibi altaria in universis
angulis Jerusalem. 25 In omnibus quoque
urbibus Juda extruxit aras ad cremandum
thus, atque ad iracundiam provocavit Do-
minum Deum patrum suorum. 26 Reliqua
autem sermonum ejus, et omnium operum
suorum priorum et novissimorum, scripta sunt
in Libro regum Juda et Israel. 27 Dormivit-
que Achaz cum patribus suis, et sepelierunt
eum in civitate Jerusalem: neque enim
receperunt eum in sepulchra regum Israel.
Regnavitque Ezechias filius ejus pro eo.

II. CHRONICLES, XXVIII.

12 Then certain of the heads of the children of Ephraim. Azariah the son of Johanan. Berechiah the son of Meshillemoth. and Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against them that came from the war, 13 And said unto them, Ye shall not bring in the captives hither: for whereas we have offended against the LORD *already*, ye intend to add *more* to our sins and to our trespass: for our trespass is great, and *there is* fierce wrath against Israel. 14 So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the congregation. 15 And the men which were expressed by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all that were naked among them, and arrayed them, and shod them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and carried all the feeble of them upon asses, and brought them to Jericho, the city of palm trees, to their brethren: then they returned to Samaria. 16 ¶ At that time did king Ahaz send unto the kings of Assyria to help him. 17 For again the Edomites had come and smitten Judah, and carried away captives. 18 The Philistines also had invaded the cities of the low country, and of the south of Judah, and had taken Beth-shemesh, and Ajalon, and Gederoth, and Shchocho with the villages thereof, and Timnah with the villages thereof, Gimzo also and the villages thereof: and they dwelt there. 19 For the LORD brought Judah low because of Ahaz king of Israel; for he made Judah naked, and transgressed sore against the LORD. 20 And Tilgath-pilneser king of Assyria came unto him, and distressed him, but strengthened him not. 21 For Ahaz took away a portion *out* of the house of the LORD, and *out* of the house of the king, and of the princes, and gave *it* unto the king of Assyria: but he helped him not. 22 ¶ And in the time of his distress did he trespass yet more against the LORD: *this is that* king Ahaz. 23 For he sacrificed unto the gods of Damascus, which smote him: and he said, Because the gods of the kings of Syria help them, *therefore* will I sacrifice to them, that they may help me. But they were the ruin of him, and of all Israel. 24 And Ahaz gathered together the vessels of the house of God, and cut in pieces the vessels of the house of God, and shut up the doors of the house of the LORD, and he made him altars in every corner of Jerusalem. 25 And in every several city of Judah he made high places to burn incense unto other gods, and provoked to anger the LORD God of his fathers. 26 ¶ Now the rest of his acts and of all his ways, first and last, behold, they *are written* in the book of the kings of Judah and Israel. 27 And Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, *even* in Jerusalem: but they brought him not into the sepulchres of the kings of Israel: and Hezekiah his son reigned in his stead.

2. Chronika. 28.

12 Da machten sich auf etliche unter den Vornehmsten der Kinder Ephraim: Azaria, der Sohn Johanans, Berechja, der Sohn Mesillemoths, Jebiskia, der Sohn Sallums, und Amasa, der Sohn Hadlai, wider die, so aus dem Heer kamen, 13 Und sprachen zu ihnen: Ihr sollt die Gefangenen nicht herein bringen; denn ihr gedenket nur Schuld vor dem Herrn über uns, auf daß ihr unsrer Sünde und Schuld desto mehr machet; denn es ist zuvor der Schuld zu viel, und der Zorn über Israel ergrimmet. 14 Da ließen die Geharnischten die Gefangenen und den Raub vor den Obersten, und vor der ganzen Gemeinde. 15 Da stunden auf die Männer, die jetzt mit Namen genannt sind, und nahmen die Gefangenen, und alle, die bloß unter ihnen waren, zogen sie an von dem Geranth, und kleideten sie, und zogen ihnen Schuhe an, und gaben ihnen zu essen und zu trinken, und salbten sie, und führten sie auf Eseln alle, die schwach waren, und brachten sie gen Jericho zur Palmstadt bei ihre Brüder; und kamen wieder gen Samaria. 16 Zu derselben Zeit sandte der König Ahas zu den Königen von Assur, daß sie ihm hülfen. 17 Und es kamen abermal die Edomiter, und schlugen Juda, und führten etliche weg. 18 Auch thaten sich die Philister nieder in den Städten, in der Aue und gegen Mittag Juda, und gewannen Beth-Semes, Ajalon, Gederoth und Soko mit ihren Töchtern, und Chimna mit ihren Töchtern, und Gimzo mit ihren Töchtern; und wohnten drinnen. 19 Denn der Herr demüthigte Juda um Ahas willen, des Königs Juda, darum, daß er Juda bloß machte und vergriff sich am Herrn. 20 Und es kam wider ihn Tiglath-Pilneser, der König von Assur, der belagerte ihn, aber er konnte ihn nicht gewinnen. 21 Denn Ahas theilte das Haus des Herrn, und das Haus des Königs und der Obersten, das er dem Könige zu Assur gab; aber es half ihm nichts. 22 Dazu in seiner Noth machte der König Ahas des Bergreifens am Herrn noch mehr; 23 Und opferte den Göttern zu Damascus, die ihn geschlagen hatten, und sprach: Die Götter der Könige zu Syrien helfen ihnen; darum will ich ihnen opfern, daß sie mir auch helfen; so doch dieselben ihm und dem ganzen Israel ein Fall waren. 24 Und Ahas brachte zu Hause die Gefäße des Hauses Gottes, und sammelte die Gefäße im Hause Gottes, und schloß die Thüren zu am Hause des Herrn; und machte ihm Altäre in allen Winkeln zu Jerusalem. 25 Und in den Städten Juda hin und her machte er Höhen, zu räuchern andern Gottern; und reizte den Herrn, seiner Väter Gott. 26 Was aber mehr von ihm zu sagen ist, und alle seine Wege, beide die ersten und letzten, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Juda und Israel. 27 Und Ahas entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt zu Jerusalem; denn sie brachten ihn nicht unter die Gräber der Könige Israel. Und sein Sohn Jechiskia ward König an seine Statt.

II. CHRONIQUES, XXVIII.

12 Alors quelques-uns des chefs des enfants d'Ephraïm. Hazaria, fils de Jéhohanan, Béréceja, fils de Mésillémouth, Ézéchiass, fils de Sallum, et Hamasa, fils de Hadlaï, se levèrent contre ceux qui revenaient de la guerre, 13 Et leur dirent: Vous ne ferez point entrer ici ces prisonniers, car vous prétendez nous rendre coupables devant le SEIGNEUR, en ajoutant *encore* à nos péchés et à notre crime, bien que nous soyons déjà très-coupables, et que l'ardeur de la colère du SEIGNEUR soit grande sur Israël. 14 Alors les soldats abondonnèrent les prisonniers et le butin devant les principaux et toute l'assemblée. 15 Et ces hommes qu'on *vient de* nommer par *leurs* noms se levèrent, prirent les prisonniers, et revêtirent des dépouilles tous ceux d'entre eux qui étaient nus. Puis, quand ils les eurent vêtus et chaussés, qu'ils leur eurent donné à manger et à boire, et qu'ils les eurent oints, ils conduisirent, sur des ânes, tous ceux qui ne se pouvaient pas soutenir, et les amenèrent chez leurs frères à Jéricho, la ville des palmiers. Ensuite ils s'en retournèrent à Samarie. 16 ¶ En ce temps-là, le roi Achaz envoya vers le roi d'Assyrie, afin qu'il lui donnât du secours. 17 Car les Iduméens étaient encore venus, avaient battu ceux de Juda, et en avaient emmené des prisonniers. 18 Les Philistins s'étaient aussi jetés sur les villes de la campagne et du midi de Juda, et avaient pris Beth-Sémès, Ajalon, Guédéroth, Soco, et les villes de son ressort; Timna, et les villes de son ressort; et Guimzo, et les villes de son ressort. Et ils habitaient là. 19 Car le SEIGNEUR avait abaissé Juda, à cause d'Achaz, roi d'Israël, parce qu'il avait détourné Juda *du service de Dieu*, et qu'il avait grandement péché contre le SEIGNEUR. 20 Or Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, vint vers lui; mais loin de le fortifier, il l'opprima. 21 Alors Achaz prit une partie *des trésors* de la maison du SEIGNEUR, de la maison royale et des principaux *du peuple*, et les donna au roi d'Assyrie, qui cependant ne le secourut point. 22 ¶ Et dans le temps qu'on l'affligeait, il continuait toujours à pécher de plus en plus contre le SEIGNEUR. C'était *toujours* le roi Achaz. 23 En effet, il sacrifia aux dieux de Damas qui l'avaient battu, et il dit: Puisque les dieux des rois d'Aram les secourent, je leur sacrifierai, afin qu'ils me secourent aussi. Mais ils furent cause de sa chute et de celle de tout Israël. 24 Or Achaz prit tous les vases de la maison de Dieu, et les brisa; il ferma les portes de la maison du SEIGNEUR, et se fit des autels dans tous les coins de Jérusalem. 25 Il fit des hauts lieux dans chaque ville de Juda, pour faire *faire* des encensements à des dieux étrangers; et il irrita le SEIGNEUR, le Dieu de ses pères. 26 ¶ Quant au reste de ses faits, et à toutes ses actions, tant les premières que les dernières, voilà, elles sont écrites au livre des rois de Juda et d'Israël. 27 Puis Achaz s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité, à Jérusalem; mais on ne le mit point dans les sépulcres des rois d'Israël. Ézéchiass, son fils, régna à sa place.

דברי הימים ב כט

פרשה כט :

וַיִּחְזַקְתָּהּ מֶלֶךְ בְּיָעֲשָׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
וַעֲשָׂרִים וְחָשֶׁל שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם
אָבִיו אֲבִיָּה בִתְזַכְרְיָהוּ : ² וַיַּעַשׂ הַיְשָׁר
בְּעֵינָיו יְהוָה כָּל אֲשֶׁר-עָשָׂה דָּוִד אָבִיו :
³ הוּא בִשְׁנֵה הַקְּדָשׁוֹנָה לְמַלְכוֹ בַּחֲדָשׁ
הַרְאֲשׁוֹן כְּתֵבָה אֶת־דִּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה
וַיִּתְּנֵם : ⁴ וַיָּבֵא אֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַלְוִיִּם
וַיִּסְבֵּם לְרִתּוֹב חֲמֻדָּה : ⁵ וַיֹּאמֶר לָהֶם
שְׂמַעְיָה הַלְוִיִּם עֲתָה הִתְקַדְּשׁוּ וְקִדְּשׁוּ
אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ
אֶת־הַנֶּחֱדָשׁ מִן־הַקֹּדֶשׁ : ⁶ כִּי־מָעַל אֲבֹתֵינוּ
וַעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינָיו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיַּעֲזֹבָהּ
וַיִּסְבּוּ בְּגִיתָם מִמֶּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּתְּנֵהֶם עֲרָף :
⁷ כִּם קִנְּיוּ דִּלְתוֹת הָאֵלִים וַיִּכְבְּדוּ אֶת־
הַמַּלְּאָכִים וַיִּתְּנוּ לָא הַקְּטִירוֹ וְעָלָה לֹא־
הָעָלָה בַּקֹּדֶשׁ לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : ⁸ וַיְהִי
קָצָף יְהוָה עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וַיִּתְּנֵם
לְזִזְעָה לְשִׁמְרָה וּלְשִׁרְקָה כְּאֲשֶׁר אָמַר
רָאִים בְּעֵינֵיכֶם : ⁹ וַחֲבֵהָ נָפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ
בַּהֲרָב וּבְגִיתָנוּ וּבְגִיתָנוּ וְשָׁבִינוּ בְּשָׁבִי עַל־
זֹאת : ¹⁰ עֲתָה עִם־לִבְכִי לִכְרוֹת בְּרִית
לְיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשָׁב מִמֶּנּוּ חֲרוֹן
אָפוֹ : ¹¹ בְּנֵי עֲתָה אֶל־תִּשְׁלָיו כִּי־בָכֶם בְּתֵר
יְהוָה לַעֲמֹד לְקִנְיֹ לְשִׁרְתּוֹ וּלְהַיּוֹת לוֹ
מִשְׁרָתִים וּמִקְטָרִים : ¹² וַיִּתְּמוּ הַלְוִיִּם מַחַת
בְּיָעֲשָׂרִי וַיֹּאמֶר בְּנֵי־עֲזַרְיָהוּ מִן־בְּנֵי הַקְּהֹתִי
וּמִן־בְּנֵי מִרְיָ קִישׁ בְּנֵי־עֲבִדִי וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־
יְחִלְלָאֵל וּמִן־תַּנְחֻמִּי יוֹאֵחַל בְּנֵי־זִמְמָה וַעֲבֹדוֹ
בְּנֵי־יוֹאֵחַל : ¹³ וּמִן־בְּנֵי אֶלְיָצָר שְׁמָרִי וַיַּעֲזֹאֵל
וּמִן־בְּנֵי אֶסָף זַכְרְיָהוּ וּמִתְנַחֲמָהוּ :
¹⁴ וּמִן־בְּנֵי הַיָּמִן יְחִיָּאל וְשְׂמַעִי וּמִן־בְּנֵי
יְדוּתָהוּן שְׂמַעְיָה וַעֲזִיָּאֵל : ¹⁵ וַיִּסְבֶּם אֶת־
אֲחֵיהֶם וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבֵאוּ כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ
בְּדִבְרֵי יְהוָה לְטַהֵר בֵּית יְהוָה : ¹⁶ וַיָּבֵאוּ
הַכֹּהֲנִים לְכַנִּימָה בֵּית־יְהוָה לְטַהֵר וַיִּזְצִיאוּ
אֶת כָּל־הַשְּׂמָאִה אֲשֶׁר מָצְאוּ בְּהִיכָל
יְהוָה לְחֹצֵר בֵּית יְהוָה וַיִּמְכְּלוּ הַלְוִיִּם
לְהוֹצִיא לְנֶחֱל־קִדְרוֹן הַזֶּה : ¹⁷ וַיִּנְחֲלוּ
בְּאֶחָד לַחֲדָשׁ הַרְאֲשׁוֹן לְקִדְּשׁ וּבַיּוֹם שְׂמוֹנֶה
לַחֲדָשׁ בָּאוּ לְאֵלֶם יְהוָה וַיִּתְקַדְּשׁוּ אֶת־
בֵּית־יְהוָה לַיָּמִים שְׂמוֹנֶה וּבַיּוֹם שִׁשִּׁי
עָשָׂר לַחֲדָשׁ הַרְאֲשׁוֹן כָּלִי :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κθ'.

ΚΕΦ. κθ'.

1 ΚΑΙ Ἐζεκίας ἐβασίλευσεν ὡν εἴκοσι καὶ πέντε
ἐτῶν, καὶ εἴκοσι ἑννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερου-
σαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀβιά θυγάτηρ
Ζαχαρίου. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐνώπιον
Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε Δαυὶδ ὁ πατὴρ
αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐγένετο ὡς ἔστι ἐπὶ τῆς βασιλείας
αὐτοῦ, ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ ἀνέψξε τὰς θύρας
οἴκου Κυρίου καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτάς. 4 Καὶ
εἰσήγαγε τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας, καὶ
κατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολάς,
ὃ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε οἱ Λευῖται, νῦν
ἀγνίσθητε, καὶ ἐγνίσατε τὸν οἶκον Κυρίου θεοῦ
τῶν πατέρων ὑμῶν, καὶ ἐκβάλετε τὴν ἀκαθαρσίαν
ἐκ τῶν ἁγίων. 6 Ὅτι ἀπέστησαν οἱ πατέρες
ἡμῶν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου
θεοῦ ἡμῶν καὶ ἐγκατέλιπον αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψαν
τὸ πρόσωπον αὐτῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς Κυρίου καὶ
ἔδωκαν αὐχένα. 7 Καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας
τοῦ ναοῦ, καὶ ἔσβεσαν τοὺς λύχνους, καὶ θυμίαμα
οὐκ ἔθυμιάσαν, καὶ ὀλοκαυτώματα οὐ προσήνεγκαν
ἐν τῷ ἁγίῳ θεῷ Ἰσραὴλ. 8 Καὶ ὠργίσθη ὁργῇ
Κύριος ἐπὶ τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ
ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανισμόν καὶ
εἰς συρισμόν, ὡς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς ὀφθαλμοῖς
ὑμῶν. 9 Καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν οἱ πατέρες ὑμῶν
ἐν μαχαίρᾳ, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες
ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν γῇ
οὐκ αὐτῶν, ὃ καὶ νῦν ἐστίν. 10 Ἐπὶ τούτοις νῦν
ἐστὶν ἐπὶ καρδίας διαθέσθαι διαθήκην μου, διαθήκην
Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν
τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν. 11 Καὶ νῦν μὴ
διαλίπητε, ὅτι ἐν ὑμῖν ὑρέτικε Κύριος στήναι
ἐναντίον αὐτοῦ λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουρ-
γοῦντας καὶ θυμιῶντας. 12 Καὶ ἀνέστησαν οἱ
Λευῖται, Μαᾶθ ὁ τοῦ Ἀμασί καὶ Ἰωὴλ ὁ τοῦ
Ἀζαρίου ἐκ τῶν υἱῶν Καάθ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν
Μεραρί Κίς ὁ τοῦ Ἀβδὶ καὶ Ἀζαρίας ὁ τοῦ
Ἰλαεήλ, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γεδσωλ Ἰωδαὰδ ὁ
τοῦ Ζεμμάθ καὶ Ἰωαδάμ, οὗτοι υἱοὶ Ἰωαχά,
13 Καὶ τῶν υἱῶν Ἐλισταφάν Ζαμβρὶ καὶ Ἰεὺλ,
καὶ τῶν υἱῶν Ἀσάφ Ζαχαρίας καὶ Μαθανίας,
14 Καὶ τῶν υἱῶν Αἰμάν Ἰεὺλ καὶ Σεμεί, καὶ
τῶν υἱῶν Ἰδιθοὺν Σαμαίας καὶ Ὁζιήλ. 15 Καὶ
συνήγαγον τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ἡγνίσθησαν
κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος
Κυρίου καθαρίσαι τὸν οἶκον Κυρίου. 16 Καὶ
εἰσῆλθον οἱ ἱερεῖς ἕσω εἰς τὸν οἶκον Κυρίου
ἀγνίσαι, καὶ ἐξέβαλον πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν
εὐρεθεῖσαν ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου καὶ εἰς τὴν αὐλὴν
οἴκου Κυρίου, καὶ ἐδέξαντο οἱ Λευῖται ἐκβαλεῖν
εἰς τὸν χειμάρρουν Κέδρων ἕξω. 17 Καὶ ἦρξατο
τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ νουμηνία τοῦ πρώτου μηνὸς
ἀγνίσαι, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς
εἰσῆλθον εἰς τὸν ναὸν Κυρίου, καὶ ἡγνισαν τὸν
οἶκον Κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτώ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
τρισκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσαν.

II. CHRONICORUM, XXIX.

CAPUT XXIX.

1 IGITUR Ezechias regnare cœpit, cum
viginti quinque esset annorum, et viginti
novem annis regnavit in Jerusalem: nomen
matris ejus Abia, filia Zachariæ. 2 Fecitque
quod erat placitum in conspectu Domini,
juxta omnia quæ fecerat David pater ejus.
3 Ipse anno et mense primo regni sui, aperuit
valvas domus Domini, et instauravit eas:
4 Adduxitque sacerdotes atque Levitas, et
congregavit eos in plateam orientalem. 5 Dix-
itque ad eos: Audite me Levitæ, et sanctifi-
camini, mundate domum Domini Dei patrum
vestrorum, et auferte omnem immunditiam de
sanctuario. 6 Peccaverunt patres nostri, et
fecerunt malum in conspectu Domini Dei
nostri, derelinquentes eum: averterunt facies
suas a tabernaculo Domini, et præbuerunt
dorsum. 7 Clauserunt ostia, quæ erant in
porticu, et extinxerunt lucernas, incensumque
non adoleverunt, et holocausta non obtulerunt
in sanctuario Deo Israel. 8 Concitatus est
itaque furor Domini super Judam et Jerusalem,
tradiditque eos in commotionem, et in interit-
um, et in sibilum, sicut ipsi cernitis oculis
vestris. 9 En, corruerunt patres nostri gladiis;
filii nostri, et filiæ nostræ, et conjuges captivæ
ductæ sunt, propter hoc scelus. 10 Nunc
ergo placet mihi ut ineamus fœdus cum
Domino Deo Israel, et avertet a nobis furem
iræ suæ. 11 Filii mei nolite negligere, vos
elegit Dominus ut stetis coram eo, et minis-
tretis illi, colatisque eum, et cremetis ei
incensum. 12 Surrexerunt ergo Levitæ:
Mahath filius Amasai, et Joel filius Azariæ,
de filiis Caath: porro de filiis Merari, Cis
filius Abdi, et Azarias filius Jelaleel. De
filiis autem Gersom, Joah filius Zemman, et
Eden filius Joah. 13 At vero de filiis Eli-
saphau, Samri, et Jahiel. De filiis quoque
Asaph, Zacharias, et Mathanias: 14 Neenon
de filiis Heman, Jahiel, et Semei: sed et de
filiis Idithun, Semeias, et Oziel. 15 Congre-
gaveruntque fratres suos, et sanctificati sunt,
et ingressi sunt juxta mandatum regis et
imperium Domini, ut expiarent domum Dei.
16 Sacerdotes quoque ingressi templum
Domini ut sanctificarent illud, extulerunt
omnem immunditiam, quam intro repere-
rant in vestibulo domus Domini, quam tuler-
unt Levitæ, et asportaverunt ad torrentem
Cedron foras. 17 Cœperunt autem prima
die mensis primi mundare, et in die oc-
tavo ejusdem mensis ingressi sunt porticum
templi Domini, expiaveruntque templum
diebus octo, et in die sextadecima men-
sis ejusdem, quod cœperant impleverunt.

II. CHRONICLES, XXIX.

CHAPTER XXIX.

1 HEZEKIAH began to reign *when he was* five and twenty years old, and he reigned nine and twenty years in Jerusalem. And his mother's name *was* Abijah, the daughter of Zeehariah. 2 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that David his father had done. 3 ¶ He in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of the LORD, and repaired them. 4 And he brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the east street, 5 And said unto them, Hear me, ye Levites, sanctify now yourselves, and sanctify the house of the LORD God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy place. 6 For our fathers have trespassed, and done *that which was* evil in the eyes of the LORD our God, and have forsaken him, and have turned away their faces from the habitation of the LORD, and turned *their* backs. 7 Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place unto the God of Israel. 8 Wherefore the wrath of the LORD was upon Judah and Jerusalem, and he hath delivered them to trouble, to astonishment, and to hissing, as ye see with your eyes. 9 For, lo, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives *are* in captivity for this. 10 Now *it is* in mine heart to make a covenant with the LORD God of Israel, that his fierce wrath may turn away from us. 11 My sons, be not now negligent: for the LORD hath chosen you to stand before him, to serve him, and that ye should minister unto him, and burn incense. 12 ¶ Then the Levites arose, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites: and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehalelel. and of the Gershonites; Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah: 13 And of the sons of Elizaphan; Shimri, and Jeiel: and of the sons of Asaph; Zechariah, and Mattaniah: 14 And of the sons of Heman; Jehiel, and Shimei: and of the sons of Jeduthun; Shemaiah, and Uzziel. 15 And they gathered their brethren, and sanctified themselves, and came, according to the commandment of the king, by the words of the LORD, to cleanse the house of the LORD. 16 And the priests went into the inner part of the house of the LORD, to cleanse *it*, and brought out all the uncleanness that they found in the temple of the LORD into the court of the house of the LORD. And the Levites took *it*, to carry *it* out abroad into the brook Kidron. 17 Now they began on the first day of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month came they to the porch of the LORD: so they sanctified the house of the LORD in eight days; and in the sixteenth day of the first month they made an end.

2. Chronika, 29.

Das 29. Capitel.

1 Jechiskia war fünf und zwanzig Jahr alt, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Abia, eine Tochter Sacharia. 2 Und er that, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater David. 3 Er that auf die Thüren am Hause des Herrn, im ersten Monden des ersten Jahrs seines Königreichs, und befestigte sie; 4 Und brachte hinein die Priester und Leviten, und versammelte sie auf der breiten Gasse gegen Morgen, 5 Und sprach zu ihnen: Höret mir zu, ihr Leviten. Heiligt euch nun, daß ihr heiligt das Haus des Herrn, eurer Väter Gottes, und thut heraus den Unflat aus dem Heiligtum. 6 Denn unsere Väter haben sich vergrißen, und gethan, das dem Herrn, unserm Gott, übel gefällt, und haben ihn verlassen. Denn sie haben ihr Angesicht von der Wohnung des Herrn gewandt, und den Rücken zugekehrt; 7 Und haben die Thür an der Halle zugeschnitten, und die Lampen ausgelöscht, und kein Räucherwerk geräuchert, und kein Brandopfer gethan im Heiligtum dem Gott Israel. 8 Daher ist der Zorn des Herrn über Juda und Jerusalem kommen, und hat sie gegeben in Zerstreuung und Verwüstung, daß man sie anpfeifet, wie ihr mit euren Augen sehet. 9 Denn siehe, um desselben Willen sind unsere Väter gefallen durchs Schwert, unsere Söhne, Töchter und Weiber sind weggeführt. 10 Nun hab ichs im Sinn, einen Bund zu machen mit dem Herrn, dem Gott Israel, daß sein Zorn und Grimm sich von uns wende. 11 Nun, meine Söhne, seid nicht hinfällig; denn euch hat der Herr erwählt, daß ihr vor ihm stehen sollet, und daß ihr seine Diener und Räucherer seid. 12 Da machten sich auf die Leviten: Mahath, der Sohn Amasai, und Joel, der Sohn Asaria; aus den Kindern der Kohathiter. Aus den Kindern aber Merari: Kish, der Sohn Abdi, und Asaria, der Sohn Jehalelels. Aber aus den Kindern der Gershoniter: Joah, der Sohn Simma, und Eden, der Sohn Joah. 13 Und aus den Kindern Elizaphan: Shimri und Jeiel. Und aus den Kindern Asaph: Sacharia und Mattanja. 14 Und aus den Kindern Heman: Jehiel und Simei. Und aus den Kindern Jeduthun: Semaja und Uzziel. 15 Und sie versammelten ihre Brüder, und heiligten sich, und gingen hinein, nach dem Gebot des Königs aus dem Wort des Herrn, zu reinigen das Haus des Herrn. 16 Die Priester aber gingen hinein inwendig ins Haus des Herrn, zu reinigen, und thaten alle Unreinigkeit, die im Tempel des Herrn funden ward, auf den Hof am Hause des Herrn; und die Leviten nahmen sie auf, und trugen sie hinaus in den Bach Kidron. 17 Sie fingen aber an am ersten Tage des ersten Monden sich zu heiligen; und am achten Tage des Monden gingen sie in die Halle des Herrn, und heiligten das Haus des Herrn acht Tage; und vollendeten es am sechzehnten Tage des ersten Monden.

II. CHRONIQUES, XXIX.

CHAPITRE XXIX.

1 ÉZÉCHIAS commença à régner étant âgé de vingt-cinq ans, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Abija, et elle était fille de Zacharie. 2 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, comme avait fait David, son père. 3 ¶ La première année de son règne, au premier mois, il ouvrit les portes de la maison du SEIGNEUR, et les répara. 4 Il fit venir les sacrificateurs et les Lévites; il les rassembla dans la place orientale, 5 Et leur dit: Écoutez-moi, Lévites; sanctifiez-vous maintenant, sanctifiez la maison du SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, et jetez hors du sanctuaire les choses impures. 6 Car nos pères ont péché, ils ont fait ce qui déplait au SEIGNEUR, notre Dieu, et l'ont abandonné; ils ont détourné leurs faces du tabernacle du SEIGNEUR, et lui ont tourné le dos. 7 Ils ont même fermé les portes du portique, ils ont éteint les lampes, ils n'ont point présenté de parfum et n'ont point offert d'holocauste dans le lieu saint, au Dieu d'Israël. 8 C'est pourquoi l'indignation du SEIGNEUR a été sur Juda et sur Jérusalem, et il les a livrés à la persécution, à l'effroi et à la dérision, comme vous le voyez de vos yeux. 9 Car voici, nos pères sont tombés par l'épée; et nos fils, nos filles et nos femmes sont en captivité à cause de cela. 10 Maintenant donc, j'ai dessein de faire alliance avec le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, afin que l'ardeur de sa colère se détourne de nous. 11 Or, mes enfants, ne vous abusez point; car le SEIGNEUR vous a choisis, afin que vous vous teniez devant lui pour le servir, pour être ses ministres, et lui offrir le parfum. 12 ¶ Alors se levèrent les Lévites, Mahath, fils de Hamasai, et Joël, fils de Hazaria, d'entre les enfants des Kéthathites; Kis, fils de Habdi, et Hazaria, fils de Jahaléléel, d'entre les enfants de Mérari; Joah, fils de Zimma, et Héden, fils de Joah, d'entre les Guersonites; 13 Simri et Jéhiel, d'entre les enfants d'Élitsaphan; Zacharie et Mattanja, d'entre les enfants d'Asaph; 14 Jéhiel et Simhi, d'entre les enfants de Héman; Sémahja et Huziel, d'entre les enfants de Jeduthun. 15 Ils rassemblèrent leurs frères, et se sanctifièrent. Puis ils entrèrent, selon le commandement du roi, pour purifier la maison du SEIGNEUR, conformément à la parole du SEIGNEUR. 16 Ainsi les sacrificateurs entrèrent dans la maison du SEIGNEUR, afin de la purifier, et portèrent dehors, au parvis de la maison du SEIGNEUR, toutes les choses impures qu'ils trouvèrent au temple du SEIGNEUR. Les Lévites les prirent pour les emporter au torrent de Cédron. 17 Ils commencèrent à sanctifier le temple le premier jour du premier mois; et le huitième jour du même mois, ils entrèrent au portique du SEIGNEUR, et sanctifièrent la maison du SEIGNEUR pendant huit jours. Or, le seizième jour de ce premier mois, ils eurent achevé.

דברי הימים ב כט

18 וַיָּבֹאוּ כְּלִיקָה אֶל־הַזִּקְנִיָּה הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמְרוּ טַהֲרֵנוּ אֶת־כֶּל־בֵּית יְהוָה וְאֶת־
מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת־כֶּל־זָלוֹ וְאֶת־שִׁלְתּוֹ
הַמְּעֻרְקֶת וְאֶת־כֶּל־זָלוֹ: 19 וְאֵת כָּל־
הַכֵּלִים אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אֲחוּ בְּמַלְכוּתוֹ
בְּמַעְלוֹ הַכֹּהֵן וְהַקֹּדֶשֶׁת וְהַקֹּדֶשׁ לִכְנֹס
מִזְבֵּחַ יְהוָה: 20 וַיִּשְׁבֹּב וַיִּזְקַק וַיִּזְקַק
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֵת שְׂכָרִי הַעֲוִיר וַיַּעַל בֵּית
יְהוָה: 21 וַיָּבֹאוּ בָּרִים־שְׂבָעָה וְאֵלִים
שְׂבָעָה וּכְבָשִׁים שְׂבָעָה וַעֲזִימִי עֲזִים
שְׂבָעָה לַחֲטָאתָה עַל־הַמַּמְלָכָה וְעַל־הַמִּקְדָּשׁ
וְעַל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לִכְנֹס אֲחֶיךָ הַכֹּהֲנִים
לְהַעֲלוֹת עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה: 22 וַיִּשְׁחָטוּ
הַכֹּהֲנִים וַיִּתְּנוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקוּ
הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחָטוּ הַכֹּהֲנִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם
הַמִּזְבֵּחַ: 23 וַיִּגְשׁוּ אֶת־שְׂעֵיבֵי הַחֲטָאתָה
לִכְנֹס הַמֶּלֶךְ וְהַקֹּדֶשׁ וַיִּכְמְרוּ וַיִּתְּנוּ
עֲלֵיהֶם: 24 וַיִּשְׁחָטוּ הַכֹּהֲנִים וַיִּתְּנוּ
אֶת־דָּמָם הַמִּזְבֵּחַ לִכְנֹס עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
כִּי לְכָל־יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעֹלָה
וְהַחֲטָאתָה: 25 וַיַּעֲמֵד אֶת־הַלְוִיִּם בֵּית
יְהוָה בְּמַעְלָמָם בְּנִבְלִים וּבְכַבָּלוֹת
בְּמַעֲנוֹת דָּגִיד וְגַד חֲזָק־הַמֶּלֶךְ וְנָתַן
הַכֹּהֵן כִּי בִיד־יְהוָה הַמַּעֲנוֹת בֵּית
נְבִיאָיו: 26 וַיַּעֲמְדוּ קְלוֹנִים בְּכָל־
דָּוִיד וְהַכֹּהֲנִים בְּהַצְצָרוֹת: 27 וַיֹּאמֶר
הַזִּקְנִיָּה לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה לַחֲטָאתָה וּבְכָל־
הַחֲטָאתָה הַחֲטָאתָה שִׁיר־יְהוָה וְהַחֲטָאתָה
וְעַל־יְהוָה כָּל־דָּגִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:
28 וְכָל־הַקֹּדֶשׁ מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר מִשְׁוֹרֵר
וְהַחֲטָאתָה מִחֲטָאתָה הַחֲטָאתָה לְכָל־
הָעֹלָה: 29 וּבְכָל־הַחֲטָאתָה לְהַעֲלוֹת כָּרְעוּ
הַמֶּלֶךְ וְכָל־הַמַּעֲנוֹת אֲתָו וַיִּשְׁתַּחֲוּ:
30 וַיֹּאמֶר יְהוֹזָבָד הַמֶּלֶךְ וְהַשִּׁיר לְלִוִּים
לְהַלֵּל לַיהוָה בְּדָבָר דָּגִיד וְאֶת־הַחֲטָאתָה
וַיִּשְׁתַּחֲוּ: 31 וַיַּעַן יְהוֹזָבָד וַיֹּאמֶר עֲמִידָה
מִלִּפְנֵי הַזִּקְנִיָּה לַיהוָה גִּשּׁוּ וְהִקְבִּיאוּ
וְבָרִים וְתוֹדוֹת לְבֵית יְהוָה וַיָּבֹאוּ
הַקֹּדֶשׁ וְהַחֲטָאתָה וְכָל־נְדָב לֵב עֲלֹת:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κθ'.

18 Καὶ εἰσῆλθαν ἔσω πρὸς Ἐζεκίαν τὸν βασιλέα
καὶ εἶπαν Ἠγνίσαμεν πάντα τὰ ἐν οἴκῳ Κυρίου,
τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη
αὐτοῦ, καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ
σκεύη αὐτῆς, 19 Καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐμίανεν
ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ
ἀποστασίᾳ αὐτοῦ ἡτοιμάκαμεν καὶ ἡγνίσαμεν,
ἰδοὺ ἔστιν ἐναντίον τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου.
20 Καὶ ὤρθησεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ συνή-
γαγε τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως, καὶ ἀνέβη εἰς
οἶκον Κυρίου. 21 Καὶ ἀνήνεγκε μόσχους ἑπτὰ,
κριοὺς ἑπτὰ, ἄμνους ἑπτὰ, χιμάρους αἰγῶν ἑπτὰ
περὶ ἁμαρτίας, περὶ τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν
ἀγίων καὶ περὶ Ἰσραὴλ· καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς
Ἀαρὼν τοῖς ἱερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστή-
ριον Κυρίου. 22 Καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους, καὶ
ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεαν ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς κριοὺς, καὶ προσέ-
χεαν τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν
τοὺς ἄμνους, καὶ περιέχεον τὸ αἷμα τῷ θυσια-
στηρίῳ. 23 Καὶ προσήγαγον τοὺς χιμάρους τοὺς
περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῆς
ἐκκλησίας, καὶ ἐπέθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπ'
αὐτούς. 24 Καὶ ἔθυσαν αὐτοὺς οἱ ἱερεῖς, καὶ
ἐξιλάσαντο τὸ αἷμα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον,
καὶ ἐξιλάσαντο περὶ παντὸς Ἰσραὴλ, ὅτι εἶπεν ὁ
βασιλεὺς Περὶ παντὸς Ἰσραὴλ ἡ ὀλοκαύτωσις καὶ
τὰ περὶ ἁμαρτίας. 25 Καὶ ἔστησε τοὺς Λευίτας
ἐν οἴκῳ Κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ
ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν Δαυὶδ τοῦ βασι-
λέως καὶ Γὰδ τοῦ ὀρῶντος τῷ βασιλεῖ καὶ Νάθαν
τοῦ προφήτου, ὅτι διὰ ἐντολῆς Κυρίου τὸ πρόσταγμα
ἐν χεῖρὶ τῶν προφητῶν. 26 Καὶ ἔστησαν οἱ
Λευῖται ἐν ὀργάνοις Δαυὶδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς
σάλπιγξι. 27 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἀνενέγκαι τὴν
ὀλοκαύτωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἐν τῷ
ἄρξασθαι ἀναφέρειν τὴν ὀλοκαύτωσιν ἤρξαντο
ᾄδειν Κυρίῳ, καὶ σάλπιγγες πρὸς τὰ ὄργανα
Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ. 28 Καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία
προσεκύνη, καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ ᾄδοντες καὶ σάλπιγγες
σαλπίζονσαι ἕως οὗ συνετέλεσθη ἡ ὀλοκαύτωσις.
29 Καὶ ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες, ἔκαμψεν ὁ
βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ εὐρεθέντες καὶ προσεκύ-
νησαν. 30 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ
ἄρχοντες τοῖς Λευίταις ὕμνεῖν τὸν Κύριον ἐν
λόγοις Δαυὶδ καὶ Ἀσάφ τοῦ προφήτου· καὶ
ὕμνουν ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἔπεσον καὶ προσεκύ-
νησαν. 31 Καὶ ἀπεκρίθη Ἐζεκίας καὶ εἶπε Νῦν
ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν Κυρίῳ, προσαγάγετε
καὶ φέρετε θυσίας αἰνέσεως εἰς οἶκον Κυρίου· καὶ
ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεις εἰς οἶκον
Κυρίου, καὶ πᾶς πρόθυμος τῇ καρδίᾳ ὀλοκαυτώσεις.

II. CHRONICORUM, XXIX.

18 Ingressi quoque sunt ad Ezechiam re-
gem, et dixerunt ei: Sanctificavimus omnem
domum Domini, et altare holocausti, vasa-
que ejus, necnon et mensam propositionis
cum omnibus vasis suis, 19 Cunctamque
templi suppellectilem, quam polluerat rex
Achaz in regno suo, postquam prævaricatus
est: et ecce exposita sunt omnia coram altare
Domini. 20 Consurgensque diluculo Ezechias
rex, adunavit omnes principes civitatis, et
ascendit in domum Domini: 21 Obtulerunt-
que simul tauros septem, et arietes septem,
agnos septem, et hircos septem, pro peccato,
pro regno, pro sanctuario, pro Juda, dixitque
sacerdotibus filiis Aaron ut offerrent super
altare Domini. 22 Mactaverunt igitur tauros,
et susceperunt sanguinem sacerdotes, et fude-
runt illum super altare, mactaverunt etiam
arietes, et illorum sanguinem super altare
fuderunt, immolaveruntque agnos, et fude-
runt super altare sanguinem. 23 Applicu-
erunt hircos pro peccato, coram rege et
universa multitudine, imposueruntque manus
suas super eos: 24 Et immolaverunt illos
sacerdotes, et asperserunt sanguinem eorum
coram altare propitiaculo universi Israelis: pro
omni quippe Israel præceperat rex ut holo-
caustum fieret, et pro peccato. 25 Constituit
quoque Levitas in domo Domini, cum cym-
balis, et psalteriis, et citharis, secundum
dispositionem David regis, et Gad videntis, et
Nathan prophetæ: siquidem Domini præ-
ceptum fuit, per manum prophetarum ejus.
26 Steteruntque Levitæ tenentes organa
David, et sacerdotes tubas. 27 Et jussit
Ezechias ut offerrent holocausta super altare:
cumque offerrentur holocausta, cœperunt
laudes canere Domino, et clangere tubis,
atque in diversis organis, quæ David rex
Israel præparaverat, concrepare. 28 Omni
autem turba adorante, cantores, et ii qui
tenebant tubas, erant in officio suo, donec
compleretur holocaustum. 29 Cumque finita
esset oblatio, incurvatus est rex, et omnes
qui erant cum eo, et adoraverunt. 30 Præ-
cepitque Ezechias et principes Levitis,
ut laudarent Dominum sermonibus David,
et Asaph videntis: qui laudaverunt eum
magna lætitia, et incurvato genu adora-
verunt. 31 Ezechias autem etiam hæc addidit:
Implestis manus vestras Domino, accedite,
et offerte victimas, et laudes in domo Do-
mini. Obtulit ergo universa multitudo hos-
tias, et laudes, et holocausta, mente devota.

II. CHRONICLES, XXIX.

18 Then they went in to Hezekiah the king, and said, We have cleansed all the house of the LORD, and the altar of burnt offering, with all the vessels thereof, and the shewbread table, with all the vessels thereof. 19 Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign did cast away in his transgression, have we prepared and sanctified, and, behold, they are before the altar of the LORD. 20 ¶ Then Hezekiah the king rose early, and gathered the rulers of the city, and went up to the house of the LORD. 21 And they brought seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven he goats, for a sin offering for the kingdom, and for the sanctuary, and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer *them* on the altar of the LORD. 22 So they killed the bullocks, and the priests received the blood, and sprinkled *it* on the altar: likewise, when they had killed the rams, they sprinkled the blood upon the altar: they killed also the lambs, and they sprinkled the blood upon the altar. 23 And they brought forth the he goats for the sin offering before the king and the congregation; and they laid their hands upon them: 24 And the priests killed them, and they made reconciliation with their blood upon the altar, to make an atonement for all Israel: for the king commanded *that* the burnt offering and the sin offering *should be made* for all Israel. 25 And he set the Levites in the house of the LORD with cymbals, with psalteries, and with harps, according to the commandment of David, and of Gad the king's seer, and Nathan the prophet: for *so was* the commandment of the LORD by his prophets. 26 And the Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets. 27 And Hezekiah commanded to offer the burnt offering upon the altar. And when the burnt offering began, the song of the LORD began *also* with the trumpets, and with the instruments *ordained* by David king of Israel. 28 And all the congregation worshipped, and the singers sang, and the trumpeters sounded: *and all this continued* until the burnt offering was finished. 29 And when they had made an end of offering, the king and all that were present with him bowed themselves, and worshipped. 30 Moreover Hezekiah the king and the princes commanded the Levites to sing praise unto the LORD with the words of David, and of Asaph the seer. And they sang praises with gladness, and they bowed their heads and worshipped. 31 Then Hezekiah answered and said, Now ye have consecrated yourselves unto the LORD, come near and bring sacrifices and thank offerings into the house of the LORD. And the congregation brought in sacrifices and thank offerings: and as many as were of a free heart burnt offerings.

2. Chronika, 29.

18 Und sie gingen hinein zum Könige Hiskia, und sprachen: Wir haben gereinigt das ganze Haus des Herrn, den Brandopfersaltar, und alle sein Geräthe, den Tisch der Schaubrode, und alle sein Geräthe, 19 Und alle Gefäße, die der König Ahas, da er König war, weggeworfen hatte, da er sich veründigte, die haben wir zugerichtet und geheiligt; siehe, sie sind vor dem Altar des Herrn. 20 Da machte sich der König Hiskia frühe auf, und versammelte die Obersten der Stadt, und ging hinauf zum Hause des Herrn, 21 Und brachten herzu sieben Farren, sieben Widder, sieben Lämmer, und sieben Ziegenböcke zum Sündopfer, für das Königreich, für das Heiligthum, und für Juda; und er sprach zu den Priestern, den Kindern Aaron, daß sie opfern sollten auf dem Altar des Herrn. 22 Da schlachteten sie die Rinder, und die Priester nahmen das Blut, und sprengten es auf den Altar; und schlachteten die Widder, und sprengten das Blut auf den Altar; und schlachteten die Lämmer, und sprengten das Blut auf den Altar; 23 Und brachten die Böcke zum Sündopfer vor den König und die Gemeinde, und legten ihre Hände auf sie. 24 Und die Priester schlachteten sie, und entsündigten ihr Blut auf dem Altar, zu versöhnen das ganze Israel. Denn der König hatte befohlen, Brandopfer und Sündopfer zu thun für das ganze Israel. 25 Und er stellte die Leviten im Hause des Herrn mit Cymbeln, Psaltern und Harfen; wie es David befohlen hatte, und Gad, der Schauer des Königs, und der Prophet Nathan; denn es war des Herrn Gebot durch seine Propheten. 26 Und die Leviten stunden mit den Saitenspielen Davids, und die Priester mit den Trommeten. 27 Und Hiskia hieß sie Brandopfer thun auf dem Altar. Und um die Zeit, da man anfang das Brandopfer, fing auch an der Gesang des Herrn, und die Trommeten, und auf mancherlei Saitenspiel Davids, des Königs Israel. 28 Und die ganze Gemeinde betete an; und der Gesang der Sänger, und das Trommeten der Trommeter währete alles, bis das Brandopfer ausgerichtet war. 29 Da nun das Brandopfer ausgerichtet war, beugte sich der König, und alle, die bei ihm vorhanden waren, und beteten an. 30 Und der König Hiskia, sammt den Obersten, hieß die Leviten den Herrn loben mit dem Gedicht Davids und Asaphs, des Schauers. Und sie lobeten mit Freuden, und neigten sich, und beteten an. 31 Und Hiskia antwortete, und sprach: Nun habt ihr eure Hände gefüllet dem Herrn; tretet hinzu, und bringet her die Opfer und Lohopfer zum Hause des Herrn. Und die Gemeinde brachte herzu Opfer und Lohopfer, und jedermann freiwilliges Herzens Brandopfer.

II. CHRONIQUES, XXIX.

18 Puis ils entrèrent auprès du roi Ézéchias et dirent: Nous avons purifié toute la maison du SEIGNEUR, l'autel des holocaustes avec ses ustensiles, et la table des pains de proposition avec tous ses ustensiles. 19 Nous avons remplacé et sanctifié tous les ustensiles que le roi Achaz avait écartés durant son règne, dans le temps qu'il a péché; et voici, ils sont devant l'autel du SEIGNEUR. 20 ¶ Alors le roi Ézéchias, se levant dès le matin, assembla les principaux de la ville et monta dans la maison du SEIGNEUR. 21 Or ils amenèrent sept veaux, sept bœliers, sept agneaux et sept boues, destinés à des sacrifices pour le péché, pour le royaume, pour le sanctuaire, et pour Juda. Puis le roi dit aux sacrificateurs, fils d'Aaron, de les offrir sur l'autel du SEIGNEUR. 22 Ainsi ils égorgèrent les veaux. Les sacrificateurs en reçurent le sang, et le répandirent sur l'autel. Ils égorgèrent aussi les bœliers, et en répandirent le sang sur l'autel. Ils égorgèrent de même les agneaux, et en répandirent le sang sur l'autel. 23 Puis on fit approcher les boues pour le péché devant le roi et devant l'assemblée, qui posèrent leurs mains sur eux. 24 Alors les sacrificateurs les égorgèrent et offrirent en expiation leur sang sur l'autel, afin de faire propitiation pour tout Israël; car le roi avait commandé cet holocauste et ce sacrifice de péché pour tout Israël. 25 Il fit aussi tenir les Lévites dans la maison du SEIGNEUR avec des cymbales, des lyres et des harpes, selon le commandement de David, de Gad, le Voyant du roi, et de Nathan, le prophète; car tel était le commandement donné de la part du SEIGNEUR par ses prophètes. 26 Les Lévites y assistèrent donc avec les instruments de David, et les sacrificateurs avec les trompettes. 27 Alors Ézéchias commanda qu'on offrit l'holocauste sur l'autel; et à l'heure où l'on commença l'holocauste, le cantique du SEIGNEUR commença avec les trompettes et avec les instruments ordonnés par David, roi d'Israël. 28 Toute l'assemblée était prosternée, le cantique se chantait, et les trompettes sonnaient; et cela continua jusqu'à ce qu'on eût achevé d'offrir l'holocauste. 29 Quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, le roi et tous ceux qui se trouvèrent avec lui s'inclinèrent et se prosternèrent. 30 Puis le roi Ézéchias et les principaux dirent aux Lévites de louer le SEIGNEUR suivant les paroles de David et d'Asaph, le Voyant. Alors ils louèrent le SEIGNEUR avec des transports de joie, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent. 31 Alors Ézéchias prit la parole, et dit: Vous avez maintenant consacré vos mains au SEIGNEUR; approchez-vous, et offrez des sacrifices et des louanges dans la maison du SEIGNEUR. Et ainsi l'assemblée offrit des sacrifices et des louanges, et tous les hommes d'un cœur généreux offrirent des holocaustes.

דברי הימים ב כט ל

32 ויהי מספר העלה אשר הביאו הקהל בקר ושבעים אילים מאה פסלים מאתים לעלה ליהוה פל-אלה: 33 וחקרשים בקר שש מאות ושש שלשת אלפים: 34 רק הפסלים היו למעט ולא יכלו להפשיט את-פל-העלות ויחזקו אחיהם הלויים עד-פלות המלאכה ועד-התקדשו הפסלים פי הלויים ושני לבב להתקדש מהפסלים: 35 וגם-עולה לרב בחלבי השלמים ובפסלים לעלה ותפון עבודת בית-יהוה: 36 וישמח ויחזקהו וכל-העם על ההקין האלהים לעם פי בפתאם הנה הדבר:

פרשה ל:

1 וישלח ויחזקהו על-כל-ישראל ויהודה וגם-אגרות פתב על-אפנים ומנשה לבוא לבית-יהוה בירושלם לעשות פסח ליהוה אלהי ישראל: 2 ויגזץ המלך ושניו וכל-הקהל בירושלם לעשות הפסח בחדש השני: 3 פי לא יכלו לעשרו בעת ההיא פי הפסלים לא-התקדשו למדי וחקם לא-נאספו לירושלם: 4 וישר הדבר בעיני המלך ובעיני כל-הקהל: 5 ויגמרו דבר להעביר קול בכל-ישראל מבאר-שבע ועד-דן לבוא לעשות פסח ליהוה אלהי-ישראל בירושלם פי לא לרב עשו בפרגוב: 6 ויכלו הרצים באגרות מיד המלך ושניו בכל-ישראל ויהודה ובמזנות המלך לאמר בני ישראל שובו אליהוה אלהי אבותם וצחק וישראל וישב אל-הפליטה הנשארת לכם מפני מלכי אשור: 7 ואל-תהיו פאכתיכם וכאחיהם אשר מעלו ביהוה אלהי אבותיהם ויתנם לשמה פאשר אתם ראים: 8 עתה אל-תקשו ערפכם פאבותיכם תנינו ליהוה ובאו למקדשו אשר הקדש לעולם ועבדו את-יהוה אלהיכם וישב מפני אפן: 9 פי בשובכם על-יהוה אחיהם ובניכם להחיים לפני שוביהם ולשוב לארץ חגאת פריהו ורחים יהוה אלהיכם ולא-יסייר פנים מפני אס-תשובו אליו:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κθ', λ'.

32 Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὁλοκαυτώσεως ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία, μόσχοι ἐβδομήκοντα, κριοὶ ἑκατόν, ἀμνοὶ διακόσιοι, εἰς ὁλοκαύτωσιν Κυρίῳ πάντα ταῦτα. 33 Καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι, πρόβατα τρισχίλια. 34 Ἀλλ' ἡ οἱ ἱερεῖς ἦσαν ὀλίγοι καὶ οὐκ ἠδύναντο ἐκδεῖραι τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἕως οὗ συντελεσθῇ τὸ ἔργον, καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς, ὅτι οἱ Λευῖται προθύμως ἡγνισαν παρὰ τοὺς ἱερεῖς. 35 Καὶ ἡ ὁλοκαύτωσις πολλὴ ἐν τοῖς στέασι τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὁλοκαυτώσεως· καὶ κατωρθώθη τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ Κυρίου, 36 Καὶ ἠεφoάνθη Ἐζεκίας καὶ πᾶς ὁ λαὸς διὰ τὸ ἥτοιμακίαι τὸν θεὸν τῷ λαῷ, ὅτι ἐξάπινα ἐγένετο ὁ λόγος.

ΚΕΦ. λ'.

1 ΚΑΙ ἀπέστειλεν Ἐζεκίας ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, καὶ ἐπιστολὰς ἔγραψεν ἐπὶ τὸν Ἐφραΐμ καὶ Μανασσὴ ἰλθεῖν εἰς οἶκον Κυρίου εἰς Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασέκ τῷ Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ἐν Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασέκ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ. 3 Οὐ γὰρ ἠδυνάσθησαν ποιῆσαι αὐτὸ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐκ ἡγνίσθησαν ἱκανοί, καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς Ἱερουσαλὴμ. 4 Καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας. 5 Καὶ ἔστησαν λόγον διελθεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβὲ ἕως Δάν ἰλθόντας ποιῆσαι τὸ φασέκ Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ, ὅτι πλῆθος οὐκ ἐποίησε κατὰ τὴν γραφήν. 6 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως λέγοντες Οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ἐπιστρέψατε πρὸς Κύριον θεὸν Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπιστρέψατε τοὺς ἀνασσεωσμένους τοὺς καταλειφθέντας ἀπὸ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦρ. 7 Καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν οἱ ἀπέστησαν ἀπὸ Κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς ἐρήμωσιν καθὼς ὑμεῖς ὁρᾶτε. 8 Καὶ νῦν μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν· δότε δόξαν Κυρίῳ τῷ θεῷ, καὶ εἰσέλθετε εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτοῦ ὃ ἡγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἀποστρέψι ἀφ' ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς. 9 Ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς Κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἐναντι πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς, καὶ ἀποστρέψι εἰς τὴν γῆν ταύτην· ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτιρῶν Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἀποστρέψι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν, ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.

II. CHRONICORUM, XXIX. XXX.

32 Porro numerus holocaustorum, quæ obtulit multitudo, hic fuit: tauros septuaginta, arietes centum, agnos ducentos. 33 Sanctificaveruntque Domino boves sexcentos, et oves tria millia. 34 Sacerdotes vero pauci erant, nec poterant sufficere ut pelles holocaustorum detraherent: unde et Levitæ fratres eorum adjuverunt eos, donec impleretur opus, et sanctificarentur antistites: Levitæ quippe faciliiori ritu sanctificantur, quam sacerdotes. 35 Fuerunt ergo holocausta plurima, adipēs pacificorum, et libamina holocaustorum: et completus est cultus domus Domini. 36 Lætatusque est Ezechias, et omnis populus, eo quod ministerium Domini esset expletum. De repente quippe hoc fieri placuerat.

CAPUT XXX.

1 MISIT quoque Ezechias ad omnem Israel et Judam: scripsitque epistolas ad Ephraim et Manassen, ut venirent ad domum Domini in Jerusalem, et facerent Phase Domino Deo Israel. 2 Inito ergo consilio regis et principum, et universi cœtus Jerusalem, decreverunt ut facerent Phase mense secundo. 3 Non enim potuerant facere in tempore suo, quia sacerdotes, qui possent sufficere, sanctificati non fuerant, et populus nondum congregatus fuerat in Jerusalem. 4 Placuitque sermo regi, et omni multitudini. 5 Et decreverunt ut mitterent nuntios in universum Israel, de Bersabee usque Dan, ut venirent, et facerent Phase Domino Deo Israel in Jerusalem: multi enim non fecerant sicut lege præscriptum est. 6 Perrexeruntque cursores cum epistolis ex regis imperio, et principum ejus, in universum Israel et Judam, juxta id, quod rex jusserat, prædicantes: Filii Israel revertimini ad Dominum Deum Abraham, et Isaac, et Israel: et revertetur ad reliquias, quæ effugerunt manum regis Assyriorum. 7 Nolite fieri sicut patres vestri et fratres, qui recesserunt a Domino Deo patrum suorum, qui tradidit eos in interitum, ut ipsi cernitis. 8 Nolite indurare cervices vestras, sicut patres vestri: tradite manus Domino, et venite ad sanctuarium ejus, quod sanctificavit in æternum: servite Domino Deo patrum vestrorum, et avertetur a vobis ira furoris ejus. 9 Si enim vos reversi fueritis ad Dominum: fratres vestri et filii habebunt misericordiam coram dominis suis, qui illos duxerunt captivos, et revertentur in terram hanc: pius enim et clemens est Dominus Deus vester, et non avertet faciem suam a vobis, si reversi fueritis ad eum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES. XXIX. XXX.

32 And the number of the burnt offerings, which the congregation brought, was three-score and ten bullocks, an hundred rams, *and* two hundred lambs: all these *were* for a burnt offering to the LORD. 33 And the consecrated things *were* six hundred oxen and three thousand sheep. 34 But the priests were too few, so that they could not flay all the burnt offerings: wherefore their brethren the Levites did help them, till the work was ended, and until the *other* priests had sanctified themselves: for the Levites *were* more upright in heart to sanctify themselves than the priests. 35 And also the burnt offerings *were* in abundance, with the fat of the peace offerings, and the drink offerings for *every* burnt offering. So the service of the house of the LORD was set in order. 36 And Hezekiah rejoiced, and all the people, that God had prepared the people: for the thing was *done* suddenly.

CHAPTER XXX.

1 AND Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that they should come to the house of the LORD at Jerusalem, to keep the passover unto the LORD God of Israel. 2 For the king had taken counsel, and his princes, and all the congregation in Jerusalem, to keep the passover in the second month. 3 For they could not keep it at that time, because the priests had not sanctified themselves sufficiently, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem. 4 And the thing pleased the king and all the congregation. 5 So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beer-sheba even to Dan, that they should come to keep the passover unto the LORD God of Israel at Jerusalem: for they had not done *it* of a long time in such sort as it was written. 6 So the posts went with the letters from the king and his princes throughout all Israel and Judah, and according to the commandment of the king, saying, Ye children of Israel, turn again unto the LORD God of Abraham, Isaac, and Israel, and he will return to the remnant of you, that are escaped out of the hand of the kings of Assyria. 7 And be not ye like your fathers, and like your brethren, which trespassed against the LORD God of their fathers, *who* therefore gave them up to desolation, as ye see. 8 Now be ye not stiffnecked, as your fathers *were*, but yield yourselves unto the LORD, and enter into his sanctuary, which he hath sanctified for ever: and serve the LORD your God, that the fierceness of his wrath may turn away from you. 9 For if ye turn again unto the LORD, your brethren and your children *shall find* compassion before them that lead them captive, so that they shall come again into this land: for the LORD your God *is* gracious and merciful, and will not turn away his face from you, if ye return unto him.

2. Chronika, 29, 30.

32 Und die Zahl der Brandopfer, so die Gemeinde herzu brachte, war siebenzig Rinder, hundert Widder, und zwei hundert Lämmer; und solches alles zu Brandopfer dem Herrn. 33 Und sie heiligten sechs hundert Rinder und drei tausend Schafe. 34 Aber der Priester war zu wenig, und konnten nicht allen Brandopfern die Haut abziehen; darum nahmen sie ihre Brüder, die Leviten, bis das Werk ausgerichtet ward, und bis sich die Priester heiligten. Denn die Leviten sind leichter zu heiligen, weder die Priester. 35 Auch war der Brandopfer viel mit dem Fett der Dankopfer und Trankopfer zu den Brandopfern. Also ward das Amt am Hause des Herrn fertig. 36 Und Hiskia freute sich sammt allem Volk, daß man mit Gott bereit war worden; denn es geschah eilend.

Das 30. Capitel.

1 Und Hiskia sandte hin zum ganzen Israel und Juda, und schrieb Briefe an Ephraim und Manasse, daß sie kämen zum Hause des Herrn gen Jerusalem, Passah zu halten dem Herrn, dem Gott Israel. 2 Und der König hielt einen Rath mit seinen Obersten und der ganzen Gemeinde zu Jerusalem, das Passah zu halten im andern Monden. 3 Denn sie konnten nicht halten zur selbigen Zeit, darum, daß der Priester nicht genug geheiligt waren, und das Volk noch nicht zu Haus kommen war gen Jerusalem. 4 Und es gefiel dem Könige wohl, und der ganzen Gemeinde, 5 Und bestellten, daß solches ausgerufen würde durch ganz Israel von Beerseba an bis gen Dan, daß sie kämen Passah zu halten dem Herrn, dem Gott Israel, zu Jerusalem; denn es war lange nicht gehalten, wie es geschrieben steht. 6 Und die Läufer gingen hin mit den Briefen von der Hand des Königs und seiner Obersten, durch ganz Israel und Juda, aus dem Befehl des Königs, und sprachen: Ihr Kinder Israel, befehret euch zu dem Herrn, dem Gott Abrahams, Isaaks und Israels; so wird er sich kehren zu den Uebrigen, die noch übrig unter euch sind aus der Hand der Könige zu Assur. 7 Und seid nicht wie eure Väter und Brüder, die sich am Herrn, ihrer Väter Gott, vergrißen, und er sie gab in eine Verwüstung, wie ihr selber sehet. 8 So seid nun nicht halsstarrig, wie eure Väter, sondern gebet eure Hand dem Herrn, und kommt zu seinem Heiligthum, das er geheiligt hat ewiglich, und dienet dem Herrn, eurem Gott, so wird sich der Grimm seines Zorns von euch wenden. 9 Denn so ihr euch befehret zu dem Herrn, so werden eure Brüder und Kinder Barmherzigkeit haben vor denen, die sie gefangen halten, daß sie wieder in dieß Land kommen. Denn der Herr, euer Gott, ist gnädig und barmherzig, und wird sein Angesicht nicht von euch wenden, so ihr euch zu ihm befehret.

II. CHRONIQUES, XXIX. XXX.

32 Or le nombre des holocaustes que l'assemblée offrit fut de soixante-dix bœufs, de cent moutons, et de deux cents agneaux; le tout en holocauste au SEIGNEUR. 33 Les autres choses consacrées furent six cents bœufs et trois mille moutons. 34 Mais les sacrificateurs étaient en petit nombre, de sorte qu'ils ne purent pas dépouiller de leur peau tous les holocaustes; c'est pourquoi les Lévites, leurs frères, les aidèrent jusqu'à ce que cet ouvrage fût achevé, et que les autres sacrificateurs se fussent sanctifiés; car les Lévites avaient mis plus de fidélité que les sacrificateurs à se sanctifier. 35 Il y eut aussi un grand nombre d'holocaustes avec les graisses des sacrifices d'actions de grâce, et avec les aspersions des holocaustes. Ainsi fut rétabli le service de la maison du SEIGNEUR. 36 Or Ézéchiass et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait si bien disposé le peuple; car la chose fut faite promptement.

CHAPITRE XXX.

1 PUIS Ézéchiass envoya vers tout Israël et tout Juda, et écrivit même des lettres à Éphraïm et à Manassé, afin qu'ils vissent dans la maison du SEIGNEUR à Jérusalem, pour célébrer la pâque en l'honneur du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 2 Car le roi et ses principaux officiers, avec toute l'assemblée, avaient résolu à Jérusalem de célébrer la pâque au second mois; 3 Car ils n'avaient pu la célébrer au temps ordinaire, parce qu'il n'y avait pas assez de sacrificateurs sanctifiés, et que le peuple n'avait pas été assemblé à Jérusalem. 4 La chose plut tellement au roi et à toute l'assemblée, 5 Qu'ils résolurent de publier par tout Israël, depuis Béer-Sébah jusqu'à Dan, qu'on vint à Jérusalem célébrer la pâque en l'honneur du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël; car ils ne l'avaient point célébrée depuis longtemps, de la manière que cela est prescrit. 6 Les courriers allèrent donc par tout Israël et Juda, avec des lettres de la part du roi et de ses principaux officiers, et selon ce que le roi avait commandé, en disant: Enfants d'Israël! retournez au SEIGNEUR, au Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël; et il retournera vers le reste d'entre vous, qui est échappé des mains des rois d'Assyrie. 7 Et ne soyez point comme vos pères, ni comme vos frères, qui ont péché contre le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères; c'est pourquoi il les a livrés à la désolation, comme vous voyez. 8 Maintenant ne roidissez point votre cou, comme ont fait vos pères; tendez les mains vers le SEIGNEUR, venez à son sanctuaire, qu'il a sanctifié pour toujours, servez le SEIGNEUR, votre Dieu, et l'ardeur de sa colère se détournera de vous. 9 Car si vous retournez au SEIGNEUR, vos frères et vos enfants trouveront grâce auprès de ceux qui les ont emmenés prisonniers, et ils retourneront en ce pays, parce que le SEIGNEUR, votre Dieu, est plein de compassion et de miséricorde; il ne détournera donc point sa face de vous, si vous retournez à lui.

דברי הימים ב ל

10 ויהיו הרצים עברים מציר
לעיר בארצות אפרים ומנשה ועד זבולון
ויהיו משתתפים עליהם ומלעגים בהם :
11 ויהיו אנשים מאשר ומנשה ומזבולון
נכבדו ויבאו לירושלם : 12 גם ביהודה
היתה יד האלהים לבת לב אהר
לעשות מצוה חפצו וחסדו בדבר
יהוה : 13 ואספו וירושלם עם לב לעשות
אתהג המצוה בחדש השני חקל לרב
מאד : 14 ויבאו ויכירו את המזבחות אשר
בירושלם ואת כל המזבחות הכורו
וישליכו לנהל חדרון : 15 וישחטו השבח
בארבעה עשר לחדש השני וחפצו
והלוגם נכלמו ויהמקדשו ויבאו עלות
בית יהוה : 16 ויעמדו על עמדם
במשפחם בתורת משה איש האלהים
הפחנים ורקים אתיהם מן הלוגם :
17 כי ידבר בקהל אשר לא התקדשו והלוגם
על שחיתת הפחנים לכל לא קהור
להקדש ליהוה : 18 כי מרבית העם רב
מאכלים ומנשה יששכר וזבולון לא השחרו
כי יאכלו את הפסח בלא כפרה כי התפלל
והתקדשו עליהם לאמר יהוה הטוב וכפר
בעד : 19 כל לבבו חזין לדרוש האלהים
יהוה אלהי אבותיו ולא פשטת הקדש :
20 וישמע יהוה אל יתקדשו ויכפר את
21 ויעשו בגוי ישראל
הממצאים בירושלם אתהג המצוה שבעת
ימים בשמחה גדולה ומחללים ליהוה
יום 1 ביום הלוגם וחפצו בכלי עז
ליהוה : 22 וידבר ויתקדשו על לב כל
הלוגם המשפילים שבלי טוב ליהוה
ויאכלו את הפסח שבעת הימים מופחים
ובתי שלמים ומהנהגים ליהוה אלהי
אבותיהם : 23 ויעצו כל חקל לעשות
שבעת ימים אחרים ויעשו שבעת ימים
שמחה : 24 כי התקדשו מלך יהודה חלים
לקהל אלה ברים ושבעת אלפים גאון
ושפטים חרימי לקהל ברים אלה וצאן
עשרת אלפים ויתקדשו כלם לרב :
25 וישמחו כל חקל יהודה וחפצו
והלוגם וכל חקל המצאים מישכרל והגרים
המצאים מאשר וישראל ויהושבים ביהודה :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. Α'.

10 Καὶ ἦσαν οἱ τρέχοντες διαπορευόμενοι πάλιν ἐκ
πόλεως ἐν τῇ ὁρῇ Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῇ καὶ ἕως
Ζαβουλὼν· καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν
καὶ καταμωκώμενοι. 11 Ἀλλὰ ἄνθρωποι Ἀσὴρ
καὶ ἀπὸ Μανασσῇ καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν ἐνετράπη-
σαν, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ εἰς Ἰούδα.
12 Καὶ ἐγένετο χεὶρ Κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν
μίαν ἔλθειν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὰ προστάγματα
τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ Κυρίου.
13 Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ λαὸς πολλὸς
τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν τῇ μηνί
τῇ δευτέρῃ, ἐκκλησία πολλή σφοδρά. 14 Καὶ
ἀνέστησαν καὶ καθεῖλαν τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν
Ἱερουσαλὴμ, καὶ πάντα ἐν οἷς ἐθυμίων τοῖς
ψευδεῖσι κατέσπασαν καὶ ἔρριψαν εἰς τὸν χειμάρ-
ρουν Κέδρων. 15 Καὶ ἔθυσαν τὸ φασέκ τῇ τεσ-
σαρεσκαδικῇ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου· καὶ οἱ
ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐνετράπησαν καὶ ἤγνισαν, καὶ
εἰσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα ἐν οἴκῳ Κυρίου. 16 Καὶ
ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν κατὰ τὸ κρίμα
αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ
θεοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς ἔδεχοντο τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς
τῶν Λευιτῶν. 17 Ὅτι πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ
ἠγνίσθη, καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασέκ
παντὶ τῷ μὴ δυναμένῳ ἁγνισθῆναι τῷ Κυρίῳ.
18 Ὅτι πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Ἐφραὶμ καὶ
Μανασσῇ καὶ Ἰσασάχαρ καὶ Ζαβουλὼν οὐχ ἠγνισαν,
ἀλλ' ἔφαγον τὸ φασέκ παρὰ τὴν γραφήν. Τοῦτο
καὶ προσηέξατο Ἐζεκίας περὶ αὐτῶν λέγων Κύριος
ἀγαθὸς ἐξιλάσθω. 19 Ὑπὲρ πάσης καρδίας κατεν-
θυνοῦσης ἐκζητῆσαι Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων
αὐτῶν, καὶ οὐ κατὰ τὴν ἀγνείαν τῶν ἁγίων.
20 Καὶ ἐπήκουσε Κύριος τῷ Ἐζεκίᾳ, καὶ ἰάσατο
τὸν λαόν. 21 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ
εὐρεθέντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων
ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ καὶ καθυμνοῦν-
τες τῷ Κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέραν, καὶ οἱ ἱερεῖς
καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις τῷ Κυρίῳ. 22 Καὶ
ἐλάλησεν Ἐζεκίας ἐπὶ πᾶσαν καοδίαν τῶν Λευι-
τῶν καὶ τῶν συνιόντων σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ Κυρίῳ·
καὶ συνετέλεσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ
ἡμέρας θύοντες θυσίαν σωτηρίου καὶ ἐξομολογοῦ-
μενοι τῷ Κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν. 23 Καὶ
ἐβουλεύσατο ἡ ἐκκλησία ἅμα ποιῆσαι ἑπτὰ ἡμέρας
ἄλλας· καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ.
24 Ὅτι Ἐζεκίας ἀπῆροξατο τῷ Ἰούδᾳ τῇ ἐκκλησίᾳ
χιλίους μόσχους καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα,
καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπῆρξαντο τῷ λαῷ μόσχους
χιλίους καὶ πρόβατα δέκα χιλιάδας, καὶ τὰ
ἅγια τῶν ἱερέων εἰς πλῆθος. 25 Καὶ ἠυφράνθη
πᾶσα ἡ ἐκκλησία οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται,
καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰούδα, καὶ οἱ εἰρεθέντες
ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόν-
τες ἀπὸ γῆς Ἰσραὴλ καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰούδα.

II. CHRONICORUM, XXX.

10 Igitur cursores pergebant velociter de
civitate in civitatem, per terram Ephraim e.
Manasse usque ad Zabulon, illis irridentibus
et subsannantibus eos. 11 Attamen quidam
viri ex Aser, et Manasse, et Zabulon, acquies-
centes consilio, venerunt Jerusalem. 12 In
Juda vero facta est manus Domini ut daret
eis cor unum, ut facerent juxta præceptum
regis et principum, verbum Domini. 13 Con-
gregatique sunt in Jeru-salem populi multi,
ut facerent solemnitate azymorum, in mense
secundo: 14 Et surgentes destruxerunt
altaria, quæ erant in Jerusalem, atque uni-
versa, in quibus idolis adolebatur incensum,
subvertentes, projecerunt in torrentem Cedron.
15 Immolaverunt autem Phase quartadecima
die mensis secundi. Sacerdotes quoque atque
Levitæ tandem sanctificati, obtulerunt holo-
causta in domo Domini: 16 Steteruntque in
ordine suo, juxta dispositionem et legem
Moysi hominis Dei: sacerdotes vero suscipie-
bant effundendum sanguinem de manibus
Levitarum, 17 Eo quod multa turba sanctifi-
cata non esset: et ideo immolarent Levitæ
Phase his, qui non occurrerant sanctificari
Domino. 18 Magna etiam pars populi de
Ephraim, et Manasse, et Issachar, et Zabulon,
quæ sanctificata non fuerat, comedit Phase,
non juxta quod scriptum est: et oravit pro
eis Ezechias, dicens: Dominus bonus propitia-
bitur. 19 Cunctis, qui in toto corde requirunt
Dominum Deum patrum suorum: et non
imputabit eis quod minus sanctificati sunt.
20 Quem exaudivit Dominus, et placatus est
populo. 21 Feceruntque filii Israel, qui
inventi sunt in Jerusalem, solemnitate
azyorum septem diebus in lætitia magna,
laudantes Dominum per singulos dies: Le-
vitæ quoque et sacerdotes, per organa, quæ
suo officio congruebant. 22 Et locutus est
Ezechias ad cor omnium Levitarum, qui
habebant intelligentiam bonam super Domino:
et comederunt septem diebus solemnitatis,
immolantes victimas pacificorum, et laudantes
Dominum Deum patrum suorum. 23 Placuit-
que universæ multitudini ut celebrarent
etiam alios dies septem: quod et fecerunt
cum ingenti gaudio. 24 Ezechias enim rex
Juda præbuerat multitudini mille tauros,
et septem millia ovium: principes vero
dederant populo tauros mille, et oves decem
millia: sanctificata est ergo sacerdotum
plurima multitudo. 25 Et hilaritate perfusa
omnis turba Juda, tam sacerdotum et Le-
vitarum, quam universæ frequentiæ, quæ
venerat ex Israel: proselytorum quoque
de terra Israel, et habitantium in Juda.

II. CHRONICLES, XXX.

10 So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and Manasseh even unto Zebulun: but they laughed them to scorn, and mocked them. 11 Nevertheless divers of Asher and Manasseh and of Zebulun humbled themselves, and came to Jerusalem. 12 Also in Judah the hand of God was to give them one heart to do the commandment of the king and of the princes, by the word of the LORD. 13 ¶ And there assembled at Jerusalem much people to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great congregation. 14 And they arose and took away the altars that were in Jerusalem, and all the altars for incense took they away, and cast them into the brook Kidron. 15 Then they killed the passover on the fourteenth day of the second month: and the priests and the Levites were ashamed, and sanctified themselves, and brought in the burnt offerings into the house of the LORD. 16 And they stood in their place after their manner, according to the law of Moses the man of God: the priests sprinkled the blood, *which they received* of the hand of the Levites. 17 For there were many in the congregation that were not sanctified: therefore the Levites had the charge of the killing of the passovers for every one *that was* not clean, to sanctify them unto the LORD. 18 For a multitude of the people, even many of Ephraim, and Manasseh, Issachar, and Zebulun, had not cleansed themselves, yet did they eat the passover otherwise than it was written. But Hezekiah prayed for them, saying, The good LORD pardon every one. 19 That prepareth his heart to seek God, the LORD God of his fathers, though he be not cleansed according to the purification of the sanctuary. 20 And the LORD hearkened to Hezekiah, and healed the people. 21 And the children of Israel that were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness: and the Levites and the priests praised the LORD day by day, *singing* with loud instruments unto the LORD. 22 And Hezekiah spake comfortably unto all the Levites that taught the good knowledge of the LORD: and they did eat throughout the feast seven days, offering peace offerings, and making confession to the LORD God of their fathers. 23 And the whole assembly took counsel to keep other seven days: and they kept *other* seven days with gladness. 24 For Hezekiah king of Judah did give to the congregation a thousand bullocks and seven thousand sheep: and the princes gave to the congregation a thousand bullocks and ten thousand sheep; and a great number of priests sanctified themselves. 25 And all the congregation of Judah, with the priests and the Levites, and all the congregation that came out of Israel, and the strangers that came out of the land of Israel, and that dwelt in Judah, rejoiced.

2. Chronika, 30.

10 Und die Läufer gingen von einer Stadt zur andern, im Lande Ephraim und Manasse, und bis gen Zebulon; aber sie verlachten sie, und spotteten ihrer. 11 Doch etliche von Asser und Manasse und Zebulon demüthigten sich, und kamen gen Jerusalem. 12 Auch kam Gottes Hand in Juda, daß er ihnen gab einerlei Herz, zu thun nach des Königs und der Obersten Gebot aus dem Wort des Herrn. 13 Und es kam zu Hause gen Jerusalem ein groß Volk, zu halten das Fest der ungesäuerten Brode im andern Monden, eine sehr große Gemeinde. 14 Und sie machten sich an, und thaten ab die Altäre, die zu Jerusalem waren, und alle Räucherwerke thaten sie weg, und warfen sie in den Bach Kidron; 15 Und schlachteten das Passah am vierzehnten Tage des andern Monden. Und die Priester und Leviten bekannten ihre Schande, und heiligten sich, und brachten die Brandopfer zum Hause des Herrn; 16 Und stunden in ihrer Ordnung, wie sich gebührt, nach dem Gesetz Mose, des Mannes Gottes. Und die Priester sprengten das Blut von der Hand der Leviten. 17 Denn ihrer waren viel in der Gemeinde, die sich nicht geheiligt hatten; darum schlachteten die Leviten das Passah für alle, die nicht rein waren, daß sie dem Herrn geheiligt würden. 18 Auch war des Volks viel von Ephraim, Manasse, Issaschar, und Zebulon, die nicht rein waren; sondern aßen das Osterlamm nicht, wie geschrieben steht. Denn Hiskia bat für sie, und sprach: Der Herr, der gütig ist, wird gnädig sein. 19 Allen, die ihr Herz schicken Gott zu suchen, den Herrn, den Gott ihrer Väter, und nicht um der heiligen Reinigkeit willen. 20 Und der Herr erhörte Hiskia, und heilte das Volk. 21 Also hielten die Kinder Israel, die zu Jerusalem funden wurden, das Fest der ungesäuerten Brode sieben Tage mit großer Freude. Und die Leviten und Priester lobeten den Herrn alle Tage mit starken Saitenspielen des Herrn. 22 Und Hiskia redete herzlich mit allen Leviten, die einen guten Verstand hatten am Herrn. Und sie aßen das Fest über, sieben Tage, und opferten Dankopfer, und danketen dem Herrn, ihrer Väter Gott. 23 Und die ganze Gemeinde ward Rath, noch andere sieben Tage zu halten; und hielten auch die sieben Tage mit Freuden. 24 Denn Hiskia, der König Juda, gab eine Hebe für die Gemeinde, tausend Farren, und sieben tausend Schafe. Die Obersten aber gaben eine Hebe für die Gemeinde, tausend Farren, und zehn tausend Schafe. Also heiligten sich der Priester viele. 25 Und es freueten sich die ganze Gemeinde Juda, die Priester und Leviten, und die ganze Gemeinde, die aus Israel kommen waren, und die Fremdlinge, die aus dem Lande Israel kommen waren, und die in Juda wohnten.

II. CHRONIQUES. XXX.

10 Les courriers passaient ainsi de ville en ville, par le pays d'Ephraïm et de Manassé. Or ils allèrent même jusqu'à Zabulon; mais on se moquait d'eux, et on les raillait. 11 Toutefois quelques-uns d'Asser, de Manassé et de Zabulon, s'humilièrent et vinrent à Jérusalem. 12 La main du SEIGNEUR fut aussi sur Juda pour leur donner un même cœur, afin qu'ils exécutassent le commandement du roi et des principaux chefs, selon la parole du SEIGNEUR. 13 ¶ C'est pourquoi il s'assembla un grand peuple à Jérusalem, pour célébrer au second mois la fête solennelle des pains sans levain. Il y eut donc une assemblée nombreuse. 14 Or ils se levèrent, et ôtèrent les autels qui étaient à Jérusalem. Ils ôtèrent aussi tous les autels des encensements, et les jetèrent dans le torrent de Cédron. 15 Puis on immola la pâque, le quatorzième jour du second mois; car les sacrificateurs et les Lévites avaient eu honte, ils s'étaient sanctifiés, et ils avaient apporté des holocaustes dans la maison du SEIGNEUR. 16 C'est pourquoi ils se tinrent à leur place, selon leur charge, conformément à la loi de Moïse, homme de Dieu. Or les sacrificateurs répandaient le sang *qu'ils recevaient* de la main des Lévites. 17 Car il y en avait une grande partie dans cette assemblée qui ne s'étaient point sanctifiés; c'est pourquoi les Lévites eurent la charge d'immoler les pâques pour tous ceux qui n'étaient point purs, afin de les sanctifier au SEIGNEUR. 18 Car une grande partie du peuple, la plupart de ceux d'Ephraïm, de Manassé, d'Issacar et de Zabulon, ne s'étaient point purifiés, et ils mangèrent la pâque autrement qu'il n'est écrit. Mais Ézéchias pria pour eux, en disant: Que le SEIGNEUR, qui est bon, fasse propitiation pour. 19 Quiconque a tourné son cœur afin de rechercher Dieu, le SEIGNEUR, le Dieu de ses pères, bien qu'il ne se soit pas purifié, selon la purification du sanctuaire. 20 Le SEIGNEUR exauça Ézéchias et pardonna au peuple. 21 Les enfants d'Israël qui se trouvaient à Jérusalem célébrèrent donc la fête solennelle des pains sans levain, pendant sept jours, avec une grande joie. Et chaque jour les Lévites et les sacrificateurs louaient le SEIGNEUR avec des instruments qui retentissaient à la louange du SEIGNEUR. 22 Et Ézéchias parla selon leur cœur à tous les Lévites qui étaient entendus dans toutes les choses du SEIGNEUR; et ils mangèrent des sacrifices dans la fête solennelle, pendant sept jours, offrant des sacrifices d'actions de grâces, et louant le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères. 23 Puis toute l'assemblée résolut de célébrer sept autres jours; et ainsi ils célébrèrent sept autres jours dans la joie. 24 Car Ézéchias, roi de Juda, fit présent à l'assemblée de mille veaux et de sept mille moutons. Les principaux chefs aussi firent présent à l'assemblée de mille veaux et de dix mille moutons; et beaucoup de sacrificateurs se sanctifièrent. 25 Toute l'assemblée de Juda se réjouit ainsi avec les sacrificateurs et les Lévites, ainsi que toute l'assemblée qui était venue d'Israël, et les étrangers qui étaient venus du pays d'Israel, et qui habitaient en Juda.

דברי הימים ב ל לא

26 ויהי שמחה גדולה בירושלם כי
מימי שלמה בן-דוד מלך ישראל לא
קזאת בירושלם: 27 ויבאו הכהנים
הלויים ויברכו את העם וישמע בקולם
ותבוא תפלתם למעון קדשו לשמים:

פרשה לא:

1 וככלות כל-זאת נצאו כל-ישראל
הממצאים לערי יהודה וישבנו המצבות
ונגדעו האשרים ונתצו את-המזבחות ואת-
המזבחות מפל-יהודה ובנימן ובאפרים
ובמנשה עד-לכלה וישבו כל-בני ישראל
איש לאחוזתו לעריהם: 2 ויעמד יחזקיהו
את-מחלקות הכהנים והלויים על-
מחלקותם איש כפי עבודתו לפניהם
וללויים לעלה ולשלמים לשרה ולהנחות
ולחלל בשערי מחנות יהוה: 3 ובמקל
המלך מורכשו לעלות לעלות המקור
והערב והעלות לשפחות ולחודשים
ולמועדים פתוח בחרת יהוה: 4 ויאמר
לעם ליושבי ירושלם לחרת מנח
הכהנים והלויים למען יחזקו בחרת
יהוה: 5 וכפץ הדבר הרפו בני-ישראל
ראשית דגן תירוש ויצחק ודבש וכל
תבואת שדה ומעשר הפל לרב הביאו:
6 ובני ישראל ויהודה היושבים בערי
יהודה בם-הם מעשר בקר וצאן ומעשר
קדשים המקדשים ליהוה אלהיהם
הביאו ויהנו ערמות ערמות:

7 בחדש השלישי החלו הערמות ליפוד
ובחדש השביעי פלו: 8 ויבאו יחזקיהו
והשרים ויראו את-הערמות ויברכו
את-יהוה ואת עמו ישראל:
9 וידרש יחזקיהו על-הכהנים והלויים
על-הערמות: 10 ויאמר אליו עזקיהו
הפזון הראש לבית צדוק ואמר מהחל
הקדומה לביא בית-יהוה אכול ושבע
והותר עד-לרוב כי יהוה ברוך את-
עמו והפותר את-הקמון הזה:

11 ויאמר יחזקיהו להכין לשכות בבית
יהוה ויבנו: 12 ויבאו את-הקדומה
והמעשר והקדשים באמנה ועליהם נגיד
בכניהו חלוי ושמעי אחיהו משנה:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. Α', λα'.

26 Καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη ἐν Ἱερουσαλὴμ·
ἀπὸ ἡμερῶν Σαλωμῶν υἱοῦ Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ
οὐκ ἐγένετο τοιαύτη ἑορτὴ ἐν Ἱερουσαλὴμ. 27 Καὶ
ἀνέστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται καὶ ἐλόγησαν τὸν
λαόν, καὶ ἐπηκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν ἡ
προσευχὴ αὐτῶν εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον
αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν.

ΚΕΦ. λα'.

1 ΚΑΙ ὥς συνετέλεσθη πάντα ταῦτα, ἐξῆλθε
πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα, καὶ
συνέτριψαν τὰς στήλας καὶ ἔκοψαν τὰ ἄλση καὶ
κατέσπασαν τὰ ὑψηλά καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ
πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Βενιαμὴν καὶ ἐξ Ἐφραΐμ
καὶ ἀπὸ Μανασσῆ ἕως εἰς τέλος· καὶ ἐπέστρεψαν
πᾶς Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ
καὶ εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν. 2 Καὶ ἔταξεν Ἐζεκίας
τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ
τὰς ἐφημερίας ἑκάστου κατὰ τὴν ἐαυτοῦ λειτουρ-
γίαν τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευίταις, εἰς τὴν
ὀλοκαύτωσιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου καὶ
αἰνεῖν καὶ ἑξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς
πύλαις ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου Κυρίου. 3 Καὶ μερὶς
τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς
ὀλοκαυτώσεις τὴν πρωινήν καὶ τὴν δειληνὴν, καὶ
ὀλοκαυτώσεις εἰς τὰ σάββατα καὶ εἰς τὰς νομην-
νίας καὶ εἰς τὰς ἑορτάς τὰς γεγραμμένας ἐν τῇ
νόμῳ Κυρίου. 4 Καὶ εἶπαν τῷ λαῷ τοῖς κατοι-
κοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ δοῦναι τὴν μερίδα τῶν
ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὅπως κατισχύσωσιν ἐν
τῇ λειτουργίᾳ οἴκου Κυρίου. 5 Καὶ ὥς προσέταξε
τὸν λόγον, ἐπλεόνασεν Ἰσραὴλ ἀπαρχὴν σίτου
καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ πᾶν
γέννημα ἀγροῦ καὶ ἐπιδέκατα πάντα εἰς πληθὺς
ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. 6 Καὶ
οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ
αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκατα μόσχων καὶ προβάτων
καὶ ἐπιδέκατα αἰγῶν, καὶ ἡγίασαν τῷ Κυρίῳ
θεῷ αὐτῶν, καὶ εἰσήνεγκαν καὶ ἔθηκαν σωροὺς
σωροῦς. 7 Ἐν τῇ μηνὶ τῇ τρίτῃ ἤρξυντο οἱ
σωροὶ θεμελιοῦσθαι, καὶ ἐν τῇ μηνὶ τῇ ἐβδόμῃ
συνετελέσθησαν. 8 Καὶ ἦλθεν Ἐζεκίας καὶ οἱ
ἄρχοντες καὶ εἶδον τοὺς σωροὺς, καὶ ἠλόγησαν
τὸν Κύριον καὶ τὸν λαόν αὐτοῦ Ἰσραὴλ. 9 Καὶ
ἐπυνθάνετο Ἐζεκίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν
ὑπὲρ τῶν σωρῶν. 10 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν
Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων εἰς οἶκον Σαδώκ, καὶ
εἶπεν Ἐξ οὗ ἤρκεται ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι εἰς οἶκον
Κυρίου, ἐφάγομεν καὶ ἐπίομεν καὶ κατελίπομεν
ἕως εἰς πληθός, ὅτι Κύριος ἠλόγησε τὸν λαόν
αὐτοῦ, καὶ κατελίπομεν ἐπὶ τὸ πλεονέκτημα τοῦτο. 11
Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἔτι ἐτοιμάσαι παστοφόρια
εἰς οἶκον Κυρίου· καὶ ἡτοίμασαν. 12 Καὶ ἤνεγκαν
ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ ἐπιδέκατα ἐν πίστει,
καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπιστάτης Χωνενίας ὁ Λευίτης,
καὶ Σιμεὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαδεχόμενος,

II. CHRONICORUM, XXX. XXXI.

26 Factaque est grandis celebritas in Je-
rusalem, qualis a diebus Salomonis filii
David regis Israel in ea urbe non fuerat.
27 Surrexerunt autem sacerdotes atque Le-
vitae benedicentes populo: et exaudita est
vox eorum: pervenitque oratio in habitacu-
lum sanctum caeli.

CAPUT XXXI.

1 CUM haec fuissent rite celebrata, egres-
sus est omnis Israel, qui inventus fuerat in
urbibus Juda, et fregerunt simulacra, succi-
deruntque lucos, demoliti sunt excelsa, et
altaria destruxerunt, non solum de universo
Juda et Benjamin, sed et de Ephraim quo-
que et Manasse, donec penitus everterent:
reversique sunt omnes filii Israel in posses-
siones et civitates suas. 2 Ezechias autem
constituit turmas sacerdotales et Leviticas
per divisiones suas, unumquemque in officio
proprio, tam sacerdotum videlicet quam Le-
vitarum, ad holocausta et pacifica, ut minis-
trarent et confiterentur, canerentque in portis
castrorum Domini. 3 Pars autem regis erat,
ut de propria ejus substantia offerretur holo-
caustum, mane semper et vespere. Sabbatis
quoque, et calendis, et solemnitatibus ceteris,
sicut scriptum est in lege Moysi. 4 Prae-
cepit etiam populo habitantium Jerusalem, ut
darent partes sacerdotibus, et Levitis, ut
possent vacare legi Domini. 5 Quod cum
percrebuisset in auribus multitudinis, pluri-
mas obtulere primitias filii Israel frumenti,
vini et olei, mellis quoque: et omnium, quae
gignit humus, decimas obtulerunt. 6 Sed et
filii Israel et Juda, qui habitabant in urbibus
Juda, obtulerunt decimas boum et ovium,
decimasque sanctorum, quae voverant Domino
Deo suo: atque universa portantes, fecerunt
acervos plurimos. 7 Mense tertio coeperunt
acervorum jacere fundamenta, et mense
septimo compleverunt eos. 8 Cumque ingressi
fuissent Ezechias et principes ejus, viderunt
acervos, et benedixerunt Domino ac populo
Israel. 9 Interrogavitque Ezechias sacerdotes
et Levitas, cur ita jacerent acervi. 10 Re-
spondit illi Azarias sacerdos primus de stirpe
Sadoc, dicens: Ex quo coeperunt offerri
primitiae in domo Domini, comedimus, et
saturati sumus, et remanserunt plurima, eo
quod benedixerit Dominus populo suo:
reliquiarum autem copia est ista, quam cernis.
11 Praecepit igitur Ezechias ut praepara-
rent horrea in domo Domini. Quod cum
fecissent, 12 Intulerunt, tam primitias,
quam decimas, et quaecumque voverant,
fideliter. Fuit autem praefectus eorum Cho-
nenias Levita, et Semei frater ejus, secundus.

II. CHRONICLES, XXX. XXXI.

26 So there was great joy in Jerusalem: for since the time of Solomon the son of David king of Israel *there was* not the like in Jerusalem. 27 ¶ Then the priests the Levites arose and blessed the people: and their voice was heard, and their prayer came up to his holy dwelling place, *even* unto heaven.

CHAPTER XXXI.

1 Now when all this was finished, all Israel that were present went out to the cities of Judah, and brake the images in pieces, and cut down the groves, and threw down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, in Ephraim also and Manasseh, until they had utterly destroyed them all. Then all the children of Israel returned, every man to his possession, into their own cities. 2 ¶ And Hezekiah appointed the courses of the priests and the Levites after their courses, every man according to his service, the priests and Levites for burnt offerings and for peace offerings, to minister, and to give thanks, and to praise in the gates of the tents of the LORD. 3 *He appointed* also the king's portion of his substance for the burnt offerings, *to wit*, for the morning and evening burnt offerings, and the burnt offerings for the sabbaths, and for the new moons, and for the set feasts, as *it is* written in the law of the LORD. 4 Moreover he commanded the people that dwelt in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might be encouraged in the law of the LORD. 5 ¶ And as soon as the commandment came abroad, the children of Israel brought in abundance the firstfruits of corn, wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field; and the tithe of all *things* brought they in abundantly. 6 And *concerning* the children of Israel and Judah, that dwelt in the cities of Judah, they also brought in the tithe of oxen and sheep, and the tithe of holy things which were consecrated unto the LORD their God, and laid *them* by heaps. 7 In the third month they began to lay the foundation of the heaps, and finished *them* in the seventh month. 8 And when Hezekiah and the princes came and saw the heaps, they blessed the LORD, and his people Israel. 9 Then Hezekiah questioned with the priests and the Levites concerning the heaps. 10 And Azariah the chief priest of the house of Zadok answered him, and said. Since *the people* began to bring the offerings into the house of the LORD, we have had enough to eat, and have left plenty: for the LORD hath blessed his people; and that which is left is this great store. 11 ¶ Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of the LORD; and they prepared *them*, 12 And brought in the offerings and the tithes and the dedicated *things* faithfully: over which Cononiah the Levite *was* ruler, and Shimei his brother *was* the next.

2. Chronika, 30, 31.

26 Und war eine große Freude zu Jerusalem. Denn seit der Zeit Salomo, des Sohns Davids, des Königs Israel, war solches zu Jerusalem nicht gewesen. 27 Und die Priester und die Leviten stunden auf und segneten das Volk, und ihre Stimme ward erhört, und ihr Gebet kam hinein vor seine heilige Wohnung im Himmel.

Das 31. Capitel.

1 Und da dieß alles war ausgerichtet, zogen hinaus alle Israeliten, die unter den Städten Juda funden wurden, und zerbrachen die Säulen, und hieben die Haine ab, und brachen ab die Höhen und Altäre aus dem ganzen Juda, Benjamin, Ephraim und Manasse, bis sie sie gar aufräumten. Und die Kinder Israel zogen alle wieder zu ihrem Gut in ihre Städte. 2 Hiskia aber stellte die Priester und Leviten in ihre Ordnung, einen jeglichen nach seinem Amt, beide der Priester und Leviten, zu Brandopfern und Dankopfern, daß sie dienen, danketen und lobeten in den Thoren des Lagers des Herrn. 3 Und der König gab sein Theil von seiner Habe zu Brandopfern des Morgens und des Abends, und zu Brandopfern des Sabbaths, und Neumonden, und Festen; wie es geschrieben stehet im Gesetz des Herrn. 4 Und er sprach zum Volk, daß zu Jerusalem wohnete, daß sie Theil gaben den Priestern und Leviten, auf daß sie könnten desto härter anhalten am Gesetz des Herrn. 5 Und da das Wort ankam, gaben die Kinder Israel viel Erstlinge von Getreide, Most, Del, Honig, und allerlei Einkommens vom Felde, und allerlei Zehnten brachten sie viel hinein. 6 Und die Kinder Israel und Juda, die in den Städten Juda wohnten, brachten auch Zehnten von Rindern und Schafen, und Zehnten von dem Geheiligten, das sie dem Herrn, ihrem Gott, geheiligt hatten, und machten hie einen Haufen, und da einen Haufen. 7 Im dritten Monden fingen sie an Haufen zu legen, und im siebenten Monden richteten sie es aus. 8 Und da Hiskia mit den Obersten hinein ging, und sahen die Haufen, lobeten sie den Herrn, und sein Volk Israel. 9 Und Hiskia fragte die Priester und Leviten um die Haufen. 10 Und Asaria, der Priester, der Vornehmste im Hause Zadok, sprach zu ihm: Seit der Zeit man angefangen hat die Hebe zu bringen ins Haus des Herrn, haben wir gegessen, und sind satt worden, und ist noch viel überblieben; denn der Herr hat sein Volk gesegnet, darum ist dieser Haufe überblieben. 11 Da befahl der König, daß man Kassen zubereiten sollte am Hause des Herrn. Und sie bereiteten sie zu, 12 Und thaten hinein die Hebe, die Zehnten, und das Geheiligte, treulich. Und über dasselbe war Fürst Chanania, der Levit, und Simei, sein Bruder, der andere;

II. CHRONIQUES, XXX. XXXI.

26 Il y eut donc une grande joie dans Jérusalem; car, depuis le temps de Salomon, fils de David, roi d'Israël, il ne s'était rien fait de semblable dans Jérusalem. 27 ¶ Puis les sacrificateurs Lévites se levèrent, et bénirent le peuple. Leur voix fut exaucée; car leur prière parvint jusqu'aux cieux, la sainte demeure du SEIGNEUR.

CHAPITRE XXXI.

1 Or, sitôt qu'on eut achevé toutes ces choses, tous ceux d'Israël qui s'étaient trouvés là, allèrent par les villes de Juda, brisèrent les statues, coupèrent les bocages et démolirent les hauts lieux, ainsi que les autels, dans tout Juda et Benjamin. Ils en firent de même en Éphraïm et en Manassé, jusqu'à *ce que* tout fût détruit. Puis tous les enfants d'Israël retournèrent dans leurs villes, chacun en sa possession. 2 ¶ Ézéchias rétablit aussi les divisions des sacrificateurs et des Lévites, selon les divisions qui en avaient été faites, chacun selon son ministère, tant les sacrificateurs que les Lévites, pour les holocaustes et pour les sacrifices de prospérités, afin qu'ils fissent le service, *qu'ils* célébrassent et chantassent les louanges de Dieu aux portes du camp du SEIGNEUR. 3 *Il établit* aussi la contribution du roi, prise sur ses finances, pour les holocaustes, *c'est-à-dire*, pour les holocaustes du matin et du soir, et pour les holocaustes des sabbats, ainsi que pour ceux des nouvelles lunes, et des fêtes solennelles, selon ce qui en est écrit dans la loi du SEIGNEUR. 4 Puis il dit au peuple, aux habitants de Jérusalem, qu'ils donnassent la portion des sacrificateurs et des Lévites, afin de les encourager à l'observation de la loi du SEIGNEUR. 5 ¶ Et sitôt que la chose fut publiée, les enfants d'Israël apportèrent en abondance les prémices du froment, du vin, de l'huile, du miel et de tout le produit des champs. Ils apportèrent en abondance les dîmes de toutes ces choses. 6 Les enfants d'Israël et de Juda, qui habitaient dans les villes de Juda, apportèrent aussi les dîmes du gros et du menu bétail, et les dîmes des choses saintes qui étaient consacrées au SEIGNEUR, leur Dieu. Or ils les mirent par monceaux. 7 Ils commencèrent à faire les premiers monceaux au troisième mois, et au septième mois ils les achevèrent. 8 Alors Ézéchias et les principaux vinrent, virent les monceaux, et bénirent le SEIGNEUR et son peuple d'Israël. 9 Puis Ézéchias interrogea les sacrificateurs et les Lévites touchant ces monceaux. 10 Or Hazaria, le principal sacrificateur, qui était de la famille de Tsadok, lui répondit, et lui dit: Depuis qu'on a commencé d'apporter des offrandes dans la maison du SEIGNEUR, nous avons mangé et nous avons été rassasiés, et il en est resté en grande abondance: car le SEIGNEUR a béni son peuple, et cette grande quantité est ce qu'il y a eu de reste. 11 ¶ Alors Ézéchias commanda qu'on préparât des greniers dans la maison du SEIGNEUR, et ils les préparèrent. 12 Puis ils y portèrent fidèlement les offrandes, les dîmes et les choses consacrées. Cenanja, Lévite, en était l'intendant, et Simhi, son frère, était commis sous lui;

דברי הימים ב לא לב

13 ויהיאל וזנוחיה ונחת ונשיהאל וירימיה
ויוזבד וגליאל ויסמכיה וסחת ובניהו
בקידים מנד פונגיהו ושמעי אחיו בקדמ
וחנניהו ספלף ונזריהו נגד ביהו
האלהים: 14 וקורא בנימנה הלוי השוער
למנהגה על נדבות האלהים לתת
תרומת יהוה וקדשי הקדשים: 15 ועל-
ידו עבדו ופנמו ונשיע ושמעיהו אחריהו
ושכניהו בעני הפתנים באמונה לתת
לאחיהם במחלקות פגדול פקטון:
16 מלכר התנחשם לזקרים מן שלוש
שנים ולמעלה לכל-הבא לבית-יהוה
לדבריהם ביום לעבודתם במשמרותם
במחלקותיהם: 17 ואת התנחשם הפתנים
לבית אבותיהם והלויים מן עשרים שנה
ולמעלה במשמרותיהם במחלקותיהם:
18 ולהתנחשם בכל-מקום נשיהם ובניהם
ובנותיהם לכל-החל פן באמיהם וקדשיהו
לדש: 19 ולבני אחרון הפתנים פשו
מגדש עריהם בכל-עיר ועיר אנשים אשר
נקהו בשמות לתת מנות לכל-זקל בפתנים
ולכל-התנחשם בלויים: 20 ונעש פנאח
וחנניהו בכל-יהודה ויעש השוב והישר
וחאמת לבני יהוה אלהיו: 21 ובכל-
מעשה אשר-החל בעבודת בית-האלהים
ובתורה ובפסוקה לדש לאלהיו בכל-
לבו עשה ונחלים:

ברשה לב:

1 ואחרי הדברים והאמר האלה בא
סנחריב מלך-אשור ונבא ביהודה ויהו
על-הערים הפזלות ויאמר לבקעם אליו:
2 ונבא וחנוניהו בירבא סנחריב ופניו
לפלהמה על-ירושלם: 3 וינעץ עמ-שדיו
ונבדיו לסתום את-מימי העינות אשר מחוץ
לעיר ונעזרהו: 4 ויבקעו עמ-לב ויסתמו
את-כל-המעלות ואת-הנהל השונתה בתוך-
הארץ לאמר למח ובוואו מלכנו אשר
ומצאנו מנח רבים: 5 ויהיה-הוא ויבן את-כל-
החומה הפרושה ונעל על-המגדלות
ולחושף החומה אחרת ויסתם את-המלוא
עיר דגיד ונעש שלח לרב ומגנים:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λα', λβ'.

13 Καὶ Ἰεὶλ καὶ Ὀζίας καὶ Ναὶθ καὶ Ἀσαὶλ καὶ
'Ιεριμῶθ καὶ Ἰωζαβὰδ καὶ Ἐλιήλ καὶ ὁ Σαμαχία
καὶ Μαῦθ καὶ Βαναίας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καθιστα-
μένοι διὰ Χωνενίου καὶ Σεμεὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
καθὼς προσέταξεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀζαρίας
ὁ ἡγοῦμενος οἴκου Κυρίου. 14 Καὶ Κορή ὁ τοῦ
'Ιεμῶ οὗ Λευίτης ὁ πυλωρὸς κατὰ ἀνατολὰς ἐπὶ
τῶν δομάτων δοῦναι τὰς ἀπαρχὰς Κυρίου καὶ τὰ
ἄγια τῶν ἁγίων. 15 Διὰ χειρὸς Ὀδομ καὶ Βενιαμὶν
καὶ Ἰησοῦς καὶ Σεμεὶ καὶ Ἀμαρίας καὶ Σεχονίας,
διὰ χειρὸς τῶν ἱερέων ἐν πίστει δοῦναι τοῖς
ἀδελφοῖς αὐτῶν κατὰ τὰς ἐφημερίας, κατὰ τὸν
μέγαν καὶ τὸν μικρόν, 16 Ἐκτὸς τῆς ἐπιγονῆς τῶν
ἁρσενικῶν ἀπὸ τριετοῦς καὶ ἐπάνω, παντὶ τῷ εἰσπο-
ρευομένῳ εἰς οἶκον Κυρίου, εἰς λόγον ἡμερῶν εἰς
ἡμέραν, εἰς λειτουργίαν ἐφημερίας διατάξας αὐτῶν.
17 Οὗτος ὁ καταλοχισμὸς τῶν ἱερέων κατ' οἶκους
πατριῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν
ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ἐν διατάξει 18 Ἐγκα-
ταλοχίσαι ἐν πάσῃ ἐπιγονῇ υἱῶν αὐτῶν καὶ
θυγατέρων αὐτῶν εἰς πᾶν πλῆθος, ὅτι ἐν πίστει
ἡγνισαν τὸ ἅγιον. 19 Τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς
ἱερατεύουσι, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν ἐν
πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἄνδρες οἱ ὠνομάσθησαν ἐν
ὀνόματι, δοῦναι μερίδα παντὶ ἁρσενικῷ ἐν τοῖς
ἱερεῦσι καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς Λευῖταις.
20 Καὶ ἐποίησεν οὕτως Ἐζεκίας ἐν παντὶ Ἰούδα,
καὶ ἐποίησε τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐναντίον τοῦ
Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ ᾧ
ᾗοξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ ἐν τῷ
νόμῳ καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν ἐξεζήτησε τὸν θεὸν
αὐτοῦ ἐξ ὅλης ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε καὶ
εὐοδῶθη.

ΚΕΦ. λβ'.

1 Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν
ἀλήθειαν ταύτην ἦλθε Σενναχηρίμ βασιλεὺς Ἀσσυ-
ρίων, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ
τὰς πόλεις τὰς τειχίρεις, καὶ εἶπε προκαταλα-
βεῖσθαι αὐτάς. 2 Καὶ εἶδεν Ἐζεκίας ὅτι ἦκει
Σενναχηρίμ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολε-
μῆσαι ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ. 3 Καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ
τῶν πρεσβυτέρων αὐτοῦ καὶ τῶν δυνατῶν ἐμφράξαι
τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν ἃ ἦν ἐξω τῆς πόλεως, καὶ
συνέπιχσαν αὐτῷ. 4 Καὶ συνήγαγε λαὸν πολὺν
καὶ ἐνέφραξε τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν καὶ τὸν ποταμὸν
τὸν διορίζοντα διὰ τῆς πόλεως, λέγων Μὴ ἔλθῃ
βασιλεὺς Ἀσσοὺρ καὶ εὕρῃ ὕδωρ πολὺ καὶ κατισχύσῃ.
5 Καὶ κατίσχυσεν Ἐζεκίας καὶ ψκοδόμησε πᾶν τὸ
τείχος τὸ κατεσκευασμένον καὶ πύργους καὶ ἐξω
προτείχισμα ἄλλο, καὶ κατίσχυσε τὸ ἀνάλημμα
τῆς πόλεως Δαυὶδ, καὶ κατεσκεύασεν ὅπλα πολλὰ.

II. CHRONICORUM, XXXI. XXXII.

13 Post quem Jahiel, et Azarias, et Nahath,
et Asael, et Jerimoth, Jozabad quoque, et
Eliel, et Jesmachias, et Mahath, et Banaías,
præpositi sub manibus Chonenias, et Semei
fratris ejus, ex imperio Ezechias regis et
Azarias pontificis domus Dei, ad quos omnia
pertinebant. 14 Core vero filius Jemna
Levites et janitor orientalis portæ, præpositus
erat iis quæ sponte offerebantur Domino,
primitiisque et consecratis in Sancta sanc-
torum. 15 Et sub cura ejus Enen, et Benjamin,
Jesue, et Semeias, Amarias quoque et Seche-
nias, in civitatibus sacerdotum, ut fideliter
distribuerent fratribus suis partes, minoribus
atque majoribus: 16 Exceptis maribus ab
annis tribus et supra, cunctis qui ingredie-
bantur templum Domini, et quidquid per
singulos dies conducebat in ministerio, atque
observationibus juxta divisiones suas, 17 Sa-
cerdotibus per familias, et Levitis a vigesimo
anno et supra, per ordines et turmas suas,
18 Universæque multitudini, tam uxoribus,
quam liberis eorum utriusque sexus, fideliter
cibi, de his quæ sanctificata fuerant, præbe-
bantur. 19 Sed et filiorum Aaron per agros,
et suburbana urbium singularum, dispositi
erant viri, qui partes distribuerent universo
sexui masculino de sacerdotibus et Levitis.
20 Fecit ergo Ezechias universa quæ diximus
in omni Juda: operatusque est bonum et
rectum et verum, coram Domino Deo suo,
21 In universa cultura ministerii domus
Domini, juxta legem et cæremonias, volens
requirere Deum suum in toto corde suo:
fecitque et prosperatus est.

CAPUT XXXII.

1 Post quæ et hujusmodi veritatem,
venit Sennacherib rex Assyriorum, et ingres-
sus Judam, obsedit civitates munitas, volens
eas capere. 2 Quod cum vidisset Ezechias,
venisse scilicet Sennacherib, et totum belli
impetum verti contra Jerusalem, 3 Inito
cum principibus consilio, virisque fortissimis,
ut obturarent capita fontium, qui erant extra
urbem: et hoc omnium decernente sententia,
4 Congregavit plurimam multitudinem,
et obturaverunt cunctos fontes, et rivum
qui fluebat in medio terræ, dicentes: Ne
veniant reges Assyriorum, et inveniant
aquarum abundantiam. 5 Ædificavit quo-
que, agens industrie, omnem murum, qui
fuerat dissipatus, et extruxit turres
desuper, et forinsecus alterum murum:
instauravitque Mello in civitate David, et
fecit universi generis armaturam et clypeos:

II. CHRONICLES, XXXI. XXXII.

13 And Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, *were* overseers under the hand of Cononiah and Shimei his brother, at the commandment of Hezekiah the king, and Azariah the ruler of the house of God. 14 And Kore the son of Innah the Levite, the porter toward the east, *was* over the free-will offerings of God, to distribute the oblations of the LORD, and the most holy things. 15 And next him *were* Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in the cities of the priests, in *their* set office, to give to their brethren by courses, as well to the great as to the small: 16 Beside their genealogy of males, from three years old and upward, *even* unto every one that entereth into the house of the LORD, his daily portion for their service in their charges according to their courses; 17 Both to the genealogy of the priests by the house of their fathers, and the Levites from twenty years old and upward, in their charges by their courses; 18 And to the genealogy of all their little ones, their wives, and their sons, and their daughters, through all the congregation: for in their set office they sanctified themselves in holiness: 19 Also of the sons of Aaron the priests, *which were* in the fields of the suburbs of their cities, in every several city, the men that were expressed by name, to give portions to all the males among the priests, and to all that were reckoned by genealogies among the Levites. 20 ¶ And thus did Hezekiah throughout all Judah, and wrought *that which was* good and right and truth before the LORD his God. 21 And in every work that he began in the service of the house of God, and in the law, and in the commandments, to seek his God, he did *it* with all his heart, and prospered.

CHAPTER XXXII.

1 AFTER these things, and the establishment thereof, Sennacherib king of Assyria came, and entered into Judah, and encamped against the fenced cities, and thought to win them for himself. 2 And when Hezekiah saw that Sennacherib was come, and that he was purposed to fight against Jerusalem, 3 He took counsel with his princes and his mighty men to stop the waters of the fountains which *were* without the city: and they did help him. 4 So there was gathered much people together, who stopped all the fountains, and the brook that ran through the midst of the land, saying, Why should the kings of Assyria come, and find much water? 5 Also he strengthened himself, and built up all the wall that was broken, and raised *it* up to the towers, and another wall without, and repaired Millo *in* the city of David, and made darts and shields in abundance.

2. Chronika, 31, 32.

13 Und Jehiel, Asasja, Nahath, Asahel, Jerimoth, Jozabad, Eliel, Jesmachja, Mahath und Benaja; verordnet von der Hand Chananja und Simci, seines Bruders, nach dem Befehl des Königs Hiskia. Aber Asarja war Fürst im Hause Gottes. 14 Und Kore, der Sohn Zennas, der Levit, der Thorhüter gegen Morgen, war über die freiwilligen Gaben Gottes, die dem Herrn zur Hebe gegeben wurden, und über die allerheiligsten. 15 Und unter seiner Hand waren: Eden, Minjamin, Jesua, Semaja, Amarja und Sachanja, in den Städten der Priester, auf Glauben, daß sie geben sollten ihren Brüdern, nach ihrer Ordnung, dem kleinsten wie dem großen; 16 Dazu denen, die gerechnet wurden für Mannsbilde von drei Jahr alt und drüber; unter allen, die in das Haus des Herrn gingen, ein jeglicher an seinem Tage zu ihrem Amt in ihrer Hut nach ihrer Ordnung; 17 Auch die für Priester gerechnet wurden im Hause ihrer Väter, und die Leviten, von zwanzig Jahren und drüber, in ihrer Hut nach ihrer Ordnung; 18 Dazu die gerechnet wurden unter ihre Kinder, Weiber, Söhne und Töchter, unter der ganzen Gemeinde. Denn sie heiligten treulich das Geheiligte. 19 Auch waren Männer mit Namen benannt unter den Kindern Aaron, den Priestern, auf den Feldern der Vorstädte in allen Städten, daß sie Theil gäben allen Mannsbilden unter den Priestern, und allen, die unter die Leviten gerechnet wurden. 20 Also that Hiskia im ganzen Juda, und that, was gut, recht und wahrhaftig war vor dem Herrn, seinem Gott. 21 Und in allem Thun, das er anfang, am Dienst des Hauses Gottes nach dem Gesetz und Gebot, zu suchen seinen Gott, das that er von ganzem Herzen; darum hatte er auch Glück.

Das 32. Capitel.

1 Nach diesen Geschichten und Treue kam Sancherib, der König zu Assur, und zog in Juda, und lagerte sich vor die festen Städte, und gedachte sie zu sich zu reißen. 2 Und da Hiskia sahe, daß Sancherib kam, und sein Angesicht stand zu streiten wider Jerusalem; 3 Ward er Raths mit seinen Obersten und Gewaltigen, zuzudecken die Wasser von den Brunnen, die draußen vor der Stadt waren; und sie halfen ihm. 4 Und es versammelte sich ein groß Volk, und deckten zu alle Brunnen und fließende Wasser mitten im Lande, und sprachen: Daß die Könige von Assur nicht viel Wassers finden, wenn sie kommen. 5 Und er ward getrost, und bauete alle Mauern, wo sie lückicht waren, und machte Thürme drauf, und bauete draußen noch eine andere Mauer, und befestigte Millo an der Stadt Davids; und machte viel Waffen und Schilde.

II. CHRONIQUES, XXXI. XXXII.

13 Et Jéhiel, Hazazia, Nahath, Hazaël, Jérimoth, Jozabad, Éliel, Jismacja, Mahath et Benaïa. étaient commis sous la conduite de Conanja et de Simhi, son frère, par le commandement du roi Ézéchiàs, et de Hazaria, gouverneur de la maison de Dieu. 14 Coré, fils de Jimna, Lévite, qui était portier vers l'Orient, avait la charge des choses qui étaient volontairement offertes à Dieu, pour fournir à l'offrande élevée du SEIGNEUR et aux choses très saintes. 15 Sous sa conduite, Hédén, Minjamin, Jésusah, Sémahja, Amarja et Sécanja, distribuaient fidèlement, dans les villes des sacrificateurs, les portions à leurs frères, tant aux plus petits qu'aux plus grands. 16 *Ils en distribuaient* en outre aux mâles dénombrés, depuis l'âge de trois ans et au-dessus, à tous ceux qui entraient dans la maison du SEIGNEUR, jour par jour, selon leur ministère, leurs charges, et leurs divisions; 17 Ainsi qu'aux sacrificateurs, dénombrés par la maison de leurs pères, et aux Lévites, depuis ceux de vingt ans et au-dessus, selon leurs divisions. 18 *Ils distribuaient également des portions* à toute la multitude dénombrée de leurs familles, de leurs femmes, de leurs fils et de leurs filles; car ils se sanctifiaient avec fidélité pour le service. 19 Et quant aux sacrificateurs, enfants d'Aaron, qui étaient à la campagne et dans les faubourgs de leurs villes, il y avait dans chaque ville des gens nominativement désignés pour distribuer la portion à tous les mâles des sacrificateurs, et à tous ceux des Lévites dont on avait fait le dénombrement selon *leur* généalogie. 20 ¶ Ézéchiàs en fit ainsi par tout Juda, et il fit ce qui est bon, droit et véritable devant le SEIGNEUR, son Dieu. 21 Or, dans toute œuvre qu'il entreprit pour le service de la maison de Dieu, dans la loi, et dans les commandements, il mit tout son cœur à chercher son Dieu; et il prospéra.

CHAPITRE XXXII.

1 APRÈS ces choses, et lorsqu'elles furent bien établies, Sanchérib, roi des Assyriens, vint, entra en Judée et campa contre les villes fortes qu'il se proposait de battre en brèche pour s'en emparer. 2 Or Ézéchiàs, voyant que Sanchérib était venu, et que sa face était tournée contre Jérusalem pour faire la guerre, 3 Résolut, avec ses principaux *officiers* et ses plus vaillants hommes, de boucher les sources des fontaines qui étaient hors de la ville. Ils l'aidèrent donc à le faire. 4 En effet un grand peuple s'assembla, et ils bouchèrent toutes les fontaines, ainsi que le torrent qui se répandait par le pays. Ils disaient: Pourquoi les rois des Assyriens trouveraient-ils à leur venue une abondance d'eaux? 5 Ézéchiàs se fortifia aussi, et rebâtit toute la muraille où l'on avait fait brèche, et l'éleva jusqu'aux tours; il éleva une autre muraille par-dehors, répara Millo, dans la cité de David, et fit faire beaucoup de javelots et de boucliers.

דברי הימים ב לב

6 ויבן שְׁנֵי מִלְחָמוֹת עַל־הָעָם וַיִּקְבְּצֵם
 אֵלָיו אֶל־יְהוֹזָבָב שֹׁעַר הָעִיר וַיְדַבֵּר עַל־
 לְבָבָם לֵאמֹר: הִזְקֵנו וְאִמְצָנו אֶל־יְהוָה
 וְאֶל־תַּחֲתֵינוּ מִכֵּי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וּמִלְכָּנו
 כְּלִי־הַקֶּמֶן אֲשֶׁר־עָמָנו כִּי־עָמָנו רַב מִעָמָיו:
 8 עָמָנו זָרוּעַ בְּשָׁר וְעָמָנו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 לְעִזָּתָנוּ וְלִהְיוֹתָם מִלְחָמֵינוּ וַיִּסְמְכוּ הָעָם
 עַל־דְּבָרֵי יְהוֹזָבָב מֶלֶךְ־יְהוּדָה:
 9 אַחֵר זֶה שָׁלַח סִנְחָרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
 עֲבָדָיו וְיִשְׁלִיכָהּ וְהוּא עַל־לְכִישׁ וְכָל־
 מִשְׁלָתָהּ עָמָו עַל־יְהוֹזָבָב מֶלֶךְ־יְהוּדָה
 וְעַל־כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר:
 10 כֹּה אָמַר סִנְחָרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־מָה
 אַתֶּם בְּטוֹחִים וְיֹשְׁבִים בְּמִצְוֹר בִּירוּשָׁלַם:
 11 הֲלֹא יְהוֹזָבָב מִסִּית אֶתְכֶם לַתָּרַח
 אֶתְכֶם לְמִית בְּרָעַב וּבְצָמָא לֵאמֹר יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ וַיִּצְלָנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר:
 12 הֲלֹא־הוּא יְהוֹזָבָב הַסֵּר אֶת־קִמּוֹתָיו
 וְאֶת־מִנְחָתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוֹזָבָב וְלִירוּשָׁלַם
 לֵאמֹר לִכְנִי מִזֶּבֶח אֶחָד תִּשְׁתַּחֲוֶה וְעָלִיו
 תִּתְקַרְבוּ: 13 הֲלֹא חָדְעוּ מִי עֲשִׂיתִי אֲנִי
 וְאֲבוֹתַי לְכָל עַמִּי הָאֲרָצוֹת הַגְּדוֹל וְכָלֹא
 אֱלֹהֵי גוֹיֵי הָאֲרָצוֹת לְהַצִּיל אֶת־אֲרָצָם
 מִיָּדִי: 14 מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
 אֲשֶׁר הִתְקַיְּמוּ אֲבוֹתַי אֲשֶׁר וְכָלֹא לְהַצִּיל
 אֶת־עָמָו מִיָּדִי כִּי יִכָּל אֱלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל
 אֶתְכֶם מִיָּדִי: 15 וְעַתָּה אֶל־יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם
 הִזְקֵינוּ וְאֶל־יִסִּית אֶתְכֶם כְּזֹאת וְאֶל־
 תִּשְׁמְכֵנו לֹא כִּי־לֹא יִכָּל כָּל־אֱלֹהֵי כָל־גּוֹי
 וּמִמְלָכָה לְהַצִּיל עָמָו מִיָּדִי וּמִיָּד אֲבוֹתָיו
 אֲפִי כִּי אֱלֹהֵיכֶם לֹא־יִצְלָנוּ אֶתְכֶם מִיָּדִי:
 16 וְעוֹד דְּבָרָיו עַבְדּוֹ: 17 וּסְפָרִים כָּתַב
 לְחִתָּהּ לִיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֵאמֹר עָלִיו
 לֵאמֹר בְּאֱלֹהֵי גוֹיֵי הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ
 עַמִּי מִיָּדִי כִּי לֹא־יִצְלָנוּ אֱלֹהֵי יְהוֹזָבָב
 עָמָו מִיָּדִי: 18 וַיִּקְרָא קְהוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית
 עַל־עַם יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר עַל־קְחוּמָהּ
 לִירָאָם וּלְבַהֵלָם לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר:
 19 וַיְדַבֵּר אֶל־אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם כַּעַל אֱלֹהֵי
 עַמִּי הָאֲרָץ מַעֲשֵׂה יְהוָה הָאֵלֶּם:
 20 וַיִּהְיֶה לְלִי יְהוֹזָבָב הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁעֶהָ כִּי־

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λβ'.

6 Καὶ ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν,
 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὴν πλατεῖαν τῆς
 πόλεως τῆς φάραγγος, καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ καρδίαν
 αὐτῶν λέγων 7 Ἰσχύσατε καὶ ἀνδρίζεσθε, καὶ μὴ
 φοβηθῆτε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως
 Ἀσσοῦρ καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους
 τοῦ μετ' αὐτοῦ, ὅτι μεθ' ἡμῶν πλείυνες ἢ μετ'
 αὐτοῦ. 8 Μετὰ αὐτοῦ βραχίονες σάρκινοι, μεθ'
 ἡμῶν δὲ Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σώζειν καὶ τοῦ
 πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν· καὶ κατεθάρσυνεν
 ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις Ἐζεκίου βασιλέως Ἰούδα.
 9 Καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλε Σενναχηρίμ βασιλεὺς
 Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ,
 καὶ αὐτὸς ἐπὶ Λαχὶς καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ'
 αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἐζεκίαν βασιλέα Ἰούδα
 καὶ πρὸς πάντα Ἰούδα τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ λέγων
 10 Οὕτως λέγει Σενναχηρίμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων
 Ἐπὶ τί ὑμεῖς πεποιθατε καὶ καθήσεσθε ἐν τῇ
 περιοχῇ ἐν Ἱερουσαλήμ; 11 Οὐχὶ Ἐζεκίας ἀπατᾷ
 ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς
 λιμὸν καὶ εἰς δίψαν, λέγων Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
 σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦρ; 12 Οὐχ
 οὗτός ἐστιν Ἐζεκίας ὃς περιεῖλε τὰ θυσιαστήρια
 αὐτοῦ καὶ τὰ ὑψηλά αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ Ἰούδᾳ
 καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλήμ λέγων Κατέ-
 ναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε καὶ
 ἐπ' αὐτῷ θυμιάσετε; 13 Οὐ γινώσκεσθε ὅτι
 ἐποίησα ἐγὼ καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσι τοῖς λαοῖς
 τῶν χωρῶν; μὴ δυνάμενοι ἠδύναντο θεοὶ τῶν
 ἔθνων πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ
 χειρὸς μου; 14 Τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν ἔθνων
 τούτων οὐδ' ἐξόλθρευσαν οἱ πατέρες μου; μὴ
 ἐδύναντο σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου, ὅτι
 δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου;
 15 Νῦν οὖν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζεκίας, καὶ μὴ
 πεποιθῆναι ὑμᾶς ποιεῖτω κατὰ ταῦτα, καὶ μὴ
 πιστεύετε αὐτῷ, ὅτι οὐ μὴ δύνῃται ὁ θεὸς παντὸς
 ἔθνους καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ
 ἐκ χειρὸς μου καὶ ἐκ χειρὸς πατέρων μου, ὅτι ὁ
 θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου.
 16 Καὶ ἔτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸν
 Κύριον θεὸν καὶ ἐπὶ Ἐζεκίαν παῖδα αὐτοῦ. 17 Καὶ
 βιβλίον ἔγραψεν ὀνειδίζειν τὸν Κύριον θεὸν
 Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε περὶ αὐτοῦ λέγων Ὡς οἱ θεοὶ
 τῶν ἔθνων τῆς γῆς οὐκ ἐξείλαντο λαοὺς αὐτῶν
 ἐκ χειρὸς μου, οὕτως οὐ μὴ ἐξέλῃται ὁ θεὸς
 Ἐζεκίου λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς μου. 18 Καὶ
 ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαῖστί ἐπὶ τὸν λαὸν
 Ἱερουσαλήμ τὸν ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ βοηθῆσαι
 αὐτοῖς καὶ κατασπάσαι, ὅπως προκαταλάβωνται
 τὴν πόλιν. 19 Καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ θεὸν Ἱερου-
 σαλήμ ὡς καὶ ἐπὶ θεοῖς λαῶν τῆς γῆς ἔργα χειρῶν
 ἀνθρώπων. 20 Καὶ προσήυξατο Ἐζεκίας ὁ
 βασιλεὺς καὶ Ἡταίας υἱὸς Ἀμώς ὁ προφῆτης
 περὶ τούτων, καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν.

II. CHRONICORUM, XXXII.

6 Constituitque principes bellatorum in
 exercitu: et convocavit universos in platea
 portæ civitatis, ac locutus est ad cor eorum,
 dicens: 7 Viriliter agite, et confortamini:
 nolite timere, nec paveatis regem Assyriorum,
 et universam multitudinem quæ est cum eo:
 multo enim plures nobiscum sunt, quam cum
 illo. 8 Cum illo enim est brachium carneum:
 nobiscum Dominus Deus noster, qui auxilia-
 tor est noster, pugnatque pro nobis. Con-
 fortatusque est populus hujuscemodi verbis
 Ezechiæ regis Juda. 9 Quæ postquam gesta
 sunt, misit Sennacherib rex Assyriorum servos
 suos in Jerusalem (ipse enim cum universo
 exercitu obsidebat Lachis) ad Ezechiam regem
 Juda, et ad omnem populum qui erat in urbe,
 dicens: 10 Hæc dicit Sennacherib rex Assy-
 riorum: In quo habentes fiduciam sedetis
 obsessi in Jerusalem? 11 Num Ezechias
 decipit vos, ut tradat morti in fame et siti,
 affirmans quod Dominus Deus vester liberet
 vos de manu regis Assyriorum? 12 Numquid
 non iste est Ezechias, qui destruxit excelsa
 illius, et altaria, et præcepit Juda et Jeru-
 salem, dicens: Coram altari uno adorabitis, et
 in ipso comburetis incensum? 13 An ignora-
 tis quæ ego fecerim, et patres mei, cunctis
 terrarum populis? numquid prævaluerunt dii
 gentium, omniumque terrarum, liberare re-
 gionem suam de manu mea? 14 Quis est de
 universis diis gentium quas vastaverunt
 patres mei, qui potuerit eruere populum suum
 de manu mea, ut possit etiam Deus vester
 eruere vos de hac manu? 15 Non vos ergo
 decipiat Ezechias, nec vana persuasionem
 deludat, neque credatis ei. Si enim nullus
 potuit deus cunctarum gentium atque reg-
 norum liberare populum suum de manu mea,
 et de manu patrum meorum, consequenter nec
 Deus vester poterit eruere vos de manu mea.
 16 Sed et alia multa locuti sunt servi ejus
 contra Dominum Deum, et contra Ezechiam
 servum ejus, 17 Epistolas quoque scripsit
 plenas blasphemiarum in Dominum Deum Israel,
 et locutus est adversus eum: Sicut dii gentium
 ceterarum non potuerunt liberare populum
 suum de manu mea, sic et Deus Ezechiæ
 eruere non poterit populum suum de manu
 ista. 18 Iusuper et clamore magno, lingua
 judaica, contra populum qui sedebat in muris
 Jerusalem, personabat, ut terreret eos, et
 caperet civitatem. 19 Locutusque est contra
 Deum Jerusalem, sicut adversus deos popu-
 lorum terræ, opera manuum hominum.
 20 Oraverunt igitur, Ezechias rex, et Isaïas
 filius Amos propheta, adversus hanc blas-
 phemiam, ac vociferati sunt usque in cælum.

II. CHRONICLES, XXXII.

6 And he set captains of war over the people, and gathered them together to him in the street of the gate of the city, and spake comfortably to them, saying, 7 Be strong and courageous, be not afraid nor dismayed for the king of Assyria, nor for all the multitude that is with him: for *there be* more with us than with him: 8 With him is an arm of flesh; but with us is the LORD our God to help us, and to fight our battles. And the people rested themselves upon the words of Hezekiah king of Judah. 9 ¶ After this did Sennacherib king of Assyria send his servants to Jerusalem, (but he *himself laid siege* against Lachish, and all his power with him,) unto Hezekiah king of Judah, and unto all Judah that *were* at Jerusalem, saying, 10 Thus saith Sennacherib king of Assyria, Whereon do ye trust, that ye abide in the siege in Jerusalem? 11 Doth not Hezekiah persuade you to give over yourselves to die by famine and by thirst, saying, The LORD our God shall deliver us out of the hand of the king of Assyria? 12 Hath not the same Hezekiah taken away his high places and his altars, and commanded Judah and Jerusalem, saying, Ye shall worship before one altar, and burn incense upon it? 13 Know ye not what I and my fathers have done unto all the people of *other* lands? were the gods of the nations of those lands any ways able to deliver their lands out of mine hand? 14 Who *was there* among all the gods of those nations that my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out of mine hand, that your God should be able to deliver you out of mine hand? 15 Now therefore let not Hezekiah deceive you, nor persuade you on this manner, neither yet believe him: for no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of mine hand, and out of the hand of my fathers: how much less shall your God deliver you out of mine hand? 16 And his servants spake yet *more* against the LORD God, and against his servant Hezekiah. 17 He wrote also letters to rail on the LORD God of Israel, and to speak against him, saying, As the gods of the nations of *other* lands have not delivered their people out of mine hand, so shall not the God of Hezekiah deliver his people out of mine hand. 18 Then they cried with a loud voice in the Jews' speech unto the people of Jerusalem that *were* on the wall, to affright them, and to trouble them; that they might take the city. 19 And they spake against the God of Jerusalem, as against the gods of the people of the earth, *which were* the work of the hands of man. 20 And for this *cause* Hezekiah the king, and the prophet Isaiah the son of Amoz, prayed and cried to heaven.

2. Chronika, 32.

6 Und stellte die Hauptleute zum Streit neben das Volk, und sammelte sie zu sich auf die breite Gasse am Thor der Stadt, und redete herzlich mit ihnen, und sprach: 7 Seid getroßt und frisch, fürchtet euch nicht, und zaget nicht vor dem Könige von Assur, noch vor alle dem Haufen, der bei ihm ist; denn es ist ein größerer mit uns, weder mit ihm. 8 Mit ihm ist ein fleischlicher Arm; mit uns aber ist der Herr, unser Gott, daß er uns helfe und führe unsern Streit. Und das Volk verließ sich auf die Worte Hiskia, des Königs Juda. 9 Darnach sandte Sancherib, der König zu Assur, seine Knechte gen Jerusalem (denn er lag vor Lachis, und alle seine Herrschaft mit ihm) zu Hiskia, dem Könige Juda, und zum ganzen Juda, das zu Jerusalem war, und ließ ihm sagen: 10 So spricht Sancherib, der König zu Assur: Weiß verträstet ihr euch, die ihr wohnet in dem belagerten Jerusalem? 11 Hiskia beredet euch, daß er euch gebe in den Tod, Hunger und Durst, und spricht: Der Herr, unser Gott, wird uns erretten von der Hand des Königs zu Assur. 12 Ist er nicht der Hiskia, der seine Höhen und Altäre weggethan hat, und gesagt zu Juda und Jerusalem: Vor Einem Altar sollt ihr anbeten, und drauf räuchern? 13 Wißet ihr nicht, was ich und meine Väter gethan haben allen Völkern in Ländern? Haben auch die Götter der Heiden in Ländern mögen ihre Länder erretten von meiner Hand? 14 Wer ist unter allen Göttern dieser Heiden, die meine Väter verbannt haben, der sein Volk habe mögen erretten von meiner Hand, daß euer Gott euch sollte mögen erretten aus meiner Hand? 15 So laßt euch nun Hiskia nicht aufsetzen, und laßt euch solches nicht bereden, und glaubet ihm nicht. Denn so kein Gott aller Heiden und Königreiche hat sein Volk mögen von meiner und meiner Väter Hand erretten; so werden auch euch eure Götter nicht erretten von meiner Hand. 16 Dazu redeten seine Knechte noch mehr wider den Herrn, den Gott, und wider seinen Knecht Hiskia. 17 Auch schrieb er Briefe, Hohn zu sprechen dem Herrn, dem Gott Israel, und redete von ihm, und sprach: Wie die Götter der Heiden in Ländern ihr Volk nicht haben errettet von meiner Hand, so wird auch der Gott Hiskia sein Volk nicht erretten von meiner Hand. 18 Und sie riefen mit lauter Stimme auf Jüdisch zum Volk zu Jerusalem, das auf der Mauer war, sie furchtsam zu machen und zu erschrecken, daß sie die Stadt gewönnen; 19 Und redeten wider den Gott Jerusalems, wie wider die Götter der Völker auf Erden, die Menschen = Hände Werk waren. 20 Aber der König Hiskia, und der Prophet Jesaja, der Sohn Amoz, beteten darwider und schrieben gen Himmel.

II. CHRONIQUES, XXXII.

6 Il établit des capitaines de guerre sur le peuple, les assembla auprès de lui, dans la place de la porte de la ville, et leur parla selon leur cœur, en disant: 7 Fortifiez-vous et vous renforcez; ne craignez point, et ne soyez point effrayés à cause du roi des Assyriens et de toute la multitude qui est avec lui; car un plus puissant que *tout ce qui est avec lui*, est avec nous. 8 Avec lui, est un bras de chair, mais avec nous, est le SEIGNEUR, notre Dieu, pour nous aider et pour conduire nos batailles. Alors le peuple se rassura sur les paroles d'Ézéchias, roi de Juda. 9 ¶ Après ces choses, Sanchérib, roi des Assyriens, étant encore devant Lachis, et ayant avec lui toutes les forces de son royaume, envoya ses serviteurs à Jérusalem vers Ézéchias, roi de Juda, et vers tous les Juifs qui étaient à Jérusalem, pour leur dire: 10 Ainsi a dit Sanchérib, roi des Assyriens: Sur quoi vous rassurez-vous, pour demeurer à Jérusalem où vous serez assiégés? 11 Ézéchias ne vous induit-il pas à vous exposer à la mort par la famine et par la soif, en disant: Le SEIGNEUR, notre Dieu, nous délivrera de la main du roi des Assyriens? 12 Cet Ézéchias n'a-t-il pas détruit ses hauts lieux et ses autels, et n'a-t-il pas commandé à Juda et à Jérusalem, en disant: Vous vous prosternerez devant un seul autel, et vous y ferez fumer vos sacrifices? 13 Ne savez-vous pas ce que nous avons fait, moi et mes ancêtres, à tous les peuples des pays? Les dieux des nations de divers pays ont-ils pu en aucune manière délivrer leur pays de ma main? 14 Quel est celui de tous les dieux de ces nations, entièrement détruites par mes ancêtres, qui ait pu délivrer son peuple de ma main? pour croire que votre Dieu vous puisse délivrer de ma main! 15 Maintenant donc, qu'Ézéchias ne vous abuse point, qu'il ne vous séduise plus de cette manière, et ne le croyez pas; car si aucun dieu, de quelque nation ou de quelque royaume que ce soit, n'a pu délivrer son peuple de ma main, ni de la main de mes ancêtres; combien moins votre Dieu pourra-t-il vous délivrer de ma main? 16 Ses serviteurs parlèrent encore contre le SEIGNEUR Dieu, et contre Ézéchias, son serviteur. 17 Sanchérib écrivit aussi des lettres pour blasphémer le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, et pour parler ainsi contre lui: Comme les dieux des nations de divers pays n'ont pu délivrer leur peuple de ma main, ainsi le Dieu d'Ézéchias ne pourra point délivrer son peuple de ma main. 18 Ses envoyés crièrent aussi à haute voix, en langue judaïque, aux habitants de Jérusalem qui étaient sur les murailles, pour leur donner de la crainte et les épouvanter, afin de prendre la ville. 19 Ils parlèrent du Dieu de Jérusalem comme des dieux des peuples de la terre, qui ne sont qu'un ouvrage de mains d'homme. 20 C'est pourquoi le roi Ezechias et Esaié, le prophète, fils d'Amos, prièrent Dieu à ce sujet, et crièrent vers les cieux.

דברי הימים ב לב לג

21 וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיַּכֶּה פַלְגֵי-גִבּוֹר חֵלֵל וְנָגִיד וְשָׂר בְּמַחֲנֵה מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּשְׁבּוּ בְּבֶשֶׂת פָּנִים לָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ בֵּית אֱלֹהֵיו וַיַּצִּיאוּ מֵעֵי שֶׁם הַפִּילָהוּ בַּחֲרֹב: 22 וַיֹּשְׁעֵי יְהוָה אֶת-יְחֻזְקָהוּ וְאֶת וְשִׁבְנֵי יְרוּשָׁלַם מִיַּד כְּנַחֲרֵיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וַיִּצַּר-כָּל וַיַּנְחֵלָם מִסָּבִיב: 23 וְרָבִים מִכִּיָּאִים מִנְּהָ לַיהוָה לִירוּשָׁלַם וּמַגִּדְנֹת לִיְחֻזְקָהוּ מֶלֶךְ וְהַיִּדְגָּה וַיִּשְׁמָע לַעֲיִנִּי כָל-הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי-כֵן: 24 בְּיָמִים הָהֵם חָלָה יְחֻזְקָהוּ עַד-לָמוֹת וַיַּחְפֹּלֵל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ וּמִוֶּפֶת נָתַן לוֹ: 25 וְלֹא-כִנְמוּל עָלָיו הַיָּיִב וְיְחֻזְקָהוּ פִּי נָבָה לָבֹ וַיְהִי עָלָיו לְקָפָה וְעַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם: 26 וַיִּפְנַע יְחֻזְקָהוּ בְּנִבְהָ לָבֹ הוּא וְוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְלֹא-בָא עֲלֵיהֶם קָפָה יְהוָה בְּיָמֵי יְחֻזְקָהוּ: 27 וַיְהִי לִיְחֻזְקָהוּ עֶשֶׂר וּכְבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד וְאֹצְרוֹת עֲשָׂה-לֹו לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְאֲבָן וְחֶלֶד וּלְבָשִׁמִּים וּלְמַגָּפִים וּלְכָל כְּלֵי חַמְדָּה: 28 וּמִסְכְּנוֹת לְתַבְיָאָה דָּגָן וְהִינְיֹושׁ וַיִּצְתָּר וְאֲרוֹת לְכָל-בְּהֶמְתָּה וּבְהֶמְתָּה וְעֵדָרִים לְאֹרֹת: 29 וְעֲרִיִם עָשָׂה לוֹ וּמִקְמַח-צֶאֱן וּבָקָר לָגֹב פִּי נָתַן-לוֹ אֱלֹהִים רַב־קוֹשׁ רַב מְאֹד: 30 וְהָיָה יְחֻזְקָהוּ סֵתֵב אֶת-מוֹכָא מִמֶּנּוּ גִּיחֹן הַעֲלִיֹן וַיִּשְׁתָּרם לַמֶּשֶׁה-מַּעֲרֵבָה לַעֲרִי דָגִיד וַיַּעֲלֵה יְחֻזְקָהוּ בְּכָל-מַעֲשָׂהוּ: 31 וְכֹן בְּמִלְחָמוֹ שָׁרִי בְּכָל הַמִּשְׁלָחִים עָלָיו לְדָוִד הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ עֲזָבֹ הָאֱלֹהִים לְנַפְוֹתָיו לְדַעַת כָּל-בְּלָבָבוֹ: 32 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יְחֻזְקָהוּ וַחֲסִדָּיו הַנֶּם פְּתוּכִים בְּחֻזֹן וַיִּשְׁעָהוּ בְּנֶאֱמוֹץ הַנָּבִיא עַל-סֵפֶר מִלְכֵי-יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל: 33 וַיִּשְׁכַּב יְחֻזְקָהוּ עִבֵּי אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּמַעֲלֵה קִבְרֵי בְנֵי-דָוִד וּכְבוֹד עָשָׂה-לוֹ בְּמוֹתוֹ כָּל-יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁפָּלֵם וַיִּמְלֹךְ מִנְּשָׂה בְנוֹ מַחֲשִׁיו:

פרשה לג:

1 בְּנִשְׁתִּים עֲשָׂרָה שָׁנָה מִנְּשָׂה בְּמִלְכּוֹ וַחֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁה שָׁנָה מֶלֶךְ בְּיִירוּשָׁלַם: 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּהוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹכִישׁ יְהוָה מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λβ', λγ'.

21 Καὶ ἀπέστειλε Κύριος ἄγγελον καὶ ἐξέτριψε πάντα δυνατὸν καὶ πολεμιστὴν καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλέως Ἀσσοῦρ· καὶ ἀπέστρεψε μετὰ αἰσχύνῃς προσώπου εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. Καὶ ἦλθεν εἰς οἶκον θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τῶν ἐξεληθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ. 22 Καὶ ἔσωσε Κύριος τὸν Ἐζεκίαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρὸς Σενναχηρίμ βασιλέως Ἀσσοῦρ καὶ ἐκ χειρὸς πάντων, καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλόθεν. 23 Καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶρα τῷ Κυρίῳ εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ δόματα τῷ Ἐζεκίᾳ βασιλεῖ Ἰούδα, καὶ ὑπερήρονη κατ' ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἐθνῶν μετὰ ταῦτα. 24 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν Ἐζεκίας ἕως θανάτου, καὶ προσηύχαστο πρὸς Κύριον, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ, καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ. 25 Καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα ὃ ἔδωκεν αὐτῷ ἀνταπέδωκεν Ἐζεκίας, ἀλλὰ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ὀργὴ καὶ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ Ἱερουσαλὴμ. 26 Καὶ ἐταπενώθη Ἐζεκίας ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας αὐτοῦ αὐτὸς καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ Κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκίου. 27 Καὶ ἐγένετο τῷ Ἐζεκίᾳ πλοῦτος καὶ δόξα πολλή σφόδρα· καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν αὐτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίου, καὶ εἰς τὰ ἀρώματα καὶ ὑπλοθήκας καὶ εἰς σκεύη ἐπιθυμητά, 28 Καὶ πόλεις εἰς τὰ γεννήματα τοῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου, καὶ κώμας καὶ φάτνας παντὸς κτήνους καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποίμνια, 29 Καὶ πόλεις ἃς ᾤκοδόμησεν αὐτῷ καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν εἰς πλῆθος, ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ Κύριος ἀποσκευὴν πολλὴν σφόδρα. 30 Αὐτὸς Ἐζεκίας ἐνέφραξε τὴν ἐξοδὸν τοῦ ὕδατος Γειῶν τὸ ἄνω, καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβαν τῆς πόλεως Δαυὶδ· καὶ εὐοδῶθη Ἐζεκίας ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. 31 Καὶ οὕτως τοῖς πρεσβυταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλῆσι πρὸς αὐτὸν πυθέσθαι παρ' αὐτοῦ τὸ τέρας ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, ἐγκατέλειπεν αὐτὸν Κύριος τοῦ πειράσαι αὐτόν, εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 32 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφητείᾳ Ἡσαίου υἱοῦ Ἀμὸς τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ. 33 Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ἀναβάσει τάφων υἱῶν Δαυὶδ· καὶ ὀύξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἐβασίλευσε Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. λγ'.

1 Ὡς δεκάδύο ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ πεντηκονταπέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν οὓς ἐξωλόθρευσεν Κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

H. CHRONICORUM, XXXII. XXXIII.

21 Et misit Dominus angelum, qui percussit omnem virum robustum, et bellatorem, et principem exercitus regis Assyriorum: reversusque est cum ignominia in terram suam. Cumque ingressus esset domum dei sui, filii qui egressi fuerant de utero ejus, interfecerunt eum gladio. 22 Salvavitque Dominus Ezechiam et habitatores Jerusalem de manu Sennacherib regis Assyriorum, et de manu omnium, et præstitit eis quietem per circuitum. 23 Multi etiam deferebant hostias et sacrificia Domino in Jerusalem, et munera Ezechiae regi Juda: qui exaltatus est post hæc coram cunctis gentibus. 24 In diebus illis ægrotavit Ezechias usque ad mortem, et oravit Dominum: exaudivitque eum, et dedit ei signum. 25 Sed non juxta beneficia, quæ acceperat, retribuit, quia elevatum est cor ejus: et facta est contra eum ira, et contra Judam et Jerusalem. 26 Humiliatusque est postea, eo quod exaltatum fuisset cor ejus, tam ipse, quam habitatores Jerusalem, et idcirco non venit super eos ira Domini in diebus Ezechiae. 27 Fuit autem Ezechias dives, et inclytus valde, et thesauros sibi plurimos congregavit argenti et auri et lapidis pretiosi, aromatum, et arborum universi generis, et vasorum magni pretii. 28 Apothecas quoque frumenti, vini, et olei, et præsepia omnium jumentorum, caulasque pecorum, 29 Et urbes ædificavit sibi: habebat quippe greges ovium et armentorum innumerabiles, eo quod dedisset ei Dominus substantiam multam nimis. 30 Ipse est Ezechias, qui obturavit superiorem fontem aquarum Gihon, et avertit eas subter ad occidentem urbis David: in omnibus operibus suis fecit prospere quæ voluit. 31 Attamen in legatione principum Babylonis, qui missi fuerant ad eum, ut interrogarent de portento, quod acciderat super terram, dereliquit eum Deus ut tentaretur, et nota fierent omnia quæ erant in corde ejus. 32 Reliqua autem sermonum Ezechiae, et misericordiarum ejus, scripta sunt in visione Isaie filii Amos prophetæ, et in Libro regum Juda et Israel. 33 Dormivitque Ezechias cum patribus suis, et sepelierunt eum super sepulchra filiorum David: et celebravit ejus exequias universus Juda, et omnes habitatores Jerusalem: regnavitque Manasses filius ejus pro eo.

CAPUT XXXIII.

1 DUODECIM annorum erat Manasses cum regnare cœpisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem. 2 Fecit autem malum coram Domino, juxta abominationes gentium, quas subvertit Dominus coram filiis Israel:

II. CHRONICLES, XXXII. XXXIII.

21 ¶ And the LORD sent an angel, which cut off all the mighty men of valour, and the leaders and captains in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he was come into the house of his god, they that came forth of his own bowels slew him there with the sword. 22 Thus the LORD saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria, and from the hand of all other, and guided them on every side. 23 And many brought gifts unto the LORD to Jerusalem, and presents to Hezekiah king of Judah: so that he was magnified in the sight of all nations from thenceforth. 24 ¶ In those days Hezekiah was sick to the death, and prayed unto the LORD: and he spake unto him, and he gave him a sign. 25 But Hezekiah rendered not again according to the benefit *done* unto him; for his heart was lifted up: therefore there was wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem. 26 Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, *both* he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of the LORD came not upon them in the days of Hezekiah. 27 ¶ And Hezekiah had exceeding much riches and honour: and he made himself treasures for silver, and for gold, and for precious stones, and for spices, and for shields, and for all manner of pleasant jewels; 28 Storehouses also for the increase of corn, and wine, and oil; and stalls for all manner of beasts, and cotes for flocks. 29 Moreover he provided him cities, and possessions of flocks and herds in abundance: for God had given him substance very much. 30 This same Hezekiah also stopped the upper water-course of Gihon, and brought it straight down to the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works. 31 ¶ Howbeit in the business of the ambassadors of the princes of Babylon, who sent unto him to enquire of the wonder that was *done* in the land, God left him, to try him, that he might know all *that was* in his heart. 32 ¶ Now the rest of the acts of Hezekiah, and his goodness, behold, they *are* written in the vision of Isaiah the prophet, the son of Amoz, *and* in the book of the kings of Judah and Israel. 33 And Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the chiefest of the sepulchres of the sons of David: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honour at his death. And Manasse his son reigned in his stead.

CHAPTER XXXIII.

1 MANASSE was twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty and five years in Jerusalem: 2 But did *that which* was evil in the sight of the LORD, like unto the abominations of the heathen, whom the LORD had cast out before the children of Israel.

2. Chronika, 32, 33.

21 Und der Herr sandte einen Engel, der vertilgete alle Gewaltigen des Heers und Fürsten und Obersten im Lager des Königs zu Assur, daß er mit Schanden wieder in sein Land zog. Und da er in seines Gottes Haus ging, fällten ihn daselbst durchs Schwert, die von seinem eigenen Leibe kommen waren. 22 Also half der Herr Hiskia und denen zu Jerusalem aus der Hand Sancherib, des Königs zu Assur, und aller anderen, und enthielt sie vor allen umher; 23 Daß viele dem Herrn Geschenke brachten gen Jerusalem, und Kleinode Hiskia, dem Könige Juda. Und er ward darnach erhaben vor allen Heiden. 24 Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank; und er bat den Herrn. Der geredete ihm, und gab ihm ein Wunder. 25 Aber Hiskia vergalt nicht, wie ihm gegeben war; denn sein Herz erhob sich. Darum kam der Zorn über ihn, und über Juda und Jerusalem. 26 Aber Hiskia demüthigte sich, daß sein Herz sich erhoben hatte, sammt denen zu Jerusalem; darum kam der Zorn des Herrn nicht über sie, weil Hiskia lebte. 27 Und Hiskia hatte sehr großen Reichtum und Ehre, und machte ihm Schätze von Silber, Gold, Edelsteinen, Würze, Schilden, und allerlei köstlichem Geräthe; 28 Und Kornhäuser zu dem Einkommen des Getreides, Mosts und Deles; und Ställe für allerlei Vieh, und Hürden für die Schafe. 29 Und bauete ihm Städte, und hatte Vieh an Schafen und Rindern die Menge; denn Gott gab ihm sehr groß Gut. 30 Es ist der Hiskia, der die hohe Wasserquelle in Gihon zudeckte, und leitete sie hinunter von abendwärts zur Stadt Davids; denn Hiskia war glücklich in allen seinen Werken. 31 Da aber die Botschaften der Fürsten von Babel zu ihm gesandt waren, zu fragen nach dem Wunder, das im Lande geschehen war, verließ ihn Gott also, daß er ihn versuchte, auf daß kund würde alles, was in seinem Herzen war. 32 Was aber mehr von Hiskia zu sagen ist, und seine Barmherzigkeit, siehe, das ist geschrieben in dem Gesichte des Propheten Jesaja, des Sohns Amoz, im Buch der Könige Juda und Israel. 33 Und Hiskia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn über die Gräber der Kinder David. Und ganz Juda, und die zu Jerusalem thaten ihm Ehre in seinem Tode. Und sein Sohn Manasse ward König an seine Statt.

Das 33. Capitel.

1 Manasse war zwölf Jahr alt, da er König ward, und regierte fünf und fünfzig Jahr zu Jerusalem; 2 Und that, das dem Herrn übel geñel, nach den Greueln der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte;

II. CHRONIQUES, XXXII. XXXIII.

21 ¶ Alors le SEIGNEUR envoya un ange qui extermina entièrement tous les hommes forts et vaillants, les chefs et les capitaines, qui étaient au camp du roi des Assyriens, de sorte qu'il s'en retourna tout confus en son pays. Or lorsqu'il fut entré dans la maison de son dieu, ceux qui étaient sortis de ses *propres* entrailles le tuèrent avec l'épée. 22 Ainsi le SEIGNEUR délivra Ézéchias et les habitants de Jérusalem de la main de Sanchérib, roi des Assyriens, et de la main de tous *ces peuples*, et les protégea contre tous ceux d'alentour. 23 Puis plusieurs apportèrent des présents au SEIGNEUR dans Jérusalem, et des choses exquisés à Ézéchias, roi de Juda, de sorte qu'après cela il fut élevé à la vue de toutes les nations. 24 ¶ En ces jours-là Ézéchias fut malade jusqu'à la mort, et il pria le SEIGNEUR, qui l'exauça et lui donna un signe. 25 Mais Ézéchias ne fut pas reconnaissant du bienfait qu'il avait reçu; car son cœur s'enorgueillit. C'est pourquoi il y eut indignation contre lui, et contre Juda et Jérusalem. 26 Mais Ézéchias s'humilia de ce qu'il avait élevé son cœur, tant lui que les habitants de Jérusalem; c'est pourquoi l'indignation du SEIGNEUR ne vint point sur eux durant les jours d'Ézéchias. 27 ¶ Ézéchias eut donc de grandes richesses et une grande gloire; et il amassa des trésors d'argent, d'or, de pierres précieuses, d'aromates, de boucliers, et de toute sorte de vaisselle précieuse. 28 Il fit des magasins pour la récolte du froment, du vin et de l'huile; des étables pour toute sorte de bêtes, et des bercails pour les troupeaux. 29 Il se bâtit aussi des villes, et il acquit des troupeaux, du gros et du menu bétail en abondance; car Dieu lui avait donné de fort grandes richesses. 30 Ézéchias boucha aussi le haut canal des eaux de Guillon, et en conduisit les eaux droit en bas, vers l'occident de la cité de David. Ainsi Ézéchias prospéra dans tout ce qu'il fit. 31 ¶ Mais lorsque les ambassadeurs des princes de Babylone, qui avaient envoyé vers lui pour s'informer du miracle qui était arrivé dans le pays, *furent venus*, Dieu l'abandonna pour l'éprouver, afin de connaître tout ce qui était en son cœur. 32 ¶ Le reste des actions d'Ézéchias, et ses bonnes œuvres, voilà, elles sont écrites dans la vision d'Ésaïe, le prophète, fils d'Amos. Et au livre des rois de Juda et d'Israël. 33 Puis Ézéchias s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit au plus haut des sépulcres des fils de David. Tout Juda et Jérusalem lui firent honneur à sa mort. Manassé, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XXXIII.

1 MANASSE était âgé de douze ans quand il commença à regner, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem. 2 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, selon les abominations des nations que le SEIGNEUR avait chassées de devant les enfants d'Israël.

דברי הימים ב לו

3 וַיָּשָׁב וַיִּבְנֶן אֶת־הַמִּזְבֹּחַת אֲשֶׁר נִפְסָה
יְהוֹנָתָן אֲבִיו וַיִּקְרָא מִזְבֹּחַת לַעֲשֵׂלִים
וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרֹת וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְכָל־צָבָא הַשָּׁמַיִם
וַיַּעֲבֹד אֹהֶם: 4 וַיִּבְנֶה מִזְבֹּחַת בְּנֵי־
יְהוּדָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם יִהְיֶה־
שְׁמִי לְעוֹלָם: 5 וַיִּבְנוּ מִזְבֹּחַת לְכָל־צָבָא
הַשָּׁמַיִם בְּשָׁנֵי חֲצֹרֹת בֵּית־יְהוָה: 6 וַהֲוָה
הַעֲבִיר אֶת־בָּנָיו פָּאֵשׁ בָּגֶן בִּוְרְחָם וְעוֹגֶן
וַנְחַשׁ וְכִשְׁפָּה וְעֶשֶׂה אִיֵּב וַיִּדְעֹג הַרְפָּה
לַעֲשׂוֹת הֲרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיכוֹ:
7 וַיִּשָּׂם אֶת־פֶּסֶל הַפֶּסֶל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל־דָּוִיד וְאֶל־
שְׁלֹמֹה בְּנוֹ בְּבֵית הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר
בְּחֶרְתִּי מִפֶּלַע שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֵׁם אֶת־
שְׁמִי לְעוֹלָם: 8 וְלֹא אֹסִיף לְהִסִּיר
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
הַעֲמַדְתִּי לְבָכְתִּיכֶם נְקֹו אִם־יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת
אֶת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִים לְכָל־הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים
וְהַמִּשְׁפָּטִים בְּנֵי־מֹשֶׁה: 9 וַיִּתֶּעַ מְנַשֶּׁה
אֶת־יְהוֹנָדָה וַיּוֹשְׁבֵן יְרוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת לְעַ
מִן־הַבָּזִים אֲשֶׁר הַשְׁמִיד יְהוָה מִפָּנָיו בָּגֶן
יִשְׂרָאֵל: 10 וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מְנַשֶּׁה
וְאֶל־עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ: 11 וַיָּבֹא יְהוָה
עַל־יָהִם אֶת־שָׁרֵי הַצָּבָא אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אֲשֹׁר
וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מְנַשֶּׁה בַּחוּתִים וַיֹּאסְרוּהוּ
בְּנִחְשָׁתִים וַיּוֹלִיכֻהוּ בְּבִלְחָ: 12 וַיִּקְהָצוּ
לֹו חֵלְהָ אֶת־בָּגֶן יְהוָה אֱלֹהָיו וַיִּפְנֹעַ
מֵאֵד מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו: 13 וַיִּתְפַּלֵּל
אֵלָיו וַיַּעֲתֶר לֹו וַיִּשְׁמַע תְּהַפְּרוּ וַיִּשְׁיבֻהוּ
וַיּוֹשְׁלֵם לְמַלְכוּתוֹ וַיָּדַע מְנַשֶּׁה כִּי יְהוָה
הוּא הָאֱלֹהִים: 14 וְאַחֲרֵי־כֵן בָּנָה חוֹמָה
הַיְצוֹנָה לְעִיר־דָּוִיד מֵעַרְבָּהּ לְגִיחוֹן
בְּפֶתַח וְלִבְנֹא בִשְׁעַר הַדְּגִיִּל וְסָבַב
לְעֵפֶל וַיִּנְבִּיחָהּ מֵאֵד וַיִּשָּׂם שְׁרֵי־תֵּיִל
בְּכָל־הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת בִּיהוּדָה: 15 וַיָּסֶר
אֶת־אֱלֹהֵי הַבָּגֶר וְאֶת־הַפֶּסֶל מִבֵּית יְהוָה
וְכָל־הַמִּזְבֹּחֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּתֵר בֵּית־
יְהוָה וּבִירוּשָׁלַם וַיִּשְׁלַח הַיָּצָה לְעִיר:
16 וַיִּבְנוּ אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה וַיִּזְבֹּחַ עָלָיו זִבְחֵי
שְׁלָמִים וְתוֹדָה וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לַעֲבֹד
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 17 וְאַבְל עוֹד הָעָם
זָבָחִים בְּבָמֹת הֵם לִיהוָה אֱלֹהֵיהֶם

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λγ'.

3 Καὶ ἐπέστρεψε καὶ ᾠκοδόμησε τὰ ὑψηλὰ ἃ
κατέσπασεν Ἐζεκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἔστησε
στήλας τοῖς Βααλὶμ καὶ ἐποίησεν ἄλση, καὶ
προσεκύνησε πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
ἐδούλευσεν αὐτοῖς. 4 Καὶ ᾠκοδόμησε θυσιαστήρια
ἐν οἴκῳ Κυρίου οὐ εἶπε Κύριος Ἐν Ἱερουσαλὴμ
ἔσται τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. 5 Καὶ ᾠκοδό-
μησε θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ
ἐν ταῖς δυσὶν ἀνταῖς οἴκου Κυρίου. 6 Καὶ αὐτὸς
διήγαγε τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν γῇ Βενεννόμ·
καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐφαρμακεύετο,
καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους καὶ ἐπαοιδούς, καὶ
ἐπλήθυνε τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου
τοῦ παροργίσει αὐτόν. 7 Καὶ ἔθηκε τὸ γλυπτὸν
τὸ χωνευτόν, εἰκόνα ἣν ἐποίησεν ἐν οἴκῳ θεοῦ οὐ
εἶπε θεὸς πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμών υἱὸν
αὐτοῦ Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ Ἱερουσαλὴμ, ἣν
ἐξελέξαμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, θήσω τὸ
ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. 8 Καὶ οὐ προσθήσω
σαλεῦσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἣς ἔδωκα
τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πλὴν ἵαν φυλάσσωνται τοῦ
ποιῆσαι πάντα ἃ ἐνετείλαμην αὐτοῖς κατὰ πάντα
τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα
ἐν χειρὶ Μωυσῆ. 9 Καὶ ἐπλάνησε Μανασσῆς τὸν
Ἰούδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ τοῦ
ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἐξῆρε
Κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ. 10 Καὶ
ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ Μανασσῇ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν
αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπήκουσαν. 11 Καὶ ἤγαγε Κύριος
ἐπ' αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως τοῦ
βασιλείως Ἀσσοῦρ, καὶ κατέλαβον τὸν Μανασσῆ
ἐν δεσμοῖς καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγον
εἰς Βαβυλῶνα. 12 Καὶ ὡς ἐθλίβῃ, ἐζήτησε τὸ
πρόσωπον θεοῦ τοῦ Κυρίου αὐτοῦ, καὶ ἐταπεινώθη
σφόδρα ἀπὸ προσώπου θεοῦ πατέρων αὐτοῦ. 13 Καὶ
προσηύξατο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπήκουσεν
αὐτοῦ καὶ ἐπήκουσε τῆς βοῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρε-
ψεν αὐτόν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν
αὐτοῦ, καὶ ἔγνω Μανασσῆς ὅτι Κύριος αὐτός ἐστι
θεός. 14 Καὶ μετὰ ταῦτα ᾠκοδόμησε τεῖχος ἔξω
τῆς πόλεως Δαυὶδ ἀπὸ λιβύς κατὰ νότον ἐν τῷ
χειμάρρῳ καὶ κατὰ τὴν ἰσοδοὺν τὴν διὰ τῆς πύλης
τῆς ἰχθυϊκῆς ἐκπορευομένων τὴν πύλην τὴν κυ-
κλόθεν καὶ εἰς Ὀπέλ, καὶ ὕψωσε σφόδρα, καὶ κατέ-
στησεν ἄρχοντας τῆς δυνάμεως ἐν πάσαις ταῖς
πύλαις ταῖς τευχίρῃσιν ἐν Ἰούδᾳ. 15 Καὶ περιεῖλε
τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ
οἴκου Κυρίου καὶ πάντα τὰ θυσιαστήρια ἃ
ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει οἴκου Κυρίου καὶ ἐν Ἱερου-
σαλὴμ καὶ ἔξωθεν τῆς πόλεως. 16 Καὶ κατώρθωσε
τὸ θυσιαστήριον Κυρίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐπ' αὐτὸ
θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως, καὶ εἶπε τῷ Ἰούδᾳ
τοῦ δουλεῦεν Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ. 17 Πλὴν ἐτι ὁ λαὸς
ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν ἐθυσίαζε, πλὴν Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν.

II. CHRONICORUM, XXXIII.

3 Et conversus instauravit excelsa, quæ
demolitus fuerat Ezechias pater ejus: con-
struxitque aras Baalim, et fecit lucos, et
adoravit omnem militiam cæli, et coluit eam.
4 Ædificavit quoque altaria in domo Domini,
de qua dixerat Dominus: In Jerusalem erit
nomen meum in æternum. 5 Ædificavit
autem ea cuncto exercitui cæli, in duobus
atriis domus Domini. 6 Transireque fecit
filios suos per ignem in valle Benennom:
observabat somnia, sectabatur auguria,
maleficis artibus inserviebat, habebat secum
magos, et incantatores: multaque mala oper-
atus est coram Domino, ut irritaret eum:
7 Sculptile quoque et conflatile signum posuit
in domo Dei, de qua locutus est Deus ad
David, et ad Salomonem filium ejus, dicens:
In domo hac et in Jerusalem, quam elegi de
cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum
in sempiternum. 8 Et moveri non faciam
pedem Israel de terra, quam tradidi patribus
eorum: ita dumtaxat si custodierint facere
quæ præcepi eis, cunctamque legem et cære-
monias, atque judicia per manum Moysi.
9 Igitur Manasses seduxit Judam, et habita-
tores Jerusalem, ut facerent malum super
omnes gentes, quas subverterat Dominus a
facie filiorum Israel. 10 Locutusque est
Dominus ad eum, et ad populum illius, et
attendere noluerunt. 11 Idcirco super-
induxit eis principes exercitus regis Assyrio-
rum: ceperuntque Manassen, et vinctum
catenis atque compedibus duxerunt in Baby-
lonem. 12 Qui postquam coangustatus est,
oravit Dominum Deum suum: et egit pœni-
tentiam valde coram Deo patrum suorum.
13 Deprecatusque est eum, et obsecravat
intente: et exaudivit orationem ejus, redux-
itque eum Jerusalem in regnum suum, et
cognovit Manasses quod Dominus ipse esset
Deus. 14 Post hæc ædificavit murum extra
civitatem David, ad occidentem Gihon in
convallē, ab introitu portæ piscium per
circuitum usque ad Ophel, et exaltavit illum
vehementer: constituitque principes exercitus
in cunctis civitatibus Juda munitis: 15 Et
abstulit deos alienos, et simulacrum de domo
Domini: aras quoque, quas fecerat in monte
domus Domini et in Jerusalem, et projecit
omnia extra urbem. 16 Porro instau-
ravit altare Domini, et immolavit super
illud victimas, et pacifica, et laudem:
præcepitque Judæ ut serviret Domino
Deo Israel. 17 Attamen adhuc populus
immolabat in excelsis Domino Deo suo.

II. CHRONICLES, XXXIII.

3 ¶ For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down, and he reared up altars for Baalim, and made groves, and worshipped all the host of heaven, and served them. 4 Also he built altars in the house of the LORD, whereof the LORD had said, In Jerusalem shall my name be for ever. 5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD. 6 And he caused his children to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom: also he observed times, and used enchantments, and used witchcraft, and dealt with a familiar spirit, and with wizards: he wrought much evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger. 7 And he set a carved image, the idol which he had made, in the house of God, of which God had said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen before all the tribes of Israel, will I put my name for ever: 8 Neither will I any more remove the foot of Israel from out of the land which I have appointed for your fathers; so that they will take heed to do all that I have commanded them, according to the whole law and the statutes and the ordinances by the hand of Moses. 9 So Manasseh made Judah and the inhabitants of Jerusalem to err, and to do worse than the heathen, whom the LORD had destroyed before the children of Israel. 10 And the LORD spake to Manasseh, and to his people: but they would not hearken. 11 ¶ Wherefore the LORD brought upon them the captains of the host of the king of Assyria, which took Manasseh among the thorns, and bound him with fetters, and carried him to Babylon. 12 And when he was in affliction, he besought the LORD his God, and humbled himself greatly before the God of his fathers, 13 And prayed unto him: and he was intreated of him, and heard his supplication, and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that the LORD he was God. 14 Now after this he built a wall without the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entering in at the fish gate, and compassed about Ophel, and raised it up a very great height, and put captains of war in all the fenced cities of Judah. 15 And he took away the strange gods, and the idol out of the house of the LORD, and all the altars that he had built in the mount of the house of the LORD, and in Jerusalem, and cast them out of the city. 16 And he repaired the altar of the LORD, and sacrificed thereon peace offerings and thank offerings, and commanded Judah to serve the LORD God of Israel. 17 Nevertheless the people did sacrifice still in the high places, yet unto the LORD their God only.

2. Chronika, 33.

3 Und febrte sich um und bauete die Höhen, die sein Vater Hiskia abgebrochen hatte, und stiftete Baalim Altäre, und machte Haine, und betete an allerlei Heer am Himmel, und dienete ihnen. 4 Er bauete auch Altäre im Hause des Herrn, davon der Herr geredet hat: Zu Jerusalem soll mein Name sein ewiglich. 5 Und bauete Altäre allerlei Heer am Himmel in beiden Höfen am Hause des Herrn. 6 Und er ließ seine Söhne durchs Feuer gehen im Thal des Sohns Hinnoms, und wählte Tage, und achtete auf Vogelgeschrei, und zauberte, und stiftete Wahrsager und Zeichendeuter, und that viel, das dem Herrn übel gefiel, ihn zu erzürnen. 7 Er setzte auch Bilder und Götzen, die er machen ließ, ins Haus Gottes, davon der Herr David geredet hatte, und Salomo, seinem Sohn: In diesem Hause zu Jerusalem, die ich erwählt habe vor allen Stämmen Israel, will ich meinen Namen setzen ewiglich; 8 Und will nicht mehr den Fuß Israel lassen weichen vom Lande, das ich ihren Vätern bestellet habe; so ferne sie sich halten, daß sie thun alles, was ich ihnen geboten habe, in allem Gesetze, Geboten, und Rechten durch Moise. 9 Aber Manasse verführte Juda und die zu Jerusalem, daß sie ärger thaten, denn die Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertilget hatte. 10 Und wenn der Herr mit Manasse und seinem Volk reden ließ, merkten sie nichts drauf. 11 Darum ließ der Herr über sie kommen die Fürsten des Heers des Königs zu Assur; die nahmen Manasse gefangen mit Fesseln, und banden ihn mit Ketten, und brachten ihn gen Babel. 12 Und da er in der Angst war, flehete er vor dem Herrn, seinem Gott, und demüthigte sich sehr vor dem Gott seiner Väter, 13 Und bat und flehete ihn. Da erhörte er sein Flehen, und brachte ihn wieder gen Jerusalem zu seinem Königreich. Da erkannte Manasse, daß der Herr Gott ist. 14 Darnach bauete er die äußersten Mauern an der Stadt Davids von abendwärts an Gihon im Bach, und da man zum Fischthor eingetret, und umher an Ophel, und machte sie sehr hoch, und legte Hauptleute in die festen Städte Juda. 15 Und that weg die fremden Götter, und die Götzen aus dem Hause des Herrn, und alle Altäre, die er gebauet hatte auf dem Berge des Hauses des Herrn, und zu Jerusalem; und warf sie hinaus vor die Stadt. 16 Und richtete zu den Altar des Herrn, und opferte drauf Dankopfer und Lobopfer; und befahl Juda, daß sie dem Herrn, dem Gott Israel, dienen sollten. 17 Doch opferte das Volk auf den Höhen, wiewohl dem Herrn, ihrem Gott.

II. CHRONIQUES, XXXIII.

3 ¶ En effet, il rebâtit les hauts lieux qu'Ézéchias, son père, avait démolis, releva les autels des Baalim, fit des bocages, se prosterna devant toute l'armée des cieux, et la servit. 4 Il dressa aussi des autels dans la maison du SEIGNEUR, de laquelle le SEIGNEUR avait dit: Mon nom sera dans Jérusalem à jamais. 5 Il dressa, dans les deux parvis de la maison du SEIGNEUR, des autels à toute l'armée des cieux. 6 Il fit passer ses fils par le feu dans la vallée du fils de Hinnom; il observait les temps, et usait de divinations et de sortilège. Il consultait l'esprit de Python et les devins, et il s'adonna fort à faire ce qui déplait au SEIGNEUR, au point de l'irriter. 7 Il posa aussi une image taillée, une idole qu'il avait faite, dans la maison de Dieu, de laquelle Dieu avait dit à David et à Salomon, son fils: Je mettrai à perpétuité mon nom dans cette maison, et dans Jérusalem, que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël; 8 Et je ne ferai plus sortir Israël de la terre que j'ai assignée à leurs pères, pourvu seulement qu'ils prennent garde à faire tout ce que je leur ai commandé par Moïse, toute la loi, les statuts et les ordonnances. 9 Manassé fit donc que Juda et les habitants de Jérusalem s'égarèrent jusqu'à faire pis que les nations que le SEIGNEUR avait exterminées devant les enfants d'Israël. 10 Alors le SEIGNEUR parla à Manassé et à son peuple; mais ils ne voulurent point entendre. 11 ¶ C'est pourquoi le SEIGNEUR fit venir contre eux les capitaines de l'armée du roi des Assyriens, qui prirent Manassé dans des halliers, le lièrent de doubles chaînes d'airain et l'emmenèrent à Babylone. 12 Or dès qu'il fut dans l'affliction, il supplia le SEIGNEUR, son Dieu, et s'humilia fort devant le Dieu de ses pères. 13 Il lui adressa donc ses supplications: et Dieu, fléchi par ses prières, exauça sa supplication, et le fit retourner à Jérusalem dans son royaume. Ainsi Manassé reconnut que c'est le SEIGNEUR qui est Dieu. 14 Après cela, il bâtit la muraille extérieure pour la cité de David, à l'occident de Guichon, dans la vallée et jusqu'à l'entrée de la porte des Poissons. Il environna aussi de murs Hophel, et l'éleva beaucoup. Puis il établit des capitaines de l'armée dans toutes les villes fortes de Juda. 15 Il ôta aussi de la maison du SEIGNEUR l'idole, et les dieux de l'étranger, et tous les autels qu'il avait dressés sur la montagne de la maison du SEIGNEUR, ainsi qu'à Jérusalem, et les jeta hors de la ville. 16 Puis il rebâtit l'autel du SEIGNEUR, et y sacrifia des sacrifices d'actions de grâces et de louange; et il commanda à Juda de servir le SEIGNEUR, le Dieu d'Israel. 17 Toutefois le peuple sacrifia encore dans les hauts lieux: mais c'était seulement au SEIGNEUR ou Dieu.

דברי הימים ב לג לד

18 וְהָיָה דְבַר מְנַשֶּׁה וְהַתְּקִלְתּוּ אֶל-אַלְהֵי
וְדְבַר הַחַיִּים הַמְדַּבְּרִים אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָיָם עַל-דְּבָרֵי מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל : 19 וְהַתְּקִלְתּוּ וְהַעֲתִיר-לוֹ וְכָל-
הַמַּאֲתָוִי וּמַעֲלוֹ וְהַמַּלְכוּת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהֵם
בְּמֹת וְהַעֲמִיד הַמַּשְׁתָּרִים וְהַתְּסִלִּים לְפָנָי
הַקִּנְעֹז הָיָם כְּתוּבִים עַל דְּבַר חוּזִי :
20 וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ

בֵּיתוֹ וַיִּמְלֹךְ אָמֹן בְּנוֹ תַּחֲתָיו :

21 בְּנֵי-עֲשָׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמֹן מַלְכֵי
וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלָךְ בִּירוּשָׁלַם : 22 וַיַּעַשׂ
הָרַע בְּעֵינָי וְהָיָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה
אָבִיו וְכָל-הַתְּסִלִּים אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה
אָבִיו זָכָר אָמֹן וַיַּעֲבֹדֵם : 23 וְלֹא נִכְנַע
מִלְּפָנָי וְהָיָה כַּהֲנָנֵעַ מְנַשֶּׁה אָבִיו כִּי הָיָה
אָמֹן הָרַבָּה אֲשַׁמָּה : 24 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו
עֲבָדָיו וַיְמַיתֻהוּ בְּבֵיתוֹ : 25 וַיִּכְּפוּ עִם-הָאָרֶץ
אֶת כָּל-הַקְּשָׁרִים עַל-הַמֶּלֶךְ אָמֹן וַיִּמְלִיכוּ
עִם-הָאָרֶץ אֶת-יֹאשִׁיָּהוּ בְּנוֹ תַּחֲתָיו :

פֶּרֶשָׁה לֹד :

1 בְּנֵי-שְׁמֹנֶה שָׁנִים וַיִּשְׁתַּחֲוֶהוּ בְּמַלְכֵי
וַיִּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה מָלָךְ בִּירוּשָׁלַם :
2 וַיַּעַשׂ חֲזָקָה בְּעֵינָי וְהָיָה וַיִּלְלֵךְ בְּדֶרֶךְ
דָּגִיד אָבִיו וְלֹא-סָר מִן וַיִּשְׁמָאוֹל :

3 וּבְשִׁמּוֹנָה שָׁנִים לְמַלְכוֹ וְהָיָה עוֹלָמוֹ
זָעַר הַחֵל לְדָלוּשׁ לְאַלְהֵי דָגִיד אָבִיו
וּבְשְׁתַּיִם עָשָׂה שָׁנָה הַחֵל לְטַהֵר אֶת-
יְהוּדָה וַיְרִישֶׁלֶם מִן-הַמַּמָּוֹת וְהַמַּשְׁתָּרִים
וְהַתְּסִלִּים וְהַמַּסְכּוֹת : 4 וַיִּנְתְּצוּ לְפָנָיו אֶת
מִזְבְּחוֹת הַבָּעַלִּים וְהַתְּסִלִּים אֲשֶׁר-לְמַעַלָּה
מִעֲלֵיהֶם גִּבְעֵי וְהַמַּשְׁתָּרִים וְהַתְּסִלִּים
וְהַמַּסְכּוֹת שֶׁבַר וְחִזֹּק וַיִּזְרֹק עַל-פָּנָי הַקְּבָרִים
הַחֲדָשִׁים לָהֶם : 5 וַיַּעֲמֹד בְּתוֹכָם
שָׂרָף עַל-מִזְבְּחוֹתָם וַיִּשְׁתַּח אֶת-יְהוּדָה
וְאֶת-יִירוּשָׁלַם : 6 וּבְעָלֵי מְנַשֶּׁה וְהַתְּסִלִּים
וְהַמַּסְכּוֹת וְהַתְּסִלִּים בְּתוֹכָם קָבִים :
7 וַיִּנְתְּצוּ אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת-הַמַּשְׁתָּרִים
וְהַתְּסִלִּים בְּתוֹךְ וְכָל-הַתְּסִלִּים גִּבְעֵי
בְּכָל-אָרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁכַּב לִירוּשָׁלַם :

8 וּבְשִׁנַּת שְׁמֹנֶה עָשָׂר לְמַלְכוֹ לְטַהֵר אֶת-
הָאָרֶץ וְהַתְּסִלִּים שָׁלַח אֶת-שָׁפָן בְּנֵי-אֶלְיָהוּ
וְאֶת-מַעֲשִׂיָּהוּ שֶׁרֶף-הָעִיר וְאֶת יוֹאָח בְּנֵי-אֶלְיָהוּ
הַמְּזִכֵּר לְחֹזֶק אֶת-בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵינוּ :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λγ', λδ'.

18 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσῆ καὶ ἡ
προσευχὴ αὐτοῦ ἢ πρὸς τὸν θεὸν καὶ λόγοι τῶν
ὁρώντων τῶν λαλούντων πρὸς αὐτὸν ἐπ' ὀνόματι
θεοῦ Ἰσραὴλ, 19 Ἴδου ἐπὶ λόγων προσευχῆς
αὐτοῦ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ· καὶ πᾶσαι αἱ
ἀμαρτίαι αὐτοῦ καὶ ἀποστάσεις αὐτοῦ, καὶ οἱ τόποι
ἐφ' οἷς ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὰ ὑψηλὰ καὶ
ἐστήσεν ἐκεῖ ἄλσιν καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι,
ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν λόγων τῶν ὁρώντων.
20 Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων
αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου
αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀμών υἱὸς
αὐτοῦ. 21 Ὦν ἐτῶν εἴκοσι καὶ δύο Ἀμών ἐν τῇ
βασιλείᾳ αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν
Ἱερουσαλὴμ. 22 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον
Κυρίου ὡς ἐποίησε Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ·
καὶ πᾶσι τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐποίησε Μανασσῆς ὁ
πατὴρ αὐτοῦ, ἔθυσεν Ἀμών καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς.
23 Καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον Κυρίου ὡς
ἐταπεινώθη Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς
αὐτοῦ Ἀμών ἐπλήθυνε πλημμέλειαν. 24 Καὶ
ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν
αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ. 25 Καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς
τῆς γῆς τοὺς ἐπιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλεῖα Ἀμών·
καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσίαν υἱὸν
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. λδ'.

1 Ὦν ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῇ βασιλείᾳ
αὐτόν, καὶ τριάκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν
Ἱερουσαλὴμ. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθεὲς ἐναντίον
Κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξέκλινε δεξιὰ καὶ ἀριστερά. 3 Καὶ
ἐν τῇ ὁγδόῃ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς
ἔτι παιδάριον, ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι Κύριον τὸν
θεὸν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐν τῇ δωδε-
κάτῃ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ
καθαρίσαι τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ
τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἁλσεων, καὶ ἀπὸ τῶν
περιβωμίων καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν. 4 Καὶ
κατέσπασε τὰ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ θυσιαστήρια
τῶν Βααλὶμ καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ ἐπ' αὐτῶν, καὶ
ἔκοψε τὰ ἄλσιν καὶ τὰ γλυπτὰ, καὶ τὰ χωνευτὰ
συνέτριψε καὶ ἐλέπτυνε καὶ ἔρριπεν ἐπὶ πρόσωπον
τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς. 5 Καὶ
ὁστὰ ἱερέων κατέκαυσεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ
ἐκαθάρισε τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ. 6 Καὶ
ἐν πόλεσι Μανασσῆ καὶ Ἐφραΐμ καὶ Συμὼν καὶ
Νεφθαλὶ καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλῳ. 7 Καὶ
κατέσπασε τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ ἄλσιν, καὶ εἰδῶλα
κατέκοψε λεπτά, καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ ἔκοψεν ἀπὸ
πάσης τῆς γῆς Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερου-
σαλὴμ. 8 Καὶ ἐν τῇ ἔτει τῇ ὀκτωκαιδεκάτῃ τῆς
βασιλείας αὐτοῦ τοῦ καθαρίσαι τὴν γῆν καὶ τὸν
οἶκον ἀπέστειλε τὸν Σαφάν υἱὸν Ἐσελῖα καὶ
τὸν Μαασά ἀρχοντα τῆς πόλεως καὶ τὸν
Ἰουάχ υἱὸν Ἰωάχαζ τὸν ὑπομνηματογράφον αὐτοῦ
κραταιῶσαι τὸν οἶκον Κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.

II. CHRONICORUM, XXXIII. XXXIV.

18 Reliquia autem gestorum Manasse, et
obsecratio ejus ad Deum suum: verba quoque
videntium, qui loquebantur ad eum in nomine
Domini Dei Israel, continentur in sermonibus
regum Israel. 19 Oratio quoque ejus et
exauditio, et cuncta peccata atque contemptus,
loca etiam in quibus ædificavit excelsa, et fecit
lucos et statuas, antequam ageret pœnitentiam,
scripta sunt in sermonibus Hozai. 20 Dor-
mivit ergo Mauasses cum patribus suis, et
sepelierunt eum in domo sua: regnavitque
pro eo filius ejus Amon. 21 Viginti duorum
annorum erat Amon cum regnare cœpisset, et
duobus annis regnavit in Jerusalem. 22 Fe-
citque malum in conspectu Domini, sicut
fecerat Manasses pater ejus: et cunctis idolis,
quæ Manasses fuerat fabricatus, immolavit
atque servivit. 23 Et non est reveritus
faciem Domini, sicut reveritus est Mauasses
pater ejus: et multo majora deliquit. 24 Cum-
que conjurassent adversus eum servi sui,
interfecerunt eum in domo sua. 25 Porro
reliqua populi multitudo, cæsis iis qui Amon
percusserant, constituit regem Josiam filium
ejus pro eo.

CAPUT XXXIV.

1 Octo annorum erat Josias cum regnare
cœpisset, et triginta et uno anno regnavit in
Jerusalem. 2 Fecitque quod erat rectum in
conspectu Domini, et ambulavit in viis David
patris sui: non declinavit neque ad dextram,
neque ad sinistram. 3 Octavo autem anno
regni sui, cum adhuc esset puer, cœpit quæ-
rere Deum patris sui David: et duodecimo
anno postquam regnare cœperat, mundavit
Judam et Jerusalem ab excelsis, et lucis,
simulacrisque et sculptilibus. 4 Destruxe-
runtque coram eo aras Baalim: et simulacra,
quæ superposita fuerant, demoliti sunt: lucos
etiam, et sculptilia succidit atque comminuit:
et super tumulos eorum, qui eis immolare
consueverant, fragmenta dispersit. 5 Ossa
præterea sacerdotum combussit in altaribus
idolorum, mundavitque Judam et Jerusalem.
6 Sed et in urbibus Manasse, et Ephraim,
et Simeon, usque Nephthali, cuncta subvertit.
7 Cumque altaria dissipasset, et lucos, et
sculptilia contrivisset in frusta, cunctaque
delubra demolitus esset de universa terra Is-
rael, reversus est in Jerusalem. 8 Igitur
anno octavodecimo regni sui, mundata
jam terra, et templo Domini, misit Saphan
filium Eseliæ, et Maasiam principem civi-
tatis, et Joha filium Joachaz a commentariis,
ut instaurarent domum Domini Dei sui.

II. CHRONICLES, XXXIII. XXXIV.

18 ¶ Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer unto his God, and the words of the seers that spake to him in the name of the LORD God of Israel, behold, they are written in the book of the kings of Israel. 19 His prayer also, and how God was intreated of him, and all his sins, and his trespass, and the places wherein he built high places, and set up groves and graven images, before he was humbled: behold, they are written among the sayings of the seers. 20 ¶ So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house: and Amon his son reigned in his stead. 21 ¶ Amon was two and twenty years old when he began to reign, and reigned two years in Jerusalem. 22 But he did that which was evil in the sight of the LORD, as did Manasseh his father: for Amon sacrificed unto all the carved images which Manasseh his father had made, and served them; 23 And humbled not himself before the LORD, as Manasseh his father had humbled himself; but Amon trespassed more and more. 24 And his servants conspired against him, and slew him in his own house. 25 ¶ But the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

CHAPTER XXXIV.

1 JOSIAH was eight years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem one and thirty years. 2 And he did that which was right in the sight of the LORD, and walked in the ways of David his father, and declined neither to the right hand, nor to the left. 3 ¶ For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father: and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places, and the groves, and the carved images, and the molten images. 4 And they brake down the altars of Baalim in his presence; and the images, that were on high above them, he cut down; and the groves, and the carved images, and the molten images, he brake in pieces, and made dust of them, and strowed it upon the graves of them that had sacrificed unto them. 5 And he burnt the bones of the priests upon their altars, and cleansed Judah and Jerusalem. 6 And so did he in the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, even unto Naphtali, with their mattocks round about. 7 And when he had broken down the altars and the groves, and had beaten the graven images into powder, and cut down all the idols throughout all the land of Israel, he returned to Jerusalem. 8 ¶ Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land, and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, and Maaseiah the governor of the city, and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of the LORD his God.

2. Chronika, 33, 34.

18 Was aber mehr von Manasse zu sagen ist, und sein Gebet zu seinem Gott, und die Rede der Schauer, die mit ihm redeten im Namen des Herrn, des Gottes Israel, siehe, die sind unter den Geschichten der Könige Israel. 19 Und sein Gebet und Flehen, und alle seine Sünde und Missethat, und die Stätte, darauf er die Höhen baute und Haine und Götzen stiftete, ehe denn er gedemüthiget ward, siehe, die sind geschrieben unter den Geschichten der Schauer. 20 Und Manasse entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in seinem Hause. Und sein Sohn Amon ward König an seine Statt. 21 Zwei und zwanzig Jahr alt war Amon, da er König ward, und regierte zwei Jahr zu Jerusalem. 22 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie sein Vater Manasse gethan hatte. Und Amon opferte allen Götzen, die sein Vater Manasse gemacht hatte, und dienete ihnen. 23 Aber er demüthigte sich nicht vor dem Herrn, wie sich sein Vater Manasse gedemüthiget hatte; denn er, Amon, machte der Schuld viel. 24 Und seine Knechte machten einen Bund wider ihn, und tödteten ihn in seinem Hause. 25 Da schlug das Volk im Lande alle, die den Bund wider den König Amon gemacht hatten. Und das Volk im Lande machte Josia, seinen Sohn, zum Könige an seine Statt.

Das 34. Capitel.

1 Acht Jahr alt war Josia, da er König ward, und regierte ein und dreißig Jahr zu Jerusalem, 2 Und that, das dem Herrn wohl gefiel, und wandelte in den Wegen seines Vaters David, und wich weder zur Rechten noch zur Linken. 3 Denn im achten Jahr seines Königreichs, da er noch ein Knabe war, fing er an zu suchen den Gott seines Vaters David, und im zwölften Jahr fing er an zu reinigen Juda und Jerusalem von den Höhen, und Hainen, und Götzen, und gegossenen Bildern; 4 Und ließ vor ihm abbrechen die Altäre Baalim, und die Bilder oben drauf hieb er oben herab; und die Haine, und Götzen, und Bilder zerbrach er, und machte sie zu Staub, und streuete sie auf die Gräber derer, die ihnen geopfert hatten; 5 Und verbrannte die Gebeine der Priester auf den Altären, und reinigte also Juda und Jerusalem, 6 Dazu in den Städten Manasse, Ephraim, Simeon und bis an Naphtali, in ihren Wüsten umher. 7 Und da er die Altäre und Haine abgebrochen, und die Götzen klein zermalmet, und alle Bilder abgehauen hatte im ganzen Lande Israel, kam er wieder gen Jerusalem. 8 Im achtzehnten Jahr seines Königreichs, da er das Land und das Haus gereinigt hatte, sandte er Saphan, den Sohn Azalia, und Maaseja, den Stadtvogt, und Joah, den Sohn Joahas, den Kanzler, zu bessern das Haus des Herrn, seines Gottes.

II. CHRONIQUES, XXXIII. XXXIV.

18 ¶ Le reste des actions de Manassé, la prière qu'il fit à son Dieu, et les paroles des Voyants qui lui parlaient au nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël; voilà, toutes ces choses sont écrites parmi les actions des rois d'Israël. 19 Sa prière, et comment Dieu fut fléchi par ses prières, tout son péché et son crime, ainsi que les places où il bâtit des hauts lieux et dressa des bocages et des images taillées, avant qu'il se fût humilié; voilà, toutes ces choses sont écrites dans les paroles des Voyants. 20 ¶ Puis Manassé s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans sa maison. Amon, son fils, régna à sa place. 21 ¶ Amon était âgé de vingt-deux ans quand il commença à régner, et il régna deux ans à Jérusalem. 22 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avait fait Manassé, son père. En effet, Amon sacrifia à toutes les images taillées que Manassé, son père, avait faites, et les servit. 23 Toutefois il ne s'humilia point devant le SEIGNEUR, comme s'était humilié Manassé, son père; mais il se rendit coupable de plus en plus. 24 Et ses serviteurs, ayant fait une conspiration contre lui, le firent mourir dans sa maison. 25 ¶ Cependant le peuple du pays frappa tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon; et le peuple du pays établit pour roi, à sa place, son fils, Josias.

CHAPITRE XXXIV.

1 JOSIAS était âgé de huit ans quand il commença à régner, et il régna trente et un ans à Jérusalem. 2 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, suivit la voie de David, son père, et ne s'en détourna ni à droite ni à gauche. 3 ¶ La huitième année de son règne, lorsqu'il était jeune encore, il commença à rechercher le Dieu de David, son père, et la douzième année, il commença à purifier Juda et Jérusalem des hauts lieux, des bocages et des images de taille et de fonte. 4 On démolit donc en sa présence les autels des Baalim, et on mit en pièces les idoles qui étaient dessus. Il coupa aussi les bocages et brisa les images de taille et de fonte; et les ayant réduites en poudre, il répandit cette poudre sur les tombeaux de ceux qui leur avaient sacrifié. 5 Puis il brûla les os des sacrificateurs sur leurs autels et purifia Juda et Jérusalem. 6 Il fit la même chose dans les villes de Manassé, d'Ephraïm et de Siméon, et jusqu'à Nephthali, et dans leurs ruines tout autour. 7 Il abattit les autels et les bocages, brisa les images au point de les réduire en poudre, et mit en pièces toutes les idoles par tout le pays d'Israël. Puis il revint à Jérusalem. 8 ¶ La dix-huitième année de son règne, depuis qu'il eut purifié le pays et le temple, il envoya Saphan, fils d'Azalja, et Mahaséja, capitaine de la ville, et Joah, fils de Joachaz, commis sur les registres, pour réparer la maison du SEIGNEUR, son Dieu.

דברי הימים ב ז

9 ויבאו אל־חלקיהו הכהן הגדול ויתנו
את־הקסם המובא בית־אלהים אשר אספו
הלויים שמלי הסף מן מנשה ואפרים
ויכרם שארית ישראל ומפל־יהודה ובנימין
וישבי ירושלים: 10 ויתנו על־יד עשה
המלאכה המקדשים בבית יהוה ויתנו
אחר עושי המלאכה אשר עשיו בבית
יהוה לבדוק ולחזק הבית: 11 ויתנו
לחרשים ולפנים לקנות אבני מחשב
ועצים למחברות ולקרות את־הקמטים
אשר השחיתו מלכי יהודה: 12 והאנשים
עשים באמונה במלאכה ועליהם מקדשים
גחתי ועבדוהו הלויים מו־בני זכריה
ומשלם מו־בני הקהתים לנצח ויהיו
כל־מבין בקל־שיר: 13 ועל הסבלים
ומבצחים לכל עשה מלאכה לעבודה
ועבודה ומהלויים סופרים ושטרים
ושוערים: 14 ובהוציאם את־הקסם המובא
בית יהוה מצא חלקיהו הכהן את־ספר
הזכרון יהוה ביד־משה: 15 ויצא חלקיהו
ויאמר אל־שפן הסופר ספר התורה מצאתי
בבית יהוה ויתן חלקיהו את־הספר אל־
שפן: 16 ויבא שפן את־הספר אל־המלך
וישב עוד את־המלך דבר לאמר כל
אשר נתן ביד־עבדיהם הם עשים: 17 ויתכנו
את־הקסם הנמצא בבית־יהוה ויתנוהו
על־יד המקדשים ועל־יד עושי המלאכה:
18 ויגד שפן הסופר למלך לאמר ספר
נתן לי חלקיהו הכהן ויתראו שפן
לבני המלך: 19 ויהי פשע המלך את
דברי התורה ויקבע את־בגדיו: 20 ויצא
המלך את־חלקיהו ואת־אחיקם בן־שפן
ואת־עבדיו בן־מיקה ואת־שפן הסופר
ואת־עשיו עבד־המלך לאמר: 21 לכו
דרשו את־יהוה בעדי ובעד הנשאר
בשאר אל וביהוה על־דברי הספר אשר
נמצא בגדולת חמת־יהוה אשר נתנה
בני עז אשר לא־שמרו אבותינו את־דבר
יהוה לעשות ככל־הקצוב על־הספר הזה:
22 וילך חלקיהו ואשר המלך אל־
חלקיה הנביאה אשר שם בן־חלקיה
בן־חלקיה שומר הבגדים והיא יושבת
בירושלים במשנה נדברו אליה בנאם:

ΠΑΡΑΔΕΙΧΝΟΜΕΝΩΝ Β'. ΛΘ'.

9 Καὶ ἦλθον πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν,
καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν εἰς οἶκον θεοῦ,
ὃ συνήγαγον οἱ Λευῖται φυλάσσοντες τὴν πύλην
ἐκ χειρὸς Μανασσῆ καὶ Ἐφραὶμ καὶ τῶν ἀρχόντων
καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοῖπου ἐν Ἰσραὴλ καὶ υἱῶν
Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλὴμ.
10 Καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα
οἱ καθεσταμένοι ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ ἔδωκαν αὐτὸ
ποιούσι τὰ ἔργα ὅτι ἐποιοῦν ἐν οἴκῳ Κυρίου ἐπι-
σκευάσαι καὶ κατισχύσαι τὸν οἶκον. 11 Καὶ
ἔδωκαν τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι
λίθους τετραπέδους καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγᾶσαι
τοὺς οἴκους ὅς ἐξολόθρευσαν βασιλεῖς Ἰούδα.
12 Καὶ οἱ ἄνδρες ἐν πίστει ἐπὶ τῶν ἔργων, καὶ
ἐπ' αὐτῶν ἐπίσκοποι Ἰέθ καὶ Ἀβδίας οἱ Λευῖται
ἐξ υἱῶν Μεραρί, καὶ Ζαχαρίας καὶ Μωσολλὰμ ἐκ
τῶν υἱῶν Καὰθ ἐπισκοπεῖν, καὶ πᾶς Λευίτης καὶ
πᾶς συνῶν ἐν ὀργάνοις ψῶν. 13 Καὶ ἐπὶ τῶν
νωτοφόρων καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποιούντων τὰ
ἔργα, ἐργασίᾳ καὶ ἐργασίᾳ, καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν
γραμματεῖς καὶ κριταὶ καὶ πυλῳροί. 14 Καὶ ἐν τῷ
ἐκφέρειν αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ εἰσοδιασθὲν εἰς
οἶκον Κυρίου εὗρε Χελκίας ὁ ἱερεὺς βιβλίον νόμου
Κυρίου διὰ χειρὸς Μωυσῆ. 15 Καὶ ἀπεκρίθη
Χελκίας καὶ εἶπε πρὸς Σαφάν τὸν γραμματεῖα
Βιβλίου νόμου εὑρον ἐν οἴκῳ Κυρίου· καὶ ἔδωκε
Χελκίας τὸ βιβλίον τῷ Σαφάν. 16 Καὶ εἰσήνεγκε
Σαφάν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἀπέ-
δωκεν ἔτι τῷ βασιλεῖ λόγον Πᾶν τὸ δοθὲν ἀργύ-
ριον ἐν χειρὶ τῶν παιδῶν σου τῶν ποιούντων.
17 Καὶ ἐχώνευσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ
Κυρίου, καὶ ἔδωκαν ἐπὶ χεῖρα τῶν ἐπισκόπων καὶ
ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων τὴν ἐργασίαν. 18 Καὶ
ἀπήγγειλε Σαφάν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ λόγον
λέγων Βιβλίον δέδωκέ μοι Χελκίας ὁ ἱερεὺς· καὶ
ἀνέγνω αὐτὸ Σαφάν ἐναντίον τοῦ βασιλέως.
19 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους
τοῦ νόμου, καὶ δέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. 20 Καὶ
ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ καὶ τῷ Ἀχικὰμ
υἱῷ Σαφάν καὶ τῷ Ἀβδὸμ υἱῷ Μιχαῖα καὶ τῷ
Σαφάν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ἀσαῖα παιδὶ τοῦ
βασιλέως λέγων 21 Πορεύθητε ζητήσατε τὸν
Κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ καταλει-
φθέντος ἐν Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδᾳ περὶ τῶν λόγων τοῦ
βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος, ὅτι μέγας ὁ θυμὸς Κυρίου
ἐκκέκασται ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ εἰσήκουσαν οἱ πατέρες
ἡμῶν τῶν λόγων Κυρίου τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα
τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. 22 Καὶ ἐπο-
ρεύθη Χελκίας καὶ οἱς εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ὀλδαν
τὴν προφῆτιν γυναῖκα Σελλὴμ υἱοῦ Θεκωῆ υἱοῦ Ἀράς
φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς, καὶ αὕτη κατ'έκει ἐν Ἱε-
ρουσαλὴμ ἐν μασαναί, καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ κατὰ ταῦτα.

II. CHRONICORUM, XXXIV.

9 Qui venerunt ad Helciam sacerdotem mag-
num: acceptamque ab eo pecuniam, quæ illata
fuerat in domum Domini, et quam congrega-
verant Levitæ, et janitores, de Manasse, et
Ephraim, et universis reliquiis Israel, ab omni
quoque Juda, et Benjamin, et habitatoribus
Jerusalem, 10 Tradiderunt in manibus eorum
qui præerant operariis in domo Domini, ut
instaurarent templum, et infirma quæque sar-
cirent. 11 At illi dederunt eam artificibus,
et cæmentariis, ut emerent lapides de lapicidi-
nis, et ligna ad commissuras ædificii, et ad
contignationem domorum, quas destruxerant
reges Juda. 12 Qui fideliter cuncta faciebant.
Erant autem præpositi operantium, Jahath et
Abdias de filiis Merari, Zacharias et Mosol-
lam de filiis Caath, qui urgebant opus: omnes
Levitæ scientes organis canere. 13 Super eos
vero, qui ad diversos usus onera portabant,
erant scribæ, et magistri de Levitis janitores.
14 Cumque efferrent pecuniam, quæ illata
fuerat in templum Domini, reperit Helcias
sacerdos librum legis Domini per manum
Moysi. 15 Et ait ad Saphan scribam: Librum
legis inveni in domo Domini. Et tradidit ei.
16 At ille intulit volumen ad regem, et nun-
tiavit ei, dicens: Omnia quæ dedisti in manu
servorum tuorum, ecce complentur. 17 Ar-
gentum, quod repertum est in domo Domini,
conflaverunt: datumque est præfectis artificum,
et diversa opera fabricantium. 18 Præterea
tradidit mihi Helcias sacerdos hunc librum.
Quem cum rege præsentē recitasset, 19 Au-
dissetque ille verba legis, scidit vestimenta
sua: 20 Et præcepit Helciæ, et Ahicam
filio Saphan, et Abdon filio Micha, Saphan
quoque scribæ, et Asaæ servo regis, dicens:
21 Ite, et orate Dominum pro me, et pro
reliquiis Israel et Juda, super universis ser-
monibus libri istius, qui repertus est:
magnus enim furor Domini stillavit super
nos, eo quod non custodierint patres
nostri verba Domini, ut facerent omnia quæ
scripta sunt in isto volumine. 22 Abiit ergo
Helcias, et hi qui simul a rege missi fuerant,
ad Oldam prophetidem, uxorem Sellum
filii Thecuath, filii Hasra custodis vestium,
quæ habitabat in Jerusalem in Secunda:
et locuti sunt ei verba, quæ supra narravimus.

II. CHRONICLES, XXXIV.

9 And when they came to Hilkiah the high priest, they delivered the money that was brought into the house of God, which the Levites that kept the doors had gathered of the hand of Manasseh and Ephraim, and of all the remnant of Israel, and of all Judah and Benjamin; and they returned to Jerusalem. 10 And they put it in the hand of the workmen that had the oversight of the house of the LORD, and they gave it to the workmen that wrought in the house of the LORD, to repair and amend the house: 11 Even to the artificers and builders gave they it, to buy hewn stone, and timber for couplings, and to floor the houses which the kings of Judah had destroyed. 12 And the men did the work faithfully: and the overseers of them were Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari; and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to set it forward; and other of the Levites, all that could skill of instruments of music. 13 Also they were over the bearers of burdens, and were overseers of all that wrought the work in any manner of service: and of the Levites there were scribes, and officers, and porters. 14 ¶ And when they brought out the money that was brought into the house of the LORD, Hilkiah the priest found a book of the law of the LORD given by Moses. 15 And Hilkiah answered and said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah delivered the book to Shaphan. 16 And Shaphan carried the book to the king, and brought the king word back again, saying, All that was committed to thy servants, they do it. 17 And they have gathered together the money that was found in the house of the LORD, and have delivered it into the hand of the overseers, and to the hand of the workmen. 18 Then Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest hath given me a book. And Shaphan read it before the king. 19 And it came to pass, when the king had heard the words of the law, that he rent his clothes. 20 And the king commanded Hilkiah, and Ahikam the son of Shaphan, and Abdon the son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah a servant of the king's, saying, 21 Go, enquire of the LORD for me, and for them that are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found: for great is the wrath of the LORD that is poured out upon us, because our fathers have not kept the word of the LORD, to do after all that is written in this book. 22 And Hilkiah, and they that the king had appointed, went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvath, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college:) and they spake to her to that effect.

2. Chronika, 34.

9 Und sie kamen zu dem Hohenpriester Hilkia. Und man gab ihnen das Geld, das zum Hause Gottes gebracht war, welches die Leviten, die an der Schwelle hüteten, gesammelt hatten von Manasse, Ephraim, und von allen Uebrigen in Israel, und vom ganzen Juda und Benjamin, und von denen, die zu Jerusalem wohnten. 10 Und gabens unter die Hände den Arbeitern, die bestellt waren am Hause des Herrn. Und sie gabens denen, die da arbeiteten am Hause des Herrn, und wo es baufällig war, daß sie das Haus besserten. 11 Dieselben gabens fort den Zimmerleuten und Bauleuten, gehauene Steine und gehöfelt Holz zu kaufen, zu den Balken an den Häusern, welche die Könige Juda verderbet hatten. 12 Und die Männer arbeiteten am Werk treulich. Und es waren über sie verordnet Jahath und Obadja, die Leviten aus den Kindern Merari, Sacharja und Mesullam aus den Kindern der Kohathiten, das Werk zu treiben; und waren alle Leviten, die auf Saitenspiel konnten. 13 Aber über die Lastträger und Treiber zu allerlei Arbeit in allen Aemtern waren aus den Leviten die Schreiber, Amtleute und Thorhüter. 14 Und da sie das Geld heraus nahmen, das zum Hause des Herrn eingelegt war, fand Hilkia, der Priester, das Buch des Gesetzes des Herrn, durch Mose gegeben. 15 Und Hilkia antwortete und sprach zu Saphan, dem Schreiber: Ich habe das Gesetzbuch funden im Hause des Herrn. Und Hilkia gab das Buch Saphan. 16 Saphan aber brachte es zum Könige, und sagte dem Könige wieder, und sprach: Alles, was unter die Hände deiner Knechte gegeben ist, das machen sie. 17 Und sie haben das Geld zu Haus geschüttet, das im Hause des Herrn funden ist, und habens gegeben denen, die verordnet sind, und den Arbeitern. 18 Und Saphan, der Schreiber, sagte dem Könige an, und sprach: Hilkia, der Priester, hat mir ein Buch gegeben. Und Saphan las drinnen vor dem Könige. 19 Und da der König die Worte des Gesetzes hörte, zerriß er seine Kleider. 20 Und der König gebot Hilkia und Ahikam, dem Sohn Saphans, und Abdon, dem Sohn Micha, und Saphan, dem Schreiber, und Asaja, dem Knechte des Königs, und sprach: 21 Gehet hin, fraget den Herrn für mich, und für die Uebrigen in Israel, und für Juda über den Worten des Buchs, das funden ist; denn der Grimm des Herrn ist groß, der über uns entbrannt ist, daß unsere Väter nicht gehalten haben das Wort des Herrn, daß sie thäten, wie geschrieben stehet in diesem Buch. 22 Da ging Hilkia hin, sammt den andern vom Könige gesandt, zu der Prophetin Hulda, dem Weibe Sallums, des Sohns Tafepaths, des Sohns Hasra, des Kleiderhüters, die zu Jerusalem wohnete im andern Theil, und redeten solches mit ihr.

II. CHRONIQUES, XXXIV.

9 Ils vinrent vers Hilkija, le grand sacrificateur, qui leur délivra l'argent qu'on apportait dans la maison de Dieu, et que les Lévites, gardes des vases, avaient amassé de la main de Manassé et d'Ephraïm, de tout le reste d'Israël, de tout Juda et de Benjamin. Puis ils s'en retournèrent à Jérusalem. 10 Ils remirent cet argent entre les mains de ceux qui avaient la charge de l'ouvrage, et qui étaient commis sur la maison du SEIGNEUR. Ceux qui avaient la charge de l'ouvrage et qui travaillaient dans la maison du SEIGNEUR, le distribuèrent pour faire restaurer et réparer le temple. 11 Ils le distribuèrent aux charpentiers et aux maçons, pour faire acheter des pierres de taille et du bois pour lambrisser et planchier les maisons que les rois de Juda avaient laissées tomber en ruine. 12 Ces gens-là s'employèrent fidèlement à cet ouvrage. Jahath et Hobadja, Lévites d'entre les enfants de Mérari, étaient commis sur eux; et Zacharie et Mésullam, d'entre les enfants des Kéhathites, les pressaient au travail. Ces Lévites étaient tous habiles à jouer des instruments de musique. 13 Ils étaient aussi commis sur ceux qui portaient les faix, et sur tous ceux qui vquaient à l'ouvrage, dans quelque service que ce fût. Les scribes, les prévôts et les portiers étaient d'entre les Lévites. 14 ¶ Or lorsqu'on retira l'argent qui avait été apporté dans la maison du SEIGNEUR, Hilkija, le sacrificateur, trouva le livre de la loi du SEIGNEUR, donné par la main de Moïse. 15 Alors Hilkija, prenant la parole, dit à Saphan, le secrétaire: J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison du SEIGNEUR. Puis Hilkija donna le livre à Saphan. 16 Or Saphan apporta le livre au roi et lui rapporta tout, en disant: Tes serviteurs font tout ce qu'on leur a donné à faire; 17 Ils ont assemblé l'argent qui a été trouvé dans la maison du SEIGNEUR, et l'ont livré entre les mains des commissaires, et entre les mains de ceux qui ont la charge de l'ouvrage. 18 Saphan, le secrétaire, dit aussi au roi: Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un livre. Puis Saphan le lut devant le roi. 19 Or il arriva, dès que le roi eut entendu les paroles de la loi, qu'il déchira ses vêtements. 20 Et donna à Hilkija, à Ahikam, fils de Saphan, à Habdon, fils de Mica, à Saphan, le secrétaire, et à Hasajah, serviteur du roi, cet ordre: 21 Allez, enquêtez-vous du SEIGNEUR pour moi, et pour ce qui est resté en Israël et en Juda, touchant les paroles de ce livre qui a été trouvé; car la colère du SEIGNEUR est grande, et elle a fondu sur-nous, parce que nos pères n'ont point gardé la parole du SEIGNEUR, afin de faire tout ce qui est écrit dans ce livre. 22 Hilkija et les gens du roi s'en allèrent donc vers Hulda, la prophétesse, femme de Sallum, fils de Tokhath, fils de Hasra, garde des vêtements, laquelle demeurait à Jérusalem, dans la seconde enceinte, et lui parlèrent de ces choses.

דברי הימים ב לר לה

23 ותאמר להם כה־אמר יהוה אלהי ישראל אמרו לאיש אשר־שלח אתכם אלי : 24 כה־אמר יהוה הנני מקבא רעה עלי־המקום הזה ועל־יושביו את כל־האלות הכתובות על־הספר אשר קראו לפני מלך יהודה : 25 תחת אשר עזבוני ונתתיהם לאלהים אחרים למען הכעיסני בכל מעשי ידיהם ותתן חסתי במקום הזה ולא תבכה : 26 וא־למלך יהודה השלח אתכם לדורש ביהוה כה־תאמרו אליו כה־אמר יהוה אלהי ישראל הדברים אשר שמעת : 27 לען רח־לבבך ותפנע מלפני אלהים בשמעת את־דברי על־המקום הזה ועל־יושביו ותפנע לפני ותקנע את־בגדיך ותבך לפני וגם־אני שמעתי נאם יהוה : 28 הנני מספך אל־אבותיך וגאספת אל־קברותיך בשלום ולא־תראנה עיניך בכל הדעה אשר אני מקבא על־המקום הזה ועל־יושביו וישיבו את־המלך דבר : 29 וישלח המלך ג־אספם את־כל־זקני יהודה וירושלם : 30 ויעל המלך בית־יהוה וכל־איש יהודה וירושלם וכל־הכהנים וכל־העם מנזול ועד־קמון ויקרא באזניהם את־כל־דברי ספר הכרית הנמצא בית יהודה : 31 ויעמד המלך על־עמוד ויכרת את־הכרית לפני יהוה ללכת אחרי יהוה ולשמור את־מצותיו ועדותיו ורחיו בכל־לבבו ובכל־נפשו לעשות את־דברי הכרית הכתובים על־הספר הזה : 32 ויעמד את כל־הנמצא בירושלם ובנגמון ויעשו וישבו ירושלם ככרית אלהים אלהי אבותיהם : 33 ויסר ואשיחו את־כל־התעבות מפל־הארצות אשר לבני ישראל ויעבד את־כל־הנמצא בירושלם לעבד את־יהוה אלהיהם כל־ימיו לא סרו מאחרי יהוה אלהי אבותיהם :

פרשה לה :

1 ויעש ואשיחו בירושלם פסח ליהוה וישחטו הפסח בארבעה עשר לחודש הראשון : 2 ויעמד הכהנים על־משמרתם ויחזקם לעבודת בית יהוה :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β' ΛΘ', ΛΕ'.

23 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Εἰπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς μέ 24 Οὕτω λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον κακά, τοὺς πάντας λόγους τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ ἐναντίον τοῦ βασιλέως Ἰούδα, 25 Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίασαν θεοὺς ἄλλοτριούς, ἵνα παροργίσωσί με ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν· καὶ ἐξεκαύθη ὁ θυμὸς μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται. 26 Καὶ ἐπὶ βασιλείᾳ Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ζητῆσαι τὸν Κύριον, οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ Οὕτω λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Τοὺς λόγους οὗς ἤκουσας, 27 Καὶ ἐνετράπη ἡ καρδία σου, καὶ ἐταπεινώθης ἀπὸ προσώπου μου ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν, καὶ ἐταπεινώθης ἐναντίον μου, καὶ διεῖρξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας κατεναντίον μου, καὶ ἐγὼ ἤκουσα, φησὶ Κύριος. 28 Ἰδοὺ προστίθιμί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὰ μνήματά σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὀψονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν πᾶσι τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν. Καὶ ἀπέδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον. 29 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγε τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ. 30 Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ ἀνέγνω ἐν ὧσιν αὐτῶν πάντας λόγους βιβλίου τῆς διαθήκης τοὺς εὑρεθέντας ἐν οἴκῳ Κυρίου. 31 Καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον, καὶ διέθετο διαθήκην ἐναντίον Κυρίου τοῦ πορευθῆναι ἐνώπιον Κυρίου, τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ μαρτύρια καὶ προστάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ, ὥστε ποιεῖν τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ. 32 Καὶ ἔστησε πάντας τοὺς εὑρεθέντας ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ Βενιαμίν, καὶ ἐποίησαν οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ διαθήκην ἐν οἴκῳ Κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν. 33 Καὶ περιεῖλεν Ἰωσίας τὰ πάντα βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς ἣ ἦν υἱὼν Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησε πάντας τοὺς εὑρεθέντας ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἐν Ἰσραὴλ τοῦ δουλεύειν Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ· οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ ὕπισθε Κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτοῦ.

ΚΕΦ. Λε'.

1 KAI ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ φασέκ τῷ Κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ, καὶ ἔθυσσε τὸ φασέκ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. 2 Καὶ ἔστησε τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν, καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου Κυρίου.

II. CHRONICORUM, XXXIV. XXXV.

23 At illa respondit eis : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Dicite viro, qui misit vos ad me : 24 Hæc dicit Dominus : Ecce ego inducām mala super locum istum, et super habitatores ejus, cunctaque maledicta, quæ scripta sunt in libro hoc, quem legerunt coram rege Juda. 25 Quia dereliquerunt me, et sacrificaverunt diis alienis, ut me ad iracundiam provocarent in cunctis operibus manuum suarum, ideo stillabit furor meus super locum istum, et non exstinguetur. 26 Ad regem autem Juda, qui misit vos pro Domino deprecando, sic loquimini : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Quoniam audisti verba voluminis, 27 Atque emollitum est cor tuum, et humiliatus es in conspectu Dei, super his quæ dicta sunt contra locum hunc, et habitatores Jerusalem, reveritusque faciem meam, scidisti vestimenta tua, et flevisti coram me : ego quoque exaudivi te, dicit Dominus. 28 Jam enim colligam te ad patres tuos, et infereris in sepulchrum tuum in pace : nec videbunt oculi tui omne malum, quod ego inducturus sum super locum istum, et super habitatores ejus. Retulerunt itaque regi cuncta quæ dixerat. 29 At ille convocatis universis majoribus natu Juda et Jerusalem, 30 Ascendit in domum Domini, unaque omnes viri Juda et habitatores Jerusalem, sacerdotes et Levitæ, et cunctus populus a minimo usque ad maximum. Quibus audientibus in domo Domini, legit rex omnia verba voluminis : 31 Et stans in tribunali suo, percussit fœdus coram Domino, ut ambularet post eum, et custodiret præcepta, et testimonia, et justificationes ejus, in toto corde suo, et in tota anima sua, faceretque quæ scripta sunt in volumine illo, quod legerat. 32 Adjuravit quoque super hoc omnes qui reperti fuerant in Jerusalem et Benjamin : et fecerunt habitatores Jerusalem juxta pactum Domini Dei patrum suorum. 33 Abstulit ergo Josias cunctas abominationes de universis regionibus filiorum Israel : et fecit omnes, qui residui erant in Israel, servire Domino Deo suo. Cunctis diebus ejus non recesserunt a Domino Deo patrum suorum.

CAPUT XXXV.

1 FECIT autem Josias in Jerusalem Phase Domino, quod immolatum est quartadecima die mensis primi : 2 Et constituit sacerdotes in officiis suis, hortatusque est eos ut ministrarent in domo Domini.

II. CHRONICLES, XXXIV. XXXV.

23 ¶ And she answered them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell ye the man that sent you to me, 24 Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, *even* all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah: 25 Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be poured out upon this place, and shall not be quenched. 26 And as for the king of Judah, who sent you to enquire of the LORD, so shall ye say unto him, Thus saith the LORD God of Israel *concerning* the words which thou hast heard; 27 Because thine heart was tender, and thou didst humble thyself before God, when thou heardest his words against this place, and against the inhabitants thereof, and humbledst thyself before me, and didst rend thy clothes, and weep before me; I have even heard *thee* also, saith the LORD. 28 Behold, I will gather thee to thy fathers, and thou shalt be gathered to thy grave in peace, neither shall thine eyes see all the evil that I will bring upon this place, and upon the inhabitants of the same. So they brought the king word again. 29 ¶ Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem. 30 And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, and all the people, great and small: and he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of the LORD. 31 And the king stood in his place, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all his heart, and with all his soul, to perform the words of the covenant which are written in this book. 32 And he caused all that were present in Jerusalem and Benjamin to stand *to it*. And the inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers. 33 And Josiah took away all the abominations out of all the countries that *pertained* to the children of Israel, and made all that were present in Israel to serve, *even* to serve the LORD their God. And all his days they departed not from following the LORD, the God of their fathers.

CHAPTER XXXV.

1 MOREOVER Josiah kept a passover unto the LORD in Jerusalem: and they killed the passover on the fourteenth *day* of the first month. 2 And he set the priests in their charges, and encouraged them to the service of the house of the LORD,

2. Chronika, 34, 35.

23 Und sie sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israel: Saget dem Manne, der euch zu mir gesandt hat: 24 So spricht der Herr: Siehe, ich will Unglück bringen über diesen Ort, und die Einwohner, alle die Flüche, die geschrieben stehen im Buch, das man vor dem Könige Juda gelesen hat; 25 Darum, daß sie mich verlassen haben und andern Göttern geräuchert, daß sie mich erzürneten mit allerlei Werken ihrer Hände. Und mein Grimm soll angezündet werden über diesen Ort, und nicht ausgelöscht werden. 26 Und zum Könige Juda, der euch gesandt hat den Herrn zu fragen, sollt ihr also sagen: So spricht der Herr, der Gott Israel, von den Worten, die du gehört hast: 27 Darum, daß dein Herz weich worden ist, und hast dich gedemüthiget vor Gott, da du seine Worte hörtest wider diesen Ort und wider die Einwohner, und hast dich vor mir gedemüthiget und deine Kleider zerrissen und vor mir geweinet; so hab ich dich auch erhört, spricht der Herr. 28 Siehe, ich will dich sammeln zu deinen Vätern, daß du in dein Grab mit Frieden gesammelt werdest, daß deine Augen nicht sehen alle das Unglück, das ich über diesen Ort und die Einwohner bringen will. Und sie sagten dem Könige wieder. 29 Da sandte der König hin, und ließ zu Haus kommen alle Ältesten in Juda und Jerusalem. 30 Und der König ging hinauf ins Haus des Herrn, und alle Männer Juda und Einwohner zu Jerusalem, die Priester, die Leviten und alles Volk, beide Klein und Groß; und wurden vor ihren Ohren gelesen alle Worte im Buch des Bundes, das im Hause des Herrn funden war. 31 Und der König trat an seinen Ort, und machte einen Bund vor dem Herrn, daß man dem Herrn nachwandeln sollte, zu halten seine Gebote, Zeugnisse und Rechte von ganzem Herzen und von ganzer Seele, zu thun nach allen Worten des Bundes, die geschrieben stunden in diesem Buch. 32 Und stunden da alle, die zu Jerusalem und in Benjamin vorhanden waren. Und die Einwohner zu Jerusalem thaten nach dem Bunde Gottes, ihrer Väter Gottes. 33 Und Josia that weg alle Greuel aus allen Landen, die der Kinder Israel waren, und schaffte, daß alle, die in Israel funden wurden, dem Herrn, ihrem Gott, dienen. So lange Josia lebte, wichen sie nicht von dem Herrn, ihrer Väter Gott.

Das 35. Capitel.

1 Und Josia hielt dem Herrn Passah zu Jerusalem, und schlachtete das Passah am vierzehnten Tage des ersten Monats. 2 Und er stellte die Priester in ihre Stut, und stärkte sie zu ihrem Amt im Hause des Herrn.

II. CHRONIQUES, XXXIV. XXXV.

23 ¶ Alors elle leur répondit: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi, 24 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais faire venir sur ce lieu-ci et sur ses habitants *tout* le malheur, toutes les malédictions qui sont écrites au livre qu'on a lu devant le roi de Juda. 25 Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont fait des encensements à d'autres dieux, pour m'irriter par toutes les œuvres de leurs mains, ma colère a fondu sur ce lieu-ci, et elle ne s'éteindra point. 26 Mais quant au roi de Juda qui vous a envoyés pour s'enquérir du SEIGNEUR, vous lui direz ainsi: Le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, dit ainsi, touchant les paroles que tu as entendues: 27 Parce que ton cœur s'est attendri, et que tu t'es humilié devant Dieu, quand tu as entendu ses paroles contre ce lieu-ci, et contre ses habitants, et qu'en t'humiliant devant moi tu as déchiré tes vêtements et as pleuré devant moi, je t'ai exaucé, dit le SEIGNEUR. 28 Voici, je vais te retirer avec tes pères. Or tu seras retiré en paix dans tes sépulcres, et tes yeux ne verront point tous ces maux que je vais faire venir sur ce lieu-ci et sur ses habitants. Puis ils rapportèrent le tout au roi. 29 ¶ Alors le roi envoya assembler tous les anciens de Juda et de Jérusalem. 30 Ensuite le roi monta à la maison du SEIGNEUR avec tous les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, les sacrificateurs, les Lévites, et tout le peuple, depuis le plus grand jusqu'au plus petit. Alors on lut devant eux toutes les paroles du livre de l'alliance, qui avait été trouvé dans la maison du SEIGNEUR. 31 Le roi se tint debout à sa place, et fit devant le SEIGNEUR cette alliance-ci: Qu'ils suivraient le SEIGNEUR, et qu'ils garderaient ses commandements, ses témoignages et ses statuts, *chacun* de tout son cœur et de toute son âme, en observant les paroles de l'alliance écrites dans ce livre. 32 Or il fit entrer dans cette alliance tous ceux qui se trouvèrent à Jérusalem et en Benjamin. Aussi ceux qui étaient à Jérusalem firent selon l'alliance de Dieu, le Dieu de leurs pères. 33 Josias ôta donc toutes les abominations de tous les pays qui *appartenaient* aux enfants d'Israël, et obligea tous ceux qui se trouvaient en Israël à servir le SEIGNEUR, leur Dieu. Et ils ne se détournèrent point du SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, pendant qu'il vécut.

CHAPITRE XXXV.

1 OR Josias célébra la pâque en l'honneur du SEIGNEUR dans Jérusalem, et on immola la pâque le quatorzième *jour* du premier mois. 2 Il établit les sacrificateurs en leurs charges, et les encouragea au service de la maison du SEIGNEUR.

דברי הימים ב לה

3 וַיֹּאמֶר לְלִוִּים הַכֹּהֲנִים לְכָל־יִשְׂרָאֵל
הַקְדֹּשִׁים לַיהוָה הִנֵּה אֶת־אָרוֹן־הַבְּרִית
בְּבֵית אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֵין־לָכֶם מִשָּׂא בַדָּהָה עִתָּה עֲבֹדוּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃
4 וְהִכְנוּ לְבֵית־אֲבֹתֵיכֶם כַּמִּלְקוּחֵיכֶם
בְּקֹרֶב דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבְמִקְרָב שְׁלֹמֹה
בְּנוֹ׃ 5 וַעֲמְדוּ בְּקֹדֶשׁ לְקַלְגוֹת בֵּית
הָאֲבוֹת לְאַחֲיָכֶם בְּגֵן הָעֵץ וְחִלְקֵת בֵּית־
אָב לְלִוִּים׃ 6 וַיִּשְׁחָטוּ הַכֹּהֲנִים וְהַקְדִּישׁוּ
וְהִכְנוּ לְאַחֲיָכֶם לַעֲשׂוֹת פְּדֻר־יְהוָה
בְּיַד־מִשָּׁה׃ 7 וַיָּרֶם וַאֲשָׁחֶהוּ לְבִנְיָ
הָעֵץ זֶאֵן בְּבָשִׂים וּבְגִידֵי־עֹזִים הַפֶּלֶא
לְפָסְחִים לְכָל־הַמִּצְוָה לְמִסְפַּר שְׁלֹשׁ
אַלֶּף וּבָקָר שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים אֵלֶּה מִקְרָב־
הַמֶּלֶךְ׃ 8 וַשָּׂרִי לְנִדְבָה לָעֵם
לְפָנֶיךָ וּלְלִוִּים הַגִּבּוֹרִים הַלְלֵיךָ וְיִזְכְּרוּ
וַיְחַיֵּאל נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים לְפָנֶיךָ
וְהִנֵּה לְפָסְחִים אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּבָקָר
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ 9 וְכֹהֲנֵיךָ וַיִּשְׁמְעֵהוּ וַיִּהְיֶה
אֲחִיו וַיִּשְׁבַּחְהוּ וַיַּעֲיָאל וַיִּזְכְּר׃ שְׁרֵי
הַלִּוִּים הַגִּבּוֹרִים לְלִוִּים לְפָסְחִים הַמִּשְׁתָּה
אֲלָפִים וּבָקָר הַמִּשָּׁה מֵאוֹת׃
10 וַתִּפְּזוּ הָעֲבוֹדָה וַיַּעֲמִדוּ הַכֹּהֲנִים עַל־
עֲמֻדָם וְהַלִּוִּים עַל־מִחְלָקוֹתָם כַּמִּצְוָה
הַמֶּלֶךְ׃ 11 וַיִּשְׁחָטוּ הַכֹּהֲנִים וַיִּזְכְּרוּ הַכֹּהֲנִים
מִיָּדָם וְהַלִּוִּים מִבָּשִׂימִים׃ 12 וַיִּזְכְּרוּ
הָעֲלִיָּה לְהַתֵּם לְמִסְלָחוֹת לְבֵית־אֲבוֹת
לְבִנְיָ הָעֵץ לְהַקְרִיב לַיהוָה כַּקְּרָב בְּסִפֵּר
מִשָּׁה וְכֵן לְבָקָר׃ 13 וַיִּבְשְׁלוּ הַכֹּהֲנִים בָּאֵשׁ
כַּמִּשְׁפָּט וְהַקְדִּישׁוּ בְשָׁלוֹ בְּסִירֹת וּבְדֹדִים
וּבְכִלָּיוֹת וַיִּרְצוּ לְכָל־בְּנֵי הָעֵץ׃ 14 וְאַחֲרֵי
הַכִּינֵה לָהֶם וּלְפָנֶיךָ כִּי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי
אֲחֵרֹן פָּהֲעֵלוֹת הָעוֹלָה וְהַחֲלִיבִים עַד־
לֵילָה וְהַלִּוִּים הַכִּינֵה לָהֶם וּלְפָנֶיךָ בְּנֵי
אֲחֵרֹן׃ 15 וְהַמִּשְׁחָרִים בְּנֵי־אֶסָף עַל־מַעֲמָדָם
כַּמִּצְוָה דָּוִיד וְאֶסָף וְהִימָן וְיִדְחִיָּה חֲזֹנֵה
הַמֶּלֶךְ וְהַשְׁעָרִים לְשַׁעַר וְשַׁעַר אֵין לָהֶם
לְסוּר מֵעַל עֲבֹדָתָם כִּי־אַחֲרֵיהֶם הַלִּוִּים
הַכִּינֵה לָהֶם׃ 16 וַתִּפְּזוּ בְּלַעֲבוֹדָתָהּ וְהָיָה
בַּיּוֹם הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַעֲלֹת עֹלֹת
עַל מִזְבֵּחַ וְהָיָה כַּמִּצְוָה הַמֶּלֶךְ וַאֲשָׁחֶהוּ׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λε'.

3 Καὶ εἶπε τοῖς Λευίταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ
'Ισραὴλ τοῦ ἁγιασθῆναι αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ· καὶ
ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον ὃν
ψκοδόμησε Σαλωμὼν υἱὸς Δαυὶδ τοῦ βασιλέως
'Ισραὴλ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Οὐκ ἔστιν ὑμῖν
ἐπ' ὧμων ἀραι οὐδέν· νῦν οὖν λειτουργήσατε τῷ
Κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ 'Ισραὴλ·
4 Καὶ ἐτοιμάσθητε κατ' οἴκους πατριῶν ὑμῶν καὶ
κατὰ τὰς ἐφημερίας ὑμῶν, κατὰ τὴν γραφὴν Δαυὶδ
βασιλέως 'Ισραὴλ καὶ διὰ χειρὸς Σαλωμὼν υἱοῦ
αὐτοῦ· 5 Καὶ στήτε ἐν τῷ οἴκῳ κατὰ τὰς διαιρέ-
σεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν υἱοῖς
τοῦ λαοῦ, καὶ μερὶς οἴκου πατριᾶς τοῖς Λευίταις·
6 Καὶ θύσατε τὸ φασέκ, καὶ ἐτοιμάσατε τοῖς ἀδελ-
φοῖς ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸν λόγον Κυρίου
διὰ χειρὸς Μωυσῆ. 7 Καὶ ἀπὴροζατο 'Ιωσίας τοῖς
υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα καὶ ἄμνοὺς καὶ ἐρίφους
ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν αἰγῶν, πάντα εἰς τὸ φασέκ,
καὶ πάντας τοὺς εὐρεθέντας εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα
χιλιάδας, καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας· ταῦτα ἀπὸ
τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως. 8 Καὶ οἱ ἄρχοντες
αὐτοῦ ἀπὴροζαντο τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσι καὶ
τοῖς Λευίταις· ἔδωκε δὲ Χελκίας καὶ Ζαχαρίας καὶ
'Ιεὺλ οἱ ἄρχοντες τοῖς ἱερεῦσιν οἶκον θεοῦ, καὶ
ἔδωκεν εἰς τὸ φασέκ πρόβατα καὶ ἄμνοὺς καὶ
ἐρίφους δισχίλια ἑξακόσια καὶ μόσχους τριακοσίους.
9 Καὶ Χωνεῖας καὶ Βαραίας καὶ Σαμαίας καὶ
Ναθαναὴλ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ 'Ασαζίας καὶ 'Ιεὺλ
καὶ 'Ιωζαβὰδ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν ἀπὴροζαντο
τοῖς Λευίταις εἰς τὸ φασέκ πρόβατα πεντακισχίλια
καὶ μόσχους πεντακοσίους. 10 Καὶ κατωρθώθη ἡ
λειτουργία, καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὴν στάσιν
αὐτῶν καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν
κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως. 11 Καὶ ἔθυσαν
τὸ φασέκ, καὶ προσέχεον οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐκ
χειρὸς αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐξέδειραν. 12 Καὶ
ἡτοίμασαν τὴν ὀλοκαύτωσιν παραδοῦναι αὐτοῖς
κατὰ τὴν διαίρεσιν κατ' οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς
τοῦ λαοῦ τοῦ προσάγειν τῷ Κυρίῳ, ὡς γέγραπται
ἐν βίβλῳ Μωυσῆ· καὶ οὕτως εἰς τὸ πρῶν.
13 Καὶ ὥπτησαν τὸ φασέκ ἐν πυρὶ κατὰ τὴν
κρίσιν, καὶ τὰ ἅγια ἤψησαν ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ
ἐν τοῖς λέβησι, καὶ ἐνδωδύθη, καὶ ἔδραμον πρὸς
πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ. 14 Καὶ μετὰ τὸ
ἐτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν, ὅτι οἱ ἱερεῖς ἐν
τῷ ἀναφέρειν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα ἕως
νυκτός, καὶ οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς καὶ τοῖς
ἀδελφοῖς αὐτῶν υἱοῖς 'Ααρὼν. 15 Καὶ οἱ ψαλτφοὶ
υἱοὶ 'Ασάφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ τὰς
ἐντολὰς Δαυὶδ καὶ 'Ασάφ καὶ Αἰμάν καὶ 'Ιδιθὺν οἱ
προφῆται τοῦ βασιλέως· καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ
πυλῶροι πύλης καὶ πύλης, οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι
ἀπὸ τῆς λειτουργίας τῶν ἁγίων, ὅτι οἱ ἀδελφοὶ
αὐτῶν οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς. 16 Καὶ
κατωρθώθη καὶ ἡτοίμασθη πᾶσα ἡ λειτουργία Κυρίου
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι τὸ φασέκ καὶ
ἐνεγκεῖν τὰ ὀλοκαυτώματα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
Κυρίου κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως 'Ιωσίου.

II. CHRONICORUM, XXXV.

3 Levitis quoque, ad quorum eruditionem
omnis Israel sanctificabatur Domino, locutus
est: Ponite arcam in sanctuario templi, quod
ædificavit Salomon filius David rex Israel,
nequaquam enim eam ultra portabitis: nunc
autem ministrare Domino Deo vestro, et
populo ejus Israel. 4 Et præparate vos per
domos et cognationes vestras, in divisionibus
singulorum, sicut præcepit David rex Israel,
et descripsit Salomon filius ejus. 5 Et
ministrare in sanctuario per familias turmas-
que Leviticæ, 6 Et sanctificati immolate
Phase: fratres etiam vestros, ut possint juxta
verba quæ locutus est Dominus in manu
Moysi facere, præparate. 7 Dedit præterea
Josias omni populo, qui ibi fuerat inventus in
solemnitate Phase, agnos et hœdos de gregibus,
et reliqui pecoris triginta millia, boum quoque
tria millia; hæc de regis universa substantia.
8 Duces quoque ejus, sponte quod voverant,
obtulerunt, tam populo, quam sacerdotibus et
Levitis. Porro Helcias, et Zacharias, et
Jahiel, principes domus Domini, dederunt
sacerdotibus ad faciendum Phase pecora com-
mixtum duo millia sexcenta, et boves tre-
centos. 9 Chonenias autem, et Semeias, etiam
Nathanael, fratres ejus, necnon Hasabias,
et Jehiel, et Jozabad, principes Levitarum,
dederunt ceteris Levitis ad celebrandum
Phase quinque millia pecorum, et boves quin-
gentos. 10 Præparatumque est ministerium,
et steterunt sacerdotes in officio suo: Levitæ
quoque in turmis, juxta regis imperium.
11 Et immolatum est Phase: asperseruntque
sacerdotes manu sua sanguinem, et Levitæ
detraxerunt pelles holocaustorum: 12 Et
separaverunt ea ut darent per domos et
familias singulorum, et offerrentur Domino,
sicut scriptum est in Libro Moysi: de bobus
quoque fecerunt similiter. 13 Et assaverunt
Phase super ignem, juxta quod in lege
scriptum est: pacificas vero hostias coxerunt
in lebetibus, et cacabis, et ollis, et festinato
distribuerunt universæ plebi: 14 Sibi autem,
et sacerdotibus postea paraverunt: nam in
oblacione holocaustorum et adipum usque ad
noctem sacerdotes fuerunt occupati: unde
Levitæ sibi, et sacerdotibus filiis Aaron para-
verunt novissimis. 15 Porro cantores filii
Asaph stabant in ordine suo, juxta præceptum
David, et Asaph, et Heman, et Idithun,
prophetarum regis, janitores vero per portas
singulas observabant, ita ut nec puncto
quidem discederent a ministerio: quam ob-
rem et fratres eorum Levitæ paraverunt eis
cibos. 16 Omnis igitur cultura Domini
rite completa est in die illa, ut facerent
Phase, et offerrent holocausta super altare
Domini, juxta præceptum regis Josiæ.

II. CHRONICLES, XXXV.

3 And said unto the Levites that taught all Israel, which were holy unto the LORD, Put the holy ark in the house which Solomon the son of David king of Israel did build; *it shall not be* a burden upon *your* shoulders: serve now the LORD your God, and his people Israel. 4 And prepare *yourselves* by the houses of your fathers, after your courses, according to the writing of David king of Israel, and according to the writing of Solomon his son. 5 And stand in the holy *place* according to the divisions of the families of the fathers of your brethren the people, and *after* the division of the families of the Levites. 6 So kill the passover, and sanctify yourselves, and prepare your brethren, that *they* may do according to the word of the LORD by the hand of Moses. 7 And Josiah gave to the people, of the flock, lambs and kids, all for the passover offerings, for all that were present, to the number of thirty thousand, and three thousand bullocks: these *were* of the king's substance. 8 And his princes gave willingly unto the people, to the priests, and to the Levites: Hilkiah and Zechariah and Jehiel, rulers of the house of God, gave unto the priests for the passover offerings two thousand and six hundred *small cattle*, and three hundred oxen. 9 Conaniah also, and Shemaiah and Nethaneel, his brethren, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, chief of the Levites, gave unto the Levites for passover offerings five thousand *small cattle*, and five hundred oxen. 10 So the service was prepared, and the priests stood in their place, and the Levites in their courses, according to the king's commandment. 11 And they killed the passover, and the priests sprinkled *the blood* from their hands, and the Levites flayed *them*. 12 And they removed the burnt offerings, that they might give according to the divisions of the families of the people, to offer unto the LORD, as *it is* written in the book of Moses. And so *did they* with the oxen. 13 And they roasted the passover with fire according to the ordinance: but the *other* holy offerings sod they in pots, and in caldrons, and in pans, and divided *them* speedily among all the people. 14 And afterward they made ready for themselves, and for the priests: because the priests the sons of Aaron *were* busied in offering of burnt offerings and the fat until night; therefore the Levites prepared for themselves, and for the priests the sons of Aaron. 15 And the singers the sons of Asaph *were* in their place, according to the commandment of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun the king's seer; and the porters *waited* at every gate; they might not depart from their service; for their brethren the Levites prepared for them. 16 So all the service of the LORD was prepared the same day, to keep the passover, and to offer burnt offerings upon the altar of the LORD, according to the commandment of king Josiah.

2. Chronika, 35.

3 Und sprach zu den Leviten, die ganz Israel lehren und dem Herrn geheiligt waren: Thut die heilige Lade ins Haus, das Salomo, der Sohn Davids, der König Israel, gebauet hat. Ihr sollt sie nicht auf den Schultern tragen. So dienet nun dem Herrn, eurem Gott, und seinem Volk Israel; 4 Und schicket das Haus eurer Väter in eurer Ordnung, wie sie beschrieben ist von David, dem Könige Israel, und seinem Sohn Salomo; 5 Und stehet im Heiligtum nach der Ordnung der Väter Häuser, unter euren Brüdern, vom Volk geboren, auch die Ordnung der Väter Häuser unter den Leviten; 6 Und schlachtet das Passah, und heiligt euch, und schicket eure Brüder, daß sie thun nach dem Wort des Herrn durch Mose. 7 Und Josia gab zur Hebe für den gemeinen Mann Lämmer und junge Ziegen (alles zu dem Passah für alle, die vorhanden waren) an der Zahl dreißig tausend, und drei tausend Rinder; und alles von dem Gut des Königs. 8 Seine Fürsten aber gaben zur Hebe freiwillig für das Volk und für die Priester und Leviten (nämlich Hilkia, Sacharja und Jehiel, die Fürsten im Hause Gottes unter den Priestern) zum Passah, zwei tausend und sechs hundert (Lämmer und Ziegen), dazu drei hundert Rinder. 9 Aber Chanania, Semaja, Nethaneel und seine Brüder, Hasabja, Jeiel, und Josabad, der Leviten Obersten, gaben zur Hebe den Leviten zum Passah fünf tausend (Lämmer und Ziegen), und dazu fünf hundert Rinder. 10 Also ward der Gottesdienst beschied; und die Priester stunden an ihrer Stätte, und die Leviten in ihrer Ordnung, nach dem Gebot des Königs. 11 Und sie schlachteten das Passah, und die Priester nahmen von ihren Händen und sprengten, und die Leviten zogen ihnen die Haut ab. 12 Und thaten die Brandopfer davon, daß sie es gäben unter die Theile der Väter Häuser in ihrem gemeinen Hausen, dem Herrn zu opfern, wie es geschrieben stehet im Buch Mose. So thaten sie mit den Rindern auch. 13 Und sie kochten das Passah am Feuer, wie sich gebührt. Aber was geheiligt war, kochten sie in Töpfen, Kesseln und Pfannen; und sie machten eilend für den gemeinen Hausen. 14 Darnach aber bereiteten sie auch für sich und für die Priester. Denn die Priester, die Kinder Aaron, schafften an dem Brandopfer und setzten bis in die Nacht. Darum mußten die Leviten für sich, und für die Priester, die Kinder Aaron, zubereiten. 15 Und die Sänger, die Kinder Asaph, stunden an ihrer Stätte, nach dem Gebot Davids, und Asaphs, und Hemans, und Jeduthuns, des Schauers des Königs, und die Thorhüter an allen Thoren, und sie wichen nicht von ihrem Amt; denn die Leviten, ihre Brüder, bereiteten zu für sie. 16 Also ward beschied aller Gottesdienst des Herrn des Tages, daß man Passah hielt, und Brandopfer that auf dem Altar des Herrn, nach dem Gebot des Königs Josia.

II. CHRONIQUES, XXXV.

3 Il dit aussi aux Lévites, qui enseignaient tout Israël, et qui étaient sanctifiés au SEIGNEUR: Laissez l'arche sainte au temple que Salomon, fils de David, roi d'Israël, a bâti; vous n'avez plus la charge de la porter sur vos épaules; maintenant servez le SEIGNEUR, votre Dieu, vous et son peuple d'Israël. 4 Rangez-vous selon les maisons de vos pères, selon vos divisions et selon la classification qui a été faite par David, roi d'Israël, et la classification faite par Salomon, son fils. 5 Tenez-vous dans le sanctuaire pour *aider* vos frères, les enfants du peuple, selon les divisions des maisons des pères et selon que chaque famille des Lévites est partagée. 6 Immolez la pâque, sanctifiez-vous, et préparez vos frères, afin qu'ils la puissent faire selon la parole que le SEIGNEUR a donnée par le moyen de Moïse. 7 Or, à ceux du peuple qui se trouvèrent là, Josias fit présent d'un troupeau d'agneaux et de chevreaux, au nombre de trente mille, et de trois mille bœufs, le tout pour faire la pâque. Tout cela provenait des biens du roi. 8 Ses principaux *officiers* firent aussi, de leur bon gré, un présent au peuple, aux sacrificateurs et aux Lévites. Hilkija, Zacharie et Jéhiel, conducteurs de la maison de Dieu, donnèrent aux sacrificateurs, pour faire la pâque, deux mille six cents pièces de menu bétail et trois cents bœufs. 9 Conanja, Sémahja et Nathanaël, ses frères, et Hasabja, Jéhiel et Jozabad, qui étaient les principaux des Lévites, en présentèrent cinq mille aux autres pour faire la pâque, et cinq cents bœufs. 10 Ainsi le service étant tout préparé, les sacrificateurs se tinrent à leurs places et les Lévites en leurs divisions, selon le commandement du roi. 11 Puis on immola la pâque, et les sacrificateurs répandirent *le sang* de leurs mains, et les Lévites enlevèrent la peau des victimes. 12 Ils mirent à part les holocaustes, afin de les répartir entre les divisions des familles du peuple qui devaient les offrir au SEIGNEUR, selon qu'il est écrit au livre de Moïse. Puis ils firent de même des bœufs. 13 Ils rôtièrent donc la pâque au feu, selon la coutume; mais ils cuisirent dans des chaudières, des chaudrons et des poêles, les choses consacrées, et les distribuèrent parmi tout le peuple. 14 Puis ils apprêtèrent *ce qu'il fallait* pour eux, et pour les sacrificateurs; car les sacrificateurs, enfants d'Aaron, *avaient été occupés* jusqu'à la nuit à offrir les holocaustes et les graisses. C'est pourquoi les Lévites apprêtèrent *ce qu'il fallait* pour eux, et pour les sacrificateurs, enfants d'Aaron. 15 Or les chantres, enfants d'Asaph, se tinrent à leur place, selon le commandement de David et d'Asaph, avec les *enfants* de Hémán et de Jéduthun, le Voyant du roi. Les portiers aussi étaient à chaque porte, et il n'était pas besoin qu'ils se détournassent de leur ministère, car les Lévites, leurs frères, apprêtaient *ce qu'il fallait* pour eux. 16 Ainsi, selon le commandement du roi Josias, tout le service du SEIGNEUR en ce jour-là fut réglé pour faire la pâque, et pour offrir les holocaustes sur l'autel du SEIGNEUR.

דברי הימים ב לה לו

17 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים אֶת־הַפֶּסַח בַּעֲרַת הַחֵיָא וְאֶת־חֲנֻכַּת הַפִּזְזוֹת שִׁבְעַת יָמִים: 18 וְלֹא־נַעֲשֶׂה פֶסַח כְּמֹהוּ בְּיִשְׂרָאֵל מִיָּמַי שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא וְכָל־מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־עָשׂוּ פֶסַח אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹשִׁיָּהוּ וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָא וְיִשְׁבִּי וְיִרְשָׁאֵל: 19 בַּשְּׁמֹנֶה עָשָׂרָה שָׁנָה לְמַלְכוּת יְהוֹשִׁיָּהוּ נַעֲשֶׂה הַפֶּסַח הַזֶּה: 20 אַחֲרַי קָל־זָאֵחַ אֲשֶׁר־חָבְנוּ וְאֲשִׁיחָהוּ אֶת־הַפִּזְזוֹת עָלָה נָכוֹ מִלֶּחֶם מִצְרַיִם לְהַלְחֵם בְּכַרְפָּמִישׁ עַל־פֶּתַח וַיַּנְחֵם לְקִרְאָתָהּ וְאֲשִׁיחָהּ: 21 וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי מַלְאָכָיו לְאַמְרוֹ מִחֵלִי וְלֵךְ מִלֶּחֶם יְהוּדָה לֹא־עָלִי־אִתָּה חַיִּים כִּי אֶל־בֵּית מִלְחָמָתִי וְאֶל־הֵם אֲמַר לְבַחֲלָנִי חֲדַל־לֶחֶם מִלְחָמָה אֲשֶׁר־עָמִי וְאֶל־יִשְׁחִיתָהּ: 22 וְלֹא־הִסָּבֹב וְאֲשִׁיחָהּ פָּאֵי מִפְּנֵי כִּי לְהַלְחֵם־בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ וְלֹא שָׁמַע אֶל־דְּבָרֵי נָכוֹ מִפְּנֵי אֱלֹהִים וַיָּבֵא לְהַלְחֵם בְּבִקְעַת כְּנָדוֹ: 23 וַיִּרְוּ הַיָּדַיִם לְמַלְאָכָהּ וְאֲשִׁיחָהּ וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָכָה לְעַבְדֶּיָּהּ הַעֲבִירֵנִי כִּי חֲחֻלִּיתִי כָאֵד: 24 וַיַּעֲבִירָהּ עַבְדֶּיָּהּ מִן־הַמַּדְבָּרָה וַיַּרְפִּיבָהּ עַל רֶכֶב הַמִּשְׁנָהּ אֲשֶׁר־לֹו וַיִּזְלִיכָהּ וַיְרֻשָּׁלָם וַיָּמָת וַיַּקְבֵּר בְּקִבְרוֹת אֲבֹתָיו וְכָל־יְהוּדָה וַיְרֻשָּׁלָם מִתְאַבְּלִים עַל־יְהוֹשִׁיָּהוּ: 25 וַיִּקְוְנוּ וַיִּרְמִיחֻהוּ עַל־יְהוֹשִׁיָּהוּ וַיֹּאמְרוּ כָל־הַשָּׂרִים וְהַשָּׂרוֹת בְּקִינֹתֵיהֶם עַל־יְהוֹשִׁיָּהוּ עַד־חַיִּים וַיִּתְּנִים לְחֶק עַל־יִשְׂרָאֵל וְהַנֶּם פְּתוּכִים עַל־חֲקִינוֹת: 26 וַיִּתֵּר דִּגְרֵי יְהוֹשִׁיָּהוּ וַיַּחֲדְדוּ בְּפָתָיִם בְּהִתְרַת יְהוָה: 27 וַיִּדְבְּלוּ הַקְּרָאשִׁיִּים וְהַקְּחָרְגִים הַנֶּם פְּתוּכִים עַל־כֶּסֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה:

פרשה לו:

1 וַיִּקְחֵהוּ עִם הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יְהוֹשִׁיָּהוּ וַיִּמְלִיכֵהוּ תַּחַת־אָבִיו בְּיִרְשָׁאֵל: 2 בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיָּאָתָּה בְּמַדְבָּרוֹ וַשְׁלִשָּׁה חֳדָשִׁים מָלָךְ בְּיִרְשָׁאֵל: 3 וַיִּסְבֶּהוּ מִלֶּחֶם־מִצְרַיִם בְּיִרְשָׁאֵל וַיַּעֲשֵׂשׂ אֶת־הָאָרֶץ מֵאֵדָה כְּפֶרֶת־פֶּסַח וְכֶסֶר זָהָב: 4 וַיִּמְלָךְ מִלֶּחֶם־מִצְרַיִם אֶת־אֱלִיאִקִּים אֲחִיו עַל־יְהוּדָה וַיְרֻשָּׁלָם וַיִּסָּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹאָקִים וְאֶת־יְהוֹאָקִי אֲחִיו לָקַח נָכוֹ וַיְבִיאֵהוּ מִצְרַיִם:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λε', λς'.

17 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες τὸ φασέκ ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῃ καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐπὶ ἡμέρας. 18 Καὶ οὐκ ἐγένετο φασέκ ὅμοιον αὐτῷ ἐν Ἰσραὴλ, ἀπὸ ἡμερῶν Σαμουὴλ τοῦ προφήτου καὶ παντὸς βασιλέως Ἰσραὴλ οὐκ ἐποίησαν τὸ φασέκ ὃ ἐποίησεν Ἰωσίας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ Ἰσραὴλ ὃ εὐρεθείς καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τῷ Κυρίῳ. 19 Ἐφ' ὀκτωκαιδεκάτῃ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰωσίου ἐποιήθη τὸ φασέκ τοῦτο. 20 Μετὰ ταῦτα πάντα ᾗ ἵδρασεν Ἰωσίας ἐν τῷ οἴκῳ, καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ θιραφὶν καὶ τὰ εἰδῶλα καὶ τὰ καρησίμ ᾗ ἦν ἐν γῇ Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐνεπύρσειεν ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου οὗ εὗρε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου. "Ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ ὃς ἐπίστρεψε πρὸς Κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχυρί αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος". Πλὴν οὐκ ἀπεστράφη Κύριος ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου, οὐ ὥργισθη θυμῷ Κυρίου ἐν τῇ Ἰουδα ἐπὶ πάντα τὰ παροργισματα αὐτοῦ ᾗ παρώργισε Μανασσῆς. Καὶ εἶπε Κύριος Καὶ γε τὸν Ἰουδαν ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπωσάμην τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξίμην τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν οἶκον ὃν εἶπα Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. Καὶ ἀνέβη Φαραὺ Νεχαὺ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλεῖα Ἀσσυρίων ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη βασιλεὺς Ἰωσίας εἰς συνάντησιν αὐτῷ. 21 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων Τί ἐμοὶ καὶ σοί, βασιλεῦ Ἰουδα; οὐκ ἐπὶ σέ ἦκω σήμερον πόλεμον πολεμῆσαι· καὶ ὁ θεὸς εἶπε τοῦ κατασπεύσαι με· πρόσχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ μὴ καταφθίρῃ σε. 22 Καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Ἰωσίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, ἀλλ' ἡ πολεμεῖν αὐτὸν ἐκραταιώθη, καὶ οὐκ ἤκουσε τῶν λόγων Νεχαὺ διὰ στόματος θεοῦ, καὶ ἦλθε τοῦ πολεμῆσαι ἐν τῇ πεδίῳ Μαγεδδῶ. 23 Καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξόται ἐπὶ βασιλεῖα Ἰωσίου· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παισὶν αὐτοῦ Ἐξαγάγετέ με, ὅτι ἐπόνεσα σφόδρα. 24 Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὅρματος καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δευτερεῖον ὃ ἦν αὐτῷ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἀπέθανε, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ· καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐπένθησαν ἐπὶ Ἰωσίαν. 25 Καὶ ἐθρήνησεν Ἱερεμίας ἐπὶ Ἰωσίαν, καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἀρχονταὶ θρήνον ἐπὶ Ἰωσίαν ἕως τῆς σήμερον, καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρήνων. 26 Καὶ ἦσαν οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσίου καὶ ἡ ἑλπίς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Κυρίου, 27 καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα.

ΚΕΦ. λς'.

1 ΚΑΙ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν Ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτόν, καὶ κατέστησαν αὐτόν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς βασιλεῖα ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ. 2 Υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ἰωάχαζ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτόν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀμιτὰλ θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐκ Δοβνά. Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου κατὰ πάντα ᾗ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. Καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Φαραὺ Νεχαὺ ἐν Δεβλαθᾷ ἐν γῇ Αἰμάθ τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτόν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 3 Καὶ μετήγαγεν αὐτόν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐπέβαλε φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσοῦ. 4 Καὶ κατέστησε Φαραὺ Νεχαὺ τὸν Ἐλιακίμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλεῖα ἐπὶ Ἰουδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μετέστρεψε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ· καὶ τὸν Ἰωάχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβε Φαραὺ Νεχαὺ καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ, καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκε τῇ Φαραῷ. Ὅτε ἤρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα Φαραῷ· καὶ ἔκατος κατὰ δύναμιν ἀπῆτε τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι Φαραῷ Νεχαῷ.

II. CHRONICORUM, XXXV. XXXVI.

17 Feceruntque filii Israel, qui reperti fuerant ibi, Phase in tempore illo, et solemnitatem azymorum septem diebus. 18 Non fuit Phase simile huic in Israel a diebus Samuelis prophetæ: sed nec quisquam de cunctis regibus Israel fecit Phase sicut Josias, sacerdotibus, et Levitis, et omni Judæ, et Israel qui repertus fuerat, et habitantibus in Jerusalem. 19 Octavodecimo anno regni Josiæ hoc Phase celebratum est. 20 Postquam instauraverat Josias templum, ascendit Nechao rex Ægypti ad pugnandum in Charcamis juxta Euphraten: et processit in occursum ejus Josias. 21 At ille, missis ad eum nuntiis, ait: Quid mihi et tibi est rex Juda? non adversum te hodie venio, sed contra aliam pugno domum, ad quam me Deus festinato ire præcepit: desine adversum Deum facere, qui mecum est, ne interficiat te. 22 Noluit Josias reverti, sed præparavit contra eum bellum, nec acquievit sermonibus Nechao ex ore Dei: verum perrexerat ut dimicaret in campo Mageddo. 23 Ibique vulneratus a sagittariis, dixit pueris suis: Educite me de prælio, quia oppido vulneratus sum. 24 Qui transtulerunt eum de curru in alterum currum, qui sequebatur eum more regio, et asportaverunt eum in Jerusalem, mortuusque est, et sepultus in mausoleo patrum suorum: et universus Juda et Jerusalem luxerunt eum: 25 Jeremias maxime: cujus omnes cantores atque cantatrices, usque in præsentem diem, lamentationes super Josiam replicant; et quasi lex obtinuit in Israel: Ecce scriptum fertur in lamentationibus. 26 Reliqua autem sermonum Josiæ et misericordiarum ejus, quæ lege præcepta sunt Domini: 27 Opera quoque illius prima et novissima, scripta sunt in Libro regum Juda et Israel.

CAPUT XXXVI.

1 TULIT ergo populus terræ Joachaz filium Josiæ, et constituit regem pro patre suo in Jerusalem. 2 Viginti trium annorum erat Joachaz cum regnare cœpisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem. 3 Amovit autem eum rex Ægypti cum venisset in Jerusalem, et condemnavit terram centum talentis argenti, et talento auri. 4 Constituitque pro eo regem, Eliakim fratrem ejus, super Judam et Jerusalem: et vertit nomen ejus Joakim: ipsum vero Joachaz tulit secum, et abduxit in Ægyptum.

II. CHRONICLES, XXXV. XXXVI.

17 And the children of Israel that were present kept the passover at that time, and the feast of unleavened bread seven days. 18 And there was no passover like to that kept in Israel from the days of Samuel the prophet; neither did all the kings of Israel keep such a passover as Josiah kept, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel that were present, and the inhabitants of Jerusalem. 19 In the eighteenth year of the reign of Josiah was this passover kept. 20 ¶ After all this, when Josiah had prepared the temple, Necho king of Egypt came up to fight against Charchemish by Euphrates: and Josiah went out against him. 21 But he sent ambassadors to him, saying, What have I to do with thee, thou king of Judah? *I come not against thee this day, but against the house wherewith I have war: for God commanded me to make haste: forbear thee from meddling with God, who is with me, that he destroy thee not.* 22 Nevertheless Josiah would not turn his face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and hearkened not unto the words of Necho from the mouth of God, and came to fight in the valley of Megiddo. 23 And the archers shot at king Josiah; and the king said to his servants, Have me away; for I am sore wounded. 24 His servants therefore took him out of that chariot, and put him in the second chariot that he had; and they brought him to Jerusalem, and he died, and was buried in *one of* the sepulchres of his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned for Josiah. 25 ¶ And Jeremiah lamented for Josiah: and all the singing men and the singing women spake of Josiah in their lamentations to this day, and made them an ordinance in Israel: and, behold, they *are* written in the lamentations. 26 Now the rest of the acts of Josiah, and his goodness, according to *that which was* written in the law of the LORD, 27 And his deeds, first and last, behold, they *are* written in the book of the kings of Israel and Judah.

CHAPTER XXXVI.

1 THEN the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and made him king in his father's stead in Jerusalem. 2 Jehoahaz *was* twenty and three years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem. 3 And the king of Egypt put him down at Jerusalem, and condemned the land in an hundred talents of silver and a talent of gold. 4 And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and turned his name to Jehoiakim. And Necho took Jehoahaz *his* brother, and carried him to Egypt.

2. Chronika, 35, 36.

17 Also hielten die Kinder Israel, die vorhanden waren, Passah zu der Zeit und das Fest der ungesäuerten Brode sieben Tage. 18 Es war aber kein Passah gehalten in Israel, wie das, von der Zeit an Samuel, des Propheten, und kein König in Israel hatte solch Passah gehalten, wie Josia Passah hielt, und die Priester, Leviten, ganz Juda, und was von Israel vorhanden war, und die Einwohner zu Jerusalem. 19 Im achtzehnten Jahr des Königreichs Josia ward dieß Passah gehalten. 20 Nach diesem, da Josia das Haus zugerichtet hatte, zog Necho, der König in Egypten, herauf, zu streiten wider Carchemis am Phrath. Und Josia zog aus, ihm entgegen. 21 Aber er sandte Boten zu ihm, und ließ ihm sagen: Was hab ich mit dir zu thun, König Juda? Ich komme jetzt nicht wider dich, sondern ich streite wider ein Haus, und Gott hat gesagt, ich soll eilen. Höre auf von Gott, der mit mir ist, daß er dich nicht verderbe. 22 Aber Josia wendete sein Angesicht nicht von ihm, sondern stellte sich, mit ihm zu streiten, und gehorchte nicht den Worten Necho aus dem Munde Gottes; und kam mit ihm zu streiten auf der Ebene bei Megiddo. 23 Aber die Schützen schossen den König Josia; und der König sprach zu seinen Knechten: Führet mich hinüber, denn ich bin sehr wund. 24 Und seine Knechte thaten ihn von dem Wagen, und führten ihn auf seinen andern Wagen, und brachten ihn gen Jerusalem; und er starb, und ward begraben unter den Gräbern seiner Väter. Und ganz Juda und Jerusalem trugen Leide um Josia. 25 Und Jeremia klagte Josia; und alle Säger und Sägerinnen redeten ihre Klaglieder über Josia, bis auf diesen Tag, und machten eine Gewohnheit draus in Israel. Siehe, es ist geschrieben unter den Klagliedern. 26 Was aber mehr von Josia zu sagen ist, und seine Barmherzigkeit nach der Schrift im Gesetz des Herrn, 27 Und seine Geschichten, beide die ersten und letzten, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Israel und Juda.

Das 36. Capitel.

1 Und das Volk im Lande nahm Joahas, den Sohn Josia, und machten ihn zum Könige an seines Vaters Statt zu Jerusalem. 2 Drei und zwanzig Jahr alt war Joahas, da er König ward, und regierte drei Monden zu Jerusalem. 3 Denn der König in Egypten setzte ihn ab zu Jerusalem, und büßte das Land um hundert Centner Silbers und einen Centner Goldes. 4 Und der König in Egypten machte Eljakim, seinen Bruder, zum Könige über Juda und Jerusalem, und wandelte seinen Namen Josakim. Aber seinen Bruder Joahas nahm Necho, und brachte ihn in Egypten.

II. CHRONIQUES, XXXV. XXXVI.

17 Les enfants d'Israël qui s'y trouvèrent, célébrèrent donc la pâque en ce temps-là; et ils célébrèrent aussi la fête solennelle des pains sans levain, pendant sept jours. 18 Or on n'avait point célébré en Israël de pâque semblable à celle-là, depuis les jours de Samuël, le prophète; et nul des rois d'Israël n'avait jamais célébré une pâque telle que Josias en célébra une, avec les sacrificateurs et les Lévités, tout Juda et Israël, qui s'y trouvèrent avec les habitants de Jérusalem. 19 Cette pâque fut célébrée la dix-huitième année du règne de Josias. 20 ¶ Après tout cela, et après que Josias eut rétabli l'ordre dans le temple, Néco, roi d'Égypte, monta pour faire la guerre à Carkémis, sur l'Euphrate, et Josias s'en alla à sa rencontre. 21 Mais Néco envoya vers lui des messagers, pour lui faire dire: Qu'y a-t-il entre nous, roi de Juda? Ce n'est pas à toi *que j'en veux* aujourd'hui, mais à une maison qui me fait la guerre, et Dieu m'a dit de me hâter. Renonce donc à venir contre Dieu, qui est avec moi, de peur qu'il ne te détruise. 22 Cependant Josias ne voulut point se détourner de lui. Il se déguisa pour combattre contre lui, et n'écoula point les paroles de Néco, *qui venaient* de la bouche de Dieu. Il vint donc pour combattre dans la vallée de Méguiddo. 23 Les archers tirèrent contre le roi Josias, et le roi dit à ses serviteurs: Emportez-moi *d'ici*, car je suis grièvement blessé. 24 Ses serviteurs l'ôtèrent du char, le mirent sur un second char qu'il avait, et le menèrent à Jérusalem, où il mourut. Puis il fut enseveli dans les sépulcres de ses pères; et tous ceux de Juda et de Jérusalem menèrent deuil sur Josias. 25 ¶ Jérémie fit aussi des lamentations sur Josias, et tous les chanteurs et toutes les chanteuses en parlèrent dans leurs lamentations sur Josias. *Ces chants* sont demeurés jusqu'à ce jour en usage en Israël; et voici, ils sont écrits dans les Lamentations. 26 Le reste des actions de Josias, et ses bonnes œuvres, conformes à ce qui est écrit dans la loi du SEIGNEUR; 27 Ses actions, *dis-je*, les premières et les dernières; voici, elles sont écrites aux livres des rois d'Israël et de Juda.

CHAPITRE XXXVI.

1 ALORS le peuple du pays prit Joachaz, fils de Josias, et on l'établit roi à Jérusalem, à la place de son père. 2 Joachaz était âgé de vingt-trois ans quand il commença à régner, et il régna trois mois à Jérusalem. 3 Le roi d'Égypte le déposa à Jérusalem, et condamna le pays à une amende de cent talents d'argent et d'un talent d'or. 4 Or le roi d'Égypte établit pour roi sur Juda et sur Jérusalem Éliakim, frère de Joachaz, et changea son nom en celui de Jéhojakim; puis Néco prit Joachaz, frère de Jéhojakim, et l'emmena en Égypte,

דברי הימים ב לו

בן-עשרים וחסר שנה ויהוקים
במלכו ואחת עשרה שנה בירושלם
ונעש הרע בעיני יהוה אלהיו :
עלה נבוכדנאצר מלך בבל ונאסרה
בניהושפנים להוליכו בבבל : ונמלך ביהוה
הבא נבוכדנאצר לבבל ויהקים
בהקלו בבבל : ויהוה דבלי ויהוקים
והועבדו אשר-עשה וחסר-עשר עליו חנם
פתגמים על-ספר מלכי ישראל ויהודה
ונמלך ויהקים בנו ויהקים :

בן-שמונה שנים ויהקים במלכו וישלש
חדשים ונעשרת נמים מלך בירושלם
ונעש הרע בעיני יהוה : ולתשובת
השנה שלח המלך נבוכדנאצר ויבאה
בבבל עם-פלו חמדת ביהוה ונמלך
את-צדמיה אחיו על-יהודה וירושלם :

בן-עשרים ואחת שנה ויהקים :

בן-עשרים ואחת שנה מלך בירושלם :
ונעש הרע בעיני יהוה אלהיו לא
נכנע מלפני ויהקים מפי יהוה :

ונם במלך נבוכדנאצר מלך אשר
השביעו באלהים נקח את-ערפו ויאמר
את-לבו משוכ אלהי יהוה אלהי ישראל :

ונם כל-שלי חפזים והעם הרפו
למעול-מעל ככל תעבות הגוים וישפא
את-בית יהוה אשר הקדש בירושלם :

ונשלח יהוה אלהי אלהים אלהים
בן-מלכיו השכם ושלוח בן-חמל על-
עמו ועל-מעונו : ויהוה מלכיו במלכיו

האלהים ובונים דבלי ומתעוררים בנבאיו
עד עלות חמת-יהוה בעמו עד-לאון
מקרא : ויעל עליהם את-מלך פשעים

ונקרא בחוריהם בחרב בבית מקדשם
ולא חמל על-בחור ובהולך וקו וישש
הכל נתן בידו : וכל פלי בית

האלהים הגדלים והקטנים ואחרות בית
יהוה ואחרות המלך ושריו הכל הבא
בבל : וישפא את-בית האלהים ונחצו

את חומת וירושלם וכל-ארמנותיה שרפו
באש וכל-כלי מקדשיה להשחית : ונגל
השחרות מן-הקרב אל-בבל ויהוה-קלו

ולבניו לעבדים עד-מלך מלכות פהם :

ΠΑΡΑΛΗΠΟΜΕΝΩΝ Β'. Λϛ'.

5 Ὡν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακὶμ ἐν τῷ βασι-
λεῦν αὐτόν, καὶ ἑνδεκά ἐτη ἱβασίλευσεν ἐν Ἱερου-
σαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζεχωρὰ θυγά-
τηρ Νηρίου ἐκ Παρά. Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν
ἐναντίον Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ
πατέρες αὐτοῦ. (Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθε
Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν
γῆν, καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύων τρία ἔτη, καὶ ἀπέστη
ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ἀπίστευε Κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς
Χαλδαίους καὶ ληστήρια Σύρων καὶ ληστήρια
Μωαβιτῶν καὶ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ τῆς Σαμαρείας,
καὶ ἀπέστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸν
λόγον Κυρίου ἐν χειρὶ τῶν παιδῶν αὐτοῦ τῶν
προφητῶν. Πλὴν θυμὸς Κυρίου ἦν ἐπὶ Ἰούδαν
τοῦ ἀποστῆναι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ διὰ τὰς
ἁμαρτίας Μανασσῆ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησε, καὶ ἐν
αἵματι ἀθώψ ὃ ἐξέχεεν Ἰωακὶμ, καὶ ἐπλησε τὴν
Ἱερουσαλὴμ αἵματος ἀθώου, καὶ οὐκ ἠθέλησε
Κύριος ἐξολοθρεῖσαι αὐτούς.) 6 Καὶ ἀνέβη ἐπ'
αὐτὸν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ
ἔδραμεν αὐτὸν ἐν χαλκαῖς πέδαις καὶ ἀπήγαγεν
αὐτόν εἰς Βαβυλῶνα. 7 Καὶ μέρος τῶν σκευῶν
οἴκου Κυρίου ἀπήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἔθηκεν
αὐτὰ ἐν τῷ ναφ αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι. 8 Καὶ τὰ
λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακὶμ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν
ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; καὶ ἐκοιμήθη
Ἰωακὶμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν
γανυζαῖ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ· καὶ ἱβασί-
λευσεν Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 9 Ὀκτώ
ἐτῶν Ἰεχονίας ἐν τῷ βασιλεῦν αὐτόν, καὶ τρί-
μηνον καὶ δέκα ἡμέρας ἱβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ,
καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου. 10 Καὶ
ἐπιστοίφοντος τοῦ ἐνιαιτοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς
Ναβουχοδονόσορ καὶ εἰσήνεγκεν αὐτόν εἰς Βαβυ-
λῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου
Κυρίου· καὶ ἱβασίλευσε Σεδεκίαν ἀδελφὸν τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ Ἱερουσαλὴμ. 11 Ἐτῶν
εἴκοσι υἱὸς καὶ ἑνὸς ἔτους Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεῦν
αὐτόν, καὶ ἑνδεκά ἐτη ἱβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ.
12 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου θεοῦ
αὐτοῦ· οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου Ἱερεμίου τοῦ
προφήτου καὶ ἐκ στόματος Κυρίου. 13 Ἐν τῷ τὰ
πρὸς τὸν βασιλεῖα Ναβουχοδονόσορ ἀθετήσαι ἃ
ῥέκισεν αὐτόν κατὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐσκήρυξε τὸν
τράχηλον αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ κατίσχυσε
τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς Κύριον θεὸν Ἰσραὴλ.
14 Καὶ πάντες οἱ ἐνδοξοὶ Ἰούδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ
ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπληθύναν τοῦ ἀθετήσαι ἀθετή-
ματα βδελυγμάτων ἰθιῶν, καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον
Κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 15 Καὶ ἐξαπέστειλε
Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ τῶν
προφητῶν αὐτοῦ, ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων τοὺς
ἀγγέλους αὐτοῦ, ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
καὶ τοῦ ἁγιάσματος αὐτοῦ. 16 Καὶ ἦσαν μυκτη-
ρίζοντες τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐξουθεινοῦντες
τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προ-
φήταις αὐτοῦ, ἕως ἀνέβη ὁ θυμὸς Κυρίου ἐν τῷ
ναφ αὐτοῦ, ἕως οὐκ ἦν ἴαμα. 17 Καὶ ἦγαγεν ἐπ'
αὐτοὺς βασιλεῖα Χαλδαίων, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς
νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἁγιάσματος
αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἴφειστο τοῦ Σεδεκίου, καὶ τὰς
παρθένους αὐτῶν οὐκ ἠλέησε, καὶ τοὺς πρεσβυ-
τέρους αὐτῶν ἀπήγαγον, τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν
χειρὶν αὐτῶν. 18 Καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου τοῦ
θεοῦ τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρά, καὶ τοὺς θησαυροὺς
οἴκου Κυρίου, καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς τοῦ
βασιλείου καὶ τῶν μεγιστάνων, πάντα εἰσήνεγκεν
εἰς Βαβυλῶνα. 19 Καὶ ἐνέπρησε τὸν οἶκον Κυρίου,
καὶ κατίσκαψε τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὰς
βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ, καὶ πᾶν σκεῦος
ῥαῖον εἰς ἀφανισμόν. 20 Καὶ ἀπῆλθε τοὺς
καταλοιπούς εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς
υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων,

II. CHRONICCRUX XXXVI.

5 Viginti quinque annorum erat Joakim cum
regnare cœpisset, et undecim annis regnavit
in Jerusalem : fecitque malum coram Domino
Deo suo. 6 Contra hunc ascendit Nabuchodo-
nosor rex Chaldæorum, et vinctum catenis
duxit in Babylonem. 7 Ad quam et vasa
Domini transtulit, et posuit ea in templo suo.
8 Reliqua autem verborum Joakim, et abomi-
nationum ejus, quas operatus est, et quæ
inventæ sunt in eo, continentur in Libro
regum Juda et Israel. Regnavit autem Joachin
filius ejus pro eo. 9 Octo annorum erat
Joachin cum regnare cœpisset, et tribus
mensibus, ac decem diebus regnavit in Jeru-
salem, fecitque malum in conspectu Domini.
10 Cumque anni circulus volveretur, misit
Nabuchodonosor rex, qui adduxerunt eum in
Babylonem, asportatis simul pretiosissimis
vasis domus Domini. Regem vero constituit
Sedeciam patruum ejus super Judam et Jeru-
salem. 11 Viginti et unius anni erat Sedecias
cum regnare cœpisset, et undecim annis
regnavit in Jerusalem. 12 Fecitque malum
in oculis Domini Dei sui, nec erubuit faciem
Jeremiæ prophetæ, loquentis ad se ex ore
Domini. 13 A rege quoque Nabuchodonosor
recessit, qui adjuraverat eum per Deum : et
induravit cervicem suam et cor, ut non
reverteretur ad Dominum Deum Israel.
14 Sed et universi principes sacerdotum, et
populus, prævaricati sunt inique juxta uni-
versas abominationes gentium, et polluerunt
domum Domini, quam sanctificaverat sibi in
Jerusalem. 15 Mittebat autem Dominus
Deus patrum suorum ad illos per manum
nuntiorum suorum, de nocte consurgens, et
quotidie commonens : eo quod parceret populo
et habitaculo suo. 16 At illi subsannabant
nuntios Dei, et parvipendebant sermones ejus,
illudebantque prophetis, donec ascenderet
furor Domini in populum ejus, et esset nulla
curatio. 17 Adduxit enim super eos regem
Chaldæorum, et interfecit juvenes eorum
gladio in domo sanctuarii sui : non est mi-
sertus adolescentis, et virginis, et senis, nec
decrepiti quidem, sed omnes tradidit in mani-
bus ejus. 18 Universaque vasa domus
Domini, tam majora, quam minora, et the-
sauros templi, et regis, et principum,
transtulit in Babylonem. 19 Incenderunt
hostes domum Domini, destruxeruntque
murum Jerusalem, universas turrez com-
buserunt, et quidquid pretiosum fuerat,
demoliti sunt. 20 Si quis evaserat gladium,
ductus in Babylonem servivit regi et
filiis ejus, donec imperaret rex Persarum,

II. CHRONICLES, XXXVI.

5 ¶ Jehoiakim *was* twenty and five years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem: and he did *that which was* evil in the sight of the LORD his God. 6 Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon, and bound him in fetters, to carry him to Babylon. 7 Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of the LORD to Babylon, and put them in his temple at Babylon. 8 Now the rest of the acts of Jehoiakim, and his abominations which he did, and that which was found in him, behold, *they are* written in the book of the kings of Israel and Judah: and Jehoiachin his son reigned in his stead. 9 ¶ Jehoiachin *was* eight years old when he began to reign, and he reigned three months and ten days in Jerusalem: and he did *that which was* evil in the sight of the LORD. 10 And when the year was expired, king Nebuchadnezzar sent, and brought him to Babylon, with the goodly vessels of the house of the LORD, and made Zedekiah his brother king over Judah and Jerusalem. 11 ¶ Zedekiah *was* one and twenty years old when he began to reign, and reigned eleven years in Jerusalem. 12 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD his God, and humbled not himself before Jeremiah the prophet *speaking* from the mouth of the LORD. 13 And he also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God: but he stiffened his neck, and hardened his heart from turning unto the LORD God of Israel. 14 ¶ Moreover all the chief of the priests, and the people, transgressed very much after all the abominations of the heathen; and polluted the house of the LORD which he had hallowed in Jerusalem. 15 And the LORD God of their fathers sent to them by his messengers, rising up betimes, and sending; because he had compassion on his people, and on his dwelling place: 16 But they mocked the messengers of God, and despised his words, and misused his prophets, until the wrath of the LORD arose against his people, till *there was* no remedy. 17 Therefore he brought upon them the king of the Chaldees, who slew their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion upon young man or maiden, old man, or him that stooped for age: he gave *them* all into his hand. 18 And all the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king, and of his princes; all *these* he brought to Babylon. 19 And they burnt the house of God, and brake down the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces thereof with fire, and destroyed all the goodly vessels thereof. 20 And them that had escaped from the sword carried he away to Babylon; where they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia:

2. Chronika, 36.

5 Fünf und zwanzig Jahr alt war Jojakim, da er König ward, und regierete elf Jahr zu Jerusalem, und that, das dem Herrn, seinem Gott, übel gefiel. 6 Und Nebucadnezar, der König zu Babel, zog wider ihn herauf, und band ihn mit Ketten, daß er ihn gen Babel führete. 7 Auch brachte Nebucadnezar etliche Gefäße des Hauses des Herrn gen Babel, und that sie in seinen Tempel zu Babel. 8 Was aber mehr von Jojakim zu sagen ist, und seine Greuel, die er that, und die an ihm funden wurden, siehe, die sind geschrieben im Buch der Könige Israel und Juda. Und sein Sohn Jojachin ward König an seine Statt. 9 Acht Jahr alt war Jojachin, da er König ward, und regierete drei Monden und zehn Tage zu Jerusalem, und that, das dem Herrn übel gefiel. 10 Da aber das Jahr umkam, sandte hin Nebucadnezar und ließ ihn gen Babel holen mit den köstlichen Gefäßen im Hause des Herrn, und machte Zidkia, seinen Bruder, zum Könige über Juda und Jerusalem. 11 Ein und zwanzig Jahr alt war Zidkia, da er König ward, und regierete elf Jahr zu Jerusalem. 12 Und that, das dem Herrn, seinem Gott, übel gefiel, und demüthigte sich nicht vor dem Propheten Jeremia, der da redete aus dem Munde des Herrn. 13 Dazu ward er abtrünnig von Nebucadnezar, dem Könige zu Babel, der einen Eid bei Gott von ihm genommen hatte, und ward halsstarrig und verstockte sein Herz, daß er sich nicht bekehrte zu dem Herrn, dem Gott Israel. 14 Auch alle Obersten unter den Priestern, sammt dem Volk, machten des Sündigens viel nach allerlei Greuel der Heiden, und verunreinigten das Haus des Herrn, das er geheiligt hatte zu Jerusalem. 15 Und der Herr, ihrer Väter Gott, sandte zu ihnen durch seine Boten frühe. Denn er schonete seines Volks, und seiner Wohnung. 16 Aber sie spotteten der Boten Gottes, und verachteten seine Worte, und äffeten seine Propheten, bis der Grimm des Herrn über sein Volk wuchs, daß kein Heilen mehr da war. 17 Denn er führete über sie den König der Chaldäer, und ließ erwürgen ihre junge Mannschaft mit dem Schwert im Hause ihres Heiligtums, und verschonete weder der Jünglinge noch Jungfrauen, weder der Alten noch der Großväter; alle gab er sie in seine Hand. 18 Und alle Gefäße im Hause Gottes, groß und klein, die Schätze im Hause des Herrn, und die Schätze des Königs und seiner Fürsten, alles ließ er gen Babel führen. 19 Und sie verbrannten das Haus Gottes, und brachen ab die Mauern zu Jerusalem, und alle ihre Paläste brannten sie mit Feuer aus, daß alle ihre köstlichen Geräthe verderbet wurden. 20 Und führete weg gen Babel, wer vom Schwert überblieben war; und wurden seine und seiner Söhne Knechte bis das Königreich der Perser regierete,

II. CHRONIQUES, XXXVI.

5 ¶ Jéhojakim était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem, mais il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, son Dieu. 6 Nébucadnetsar, roi de Babylone, monta contre lui, et le lia de doubles chaînes d'airain pour le mener à Babylone. 7 Nébucadnetsar emporta aussi à Babylone les vases de la maison du SEIGNEUR, et les mit dans son temple à Babylone. 8 Or, le reste des actions de Jéhojakim, les abominations qu'il fit et dont il fut trouvé *coupable*; voici, ces choses sont écrites au livre des rois d'Israël et de Juda. Joachin, son fils, régna à sa place. 9 ¶ Joachin était âgé de huit ans quand il commença à régner; il régna trois mois et dix jours à Jérusalem, et il fit ce qui déplait au SEIGNEUR. 10 L'année suivante, le roi Nébucadnetsar envoya, et le fit emmener à Babylone avec les vases précieux de la maison du SEIGNEUR, et établit pour roi sur Juda et sur Jérusalem Sédécias, frère de Joachin. 11 ¶ Sédécias était âgé de vingt et un ans quand il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem. 12 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, son Dieu, et ne s'humilia point devant Jérémie, le prophète, qui lui parlait de la part du SEIGNEUR. 13 Et même il se rebella contre le roi Nébucadnetsar, qui l'avait fait jurer par *le nom* de Dieu. Il rodit son cou, et obstina son cœur pour ne point retourner au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 14 ¶ De même tous les principaux des sacrificateurs et le peuple continuèrent de plus en plus à pécher grièvement selon toutes les abominations des nations; ils souillèrent la maison que le SEIGNEUR avait sanctifiée dans Jérusalem. 15 Or le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, les avait sommés par les messagers qu'il avait envoyés en toute diligence, parce qu'il avait compassion de son peuple et de sa demeure; 16 Mais ils se moquaient des messagers de Dieu, ils méprisaient ses paroles et maltraitaient ses prophètes, jusqu'à ce que la colère du SEIGNEUR s'allumât contre son peuple, tellement qu'il n'y eut plus de remède. 17 C'est pourquoi il fit venir contre eux le roi des Chaldéens, qui tua leurs jeunes gens avec l'épée dans la maison de leur sanctuaire, et il n'eut compassion ni des jeunes hommes, ni des filles, ni des vieillards, ni des hommes décrépits; il les livra tous entre ses mains. 18 Or Nébucadnetsar fit apporter à Babylone tous les vases de la maison de Dieu, grands et petits, ainsi que les trésors de la maison du SEIGNEUR, les trésors du roi, et ceux de ses principaux *officiers*. 19 On brûla aussi la maison de Dieu; on démolit les murailles de Jérusalem; on mit en feu tous ses palais, et on ruina tout ce qu'il y avait de précieux. 20 Puis le roi transporta à Babylone tous ceux qui avaient échappé à l'épée, et ils furent ses esclaves et ceux de ses fils jusqu'au temps de la monarchie des Perses,

דברי הימים ב' לו

21 למלאות דברי יהוה בפי ירמיהו עד-
היתה הארץ את-שבתותיה כל-ימי
השפה שבתה למלאות שבעים שנה:
22 ובשנת אחת לכורש מלך פרס
לקלוח דברי יהוה בפי ירמיהו הנביא
יהוה את-רוח פורש מלך-פרס ויעבר-קול
בכל-מלכותו ונב-במכתב לאמר: 23 כה-
אמר פורש מלך פרס כל-ממלכות
הארץ נתן לי יהוה אלהי השמים והוא-
פרד עלי לבנות-לוי בית בירושלם אשר
ביהודה מ-דבם מכל-עמו יהוה אלהיו
עמו ויגל.

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λς'.

21 Τοῦ πληρωθῆναι λόγον Κυρίου διὰ στόματος
'Ιερεμίου, ἕως τοῦ προσδέξασθαι τὴν γῆν τὰ σάβ-
βατα αὐτῆς σαββατίσαι, πάσας τὰς ἡμέρας ἐρημώ-
σεως αὐτῆς σαββατίσαι εἰς συμπλήρωσιν ἐτῶν
ἑβδομήκοντα. 22 Ἐτους πρώτου Κύρου βασιλέως
Περσῶν, μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα Κυρίου διὰ
στόματος 'Ιερεμίου, ἐξήγειρε Κύριος τὸ πνεῦμα
Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλε κηρῦσαι
ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῷ λέγων
23 Τάδε λέγει Κύριος βασιλεὺς Περσῶν πάσαις
ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς Ἐδωκέ μοι Κύριος ὁ θεὸς
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδο-
μῆσαι οἶκον αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ·
τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; ἔσται
θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήτω.

II. CHRONICORUM, XXXVI.

21 Et compleretur sermo Domini ex ore
Jeremiæ, et celebraret terra sabbata sua:
cunctis enim diebus desolationis egit sabba-
tum, usque dum complerentur septuaginta
anni. 22 Anno autem primo Cyri regis
Persarum, ad explendum sermonem Domini,
quem locutus fuerat per os Jeremiæ, susci-
tavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum:
qui jussit prædicari in universo regno suo,
etiam per scripturam, dicens: 23 Hæc dicit
Cyrus rex Persarum: Omnia regna terræ
dedit mihi Dominus Deus cæli, et ipse
præcepit mihi ut ædificarem ei domum in
Jerusalem, quæ est in Judæa: quis ex vobis
est in omni populo ejus? sit Dominus Deus
suus cum eo et ascendat.

II. CHRONICLES, XXXVI.

21 To fulfil the word of the LORD by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed her sabbaths: *for* as long as she lay desolate she kept sabbath, to fulfil threescore and ten years. 22 ¶ Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD *spoken* by the mouth of Jeremiah might be accomplished, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and *put it* also in writing, saying, 23 Thus saith Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth hath the LORD God of heaven given me; and he hath charged me to build him an house in Jerusalem, which is in Judah. Who *is there* among you of all his people? The LORD his God *be* with him, and let him go up.

2. Chronika, 36.

21 Daß erfüllet würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremia, bis das Land an seinen Sabbathen genug hätte. Denn die ganze Zeit über der Verwüstung war Sabbath, bis daß siebenzig Jahr voll wurden. 22 Aber im ersten Jahr Kores, des Königs in Persien, daß erfüllet würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremia geredet, erweckte der Herr den Geist Kores, des Königs in Persien, daß er ließ ausschreien durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sagen: 23 So spricht Kores, der König in Persien: Der Herr, der Gott vom Himmel, hat mir alle Königreiche in Landen gegeben, und hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda. Wer nun unter euch seines Volks ist, mit dem sey der Herr, sein Gott, und ziehe hinauf.

II. CHRONIQUES, XXXVI.

21 Afin que la parole du SEIGNEUR, prononcée par Jérémie, fût accomplie, et que le pays eût ses sabbats. Or, durant tous les jours qu'il demeura désolé, il célébra ses sabbats, jusqu'à l'accomplissement des soixante-dix années. 22 ¶ Mais la première année de Cyrus, roi de Perse, afin que la parole du SEIGNEUR, prononcée par Jérémie, fût accomplie, le SEIGNEUR excita l'esprit de Cyrus, roi de Perse, en sorte qu'il fit publier dans tout son royaume un édit portant: 23 Ainsi a dit Cyrus, roi de Perse: Le SEIGNEUR, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre, et lui-même m'a ordonné de lui bâtir une maison à Jérusalem, en Judée. Qui d'entre vous est de son peuple? Que le SEIGNEUR, son Dieu, soit avec lui, *et qu'il monte*

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER ESDRAS.

עזרא א

ובשנת אחת לכורש מלך פרס לקלות
דבר יהוה מפי ירמיה הנביא
יהוה את יהוה כרש מלך פרס ויגבר
קול בקל מלכותו ונסבמכתב לאמר:
2 פה אמר כרש מלך פרס כל ממלכות
הארץ נתן לי יהוה אלהי השמים
והוא פקד עלי לבנות לנו בית לירושלם
אשר ביהודה: 3 מירכסם מקל-עזו
יהי אלהיו עמו ונעל לירושלם אשר
ביהודה ויבן את בית יהוה אלהי
ישראל הוא האלהים אשר בירושלם:
4 וכל הנשאר מקל-המקדש אשר הוא
גר-שם ונשאיהם אנשי מקדמו בקרב
ובקרב ובקרב ובקרבם לעם-הנבחר
לבית האלהים אשר בירושלם: 5 ויחזקו
ראשי האבות ליהודה ובנימין ויהונתן
והלויים לכל העיר האלהים את-דורו
לעלות לבנות את-בית יהוה אשר
בירושלם: 6 וכל-סביבותיהם חזקו
בידיהם בכל-כסף כסף-בית ובקרבם
ובמנדבות לבד על-קל-התנדב:
7 והמלך כרש הוציא את-פלי בית-יהוה
אשר הוציא נבוכדנצר מירושלם ויתנם
בבית אלהיו: 8 ויוציאם כרש מלך
פרס על-יד מרתת הגזר ויסקרם
לשש-כסף הנשיא ליהודה: 9 ואלה
מספרם אשר שלשם אגרטלי-כסף
אלף מחלקים תשעה ועשרים: 10 פסו
זקב שלשים פסו כסף משנים ארבע
מאות ועשרה פלים אחרים אלה: 11 כל-
פלים לזקב ולכסף חמשת אלפים וארבע
מאות חלל חלקה שש-כסף עם הקלות
הגולה מקבלי לירושלם:

ΕΣΔΡΑΣ, ΚΕΦ. α'.

ΚΑΙ ἐν τῇ πρώτῃ ἔτει Κυρίου τοῦ βασιλέως
Περσῶν, τοῦ τελεσθῆναι λόγον Κυρίου ἀπὸ
στόματος Ἱερεμίου, ἐξήγειρε Κύριος τὸ πνεῦμα Κυρίου
βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλε φωνὴν ἐν πάσῃ
βασιλείᾳ αὐτοῦ καὶ γε ἐν γραπτῇ λέγων 2 Οὕτως
εἶπε Κύριος βασιλεὺς Περσῶν Πάσας τὰς βασιλείας
τῆς γῆς ἔδωκέ μοι Κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ αὐτοὺς ἐπεσκέψατο ἐπ' ἐμὲ τοῦ οἰκοδομῆσαι
οἶκον αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.
3 Τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; καὶ
ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται
εἰς Ἱερουσαλὴμ τὴν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ οἰκοδομη-
σάτω τὸν οἶκον θεοῦ Ἰσραὴλ· αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ
ἐν Ἱερουσαλὴμ. 4 Καὶ πᾶς ὁ καταλιπόμενος ἀπὸ
πάντων τῶν τόπων οὗ αὐτὸς παροικεῖ ἐκεῖ, καὶ
λήψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν
ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ καὶ ἀποσκευῇ καὶ κτήνεσι
μετὰ τοῦ ἐκουσίου εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν
Ἱερουσαλὴμ. 5 Καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν
πατριῶν τῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ
οἱ Λευῖται, πάντων ὧν ἐξήγειρεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα
αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου
τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 6 Καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν
ἐνίσχυσαν ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου,
ἐν χρυσῷ, ἐν ἀποσκευῇ καὶ ἐν κτήνεσι καὶ ἐν
ξενίοις, πάρεξ τῶν ἐκουσίων. 7 Καὶ ὁ βασιλεὺς
Κῦρος ἐξήνεγκε τὰ σκεύη οἴκου Κυρίου, ἃ ἔλαβε
Ναβουχοδονόσορ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔδωκεν αὐτὰ
ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ. 8 Καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κῦρος
ὁ βασιλεὺς Περσῶν ἐπὶ χεῖρα Μιθραδάτου Γα-
σβαρηνοῦ, καὶ ἠρίθμησεν αὐτὰ τῷ Σασαβασάρ τῷ
ἀρχοντι τοῦ Ἰούδα. 9 Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς
αὐτῶν· ψυκτῆρες χρυσοῦ τριάκοντα καὶ ψυκτῆρες
ἀργυροῦ χίλιοι, παρηλλαγμένα ἐννέα καὶ εἴκοσι,
10 Κεφουρῆς χρυσοῦ τριάκοντα καὶ ἀργυροῦ διπλοῖ
τετρακόσια δέκα, καὶ σκεύη ἕτερα χίλια. 11 Πάντα
τὰ σκεύη τῷ χρυσῷ καὶ τῷ ἀργυρῷ πεντακισχίλια
τετρακόσια, τὰ πάντα ἀναβαίνοντα μετὰ Σασα-
βασάρ ἀπὸ τῆς ἀποικίας ἐκ Βαβυλῶνος εἰς Ἱερου-
σαλὴμ.

ESDRAS, CAPUT I.

IN anno primo Cyri regis Persarum, ut
compleretur verbum Domini ex ore Jere-
miæ, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis
Persarum: et traduxit vocem in omni regno
suo, etiam per scripturam, dicens: 2 Hæc
dicit Cyrus rex Persarum: Omnia regna terræ
dedit mihi Dominus Deus cæli, et ipse præ-
cepit mihi ut ædificarem ei domum in Jeru-
salem, quæ est in Judæa. 3 Quis est in
vobis de universo populo ejus? Sit Deus
illius cum ipso. Ascendat in Jerusalem, quæ
est in Judæa, et ædificet domum Domini Dei
Israel, ipse est Deus qui est in Jerusalem.
4 Et omnes reliqui in cunctis locis ubicumque
habitant, adjuvent eum viri de loco suo,
argento et auro, et substantia, et pecoribus,
excepto quod voluntarie offerunt templo Dei,
quod est in Jerusalem. 5 Et surrexerunt
principes patrum de Juda, et Benjamin, et
sacerdotes, et Levitæ, et omnis cujus Deus
suscitavit spiritum, ut ascenderent ad ædifi-
candum templum Domini, quod erat in
Jerusalem. 6 Universique qui erant in
circuitu, adjuverunt manus eorum in vasis
argenteis et aureis, in substantia et jumentis,
in suppellectili, exceptis his quæ sponte
obtulerant. 7 Rex quoque Cyrus protulit
vasa templi Domini, quæ tulerat Nabuchodo-
nosor de Jerusalem, et posuerat ea in templo
dei sui. 8 Protulit autem ea Cyrus rex
Persarum per manum Mithridatis filii Gazabar,
et annumeravit ea Sassabasar principi Juda.
9 Et hic est numerus eorum: Phialæ aureæ
triginta, phialæ argenteæ mille, cultri viginti
novem, scyphi aurei triginta, 10 Scyphi
argentei secundi quadringenti decem: vasa
alia mille. 11 Omnia vasa aurea et argentea,
quinque millia quadringenta: universa tulit
Sassabasar, cum his qui ascendebant de
transmigratione Babylonis in Jerusalem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF EZRA.

EZRA, CHAPTER I.

NOW in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be fulfilled, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and *put it* also in writing, saying, 2 Thus saith Cyrus king of Persia, The LORD God of heaven hath given me all the kingdoms of the earth; and he hath charged me to build him an house at Jerusalem, which *is* in Judah. 3 Who *is there* among you of all his people? his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which *is* in Judah, and build the house of the LORD God of Israel, (*he is the God,*) which *is* in Jerusalem. 4 And whosoever remaineth in any place where he sojourneth, let the men of his place help him with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, beside the freewill offering for the house of God that *is* in Jerusalem. 5 ¶ Then rose up the chief of the fathers of Judah and Benjamin, and the priests, and the Levites, with all *them* whose spirit God had raised, to go up to build the house of the LORD which *is* in Jerusalem. 6 And all they that *were* about them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods, and with beasts, and with precious things, beside all *that* was willingly offered. 7 ¶ Also Cyrus the king brought forth the vessels of the house of the LORD, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem, and had put them in the house of his gods; 8 Even those did Cyrus king of Persia bring forth by the hand of Mithredath the treasurer, and numbered them unto Sheshbazzar, the prince of Judah. 9 And this *is* the number of them: thirty chargers of gold, a thousand chargers of silver, nine and twenty knives, 10 Thirty basons of gold, silver basons of a second sort four hundred and ten, and other vessels a thousand. 11 All the vessels of gold and of silver *were* five thousand and four hundred. All *these* did Sheshbazzar bring up with *them* of the captivity that were brought up from Babylon unto Jerusalem.

Ezra, 1.

In ersten Jahr Kores, des Königs in Persien, daß erfüllet würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremia geredet, erweckte der Herr den Geist Kores, des Königs in Persien, daß er ließ ausschreien durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sagen: 2 So spricht Kores, der König in Persien: Der Herr, der Gott vom Himmel, hat mir alle Königreiche in Landen gegeben, und er hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda. 3 Wer nun unter euch seines Volks ist, mit dem sey sein Gott, und er ziehe hinauf gen Jerusalem in Juda, und baue das Haus des Herrn, des Gottes Israels. Er ist der Gott, der zu Jerusalem ist. 4 Und wer noch übrig ist an allen Orten, da er Fremdling ist, dem helfen die Leute seines Orts mit Silber und Gold, Gut und Vieh, aus freiem Willen zum Hause Gottes zu Jerusalem. 5 Da machten sich auf die obersten Väter aus Juda und Benjamin, und die Priester und Leviten, alle, deren Geist Gott erweckte, hinauf zu ziehen und zu bauen das Haus des Herrn zu Jerusalem. 6 Und alle, die um sie her waren, stärkten ihre Hand mit silbernem und güldenem Geräthe, mit Gut und Vieh, und Kleinoden, ohne was sie freiwillig gaben. 7 Und der König Kores that heraus die Gefäße des Hauses des Herrn, die Nebucadnezar aus Jerusalem genommen, und in seines Gottes Haus gethan hatte. 8 Aber Kores, der König in Persien, that sie heraus durch Mithredath, den Schatzmeister, und zählte sie dar Sesbazar, dem Fürsten Juda. 9 Und dieß ist ihre Zahl: Dreißig güldene Becken, und tausend silberne Becken, neun und zwanzig Messer, 10 Dreißig güldene Becher, und der andern silbernen Becher vier hundert und zehn, und anderer Gefäße tausend. 11 Daß aller Gefäße, beide güldene und silberne, waren fünf tausend und vier hundert. Alle brachte sie Sesbazar herauf mit denen, die aus dem Gefängniß von Babel herauf zogen gen Jerusalem.

ESDRAS, CHAPITRE I.

AINSI, la première année de Cyrus, roi de Perse, afin que la parole du SEIGNEUR, prononcée par Jérémie, fût accomplie, le SEIGNEUR excita l'esprit de Cyrus, roi de Perse, en sorte qu'il fit publier dans tout son royaume un édit portant: 2 Ainsi a dit Cyrus, roi de Perse: Le SEIGNEUR, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre, et lui-même m'a ordonné de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Judée. 3 Qui d'entre vous est de son peuple? Que son Dieu soit avec lui, qu'il monte à Jérusalem, qui est en Judée, et qu'il rebâtisse la maison du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, le Dieu qui *habite* à Jérusalem. 4 Quant à tous ceux qui restent, en quelque lieu qu'ils fassent leur séjour, que les gens du lieu où ils demeurent les assistent d'argent, d'or, de biens et de montures; outre ce qu'on offrira volontairement pour la maison du Dieu qui *habite* à Jérusalem. 5 ¶ Alors les chefs des pères de Juda, de Benjamin, des sacrificateurs et des Lévites, se levèrent avec tous ceux dont Dieu avait réveillé l'esprit, afin de remonter pour rebâtir la maison du SEIGNEUR qui habite à Jérusalem. 6 Et tous ceux qui étaient autour d'eux les aidèrent de vases d'argent et d'or, de biens, de montures et de choses précieuses; outre tout ce qu'on offrit volontairement. 7 ¶ Puis le roi Cyrus fit prendre les vases de la maison du SEIGNEUR, que Nébucadnetsar avait retirés de Jérusalem et qu'il avait mis dans la maison de son dieu. 8 Et Cyrus, roi de Perse, les en fit retirer par Mithrédath, le trésorier, qui les compta à Sesbatsar, prince de Juda. 9 Or en voici le nombre: trente bassins d'or, mille bassins d'argent, vingt-neuf couteaux, 10 Trente plats d'or, quatre cent dix plats d'argent, du second ordre, et d'autres ustensiles par milliers. 11 Tous les ustensiles d'or et d'argent étaient *au nombre* de cinq mille quatre cents. Sesbatsar les fit tous rapporter, quand on fit remonter, de Babylone à Jérusalem, le peuple qui en avait été emmené.

עזרא ב

פרשה ב :

1 וַתֵּלֶךְ אִלֵּיהֶם הַמֶּלֶךְ הַחֲדָשִׁי הַחֲדָשִׁי
הַחֲדָשִׁי הַחֲדָשִׁי הַחֲדָשִׁי הַחֲדָשִׁי הַחֲדָשִׁי
לְבָבָהּ וְיָשׁוּבוּ לְיִשְׂרָאֵל וְיִהְיֶה אִישׁ
לְעִירוֹ : 2 אֲשֶׁר-בָּאוּ עִם-זִרְבָבֶל יִשְׁנֶה
בְּחִמָּתָהּ שְׂדֵהָ וְעִלְיָהּ מִדְּכָן בְּלִשְׁנֵי
מִסְפָּר בָּנָי רְחוּם בִּנְיָמִן מִסְפָּר אֲנָשִׁי
עִם יִשְׂרָאֵל : 3 בָּנָי פְּדַשְׁשָׁן מִלֵּוִי מִמֶּלֶךְ
שִׁבְעִים וְשָׁנָיִם : 4 בָּנָי שִׁבְעִיָּה שֶׁלֶשׁ
מֵאוֹת שִׁבְעִים וְשָׁנָיִם : 5 בָּנָי אֶלָּה שִׁבְעִים
מֵאוֹת חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים : 6 בְּנֵי-רַחֲמֵה מֵאוֹת
לְבָנָי יִשְׁנֶה יֹאבֵב אֶלְלָם שִׁמְשֹׁן מֵאוֹת
וְשָׁנָיִם עֶשְׂרִים : 7 בָּנָי עִלָּם אֶלָּה מֵאוֹת
חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעָה : 8 בָּנָי וְהִיא הַשֵּׁנִי
מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה : 9 בָּנָי וְהִיא
שִׁבְעִים מֵאוֹת וְשָׁנָיִם : 10 בָּנָי בְּלִי שִׁבְעִים
מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְשָׁנָיִם : 11 בָּנָי בְּלִי שִׁבְעִים
מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשָׁנָיִם : 12 בָּנָי עִלָּה אֶלָּה
מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשָׁנָיִם : 13 בְּלִי אֶלְלָם
שִׁבְעִים מֵאוֹת שָׁנָיִם וְשָׁנָיִם : 14 בָּנָי בְּלִי
אֶלְלָם חֲמִשָּׁה וְשָׁנָיִם : 15 בָּנָי עִלָּה
אַרְבָּע מֵאוֹת חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעָה : 16 בָּנָי
אֶלָּה לִיחִיָּה מֵאוֹת וְשָׁנָיִם : 17 בָּנָי
בְּלִי שֶׁלֶשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשָׁנָיִם : 18 בָּנָי
יִזְרָה מֵאוֹת וְשָׁנָיִם עֶשְׂרִים : 19 בָּנָי חֲמִשָּׁה
מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשָׁנָיִם : 20 בָּנָי גִּבְרָה
חֲמִשָּׁה וְחֲמִשָּׁה : 21 בְּלִי בֵּית לָחֵם מֵאוֹת
עֶשְׂרִים וְשָׁנָיִם : 22 אֲנָשִׁי מִמֶּלֶךְ חֲמִשָּׁה
וְשָׁנָיִם : 23 אֲנָשִׁי עֶשְׂרִים מֵאוֹת עֶשְׂרִים
וְשָׁנָיִם : 24 בָּנָי עֶשְׂרִים אַרְבָּעִים וְשָׁנָיִם :
25 בְּלִי חֲרִית עֶשְׂרִים בְּרִיתָה וְבִמְלִיתָה שִׁבְעִים
מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וְשָׁנָיִם : 26 בָּנָי חֲרִיתָה
גִּבְרָה שִׁבְעִים מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשָׁנָיִם : 27 אֲנָשִׁי
מִמֶּלֶךְ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשָׁנָיִם : 28 אֲנָשִׁי בֵּית
אֶלָּה וְחֲמִשָּׁה מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשָׁנָיִם :
29 בָּנָי גִּבְרָה חֲמִשָּׁה וְשָׁנָיִם : 30 בָּנָי מִמֶּלֶךְ
מֵאוֹת חֲמִשָּׁה וְשָׁנָיִם : 31 בְּלִי עִלָּם מֵאוֹת
אֶלָּה מֵאוֹת חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעָה : 32 בָּנָי
חֲלָם שֶׁלֶשׁ מֵאוֹת וְשָׁנָיִם : 33 בְּנֵי-לִדָּה חֲרִית
וְאוֹתוֹ שִׁבְעִים מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְחֲמִשָּׁה : 34 בָּנָי
יִזְרָה שֶׁלֶשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה : 35 בָּנָי
בְּרִיתָה שֶׁלֶשׁ אֶלְלָם וְשָׁנָיִם מֵאוֹת וְשָׁנָיִם :

ΕΣΔΡΑΣ, β΄.

ΚΕΦ β΄.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβαίνον-
τες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς
ἀπέκτισε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς
Βαβυλῶνα, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ
Ἰούδα ἀνὴρ εἰς πόλιν αὐτοῦ, 2 ὧς ἦλθον μετὰ
Ζοροβάβελ, Ἰησοῦς, Νεμίας, Σαραίας, Ῥελίας,
Μαρδοχαῖος, Βαλασάν, Μασφάρ, Βαγουαί, Ῥεούμ,
Βαανά. Ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ Ἰσραὴλ. 3 Υἱοὶ
Φαρίς, δισχιλίοι ἑκατὸν ἐβδομηκονταδύο. 4 Υἱοὶ
Σαφατία, τριακόσιοι ἐβδομηκονταδύο. 5 Υἱοὶ
Ἀρες, ἐπτακόσιοι ἐβδομηκονταπέντε. 6 Υἱοὶ Φαθθ
Μωάβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ Ἰωάβ, δισχιλίοι ὀκτακόσιοι
δεκαδύο. 7 Υἱοὶ Ἀιλάμ, χίλιοι διακόσιοι πεντη-
κοντατίσσερες. 8 Υἱοὶ Ζαθθονά, ἐννακόσιοι τεσ-
σαρακονταπέντε. 9 Υἱοὶ Ζακχού, ἐπτακόσιοι
ἐξήκοντα. 10 Υἱοὶ Βανού, ἐξοκόσιοι τεσσαρακον-
ταδύο. 11 Υἱοὶ Βαβαί, ἐξακόσιοι εἰκοσιτρεῖς. 12
Υἱοὶ Ἀσγάδ, χίλιοι διακόσιοι εἰκοσιδύο. 13 Υἱοὶ
Ἀδωνικίμ, ἐξακόσιοι ἐξήκονταεξ. 14 Υἱοὶ Βαγουέ,
δισχιλίοι πεντηκονταεξ. 15 Υἱοὶ Ἀδδίν, τετρακό-
σιοι πεντηκοντατίσσερες. 16 Υἱοὶ Ἀθήρ τῷ
Ἐζεκίᾳ, ἐννηκονταοκτώ. 17 Υἱοὶ Βασσοῦ, τρια-
κόσιοι εἰκοσιτρεῖς. 18 Υἱοὶ Ἰωρά, ἑκατὸν δεκαδύο. 19
Υἱοὶ Ἀσοῦμ, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς. 20 Υἱοὶ
Γαβέρ, ἐννηκονταπέντε. 21 Υἱοὶ Βεθλαέμ, ἑκατὸν
εἰκοσιτρεῖς. 22 Υἱοὶ Νετωφά, πεντηκονταεξ. 23
Υἱοὶ Ἀναθώθ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ. 24 Υἱοὶ
Ἀζμώθ, τεσσαρακοντατρεῖς. 25 Υἱοὶ Καριαθ ἀρίμ,
Σαφίρᾳ καὶ Βηρώθ, ἐπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεῖς. 26
Υἱοὶ τῆς Ῥαμὰ καὶ Γαβᾶ, ἐξακόσιοι εἰκοσιεῖς. 27
Ἄνδρες Μαχμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο. 28 Ἄνδρες
Βαιθήλ καὶ Αἰά, τετρακόσιοι εἰκοσιτρεῖς. 29 Υἱοὶ
Ναβού, πεντηκονταδύο. 30 Υἱοὶ Μαγεβίς, ἑκατὸν
πεντηκονταεξ. 31 Υἱοὶ Ἠλαμάρ, χίλιοι διακόσιοι
πεντηκοντατίσσερες. 32 Υἱοὶ Ἠλάμ, τριακόσιοι
εἰκοσι. 33 Υἱοὶ Λοθαῖλ καὶ Ὠνώ, ἐπτακόσιοι εἰκοσι-
πέντε. 34 Υἱοὶ Ἱεριχώ, τριακόσιοι τεσσαρακοντα-
πέντε. 35 Υἱοὶ Σενά, τρισχιλίοι ἐξακόσιοι τριακόσια.

ESDRAS. II.

CAPUT II.

1 Hi sunt autem provinciæ filii, qui as-
cenderunt de captivitate, quam transtulerat
Nabuchodonosor rex Babylonis in Babylo-
nem, et reversi sunt in Jerusalem et Judam,
unusquisque in civitatem suam. 2 Qui
venerunt cum Zorobabel, Josue, Nehemia,
Saraia, Rahelaia, Mardochai, Belsan, Mesphar,
Beguai, Rehum, Baana. Numerus virorum
populi Israel: 3 Filii Pharos, duo millia
centum septuaginta duo. 4 Filii Sephatia,
trecenti septuaginta duo. 5 Filii Area, sep-
tingenti septuaginta quinque. 6 Filii
Phathath Moab, filiorum Josue: Joab, duo
millia octingenti duodecim. 7 Filii Ælam,
mille ducenti quinquaginta quatuor. 8 Filii
Zethua, nongenti quadraginta quinque.
9 Filii Zachai, septingenti sexaginta.
10 Filii Bani, sexcenti quadraginta duo.
11 Filii Bebai, sexcenti viginti tres. 12 Filii
Azgad, mille ducenti viginti duo. 13 Filii
Adonicam, sexcenti sexaginta sex. 14 Filii
Beguai, duo millia quinquaginta sex. 15 Filii
Adin, quadringenti quinquaginta quatuor.
16 Filii Ather, qui erant ex Ezechia, nona-
ginta octo. 17 Filii Besai, trecenti viginti
tres. 18 Filii Jora, centum duodecim.
19 Filii Hasum, ducenti viginti tres. 20 Filii
Gebbar, nonaginta quinque. 21 Filii Beth-
lehem, centum viginti tres. 22 Viri Netupha,
quinquaginta sex. 23 Viri Anathoth, centum
viginti octo. 24 Filii Azmaveth, quadra-
ginta duo. 25 Filii Cariathiarim, Cephira,
et Beroth, septingenti quadraginta tres.
26 Filii Rama et Gabaa, sexcenti viginti
unus. 27 Viri Machmas, centum viginti duo.
28 Viri Bethel et Hai, ducenti viginti
tres. 29 Filii Nebo, quinquaginta duo.
30 Filii Megbis, centum quinquaginta sex.
31 Filii Ælam alterius, mille ducenti
quinquaginta quatuor. 32 Filii Harim,
trecenti viginti. 33 Filii Lod, Hadid, et
Ono, septingenti viginti quinque. 34 Filii
Jericho, trecenti quadraginta quinque.
35 Filii Senaa, tria millia sexcenti triginta.

EZRA, II.

CHAPTER II.

1 Now these *are* the children of the province that went up out of the captivity, of those which had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away unto Babylon, and came again unto Jerusalem and Judah, every one unto his city; 2 Which came with Zerubbabel: Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mizpar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel: 3 The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two. 4 The children of Shephatiah, three hundred seventy and two. 5 The children of Arah, seven hundred seventy and five. 6 The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand eight hundred and twelve. 7 The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four. 8 The children of Zattu, nine hundred forty and five. 9 The children of Zaccai, seven hundred and threescore. 10 The children of Bani, six hundred forty and two. 11 The children of Bebai, six hundred twenty and three. 12 The children of Azgad, a thousand two hundred twenty and two. 13 The children of Adonikam, six hundred sixty and six. 14 The children of Bigvai, two thousand fifty and six. 15 The children of Adin, four hundred fifty and four. 16 The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight. 17 The children of Bezai, three hundred twenty and three. 18 The children of Jorah, an hundred and twelve. 19 The children of Hashum, two hundred twenty and three. 20 The children of Gibbar, ninety and five. 21 The children of Beth-lehem, an hundred twenty and three. 22 The men of Netophah, fifty and six. 23 The men of Anathoth, an hundred twenty and eight. 24 The children of Azmaveth, forty and two. 25 The children of Kirjath-arim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty and three. 26 The children of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one. 27 The men of Michmas, an hundred twenty and two. 28 The men of Beth-el and Ai, two hundred twenty and three. 29 The children of Nebo, fifty and two. 30 The children of Magbish, an hundred fifty and six. 31 The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four. 32 The children of Harim, three hundred and twenty. 33 The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and five. 34 The children of Jericho, three hundred forty and five. 35 The children of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.

Efra, 2.

Das 2. Capitel.

1 Dieß sind die Kinder aus den Landen, die heraufzogen aus dem Gefängniß, die Nebucadnezar, der König zu Babel, hatte gen Babel geführt, und wieder gen Jerusalem und in Juda kamen, ein jeglicher in seine Stadt. 2 Und kamen mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Seraja, Reelja, Mardochai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum und Baena. Dieß ist nun die Zahl der Männer des Volks Israel. 3 Der Kinder Pareos, zwei tausend hundert und zwei und siebenzig. 4 Der Kinder Sephatja, drei hundert und zwei und siebenzig. 5 Der Kinder Arah, sieben hundert und fünf und siebenzig. 6 Der Kinder Pahath Moab, unter den Kindern Jesua, Joab, zwei tausend acht hundert und zwölf. 7 Der Kinder Elam, tausend zwei hundert und vier und fünfzig. 8 Der Kinder Sathu, neun hundert und fünf und vierzig. 9 Der Kinder Sacai, sieben hundert und sechzig. 10 Der Kinder Bani, sechs hundert und zwei und vierzig; 11 Der Kinder Bebai, sechs hundert und drei und zwanzig. 12 Der Kinder Azgad, tausend zwei hundert und zwei und zwanzig. 13 Der Kinder Adonikam, sechs hundert und sechs und sechzig. 14 Der Kinder Bigvai, zwei tausend und sechs und fünfzig. 15 Der Kinder Adin, vier hundert und vier und fünfzig. 16 Der Kinder Ater von Hiskia, acht und neunzig. 17 Der Kinder Bezai, drei hundert und drei und zwanzig. 18 Der Kinder Jorah, hundert und zwölf. 19 Der Kinder Hasum, zwei hundert und drei und zwanzig. 20 Der Kinder Gibbar, fünf und neunzig. 21 Der Kinder Bethlehem, hundert und drei und zwanzig. 22 Der Männer Netopha, sechs und fünfzig. 23 Der Männer von Anathoth, hundert und acht und zwanzig. 24 Der Kinder Asmaveth, zwei und vierzig. 25 Der Kinder von Kirjatharim, Caphira und Beeroth, sieben hundert und drei und vierzig. 26 Der Kinder von Rama und Gaba, sechs hundert und ein und zwanzig. 27 Der Männer von Michmas, hundert und zwei und zwanzig. 28 Der Männer von Bethel und Ai, zwei hundert und drei und zwanzig. 29 Der Kinder Nebo, zwei und fünfzig. 30 Der Männer von Magbis, hundert und sechs und fünfzig. 31 Der Kinder des andern Elam, tausend zwei hundert und vier und fünfzig. 32 Der Kinder Harim, drei hundert und zwanzig. 33 Der Kinder Lod, Hadid und Ono, sieben hundert und fünf und zwanzig. 34 Der Kinder Jericho, drei hundert und fünf und vierzig. 35 Der Kinder Senaa, drei tausend sechs hundert und dreißig.

ESDRAS, II.

CHAPITRE II.

1 OR, ce sont ici ceux de la province, qui remontèrent de la captivité, d'entre ceux qui avaient été emmenés, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés à Babylone, et qui retournèrent à Jérusalem et en Judée, chacun en sa ville; 2 Qui vinrent avec Zorobabel, Jésusah, Néhémie, Séraja, Réhélaja, Mardochée, Bilsan, Mispar, Bigvaï, Réhum et Bahana. Le nombre des hommes du peuple d'Israël fut le suivant: 3 Les enfants de Parhos, deux mille cent soixante-douze; 4 Les enfants de Séphatja, trois cent soixante-douze; 5 Les enfants d'Arah, sept cent soixante-quinze; 6 Les enfants de Pahath-Moab, des enfants de Jésusah et de Joab, deux mille huit cent douze; 7 Les enfants de Hélam, mille deux cent cinquante-quatre; 8 Les enfants de Zattu, neuf cent quarante-cinq; 9 Les enfants de Zaccai, sept cent soixante; 10 Les enfants de Bani, six cent quarante-deux; 11 Les enfants de Bébaï, six cent vingt-trois; 12 Les enfants de Hazgad, mille deux cent vingt-deux; 13 Les enfants d'Adonikam, six cent soixante-six; 14 Les enfants de Bigvaï, deux mille cinquante-six; 15 Les enfants de Hadin, quatre cent cinquante-quatre; 16 Les enfants d'Ater, issus d'Ézéchiass, quatre-vingt-dix-huit; 17 Les enfants de Betsaï, trois cent vingt-trois; 18 Les enfants de Jora, cent douze. 19 Les enfants de Hasum, deux cent vingt-trois; 20 Les enfants de Guibbar, quatre-vingt-quinze. 21 Les enfants de Bethléhem, cent vingt-trois; 22 Les gens de Nétopha, cinquante-six; 23 Les gens de Hanathoth, cent vingt-huit; 24 Les enfants de Hazmaveth, quarante-deux; 25 Les enfants de Kirjath-Harim, de Képhira et de Bééroth, sept cent quarante-trois; 26 Les enfants de Rama et de Guébah, six cent vingt et un; 27 Les gens de Micmas, cent vingt-deux; 28 Les gens de Béthel et de Haï, deux cent vingt-trois; 29 Les enfants de Nébo, cinquante-deux; 30 Les enfants de Magbis, cent cinquante-six; 31 Les enfants d'un autre Hélam, mille deux cent cinquante-quatre; 32 Les enfants de Harim, trois cent vingt; 33 Les enfants de Lod, de Hadid, et d'Ono, sept cent vingt-cinq; 34 Les enfants de Jéricho, trois cent quarante-cinq; 35 Les enfants de Sénaa, trois mille six cent trente.

עזרא ב

36 הכהנים בנן ודעיה לבית ישוע השע
מאות שבעים ושלשה: 37 בנן אמר אלה
חמשים ושנים: 38 בנן פשוור אלה
מאות ארבעים ושבשה: 39 בנן חרם
אלה ושבשה עשר: 40 הלויים בנן ישוע
ונדמיהל לבנן חוריה שבעים וארבעה:
41 המשקרים בנן אסף מאה עשרים
ושמנה: 42 בנן השערים בנן שלום בנן
אמר בנן טלמן בנן עקיב בנן חטימא
בנן שבן חפל מאה שלשים ותשעה:
43 חפתינים בנן ציחא בנן חשופא בנן
טבעות: 44 בנן חרם בנן חטימא בנן
דון: 45 בנן לבנה בנן חנה בנן עקיב:
46 בנן חנה בנן שמואל בנן חנן: 47 בנן
גל בנן גר בנן ראה: 48 בנן רצון
בנן חורא בנן גרם: 49 בנן עזרא בנן חרם
בנן בסי: 50 בנן חסנה בנן מעונים בנן
נפשים: 51 בנן חקוק בנן חקוקא בנן
חרור: 52 בנן בעלות בנן חחידא בנן
חשוא: 53 בנן ברקום בנן חסיסרא בנן
חמח: 54 בנן נצח בנן חטימא: 55 בנן
עבדי שלמה בנן חסני בנן חספסרת בנן
פרודא: 56 בנן חעלה בנן חורון בנן גל:
57 בנן חשנה בנן חטיל בנן פכרת חשבים
בנן חמי: 58 כל חפתינים ובנן עבדי
שלמה שלש מאות השנים ושנים:
59 ואלה העולים מתל מלח תל
חשוא קרוב אדון אמר ולא יכלו להגיד
בית אבתם ונרצם אם מישראל הם:
60 בנן חלנה בנן חובנה בנן חורא שש
מאות חמשים ושנים: 61 ובנן הכהנים
בנן חנה בנן חקוק בנן ברזלי אשר
לקח מבנות ברזלי חלעד אשר
ויקרא על שמם: 62 אלה חקוקי חנה
חמנה חשים ולא נמצאו ונאלו מן
הכהנה: 63 ויאמר חתחשוא לחם אשר
לא יאכלו חקוקי חנה עד עמד פחו
לאחרים ולחמים: 64 כל חקוקי חנה
ארבע רבוא אלפים שלש מאות ששים:
65 מלבד עבדיהם ואחיהם חלם
שבנה אלפים שלש מאות ששים
ושבשה ולחם חקוקי חנה חתחשוא:

ΕΣΔΡΑΣ, β'.

36 Καὶ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Ἰεδοῦνᾶ τῷ οἴκῳ Ἰησοῦ,
ἐννακόσιοι ἐβδομηκοντατρεῖς. 37 Υἱοὶ Ἐμμήρ,
χίλιοι πεντηκονταδύο. 38 Υἱοὶ Φασσοῦρ, χίλιοι
διακόσιοι τεσσαρακονταεπτὰ. 39 Υἱοὶ Ἡρέμ, χίλιοι
επτὰ. 40 Καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἰησοῦ καὶ Καδμυὴλ
τοῖς υἱοῖς Ὡδοῦνᾶ, ἐβδομηκονταεσσαρες. 41 Οἱ
ᾄδοντες υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτὼ. 42 Υἱοὶ
τῶν πυλωρῶν υἱοὶ Σελλοῦμ, υἱοὶ Ἀτήρ, υἱοὶ Τελ-
μών, υἱοὶ Ἀκούβ, υἱοὶ Ἀτιτά, υἱοὶ Σωβατ, οἱ πάντες
ἑκατὸν τριακονταεννέα. 43 Οἱ Ναθινίμ. υἱοὶ
Σουθία, υἱοὶ Ἀσουφά, υἱοὶ Ταβαώθ, 44 Υἱοὶ
Κάδης, υἱοὶ Σιαά, υἱοὶ Φαδών, 45 Υἱοὶ Λαβανώ,
υἱοὶ Ἀγαβά, υἱοὶ Ἀκούβ, 46 Υἱοὶ Ἀγάβ, υἱοὶ
Σελαμί, υἱοὶ Ἀνάν, 47 Υἱοὶ Γεδδὴλ, υἱοὶ Γαάρ,
υἱοὶ Παῖά, 48 Υἱοὶ Ρασών, υἱοὶ Νεκωδά, υἱοὶ
Γαζέμ, 49 Υἱοὶ Ἀζώ, υἱοὶ Φασή, υἱοὶ βασί,
50 Υἱοὶ Ἀσενά, υἱοὶ Μοουνίμ, υἱοὶ Νεφουσίμ,
51 Υἱοὶ Βακβούκ, υἱοὶ Ἀκουφά, υἱοὶ Ἀρούρ,
52 Υἱοὶ Βασαλώθ, υἱοὶ Μαουδά, υἱοὶ Ἀρσά,
53 Υἱοὶ Βαρκός, υἱοὶ Σισάρα, υἱοὶ Θεμά, 54 Υἱοὶ
Νασθί, υἱοὶ Ἀτουφά, 55 Υἱοὶ δούλων Σαλωμών,
υἱοὶ Σωτατ, υἱοὶ Σεφρηά, υἱοὶ Φαδουρά, 56 Υἱοὶ
Ἰεηλά, υἱοὶ Δαρκών, υἱοὶ Γεδδὴλ, 57 Υἱοὶ Σαφατία,
υἱοὶ Ἀτίλ, υἱοὶ Φαχεράθ, υἱοὶ Ἀσεβωείμ, υἱοὶ
Ἡμέ. 58 Πάντες οἱ Ναθανίμ καὶ υἱοὶ Ἀβδη-
σελμὰ τριακόσιοι ἐνενηκονταδύο. 59 Καὶ οὗτοι οἱ
ἀναβάντες ἀπὸ Θελμελέχ, Θελαρησά, Χερούβ,
Ἡδάν, Ἐμμήρ, καὶ οὐκ ἐδυνάσθησαν τοῦ ἀναγγεῖλαι
οἶκον πατριᾶς αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν εἰ ἐξ
Ἰσραὴλ εἰσίν. 60 Υἱοὶ Δαλαῖα, υἱοὶ Βουά, υἱοὶ
Τωβίου, υἱοὶ Νεκωδά, ἑξακόσιοι πεντηκονταδύο.
61 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων υἱοὶ Λαβεῖα,
υἱοὶ Ἀκούς, υἱοὶ Βερζελλατ, ὃς ἔλαβεν ἀπὸ τῶν
θυγατέρων Βερζελλατ τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκα καὶ
ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν. 62 Οὗτοι ἐζήτησαν
γραφὴν αὐτῶν οἱ μεθωσίμ καὶ οὐχ εὗρήθησαν, καὶ
ἠγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας. 63 Καὶ εἶπεν
Ἀθηρσασθὰ αὐτοῖς τοῦ μὴ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ ἁγίου
τῶν ἁγίων ἕως ἀναστῆ ἱερεὺς τοῖς φωτίζουσι καὶ
τοῖς τελείοις. 64 Πᾶσα δὲ ἡ ἐκκλησία ὁμοῦ ὥσει
τεσσαρες μυριάδες δισχίλιοι τριακόσιοι ἐξήκοντα,
65 Χωρὶς δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν,
οὗτοι ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι τριακονταεπτὰ.
καὶ οὗτοι ᾄδοντες καὶ ᾄδουσαι διακόσιοι.

ESDRAS, II.

36 Sacerdotes: Filii Jadaia in domo Josue
nongenti septuaginta tres. 37 Filii Emmer,
mille quinquaginta duo. 38 Filii Pheshur,
mille ducenti quadraginta septem. 39 Filii
Harim, mille decem et septem. 40 Levitæ
Filii Josue et Cedmihel filiorum Odovix
septuaginta quatuor. 41 Cantores: filii Asaph,
centum viginti octo. 42 Filii janitorum:
filii Sellum, filii Ater, filii Telmon, filii Accub,
filii Hatita, filii Sobai, universi centum triginta
novem. 43 Nathinæi: filii Siha, filii Hasupha,
filii Tabbaoth, 44 Filii Ceros, filii Sias, filii
Phadon, 45 Filii Lebana, filii Hagaba, filii
Accub, 46 Filii Hagab, filii Semlai, filii
Hanan, 47 Filii Gaddel, filii Gaher, filii
Raaia, 48 Filii Rasin, filii Necoda, filii
Gazam, 49 Filii Asa, filii Phasea, filii Besee,
50 Filii Asena, filii Munim, filii Nephusim,
51 Filii Bacbuc, filii Hacupha, filii Harhur,
52 Filii Besluth, filii Mahida, filii Harsa,
53 Filii Bercos, filii Sisara, filii Thema,
54 Filii Nasia, filii Hatipha, 55 Filii servo-
rum Salomonis, filii Sotai, filii Sopheret, filii
Pharuda, 56 Filii Jala, filii Dercon, filii
Geddel, 57 Filii Saphatia, filii Hatil, filii
Phochereth, qui erant de Asebaim, filii Ami;
58 Omnes Nathinæi, et filii servorum Sa-
lomonis, trecenti nonaginta duo. 59 Et hi
qui ascenderunt de Thelmala, Thelharsa,
Cherub, et Adon, et Emer: et non potuerunt
indicare domum patrum suorum et semen
suum, utrum ex Israel essent. 60 Filii
Dalaia, filii Tobia, filii Necoda, sexcenti quin-
quaginta duo. 61 Et de filiis sacerdotum:
Filii Hobia, filii Accos, filii Berzellai, qui
accepit de filiabus Berzellai Galaaditis, uxorem,
et vocatus est nomine eorum: 62 Hi quæ-
sierunt scripturam genealogiæ suæ, et non
invenerunt, et ejecti sunt de sacerdotio.
63 Et dixit Athersatha eis, ut non come-
derent de Sancto sanctorum, donec sur-
geret sacerdos doctus atque perfectus.
64 Omnis multitudo quasi unus, quadra-
ginta duo millia trecenti sexaginta: 65 Ex-
ceptis servis eorum, et ancillis, qui erant
septem millia trecenti triginta septem: et in
ipsis cantores atque cantatrices ducenti.

EZRA, II.

36 ¶ The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three. 37 The children of Immer, a thousand fifty and two. 38 The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven. 39 The children of Harim, a thousand and seventeen. 40 ¶ The Levites: the children of Jeshua and Kadmiel, of the children of Hodaviah, seventy and four. 41 ¶ The singers: the children of Asaph, an hundred twenty and eight. 42 ¶ The children of the porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, in all an hundred thirty and nine. 43 ¶ The Nethinims: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth, 44 The children of Keros, the children of Siaha, the children of Padon, 45 The children of Lebanah, the children of Hagabah, the children of Akkub, 46 The children of Hagab, the children of Shalmi, the children of Hanan, 47 The children of Giddel, the children of Gahar, the children of Reaiah, 48 The children of Rezin, the children of Nekoda, the children of Gazzam, 49 The children of Uzza, the children of Paseah, the children of Besai, 50 The children of Asnah, the children of Mehunim, the children of Nephusim, 51 The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur, 52 The children of Bazluth, the children of Mehida, the children of Harsha, 53 The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Thamah, 54 The children of Nezhiah, the children of Hatipha. 55 ¶ The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Peruda, 56 The children of Jaalah, the children of Darkon, the children of Giddel, 57 The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth of Zebaim, the children of Ami. 58 All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two. 59 And these were they which went up from Tel-melah, Tel-harsa, Cherub, Addan, and Immer: but they could not shew their father's house, and their seed, whether they were of Israel: 60 The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred fifty and two. 61 ¶ And of the children of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children of Barzillai; which took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name: 62 These sought their register among those that were reckoned by genealogy, but they were not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood. 63 And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and with Thummim. 64 ¶ The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore, 65 Beside their servants and their maids, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven: and there were among them two hundred singing men and singing women.

Ezra, 2.

36 Der Priester: der Kinder Jedaja, vom Hause Jesua, neun hundert und drei und siebenzig. 37 Der Kinder Immer, tausend und zwei und fünfzig. 38 Der Kinder Pashur, tausend zwei hundert und sieben und vierzig. 39 Der Kinder Harim, tausend und siebenzehn. 40 Der Leviten: der Kinder Jesua und Kadmiel, von den Kindern Hodavja, vier und siebenzig. 41 Der Sänger: der Kinder Asaph, hundert und acht und zwanzig. 42 Der Kinder der Thorhüter: die Kinder Sallum, die Kinder Ater, die Kinder Talmon, die Kinder Akub, die Kinder Hatita, und die Kinder Sobai, allesammt hundert und neun und dreißig. 43 Der Nethinim: die Kinder Ziha, die Kinder Hasupha, die Kinder Tabbaoth, 44 Die Kinder Keros, die Kinder Sieha, die Kinder Padon, 45 Die Kinder Lebanah, die Kinder Hagaba, die Kinder Akub, 46 Die Kinder Hagab, die Kinder Samlai, die Kinder Hanan, 47 Die Kinder Giddel, die Kinder Gahar, die Kinder Reaja, 48 Die Kinder Rezin, die Kinder Nekoda, die Kinder Gasam, 49 Die Kinder Usa, die Kinder Paseah, die Kinder Bessai, 50 Die Kinder Asna, die Kinder Meunim, die Kinder Nephusim, 51 Die Kinder Bakbuk, die Kinder Hakupha, die Kinder Harhur, 52 Die Kinder Bazluth, die Kinder Mehida, die Kinder Harsha, 53 Die Kinder Barkom, die Kinder Sissera, die Kinder Thamah, 54 Die Kinder Nezhiah, die Kinder Hatipha. 55 Die Kinder der Knechte Salomo: die Kinder Sotai, die Kinder Sophereth, die Kinder Pruda, 56 Die Kinder Jaela, die Kinder Darkon, die Kinder Giddel, 57 Die Kinder Sephatja, die Kinder Hattil, die Kinder Pochereth von Zebaim, die Kinder Ami. 58 Aller Nethinim und Kinder der Knechte Salomo waren zusammen drei hundert und zwei und neunzig. 59 Und diese zogen auch mit heraus: Mithel, Melah, Thel, Harsha, Cherub, Addon und Immer; aber sie konnten nicht anzeigen ihrer Väter Haus, noch ihren Samen, ob sie aus Israel wären. 60 Der Kinder Delaja, die Kinder Tobia, die Kinder Nekoda, sechs hundert und zwei und fünfzig. 61 Und von den Kindern der Priester: die Kinder Habaia, die Kinder Katoz, die Kinder Barzillai, der aus den Töchtern Barzillai, des Gileaditers, ein Weib nahm und ward unter derselben Namen genannt. 62 Dieselben suchten ihre Geburtsregister, und fanden keine; darum wurden sie vom Priesterthum los. 63 Und Hathiratha sprach zu ihnen, sie sollten nicht essen vom Allerheiligsten, bis ein Priester stünde mit dem Licht und Recht. 64 Der ganzen Gemeinde, wie Ein Mann, war zwei und vierzig tausend drei hundert und sechzig. 65 Ausgenommen ihre Knechte und Mägde, der waren sieben tausend drei hundert und sieben und dreißig; und hatten zwei hundert Sänger und Sängerinnen,

ESDRAS, II.

36 ¶ D'entre les sacrificateurs, il y eut: Les enfants de Jédahja, de la maison de Jésuah, neuf cent soixante-treize; 37 Les enfants d'Immer, mille cinquante-deux; 38 Les enfants de Pashur, mille deux cent quarante-sept: 39 Les enfants de Harim, mille dix-sept. 40 ¶ D'entre les Lévites, il y eut: Les enfants de Jésuah et de Kadmiel, d'entre les enfants d'Odavia, soixante-quatorze. 41 ¶ D'entre les chantres, il y eut: Les enfants d'Asaph, cent vingt-huit. 42 ¶ D'entre les enfants des portiers, il y eut: Les enfants de Sallum, les enfants d'Ater, les enfants de Talmon, les enfants de Hakkub, les enfants de Hatita, les enfants de Sobai, en tout cent trente-neuf. 43 ¶ D'entre les Néthiniens, il y eut: Les enfants de Tsiha, les enfants de Hasupha, les enfants de Tabbaoth; 44 Les enfants de Kéros, les enfants de Sihaha, les enfants de Padon; 45 Les enfants de Lébanah, les enfants de Hagaba, les enfants de Hakkub; 46 Les enfants de Hagab, les enfants de Semlaï, les enfants de Hanan; 47 Les enfants de Guidel, les enfants de Gahar, les enfants de Réaja; 48 Les enfants de Retsin, les enfants de Nékoda, les enfants de Gazam; 49 Les enfants de Huza, les enfants de Paséah, les enfants de Bésaï; 50 Les enfants d'Asna, les enfants de Méhunim, les enfants de Néphusim; 51 Les enfants de Bakbuk, les enfants de Hakupha, les enfants de Harhur; 52 Les enfants de Batsluth, les enfants de Méhida, les enfants de Harsa; 53 Les enfants de Barkos, les enfants de Sisra, les enfants de Témah; 54 Les enfants de Netsiah, les enfants de Hatipha. 55 ¶ D'entre les enfants des serviteurs de Salomon, il y eut: Les enfants de Sotai, les enfants de Sophéreth, les enfants de Péruda; 56 Les enfants de Jahala, les enfants de Darkon, les enfants de Guidel; 57 Les enfants de Séphatja, les enfants de Hattil, les enfants de Pokéreth-hatsébajim, les enfants d'Ami. 58 Tous les Néthiniens, et les enfants des serviteurs de Salomon, furent au nombre de trois cent quatre-vingt-douze. 59 Or ce sont ici ceux qui montèrent de Telmélah, de Tel-Harsa, de Kérub, d'Adan et d'Immer, et qui ne purent montrer la maison de leurs pères, ni leur race, et faire voir s'ils étaient d'Israël: 60 Les enfants de Delaja, les enfants de Tobija, les enfants de Nékoda; six cent cinquante-deux. 61 ¶ D'entre les enfants des sacrificateurs: Les enfants de Habaja, les enfants de Kots, les enfants de Barzillai, qui avait pris pour femme une des filles de Barzillai, Galaadite, et fut appelé de leur nom. 62 Ceux-là cherchèrent leur registre de généalogie; mais ils ne le trouvèrent pas; c'est pourquoi ils furent rejetés de la sacrificature. 63 Le gouverneur leur déclara qu'ils ne mangeraient point des choses très-saintes, jusqu'à ce qu'il se présentât un sacrificateur avec l'Urim et le Thummim. 64 Tout le peuple ensemble était au nombre de quarante-deux mille trois cent soixante, 65 Sans leurs serviteurs et leurs servantes, qui étaient au nombre de sept mille trois cent trente-sept. Ils avaient deux cents chanteurs ou chanteuses.

עזרא ב ג

66 סוסיהם שבע מאות שלשים ושש
פרדיהם מאתים ארבעים וחמשה :
67 גמליהם ארבע מאות שלשים וחמשה
חמרים ששת אלפים שבע מאות ועשרים :
68 ומראשי הקבוצות בבואם לבית
יהוה אשר בירושלם הקדש לבית
האלהים להעמידו על-מכונו : 69 כולם
קתנו לאוצר המקדש וזהב ודקמנים
שש-רבאות ואף וקספ מנים חמשת
אלפים וקתלת פתנים מאה :
70 ומשכו הפתנים וכלוים ומנהגם
ומשקריהם ומשועריהם ומתנינים בעריהם
וכל-ישראל בעריהם :

פרשה ג

1 ומצא החדש השביעי ובגן ישראל
בערים ומקדשו העם פאיש אחד אל-
ירושלם : 2 ומקם ישוע ברויזדק ואחיו
הפתנים וזרובבל בן-שאלתמאל ואחיו
ויבניו את-מזבח אלהי ישראל להעלות
עליו עלות פתנים בחרת משה איש
האלהים : 3 ומכינו המזבח על-מכונו
כי באינה עליהם מעמץ הארצות ונעל
עליו עלות ליהוה עלות לפקר ולערב :
4 ומעשו את-תג הספוט בחרוב ועלת יום
ביום במספר כמשפט דבר-יום ביום :
5 ואחר-כן עלת תמיד ולהדשים ולכל-
כועביו יהוה המקדשים ולכל מהנהג
נדבה ליהוה : 6 מיום אחד לתדש
השביעי החלי להעלות עלות ליהוה
והיכל יהוה לא יסד : 7 ויתגבר
להפכים ולהרשים ומאכל ומשתה ושמן
לצדנים ולצרים להביא עצי ארזים מן-
הלבנון אל-ים יפוא פרשיון פורש מלח-
פסם עליהם : 8 ובשנה השנית לבואם
אל-בית האלהים לירושלם בחדש השני
החלי זרובבל בן-שאלתמאל וישוע בן-
יוזדק ושאר אחיהם הפתנים וכלוים
וכל-הקאים מהשבי ירושלם ומעמיו את-
הלוים מן עשרים שנה ופעלה לנצח
על-מלאכת בית-יהוה : 9 ומעמד ישוע
בגן ומאחיו מדמאל ובגן בנחיהוה באחד
לנצח על-עשה המקדש בבית האלהים
בגן חנוד בניהם ואחיהם קלוים :

ΕΣΔΡΑΣ, β', γ'.

66 Ἴπποι αὐτῶν ἑπτακόσιοι τριακονταεξ· ἡμίονοι
αὐτῶν διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε· 67 Κάμηλοι
αὐτῶν τετρακόσιοι τριακονταπέντε· ὄνοι αὐτῶν
ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι. 68 Καὶ ἀπὸ ἀρχόν-
των πατριῶν ἐν τῇ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον
Κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἠκουσιάσαντο εἰς οἶκον
τοῦ θεοῦ τοῦ στήσαι αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν
αὐτοῦ· 69 Ὡς ἡ δύναμις αὐτῶν, ἔδωκαν εἰς
θησαυρὸν τοῦ ἔργου χονσίον καθαρὸν μυᾶ ἑξ
μυριάδες καὶ χίλια, καὶ ἀργυρίου μυᾶς πεντακισχι-
λίας, καὶ κόθωνοι τῶν ἱρέων ἑκατόν. 70 Καὶ
ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ
λαοῦ καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ πυλῶροι καὶ οἱ Ναθινίμ
ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν
αὐτῶν.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἑβδόμος καὶ οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ συνήχθη ὁ λαὸς
ὡς ἀνὴρ εἰς εἰς Ἱερουσαλὴμ. 2 Καὶ ἀνέστη
Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱερεῖς
καὶ Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σιλαθιὴλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ καὶ ψκοδόμησαν τὸ θυσιαστήριον τοῦ
Ἰσραὴλ, τοῦ ἀνενέγκαι ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώσεις κατὰ
τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ
θεοῦ. 3 Καὶ ἠτοίμασαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὴν
ἐτοιμασίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ' αὐτοὺς
ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν· καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ
ὀλοκαύτωσις τῷ Κυρίῳ τὸ πρῶν καὶ εἰς ἑσπέραν. 4
Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν σκηνῶν κατὰ τὸ
γεγραμμένον, καὶ ὀλοκαυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ
ἐν κριθμῷ ὡς ἡ κρίσις, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ
αὐτοῦ· 5 Καὶ μετὰ τοῦτο ὀλοκαυτώσεις ἐν ὅλε-
χισμῷ, καὶ εἰς τὰς νομηνίας καὶ εἰς πάσας
ἑορτάς τῷ Κυρίῳ τὰς ἡγιασμένας, καὶ παντὶ
ἐκουσιαζομένῳ ἐκούσιον τῷ Κυρίῳ. 6 Ἐν ἡμέρᾳ
μὲν τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἤρξαντο ἀναφέρειν
ὀλοκαυτώσεις τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ οἶκος τοῦ Κυρίου
οὐκ ἔθεμελιώθη. 7 Καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς
λατόμοις καὶ τοῖς τέκτοσι, καὶ βρώματα καὶ ποτὰ
καὶ ἔλαιον τοῖς Σιδωνίοις καὶ τοῖς Τυρίοις, ἐνέγκαι
ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ Λιβάνου πρὸς θάλασσαν
Ἰόππης, κατ' ἐπιχώρησιν Κύρου βασιλέως Περσῶν
ἐπ' αὐτούς. 8 Καὶ ἐν τῇ ἑτὶ τῷ δευτέρῳ τοῦ
ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ,
ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἤρξατο Ζοροβάβελ ὁ τοῦ
Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ καὶ οἱ κατὰ-
λοιποὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
καὶ πάντες οἱ ἐρχόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας εἰς
Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔστησαν τοὺς Λευῖτας ἀπὸ εἴκο-
σαιτῶς καὶ ἐπάνω ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν
οἴκῳ Κυρίου. 9 Καὶ ἔστη Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ
αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Καδμυὴλ καὶ
οἱ υἱοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Ἰούδα ἐπὶ τοὺς ποιοῦν-
τας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, υἱοὶ Ἡναδάδ,
υἱοὶ αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται.

ESDRAS, II, III.

66 Equi eorum septingenti triginta sex,
muli eorum. ducenti quadraginta quinque,
67 Cameli eorum, quadringenti triginta
quinque, asini eorum, sex millia septingenti
viginti. 68 Et de principibus patrum, cum
ingrederentur templum Domini, quod est in
Jerusalem, sponte obtulerunt in domum Dei
ad extruendam eam in loco suo. 69 Secun-
dum vires suas dederunt impensas operis,
auri solidos sexaginta millia et mille, argenti
minas quinque millia, et vestes sacerdotales
centum. 70 Habitaverunt ergo sacerdotes, et
Levitæ, et de populo, et cautores, et janitores,
et Nathinæi, in urbibus suis, universusque
Israel in civitatibus suis.

CAPUT III.

1 JAMQUE venerat mensis septimus,
et erant filii Israel in civitatibus suis:
congregatus est ergo populus quasi vir
unus in Jerusalem. 2 Et surrexit Josue
filius Josedec, et fratres ejus sacerdotes, et
Zorobabel filius Salathiel, et fratres ejus, et
ædificaverunt altare Dei Israel, ut offerrent
in eo holocausta, sicut scriptum est in
lege Moysi viri Dei. 3 Collocaverunt autem
altare Dei super bases suas, deterrentibus eos
per circuitum populis terrarum, et obtulerunt
super illud holocaustum Domino mane et
vespere: 4 Feceruntque solemnitate[m] taber-
naculorum, sicut scriptum est, et holocaustum
diebus singulis per ordinem secundum præ-
ceptum opus diei in die suo. 5 Et post hæc
holocaustum juge, tam in calendis quam in
universis solemnitatibus Domini, quæ erant
consecratæ, et in omnibus in quibus ultro
offerebatur manus Domino. 6 A primo die
mensis septimi cœperunt offerre holocaustum
Domino: porro templum Dei nondum funda-
tum erat. 7 Dederunt autem pecunias latomis
et cæmentariis: cibum quoque, et potum, et
oleum, Sidoniis Tyriisque, ut deferrent ligna
cedrina de Libano ad mare Joppe, juxta quod
præceperat Cyrus rex Persarum eis. 8 Anno
autem secundo adventus eorum ad templum
Dei in Jerusalem, mense secundo, cœperunt
Zorobabel filius Salathiel, et Josue filius
Josedec, et reliqui de fratribus eorum sacer-
dotes, et Levitæ, et omnes qui venerant de
captivitate in Jerusalem, et constituerunt
Levitas, a viginti annis et supra, ut urgerent
opus Domini. 9 Stetitque Josue et filii ejus,
et fratres ejus, Cedmihel, et filii ejus, et filii
Juda, quasi vir unus, ut instarent super eos
qui faciebant opus in templo Dei: filii Hena-
dad, et filii eorum, et fratres eorum Levitæ.

EZRA, II. III.

66 Their horses *were* seven hundred thirty and six; their mules, two hundred forty and five; 67 Their camels, four hundred thirty and five; *their* asses, six thousand seven hundred and twenty. 68 ¶ And *some* of the chief of the fathers, when they came to the house of the LORD which is at Jerusalem, offered freely for the house of God to set it up in his place: 69 They gave after their ability unto the treasure of the work three-score and one thousand drams of gold, and five thousand pound of silver, and one hundred priests' garments. 70 So the priests, and the Levites, and *some* of the people, and the singers, and the porters, and the Nethinims, dwelt in their cities, and all Israel in their cities.

CHAPTER III.

1 AND when the seventh month was come, and the children of Israel *were* in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem. 2 Then stood up Jeshua the son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brethren, and builded the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings thereon, as *it is* written in the law of Moses the man of God. 3 And they set the altar upon his bases; for fear *was* upon them because of the people of those countries: and they offered burnt offerings thereon unto the LORD, *even* burnt offerings morning and evening. 4 They kept also the feast of tabernacles, as *it is* written, and *offered* the daily burnt offerings by number, according to the custom, as the duty of every day required; 5 And afterward *offered* the continual burnt offering, both of the new moons, and of all the set feasts of the LORD that were consecrated, and of every one that willingly offered a freewill offering unto the LORD. 6 From the first day of the seventh month began they to offer burnt offerings unto the LORD. But the foundation of the temple of the LORD was not *yet* laid. 7 They gave money also unto the masons, and to the carpenters; and meat, and drink, and oil, unto them of Zidon, and to them of Tyre, to bring cedar trees from Lebanon to the sea of Joppa, according to the grant that they had of Cyrus king of Persia. 8 ¶ Now in the second year of their coming unto the house of God at Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and the remnant of their brethren the priests and the Levites, and all they that were come out of the captivity unto Jerusalem; and appointed the Levites, from twenty years old and upward, to set forward the work of the house of the LORD. 9 Then stood Jeshua *with* his sons and his brethren, Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together, to set forward the workmen in the house of God: the sons of Henadad, *with* their sons and their brethren the Levites.

Ezra, 2, 3.

66 Sieben hundert und sechs und dreißig Rosse, zwei hundert und fünf und vierzig Mäuler, 67 Vier hundert und fünf und dreißig Kameele, und sechs tausend sieben hundert und zwanzig Esel. 68 Und etliche der obersten Väter, da sie kamen zum Hause des Herrn zu Jerusalem, wurden sie freiwillig zum Hause Gottes, daß man es setze auf seine Stätte; 69 Und gaben nach ihrem Vermögen zum Schatz ans Werk ein und sechzig tausend Gulden, und fünf tausend Pfund Silbers, und hundert Priesterrocke. 70 Also setzten sich die Priester und die Leviten, und etliche des Volks, und die Säger, und die Thorhüter, und die Nethinim in ihre Städte, und alles Israel in seine Stätte.

Das 3. Capitel.

1 Und da man erlangt hatte den siebenten Monden, und die Kinder Israel nun in ihren Städten waren, kam das Volk zusammen, wie Ein Mann, gen Jerusalem. 2 Und es machte sich auf Jesua, der Sohn Jozadaks, und seine Brüder, die Priester, und Serubabel, der Sohn Sealtiels, und seine Brüder; und baueten den Altar des Gottes Israel, Brandopfer drauf zu opfern, wie es geschrieben steht im Gesetz Mose, des Mannes Gottes; 3 Und richteten zu den Altar auf sein Gefühle, (denn es war ein Schrecken unter ihnen von den Völkern in Ländern) und opferten dem Herrn Brandopfer drauf des Morgens und des Abends; 4 Und hielten der Laubbütten Fest, wie geschrieben steht; und thaten Brandopfer alle Tage nach der Zahl, wie sich gebührt, einen jeglichen Tag sein Opfer; 5 Darnach auch die täglichen Brandopfer, und der Neumonden, und aller Festtage des Herrn, die geheiligt waren, und allerlei freiwillige Opfer, die sie dem Herrn freiwillig thaten. 6 Am ersten Tage des siebenten Monden fingen sie an dem Herrn Brandopfer zu thun. Aber der Grund des Tempels des Herrn war noch nicht gelegt. 7 Sie gaben aber Geld den Steinmessen und Zimmerleuten, und Speise und Trank und Del denen zu Zidon und zu Tyrus, daß sie Cedernholz vom Libanon aufs Meer gen Japho brächten, nach dem Befehl Kores, des Königs in Persien, an sie. 8 Im andern Jahr ihrer Zukunft zum Hause Gottes gen Jerusalem, des andern Monden, fingen an Serubabel, der Sohn Sealtiels, und Jesua, der Sohn Jozadaks, und die übrigen ihrer Brüder, Priester und Leviten, und alle, die vom Gefängniß kommen waren gen Jerusalem, und stellten die Leviten von zwanzig Jahren und drüber, zu treiben das Werk am Hause des Herrn. 9 Und Jesua stand mit seinen Söhnen und Brüdern, und Kadmiel mit seinen Söhnen, und die Kinder Juda, wie Ein Mann, zu treiben die Arbeiter am Hause Gottes; nämlich die Kinder Henadab, mit ihren Kindern, und ihren Brüdern, die Leviten.

ESDRAS, II. III.

66 Ils avaient sept cent trente-six chevaux, et deux cent quarante-cinq mulets; 67 Quatre cent trente-cinq chameaux, et six mille sept cent vingt ânes. 68 ¶ Or, après que les chefs des pères furent venus pour *rebâtir* la maison du SEIGNEUR qui *habite* à Jérusalem, il y en eut qui offrirent volontairement pour la maison de Dieu, afin de la remettre en son état, 69 Et ils donnèrent pour la dépense de l'ouvrage, selon leur pouvoir, soixante et un mille drachmes d'or, cinq mille mines d'argent, et cent robes de sacrificateurs. 70 Ainsi les sacrificateurs, les Lévites, quelques-uns du peuple, les chantres, les portiers et les Néthiniens, habitèrent dans leurs villes. Tous ceux d'Israël *furent* aussi dans leurs villes.

CHAPITRE III.

1 OR le septième mois approchant, et les enfants d'Israël étant dans leurs villes, le peuple s'assembla à Jérusalem comme un seul homme. 2 Alors Jésuah, fils de Jotsadak, se leva avec ses frères, les sacrificateurs, et Zorobabel, fils de Salathiel, avec ses frères; et ils dressèrent l'autel du Dieu d'Israël, pour y offrir les holocaustes, ainsi qu'il est écrit dans la loi de Moïse, l'homme de Dieu. 3 Ils posèrent donc l'autel de Dieu sur sa base parce qu'ils avaient peur en eux-mêmes des peuples du pays, et ils y offrirent des holocaustes au SEIGNEUR, les holocaustes du matin et du soir. 4 Ils célébrèrent ensuite la fête solennelle des tabernacles, à la manière qu'il est écrit. Ils *offrirent* aussi les holocaustes chaque jour, autant qu'il en fallait, selon que portait l'ordinaire de chaque jour; 5 Puis l'holocauste continuuel, ceux des nouvelles lunes, et de toutes les fêtes solennelles du SEIGNEUR, qu'on sanctifiait. *On offrit les dons* de tous ceux qui présentaient une offrande volontaire au SEIGNEUR. 6 Dès le premier jour du septième mois, ils commencèrent à offrir au SEIGNEUR des holocaustes, bien que le temple du SEIGNEUR ne fût pas encore fondé. 7 Ils donnèrent de l'argent aux tailleurs de pierres et aux charpentiers. *Ils donnèrent* aussi à manger et à boire, ainsi que de l'huile, aux Sidoniens et aux Tyriens, afin qu'ils amenassent du bois du cèdre du Liban à la mer de Japho, selon la permission que Cyrus, roi de Perse, leur en avait donnée. 8 ¶ La seconde année de leur arrivée à la maison de Dieu, à Jérusalem, au second mois, Zorobabel, fils de Salathiel, Jésuah, fils de Jotsadak, le reste de leurs frères, les sacrificateurs et les Lévites, et tous ceux qui étaient venus de la captivité à Jérusalem, commencèrent l'*œuvre*, et établirent des Lévites, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, pour presser l'ouvrage de la maison du SEIGNEUR. 9 Jésuah assistait avec ses fils et ses frères, et Kadmiel avec ses fils, enfants de Juda, comme un seul *homme*, afin de presser ceux qui faisaient l'ouvrage pour la maison de Dieu, ainsi que les fils de Hénadad, avec leurs fils et leurs frères, Lévites.

עזרא נ ד

10 וַיִּסְדְּרוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הַיֵּקָבֶל. וַיְהִי וַיַּעֲמִידוּ
הַכֹּהֲנִים מִלְּבָשִׁים בְּחֻצְרוֹת וְהַלְלוּם בְּגִי-
אֶפֶס בְּמַעְלָמָם לְהַלֵּל אֶת־יְהוָה עַל־יְדֵי
דָּוִד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל: ¹¹ וַיִּזְעֲנוּ בַּחֲלָל וּבַהוֹדָה
לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי־לְעוֹלָם חֲסִדוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל
וְכָל־הָעָם הִרְעִיזוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה בַּחֲלָל
לַיהוָה עַל הַיִּסְדָּר בֵּית־יְהוָה: ¹² וְרַב־
מִהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרַאשֵׁי הָאֲבוֹת הַיְהוּדִים
אֲשֶׁר רָאוּ אֶת־הַבַּיִת הַרְאִשׁוֹן בְּיָסְדוֹ זֶה
הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם בָּכִים בְּקוֹל גָּדוֹל וְרַב־
בְּתִרְעוּצָה בַּשְּׂמֹחָה לַחֲרִים קוֹל: ¹³ וְאֵין
הָעָם מִפִּדְיִים קוֹל תְּרוּעַת הַשְּׂמֹחָה לְקוֹל
בְּכִי הָעָם כִּי הָעָם מִרְעִיעִים תְּרוּעָה
גְדוֹלָה וְחֻקוֹל נִשְׁמָע עַד־לְמַרְחֹק:

פרשה ד:

1 וַיִּשְׁמְעוּ צָרִי וַחֲנָנִיָּה וּבְנֵימָן כִּי־בָנִי
הַגְּדוֹלָה בּוֹנֵים הַיֵּקָבֶל לַיהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל: ² וַיָּבֹאוּ אֶל־זְרֹבָבֶל וְאֶל־רַאשֵׁי
הָאֲבוֹת וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם כִּי
כָל־כּוֹרֵשׁ לֹא־הִיכָם וְלֹא־¹ אֲנַחְנוּ
זָבָחִים מִיָּמֵי אֶסֶר הַדּוֹן מֶלֶךְ אַשּׁוּר
הַמַּעֲלָה אֲתָנוּ פֹּה: ³ וַיֹּאמְרוּ לָהֶם זְרֹבָבֶל
וְנָשִׂיָּע וַשָּׂאֵר רַאשֵׁי הָאֲבוֹת לִישְׂרָאֵל לֹא־
לָכֶם וְלָנוּ לְבָנוֹת בֵּית לֹא־לְהָאֲנֹכִי כִּי אֲנַחְנוּ
יָחִיד נִבְנֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
צִוָּנוּ הַמֶּלֶךְ פֹּרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס: ⁴ וַיְהִי
עִם הָאָרֶץ מִרְפָּיִם יָדֵי עַם־יְהוּדָה וּמִבְּלָתָם
אוֹתָם לְבָנוֹת: ⁵ וְסִכְרִים עָלֵיהֶם וַיַּעֲבִי
לְהַכֵּר עֲצֵתָם כִּלְיָמִי פֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
וְעַד־מַלְכוּת דָּרְגִישׁ מֶלֶךְ פָּרַס:

⁶ וּבְמַלְכוּת אַחַשְׁוֶרֶשׁ בְּתַחֲלַת מַלְכוּתוֹ
כָּתְבוּ שְׁטֵנָה עַל־יִשְׁבָּן וַחֲנָנִיָּה וַיְרוּשָׁלַם:
⁷ וּבְיָמֵי אַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא כָּתְבוּ
בְּשָׁלֹם מִתְרַגֵּת מִבְּאֵל וַשָּׂאֵר כְּתוּבֵי עַל־
אַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא מֶלֶךְ פָּרַס וּכְתָב הַנִּשְׁתָּן
כְּתוּב אַרְמִית וּמִתְרַגֵּם אַרְמִית:

⁸ וְרַחֲוִים בְּעַל־טָעַם וְשִׁמְשִׁי קִסְרָא כְּתְבוּ
אֶנְרָא חֲדָא עַל־יְרוּשָׁלַם לְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא
מֶלֶךְ פָּרַס: ⁹ וְאֵלֶּיָּן רַחֲוִים בְּעַל־טָעַם
וְשִׁמְשִׁי קִסְרָא וַשָּׂאֵר כְּתוּבָהּוֹן דִּינִיָּא
וְאַרְסַתְחָא מִדְּבַלְנִי אֶפְרָסִיָּא אַרְסִיָּא
בְּבִלְיָא וְשִׁשְׁנִיָּא דִּיהוּדָא עַל־מִנָּה:

ΕΣΔΡΑΣ, γ', δ'.

10 Καὶ ἐθεμελίωσαν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον
Κυρίου· καὶ ἵστησαν οἱ ἱερεῖς ἑστολισμένοι ἐν
σάλπιγγι καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἀσάφ ἐν κυμβάλοις
τοῦ αἰνεῖν τὸν Κύριον ἐπὶ χεῖρας Δαυὶδ βασιλέως
Ἰσραὴλ. 11 Καὶ ἀπεκρίθησαν ἐν αἴνῳ καὶ ἀνθ-
ομολογήσει τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν
αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ πᾶς ὁ
λαὸς ἐσήμαινε φωνῇ μεγάλη αἰνεῖν τῷ Κυρίῳ ἐπὶ
τῇ θεμελιώσει τοῦ οἴκου Κυρίου. 12 Καὶ πολλοὶ
ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ ἄρχοντες
τῶν πατριῶν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἶδοντες τὸν οἶκον
τὸν πρῶτον ἐν θεμελιώσει αὐτοῦ, καὶ τοῦτον τὸν
οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, ἔκλαιον φωνῇ μεγάλη,
καὶ ὁ ὄχλος ἐν σημασίᾳ μετ' εὐφροσύνης τοῦ
ὑψῶσαι ὑδὴν. 13 Καὶ οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγινώ-
σκων φωνὴν σημασίας τῆς εὐφροσύνης ἀπὸ τῆς
φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ τοῦ λαοῦ, ὅτι ὁ λαὸς ἐκραύ-
γασε φωνῇ μεγάλη, καὶ ἡ φωνὴ ἠκούετο ἕως ἀπὸ
μακρόθεν.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ ἤκουσαν οἱ θλίβοντες Ἰουδα καὶ Βενια-
μὴν ὅτι υἱοὶ τῆς ἀποικίας οἰκοδομοῦσιν οἶκον τῷ
Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ, 2 Καὶ ἠγγισαν πρὸς Ζορο-
βάβελ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν πατριῶν, καὶ
εἶπον αὐτοῖς Οἰκοδομήσομεν μεθ' ὑμῶν, ὅτι ὡς
ὑμεῖς ἐκζητοῦμεν τῷ θεῷ ἡμῶν, καὶ αὐτῷ ἡμεῖς
θυσιάζομεν ἀπὸ ἡμερῶν Ἀσαραδὰν βασιλέως
Ἀσσοῦρ τοῦ ἐνέγκαντος ἡμᾶς ὧδε. 3 Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτοὺς Ζοροβάβελ καὶ Ἰησοῦς καὶ οἱ κατὰ-
λοιποι τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραὴλ
Οὐχ ἡμῖν καὶ ὑμῖν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ
ἡμῶν, ὅτι ἡμεῖς αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ οἰκοδομήσομεν
τῷ Κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, ὡς ἐνετείλατο ἡμῖν Κύριος
ὁ βασιλεὺς Περσῶν. 4 Καὶ ἦν ὁ λαὸς τῆς γῆς
ἐκλύων τὰς χεῖρας τοῦ λαοῦ Ἰουδα, καὶ ἐνεπό-
διζον αὐτοὺς οἰκοδομεῖν, 5 Καὶ μισθοῦμενοι ἐπ'
αὐτοὺς βουλευόμενοι τοῦ διασκεδάσαι βουλήν
αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας Κύρου βασιλέως Περσῶν
καὶ ἕως βασιλείας Δαρείου βασιλέως Περσῶν. 6 Καὶ ἐν βασιλείᾳ Ἀσσουήρου καὶ ἐν ἀρχῇ βασι-
λείας αὐτοῦ ἔγραψαν ἐπιστολὴν ἐπὶ οἰκοῦντας
Ἰουδα καὶ Ἰερουσαλὴμ. 7 Καὶ ἐν ἡμέραις Ἀρθα-
σασθᾶ ἔγραψεν ἐν εἰρήνῃ Μιθραδάτῃ Ταβεήλ καὶ
τοῖς λοιποῖς συνδούλοις· πρὸς Ἀρθασασθᾶ βασιλέα
Περσῶν ἔγραψεν ὁ φορολόγος γραφὴν Συριοστὶ καὶ
ἡρμηνευμένην. 8 Ρεοὺμ Βαλτάμ καὶ Σαμψά ὁ
γραμματεὺς ἔγραψαν ἐπιστολὴν μίαν κατὰ Ἰερου-
σαλὴμ τῷ Ἀρθασασθᾶ βασιλεῖ. 9 Τάδε ἔκρινε
Ρεοὺμ Βαλτάμ καὶ Σαμψά ὁ γραμματεὺς καὶ
οἱ κατὰλοιποι σύνδουλοι ἡμῶν, Δειναῖοι,
Ἀφαρσαθαῖοι, Ταρφαλαῖοι, Ἀφαρσαῖοι, Αρ-
χναῖοι, Βαβυλώνιοι, Σουσαναχαῖοι, Δαναῖοι,

ESDRAS, III. IV.

10 Fundato igitur a cæmentariis templo
Domini, steterunt sacerdotes in ornatu suo
cum tubis, et Levitæ filii Asaph in cymbalis,
ut laudarent Deum per manus David regis
Israel. 11 Et concinebant in hymnis, et
confessione Domino: Quoniam bonus, quoniam
in æternum misericordia ejus super Israel.
Omnis quoque populus vociferabatur clamore
magno in laudando Dominum, eo quod fun-
datum esset templum Domini. 12 Plurimi
etiam de sacerdotibus et Levitis, et principes
patrum, et seniores, qui viderant templum
prius cum fundatum esset, et hoc templum
in oculis eorum, flebant voce magna: et
multi vociferantes in lætitia, elevabant
vocem. 13 Nec poterat quisquam agnoscere
vocem clamoris lætantium, et vocem fletus
populi: commixtim enim populus vocifera-
batur clamore magno, et vox audiebatur
procul

CAPUT IV.

1 AUDIERUNT autem hostes Judæ et Ben-
jamin, quia filii captivitatis ædificarent tem-
plum Domino Deo Israel: 2 Et accedentes
ad Zorobabel, et ad principes patrum, dixerunt
eis: Ædificemus vobiscum, quia ita ut vos,
quærimus Deum vestrum: ecce nos immola-
vimus victimas a diebus Asor Haddan regis
Assur, qui adduxit nos huc. 3 Et dixit eis
Zorobabel, et Josue, et reliqui principes
patrum Israel: Non est vobis et nobis ut
ædificemus domum Deo nostro, sed nos ipsi
soli ædificabimus Domino Deo nostro, sicut
præcepit nobis Cyrus rex Persarum. 4 Fac-
tum est igitur, ut populus terræ impediret
manus populi Judæ, et turbaret eos in ædifi-
cando. 5 Conduxerunt autem adversus eos
consiliatores, ut destruerent consilium eorum
omnibus diebus Cyri regis Persarum, et usque
ad regnum Darii regis Persarum. 6 In regno
autem Assueri, in principio regni ejus, scripse-
runt accusationem adversus habitatores Judæ
et Jerusalem. 7 Et in diebus Artaxerxis
scripsit Beselam Mithridates, et Thabeel, et
reliqui qui erant in consilio eorum, ad Artax-
erxem regem Persarum: epistola autem
accusationis scripta erat Syriace, et legebatur
sermone Syro. 8 Reum Beelteem, et Samsai
scriba, scripserunt epistolam unam de Je-
rusalem Artaxerxi regi, hujusmodi: 9 Reum Beelteem, et Samsai scriba, et
reliqui consiliatores eorum, Dinei, et Aphar-
sathachæi, Terphalæi, Apharsæi, Erchuæi,
Babylonii, Susanechæi, Dievi, et Ælamitæ,

EZRA, III. IV.

10 And when the builders laid the foundation of the temple of the LORD, they set the priests in their apparel with trumpets, and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise the LORD, after the ordinance of David king of Israel. 11 And they sang together by course in praising and giving thanks unto the LORD; because *he is good*, for his mercy *endureth* for ever toward Israel. And all the people shouted with a great shout, when they praised the LORD, because the foundation of the house of the LORD was laid. 12 But many of the priests and Levites and chief of the fathers, *who were* ancient men, that had seen the first house, when the foundation of this house was laid before their eyes, wept with a loud voice; and many shouted aloud for joy: 13 So that the people could not discern the noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people: for the people shouted with a loud shout, and the noise was heard afar off.

CHAPTER IV.

1 Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the children of the captivity builded the temple unto the LORD God of Israel; 2 Then they came to Zerubbabel, and to the chief of the fathers, and said unto them, Let us build with you: for we seek your God, as ye *do*; and we do sacrifice unto him since the days of Esar-haddon king of Assur, which brought us up hither. 3 But Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the chief of the fathers of Israel, said unto them, Ye have nothing to do with us to build an house unto our God; but we ourselves together will build unto the LORD God of Israel, as king Cyrus the king of Persia hath commanded us. 4 Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah, and troubled them in building, 5 And hired counsellors against them, to frustrate their purpose, all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia. 6 And in the reign of Abasuerus, in the beginning of his reign, wrote they *unto him* an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem. 7 ¶ And in the days of Artaxerxes wrote Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of their companions, unto Artaxerxes king of Persia; and the writing of the letter *was* written in the Syrian tongue, and interpreted in the Syrian tongue. 8 Rehum the chancellor and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this sort: 9 Then wrote Rehum the chancellor, and Shimshai the scribe, and the rest of their companions; the Dinaites, the Apharsathchites, the Tarpelites, the Apharsites, the Archevites, the Babylonians, the Susanchites, the Dehavites, and the Elamites,

Ezra, 3, 4.

10 Und da die Bauleute den Grund legten am Tempel des Herrn, stunden die Priester angezogen, mit Trommeten, und die Leviten, die Kinder Asaph, mit Cymbeln, zu loben den Herrn mit dem Gedicht Davids, des Königs Israel; 11 Und sangen um einander mit Loben und Danken dem Herrn, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewiglich währet über Israel. Und alles Volk tönete laut mit Loben den Herrn, daß der Grund am Hause des Herrn gelegt war. 12 Aber viele der alten Priester und Leviten und obersten Väter, die das vorige Haus gesehen hatten, und nun dieß Haus vor ihren Augen gegründet ward, weineten sie laut. Viele aber töneten mit Freuden, daß das Geschrei hoch erscholl; 13 Daß das Volk nicht erkennen konnte das Tönen mit Freuden vor dem Geschrei des Weinens im Volk; denn das Volk tönete laut, daß man das Geschrei ferne hörte.

Das 4. Capitel.

1 Da aber die Widersacher Juda und Benjamin hörten, daß die Kinder des Gefängnisses dem Herrn, dem Gott Israel, den Tempel baueten; 2 kamen sie zu Serubabel und zu den obersten Vätern, und sprachen zu ihnen: Wir wollen mit euch bauen, denn wir suchen euren Gott, gleich wie ihr: und wir haben nicht geopfert, seit der Zeit Assar Haddon, der König zu Assur, uns hat herauf gebracht. 3 Aber Serubabel und Jesua, und die andern obersten Väter unter Israel antworteten ihnen: Es ziemet sich nicht uns und euch das Haus unsers Gottes zu bauen; sondern wir wollen allein bauen dem Herrn, dem Gott Israel; wie uns Kores, der König in Persien, geboten hat. 4 Da hinderte das Volk im Lande die Hand des Volks Juda, und schreckten sie ab im Bauen; 5 Und dingeten Rathgeber wider sie, und verhinderten ihren Rath, so lange Kores, der König in Persien, lebte, bis an das Königreich Darii, des Königs in Persien. 6 Denn da Abasveros König ward, im Anfange seines Königreichs, schrieben sie eine Anklage wider die von Juda und Jerusalem. 7 Und zu den Zeiten Artabassatha schrieb Bislam, Mithredath, Tabeel und die andern ihres Raths, zu Artabassatha, dem Könige in Persien. Die Schrift aber des Briefes war auf Syrisch geschrieben, und ward auf Syrisch ausgelegt. 8 Rehum, der Kanzler, und Simsai, der Schreiber, schrieben diesen Brief wider Jerusalem, zu Artabassatha, dem Könige: 9 Wir Rehum, der Kanzler, und Simsai, der Schreiber, und andere des Raths von Dina, von Apharsach, von Tarplat, von Persien, von Arach, von Babel, von Susan, von Deha, und von Elam,

ESDRAS, III. IV.

10 Or, lorsque ceux qui bâtaient jetèrent les fondements du temple du SEIGNEUR, on y fit assister les sacrificateurs, vêtus de leurs ornements, ayant leurs trompettes, et les Lévites, enfants d'Asaph, ayant leurs cymbales, pour louer le SEIGNEUR, selon l'institution de David, roi d'Israël. 11 Et en louant et en célébrant le SEIGNEUR, ils s'entre-répondaient *ainsi*: Il est bon, parce que sa gratuité demeure à toujours sur Israël. Or tout le peuple jetait de grands cris de joie, en louant le SEIGNEUR, parce qu'on posait les fondements de la maison du SEIGNEUR. 12 Mais plusieurs des sacrificateurs, des Lévites et des chefs des pères, qui étaient âgés, et qui avaient vu la première maison sur son fondement, se représentant cette maison-là, pleurèrent tout haut, tandis que beaucoup d'autres élevaient leur voix, avec des cris de joie, 13 En sorte que le peuple ne pouvait discerner la voix des cris de joie d'avec la voix des pleurs. Cependant le peuple jetait de grands cris de joie, et le bruit en fut entendu bien loin.

CHAPITRE IV.

1 OR les ennemis de Juda et de Benjamin, ayant appris que ceux qui étaient retournés de la captivité rebâtaient le temple du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, 2 Vinrent vers Zorobabel et vers les chefs des pères, et leur dirent: *Laissez-nous* bâtir avec vous; car nous invoquerons votre Dieu comme vous; nous lui avons sacrifié depuis le temps d'Ézar-Haddon, roi d'Assyrie, qui nous a fait monter ici. 3 Mais Zorobabel, Jésuah, et les autres chefs des pères d'Israël leur répondirent: Il n'est pas à propos que vous et nous, nous bâtions une maison à notre Dieu; mais nous qui sommes ici ensemble, nous *en* bâtissons *une* au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, ainsi que Cyrus, roi de Perse, nous l'a commandé. 4 Alors le peuple du pays rendit lâches les mains du peuple de Juda, et les troubla dans leur ouvrage. 5 Et même pendant tout le temps de Cyrus, roi de Perse, jusqu'au règne de Darius, roi de Perse, ils eurent à leurs gages des gens qui leur donnaient conseil, afin de dissiper leur dessein. 6 De plus, pendant le règne d'Assuérus, et dès le commencement de son règne, ils écrivirent une accusation contre les habitants de Juda et de Jérusalem. 7 ¶ Du temps d'Artaxercès, Bislam, Mithredath, Tabeel, et le reste de leurs compagnons, écrivirent à Artaxercès, roi de Perse. La lettre était écrite en caractères Araméens et était conçue en langue Araméenne. 8 Réhum, président du conseil, et Simsai, le secrétaire, écrivirent donc, au sujet de Jérusalem, au roi Artaxercès une lettre de cette teneur: 9 Réhum, président du conseil, et Simsai, le secrétaire, et les autres de leur compagnie, les Diniens, Apharsatkien, Tarpéliens, Arphasiens, Arkéviens, Babyloniens, Susankiens, Déhaviens et Hélamites,

עזרא ד

10 וישאר אפיא די חגלי אסנפאר רבא ונחירא
והורב הפו בקרנא די שמינא וישאר
עבר-נחירא וקענט: 11 דנה פרשגו
אפרתא די שלחא עלוהי על-ארפתאשפתא
מלכא עבדו אגלש עבר-נחירא וקענט:
12 ידיע לחנא למלכא די יהודא
די קליקו מו-לחנא עלינא אהו לירושלם
חרבתא מרדתא וקאשפתא בננו ושורג
אשכללו ואשנא וחיטו: 13 פצו ידיע
לחנא למלכא די חו חרבתא דה התבטא
ושפרא ושתכלליו מנחא בלו וקלה לא
ונתלון ואפתא מלכא תחנא: 14 פצו
פל-קבל די-מלח היכלא מלכא וערת
מלכא לא-אריה לנא למחנא על-דלח
שלחנא וחו-נחנא למלכא: 15 די ובק
בספר דקנא די אבקחא ויהושפט
בספר דקנא ונהנע די חרבתא דה חרנא
מרדא ומחנא מלכא ומדנא ואשתדל
עבדו בנחא מו-יחמא על-דלח
חרבתא דה חרבתא: 16 מהודעין אגחנא
למלכא די חו חרבתא דה התבטא וישאר
ושפכלליו לקבל דנה חלק בעבר נחא
לא איתו לה: 17 פתנא שלח
מלכא על-רחום בעל-טעם ושמישי ספרא
ושאר פנחנא די חרבתא וישאר
עבר-נחירא שלם וקענט: 18 נשתנא די
שלחנא עלינא מברש חרבי קדמי: 19 ובק
שמי טעם ובקרי וישפחא די חרבתא דה
מו-יחמא על-מלכא מהנשא ומרד
ואשתדל מהעבד-בא: 20 ומלכא פקדון
הו על-ירושלם ושלטון בכל עבר
נחירא וקענט בלו וקלה מהחב לחו:
21 פצו שמי טעם לבטלא גברא אלה
וקריתא דה לא חרבתא עדי-מי טעמא
יתשם: 22 ויהיגו חנו שלי ושלם
על-דלח למח וישנא חבלא לחנא
מלכא: 23 אדון מו-די פרשגו נשתנא
די ארפתאשפתא מלכא חרבי קדמי-רחום
ושמישי ספרא וקנחנא חנו בבחילו
לירושלם על-יהודא ובטלו הפו באדנא
וחיל: 24 באדון בטלה עבדת בית-אלהא
די בירושלם וחו-בטלא עד שנת
תרמין למלכות דהנא מלך-פרס:

ΕΣΔΡΑΣ, δ'.

10 Καὶ οἱ κατάλοιποι ἐθνῶν ὧν ἀπώκισεν Ἀσσηνα-
φάρ ὁ μέγας καὶ ὁ τίμιος καὶ κατέψκισεν αὐτοὺς
ἐν πόλεσι τῆς Σομώρων καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν
τοῦ ποταμοῦ. 11 Αὕτη ἡ διαταγὴ τῆς ἐπιστολῆς
ἧς ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν. Πρὸς Ἀρθασασθᾶ
βασιλέα παῖδες σου ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ.
12 Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οἱ
ἀναβάντες ἀπὸ σοῦ πρὸς ἡμᾶς ἤλθοσαν εἰς Ἱερου-
σαλὴμ τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ ποιηράν, ἣν
οἰκοδομοῦσι· καὶ τὰ τείχη αὐτῆς κατηρτισμένα
εἰσὶ, καὶ θεμελίους αὐτῆς ἀνύψωσαν. 13 Νῦν οὖν
γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη
ἀνοικοδομηθῇ καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῶσι,
φόροι οὐκ ἔσονται σοι οὐδὲ δώσουσι· καὶ τοῦτο
βασιλεῖς κακοποιεῖ, 14 Καὶ ἀσχημοσύνην βασιλέως
οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν. Διὰ τοῦτο ἐπέμψαμεν καὶ
ἐγνωρίσαμεν τῷ βασιλεῖ, 15 Ἵνα ἐπισκέψῃται ἐν
βίβλῃ ὑπομνηματισμοῦ τῶν πατέρων σου, καὶ
εὐρήσεις καὶ γινώσκῃ ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη πόλις
ἀποστάτις, καὶ κακοποιούσα βασιλεῖς καὶ χώρας,
καὶ φυγαδεῖαι δούλων γίνονται ἐν μέσῃ αὐτῆς
ἀπὸ ἡμερῶν αἰῶνος· διὰ ταῦτα ἡ πόλις αὕτη
ἡρημώθη. 16 Γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ
ὅτι ἂν ἡ πόλις ἐκείνη οἰκοδομηθῇ καὶ τὰ τείχη
αὐτῆς καταρτισθῇ, οὐκ ἔστι σοι εἰρήνη. 17 Καὶ
ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ῥεοῦμ Βαλτάμ καὶ
Σαμψά γραμματεῖα καὶ τοὺς καταλοῖπους συνδού-
λους αὐτῶν τοὺς οἰκοῦντας ἐν Σαμαρείᾳ καὶ τοὺς
καταλοῖπους πέραν τοῦ ποταμοῦ εἰρήνην, καὶ
φησιν 18 Ὁ φορολόγος ὃν ἀπεστείλατε πρὸς
ἡμᾶς ἐκλήθη ἔμπροσθεν ἐμοῦ. 19 Καὶ παρ' ἐμοῦ
ἐτέθη γνώμη καὶ ἐπεσκεψάμεθα, καὶ εὐραμεν ὅτι
ἡ πόλις ἐκείνη ἀφ' ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ βασιλεῖς
ἐπαίρεται, καὶ ἀποστάσεις καὶ φυγαδεῖαι γίνονται
ἐν αὐτῇ. 20 Καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ ἐγένοντο ἐν
Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπικρατοῦντες ὅλης τῆς πέραν
τοῦ ποταμοῦ, καὶ φόροι πλήρεις καὶ μέρος δίδονται
αὐτοῖς. 21 Καὶ νῦν θέτε γνώμην καταρτῆσαι τοὺς
ἄνδρας ἐκείνους, καὶ ἡ πόλις ἐκείνη οὐκ οἰκοδομη-
θήσεται ἔτι. 22 Ὅπως ἀπὸ τῆς γνώμης πεφυλαγ-
μένοι ἦτε ἀνεσιν ποιῆσαι περὶ τούτου, μὴ ποτε
πληθυνθῇ ἀφανισμὸς εἰς κακοποίησιν βασιλεῦσι.
23 Τότε ὁ φορολόγος τοῦ Ἀρθασασθᾶ βασιλέως
ἀνέγνω ἐνώπιον Ῥεοῦμ Βαλτάμ καὶ Σαμψά γραμ-
ματέως καὶ συνδούλων αὐτοῦ· καὶ ἐπορεύθησαν
σπουδῇ εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν Ἰουδᾷ, καὶ κατή-
γησαν αὐτοὺς ἐν ἵπποις καὶ δυνάμει. 24 Τότε
ἤργησε τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ τὸ ἐν Ἱερουσαλὴμ,
καὶ ἦν ἀργοῦν ἕως δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας
—αρείου βασιλέως Περσῶν.

ESDRAS, IV.

10 Et ceteri de gentibus quas transtulit
Asenaphar magnus et gloriosus, et habitare
eas fecit in civitatibus Samariæ, et in reliquis
regionibus trans flumen in pace: 11 (Hoc
est exemplar epistolæ, quam miserunt ad
eum) Artaxerxi regi, servi tui, viri qui sunt
trans fluvium, salutem dicunt. 12 Notum sit
regi, quia Judæi, qui ascenderunt a te ad nos,
venerunt in Jerusalem civitatem rebellem et
pessimam, quam ædificant, extruentes muros
ejus, et parietes componentes. 13 Nunc
igitur notum sit regi, quia si civitas illa
ædificata fuerit, et muri ejus instaurati, tri-
butum, et vectigal, et annuos reditus non
dabunt, et usque ad reges hæc noxa perveniet.
14 Nos autem memores salis, quod in palatio
comedimus, et quia læsiones regis videre nefas
ducimus, idcirco misimus et nuntiavimus regi,
15 Ut recenseas in libris historiarum patrum
tuorum, et invenies scriptum in commentariis:
et scies quoniam urbs illa, urbs rebellis est, et
nocens regibus et provinciis, et bella concitan-
tatur in ea ex diebus antiquis: quamobrem
et civitas ipsa destructa est. 16 Nuntiamus
nos regi, quoniam si civitas illa ædificata
fuerit, et muri ipsius instaurati, possessionem
trans fluvium non habebis. 17 Verbum misit
rex ad Reum Beelteem, et Samsai scribam, et
ad reliquos qui erant in consilio eorum habi-
tatores Samariæ, et ceteris trans fluvium,
salutem dicens et pacem. 18 Accusatio, quam
misistis ad nos, manifeste lecta est coram me,
19 Et a me præceptum est: et recensuerunt,
inveneruntque quoniam civitas illa a diebus
antiquis adversum reges rebellat, et seditiones,
et prælia concitantur in ea: 20 Nam et
reges fortissimi fuerunt in Jerusalem, qui et
dominati sunt omni regioni, quæ trans fluvium
est: tributum quoque et vectigal, et reditus
accipiebant. 21 Nunc ergo audite senten-
tiam: Prohibeatis viros illos, ut urbs illa non
ædificetur, donec si forte a me jussum fuerit.
22 Videte ne negligenter hoc impleatis, et
paulatim crescat malum contra reges. 23 Ita-
que exemplum edicti Artaxerxis regis lectum
est coram Reum Beelteem, et Samsai scriba,
et consiliariis eorum: et abierunt festini in
Jerusalem ad Judæos, et prohibuerunt eos in
brachio et robore. 24 Tunc intermissum est
opus domus Domini in Jerusalem, et non
fiebat usque ad annum secundum regni Darii
regis Persarum.

EZRA, IV.

10 And the rest of the nations whom the great and noble Asnapper brought over, and set in the cities of Samaria, and the rest *that are* on this side the river, and at such a time. 11 ¶ This *is* the copy of the letter that they sent unto him, *even* unto Artaxerxes the king: Thy servants the men on this side the river, and at such a time. 12 Be it known unto the king, that the Jews which came up from thee to us are come unto Jerusalem, building the rebellious and the bad city, and have set up the walls *thereof*, and joined the foundations. 13 Be it known now unto the king, that, if this city be builded, and the walls set up *again*, then will they not pay toll, tribute, and custom, and so thou shalt endamage the revenue of the kings. 14 Now because we have maintenance from *the king's* palace, and it was not meet for us to see the king's dishonour, therefore have we sent and certified the king; 15 That search may be made in the book of the records of thy fathers: so shalt thou find in the book of the records, and know that this city *is* a rebellious city, and hurtful unto kings and provinces, and that they have moved sedition within the same of old time: for which cause was this city destroyed. 16 We certify the king that, if this city be builded *again*, and the walls thereof set up, by this means thou shalt have no portion on this side the river. 17 ¶ Then sent the king an answer unto Rehum the chancellor, and to Shimshai the scribe, and to the rest of their companions that dwell in Samaria, and unto the rest beyond the river, Peace, and at such a time. 18 The letter which ye sent unto us hath been plainly read before me. 19 And I commanded, and search hath been made, and it is found that this city of old time hath made insurrection against kings, and *that* rebellion and sedition have been made therein. 20 There have been mighty kings also over Jerusalem, which have ruled over all *countries* beyond the river; and toll, tribute, and custom, was paid unto them. 21 Give ye now commandment to cause these men to cease, and that this city be not builded, until *another* commandment shall be given from me. 22 Take heed now that ye fail not to do this: why should damage grow to the hurt of the kings? 23 ¶ Now when the copy of king Artaxerxes' letter was read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they went up in haste to Jerusalem unto the Jews, and made them to cease by force and power. 24 Then ceased the work of the house of God which *is* at Jerusalem. So it ceased unto the second year of the reign of Darius king of Persia.

Ezra, 4.

10 Und die andern Völker, welche der große und berühmte Asnaphar herüber gebracht, und sie gesetzt hat in die Städte Samaria, und andere dießseit des Wassers, und in Canaan. 11 Und dieß ist der Inhalt des Briefes, den sie zu dem Könige Artabastaba sandten: Deine Knechte, die Männer dießseit des Wassers und in Canaan. 12 Es sey kund dem Könige, daß die Juden die von dir zu uns herauf kommen sind gen Jerusalem, in die aufrührische und böse Stadt, bauen dieselbige, und machen ihre Mauern, und führen sie aus dem Grunde. 13 So sey nun dem Könige kund, wo diese Stadt gebauet wird und die Mauern wieder gemacht, so werden sie Schuß, Zoll und jährliche Zinse nicht geben, und ihr Vornehmen wird den Königen Schaden bringen. 14 Nun wir aber alle dabei sind, die wir den Tempel zerstöret haben, haben wir die Schmach des Königs nicht länger wollen sehen; darum schicken wir hin, und lassens dem Könige zu wissen thun, 15 Daß man lasse suchen in den Chroniken deiner Väter, so wirst du finden in denselben Chroniken und erfahren, daß diese Stadt aufrührisch und schädlich ist den Königen und Landen, und machen, daß andere auch abfallen, von Alters her; darum die Stadt auch zerstöret ist. 16 Darum thun wir dem Könige zu wissen, daß, wo diese Stadt gebauet wird und ihre Mauern gemacht; so wirst du vor ihr nichts behalten dießseit des Wassers. 17 Da sandte der König eine Antwort zu Rehum, dem Kanzler, und Simsai, dem Schreiber, und den andern ihres Rathes, die in Samaria wohnten, und den andern jenseit des Wassers: Friede und Gruß! 18 Der Brief, den ihr uns zugesandt habt, ist öffentlich vor mir gelesen. 19 Und ist von mir befohlen, daß man suchen sollte. Und man hat funden, daß diese Stadt von Alters her wider die Könige sich empöret hat und Aufruhr und Abfall drinnen geschieht. 20 Auch sind mächtige Könige zu Jerusalem gewesen, die geherrschet haben über alles, das jenseit des Wassers ist, daß ihnen Zoll, Schuß, und jährliche Zinse gegeben worden. 21 So thut nun nach diesem Befehl: Behret denselben Männern, daß die Stadt nicht gebauet werde, bis daß von mir der Befehl gegeben werde. 22 So sehet nun zu, daß ihr nicht hinfällig hierinnen seid, damit nicht Schaden entstehe dem Könige. 23 Da nun der Brief des Königs Artabastaba gelesen ward vor Rehum und Simsai, dem Schreiber, und ihrem Rath, zogen sie eilend hinauf gen Jerusalem zu den Juden, und webreten ihnen mit dem Arm und Gewalt. 24 Da hörte auf das Werk am Hause Gottes zu Jerusalem, und blieb nach bis ins andere Jahr Darii, des Königs in Persien.

ESDRAS, IV.

10 Ainsi que les autres peuples que le grand et glorieux Osnapar avait transportés et fait habiter dans la ville de Samarie, et les autres qui étaient en-deçà du fleuve, et ainsi de suite. 11 ¶ Or voici la teneur de la lettre qu'ils lui envoyèrent. Au roi Artaxercès: Tes serviteurs, les gens en-deçà du fleuve, et ainsi de suite. 12 Que le roi soit averti que les Juifs, qui sont montés d'auprès de lui vers nous, sont venus à Jérusalem; qu'ils bâtissent la ville rebelle et méchante, qu'ils posent les fondements des murailles, et les relèvent. 13 Que maintenant donc le roi soit averti que si cette ville est rebâtie, et *que* ses murailles soient relevées, ils ne paieront plus ni péage, ni tribut, ni impôt; et elle causera ainsi une grande perte aux revenus du roi. 14 Or comme nous mangeons le sel du palais, et qu'il nous serait mal séant d'être témoins de ce dommage fait au roi, nous avons envoyé au roi, et nous lui faisons savoir: 15 Qu'il cherche au livre des mémoires de ses pères, et il trouvera écrit, dans ce livre des mémoires, et y apprendra que cette ville est une ville rebelle et pernicieuse aux rois et aux provinces; que de tout temps on y a fait des complots, et qu'à cause de cela cette ville a été détruite. 16 Nous faisons *donc* savoir au roi, qui si cette ville est rebâtie, et *que* ses murailles soient relevées, il n'aura plus de part à ce qui est en-deçà du fleuve. 17 ¶ Or c'est ici la réponse que le roi envoya à Réhum, président du conseil, et à Simsai, le secrétaire, et aux autres de leur compagnie, qui demeuraient à Samarie, et aux autres au-delà du fleuve. Salut, et ainsi de suite. 18 La teneur des lettres que vous nous avez envoyées a été exposée et lue devant moi. 19 J'ai donné ordre, et on a cherché et trouvé, que de tout temps cette ville-là s'élève contre les rois, et qu'on y a fait des rebellions et des complots; 20 Et qu'aussi il y a eu à Jérusalem des rois puissants qui ont dominé sur tous ceux d'au-delà du fleuve, et qu'on leur payait des péages, des tributs et des impôts. 21 Maintenant donc, donnez l'ordre de faire cesser ces gens-là, afin que cette ville ne soit point rebâtie, jusqu'à ce que je l'ordonne. 22 Et gardez-vous de manquer en ceci; *car* pourquoi le dommage croitrait-il au préjudice des rois? 23 ¶ Or quand la teneur des lettres du roi Artaxercès eut été lue en présence de Réhum et de Simsai, le secrétaire, et de ceux de leur compagnie, ils s'en allèrent en hâte à Jérusalem, vers les Juifs, et les firent cesser de vivre *forcee*. 24 Alors le travail de la maison du Dieu qui *habite* à Jérusalem cessa, et elle demeura dans cet état jusqu'à la seconde année du règne de Darius, roi de Perse.

עזרא ה

פרשה ה :

וַיְהִינְכִי הַגִּי נְבִיאָה וְזַכְרְיָה בְּרֵי
עֲדֹה נְבִיאָה עַל־יְהוָה דִּי בִיהוּד
וּבִירוּשָׁלַם בְּשֵׁם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲלִיהֶן:
2 בְּאֵין קָמוּ זִרְבָבֶל בֶּרֶשׁ־שִׁמְשֵׁל
וַיִּשְׁוּעַ בֶּרֶשׁ־עֲדָה וְשִׁרְיָו לְמִבְנֵי בֵית
אֱלֹהֵי דִי בִירוּשָׁלַם וְעִמְהֶן נְבִיאָה
דִּי־אֱלֹהֵי מִסְעֲדֵין לְהֶן: 3 בְּה־זִמְנָא
אֲתָה עֲלִיהֶן תִּמְנִי פֶתַח עֲבֶר־נִהְרָה
וַיִּשְׁתַּר בְּזִמְנֵי וַיִּבְנוּהֶן וְכֹן אֲמַרְיָו לְהֶם
מִי־שֵׁם לְכֹם טַעַם בִּיתָה דְנָה לְבָנָה
וְאִשְׁרָנָה דְנָה לְשִׁכְלָלָה: 4 אֲדִינוּ בְּנָמָה
אֲמַרְנָה לְהֶם מִי־אֲנִין שְׁמִתָּה וְנִבְרָא
דִּי־דְנָה בְּנָמָה בְּנִין: 5 וַעֲזִין אֱלֹהֵיהֶם
הָרָה עַל־שְׁבִי יְהוָה וְלֹא־בִטְלֵי הָפִיו
עַד־מַעֲמָה לְדִהְיוּשׁ וְהָהּ וְאֲדִינוּ וְתִבְיִין
נִשְׁתַּנְנָה עַל־דְּנָה: 6 פֶּרֶשְׁנֵן אֲנִירָמָה
דִּי־שָׁלַח תַּתְּנֵן פֶּתַח עֲבֶר־נִהְרָה וַיִּשְׁתַּר
בְּזִמְנֵי וַיִּבְנוּהֶם אֲפֶרְסָכְנָה דִּי בַעֲבֶר נִהְרָה
עַל־דִּהְיוּשׁ מִלְכָּה: 7 פֶּתְנָמָה שְׁלַחֵה
עֲלִוְהֵי וְכִדְנָה פֶתִיב בְּנִיָּה לְדִהְיוּשׁ
מִלְכָּה שְׁלַמָּה כָּלָה: 8 יִנְיַע וְלִהְיוּ לְהִנָּה
לְמִלְכָּה דִּי־אֲזַלְנָה לִיהוּד מִדִּינִקְמָה לְבֵית
אֱלֹהֵי רָפָא וְהִיא מִתְּבַנָּה אֲבֹן וְגִלְל
וְאֵעַ מִתְּשַׁנֵּם בְּכִתְלֵיהָ וְעַבְדִּיהָ דְּהָהּ
אֲסַבְרָנָה מִתְּעַבְדָּה וּמִצְלַח בְּיִדְהֶם:
9 אֲדִינוּ שְׁאֲלָנָה לְשִׁבְנָה אֱלֹהֵי בְּנָמָה
אֲמַרְנָה לְהֶם מִי־שֵׁם לְכֹם טַעַם בִּיתָה
דְנָה לְמִבְנֵיהָ וְאִשְׁרָנָה דְנָה לְשִׁכְלָלָה:
10 וְאֵת שְׁמִתְהֶם שְׁאֲלָנָה לְהֶם לְהוֹדְעוּתָהּ
דִּי נִכְתָּב שֵׁם־בְּרָנָה דִּי בְּרָאֲשֵׁהֶם:
11 וּבְנָמָה פֶתְנָמָה תִּתִּיבִינָה
לְמִימָר אֲנִיקָה הָפִיו עֲבֹדְהִי דִי־אֱלֹהֵי
שְׁמִיָּה וְאִרְעָה וּבְנֵין בִּיתָה דִּי־הִנָּה בְּנָה
מִתְּדַמָּה דְנָה שְׁנִין שְׁנִיָּין וּמִלְכָּה לְיִשְׂרָאֵל
רַב בְּנִיָּה וְשִׁכְלָלָה: 12 לְהֶן מִוְדִּי
הִרְצִיו אֲבִהְרָנָה לְאֱלֹהֵי שְׁמִיָּה וְיִתֵּב הָפִיו
בְּיָד נְבִיכְדִנְצַר מִלְכֵּה־בָבֶל פֶּסְדִּיָּה וּבִיתָה
דְנָה כִּתְלָה וְעַמָּה הִגְלִי לְבָבֶל: 13 בְּרַם
בְּשַׁנַּת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מִלְכָּה דִּי בָבֶל פִּוֶּרֶשׁ
מִלְכָּה שָׁם טַעַם בִּית־אֱלֹהֵי דְנָה לְבָנָה:

ΕΣΔΡΑΣ, Ε΄.

ΚΕΦ. Ε΄.

1 ΚΑΙ προεφήτευσεν Ἀγγαῖος ὁ προφήτης καὶ
Ζαχαρίας ὁ τοῦ Ἀδδῶ προφητεῖαν ἐπὶ τοῖς
Ἰουδαίοις τοῖς ἐν Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν
ὀνόματι θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτούς. 2 Τότε ἀνέστη-
σαν Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦς υἱὸς
Ἰωσέδεκ καὶ ἤρξαντο οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ
θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ προφη-
ται τοῦ θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς. 3 Ἐν αὐτῇ τῇ
καιρῇ ἦλθεν ἐπ' αὐτούς Θαθαναὶ ἑπαρχος πέραν
τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρβουζαναὶ καὶ οἱ σύνδουλοι
αὐτῶν, καὶ τοιαύτε εἶπαν αὐτοῖς Τίς ἔθηκεν ὑμῖν
γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦτον καὶ τὴν
χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι; 4 Τότε ταῦτα
εἶπουν αὐτοῖς Τίνα ἐστὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν
τῶν οἰκοδομούντων τὴν πόλιν ταύτην; 5 Καὶ οἱ
ὀφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰουδα,
καὶ οὐ κατήργησαν αὐτούς ἕως γνώμῃ τῇ Δαρείῳ
ἀπηνέχθη· καὶ τότε ἀπεστάλη τῇ φορολόγῳ ὑπὲρ
τούτου. 6 Διασάφους ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλε
Θαθαναὶ ὁ ἑπαρχος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ
Σαθαρβουζαναὶ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀφάρσα-
χαῖοι οἱ ἐν τῇ πέραν τοῦ ποταμοῦ Δαρείῳ τῇ
βασιλεῖ. 7 Ῥήμασιν ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν,
καὶ τάδε γέγραπται ἐν αὐτῇ. Δαρείῳ τῇ βασι-
λεῖ εἰρήνη πάσα. 8 Γνωστὸν ἔστω τῇ βασιλεῖ
ὅτι ἐπορεύθημεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν χώραν εἰς οἶκον
τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου, καὶ αὐτὸς οἰκοδομεῖται
λίθοις ἐκλεκτοῖς, καὶ ξύλα ἐντίθεται ἐν τοῖς τοί-
χοις, καὶ τὸ ἔργον ἐκεῖνο ἐπιδέξιον γίνεται καὶ
εὐοδοῦται ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. 9 Τότε ἠρωτή-
σαμεν τοὺς πρεσβυτέρους ἐκείνους, καὶ οὕτως
εἶπαμεν αὐτοῖς Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τὸν οἶκον
τοῦτον οἰκοδομῆσαι καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην
καταρτίσασθαι; 10 Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν
ἠρωτήσαμεν αὐτοὺς γνωρίσαι σοι, ὥστε γράψαι
σοι τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων αὐτῶν.
11 Καὶ τοιοῦτο τὸ ῥῆμα ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγον-
τες Ἡμεῖς ἐσμὲν δούλοι τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τῆς γῆς, καὶ οἰκοδομοῦμεν τὸν οἶκον ὃς ἦν
ψκοδομημένος πρὸ τούτου ἔτη πολλά, καὶ βασι-
λεὺς τοῦ Ἰσραὴλ μέγας ψκοδόμησεν αὐτόν καὶ
κατηοτίσατο αὐτόν αὐτοῖς. 12 Ἀφ' ὅτε δὲ
παρίωργισαν οἱ πατέρες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ
οὐρανοῦ, ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ναβουχοδονό-
σορ βασιλέως Βαβυλῶνος τοῦ Χαλδαίου, καὶ τὸν
οἶκον τοῦτον κατέλυσε, καὶ τὸν λαὸν ἀπώκισεν
εἰς Βαβυλῶνα. 13 Ἀλλ' ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου
τοῦ βασιλέως Κύρος ὁ βασιλεὺς ἔθετο γνώμην
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον οἰκοδομηθῆναι.

ESDRAS, V.

CAPUT V.

1 PROPHETAVERUNT autem Aggæus pro-
pheta et Zacharias filius Addo, prophetantes
ad Judæos, qui erant in Judæa et Jerusalem,
in nomine Dei Israel. 2 Tunc surrexerunt
Zorobabel filius Salathiel, et Josue filius
Josedec, et coeperunt ædificare templum Dei
in Jerusalem, et cum eis prophetæ Dei adju-
vantes eos. 3 In ipso autem tempore venit
ad eos Thathanai, qui erat dux trans flumen,
et Stharbuzanai, et consiliarii eorum: sicque
dixerunt eis: Quis dedit vobis consilium ut
domum hanc ædificaretis, et muros ejus in-
stauraretis? 4 Ad quod respondimus eis, quæ
essent nomina hominum auctorum ædificationis
illius. 5 Oculus autem Dei eorum factus est
super senes Judæorum, et non potuerunt
inhibere eos. Placuitque ut res ad Darium
referretur, et tunc satisfacerent adversus
accusationem illam. 6 Exemplar epistolæ,
quam misit Thathanai dux regionis trans
flumen, et Stharbuzanai, et consiliatores ejus
Apharsachæi, qui erant trans flumen, ad
Darium regem. 7 Sermo, quem miserant ei,
sic scriptus erat: Dario regi pax omnis.
8 Notum sit regi, isse nos ad Judæam provin-
ciam, ad domum Dei magni, quæ ædificatur
lapide imposito, et ligna ponuntur in parieti-
bus: opusque illud diligenter extruitur, et
crescit in manibus eorum. 9 Interrogavimus
ergo senes illos, et ita diximus eis: Quis dedit
vobis potestatem ut domum hanc ædificaretis,
et muros hos instauraretis? 10 Sed et nomina
eorum quæsimus ab eis, ut nuntiaremus
tibi: scripsimusque nomina eorum virorum,
qui sunt principes in eis. 11 Hujuscemodi
autem sermonem responderunt nobis, dicentes:
Nos sumus servi Dei cæli et terræ, et ædifi-
cavimus templum, quod erat extructum ante
hos annos multos, quodque rex Israel magnus
ædificaverat, et extruxerat. 12 Postquam
autem ad iracundiam provocaverunt patres
nostri Deum cæli, tradidit eos in manus
Nabuchodonosor regis Babylonis Chaldæi,
domum quoque hanc destruxit, et populum
ejus transtulit in Babylonem. 13 Anno autem
primo Cyri regis Babylonis, Cyrus rex propo-
suit edictum ut domus Dei hæc ædificaretur

EZRA, V.

CHAPTER V.

1 THEN the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, prophesied unto the Jews that *were* in Judah and Jerusalem in the name of the God of Israel, *even* unto them. 2 Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and began to build the house of God which *is* at Jerusalem: and with them *were* the prophets of God helping them. 3 ¶ At the same time came to them Tatnai, governor on this side the river, and Shethar-boznai, and their companions, and said thus unto them, Who hath commanded you to build this house, and to make up this wall? 4 Then said we unto them after this manner, What are the names of the men that make this building? 5 But the eye of their God was upon the elders of the Jews, that they could not cause them to cease, till the matter came to Darius: and then they returned answer by letter concerning this *matter*. 6 ¶ The copy of the letter that Tatnai, governor on this side the river, and Shethar-boznai, and his companions the Apharsachites, which *were* on this side the river, sent unto Darius the king: 7 They sent a letter unto him, wherein was written thus; Unto Darius the king, all peace. 8 Be it known unto the king, that we went into the province of Judea, to the house of the great God, which is builded with great stones, and timber is laid in the walls, and this work goeth fast on, and prospereth in their hands. 9 Then asked we those elders, *and* said unto them thus, Who commanded you to build this house, and to make up these walls? 10 We asked their names also, to certify thee, that we might write the names of the men that *were* the chief of them. 11 And thus they returned us answer, saying, We are the servants of the God of heaven and earth, and build the house that was builded these many years ago, which a great king of Israel builded and set up. 12 But after that our fathers had provoked the God of heaven unto wrath, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house, and carried the people away into Babylon. 13 But in the first year of Cyrus the king of Babylon *the same* king Cyrus made a decree to build this house of God.

Efra, 5.

Das 5. Capitel.

1 Es weissagten aber die Propheten Haggai und Sacharja, der Sohn Iddo, zu den Juden, die in Juda und Jerusalem waren, im Namen des Gottes Israel. 2 Da machten sich auf Serubbabel, der Sohn Sealtiel's, und Jesua, der Sohn Jozadaks, und fingen an zu bauen das Haus Gottes zu Jerusalem, und mit ihnen die Propheten Gottes, die sie stärkten. 3 Zu der Zeit kam zu ihnen Thathnai, der Landpfleger dieselbseits des Wassers, und Stharboznai, und ihr Rath, und sprachen also zu ihnen: Wer hat euch befohlen, dieß Haus zu bauen, und seine Mauern zu machen? 4 Da sagten wir ihnen, wie die Männer hießen, die diesen Bau thaten. 5 Aber das Auge ihres Gottes kam auf die Ältesten der Juden, daß ihnen nicht gewehret ward, bis daß man die Sache an Darius gelangen ließe, und darüber eine Schrift wieder käme. 6 Dieß ist aber der Inhalt des Briefes Thathnai, des Landpflegers dieselbseits des Wassers, und Stharboznai und ihres Raths von Apharsach, die dieselbseits des Wassers waren, an den König Darius. 7 Und die Worte, die sie zu ihm sandten, lauten also: Dem Könige Dario allen Frieden! 8 Es sey kund dem Könige, daß wir ins jüdische Land kommen sind zu dem Hause des großen Gottes, welches man bauet mit allerlei Steinen, und Balken leget man in die Wände, und das Werk gehet frisch von Statten unter ihrer Hand. 9 Wir aber haben die Ältesten gefragt, und zu ihnen gesagt also: Wer hat euch befohlen, dieß Haus zu bauen und seine Mauern zu machen? 10 Auch fragten wir, wie sie hießen, auf daß wir sie dir kund thaten, und haben die Namen beschrieben der Männer, die ihre Obersten waren. 11 Sie aber gaben uns solche Worte zur Antwort, und sprachen: Wir sind Knechte des Gottes Himmels und der Erde, und bauen das Haus, das vorhin vor vielen Jahren gebauet war, das ein großer König Israel gebauet hat und aufgerichtet. 12 Aber da unsere Väter den Gott vom Himmel erzürneten, gab er sie in die Hand Nebucadnezar, des Königs zu Babel, des Chaldäers; der zerbrach dieß Haus, und führte das Volk weg gen Babel. 13 Aber im ersten Jahr Kores, des Königs zu Babel, befahl derselbe König Kores dieß Haus Gottes zu bauen.

ESDRAS, V.

CHAPITRE V.

1 ALORS Aggée, le prophète, et Zacharie, fils de Hiddo, prophète, prophétisaient aux Juifs qui étaient en Juda et à Jérusalem, au nom du Dieu d'Israël, *qui les avait envoyés* vers eux. 2 Zorobabel, fils de Salathiel, et Jé-uah, fils de Jotsadack, se levèrent et commencèrent à rebâtir la maison du Dieu qui *habite* à Jérusalem; et ils avaient avec eux les prophètes de Dieu, qui les aidaient. 3 ¶ En ce temps-là Tatténaï, gouverneur du pays en-deçà du fleuve, Sétharboznai, et leurs compagnons, vinrent à eux et leur parlèrent ainsi: Qui vous a donné ordre de rebâtir cette maison et de fonder ces murailles? 4 Puis ils leur parlèrent encore de cette manière: Quels sont les noms des hommes qui bâtissent cet édifice? 5 Mais l'œil de leur Dieu était sur les anciens des Juifs; on ne les fit point cesser, jusqu'à ce que l'affaire fût parvenue à Darius, et qu'ensuite ils eussent rapporté des lettres sur cela. 6 ¶ Voici la teneur de la lettre que Tatténaï, gouverneur du pays en-deçà de fleuve, Sétharboznai, et ses compagnons Apharsékiens, qui étaient en-deçà du fleuve, *envoyèrent* au roi Darius. 7 Ils lui envoyèrent une lettre où il était écrit: Toute paix soit au roi Darius. 8 Que le roi soit averti que nous sommes allés dans la province de Judée, vers la maison du grand Dieu, qu'on bâtit en grosses pierres et sur les murailles de laquelle la charpente est posée, en sorte que cet édifice se bâtit en diligence et s'avance entre leurs mains. 9 Nous avons interrogé les anciens qui étaient là, et nous leur avons parlé ainsi: Qui vous a donné ordre de rebâtir cette maison et de fonder ces murailles? 10 Nous leur avons aussi demandé leurs noms, pour te les faire savoir, et pour t'écrire les noms des principaux d'entre eux. 11 Et ils nous ont répondu, en disant: Nous sommes les serviteurs du Dieu des cieux et de la terre, et nous rebâtissons la maison qui avait été bâtie autrefois, il y a long-temps, et qu'un grand roi d'Israël avait bâtie et fondée. 12 Mais après que nos pères eurent provoqué à colère le Dieu des cieux, il les livra entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, Chaldéen, qui détruisit cette maison, et transporta le peuple à Babylone. 13 Mais la première année de Cyrus, roi de Babylone, ce roi Cyrus commanda qu'on rebâtît cette maison de Dieu.

עזרא ה ו

14 וְאֵף מִאֲנִי דִּיבִית־אֶלְהָא דִּי נִסְבָּה
וּכְסָאָה דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר חֲנִפֵּה מִיְהִיכֵלָא דִּי
בִּירוּשָׁלַם וְיִחִיבֵל הָפִיז לְהִיכֵלָא דִּי בְּבֵל
חֲנִפֵּה הָפִיז פֹּרֶשׁ מִלְפָּא מִיְהִיכֵלָא דִּי
בְּבֵל וְיִחִיבֵל לְשַׁבְּצָר שְׂמִיָּה דִּי בְּבֵל
שְׂמִיָּה: 15 וְאִמַר-לָהּ אֱלֹהִי מִאֲנִיָּה שְׂמִיָּה
אֶל-אַחֲתָה הָפִיז בְּהִיכֵלָא דִּי בִירוּשָׁלַם
וּבֵית אֱלֹהִים יִתְבַּנֶּה עַל-אַחֲתָהּ:

16 אֲדִלִין שַׁבְּצָר דָּף אֲמָא יְתֵב אֲשֵׁיָּה דִּי-
בֵית אֱלֹהִים דִּי בִירוּשָׁלַם וּמִן-אַדְנִין וְעַד-
בָּעֵן מִתְבַּנֶּה וְלֹא שְׁלִים: 17 וּבָעֵן הֵן
עַל-מִלְפָּא כֵּב יִתְבַּקֵּר בְּבֵית בְּנֵיָּה דִּי-
מִלְפָּא תִּפְיָה דִּי בְּבֵל הֵן אִימִי דִּי-מִן
פֹּרֶשׁ מִלְפָּא שְׂמִיָּה לְמַבְנֵה בֵית-אֱלֹהִים
גַּם בִּירוּשָׁלַם וְרַעֲיוֹת מִלְפָּא עַל-דְּנָה
וְשִׁלַּח עֲלֵיהֶּם:

פרשה ו

1 בְּאֲדִין דִּי-נִשְׁנֹש מִלְפָּא שְׂמִיָּה טַעַם
וּבְמִרְיָו בְּבֵית סַפְרִיָּה דִּי גִנְזָא מִסְתַּתֵּן
תַּמָּה בְּבֵל: 2 וְהַשְׁתַּכַּח בְּאַחְמִתָּה
בְּבִירְתָּה דִּי בְּמִי מִרְיָתָה מְגִלָּה חֲדָה
וּבְנִי-דְּתִיב בְּנִיָּה דְּכֹרֶנָה: 3 בְּשָׁנָה
חֲדָה לְכֹרֶשׁ מִלְפָּא פֹרֶשׁ מִלְפָּא שְׂמִיָּה
טַעַם בֵּית-אֱלֹהִים בִּירוּשָׁלַם בֵּיתָא יִתְבַּנֶּה
אִתֵּל דִּי-דְּבִיתִין וְדָחִין וְאֲשִׁיחִי מְכֻבְּלִין
רִיבְיָה אֲמִין שְׁמִין פִּתְיָה אֲמִין שְׁמִין:
4 נְדַבְּרִין דִּי-אַדְנִין אֲלֵל תִּלְתָּה וְנִדְבָּה דִּי-
אֶע חֲדָה וְנִקְרָתָה מִיְהִיכֵלָא מִלְפָּא תִתְחַבֵּב:
5 וְאֵף מִאֲנִי בֵית-אֱלֹהִים דִּי נִסְבָּה וּכְסָאָה
דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר חֲנִפֵּה מִיְהִיכֵלָא דִּי-
בִּירוּשָׁלַם וְיִחִיבֵל לְבֵל יִתְבַּנֶּה וְיִחִיבֵל
לְהִיכֵלָא דִּי-בִירוּשָׁלַם לְאַחֲתָהּ וְתַחַת
בְּבֵית אֱלֹהִים: 6 בָּעֵן מִתְנִי פִתְחָה

עַבְרִי-קִהְרָה שְׁתֵּר בְּזִנִי וּבְגִיטָהּ אֶפְרַסְכָּא
דִּי בָּעֵבֶר נִסְבָּה דְּחִיָּקִין הֵן מִן-פִּתְחָה:
7 שְׁמִיָּה לְעַבְדָּה בֵּית-אֱלֹהִים גַּם פִּתְחָה
יִתְבַּנֶּה וְלְשָׁבִי יִתְבַּנֶּה בֵּית-אֱלֹהִים גַּם
יִכְנֹן עַל-אַחֲתָהּ: 8 וּבָעֵן שְׂמִיָּה טַעַם לְמָא
דִּי-תַעֲבִדִין עִם-שָׁבִי יִתְבַּנֶּה אֱלֹהִי לְמַבְנֵה
בֵּית-אֱלֹהִים גַּם יִתְבַּנֶּה מִלְפָּא דִּי מִדָּה
עַבְרִי נִסְבָּה אֶפְרַסְכָּא נִקְרָתָה תַּחַת
מִתְחַבֵּב לְגִבְרִיָּה אֱלֹהִי דִּי-לֹא לְבִשְׁלָא:

ΕΣΔΡΑΣ, ε', ε'.

14 Καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ, ἃ Ναβουχοδονόσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς τὸν ναὸν τοῦ βασιλέως, ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κύρος ὁ βασιλεὺς ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκε τῷ Σαβανασάρ τῷ θησαυροφύλακι τῷ ἐπὶ τοῦ θησαυροῦ, 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Πάντα τὰ σκεύη λάβε καὶ πορεύου θές αὐτὰ ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς τὸν τόπον αὐτῶν. 16 Τότε Σαβανασάρ ἐκείνος ἦλθε καὶ ἔδωκε θεμελίους τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἀπὸ τότε ἕως τοῦ νῦν ᾠκοδομήθη, καὶ οὐκ ἐτετέλεσθη. 17 Καὶ νῦν εἰ ἐπὶ τὸν βασιλεῖα ἀγαθόν, ἐπισκεπήτω ἐν τῷ οἴκῳ τῆς γάζης τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος, ὅπως γνῶς ὅτι ἀπὸ βασιλέως Κύρου ἐτέθη γνώμη οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκείνον τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ γινούς ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου πεμψάτω πρὸς ἡμᾶς.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΤΟΤΕ Δαρείος ὁ βασιλεὺς ἔθηκε γνώμην, καὶ ἐπεσκέψατο ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις ὅπου ἡ γὰζα κεῖται ἐν Βαβυλῶνι. 2 Καὶ εὗρέθη ἐν πόλει ἐν τῇ βάρει κεφαλῇς μία, καὶ τοῦτο γεγραμμένον ἐν αὐτῇ ὑπόμνημα. 3 Ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου βασιλέως Κύρος ὁ βασιλεὺς ἔθηκε γνώμην περὶ οἴκου ἱεροῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ Οἶκος οἰκοδομηθήτω καὶ τόπος οὗ θυσιάζουσι τὰ θυσιάσματα. Καὶ ἔθηκεν ἔπαρμα ὕψος πήχεις ἐξήκοντα, πλάτος αὐτοῦ πήχεων ἐξήκοντα, 4 Καὶ δόμοι λίθινοι κραταιοὶ τρεῖς, καὶ δόμος ξύλινος εἷς· καὶ ἡ δαπάνη ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως δοθήσεται. 5 Καὶ τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ Ναβουχοδονόσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐκόμισεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ δοθήτω καὶ ἀπελθέτω εἰς τὸν ναὸν τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τόπου οὗ ἐτέθη ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ. 6 Νῦν δώσετε ἔπαρχοι πέραν τοῦ ποταμοῦ Σαθαρβουζαναὶ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀφαρσαχαιοὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ μακρὰν ὄντες ἐκείθεν, 7 Νῦν ἄφετε τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ· οἱ ἀφηγούμενοι τῶν Ἰουδαίων καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκείνον οἰκοδομείτωσαν ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ. 8 Καὶ ἀπ' ἐμοῦ γνώμη ἐτέθη μὴ ποτέ τι ποιήσητε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τῶν Ἰουδαίων τοῦ οἰκοδομηθῆναι οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκείνον· καὶ ἀπὸ ὑπαρχόντων βασιλέως τῶν φόρων πέραν τοῦ ποταμοῦ ἐπιμελῶς δαπάνη ἔστω διδομένη τοῖς ἀνδράσιν ἐκείνοις τὸ μὴ καταργηθῆναι.

ESDRAS, V. VI.

14 Nam et vasa templi Dei aurea et argentea, quæ Nabuchodonosor tulerat de templo, quod erat in Jerusalem, et asportaverat ea in templum Babylonis, protulit Cyrus rex de templo Babylonis, et data sunt Sassabasar vocabulo, quem et principem constituit. 15 Dixitque ei: Hæc vasa tolle, et vade, et pone ea in templo, quod est in Jerusalem, et domus Dei ædificetur in loco suo. 16 Tunc itaque Sassabasar ille venit et posuit fundamenta templi Dei in Jerusalem, et ex eo tempore usque nunc ædificatur, et necdum completum est. 17 Nunc ergo, si videtur regi bonum, recenseat in bibliotheca regis, quæ est in Babylone, utrumnam a Cyro rege jussum fuerit ut ædificaretur domus Dei in Jerusalem, et voluntatem regis super hac re mittat ad nos.

CAPUT VI.

1 Tunc Darius rex præcepit: et recensuerunt in bibliotheca librorum, qui erant repositi in Babylone, 2 Et inventum est in Ecbatanis, quod est castrum in Medena provincia, volumen unum, talisque scriptus erat in eo commentarius: 3 Anno primo Cyri regis: Cyrus rex decrevit ut domus Dei ædificaretur, quæ est in Jerusalem, in loco ubi immolent hostias, et ut ponant fundamenta supportantia altitudinem cubitorum sexaginta, et latitudinem cubitorum sexaginta, 4 Ordines de lapidibus impolititis tres, et sic ordines de lignis novis: sumptus autem de domo regis dabuntur. 5 Sed et vasa templi Dei aurea et argentea, quæ Nabuchodonosor tulerat de templo Jerusalem et attulerat ea in Babylonem, reddantur, et referantur in templum in Jerusalem in locum suum, quæ et posita sunt in templo Dei. 6 Nunc ergo Thathanai dux regionis, quæ est trans flumen, Stharbuzanai, et consilarii vestri Apharsachæi, qui estis trans flumen, procul recedite ab illis, 7 Et dimittite fieri templum Dei illud a duce Judæorum, et a senioribus eorum, ut domum Dei illam ædificent in loco suo. 8 Sed et a me præceptum est, quid oporteat fieri a presbyteris Judæorum illis, ut ædificetur domus Dei, scilicet ut de arca regis, id est, de tributis, quæ dantur de regione trans flumen, studiose sumptus dentur viris illis, ne impediatur opus.

EZRA, V. VI.

14 And the vessels also of gold and silver of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that *was* in Jerusalem, and brought them into the temple of Babylon, those did Cyrus the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered unto *one*, whose name *was* Sheshbazzar, whom he had made governor; 15 And said unto him, Take these vessels, go, carry them into the temple that *is* in Jerusalem, and let the house of God be builded in his place. 16 Then came the same Sheshbazzar, *and* laid the foundation of the house of God which *is* in Jerusalem: and since that time even until now hath it been in building, and *yet* it is not finished. 17 Now therefore, if *it seem* good to the king, let there be search made in the king's treasure house, which *is* there at Babylon, whether it be *so*, that a decree was made of Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem, and let the king send his pleasure to us concerning this matter.

CHAPTER VI.

1 THEN Darius the king made a decree, and search was made in the house of the rolls, where the treasures were laid up in Babylon. 2 And there was found at Achmetha, in the palace that *is* in the province of the Medes, a roll, and therein *was* a record thus written: 3 In the first year of Cyrus the king *the same* Cyrus the king made a decree *concerning* the house of God at Jerusalem, Let the house be builded, the place where they offered sacrifices, and let the foundations thereof be strongly laid; the height thereof threescore cubits, *and* the breadth thereof threescore cubits: 4 *With* three rows of great stones, and a row of new timber: and let the expences be given out of the king's house: 5 And also let the golden and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which *is* at Jerusalem, and brought unto Babylon, be restored, and brought again unto the temple which *is* at Jerusalem, *every one* to his place, and place *them* in the house of God. 6 Now *therefore*, Tatnai, governor beyond the river, Shethar-boznai, and your companions the Apharsachites, which *are* beyond the river, be ye far from thence: 7 Let the work of this house of God alone; let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in his place. 8 Moreover I make a decree what ye shall do to the elders of these Jews for the building of this house of God: that of the king's goods, *even* of the tribute beyond the river, forthwith expences be given unto these men, that they be not hindered.

Ezra, 5, 6.

14 Denn auch die güldenen und silbernen Gefäße im Hause Gottes, die Nebucadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem nahm und brachte sie in den Tempel zu Babel, nahm der König Kores aus dem Tempel zu Babel, und gab sie Sesbazar mit Namen, den er zum Landpfleger setzte; 15 Und sprach zu ihm: Diese Gefäße nimm, zeuch hin, und bringe sie in den Tempel zu Jerusalem, und laß das Haus Gottes bauen an seiner Stätte. 16 Da kam derselbe Sesbazar, und legte den Grund am Hause Gottes zu Jerusalem. Seit der Zeit bauet man, und ist noch nicht vollendet. 17 Gefällt es nun dem Könige, so lasse er suchen in dem Schatzhause des Königs, das zu Babel ist, obs von dem Könige Kores befohlen sey, das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen; und sende zu uns des Königs Meinung über diesem.

Das 6. Capitel.

1 Da befahl der König Darius, daß man suchen sollte in der Kanzlei, im Schatzhause des Königs, die zu Babel lag. 2 Da fand man zu Abmetha im Schloß, das in Medien liegt, ein Buch; und stund also drinnen eine Geschichte geschrieben: 3 Im ersten Jahr des Königs Kores, befahl der König Kores das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen an der Stätte, da man opfert, und den Grund zu legen, zur Höhe sechzig Ellen, und zur Weite auch sechzig Ellen; 4 Und drei Wände von allerlei Steinen, und eine Wand von Holz; und die Kost soll vom Hause des Königs gegeben werden. 5 Dazu die güldenen und silbernen Gefäße des Hauses Gottes, die Nebucadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem genommen und gen Babel gebracht hat, soll man wiedergeben, daß sie wiedergebracht werden in den Tempel zu Jerusalem an ihre Statt im Hause Gottes. 6 So machet euch nun ferne von ihnen, du Thathnai, Landpfleger jenseit des Wassers, und Stharboznai, und ihr Rath von Apharsach, die ihr jenseit des Wassers seid. 7 Lasset sie arbeiten am Hause Gottes, daß der Juden Landpfleger und ihre Aeltesten das Haus Gottes bauen an seiner Stätte. 8 Auch ist von mir befohlen, was man den Aeltesten Juda thun soll, zu bauen das Haus Gottes, nämlich, daß man aus des Königs Gütern von den Renten jenseit des Wassers mit Fleiß nehme, und gebe es den Leuten, und daß man ihnen nicht wehre.

ESDRAS, V. VI.

14 Le roi Cyrus tira même du temple de Babylone les vases d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nébucadnetsar avait emportés du temple qui était à Jérusalem, et qu'il avait apportés au temple de Babylone. Ils furent délivrés à un nommé Sesbatsar, que Cyrus avait établi gouverneur, 15 Et auquel il dit: Prends ces ustensiles, va, et fais les porter au temple qui était à Jérusalem; et que la maison de Dieu soit rebâtie à sa place. 16 Alors ce Sesbatsar vint et posa les fondements de la maison du Dieu qui *habite* à Jérusalem; et depuis ce temps-là jusqu'à présent on la bâtit, et elle n'est point encore achevée. 17 Maintenant donc, s'il semble bon au roi, qu'on cherche dans la maison des trésors du roi, laquelle *est* à Babylone, s'il est vrai qu'il y ait eu un ordre donné par Cyrus de rebâtir cette maison de Dieu à Jérusalem. Puis, que le roi nous fasse savoir sa volonté sur cela.

CHAPITRE VI.

1 ALORS le roi Darius donna ses ordres, et on chercha dans le lieu où l'on tenait les registres *et* où l'on mettait les trésors à Babylone. 2 Or, on trouva dans la province de Médie, à Ecbatane, dans le château royal, un rouleau où était rapporté ce qui suit: 3 La première année du roi Cyrus, le roi Cyrus fit cet édit concernant la maison de Dieu à Jérusalem: Cette maison sera rebâtie au lieu où ils offraient les sacrifices, ses fondements seront solidement établis, la hauteur en sera de soixante coudées, et la longueur de soixante coudées. 4 Il y aura trois rangées de grosses pierres, et une rangée de bois neuf. La dépense en sera fournie par la maison du roi. 5 Quant aux ustensiles d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nébucadnetsar avait tirés du temple qui était à Jérusalem et apportés à Babylone, on les rendra; et ils seront remis au temple qui était à Jérusalem, *chacun* à sa place; et on les fera conduire dans la maison de Dieu. 6 Maintenant donc, *vous*, Tatténai, gouverneur d'au-delà du fleuve, et Sétharboznai, avec vos compagnons Apharsékiens, *vous qui êtes* au-delà du fleuve, retirez-vous de là. 7 Laissez faire l'ouvrage de cette maison de Dieu, *et* que le gouverneur des Juifs et leurs anciens rebâtissent cette maison de Dieu à sa place. 8 Touchant ce que vous aurez à faire avec les anciens de ces Juifs, pour rebâtir cette maison de Dieu, cet ordre-ci est fait de ma part: c'est que la dépense soit fournie à ces gens-là sur les revenus du roi provenant des impôts d'au-delà du fleuve, de telle sorte que leur travail ne soit point interrompu.

עזרא ו

9 וַיִּקַּח הַשָּׁמַיִם וַיִּבְנֶה הַיָּם וַיִּבְנֶה וַיִּבְנֶה וַיִּבְנֶה וַיִּבְנֶה
לְעֵלְיוֹ לְהֵלֵךְ שָׁמָיִם חֲנֻכָּהוּ כִלְכֹּל חֲמֹר
וּמִשָּׁח בְּמִימֵר קִהְנָה דִּי-בִירוּשָׁלַם לְהוֹא
מִתְיָהֵב לְהֵם יוֹם בָּיוֹם דִּי-לֵא שָׁלוֹ:
10 דִּי-לְהוֹן מִתְקַבֵּינִי נִיחֻסִּין לְהֵלֵךְ שָׁמָיִם
וּמִצְלִין לְחֵי מִלְּפָא וּבְנוֹתִי: 11 וּמִצְלִין שָׁמָיִם
טַעֲם דִּי כְּלֵאֲלֵשׁ דִּי וְחִשְׁבָּא פִתְרָא דִּלְה
וּתְנַסַּח אֶל מִן-בִּינְתָה וְזָקוּף וְתַמְחָא עֲלֵהּ
וּבִינְתָה נָלִי וְהַעֲבֵד עַל-דָּבָה: 12 וְהֵלֵךְ
דִּי-שָׁפֹן שָׁמָיִם תַּפְּחָה וּמִפְּרָ כְּלֵאֲלֵשׁ וְעַם
דִּי וְשָׁלַח יְהוָה לְחִשְׁבָּא לְחִשְׁבָּא בִּית-
אֱלֹהֵא הוּא דִּי-בִירוּשָׁלַם אֲנָא דְרִוּשׁ שָׁמָיִם
טַעֲם אֲסַפְרָא וְהַעֲבֵד: 13 אֲדִינוּ
תַּמְחִי פִתְחָ עֲבִיר-נִחְרָה שְׁתֵּר בִּזְנוּ
וּכְנוּתִחוֹן לְקַבֵּל דִּי-שָׁלַח דְרִוּשׁ מִלְּפָא
בְּנָמָא אֲסַפְרָא עֲבָדוּ: 14 וְשָׁבִי וְהִדְיָא
בְּנִינוּ וּמִצְלִין בְּנִיבֹאֵל חֲגִי נְבִיאָה
וּזְכָרָה בִּר-עֲדוּא וּבְנוּ וְשָׁכְלִי מִן-
טַעֲם אֱלֹהֵא יִשְׂרָאֵל וּמִטַּעֲם פִּוְרֵשׁ וְדְרִוּשׁ
וְאַתְחַשְׁשָׁתָא מִלְּפָא פִּתְחָ: 15 וְשִׁינְיָא
בִּינְתָה דִּלְה עַד יוֹם תִּלְתָּה לִינְחָ אֲדָר
דִּי-תִיָא שְׁנַת-שָׁת לְמַלְכוּת דְרִוּשׁ מִלְּפָא:
16 וְעֲבָדוּ בְּנִי-יִשְׂרָאֵל בְּחִנְיָא וְלִנְיָא וּשְׁתֵּר
בְּנִי-גְלוּתָא חֲנַפְרָה בִּית-אֱלֹהֵא דָּבָה
בְּחִדְוָה: 17 וְהַתְרִיבִי לְחִנְפָּת בִּית-אֱלֹהֵא
דָּבָה תִּזְכִּין מִפְּחָ דִּבְנִין מִאֲחִינוּ אֲמִינוּ
אַרְבַּע מֵאָה וּשְׁפִירִי עֲזִין לְחִשְׁבָּא עַל-כֹּל-
יִשְׂרָאֵל תְּבִי עֲשֵׂר לְמִנְגֹן שְׁבָמִי יִשְׂרָאֵל:
18 וְהַקִּימוּ בְּחִנְיָא בְּפִלְגְתִּחוֹן וְלִנְיָא
בְּמַחְלִתִּחוֹן עַל-עֲבִידָה אֱלֹהֵא דִּי
בִירוּשָׁלַם פִּתְחָ סֶפֶר מִשָּׁח:
19 וְנַעֲשׂוּ בְּנִי-הַגּוֹלָה אֶת-הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעַה
עֶשְׂרִי לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן: 20 כִּי הַטְּהִירִי
הַפֶּסַחִים וְהַלִּוּיִם פֶּסַחִד בְּלֵם טַחֲוִיִּים
וַיִּשְׁחָטוּ הַפֶּסַח לְכֹל-בְּנֵי הַגּוֹלָה וְלִאֲחֵיָתָם
הַפֶּסַחִים וְלֵהֶם: 21 וַיֹּאכְלוּ בְּנִי-יִשְׂרָאֵל
הַשָּׂבִיִם מִהַגּוֹלָה וְכֹל-הַפֶּסַחִד מִשְׁמַחַת
גּוֹיֵי-הָאָרֶץ אֱלֹהֵם לְדָרֵשׁ לִיהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל: 22 וְנַעֲשׂוּ חֲגֵי-מִצּוֹת שְׁבַעַת יָמִים
בְּשִׁמְחָה כִּי-שִׁמְחָתָם יְהוָה וְהֵסֵב לָב מִלְּפָא
אֲשׁוּר עֲלֵיהֶם לְחִנְקָה יְדֵיהֶם בְּמִלְּאָכָה
בִּית-הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

222

ΕΣΔΡΑΣ, 5'.

9 Καὶ ὁ ἄν ὑστέρημα, καὶ υἱοὺς βοῶν καὶ κριῶν καὶ ἄμνους εἰς ὀλοκαυτώσεις τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, πυρούς, ἄλας, οἶνον, ἔλαιον, κατὰ τὸ ῥῆμα ἱερέων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ ἔστω διδόμενον αὐτοῖς ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ὃ ἐὰν αἰτήσωσιν, 10 Ὡς ἵνα ὧσιν εὐωδίας προσφέροντες τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ προσεύχωνται εἰς ζωὴν τοῦ βασιλείως καὶ υἱῶν αὐτοῦ. 11 Καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτίθη γνώμη ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἀλλάξει τὸ ῥῆμα τοῦτο, καθαιρεθήσεται ξύλον ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὠρθωμένος πληγήσεται ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ' ἐμὲ ποιηθήσεται. 12 Καὶ ὁ θεὸς οὗ κατασκηνοῖ τὸ ὄνομα ἐκεῖ καταστρέψαι πάντα βασιλεία καὶ λαὸν ὃς ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀλλάξαι ἢ ἀφανίσει τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. Ἐγὼ Δαρεῖος ἔθηκα γνώμην, ἐπιμελῶς ἔσται. 13 Τότε θαναταῖ ὁ ἐπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ, Σαθαρβουζαναῖ καὶ οἱ σὺνδουλοὶ αὐτοῦ, πρὸς ὃ ἀπέστειλε Δαρεῖος βασιλεύς, οὕτως ἐποίησαν ἐπιμελῶς. 14 Καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων ψεκδομοῦσαν καὶ οἱ Λευῖται ἐν προφητείᾳ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου καὶ Ζαχαρίου υἱοῦ Ἀδδῶ, καὶ ἀνψεκδόμησαν καὶ κατηρόρισαντο ἀπὸ γνώμης θεοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ γνώμης Κύρου καὶ Δαρείου καὶ Ἀρθασασθᾶ βασιλέων Περσῶν. 15 Καὶ ἐτέλεσαν τὸν οἶκον τοῦτον ἕως ἡμέρας τρίτης μηνὸς Ἀδάρ, ὃ ἐστὶν ἔτος ἕκτον τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ βασιλέως. 16 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ κατάλοιποι υἱῶν ἀποικεσίας ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν εὐφροσύνῃ. 17 Καὶ προσήνεγκαν εἰς τὰ ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ μόσχους ἑκατόν, κριοὺς διακοσίους, ἄμνους τετρακοσίους, χιμᾶρρους αἰγῶν ὑπὲρ ἁμαρτίας ὑπὲρ παντὸς Ἰσραὴλ δώδεκα εἰς ἀριθμὸν φυλῶν Ἰσραὴλ. 18 Καὶ ἔστησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν διαίρεσιν αὐτῶν καὶ τοὺς Λευίτας ἐν μερισμοῖς αὐτῶν ἐπὶ δουλείας θεοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ κατὰ τὴν γραφὴν βίβλου Μωυσῆ. 19 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικεσίας τὸ πάσχα τῇ τεσσαρεσκαideκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. 20 Ὅτι ἑκαθάρισθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ Λευῖται, ἕως εἰς πάντες καθαροί· καὶ ἔσφαξαν τὸ πάσχα τοῖς πᾶσιν υἱοῖς τῆς ἀποικεσίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσι καὶ ἑαυτοῖς. 21 Καὶ ἔφαγον υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα, οἱ ἀπὸ τῆς ἀποικεσίας καὶ πᾶς ὁ χωριζόμενος τῆς ἀκαθαρσίας ἐθνῶν τῆς γῆς πρὸς αὐτοὺς τοῦ ἐκζητῆσαι Κύριον θεὸν Ἰσραὴλ. 22 Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ, ὅτι εὐφρανεν αὐτοὺς Κύριος, καὶ ἐπέστρεψε καρδίαν βασιλέως Ἀσσοῦρ ἐπ' αὐτοὺς κραταιῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐν ἔργοις οἴκου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ.

ESDRAS, VI.

9 Quod si necesse fuerit, et vitulos, et agnos, et hædos, in holocaustum Deo cæli, frumentum, sal, vinum, et oleum, secundum ritum sacerdotum, qui sunt in Jerusalem, detur eis per singulos dies, ne sit in aliquo querimonia. 10 Et offerant oblationes Deo cæli, orentque pro vita regis, et filiorum ejus. 11 A me ergo positum est decretum: Ut omnis homo qui hanc mutaverit jussionem, tollatur lignum de domo ipsius, et erigatur, et configatur in eo, domus autem ejus publicetur. 12 Deus autem, qui habitare fecit nomen suum ibi, dissipet omnia regna, et populum qui extenderit manum suam ut repugnet, et dissipet domum Dei illam, quæ est in Jerusalem. Ego Darius statui decretum, quod studiose impleri volo. 13 Igitur Thathania dux regionis trans flumen, et Stharbuzanai, et consilarii ejus, secundum quod præceperat Darius rex, sic diligenter executi sunt. 14 Seniores autem Judæorum ædificabant, et prosperabantur juxta prophetiam Aggæi prophetæ, et Zachariæ filii Addo: et ædificaverunt et construxerunt, jubente Deo Israel, et jubente Cyro, et Dario, et Artaxerxe, regibus Persarum: 15 Et compleverunt domum Dei istam, usque ad diem tertium mensis Adar, qui est annus sextus regni Darii regis. 16 Fecerunt autem filii Israel, sacerdotes et Levitæ, et reliqui filiorum transmigrationis, dedicationem domus Dei in gaudio. 17 Et obtulerunt in dedicationem domus Dei, vitulos centum, arietes ducentos, agnos quadringentos, hircos caprarum pro peccato totius Israel duodecim, juxta numerum tribuum Israel. 18 Et statuerunt sacerdotes in ordinibus suis, et Levitas in vicibus suis, super opera Dei in Jerusalem, sicut scriptum est in Libro Moysi. 19 Fecerunt autem filii Israel transmigrationis, Pascha, quartadecima die mensis primi. 20 Purificati enim fuerant sacerdotes et Levitæ quasi unus: omnes mundi ad immolandum pascha universis filiis transmigrationis, et fratribus suis sacerdotibus, et sibi. 21 Et comederunt filii Israel, qui reversi fuerant de transmigratione, et omnes qui se separaverant a coinquinatione gentium terræ ad eos, ut quærerent Dominum Deum Israel. 22 Et fecerunt solemnitatem azymorum septem diebus in lætitia, quoniam lætificaverat eos Dominus, et converterat cor regis Assur ad eos, ut adjuvaret manus eorum in opere domus Domini Dei Israel.

EZRA, VI.

9 And that which they have need of, both young bullocks, and rams, and lambs, for the burnt offerings of the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil, according to the appointment of the priests which *are* at Jerusalem, let it be given them day by day without fail: 10 That they may offer sacrifices of sweet savours unto the God of heaven, and pray for the life of the king, and of his sons. 11 Also I have made a decree, that whosoever shall alter this word, let timber be pulled down from his house, and being set up, let him be hanged thereon: and let his house be made a dunghill for this. 12 And the God that hath caused his name to dwell there destroy all kings and people, that shall put to their hand to alter *and* to destroy this house of God which *is* at Jerusalem. I Darius have made a decree; let it be done with speed. 13 ¶ Then Tatnai, governor on this side the river, Shethar-boznai, and their companions, according to that which Darius the king had sent, so they did speedily. 14 And the elders of the Jews builded, and they prospered through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. And they builded, and finished *it*, according to the commandment of the God of Israel, and according to the commandment of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia. 15 And this house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king. 16 ¶ And the children of Israel, the priests, and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy, 17 And offered at the dedication of this house of God an hundred bullocks, two hundred rams, four hundred lambs; and for a sin offering for all Israel, twelve he goats, according to the number of the tribes of Israel. 18 And they set the priests in their divisions, and the Levites in their courses, for the service of God, which *is* at Jerusalem; as it is written in the book of Moses. 19 And the children of the captivity kept the pass-over upon the fourteenth *day* of the first month. 20 For the priests and the Levites were purified together, all of them *were* pure, and killed the passover for all the children of the captivity, and for their brethren the priests, and for themselves. 21 And the children of Israel, which were come again out of captivity, and all such as had separated themselves unto them from the filthiness of the heathen of the land, to seek the LORD God of Israel, did eat, 22 And kept the feast of unleavened bread seven days with joy: for the LORD had made them joyful, and turned the heart of the king of Assyria unto them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.

Ezra, 6.

9 Und ob sie bedürften Kälber, Lämmer, oder Böcke zum Brandopfer dem Gott vom Himmel, Weizen, Salz, Wein und Del, nach der Weise der Priester zu Jerusalem, soll man ihnen geben täglich ihre Gebühr, und daß solches nicht hinkünftig geschehe; 10 Daß sie opfern zum süßen Geruch dem Gott vom Himmel, und bitten für des Königs Leben und seiner Kinder. 11 Von mir ist solcher Befehl geschehen. Und welcher Mensch diese Worte verändert, von des Hause soll man einen Balken nehmen, und aufrichten, und ihn dran hängen; und sein Haus soll dem Gericht verfallen sein um der That willen. 12 Der Gott aber, der im Himmel wohnet, bringe um alle Könige und Volk, das seine Hand ausstreckt zu ändern und zu brechen das Haus Gottes zu Jerusalem. Ich, Darius, habe dieß befohlen, daß es mit Fleiß gethan werde. 13 Das thaten mit Fleiß Thatnai, der Landpfleger jenseit des Wassers, und Stharboznai, mit ihrem Rath, zu welchen der König Darius gesandt hatte. 14 Und die Aeltesten der Juden baueten; und es ging von Statuen durch die Weissagung der Propheten, Haggai und Sacharja, des Sohns Iddo, und baueten, und richteten auf, nach dem Befehl des Gottes Israel, und nach dem Befehl Kores, Darii und Artaxastha, der König in Persien, 15 Und vollbrachten das Haus bis an den dritten Tag des Monden Adar, das war das sechste Jahr des Königreichs des Königs Darii. 16 Und die Kinder Israel, die Priester, die Leviten und die andern Kinder des Gefängnisses hielten Einweihung des Hauses Gottes mit Freuden; 17 Und opferten auf die Einweihung des Hauses Gottes hundert Kälber, zwei hundert Lämmer, vier hundert Böcke, und zum Sündopfer für das ganze Israel zwölf Ziegenböcke, nach der Zahl der Stämme Israel; 18 Und stellten die Priester in ihre Ordnung, und die Leviten in ihre Hut, zu dienen Gott, der in Israel ist, wie es geschrieben steht im Buch Mose. 19 Und die Kinder des Gefängnisses hielten Passah am vierzehnten Tage des ersten Monden. 20 Denn die Priester und Leviten hatten sich gereinigt, daß sie alle rein waren wie Ein Mann; und schlachteten das Passah für alle Kinder des Gefängnisses, und für ihre Brüder, die Priester, und für sich. 21 Und die Kinder Israel, die aus dem Gefängnis waren wiederkommen, und alle, die sich zu ihnen abgesondert hatten von der Unreinigkeit der Heiden im Lande, zu suchen den Herrn, den Gott Israel, aßen, 22 Und hielten das Fest der ungesäuerten Brode sieben Tage mit Freuden; denn der Herr hatte sie fröhlich gemacht, und das Herz des Königs zu Assur zu ihnen gewandt, daß sie gestärkt würden in Werk am Hause Gottes, der Gott Israel ist.

ESDRAS, VI.

9 Et tout ce qui sera nécessaire pour les holocaustes du Dieu des cieux, soit veaux, soit moutons ou agneaux, soit blé ou sel ou vin et huile, ainsi que le diront les sacrificateurs qui *sont* à Jérusalem: qu'on le leur donne jour par jour sans y manquer; 10 Afin qu'ils offrent des sacrifices de bonne odeur au Dieu des cieux, et qu'ils prient pour la vie du roi et celle de ses enfants. 11 J'ordonne aussi, que si quelqu'un change ceci, on arrache de sa maison un bois, et qu'on le dresse, afin qu'il y soit exterminé, et qu'à cause de cela on fasse de sa maison une voirie. 12 Que Dieu, qui a fait habiter là son nom, détruise tout roi et *tout* peuple qui aura étendu sa main pour changer et détruire cette maison du Dieu qui *habite* à Jérusalem. Moi, Darius, j'ai donné cet ordre. Qu'il soit donc incontinent exécuté. 13 ¶ Alors Tatténai, gouverneur *du pays* en-deçà du fleuve, et Sétharboznai et ses compagnons, le firent exécuter incontinent, parce que le roi Darius le leur avait ainsi écrit. 14 Or, les anciens des Juifs bâtissaient, et ils prospéraient suivant la prophétie d'Aggée, le prophète, et de Zacharie, fils de Hiddo. Ils bâtirent donc et achevèrent *l'œuvre*, ayant posé les fondements par le commandement du Dieu d'Israël, et par l'ordre de Cyrus et de Darius, ainsi que par *celui* d'Artaxercès, roi de Perse. 15 Cette maison fut ainsi achevée le troisième jour du mois d'Adar, la sixième année du règne du roi Darius. 16 ¶ Puis les enfants d'Israël, les sacrificateurs, les Lévites et le reste de ceux qui étaient retournés de la captivité, célébrèrent avec joie la dédicace de cette maison de Dieu. 17 Ils offrirent, pour la dédicace de cette maison de Dieu, cent veaux, deux cents bœufs, quatre cents agneaux, ainsi que douze jeunes boues pour le péché, pour tout Israël, *et* selon le nombre des tribus d'Israël. 18 Ils établirent aussi les sacrificateurs en leurs rangs, *et* les Lévites en leurs divisions, pour le service qui se fait à Dieu dans Jérusalem, selon ce qui est écrit au livre de Moïse. 19 Puis ceux qui étaient retournés de la captivité célébrèrent la pâque le quatorzième *jour* du premier mois. 20 Car les sacrificateurs s'étaient purifiés avec les Lévites, de sorte qu'ils étaient tous purs. Ils immolèrent donc la pâque pour tous les enfants de la captivité, pour leurs frères, les sacrificateurs, et pour eux-mêmes. 21 Ainsi elle fut mangée par les enfants d'Israël, qui étaient revenus de la captivité, et par tous ceux qui s'étaient retirés vers eux de la souillure des nations du pays, pour rechercher le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 22 Ils célébrèrent aussi avec joie la fête solennelle des pains sans levain, pendant sept jours; parce que le SEIGNEUR leur avait donné sujet de se rejouer, en tournant en leur faveur le cœur du roi d'Assyrie, pour fortifier leurs mains dans le travail de la maison de Dieu, le Dieu d'Israël.

עזרא ז

פרשה ז:

וַיָּחֶל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת
אַרְתַּחשֶׁשְׁתָּא מֶלֶךְ-פָּרְס עֲזָרָא בֶן-שְׁרָיָה
בֶן-עֲזַרְיָה בֶן-חֶלְקִיָּה: ² בְּיָמֵינוּ
דָּוִד בֶּן-אֲחִישׁוּב: ³ בֶּן-אַמְרִיָּה בֶן-עֲזַרְיָה
בֶּן-מְרִיָּת: ⁴ בֶּן-זְרָחִיָּה בֶן-עֲזָרָא
⁵ בֶּן-אַבִּישׁוּעַ בֶּן-קִינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-
אֶחָז הַכֹּהֵן הָרִאשׁ: ⁶ הוּא עֲזָרָא
עָלָה מִבָּבֶל וְהוּא-סוֹפֵר מִהֵיל בְּרוּרָה
מִשָּׁה אֲשֶׁר-נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּתְּנוּ לָוּ הַמֶּלֶךְ בְּיָד-יְהוָה אֱלֹהָיו עָלָיו
כָּל בְּקָשָׁתוֹ: ⁷ וַיַּעַל מִבְּגֵי-יִשְׂרָאֵל
וּבְיָמֵי-הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַמְּשֻׁרְקִים וְהַשָּׂעִרִּים
וְהַנְּתִינִיִּם אֶל-יְרוּשָׁלַם בְּשָׁנָה-שִׁשֶּׁבַּע
לְאַרְתַּחשֶׁשְׁתָּא הַמֶּלֶךְ: ⁸ וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם
בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי תַּיָּא שְׁנָה הַשְּׁבִיעִית
לַמֶּלֶךְ: ⁹ כִּי בָּאֵחָז לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
הוּא לְכֹד הַמַּעֲלָה מִבָּבֶל וּבָאֵחָז לַחֹדֶשׁ
הַחֲמִישִׁי בָּא אֶל-יְרוּשָׁלַם בְּיָד-אֱלֹהָיו
הַטּוֹבָה עָלָיו: ¹⁰ כִּי עֲזָרָא חָזַן לְבָבוֹ
לְדַרְשׁ אֶת-תּוֹרַת יְהוָה וְלַעֲשׂוֹת וּלְלַמֵּד
בְּיִשְׂרָאֵל חֹק וּמִשְׁפָּט: ¹¹ וְנָהַל
פֶּרֶשְׁתָּן חֲנֻשָׁתָן אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ
אַרְתַּחשֶׁשְׁתָּא לְעֲזָרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר סֹפֵר
דְּבָרֵי מִצְוֵי-יְהוָה וְחֻקָּיו עַל-יִשְׂרָאֵל:
¹² אַרְתַּחשֶׁשְׁתָּא מֶלֶךְ מַלְכָּא
לְעֲזָרָא כֹהֵנָא סֹפֵר דָּרָא דִּי-אַלְהָא שְׁמָיָא
בְּמִיר וּבְכַעֲנָה: ¹³ מִנִּי שָׁמַיָּא טַעֲמָא דִּי
כָּל-מִתְנַבֵּב בְּמַלְכוּתֵי מִן-עַמָּא יִשְׂרָאֵל
וְכַחְנוּחֵי וְלִנְיָא לְמִתָּה לְיְרוּשָׁלַם עָמָה
יְהוָה: ¹⁴ כִּלְקַבֵּל דִּי מִן-הַקָּדָם מַלְכָּא
וְשִׁבְעָת יַעֲמָהּ שְׁלִיחַ לְבַקֵּרָה עַל-יְהוָה
וְלְיְרוּשָׁלַם בְּדַת אֱלֹהֵי דִי בִידָהּ:
¹⁵ וְלִהְיֵבָלָה כֶּסֶף וְדָהָב דִּי-מִלְכָּא וְנַעֲמֻזֵּי
הַתְּנַבֵּב לְאַלְהָא יִשְׂרָאֵל דִּי בִירֻשָׁלַם
מִשְׁבָּתָה: ¹⁶ וְכָל כֶּסֶף וְדָהָב דִּי תַּחֲשָׁפָה
בְּכָל מְדִינַת בָּבֶל עִם הַתְּנַבֵּבִית עָמָה
וּכְהִנְיָא מִתְנַבְּיוֹ לְבִירַת אֱלֹהֵם דִּי
בִירֻשָׁלַם: ¹⁷ כִּלְקַבֵּל דָּהָב אֶסְפָּרָנָא תַּקְנָא
בְּכֶסֶף דָּהָב תּוֹרָיו דְּכַרְיוֹ אֶמְרֵיו וּמִנְחָתָהוֹן
וּנְסִיחָיוֹן וְתַקְרָב הִפּוֹ עַל-מִדְבָּחָא דִּי
בֵּית אֱלֹהִים דִּי בִירֻשָׁלַם: ¹⁸ וְהָיָה דִּי
עָלִיף וְעַל-חֲזִיף יִטָּב בְּשֹׁאֵר כֶּסֶף
וְדָהָב לְמַעַבְדַּת פְּרָעוֹת אֱלֹהִים סַעֲדָיוֹ.

ΕΣΔΡΑΣ, Ζ΄.

ΚΕΦ. Ζ΄.

1 KAI μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν βασιλείᾳ
'Αρθασασθᾶ βασιλέως Περσῶν ἀνέβη 'Εσδρας υἱὸς
Σαραίου υἱοῦ 'Αζαρίου υἱοῦ Χελκία 2 Υἱοῦ Σελούμ
υἱοῦ Σαδδούκ υἱοῦ 'Αχιτῶβ 3 Υἱοῦ Σαμαρία υἱοῦ
'Εσριά υἱοῦ Μαρεῶθ 4 Υἱοῦ Ζαραῖα υἱοῦ 'Οζίου
υἱοῦ Βοκκί 5 Υἱοῦ 'Αβισουὲ υἱοῦ Φινεὲς υἱοῦ
'Ελεάζαρ υἱοῦ 'Ααρὼν τοῦ ἱερέως τοῦ πρώτου.
6 Αὐτὸς 'Εσδρας ἀνέβη ἐκ Βαβυλῶνος, καὶ αὐτὸς
γραμματεὺς ταχύς ἐν νόμῳ Μωυσῆ ὃν ἔδωκε
Κύριος ὁ θεὸς 'Ισραὴλ· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασι-
λεὺς, ὅτι χεὶρ Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐν
πᾶσιν οἷς ἐζητεῖ αὐτός. 7 Καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ
τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ ἀπὸ τῶν
Λευιτῶν καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ πυλῶροι καὶ οἱ
Ναθινίμ εἰς 'Ιερουσαλὴμ ἐν ἔτει ἐβδόμῳ τῷ 'Αρθα-
σασθᾶ τῷ βασιλεῖ. 8 Καὶ ἦλθοσαν εἰς 'Ιερουσαλὴμ
τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, τοῦτο τὸ ἔτος ἐβδόμου τῷ
βασιλεῖ. 9 "Ὅτι ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου
αὐτὸς ἰθμελίωσε τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ Βαβυ-
λῶνος, ἐν δὲ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πέμπτου
ἦλθοσαν εἰς 'Ιερουσαλὴμ, ὅτι χεὶρ θεοῦ αὐτοῦ ἦν
ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν. 10 "Ὅτι 'Εσδρας ἔδωκεν ἐν
καρδίᾳ αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον καὶ ποιεῖν καὶ
διδάσκειν ἐν 'Ισραὴλ προστάγματα καὶ κρίματα.
11 Καὶ αὕτη ἡ διασάφησις τοῦ διατάγματος οὗ
ἔδωκεν 'Αρθασασθᾶ τῷ 'Εσδρα τῷ ἱερεῖ τῷ γραμ-
ματεῖ βιβλίου λόγων ἐντολῶν Κυρίου καὶ προσταγ-
μάτων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν 'Ισραὴλ 12 'Αρθασασθᾶ
βασιλεὺς βασιλέων 'Εσδρα γραμματεῖ νόμου Κυρίου
τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ. Τετέλεστο λόγος καὶ ἡ
ἀπόκρισις. 13 'Απ' ἐμοῦ ἐτίθη γνώμη ὅτι πᾶς ὁ
ἐκουσιαζόμενος ἐν βασιλείᾳ μου ἀπὸ λαοῦ 'Ισραὴλ
καὶ ἱερέων καὶ Λευιτῶν πορευθῆναι εἰς 'Ιερουσαλὴμ
μετὰ σοῦ πορευθῆναι. 14 'Απὸ προσώπου τοῦ
βασιλέως καὶ τῶν ἐπτά συμβούλων ἀπεστάλη
ἐπισκέψασθαι ἐπὶ τὴν 'Ιουδαίαν καὶ εἰς 'Ιερουσαλὴμ
νόμῳ θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρὶ σου. 15 Καὶ εἰς
οἶκον Κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον ὃ ὁ βασιλεὺς
καὶ οἱ σύμβουλοι ἐκουσιάσθησαν τῷ θεῷ τοῦ
'Ισραὴλ τῷ ἐν 'Ιερουσαλὴμ κατασκηνοῦντι. 16 Καὶ
πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον ὃ τι ἂν εὔρης ἐν πάσῃ
χώρᾳ Βαβυλῶνος μετὰ ἐκουσιασμοῦ τοῦ λαοῦ καὶ
ἱερέων τῶν ἐκουσιαζομένων εἰς οἶκον θεοῦ τὸν ἐν
'Ιερουσαλὴμ. 17 Καὶ πάντα προσπορευόμενον
τοῦτον ἐτοίμως ἐνταξον ἐν βιβλίῳ τούτῳ, μόσχους,
κριοὺς, ἄμνους, καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδὰς
αὐτῶν· καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου
τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ὑμῶν τοῦ ἐν 'Ιερουσαλὴμ.
18 Καὶ εἴ τι ἐπὶ σέ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς σου ἀγα-
θυνθῇ ἐν καταλοίπῳ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ
ποιῆσαι, ὥς ἀρεστὸν τῷ θεῷ ὑμῶν ποιήσατε.

ESDRAS, VII.

CAPUT VII.

1 Post hæc autem verba, in regno Ar-
taxerxis regis Persarum, Esdras filius Saraiæ,
filii Azariæ, filii Helciæ, 2 Filii Sellum,
filii Sadoc, filii Achitob, 3 Filii Amariæ,
filii Azariæ, filii Maraioth, 4 Filii Zarahiæ,
filii Ozi, filii Bocci, 5 Filii Abisue, filii
Phinees, filii Eleazar, filii Aaron sacerdotis
ab initio. 6 Ipse Esdras ascendit de Baby-
lone, et ipse scriba velox in lege Moysi, quam
Dominus Deus dedit Israel: et dedit ei rex,
secundum manum Domini Dei ejus super eum,
omnem petitionem ejus. 7 Et ascenderunt
de filiis Israel, et de filiis sacerdotum, et de
filiis Levitarum, et de cantoribus, et de jani-
toribus, et de Nathinæis, in Jerusalem, anno
septimo Artaxerxis regis. 8 Et venerunt in
Jerusalem mense quinto, ipse est annus
septimus regis. 9 Quia in primo die mensis
primi cœpit ascendere de Babylone, et in
primo die mensis quinti venit in Jerusalem,
juxta manum Dei sui bonam super se.
10 Esdras enim paravit cor suum, ut investi-
garet legem Domini, et faceret et doceret in
Israel præceptum et judicium. 11 Hoc est
autem exemplar epistolæ edicti, quod dedit
rex Artaxerxes Esdræ sacerdoti, scribæ eru-
dito in sermonibus et præceptis Domini, et
cæremoniis ejus in Israel. 12 Artaxerxes
rex regum Esdræ sacerdoti, scribæ legis Dei
cæli doctissimo, salutem. 13 A me decretum
est, ut cuicumque placuerit in regno meo de
populo Israel, et de sacerdotibus ejus, et de
Levitis, ire in Jerusalem, tecum vadat. 14 A
facie enim regis, et septem consiliatorum
ejus, missus es, ut visites Judæam et Jeru-
salem in lege Dei tui, quæ est in manu tua:
15 Et ut feras argentum et aurum, quod rex
et consiliatores ejus sponte obtulerunt Deo
Israel, cujus in Jerusalem tabernaculum est.
16 Et omne argentum et aurum quodcumque
inveneris in universa provincia Babylonis, et
populus offerre voluerit, et de sacerdotibus
quæ sponte obtulerint domui Dei sui, quæ
est in Jerusalem, 17 Libere accipe, et
studiose eme de hac pecunia vitulos, arietes,
agnos, et sacrificia et libamina eorum, et offer
ea super altare templi Dei vestri, quod est in
Jerusalem. 18 Sed et si quid tibi et fratribus
tuis placuerit, de reliquo argento et auro
ut faciatis, juxta voluntatem Dei vestri facite.

EZRA, VII.

CHAPTER VII.

1 Now after these things, in the reign of Artaxerxes, king of Persia, Ezra the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah, 2 The son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub. 3 The son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth, 4 The son of Zerahiah, the son of Uzzi, the son of Bukki. 5 The son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest: 6 This Ezra went up from Babylon: and he *was* a ready scribe in the law of Moses, which the LORD God of Israel had given: and the king granted him all his request, according to the hand of the LORD his God upon him. 7 And there went up *some* of the children of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the porters, and the Nethinims, unto Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king. 8 And he came to Jerusalem in the fifth month, which *was* in the seventh year of the king. 9 For upon the first *day* of the first month began he to go up from Babylon, and on the first *day* of the fifth month came he to Jerusalem, according to the good hand of his God upon him. 10 For Ezra had prepared his heart to seek the law of the LORD, and to do it, and to teach in Israel statutes and judgments. 11 ¶ Now this *is* the copy of the letter that the king Artaxerxes gave unto Ezra the priest, the scribe, *even* a scribe of the words of the commandments of the LORD, and of his statutes to Israel. 12 Artaxerxes, king of kings, unto Ezra the priest, a scribe of the law of the God of heaven, perfect *peace*, and at such a time. 13 I make a decree, that all they of the people of Israel, and of his priests and Levites, in my realm, which are minded of their own freewill to go up to Jerusalem, go with thee. 14 Forasmuch as thou art sent of the king, and of his seven counsellors, to enquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of thy God which *is* in thine hand; 15 And to carry the silver and gold, which the king and his counsellors have freely offered unto the God of Israel, whose habitation *is* in Jerusalem, 16 And all the silver and gold that thou canst find in all the province of Babylon, with the freewill offering of the people, and of the priests, offering willingly for the house of their God which *is* in Jerusalem: 17 That thou mayest buy speedily with this money bullocks, rams, lambs, with their meat offerings and their drink offerings, and offer them upon the altar of the house of your God which *is* in Jerusalem. 18 And whatsoever shall seem good to thee, and to thy brethren, to do with the rest of the silver and the gold, that do after the will of your God.

Ezra, 7.

Das 7. Capitel.

1 Nach diesen Geschichten im Königreich Artabastaba, des Königs in Persien, zog herauf von Babel Ezra, der Sohn Seraja, des Sohns Marja, des Sohns Hilkia, 2 Des Sohns Sallum, des Sohns Zadok, des Sohns Ahitub, 3 Des Sohns Amaria, des Sohns Azaria, des Sohns Merajoth, 4 Des Sohns Seraja, des Sohns Nü, des Sohns Buti, 5 Des Sohns Abisua, des Sohns Pinehas, des Sohns Eleasar, des Sohns Aaron, des obersten Priesters; 6 Welcher war ein geschickter Schriftgelehrter im Gesetz Mose, das der Herr, der Gott Israel, gegeben hatte. Und der König gab ihm alles, was er forderte, nach der Hand des Herrn, seines Gottes, über ihm. 7 Und es zogen herauf etliche der Kinder Israel, und der Priester, und der Leviten, der Sänger, der Thorhüter, und der Nethinim, gen Jerusalem, im siebenten Jahr Artabastaba, des Königes. 8 Und sie kamen gen Jerusalem im fünften Monden, das ist das siebente Jahr des Königes. 9 Denn am ersten Tage des ersten Monden ward er Rath, herauf zu ziehen von Babel, und am ersten Tage des fünften Monden kam er gen Jerusalem, nach der guten Hand Gottes über ihm. 10 Denn Ezra schickte sein Herz, zu suchen das Gesetz des Herrn, und zu thun und zu lehren in Israel Gebote und Rechte. 11 Und dieß ist der Inhalt des Briefes, den der König Artabastaba gab Ezra, dem Priester, dem Schriftgelehrten, der ein Lehrer war in den Worten des Herrn und seiner Gebote über Israel: 12 Artabastaba, König aller Könige, Ezra, dem Priester und Schriftgelehrten im Gesetz des Gottes vom Himmel, Friede und Gruß. 13 Von mir ist befohlen, daß alle, die da freiwillig sind in meinem Reich, des Volks Israel und der Priester und Leviten, gen Jerusalem zu ziehen, daß die mit dir ziehen, 14 Vom Könige und den sieben Rathsherren gesandt, zu besuchen Juda und Jerusalem nach dem Gesetz Gottes, das unter deiner Hand ist; 15 Und mitnehmeß Silber und Gold, das der König und seine Rathsherren freiwillig geben dem Gott Israel, des Wohnung zu Jerusalem ist, 16 Und allerlei Silber und Gold, das du finden kannst in der ganzen Landschaft zu Babel, mit dem, das das Volk und die Priester freiwillig geben zum Hause Gottes zu Jerusalem. 17 Alle dasselbe nimm, und kaufe mit Fleiß von demselben Gelde Kälber, Lämmer, Böcke, und Speisopfer, und Trankopfer, daß man opfere auf dem Altare bei dem Hause eures Gottes zu Jerusalem. 18 Dazu was dir und deinen Brüdern mit dem übrigen Gelde zu thun gefällt, das thut nach dem Willen eures Gottes.

ESDRAS, VII.

CHAPITRE VII.

1 OR après ces choses, et durant le règne d'Artaxercès, roi de Perse, Esdras, fils de Séraja, fils de Hazarja, fils de Hilkija, 2 Fils de Sallum, fils de Tsadok, fils d'Ahitub, 3 Fils d'Amarja, fils de Hazarja, fils de Mérajoth, 4 Fils de Zérhaja, fils de Huzi, fils de Bukki, 5 Fils d'Abisuah, fils de Phinéas, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, premier sacrificateur, 6 Esdras monta de Babylone. C'était un scribe versé dans la loi de Moïse, que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, avait donnée. Le roi lui accorda toute sa requête, parce que la main du SEIGNEUR, son Dieu, était sur lui. 7 Quelques-uns des enfants d'Israël, des sacrificateurs, des Lévites, des chantres, des portiers et des Néthiniens, montèrent aussi à Jérusalem, la septième année du roi Artaxercès. 8 Esdras arriva à Jérusalem, le cinquième mois de la septième année du roi. 9 En effet, il était parti de Babylone le premier jour du premier mois; et au premier du cinquième mois, il arriva à Jérusalem, parce que la main favorable de son Dieu était sur lui. 10 Car Esdras avait disposé son cœur à étudier la loi du SEIGNEUR, à l'observer et à enseigner parmi le peuple d'Israël les statuts et les ordonnances. 11 ¶ Or c'est ici la teneur des lettres que le roi Artaxercès donna à Esdras, sacrificateur et scribe, scribe des paroles des commandements du SEIGNEUR et de ses ordonnances pour les Israélites: 12 Artaxercès, roi des rois, à Esdras, sacrificateur et scribe de la loi du Dieu des cieux, parfaite santé, et ainsi de suite. 13 J'ordonne que tous ceux de mon royaume qui sont du peuple d'Israël, de ses sacrificateurs et de ses Lévites, et qui se présenteront volontairement pour aller à Jérusalem, aillent avec toi; 14 Parce que tu es envoyé de la part du roi et de ses sept conseillers, pour examiner l'état de la Judée et de Jérusalem, selon la loi de ton Dieu, qui est en ta main, 15 Et pour porter l'argent et l'or que le roi et ses conseillers ont volontairement offert au Dieu d'Israël, dont la demeure est à Jérusalem; 16 Ainsi que tout l'argent et l'or que tu recueilleras dans toute la province de Babylone, avec les offrandes volontaires du peuple et des sacrificateurs qui offriront volontairement à la maison de leur Dieu qui *habite* à Jérusalem. 17 Incessamment tu achèteras de cet argent-là, des veaux, des bœufs, des agneaux, que tu offriras avec leurs gâteaux et leurs aspersions sur l'autel de la maison de votre Dieu qui *habite* à Jérusalem. 18 Du reste de l'argent et de l'or, vous ferez, selon la volonté de votre Dieu, ce qu'il te semblera bon à toi et à tes frères.

עזרא ז

19 ומאנא דיי-מתקבין לך לקלחן בית
אלהה השלם קדם אלה וירושלם: 20 וישאר
חשחות בית אלהה גי ופל-לך למתק
מתקן מרבית גגון מלכא: 21 ומפי אנה
ארמחשסתא מלכא שים טעם לכל
גזבריא גי בעבר גתהד גי קל-די
שאלגכון עזרא כהנא ספר דתא דיי-אלה
שמא אספרנא ותעבד: 22 עד-פסח פפרין
מאח ועד-חגסין פורין מאח ועד-חמל
פתין מאח ועד-פתין משח מאח ומלח
די-לא כחב: 23 כל-די מוטעם אלה
שמא ותעבד אדרזא לבית אלה שמא
די-למח לחנא תפח על-מלכות מלכא
ובקוחי: 24 ולכם מהודעין די כל-פחנא
ולגוי ופרנא תרענא נתינא ופלחי בית
אלהה ונה מנהה בלו ופלח לא שלם
למכא עליהב: 25 ואנת עזרא פחכמת
אלהה דיי-בית מפי שפסין וננין די-
לחן דננין לכל-עמא די בעבר גתה
לכל-דינא דתי אלהה ודי לא ודע
מהודעין: 26 וכל-די-לא לחנא עבד דתא
די-אלהה ודתא די מלכא אספרנא די-לא
לחנא מתעבד מנהה הן למוח הן
לשרשן הן-לענש נכסין ולאסורין:

27 ברוך יהוה אלהי אבותינו אשר
גמל בנאם בלב המלך לפאר את-בית
יהוה אשר בירושלם: 28 ועלי השם
חסד לפני המלך ויועציו ולכל-שרי
המלך הגבירים ואני התחננתי ביד-יהוה
אלהי עלי ואקבצא מישראל ראשים
לעלות עמי:

פרשה ח

1 ואלה ראשי אבותיהם והתנחשם
העלים עמי במלכות ארמחשסתא המלך
מבבל: 2 מבגן פינחס גרשם מבגן
איתמר דנמאל מבגן דויד השוש: 3 מבגן
שכניה מבגן פרעש זכריה ועמו התנחש
לזכרים מאח וקמשים: 4 מבגן פחת מואב
אלהועני בן-זרחיה ועמו מאתים הזקרים:
5 מבגן שכניה בן-חזיהל ועמו שלש
מאות הזקרים: 6 ומבגן עדן עבד בן-
יונתן ועמו קמשים הזקרים: 7 ומבגן עילם
ישעיה בן-עמליה ועמו שבעים הזקרים:

ΕΣΔΡΑΣ, Ζ', Η'.

19 Καὶ τὰ σκεύη τὰ διδόμενά σοι εἰς λειτουργίαν
οἴκου θεοῦ παράδος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερου-
σαλήμ. 20 Καὶ κατάλοιπον χρείας οἴκου θεοῦ σου
ὃ ἂν φανῇ σοι δοῦναι δώσεις ἀπὸ οἰκῶν γάζης
βασιλέως. 21 Καὶ ἀπ' ἐμοῦ. Ἐγὼ Ἀρθασασθᾶ
βασιλεὺς ἐθηκα γνώμην πάσαις ταῖς γάζαις ταῖς
ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ, ὅτι πᾶν ὃ ἂν αἰτήσῃ ὑμεῖς
Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ
οὐρανοῦ ἐτοίμως γινέσθω, 22 Ἔως ἀργυρίου
ταλάντων ἑκατόν, καὶ ἔως πυροῦ κόρων ἑκατόν,
καὶ ἔως οἴνου βάτων ἑκατόν, καὶ ἔως ἐλαίου
βάτων ἑκατόν, καὶ ἄλλας οὐ οὐκ ἔστι γραφή.
23 Πᾶν ὃ ἐστὶν ἐν γνώμῃ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ
γινέσθω. Προσέχετε μὴ τις ἐπιχειρήσῃ εἰς τὸν
οἶκον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, μὴ ποτε γίνηται ὀργὴ
ἐπὶ τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν
αὐτοῦ. 24 Καὶ ὑμῖν ἐγνωρίσται ἐν πᾶσι τοῖς
ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευίταις, ἄδουσι, πυλῶροις, Ναθι-
νιμ καὶ λειτουργοῖς οἴκου θεοῦ τοῦτο, φόρος μὴ
ἔστω σοι, οὐκ ἐξουσιάσεις καταδουλοῦσθαι αὐτούς.
25 Καὶ σύ, Ἐσδρα, ὡς ἡ σοφία τοῦ θεοῦ ἐν χειρί
σου κατέστησον γραμματεῖς καὶ κριτάς, ἵνα ὡσι
κρίνοντες παντὶ τῷ λαῷ ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ
πᾶσι τοῖς εἰδόσι νόμον τοῦ θεοῦ σου, καὶ τῷ μὴ
εἰδῶτι γνωριεῖτε. 26 Καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ ᾗ ποιῶν
νόμον τοῦ θεοῦ καὶ νόμον τοῦ βασιλέως ἐτοίμως,
τὸ κρίμα ἔσται γινόμενον ἐξ αὐτοῦ, ἵαν τε εἰς
θάνατον ἵαν τε εἰς παιδείαν ἵαν τε εἰς ζημίαν
τοῦ βίου ἵαν τε εἰς παράδοσιν. 27 Εὐλογητὸς
Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἔδωκεν ἐν
καρδίᾳ τοῦ βασιλέως οὕτως, τοῦ δοξάσαι τὸν
οἶκον Κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ, 28 Καὶ ἐπ'
ἐμὲ ἐκλινεν ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ βασιλέως καὶ
τῶν συμβούλων αὐτοῦ καὶ πάντων τῶν ἀρχόντων
τοῦ βασιλέως τῶν ἐπηρμένων. Καὶ ἐγὼ ἐκραταιώθην
ὡς χεὶρ θεοῦ ἡ ἀγαθὴ ἐπ' ἐμὲ, καὶ συνῆξα ἀπὸ
Ἰσραὴλ ἄρχοντας ἀναβῆναι μετ' ἐμοῦ.

ΚΕΦ. Η'.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ ἄρχοντες πατριῶν αὐτῶν οἱ
ὁδηγοὶ ἀναβαίνοντες μετ' ἐμοῦ ἐν βασιλείᾳ
Ἀρθασασθᾶ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. 2 Ἀπὸ
υἱῶν Φινέες, Γερσὼν· ἀπὸ υἱῶν Ἰθάμαρ, Δανιήλ·
ἀπὸ υἱῶν Δαβὶδ, Ἀττούς· 3 Ἀπὸ υἱῶν Σαχαρία
καὶ ἀπὸ υἱῶν Φόρος, Ζαχαρίας, καὶ μετ' αὐτοῦ
τὸ σύστημα ἑκατόν καὶ πενήτηκοντα· 4 Ἀπὸ
υἱῶν Φαᾶθ Μωᾶβ, Ἐλιοῦν υἱὸς Σαραῖα, καὶ μετ'
αὐτοῦ διακόσιοι τὰ ἀρσενικά· 5 Καὶ ἀπὸ υἱῶν
Ζαθὸς Σεχενίας υἱὸς Ἀζιήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ
τριακόσια τὰ ἀρσενικά· 6 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀδίν,
Ὡβήθ υἱὸς Ἰωνάθαν, καὶ μετ' αὐτοῦ πενήτηκοντα τὰ
ἀρσενικά· 7 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἠλάμ, Ἰσαῖας υἱὸς
Ἀθελία, καὶ μετ' αὐτὸν ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά·

ESDRAS, VII. VIII.

19 Vasa quoque, quæ dantur tibi in minis-
terium domus Dei tui, trade in conspectu
Dei in Jerusalem. 20 Sed et cetera, quibus
opus fuerit in domum Dei tui, quantamcumque
necesse est ut expendas, dabitur de thesauro
et de fisco regis, 21 Et a me. Ego Artaxerxes rex, statui atque decrevi omnibus
custodibus arcæ publicæ, qui sunt trans
flumen, ut quodcumque petierit a vobis Esdras
sacerdos, scriba legis Dei cæli, absque mora
detis, 22 Usque ad argenti talenta centum,
et usque ad frumenti coros centum, et usque
ad vini batos centum, et usque ad batos olei
centum, sal vero absque mensura. 23 Omne,
quod ad ritum Dei cæli pertinet, tribuatur
diligenter in domo Dei cæli: ne forte irasca-
tur contra regnum regis, et filiorum ejus.
24 Vobis quoque notum facimus de universis
sacerdotibus, et Levitis, et cantoribus, et
janitoribus, Nathinæis, et ministris domus
Dei hujus, ut vectigal, et tributum, et annonas
non habeatis potestatem imponendi super eos.
25 Tu autem Esdra, secundum sapientiam
Dei tui, quæ est in manu tua, constitue judi-
ces et præsides, ut judicent omni populo qui
est trans flumen, his videlicet qui noverunt
legem Dei tui, sed et imperitos docete libere.
26 Et omnis qui non fecerit legem Dei tui, et
legem regis diligenter, judicium erit de eo,
sive in mortem, sive in exilium, sive in con-
demnationem substantiæ ejus, vel certe in
carcerem. 27 Benedictus Dominus Deus
patrum nostrorum, qui dedit hoc in corde
regis, ut glorificaret domum Domini, quæ est
in Jerusalem, 28 Et in me inclinavit miseri-
cordiam suam coram rege, et consiliatoribus
ejus, et universis principibus regis potentibus:
et ego confortatus manu Domine Dei mei,
quæ erat in me, congregavi de Israel principes
qui ascenderent mecum

CAPUT VIII.

1 Hi sunt ergo principes familiarum, et
genealogia eorum, qui ascenderunt mecum in
regno Artaxerxis regis de Babylone. 2 De
filiis Phinees, Gersom. De filiis Ithamar,
Daniel. De filiis David, Hattus. 3 De filiis
Secheniæ, filiis Pharos, Zacharias: et cum
eo numerati sunt viri centum quinquaginta.
4 De filiis Phahath Moab, Elioenai filius
Zarche, et cum eo ducenti viri. 5 De filiis
Secheniæ, filius Ezechiel, et cum eo trecenti
viri. 6 De filiis Adan, Abed filius Jonathan, et
cum eo quinquaginta viri. 7 De filiis Alai,
Isaias filius Athaliæ, et cum eo septuaginta viri.

EZRA, VII. VIII.

19 The vessels also that are given thee for the service of the house of thy God, *those* deliver thou before the God of Jerusalem. 20 And whatsoever more shall be needful for the house of thy God, which thou shalt have occasion to bestow, bestow *it* out of the king's treasure house. 21 And I, *even* I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers which *are* beyond the river, that whatsoever Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, shall require of you, it be done speedily. 22 Unto an hundred talents of silver, and to an hundred measures of wheat, and to an hundred baths of wine, and to an hundred baths of oil, and salt without prescribing *how much*. 23 Whatsoever is commanded by the God of heaven, let it be diligently done for the house of the God of heaven: for why should there be wrath against the realm of the king and his sons? 24 Also we certify you, that touching any of the priests and Levites, singers, porters, Nethinims, or ministers of this house of God, it shall not be lawful to impose toll, tribute, or custom, upon them. 25 And thou, Ezra, after the wisdom of thy God, that *is* in thine hand, set magistrates and judges, which may judge all the people that *are* beyond the river, all such as know the laws of thy God; and teach ye them that know *them* not. 26 And whosoever will not do the law of thy God, and the law of the king, let judgment be executed speedily upon him, whether *it* be unto death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment. 27 ¶ Blessed be the LORD God of our fathers, which hath put *such a thing* as this in the king's heart, to beautify the house of the LORD which *is* in Jerusalem: 28 And hath extended mercy unto me before the king, and his counsellors, and before all the king's mighty princes. And I was strengthened as the hand of the LORD my God *was* upon me, and I gathered together out of Israel chief men to go up with me.

CHAPTER VIII.

1 *THESE* are now the chief of their fathers, and *this* is the genealogy of them that went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king. 2 Of the sons of Phinehas; Gershom: of the sons of Ithamar; Daniel: of the sons of David; Hattush. 3 Of the sons of Shechaniah, of the sons of Pharosh; Zechariah: and with him were reckoned by genealogy of the males an hundred and fifty. 4 Of the sons of Pahathmoab; Elihoenai the son of Zerahiah, and with him two hundred males. 5 Of the sons of Shechaniah; the son of Jahaziel, and with him three hundred males. 6 Of the sons also of Adin; Ebed the son of Jonathan, and with him fifty males. 7 And of the sons of Elam; Jeshaiiah the son of Athaliah, and with him seventy males.

Efra, 7, 8.

19 Und die Gefäße, die dir gegeben sind, zum Amt im Hause deines Gottes, überantwortete vor Gott zu Jerusalem. 20 Auch was mehr noth sein wird zum Hause deines Gottes, das dir vorfällt auszugeben, das laß geben aus der Kammer des Königes. 21 Ich König Artahastha habe dieß befohlen den Schatzmeistern jenseit des Wassers, daß, was Efra von euch fordern wird, der Priester und Schriftgelehrte im Geseß Gottes vom Himmel, daß ihr das fleißig thut; 22 Bis auf hundert Centner Silbers, und auf hundert Cor Weizen, und auf hundert Bath Weins, und auf hundert Bath Oels, und Salzes ohne Maß. 23 Alles, was gehöret zum Geseß Gottes vom Himmel, daß man dasselbe fleißig thue zum Hause Gottes vom Himmel, daß nicht ein Zorn komme über des Königs Königreich und seine Kinder. 24 Und euch sey kund, daß ihr nicht Macht habt, Zins, Zoll und jährliche Rente zu legen auf irgend einen Priester, Leviten, Sänger, Thorhüter, Nethinim, und Diener im Hause dieses Gottes. 25 Du aber, Efra, nach der Weisheit deines Gottes, die unter deiner Hand ist, setze Richter und Pfleger, die alles Volk richten, das jenseit des Wassers ist, alle, die das Geseß deines Gottes wissen; und welche es nicht wissen, die lehret es. 26 Und alle, die nicht mit Fleiß thun werden das Geseß deines Gottes und das Geseß des Königs, der soll sein Urtheil um der That willen haben, es sey zum Tode, oder in die Acht, oder zur Buße am Gut, oder ins Gefängniß. 27 Gelobet sey der Herr, unser Vater Gott, der solches hat dem Könige eingegeben, daß er das Haus Gottes zu Jerusalem zierete. 28 Und hat zu mir Barmherzigkeit geneiget vor dem Könige und seinen Rathsherren, und allen Gewaltigen des Königes. Und ich ward getrost, nach der Hand des Herrn, meines Gottes, über mir, und versammelte die Häupter aus Israel, daß sie mit mir hinauf zögen.

Das 8. Capitel.

1 Dieß sind die Häupter ihrer Väter, die gerechnet wurden, die mit mir herauf zogen von Babel; zu den Zeiten, da der König Artahastha regierte. 2 Von den Kindern Pinehas: Gersom. Von den Kindern Ithamar: Daniel. Von den Kindern David: Hattus. 3 Von den Kindern Sechanja, der Kinder Pareos: Sacharia, und mit ihm Mannsbilde gerechnet hundert und fünfzig. 4 Von den Kindern PahathMoab: Elioenai, der Sohn Serahja, und mit ihm zwei hundert Mannsbilde. 5 Von den Kindern Sechanja: Der Sohn Jehassiel, und mit ihm drei hundert Mannsbilde. 6 Von den Kindern AdinEbed: Der Sohn Jonathan, und mit ihm fünfzig Mannsbilde. 7 Von den Kindern Elam: Jesaiia, der Sohn Athasja, und mit ihm siebenzig Mannsbilde.

ESDRAS, VII. VIII.

19 Quant aux ustensiles qui te sont donnés pour le service de la maison de ton Dieu, remets-les en présence du Dieu de Jérusalem. 20 Et quant au reste de ce qui sera nécessaire pour la maison de ton Dieu, autant qu'il t'en faudra employer, tu le prendras de la maison des trésors du roi. 21 Et moi, Artaxercès, roi, j'ordonne à tous les trésoriers qui sont au-delà du fleuve, que tout ce qu'Esdras, sacrificateur et scribe de la loi du Dieu des cieux, vous demandera, soit fourni incontinent, 22 Jusqu'à cent talents d'argent, jusqu'à cent eores de froment, jusqu'à cent mesures de vin, et jusqu'à cent mesures d'huile, ainsi que du sel sans nombre. 23 Que tout ce qui est commandé par le Dieu des cieux soit promptement fait à la maison du Dieu des cieux, de peur qu'il n'y ait de l'indignation contre le royaume, contre le roi et ses enfants. 24 De plus, nous vous faisons savoir qu'on ne pourra imposer ni taille, ni gabelle, ni péage sur aucun sacrificateur, ou Lévite, ou chantre, ou portier, ou Néthinien, ou ministre de cette maison de Dieu. 25 Et quant à toi, Esdras, établis des magistrats et des juges selon la sagesse que ton Dieu t'a donnée, afin qu'ils fassent justice à tout ce peuple qui est au-delà du fleuve, à tous ceux qui connaissent les lois de ton Dieu, et afin que vous enseigniez celui qui ne les saura point. 26 Et quiconque n'observera point le loi de ton Dieu, et la loi du roi, qu'il soit aussitôt condamné soit à la mort, soit au bannissement, soit à une amende pécuniaire, ou à l'emprisonnement. 27 ¶ Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu de nos pères, qui a mis *cette pensée* au cœur du roi, pour honorer la maison du SEIGNEUR, qui *habite* à Jérusalem; 28 Et qui a fait que j'ai trouvé grâce devant le roi, devant ses conseillers et devant tous les puissants princes du roi. Ainsi donc m'étant fortifié, parce que la main du SEIGNEUR, mon Dieu, *était* sur moi, j'assemblai les chefs d'Israël, afin qu'ils montassent avec moi.

CHAPITRE VIII.

1 OR ce sont ici les chefs des pères, avec le dénombrement qui fut fait, selon les généalogies de ceux qui montèrent avec moi de Babylone, pendant le règne du roi Artaxercès: 2 Des enfants de Phinéas, Guersom; des enfants d'Ithamar, Daniel; des enfants de David, Hattus: 3 Des enfants de Sécanja, qui était des enfants de Parhos, Zacharie; or on enregistra, avec lui, cent cinquante *hommes*: 4 Des enfants de Pahath-Moab, Eljéohénaï, fils de Zerahja; or on *enregistra*, avec lui, deux cents hommes: 5 Des enfants de Sécanja, le fils de Jahaziel; or on *enregistra*, avec lui, trois cents hommes: 6 Des enfants de Hadin, Hébed, fils de Jonathan; or on *enregistra*, avec lui, cinquante hommes: 7 Des enfants de Hélam, Ésaïe, fils de Hathalja; or on *enregistra*, avec lui, soixante et dix hommes:

עזרא ח

8 ומבני שפטיה זבדיה בן-מיקאל ועמו שמנים הזקרים: 9 מבני יואב בן-יהואל ועמו מאתים ושמנה עשר הזקרים: 10 ומבני שלומית בן-יוסף ועמו מאה וששים הזקרים: 11 ומבני בבי זכריה בן-בבי ועמו עשרים ושמנה הזקרים: 12 ומבני עזר ויהנן בן-חקטן ועמו מאה ועשרה הזקרים: 13 ומבני אדניהו אחריהם ואלה שמותם אלפלס ועואל ושמעיה ועמיהם ששים הזקרים: 14 ומבני בנני עיתי וזבדי ועמיהם שבעים הזקרים: 15 ואקבצם אל-הקדר הקבא אל-אהוא ופחנה שם ומים שלשה ואבניה בעם ובפחנים ומבני לוי לא מצאתי שם: 16 ואשלחה לאליעזר לאדניאל לשמיעיה ולאלנתן וליריב ולאלנתן ולנתן ולזכריה ולמשלם ראשים וליוניב ולאלנתן מביקים: 17 ואצאם אותם על-אדני הראש בקספא המקום ואשימם ביהם דברים לדבר אל-אדני אחיו הפתונים בקספא המקום להביא לנו משרתים לבית אלהינו: 18 ונבוא לנו פנד-אלהינו המוכה עלינו איש שכל מבני מחלי בן-לוי בן-ישראל ושרבנה ובניו ואחיו שמנה עשר: 19 ואית-חשבה ואתו וישעיה מבני מררי אחיו ובניהם עשרים: 20 ומרר הפתונים שפחו דוד והשרים לעבדת הלויים נתינים מאתם ועשרים פלם נקבו בשמות: 21 ואקרא שם צום על-הקדר אהוא להתענות לפני אלהינו לבקש ממנו צדק ושרה לנו ולטפנו ולכל-רכושנו: 22 כי בשתי לשאל מן-המלך תול ופדשים לעזרנו מאונב בדרך פד-אמרנו למלך לאמר יד-אלהינו על-כל-מבקשי לטובה ועניו ואפו על כל-עזרנו: 23 ופדמיה ובקשה מאלהינו על-זאת ונעתר לנו: 24 ואבקעל משרי הפתנים שנים עשר לשרבנה חשבה ועמיהם מאחיהם עשרה: 25 ואשקולם להם את-הקסם ואת-הקרב ואת-הפלים תרומת בית-אלהינו הקרימו המלך ונעצו ושדיו וכל-ישראל הנמצאים: 26 ואשקלם על-ידם פסח פקרים שש-מאות וחמשים וכל-קסם מאה לכקרים וקב מאה כקר:

ΕΣΔΡΑΣ, Η΄.

8 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Σαφατία, Ζεβυδίας υἱὸς Μιχαήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ ὀγδοήκοντα τὰ ἀρσενικά· 9 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωάβ, Ἀβαδία υἱὸς Ἰεΐλ, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι δεκαοκτὼ τὰ ἀρσενικά· 10 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Βαανί, Σελιμουθ υἱὸς Ἰωσεφία, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ἐξήκοντα τὰ ἀρσενικά· 11 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβί, Ζαχαρίας υἱὸς Βαβί, καὶ μετ' αὐτοῦ εἰκοσιοκτὼ τὰ ἀρσενικά· 12 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀσγάδ, Ἰωανάν υἱὸς Ἀκατάν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα τὰ ἀρσενικά· 13 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀδωνικάμ ἑσχατοὶ, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐλιφαλάτ, Ἰεὶλ καὶ Σαμαία, καὶ μετ' αὐτῶν ἐξήκοντα τὰ ἀρσενικά· 14 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαγωναί, Οὐθαί καὶ Ζαβούδ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἐβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά· 15 Καὶ συνῆξα αὐτοὺς πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν ἐρχόμενον πρὸς τὸν Εὐί, καὶ παρενεβάλομεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς· καὶ συνῆκα ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐν τοῖς ἱερεῦσι, καὶ ἀπὸ υἱῶν Λεὺ οὐχ εὗρον ἐκεῖ· 16 Καὶ ἀπέστειλα τῷ Ἐλεάζαρ, τῷ Ἀριήλ, τῷ Σεμίτᾳ καὶ τῷ Ἀλωνάμ καὶ τῷ Ἰαρίβ καὶ τῷ Ἐλνάθαν καὶ τῷ Νάθαν καὶ τῷ Ζαχαρίᾳ καὶ τῷ Μοσολλάρ καὶ τῷ Ἰωαρίμ καὶ τῷ Ἐλνάθαν συνιέντας· 17 Καὶ ἐξήνεγκα αὐτοὺς ἐπὶ ἄρχοντας ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου, καὶ ἔθηκα ἐν στόματι αὐτῶν λόγους λαλῆσαι πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν τῶν Ἀθινέιμ ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου τοῦ ἐνέγκαι ἡμῖν ᾗδοντας εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν· 18 Καὶ ἤλθοσαν ἡμῖν, ὡς χεὶρ θεοῦ ἡμῶν ἀγαθὴ ἐφ' ἡμᾶς, ἀνὴρ Σαχών ἀπὸ υἱῶν Μοολί υἱοῦ Λεὺ· υἱοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἀρχὴν ἤλθον οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαοκτὼ· 19 Καὶ τὸν Ἀσεβία καὶ τὸν Ἰσαῖα ἀπὸ τῶν υἱῶν Μερारी, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ εἰκοσι· 20 Καὶ ἀπὸ τῶν Ναθινίμ ὧν ἔδωκε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄρχοντες εἰς δουλείαν τῶν Λευιτῶν, Ναθινίμ διακόσιοι εἰκοσι· πάντες συνήχθησαν ἐν ὀνόμασι· 21 Καὶ ἐκάλεσα ἐκεῖ νηστειάν ἐπὶ τὸν ποταμὸν Ἀουὲ τοῦ ταπεινωθῆναι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ζητῆσαι παρ' αὐτοῦ ὁδὸν εὐθείαν ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν καὶ πάσῃ τῇ κτίσει ἡμῶν· 22 Ὅτι ἡσχύνθη ἐκείνη ἡμέρα παρὰ τοῦ βασιλέως δύναμιν καὶ ἰππεῖς σῶσαι ἡμᾶς ἀπὸ ἐχθροῦ ἐν τῇ ὁδῷ, ὅτι εἶπαμεν τῷ βασιλεῖ λέγοντες· Χεὶρ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ πάντας τοὺς ζητοῦντας αὐτὸν εἰς ἀγαθόν, καὶ κράτος αὐτοῦ καὶ θυμὸς αὐτοῦ ἐπὶ πάντας τοὺς ἐγκαταλείποντας αὐτόν· 23 Καὶ ἐνηστεύσαμεν καὶ ἐζητήσαμεν παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν περὶ τούτου, καὶ ἐπήκουσεν ἡμῖν· 24 Καὶ διέστειλα ἀπὸ ἀρχόντων τῶν ἱερέων δώδεκα, τῷ Σαραῖτᾳ, τῷ Ἀσαβία, καὶ μετ' αὐτῶν ἀπὸ ἀδελφῶν αὐτῶν δέκα· 25 Καὶ ἔστησα αὐτοῖς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἀπαρχῆς οἴκου θεοῦ ἡμῶν, ἃ ὕψωσεν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὐρισκόμενοι· 26 Καὶ ἔστησα ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν ἀργυρίου τάλαντα ἑξακόσια πενήκοντα, καὶ σκεύη ἀργυρᾶ ἑκατόν, καὶ τάλαντα χρυσοῦ ἑκατόν·

ESDRAS, VIII.

8 De filiis Saphatiae, Zebedia filius Michael, et cum eo octoginta viri. 9 De filiis Joab, Obedia filius Jahiel, et cum eo ducenti decem et octo viri. 10 De filiis Selomith, filius Josphiae, et cum eo centum sexaginta viri. 11 De filiis Bebai, Zacharias filius Bebai, et cum eo viginti octo viri. 12 De filiis Azgad, Johanan filius Ecceatan, et cum eo centum et decem viri. 13 De filiis Adonicam, qui erant novissimi: et haec nomina eorum: Elipheleth, et Jehiel, et Samaias, et cum eis sexaginta viri. 14 De filiis Begui, Uthai et Zachur, et cum eis septuaginta viri. 15 Congregavi autem eos ad fluvium, qui decurrit ad Ahava, et mansimus ibi tribus diebus: quæsitque in populo et in sacerdotibus de filiis Levi, et non inveni ibi. 16 Itaque misi Eliezer, et Ariel, et Semeiam, et Elnathan, et Jarib, et alterum Elnathan, et Nathan, et Zachariam, et Mosollam principes: et Joiarib, et Elnathan sapientes. 17 Et misi eos ad Eddo, qui est primus in Chasphiae loco, et posui in ore eorum verba, quæ loquerentur ad Eddo, et fratres ejus Nathinaeos, in loco Chasphiae, ut adducerent nobis ministros domus Dei nostri. 18 Et adduxerunt nobis per manum Dei nostri bonam super nos, virum doctissimum de filiis Moholi filii Levi filii Israel, et Sarabiam et filios ejus et fratres ejus decem et octo, 19 Et Hasabiam, et cum eo Isaiam de filiis Merari, fratresque ejus et filios ejus viginti: 20 Et de Nathinaeis, quos dederat David et principes ad ministeria Levitarum, Nathinaeos ducentos viginti: omnes hi suis nominibus vocabantur. 21 Et prædicavi ibi jejunium juxta fluvium Ahava, ut affligeremur coram Domino Deo nostro, et peteremus ab eo viam rectam nobis et filiis nostris, universæque substantiæ nostræ. 22 Erubui enim petere a rege auxilium et equites, qui defenderent nos ab inimico in via; quia dixeramus regi: Manus Dei nostri est super omnes, qui querunt eum in bonitate: et imperium ejus, et fortitudo ejus, et furor super omnes, qui derelinquunt eum. 23 Jejunavimus autem, et rogavimus Deum nostrum per hoc: et evenit nobis prospere. 24 Et separavi de principibus sacerdotum duodecim, Sarabiam, et Hasabiam, et cum eis de fratribus eorum decem; 25 Appendique eis argentum et aurum, et vasa consecrata domus Dei nostri, quæ obtulerat rex et consiliatores ejus, et principes ejus, universusque Israel eorum qui inventi fuerant: 26 Et appendi in manibus eorum argenti talenta sexcenta quinquaginta, et vasa argentea centum, auri centum talenta:

EZRA, VIII.

8 And of the sons of Shephatiah; Zebadiah the son of Michael, and with him fourscore males. 9 Of the sons of Joab; Obadiah the son of Jehiel, and with him two hundred and eighteen males. 10 And of the sons of Shelomith; the son of Josiphiah, and with him an hundred and threescore males. 11 And of the sons of Bebai: Zechariah the son of Bebai, and with him twenty and eight males. 12 And of the sons of Azgad; Johanan the son of Hakkatan, and with him an hundred and ten males. 13 And of the last sons of Adonikam, whose names are these, Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them threescore males. 14 Of the sons also of Bigvai; Uthai, and Zabbud, and with them seventy males. 15 ¶ And I gathered them together to the river that runneth to Ahava; and there abode we in tents three days: and I viewed the people, and the priests, and found there none of the sons of Levi. 16 Then sent I for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, chief men; also for Jojarib, and for Elnathan, men of understanding. 17 And I sent them with commandment unto Iddo the chief at the place Casiphia, and I told them what they should say unto Iddo, and to his brethren the Nethinims, at the place Casiphia, that they should bring unto us ministers for the house of our God. 18 And by the good hand of our God upon us they brought us a man of understanding, of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel; and Sherebiah, with his sons and his brethren, eighteen; 19 And Hashabiah, and with him Jeshaiah of the sons of Merari, his brethren and their sons, twenty; 20 Also of the Nethinims, whom David and the princes had appointed for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinims: all of them were expressed by name. 21 ¶ Then I proclaimed a fast there, at the river of Ahava, that we might afflict ourselves before our God, to seek of him a right way for us, and for our little ones, and for all our substance. 22 For I was ashamed to require of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way: because we had spoken unto the king, saying, The hand of our God is upon all them for good that seek him; but his power and his wrath is against all them that forsake him. 23 So we fasted and besought our God for this: and he was intreated of us. 24 ¶ Then I separated twelve of the chief of the priests, Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brethren with them, 25 And weighed unto them the silver, and the gold, and the vessels, even the offering of the house of our God, which the king, and his counsellors, and his lords, and all Israel there present, had offered: 26 I even weighed unto their hand six hundred and fifty talents of silver, and silver vessels an hundred talents, and of gold an hundred talents;

Ezra, 8.

8 Von den Kindern Sephatja: Sebadja, der Sohn Michaels, und mit ihm achtzig Mannsbilde. 9 Von den Kindern Joab: Obadja, der Sohn Jehiels, und mit ihm zwei hundert und achtzehn Mannsbilde. 10 Von den Kindern Selomith: Der Sohn Josiphja, und mit ihm hundert und sechzig Mannsbilde. 11 Von den Kindern Bebai: Sacharia, der Sohn Bebai, und mit ihm acht und zwanzig Mannsbilde. 12 Von den Kindern Azgad: Johanan, der jüngste Sohn, und mit ihm hundert und zehn Mannsbilde. 13 Von den letzten Kindern Adonikam, und hießen also: Eliphelet, Jeiel und Semaja, und mit ihnen sechzig Mannsbilde. 14 Von den Kindern Bigvai: Uthai und Sabud, und mit ihnen siebenzig Mannsbilde. 15 Und ich versammelte sie ans Wasser, das gen Aheva kommt; und blieben drei Tage daselbst. Und da ich Aht hatte aufs Volk und die Priester, fand ich keine Leviten daselbst. 16 Da sandte ich hin Eliezer, Ariel, Semaja, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Sacharia und Mesullam, die Obersten, und Jojarib, und Elnathan, die Lehrer; 17 Und sandte sie aus zu Iddo, dem Obersten, gen Casphia, daß sie uns holten Diener im Hause unsers Gottes. Und ich gab ihnen ein, was sie reden sollten mit Iddo und seinen Brüdern, den Nethinim, zu Casphia. 18 Und sie brachten uns, nach der guten Hand unsers Gottes über uns, einen klugen Mann aus den Kindern Maheli, des Sohns Levi, des Sohns Israel, Serebja, mit seinen Söhnen und Brüdern, achtzehn; 19 Und Hasabja und mit ihm Jesaia, von den Kindern Merari, mit seinen Brüdern und ihren Söhnen, zwanzig; 20 Und von den Nethinim, die David und die Fürsten gaben zu dienen den Leviten, zwei hundert und zwanzig, alle mit Namen genannt. 21 Und ich ließ daselbst am Wasser bei Aheva eine Fasten ausrufen, daß wir uns demüthigten vor unserm Gott, zu suchen von ihm einen richtigen Weg für uns und unsere Kinder, und alle unsere Habe. 22 Denn ich schämte mich, vom Könige Geleit und Reiter zu fordern, uns wider die Feinde zu helfen auf dem Wege. Denn wir hatten dem Könige gesagt: Die Hand unsers Gottes ist zum Besten über alle, die ihn suchen; und seine Stärke und Zorn über alle, die ihn verlassen. 23 Also fasteten wir, und suchten solches an unserm Gott; und er hörte uns. 24 Und ich sonderte zwölf aus den obersten Priestern: Serebja und Hasabja, und mit ihnen ihrer Brüder zehn; 25 Und wog ihnen dar das Silber und Gold, und Gefäße zur Hebe dem Hause unsers Gottes, welche der König und seine Rathsherren und Fürsten, und ganz Israel, das vorhanden war, zur Hebe gegeben hatten. 26 Und wog ihnen dar unter ihre Hand sechs hundert und fünfzig Centner Silbers; und an silbernen Gefäßen hundert Centner; und an Golde hundert Centner;

ESDRAS, VIII.

8 Des enfants de Séphatja, Zébadja, fils de Micaël; or on *enregistra*, avec lui, quatre-vingts hommes: 9 Des enfants de Joab, Habadja, fils de Jéhiel; or on *enregistra*, avec lui, deux cent dix-huit hommes: 10 Des enfants de Sélomith, le fils de Josiphja; or on *enregistra*, avec lui, cent soixante hommes: 11 Des enfants de Bébaï, Zacharie, fils de Bébaï; or on *enregistra*, avec lui, vingt-huit hommes: 12 Des enfants de Hazgad, Johanan, fils de Katan; or on *enregistra*, avec lui, cent dix hommes: 13 Des enfants d'Adonikam, les derniers, dont les noms sont Éliphélet, Jéhiel et Sémahja; or on *enregistra*, avec eux, soixante hommes: 14 Des enfants de Bigvaï, Huthaï et Zabbud; or on *enregistra*, avec eux, soixante et dix hommes. 15 ¶ Je les assemblai près de la rivière qui se rend à Ahava, et nous y demeurâmes trois jours. Puis je fis la revue du peuple et des sacrificateurs, et je n'y trouvai aucun des enfants de Lévi. 16 Ainsi j'envoyai, d'entre les principaux, Élihésér, Ariel, Sémahja, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Zacharie et Mésullam, avec Jojarib et Elnathan, hommes fort intelligents. 17 Or je leur donnai des ordres pour Iddo, principal chef, *qui demeurerait* dans le lieu de Casiphia; et je mis dans leur bouche les paroles qu'ils devaient dire à Iddo, et à son frère, Néthinien, dans le lieu de Casiphia, afin qu'ils nous fissent venir des ministres pour la maison de notre Dieu. 18 Et comme la main de notre Dieu était favorable pour nous, ils nous amenèrent un homme intelligent, d'entre les enfants de Malhi, fils de Lévi, fils d'Israël, *savoir*, Sérébja, avec ses fils et ses frères, au nombre de dix-huit hommes; 19 Et Hasabja, et avec lui Ésaïe; et d'entre les enfants de Mérari, ses frères et leurs enfants, vingt hommes; 20 Et des Néthinien, que David et les principaux *du peuple* avaient désignés pour le service des Lévités, deux cent vingt, qui furent tous nommés par leurs noms. 21 ¶ Je publiai là, auprès de la rivière d'Ahava, un jeûne, afin de nous humilier devant notre Dieu, en le priant de nous donner un heureux voyage, pour nous, pour nos familles, et pour tous nos biens. 22 Car j'eus honte de demander au roi des forces et des gens de cheval pour nous défendre contre les ennemis pendant le voyage, parce que nous avions dit au roi en termes exprès: La main de notre Dieu est favorable à tous ceux qui l'invoquent; mais sa force et sa colère sont contre ceux qui l'abandonnent. 23 Nous jeûnâmes donc, et nous implorâmes le secours de notre Dieu à cause de cela. Or il fut fléchi par nos prières. 24 ¶ Alors je choisis douze des principaux des sacrificateurs, Sérébja, Hasabja, et avec eux dix de leurs frères. 25 Je leur pesai l'argent, l'or et les vases, qui étaient l'offrande que le roi, ses conseillers, ses seigneurs et tous ceux qui s'étaient trouvés d'Israël, avaient faite à la maison de notre Dieu. 26 Je leur pesai donc et je leur délivrai six cent cinquante talents d'argent, des vases d'argent pesant cent talents, et cent talents d'or;

עזרא ח ט

27 ובכפוזי זקב עשרים לאדרכנים אלה
ובלי נחשת מצקב טובה שנים חמדות
בזקב: 28 ואמרה אלהם אתם קדש
ליהוה והכלים קדש והצקב והזקב
נדבך ליהוה אלהי אבותיכם: 29 שקרו
ושמרו עד-תשקלו לכנ' שלי הצקבים
והלויים ושרי-הקבות לישראל בירושלם
הלשכות בית יהוה: 30 וקבלו הצקבים
והלויים משקל הצקב והזקב והכלים
להביא לירושלם לבית אלהינו:

31 ונפצרו מפתר אחזא בשנים עשר
לחדש הראשון ללכת לירושלם ונד
אלהינו היתה עלינו ונצילנו מפה אויב
ואויב עליהם: 32 וקבאו לירושלם ונשב
שם ימים שלשה: 33 וביום הרביעי
נשקל הצקב והזקב והכלים בבית
אלהינו על יד-מרמות בן-אמרית הפלן
ועמו אלעזר בן-פנחס ועמיהם וזקד
בן-ישוע ונזערה בן-פני הלויים: 34 במספר
במשקל לכל ויצקב כל-המשקל בעת
הקרא: 35 והבאים מהשבי בגו'
הגולה הקריבו עלות ואלהי ישראל
פרים שנים-עשר על-כל-ישראל אילים
תשעים וששה פבשים שבעים ושבעה
צפירי חסאם שנים עשר הכל עולה
ליהוה: 36 ונתנו אר-דתי הפלן
לאחשדרפני הפלן וקחות עבר הקה
ונשאו את-העם ואת-בית האלהים:

פרשה ט:

1 ובכללות אלה נשאו אלי השרים
לאמר לא-נבדלו העם וישראל והצקבים
והלויים מעמץ הארצות פת-עבתיים
לפנעלי חתני הפרני היבוס העפני
המזבי המצרי והאמרי: 2 בן-נשא
מבנתיים להם ולבניהם והתערבו זרע
הקדש בעמץ הארצות ונד השרים
והפגלים היתה בפעל הנה ראשונה:
3 ובשמעי את-הדבר הזה הקעתי את-
בני ומעלי ואמרטה משער ראשי וזקני
ואשבה משומם: 4 ואלי ואספו כל תרד
בדברי אלהי-ישראל על מעל הגולה
ואלי ישב משומם עד למנחת הערב:

ΕΣΔΡΑΣ, η', θ'.

27 Καὶ χαφουρῇ χρυσοῖ εἴκοσι εἰς τὴν ὁδὸν χίλιοι,
καὶ σκεύη χαλκοῦ στίλβοντος ἀναθοῦ διάφορα
ἐπιθυμητὰ ἐν χρυσίῳ. 28 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς
Ἵμεις ἄγιοι τῷ Κυρίῳ, καὶ τὰ σκεύη ἅγια καὶ τὸ
ἀργυριον καὶ τὸ χρυσίον ἐκούσια τῷ Κυρίῳ θεῷ
πατέρων ἡμῶν. 29 Ἀγρυπνεῖτε καὶ τηρεῖτε, ἕως
στήτε ἐνώπιον ἀρχόντων τῶν ἱερέων καὶ τῶν
Λευιτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν ἐν
Ἱερουσαλὴμ εἰς σκηνὰς οἴκου Κυρίου. 30 Καὶ
ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται σταθμὸν τοῦ
ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου καὶ τῶν σκευῶν ἐνεγκεῖν
εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν. 31 Καὶ
ἐξήραμεν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Ἀουὲ ἐν τῇ
δωδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου τοῦ ἐλθεῖν εἰς
Ἱερουσαλὴμ· καὶ χεῖρ θεοῦ ἡμῶν ἦν ἐφ' ἡμῖν, καὶ
ἐρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ χειρὸς ἐχθροῦ καὶ πολεμίου ἐν
τῇ ὁδῷ. 32 Καὶ ἦλθομεν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ
ἐκαθίσταμεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. 33 Καὶ ἐγενήθη
τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐστήσαμεν τὸ ἀργύριον καὶ
τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ
χεῖρα Μεριμὼθ υἱοῦ Οὐρία τοῦ ἱερέως, καὶ μετ'
αὐτοῦ Ἐλεάζαρ υἱὸς Φινεὺς, καὶ μετ' αὐτῶν Ἰωζαβὰδ
υἱὸς Ἰησοῦ καὶ Νωαδία υἱὸς Βαβαῖα οἱ Λευῖται, 34 Ἐν ἀριθμῷ καὶ ἐν σταθμῷ τὰ πάντα, καὶ
ἐγράφη πᾶς ὁ σταθμὸς. Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ 35 Οἱ ἐλθόντες ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας υἱοὶ τῆς παροι-
κίας προσήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις τῷ θεῷ Ἰσραὴλ,
μόσχους δώδεκα περὶ παντὸς Ἰσραὴλ, κριοὺς
ἐνενηκονταεξ, ἀμνοὺς ἐβδομηκονταεπτὰ, χιμάρους
περὶ ἁμαρτίας δώδεκα, τὰ πάντα ὀλοκαυτώματα
τῷ Κυρίῳ. 36 Καὶ ἔδωκαν τὸ νόμισμα τοῦ βασι-
λέως τοῖς διοικηταῖς τοῦ βασιλείως καὶ ἐπάρχοις
περὶ τοῦ ποταμοῦ· καὶ ἐδόξασαν τὸν λαὸν καὶ
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

ΚΕΦ Θ'.

1 ΚΑΙ ὡς ἐτελεσθη ταῦτα, ἤγγισαν πρὸς με οἱ
ἀρχοντες λέγοντες Οὐκ ἐχωρίσθη ὁ λαὸς Ἰσραὴλ
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἀπὸ λαῶν τῶν γαιῶν
ἐν μακρύμασιν αὐτῶν, τῷ Χανανί, ὁ Ἑθί, ὁ
Φερεζί, ὁ Ἰεβουσί, ὁ Ἀμμωνί, ὁ Μωαβί καὶ ὁ
Μοσερί καὶ ὁ Ἀμορρί. 2 Ὅτι ἐλάβοσαν ἀπὸ
θυγατέρων αὐτῶν ἑαυτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,
καὶ παρήχθη σπέρμα τὸ ἅγιον ἐν λαοῖς τῶν γαιῶν,
καὶ χεῖρ τῶν ἀρχόντων ἐν τῇ ἀσυνθεσίᾳ ταύτῃ
ἐν ἀρχῇ. 3 Καὶ ὡς ἤκουσα τὸν λόγον τοῦτον,
διέρρηξα τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην, καὶ ἐτίλλον
ἀπὸ τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς μου καὶ ἀπὸ τοῦ
πώγωνός μου, καὶ ἐκαθήμην ἡρεμάζων. 4 Καὶ
συνήχθησαν πρὸς με πᾶς ὁ διώκων λόγον θεοῦ
Ἰσραὴλ ἐπὶ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικίας· καγὼ καθή-
μενος ἡρεμάζων ἕως τῆς θυσίας τῆς ἐσπερινῆς.

ESDRAS, VIII. IX.

27 Et crateres aureos viginti, qui habebant
solidos millenos, et vasa æris fulgentis optimi
duo, pulchra, ut aurum. 28 Et dixi eis·
Vos sancti Domini, et vasa sancta, et argentum
et aurum quod sponte oblatum est Domino
Deo patrum nostrorum: 29 Vigilate et
custodite, donec appendatis coram principibus
sacerdotum, et Levitarum, et ducibus familia-
rum Israel in Jerusalem, in thesaurum domus
Domini. 30 Susceperunt autem sacerdotes
et Levitæ pondus argenti et auri, et vasorum,
ut deferrent Jerusalem in domum Dei
nostri. 31 Promovimus ergo a flumine Ahava
duodecimo die mensis primi ut pergeremus
Jerusalem: et manus Dei nostri fuit super
nos, et liberavit nos de manu inimici et
insidiatoris in via. 32 Et venimus Jerusalem,
et mansimus ibi tribus diebus. 33 Die autem
quarta appensum est argentum, et aurum, et
vasa in domo Dei nostri per manum Meremoth
filii Uriæ sacerdotis, et cum eo Eleazar filius
Phinees, cumque eis Jozabed filius Josue, et
Noadaia filius Bennoi Levitæ, 34 Juxta
numerus et pondus omnium: descriptumque
est omne pondus in tempore illo. 35 Sed et qui
venerant de captivitate filii transmigrationis,
obtulerunt holocaustata Deo Israel, vitulos
duodecim pro omni populo Israel, arietes
nonaginta sex, agnos septuaginta septem,
hircos pro peccato duodecim: omnia in holo-
caustum Domino. 36 Dederunt autem edicta
regis satrapis, qui erant de conspectu regis,
et ducibus trans flumen, et elevaverunt
populum et domum Dei.

CAPUT IX.

1 POSTQUAM autem hæc completa sunt,
accesserunt ad me principes, dicentes: Non
est separatus populus Israel, sacerdotes et
Levitæ, a populis terrarum, et abominatio-
nibus eorum, Chananæi videlicet, et Hethæi,
et Pherezæi, et Jebusæi, et Ammonitarum,
et Moabitarum, et Ægyptiorum, et Amorrhæo-
rum: 2 Tulerunt enim de filiabus eorum
sibi et filiis suis, et commiscuerunt semen
sanctum cum populis terrarum: manus etiam
principum et magistratum fuit in transgres-
sione hac prima. 3 Cumque audissem ser-
monem istum, scidi pallium meum et tunicam,
et evelli capillos capitis mei et barbæ,
et sedi mœrens. 4 Convenerunt autem
ad me omnes, qui timebant verbum
Dei Israel, pro transgressione eorum qui
de captivitate venerant, et ego sedebam
tristis usque ad sacrificium vespertinum:

EZRA, VIII. IX.

27 Also twenty basons of gold, of a thousand drams; and two vessels of fine copper, precious as gold. 28 And I said unto them, Ye are holy unto the LORD; the vessels are holy also; and the silver and the gold are a free-will offering unto the LORD God of your fathers. 29 Watch ye, and keep them, until ye weigh them before the chief of the priests and the Levites, and chief of the fathers of Israel, at Jerusalem, in the chambers of the house of the LORD. 30 So took the priests and the Levites the weight of the silver, and the gold, and the vessels, to bring them to Jerusalem unto the house of our God. 31 ¶ Then we departed from the river of Ahava on the twelfth day of the first month, to go unto Jerusalem: and the hand of our God was upon us, and he delivered us from the hand of the enemy, and of such as lay in wait by the way. 32 And we came to Jerusalem, and abode there three days. 33 ¶ Now on the fourth day was the silver and the gold and the vessels weighed in the house of our God by the hand of Meremoth the son of Uriah the priest; and with him was Eleazar the son of Phinehas; and with them was Jozabad the son of Jeshua, and Noadiah the son of Binnui, Levites; 34 By number and by weight of every one: and all the weight was written at that time. 35 Also the children of those that had been carried away, which were come out of the captivity, offered burnt offerings unto the God of Israel, twelve bullocks for all Israel, ninety and six rams, seventy and seven lambs, twelve he goats for a sin offering: all *this was* a burnt offering unto the LORD. 36 ¶ And they delivered the king's commissions unto the king's lieutenants, and to the governors on this side the river: and they furthered the people, and the house of God.

CHAPTER IX.

1 Now when these things were done, the princes came to me, saying, The people of Israel, and the priests, and the Levites, have not separated themselves from the people of the lands, *doing* according to their abominations, *even* of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites. 2 For they have taken of their daughters for themselves, and for their sons: so that the holy seed have mingled themselves with the people of those lands: yea, the hand of the princes and rulers hath been chief in this trespass. 3 And when I heard this thing, I rent my garment and my mantle, and plucked off the hair of my head and of my beard, and sat down astonished. 4 Then were assembled unto me every one that trembled at the words of the God of Israel, because of the transgression of those that had been carried away; and I sat astonished until the evening sacrifice.

Efra, 8, 9.

27 Zwanzig güldene Becher, die hatten tausend Gulden; und zwei gute eberne köstliche Gefäße, lauter wie Gold. 28 Und sprach zu ihnen: Ihr seid heilig dem Herrn; so sind die Gefäße auch heilig, dazu das freigegebene Silber und Gold dem Herrn, eurer Väter Gott. 29 So wachet und bewahret es, bis daß ihrs darwäget vor den obersten Priestern und Leviten, und obersten Vätern unter Israel zu Jerusalem, in den Kasten des Hauses des Herrn. 30 Da nahmen die Priester und Leviten das gewogene Silber und Gold und Gefäße, daß sie es brächten gen Jerusalem, zum Hause unsers Gottes. 31 Also brachen wir auf von dem Wasser Abava am zwölften Tage des ersten Monden, daß wir gen Jerusalem zögen. Und die Hand unsers Gottes war über uns, und errettete uns von der Hand der Feinde und die auf uns hielten auf dem Wege, 32 Und kamen gen Jerusalem, und blieben daselbst drei Tage. 33 Aber am vierten Tage ward gewogen das Silber und Gold und Gefäße ins Haus unsers Gottes, unter die Hand Meremoth, des Sohns Uria, des Priesters; und mit ihm Eleasar, dem Sohn Pinehas; und mit ihnen Jozabad, dem Sohn Jesua; und Noadja, dem Sohn Benui, dem Leviten; 34 Nach der Zahl und Gewicht eines jeglichen, und das Gewicht ward zu der Zeit alles beschrieben. 35 Und die Kinder des Gefängnisses, die aus dem Gefängniß kommen waren, opferten Brandopfer dem Gott Israel; zwölf Farren für das ganze Israel, sechs und neunzig Widder, sieben und siebenzig Lämmer, zwölf Böcke zum Sündopfer; alles zum Brandopfer dem Herrn. 36 Und sie überantworteten des Königs Befehl den Amtleuten des Königes, und den Landpflegern dießseit des Wassers. Und sie erhuben das Volk und das Haus Gottes.

Das 9. Capitel.

1 Da das alles war ausgerichtet, traten zu mir die Obersten und sprachen: Das Volk Israel und die Priester und Leviten sind nicht abgesondert von den Völkern in Ländern nach ihren Greueln, nämlich der Cananiter, Hethiter, Phereziter, Jebusiter, Ammoniter, Moabiter, Egyptianer und Amoriter; 2 Denn sie haben derselben Töchter genommen, sich und ihren Söhnen, und den heiligen Samen gemein gemacht mit den Völkern in Ländern. Und die Hand der Obersten und Rathsherren war die vornehmste in dieser Missethat. 3 Da ich solches hörte, zerriß ich meine Kleider und meinen Rock, und ranfte mein Haupthaar und Bart aus, und saß einsam. 4 Und es versammelten sich zu mir alle, die des Herrn Wort, des Gottes Israel, fürchteten, um der großen Vergreifung willen; und ich saß einsam bis an das Abendopfer.

ESDRAS, VIII. IX.

27 Et vingt bassins d'or, montant à mille drachmes, et deux vases d'un cuivre resplendissant et fin, aussi précieux que s'ils eussent été d'or. 28 Et je leur dis: Vous êtes sanctifiés au SEIGNEUR, et les vases sont sanctifiés; cet argent et cet or sont une offrande volontaire, faite au SEIGNEUR, le Dieu de vos pères. 29 Ayez-y l'œil, et gardez *le tout* jusqu'à ce que vous le pesiez à Jérusalem, dans les chambres de la maison du SEIGNEUR, en présence des principaux des sacrificateurs et des Lévites, et devant les principaux des pères d'Israël. 30 Les sacrificateurs et les Lévites reçurent donc le poids de l'argent, de l'or et des vases, pour les apporter à Jérusalem dans la maison de notre Dieu. 31 ¶ Nous partimes de la rivière d'Ahava le douzième jour du premier mois, pour aller à Jérusalem. La main de notre Dieu fut sur nous, et il nous délivra de la main des ennemis, et de leurs embûches, pendant le voyage. 32 Puis nous arrivâmes à Jérusalem, et nous étant reposés trois jours, 33 ¶ Au quatrième jour nous pesâmes l'argent, l'or et les vases, dans la maison de notre Dieu, et nous remîmes *le tout* à Mérémoth, fils d'Urija, sacrificateur (avec lequel *était* Éléazar, fils de Phinéas, ainsi que Josabad, fils de Jésuah, et Nohadia, fils de Binnui, Lévites), 34 Selon le nombre et le poids de toutes ces choses. Or tout le poids en fut mis alors par écrit. 35 Ceux qui avaient été transportés *et* qui étaient retournés de la captivité, offrirent pour tout Israël, en holocauste au Dieu d'Israël, douze veaux, quatre-vingt seize bœufs, soixante-dix-sept agneaux, ainsi que douze boues pour le péché, le tout en holocauste au SEIGNEUR. 36 ¶ Puis ils remirent les ordonnances du roi entre les mains des satrapes du roi et des gouverneurs, qui étaient en-deçà du fleuve, lesquels favorisèrent le peuple et la maison de Dieu.

CHAPITRE IX.

1 OR aussitôt que ces choses-là furent achevées, les principaux vinrent à moi en disant: Le peuple d'Israël, les sacrificateurs et les Lévites, ne se sont point séparés des abominations des peuples de ces pays, des Cananéens, des Héthiens, des Phérésiens, des Jebusiens, des Hammonites, des Moabites, des Égyptiens et des Amorrhéens. 2 Car ils ont pris de leurs filles pour eux et pour leurs fils; la semence sainte a été mêlée avec les peuples de ces pays, et la main des principaux et des magistrats a été la première à commettre ce péché. 3 Aussitôt que j'eus entendu cela, je déchirai mes vêtements et mon manteau, j'arrachai les cheveux de ma tête et *les poils* de ma barbe, et je m'assis tout désolé. 4 Or tous ceux qui tremblaient aux paroles du Dieu d'Israël s'assemblèrent vers moi, à cause du crime de ceux de la captivité, et je demurai assis, tout désolé, jusqu'à l'oblation du soir.

עזרא ט

5 ובמנחת הערב קמתי כפצנתי ובקורעי בגדי ומעילי ואכרעה על-כרפי ואפרה כפי אליהנה אלהי: 6 ואמרה אלהי בשמי ונבלמתי להרים אלתו פני אליה פי עונותינו רבלי למעלה ראש ואשמתנו גדלה עד לשמים: 7 מימי אבותינו אנחנו בראשמה גדלה עד היום הנה ובקונותינו נתנו אנחנו מלכינו כהנינו בנד ומלכנו הארצות בחרב בשבי ובבנה ובקשח פנים כחיות הנה: 8 ועתה כמעט-רגע הנה תחפה מאר ויהנה אלהינו להשאיר לנו פליטה ולתת-לנו יתד במקום קדשו להאיר עינינו אלהינו ולתתנו מחנה מעט פעדנתנו: 9 כיעבדים אנחנו ובקדנתנו לא עזבנו אלהינו ויטעלנו חסד לפני מלכי פרס לתת-לנו מחנה לרומם את-בית אלהינו ולהעמיד את-הרבתי ולתת-לנו גדר ביהודה ובירושלם: 10 ועתה מה-נאמר אלהינו אחרי-זאת כי עזבנו מצותיה: 11 אשר צוית בנד עבדיה הנביאים לאמר הארץ אשר אתם באים לרשמה ארץ נדה היא בנדת עמי הארצות בתועבותיהם אשר מלאה מפח אל-פה בטמאתם: 12 ושתה בנותיכם אליהתנו לבנותם ובנותיהם אליהשאי לבנותם ולאתרדשו שלמם וטובתם עד-עולם למען תחזקו ואכלתם את-טוב הארץ והורשתם לבניכם עד-עולם: 13 ואחר כליהבא עלינו כמעשינו הרעים ובאשמתנו הגדלה כי אפתה אלהינו חשבת למשה מעולינו ונתתה לנו פליטה קנאת: 14 הנשוב להפך מצותיה ולהתחמל בעמי התעבות האלה הלא האנח-בנו עד-פלה לאן שארית ופליטה: 15 יהנה אלהי ישראל צדיק אמת כיינשארנו פליטה כחיות הנה הננו לפניה באשמתנו כי אין לעמוד לפניך על-זאת:

פרשה י

1 ובתפלל עזרא ובקתותו בכה ומתנפל לפני בית האלהים נקפצו אלו מישראל קהל רב-מאד אנשים ונשים וילדים כירבבו העם הרבה בכה:

ΕΣΔΡΑΣ, θ', ι'.

5 Καὶ ἐν θυσίᾳ τῇ ἑσπερινῇ ἀνέστην ἀπὸ ταπεινώσεώς μου· καὶ ἐν τῷ διαρρήξαι με τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην, καὶ κλίνω ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ἐκπετάζω τὰς χεῖράς μου πρὸς Κύριον τὸν Θεόν, 6 Καὶ εἶπα Κύριε, ὑσχύνθην καὶ ἐνετράπην τοῦ ὑψῶσαι θεέ μου τὸ πρόσωπόν μου πρὸς σέ, ὅτι αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν, καὶ αἱ πλημμέλειαι ἡμῶν ἐμεγαλύνθησαν ἕως εἰς τὸν οὐρανόν. 7 Ἀπὸ ἡμερῶν πατέρων ἡμῶν ἔσμεν ἐν πλημμελείᾳ μεγάλῃ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν παρεδόθημεν ἡμεῖς καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν ἐν χειρὶ βασιλέων τῶν ἐθνῶν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ καὶ ἐν αἰσχύνῃ προσώπου ἡμῶν, ὥς ἡ ἡμέρα αὕτη. 8 Καὶ νῦν ἐπιεικέυσατο ἡμῖν ὁ Θεὸς ἡμῶν τοῦ καταλιπεῖν ἡμᾶς εἰς σωτηρίαν καὶ δοῦναι ἡμῖν στήριγμα ἐν τόπῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ, τοῦ φωτίσαι ὀφθαλμοὺς ἡμῶν καὶ δοῦναι ζωοποίησιν μικρὰν ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν. 9 Ὅτι δοῦλοί ἐσμεν, καὶ ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν οὐκ ἐγκατέλιπεν ἡμᾶς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἔκλινεν ἐφ' ἡμᾶς ἔλεος ἐνώπιον βασιλέων Περσῶν, δοῦναι ἡμῖν ζωοποίησιν τοῦ ὑψῶσαι αὐτοὺς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ ἀναστῆσαι τὰ ἔρημα αὐτῆς, καὶ τοῦ δοῦναι ἡμῖν φραγμόν ἐν Ἰούδᾳ καὶ Ἱερουσαλὴμ. 10 Τί εἵπωμεν ὁ Θεὸς ἡμῶν μετὰ τούτου; ὅτι ἐγκατελίπομεν ἐντολάς σου, 11 Ἀς ἔδωκας ἡμῖν ἐν χειρὶ δούλων σου τῶν προφητῶν λέγων Ἡ γῆ εἰς ἣν εἰσπορεύεσθε κληρονομήσαι αὐτὴν γῆ μετακινουμένη ἐστὶν ἐν μετακινήσει λαῶν τῶν ἐθνῶν ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν, ὧν ἐπλησαν αὐτὴν ἀπὸ στόματος ἐπὶ στόμα ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν. 12 Καὶ νῦν τὰς θυγατέρας ὑμῶν μὴ δότε τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν μὴ λάβητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐκζητήσετε εἰρήνην αὐτῶν καὶ ἀγαθὸν αὐτῶν ἕως αἰῶνος, ὅπως ἐνισχύσητε καὶ φάγητε τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ κληροδοτήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ἕως αἰῶνος. 13 Καὶ μετὰ πᾶν τὸ ἐρχόμενον ἐφ' ἡμᾶς ἐν ποιήμασιν ἡμῶν τοῖς ποιητοῖς καὶ ἐν πλημμελείᾳ ἡμῶν τῇ μεγάλῃ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐκούφισας ἡμῶν τὰς ἀνομίας καὶ ἔδωκας ἡμῖν σωτηρίαν. 14 Ὅτι ἐπεστρέψαμεν διασκεδάσαι ἐντολάς σου καὶ ἐπιγαμβρεῦσαι τοῖς λαοῖς τῶν γαιῶν· μὴ παροξυνθῆς ἐν ἡμῖν ἕως συντελείας τοῦ μὴ εἶναι ἐγκατάλειμμα καὶ διασωζόμενον. 15 Κύριε ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, δίκαιος σύ, ὅτι κατελείφθημεν διασωζόμενοι ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη· ἰδοὺ ἡμεῖς ἐναντίον σου ἐν πλημμελείαις ἡμῶν, ὅτι οὐκ ἔστι στήναι ἐνώπιόν σου ἐπὶ τούτῳ.

ΚΕΦ. ι'.

1 KAI ὡς προσήξατο Ἐσδρας, καὶ ὡς ἐξηγόρεισε κλαίων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον οἴκου τοῦ Θεοῦ, συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα, ἄνδρες καὶ γυναῖκες καὶ νεανίσκοι, ὅτι ἔκλαυσεν ὁ λαὸς καὶ ὑψωσε κλαίων.

ESDRAS, IX. X.

5 Et in sacrificio vespertino surrexi de afflictione mea, et scisso pallio et tunica, curvavi genua mea, et expandi manus meas ad Dominum Deum meum, 6 Et dixi: Deus meus, confundor et erubescio levare faciem meam ad te: quoniam iniquitates nostræ multiplicatæ sunt super caput nostrum, et delicta nostræ creverunt usque ad cælum, 7 A diebus patrum nostrorum: sed et nos ipsi peccavimus graviter usque ad diem hanc, et in iniquitatibus nostris traditi sumus ipsi, et reges nostri, et sacerdotes nostri, in manum regum terrarum, et in gladium, et in captivitatem, et in rapinam, et in confusionem vultus, sicut et die hac. 8 Et nunc quasi parum et ad momentum facta est deprecatio nostra apud Dominum Deum nostrum, ut dimitterentur nobis reliquæ, et daretur nobis paxillus in loco sancto ejus, et daret nobis vitam modicam in servitute nostra, 9 Quia servi sumus, et in servitute nostra non dereliquit nos Deus noster, sed inclinavit super nos misericordiam coram rege Persarum, ut daret nobis vitam, et sublimaret domum Dei nostri, et extrueret solitudines ejus, et daret nobis sepem in Juda et Jerusalem. 10 Et nunc quid dicemus, Deus noster, post hæc? quia dereliquimus mandata tua, 11 Quæ præcepisti in manu servorum tuorum prophetarum, dicens: Terra, ad quam vos ingredimini ut possideatis eam, terra immunda est, juxta immunditiam populorum, ceterarumque terrarum, abominationibus eorum qui repleverunt eam ab ore usque ad os in coinquinatione sua. 12 Nunc ergo filias vestras ne detis filiis eorum, et filias eorum ne accipiat filii vestris, et non quærat pacem eorum, et prosperitatem eorum, usque in æternum: ut confortemini, et comedatis quæ bona sunt terræ, et heredes habeatis filios vestros usque in sæculum. 13 Et post omnia quæ venerunt super nos in operibus nostris pessimis, et in delicto nostro magno, quia tu Deus noster liberasti nos de iniquitate nostra, et dedisti nobis salutem sicut est hodie, 14 Ut non converteremur, et irrita faceremus mandata tua, neque matrimonia jungeremus cum populis abominationum istarum. Numquid iratus es nobis usque ad consummationem ne dimitteres nobis reliquias ad salutem? 15 Domine Deus Israel, justus es tu: quoniam derelicti sumus, qui salvaremur sicut die hac. Ecce coram te sumus in delicto nostro; non enim stari potest coram te super hoc.

CAPUT X.

1 Sic ergo orante Esdra, et implorante eo, et flente, et jacente ante templum Dei, collectus est ad eum de Israel cœtus grandis nimis virorum, et mulierum, et puerorum, et flevit populus fletu multo.

EZRA, IX. X.

5 ¶ And at the evening sacrifice I arose up from my heaviness; and having rent my garment and my mantle, I fell upon my knees, and spread out my hands unto the LORD my God, 6 And said, O my God, I am ashamed and blush to lift up my face to thee, my God: for our iniquities are increased over *our* head, and our trespass is grown up unto the heavens. 7 Since the days of our fathers *have we been* in a great trespass unto this day; and for our iniquities have we, our kings, *and* our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to a spoil, and to confusion of face, as *it is* this day. 8 And now for a little space grace hath been *shewed* from the LORD our God, to leave us a remnant to escape, and to give us a nail in his holy place, that our God may lighten our eyes, and give us a little reviving in our bondage. 9 For we *were* bondmen; yet our God hath not forsaken us in our bondage, but hath extended mercy unto us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God, and to repair the desolations thereof, and to give us a wall in Judah and in Jerusalem. 10 And now, O our God, what shall we say after this? for we have forsaken thy commandments, 11 Which thou hast commanded by thy servants the prophets, saying, The land, unto which ye go to possess it, is an unclean land with the filthiness of the people of the lands, with their abominations, which have filled it from one end to another with their uncleanness. 12 Now therefore give not your daughters unto their sons, neither take their daughters unto your sons, nor seek their peace or their wealth for ever: that ye may be strong, and eat the good of the land, and leave *it* for an inheritance to your children for ever. 13 And after all that is come upon us for our evil deeds, and for our great trespass, seeing that thou our God hast punished us less than our iniquities *deserve*, and hast given us *such* deliverance as this; 14 Should we again break thy commandments, and join in affinity with the people of these abominations? wouldest not thou be angry with us till thou hadst consumed us, so that *there should be* no remnant nor escaping? 15 O LORD God of Israel, thou *art* righteous: for we remain yet escaped, as *it is* this day: behold, we *are* before thee in our trespasses: for we cannot stand before thee because of this.

CHAPTER X.

1 Now when Ezra had prayed, and when he had confessed, weeping and casting himself down before the house of God, there assembled unto him out of Israel a very great congregation of men and women and children: for the people wept very sore.

Ezra, 9, 10.

5 Und um das Abendopfer stand ich auf von meinem Elend, und zerriß meine Kleider und meinen Rock, und fiel auf meine Kniee, und breitete meine Hände aus zu dem Herrn, meinem Gott, 6 Und sprach: Mein Gott, ich schäme mich und schene mich, meine Augen aufzubeugen zu dir, mein Gott; denn unsere Missethat ist über unser Haupt gewachsen, und unsere Schuld ist groß bis in den Himmel. 7 Von der Zeit unserer Väter an sind wir in großer Schuld gewesen, bis auf diesen Tag, und um unserer Missethat willen sind wir und unsere Könige und Priester gegeben in die Hand der Könige in Ländern, ins Schwert, ins Gefängniß, in Raub und in Scham des Angesichts, wie es heutiges Tages gehet. 8 Nun aber ist ein wenig und plötzlich Gnade von dem Herrn, unserm Gott, geschehen, daß uns noch etwas Uebrigcs ist entronnen, daß er uns gäbe einen Nagel an seiner heiligen Stätte, daß unser Gott unsere Augen erleuchtete und gäbe uns ein wenig Leben, da wir Knechte sind. 9 Denn wir sind Knechte, und unser Gott hat uns nicht verlassen, ob wir Knechte sind, und hat Barmherzigkeit zu uns geneiget vor den Königen in Persien, daß sie uns das Leben lassen, und erhöhen das Haus unsers Gottes, und aufrichten seine Verstorung, und gebe uns einen Zaun in Juda und Jerusalem. 10 Nun, was sollen wir sagen, unser Gott, nach diesem, daß wir deine Gebote verlassen haben, 11 Die du durch deine Knechte, die Propheten, geboten hast, und gesagt: Das Land, darein ihr kommt zu erben, ist ein unrein Land, durch die Unreinigkeit der Völker in Ländern in ihren Greueln, damit sie es hie und da voll Unreinigkeit gemacht haben. 12 So sollt ihr nun eure Töchter nicht geben ihren Söhnen, und ihre Töchter sollt ihr euren Söhnen nicht nehmen, und suchet nicht ihren Frieden noch Gutes ewiglich, auf daß ihr mächtig werdet, und esset das Gut im Land, und beerbet es auf eure Kinder ewiglich. 13 Und nach dem allen, das über uns kommen ist, um unserer bösen Werke und großer Schuld willen, hast du, unser Gott, unserer Missethat verschonet, und hast uns eine Rettung gegeben, wie es da steht. 14 Wir aber haben uns umgekehrt und deine Gebote lassen fahren, daß wir uns mit den Völkern dieser Greuel befremdet haben. Willst du denn über uns zürnen, bis daß es gar aus sey, daß nichts Uebrigcs noch keine Errettung sey? 15 Herr, Gott Israel, du bist gerecht; denn wir sind überblieben, eine Errettung, wie es heutiges Tages steht. Siehe, wir sind vor dir in unserer Schuld, denn um deß willen ist nicht zu stehen vor dir.

Das 10. Capitel.

1 Und da Ezra also betete und bekannte, weinete und vor dem Hause Gottes lag, sammelten sich zu ihm aus Israel eine sehr große Gemeinde von Männern, und Weibern und Kindern, denn das Volk weinete sehr.

ESDRAS, IX. X.

5 ¶ Au temps de l'oblation du soir, je me levai de mon affliction, et ayant mes vêtements et mon manteau déchirés, je me mis à genoux, j'étendis mes mains vers le SEIGNEUR, mon Dieu. 6 Et je dis: Mon Dieu, j'ai honte, et je suis trop confus pour élever ma face vers toi, ô mon Dieu! car nos iniquités se sont multipliées au-dessus de nos têtes, et notre crime s'est élevé jusqu'aux cieux. 7 Depuis les jours de nos pères jusqu'aujourd'hui, nous sommes extrêmement coupables; et à cause de nos iniquités, nous, nos rois et nos sacrificateurs, nous avons été livrés, entre les mains des rois de ces pays, à l'épée, à la servitude, au pillage et à la confusion, comme *il se voit* aujourd'hui. 8 Mais maintenant le SEIGNEUR, notre Dieu, nous a fait pour un moment cette grâce, que quelques-uns *de nous* sont demeurés de reste, et il nous a donné un clou dans son saint lieu, afin que notre Dieu éclairât nos yeux, et nous donnât quelque petit répit dans notre servitude. 9 Car nous sommes esclaves. Et toutefois notre Dieu ne nous a point abandonnés dans notre servitude; mais il nous a fait trouver grâce devant les rois de Perse, pour nous donner du répit, afin que nous relevions la maison de notre Dieu, et que nous restaurions ses lieux déserts; et pour nous donner ainsi une cloison en Juda et à Jérusalem. 10 Mais maintenant, ô notre Dieu! que dirons-nous après ces choses? car nous avons abandonné tes commandements, 11 Que tu as donnés par tes serviteurs, les prophètes, en disant: Le pays où vous allez entrer pour le posséder est un pays souillé par la souillure des peuples de ces pays-là, à cause des abominations dont ils l'ont rempli par leurs impuretés, d'une extrémité à l'autre. 12 Maintenant donc, ne donnez point vos filles à leurs fils, ne prenez point leurs filles pour vos fils, et ne recherchez jamais ni leur paix, ni leur prospérité, afin que vous soyez affermis, que vous mangiez les biens du pays, et que vous en fassiez hériter vos fils pour toujours. 13 Or après toutes les choses qui nous sont arrivées à cause de nos mauvaises œuvres, et du grand crime qui s'est trouvé en nous; et encore, ô notre Dieu, tes châtiments sont demeurés au-dessous de nos péchés et tu viens de nous accorder cette délivrance; 14 Reviendrions-nous donc à enfreindre tes commandements et à faire alliance avec ces peuples abominables? Ne t'irriterais-tu pas contre nous jusqu'à nous consumer, en sorte qu'il n'en restât aucun, qu'aucun n'en échappât? 15 SEIGNEUR Dieu d'Israël! tu es juste: car nous sommes demeurés de reste, comme *il se voit* aujourd'hui. Voici, nous sommes devant toi avec notre crime, et à cause de cela nous ne pouvons subsister devant ta face.

CHAPITRE X.

1 OR, comme Esdras pria et faisait cette confession, pleurant et prosterné en terre devant la maison de Dieu, une fort grande multitude d'Israélites, hommes, femmes et enfants, s'assemblèrent vers lui, et ce peuple pleura abondamment.

עזרא י

2 וַיַּעַן שְׁכַנְיָה בֶן־יְחִיָּאל מִבְּנֵי עוֹלָם וַיֹּאמֶר לְעִזְרָא אֲנִיחָנוּ מֵעַלְנוּ בְּאַלְהֵינוּ וְנִשָּׁב נָשִׁים נְכָרִיּוֹת מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וְעַתָּה יִשְׁמְחָה לְיִשְׂרָאֵל עַל־זֹאת: 3 וְעַתָּה נְכַרְתִּי בְּרִית לְאַלְהֵינוּ לְהוֹשִׁיָא כָּל־נָשִׁים וְהַנּוֹלֵד מֵהֶם בְּעַצֶּר אֲדָלָי וְהַחֲרָדִים בְּמַעֲנֵת אֲלֹהֵינוּ וְכַתּוּבָה נֶעֱשֶׂה: 4 קוּם כִּי־עָלֶיךָ הַדָּבָר נִאֲמָנָה עֲמָךְ הַזֶּה נֶעֱשֶׂה: 5 וַיָּקָם עִזְרָא וַיִּשָּׁבַע אֶת־יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת בְּדָבָר הַזֶּה וַיִּשָּׁבַעוּ: 6 וַיָּקָם עִזְרָא מִלִּפְנֵי בֵית הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ אֶל־לִישְׁבֵּת וַיְהַחֲזֶנּוּ בֶן־אֱלִישִׁיב וַיֵּלֶךְ שָׁם לֶחֶם לֹא־אָבָל וַיִּמָּס לֹא־שָׁמָּה כִּי מִהֲאָבָל עַל־מַעַל הַגּוֹלָה: 7 וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בִּיהִנְיָה וַיְרֻשְׁלָם לְכָל בֶּן־הַגּוֹלָה לְהַקְבֹּץ וַיְרֻשְׁלָם: 8 וְכָל אִשָּׁר לֹא־יָבֹא לִשְׁלֹשַׁת הַיָּמִים פְּעֻצָּת הַשָּׂדִים וְהַזִּמְנִים הָרַגָּם בְּלִי־כֹשֶׁשׁ וְהָיָה יָדָם מִקְּתֹל הַגּוֹלָה: 9 וַיִּקְבְּצוּ כָל־אֲנָשֵׁי־יְהוּדָה וּבְנֵימִן וַיְרֻשְׁלָם לִשְׁלֹשַׁת הַיָּמִים הָיָה חֲדָשׁ הַחֲשִׁיעִי פְּעֻצָּתִים בַּחֲדָשׁ וַיִּשְׁבּוּ כָל־הָעָם בְּרַחוּב בֵּית הָאֱלֹהִים מִרְעִיּוֹת עַל־הַדָּבָר וּמִהַנָּשָׁמִים: 10 וַיָּקָם עִזְרָא הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מֵעַלְתֶּם וַתִּשְׁבּוּ נָשִׁים נְכָרִיּוֹת לְחֹסֶקָה עַל־אַשְׁמַת יִשְׂרָאֵל: 11 וְעַתָּה תָּנִי תוֹרָה לַיהוָה אֱלֹהֵי־אַבְרָהָם וַעֲשׂוּ רְצוֹנוֹ וְהַדְּרֵה מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמִן־הַנָּשִׁים הַנְּכָרִיּוֹת: 12 וַיַּעַן כָּל־הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּדוֹל בֶּן־דָּבָרֶיךָ עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת: 13 אָבָל הָעָם רָב וְהָעֵת נִשְׁמָמִים וְאֵין פֶּחַ לַעֲמֹד בַּחוּץ וְהַמְלָאָה לֹא־לִיּוֹם אֶחָד וְלֹא לִשְׁנָיִם כִּי־הִרְבִּינוּ לַכֹּשֶׁעַ בְּדָבָר הַזֶּה: 14 יַעֲמֹד־נָא אֲשֶׁרֵינוּ לְכָל־הַקָּהָל וְכָל אִשָּׁר בְּעָרֵינוּ הַחֲשִׁיב וְעַמָּהֶם וּמִי־עִיר וְעִיר וְשָׂמְיָה עַד לְהָשִׁיב חֲרוֹן אֶת־אַלְהֵינוּ מִפָּנָיו עַד לְדָבָר הַזֶּה: 15 אָה וְיָנֶהּ בּוֹעֲשָׁהֶם וְהַחֲזִנָה בִּיהִתְקַנָּה עֲמָדֵינוּ עַל־גֹּאֲת וּמִשְׁלָם וּשְׁבָתֵי הַלְוִי עֲזָרָם: 16 וַיַּעֲשׂוּ־בָן בֶּן־הַגּוֹלָה וַיִּבְדְּלוּ עִזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־שָׂמְיָה רֹאשֵׁי הַקָּבֹצַת לְבֵית אֲבֹתָם וְכָל־בְּשָׂמוֹת וַיִּשְׁבּוּ בָּיוס אֶחָד לְחֲדָשׁ הַחֲשִׁיעִי לְדַרְוֹשׁ הַדָּבָר:

ΕΣΔΡΑΣ, ..

2 Καὶ ἀπεκρίθη Σεχενίας υἱὸς Ἰειῆλ ἀπὸ υἱῶν Ἠλὰμ καὶ εἶπε τῷ Ἑσδρά· Ἡμεῖς ἡσυνθεήσαμεν τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ ἐκαθήσαμεν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἀπὸ τῶν λαῶν τῆς γῆς· καὶ νῦν ἐστὶν ὑπομονή τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τούτῳ. 3 Καὶ νῦν διαθώμεθα διαθήκην τῷ θεῷ ἡμῶν ἐκβαλεῖν πάσας τὰς γυναῖκας καὶ τὰ γενόμενα ἐξ αὐτῶν, ὥς ἂν βούλῃ· ἀνάστηθι καὶ φοβέρισον αὐτοὺς ἐν ἐντολαῖς θεοῦ ἡμῶν, καὶ ὥς ὁ νόμος γενηθήτω. 4 Ἀνάστα, ὅτι ἐπὶ σὲ τὸ ῥῆμα, καὶ ἡμεῖς μετὰ σοῦ· κραταιοῦ καὶ ποιήσων. 5 Καὶ ἀνέστη Ἑσδρας καὶ ὥρκισε τοὺς ἀρχοντας, τοὺς ἱερεῖς καὶ Λευίτας καὶ πάντα Ἰσραὴλ, τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ ὤμωσαν. 6 Καὶ ἀνέστη Ἑσδρας ἀπὸ προσώπου οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς γαζοφυλάκιον Ἰωανάν υἱοῦ Ἑλισούβ, καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖ· ἄρτον οὐκ ἔφαγε καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν, ὅτι ἐπένθει ἐπὶ τῇ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικίας. 7 Καὶ παρήνεγκαν φωνὴν ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ πᾶσι τοῖς υἱοῖς τῆς ἀποικίας τοῦ συναθροισθῆναι εἰς Ἱερουσαλὴμ. 8 Πᾶς ὃς ἂν μὴ ἔλθῃ εἰς τρεῖς ἡμέρας ὥς ἡ βουλὴ τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀναθεματισθήσεται πᾶσα ἡ ὑπαρξίς αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διασταλίσεται ἀπὸ ἐκκλησίας τῆς ἀποικίας. 9 Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Ἰουδα καὶ Βενιαμὴν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς τὰς τρεῖς ἡμέρας, οὗτος ὁ μὴν ὁ ἔννατος· ἐν εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐκάθισε πᾶς ὁ λαὸς ἐν πλατείᾳ οἴκου τοῦ θεοῦ ἀπὸ θορύβου αὐτῶν περὶ τοῦ ῥήματος καὶ ἀπὸ τοῦ χειμῶνος. 10 Καὶ ἀνέστη Ἑσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς· Ὑμεῖς ἡσυνθεήκατε καὶ ἐκαθήσατε γυναῖκας ἀλλοτρίας τοῦ προσθεῖναι ἐπὶ πλημμύλειαν Ἰσραὴλ. 11 Καὶ νῦν δότε αἶνεσιν Κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ποιήσατε τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ διαστάλητε ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἀλλοτρίων. 12 Καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία καὶ εἶπαν Μέγα τοῦτο τὸ ῥῆμά σου ἐφ' ἡμᾶς ποιῆσαι. 13 Ἀλλὰ ὁ λαὸς πολὺς, καὶ ὁ καιρὸς χειμερινός, καὶ οὐκ ἔστι δύναμις στήναι ἔξω· καὶ τὸ ἔργον οὐκ εἰς ἡμέραν μίαν καὶ οὐκ εἰς δύο, ὅτι ἐπληθύναμεν τοῦ ἀδικῆσαι ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ. 14 Στήτωσαν δὲ ἀρχοντες ἡμῶν, καὶ πᾶσι τοῖς ἐν πόλεσιν ἡμῶν ὃς ἐκάθισε γυναῖκας ἀλλοτρίας, ἐλθέτωσαν εἰς καιροὺς ἀπὸ συνταγῶν· καὶ μετ' αὐτῶν πρεσβύτεροι πόλεως καὶ πόλεως καὶ κριταὶ τοῦ ἀποστρέψαι ὀργὴν θυμοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. 15 Πλὴν Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀσαιλ καὶ Ἰαζίας υἱὸς Θεκωῆ μετ' ἐμοῦ περὶ τούτου, καὶ Μισολλὰμ καὶ Σαββαθαὶ ὁ Λευίτης βοηθῶν αὐτοῖς. 16 Καὶ ἐποίησαν οὕτως υἱοὶ τῆς ἀποικίας· καὶ διεστάλησαν Ἑσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ ἄνδρες ἀρχοντες πατριῶν τῷ οἴκῳ καὶ πάντες ἐν ὀνόμασιν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δεκάτου ἐκζητῆσαι τὸ ῥῆμα.

ESDRAS, X.

2 Et respondit Sechenias filius Jehiel de filiis Ælam, et dixit Esdræ: Nos prævaricati sumus in Deum nostrum, et duximus uxores alienigenas de populis terræ: et nunc, si est pœnitentia in Israel super hoc, 3 Percutiamus fœdus cum domino Deo nostro, ut projiciamus universas uxores, et eos qui de his nati sunt, juxta voluntatem Domini, et eorum qui timent præceptum Domini Dei nostri: secundum legem fiat. 4 Surge, tuum est decernere, nosque erimus tecum: confortare, et fac. 5 Surrexit ergo Esdras, et adjuravit principes sacerdotum et Levitarum, et omnem Israel, ut facerent secundum verbum hoc, et juraverunt. 6 Et surrexit Esdras ante domum Dei, et abiit ad cubiculum Johanan filii Eliasib, et ingressus est illuc, panem non comedit, et aquam non bibit: lugebat enim transgressionem eorum, qui venerant de captivitate. 7 Et missa est vox in Juda, et in Jerusalem omnibus filiis transmigrationis, ut congregarentur in Jerusalem: 8 Et omnis qui non venerit in tribus diebus juxta consilium principum et seniorum, auferetur universa substantia ejus, et ipse abjicietur de cœtu transmigrationis. 9 Convenerunt igitur omnes viri Juda et Benjamin in Jerusalem tribus diebus, ipse est mensis nonus, vigesimo die mensis: et sedit omnis populus in platea domus Dei, tremantes pro peccato, et pluviis. 10 Et surrexit Esdras sacerdos, et dixit ad eos: Vos transgressi estis, et duxistis uxores alienigenas, ut adderetis super delictum Israel. 11 Et nunc date confessionem Domino Deo patrum vestrorum, et facite placitum ejus, et separamini a populis terræ, et ab uxoribus alienigenis. 12 Et respondit universa multitudo, dixitque voce magna: Juxta verbum tuum ad nos, sic fiat. 13 Verumtamen quia populus multus est, et tempus pluviae, et non sustinemus stare foris, et opus non est diei unius vel duorum (vehementer quippe peccavimus in sermone isto), 14 Constituantur principes in universa multitudine: et omnes in civitatibus nostris qui duxerunt uxores alienigenas, veniant in temporibus statutis, et cum his seniores per civitatem et civitatem, et cum his seniores per civitatem et civitatem, et judices ejus, donec avertatur ira Dei nostri a nobis super peccato hoc. 15 Igitur Jonathan filius Azahel, et Jaasia filius Thecue, steterunt super hoc, et Mesollam et Sebethai Levites adjuverunt eos: 16 Feceruntque sic filii transmigrationis. Et abierunt, Esdras sacerdos, et viri principes familiarum, in domos patrum suorum, et omnes per nomina sua, et sederunt in die primo mensis decimi ut quærerent rem.

EZRA, X.

2 And Shechaniah the son of Jehiel, *one of the sons of Elam*, answered and said unto Ezra, We have trespassed against our God, and have taken strange wives of the people of the land: yet now there is hope in Israel concerning this thing. 3 Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives, and such as are born of them, according to the counsel of my lord, and of those that tremble at the commandment of our God; and let it be done according to the law. 4 Arise; for *this matter belongeth* unto thee: we also *will be* with thee: be of good courage, and do *it*. 5 Then arose Ezra, and made the chief priests, the Levites, and all Israel, to swear that they should do according to this word. And they swore. 6 ¶ Then Ezra rose up from before the house of God, and went into the chamber of Johanan the son of Eliashib: and *when* he came thither, he did eat no bread, nor drink water: for he mourned because of the transgression of them that had been carried away. 7 And they made proclamation throughout Judah and Jerusalem unto all the children of the captivity, that they should gather themselves together unto Jerusalem; 8 And that whosoever would not come within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his substance should be forfeited, and himself separated from the congregation of those that had been carried away. 9 ¶ Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together unto Jerusalem within three days. It *was* the ninth month, on the twentieth *day* of the month; and all the people sat in the street of the house of God, trembling because of *this* matter, and for the great rain. 10 And Ezra the priest stood up, and said unto them, Ye have transgressed, and have taken strange wives, to increase the trespass of Israel. 11 Now therefore make confession unto the LORD God of your fathers, and do his pleasure: and separate yourselves from the people of the land, and from the strange wives. 12 Then all the congregation answered and said with a loud voice, As thou hast said, so must we do. 13 But the people *are* many, and *it is* a time of much rain, and we are not able to stand without, neither *is this* a work of one day or two: for we are many that have transgressed in this thing. 14 Let now our rulers of all the congregation stand, and let all them which have taken strange wives in our cities come at appointed times, and with them the elders of every city, and the judges thereof, until the fierce wrath of our God for this matter be turned from us. 15 ¶ Only Jonathan the son of Asahel and Jahaziah the son of Tikvah were employed about *this matter*: and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them. 16 And the children of the captivity did so. And Ezra the priest, *with* certain chief of the fathers, after the house of their fathers, and all of them by *their* names, were separated, and sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.

Efra, 10.

2 Und Sachanja, der Sohn Jehiels, aus den Kindern Elam, antwortete und sprach zu Esra: Wohl an, wir haben uns an unserm Gott vergriſſen, daß wir fremde Weiber aus den Völkern des Landes genommen haben. Nun, es ist noch Hoffnung in Israel über dem. 3 So laßt uns nun einen Bund machen mit unserm Gott, daß wir alle Weiber und die von ihnen geboren sind, hinaus thun nach dem Rath des Herrn, und derer, die die Gebote unsers Gottes fürchten, daß man thue nach dem Gesetz. 4 So mache dich auf, denn dir gebührt es; wir wollen mit dir sein. Sey getrost, und thu es. 5 Da stand Esra auf und nahm einen Eid von den obersten Priestern und Leviten und dem ganzen Israel, daß sie nach diesem Wort thun sollten. Und sie schwuren. 6 Und Esra stand auf vor dem Hause Gottes, und ging in die Kammer Johanan, des Sohns Eliasib. Und da er daselbst hinkam, aß er kein Brod und trank kein Wasser; denn er trug Leide um die Bergreifung derer, die gefangen gewesen waren. 7 Und sie ließen ausrufen durch Juda und Jerusalem zu allen Kindern, die gefangen waren gewesen, daß sie sich gen Jerusalem versammelten. 8 Und welcher nicht käme in dreien Tagen nach dem Rath der Obersten und Ältesten, des habe sollte alle verbannt sein, und er abgefondert von der Gemeinde der Gefangenen. 9 Da versammelten sich alle Männer Juda und Benjamin gen Jerusalem in dreien Tagen, das ist, im zwanzigsten Tage des neunten Monden. Und alles Volk saß auf der Straße vor dem Hause Gottes, und zitterten um der Sache willen und vom Regen. 10 Und Esra, der Priester, stand auf, und sprach zu ihnen: Ihr habt euch vergriſſen, daß ihr fremde Weiber genommen habt, daß ihr der Schuld Israel noch mehr machtet. 11 So bekennet nun dem Herrn, eurer Väter Gott, und thut sein Wohlgefallen, und scheidet euch von den Völkern des Landes und von den fremden Weibern. 12 Da antwortete die ganze Gemeinde, und sprach mit lauter Stimme: Es geschehe, wie du uns gesagt hast. 13 Aber des Volks ist viel, und regnet Wetter, und kann nicht draußen stehen; so ist auch nicht eines oder zweier Tage Werk, denn wir habens viel gemacht solcher Uebertretung. 14 Laßt uns unsere Obersten bestellen in der ganzen Gemeinde, daß alle, die in unsern Städten fremde Weiber genommen haben, zu bestimmten Zeiten kommen, und die Ältesten einer jeglichen Stadt und ihre Richter mit, bis daß von uns gerendet werde der Zorn unsers Gottes um dieser Sache willen. 15 Da wurden bestellt Jonathan, der Sohn Asahels, und Jehasja, der Sohn Tikva, über diese Sachen, und Meshullam und Sabthai, die Leviten, halfen ihnen. 16 Und die Kinder des Gefängnisses thaten also. Und der Priester Esra, und die vornehmsten Väter unter ihrer Väter Hause, und alle jezt Benannte, schieden sie; und setzten sich am ersten Tage des zehnten Monden, zu forſchen diese Sachen;

ESDRAS, X.

2 Alors Sécanja, fils de Jéhiel, d'entre les enfants de Hélam, prit la parole et dit à Esdras: Nous avons péché contre notre Dieu, en prenant des femmes étrangères d'entre les peuples de ce pays; cependant il est encore à cet égard quelque espérance pour Israël. 3 C'est pourquoi faisons maintenant alliance avec notre Dieu, en renvoyant toutes ces femmes et tous ceux qui sont nés d'elles, selon le conseil du SEIGNEUR et de ceux qui tremblent au commandement de notre Dieu. Qu'il soit ainsi fait selon la loi. 4 Lève-toi, car cette affaire te regarde, et nous serons avec toi; prends donc courage, et agis. 5 Alors Esdras se leva, et fit jurer les principaux des sacrificateurs, des Lévités et de tout Israël, qu'ils feraient selon cette parole. Et ils le jurèrent. 6 ¶ Puis Esdras se leva de devant la maison de Dieu, et s'en alla dans la chambre de Johanan, fils d'Éliasib. Or y étant entré, il ne mangea point de pain et ne but point d'eau, parce qu'il menait deuil, à cause du péché de ceux de la captivité. 7 Alors on publia dans le pays de Juda et dans Jérusalem, à tous ceux qui étaient retournés de la captivité, qu'ils eussent à s'assembler à Jérusalem; 8 Et que, selon l'avis des principaux et des anciens, tout le bien de quiconque ne s'y rendrait pas dans trois jours serait anathème, et que lui-même serait séparé de l'assemblée de ceux de la captivité. 9 ¶ Tous ceux de Juda et de Benjamin s'assemblèrent donc à Jérusalem dans les trois jours. Ce fut au neuvième mois, le vingtième jour du mois. Or tout le peuple se tint sur la place devant la maison de Dieu, tremblant à cause de cette menace, et à cause des pluies. 10 Puis Esdras, le sacrificateur, se leva et leur dit: Vous avez péché en prenant des femmes étrangères, de sorte que vous avez augmenté le crime d'Israël. 11 Mais maintenant confessez-vous au SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, faites sa volonté, séparez-vous des peuples du pays et des femmes étrangères. 12 Alors toute l'assemblée répondit et dit à haute-voix: Ce que tu as dit, nous devons le faire. 13 Mais le peuple est grand, c'est le temps des pluies, et nous ne pouvons demeurer en plein air. Ce n'est pas une affaire d'un jour, ni de deux: car nous sommes beaucoup de gens qui avons péché en cela. 14 Que tous les principaux d'entre nous comparaissent donc devant toute l'assemblée, que tous ceux qui sont dans nos villes et qui ont pris des femmes étrangères viennent en un temps déterminé, et que les anciens de chaque ville et ses juges soient avec eux, jusqu'à ce que la colère de Dieu qui s'est enflammée pour ce sujet se soit détournée de nous. 15 ¶ Alors Jonathan, fils de Hasaël, et Jahzéja, fils de Tikva, furent établis pour cette affaire; et Mésullam et Sabbéthai, Lévités, les aidèrent. 16 C'est ainsi que firent les enfants de la captivité. On choisit Esdras, le sacrificateur, et ceux qui étaient les chefs de pères, selon les maisons de leurs pères, tous désignés par leurs noms. Ils commencèrent leurs séances, le premier jour du dixième mois, pour examiner l'affaire.

עזרא י

17 ויכלו בכל אנשים החשיבו נשים
בכריות עד יום אחד להחדש הראשון:
18 וימצא מבני הכהנים אשר
השיבו נשים בכריות מבני ישוע בן-
יוצדק ואחיו מעשור ואליעזר וקרב
וגדליה: 19 ויתנו ידם להוציא נשיהם
נאשמים אל-באן על-אשמתם: 20 ומבני
אפר חנני וזבדיה: 21 ומבני חגם מעשור
ואליה ושמעיה ויהואל ועזיה: 22 ומבני
פשהור אלויעני מעשור ושמעאל נתנאל
יוצבד ואליעשה: 23 ומן-הלויים יוזבד ושמי
גחליה הוא קלישא פתחיה ויהודה ואליעזר:
24 ומן-השכררים אלושיב ומן-שערים
שלם ושלם וארי: 25 ומן-הלויים מבני
פרעש רמיה ויהיה ומלכיה ומנחם ואלעזר
ומלכיה ובניה: 26 ומבני עילם מתניה
זכריה ויהואל ועבדי וירמיה ואליה:
27 ומבני זמיה אלויעני אלושיב מתניה
וירמיה וזבד ועזיה: 28 ומבני בני ויהיה
חנניה ופני עתלי: 29 ומבני בני משלם
מלך ועדוה ושוב וישאל ורמיה: 30 ומבני
פחה מואב עדנא וכלל בניה מעשור
מתניה בצלאל ובנוי ומנשה: 31 ובני
חגם אלויעזר ושמעיה ומלכיה ושמעיה
שמעון: 32 ובני מלך ושמעיה: 33 ובני
חגם מתני מתניה זבד אלכילט ורמי
מנשה שמעי: 34 מבני בני מעדי עמרם
ויהואל: 35 בבניה בניה פלחה: 36 ובניה
מחמיה אלושיב: 37 מתניה מתני ועזיה:
38 ובני ובנוי שמעי: 39 ושלמה ונתן
ועדיה: 40 מבני בני ששי שרי: 41 ועזראל
ושלמה ושמעיה: 42 שלום אמרה יוסף:
43 מבני בני ויהואל מתניה זבד ובינא ויז
ויהואל בבניה: 44 כל-אלה נשיה נשים
בכריות ונש מתם נשים ונשימו בנים:

ΕΣΔΡΑΣ, Ι.

17 Καὶ ἐτέλεισαν ἐν πᾶσιν ἀνδράσιν οἱ ἐκάθισαν
γυναῖκας ἀλλοτρίας ἕως ἡμέρας μιᾶς τοῦ μηνὸς
τοῦ πρώτου. 18 Καὶ εὑρέθησαν ἀπὸ υἱῶν τῶν
ἱερέων οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας, ἀπὸ υἱῶν
'Ιησοῦ υἱοῦ 'Ιωσεδέκ, καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Μαασία καὶ
'Ελιέζερ καὶ 'Ιαρίβ καὶ 'Γαδολία. 19 Καὶ ἔδωκαν
χεῖρα αὐτῶν τοῦ ἐξενέγκαι γυναῖκας ἑαυτῶν καὶ
πλημμελείας κριὸν ἐκ προβάτων περὶ πλημμελήσεως
αὐτῶν. 20 Καὶ ἀπὸ υἱῶν 'Εμμήρ, 'Ανανὶ καὶ
Ζαβδία. 21 Καὶ ἀπὸ υἱῶν 'Ηράμ, Μασαίη καὶ
'Ελία καὶ Σαμαῖα καὶ 'Ιεὴλ καὶ Οζία. 22 Καὶ
ἀπὸ υἱῶν Φασούρ, 'Ελιωναί, Μαασία καὶ 'Ισμαίη
καὶ Ναθαναὴλ καὶ 'Ιωζαβὰδ καὶ 'Ηλασά. 23 Καὶ
ἀπὸ τῶν Λευιτῶν 'Ιωζαβὰδ καὶ Σαμουὶ καὶ Κωλία,
αὐτὸς Κωλίτας, καὶ Φεθεία καὶ 'Ιούδας καὶ 'Ελιέζερ,
24 καὶ ἀπὸ τῶν ἀδόντων 'Ελισάβ, καὶ ἀπὸ τῶν
πυλῶν Σολμὴν καὶ Τελμὴν καὶ 'Ωδοῦθ. 25 Καὶ
ἀπὸ 'Ισραὴλ ἀπὸ υἱῶν Φόρος, 'Ραμία καὶ 'Αζία
καὶ Μελχία καὶ Μεαμίν καὶ 'Ελεάζαρ καὶ 'Ασαβία
καὶ Βαναία. 26 Καὶ ἀπὸ υἱῶν 'Ηλάμ, Μαθθανία
καὶ Ζαχαρία καὶ 'Ιαῖηλ καὶ 'Αβδία καὶ 'Ιαριμῶθ
καὶ 'Ηλία. 27 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ζαθουά, 'Ελιωναί,
'Ελισούβ, Μαθθαναὶ καὶ 'Αρμῶθ καὶ Ζαβὰδ καὶ
'Οζιζά. 28 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβεῖ, 'Ιωανάν, 'Ανα-
νία καὶ Ζαβού καὶ Θαλί. 29 Καὶ ἀπὸ υἱῶν
Βανουί, Μοσολλάμ, Μαλούχ, 'Αδάτας, 'Ιασούβ
καὶ Σαλονία καὶ 'Ρημῶθ. 30 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαάθ
Μωάβ, 'Εδνὲ καὶ Χαλήλ καὶ Βαναία, Μαασία,
Μαθθανία, Βεσελεὴλ καὶ Βανουὶ καὶ Μανασσῆ. 31
Καὶ ἀπὸ υἱῶν 'Ηράμ, 'Ελιέζερ, 'Ιεσία, Μελχία,
Σαμαίης, Σμειών, 32 Βετιαμίν, Βαλούχ, Σαμασία. 33
Καὶ ἀπὸ υἱῶν 'Ασήμ, Μεθθανία, Μαθθαθά,
Ζαδὰβ, 'Ελιφαλέτ, 'Ιεραμί, Μανασσῆ, Σμεί. 34
Καὶ ἀπὸ υἱῶν Βανί, Μοοδία, 'Αμράμ, Οὐήλ,
35 Βαναία, Βαδαία, Χελκία, 36 Οὐσανία,
Μαριμῶθ, 'Ελισσίφ, 37 Μαθθανία, Μαθθαναί.
καὶ ἐποίησαν 38 Οἱ υἱοὶ Βανουὶ καὶ οἱ υἱοὶ
Σμεί, 39 Καὶ Σελεμία καὶ Νάθαν καὶ 'Αδάτα,
40 Μαχαδναβού, Σεσί, Σαριού, 41 'Εζριήλ καὶ
Σελεμία καὶ Σαμαρία. 42 Καὶ Σελλούμ, 'Αμαρία,
'Ιωσήφ. 43 Ἀπὸ υἱῶν Ναβού, 'Ιαήλ, Μαθθανίας,
Ζαβὰδ, Ζεβεγνιάς, 'Ιαδὰ καὶ 'Ιωήλ καὶ Βαναία.
44 Πάντες οὗτοι ἐλάβοσαν γυναῖκας ἀλλοτρίας,
καὶ ἐγέννησαν ἐξ αὐτῶν υἱούς.

ESDRAS, X.

17 Et consummati sunt omnes viri, qui duxe-
rant uxores alienigenas, usque ad diem primam
mensis primi. 18 Et inventi sunt de filiis
sacerdotum qui duxerant uxores alienigenas:
de filiis Josue filii Josedec, et fratres ejus,
Maasia, et Eliezer, et Jarib, et Godolia.
19 Et dederunt manus suas ut ejicerent
uxores suas, et pro delicto suo arietem de
ovibus offerrent. 20 Et de filiis Emmer,
Hanani, et Zebedia. 21 Et de filiis Harim,
Maasia, et Elia, et Semeia, et Jehiel, et Ozias.
22 Et de filiis Pheshur, Elioenai, Maasia,
Ismael, Nathanael, Jozabed, et Elasa. 23 Et
de filiis Levitarum, Jozabed, et Semei, et
Celaia, ipse est Calita, Phataia, Juda, et
Eliezer. 24 Et de cantoribus, Eliasib. Et
de janitoribus, Sellum, et Telem, et Uri.
25 Et ex Israel, de filiis Pharos, Remeia, et
Jesia, et Melchia, et Miamin, et Eliezer, et
Melchia, et Banea. 26 Et de filiis Ælam,
Mathania, Zacharias, et Jehiel, et Abdi, et
Jerimoth, et Elia. 27 Et de filiis Zethua,
Elioenai, Eliasib, Mathania, et Jerimuth, et
Zabad, et Aziza. 28 Et de filiis Bebai,
Johanan, Hanania, Zabai, Athalai. 29 Et de
filiis Bani, Mosollam, et Melluch, et Adaia,
Jasub, et Saal, et Ramoth. 30 Et de filiis
Phahath Moab, Edna, et Chahal, Banaías, et
Maasias, Mathanias, Beseleel, Bennui, et
Manasse. 31 Et de filiis Herem, Eliezer,
Josue, Melchias, Semeias, Simeon, 32 Benja-
min, Maloch, Samarias. 33 Et de filiis
Hasom, Mathauai, Mathatha. Zabad, Eli-
phelet, Jermai, Manasse, Semei. 34 De filiis
Bani, Maaddi, Amram, et Vel. 35 Baneas,
et Badaias, Cheliau, 36 Vania, Marimuth,
et Eliasib, 37 Mathanias, Mathanai, et Jasi,
38 Et Bani, et Bennui, Semei, 39 Et Sal-
mias, et Nathan, et Adaias, 40 Et Mechne-
debai, Sisai, Sarai, 41 Ezrel, et Selemiau,
Semeria, 42 Sellum, Amaria, Joseph. 43 De
filiis Nebo, Jehiel, Mathathias, Zabad, Zabina,
Jeddu, et Joel, et Banaia. 44 Omnes hi
acceperant uxores alienigenas, et fuerunt ex
eis mulieres, quæ pepererant filios.

EZRA, X.

17 And they made an end with all the men that had taken strange wives by the first day of the first month. 18 ¶ And among the sons of the priests there were found that had taken strange wives: *namely*, of the sons of Jeshua the son of Jozadak, and his brethren; Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah. 19 And they gave their hands that they would put away their wives; and *being* guilty, they offered a ram of the flock for their trespass. 20 And of the sons of Immer; Hanani, and Zebadiah. 21 And of the sons of Harim; Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uziah. 22 And of the sons of Pashur; Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethaneel, Jozabad, and Elasa. 23 Also of the Levites; Jozabad, and Shimei, and Kelaiah, (the same is Kelita,) Pethahiah, Judah, and Eliezer. 24 Of the singers also; Eliashib: and of the porters; Shallum, and Telem, and Uri. 25 Moreover of Israel: of the sons of Parosh; Ramiah, and Jeziah, and Malchiah, and Miamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah. 26 And of the sons of Elam; Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Eliah. 27 And of the sons of Zattu; Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza. 28 Of the sons also of Bebai; Jehohanan, Hananiah, Zabbai, and Athlai. 29 And of the sons of Bani; Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, and Ramoth. 30 And of the sons of Pahath-moab; Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezaleel, and Benui, and Manasseh. 31 And of the sons of Harim; Eliezer, Ishijah, Malchiah, Shemaiah, Shimeon. 32 Benjamin, Malluch, and Shemariah. 33 Of the sons of Hashum; Mattenai, Mattathah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, and Shimei. 34 Of the sons of Bani; Maadai, Amram, and Uel. 35 Benaiah, Bedeiah, Chelluh, 36 Vaniah, Meremoth, Eliashib, 37 Mattaniah, Mattenai, and Jaasau. 38 And Bani, and Binnui, Shimei. 39 And Shelemiah, and Nathan, and Adaiah. 40 Maehnadebai, Shashai, Sharai. 41 Azarcel, and Shelemiah, Shemariah. 42 Shallum, Amariah, and Joseph. 43 Of the sons of Nebo; Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jadau, and Joel, Benaiah. 44 All these had taken strange wives: and *some* of them had wives by whom they had children

Ezra, 10.

17 Und sie richteten aus an allen Männern, die fremde Weiber hatten, am ersten Tage des ersten Monden. 18 Und es wurden funden unter den Kindern der Priester, die fremde Weiber genommen hatten, nämlich unter den Kindern Jesua, des Sohns Jozadak, und seinen Brüdern: Maeseja, Elieser, Jarib und Gedasja. 19 Und sie gaben ihre Hand drauf, daß sie die Weiber wollten austossen, und zu ihrem Schuldopfer einen Widder für ihre Schuld geben. 20 Unter den Kindern Immer: Hanani und Sebadja. 21 Unter den Kindern Harim: Maeseja, Elia, Semaja, Jehiel und Ufia. 22 Unter den Kindern Pashur: Elioenai, Maeseja, Ismael, Nethaneel, Josabad und Eleasa. 23 Unter den Leviten: Josabad, Simeï und Kelaja (er ist der Kelita), Pethahja, Juda und Elieser. 24 Unter den Sängern: Eliasib. Unter den Thorhütern: Sallum, Telem und Uri. 25 Von Israel unter den Kindern Parcos: Ramja, Jesia, Malchia, Mejamin, Eleasar, Malchia und Benaja. 26 Unter den Kindern Elam: Mathanja, Sacharja, Jehiel, Abdi, Jeremoth und Elia. 27 Unter den Kindern Sathu: Elioenai, Eliasib, Mathanja, Jeremoth, Sabad und Ufisa. 28 Unter den Kindern Bebai: Johanan, Hananja, Sabai und Athlai. 29 Unter den Kindern Bani: Mesullam, Malluch, Adaja, Jasub, Seal und Jeremoth. 30 Unter den Kindern Pahath-Moab: Adna, Chelal, Benaja, Maeseja, Mathanja, Bezaleel, Benui und Manasse. 31 Unter den Kindern Harim: Elieser, Jesia, Malchia, Semaja, Simeon. 32 Benjamin, Malluch und Semarja. 33 Unter den Kindern Hasum: Mathnai, Mathatha, Sabad, Eliphelet, Jeremai, Manasse und Simeï. 34 Unter den Kindern Bani: Maedai, Amram, Suel. 35 Benaja, Bedja, Chelui. 36 Raja, Meremoth, Eliasib, 37 Mathanja, Mathnai, Jaefan. 38 Bani, Benui, Simeï. 39 Selemja, Nathan, Adaja, 40 Maehnadebai, Safai, Sarai. 41 Asareel, Selemja, Samarja. 42 Sallum, Amarja und Joseph. 43 Unter den Kindern Nebo: Jeiel, Mathithja, Sabad, Sebina, Jaddai, Joel und Benaja. 44 Diese hatten alle fremde Weiber genommen; und waren etliche unter denselben Weibern, die Kinder getragen hatten.

ESDRAS, X.

17 Le premier jour du premier mois, ils eurent fini avec tous ceux qui avaient pris des femmes étrangères. 18 ¶ Or, quant aux fils des saerificateurs qui avaient pris des femmes étrangères, il se trouva, d'entre les enfants de Jésuah, fils de Jotsadak, et de ses frères, Mahaséja, Elihézer, Jarib et Guédalja; 19 Qui levèrent les mains pour promettre de renvoyer leurs femmes, et, avouant qu'ils étaient coupables, offrirent pour leur délit un bœlier du troupeau. 20 Des enfants d'Immer, il y eut Hanani et Zébadja; 21 Et des enfants de Harim: Mahaséja, Élie, Sémahja, Jéliel et Uzija; 22 Et des enfants de Pashur: Eljohénaï, Mahaséja, Ismaël, Nathanaël, Jozabad et Élhasa; 23 Des Lévites: Jozabad, Simhi, Kélaja, qui est le même que Kélita. Péthahja, Juda et Élihézer; 24 Des chantres: Éliasib; des portiers: Sallum, Télem et Uri. 25 De ceux d'Israël, il y eut, des enfants de Parhos: Ramja, Jizija, Malkija, Mijamin, Élhazar, Malkija et Bénaja; 26 Des enfants de Hélam: Mattanja, Zaeharie, Jéliel, Habdi, Jérémouth et Élie. 27 Des enfants de Zattu: Eljohénaï, Éliasib, Mattanja, Jérémouth, Zabad et Haziza; 28 Des enfants de Bébaï: Johanan, Hananja, Zabbai et Athlai; 29 Des enfants de Bani: Mésullam, Malluc, Hadaja, Jasub, Séal et Ramoth; 30 Des enfants de Pahath-Moab: Hadna, Kélal, Bénaja, Mahaséja, Mattanja, Bethsaléel, Binnui et Manassé; 31 Des enfants de Harim: Élihézer, Jisija, Malkija, Sémahja, Siméon. 32 Benjamin, Malluc et Sémarja; 33 Des enfants de Hasum: Matténaï, Mattata, Zabad, Éliphélet, Jérémaï, Manassé et Simhi; 34 Des enfants de Bani: Mahadaï, Hamram, Uël. 35 Bénaja, Bédéja, Kéluhu. 36 Vanja, Mérémoth, Éliasib. 37 Mattanja, Matténaï, Jahasaï, 38 Bani, Binnui, Simhi. 39 Sélemja, Nathan, Hadaja. 40 Maenadbaï, Sasaï, Saraï, 41 Hazaréel, Sélemja, Sémarja. 42 Sallum, Amarja et Joseph; 43 Des enfants de Nébo: Jéliel, Mattitja, Zabad, Zébina, Jaddan, Joël et Bénaja. 44 Tous ceux-là avaient pris des femmes étrangères; et quelques-uns d'entre eux avaient eu des enfants de ces femmes-là.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER NEHEMIAE.

נחמיה א

דבריו נחמיה בן-חכיה נביא ביהודה
בסלל שנת עשרים וארבע היתה
בשנתן הבירה: ² ויבא חנני אחד מאנשי
הוא ואנשים מיהודה ואשאלם על-היהודים
הפליטה אשר-נשארו מן-השבי ועל-
ירושלם: ³ ויאמרו לי הנשארם אשר
נשארו מן-השבי שם במדינה ברעה
גדלה ובחרפה וחומת ירושלם מפוצת
ושעריה נצתו באש: ⁴ ויהי כשמעו
ארתחשדרס המלך השבתל ואבדל
ואתאבדל ואמרו ויהי צם ומתפלל לפני
אלהי השמים: ⁵ ואמר אנא יהוה אלהי
השמים האל הגדול והפוא שמר הבירה
והסד לאהביו ולשמרי מצותיו: ⁶ והיה-נא
אנחה-קשבת ועיניך פתוחות לשמע אל-
התפלת עבדך אשר אנכי מתפלל לפניך
היום יום ולילה על-פני ישראל עבדך
ומתנחה על-הפאות פני-ישראל אשר
המאנו לך ואני ובית-אבי המאנו: ⁷ חבל
הבלנו לך ולא-שמרנו את-המצות ואת-
החקים ואת-המשפטים אשר צוית את-משח
עבדך: ⁸ וקרנא את-הדבר אשר צוית את-
משח עבדך לאמר אתם תמעלו עלי אפיץ
אתכם בפעמים: ⁹ ושבתם אלי ושמרתם
מצותי ועשיתם אתם את-יהוה נדחכם
בקצה השמים משם מקצתם וקבוצתם
אל-המקום אשר בחרתי לשבן את-שמי
שם: ¹⁰ ואתם עבדך ועמך אשר פדית
בכסף הגדול ובכסף חסדך: ¹¹ אנא אדני
התי נא אנחה-קשבת אל-התפלת עבדך ואל-
התפלת עבדך הקשעים ליראה את-שמי
העלית-הנא לעבדך היום והנהו לרחמים
לפני-האיש הגדל ואני היתה משקה למלך:

NEHEMIAE, KEΦ. α.

ΛΟΓΟΙ Νεεμία υἱοῦ Χελκία. Καὶ ἐγένετο ἐν
μηνὶ Χασελεύ τοῦτος εἰκοστοῦ καὶ ἐγὼ ἦμην
ἐν Σουσίαν ἀβιρά· ² Καὶ ἦλθεν Ἄνανι εἰς ἀπὸ
ἀδελφῶν μου, αὐτὸς καὶ ἄνδρες Ἰούδα, καὶ
ἠρώτησα αὐτοὺς περὶ τῶν σωθέντων οἱ κατελεί-
φθησαν ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ.
³ Καὶ εἶπον πρὸς μέ Οἱ καταλειπόμενοι οἱ κατα-
λειφθέντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκεῖ ἐν τῇ χώρᾳ
ἐν πονηρίᾳ μεγάλη καὶ ἐν ὀνειδισμῷ, καὶ τείχη
Ἱερουσαλήμ καθρημένα, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐνε-
πρήσθησαν ἐν πυρί. ⁴ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαί
με τοὺς λόγους τούτους ἐκάθισα καὶ ἔκλαυσα καὶ
ἐπένθησα ἡμέρας, καὶ ἦμην νηστεύων καὶ προσευ-
χόμενος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ. ⁵ Καὶ
εἶπα Μὴ δὴ, Κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἰσχυρὸς
ὁ μέγας καὶ φοβερός, φυλάσσω τὴν διαθήκην καὶ
τὸ ἔλεός σου τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσ-
σουσι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ· ⁶ Ἔστω δὴ τὸ οὖς σου
προσέχον καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεφγμένοι τοῦ
ἀκοῦσαι προσευχὴν τοῦ δούλου σου, ἣν ἐγὼ προσ-
εύχομαι ἐνώπιόν σου σήμερον ἡμέραν καὶ νύκτα
περὶ υἱῶν Ἰσραὴλ δούλων σου, καὶ ἐξαγορεύω ἐπὶ
ἀμαρτίαις υἱῶν Ἰσραὴλ αἷς ἡμάρτομέν σοι, καὶ ἐγὼ
καὶ ὁ οἶκος πατρός μου ἡμάρτομεν. ⁷ Διαλύσει
διελύσαμεν πρὸς σέ, καὶ οὐκ ἐφυλάξαμεν τὰς
ἐντολάς καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ
ἐνετείλω τῷ Μωυσῇ παιδί σου. ⁸ Μνήσθητι δὴ
τὸν λόγον ὃν ἐνετείλω τῷ Μωυσῇ παιδί σου λέγων
Ῥυεῖς ἐὰν ἀσυνθετήσητε, ἐγὼ διασκορπιῶ ὑμᾶς ἐν
τοῖς λαοῖς· ⁹ Καὶ ἐὰν ἐπιστρέψῃτε πρὸς μέ, καὶ
φυλάξῃτε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσῃτε αὐτάς,
ἐὰν ᾗ ἡ διασπορά ὑμῶν ἀπ' ἀκροῦ τοῦ οὐρανοῦ,
ἐκεῖθεν συνάξω αὐτούς, καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸν
τόπον ὃν ἐξελεάμην κατεσκηνώσαι τὸ ὄνομά μου
ἐκεῖ. ¹⁰ Καὶ αὐτοὶ παῖδες σου καὶ λαός σου, οὓς
ἐλυτρώσω ἐν τῇ δυνάμει σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ
χειρί σου τῇ κραταίᾳ. ¹¹ Μὴ δὴ, Κύριε· ἀλλὰ
ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσευχὴν τοῦ
δούλου σου καὶ εἰς τὴν προσευχὴν παίδων σου τῶν
θελόντων φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου· Καὶ εὐόδωσον
δὴ τῷ παιδί σου σήμερον καὶ δὸς αὐτὸν εἰς οἶκτ-
ροὺς ἐνώπιον τοῦ ἀνδρός τούτου. Καὶ ἐγὼ ἦμην
νύκτοχος τῷ βασιλεῖ.

NEHEMIAS, CAPUT I.

VERBA Nehemiae filii Helchiae. Et fac-
tum est in mense Casleu, anno vigesimo,
et ego eram in Susis castro. ² Et venit
Hanani unus de fratribus meis, ipse et viri ex
Juda: et interrogavi eos de Judæis, qui
remanserant et supererant de captivitate, et
Jerusalem, ³ Et dixerunt mihi: Qui reman-
serunt, et relictī sunt de captivitate ibi in
provincia, in afflictione magna sunt, et in
opprobrio: et murus Jerusalem dissipatus est,
et portæ ejus combustæ sunt igni. ⁴ Cumque
audissem verba hujuscemodi, sedi, et fleui, et
luxi diebus multis: jejunabam, et orabam
ante faciem Dei cæli. ⁵ Et dixi: Quæso
Domine Deus cæli fortis, magne atque terri-
bilis, qui custodis pactum et misericordiam
cum his qui te diligunt, et custodiunt man-
data tua; ⁶ Fiant aures tuæ auscultantes,
et oculi tui aperti, ut audias orationem servi
tui, quam ego oro coram te hodie, nocte et
die, pro filiis Israel, servis tuis: et confiteor
pro peccatis filiorum Israel, quibus pecca-
verunt tibi: ego et domus patris mei pecca-
vimus. ⁷ Vanitate seducti sumus, et non
custodivimus mandatum tuum, et cæremonias,
et judicia, quæ præcepisti Moysi famulo tuo.
⁸ Memento verbi, quod mandasti Moysi servo
tuo, dicens: Cum transgressi fueritis, ego
dispergam vos in populos: ⁹ Et si reverta-
mini ad me, et custodiatis præcepta mea, et
faciatis ea; etiamsi abducti fueritis ad
extrema cæli, inde congregabo vos, et redu-
cam in locum, quem elegi ut habitaret nomen
meum ibi. ¹⁰ Et ipsi servi tui, et populus
tuus: quos redemisti in fortitudine tua
magna, et in manu tua valida. ¹¹ Obsecro
Domine, sit aures tua attendans ad orationem
servi tui, et ad orationem servorum tuorum,
qui volunt timere nomen tuum: et dirige
servum tuum hodie, et da ei misericordiam
ante virum hunc; ego enim eram pincerna
regis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF NEHEMIAH.

NEHEMIAH, CHAPTER I.

THE words of Nehemiah the son of Hachaliah. And it came to pass in the month Chisleu, in the twentieth year, as I was in Shushan the palace, 2 That Hanani, one of my brethren, came, he and *certain* men of Judah: and I asked them concerning the Jews that had escaped, which were left of the captivity, and concerning Jerusalem. 3 And they said unto me, The remnant that are left of the captivity there in the province *are* in great affliction and reproach: the wall of Jerusalem also *is* broken down, and the gates thereof are burned with fire. 4 ¶ And it came to pass, when I heard these words, that I sat down and wept, and mourned *certain* days, and fasted, and prayed before the God of heaven, 5 And said, I beseech thee, O LORD God of heaven, the great and terrible God, that keepeth covenant and mercy for them that love him and observe his commandments: 6 Let thine ear now be attentive, and thine eyes open, that thou mayest hear the prayer of thy servant, which I pray before thee now, day and night, for the children of Israel thy servants, and confess the sins of the children of Israel, which we have sinned against thee: both I and my father's house have sinned. 7 We have dealt very corruptly against thee, and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the judgments, which thou commandedst thy servant Moses. 8 Remember, I beseech thee, the word that thou commandedst thy servant Moses, saying, *If ye transgress, I will scatter you abroad among the nations:* 9 But *if ye* turn unto me, and keep my commandments, and do them; though there were of you cast out unto the uttermost part of the heaven, *yet* will I gather them from thence, and will bring them unto the place that I have chosen to set my name there. 10 Now these *are* thy servants and thy people, whom thou hast redeemed by thy great power, and by thy strong hand. 11 O LORD, I beseech thee, let now thine ear be attentive to the prayer of thy servant, and to the prayer of thy servants, who desire to fear thy name: and prosper, I pray thee, thy servant this day, and grant him mercy in the sight of this man. For I was the king's cupbearer.

Nehemia, 1.

Dies sind die Geschichten Nehemia, des Sohns Hachalja. Es geschah im Menden Chisleu des zwanzigsten Jahres, daß ich war zu Susan auf dem Schloß; 2 Kam Hanani, einer meiner Brüder, mit etlichen Männern aus Juda. Und ich fragte sie, wie es den Juden ginge, die errettet und übrig waren von dem Gefängniß, und wie es zu Jerusalem ginge? 3 Und sie sprachen zu mir: Die Uebrigen von dem Gefängniß sind daselbst im Lande in großem Unglück und Schmach; die Mauern Jerusalems sind zerbrochen, und ihre Thore mit Feuer verbrannt. 4 Da ich aber solche Worte hörte, saß ich und weinete, und trug Leid zween Tage, und fastete und betete vor dem Gott vom Himmel, 5 Und sprach: Ach Herr, Gott vom Himmel, großer und schrecklicher Gott, der da hält den Bund und Barmherzigkeit denen, die ihn lieben und seine Gebote halten; 6 Laß doch deine Ohren aufmerken und deine Augen offen sein, daß du hörst das Gebet deines Knechts, das ich nun vor dir bete Tag und Nacht, für die Kinder Israel, deine Knechte, und bekenne die Sünden der Kinder Israel, die wir an dir gethan haben; und ich und meines Vaters Haus haben auch gesündigt. 7 Wir sind verrückt worden, daß wir nicht gehalten haben die Gebote, Befehle und Rechte, die du geboten hast deinem Knechte Mose. 8 Gedenk aber doch des Worts, das du deinem Knechte Mose gebotest, und sprachtest: Wenn ihr euch vergreift, so will ich euch unter die Völker streuen. 9 Wo ihr euch aber befehret zu mir und haltet meine Gebote und thut sie, und ob ihr verstoßen wäret bis an der Himmel Ende; so will ich euch doch von dannen versammeln, und will euch bringen an den Ort, den ich erwählt habe, daß mein Name daselbst wohne. 10 Sie sind doch ja deine Knechte und dein Volk, die du erlöstest hast durch deine große Kraft und mächtige Hand. 11 Ach Herr, laß deine Ohren aufmerken auf das Gebet deines Knechts, und auf das Gebet deiner Knechte, die da begehren deinen Namen zu fürchten; und laß deinem Knechte heute gelingen, und gib ihm Barmherzigkeit vor diesem Manne. Denn ich war des Königs Schenke.

NÉHÉMIE, CHAPITRE I.

HISTOIRE de Néhémie, fils de Hachalja. Il arriva au mois de Kisleu, la vingtième année, comme j'étais à Susan, la ville capitale, 2 Que Hanani, l'un de mes frères, et quelques gens, arrivèrent de Juda. Or je m'enquis d'eux touchant les Juifs réchappés, qui étaient de reste de la captivité, et touchant Jérusalem. 3 Et ils me dirent: Ceux qui sont restés de la captivité, sont là, dans la province, en grande misère et en opprobre; la muraille de Jérusalem est renversée et ses portes sont brûlées par le feu. 4 ¶ Or il arriva, dès que j'eus entendu ces paroles, que je m'assis, je pleurai, je menai deuil quelques jours, je jeûnai, et je fis ma prière devant le Dieu des cieux, 5 Et je dis: Je te prie, ô SEIGNEUR! Dieu des cieux, qui es le Dieu grand et terrible; qui gardes l'alliance et la gratuité envers ceux qui t'aiment et qui observent tes commandements; 6 Je te prie, que ton oreille soit attentive, et que tes yeux soient ouverts pour entendre la prière que ton serviteur te présente en ce temps-ci, jour et nuit, pour les enfants d'Israël, tes serviteurs, en confessant, *au nom* des enfants d'Israël, les péchés que nous avons commis contre toi. Moi-même et la maison de mon père, nous avons péché. 7 Certainement nous sommes coupables devant toi, car nous n'avons point gardé les commandements, ni les ordonnances, ni les jugements que tu as prescrits à Moïse, ton serviteur. 8 *Mais* souviens-toi, je te prie, de cette parole que tu chargeas Moïse, ton serviteur, de dire: Vous commettrez des crimes, et je vous disperserai parmi les peuples, 9 Mais vous retournerez à moi, vous garderez mes commandements et vous les observerez. Et s'il y en a parmi vous qui aient été chassés jusqu'à l'extrémité des cieux, je vous rassemblerai de là, et je vous ramènerai au lieu que j'aurai choisi pour y faire habiter mon nom. 10 Or ce sont là tes serviteurs et ton peuple, que tu as rachetés par ta grande puissance et par ta main forte. 11 Je te prie *donc*, SEIGNEUR! que ton oreille soit maintenant attentive à la prière de ton serviteur et à la supplication de tes serviteurs qui prennent plaisir à craindre ton nom: fais, je te prie, prospérer aujourd'hui ton serviteur, et fais qu'il trouve grâce auprès de cet homme. Or j'étais échanson du roi.

נחמיה ב

פרשה ב :

1 ויהי בחדש ניסן שנה עשרים
לארבתים שנה המלך נון לבגד ואשא
את-הנין ואמנה למלך ולאהייתי בע
לפניו : 2 ויאמר לי המלך מניע פני
רעים ואמה אינך חולה אין זה פרא
רע לב ואמר הרבה מאד : 3 ואמר
למלך המלך לעולם יחנה מניע לא-גרעו
פני אשר העיר בית-הקברות אבתי חרבה
ושעריה אפלו באש : 4 ויאמר לי המלך
על-מה-זה אמה מבקש ואתפלל אל-אלהי
השמים : 5 ואמר למלך אב-על-המלך
טוב ואמ-ימב עבדך לבגד אשר תשלחני
אל-יהודה אל-עיר הקברות אבתי ואבננה :
6 ויאמר לי המלך וחשבל וישבת אפלו
עד-פני יחנה מהלכה ופני תשוב וימב
לפני המלך וישלחני ואמנה לו זמן :
7 ואמר למלך אב-על-המלך טוב אהרן
ותנני לי על-פחיות עבר הקר אשר
יעבדוני עד אשר-אבוא אל-יהודה :
8 ואמר אל-אשר שמר הפרס אשר
למלך אשר יתן לי עצים לקרות את-
שערי הקר אשר לבית ולחומת העיר
ולבית אשר-אבוא אליו ויתן לי המלך
כד אלתי הטובה עלי : 9 ואבוא אל-
פחיות עבר הקר ואמנה להם את
אנרות המלך וישלח עמי המלך שני
חיל וקצנים : 10 וישמע סנבלט החרני
וטוביה העבד העפלי ויבדע להם רעה
גדלה אשר-בא אדם לבקש טובה לבגד
ישראל : 11 ואבוא אל-ירושלם ואחי-שם
ימים שלשה : 12 ואקים ולילה אני
ואנשים מעט עמי ולא-הגדתי לאדם
מה אלתי נתן אל-לפי לעשות לירושלם
ובתחלה אין עמי כי אב-המלך אשר
אני רכב בה : 13 ואצא בשער-המזיא
לילה ואל-פני עין התפין ואל-שער
האשפת ואחי שבר בחומת ירושלם
אשר-תמ ופריצים ושעריה אפלו באש :
14 ואעבר אל-שער העין ואל-בית-המלך
המלך ואיו-מקום לבתחמה לעבר תחתי :
15 ואחי עליה בפתח לילה ואחי שבר
בחתמה ואשוב ואבוא בשער חגיג ואשוב :

NEEMIAS, β'.

κεφ. β'.

1 KAI ἐγένετο ἐν μηνὶ Νισάν ἔτους εἰκοστοῦ
'Αρθασασθᾶ βασιλεῖ καὶ ἦν ὁ οἶνος ἐνώπιον ἐμοῦ,
καὶ ἔλαβον τὸν οἶνον καὶ ἔδωκα τῷ βασιλεῖ, καὶ
οὐκ ἦν ἕτερος ἐνώπιον αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπέ μοι ὁ
βασιλεὺς Διὰ τί τὸ πρόσωπόν σου πονηρόν, καὶ
οὐκ εἰ μετριάζων; καὶ οὐκ ἔστι τοῦτο εἰ μὴ
πονηρία καρδίας. Καὶ ἐφοβήθην πολὺ σφόδρα,
3 Καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ Ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα
ζήτω. Διὰ τί οὐ μὴ γένηται πονηρὸν τὸ πρόσ-
ωπόν μου διότι ἡ πόλις οἶκος μνημείων πατέρων
μου ἡρημώθη καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς κατεβρίωθησαν
ἐν πυρὶ; 4 Καὶ εἶπέ μοι ὁ βασιλεὺς Περὶ τίνος
τοῦτο σὺ ζητεῖς; καὶ προσηνέξαμην πρὸς τὸν θεὸν
τοῦ οὐρανοῦ, 5 Καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ Εἰ ἐπὶ τὸν
βασιλεία ἀγαθόν, καὶ εἰ ἀγαθυνθήσεται ὁ παῖς
σου ἐνώπιόν σου ὥστε πέμψαι αὐτὸν ἐν Ἰούδα
εἰς πόλιν μνημείων πατέρων μου, καὶ ἀνοικοδομήσω
αὐτήν. 6 Καὶ εἶπέ μοι ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ παλλακὴ
ἡ καθημένη ἐχόμενα αὐτοῦ Ἔως πότε ἔσται ἡ
πορεία σου, καὶ πότε ἐπιστρέψεις; καὶ ἡγαθύνθη
ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλέ με, καὶ
ἔδωκα αὐτῷ ὅρον. 7 Καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ Εἰ
ἐπὶ τὸν βασιλεία ἀγαθόν, δότω μοι ἐπιστολὰς πρὸς
τοὺς ἐπάρχους περὶ τοῦ ποταμοῦ, ὥστε παραγα-
γεῖν με ἕως ἔλθω ἐπὶ Ἰούδαν, 8 Καὶ ἐπιστολὴν
ἐπὶ Ἀσάφ φύλακα τοῦ παραδείσου ὃς ἔστι τῷ
βασιλεῖ, ὥστε δοῦναι μοι ξύλα στεγᾶσαι τὰς πύλας
καὶ εἰς τὸ τεῖχος τῆς πόλεως καὶ εἰς οἶκον ὃν
εἰσελεύσομαι εἰς αὐτόν. Καὶ ἔδωκέ μοι ὁ βασιλεὺς
ὡς χεῖρ θεοῦ ἡ ἀγαθή. 9 Καὶ ἦλθον πρὸς τοὺς
ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἔδωκα αὐτοῖς
τὰς ἐπιστολὰς τοῦ βασιλέως· καὶ ἀπέστειλε μετ'
ἐμοῦ ὁ βασιλεὺς ἀρχηγούς δυνάμειος καὶ ἱππεῖς. 10
Καὶ ἤκουσε Σαναβαλλὰτ ὁ Ἀρωνὶ καὶ Τωβία
ὁ δοῦλος Ἀμμωνί, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐγένετο
ὅτι ἦκε ὁ ἄνθρωπος ζητῆσαι ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς
Ἰσραὴλ. 11 Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ
ἦμην ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. 12 Καὶ ἀνέστην νυκτός
ἐγὼ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἀπήγγελα
ἀνθρώπῳ τί ὁ θεὸς δίδωσιν εἰς καρδίαν μου τοῦ
ποιῆσαι μετὰ τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ κτήνος οὐκ ἔστι
μετ' ἐμοῦ εἰ μὴ τὸ κτήνος ᾧ ἐγὼ ἐπιβαίνω ἐπ'
αὐτῷ. 13 Καὶ ἐξῆλθον ἐν πύλῃ τοῦ Γωλιλά
καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν συκῶν καὶ εἰς
πύλιν τῆς κοπρίας· καὶ ἦμην συντρίβων ἐν τῷ
τείχει Ἱερουσαλὴμ ὃ αὐτοὶ καθαιροῦσι, καὶ πύλαι
αὐτῆς κατεβρίωθησαν πυρὶ. 14 Καὶ παρήλθον
ἐπὶ πύλιν τοῦ Ἀἴν καὶ εἰς κολυμβήθραν τοῦ
βασιλέως, καὶ οὐκ ἦν τόπος τῷ κτήνι παρελθεῖν
ὑποκάτω μου. 15 Καὶ ἦμην ἀναβαίνων ἐν τῷ τείχει
χειμάρρου νυκτός, καὶ ἦμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει·
καὶ ἦμην ἐν πύλῃ τῆς φάραγγος, καὶ ἐπέστρεψα.

NEHEMIAS, II.

CAPUT II.

1 FACTUM est autem in mense Nisan, anno
vigesimo Artaxerxis regis: et vinum erat
ante eum, et levavi vinum, et dedi regi: et
eram quasi languidus ante faciem ejus.
2 Dixitque mihi rex: Quare vultus tuus
tristis est, cum te ægrotum non videam?
Non est hoc frustra, sed malum nescio quod
in corde tuo est. Et timui valde, ac nimis:
3 Et dixi regi: Rex in æternum vive: quare
non mœreat vultus meus, quia civitas domus
sepulchrorum patris mei deserta est, et portæ
ejus combustæ sunt igni? 4 Et ait mihi rex:
Pro qua re postulas? Et oravi Deum cæli,
5 Et dixi ad regem: Si videtur regi bonum,
et si placet servus tuus ante faciem tuam, ut
mittas me in Judæam, ad civitatem sepulchri
patris mei, et ædificabo eam: 6 Dixitque
mihi rex, et regina quæ sedebat juxta eum:
Usque ad quod tempus erit iter tuum, et
quando reverteris? Et placuit aute vultum
regis, et misit me: et constitui ei tempus.
7 Et dixi regi: Si regi videtur bonum, epis-
tolas det mihi ad duces regionis trans flumen,
ut traducant me, donec veniam in Judæam:
8 Et epistolam ad Asaph custodem saltus
regis, ut det mihi ligna, ut tegere possim
portas turris domus, et muros civitatis, et
domum, quam ingressus fuero. Et dedit mihi
rex juxta manum Dei mei bonam mecum.
9 Et veni ad duces regionis trans flumen,
dedique eis epistolas regis. Miserat autem
rex mecum principes militum, et equites.
10 Et audierunt Sanaballat Horonites, et
Tobias servus Ammanites: et contristati
sunt afflictione magna, quod venisset homo,
qui quæreret prosperitatem filiorum Israel.
11 Et veni Jerusalem, et eram ibi tribus
diebus, 12 Et surrexi nocte ego, et viri
pauci mecum, et non indicavi cuiquam quid
Deus dedisset in corde meo ut facerem in
Jerusalem, et jumentum non erat mecum,
nisi animal, cui sedebam. 13 Et egressus sum
per portam vallis nocte, et ante fontem dra-
conis, et ad portam stercoris, et con-
siderabam murum Jerusalem dissipatum, et
portas ejus consumptas igni. 14 Et transi-
vi ad portam fontis, et ad aquæductum
regis, et non erat locus jumento, cui sede-
bam, ut transiret. 15 Et ascendi per
torrentem nocte, et considerabam murum,
et reversus veni ad portam vallis, et redii.

NEHEMIAH, II.

CHAPTER II.

1 AND it came to pass in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, *that wine was* before him: and I took up the wine, and gave it unto the king. Now I had not been *beforetime* sad in his presenee. 2 Wherefore the king said unto me, Why is thy countenance sad, seeing thou *art* not sick? this is nothing *else* but sorrow of heart. Then I was very sore afraid, 3 And said unto the king, Let the king live for ever: why should not my countenance be sad, when the city, the place of my fathers' sepulchres, *lieth* waste, and the gates thereof are consumed with fire? 4 Then the king said unto me, For what dost thou make request? So I prayed to the God of heaven. 5 And I said unto the king, If it please the king, and if thy servant have found favour in thy sight, that thou wouldest send me unto Judah, unto the city of my fathers' sepulchres, that I may build it. 6 And the king said unto me, (the queen also sitting by him,) For how long shall thy journey be? and when wilt thou return? So it pleased the king to send me; and I set him a time. 7 Moreover I said unto the king, If it please the king, let letters be given me to the governors beyond the river, that they may convey me over till I come into Judah; 8 And a letter unto Asaph the keeper of the king's forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the palace which *appertained* to the house, and for the wall of the city, and for the house that I shall enter into. And the king granted me, according to the good hand of my God upon me. 9 ¶ Then I came to the governors beyond the river, and gave them the king's letters. Now the king had sent captains of the army and horsemen with me. 10 When Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, heard of it, it grieved them exceedingly that there was come a man to seek the welfare of the children of Israel. 11 So I came to Jerusalem, and was there three days. 12 ¶ And I arose in the night, I and some few men with me; neither told I *any* man what my God had put in my heart to do at Jerusalem: neither *was there any* beast with me, save the beast that I rode upon. 13 And I went out by night by the gate of the valley, even before the dragon well, and to the dung port, and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down, and the gates thereof were consumed with fire. 14 Then I went on to the gate of the fountain, and to the king's pool: but *there was* no place for the beast *that was* under me to pass. 15 Then went I up in the night by the brook, and viewed the wall, and turned back, and entered by the gate of the valley, and so returned.

Nehemia, 2.

Das 2. Capitel.

1 Im Monden Nisan, des zwanzigsten Jahrs des Königs Artabastaba, da Wein vor ihm stand, hab ich den Wein auf, und gab dem Könige; und ich sahe trauriglich vor ihm. 2 Da sprach der König zu mir: Warum siehest du so übel? Du bist ja nicht krank? Das ist nicht, sondern du bist schwermüthig. Ich aber fürchtete mich fast sehr, 3 Und sprach zum Könige: Der König lebe ewiglich; sollt ich nicht übel sehen? Die Stadt, da das Haus des Begräbnisses meiner Väter ist, liegt wüste und ihre Thore sind mit Feuer verzehret. 4 Da sprach der König zu mir: Was forderst du denn? Da bat ich den Gott vom Himmel, 5 Und sprach zum Könige: Gefällt es dem Könige und deinen Knechten vor dir, daß du mich sendest in Juda zu der Stadt des Begräbnisses meiner Väter, daß ich sie baue? 6 Und der König sprach zu mir, und die Königin, die neben ihm saß: Wie lange wird deine Reise währen? und wann wirst du wiederkommen? Und es gefiel dem Könige, daß er mich hinsendete. Und ich setzte ihm eine bestimmte Zeit, 7 Und sprach zum Könige: Gefällt es dem Könige, so gebe er mir Briefe an die Landpfleger jenseit des Wassers, daß sie mich hinüber geleiten, bis ich komme in Juda; 8 Und Briefe an Asaph, den Holzfürsten des Königs, daß er mir Holz gebe zu Balken der Pforten am Palast, die im Hause und an der Stadtmauer sind, und zum Hause, da ich einziehen soll. Und der König gab mir nach der guten Hand meines Gottes über mir. 9 Und da ich kam zu den Landpflegern jenseit des Wassers, gab ich ihnen des Königs Briefe. Und der König sandte mit mir die Hauptleute und Reiter. 10 Da aber das hörte Sanballat, der Horoniter, und Tobia, ein ammonitischer Knecht, verdroß es sie sehr, daß ein Mensch kommen wäre, der Gutes suchte für die Kinder Israel. 11 Und da ich gen Jerusalem kam, und drei Tage da gewesen war, 12 Nachte ich mich des Nachts auf, und wenig Männer mit mir; denn ich sagte keinem Menschen, was mir mein Gott eingegeben hatte zu thun an Jerusalem; und war kein Thier mit mir, ohne da ich auf ritt. 13 Und ich ritt zum Thalthor aus bei der Nacht, vor dem Drachenbrunnen, und an das Mistthor; und that mir wehe, daß die Mauern Jerusalems zerissen waren und die Thore mit Feuer verzehret. 14 Und ging hinüber zu dem Brunnenthor, und zu des Königs Teich; und war da nicht Raum meinem Thier, daß es unter mir hätte gehen können. 15 Da zog ich bei Nacht den Bach hinan, und that mir wehe, die Mauern also zu sehen; und kehrete um, und kam zum Thalthor wieder heim.

NÉHÉMIE, II.

CHAPITRE II.

1 ET il arriva, au mois de Nisan, la vingtième année du roi Artaxercès, que le vin ayant été apporté devant lui, je le pris et le présentai au roi. Or je n'avais jamais eu le visage abattu devant lui. 2 Le roi me dit donc: Pourquoi as-tu le visage abattu, puisque tu n'es point malade? Cela ne vient que d'une tristesse d'esprit. 3 Alors je craignis fort et je répondis au roi: Que le roi vive éternellement. Comment mon visage ne serait-il pas abattu, puisque la ville qui est le lieu des sépulcres de mes pères demeure désolée, et que ses portes ont été consumées par le feu? 4 Le roi dit ensuite: Que me demandes-tu? Alors je priai le Dieu des cieux. 5 Puis je dis au roi: Si le roi le trouve bon, et si ton serviteur t'est agréable, envoie-moi en Judée, vers la ville des sépulcres de mes pères, pour la rebâtir. 6 Le roi, ainsi que sa femme qui était assise auprès de lui, me dit: Combien serais-tu à faire ton voyage, et quand reviendrais-tu? Et après que j'eus déclaré le temps au roi, il trouva bon de me donner un congé. 7 Puis je dis au roi: Si le roi le trouve bon, qu'on me donne des lettres pour les gouverneurs d'au-delà du fleuve, afin qu'ils me fassent passer, jusqu'à ce que j'arrive en Judée; 8 Et des lettres pour Asaph, le garde du parc du roi, afin qu'il me donne du bois pour la charpente des portes de la forteresse qui touche à la maison de Dieu, pour les portes des murailles de la ville, et pour la maison dans laquelle j'entrerais. Le roi m'accorda cela, parce que la main de mon Dieu m'était favorable. 9 ¶ Je vins donc vers les gouverneurs qui sont en-deçà du fleuve, et je leur donnai les lettres du roi. Or le roi avait envoyé avec moi des capitaines de guerre et des gens de cheval. 10 Ce que Samballat Horonite, et Tobija, officier Hammonite, ayant appris, ils eurent un fort grand dépit de ce qu'il était venu quelqu'un pour procuer du bien aux enfants d'Israël. 11 Cependant j'arrivai à Jérusalem, et je fus là trois jours. 12 ¶ Puis je me levai de nuit, moi et quelque peu de gens avec moi; mais je ne déclarai à personne ce que mon Dieu m'avait mis au cœur de faire à Jérusalem; et il n'y avait pas avec moi d'autre monture que celle sur laquelle j'étais monté; 13 Je sortis donc de nuit par la porte de la vallée, et je vins devant la fontaine du dragon, à la porte du fumier, et je considérai les murailles de Jérusalem, qui étaient renversées, et ses portes consumées par le feu. 14 De là je passai à la porte de la fontaine et vers l'étang du roi, mais il n'y avait point de lieu où je pusse passer avec ma monture. 15 Je montai donc de nuit par le torrent, et je considérai la muraille. Puis en m'en retournant, je rentrai par la porte de la vallée, et je m'en revins.

נחמיה ב נ

16 והפגנים לא ידעו אנה הלכתי ומה
אני עשה וליהודים ולכהנים ולחברים
ולסגנים וללויים עשה המלאכה עד-כן
לא הגדתי: 17 ואומר אלהם אתם ראי-
הרעה אשר אנחנו בזה אשר ירושלם
חרבה ושעריה נצתו באש לכו ונבנה
את-חומת ירושלם ולא-נהייה עוד חרבה:
18 ואני ליהם את-יד אלהי אשר-היא
טובה עלי ואח-דברי המלך אשר אמר
לי ויאמרו נקום ונבנו ונחזק ונדיחם
לפניהם: 19 וישמע סנבלט החזני
ומבניה ו העבד העמוני וגשם הערבי
וילענו לנו ויבנו עלינו ויאמרו מה-הדבר
הזה אשר-אתם עשים העל המלך אתם
מרדים: 20 ואשיב אלהם דבר ואומר להם
אלהי השמים הוא וצליח לנו ואנחנו
עבדיו נקום ונבנו ונקום את-חלק וצדקה
ונפרון בירושלם:

פרשה ב :

1 ויהם אלוישיב הפלון הגדול ואחיו
הפלונים ויבנו את-שער הפלון הקדמ
קדמונה ויעמידו דלתתיו ועד-מגדל המאח
קדמונה עד מגדל חננאל: 2 ועל-ידו בנו
אנשי ירחו ועל-ידו בנו זפור בן-אמרי:
3 ואת שער הדגים בנו בגן הספואה הקדמ
קדמונה ויעמידו דלתתיו מנעוליו ובקריחיו:
4 ועל-ידם החזיק מרמות בן-אוריה בן-
הקוף ועל-ידם החזיק משלם בן-ברכה
בן-משויבאל ועל-ידם החזיק צדוק בן-
בענא: 5 ועל-ידם החזיקו המקושים
ואחריהם לא-הביאו צלם בעבר
אחיהם: 6 ואת שער הישנה החזיקו
ויודע בן-פסח ומשלם בן-בסודגה הקדמ
קדמונה ויעמידו דלתתיו ומנעוליו ובקריחיו:
7 ועל-ידם החזיק מלטיה הגבעני וידון
המנחלי אנשי נבצון והמפצפה לכסא
פחת עבר הקדמ: 8 ועל-ידו החזיק ציאל
בן-סררה צורפים ועל-ידו החזיק חנניה
בן-הרמחם ויעזבו ירושלם עד החומה
הקדמה: 9 ועל-ידם החזיק רפנה בן-
חור שר חצי פלך ירושלם: 10 ועל-
ידם החזיק ידנה בן-חרימף ונגד ביתו
ועל-ידו החזיק חפיש בן-חשכנגה:

NEEMIAS, β', γ'.

16 Καὶ οἱ φυλάσσοντες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθην
καὶ τί ἐγὼ ποιῶ· καὶ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς
ἱερεῦσι καὶ τοῖς ἐντίμοις καὶ τοῖς στρατηγοῖς καὶ
τοῖς καταλοίοις τοῖς ποιῶσι τὰ ἔργα ἕως τότε
οὐκ ἀπήγγειλα. 17 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς Ὑμεῖς
βλέπετε τὴν πονηρίαν ταύτην ἐν ᾗ ἐσμέν ἐν
αὐτῇ, πῶς Ἱερουσαλὴμ ἔρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς
ἐδόθησαν πυρὶ· δεῦτε καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ
τείχος Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἐσόμεθα ἐτι ὄνειδος.
18 Καὶ ἀπήγγειλα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ ἣ
ἐστὶν ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ, καὶ πρὸς τοὺς λόγους τοῦ
βασιλέως οὗς εἶπέ μοι· καὶ εἶπα Ἀναστῶμεν καὶ
οἰκοδομήσωμεν. Καὶ ἐκραταιώθησαν αἱ χεῖρες
αὐτῶν εἰς τὸ ἀγαθόν. 19 Καὶ ἤκουσε Σαναβαλλὰτ
ὁ Ἀρωνὶ καὶ Ὁωβία ὁ δούλος ὁ Ἀμμωνὶ καὶ Γησὰμ
ὁ Ἀραβί, καὶ ἐξεέλασαν ἡμᾶς, καὶ ἦλθον ἐφ' ἡμᾶς
καὶ εἶπον Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ὑμεῖς ποιεῖτε; ἢ
ἐπὶ τὸν βασιλεῖα ὑμεῖς ἀποστατεῖτε; 20 Καὶ
ἐπέστρεψα αὐτοῖς λόγον καὶ εἶπα αὐτοῖς Ὁ θεὸς
τοῦ οὐρανοῦ αὐτὸς εὐοδῶσει ἡμῖν, καὶ ἡμεῖς δούλοι
αὐτοῦ καθαροί, καὶ οἰκοδομήσωμεν· καὶ ἡμῖν οὐκ
ἔστι μερίς καὶ δικαιοσύνη καὶ μνημόσυνον ἐν
Ἱερουσαλὴμ.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ ἀνέστη Ἐλῖασοῦβ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ ᾠκοδόμησαν τὴν
πύλιν τὴν προβατικὴν· αὐτοὶ ἡγίασαν αὐτήν,
καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς, καὶ ἕως πύργου τῶν
ἐκατὸν ἡγίασαν ἕως πύργου Ἀναμείλ. 2 Καὶ ἐπὶ
χεῖρας ἀνδρῶν υἱῶν Ἱεριχώ, καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν
Ζακχοὺρ υἱοῦ Ἀμαρί. 3 Καὶ τὴν πύλιν τὴν
ἐχθυερὰν ᾠκοδόμησαν υἱοὶ Ἀσανά· αὐτοὶ ἐστέ-
γασαν αὐτήν, καὶ ἐστέγασαν θύρας αὐτῆς καὶ
κλείθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς. 4 Καὶ ἐπὶ
χεῖρα αὐτῶν κατέσχευ ἐπὶ Ῥαμῶθ υἱοῦ Οὐρία υἱοῦ
Ἀκκῶς. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχευ Μοσολλάμ
υἱὸς Βαραχίου υἱοῦ Μαζεβήλ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα
αὐτῶν κατέσχευ Σαδῶκ υἱὸς Βαανά. 5 Καὶ ἐπὶ
χεῖρα αὐτῶν κατέσχεσαν οἱ Θεκωῖμ, καὶ Ἀδωρίμ
οὐκ εἰσήνεγκαν τράχηλον αὐτῶν εἰς δουλείαν
αὐτῶν. 6 Καὶ τὴν πύλιν Ἱασαναὶ ἐκράτησαν
Ἰωιδά υἱὸς Φασέκ καὶ Μεσουλάμ υἱὸς Βασωδία·
αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς
καὶ κλείθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς. 7 Καὶ ἐπὶ
χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησαν Μαλτίας ὁ Γαβαωνίτης
καὶ Εὐάρων ὁ Μηρωνωθίτης, ἀνδρες τῆς Γαβαὼν
καὶ τῆς Μασφά ἕως θρόνου τοῦ ἀρχοντος τοῦ
πέραν τοῦ ποταμοῦ. 8 Καὶ παρ' αὐτὸν παρη-
σφαλίστατο Ὁζιὴλ υἱὸς Ἀραχίου πυρωτῶν. Καὶ
ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἀνανίας υἱὸς τοῦ
Ῥωκέμ, καὶ κατέλιπον Ἱερουσαλὴμ ἕως τοῦ τείχους
τοῦ πλατεῖος. 9 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησε
Ῥαφαῖα υἱὸς Σούρ, ἀρχων ἡμίσεος περιχώρου Ἱερου-
σαλὴμ. 10 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἰεδαῖα
υἱὸς Ἐρωμάφ, καὶ κατέναντι οἰκίας αὐτοῦ. Καὶ ἐπὶ
χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀττούθ υἱὸς Ἀσαβανία.

NEHEMIAS, II. III.

16 Magistratus autem nesciebant quo abissem,
aut quid ego facerem : sed et Judæis et sacer-
dotibus, et optimatibus, et magistratibus, et
reliquis qui faciebant opus, usque ad id loci
nihil indicaveram. 17 Et dixi eis : Vos nostis
afflictionem in qua sumus ; quia Jerusalem
deserta est, et portæ ejus consumptæ sunt
igni : venite, et ædificemus muros Jerusalem,
et non simus ultra opprobrium. 18 Et indi-
cavi eis manum Dei mei, quod esset bona
mecum, et verba regis, quæ locutus esset mihi,
et aio : Surgamus et ædificemus. Et con-
fortatæ sunt manus eorum in bono. 19 Audie-
runt autem, Sanaballat Horonites, et Tobias
servus Ammanites, et Gosem Arabs, et sub-
sannaverunt nos, et despexerunt, dixeruntque :
Quæ est hæc res, quam facitis ? numquid
contra regem vos rebellatis ? 20 Et reddidi
eis sermonem, dixique ad eos : Deus cæli ipse
nos juvat, et nos servi ejus sumus : surgamus
et ædificemus : vobis autem non est pars, et
justitia, et memoria in Jerusalem.

CAPUT III.

1 ET surrexit Eliasib sacerdos magnus, et
fratres ejus sacerdotes, et ædificaverunt portam
gregis : ipsi sanctificaverunt eam, et statuerunt
valvas ejus, et usque ad turrim centum cubi-
torum sanctificaverunt eam, usque ad turrim
Hananeel. 2 Et juxta eum ædificaverunt
viri Jericho : et juxta eum ædificavit Zachur
filius Amri. 3 Portam autem piscium ædifi-
caverunt filii Asnaa : ipsi texerunt eam, et
statuerunt valvas ejus, et seras, et vectes. Et
juxta eos ædificavit Marimuth filius Uriæ, filii
Accus. 4 Et juxta eum ædificavit Mosollam
filius Barachiae, filii Mesezebel : et juxta eos
ædificavit Sadoc filius Baana : 5 Et juxta
eos ædificaverunt Thecueni : optimates autem
eorum non supposuerunt colla sua in opere
Domini sui. 6 Et portam veterem ædifica-
verunt Joiada filius Phasea, et Mosollam filius
Besodia : ipsi texerunt eam, et statuerunt
valvas ejus, et seras, et vectes. 7 Et juxta
eos ædificaverunt Meltias Gabaonites, et Jadon
Meronathites, viri de Gabaon et Maspha, pro-
duce qui erat in regione trans flumen. 8 Et
juxta eum ædificavit Eziel filius Araia aurifex :
et juxta eum ædificavit Ananias filius pigmen-
tarii : et dimiserunt Jerusalem usque ad
murum plateæ latoris. 9 Et juxta eum ædifi-
cavit Raphaia filius Hur, princeps vici Jeru-
salem. 10 Et juxta eum ædificavit Jedaia
filius Haromaph contra domum suam : et
juxta eum ædificavit Hattus filius Haseboniæ.

NEHEMIAH, II. III.

16 And the rulers knew not whither I went, or what I did; neither had I as yet told it to the Jews, nor to the priests, nor to the nobles, nor to the rulers, nor to the rest that did the work. 17 ¶ Then said I unto them, Ye see the distress that we *are* in, how Jerusalem *lieth* waste, and the gates thereof are burned with fire: come, and let us build up the wall of Jerusalem, that we be no more a reproach. 18 Then I told them of the hand of my God which was good upon me; as also the king's words that he had spoken unto me. And they said, Let us rise up and build. So they strengthened their hands for *this good work*. 19 But when Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, heard it, they laughed us to scorn, and despised us, and said, What is this thing that ye do? will ye rebel against the king? 20 Then answered I them, and said unto them, The God of heaven, he will prosper us; therefore we his servants will arise and build; but ye have no portion, nor right, nor memorial, in Jerusalem.

CHAPTER III.

1 THEN Eliashib the high priest rose up with his brethren the priests, and they builded the sheep gate; they sanctified it, and set up the doors of it; even unto the tower of Meah they sanctified it, unto the tower of Hananeel. 2 And next unto him builded the men of Jericho. And next to them builded Zaccur the son of Imri. 3 But the fish gate did the sons of Hassenaah build, who *also* laid the beams thereof, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof. 4 And next unto them repaired Meremoth the son of Urijah, the son of Koz. And next unto them repaired Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabeel. And next unto them repaired Zadok the son of Baana. 5 And next unto them the Tekoites repaired; but their nobles put not their necks to the work of their Lord. 6 Moreover the old gate repaired Jehoiada the son of Paseah, and Meshullam the son of Besodeiah; they laid the beams thereof, and set up the doors thereof, and the locks thereof, and the bars thereof. 7 And next unto them repaired Melatiah the Gibeonite, and Jadon the Merothite, the men of Gibeon, and of Mizpah, unto the throne of the governor on this side the river. 8 Next unto him repaired Uzziel the son of Harhajah, of the goldsmiths. Next unto him also repaired Hananiah the son of *one of* the apothecaries, and they fortified Jerusalem unto the broad wall. 9 And next unto them repaired Rephaiah the son of Hur, the ruler of the half part of Jerusalem. 10 And next unto them repaired Jedaiah the son of Harumaph, even over against his house. And next unto him repaired Hattush the son of Hashabniah.

Neheemia, 2, 3.

16 Und die Obersten wußten nicht, wo ich hinging, oder was ich machte; denn ich hatte bis daher den Juden, und den Priestern, den Rathsherrn und den Obersten, und den andern, die am Werk arbeiteten, nichts gesagt. 17 Und sprach zu ihnen: Ihr sehet das Unglück, darinnen wir sind, daß Jerusalem wüste liegt, und ihre Thore sind mit Feuer verbrannt; kommt, laßt uns die Mauern Jerusalems bauen, daß wir nicht mehr eine Schmach seien. 18 Und sagte ihnen an die Hand meines Gottes, die gut über mir war, dazu die Worte des Königs, die er mir geredet hatte. Und sie sprachen: So laßt uns auf sein. Und wir baueten, und ihre Hände wurden gestärkt zum Guten. 19 Da aber das Sanballat, der Horoniter, und Tobia, der ammonitische Knecht, und Gosem, der Araber, hörten, spotteten sie unser, und verachteten uns, und sprachen: Was ist das, das ihr thut? Wollt ihr wieder von dem Könige abfallen? 20 Da antwortete ich ihnen, und sprach: Der Gott vom Himmel wird uns gelingen lassen; denn wir, seine Knechte, haben uns aufgemacht, und bauen; ihr aber habt kein Theil, noch Recht, noch Gedächtniß in Jerusalem.

Das 3. Capitel.

1 Und Eliashib, der Hohenpriester, machte sich auf mit seinen Brüdern, den Priestern, und baueten das Schafsthor; sie heiligten es, und setzten seine Thüren ein; sie heiligten es aber bis an den Thurm Mea, nämlich bis an den Thurm Hananeel. 2 Neben ihm baueten die Männer von Jericho; auch bauete neben ihm Saccur, der Sohn Imri. 3 Aber das Fischthor baueten die Kinder Senaa; sie deckten es, und setzten seine Thüren ein, Schlösser und Riegel. 4 Neben sie bauete Meremoth, der Sohn Uria, des Sohns Sackoz. Neben sie bauete Mesullam, der Sohn Berechja, des Sohns Mesesabeel. Neben sie bauete Zadok, der Sohn Baana. 5 Neben sie baueten die von Thekoa, aber ihre Gewaltigen brachten ihren Hals nicht zum Dienst ihrer Herren. 6 Das alte Thor bauete Jojada, der Sohn Paseah, und Mesullam, der Sohn Besodja; sie deckten es und setzten ein seine Thüren, und Schlösser und Riegel. 7 Neben sie baueten Melatja von Gibeon, und Jadon von Merono, Männer von Gibeon und von Mizra, am Stuhl des Landpflegers dieselbst des Wassers. 8 Neben ihm bauete Uzziel, der Sohn Harhaja, der Goldschmied. Neben ihm bauete Hananja, der Sohn der Apotheker; und sie baueten aus zu Jerusalem, bis an die breite Mauer. 9 Neben ihm bauete Rephaja, der Sohn Hurs, der Oberste des halben Vierteltheils zu Jerusalem. 10 Neben ihm bauete Jedaja, der Sohn Harumaphs, gegen seinem Hause über. Neben ihm bauete Hattus, der Sohn Hasabnaja.

NÉHÉMIE, II. III.

16 Or les magistrats ne savaient point où j'étais allé, ni ce que je faisais; car je n'en avais rien déclaré jusqu'alors, ni aux Juifs, ni aux sacrificateurs, ni aux principaux, ni aux magistrats, ni au reste de ceux qui dirigeaient l'ouvrage. 17 ¶ Alors je leur dis: Vous voyez la misère dans laquelle nous sommes, comment Jérusalem est désolée, et ses portes brûlées par le feu. Venez, rebâtissons les murailles de Jérusalem, et ne soyons plus dans l'opprobre. 18 Je leur fis connaître aussi que la main de mon Dieu m'était favorable, et les paroles que le roi m'avait dites. Alors ils dirent: Levons-nous et bâtissons. Ils fortifièrent donc leurs mains pour bien faire. 19 Mais Samballat, Horonite, et Tobija, officier Hammonite, et Guésem, Arabe, l'ayant appris, se moquèrent de nous et nous méprisèrent, en disant: Qu'est-ce que vous faites? Ne vous rebellez-vous pas contre le roi? 20 Mais je leur répondis ce mot et leur dis: C'est le Dieu des cieux qui nous fera prospérer; nous donc qui sommes ses serviteurs, nous nous lèverons et nous bâtirons; mais vous, vous n'avez aucune part, ni droit, ni souvenir dans Jérusalem.

CHAPITRE III.

1 ÉLIASIB, le grand sacrificateur, se leva donc avec ses frères, les sacrificateurs; et ils rebâtirent la porte des brebis, qu'ils sanctifièrent. Or ils y posèrent ses battants et la sanctifièrent jusqu'à la tour de Méah, jusqu'à la tour de Hananéel. 2 Les gens de Jéricho bâtirent à côté de lui, et Zaccur, fils d'Imri, bâtit à côté d'eux. 3 Les enfants de Sénaa bâtirent la porte des poissons, qu'ils couvrirent de poutres, et à laquelle ils mirent ses battants, ses serrures et ses barres. 4 À leur côté, répara Mérémoth, fils d'Urija, fils de Kots. Puis, à leur côté, répara Mésullam, fils de Béréeja, fils de Mésézabéel. Puis, à leur côté, répara Tsadok, fils de Bahana. 5 Puis, à leur côté, réparèrent les Tékohites. Toutefois les plus considérables d'entre eux ne courbèrent point leur dos sous l'œuvre de leur seigneur. 6 Jojada, fils de Paséah, et Mésullam, fils de Bésodia, réparèrent la porte Vieille, qu'ils couvrirent de poutres, et à laquelle ils mirent ses battants, ses serrures et ses barres. 7 À leur côté, réparèrent Mélatja, Gabaonite, et Jadon, Méronothite, de Gabaon et de Mitspa, qui étaient sous la juridiction du gouverneur d'en-deçà du fleuve. 8 À côté d'eux, répara Huziel, fils de Harhaja d'entre les orfèvres. À son côté, répara Hananja, fils d'un parfumeur. Les Chaldéens avaient laissé subsister Jérusalem jusqu'à la muraille large. 9 À leur côté, répara Réphaja, fils de Hur, capitaine de la moitié de Jérusalem. 10 Puis, à leur côté, répara Jedaja, fils de Harumaph, en face de sa maison. À son côté, répara Hattus, fils de Hasabnéja.

נחמיה ג

11 מִצָּחַ שְׁנֵי הַחֲזִיק מִלְּפָנֶיךָ בְּיָמֶיךָ וְחָשׁוּב בְּנִפְתָּח מוֹאָב וְאֵחַ מִגְדֹּל הַתְּנַפְקִים: 12 וְעַל־יָדוֹ הַחֲזִיק שְׁלֵיטָה בְּיִהְיֶה שֶׁר חָצִי פֶלֶא וְרוֹשָׁלָם הוּא וּבְנוֹתָיו: 13 אֵת שְׁעַר הַפֶּאִי הַחֲזִיק חֲנוּךְ וְיִשְׁבִּי זְנוּחַ הִמָּה בְּנוֹהוּ וּבְעֶמֶדָיו וּלְהִתְּיוּ מִנְּעָלָיו וּבְרִיתָיו וְאֵלֶּף אִמָּה בְּחֹמֶה עַד שְׁעַר הַשְּׁפוֹת: 14 וְאֵת שְׁעַר הָאֲשָׁפוֹת הַחֲזִיק מִלְּפָנֶיךָ בְּיָמֶיךָ שֶׁר פֶּלֶא בֵּית־הַכֶּהֱנִים הוּא וּבְנָיו וְעֶמֶד וּלְהִתְּיוּ מִנְּעָלָיו וּבְרִיתָיו: 15 וְאֵת שְׁעַר הָעֵין הַחֲזִיק שְׁלֹן בְּנִי־חֲזָה שֶׁר פֶּלֶא הַמַּצְפָּה הוּא וּבְנָיו וְיִשְׁלָלְנוּ וְעֶמֶדָיו וּלְהִתְּיוּ מִנְּעָלָיו וּבְרִיתָיו וְאֵת חֹמֶת בְּרֶכָה הַשְּׁלַח לְנִי־הַפֶּלֶא וְעַד־הַמַּעְצֵלוֹת הַיּוֹרְדוֹת מֵעֵיר דָּוִד: 16 אֲחֵרָיו הַחֲזִיק נַחֲמִיָּה בְּנֵי־עֲזַבְיָה שֶׁר חָצִי פֶלֶא בֵּית־צִיר עַד־גִּגְלֹן חֲבָרִי דָוִד וְעַד הַבְּרֶכָה הָעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית הַגִּבְרִים: 17 אֲחֵרָיו הַחֲזִיקוּ הַלִּוִּים רַחֲוִים בְּנֵי־עַלְיָדוֹ הַחֲזִיק הַשִּׁבְנָה שֶׁר־חָצִי־פֶלֶא קַעֲלִיָּה לְכַלְכֹּ: 18 אֲחֵרָיו הַחֲזִיקוּ אַחִיָּהִם בְּנֵי בְּרִיתָיו שֶׁר חָצִי פֶלֶא קַעֲלִיָּה: 19 וְיִחְזֶק עַל־יָדוֹ עֹד בְּנֵי־שֹׁשֶׁבֶת שֶׁר הַמַּצְפָּה מִצָּחַ שְׁנֵי מִלְּפָנֶיךָ עֲלוֹת הַנֶּשֶׁק הַמַּקְצָע: 20 אֲחֵרָיו הַחֲזִיק הַחֲזִיק בְּרִיתָיו בְּנֵי־עַלְיָדוֹ מִצָּחַ שְׁנֵי מִלְּפָנֶיךָ שְׁנֵי מִלְּפָנֶיךָ עַד־פֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב הַפֶּהוּ הַגָּדוֹל: 21 אֲחֵרָיו הַחֲזִיק מַרְמוֹת בְּרִיתָיו אֶלְיָשִׁיב בְּרִיתָיו מִצָּחַ שְׁנֵי מִלְּפָנֶיךָ שְׁנֵי מִלְּפָנֶיךָ עַד־פֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב וְעַד־פֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב: 22 וְאֲחֵרָיו הַחֲזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אֲנָשֵׁי הַכֹּהֵן: 23 אֲחֵרָיו הַחֲזִיקוּ בְּנָיו וְחָשׁוּב גִּגְלֹן בֵּיתָם אֲחֵרָיו הַחֲזִיק עֲזַרְיָה בְּרִיתָיו מִצָּחַ שְׁנֵי מִלְּפָנֶיךָ אֶל בֵּיתָיו: 24 אֲחֵרָיו הַחֲזִיק בְּנֵי בְּרִיתָיו מִצָּחַ שְׁנֵי מִלְּפָנֶיךָ עַד־הַמַּקְצָע וְעַד־הַכֹּהֵן: 25 פֶּלֶל בְּרִיתָיו מִצָּחַ שְׁנֵי מִלְּפָנֶיךָ וְהַמִּגְדֹּל הַיּוֹצֵא מִבֵּית הַמֶּלֶךְ קַעֲלִיָּה אֲשֶׁר לְחֶצֶר הַמַּשְׁרָה אֲחֵרָיו פֶּדָה בְּרִיתָיו: 26 וְהַתִּיכִים הָיוּ וְשָׁבִים בְּעֶפֶל עַד גִּגְלֹן שְׁעַר הַמַּיִם לְמִזְרָח וְהַמִּגְדֹּל הַיּוֹצֵא: 27 אֲחֵרָיו הַחֲזִיקוּ הַתִּיכִים מִצָּחַ שְׁנֵי מִלְּפָנֶיךָ שְׁנֵי מִלְּפָנֶיךָ הַגָּדוֹל הַיּוֹצֵא וְעַד הַחֲמַת הָעֶפֶל: 28 מֵעַל וְשְׁעַר הַסּוּסִים הַחֲזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אִישׁ לְגִגְלֹן בֵּיתָיו:

NEEMIAS, γ.

11 Καὶ δεύτερος ἐκράτησε Μελχίας υἱὸς Ἡράμ καὶ Ἀσοῦβ υἱὸς Φαὰτ Μωάβ, καὶ ἕως πύργου τῶν θανουρίμ. 12 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησε Σαλλοὺμ υἱὸς Ἀλλωῆς, ἄρχων ἡμίσεος περιχώρου Ἱερουσαλήμ, αὐτὸς καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ. 13 Τὴν πύλην τῆς φάραγγος ἐκράτησαν Ἀνοὺν καὶ οἱ κατοικοῦντες Ζανώ· αὐτοὶ ὑποκόμισαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ χιλίους πήχεις ἐν τῷ τείχει ἕως τῆς πύλης τῆς κοπρίας. 14 Καὶ τὴν πύλην τῆς κοπρίας ἐκράτησε Μελχία υἱὸς Ῥηάβ, ἄρχων περιχώρου Βηθακχαρίμ, αὐτὸς καὶ υἱοὶ αὐτοῦ· καὶ ἐσκέπασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς. 15 Τὴν δὲ πύλην τῆς πηγῆς ἡσφαλίσατο Σαλωμών υἱὸς Σολεζέ, ἄρχων μέρους τῆς Μασφά· αὐτὸς ἐξυπόκομisen αὐτήν καὶ ἐστέγασεν αὐτήν, καὶ ἔστησε τὰς θύρας αὐτῆς, καὶ μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ τὸ τεῖχος κολουμβήθρας τῶν κωδίων τῇ κουρᾷ τοῦ βασιλέως, καὶ ἕως τῶν κλιμάκων τῶν καταβαινουσῶν ἀπὸ πόλεως Δαυὶδ. 16 Ὅπισω αὐτοῦ ἐκράτησε Νεεμίας υἱὸς Ἀζαβούχ, ἄρχων ἡμίσεος περιχώρου Βηθσοὺρ ἕως κήπου τάφου Δαυὶδ καὶ ἕως τῆς κολουμβήθρας τῆς γεγρονίας καὶ ἕως Βηθαγαρίμ. 17 Ὅπισω αὐτοῦ ἐκράτησαν οἱ Λευῖται, Ῥαοὺμ υἱὸς Βανί. Ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀσαβία ἄρχων ἡμίσεος περιχώρου Κεῖλὰ τῷ περιχώρῳ αὐτοῦ. 18 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν ἀδελφοὶ αὐτῶν Βενεὶ υἱὸς Ἡναδάδ, ἄρχων ἡμίσεος περιχώρου Κεῖλὰ. 19 Καὶ ἐκράτησεν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ Ἀζοὺρ υἱὸς Ἰησοῦ, ἄρχων τοῦ Μασφαί, μέτρον δεύτερον πύργου ἀναβάσεως τῆς συναπτουσίας τῆς γωνίας. 20 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησε Βαροῦχ υἱὸς Ζαβού μέτρον δεύτερον ἀπὸ τῆς γωνίας ἕως θύρας Βηθελιασοῦβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου. 21 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησε Μεραμῶθ υἱὸς Οὐρία υἱοῦ Ἀκκῶς μέτρον δεύτερον ἀπὸ θύρας Βηθελιασοῦβ ἕως ἐκλείψεως Βηθελιασοῦβ. 22 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἄνδρες Ἐκχεχάρ. 23 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησε Βενιαμὴν καὶ Ἀσοῦβ κατέναντι οἴκου αὐτῶν. Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀζαρίας υἱὸς Μασαίου υἱοῦ Ἀνανία ἐχόμενα οἴκου αὐτοῦ. 24 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησε Βανὶ υἱὸς Ἀδάδ μέτρον δεύτερον ἀπὸ Βηθαζαρία ἕως τῆς γωνίας καὶ ἕως τῆς καμπῆς. 25 Φαλάχ υἱοῦ Εὐζαὶ ἐξεναντίας τῆς γωνίας, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως ὁ ἀνώτερος ὁ τῆς αὐλῆς τῆς φυλακῆς. Καὶ μετ' αὐτὸν Φαδάτα υἱὸς Φόρος. 26 Καὶ οἱ Ναθινὴμ ἦσαν οἰκοῦντες ἐν τῷ Ὠφάλ ἕως κήπου πύλης τοῦ ὕδατος εἰς ἀνατολάς, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων. 27 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ Θεκωλὴν μέτρον δεύτερον ἐξεναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου τοῦ ἐξέχοντος καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ Ὠφλά. 28 Ἀνώτερον πύλης τῶν ἱππῶν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς, ἀνὴρ ἐξεναντίας οἴκου ἑαυτοῦ.

NEHEMIAS, III.

11 Mediam partem vici ædificavit Melchias filius Herem, et Hasub filius Phahath Moab, et turrim furnorum. 12 Et juxta eum ædificavit Sellum filius Alohes princeps mediæ partis vici Jerusalem, ipse et filiæ ejus. 13 Et portam vallis ædificavit Hanun, et habitatores Zanoë: ipsi ædificaverunt eam, et statuerunt valvas ejus, et seras, et vectes, et mille cubitos in muro usque ad portam sterquilinii. 14 Et portam sterquilinii ædificavit Melchias filius Rechab, princeps vici Bethacharam: ipse ædificavit eam, et statuit valvas ejus, et seras, et vectes. 15 Et portam fontis ædificavit Sellum filius Cholhoza, princeps pagi Maspha: ipse ædificavit eam, et textit, et statuit valvas ejus, et seras, et vectes, et muros piscinæ Siloe in hortum regis, et usque ad gradus, qui descendunt de civitate David. 16 Post eum ædificavit Nehemias filius Azboc, princeps dimidiæ partis vici Bethsur, usque contra sepulchrum David, et usque ad piscinam, quæ grandi opere constructa est, et usque ad domum fortium. 17 Post eum ædificaverunt Levitæ, Rehum filius Benni: post eum ædificavit Hasebias princeps dimidiæ partis vici Ceilæ in vico suo. 18 Post eum ædificaverunt fratres eorum, Bavai filius Enadad, princeps dimidiæ partis Ceilæ. 19 Et ædificavit juxta eum Aser filius Josue, princeps Maspha, mensuram secundam, contra ascensum firmissimi anguli. 20 Post eum in monte ædificavit Baruch filius Zachai mensuram secundam, ab angulo usque ad portam domus Eliasib sacerdotis magni. 21 Post eum ædificavit Merimuth filius Uriæ filii Haccus mensuram secundam, a porta domus Eliasib, donec extenderetur domus Eliasib. 22 Et post eum ædificaverunt sacerdotes, viri de campestribus Jordanis. 23 Post eum ædificavit Benjamin et Hasub contra domum suam: et post eum ædificavit Azarias filius Maasias filii Ananiæ contra domum suam. 24 Post eum ædificavit Bennui filius Henadad mensuram secundam, a domo Azariæ usque ad flexuram, et usque ad angulum. 25 Phalel filius Ozi contra flexuram et turrim, quæ eminent de domo regis excelsa, id est, in atrio carceris: post eum Phadaia filius Pharos. 26 Nathinæi autem habitabant in Ophel usque contra portam aquarum ad orientem, et turrim, quæ prominebat. 27 Post eum ædificaverunt Thecueni mensuram secundam e regione, a turre magna et eminente usque ad murum templi. 28 Sursum autem a porta equorum ædificaverunt sacerdotes, unusquisque contra domum suam.

NEHEMIAH, III.

11 Malchijah the son of Harim, and Hashub the son of Pahath-moab, repaired the other piece, and the tower of the furnaces. 12 And next unto him repaired Shallum the son of Halohesh, the ruler of the half part of Jerusalem, he and his daughters. 13 The valley gate repaired Hanun, and the inhabitants of Zanoah; they built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and a thousand cubits on the wall unto the dung gate. 14 But the dung gate repaired Malchiah the son of Rechab, the ruler of part of Beth-haccerem; he built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof. 15 But the gate of the fountain repaired Shallum the son of Col-hozeh, the ruler of part of Mizpah; he built it, and covered it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and the wall of the pool of Siloah by the king's garden, and unto the stairs that go down from the city of David. 16 After him repaired Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of the half part of Beth-zur, unto the place over against the sepulchres of David, and to the pool that was made, and unto the house of the mighty. 17 After him repaired the Levites, Rehum the son of Bani. Next unto him repaired Hashabiah, the ruler of the half part of Keilah, in his part. 18 After him repaired their brethren, Bavai the son of Henadad, the ruler of the half part of Keilah. 19 And next to him repaired Ezer the son of Jeshua, the ruler of Mizpah, another piece over against the going up to the armoury at the turning of the wall. 20 After him Baruch the son of Zabbai earnestly repaired the other piece, from the turning of the wall unto the door of the house of Eliashib the high priest. 21 After him repaired Meremoth the son of Urijah the son of Koz another piece, from the door of the house of Eliashib even to the end of the house of Eliashib. 22 And after him repaired the priests, the men of the plain. 23 After him repaired Benjamin and Hashub over against their house. After him repaired Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah by his house. 24 After him repaired Binnui the son of Henadad another piece, from the house of Azariah unto the turning of the wall, even unto the corner. 25 Palal the son of Uzai, over against the turning of the wall, and the tower which lieth out from the king's high house, that was by the court of the prison. After him Pedaiah the son of Parosh. 26 Moreover the Nethinims dwelt in Ophel, unto the place over against the water gate toward the east, and the tower that lieth out. 27 After them the Tekoites repaired another piece, over against the great tower that lieth out, even unto the wall of Ophel. 28 From above the horse gate repaired the priests, every one over against his house.

Nehemia, 3.

11 Aber Malchia, der Sohn Harims, und Hashub, der Sohn Pahath-Moabs, bauten zwei Stücke und den Thurm bei dem Ofen. 12 Neben ihm baute Sallum, der Sohn Halohes, der Oberste des halben Viertheils zu Jerusalem, er und seine Töchter. 13 Das Thalthor baute Hanun, und die Bürger von Sanoah; sie bauten es und setzten ein seine Thüren, Schlösser und Riegel, und tausend Ellen an der Mauer bis an das Mistthor. 14 Das Mistthor aber baute Malchia, der Sohn Rechabs, der Oberste des Viertheils der Weingärtner; er baute es und setzte ein seine Thüren, Schlösser und Riegel. 15 Aber das Brunnenthor baute Sallum, der Sohn Chal-Hose, der Oberste des Viertheils zu Mizpa; er baute es und deckte es, und setzte ein seine Thüren, Schlösser und Riegel; dazu die Mauer am Teich Seloah bei dem Garten des Königs bis an die Stufen, die von der Stadt Davids herab gehen. 16 Nach ihm baute Nehemia, der Sohn Asbuchs, der Oberste des halben Viertheils zu Bethzur, bis gegen die Gräber Davids über, und bis an den Teich Asuja, und bis an das Haus der Helden. 17 Nach ihm bauten die Leviten, Rehum, der Sohn Bani. Neben ihm baute Hasabja, der Oberste des halben Viertheils zu Regila, in seinem Viertheil. 18 Nach ihm bauten ihre Brüder Bavai, der Sohn Henadads, der Oberste des halben Viertheils zu Regila. 19 Neben ihm baute Ezer, der Sohn Jesua, der Oberste zu Mizpa, zwei Stücke den Winkel hinan gegen dem Harnischhause. 20 Nach ihm auf dem Berge baute Baruch, der Sohn Sabai, zwei Stücke vom Winkel bis an die Hausthür Eliasib, des Hohenpriesters. 21 Nach ihm baute Meremoth, der Sohn Uria, des Sohns Saphoz, zwei Stücke von der Hausthür Eliasibs bis ans Ende des Hauses Eliasibs. 22 Nach ihm bauten die Priester, die Männer aus den Gegenden. 23 Nach dem baute Benjamin und Hashub, gegen ihrem Hause über. Nach dem baute Asarja, der Sohn Maesaja, des Sohns Ananja, neben seinem Hause. 24 Nach ihm baute Benui, der Sohn Henadads, zwei Stücke vom Hause Asarja bis an den Winkel und bis an die Ecke. 25 Palal, der Sohn Usai, gegen dem Winkel und dem hohen Thurm, der vom Königshause heraus siehet, bei dem Kerkerhose. Nach ihm Pedaja, der Sohn Pareos. 26 Die Nethinim aber wohnten an Ophel bis an das Wasserthor gegen Morgen, da der Thurm heraus siehet. 27 Nach dem bauten die von Tekoa zwei Stücke gegen dem großen Thurm, der heraus siehet, und bis an die Mauer Ophel. 28 Aber von dem Roßthor an bauten die Priester, ein jeglicher gegen seinem Hause.

NÉHÉMIE, III.

11 Malkija, fils de Harim, et Hasub, fils de Pahath-Moab, en réparèrent autant, ainsi que la tour des fours. 12 À leur côté, Sallum, fils de Lohès, capitaine de l'autre moitié de Jérusalem, répara aussi, lui et ses filles. 13 Hanun et les habitants de Zanoah réparèrent la porte de la vallée. Ils la rebâtirent, mirent ses battants, ses serrures et ses barres, et bâtirent mille coudées de muraille, jusqu'à la porte du fumier. 14 Malkija, fils de Réchab, capitaine du quartier de Bethkérem, répara la porte du fumier. Il la rebâtit, et mit ses serrures et ses barres. 15 Sallum, fils de Col-Hozé, capitaine du quartier de Mitspa, répara la porte de la fontaine. Il la rebâtit, la couvrit, et mit ses battants, ses serrures et ses barres. Il répara aussi la muraille de l'étang de Sélah, tirant vers le jardin du roi, et jusqu'aux degrés qui descendent de la cité de David. 16 Après lui, Néhémie, fils de Hazbuc, capitaine du demi-quartier de Beth-Sur, répara jusqu'à l'endroit des sépulcres de David, jusqu'à l'étang qui avait été refait, et jusqu'à la maison des forts. 17 Après lui, réparèrent les Lérites; Néhum, fils de Bani. À son côté, répara Hasabja, capitaine de la moitié de Kéhila, pour ceux de son quartier. 18 Après lui, réparèrent leurs frères; Bavaï, fils de Hénadad, capitaine de l'autre moitié de Kéhila. 19 À son côté, Héser, fils de Jésuah, capitaine de Mitspa, en répara autant, à l'endroit par où l'on monte à l'arsenal de l'angle. 20 Après lui, Barus, fils de Zaccai, prit courage et en répara autant, depuis l'angle jusqu'à l'entrée de la maison d'Éliasib, grand sacrificateur. 21 Après lui, Mérémoth, fils d'Urija, fils de Kots, en répara autant, depuis l'entrée de la maison d'Éliasib jusqu'au bout de la maison d'Éliasib. 22 Après lui, réparèrent les sacrificateurs, habitants de la campagne. 23 Après eux, Benjamin et Hasub réparèrent en face de leur maison. Après eux, Hazarja, fils de Mahaséja, fils de Hananja, répara auprès de sa maison. 24 Après lui, Binnui, fils de Hénadad, en répara autant, depuis la maison de Hazarja, jusqu'à la pointe de l'angle. 25 Palal, fils d'Uzaï, répara depuis l'angle et depuis la tour qui sort de la haute maison du roi, auprès du parvis de la prison. Après lui, répara Pédaja, fils de Parhos. 26 Les Néthiniens qui demeuraient en Hophel réparèrent vers l'Orient, jusqu'à l'endroit de la porte des eaux, et vers la tour qui fait saillie en dehors. 27 Après eux, les Tékoïtes en réparèrent autant, depuis l'endroit de la grande tour qui fait saillie en dehors jusqu'à la muraille de Hophel. 28 Et les sacrificateurs réparèrent depuis le dessus de la porte des chevaux, chacun en face de sa maison.

נחמיה נ ד

29 אֶחָדָיו הַחֹזֶה צִדֹק בְּיָמָיו נֶגֶד בֵּיתִי
וְאֶחָדָיו הַחֹזֶה שְׁמַעְיָה בֶן־שַׁכְנַנְיָה שָׁמַר
שְׁעַר הַמְּזֻזָּה: 30 אֶחָדָיו הַחֹזֶה הַנִּינְיָה
בֶּן־שַׁלְמַנְיָה וְחָנָן בֶּן־צִלְפָּה הַשִּׁשִּׁי בֶּן־הַ
שִׁבְלִי אֶחָדָיו הַחֹזֶה מִשְׁלֵם בְּרִבְכָּה נֶגֶד
נִשְׁפָּתָיו: 31 אֶחָדָיו הַחֹזֶה מִלְכִּיָּה בֶן־הַצִּלְפָּי
עַד־בֵּית הַתְּהִינִים וְהַרְקָלִים נֶגֶד שְׁעַר
הַמִּקְדָּשׁ וְצַד עֲלִית הַמִּקְדָּשׁ: 32 וְכֵן עֲלִית
הַמִּקְדָּשׁ לְשַׁעַר הַצֵּאֵן הַחֹזֶה הַצִּרְפָּיִם
וְהַרְקָלִים: 33 (iv. 1) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע
כַּנְבַּלֵּט כִּי־אֶנְחֵנוּ בּוֹנִים אֶת־תְּחוּמָּהּ וַיָּחֶר
לֹא וַיִּקְעַם חֲרָבָה וַיִּלְעַג עַל־תְּהִינֻקִּים:
34 וַיֹּאמֶר לְכֻנּוּ אִתִּי וְהִיל שְׁמִדוֹן וַיֹּאמֶר
כָּה הַתְּהִינֻקִּים הַאֲמַלְלִים עֲשִׂים תַּעֲזֹבוּ
לָהֶם תְּהִינְהוּ הַיִּכְלֹו בַּיּוֹם הַיְּחִידִי אֶת־
הַצִּרְפָּיִם מִעֲרֻמּוֹת הָעֵצָה וְהַמָּחָה שְׂרֻפּוֹת:
35 וַיִּזְכְּקָה הָעַמִּי אֲצִלּוֹ וַיֹּאמֶר גַּם אֲשֶׁר־
תָּה בּוֹנִים אֲסִי־עֲלֶיהָ שׁוֹפֵל וְקַחֲךָ חֹמֶת
אֲבִינֵיהֶם: 36 שָׁמַע אֱלֹהֵינוּ כִּי־הִינֵנוּ בּוֹנֵה
וְהַשֵּׁב הַרְפָּתָם אֶל־רֹאשָׁם וְהָגַם לְבָנָהּ
בְּאֶרֶץ שְׁכֵנָה: 37 וְאֶל־תִּבְכֵּם עַל־עֲוֹנֵיכֶם
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מִלְּפָנֶיהָ אֶל־תְּהַלֵּלָהּ כִּי הִקְעִיסָה
לְגַד הַבּוֹנִים: 38 וַנִּבְנֶה אֶת־תְּחוּמָּהּ
וְהִתְקַשְׁרָה כָּל־תְּחוּמָּהּ עַד־הַצִּנְעָה וַיְהִי לָב
לָעָם לַעֲשׂוֹת:

פרשה ד:

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע כַּנְבַּלֵּט וַיִּזְכְּקָה
וְהָעֲרָבִים וְהָעַמִּלִּים וְהַשְׂדֵּדִים כִּי־
עָלְתָה אֲרוּכָה לְחִמּוֹת וַיִּרְשָׁלָם כִּי־הִתְחַלּוּ
הַצִּרְפָּיִם לְהַסְתֵּם וַיָּחֶר לָהֶם מְאֹד:
2 וַיִּקְשְׁרוּ כָּל־לֵב וַיִּחְדּוּ לְבֹא לְהַלְתֵּם
בִּירִשְׁלָם וּלְעֲשׂוֹת לוֹ תוֹעָה: 3 וַתִּפְּלֵל
אֶל־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲמִיד מִשְׁמַר עֲלֵיהֶם
וַיָּגַם וַיִּלְלָה מִבְּנֵיהֶם: 4 וַיֹּאמֶר וַיִּחְדּוּ
כָּשָׁל כָּתָה חֲפָל וְהָעֵצָה חֲרָבָה וַאֲנִי
לֹא נוֹכַח לְבָנוֹת בְּחֹמָה: 5 וַיֹּאמְרוּ
צָרֵינוּ לֹא יִדְעוּ וְלֹא יֵרְאוּ עַד אֲשֶׁר־
נָבִיא אֶל־תּוֹכֶם וְהַרְגָנוּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
אֶת־הַמֶּלֶךְ: 6 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּאוּ הַתְּהִינֻקִּים
הַיִּשְׁכִּים אֲצִלָּם וַיֹּאמְרוּ לָנוּ עֲשֵׂה
קִצְמִים מִכָּל־תְּחִלּוֹת אֲשֶׁר־תִּשְׁוֹבוּ עָלֵינוּ:

NEEMIAS, γ', δ'.

29 Kai μετ' αὐτὸν ἐκράτησε Σαδδούκ υἱὸς Ἐμμήρ
ἐξεναντίας οἴκου ἑαυτοῦ. Kai μετ' αὐτὸν ἐκράτησε
Σαμαῖα υἱὸς Σεχενία, φύλαξ τῆς πύλης τῆς ἀνα-
τολῆς. 30 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀνανία υἱὸς
Σελεμίας καὶ Ἀνὼμ υἱὸς Σελίφ ὁ ἕκτος μέτρον
δεύτερον. Μετ' αὐτὸν ἐκράτησε Μεσουλὰμ υἱὸς
Βαραχία ἐξεναντίας γαζοφυλακίου αὐτοῦ. 31 Μετ'
αὐτὸν ἐκράτησε Μελχία υἱὸς τοῦ Σαρεφί ἕως Βηθὰν
Ναθινίμ, καὶ οἱ ῥοποπῶλαι ἀπέναντι πύλης τοῦ
Μαφεκάδ καὶ ἕως ἀναβάσεως τῆς καμπῆς. 32 Kai
ἀνὰ μέσον τῆς πύλης τῆς προβατικῆς ἐκράτησαν
οἱ χαλκεῖς καὶ οἱ ῥοποπῶλαι.

ΚΕΦ. δ'.

1 KAI ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσε Σαναβαλλὰτ ὅτι
ἡμεῖς οἰκοδομοῦμεν τὸ τεῖχος, καὶ ποιηρὸν αὐτῷ
ἐφάνη, καὶ ὠργίσθη ἐπὶ πολὺ, καὶ ἐξεῖλα ἐπὶ
τοῖς Ἰουδαίοις. 2 Kai εἶπεν ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν
αὐτοῦ Αὐτὴ ἡ δύναμις Σομόρων ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι
οὗτοι οἰκοδομοῦσι τὴν ἑαυτῶν πόλιν; ἄρα θυσιά-
ζουσιν; ἄρα ἐννήσονται; καὶ σήμερον ἰάσονται
τοὺς λίθους μετὰ τὸ χῶμα γενέσθαι γῆς καυθέντας; 3 Kai Τωβίας ὁ Ἀμμανίτης ἐχόμενα αὐτοῦ ἦλθε
καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Μη θυσιάζουσιν ἢ φάγονται
ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν; οὐχὶ ἀναβήσεται ἀλώπηξ
καὶ καθελεῖ τὸ τεῖχος λίθων αὐτῶν; 4 Ἀκουσον
ὁ θεὸς ἡμῶν ὅτι ἐγενήθημεν εἰς μυκτηρισμόν,
5 Kai ἐπίστρεψον ὀνειδισμόν αὐτῶν εἰς κεφαλὴν
αὐτῶν, καὶ ἔδος αὐτοὺς εἰς μυκτηρισμόν ἐν γῇ
αἰχμαλωσίας, 6 Kai μὴ καλύψῃς ἐπὶ ἀνομίαν.
7 Kai ἐγένετο ὡς ἤκουσε Σαναβαλλὰτ καὶ Τωβία
καὶ οἱ Ἀραβες καὶ οἱ Ἀμμανῖται ὅτι ἀνέβη ἡ φωνὴ
τοῖς τείχεσιν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἤρξαντο αἱ διασφαγαὶ
ἀναφράσσεσθαι, καὶ ποιηρὸν αὐτοῖς ἐφάνη σφόδρα.
8 Kai συνήχθησαν πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἔλθειν
παρατάξασθαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ποιῆσαι αὐτὴν
ἀφανῆ. 9 Kai προσηυχάμεθα πρὸς τὸν θεὸν
ἡμῶν, καὶ ἐστήσαμεν προφύλακας ἐπ' αὐτοὺς
ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 10 Kai
εἶπεν Ἰούδας Συνετρίβη ἡ ἰσχύς τῶν ἐχθρῶν, καὶ
ὁ χόος πολὺς, καὶ ἡμεῖς οὐ δύνησόμεθα οἰκοδομεῖν
ἐν τῷ τείχει. 11 Kai εἶπαν οἱ θλίβοντες ἡμᾶς
Οὐ γνώσονται καὶ οὐκ ὀφνύονται ἕως ὅτου ἔλθωμεν
εἰς μέσον αὐτῶν καὶ φονεύσωμεν αὐτοὺς καὶ καταπαύ-
σωμεν τὸ ἔργον. 12 Kai ἐγένετο ὡς ἦλθον οἱ
Ἰουδαῖοι οἱ οἰκοῦντες ἐχόμενα αὐτῶν, καὶ εἶπον
ἡμῖν Ἀναβαίνουσιν ἐκ πάντων τῶν τόπων ἐφ' ἡμᾶς.

NEHEMIAS, III. IV.

29 Post eos ædificavit Sadoc filius Emmer
contra domum suam. Et post eum ædificavit
Semaia filius Secheniæ, custos portæ orien-
talis. 30 Post eum ædificavit Hanania filius
Selemiæ, et Hanun filius Seleph sextus,
mensuram secundam: post eum ædificavit
Mosollam filius Barachiae, contra gazophy-
ladium suum. 31 Post eum ædificavit Melchias
filius aurificis usque ad domum Nathinæorum,
et scruta vendentium contra portam judicia-
lem, et usque ad cœnaculum anguli. 32 Et
inter cœnaculum anguli in porta gregis ædifi-
caverunt aurifices et negotiatores.

CAPUT IV.

1 FACTUM est autem, cum audisset Sana-
ballat quod ædificaremus murum, iratus est
valde: et motus nimis subsannavit Judæos,
2 Et dixit coram fratribus suis, et frequentia
Samaritanorum: Quid Judæi faciunt im-
becilles? Num dimittent eos gentes? Num
sacrificabunt, et complebunt in una die?
Numquid ædificare poterunt lapides de acervis
pulveris, qui combusti sunt? 3 Sed et Tobias
Ammanites proximus ejus, ait: Ædificent:
si ascenderit vulpes, transiliet murum eorum
lapideum. 4 Audi Deus noster, quia facti
sumus despectui: converte opprobrium super
caput eorum, et da eos in despectionem in
terra captivitatis. 5 Ne operias iniquitatem
eorum, et peccatum eorum coram facie tua non
deleatur, quia irriserunt ædificantes. 6 Itaque
ædificavimus murum, et conjunximus totum
usque ad partem dimidiam: et provocatum
est cor populi ad operandum. 7 Factum est
autem, cum audisset Sanaballat, et Tobias, et
Arabes, et Ammanitæ, et Azotii, quod obducta
esset cicatrix muri Jerusalem, et quod cœpis-
sent interrupta concludi, irati sunt nimis.
8 Et congregati sunt omnes pariter, ut veni-
rent, et pugnarent contra Jerusalem, et
molirentur insidias. 9 Et oravimus Deum
nostrum, et posuimus custodes super murum
die ac nocte contra eos. 10 Dixit autem
Judas: Debilitata est fortitudo portantis, et
humus nimia est, et nos non poterimus
ædificare murum. 11 Et dixerunt hostes
nostri: Nesciant, et ignorent, donec veniamus
in medium eorum, et interficiamus eos, et
cessare faciamus opus. 12 Factum est
autem, venientibus Judæis, qui habitabant
juxta eos, et dicentibus nobis per decem vices,
ex omnibus locis quibus venerant ad nos,

NEHEMIAH, III. IV.

29 After them repaired Zadok the son of Immer over against his house. After him repaired also Shemaiah the son of Shechaniah, the keeper of the east gate. 30 After him repaired Hananiah the son of Shelemiah, and Hanun the sixth son of Zalaph, another piece. After him repaired Meshullam the son of Berechiah over against his chamber. 31 After him repaired Malchiah the goldsmith's son unto the place of the Nethinims, and of the merchants, over against the gate Miphkad, and to the going up of the corner. 32 And between the going up of the corner unto the sheep gate repaired the goldsmiths and the merchants.

CHAPTER IV.

1 BUT it came to pass, that when Sanballat heard that we builded the wall, he was wroth, and took great indignation, and mocked the Jews. 2 And he spake before his brethren and the army of Samaria, and said, What do these feeble Jews? will they fortify themselves? will they sacrifice? will they make an end in a day? will they revive the stones out of the heaps of the rubbish which are burned? 3 Now Tobiah the Ammonite was by him, and he said, Even that which they build, if a fox go up, he shall even break down their stone wall. 4 Hear, O our God; for we are despised: and turn their reproach upon their own head, and give them for a prey in the land of captivity: 5 And cover not their iniquity, and let not their sin be blotted out from before thee: for they have provoked thee to anger before the builders. 6 So built we the wall; and all the wall was joined together unto the half thereof: for the people had a mind to work. 7 ¶ But it came to pass, that when Sanballat, and Tobiah, and the Arabians, and the Ammonites, and the Ashdodites, heard that the walls of Jerusalem were made up, and that the breaches began to be stopped, then they were very wroth. 8 And conspired all of them together to come and to fight against Jerusalem, and to hinder it. 9 Nevertheless we made our prayer unto our God, and set a watch against them day and night, because of them. 10 And Judah said, The strength of the bearers of burdens is decayed, and there is much rubbish; so that we are not able to build the wall. 11 And our adversaries said, They shall not know, neither see, till we come in the midst among them, and slay them, and cause the work to cease. 12 And it came to pass, that when the Jews which dwelt by them came, they said unto us ten times. From all places whence ye shall return unto us they will be upon you.

Nehemia, 3, 4.

29 Nach dem bauete Zadok, der Sohn Immers, gegen seinem Hause. Nach ihm bauete Semaja, der Sohn Sechanja, der Thorhüter, gegen Morgen. 30 Nach ihm bauete Hananja, der Sohn Selemja, und Hanun, der Sohn Zalaphs, der sechste, zwei Stücke. Nach ihm bauete Mesullam, der Sohn Berechia, gegen seinem Kasten. 31 Nach ihm bauete Malchia, der Sohn des Goldschmieds, bis an das Haus der Nethinim und der Krämer, gegen dem Rathsthor und bis an den Saal an der Ecke. 32 Und zwischen dem Saal an der Ecke zum Schafsthor baueten die Goldschmiede und die Krämer.

Das 4. Capitel.

1 Da aber Sanballat hörte, daß wir die Mauern baueten, ward er zornig, und sehr entrüstet, und spottete der Juden, 2 Und sprach vor seinen Brüdern, und den Mächtigen zu Samaria: Was machen die ohnmächtigen Juden? wird man sie so lassen? werden sie opfern? werden sie es einen Tag vollenden? werden sie die Steine lebendig machen, die Staubhaufen und verbrannt sind? 3 Aber Tobia, der Ammoniter, neben ihm sprach: Laß sie nur bauen; wenn Füchse hinauf zögen, die zerrißen wohl ihre steinerne Mauer. 4 Höre, unser Gott, wie verachtet sind wir! Nehme ihre Schmach auf ihren Kopf, daß du sie gebest in Verachtung im Lande ihres Gefängnisses. 5 Decke ihre Missethat nicht zu, und ihre Sünde vertilge nicht vor dir; denn sie haben die Bauleute gereizet. 6 Aber wir baueten die Mauern, und fügten sie ganz an einander bis an die halbe Höhe. Und das Volk gewann ein Herz zu arbeiten. 7 Da aber Sanballat, und Tobia, und die Araber, und Ammoniter, und Asdoditer hörten, daß die Mauern zu Jerusalem zugemacht waren, und daß sie die Lücken angefangen hatten zu büßen, wurden sie sehr zornig. 8 Und machten allesamt einen Bund zu Haufen, daß sie kämen, und stritten wider Jerusalem, und machten drin einen Irrthum. 9 Wir aber beteten zu unserm Gott, und stellten Hut über sie Tag und Nacht gegen sie. 10 Und Juda sprach: Die Kraft der Träger ist zu schwach, und des Staubs ist zu viel; wir können an der Mauer nicht bauen. 11 Unsere Widersacher aber gedachten: Sie sollen nicht wissen noch sehen, bis wir mitten unter sie kommen und sie erwürgen und das Werk hindern. 12 Da aber die Juden, die neben ihnen wohnten, kamen, und sagten es uns wohl zehnmal, aus allen Orten, da sie um uns wohnten;

NÉHÉMIE, III. IV.

29 Après eux, Tsadok, fils d'Immer, répara en face de sa maison. Et après lui, répara Sémahja, fils de Sécanja, garde de la porte orientale. 30 Après lui, Hananja, fils de Sélemja, et Hanun, le sixième fils de Tsalaph, en réparèrent autant. Après eux, Mésullam, fils de Bérecja, répara en face de sa chambre. 31 Après lui, Malkija, fils de l'orfèvre, répara jusqu'à la maison des Néthiniens et des merciers, vis-à-vis de la porte de Miphkad, et jusqu'à la montée de l'angle. 32 Et les orfèvres et les merciers réparèrent entre la montée de l'angle et la porte des brebis.

CHAPITRE IV.

1 OR il arriva que Samballat, ayant appris que nous rebâtissions la muraille, fut fort indigné et fort irrité. Il se moqua aussi des Juifs. 2 En effet, il dit en présence de ses frères et des gens de guerre de Samarie: Que font ces pauvres Juifs? les laissera-t-on faire? sacrifieront-ils? et achèveront-ils tout en un jour? des monceaux de poudre, pourront-ils faire revivre les pierres, puisqu'elles sont brûlées? 3 Et Tobija, Hammonite, qui était auprès de lui, dit: Encore qu'ils bâtissent, si un renard monte, il rompra leur muraille de pierre. 4 Ô notre Dieu! dis-je alors, écoute comme nous sommes en mépris, fais retomber leur opprobre sur leur tête, et envoie-les comme une proie dans un pays de captivité. 5 Ne couvre point leur iniquité, et que leur péché ne soit point effacé de devant ta face; car ils t'ont irrité devant ceux qui bâtissaient. 6 Nous rebâtimmes donc la muraille, et tout le mur fut relevé jusqu'à moitié; car le peuple avait le cœur au travail. 7 ¶ Mais quand Samballat, Tobija, les Arabes, les Hammonites et les Asdodiens eurent appris que la muraille de Jérusalem se relevait, et qu'on avait commencé à fermer les brèches qui avaient été faites, ils furent fort en colère. 8 Or ils se liguèrent tous ensemble pour venir faire la guerre contre Jérusalem, et pour nous faire échouer. 9 Alors nous priâmes notre Dieu, et ayant peur d'eux, nous posâmes des gardes contre eux, le jour et la nuit. 10 Juda dit même: La force des ouvriers est affaiblie, et il y a beaucoup de ruines, en sorte que nous ne parviendrons pas à bâtir la muraille. 11 Or nos ennemis avaient dit: Qu'ils n'en sachent rien et qu'ils n'en voient rien, jusqu'à ce que nous entrions au milieu d'eux, que nous les mettions à mort, et fassions cesser leur ouvrage. 12 Mais il arriva que cela nous fut rapporté, jusqu'à dix fois, par les Juifs qui demeuraient parmi eux, et qui venaient vers nous de tous les côtés.

נחמיה ד ה

7 ואצמיד מפתחות למקום מאחרי
להוקמה בצחוקים ואצמיד את העץ
למשפחות עם-הרבותים רמתיים
והשתיים: 8 ואמר ואמר ואמר אל-
החכים ואל-הסגנים ואל-יתר העם אל-
תיראי מפניהם את-אדני הגדול והנורא
זכרו והלחמו על-אחיהם בגיבם ובנתיבם
לשיבם ובתיבם: 9 ויהי כאשר
שמעו איבינו פרינודע לנו וגפר האלהים
את-עצתם ונשוב פלנו אל-תחומה איש
אל-מלאכתו: 10 ויהי מן-היום ההוא
הצי נערי עשים במלאכה וסגנים
מחזיקים והרמתיים הסגנים והקשתות
והשריגים והשלים אחרי פל-בית והנה:
11 הבונים בחומה והנשאים בפסל עמשים
באחת ידו עשה במלאכה ואחת מחזקת
השלח: 12 והבונים איש חרפו אסירים
על-מחנני ובונים והתוקע בשופר אצלי:
13 ואמר אל-החכים ואל-הסגנים ואל-יתר
העם המלאכה תרבה ותרבה נאחזנו
נפרדים על-תחומה רחוקים איש מאחיו:
14 במקום אשר תשמעו את-קול השופר
שמה תתקצו אלינו אליהנו ולחם לנו:
15 נאחזנו עשים במלאכה וסגנים מחזיקים
גרמתיים מעלות השחר עד צהר
הפוכים: 16 גם בעת ההיא אמרתי לנו
איש ונערו גלנו בתוך ירושלים ויהי
לנו הלילה משמר והיום מלאכה: 17 ואין
אלי ואחי ונערי ואנשי המשמר אשר
אחרי איז-אחזנו כשמים בגלנו איש שלחו
המים:

פרשה ה:

1 ויהי צעקת העם ונשיהם גדולה
אל-אחיהם היהודים: 2 וגש אשר אמרים
בגלנו ובנתיבנו אהנו רבים ונקחה דגו
ונאכלה ונקחה: 3 וגש אשר אמרים שדחנינו
וכרמינו ובתינו אהנו ערבים ונקחה דגו
בדעב: 4 וגש אשר אמרים לגלנו ככה
למדת המלך שדחנינו וכרמינו: 5 ונערה
בבשר אחינו בשלנו בביתם בגלנו והנה
אחזנו קבשים את-גלנו ואת-בנתינו
לעבדים וגש מבנתינו נבדשו ונאן
לאל גלנו ושדחנינו וכרמינו לאחיהם:

NEEMIAS, δ', ε'.

13 Καὶ ἔστησα εἰς τὰ κατώτατα τοῦ τόπου κατό-
πισθεν τοῦ τείχους ἐν τοῖς σκεπεινοῖς, καὶ ἔστησα
τὸν λαὸν κατὰ δῆμους μετὰ ῥομφαίων αὐτῶν,
λόγχας αὐτῶν καὶ τόξα αὐτῶν. 14 Καὶ εἶδον,
καὶ ἀνέστην καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ
πρὸς τοὺς στρατηγούς καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους
τοῦ λαοῦ Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν·
μνησθήτε τοῦ θεοῦ ἡμῶν τοῦ μεγάλου καὶ φοβεροῦ,
καὶ παρατάσθε περὶ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, υἱῶν
ὑμῶν, θυγατέρων ὑμῶν, γυναικῶν ὑμῶν καὶ
οἰκῶν ὑμῶν. 15 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν οἱ
ἐχθροὶ ἡμῶν ὅτι ἐγνώσθη ἡμῖν, καὶ διεσκέδασεν ὁ
θεὸς τὴν βουλὴν αὐτῶν· καὶ ἐπεστρέψαμεν πάντες
ἡμεῖς εἰς τὸ τεῖχος, ἀνὴρ εἰς τὸ ἔργον αὐτοῦ.
16 Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἡμῖς τῶν
ἐκτετιναγμένων ἐποιοῦν τὸ ἔργον, καὶ ἡμῖς αὐτῶν
ἀντείχοντο, καὶ λόγχοι καὶ θυρεοὶ καὶ τόξα καὶ
θώρακες καὶ οἱ ἄρχοντες ὀπίσω παντὸς οἴκου Ἰούδα
17 Τῶν οἰκοδομούντων ἐν τῷ τείχει. Καὶ οἱ αἰρον-
τες ἐν τοῖς ἀρτήρσι ἐν ὅπλοις· ἐν μιᾷ χειρὶ
ἐποίει αὐτοῦ τὸ ἔργον, καὶ ἐν μιᾷ ἐκράτει τὴν
βολίδα. 18 Καὶ οἱ οἰκοδόμοι ἀνὴρ ῥομφαίαν
αὐτοῦ ἐζωσμένος ἐπὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, καὶ ὥκδο-
μοῦσαν· καὶ ὁ σαλπίζων ἐν τῇ κερατίνῃ ἐχόμενα
αὐτοῦ. 19 Καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ
πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους
τοῦ λαοῦ Τὸ ἔργον πλατὺ καὶ πολὺ, καὶ ἡμεῖς
σκορπιζόμεθα ἐπὶ τοῦ τείχους μακρὰν ἀνὴρ ἀπὸ
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 20 Ἐν τόπῳ οὗ ἐὰν ἀκούσῃτε
τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης, ἐκεῖ συναχθήσεσθε πρὸς
ἡμᾶς, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν πολεμήσει περὶ ἡμῶν.
21 Καὶ ἡμεῖς ποιοῦντες τὸ ἔργον, καὶ ἡμῖς αὐτῶν
κρατοῦντες τὰς λόγχας ἀπὸ ἀναβάσεως τοῦ
ὄρθρου ἕως ἐξόδου τῶν ἄστρων. 22 Καὶ ἐν τῷ
καιρῷ ἐκείνῳ εἶπα τῷ λαῷ Ἐκαστος μετὰ τοῦ
νεανίσκου αὐτοῦ αὐλισθήτε ἐν μέσῳ Ἱερουσαλὴμ,
καὶ ἔστω ὑμῖν ἡ νύξ προφυλακή, καὶ ἡ ἡμέρα
ἔργον. 23 Καὶ ἡμῖν ἐγὼ καὶ οἱ ἄνδρες τῆς
προφυλακῆς ὀπίσω μου, καὶ οὐκ ἦν ἓξ ἡμῶν
ἐκδιδυσκόμενος ἀνὴρ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ε'.

1 KAI ἡ κραυγὴ τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αὐτῶν
μεγάλῃ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς Ἰουδαίους.
2 Καὶ ἦσαν τινες λέγοντες Ἐν υἱοῖς ἡμῶν καὶ
ἐν θυγατράσιν ἡμῶν ἡμεῖς πολλοί, καὶ ληψόμεθα
σίτον καὶ φαγόμεθα καὶ ζησόμεθα. 3 Καὶ εἰσὶ
τινες λέγοντες Ἄγροί ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν
καὶ οἰκίαι ἡμῶν, ἡμεῖς διεγγυῶμεν καὶ ληψόμεθα
σίτον καὶ φαγόμεθα. 4 Καὶ εἰσὶ τινες λέγοντες
Ἐδανεισάμεθα ἀργύριον εἰς φόρους τοῦ βασιλέως,
ἄγροί ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν.
5 Καὶ νῦν ὥς σὰρξ ἀδελφῶν ἡμῶν σὰρξ ἡμῶν, ὥς
υἱοὶ αὐτῶν υἱοὶ ἡμῶν· καὶ ἰδοὺ ἡμεῖς καταδυνα-
στεύομεν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν
εἰς δούλους, καὶ εἰσιν ἀπὸ θυγατέρων ἡμῶν κατα-
δυναστεύμεναι, καὶ οὐκ ἔστι δύναμις χειρῶν ἡμῶν,
καὶ ἄγροί ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν τοῖς ἐντίμοις.

NEHEMIAS, IV. V.

13 Statui in loco post murum per circuitum
populum in ordinem cum gladiis suis, et
lanceis, et arcubus. 14 Et perspexi atque
surrexi: et aio ad optimates et magistratus,
et ad reliquam partem vulgi: Nolite timere a
facie eorum. Domini magni et terribilis
mementote, et pugnate pro fratribus vestris,
filiis vestris, et filiabus vestris, et uxoribus
vestris, et domibus vestris. 15 Factum est
autem, cum audissent inimici nostri nuntiatum
esse nobis, dissipavit Deus consilium eorum.
Et reversi sumus omnes ad muros, unusquisque
ad opus suum. 16 Et factum est a die illa,
media pars juvenum eorum faciebat opus, et
media parata erat ad bellum, et lanceæ, et
scuta, et arcus, et lorice, et principes post eos
in omni domo Juda 17 Edificantium in
muro, et portantium onera, et imponentium:
una manu sua faciebat opus, et altera tenebat
gladium: 18 Edificantium enim unus-
quisque gladio erat accinctus renes. Et
ædificabant, et clangebant buccina juxta me.
19 Et dixi ad optimates, et ad magistratus,
et ad reliquam partem vulgi: Opus grande
est et latum, et nos separati sumus in muro
procul alter ab altero: 20 In loco quocumque
audieritis clangorem tubæ, illuc concurrite ad
nos: Deus noster pugnabit pro nobis. 21 Et
nos ipsi faciamus opus: et media pars
nostrum teneat lanceas, ab ascensu auroræ,
donec egrediantur astra. 22 In tempore
quoque illo dixi populo: Unusquisque cum
puero suo maneat in medio Jerusalem, et sint
nobis vices per noctem et diem, ad operandum.
23 Ego autem et fratres mei, et pueri mei, et
custodes, qui erant post me, non deponebamus
vestimenta nostra: unusquisque tantum
nudabatur ad baptismum.

CAPUT V.

1 Et factus est clamor populi et uxorum
ejus magnus adversus fratres suos Judæos.
2 Et erant qui dicerent: Filii nostri, et filiae
nostræ multæ sunt nimis: accipiamus pro
pretio eorum frumentum, et comedamus, et
vivamus. 3 Et erant qui dicerent: Agros
nostros, et vineas, et domos nostras opponamus,
et accipiamus frumentum in fame. 4 Et
alii dicebant: Mutuo sumamus pecunias in
tributa regis, demusque agros nostros et
vineas: 5 Et nunc sicut carnes fratrum
nostrorum, sic carnes nostræ sunt: et sicut
filii eorum, ita et filii nostri; ecce nos
subjugamus filios nostros et filias nostras in
servitute, et de filiabus nostris sunt famulæ,
nec habemus unde possint redimi, et agros
nostros, et vineas nostras alii possident.

NEHEMIAH, IV. V.

13 ¶ Therefore set I in the lower places behind the wall, *and* on the higher places, I even set the people after their families with their swords, their spears, and their bows. 14 And I looked, and rose up, and said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, Be not ye afraid of them: remember the Lord, *which is* great and terrible, and fight for your brethren, your sons, and your daughters, your wives, and your houses. 15 And it came to pass, when our enemies heard that it was known unto us, and God had brought their counsel to nought, that we returned all of us to the wall, every one unto his work. 16 And it came to pass from that time forth, *that* the half of my servants wrought in the work, and the other half of them held both the spears, the shields, and the bows, and the habergeons; and the rulers *were* behind all the house of Judah. 17 They *which* builded on the wall, and they that bare burdens, with those that laded, *every one* with one of his hands wrought in the work, and with the other *hand* held a weapon. 18 For the builders, every one had his sword girded by his side, and *so* builded. And he that sounded the trumpet *was* by me. 19 ¶ And I said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, The work *is* great and large, and we are separated upon the wall, one far from another. 20 In what place *therefore* ye hear the sound of the trumpet, resort ye thither unto us: our God shall fight for us. 21 So we laboured in the work: and half of them held the spears from the rising of the morning till the stars appeared. 22 Likewise at the same time said I unto the people, Let every one with his servant lodge within Jerusalem, that in the night they may be a guard to us, and labour on the day. 23 So neither I, nor my brethren, nor my servants, nor the men of the guard which followed me, none of us put off our clothes, *saving that* every one put them off for washing.

CHAPTER V.

1 AND there was a great cry of the people and of their wives against their brethren the Jews. 2 For there were that said, We, our sons, and our daughters, *are* many: therefore we take up corn *for them*, that we may eat, and live. 3 *Some* also there were that said, We have mortgaged our lands, vineyards, and houses, that we might buy corn, because of the dearth. 4 There were also that said, We have borrowed money for the king's tribute, *and that upon* our lauds and vineyards. 5 Yet now our flesh *is* as the flesh of our brethren, our children as their children: and, lo, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and *some* of our daughters are brought unto bondage *already*: neither *is* it in our power to *redeem* them; for other men have our lands and vineyards.

Nehemia, 4, 5.

13 Da stelletet ich unten an die Dertter hinter der Mauer in die Graben das Volk nach ihren Geschlechtern mit ihren Schwerten, Spießen und Bogen. 14 Und besah es, und machte mich auf, und sprach zu den Rathsherren und Obersten und dem andern Volk: Fürchtet euch nicht vor ihnen, gedenket an den großen schrecklichen Herrn, und streitet für eure Brüder, Söhne, Töchter, Weiber und Häuser. 15 Da aber unsere Feinde hörten, daß es uns war kund worden; machte Gott ihren Rath zu nichts. Und wir kehrten alle wieder zur Mauer, ein jeglicher zu seiner Arbeit. 16 Und es geschah hinförder, daß die Jünglinge die Hälfte thaten die Arbeit, die andere Hälfte hielten Spieße, Schilde, Bogen und Panzer; und die Obersten stunden hinter dem ganzen Hause Juda. 17 Die da baueten an der Mauer, und trugen Last von denen, die ihnen aufluden; mit einer Hand thaten sie die Arbeit, und mit der andern hielten sie die Waffen. 18 Und ein jeglicher, der da bauete, hatte sein Schwert an seine Lenden gegürtet und bauete also; und der mit der Posaune blies, war neben mir. 19 Und ich sprach zu den Rathsherren und Obersten, und zum andern Volk. Das Werk ist groß und weit, und wir sind zerstreuet auf der Mauer, ferne von einander. 20 An welchem Ort ihr nun die Posaune lauten höret, dahin versammelt euch zu uns. Unser Gott wird für uns streiten; 21 So wollen wir am Werk arbeiten. Und ihre Hälfte hielt die Spieße, von dem Aufgang der Morgenröthe bis die Sterne hervor kamen. 22 Auch sprach ich zu der Zeit zum Volk: Ein jeglicher bleibe mit seinem Knaben über Nacht zu Jerusalem, daß wir des Nachts der Hut und des Tages der Arbeit warten. 23 Aber ich und meine Brüder, und meine Knaben, und die Männer an der Hut hinter mir, wir zogen unsere Kleider nicht aus; ein jeglicher ließ das Baden anstehen.

Das 5. Capitel.

1 Und es erhob sich ein groß Geschrei des Volks und ihrer Weiber wider ihre Brüder, die Juden. 2 Und waren etliche die da sprachen: Unserer Söhne und Töchter sind viel; laßt uns Getreide nehmen und essen, daß wir leben. 3 Aber etliche sprachen: Laßt uns unsere Aecker, Weinberge und Häuser versehen, und Getreide nehmen in der Theurung! 4 Etliche aber sprachen: Laßt uns Geld entlehnen auf Zinse dem Könige auf unsere Aecker und Weinberge. 5 Denn unserer Brüder Leib ist wie unser Leib, und ihre Kinder wie unsere Kinder; sonst würden wir unsere Söhne und Töchter unterwerfen dem Dienst, und sind schon unserer Töchter etliche unterworfen, und ist kein Vermögen in unsern Händen, auch würden unsere Aecker und Weinberge der andern.

NÉHÉMIE, IV. V.

13 ¶ C'est pourquoi je rangeai le peuple derrière la muraille, dans les lieux inférieurs et sur des points plus élevés, selon leurs familles, avec leurs épées, leurs javelines et leurs arcs. 14 Puis je regardai, je me levai et je dis aux principaux, aux magistrats et au reste du peuple: N'ayez point peur d'eux; souvenez-vous du SEIGNEUR, qui est grand et terrible, et combattez pour vos frères, pour vos fils et pour vos filles, pour vos femmes et pour vos maisons. 15 Or quand nos ennemis eurent su que nous étions avertis, Dieu dissipa leur conseil, et nous retournâmes tous aux murailles, chacun à son travail. 16 Depuis ce jour-là, une moitié de mes gens travaillait, et l'autre moitié tenait des javelines, des boucliers, des arcs et des cuirasses. Or les gouverneurs suivaient chaque famille de Juda. 17 Ceux qui bâtissaient la muraille, ainsi que les porte-faix et ceux qui les chargeaient, travaillaient chacun d'une main, et de l'autre, ils tenaient l'épée. 18 Car chacun de ceux qui bâtissaient avait les reins ceints d'une épée. Ils bâtissaient ainsi. Celui qui sonnait de la trompette était près de moi. 19 ¶ Car j'avais dit aux principaux, aux magistrats et au reste du peuple: L'ouvrage est grand et étendu, et nous sommes écartés le long de la muraille, loin les uns des autres. 20 Ainsi en quelque lieu que vous entendiez le son de la trompette, courez-y vers nous; notre Dieu combattrait pour nous. 21 C'était donc ainsi que nous travaillions. Toutefois la moitié tenait des javelines, depuis le point du jour jusqu'au lever des étoiles. 22 Et en ce temps-là, je dis au peuple: Que chacun passe la nuit dans Jérusalem, avec son serviteur, afin qu'ils nous servent la nuit pour faire le guet, et le jour pour travailler. 23 Quant à moi, mes frères, mes serviteurs et les gens de la garde qui me suivent, nous ne quitterons point nos habits, chacun *aura* son épée et de l'eau.

CHAPITRE V.

1 OR, de la part du peuple et de leurs femmes, il s'éleva un grand cri contre les Juifs, leurs frères. 2 En effet, il y en avait qui disaient: Nous avons beaucoup de fils et de filles; procurons-nous donc du froment, afin que nous mangions et que nous vivions. 3 Il y en avait d'autres qui disaient: Nous avons engagé nos champs, nos vignes et nos maisons, pour prendre du froment contre la famine. 4 Il y en avait aussi qui disaient: Nous avons emprunté pour le tribut du roi sur nos champs et sur nos vignes. 5 Cependant notre chair est comme la chair de nos frères, et nos fils *sont* comme leurs fils; et voici, nous assujettissons nos fils et nos filles pour être esclaves; déjà quelques-unes de nos filles sont assujetties et ne sont plus en notre pouvoir; et nos champs et nos vignes sont à d'autres.

נחמיה ה

6 ויחר לי מאד כאשר שמעתי את צעקתם
ואת הדברים האלה: ויגלתי לבי עלי
ואריבה את־החכים ואת־הסגנים ואמרתי
לדם משא איש־באחיו אתם נשאים ואמרו
עליהם חלה גדולה: 8 ואמרתי להם
אנחנו קנינו את־אחינו היהודים הנמכרים
לגוים כגון וגם אתם תמכרו את־אחיכם
ונמכרנו לגו ויחלשו ולא מצאו דבר:
9 ויאמר לא־טוב הדבר אשר אתם עשים
הלא בנאם בנאם אלהינו מלכו מחרפת
הגוים אוביני: 10 וגם־אני אחי ונערי
נשים בָּהֶם צֶמֶת ודגן בעֲזֻבָּה אֶת־
המשא הזה: 11 השיבוֹ לָאֵלֶּם כִּהְיוֹם
שְׁלַחְתִּים בְּרֵמִיָּה וְיִתְיָהם וְכַמְיָהם וְכַמְיָהם
הַצֶּמֶת וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַנֶּזֶךְ אֲשֶׁר אִתָּם
נשים בָּהֶם: 12 ויאמרו נָשִׁיב וּמִזֶּה לֹא
נבקש בן נעשה כאשר אתה אומר ואמר
את־הפְּחָדִים וְאֲשֶׁפִּיעֵם לַעֲשׂוֹת כְּדָר
הזה: 13 גַּם־חֲצֹנִי נְעֻרִי וְאֶמְלֶה כֶּכֶה
ינער האֱלֹהִים אֶת־קִלְיָנִי אֲשֶׁר לֹא־
יָרוּם אֶת־הַדָּר הַזה מִבֵּיתוֹ וּמִיָּעֻזּוֹ
וְכֶכֶה יִהְיֶה נְעוּר וְגַם וְיִאֲמְרוּ כִּלְהַקְהֵל
אֲמֹן וַיַּחֲלִל אֶת־יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם כְּדָר
הזה: 14 גַּם מִיָּוֶה וְאֲשֶׁר־צָנָה אוֹתִי לַהֲנוֹת
כֶּסֶף בְּאֶרֶץ יְהוּדָה מִשְׁנַת עֶשְׂרִים וְעוֹד
שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַת לְאַרְבַּע־שָׁסָת הַמֶּלֶךְ
שָׁמַיִם שְׁמַיִם עֲשָׂה אֲנִי וְאֲחִי לָהֶם
הַפְּחָה לֹא אֶכְלָתִי: 15 וְהַפְּחוֹת הַקְּדָשִׁים
אֲשֶׁר־לָפְזִי הַכְּבִדִּי עַל־הָעָם וַיִּקְחוּ מִיָּהֶם
כֶּלֶם וַיִּזְוּ אֶחָד כֶּסֶף־שֶׁקֶלִים אַרְבָּעִים
גַּם נְעֲרֵיהֶם שָׁלְטוּ עַל־הָעָם וְאֲנִי לֹא־
עָשִׂיתִי כֵן מִפְּנֵי יְרֵאת אֱלֹהִים: 16 וְגַם
כִּמְלֶאכֶת הַחֹמָה הַזֹּאת הַחֲזִקְתִּי וְשָׂדֶה
לֹא קָנִינוּ וְכָל־נְעָרֵי קְבוּצִים שָׁם עַל־
הַמְּלָאכָה: 17 וְהַיְּהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאֵת
וּמִמִּשְׁמֵי אִישׁ וְחֲבָאִים אֲלֵינוּ מִן־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־סָבִיבֵינוּ עַל־שִׁלְחָנִי: 18 וְאֲשֶׁר הָיָה
נַעֲשֶׂה לָנוּ אֶחָד שׁוֹר אֶחָד צֹאן שֵׁשׁ־
בָּרִוֹת וְצִבְרִים נַעֲשִׂי לִי וּבִין עֲשָׂרַת זָמִים
כִּכְלִיָּין לַחֲרֹבָה וְעַם־זֶה לָהֶם הַפְּחָה
לֹא כִמְשִׁיתִי כִּי־כִבְדוֹת הַעֲבָדָה עַל־הָעָם
הזה: 19 וְכָרַח לִי אֶלְתִּי לְטוֹבָה כֹּל אֲשֶׁר־
עָשִׂיתִי עַל־הָעָם הַזה:

NEEMIAS, ε'.

6 Καὶ ἐλυπήθην σφόδρα καθὼς ἤκουσα τὴν
κραυγὴν αὐτῶν καὶ τοὺς λόγους τούτους. 7 Καὶ
ἐβουλεύσατο καρδίᾳ μου ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐμαχεσάμην
πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ εἶπα
αὐτοῖς Ἀπαιτήσεαι ἀνὴρ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃ
ὕμεις ἀπαιτεῖτε; καὶ ἔδωκα ἐπ' αὐτοὺς ἐκκλησίαν
μεγάλην, 8 Καὶ εἶπα αὐτοῖς Ἡμεῖς κεκτήμεθα
τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς πωλου-
μένους τοῖς ἔθνεσιν ἐν ἐκουσίῳ ἡμῶν, καὶ ὕμεις
πωλεῖτε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, καὶ παραδοθήσονται
ἡμῖν; καὶ ἠσύχασαν καὶ οὐκ εὗροσαν λόγον. 9
Καὶ εἶπε Οὐκ ἀγαθὸς ὁ λόγος ὃν ὕμεις ποιεῖτε,
οὐχ οὕτως ἐν φόβῳ θεοῦ ἡμῶν ἀπελεύσεσθε ἀπὸ
ὀνειδισμοῦ τῶν ἐθνῶν τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. 10 Καὶ
οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ γνωστοί μου καὶ ἐγὼ ἐθή-
καμεν ἑαυτοῖς ἀργύριον καὶ σῖτον, ἐγκατελίπομεν
δὴ τὴν ἀπαίτησιν ταύτην. 11 Ἐπιστρέψατε δὴ
αὐτοῖς ὡς σήμερον ἀγροὺς αὐτῶν καὶ ἀμπελῶνας
αὐτῶν καὶ ἔλαιῶνας αὐτῶν καὶ οἰκίας αὐτῶν, καὶ
ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ
ἔλαιον ἐξενέγκατε ἑαυτοῖς. 12 Καὶ εἶπαν Ἀποδώ-
σομεν καὶ παρ' αὐτῶν οὐ ζητήσομεν, οὕτως ποιή-
σομεν καθὼς σύ λέγεις. Καὶ ἐκάλεσα τοὺς ἱερεῖς
καὶ ὤρκισα αὐτοὺς ποιῆσαι ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο. 13
Καὶ τὴν ἀναβολὴν μου ἐξετίναξα καὶ εἶπα
Οὕτως ἐκτινάξαι ὁ θεὸς πάντα ἄνδρα ὃς οὐ στήσει
τὸν λόγον τοῦτον ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐκ
κόπου αὐτοῦ, καὶ ἔσται οὕτως ἐκτετιναγμένος καὶ
κενός. Καὶ εἶπε πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἀμήν, καὶ
ἤνεσαν τὸν Κύριον. καὶ ἐποίησεν ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα
τοῦτο. 14 Ἀπὸ ἡμέρας ἧς ἐνετείλατό μοι εἶναι
εἰς ἄρχοντα αὐτῶν ἐν γῇ Ἰούδα, ἀπὸ ἔτους
εἰκοστοῦ καὶ ἕως ἔτους τριακοστοῦ καὶ δευτέρου
τῷ Ἀρθασασθᾷ, ἔτη δώδεκα, ἐγὼ καὶ οἱ ἀδελφοί
μου βίαν αὐτῶν οὐκ ἔφαγον. 15 Καὶ τὰς βίας
τὰς πρώτας ὥς πρὸ ἐμοῦ ἐβάρυναν ἐπ' αὐτούς,
καὶ ἐλάβοσαν παρ' αὐτῶν ἐν ἄρτοις καὶ ἐν οἴνῳ,
ἔσχατον ἀργύριον διδραχμα τεσσαράκοντα, καὶ οἱ
ἐκτετιναγμένοι αὐτῶν ἐξουσιάζονται ἐπὶ τὸν λαόν·
καὶ οὐκ ἐποίησα οὕτως ἀπὸ προσώπου φόβου
θεοῦ. 16 Καὶ ἐν ἔργῳ τοῦ τείχους τούτων οὐκ
ἐκράτησα, ἀγρὸν οὐκ ἐκτησάμην, καὶ πάντες οἱ
συνηγμένοι ἐκεῖ ἐπὶ τὸ ἔργον. 17 Καὶ οἱ Ἰουδαῖοι
ἐκατὸν καὶ πεντήκοντα ἄνδρες καὶ ἐρχόμενοι πρὸς
ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ἡμῶν ἐπὶ
τράπεζάν μου. 18 Καὶ ἦν γινόμενον εἰς ἡμέραν
μίαν μόσχος εἷς, καὶ πρόβατα ἕξ ἐκλεκτά καὶ
χίμαρος ἐγίνοντό μοι, καὶ ἀνὰ μέσον δέκα ἡμερῶν
ἐν πᾶσιν οἶνος τῷ πλήθει. καὶ σὺν τούτοις ἄρτους
τῆς βίας οὐκ ἐζήτησα, ὅτι βαρεῖα ἡ δουλεία ἐπὶ
τὸν λαόν τοῦτον. 19 Μνήσθητί μου ὁ θεὸς εἰς
ἀγαθὸν πάντα ὅσα ἐποίησα τῷ λαῷ τούτῳ.

NEHEMIAS, V.

6 Et iratus sum nimis cum audissem cla-
morem eorum secundum verba hæc: 7 Co-
gitavitque cor meum mecum: et increpavi
optimates et magistratus, et dixi eis: Usurasne
singuli a fratribus vestris exigitis? Et con-
gregavi adversum eos concionem magnam, 8 Et dixi eis: Nos, ut scitis, redemimus
fratres nostros Judæos, qui venditi fuerant
gentibus, secundum possibilitatem nostram:
et vos igitur vendetis fratres vestros, et redi-
memus eos? Et siluerunt, nec invenerunt
quid responderent. 9 Dixique ad eos: Non
est bona res, quam facitis: quare non in
timore Dei nostri ambulatis, ne exprobetur
nobis a gentibus inimicis nostris? 10 Et
ego, et fratres mei, et pueri mei, commodavimus
plurimis pecuniam et frumentum: non re-
petamus in commune istud, æs alienum
concedamus, quod debetur nobis. 11 Reddite
eis hodie agros suos, et vineas suas, et oliveta
sua, et domos suas: quin potius et centesimam
pecuniæ, frumenti, vini, et olei, quam exigere
soletis ab eis, date pro illis. 12 Et dixerunt:
Reddemus, et ab eis nihil quæremus: sicque
faciemus ut loqueris. Et vocavi sacerdotes,
et adjuravi eos, ut facerent juxta quod
dixeram. 13 Insuper excussi sinum meum.
et dixi: Sic excutiat Deus omnem virum, qui
non compleverit verbum istud, de domo sua,
et de laboribus suis: sic excutiatur, et vacuus
fiat. Et dixit universa multitudo: Amen.
Et laudaverunt Deum. Fecit ergo populus
sicut erat dictum. 14 A die autem illa, qua
præceperat rex mihi ut essem dux in terra
Juda, ab anno vigesimo usque ad annum
trigesimum secundum Artaxerxis regis, per
annos duodecim, ego et fratres mei annonas,
quæ ducibus debebantur, non comedimus. 15 Duces autem primi, qui fuerant ante me,
gravaverunt populum, et acceperunt ab eis, in
pane, et vino, et pecunia, quotidie siclos
quadraginta: sed et ministri eorum depresse-
runt populum. Ego autem non feci ita propter
timorem Dei: 16 Quin potius in opere muri
ædificavi, et agrum non emi, et omnes pueri
mei congregati ad opus erant. 17 Judæi
quoque et magistratus, centum quinquaginta
viri, et qui veniebant ad nos de gentibus quæ
in circuitu nostro sunt, in mensa mea erant. 18 Parabatur autem mihi per dies singulos
bos unus, arietes sex electi, exceptis vola-
tilibus, et inter dies decem vina diversa, et
alia multa tribuebam: insuper et annonas
ducatu mei non quæsivi: valde enim atte-
nuatus erat populus. 19 Memento mei Deus
meus in bonum, secundum omnia quæ feci
populo huic.

NEHEMIAH, V.

6 ¶ And I was very angry when I heard their cry and these words. 7 Then I consulted with myself, and I rebuked the nobles, and the rulers, and said unto them, Ye exact usury, every one of his brother. And I set a great assembly against them. 8 And I said unto them, We after our ability have redeemed our brethren the Jews, which were sold unto the heathen; and will ye even sell your brethren? or shall they be sold unto us? Then held they their peace, and found nothing to answer. 9 Also I said, It is not good that ye do: ought ye not to walk in the fear of our God because of the reproach of the heathen our enemies? 10 I likewise, and my brethren, and my servants, might exact of them money and corn: I pray you, let us leave off this usury. 11 Restore, I pray you, to them, even this day, their lands, their vineyards, their oliveyards, and their houses, also the hundredth part of the money, and of the corn, the wine, and the oil, that ye exact of them. 12 Then said they, We will restore them, and will require nothing of them; so will we do as thou sayest. Then I called the priests, and took an oath of them, that they should do according to this promise. 13 Also I shook my lap, and said, So God shake out every man from his house, and from his labour, that performeth not this promise, even thus be he shaken out, and emptied. And all the congregation said, Amen, and praised the LORD. And the people did according to this promise. 14 ¶ Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even unto the two and thirtieth year of Artaxerxes the king, that is, twelve years, I and my brethren have not eaten the bread of the governor. 15 But the former governors that had been before me were chargeable unto the people, and had taken of them bread and wine, beside forty shekels of silver; yea, even their servants bare rule over the people: but so did not I, because of the fear of God. 16 Yea, also I continued in the work of this wall, neither bought we any land: and all my servants were gathered thither unto the work. 17 Moreover there were at my table an hundred and fifty of the Jews and rulers, beside those that came unto us from among the heathen that are about us. 18 Now that which was prepared for me daily was one ox and six choice sheep; also fowls were prepared for me, and once in ten days store of all sorts of wine: yet for all this required not I the bread of the governor, because the bondage was heavy upon this people. 19 Think upon me, my God, for good, according to all that I have done for this people.

Nehemia, 5.

6 Da ich aber ihr Schreien und solche Worte hörete, ward ich sehr zornig. 7 Und mein Herz ward Rath's mit mir, daß ich schalt die Rathsherrn und die Obersten, und sprach zu ihnen: Wollt ihr einer auf den andern Wucher treiben? Und ich brachte eine große Gemeinde wider sie. 8 Und sprach zu ihnen: Wir haben unsere Brüder, die Juden, erkauft, die den Heiden verkauft waren, nach unserm Vermögen; und ihr wollt auch eure Brüder verkaufen, die wir zu uns gekauft haben? Da schwiegen sie, und fanden nichts zu antworten. 9 Und ich sprach: Es ist nicht gut, das ihr thut. Solltet ihr nicht in der Furcht Gottes wandeln um der Schmach willen der Heiden, unserer Feinde? 10 Ich und meine Brüder und meine Knaben haben ihnen auch Geld gethan, und Getreide; den Wucher aber haben wir nachgelassen. 11 So gebt ihnen nun heutiges Tages wieder ihre Acker, Weinberge, Delgärten und Häuser, und den Hundertsten am Gelde, am Getreide, am Most und am Del, das ihr an ihnen gewuchert habt. 12 Da sprachen sie: Wir wollens wiedergeben, und wollen nichts von ihnen fordern, und wollen thun, wie du gesagt hast. Und ich rief die Priester, und nahm einen Eid von ihnen, daß sie also thun sollten. 13 Auch schüttelte ich meinen Busen aus, und sprach: Also schüttle Gott aus jedermann von seinem Hause und von seiner Arbeit, der dieß Wort nicht handhabt, daß er sey ausgeschüttelt und leer. Und die ganze Gemeinde sprach: Amen! und lobeten den Herrn. Und das Volk that also. 14 Auch von der Zeit an, mir befohlen ward, ein Landpfleger zu sein im Lande Juda, nämlich vom zwanzigsten Jahr an bis in das zwei und dreißigste Jahr des Königs Artaxerxes, das sind zwölf Jahr, nährete ich mich und meine Brüder nicht von der Landpfleger Kost. 15 Denn die vorigen Landpfleger, die vor mir gewesen waren, hatten das Volk beschweret, und hatten von ihnen genommen Brod und Wein, dazu auch vierzig Sefel Silbers; auch hatten ihre Knaben mit Gewalt gefahren über das Volk. Ich that aber nicht also, um der Furcht Gottes willen. 16 Auch arbeitete ich an der Mauer Arbeit, und kaufte keinen Acker; und alle meine Knaben mußten daselbst an die Arbeit zu Hause kommen. 17 Dazu waren der Juden und Obersten hundert und fünfzig an meinem Tische, die zu mir kommen waren aus den Heiden, die um uns her sind. 18 Und man machte mir des Tages einen Ochsen, und sechs erwählte Schafe, und Vögel, und je inwendig zehn Tagen allerlei Wein die Menge. Noch forderte ich nicht der Landpfleger Kost, denn der Dienst war schwer auf dem Volk. 19 Gedanke mir, mein Gott, zum Besten alles, das ich diesem Volk gethan habe.

NÉHÉMIE, V.

6 ¶ Or, quand j'entendis leur cri et ces paroles-là, je fus fort en colère. 7 Je me consultai donc. Puis je censurai les principaux et les magistrats, et je leur dis: Vous exercez l'usure chacun à l'égard de son frère. Je fis ensuite convoquer contre eux une grande assemblée, 8 Et je leur dis: Nous avons racheté selon notre pouvoir nos frères juifs qui avaient été vendus aux nations, et vous vendriez vous-mêmes vos frères, et c'est à nous qu'ils seraient vendus? Alors ils se turent et ne surent que dire. 9 Et je dis: Vous ne faites pas bien; ne voulez-vous pas marcher dans la crainte de notre Dieu, plutôt que d'être en opprobre aux nations qui sont nos ennemies? 10 Moi aussi, mes frères et mes serviteurs, nous pourrions exiger de l'argent et du froment; mais quittons-leur, je vous prie, ce qu'ils nous doivent. 11 Rendez-leur, je vous prie, aujourd'hui leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons, et, outre cela, le centième de l'argent, du froment, du vin et de l'huile que vous exigez d'eux. 12 Or ils répondirent: Nous les rendrons et nous ne leur demanderons rien; nous ferons ce que tu dis. Alors j'appelai les sacrificateurs, et je les fis jurer qu'ils le feraient. 13 Ensuite je secouai mon sein, et je dis: Que Dieu jette ainsi hors de sa maison et prive du fruit de son travail, tout homme qui n'aura point accompli cette parole, et qu'il soit ainsi secoué et dépouillé. Or toute l'assemblée répondit: Amen! Et ils louèrent le SEIGNEUR. Le peuple fit donc selon cette parole-là. 14 ¶ Et même depuis le jour où le roi m'avait commandé d'être leur gouverneur au pays de Juda, ce qui fut depuis la vingtième jusqu'à la trente-deuxième année du roi Artaxercès, l'espace de douze ans, moi et mes frères, nous n'avons point pris ce qui était assigné pour le pain de la table du gouverneur; 15 Quoique les premiers gouverneurs qui avaient été avant moi, eussent chargé le peuple, et eussent pris d'eux du pain et du vin, outre quarante sicles d'argent, et que même leurs serviteurs eussent dominé sur le peuple; je n'ai point fait ainsi, à cause de la crainte de mon Dieu. 16 J'ai même réparé une partie de cette muraille; nous n'avons point acheté de champ, et mes serviteurs se sont rendus tous ensemble à ce travail. 17 Outre cela, les Juifs et les magistrats, au nombre de cent cinquante hommes, et ceux qui venaient vers nous, des nations qui nous entouraient, venaient à ma table. 18 Et chaque jour on apprêtait un bœuf et six moutons choisis. On m'apprêtait aussi des volailles; et de dix en dix jours, il fallait de toute sorte de vin en abondance. Nonobstant tout cela, je n'ai point demandé le pain qui était assigné au gouverneur; car c'eût été une rude servitude pour ce peuple. 19 Ô mon Dieu! souviens-toi de moi en bien selon tout ce que j'ai fait pour ce peuple.

נחמיה ו

פרשה ו :

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַּלֵּט וְלְטוֹבִיָּה
וְלְנָשִׁים הָעֹרְכֵי וְלַיְחִידִים הַיְּבוּנִים כִּי בָנִיתִי
אֶת־הַחוֹמָה וְלֹא־נִתְּרָה בָּהּ פֶּרֶץ גַּם עַד־
הַעַתָּה הִיא דִּלְהוֹת לֹא־הִצְמַדְתִּי בַּשָּׁעָרִים:
וַיִּשְׁלַח סַנְבַּלֵּט וְנָשִׂא אֵלָי לֵאמֹר לָכֵן
וְנִנְעָדָה נַחֲנוּ בַּפְּקָדִים בְּבִקְעָה אוֹנוּ
וְהָפַח הַשָּׂבִים לַעֲשׂוֹת לִי דָעָה:
וַאֲשַׁלְּחָה אֲלֵיהֶם מַלְאָכִים לֵאמֹר מַלְאָכָה
גְּדוּלָּה אֲנִי עֹשֶׂה וְלֹא אוּכַל לְבָרֵךְ לְפָנָי
הַשְׂפָּת הַמַּלְאָכָה כַּאֲשֶׁר אֲרַפָּה וְנִרְדַּתִּי
אֲלֵיהֶם: וַיִּשְׁלַחוּ אֵלָי פַּדְגָּר הַגֵּזָה אֲרַבֵּעַ
פַּעֲמִים וַאֲשִׁיב אוֹתָם פַּדְגָּר הַגֵּזָה:
וַיִּשְׁלַח אֵלָי סַנְבַּלֵּט פַּדְגָּר הַגֵּזָה פַּעַם
חֲמִישִׁית אֶת־נַעֲרֹ וְאֶנְקָתָה פְּתוּקָה בָּנִיו:
וּכְרִיב בָּהּ בְּנוֹתָם נִשְׁמַע וְנִשְׁמָו אֲמַר
אֲפָה וְהַיְחִידִים הַשָּׂבִים לְמִדּוֹר עַל־כֵּן
אֲפָה בּוֹנֶה הַחוֹמָה וְאֲפָה חֹנֶה לְהֵם
לְמַלְאָה פַּדְגָּרִים הָאֵלֶּה: וְגַם־נְבִיאִים
הִצְמַדְתִּי לְקִרְאָ עָלֶיהָ בִּירוֹשָׁלַם לֵאמֹר
מַלְאָה בִּיהִי וְעַתָּה וְשִׁמַּע לְמַלְאָה
פַּדְגָּרִים הָאֵלֶּה וְעַתָּה לָכֵן וְנִנְעָצָה
נַחֲנוּ: וַאֲשַׁלְּחָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא נִהְיָה
פַּדְגָּרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲפָה אוֹמֵר כִּי
מַלְאָה אֲפָה בּוֹרְאִים: וְכִי כָלִם מִזְרָאִים
אוֹרְנִי לֵאמֹר יִרְדּוּ יְדֵיהֶם מִן־הַמַּלְאָכָה
וְלֹא תַעֲשֶׂה וְעַתָּה חֲנֶה אֶת־יָדָי:
וְאֲנִי בָאתִי בֵּית שְׁמַעְיָה בֶּרֶךְ־לְיָהּ
בֶּן־מַחֲסֵבֶאֱל וְהוּא עֲצִיר וַיֹּאמֶר נִנְעָר
אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל־יְהוֹנָתָן הַחֵיָל וְנִסְבָּרָה
דִּלְתוֹת הַחֵיָל כִּי בָאִים לְהִרְגָּהּ וְלִלְחָה
בָּאִים לְהִרְגָּהּ: וַאֲמַרְהָ הָאִישׁ כְּמוֹנִי
יִבְדַּח וְגַם כְּמוֹנִי אֲשֶׁר־יִבְדַּח אֶל־הַחֵיָל וְחִי
לֹא אָבִיא: וַאֲפָרָה וְחֲנָה לֹא אֲלֵהֶם
שְׁלַחוּ כִּי הַבְּנוּיָה דָּגָר עָלַי וְטוֹבִיָּה
וְסַנְבַּלֵּט שָׁבְרוּ: לְמַעַן שְׂכַחֵר הוּא לְמַעַן־
אֶתָּה וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן וְחֲטָאתִי וְחֲנָה לְהֵם לְשֵׁם
דָּע לְמַעַן וְהִרְדִּינִי: וְכִבְּרָה אֲלֵתִי
לְטוֹבִיָּה וְלְסַנְבַּלֵּט כְּמַעֲשֵׂיו אֱלֹהִים וְגַם
לְנוֹעֲדָה הַכְּבִיאָה וְלַיְחִידִים הַכְּבִיאִים אֲשֶׁר חִי
מִזְרָאִים אוֹתִי: וַתִּשְׁלַח הַחוֹמָה בַּעֲשָׂרִים
וְחֲמִשָּׁה לְאֵלֵל לְחֲמִשָּׁה וּשְׁנָיִם יוֹם:

NEEMIAS, 6.

ΚΕΦ 6.

1 KAI ἐγένετο καθὼς ἠκούσθη τῷ Σαναβαλλάτ
καὶ Τωβία καὶ τῷ Γησάμ τῷ Ἀραβι καὶ τοῖς
καταλοιποῖς ἐχθρῶν ἡμῶν ὅτι ψκοδόμησα τὸ τεῖχος
καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτοῖς πνοή, ἕως τοῦ καιροῦ
ἐκείνου θύρας οὐκ ἐπέστησα ἐν ταῖς πύλαις, 2 Καὶ
ἀπέστειλε Σαναβαλλάτ καὶ Γησάμ πρὸς με λέγων
Δεῦρο καὶ συναχθῶμεν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν ταῖς κώμαις
ἐν πεδίῳ Ὠνῶ· καὶ αὐτοὶ λογιζόμενοι ποιῆσαί
μοι πονηρίαν. 3 Καὶ ἀπέστειλα ἐπ' αὐτοὺς ἀγγέ-
λους λέγων Ἔργον μέγα ἐγὼ ποιῶ, καὶ οὐ δυνή-
σομαι καταβῆναι μή ποτε καταπαύσῃ τὸ ἔργον·
ὥς ἂν τελειώσω αὐτό, καταβήσομαι πρὸς ὑμᾶς. 4 Καὶ ἀπέστειλαν πρὸς με ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο,
καὶ ἀπέστειλα αὐτοῖς κατὰ ταῦτα. 5 Καὶ ἀπέστειλε
πρὸς με Σαναβαλλάτ τὸν παῖδα αὐτοῦ, καὶ ἐπι-
στολὴν ἀνεφωγμένην ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 6 Καὶ ἦν
γεγραμμένον ἐν αὐτῇ Ἐν ἔθνεσιν ἠκούσθη ὅτι σὺ
καὶ οἱ Ἰουδαῖοι λογιζέσθε ἀποστατῆσαι, διὰ τοῦτο
σὺ οἰκοδομεῖς τὸ τεῖχος, καὶ σὺ ἐσθ' αὐτοῖς εἰς
βασιλεία. 7 Καὶ πρὸς τοῦτοις προφήτας ἔστησας
σεαυτῷ, ἵνα καθίσῃς ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς βασιλεία
ἐπὶ Ἰουδα. Καὶ νῦν ἀπαγγελήσονται τῷ βασιλεῖ
οἱ λόγοι οὗτοι, καὶ νῦν δεῦρο βουλευσώμεθα ἐπὶ
τὸ αὐτό. 8 Καὶ ἀπέστειλα πρὸς αὐτὸν λέγων
Οὐκ ἐγενήθη ὡς οἱ λόγοι οὗτοι ὡς σὺ λέγεις, ὅτι
ἀπὸ καρδίας σου σὺ ψεύδῃ αὐτούς. 9 Ὅτι πάντες
φοβερίζουσιν ἡμᾶς λέγοντες Ἐκλυθήσονται χεῖρες
αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἔργου τούτου, καὶ οὐ ποιηθήσεται·
καὶ νῦν ἐκρατίωσα τὰς χεῖράς μου. 10 Καὶ ἔγὼ
εἰσῆλθον εἰς οἶκον Σεμεὶ υἱοῦ Δαλαῖα υἱοῦ Μεταβεὴλ,
καὶ αὐτὸς συνεχόμενος καὶ εἶπε Συναχθῶμεν εἰς
οἶκον τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ κλείσωμεν τὰς
θύρας αὐτοῦ, ὅτι ἔρχονται νυκτὸς φοιεῦσαί σε. 11 Καὶ εἶπα Τίς ἐστὶν ὁ ἀνὴρ ὃς εἰσελεύσεται εἰς
τὸν οἶκον καὶ ζήσεται; 12 Καὶ ἐπέγνων, καὶ ἰδοὺ
ὁ θεὸς οὐκ ἀπέστειλεν αὐτόν, ὅτι ἡ προφητεία
λόγος κατ' ἐμοῦ· καὶ Τωβίας καὶ Σαναβαλλάτ
ἐμισθώσαντο 13 Ἐπ' ἐμὲ ὄχλον, ὅπως φοβηθῶ
καὶ ποιήσω οὕτως καὶ ἁμάρτω καὶ γένωμαι αὐτοῖς
εἰς ὄνομα πονηρόν, ὅπως ὀνειδίσωσί με. 14 Μνή-
σθητι ὁ θεὸς Τωβία καὶ Σαναβαλλάτ ὡς τὰ
ποιήματα αὐτοῦ ταῦτα, καὶ τῷ Νωαδία τῷ προφήτῃ
καὶ καταλοιποῖς τῶν προφητῶν οἱ ἦσαν φοβερίζον-
τές με 15 Καὶ ἐτελέσθη τὸ τεῖχος πέμπτῃ καὶ εἰκάδι
τοῦ Ἑλουλ μηνὸς εἰς πενήκοντα καὶ δύο ἡμέρας.

NEHEMIAS, VI.

CAPUT VI.

1 FACTUM est autem, cum audisset Sana-
ballat, et Tobias, et Gossem Arabs, et ceteri
inimici nostri, quod ædificassem ego murum,
et non esset in ipso residua interruptio (usque
ad tempus autem illud valvas non posueram
in portis), 2 Miserunt Sanaballat et Gossem
ad me, dicentes: Veni, et percutiamus fœdus
pariter in viculis in campo Ono. Ipsi autem
cogitabant ut facerent mihi malum. 3 Misi
ergo ad eos nuntios, dicens: Opus grande ego
facio, et non possum descendere: ne forte
negligatur, cum venero et descendero ad vos. 4
Miserunt autem ad me secundum verbum
hoc per quatuor vices: et respondi eis juxta
sermonem priorem. 5 Et misit ad me Sana-
ballat juxta verbum prius quinta vice puerum
suum, et epistolam habebat in manu sua
scriptam hoc modo: 6 IN GENTIBUS au-
ditum est, et Gossem dixit, quod tu et Judæi
cogitetis rebellare, et propterea ædifices
murum, et levare te velis super eos regem:
propter quam causam 7 Et prophetas posueris,
qui prædicent de te in Jerusalem, dicentes:
Rex in Judæa est. Auditurus est rex verba
hæc: idcirco nunc veni, ut ineamus consilium
pariter. 8 Et misi ad eos, dicens: Non est
factum secundum verba hæc, quæ tu loqueris:
de corde enim tuo tu componis hæc. 9 Omnes
enim hi terrebant nos, cogitantes quod cessa-
rent manus nostræ ab opere, et quiesceremus.
Quam ob causam magis confortavi manus
meas: 10 Et ingressus sum domum Semaïæ
filii Dalaïæ filii Metabeel secreto. Qui ait:
Tractemus nobiscum in domo Dei in medio
templi, et claudamus portas ædis: quia venturi
sunt ut interficiant te, et nocte venturi sunt
ad occidendum te. 11 Et dixi: Num quisquam
similis mei fugit? et quis ut ego ingredietur
templum, et vivet? non ingrediar. 12 Et
intellexi quod Deus non misisset eum, sed
quasi vaticinans locutus esset ad me, et
Tobias et Sanaballat conduxissent eum; 13
Acceperat enim pretium, ut territus fa-
cerem, et peccarem, et haberent malum, quod
exprobrarent mihi. 14 Memento mei Domine
pro Tobia et Sanaballat, juxta opera eorum
talitæ: sed et Noadiæ prophetæ, et cæterorum
prophetarum, qui terrebant me. 15 Com-
pletus est autem murus vigesimo quinto die
mensis Elul, quinquaginta duobus diebus.

NEHEMIAH, VI.

CHAPTER VI.

1 Now it came to pass, when Sanballat, and Tobiah, and Geshem the Arabian, and the rest of our enemies, heard that I had builded the wall, and *that* there was no breach left therein; (though at that time I had not set up the doors upon the gates;) 2 That Sanballat and Geshem sent unto me, saying, Come, let us meet together in *some one of* the villages in the plain of Ono. But they thought to do me mischief. 3 And I sent messengers unto them, saying, I *am* doing a great work, so that I cannot come down: *why* should the work cease, whilst I leave it, and come down to you? 4 Yet they sent unto me four times after this sort; and I answered them after the same manner. 5 Then sent Sanballat his servant unto me in like manner the fifth time with an open letter in his hand; 6 Wherein *was* written, It is reported among the heathen, and Gashmu saith *it*, *that* thou and the Jews think to rebel: for which cause thou buildest the wall, that thou mayest be their king, according to these words. 7 And thou hast also appointed prophets to preach of thee at Jerusalem, saying, *There is* a king in Judah: and now shall it be reported to the king according to these words. Come now therefore, and let us take counsel together. 8 Then I sent unto him, saying, There are no such things done as thou sayest, but thou feignest them out of thine own heart. 9 For they all made us afraid, saying, Their hands shall be weakened from the work, that it be not done. Now therefore, *O God*, strengthen my hands. 10 Afterward I came unto the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetabeel, who *was* shut up; and he said, Let us meet together in the house of God, within the temple, and let us shut the doors of the temple: for they will come to slay thee; yea, in the night will they come to slay thee. 11 And I said, Should such a man as I flee? and who *is there*, that, *being* as I *am*, would go into the temple to save his life? I will not go in. 12 And, lo, I perceived that God had not sent him; but that he pronounced this prophecy against me: for Tobiah and Sanballat had hired him. 13 Therefore *was* he hired, that I should be afraid, and do so, and sin, and *that* they might have *matter* for an evil report, that they might reproach me. 14 My God, think thou upon Tobiah and Sanballat according to these their works, and on the prophetess Noadiah, and the rest of the prophets, that would have put me in fear. 15 ¶ So the wall was finished in the twenty and fifth *day of the month* Elul, in fifty and two days.

Nechemia, 6.

Das 6. Capitel.

1 Und da Saneballat, Tobia und Gosem, der Araber, und andere unserer Feinde erfuhren, daß ich die Mauer gebauet hatte, und keine Lücke mehr dran wäre, wiewohl ich die Thüren zu der Zeit noch nicht gehänget hatte in den Thoren; 2 Sandte Saneballat und Gosem zu mir, und ließen mir sagen: Komm, und laß uns zusammen kommen in den Dörfern, in der Fläche Ono. Sie gedachten mir aber Böses zu thun. 3 Ich aber sandte Boten zu ihnen, und ließ ihnen sagen: Ich habe ein groß Geschäft auszurichten, ich kann nicht hinab kommen; es möchte das Werk nachbleiben, wo ich die Hand abthäte und zu euch hinab zöge. 4 Sie sandten aber wohl viermal zu mir auf die Weise, und ich antwortete ihnen auf diese Weise. 5 Da sandte Saneballat zum fünften mal zu mir seinen Knaben mit einem offenen Briefe in seiner Hand. 6 Darinnen war geschrieben: Es ist vor die Heiden kommen, und Gosem hat es gesagt, daß du und die Juden gedenket abzufallen, darum du die Mauer bauest, und du wollest ihr König sein in diesen Sachen; 7 Und du habest dir Propheten bestellet, die von dir ausschreien sollen zu Jerusalem, und sagen: Er ist der König Juda. Nun, solches wird vor den König kommen. So komm nun, und laß uns mit einander rathschlagen. 8 Ich aber sandte zu ihm, und ließ ihm sagen: Solches ist nicht geschehen, das du sagest; du hast es aus deinem Herzen erdacht. 9 Denn sie alle wollten uns fürchtlich machen, und gedachten: Sie sollen die Hand abthun vom Geschehete, daß sie nicht arbeiten. Aber ich stärkte desto mehr meine Hand. 10 Und ich kam ins Haus Semaja, des Sohns Delaja, des Sohns Mehetabeels; und er hatte sich verschlossen, und sprach: Laß uns zusammen kommen im Hause Gottes mitten im Tempel, und die Thüren des Tempels zuschließen; denn sie werden kommen dich zu erwürgen, und werden bei der Nacht kommen, daß sie dich erwürgen. 11 Ich aber sprach: Sollt ein solcher Mann fliehen? Sollt ein solcher Mann, wie ich bin, in den Tempel gehen, daß er lebendig bliebe? Ich will nicht hinein gehen. 12 Denn ich merkte, daß ihn Gott nicht gesandt hatte. Denn er sagte wohl Weissagung auf mich, aber Tobia und Saneballat hatten ihm Geld gegeben. 13 Darum nahm er Geld, auf daß ich mich fürchten sollte, und also thun, und sündigen, daß sie ein böse Geschrei hätten, damit sie mich lästern möchten. 14 Gedenke, mein Gott, des Tobia und Saneballat nach diesen seinen Werken; auch der Prophetin Noadja, und der andern Propheten, die mich wollten abschrecken. 15 Und die Mauer war fertig am fünf und zwanzigsten Tage des Monden Elul, in zwei und fünfzig Tagen.

NÉHÉMIE, VI.

CHAPITRE VI.

1 OR quand Samballat, Tobija et Guésem, Arabe, et le reste de nos ennemis eurent appris que j'avais rebâti la muraille, et qu'il n'y était demeuré aucune brèche, bien que jusqu'à ce temps-là je n'eusse pas encore mis les battants aux portes, il arriva que 2 Samballat et Guésem envoyèrent vers moi pour me dire: Viens, et que nous nous trouvions ensemble aux villages qui sont à la campagne d'Ono. Or ils avaient comploté de me faire du mal. 3 Mais j'envoyai des messagers vers eux, pour leur dire: Je fais un grand ouvrage, et je ne saurais descendre; pourquoi cesserait l'ouvrage, et le laisserais-je pour descendre vers vous? 4 Cependant ils me mandèrent la même chose quatre fois; mais je leur répondis de même. 5 Alors Samballat envoya vers moi son serviteur, pour me tenir le même discours une cinquième fois. Or *le serviteur* avait en sa main une lettre ouverte, 6 Dans laquelle il était écrit: On entend dire parmi les nations, et Gasmu le dit, que vous pensez, toi et les Juifs, à vous rebeller; que c'est pour cela que tu rebâtais la muraille, que tu vas être leur roi, selon ce qu'on en dit; 7 Et même que tu as ordonné des prophètes pour te prôner dans Jérusalem, et pour dire, Il est roi en Judée. Or maintenant on fera entendre au roi ces mêmes choses; viens donc maintenant, afin que nous en conférions ensemble. 8 Je renvoyai alors vers lui, pour lui *faire* dire: Ce que tu dis n'est point, mais tu l'inventes toi-même. 9 En effet tous ces gens-là *voulaient* nous épouvanter, et se disaient: Leurs mains quitteront le travail, de sorte qu'il ne se fera point. Maintenant donc, *Ô Dieu!* renforce mes mains. 10 Après cela, j'allai dans la maison de Sémahja, fils de Délaja, fils de Méhétabéel, qui s'était enfermé. Et il me dit: Allons ensemble dans la maison de Dieu, dans le temple, et fermons les portes du temple; car ils doivent venir pour te tuer, et c'est cette nuit qu'ils viendront pour te tuer. 11 Mais je répondis: Un homme tel que moi fuirait-il? Et un homme tel que moi va-t-il au temple pour sauver sa vie? Je n'y entrerais point. 12 Et voilà, je connus bien que ce n'était pas Dieu qui l'avait envoyé, mais qu'il avait prononcé cette prophétie contre moi, parce que Samballat et Tobija l'avaient gagné. 13 En effet, il était gagné pour m'épouvanter et pour m'obliger d'agir de la sorte, et de commettre cette faute, afin qu'ils eussent quelque mauvaise chose à me reprocher. 14 *Ô mon Dieu!* souviens-toi de Tobija et de Samballat, selon leurs actions, ainsi que de Nohadja, la prophétesse, et des autres prophètes qui tâchaient de m'épouvanter. 15 ¶ Néanmoins la muraille fut achevée le vingt-cinquième *jour* du mois d'Élul, en cinquante-deux jours

נחמיה ו

16 ויהי כאשר שמעו כל-הויכני ויראו כל-הפזים אשר סביבתנו ויפלו כיאד בעיניהם וינדעו כי מאת אלהינו געשהה הפלאה הזאת: 17 גם ביום ההם מרבים חגי ויהודה אנשיהם הולכות על-טובה ואשר למובה באת אליהם: 18 כירבים ביהודה בעלי שבועה לו כירקנו הוא לשכנה בן-אח ויהושגן בנו לקח את-בת-משלם בנו ברכיה: 19 גם טובתיו היו אמרים לפני ודברי היו מוציאים לו אגרות שלח טוביה ליראני:

פרשה ז

1 ויהי כאשר נבנתה החומה ואעמיד הדלתות ויפקדו השוערים והמשרקים והלויים: 2 ואציה את-חגני אחי ואת-חנניה שר הבירה על-ירושלם כיהוא פאיש אמת וקרא את-האלהים מרבים: 3 ואמר להם לא יפתחו שערי ירושלם עד-הם השמש ועד הם למדים וגפוי הדלתות ואחיו וקעמיד משמרות ושגרי ירושלם איש במשמרו ואיש בגד ביתו: 4 והעיר רחבת יולם וגדלה והעם מעט בתוכה ואין בתים בנינים: 5 ויהיו אלהי אל-לפי ואקבצה את-החורים ואת-הסננים ואת-העם להתיחש ואמצא ספר היחש העולים בקאשונה ואמצא פתוב בו:

6 אלה בגני המדינה העלים משגי הגולה אשר הגלה נבוכדנצר מלך בבל וישבוי לירושלם וליהודה איש לעירו: 7 הכאים עם-זרבל ישוע נחמיה עזריה קעמיה נחמני מרדכי בלשן מספרת בגני נחום בענה מספר אנשי עש-ישראל: 8 בגני פרעש אלפים מאה ושבעים ושנים: 9 שפמיה שלש מאות שבעים ושנים: 10 בגני ארח שש מאות חמשים ושנים: 11 בגני-פתח מואב לבגני ישוע ויואב אלפים ושמה מאות שמה עשר: 12 בגני עילם אלה מאתים חמשים וארבעה: 13 בגני זתוא שמה מאות ארבעים וחמשה: 14 בגני זפי שבע מאות ושנים: 15 בגני בנאי שש מאות ארבעים ושמה: 16 בגני בבאי שש מאות עשרים ושמה:

NEEMIAS, 5, 6.

16 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν, καὶ ἐφοβήθησαν πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ἡμῶν, καὶ ἐπέπεσε φόβος σφόδρα ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, καὶ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγενήθη τελειωθῆναι τὸ ἔργον τοῦτο. 17 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπὸ πολλῶν ἐντίμων Ἰουδα ἐπιστολαὶ ἐπορεύοντο πρὸς Τωβίαν, καὶ αἱ Τωβία ἤρχοντο πρὸς αὐτούς. 18 Ὅτι πολλοὶ ἐν Ἰουδα ἐννοχοὶ ἦσαν αὐτῷ, ὅτι γαμβρὸς ἦν τοῦ Σεχενία υἱοῦ Ἑραε, καὶ Ἰωνάν υἱὸς αὐτοῦ ἔλαβε τὴν θυγατέρα Μεσουλὰμ υἱοῦ Βαραχία εἰς γυναῖκα. 19 Καὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ ἦσαν λέγοντες πρὸς μέ, καὶ λόγους μου ἦσαν ἐκφέροντες αὐτῷ· καὶ ἐπιστολὰς ἀπέστειλε Τωβίας φοβερίσαι με.

ΚΕΦ. 7.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἡνίκα ψκοδομήθη τὸ τεῖχος, καὶ ἔστησα τὰς θύρας, καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ Λευῖται. 2 Καὶ ἐνετειλάμην τῷ Ἀνανία ἀδελφῷ μου καὶ τῷ Ἀνανία ἀρχοντι τῆς βιβά ἐν Ἱερουσαλήμ, ὅτι αὐτὸς ὡς ἀνὴρ ἀληθὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν παρὰ πολλούς, 3 Καὶ εἶπα αὐτοῖς Οὐκ ἀνοιγέσονται πύλαι Ἱερουσαλὴμ ἕως ἄμα τῷ ἡλίῳ, καὶ ἐτι αὐτῶν γρηγορούντων κλεισθῶσαν αἱ θύραι καὶ σφηνούσθωσαν· καὶ στήσον προφύλακας οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλήμ, ἀνὴρ ἐν προφυλακῇ αὐτοῦ, καὶ ἀνὴρ ἀπέναντι οἰκίας αὐτοῦ. 4 Καὶ ἡ πόλις πλατεῖα καὶ μεγάλη, καὶ ὁ λαὸς ὀλίγος ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ ἦσαν οἰκίαι ψκοδομημέναι. 5 Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς εἰς τὴν καρδίαν μου, καὶ συνῆξα τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἀρχοντας καὶ τὸν λαὸν εἰς συνοδίας· καὶ εὔρον βιβλίον τῆς συνοδίας οἱ ἀνέβησαν ἐν πρώτοις, καὶ εὔρον γεγραμμένον ἐν αὐτῷ 6 Καὶ οὗτοι υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβάντες ἀπὸ αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπύκισε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ εἰς Ἰουδα ἀνὴρ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ 7 Μετὰ Ζοροβάβελ καὶ Ἰησοῦ καὶ Νεμίας, Ἀζαρία καὶ Πρελμά, Ναμανί, Μαρδοχαῖος, Βαλσάν, Μασφάραθ, Ἑσδρα, Βογούια, Ἰνσούμ, Βσανά, Μασφάρ. Ἄνδρες λαοῦ Ἰσραὴλ, 8 Υἱοὶ Φόρος, δισχίλιοι ἑκατὸν ἐβδομηκονταδύο. 9 Υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἐβδομηκονταδύο. 10 Υἱοὶ Ἑρά, ἑκατόσιοι πεντηκονταδύο. 11 Υἱοὶ Φαάθ Μωάβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ καὶ Ἰωάβ, δισχίλιοι ἑκατόσιοι δεκαοκτώ. 12 Υἱοὶ Αἰλάμ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατίσσαι. 13 Υἱοὶ Ζαθουῖα, ὀκτακόσιοι τεσσαρακονταπέντε. 14 Υἱοὶ Ζακχού, ἑπτακόσιοι ἐξήκοντα. 15 Υἱοὶ Βανούι, ἑκατόσιοι τεσσαρακονταοκτώ. 16 Υἱοὶ Βηβί, ἑκατόσιοι εἰκοσιοκτώ.

NEHEMIAS, VI. VII.

16 Factum est ergo cum audissent omnes inimici nostri, ut timerent universæ gentes quæ erant in circuitu nostro, et conciderent intra semetipsos, et scirent quod a Deo factum esset opus hoc. 17 Sed et in diebus illis, multæ optimatum Judæorum epistolæ mittebantur ad Tobiam, et a Tobia veniebant ad eos. 18 Multi enim erant in Judæa habentes juramentum ejus, quia gener erat Secheniæ filii Area, et Johanan filius ejus acceperat filiam Mosollam filii Barachiae: 19 Sed et laudabant eum coram me, et verba mea nuntiabant ei: et Tobias mittebat epistolas ut terreret me.

CAPUT VII.

1 POSTQUAM autem ædificatus est murus, et posui valvas, et recensui janitores, et cantores, et Levitas: 2 Præcepi Hanani fratri meo, et Hananiæ principi domus de Jerusalem (ipse enim quasi vir verax et timens Deum plus ceteris videbatur), 3 Et dixi eis: Non aperiantur portæ Jerusalem usque ad calorem solis. Cumque adhuc assisterent, clausæ portæ sunt, et oppilatæ: et posui custodes de habitatoribus Jerusalem, singulos per vices suas, et unumquemque contra domum suam. 4 Civitas autem erat lata nimis et grandis, et populus parvus in medio ejus, et non erant domus ædificatæ. 5 Deus autem dedit in corde meo, et congregavi optimates, et magistratus, et vulgus, ut recenserem eos: et inveni librum census eorum, qui ascenderant primum, et inventum est scriptum in eo: 6 Isti filii provinciæ, qui ascenderunt de captivitate migrantium, quos transtulerat Nabuchodonosor rex Babylonis, et reversi sunt in Jerusalem, et in Judæam, unusquisque in civitatem suam. 7 Qui venerunt cum Zorobabel, Josue, Nehemias, Azarias, Raamias, Nahamani, Mardochæus, Belsam, Mespharath, Begoai, Nahum, Baana. Numerus virorum populi Israel: 8 Filii Pharos, duo millia centum septuaginta duo: 9 Filii Saphatia, trecenti septuaginta duo: 10 Filii Area, sexcenti quinquaginta duo: 11 Filii Phathathmoab filiorum Josue et Joab, duo millia octingenti decem et octo: 12 Filii Ælam, mille ducenti quinquaginta quatuor: 13 Filii Zethua, octingenti quadraginta quinque: 14 Filii Zachai, septingenti sexaginta: 15 Filii Bannui, sexcenti quadraginta octo: 16 Filii Bebai, sexcenti viginti octo:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, VI. VII.

16 And it came to pass, that when all our enemies heard *thereof*, and all the heathen that *were* about us saw *these things*, they were much cast down in their own eyes: for they perceived that this work was wrought of our God. 17 ¶ Moreover in those days the nobles of Judah sent many letters unto Tobiah, and the *letters* of Tobiah came unto them. 18 For *there were* many in Judah sworn unto him, because he *was* the son in law of Shechaniah the son of Arah; and his son Johanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah. 19 Also they reported his good deeds before me, and uttered my words to him. And Tobiah sent letters to put me in fear.

CHAPTER VII.

1 Now it came to pass, when the wall was built, and I had set up the doors, and the porters and the singers and the Levites were appointed, 2 That I gave my brother Hanani, and Hananiah the ruler of the palace, charge over Jerusalem: for he *was* a faithful man, and feared God above many. 3 And I said unto them, Let not the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot; and while they stand by, let them shut the doors, and bar *them*: and appoint watches of the inhabitants of Jerusalem, every one in his watch, and every one *to be* over against his house. 4 Now the city *was* large and great: but the people *were* few therein, and the houses *were* not builded. 5 ¶ And my God put into mine heart to gather together the nobles, and the rulers, and the people, that they might be reckoned by genealogy. And I found a register of the genealogy of them which came up at the first, and found written therein, 6 These *are* the children of the province, that went up out of the captivity, of those that had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away, and came again to Jerusalem and to Judah, every one unto his city; 7 Who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number, *I say*, of the men of the people of Israel *was this*; 8 The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two. 9 The children of Shephatiah, three hundred seventy and two. 10 The children of Arah, six hundred fifty and two. 11 The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand and eight hundred and eighteen. 12 The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four. 13 The children of Zattu, eight hundred forty and five. 14 The children of Zaccai, seven hundred and threescore. 15 The children of Binnui, six hundred forty and eight. 16 The children of Bebai, six hundred twenty and eight.

Nehemia, 6, 7.

16 Und da alle unsere Feinde das hörten, fürchteten sich alle Heiden, die um uns her waren, und der Muth entfiel ihnen; denn sie merkten, daß dieß Werk von Gott war. 17 Auch zu derselben Zeit waren viel der Obersten Juda, deren Briefe gingen zu Tobia, und von Tobia zu ihnen. 18 Denn ihrer waren viel in Juda, die ihm geschworen waren; denn er war ein Schwager Sachanja, des Sohns Arah, und sein Sohn Johanan hatte die Tochter Mesullams, des Sohns Berechia. 19 Und sagten Gutes von ihm vor mir, und brachten meine Rede aus zu ihm. So sandte denn Tobia Briefe, mich abzuschrecken.

Das 7. Capitel.

1 Da wir nun die Mauer gebauet hatten, hängete ich die Thüren; und wurden bestellet die Thorhüter, Sänger und Leviten. 2 Und ich gebot meinem Bruder Hanani, und Hananja, dem Palastvogt zu Jerusalem (denn er war ein treuer Mann, und gottesfürchtig vor vielen andern), 3 Und sprach zu ihnen: Man soll die Thore zu Jerusalem nicht aufthun, bis daß die Sonne heiß wird; und wenn man noch arbeitet, soll man die Thüren zuschlagen und verriegeln. Und es wurden Hüter bestellet aus den Bürgern Jerusalems, ein jeglicher auf seine Hut und um sein Haus. 4 Die Stadt aber war weit von Raum und groß, aber wenig Volks drinnen, und die Häuser waren nicht gebauet. 5 Und mein Gott gab mir ins Herz, daß ich versammelte die Rathsherren und die Obersten und das Volk, sie zu rechnen. Und ich fand ein Register ihrer Rechnung, 6 Die vorhin herauf kommen waren aus dem Gefängniß, die Nebucadnezar, der König zu Babel, hatte weggeführt, und zu Jerusalem wohnten und in Juda, ein jeglicher in seiner Stadt, 7 Und waren kommen mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Asarja, Raamja, Rahemani, Mardachai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum und Baena. Dieß ist die Zahl der Männer vom Volk Israel. 8 Der Kinder Pareos waren zwei tausend hundert und zwei und siebenzig. 9 Der Kinder Sephatja, drei hundert und zwei und siebenzig. 10 Der Kinder Arah, sechs hundert und zwei und fünfzig. 11 Der Kinder PahathMoab, unter den Kindern Jesua und Joab, zwei tausend acht hundert und achtzehn. 12 Der Kinder Elam, tausend zwei hundert und vier und fünfzig. 13 Der Kinder Sathu, acht hundert und fünf und vierzig. 14 Der Kinder Sacai, sieben hundert und sechzig. 15 Der Kinder Venui, sechs hundert und acht und vierzig. 16 Der Kinder Bebai, sechs hundert und acht und zwanzig.

NÉHÉMIE, VI. VII.

16 Quand donc tous nos ennemis l'eurent appris, et que toutes les nations qui *étaient* autour de nous l'eurent vu, ils en furent tout consternés en eux-mêmes, et ils connurent que cet ouvrage avait été fait par le secours de notre Dieu. 17 ¶ D'ailleurs, en ces jours-là, les principaux de Juda envoyaient lettres sur lettres qui allaient à Tobija, et il leur en venait de Tobija. 18 Car il y en avait plusieurs en Judée qui s'étaient liés à lui par serment, parce qu'il était gendre de Sécanja, fils d'Arah, et que Johanan, son fils, avait pris pour femme la fille de Mésullam, fils de Bérecja. 19 Et même ils racontaient ses bienfaits en ma présence, et lui rapportaient mes discours. Tobija m'envoyait aussi des lettres pour m'épouvanter.

CHAPITRE VII.

1 Or après que la muraille eut été rebâtie, que j'y eus mis les portes et qu'on eut institué les chantres et les Lévites, 2 Je donnai cet ordre à Hanani, mon frère, et à Hananja, capitaine de la forteresse de Jérusalem; car il était un homme fidèle, et il se distinguait par sa crainte de Dieu: 3 Et je leur dis: Que les portes de Jérusalem ne s'ouvrent que lorsque le soleil sera déjà chaud; que ceux qui gardent les portes y restent jusqu'à ce qu'elles soient bien fermées. Je plaçai ensuite des gardes d'entre les habitants de Jérusalem, chacun à son poste, et chacun vis-à-vis de sa maison. 4 Or la ville *était* spacieuse et grande, mais *il y avait* peu de monde, et ses maisons n'étaient point bâties. 5 ¶ Mon Dieu me mit alors au cœur d'assembler les principaux, les magistrats et le peuple, pour en faire le dénombrement, selon leurs généalogies; et je trouvai le registre du dénombrement, selon les généalogies de ceux qui étaient montés la première fois. Or j'y trouvai écrit ce qui suit: 6 Ce sont ici ceux de la province qui remontèrent de la captivité, d'entre ceux qui avaient été transportés, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés, et qui retournèrent à Jérusalem et en Judée, chacun en sa ville; 7 Qui vinrent avec Zorobabel, Jésusah, Néhémie, Hazaria, Rahamja, Nahamani, Mardochee, Bisan, Mitspéreth, Bigvai, Néhum et Bahana. Nombre des hommes du peuple d'Israël: 8 Les enfants de Parbos, deux mille cent soixante-douze; 9 Les enfants de Séphatja, trois cent soixante-douze; 10 Les enfants d'Arah, six cent cinquante-deux; 11 Les enfants de Pahath-Moab, des enfants de Jésusah et de Joab, deux mille huit cent dix-huit; 12 Les enfants de Hélam, mille deux cent cinquante-quatre; 13 Les enfants de Zattu, huit cent quarante-cinq; 14 Les enfants de Zaccai, sept cent soixante; 15 Les enfants de Binnui, six cent quarante-huit; 16 Les enfants de Bébaï, six cent vingt-huit;

נחמיה ז

17 בְּנֵי עֶזְרָא אֲלֵפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים
וְשָׁנָיִם : 18 בְּנֵי אֲדִינְקָם שְׁשׁ מֵאוֹת
שְׁשִׁים וְשִׁבְעָה : 19 בְּנֵי בִגְוַי שְׁשִׁים
וְשִׁבְעָה : 20 בְּנֵי עֲדִין שְׁשׁ מֵאוֹת
חֲמִשִּׁים וְחֲמִשָּׁה : 21 בְּנֵי אֶתֶר לְחִזְקִיָּה
תְּשַׁעִים וְשִׁמְנָה : 22 בְּנֵי חֲשֵׁם שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשִׁמְנָה : 23 בְּנֵי בִגְיִי שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה : 24 בְּנֵי חֲרֹף
מֵאָה שָׁנָיִם עֶשֶׂר : 25 בְּנֵי גִבְעֹן תְּשַׁעִים
וְחֲמִשָּׁה : 26 אֲנָשִׁי בֵּית-לֶחֶם וְנֶטֶפְחָה
מֵאָה שָׁנָיִם וְשִׁמְנָה : 27 אֲנָשִׁי עֵתְרוֹת
מֵאָה עֶשְׂרִים וְשִׁמְנָה : 28 אֲנָשִׁי בֵּית-
עֶזְמוּת אַרְבָּעִים וְשָׁנָיִם : 29 אֲנָשִׁי חֶרְתָּ
וְעֵרִיב כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שֶׁבַע מֵאוֹת
אַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה : 30 אֲנָשִׁי הָרְמָה וְגִבְעָה
שְׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וָאֶחָד : 31 אֲנָשִׁי מִכְמָס
מֵאָה וְעֶשְׂרִים וְשָׁנָיִם : 32 אֲנָשִׁי בֵּית-אֵל
וְהַעֲזִי מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה : 33 אֲנָשִׁי
נָכוֹ אַחֵר חֲמִשִּׁים וְשָׁנָיִם : 34 בְּנֵי עֵילָם
אַחֵר אֲלֹף מֵאתִים חֲמִשִּׁים וָאַרְבָּעָה :
35 בְּנֵי חֶלֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים : 36 בְּנֵי
יִרְחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה :
37 בְּנֵי לָד חֲדָיִד וְאִנּוֹ שֶׁבַע מֵאוֹת
וְעֶשְׂרִים וָאֶחָד : 38 בְּנֵי סִנְאָה שְׁלֹשָׁה
אֲלֵפִים תְּשַׁע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים : 39 הַכֹּהֲנִים
בְּנֵי יִדְעִיָה לְבֵית הַשְּׁוֹעַ תְּשַׁע מֵאוֹת
שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה : 40 בְּנֵי אֶמֶר אֲלֹף
חֲמִשִּׁים וְשָׁנָיִם : 41 בְּנֵי פֶשְׁחֹר אֲלֹף
מֵאתִים אַרְבָּעָה וְשִׁבְעָה : 42 בְּנֵי חֶלֶם
אֲלֹף שִׁבְעָה עֶשֶׂר : 43 הַלִּוִּים בְּנֵי-יִשְׁוֹעַ
לְמַדְמֵאל לְבָנֵי לְחִזְקִיָּה שִׁבְעִים וָאַרְבָּעָה :
44 הַמְשֻׁרְרִים בְּנֵי אֶסָּף מֵאָה אַרְבָּעִים
וְשִׁמְנָה : 45 הַשָּׂעִרִים בְּנֵי-שֶׁלֶם בְּנֵי-אֶמֶר
בְּנֵי-טִלְמֹן בְּנֵי-עֲקִיבָה בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי
שֶׁבִי מֵאָה שְׁלֹשִׁים וְשִׁמְנָה : 46 הַנְּתִינִים
בְּנֵי-צִיחָא בְּנֵי-חֲשָׁפָה בְּנֵי טַבְעֹת : 47 בְּנֵי-
חֶרֶס בְּנֵי-סִיעָא בְּנֵי קִדּוֹן : 48 בְּנֵי-לִבְנָה
בְּנֵי-חֲנָבָה בְּנֵי שְׁלֵמִי : 49 בְּנֵי-חֲנָן בְּנֵי-גִדְלָה
בְּנֵי-חֲרָה : 50 בְּנֵי-רֵאֶחָה בְּנֵי-רִצְוֹן בְּנֵי
נְקֻדָּה : 51 בְּנֵי-גִזְם בְּנֵי-עֲזָא בְּנֵי קֶסֶם :
52 בְּנֵי-בְסִי בְּנֵי-מַעֲוִיָּה בְּנֵי נְפֹשְׁסִים :
53 בְּנֵי-בִקְבִיֹן בְּנֵי-חֲקֻפָּא בְּנֵי חֲרֹחֹר :
54 בְּנֵי-בִצְלִית בְּנֵי-מַחֲיָדָא בְּנֵי חֲרָשָׁא :

NEEMIAS, Ζ'.

17 Υἱοὶ Ἀσγάδ, δισχιλίοι τριακόσιοι εἰκοσιδύο ·
18 Υἱοὶ Ἀδωνικάμ, ἑξακόσιοι ἑξηκονταεπτὰ · 19 Υἱοὶ
Βαγοῖ, δισχιλίοι ἑξηκονταεπτὰ. 20 Υἱοὶ Ἡδίν,
ἑξακόσιοι πεντηκονταπέντε · 21 Υἱοὶ Ἀτήρ τῷ
Ἑζεκίᾳ, ἑνενηκονταοκτώ · 22 Υἱοὶ Ἡσάμ, τρια-
κόσιοι εἰκοσιοκτώ · 23 Υἱοὶ Βεσεῖ, τριακόσιοι εἰκοσι-
τέσσαρες · 24 Υἱοὶ Ἀρίφ, ἑκατὸν δώδεκα · υἱοὶ
Ἀσέν, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς · 25 Υἱοὶ Γαβαών,
ἑνενηκονταπέντε · 26 Υἱοὶ Βαυθαλέμ, ἑκατὸν εἰκο-
σιτρεῖς · υἱοὶ Ἀτωφά, πεντηκονταεξ · 27 Υἱοὶ
Ἀναθώθ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ · 28 Ἄνδρες Βηθασμώθ,
τεσσαρακονταδύο · 29 Ἄνδρες Καραθαρίμ, Κα-
φίρα καὶ Βηρώθ, ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεῖς ·
30 Ἄνδρες Ἀραμὰ καὶ Γαβαά, ἑξακόσιοι εἰκοσι ·
31 Ἄνδρες Μαχεμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο · 32 Ἄνδρες
Βαυθίηλ καὶ Ἀῖ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς · 33 Ἄνδρες
Ναβία, ἑκατὸν πεντηκονταδύο · 34 Ἄνδρες Ἡλα-
μαάρ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκονταδύο · 35 Υἱοὶ
Ἡράμ, τριακόσιοι εἰκοσι · 36 Υἱοὶ Ἰεριχώ, τρια-
κόσιοι τεσσαρακονταπέντε · 37 Υἱοὶ Λοδαδὶδ καὶ
Ὠνώ, ἑπτακόσιοι εἰκοσιεῖς · 38 Υἱοὶ Σανανά,
τρισχιλίοι ἑννακόσιοι τριάκοντα. 39 Οἱ ἱερεῖς
υἱοὶ Ἰωδαὲ εἰς οἶκον Ἰησοῦ, ἑννακόσιοι ἑβδομη-
κοντατρεῖς · 40 Υἱοὶ Ἐμμήρ, χίλιοι πεντηκονταδύο ·
41 Υἱοὶ Φασεούρ, χίλιοι διακόσιοι τεσσαρακον-
ταεπτὰ · 42 Υἱοὶ Ἡράμ, χίλιοι δεκαεπτὰ. 43 Οἱ
Λευῖται υἱοὶ Ἰησοῦ τοῦ Καδμυὴλ τοῖς υἱοῖς τοῦ
Οὐδονία, ἑβδομηκοντατέσσαρες · 44 Οἱ ᾠδόντες
υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκατὸν τεσσαρακονταοκτώ · 45 Οἱ
πυλῶροι υἱοὶ Σαλούμ, υἱοὶ Ἀτήρ, υἱοὶ Τελμών,
υἱοὶ Ἀκούβ, υἱοὶ Ἀτιτά, υἱοὶ Σαβί, ἑκατὸν
τριακονταοκτώ. 46 Οἱ Ναθινῆμ υἱοὶ Σηά, υἱοὶ
Ἀσφά, υἱοὶ Ταβαώθ, 47 Υἱοὶ Κιράς, υἱοὶ Ἀσουία,
υἱοὶ Φαδών, 48 Υἱοὶ Λαβανά, υἱοὶ Ἀγαβά,
υἱοὶ Σελμαί, 49 Υἱοὶ Ἀνάν, υἱοὶ Γαδὴλ, υἱοὶ
Γαάρ, 50 Υἱοὶ Πααῖα, υἱοὶ Ρασσών, υἱοὶ
Νεκωδά, 51 Υἱοὶ Γηζάμ, υἱοὶ Ὀζί, υἱοὶ Φεσή,
52 Υἱοὶ Βησί, υἱοὶ Μεϊνών, υἱοὶ Νεφωσασί,
53 Υἱοὶ Βακβούκ, υἱοὶ Ἀχιφά, υἱοὶ Ἀρούρ,
54 Υἱοὶ Βασαλώθ, υἱοὶ Μιδά, υἱοὶ Ἀδασάν,

NEHEMIAS, VII.

17 Filii Azgad, duo millia trecenti viginti
duo: 18 Filii Adonicam, sexcenti sexaginta
septem: 19 Filii Beguai, duo millia sexa-
ginta septem: 20 Filii Adin, sexcenti
quingenta quinque: 21 Filii Ater, filii
Hezeciae, nonaginta octo: 22 Filii Hasem,
trecenti viginti octo: 23 Filii Besai, trecenti
viginti quatuor: 24 Filii Hareph, centum
duodecim: 25 Filii Gabaon, nonaginta
quinque: 26 Filii Bethlehem, et Netupha,
centum octoginta octo. 27 Viri Anathoth,
centum viginti octo. 28 Viri Bethazmoth,
quadraginta duo. 29 Viri Cariathiarim,
Cephira, et Beroth, septingenti quadraginta
tres. 30 Viri Rama et Geba, sexcenti viginti
unus. 31 Viri Machmas, centum viginti duo.
32 Viri Bethel et Hai, centum viginti tres.
33 Viri Nebo alterius, quingenta duo.
34 Viri Ælam alterius, mille ducenti quinqu-
aginta quatuor. 35 Filii Harem, trecenti
viginti. 36 Filii Jericho, trecenti quadra-
ginta quinque. 37 Filii Lot Hadid et Ono,
septingenti viginti unus. 38 Filii Senaa,
tria millia nongenti triginta. 39 Sacerdotes:
Filii Idaia in domo Josue, nongenti septua-
ginta tres. 40 Filii Emmer, mille quinqu-
aginta duo. 41 Filii Phashur, mille ducenti
quadraginta septem. 42 Filii Arem, mille
decem et septem. Levitæ: 43 Filii Josue
et Cedmihel, filiorum 44 Oduiæ, septua-
ginta quatuor. Cantores: 45 Filii Asaph,
centum quadraginta octo. 46 Janitores:
Filii Sillum, filii Ater, filii Telmon, filii
Accub, filii Hatita, filii Sobai: centum tri-
ginta octo. 47 Nathinæi: filii Soha, filii
Hasupha, filii Tebbaoth, 48 Filii Ceros, filii
Siaa, filii Phadon, filii Lebana, filii Hagaba,
filii Selmai, 49 Filii Hanan, filii Geddel,
filii Gaher, 50 Filii Raaia, filii Rasin, filii
Necoda, 51 Filii Gezem, filii Aza, filii Phasea,
52 Filii Besai, filii Munim, filii Nephussim,
53 Filii Bacbuc, filii Hacupha, filii Harhur,
54 Filii Besloth, filii Mahida, filii Harsa,

NEHEMIAH, VII.

17 The children of Azgad, two thousand three hundred twenty and two. 18 The children of Adonikam, six hundred threescore and seven. 19 The children of Bigvai, two thousand threescore and seven. 20 The children of Adin, six hundred fifty and five. 21 The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight. 22 The children of Hashum, three hundred twenty and eight. 23 The children of Bezai, three hundred twenty and four. 24 The children of Hariph, an hundred and twelve. 25 The children of Gibeon, ninety and five. 26 The men of Beth-lehem and Netophah, an hundred fourscore and eight. 27 The men of Anathoth, an hundred twenty and eight. 28 The men of Beth-azmaveth, forty and two. 29 The men of Kirjath-jearim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty and three. 30 The men of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one. 31 The men of Michmas, an hundred and twenty and two. 32 The men of Beth-el and Ai, an hundred twenty and three. 33 The men of the other Nebo, fifty and two. 34 The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four. 35 The children of Harim, three hundred and twenty. 36 The children of Jericho, three hundred forty and five. 37 The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and one. 38 The children of Senaah, three thousand nine hundred and thirty. 39 ¶ The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three. 40 The children of Immer, a thousand fifty and two. 41 The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven. 42 The children of Harim, a thousand and seventeen. 43 ¶ The Levites: the children of Jeshua, of Kadmiel, and of the children of Hodevah, seventy and four. 44 ¶ The singers: the children of Asaph, an hundred forty and eight. 45 ¶ The porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, an hundred thirty and eight. 46 ¶ The Nethinims: the children of Ziba, the children of Hashupha, the children of Tabbaoth, 47 The children of Keros, the children of Sia, the children of Padon, 48 The children of Lebana, the children of Hagaba, the children of Shalmi, 49 The children of Hanan, the children of Giddel, the children of Gahar, 50 The children of Reaiah, the children of Rezin, the children of Nekoda, 51 The children of Gazzam, the children of Uzza, the children of Phaseah, 52 The children of Besai, the children of Meunim, the children of Nephishesim, 53 The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur, 54 The children of Bazlith, the children of Mehida, the children of Harsha,

Nehemia, 7.

17 Der Kinder Aſgad, zwei tauſend drei hundert und zwei und zwanzig. 18 Der Kinder Adonikam, ſechs hundert und ſieben und ſechzig. 19 Der Kinder Bigevai, zwei tauſend und ſieben und ſechzig. 20 Der Kinder Adin, ſechs hundert und fünf und fünfzig. 21 Der Kinder Ater von Hiſſia, acht und neunzig. 22 Der Kinder Haſum, drei hundert und acht und zwanzig. 23 Der Kinder Bezai, drei hundert und vier und zwanzig. 24 Der Kinder Hariph, hundert und zwölf. 25 Der Kinder Gibeon, fünf und neunzig. 26 Der Männer von Bethlehem und Netopha, hundert und acht und achtzig. 27 Der Männer von Anathoth, hundert und acht und zwanzig. 28 Der Männer von Bethaſmaveth, zwei und vierzig. 29 Der Männer von Kiriathjearim, Caphira und Beeroth, ſieben hundert und drei und vierzig. 30 Der Männer von Rama und Gaba, ſechs hundert und ein und zwanzig. 31 Der Männer von Michmaſ, hundert und zwei und zwanzig. 32 Der Männer von Bethel und Ai, hundert und drei und zwanzig. 33 Der Männer vom andern Nebo, zwei und fünfzig. 34 Der Kinder des andern Elam, tauſend zwei hundert und vier und fünfzig. 35 Der Kinder Harim, drei hundert und zwanzig. 36 Der Kinder Jereho, drei hundert und fünf und vierzig. 37 Der Kinder Lod, Hadid und Ono, ſieben hundert und ein und zwanzig. 38 Der Kinder Senaa, drei tauſend neun hundert und dreiſig. 39 Die Prieſter: Der Kinder Jedaja, vom Hauſe Jeſua, neun hundert und drei und ſiebenzig. 40 Der Kinder Immer, tauſend und zwei und fünfzig. 41 Der Kinder Paſhur, tauſend zwei hundert und ſieben und vierzig. 42 Der Kinder Harim, tauſend und ſiebenzehn. 43 Die Leviten: Der Kinder Jeſua von Kadmiel, unter den Kindern Hodua, vier und ſiebenzig. 44 Die Sänger: Der Kinder Aſaph, hundert und acht und vierzig. 45 Die Thorhüter waren: Die Kinder Sallum, die Kinder Ater, die Kinder Thalmon, die Kinder Akkub, die Kinder Hatita, die Kinder Shobai; alleſammt hundert und acht und dreiſig. 46 Die Nethinim: Die Kinder Ziba, die Kinder Haſupha, die Kinder Tabbaoth, 47 Die Kinder Keroſ, die Kinder Sia, die Kinder Padon, 48 Die Kinder Libana, die Kinder Hagaba, die Kinder Salmai, 49 Die Kinder Hanan, die Kinder Giddel, die Kinder Gahar, 50 Die Kinder Reaja, die Kinder Rezin, die Kinder Nekoda, 51 Die Kinder Gaſam, die Kinder Uſa, die Kinder Paſſeah, 52 Die Kinder Beſai, die Kinder Megunim, die Kinder Nephuſſim, 53 Die Kinder Bakbuk, die Kinder Hakupha, die Kinder Harhur, 54 Die Kinder Baſlith, die Kinder Mehida, die Kinder Harſa,

NÉHÉMIE, VII.

17 Les enfants de Hazgad, deux mille trois cent vingt-deux; 18 Les enfants d'Adonikam, six cent soixante-sept; 19 Les enfants de Bigvai, deux mille soixante-sept; 20 Les enfants de Hadin, six cent cinquante-cinq; 21 Les enfants d'Ater, issus d'Ézéchiass, quatre-vingt-dix-huit; 22 Les enfants de Hasum, trois cent vingt-huit; 23 Les enfants de Betsai, trois cent vingt-quatre; 24 Les enfants de Harip, cent douze; 25 Les enfants de Gabaon, quatre-vingt-quinze; 26 Les gens de Bethléhem et de Nétopha, cent quatre-vingt-huit; 27 Les gens de Hanathoth, cent vingt-huit; 28 Les gens de Beth-Hazmaveth, quarante-deux; 29 Les gens de Kirjath-Jéharim, de Képhira et de Bééroth, sept cent quarante-trois; 30 Les gens de Rama et de Guébah, six cent vingt et un; 31 Les gens de Micmas, cent vingt-deux; 32 Les gens de Béthel et de Haï, cent vingt-trois; 33 Les gens de l'autre Nébo, cinquante-deux; 34 Les enfants d'un autre Hélam, mille deux cent cinquante-quatre; 35 Les enfants de Harim, trois cent vingt; 36 Les enfants de Jéricho, trois cent quarante-cinq; 37 Les enfants de Lod, de Hadid et d'Ono, sept cent vingt et un; 38 Les enfants de Sénaa, trois mille neuf cent trente. 39 ¶ D'entre les sacrificateurs: les enfants de Jédahja, de la maison de Jéſuah, neuf cent soixante-treize; 40 Les enfants d'Immer, mille cinquante-deux; 41 Les enfants de Pashur, mille deux cent quarante-sept; 42 Les enfants de Harim, mille dix-sept. 43 ¶ D'entre les Lévites: les enfants de Jéſuah et de Kadmiel, d'entre les enfants de Hodéva, soixante-quatorze. 44 ¶ D'entre les chantres: les enfants d'Asaph, cent quarante-huit. 45 ¶ D'entre les portiers: les enfants de Sallum, les enfants d'Ater, les enfants de Talmon, les enfants de Hakkub, les enfants de Hatita, les enfants de Sobai, cent trente-huit. 46 ¶ D'entre les Néthiniens: les enfants de Tisha, les enfants de Hasupha, les enfants de Tabbahoth, 47 Les enfants de Kéros, les enfants de Siha, les enfants de Padon, 48 Les enfants de Lémana, les enfants de Hagaba, les enfants de Salmai, 49 Les enfants de Hanan, les enfants de Guiddel, les enfants de Gahar, 50 Les enfants de Réaja, les enfants de Retsin, les enfants de Nékoda, 51 Les enfants de Gazam, les enfants de Huza, les enfants de Paséah, 52 Les enfants de Bésai, les enfants de Méhunim, les enfants de Néphisésim, 53 Les enfants de Bakbuk, les enfants de Hakupha, les enfants de Harhur, 54 Les enfants de Batslith, les enfants de Méhida, les enfants de Harsa,

נחמיה ז

55 בְּנֵי-בִרְקוּם בְּגִי-סִסְרָא בֶּנְיָן חָמָא :
 56 בְּנֵי נָצִיחַ בֶּנְיָן חַטִּיפָא : 57 בְּנֵי עֲבָרִי
 שְׁלֹמֹה בְּגִי-סוֹמֵי בְּגִי-סִפְרֵת בֶּנְיָן פְּרִידָא :
 58 בְּגִי-עֵלָא בְּגִי-דִרְקוֹן בֶּנְיָן גִּבְלָא : 59 בְּנֵי
 שְׁפָטְיָה בְּגִי-חֲפִיל בֶּנְיָן פִּכְרֵת הַצִּבְיִים
 בֶּנְיָן אָמוֹן : 60 כָּל-הַתְּתִילִים וּבְנֵי עֲבָרִי
 שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תְּשַׁעִּים וּשְׁנָיִם :
 61 וְאַלְהָה הַעֲזִילִים מִתֵּל מֶלֶחַ תֵּל
 חֲרָשָׁא פְּרִיב אֲדוֹן וְאֶמֶר וְלֹא יָקֻלִּי לְהַגִּיד
 בֵּית-אֲבֹתִי וְזֶרַע אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם :
 62 בְּגִי-דִלְיָה בְּגִי-טוֹבִיָּה בֶּנְיָן נְחֻמְאָא שֵׁשׁ
 מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם : 63 וּבְנֵי-הַלְוִיִּם
 בֶּנְיָן חֲבִיָּה בֶּנְיָן חֲקוֹזִי בֶּנְיָן בְּרִזְלִי אֶשֶׁר
 לָקַח מִבְּנוֹת בְּרִזְלִי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקְרָא
 עַל-שְׁמָם : 64 אֵלָה בְּקִשׁוֹ כְּתֹבָם הַמִּתְנַחֲשִׁים
 וְלֹא נִמְצָא וַיִּנְאָלוּ מִדִּתְּהֶנָּה : 65 וַיֵּאמֶר
 חֲתָנִשְׁתָּהּ לָהֶם אֶשֶׁר לֹא-יֵאָכְלוּ מִקֹּדֶשׁ
 הַקֹּדֶשִׁים עַד עָמֹד הַפֶּהוּ לְאִיִּרִים וְחִמִּים :
 66 כָּל-הַקֹּהֵל כָּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא אֶלְפִים
 שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת וּשְׁנָיִם : 67 מִלְּבַד עֲבָדֵיהֶם
 וְאִמְחִיתֵיהֶם אֵלָה שְׁבַע אֶלְפִים שְׁלֹשׁ
 מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁבַע וְלָהֶם מִשְׁרָרִים
 וּמִשְׁרָרוֹת מֵאֵתִים וְאַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה :
 68 קוֹסִיָּהֶם שְׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁנָיִם
 פְּרִדִּיָּהֶם מֵאֵתִים אַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה :
 69 גְּמָלִים אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְחֲמִשָּׁה
 חֲמֹרִים שְׁנֵשֶׁת אֶלְפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים :
 70 וּמִקְצֵת רֹאשֵׁי הָאֲבוֹת נָתַן לְמִלְאָכָה
 חֲתָנִשְׁתָּהּ נָתַן לְאוֹזֶר זָהָב וְדָרְמָנִים
 אֵלָה מִזְרָקוֹת חֲמִשִּׁים כְּתִנּוֹת כְּתִנּוֹת
 שְׁלֹשִׁים וְחֲמִשׁ מֵאוֹת : 71 וּמִרְאִשֵּׁן
 הָאֲבוֹת נָתַן לְאוֹזֶר חֲמִלְאָכָה זָהָב
 וְדָרְמָנִים שְׁנֵי רִבּוֹת וְכֶסֶף מֵנִים אֶלְפִים
 וּמֵאֵתִים : 72 וְאֶשֶׁר נָתַן לְשֹׁאֲרֵי הָעָם
 זָהָב וְדָרְמָנִים שְׁנֵי רִבּוֹת וְכֶסֶף מֵנִים
 אֶלְפִים וְכִתְנֹת כְּתִנּוֹת שְׁנָיִם וּשְׁבַע :
 73 וַיִּשְׁכְּבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַשּׁוֹעֲרִים
 וְהַמִּשְׁרָרִים וּבְמִדְּהָעָם וְהַתְּתִילִים וְכָל-
 יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם וַיַּעַל הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם :

NEEMIAS, Ζ΄.

55 Υἱοὶ Βαρκουέ, υἱοὶ Σισαράθ, υἱοὶ Θημά, 56 Υἱοὶ
 Νισιά, υἱοὶ Ἀτιφά· 57 Υἱοὶ δούλων Σαλωμών
 υἱοὶ Σουτεῖ, υἱοὶ Σαφαράτ, υἱοὶ Φεριδά, 58 Υἱοὶ
 Ἰελήλ, υἱοὶ Δορκών, υἱοὶ Γαδαῖλ, 59 Υἱοὶ Σαφα-
 τία, υἱοὶ Ἐττήλ, υἱοὶ Φακαράθ, υἱοὶ Σαβαῖμ, υἱοὶ
 Ἡμίμ· 60 Πάντες οἱ Ναθινίμ καὶ υἱοὶ δούλων
 Σαλωμών τριακόσιοι ἐνενηκονταδύο. 61 Καὶ οὗτοι
 ἀνέβησαν ἀπὸ Θελμελέθ, Θελαρησά, Χαρούβ,
 Ἡρών, Ἰεμήρ, καὶ οὐκ ἰδυνάσθησαν ἀπαγγεῖλαι
 οἴκους πατριῶν αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν εἰ ἀπὸ
 Ἰσραὴλ εἰσιν· 62 Υἱοὶ Δαλαία, υἱοὶ Τωβία, υἱοὶ
 Νεκωδά, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταδύο· 63 Καὶ ἀπὸ
 τῶν ἱερέων υἱοὶ Ἐβία, υἱοὶ Ἀκώς, υἱοὶ Βερζελλί,
 ὅτι ἔλαβον ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλί τοῦ Γαλααδί-
 του γυναικας καὶ ἐκλήθησαν ἐπ' ὀνόματι αὐτῶν·
 64 Οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν τῆς συνοδίας
 καὶ οὐχ εὗρέθη, καὶ ἠγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς
 ἱερατείας. 65 Καὶ εἶπεν Ἀθερσαθὰ ἵνα μὴ
 φάγωσιν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων ἕως ἀναστῆ
 ἱερεὺς φωτίσω. 66 Καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐκκλησία
 ὥσερ τέσσαρες μυριάδες δισχιλίοι τριακόσιοι ἐξή-
 κοντα, 67 Πάρξ δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν
 αὐτῶν, οὗτοι ἐπτακισχιλίοι τριακόσιοι τριακον-
 ταιπτά· καὶ ἄδοντες καὶ ἄδουσαι διακόσιοι
 τεσσαρακονταπέντε· [68 Ἴπποι ἐπτακόσιοι τρια-
 κονταῖξ· ἡμίονοι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε·
 69 Κάμηλοι τετρακόσιοι τριακονταπέντε· ὄνοι
 ἑξακισχιλίοι ἐπτακόσιοι εἴκοσι.] 70 Καὶ ἀπὸ μέρους
 ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς τὸ ἔργον τῇ
 Νεμίᾳ εἰς θησαυρὸν χρυσοῦς χιλίους, φιάλας
 πεντήκοντα καὶ χωθωνῶ τῶν ἱερέων τριάκοντα.
 71 Καὶ ἀπὸ ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς
 θησαυροῦς τοῦ ἔργου χρυσοῦ νομίσματος δύο
 μυριάδας, καὶ ἀργυρίου μνᾶς δισχιλίας τριακοσίας,
 72 Καὶ ἔδωκαν οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ χρυσοῦ
 δύο μυριάδας, καὶ ἀργυρίου μνᾶς δισχιλίας διακο-
 σίας, καὶ χωθωνῶ τῶν ἱερέων ἐξηκονταεπτά.
 73 Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ Λευῖται καὶ οἱ
 πυλωροὶ καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ
 οἱ Ναθινίμ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.
 Καὶ ἐφθασεν ὁ μὴν ὁ ἑβδομος καὶ οἱ υἱοὶ
 Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

NEHEMIAS, VII.

55 Filii Bercos, filii Sisara, filii Thema,
 56 Filii Nasia, filii Hatipha, 57 Filii ser-
 vorum Salomonis, filii Sothai, filii Sophereth,
 filii Pharida, 58 Filii Jahala, filii Darcon,
 filii Jeddell, 59 Filii Saphatia, filii Hatil,
 filii Phochereth, qui erat ortus ex Sabaim,
 filio Amon. 60 Omnes Nathinæi, et filii
 servorum Salomonis, trecenti nonaginta duo.
 61 Hi sunt autem, qui ascenderunt de Thel-
 mela, Thelharsa, Cherub, Addon, et Emmer:
 et non potuerunt indicare domum patrum
 suorum, et semen suum, utrum ex Israel
 essent. 62 Filii Dalaia, filii Tobia, filii Ne-
 coda, sexcenti quadraginta duo. 63 Et de
 sacerdotibus, filii Habia, filii Accos, filii
 Berzellai, qui accepit de filiabus Berzellai
 Galaaditis uxorem: et vocatus est nomine
 eorum. 64 Hi quæsierunt scripturam suam
 in censu, et non invenerunt: et ejecti sunt de
 sacerdotio. 65 Dixitque Athersatha eis ut
 non manducarent de Sanctis sanctorum, donec
 staret sacerdos doctus et eruditus. 66 Omnis
 multitudo quasi vir unus, quadraginta duo
 millia trecenti sexaginta, 67 Absque servis
 et ancillis eorum, qui erant septem millia
 trecenti triginta septem, et inter eos cantores
 et cantatrices, ducenti quadraginta quinque.
 68 Equi eorum, septingenti triginta sex:
 muli eorum, ducenti quadraginta quinque:
 69 Cameli eorum, quadringenti triginta
 quinque: asini, sex millia septingenti viginti.
 70 Nonnulli autem de principibus familiarum
 dederunt in opus. Athersatha dedit in the-
 saurum auri drachmas mille, phialas quinquaginta,
 tunicas sacerdotales quingentas triginta.
 71 Et de principibus familiarum dederunt
 in thesaurum operis, auri drachmas viginti
 millia, et argenti mnas duo millia ducentas.
 72 Et quod dedit reliquus populus, auri
 drachmas viginti millia, et argenti mnas duo
 millia, et tunicas sacerdotales sexaginta sep-
 tem. 73 Habitaverunt autem sacerdotes, et
 Levitæ, et janitores, et cantores, et reliquum
 vulgus, et Nathinæi, et omnis Israel, in civita-
 tibus suis. Et venerat mensis septimus: filii
 autem Israel erant in civitatibus suis.

NEHEMIAH, VII.

55 The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Tamah, 56 The children of Neziah, the children of Hatipha. 57 ¶ The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Perida, 58 The children of Jaala, the children of Darkon, the children of Giddel, 59 The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth of Zebaim, the children of Amon. 60 All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, *were* three hundred ninety and two. 61 And these *were* they which went up *also* from Tel-melah, Tel-haresha, Cherub, Addon, and Immer: but they could not shew their father's house, nor their seed, whether they *were* of Israel. 62 The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred forty and two. 63 ¶ And of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children of Barzillai, which took *one* of the daughters of Barzillai the Gileadite to wife, and was called after their name. 64 These sought their register *among* those that were reckoned by genealogy, but it was not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood. 65 And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood *up* a priest with Urim and Thummim. 66 ¶ The whole congregation together *was* forty and two thousand three hundred and threescore. 67 Beside their manservants and their maidservants, of whom *there were* seven thousand three hundred thirty and seven: and they had two hundred forty and five singing men and singing women. 68 Their horses, seven hundred thirty and six: their mules, two hundred forty and five: 69 Their camels, four hundred thirty and five: six thousand seven hundred and twenty asses. 70 ¶ And some of the chief of the fathers gave unto the work. The Tirshatha gave to the treasure a thousand drams of gold, fifty basons, five hundred and thirty priests' garments. 71 And *some* of the chief of the fathers gave to the treasure of the work twenty thousand drams of gold, and two thousand and two hundred pound of silver. 72 And *that* which the rest of the people gave *was* twenty thousand drams of gold, and two thousand pound of silver, and threescore and seven priests' garments. 73 So the priests, and the Levites, and the porters, and the singers, and *some* of the people, and the Nethinims, and all Israel, dwelt in their cities; and when the seventh month came, the children of Israel *were* in their cities.

Neheemia, 7.

55 Die Kinder Bartos, die Kinder Siffera, die Kinder Thamah, 56 Die Kinder Neziah, die Kinder Hatipha. 57 Der Kinder der Knechte Salomo waren: Die Kinder Sotai, die Kinder Sophereth die Kinder Prida, 58 Die Kinder Jaala, die Kinder Darkon, die Kinder Giddel, 59 Die Kinder Sephatja, die Kinder Hatil, die Kinder Pochereth von Zebaim, die Kinder Amon. 60 Aller Nethinim und Kinder der Knechte Salomo waren drei hundert und zwei und neunzig. 61 Und diese zogen auch mit herauf, Mithel, Melah, Thel Harfa, Cherub, Addon und Immer; aber sie konnten nicht anzeigen ihrer Väter Haus, noch ihren Samen, ob sie aus Israel wären. 62 Die Kinder Delaja, die Kinder Tobia, und die Kinder Nekoda waren sechs hundert und zwei und vierzig. 63 Und von den Priestern waren die Kinder Habaja, die Kinder Katoz, die Kinder Barzillai, der aus den Töchtern Barzillai, des Gileaditers, ein Weib nahm, und ward nach derselben Namen genannt. 64 Diese suchten ihre Geburtsregister; und da sie es nicht fanden, wurden sie los vom Priestertum. 65 Und Hathirsatha sprach zu ihnen, sie sollten nicht essen vom Allerheiligsten, bis daß ein Priester aufkäme mit dem Licht und Recht. 66 Der ganzen Gemeinde wie Ein Mann war zwei und vierzig tausend drei hundert und sechzig; 67 Ausgenommen ihre Knechte und Mägde, der waren sieben tausend drei hundert und sieben und dreißig; und hatten zwei hundert und fünf und vierzig Sänger und Sängerinnen; 68 Sieben hundert und sechs und dreißig Rosse, zwei hundert und fünf und vierzig Mäuler, 69 Vier hundert und fünf und dreißig Kameele, sechs tausend sieben hundert und zwanzig Esel. 70 Und etliche der obersten Väter gaben zum Werke. Hathirsatha gab zum Schatz tausend Gülden, fünfzig Becken, fünf hundert und dreißig Priesterröcke. 71 Und etliche oberste Väter gaben zum Schatz ans Werk, zwanzig tausend Gülden, zwei tausend und zwei hundert Pfund Silbers. 72 Und das andere Volk gab zwanzig tausend Gülden, und zwei tausend Pfund Silbers, und sieben und sechzig Priesterröcke. 73 Und die Priester und die Leviten, die Thorhüter, die Sänger, und etliche des Volks, und die Nethinim, und ganz Israel setzten sich in ihre Städte. Da nun herzu kam der siebente Mond, und die Kinder Israel in ihren Städten waren,

NÉHÉMIE. VII.

55 Les enfants de Barkos, les enfants de Sisra, les enfants de Témah, 56 Les enfants de Nésiah, les enfants de Hatipha. 57 ¶ D'entre les enfants des serviteurs de Salomon: les enfants de Sotai, les enfants de Sophéret, les enfants de Périda, 58 Les enfants de Jahala, les enfants de Darkon, les enfants de Guidel, 59 Les enfants de Séphatja, les enfants de Hattil, les enfants de Pokéret-Hatsébajim, les enfants d'Amon. 60 Tous les Néthiniens et les enfants des serviteurs de Salomon *étaient* au nombre de trois cent quatre-vingt-douze. 61 Or ce sont ici ceux qui montèrent de Tel-Mélah, de Tel-Harsa, de Kérub, d'Addon et d'Immer, lesquels ne purent montrer par la maison de leurs pères, ni par leur race, s'ils étaient d'Israël: 62 Les enfants de Délaja, les enfants de Tobija, les enfants de Nékoda, six cent quarante-deux. 63 ¶ Et d'entre les sacrificateurs: les enfants de Habaja, les enfants de Kots, les enfants de Barzillai, qui prit pour femme une des filles de Barzillai, Galaadite, et qui fut appelé de leur nom. 64 Ils cherchèrent leur registre *parmi* ceux qui étaient inscrits dans les généalogies, mais ils n'y furent point trouvés; c'est pourquoi ils furent exclus de la sacrifice. 65 Attirsatha leur dit donc, qu'ils ne mangeassent point des choses très-saintes, jusqu'à ce que le sacrificateur assistât avec l'Urim et le Thummim. 66 ¶ Toute cette multitude réunie *était* de quarante deux mille trois cent soixante, 67 Sans leurs serviteurs et leurs servantes, qui étaient au nombre de sept mille trois cent trente-sept. Ils avaient deux cent quarante-cinq chantres ou chanteuses. 68 Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets; 69 Quatre cent trente-cinq chameaux, et six mille sept cent vingt ânes. 70 ¶ Or quelques-uns des chefs des pères contribuèrent pour l'ouvrage. Attirsatha donna au trésor mille drachmes d'or, cinquante bassins, cinq cent trente robes de sacrificateurs. 71 *Quelques autres* d'entre les chefs des pères donnèrent, pour le trésor de l'ouvrage, vingt mille drachmes d'or et deux mille deux cents mines d'argent. 72 Ce que le reste du peuple donna fut de vingt mille drachmes d'or, de deux mille mines d'argent, et de soixante-sept robes de sacrificateurs. 73 Or les sacrificateurs, les Lévités, les portiers, les chantres, quelques-uns du peuple, les Néthiniens, et tous ceux d'Israël, habitèrent ainsi dans leurs villes. De cette sorte, quand approcha le septième mois, les enfants d'Israël *étaient* dans leurs villes.

נחמיה ח

פרשה ח :

1 ויאספו כל־העם פאיש אחד אל־
הרחוב אשר לפני שער־המים ויאמרו
לעזרא הספר להביא את־ספר תורת
משה אשר־צוה יהוה את־ישׂראל :
2 ויביא עזרא הפתח את־התורה לפני
הקהל מאיש ועד־אשה וכל מבין לשמע
ביום אחד להודש השביעי : 3 ויקראו
לפני הרחוב אשר לפני שער־המים
מן־האור עד־מחצית היום נגד האנשים
והנשים והמבינים ואזן כל־העם אל־ספר
התורה : 4 ויעמד עזרא הספר על־מגדל־
עץ אשר־עשו לדבר ויעמד אצלו מתהלך
ושמע ונענה ואריה וחלקיה ומעשה
על־ימינו ומשמאלו פדיה ומישאל ומלכיה
וחשם וחשבהנה וברנה משלם : 5 ויפתח
עזרא הספר לעיני כל־העם פתח־ספר
כל־העם היה וכתחו עמנו כל־העם :
6 ויברך עזרא את־יהוה האלהים הגדול
ויענו כל־העם אמן ואמן במעל ודיחם
ויקדו וישתחוו ליהוה אפנים ארצו :
7 וישוע ובני ישראל קלישא עזריה וזבד
הודיה מעשה קלישא עזריה וזבד
חגן פלניה וחלילים מבינים את־העם
לתורה והעם על־עמדם : 8 ויקראו בספר
בתורת האלהים מפגש ושום שכל
ויבנו במקרא : 9 ויאמר נחמיה
הוא התרשם ועזרא הפתח הספר
וחלילים המבינים את־העם לל־העם
היום קדש־הוא ליהוה אלהים אל־
תתאבלו ואל־תבכו כי בוכים כל־העם
בשמעם את־דברי התורה : 10 ויאמר
להם לכו אכלו משמנים ושתו ממפתים
ושלחו מנות לאין גבול פרי־הקדוש
היום לאדגנו ואל־תעצבו פרי־הקדוש
יהוה היא מצונכם : 11 וחלילים מחשים
לכל־העם לאמר הפו פרי־היום קדש
ואל־תעצבו : 12 ויכלו כל־העם לאכל
ולשתות ולשלח מנות ולעשות שמחה
גדולה כי הבינו בדרים אשר הודיעו
להם : 13 וביום השני באספו ראשי
האבות לל־העם הפתחים וחלילים אל־
עזרא הספר ולהשקיל אל־דברי התורה :

NEEMIAS, η.

ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς
εἰς τὸ πλάτος τὸ ἐμπροσθεν πύλης τοῦ ὕδατος,
καὶ εἶπαν τῷ Ἑσδρά τῷ γραμματεῖ ἐνέγκαι
τὸ βιβλίον νόμου Μωυσῆ ὃν ἐνετείλατο Κύριος
τῷ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ ἤνεγκεν Ἑσδρας ὁ ἱερεὺς
τὸν νόμον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ ἀνδρὸς
ἕως γυναικὸς καὶ πᾶς ὁ συνίων ἀκούειν ἐν
ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἐβδόμου, 3 Καὶ
ἀνέγνω ἐν αὐτῷ ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ διαφωτίσαι
τὸν ἥλιον ἕως ἡμίσους τῆς ἡμέρας ἀπέναντι τῶν
ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν, καὶ αὐτοὶ συνιέντες,
καὶ ὡτα παντὸς τοῦ λαοῦ εἰς τὸ βιβλίον τοῦ νόμου. 4 Καὶ ἔστη Ἑσδρας ὁ γραμματεὺς ἐπὶ βήματος
ξύλινου, καὶ ἔστησαν ἐχόμενα αὐτοῦ Μαθθαθίας
καὶ Σαμαίας καὶ Ἀνανίας καὶ Οὐρίας καὶ Χελκία
καὶ Μαασία ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξ ἀριστερῶν
Φαδαίας καὶ Μισαὴλ καὶ Μελχίας καὶ Ἀσὼμ καὶ
Ἀσαβαδμὰ καὶ Ζαχαρίας καὶ Μεσολλάμ. 5 Καὶ
ἤνοιξεν Ἑσδρας τὸ βιβλίον ἐνώπιον παντὸς τοῦ
λαοῦ, ὅτι αὐτὸς ἦν ἐπάνω τοῦ λαοῦ· καὶ ἐγένετο
ἡνίκα ἤνοιξεν αὐτό, ἔστη πᾶς ὁ λαός. 6 Καὶ
ἠυλόγησεν Ἑσδρας Κύριον τὸν θεὸν τὸν μέγαν,
καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ὁ λαός καὶ εἶπαν Ἀμήν, ἐπά-
ραντες τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἔκυψαν καὶ προσε-
κύνησαν τῷ Κυρίῳ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. 7 Καὶ Ἰησοῦς καὶ Βαναίας καὶ Σαραβίας ἦσαν
συνετίζοντες τὸν λαὸν εἰς τὸν νόμον, καὶ ὁ λαός
ἐν τῇ στάσει αὐτοῦ. 8 Καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ
νόμου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐδίδασκεν Ἑσδρας καὶ διέ-
στέλλεν ἐν ἐπιστήμῃ Κυρίου, καὶ συνῆκεν ὁ λαός
ἐν τῇ ἀναγνώσει. 9 Καὶ εἶπε Νεεμίας καὶ Ἑσδρας
ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ
συνετίζοντες τὸν λαόν, καὶ εἶπαν παντὶ τῷ λαῷ
Ἡμέρα ἁγία ἐστὶ τῷ Κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, μὴ πενθεῖτε
μηδὲ κλαίετε· ὅτι ἔκλαιε πᾶς ὁ λαός, ὡς ἤκουσαν
τοὺς λόγους τοῦ νόμου. 10 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Πορεύεσθε φάγετε λιπάσματα καὶ πίετε γλυκίσματα
καὶ ἀποστείλατε μερίδας τοῖς μὴ ἔχουσιν, ὅτι ἁγία
ἐστὶν ἡ ἡμέρα τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, καὶ μὴ διαπέσητε,
ὅτι ἐστὶ Κύριος ἰσχυρὸς ἡμῶν. 11 Καὶ οἱ Λευῖται
κατεσιώπων πάντα τὸν λαὸν λέγοντες Σιωπᾶτε,
ὅτι ἡμέρα ἁγία, καὶ μὴ καταπίπτετε. 12 Καὶ
ἀπῆλθε πᾶς ὁ λαός φαγεῖν καὶ πίνειν καὶ ἀποστέλ-
λειν μερίδας καὶ ποιῆσαι εὐφροσύνην μεγάλην,
ὅτι συνῆκαν ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγνώρισεν αὐτοῖς. 13 Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ συνήχθησαν οἱ
ἄρχοντες τῶν πατριῶν σὺν τῷ παντὶ λαῷ οἱ
ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸς Ἑσδραν τὸν γραμματέα,
ἐπιστῆσαι πρὸς πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου.

NEHEMIAS, VIII.

CAPUT VIII.

1 CONGREGATUSQUE est omnis populus
quasi vir unus, ad plateam quæ est ante
portam aquarum : et dixerunt Esdræ scribæ
ut afferret librum legis Moysi, quam præ-
ceperat Dominus Israeli. 2 Attulit ergo
Esdras sacerdos legem coram multitudine
virorum et mulierum, cunctisque qui pote-
rant intelligere, in die prima mensis septimi.
3 Et legit in eo aperte in platea quæ erat
ante portam aquarum, de mane usque ad
mediam diem, in conspectu virorum et
mulierum et sapientium ; et aures omnis
populi erant erectæ ad librum. 4 Stetit
autem Esdras scriba super gradum ligneum,
quem fecerat ad loquendum : et steterunt
juxta eum, Mathathias, et Semeia, et Ania, et
Uria, et Helcia, et Maasia, ad dexteram ejus :
et ad sinistram, Phadaia, Misael, et Melchia,
et Hasum, et Hasbadana, Zacharia, et Mosol-
lam. 5 Et aperuit Esdras librum coram omni
populo : super universum quippe populum
eminebat : et cum aperuisset eum, stetit
omnis populus. 6 Et benedixit Esdras Do-
mino Deo magno : et respondit omnis populus :
Amen, amen : elevans manus suas ; et incur-
vati sunt, et adoraverunt Deum proni in
terram. 7 Porro Josue, et Bani, et Serebia,
Jamin, Accub, Septhai, Odia, Maasia, Celita,
Azarias, Jozabed, Hanan, Phalaia, Levitæ,
silentium faciebant in populo ad audiendam
legem : populus autem stabat in gradu suo. 8 Et legerunt in libro legis Dei distincte, et
aperte ad intelligendum : et intellexerunt cum
legeretur. 9 Dixit autem Nehemias (ipse est
Athersatha) et Esdras sacerdos et scriba, et
Levitæ interpretantes universo populo : Dies
sanctificatus est Domino Deo nostro : nolite
lugere, et nolite flere. Flebat enim omnis
populus cum audiret verba legis. 10 Et
dixit eis : Ite, comedite pingua, et bibite
mulsum, et mittite partes his qui non præpara-
verunt sibi : quia sanctus dies Domini est, et
nolite contristari : gaudium etenim Domini
est fortitudo nostra. 11 Levitæ autem silentium
faciebant in omni populo, dicentes : Tacete,
quia dies sanctus est, et nolite dolere. 12 Abiit itaque omnis populus, ut comederet
et biberet, et mitteret partes, et faceret
lætitiâ magnam : quia intellexerant verba,
quæ docuerat eos. 13 Et in die secundo con-
gregati sunt principes familiarum universi
populi, sacerdotes et Levitæ, ad Esdram
scribam, ut interpretaretur eis verba legis

NEHEMIAH, VIII.

CHAPTER VIII.

1 AND all the people gathered themselves together as one man into the street that *was* before the water gate; and they spake unto Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, which the LORD had commanded to Israel. 2 And Ezra the priest brought the law before the congregation both of men and women, and all that could hear with understanding, upon the first day of the seventh month. 3 And he read therein before the street that *was* before the water gate from the morning until midday, before the men and the women, and those that could understand; and the ears of all the people *were attentive* unto the book of the law. 4 And Ezra the scribe stood upon a pulpit of wood, which they had made for the purpose; and beside him stood Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and Urijah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right hand; and on his left hand, Pedaijah, and Mishaël, and Malchiah, and Hashum, and Hashbadana, Zechariah, and Meshullam. 5 And Ezra opened the book in the sight of all the people; (for he was above all the people;) and when he opened it, all the people stood up: 6 And Ezra blessed the LORD, the great God. And all the people answered, Amen, Amen, with lifting up their hands: and they bowed their heads, and worshipped the LORD with *their* faces to the ground. 7 Also Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodijah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites, caused the people to understand the law: and the people *stood* in their place. 8 So they read in the book in the law of God distinctly, and gave the sense, and caused *them* to understand the reading. 9 ¶ And Nehemiah, which is the Tirshatha, and Ezra the priest the scribe, and the Levites that taught the people, said unto all the people, 'This day is holy unto the LORD your God; mourn not, nor weep. For all the people wept, when they heard the words of the law. 10 Then he said unto them, Go your way, eat the fat, and drink the sweet, and send portions unto them for whom nothing is prepared: for *this* day is holy unto our Lord: neither be ye sorry; for the joy of the LORD is your strength. 11 So the Levites stilled all the people, saying, Hold your peace, for the day is holy; neither be ye grieved. 12 And all the people went their way to eat, and to drink, and to send portions, and to make great mirth, because they had understood the words that were declared unto them. 13 ¶ And on the second day were gathered together the chief of the fathers of all the people, the priests, and the Levites, unto Ezra the scribe, even to understand the words of the law.

Nehemia, 8.

Das 8. Capitel.

1 Versammelte sich das ganze Volk, wie Ein Mann, auf die breite Gasse vor dem Wasserthor, und sprachen zu Esra, dem Schriftgelehrten, daß er das Gesetzbuch Mose holete, das der Herr Israel geboten hat. 2 Und Esra, der Priester, brachte das Gesetz vor die Gemeinde, beide Männer und Weiber, und alle, die es vernehmen konnten, am ersten Tage des siebenten Monden, 3 Und las drinnen auf der breiten Gasse, die vor dem Wasserthor ist, von licht Morgen an bis auf den Mittag, vor Mann und Weib und wer es vernehmen konnte. Und des ganzen Volks Ohren waren zu dem Gesetzbuch gelehret. 4 Und Esra, der Schriftgelehrte, stund auf einem hölzernen hohen Stuhl, den sie gemacht hatten zu predigen; und stund neben ihm Matithja, Sema, Anaja, Uria, Hilkia und Maeseja zu seiner Rechten; aber zu seiner Linken Pedaja, Misaël, Malchia, Hasum, Hasbadana, Sacharia und Mesullam. 5 Und Esra that das Buch auf vor dem ganzen Volk; denn er ragte über alles Volk; und da ers aufthat, stund alles Volk. 6 Und Esra lobete den Herrn, den großen Gott. Und alles Volk antwortete: Amen, Amen, mit ihren Händen empor; und neigten sich, und beteten den Herrn an mit dem Antlitz zur Erde. 7 Und Jesua, Bani, Serebja, Jamin, Akub, Sabthai, Hodia, Maeseja, Kelita, Asaria, Josabad, Hanan, Pélaja und die Leviten machten das Volk, daß es aufs Gesetz merkte; und das Volk stund auf seiner Stätte. 8 Und sie lasen im Gesetzbuch Gottes klärllich und verständlich, daß mans verstund, da mans las. 9 Und Nehemia, der da ist Hathir-satha, und Esra, der Priester, Schriftgelehrte, und die Leviten, die das Volk aufmerken machten, sprachen zu allem Volk: Dieser Tag ist heilig dem Herrn, eurem Gott; darum seid nicht traurig, und weinet nicht. Denn alles Volk weinete, da sie die Worte des Gesetzes hörten. 10 Darum sprach er zu ihnen: Gehet hin, und esset das Fette, und trinket das Süße; und sendet denen auch Theil, die nichts für sich bereitet haben; denn dieser Tag ist heilig unserm Herrn; darum bekümmert euch nicht, denn die Freude am Herrn ist eure Stärke. 11 Und die Leviten stillten alles Volk, und sprachen: Seid stille, denn der Tag ist heilig, bekümmert euch nicht. 12 Und alles Volk ging hin, daß es aße, tränke, und Theil sendete, und eine große Freude machte; denn sie hatten die Worte verstanden, die man ihnen hatte kund gethan. 13 Und des andern Tages versammelten sich die obersten Väter unter dem ganzen Volk, und die Priester und Leviten zu Esra, dem Schriftgelehrten, daß er sie die Worte des Gesetzes unterrichtete.

NÉHÉMIE, VIII.

CHAPITRE VIII.

1 OR tout le peuple s'assembla, comme si ce n'eût été qu'un seul homme, sur la place qui était devant la porte des eaux. Puis ils dirent à Esdras, le scribe, qu'il apportât le livre de la loi de Moïse que le SEIGNEUR avait prescrite à Israël. 2 Ainsi, le premier jour du septième mois, Esdras, le sacrificateur, apporta la loi devant l'assemblée composée d'hommes, de femmes et de tous ceux qui pouvaient comprendre en écoutant. 3 Alors il lut au livre, sur la place qui *était* devant la porte des eaux, depuis l'aube du jour jusqu'à midi, en présence des hommes, des femmes et de ceux qui pouvaient comprendre. Les oreilles de tout le peuple *étaient attentives* à la lecture du livre de la loi. 4 Or Esdras, le scribe, se tint debout sur une estrade de bois, qu'on avait dressée pour cela. Et il avait auprès de lui à sa main droite Mattitja, Sémah, Hanaja, Urija, Hilkija et Mahaséja. Et à sa gauche étaient Pédaja, Misaël, Malkija, Hasum, Hasbaddana, Zacharie et Mésullam. 5 Esdras ouvrit le livre à la vue de tout le peuple; car il était au-dessus de tout le peuple. Or sitôt qu'il l'eut ouvert, tout le peuple se tint debout. 6 Puis Esdras bénit le SEIGNEUR, le grand Dieu, et tout le peuple répondit en élevant les mains: Amen! amen! Puis ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant le SEIGNEUR, le visage contre terre. 7 Ensuite, Jésuah, Bani, Sérébja, Jamin, Hakkub, Sabbéthai, Hodija, Mahaséja, Kélita, Hazaria, Josabad, Hanan, Pélaja, et les autres Lévites, faisaient comprendre la loi au peuple, le peuple se tenant en sa place. 8 Ils lisaient au livre de la loi de Dieu, ils l'expliquaient, et en donnaient l'intelligence, la faisant comprendre d'après l'écriture. 9 ¶ Or Néhémie, qui est Attirsatha, et Esdras, sacrificateur et scribe, et les Lévites qui instruisaient le peuple, dirent à tout le peuple: Ce jour est saint au SEIGNEUR, notre Dieu; ne menez point deuil, et ne pleurez point. C'est que tout le peuple pleura dès qu'il entendit les paroles de la loi. 10 Puis on leur dit: Allez, mangez du plus gras et buvez du plus doux, et envoyez-en des portions à ceux qui n'ont rien de prêt; car ce jour est saint à notre SEIGNEUR. Ne soyez donc point tristes, puisque la joie du SEIGNEUR est votre force. 11 Et les Lévites faisaient faire silence parmi tout le peuple, en disant: Faites silence, car ce jour est saint, et ne vous attristez point. 12 Ainsi tout le peuple s'en alla pour manger et pour boire, pour envoyer des présents et pour faire une grande réjouissance, parce qu'ils avaient bien compris les paroles qu'on leur avait enseignées. 13 ¶ Or, le second jour *du mois*, les chefs des pères de tout le peuple, les sacrificateurs et les Lévites, s'assemblèrent vers Esdras, le scribe, pour avoir l'intelligence des paroles de la loi

נחמיה ח ט

14 וַיִּמְצְאוּ פָתוּב בַּתוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
בְּיַד-מֹשֶׁה אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּגִי' יִשְׂרָאֵל בַּסִּפּוֹת
בְּחָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי : 15 וְאֲשֶׁר יִשְׁמִיעוּ
וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל-עֲרֵיָהֶם וּבִירוּשָׁלַם לֵאמֹר
צִוָּה הַזֶּה וְהַזֶּה עַל-יְדֵינוּ וְעַל-עַץ שִׁמּוֹן
וְעַל הָדָם וְעַל תַּמָּרִים וְעַל עֵץ עֲבֹת
לַעֲשׂוֹת סֵפֶת פָּתוּב : 16 וַיִּצְאוּ הָעַם
וַיְבִיאוּ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סִפּוֹת אֵישׁ עַל-בְּנוֹ
וּבַחֲצֻרֵתֵיהֶם וּבַחֲצֻרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים
וּבַרְחוֹב שַׁעַר חַמּוֹם וּבַרְחוֹב שַׁעַר אֲפֻקַּיִם :
17 וַיַּעֲשׂוּ כָל-הַחֶקֶל הַשְּׁבִים מִן-הַשְּׁבִי
סִפּוֹת וַיַּנְשְׁבוּ בַסִּפּוֹת כִּי לֹא-עָשׂוּ מִימֵי
יִשׁוּעַ בְּזִמּוֹן כֹּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם
הַזֶּה וַתְּהִי שִׁמְחָה גְדוֹלָה מְאֹד : 18 וַיִּקְרָא
בַסֵּפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים נֹחַ וְכִיּוֹם מִן-הַיּוֹם
הַרְאֲשׁוֹן עַד הַיּוֹם הַזֶּה גָּדְלוֹן וַיַּעֲשִׂיחֻל שְׂבָעַת
יָמִים וּבִיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצַרְתָּ כַּמֶּשְׁפָּט :

פדשה ט :

וּבְיוֹם עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
נִחְסְפוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּצֹם וּבִשְׁמֹום וַאֲדָמָה
עֲלֵיהֶם: ² וַיַּגְדִּלּוּ זָרַע יִשְׂרָאֵל מִכָּל
בֶּן נָכָר וּנְעֻמָּו וַיִּהְיוּ עַל־חַטָּאתֵיהֶם
עֹנֹת אֲחֵיהֶם: ³ וַיִּקְוִי עַל־עַמּוֹם
וַיִּקְרָאוּ בְּסֶפֶר תּוֹכַח יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
רְבִיעִית חֹם וּרְבִיעִית מְתוּנִים וּמִשְׁתַּחֲוִים
לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם: ⁴ וַיָּקָם עַל־מַעֲלָה
חֲלוֹם וַשּׁוּעַ וּבְנֵי מִדְיָאֵל שְׂבַנְיָה בְּנֵי
שֶׁרָבְדָּה בְּנֵי כְגָי וַיַּנְעִקוּ בְּקוֹל גָּדוֹל
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם: ⁵ וַיֹּאמְרוּ חֲלוֹם
וַשּׁוּעַ וְמִדְיָאֵל בְּנֵי חֲשַׁבְנָה שֶׁרָבְדָּה
חֲזִדְיָה שְׂבַנְיָה כְּתֻמָּזָה קוּמֹו בָּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִן־הָעוֹלָם עַד־הָעוֹלָם
וַיִּבְרָכֵהוּ אֵם כְּבֹדָה וּמְרוֹמָם עַל־כָּל־בְּרָכָה
וַתְּהַלֵּלָהּ: ⁶ אַתָּה־הוּא יְהוָה לְבִדּוֹ
אַתָּה עֲשִׂיתָ אֶחָד־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם
וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ חַיִּים
וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְתִיחַ אֶת־כָּל־וְצָא
הַשָּׁמַיִם לָךְ מִשְׁתַּחֲוִים: ⁷ אַתָּה הוּא יְהוָה
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ
מֵאֵיֶר כַּשְׂדִּים וְשָׁמַת שְׁמוֹ אַבְרָהָם:
⁸ וּמִצֵּאתָ אֶת־לִבְבוֹ גִּמְלוֹ לַפִּיּוֹ וּכְרוֹת
עִמּוֹ חֲבָרִית לָלֶת אֶת־אֶרֶץ הַבְּנֵצֵלִי קַח־מִי
הָאֱמֹרִי וְחַפְרֵנִי וְחַיְבוּסִי וְהַגְרִשְׁנִי לָתֶת
לְזָרְעוֹ וּבָקָם אֶת־בְּלִידָה בִּי צְדִיק אַתָּה:

NEEMIAS, η, θ'.

14 Καὶ εὐρύσαν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ᾧ ἐνέ-
τείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ, ὅπως κατοικήσωσιν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν σκηναῖς, ἐν ἑορτῇ ἐν μηνὶ τῷ
ἐβδόμῳ, 15 Καὶ ὅπως σημάνωσι σάλπιγξιν ἐν
πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ.
Καὶ εἶπεν Ἐσδρας Ἐξέλθετε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐνέγ-
κατε φύλλα ἐλαίας καὶ φύλλα ξύλων κυπαρισσίνων
καὶ φύλλα μυρσίνης καὶ φυλλὰ φοινίκων καὶ φύλλα
ξύλου δασέος, ποιῆσαι σκηνάς κατὰ τὸ γεγραμ-
μένον. 16 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ ἤνεγκαν, καὶ
ἐποίησαν ἑαυτοῖς σκηνάς ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ δώματος
αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς
οἴκου τοῦ θεοῦ καὶ ἐν πλατείαις τῆς πόλεως καὶ ἕως
πύλης Ἐφραΐμ. 17 Καὶ ἐποίησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία
οἱ ἐπιστρέψαντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας σκηνάς, καὶ
ἐκάθισαν ἐν σκηναῖς, ὅτι οὐκ ἐποίησαν ἀπὸ ἡμερῶν
Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυῆ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως τῆς
ἡμέρας ἐκείνης· καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη.
18 Καὶ ἀνέγνω ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ ἡμέραν ἐν
ἡμέρᾳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας
τῆς ἐσχάτης· καὶ ἐποίησαν ἑορτὴν ἐπὶ τὰς ἡμέρας,
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον κατὰ τὸ κρίμα.

ΚΕΦ. Θ'.

1 ΚΑΙ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς
τούτου συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν νηστείᾳ καὶ
ἐν σάκκοις καὶ σποδῷ ἐπὶ κεφαλῇς αὐτῶν. 2 Καὶ
ἐχωρίσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ παντὸς υἱοῦ
ἀλλοτρίου, καὶ ἔστησαν καὶ ἐξηγόρευσαν τὰς ἁμαρ-
τίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν.
3 Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν, καὶ ἀνέ-
γνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου Κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ
ἦσαν ἐξαγορευόντες τῷ Κυρίῳ καὶ προσκυνοῦντες
τῷ Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν. 4 Καὶ ἔστη ἐπὶ ἀναβάσει
τῶν Λευιτῶν Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ Καδμὴλ, Σεχενία
υἱὸς Σαραβία, υἱοὶ Χωνενί, καὶ ἐβόησαν φωνῇ
μεγάλῃ πρὸς Κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. 5 Καὶ
εἶπosan οἱ Λευῖται Ἰησοῦς καὶ Καδμὴλ Ἀνάστητε
εὐλογεῖτε Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος
καὶ ἔως τοῦ αἰῶνος· καὶ εὐλογήσουσιν ὄνομα
δόξης σου, καὶ ὑψώσουσιν ἐπὶ πάσῃ εὐλογίᾳ καὶ
αἰνέσει. 6 Καὶ εἶπεν Ἐσδρας Σὺ εἰ αὐτὸς Κύριος
μόνος, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν οὐρανὸν
τοῦ οὐρανοῦ καὶ πᾶσαν τὴν στάσιν αὐτῶν, τὴν
γῆν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, τὰς θαλάσσας
καὶ πάντα τὰ ἐν αὐταῖς· καὶ σὺ ζωοποιεῖς τὰ
πάντα, καὶ σοὶ προσκυνοῦσιν αἱ στρατιαὶ τῶν
οὐρανῶν. 7 Σὺ εἰ Κύριος ὁ θεός, σὺ ἐξελέξω ἐν
Ἀβραμ καὶ ἐξήγαγες αὐτὸν ἐκ τῆς χώρας τῶν
Χαλδαίων, καὶ ἐπέθηκας αὐτῷ ὄνομα Ἀβραάμ.
8 Καὶ εὗρες τὴν καρδίαν αὐτοῦ πιστὴν ἐνώπιόν
σου, καὶ διέθου πρὸς αὐτὸν διαθήκην δοῦναι
αὐτῷ τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων
καὶ Ἀμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ἰεβουσαίων
καὶ Γεργεσαίων καὶ τῷ σπείουματι αὐτοῦ·
καὶ ἔστησας τοὺς λόγους σου, ὅτι δίκαιος συ.

NEHEMIAS. VIII. IX.

14 Et invenerunt scriptum in lege, præcepisse Dominum in manu Moysi, ut habitent filii Israel in tabernaculis, in die solemnium, mense septimo: 15 Et ut prædicent, et divulgent vocem in universis urbibus suis, et in Jerusalem, dicentes: Egredimini in montem, et afferte frondes olivæ, et frondes ligni pulcherrimi, frondes myrti, et ramos palmarum, et frondes ligni nemorosi, ut fiant tabernacula, sicut scriptum est. 16 Et egressus est populus, et attulerunt. Feceruntque sibi tabernacula unusquisque in domo suo, et in atriis suis, et in atriis domus Dei, et in platea portæ aquarum, et in platea portæ Ephraim. 17 Fecit ergo universa Ecclesia eorum qui redierant de captivitate, tabernacula, et habitaverunt in tabernaculis: non enim fecerant a diebus Josue filii Nun taliter filii Israel usque ad diem illum. Et fuit lætitia magna nimis. 18 Legit autem in libro legis Dei per dies singulos, a die primo usque ad diem novissimum; et fecerunt solemnitatem septem diebus, et in die octavo collectam juxta ritum.

CAPUT IX.

1 IN die autem vigesimo quarto mensis hujus, convenerunt filii Israel in jejunio et in saccis, et humus super eos. 2 Et separatum est semen filiorum Israel ab omni filio alienigena: et steterunt, et confitebantur peccata sua, et iniquitates patrum suorum. 3 Et consurrexerunt ad standum: et legerunt in volumine legis Domini Dei sui, quater in die, et quater confitebantur, et adorabant Dominum Deum suum. 4 Surrexerunt autem super gradum Levitarum, Josue, et Bani, et Cedmihel, Sabania, Bonni, Sarebias, Bani, et Chananani: et clamaverunt voce magna ad Dominum Deum suum. 5 Et dixerunt Levitæ, Josue, et Cedmihel, Bonni, Hasebnia, Serebia, Odaia, Sebnia, Phathahia: Surgite, benedicite Domino Deo vestro ab æterno usque in æternum: et benedicant nomini gloriæ tuæ excelso in omni benedictione et laude. 6 Tu ipse Domine, solus, tu fecisti cælum, et cælum cælorum, et omnem exercitum eorum: terram, et universa quæ in ea sunt: maria, et omnia quæ in eis sunt: et tu vivificas omnia hæc, et exercitus cæli te adorat. 7 Tu ipse Domine Deus, qui elegisti Abram, et eduxisti eum de igne Chaldæorum, et posuisti nomen ejus Abraham: 8 Et invenisti cor ejus fidele coram te: et percussisti cum eo fœdus, ut dares ei terram Chananæi, Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Jebusæi, et Gergesæi, ut dares semini ejus: et implesti verba tua, quoniam justus es.

NEHEMIAH, VIII. IX.

14 And they found written in the law which the LORD had commanded by Moses, that the children of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month: 15 And that they should publish and proclaim in all their cities, and in Jerusalem, saying, Go forth unto the mount, and fetch olive branches, and pine branches, and myrtle branches, and palm branches, and branches of thick trees, to make booths, as it is written. 16 ¶ So the people went forth, and brought them, and made themselves booths, every one upon the roof of his house, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the street of the water gate, and in the street of the gate of Ephraim. 17 And all the congregation of them that were come again out of the captivity made booths, and sat under the booths: for since the days of Jeshua the son of Nun unto that day had not the children of Israel done so. And there was very great gladness. 18 Also day by day, from the first day unto the last day, he read in the book of the law of God. And they kept the feast seven days; and on the eighth day was a solemn assembly, according unto the manner.

CHAPTER IX.

1 Now in the twenty and fourth day of this month the children of Israel were assembled with fasting, and with sackclothes, and earth upon them. 2 And the seed of Israel separated themselves from all strangers, and stood and confessed their sins, and the iniquities of their fathers. 3 And they stood up in their place, and read in the book of the law of the LORD their God one fourth part of the day; and another fourth part they confessed, and worshipped the LORD their God. 4 ¶ Then stood up upon the stairs, of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, and Chenani, and cried with a loud voice unto the LORD their God. 5 Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabniah, Sherebiah, Hodijah, Shebaniah, and Pethahiah, said, Stand up and bless the LORD your God for ever and ever: and blessed be thy glorious name, which is exalted above all blessing and praise. 6 Thou, *even thou, art* LORD alone; thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth, and all things that are therein, the seas, and all that is therein, and thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth thee. 7 Thou art the LORD the God, who didst choose Abram, and broughtest him forth out of Ur of the Chaldees, and gavest him the name of Abraham; 8 And foundest his heart faithful before thee, and madest a covenant with him to give the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, and the Perizzites, and the Jebusites, and the Girgashites, to give it, *I say*, to his seed, and hast performed thy words; for thou art righteous:

Nehemia, 8, 9.

14 Und sie fanden geschrieben im Gesetz, das der Herr durch Mose geboten hatte, daß die Kinder Israel in Laubhütten wohnen sollten auf das Fest im siebenten Monden. 15 Und sie ließen es laut werden, und ausrufen in allen ihren Städten und zu Jerusalem, und sagen: Gehet hinaus auf die Berge und holet Delzweige, Balsamzweige, Myrtenzweige, Palmenzweige und Zweige von dichten Bäumen, daß man Laubhütten mache, wie es geschrieben steht. 16 Und das Volk ging hinaus, und holten, und machten ihnen Laubhütten, ein jeglicher auf seinem Dach, und in ihren Höfen, und in den Höfen am Hause Gottes, und auf der breiten Gasse am Wasserthor, und auf der breiten Gasse am Thor Ephraim. 17 Und die ganze Gemeinde derer, die aus dem Gefängniß waren wieder kommen, machten Laubhütten, und wohnten drinnen. Denn die Kinder Israel hatten seit der Zeit Josua, des Sohns Nuns, bis auf diesen Tag nicht also gethan; und war eine sehr große Freude. 18 Und ward im Gesetzbuch Gottes gelesen alle Tage, vom ersten Tage an bis auf den letzten, und hielten das Fest sieben Tage, und am achten Tage die Versammlung, wie sich gebührt.

Das 9. Capitel.

1 Am vier und zwanzigsten Tage dieses Monden kamen die Kinder Israel zusammen mit Fasten, und Säcken, und Erde auf ihnen; 2 Und sonderten den Samen Israel von allen fremden Kindern, und traten hin und bekannten ihre Sünden und ihrer Väter Missethat. 3 Und stunden auf an ihre Stätte, und man las im Gesetzbuch des Herrn, ihres Gottes, viermal des Tages; und sie bekannten, und beteten an den Herrn, ihren Gott, viermal des Tages. 4 Und die Leviten stunden auf in die Höhe, nämlich Jesua, Bani, Kadmiel, Sebanja, Bunni, Serebja, Bani und Chenani, und schrien laut zu dem Herrn, ihrem Gott. 5 Und die Leviten, Jesua, Kadmiel, Bani, Hasabnija, Serebja, Hodia, Sebanja, Pethahja, sprachen: Stehet auf, lobet den Herrn, euren Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit; und man lobe den Namen deiner Herrlichkeit, der erhöht ist, mit allem Segen und Pobe. 6 Herr, du bist allein, du hast gemacht den Himmel und aller Himmel Himmel mit alle ihrem Heer, die Erde, und alles, was drauf ist, die Meere, und alles, was drinnen ist; du machest alles lebendig, und das himmlische Heer betet dich an. 7 Du bist der Herr Gott, der du Abram erwählt hast, und ihn von Ur in Chaldäa ausgeführt, und Abraham genannt, 8 Und sein Herz treu vor dir funden, und einen Bund mit ihm gemacht, seinem Samen zu geben das Land der Cananiter, Hethiter, Amoriter, Phereziter, Jebusiter und Girgoshiter; und hast dein Wort gehalten, denn du bist gerecht.

NÉHÉMIE, VIII. IX.

14 Ils trouvèrent donc écrit dans la loi que le SEIGNEUR avait prescrite, par le moyen de Moïse, qu'au septième mois, les enfants d'Israël devaient demeurer dans des tabernacles pendant la fête solennelle. 15 Ce qu'ils firent savoir et publièrent par toutes leurs villes et à Jérusalem, en disant: Allez sur la montagne et apportez des rameaux d'oliviers, des rameaux d'oliviers sauvages, des rameaux de myrte, des rameaux de palmier et des rameaux de bois branchus, afin de faire des tabernacles, selon ce qui est écrit. 16 ¶ Le peuple alla donc sur la montagne, ils apportèrent des rameaux et se firent des tabernacles, chacun sur son toit, dans les cours des maisons, dans les parvis de la maison de Dieu, sur la place de la porte des eaux, et sur la place de la porte d'Éphraïm. 17 Ainsi toute l'assemblée de ceux qui étaient retournés de la captivité fit des tabernacles, et ils se tinrent dans ces tabernacles. Or les enfants d'Israël n'en avaient point fait de tels depuis les jours de Josué, fils de Nun, jusqu'à ce jour-là. Il y eut donc une fort grande joie. 18 Et chaque jour, depuis le premier jusqu'au dernier, on lut au livre de la loi de Dieu. Ainsi on célébra la fête solennelle pendant sept jours, et au huitième jour, il y eut une assemblée solennelle, comme il était ordonné.

CHAPITRE IX.

1 LE vingt-quatrième jour du même mois, les enfants d'Israël s'assemblèrent, jeûnant, revêtus de sacs, et ayant de la terre sur eux. 2 La race d'Israël se sépara de tous les étrangers, et ils se présentèrent, confessant leurs péchés et les iniquités de leurs pères. 3 Ils se levèrent donc en leur place, et on lut au livre de la loi du SEIGNEUR, leur Dieu, pendant un quart du jour. Puis, pendant un autre quart, ils se confessaient et se prosternaient devant le SEIGNEUR, leur Dieu. 4 ¶ Or Jésoah, Bani, Kadmiel, Sébania, Bunni, Sérebja, Bani et Kénani, se levèrent sur le lieu qu'on avait élevé pour les Lévites, et crièrent à haute voix au SEIGNEUR, leur Dieu. 5 Les Lévites, Jésoah, Kadmiel, Bani, Hasabnéja, Sérebja, Hodija, Sébanja et Péthahja, dirent: Levez-vous, bénissez le SEIGNEUR, votre Dieu, de siècle en siècle; qu'on bénisse, O Dieu! le nom de ta gloire, et qu'il soit élevé au-dessus de toute bénédiction et de toute louange. 6 Toi, toi seul, tu es le SEIGNEUR, tu as fait les cieux, les cieux des cieux, et toute leur armée, la terre et tout ce qui y est, les mers et toutes les choses qui y sont. Tu vivifies toutes ces choses, et l'armée des cieux se prosterne devant toi. 7 Tu es le SEIGNEUR Dieu, qui choisis Abram, qui le tiras hors d'Ur, en Chaldée, et lui imposas le nom d'Abraham. 8 Tu trouvas son cœur fidèle devant toi, et tu fis avec lui cette alliance: Que tu donnerais le pays des Cananéens, des Héthiens, des Amorrhéens, des Phérésiens, des Jébusiens et des Guirgasiciens; que tu le donnerais à sa postérité. Or tu as accompli ce que tu as promis, parce que tu es juste

נחמיה ט

9 ותראה את־עני אבותינו במצרים ואת־
 זעקתם שמעית על־ידי קוֹחַ : 10 ותתן
 אותם ומצותים בפרעה ובכל־עבדיו ובכל
 עם ארצו כי ידעת כי חזיוו עליהם
 ומעש־לך נשם פהיום הזה : 11 והיה
 בקצת לפניהם ומעברו בתוך־הים ביבשה
 ואת־ידיהם השלכת במצולת פמו־אבן
 במים עזים : 12 ובפעמור עזו הנחיהם
 יומם ובפעמור אש ללילה להציר להם
 את־החנה אשר גלכיהם : 13 ועל הר־
 סיני גרדת ודבר עמם משמח ותתן
 להם משפטים ושרים ותורות אמת
 חקים ומצות טובים : 14 ואת־שבת קדשה
 הוצעת להם ומצות וחקים ותורה צוית
 להם ביד משה עבדך : 15 ולחם משמים
 נתת להם לרעב ומים מפלע הוצאת
 להם למצאם ותאמר להם לבוא לרשת
 את־הארץ אשר־נשאת את־ידיך להם
 להם : 16 והם נאבתו חזיוו ומקשו את־
 ערפם ולא שמעו אל־מצותיה : 17 וימאמו
 לשמע ולא יזכרו נפלאותיה אשר עשית
 עמם ומקשו את־ערפם ויתננו־ראש לשונם
 לעבדתם במרים ואמרו אל־האלה סליחות
 חנון ורחום אלה־אפס ורב־חסד ולא
 עזבתם : 18 אה קרעשו להם עגל
 מפכה ונאמרו הנה אלהיה אשר קעלה
 במצרים ונעשו נאצות גדולות : 19 ואמרו
 בקרמיה הרבים לא עזבתם במדבר את־
 עמור חנון לא־סר מעליהם ביוםם
 להנחתם בסנה ואת־עמור האש בלילה
 להציר להם ואת־החנה אשר גלכו
 בה : 20 ויהיה חסדך נתת להם להשפילם
 וימנו לא־תנעת מפניהם וימם נתתה
 להם למצאם : 21 וארבעים שנה בלפתם
 במדבר לא חסרי שלמתייהל לא בלוי
 ורגליהם לא בצמא : 22 ותתן להם ממלכות
 ועממים ותחלקם לפאה ויירשו את־ארץ
 סיחון ואת־ארץ מלך השבון ואת־
 ארץ עוג מלך־השבון : 23 ובגיתם הרבים
 בלכבו השמנים ומביאם אל־הארץ
 אשר־אמרת לאבותיהם לבוא לרשת :

NEEMIAS, 9.

9 Καὶ εἶδες τὴν ταπείνωσιν τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν
 Αἰγύπτῳ, καὶ τὴν κραυγὴν αὐτῶν ἡκουσας ἐπὶ
 θάλασσαν ἔρυθράν. 10 Καὶ ἔδωκας σημεῖα καὶ
 τέρατα ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῶ καὶ ἐν πᾶσι
 τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς
 αὐτοῦ, ὅτι ἔγνωσ ὅτι ὑπερηφάνησαν ἐπ' αὐτούς,
 καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 11 Καὶ τὴν θάλασσαν ἐρῶντας ἐνώπιον αὐτῶν,
 καὶ πυρήλθοσαν ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ἐν ξηρασίᾳ,
 καὶ τοὺς καταδιώκοντας αὐτοὺς ἐρῶντας εἰς βυθὸν
 ὥσει λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῶ. 12 Καὶ ἐν στύλῳ
 νεφέλης ὠδήγησας αὐτοὺς ἡμέρας καὶ ἐν στύλῳ
 πυρὸς τὴν νύκτα τοῦ φωτίσαι αὐτοὺς τὴν ὁδὸν ἐν
 ᾗ πορεύονται ἐν αὐτῇ. 13 Καὶ ἐπὶ ὄρος Σινᾶ
 κατέβης καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς ἐξ οὐρανοῦ,
 καὶ ἔδωκας αὐτοῖς κρίματα εὐθεῖα καὶ νόμους ἀλη-
 θείας, προστάγματα καὶ ἐντολὰς ἀγαθὰς. 14 Καὶ
 τὸ σάββατόν σου τὸ ἅγιον ἐγνώρισας αὐτοῖς,
 ἐντολὰς καὶ προστάγματα καὶ νόμον ἐνετείλω
 αὐτοῖς ἐν χειρὶ Μωυσῆ δοῦλου σου. 15 Καὶ ἄρτον
 ἐξ οὐρανοῦ ἔδωκας αὐτοῖς εἰς σιτοδοσίαν αὐτῶν,
 καὶ ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξηνεγκας αὐτοῖς εἰς δίψαν
 αὐτῶν. Καὶ εἶπας αὐτοῖς εἰσελθεῖν κληρονομῆσαι
 τὴν γῆν ἐφ' ἣν ἐξέτεινας τὴν χεῖρά σου δοῦναι
 αὐτοῖς. 16 Καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ὑπερη-
 φανεύσαντο καὶ ἐσκήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν,
 καὶ οὐκ ἤκουσαν τῶν ἐντολῶν σου. 17 Καὶ
 ἀνένειυσαν τοῦ εἰσακοῦσαι, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν
 τῶν θαυμασιῶν σου ὧν ἐποίησας μετ' αὐτῶν· καὶ
 ἐσκήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν, καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν
 ἐπιστρέψαι εἰς δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ. Καὶ
 σὺ ὁ θεὸς ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ
 πολυέλεος, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς. 18 Ἐτι
 δὲ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον χωνευτὸν καὶ
 εἶπαν Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ ἐξαγαγόντες ἡμᾶς ἐξ
 Αἰγύπτου· καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους. 19 Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ
 ἐγκατέλιπες αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ, τὸν στῦλον τῆς
 νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ' αὐτῶν ἡμέρας ὁδηγεῖσαι
 αὐτούς ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρὸς τὴν
 νύκτα φωτίζειν αὐτοὺς τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύονται
 ἐν αὐτῇ. 20 Καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν
 ἔδωκας συνετίσαι αὐτούς, καὶ τὸ μάννα σου οὐκ
 ἀφυστέρησας ἀπὸ στόματος αὐτῶν, καὶ ὕδωρ
 ἔδωκας αὐτοῖς ἐν τῇ δίψει αὐτῶν. 21 Καὶ τεσ-
 σαράκοντα ἔτη διέθρεψας αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐχ
 ὑστέρησας αὐτοῖς οὐδέν· ἱμάτια αὐτῶν οὐκ ἐπα-
 λαιώθησαν, καὶ πόδες αὐτῶν οὐ διεβράβησαν. 22 Καὶ ἔδωκας αὐτοῖς βασιλείας, καὶ λαοὺς
 ἐμέρισας αὐτοῖς, καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν
 Σηὼν βασιλέως Ἑσεβὼν καὶ τὴν γῆν Ὠγ
 βασιλέως τοῦ Βασάν. 23 Καὶ τοὺς υἱοὺς
 αὐτῶν ἐπλήθυνας ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ,
 καὶ εἰσήγαγες αὐτούς εἰς τὴν γῆν ἣν εἶπας τοῖς
 πατράσιν αὐτῶν, καὶ ἐκληρονόμησαν αὐτήν.

NEHEMIAS, IX.

9 Et vidisti afflictionem patrum nostrorum in
 Ægypto: clamoremque eorum audisti super
 mare Rubrum. 10 Et dedisti signa atque
 portenta in Pharaone, et in universis servis
 ejus, et in omni populo terræ illius: cognovisti
 enim quia superbe egerant contra eos: et
 fecisti tibi nomen, sicut et in hac die. 11 Et
 mare divisisti ante eos, et transierunt per
 medium maris in sicco: persecutores autem
 eorum projecisti in profundum, quasi lapidem
 in aquas validas. 12 Et in columna nubis
 ductor eorum fuisti per diem, et in columna
 ignis per noctem, ut appareret eis via, per
 quam ingrediebantur. 13 Ad montem quoque
 Sinai descendisti, et locutus es cum eis de
 cælo, et dedisti eis judicia recta, et legem
 veritatis, cæremonias, et præcepta bona: 14 Et sabbatum sanctificatum tuum ostendisti
 eis, et mandata, et cæremonias, et legem præ-
 cepisti eis in manu Moysi servi tui. 15 Panem
 quoque de cælo dedisti eis in fame eorum, et
 aquam de petra eduxisti eis sitientibus, et
 dixisti eis ut ingrederentur et possiderent
 terram, super quam levasti manum tuam, ut
 traderes eis. 16 Ipsi vero et patres nostri
 superbe egerunt, et induraverunt cervices
 suas, et non audierunt mandata tua. 17 Et
 noluerunt audire, et non sunt recordati mira-
 bilium tuorum quæ feceras eis. Et indura-
 verunt cervices suas, et dederunt caput, ut
 converterentur ad servitutem suam, quasi per
 contentionem. Tu autem Deus propitius,
 clemens et misericors, longanimis et multæ
 miserationis, non dereliquisti eos, 18 Et
 quidem cum fecissent sibi vitulum conflatilem,
 et dixissent: Iste est Deus tuus, qui eduxit
 te de Ægypto: feceruntque blasphemias
 magnas. 19 Tu autem in misericordiis tuis
 multis non dimisisti eos in deserto: columna
 nubis non recessit ab eis per diem: ut du-
 ceret eos in viam, et columna ignis per
 noctem, ut ostenderet eis iter per quod ingre-
 derentur. 20 Et spiritum tuum bonum
 dedisti qui doceret eos, et manna tuum non
 prohibuisti ab ore eorum, et aquam dedisti
 eis in siti. 21 Quadraginta annis pavisti eos
 in deserto, nihilque eis defuit: vestimenta
 eorum non inveteraverunt, et pedes eorum
 non sunt attriti. 22 Et dedisti eis regna, et
 populos, et partitus es eis sortes: et posse-
 derunt terram Sehon, et terram regis Hesebon,
 et terram Og regis Basan. 23 Et multipli-
 casti filios eorum sicut stellas cæli, et ad-
 duxisti eos ad terram, de qua dixeras patribus
 eorum ut ingrederentur et possiderent.

NEHEMIAH, IX.

9 And didst see the affliction of our fathers in Egypt, and heardest their cry by the Red sea; 10 And shewedst signs and wonders upon Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land: for thou knewest that they dealt proudly against them. So didst thou get thee a name, as *it is* this day. 11 And thou didst divide the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land; and their persecutors thou threwest into the deeps, as a stone into the mighty waters. 12 Moreover thou leddest them in the day by a cloudy pillar; and in the night by a pillar of fire, to give them light in the way wherein they should go. 13 Thou camest down also upon mount Sinai, and spakest with them from heaven, and gavest them right judgments, and true laws, good statutes and commandments: 14 And madest known unto them thy holy sabbath, and commandedst them precepts, statutes, and laws, by the hand of Moses thy servant: 15 And gavest them bread from heaven for their hunger, and broughtest forth water for them out of the rock for their thirst, and promisedst them that they should go in to possess the land which thou hadst sworn to give them. 16 But they and our fathers dealt proudly, and hardened their necks, and hearkened not to thy commandments, 17 And refused to obey, neither were mindful of thy wonders that thou didst among them; but hardened their necks, and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage: but thou *art* a God ready to pardon, gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and forsookest them not. 18 Yea, when they had made them a molten calf, and said, This is thy God that brought thee up out of Egypt, and had wrought great provocations; 19 Yet thou in thy manifold mercies forsookest them not in the wilderness: the pillar of the cloud departed not from them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to shew them light, and the way wherein they should go. 20 Thou gavest also thy good spirit to instruct them, and withheldest not thy manna from their mouth, and gavest them water for their thirst. 21 Yea, forty years didst thou sustain them in the wilderness, so that they lacked nothing; their clothes waxed not old, and their feet swelled not. 22 Moreover thou gavest them kingdoms and nations, and didst divide them into corners: so they possessed the land of Sihon, and the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan. 23 Their children also multipliedst thou as the stars of heaven, and broughtest them into the land, concerning which thou hadst promised to their fathers, that they should go in to possess *it*.

Nehemia, 9.

9 Und du hast angesehen das Elend unserer Väter in Egypten, und ihr Schreien erhöret am Schilfmeer. 10 Und Zeichen und Wunder gethan an Pharaon, und an allen seinen Knechten, und an allem Volk seines Landes; denn du erkanntest, daß sie stolz wider sie waren; und hast dir einen Namen gemacht, wie es heute gehet. 11 Und hast das Meer vor ihnen zerrissen, daß sie mitten im Meer trocken durchhin gingen, und ihre Verfolger in die Tiefe verworfen, wie Steine in mächtigen Wassern; 12 Und sie geführt des Tages in einer Wolken säule, und des Nachts in einer Feuersäule, ihnen zu leuchten auf dem Wege, den sie zogen. 13 Und bist herab gestiegen auf den Berg Sinai, und hast mit ihnen vom Himmel geredet, und gegeben ein wahrhaftig Recht, und ein recht Gesetz, und gute Gebote und Sitten; 14 Und deinen heiligen Sabbath ihnen kund gethan; und Gebote, Sitten und Gesetze ihnen geboten durch deinen Knecht Mose; 15 Und ihnen Brod vom Himmel gegeben, da sie hungerte, und Wasser aus dem Felsen lassen gehen, da sie dürstete; und ihnen geredet, sie sollten hinein gehen und das Land einnehmen, darüber du deine Hand hubest, ihnen zu geben. 16 Aber unsere Väter wurden stolz und halsstarrig, daß sie deinen Geboten nicht gehorchten, 17 Und weigerten sich zu hören, und gedachten auch nicht an deine Wunder, die du an ihnen thatest; sondern sie wurden halsstarrig und warfen ein Haupt auf, daß sie sich wendeten zu ihrer Dienstbarkeit in ihrer Ungebuld. Aber du, mein Gott, vergabest, und wardest gnädig, barmherzig, geduldig, und von großer Barmherzigkeit, und verließest sie nicht. 18 Und ob sie wohl ein gegossen Kalb machten und sprachen: Das ist dein Gott, der dich aus Egyptenland geführt hat, und thaten große Lästerungen; 19 Noch verließest du sie nicht in der Wüste, nach deiner großen Barmherzigkeit, und die Wolken säule wich nicht von ihnen des Tages, sie zu führen auf dem Wege, noch die Feuersäule des Nachts, ihnen zu leuchten auf dem Wege, den sie zogen. 20 Und du gabest ihnen deinen guten Geist, sie zu unterweisen; und dein Man wandtest du nicht von ihrem Munde; und gabest ihnen Wasser, da sie dürstete. 21 Vierzig Jahr versorgtest du sie in der Wüste, daß ihnen nichts mangelte. Ihre Kleider veralteten nicht, und ihre Füße zerschwellen nicht; 22 Und gabest ihnen Königreiche und Völker, und theiltest sie hie und da her, daß sie einnahmen das Land Sihon, des Königs zu Heshbon, und das Land Og, des Königs in Basan; 23 Und vermehrtest ihre Kinder, wie die Sterne am Himmel, und brachtest sie ins Land, das du ihren Vätern geredet hattest, daß sie einziehen und es einnehmen sollten.

NÉHÉMIE, IX.

9 En effet, tu as regardé l'affliction de nos pères en Égypte, et tu as ouï leur cri, près de la mer Rouge. 10 Tu as fait des prodiges et des miracles sur Pharaon et sur tous ses serviteurs, et sur tout le peuple de son pays, parce que tu connus qu'ils s'étaient élevés contre nos pères avec orgueil, et tu t'es acquis un nom, comme *il paraît* aujourd'hui. 11 Tu fendis aussi la mer devant eux, ils passèrent à pied sec au travers de la mer, et ceux qui les poursuivaient, tu les jetas au fond des abîmes, comme on jette une pierre dans les eaux profondes. 12 Tu les as même conduits, de jour par la colonne de nuée, et de nuit par la colonne de feu, pour les éclairer dans le chemin par où ils devaient aller. 13 Tu descendis aussi sur la montagne de Sinai; tu leur parlas du haut des cieux; tu leur donnas des ordonnances droites, et une loi de vérité, des statuts et des commandements justes. 14 Tu leur enseignas ton saint sabbat, et tu leur donnas par la main de Moïse, ton serviteur, les commandements, les statuts et la loi. 15 Tu leur donnas aussi, du haut des cieux, du pain pour leur faim, tu fis sortir l'eau du rocher pour leur soif, et tu leur dis qu'ils entrassent et qu'ils possédassent le pays que tu avais promis de leur donner, en levant ta main. 16 Mais eux et nos pères s'élevèrent avec orgueil; ils roidirent leur cou et n'écouterent point tes commandements. 17 Ils refusèrent d'écouter; ils ne se souviurent point des merveilles que tu avais faites en leur faveur. Ils roidirent leur cou, et dans leur rebellion, ils se proposèrent de s'établir un chef pour retourner à leur servitude. Mais comme tu es un Dieu abondant en pardons, miséricordieux, pitoyable, tardif à la colère, et plein de gratuité, tu ne les abandonnas pas. 18 Et quand ils se firent un veau de fonte et qu'ils dirent: Voici ton Dieu qui t'a fait monter hors d'Égypte, et quand ils te firent de grands outrages; 19 Par tes grandes miséricordes, tu ne les abandonnas pourtant point dans le désert. La colonne de nuée ne cessa de planer au-dessus d'eux, pendant le jour, pour les conduire par le chemin, ni la colonne de feu, pendant la nuit, pour les éclairer dans le chemin par lequel ils devaient aller. 20 Et pour les rendre sages, tu leur donnas ton bon esprit. Tu ne retiras point ta manne de leur bouche, et tu leur donnas de l'eau pour leur soif. 21 Tu les nourris ainsi quarante ans au désert, et rien ne leur manqua. Leurs vêtements ne vieillirent pas, et leurs pieds ne furent pas foulés. 22 Tu leur donnas les royaumes et les peuples, et les leur partageas *jusque* dans leurs derniers recoins; car ils ont possédé le pays de Sihon, le pays du roi de Heshbon et le pays de Hog, roi du Basan. 23 Tu multiplias leurs enfants comme les étoiles des cieux, et les introduis au pays dont tu avais dit à leurs pères, qu'ils y entreraient pour le posséder.

נחמיה ט

24 ויבאו הבנים ויירשו את הארץ ותכנוע
לפניהם את יושבי הארץ הכנענים
ותתנם בדם ואת מלכיהם ואת עממם
הארץ לעשות בהם כרצונם: 25 וילקחו
ערים בצורות ואדמה שמנה ויירשו
בתים מלאים כל טוב ברות העובדים
כרמים וזיתים ועץ מאכל לרב ויאכלו
וישבעו וישמינו ויהתעצמו בשובם הקדול:
26 וימרו וימרדו בה וישלכו את הנזירים
אחרי גלם ואת נביאי ה' הקנו אשר העידו
בהם להשיבם אל ה' ויעשו נאצות גדולות:
27 ותהגלו ביד צריכם ויגדו להם ובעת
צרתם יציעו אליה ואתה משמם תשמע
ויברחמיך הרבים תתן להם מושעים
ויושיעם מיד צריכם: 28 ויכנוע להם
ישובי לעשות רע לפניך ותעזבם ביד
אויביהם ויגדו בהם וישוכו ויזעקו ואתה
משמם תשמע ותצילם ברחמיך רבות
עתים: 29 ותעד בהם להשיבם אל-
התורה והמה היו ואלא שמעו למצותיך
ובמשפטיך חטאוכם אשר געשך אדם
וחיה בהם ויתנו כחף סודרת וערפם
הקשו ולא שמעו: 30 ותמשך עליהם
שנים רבות ותעד בהם ברחמיך ביד-
נביאיך ולא האמינו ותתגלו ביד עמי
הארץ: 31 ויברחמיך הרבים לא עשיתם
קלה ולא עזבתם פני אל-הם ורחום
אתה: 32 ועתה אלהינו האל הגדול
הגבור והנורא שומר הבית והחסד אל-
ימעט לפניך את כל חטאיהם אשר מצאתנו
למלכינו לשרינו ולקנהינו ולנביאינו
ולאבותינו ולכל עמך מימי מלכי אשר
עד היום הזה: 33 ואתה צדיק על כל-הבא
עלינו כיראת עשית ואנחנו הרשענו:
34 ואת מלכינו שרינו קנהינו ואבותינו לא
עשו תורתך ולא הקשיבו אל מצותיך
ולעדותיך אשר העידת בהם: 35 ותם
מלכותם וישובו הרב אשר נתת
להם ובארץ הרחבה ושמנה אשר נתת
לפניהם לא עבדוהו ולא שבו ממצעלליהם
הרעים: 36 הנה אנחנו היום עבדים והארץ
אשר נתת לאבותינו לאכל את-פריה
ואת-טוביה הנה אנחנו עבדים עליה:

NEEMIAS, 9.

24 Kai ixeirifas enwpiwn autwn tous katokoynτας
tēn gēn tōn Xananaion, kai edwkas autous eis
tās cheiras autōn kai tous basileis autōn kai
tous laous tēs gēs, poiēsai autois ws arestōn
enwpiwn autōn. 25 Kai katelabosan pōleis
hpsēlās, kai eklehronōmēsan oikias plēreis pāntōn
agathōn, lakkous lelatomēmenous, ampeλōnas kai
elaiōnas kai pān xulon bρωsimon eis plēthos: kai
efagosan kai enepēlsthēsan kai elipānthēsan, kai
etrbōphēsan en agathōsūnē sou tē megalē. 26 Kai
hllaξαν kai apēsthsan apō sou, kai ērrōphēsan tōn
nōmon sou opīsō sōmatos autōn, kai tous pro-
phētas sou apēkteinān oi diēmartūrantō en autois
ēpistrēfai autous prōs sē, kai epōihsan paro-
gismous megalous. 27 Kai edwkas autous en
cheirē thlibōntōn autous, kai ēthliphēsan autous: kai
anēbōhsan prōs sē en kairō thliphōs autōn,
kai sū ēx ouranō sou hēkousas, kai en oiktirmois
sou tois megalois edwkas autois swtēras kai
ēsōsas autous ek cheirōs thlibōntōn autous. 28 Kai
ws anēpaūsantō, epēstrepēsan poiēsai tō pōnēdōn
enwpiōn sou: kai ēkateлипes autous eis cheiras
ēchthrōn autōn, kai katērhzan en autois. Kai
pālin anēbōhsan prōs sē, kai sū ēx ouranō
eischēkousas kai ērrōsaw autous en oiktirmois sou
pollois. 29 Kai ēpēmartūraw autois epistrēfai
autous eis tōn nōmon sou: kai ouk hēkousan, all'
en tais entolais sou kai krimasi sou hēmartōsan,
ā poihsas autā anthrōpos zīsetai en autois: kai
edwkan nōton apēthōnta kai trāchlon autōn
ēsklērhnan, kai ouk hēkousan. 30 Kai ēlκusas
ēp' autous ētē pollā, kai ēpēmartūraw autois en
pneumatī sou en cheirī prophētōn sou: kai ouk
enwtīsantō, kai edwkas autous en cheirī laōn tēs
gēs. 31 Kai sū en oiktirmois sou tois pollois
ouk epōihsas autous eis syntēliān kai ouk ēka-
telipēs autous, ōti ischyrōs ēi kai elēmōn kai
oiktīrmōn. 32 Kai nūn ō theos hēmōn ō ischyrōs
ō mēgas ō krataiōs kai ō φοβερός, φυλάσσων tēn
diathēkēn sou kai tō ēlēos σου, mē dliγwθētō
enwpiōn σου pās ō mōchthos ds ēūren hēmas kai
tous basileis hēmōn kai tous archontas hēmōn kai
tous iereis hēmōn kai tous prophētas hēmōn kai
tous patēras hēmōn kai en panti tē laō sou apō
hēmērōn basileōn Assour kai ēws tēs hēmeras
tautēs. 33 Kai sū dīkaios epī pāsi tois ērchō-
ménōis ēf' hēmas, ōti alēthēian epōihsas: kai hēmeis
ēxēmartōmen. 34 Kai oi basileis hēmōn kai oi
archontes hēmōn kai oi iereis hēmōn kai oi patēres
hēmōn ouk epōihsan tōn nōmon sou, kai ou pros-
ēschon tōn entolōn σου kai tā martūriā σου ā
diēmartūraw autois. 35 Kai autoi en basileia
σου kai en agathōsūnē σου tē pollē ē edwkas
autois kai en tē gē tē πλατεια kai λιπαρā ē
edwkas enwpiōn autōn ouk edoulēsān σοι, kai ouk
āpēstrepēsan apō ēπιτηδευμάτων autōn tōn poiη-
rōn. 36 Idou sēmerōn ēsmen doulōi, kai ē gē ēn
edwkas tois patrāsīn hēmōn φαγεῖν tōn καρπὸν αὐτῆς
kai tā agathā αὐτῆς, idou ēsmen doulōi ep' αὐτῆς,

NEEMIAS, IX.

24 Et venerunt filii, et possederunt terram,
et humiliasti coram eis habitatores terrae
Chananæos, et dedisti eos in manu eorum, et
reges eorum et populos terrae, ut facerent eis
sicut placebat illis. 25 Ceperunt itaque
urbes munitas, et humum pinguem, et posse-
derunt domos plenas cunctis bonis: cisternas
ab aliis fabricatas, vineas, et oliveta, et ligna
pomifera multa: et comederunt, et saturati
sunt, et impinguati sunt, et aoundaverunt
deliciis in bonitate tua magna. 26 Provo-
cauerunt autem te ad iracundiam, et recesserunt
a te, et projecerunt legem tuam post terga
sua: et prophetas tuos occiderunt, qui testa-
batur eos ut reverterentur ad te: feceruntque
blasphemias grandes. 27 Et dedisti eos in
manu hostium suorum, et afflixerunt eos.
Et in tempore tribulationis suae clamaverunt
ad te, et tu de caelo audisti, et secundum
miserationes tuas multas dedisti eis salvatores,
qui salvarent eos de manu hostium suorum.
28 Cumque requievisent, reversi sunt ut
facerent malum in conspectu tuo: et dere-
liquisti eos in manu inimicorum suorum, et
possederunt eos. Conversique sunt, et cla-
maverunt ad te: tu autem de caelo exaudisti,
et liberasti eos in misericordiis tuis, multis
temporibus. 29 Et contestatus es eos ut
reverterentur ad legem tuam. Ipsi vero
superbe egerunt, et non audierunt mandata
tua, et in iudiciis tuis peccaverunt, quae faciet
homo, et vivet in eis: et dederunt humerum
recedentem, et cervicem suam induraverunt,
nec audierunt. 30 Et protraxisti super eos
annos multos, et contestatus es eos in spiritu
tuo per manum prophetarum tuorum: et non
audierunt, et tradidisti eos in manu populorum
terrarum. 31 In misericordiis autem tuis
plurimis non fecisti eos in consumptionem,
nec dereliquisti eos: quoniam Deus misera-
tionum, et clemens es tu. 32 Nunc itaque
Deus noster magne, fortis, et terribilis, custo-
diens pactum et misericordiam, ne avertas a
facie tua omnem laborem, qui invenit nos,
reges nostros, et principes nostros, et sacer-
dotes nostros, et prophetas nostros, et patres
nostros, et omnem populum tuum, a diebus
regis Assur usque in diem hanc. 33 Et tu
justus es in omnibus, quae venerunt super nos:
quia veritatem fecisti, nos autem impie egimus.
34 Reges nostri, principes nostri, sacerdotes
nostri, et patres nostri, non fecerunt legem
tuam, et non attenderunt mandata tua, et
testimonia tua quae testificatus es in eis. 35 Et
ipsi in regnis suis, et in bonitate tua multa,
quam dederas eis, et in terra latissima et
pingui, quam tradideras in conspectu eorum,
non servierunt tibi, nec reversi sunt a studiis
suis pessimis. 36 Ecce nos ipsi hodie servi
sumus: et terra, quam dedisti patribus nostris
ut comederent panem ejus, et quae bona
sunt ejus, et nos ipsi servi sumus in ea.

NEHEMIAH, IX.

24 So the children went in and possessed the land, and thou subduedst before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and gavest them into their hands, with their kings, and the people of the land, that they might do with them as they would. 25 And they took strong cities, and a fat land, and possessed houses full of all goods, wells digged, vineyards, and oliveyards, and fruit trees in abundance: so they did eat, and were filled, and became fat, and delighted themselves in thy great goodness. 26 Nevertheless they were disobedient, and rebelled against thee, and cast thy law behind their backs, and slew thy prophets which testified against them to turn them to thee, and they wrought great provocations. 27 Therefore thou deliveredst them into the hand of their enemies, who vexed them: and in the time of their trouble, when they cried unto thee, thou heardest *them* from heaven; and according to thy manifold mercies thou gavest them saviours, who saved them out of the hand of their enemies. 28 But after they had rest, they did evil again before thee: therefore leftest thou them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them: yet when they returned, and cried unto thee, thou heardest *them* from heaven; and many times didst thou deliver them according to thy mercies; 29 And testifiedst against them, that thou mightest bring them again unto thy law: yet they dealt proudly, and hearkened not unto thy commandments, but sinned against thy judgments, (which if a man do, he shall live in them;) and withdrew the shoulder, and hardened their neck, and would not hear. 30 Yet many years didst thou forbear them, and testifiedst against them by thy spirit in thy prophets: yet would they not give ear: therefore gavest thou them into the hand of the people of the lands. 31 Nevertheless for thy great mercies' sake thou didst not utterly consume them, nor forsake them; for thou *art* a gracious and merciful God. 32 Now therefore, our God, the great, the mighty, and the terrible God, who keepest covenant and mercy, let not all the trouble seem little before thee, that hath come upon us, on our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all thy people, since the time of the kings of Assyria unto this day. 33 Howbeit thou *art* just in all that is brought upon us; for thou hast done right, but we have done wickedly: 34 Neither have our kings, our princes, our priests, nor our fathers, kept thy law, nor hearkened unto thy commandments and thy testimonies, wherewith thou didst testify against them. 35 For they have not served thee in their kingdom, and in thy great goodness that thou gavest them, and in the large and fat land which thou gavest before them, neither turned they from their wicked works. 36 Behold, we *are* servants this day, and *for* the land that thou gavest unto our fathers to eat the fruit thereof, and the good thereof, behold, we *are* servants in it:

Nehemia, 9.

24 Und die Kinder zogen hinein, und nahmen das Land ein; und du demüthigtest vor ihnen die Einwohner des Landes, die Cananiter, und gabest sie in ihre Hände, und ihre Könige und Völker im Lande, daß sie mit ihnen thaten nach ihrem Willen. 25 Und sie gewannen feste Städte, und ein fett Land, und nahmen Häuser ein, voll allerlei Güter, ausgehauene Brunnen, Weinberge, Delgärten, und Bäume, davon man isset, die Menge, und aßen, und wurden satt und fett, und lebten in Wollust, durch deine große Güte. 26 Aber sie wurden ungehorsam, und widerstrebten dir, und warfen dein Gesetz hinter sich zurück, und erwürgeten deine Propheten, die sie bezeugten, daß sie sollten sich zu dir bekehren, und thaten große Lasterungen. 27 Darum gabest du sie in die Hand ihrer Feinde, die sie ängsteten. Und zur Zeit ihrer Angst schrieten sie zu dir; und du erhörtest sie vom Himmel, und durch deine große Barmherzigkeit gabest du ihnen Heilande, die ihnen halfen aus ihrer Feinde Hand. 28 Wenn sie aber zur Ruhe kamen, verkehrten sie sich übel zu thun vor dir. So verließest du sie in ihrer Feinde Hand, daß sie über sie herrscheten. So bekehrten sie sich dann, und schrieten zu dir; und du erhörtest sie vom Himmel, und errettetest sie nach deiner großen Barmherzigkeit vielmal, 29 Und ließest sie bezeugen, daß sie sich bekehren sollten zu deinem Gesetz. Aber sie waren stolz, und gehorchten deinen Geboten nicht, und sündigten an deinen Rechten, (welche so ein Mensch thut, lebet er darinnen) und wandten ihre Schulter weg, und wurden halsstarrig und gehorchten nicht. 30 Und du hieltest viel Jahre über ihnen, und ließest sie bezeugen durch deinen Geist in deinen Propheten; aber sie nahmens nicht zu Ohren. Darum hast du sie gegeben in die Hand der Völker in Ländern. 31 Aber nach deiner großen Barmherzigkeit hast du es nicht gar aus mit ihnen gemacht, noch sie verlassen; denn du bist ein gnädiger und barmherziger Gott. 32 Nun, unser Gott, du großer Gott, mächtig und schrecklich, der du hältst Bund und Barmherzigkeit, achte nicht gering alle die Mühe, die uns getroffen hat, und unsere Könige, Fürsten, Priester, Propheten, Väter und dein ganzes Volk, von der Zeit an der Könige zu Assur, bis auf diesen Tag. 33 Du bist gerecht an allem, das du über uns gebracht hast; denn du hast recht gethan; wir aber sind gottlos gewesen. 34 Und unsere Könige, Fürsten, Priester und Väter haben nicht nach deinem Gesetz gethan, und nicht Acht gehabt auf deine Gebote und Zeugnisse, die du ihnen hast lassen zeugen. 35 Und sie haben dir nicht gedienet in ihrem Königreich, und in deinen großen Gütern, die du ihnen gabest, und in dem weiten und fetten Lande, das du ihnen dargelegt hast, und haben sich nicht bekehret von ihrem bösen Wesen. 36 Siehe, wir sind heutiges Tages Knechte; und im Lande, das du unsern Vätern gegeben hast, zu essen seine Früchte und Güter, siehe, da sind wir Knechte innen;

NÉHÉMIE, IX.

24 Ainsi leurs enfants y entrèrent et possédèrent le pays; tu abaissas devant eux les Cananéens, habitants du pays, et les livras entre leurs mains, eux et leurs rois, ainsi que les peuples du pays, afin qu'ils les traitassent selon leur volonté. 25 Ils prirent donc les villes fermées et la terre grasse, et possédèrent les maisons pleines de toutes sortes de biens, les puits qu'on avait creusés, les vignes, les oliviers et les arbres fruitiers en abondance. Ils en mangèrent et furent rassasiés; ils engraisèrent, et de tes grands biens, ils se traitèrent délicieusement. 26 Mais ils t'irritèrent et se rebellèrent contre toi. Ils jetèrent ta loi derrière leur dos; ils tuèrent les prophètes qui les sommaient de revenir à toi, et ils te firent de grands outrages. 27 C'est pourquoi tu les livras entre les mains de leurs ennemis, qui les opprimèrent. Toutefois, au temps de leur angoisse, ils crièrent à toi, tu les exauças du haut des cieux, et selon tes grandes miséricordes, tu leur donnas des libérateurs qui les délivrèrent de la main de leurs ennemis. 28 Mais dès qu'ils avaient du repos, ils retournaient à mal faire devant toi; c'est pourquoi tu les abandonnais entre les mains de leurs ennemis qui dominaient sur eux. Puis ils retournaient et criaient vers toi, et tu les exauçais du haut des cieux. Ainsi tu les as délivrés, selon tes miséricordes, plusieurs fois, en divers temps. 29 Et tu les as sommés pour les faire revenir à ta loi. Toutefois ils se sont élevés avec orgueil; ils n'ont point obéi à tes commandements, mais ils ont péché contre tes ordonnances, qui feront vivre l'homme qui les observera. Ils ont toujours tiré l'épaule en arrière; ils ont roidi leur cou, et n'ont pas écouté. 30 Pendant plusieurs années tu les as attendus patiemment, et tu les as sommés par ton Esprit, par le ministère de tes prophètes; mais ils ne leur ont point prêté l'oreille. C'est pourquoi tu les as livrés entre les mains des peuples des pays *étrangers*. 31 Néanmoins par tes grandes miséricordes tu ne les as pas détruits entièrement, tu ne les as pas abandonnés; car tu es un Dieu miséricordieux et plein de compassion. 32 Maintenant donc, Ô notre Dieu! le Grand, le Puissant et le Terrible, qui gardes l'alliance et la gratuité; que cette affliction qui nous est arrivée, à nous, à nos rois, à nos principaux, à nos sacrificateurs, à nos prophètes, à nos pères et à tout ton peuple, depuis le temps des rois d'Assyrie jusqu'à ce jour, ne soit point réputée petite devant toi. 33 Certainement, tu es juste dans tout ce qui nous est arrivé; car tu as agi selon la vérité; mais nous, nous avons agi criminellement. 34 Ni nos rois, ni nos principaux, ni nos sacrificateurs, ni nos pères, n'ont gardé ta loi, et n'ont été attentifs à tes commandements, aux sommations par lesquelles tu les as sommés. 35 En effet, ils ne t'ont point servi durant leur règne, ni durant les grands biens que tu leur as faits, même dans le pays spacieux et gras que tu leur avais donné pour être à leur disposition; et ils ne se sont point détournés de leurs mauvaises œuvres. 36 Voici, nous sommes aujourd'hui esclaves, même dans le pays que tu as donné à nos pères pour qu'ils en mangeassent le fruit et les biens: voici, nous y sommes esclaves.

נחמיה ט י

37 והבואתה מרצה למלכים אשר-
נתתה עלינו בחטאותינו ועל-פגותנו
משלים ובבדמנותנו פרצונם ובצרה
גדלה אֶתֵּנוּ :

פרשה י :

1 ובכל-זאת אנחנו פִּתִּיִּים אֶתְּךָ
וְכַתְּבִים וְעַל חֲתוּמֵינוּ שְׁרִינוּ לִוְיָנוּ
פִּתְּנוּנוּ : 2 וְעַל חֲתוּמֵינוּ נִחְמָה הַתְּרַשָּׁתָא
בְּיָחִידָה וְצִדְקָה : 3 שְׂרִירָה עֲזָרָה
יִרְמְיָה : 4 פֶּשְׁשֻׁר אֶמְרָה מִלְּכָה :
5 חֲטוּשׁ שְׁבִנְיָה מִלְּכָה : 6 חָרֶם מִרְמוֹת
עֲבִדְיָה : 7 דָּנְיָאֵל בְּנֵתוֹן בְּרִיָּה : 8 מְשֻׁלֵּם
אֲבִיָּה מִיָּמִין : 9 מַעְזִיָּה בִלְגִי שְׁמַעְיָה
אֶלְיָה חֲפִנְיָם : 10 וְחֵלּוּס וְיִשׁוּעַ בֶּן-
אֲזַנְיָה בְּנֵי מִבְּנֵי חֲנָדָה קְדַמְיָאֵל :
11 וְאַחִיהֶם שְׁבִנְיָה הַיְּדִיָּה קְלִישָׁא פִּלְאִיָּה
חֲנָן : 12 מִיָּכָא רְחֹב חֲשַׁבְיָה : 13 זַכּוּר
שְׂרַבְיָה שְׁבִנְיָה : 14 הַיְּדִיָּה בְּנֵי בְּנֵינוּ :
15 רָאשֵׁי הָעָם פֶּרַעַשׁ פֶּתַח מוֹאָב עִילָם
זַחְרָא בְּנֵי : 16 בְּנֵי עֲזָרָה בְּנֵי : 17 אֲדַנְיָה
בְּנֵי עֲדִין : 18 אֶסְרָה חֲזַקְיָה עֲזָרָה : 19 הַיְּדִיָּה
חֲשֵׁם בְּנֵי : 20 חֲרִיף עֲנַתוֹת גִּבְיָה :
21 מַגְפִּיעַשׁ מְשֻׁלֵּם חֲזִיר : 22 מְשִׁיבְאֵל
צְדוֹק יְדוּעַ : 23 פִּלְמִיָּה חֲנָן עֲנָה : 24 הוֹשֵׁעַ
חֲנַנְיָה חֲשׁוֹב : 25 הַלּוֹחֵשׁ פִּלְחָא שׁוֹבָה :
26 רְחֹם חֲשַׁבְיָה מַעְשִׂיָּה : 27 וְאַחִיהֶם חֲנָן
עֲנָן : 28 מִלְּכָה חָרֶם בְּעֲנָה : 29 וְיִשְׁאָר הָעָם
הַכְּהֵנִים חֵלּוּס הַשְׁוֹעִלִים הַמְשַׁרְרִים
הַפְּתִילִים וְכָל-הַכְּבֹּדִל מַעְמֵי הָאֲרָצוֹת אֶל-
תּוֹכַת הָאֱלֹהִים נְשִׁיָּהם בְּנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם
כָּל יוֹדֵעַ מִכֵּין : 30 מַחְזִיקִים עַל-אַחֵיהֶם
אֲחֵירֵיהֶם וּבָאִים בְּאֶלְהָהּ וּבְשִׁבְעָה לְלַכָּה
בְּתוֹכַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה בְּיָד מִשְׁנֵה
עֲבַד-הָאֱלֹהִים וּלְשִׁמּוֹר וּלְעֲשׂוֹת אֶת-
כָּל-מִצְוֹת יְהוָה אֱדָנֵינוּ וּמִשְׁפָּטֵינוּ וְחֻקֵּינוּ :
31 וְאֲשֶׁר לֹא-נִתְּנָה בְּנֵינוּ לַעֲמֵי הָאֲרָץ
וְאֶת-בְּנֵיהֶם לֹא נָקַח לְבָנֵינוּ : 32 וְעַמִּי
הָאֲרָץ הַמִּבְּיָאִים אֶת-הַמִּקְדָּשׁ וְכָל-נְשָׁבָר
בָּיוֹם הַשַּׁבָּת לַמִּפְּזוֹר לֹא-נִקַּח מֵהֶם
בְּשַׁבָּת וּבְיוֹם קֹדֶשׁ וְנִשְׁאָר אֶת-הַשָּׁבָת
הַשְּׁבִיעִית וּמִשְׁנֵה כָל-יָד : 33 וְהַעֲמַדְנוּ
עָלֵינוּ מִצְוֹת לַתָּחָ עָלֵינוּ שְׁלִישִׁית
הַשָּׁנָה בְּשַׁבָּת לַעֲבֹדָת בֵּית אֱלֹהֵינוּ :

NEEMIAS, 9, 1.

37 Kai oi karpoi autēs πολλοὶ τοῖς βασιλεῦσιν
οἷς ἔδωκας ἐφ’ ἡμᾶς ἐν ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐπὶ
τὰ σώματα ἡμῶν ἐξουσιάζουσι καὶ ἐν κτήνεσιν
ἡμῶν ὡς ἀρεστὸν αὐτοῖς, καὶ ἐν θλίψει μεγάλῃ
ἵσμεν. 38 Καὶ ἐν πᾶσι τούτοις ἡμεῖς διατιθέμεθα
πίστιν καὶ γράφομεν, καὶ ἐπισφραγίζουσιν ἄρχοντες
ἡμῶν, Λευῖται ἡμῶν, ἱερεῖς ἡμῶν.

ΚΕΦ. 1.

1 KAI ἐπὶ τῶν σφραγιζόντων Νεεμίας Ἀρτασασθᾶ
υἱὸς Ἀχαλῖα, καὶ Σεδεκίας 2 Υἱὸς Ἀραῖα, καὶ
Ἀζαρία, καὶ Ἰερემίας, 3 Φασούρ, Ἀμαρία, Μελχία,
4 Ἀττούς, Σεβανί, Μαλούχ, 5 Ἰράμ, Μεραμώθ,
Ἀβδία, 6 Δανιήλ, Γανναθών, Βαρούχ, 7 Με-
σουλάμ, Ἀβία, Μιαμίν, 8 Μααζία, Βελγαί, Σα-
μαῖα, οὗτοι ἱερεῖς. 9 Καὶ οἱ Λευῖται Ἰησοῦς υἱὸς
Ἀζανία, Βαναίου ἀπὸ υἱῶν Ἡναδάδ, Καδμυήλ
10 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Σεβανία, Ὠδουία,
Καλιτάν, Φελία, Ἀνάν, 11 Μιχά, Ρώβ, Ἀσε-
βίας, 12 Ζακχώρ, Σαραβία, Σεβανία, 13 Ὠδούμ,
υἱοὶ Βανουαί. 14 Ἀρχοντες τοῦ λαοῦ Φόρος,
Φαῶθ Μωάβ, Ἠλάμ, Ζαθουία υἱοὶ Βανί, 15 Ἀσγάδ,
Βηβαί, 16 Ἀδανία, Βαγοί, Ἠδίν, 17 Ἀτήρ,
Ἐζεκία, Ἀζούρ, 18 Ὠδουία, Ἡσάμ, Βησί,
19 Ἀρίφ, Ἀναθώθ, Νωβαί, 20 Μεγαφής, Με-
σουλλάμ, Ἡζිර, 21 Μεσωζεβήλ, Σαδούκ, Ἰεδδούα,
22 Φαλτία, Ἀνάν, Ἀναία, 23 Ὡσηέ, Ἀνανία,
Ἀσοῦβ, 24 Ἀλωής, Φαλαί, Σωβήκ, 25 Ρεούμ,
Ἑσσαβανά, Μαασία, 26 Καὶ Ἀία, Αἰνάν, Ἡνάμ,
27 Μαλούχ, Ἡράμ, Βαανά, 28 Καὶ οἱ κατὰ-
λοιποὶ τοῦ λαοῦ, οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται, οἱ πυλωροί,
οἱ ᾄδοντες, οἱ Ναθινίμ, καὶ πᾶς ὁ προσπορευό-
μενος ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς πρὸς νόμον τοῦ θεοῦ,
γυναῖκες αὐτῶν, υἱοὶ αὐτῶν, θυγατέρες αὐτῶν.
πᾶς ὁ εἰδὼς καὶ συνῶν 29 Ἐνίσχυνον ἐπὶ τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ κατηράσαντο αὐτοὺς καὶ
εἰσήλθοσαν ἐν ἀρχῇ καὶ ἐν ὄρκῳ τοῦ πορεύεσθαι ἐν
νόμῳ τοῦ θεοῦ ὃς ἐδόθη ἐν χειρὶ Μωυσῆ δοῦλου
τοῦ θεοῦ, φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντο-
λάς Κυρίου καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ τὰ προσταγ-
ματα αὐτοῦ, 30 Καὶ τοῦ μὴ δοῦναι θυγατέρας
ἡμῶν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν
οὐ ληψόμεθα τοῖς υἱοῖς ἡμῶν. 31 Καὶ λαοὶ τῆς
γῆς οἱ φέροντες τοὺς ἀγορασμοὺς καὶ πᾶσαν πρᾶσιν
ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου ἀποδόσθαι, οὐκ ἀγορώμεν
παρ’ αὐτῶν ἐν σαββάτῳ καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἁγίᾳ. καὶ
ἀνίσχομεν τὸ ἔτος τὸ ἑβδόμον καὶ ἀπαιτήσιν πάσης
χειρός. 32 Καὶ στήσομεν ἐφ’ ἡμᾶς ἐντολάς,
δοῦναι ἐφ’ ἡμᾶς τρίτον τοῦ διδράχμου κατ’
ἐνιαυτὸν εἰς δουλείαν οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,

NEHEMIAS, IX. X.

37 Et fruges ejus multiplicantur regibus, quos
posuisti super nos propter peccata nostra, et
corporibus nostris dominantur, et jumentis
nostris secundum voluntatem suam, et in
tribulatione magna sumus. 38 Super omnibus
ergo his nos ipsi percutimus fœdus, et scribi-
mus, et signant principes nostri, Levitæ
nostri, et sacerdotes nostri.

CAPUT X.

1 SIGNATORES autem fuerunt, Nehemias,
Athersatha filius Hachelai, et Sedecias,
2 Saraïas, Azarias, Jeremias, 3 Pheshur,
Amarias, Melchias, 4 Hattus, Sebenia,
Melluch, 5 Harem, Merimuth, Obdias,
6 Daniel, Genthon, Baruch, 7 Mosollam;
Abia, Miamin, 8 Maazia, Belgai, Semeia :
hi sacerdotes. 9 Porro Levitæ, Josue filius
Azaniæ, Bennui de filiis Henadad, Cedmihel,
10 Et fratres eorum, Sebenia, Odaia, Celita,
Phalaia, Hanan, 11 Micha, Rohob, Hasebia,
12 Zachur, Serebia, Sabania, 13 Odaia,
Bani, Baninu. 14 Capita populi, Pharos,
Phahathmoab, Ælam, Zethu, Bani, 15 Bonni,
Azgad, Bebai, 16 Adonia, Begoai, Adin,
17 Ater, Hezecia, Azur, 18 Odaia, Hasum,
Besai, 19 Hareph, Anathoth, Nebai,
20 Megphias, Mosollam, Hazir, 21 Mesi-
zabel, Sadoc, Jeddua, 22 Pheltia, Hanan,
Anaia, 23 Osee, Hanania, Hasub, 24 Alohes,
Phalea, Sobec, 25 Rehum, Hasebna, Maasia,
26 Echaia, Hanan, Anan, 27 Melluch,
Haran, Baana : 28 Et reliqui de populo,
sacerdotes, Levitæ, janitores, et cantores,
Nathinæi, et omnes qui se separaverunt de
populis terrarum ad legem Dei, uxores eorum,
filii eorum, et filiæ eorum, 29 Omnes qui
poterant sapere spondentes pro fratribus suis,
optimates eorum, et qui veniebant ad polli-
cendum et jurandum ut ambulant in lege
Dei, quam dederat in manu Moysi servi Dei,
ut facerent et custodirent universa mandata
Domini Dei nostri, et judicia ejus et cæremon-
ias ejus, 30 Et ut non daremus filias nostras
populo terræ, et filias eorum non acciperemus
filiis nostris. 31 Populi quoque terræ, qui
important venalia, et omnia ad usum, per
diem sabbati ut vendant, non accipiemus
ab eis in sabbato et in die sanctificato. Et
dimitemus annum septimum, et exactionem
universæ manus. 32 Et statuemus super nos
præcepta, ut demus tertiam partem sieli
per annum ad opus domus Dei nostri,

NEHEMIAH, IX. X.

37 And it yieldeth much increase unto the kings whom thou hast set over us because of our sins: also they have dominion over our bodies, and over our cattle, at their pleasure, and we *are* in great distress. 38 And because of all this we make a sure *covenant*, and write *it*: and our princes, Levites, *and* priests, seal *unto it*.

CHAPTER X.

1 Now those that sealed *were*, Nehemiah, the Tirshatha, the son of Hachaliah, and Zidkijah, 2 Seraiah, Azariah, Jeremiah, 3 Pashur, Amariah, Malchijah, 4 Hattush, Shebaniah, Malluch, 5 Harim, Meremoth, Obadiah, 6 Daniel, Ginnethon, Baruch, 7 Meshullam, Abijah, Mijamin, 8 Maaziah, Bilgai, Shemaiah: these *were* the priests. 9 And the Levites: both Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel; 10 And their brethren, Shebaniah, Hodijah, Kelita, Pelaiah, Hanan, 11 Micha, Rehob, Hashabiah, 12 Zaccur, Sherebiah, Shebaniah, 13 Hodijah, Bani, Beninu. 14 The chief of the people; Parosh, Pahathmoab, Elam, Zaththu, Bani, 15 Bunni, Azgad, Bebai, 16 Adonijah, Bigvai, Adin, 17 Ater, Hizkijah, Azzur, 18 Hodijah, Hashum, Bezai, 19 Hariph, Anathoth, Nebai, 20 Magpiash, Meshullam, Hezir, 21 Meshezabeel, Zadok, Jaddua, 22 Pelatiah, Hanan, Anaiah, 23 Hoshea, Hananiah, Hashub, 24 Hallohesh, Pileha, Shobek, 25 Rehum, Hashabnah, Maaseiah, 26 And Ahijah, Hanan, Anan, 27 Malluch, Harim, Baanah. 28 ¶ And the rest of the people, the priests, the Levites, the porters, the singers, the Nethinims, and all they that had separated themselves from the people of the lands unto the law of God, their wives, their sons, and their daughters, every one having knowledge, and having understanding; 29 They clave to their brethren, their nobles, and entered into a curse, and into an oath, to walk in God's law, which was given by Moses the servant of God, and to observe and do all the commandments of the LORD our Lord, and his judgments and his statutes; 30 And that we would not give our daughters unto the people of the land, nor take their daughters for our sons: 31 And *if* the people of the land bring ware or any victuals on the sabbath day to sell, *that* we would not buy it of them on the sabbath, or on the holy day: and *that* we would leave the seventh year, and the exaction of every debt. 32 Also we made ordinances for us, to charge ourselves yearly with the third part of a shekel for the service of the house of our God;

Nehemia, 9, 10.

37 Und sein Einkommen mehret sich den Königen, die du über uns gesetzt hast, um unserer Sünde willen; und sie herrschen über unsere Leiber und Vieh nach ihrem Willen, und wir sind in großer Noth. 38 Und in diesem allen machen wir einen festen Bund, und schreiben, und lassens unsere Fürsten, Leviten und Priester versiegeln.

Das 10. Capitel.

1 Die Versiegeler aber waren: Nehemia, Hathirfatha, der Sohn Hachalja, und Zidefia, 2 Seraja, Asaria, Jeremia, 3 Pashur, Amarja, Malchia, 4 Hattus, Sebanja, Malluch, 5 Harim, Meremoth, Obadja, 6 Daniel, Ginthon, Baruch, 7 Mesullam, Abia, Mejamin, 8 Maasja, Bilgai und Semaja, das waren die Priester. 9 Die Leviten aber waren: Jesua, der Sohn Asanja, Binui unter den Kindern Henadabs, Kadmiel, 10 Und ihre Brüder: Sechanja, Hodia, Klita, Plaja, Hanan, 11 Micha, Rehob, Hasabja, 12 Sathur, Serebja, Sebanja, 13 Hodia, Bani und Beninu. 14 Die Häupter im Volk waren: Pareos, Pahath Moab, Elam, Sathu, Bani, 15 Buni, Azgad, Bebai, 16 Adonia, Bigvai, Adin, 17 Ater, Hiskia, Asur, 18 Hodia, Hasum, Bezai, 19 Hariph, Anathoth, Neubai, 20 Magpias, Mesullam, Hefir, 21 Mesefabeel, Zadok, Jaddua, 22 Plaja, Hanan, Anaja, 23 Hosea, Hananja, Hasub, 24 Halohes, Pilha, Sobek, 25 Rehum, Hasabna, Maeseja, 26 Ahia, Hanan, Anan, 27 Malluch, Harim und Baena. 28 Und das andere Volk, Priester, Leviten, Thorhüter, Sänger, Nethinim und alle, die sich von den Völkern in Landen gesondert hatten zum Gesetz Gottes, sammt ihren Weibern, Söhnen und Töchtern, alle, die es verstehen konnten, 29 Und ihre Mächtigen nahmens an für ihre Brüder. Und sie kamen, daß sie schwuren und sich mit Eide verpflichteten, zu wandeln im Gesetz Gottes, das durch Mose, den Knecht Gottes, gegeben ist, daß sie hielten und thun wollten nach allen Geboten, Rechten und Sitten des Herrn, unsers Herrschers; 30 Und daß wir den Völkern im Lande unsere Töchter nicht geben, noch ihre Töchter unsern Söhnen nehmen wollten; 31 Auch wenn die Völker im Lande am Sabbatstage bringen Waare und allerlei Fütterung zu verkaufen, daß wirs nicht von ihnen nehmen wollten auf den Sabbath und heiligen Tagen; und daß wir das siebente Jahr allerhand Beschwörung frei lassen wollten. 32 Und legten ein Gebot auf uns, daß wir jährlich einen dritten Theil eines Sekels gäben zum Dienst im Hause unsers Gottes;

NÉHÉMIE, IX. X.

37 Et il rapporte en abondance pour les rois que tu as établis sur nous à cause de nos péchés, et qui dominant sur nos corps et sur nos bêtes, à leur volonté; de sorte que nous sommes dans une grande angoisse. 38 C'est pourquoi, à cause de toutes ces choses, nous contractons une ferme alliance, nous l'écrivons, et les principaux d'entre nous, nos Lévites et nos sacrificateurs, y apposent leurs seings.

CHAPITRE X.

1 OR *ceux qui* apposèrent leurs seings furent: Néhémie, *qui est* Attirsatha, fils de Hacalja, et Sédécias, 2 Séraja, Hazaria, Jérémie, 3 Pashur, Hamarja, Malkija, 4 Hattus, Sébanja, Malluc, 5 Harim, Mérémoth, Hobadja, 6 Daniel, Guinnéthon, Baruc, 7 Mésullam, Abija, Mijamin, 8 Mahazia, Bilgai *et* Sémahja. Ce furent là les sacrificateurs. 9 D'entre les Lévites: Jésusah, fils d'Azanja; Binnui, d'entre les enfants de Hénadad *et* de Kadmiel; 10 Et leurs frères, Sébanja, Hodija, Kélita, Pélaia, Hanan, 11 Micaï, Réhob, Asabja, 12 Zaccur, Sérebja, Sébanja, 13 Hodija, Bani *et* Béninu. 14 D'entre les chefs du peuple: Parhos, Pahath-Moab, Hélam, Zattu, Bani, 15 Bunni, Hazgad, Bébaï, 16 Adonija, Bigvai, Hadin, 17 Ater, Ézéchias, Hazur, 18 Hodija, Hasum, Betsaï, 19 Hariph, Hanathoth, Nébaï, 20 Magpihas, Mésullam, Hézir, 21 Mésézabéel, Tsadok, Jadduah, 22 Pélatja, Hanan, Hanaja, 23 Osée, Hananja, Hasub, 24 Lohès, Pilha, Sobek, 25 Réhum, Hasabna, Mahaséja, 26 Ahija, Hanan, Hunan, 27 Malluc, Harim *et* Bahana. 28 ¶ Quant au reste du peuple, les sacrificateurs, les Lévites, les portiers, les chantres, les Néthiniens et tous ceux qui s'étaient séparés des peuples des pays pour *observer* la loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, tous ceux qui étaient capables de connaissance et d'intelligence, 29 Se joignirent entièrement à leurs frères, les plus considérables d'entre eux, prêtèrent serment avec imprécation et jurèrent de marcher dans la loi de Dieu, qui avait été donnée par la main de Moïse, serviteur de Dieu, de garder et de faire tous les commandements du SEIGNEUR, notre Seigneur, ses jugements et ses ordonnances; 30 De ne pas donner de nos filles aux peuples du pays, et de ne pas prendre leurs filles pour nos fils; 31 De ne rien acheter, le jour du sabbat ou tel autre jour sanctifié, des peuples du pays, qui apportent le jour du sabbat des marchandises, et toutes sortes de denrées, pour les vendre; de laisser *reposer la terre* et de ne pas exiger ce qui est dû, la septième année. 32 Nous fîmes aussi des ordonnances, nous chargeant de donner chaque année la troisième partie d'un siele, pour le service de la maison de notre Dieu;

נחמיה י יא

34 ללחם המצות ומנחת התמיד ולעולת השקל והתמיד לקיודים ולקדשים ולחפזות לכפר על ישראל וכל מלאכת בית אלהינו: 35 והגדלות הפלגו על קרבן העצים הפחנים הלויים והעם להביא לבית אלהינו לבית אלהינו לעתים מזמנים שנה בשנה לבצר על מזבח יהוה אלהינו כפרה בפתוח: 36 ולהביא את כפרתו אדמתו ובכפרו כל פרי כל עץ שנה בשנה לבית יהוה: 37 ואת בכרות בלוי ובחמתו כפרה בפתוח ואת בכורו בקריני וצאניו להביא לבית אלהינו לפחנים המשרתים בבית אלהינו: 38 ואת ראשית עריסותינו ותרומותינו ופרי כל עץ תירוש ונצהר נביא לפחנים אל לשכות בית אלהינו ומעשר אדמתנו ללויים והם הלויים המעשרים בכל ערי עבדתנו: 39 והיה חתן בן אחרון עם הלויים בעשר הלויים והלויים יעלו את מעשר המעשר לבית אלהינו אל לשכות לבית האוצר: 40 כי אל הלשכות יביאו בני ישראל ובני הלוי את תרומת הדגן התירוש והנצהר וישל כל המוקדש והפחנים המשרתים והשוערים והמשרתים ולא נעזב את בית אלהינו:

פרשה יא

1 וישבו שרי העם בירושלם וישאר העם הפילו גדלות להביא אתה מן העשרה לשבת בירושלם עיר הקודש והשע הדות בערים: 2 ויבדקו העם לכל האנשים המתנדבים לשבת בירושלם: 3 ואלה ראשי המדינה אשר ישבו בירושלם ובקרי יהודה ושבוי איש באחתה בעריהם ישראל הפחנים והלויים והנתינים ובני עבדי שלמה: 4 ובירושלם ושבוי מבני יהודה ומבני בנימן מבני יהודה עתה בועזיה בן זכריה בן אמריה בן ששניה בן מלחלאל מבני כרץ: 5 ומעשה בן צריה בן קלחיה בן חזיה בן עדיה בן יוריה בן זכריה בן חשלי: 6 כל בני כרץ הישבים בירושלם ארבע מאות ושנים ושמנה אנשי חיל:

NEEMIAS, I, 11.

33 Εἰς ἄρτους τοῦ προσώπου καὶ θυσίαν τοῦ ἐνδελεισμοῦ, καὶ εἰς ὀλοκαύτωμα τοῦ ἐνδελεισμοῦ τῶν σαββάτων, τῶν νομηνιῶν, εἰς τὰς ἑορτὰς καὶ εἰς τὰ ἅγια, καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ Ἰσραὴλ, καὶ εἰς ἔργα οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 34 Καὶ κλήρους ἐβάλομεν περὶ κλήρου ξυλοφορίας οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ὁ λαὸς ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν, εἰς οἶκον πατριῶν ἡμῶν, εἰς καιροὺς ἀπὸ χρόνων ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐκκαῦσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Κυρίου θεοῦ ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῇ νόμῳ, 35 Καὶ ἐνέγκαι τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς ἡμῶν καὶ πρωτογενήματα καρποῦ παντός ξύλου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν εἰς οἶκον Κυρίου, 36 Καὶ τὰ πρωτότοκα νιῶν ἡμῶν καὶ κτηνῶν ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῇ νόμῳ, καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ἡμῶν καὶ ποιμνίων ἡμῶν ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν τοῖς ἱερεῦσι τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν. 37 Καὶ τὴν ἀπαρχὴν σίτων ἡμῶν καὶ τὸν καρπὸν παντός ξύλου, οἴνου καὶ ἐλαίου οἴσομεν τοῖς ἱερεῦσιν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ δεκάτην γῆς ἡμῶν τοῖς Λευῖταις· καὶ αὐτοὶ οἱ Λευῖται δεκατοῦντες ἐν πάσαις πόλεσι δουλείας ἡμῶν. 38 Καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ἀαρὼν μετὰ τοῦ Λευίτου ἐν τῇ δεκάτῃ τοῦ Λευίτου, καὶ οἱ Λευῖται ἀνοίσουσιν τὴν δεκάτην τῆς δεκάδος εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν εἰς τὰ γαζοφυλάκια εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ. 39 Ὅτι εἰς τοὺς θησαυροὺς εἰσίσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Λευὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, καὶ ἐκεῖ σκεύη τὰ ἅγια καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λειτουργοὶ καὶ οἱ πυλῶροι καὶ οἱ ᾄδοντες, καὶ οἱ ἐγκαταλείψομεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

ΚΕΦ. ΙΑ΄.

1 ΚΑΙ ἐκάθισαν οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ ἐβάλοσαν κλήρους ἐνέγκαι ἓνα ἀπὸ τῶν δέκα καθισαί ἐν Ἱερουσαλὴμ πόλει τῇ ἁγίᾳ καὶ ἐν ἑνὶ μέρει ἐν ταῖς πόλεσι. 2 Καὶ εὐλόγησεν ὁ λαὸς τοὺς πάντας ἀνδρας τοὺς ἐκουσιαζομένους καθισαί ἐν Ἱερουσαλὴμ. 3 Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῆς χώρας οἱ ἐκάθισαν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πόλεσιν Ἰούδα· ἐκάθισαν ἀνὴρ ἐν κατασχέσει αὐτοῦ ἐν πόλεσιν αὐτῶν Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ Ναθιναιοὶ καὶ οἱ υἱοὶ δούλων Σαλωμών. 4 Καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐκάθισαν ἀπὸ νιῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ νιῶν Βενιαμίν. Ἀπὸ νιῶν Ἰούδα· Ἀθαΐα υἱὸς Ἀζΐα υἱὸς Ζαχαρία υἱὸς Σαμαρία υἱὸς Σαφατία υἱὸς Μαλεείλ. Καὶ ἀπὸ τῶν νιῶν Φαρές· 5 Καὶ Μαασία υἱὸς Βαρουχ υἱὸς Χολχοζά υἱὸς Ὀζΐα υἱὸς Ἀδαΐα υἱὸς Ἰωαβ υἱὸς Ζαχαρίου υἱὸς τοῦ Σηλωνί. 6 Πάντες υἱοὶ Φαρές οἱ καθήμενοι ἐν Ἱερουσαλὴμ τετρακόσιοι ἐξηκονταοκτὼ ἄνδρες δυνάμει.

NEHEMIAS, X. XI.

33 Ad panes propositionis, et ad sacrificium sempiternum, et in holocaustum sempiternum in sabbatis, in calendis, in solemnitatibus, et in sanctificatis, et pro peccato: ut exoretur pro Israel, et in omnem usum domus Dei nostri. 34 Sortes ergo misimus super oblationem lignorum, inter sacerdotes, et Levitas, et populum, ut inferrentur in domum Dei nostri per domos patrum nostrorum, per tempora, a temporibus anni usque ad annum: ut arderent super altare Domini Dei nostri, sicut scriptum est in lege Moysi: 35 Et ut afferremus primogenita terræ nostræ, et primitiva universi fructus omnis ligni, ab anno in annum, in domo Domini; 36 Et primitiva filiorum nostrorum, et pecorum nostrorum, sicut scriptum est in lege, et primitiva boum nostrorum, et ovium nostrorum, ut offerrentur in domo Dei nostri, sacerdotibus qui ministrant in domo Dei nostri: 37 Et primitias ciborum nostrorum, et libaminum nostrorum, et poma omnis ligni, vindemiæ quoque et olei, afferemus sacerdotibus ad gazophylacium Dei nostri, et decimam partem terræ nostræ Levitis. Ipsi Levitæ decimas accipient ex omnibus civitatibus operum nostrorum. 38 Erit autem sacerdos filius Aaron cum Levitis in decimis Levitarum, et Levitæ offerent decimam partem decimæ suæ in domo Dei nostri, ad gazophylacium in domum thesauri. 39 Ad gazophylacium enim deportabunt filii Israel, et filii Levi, primitias frumenti, vini, et olei: et ibi erunt vasa sanctificata, et sacerdotes, et cantores, et janitores, et ministri, et non dimitemus domum Dei nostri.

CAPUT XI.

1 HABITAVERUNT autem principes populi in Jerusalem: reliqua vero plebs misit sortem, ut tollerent unam partem de decem, qui habitaturi essent in Jerusalem civitate sancta, novem vero partes in civitatibus. 2 Benedixit autem populus omnibus viris qui se sponte obtulerant ut habitarent in Jerusalem. 3 Hi sunt itaque principes provinciæ, qui habitaverunt in Jerusalem, et in civitatibus Juda. Habitavit autem unusquisque in possessione sua, in urbibus suis, Israel, sacerdotes, Levitæ, Nathinæi, et filii servorum Salomonis. 4 Et in Jerusalem habitaverunt de filiis Juda, et de filiis Benjamin: de filiis Juda, Athaias filius Aziam, filii Zachariæ, filii Amariæ, filii Zaphatiæ, filii Malaleel: de filiis Phares, 5 Maasia filius Baruch, filius Cholhoza, filius Hazia, filius Adaia, filius Joiarib, filius Zachariæ, filius Silonitis: 6 Omnes hi filii Phares, qui habitaverunt in Jerusalem, quadringenti sexaginta octo viri fortes.

NEHEMIAH, X. XI.

33 For the shewbread, and for the continual meat offering, and for the continual burnt offering, of the sabbaths, of the new moons, for the set feasts, and for the holy things, and for the sin offerings to make an atonement for Israel, and for all the work of the house of our God. 34 And we cast the lots among the priests, the Levites, and the people, for the wood offering, to bring it into the house of our God, after the houses of our fathers, at times appointed year by year, to burn upon the altar of the LORD our God, as it is written in the law: 35 And to bring the firstfruits of our ground, and the firstfruits of all fruit of all trees, year by year, unto the house of the LORD: 36 Also the firstborn of our sons, and of our cattle, as it is written in the law, and the firstlings of our herds and of our flocks, to bring to the house of our God, unto the priests that minister in the house of our God: 37 And that we should bring the firstfruits of our dough, and our offerings, and the fruit of all manner of trees, of wine and of oil, unto the priests, to the chambers of the house of our God; and the tithes of our ground unto the Levites, that the same Levites might have the tithes in all the cities of our tillage. 38 And the priest the son of Aaron shall be with the Levites, when the Levites take tithes: and the Levites shall bring up the tithe of the tithes unto the house of our God, to the chambers, into the treasure house. 39 For the children of Israel and the children of Levi shall bring the offering of the corn, of the new wine, and the oil, unto the chambers, where are the vessels of the sanctuary, and the priests that minister, and the porters, and the singers: and we will not forsake the house of our God.

CHAPTER XI.

1 AND the rulers of the people dwelt at Jerusalem: the rest of the people also cast lots, to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts to dwell in other cities. 2 And the people blessed all the men, that willingly offered themselves to dwell at Jerusalem. 3 ¶ Now these are the chief of the province that dwelt in Jerusalem: but in the cities of Judah dwelt every one in his possession in their cities, to wit, Israel, the priests, and the Levites, and the Nethinims, and the children of Solomon's servants. 4 And at Jerusalem dwelt certain of the children of Judah, and of the children of Benjamin. Of the children of Judah; Athaiah the son of Uziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalaleel, of the children of Perez; 5 And Maaseiah the son of Baruch, the son of Col-hozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Jojarib, the son of Zechariah, the son of Shiloni. 6 All the sons of Perez that dwelt at Jerusalem were four hundred threescore and eight valiant men.

Neheemia, 10, 11.

33 Nämlich zu Schaubrod, zu täglichem Speisopfer, zu täglichem Brandopfer des Sabbaths, der Neumonden und Festtage, und zu dem Geheiligten, und zu Sündopfer, damit Israel versöhnet werde, und zu allem Geschäfte im Hause unsers Gottes. 34 Und wir warfen das Loos unter den Priestern, Leviten und dem Volk um das Opfer des Holzes, das man zum Hause unsers Gottes bringen sollte jährlich, nach den Häusern unserer Väter, auf bestimmte Zeit, zu brennen auf dem Altar des Herrn, unsers Gottes, wie es im Gesetz geschrieben steht, 35 Und jährlich zu bringen die Erstlinge unsers Landes und die Erstlinge aller Früchte auf allen Bäumen, zum Hause des Herrn; 36 Und die Erstlinge unserer Söhne und unsers Viehes, wie es im Gesetz geschrieben steht, und die Erstlinge unserer Rinder und unserer Schafe; daß wir das alles zum Hause unsers Gottes bringen sollen den Priestern, die im Hause unsers Gottes dienen. 37 Auch sollen wir bringen die Erstlinge unsers Teiges und unserer Hebe, und die Früchte allerlei Bäume, Most und Del den Priestern in die Kasten am Hause unsers Gottes; und den Zehnten unsers Landes den Leviten, daß die Leviten den Zehnten haben in allen Städten unsers Ackerwerks. 38 Und der Priester, der Sohn Aarons, soll mit den Leviten auch an dem Zehnten der Leviten haben, daß die Leviten den Zehnten ihrer Zehnten herauf bringen zum Hause unsers Gottes in die Kasten im Schatzhause. 39 Denn die Kinder Israel und die Kinder Levi sollen die Hebe des Getreides, Mosts und Dels herauf in die Kasten bringen. Dasselbst sind die Gefäße des Heiligtums, und die Priester, die da dienen, und die Thorhüter und Sänger, daß wir das Haus unsers Gottes nicht verlassen.

Das 11. Capitel.

1 Und die Obersten des Volks wohnten zu Jerusalem. Das andere Volk aber warfen das Loos darum, daß unter zehn ein Theil gen Jerusalem in die heilige Stadt zögen zu wohnen, und neun Theile in den Städten. 2 Und das Volk segnete alle die Männer, die freiwillig waren zu Jerusalem zu wohnen. 3 Dieß sind die Häupter in der Landschaft, die zu Jerusalem wohnten. In den Städten Juda aber wohnte ein jeglicher in seinem Gut, das in ihren Städten war; nämlich Israel, Priester, Leviten, Nethinim und die Kinder der Knechte Salomo. 4 Und zu Jerusalem wohnten etliche der Kinder Juda und Benjamin. Von den Kindern Juda: Athaja, der Sohn Ufia, des Sohns Sacharja, des Sohns Amarja, des Sohns Sephatja, des Sohns Mahalaleel, aus den Kindern Perez; 5 Und Maeseja, der Sohn Baruch, des Sohns Chalhose, des Sohns Hafaja, des Sohns Adaja, des Sohns Jojarib, des Sohns Sacharja, des Sohns Siloni. 6 Aller Kinder Perez, die zu Jerusalem wohnten, waren vier hundert und acht und sechzig, redliche Leute.

NÉHÉMIE, X. XI.

33 Pour les pains de proposition, pour le gâteau continuel et pour l'holocauste continuel, pour ceux des sabbats, des nouvelles lunes et des fêtes solennelles, pour les choses saintes et les offrandes pour le péché, afin de réconcilier Israël; enfin pour tout ce qui se faisait dans la maison de notre Dieu. 34 Sacrificateurs, Lévités et peuple, nous jetâmes aussi le sort touchant le bois des oblations, afin de l'amener dans la maison de notre Dieu, selon les maisons de nos pères, et dans les temps déterminés, d'année en année, pour le faire brûler sur l'autel de notre Dieu, ainsi qu'il est écrit dans la loi; 35 Et pour apporter dans la maison du SEIGNEUR, d'année en année, les premiers fruits de notre terre, les premiers fruits de tous les arbres, 36 Et les premiers-nés de nos fils et de nos bêtes, comme il est écrit dans la loi; pour amener aussi dans la maison de notre Dieu, aux sacrificateurs qui y font le service, les premiers-nés de nos bœufs et de notre menu bétail; 37 Pour apporter aux sacrificateurs, dans les chambres de la maison de notre Dieu, les prémices de notre pâte, nos oblations, les fruits de tous les arbres, le vin et l'huile, et aux Lévités la dîme de notre terre; les Lévités prenant les dîmes par toutes les villes de notre labourage; 38 Pour qu'il y eût un sacrificateur, fils d'Aaron, avec les Lévités, quand ils lèveraient les dîmes; et que les Lévités apportassent la dîme de la dîme à la maison de notre Dieu, dans les chambres, au lieu où sont les greniers; 39 (En effet, les enfants d'Israël et les enfants de Lévi devaient apporter dans les chambres l'oblation du froment, du vin et de l'huile: car là étaient les ustensiles du sanctuaire, et les sacrificateurs qui font le service, et les portiers et les chantres;) enfin, pour ne point abandonner la maison de notre Dieu.

CHAPITRE XI.

1 LES principaux du peuple établirent leur demeure à Jérusalem. Mais tout le reste du peuple jeta le sort, afin que la dixième partie s'établît à Jérusalem, la sainte cité, et que les neuf autres parties demeurassent dans les autres villes. 2 Le peuple bénit tous ceux qui se présentèrent volontairement pour s'établir à Jérusalem. 3 ¶ Or ce sont ici les principaux de la province qui s'établirent à Jérusalem, les autres s'étant établis dans les villes de Juda, chacun dans sa possession, selon leurs villes; Israélites, sacrificateurs, Lévités, Néthiniens, et enfants des serviteurs de Salomon. 4 De ceux de Juda et de Benjamin ceux-ci s'établirent donc à Jérusalem. D'entre les enfants de Juda il y eut Hathaja, fils de Huzija, fils de Zacharie, fils d'Amarja, fils de Séphatja, fils de Mahalaléel, d'entre les enfants de Pharez; 5 Et Mahaséja, fils de Baruc, fils de Colhozé, fils de Hazaja, fils de Hadaja, fils de Jojarib, fils de Zacharie, fils de Siloni. 6 Tous ceux-là étaient enfants de Pharez. Ils s'établirent à Jérusalem au nombre de quatre cent soixante-huit vaillants hommes.

נחמיה יא

7 ואלה בני בנימו סלא בן-משלם
בן-יועזר בן-פנחיה בן-קוליה בן-מששנה
בן-איתאל בן-ישעיה : 8 ואחריו גבי סלי
תשע מאות עשרים ושמונה : 9 ויואל
בן-זכרי קטיר עליהם ויהודה בן-סנאיה
על-העיר משנה : 10 מן-הכהנים
ידעיה בן-יוזריב וקין : 11 שריה בן-חלקיה
בן-משלם בן-צדוק בן-מריה בן-אחיטוב
בניד בית האלהים : 12 ואחיהם עמי
המלאכה לבית שמונה מאות עשרים
ושנים ג' עדיה בן-ירחם בן-פלליה בן-
אמצי בן-כרזיה בן-פשוהר בן-מלכיה :
13 ואחיו ראשים לאבות מאתים ארבעים
ושנים נעמשסי בן-עזראל בן-אחני בן-
משלמות בן-אמר : 14 ואחיהם נפרי
חיל מאה עשרים ושמונה וקטיר עליהם
ובדאל בן-חנניאל : 15 ומן-הלויים
שמעיה בן-חשוב בן-עזריקם בן-חשבה
בן-בני : 16 וישבתי ויועזר על-המלאכה
החיצנה לבית האלהים מראשי הלויים :
17 ומתניה בן-מיכא בן-זבדי בן-אסף ראש
התחלה יהודה לתפלה ובקפניה משנה
מאחיו ועבדא בן-שמוע בן-גל בן-
ידיתון : 18 כל-הלויים בעיר הקדש
מאתים שמונים וארבעה : 19 וחשופערים
עקיב טלמון ואחיהם השמרים בשערים
מאה שבעים ושנים : 20 וישאר ישראל
הכהנים הלויים בכל-ערי יהודה איש
במקלו : 21 וחנניאלים ושבים בעל וציתא
וגשפא על-הנתינים : 22 וקטיר הלויים
בירושלם עמי בן-בני בן-חשבה בן-מתניה
בן-מיכא מבני אסף המשררים לבגד
מלאכת בית-האלהים : 23 בן-מנחם המלה
עליהם ואמנה על-המשררים ודבר-יום
ביום : 24 ופתחיה בן-משזבאל מבני-זבד
בן-יהודה לנר המלה לכל-דבר לעם :
25 ואל-החצרים בשדותם מבני יהודה
ושבו בחרות קארפל ובנתייה ובדבון
ובנתייה ובמקצאל נחצריה : 26 ובישוע
ובמלחה ובבית-פלס : 27 ובחצר שועל
ובבאר שבע ובנתייה : 28 ובצחלג ובמנה
ובנתייה : 29 ובצין רמון ובצריה ובנתייה :

NEEMIAS, 11.

7 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Βενιαμὴν· Σηλὼ υἱὸς Μεσουλὰμ
υἱὸς Ἰωᾶδ υἱὸς Φαδαῖα υἱὸς Κωλεῖα υἱὸς Μασίου
υἱὸς Ἐθιὴλ υἱὸς Ἰεσία, 8 Καὶ ὀπίσω αὐτοῦ Γηβέ,
Σηλί, ἐννακόσιοι εἰκοσιοκτὼ. 9 Καὶ Ἰωὴλ υἱὸς
Ζεχρή ἐπίσκοπος ἐπ' αὐτούς, καὶ Ἰούδα υἱὸς Ἀσανᾶ
ἀπὸ τῆς πόλεως δεύτερος. 10 Ἀπὸ τῶν ἱερέων·
καὶ Ἰαδία υἱὸς Ἰωαρίβ, Ἰαχίν, 11 Σαραία υἱὸς
Ἐλχία υἱὸς Μεσουλὰμ υἱὸς Σαδδούκ υἱὸς Μαρὶώθ
υἱὸς Αἰτῶθ ἀπέναντι οἴκου τοῦ θεοῦ. 12 Καὶ οἱ
ἀδελφοὶ αὐτῶν ποιοῦντες τὸ ἔργον τοῦ οἴκου
ὀκτακόσιοι εἰκοσιδύο. Καὶ Ἀδαία υἱὸς Ἰεροὰμ υἱοῦ
Φαλαλῖα υἱοῦ Ἀμασι υἱὸς Ζαχαρία υἱὸς Φασσοῦρ
υἱὸς Μελχία, 13 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἄρχοντες
πατριῶν διακόσιοι τεσσαρακονταδύο. Καὶ Ἀμασία
υἱὸς Ἐσδρήλ υἱοῦ Μεσαριμθ υἱοῦ Ἐμμήρ, 14 Καὶ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ δυνατοὶ παρατάξεως ἑκατὸν εἰκο-
σιοκτὼ, καὶ ἐπίσκοπος Βαδιήλ υἱὸς τῶν μεγάλων.
15 Καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν Σαμαῖα υἱὸς Ἑσρικὰμ,
[υἱοῦ Ἀσαβία υἱοῦ Βοννά· 16 Καὶ Σαθαῖος καὶ
Ἰωσαβὰδ ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ
ἰξωτάτου, καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν·
17 Καὶ Μαθθανίας υἱὸς Μιχά [υἱὸς Ζεχρή υἱοῦ
Ἀσάβ ἀρχων τοῦ αἴνου, καὶ Ἰούδας τῆς προσευ-
χῆς, καὶ Βοκχείας δεύτερος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ,
καὶ Ἀβδίας υἱὸς Σαμαίου υἱοῦ Γαλέλ υἱοῦ
Ἰδιθούν· 18 Πάντες οἱ Λευῖται ἐν τῇ πόλει τῇ
ἁγίᾳ] διακόσιοι ὀγδοηκοντατέσσαρες. 19 Καὶ οἱ
πυλῳοὶ Ἀκούβ, Τελαμίν, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν
ἑκατὸν ἐβδομηκονταδύο. [20 Τὸ δὲ λοιπὸν τοῦ
Ἰσραὴλ, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν πάσαις
ταῖς πόλεσιν τῆς Ἰουδαίας, ἀνὴρ ἐν τῇ κληρονομίᾳ
αὐτοῦ. 21 Καὶ οἱ Ναθιναῖοι οἱ κατήκοντες ἐν
Ὀφλᾷ· καὶ Σιαὰ καὶ Γεσφὰς ἀπὸ τῶν Ναθιναίων.]
22 Καὶ ἐπίσκοπος Λευιτῶν υἱὸς Βανὶ υἱὸς Ὀζὶ
υἱὸς Ἀσαβία υἱὸς Μιχά. Ἀπὸ υἱῶν Ἀσάφ τῶν
ψάλλοντων ἀπέναντι ἔργου οἴκου τοῦ θεοῦ· 23 Ὅτι
ἐντολὴ τοῦ βασιλέως εἰς αὐτούς, [καὶ διέμεινεν ἐν
πίστει ἐπὶ τοῖς ψδοῖς λόγος ἐκάστης ἡμέρας ἐν τῇ
ἡμέρᾳ αὐτοῦ.] 24 Καὶ Φαθαῖα υἱὸς Βασηζὰ
[ἀπὸ τῶν υἱῶν Ζαρά υἱοῦ Ἰούδα,] πρὸς χεῖρα τοῦ
βασιλέως εἰς πᾶν χρῆμα τῷ λαῷ, 25 Καὶ πρὸς
τὰς ἐπαύλους ἐν ἀγρῷ αὐτῶν. Καὶ ἀπὸ υἱῶν
Ἰούδα ἐκάθισαν ἐν Καριαθαρθὸκ [καὶ ἐν ταῖς θυγα-
τράσιν αὐτῆς, καὶ ἐν Δαιβὼν καὶ ἐν ταῖς θυγα-
τράσιν αὐτῆς, καὶ ἐν Καβσεὴλ καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς
αὐτῆς,] 26 Καὶ ἐν Ἰησοῦ [καὶ ἐν Μωλαδᾷ καὶ ἐν
Βηθφαλάτ 27 Καὶ ἐν Ἀσερσῶλ] καὶ ἐν Βηρσαβέ
[καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, 28 Καὶ ἐν Σεκελάγ
καὶ ἐν Μαβνῇ καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς,
29 Καὶ ἐν Ῥεμαὼν καὶ ἐν Σαρά καὶ ἐν Ἰεριμούθ,]

NEHEMIAS, XI.

7 Hi sunt autem filii Benjamin : Sellum filius
Mosollam, filius Joed, filius Phadaia, filius
Colaia, filius Masia, filius Etheel, filius Isaia,
8 Et post eum Gebbai, Sellai, nongenti viginti
octo, 9 Et Joel filius Zechri praepositus
eorum, et Judas filius Senua super civitatem
secundus. 10 Et de sacerdotibus, Idaia filius
Joarib, Jachin, 11 Saraia filius Helciae, filius
Mosollam, filius Sadoc, filius Meraioth, filius
Ahitob princeps domus Dei. 12 Et fratres
eorum facientes opera templi : octingenti
viginti duo. Et Adaia filius Jeroham, filius
Phelicia, filius Amsi, filius Zachariae, filius
Pheshur, filius Melchiae, 13 Et fratres ejus
principes patrum : ducenti quadraginta duo.
Et Amassai filius Azreel, filius Ahazi, filius
Mosollamoth, filius Emmer, 14 Et fratres
eorum potentes nimis : centum viginti octo,
et praepositus eorum Zabdiel filius potentium.
15 Et de Levitis, Semcia filius Hasub, filius
Azaricam, filius Hasabia, filius Boni, 16 Et
Sabathai et Jozabed, super omnia opera,
quae erant forinsecus in domo Dei, a prin-
cipibus Levitarum. 17 Et Mathania filius
Micha, filius Zebedei, filius Asaph, princeps
ad laudandum et ad confitendum in oratione,
et Becbecia secundus de fratribus ejus, et
Abda filius Samua, filius Galal, filius Idithun :
18 Omnes Levitae in civitate sancta ducenti
octoginta quatuor. 19 Et janitores, Accub,
Telmon, et fratres eorum, qui custodiebant
ostia : centum septuaginta duo. 20 Et reliqui
ex Israel sacerdotes et Levitae in universis
civitatibus Juda, unusquisque in possessione
sua. 21 Et Nathinaei, qui habitabant in
Ophel, et Siaha, et Gaspha de Nathinaeis.
22 Et episcopus Levitarum in Jerusalem, Azzi
filius Bani, filius Hasabiae, filius Mathaniae,
filius Michae. De filiis Asaph, cantores in
ministerio domus Dei. 23 Praeceptum quippe
regis super eos erat, et ordo in cantoribus per
dies singulos, 24 Et Phathahia filius Me-
sezebel, de filiis Zara filii Juda in manu regis,
juxta omne verbum populi, 25 Et in domibus
per omnes regiones eorum. De filiis Juda
habitaverunt in Cariatharbe, et in filiabus ejus :
et in Dibon, et in filiabus ejus : et in Cabseel,
et in viculis ejus, 26 Et in Jesue, et in
Molada, et in Bethphaleth, 27 Et in Haser-
sual, et in Bersabee, et in filiabus ejus, 28 Et
in Siceleg, et in Mochona, et in filiabus ejus,
29 Et in Remmon, et in Saraa, et in Jerimuth,

NEHEMIAH, XI.

7 And these *are* the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedajah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jesaiah. 8 And after him Gabbai. Sallai, nine hundred twenty and eight. 9 And Joel the son of Zichri *was* their overseer: and Judah the son of Senuah *was* second over the city. 10 Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin. 11 Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, *was* the ruler of the house of God. 12 And their brethren that did the work of the house *were* eight hundred twenty and two: and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashur, the son of Malchiah, 13 And his brethren, chief of the fathers, two hundred forty and two: and Amashai the son of Azareel, the son of Ahasai, the son of Meshillemoth, the son of Immer, 14 And their brethren, mighty men of valour, an hundred twenty and eight: and their overseer *was* Zabdiel, the son of *one* of the great men. 15 Also of the Levites: Shemaiah the son of Hashub, the son of Bunni; 16 And Shabbethai and Jozabad, of the chief of the Levites, *had* the oversight of the outward business of the house of God. 17 And Mattaniah the son of Micha, the son of Zabdi, the son of Asaph, *was* the principal to begin the thanksgiving in prayer: and Bakkukiah the second among his brethren, and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun. 18 All the Levites in the holy city *were* two hundred fourscore and four. 19 Moreover the porters, Akkub, Talmon, and their brethren that kept the gates, *were* an hundred seventy and two. 20 ¶ And the residue of Israel, of the priests, and the Levites, *were* in all the cities of Judah, every one in his inheritance. 21 But the Nethinims dwelt in Ophel: and Ziha and Gispa *were* over the Nethinims. 22 The overseer also of the Levites at Jerusalem *was* Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Micha. Of the sons of Asaph, the singers *were* over the business of the house of God. 23 For *it was* the king's commandment concerning them, that a certain portion should be for the singers, due for every day. 24 And Pethahiah the son of Meshezabeel, of the children of Zerah the son of Judah, *was* at the king's hand in all matters concerning the people. 25 And for the villages, with their fields, *some* of the children of Judah dwelt at Kirjath-arba, and in the villages thereof, and at Dibon, and in the villages thereof, and at Jekabzeel, and in the villages thereof, 26 And at Jeshua, and at Moladah, and at Beth-phelet, 27 And at Hazar-shual, and at Beer-sheba, and in the villages thereof, 28 And at Ziklag, and at Mekanah, and in the villages thereof, 29 And at En-rimmon, and at Zareah, and at Jarmuth,

Neheemia, 11.

7 Dieß sind die Kinder Benjamin: Sallu, der Sohn Mesullam, des Sohns Joed, des Sohns Pedaja, des Sohns Kolaia, des Sohns Maeseja, des Sohns Ithiel, des Sohns Jesaia; 8 Und nach ihm Gabai, Sallai, neun hundert und acht und zwanzig; 9 Und Joel, der Sohn Sichi, war ihr Vorsteher; und Juda, der Sohn Senua, über das andere Theil der Stadt. 10 Von den Priestern wohnten Jedaja, der Sohn Joiarib, Jachin. 11 Seraja, der Sohn Hilkia, des Sohns Mesullam, des Sohns Zadok, des Sohns Merajoth, des Sohns Ahitob, war Fürst im Hause Gottes. 12 Und seine Brüder, die im Hause schafften, der waren acht hundert und zwei und zwanzig. Und Adaia, der Sohn Jerohams, des Sohns Pelajja, des Sohns Amzi, des Sohns Sacharia, des Sohns Pashur, des Sohns Malchia. 13 Und seine Brüder, Obersten unter den Vätern, waren zwei hundert und zwei und vierzig. Und Amassai, der Sohn Azareel, des Sohns Ahasai, des Sohns Meshillemoth, des Sohns Immer, 14 Und seine Brüder, gewaltige Leute, waren hundert und acht und zwanzig. Und ihr Vorsteher war Zabdiel, der Sohn Gedolims. 15 Von den Leviten: Semaja, der Sohn Hashub, des Sohns Asrikam, des Sohns Hasabja, des Sohns Bunni, 16 Und Sathai und Jozabad, aus der Leviten Obersten, an den äußerlichen Geschäften im Hause Gottes, 17 Und Mattanja, der Sohn Micha, des Sohns Sabdi, des Sohns Asaph, der das Haupt war, Dank anzuheben zum Gebet, und Bakkukja, der andere unter seinen Brüdern, und Abda, der Sohn Shammua, des Sohns Galal, des Sohns Jeduthun. 18 Aller Leviten in der heiligen Stadt waren zwei hundert und vier und achtzig. 19 Und die Thorhüter, Akub und Talmon und ihre Brüder, die in den Thoren hüteten, waren hundert und zwei und siebenzig. 20 Das andere Israel aber, Priester und Leviten, waren in allen Städten Juda, ein jeglicher in seinem Erbtheil. 21 Und die Nethinim wohnten an Ophel. Und Ziha und Gispa gehörten zu den Nethinim. 22 Der Vorsteher aber über die Leviten zu Jerusalem war Uzzi, der Sohn Bani, des Sohns Hashabja, des Sohns Mattanja, des Sohns Micha. Aus den Kindern Asaph waren Sänger um das Geschäfte im Hause Gottes. 23 Denn es war des Königs Gebot über sie, daß die Sänger treulich handelten, einen jeglichen Tag sein Gebühr. 24 Und Pethahja, der Sohn Meshezabeels, aus den Kindern Zerah, des Sohns Juda, war Befehlshaber des Königs zu allen Geschäften an das Volk. 25 Und der Kinder Juda, die außen auf den Dörfern auf ihrem Lande waren, wohnten etliche zu KirjathArba und in ihren Töchtern, und zu Dibon und in ihren Töchtern, und zu Rabzeel und in ihren Dörfern, 26 Und zu Jesua, Molada, BethPalet, 27 HazarSual, Berseba und ihren Töchtern, 28 Und zu Ziklag und Mekanah, und ihren Töchtern, 29 Und zu EnRimmon, Zarega, Jeremuth,

NÉHÉMIE, XI.

7 Et ceux-ci étaient d'entre les enfants de Benjamin: Sallu, fils de Mésullam, fils de Johed, fils de Pédaja, fils de Kolaia, fils de Mahaséja, fils d'Ithiel, fils d'Ésaïe; 8 Et après lui, Gabbai, Sallai: neuf cent vingt-huit. 9 Or Joël, fils de Zieri, était commis sur eux, et Juda, fils de Senua, était lieutenant de la ville. 10 D'entre les sacrificateurs, *il y eut*: Jédahia, fils de Jojarib, Jakin, 11 Séraja, fils de Hilkija, fils de Mésullam, fils de Tsadok, fils de Méréjoth, fils d'Ahitub, conducteur de la maison de Dieu. 12 Puis leurs frères, qui faisaient le service de la maison, au nombre de huit cent vingt-deux; puis Hodaja, fils de Jérham, fils de Pélajja, fils d'Amtsi, fils de Zacharie, fils de Pashur, fils de Malkija, 13 Et ses frères, les chefs des pères, au nombre de deux cent quarante-deux; puis Hamassaï, fils de Hazaréel, fils d'Ahzaï, fils de Mésillémoth, fils d'Immer; 14 Et leurs frères, forts et vaillants, au nombre de cent vingt-huit; puis Zabdiel, fils de Guédolim; *était* commis sur eux. 15 D'entre les Lévites, *il y eut*: Sémahja, fils de Hasub, fils de Hazrikam, fils de Hasabja, fils de Bunni. 16 Sabbéthai et Jozabad, d'entre les chefs des Lévites, étaient *commis* sur le travail extérieur de la maison de Dieu. 17 Mattanja, fils de Mica, fils de Zabdi, fils d'Asaph, commençait le premier, comme chef, à chanter les louanges dans la prière. Bakkukja était le second d'entre ses frères; puis Habda, fils de Sammuah, fils de Galal, fils de Jéduthun. 18 Dans la cité sainte, tous les Lévites étaient au nombre de deux cent quatre-vingt-quatre. 19 D'entre les portiers, *il y avait* Hakkub, Talmon, et leurs frères, qui gardaient les portes, au nombre de cent soixante-douze. 20 ¶ Or le reste des Israélites, des sacrificateurs et des Lévites, s'établit dans toutes les villes de Juda, chacun en son héritage. 21 Mais les Néthiniens habitèrent à Hophel; et Tsiha et Guispa étaient *commis* sur les Néthiniens. 22 Celui qui avait la charge des Lévites à Jérusalem, était Huzi, fils de Bani, fils de Hasabja, fils de Mattanja, fils de Mica, d'entre les enfants d'Asaph, chantres pour l'œuvre de la maison de Dieu. 23 Car *il y avait* aussi un commandement du roi, qui les regardait, et une portion déterminée *était* assignée aux chantres pour chaque jour. 24 Et Péthahja, fils de Mésézabéel, d'entre les enfants de Zera, fils de Juda, était commissaire du roi pour tout ce qui était à faire envers le peuple. 25 Or, quant aux bourgades, avec leurs territoires, quelques-uns des enfants de Juda habitèrent à Kirjath-Arbah, et dans les lieux de son ressort; à Dibon, et dans les lieux de son ressort; à Jékabtséel, et dans les lieux de son ressort; 26 À Jésuah, à Molada, à Beth-Pélet; 27 À Hatsar-Sual, à Béer-Sébah, et dans les lieux de son ressort; 28 À Tsiklag, à Méconah, et dans les lieux de son ressort; 29 À Hen-Rimmon, à Tsorha, à Jarmuth;

נחמיה יא יב

30 זָנָח עֲדָלָם וְחִצְרֵיהֶם לְכִישׁ וּשְׁלֹחֵיהֶם
עֲזָקָה וּבְנֵהֶיָּה וַיַּחֲנֵי מִבְּאֵר־שָׁבַע עַד־
גֵּיא הַחֶם : 31 וּבְנֵי בִנְיָמִן מִגִּבְעַת מִכְמָשׁ
וְעֵיָּה וּבִיה־אֵל וּבְנֵהֶיָּה : 32 עֲנָתוֹת לֹב
עֲנָנָה : 33 חֲצוֹר רָמָה נָקִים : 34 חָרִיד
צִבְעִים נִבְלָט : 35 לֹד וְאוֹנוֹ גֵּן הַחֲרָשִׁים :
36 וּמִן־הַלְוִיִּם מִחֲלָקוֹת יְהוּדָה לְבִנְיָמִן :

פרשה יב :

1 וְאֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר עָלוּ
עִם־זִרְבָּבֶל בֶּן־שַׁלְטִימָאֵל וְיֹשְׁוִעַ שֶׁרָּהָה
יִרְמְיָה עֲזָרָא : 2 אֲמַרְיָה מְלִיָּה חַטּוּשׁ :
3 שְׁכַנְיָה רַחֵם מִרְמָת : 4 עֲדוּא נִהְרֹי
אֲבִיָּה : 5 מִיָּמִין מַעֲדָה בִּלְגָה : 6 שְׁמַעְיָה
וַיִּזְרִיב יְדַעְיָה : 7 סְלֵי עֲמֹן חֲלָקָה
יְדַעְיָה אֵלֶּה רֹאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְנַחֲתֵיהֶם
בִּימֵי יֹשְׁוִעַ : 8 וְהַלְוִיִּם יֹשְׁוִעַ בְּנֵי
קַדְמִיָּאֵל שֶׁרָּבָה יְהוּדָה מִתַּנְיָה עַל־
הַיְדוֹת הוּא וְאֶחָיו : 9 וּבִקְבֻצָּהּ וַעֲפֹ
אֲחֵיהֶם לִנְגָדָם לְמִשְׁמָרוֹת : 10 וְיֹשְׁוִעַ
הוֹלִיד אֶת־יוֹנָתָן וַיִּזְכֹּר הוֹלִיד אֶת־
אֱלִישִׁיב וְאֱלִישִׁיב הוֹלִיד אֶת־יוֹדָנָה :
11 וַיִּזְדַּע הוֹלִיד אֶת־יוֹנָתָן וַיִּזְכֹּר הוֹלִיד
אֶת־יְדַעְיָה : 12 וּבִימֵי יוֹנָתָן הָיוּ כֹהֲנִים
רֹאשֵׁי הָאֲבוֹת לְשֶׁרָּהָה מִדָּוִד לְיִרְמְיָה
כַּנְיָה : 13 לְעֲזָרָא מִשְׁלֵם לְאֲמַרְיָה
יְהוֹחָנָן : 14 לְמִלְכוֹי וַיִּזְכֹּר לְשַׁבְּנָה יוֹסֵף :
15 לְחֶרֶם עֲדָנָא לְמִדְּוָת חֲלָקִי : 16 לְעֲדִיאֵ
זִכְרִיָּה לְנִתְנֹן מִשְׁלֵם : 17 לְאֲבִיָּה זִכְרִי
לְמִנְיָמִין לְמִדְּוָת פִּלְטִי : 18 לְבִלְגָה שְׁמַעְיָה
לְשַׁמְעָה יְהוֹנָתָן : 19 וְאֱלִיזָרִיב מִתַּנְיָה לְיְדַעְיָה
עִזִּי : 20 לְסְלֵי מְלֵי לְעֲמֹן עֲבָר : 21 לְחֲלָקָה
חֲשַׁבְיָה לְיְדַעְיָה נְתַנְאֵל : 22 הַלְוִיִּם בִּימֵי
אֱלִישִׁיב וַיִּזְדַּע וַיִּזְכֹּר וַיִּדְּוִעַ פְּתוּכִים
רֹאשֵׁי אֲבוֹת וְהַפְּתִיחִים עַל־מִלְכּוֹת דְּרָגוֹשׁ
הַפְּרָסִי : 23 בְּנֵי לֹוִי רֹאשֵׁי הָאֲבוֹת
פְּתוּכִים עַל־סֶפֶר דִּבְרֵי הַגִּמָּס וְעַד־יָמֵי
וַיַּחֲנֵי בֶן־אֱלִישִׁיב : 24 וְרֹאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשַׁבְיָה
שֶׁרָּבָה וְיֹשְׁוִעַ בֶּן־קַדְמִיָּאֵל וְנַחֲתֵיהֶם לִנְגָדָם
לְחֲלָל לְחִדּוֹת בְּמִצְוַת דָּוִד אִישׁ־
הָאֲלֹהִים מִשְׁמָר לְעֲמֵת מִשְׁמָר : 25 מִתַּנְיָה
וּבִקְבֻצָּהּ לְבִדְנָה מִשְׁלֵם טְלָמוֹן עֲקִיב
שְׁמָרִים שׁוֹעֲרִים מִשְׁמָר בְּאֶסְפִי הַשְּׁעָרִים :

NEEMIAS, ια', ιβ'.

[30 Καὶ ἐν Ζαννοῦ καὶ Ὀδολλάμ καὶ ταῖς ἐπαύ-
λεισιν αὐτῶν, καὶ ἐν] Λαχίς καὶ ἀγροῖς αὐτῆς,
[καὶ ἐν Ἀζηκᾷ καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς.]
Καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Βηρσαβεί [ἕως φάραγγος
'Εννόμ.] 31 Καὶ οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ἀπὸ Γαβαὰ Μαχ-
μάς, [καί γε Ἀἶα καὶ Βηθήλ καὶ τῶν θυγατέρων
αὐτῆς, 32 Καὶ ἐν Ἀναθῶθ, Νόβ, Ἀνία, 33 Ἀσώρ,
'Ραμᾶ, Γεθθαίμ, 34 Ἀδῶδ, Σεβωείμ, Ναβαλάτ,
35 Λύδδα καὶ Ὠνῶ, γῆ ἀρασίμ.] 36 Καὶ ἀπὸ τῶν
Λευιτῶν μερίδες Ἰούδα τῇ Βενιαμίν.

ΚΕΦ ιβ'.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἱ ἀναβάν-
τες μετὰ Ζοροβάβελ υἱοῦ Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦ·
Σαραῖα, Ἰερεμία, Ἑσδρα, 2 Ἀμαρία, Μαλοήχ,
[Ἀττούς, 3 Σεχερία, Ῥεούμ, Μαρεμῶθ, 4 Ἀδαίης,
Γεναθῶν, Ἀβίας, 5 Μιαμείν, Μααδίας, Βεργάς,
6 Σεμείας, Ἰωιαρείβ, Ἰδεΐας, 7 Σαλού, Ἀμούκ,
Χελκίας, Ὠδουΐας.] Οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῶν ἱερέων
καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ἡμέραις Ἰησοῦ. 8 Καὶ οἱ
Λευῖται· Ἰησοῦ, Βανού, Καδμυήλ, Σαραβία,
'Ιωδαί, Μαθανία, ἐπὶ τῶν χειρῶν αὐτὸς καὶ οἱ
ἀδελφοὶ αὐτῶν, [9 Καὶ Βακβακίας καὶ Ἀκαὶ καὶ
οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἀπέναντι αὐτῶν] εἰς τὰς ἐφημε-
ρίας. 10 Καὶ Ἰησοῦς ἐγέννησε τὸν Ἰωακίμ, καὶ
'Ιωακίμ ἐγέννησε τὸν Ἐλιασίβ, καὶ Ἐλιασίβ τὸν
'Ιωδαί, 11 Καὶ Ἰωδαί ἐγέννησε τὸν Ἰωνάθαν,
καὶ Ἰωνάθαν ἐγέννησε τὸν Ἰαδού. 12 Καὶ ἐν
ἡμέραις Ἰωακίμ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ
ἄρχοντες τῶν πατριῶν· τῇ Σαραῖα Ἀμαρία, τῇ
'Ιερεμία Ἀνανία, 13 τῇ Ἑσδρα Μεσουλάμ, τῇ
'Αμαρία Ἰωανάν, 14 τῇ Ἀμαλούχ Ἰωνάθαν, τῇ
Σεχερία Ἰωσήφ, 15 τῇ Ἀρέ Μαννάς, τῇ Μαριώθ
'Ελκαί, 16 τῇ Ἀδαδαὶ Ζαχαρία, τῇ Γεναθῶθ
Μεσουλάμ, 17 τῇ Ἀβία Ζεχρί, τῇ Μιαμίν Μααδαί,
τῇ Φελετί, 18 τῇ Βαργάς Σαμουέ, τῇ Σεμία
'Ιωνάθαν, 19 τῇ Ἰωαρείβ Μαθαναί, τῇ Ἐδίφ
'Οζί, 20 τῇ Σαλαὶ Καλλαί, τῇ Ἀμέκ Ἀβέδ,
21 τῇ Ἐλκία Ἀσαβίας, τῇ Ἰεδεΐου Ναθαναήλ.
22 Οἱ Λευῖται ἐν ἡμέραις Ἐλιασίβ, Ἰωαδὰ καὶ
'Ιωὰ καὶ Ἰωανάν καὶ Ἰδοῦα γεγραμμένοι ἄρχοντες
τῶν πατριῶν καὶ οἱ ἱερεῖς ἐν βασιλείᾳ Δαρείου
τοῦ Πέρσου. 23 Υἱοὶ δὲ Λεὺι ἄρχοντες τῶν
πατριῶν γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν
ἡμερῶν καὶ ἕως ἡμερῶν Ἰωανάν υἱοῦ Ἐλισουέ.
24 Καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν· Ἀσαβία καὶ
Σαραβία καὶ Ἰησοῦ, καὶ υἱοὶ Καδμυήλ καὶ ἀδελφοὶ
αὐτῶν κατεναντίον αὐτῶν εἰς ὕμνον αἰνεῖν ἐν
ἐντολῇ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ἐφημερίαν πρὸς
ἐφημερίαν. 25 [Μαθανίας καὶ Βακβακίας, Ἀβδεΐας,
Μοσαλλάμ, Τελμών, Ἀκκουβ φυλάσσοντες πυλω-
ροὶ φυλακῆς.] Ἐν τῇ συναγωγῇ με τοὺς πυλωροὺς

NEHEMIAS, XI. XII.

30 Zanoa, Odollam, et in villis earum, Lachis
et regionibus ejus, et Azeca, et filiabus ejus.
Et manserunt in Bersabee usque ad vallem
Ennom. 31 Filii autem Benjamin, a Geba,
Mechmas, et Hai, et Bethel, et filiabus ejus :
32 Anathoth, Nob, Anania, 33 Asor, Rama,
Gethaim, 34 Hadid, Seboim, et Neballat,
Lod, 35 Et Ono valle artificum. 36 Et de
Levitis portiones Judæ et Benjamin.

CAPUT XII.

1 Hi sunt autem sacerdotes et Levitæ, qui
ascenderunt cum Zorobabel filio Salathiel,
et Josue : Saraia, Jeremias, Esdras, 2 Amaria,
Melluch, Hattus, 3 Sebenias, Rheum, Meri-
muth, 4 Addo, Genthon, Abia, 5 Miamin,
Madia, Belga, 6 Semeia, et Joiarib, Idaia,
Sellum, Amoc, Helcias, 7 Idaia. Isti principes
sacerdotum, et fratres eorum, in diebus Josue.
8 Porro Levitæ, Jesua, Bennui, Cedmihel,
Sarebia, Juda, Mathanias, super hymnos ipsi
et fratres eorum : 9 Et Becbecia atque
Hanni, et fratres eorum, unusquisque in
officio suo. 10 Josue autem genuit Joacim,
et Joacim genuit Eliasib, et Eliasib genuit
Joiada, 11 Et Joiada genuit Jonathan, et
Jonathan genuit Jeddoa. 12 In diebus autem
Joacim erant sacerdotes et principes familia-
rum : Saraia, Maraia : Jeremia, Hanania :
13 Esdræ, Mosollam : Amaria, Johanen :
14 Milicho, Jonathan : Sebenia, Joseph :
15 Haram, Edna : Maraiioth, Helci : 16 Adaiæ,
Zacharia : Genthon, Mosollam : 17 Abia,
Zechri : Miamin et Moadia, Phelti : 18 Belgæ,
Sammua : Semaia, Jonathan : 19 Joiarib,
Mathanai : Jodaia, Azzi : 20 Sellai, Celai :
Amoc, Heber : 21 Helcia, Hasebia : Idaia,
Nathanael. 22 Levitæ in diebus Eliasib, et
Joiada, et Johanen, et Jeddoa, scripti principes
familiarum, et sacerdotes in regno Darii
Persæ. 23 Filii Levi principes familiarum.
scripti in Libro verborum dierum, et usque
ad dies Jonathan, filii Eliasib. 24 Et prin-
cipes Levitarum, Hasebia, Serebia, et Josue
filius Cedmihel : et fratres eorum per vices
suas, ut laudarent et confiterentur juxta
præceptum David viri Dei, et observarent
æque per ordinem. 25 Mathania, et Becbecia,
Obedia, Mosollam, Telmon, Accub, custo-
des portarum et vestibulorum ante portas.

NEHEMIAH, XI. XII.

30 Zanoah, Adullam, and *in* their villages, at Iachish, and the fields thereof, at Azekah, and *in* the villages thereof. And they dwelt from Beer-sheba unto the valley of Hinnom. 31 The children also of Benjamin from Geba *dwelt* at Michmash, and Aija, and Beth-el, and *in* their villages, 32 *And* at Anathoth, Nob, Ananiah, 33 Hazor, Ramah, Gittaim, 34 Hadid, Zeboim, Neballat, 35 Lod, and Ono, the valley of craftsmen. 36 And of the Levites *were* divisions *in* Judah, and *in* Benjamin.

CHAPTER XII.

1 Now these *are* the priests and the Levites that went up with Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra, 2 Amariah, Malluch, Hattush, 3 Shechaniah, Rehum, Meremoth, 4 Iddo, Ginnetho, Abijah, 5 Miamin, Maadiah, Bilgah, 6 Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah, 7 Sallu, Amok, Hilkiyah, Jedaiah. These *were* the chief of the priests and of their brethren in the days of Jeshua. 8 Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, and Mattaniah, *which was* over the thanksgiving, he and his brethren. 9 Also Bakbukiah and Unni, their brethren, *were* over against them in the watches. 10 ¶ And Jeshua begat Joiakim, Joiakim also begat Eliashib, and Eliashib begat Joiada, 11 And Joiada begat Jonathan, and Jonathan begat Jaddua. 12 And in the days of Joiakim were priests, the chief of the fathers: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah; 13 Of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan; 14 Of Melicui, Jonathan; of Shebaniah, Joseph; 15 Of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai; 16 Of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam; 17 Of Abijah, Ziehi; of Miniamin, of Moadiah, Piltai; 18 Of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan; 19 And of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi; 20 Of Sallai, Kallai; of Amok, Eber; 21 Of Hilkiyah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethaneel. 22 ¶ The Levites in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, *were* recorded chief of the fathers: also the priests, to the reign of Darius the Persian. 23 The sons of Levi, the chief of the fathers, *were* written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib. 24 And the chief of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their brethren over against them, to praise and to give thanks, according to the commandment of David the man of God, ward over against ward. 25 Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, *were* porters keeping the ward at the thresholds of the gates.

Nehemia, 11, 12.

30 Sanoah, Adullam und ihren Dörfern, zu Iachis und auf ihrem Felde, zu Ascha und in ihren Dörfern. Und lagerten sich von Bersaba an bis ans Thal Hinnom. 31 Die Kinder Benjamin aber von Gaba wohnten zu Michmas, Aja, Bethel und ihren Dörfern, 32 Und zu Anathoth, Nob, Ananja, 33 Hazor, Rama, Githaim, 34 Hadid, Ziboim, Neballat, 35 Lod, Ono, und im Zimmerthal. 36 Und etliche Leviten, die Theil in Juda hatten, wohnten unter Benjamin.

Das 12. Capitel.

1 Dieß sind die Priester und Leviten, die mit Serubabel, dem Sohn Sealtiels, und Jesua herauf zogen: Seraja, Jeremia, Esra, 2 Amarja, Malluch, Hattus, 3 Sechanja, Rehum, Meremoth, 4 Iddo, Ginthoi, Abia, 5 Mejamin, Maadja, Bilga, 6 Semaja, Jojarib, Jedaja, 7 Sallu, Amok, Siltia und Jedaja. Dieß waren die Häupter unter den Priestern und ihren Brüdern, zu den Zeiten Jesua. 8 Die Leviten aber waren diese: Jesua, Benui, Kadmiel, Serebja, Juda und Mathanja, über das Dankamt, er und seine Brüder. 9 Bakbukja und Unni, ihre Brüder waren um sie zur Hut. 10 Jesua zeugete Jojakim, Jojakim zeugete Eliasib, Eliasib zeugete Jojada. 11 Jojada zeugete Jonathan, Jonathan zeugete Jaddua. 12 Und zu den Zeiten Jojakims waren diese oberste Väter unter den Priestern: Nämlich von Seraja war Meraja; von Jeremia war Hananja; 13 Von Esra war Mesullam; von Amarja war Johanan; 14 Von Malluch war Jonathan, von Sebanja war Joseph; 15 Von Harim war Adna; von Merajoth war Helkai; 16 Von Iddo war Sacharja; von Ginthon war Mesullam; 17 Von Abia war Sichi; von Mejamin Maadja war Piltai; 18 Von Bilga war Sammua; von Semaja war Jonathan; 19 Von Jojarib war Mattenai; von Jedaja war Uzi; 20 Von Sallai war Kallai; von Amok war Eber; 21 Von Siltia war Hasabja; von Jedaja war Nethaneel. 22 Und zu den Zeiten Eliasib, Jojada, Johanan und Jaddua, wurden die obersten Väter unter den Leviten und die Priester beschrieben unter dem Königreich Darius, des Persers. 23 Es wurden aber die Kinder Levi, die obersten Väter, beschrieben in die Chronika, bis zur Zeit Johanan, des Sohns Eliasib. 24 Und dieß waren die Obersten unter den Leviten: Hasabja, Serebja, und Jesua, der Sohn Kadmiels, und ihre Brüder neben ihnen, zu loben und zu danken; wie es David, der Mann Gottes, geboten hatte, eine Hut um die andere. 25 Mathanja, Bakbukja, Obadja, Mesullam, Talmon und Akub waren Thorhüter an der Hut, an den Schwellen in den Thoren.

NÉHÉMIE, XI. XII.

30 À Zanoah, à Hadullam, et dans leurs bourgades; à Lakis, et dans ses territoires; à Hazéka, et dans les lieux de son ressort. Or ils habitèrent depuis Béer-Sébah jusqu'à la vallée de Hinnom. 31 Les enfants de Benjamin habitèrent depuis Guébah jusqu'à Micmas, Haja, Béthel, et dans les lieux de son ressort; 32 À Hanathoth, Nob, Hananja, 33 Hatsor, Rama, Guittajim, 34 Hadid, Tsébohim, Néballat, 35 Lod, et Ono, la vallée des journaliers. 36 Quelques-uns des Lévites habitèrent aussi dans leurs partages de Juda et de Benjamin.

CHAPITRE XII.

1 OR ce sont ici les sacrificateurs et les Lévites qui montèrent avec Zorobabel, fils de Salathiel, et avec Jésusah: Séraja, Jérémie, Esdras, 2 Amarja, Mallue, Hattus, 3 Sécanja, Réhum, Mérémoth, 4 Hiddo, Guinnéthoi, Abija, 5 Mijamim, Mahadja, Bilga, 6 Sémahja, Jojarib, Jédahja, 7 Sallu, Hamok, Hilkija, Jédahja. Ce furent là les principaux des sacrificateurs et de leurs frères, aux jours de Jésusah. 8 Quant aux Lévites, *il y avait* Jésusah, Binnui, Kadmiel, Sérebja, Juda, et Mattanja, qui présidait avec ses frères aux saints cantiques. 9 Bakbukja et Hunni, leurs frères, exerçaient la surveillance auprès d'eux. 10 ¶ Or Jésusah engendra Jojakim, et Jojakim engendra Éliasib, et Éliasib engendra Jojadah, 11 Et Jojadah engendra Jonathan, et Jonathan engendra Jadduah. 12 Et, aux jours de Jojakim, ceux-ci étaient sacrificateurs, chefs des pères: pour Séraja, Méraja; pour Jérémie, Hananja; 13 Pour Esdras, Mésullam; pour Amarja, Johanan; 14 Pour Mélicui, Jonathan; pour Sébanja, Joseph; 15 Pour Harim, Hadna; pour Méréjoth, Helkai; 16 Pour Hiddo, Zacharie; pour Guinnéthon, Mésullam; 17 Pour Abija, Zieri; pour Minjamen et Mohadja, Piltai; 18 Pour Bilga, Sammuah; pour Sénahja, Jonathan; 19 Pour Jojarib, Matténaï; pour Jédahja, Huzi; 20 Pour Sallai, Kallai; pour Hamok, Héber; 21 Pour Hilkija, Hasabja; pour Jédahja, Nathanaël. 22 ¶ Quant aux Lévites, les chefs de leurs pères, aux jours d'Éliasib, Jojadah, Johanan et Jadduah, sont enregistrés avec les sacrificateurs, jusqu'au règne de Darius de Perse. 23 De sorte que les enfants de Lévi, chefs des pères, ont été enregistrés au livre des Chroniques, jusqu'aux jours de Johanan, *petit-fils* d'Éliasib. 24 Les chefs des Lévites furent donc: Hasabja, Sérebja, et Jésusah, fils de Kadmiel. Or leurs frères étaient vis-à-vis d'eux, pour les louanges et les actions de grâces, selon le commandement de David, homme de Dieu, un rang correspondant à l'autre. 25 Mattanja, Bakbukja, et Hobadja, Mésullam, Talmon, et Hakkub, avaient la charge des portiers, qui gardaient les vestibules des portes.

נחמיה יב

26 אֵלֶּה בְּיָמֵי יוֹאָכִים בֶּן־יֹשֻׁעַ בֶּן־יֹדָנָן
וּבְיָמֵי נְחֶמְיָה הַכֹּהֵן וְעֹזְרָא הַסּוֹפֵר:
27 וּבְחֻזְקַת הַכֹּהֵן
וּבְיָשָׁלִם בָּקָשׁוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־מְקוֹמֵיהֶם
לְהִבְאֵם לִירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת הַגָּדָה וְשִׁמְחָה
וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר מִזִּלְתָּיִם בְּבָלִים וּבְכִלְרוֹת:
28 וַיֵּאסְפוּ בְּנֵי הַמִּשְׁרָעִים וּבְנֵי־הַכֹּהֲנִים
כְּבִידוֹת וּרְשָׁלָם וּבְנֵי־הַצִּבְיִים נְטָפְתִּי:
29 וּבְמִבֵּית הַגִּלְגָּל וּבְמִשְׁנֹת גִּבְעָה וְעֶזְמוֹת
כִּי הָיוּ בָּנֵי הַמִּשְׁרָעִים כְּבִידוֹת
וּרְשָׁלָם: 30 וַיִּתְּהֻוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וַיִּתְּהֻוּ אֶת־הַעֵם וְאֶת־הַשָּׁעָרִים וְאֶת־
הַחוֹמָה: 31 וַאֲעֲלֶה אֶת־שְׁנֵי יְהוֹדָה מֵעַל
לְחוֹמָה וְאֶעֱמִידָה שָׁמָּה תוֹדֹה גְּדוּלָּה
וְתִתְּלַחַת לִגְמִינִי מֵעַל לְחוֹמָה לִשְׁעַר
הַשָּׂשְׂפָת: 32 וַיִּגְלֶה אֶחָדֵיהֶם הוֹשִׁיעָה נְחֻצִּי
שְׁנֵי יְהוֹדָה: 33 וְעֹזְרָא עֹזְרָא וּמִשְׁלָם:
34 יְהוֹדָה וּבְנֵיָהּ וּשְׁמַעְיָה וְיִרְמְיָה:

35 וּבְבָנֵי הַכֹּהֲנִים בְּחֻזְקוֹת וּבְכִרְיָה
בֶּן־יֹדָנָן בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן־מִתְנָה בֶּן־מִיכָה
בֶּן־זַבְדִּיר בֶּן־אֶסָף: 36 וְאֶחָיו שְׁמַעְיָה וְעֹזְרָא
מִלְלִי גִלְלִי מַעֲי נְתַנְאֵל יְהוֹדָה חֲנָנִי
בְּכָל־שִׁיר דָּוִד אִישׁ הָאֱלֹהִים וְעֹזְרָא
הַסּוֹפֵר לְכַנִּיקָם: 37 וְעֹלִי שְׁעַר הָצִיֹן
וְנִגְדָם עָלָיו עַל־מַעְלֹת עִיר דָּוִד בְּמַעְלָה
לְחוֹמָה מֵעַל לְבֵית דָּוִד וְעַד שְׁעַר הַמָּוֶם
מִזְרָח: 38 וְיְהוֹדָה הַשְּׁנִי הַחֹלֶקֶת
לְמוֹאֵל וְנָחִי אֶחָדֵיהֶם נְחֻצִּי הָעָם מֵעַל
לְהוֹמָה מֵעַל לְמַגְדָּל הַתְּפִלִּים וְעַד
הַחוֹמָה הַרְחֵבָה: 39 וּמֵעַל לְשְׁעַר־אֶרְבִּים
וְעַל־שְׁעַר הַיִּשְׁפָּה וְעַל־שְׁעַר הַדְּגָיִם
וּבְמַגְדָּל הַנְּנָאֵל וּבְמַגְדָּל הַמֵּאָה וְעַד שְׁעַר
הַצֹּאֵן וְעַמְדוֹ שְׁעַר הַמִּשְׁרָעָה: 40 וּבְמַעְמֻדָה
שְׁתֵּי הַתּוֹדֹת בְּבֵית הָאֱלֹהִים וְנָחִי וְנְחֻצִּי
הַכֹּהֲנִים עִמִּי: 41 וְהַכֹּהֲנִים אֶלְיָהוּ מַעֲשִׂיָה
מִגְמִינִי מִיכָה אֶלְיָעִי וְזַבְדִּיר הַנְּנָאֵל
בְּחֻזְקוֹת: 42 וּמַעֲשִׂיָה וּשְׁמַעְיָה וְאֶלְעָזָר
וְעִזִּי וְיְהוֹחָנָן וּמִלְכָּה וְעִזְרָא וְנִשְׁמִיעָה
הַמִּשְׁרָעִים וְיִזְבַּחְיָה הַכֹּהֵן: 43 וַיִּזְבְּחוּ בַּיּוֹם
הַהוּא זָבָחִים גְּדוּלִּים וַיִּשְׁמְחוּ כִּי הָאֱלֹהִים
שָׂמַח בְּשִׁמְחָה גְּדוּלָּה וְגַם הַנְּשִׂאִים וְהַיִּלָּדִים
שָׂמְחוּ וַתִּשְׁמַח שְׁמִיחָה יְרוּשָׁלַם עַד־מִרְחֹק:

NEEMIAS, 13.

26 Ἐν ἡμέραις Ἰωακὶμ υἱοῦ Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδέκ,
καὶ ἐν ἡμέραις Νεεμία καὶ Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ
γραμματεὺς. 27 Καὶ ἐν ἐγκαινίοις τείχους Ἱερου-
σαλήμ ἐζήτησαν τοὺς Λευῖτας ἐν τοῖς τόποις
αὐτῶν τοῦ ἐνέγκαι αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ,
ποιῆσαι ἐγκαινία καὶ εὐφροσύνην ἐν θωδαθᾶ καὶ
ἐν ψδαῖς κυμβαλίζοντες καὶ ψαλτήρια καὶ
κινύραι. 28 Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ᾠδόντων
καὶ ἀπὸ τῆς περιχώρου κυκλόθεν εἰς Ἱερουσαλήμ
καὶ ἀπὸ ἐπαύλειων. 29 Καὶ ἀπὸ ἀγρῶν ὅτι
ἐπαύλεις ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς οἱ ᾠδόντες ἐν Ἱερου-
σαλήμ. 30 Καὶ ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ
Λευῖται, καὶ ἐκαθάρισαν τὸν λαὸν καὶ τοὺς πυλω-
ροὺς καὶ τὸ τεῖχος. 31 Καὶ ἀνῆνεγκαν τοὺς
ἀρχοντας Ἰούδα ἐπάνω τοῦ τείχους, καὶ ἔστησαν
δύο περὶ αἰνέσεως μεγάλους, καὶ διῆλθον ἐκ δεξιῶν
ἐπάνω τοῦ τείχους τῆς κοπρίας. 32 Καὶ ἐπορεύ-
θησαν ὀπίσω αὐτῶν Ὡσαΐα καὶ ἡμισυ ἀρχόντων
Ἰούδα, 33 Καὶ Ἀζαρίας καὶ Ἐσδρας καὶ Μεσολ-
λάμ. 34 Καὶ Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ Σαματίας καὶ
Ἱερεμία. 35 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων ἐν
σάλπιγγι Ζαχαρίας υἱὸς Ἰωνάθαν υἱὸς Σαμαΐα
υἱὸς Μαθθανία υἱὸς Μιχαΐα υἱὸς Ζακχοὺρ υἱὸς
Ἀσάφ, 36 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σαμαΐα καὶ Ὀζιὴλ,
Γελώλ, Ἰαμά, Ἀΐα, Ναθαναὴλ καὶ Ἰούδα, Ἀνανί,
τοῦ αἰνεῖν ἐν ψδαῖς Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ·
καὶ Ἐσδρας ὁ γραμματεὺς ἐμπροσθεν αὐτῶν. 37 Ἐπὶ
πύλης τοῦ αἰνεῖν κατέναντι αὐτῶν. Καὶ
ἀνέβησαν ἐπὶ κλίμακας πόλεως Δαυὶδ ἐν ἀναβάσει
τοῦ τείχους ἐπάνωθεν τοῦ οἴκου Δαυὶδ καὶ ἕως τῆς
πύλης τοῦ ὕδατος [κατ' ἀνατολὰς. 38 Καὶ περὶ
αἰνέσεως ἡ δευτέρα ἐξεπορεύετο συναντῶσα αὐτοῖς,
καὶ ἐγὼ ὀπίσω αὐτῆς, καὶ τὸ ἡμισυ τοῦ λαοῦ
ἐπάνω τοῦ τείχους, ὑπεράνω τοῦ πύργου τῶν
θανουρέμ, καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλάτους,
39 Καὶ ὑπεράνω τῆς πύλης] Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τὴν
πύλην [τὴν εἰσιανὰ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην] Ἰχθυρὰν καὶ
πύργου Ἀναμειλ καὶ [ἀπὸ πύργου τοῦ Μεὰ καὶ]
ἕως πύλης τῆς προβατικῆς, [καὶ ἔστησαν ἐπὶ
πύλην τῆς φυλακῆς. 40 Καὶ ἔστησαν αἱ δύο τῆς
αἰνέσεως ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐγὼ καὶ τὸ ἡμισυ
τῶν στρατηγῶν μετ' ἐμοῦ, 41 Καὶ οἱ ἱερεῖς
Ἐλιακίμ, Μαασίας, Μιαμίν, Μιχαίας, Ἐλιωναΐ,
Ζαχαρίας, Ἀνανίας ἐν σάλπιγγιν, 42 Καὶ Μαα-
σίας καὶ Σεμείας καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ὀζὶ καὶ Ἰωνάν
καὶ Μελχίας καὶ Αἰλὰμ καὶ Ἰεζούρ.] Καὶ ἠκού-
σθησαν οἱ ᾠδόντες, καὶ ἐπεσκέπησαν. 43 Καὶ
ἔθυσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θυσιάσματα με-
γάλα καὶ ἠψφάνθησαν, ὅτι ὁ θεὸς ἠψφρανε
αὐτοὺς μεγάλως· καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ
τὰ τέκνα αὐτῶν ἠψφάνθησαν, καὶ ἠκούσθη
ἡ εὐφροσύνη ἐν Ἱερουσαλήμ ἀπὸ μακρόθεν.

NEHEMIAS, XII.

26 Hi in diebus Joacim filii Josue, filii Jo-
sedec, et in diebus Nehemiæ ducis, et Esdræ
sacerdotis scribæque. 27 In dedicatione
autem muri Jerusalem, requisierunt Levitas
de omnibus locis suis, ut adducerent eos in
Jerusalem, et facerent dedicationem et lætitiām
in actione gratiarum, et cantico, et in cymbalis,
psalteriis, et citharis. 28 Congregati sunt
autem filii cantorum de campatribus circa
Jerusalem, et de villis Nethuphati, 29 Et
de domo Galgal, et de regionibus Geba et
Azmaveth: quoniam villas ædificaverunt sibi
cantores in circuitu Jerusalem. 30 Et mun-
dati sunt sacerdotes et Levitæ, et mundaverunt
populum, et portas, et murum. 31 Ascendere
autem feci principes Juda super murum,
et statui duos magnos choros laudantium.
Et ierunt ad dexteram super murum ad
portam sterquilini. 32 Et ivit post eos
Osaïas, et media pars principum Juda, 33 Et
Azarias, Esdras, et Mosollam, 34 Judas, et
Benjamin, et Semeia, et Jeremias. 35 Et de
filiis sacerdotum in tubis, Zacharias filius
Jonathan, filius Semeiæ, filius Mathaniæ,
filius Michaiæ, filius Zechur, filius Asaph,
36 Et fratres ejus, Semeia, et Azareel, Ma-
lalai, Galalai, Maai, Nathanael, et Judas, et
Hanani, in vasis cantici David viri Dei: et
Esdras scriba ante eos in porta fontis. 37 Et
contra eos ascenderunt in gradibus civitatis
David, in ascensu muri super domum David,
et usque ad portam aquarum ad orientem. 38 Et
chorus secundus gratias referentium
ibat ex adverso, et ego post eum, et media
pars populi super murum, et super turrim
furnorum, et usque ad murum latissimum, 39 Et
super portam Ephraim, et super portam
antiquam, et super portam piscium, et turrim
Hanaueel, et turrim Emath, et usque ad
portam gregis: et steterunt in porta custodiæ.
40 Steteruntque duo chori laudantium in
domo Dei, et ego, et dimidia pars magistra-
tuum mecum. 41 Et sacerdotes, Eliachim,
Maasia, Miamin, Michea, Elioenai, Zacharia,
Hanania, in tubis, 42 Et Maasia, et Semeia,
et Eleazar, et Azzi, et Johanan, et Melchia,
et Ælam, et Ezer. Et clare cecinerunt
cantores, et Jezraia præpositus: 43 Et im-
molaverunt in die illa victimas magnas, et
lætati sunt: Deus enim lætificaverat eos lætitiā
magna: sed et uxores eorum et liberi gavisi
sunt, et audita est lætitiā Jerusalem procul.

NEHEMIAH. XII.

26 These *were* in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest, the scribe. 27 ¶ And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem, to keep the dedication with gladness, both with thanksgivings, and with singing, *with* cymbals, psalteries, and with harps. 28 And the sons of the singers gathered themselves together, both out of the plain country round about Jerusalem, and from the villages of Netophathi; 29 Also from the house of Gilgal, and out of the fields of Geba and Azmaveth: for the singers had builded them villages round about Jerusalem. 30 And the priests and the Levites purified themselves, and purified the people, and the gates, and the wall. 31 Then I brought up the princes of Judah upon the wall, and appointed two great *companies of them that gave thanks, whereof one* went on the right hand upon the wall toward the dung gate: 32 And after them went Hoshai, and half of the princes of Judah, 33 And Azariah, Ezra, and Meshullam, 34 Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah, 35 And *certain of the priests' sons with trumpets; namely, Zechariah the son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Michaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph:* 36 And his brethren, Shemaiah, and Azarael, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel, and Judah, Hanani, with the musical instruments of David the man of God, and Ezra the scribe before them. 37 And at the fountain gate, which was over against them, they went up by the stairs of the city of David, at the going up of the wall, above the house of David, even unto the water gate eastward. 38 And the other *company of them that gave thanks* went over against them, and I after them, and the half of the people upon the wall, from beyond the tower of the furnaces even unto the broad wall; 39 And from above the gate of Ephraim, and above the old gate, and above the fish gate, and the tower of Hananeel, and the tower of Meah, even unto the sheep gate: and they stood still in the prison gate. 40 So stood the two *companies of them that gave thanks* in the house of God, and I, and the half of the rulers with me: 41 And the priests; Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Michaiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah, with trumpets; 42 And Maaseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer. And the singers sang loud, with Jezrahiah *their* overseer. 43 Also that day they offered great sacrifices, and rejoiced: for God had made them rejoice with great joy: the *wives also* and the children rejoiced: so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.

Nehemia, 12.

26 Diese waren zu den Zeiten Jofakim, des Sohns Jesua, des Sohns Jozadak, und zu den Zeiten Nehemia, des Landpflegers, und des Priesters Esra, des Schriftgelehrten. 27 Und in der Einweihung der Mauern zu Jerusalem suchte man die Leviten aus allen ihren Orten, daß man sie gen Jerusalem brächte, zu halten Einweihung, in Freuden, mit Danken, mit Singen, Cymbeln, Psaltern und Harfen. 28 Und es versammelten sich die Kinder der Sänger, und von der Gegend um Jerusalem her, und von den Höfen Netophathi, 29 Und vom Hause Gilgal, und von den Aefern zu Geba und Azmaveth; denn die Sänger hatten ihnen Höfe gebauet um Jerusalem her. 30 Und die Priester und Leviten reinigten sich, und reinigten das Volk, die Thore und die Mauer. 31 Und ich ließ die Fürsten Juda oben auf die Mauer steigen, und bestellte zween große Dankhöre, die gingen hin zur Rechten oben auf die Mauer zum Mistthor wärts. 32 Und ihnen ging nach Hosaja, und die Hälfte der Fürsten Juda, 33 Und Asaria, Esra, Mesullam, 34 Juda, Benjamin, Semaja und Jeremia, 35 Und etliche der Priester Kinder mit Trommeten: Nämlich Sacharia, der Sohn Jonathan, des Sohns Semaja, des Sohns Mathanja, des Sohns Sichaja, des Sohns Sachur, des Sohns Asaph; 36 Und seine Brüder, Semaja, Asareel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel und Juda, Hanani, mit den Saitenspielen Davids, des Mannes Gottes; Esra aber, der Schriftgelehrte, vor ihnen her, 37 Zum Brunnenthor wärts. Und gingen neben ihnen auf den Stufen zur Stadt Davids, die Mauer hinauf zu dem Hause Davids hinan, bis an das Wasserthor gegen Morgen. 38 Der andere Dankchor ging gegen ihnen über, und ich ihm nach, und die Hälfte des Volks die Mauer hinan zum Ofenthurm hinauf, bis an die breite Mauer, 39 Und zum Thor Ephraim hinan, und zum alten Thor, und zum Fischthor, und zum Thurm Hananeel, und zum Thurm Mea, bis an das Schafthor; und blieben stehen im Kerkerthor. 40 Und fiunden also die zween Dankhöre im Hause Gottes, und ich und die Hälfte der Obersten mit mir; 41 Und die Priester, nämlich Eliakim, Maeseja, Minjamin, Michaja, Elioenai, Sacharia, Hananja, mit Trommeten; 42 Und Maeseja, Semaja, Eleasar, Uzi, Johanan, Malkia, Elam und Asar. Und die Sänger sangen laut, und Jesrahja war der Vorsteher. 43 Und es wurden desselben Tages große Opfer geopfert, und waren fröhlich; denn Gott hatte ihnen eine große Freude gemacht, daß sich beide Weiber und Kinder freueten, und man hörte die Freude Jerusalems ferne.

NÉHÉMIE, XII.

26 Ceux-là furent du temps de Jojakim, fils de Jésuah, fils de Jotsadak, et du temps de Néhémie, le gouverneur, et d'Esdras, sacrificateur et scribe. 27 ¶ Or, à la dédicace de la muraille de Jérusalem, on envoya quérir les Lévites de tous leurs lieux, pour les faire venir à Jérusalem, afin qu'on célébrât la dédicace avec joie, par des actions de grâces et par des cantiques, sur des cymbales, des lyres et des harpes. 28 On assembla donc ceux qui étaient de la race des chantres, tant de la campagne des environs de Jérusalem, que des bourgades des Nétophathiens; 29 Du lieu de Guilgal, et des territoires de Guébah et de Hazmaveth. Car les chantres s'étaient bâti des bourgades aux environs de Jérusalem. 30 Les sacrificateurs et les Lévites se purifièrent ainsi. Ils purifièrent *aussi* le peuple, les portes et la muraille. 31 Puis je fis monter les principaux de Juda sur la muraille, et j'établis deux grandes bandes qui devaient chanter les louanges *de Dieu*. Or le chemin *de l'une* était à la droite, sur la muraille, tendant vers la porte du fumier. 32 Et après eux marchait Hosahja, avec la moitié des principaux de Juda, 33 Hazaria, Esdras, Mésullam, 34 Juda, Benjamin, Sémahja et Jérémie, 35 Et *quelques-uns* d'entre les enfants des sacrificateurs, avec les trompettes. Puis Zacharie, fils de Jonathan, fils de Sémahja, fils de Mattanja, fils de Micaja, fils de Zaccur, fils d'Asaph, 36 Et ses frères, Sémahja, Hazaréel, Milalai, Guilalai, Mahai, Nathanaël, Juda *et* Hanani, avec les instruments des cantiques de David, homme de Dieu. Or Esdras, le scribe, *mar-*chait devant eux; 37 Et à la porte de la fontaine qui était vis-à-vis d'eux, ils montèrent aux degrés de la cité de David, par la montée de la muraille, depuis la maison de David, jusqu'à la porte des eaux, vers l'Orient. 38 La seconde bande de ceux qui chantaient les louanges *de Dieu*, allait à l'opposite, et moi après elle sur la muraille, avec *l'autre* moitié du peuple, par-dessus la tour des fours, jusqu'à la muraille large. 39 Et vers la porte d'Éphraïm, vers la porte vieille, vers la porte des poissons, *vers* la tour de Hananéel, et *vers* la tour de Méah, jusqu'à la porte des brebis. Or ils s'arrêtèrent vers la porte de la prison. 40 Puis les deux bandes de ceux qui chantaient les louanges *de Dieu* s'arrêtèrent dans la maison de Dieu. *Je m'arrêtai* aussi avec la moitié des magistrats qui étaient avec moi, 41 Et les sacrificateurs, Éliakim, Mahaséja, Minjamin, Micaja, Éliohénaï, Zacharie et Hananja, avec les trompettes; 42 Et Mahaséja Sémahja, Élhaza, Huzi, Johanan, Malkija, Hélam et Hézer. Puis les chantres, dont Jizrahja était le chef, firent retentir *leur voix*. 43 On offrit aussi en ce jour-là de grands sacrifices, et on se réjouit, parce que Dieu leur avait donné une grande joie; même les femmes et les enfants se réjouirent, et la joie de Jérusalem fut entendue au loin.

נחמיה יב יג

44 ויפקדו ביום ההוא אנשים על-הנשכור
לחוצרות לתרומות לראשית ולמעשרות
לכלום בָּהֶם לשגי הערים מקצות התורח
לכהנים וללויים פי שמחת יהודה על-
הכהנים ועל-הלויים העמדים: 45 וישמרו
משמרת אלהיהם ומשמרת הטהרה
וקמשרים והשערים כמנחת דויד שלמה
בָּנוּ: 46 כִּי-בימי דויד ואהא מקדם ראשי
המשגרים ושיר-ההלל והזרות לאלהים:
47 וכל-ישראל בימי זרבל ובימי נחמיה
לחנים מנחות קמשרים והשערים דבר-
יום ביום ומקדשים ללויים והלויים
מקדשים לבגן אחר:

פרשה יג

1 ביום ההוא נקרא בספר משה באונג
העם ונמצא פתוב פו אשר לא-בוא
עמוני ומואבי פקתל האלהים עד-עולם:
2 כִּי לא קדמו את-בני ישראל בלחם
ובבנים וישפר עליו את-בלעם לקללו
ונחלף אלהינו את-הקללה לברכה: 3 ויהי
כשמעם את-התורה ויבדילו כל-ערב
מישראל: 4 ולפני מזה אלישיב הפהו
נתנו בלשפת בית-אלהינו קרוב לטוביה:
5 וישע לו לשפה גדולה ושם היו לפנים
לחנים את-המנחה הלבונה והכלים
ומעשר הדגן המירוש והינחור מצות
הלויים והמשרים והשערים ותרומת
הכהנים: 6 ובכל-זה לא היתי בירושלם
כִּי בשנת שלשים ושלמים לארמחשסתא
מלך-בבל באתי אליהם ולקח ומים
בשאלתי מן-המלך: 7 ואבוא לירושלם
ואבינה ברצה אשר עשה אלישיב
לטוביה לעשות לו נשפה בחדרי בית
האלהים: 8 וירע לי מאד ואשליכה
את-כל-כלי בית-טוביה החיץ מן-
הלשפה: 9 ואמרה וימחרו הלשכות
ואשיבה שם כלי בית האלהים את-המנחה
והלבונה: 10 ואדעה כי-מנחות הלויים
לא נתנה ויברחו איש-לשדהו הלויים
וקמשרים עשי המלך: 11 ואליבה
את-הסננים ואמרה מדוע געזב בית-
האלהים ואעמד על-עמדם:

NEEMIAS, 13, 14.

44 Καὶ κατέστησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἄνδρας ἐπὶ
τῶν γαζοφυλακίων, τοῖς θησαυροῖς, ταῖς ἀπαρχαῖς
καὶ ταῖς δεκάταις καὶ τοῖς συννηγμένοις ἐν αὐτοῖς
ἄρχουσι τῶν πόλεων, μερίδας τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς
Λευίταις, ὅτι εὐφροσύνη ἐν Ἰουδᾷ ἐπὶ τοὺς ἱερεῖς
καὶ ἐπὶ τοὺς Λευίτας τοὺς ἐστῶτας. 45 Καὶ
ἐφύλαξαν φυλακὰς θεοῦ αὐτῶν καὶ φυλακὰς τοῦ
καθαρισμοῦ καὶ τοὺς ᾄδοντας καὶ τοὺς πυλωροὺς,
ὡς ἐντολαὶ Δαυὶδ καὶ Σαλωμών υἱοῦ αὐτοῦ. 46 Ὅτι ἐν ἡμέραις Δαυὶδ Ἀσάφ ἀπ' ἀρχῆς πρῶτος
τῶν ᾄδόντων καὶ ὕμνον καὶ αἶνεσιν τῷ θεῷ. 47 Καὶ
πᾶς Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις Ζοροβάβελ καὶ ἐν ταῖς
ἡμέραις Νεεμίου διδόντες μερίδας τῶν ᾄδόντων καὶ
τῶν πυλωρῶν, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ, καὶ
ἀγιάζοντες τοῖς Λευίταις, καὶ οἱ Λευῖται ἀγιάζοντες
τοῖς υἱοῖς Ἀαρών.

KEΦ. 14.

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεγνώσθη ἐν βιβλίῳ
Μωυσῇ ἐν ᾧ σὶ τοῦ λαοῦ· καὶ εὗρήθη γεγραμμένον
ἐν αὐτῷ ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν Ἀμμωνῖται καὶ
Μωαβῖται ἐν ἐκκλησίᾳ θεοῦ ἕως αἰῶνος, 2 Ὅτι
οὐ συνήντησαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν ἄρτῳ καὶ
ὕδατι, καὶ ἐμισθώσαντο ἐπ' αὐτὸν τὸν Βαλαὰμ
καταράσασθαι, καὶ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν
κατάραν εἰς εὐλογίαν. 3 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν
τὸν νόμον, καὶ ἐχωρίσθησαν πᾶς ἐπίμικτος ἐν
Ἰσραὴλ. 4 Καὶ πρὸ τούτου Ἐλιασίβ ὁ ἱερεὺς
οἰκῶν ἐν γαζοφυλακίᾳ οἴκου θεοῦ ἡμῶν ἐγγίῳν
Τωβία. 5 Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ γαζοφυλάκιον μέγα,
καὶ ἐκεῖ ἦσαν πρότερον διδόντες τὴν μαναὰ καὶ τὸν
λίβανον καὶ τὰ σκεύη, καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου
καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, ἐντολὴν τῶν Λευιτῶν
καὶ τῶν ᾄδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν, καὶ ἀπαρχὰς
τῶν ἱερέων. 6 Καὶ ἐν παντὶ τούτῳ οὐκ ἦμην ἐν
Ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ
Ἀρθασασθᾶ βασιλέως Βαβυλωνῶνος ἦλθον πρὸς τὸν
βασιλέα, καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ᾗτησάμην
παρὰ τοῦ βασιλέως, 7 Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ·
καὶ συνῆκα ἐν τῇ πονηρίᾳ ἣ ἐποίησεν Ἐλιασίβ
τῷ Τωβία, ποιῆσαι αὐτῷ γαζοφυλάκιον ἐν αὐλῇ
οἴκου τοῦ θεοῦ. 8 Καὶ πονηρόν μοι ἰφάνη σφόδρα,
καὶ ἔρριψα πάντα τὰ σκεύη οἴκου Τωβία ἔξω ἀπὸ
τοῦ γαζοφυλακίου. 9 Καὶ εἶπα, καὶ ἐκαθάρισαν
τὰ γαζοφυλάκια, καὶ ἐπέστρεψα ἐκεῖ σκεύη οἴκου
τοῦ θεοῦ τὴν μάννα καὶ τὸν λίβανον. 10 Καὶ
ἔγνων ὅτι μερίδες τῶν Λευιτῶν οὐκ ἰδόθησαν,
καὶ ἐφύγосαν ἀνὴρ εἰς ἀγρὸν αὐτοῦ οἱ Λευῖται
καὶ οἱ ᾄδοντες ποιῶντες τὸ ἔργον. 11 Καὶ
ἐμαχεσάμην τοῖς στρατηγοῖς καὶ εἶπα Διὰ τί
ἐγκατελείφθη ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ; καὶ συνήγαγον
αὐτούς, καὶ ἕστησα αὐτούς ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν.

NEHEMIAS, XII. XIII.

44 Recensuerunt quoque in die illa viros super
gazophylacia thesauri ad libamina, et ad
primitias, et ad decimas, ut introferrent per eos
principes civitatis in decore gratiarum actionis,
sacerdotes et Levitas: quia lætificatus est
Juda in sacerdotibus et Levitis adstantibus. 45 Et
custodierunt observationem Dei sui, et observationem
expiationis, et cantores, et janitores juxta præceptum
David, et Salomonis filii ejus, 46 Quia in diebus David
et Asaph ab exordio erant principes constituti
cantorum, in carmine laudantium et confi-
tentium Deo. 47 Et omnis Israel, in diebus
Zorobabel, et in diebus Nehemiæ, dabant
partes cantoribus et janitoribus per dies
singulos, et sanctificabant Levitas, et Levitæ
sanctificabant filios Aaron.

CAPUT XIII.

1 In die autem illo lectum est in volumine
Moysi audiente populo: et inventum est
scriptum in eo, quod non debeant introire
Ammonites et Moabites in ecclesiam Dei
usque in æternum: 2 Eo quod non occurre-
runt filiis Israel cum pane et aqua: et
conduxerint adversum eos Balaam, ad male-
dicendum eis: et convertit Deus noster
maledictionem in benedictionem. 3 Factum
est autem, cum audissent legem, separaverunt
omnem alienigenam ab Israel. 4 Et super
hoc erat Eliasib sacerdos, qui fuerat præ-
positus in gazophylacio domus Dei nostri, et
proximus Tobie. 5 Fecit ergo sibi gazophy-
ladium grande, et ibi erant ante eum re-
ponentes munera, et thus, et vasa, et decimam
frumenti, vini, et olei, partes Levitarum, et
cantorum, et janitorum, et primitias sacer-
dotalis. 6 In omnibus autem his non fui in
Jerusalem, quia anno trigesimo secundo
Artaxerxis regis Babylonis veni ad regem, et
in fine dierum rogavi regem. 7 Et veni in
Jerusalem, et intellexi malum, quod fecerat
Eliasib Tobie, ut faceret ei thesaurum in
vestibulis domus Dei. 8 Et malum mihi
visum est valde. Et projecit vasa domus
Tobie foras de gazophylacio: 9 Præce-
pique, et emundaverunt gazophylacia: et
retuli ibi vasa domus Dei, sacrificium, et
thus. 10 Et cognovi quod partes Levita-
rum non fuissent datæ: et fugisset unus-
quisque in regionem suam de Levitis, et
cantoribus, et de his qui ministrabant: 11 Et
egi causam adversus magistratus, et dixi:
Quare dereliquimus domum Dei? Et con-
gregavi eos, et feci stare in stationibus suis.

NEHEMIAH, XII. XIII.

44 ¶ And at that time were some appointed over the chambers for the treasures, for the offerings, for the firstfruits, and for the tithes, to gather into them out of the fields of the cities the portions of the law for the priests and Levites: for Judah rejoiced for the priests and for the Levites that waited. 45 And both the singers and the porters kept the ward of their God, and the ward of the purification, according to the commandment of David, and of Solomon his son. 46 For in the days of David and Asaph of old *there were* chief of the singers, and songs of praise and thanksgiving unto God. 47 And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the porters, every day his portion: and they sanctified *holy things* unto the Levites; and the Levites sanctified *them* unto the children of Aaron.

CHAPTER XIII.

1 ON that day they read in the book of Moses in the audience of the people; and therein was found written, that the Ammonite and the Moabite should not come into the congregation of God for ever; 2 Because they met not the children of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, that he should curse them: howbeit our God turned the curse into a blessing. 3 Now it came to pass, when they had heard the law, that they separated from Israel all the mixed multitude. 4 ¶ And before this, Eliashib the priest, having the oversight of the chamber of the house of our God, *was* allied unto Tobiah: 5 And he had prepared for him a great chamber, where aforetime they laid the meat offerings, the frankincense, and the vessels, and the tithes of the corn, the new wine, and the oil, which was commanded *to be given* to the Levites, and the singers, and the porters; and the offerings of the priests. 6 But in all this time was not I at Jerusalem: for in the two and thirtieth year of Artaxerxes king of Babylon came I unto the king, and after certain days obtained I leave of the king: 7 And I came to Jerusalem, and understood of the evil that Eliashib did for Tobiah, in preparing him a chamber in the courts of the house of God. 8 And it grieved me sore: therefore I cast forth all the household stuff of Tobiah out of the chamber. 9 Then I commanded, and they cleansed the chambers: and thither brought I again the vessels of the house of God, with the meat offering and the frankincense. 10 ¶ And I perceived that the portions of the Levites had not been given *them*: for the Levites and the singers, that did the work, were fled every one to his field. 11 Then contended I with the rulers, and said, Why is the house of God forsaken? And I gathered them together, and set them in their place.

Nehemia, 12, 13.

44 Zu der Zeit wurden verordnet Männer über die Schatzkassen, da die Heben, Erstlinge und Zehnten innen waren, daß sie sammeln sollten von den Aekern und um die Städte, auszutheilen nach dem Gesetz für die Priester und Leviten; denn Juda hatte eine Freude an den Priestern und Leviten, daß sie stunden, 45 Und warteten der Hut ihres Gottes und der Hut der Reinigung. Und die Sänger und Thorhüter stunden nach dem Gebot Davids und seines Sohns Salomo. 46 Denn zu den Zeiten Davids und Asaphs wurden gestiftet die obersten Sänger, und Loblieder, und Dank zu Gott. 47 Aber ganz Israel gab den Sängern und Thorhütern Theil zu den Zeiten Serubabels und Nehemia, einen jeglichen Tag sein Theil; und sie gaben Geheiligt für die Leviten, die Leviten aber gaben Geheiligt für die Kinder Aaron.

Das 13. Capitel.

1 Und es ward zu der Zeit gelesen das Buch Mose vor den Ohren des Volks; und ward funden drinnen geschrieben, daß die Ammoniter und Moabiter sollen nimmermehr in die Gemeine Gottes kommen; 2 Darum, daß sie den Kindern Israel nicht zuvor kamen mit Brod und Wasser, und ringeten wider sie Bileam, daß er sie verfluchen sollte; aber unser Gott wandte den Fluch in einen Segen. 3 Da sie nun dieß Gesetz hörten, schieden sie alle Fremdlinge von Israel. 4 Und vor dem hatte der Priester Eliashib in den Kasten am Hause unsers Gottes gelegt das Opfer Tobia. 5 Denn er hatte ihm einen großen Kasten gemacht; und dahin hatten sie zuvor gelegt Speisopfer, Weihrauch, Geräthe, und die Zehnten vom Getreide, Most und Del, nach dem Gebot der Leviten, Sänger und Thorhüter, dazu die Hebe der Priester. 6 Aber in diesem allen war ich nicht zu Jerusalem. Denn im zwei und dreißigsten Jahr Artahastiba, des Königs zu Babel, kam ich zum Könige, und nach etlichen Tagen erwarb ich vom Könige, 7 Daß ich gen Jerusalem zog. Und ich merkte, daß nicht gut war, das Eliashib an Tobia gethan hatte, daß er ihm einen Kasten machte im Hofe am Hause Gottes; 8 Und verdroß mich sehr, und warf alle Geräthe vom Hause Tobia hinaus vor den Kasten, 9 Und hieß, daß sie die Kasten reinigten; und ich brachte wieder daselbst hin das Geräthe des Hauses Gottes, das Speisopfer und Weihrauch. 10 Und ich erfuhr, daß der Leviten Theil ihnen nicht gegeben war; deshalb die Leviten und Sänger geflohen waren, ein jeglicher zu seinem Acker, zu arbeiten. 11 Da schalt ich die Obersten, und sprach: Warum verlassen wir das Haus Gottes? Aber ich versammelte sie, und stellet sie an ihre Stätte.

NÉHÉMIE, XII. XIII.

44 ¶ On établit en ce jour-là des hommes sur les chambres des trésors, des oblations, des prémices et des dîmes, pour recueillir du territoire des villes les portions assignées par la loi aux sacrificateurs et aux Lévites. En effet, Juda fut dans la joie, à cause des sacrificateurs et des Lévites qui se trouvaient là, 45 Parce qu'ils avaient gardé la charge qui leur avait été donnée de la part de leur Dieu, et la charge de la purification. *On établit* aussi des chantres et des portiers, selon le commandement de David et de Salomon, son fils. 46 Car autrefois, aux jours de David et d'Asaph, *on avait établi* des chefs de chantres, des cantiques de louange, et des actions de grâces à Dieu. 47 C'est pourquoi tous les Israélites donnaient, aux jours de Zorobabel et aux jours de Néhémie, les portions des chantres et des portiers. *Ils donnaient celles* qu'il fallait chaque jour, et les consacraient aux Lévites. Les Lévites les consacraient ensuite aux enfants d'Aaron.

CHAPITRE XIII.

1 EN ce temps-là, on lut au livre de Moïse, devant tout le peuple, qui écoutait, et on y trouva écrit que les Hammonites et les Moabites ne devaient jamais entrer dans l'assemblée de Dieu, 2 Parce qu'ils n'étaient pas venus au-devant des enfants d'Israël, avec du pain et de l'eau, et qu'ils avaient payé Balaam contre eux, pour les maudire. Mais notre Dieu avait changé la malédiction en bénédiction. 3 C'est pourquoi, il arriva, dès qu'on eut entendu la loi, qu'on sépara d'Israël tout mélange. 4 ¶ Cependant, avant que ceci arrivât, Éliasib, sacrificateur, ayant été commis sur les chambres de la maison de notre Dieu, *s'était allié à l'Hammonite Tobija*, 5 Et lui avait préparé une grande chambre, où on mettait auparavant les gâteaux, l'encens, les ustensiles, ainsi que les dîmes du froment, du vin et de l'huile qui étaient établies pour les Lévites, pour les chantres et pour les portiers, avec ce qu'on levait pour les sacrificateurs. 6 Or je n'étais point à Jérusalem pendant tout cela. En effet, la trente-deuxième année d'Artaxercès, roi de Babylone, j'étais retourné vers le roi, mais au bout de quelque temps, j'avais demandé mon congé au roi. 7 Je vins donc à Jérusalem, et alors j'entendis le mal qu'Éliasib avait fait, au sujet de Tobija, en lui préparant une chambre dans le parvis de la maison de Dieu. 8 Cela me déplut fort, et je jetai tous les meubles de la maison de Tobija hors de la chambre. 9 On nettoya les chambres, selon que je l'avais commandé, et j'y fis rapporter les ustensiles de la maison de Dieu, les gâteaux et l'encens. 10 ¶ J'entendis aussi que les portions des Lévites ne leur avaient pas été données; de sorte que les Lévites et les chantres qui faisaient le service, s'étaient retirés chacun dans le bien qu'il avait aux champs. 11 Je censurai les magistrats, en leur disant: Pourquoi a-t-on abandonné la maison de Dieu? Je rassemblai donc les Lévites, et je les rétablis en leur place.

נחמיה יג

12 וְכִלְי־יְהוָה הָכִיאוּ מִצִּיֹּר הַדָּגָן וְהַתִּירֹשׁ
וְהַיִּצְהָר לְאֹפְרוֹת׃ 13 וְאֹפְרוֹת עַל־
אֹפְרוֹת שְׁלֵמֹת חִפְּלוּ וַדָּנָה חִפְּזָה
וַדָּנָה מִן־הַלֵּל וְעַל־כֵּן הָיוּ בְּזוּזֵי
דָוִד־מִנְּהָ צִי גִמְמִים נִחְשְׁבוּ וְעַל־יָהִם
לִסְלָק לְאַחֲרָם׃ 14 וְכִרְה־לִּי אֱלֹהֵי
עַל־יָמִי וְאַל־תִּמָּחַ חֲסִדִּי אֲשֶׁר עֲלִיתִי
בְּבֵית אֱלֹהֵי וּבְמִצְדֵי־יָם׃ 15 בְּיָמִים חֲמִשָּׁה
רָאִיתִי בִּיהִנֵּחַ וּלְרָכִים גִּתּוֹת וּבִשְׂפָת
וּבְמִיָּמִים הַעֲרֵמוֹת וְעִמָּסִים עַל־הַמַּטְרִים
וְאַחֲרָיו עֲגֹבִים וְהַאֲנִיב וְכֹל־מִשְׁאֵי וּבְמִיָּמִים
וְרוּשְׁלָם בָּנוּם הַשִּׁבְתָּ וְאֶל־יד בָּנוּם מִכְרָב
קָיִד׃ 16 וְחֲצִירִים נִשְׁבּוּ בָּהֶם מִבְּיָאִים דָּאֵל
וְכֹל־מִגְדָּר וּמִזְכָּרִים בִּשְׁבַת לִבְנוֹ יְהוָה
וּבִירוּשָׁלַם׃ 17 וְאֶל־יָהִ אֵת חֲבִי יְהוָה
וְאִמְרָה לָהֶם מִח־הַדָּבָר הַרְעָה הָיָה אֲשֶׁר־
אַתֶּם עֹשִׂים וּמַחֲלִילִים אֶת־יָהִם הַשִּׁבְתָּ׃
18 הָלֹוא כֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם וַיָּבֹא אֱלֹהֵינוּ
עָלֵינוּ אֵת פְּלִי־הַרְעָה הַזֹּאת וְעַל חֲצִיר
הַזֹּאת וְאַתֶּם מוֹסִיפִים חֲרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל
לְחַלֵּל אֶת־הַשִּׁבְתָּ׃ 19 וְהִי כִּשְׁמֶר
אֶלֶלֹ שְׁעָרֵי יְרוּשָׁלַם לִבְנוֹ הַשִּׁבְתָּ
וְאִמְרָה וַיִּסְתְּרוּ הַדְּלָאוֹת וְאִמְרָה אֲשֶׁל
לֹא וּפְתַחוּם עַד אֲחֵר הַשִּׁבְתָּ וּמִפְּעָלִי
הַעֲבִדְתִּי עַל־הַשְּׁעָרִים לֹא־יָבֹאוּ מִשְׁאֵי
בָּנוּם הַשִּׁבְתָּ׃ 20 וְעָלֵינוּ הַרְבֵּלִים וּבְכִרְבִּי
כֹל־מִמְּנַח מִחוּץ לִירוּשָׁלַם כְּעֵם וְשָׂמִים׃
21 וְאַעֲבִידָה בָּהֶם וְאִמְרָה אֲלֵיהֶם מִדֹּעַ
אַתֶּם לָנוּם נִגַּד קְהוֹלָתָ אִבְתִּישְׁנוּ יָד
אֲשֶׁלֶּח בָּכֶם מִן־הַבַּיִת הַזֶּה לֹא בָּאוּ
בִּשְׁבַת׃ 22 וְאִמְרָה לַלֵּוִיִם אֲשֶׁר
יָחִיו מִמְּחֲדִירִים וּבָאִים שְׂמֵרִים הַשְּׁעָרִים
לְקַדֵּשׁ אֶת־יָהִם הַשִּׁבְתָּ גִּם־זֹאת וְכִרְה־לִּי
אֱלֹהֵי וְחִוֹסָה עָלֵי קֶרֶב הַסִּבָּה׃ 23 גִּם וּ
בְּיָמִים חֲמִשָּׁה רָאִיתִי אֶת־יְהוָה
הַשִּׁבּוּי בְּשֵׁיט אֲשֶׁר־דִּלִּית עֲמֻלָּאוֹת
מִזְבָּחוֹת׃ 24 וּבְיָמֵהֶם הָיָה מִדְּבַר
אֲשֶׁר־דִּלִּית וְאִיֶּכָּה מִצִּירִים לְדָבָר יְהוָה
וְכִלְשׁוֹן עֵם וְעֵם׃ 25 וְאִיֶּכָּה עִמָּם וְאַחֲלֵלָם
וְאִיֶּכָּה מִתֵּם אֲנָשִׁים וְאַחֲרָם וְאַשְׁפִּיעֵם
בְּאַלְהִים אִבְתִּישְׁנוּ בְּנִתְיָכֶם לְבִיחָם
וְאַחֲרָם מִבְּנִתְיָכֶם לְבִיחָם יִלְכֶם׃

NEEMIAS, *εγ'.*

12 Καὶ πᾶς Ἰουδα ἤνεγκαν δεκάτην τοῦ πυροῦ καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου εἰς τοὺς θησαυρούς,
13 Ἐπὶ χεῖρα Σελεμιά τοῦ ἱερέως καὶ Σαδῶκ τοῦ γοαμματεύως καὶ Φαδαῖα ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν Ἀνάν υἱὸς Ζικχοῦ υἱὸς Ματθανίου, ὅτι πιστοὶ ἠλογίσθησαν ἐπ' αὐτοὺς μεοῖζειν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν. 14 Μνήσθητί μου ὁ θεὸς ἐν ταύτῃ, καὶ μὴ ἐξαλειφθῇτω ἑλεός μου ὃ ἐποίησα ἐν οἴκῳ Κυρίου τοῦ θεοῦ. 15 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις εἶδον ἐν Ἰουδα πατοῦντας ληνοὺς ἐν τῇ σαββάτῃ, καὶ φέροντας δράγματα καὶ ἐπιγεμιζοντας ἐπὶ τοὺς ὄνους καὶ οἶνον καὶ σταφυλὴν καὶ σῦκα καὶ πᾶν βάσταγμα, καὶ φέροντας εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου· καὶ ἐπεμαρτυράμην ἐν ἡμέρᾳ πράσεως αὐτῶν. 16 Καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐτῇ φέροντες ἰχθὲν καὶ πᾶσαν πρᾶσιν πωλοῦντες τῇ σαββάτῃ τοῖς υἱοῖς Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ. 17 Καὶ ἑμαχεσάμην τοῖς υἱοῖς Ἰουδα τοῖς ἐλευθέροις καὶ εἶπα αὐτοῖς Τίς ὁ λόγος οὗτος ὁ ποιηρὸς ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε, καὶ βεβηλοῦτε τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου; 18 Οὐχὶ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ἤνεγκεν ἐπ' αὐτοὺς ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην; καὶ ὑμεῖς προστίθετε ὀργὴν ἐπὶ Ἰσραὴλ βεβηλῶσαι τὸ σάββατον; 19 Καὶ ἐγένετο ἡνῖκα κατέστησαν πύλαι ἐν Ἱερουσαλὴμ πρὸ τοῦ σαββάτου, καὶ εἶπα καὶ ἐκλείσαν τὰς πύλας, καὶ εἶπα ὥστε μὴ ἀνοιγῆναι αὐτὰς ἕως ὀπίσω τοῦ σαββάτου· καὶ ἐκ τῶν παιδαριῶν μου ἴστησα ἐπὶ τὰς πύλας, ὥστε μὴ αἰρεῖν βασιτάγματα ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. 20 Καὶ ἠγλίσθησαν πάντες καὶ ἐποίησαν πρᾶσιν ἔξω Ἱερουσαλὴμ ἅπαξ καὶ δῖς. 21 Καὶ ἐπεμαρτυράμην ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς Διὰ τί ὑμεῖς ἀνλίζεσθε ἀπέναντι τοῦ τείχους; ἐὰν δευτερώσητε, ἐκτενῶ χεῖρά μου ἐν ὑμῖν. Ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκείνου οὐκ ἤλθοσαν ἐν σαββάτῃ. 22 Καὶ εἶπα τοῖς Δευτίαις, οἳ ἦσαν καθαριζόμενοι καὶ ἰοχόμενοι φυλάσσοντες τὰς πύλας, ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου. Πρὸς ταῦτα μνήσθητί μου, ὁ θεός, καὶ φεῖσαί μου κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἔλεους σου. 23 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις εἶδον τοὺς Ἰουδαίους οἱ ἐκάθισαν γυναικας Ἀζωτίσας, Ἀμμανίτιδας, Μωαβίτιδας, 24 Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἡμῖς λαλοῦντες Ἀζωτιστί, καὶ οὐκ εἰσὶν ἐπιγινώσκοντες λαλεῖν Ἰουδαϊστί. 25 Καὶ ἑμαχεσάμην μετ' αὐτῶν καὶ κατηρασάμην αὐτοὺς· καὶ ἐπάταξα ἐν αὐτοῖς ἄνδρας καὶ ἑμαδάρωσα αὐτοὺς, καὶ ὥρκισα αὐτοὺς ἐν τῇ θεῇ Ἐὰν ὧτε τὰς θυγατέρας ὑμῶν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐὰν λάβητε ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ὑμῶν

NEHEMIAS, XIII.

12 Et omnis Juda apportabat decimam frumenti, vini, et olei, in horrea. 13 Et constituimus super horrea Selemiam sacerdotem, et Sadoc scribam, et Phadaiam de Levitis, et juxta eos Hanan filium Zachur, filium Mathaniæ: quoniam fideles comprobati sunt, et ipsis creditæ sunt partes fratrum suorum. 14 Memento mei Deus meus pro hoc, et ne deleas miserationes meas, quas feci in domo Dei mei, et in cæremoniis ejus. 15 In diebus illis vidi in Juda calcantes torcularia in sabbato, portantes acervos, et onerantes super asinos vinum, et uvas, et ficus, et omne onus, et inferentes in Jerusalem die sabbati. Et contestatus sum, ut in die qua vendere liceret, venderent. 16 Et Tyrii habitaverunt in ea, inferentes pisces, et omnia venalia: et vendebant in sabbatis filiis Juda in Jerusalem: 17 Et objurgavi optimates Juda, et dixi eis: Quæ est hæc res mala, quam vos facitis, et profanatis diem sabbati? 18 Numquid non hæc fecerunt patres nostri, et adduxit Deus noster super nos omne malum hoc, et super civitatem hanc? Et vos additis iracundiam super Israel violando sabbatum. 19 Factum est autem, cum quieviissent portæ Jerusalem in die sabbati, dixi: et clausurunt januas, et præcepi ut non aperirent eas usque post sabbatum: et de pueris meis constitui super portas ut nullus inferret onus in die sabbati, 20 Et manserunt negotiatores, et vendentes universa venalia, foris Jerusalem semel et bis. 21 Et contestatus sum eos, et dixi eis: Quare manetis ex adverso muri? si secundo hoc feceritis, manum mittam in vos. Itaque ex tempore illo non venerunt in sabbato. 22 Dixi quoque Levitis ut mundarentur, et venirent ad custodiendas portas, et sanctificandam diem sabbati. Et pro hoc ergo memento mei Deus meus, et parce mihi secundum multitudinem miserationum tuarum. 23 Sed et in diebus illis vidi Judæos ducentes uxores Azotidas, Ammonitidas, et Moabitidas. 24 Et filii eorum ex media parte loquebantur azotice, et nesciebant loqui judaice, et loquebantur juxta linguam populi et populi. 25 Et objurgavi eos, et maledixi. Et cecidi ex eis viros, et decalvavi eos, et adjuravi in Deo, ut non darent filias suas filiis eorum, et non acciperent de filiabus eorum filios suis, et sibimetipsis, dicens:

NEHEMIAH, XIII.

12 Then brought all Judah the tithe of the corn and the new wine and the oil unto the treasuries. 13 And I made treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and of the Levites, Pedaiah: and next to them *was* Hanan the son of Zaccur, the son of Mattaniah: for they were counted faithful, and their office *was* to distribute unto their brethren. 14 Remember me, O my God, concerning this, and wipe not out my good deeds that I have done for the house of my God, and for the offices thereof. 15 ¶ In those days saw I in Judah *some* treading wine presses on the sabbath, and bringing in sheaves, and lading asses; as also wine, grapes, and figs, and all *manner of* burdens, which they brought into Jerusalem on the sabbath day: and I testified *against them* in the day wherein they sold victuals. 16 There dwelt men of Tyre also therein, which brought fish, and all manner of ware, and sold on the sabbath unto the children of Judah, and in Jerusalem. 17 Then I contended with the nobles of Judah, and said unto them, What evil thing *is* this that ye do, and profane the sabbath day? 18 Did not your fathers thus, and did not our God bring all this evil upon us, and upon this city? yet ye bring more wrath upon Israel by profaning the sabbath. 19 And it came to pass, that when the gates of Jerusalem began to be dark before the sabbath, I commanded that the gates should be shut, and charged that they should not be opened till after the sabbath: and *some* of my servants set I at the gates, *that* there should no burden be brought in on the sabbath day. 20 So the merchants and sellers of all kind of ware lodged without Jerusalem once or twice. 21 Then I testified against them, and said unto them, Why lodge ye about the wall? if ye do *so* again, I will lay hands on you. From that time forth came they no *more* on the sabbath. 22 And I commanded the Levites that they should cleanse themselves, and *that* they should come *and* keep the gates, to sanctify the sabbath day. Remember me, O my God, *concerning* this also, and spare me according to the greatness of thy mercy. 23 ¶ In those days also saw I Jews *that* had married wives of Ashdod, of Ammon, *and* of Moab: 24 And their children spake half in the speech of Ashdod, and could not speak in the Jews' language, but according to the language of each people. 25 And I contended with them, and cursed them, and smote certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God, *saying*, Ye shall not give your daughters unto their sons, nor take their daughters unto your sons, or for yourselves.

Nehemia, 13.

12 Da brachte ganz Juda die Zehnten vom Getreide, Most und Del zum Schaß. 13 Und ich setzte über die Schätze Selemja, den Priester, und Zadok, den Schriftgelehrten, und aus den Leviten Pedaia, und unter ihre Hand Hanan, den Sohn Sachur, des Sohns Mathanja, denn sie wurden für treu gehalten, und ihnen ward befohlen, ihren Brüdern auszutheilen. 14 Gedenke, mein Gott, mir daran, und tilge nicht aus meine Barmherzigkeit, die ich an meines Gottes Hause und an seiner Hut gethan habe. 15 Zur selben Zeit sahe ich in Juda Kelter treten auf den Sabbath, und Garben herein bringen, und Esel beladen mit Wein, Trauben, Feigen und allerlei Last zu Jerusalem bringen auf den Sabbathtag. Und ich bezeugte sie des Tages, da sie die Fütterung verkauften. 16 Es wohnten auch Tyrer drinnen; die brachten Fische und allerlei Waare, und verkauften es auf den Sabbath den Kindern Juda und Jerusalem. 17 Da schalt ich die Obersten in Juda, und sprach zu ihnen: Was ist das böse Ding, das ihr thut, und brechet den Sabbathtag? 18 Thaten nicht unsere Väter also, und unser Gott führete alle dieß Unglück über uns und über diese Stadt? Und ihr machet des Jorns über Israel noch mehr, daß ihr den Sabbath brechet. 19 Und da die Thore zu Jerusalem aufgezogen waren vor dem Sabbath, hieß ich die Thüren zuschließen, und befahl, man sollte sie nicht aufthun, bis nach dem Sabbath. Und ich bestellte meiner Knaben etliche an die Thore, daß man keine Last herein brächte am Sabbathtage. 20 Da blieben die Krämer und Verkäufer mit allerlei Waare über Nacht draußen vor Jerusalem, einmal oder zwei. 21 Da zeugete ich ihnen, und sprach zu ihnen: Warum bleibet ihr über Nacht um die Mauer? Werdet ihr es noch eins thun, so will ich die Hand an euch legen. Von der Zeit an kamen sie des Sabbath's nicht. 22 Und ich sprach zu den Leviten, die rein waren, daß sie kämen und hüteten der Thore, zu heiligen den Sabbathtag. Mein Gott, gedenke mir deß auch, und schone mein nach deiner großen Barmherzigkeit. 23 Ich sahe auch zu der Zeit Juden, die Weiber nahmen von Asdod, Ammon und Moab. 24 Und ihre Kinder redeten die Hälfte Asdodisch, und konnten nicht Jüdisch reden, sondern nach der Sprache eines jeglichen Volks. 25 Und ich schalt sie, und fluchte ihnen, und schlug etliche Männer, und raufte sie, und nahm einen Eid von ihnen bei Gott: Ihr sollt eure Töchter nicht geben ihren Söhnen, noch ihre Töchter nehmen euren Söhnen, oder euch selbst.

ÉHÉMIE, XIII.

12 Alors tous ceux de Juda apportèrent aux greniers les dîmes du froment, du vin et de l'huile. 13 J'établis pour receveurs sur les greniers, Sélamja, sacrificateur, et Tsadok, scribe; et d'entre les Lévites, Pédaja; et pour les aider, Hanan, fils de Zaccur, fils de Mattanja. *Je les pris* parce qu'ils passaient pour être très-fidèles, et ils furent chargés des distributions à leurs frères. 14 Mon Dieu! souviens-toi de moi, touchant ceci, et n'efface point ce que j'ai fait avec une sincère affection, pour la maison de mon Dieu et pour ses offices. 15 ¶ En ces jours-là, je vis quelques-uns de Juda qui, au jour du sabbat, foulèrent aux pressoirs. *J'en vis* d'autres qui apportaient des gerbes, qui chargeaient sur des ânes du vin, des raisins, des figues et toute autre sorte de fardeau, et les apportaient à Jérusalem, le jour du sabbat. Or je les sommai, le jour qu'ils vendaient les provisions, *de ne plus le faire*. 16 Les Tyriens qui demeuraient à Jérusalem, apportaient aussi du poisson et plusieurs autres marchandises, qu'ils vendaient aux enfants de Juda, dans Jérusalem, le jour du sabbat. 17 Je censurai donc les principaux de Juda, et leur dis: Quel mal ne faites-vous pas de violer le jour du sabbat? 18 Vos pères n'ont-ils pas fait la même chose, et n'est-ce pas pour cela que notre Dieu a fait venir tout ce mal sur nous et sur cette ville? En profanant le sabbat, vous augmentez l'ardeur de sa colère contre Israël. 19 C'est pourquoi, dès que le soleil s'était retiré des portes de Jérusalem, avant le sabbat, on les fermait, par mon commandement. Je commandai aussi qu'on ne les ouvrît point jusqu'après le sabbat, et je fis tenir aux portes quelques-uns de mes gens, afin qu'il n'entrât aucune charge le jour du sabbat. 20 Les revendeurs et ceux qui vendaient toute sorte de denrées, passèrent la nuit, une fois ou deux, hors de Jérusalem. 21 Je les sommai et je leur dis: Pourquoi passez-vous la nuit devant la muraille? Si vous y retournez, je mettrai la main sur vous. Ainsi, depuis ce temps-là, ils ne vinrent plus le jour du sabbat. 22 Je dis aussi aux Lévites de se purifier et de venir garder les portes, pour sanctifier le jour du sabbat. Aussi, ô mon Dieu! souviens-toi de moi touchant cela, et me pardonne selon la grandeur de ta miséricorde. 23 ¶ En ces jours-là, je vis des Juifs qui avaient pris des femmes Asdodiennes, Hammonites et Moabites. 24 Or leurs enfants parlaient en partie Asdodien, et ne discernaient point la langue des Juifs *d'une autre*; mais *ils parlaient* la langue de tel ou tel peuple. 25 C'est pourquoi je les repris, et les blâmai. J'en battis même quelques-uns, je leur arrachai les cheveux, et les fis jurer par *le nom de* Dieu, qu'ils ne donneraient point leurs filles aux fils *des étrangers*, et ne prendraient point de leurs filles pour leurs fils, ou pour eux.

נחמיה יג

26 הָלֹא עַל-אַלֶּה חָמָא-שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
וּבְנוֹת הָרַבִּים לֹא-הָיָה מֶלֶךְ כְּמֹחִי
וְאֶהְיֶה לְאֱלֹהֵיוֹ הַיּוֹם וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים
מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל בְּ-אַוֹתָיו הַחֲטִיאוֹת
הַנָּשִׁים הַנִּכְרִיּוֹת : 27 וְלָכֵן הִנָּשְׁמַע
לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל-הַרָּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת
לְמַעַן בְּאַלְהֵינוּ לְהָשִׁיב נָשִׁים נִכְרִיּוֹת :
28 וּמִכְּנִי וַיִּגְדַּע בְּ-אַלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגְּדוֹל
חָתָן לְסַנְבַּלֵּט הַחֹרֶנִי וְאַבְרִיחָהוּ מִעָלַי :
29 וְזָכְרָה לְהֵם אֱלֹהֵי עַל גִּלְגַּי הַכֹּהֵן
וּבְנֵיהֶם הַכֹּהֵן וְחִלּוּם : 30 וּמִהֲרָתִים
מִכָּל-נֶכֶד וְאַעֲמִידָה מִשְׁמֶרֶת לַכֹּהֲנִים
וְלָלוּיִם אִישׁ בְּמִלְאָכָהוּ : 31 וְלִקְרָן הָעֲצִים
בְּעֵתִים מְזֻמָּנוֹת וּלְכַפֹּרִים וְזָכְרָה-לִי אֱלֹהֵי
לְטוֹבָה :

NEEMIAS, 13.

26 Οὐχ οὕτως ἤμαρτε Σαλωμών βασιλεὺς Ἰσραὴλ ;
καὶ ἐν ἔθνεσι πολλοῖς οὐκ ἦν βασιλεὺς ὅμοιος
αὐτῷ, καὶ ἀγαπώμενος τῷ θεῷ ἦ· καὶ ἔδωκεν
αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς βασιλεία ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, καὶ
τοῦτον ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι. 27 Καὶ
ὑμῶν μὴ ἀκουσώμεθα ποιῆσαι πᾶσαν ποιηρίαν
ταύτην, ἀσυνθετῆσαι ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν, καθίσαι
γυναικάς ἀλλοτρίας. 28 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωαδὰ
τοῦ Ἑλυσούβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου νυμφίου τοῦ
Σαναβαλλὰτ τοῦ Οὐρανίτου, καὶ ἐξέβρασα αὐτὸν
ἀπ' ἐμοῦ. 29 Μνήσθητι αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀγχι-
στείᾳ τῆς ἱερατείας καὶ διαθήκῃ τῆς ἱερατείας καὶ
τοὺς Λευίτας. 30 Καὶ ἐκαθάρισα αὐτοὺς ἀπὸ
πάσης ἀλλοτριώσεως, καὶ ἔστησα ἐφημερίας τοῖς
ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευίταις, ἀνὴρ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ,
31 Καὶ τὸ δῶρον τῶν ξυλοφόρων ἐν καιροῖς ἀπὸ
χρόνων καὶ ἐν τοῖς βακχουρίοις. Μνήσθητί μου ὁ
θεὸς ἡμῶν εἰς ἀγαθωσύνην.

NEHEMIAS, XIII.

26 Numquid non in hujusmodi re peccavit
Salomon rex Israel? et certe in gentibus
multis non erat rex similis ei, et dilectus Deo
suo erat, et posuit eum Deus regem super
omnem Israel: et ipsum ergo duxerunt ad
peccatum mulieres alienigenæ. 27 Numquid
et nos inobedientes faciemus omne malum
grande hoc, ut prævaricemur in Deo nostro,
et ducamus uxores peregrinas? 28 De filiis
autem Joiada filii Eliasib sacerdotis magni,
gener erat Sanaballat Horonites, quem fugavi
a me. 29 Recordare Domine Deus meus,
adversum eos qui polluant sacerdotium, jusque
sacerdotale et leviticum. 30 Igitur mundavi
eos ab omnibus alienigenis, et constitui ordines
sacerdotum et Levitarum, unumquemque in
ministerio suo: 31 Et in oblatione lignorum
in temporibus constitutis, et in primitiviis.
Memento mei Deus meus in bonum. Amen.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

NEHEMIAH, XIII.

26 Did not Solomon king of Israel sin by these things? yet among many nations was there no king like him, who was beloved of his God, and God made him king over all Israel: nevertheless even him did outlandish women cause to sin. 27 Shall we then hearken unto you to do all this great evil, to transgress against our God in marrying strange wives? 28 And *one* of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, *was* son in law to Sanballat the Horonite: therefore I chased him from me. 29 Remember them, O my God, because they have defiled the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites. 30 Thus cleansed I them from all strangers, and appointed the wards of the priests and the Levites, every one in his business; 31 And for the wood offering, at times appointed, and for the firstfruits. Remember me, O my God, for good.

228

Nehemia, 13.

26 Hat nicht Salomo, der König Israel, daran gesündigt? Und war doch in vielen Heiden kein König ihm gleich, und er war seinem Gott lieb, und Gott setzte ihn zum Könige über ganz Israel; noch machten ihn die ausländischen Weiber zu sündigen. 27 Habt ihr das nicht gehört, daß ihr solch groß Uebel thut, euch an unserm Gott zu vergreifen mit ausländische Weiber nehmen? 28 Und einer aus den Kindern Joiada, des Sohns Eliasib, des Hohenpriesters, hatte sich befreundet mit Sanballat, dem Horoniten; aber ich jagte ihn von mir. 29 Gedenk an sie, mein Gott, die des Priesterthums los sind worden, und des Bundes des Priesterthums, und der Leviten. 30 Also reinigte ich sie von allen Ausländischen, und stellte die Hüt der Priester und Leviten, einen jeglichen nach seinem Geschäfte; 31 Und zu opfern das Holz zu bestimmten Zeiten, und die Erstlinge. Gedenke meiner, mein Gott, im Besten.

NÉHÉMIE, XIII.

26 Salomon, le roi d'Israël, n'a-t-il point péché de cette manière? Quoique entre beaucoup de nations, il n'y eût point de roi semblable à lui, et qu'il fût aimé de son Dieu, et que Dieu l'eût établi roi sur tout Israël, toutefois les femmes étrangères l'ont fait pécher. 27 Vous accorderions-nous donc de faire tout ce grand mal, de commettre ce crime contre notre Dieu, de prendre des femmes étrangères? 28 Or d'entre les enfants de Jojadah, fils d'Éliasib, grand sacrificateur, *il y en avait même un*, qui était gendre de Samballat, Horonite. Je le chassai pour cette raison-là d'auprès de moi. 29 Mon Dieu! qu'il te souviennne d'eux, à cause qu'ils ont souillé la sacrificature, l'alliance de la sacrificature et des Lévites. 30 Je les purifiai ainsi de tous les étrangers, et je rendis les charges aux sacrificateurs et aux Lévites, à chacun selon ce qu'il avait à faire. 31 *Et j'ordonnai ce qu'il fallait faire* dans les temps déterminés, touchant le bois des oblations, et touchant les premiers fruits. Mon Dieu! souviens-toi de moi en bien!

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER ESTHER.

אסתר א

ויהי בימי אחשורוש הוא אחשורוש המלך מדינה ועד פוש שבוע ועשרים ומאה מדינה: ² בימים ההם בשבת המלך אחשורוש על פסא מלכותו אשר בשושן הבירה: ³ בשנה שלוש למלכו עשה משתה לכל-שריו ועבדיו חיל פנים ימדי הפרתמים ושאר המדינות לפניה: ⁴ בהראותו את-עשר פכוד מלכותו ואת-תקת המאכלת גדולתו ימים רבים שמונים ומאת יום: ⁵ ובמלואת הימים האלה עשה המלך לכל-העבד הפמציים בשושן הבירה למגדול ועד-חמון משתה שבועת ימים פתח פתח ביהן המלך: ⁶ חור פתח ופתח אחוז בכתב-כסף וארזמן על-גלילי כסף ועמודי שש מפות וזהב וכסף על רצפת בחדר-שש ותר וסדרת: ⁷ והשקות בכלי זהב וכלים מפלים שונים ויון מלכות רב פת המלך: ⁸ והשתנה כדת אין אגם פתח ופת המלך על כל-רב ביתו לעשות פרצון איש-ואיש: ⁹ גם ושת המלך עשתה משתה נשים בית המלכות אשר למלך אחשורוש: ¹⁰ ביום השביעי פתח לב-המלך בגין אמר למחזיקו בזה הרבונא פתח ואבנתא ותר וכרפס שבועת הפרסים קמשרתים אח-פג המלך אחשורוש: ¹¹ להביא את-נשות המלכה לפני המלך בכתר מלכות להראות העמים והשרים את-תקת פתח מראה היא: ¹² ופתח המלך ושתי לבוא בדרך המלך אשר פת הפרסים ויקח המלך מאד וקמרו פתח בו:

ΕΣΘΗΡ, ΚΕΦ. α.

***Κ**ΑΙ ἐγένετο μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀρταξέρξου, οὗτος ὁ Ἀρταξέρξης ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ χωρῶν ἐκράτησεν. ² Ἐν αὐταῖς ταῖς ἡμέραις ὅτε ἐθρονίσθη βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἐν Σούσοις τῇ πόλει, ³ Ἐν τῇ τρίτῃ ἔτη βασιλεύοντος αὐτοῦ, δοχὴν ἐποίησε τοῖς φίλοις καὶ τοῖς λοιποῖς ἔθνεσι καὶ τοῖς Περσῶν καὶ Μήδων ἐνδόξους καὶ τοῖς ἀρχουσι τῶν σατραπῶν. ⁴ Καὶ μετὰ ταῦτα μετὰ τὸ δεῖξαι αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλούτου αὐτοῦ ἐν ἡμέραις ἑκατὸν ὀγδοήκοντα. ⁵ Ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ γάμου, ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἔθνεσι τοῖς εὐρεθεῖσιν εἰς τὴν πόλιν ἐπὶ ἡμέρας ἕξ ἐν αὐτῇ οἴκῳ τοῦ βασιλέως, ⁶ Κεκοσμημένην βυσσίνους καὶ καρπασίνους τεταμένους ἐπὶ σχοινίοις βυσσίνους καὶ πορφυροῖς, ἐπὶ κύβοις χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς, ἐπὶ στύλοις παρίνοις καὶ λιθίνοις· κλῖναι χρυσαὶ καὶ ἀργυραὶ ἐπὶ λιθοστρώτου σμαραγδίου λίθου καὶ πιννίνου καὶ παρίνου λίθου, καὶ στρωμαὶ διαφανεῖς ποικίλως διηυθισμέναι, κύκλῳ ῥόδα πεπασμένα. ⁷ Ποτήρια χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, καὶ ἀνθράκινον κυλίκιον προκειμένον ἀπὸ ταλάντων τρισμυρίων· οἶνος πολλὸς καὶ ἡδύς, ὃν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἔπινεν. ⁸ Ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ προκειμένον νόμον ἐγένετο· οὕτως δὲ ἡθέλησεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐπέταξε τοῖς οἰκονόμοις ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων. ⁹ Καὶ Ἀστὴν ἡ βασίλισσα ἐποίησε πότον ταῖς γυναῖκιν ἐν τοῖς βασιλείαις ὅπου ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης. ¹⁰ Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἡδὲως γενόμενος ὁ βασιλεὺς εἶπε τῇ Ἀμάν καὶ Βαζάν καὶ Θάρρα καὶ Βαραζὶ καὶ Ζαθολθα καὶ Ἀβαταζα καὶ Θαραβα, τοῖς ἐπτά εὐνούχοις τοῖς διακόνοις τοῦ βασιλέως Ἀρταξέρξου, ¹¹ Εἰσαγαγεῖν τὴν βασίλισσαν πρὸς αὐτόν, βασιλεύειν αὐτὴν καὶ περιθῆναι αὐτῇ τὸ διάδημα καὶ δεῖξαι αὐτὴν τοῖς ἀρχουσι καὶ τοῖς ἔθνεσι τὸ κάλλος αὐτῆς, ὅτι καλὴ ἦν. ¹² Καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτοῦ Ἀστὴν ἡ βασίλισσα ἐλθεῖν μετὰ τῶν εὐνούχων· καὶ ἔλυνήθη ὁ βασιλεὺς καὶ ὠργίσθη,

***ΕΤΟΥΣ** δευτέρου βασιλεύοντος Ἀρταξέρξου τοῦ μεγάλου βασιλέως τῇ μιᾷ τοῦ Νισάν ἐνύπνιον εἶδε Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Λαῖρου τοῦ Σεμείου τοῦ Κισαίου ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἄνθρωπος Ἰουδαῖος οἰκῶν ἐν Σούσοις τῇ πόλει, ἄνθρωπος μέγας, θεραπεύων ἐν τῇ αὐτῇ τοῦ βασιλέως· ἦν δὲ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας ἧς ἡχμαλώτευσεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐξ Ἱερουσαλὴμ μετὰ Ἰεχονὴν τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας. Καὶ τοῦτο αὐτοῦ τὸ ἐνύπνιον. Καὶ ἰδοὺ φωναὶ καὶ θόρυβος, βρονταὶ καὶ σεισμός, τάραχος ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ ἰδοὺ δύο δράκοντες μεγάλοι, ἑτοιμοὶ προῆλθον ἀμφότεροι παλαίειν· καὶ ἐγένετο αὐτῶν φωνὴ μεγάλη, καὶ τῇ φωνῇ αὐτῶν ἡτοιμάσθη πᾶν ἔθνος εἰς πόλεμον, ὥστε πολεμῆσαι δικαίων ἔθνος. Καὶ ἰδοὺ ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, θλίψις καὶ στενοχωρία, κάκωσις καὶ τάραχος μέγας ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἐταράχθη πᾶν ἔθνος δίκαιον φοβούμενοι τὰ αὐτῶν κακὰ, καὶ ἡτοιμάσθησαν ἀπολέσθαι, καὶ ἐβόησαν πρὸς τὸν θεόν. Ἀπὸ δὲ τῆς βοῆς αὐτῶν ἐγένετο ὡσανεὶ ἀπὸ μικρᾶς πηγῆς ποταμὸς μέγας, ὕδωρ πολὺ· καὶ φῶς καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλε, καὶ οἱ ταπεινοὶ ὑψώθησαν καὶ κατέφαγον τοὺς ἐνδόξους. Καὶ διεγερθεὶς Μαρδοχαῖος ὁ ἑωρακὴς τὸ ἐνύπνιον τοῦτο, καὶ τί ὁ θεὸς βεβούλευται ποιῆσαι, εἶχεν αὐτὸ ἐν τῇ καρδίᾳ, καὶ ἐν παντὶ λόγῳ ἤθελεν ἐπιγγῶναι αὐτὸ ἕως τῆς νυκτός. Καὶ ἡσύχασε Μαρδοχαῖος ἐν τῇ αὐτῇ μετὰ Γαβαθὰ καὶ Θάρρα τῶν δύο εὐνούχων

ESTHER, CAPUT I.

IN diebus Assueri, qui regnavit ab India usque Æthiopiam, super centum viginti septem provincias: ² Quando sedit in solio regni sui, Susan civitas regni ejus exordium fuit. ³ Tertio igitur anno imperii sui, fecit grande convivium cunctis principibus et pueris suis, fortissimis Persarum, et Medorum inclytis, et præfectis provinciarum coram se, ⁴ Ut ostenderet divitias gloriæ regni sui, ac magnitudinem, atque jactantiam potentiæ suæ, multo tempore, centum videlicet et octoginta diebus. ⁵ Cumque implerentur dies convivii, invitavit omnem populum, qui inventus est in Susan, a maximo usque ad minimum: et jussit septem diebus convivium præparari in vestibulo horti, et nemoris, quod regio cultu et manu consitum erat. ⁶ Et pendebant ex omni parte tentoria aerii coloris, et carbasini ac hyacinthini, sustentata funibus byssinis atque purpureis, qui eburneis circulis inserti erant, et columnis marmoreis fulciabantur. Lectuli quoque aurei et argentei, super pavimentum smaragdino et pario stratum lapide, dispositi erant: quod mira varietate pictura decorabat. ⁷ Bibebant autem qui invitati erant, aureis poculis, et aliis atque aliis vasis cibi inferebantur. Vinum quoque, ut magnificentia regia dignum erat, abundans, et præcipuum ponebatur. ⁸ Nec erat qui nolentes cogeret ad bibendum, sed sicut rex statuerat, præponens mensis singulos de principibus suis, ut sumeret unusquisque quod vellet. ⁹ Vasthi quoque regina fecit convivium feminarum in palatio, ubi rex Assuerus manere consueverat. ¹⁰ Itaque die septimo, cum rex esset hilarior, et post nimiam potationem incaluisse mero, præcepit Maumam, et Bazatha, et Harbona, et Bagatha, et Abgatha, et Zethar, et Charchas, septem eunuchis, qui in conspectu ejus ministrabant, ¹¹ Ut introducerent reginam Vasthi coram rege, posito super caput ejus diademate, ut ostenderet cunctis populis et principibus pulchritudinem illius: erat enim pulchra valde. ¹² Quæ renuit, et ad regis imperium, quod per eunuchos mandaverat, venire contempsit. Unde iratus rex, et nimio furore succensus,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF ESTHER.

ESTHER, CHAPTER I.

NOW it came to pass in the days of Ahasuerus, (this is Ahasuerus which reigned, from India even unto Ethiopia, *over* an hundred and seven and twenty provinces:) 2 *That* in those days, when the king Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which *was* in Shushan the palace, 3 In the third year of his reign, he made a feast unto all his princes and his servants; the power of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, *being* before him: 4 When he shewed the riches of his glorious kingdom and the honour of his excellent majesty many days, *even* an hundred and fourscore days. 5 And when these days were expired, the king made a feast unto all the people that were present in Shushan the palace, both unto great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace; 6 *Where were* white, green, and blue, *hangings*, fastened with cords of fine linen and purple to silver rings and pillars of marble: the beds *were* of gold and silver, upon a pavement of red, and blue, and white, and black, marble. 7 And they gave *them* drink in vessels of gold, (the vessels being diverse one from another,) and royal wine in abundance, according to the state of the king. 8 And the drinking *was* according to the law; none did compel: for so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man's pleasure. 9 Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which *belonged* to king Ahasuerus. 10 ¶ On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven chamberlains that served in the presence of Ahasuerus the king, 11 To bring Vashti the queen before the king with the crown royal, to shew the people and the princes her beauty: for she *was* fair to look on. 12 But the queen Vashti refused to come at the king's commandment by *his* chamberlains: therefore was the king very wroth, and his anger burned in him.

Esther, 1.

Zu den Zeiten Ahasveros, der da König war von Judien bis an die Mohren, über hundert und sieben und zwanzig Länder, 2 Und da er auf seinem königlichen Stuhl saß, zu Schloß Susan, 3 Im dritten Jahr seines Königreichs, machte er bei ihm ein Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, nämlich den Gewaltigen in Persien und Medien, den Landpflegern und Obersten in seinen Ländern, 4 Daß er sehen ließe den herrlichen Reichtum seines Königreichs und die köstliche Pracht seiner Majestät viel Tage lang, nämlich hundert und achtzig Tage. 5 Und da die Tage aus waren, machte der König ein Mahl allem Volk, das zu Schloß Susan war, beide Groß und Kleinen, sieben Tage lang im Hofe des Gartens am Hause des Königes. 6 Da hingen weiße, rothe und gelbe Tücher, mit leinenen und scharlakenen Seilen gefasset in silbernen Ringen auf Marmelsäulen. Die Bänke waren gülden und silbern, auf Pflaster von grünen, weißen, gelben und schwarzen Marmeln gemacht. 7 Und das Getränke trug man in güldenen Gefäßen, und immer andern und andern Gefäßen, und königlichen Wein die Menge, wie denn der König vermochte. 8 Und man setzte niemand, was er trinken sollte; denn der König hatte allen Vorstehern in seinem Hause befohlen, daß ein jeglicher sollte thun, wie es ihm wohl gefiele. 9 Und die Königin Vashti machte auch ein Mahl für die Weiber, im königlichen Hause des Königs Ahasveros. 10 Und am siebenten Tage, da der König gutes Muths war vom Wein, hieß er Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Sethar und Chareas, die sieben Kämmerer, die vor dem Könige Ahasveros dienten, 11 Daß sie die Königin Vashti holten vor den König mit der königlichen Krone, daß er den Völkern und Fürsten zeigte ihre Schöne; denn sie war schön. 12 Aber die Königin Vashti wollte nicht kommen nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer. Da ward der König sehr zornig, und sein Grimm entbrannte in ihm.

ESTHER, CHAPITRE I.

VOICI ce qui arriva aux jours d'Assuérus, qui régna depuis les Indes jusqu'en Éthiopie, sur cent vingt-sept provinces. 2 En ces jours-là, le roi Assuérus, étant assis sur le trône de son empire, à Susan, ville capitale, 3 La troisième année de son règne, fit un festin à tous les principaux seigneurs de ses pays, et à ses serviteurs, les puissants de la Perse et de la Médie, les plus grands seigneurs et les gouverneurs des provinces, *qui* étaient devant lui. 4 Pour montrer les richesses de la gloire de son royaume, la splendeur et l'excellence de sa grandeur, *il fit durer le festin* un grand nombre de jours, cent quatre-vingts jours. 5 Et au bout de ces jours-là, le roi fit dans le parvis du jardin du palais royal, à tout le peuple qui se trouva dans Susan, ville capitale, depuis le plus grand jusqu'au plus petit, un festin qui dura sept jours. 6 *Les tentures* blanches, vertes et pourpres étaient suspendues, avec des cordons de fin lin et d'écarlate, à des anneaux d'argent et à des piliers de marbre; les lits étaient d'or et d'argent sur un pavé de porphyre, de marbre, d'albâtre et de pierres bleues. 7 On donnait à boire dans des vases d'or, qui étaient diversément façonnés, et selon l'opulence du roi, le vin royal *coulait* en abondance. 8 Ainsi qu'on l'avait ordonné, on ne contraignait personne à boire; car le roi avait expressément commandé à tous ses maîtres d'hôtel de faire selon la volonté de chacun. 9 La reine Vashti fit aussi un festin aux femmes de la maison royale d'Assuérus. 10 ¶ Or, le septième jour, comme le roi avait le cœur égayé par le vin, il commanda à Mehuman, Bizta, Harbona, Bigtha, Abagtha, Zéthar et Carcas, les sept eunuques qui servaient devant Assuérus, 11 D'amener devant lui la reine Vashti, portant la couronne royale, afin de faire voir sa beauté aux peuples et aux seigneurs. En effet elle était belle à voir. 12 Mais la reine Vashti refusa de venir au commandement que le roi lui fit faire par les eunuques. Alors le roi se mit en fort grande colère. Sa colère s'embrasa au-dedans de lui,

אסתר א ב

13 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים הָעֵצִי
הַעֲשִׂים כִּי־כֹן דְּבַר הַמֶּלֶךְ לְקַיֵּי קַל־יָדָיו
אֶת וָדָיו: 14 וַתִּקְרָב אֵלָיו בְּרָשָׁנָה שְׂתָר
אֲדָמָתָהּ הַיִּשְׁרָאֵלִית מֶדֶס מֶרְסָנָה מְמוֹנָה
שִׁבְעָת שָׁנָיִם פָּרַס וּמָדִי רֹאֵל בֶּנִּי הַמֶּלֶךְ
הַיִּשְׁרָאֵלִית הָאֲשֵׁנָה בְּמַלְכוּתָהּ: 15 קָדַת מֶה־
לְעֵשֶׂת בְּמַלְכָּהּ וּשְׁתֵּי עַל וְאֶשֶׁר לֹא־
עָשְׂתָה אֶת־מַמְלָכָהּ הַמֶּלֶךְ אֲחִישֶׁרֶשׁ בֶּן־
הַפְּרִיסִים: 16 וַיֹּאמֶר מָמוּכָן לְבָנִי
הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂדִים לֹא עַל־הַמֶּלֶךְ לְבָנִי
עֲוֹתָהּ וּשְׁתֵּי הַמַּלְכָּה כִּי עַל־הַשָּׂדִים
וְעַל־קַל־תַּעֲשִׂים אֲשֶׁר בְּכָל־מִדִּינוֹת הַמֶּלֶךְ
אֲחִישֶׁרֶשׁ: 17 כִּי־נָצַח דְּבַר־הַמַּלְכָּה עַל־
כָּל־הַנָּשִׁים לְהַכְנֹת בַּעֲלֵיהֶן בְּעִינֵיהֶן
בְּאֶמְרָם הַמֶּלֶךְ אֲחִישֶׁרֶשׁ אִמָּר לְהַבִּיא
אֶת־נִשְׁתֵּי הַמַּלְכָּה לְבָנִי וְלֹא־בָאָה:
18 וְהָיוּ חֲלָה תֹמָה תֹּמָרְכָה וְשְׁנֹת פָּרַס־
וּמָדִי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־דְּבַר הַמַּלְכָּה לְכָל
שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וּבָנִי בָנִי וְנָחָף: 19 וְאֵם־עַל־
הַמֶּלֶךְ מָוֶה גָּצָה דְּבַר־מַלְכוּת מִלְּבָנִי
וַיִּקְרָב בְּדָתִי כְּרִסְיֹמָדִי וְלֹא יַעֲבֹר אֲשֶׁר
לֹא־תִבְוֹא וּשְׁתֵּי לְבָנִי הַמֶּלֶךְ אֲחִישֶׁרֶשׁ
וּמַלְכוּתָהּ וַיִּכְּנֶה הַמֶּלֶךְ לְרַעְיוֹתָהּ הַטּוֹבָה
מִמֶּנָּה: 20 וַיִּשְׁמַע פֶּתַח הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־
נַעֲשָׂה בְּכָל־מַלְכוּתוֹ כִּי רָצָה הָיָה וְכָל־
הַנָּשִׁים וַיִּכְּנֶה וַיִּקְרָ לְבַעֲלֵיהֶן לְמַגְדֹּל וְעַד־
חָמֹן: 21 וַיִּשְׁבַּח הַדָּבָר בְּעִינֵי הַמֶּלֶךְ
וְהַשָּׂדִים וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ בְּדָבָר מְמוֹנָה:
22 וַיִּשְׁלַח סָפְרִים אֶל־כָּל־מִדִּינוֹת הַמֶּלֶךְ
אֶל־מִדִּינָהּ וּמִדִּינָהּ בְּכֹתֶלָהּ וְאֶל־עַם וְגַם
כָּל־שֹׁנֵי לְחֵיוֹת כְּרִסְיֹמָדִי שְׂתָר בְּבִירָיו
וַיִּמְדָּבֶר בְּלִשׁוֹן עַמּוֹ:

פרשה ב:

1 אֶחָד הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה פֶּשֶׁה סִמַּת הַמֶּלֶךְ
אֲחִישֶׁרֶשׁ וְכָר אֶת־נִשְׁתֵּי וְאֶת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה
וְאֶת אֲשֶׁר־נִכְנַר עָלֶיהָ: 2 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי־
הַמֶּלֶךְ מִשְׁתָּרְתֵּי וּבְקָשֵׁי לְמַלְכָּה נַעֲרוֹת
בְּתוּלֹת טוֹבוֹת מְרָאָה: 3 וַיִּבְחַר הַמֶּלֶךְ
בְּקוֹדִישׁ בְּכָל־מִדִּינוֹת מַלְכוּתוֹ וַיִּקְרָצֵי אֶת־
כָּל־נַעֲרָה בְּתוּלָה מְרָאָה טוֹבָה אֶל־שִׁשְׁן
הַבִּירָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים אֶל־יַד חָגָה סָפְרִים
הַמֶּלֶךְ שֶׁמֶר הַנָּשִׁים וַיִּהְיוּ מְסַבְּחִין:

ΕΣΘΗΡ, α', β'.

13 Καὶ εἶπε τοῖς φίλοις αὐτοῦ Κατὰ ταῦτα ἐλά-
λησεν Ἀστίν, ποιήσατε οὖν περὶ τούτου νόμον καὶ
κρίσιν. 14 Καὶ προσῆλθεν αὐτῇ Ἀρκεσαῖος καὶ
Σαρσαθαῖος καὶ Μαλισεᾶρ οἱ ἄρχοντες Περσῶν καὶ
Μήδων οἱ ἐγγεῖς τοῦ βασιλέως, οἱ πρῶτοι παρα-
καθήμενοι τῷ βασιλεῖ, 15 Καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῇ
κατὰ τοὺς νόμους ὡς δεῖ ποιῆσαι Ἀστὶν τῇ βασι-
λίσῃ, ὅτι οὐκ ἐποίησε τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως
προσταχθέντα διὰ τῶν εὐνούχων. 16 Καὶ εἶπεν ὁ
Μουχαῖος πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἄρχοντας
Οὐ τὸν βασιλέα μόνον ἠδίκησεν Ἀστὶν ἡ
βασιλίσσα, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας
καὶ τοὺς ἡγουμένους τοῦ βασιλέως. 17 Καὶ γὰρ
ἐνηγγίσατο αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς βασιλείσεως, καὶ
ὡς ἀντεῖπε τῷ βασιλεῖ. Ὡς οὖν ἀντεῖπε τῷ
βασιλεῖ Ἀρταξέρξης, 18 Οὕτω σήμερον αἱ τυραν-
νίδες αἱ λοιπαὶ τῶν ἀρχόντων Περσῶν καὶ Μήδων
ἀκούσασαι τὰ τῷ βασιλεῖ λεχθέντα ὑπ' αὐτῆς
τολμήσουσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν.
19 Εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, προσταξάτω βασι-
λικὸν καὶ γραφήτω κατὰ τοὺς νόμους Μήδων καὶ
Περσῶν, καὶ μὴ ἄλλως χρησάσθω, μηδὲ εἰσελθέτω
ἐντὶ ἡ βασιλίσσα πρὸς αὐτόν, καὶ τὴν βασιλείαν
αὐτῆς δότω ὁ βασιλεὺς γυναικὶ κρείττοι αὐτῆς.
20 Καὶ ἀκουσθήτω ὁ νόμος ὁ ὑπὸ τοῦ βασιλέως
ὃν ἐὰν ποιῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· καὶ οὕτω
πᾶσαι αἱ γυναῖκες περιήσουσι τιμὴν τοῖς ἀνδράσιν
ἐαυτῶν, ἀπὸ πτωχοῦ ἕως πλουσίου. 21 Καὶ
ἤρρεσεν ὁ λόγος τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς ἄρχουσιν· καὶ
ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς καθὰ ἐλάλησεν ὁ Μουχαῖος,
22 Καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶσαν τὴν βασιλείαν κατὰ
χώραν, κατὰ τὴν λέξιν αὐτῶν, ὥστε εἶναι φόβον
αὐτοῖς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν.

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ μετὰ τοὺς λόγους τουτοὺς ἐκόπασεν ὁ
βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ, καὶ οὐκ ἐνιμνήσθη τῆς Ἀστίν,
μνημονεύων οἷα ἐλάλησε καὶ ὡς κατέκρινεν αὐτήν.
2 Καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως Ζητηθήτω
τῷ βασιλεῖ κοράσια ἄφθορα καλὰ τῇ εἰδῇ. 3 Καὶ
καταστήσει ὁ βασιλεὺς κωμάρχας ἐν πάσαις ταῖς
χώραις τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ ἐπιεξάτωσαν
κοράσια παρθενικά καλὰ τῇ εἰδῇ εἰς Σοῦσαν τὴν
πόλιν εἰς τὸν γυναικῶνα, καὶ παραδοθήτωσαν τῷ
εὐνούχῳ τοῦ βασιλέως τῷ φύλακι τῶν γυναικῶν,
καὶ δοθήτω σμῆγμα καὶ ἡ λοιπὴ ἐπιμέλεια.

τοῦ βασιλέως τῶν φυλασσόντων τὴν αὐλήν, ἡκουστέ τε αὐτῶν
τοὺς λογισμοὺς καὶ τὰς μερίμνας αὐτῶν ἐξηρεύνησεν, καὶ
εἰμαθεν ὅτι ἐτοιμάζουσι τὰς χεῖρας ἐπιβαλεῖν Ἀρταξέρξῃ τῷ
βασιλεῖ. Καὶ ὑπέδειξε τῷ βασιλεῖ περὶ αὐτῶν· καὶ ἐξήτασεν
ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο εὐνούχους, καὶ ὁμολογήσαντες ἀπη-
χθήσαν. Καὶ ἔγραψεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τουτοὺς εἰς
μνημόσυνον, καὶ Μαρδοχαῖος ἔγραψε περὶ τῶν λόγων τούτων·
καὶ ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς Μαρδοχαῖον θεραπεύειν ἐν τῇ αὐλῇ,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόματα περὶ τούτων. Καὶ ἦν Ἀμάν Ἀμα-
δάθου Βουγαῖος ἐνὶ ὄψῳ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐζήτησε
κακοποιῆσαι τὸν Μαρδοχαῖον καὶ τὸν λαόν αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν
δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως.

ESTHER, I. II.

13 Interrogavit sapientes, qui ex more regio
semper ei aderant, et illorum faciebat cuncta
consilio, scientium leges ac jura majorum
14 (Erant autem primi et proximi, Charsena,
et Sethar, et Aduatha, et Tharsis, et Mares,
et Marsana, et Mamuchan, septem duces
Persarum atque Medorum, qui videbant
faciem regis, et primi post eum residere soliti
erant), 15 Cui sententiæ Vasthi regina
subjaceret, quæ Assueri regis imperium, quod
per eunuchos mandaverat, facere noluisset.
16 Responditque Mamuchan, audiente rege,
atque principibus: Non solum regem læsit
regina Vasthi, sed et omnes populos, et
principes, qui sunt in cunctis provinciis regis
Assueri. 17 Egredietur enim sermo reginæ ad
omnes mulieres, ut contemnant viros suos, et
dicant: Rex Assuerus jussit ut regina Vasthi
intraret ad eum, et illa noluit. 18 Atque
hoc exemplo omnes principum conjuges Persa-
rum atque Medorum, parvipendent imperia
maritorum: unde regis justa est indignatio.
19 Si tibi placet, egredietur edictum a facie
tua, et scribatur juxta legem Persarum atque
Medorum, quam præteriri illicitum est, ut
nequaquam ultra Vasthi ingrediatur ad
regem, sed regnum illius, altera, quæ melior
est illa, accipiat. 20 Et hoc in omne (quod
latissimum est) provinciarum tuarum divul-
getur imperium, et cunctæ uxores tam
majorum, quam minorum, deferant maritis
suis honorem. 21 Placuit consilium ejus
regi, et principibus: fecitque rex juxta con-
siliium Mamuchan, 22 Et misit epistolas ad
universas provincias regni sui, ut quæque
gens audire et legere poterat, diversis linguis
et litteris, esse viros principes ac majores in
domibus suis: et hoc per cunctos populos
divulgari.

CAPUT II.

1 His ita gestis, postquam regis Assueri
indignatio deferbuerat, recordatus est Vasthi,
et quæ fecisset, vel quæ passa esset: 2 Dixe-
runtque pueri regis, ac ministri ejus: Quæ-
rantur regi puellæ virgines ac speciosæ, 3 Et
mittantur qui considerent per universas
provincias puellas speciosas et virgines: et
adducant eas ad civitatem Susan, et tradant
eas in domum feminarum sub manu Egei
eunuchi, qui est præpositus et custos
mulierum regiarum: et accipiant mundum
muliebrem, et cetera ad usus necessaria.

ESTHER, I. II.

13 ¶ Then the king said to the wise men, which knew the times, (for so *was* the king's manner toward all that knew law and judgment: 14 And the next unto him *was* Carsena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven princes of Persia and Media, which saw the king's face, and which sat the first in the kingdom;) 15 What shall we do unto the queen Vashti according to law, because she hath not performed the commandment of the king Ahasuerus by the chamberlains? 16 And Memucan answered before the king and the princes, Vashti the queen hath not done wrong to the king only, but also to all the princes, and to all the people that *are* in all the provinces of the king Ahasuerus. 17 For *this* deed of the queen shall come abroad unto all women, so that they shall despise their husbands in their eyes, when it shall be reported, The king Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she came not. 18 *Likewise* shall the ladies of Persia and Media say this day unto all the king's princes, which have heard of the deed of the queen. Thus *shall there arise* too much contempt and wrath. 19 If it please the king, let there go a royal commandment from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it be not altered, That Vashti come no more before king Ahasuerus; and let the king give her royal estate unto another that is better than she. 20 And when the king's decree which he shall make shall be published throughout all his empire, (for it is great,) all the wives shall give to their husbands honour, both to great and small. 21 And the saying pleased the king and the princes; and the king did according to the word of Memucan: 22 For he sent letters into all the king's provinces, into every province according to the writing thereof, and to every people after their language, that every man should bear rule in his own house, and that *it* should be published according to the language of every people.

CHAPTER II.

1 AFTER these things, when the wrath of king Ahasuerus was appeased, he remembered Vashti, and what she had done, and what *was* decreed against her. 2 Then said the king's servants that ministered unto him, Let there be fair young virgins sought for the king: 3 And let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the fair young virgins unto Shushan the palace, to the house of the women, unto the custody of Hege the king's chamberlain, keeper of the women; and let their things for purification be given *them*:

Esther, 1, 2.

13 Und der König sprach zu den Weisen, die sich auf Landes Sitten verstanden (Denn des Königs Sachen mußten geschehen vor allen Verständigen auf Recht und Handel; 14 Die Nächsten aber bei ihm waren Charsena, Sethar, Admatha, Tharsis, Meres, Marsena und Memuchan, die sieben Fürsten der Perser und Meder, die das Angesicht des Königs sahen und saßen oben an im Königreich), 15 Was für ein Recht man an der Königin Vashti thun sollte, darum, daß sie nicht gethan hatte nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer. 16 Da sprach Memuchan vor dem Könige und Fürsten: Die Königin Vashti hat nicht allein an dem Könige übel gethan, sondern auch an allen Fürsten und an allen Völkern in allen Landen des Königs Ahasveros. 17 Denn es wird solche That der Königin auskommen zu allen Weibern, daß sie ihre Männer verachten vor ihren Augen, und werden sagen: Der König Ahasveros hieß die Königin Vashti vor sich kommen; aber sie wollte nicht. 18 So werden nun die Fürstinnen in Persien und Medien auch so sagen zu allen Fürsten des Königs, wenn sie solche That der Königin hören; so wird sich Verachtens und Zorns genug heben. 19 Gefällt es dem Könige, so lasse man ein königlich Gebot von ihm ausgehen und schreiben nach der Perser und Meder Gesetz, welches man nicht darf übertreten, daß Vashti nicht mehr vor den König Ahasveros komme; und der König gebe ihr Königreich ihrer Nächsten, die besser ist, denn sie; 20 Und daß dieser Brief des Königs, der gemacht wird, in sein ganz Reich (welches groß ist) erschalle, daß alle Weiber ihre Männer in Ehren halten, beide unter Großen und Kleinen. 21 Das geschehe dem Könige und den Fürsten; und der König that nach dem Wort Memuchans. 22 Da wurden Briefe ausgesandt in alle Länder des Königs, in ein jeglich Land nach seiner Schrift, und zu jeglichem Volk nach seiner Sprache, daß ein jeglicher Mann der Oberherr in seinem Hause sey; und ließ reden nach der Sprache seines Volks.

Das 2. Capitel.

1 Nach diesen Geschichten, da der Grimm des Königs Ahasveros sich gelegt hatte, gedachte er an Vashti, was sie gethan hatte, und was über sie beschlossen wäre. 2 Da sprachen die Knaben des Königs, die ihm dienten: Man suche dem Könige junge schöne Jungfrauen; 3 Und der König bestelle Schauer in allen Landen seines Königreichs, daß sie allerlei junge schöne Jungfrauen zusammen bringen gen Schloß Susan, ins Frauenzimmer, unter die Hand Hegai, des Königs Kämmerers, der der Weiber wartet, und gebe ihnen ihren Geschmuck;

ESTHER, I. II.

13 ¶ Et il parla aux sages qui avaient la connaissance des temps; car le roi en agissait ainsi à l'égard de tous ceux qui connaissaient les lois et le droit. 14 Et c'étaient alors Carséna, Séthar, Admatha, Tarsis, Mérés, Marséna et Mémucan, sept seigneurs de la Perse et de la Médie, qui approchaient de lui, qui voyaient la face du roi, et avaient les premiers sièges dans le royaume. 15 Que doit-on faire, *dit-il*, selon les lois, à la reine Vashti, pour n'avoir pas exécuté le commandement que le roi Assuérus lui avait fait par les eunuques qu'il lui avait envoyés? 16 Alors Mémucan dit en présence du roi et des seigneurs: La reine Vashti n'a pas seulement mal agi contre le roi, mais aussi contre tous les seigneurs et contre tous les peuples qui sont dans toutes les provinces du roi Assuérus. 17 Car ce qu'a fait la reine, parviendra à toutes les femmes, et leur fera mépriser leurs maris. Elles diront: Le roi Assuérus avait commandé qu'on lui amenât la reine, et elle n'est pas allée. 18 Et aujourd'hui les dames de Perse et de Médie, qui auront appris la réponse de la reine, répondront *de même* à tous les seigneurs du roi; et il y aura beaucoup de mépris et de querelles. 19 Si donc le roi le trouve bon, qu'un édit royal soit publié de sa part, qu'il soit écrit parmi les ordonnances de Perse et de Médie, et que ceci soit irrévocable: Que Vashti ne vienne plus devant le roi Assuérus. Puis, que le roi donne la couronne de *Vashti* à une compagne meilleure qu'elle. 20 Or quand l'édit que fera le roi sera connu par tout son royaume, quelque grand qu'il soit, toutes les femmes honoreront leurs maris, depuis le plus grand jusqu'au plus petit. 21 Cette parole plut au roi et aux seigneurs, et le roi fit selon la parole de Mémucan. 22 Il envoya des lettres par toutes les provinces du roi, à chaque province, selon sa manière d'écrire, et à chaque peuple, selon sa langue, afin que chaque homme fût maître en sa maison, et que cela fût publié selon la langue de son peuple.

CHAPITRE II.

1 APRÈS ces choses, quand la colère du roi Assuérus fut apaisée, il se souvint de Vashti, de ce qu'elle avait fait, et de ce qui avait été décrété contre elle. 2 Les jeunes gens qui servaient le roi dirent donc: Qu'on cherche au roi de jeunes filles, vierges et belles à voir. 3 Et que le roi établisse, dans toutes les provinces de son royaume, des commissaires qui rassemblent toutes les jeunes filles, vierges et belles à voir, à Susa, ville capitale, dans le palais des femmes, qui est sous la garde de Hégai, eunuque du roi, le gardien des femmes. Qu'on leur donne *le moyen* de faire leurs préparatifs.

אסתר ב

4 ותפצלה אשה היטב בעיני המלך
תכלה תחת ושתי ויטב הדבר בעיני
המלך ונעש בן: 5 איש יהודי
היה בשושן הבירה וימינו מרדכי בן
יאיר בן-שמעי בן-קיש איש ימיני:
6 אשר הגלה מירושלים עב-הגלה אשר
הגלה עם וקנה מלך-יהודה אשר
הגלה נבוכדנצר מלך בבל: ויהי אמן
את-הדפס הוא אסתר בת-דוד בן און
למ אב ואם ותפצלה ופרת-האל וטובת
מראה ובמות אביו ואמה לקחה מרדכי
לו לבת: 8 ויהי בחשמי דבר-המלך
ודרו ובהקצץ נעזרה רבות אל-שושן
הבירה אל-יד המג ותלקח אסתר אל-
בית המלך אל-יד המג שמר הנשים:
9 ותיטב תפצלה בעיניו ותשא חסד
לפניו ויבחר אר-תמרקיה ואר-
מנוחה לתת לה ואח שבע תפצלות
הראיות לתת-לה מבית המלך וישפח
ואר-נעזרה לקח לטוב בית הנשים:
10 לא-תצדה אסתר את-עמה ואר-מולדתה
בן מרדכי ננה עליה אשר לא-תמיד:
11 ובכל-יום ויום מרדכי מתחלה לפני
הצר בית-הנשים לדעת את-שלוש אסתר
ומח-נעשה בה: 12 ובחצי תר נערה
ונערה לבוא אל-המלך אחר-שורש מקץ
היות לה פרת הנשים שנים עשר חדש
בן וימלא וימי מרמיתו ששה חדשים
בשמן המר וששה חדשים בפשמים
ובתמרקיה הנשים: 13 ובת תפצלה באה
אל-המלך אח אל-אשר האמר ונתן לה
לבוא עמה מבית הנשים עד-בית
המלך: 14 בערב היא באה ובבקר היא
שבה אל-בית הנשים שני אל-יד ששפן
סרים המלך שמר הקלגשים לא-תבוא
עוד אל-המלך בן אס-הקצץ בה המלך
ונקראה בשם: 15 ובת-הנע תר-אסתר בת-
אביתל ונד מרדכי אשר לקח-לו לבת
לבוא אל-המלך לא בקשה דבר כי אם
את-אשר יאמר המג סריס-המלך שמר
הנשים ותתי אסתר נשאת חן בעיני
מלך-המלך: 16 ותלקח אסתר אל-המלך
אחר-שורש אל-בית מלכותו בתוך השפתי
הוא-החדש בבית בשנת-שבע למלכותו:

ΕΣΘΗΡ, β'.

4 Καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἀν' ἀρίστη τῇ βασιλεῖ βασιλεύσει
ἀντὶ Ασθίν. Καὶ ἤρесе τῇ βασιλεῖ τὸ πρᾶγμα,
καὶ ἐποίησεν οὕτως. 5 Καὶ ἄνθρωπος ἦν Ἰου-
δαῖος ἐν Σούσοις τῇ πόλει, καὶ ὄνομα αὐτοῦ
Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Ἰαίρου τοῦ Σεμίου τοῦ Κισαίου,
ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, 6 Ὃς ἦν αἰχμάλωτος ἐξ
Ἱερουσαλὴμ ἣν ὕχμαλῶτευσεν Ναβουχοδονόσορ
βασιλεὺς Βαβυλῶνος. 7 Καὶ ἦν τούτῳ παῖς
θρεπτή, θυγάτηρ Ἀμινάδαβ ἀδελφοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἑσθήρ· ἐν δὲ τῇ μεταλλάξει
αὐτῆς τοὺς γονεῖς ἐπαίδευσεν αὐτὴν ἑαυτῇ εἰς
γυναικα· καὶ ἦν τὸ κοράσιον καλὸν τῇ εἶδει.
8 Καὶ ὅτε ἠκούσθη τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα,
συνήχθησαν πολλὰ κοράσια εἰς Σούσαν τὴν πόλιν
ὑπὸ χεῖρα Γαῖ, καὶ ἤχθη Ἑσθήρ πρὸς Γαῖ τὸν
φύλακα τῶν γυναικῶν. 9 Καὶ ἤρεσεν αὐτῇ τὸ
κοράσιον, καὶ εὗρε χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ
ἐσπευσεν δοῦναι αὐτῇ τὸ σμήγμα καὶ τὴν μερίδα
καὶ τὰ ἐπὶ κοράσια τὰ ὑποδεειγμένα αὐτῇ ἐκ
βασιλικῆς, καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς
ἄβραις αὐτῆς ἐν τῇ γυναικῶν. 10 Καὶ οὐχ
ὑπέδειξεν Ἑσθήρ τὸ γένος αὐτῆς οὐδὲ τὴν πατρίδα·
ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι.
11 Καθ' ἐκάστην δὲ ἡμέραν περιεπάτει ὁ Μαρ-
δοχαῖος κατὰ τὴν αὐλὴν τὴν γυναικείαν, ἐπι-
σκοπῶν τί Ἑσθήρ συμβήσεται. 12 Οὗτος δὲ ἦν
καιρὸς κορασίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, ὅταν
ἀναπληρώσῃ μῆνας δεκάδυο· οὕτως γὰρ ἀναπλη-
ροῦνται αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας, μῆνας ἑξ
ἀλειφομέναις ἐν σμυρνίνῳ ἐλαίῳ, καὶ μῆνας ἑξ ἐν
τοῖς ἀρώμασι καὶ ἐν τοῖς σμήγμασι τῶν γυναικῶν,
13 Καὶ τότε εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ
ὃ ἐὰν εἴπῃ, παραδώσει αὐτὴν συνεισέρχεται αὐτῇ
ἀπὸ τοῦ γυναικῶνος ἕως τῶν βασιλείων. 14 Δείλης
εἰσπορεύεται, καὶ πρὸς ἡμέραν ἀποτρέχει εἰς τὸν
γυναικῶνα τὸν δεύτερον οὗ Γαῖ ὁ εὐνοῦχος τοῦ
βασιλέως ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν, καὶ οὐκ ἔτι
εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα ἐὰν μὴ κληθῇ
ὀνόματι. 15 Ἐν δὲ τῇ ἀναπληροῦσθαι τὸν χρόνον
Ἑσθήρ τῆς θυγατρὸς Ἀμινάδαβ ἀδελφοῦ πατρὸς
Μαρδοχαίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, οὐδὲν ἠθέτη-
σεν ὢν ἐνετείλατο ὁ εὐνοῦχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν·
ἦν γὰρ Ἑσθήρ εὐρίσκουσα χάριν παρὶ πάντων τῶν
βλεπόντων αὐτήν. 16 Καὶ εἰσηλθεν Ἑσθήρ πρὸς
Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα τῇ δωδεκάτῃ μηνὶ ὅς
ἐστιν Ἀδάρ, τῇ ἐβδόμῃ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

ESTHER, II.

4 Et quaecumque inter omnes oculis regis
placuerit, ipsa regnet pro Vasthi. Placuit
sermo regi: et ita, ut suggesserant, jussit
feri. 5 Erat vir Judæus in Susan civitate,
vocabulo Mardochæus, filius Jair, filii Semei,
filii Cis, de stirpe Jemini, 6 Qui translatus
fuerat de Jerusalem eo tempore, quo Jechoniam
regem Juda Nabuchodonosor rex Babylonis
transtulerat, 7 Qui fuit nutritius filiæ fratris
sui Edissæ, quæ altero nomine vocabatur
Esther, et utrumque parentem amiserat:
pulchra nimis, et decora facie. Mortuisque
patre ejus ac matre, Mardochæus sibi eam
adoptavit in filiam. 8 Cumque percrebrisset
regis imperium, et juxta mandatum illius
multæ pulchræ virgines adducerentur Susan,
et Egeo traderentur eunuchis; Esther quoque
inter ceteras puellas ei tradita est, ut serva-
retur in numero feminarum. 9 Quæ placuit
ei, et invenit gratiam in conspectu illius. Et
præcepit eunuchis, ut acceleraret mundum
muliebrem, et traderet ei partes suas, et
septem puellas speciosissimas de domo regis,
et tam ipsam quam pedissequas ejus ornaret
atque excoleret. 10 Quæ noluit indicare ei
populum et patriam suam: Mardochæus enim
præceperat ei, ut de hac re omnino reticeret:
11 Qui deambulabat quotidie ante vestibulum
domus, in qua electæ virgines servabantur,
curam agens salutis Esther, et scire volens
quid ei accideret. 12 Cum autem venisset
tempus singularum per ordinem puellarum, ut
intrarent ad regem, expletis omnibus quæ ad
cultum muliebrem pertinebant, mensis duo-
decimus vertebatur: ita duntaxat, ut sex
mensibus oleo ungerentur myrrhino, et aliis
sex quibusdam pigmentis et aromatibus
uterentur. 13 Ingredientesque ad regem,
quidquid postulassent ad ornatum pertinens,
accipiebant, et ut eis placuerat, compositæ de
triclinio feminarum ad regis cubiculum trans-
ibant. 14 Et quæ intraverat vespere, egre-
diebatur mane, atque inde in secundas ædes
deducebatur, quæ sub manu Susagazi eunuchi
erant, qui concubinis regis præsidebat: nec
habebat potestatem ad regem ultra redeundi,
nisi voluisset rex, et eam venire jussisset ex
nomine. 15 Evoluta autem tempore per
ordinem, instabat dies, quo Esther filia
Abihail fratris Mardochæi, quam sibi
adoptaverat in filiam, deberet intrare ad
regem. Quæ non quæsit muliebrem
cultum, sed quaecumque voluit Egeus eunu-
chus custos virginum, hæc ei ad ornatum
dedit. Erat enim formosa valde, et incredi-
bili pulchritudine, omnium oculis gratiosa
et amabilis videbatur. 16 Ducta est itaque
ad cubiculum regis Assueri mense decimo,
qui vocatur Tebeth, septimo anno regni ejus.

ESTHER, II.

4 And let the maiden which pleaseth the king be queen instead of Vashti. And the thing pleased the king; and he did so. 5 ¶ Now in Shushan the palace there was a certain Jew, whose name was Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite; 6 Who had been carried away from Jerusalem with the captivity which had been carried away with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away. 7 And he brought up Hadassah, that is, Esther, his uncle's daughter: for she had neither father nor mother, and the maid was fair and beautiful: whom Mordecai, when her father and mother were dead, took for his own daughter. 8 ¶ So it came to pass, when the king's commandment and his decree was heard, and when many maidens were gathered together unto Shushan the palace, to the custody of Hegai, that Esther was brought also unto the king's house, to the custody of Hegai, keeper of the women. 9 And the maiden pleased him, and she obtained kindness of him; and he speedily gave her her things for purification, with such things as belonged to her, and seven maidens, which were meet to be given her, out of the king's house: and he preferred her and her maids unto the best place of the house of the women. 10 Esther had not shewed her people nor her kindred: for Mordecai had charged her that she should not shew it. 11 And Mordecai walked every day before the court of the women's house, to know how Esther did, and what should become of her. 12 ¶ Now when every maid's turn was come to go in to king Ahasuerus, after that she had been twelve months, according to the manner of the women, (for to were the days of their purifications accomplished, to wit, six months with oil of myrrh, and six months with sweet odours, and with other things for the purifying of the women;) 13 Then thus came every maiden unto the king; whatsoever she desired was given her to go with her out of the house of the women unto the king's house. 14 In the evening she went, and on the morrow she returned into the second house of the women, to the custody of Shaashgaz, the king's chamberlain, which kept the concubines: she came in unto the king no more, except the king delighted in her, and that she were called by name. 15 ¶ Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, was come to go in unto the king, she required nothing but what Hegai the king's chamberlain, the keeper of the women, appointed. And Esther obtained favour in the sight of all them that looked upon her. 16 So Esther was taken unto king Ahasuerus into his house royal in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.

Esther, 2.

4 Und welche Dirne dem Könige gefällt, die werde Königin an Vashti Statt. Das gefiel dem Könige, und that also. 5 Es war aber ein jüdischer Mann zu Schloß Susan, der hieß Mardachai, ein Sohn Jair, des Sohns Simei, des Sohns Kis, des Sohns Zemini. 6 Der mit weggeführt war von Jerusalem, da Jechanja, der König Juda, weggeführt ward, welchen Nebucad-Nezar, der König zu Babel, wegführete. 7 Und er war ein Vormund Hadaſſa, die ist Esther, eine Tochter seines Betters; denn sie hatte weder Vater noch Mutter. Und sie war eine schöne und feine Dirne. Und da ihr Vater und Mutter starb, nahm sie Mardachai auf zur Tochter. 8 Da nun das Gebot und Gesetz des Königs laut ward, und viel Dirnen zu Hause gebracht wurden gen Schloß Susan unter die Hand Hegai; ward Esther auch genommen zu des Königs Haus, unter die Hand Hegai, des Hüters der Weiber. 9 Und die Dirne gefiel ihm, und sie fand Barmherzigkeit vor ihm. Und er eilte mit ihrem Geschmuck, daß er ihr ihren Theil gäbe, und sieben feine Dirnen von des Königs Hause dazu. Und er that sie mit ihren Dirnen an den besten Ort im Frauen-Zimmer. 10 Und Esther sagte ihm nicht an ihr Volk und ihre Freundschaft; denn Mardachai hatte ihr geboten, sie sollte es nicht ansagen. 11 Und Mardachai wandelte alle Tage vor dem Hofe am Frauen-Zimmer, daß er erführe, ob es Esther wohl ginge, und was ihr geschehen würde. 12 Wenn aber die bestimmte Zeit einer jeglichen Dirne kam, daß sie zum Könige Ahasveros kommen sollte, nachdem sie zwölf Monden im Frauen-Schmücken gewesen war (denn ihr Schmücken mußte so viel Zeit haben, nämlich sechs Monden mit Balsam und Myrrhen, und sechs Monden mit guter Specerei, so waren denn die Weiber geschmückt); 13 Als dann ging eine Dirne zum Könige, und welche sie wollte, mußte man ihr geben, die mit ihr vom Frauen-Zimmer zu des Königs Hause ginge. 14 Und wenn eine des Abends hinein kam, die ging des Morgens von ihm in das andere Frauen-Zimmer unter die Hand Saasgas, des Königs Kämmerers, der Liebweiber Hüters. Und sie mußte nicht wieder zum Könige kommen; es lüſtete denn den König, und ließe sie mit Namen rufen. 15 Da nun die Zeit Esthers herzu kam, der Tochter Abihail, des Betters Mardachai (die er zur Tochter hatte aufgenommen), daß sie zum Könige kommen sollte; begehrte sie nichts, denn was Hegai, des Königs Kämmerer, der Weiber Hüter, sprach. Und Esther fand Gnade vor allen, die sie ansahen. 16 Es ward aber Esther genommen zum Könige Ahasveros ins königliche Haus im zehnten Monden, der da heißet Tebeth, im siebenten Jahr seines Königreichs.

ESTHER, II.

4 Et la jeune fille qui plaira au roi règnera à la place de Vashti. La chose plut au roi, et il le fit ainsi. 5 ¶ Or il y avait à Susan, ville capitale, un certain Juif qui se nommait Mardochée, fils de Jair, fils de Simhi, fils de Kis, Benjamite. 6 Il avait été transporté de Jérusalem avec les prisonniers, emmenés captifs avec Jéchonias, roi de Juda, et que Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés. 7 Il élevait Hadassa, c'est-à-dire Esther, fille de son oncle, car elle n'avait ni père ni mère. Or la jeune fille était d'une taille distinguée, et très-belle à voir; et Mardochée l'avait prise pour sa fille, après la mort de son père et de sa mère. 8 ¶ Quand donc la parole du roi et son édit furent connus, et que plusieurs jeunes filles eurent été assemblées à Susan, ville capitale, sous la garde de Hégai, Esther aussi fut menée dans la maison du roi, sous la garde de Hégai, gardien des femmes. 9 La jeune fille lui plut et gagna ses bonnes grâces, de sorte qu'il lui fit aussitôt donner ce qu'il fallait pour ses préparatifs. Il lui assigna son entretien et sept jeunes filles choisies de la maison du roi, et il la fit loger, elle et toutes ses jeunes filles, dans un des plus beaux appartements du palais des femmes. 10 Or Esther ne déclara point son peuple, ni son parentage; car Mardochée lui avait enjoint de n'en rien déclarer. 11 Mais chaque jour Mardochée se promenait devant le parvis du palais des femmes, pour savoir comment se portait Esther et ce qu'on ferait d'elle. 12 ¶ Or, pour chaque jeune fille, le tour d'entrer chez le roi Assuérus arrivait, quand elle avait achevé de faire, pendant douze mois, tout ce qui était ordonné aux femmes pour se préparer. Car c'est ainsi que s'accomplissaient les jours de leurs préparatifs: elles se préparaient six mois avec de l'huile et de la myrrhe, et six mois avec des aromates et d'autres préparatifs de femmes. 13 Alors, dans cet état, la jeune fille entra vers le roi. Tout ce qu'elle demandait lui était donné, pour l'emporter avec elle de palais des femmes jusqu'au palais du roi. 14 Elle y entra sur le soir, et sur le matin elle retournait dans le second palais des femmes, sous la garde de Saasgas, eunuque du roi, gardien des concubines. Elle n'entra plus vers le roi que lorsque le roi la voulait et l'appelait nominativement. 15 ¶ Quand donc le tour d'Esther, fille d'Abihail, oncle de Mardochée, qui l'avait prise pour sa fille, fut venu pour entrer chez le roi, elle ne demanda rien, sinon ce que dirait Hégai, eunuque du roi, gardien des femmes. Or Esther gagnait les bonnes grâces de tous ceux qui la voyaient. 16 Ainsi Esther fut amenée au roi Assuérus, dans son palais royal, le dixième mois, qui est le mois de Tébeth, la septième année de son règne.

אסתר ב נ

17 וַיִּצְאֵהָ הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר מִכָּל־הַנָּשִׁים וַתִּשְׂאֶיהָ וַיְהַסֵּד לָקֵנָי מִכָּל־הַבְּתוּלוֹת וַיָּשֶׂם כְּהֶרֶם־מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ וַיַּמְלִיכָהּ תַּחַת וְשָׂתִי: 18 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֵּה גָדוֹל לְכָל־יִשְׂרָאֵל וַעֲבָדָיו אֶת מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר וַיְהַנְּתָה לַמַּדְיָנוֹת עֲשָׂה וַיִּתֶּן מִשְׂאֵה כֶּדֶ הַמֶּלֶךְ: 19 וַיִּבְהַקֵּב צַבָּהּ בְּהוֹלֹת שִׁנִּים וַיַּרְדֵּכָהּ יֵשֶׁב בְּשַׁעֲרֵי־הַמֶּלֶךְ: 20 אֵין אֶסְתֵּר מִגֵּדֶת מוֹלֶדְתָּהּ וְאֶת־עַצְמָהּ כְּאִשְׁרָה נָּהָה עָלֶיהָ מִרְדֵּכָה וְאֶת־מִצְרָה מִרְדֵּכָה אֶסְתֵּר עֲשָׂה כְּאִשְׁרָה הַיְּהוּדָה כְּאִמְנָה אֶתָּה: 21 בְּיָמִים הָהֵם וַיַּרְדֵּכָה יֵשֶׁב בְּשַׁעֲרֵי־הַמֶּלֶךְ הַצֵּף בְּנֵהוּ וְהָרָשׁ שְׂגִי־קְרוֹיִי הַמֶּלֶךְ מִשְׁמָרֵי הַסֵּף וַיִּבְקֶשׁהּ לְשִׁלֹּחַ לָהּ בַּמֶּלֶךְ אֶחָשְׁוֶרֶשׁ: 22 וַיִּגְדַּע הַדָּבָר לְמִרְדֵּכָה וַיַּגִּד לְאֶסְתֵּר הַמֶּלֶכָה וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַמֶּלֶךְ בְּשֵׁם מִרְדֵּכָה: 23 וַיִּבְקֶשׁ הַדָּבָר וַיִּצְלָא וַיִּתְּלֵהּ שְׂגִיָּהֶם עַל־צֶפֶץ וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

פרשה ג:

1 אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גָּדַל הַמֶּלֶךְ אֶחָשְׁוֶרֶשׁ אֶת־הַקֶּץ בְּיַד־הַמֶּלֶכָה הָאֲנִי וַיִּנְשָׂאֶהָ וַיָּשֶׂם אֶת־כִּסְאוֹ מַעַל כָּל־הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אֶתָּה: 2 וְכָל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעֲרֵי הַמֶּלֶךְ כְּרָעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְהַקְדֹּם בִּיָּדָם צֹהֵלִי הַמֶּלֶךְ וַיַּרְדֵּכָה לָהּ וְלֹא יָכַרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה: 3 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעֲרֵי הַמֶּלֶךְ לְמִרְדֵּכָה מִדּוּלַּע אֶתָּה עוֹבֵר אֶת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ: 4 וַיְהִי כִּבְמִקְרָם אֵלָיו יוֹם וַיֹּם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיִּגְדִּי לְהַקְדֹּם לְרֹאוֹת הַנֶּעֱמָדִים דְּבָרֵי מִרְדֵּכָה בִּיְהִיגִיד לָהֶם אֲשֶׁר־הָיָה יְהוּדִי: 5 וַיִּגְרָא הַקֶּץ בִּיָּדָם מִרְדֵּכָה כְּרָעַע וּמִשְׁתַּחֲוֶה לֹא וַיִּצְלָא הַקֶּץ חֲמָה: 6 וַיִּבְּרַח בְּעֵינָיו לְשִׁלֹּחַ דָּבָר בְּמִרְדֵּכָה לְבָרֵךְ בִּיְהִיגִידֵי לֹא אֶת־עַם מִרְדֵּכָה וַיִּבְקֶשׁ הַקֶּץ לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־יְהוּדָיִים אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּת אֶחָשְׁוֶרֶשׁ עַם כְּרָעַע: 7 בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הַיּוֹם־הַהוּא נִסָּן בְּשָׁנָה שְׁתִּיתִּים עֲשָׂרָה לַמֶּלֶךְ אֶחָשְׁוֶרֶשׁ הַפִּיל פּוֹרֶה הוּא הַגִּזְלָל לְבָנֵי הַקֶּץ מִיָּסִים לְיָוִם וּמִחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הַיּוֹם־הַהוּא אֶתָּה:

ΕΣΘΗΡ, β', γ'.

17 Καὶ ἠράσθη ὁ βασιλεὺς Ἑσθήρ, καὶ εὔρε χάριν παρὰ πάσας τὰς παρθένους, καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὸ διάδημα τὸ γυναικεῖον. 18 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον πᾶσι τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς δυνάμεσιν ἐπὶ ἡμέρας ἑπτὰ, καὶ ὕψωσε τοὺς γάμους Ἑσθήρ, καὶ ἄφεισιν ἐποίησε τοῖς ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. 19 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐθεράπευεν ἐν τῇ αὐλῇ. 20 Ἡ δὲ Ἑσθήρ οὐχ ὑπέδειξε τὴν πατρίδα αὐτῆς· οὕτως γὰρ ἐνετείλατο αὐτῇ Μαρδοχαῖος, φοβεῖσθαι τὸν θεὸν καὶ ποιεῖν τὰ προστάγματα αὐτοῦ, καθὼς ἦν μετ' αὐτοῦ· καὶ Ἑσθήρ οὐ μετήλλαξε τὴν ἀγωγὴν αὐτῆς. 21 Καὶ ἐλυπήθησαν οἱ δύο εὐνούχοι τοῦ βασιλέως οἱ ἀρχισωματοφύλακες ὅτι προήχθη Μαρδοχαῖος, καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα. 22 Καὶ ἐδηλώθη Μαρδοχαίφ ὁ λόγος, καὶ ἐσήμανεν Ἑσθήρ, καὶ αὐτὴ ἐνεφάνησε τῷ βασιλεῖ τὰ τῆς ἐπιβουλῆς. 23 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτασε τοὺς δύο εὐνούχους καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς· καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρίσαι εἰς μνημόσυνον ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἐν ἐγκωμίῃ.

ΚΕΦ. γ'.

1 META δὲ ταῦτα ἐδόξασεν ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης Ἀμάν Ἀμαδάθου Βουγαῖον, καὶ ὕψωσεν αὐτὸν καὶ ἐπρωτοβάθρῃ πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ. 2 Καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ προσεκύνουν αὐτῷ, οὕτως γὰρ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς ποιῆσαι· ὁ δὲ Μαρδοχαῖος οὐ προσεκύνει αὐτῷ. 3 Καὶ ἐλάλησαν οἱ ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως τῷ Μαρδοχαίφ Μαρδοχαῖε, τί παρακούεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα; 4 Καθ' ἐκάστην ἡμέραν ἐλάλουν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπήκουεν αὐτῶν· καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἀμάν Μαρδοχαῖον τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις ἀντιτασσόμενον, καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος ὅτι Ἰουδαῖός ἐστι. 5 Καὶ ἐπιγνοὺς Ἀμάν ὅτι οὐ προσκυνεῖ αὐτῷ Μαρδοχαῖος, ἐθυμώθη σφόδρα, 6 καὶ ἐβουλεύσατο ἀφανίσαι πάντας τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀρταξέρξην βασιλείαν Ἰουδαίους. 7 Καὶ ἐποίησε ψήφισμα ἐν ἔτει δωδεκάτῃ τῆς βασιλείας Ἀρταξέρξου, καὶ ἔβαλε κλήρους ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ μῆνα ἐκ μηνὸς ὥστε ἀπολέσαι ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος Μαρδοχαίου, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος εἰς τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην τοῦ μηνὸς ὅς ἐστιν Ἀδάρ.

ESTHER, II. III.

17 Et adamavit eam rex plus quam omnes mulieres, habuitque gratiam et misericordiam coram eo super omnes mulieres, et posuit diadema regni in capite ejus, fecitque eam regnare in loco Vasthi. 18 Et jussit convivium præparari permagnificum cunctis principibus, et servis suis, pro conjunctione et nuptiis Esther. Et dedit requiem universis provinciis, ac dona largitus est juxta magnificentiam principalem. 19 Cumque secundo quærentur virgines et congregarentur, Mardochæus manebat ad januam regis: 20 Necdum prodiderat Esther patriam, et populum suum, juxta mandatum ejus. Quidquid enim ille præcipiebat, observabat Esther: et ita cuncta faciebat, ut eo tempore solita erat, quo eam parvulam nutriebat. 21 Eo igitur tempore, quo Mardochæus ad regis januam morabatur, irati sunt Bagathan et Thares, duo eunuchi regis, qui janitores erant, et in primo palatii limine præsidebant: volueruntque insurgere in regem, et occidere eum. 22 Quod Mardochæum non latuit, statimque nuntiavit reginæ Esther; et illa regi, ex nomine Mardochæi, qui ad se rem detulerat. 23 Quæsitum est, et inventum: et appensus est uterque eorum in patibulo. Mandatumque est historiis, et annalibus traditum coram rege.

CAPUT III.

1 POST hæc rex Assuerus exaltavit Aman filium Amadathi, qui erat de stirpe Agag: et posuit solium ejus super omnes principes, quos habebat. 2 Cunctique servi regis, qui in foribus palatii versabantur, flectebant genua, et adorabant Aman: sic enim præceperat eis imperator; solus Mardochæus non flectebat genu, neque adorabat eum. 3 Cui dixerunt pueri regis, qui ad fores palatii præsidebant: Cur præter ceteros non observas mandatum regis? 4 Cumque hoc crebrius dicerent, et ille nollet audire, nuntiaverunt Aman, scire cupientes utrum perseveraret in sententia: dixerat enim eis se esse Judæum. 5 Quod cum audisset Aman, et experimento probasset quod Mardochæus non flecteret sibi genu, nec se adoraret, iratus est valde, 6 Et pro nihilo duxit in unum Mardochæum mittere manus suas: audierat enim quod esset gentis Judæ; magisque voluit omnem Judæorum, qui erant in regno Assueri, perdere nationem. 7 Mense primo (cujus vocabulum est Nisan) anno duodecimo regni Assueri, missa est sors in urnam, quæ hebraice dicitur phur, coram Aman, quo die et quo mense gens Judæorum deberet interfici: et exivit mensis duodecimus, qui vocatur Adar.

ESTHER, II. III.

17 And the king loved Esther above all the women, and she obtained grace and favour in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown upon her head, and made her queen instead of Vashti. 18 Then the king made a great feast unto all his princes and his servants, *even* Esther's feast; and he made a release to the provinces, and gave gifts, according to the state of the king. 19 And when the virgins were gathered together the second time, then Mordecai sat in the king's gate. 20 Esther had not *yet* shewed her kindred nor her people; as Mordecai had charged her: for Esther did the commandment of Mordecai, like as when she was brought up with him. 21 ¶ In those days, while Mordecai sat in the king's gate, two of the king's chamberlains, Bigthan and Teresh, of those which kept the door, were wroth, and sought to lay hand on the king Ahasuerus. 22 And the thing was known to Mordecai, who told *it* unto Esther the queen; and Esther certified the king *thereof* in Mordecai's name. 23 And when inquisition was made of the matter, it was found out; therefore they were both hanged on a tree: and it was written in the book of the chronicles before the king.

CHAPTER III.

1 AFTER these things did king Ahasuerus promote Haman the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him, and set his seat above all the princes that *were* with him. 2 And all the king's servants, that *were* in the king's gate, bowed, and revered Haman: for the king had so commanded concerning him. But Mordecai bowed not, nor did *him* reverence. 3 Then the king's servants, which *were* in the king's gate, said unto Mordecai, Why transgressest thou the king's commandment? 4 Now it came to pass, when they spake daily unto him, and he hearkened not unto them, that they told Haman, to see whether Mordecai's matters would stand: for he had told them that he *was* a Jew. 5 And when Haman saw that Mordecai bowed not, nor did him reverence, then was Haman full of wrath. 6 And he thought scorn to lay hands on Mordecai alone; for they had shewed him the people of Mordecai: wherefore Haman sought to destroy all the Jews that *were* throughout the whole kingdom of Ahasuerus, *even* the people of Mordecai. 7 ¶ In the first month, that *is*, the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast Pur, that *is*, the lot, before Haman from day to day, and from month to month, to the twelfth month, that *is*, the month Adar.

Esther, 2, 3.

17 Und der König gewann Esther lieb über alle Weiber, und sie fand Gnade und Barmherzigkeit vor ihm vor allen Jungfrauen. Und er setzte die königliche Krone auf ihr Haupt, und machte sie zur Königin an Vashti Statt. 18 Und der König machte ein groß Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, (das war ein Mahl um Esthers willen) und ließ die Länder ruhen, und gab königliche Geschenke aus. 19 Und da man das andere mal Jungfrauen versammelte, saß Mardachai im Thor des Königs. 20 Und Esther hatte noch nicht angesagt ihre Freundschaft, noch ihr Volk; wie ihr denn Mardachai geboten hatte. Denn Esther that nach dem Wort Mardachai, gleich als da er ihr Vormund war. 21 Zur selbigen Zeit, da Mardachai im Thor des Königs saß, wurden zween Kämmerer des Königs, Bigthan und Theresh, die der Thür hüteten, zornig, und trachteten ihre Hände an den König Ahasveros zu legen. 22 Das ward Mardachai kund, und er sagte es an der Königin Esther, und Esther sagte es dem Könige in Mardachai Namen. 23 Und da man solches forschete, ward es funden. Und sie wurden beide an Bäume gehängt, und ward geschrieben in die Chronika vor dem Könige.

Das 3. Capitel.

1 Nach diesen Geschichten machte der König Ahasveros Haman groß, den Sohn Medatha, den Agagiter, und erhöhte ihn und setzte seinen Stuhl über alle Fürsten, die bei ihm waren. 2 Und alle Knechte des Königs, die im Thor des Königs waren, beugten die Kniee und beteten Haman an; denn der König hatte es also geboten. Aber Mardachai beugete die Kniee nicht, und betete nicht an. 3 Da sprachen des Königs Knechte, die im Thor des Königs waren, zu Mardachai: Warum übertrittst du des Königs Gebot? 4 Und da sie solches täglich zu ihm sagten, und er ihnen nicht gehorchte, sagten sie es Haman an, daß sie sähen, ob solch Thun Mardachai bestehen würde; denn er hatte ihnen gesagt, daß er ein Jude wäre. 5 Und da Haman sahe, daß Mardachai ihm nicht die Kniee beugete, noch ihn anbetete, ward er voll Grimms. 6 Und verachtete es, daß er an Mardachai allein sollte die Hand legen, denn sie hatten ihm das Volk Mardachai angesagt; sondern er trachtete das Volk Mardachai, alle Juden, so im ganzen Königreich Ahasveros waren, zu vertilgen. 7 Im ersten Monden, das ist der Mond Nisan, im zwölften Jahr des Königs Ahasveros, ward das Loos geworfen vor Haman, von einem Tage auf den andern, und vom Monden bis auf den zwölften Monden, das ist der Mond Adar.

ESTHER, II. III.

17 Or le roi aima Esther plus que toutes les autres femmes; elle gagna ses bonnes grâces et sa bienveillance plus que toutes les vierges; il mit la couronne du royaume sur sa tête, et l'établit reine à la place de Vashti. 18 Alors le roi fit un grand festin, le festin d'Esther, à tous les principaux seigneurs de ses pays et à ses serviteurs. Il soulagea aussi les provinces et fit des présents dignes de son opulence royale. 19 Or comme on assemblait les vierges pour la seconde fois, et que Mardochée était assis à la porte du roi, 20 Esther ne déclara point son parentage, ni son peuple, selon que Mardochée le lui avait enjoint; car elle exécutait ce que lui disait Mardochée, comme quand elle était élevée chez lui. 21 ¶ En ces jours-là, Mardochée étant assis à la porte du roi, Bigthan et Térés, deux des eunuques du roi, d'entre ceux qui gardaient l'entrée, se mutinèrent et cherchèrent à mettre la main sur le roi Assuérus. 22 Mardochée, ayant appris cela, le fit savoir à la reine Esther, et Esther le redit au roi, de la part de Mardochée. 23 On s'enquit de la chose, et on trouva *qu'elle était vraie*. Les eunuques furent tous deux pendus à un gibet, et cela fut écrit dans le livre des Chroniques en présence du roi.

CHAPITRE III.

1 APRÈS ces choses, le roi Assuérus fit de grands honneurs à Haman, fils de Hammédatha, Agagien; il l'éleva et mit son siège au-dessus de ceux de tous les seigneurs qui étaient avec lui. 2 Tous les serviteurs du roi, qui étaient à la porte du roi, s'inclinaient et se prosternaient devant Haman; car le roi l'avait ainsi ordonné; mais Mardochée ne s'inclinait ni ne se prosternait. 3 Les serviteurs du roi qui étaient à la porte, disaient à Mardochée: Pourquoi violes-tu le commandement du roi? 4 Or après qu'ils le lui eurent dit plusieurs jours, et qu'il ne les eut point écoutés, il arriva qu'ils le rapportèrent à Haman, pour voir si Mardochée serait ferme dans ses paroles; parce qu'il leur avait déclaré qu'il était Juif. 5 ¶ Quand Haman vit que Mardochée ne s'inclinait ni ne se prosternait devant lui, il en fut rempli de colère. 6 Cependant il dédaignait de mettre la main sur Mardochée seul; mais comme on lui avait rapporté de quelle nation était Mardochée, il cherchait à exterminer tous les Juifs qui étaient par tout le royaume d'Assuérus, comme étant la nation de Mardochée. 7 ¶ Au premier mois, qui est le mois de Nisan, la douzième année du roi Assuérus, on jeta Pur, c'est-à-dire, le sort, devant Haman, pour chaque jour et pour chaque mois. *Le sort tomba sur le douzième mois, qui est le mois d'Adar.*

אסתר ג

8 וַיֹּאמֶר הָמֹן לְמֶלֶךְ אֲחֲשֵׁרוֹשׁ
יִשְׁנֵנו עַם-אֶחָד מְבָרָךְ וְיִכְלְדוּ בָנוּ הָעַמִּים
בְּכָל מִדְּינֹת מְלָכוּתְךָ וְדַהֲיָהֶם שְׁנוֹת
מִכֶּל-עַם וְאֶת-דָּתְךָ הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים
וְלִמְלֶכֶךְ אֵין-שְׁנָה לְחַפְזָם: 9 אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ
טוֹב וְקֶרֶב לְאַדְמָם וְעֲשֵׂרֶת אֲלָפִים כֶּסֶף-
כֶּקֶף אֲשֵׁקוֹל עַל-יְהוָה עֲשֵׂי הַמֶּלֶכֶת לְהִבָּא
אֶל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ: 10 וַיֹּסֶר הַמֶּלֶךְ אֶת-
טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתְּנָהּ לְהָמָן בֶּן-
הַמִּדְיָנָה הָאֵלֶּה עֶרֶךְ הַיְּהוּדִים: 11 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְהָמָן הַכֶּסֶף גָּתוֹן לָךְ וְהָעַם
לְעֲשׂוֹת בּוֹ כַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ: 12 וַיִּקְרָא
סֶכְרִי הַמֶּלֶךְ בְּתָרְשׁ הָרִאשׁוֹן בְּשֵׁלֹשָׁה
עָשָׂר יוֹם בּוֹ וַיִּקְרָא בְּכָל-אֲשֶׁר-עָנָה הָמָן
אֶל אֲחֵשֶׁר־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶל-הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר
עַל-מִדְיָנָה וּמִדְיָנָה וְאֶל-שָׂרֵי עַם וְעַם
מִדְיָנָה וּמִדְיָנָה בְּכִתְבָהּ וְעַם וְעַם כְּלִשׁוֹנִי
בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחֲשֵׁרוֹשׁ נִכְתָּב וְנִחְתָּם
בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ: 13 וַיִּשְׁלֹחַ סֶכְרִים בְּיַד
הָרָצִים אֶל-כָּל-מִדְּינֹת הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד
לְהַרְגֹּת וּלְאַבְּדֹת אֶת-כָּל-הַיְּהוּדִים מִצֶּעֶר וְעַד-
וְחֹן מָוֶה וְנָשִׁים בָּנוֹת אֶחָד בְּשֵׁלֹשָׁה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ שְׁנֹת-עָשָׂר הוּא-הָחֹדֶשׁ אָדָר וַיִּשְׁלַח
לְבָנוֹ: 14 בְּתִשְׁתֵּי הַכָּבֵד לְהַחֲמֹן דָּת בְּכָל-
מִדְיָנָה וּמִדְיָנָה בְּלִי לְכָל-הָעַמִּים לְהַנִּיחַ
עֲתִידִים לְיוֹם הַהוּא: 15 הָרָצִים הָאֵלֶּה
דָּחִיפִים בְּדָבָר הַמֶּלֶךְ וְחֶסֶד נִתְּנָה בְּשׁוֹשָׁן
הַכִּיָּה וְהַמֶּלֶךְ וְהָמָן הָשִׁבוּ לְשִׁתּוֹת
וְהָעִיר שׁוֹשָׁן נִבְרַח:

פרשה ד

1 וּמִדְיָנִי יָדַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נִשְׁפָּד
וַיִּקְרַע מִרְדְּכָי אֶת-בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ שָׂרָה וְאֶת-
וַיִּשָּׂא בְּתוֹף הָעִיר וַיִּזְעַק וַיִּקְרָא בְּדוֹלָה
וַיִּקְרָא: 2 וַיָּבֹאוּ עַד לְבֵן שְׁעַר-הַמֶּלֶךְ
כִּי אֵין לָבֹא אֶל-שֹׁעַר הַמֶּלֶךְ בְּלִבְיֹשׁ
שָׂרָה: 3 וּבְכָל-מִדְיָנָה וּמִדְיָנָה מְקוֹם אֲשֶׁר
דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מִצֶּעֶר אֶבֶל גְּדוֹלָה
לְיְהוּדִים וְעַם וּבְכִי וּמְכַבֵּד שָׂרָה וְאֶת-
יָצֵעַ לָרָצִים: 4 וְתִבְוֹאִינָה נְעוּרוֹת אֲסִתָּר
וְקָרִישְׁתִּי וַיַּגִּידוּ לָהּ וַתִּתְחַלְחֵל הַמֶּלֶכֶת
מְאֹד וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת-
מִרְדְּכָי וְלְהַסִּיר שָׂרָה מֵעַלָּיו וְלֹא קָבַל:

ESΘΗΡ, γ', δ'.

8 Καὶ ἰλάλησε πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην λέγων Ὑπάρχει ἔθνος δισπαρμένον ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου, οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν ἕκαστοι παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, τῶν δὲ νόμων τοῦ βασιλέως παρακούουσι, καὶ οὐ συμφέρει τῷ βασιλεῖ ἑλθεῖν αὐτούς. 9 Εἰ δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, δογματίσω ἀπολέσαι αὐτούς, καὶ γὰρ διαγράψω εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλέως ἀργυρίου τάλαντα μύρια. 10 Καὶ περιελόμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ἔδωκεν εἰς χεῖρας τῷ Ἀμάν, σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων. 11 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν Ὁ μὲν ἀργύριον ἔχει, τῷ δὲ ἔθνει χωρὶς βούλει. 12 Καὶ ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασιλέως μὴνὶ πρῶτῳ τῇ τρισκαιδεκάτῃ, καὶ ἔγραψαν ὡς ἐπέταξεν Ἀμάν τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς ἀρχουσι κατὰ πᾶσαν χώραν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ταῖς ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ χώραις, τοῖς τε ἀρχουσι τῶν ἔθνων κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν, διὰ Ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως. 13 Καὶ ἀπεστάλη διὰ βιβλιαφόρων εἰς τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν, ἀφανίσαι τὸ γένος τῶν Ἰουδαίων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μὴνὸς δωδεκάτου, ὅς ἐστιν Ἀδάρ, καὶ διαρπάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν.* 14 Τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν καὶ προσετίθη πασι τοῖς ἔθνεσιν ἐτοιμοὺς εἶναι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην. 15 Ἐσπεύδετο δὲ τὸ πρᾶγμα καὶ εἰς Σοῦσαν ὁ δὲ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν ἐκωθονίζοντο, ἐταράσσεται δὲ ἡ πόλις.

ΚΕΦ. δ'.

1 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐπιγινούς τὸ συντελούμενον διέβρῃξε τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ, καὶ ἐνεδύσατο σάκκον καὶ κατεπάσατο σποδόν, καὶ ἐκπηδήσας διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως ἐβόα φωνῇ μεγάλῃ Αἰρεται ἔθνος μὴδὲν ἡδίκηκός. 2 Καὶ ἦλθεν ἔως τῆς πύλης τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστη· οὐ γὰρ ἦν αὐτῷ ἔξον εἰσελθεῖν εἰς τὴν αὐλὴν σάκκον ἔχοντι καὶ σποδόν. 3 Καὶ ἐν πάσῃ χώρᾳ οὐ ἐξετίθετο τὰ γράμματα κραυγῇ καὶ κοπιετός καὶ πένθος μέγα τοῖς Ἰουδαίοις, σάκκον καὶ σποδόν ἔστρωσαν ἑαυτοῖς. 4 Καὶ εἰσῆλθον αἱ Ἰβραῖ καὶ οἱ εὐνοῦχοι τῆς βασιλείας καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ καὶ ἐταράχθη ἀκούσασα τὸ γεγονός, καὶ ἀπέστειλε στολίσαι τὸν Μαρδοχαῖον καὶ ἀφελῆσθαι αὐτοῦ τὸν σάκκον· ὁ δὲ οὐκ ἐπέισθη.

* Τῆς δὲ ἐπιστολῆς ἐστὶ τὸ ἀντίγραφον τοδε· Βασιλεὺς μέγας Ἀρταξέρξης τοῖς ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ χωρῶν ἀρχουσι καὶ τοπάρχαις ὑποτεταγμένοις τάδε γράφει. Πολλῶν ἐπάρχας ἔθνων καὶ πασης ἐπικρατίας οἰκουμένης, ἐβουλήθη, μὴ τῷ θράσει τῆς ἐξουσίας ἀπαρμόμενος ἐπικέσσετον δὲ καὶ μετὰ ἡλιότητος ἀεὶ διεξάγων, τοὺς τῶν ὑποτεταγμένων ἀκυμάντους διὰ παντός καταστήσαι βίους, τὴν τε βασιλείαν ἡμερον καὶ πορευτην μέχρι περατων παρελόμενος ἀνανεώσασθαι τε τὴν τοῦ νομῆντος τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις εἰρήνην. Πυθομένων δέ μου τῶν συμβουλευόντων πῶς ἂν ἀχθεῖ τούτῳ ἐπὶ πέρας, ὁ σωφροσύνη παρ' ἡμῖν διενέγκας καὶ ἐν τῇ εὐνοίᾳ ἀπαραλλάκτως καὶ βέλεια πιστεῖ ἀποδεδειγμένος καὶ δεύτερον τῶν βασιλείων γέρας ἀπειρηγμένος Ἀμάν ἐπέδειξεν ἡμῖν, ἐν πάσαις ταῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην φυλαῖς ἀναμεμῖχθαι δυσμενῆ λαόν τινα, τοῖς νομοῖς ἀντιθετὸς πρὸς πᾶν ἔθνος, τὰ τε τῶν βασιλείων παραπέμποντας διπνεκῶς διατάγματα, πρὸς τὸ μὴ κατατιθεσθαι τὴν ὑπὸ ἡμῶν κατεθυνομένην ἀμέμπτως συναρχίαν. Διειληφότες οὖν τὸδε τὸ ἔθνος μονώτατον ἐν ἀντιπαραγωγῇ παντὶ διαπαντός ἀνθρώπῳ κείμενον, διαγωγῇ νόμων ἐνεκίζονσαν παραλλάσσον, καὶ δυσνοοῦν τοῖς ἡμετέροις πράγμασι τὰ χεῖριστα συντελοῦν κακὰ καὶ πρὸς τὸ μὴ τὴν βασιλείαν εὐσταθείας τυγχάνειν· προσετίχαμεν οὖν τοὺς σηματομένους ἡμῖν ἐν τοῖς γεγραμμένοις ὑπὸ Ἀμάν τοῦ τεταγμένου ἐπὶ τῶν πραγμάτων καὶ δεύτερον πατρὸς ἡμῶν, πάντας τὴν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἀπολέσαι ὁλορίζει ταῖς τῶν ἐχθρῶν μαχαίραις ἀνεπαντὸς οἶκτον καὶ φειδοῦς τῇ τεσσαρῆσκα δεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς Ἀδάρ τοῦ ἐνεστώτος ἔτους, ὅπως οἱ πάλαι καὶ νῦν δυσμενεῖς ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ βίᾳ εἰς τὸν θάδην κατελθόντες εἰς τὸν μετέπειτα χρόνον εὐσταθῇ καὶ ἀτάραχα παρέσιν ἡμῖν διὰ τέλους τὰ πράγματα.

ESTHER, III. IV.

8 Dixitque Aman regi Assuero: Est populus per omnes provincias regni tui dispersus, et a se mutuo separatus, novis utens legibus et caeremoniis, insuper et regis seita contemnens. Et optime nosti quod non expediat regno tuo, ut insolescat per licentiam; 9 Si tibi placet, decerne ut pereat, et decem millia talentorum appendam arcariis gazæ tuæ. 10 Tulit ergo rex annulum, quo utebatur, de manu sua, et dedit eum Aman filio Amadathi de progenie Agag, hosti Judæorum, 11 Dixitque ad eum: Argentum, quod tu polliceris, tuum sit; de populo age quod tibi placet. 12 Vocatique sunt scribæ regis mense primo Nisan, tertiadecima die ejusdem mensis: et scriptum est, ut jusserat Aman, ad omnes satrapas regis, et judices provinciarum, diversarumque gentium, ut quæque gens legere poterat, et audire pro varietate linguarum, ex nomine regis Assueri: et litteræ signatæ ipsius annulo, 13 Missæ sunt per cursores regis ad universas provincias, ut occiderent atque delerent omnes Judæos, a puero usque ad senem, parvulos et mulieres, uno die, hoc est, tertiodecimo mensis duodecimi, qui vocatur Adar, et bona eorum diriperent. 14 Summa autem epistolarum hæc fuit, ut omnes provinciæ scirent, et pararent se ad prædictam diem. 15 Festinabant cursores, qui missi erant, regis imperium explere. Statimque in Susan pependit edictum, rege et Aman celebrante convivium, et cunctis Judæis, qui in urbe erant, flentibus.

CAPUT IV.

1 QUÆ cum audisset Mardochæus, scidit vestimenta sua, et indutus est sacco, spargens cinerem capiti: et in platea mediæ civitatis voce magna clamabat, ostendens amaritudinem animi sui, 2 Et hoc ejulatu usque ad fores palatii gradiens. Non enim erat licitum indutum sacco aulam regis intrare. 3 In omnibus quoque provinciis, oppidis, ac locis, ad quæ crudele regis dogma pervenerat, planctus ingens erat apud Judæos, jejunium, ululatus, et fletus, sacco et cinere multis pro strato utentibus. 4 Ingressæ autem sunt puellæ Esther et eunuchi, nuntiaveruntque ei. Quod audiens consternata est: et vestem misit, ut ablato sacco induerent eum: quam accipere noluit

ESTHER, III. IV.

3 ¶ And Haman said unto king Ahasuerus, There is a certain people scattered abroad and dispersed among the people in all the provinces of thy kingdom; and their laws are diverse from all people; neither keep they the king's laws: therefore it is not for the king's profit to suffer them. 9 If it please the king, let it be written that they may be destroyed: and I will pay ten thousand talents of silver to the hands of those that have the charge of the business, to bring it into the king's treasuries. 10 And the king took his ring from his hand, and gave it unto Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews' enemy. 11 And the king said unto Haman, The silver is given to thee, the people also, to do with them as it seemeth good to thee. 12 Then were the king's scribes called on the thirteenth day of the first month, and there was written according to all that Haman had commanded unto the king's lieutenants, and to the governors that were over every province, and to the rulers of every people of every province according to the writing thereof, and to every people after their language; in the name of king Ahasuerus was it written, and sealed with the king's ring. 13 And the letters were sent by posts into all the king's provinces, to destroy, to kill, and to cause to perish, all Jews, both young and old, little children and women, in one day, even upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey. 14 The copy of the writing for a commandment to be given in every province was published unto all people, that they should be ready against that day. 15 The posts went out, being hastened by the king's commandment, and the decree was given in Shushan the palace. And the king and Haman sat down to drink; but the city Shushan was perplexed.

CHAPTER IV.

1 WHEN Mordecai perceived all that was done, Mordecai rent his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and a bitter cry; 2 And came even before the king's gate: for none might enter into the king's gate clothed with sackcloth. 3 And in every province, whithersoever the king's commandment and his decree came, there was great mourning among the Jews, and fasting, and weeping, and wailing; and many lay in sackcloth and ashes. 4 ¶ So Esther's maids and her chamberlains came and told it her. Then was the queen exceedingly grieved; and she sent raiment to clothe Mordecai, and to take away his sackcloth from him: but he received it not.

Esther, 3, 4.

8 Und Haman sprach zum Könige Ahasveros: Es ist ein Volk zerstreuet, und theilet sich unter alle Völker in allen Landen deines Königreichs, und ihr Gesetz ist anders, denn aller Völker, und thun nicht nach des Königs Gesetzen; und ist dem Könige nicht zu leiden, sie also zu lassen. 9 Gefällt es dem Könige, so schreibe er, daß man es umbringe; so will ich zehn tausend Centner Silbers darwägen unter die Hand der Amtleute, daß man es bringe in die Kammer des Königs. 10 Da that der König seinen Ring von der Hand, und gab ihn Haman, dem Sohne Medatha, dem Agagiter, der Juden Feind. 11 Und der König sprach zu Haman: Das Silber sey dir gegeben, dazu das Volk, daß du damit thust, was dir gefällt. 12 Da rief man den Schreibern des Königs am dreizehnten Tage des ersten Monden; und ward geschrieben, wie Haman befahl, an die Fürsten des Königs, und zu den Landpflegern hin und her in den Ländern, und zu den Hauptleuten eines jeglichen Volks in den Ländern hin und her, nach der Schrift eines jeglichen Volks und nach ihrer Sprache, im Namen des Königs Ahasveros, und mit des Königs Ringe versiegelt. 13 Und die Briefe wurden gesandt durch die Läufer in alle Länder des Königs, zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Juden, beide Jung und Alt, Kinder und Weiber, auf Einen Tag, nämlich auf den dreizehnten Tag des zwölften Monden, das ist der Mond Udar, und ihr Gut zu rauben. 14 Also war der Inhalt der Schrift, daß ein Gebot gegeben wäre in allen Ländern, allen Völkern zu eröffnen, daß sie auf denselben Tag geschickt wären. 15 Und die Läufer gingen aus eilend nach des Königs Gebot. Und zu Schloß Susan ward angeschlagen ein Gebot. Und der König und Haman saßen und tranken; aber die Stadt Susan ward irre.

Das 4. Capitel.

1 Da Mardachai erfuhr alles, was geschehen war, zerriß er seine Kleider, und legte einen Sack an und Asche, und ging hinaus mitten in die Stadt, und schrie laut und kläglich. 2 Und kam vor das Thor des Königs. Denn es mußte niemand zu des Königs Thor eingehen, der einen Sack anhätte. 3 Und in allen Ländern, an welchen Ort des Königs Wort und Gebot gelangete, war ein groß Klagen unter den Juden, und viele fasteten, weineten, trugen Leide und lagen in Säcken und in der Asche. 4 Da kamen die Diener Esthers und ihre Kämmerer, und sagten ihr an. Da erschraf die Königin sehr. Und sie sandte Kleider, daß Mardachai anzöge und den Sack von ihm ablegte; er aber nahm sie nicht.

ESTHER, III. IV.

8 ¶ Alors Haman dit au roi Assuérus: Il y a un certain peuple, dispersé entre les peuples, par toutes les provinces de ton royaume, et qui toutefois se tient à part, dont les lois diffèrent de celles de tout autre peuple, et qui n'observe point les lois du roi. Or il n'est pas expédient au roi de le laisser ainsi. 9 S'il plait donc au roi, qu'on écrive pour le détruire; et je livrerai, entre les mains de ceux qui ont le maniement des affaires, dix mille talents d'argent, pour qu'on les porte dans les trésors du roi. 10 Alors le roi tira de sa main son anneau, et le donna à Haman, fils de Hammédatha, Agagien, oppresseur des Juifs. 11 Outre cela, le roi dit à Haman: Je t'abandonne cet argent, ainsi que ce peuple, pour faire de lui comme il te plaira. 12 Le trezième jour du premier mois, les secrétaires du roi furent appelés; et d'après l'ordre d'Haman, on écrivit aux satrapes du roi, aux gouverneurs de chaque province, et aux principaux de chaque peuple; à chaque province selon sa façon d'écrire, et à chaque peuple selon sa langue. Tout fut écrit au nom du roi Assuérus, et scellé de l'anneau du roi. 13 Les lettres furent envoyées par des courriers dans toutes les provinces du roi, afin qu'on eût à exterminer, à tuer et à détruire dans un même jour, le treizième du douzième mois, qui est le mois d'Adar, tous les Juifs, tant les jeunes que les vieux, les petits enfants et les femmes, et à piller tous leurs biens. 14 Les lettres qui furent écrites, portaient que cette ordonnance serait publiée dans chaque province, et qu'elle serait portée publiquement devant tous les peuples, afin qu'on fût prêt pour ce jour-là. 15 Les courriers, pressés par le commandement du roi, partirent, et l'ordonnance fut publiée dans Susan, ville capitale. Mais pendant que la ville de Susan était dans la stupeur, le roi et Haman étaient assis à boire.

CHAPITRE IV.

1 OR quand Mardochée eut appris tout ce qui avait été fait, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac et de cendre, et sortit par la ville poussant un cri amer et lamentable. 2 Il vint jusqu'au-devant de la porte du roi: car il n'était point permis d'entrer dans la porte du roi, quand on était vêtu d'un sac. 3 Et en chaque province, dans les lieux où la parole du roi et son ordonnance parvinrent, les Juifs furent en grand deuil, jeûnant, pleurant et se lamentant. Et plusieurs se couchaient sur le sac et sur la cendre. 4 ¶ Or les filles d'Esther et ses eunuques vinrent et lui rapportèrent ces choses. La reine en fut fort atligée, et elle envoya des vêtements pour que Mardochée s'en revêtît, et qu'il ôtât son sac de dessus lui; mais il ne les prit point.

אסתר ד ה

וַתִּקְרָא אֶת־לִחְמָהּ מִפְּרִיטֵי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר הִנְחִיד לְבָנֶיהָ וּתְעֻמָּהּ עַל־מִדְּבָרָהּ
לְבָרַת מִחְתָּהּ וְעַל־מִחְתָּהּ: ⁶ וַיָּצֵא מִחְתָּה
אֶל־מִדְּבָרָהּ אֶל־לִחְמָהּ הַיָּדִיד אֲשֶׁר לִפְנֵי
שַׁעֲרֵי־הַמֶּלֶךְ: ⁷ וַיַּגִּידֶלָּהּ מִדְּבָרֶיהָ אֵת כָּל־
אֲשֶׁר קָרָחַ וְאֵת פְּדִישַׁת הַפֶּסֶף אֶל־
אֶמֶר הַמֶּלֶךְ לְשִׁחֹל עַל־גִּגְנוֹ הַמֶּלֶךְ בִּמְחֻמֵּי
לְאֶבְדָּם: ⁸ וְאֶת־פְּתִישָׁנוֹ קָרַב־לְחֶדֶת אֲשֶׁר־
נָתַן בְּשׁוֹשָׁנוֹ לְהַשְׁמִידֵם נָתַן לוֹ לְהַרְאוֹת
אֶת־אֶסְתֵּר וּלְהַנְחִיד לָהּ וּלְבָנוֹתָהּ עָלֶיהָ
לְבֹאֵי אֶל־הַמֶּלֶךְ לְהַתְחַנֵּן־לּוֹ וּלְבַקֵּשׁ
מִלְּדָוָהּ עַל־עַמָּהּ: ⁹ וַיָּבֹא מִחְתָּה וַיַּגִּיד
לְאֶסְתֵּר אֵת דְּבָרֵי מִדְּבָרָהּ: ¹⁰ וַתֹּאמֶר
אֶסְתֵּר לְמִחְתָּה וּתְעֻמָּהּ אֶל־מִדְּבָרָהּ: ¹¹ כָּל־
עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים
אֲשֶׁר כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר־יָבֹאֵי אֶל־
הַמֶּלֶךְ אֶל־הַחֲזֵר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא־
יָקֹבֵא אֶת־דָּתוֹ לְהַסִּית׃ לְבָד מֵאֲשֶׁר
יִשְׁתַּיֵּט־לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִדְּבָר וּמִגֵּת
וְאִי לֹא נִקְרָאֵתִי לְבֹאֵי אֶל־הַמֶּלֶךְ וְגַם
שְׁלֹשִׁים יוֹם: ¹² וַיַּגִּידוּ לְמִדְּבָרֶיהָ אֵת
דְּבָרֵי אֶסְתֵּר: ¹³ וַיֹּאמֶר מִדְּבָרָהּ לְהַשְׁבִּיב
אֶל־אֶסְתֵּר אֶל־תְּדַמִּי בְּנִשְׁכָּהּ לְהַמְלִיךְ
בֵּית־הַמֶּלֶךְ מִכָּל־מִיחְתָּהּ: ¹⁴ כִּי אִם־
חֲתָכָשׁ תִּחְרִישׁ בְּעֵרָה מִדָּתָהּ בְּנִח
וּתִשְׁלַח גַּמְדִּיר לְיַחְזִיקֵם מִמְּקוֹם אֲחֵר
וְאֵת וּבֵית־אֲבִיהָ תִּאֲבֹדוּ וְגַם יִדָּע אִם־
לְעַתָּה קִוִּיתָ הַצֶּמֶת לְמַלְכוּת: ¹⁵ וַתֹּאמֶר
אֶסְתֵּר לְהַשְׁבִּיב אֶל־מִדְּבָרָהּ: ¹⁶ לָהּ בָּנוֹם
אֶת־כָּל־מִיחְתָּהּ הַמְּשָׁאִים בְּשׁוֹשָׁנוֹ וְעֻמָּהּ
עָלֶיהָ וְאֶל־תִּאֲבָלֶיהָ וְאֶל־תִּשְׁתֵּיהָ שְׁלֹשָׁת
יָמִים לִלְלָה יוֹם גְּבִינָהּ וּגְבִינָתִי אֲצִינֵם
בָּנוֹ וּבָכֹן אֲבֹאֵי אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־יָכֹחַ
וּכְאֲשֶׁר אֲבָדְתִּי אֲבָדְתִּי: ¹⁷ וַיַּגִּיד־לָהּ מִדְּבָרָהּ
וַיַּעַשׂ כָּל־אֲשֶׁר־צִוְּתָהּ עָלֶיהָ אֶסְתֵּר:

פרשה ה :

וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר
מַלְכוּת וּתְעֻמָּהּ בְּהֵצֵא בֵּית־הַמֶּלֶךְ מִפְּנִימִי
לְבִּחַ בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־פֶּסֶף
מִלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמֶּלֶךְ לְבִחַ בְּתֵחַ מִלְכוּתוֹ:

ESOPHR, d, e.

5 Ἡ δὲ Ἑσθήρ προσεκαλίστατο Ἀχραθαῖον τὸν
ἐννοῦχον αὐτῆς, ὃς παρῆστίκει αὐτῇ, καὶ ἀπέστειλε
μαθεῖν αὐτὴ παρὰ τοῦ Μαρδοχαίου τὸ ἀκοιβεῖν,
[6 Ἐπὶ τὴν πλατείαν πόδος τὰ βασιλῆα.]
7 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ὑπιδίκεν αὐτῇ τὸ γεγονός
καὶ τὴν ἱπαγγελίαν ἣν ἐπηγγέλτατο Ἀμάν τῷ
βασιλεῖ εἰς τὴν γάζαν ταλάντων μυρίων, ἵνα
ἀπολίσσῃ τοὺς Ἰουδαίους. 8 Καὶ τὸ ἀντίγραφον
τὸ ἐν Σούσοις ἐκτεθὲν ὑπὲρ τοῦ ἀπολίσσθαι αὐτοὺς
ἔδωκεν αὐτῇ δεῖξαι τῇ Ἑσθήρ· καὶ εἶπεν αὐτῇ
ἐντεῖλασθαι αὐτῇ εἰσελθούσῃ παραιτήσασθαι τὸν
βασιλέα καὶ ἀξιώσαι αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ, μνη-
σθεῖσα ἡμεῶν ταπεινώσεώς σου ὡς ἐτράφης ἐν
χειροῖ μου, ὅτι Ἀμάν ὁ δευτεροῦν τῷ βασιλεῖ
ἐλάλησε καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον· ἐπικάλῃσαι τὸν
Κύριον καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν, ὅτι
ἡμᾶς ἐκ θανάτου. 9 Εἰσελθὼν δὲ ὁ Ἀχραθαῖος
ἐλάλησεν αὐτῇ πάντα τοὺς λόγους τούτους. 10 Εἶπε
δὲ Ἑσθήρ πρὸς Ἀχραθαῖον Πορεύθητι
πρὸς Μαρδοχαῖον καὶ εἰπὸν 11 Ὅτι τὰ ἔθνη
πάντα τῆς βασιλείας γινώσκου, ὅτι πᾶς ἀνθρώπος
ἢ γυνὴ ὃς εἰσελεύσεται πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν
αὐλὴν τὴν ἰσωτέραν ἀκλητος, οὐκ ἔστιν αὐτῷ
σωτηρία· πλὴν ὃς ἐκτείνῃ ὁ βασιλεὺς τὴν χροσὴν
ῥάβδον, οὗτος σωθήσεται· κἀγὼ οὐ κέκλημαι
εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, εἰσὶν αὐταὶ ἡμέραι
τρίακοντα. 12 Καὶ ἀπήγγειλεν Ἀχραθαῖος Μαρ-
δοχαίῳ πάντα τοὺς λόγους Ἑσθήρ. 13 Καὶ
εἶπε Μαρδοχαῖος πρὸς Ἀχραθαῖον Πορεύθητι καὶ
εἰπὸν αὐτῇ Ἑσθήρ, μὴ εἴπῃς σεαυτῇ ὅτι σωθήσῃ
μόνη ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς Ἰουδαίους·
14 Ὡς ὅτι ἐὰν παρακούσῃς ἐν τούτῳ τῷ καιοῦ,
ἄλλοθεν βοήθεια καὶ σκέπη ἔσται τοῖς Ἰουδαίοις.
Σὺ δὲ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου ἀπολείσθῃ·
καὶ τίς εἶδεν εἰ εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐβασίλευσας;
15 Καὶ ἐξάπέστειλεν Ἑσθήρ τὸν ἥκοντα πρὸς
αὐτὴν πρὸς Μαρδοχαῖον λέγουσα 16 Βαδίσας
ἐκκλησιάσον τοὺς Ἰουδαίους τὸν ἐν Σούσοις, καὶ
ἰηστεύσατε ἐπ' ἡμεῖς, καὶ μὴ φάγητε μὴδὲ πίητε
ἐπὶ ἡμέρας τρεῖς ἑκτα καὶ ἡμέραν· κἀγὼ δὲ καὶ
αἱ ἄβραι μου ἀσπύσομαι· καὶ τότε εἰσελεύσομαι
πρὸς τὸν βασιλέα παρὰ τὸν νόμον, ἐὰν καὶ
ἀπολίσσῃ με ἐγώ. 17 Καὶ βαδίσας Μαρδοχαῖος
ἐποίησεν ὅσα ἐντεῖλατο αὐτῇ Ἑσθήρ.*

KEΦ. ε'.

[1 KAI ἐγένετο, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
ἐνεδύσατο ἡ Ἑσθήρ βασιλικοῖς, καὶ ἔστη ἐν αὐλῇ
τοῦ οἴκου βασιλέως τῇ ἰσωτέρᾳ ἐξεναντίας τῆς
βασιλικῆς τοῦ βασιλέως. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐκάθετο
ἐν θρόνῳ τῆς ἑαυτοῦ βασιλείας ἐν τῷ
οἴκῳ βασιλικῇ ἐξεναντίας τῆς θυρας τοῦ οἴκου.]

* Καὶ εἰδὲθη Κύριον, μνημονεύων πάντα τὰ ἔργα Κυρίου,
καὶ εἶπε Κύριε Κύριε βασιλεῦ πάντων κρατῶν, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ
σου τὸ πᾶν ἐστίν, καὶ οὐκ ἔστιν ὃ ἀντιδῶν σοὶ ἐν τῷ θέλει
σε σὺ αἰ τὸν Ἰσραὴλ· ὅτι σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν
γῆν καὶ πᾶν θανάσιμον ἐν τῇ ὑπ' οὐρανόν, καὶ Κύριος εἰ
πάντων, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιτάσσεται σοὶ τῷ Κυρίῳ· σὺ
πάντα γινώσκεις, σὺ οἶδας Κύριε ὅτι οὐκ ἐν ὕβρει οὐδὲ ἐν ὑπερ-
ηφανείᾳ οὐδὲ ἐν φιλοδοξίᾳ ἐποίησα τούτο, τὸ μὴ προσκυνεῖν
τὸν ὑπερηφάνον Ἀμάν, ὅτι ἠδούκουν φιλεῖν πέλαμα ποδῶν
αὐτοῦ πρὸς σωτηρίαν Ἰσραὴλ, ἀλλ' ἐποίησα τούτο ἵνα μὴ
θῶ δόξαν ἀνθρώπου ὑπεράνω δόξης θεοῦ· καὶ οὐ προσκυνήσω
οὐδένα πλὴν σου τοῦ Κυρίου μου, καὶ οὐ ποιήσω αὐτὰ ἐν
ὑπερηφανείᾳ. Καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς ὁ θεός
Ἀβραάμ, φείσαι τοῦ λαοῦ σου, ὅτι ἐπιβλέπονσιν ἡμῖν εἰς
καταφρόνῃ καὶ ἐπεθύμησαν ἀπολέσαι τὴν ἐξ ἀρχῆς κληρο-
νομίαν σου· μὴ ὑπερίδῃς τὴν μερίδα σου ἣν σεαυτῷ ἐλυτρώ-
σω ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐπάκουσον τῆς δεήσεώς μου καὶ
ἰλάσθητι τῷ κληρῷ σου, καὶ στρέψον τὸ πένθος ἡμῶν εἰς
εὐχίαν, ἵνα ζῶντες ὑμνωμεν σου τὸ ὄνομα, Κύριε, καὶ μὴ
ἀφαιρήσῃς στόμα αἰνούντων σε, Κύριε. Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐκέ-
κραξεν ἐξ ἰσχύος αὐτῶν, ὅτι θάνατος αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς
αὐτῶν. Καὶ Ἑσθήρ ἡ βασιλίσσα κατέφυγεν ἐπὶ τοῖς Κυρίον
ἐν ἀγῶνι θανάτου κατεληγμένη, καὶ ἀφελομένη τὰ ἱματῖα
τῆς δόξης αὐτῆς ἐνεδύσατο ἱματῖα στενοχωρίας καὶ πένθους,
καὶ ἀντὶ τῶν ὑπερηφάνων ἡδυσμάτων σποδοῦ καὶ κομῶν
ἐπέπλησε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς· καὶ τὸ σῶμα αὐτῆς ἐταπει-
νώθη σφόδρα, καὶ πάντα τόπον κόσμου ἀγαλλιάματος αὐτῆς
ἐπλήρησε στρεπτῶν τριχῶν αὐτῆς· καὶ εἶδεν Κύριον θεοῦ
Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Κύριε μου, βασιλεὺς ἡμῶν σὺ εἰ μόνος,
βοήθησον μοι τῇ μοιᾷ καὶ μὴ ἐχούσῃ βοήθον εἰ μὴ σε, ὅτι

ESTHER, IV. V.

5 Accitoque Athach cunucho, quem rex
ministrum ei dederat, praecepit ei ut iret ad
Mardochæum, et disceret ab eo cur hoc
faceret. 6 Egressusque Athach, ivit ad
Mardochæum stantem in platea civitatis,
ante ostium palatii: 7 Qui indicavit ei
omnia quæ acciderant, quomodo Aman pro-
misisset, ut in thesauros regis pro Judæorum
nece inferret argentum; 8 Exemplar quoque
edicti, quod pendebat in Susan, dedit ei, ut
reginæ ostenderet, et moneret eam, ut intraret
ad regem, et deprecaretur eum pro populo
suo. 9 Regressus Athach, nuntiavit Esther
omnia quæ Mardochæus dixerat. 10 Quæ
respondit ei, et jussit ut diceret Mardochæo:
11 Omnes servi regis, et cunctæ, quæ sub
ditione ejus sunt, norunt provinciæ, quod sive
vir, sive mulier, non vocatus, interius atrium
regis intraverit, absque ulla cunctatione
statim interficiatur: nisi forte rex auream
virgam ad eum tetenderit pro signo clementiæ,
atque ita possit vivere. Ego igitur quomodo
ad regem intrare potero, quæ triginta jam
diebus non sum vocata ad eum? 12 Quod
cum audisset Mardochæus, 13 Rursum
mandavit Esther, dicens: Ne putes quod
animam tuam tantum liberēs, quia in domo
regis es præ cunctis Judæis: 14 Si enim
nunc silueris, per aliam occasionem libera-
buntur Judæi: et tu, et domus patris tui,
peribitis. Et quis novit, utrum idcirco ad
regnum veneris, ut in tali tempore parareris? 15 Rursumque Esther hæc Mardochæo verba
mandavit: 16 Vade et congrega omnes
Judæos, quos in Susan repereris, et orate pro
me. Non comedatis, et non bibatis tribus
diebus, et tribus noctibus: et ego cum
ancillis meis similiter jejunabo, et tunc
ingrediar ad regem, contra legem faciens,
non vocata, tradensque me morti et periculo.
17 Ivit itaque Mardochæus, et feiit omnia,
quæ ei Esther præceperat.

CAPUT V.

1 DIE autem tertio induta est Esther re-
galibus vestimentis, et stetit in atrio domus
regiæ, quod erat interius, contra basili-
cam regis: at ille sedebat super solium suum
in consistorio palatii contra ostium domus.

ESTHER, IV. V.

5 Then called Esther for Hatach, *one* of the king's chamberlains, whom he had appointed to attend upon her, and gave him a commandment to Mordecai, to know what it *was*, and why it *was*. 6 So Hatach went forth to Mordecai unto the street of the city, which *was* before the king's gate. 7 And Mordecai told him of all that had happened unto him, and of the sum of the money that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Jews, to destroy them. 8 Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given at Shushan to destroy them, to shew *it* unto Esther, and to declare *it* unto her, and to charge her that she should go in unto the king, to make supplication unto him, and to make request before him for her people. 9 And Hatach came and told Esther the words of Mordecai. 10 ¶ Again Esther spake unto Hatach, and gave him commandment unto Mordecai; 11 All the king's servants, and the people of the king's provinces, do know, that whosoever, whether man or woman, shall come unto the king into the inner court, who is not called, *there is* one law of his to put *him* to death, except such to whom the king shall hold out the golden sceptre, that he may live: but I have not been called to come in unto the king these thirty days. 12 And they told to Mordecai Esther's words. 13 Then Mordecai commanded to answer Esther, Think not with thyself that thou shalt escape in the king's house, more than all the Jews. 14 For if thou altogether holdest thy peace at this time, *then* shall there enlargement and deliverance arise to the Jews from another place; but thou and thy father's house shall be destroyed: and who knoweth whether thou art come to the kingdom for *such* a time as this? 15 ¶ Then Esther bade *them* return Mordecai *this answer*, 16 Go, gather together all the Jews that are present in Shushan, and fast ye for me, and neither eat nor drink three days, night or day: I also and my maidens will fast likewise; and so will I go in unto the king, which is not according to the law: and if I perish, I perish. 17 So Mordecai went his way, and *did* according to all that Esther had commanded him.

CHAPTER V.

1 Now it came to pass on the third day, that Esther put on *her* royal apparel, and stood in the inner court of the king's house, over against the king's house: and the king sat upon his royal throne in the royal house, over against the gate of the house.

Esther, 4, 5.

5 Da rief Esther Hathach, unter des Königs Kämmerern, der vor ihr stand, und befahl ihm an Mardachai, daß sie erführe, was das wäre, und warum er so thäte. 6 Da ging Hathach hinaus zu Mardachai an die Gasse in der Stadt, die vor dem Thor des Königs war. 7 Und Mardachai sagte ihm alles, was ihm begegnet wäre, und die Summa des Silbers, das Haman geredet hatte in des Königs Kammer darzuwägen um der Juden willen, sie zu vertilgen. 8 Und gab ihm die Abschrift des Gebots, das zu Susan angeschlagen war, sie zu vertilgen, daß er es Esther zeigte, und ihr ansagete, und geböte ihr, daß sie zum Könige hinein ginge, und thäte eine Bitte an ihn um ihr Volk. 9 Und da Hathach hinein kam, und sagte Esther die Worte Mardachai; 10 Sprach Esther zu Hathach, und gebot ihm an Mardachai: 11 Es wissen alle Knechte des Königs und das Volk in den Landen des Königs, daß, wer zum Könige hinein gehet, inwendig in den Hof, er sey Mann oder Weib, der nicht gerufen ist, der soll stracks Gebots sterben; es sey denn, daß der König den güldenen Scepter gegen ihn reiche, damit er lebendig bleibe. Ich aber bin nun in dreißig Tagen nicht gerufen zum Könige hinein zu kommen. 12 Und da die Worte der Esther wurden Mardachai angesagt, 13 Hieß Mardachai Esther wieder sagen: Gedenke nicht, daß du dein Leben errettest, weil du im Hause des Königs bist, vor allen Juden; 14 Denn wo du wirst zu dieser Zeit schweigen, so wird eine Hilfe und Errettung aus einem andern Ort den Juden entstehen, und du und deines Vaters Haus werdet umkommen. Und wer weiß, ob du um dieser Zeit willen zum Königreich kommen bist? 15 Esther hieß Mardachai antworten: 16 So gehe hin, und versammle alle Juden, die zu Susan vorhanden sind, und fastet für mich, daß ihr nicht esset und trinket in dreien Tagen weder Tag noch Nacht; ich und meine Dirnen wollen auch also fasten. Und also will ich zum Könige hinein gehen wider das Gebot; komm ich um, so komm ich um. 17 Mardachai ging hin, und that alles, was ihm Esther geboten hatte.

Das 5. Capitel.

1 Und am dritten Tage zog sich Esther königlich an, und trat in den Hof am Hause des Königs inwendig gegen dem Hause des Königs. Und der König saß auf seinem königlichen Stuhl im königlichen Hause, gegen der Thür des Hauses.

ESTHER, IV. V.

5 Alors Esther appela Hathac, un des eunuques du roi, qui avait été chargé de la servir, et elle lui donna ordre de savoir de Mardochée ce que c'était et pourquoi il en usait ainsi. 6 Hathac sortit donc vers Mardochée sur la place de la ville, qui était au-devant de la porte du roi. 7 Mardochée lui déclara tout ce qui lui était arrivé, et l'offre de l'argent comptant qu'Haman avait promis de livrer au trésor du roi, au sujet des Juifs, afin qu'on les détruisit. 8 Il lui donna aussi une copie de l'ordonnance qui avait été écrite et publiée dans Susan, afin de les exterminer, pour qu'il *la* montrât à Esther, lui expliquât tout, lui recommandât d'entrer chez le roi, pour lui demander grâce et lui faire requête pour sa nation. 9 Hathac revint donc et rapporta à Esther les paroles de Mardochée. 10 ¶ Alors Esther commanda à Hathac *de dire* à Mardochée: 11 Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces du roi savent que c'est une loi, que quiconque, homme ou femme, entre chez le roi dans le parvis intérieur, sans y être appelé, est mis à mort; à moins que le roi ne lui tende le sceptre d'or. En effet, en ce cas-là, il a la vie sauve. Or il y a déjà trente jours que je n'ai point été appelée pour entrer chez le roi. 12 On rapporta donc les paroles d'Esther à Mardochée. 13 ¶ Alors Mardochée dit qu'on fit à Esther cette réponse: Ne pense pas que, *seule* d'entre tous les Juifs, tu auras la vie sauve, parce que tu es dans la maison du roi. 14 Et si tu te tais entièrement en ce temps-ci, les Juifs respireront et seront délivrés par quelque autre moyen; mais toi et la maison de ton père, vous périrez. Et qui sait si tu n'es point parvenue à la royauté pour un temps comme celui-ci? 15 ¶ Alors Esther dit qu'on fit à Mardochée cette réponse: 16 Va, assemble tous les Juifs qui se trouveront dans Susan, et jeûnez pour moi; ne mangez ni ne buvez de trois jours, tant la nuit que le jour; moi et mes filles nous jeûnerons de même; puis j'irai vers le roi, quoique cela ne soit pas selon la loi, et s'il arrive que je périsse, je périrai! 17 Mardochée s'en alla donc, et fit ce qu'Esther lui avait commandé.

CHAPITRE V.

1 Or, le troisième jour, il arriva qu'Esther s'habilla d'un vêtement royal, et se tint au parvis intérieur du palais du roi, au-devant de la demeure royale. Le roi était assis sur le trône de son royaume, dans le palais royal, vis-à-vis de la porte du palais.

אסתר ה

2 ויהי כראות המלכה את-אסתר המלכה
עומדת בקצה השלל וישיגו וישיגו
המלכה לאסתר את-שרביט הזהב
אשר בידו ותקרב אסתר ותגע בראש
השרביט: 3 ויאמר לה המלכה מה-לק
אסתר המלכה ומה-בקשתה עד-הצי
המלכות וינתן לה: 4 ותאמר אסתר
אב-על-המלכה טוב ויבוא המלכה ויחמן
היום אל-המשתה אשר-עשיתי לו:
5 ויאמר המלכה מה-רצו את-המן לעשות
את-דבר אסתר ויבא המלכה ויחמן
אל-המשתה אשר-עשתה אסתר: 6 ויאמר
המלכה לאסתר במשתה חזו מה-שאלתה
וינתן לה ומה-בקשתה עד-הצי המלכות
ותעש: 7 ותעז אסתר ותאמר שאלתי
ובקשתי: 8 אב-מצאתי חן בעיני המלכה
ואב-על-המלכה טוב לתת את-שאלתי
ולעשות את-בקשתי ויבוא המלכה ויחמן
אל-המשתה אשר אעשה להם ויחמן
אעשה בדבר המלכה: 9 ויבא המלכה
ביום ההוא שמח וטוב לב וקראת
המן את-מרדכי בשער המלכה ולא
קם ולא-עז ממונו וימלא המן על-מרדכי
המה: 10 ויהאמרו המן ויבוא אל-ביתו
וישלה ויבא את-אחביו ואת-נעמי אשתו:
11 ויספר להם המן את-דבר אשר
נבדו בנגו ואת פל-אשר נדלו המלכה
ואת אשר נשאו על-השמים ועבדי
המלכה: 12 ויאמר המן את-לביא
אסתר המלכה עם-המלכה אל-המשתה
אשר-עשתה כי אב-אחיו ונב-למחר
אני קרוא לה עם-המלכה: 13 וכל-זה
אנינו שנה לי בכל-עצ אשר אני ראה
את-מרדכי הנהני יושב בשער המלכה:
14 ותאמר לו נרש אשתו וכל-אחביו
נעשי-עץ גבה חמשים אמה ובבקר
אמר למלכה ויהי לי את-מרדכי עלי
ובא עם-המלכה אל-המשתה שמח וימב
הדבר לבני המן יעש העץ:

ΕΣΘΗΡ, ε΄.

2 Ὡς δὲ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ τὴν βασιλίσσαν
ἵσταμένην ἐν τῇ αὐλῇ, εἶπεν δὲ χάριν ἐν ὀφθαλ-
μοῖς αὐτοῦ, καὶ ἰκτείνας ὁ βασιλεὺς τῇ Ἐσθὴρ
τὴν ῥάβδον τὴν χρυσοῦν τὴν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ προσῆλθεν ἡ Ἐσθὴρ καὶ ἤψατο τῆς ἄκρας
τῆς ῥάβδου. 3 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἵ θέλεις,
Ἐσθὴρ; καὶ τί σοὶ ἴσται τὸ ἀζίωμα; ἕως τοῦ
ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου, καὶ ἔσται σοι 4 Εἶπε
δὲ Ἐσθὴρ Ἡμέρα μου ἐπίσημος σήμερόν ἐστιν·
εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, ἰλθάτω καὶ αὐτὸς καὶ
Ἀμάν εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω σήμερον. 5 Καὶ
εἶπεν ὁ βασιλεὺς Κατισπεύσατε Ἀμάν ὅπως
ποιήσωμεν τὸν λόγον Ἐσθὴρ· καὶ παραγίνονται
ἀμφότεροι εἰς τὴν δοχὴν ἣν εἶπεν Ἐσθὴρ. 6 Ἐν
δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐσθὴρ Τί
ἴσται, βασιλίσσα Ἐσθὴρ; καὶ ἔσται ὅσα ἀζιῶς.
7 Καὶ εἶπε Τὸ αἰτήμά μου καὶ τὸ ἀζίωμα. 8 Εἰ
εὖρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἰλθάτω ὁ
βασιλεὺς καὶ Ἀμάν ἐτι τὴν αὐριον εἰς τὴν δοχὴν
ἣν ποιήσω αὐτοῖς, καὶ αὐριον ποιήσω τὰ αὐτά. 9
Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἀμάν ἀπὸ τοῦ βασιλέως ὑπερ-
χαρὴς εὐφραυνόμενος· ἐν δὲ τῷ ἰδεῖν Ἀμάν
Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ ἐθυμώθη
σφόδρα. 10 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὰ ἴδια ἐκάλεσε
τοὺς φίλους καὶ Ζωσάραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
11 καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς τὸν πλοῦτον αὐτοῦ καὶ
τὴν δόξαν ἣν ὁ βασιλεὺς αὐτῷ περιέθηκε, καὶ ὡς
ἐποίησεν αὐτὸν πρωτεύειν καὶ ἡγεῖσθαι τῆς βασι-
λείας. 12 Καὶ εἶπεν Ἀμάν Οὐ κέκληκεν ἡ βασι-
λίσσα μετὰ τοῦ βασιλέως οὐδένα εἰς τὴν δοχὴν·
ἀλλ' ἡ ἐμὴ, καὶ εἰς τὴν αὐριον κέκλημαι. 13 Καὶ
ταῦτά μοι οὐκ ἀρέσκει, ὅταν ἰδῶ Μαρδοχαῖον τὸν
Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ. 14 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν
Ζωσάρα ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ φίλοι Κόπητω σοι
ξύλον πηχῶν πεντήκοντα, ὀρθρου δὲ εἰπόν τῷ
βασιλεῖ καὶ κρεμασθήτω Μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ
ξύλου· σὺ δὲ εἰσελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ
βασιλεῖ καὶ εὐφραίνου. Καὶ ἤρесе τὸ ῥῆμα τῷ
Ἀμάν, καὶ ἡτοιμάσθη τὸ ξύλον.

κινδυνός μου ἐν χειρὶ μου. Ἐγὼ ἤκουον ἐκ γενετῆς μου ἐν
φύλῃ πατριᾶς μου, ὅτι σὺ, Κύριε, ἔλαβες τὸν Ἰσραὴλ ἐκ
πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ πάντων τῶν
προγόνων αὐτῶν εἰς κληρονομίαν αἰώνιον, καὶ ἐποίησας
αὐτοῖς ὅσα ἐλάλησας· καὶ νῦν ἡμάρταμεν ἐνώπιόν σου, καὶ
παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ἀνθ' ὧν ἐδοξά-
σαμεν τοὺς θεοὺς αὐτῶν. Δίκαιος εἶ, Κύριε· καὶ νῦν οὐχ
ἰκανώθησαν ἐν πικρασμῷ δουλείας ἡμῶν, ἀλλ' ἔθηκαν τὰς
χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν εἰδώλων αὐτῶν, ἐξάραι
ὀρισμὸν στόματός σου καὶ ἀφανίσαι κληρονομίαν σου, καὶ
ἐμφράξαι στόμα αἰνοῦντων σοι καὶ σβέσαι δόξαν οἴκου σου
καὶ θυσιαστήριόν σου, καὶ ἀνοῖξαι στόμα ἐθνῶν εἰς ἀρετὰς
ματαιῶν καὶ θαυμασθῆναι βασιλεῖα σάρκινον εἰς αἰῶνα. Μὴ
παραδῶς, Κύριε, τὸ σκήπτρόν σου τοῖς μὴ οὔσι, καὶ μὴ κατα-
γελασάτωσαν ἐν τῇ πτώσει ἡμῶν, ἀλλὰ στρέψον τὴν βουλήν
αὐτῶν ἐπ' αὐτοὺς· τὸν δὲ ἀρξάμενον ἐφ' ἡμᾶς παραδειγματί-
σον. Μνήσθητι, Κύριε, γνώσθητι ἐν καιρῷ θλίψεως ἡμῶν,
καὶ ἐμὲ θάψουσιν, βασιλεὺς τῶν θεῶν καὶ πάσης ἀρχῆς ἐπι-
κρατῶν· δὸς λόγον εὐρυθμον εἰς τὸ στόμα μου ἐνώπιον τοῦ
λέοντος, καὶ μετὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ εἰς μίσος τοῦ παλε-
μούντος ἡμᾶς, εἰς συντέλειαν αὐτοῦ καὶ τῶν ὁμονοούντων
αὐτῷ· ἡμᾶς δὲ ῥύσαι ἐν χειρὶ σου, καὶ βοηθήσάν μοι τῇ
μόνῃ καὶ μὴ ἐχούσῃ εἰ μὴ σέ, Κύριε. Πάντων γνώσιν ἔχεις,
καὶ οἶδας ὅτι ἐμίσησα δόξαν ἀνθρώπων, καὶ βδελύσσομαι καί-
την ἀπεριτμήτων καὶ παντὸς ἀλλοτρίου. Σὺ οἶδας τὴν ἀνάγ-
κην μου, ὅτι βδελύσσομαι τὸ σημεῖον τῆς ὑπερηφανείας μου·
ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου ἐν ἡμέραις ὀπτασίας μου· βδε-
λύσσομαι αὐτὸ ὡς ῥακος κατατηνῶν, καὶ οὐ φορῶ αὐτὸ ἐν
ἡμέραις ἡσυχίας μου. Καὶ οὐκ ἐφαγεν ἡ δούλη σου τράπεζαν
Ἀμάν, καὶ οὐκ ἐδόξασα συμπόσιον βασιλέως, οὐδὲ ἐπιον
οἶνον σπονδῶν· καὶ οὐκ ὑψοφράνθη ἡ δούλη σου ἀφ' ἡμέρας
μεταβολῆς μου μέχρι νῦν πλην ἐπὶ σοί, Κύριε ὁ θεὸς
Ἀβραάμ. Ὁ θεὸς ὁ ἰσχύων ἐπὶ πάντας, εἰσάκουσον φωνὴν
ἀπηλπισμένων καὶ ῥύσαι ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν πονηρευομένων,
καὶ ῥύσαι με ἐκ τοῦ φόβου μου.

V.

* Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὡς ἐπαύσατο προσευχο-
μένη, ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς θερπείας καὶ περιβάλλετο
τὴν δόξαν αὐτῆς· καὶ γεννηθεῖσα ἐπιφανής, ἐπικαλεσαμένη
τὸν πάντων ἐπόπτην θεὸν καὶ σωτῆρα, παρέλαβε τὰς δύο
ἄβρας, καὶ τῇ μὲν μιᾷ ἐπηρριζώθη ὡς τρυφερομένη, ἡ δὲ
ἐτέρα ἐπηκολούθει καυφίζουσα τὴν ἰδούσιν αὐτῆς· καὶ αὐτῇ

ESTHER, V.

2 Cumque vidisset Esther reginam stantem,
placuit oculis ejus, et extendit contra eam
virgam auream, quam tenebat manu. Quæ
accedens, osculata est summitatem virgæ ejus.
3 Dixitque ad eam rex: Quid vis Esther
regina? quæ est petitio tua? etiam si
dimidiam partem regni petieris, dabitur tibi.
4 At illa respondit: Si regi placet, obsecro
ut venias ad me hodie, et Aman tecum, ad
convivium quod paravi. 5 Statimque rex,
Vocate, inquit, cito Aman, ut Esther obediat
voluntati. Venerunt itaque rex et Aman ad
convivium, quod eis regina paraverat.
6 Dixitque ei rex, postquam vinum biberat
abundanter: Quid petis ut detur tibi? et pro
qua re postulas? etiam si dimidiam partem
regni mei petieris, impetrabis. 7 Cui
respondit Esther: Petitio mea, et preces
sunt istæ: 8 Si inveni in conspectu regis
gratiam, et si regi placet, ut det mihi quod
postulo, et meam impleat petitionem: veniat
rex et Aman ad convivium quod paravi eis,
et cras aperiā regi voluntatem meam.
9 Egressus est itaque illo die Aman lætus et
alacer. Cumque vidisset Mardochæum se-
dentem ante fores palatii, et non solum non
assurrexisse sibi, sed nec motum quidem de
loco sessionis suæ, indignatus est valde:
10 Et dissimulata ira, reversus in domum
suam, convocavit ad se amicos suos, et Zares
uxorem suam: 11 Et exposuit illis magni-
tudinem divitiarum suarum, filiorumque
turbam, et quanta eum gloria super omnes
principes et servos suos rex elevasset. 12 Et
post hæc ait: Regina quoque Esther nullum
aliū vocavit ad convivium cum rege, præter
me: apud quam etiam cras cum rege pransu-
rus sum. 13 Et cum hæc omnia habeam,
nihil me habere puto, quamdiu videro Mar-
dochæum Judæum sedentem ante fores regias.
14 Responderuntque ei, Zares uxor ejus,
et ceteri amici: Jube parari excelsam tra-
bem, habentem altitudinis quinquaginta
cubitos, et dic mane regi ut appendatur super
eam Mardochæus, et sic ibis cum rege lætus
ad convivium. Placuit ei consilium, et jussit
excelsam parari crucem.

ESTHER, V.

2 And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, *that* she obtained favour in his sight: and the king held out to Esther the golden sceptre that *was* in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre. 3 Then said the king unto her, What wilt thou, queen Esther? and what *is* thy request? it shall be even given thee to the half of the kingdom. 4 And Esther answered, If *it seem* good unto the king, let the king and Haman come this day unto the banquet that I have prepared for him. 5 Then the king said, Cause Haman to make haste, that he may do as Esther hath said. So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared. 6 ¶ And the king said unto Esther at the banquet of wine, What *is* thy petition? and it shall be granted thee: and what *is* thy request? even to the half of the kingdom it shall be performed. 7 Then answered Esther, and said, My petition and my request *is*; 8 If I have found favour in the sight of the king, and if it please the king to grant my petition, and to perform my request, let the king and Haman come to the banquet that I shall prepare for them, and I will do to morrow as the king hath said. 9 ¶ Then went Haman forth that day joyful and with a glad heart: but when Haman saw Mordecai in the king's gate, that he stood not up, nor moved for him, he was full of indignation against Mordecai. 10 Nevertheless Haman refrained himself: and when he came home, he sent and called for his friends, and Zeresh his wife. 11 And Haman told them of the glory of his riches, and the multitude of his children, and all *the things* wherein the king had promoted him, and how he had advanced him above the princes and servants of the king. 12 Haman said moreover, Yea, Esther the queen did let no man come in with the king unto the banquet that she had prepared but myself; and to morrow am I invited unto her also with the king. 13 Yet all this availeth me nothing, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king's gate. 14 ¶ Then said Zeresh his wife and all his friends unto him, Let a gallows be made of fifty cubits high, and to morrow speak thou unto the king that Mordecai may be hanged thereon: then go thou in merrily with the king unto the banquet. And the thing pleased Haman; and he caused the gallows to be made.

Esther, 5.

2 Und da der König sahe Esther, die Königin, stehen im Hofe; fand sie Gnade vor seinen Augen. Und der König reichte den goldenen Scepter in seiner Hand gegen Esther. Da trat Esther herzu, und rührte die Spitze des Scepters an. 3 Da sprach der König zu ihr: Was ist dir, Esther, Königin? und was forderst du? Auch die Hälfte des Königreichs soll dir gegeben werden. 4 Esther sprach: Gefällt es dem Könige, so komme der König und Haman heute zu dem Mahl, das ich zugerichtet habe. 5 Der König sprach: Eilet, daß Haman thue, was Esther gesagt hat. Da nun der König und Haman zu dem Mahl kamen, das Esther zugerichtet hatte; 6 sprach der König zu Esther, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Esther? Es soll dir gegeben werden. Und was forderst du? Auch die Hälfte des Königreichs, es soll geschehen. 7 Da antwortete Esther, und sprach: Meine Bitte und Begehr ist: 8 Hab ich Gnade gefunden vor dem Könige, und so es dem Könige gefällt, mir zu geben meine Bitte und zu thun mein Begehr; so komme der König und Haman zu dem Mahl, das ich für sie zurichten will; so will ich morgen thun, was der König gesagt hat. 9 Da ging Haman des Tages hinaus fröhlich und gutes Muths. Und da er sahe Mardachai im Thor des Königs, daß er nicht aufstund, noch sich vor ihm bewegte, ward er voll Zorns über Mardachai. 10 Aber er enthielt sich. Und da er heim kam, sandte er hin, und ließ holen seine Freunde, und sein Weib Seres; 11 Und erzählte ihnen die Herrlichkeit seines Reichthums, und die Menge seiner Kinder, und alles, wie ihn der König so groß gemacht hätte, und daß er über die Fürsten und Knechte des Königs erhaben wäre. 12 Auch sprach Haman: Und die Königin Esther hat niemand lassen kommen mit dem Könige zum Mahl, das sie zugerichtet hat, ohne mich; und bin auch morgen zu ihr geladen mit dem Könige. 13 Aber an dem allem habe ich kein Genüge, so lange ich sehe den Juden Mardachai am Königs-thor sitzen. 14 Da sprach zu ihm sein Weib Seres, und alle seine Freunde: Man mache einen Baum fünfzig Ellen hoch, und sage morgen dem Könige, daß man Mardachai daran hänge; so kommst du mit dem Könige fröhlich zum Mahl. Das gefiel Haman wohl, und ließ einen Baum zurichten.

ESTHER, V

2 Et dès que le roi vit la reine Esther qui se tenait debout au parvis, elle gagna ses bonnes grâces, de sorte que le roi tendit à Esther le sceptre d'or qui était dans sa main. Alors Esther s'approcha et toucha le bout du sceptre. 3 Puis le roi lui dit: Qu'as-tu, reine Esther, et que demandes-tu? je te donnerai jusqu'à la moitié du royaume. 4 Esther répondit: Si le roi le trouve bon, que le roi vienne aujourd'hui avec Haman au festin que je lui ai préparé. 5 Alors le roi dit: Qu'on fasse venir Haman en toute hâte, pour faire ce qu'a dit Esther. Le roi vint donc avec Haman au festin qu'Esther avait préparé. 6 ¶ Et, au vin de la collation, le roi dit à Esther: Quelle est ta demande? elle te sera octroyée. Quelle est donc ta prière? *il y* sera fait *droit* jusqu'à la moitié du royaume. 7 Alors Esther répondit, et dit: Ma demande et ma prière, 8 Si j'ai trouvé grâce devant le roi, et si le roi trouve bon d'accorder ma demande et d'exaucer ma requête, c'est que le roi et Haman viennent au festin que je leur préparerai; puis, demain je ferai selon la parole du roi. 9 ¶ Or Haman sortit en ce jour-là joyeux et le cœur gai. Mais sitôt qu'il eut vu, à la porte du roi, Mardochée qui ne se leva point et ne se remua point pour lui, il fut rempli de colère contre Mardochée. 10 Toutefois Haman se contenta, et lorsqu'il fut venu dans sa maison, il envoya quérir ses amis et Zérès, sa femme. 11 Puis Haman leur parla de la gloire de ses richesses, de la multitude de ses enfants et de tout ce que le roi avait fait pour l'agrandir; il rappela aussi comment il l'avait élevé au-dessus des principaux seigneurs et serviteurs du roi. 12 Puis il ajouta: Et même la reine Esther n'a fait venir que moi avec le roi au festin qu'elle a fait, et je suis encore pour demain convié par elle avec le roi. 13 Mais tout cela ne me sert de rien, pendant tout le temps que je vois Mardochée, ce Juif, assis à la porte du roi. 14 ¶ Alors Zérès, sa femme, et tous ses amis lui répondirent: Qu'on fasse un gibet haut de cinquante coudées, et demain au matin, dis au roi qu'on y pende Mardochée; et va-t-en joyeux au festin avec le roi. Or cette parole plut à Haman, et il fit faire le gibet.

אסתר ו

פרשה ו

1 בלילה ההוא קדחה שנת המלך
ויאמר להביא את-ספר הזכרונות ובעי
הימים ויהיו נקראים לפני המלך:
2 וימצא כרוב אשף הלמד מרדכי על-
בנתקא וקרא שני סריסי המלך משמתי
המלך אשר בקשו לשלח לו במלך
אחשורוש: 3 ויאמר המלך מה-נעשה
וקר יגדלך למרדכי עליזה ויאמרו נערי
המלך משרתיו לא-נעשה עמו דבר:
4 ויאמר המלך מי בקשר וקמו פא לחצר
בית-המלך חתיונה לאמר למלך
להלות את-מרדכי על-העץ אשר-הקין
לו: 5 ויאמרו נערי המלך אליו הנה
המן עמד בקשר ויאמר המלך וכו':
6 ויבוא המן ויאמר לו המלך מה-לעשות
באיש אשר המלך חפץ ביקרו ויאמר
המן בלבו למי יחפץ המלך לעשות
וקר יותר ממני: 7 ויאמר המן אל-המלך
איש אשר המלך חפץ ביקרו: 8 וביא
לבוש מלכות אשר לבשו המלך וסוס
אשר רכב עליו המלך ואשר נתן בקר
מלכות בראשו: 9 ונתון הלבוש והסוס
על-יד-איש משמתי המלך הפרתמיס
והלבוש את-האיש אשר המלך חפץ
ביקרו והרפיהו על-הסוס בקרוב העיר
וקראו לפניו בכה ונעשה לאיש אשר
המלך חפץ ביקרו: 10 ויאמר המלך
להמן מחר קח את-הלבוש ואת-הסוס
באשר דברך נעשה-כן למרדכי היחודי
הישוב בשער המלך אל-תפסל דבר מפל
אשר דברך: 11 ויקח המן את-הלבוש ואת-
הסוס וילבוש את-מרדכי וירפיהו בקרוב
העיר ויקרא לפניו בכה ונעשה לאיש
אשר המלך חפץ ביקרו: 12 וישוב מרדכי
אל-שער המלך והמן נדחה אל-ביתו
אבל וקמו ראש: 13 ויכפר המן לזרש
אשתו ולכל-אחביו את כל-אשר קראה
ויאמרו לו חכמיו וזרש אשתו אם מזרע
היהודים מרדכי אשר החלוקה לגל
לפניו לא-תוכל לו כי-נפול תפול לפניו:

ΕΣΘΗΡ, 6.

ΚΕΦ. 6.

1 Ὁ δὲ Κύριος ἀπέστησε τὸν ὕπνον ἀπὸ τοῦ βασιλέως τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ εἶπε τῷ διακόνῳ αὐτοῦ εἰσφέρειν γράμματα μνημόσυνα τῶν ἡμερῶν ἀναγινώσκων αὐτῷ. 2 Ἐβρε δὲ τὰ γράμματα τὰ γραφέντα περὶ Μαρδοχαίου, ὡς ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτοὺς καὶ ζητῆσαι ἐπιβαλεῖν τὰς χεῖρας Ἀρταξέρξῃ. 3 Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς Τίνα δόξαν ἢ χάριν ἐποιήσαμεν τῷ Μαρδοχαίῳ; καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως Οὐκ ἐποίησας αὐτῷ οὐδέν. 4 Ἐν δὲ τῷ πυνθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου, ἰδοὺ Ἀμάν ἐν τῇ αὐλῇ· εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς Τίς ἐν τῇ αὐλῇ; ὁ δὲ Ἀμάν εἰσηλθὼν εἶπεν τῷ βασιλεῖ κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ ᾧ ἡτοίμασε. 5 Καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως Ἴδοὺ Ἀμάν ἔστηκε ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καλέσατε αὐτόν. 6 Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν Τί ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ ὃν ἐγὼ θέλω δοξάσαι; εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ Ἀμάν Τίνα θέλει ὁ βασιλεὺς δοξάσαι εἰ μὴ ἐμέ; 7 Εἶπε δὲ πρὸς τὸν βασιλέα Ἀνθρῳπον ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι, 8 Ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν βυσσίνην ἣν ὁ βασιλεὺς περιβάλλεται, καὶ ἵππον ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπιβαίνει, 9 Καὶ δότω ἐνὶ τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων καὶ στολισάτω τὸν ἀνθρῳπον ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ, καὶ ἀναβιβασάτω αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ κηρυσσέτω διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως λέγων Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς δοξάζει. 10 Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν Καλῶς ἐλάλησας· οὕτως ποιήσου τῷ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ τῷ θεραπεύοντι ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ μὴ παραπεσάτω σου λόγος ὡς ἐλάλησας. 11 Ἐλαβε δὲ Ἀμάν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον, καὶ ἐστόλισε τὸν Μαρδοχαῖον καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ διήλθε διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως καὶ ἐκήρυσσε λέγων Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι. 12 Ἐπέστρεψε δὲ ὁ Μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλήν· Ἀμάν δὲ ὑπέστρεψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς. 13 Καὶ διηγῆσατο Ἀμάν τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ Ζωσάρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς φίλοις· καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ φίλοι καὶ ἡ γυνὴ Εἰ ἐκ γένους Ἰουδαίων Μαρδοχαῖος, ἡρξαι ταπεινοῦσθαι ἐνώπιον αὐτοῦ, πεσὼν πεσῶν, καὶ οὐ μὴ εὖνῃ αὐτὸν ἀμύνεσθαι, ὅτι θεὸς ζῶν μετ' αὐτοῦ.

ἐνθρόνισα ἀκμὴ κάλλους αὐτῆς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἰλαρὸν ὡς προσφιλές, ἡ δὲ καρδία αὐτῆς ἀπεστενωμένη ἀπο τοῦ φόβου. Καὶ εἰσελθοῦσα πάσας τὰς θύρας κατέστη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· καὶ αὐτὸς ἐκωθητο ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ πᾶσαν στολὴν τῆς ἐπιφανείας αὐτοῦ ἐνδεδύκει, ὅλος διὰ χρυσοῦ καὶ λίθων πολυτελῶν, καὶ ἦν φοβερὸς σφόδρα. Καὶ ἄρας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πεπρωμένον δόξῃ ἐν ἀκμῇ θυμοῦ ἐβλεψεν· καὶ ἔπεσεν ἡ βασίλισσα καὶ μετέβαλε τὸ χρῶμα αὐτῆς ἐν ἐκλύσει, καὶ κατεπέκνυσεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς ἄβρας τῆς προπορευομένης. Καὶ μετέβαλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως εἰς πραύτητα, καὶ ἀγωνιάσας ἀνέπηδον ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἀνέλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ μέχρις οὗ κατέστη, καὶ παρεκάλει αὐτὴν λόγοις εἰρηνικοῖς καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἐστίν, Ἐσθήρ; ἐγὼ ὁ ἀδελφός σου, θάρσει, οὐ μὴ ἀποθάνῃς· ὅτι κοινὴν τὸ πρόσταγμα ἡμῶν ἐστίν· πρόσελθε. Καὶ ἄρας τὴν χρυσὴν ῥάβδον ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς, καὶ ἡσπάσατο αὐτὴν καὶ εἶπε Δαλησόν μοι. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἶδόν σε, κύριε, ὡς ἀγγελον θεοῦ, καὶ ἐταραχθῇ ἡ καρδία μου ἀπὸ φόβου τῆς δόξης σου ὅτι θαυμαστός εἰ, κύριε, καὶ τὸ πρόσωπόν σου χαρίτων μεστόν. Ἐν δὲ τῷ διαλέγεσθαι οὕτῃν ἔπεσεν ἀπὸ ἐκλύσεως· καὶ ὁ βασιλεὺς ἐταράσσετο, καὶ πᾶσα ἡ θεραπεία αὐτοῦ παρέκλει αὐτήν.

ESTHER, VI.

CAPUT VI.

1 NOCTEM illam duxit rex insomnem, jussitque sibi afferri historias et annales priorum temporum. Quæ cum illo presente legerentur, 2 Ventum est ad illum locum ubi scriptum erat, quomodo nuntiasset Mardochæus insidias Bagathan et Thares eunuchorum, regem Assucrum jugulare cupientium. 3 Quod cum audisset rex, ait: Quid pro hac fide honoris ac præmii Mardochæus consecutus est? Dixerunt ei servi illius ac ministri: Nihil omnino mercedis accepit. 4 Statimque rex, Quis est, inquit, in atrio? Aman quippe interius atrium domus regię intraverat, ut suggereret regi, et juberet Mardochæum affigi patibulo, quod ei fuerat præparatum. 5 Responderunt pueri: Aman stat in atrio. Dixitque rex: Ingrediat. 6 Cumque esset ingressus, ait illi: Quid debet fieri viro, quem rex honorare desiderat? Cogitans autem in corde suo Aman, et reputans quod nullum alium rex, nisi se, vellet honorare, 7 Respondit: Homo, quem rex honorare cupit, 8 Debet indui vestibus regiis, et imponi super equum, qui de sella regis est, et accipere regium diadema super caput suum, 9 Et primus de regiis principibus ac tyrannis teneat equum ejus, et per plateam civitatis incedens clamet, et dicat: Sic honorabitur, quemcumque voluerit rex honorare. 10 Dixitque ei rex: Festina, et sumpta stola et equo, fac, ut locutus es, Mardochæo Judæo, qui sedet ante fores palatii. Cave ne quidquam de his, quæ locutus es, prætermittas. 11 Tulit itaque Aman stolam et equum, indutumque Mardochæum in platea civitatis, et impositum equo præcedebat, atque clamabat: Hoc honore condignus est, quemcumque rex voluerit honorare. 12 Reversumque est Mardochæus ad januam palatii: et Aman festinavit ire in domum suam, lugens et operto capite: 13 Narravitque Zares uxori suæ, et amicis, omnia quæ evenissent sibi. Cui responderunt sapientes, quos habebat in consilio, et uxor ejus: Si de semine Judæorum est Mardochæus, ante quem cadere cœpisti, non poteris ei resistere, sed cades in conspectu ejus.

ESTHER, VI.

CHAPTER VI.

1 ON that night could not the king sleep, and he commanded to bring the book of records of the chronicles; and they were read before the king. 2 And it was found written, that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's chamberlains, the keepers of the door, who sought to lay hand on the king Ahasuerus. 3 And the king said, What honour and dignity hath been done to Mordecai for this? Then said the king's servants that ministered unto him, There is nothing done for him. 4 ¶ And the king said, Who is in the court? Now Haman was come into the outward court of the king's house, to speak unto the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him. 5 And the king's servants said unto him, Behold, Haman standeth in the court. And the king said, Let him come in. 6 So Haman came in. And the king said unto him, What shall be done unto the man whom the king delighteth to honour? Now Haman thought in his heart, To whom would the king delight to do honour more than to myself? 7 And Haman answered the king, For the man whom the king delighteth to honour, 8 Let the royal apparel be brought which the king useth to wear, and the horse that the king rideth upon, and the crown royal which is set upon his head: 9 And let this apparel and horse be delivered to the hand of one of the king's most noble princes, that they may array the man *withal* whom the king delighteth to honour, and bring him on horseback through the street of the city, and proclaim before him, Thus shall it be done to the man whom the king delighteth to honour. 10 Then the king said to Haman, Make haste, and take the apparel and the horse, as thou hast said, and do even so to Mordecai the Jew, that sitteth at the king's gate: let nothing fail of all that thou hast spoken. 11 Then took Haman the apparel and the horse, and arrayed Mordecai, and brought him on horseback through the street of the city, and proclaimed before him, Thus shall it be done unto the man whom the king delighteth to honour. 12 ¶ And Mordecai came again to the king's gate. But Haman hasted to his house mourning, and having his head covered. 13 And Haman told Zeresh his wife and all his friends every thing that had befallen him. Then said his wise men and Zeresh his wife unto him, If Mordecai be of the seed of the Jews, before whom thou hast begun to fall, thou shalt not prevail against him, but shalt surely fall before him.

Esther, 6.

Das 6. Capitel.

1 In derselben Nacht konnte der König nicht schlafen, und hieß die Chronika und die Historien bringen. Da die wurden vor dem Könige gelesen, 2 Traf sich, da geschrieben war, wie Mardachai hatte angesagt, daß die zween Kämmerer des Königs, Bigthan und Teres, die an der Schwelle hüteten, getrachtet hätten, die Hand an den König Ahasveros zu legen. 3 Und der König sprach: Was haben wir Mardachai Ehre und Gutes dafür gethan? Da sprachen die Knaben des Königs, die ihm dienen: Es ist ihm nichts geschehen. 4 Und der König sprach: Wer ist im Hofe? (Denn Haman war in den Hof gegangen, draußen vor des Königs Hause, daß er dem Könige sagte, Mardachai zu hängen an den Baum, den er ihm zubereitet hatte.) 5 Und des Königs Knaben sprachen zu ihm: Siehe, Haman steht im Hofe. Der König sprach: Laßt ihn herein gehen. 6 Und da Haman hinein kam, sprach der König zu ihm: Was soll man dem Manne thun, den der König gerne wollte ehren? Haman aber gedachte in seinem Herzen: Wem sollte der König anders gerne wollen Ehre thun, denn mir? 7 Und Haman sprach zum Könige: Den Mann, den der König gerne wollte ehren, 8 Soll man herbringen, daß man ihm königliche Kleider anziehe, die der König pflegt zu tragen, und das Roß, da der König aufreitet, und daß man die königliche Krone auf sein Haupt setze; 9 Und man soll solch Kleid und Roß geben in die Hand eines Fürsten des Königs, daß derselbe den Mann anziehe, den der König gerne ehren wollte, und führe ihn auf dem Roß in der Stadt Gassen, und lasse rufen vor ihm her: So wird man thun dem Manne, den der König gerne ehren wollte. 10 Der König sprach zu Haman: Eile und nimm das Kleid und Roß, wie du gesagt hast, und thue also mit Mardachai, dem Juden, der vor dem Thor des Königs sitzt; und laß nichts fehlen an allem, das du geredet hast. 11 Da nahm Haman das Kleid und Roß, und zog Mardachai an, und führte ihn auf der Stadt Gassen, und rief vor ihm her: So wird man thun dem Manne, den der König gerne ehren wollte. 12 Und Mardachai kam wieder an das Thor des Königs. Haman aber eilte zu Hause, trug Leide mit verhülltem Kopfe, 13 Und erzählte seinem Weibe Seres und seinen Freunden allen alles, was ihm begegnet war. Da sprachen zu ihm seine Weisen, und sein Weib Seres: Ist Mardachai vom Samen der Juden, vor dem du zu fallen angehoben hast; so vermagst du nichts an ihm, sondern du wirst vor ihm fallen.

ESTHER, VI.

CHAPITRE VI.

1 CETTE nuit-là, le roi ne pouvait dormir, ordonna qu'on lui apportât le livre des Mémoires, ou les Chroniques. On les lut donc devant le roi. 2 Or il y trouva écrit que Mardochée avait donné avis *de la conspiration* de Bigthan et de Térès, deux des eunuques du roi, d'entre ceux qui gardaient l'entrée, et qui avaient cherché à mettre la main sur le roi Assuérus. 3 Alors le roi dit: Quel honneur et quelle distinction a-t-on accordée pour cela à Mardochée? Et les gens du roi, qui le servaient, répondirent: On n'a rien fait pour lui. 4 ¶ Alors le roi dit: Qui est au parvis? Or Haman était venu au parvis du palais du roi, pour dire au roi qu'il fit pendre Mardochée au gibet qu'il lui avait fait préparer. 5 Les gens du roi lui répondirent donc: Voici, *c'est* Haman qui est au parvis. Puis le roi dit: Qu'il entre. 6 Haman entra donc, et le roi lui dit: Que faudra-t-il faire à un homme que le roi prend plaisir à honorer? Or Haman se dit en son cœur: À qui le roi voudrait-il faire plus d'honneur qu'à moi? 7 Haman répondit donc au roi: Quant à l'homme que le roi prend plaisir à honorer, 8 Qu'on lui apporte le vêtement royal, dont le roi se vêt: *qu'on lui amène* le cheval que le roi monte; qu'on lui mette sur la tête la couronne royale; 9 Qu'ensuite on donne ce vêtement et ce cheval à quelqu'un des principaux et des plus grands seigneurs qui sont auprès du roi, qu'on en revête l'homme que le roi prend plaisir à honorer; qu'on le fasse aller à cheval par les rues de la ville, et qu'on crie devant lui: C'est ainsi qu'on doit faire à l'homme que le roi prend plaisir à honorer. 10 Alors le roi dit à Haman: Hâte-toi, prends le vêtement et le cheval, comme tu l'as dit, et fais ainsi à Mardochée, le Juif, qui est assis à la porte du roi. De tout ce que tu as dit n'ometts rien. 11 Haman prit donc le vêtement et le cheval, revêtit Mardochée, le fit aller à cheval par les rues de la ville, et cria devant lui: C'est ainsi qu'on doit faire à l'homme que le roi prend plaisir à honorer. 12 ¶ Puis Mardochée s'en retourna à la porte du roi. Mais Haman se retira promptement dans sa maison, tout affligé, et ayant la tête couverte. 13 Or Haman raconta à Zérès, sa femme, et à tous ses amis, tout ce qui lui était arrivé. Alors ses sages et Zérès, sa femme, lui répondirent: Si Mardochée, devant lequel tu as commencé de tomber, *est* de la race des Juifs, tu ne l'emporteras pas sur lui; mais certainement tu tomberas devant lui.

אסתר ו ז

14 עודם מדברים עמו וסריס המלך הגיעו ויבהלו להביא את-המון אל-המשתה אשר-עשתה אסתר :

פרשה ז :

1 ויבא המלך והמון לשמות עב-אסתר המלכה : 2 ויאמר המלך לאסתר גם ביום השני במשתה חנו מן-השאלתה אסתר המלכה והנהן לך ומה-בקשתה עד-הנני המלכות והעש : 3 ותען אסתר המלכה ותאמר אם-מצאתי חן בעיניך המלך ואם-על-המלך טוב תתן לי נפשי בשאלתי ועמי בבקשתי : 4 כי נמפרנו אנן ועמי להשמיד להרוג ולבצר ולאלו לעבדים ולשפחות נמפרנו החלשתי כי אין חצץ שנה בגזק המלך :

5 ויאמר המלך אחשוורוש ויאמר לאסתר המלכה מי הוא זה ואיזה הוא אשר מלאו לבו לעשות כן : 6 ותאמר אסתר איש צר ואובד חסד הרע הזה והמון נבעת מלפני המלך והמלכה : 7 והמלך והמלכה בחרתו מששתה חנו אל-גנח הביתו והמון עמד לבקש על-נפשו מאסתר המלכה כי ראה פירקלה אלו הרעה מאת המלך : 8 והמלך שב מגפת הביתו אל-בית משתה חנו והמון נפל על-המטה אשר אסתר עליה ויאמר המלך להגם לבקש את-המלכה עמי בבית הדבר וצא מפני המלך ופג המון חפז : 9 ויאמר חרבונה אחד מן-הסריסים לפני המלך גם הנה-העץ אשר-עשה המון למרדכי אשר דבר-טוב על-המלך עמד בבית חנו גבה משים אמה ויאמר המלך תלחז עלי : 10 ויחלו את-המון על-העץ אשר-הכין למרדכי וחסת המלך שקכה :

פרשה ח :

1 ביום ההוא נתן המלך אחשוורוש לאסתר המלכה את-בית חנו צר היתדיו ומרדכי בא לפני המלך כיהנידח אסתר מה הוא-לה :

ΕΣΘΗΡ, σ', ζ', η'.

14 Ἐτι αὐτῶν λαλούντων παραγίνονται οἱ εὐνοῦχοι ἐπισπεύδοντες τὸν Ἀμάν ἐπὶ τὸν πότον ὃν ἡτοίμασεν Ἑσθήρ.

ΚΕΦ. ζ'.

1 Εἰσηλθε δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν συμπεῖν τῇ βασιλίσσῃ. 2 Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς Ἑσθήρ τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ ἐν τῷ πότῳ· Τί ἐστίν, Ἑσθήρ βασίλισσα, καὶ τί τὸ αἰτημά σου καὶ τί τὸ ἀξίωμα σου; καὶ ἴστω σοι ἕως ἡμῶν τῆς βασιλείας μου. 3 Καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν Εἰ εὖρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, δοθήτω ἡ ψυχὴ τῷ αἰτήματί μου, καὶ ὁ λαός μου τῷ ἀξιώματί μου. 4 Ἐπράθημεν γὰρ ἐγὼ τε καὶ ὁ λαός μου εἰς ἀπώλειαν καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν, ἡμεῖς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ παρήκουσα· οὐ γὰρ ἄξιός ἐστις ὁ διάβολος τῆς ἀλλῆς τοῦ βασιλέως. 5 Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς Τίς οὗτος ὅστις ἐτόλμησε ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο; 6 Εἶπε δὲ Ἑσθήρ Ἄνθρωπος ἐχθρὸς Ἀμάν ὁ πονηρὸς οὗτος. Ἀμάν δὲ ἐταράχθη ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης. 7 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξανίστη ἀπὸ τοῦ συμποσίου εἰς τὸν κήπον· ὁ δὲ Ἀμάν παρῆκε τὴν βασίλισσαν, ἥωρα γὰρ ἑαυτὸν ἐν κακοῖς ὄντα. 8 Ἐπέστρεψε δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκ τοῦ κήπου, Ἀμάν δὲ ἐπιπεπτῶκει ἐπὶ τὴν κλίνην ἀξιῶν τὴν βασίλισσαν· εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς Ὡστε καὶ τὴν γυναῖκα βιάζῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μου; Ἀμάν δὲ ἀκούσας διετράπη τῷ προσώπῳ. 9 Εἶπε δὲ Βουγαθάν εἰς τῶν εὐνούχων πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδοὺ καὶ ξύλον ἡτοίμασεν Ἀμάν Μαρδοχαίφ τῷ λαλήσαντι περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ὤρθωται ἐν τοῖς Ἀμάν ξύλον πηχῶν πεντήκοντα. Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς Σταυρώθῃτω ἐπ' αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐκρεμάσθη Ἀμάν ἐπὶ τοῦ ξύλου ὃ ἡτοιμάσθη Μαρδοχαίφ. Καὶ τότε ὁ βασιλεὺς ἐκόπασε τοῦ θυμοῦ.

ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἰδωρήσατο Ἑσθήρ ὅσα ὑπῆρχεν Ἀμάν τῷ διαβόλῳ, καὶ Μαρδοχαῖος προσεκλήθη ὑπὸ τοῦ βασιλέως· ὑπέδειξε γὰρ Ἑσθήρ ὅτι ἐνοικεῖται αὐτῇ.

ESTHER, VI. VII. VIII.

14 Adhuc illis loquentibus, venerunt eunuchi regis, et cito eum ad convivium, quod regina paraverat, pergere compulerunt.

CAPUT VII.

1 INTRAVIT itaque rex et Aman, ut biberet cum regina. 2 Dixitque ei rex etiam secunda die, postquam vino incaluerat: Quæ est petitio tua Esther ut detur tibi? et quid vis fieri? etiam si dimidiam partem regni mei petieris, impetrabis. 3 Ad quem illa respondit: Si inveni gratiam in oculis tuis o rex, et si tibi placet, dona mihi animam meam, pro qua rogo, et populum meum, pro quo obsecro. 4 Traditi enim sumus ego et populus meus, ut eonteramur, jugulemur, et pereamus. Atque utinam in servos et famulas venderemur: esset tolerabile malum, et gemens tacerem; nunc autem hostis noster est, cujus crudelitas redundat in regem. 5 Respondensque rex Assuerus ait: Quis est iste, et ejus potentiae, ut hæc audeat facere? 6 Dixitque Esther: Hostis et inimicus noster pessimus iste est Aman. Quod ille audiens, illieo obstupuit, vultum regis ac reginæ ferre non sustinens. 7 Rex autem iratus surrexit, et de loco convivii intravit in hortum arboribus consitum. Aman quoque surrexit ut rogaret Esther reginam pro anima sua, intellexit enim a rege sibi paratum malum. 8 Qui cum reversus esset de horto nemoribus consito, et intrasset convivii locum, reperit Aman super lectulum corruisse, in quo jacebat Esther, et ait: Etiam reginam vult opprimere, me præsentem, in domo mea. Necdum verbum de ore regis exierat, et statim operuerunt faciem ejus. 9 Dixitque Harbona, unus de eunuchis, qui stabant in ministerio regis: En lignum, quod paraverat Mardochæo, qui locutus est pro rege, stat in domo Aman, habens altitudinis quinquaginta cubitos. Cui dixit rex: Appendite eum in eo. 10 Suspensus est itaque Aman in patibulo quod paraverat Mardochæo: et regis ira quievit.

CAPUT VIII.

1 DIE illo dedit rex Assuerus Esther reginæ domum Aman adversarii Judæorum, et Mardochæus ingressus est ante faciem regis. Confessa est enim ei Esther quod esset patruus suus

ESTHER, VI. VII. VIII.

14 And while they *were* yet talking with him, came the king's chamberlains, and hastened to bring Haman unto the banquet that Esther had prepared.

CHAPTER VII.

1 So the king and Haman came to banquet with Esther the queen. 2 And the king said again unto Esther on the second day at the banquet of wine, What is thy petition, queen Esther? and it shall be granted thee: and what is thy request? and it shall be performed, *even* to the half of the kingdom. 3 Then Esther the queen answered and said, If I have found favour in thy sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request: 4 For we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain, and to perish. But if we had been sold for bondmen and bondwomen, I had held my tongue, although the enemy could not countervail the king's damage. 5 ¶ Then the king Ahasuerus answered and said unto Esther the queen, Who is he, and where is he, that durst presume in his heart to do so? 6 And Esther said, The adversary and enemy is this wicked Haman. Then Haman was afraid before the king and the queen. 7 ¶ And the king arising from the banquet of wine in his wrath *went* into the palace garden: and Haman stood up to make request for his life to Esther the queen; for he saw that there was evil determined against him by the king. 8 Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine; and Haman was fallen upon the bed whereon Esther *was*. Then said the king, Will he force the queen also before me in the house? As the word went out of the king's mouth, they covered Haman's face. 9 And Harbonah, one of the chamberlains, said before the king, Behold also, the gallows fifty cubits high, which Haman had made for Mordecai, who had spoken good for the king, standeth in the house of Haman. Then the king said, Hang him thereon. 10 So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then was the king's wrath pacified.

CHAPTER VIII.

1 On that day did the king Ahasuerus give the house of Haman the Jews' enemy unto Esther the queen. And Mordecai came before the king; for Esther had told what he *was* unto her.

Esther, 6, 7, 8.

14 Da sie aber noch mit ihm redeten, kamen herbei des Königs Kämmerer und trieben Haman zum Mahl zu kommen, das Esther zugereicht hatte.

Das 7. Capitel.

1 Und da der König mit Haman kam zum Mahl, das die Königin Esther zugereicht hatte; 2 Sprach der König zu Esther des andern Tages, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Königin Esther, daß man dir gebe? und was forderst du? Auch das halbe Königreich, es soll geschehen. 3 Esther, die Königin, antwortete und sprach: Hab ich Gnade vor dir funden, o König, und gefällt es dem Könige, so gib mir mein Leben um meiner Bitte willen, und mein Volk um meines Begehrens willen. 4 Denn wir sind verkauft, ich und mein Volk, daß wir vertilget, erwürget und umgebracht werden; und wollte Gott, wir würden doch zu Knechten und Mägden verkauft, so wolte ich schweigen, so würde der Feind doch dem Könige nicht schaden. 5 Der König Ahasveros redete, und sprach zu der Königin Esther: Wer ist der? oder wo ist der, der solches in seinen Sinn nehmen dürfte, also zu thun? 6 Esther sprach: Der Feind und Widersacher ist dieser böse Haman. Haman entsetzte sich vor dem Könige und der Königin. 7 Und der König stund auf vom Mahl und vom Wein in seinem Grimm, und ging in den Garten am Hause. Und Haman stund auf, und bat die Königin Esther um sein Leben; denn er sahe, daß ihm ein Unglück vom Könige schon bereitet war. 8 Und da der König wieder aus dem Garten am Hause in den Saal, da man gegessen hatte, kam, lag Haman an der Bank, da Esther auf saß. Da sprach der König: Will er die Königin würgen bei mir im Hause? Da das Wort aus des Königs Munde ging, verhüllten sie Haman das Antlitz. 9 Und Harbona, der Kämmerer einer vor dem Könige, sprach: Siehe, es stehet ein Baum im Hause Hamans fünfzig Ellen hoch, den er Mardachai gemacht hatte der Gutes für den König geredet hat. Der König sprach: Laßt ihn daran hängen. 10 Also hängte man Haman an den Baum, den er Mardachai gemacht hatte. Da legte sich des Königs Zorn.

Das 8. Capitel.

1 An dem Tage gab der König Ahasveros der Königin Esther das Haus Haman, des Juden Feindes. Und Mardachai kam vor den König; denn Esther sagte an, wie er ihr zugehörtete.

ESTHER, VI. VII. VIII.

14 Cependant comme ils parlaient encore avec lui, les eunuques du roi vinrent, et se hâtèrent d'amener Haman au festin qu'Esther avait préparé.

CHAPITRE VII.

1 LE roi et Haman vinrent donc au festin avec la reine Esther. 2 Et ce second jour, le roi dit encore à Esther, au vin de la collation: Quelle est ta demande, reine Esther? Elle te sera octroyée. Et quelle est ta prière? Tu l'obtiendras, *fût-ce* jusqu'à la moitié du royaume. 3 Alors la reine Esther répondit et dit: Si j'ai trouvé grâce devant toi, ô roi, et si le roi le trouve bon: que ma vie me soit donnée à ma demande, et mon peuple à ma prière. 4 Car moi et mon peuple, nous avons été vendus, pour être exterminés, tués et détruits. Si nous n'avions été vendus *que* pour être serviteurs et servantes, je me fusse tue, bien que l'oppresseur ne pût pas compenser le dommage *qu'en aurait* le roi. 5 ¶ Alors le roi Assuérus paria et dit à la reine Esther: L'homme qui a été assez téméraire pour faire cela, qui est-il et où est-il? 6 Esther répondit: Voici l'oppresseur et l'ennemi; *c'est* ce méchant Haman. Alors Haman fut troublé de la présence du roi et de la reine. 7 ¶ Cependant le roi en colère se leva du vin de la collation, et entra dans le jardin du palais. Haman, au contraire, resta afin de prier pour sa vie la reine Esther; car il voyait bien que le roi avait résolu de le perdre. 8 Le roi retourna ensuite du jardin du palais, au lieu où l'on avait présenté le vin de la collation. Or Haman s'était jeté sur le lit où *était* Esther; et le roi dit: Ferait-il bien encore violence à la reine, sous mes yeux, en cette maison? Dès que *cette* parole fut sortie de la bouche du roi, aussitôt on couvrit le visage d'Haman. 9 Puis Harbona, un des eunuques, dit en présence du roi: Voici, le gibet qu'Haman a fait faire pour Mardochée, qui donna cet avis salutaire pour le roi, est tout dressé dans la maison d'Haman, haut de cinquante coudées. Alors le roi dit: Pendez-l'y. 10 Ils pendirent donc Haman au gibet qu'il avait préparé pour Mardochée; et la colère du roi fut apaisée.

CHAPITRE VIII.

1 CE même jour-là, le roi Assuérus donna à la reine Esther la maison d'Haman, l'oppresseur des Juifs, et Mardochée se présenta devant le roi; car Esther avait déclaré ce qu'il lui *était*.

אסתר ה

2 וַיִּסַּר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ אֲשֶׁר הָעֵבִיר
מִחֲמֹן וַיִּתְּנָהּ לְכִידְדָּן וְהַשֵּׁם אֶסְתֵּר
וַיְהִי־כֵן׃ 3 וַתִּסַּר וַתַּבְרֵל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתִּפְּלֵל
לְנַלְּו וַתַּבְרֵךְ וַתַּחֲסֹן־לּוֹ לְהַעֲבִיר אֶת־
רַעַח הַמֶּן הַהַגְלִי וְאֵת מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר
חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים׃ 4 וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ
לְאַסְתֵּר אֵת שַׂרְבִּיט הַזָּהָב וַתִּקֶּם אֶסְתֵּר
וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 5 וַיֹּאמֶר אֶל־עַל־
הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאֵם־מִצָּאֵי חַן לִפְנֵי וְכִשֵּׁר
הַדָּבָר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בַּעֲיְנֵי
וַתִּקֶּם לְהַשִּׁיב אֶת־הַסְּפָרִים מִחֲשַׁבְתֵּי הַמֶּן
בְּיַהֲמֹדָא הַהַגְלִי אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבְדֹּ
אֶת־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ׃
6 7 אֵיכָכָה אוֹכֵל וְרֵאִיתִי בְּרַעַח אֲשֶׁר־
יִמְצָא אֶת־עַמִּי וְאֵיכָכָה אוֹכֵל וְרֵאִיתִי
בְּאַבְדֹן מוֹלְדָתִי׃ 8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֶת־שׁוֹרֵשׁ לְאַסְתֵּר הַמֶּלְכָּה וּלְמַרְדֳּכָי
הַיְּהוּדִי הַנֶּחָס בֵּית־חֲמֹן נָתַתִּי לְאַסְתֵּר
וְאֵת־חֶלְקוֹ עַל־חֶעֶץ עַל־אֲשֶׁר־שָׁלַח
יָדוֹ בַּיְּהוּדִים׃ 9 וַיֹּאמֶם כָּתְבוּ עַל־
הַיְּהוּדִים בְּטוֹב בַּעֲיְנֵיכֶם בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ
וַחֲתֹמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ כִּי־כָתַב אֲשֶׁר־
נָכַתְבַּ בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ וְנִחְתֹמוּ בְּטַבַּעַת
הַמֶּלֶךְ אִין לְהַשִּׁיב׃ 10 וַיִּקְרָאוּ לְכָל־הַמֶּלֶךְ
בַּעֲת־הַיָּמָּה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֹדֶשׁ
סִינֹן בְּשָׁלוֹשָׁה וָעֶשְׂרִים בּוֹ וַיִּקְרָב בְּכָל־
אֲשֶׁר־צָנָה מַרְדֳּכָי אֶל־הַיְּהוּדִים וְאֵל־
הָאַחַשְׁדָּרְפָּאִים וְהַחֲתָנִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת
אֲשֶׁר ׀ מִחֻזּוֹ וְעַד־כִּישׁוֹ שֶׁבַע וָעֶשְׂרִים
וּבִמְאֵה מְדִינָה מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָּבָה
וְעַם וְעַם כָּל־שָׁנֹן וְאֶל־הַיְּהוּדִים כִּכְתָּבָם
וְכָל־שׁוֹנָם׃ 11 וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ
אֶת־שׁוֹרֵשׁ וְנִחְתֹמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
סְפָרִים בְּיָד הַרְצִיִּים בְּסוּסִים לְכָל־
הָרָקֶשׁ הָאַחַשְׁדָּרָאִים בְּנֵי הָרַקִּים׃
12 אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיְּהוּדִים ׀ אֲשֶׁר
בְּכָל־עִיר וָעִיר לְהַקְהֵל וּלְעַמֹּד עַל־נַפְשָׁם
לְהַשְׁמִיד לְהַרְגֹּם וּלְאַבֹּד אֶת־כָּל־חַיִּי
עִם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֲהֵם טָה וְנָשִׂים
וְשָׁלָלָם לְבוֹז׃ 13 בְּיוֹם אֶחָד בְּכָל־
מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־שׁוֹרֵשׁ בְּשָׁלוֹשָׁה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אָדָר׃

ΕΣΘΗΡ, η'.

2 Ἐλαβε δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ὃν ἀφεί-
λατο Ἀμάν καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Μαρδοχαίῳ, καὶ
κατέστησεν Ἐσθήρ Μαρδοχαῖον ἐπὶ πάντων τῶν
Ἀμάν. 3 Καὶ προσθεῖσα ἐλάλησε πρὸς τὸν βασιλέα,
καὶ προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἤξιον
ἀφελεῖν τὴν Ἀμάν κακίαν καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς
Ἰουδαίοις. 4 Ἐξέτεινε δὲ ὁ βασιλεὺς Ἐσθήρ τὴν
ράβδον τὴν χρυσοῦν· ἐξηγέρθη δὲ Ἐσθήρ παρε-
στηκέναι τῷ βασιλεῖ. 5 Καὶ εἶπεν Ἐσθήρ Εἰ δοκεῖ
σοι καὶ εὖρον χάριν, πεμφθήτω ἀποστραφῆναι τὰ
γράμματα τὰ ἀπεσταλμένα ὑπὸ Ἀμάν, τὰ γρα-
φέντα ἀπολέσθαι τοὺς Ἰουδαίους ὅτι εἰσιν ἐν τῇ
βασιλείᾳ σου. 6 Πῶς γὰρ δυνήσομαι ἰδεῖν τὴν
κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου, καὶ πῶς δυνήσομαι σωθῆναι
ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς πατρίδος μου; 7 Καὶ εἶπεν
ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐσθήρ Εἰ πάντα τὰ ὑπάρχοντα
Ἀμάν ἔδωκα καὶ ἐχαρισάμην σοι, καὶ αὐτὸν
ἐκρέμασα ἐπὶ ξύλου ὅτι τὰς χεῖρας ἐπήνεγκε τοῖς
Ἰουδαίοις, τί ἔτι ἐπιζητεῖς; 8 Γράψατε καὶ ὑμεῖς
ἐκ τοῦ ὀνόματός μου ὡς δοκεῖ ὑμῖν, καὶ σφραγι-
σατε τῷ δακτυλίῳ μου· ὅσα γὰρ γράφεται τοῦ
βασιλέως ἐπιτάξαντος καὶ σφραγισθῇ τῷ δακτυλίῳ
μου, οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀντιπεῖν. 9 Ἐκλήθησαν
δὲ οἱ γραμματεῖς ἐν τῇ πρώτῃ μηνὶ ὅς ἐστι
Νισάν, τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ αὐτοῦ ἔτους, καὶ
ἐγράφη τοῖς Ἰουδαίοις ὅσα ἐνετειλατο τοῖς οἰκονό-
μοις καὶ τοῖς ἀρχουσι τῶν σατραπῶν ἀπὸ τῆς
Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ
σατράπαις κατὰ χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν
αὐτῶν λέξιν. 10 Ἐγράφη δὲ διὰ τοῦ βασιλέως
καὶ ἐσφραγίσθη τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέ-
στειλαν τὰ γράμματα διὰ βιβλιοφόρων, 11 Ὡς
ἐπέταξεν αὐτοῖς χρῆσθαι τοῖς νόμοις αὐτῶν
ἐν πάσῃ πόλει, βοηθησαί τε αὐτοῖς καὶ
χρῆσθαι τοῖς ἀντιδίκους αὐτῶν καὶ τοῖς
ἀντικειμένους αὐτῶν ὡς βούλονται, 12 Ἐν
ἡμέρᾳ μιᾷ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ Ἀρταξέρξου, τῇ
τρισκαιδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς ὅς ἐστιν Ἀδάρ.

ESTHER, VIII.

2 Tulitque rex annulum, quem ab Aman
recipi jusserat, et tradidit Mardochæo. Es-
ther autem constituit Mardochæum super
domum suam. 3 Nec his contenta, procidit
ad pedes regis, flevitque, et locuta ad eum
oravit, ut malitiam Aman Agagitæ, et
machinationes ejus pessimas, quas excogita-
verat contra Judæos, juberet irritas fieri.
4 At ille ex more sceptrum aureum protendit
manu, quo signum clementiæ monstrabatur:
illaque consurgens stetit ante eum, 5 Et ait:
Si placet regi, et si inveni gratiam in oculis
ejus, et deprecatio mea non ei videtur esse
contraria, obsecro, ut novis epistolis, veteres
Aman litteræ, insidiatoris et hostis Judæorum,
quibus eos in cunctis regis provinciis perire
præceperat, corrigantur. 6 Quomodo enim
potero sustinere necem et interfectionem
populi mei? 7 Responditque rex Assuerus
Esther reginæ, et Mardochæo Judæo: Domum
Aman concessi Esther, et ipsum jussi affigi
cruci, quia ausus est manum mittere in Judæos.
8 Scribite ergo Judæis, sicut vobis placet,
regis nomine, signantes litteras annulo meo.
Hæc enim consuetudo erat, ut epistolis, quæ
ex regis nomine mittebantur, et illius annulo
signatæ erant, nemo auderet contradicere.
9 Accitisque scribis et librariis regis (erat
autem tempus tertii mensis, qui appellatur
Siban) vigesima et tertia die illius, scriptæ
sunt epistolæ, ut Mardochæus voluerat, ad
Judæos, et ad principes, procuratoresque
et judices, qui centum viginti septem pro-
vinciis ab India usque ad Æthiopiam, præsi-
debant; provinciæ atque provinciæ, populo
et populo, juxta linguas et litteras suas,
et Judæis, prout legere poterant, et audire.
10 Ipsæque epistolæ, quæ regis nomine mitte-
bantur, annulo ipsius obsignatæ sunt, et missæ
per veredarios: qui per omnes provincias
discurrentes, veteres litteras novis nuntiis
prævenirent. 11 Quibus imperavit rex, ut
convenirent Judæos per singulas civitates,
et in unum præciperent congregari, ut starent
pro animabus suis, et omnes inimicos suos,
cum conjugibus ac liberis et universis
domibus, interficerent atque delerent, et
spolia eorum diriperent. 12 Et constituta
est per omnes provincias una ultionis dies,
id est, tertiadecima mensis duodecimi Adar.

ESTHER, VIII.

2 And the king took off his ring, which he had taken from Haman, and gave it unto Mordecai. And Esther set Mordecai over the house of Haman. 3 ¶ And Esther spake yet again before the king, and fell down at his feet, and besought him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite, and his device that he had devised against the Jews. 4 Then the king held out the golden sceptre toward Esther. So Esther arose, and stood before the king. 5 And said, If it please the king, and if I have found favour in his sight, and the thing *seem* right before the king, and I *be* pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews which *are* in all the king's provinces: 6 For how can I endure to see the evil that shall come unto my people? or how can I endure to see the destruction of my kindred? 7 ¶ Then the king Ahasuerus said unto Esther the queen and to Mordecai the Jew, Behold, I have given Esther the house of Haman, and him they have hanged upon the gallows, because he laid his hand upon the Jews. 8 Write ye also for the Jews, as it liketh you, in the king's name, and seal *it* with the king's ring: for the writing which is written in the king's name, and sealed with the king's ring, may no man reverse. 9 Then were the king's scribes called at that time in the third month, that *is*, the month Sivan, on the three and twentieth *day* thereof; and it was written according to all that Mordecai commanded unto the Jews, and to the lieutenants, and the deputies and rulers of the provinces which *are* from India unto Ethiopia, an hundred twenty and seven provinces, unto every province according to the writing thereof, and unto every people after their language, and to the Jews according to their writing, and according to their language. 10 And he wrote in the king Ahasuerus' name, and sealed *it* with the king's ring, and sent letters by posts on horseback, and riders on mules, camels, and young dromedaries: 11 Wherein the king granted the Jews which *were* in every city to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy, to slay, and to cause to perish, all the power of the people and province that would assault them, *both* little ones and women, and to *take* the spoil of them for a prey, 12 Upon one day in all the provinces of king Ahasuerus, *namely*, upon the thirteenth *day* of the twelfth month, which *is* the month Adar.

Esther, 8.

2 Und der König that ab seinen Fingerreif, den er von Haman hatte genommen, und gab ihn Mardachai. Und Esther setzte Mardachai über das Haus Haman. 3 Und Esther redete weiter vor dem König, und fiel ihm zu den Füßen, und flehete ihn, daß er wegstühete die Bosheit Haman, des Agagiters, und seine Anschläge, die er wider die Juden erdacht hatte. 4 Und der König reichte das güldene Scepter zu Esther. Da stand Esther auf, und trat vor den König, 5 Und sprach: Gefällt es dem Könige, und habe ich Gnade funden vor ihm, und ist gelegen dem Könige, und ich ihm gefalle; so schreibe man, daß die Briefe der Anschläge Haman, des Sohns Medatha, des Agagiters, widerrufen werden, die er geschrieben hat, die Juden umzubringen in allen Landen des Königs. 6 Denn wie kann ich zusehen dem Uebel, das mein Volk treffen würde? und wie kann ich zusehen, daß mein Geschlecht umkomme? 7 Da sprach der König Ahasveros zur Königin Esther, und zu Mardachai, dem Juden: Siehe, ich habe Esther das Haus Haman gegeben, und ihn hat man an einen Baum gehängt, darum, daß er seine Hand hat an die Juden gelegt; 8 So schreibet nun ihr für die Juden, wie es euch gefällt, in des Königs Namen, und versiegelt es mit des Königs Ringe. Denn die Schrift, die in des Königs Namen geschrieben und mit des Königs Ringe versiegelt worden, mußte niemand widerrufen. 9 Da wurden gerufen des Königs Schreiber zu der Zeit im dritten Monden, das ist der Mond Sivan, am drei und zwanzigsten Tage; und wurde geschrieben, wie Mardachai gebot zu den Juden und zu den Fürsten, Landpflegern und Hauptleuten in Landen von Indien an bis an die Mohren, nämlich hundert und sieben und zwanzig Länder; einem jeglichen Lande nach seinen Schriften, einem jeglichen Volk nach seiner Sprache, und den Juden nach ihrer Schrift und Sprache. 10 Und es ward geschrieben in des Königs Ahasveros Namen, und mit des Königs Ringe versiegelt. Und er sandte die Briefe durch die reitenden Boten auf jungen Mäulern, 11 Darinnen der König den Juden gab, wo sie in Städten waren, sich zu versammeln und zu stehen für ihr Leben, und zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Macht des Volks und Landes, die sie ängsteten, sammt den Kindern und Weibern, und ihr Gut zu rauben, 12 Auf Einen Tag in allen Ländern des Königs Ahasveros, nämlich am dreizehnten Tage des zwölften Monden, das ist der Mond Adar.

ESTHER, VIII.

2 Or le roi prit son anneau, qu'il avait fait ôter à Haman, et le donna à Mardochée, et Esther établit Mardochée sur la maison d'Haman. 3 ¶ Esther continua de parler dans la présence du roi, et se jetant à ses pieds, elle pleura et le supplia de faire que la malice d'Haman, Agagien, et ce qu'il avait machiné contre les Juifs, n'eût point d'effet. 4 Alors le roi tendit le sceptre d'or à Esther. Esther se leva donc, se tint debout devant le roi, 5 Et dit: Si le roi le trouve bon, si j'ai trouvé grâce devant lui, si la chose *semble* raisonnable au roi, et si je lui suis agréable: qu'on écrive pour révoquer les lettres et les machinations qu'Haman, fils de Hammédatha, Agagien, avait écrites pour détruire les Juifs qui sont dans toutes les provinces du roi. 6 Car comment pourrais-je voir le mal qui arriverait à mon peuple, et comment pourrais-je voir la destruction de ma parenté? 7 ¶ Alors le roi Assuérus dit à la reine Esther et à Mardochée, Juif: Voici, j'ai donné la maison d'Haman à Esther, et on l'a pendu au gibet, parce qu'il avait étendu sa main sur les Juifs. 8 Vous donc, écrivez au nom du roi, en faveur des Juifs, comme il vous plaira, et cachetez l'*écrit* de l'anneau du roi; car l'écriture qui est écrite au nom du roi, et cachetée de son anneau, ne se révoque point. 9 En ce même temps, le vingt-troisième jour du troisième mois, qui est le mois de Sivan, les secrétaires du roi furent appelés; et comme Mardochée l'ordonna, on écrivit aux Juifs, aux satrapes, aux gouverneurs et aux principaux des provinces, qui étaient depuis les Indes jusqu'en Éthiopie, *savoir*, cent vingt-sept provinces, à chaque province selon sa façon d'écrire, et à chaque peuple selon sa langue, et aux Juifs selon leur façon d'écrire et selon leur langue. 10 On écrivit donc des lettres au nom du roi Assuérus, et on les cacheta de l'anneau du roi; puis on les envoya par des messagers, montés sur des chevaux, par des courriers, montés sur des mulets, sur des chameaux et sur de jeunes dromadaires. 11 Ces lettres portaient, que le roi avait octroyé aux Juifs qui étaient dans chaque ville, de s'assembler et de se mettre en défense pour leur vie, afin d'exterminer, de tuer et de détruire, avec leurs enfants et leurs femmes, en prenant leurs dépouilles, toute assemblée de gens, de quelque peuple et de quelque province que ce fût, qui se trouveraient en armes pour opprimer les Juifs. 12 Ce devait être dans toutes les provinces du roi Assuérus en un même jour, le treizième *jour* du douzième mois, qui est le mois d'Adar.

אסתר ח ט

13 פתשגן סקב להקנו דת בקל-מדינה ומדינה גלי לכל-העמים ולהיות היהודים עתודים ליום הזה להקם מאביהם: 14 קרצים וקני קלש האשפזנים נאצי מקהלים ורחובים בדרך המלך וסתר נקרה בשושן הבירה: 15 ומרדכי נאצי מלפני המלך בלבוש מלכות תכלת וחור ועטרת זהב גדולה וסכריו בוי וארמון וסער שושן עתלה ושמהם: 16 ליהודים היתה אורה ושמהם וששון וקור: 17 ובכל-מדינה ומדינה ובכל-עיר ועיר מקום אשר דבר-המלך ודתו מציע שמהם וששון ליהודים משמה ויום טוב ורצים מעמי הארץ מתנהלים פריגל פחד-יהודים עליהם:

פרשה ט:

1 ובשנים עשר חודש הוא-חודש אדר בשלושה עשר יום בו אשר הגיע דבר-המלך ודתו להעשות ביום אשר שברו ארבי היהודים לשלום דתם ונחפזו הוא אשר ושלטו היהודים המה בשנאיהם: 2 נקהלו היהודים בעריהם בכל-מדינות המלך אחשורוש לשלם יד במבקשי העם ואיש לא-עמד בפניהם פריגל פחדם על-כל-העמים: 3 וכל-שלי המדינות והאשפזנים והפחות ועשי המלכה אשר למלך משאם את-היהודים פריגל פחד-מדינה עליהם: 4 פריגל מרדכי בבית המלך ושמו חולה בכל-המדינות פריגל מרדכי חולה וקדול: 5 ויבו היהודים בכל-אביהם מפת-הרב וקרג ואבדו ונעשו בשנאיהם קרצוים: 6 ובששון הבירה קרגו היהודים ואבדו קרגו מאור איש: 7 ואת פריגלם ואתו דלבו ואתו אספתא: 8 ואת פריגלם ואתו אדלית ואתו ארדיתא: 9 ואת פריגלם ואתו ארדיתא ואתו ארדיתא: 10 אשפזנים בלי קנו פריגלם ואתו אשפזנים היהודים קרגו ובבית לא שלחו את-הם:

ΕΣΘΗΡ, η', θ'.

13 Ὅτι ἐστὶν ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς τὰ ὑπογεγραμμένα.* [Τὰ δὲ ἀντίγραφα ἐκτεθείσθω ὀφθαλμοφανῶς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ, ἐτοιμοὺς δὲ εἶναι πάντας τοὺς Ἰουδαίους εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν, πολεμῆσαι αὐτῶν τοὺς ὑπεναντίους.] 14 Οἱ μὲν οὖν ἱππεῖς ἐξῆλθον σπεύδοντες τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα ἐπιτελεῖν· ἐξετέθη δὲ τὸ πρόσταγμα καὶ ἐν Σούσοις. 15 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐξῆλθεν ἐστολισμένος τὴν βασιλικὴν στολὴν καὶ στέφανον ἔχων χρυσοῦν καὶ διάδημα βύσσινον πορφυροῦν· ἰδόντες δὲ οἱ ἐν Σούσοις ἐχάρησαν. 16 Τοῖς δὲ Ἰουδαίοις ἐγένετο φῶς καὶ εὐφροσύνη. 17 Κατὰ πόλιν καὶ χώραν οὐ ἂν ἐξετέθη τὸ πρόσταγμα, οὐ ἂν ἐξετέθη τὸ ἐκθεμα· χαρὰ καὶ εὐφροσύνη τοῖς Ἰουδαίοις, κῶθων καὶ εὐφροσύνη· καὶ πολλοὶ τῶν ἐθνῶν περιετέμοντο καὶ Ἰουδαῖον διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

ΚΕΦ. θ'.

1 Ἐν γὰρ τῇ δωδεκάτῃ μηνὶ τῇ τρισκαίδεκάτῃ τοῦ μηνός, ὅς ἐστιν Ἀδάρ, παρῆν τὰ γράμματα τὰ γραφέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως. 2 Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἀπώλοντο οἱ ἀντικείμενοι τοῖς Ἰουδαίοις· οὐδεὶς γὰρ ἀντίστη, φοβούμενος αὐτοὺς. 3 Οἱ γὰρ ἄρχοντες τῶν σατραπῶν καὶ οἱ τύραννοι καὶ οἱ βασιλικοὶ γραμματεῖς ἐτίμων τοὺς Ἰουδαίους· ὁ γὰρ φόβος Μαρδοχαίου ἐνέκειτο αὐτοῖς. 4 Προσέπεισε γὰρ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως ὀνομασθῆναι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ.

* * * *

6 Καὶ ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἀπέκτειναν οἱ Ἰουδαῖοι ἄνδρας πεντακοσίους, 7 Τὸν τε Φαρσαπνὲς καὶ Δελφῶν καὶ Φασγά 8 Καὶ Φαραδαθά καὶ Βαρεά καὶ Σαρβακά 9 Καὶ Μαρμασιμά καὶ Ρουφαῖον καὶ Ἀρταῖον καὶ Ζαβουθαῖον, 10 Τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμάν Ἀμαδάθου Βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν Ἰουδαίων, καὶ διήσπασαν

* Βασ. λέως μέγας Ἀρταξέρξης τοῖς ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Λιβύης ἑκατὸν εἰκοσιεπτα σατραπείαις χωρῶν ἄρχουσι καὶ τοῖς τὰ ἡμέτερα φρονούσι χαίρειν. Πολλοὶ τῇ πλείστῃ τῶν εὐεργετημάτων χρηστότητι πυκνότερον τιμώμενοι μείζον ἐφρόνισαν, καὶ οὐ μόνον τοὺς ὑποτεταμένους ἑαυτῶν ζητοῦσι καταποιεῖν, τὸν τε κόρον οὐ δυνάμενοι φέρειν καὶ τοῖς ἐαυτῶν εὐεργεταῖς ἐπιχειροῦσι μηχανᾶσθαι· καὶ τὴν εὐχαριστίαν οὐ μόνον ἐκ τῶν ἀνθρώπων ἀνταναίρουσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς τῶν ἀπειραγαθῶν κόμπους ἐπαρθέτες, τοῦ τὰ πάντα καταπύοντος αἰ θεοῦ μισοπόντηρον ὑπολαμβάνουσιν ἐκφεύξεσθαι δίκην. Πολλάκις δὲ καὶ πολλοὺς τῶν ἐπ' ἐξουσίας τεταγμένων τῶν πιστευθέντων χειρίζειν φίλων τὰ πράγματα παραμυθία μετόχους αἱμάτων ἀθῶν καταστήσας περιέβαλε συμφοραῖς ἀντικειστούς, τῷ τῆς κακοθελείας ψευδεὶ παραλογισμῷ παραλογισαμένων τὴν τῶν ἐπικρατούντων ἀκέραιον εὐγνωμοσύνην. Σκοπεῖν δὲ ἐξεστίν, οὐ τοσοῦτον ἐκ τῶν παλαιότερων ὡς παρεδωκαμένον ἱστορίων, ὅσα ἐστὶν παρὰ πόδας ὑμᾶς ἐκζητοῦντας ἀνοσίως συντελεσμένα τῇ τῶν ἀνάξια δυναστευόντων λουμᾶτῃ, καὶ προσέχειν εἰς τὰ μετὰ ταῦτα, εἰς τὸ τὴν βασιλείαν ἀταραχὸν τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις μετ' εἰρήνης παρεξομεθα χρώμενοι ταῖς μεταβολαῖς, τὰ δὲ ὑπὸ τῶν ὄψιν ἐρχόμενα διακρίνοιντες αἰ μετ' ἐπικεστέρως ἀπαντήσωμεν. Ὡς γὰρ Ἀμάν Ἀμαδάθου Μακεδῶν ταῖς ἀληθείαις ἀλλότριος τοῦ τῶν Περσῶν αἵματος καὶ πολὺ διεστῆκώς τῆς ἡμετέρας χρηστότητος, ἐπιγενωθεὶς ἡμῖν ἔτυχεν τῆς ἐχομεν πρὸς πᾶν ἔθνος φιλανθρωπίας ἐπὶ τοσοῦτον ὥστε ἀναγορεύεσθαι ἡμῶν πατέρα καὶ προσκυνοῦμενον ὑπὸ πάντων· τὸ δὲ ὑπὸ τοῦ βασιλικοῦ θρόνου πρόσωπον διατελεῖν. Οὐκ ἐι γὰρ δὲ τὴν ὑπερηφανίαν ἐπετίθενσε τῆς ἀρχῆς στερεῖσθαι ἡμᾶς καὶ τοῦ πνεύματος τὸν τε ἡμέτερον σωτήρα καὶ διὰ παντός εὐεργετὴν Μαρδοχαῖον καὶ τὴν ἀμεμπτον τῆς βασιλείας κοινονόον Ἐσθῆρ σὺν παντὶ τῷ τούτῳ ἔθνεϊ πολυπλοκοῖς μεθόδων παραλογισμοῖς αἰτησάμενος εἰς ἀπώλειαν· διὰ γὰρ τῶν τρόπων τούτων ψῆθη λαβὼν ἡμᾶς ἐρήμους τῇ τῶν Περσῶν ἐπικρατησίᾳ εἰς τοὺς Μακεδόνας μεταξαι. Ἡμεῖς δὲ τοὺς ὑπὸ τοῦ τρισκαίδεκατον παραδεδομένους εἰς ἀφαιτισμὸν Ἰουδαίους ἐνρίσκομεν οὐ κακούργους ὄντας, δικαιοτάτους δὲ πολιτευομένους νόμοις, ὄντας δὲ υἱοὺς τοῦ ὑψίστου μεγίστου ζῴοντος θεοῦ τοῦ κατευθύνοντος ἡμῖν τε καὶ τοῖς προγόνοις ἡμῶν τὴν βασιλείαν ἐν τῇ καλλίστῃ διαθέσει. Καλῶς οὖν ποιήσετε μὴ προσχρησάμενοι τοῖς ὑπὸ Ἀμάν Ἀμαδάθου ἀποσταλέσι γράμμασι, διὰ τὸ αὐτὸν τὸν ταῦτα ἐξεργασάμενον πρὸς ταῖς Σούσων πύλαις ἐσταυρωσθαι σὺν τῇ πανοικίᾳ, τὴν καταξίαν τοῦ τὰ πάντα ἐπικρατοῦντος θεοῦ διὰ τάχους ἀποδόντος αὐτῷ κρίσιν· τὸ δὲ ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς ταύτης ἐκθέντες ἐν παντὶ τόπῳ μετὰ παρρησίας, εἰάν τοὺς Ἰουδαίους χρῆσθαι τοῖς ἐαυτῶν νομίμοις, καὶ συνεπισχεῖν αὐτοῖς ὡπας τοὺς ἐν καιρῷ θλίψεως ἐπιθεμένους αὐτοῖς ἀμύνονται τῇ τρισκαίδεκάτῃ τοῦ

ESTHER, VIII. IX.

13 Summaque epistolæ hæc fuit, ut in omnibus terris ac populis, qui regis Assueri subiacebant imperio, notum fieret, paratos esse Judæos ad capiendam vindictam de hostibus suis. 14 Egressique sunt veredarii celeres nuncia perferentes, et edictum regis pependit in Susan. 15 Mardochæus autem, de palatio, et de conspectu regis egrediens, fulgebat vestibus regiis, hyacinthinis videlicet et aereis, coronam auream portans in capite, et amictus serico pallio atque purpureo. Omnisque civitas exultavit, atque lætata est. 16 Judæis autem nova lux oriri visa est, gaudium, honor, et tripudium. 17 Apud omnes populos, urbes, atque provincias, quocumque regis jussa veniebant, mira exultatio, epulæ, atque convivias, et festus dies: in tantum ut plures alterius gentis et sectæ, eorum religioni et cæremoniis jungerentur. Grandis enim cunctos judæici nominis terror invaserat.

CAPUT IX.

1 IGITUR duodecimi mensis, quem Adar vocari ante jam diximus, tertiadecima die, quando cunctis Judæis interfectio parabatur, et hostes eorum inhiabant sanguini, versa vice Judæi superiores esse cœperunt, et se de adversariis vindicare. 2 Congregatique sunt per singulas civitates, oppida, et loca, ut extenderent manum contra inimicos et persecutores suos. Nullusque ausus est resistere, eo quod omnes populos magnitudinis eorum formido penetrarat. 3 Nam et provinciarum judices, et duces, et procuratores, omnisque dignitas quæ singulis locis ac operibus præerat, extollebant Judæos timore Mardochæi: 4 Quem principem esse palatii, et plurimum posse cognoverant: fama quoque nominis ejus crescebat quotidie, et per cunctorum ora volitabat. 5 Itaque percusserunt Judæi inimicos suos plaga magna, et occiderunt eos, reddentes eis quod sibi paraverant facere: 6 In tantum ut etiam in Susan quingentos viros interficerent, extra decem filios Aman Agagitæ hostis Judæorum: quorum ista sunt nomina: 7 Pharsandatha, et Delphon, et Esphatha, 8 Et Phoratha, et Adalia, et Aridatha, 9 Et Phermesta, et Arisai, et Aridai, et Jezatha. 10 Quos cum occidissent, prædas de substantiis eorum tangere noluerunt.

ESTHER, VIII. IX.

13 The copy of the writing for a commandment to be given in every province *was* published unto all people, and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies. 14 So the posts that rode upon mules *and* camels went out, being hastened and pressed on by the king's commandment. And the decree was given at Shushan the palace. 15 ¶ And Mordecai went out from the presence of the king in royal apparel of blue and white, and with a great crown of gold, and with a garment of fine linen and purple: and the city of Shushan rejoiced and was glad. 16 The Jews had light, and gladness, and joy, and honour. 17 And in every province, and in every city, whithersoever the king's commandment and his decree came, the Jews had joy and gladness, a feast and a good day. And many of the people of the land became Jews; for the fear of the Jews fell upon them.

CHAPTER IX.

1 Now in the twelfth month, that *is*, the month Adar, on the thirteenth day of the same, when the king's commandment and his decree drew near to be put in execution, in the day that the enemies of the Jews hoped to have power over them, (though it was turned to the contrary, that the Jews had rule over them that hated them;) 2 The Jews gathered themselves together in their cities throughout all the provinces of the king Ahasuerus, to lay hand on such as sought their hurt: and no man could withstand them; for the fear of them fell upon all people. 3 And all the rulers of the provinces, and the lieutenants, and the deputies, and officers of the king, helped the Jews; because the fear of Mordecai fell upon them. 4 For Mordecai *was* great in the king's house, and his fame went out throughout all the provinces: for this man Mordecai waxed greater and greater. 5 Thus the Jews smote all their enemies with the stroke of the sword, and slaughter, and destruction, and did what they would unto those that hated them. 6 And in Shushan the palace the Jews slew and destroyed five hundred men. 7 And Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha, 8 And Poratha, and Adalia, and Aridatha, 9 And Parmashta, and Arisai, and Aridai, and Vajezatha, 10 The ten sons of Haman, the son of Hammedatha, the enemy of the Jews, slew they; but on the spoil laid they not their hand.

Esther, 8, 9.

13 Der Inhalt aber der Schrift war, daß ein Gebot gegeben wäre in allen Landen, zu öffnen allen Völkern, daß die Juden auf den Tag geschickt sein sollten, sich zu rächen an ihren Feinden. 14 Und die reitenden Boten auf den Mäulern ritten aus schnell und eilend nach dem Wort des Königs, und das Gebot ward zu Schloß Susan angeschlagen. 15 Mardachai aber ging aus von dem Könige in königlichen Kleidern, gelb und weiß, und mit einer großen güldenen Krone, angethan mit einem Leinen- und Purpurmantel; und die Stadt Susan jauchzte und war fröhlich. 16 Den Juden aber war ein Licht, und Freude, und Bonne, und Ehre kommen. 17 Und in allen Landen und Städten, an welchen Ort des Königs Wort und Gebot gelangte, da ward Freude und Bonne unter den Juden, Wohlleben und gute Tage, daß viele der Völker im Lande Juden wurden; denn die Furcht der Juden kam über sie.

Das 9. Capitel.

1 Im zwölften Monden, das ist der Mond Adar, am dreizehnten Tage, den des Königs Wort und Gebot bestimmt hatte, daß man thun sollte; eben desselben Tages, da die Feinde der Juden hofften, sie zu überwältigen, wandte sich, daß die Juden ihre Feinde überwältigen sollten. 2 Da versammelten sich die Juden in ihren Städten, in allen Landen des Königs Ahasverus, daß sie die Hand legten an die, so ihnen übel wollten. Und niemand konnte ihnen widerstehen; denn ihre Furcht war über alle Völker kommen. 3 Auch alle Obersten in Landen, und Fürsten, und Landpfleger und Amtleute des Königs, erhuben die Juden; denn die Furcht Mardachai kam über sie. 4 Denn Mardachai war groß im Hause des Königs, und sein Gerücht erscholl in allen Ländern, wie er zunahm und groß würde. 5 Also schlugen die Juden an allen ihren Feinden mit der Schwertschlacht, und würgeten und brachten um, und thaten nach ihrem Willen an denen, die ihnen feind waren. 6 Und zu Schloß Susan erwürgeten die Juden und brachten um fünf hundert Mann. 7 Dazu erwürgeten sie Parsandatha, Dalphon, Aspatha, 8 Poratha, Adalja, Aridatha, 9 Parmashta, Arisai, Aridai, Vajezatha, 10 Die zehn Söhne Haman, des Sohns Medatha, des Juden-Feindes; aber an seine Güter legten sie ihre Hände nicht.

ESTHER, VIII. IX.

13 Les lettres qui furent écrites voulaient que cette ordonnance fût publiée dans chaque province et portée à la connaissance de tous les peuples, afin que les Juifs fussent prêts en ce jour-là pour se venger de leurs ennemis. 14 Ainsi les courriers partirent, montés sur des chevaux et des mulets, se dépêchant et se hâtant conformément à l'ordre du roi. L'ordonnance fut aussi publiée dans Susa, la ville capitale. 15 ¶ Mardochée sortait de devant le roi, en vêtement royal de couleur pourpre et blanche, avec une grande couronne d'or et une robe de fin lin et d'écarlate. Or la ville de Susa jetait des cris de réjouissance et était dans la joie. 16 Il y eut, pour les Juifs, de la prospérité et de la joie, de l'allégresse et de l'honneur. 17 Dans chaque province et dans chaque ville, dans les lieux où la parole du roi et son ordre parvinrent, il y eut de l'allégresse et de la joie pour les Juifs, des festins et des jours de fêtes. Et même plusieurs d'entre les peuples des pays se firent Juifs, parce que la frayeur des Juifs les avait saisis.

CHAPITRE IX.

1 LE douzième mois, qui *est* le mois d'Adar, le treizième jour de ce mois, le jour où la parole du roi et son ordonnance devaient être exécutées, où les ennemis des Juifs espéraient en être les maîtres, tandis qu'il devait arriver au contraire que les Juifs seraient les maîtres de ceux qui les haïssaient; 2 Les Juifs s'assemblèrent dans leurs villes par toutes les provinces du roi Assuérus, pour mettre la main sur ceux qui cherchaient leur perte. Or nul ne put tenir ferme devant eux, parce que la frayeur qu'on avait d'eux avait saisi tous les peuples. 3 Aussi tous les principaux des provinces, les satrapes, les gouverneurs et ceux qui maniaient les affaires du roi, soutenaient les Juifs, parce que la frayeur qu'on avait de Mardochée les avait saisis. 4 Car Mardochée était grand dans la maison du roi, et comme cet homme allait en croissant, sa renommée allait par toutes les provinces. 5 Les Juifs frappèrent donc tous leurs ennemis à coups d'épée et en firent un grand carnage, de sorte qu'ils traitèrent selon leurs désirs ceux qui les haïssaient. 6 Et même dans Susa, la ville capitale, les Juifs tuèrent et firent périr cinq cents hommes. 7 Ils tuèrent aussisi Parsandatha, Dalphon, Aspatha, 8 Poratha, Adalja, Aridatha, 9 Parmashta, Arisai, Aridai et Vajezatha: 10 Dix fils d'Haman, fils de Hammédatha, l'oppresser des Juifs. Mais leurs mains ne se livrèrent point au pillage.

אסתר ט

11 בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפָּר וַהֲרֹגִים בְּשׁוֹשָׁן הַבֵּיָרָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: 12 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה בְּשׁוֹשָׁן הַבֵּיָרָה הֲרַגְתָּ הַיְּהוּדִים וְאַבְדָּה חַמֵּשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְאַתְּ עֲשִׂית בְּגִי־הַמֶּן בְּשָׂאֵר מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ כִּי עָשִׂי וּמִחָ-שְׂאֵלָהּ וַיִּתֶּן לָהּ וּמִחָ-בִקְשָׁתָהּ עוֹד וְתַעֲשֶׂ: 13 וַיֹּאמֶר אֲסַתֵּר אֶב-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב וַיִּתֶּן בֶּגֶם-מָחָר לַיהוּדִים אֲשֶׁר בְּשׁוֹשָׁן לַעֲשׂוֹת בַּיּוֹם הַהוּא וְאַתְּ עֲשִׂית בְּגִי־הַמֶּן וְתִלִּי עַל-הָעֵץ: 14 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַהֲעֲשׂוֹת כֵּן וַתִּתֶּן דָּת בְּשׁוֹשָׁן וְאַתְּ עֲשִׂית בְּגִי־הַמֶּן הַלֵּל: 15 וַיִּקְרָא הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר-בְּשׁוֹשָׁן בְּיוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ אֲדָר וַיִּהְיוּ בְּשׁוֹשָׁן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וּבְכַזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת-הָעַד: 16 וַשָּׂאֵר הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּמְדִינֹת הַמֶּלֶךְ נִקְרְלוּ וַעֲמַד עַל-נַפְשָׁם וְלֹחַ מֵאֲבִיהֶם וְהָרוּג בְּשִׁנְאֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁבַעִים אֶלֶף וּבְכַזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת-הָעַד: 17 בְּיוֹם שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ אֲדָר וְלֹחַ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וַעֲשָׂה אֹתוֹ יוֹם מְשֻׁתָּה וּשְׂמֵחָה: 18 וְהַיְּהוּדִים אֲשֶׁר-בְּשׁוֹשָׁן נִקְרְלוּ בְּשִׁלּוֹשָׁה עָשָׂר בּוֹ וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְלֹחַ בְּחִמְשָׁה עָשָׂר בּוֹ וַעֲשָׂה אֹתוֹ יוֹם מְשֻׁתָּה וּשְׂמֵחָה: 19 עַל-כֵּן הַיְּהוּדִים הַפְּרוּזִים הַיִּשְׁבִּים בְּעַרְי הַפְּרוּזֹת עָשִׂים אֶת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ אֲדָר שְׂמֵחָה וּמְשֻׁתָּה וְיוֹם מְשֻׁתָּה וּשְׂמֵחָה: 20 וַיִּקְרָב טוֹב וּמְשָׁלֹחַ מִנּוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ: 21 וַיִּשְׁלַח סָפְרִים אֶל-כָּל-הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֲחִישֶׁרֶזֶשׁ הַקְּרוֹבִים וְהַרְחוֹקִים: 22 לְמַעַן עֲלִיָּהֶם לַהֲנֹת עָשִׂים אֶת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ אֲדָר וְאַתְּ יוֹם-חֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ בְּכָל-שָׁנָה וּשְׁנָה: 23 בְּיָמֵים אֲשֶׁר-נָחִי בָהֶם הַיְּהוּדִים מֵאֲבִיהֶם וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר נִהְפָּךְ לָהֶם מִיָּנֹן לְשִׂמְחָה וּמְשֻׁתָּה לְיוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם וְיָמִי מְשֻׁתָּה וּשְׂמֵחָה וּמְשָׁלֹחַ מִנּוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמִתְקִנֹת לְאֲבִינֵם: 24 וַתִּקְבַּל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר-הִחֲלֹה לַעֲשׂוֹת וְאַתְּ אֲשֶׁר-קָבַח מְרִדְכּוֹ אֶלֵּיהֶם:

ΕΣΘΗΡ, 9'.

11 Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐπεδόθη τε ὁ ἀριθμὸς τῶν βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν Σούσοις. 12 Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἑσθήρ Ἀπώλεσαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἄνδρας πεντακοσίους· ἐν δὲ τῇ περιχώρῳ πῶς οἱ ἐχρήσαντο; τί οὖν ἀξιοῖς ἔτι καὶ ἔσται σοι; 13 Καὶ εἶπεν Ἑσθήρ τῷ βασιλεῖ Δοθῆτω τοῖς Ἰουδαίοις χρῆσθαι ὡσαύτως τὴν αὐρίον, ὥστε τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμάν κρεμάσαι. 14 Καὶ ἐπέτρεψεν οὕτως γενέσθαι, καὶ ἐξέθηκε τοῖς Ἰουδαίοις τῆς πόλεως τὰ σώματα τῶν υἱῶν Ἀμάν κρεμάσαι. 15 Καὶ συνήχθησαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ Ἀδάρ καὶ ἀπέκτειναν ἄνδρας τριακοσίους, καὶ οὐδὲν διήρπασαν. 16 Οἱ δὲ λοιποὶ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐν τῇ βασιλείᾳ συνήχθησαν καὶ ἑαυτοῖς ἐβοήθουν, καὶ ἀνεπαύσαντο ἀπὸ τῶν πολεμίων· ἀπώλεσαν γὰρ αὐτῶν μυρίους πεντακισχιλίους τῇ τρισκαίδεκάτῃ τοῦ Ἀδάρ, καὶ οὐδὲν διήρπασαν. 17 Καὶ ἀνεπαύσαντο τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνός, καὶ ἦγον αὐτὴν ἡμέραν ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης. 18 Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει συνήχθησαν καὶ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ καὶ ἀνεπαύσαντο· ἦγον δὲ καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτην μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης. 19 Διὰ τοῦτο οὖν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ διεσπαρμένοι ἐν πάσῃ χώρᾳ τῇ ἐξω ἄγουσι τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην τοῦ Ἀδάρ ἡμέραν ἀγαθὴν μετ' εὐφροσύνης, ἀποστέλλοντες μερίδας ἕκαστος τῷ πλησίον. 20 Ἐγραψε δὲ Μαρδοχαῖος τοὺς λόγους τούτους εἰς βιβλίον, καὶ ἐξαπέστειλε τοῖς Ἰουδαίοις ὅσοι ἦσαν ἐν τῇ Ἀρταξέρξου βασιλείᾳ τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακράν, 21 Στῆσαι τὰς ἡμέρας ταύτας ἀγαθὰς, ἄγειν τε τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτην τοῦ Ἀδάρ. 22 Ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέραις ἀνεπαύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· καὶ τὸν μῆνα ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς, ὃς ἦν Ἀδάρ, ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν, ἄγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμων καὶ εὐφροσύνης, ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς. 23 Καὶ προσεδέξαντο οἱ Ἰουδαῖοι καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος,

δωδεκάτου μηνός Ἀδάρ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ· ταύτην γὰρ ὁ τὰ πάντα δυνάστευον θεὸς ἀντ' ὀλεθρίας τοῦ ἐκλεκτοῦ γένους ἐποίησεν αὐτοῖς εὐφροσύνην. Καὶ ὑμεῖς οὖν ἐν ταῖς ἐπώνυμοις ὑμῶν ἑορταῖς ἐπίσημον ἡμέραν μετὰ πάσης εὐωχίας ἄγετε, ὅπως καὶ νῦν καὶ μετὰ ταῦτα σωτηρία ᾗ ἡμῖν καὶ τοῖς ἐννοοῦσι Πέρσας, τοῖς δὲ ἡμῖν ἐπιβουλευούσι μνημόσυνον τῆς ἀπωλείας. Πᾶσα δὲ πόλις ἢ χώρα τὸ σύνολον ἥτις κατὰ ταῦτα μὴ ποιῇσῃ δόρατι καὶ πυρὶ καταναλωθήσεται μετ' ὀργῆς· οὐ μόνον ἀνθρώποις ἄβατος, ἀλλὰ καὶ θηρίοις καὶ πετεινοῖς εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον ἐχθιστος κατασταθήσεται. Τὰ δὲ ἀντίγραφα ἐκτιθέσθωσαν ὀφθαλμοφανῶς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ, ἐτοίμους τε εἶναι πάντας τοὺς Ἰουδαίους εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν πολεμῆσαι αὐτῶν τοὺς ὑπεναντίους.

ESTHER IX.

11 Statimque numerus egrum, qui occisi erant in Susan, ad regem relatus est. 12 Qui dixit reginæ: In urbe Susan interfecerunt Judæi quingentos viros, et alios decem filios Aman: quantam putas eos exercere cædem in universis provinciis? Quid ultra postulas, et quid vis ut fieri jubeam? 13 Cui illa respondit: Si regi placet, detur potestas Judæis, ut sicut fecerunt hodie in Susan, sic et cras faciant, et decem filii Aman in patibulis suspendantur. 14 Præcepitque rex ut ita fieret. Statimque in Susan pendit edictum, et decem filii Aman suspensi sunt. 15 Congregatis Judæis quartadecima die mensis Adar, interfecti sunt in Susan trecenti viri: nec eorum ab illis direpta substantia est. 16 Sed et per omnes provincias, quæ ditioni regis subjacebant, pro animabus suis steterunt Judæi, interfectis hostibus ac persecutoribus suis: in tantum ut septuaginta quinque millia occisorum implerentur, et nullus de substantiis eorum quidquam contingeret. 17 Dies autem tertiusdecimus mensis Adar, primus apud omnes interfectionis fuit, et quartadecima die cædere desierunt. Quem constituerunt esse solemnem, ut in eo omni tempore deinceps vacarent epulis, gaudio atque conviviis. 18 At hi qui in urbe Susan cædem exercuerant, tertio decimo et quartodecimo die ejusdem mensis in cæde versati sunt: quintodecimo autem die percutere desierunt. Et idcirco eundem diem constituerunt solemnem epularum atque lætitiæ. 19 Hi vero Judæi, qui in oppidis non muratis ac villis morabantur, quartumdecimum diem mensis Adar conviviorum et gaudii decreverunt, ita ut exsultent in eo, et mittant sibi mutuo partes epularum et ciborum. 20 Scripsit itaque Mardochæus omnia hæc, et litteris comprehensa misit ad Judæos, qui in omnibus regis provinciis morabantur, tam in vicino positos, quam procul, 21 Ut quartamdecimam et quintamdecimam diem mensis Adar pro festis susciperent, et revertebantur semper anno solemni celebrarent honore. 22 Quia in ipsis diebus se ulti sunt Judæi de inimicis suis, et luctus atque tristitia in hilaritatem gaudiumque conversa sunt, essentque dies isti epularum atque lætitiæ, et mitterent sibi invicem ciborum partes, et pauperibus munuscula largirentur. 23 Susceperuntque Judæi in solemnem ritum cuncta quæ eo tempore facere cœperant, et quæ Mardochæus litteris facienda mandaverat.

ESTHER, IX.

11 On that day the number of those that were slain in Shushan the palace was brought before the king. 12 ¶ And the king said unto Esther the queen, The Jews have slain and destroyed five hundred men in Shushan the palace, and the ten sons of Haman; what have they done in the rest of the king's provinces? now what is thy petition? and it shall be granted thee: or what is thy request further? and it shall be done. 13 Then said Esther, If it please the king, let it be granted to the Jews which are in Shushan to do to morrow also according unto this day's decree, and let Haman's ten sons be hanged upon the gallows. 14 And the king commanded it so to be done: and the decree was given at Shushan; and they hanged Haman's ten sons. 15 For the Jews that were in Shushan gathered themselves together on the fourteenth day also of the month Adar, and slew three hundred men at Shushan; but on the prey they laid not their hand. 16 But the other Jews that were in the king's provinces gathered themselves together, and stood for their lives, and had rest from their enemies, and slew of their foes seventy and five thousand, but they laid not their hands on the prey, 17 On the thirteenth day of the month Adar; and on the fourteenth day of the same rested they, and made it a day of feasting and gladness. 18 But the Jews that were at Shushan assembled together on the thirteenth day thereof, and on the fourteenth thereof; and on the fifteenth day of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness. 19 Therefore the Jews of the villages, that dwelt in the unwalled towns, made the fourteenth day of the month Adar a day of gladness and feasting, and a good day, and of sending portions one to another. 20 ¶ And Mordecai wrote these things, and sent letters unto all the Jews that were in all the provinces of the king Ahasuerus, both nigh and far, 21 To stablish this among them, that they should keep the fourteenth day of the month Adar, and the fifteenth day of the same, yearly, 22 As the days wherein the Jews rested from their enemies, and the month which was turned unto them from sorrow to joy, and from mourning into a good day: that they should make them days of feasting and joy, and of sending portions one to another, and gifts to the poor. 23 And the Jews undertook to do as they had begun, and as Mordecai had written unto them;

Esther, 9.

11 Zu derselben Zeit kam die Zahl der Ermürdeten an den Schloß Susan vor den König. 12 Und der König sprach zu der Königin Esther: Die Juden haben zu Schloß Susan fünf hundert Mann erwürgt und umgebracht, und die zehn Söhne Hamans; was werden sie thun in den andern Ländern des Königs? Was bittest du, daß man dir gebe? und was forderst du mehr, daß man thue? 13 Esther sprach: Gefällt es dem Könige, so lasse er auch morgen die Juden zu Susan thun nach dem heutigen Gebot, daß sie die zehn Söhne Hamans an den Baum hängen. 14 Und der König hieß also thun. Und das Gebot ward zu Susan angeschlagen, und die zehn Söhne Hamans wurden gehängt. 15 Und die Juden versammelten sich zu Susan am vierzehnten Tage des Monden Adar, und erwürgeten zu Susan drei hundert Mann; aber an ihre Güter legten sie ihre Hände nicht. 16 Aber die andern Juden in den Ländern des Königs kamen zusammen, und stunden für ihr Leben, daß sie Ruhe schaffeten vor ihren Feinden; und erwürgeten ihrer Feinde fünf und siebenzig tausend, aber an ihre Güter legten sie ihre Hände nicht. 17 Das geschah am dreizehnten Tage des Monden Adar, und ruheten am vierzehnten Tage desselben Monden; den machte man zum Tage des Wohllebens und Freuden. 18 Aber die Juden zu Susan waren zusammen kommen, beide am dreizehnten und vierzehnten Tage, und ruheten am fünfzehnten Tage; und den Tag machte man zum Tage des Wohllebens und Freuden. 19 Darum machten die Juden, die auf den Dörfern und Flecken wohnten, den vierzehnten Tag des Monden Adar zum Tage des Wohllebens und Freuden, und sandte einer dem andern Geschenke. 20 Und Mardachai beschrieb diese Geschichte, und sandte die Briefe zu allen Juden, die in allen Ländern des Königs Ahasueros waren, beide nahen und fernen, 21 Daß sie annähmen und hielten den vierzehnten und fünfzehnten Tag des Monden Adar jährlich, 22 Nach den Tagen, darinnen die Juden zur Ruhe kommen waren von ihren Feinden, und nach dem Monden, darinnen ihre Schmerzen in Freude, und ihr Leid in gute Tage verkehrt war; daß sie dieselben halten sollten für Tage des Wohllebens und Freuden, und einer dem andern Geschenke schicken, und den Armen mittheilen. 23 Und die Juden nahmens an, das sie angefangen hatten zu thun, und das Mardachai zu ihnen schrieb.

ESTHER, IX.

11 En ce jour-là, on rapporta au roi le nombre de ceux qui avaient été tués dans Susan, la ville capitale, 12 ¶ Et le roi dit à la reine Esther: Les Juifs ont tué et détruit dans Susan, la ville capitale, cinq cents hommes, et les dix fils d'Haman; qu'auront-ils fait dans le reste des provinces du roi? Toutefois quelle est ta demande? Elle te sera octroyée. Et quelle est encore ta prière? Il y sera fait droit. 13 Esther répondit: Si le roi le trouve bon, qu'il soit permis encore demain aux Juifs qui sont dans Susan, de faire selon ce qu'il avait été ordonné de faire aujourd'hui, et qu'on pendre au gibet les dix fils d'Haman. 14 Le roi commanda que cela fût ainsi fait; l'ordonnance en fut publiée dans Susan, et on pendit les dix fils d'Haman. 15 Les Juifs qui étaient dans Susan s'assemblèrent donc encore le quatorzième jour du mois d'Adar, et tuèrent dans Susan trois cents hommes; mais leurs mains ne se livrèrent point au pillage. 16 Les autres Juifs qui étaient dans les provinces du roi s'assemblèrent, et se mirent en défense pour leur vie; ils furent laissés en repos par leurs ennemis, et tuèrent soixante-quinze mille de ceux qui les haïssaient. Mais leurs mains ne se livrèrent point au pillage. 17 Celui se fit le treizième jour du mois d'Adar. Le quatorzième du même mois, ils se reposèrent, et ils le célébrèrent comme un jour de festin et de joie. 18 Les Juifs qui étaient dans Susan s'assemblèrent le treizième et le quatorzième jour du même mois; mais ils se reposèrent le quinzième, et le célébrèrent comme un jour de festin et de joie. 19 C'est pourquoi les Juifs des bourgs, qui habitent dans les villes non murées, passent en réjouissances et en festins le quatorzième jour du mois d'Adar, jour de fête où ils s'envoient des présents les uns aux autres. 20 ¶ Mardochée écrivit ces choses, et envoya des lettres à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces du roi Assuérus, dans les plus éloignées comme dans les plus proches. 21 Il leur ordonna de célébrer chaque année le quatorzième jour du mois d'Adar, et le quinzième jour du même mois, 22 Jours où les Juifs avaient été laissés en repos de la part de leurs ennemis, et mois où leur angoisse fut changée en joie, et leur deuil en jour de fête. Ils devaient les célébrer comme des jours de festin et de joie, en s'envoyant des présents les uns aux autres, et des dons aux pauvres. 23 Chacun des Juifs se soumit à faire ce qu'on avait commencé, et ce que Mardochée leur écrivait;

אסתר ט' ז'

24 כִּי הָיוּ בְּיָמֵי הָאֵלֶּיךָ הַמֶּלֶךְ
כָּל-הַיְּהוּדִים הָשָׁגוּ עַל-הַיְּהוּדִים לְאַבְדָם
וְהַמֶּלֶךְ כִּי הָיָה הַגִּזְלָל לְהָשָׁג וּלְאַבְדָם:
25 וּבְבֹרָאָהּ לָבָן הַמֶּלֶךְ צִמְצָם עַם-הַסָּפֵר
יָשׁוּב מִתְשַׁבְּתוֹ הַרְעָה אֶשְׁרֵי-הַשָּׁב עַל-
הַיְּהוּדִים עַל-יְדֵי אֶתְוֹ וְהָלֹךְ אִתּוֹ וְאֶת-בָּנָיו
עַל-הַעֵץ: 26 עַל-כֵּן קָרָאָהּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה
בְּיָמֵי עַל-שָׁב חֲפֹר עַל-כֵּן עַל-קֶלֶדֶבְרִי
הָאֲגָרָת הַגִּלְגָּל וְהַחֲרָאָה עַל-קֶלֶדֶבְרִי וְמִן
הַיָּעַ אֲלֵיהֶם: 27 תִּימָה וְחֶזֶק תִּימָה
עַל-יָמֵהּ וְעַל-יָרְצָם וְעַל כָּל-הַפְּלִגִּים
עַל-יָמֵהּ וְלֹא יַעֲבֹר לְחַיִּיתָ עֲשִׂים אֶת-שָׁנָה
הַיָּמִים הָאֵלֶּה בְּקֶדֶבְרִי וּבְזִמְרָה בְּכָל-שָׁנָה
וְשָׁנָה: 28 וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה בְּיָמֵי וְנֶעְשִׂים
בְּכָל-יָמֵי וְדֹר מִשְׁבָּחָהּ וּמִשְׁבָּחָהּ מִדִּנְהָ
וּמִדִּנְהָ וְעִיר וְעִיר וְיָמֵי הַפְּלִגִּים הָאֵלֶּה
לֹא יַעֲבֹר מִתְּחִיל הַיְּהוּדִים וְנֶעְשִׂים לֹא
יָסוּף מִדִּנְהָ: 29 וְהַחֲרָאָה אֶת-
הַמֶּלֶךְ בְּתַאֲבִיתָ וּמִדִּנְהָ הַיְּהוּדִי
אֶת-כָּל-תְּחִיבָהּ לְחַיִּים אֶת-הַחֲרָאָה הַיָּמִים
הַגִּלְגָּל הַשָּׁנָה: 30 וַיִּשְׁלַח סָפָרִים אֶל-
כָּל-הַיְּהוּדִים אֶל-שָׁבָע וְעַשְׂרִים וּמֵאָה
מִדִּנְהָ מַלְכוּת אֶת-שָׁנָה וְדִבְרֵי שָׁלוֹם
וְאַחֲמַת: 31 לְמַעַן אֲרִימָהּ הַיָּמִים הָאֵלֶּה
בְּיָמֵיהֶם כְּאִשְׁרֵי הַלֵּם עַל-יָמֵהּ מִדִּנְהָ
הַיְּהוּדִי וְאֶת-הַמֶּלֶךְ וְכַאֲשֶׁר הָיָה
עַל-נֶפֶשׁ וְעַל-יָרְצָם וְדִבְרֵי הַחֲסִידוֹת
וְנֶעְשִׂים: 32 וְאֶת-הַמֶּלֶךְ הַלֵּם וְדִבְרֵי
הַיָּמִים הָאֵלֶּה וְנֶעְשִׂים בְּכָל-שָׁנָה:

פרשה ז'

1 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת-שָׁבָע וְכַאֲשֶׁר
וְאֶת-הַמֶּלֶךְ: 2 וְכַל-מַעֲשֵׂה תְּחִיבָהּ וְנֶעְשִׂים
וְנֶעְשִׂים גְּדֻלַּת מִדִּנְהָ אֶת-הַמֶּלֶךְ
הַלֵּם אֶת-הַמֶּלֶךְ עַל-יָמֵהּ וְדִבְרֵי הַיָּמִים
לְמַעַן מִדִּנְהָ: 3 וְכַל-מַעֲשֵׂה הַיְּהוּדִי
מִשְׁבָּחָהּ לְמַעַן אֶת-שָׁנָה וְנֶעְשִׂים
וְנֶעְשִׂים לְיָמֵי הַמֶּלֶךְ שׁוֹב לְעַמּוֹ וְדִבְרֵי
שָׁלוֹם לְכָל-יָרְצָם:

ΕΣΘΗΡ, θ', ι'.

24 Πῶς Ἀμὴν Ἀμαδάθου ὁ Μακεδὼν ἐπολέμει
αὐτούς, καθὼς ἐθετο ψήφισμα καὶ κλήρον ἀφανίσαι
αὐτούς, 25 Καὶ ὡς εἰσῆλθε πρὸς τὸν βασιλεῖα
λέγων κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον· ὅσα δὲ ἐπε-
χείρησεν ἐπάξαι ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους κακὰ ἐπ'
αὐτὸν ἐγένοντο, καὶ ἐκοιμίσθη αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα
αὐτοῦ. 26 Διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὗται
Φρουραὶ διὰ τοὺς κλήρους, ὅτι τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν
καλοῦνται Φρουραί, διὰ τοὺς λόγους τῆς ἐπιστολῆς
ταύτης, καὶ ὅσα πεπόνθασιν διὰ ταῦτα καὶ ὅσα
αὐτοῖς ἐγένετο, 27 Καὶ ἔστησεν· καὶ προσεδέ-
χοντο οἱ Ἰουδαῖοι ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ σπέρματι
αὐτῶν καὶ ἐπὶ τοῖς προστεθειμένοις ἐπ' αὐτῶν,
οὐδὲ μὴν ἄλλως χρῶνται. Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται
μνημόσυνον ἐπιτελούμενον κατὰ γενεάν καὶ
γενεάν καὶ πόλιν καὶ πατριάν καὶ χώραν. 28 Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται τῶν Φρουρῶν ἀχθήσονται
εἰς τὸν ἕπαντα χρόνον, καὶ τὸ μνημόσυνον
αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τῶν γενεῶν. 29 Καὶ
ἔγραψεν Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα θυγάτηρ Ἀμινα-
δάβ καὶ Μαρδοχαῖος ὁ Ἰουδαῖος ὅσα ἐποίησαν
τό τε στερέωμα τῆς ἐπιστολῆς τῶν Φρουρῶν.
* * * * *
31 Καὶ Μαρδοχαῖος καὶ Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα
ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ' ἑαυτῶν, καὶ τότε στήσαντες
κατὰ τῆς ὑγιείας ἑαυτῶν καὶ τὴν βουλήν αὐτῶν. 32 Καὶ Ἐσθὴρ λόγῳ ἔστησεν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ
ἔγραψεν εἰς μνημόσυνον.

ΚΕΦ. ι'.

1 ἘΓΡΑΨΕ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν βασιλείαν
τῆς τε γῆς καὶ τῆς θαλάσσης· 2 Καὶ τὴν ἰσχὲν
αὐτοῦ καὶ ἀνδραγαθίαν, πλουτὸν τε καὶ δόξαν
τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἰδοὺ γέγραπται ἐν βιβλίῳ
βασιλέων Περσῶν καὶ Μήδων εἰς μνημόσυνον. 3 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος διέδεχτο τὸν βασιλεῖα Ἀστα-
ξέρξην, καὶ μέγας ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ δεδοξα-
σμένος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων· καὶ φιλούμενος διηγεῖτο
τὴν ἀγωγὴν παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ.

* Καὶ εἶπε Μαρδοχαῖος Παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο ταῦτα.
Ἐμνήσθη γὰρ περὶ τοῦ ἐνυπνίου οὐ εἶδον περὶ τῶν λόγων
τούτων, οὐδὲ γὰρ παρήλθεν ἀπ' αὐτῶν λόγος, ἡ μικρὰ πηγή ἡ
ἐγένετο ποταμός, καὶ ἦν φῶς καὶ ἥλιος καὶ ὕδωρ πολλόν.
Ἐσθὴρ ἐστὶν ὁ ποταμός, ἦν ἐγάμησεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐποίη-
σε βασιλίσσαν. οἱ δὲ δύο δρακοῖτες, ἐγὼ εἰμι καὶ Ἀμιαν·
τὰ δὲ ἔθνη τὰ ἐπισυναχθέντα ἀπολεσάι τὸ ὄνομα τῶν Ἰουδαίων·
τὸ δὲ ἔθνος τὸ ἐμὸν, οὗτός ἐστιν Ἰσραὴλ οἱ βοήσαντες
πρὸς τὸν θεὸν καὶ σωθέντες. Καὶ ἔσωσε Κύριος τὸν λαόν
αὐτοῦ, καὶ ἐρρύσατο Κύριος ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν κακῶν τού-
των· καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ
μεγάλα ἃ οὐ γέγονεν ἐν τοῖς ἔθνεσι. Διὰ τοῦτο ἐποίησε
κλήρους δύο, ἓνα τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ καὶ ἓνα πᾶσι τοῖς ἔθνεσι·
καὶ ἦλθον οἱ δύο κλήροι οὗτοι εἰς ὥραν καὶ καιρὸν καὶ εἰς
ἡμέραν κρίσεως ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ πᾶσι τοῖς ἔθνεσι· καὶ
ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐδικαίωσε τὴν κληρο-
νομίαν αὐτοῦ. Καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ ἡμέραι αὗται ἐν μηνὶ
Ἀδάρ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ καὶ τῇ πεντεκαίδεκάτῃ τοῦ
μηνὸς μετὰ συναγωγῆς καὶ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης ἐνώπιον
τοῦ θεοῦ κατὰ γενεάν εἰς τὸν αἰῶνα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ
Ἰσραὴλ. Ἐτους τετάρτου βασιλευντος Πτολεμαίου καὶ
Κλεοπάτρας εἰσῆνεγκε Δοσίθεος, ὃς εἶπεν εἶναι ἱερεὺς καὶ
Λευίτης, καὶ Πτολεμαῖος ὁ υἱὸς αὐτοῦ τὴν προκειμένην ἐπι-
στολὴν τῶν Φρουρῶν, ἣν ἔφασαν εἶναι καὶ ἡμνηνεκέναι
Λυσίμαχον Πτολεμαίου τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

ESTHER, IX. X.

24 Aman enim, filius Amadathi stirpis Agag,
hostis et adversarius Judæorum, cogitavit
contra eos malum, ut occideret illos, atque
deleteret: et misit phur, quod nostra lingua
vertitur in sortem. 25 Et postea ingressa
est Esther ad regem, obsecrans ut conatus
ejus, litteris regis irriti fierent: et malum,
quod contra Judæos cogitaverat, reverteretur
in caput ejus. Denique et ipsum et filios
ejus affixerunt cruci, 26 Atque ex illo
tempore dies isti appellati sunt phurim, id
est, sortium: eo quod phur, id est, sors, in
urnam missa fuerint. Et cuncta quæ gesta
sunt, epistolæ, id est, libri hujus, volumine
continentur; 27 Quæque sustinuerunt, et
quæ deinceps immutata sunt, susceperunt
Judæi super se et semen suum, et super
cunctos, qui religioni eorum voluerunt copu-
lari, ut nulli liceat duos hos dies absque
solemnitate transigere: quos scriptura tes-
tatur, et certa expetunt tempora, annis sibi
jugiter succedentibus. 28 Isti sunt dies,
quos nulla unquam delebit oblivio: et per
singulas generationes cunctæ in toto orbe
provinciæ celebrabunt: nec est ulla civitas,
in qua dies phurim, id est, sortium, non
observentur a Judæis, et ab eorum progenie,
quæ his cæremoniis obligata est. 29 Scripse-
runtque Esther regina filia Abihail et
Mardocheus Judæus, etiam secundam episto-
lam, ut omni studio dies ista solemnitis sancir-
etur in posterum; 30 Et miserunt ad omnes
Judæos, qui in centum viginti septem
provinciis regis Assueri versabantur, ut
haberent pacem, et susciperent veritatem, 31 Observantes dies sortium, et suo tempore
eum gaudio celebrarent: sicut constituerant
Mardocheus et Esther, et illi observanda
susceperunt a se, et a semine suo, jejunia et
clamores, et sortium dies, 32 Et omnia,
quæ libri hujus, qui vocatur Esther, historia
continentur.

CAPUT X.

1 REX vero Assuerus, omnem terram et
cunctas maris insulas fecit tributarias:
2 Cujus fortitudo et imperium, et dignitas
atque sublimitas, qua exaltavit Mardocheum,
scripta sunt in libris Medorum, atque Persa-
rum: 3 Et quomodo Mardocheus judaici
generis secundus a rege Assuero fuerit: et
magnus apud Judæos, et acceptabilis plebi
fratrum suorum, quærens bona populo suo, et
loquens ea quæ ad pacem seminis sui perti-
nerent.

ESTHER, IX. X.

24 Because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had devised against the Jews to destroy them, and had cast Pur, that is, the lot, to consume them, and to destroy them; 25 But when *Esther* came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he devised against the Jews, should return upon his own head, and that he and his sons should be hanged on the gallows. 26 Wherefore they called these days Purim after the name of Pur. Therefore for all the words of this letter, and of that which they had seen concerning this matter, and which had come unto them, 27 The Jews ordained, and took upon them, and upon their seed, and upon all such as joined themselves unto them, so as it should not fail, that they would keep these two days according to their writing, and according to their appointed time every year; 28 And that these days should be remembered and kept throughout every generation, every family, every province, and every city; and that these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the memorial of them perish from their seed. 29 Then Esther the queen, the daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, wrote with all authority, to confirm this second letter of Purim. 30 And he sent the letters unto all the Jews, to the hundred twenty and seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, with words of peace and truth, 31 To confirm these days of Purim in their times appointed, according as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined them, and as they had decreed for themselves and for their seed, the matters of the fastings and their cry. 32 And the decree of Esther confirmed these matters of Purim; and it was written in the book.

CHAPTER X.

1 AND the king Ahasuerus laid a tribute upon the land, and upon the isles of the sea. 2 And all the acts of his power and of his might, and the declaration of the greatness of Mordecai, whereunto the king advanced him, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia? 3 For Mordecai the Jew was next unto king Ahasuerus, and great among the Jews, and accepted of the multitude of his brethren, seeking the wealth of his people, and speaking peace to all his seed.

Esther, 9, 10.

24 Wie Haman, der Sohn Medatha, der Agagiter, aller Juden Feind, gedacht hatte alle Juden umzubringen, und das Loos werfen lassen, sie zu schrecken und umzubringen; 25 Und wie Esther zum Könige gegangen war und geredet, daß durch Briefe seine bösen Anschläge, die er wider die Juden gedacht, auf seinen Kopf gekehrt würden; und wie man ihn und seine Söhne an den Baum gehängt hätte. 26 Daher sie diese Tage Purim nannten, nach dem Namen des Looses, nach allen Worten dieses Briefes, und was sie selbst gesehen hatten, und was an sie gelangt war. 27 Und die Juden richteten es auf und nahmen es auf sich, und auf ihren Samen, und auf alle, die sich zu ihnen thaten, daß sie nicht übergehen wollten, zu halten diese zween Tage jährlich, wie die beschrieben und bestimmt wurden; 28 Daß diese Tage nicht zu vergessen, sondern zu halten seien bei Kindskindern, bei allen Geschlechtern, in allen Ländern und Städten. Es sind die Tage Purim, welche nicht sollen übergangen werden unter den Juden, und ihr Gedächtniß nicht umkommen bei ihrem Samen. 29 Und die Königin Esther, die Tochter Abihail, und Mardachai, der Jude, schrieben mit ganzer Gewalt, zu bestätigen diesen andern Brief von Purim; 30 Und sandte die Briefe zu allen Juden in den hundert und sieben und zwanzig Ländern des Königreichs Ahasveros, mit freundlichen und treuen Worten: 31 Daß sie bestätigten diese Tage Purim, auf ihre bestimmte Zeit; wie Mardachai, der Jude, über sie bestätigt hatte, und die Königin Esther; wie sie auf ihre Seele und auf ihre Samen, bestätigt hatten die Geschichte des Fastens und ihres Schreiens. 32 Und Esther befahl, die Geschichte dieser Purim zu bestätigen, und in ein Buch zu schreiben.

Das 10. Capitel.

1 Und der König Ahasveros legte Zins auf das Land, und auf die Inseln im Meer. 2 Aber alle Werke seiner Gewalt und Macht, und die große Herrlichkeit Mardachai, die ihm der König gab; siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige in Medien und Persien. 3 Denn Mardachai, der Jude, war der andere nach dem Könige Ahasveros, und groß unter den Juden, und angenehm unter der Menge seiner Brüder, der für sein Volk Gutes suchte, und redete das Beste für allen seinen Samen.

ESTHER, IX. X.

24 Parce qu'Haman, fils de Hammédatha, Agagien, l'oppresseur de tous les Juifs, avait machiné contre eux de les détruire, et qu'il avait jeté Pur, c'est-à-dire, le sort, pour les exterminer et pour les détruire. 25 Mais, ainsi qu'il a été dit, quand Esther fut venue devant le roi, il commanda par lettres, que la méchante machination, faite par Haman contre les Juifs, retombât sur sa tête, et qu'on le pendît au gibet, lui et ses fils. 26 C'est pourquoi on appelle ces jours-là Purim, du nom de Pur. Or, suivant toutes les paroles de cette dépêche, selon ce qu'ils avaient vu, et ce qui leur était arrivé, 27 Les Juifs, s'engageant eux et leur postérité, et tous ceux qui se joindraient à eux, arrêterent de ne point manquer de célébrer ces deux jours, dans leur saison, chaque année, selon ce qui en avait été écrit; 28 En telle sorte que la mémoire de ces jours fût célébrée et solennisée dans chaque âge, dans chaque famille, dans chaque province et dans chaque ville; en telle sorte qu'on n'abolit point ces jours de Purim d'entre les Juifs, et que la mémoire de ces jours-là ne s'effaçât point chez leur postérité. 29 La reine Esther, fille d'Abihail, écrivit aussi, avec le Juif Mardochee, tout ce qui était requis pour confirmer cette lettre, écrite la seconde fois sur le Purim. 30 On envoya ainsi des lettres à tous les Juifs dans les cent vingt-sept provinces du royaume d'Assuérus, avec des paroles de paix et de vérité, 31 Pour confirmer ces jours de Purim dans leurs saisons, comme le Juif Mardochee et la reine Esther les avaient ordonnés, et comme ils les ordonnaient pour eux-mêmes et pour leur postérité, afin d'être des monuments de leurs jeûnes et de leur cri. 32 C'est ainsi qu'il l'édit d'Esther confirma cet arrêt de Purim, comme il est écrit dans ce livre.

CHAPITRE X.

1 PUIS le roi Assuérus imposa un tribut au pays et aux îles de la mer. 2 Or quant à tous les exploits de sa force et de sa puissance, et à la description de la magnificence dont le roi honora Mardochee, ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des Chroniques des rois de Médie et de Perse? 3 En effet, le Juif Mardochee fut le second après le roi Assuérus, et il fut grand parmi les Juifs, et agréable à la multitude de ses frères, procurant le bien de son peuple et parlant pour la prospérité de toute sa race.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER JOB.

איוב א

אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ-עֻזַּי אִיּוֹב שְׁמוֹ וְהָיָה
הָאִישׁ הַהוּא תָם וְיָשָׁר וְיָרָא
אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע: ² וַיִּגְדְּלוּ לוֹ שִׁבְעָה
בָּנִים וְשֵׁשׁ בָּנוֹת: ³ וַיְהִי לְמִקְנֵהוּ שִׁבְעַת
אֲלֻפִּי־צֹאן וְשֵׁשׁת אֲלָפֵי נִמְלִים וְחֲמִשׁ
מֵאוֹת צֹמֶד-בָּקָר וְחֲמִשׁ מֵאוֹת אֲתוֹנוֹת
וַעֲבָדָה רַבָּה מֵאֵד וַיְהִי הָאִישׁ הַהוּא
גָּדוֹל מִכָּל-בְּנֵי-קֶדֶם: ⁴ וַיְהַלְכוּ בָנָיו וַעֲשׂוּ
מִשְׁתָּה בֵּית אִישׁ יוֹמָו וְשָׁלְחוּ וַתֵּרָא
לְשָׁלֹשׁ אַחִיחֵיהֶם לֶאֱכֹל וּלְשִׁתּוֹ
עִמָּהֶם: ⁵ וַיְהִי כִּי הִקְיפוּ יָמֵי הַמִּשְׁתָּה
וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיְקַדְּשֵׁם וַהֲשִׁיבָם בְּבִקְרָה
וַחֲעֲלָה עֲלוֹת מִסְפֵּר בָּלֶם כִּי אָמַר אִיּוֹב
אֵלֵי הַטָּהוּ בָנֵי וַיִּבְרְכוּ אֱלֹהִים בְּלִבָּבָם
כַּכָּה וַעֲשֵׂה אִיּוֹב כָּל-הַיָּמִים: ⁶ וַיְהִי
הַיּוֹם וַיִּבְלֹא בָנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְנַצֵּב עַל-
יְהוָה וַיָּבֹאוּ נֹס־הַשָּׁמַיִם בְּתוֹכָם: ⁷ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל-הַשָּׁמַיִם מֵאֵן קָבָא וַיַּעַן הַשָּׁמַיִם
אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר מִשּׁוֹשׁ בְּאָרֶץ וּמִהֲתַהַלֵּךְ
בָּהּ: ⁸ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם
לִבְרָךְ עַל-עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אֵין קָמוֹהוּ
בְּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר וְיָרָא אֱלֹהִים וְסָר
מֵרָע: ⁹ וַיַּעַן הַשָּׁמַיִם אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר
תַּחֲסִים יָרָא אִיּוֹב אֱלֹהִים: ¹⁰ הֲלֹא אֶפְסָה שְׂכָת
בְּעָדוֹ וּבְעַד-בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ מִסְכָּב
מִעֲשֵׂה נָדִיב בְּרָכָה וּמִקְנֵהוּ פָּרָץ בְּאָרֶץ:
¹¹ וַאֲוִלָּם שָׁלַח-נָא נִדְוָה וַנֵּץ בְּכָל-אֲשֶׁר-לוֹ
אִם-לֹא עַל-פָּנָיו וַיִּבְרַכְהוּ: ¹² וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל-הַשָּׁמַיִם הִנֵּה כָל-אֲשֶׁר-לוֹ בְּיָדְךָ כֹּה
אֲלֹי אֶל-תִּשְׁלַח נִדְוָה וַנֵּץ וַנֵּץ הַשָּׁמַיִם מֵעַם
פָּנֵי יְהוָה: ¹³ וַיְהִי הַיּוֹם וּבָנָיו וּבָנוֹתָיו
אֲכָלִים וְשָׁתִים יַיִן בְּבֵית אַחִיחֵם הַבְּכוֹר:

ΙΩΒ, ΚΕΦ Α.

ΑΝΘΡΩΠΟΣ τις ἦν ἐν χώρᾳ τῇ Αὐσίτιδι ᾧ ὄνομα Ἰώβ· καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἀληθινός, ἀμεμπτος, δίκαιος, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς ποιηροῦ πράγματος. ² Ἐγένοντο δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς. ³ Καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα ἑπτακισχίλια, κάμηλοι τρισχίλια, ζεύγη βοῶν πεντακόσιοι, θήλειαι ὄνοι νομάδες πεντακόσιοι, καὶ ὑπηρεσία πολλὴ σφόδρα καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος εὐγενὴς τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν. ⁴ Συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους ἐποιούσαν πότον καθ' ἑκάστην ἡμέραν, συμπαραλαμβάνοντες ἅμα καὶ τὰς τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν, ἐσθίειν καὶ πίνειν μετ' αὐτῶν. ⁵ Καὶ ὥς ἂν συνετελέσθωσαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἀπέστελλεν Ἰώβ καὶ ἐκαθάριζεν αὐτοὺς ἀνιστάμενος τὸ πρωί, καὶ προσέφερε περὶ αὐτῶν θυσίας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν καὶ μόσχον ἓνα περὶ ἁμαρτίας περὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν· ἔλεγε γὰρ Ἰώβ Μὴ ποτε οἱ υἱοὶ μου ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐνενόησαν πρὸς θεόν. Οὕτως οὖν ἐπιτελεῖ Ἰώβ πάσας τὰς ἡμέρας. ⁶ Καὶ ἐγένετο ὥς ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ ἰδοὺ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ ὁ διάβολος ἦλθε μετ' αὐτῶν. ⁷ Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος τῷ διαβόλῳ Πόθεν παραγέγονας; καὶ ἀποκριθεὶς ὁ διάβολος τῷ Κυρίῳ εἶπε Περιελθὼν τὴν γῆν καὶ ἱμπεριπατήσας τὴν ὑπ' οὐρανὸν πάρειμι. ⁸ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Κύριος Προσέσχεες τῇ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ παιδός μου Ἰώβ, ὅτι οὐκ ἔστι κατ' αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς, ἄνθρωπος ἀμεμπτος, ἀληθινός, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς ποιηροῦ πράγματος; ⁹ Ἀπεκρίθη δὲ ὁ διάβολος καὶ εἶπεν Ἐναντίον τοῦ Κυρίου Μὴ δωρεὰν Ἰώβ σέβεται τὸν Κύριον; ¹⁰ Οὐ σὺ περιέφραξας τὰ ἔξω αὐτοῦ καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ τὰ ἔξω πάντων τῶν ὄντων αὐτοῦ κύκλῳ; τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας; καὶ τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς; ¹¹ Ἀλλὰ ἀπόστειλον τὴν χειρά σου καὶ ἅψαι πάντων ὧν ἔχει· ἢ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει. ¹² Τότε εἶπεν ὁ Κύριος τῷ διαβόλῳ Ἰδοὺ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ δίδωμι ἐν τῇ χειρί σου, ἀλλ' αὐτοῦ μὴ ἅψῃ. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ διάβολος παρὰ τοῦ Κυρίου. ¹³ Καὶ ἦν ὥς ἡ ἡμέρα αὕτη, οἱ υἱοὶ Ἰώβ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ ἔπινον οἶνον ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν τοῦ πρεσβυτέρου·

JOB, CAPUT I.

VIR erat in terra Hus, nomine Job, et erat vir ille simplex, et rectus, ac timens Deum, et recedens a malo: ² Nati sunt ei septem filii, et tres filiae, ³ Et fuit possessio ejus, septem millia ovium, et tria millia camelorum, quingenta quoque juga boum, et quingentae asinae, ac familia multa nimis: eratque vir ille magnus inter omnes orientales. ⁴ Et ibant filii ejus, et faciebant convivium per domos, unusquisque in die suo. Et mittentes vocabant tres sorores suas ut comederent et biberent cum eis. ⁵ Cumque in orbem transissent dies convivii, mittebat ad eos Job, et sanctificabat illos, consurgensque diluculo offerebat holocausta pro singulis. Dicebat enim: Ne forte peccaverint filii mei, et benedixerint Deo in cordibus suis. Sic faciebat Job cunctis diebus. ⁶ Quadam autem die, cum venissent filii Dei ut assisterent coram Domino, affuit inter eos etiam Satan. ⁷ Cui dixit Dominus: Unde venis? Qui respondens, ait: Circuivi terram, et perambulavi eam. ⁸ Dixitque Dominus ad eum: Numquid considerasti servum meum Job, quod non sit ei similis in terra, homo simplex, et rectus, ac timens Deum, et recedens a malo? ⁹ Cui respondens Satan, ait: Numquid Job frustra timet Deum? ¹⁰ Nonne tu vallasti eum, ac domum ejus, universamque substantiam per circuitum, operibus manuum ejus benedixisti, et possessio ejus crevit in terra? ¹¹ Sed extende paululum manum tuam, et tange cuncta quae possidet, nisi in faciem benedixerit tibi. ¹² Dixit ergo Dominus ad Satan: Ecce, universa quae habet, in manu tua sunt: tantum in eum ne extendas manum tuam. Egressusque est Satan a facie Domini. ¹³ Cum autem quadam die filii et filiae ejus comederent et biberent vinum in domo fratris sui primogeniti,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF JOB.

JOB, CHAPTER I.

THERE was a man in the land of Uz, whose name *was* Job; and that man was perfect and upright, and one that feared God, and eschewed evil. 2 And there were born unto him seven sons and three daughters. 3 His substance also was seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she asses, and a very great household; so that this man *was* the greatest of all the men of the east. 4 And his sons went and feasted *in their* houses, every one his day; and sent and called for their three sisters to eat and to drink with them. 5 And it was so, when the days of *their* feasting were gone about, that Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt offerings *according* to the number of them all: for Job said, It may be that my sons have sinned, and cursed God in their hearts. Thus did Job continually. 6 ¶ Now there *was* a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them. 7 And the LORD said unto Satan, Whence comest thou? Then Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it. 8 And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that *there is* none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil? 9 Then Satan answered the LORD, and said, Doth Job fear God for nought? 10 Hast not thou made an hedge about him, and about his house, and about all that he hath on every side? thou hast blessed the work of his hands, and his substance is increased in the land. 11 But put forth thine hand now, and touch all that he hath, and he will curse thee to thy face. 12 And the LORD said unto Satan, Behold, all that he hath *is* in thy power; only upon himself put not forth thine hand. So Satan went forth from the presence of the LORD. 13 ¶ And there was a day when his sons and his daughters *were* eating and drinking wine in their eldest brother's house:

Hiob, 1.

Es war ein Mann im Lande Uz, der hieß Hiob. Derselbe war schlecht und recht, gottesfürchtig, und meidete das Böse, 2 Und zeugete sieben Söhne und drei Töchter. 3 Und seines Viehes waren sieben tausend Schafe, drei tausend Kameele, fünf hundert Joch Rinder, und fünf hundert Eselinnen, und sehr viel Gefindeg; und er war herrlicher, denn alle, die gegen Morgen wohnten. 4 Und seine Söhne gingen hin und machten Wohlleben, ein jeglicher in seinem Hause auf seinen Tag; und sandten hin, und luden ihre drei Schwestern, mit ihnen zu essen und zu trinken. 5 Und wenn ein Tag des Wohllebens um war, sandte Hiob hin, und heiligte sie, und machte sich des Morgens frühe auf, und opferte Brandopfer nach ihrer aller Zahl. Denn Hiob gedachte: Meine Söhne möchten gesündigt, und Gott gesegnet haben in ihrem Herzen. Also that Hiob alle Tage. 6 Es begab sich aber auf einen Tag, da die Kinder Gottes kamen und vor den Herrn traten; kam der Satan auch unter ihnen. 7 Der Herr aber sprach zu dem Satan: Wo kommst du her? Satan antwortete dem Herrn, und sprach: Ich habe das Land umher durchzogen. 8 Der Herr sprach zu Satan: Hast du nicht Acht gehabt auf meinen Knecht Hiob? Denn es ist kein gleicher nicht im Lande, schlecht und recht, gottesfürchtig, und meidet das Böse. 9 Satan antwortete dem Herrn, und sprach: Meinst du, daß Hiob umsonst Gott fürchtet? 10 Hast du doch ihn, sein Haus und alles, was er hat, rings umher verwahrt. Du hast das Werk seiner Hände gesegnet, und sein Gut hat sich ausgebreitet im Lande. 11 Aber recke deine Hand aus, und taste an alles, was er hat; was gilst, er wird dich ins Angesicht segnen? 12 Der Herr sprach zu Satan: Siehe, alles, was er hat, sey in deiner Hand; ohne allein an ihn selbst lege deine Hand nicht. Da ging Satan aus von dem Herrn. 13 Des Tages aber, da seine Söhne und Töchter aßen und tranken Wein in ihres Bruders Hause, des Erstgeborenen;

JOB, CHAPITRE I.

IL y avait au pays du Huts un homme appelé Job. Et cet homme était intègre et droit, il craignait Dieu, et se détournait du mal. 2 Or il lui était né sept fils et trois filles. 3 Et son bétail était de sept mille brebis, de trois mille chameaux, de cinq cents paires de bœufs, et de cinq cents ânesses. Il avait aussi un grand nombre de serviteurs. Aussi cet homme était le plus grand de tous les enfants de l'Orient. 4 Or ses fils allaient et faisaient des festins, les uns chez les autres, chacun à son jour. Ils envoyaient aussi convier leurs trois sœurs pour manger et boire avec eux. 5 Puis quand les jours de leurs festins étaient passés, Job les envoyait *chercher* pour les purifier. Il se levait alors de bon matin, et offrait des holocaustes selon le nombre de ses enfants; car Job disait: Peut-être mes enfants auront-ils péché, auront-ils blasphémé contre Dieu dans leurs cœurs. Job en usait toujours ainsi. 6 ¶ Mais, un jour que les enfants de Dieu vinrent se présenter devant le SEIGNEUR, il arriva que Satan aussi entra parmi eux. 7 Alors le SEIGNEUR dit à Satan: D'où viens-tu? Or Satan répondit au SEIGNEUR, et dit: Je viens de parcourir la terre et de m'y promener. 8 Le SEIGNEUR dit alors à Satan: As-tu remarqué mon serviteur Job, qui n'a point d'égal sur la terre, homme intègre et droit, qui craint Dieu et se détourne du mal? 9 Mais Satan répondit au SEIGNEUR, et dit: Est-ce sans profit que Job craint Dieu? 10 N'as-tu pas mis un rempart tout autour de lui, de sa maison et de tout ce qui lui appartient? Tu as béni l'œuvre de ses mains, et son bétail s'est répandu sur le pays. 11 Or étends maintenant ta main et frappe tout ce qui lui appartient, *et tu verras* s'il ne te renie point en face. 12 Alors le SEIGNEUR dit à Satan: Voici, tout ce qui lui appartient est en ton pouvoir, seulement ne mets point la main sur lui. Satan sortit de devant la face du SEIGNEUR. 13 ¶ Or il arriva un jour, comme les fils et les filles *de Job* mangeaient, et buvaient du vin dans la maison de leur frère aîné,

איוב א ב

14 ויבא אל-איוב ויאמר הבקר הנה
הרשום והחמור רעות על-ידיהם:
15 ותפל שבה ותקחם ואת-הנערים הבו
לפי-חרב ואפלטה רקאני לבדי להגיד
לך: 16 עוד ונה מדבר וזה בא ויאמר
אש אלהים נפלה מן-השמים ותבער
בצאן ובנערים ותאכלם ואפלטה רקאני
לבדי להגיד לך: 17 עוד ונה מדבר
וזה בא ויאמר פשאים שמו ושלש
ראשים ויפשטו על-הגמלים ויקחו ואת-
הנערים הבו לפי-חרב ואפלטה רקאני
לבדי להגיד לך: 18 עוד ונה מדבר וזה
בא ויאמר בליה ובנותיה אכלים ושתיים
ויו בבית אחיהם הבכור: 19 והנה רוח
פדולח באה מעבר חמדך ויצע בארבע
פנות הבית ויפל על-הנערים וימיתו
ואפלטה רקאני לבדי להגיד לך: 20 וגם
איוב ויקרע את-מעילו וגינו את-ראשו
ויפל ארצה וישתחו: 21 ויאמר צרם
נצתי מפניו אפי וערם אשוב שמה יהנה
גמו ויהנה לחם יתי שם יהנה מבקח:
22 בכל-זאת לא-חטא איוב ולא-נתן
תפלה לאלהים:

פרשה ב:

1 וייתי היום ויבא בני האלהים
להתנצב על-יהנה ויבא גם-השטן
בתכם להתנצב על-יהנה: 2 ויאמר
יהנה אל-השטן אי מזה תבא ולען
השטן את-יהנה ויאמר משט בארץ
ומהתהלך בה: 3 ויאמר יהנה אל-השטן
השטן לבדי אל-עבדי איוב כי אין
כמותי בארץ איש תם וישר ירא אלהים
וסר מקרע ועדפלי מחזקה בתמרו ותסתמי
בו בלעז חכם: 4 וגען השטן את-יהנה
ויאמר עוד בעד-עור וכל אשר לאיש
יתן בעד נפשו: 5 ואכלם שלח-נא ידך
וגע אל-עצמו ואל-בשרו אם-לא אל-פניך
יברכך: 6 ויאמר יהנה אל-השטן הנה
בגדך את-נפשו שמי: 7 ויבא השטן
מאת פני יהנה ויך את-איוב בשתיני לע
מכת רגלו עד קדקדו: 8 ויחל-לו חרב
להתקדד בו והוא ישב בקוץ-האשר:

IΩB, α', β.

14 Καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἦλθε πρὸς Ἰὼβ καὶ εἶπεν
αὐτῷ Τὰ ζεύγη τῶν βοῶν ἡροτρία, καὶ αἱ θήλειαι
ὄνοι ἐβόσκοντο ἐχόμεναι αὐτῶν· 15 Καὶ ἐλθόντες
οἱ αἰχμαλωτεύοντες ὤχμαλώτευσαν αὐτάς, καὶ
τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις· σωθεὶς δὲ
ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι. 16 Ἐπι
τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπε
πρὸς Ἰὼβ Πῦρ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέ-
καυσε τὰ πρόβατα, καὶ τοὺς ποιμένας κατέφαγεν
ὁμοίως· σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγ-
γεῖλαί σοι. 17 Ἐπι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν
ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπε πρὸς Ἰὼβ Οἱ ἱππεῖς
ἐποίησαν ἡμῖν κεφαλὰς τρεῖς, καὶ ἐκύκλωσαν τὰς
καμήλους καὶ ὤχμαλώτευσαν αὐτάς, καὶ τοὺς παῖδας
ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις· ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος
καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι. 18 Ἐπι τούτου
λαλοῦντος ἄλλος ἄγγελος ἔρχεται λέγων τῷ Ἰὼβ
Τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου ἐσθιόντων
καὶ πινόντων παρὰ τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν τῷ πρε-
σβυτέρῳ, 19 Ἐξαίφνης πνεῦμα μέγα ἐπηλθεν ἐκ
τῆς ἐρήμου καὶ ἤψατο τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς
οἰκίας, καὶ ἔπεσεν ἡ οἰκία ἐπὶ τὰ παῖδιά σου καὶ
ἐτελεύτησαν· ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ
ἀπαγγεῖλαί σοι. 20 Οὕτως ἀναστὰς Ἰὼβ ἔρρηξε
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκείρατο τὴν κόμην τῆς
κεφαλῆς, καὶ πεσὼν χαμαὶ προσεκύνησε 21 Καὶ
εἶπεν Αὐτὸς γυμνὸς ἐξῆλθον ἐκ κοιλίας μητρός
μου, γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι ἐκεῖ· ὁ Κύριος
ἔδωκεν, ὁ Κύριος ἀφείλατο· ὥς τῷ Κυρίῳ ἔδοξεν,
οὕτως ἐγένετο· εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον.
22 Ἐν τούτοις πᾶσι τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ
οὐδὲν ἤμαρτεν Ἰὼβ ἐναντίον τοῦ Κυρίου, καὶ οὐκ
ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ θεῷ.

ΚΕΦ. β'.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη καὶ ἦλθον οἱ
ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐναντι Κυρίου, καὶ
ὁ διάβολος ἦλθεν ἐν μέσῳ αὐτῶν παραστῆναι
ἐναντίον τοῦ Κυρίου. 2 Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος τῷ
διαβόλῳ Πόθεν σὺ ἔρχῃ; τότε εἶπεν ὁ διάβολος
ἐνώπιον τοῦ Κυρίου Διαπορευθεὶς τὴν ὑπ' οὐρανὸν
καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν σύμπασαν ἀρείμι. 3 Εἶπε
δὲ ὁ Κύριος πρὸς τὸν διάβολον Προσέσχες οὐν τῷ
θεράποντί μου Ἰὼβ, ὅτι οὐκ ἔστι κατ' αὐτὸν τῶν
ἐπὶ τῆς γῆς, ἄνθρωπος ἄκακος, ἀληθινός, ἄμεμπος,
θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ; ἔτι δὲ
ἔχεται ἀκακίας· σὺ δὲ εἶπας ὑπάρχοντα αὐτοῦ διὰ
κενῆς ἀπολέσαι. 4 Ὑπολαβὼν δὲ ὁ διάβολος εἶπε
τῷ Κυρίῳ Δέρμα ὑπὲρ δέρματος, ὅσα ὑπάρχει
ἀνθρώπῳ ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐκτίσει. 5 Οὐ
μὴν δὲ ἀλλὰ ἀποστείλας τὴν χεῖρά σου ἄψαι
τῶν ὀστέων αὐτοῦ καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ, ἡ
μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει. 6 Εἶπε δὲ
ὁ Κύριος τῷ διαβόλῳ Ἴδου παραδίδωμί σοι
αὐτόν, μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφύλαξον.
7 Ἐξῆλθε δὲ ὁ διάβολος ἀπὸ τοῦ Κυρίου, καὶ
ἔπαισε τὸν Ἰὼβ ἔλκει πονηρῷ ἀπὸ ποδῶν ἕως
κεφαλῆς. 8 Καὶ ἔλαβεν ὀστρακὸν ἵνα τὸν ἰχῶρα
ξύγ, καὶ ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κοπρίας ἔξω τῆς πόλεως.

JOB. I. II.

14 Nuntius venit ad Job, qui diceret: Boves
arabant, et asinae pascebantur juxta eos,
15 Et irruerunt Sabæi, tuleruntque omnia,
et pueros percusserunt gladio, et evasi ego
solus ut nuntiarem tibi. 16 Cumque adhuc
ille loqueretur, venit alter, et dixit: Ignis
Dei cecidit e caelo, et tactas oves puerosque
consumpsit, et effugi ego solus ut nuntiarem
tibi. 17 Sed et illo adhuc loquente, venit
alius, et dixit: Chaldæi fecerunt tres turmas,
et invaserunt camelos, et tulerunt eos, necnon
et pueros percusserunt gladio, et ego fugi
solus ut nuntiarem tibi. 18 Adhuc loque-
batur ille, et ecce alius intravit, et dixit:
Filiis tuis et filiabus vescentibus et bibentibus
vinum in domo fratris sui primogeniti,
19 Repente ventus vehemens irruit a regione
deserti, et concussit quatuor angulos domus,
quæ corruens oppressit liberos tuos, et mortui
sunt, et effugi ego solus ut nuntiarem tibi.
20 Tunc surrexit Job, et scidit vestimenta
sua, et tonso capite corruens in terram, adora-
vit, 21 Et dixit: Nudus egressus sum de
utero matris meæ, et nudus revertar illuc:
Dominus dedit, Dominus abstulit: sicut
Domino placuit, ita factum est: sit nomen
Domini benedictum. 22 In omnibus his non
peceavit Job labiis suis, neque stultum quid
contra Deum locutus est.

CAPUT II.

1 FACTUM est autem, cum quadam die
venissent filii Dei, et starent coram Domino,
venisset quoque Satan inter eos, et staret in
conspectu ejus, 2 Ut diceret Dominus ad Satan:
Unde venis? Qui respondens ait: Circuivi
terram, et perambulavi eam. 3 Et dixit Do-
minus ad Satan: Numquid considerasti servum
meum Job, quod non sit ei similis in terra, vir
simplex et rectus, ac timens Deum, et rece-
dens a malo, et adhuc retinens innocentiam?
Tu autem commovisti me adversus eum, ut
affligerem eum frustra. 4 Cui respondens
Satan, ait: Pellem pro pelle, et cuncta quæ
habet homo, dabit pro anima sua: 5 Alioquin
mitte manum tuam, et tange os ejus et carnem,
et tunc videbis quod in faciem benedicat tibi.
6 Dixit ergo Dominus ad Satan: Ecce in
manu tua est, verumtamen animam illius
serva. 7 Egressus igitur Satan a facie
Domini, percussit Job ulcere pessimo, a
planta pedis usque ad verticem ejus: 8 Qui
testa saniem radebat, sedens in sterquilinio.

JOB, I. II.

14 And there came a messenger unto Job, and said, The oxen were plowing, and the asses feeding beside them: 15 And the Sabeans fell upon them, and took them away; yea, they have slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee. 16 While he was yet speaking, there came also another, and said, The fire of God is fallen from heaven, and hath burned up the sheep, and the servants, and consumed them; and I only am escaped alone to tell thee. 17 While he was yet speaking, there came also another, and said, The Chaldeans made out three bands, and fell upon the camels, and have carried them away, yea, and slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee. 18 While he was yet speaking, there came also another, and said, Thy sons and thy daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house: 19 And, behold, there came a great wind from the wilderness, and smote the four corners of the house, and it fell upon the young men, and they are dead; and I only am escaped alone to tell thee. 20 Then Job arose, and rent his mantle, and shaved his head, and fell down upon the ground, and worshipped, 21 And said, Naked came I out of my mother's womb, and naked shall I return thither: the LORD gave, and the LORD hath taken away; blessed be the name of the LORD. 22 In all this Job sinned not, nor charged God foolishly.

CHAPTER II.

1 AGAIN there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them to present himself before the LORD. 2 And the LORD said unto Satan, From whence comest thou? And Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it. 3 And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil? and still he holdeth fast his integrity, although thou movedst me against him, to destroy him without cause. 4 And Satan answered the LORD, and said, Skin for skin, yea, all that a man hath will he give for his life. 5 But put forth thine hand now, and touch his bone and his flesh, and he will curse thee to thy face. 6 And the LORD said unto Satan, Behold, he is in thine hand; but save his life. 7 ¶ So went Satan forth from the presence of the LORD, and smote Job with sore boils from the sole of his foot unto his crown. 8 And he took him a potsherd to scrape himself withal; and he sat down among the ashes.

Job, 1, 2.

14 Kam ein Bote zu Job, und sprach: Die Rinder pflügeten, und die Eselinnen gingen neben ihnen an der Weide; 15 Da fielen die aus Reicharabien herein, und nahmen sie, und schlugen die Knaben mit der Schärfe des Schwerts; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansagte. 16 Da der noch redete, kam ein anderer und sprach: Das Feuer Gottes fiel vom Himmel, und verbrannte Schafe und Knaben, und verzehrte sie; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansagte. 17 Da er noch redete, kam einer und sprach: Die Chaldäer machten drei Spizen, und überfielen die Kameele, und nahmen sie, und schlugen die Knaben mit der Schärfe des Schwerts; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansagte. 18 Da der noch redete, kam einer und sprach: Deine Söhne und Töchter aßen und tranken im Hause ihres Bruders, des Erstgebornen; 19 Und siehe, da kam ein großer Wind von der Wüste her, und stieß auf die vier Ecken des Hauses, und warfs auf die Knaben, daß sie starben; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansagte. 20 Da stand Job auf, und zerriss sein Kleid, und raufte sein Haupt und fiel auf die Erde, und betete an, 21 Und sprach: Ich bin nackt von meiner Mutter Leibe kommen, nackt werde ich wieder dahin fahren. Der Herr hats gegeben, der Herr hats genommen; der Name des Herrn sey gelobt! 22 In diesem allen sündigte Job nicht, und that nichts Thörlisches wider Gott.

Das 2. Capitel.

1 Es begab sich aber des Tages, da die Kinder Gottes kamen und traten vor den Herrn, daß Satan auch unter ihnen kam, und vor den Herrn trat. 2 Da sprach der Herr zu dem Satan: Wo kommst du her? Satan antwortete dem Herrn, und sprach: Ich habe das Land umher durchzogen. 3 Der Herr sprach zu dem Satan: Hast du nicht Acht auf meinen Knecht Job gehabt? Denn es ist kein gleichen im Lande nicht, schlecht und recht, gottesfürchtig, und meidet das Böse, und hält noch fest an seiner Frömmigkeit; du aber hast mich bewegt, daß ich ihn ohn Ursach verderbet habe. 4 Satan antwortete dem Herrn, und sprach: Haut für Haut; und alles, was ein Mann hat, läßt er für sein Leben. 5 Aber recke deine Hand aus, und taste sein Gebein und Fleisch an; was gilst, er wird dich ins Angesicht segnen? 6 Der Herr sprach zu dem Satan: Siehe da, er sey in deiner Hand; doch schone seines Lebens. 7 Da fuhr der Satan aus vom Angesicht des Herrn, und schlug Job mit bösen Schwären von der Fußsohle an bis auf seine Scheitel. 8 Und er nahm einen Scherben, und schabte sich, und saß in der Asche.

JOB, I. II.

14 Qu'un messenger vint à Job, et lui dit: Les bœufs labouraient, et les ânesses paissaient tout auprès; 15 Mais ceux de Séba se sont jetés dessus, les ont pris, et ont passé les serviteurs au fil de l'épée; et je suis échappé, moi seul, pour te le rapporter. 16 Pendant que celui-là parlait encore, un autre arriva et dit: Le feu de Dieu est tombé des cieus; il a embrasé les brebis et les serviteurs, et les a consumés; et je suis échappé, moi seul, pour te le rapporter. 17 Pendant que celui-là parlait encore, un autre arriva et dit: Les Chaldéens, divisés en trois bandes, se sont jetés sur les chameaux; ils les ont pris, et ont passé les serviteurs au fil de l'épée; et je suis échappé, moi seul, pour te le rapporter. 18 Pendant que celui-là parlait encore, un autre arriva et dit: Tes fils et tes filles mangeaient, et buvaient du vin dans la maison de leur frère aîné, 19 Et voici, un grand vent s'est levé du côté du désert; il a heurté contre les quatre coins de la maison; elle est tombée sur ces jeunes gens, et ils sont morts; et je suis échappé, moi seul, pour te le rapporter. 20 Alors Job se leva, déchira son manteau et rasa sa tête; puis il se jeta par terre, se prosterna, 21 Et dit: Je suis sorti nu du sein de ma mère, et nu je m'en irai. Le SEIGNEUR l'avait donné, le SEIGNEUR l'a ôté; que le nom du SEIGNEUR soit béni! 22 En tout cela, Job ne pécha point, et ne proféra rien d'insensé contre Dieu.

CHAPITRE II.

1 MAIS il arriva un jour que les enfants de Dieu vinrent pour se présenter devant le SEIGNEUR, et que Satan aussi entra parmi eux, pour se présenter devant le SEIGNEUR. 2 Or le SEIGNEUR dit à Satan: D'où viens-tu? Alors Satan répondit au SEIGNEUR, et dit: Je viens de parcourir la terre et de m'y promener. 3 Et le SEIGNEUR dit à Satan: As-tu remarqué mon serviteur Job, qui n'a point d'égal sur la terre; un homme sincère et droit, qui craint Dieu, et se détourne du mal? Or il garde encore son intégrité, quoique tu m'aies excité à le perdre sans sujet. 4 Satan répondit au SEIGNEUR et dit: Peau pour peau, et tout ce que l'homme a, il le donnera pour sauver sa vie. 5 Mais étends maintenant ta main, frappe ses os et sa chair, et tu verras s'il ne te renie point en face. 6 Alors le SEIGNEUR dit à Satan: Voici, il est en ta main; seulement épargne sa vie. 7 ¶ Satan sortit donc de devant le SEIGNEUR, et frappa Job d'un ulcère malin, depuis la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête. 8 Or Job prit un tesson pour s'en gratter, et il était assis sur les cendres.

אִיּוֹב ב נ

9 וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ עֲדָה מַחְנֵה פֶּרִי־חַיִּים
 בְּרַחֲמֵי אֱלֹהִים וְאָמַר: 10 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
 כְּדַבֵּר אַחַת הַקְּבִלּוֹת הַדְּבָרִי בֵּין אֶת־
 הַטּוֹב נִמְכַּל מִכָּל מַעַת הָאֱלֹהִים וְאֶת־הַרְעָה
 לֹא נִמְכַּל בְּכָל־זֶאֱחָר לֹא־חָטָא אִיּוֹב
 בְּשִׁפְטָהֵינוּ: 11 וַיִּשְׁמָעוּ שְׁלֹשֶׁת רֵעֵי
 אִיּוֹב אֶת כָּל־הַרְעָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלָיו
 וַיָּבֹאוּ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ אֵלָיו הַתִּימָנִי וּבְלָדָד
 הַשׁוּחִי וְצוֹפָר הַנַּעֲמָתִי וַיִּנְעֲדוּ וַיִּחָדּוּ
 לָבֹא לָקָדְדוֹ וּלְנַחֲמֵהוּ: 12 וַיִּשְׁאַל אֶת־
 עֲרֵיכֶם מִדְּחֹה וְלֹא הִפְרִיחַ וַיִּשְׁאַל קוֹלָם
 וַיִּבְכּוּ וַיִּקְרָעוּ אִישׁ מֵעַלּוֹ וַיִּזְרְקוּ עָפָר
 עַל־רִאשֵׁיהֶם הַשָּׁמַיְמָה: 13 וַיֵּשְׁבוּ אִתּוֹ
 לֶאֱרֹץ שִׁבְעָה יָמִים וַשְּׁבַעַת לִילּוֹת
 וַאֲזַיְדֹבֶר אֵלָיו דְּבָר בִּי רָאֹה פֶּרִי־גִבּוֹר
 הַפֶּאֱבָב מִיָּד:

פרשה ג :

1 אַחֲרֵי־כֵן פָּתַח אִיּוֹב אֶת־פִּיהוּ וַיִּמְלֹל
 אֶת־יוֹמוֹ: 2 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:
 3 יָאֲבֹד יוֹם אֲנִלֵּד בּוֹ וְחִלְלִיחָ אִמִּי תָרַח
 גִּבְרִי: 4 הַיּוֹם הַזֶּה הָיָה וְחִי־חַיִּים אֶל־יְדִירְשָׁהוּ
 אֵלּוֹת מִמָּעַל וְאֶל־תּוֹכֵעַ עָלָיו נִהְרָה:
 5 וַיִּגְדֹּלֵהוּ חַשְׁךָ וַיַּלְחֲמֵהוּ תַשְׁכֵּן־עָלָיו עֲנָנָה
 וַיִּבְעֲרֵהוּ פֶּקֶדֶר־יוֹם: 6 הַלֵּילָה הַהוּא
 וַיִּחַתְּהוּ אֶפֶס אֶל־יִסְחָד בִּימֵי שָׁנָה בְּמִסְפָּר
 יָרְחִים אֶל־קָבָא: 7 הַפֶּה הַלֵּילָה הַהוּא
 יָהִי גִלְמוֹד אֶל־תִּבְרֹא רִנָּה בּוֹ: 8 וַיִּקְבְּהוּ
 אֲרֵרֵי־יָוִם הַעֲתִידִים עֲבָר לְוִיָּתָן: 9 וַיִּשְׁכַּח
 כּוֹכָבֵי נִשְׁפּוֹ וְקוֹלֵאֹר וְאֶן וְאֶל־רִאָּה
 בַּעֲפַע־פִּי־שָׁחַר: 10 כִּי לֹא כָגַר דַּלְתִּי
 כַּמָּגֵן וַיִּסְתַּר לִקְלִי מַעֲיָי: 11 לָמָּה לֹא
 מִרְחֶם אֲמִיֹת מִכָּטָן וַיִּצְאֵתִי וַאֲנֹנֵעַ:
 12 מִדּוֹעַ תִּדְמִינִי בְּרַפָּגִים וּמִחֲשָׁבוֹת כִּי
 אֵינִי: 13 כִּי־עָתִידָהּ יִשְׁכַּבְתִּי וְאֶשְׁקֹט וְשִׁנְתִּי
 אֶן וְלִיָּתָן לִי: 14 עַם־מַלְכִּים וַיִּנְעֲדוּ אֲרֹץ
 הַבָּנִים הַרְבּוֹת לִמּוֹ: 15 אֲנִי עַם־שָׂרִים
 וְחָבַל לָהֶם חֲמִלָּאִים בְּתִיתָם בְּכַף:
 16 אֲנִי כִנְפֵל מְבִיָּן לֹא אֶהְיֶה פֶּלְלִילִים
 לֹא־רָאִי אֹר: 17 שָׁם רָשָׁעִים תִּדְלֹה רָגִז
 וְשָׁם לְנֹחַח וַיִּנְעֲדוּ לָח: 18 גִּחַד אֲסִירִים
 וַיִּשְׁאֲנֵנִי לֹא יִשְׁמָעוּ קוֹל כִּנְשׁ: 19 הֲקֵן וְגִדּוֹל
 שָׁם הוּא וְעֶבֶד חֲפָשִׁי מֵאֲדָנָיו: 20 לָמָּה
 יִתֵּן לְעַמְּלִי אֹר וְחַיִּים לְמִרְיָי כִּנְשׁ:

JOB, 3, γ.

9 Χρόνου δὲ πολλοῦ προβιβηκότος εἶπεν αὐτῇ ἡ
 γυνὴ αὐτοῦ Μέχρι τίνας καρτερήσεις (λέγων Ἴδου
 ἀναμένω χρόνον ἐπὶ μικρὸν προσδεχόμενος τὴν
 ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου; ἰδοὺ γὰρ ἡφάνισται
 σου τὸ μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς, υἱοὶ καὶ θυγατέ-
 ρες, ἐμῆς κοιλίας ὠδίνες καὶ πόνοι, οὓς εἰς τὸ
 κενὸν ἐκοπίασα μετὰ μόχθων· σὺ τε αὐτὸς ἐν
 σαπρῇ σκολίῳ καθεῖσαι διαινεκτερεύων αἰθριος,
 κάγω πλανωμένη καὶ λάτρις τόπον ἐκ τόπου καὶ
 οἰκίαν ἐξ οἰκίας, προσδεχόμενη τὸν ἥλιον πότε
 δύσεται, ἵνα ἀναπαύσωμαι τῶν μόχθων μου καὶ
 τῶν ὀδυνῶν αἷ με νῦν συνέχουσιν.) Ἀλλὰ εἰπόν
 τι ῥῆμα εἰς Κύριον, καὶ τελέετα. 10 Ὁ δὲ ἐμβλέ-
 ψας εἶπεν αὐτῇ Ὡςπερ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν
 ἐλάλησας· εἰ τὰ ἀγαθὰ ἐδεξάμεθα ἐκ χειρὸς Κυρίου,
 τὰ κακὰ οὐχ ὑποίσομεν; ἐν πᾶσι τοῦτοις τοῖς
 συμβεβηκόσιν αὐτῇ οὐδὲν ἡμαρτεν Ἴωβ τοῖς
 χεῖλεσιν ἐναντίον τοῦ θεοῦ. 11 Ἀκούσαντες δὲ οἱ
 τρεῖς φίλοι αὐτοῦ τὰ κακὰ πάντα τὰ ἐπελθόντα
 αὐτῇ, παρεγένοντο ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας χώρας
 πρὸς αὐτόν, Ἐλιφάζ ὁ Θαυμαῶν βασιλεὺς, Βαλδὰδ
 ὁ Σαυχέων τύραννος, Σωφάρ Μιναίων βασιλεὺς·
 καὶ παρεγένοντο πρὸς αὐτόν ὁμοθυμαδὸν τοῦ
 παρακαλέσαι καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν. 12 Ἰδόντες
 δὲ αὐτόν πόρρωθεν οὐκ ἐπέγνωσαν, καὶ βοήσαντες
 φωνῇ μεγάλῃ ἔκλασαν, ῥήξαντες ἕκαστος τὴν
 ἑαυτοῦ στολήν, καὶ καταπυσάμενοι γῆν 13 Παρεκά-
 θισαν αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ νύκτας, καὶ
 οὐδεὶς αὐτῶν ἐλάλησεν· ἑώρων γὰρ τὴν πληγὴν
 δεινὴν οὖσαν καὶ μεγάλην σφόδρα.

ΚΕΦ. γ.

1 META τοῦτο ἤνοιξεν Ἴωβ τὸ στόμα αὐτοῦ
 καὶ κατηράσατο τὴν ἡμέραν αὐτοῦ [2 Καὶ ἀπε-
 κρίθη Ἴωβ] λέγων 3 Ἀπόλοιτο ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ
 ἐγεννήθην, καὶ ἡ νύξ ἐκείνη ᾗ εἶπαν Ἴδου ἄρσεν.
 4 Ἡ νύξ ἐκείνη εἴη σκότος, καὶ μὴ ἀναζητήσαι
 αὐτήν ὁ Κύριος ἄνωθεν, μηδὲ ἔλθοι εἰς αὐτήν
 φέγγος· 5 Ἐκλάβοι δὲ αὐτήν σκότος καὶ σκιὰ
 θανάτου, ἐπέλθοι ἐπ' αὐτήν γνόφος. Καταραθῆν
 ἡ ἡμέρα 6 Καὶ ἡ νύξ ἐκείνη, ἀπενέγκοιτο αὐτήν
 σκότος· μὴ εἴη εἰς ἡμέρας ἐνιαυτοῦ, μηδὲ ἀριθμη-
 θῆναι εἰς ἡμέρας μηνῶν. 7 Ἀλλὰ ἡ νύξ ἐκείνη
 εἴη ὀδύνη, καὶ μὴ ἔλθοι ἐπ' αὐτήν εὐφροσύνη μηδὲ
 χαρμονή. 8 Ἀλλὰ καταράσαιο αὐτήν ὁ καταρῶ-
 μενος τὴν ἡμέραν ἐκείνην, ὁ μέλλων τὸ μέγα κῆτος
 χειρῶσασθαι. 9 Σκοτωθῆναι τὰ ἄστρα τῆς νυκτός
 ἐκείνης· ὑπομείναι, καὶ εἰς φωτισμὸν μὴ ἔλθοι,
 καὶ μὴ ἴδοι ἑωσφόρον ἀνατέλλοντα, 10 Ὅτι οὐ
 συνέκλεισε πύλας γαστρὸς μητρός μου· ἀπῆλλαξε
 γὰρ ἂν πόνον ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου. 11 Διὰ τί γὰρ
 ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα; ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξήλθον
 καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπώλομην; 12 Ἴνα τί δὲ συνήν-
 τησάν μοι τὰ γόνατα; ἵνα τί δὲ μαστοὺς ἐτήλασα;
 13 Νῦν ἂν κοιμηθεὶς ἡσύχασα, ὑπνώσας δὲ
 ἀνεπαύσαμην 14 Μετὰ βασιλέων βουλευτῶν γῆς,
 οἱ ἐγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν, 15 Ἡ μετὰ ἀρχόντων,
 ὧν πολὺς ὁ χρυσός, οἱ ἐπλησαν τοὺς οἴκους αὐτῶν
 ἀργυρίου, 16 Ἡ ὥσπερ ἑκτρωμα ἐκπορευόμενον
 ἐκ μήτρας μητρός, ἡ ὥσπερ νήπιοι οἱ οὐκ εἶδον
 φῶς. 17 Ἐκεῖ ἀσεβεῖς ἐξέκαυσαν θυμὸν ὀργῆς,
 ἐκεῖ ἀνεπαύσαντο κατάκοποι τῷ σώματι· 18 Ὁμο-
 θυμαδὸν δὲ οἱ αἰώνιοι οὐκ ἤκουσαν φωνὴν φορο-
 λόγου. 19 Μικρὸς καὶ μέγας ἐκεῖ ἐστί, καὶ θεράπων
 δεδοικώς τὸν κύριον αὐτοῦ. 20 Ἴνα τί γὰρ δέδοται
 τοῖς ἐν πικρίᾳ φῶς, ζωὴ δὲ ταῖς ἐν ὀδύνας ψυχαῖς;

JOB, II. III.

9 Dixit autem illi uxor sua: Adhuc tu per-
 manes in simplicitate tua? benedic Deo, et
 morere. 10 Qui ait ad illam: Quasi una de
 stultis mulieribus locuta es; si bona suscep-
 imus de manu Dei, mala quare non suscipiamus?
 In omnibus his non peccavit Job labiis suis.
 11 Igitur audientes tres amici Job omne
 malum quod accidisset ei, venerunt singuli
 de loco suo, Eliphaz Themanites, et Baldad
 Suhites, et Sophar Naamathites. Condixerant
 enim, ut pariter venientes visitarent eum, et
 consolarentur. 12 Cumque elevassent procul
 oculos suos, non cognoverunt eum, et excla-
 mantes ploraverunt, scissisque vestibus spar-
 serunt pulverem super caput suum in cælum.
 13 Et sederunt cum eo in terra septem diebus
 et septem noctibus, et nemo loquebatur ei
 verbum: videbant enim dolorem esse vehe-
 mentem.

CAPUT III.

1 POST hæc aperuit Job os suum, et male-
 dixit diei suo, 2 Et locutus est: 3 Pereat
 dies in qua natus sum, et nox in qua dictum
 est: Conceptus est homo! 4 Dies ille
 vertatur in tenebras, non requirat eum Deus
 desuper, et non illustretur lumine. 5 Ob-
 seurent eum tenebræ, et umbra mortis, occupet
 eum caligo, et involvatur amaritudine. 6 Noctem
 illam tenebrosus turbo possideat, non computetur
 in diebus anni, nec numeretur
 in mensibus. 7 Sit nox illa solitaria, nec
 laude digna: 8 Maledicant et qui maledicunt
 diei, qui parati sunt suscitare leviathan: 9 Ob-
 tenebrentur stellæ caligine ejus: expectet
 lucem et non videat, nec ortum surgentis
 auroræ: 10 Quia non conclusit ostia ventris,
 qui portavit me, nec abstulit mala ab oculis
 meis. 11 Quare non in vulva mortuus sum,
 egressus ex utero non statim perii? 12 Quare
 exceptus genibus? cur lactatus uberibus?
 13 Nunc enim dormiens silerem, et somno
 meo quiescerem: 14 Cum regibus et
 consulis terræ, qui ædificant sibi solitu-
 dines: 15 Aut cum principibus, qui possident
 aurum, et replent domos suas argento: 16 Aut
 sicut abortivum absconditum non subsisterem,
 vel qui concepti non viderunt lucem. 17 Ibi
 impii cessaverunt a tumultu, et ibi requieverunt
 fessi robore. 18 Et quon-
 dam vincti pariter sine molestia, non audie-
 runt vocem exactoris. 19 Farvus et magnus
 ibi sunt, et servus liber a domino suo. 20 Quare
 misero data est lux, et vita
 his qui in amaritudine animæ sunt,

JOB, II. III.

9 ¶ Then said his wife unto him, Dost thou still retain thine integrity? curse God, and die. 10 But he said unto her, Thou speakest as one of the foolish women speaketh. What? shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil? In all this did not Job sin with his lips. 11 ¶ Now when Job's three friends heard of all this evil that was come upon him, they came every one from his own place: Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite: for they had made an appointment together to come to mourn with him and to comfort him. 12 And when they lifted up their eyes afar off, and knew him not, they lifted up their voice, and wept; and they rent every one his mantle, and sprinkled dust upon their heads toward heaven. 13 So they sat down with him upon the ground seven days and seven nights, and none spake a word unto him: for they saw that *his* grief was very great.

CHAPTER III.

1 AFTER this opened Job his mouth, and cursed his day. 2 And Job spake, and said, 3 Let the day perish wherein I was born, and the night *in which* it was said, There is a man child conceived. 4 Let that day be darkness; let not God regard it from above, neither let the light shine upon it. 5 Let darkness and the shadow of death stain it; let a cloud dwell upon it; let the blackness of the day terrify it. 6 *As for* that night, let darkness seize upon it; let it not be joined unto the days of the year, let it not come into the number of the months. 7 Lo, let that night be solitary, let no joyful voice come therein. 8 Let them curse it that curse the day, who are ready to raise up their mourning. 9 Let the stars of the twilight thereof be dark: let it look for light, but *have* none; neither let it see the dawning of the day: 10 Because it shut not up the doors of my *mother's* womb, nor hid sorrow from mine eyes. 11 Why died I not from the womb? *why* did I not give up the ghost when I came out of the belly? 12 Why did the knees prevent me? or why the breasts that I should suck? 13 For now should I have lain still and been quiet, I should have slept: then had I been at rest, 14 With kings and counsellors of the earth, which built desolate places for themselves; 15 Or with princes that had gold, who filled their houses with silver: 16 Or as an hidden untimely birth I had not been; as infants *which* never saw light. 17 There the wicked cease *from* troubling; and there the *weary* be at rest. 18 *There* the prisoners rest together; they hear not the voice of the oppressor. 19 The small and great are there; and the servant is free from his master. 20 Wherefore is light given to him that is in misery, and life unto the bitter *in* soul;

Hiob, 2, 3.

9 Und sein Weib sprach zu ihm: Hältst du noch fest an deiner Frömmigkeit? Ja, segne Gott und stirb. 10 Er aber sprach zu ihr: Du redest, wie die närrischen Weiber reden. Haben wir Gutes empfangen von Gott, und sollten das Böse nicht auch annehmen? In diesem allen versündigte sich Hiob nicht mit seinen Lippen. 11 Da aber die drei Freunde Hiobs hörten alle das Unglück, das über ihn kommen war, kamen sie, ein jeglicher aus seinem Ort, Eliphaz von Theman, Bildad von Suah, und Zophar von Naama. Denn sie wurden eins, daß sie kamen ihn zu klagen und zu trösten. 12 Und da sie ihre Augen aufhoben von ferne, kannten sie ihn nicht, und huben auf ihre Stimme und weineten; und ein jeglicher zerriß sein Kleid, und sprengeten Erde auf ihr Haupt gen Himmel; 13 Und saßen mit ihm auf der Erde sieben Tage und sieben Nächte, und redeten nichts mit ihm; denn sie sahen, daß der Schmerz sehr groß war.

Das 3. Capitel.

1 Darnach that Hiob seinen Mund auf, und verfluchte seinen Tag. 2 Und Hiob sprach: 3 Der Tag müsse verloren sein, darinnen ich geboren bin, und die Nacht, da man sprach: Es ist ein Männlein empfangen. 4 Derselbe Tag müsse finster sein, und Gott von oben herab müsse nicht nach ihm fragen, kein Glanz müsse über ihn scheinen. 5 Finsterniß und Dunkel müssen ihn überwältigen, und dicke Wolken müssen über ihm bleiben, und der Dampf am Tage mache ihn gräßlich. 6 Die Nacht müsse ein Dunkel einnehmen, und müsse sich nicht unter den Tagen des Jahrs freuen, noch in die Zahl der Monden kommen. 7 Siehe, die Nacht müsse einsam sein und kein Jauchzen drinnen sein. 8 Es verfluchen sie die Verflucher des Tages, und die da bereit sind zu erwecken den Leviathan. 9 Ihre Sterne müssen finster sein in ihrer Dämmerung; sie hoffe auf's Licht, und komme nicht, und müsse nicht sehen die Augenbrauen der Morgenröthe, 10 Daß sie nicht verschlossen hat die Thür meines Leibes, und nicht verborgen das Unglück vor meinen Augen. 11 Warum bin ich nicht gestorben von Mutterleib an? Warum bin ich nicht umkommen, da ich aus dem Leibe kam? 12 Warum hat man mich auf den Schooß gesetzt? Warum bin ich mit Brüsten gefänget? 13 So läge ich doch nun und wäre stille, schlief und hätte Ruhe, 14 Mit den Königen und Rathsherren auf Erden, die das Büste bauen; 15 Oder mit den Fürsten, die Gold haben und ihre Häuser voll Silbers sind; 16 Oder wie eine unzeitige Geburt verborgen, und nichts wäre, wie die jungen Kinder, die das Licht nie gesehen haben. 17 Dasselbst müssen doch aufhören die Gottlosen mit Toben; dasselbst ruhen doch, die viel Mühe gehabt haben. 18 Da haben doch mit einander Friede die Gefangenen, und hören nicht die Stimme des Drangers. 19 Da sind beide Klein und Groß, Knecht und der von seinem Herrn frei gelassen ist. 20 Warum ist das Licht gegeben dem Mühseligen, und das Leben den betrübten Herzen?

JOB, II. III.

9 ¶ Alors sa femme lui dit: Garderas-tu encore ton intégrité? Maudis Dieu, et meurs. 10 Mais il lui répondit: Tu parles comme une insensée. Quoi! nous recevrons de Dieu le bien, et nous n'en recevrons pas le mal? En tout cela Job ne pécha point par ses lèvres. 11 ¶ Cependant trois des intimes amis de Job, Éliphas de Téma, Bildad de Suah, et Tsophar de Nahamath, apprirent tout le malheur qui lui était arrivé, et ils vinrent chacun de son lieu; car ils étaient convenus d'aller ensemble prendre part à sa douleur et le consoler. 12 Or ils levèrent leurs yeux de loin, et ils ne le reconnurent point. Alors, élevant leurs voix ils pleurèrent, déchirèrent chacun leur manteau, et jetèrent vers le ciel de la poudre, *qui retomba* sur leurs têtes. 13 Puis ils demeurèrent assis à terre avec lui, pendant sept jours et sept nuits, et aucun d'eux ne lui adressa la parole, parce qu'ils voyaient que sa douleur était fort grande.

CHAPITRE III.

1 APRÈS cela, Job ouvrit la bouche, et maudit le jour de *sa naissance*. 2 En effet, il prit la parole et dit: 3 Périssse le jour où je naquis, et la nuit qui dit: Un homme a été conçu. 4 Que ce jour-là soit ténèbres; que Dieu ne le regarde point d'en haut, et qu'*aucune* lumière ne l'éclaire. 5 Que les ténèbres et l'ombre de la mort le rendent impur; qu'une nuée demeure sur lui; que les chaleurs du jour le remplissent de terreur. 6 Que l'obscurité saisisse cette nuit-là, qu'elle ne se réjouisse point parmi les jours de l'année, qu'elle n'entre point dans le nombre des mois! 7 Voici, que cette nuit soit solitaire, qu'on ne s'y réjouisse point! 8 Que ceux qui maudissent le jour la maudissent, ainsi que ceux qui sont toujours prêts à renouveler leur deuil. 9 Que les étoiles de son crépuscule soient obscurcies; qu'elle attende la lumière, mais qu'il n'y en ait point, et qu'elle ne voie point s'ouvrir les paupières de l'aurore, 10 Parce qu'elle n'a pas fermé le sein qui m'a porté, et qu'elle n'a point caché la misère à mes yeux. 11 Que ne suis-je mort dès le sein de ma mère! Que n'ai-je expiré en sortant de ses entrailles! 12 Pourquoi des genoux m'ont-ils reçu? Pourquoi *s'est-il trouvé* des mamelles pour m'allaiter? 13 Car maintenant, je serais couché et je me reposerais *dans la tombe*; je dormirais, et il y aurait du repos pour moi, 14 Avec les rois et les arbitres de la terre, qui se sont bâti des solitudes, 15 Ou avec les princes qui ont eu de l'or, et qui ont rempli d'argent leurs demeures. 16 Ou que n'ai-je été comme un avorton caché, comme les petits enfants qui n'ont point vu la lumière? 17 Là, cesse la fureur des impies, et là, sont en repos ceux dont la force était épuisée. 18 Là, tous ceux qui étaient captifs jouissent du repos, et n'entendent plus la voix de l'exacteur. 19 Là, sont le petit et le grand; là, l'esclave est affranchi de son maître. 20 Pourquoi la lumière est-elle donnée au malheureux, et la vie à ceux dont le cœur est dans l'amertume,

איוב נ ד ה

21 קמחקים לפניה ואניני ונחפרה
ממטמונים: 22 השמחים אליגיל ושישו
פי ומצאוקבר: 23 לגבר אשר דרכו
נסתרה ונסד אלוה בעדו: 24 כירלפג
לחמי אנחתי קבא ויתכו לפנים שחנתי:
25 פי פחד פחדתי ונאחנני ונאשר לגיתי
קבא לי: 26 לא שלחתי ולא שקמתי ולא
פחתי וקבא קני:

פרשה ד:

1 וניען אליפו חמימני ונאמר: * הנפח
דבר אליה תלעה ועצר פמליו מי יוכל:
3 הפה ופרת רבים ונדום רפוח תחנק:
4 פושל ומימן מלח וברכס פרעור
תאמץ: 5 פי עפה וקבא אליה ותלע
תגע עדיה ותפקח: 6 קלא ורחתה
פסלחה תחנקה ותם דרכיה: 7 זכרנא
מי הוא נמי אבד ואיפה ושרים נקדו:
8 פאשר ראיתי תרשי אנו וזרעי עמל
וקצרהו: 9 מפשמת אלוה יאבדו ומרוח
אפו וכלי: 10 שחנת ארצה וקול שחל
ושגי כפיתם נקעו: 11 ליש אבד מפלי
מרח ובגן לבאי וקצרהו: 12 ואלו דבר
נגב ותקח אזני שמץ מנהו: 13 בשעפים
מחזינות לילה בנפל מרדמה על-אנשים:
14 פחד קראני ורעה ורב עצמותי הפחיד:
15 ורוח על-פני קחלח תספר שערך
פשתי: 16 נעמד וקלא-אפיר מראהו תמונה
לנגד עיני דממה וקול אשמע: 17 האנוש
מאלוה יצחק אס-מעשהו וסתר גבר:
18 תו בעדיו לא נאמין ובמלאכיו ושים
תחלה: 19 אף שכלי כתיחמר אשר בעפר
יסודם ודפאום לפג-עש: 20 מפקר לערב
יכרו מפלי משים לנצח יאבדו: 21 קלא
נסע ותרם כס זמיתו ולא בקקמה:

פרשה ה:

1 קראנא חנש עונד ואל-מי מקדשים
תפקח: 2 פי לאויל והדג-קעש ולתה פמית
קנאה: 3 אנו ראיתי אנול משגיש ואקוב
גנחי פתאם: 4 ורחמי בגנו מנשע ונדפא
כשער ואנו מציל: 5 אשר קצירו ורעב
יאכל ואל-מצנים וקחהו ושאף צמים חילם:

IΩB, γ', δ', ε'.

21 Οἱ ἡμείρονται τοῦ θανάτου, καὶ οὐ τυγχάνουσιν ἀνορύσσοντες ὥσπερ θησαυροῦς, 22 Περιχαρεῖς δὲ ἐγένοντο ἰὰν κατατίχῃσι. 23 Θάνατος ἀνδρὶ ἀνάπανμα, συνέκλεισε γὰρ ὁ θεὸς κατ' αὐτοῦ. 24 Πρὸ γὰρ τῶν σίτων μου στεναγμὸς ἦκει, δακρύω δὲ ἐγὼ συνεχόμενος φόβῳ. 25 Φόβος γὰρ ὃν ἐφρόντισα ἦλθέ μοι, καὶ ὃν ἰδεοίκεν συνήντησέ μοι. 26 Οὔτε εἰρήνευσά οὔτε ἡσυχάσα οὔτε ἀνεπαυσάμην, ἦλθε δὲ μοι ὀργή.

ΚΕΦ. δ'.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Ἐλιφάξ ὁ Θαϊμανίτης λέγει 2 Μὴ πολλάκις σοι λεάληται ἐν κόπῳ; ἰσχὺν δὲ ῥημάτων σου τίς ὑποίσει; 3 Εἰ γὰρ σὺ ἐνουθέτησας πολλούς, καὶ χεῖρας ἀσθενοῦς παρεκάλεσας, 4 Ἀσθενοῦντάς τε ἐξάνεστησας ῥήμασι, γόνασί τε ἀδυνατοῦσι θάρσος περιέθηκας. 5 Νῦν δὲ ἦκει ἐπὶ σὲ πόνος καὶ ἡψατό σου, σὺ ἐσπούδασας. 6 Πότερον οὐχ ὁ φόβος σου ἐστὶν ἐν ἀφροσύνῃ, καὶ ἡ ἐλπίς σου καὶ ἡ κακία τῆς ὁδοῦ σου; 7 Μνήσθητι οὖν τίς καθαρὸς ὢν ἀπώλετο, ἢ πότε ἀληθινοὶ ὀλόρριζοι ἀπώλοντο; 8 Καθ' ὃν τρόπον εἶδον τοὺς ἀροτριῶντας τὰ ἄτοπα, οἱ δὲ σπείροντες αὐτὰ ὀδύνας θεριοῦσιν ἑαυτοῖς. 9 Ἀπὸ προστάγματος Κυρίου ἀπολοῦνται, ἀπὸ δὲ πνεύματος ὀργῆς αὐτοῦ ἀφανισθῇσονται. 10 Σθένης λέοντος, φωνὴ δὲ λεαίνης, γαυρίαμα δὲ δρακόντων ἐσβίσθη. 11 Μυρμηκολέων ὦλετο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν βοράν, σκύμμοι δὲ λεόντων ἐλιπον ἀλλήλους. 12 Εἰ δὲ τι ῥῆμα ἀληθινὸν ἐγεγόνει ἐν λόγοις σου, οὐθὲν ἂν σοι τούτων κακὸν ἀπῆντησε. Πότερον οὐ δέξεταί μοι τὸ οὖς ἐξαΐσια παρ' αὐτοῦ; 13 Φόβῳ δὲ καὶ ἡχῳ νυκτερινῇ ἐπιπίπτων φόβος ἐπ' ἀνθρώπους, 14 Φρίκη μοι συνήντησε καὶ τρόμος, καὶ μέγας μου τὰ ὀστέα διέσεισε, 15 Καὶ πνεῦμα ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπῆλθεν, ἐφριξαν δὲ μου τρίχες καὶ σάρκες. 16 Ἀνίστην καὶ οὐκ ἐπὶ γυνῶν, εἶδον καὶ οὐκ ἦν μορφή πρὸ ὀφθαλμῶν μου, ἀλλ' ἡ αὖραν καὶ φωνὴν ἤκουον. 17 Τί γὰρ; μὴ καθαρὸς ἐστὶ βροτὸς ἐναντίον τοῦ Κυρίου; ἢ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ἀμεμπτος ἀνὴρ; 18 Εἰ κατὰ παίδων αὐτοῦ οὐ πιστεύει, κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτοῦ σκολιὸν τι ἐπειόησε. 19 Τοὺς δὲ κατοικοῦντας οἰκίας πηλίας, ἐξ ὧν καὶ αὐτοὶ ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἰσμέν; ἐπαισεν αὐτοὺς σητὸς τρόπον, 20 Καὶ ἀπὸ πρωῒθεν μέχρι ἑσπέρας οὐκ ἔτι εἰσὶ, παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἑαυτοῖς βοηθῆσαι ἀπώλοντο. 21 Ἐνεφύσησε γὰρ αὐτοῖς καὶ ἐξηράνθησαν, ἀπώλοντο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν.

ΚΕΦ. ε'.

1 ἘΠΙΚΑΛΕΣΑΙ δὲ εἰ τίς σοι ὑπακούσεται, ἢ εἰ τίνα ἀγγέλων ἀγίων ὄψῃ. 2 Καὶ γὰρ ἄφρονα ἀναιρεῖ ὀργή, πεπλανημένον δὲ θανάτῳ ζήλος. 3 Ἐγὼ δὲ ἑώρακα ἄφρονας ῥίζαν βάλλοντας, ἀλλ' εὐθὺς ἐβρώθη αὐτῶν ἡ δίατα. 4 Πόρρω γίνονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἀπὸ σωτηρίας, κολαβρυσθῆσαν δὲ ἐπὶ θύραις ἡσσόνων, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος. 5 Ἄ γὰρ ἐκεῖνοι συνήγαγον, δίκαιοι ἐδόνται, αὐτοὶ δὲ ἐκ κακῶν οὐκ ἐξαίρετοι ἔσονται. ἐκσιφωτισθῇ αὐτῶν ἡ ἰσχὺς.

JOB, III. IV. V.

21 Qui expectant mortem, et non venit, quasi effodientes thesaurum: 22 Gaudentque vehementer cum invenerint sepulchrum: 23 Viro cujus abscondita est via, et circumdedit cum Deus tenebris? 24 Antequam comedam suspiro: et tanquam inundantes aquæ, sic rugitus meus: 25 Quia timor, quem timebam, evenit mihi: et quod verebar accidit. 26 Nonne dissimulavi? nonne silui? nonne quievi? et venit super me indignatio.

CAPUT IV.

1 RESPONDENS autem Eliphaz Themanites, dixit: 2 Si cœperimus loqui tibi, forsitan moleste accipies, sed conceptum sermonem tenere quis poterit? 3 Ecce docuisti multos, et manus lassas roborasti: 4 Vacillantes confirmaverunt sermones tui, et genua tremantia confortasti: 5 Nunc autem venit super te plaga, et defecisti: tetigit te, et conturbatus es. 6 Ubi est timor tuus, fortitudo tua, patientia tua, et perfectio viarum tuarum? 7 Recordare, obsecro te, quis unquam innocens periit? aut quando recti deleti sunt? 8 Quin potius vidi eos, qui operantur iniquitatem, et seminant dolores, et metunt eos, 9 Flante Deo perisse, et spiritu iræ ejus esse consumptos. 10 Rugitus leonis, et vox leonæ, et dentes catulorum leonum contriti sunt. 11 Tigris periit, eo quod non haberet prædam, et catuli leonis dissipati sunt. 12 Porro ad me dictum est verbum absconditum, et quasi furtive suscepit auris mea venas susurri ejus. 13 In horrore visionis nocturnæ, quando solet sopor occupare homines, 14 Pavor tenuit me, et tremor, et omnia ossa mea perterrita sunt: 15 Et cum spiritus me præsentem transiret, inhorruerunt pili carnis meæ. 16 Stetit quidam, cujus non agnoscebam vultum, imago coram oculis meis, et vocem quasi auræ lenis audiui: 17 Numquid homo, Dei comparatione justificabitur, aut factore suo purior erit vir? 18 Ecce qui serviunt ei, non sunt stabiles, et in angelis suis reperit pravitatem: 19 Quanto magis hi qui habitant domos luteas, qui terrenum habent fundamentum, consumentur velut a tineæ? 20 De mane usque ad vespæram succidentur: et quia nullus intelligit, in æternum peribunt. 21 Qui autem reliqui fuerint, auferentur ex eis: morientur, et non in sapientia.

CAPUT V.

1 VOCA ergo, si est qui tibi respondeat, et ad aliquem sanctorum convertere. 2 Verè stultum interficit iracundia, et parvulum occidit invidia. 3 Ego vidi stultum firma radice, et maledixi pulchritudini ejus statim. 4 Longe fient filii ejus a salute, et conterentur in porta, et non erit qui eruat. 5 Cujus messem famelicus comedet, et ipsum rapiet armatus, et bibent sitientes divitias ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, III. IV. V.

21 Which long for death, but it *cometh* not; and dig for it more than for hid treasures; 22 Which rejoice exceedingly, *and* are glad, when they can find the grave? 23 *Why is light given* to a man whose way is hid, and whom God hath hedged in? 24 For my sighing cometh before I eat, and my roarings are poured out like the waters. 25 For the thing which I greatly feared is come upon me, and that which I was afraid of is come unto me. 26 I was not in safety, neither had I rest, neither was I quiet; yet trouble came.

CHAPTER IV.

1 THEN Eliphaz the Temanite answered and said, 2 *If* we assay to commune with thee, wilt thou be grieved? but who can withhold himself from speaking? 3 Behold, thou hast instructed many, and thou hast strengthened the weak hands. 4 Thy words have upholden him that was falling, and thou hast strengthened the feeble knees. 5 But now it is come upon thee, and thou faintest; it toucheth thee, and thou art troubled. 6 *Is* not *this* thy fear, thy confidence, thy hope, and the uprightness of thy ways? 7 Remember, I pray thee, who *ever* perished, being innocent? or where were the righteous cut off? 8 Even as I have seen, they that plow iniquity, and sow wickedness, reap the same. 9 By the blast of God they perish, and by the breath of his nostrils are they consumed. 10 The roaring of the lion, and the voice of the fierce lion, and the teeth of the young lions, are broken. 11 The old lion perisheth for lack of prey, and the stout lion's whelps are scattered abroad. 12 Now a thing was secretly brought to me, and mine ear received a little thereof. 13 In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falleth on men, 14 Fear came upon me, and trembling, which made all my bones to shake. 15 Then a spirit passed before my face; the hair of my flesh stood up: 16 It stood still, but I could not discern the form thereof: an image *was* before mine eyes, *there was* silence, and I heard a voice, *saying*, 17 Shall mortal man be more just than God? shall a man be more pure than his maker? 18 Behold, he put no trust in his servants; and his angels he charged with folly: 19 How much less in them that dwell in houses of clay, whose foundation is in the dust, *which* are crushed before the moth? 20 They are destroyed from morning to evening: they perish for ever without any regarding it. 21 Doth not their excellency *which* is in them go away? they die, even without wisdom.

CHAPTER V.

1 CALL now, if there be any that will answer thee; and to which of the saints wilt thou turn? 2 For wrath killeth the foolish man, and envy slayeth the silly one. 3 I have seen the foolish taking root: but suddenly I cursed his habitation. 4 His children are far from safety, and they are crushed in the gate, neither is there any to deliver them. 5 Whose harvest the hungry eateth up, and taketh it even out of the thorns, and the robber swalloweth up their substance.

Job, 3, 4, 5.

21 (Die des Todes warten, und kommt nicht, und grüben ihn wohl aus dem Verborgenen, 22 Die sich fast freuen und sind fröhlich, daß sie das Grab bekommen,) 23 Und dem Manne, des Weg verborgen ist, und Gott vor ihm denselben bedeckt? 24 Denn wenn ich essen soll, muß ich seufzen, und mein Heulen fährt heraus wie Wasser. 25 Denn das ich gefürchtet habe, ist über mich kommen, und das ich sorgte, hat mich getroffen. 26 War ich nicht glücklich? War ich nicht fein stille? Hatte ich nicht gute Ruhe? Und kommt solche Unruhe.

Das 4. Capitel.

1 Da antwortete Eliphaz von Theman, und sprach: 2 Du hast vielleicht nicht gerne, so man versucht mit dir zu reden; aber wer kann sich enthalten? 3 Siehe, du hast viele unterweist und lasse Hände gestärkt; 4 Deine Rede hat die Gefallenen aufgerichtet, und die bebenden Kniee hast du bekräftigt. 5 Nun es aber an dich kommt, wirst du weich; und nun es dich trifft, erschrickst du. 6 Ist das deine (Gottes-) Furcht, dein Trost, deine Hoffnung und deine Frömmigkeit? 7 Lieber, gedanke, wo ist ein Unschuldiger umkommen? oder wo sind die Gerechten je vertilgt? 8 Wie ich wohl gesehen habe, die da Mühe pflügten und Unglück säeten, und ernten sie auch ein; 9 Daß sie durch den Odem Gottes sind umkommen, und vom Geist seines Zorns vertilgt. 10 Das Brüllen der Löwen, und die Stimme der großen Löwen und die Zähne der jungen Löwen sind zerbrochen. 11 Der Löwe ist umkommen, daß er nicht mehr raubet, und die Zungen der Löwin sind zerstreuet. 12 Und zu mir ist kommen ein heimlich Wort, und mein Ohr hat ein Wörtlein aus demselben empfangen. 13 Da ich Gesichte betrachtete in der Nacht, wenn der Schlaf auf die Leute fällt; 14 Da kam mich Furcht und Zittern an, und alle meine Gebeine erschrafen. 15 Und da der Geist vor mir überging, stunden mir die Haare zu Berge an meinem Leibe. 16 Da stand ein Bild vor meinen Augen, und ich kannte seine Gestalt nicht; es war stille, und ich hörte eine Stimme: 17 Wie mag ein Mensch gerechter sein, denn Gott? oder ein Mann reiner sein, denn der ihn gemacht hat? 18 Siehe, unter seinen Knechten ist keiner ohne Tadel, und in seinen Boten findet er Thorheit. 19 Wie viel mehr, die in den leimenen Häusern wohnen und welche auf Erden gegründet sind, werden von den Würmern gefressen werden. 20 Es währet von Morgen bis an den Abend, so werden sie ausgehauen; und ehe sie es gewahr werden, sind sie gar dahin; 21 Und ihre Uebrigen vergehen, und sterben auch unversehens.

Das 5. Capitel.

1 Renne mir einen; was gilst, ob du einen findest? Und siehe dich um irgend nach einem Heiligen. 2 Einen Tollen aber erwürgest wohl der Zorn, und den Albernern tödtet der Eifer. 3 Ich sahe einen Tollen eingewurzelt, und ich fluchte plötzlich seinem Hause. 4 Seine Kinder werden ferne sein vom Heil, und werden zerschlagen werden im Thor, da kein Erretter sein wird. 5 Seine Ernte wird essen der Hungerige, und die Gewapneten werden ihn holen, und sein Gut werden die Durstigen ausaufen.

JOB, III. IV. V.

21 Qui attendent la mort, sans qu'elle vienne, et qui creuseraient, *pour la trouver*, plus que pour tous les trésors; 22 Qui seraient ravis jusqu'à l'allégresse, s'ils trouvaient un tombeau? 23 *Pourquoi est-elle donnée* à l'homme à qui son chemin est caché, et que Dieu a enfermé de tous côtés? 24 Avant de manger mon pain, je soupire, et mes rugissements se succèdent comme des flots. 25 Car ce que je craignais m'est arrivé, et ce que j'appréhendais est tombé sur moi. 26 Je n'ai point eu de paix, je n'ai point eu de repos, ni de calme, et le trouble est arrivé sur moi.

CHAPITRE IV.

1 ALORS Éliphas de Tëman prit la parole, et dit: 2 Si nous proférons un mot, tu te fâcheras: cependant, qui pourrait s'empêcher de parler? 3 Voici, *autrefois*, tu en corrigeais plusieurs, et tu fortifiais des mains affaiblies. 4 Tes paroles affermissaient ceux qui chancelaient, et tu soutenais les genoux qui ployaient. 5 Et maintenant que cela t'arrive à toi, tu t'en fatigues! *maintenant* que ces *maux* t'atteignent, tu es troublé. 6 Ta piété n'était-elle pas ta confiance, et l'intégrité de tes voies, ton espérance? 7 Rappelle-toi, je te prie, quel est l'innocent qui ait péri, et quand les hommes droits ont été anéantis. 8 Au contraire, j'ai vu que ceux qui labourent l'iniquité et qui sèment le malheur, les moissonnent. 9 Ils périssent par le souffle de Dieu, et ils sont consumés par le vent de sa colère: 10 Le rugissement du lion et le cri d'un grand lion ont cessé; et les dents des lionceaux sont brisées. 11 Le lion périt faute de proie, et les petits de la lionne sont dispersés. 12 Mais, quant à moi, un mot m'a été dit en secret, et mon oreille en a saisi quelque chose. 13 Dans les pensées qu'enfantent les visions de la nuit, quand le sommeil tombe sur les hommes, 14 Une frayeur et un tremblement m'ont saisi, et tous mes os se sont ébranlés. 15 Un esprit passa sur ma face; les cheveux de ma chair en furent hérissés. 16 Il se tenait là, et je ne connaissais point son visage; *il n'y avait* qu'une image devant mes yeux, mais j'entendis une voix basse, *qui dit*: 17 L'homme sera-t-il plus juste que Dieu? L'homme sera-t-il plus pur que celui qui l'a fait? 18 Voici, Dieu n'a pas confiance dans ses serviteurs, et il trouve à blâmer dans ses anges: 19 À plus forte raison dans ceux qui demeurent dans des maisons d'argile, dans ceux dont le fondement est dans la poussière, et qui sont consumés comme un vermisseau. 20 Du matin au soir ils sont réduits en poudre; et sans qu'on y prenne garde, ils périssent pour toujours. 21 La gloire qui était en eux, n'est-elle pas emportée? Ils sont morts sans être *devenus* sages.

CHAPITRE V.

1 APPELLE maintenant, y aura-t-il quelqu'un qui te réponde? Et vers qui d'entre les saints te tourneras-tu? 2 Oui, le chagrin tue l'insensé, et l'envie fait mourir l'homme dépourvu de sens. 3 J'ai vu l'insensé qui prenait racine, et j'ai aussitôt maudit sa demeure: 4 Que ses enfants soient loin du salut; qu'ils soient écrasés aux portes, sans que personne les délivre; 5 Que l'affamé dévore sa moisson; qu'il la ravisse d'entre les haies, et que le voleur er gloutisse son bien.

איוב ה ו

6 כִּי לֹא־נִמְצָא מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים וְיִמְצָאֵהָ לֹא־
יִמְצָא עָמָל: 7 כִּי אָדָם לֹעָלָה יִוָּלֵד
וְכִבְּנָה יִשָּׂה וְנִפְיָהּ עֹמֶה: 8 אֱלֹהִים אֲנִי
אֲדַרְשׁ אֶל־אֵל וְאֶל־אֱלֹהִים אֲשַׁמֶּה וְדַבְּרָתִי:
9 עֲשֵׂה גְדֻלּוֹת וְאֶנִּי חֲסֵר נִפְלְאוֹת עֲדֹנָיו
כִּסְפָּה: 10 חֲפֹצֵי מָיִם עַל־פְּנֵי אֲרֶץ וְשִׁלְחַם
מַיִם עַל־פְּנֵי הַיַּמּוֹת: 11 לְשׁוֹם שִׁלְחִים
לְמַדְוִים וְלַחֲרִידִים שְׂגִבּוֹי נִשְׁע: 12 מִמָּהֳבֹת
עֲרֹמִים וְלֹא־תִשְׁמָעֵנִי דְבִירָם
תִּשְׁמָעֵנִי: 13 לְכֹד הַכְּמִים בְּעֶרְמָם וְעֲצַת
נַפְתָּלִים נִמְהָרָה: 14 יֹאכֶם וּפְנִשְׁיֵי הַשֶּׁשֶׁה
וְכִלְיָה וּמִשְׁשֵׁי בַּעֲהָרִים: 15 וְנִשְׁע מִחֶרֶב
כִּפְיָם וּמִעַד חֹזֶק אֲבִיוֹן: 16 וְתַתִּי לַפֶּלַח
תִּתְּנֶנָּה וְעַל־הָהָה תִּפְצָּח פִּיהִי: 17 חֲפָה אֲשַׁבֵּי
אֲבוֹשׁ וְיִכְתְּפוּ אֶלֹהִים וּמוֹסֵר שְׂפִי אֶל־
תִּמְאָם: 18 כִּי הוּא וְכֹאִיִּב וְנִחְפָּשׁ לְמַחֲצֵה
וְיִדְרֵי תִרְפִּיעֵנָה: 19 בְּשִׁשׁ אֲרוּר וּשְׁלֵחַ
וּבְשִׁבְעָה לֹא־יִנָּצֵחַ בְּיָד הָעַד: 20 בְּרָעַב כְּדֹת
כִּמְנֵת וּבְכִלְיָה מִיַּד הָרֶב: 21 בְּשִׁשׁ
לְשׁוֹן תִּתְּבֹא וְלֹא־תִקְרָא מִשּׁוֹד כִּי יָבוֹא:
22 לְשׁוֹן וְלִכְפֹּן תִּשְׁחָק וּמִחֵת הָאֲרֶץ אֶל־
תִּקְרָא: 23 כִּי עַם־אֲבֹנֵי הַשִּׁנְיָה כְּרִיתָהּ
וּחֵת הַשִּׁנְיָה הַשְׁלַמְתָּ לָהּ: 24 וְיִדְעַתָּ כִּי־
שָׁלוֹם אֲחַלֵּף וּבְמִתָּה נִנָּח וְלֹא תִחַמָּא:
25 וְיִדְעַתָּ כִּי־רֶב זֶרַע וְאֶצְעָצִים פְּעֻשָׁב
הָאֲרֶץ: 26 תִּבְּוֹא בְּכֶלֶח אֶל־תִּקְרָא קַעֲלוֹת
בְּנִישׁ בְּעֵתוֹ: 27 חֲפֹצֵי־זֶאֶת וְחֲמֻרֵי־כֹר
הֵיאָה שְׂמִיעָה וְהִתָּה דַעֲלָה:

פרשה ו

1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר: 2 לֹא שָׁקוֹל וְשָׁקָל
בַּעֲשֵׂי הַיָּמִיִּים בְּמִאֲזֵנִים וּשְׂאֵי־זִכָּר: 3 כִּי
עָתָה מַחֲוֹל וּמִים וּכְבֹּד עַל־פָּנַי וְדַבְּרִי
לְעָוִי: 4 כִּי חָצִי שְׂפִי עָמְדִי אֲשֶׁר חֲמָתָם
שִׁתְּתָה רִוְחִי בַּעֲוֹתִי אֱלֹהִים נַעֲרָכֹנִי:
5 הִינֵנִי פָּרָא עַל־יְדֵי־שָׂא אֵם וְנַעֲה־
שׂוֹר עַל־בְּלִילִיו: 6 הִנָּחֵל תִּפְּל מִבְּלִי־
מַלְח אֶם־יִשְׁטָעַם בְּרִיר חֲלָמֹת: 7 מִמֶּנֶּה
לִנְפֹשׁ נִפְשִׁי הִפָּחַ פְּדֹנָי לַחֲמִי: 8 כִּי־
וְהֵנָּה תִּבְּוֹא שְׂאֵלָתִי וְתִתְּנֵנִי וְהֵנָּה אֱלֹהִים:
9 וַיִּנָּחֵל אֱלֹהִים וַיִּדְבָּקֵנִי וְהֵנָּה יָדוֹ נִבְצָעָנִי:

IOW, é, 5'.

6 Οὐ γὰρ μὴ ἐξέλθῃ ἐκ τῆς γῆς κόπος, οὐδὲ ἐξ
ὀρέων ἀναβλαστήσει πότος· 7 Ἀλλὰ ἄνθρωπος
γεννᾶται κόπῳ, νεοσσὸς δὲ γυπὸς τὰ ὑψηλὰ πέτον-
ται· 8 Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἐγὼ δειθήσομαι Κυρίου,
Κύριον δὲ τὸν πάντων δεσπότην ἐπικαλέσομαι,
9 Τὸν ποιοῦντα μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἐνδοξά
τε καὶ ἐξαισία, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς· 10 Τὸν
διδόντα ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν, ἀποστέλλοντα ὕδωρ
ἐπὶ τὴν ὑπ' οὐρανόν· 11 Τὸν ποιοῦντα ταπεινοὺς
εἰς ὕψος, καὶ ἀπολωλὸτας ἐξεγείροντα· 12 Διαλ-
λάσσειντα βουλὰς πανούργων, καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν
αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀληθείας· 13 Ὁ καταλαμβάνων
σοφοὺς ἐν τῇ φρονήσει, βουλὴν δὲ πολυπλόκων
ἐξέστησεν· 14 Ἡμέρας συναντήσεται αὐτοῖς σκότος,
τὸ δὲ μεσημβρινὸν ψηλαφήσασιν ἴσα νυκτί·
15 Ἀπόλουντο δὲ ἐν πολέμῳ, ἀδύνατος δὲ ἐξέλθοι
ἐκ χειρὸς δυνάστου· 16 Εἷη δὲ ἀδυνάτῳ ἐλπίς,
ἀδίκῳ δὲ στόμα ἐμφραχθεῖη· 17 Μακάριος δὲ
ἄνθρωπος ὃν ἡλεῖξεν ὁ Κύριος· νοθέτημα δὲ
παντοκράτορος μὴ ἀπαναίνου· 18 Αὐτὸς γὰρ
ἀλγῆν ποιῇ καὶ πάλιν ἀποκαθίστησιν· ἔπαισε,
καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἰάσαντο· 19 Ἐξάκις ἐξ
ἀναγκῶν σε ἐξελεῖται, ἐν δὲ τῷ ἐβδόμῳ οὐ μὴ
ἄψηταί σου κακόν· 20 Ἐν λιμῷ ῥύσεται σε ἐκ
θανάτου, ἐν πολέμῳ δὲ ἐκ χειρὸς σιδήρου λύσει
σε· 21 Ἀπὸ μάστιγος γλώσσης σε κρύψει, καὶ οὐ
μὴ φοβηθῇς ἀπὸ κακῶν ἐρχομένων· 22 Ἀδίκων
καὶ ἀνόμων καταγέλασθ, ἀπὸ δὲ θηρίων ἀγρίων
οὐ μὴ φοβηθῇς· 23 Θῆρες γὰρ ἄγριοι εἰρηνεύσουσί
σοι· 24 Εἰτα γνώσῃ ὅτι εἰρηνεύσει σου ὁ οἶκος,
ἡ δὲ δίαίτα τῆς σκηνῆς σου οὐ μὴ ἀμάρτυ·
25 Γνώσῃ δὲ ὅτι πολὺ τὸ σπέρμα σου, τὰ δὲ τέκνα
σου ἔσται ὥσπερ τὸ παμβότανον τοῦ ἀγροῦ·
26 Ἐλεύσῃ δὲ ἐν τάφῳ ὥσπερ σῖτος ὥριμος κατὰ
καιρὸν θεριζόμενος, ἡ ὥσπερ θιμωνία ἔλωνος καθ'
ὥραν συγκομισθεῖσα· 27 Ἴδου ταῦτα οὕτως ἐξιχ-
νιάσαμεν, ταῦτά ἐστιν ἃ ἀκηκόαμεν· σὺ δὲ γινῶθι
σεαυτῷ εἰ τι ἔπραξας.

KEΦ. 5'.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Ἰώβ λέγει 2 Εἰ γὰρ τις
ἰστών στήσαι μου τὴν ὀργήν, τὰς δὲ ὀδύνας μου
ἄραι ἐν ζυγῷ ὁμοθυμαδόν, 3 Καὶ δὴ ἄμμου
παραλίας βαρυτέρα ἔσται· ἀλλ' ὥς ἔοικε τὰ ῥήματά
μού ἐστι φαῦλα· 4 Βέλη γὰρ Κυρίου ἐν τῷ
σώματί μου ἔστιν, ὧν ὁ θυμὸς αὐτῶν ἐκπίνει μου
τὸ αἷμα, ὅταν ἄρξωμαι λαλεῖν κεντοῦσί με· 5 Τί
γάρ; μὴ διὰ κενῆς κεκράζεται ὄνος ἄγριος ἀλλ'
ἡ τὰ σῖτα ζητῶν; εἰ δὲ καὶ ῥήξι φωνὴν βοῦς
ἐπὶ φάτνης ἔχων τὰ βρώματα; 6 Εἰ βρωθήσεται
ἄρτος ἀνευ ἀλός; εἰ δὲ καὶ ἔστι γεῦμα ἐν ῥήμασι
κενοῖς; 7 Οὐ δύναται γὰρ παυσασθαι μου ἡ
ὀργή· βρόμον γὰρ ὀρῶ τὰ σῖτά μου ὥσπερ ὀσμὴν
λέοντος· 8 Εἰ γὰρ δῶψ καὶ ἔλθοι μου ἡ αἰτησίς,
καὶ τὴν ἐλπίδα μου δῶψ ὁ Κύριος· 9 Ἀρξάμενος ὁ
Κύριος τρωσάτω με, εἰς τέλος δὲ μὴ με ἀνελέτω.

JOB, V. VI.

6 Nihil in terra sine causa fit, et de humo non
oritur dolor. 7 Homo nascitur ad laborem,
et avis ad volatum. 8 Quam ob rem ego
deprecabor Dominum, et ad Deum ponam
eloquium meum: 9 Qui facit magna et
insecurabilia et mirabilia absque numero:
10 Qui dat pluviam super faciem terræ, et
irrigat aquis universa: 11 Qui ponit humiles
in sublime, et mœrentes erigit sospitate:
12 Qui dissipat cogitationes malignorum, ne
possint implere manus eorum quod cœperant:
13 Qui apprehendit sapientes in astutia
eorum, et consilium pravorum dissipat:
14 Per diem incurrent tenebras, et quasi in
nocte sic palpabunt in meridie. 15 Porro
salvum faciet egenum a gladio oris eorum, et
de manu violenti pauperem. 16 Et erit
egeno spes, iniquitas autem contrahet os
suum. 17 Beatus homo, qui corripitur a
Deo: increpationem ergo Domini ne reprobis:
18 Quia ipse vulnerat, et medetur: percutit,
et manus ejus sanabunt. 19 In sex tribula-
tionibus liberabit te, et in septima non tanget
te malum. 20 In fame eruet te de morte, et
in bello de manu gladii. 21 A flagello linguæ
absconderis, et non timebis calamitatem cum
venerit. 22 In vastitate et fame ridebis; et
bestias terræ non formidabis. 23 Sed cum
lapidibus regionum pactum tuum, et bestię
terræ pacificę erunt tibi. 24 Et scies quod
pacem habeat tabernaculum tuum, et visitans
speciem tuam, non peccabis. 25 Scies quoque
quoniam multiplex erit semen tuum, et pro-
genies tua quasi herba terræ. 26 Ingredieris
in abundantia sepulchrum, sicut infertur
acervus tritici in tempore suo. 27 Ecce, hoc,
ut investigavimus, ita est: quod auditum,
mente pertracta.

CAPUT VI.

1 RESPONDENS autem Job, dixit: 2 Uti-
nam appenderentur peccata mea, quibus iram
merui: et calamitas, quam patior, in statera!
3 Quasi arena maris hæc gravior appareret:
unde et verba mea dolore sunt plena: 4 Quia
sagittę Domini in me sunt, quarum indig-
natio ebibit spiritum meum, et terrores
Domini militant contra me. 5 Numquid
rugiet onager cum habuerit herbam? aut
mugiet bos cum ante præsepe plenum steterit?
6 Aut poterit comedi insulsum, quod non est
sale conditum? aut potest aliquis gustare,
quod gustatum affert mortem? 7 Quę prius
nolebat tangere anima mea, nunc præ
angustia, cibi mei sunt. 8 Quis det ut
veniat petitio mea: et quod expecto, tribuat
mihi Deus? 9 Et qui cœpit, ipse me
conterat: solvat manum suam, et succidat me?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, V. VI.

6 Although affliction cometh not forth of the dust, neither doth trouble spring out of the ground; 7 Yet man is born unto trouble, as the sparks fly upward. 8 I would seek unto God, and unto God would I commit my cause: 9 Which doeth great things and unsearchable; marvellous things without number: 10 Who giveth rain upon the earth, and sendeth waters upon the fields: 11 To set up on high those that be low; that those which mourn may be exalted to safety. 12 He disappointeth the devices of the crafty, so that their hands cannot perform *their* enterprise. 13 He taketh the wise in their own craftiness: and the counsel of the forward is carried headlong. 14 They meet with darkness in the daytime, and grope in the noonday as in the night. 15 But he saveth the poor from the sword, from their mouth, and from the hand of the mighty. 16 So the poor hath hope, and iniquity stoppeth her mouth. 17 Behold, happy is the man whom God correcteth: therefore despise not thou the chastening of the Almighty: 18 For he maketh sore, and bindeth up: he woundeth, and his hands make whole. 19 He shall deliver thee in six troubles: yea, in seven there shall no evil touch thee. 20 In famine he shall redeem thee from death: and in war from the power of the sword. 21 Thou shalt be hid from the scourge of the tongue: neither shalt thou be afraid of destruction when it cometh. 22 At destruction and famine thou shalt laugh: neither shalt thou be afraid of the beasts of the earth. 23 For thou shalt be in league with the stones of the field: and the beasts of the field shall be at peace with thee. 24 And thou shalt know that thy tabernacle *shall be* in peace; and thou shalt visit thy habitation, and shalt not sin. 25 Thou shalt know also that thy seed *shall be* great, and thine offspring as the grass of the earth. 26 Thou shalt come to *thy* grave in a full age, like as a shock of corn cometh in in his season. 27 Lo this, we have searched it, so it *is*; hear it, and know thou *it* for thy good.

CHAPTER VI.

1 BUT Job answered and said, 2 Oh that my grief were thoroughly weighed, and my calamity laid in the balances together! 3 For now it would be heavier than the sand of the sea: therefore my words are swallowed up. 4 For the arrows of the Almighty *are* within me, the poison whereof drinketh up my spirit: the terrors of God do set themselves in array against me. 5 Doth the wild ass bray when he hath grass? or loweth the ox over his fodder? 6 Can that which is unsavoury be eaten without salt? or is there *any* taste in the white of an egg? 7 The things *that* my soul refused to touch *are* as my sorrowful meat. 8 Oh that I might have my request; and that God would grant *me* the thing that I long for! 9 Even that it would please God to destroy me; that he would let loose his hand, and cut me off!

Hiob, 5, 6.

6 Denn Mühe aus der Erde nicht gehet, und Unglück aus dem Acker nicht wächst; 7 Sondern der Mensch wird zu Unglück geboren, wie die Vögel schweben empor zu fliegen. 8 Doch ich will jetzt von Gott reden, und von ihm handeln, 9 Der große Dinge that, die nicht zu forschen sind, und Wunder, die nicht zu zählen sind; 10 Der den Regen aufs Land gibt, und läßt Wasser kommen auf die Straßen; 11 Der die Niedrigen erhöhet, und den Betrüben empor hilft. 12 Er macht zu nichte die Anschläge der Listigen, daß es ihre Hand nicht ausführen kann; 13 Er fäheth die Weisen in ihrer Listigkeit, und stürzet der Verkehrten Rath, 14 Daß sie des Tages im Finsterniß laufen, und tappen im Mittag, wie in der Nacht; 15 Und hilft dem Armen von dem Schwert, und von ihrem Munde, und von der Hand des Mächtigen; 16 Und ist des Armen Hoffnung, daß die Bosheit wird ihren Mund müssen zuhalten. 17 Siehe, selig ist der Mensch, den Gott strafet; darum weigere dich der Züchtigung des Allmächtigen nicht. 18 Denn er verletzeth, und verbindet; er zerschmeißet, und seine Hand heilet. 19 Aus sechs Trübsalen wird er dich erretten, und in der siebenten wird dich kein Uebel rühren. 20 In der Theurung wird er dich vom Tod erlösen, und im Kriege von des Schwerts Hand. 21 Er wird dich verbergen vor der Geißel der Zunge, daß du dich nicht fürchtest vor dem Verderben, wenn es kommt. 22 Im Verderben und Hunger wirst du lachen, und dich vor den wilden Thieren im Lande nicht fürchten. 23 Sondern dein Bund wird sein mit den Steinen auf dem Felde, und die wilden Thiere auf dem Lande werden Friede mit dir halten; 24 Und wirst erfahren, daß deine Hütte Friede hat; und wirst deine Behausung besorgen, und nicht sündigen; 25 Und wirst erfahren, daß deines Samens wird viel werden, und deine Nachkommen wie das Gras auf Erden; 26 Und wirst im Alter zu Grabe kommen, wie Garben eingeführet werden zu seiner Zeit. 27 Siehe, das haben wir erforschet, und ist also; dem gehorche, und merke du dir's.

Das 6. Capitel.

1 Hiob antwortete, und sprach: 2 Wenn man meinen Jammer wöge, und mein Leiden zusammen in eine Wage legte; 3 So würde es schwerer sein, denn Sand am Meer; darum ist's umsonst, was ich rede. 4 Denn die Pfeile des Allmächtigen stecken in mir, derselben Grimm säuft aus meinen Geist, und die Schrecknisse Gottes sind auf mich gerichtet; 5 Das Bild schreiet nicht, wenn es Gras hat; der Ochse blöket nicht, wenn er sein Futter hat. 6 Kann man auch essen, das ungesalzen ist? oder wer mag kosten das Weiße um den Dotter? 7 Was meiner Seele widerste anzurühren, das ist meine Speise vor Schmerzen. 8 O! daß meine Bitte geschähe, und Gott gäbe mir, was ich hoffe; 9 Daß Gott anfinge und zerschläge mich, und ließe seine Hand gehen und zerscheiterte mich.

JOB, V. VI.

6 Or ce n'est pas de la poussière que sort le malheur, et ce n'est pas de la terre que germe la peine. 7 Car l'homme est né pour la peine, comme les étincelles pour voler en haut. 8 Mais moi, je m'adresserais à *Dieu*, et c'est devant lui que j'exposerais ma cause. 9 Il fait des choses si grandes que personne ne peut les sonder, tant de choses merveilleuses qu'on ne saurait les compter. 10 Il répand la pluie sur la face de la terre, et envoie les eaux sur la face des campagnes. 11 Il met haut ceux qui sont abaissés, et élève dans une haute retraite ceux qui sont dans le deuil. 12 Il dissipe les pensées des hommes rusés: leurs mains ne viennent pas à bout de leurs entreprises. 13 Il prend les sages dans leur ruse, et le conseil des pervers est renversé. 14 De jour, ils rencontrent les ténèbres, et, en plein midi, ils marchent à tâtons comme dans la nuit. 15 Mais il délivre le pauvre du glaive de leur bouche, et sauve l'humble de la main du puissant. 16 Ainsi il est une espérance pour le pauvre, et l'iniquité a la bouche fermée. 17 Voici, bienheureux est celui que Dieu châtie! Ne rejette donc pas la correction du Tout-puissant. 18 Car c'est lui qui fait la plaie, et qui la bande; il frappe, et ses mains guérissent. 19 Dans six afflictions, il te délivrera; et en sept, le mal ne te touchera point. 20 Dans la famine, il te rachètera de la mort, et dans la guerre, de l'épée. 21 Tu seras à convert du fléau de la langue, et tu n'auras point peur du pillage, quand il arrivera. 22 Tu riras du pillage et de la famine, et tu n'auras point peur des bêtes sauvages. 23 Tu feras alliance même avec les pierres des champs, et les bêtes sauvages seront en paix avec toi. 24 Tu connaîtras que la paix est dans ta tente; tu visiteras ta demeure, et il ne t'y manquera rien. 25 Et tu verras ta postérité nombreuse, et tes descendants comme l'herbe de la terre. 26 Tu entreras au sépulcre dans ta vieillesse, comme un monceau de gerbes *qui* s'entasse en sa saison. 27 Voilà, nous avons examiné cela, et il en est ainsi; écoute-le, et sache-le pour ton bien.

CHAPITRE VI.

1 MAIS Job répondit, et dit: 2 Que si l'on pesait mon chagrin, et qu'on mît dans la balance mon mal tout entier, 3 Certes, il pèserait plus que le sable de la mer; c'est pourquoi mes paroles sont *comme* englouties. 4 Car les flèches du Tout-puissant sont au dedans de moi; mon âme en boit le poison; les frayeurs de Dieu se dressent en bataille contre moi. 5 L'âne sauvage braira-t-il au milieu de l'herbe, et le bœuf mugira-t-il auprès de son fourrage? 6 Mange-t-on sans sel ce qui est fade; trouve-t-on de la saveur dans le blanc de l'œuf? 7 Ce que mon âme refuse de toucher, doit être comme mon pain. 8 Ô si ma demande m'était accordée, et si Dieu me donnait ce que j'attends; 9 Et si Dieu voulait me réduire en poudre, et étendre sa main pour me retrancher entièrement!

איוב ו ז

10 ותהי-עוד וְנִסְלַנְה בְּחִלְחָל לֹא
 יִחְמֹל כִּי-לֹא כְחֹדְתִי אִמְרֵי קָדוֹשׁ׃ 11 מִה-
 כְּחִי כִי אֶחָל וּמִה-לִּפְנֵי כִּי-אֶמְרֵי נִפְשִׁי׃
 12 אֲבִי-לִפְנֵי אֲבָנִים כְּחִי אֲבִי-בְשָׂרִי נִקְדָּשׁ׃
 13 הֲאֵם אֲנִי עֲזַרְתִּי כִי וְהוֹשַׁנְה נִדְחָה
 מִמֶּנִּי׃ 14 לִקְסֵם מִרְעָהוּ חֶסֶד וְיִרְאַת ־
 יַעֲזֹב׃ 15 אֲחִי בָנָיו כְּמוֹ-נֶחֱרַר בְּאֶפְקֵי
 נְחָלִים יַעֲבְרוּ׃ 16 הַקְּדָרִים מִפְּרִי-הָאָרֶץ עָלִימוּ
 וַתַּעֲלֶם-שָׁלֵג׃ 17 בַּעֲתָ יוֹדְכִי נִצְמָרוּ בְּהַפְזֹ
 נִדְעָכוּ מִמְּקוֹמָם׃ 18 גִּלְפָתִי אֲרֻחֹת דִּרְכָם
 יַעֲלֹ בַתְּהוֹ וַיִּאֲבָדוּ׃ 19 הַבֵּיטוּ אֲרֻחֹת
 תִּמְאָה הַלִּיקוֹת שָׁמָּה הוּי-לָמוּ׃ 20 בְּשׁוֹ
 כִּי-בִטָּח בָּאוּ עֲזָרָה וַיִּחַפְּרוּ׃ 21 כִּי-עָמָה
 הַיִּיחָם לֹא תִרְאוּ חֲתֹת וּתִיָּהּ׃ 22 הַכִּי-
 אֲמַרְתִּי תָבוּ לִי אִמְכָּנְכֶם שִׁחְדֵי בַעֲדִי׃
 23 וּמִלְטוֹנִי מִיַּד-אֶרֶץ וּמִיַּד עָרִיצִים תִּפְדּוּנִי׃
 24 הוֹרִנִי וְאֶנִּי אֲחֻרִּישׁ וּמִה-שְׁנִיתִי הִבְנֵנוּ
 לִי׃ 25 מִה-בְּמִרְצֵוּ אֲמַר־יִשָּׁר וּמִחַ-יִּוִּכִּים
 הוֹכַח מִמֶּנִּי׃ 26 הַלְּהוֹכַח מַלְּאִים תִּחְשָׁבוּ
 וְלִדְרוֹחַ אֲמַר־י נֹאשׁ׃ 27 אֵיךְ עַל-יָתוֹם
 תִּפְּלִיל וְהַתְּכֹדֵי עַל-יָעֶקֶב׃ 28 וְעָמָה הוּאִילֹ
 כְּנִי-כִי וְעַל-פְּנִיכֶם אֲבִי-אֲכָזֵב׃ 29 שָׁבוּ
 גַּם אֶל-תִּתִּי עֲזָרָה וְשִׁבְרִי עוֹד צְדִיקָה׃
 30 הַיִּשָּׁב-פְּלִשְׁוֹנִי עֲזָרָה אֲסִי-לֹא-יָבִין
 תִּהְיוֹת׃

פרשה ז :

1 הֲלֹא-צָבָא לְאִנּוֹשׁ עַל-אֲרָץ וְכִי-
 שָׁכַר וְכִי׃ 2 בְּעָבֹד וּשְׂאֵף-אֶל אִכְשָׁנִי
 יִהְיֶה כְּעָלוֹ׃ 3 בֶּן הַנְּחֹלֶתִי לִי יִרְחִי-שְׁנוֹ
 וְלִילֹחַ עָמָל מִפְּנֵי-לִי׃ 4 אֲבִי-שְׁכַבְתִּי
 וְאֲמַרְתִּי מָתִי אֲהוּם וּמִדֹּד-עָרַב וְשָׁבַעְתִּי
 נְדָרִים עֲדִי-נִשְׁפָּה׃ 5 לִבִּישׁ בְּשָׂרִי רֻמָּחַ
 וְנִישׁ עֶפְרָ עוֹרִי רִנֵּעַ וַיִּמָּס׃ 6 וְכִי תִהְיֶה
 מִפְּנִי-אֲרָג וַיִּכְלֹ בְּאֶפְסֵי תִקְוָה׃ 7 וְזָכַר כִּי-
 רֹחַ חַיִּי לֹא-תִשׁוּב עֵינִי לִרְאוֹת טוֹב׃
 8 לֹא-תִשׁוּבְנִי עֵין רֹאֵי עֵינִי כִי וְאִיגִי׃
 9 בְּלֹחַ עָזְנוּ וַיִּלָּחַ בֶּן יוֹדֵד שְׂאוֹל לֹא יַעֲלֶה׃
 10 לֹא-יִשׁוּב עוֹד לְבֵיתוֹ וְלֹא יִבְרָכֵהוּ עוֹד
 מִקּוֹמוֹ׃ 11 גַּם-אֲנִי לֹא אֲחֻשֶׁה-כִּי אֲבָרָה
 בְּצַר רֹחִי אֲשִׁיחָה בְּמַר נִפְשִׁי׃ 12 הַיִּסֵּד
 אֲנִי אֲסִי-תִפְּנֹן כִּי-רִשָׁיָה עָלִי מִשְׁמָר׃ 13 כִּי-
 אֲמַרְתִּי תִקְוָתִי עָרַשׁ יִשָּׂא בְּשִׁיתִי מִשְׁבָּבִי׃

IUB, 6, 7.

10 Eūh dē mou pólis táfus, ép' hēs épil tairéion
 hllómēn, ép' autēs uó fēisomai. uó gār ēpsu-
 sāmēn rēmata āgai theō mou. 11 Tīs gār mou
 ē ischūs ōti ūpomēnō; ē tīs mou ō chrónos ōti
 anēchetai mou ē psuchē; 12 Mē ischūs lithōn ē
 ischūs mou; ē ai sárkes mou eisi chálkeai; 13 H
 ouk ép' autē ēpepoíthēn; boítheia dē ap' emōu
 āpestin. 14 Apeípató me ēleos, epískopē dē
 Kuriōu ūpereidē me. 15 Oū proseídōn me oi ēggú-
 tatoí mou, ōsper chemárrous ekleípōn ē ōsper
 kūma parēlthōn me. 16 Oítinēs me dieulabōūnto,
 nūn ēpipeptōkasí moi ōsper χλὼν ē krústallōs
 pipēgōs. 17 Kathōs takēisa thírēis genomēnēs
 ouk ēpegnōsthē ūper hēn, 18 Oūtw kágō katē-
 leíphēn ūpō pántōn, āpwlómēn dē kai ēzōikos
 ēgenómēn. 19 Idete ūdous thaimanōn, ātrapous
 Sabōn oi diorōntēs, 20 Kai aischúnēn ōfeilē-
 sounsin oi epí pólēsi kai chrēmasi pepoithótes.
 21 Atār dē kai ūmēis epēbēte moi anēlehmōnōs,
 ōste idóntēs tō emōn traūma fobēthēte. 22 Tí
 gār; mē ti ūmās ētēsa, ē tēs par' ūmōn ischūs
 epidōmai, 23 ōste sōsaí me ēz ēchthrōn, ē ek
 cheirōs dūnastōn rūsasathai me; 24 Didáxatē me,
 egw dē kwfeúsō. ē ti peplánēmai, frástatē me.
 25 All' ōs ēoike faūla alēthinoū rēmata, ou gār
 par' ūmōn ischūn aítōmai, 26 Oūdē ēleghos
 ūmōn rēmasi me páusei, oude gār ūmōn fthēgma
 rēmatos anēzōmai. 27 Plēn ōti ép' ōrfanē
 ēpitípēte, enállēsthe ēē épil φίλφ ūmōn. 28 Nunē
 dē eísblēphas eís prósōpa ūmōn ou psēusomai.
 29 Kathísate dē kai mē eīh ādikon, kai pálin tē
 dikāif sunérchēsthe. 30 Oū gār ēstin en glōssē
 mou ādikon. ē ō larygē mou ouchl sūneisin melēti;

KEΦ. 7.

1 ΠΟΤΕΡΟΝ οὐχί περατήριον ἐστὶν ὁ βίος
 ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὥσπερ μισθίου αὐθι-
 μερινοῦ ἡ ζωὴ αὐτοῦ; 2 Ἡ ὥσπερ θεράπων
 δεδοικώς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ τετευχώς σκιάς;
 ἡ ὥσπερ μισθωτὸς ἀναμένων τὸν μισθὸν αὐτοῦ;
 3 Οὕτως καὶ ἐγὼ ὑπέμεινα μῆνας κενούς, νύκτες δὲ
 ὀδυνῶν δεδομέναί μοι εἰσιν. 4 Ἐὰν κοιμησῶ, λέγω
 Πότε ἡμέρα; ὥς δ' ἂν ἀναστῶ, πάλιν Πότε
 ἐσπέρα; πλήρης δὲ γίνομαι ὀδυνῶν ἀπὸ ἐσπέρας
 ἕως πρωῒ. 5 Φύρεται δὲ μου τὸ σῶμα ἐν σαπρίᾳ
 σκωλήκων, τήκω δὲ βύλακας γῆς ἀπὸ ἰχθύος
 ζύων. 6 Ὁ δὲ βίος μου ἐστὶν λαφρότερος λαλιάς,
 ἀπόλωλε δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι. 7 Μνήσθητι οὖν ὅτι
 πνεῦμά μου ἡ ζωὴ, καὶ οὐκ ἐτι ἐπανελεύσεται
 ὀφθαλμός μου ἰδεῖν ἀγαθόν. 8 Οὐ περιβλέ-
 ψεται με ὀφθαλμός ὀρῶντός με. οἱ ὀφθαλμοί
 σου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκ ἐτι εἰμί. 9 Ὡσπερ νέφος
 ἀποκαθαρθὲν ἀπ' οὐρανοῦ. ἐὰν γὰρ ἄνθρωπος
 καταβῇ εἰς ᾗδην, οὐκ ἐτι μὴ ἀναβῇ, 10 Οὐδ'
 οὐ μὴ ἐπιστρέψῃ εἰς τὸν ἰδίον οἶκον, οὐδ' οὐ μὴ
 ἐπιγῶ αὐτὸν ἐτι ὁ τόπος αὐτοῦ. 11 Ἀτὰρ οὖν
 οὐδὲ ἐγὼ φέισομαι τῷ στόματί μου, λαλήσω
 ἐν ἀνάγκῃ ὦν, ἀνοίξω πικρίαν ψυχῆς μου
 συνεχόμενος. 12 Πότερον θάλασσά εἰμι ἢ
 δράκων, ὅτι κατέταξας ἐπ' ἐμὲ φυλακὴν;
 13 Εἶπα ὅτι παρακαλέσει με ἡ κλίνη μου, ἀνοίσω
 δὲ πρὸς ἐμαυτὸν ἰδίᾳ λόγον τῇ κοίτῃ μου.

JOB, VI. VII.

10 Et hæc mihi sit consolatio, ut affligens me
 dolore, non parcat, nec contradicam sermoni-
 bus Sancti. 11 Quæ est enim fortitudo mea
 ut sustineam? aut quis finis meus, ut patienter
 agam? 12 Nec fortitudo lapidum fortitudo
 mea, nec caro mea ænea est. 13 Ecce, non
 est auxilium mihi in me, et necessarii quoque
 mei recesserunt a me. 14 Qui tollit ab
 amico suo misericordiam, timorem Domini
 derelinquit. 15 Fratres mei præterierunt me,
 sicut torrens qui raptim transit in convallibus.
 16 Qui timent pruina, irruet super eos uix.
 17 Tempore, quo fuerint dissipati, peribunt:
 et ut incaluerit, solventur de loco suo. 18 In-
 volutæ sunt semitæ gressuum eorum: ambu-
 labunt in vacuum, et peribunt. 19 Considerate
 semitas Thema, itinera Saba, et expectate
 paulisper. 20 Confusi sunt, quia speravi:
 venerunt quoque usque ad me, et pudore
 cooperti sunt. 21 Nunc venistis: et modo
 videntes plagam meam timetis. 22 Numquid
 dixi: Afferte mihi, et de substantia vestra
 donate mihi? 23 Vel, Liberare me de manu
 hostis, et de manu robustorum eruite me?
 24 Docete me, et ego tacebo: et si quid forte
 ignoravi, instruite me. 25 Quare detraxistis
 sermonibus veritatis, cum e vobis nullus sit
 qui possit arguere me? 26 Ad increpandum
 tantum eloquia concinnatis, et in ventum
 verba profertis. 27 Super pupillum irrutis,
 et subvertere nitimini amicum vestrum.
 28 Verumtamen quod cœpistis explete: præ-
 bete aurem, et videte an mentiar. 29 Re-
 spondete obsecro absque contentione: et
 loquentes id quod justum est, judicate. 30 Et
 non invenietis in lingua mea iniquitatem, nec
 in faucibus meis stultitia personabit.

CAPUT VII.

1 MILITIA est vita hominis super terram:
 et sicut dies mercenarii, dies ejus. 2 Sicut
 servus desiderat umbram, et sicut mercenarius
 præstolatur finem operis sui: 3 Sic et ego
 habui menses vacuos, et noctes laboriosas
 enumeravi mihi. 4 Si dormiero, dicam:
 Quando consurgam? et rursum expectabo
 vesperam, et replebor doloribus usque ad
 tenebras. 5 Induta est caro mea putredine
 et sordibus pulveris, cutis mea aruit, et con-
 tracta est. 6 Dies mei velocius transierunt
 quam a texente tela succiditur, et consumpti
 sunt absque ulla spe. 7 Memento quia ventus
 est vita mea, et non revertetur oculus meus
 ut videat bona. 8 Nec aspiciet me visus
 hominis: oculi tui in me, et non subsistam.
 9 Sicut consumitur nubes, et pertransit, sic
 qui descenderit ad inferos, non ascendet.
 10 Nec revertetur ultra in domum suam,
 neque cognosceat eum amplius locus ejus.
 11 Quapropter et ego non parcam ori
 meo, loquar in tribulatione spiritus mei:
 confabulabor cum amaritudine animæ meæ.
 12 Numquid mare ego sum, aut cetus,
 quia circumdediti me carcere? 13 Si
 dixero: Consolabitur me lectulus meus
 et relevabor loquens mecum in strato meo

JOB, VI. VII.

10 Then should I yet have comfort; yea, I would harden myself in sorrow: let him not spare; for I have not concealed the words of the Holy One. 11 What is my strength, that I should hope? and what is mine end, that I should prolong my life? 12 Is my strength the strength of stones? or is my flesh of brass? 13 Is not my help in me? and is wisdom driven quite from me? 14 To him that is afflicted pity *should be shewed* from his friend; but he forsaketh the fear of the Almighty. 15 My brethren have dealt deceitfully as a brook, *and* as the stream of brooks they pass away; 16 Which are blackish by reason of the ice, *and* wherein the snow is hid: 17 What time they wax warm, they vanish: when it is hot, they are consumed out of their place. 18 The paths of their way are turned aside; they go to nothing, and perish. 19 The troops of Tema looked, the companies of Sheba waited for them. 20 They were confounded because they had hoped; they came thither, and were ashamed. 21 For now ye are nothing; ye see my casting down, and are afraid. 22 Did I say, Bring unto me? or, Give a reward for me of your substance? 23 Or, Deliver me from the enemy's hand? or, Redeem me from the hand of the mighty? 24 Teach me, and I will hold my tongue: and cause me to understand wherein I have erred. 25 How forcible are right words! but what doth your arguing reprove? 26 Do ye imagine to reprove words, and the speeches of one that is desperate, *which are* as wind? 27 Yea, ye overwhelm the fatherless, and ye dig a pit for your friend. 28 Now therefore be content, look upon me; for *it is* evident unto you if I lie. 29 Return, I pray you, let it not be iniquity; yea, return again, my righteousness is in it. 30 Is there iniquity in my tongue? cannot my taste discern perverse things?

CHAPTER VII.

1 *Is there* not an appointed time to man upon earth? *are not* his days also like the days of an hireling? 2 As a servant earnestly desireth the shadow, and as an hireling looketh for the reward of his work: 3 So am I made to possess months of vanity, and wearisome nights are appointed to me. 4 When I lie down, I say, When shall I arise, and the night be gone? and I am full of tossings to and fro unto the dawning of the day. 5 My flesh is clothed with worms and clods of dust; my skin is broken, and become loathsome. 6 My days are swifter than a weaver's shuttle, and are spent without hope. 7 O remember that my life is wind: mine eye shall no more see good. 8 The eye of him that hath seen me shall see me no more: thine eyes *are* upon me, and I *am* not. 9 As the cloud is consumed and vanisheth away; so he that goeth down to the grave shall come up no more. 10 He shall return no more to his house, neither shall his place know him any more. 11 Therefore I will not refrain my mouth; I will speak in the anguish of my spirit; I will complain in the bitterness of my soul. 12 *Am* I a sea, or a whale, that thou settest a watch over me? 13 When I say, My bed shall comfort me, my couch shall ease my complaint;

Job, 6, 7.

10 So hätte ich noch Trost, und wollte bitten in meiner Krankheit, daß er nur nicht schone. Hab ich doch nicht verleugnet die Rede des Heiligen. 11 Was ist meine Kraft, daß ich möge beharren? und welch ist mein Ende, daß meine Seele geduldig sollte sein? 12 Ist doch meine Kraft nicht steinern, so ist mein Fleisch nicht ebern. 13 Hab ich doch nirgend keine Hülfe, und mein Vermögen ist weg. 14 Wer Barmherzigkeit seinem Nächsten weigert, der verläßt des Allmächtigen Furcht. 15 Meine Brüder geben verächtlich vor mir über, wie ein Bach, wie die Wasserflüsse vorüber fließen. 16 Doch, welche sich vor dem Reif scheuen, über die wird der Schnee fallen. 17 Zur Zeit, wenn sie die Hitze drücken wird, werden sie verschmachten, und wenn es heiß wird, werden sie vergehen von ihrer Stätte. 18 Ihr Weg gehet beiseit aus; sie treten auf das Ungebahnte, und werden umkommen. 19 Sie sehen auf die Wege Thema, auf die Pfade Reicharabia warten sie. 20 Aber sie werden zu Schanden werden, wenns am sichersten ist, und sich schämen müssen, wenn sie dahin kommen. 21 Denn ihr seid nun zu mir gekommen, und weil ihr Jammer sehet, fürchtet ihr euch. 22 Hab ich auch gesagt: Bringet her, und von eurem Vermögen schenket mir, 23 Und errettet mich aus der Hand des Feindes, und erlöset mich von der Hand der Tyrannen? 24 Lehret mich, ich will schweigen; und was ich nicht weiß, das unterweist mich. 25 Warum tadelt ihr die rechte Rede? Wer ist unter euch, der sie strafen könnte? 26 Ihr erdenket Worte, daß ihr nur strafet, und daß ihr nur pausiet Worte, die mich verzagt machen sollen. 27 Ihr fallt über einen armen Waisen, und grabet eurem Nächsten Gruben. 28 Doch weil ihr habt angehabt, sehet auf mich, ob ich vor euch mit Lügen besteben werde. 29 Antwortet, was recht ist; meine Antwort wird noch recht bleiben. 30 Was gilt's, ob meine Zunge Unrecht habe und mein Mund Böses vorgebe?

Das 7. Capitel.

1 Muß nicht der Mensch immer im Streit sein auf Erden, und seine Tage sind wie eines Tagelöhners? 2 Wie ein Knecht sich sehnet nach dem Schatten, und ein Tagelöhner, daß seine Arbeit aus sey, 3 Also hab ich wohl ganze Monden vergeblich gearbeitet, und elender Nächste sind mir viel worden. 4 Wenn ich mich legte, sprach ich: Wann werde ich aufstehen? Und darnach rechnete ich, wenn es Abend wollte werden; denn ich war ganz ein Schenkel jedermann, bis es finster ward. 5 Mein Fleisch ist um und um wurmt und kribbelt, meine Haut ist verkrümpt und zu nichts worden. 6 Meine Tage sind leichter dahin geflogen, denn eine Weberspule, und sind vergangen, daß kein Aufhalten da gewesen ist. 7 Gedanke, daß mein Leben ein Wind ist, und meine Augen nicht wiederkommen, zu sehen das Gute. 8 Und kein lebendig Auge wird mich mehr sehen. Deine Augen sehen mich an, darüber vergehe ich. 9 Eine Wolke vergehet und fährt dahin; also, wer in die Hölle hinunter fährt, kommt nicht wieder herauf, 10 Und kommt nicht wieder in sein Haus, und sein Ort kennet ihn nicht mehr. 11 Darum will auch ich meinem Munde nicht wehren, ich will reden von der Angst meines Herzens, und will heraus sagen von der Betrübniß meiner Seele. 12 Bin ich denn ein Meer oder ein Wallfisch, daß du mich so verwahrest? 13 Wenn ich gedachte, mein Bett soll mich trösten, mein Lager soll mirs leichtern;

JOB, VI. VII.

10 J'aurais cette consolation, quoique la douleur me consume, et qu'elle ne m'épargne point, que je n'ai point rejeté les paroles du Très-Saint. 11 Quelle est ma force, pour que j'espère? et quelle sera ma fin, pour que je désire prolonger ma vie? 12 Ma force est-elle la force de la pierre, et ma chair est-elle d'airain? 13 Ne suis-je pas destitué de secours, et tout appui n'est-il pas éloigné de moi? 14 A celui qui se désespère, est due la compassion de son ami; mais il a abandonné la crainte du Tout-puissant. 15 Mes frères m'ont trompé comme un torrent: ils ont passé comme le cours des torrents. 16 Qui disparaissent sous la glace, et sur lesquels s'entasse la neige. 17 Ils défaillent au temps de la chaleur; car ils disparaissent de leur lieu, quand ils sentent la chaleur. 18 Les voies de leur chemin se détournent: ils entrent dans le désert et se perdent. 19 Les caravanes de Tema y jetaient leurs regards; les voyageurs de Séba s'y attendaient; 20 Ils sont honteux d'y avoir compté: ils sont allés jusque là, et ils ont été confondus. 21 De même vous m'êtes devenus inutiles; vous voyez une chose terrible, et vous avez peur. 22 Vous ai-je dit: Apportez-moi et faites-moi des présents de votre bien; 23 Délivrez-moi de la main de l'ennemi, et rachetez-moi de la main des puissants? 24 Enseignez-moi, et je me tairai; si j'ai erré, faites-le moi comprendre. 25 O combien les paroles de vérité ont de force! mais votre censure, que censurerez-elle? 26 Pensez-vous qu'il suffise de vos paroles pour censurer, et que les discours de celui qui désespère, ne soient que du vent? 27 Vous jetez le filet sur un orphelin, et vous creusez une fosse devant votre ami intime. 28 Et maintenant, je vous prie, regardez-moi: certes, je ne mens pas devant vous. 29 Revenez, je vous prie, et ne soyez point injustes: oui, revenez encore; car le droit est de mon côté. 30 Y-a-t-il de l'injustice sur ma langue, et mon palais ne sait-il pas discerner les iniquités?

CHAPITRE VII.

1 N'y a-t-il pas pour l'homme un temps de guerre sur la terre, et ses jours ne sont-ils pas comme les jours de l'ouvrier? 2 Comme le serviteur soupire après l'ombre, et comme l'ouvrier attend son salaire; 3 De même il m'a été donné pour mon partage des lunes qui trompent mon attente, et il m'a été assigné des nuits demi-ère. 4 Si je me couche, je dis: Quand me lèverai-je? quand la nuit aura-t-elle achevé sa mesure? et je suis plein d'inquiétudes jusqu'au point du jour. 5 Ma chair est couverte de vers et de monceaux de poussière; ma peau se crevasse et se dessèche. 6 Mes jours sont plus légers que la navette du tisserand, et ils s'évanouissent sans espérance. 7 Souviens-toi, ô Seigneur! que ma vie n'est qu'un souffle, et que mon œil ne reverra plus le bonheur. 8 L'œil de ceux qui me regardent ne me verra plus; tes yeux se tourneront sur moi, mais je ne serai plus. 9 La nuée se dissipe et s'en va: de même celui qui descend au sépulchre, ne remontera plus. 10 Il ne retournera plus dans sa maison, et son lieu ne le reconnaîtra plus. 11 C'est pourquoi je ne retiendrai point ma langue: je parlerai dans l'angoisse de mon esprit; je discuterai dans l'amertume de mon âme. 12 Suis-je une mer furieuse, ou un monstre marin, que tu mettes des gardes autour de moi? 13 Quand je dis: Mon lit me soulagera, le repos assoupira ma plainte;

איוב ז ח ט

14 וְחַפְתִּי בְּחַלְמוֹת וּמַחְזִיזוֹת תִּבְעָתִי :
 15 וְתִבְחַר מִתְּנֶה נַפְשִׁי כְּמוֹת מַעֲצֵמִיחִי :
 16 מֵאַסְתִּי לֹא-לְעַלְמָא אֲחִינָה חֶבֶל כִּיפִי
 בִּי-חֶבֶל זָמִי : 17 מִהֲאֵנוֹשׁ כִּי הִגְדַּלְתִּי וְכִי-
 תִּשְׁתָּה אֵלָיו לִבָּהּ : 18 וְתִבְחַרְנִי לְבַהֲמִים
 לְרִנְעִים תִּבְחַרְנִי : 19 בְּמָה לֹא-תִשְׁעָה
 כִּיפִי לֹא תִרְפֵּנִי עַד-כִּלְעִי רָקִי : 20 תִּפְּאֵתִי
 מִה אֲפַעֵל וְלֹא נֶאֱדָר הָאָדָם לְמַה שִּׁמְתִּי
 לְמַפְגֵּעַ לִּי וְאֲחִינָה עָלַי לְמַשָּׂא : 21 וּמָה
 לֹא-תִשָּׂא פִשְׁעִי וְתַעֲבִיר אֶת-עֲוֹנִי כִּי-עָקַח
 לַעֲפָר אֲשַׁכֵּב וְשִׁחַרְתִּי וְאִינָנִי :

פרשה ח :

1 וַיַּעַן בְּלִבּוֹ הַשְׁתָּחִי וַיֹּאמֶר : 2 עַד-אֵן
 תִּמְלֹל-אֱלֹהִים וְרוּחַ כְּפִיר אֲמַר-קִי :
 3 הֵאֵל וְעֹנָה מִשְׁפָּט וְאִם-שִׁדִּי וְעֹנָה-עֲדָה :
 4 אִם-בְּגִיָּה חֲטֹאוֹ-לִי וְיִשְׁלַחַם בְּיַד-פִּשְׁעָם :
 5 אִם-אֲפָה תִשְׁחַר אֶל-אֵל וְאֶל-שִׁדִּי
 תִּתְחַכֵּן : 6 אִם-נֶאֱמָר וַיִּשָּׂר אֲפָה כִּי-עָקַח
 זַעִיר עָלָיָה וְיִשְׁלַם גֹּנֵה עֲדָתָה : 7 וְהִנֵּה
 בְּאִשְׁתִּי מִצָּעַר וְאֲחִירִיתָהּ יִשְׁפָּה מֵאֵד :
 8 כִּי-שִׂאלֶנָּה לְדֹר רִשְׁוֹן וְכִנּוֹן לְחֶמֶר
 אֲבוֹתָם : 9 כִּי-תִמְוֹל אֲנִיחָנִי וְלֹא גִדַּע כִּי
 אֵל יִמְנֵנוּ עַל-יֶאֱרָץ : 10 הֲלֹא-תָם יִרְוֶהָ
 וְאִמְרוּ לָהּ וְכִלְכֵּם יוֹצִיאוּ מִלִּים : 11 הֲיִנְאָחַד
 בָּמָה בָּלֹא בִצָּה וּשְׂנֵא-אֲחִי בְּלִי-מָם :
 12 עֲדָנִי בְּאִבּוֹ לֹא יִקָּמָה וְלִפְנֵי כָל-חֲצִיר
 יִיבֹשׁ : 13 כֵּן אֲרַחֲוֹת כָּל-שִׁכְחִי אֵל וְתִקְוַת
 חֲנֻף תִּאָּבֵד : 14 אֲשֶׁר-יִקְוֹם כִּסְלוֹ וְגִבִּית
 עֲפָכִישׁ מִכְשָׁחוֹ : 15 יִשְׁעֵנִי עַל-גִּבִּיתוֹ וְלֹא
 יַעֲמִיד נִחְזֵק בּוֹ וְלֹא יָקֹם : 16 רָטֹב הוּא
 לְפִגְרִי-שִׁמְשׁ וְעַד-גִּפְתּוֹ וּנְזִקְתּוֹ תִּצָּא :
 17 עַל-גִּבִּי שִׁרְשָׁיו יִסְבְּכוּ בֵּית אֲבָנִים
 יִחַזַּק : 18 אִם-יִבְלַעְנִי מִמְּחֻמוֹ וְכִכָּשׁ
 בּוֹ לֹא רִאִיתִיהּ : 19 הֲיִהְיֶה מִשְׁוֹשׁ
 דְּרָכּוֹ וְיִמְעָפֵר אַחֵר יִצְמָחוּ : 20 הֲיִהְיֶה
 לֹא יִמְאִס-תָּם וְלֹא יִחְזִיק בְּיַד-מִרְעִים :
 21 עַד-יִמְלֹךְ שְׂחֹק כִּיָּה וּשְׂפִתֶיהָ תִּרְוַעַה :
 22 שִׁנְאִיהָ וּלְבָשִׁי-בִּשְׂחַ וְאִתָּהּ רִשְׁעִים
 אִינָנִי :

פרשה ט :

1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר : 2 אֲמַנָּם יִדְעָתִי כִּי
 בֵּן גְּמֻה-יִצְעָק אֲנוֹשׁ עַם-אֵל : 3 אִם-יִחַפֵּץ
 לְרִיב עִמּוֹ לֹא יִעֲנֶנּוּ אַחֵר מִפִּי-אֱלֹהִים :

IOW, ζ', η', θ'.

14 Ἐκφοβεῖς με ἐνυπνίους, καὶ ἐν ὁράμασί με
 καταπλήσσεις. 15 Ἀπαλλάξεις ἀπὸ πνεύματός
 μου τὴν ψυχὴν μου, ἀπὸ δὲ θανάτου τὰ ὀστά
 μου. 16 Οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ζήσομαι, ἵνα
 μακροθυμήσω· ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ, κενὸς γάρ μου
 ὁ βίος. 17 Τί γάρ ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι ἐμεγάλυνας
 αὐτόν; ἢ ὅτι προσέχεις τὸν νοῦν εἰς αὐτόν;
 18 Ἡ ἐπισκοπὴν αὐτοῦ ποιήσω ἕως τὸ πρῶν, καὶ
 εἰς ἀνάπανσιν αὐτόν κρινεῖς; 19 Ἔως τίνας οὐκ
 ἔξω με οὐδὲ προίῃ με, ἕως ἂν καταπίω τὸν
 πτύελόν μου; 20 Εἰ ἐγὼ ἥμαρτον, τί δυνήσομαι
 πρᾶξαι, ὁ ἐπιστάμενος τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπων;
 διὰ τί ἔθου με κατέντευκτὴν σου, εἰμὶ δὲ ἐπὶ σοὶ
 φορτίον; 21 Διὰ τί οὐκ ἐποιήσω τῆς ἀνομίας μου
 λίθην καὶ καθαρισμόν τῆς ἁμαρτίας μου; νυνὶ
 δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσομαι, ὀρθρίζων δὲ οὐκ ἔτι εἰμὶ.

KEΦ. η'.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης λέγει
 2 Μέχρι τίνας λαλήσεις ταῦτα, πνεῦμα πολυῥῆμον
 τοῦ στόματός σου; 3 Μὴ ὁ Κύριος ἀδικήσει
 κρίνων; ἢ ὁ τὰ πάντα ποιήσας ταραξὶ τὸ
 δίκαιον; 4 Εἰ οἱ υἱοὶ σου ἥμαρτον ἐναντίον αὐτοῦ,
 ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀνομίας αὐτῶν. 5 Σὺ δὲ
 ὀρθρίζε πρὸς Κύριον παντοκράτορα δεόμενος·
 6 Εἰ καθαρὸς εἶ καὶ ἀληθινός, δείξῃς ἐπακού-
 σεται σου, ἀποκαταστήσει δὲ σοὶ δίαιταν δικαιοσύ-
 νης· 7 Ἔσται οὖν τὰ μὲν πρῶτά σου ὀλίγα, τὰ
 δὲ ἔσχατά σου ἀμύθητα. 8 Ἐπερώτησον γὰρ
 γενεάν πρῶτην, ἐξιχνίασον δὲ κατὰ γένος πατέρων·
 9 Χθιζοὶ γὰρ ἔσμεν καὶ οὐκ οἶδαμεν, σκιά γὰρ
 ἐστὶν ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὁ βίος. 10 Ἡ οὐκ οὗτοί
 σε διδάξουσιν καὶ ἀναγγελοῦσι, καὶ ἐκ καρδίας
 ἐξάξουσιν ῥήματα; 11 Μὴ θάλλει πάπυρος ἄνευ
 ὕδατος; ἢ ὑψωθῇσεται βούτομον ἄνευ πότου;
 12 Ἔτι ὃν ἐπὶ ῥίζης, καὶ οὐ μὴ θεισθῇ; πρὸ
 τοῦ πλεῖν πᾶσα βοτάνη οὐχὶ ξηραίνεται; 13 Οὕτως
 τοῖνυν ἔσται τὰ ἔσχατα πάντων τῶν ἐπιλανθανο-
 μένων τοῦ Κυρίου· ἐλπίς γὰρ ἀσεβοῦς ἀπολείται.
 14 Ἀοίκητος γὰρ αὐτοῦ ἔσται ὁ οἶκος, ἀράχιν δὲ
 αὐτοῦ ἀποβήσεται ἡ σκηνή. 15 Ἐὰν ὑπερίσῃ
 τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, οὐ μὴ στῇ· ἐπιλαβομένου δὲ
 αὐτοῦ οὐ μὴ ὑπομείνῃ· 16 Ὑγρὸς γὰρ ἐστὶν ὑπὸ
 ἡλίου, καὶ ἐκ σαπρίας αὐτοῦ ὁ ράδαμος αὐτοῦ
 ἐξελεύσεται. 17 Ἐπὶ συναγωγὴν λίθων κοιμᾶται,
 ἐν δὲ μέσῳ χαλίκων ζήσεται. 18 Ἐὰν καταπίῃ,
 ὁ τόπος ψεύσεται αὐτόν· οὐχ ἑώρακας τοιαῦτα,
 19 Ὅτι καταστροφὴ ἀσεβοῦς τοιαύτη, ἐκ δὲ γῆς
 ἄλλον ἀναβλαστήσει. 20 Ὁ γὰρ Κύριος οὐ μὴ
 ἀποποιήσῃται τὸν ἄκακον, πᾶν δὲ δῶρον ἀσεβοῦς
 οὐ δέξεται· 21 Ἀληθινῶν δὲ στόμα ἐμπλήσει
 γέλωτος, τὰ δὲ χεῖλη αὐτῶν ἐξομολογήσεως·
 22 Οἱ δὲ ἐχθροὶ αὐτῶν ἐνδύσονται αἰσχύνῃν,
 δίαιτα δὲ ἀσεβοῦς οὐκ ἔσται.

KEΦ. θ'.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Ἰώβ λέγει 2 Ἐπ' ἀληθείας
 οἶδα ὅτι οὕτως ἐστί. Πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος
 βροτὸς παρὰ Κυρίῳ; 3 Ἐὰν γὰρ βούληται
 κριθῆναι αὐτῷ, οὐ μὴ ὑπακούσῃ αὐτῷ, ἵνα μὴ
 ἀντίπῃ πρὸς ἓνα λόγον αὐτοῦ ἐκ χυλίων.

JOB, VII. VIII. IX.

14 Terrebus me per somnia, et per visiones
 horrore concuties. 15 Quam ob rem elegit
 suspendium anima mea, et mortem ossa mea.
 16 Desperavi, nequaquam ultra jam vivam:
 parce mihi, nihil enim sunt dies mei. 17 Quid
 est homo, quia magnificas eum? aut quid
 apponis erga eum cor tuum? 18 Visitas eum
 diluculo, et subito probas illum: 19 Usque-
 quo non pareis mihi, nec dimittis me ut
 glutiam salivam meam? 20 Peccavi, quid
 faciam tibi o custos hominum? quare posuisti
 me contrarium tibi, et factus sum mihi metipsi
 gravis? 21 Cur non tollis peccatum meum,
 et quare non auferis iniquitatem meam? ecce,
 nunc in pulvere dormiam, et si mane me quæ-
 sieris, non subsistam.

CAPUT VIII.

1 RESPONDENS autem Baldad Suhites,
 dixit: 2 Usquequo loqueris talia, et spiritus
 multiplex sermones oris tui? 3 Numquid
 Deus supplantat iudicium, aut Omnipotens
 subvertit quod justum est? 4 Etiam si filii
 tui peccaverunt ei, et dimisit eos in manu
 iniquitatis suæ: 5 Tu tamen si diluculo
 consurrexeris ad Deum, et Omnipotentem
 fueris deprecatus: 6 Si mundus et rectus
 incesseris, statim evigilabit ad te, et pacatum
 reddet habitaculum justitiæ tuæ: 7 In
 tantum, ut si priora tua fuerint parva, et
 novissima tua multiplicentur nimis. 8 In-
 terroga enim generationem pristinam, et
 diligenter investiga patrum memoriam:
 9 (Hesterni quippe sumus, et ignoramus
 quoniam sicut umbra dies nostri sunt super
 terram.) 10 Et ipsi docebunt te: loquentur
 tibi, et de corde suo proferent eloquia. 11 Num-
 quid virere potest scirpus absque humore?
 aut crescere caretum sine aqua? 12 Cum
 adhuc sit in flore, nec carpatur manu, ante
 omnes herbas arescit: 13 Sic viæ omnium
 qui obliviscuntur Deum, et spes hypocritæ
 peribit. 14 Non ei placebit vecordia sua, et
 sicut tela araneorum fiducia ejus. 15 Innitetur
 super domum suam, et non stabit: fulciet
 eam, et non consurget: 16 Humectus videtur
 antequam veniat sol, et in ortu suo germen
 ejus egredietur. 17 Super acervum petrarum
 radices ejus densabuntur, et inter lapides
 commorabitur. 18 Si absorbuerit eum de
 loco suo, negabit eum, et dicet: Non novi te.
 19 Hæc est enim lætitia viæ ejus, ut rursum
 de terra alii germinetur. 20 Deus non
 projiciet simplicem, nec porriget manum
 malignis: 21 Donec impleatur risu os tuum,
 et labia tua júbilo. 22 Qui oderunt te,
 induentur confusione, et tabernaculum impio-
 rum non subsistet.

CAPUT IX.

1 ET respondens Job, ait: 2 Vere scio
 quod ita sit, et quod non justificetur homo
 compositus Deo. 3 Si voluerit contendere cum
 eo, non poterit ei respondere unum pro mille.

JOB, VII. VIII. IX.

14 Then thou scarest me with dreams, and terrifiest me through visions: 15 So that my soul chooseth strangling, and death rather than my life. 16 I loathe it; I would not live alway: let me alone; for my days are vanity. 17 What is man, that thou shouldest magnify him? and that thou shouldest set thine heart upon him? 18 And that thou shouldest visit him every morning, and try him every moment? 19 How long wilt thou not depart from me, nor let me alone till I swallow down my spittle? 20 I have sinned; what shall I do unto thee, O thou preserver of men? why hast thou set me as a mark against thee, so that I am a burden to myself? 21 And why dost thou not pardon my transgression, and take away mine iniquity? for now shall I sleep in the dust; and thou shalt seek me in the morning, but I shall not be.

CHAPTER VIII.

1 THEN answered Bildad the Shuhite, and said, 2 How long wilt thou speak these things? and how long shall the words of thy mouth be like a strong wind? 3 Doth God pervert judgment? or doth the Almighty pervert justice? 4 If thy children have sinned against him, and he have cast them away for their transgression; 5 If thou wouldest seek unto God betimes, and make thy supplication to the Almighty; 6 If thou wert pure and upright; surely now he would awake for thee, and make the habitation of thy righteousness prosperous. 7 Though thy beginning was small, yet thy latter end should greatly increase. 8 For enquire, I pray thee, of the former age, and prepare thyself to the search of their fathers: 9 (For we are but of yesterday, and know nothing, because our days upon earth are a shadow:) 10 Shall not they teach thee, and tell thee, and utter words out of their heart? 11 Can the rush grow up without mire? can the flag grow without water? 12 Whilst it is yet in his greenness, and not cut down, it withereth before any other herb. 13 So are the paths of all that forget God; and the hypocrite's hope shall perish: 14 Whose hope shall be cut off, and whose trust shall be a spider's web. 15 He shall lean upon his house, but it shall not stand: he shall hold it fast, but it shall not endure. 16 He is green before the sun, and his branch shooteth forth in his garden. 17 His roots are wrapped about the heap, and seeth the place of stones. 18 If he destroy him from his place, then it shall deny him, saying, I have not seen thee. 19 Behold, this is the joy of his way, and out of the earth shall others grow. 20 Behold, God will not cast away a perfect man, neither will he help the evil doers: 21 Till he fill thy mouth with laughing, and thy lips with rejoicing. 22 They that hate thee shall be clothed with shame; and the dwelling place of the wicked shall come to nought.

CHAPTER IX.

1 THEN Job answered and said, 2 I know it is so of a truth: but how should man be just with God? 3 If he will contend with him, he cannot answer him one of a thousand.

Hiob, 7, 8, 9.

14 Wenn ich mit mir selbst rede; so erschreckst du mich mit Träumen, und machst mir Grauen. 15 Daß meine Seele wünschet erhangen zu sein, und meine Gebeine den Tod. 16 Ich begehre nicht mehr zu leben. Höre auf von mir, denn meine Tage sind vergeblich gewesen. 17 Was ist ein Mensch, daß du ihn groß achtest, und bekümmerst dich mit ihm? 18 Du suchst ihn täglich heim, und versuchst ihn alle Stunde. 19 Warum thust du dich nicht von mir, und lässest nicht ab, bis ich meinen Speichel schlinge? 20 Hab ich gesündigt, was soll ich dir thun, o du Menschenhüter? Warum machst du mich, daß ich auf dich stoße und bin mir selbst eine Last? 21 Und warum vergibst du mir meine Missethat nicht, und nimmst nicht weg meine Sünde? Denn nun werde ich mich in die Erde legen; und wenn man mich morgen suchet, werde ich nicht da sein.

Das 8. Capitel.

1 Da antwortete Bildad von Suah, und sprach: 2 Wie lange willst du solches reden? und die Rede deines Mundes so einen stolzen Muth haben? 3 Meinst du, daß Gott unrecht richte, oder der Allmächtige das Recht verkehre? 4 Haben deine Söhne vor ihm gesündigt; so hat er sie verstoßen um ihrer Missethat willen. 5 So du aber dich bei Zeiten zu Gott thust, und dem Allmächtigen flehest, 6 Und du so rein und fromm bist; so wird er aufwachen zu dir, und wird wieder aufrichten die Wohnung um deiner Gerechtigkeit willen; 7 Und was du zuerst wenig gehabt hast, wird hernach fast zunehmen. 8 Denn frage die vorigen Geschlechter, und nimm dir vor zu forschen ihre Väter. 9 (Denn wir sind von gestern her, und wissen nichts; unser Leben ist ein Schatten auf Erden.) 10 Sie werden dichs lehren, und dir sagen, und ihre Rede aus ihrem Herzen hervor bringen. 11 Kann auch das Schilf aufwachsen, wo es nicht feucht stehet? oder Gras wachsen ohne Wasser? 12 Sonst wenns noch in der Blüthe ist, ehe es abgehauen wird, verdorret es, ehe denn man Heu machet. 13 So geht es allen denen, die Gottes vergessen; und die Hoffnung der Heuchler wird verloren sein. 14 Denn seine Zuversicht vergebeth, und seine Hoffnung ist eine Spinnweb. 15 Er verläßt sich auf sein Haus, und wird doch nicht bestehen; er wird sich dran halten, aber doch nicht stehen bleiben. 16 Es hat wohl Früchte, ehe denn die Sonne kommt; und Reiser wachsen hervor in seinem Garten. 17 Seine Saat stehet dicke bei den Quellen, und sein Haus auf Steinen. 18 Wenn er ihn aber verschlinget von seinem Ort, wird er sich gegen ihn stellen, als kennete er ihn nicht. 19 Siehe, das ist die Freude seines Wesens; und werden andere aus dem Staube wachsen. 20 Darum siehe, daß Gott nicht verwirft die Frommen, und erhält nicht die Hand der Boshaften, 21 Bis daß dein Mund voll Lachens werde, und deine Lippen voll Zauchzens. 22 Die dich aber hassen, werden zu Schanden werden, und der Gottlosen Hütte wird nicht bestehen.

Das 9. Capitel.

1 Hiob antwortete, und sprach: 2 Ja ich weiß fast wohl, daß also ist, daß ein Mensch nicht rechtfertigt bestehen mag gegen Gott. 3 Hat er Lust mit ihm zu hadern, so kann er ihm auf tausend nicht eins antworten.

JOB, VII. VIII. IX.

14 Alors tu m'épouvantes par des songes, et tu me troubles par des visions. 15 C'est pourquoi j'aimerais mieux mourir d'une mort violente que de vivre. 16 Je suis ennuyé de la vie, je ne vivrai pas toujours. Éloigne-toi de moi, car mes jours ne sont que vanité. 17 Qu'est-ce que l'homme, que tu le regardes comme quelque chose de grand, et que tu l'affectionnes? 18 Et que tu le visites chaque matin, et que tu l'éprouves à tout moment? 19 Jusques à quand différeras-tu de te retirer de moi? Ne me permettras-tu point de respirer? 20 Ai-je péché? Que t'ai-je fait, ô gardien des hommes? Pourquoi m'as-tu pris pour être en butte à tes coups, de telle sorte que je sois à charge à moi-même? 21 Et pourquoi n'ôtes-tu point mon péché, et ne fais-tu point passer mon iniquité? Car je vais dormir maintenant dans la poussière; tu me chercheras le matin, et je ne serai plus.

CHAPITRE VIII.

1 ALORS Bildad de Suh prit la parole, et dit: 2 Jusques à quand parleras-tu ainsi, et les paroles de ta bouche seront-elles comme un vent impétueux? 3 Dieu renverserait-il le droit, et le Tout-puissant renverserait-il la justice? 4 Si tes enfants ont aussi péché contre lui, il les a livrés entre les mains de leur crime. 5 Mais si tu recherches Dieu dès le matin, et que tu demandes grâce au Tout-puissant; 6 Si tu es pur et droit: certainement il veillera sur toi, et donnera la paix à la demeure de ta justice. 7 Alors ton commencement aura été petit, mais ta dernière condition sera grande. 8 En effet, je te prie, interroge les générations précédentes, et enquiers-toi de leurs pères; 9 Car nous sommes d'hier, et nous ne savons rien, parce que nos jours sont une ombre sur la terre; 10 Ceux-là ne t'enseigneront-ils pas, ne te parleront-ils pas, et ne manifesteront-ils pas les pensées de leur cœur? 11 Le papyrus monte-t-il sans qu'il y ait du limon? L'herbe des prairies grandit-elle sans eau? 12 Elle est encore dans sa tige, elle n'est pas cueillie, et avant toute autre verdure elle se dessèche. 13 Il en est ainsi des voies de tous ceux qui oublient Dieu. Aussi l'attente de l'hypocrite périra-t-elle. 14 Son espérance sera frustrée, et sa confiance sera une toile d'araignée. 15 Il s'appuiera sur sa maison, et elle n'aura point de solidité; il s'y attachera, mais elle ne demeurera point debout. 16 Il verdit en plein soleil, et ses rameaux s'élèvent pardessus son jardin; 17 Ses racines s'enlacent dans des monceaux de pierres, et il se voit sur une couche de rochers. 18 On l'arrache de sa place, elle le renie: Je ne t'ai pas vu. 19 Voilà quelle est la joie qu'il a de sa voie, et il s'en élèvera d'autres de la poussière. 20 Voici, Dieu ne rejette point l'homme intègre, et il ne soutient point la main des méchants. 21 Tandis qu'il mettra le sourire sur ta bouche, et sur tes lèvres des chants d'allégresse, 22 Ceux qui te haïssent seront couverts de honte, et la tente des impies ne subsistera plus.

CHAPITRE IX.

1 MAIS Job répondit, et dit: 2 En vérité je sais que cela est ainsi; et comment le mortel se justifierait-il devant Dieu? 3 Si Dieu veut plaider avec lui, l'homme ne lui répondra pas une seule fois sur mille.

איוב ט י

4 חכם לבב ואמץ פה מיהקשח אליו
ויושלים: 5 המעתיק הרים ולא גבעו
אשר הקבם באפו: 6 המרעז ארץ
מחקמה ועמודיה ותפלציו: 7 האמר
לחרם ולא יזרח ובעד פוקבים וחתם:
8 נטה שמים לבדו ודורח על-במתינם:
9 עשה עש פסיל וכימה וחדרי תמן:
10 ענה גדלות עד-אין חמר ונגללות
עד-אין מספר: 11 הן געבר עלי ולא
אדמה ויחלה ולא-אביו לו: 12 הן יחמה
מי ושיבנו מייאמר אליו מה-תעשה:
13 אלזה לא-ישב אפו מתחתו שחחו עזרי
הב: 14 אף פייאנני אעננו אבהרה דברי
עמי: 15 אשר אבדוקתי לא אענה
למשפטי אתהגון: 16 אבהרהתי ויענני
לא אאמין פייאנני קולי: 17 אשר-בשערה
ישבני וחרפה בפני הקם: 18 לא-תגנני
השב רוחי פני ושב-עני ממרקים: 19 אם
לכם אפיץ חפה ואם-למשפט מי ויעידני:
20 אם-אצדק פני ורשיעני תם אני ויעקשני:
21 תם אני לא-אדע נפשי אמתם חני:
22 אחת-היא על-פני אמתתי תב ורשע
הוא מכלה: 23 אם-שוט ומית פתאם
למפת נחם ילעג: 24 ארץ ונתנה ביד-
רשע פני-שפתי וברפה אב-לא אפיו
מיהוא: 25 ונמי קלו כפ-גב פתחו
לא-דאו טובה: 26 חלפו עב-אננות אבה
פנשר וטוש על-אכל: 27 אם-אמרי
אשפחה שיתי אעזבה פני ואבליגה:
28 יגדתי כל-עצבתי ודעתי פני-לא תגנני:
29 אכלי ארשע למח-היה תכל איגע:
30 אם-התרתעתי במי-שלב ונתפזתי בבור
פני: 31 אז בשחת תטפלני ותעבני
שלמותי: 32 פני-לא-איש פמוני אעננו
בקוא וחדו במשפט: 33 לא גש-פייאנני
מוכים ושת ידו על-שגני: 34 וסר מעלי
שבתי ואמרו אל-תבעתני: 35 אדברה
ולא איראנו פני-לא-אכן אכלי עמי:

פרשה י

1 נקמה נפשי בלתי אעזבה עלי שיתי
אדברה במר נפשי: 2 אמר אליאלה
אל-תשיעני חודיעני על-מה-תריבני:

IOB, θ', ι.

4 Σοφὸς γὰρ ἐστὶ διανοία, κραταίος τε καὶ μέγας·
τίς σκληρὸς γενόμενος ἐναντίον αὐτοῦ ὑπέμεινεν;
5 Ὁ παλαιῶν ὄρη καὶ οὐκ οἶδασιν, ὁ καταστρέφων
αὐτὰ ὄργῃ· 6 Ὁ σείων τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐκ
θεμελίων, οἱ δὲ στῦλοι αὐτῆς σαλεύονται· 7 Ὁ
λέγων τῷ ἡλίῳ καὶ οὐκ ἀνατέλλει, κατὰ δὲ ἀστρῶν
κατασφραγίζει· 8 Ὁ τανύσας τὸν οὐρανὸν μόνος,
καὶ περιπατῶν ὡς ἐπ' ἐδάφους ἐπὶ θαλάσσης·
9 Ὁ ποιῶν Πλειάδα καὶ Ἑσπερον καὶ Ἀρκτοῦρον
καὶ ταμεῖα Νότου· 10 Ὁ ποιῶν μεγάλα καὶ
ἀνεξιχνίαστα, ἐνδοξά τε καὶ ἐξαισία, ὧν οὐκ ἔστιν
ἀριθμός· 11 Ἐάν ὑπερβῇ με, οὐ μὴ ἴδω· ἔάν
παρέλθῃ με, οὐδ' ὡς ἔγνω· 12 Ἐάν ἀπαλλάξῃ,
τίς ἀποστρέψει; ἢ τίς ἐρεῖ αὐτῷ· Τί ἐποίησας;
13 Αὐτὸς γὰρ ἀπέστραπται ὄργῃν, ὑπ' αὐτοῦ
ἐκάμθησαν κήτη τὰ ὑπ' οὐρανόν· 14 Ἐάν δέ
μου ὑπακούσεται, ἢ διακρινεῖ τὰ ῥήματά μου·
15 Ἐάν γὰρ ὦ δίκαιος, οὐκ εἰσακούσεται μου, τοῦ
κρίματος αὐτοῦ δεηθήσομαι· 16 Ἐάν τε καλέσω
καὶ μὴ ὑπακούσῃ, οὐ πιστεύω ὅτι εἰσακήκοέ μου
τῆς φωνῆς· 17 Μὴ γνώφῃ με ἐκτρίψῃ; πολλὰ
δὲ μου τὰ συντρίμματα πεποίηκε διὰ κενῆς·
18 Οὐκ ἔφ' γὰρ με ἀναπνεῦσαι, ἐνέπλησε δὲ με
πικρίας· 19 Ὅτι μὲν γὰρ ἰσχύει κράτει· τίς οὖν
κρίματι αὐτοῦ ἀντιστήσεται; 20 Ἐάν γὰρ ὦ
δίκαιος, τὸ στόμα μου ἀσεβήσῃ· ἔάν τε ὦ
ἄμεμπτος, σκολιὸς ἀποβήσομαι· 21 Εἴτε γὰρ
ἡσέβησα, οὐκ οἶδα τῇ ψυχῇ, πλὴν ἀφαιρεῖται μου
ἡ ζωή· 22 Διὸ εἶπον Μέγαν καὶ δυνάστην
ἀπολλύει ὄργῃ, 23 Ὅτι φαῦλοι ἐν θανάτῳ
ἐξαισίφ, ἀλλὰ δίκαιοι καταγελῶνται· 24 Παραδέ-
δονται γὰρ εἰς χεῖρας ἀσεβοῦς, πρόσωπα κριτῶν
αὐτῆς συγκαλύπτει· εἰ δὲ μὴ αὐτός ἐστι, τίς
ἐστίν; 25 Ὁ δὲ βίος μου ἐστίν ἐλαφρότερος
δρομέως· ἀπ-ἔρασαν, καὶ οὐκ εἶδον· 26 Ἡ
καὶ ἐστὶ ναυσὶν ἰχθὺς ὁδοῦ, ἡ ἀετοῦ πετομένου
ζητοῦντος βοράν; 27 Ἐάν τε γὰρ εἶπω, ἐπιλήσο-
μαι λαῶν, συγκύψας τῷ προσώπῳ στενάξω·
28 Σείομαι πᾶσι τοῖς μέλεσιν, οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ
ἀθῶόν με εἴσεις· 29 Ἐπειδὴ δὲ εἰμι ἀσεβής, εἰ
τί οὐκ ἀπέθαινον; 30 Ἐάν γὰρ ἀπολούσωμαι
χείονι, καὶ ἀποκαθάρμαι χερσὶ καθαρίσ, 31 Ἰκανῶς
ἐν ῥύπῃ με ἐβαψας, ἐβδελύξατο δὲ με ἡ στολή·
32 Οὐ γὰρ εἰ ἄνθρωπος κατ' ἐμὲ ᾧ ἀντικρινόμαι,
ἵνα ἔλθωμεν ὁμοθυμαδὸν εἰς κρίσιν· 33 Εἴτε ἦν
ὁ μεσίτης ἡμῶν καὶ ἐλέγχων καὶ διακούων ἀνὰ
μέσον ἀμφοτέρων· 34 Ἀπαλλάξάτω ἀπ' ἐμοῦ
τὴν ῥάβδον, ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ μὴ με στροβείτω,
35 Καὶ οὐ μὴ φοβηθῶ ἀλλὰ λαλήσω· οὐ γὰρ
οὕτω συνεπίσταμαι.

ΚΕΦ. ι.

1 KAMNΩN τῇ ψυχῇ μου, στένων ἐπαφίσω
ἐπ' αὐτὸν τὰ ῥήματά μου· λαλήσω πικρίᾳ ψυχῆς
μου συνεχόμενος, 2 Καὶ ἐρῶ πρὸς Κύριον Μὴ
με ἀσεβεῖν διδάσκει· καὶ διὰ τί με οὕτως ἐκρινας;

JOB. IX. X.

4 Sapiens corde est, et fortis robore: quis
restitit ei, et pacem habuit? 5 Qui transtulit
montes, et nescierunt hi quos subvertit in
furore suo. 6 Qui commovet terram de loco
suo, et columnae ejus concutiuntur. 7 Qui
praecipit soli, et non oritur: et stellas claudit
quasi sub signaculo. 8 Qui extendit caelos
solus, et graditur super fluctus maris.
9 Qui facit Arcturum, et Oriona, et Hyadas,
et interiora austri. 10 Qui facit magna, et
incomprehensibilia, et mirabilia, quorum non
est numerus. 11 Si venerit ad me, non
videbo eum: si abierit, non intelligam.
12 Si repente interroget, quis respondebit ei?
vel quis dicere potest: Cur ita facis? 13 Deus,
cujus irae nemo resistere potest, et sub quo
curvantur qui portant orbem. 14 Quamvis
ergo sum ego, ut respondeam ei, et loquar
verbis meis cum eo? 15 Qui etiam si habuero
quippiam justum, non respondebo, sed meum
judicem deprecabor. 16 Et cum invocantem
exaudierit me, non credo quod audierit vocem
meam. 17 In turbine enim conteret me, et
multiplicabit vulnera mea etiam sine causa.
18 Non concedit requiescere spiritum meum,
et implet me amaritudinibus. 19 Si fortitudo
quaeritur, robustissimus est: si aequitas judicii,
nemo audet pro me testimonium dicere. 20 Si
justificare me voluero, os meum condemnabit
me: si innocentem ostendero, pravum me
comprobat. 21 Etiam si simplex fuero, hoc
ipsum ignorabit anima mea, et tædebit me
vitae meae. 22 Unum est quod locutus sum,
et innocentem et impium ipse consumit. 23 Si
flagellat, occidat semel, et non de poenis
innocentem rideat. 24 Terra data est in
manus impii, vultum judicium ejus operit;
quod si non ille est, quis ergo est? 25 Dies
mei velociores fuerunt cursore: fugerunt, et
non viderunt bonum. 26 Pertransierunt quasi
naves poma portantes, sicut aquila volans ad
escam. 27 Cum dixero: Nequaquam ita
loquar: commuto faciem meam, et dolore
torqueor. 28 Verebar omnia opera mea,
sciens quod non parceres delinquenti. 29 Si
autem et sic impius sum, quare frustra labo-
ravi? 30 Si lotus fuero quasi aquis nivis, et
fulserint velut mundissimae manus meae:
31 Tamen sordibus intinges me, et abomina-
buntur me vestimenta mea. 32 Neque enim
viro qui similis mei est, respondebo: nec qui
mecum in judicio ex aequo possit audiri.
33 Non est qui utrumque valeat arguere, et
ponere manum suam in ambobus. 34 Auferat
a me virgam suam, et pavor ejus non me
terreat: 35 Loquar, et non timebo eum;
neque enim possum metuens respondere.

CAPUT X.

1 TÆDET animam meam vitae meae, dimittam
adversum me eloquium meum, loquar in amari-
tudine animae meae. 2 Dicam Deo: Noli me
condemnare: indica mihi cur me ita judices.

JOB, IX. X.

4 *He is wise in heart, and mighty in strength: who hath hardened himself against him, and hath prospered?* 5 Which removeth the mountains, and they know not: which overturneth them in his anger. 6 Which shaketh the earth out of her place, and the pillars thereof tremble. 7 Which commandeth the sun, and it riseth not: and sealeth up the stars. 8 Which alone spreadeth out the heavens, and treadeth upon the waves of the sea. 9 Which maketh Arcturus, Orion, and Pleiades, and the chambers of the south. 10 Which doeth great things past finding out; yea, and wonders without number. 11 Lo, he goeth by me, and I see him not: he passeth on also, but I perceive him not. 12 Behold, he taketh away, who can hinder him? who will say unto him, What doest thou? 13 *If God will not withdraw his anger, the proud helpers do stoop under him.* 14 How much less shall I answer him, and choose out my words to reason with him? 15 Whom, though I were righteous, yet would I not answer, but I would make supplication to my judge. 16 If I had called, and he had answered me; yet would I not believe that he had hearkened unto my voice. 17 For he breaketh me with a tempest, and multiplieth my wounds without cause. 18 He will not suffer me to take my breath, but filleth me with bitterness. 19 If I speak of strength, lo, he is strong: and if of judgment, who shall set me a time to plead? 20 If I justify myself, mine own mouth shall condemn me: if I say, I am perfect, it shall also prove me perverse. 21 *Though I were perfect, yet would I not know my secret: I would despise my life.* 22 This is one thing, therefore I said it. He destroyeth the perfect and the wicked. 23 If the scourge slay suddenly, he will laugh at the trial of the innocent. 24 The earth is given into the hand of the wicked: he covereth the faces of the judges thereof; if not, where, and who is he? 25 Now my days are swifter than a post: they flee away, they see no good. 26 They are passed away as the swift ships: as the eagle that hasteth to the prey. 27 If I say, I will forget my complaint, I will leave off my heaviness, and comfort myself: 28 I am afraid of all my sorrows, I know that thou wilt not hold me innocent. 29 *If I be wicked, why then labour I in vain?* 30 If I wash myself with snow water, and make my hands never so clean; 31 Yet shalt thou plunge me in the ditch, and mine own clothes shall abhor me. 32 For *he is not a man, as I am, that I should answer him, and we should come together in judgment.* 33 Neither is there any daysman betwixt us, that might lay his hand upon us both. 34 Let him take his rod away from me, and let not his fear terrify me: 35 *Then would I speak, and not fear him; but it is not so with me.*

CHAPTER X.

1 My soul is weary of my life; I will leave my complaint upon myself; I will speak in the bitterness of my soul. 2 I will say unto God, Do not condemn me; shew me wherefore thou contendest with me.

Hiob, 9, 10.

4 Er ist weise und mächtig; wem ist's gelungen, der sich wider ihn gesetzt hat? 5 Er versetzt Berge, ehe sie es inne werden, die er in seinem Zorn umkehret. 6 Er weget ein Land aus seinem Ort, daß seine Pfeiler zittern. 7 Er spricht zur Sonne, so gehet sie nicht auf, und versiegelt die Sterne. 8 Er breitet den Himmel aus allein, und gehet auf den Wegen des Meers. 9 Er machet den Wagen am Himmel, und Orion, und die Glücke, und die Sterne gegen Mittag. 10 Er thut große Dinge, die nicht zu forschen sind, und Wunder, deren keine Zahl ist. 11 Siehe, er gehet vor mir über, ehe ich's gewahr werde; und verwandelst sich, ehe ich's merke. 12 Siehe, wenn er geschwind hinfähret, wer will ihn wieder halten? Wer will zu ihm sagen: Was machst du? 13 Er ist Gott, seinen Zorn kann niemand stillen; unter ihm müssen sich beugen die stolzen Herren. 14 Wie sollt ich denn ihm antworten, und Worte finden gegen ihm? 15 Wenn ich auch gleich Recht habe, kann ich ihm dennoch nicht antworten, sondern ich müßte um mein Recht stehen. 16 Wenn ich ihn schon anrufe, und er mich erbötet, so glaube ich doch nicht, daß er meine Stimme höre. 17 Denn er fährt über mich mit Angestüm, und macht mir der Wunden viel ohn Ursach. 18 Er läßt meinen Geist sich nicht erquicken, sondern macht mich voll Betrübniß. 19 Will man Macht, so ist er zu mächtig; will man Recht, wer will mein Zeuge sein? 20 Sage ich, daß ich gerecht bin, so verdammet er mich doch; bin ich fromm, so macht er mich doch zu Unrecht. 21 Bin ich denn fromm, so darf sichs meine Seele nicht annehmen. Ich begehre keines Lebens mehr. 22 Das ist das Eine, das ich gesagt habe: Er bringet um beide den Frommen und Gottlosen. 23 Wenn er anhebt zu geißeln, so dringet er fort bald zum Tode, und spottet der Ansehung der Unschuldigen. 24 Das Land aber wird gegeben unter die Hand des Gottlosen, daß er ihre Richter umdrücke. Ist's nicht also? Wie sollt es anders sein? 25 Meine Tage sind schneller gewesen, denn ein Läufer; sie sind geflohen, und haben nichts Gutes erlebt. 26 Sie sind vergangen, wie die starken Schiffe, wie ein Adler fliehet zur Speise. 27 Wenn ich gedenke, ich will meiner Klage vergessen, und meine Geberce lassen fahren, und mich erquicken; 28 So fürchte ich alle meine Schmerzen, weil ich weiß, daß du mich nicht unschuldig sein lässest. 29 Bin ich denn ganzlos, warum leide ich denn solche vergebliche Plage? 30 Wenn ich mich gleich mit Schneewasser wüsche, und reinigte meine Hände mit dem Brunnen; 31 So wirst du mich doch tunkn in Roth, und werden mir meine Kleider scheußlich anstehen. 32 Denn er ist nicht mein gleichen, dem ich antworten möchte, daß wir vor Gericht mit einander kämen. 33 Es ist unter uns kein Schiedsmann, noch der seine Hand zwischen uns beide lege. 34 Er nehme von mir seine Ruthe, und lasse sein Schreden von mir, 35 Daß ich möge reden, und mich nicht vor ihm fürchten dürfe; sonst kann ich nichts thun, das für mich sey.

Das 10. Capitel.

1 Meine Seele verdreust mein Leben; ich will meine Klage bei mir stehen lassen, und reden von Betrübniß meiner Seele. 2 Und zu Gott sagen: Verdamme mich nicht; laß mich wissen, warum du mit mir haderst.

JOB, IX. X.

4 *Dieu est sage de cœur, et puissant en force. Qui est-ce qui s'est opposé à lui, et s'en est bien trouvé?* 5 Il transporte les montagnes en un clin-d'œil, et les renverse dans sa fureur. 6 Il remue la terre de sa place, et ses colonnes sont ébranlées. 7 Il parle au soleil, et le soleil ne se lève point. C'est aussi lui qui tient les étoiles sous son sceau. 8 C'est lui seul qui étend les cieux, qui marche sur les flots élevés de la mer. 9 Qui a fait l'Ourse, et l'Orion, et les Pléiades, et les constellations du midi. 10 Il a fait des choses si grandes qu'on ne les peut sonder, et tant de merveilles qu'on ne peut les compter. 11 Voici, il passe près de moi, et je ne le vois point; il repasse, et je ne l'aperçois point. 12 Voici, ce qu'il ravit, qui peut le lui faire rendre? Et qui lui dira: Que fais-tu? 13 Dieu n'adoucit point sa colère, et sous lui sont abattus les satellites de l'orgueil. 14 Et moi donc, comment lui répondrais-je, quelles paroles choisirais-je contre lui? 15 Quand même je serais juste, je ne lui répondrais point. Je demanderais grâce à mon juge. 16 Si je l'invoque, et qu'il me réponde; encore ne croirai-je point qu'il ait écouté ma voix. 17 Lui qui m'a écrasé au milieu d'une tempête, et qui ajoute plaie sur plaie, sans que je l'aie mérité. 18 Il ne me permet point de reprendre haleine, et il me rassasie d'amertumes. 19 S'il est question de force; me voici, dit-il, je suis puissant; s'il s'agit de justice; qui me fera comparaître? 20 Si je me justifie, ma propre bouche me condamnera. Si je me dis parfait, elle me convaincra d'être coupable. 21 Quand même je serais parfait, mon âme n'y ferait pas attention; je dédaignerais la vie. 22 Tout revient au même; aussi ai-je dit: Dieu consume l'homme juste et le méchant. 23 Si du moins le fléau faisait mourir tout d'un coup! Mais il se rit de l'épreuve des innocents. 24 La terre est livrée entre les mains d'un impie: il couvre d'un voile les yeux des juges de la terre; et si ce n'est pas lui, qui est-ce donc? 25 Or mes jours ont été plus légers qu'un courrier; ils se sont enfuis, sans avoir vu le bonheur. 26 Ils ont passé, barques légères, comme un aigle qui vole après la proie. 27 Si je dis: J'oublierai ma plainte, je renoncerai à ma tristesse, je reprendrai courage, 28 Je suis épouvanté de tous mes tourments. Je sais que tu ne me jugeras point innocent; 29 Je serai trouvé méchant; pourquoi travaillerais-je en vain? 30 Quand je me laverais dans de l'eau de neige, quand je nettoierais mes mains avec la saponaire, 31 Tu me plongerais dans la fange, et mes vêtements m'auraient en horreur. 32 Car Dieu n'est pas un homme comme moi, pour que je lui réponde: Allons ensemble en jugement. 33 Il n'y a pas pour nous un arbitre qui puisse mettre sa main entre nous deux. 34 Qu'il ôte sa verge de dessus moi, et que la frayeur que j'ai de lui ne me trouble plus: 35 Alors je parlerai, et je ne le craindrai point. Mais dans l'état où je suis, je ne suis pas à moi-même.

CHAPITRE X.

1 Mon âme est ennuyée de la vie: je m'abandonnerai à la plainte, je parlerai dans l'amertume de mon âme. 2 Je dirai à Dieu: Ne me condamne point; montre-moi pourquoi tu plaides contre moi?

איוב י יא

3 הַטֹּב לְךָ כִּי־תַעֲשֶׂה כִּי־תַעֲשֶׂה יָנִיעַ
כַּפְּיָךְ וְעַל־עֲצָתְךָ תַּעֲשֶׂה הַדְּפָעָה : 4 הַעֲיִנִּי
כַּשֵּׁר לְךָ אֶם־כִּרְאוֹת אֲנֹשׁ תִּרְאֶה :
5 הַכִּימִי אֲנֹשׁ וְכִמִּי אֶם־שְׁנוֹתַי כִּימִי
גָּבַר : 6 כִּי־תִבְקֹשׁ לַעֲוֹנִי וְלַחַטָּאתִי
תִּדְרוֹשׁ : 7 עַל־דַּעְתְּךָ כִּי־לֹא אֶרְשָׁע וְאִין
מִיָּדְךָ מִצִּיל : 8 יְהִי עֲצָבוֹנִי וְנַעֲשִׂינִי
נֶחֱד סָבִיב וְתִבְלַעֲנִי : 9 זָכְרֵנָה כִּי־כֹחֲמֶר
עָשִׂיתָנִי וְאֶרֶץ־עָפָר תַּשִּׁיבֵנִי : 10 הֲלֹא
כַּחֲלָב תִּתִּיבֵנִי וְכַגֶּבֶז תִּקְפִּיאֵנִי : 11 עוֹר
וּבָשָׂר תִּלְבִּישֵׁנִי וּבְעֶצְמוֹתַי וְגִידִים
תִּשְׁכַּכֵּנִי : 12 חַיִּים וְחֶסֶד עָשִׂיתָ עִמָּדִי
וּפְקֻדָּתְךָ שְׁמֵרָה רִוּחִי : 13 וְאַלֶּה עֲפָנֶיךָ
כַּלְבָּךְ יִדְעֵתִי כִּי־זֹאת עָמָךְ : 14 אֶם־
חַטָּאתִי וְשִׁמְרָתִי אִמְעוֹזִי לֹא תִבְקֹשׁ :
15 אֶם־רָשָׁעִיתִי אֶלְלִי לִי וְצִדִּיקְתִּי לֹא־אֲשָׁא
רֹאשִׁי שֶׁבַע קָלוֹן יִרְאֶה עָנִי : 16 וְיִנְהַא
כַּשֵּׁחַל תִּצְוֶנִי וְתִשָּׁב תִּתְפַּלֵּא כִּי :
17 תִּחְדָּשׁ עֲלִי וְנָגִיד וְתִרְבַּב כַּעֲשֶׂה עִמָּדִי
חֲלִיפֹת וְצָבָא עָמִי : 18 וְלָמָּה מִרְחֹם
הוֹצֵאתָנִי אֲנֹנִי וְצִין לֹא־תִרְאֵנִי : 19 כַּאֲשֶׁר
לֹא־הִיִּיתִי אֲהִיָּה מִפֶּשֶׁן לִקְבֹר אֹיְבִי :
20 הֲלֹא־מֵעַט וְיָמִי יִחְדָּל וְשִׁירִי מִפִּי
וְאִבְלִיָּה מֵעַט : 21 בְּמָרָם אֶלֶף וְלֹא אֲשֹׁב
אֶל־אֶרֶץ חֶשֶׁק וְצִלְמֹות : 22 אֶרֶץ עֲפָתָה וְתִפְעַ
כְּמוֹ־אֶפֶל צִלְמוֹת וְלֹא־סְדָרִים וְתִפְעַ
כְּמוֹ־אֶפֶל :

פרשה יא :

1 וַיַּעַן צֶפֶר הַפַּעֲמָתִי וַיֹּאמֶר : 2 הַרְבֵּה
דְּבָרִים לֹא יַעֲנֶה וְאֶם־אִישׁ שְׁפָתַיִם יִצְחָק :
3 בְּדִיָּה מְרִיָּם יִתְרִישׁוּ וְתִלְעַג וְאִין מִכְלָם :
4 וְתִאמַר נָעַד לְחֹתִי יִבְרַח הִיִּיתִי כַּעֲבִידָה :
5 וְאֹהֲלִים כִּי־יִתְּנוּ אֱלֹהִים דְּבָר וְיִפְתָּח שְׁפָתַי
עָמָךְ : 6 וְיִגְדִּלְךָ וְתַעֲלִמוֹת חֲכָמָה כִּי־
כַּפְלָים לְתוֹשָׁנָה וְלֵעַ כִּי־יִשָּׁח לְךָ אֱלֹהִים
מֵעוֹנָה : 7 חֲתָמָה אֱלֹהִים תִּמְצָא אִם־עַד־
תִּכְלִית שְׁנֵי תִמְצָא : 8 גְּבַתִּי שְׁמִים מִח־
תִּפְעַל עֲמֻקָּה מִשְׁאוֹל מִח־תִּפְעַל : 9 אֶרְפָּח
מִאֶרֶץ מִדְּבָר אֶרְפָּח מִיָּדָיִם : 10 אֶם־יִחְלָה
וְיִסְגִּיר וְיִקְהִיל וְיָמִי יִשְׁכָּבִי : 11 כִּי־הוּא
יִדַּע מִתִּי־שְׁמוֹ וְיִרְאֵהוּ וְלֹא יִתְבֹּקֵן :
12 וְאִישׁ גְּבוּר וְלִבָּב וְעִיר פָּרָא אֲדָם וְיִלְד :

IOB, c, ia.

3 Ἡ καλὸν σοὶ ἂν ἀδικήσω; ὅτι ἀπείπω ἔργα
χειρῶν σου, βουλῇ δὲ ἀσεβῶν προσέσχες, 4 Ἡ
ὥσπερ βροτὸς ὄρῃ καθορᾷ; ἡ καθὼς ὄρῃ ἀνθρώ-
πος βλέψῃ; 5 Ἡ ὁ βίος σου ἀνθρώπινός ἐστιν,
ἡ τὰ ἔτη σου ἀνδρός; 6 Ὅτι ἀνεζήτησας τὴν
ἀνομίαν μου, καὶ τὰς ἁμαρτίας μου ἐξιχνίασας;
7 Οἶδας γὰρ ὅτι οὐκ ἠσέβησα· ἀλλὰ τίς ἐστιν ὁ
ἐκ τῶν χειρῶν σου ἐξαιρούμενος; 8 Αἱ χεῖρες
σου ἐπλασάν με καὶ ἐποίησάν με, μετὰ ταῦτα
μεταβαλὼν με ἔπαισας. 9 Μνήσθητι ὅτι πηλὸν
με ἔπλασας, εἰς δὲ γῆν με πάλιν ἀποστρέφεις.
10 Ἡ οὐχ ὥσπερ γάλα με ἤμελξας, ἰτύρωςας δέ
με ἴσα τυρῷ; 11 Δέρμα δὲ καὶ κρέας με ἐνέδυσας,
ὅστέοις δὲ καὶ νέρους με ἐνείρας. 12 Ζωὴν δὲ
καὶ ἔλεος ἔθου παρ' ἐμοί, ἡ δὲ ἐπισκοπὴ σου
ἐφύλαξέ μου τὸ πνεῦμα. 13 Ταῦτα ἔχων ἐν
σεαυτῷ οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι· ἀδυνατεῖ δέ σοι
οὐθὲν. 14 Ἐάν τε γὰρ ἀμάρτω, φυλάσσεις με,
ἀπὸ δὲ ἀνομίας οὐκ ἀθῶόν με πεποίηκας. 15 Ἐάν
τε γὰρ ἀσεβήσω, οἴμοι· ἂν δὲ ὦ δίκαιος, οὐ
δύναμαι ἀνακύβαι, πλήρης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.
16 Ἀγρεύομαι γὰρ ὥσπερ λέων εἰς σφαγὴν· πάλιν
γὰρ μεταβαλὼν δεινῶς με ὀλέκεις, 17 Ἐπανα-
καίνιζων ἐπ' ἐμὲ τὴν ἔτασίν μου· ὄργῃ δὲ
μεγάλῃ μοι ἐχρήσω, ἐπήγαγες δὲ ἐπ' ἐμὲ πειρα-
τήρια. 18 Ἵνα τί οὖν ἐκ κοιλίας με ἐξήγαγες,
καὶ οὐκ ἀπέθανον, οφθαλμοὶ δὲ με οὐκ εἶδε,
19 Καὶ ὥσπερ οὐκ ὦν ἐγενόμην; διὰ τί γὰρ ἐκ
γαστροῦ εἰς μνήμα οὐκ ἀπηλλάγην; 20 Ἡ οὐκ
ὀλίγος ἐστὶν ὁ βίος τοῦ χρόνου μου; ἔασόν με
ἀναπαύσασθαι μικρὸν 21 Πρὸ τοῦ με πορευθῆναι
ὅθεν οὐκ ἀναστρέψω, εἰς γῆν σκοτεινὴν καὶ
γνοφεράν, 22 Εἰς γῆν σκότους αἰωνίου, οὗ οὐκ ἔστι
φέγγος οὐδὲ ὄραν ζωὴν βροτῶν.

KEΦ. ia.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Σωφάρ ὁ Μιναιῖος λέγει
2 Ὅ τὰ πολλὰ λέγων καὶ ἀντακούσεται· ἡ καὶ ὁ
εὐλαὸς οἶται εἶναι δίκαιος; 3 Εὐλογημένος
γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος. Μὴ πολὺς ἐν
ρήμασι γίνου, οὐ γὰρ ἐστὶν ὁ ἀντικρινόμενός σοι.
4 Μὴ γὰρ λέγε ὅτι καθαρὸς εἰμι τοῖς ἔργοις καὶ
ἄμemptos ἐναντίον αὐτοῦ. 5 Ἀλλὰ πῶς ἂν ὁ
Κύριος λαλήσαι πρὸς σέ, καὶ ἀνοίξει χεῖλη αὐτοῦ
μιτὰ σου; 6 Εἴτα ἀναγγελεῖ σοι δύναμιν σοφίας,
ὅτι διπλοῦς ἔσται τῶν κατὰ σέ, καὶ τότε γνώσῃ
ὅτι ἀξιά σοι ἀπέβη ἀπὸ Κυρίου ὦν ἡμάρτηκας.
7 Ἡ ἔχνος Κυρίου εὐρήσεις; ἡ εἰς τὰ ἔσχατα
ἀφίκον ἂ ἐποίησεν ὁ παντοκράτωρ; 8 Ὑψηλὸς ὁ
οὐρανός, καὶ τί πούσεις; βαθύτερα δὲ τῶν ἐν
ᾧδου, τί οἶδας; 9 Ἡ μακρότερα μέτρον γῆς ἢ
εὐροῦς θαλάσσης; 10 Ἐάν δὲ καταστρέψῃ τὰ
πάντα, τίς ἐρεῖ αὐτῷ Τί ἐποίησας; 11 Αὐτὸς
γὰρ οἶδεν ἔργα ἀνθρώπων, ἰδὼν δὲ ἄτοπα οὐ παρό-
ψεται. 12 Ἀνθρώπος δὲ ἄλλως νήχεται λόγοις·
βροτὸς δὲ γεννητὸς γυναικὸς ἴσα ὄνῃ ἐρημίτῃ.

JOB, X. XI.

3 Numquid bonum tibi videtur, si calumniaris
me, et opprimas me opus manuum tuarum, et
consilium impiorum adjuves? 4 Numquid
oculi carnei tibi sunt: aut sicut videt homo,
et tu videbis? 5 Numquid sicut dies hominis
dies tui, et anni tui sicut humana sunt tem-
pora, 6 Ut quæras iniquitatem meam, et
peccatum meum scruteris? 7 Et scias quia
nihil impium fecerim, cum sit nemo qui de
manu tua possit cruere. 8 Manus tuæ
fecerunt me, et plasmaverunt me totum in
circuitu: et sic repente præcipitas me? 9 Memento quæso quod sicut lutum feceris
me, et in pulverem reduces me. 10 Nonne
sicut lac mulsisti me, et sicut caseum me
coagulasti? 11 Pelle et carnibus vestisti me:
ossibus et nervis compegisti me: 12 Vitam
et misericordiam tribuisti mihi, et visitatio
tua custodivit spiritum meum. 13 Licet hæc
celes in corde tuo, tamen scio quia universorum
memineris. 14 Si peccavi, et ad horam
pepercisti mihi: cur ab iniquitate mea mundum
me esse non pateris? 15 Et si impius fuero,
væ mihi est: et si justus, non levabo caput,
saturatus afflictione et miseria. 16 Et propter
superbiam quasi læenam capies me, reversus-
que mirabiliter me crucias. 17 Instauras
testes tuos contra me, et multiplicas iram tuam
adversum me, et pœnæ militant in me. 18 Quare de vulva eduxisti me? qui utinam
consumptus essem ne oculus me videret. 19 Fuissem quasi non essem, de utero translatus
ad tumulum. 20 Numquid non paucitas
dierum meorum finietur brevi? dimitte ergo
me, ut plangam paululum dolorem meum:
21 Antequam vadam et non revertar ad
terram tenebrosam, et opertam mortis caligine:
22 Terram miseriæ, et tenebrarum, ubi umbra
mortis, et nullus ordo, sed sempiternus horror
inhabitat.

CAPUT XI.

1 RESPONDENS autem Sophar Naamathites,
dixit: 2 Numquid qui multa loquitur, non
et audiet? aut vir verbosus justificabitur?
3 Tibi soli tacebunt homines? et cum ceteros
irriseris, a nullo confutaberis? 4 Dixisti
enim: Purus est sermo meus, et mundus sum
in conspectu tuo. 5 Atque utinam Deus
loqueretur tecum, et aperiret labia sua tibi!
6 Ut ostenderet tibi secreta sapientiæ, et quod
multiplex esset lex ejus, et intelligeres quod
multo minora exigaris ab eo, quam meretur
iniquitas tua. 7 Forsitan vestigia Dei com-
prehendes, et usque ad perfectum Omnipot-
entem reperies? 8 Excelsior cælo est, et
quid facies? profundior inferno, et unde
cognosces? 9 Longior terra mensura ejus, et
latior mari. 10 Si subverterit omnia, vel in
unum coarctaverit, quis contradicet ei? 11 Ipse enim novit hominum vanitatem, et
videns iniquitatem, nonne considerat? 12 Vir
vanus in superbiam erigitur, et tanquam
pullum onagri se liberum natum putat.

JOB, X. XI.

3 *Is it good unto thee that thou shouldst oppress, that thou shouldst despise the work of thine hands, and shine upon the counsel of the wicked?* 4 Hast thou eyes of flesh? or seest thou as man seeth? 5 *Are thy days as the days of man? are thy years as man's days,* 6 That thou enquirest after mine iniquity, and searchest after my sin? 7 Thou knowest that I am not wicked; and *there is none that can deliver out of thine hand.* 8 Thine hands have made me and fashioned me together round about; yet thou dost destroy me. 9 Remember, I beseech thee, that thou hast made me as the clay; and wilt thou bring me into dust again? 10 Hast thou not poured me out as milk, and curdled me like cheese? 11 Thou hast clothed me with skin and flesh, and hast fenced me with bones and sinews. 12 Thou hast granted me life and favour, and thy visitation hath preserved my spirit. 13 And these *things* hast thou hid in thine heart: I know that this is with thee. 14 If I sin, then thou markest me, and thou wilt not acquit me from mine iniquity. 15 If I be wicked, woe unto me; and if I be righteous, yet will I not lift up my head. *I am full of confusion; therefore see thou mine affliction;* 16 For it increaseth. Thou huntest me as a fierce lion: and again thou shewest thyself marvellous upon me. 17 Thou renewest thy witnesses against me; and increasest thine indignation upon me; changes and war *are* against me. 18 Wherefore then hast thou brought me forth out of the womb? Oh that I had given up the ghost, and no eye had seen me! 19 I should have been as though I had not been; I should have been carried from the womb to the grave. 20 *Are not my days few? cease then, and let me alone, that I may take comfort a little,* 21 Before I go *whence* I shall not return, *even to the land of darkness and the shadow of death;* 22 A land of darkness, as darkness *itself;* and of the shadow of death, without any order, and *where the light is as darkness.*

CHAPTER XI.

1 THEN answered Zophar the Naamathite, and said, 2 Should not the multitude of words be answered? and should a man full of talk be justified? 3 Should thy lies make men hold their peace? and when thou mockest, shall no man make thee ashamed? 4 For thou hast said, My doctrine is pure, and I am clean in thine eyes. 5 But oh that God would speak, and open his lips against thee; 6 And that he would shew thee the secrets of wisdom, that *they are* double to that which is! Know therefore that God exacteth of thee *less* than thine iniquity *deserveth.* 7 Canst thou by searching find out God? canst thou find out the Almighty unto perfection? 8 *It is as high as heaven;* what canst thou do? deeper than hell; what canst thou know? 9 The measure thereof is longer than the earth, and broader than the sea. 10 If he cut off, and shut up, or gather together, then who can hinder him? 11 For he knoweth vain men: he seeth wickedness also; will he not then consider *it?* 12 For vain man would be wise, though man be born *like* a wild ass's colt.

Job, 10, 11.

3 Gefällt dir, daß du Gewalt thust und mich verwirfst, den deine Hände gemacht haben, und machest der Gottlosen Vornehmen zu Ehren? 4 Hast du denn auch fleischliche Augen, oder siehst du, wie ein Mensch siehet? 5 Oder ist deine Zeit, wie eines Menschen Zeit? oder deine Jahre, wie eines Mannes Jahre? 6 Daß du nach meiner Missethat fragest, und suchest meine Sünde? 7 So du doch weißt, wie ich nicht gottlos sey, so doch niemand ist, der aus deiner Hand erretten möge. 8 Deine Hände haben mich gearbeitet, und gemacht alles, was ich um und um bin; und versenkest mich so gar. 9 Gedenke doch, daß du mich aus Leimen gemacht hast, und wirfst mich wieder zu Erden machen. 10 Hast du mich nicht wie Milch gemolken, und wie Käse lassen gerinnen? 11 Du hast mir Haut und Fleisch angezogen, mit Beinen und Adern hast du mich zusammengefüget, 12 Leben und Wohlthat hast du an mir gethan, und dein Aufsehen bewahret meinen Odem. 13 Und wiewohl du solches in deinem Herzen verbirgest; so weiß ich doch, daß du es gedenkest. 14 Wenn ich sündige, so merkst du es bald, und lässest meine Missethat nicht ungestraft. 15 Bin ich gottlos, so ist mir aber wehe; bin ich gerecht, so darf ich doch mein Haupt nicht aufheben, als der ich voll Schmach bin und sehe mein Elend. 16 Und wie ein aufgeredter Löwe jagst du mich, und handelst widerum greulich mit mir. 17 Du erneuest deine Zeugen wider mich, und machst deines Zorns viel auf mich; es zerplagt mich eins über das andere mit Haufen. 18 Warum hast du mich aus Mutterleibe kommen lassen? Ach! daß ich wäre umkommen, und mich nie kein Auge gesehen hätte; 19 So wäre ich, als die nie gewesen sind, von Mutterleibe zum Grabe gebracht. 20 Will denn nicht ein Ende haben mein kurzes Leben; und von mir lassen, daß ich ein wenig erquicke würde, 21 Ehe denn ich hingehe und komme nicht wieder, nämlich ins Land der Finsterniß und des Dunkels, 22 Ins Land, da es stockdick finster ist, und da keine Ordnung ist, da es scheint, wie das Dunkel?

Das 11. Capitel.

1 Da antwortete Zophar von Naema, und sprach: 2 Wenn einer lange geredet, muß er nicht auch hören? Muß denn ein Wäscher immer Recht haben? 3 Müßen die Leute deinem großen Schwätzen schweigen, daß du spottest, und niemand dich beschäme? 4 Du sprichst: Meine Rede ist rein, und lauter bin ich vor deinen Augen. 5 Ach, daß Gott mit dir redete, und thäte seine Lippen auf, 6 Und zeigete die heimliche Weisheit! Denn er hätte noch wohl mehr an dir zu thun, auf daß du wüßtest, daß er deiner Sünden nicht aller gedenkt. 7 Meinst du, daß du so viel wüßtest, als Gott weiß, und wollest alles so vollkommenlich treffen, als der Allmächtige? 8 Er ist höher, denn der Himmel; was willst du thun? Tiefer, denn die Hölle; was kannst du wissen? 9 Länger, denn die Erde, und breiter, denn das Meer. 10 So er sie umkehrte, oder verbürge, oder in einen Haufen würde, wer wills ihm wehren? 11 Denn er kennet die losen Leute, er siehet die Untugend, und sollt es nicht merken? 12 Ein unnützer Mann blähet sich; und ein geborner Mensch will sein wie ein junges Wild.

JOB, X. XI.

3 Te plais-tu à m'opprimer, et à dédaigner l'ouvrage de tes mains, tandis que tu favorises les desseins des méchants? 4 As-tu des yeux de chair? Vois-tu comme voit un *mortel?* 5 Tes jours sont-ils comme les jours d'un *mortel*, ou tes années comme les jours de l'homme, 6 Pour que tu recherches mon iniquité, et que tu t'informes de mon péché? 7 Tu sais que je n'ai pas commis de crime, et il n'y a personne qui me délivre de ta main. 8 Tes mains m'ont formé; elles ont disposé toutes les parties de mon corps, et tu me détruirais! 9 Souviens-toi, je te prie, que tu m'as façonné comme de l'argile, et que tu me feras retourner en poudre. 10 Ne m'as-tu pas coulé comme du lait, et ne m'as-tu pas fait cailler comme un fromage? 11 Tu m'as revêtu de peau et de chair, et tu m'as composé d'os et de muscles; 12 Tu m'as donné la vie, et tu as usé de miséricorde envers moi; tes soins continuels ont conservé mon esprit. 13 Or tu gardais ces choses en ton cœur; mais je connais que c'était là ta *pensée.* 14 Si j'ai péché, tu en as gardé le souvenir, et tu ne m'as pas absous de mon iniquité. 15 Si j'ai été coupable, malheur à moi! Si j'ai été juste, je n'en lève pas la tête plus haut. Rassasié de mon ignominie, regarde mon affliction. 16 Elle va en croissant; tu me pourchasses, comme un lion; tu redoubles; tu déploies contre moi une force merveilleuse. 17 Tu renouvelles contre moi tes témoins, et ton indignation augmente contre moi. Des troupes *toujours* nouvelles *marchent* contre moi. 18 Et pourquoi m'as-tu tiré du sein de ma mère? Que n'y ai-je expiré avant qu'aucun œil m'eût vu! 19 Je serais comme n'ayant jamais été, et du sein de *ma mère*, j'eusse été porté au sépulchre! 20 Mes jours ne sont-ils pas en petit nombre? Cesse donc et retire-toi de moi, afin que je reprenne un peu de force, 21 Avant que j'aille au lieu d'où je ne reviendrai plus, dans la terre des ténèbres et de l'ombre de la mort, 22 Dans la terre d'une obscurité, grande comme les ténèbres de l'ombre de la mort, où tout est désordre, et qui n'a pour lumière que les ténèbres.

CHAPITRE XI.

1 ALORS Tsophar de Nahamath prit la parole, et dit: 2 Ne répondra-t-on pas à tant de paroles, et l'homme sera-t-il justifié par ses lèvres? 3 Tes vains discours feront-ils taire les gens? Tu te moquerais, et personne ne te confondrait? 4 En effet, tu as dit: Ma doctrine est pure, et je suis sans tache devant tes yeux. 5 Mais certainement il serait à souhaiter que Dieu parlât, et qu'il ouvrit ses lèvres contre toi. 6 Alors il te dirait les secrets de la sagesse; car il a le double en intelligence; et tu saurais que Dieu ne te traite point suivant ton iniquité. 7 Sonderas-tu la profondeur de Dieu? Comprendras-tu la perfection du Tout-puissant? 8 Ce sont les hauteurs des cieus, qu'y feras-tu? C'est une chose plus profonde que les abîmes, qu'y connaîtras-tu? 9 Sa mesure est plus longue que la terre, et plus large que la mer. 10 S'il tombe *sur quelqu'un*, s'il l'enferme et le traduit en jugement, qui peut le combattre? 11 Verrait-il donc la perfidie des hommes et leur méchanceté, et n'y prendrait-il pas garde? 12 Mais l'homme insensé sera intelligent, le jour où le jeune de l'âne sauvage naîtra homme.

איוב יא יב

13 אֲבִי-אֶתְחַהּ חֲכִינֹתַי לִבִּי וּבְרִשְׁתִּי אֶלֶּי
בְּפִיָּהּ : 14 אֲבִי-אֶנֶן בְּגִדִי הַרְחִיקָהּ וְאֶל-
תִּשְׁבֵּן בְּאֶהְלִי עֹלָהּ : 15 בִּי-אֶן תִּשְׁאֵל
בְּגִדִי מִמֵּי וְהִגִּידָה לִּי וְלֹא תִירָא :
16 בְּיִצְחָקָהּ עָמַל תִּשְׁכַּח פְּמֹם עֲבָרִי
תִּזְכֹּר : 17 וּבְמִצְחָרֶם יָקוֹם חֶלֶד תִּשְׁכַּח
בְּבֹקֶר תִּתְהַנֶּה : 18 וּבְקִטְחֹת פִּירְגָּהּ תִּתְהַנֶּה
וְהַפְרִתָּ לְבִטְחָהּ תִּשְׁכַּח : 19 וְהַרְבֵּצָהּ וְאֶן
מִחֲרִיד וְחֶלְוִי בְּגִדִי רַבִּים : 20 וְעֵינַי רִשְׁעִים
תִּכְלִינָה וּמְנוֹס אֶבֶר מִפָּנֶיהֶם וְתִתְהַנֶּה מִפִּי-
נִפְשִׁי :

פרשה יב :

1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר : 2 אֲמָנָם כִּי אֶתֵּם-
עִם וְעִמָּכֶם תִּמְוֹת חֲכָמָה : 3 גַּם-לִי
לֵבָב כְּמוֹכֶם לֹא-נִפְלָא אֲנֹכִי מִכֶּם וְאֶת-
מִי-אֶן כְּמוֹ-אֵלֶּה : 4 שָׁחָק לִרְעֵהוּ אֶתְחַהּ
לֵבָא לְאֵלֹהִים וּנְעַנְהוּ שְׁחֹק צִדִּיק תִּמָּם :
5 לִפְדֹּ בְּזֹלַעַשְׁתֹּת שִׁאֲגֹן לָכֹז לְמוֹעֲדֵי
הַגֵּל : 6 יִשְׁלִי אֶהְלִים וּלְשֹׁדִים וּבִשְׁחֹת
לְמִרְגָּזֵי אֵל לְאִשֶּׁר הִבִּיא אֵלֹהִים בְּדֹדוֹ :
7 וְאִוִּלָּם שְׂאֵל-נָא בְּחֻמּוֹת וְתִרְהֶן וְעוֹף
חֲשָׁמִים וּבְגִד-לֶהֱוֶה : 8 אִי שֵׁים לְאַרְצֵךְ וְתִרְהֶן
וַיִּסְפְּרוּ לִי דָגַן הַיָּם : 9 מִי לֹא-יִבָּע בְּכָל-
אֵלֶּה כִּי גִד-יִהְיֶה עֲשֻׁתָּהּ זֹאת : 10 אִשֶּׁר
בְּיָדוֹ נִפְשֵׁי כָל-חַי וְרֵיחַ כָּל-בֶּשֶׂר-אִישׁ :
11 הֲלֹא-אֶנֶן מִלִּין תִּבְחֶנּוּ וְחֹף אֲכָל וְשַׁעַם-
לִי : 12 כִּישִׁישִׁים חֲכָמָה וְאֶרֶץ וְיָם
תִּבְוֹנָה : 13 עֲמוֹ חֲכָמָה וּבְבוֹנָה לֹא עֲצָה
וּתְבוֹנָה : 14 הֵן יִתְרוֹם וְלֹא יִבְנֶה יִסְגֹּר
עַל-אִישׁ וְלֹא יִפְתַּח : 15 הֵן יַעֲצֹר בְּפָנִים
וַיִּבְשּׁוּ וַיִּשְׁלַחֻם וַיִּהְיֶה-כְּאֶרֶץ : 16 עֲמוֹ עֵז
וְהוֹשִׁיעָה לֹא שִׁגְגַּ וּמִשְׁנָה : 17 מוֹלִיךְ וַיַּעֲצֵם
שׂוֹלֵל וְשֹׁפֵטִים יְחֹלֵל : 18 מוֹסֵר מַלְכִּים
פִּתְחָהּ וַיִּאֲסֹר אֲזֹר בְּמַתְּגֵיהֶם : 19 מוֹלִיךְ
כְּהֻנִּים שׂוֹלֵל וְאִתְּנִים יִסְלַח : 20 מִסִּיר
שָׁפָה לְנֶאֱמָנִים וְשַׁעַם זִמְנִים יִקַּח : 21 שׂוֹפֵה
בְּזֹלַעַשְׁתֹּת וּמְנוֹס אֶבֶר מִפָּנֶיהֶם רַקָּה :
22 מַגִּלָּה עֲמֻקּוֹת מִיִּתְחַשֵּׁה וַיִּצָּא לְאֹר
צִלְמוֹת : 23 מִשְׁנִיא לְגוֹיִם וַיִּאֲבֶקֶם שִׁמְחָה
לְגוֹיִם וַיִּנְחֶם : 24 מִסִּיר לֵב רֹאשִׁי עַם-
הָאָרֶץ וַיִּתְּלֵם בְּתֵהוּ לֹא-דָרָה : 25 וַיִּמְשְׁשֵׁר
חֲשֵׁה וְלֹא-אֹר וַיִּתְּלֵם פֶּשֶׁפֶר :

IOW, ια', ιβ'.

13 Εἰ γὰρ σὺ καθαρὰν ἔθου τὴν καρδίαν σου, ὑπτιάζεις δὲ χεῖρας πρὸς αὐτόν· 14 Εἰ ἄνομόν τί ἐστιν ἐν χερσὶ σου, πόρρω ποιήσον αὐτὸ ἀπὸ σοῦ, ἀδικία δὲ ἐν διαίτῃ σου μὴ αὐλισθήτω. 15 Οὕτως γὰρ ἀναλάμψει σου τὸ πρόσωπον ὥσπερ ὕδωρ καθαρόν, ἐκδύσῃ δὲ ῥύπον καὶ οὐ μὴ φοβηθήσῃ· 16 Καὶ τὸν κόπον ἐπιλήσῃ ὥσπερ κῦμα παρελθόν, καὶ οὐ πτοηθήσῃ· 17 Ἡ δὲ εὐχή σου ὥσπερ ἑωσφόρος, ἐκ δὲ μεσημβρίας ἀνατελεῖ σοι ζωή· 18 Πεποιθώς τε ἔσῃ ὅτι ἔστι σοι ἐλπίς, ἐκ δὲ μερίμνης καὶ φροντίδος ἀναφανείσῃ σοι εἰρήνη. 19 Ἦσυχάσεις γάρ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ πολέμων σε· μεταβαλλόμενοι δὲ πολλοὶ σοῦ δειθήσονται. 20 Σωτηρία δὲ αὐτοῖς ἀπολείψει· ἡ γὰρ ἐλπίς αὐτῶν ἀπώλεια, ὀφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν τακίησονται.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Ἰώβ λέγει 2 Εἶτα ὑμεῖς ἐστὲ ἄνθρωποι, ἢ μεθ' ὑμῶν τελευτήσει σοφία; 3 Κάμυι μὲν καρδία καθ' ὑμᾶς ἐστίν. 4 Δίκαιος γὰρ ἄνθρωπος καὶ ἄμεμπτος ἐγεννήθη εἰς χλεύασμα· 5 Εἰς χρόνον γὰρ τακτὸν ἡτοίμαστο πεσεῖν ὑπὸ ἁλλων, 6 Οἴκους τε αὐτοῦ ἐκπορθεῖσθαι ὑπὸ ἀνόμων. Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μηδεὶς πεποιθέτω πονηρὸς ὧν ἀθῶος ἐσεσθαι, ὅσοι παροργίζουσι τὸν Κύριον, ὡς οὐκ καὶ ἔτασις αὐτῶν ἔσται. 7 Ἀλλὰ δὴ ἐρώτησον τεγράποδα ἵάν σοι εἰπωσι, πετεινὰ δὲ οὐραίου ἵάν σοι ἀπαγγέλωσιν· 8 Ἐκδιήγησαι γῇ ἵάν σοι φράσῃ, καὶ ἐξηγήσονται σοι οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης. 9 Τίς οὖν οὐκ ἔγνω ἐν πᾶσι τούτοις ὅτι χεῖρ Κυρίου ἐποίησε ταῦτα; 10 Εἰ μὴ ἐν χερσὶ αὐτοῦ ψυχὴ πάντων ζώντων καὶ πνεῦμα παντὸς ἀνθρώπου. 11 Οὗς μὲν γὰρ ῥήματα διακρίνει, λάρυγξ δὲ σῖτα γέεται. 12 Ἐν πολλῷ χρόνῳ σοφία, ἐν δὲ πολλῷ βίῳ ἐπιστήμη. 13 Παρ' αὐτῷ σοφία καὶ δύναμις, αὐτῷ βουλή καὶ σύνεσις. 14 Ἐὰν καταβάλλῃ, τίς οἰκοδομήσει; ἵάν κλείσῃ κατ' ἀνθρώπων, τίς ἀνοίξει; 15 Ἐὰν κωλύσῃ τὸ ὕδωρ, ξηρανεῖ τὴν γῆν· ἵάν δὲ ἐπαφῇ, ἀπώλσειν αὐτὴν καταστρέψας. 16 Παρ' αὐτῷ κράτος καὶ ἰσχύς, αὐτῷ ἐπιστήμη καὶ σύνεσις. 17 Διάγων βονλευτὰς αἰχμαλώτους, κριτὰς δὲ γῆς ἐξέστησε. 18 Καθιζάνων βασιλεῖς ἐπὶ θρόνους, καὶ περιέδωκε ζώνῃ ὀσφύας αὐτῶν. 19 Ἐξαποστέλλων ἱερεῖς αἰχμαλώτους, δυνάστας δὲ γῆς κατέστρεψε. 20 Διαλλάσσω χεῖλη πιστῶν, σύνεσιν δὲ πρεσβυτέρων ἔγνω. 21 Ἐκχέων ἀτιμίαν ἐπ' ἄρχοντας, ταπεινοὺς δὲ ἰάσατο. 22 Ἀνακαλύπτων βαθεὰ ἐκ σκότους, ἐξήγαγε δὲ εἰς φῶς σκιὰν θανάτου. 23 Πλανῶν ἔθνη καὶ ἀπολλύνων αὐτά, καταστρωνύων ἔθνη καὶ καθοδηγῶν αὐτά. 24 Διαλλάσσω καρδίας ἀρχόντων γῆς, ἐπλάνησε δὲ αὐτοὺς ἐν ὁδῷ ἢ οὐκ ἔδεισαν· 25 Ψηλαφήσασαν σκότος καὶ μὴ φῶς, πλανηθείησαν δὲ ὥσπερ ὁ μεθύων.

JOB, XI. XII.

13 Tu autem firmasti cor tuum, et expandisti ad eum manus tuas. 14 Si iniquitatem, quæ est in manu tua, abstuleris a te, et non manserit in tabernaculo tuo injustitia: 15 Tunc levare poteris faciem tuam absque macula, et eris stabilis, et non timebis. 16 Miseriæ quoque oblivisceris, et quasi aquarum quæ præterierunt recordaberis. 17 Et quasi meridianus fulgor consurget tibi ad vesperam: et cum te consumptum putaveris, orieris ut lucifer. 18 Et habebis fiduciam, proposita tibi spe, et defossus securus dormies. 19 Requiesces, et non erit qui te exterreat: et deprecabuntur faciem tuam plurimi. 20 Oculi autem impiorum deficient, et effugium peribit ab eis, et spes illorum abominatio animæ.

CAPUT XII.

1 RESPONDENS autem Job, dixit: 2 Ergo vos estis soli homines, et vobiscum morietur sapientia? 3 Et mihi est cor, sicut et vobis, nec inferior vestri sum: quis enim hæc, quæ nostis, ignorat? 4 Qui deridetur ab amico suo sicut ego, invocabit Deum et exaudiet eum: deridetur enim justi simplicitas. 5 Lampas contempta apud cogitationes divitum, parata ad tempus statutum. 6 Abundant tabernacula prædonum, et audacter provocant Deum, cum ipse dederit omnia in manus eorum. 7 Nimirum interroga jumenta, et docebunt te: et volatilia cæli, et indicabunt tibi. 8 Loquere terræ, et respondebit tibi: et narrabunt pisces maris. 9 Quis ignorat quod omnia hæc manus Domini fecerit? 10 In cujus manu anima omnis viventis, et spiritus universæ carnis hominis. 11 Nonne auris verba dijudicat, et fauces comedentis, saporem? 12 In antiquis est sapientia, et in multo tempore prudentia. 13 Apud ipsum est sapientia et fortitudo, ipse habet consilium et intelligentiam. 14 Si destruxerit, nemo est qui ædificet: si incluserit hominem, nullus est qui aperiat. 15 Si continuerit aquas, omnia siccabuntur: et si emisit eas, subvertent terram. 16 Apud ipsum est fortitudo et sapientia: ipse novit et decipientem, et eum qui decipitur. 17 Adducit consiliarios in stultum finem, et iudices in stuporem. 18 Balteum regum dissolvit, et præcingit fune renes eorum. 19 Ducit sacerdotes inglorios, et optimates supplantat: 20 Commutans labium veracium, et doctrinam senum auferens: 21 Effundit despectionem super principes, eos, qui oppressi fuerant, relevans. 22 Qui revelat profunda de tenebris, et producit in lucem umbram mortis. 23 Qui multiplicat gentes et perdit eas, et subversas in integrum restituit. 24 Qui immutat cor principum populi terræ, et decipit eos ut frustra incedant per invium: 25 Palpabunt quasi in tenebris, et non in luce et erra eos faciet quasi ebrios.

JOB, XI. XII.

13 If thou prepare thine heart, and stretch out thine hands toward him; 14 If iniquity be in thine hand, put it far away, and let not wickedness dwell in thy tabernacles. 15 For then shalt thou lift up thy face without spot: yea, thou shalt be stedfast, and shalt not fear: 16 Because thou shalt forget thy misery, and remember it as waters that pass away: 17 And thine age shall be clearer than the noonday; thou shalt shine forth, thou shalt be as the morning. 18 And thou shalt be secure, because there is hope; yea, thou shalt dig about thee, and thou shalt take thy rest in safety. 19 Also thou shalt lie down, and none shall make thee afraid; yea, many shall make suit unto thee. 20 But the eyes of the wicked shall fail, and they shall not escape, and their hope shall be as the giving up of the ghost.

CHAPTER XII.

1 AND Job answered and said, 2 No doubt but ye are the people, and wisdom shall die with you. 3 But I have understanding as well as you; I am not inferior to you: yea, who knoweth not such things as these? 4 I am as one mocked of his neighbour, who calleth upon God, and he answereth him: the just upright man is laughed to scorn. 5 He that is ready to slip with his feet is as a lamp despised in the thought of him that is at ease. 6 The tabernacles of robbers prosper, and they that provoke God are secure; into whose hand God bringeth abundantly. 7 But ask now the beasts, and they shall teach thee; and the fowls of the air, and they shall tell thee: 8 Or speak to the earth, and it shall teach thee: and the fishes of the sea shall declare unto thee. 9 Who knoweth not in all these that the hand of the LORD hath wrought this? 10 In whose hand is the soul of every living thing, and the breath of all mankind. 11 Doth not the ear try words? and the mouth taste his meat? 12 With the ancient is wisdom; and in length of days understanding. 13 With him is wisdom and strength, he hath counsel and understanding. 14 Behold, he breaketh down, and it cannot be built again: he shutteth up a man, and there can be no opening. 15 Behold, he withholdeth the waters, and they dry up: also he sendeth them out, and they overturn the earth. 16 With him is strength and wisdom: the deceived and the deceiver are his. 17 He leadeth counsellors away spoiled, and maketh the judges fools. 18 He looseth the bond of kings, and girdeth their loins with a girdle. 19 He leadeth princes away spoiled, and overthroweth the mighty. 20 He removeth away the speech of the trusty, and taketh away the understanding of the aged. 21 He poureth contempt upon princes, and weakeneth the strength of the mighty. 22 He discovereth deep things out of darkness, and bringeth out to light the shadow of death. 23 He increaseth the nations, and destroyeth them: he enlargeth the nations, and straiteneth them again. 24 He taketh away the heart of the chief of the people of the earth, and causeth them to wander in a wilderness where there is no way. 25 They grope in the dark without light, and he maketh them to stagger like a drunken man.

Hiob, 11, 12.

13 Wenn du dein Herz hättest gerichtet, und deine Hände zu ihm ausgebreitet; 14 Wenn du die Untugend, die in deiner Hand ist, hättest ferne von dir gethan, daß in deiner Hütte kein Unrecht bliebe; 15 So möchtest du dein Antlitz aufheben ohne Tadel, und würdest fest sein, und dich nicht fürchten. 16 Dann würdest du der Mühe vergessen, und so wenig gedenken, als des Wassers, das vorüber gehet. 17 Und die Zeit deines Lebens würde aufgehen, wie der Mittag; und das Finstere würde ein lichter Morgen werden. 18 Und dürtest dich des trösten, daß Hoffnung da sey; du würdest mit Ruhe ins Grab kommen. 19 Und würdest dich legen, und niemand würde dich aufschrecken; und viele würden vor dir fliehen. 20 Aber die Augen der Gottlosen werden verschmachten, und werden nicht entrinnen mögen; denn ihre Hoffnung wird ihrer Seele fehlen.

Das 12. Capitel.

1 Da antwortete Hiob, und sprach: 2 Ja, ihr seid die Leute, mit euch wird die Weisheit sterben. 3 Ich habe so wohl ein Herz, als ihr, und bin nicht geringer, denn ihr; und wer ist, der solches nicht wisse? 4 Wer von seinem Nächsten verlacht wird, der wird Gott anrufen, der wird ihn erhören. Der Gerechte und Fromme muß verlacht sein, 5 Und ist ein verachtetes Lichtlein vor den Gedanken der Stolzen; stehet aber, daß sie sich dran ärgern. 6 Der Verführer Hütten haben die Fülle, und toben wider Gott thürstüchlich; wiewohl es ihnen Gott in ihre Hände gegeben hat. 7 Frage doch das Vieh, das wird dichs lehren, und die Vögel unter dem Himmel, die werden dir's sagen. 8 Oder rede mit der Erde, die wird dichs lehren, und die Fische im Meer werden dir's erzählen. 9 Wer weiß solches alles nicht, daß des Herrn Hand das gemacht hat? 10 Daß in seiner Hand ist die Seele alles des, das da lebet, und der Geist alles Fleisches eines jeglichen? 11 Prüfet nicht das Ohr die Rede? und der Mund schmecket die Speise? 12 Ja, bei den Großvätern ist die Weisheit, und der Verstand bei den Alten. 13 Bei ihm ist Weisheit und Gewalt, Rath und Verstand. 14 Siehe, wenn er zerbricht, so hilft kein Bauen; wenn er jemand verschleußet, kann niemand aufmachen. 15 Siehe, wenn er das Wasser verschleußet, so wirds alles dürre; und wenn ers ausläßt, so fehet es das Land um. 16 Er ist stark, und führet es aus. Sein ist, der da irret, und der da verführet. 17 Er führet die Klugen, wie einen Raub, und machet die Richter toll. 18 Er löset auf der Könige Zwang, und gürtet mit einem Gürtel ihre Lenden. 19 Er führet die Priester, wie einen Raub, und läßt es fehlen den Festen. 20 Er wendet weg die Lippen der Wahrhaftigen, und nimmt weg die Sitten der Alten. 21 Er schüttet Verachtung auf die Fürsten, und macht den Bund der Gewaltigen los. 22 Er öffnet die finstern Gründe, und bringet heraus das Dunkel an das Licht. 23 Er macht etliche zum großen Volk, und bringet sie wieder um. Er breitet ein Volk aus, und treibet es wieder weg. 24 Er nimmt weg den Muth der Obersten des Volks im Lande, und macht sie irre auf einem Unwege, da kein Weg ist. 25 Daß sie in der Finsterniß tapen ohne Licht, und macht sie irre, wie die Trunkenen.

JOB, XI. XII.

13 Si tu disposes ton cœur, et si tu étends tes mains vers lui; 14 Si tu éloignes de toi l'iniquité qui est en ta main, et si tu ne permets point que la méchanceté habite dans tes tentes: 15 Alors certainement tu pourras élever vers lui un visage sans tache; tu seras ferme, et tu ne craindras rien. 16 Tu oublieras tes peines, et tu ne t'en souviendras pas plus que des eaux qui passent. 17 Alors les jours de ta vie seront brillants comme le midi; dans l'obscurité, tu seras comme devant l'aurore. 18 Tu seras plein de confiance, parce qu'il y aura de l'espérance; tu auras un fossé autour de ta tente, et tu reposeras sûrement. 19 Tu te coucheras, et personne ne t'épouvantera. Et plusieurs te rechercheront. 20 Mais les yeux des méchants se consumeront; car il n'y aura point d'asile pour eux, et leur espérance sera de rendre l'âme.

CHAPITRE XII.

1 MAIS Job répondit, et dit: 2 Vraiment, vous êtes tout un peuple; et la sagesse mourra avec vous. 3 J'ai du sens aussi bien que vous; je ne vous suis point inférieur; et qui ne sait de telles choses? 4 Je serais la risée de mes amis? J'appellerais Dieu et il me répondrait. Quoi! ou se moquerait d'un homme juste et droit? 5 Celui dont les pieds sont prêts à glisser est une lampe méprisée pour celui qui est à son aise. 6 Ce sont les tentes des voleurs qui prospèrent; ceux-là qui irritent Dieu, vivent en assurance, et c'est entre leurs mains que Dieu remet tout. 7 Et, en effet, je te prie, interroge les bêtes, et elles te l'enseigneront, ou les oiseaux du ciel, et ils te le diront. 8 Ou parle à la terre, et elle te l'enseignera; même les poissons de la mer te le raconteront. 9 Qui est-ce qui ne sait que c'est la main du SEIGNEUR qui a fait toutes ces choses; 10 Qu'en sa main est l'âme de tout ce qui vit, et l'esprit de toute chair humaine? 11 L'oreille ne discerne-t-elle pas les discours, ainsi que le palais savoure les viandes? 12 La sagesse est dans les vieillards, et l'intelligence est le fruit d'une longue vie. 13 Mais à Dieu la sagesse et la force; à lui le conseil et l'intelligence. 14 Voici, il démolit, et on ne rebâtit point; s'il ferme sur quelqu'un, on n'ouvrira point. 15 Voici, il retient les eaux, et elles tarissent; ils les renvoie, et elles bouleversent la terre. 16 À lui la force et l'intelligence; à lui est celui qui s'égare, et celui qui le fait égarer. 17 Il emmène dépouillés, les conseillers, et il ôte le sens aux juges. 18 Il brise l'autorité des rois, et met une corde sur leurs reins. 19 Il dépouille et emmène les princes, et renverse les puissants. 20 Il ôte la parole à ceux qui discourent avec assurance, et il prive de sens les anciens. 21 Il répand le mépris sur les grands; il relâche la ceinture des forts. 22 Il met en évidence les choses qui étaient cachées dans les ténèbres, et il produit à la lumière ce qui était dans l'ombre de la mort. 23 Il fait grandir les nations, et les fait périr; il répand les nations au loin, et puis il les ramène. 24 Il ôte le cœur aux chefs des peuples de la terre, et les fait errer dans les déserts où il n'y a point de chemin. 25 Ils vont dans les ténèbres, à tâtons, sans lumière; et il les fait chanceler comme des gens ivres.

אֵיבֹב יֵג יֵד

פרשה יג :

1 הִדְפַל רָחֵמָה עֲלַי שְׁמַעְהָ אֲזַנִּי וְחַבְדֵּנִי
 לָהּ: 2 פְּדֹעַתְכֶם יִבְעֲתֵנִי נִבְאֵנִי לֹא־נִפְלֵא
 אֲזַכֵּי מִכֶּם: 3 וְאִלֵּם אֲנִי אֶל־שִׁנִּי אֲדַבֵּר
 וְהוֹכַח אֶל־אֵל אֶחָפֶז: 4 וְאִלֵּם אֶתֶּם
 מִפְּלִי־שֹׁקֵר רָפְאִי אֵלֵל בְּלִבְכֶם: 5 מִי־יִתֵּן
 הַחֲרַשׁ תַּחֲרִישֹׁן יִתְּהִי לִבִּי לְחֻכְמָה:
 6 שְׁמַע־נָא תוֹכַחְתִּי וּרְבוֹת שְׁפָתַי הַקְשִׁיבִי:
 7 הֲלֹאֵל תִּדְבְּרֵי עוֹלָה וְלֹא תִדְבְּרֵי רַמְיָה:
 8 הִפְגִּינוּ תַשְׁאִינֹן אִם־לֹאֵל תִּרְיבִּיוֹן: 9 הַטּוֹב
 כִּי־יִתְּנֶךָ אֶתְכֶם אִם־פָּתַחְלִי פֶאֱנוֹשׁ תִּתְּחַלֵּי
 בּוֹ: 10 הוֹכַח יוֹכִיחַ אֶתְכֶם אִם־צִפְתָּר
 פָּקִיד תַשְׁאִינֹן: 11 הֲלֹא שְׁאֵרוֹ תִבְעֵת
 אֶתְכֶם וּפְחָדּוֹ יִפֹּל עֲלִיכֶם: 12 זְכַרְנִיכֶם
 מִשְׁלִי־אֶפֶר לְגַב־יָחֵד נִפְיִכֶם: 13 הַחֲרִישֹׁ
 מִפִּי וְאֲדַבֵּר־הֲאֲנִי וְיַעֲבֹר עָלַי מָה:
 14 עַל־מָה וְאֶשָּׂא בְשָׁנִי בְשָׁנִי וְנִפְשִׁי אֲשִׁים
 בְּכַפִּי: 15 הַוִּיחָשְׁלִנִי לֹא אֲחַל אֶת־יָדַי
 אֶל־פִּגְנֵי אוֹכִיחַ: 16 גַּם־הוֹאֵלִי לִישׁוּעָה
 כִּי־לֹא לְפָנָיו חֲנֹף יָבוֹא: 17 שְׁמַעֵנִי שְׁמוּעַ
 מִלְרֵי וְאֶחָדִי פֶאֱזַנִּיכֶם: 18 הַפֶּה־נָּא
 עֲבַכְתִּי מִשִּׁשָּׁט יִדְעֵתִי כִי־אֲנִי אֶעֱדֹק:
 19 מִי־הוּא יָבִיב עִמָּדִי כִי־עֲתִיד אֶחֱרִישׁ
 וְאֲנַנֵּעַ: 20 אֶת־שִׁפְתִּים אֶל־תַּעֲשׂ עִפְדִּי אֲנִי
 מִפְּנֵיהָ לֹא אֶפְתָּר: 21 פֶּפֶד מַעֲלֵי הַרְחֵק
 וְאִימָהוּ אֶל־תִּבְעֲתֵפִי: 22 וְחָרָא וְאֲזַכֵּי אֶעֱנֶה
 אֲנִי אֲדַבֵּר וְהִשִּׁיבֵנִי: 23 פֶּפֶד לִי עֲזוֹת
 וְחִמָּאוֹת פִּשְׁעֵי וְחִמָּאוֹתִי הוֹדַעֵנִי: 24 לָמָּה־
 פָּגַחַתְּ תִכְתִּיר וְתִכְשַׁכְנִי לֹאֲנִיב לָהּ:
 25 הַעֲלֵה נִתָּה תִכְרֹץ וְאֶת־קֶשׁ יָבֵשׁ
 תִּתְרַף: 26 כִּי־תִכְתֹּב עָלַי מִדְּרוֹת וְהוֹרִישֵׁנִי
 עֲזוֹת גְּעוּרִי: 27 וְהִשָּׁט בֶּסֶד וְרָגְלִי
 וְתִשְׁמֹר כַּל־אֲרָחָתִי עַל־שְׂרָשָׁי וְגִלִּי
 תִתְחַקֵּק: 28 וְהוּא פֶרֶקֶב יִכְלֶה פֶכֶד
 אֲכָלוֹ עֵשׂ:

פרשה יד :

1 אָדָם ילֵיד אִשָּׁה קָצָר יָמִים וְשׁוֹבֵעַ-
רֵכֶז׃ 2 פְּעִיץ יִצָּא וַיִּגְלַל וַיִּבְרַח פָּאֵל וְלֹא
יַעֲמִיד׃ 3 אֶת-עַל-גֹּד פִּתְקוֹת עֵינָהּ וְאֶתִי
תִּבְרִיא בַּמִּשְׁפָּט עֲמֹד׃ 4 מִי־יִתֵּן טָהוֹר
מִטָּמֵא לֹא אֶחָד׃ 5 אֶת-חַרְיוֹצִים וְיָמִי
מִסְפְּרֵיהֶם וְשׁוֹי אֶתְּךָ חֲמֹו לְשִׁירָה וְלֹא יַעֲבֹר׃

330

 $1\Omega B, 1\gamma', 1\delta'.$ $K \models \Phi, \text{ и } \gamma'.$

1 ἸΔΟΥ ταῦτα ἐώρακέ μου ὁ ὀφθαλμός καὶ ἀκήκοέ μου τὸ οὖς· 2 Καὶ οἶδα ὅσα καὶ ὑμεῖς ἐπίστασθε, καὶ οὐκ ἀσυνετώτερός εἰμι ὑμῶν. 3 Οὐ μὴν δὲ ἀλλ' ἐγὼ πρὸς Κύριον λαλήσω, ἐλέγξω δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ἐὰν βούληται. 4 Ὑμεῖς δὲ ἴστε ἱατροὶ ἀδικοὶ καὶ ἱαταὶ κακῶν πάντες. 5 Εἴη δὲ ὑμῖν κωφεῦσαι, καὶ ἀποβήσεται ὑμῖν σοφία. 6 Ἀκούσατε δὲ ἔλεγχον τοῦ στόματός μου, κρίσιμ δὲ χειλέων μου προσέχετε. 7 Πότερον οὐκ ἔναντι Κυρίου λαλεῖτε, ἔναντι δὲ αὐτοῦ φθέγγεσθε δόλον; 8 Ἡ ὑποστελεῖσθε; ὑμεῖς δὲ αὐτοὶ κριταὶ γίνεσθε. 9 Καλὸν γάρ ἐὰν ἐξιχνιάσῃ ὑμᾶς· εἰ γὰρ τὰ πάντα ποιῶντες προστεθήσεσθε αὐτῷ, 10 Οὐθὲν ἤττον ἐλέγξει ὑμᾶς· εἰ δὲ καὶ κρυφῇ πρόσωπα θαυμάσεσθε, 11 Πότερον οὐχ ἡ δὴνα αὐτοῦ στροβίσει ὑμᾶς; ὁ φόβος δὲ παρ' αὐτοῦ ἐπιπεσεῖται ὑμῖν, 12 Ἀποβήσεται δὲ ὑμῶν τὸ γαυρίαμα ἴσα σποδῷ, τὸ δὲ σῶμα πῆλινον. 13 Κωφεύσατε ἵνα λαλήσω καὶ ἀναπαύσωμαι θυμοῦ, 14 Ἀναλαβὼν τὰς σάρκας μου τῆς δόδοις, ψυχὴν δὲ μου θήσω ἐν χειρί. 15 Ἐάν με χειρώσῃται ὁ δυνάστης, ἐπεὶ καὶ ἤρκει, ἡ μὴν λαλήσω καὶ ἐλέγξω ἐναντίον αὐτοῦ· 16 Καὶ τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν, οὐ γὰρ ἐναντίον αὐτοῦ δόλος εἰσελεύσεται. 17 Ἀκούσατε ἀκούσατε τὰ ῥήματά μου, ἀναγγελῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων. 18 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐγγύς εἰμι τοῦ κρίματός μου, οἶδα ἐγὼ ὅτι δίκαιος ἀναφανοῦμαι. 19 Τίς γάρ ἐστιν ὁ κριθησόμενός μοι, ὅτι νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλείψω; 20 Δυσὲν δὲ μοι χρήσῃ, τότε ἀπὸ τοῦ προσώπου σου οὐ κρυβήσομαι· 21 Τὴν χεῖρα ἀπ' ἐμοῦ ἀπέχου, καὶ ὁ φόβος σου μὴ με καταπλησέτω. 22 Εἴτα καλέσεις, ἐγὼ δὲ σοὶ ὑπακούσομαι· ἡ λαλήσεις, ἐγὼ δὲ σοὶ δώσω ἀνταπόκρισιν. 23 Πόσαι εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ ἀνομίαι μου· διδασκὼν με τίνας εἰσὶ. 24 Διὰ τί ἀπ' ἐμοῦ κρύπτῃ, ἡγησάμην δὲ με ὑπεναντίον σοι; 25 Ἡ ὥς φύλλον κινούμενον ὑπὸ ἀνέμου εὐλαβηθήσῃ, ἡ ὥς χόρτῃ φερομένῃ ὑπὸ πνεύματος ἀντίκεισάι μοι; 26 Ὅτι κατέγραψας κατ' ἐμοῦ κακά, περιέθηκας δὲ μοι νεότητος ἁμαρτίας· 27 Ἔθου δὲ μοι τὸν πόδα ἐν κωλύματι, ἐφύλαξας δὲ μου πάντα τὰ ἔργα, εἰς δὲ ῥίζας τῶν ποδῶν μου ἀφίκου. 28 Ὁ παλαιοῦται ἴσα ἀσκή, ἡ ὥσπερ ἱμάτιον σητόβρωτον.

ΚΕΦ. 18.

1 ΒΡΟΤΟΣ γὰρ γεννητὸς γυναικὸς διλιγόβιος
καὶ πλήρης ὀργῆς, 2 Ἡ ὥσπερ ἄνθος ἀνθῆσαν
ἐξέπεισεν, ἀπέδρα δὲ ὥσπερ σκιὰ καὶ οὐ μὴ στῇ.
3 Οὐχὶ καὶ τούτου λόγον ἐποιήσω, καὶ τοῦτον
ἐποίησας εἰσελθεῖν ἐν κοίματι ἐνώπιόν σου; 4 Τίς
γὰρ καθαρὸς ἔσται ἀπὸ ρύπου; ἀλλ' οὐδεὶς,
5 Ἐὰν καὶ μία ἡμέρα ὁ βίος αὐτοῦ ἐπὶ
τῆς γῆς· ἀριθμητοὶ δὲ μῆνες αὐτοῦ παρ'
αὐτοῦ, εἰς χρόνον ἔθου καὶ οὐ μὴ υπερβῇ.

5 C

JOB, XIII. XIV.

CAPUT XIII.

1 ECCE omnia hæc vidit oculus meus, et
audivit auris mea, et intellexi singula.
2 Secundum scientiam vestram et ego novi:
nec inferior vestri sum. 3 Sed tamen ad
Omnipotentem loquar, et disputare cum Deo
cupio: 4 Prius vos ostendens fabricatores
mendacii, et cultores perversorum dogmatum.
5 Atque utinam taceretis, ut putaremini esse
sapientes! 6 Audite ergo correptionem meam,
et iudicium labiorum meorum attendite.
7 Numquid Deus indiget vestro mendacio, ut
pro illo loquamini dolos? 8 Numquid faciem
ejus accipitis, et pro Deo judicare nitimini?
9 Aut placebit ei quem celare nihil potest?
aut decipietur ut homo, vestris fraudulentis?
10 Ipse vos arguet, quoniam in abscondito
faciem ejus accipitis. 11 Statim ut se com-
moverit, turbabit vos, et terror ejus irruet
super vos. 12 Memoria vestra comparabitur
cineri, et redigentur in lutum cervices vestrae.
13 Tacete paulisper, ut loquar quodcumque
mihi mens suggererit. 14 Quare lacero
carnes meas dentibus meis, et animam meam
porto in manibus meis? 15 Etiam si occiderit
me, in ipso sperabo: verumtamen vias meas in
conspectu ejus arguam. 16 Et ipse erit
salvator meus: non enim veniet in conspectu
ejus omnis hypocrita. 17 Audite sermonem
meum, et ænigmata percipite auribus vestris.
18 Si fuero judicatus, scio quod justus in-
veniar. 19 Quis est qui judicetur mecum?
veniat: quare tacens consumor? 20 Duo
tantum ne facias mihi, et tunc a facie tua non
abscondar: 21 Manum tuam longe fac a me,
et formido tua non me terreat. 22 Voca me,
et ego respondebo tibi: aut certe loquar, et
tu responde mihi. 23 Quantas habeo iniqui-
tates et peccata, scelera mea et delicta ostende
mihi. 24 Cur faciem tuam abscondis, et
arbitraris me inimicum tuum? 25 Contra
folium, quod vento rapitur, ostendis potentiam
tuam, et stipulam siccam persequeris:
26 Scribis enim contra me amaritudines, et
consumere me vis peccatis adolescentiæ meæ.
27 Posuisti in nervo pedem meum, et obser-
vastis omnes semitas meas, et vestigia pedum
meorum considerasti: 28 Qui quasi putredo
consumendus sum, et quasi vestimentum,
quod comeditur a tineâ.

CAPUT XIV.

1 HOMO natus de muliere, brevi vivens tempore, repletur multis miseriis. 2 Qui quasi flos egreditur et conteritur, et fugit velut umbra, et nunquam in eodem statu permanet. 3 Et dignum ducis super hujusmodi aperire oculos tuos, et adducere eum tecum in iudicium? 4 Quis potest facere mundum de immundo conceptum semine? nonne tu qui solus es? 5 Breves dies hominis sunt, nun eras mensium ejus apud te est: constitui termini ejus, qui præteriri non poterunt.

JOB, XIII. XIV.

CHAPTER XIII.

1 LO, mine eye hath seen all *this*, mine ear hath heard and understood it. 2 What ye know, *the same* do I know also: I *am* not inferior unto you. 3 Surely I would speak to the Almighty, and I desire to reason with God. 4 But ye *are* forgers of lies, ye *are* all physicians of no value. 5 O that ye would altogether hold your peace! and it should be your wisdom. 6 Hear now my reasoning, and hearken to the pleadings of my lips. 7 Will ye speak wickedly for God? and talk deceitfully for him? 8 Will ye accept his person? will ye contend for God? 9 Is it good that he should search you out? or as one man mocketh another, do ye so mock him? 10 He will surely reprove you, if ye do secretly accept persons. 11 Shall not his excellency make you afraid? and his dread fall upon you? 12 Your remembrances *are* like unto ashes, your bodies to bodies of clay. 13 Hold your peace, let me alone, that I may speak, and let come on me what *will*. 14 Wherefore do I take my flesh in my teeth, and put my life in mine hand? 15 Though he slay me, yet will I trust in him: but I will maintain mine own ways before him. 16 He also *shall* be my salvation: for an hypocrite shall not come before him. 17 Hear diligently my speech, and my declaration with your ears. 18 Behold now, I have ordered *my* cause; I know that I shall be justified. 19 Who *is* he *that* will plead with me? for now, if I hold my tongue, I shall give up the ghost. 20 Only do not two *things* unto me: then will I not hide myself from thee. 21 Withdraw thine hand far from me: and let not thy dread make me afraid. 22 Then call thou, and I will answer: or let me speak, and answer thou me. 23 How many *are* mine iniquities and sins? make me to know my transgression and my sin. 24 Wherefore hidest thou thy face, and holdest me for thine enemy? 25 Wilt thou break a leaf driven to and fro? and wilt thou pursue the dry stubble? 26 For thou writest bitter things against me, and makest me to possess the iniquities of my youth. 27 Thou putttest my feet also in the stocks, and lookest narrowly unto all my paths; thou settest a print upon the heels of my feet. 28 And he, as a rotten thing, consumeth, as a garment that is moth eaten.

CHAPTER XIV.

1 MAN *that* is born of a woman is of few days, and full of trouble. 2 He cometh forth like a flower, and is cut down: he fleeth also as a shadow, and continueth not. 3 And dost thou open thine eyes upon such an one, and bringest me into judgment with thee? 4 Who can bring a clean *thing* out of an unclean? not one. 5 Seeing his days *are* determined, the number of his months *are* with thee, thou hast appointed his bounds that he cannot pass;

Hiob, 13, 14.

Das 13. Capitel.

1 Siehe, das hat alles mein Auge gesehen, und mein Ohr gehört, und hab es verstanden. 2 Was ihr wißet, das weiß ich auch; und bin nicht geringer, denn ihr. 3 Doch wollt ich gerne wider den Allmächtigen reden, und wollte gerne mit Gott rechten. 4 Denn ihr denket es fälschlich, und seid alle unnütze Aerzte. 5 Wollte Gott, ihr schwieget; so würdet ihr weise. 6 Höret doch meine Strafe, und merket auf die Sache, davon ich rede. 7 Wollt ihr Gott vertheidigen mit Unrecht, und ihr ihn list brauchen? 8 Wollt ihr seine Person ansehen? Wollt ihr Gott vertreten? 9 Wird euch auch wohl gehen, wenn er euch richten wird? Meineth ihr, daß ihr ihn täuschen werdet, wie man einen Menschen tauscht? 10 Er wird euch strafen, wo ihr Person ansehet heimlich. 11 Wird er euch nicht erschrecken, wenn er sich wird hervor thun, und seine Furcht wird über euch fallen? 12 Euer Gedächtniß wird verglichen werden der Asche, und euer Rücken wird wie ein Leimenhaufe sein. 13 Schweiget mir, daß ich rede; es soll mir nichts fehlen. 14 Was soll ich mein Fleisch mit meinen Zähnen beißen, und meine Seele in meine Hände legen? 15 Siehe, er wird mich doch erwürgen, und ich kanns nicht erwarten; doch will ich meine Wege vor ihm strafen. 16 Er wird ja mein Heil sein; denn es kommt kein Heuchler vor ihn. 17 Höret meine Rede und meine Auslegung vor euren Ohren. 18 Siehe, ich habe das Urtheil schon gefällt; ich weiß, daß ich werde gerecht sein. 19 Wer ist, der mit mir rechten will? Aber nun muß ich schweigen und verderben. 20 Zweierlei thust du mir nur nicht, so will ich mich vor dir nicht verbergen. 21 Laß deine Hand ferne von mir sein, und dein Schrecken erschrecke mich nicht. 22 Rufe mir, ich will dir antworten; oder ich will reden, antworte du mir. 23 Wie viel ist meiner Missethat und Sünden? Laß mich wissen meine Uebertretung und Sünde. 24 Warum verbirgest du dein Antlitz, und hältst mich für deinen Feind? 25 Willst du wider ein fliegend Blatt so ernst sein, und einen dürrten Palm verfolgen? 26 Denn du schreibst mir an Verdrüß, und willst mich umbringen um der Sünden willen meiner Jugend. 27 Du hast meinen Fuß in Stock gelegt, und hast Axt auf alle meine Pfade, und siehest auf die Fußstapfen meiner Füße. 28 Der ich doch wie ein faul Aas vergehe, und wie ein Kleid, das die Motten fressen.

Das 14. Capitel.

1 Der Mensch vom Weibe geboren lebt kurze Zeit, und ist voll Unruhe. 2 Gehet auf wie eine Blume, und fällt ab, flucht wie ein Schatten, und bleibet nicht. 3 Und du thust deine Augen über solchem auf, daß du mich vor dir in das Gericht ziehest. 4 Wer will einen Reinen finden bei denen, da keiner rein ist? 5 Er hat seine bestimmte Zeit, die Zahl seiner Monden stehet bei dir; du hast ein Ziel gesetzt, das wird er nicht übergehen.

JOB, XIII. XIV.

CHAPITRE XIII.

1 VOICI, mon œil a vu toutes ces choses, mon oreille les a entendues, et je les ai comprises. 2 Comme vous les savez, je *les* sais aussi; je ne vous suis pas inférieur. 3 Mais c'est au Tout-puissant que je parlerai, et c'est avec Dieu que je veux débattre ma cause. 4 Car vous, vous inventez des mensonges; vous êtes tous des médecins inutiles. 5 Plût à Dieu que vous demeurassiez tous dans le silence, et ce serait sagesse de votre part. 6 Écoutez donc maintenant mes raisonnements, et soyez attentifs au plaidoyer de mes lèvres. 7 Allégueriez-vous des choses injustes en faveur de Dieu, et diriez-vous pour lui une fausseté? 8 Si vous plaidez la cause de Dieu, ferez-vous acception de sa personne? 9 S'il vous sonde, vous en trouverez-vous bien? Vous jouerez-vous de lui, comme on se joue d'un mortel? 10 Si vous faites acception des personnes, même en secret, certainement il vous censurera. 11 Sa majesté ne vous épouvanterait-elle point? Et sa frayeur ne tomberait-elle point sur vous? 12 Vos maximes *sont* des sentences de poussière, et vos châteaux forts, des châteaux d'argile. 13 Taisez-vous devant moi; que je parle done, et qu'il m'arrive ce qui devra. 14 Pourquoi porterais-je ma chair entre mes dents, et tiendrais-je mon âme entre mes mains. 15 Voici, qu'il me tue, je ne laisserai pas d'espérer *en lui*; et je défendrai ma conduite en sa présence. 16 Et même, il sera lui-même ma délivrance; tandis que l'hypocrite ne viendra point devant sa face. 17 Écoutez attentivement mes discours, et prêtez l'oreille à ce que je vais vous déclarer. 18 Voici, je vais exposer ma cause; je sais que je serai justifié. 19 Qui est-ce qui veut plaider contre moi? car maintenant, si je suis réduit au silence, je mourrai. 20 Seulement, *ô Dieu*, accorde-moi ces deux choses, *et* alors je ne me cacherai point devant ta face: 21 Retire ta main de dessus moi, et que ta frayeur ne me trouble point. 22 Puis appelle-moi, et je répondrai; ou bien je parlerai, et tu me répondras. 23 Combien ai-je d'iniquités et de péchés? Montre-moi mon crime et mon péché. 24 Pourquoi caches-tu ta face, et me tiens-tu pour ton ennemi? 25 Déploieras-tu tes forces contre une feuille que le vent emporte? Poursuivras-tu du chaume desséché? 26 Puisque tu prononces contre moi des arrêts d'amertume, et que tu me fais porter la peine des péchés de ma jeunesse; 27 Que tu mets mes pieds dans les ceps, que tu observes tous mes chemins, et que tu suis les traces de mes pas. 28 Je m'en vais par pièces comme du bois vermoulu, et comme une robe que la teigne a rongée.

CHAPITRE XIV.

1 L'HOMME né de la femme est de courte durée, et *il est* rassasié de peines. 2 Il s'épanouit comme une fleur, puis il se fane: il s'enfuit comme une ombre qui ne s'arrête point. 3 Cependant tu as ouvert tes yeux sur lui, et tu m'appelles en cause devant toi. 4 Qui peut tirer le pur de l'impur? Personne. 5 Les jours de l'homme sont déterminés; le nombre de ses mois est entre tes mains; tu as fixé ses limites, et il ne les dépassera point.

איוב יד טו

6 שְׁעָה מִצֵּלְיוֹ וְיִחְגַּל עַד-אַרְבָּע פְּשָׁרִי
וּמָיו: 7 כִּי גַשׁ לַעֲץ תִּקְוָה אֲסִי־פֶרֶת
וְעוֹד תִּחְלִיף וְיִנְקָתוֹ לֹא תִחְגַּל: 8 אֲבִי-
יִזְקִין בְּאַרְצָא שְׁרָשָׁיו וּבְעֶפֶר וּמוֹת פִּזְעוּ:
9 מְרִיחַ מִים יִפְרֹחַ וְעֶשֶׂה קֶצִיר כְּמוֹ-
קֵטֶע: 10 וְנָכַר יָמוֹת וַיִּחְלֹשׁ וַיִּגְוַע אָדָם
וַאֲיוֹ: 11 אֲזִלְי־מִים מִיָּדָם וְנָהָר תִּחְבֵּב
וְנָשׂ: 12 וְאִישׁ שָׁכַב וְלֹא-יָקוּם עַד-בִּלְתִּי
שָׁמַיִם לֹא יִקְוֶה וְלֹא יֵעָרֵי מִשְׁתַּחֲוִים:
13 מִי וְהָיוּ בְּשִׂאוֹר תִּשְׁפָּנִי תִסְתַּחֲרֵנִי
עַד-שֶׁיִּשְׁכַּב אִפְּךָ תִּשְׁתִּי לִי חֹה וְתִזְקַנִּי:
14 אֲבִי-יָמוֹת נָכַר תִּלְחֹה פְּלִימִי צָבָא
אֲנִיחַל עַד-צֹא חֲלִיפָתִי: 15 תִּקְרָא וְאֲנִכִּי
אֲשַׁנֵּךְ לַמַּעֲשֶׂה גִידָה תִּכְסֹף: 16 כִּי-עָתָה
בְּעֵצִי תִסְכֹּר לֹא תִשְׁמֹר עַל-חַטָּאתִי:
17 חֲתָם בְּצִנּוֹר פִּשְׁעִי וְתִמְסַל עַל-עוֹנִי:
18 וְאוֹלָם חֲרִינוּפֶל וְגֹל וְצוֹר וְעֵתָה
מִפְקוֹמִי: 19 אֲבָנִים וְשִׁחֲלֹי מִים תִּיִּחַח
סִי־חִיף עַפְר־אַרְצָא וְתִקְוָה אֲנִישׁ הַחֲבָדִת:
20 תִּתְקַדֵּחַ לַגִּבָּה וַיִּחְלֹשׁ מִשְׁעָה כָּנִי
וְתִשְׁלַחְהוּ: 21 יִכְבְּדוּ בָנָיו וְלֹא יִגַּע וְיִצְעָרוּ
וְלֹא-יִבְּיוּ לָמוֹ: 22 אִךְ בְּשָׂרוֹ עָלָיו יִכָּאֵב
וְנִבְשָׁו עָלָיו תִּתְאָבֵל:

פרשה טו :

וַיַּעַן אֱלִיפָז הַתִּימָנִי וַיֹּאמֶר: 2 הַחֲכָם
נִעְנָה דַּעַת-רוּחַ וַיִּמְלֹא חַדִּים כְּמָנוֹ:
3 הוֹכַח בְּדָבָר לֹא יִסְבֹּן וּמַלִּים לֹא
יִזְכִּיל כָּם: 4 אֲחִי-אַתָּה תִּפְדֶּה וְתִגְרַע
שִׁיחָה לַפְּנִי-אֵל: 5 כִּי-יִצְלַח עֲלֶיךָ כָּךְ
וְתִבְחַר לְשׁוֹן עֲרוּמִים: 6 יִרְשָׁעֶיךָ כִּי
וְלֹא-אֲנִי וְשִׁחֲתִיךָ וַעֲנוּ-כֶּךְ: 7 הֲרֵאשִׁיוֹן
אָדָם תִּגְלַד וְלִכְנָן גִּבְעוֹר חוֹלְלָת:
8 הַפְּסוֹד אֲלֹוֶה תִשְׁמַע וְתִגְרַע אֲלִיךָ
חֲכָמָה: 9 מִהֲיִדְעָתָ וְלֹא גִנַּע תִּבְּיוּ
וְלֹא-עֲמָנִי הוּא: 10 גַם-שָׁכַב בְּמִישֵׁי בָנוּ
כְּפִיר מִאֲבִיךָ יָמִים: 11 הַמַּעֲטָה מִמֶּךָ
תִּנְחַמְוֹת אֵל וְדָבָר לֹאֵם עֲמָךְ: 12 מִה־
יִקְחֶיךָ לַכֶּהֱ וּמִה־יִּרְזָמוּ עֵינֶיךָ: 13 כִּי-תִשְׁבֹּב
אֶל-אֵל רִוְחָךְ וְהוֹצֵאתָ מִפִּיךָ מִלִּין: 14 מִה־
אֲנִישׁ כִּי-יִזְכָּר וְכִי יִצְדָּק וְלִיד אִשָּׁה: 15 הֲיִהְיֶה
בְּקִדְשִׁי לֹא יִתְאָמֵן וְשָׁמַיִם לֹא-יִצְבּוּ בְּעֵינֶי:

IOB, id, ie.

6 Ἀπόστα ἀπ' αὐτοῦ ἵνα ἡσυχάσῃ, καὶ εὐδοκήσῃ
τὸν βίον ὥσπερ ὁ μισθωτός. 7 Ἔστι γὰρ δένδριον
ἐλπίς· ἐὰν γὰρ ἐκκοπῇ, ἔτι ἐπανθήσει, καὶ ὁ
ράδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ ἐκλείπῃ. 8 Ἐὰν γὰρ
γηράσῃ ἐν γῇ ἡ ῥίζα αὐτοῦ, ἐν δὲ πέτρᾳ τελευτήσῃ
τὸ στέλεχος αὐτοῦ, 9 Ἀπὸ ὁσμῆς ὕδατος ἀνθήσει,
ποιήσει δὲ θερισμὸν ὥσπερ νεόφυτον. 10 Ἀνὴρ
δὲ τελευτήσας ἤψατο, πεσὼν δὲ βροτός οὐκ ἔτι
ἐστί. 11 Χρόνῳ γὰρ σπανίζεται θάλασσα, ποταμός
δὲ ἐρημωθείς ἐξηράνθη. 12 Ἀνθρωπος δὲ κοιμηθεὶς
οὐ μὴν ἀναστῇ ἕως ἂν ὁ οὐρανὸς οὐ μὴ συρράφῃ,
καὶ οὐκ ἐξυπνισθήσονται ἐξ ὕπνου αὐτῶν. 13 Εἰ
γὰρ ὄφελον ἐν ᾧ με ἐφύλαξας, ἐκρυψας δὲ με
ἕως ἂν παύσῃται σου ἡ ὀργή, καὶ τάξῃ μοι χρόνον
ἐν ᾧ μνείαν μου ποιήσῃ. 14 Ἐὰν γὰρ ἀποθάνῃ
ἄνθρωπος, ζήσεται συντελέσας ἡμέρας τοῦ βίου
αὐτοῦ· ὑπομενῶ ἕως πάλιν γένωμαι. 15 Εἶτα
καλέσεις, ἐγὼ δὲ σοι ὑπακούσομαι, τὰ δὲ ἔργα τῶν
χειρῶν σου μὴ ἀποποιῶ. 16 Ἡρίθμισας δὲ μου
τὰ ἐπιτηδεύματα, καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ σε οὐδὲν τῶν
ἀμαρτιῶν μου. 17 Ἐσφράγισας δὲ μου τὰς ἀνο-
μίας ἐν βαλαντίῳ, ἐπεσημήνω δὲ εἰ τι ἄκων
παρέβην. 18 Καὶ πλὴν ὅρος πίπτουν διαπεσείται,
καὶ πέτρα παλαιωθείσεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς,
19 Λίθους ἐλέαναν ὕδατα, καὶ κατέκλυσεν ὕδατα
ὑπτία τοῦ χώματος τῆς γῆς· καὶ ὑπομονὴν
ἀνθρώπου ἀπώλεσας. 20 Ὡσας αὐτὸν εἰς τέλος,
καὶ ᾤχετο· ἐπίστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπον, καὶ
ἐξαπέστειλας. 21 Πολλῶν δὲ γεινομένων τῶν υἱῶν
αὐτοῦ οὐκ οἶδεν, ἐὰν δὲ ὀλίγοι γέινωνται οὐκ
ἐπίσταται. 22 Ἀλλ' ἡ αἰ σάρκες αὐτοῦ ἡλγήσαν, ἡ
δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐπένυθσεν.

KEF. ie.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Ἐλιφάξ ὁ θαιμανίτης λέγει
2 Πότερον σοφὸς ἀπόκρισιν δώσει συνέσεως πνεῦμα,
καὶ ἐνέπλησε πόνον γαστρός, 3 Ἐλέγχων ἐν
ῥήμασιν οἷς οὐ δεῖ, καὶ ἐν λόγοις οἷς οὐδὲν ὄφελος;
4 Οὐ καὶ σὺ ἀπεποιήσω φόβον, συνετελέσω δὲ
ῥήματα τοιαῦτα ἐναντι τῷ Κυρίου; 5 Ἐνοχος
εἰ ῥήμασι στόματός σου, οὐδὲ διέκρινας ῥήματα
δυναστῶν. 6 Ἐλέγξαι σε τὸ σὸν στόμα καὶ μὴ
ἐγὼ, τὰ δὲ χεῖλη σου καταμαρτυρήσουσί σου. 7 Τί γάρ;
μὴ πρῶτος ἀνθρώπων ἐγεννήθης; ἡ πρὸ θινῶν ἐπάγης;
8 Ἡ σύνταγμα Κυρίου ἀκήκοας; ἡ συμβούλῃ σοι ἐχρήσατο ὁ θεός, εἰς
δὲ σὲ ἀφίκετο σοφία. 9 Τί γὰρ οἶδας ὃ οὐκ
οἶδαμεν; ἡ τί συνειδὲς σὺ ὃ οὐ καὶ ἡμεῖς. 10 Καί
γε πρεσβύτερος καὶ γε παλαιὸς ἐν ἡμῖν, βαρύτερος
τοῦ πατρὸς σου ἡμέραις. 11 Ὅλίγα ὦν ἡμάροτη-
κας μεμαστίγωσαι, μέγαλως ὑπερβαλλόντως λελά-
ληκας. 12 Τί ἐτόλμησεν ἡ καρδία σου; ἡ τί
ἐπήνεγκαν οἱ ὀφθαλμοί σου, 13 Ὅτι θυμὸν ἐρρήξας
ἐναντι Κυρίου, ἐξήγαγες δὲ ἐκ στόματος ῥήματα
τοιαῦτα; 14 Τίς γὰρ ὦν βροτός ὅτι ἐσται
ἄμemptος; ἡ ὥς ἐσόμενος δίκαιος γεννητός
γυναικός, 15 Εἰ κατὰ ἁγίων οὐ πιστεύει,
οὐρανὸς δὲ οὐ καθαρὸς ἐναντίον αὐτοῦ;

JOB, XIV. XV.

6 Recede paululum ab eo, ut quiescat, donec
optata veniat, sicut mercenarii dies ejus.
7 Lignum habet spem: si præcisum fuerit,
rursum vireseit, et rami ejus pullulant. 8 Si
senuerit in terra radix ejus, et in pulvere
emortuus fuerit truncus illius, 9 Ad odorem
aquæ germinabit, et faciet comam quasi cum
primum plantatum est: 10 Homo vero cum
mortuus fuerit, et nudatus atque consumptus,
ubi quæso est? 11 Quomodo si recedant
aquæ de mari, et fluvius vacuefactus arescat:
12 Sic homo cum dormierit, non resurget;
donec atteratur cælum, non evigilabit, nec
consurget de somno suo. 13 Quis mihi hoc
tribuat, ut in inferno protegas me, et abscondas
me, donec pertranseat furor tuus, et constituas
mihi tempus, in quo recorderis mei? 14 Pu-
tasne mortuus homo rursum vivat? cunctis
diebus, quibus nunc milito, expecto donec
veniat immutatio mea. 15 Vocabis me, et ego
respondebo tibi: operi manuum tuarum
porriges dexteram. 16 Tu quidem gressus
meos dinumerasti, sed parce peccatis meis.
17 Signasti quasi in sacculo delicta mea, sed
curasti iniquitatem meam. 18 Mons cadens
defluit, et saxum transfertur de loco suo.
19 Lapides excavant aquæ, et alluvione
paulatim terra consumitur: et hominem ergo
similiter perdes. 20 Roborasti eum paululum
ut in perpetuum transiret: immutabis faciem
ejus, et emittes eum. 21 Sive nobiles fuerint
filii ejus, sive ignobiles, non intelliget.
22 Attamen caro ejus dum vivet dolebit, et
anima illius super semetipso lugebit.

CAPUT XV.

1 RESPONDENS autem Eliphaz Themanites,
dixit: 2 Numquid sapiens respondebit quasi
in ventum loquens, et implebit ardore stoma-
chum suum? 3 Arguis verbis eum qui non
est æqualis tibi, et loqueris quod tibi non
expedit. 4 Quantum in te est, evacuasti
timorem, et tulisti preces coram Deo. 5 Docuit
enim iniquitas tua os tuum, et imitaris linguam
blasphemantium. 6 Condemnabit te os tuum,
et non ego: et labia tua respondebunt tibi.
7 Numquid primus homo tu natus es, et ante
colles formatus? 8 Numquid consilium Dei
audisti, et inferior te erit ejus sapientia? 9
Quid nosti quod ignoremus? quid intelligis
quod nesciamus? 10 Et senes et antiqui sunt
in nobis, multo vetustiores quam patres tui.
11 Numquid grande est ut consoletur te Deus?
sed verba tua prava hoc prohibent. 12 Quid
te elevat cor tuum, et quasi magna cogitans,
attonitos habes oculos? 13 Quid timent contra
Deum spiritus tuus, ut proferas de ore tuo
hujuscemodi sermones? 14 Quid est homo,
ut immaculatus sit, et ut justus appa-
reat natus de muliere? 15 Ecce inter
sanctos ejus nemo immutabilis, et cæli
non sunt mundi in conspectu ejus.

JOB, XIV. XV.

6 Turn from him, that he may rest, till he shall accomplish, as an hireling, his day. 7 For there is hope of a tree, if it be cut down, that it will sprout again, and that the tender branch thereof will not cease. 8 Though the root thereof wax old in the earth, and the stock thereof die in the ground. 9 Yet through the scent of water it will bud, and bring forth boughs like a plant. 10 But man dieth, and wasteth away: yea, man giveth up the ghost, and where is he? 11 As the waters fail from the sea, and the flood decayeth and drieth up: 12 So man lieth down, and riseth not: till the heavens be no more, they shall not awake, nor be raised out of their sleep. 13 O that thou wouldest hide me in the grave, that thou wouldest keep me secret, until thy wrath be past, that thou wouldest appoint me a set time, and remember me! 14 If a man die, shall he live again? all the days of my appointed time will I wait, till my change come. 15 Thou shalt call, and I will answer thee: thou wilt have a desire to the work of thine hands. 16 For now thou numberest my steps: dost thou not watch over my sin? 17 My transgression is sealed up in a bag, and thou sewest up mine iniquity. 18 And surely the mountain falling cometh to nought, and the rock is removed out of his place. 19 The waters wear the stones: thou wastest away the things which grow out of the dust of the earth; and thou destroyest the hope of man. 20 Thou prevaillest for ever against him, and he passeth: thou changest his countenance, and sendest him away. 21 His sons come to honour, and he knoweth it not; and they are brought low, but he perceiveth it not of them. 22 But his flesh upon him shall have pain, and his soul within him shall mourn.

CHAPTER XV.

1 THEN answered Eliphaz the Temanite, and said, 2 Should a wise man utter vain knowledge, and fill his belly with the east wind? 3 Should he reason with unprofitable talk? or with speeches wherewith he can do no good? 4 Yea, thou castest off fear, and restrainest prayer before God. 5 For thy mouth uttereth thine iniquity, and thou chooseth the tongue of the crafty. 6 Thine own mouth condemneth thee, and not I: yea, thine own lips testify against thee. 7 Art thou the first man *that* was born? or wast thou made before the hills? 8 Hast thou heard the secret of God? and dost thou restrain wisdom to thyself? 9 What knowest thou, that we know not? *what* understandest thou, which is not in us? 10 With us are both the grayheaded and very aged men, much elder than thy father. 11 Are the consolations of God small with thee? is there any secret thing with thee? 12 Why doth thine heart carry thee away? and what do thy eyes wink at, 13 That thou turnest thy spirit against God, and lettest such words go out of thy mouth? 14 What is man, that he should be clean? and *he which* is born of a woman, that he should be righteous? 15 Behold, he putteth no trust in his saints; yea, the heavens are not clean in his sight.

Job, 14, 15.

6 Thue dich von ihm, daß er Ruhe habe, bis daß seine Zeit komme, deren er wie ein Tagelöhner wartet. 7 Ein Baum hat Hoffnung, wenn er schon abgehauen ist, daß er sich wieder verändere; und seine Schößlinge hören nicht auf. 8 Ob seine Wurzel in der Erde veraltet, und sein Stamm in dem Straube erstirbt; 9 So grünet er doch wieder vom Geruch des Wassers, und wächst daher, als wäre er gepflanzt. 10 Wo ist aber ein Mensch, wenn er todt und umkommen und dahin ist? 11 Wie ein Wasser ausläuft aus dem See, und wie ein Strom versieget und vertrocknet: 12 So ist ein Mensch, wenn er sich legt, und wird nicht aufstehen und wird nicht aufwachen, so lange der Himmel bleibt, noch von seinem Schlaf erweckt werden. 13 Ach, daß du mich in der Hölle verdecktest und verbärgest, bis dein Zorn sich lege, und sehest mir ein Ziel, daß du an mich denkst! 14 Meinest du, ein todtter Mensch werde wieder leben? Ich harre täglich, dieneil ich streite, bis daß meine Veränderung komme; 15 Daß du woldest mir rufen, und ich dir antworten, und woldest das Werk deiner Hände nicht ausschlagen. 16 Denn du hast schon meine Gänge gezählet; aber du woldest ja nicht Acht haben auf meine Sünde. 17 Du hast meine Uebertretung in einem Bündeln versiegelt, und meine Missethat zusammen gefaßet. 18 Zerfällt doch ein Berg und vergehet, und ein Fels wird von seinem Ort verfest. 19 Wasser wäscht Steine weg, und die Tropfen flößen die Erde weg; aber des Menschen Hoffnung ist verloren. 20 Denn du stößest ihn gar um, daß er dahin fährt; veränderst sein Wesen, und lässest ihn fahren. 21 Sind seine Kinder in Ehren, das weiß er nicht; oder ob sie geringe sind, deß wird er nicht gewahr. 22 Weil er das Fleisch an sich trägt, muß er Schmerzen haben; und weil seine Seele noch bei ihm ist, muß er Leide tragen.

Das 15. Capitel.

1. Da antwortete Eliphaz von Theman, und sprach: 2 Soll ein weiser Mann so aufgeblasene Worte reden, und seinen Bauch so blähen mit losen Reden? 3 Du strafest mit Worten, die nicht taugen, und dein Reden ist kein nütze. 4 Du hast die Furcht fahren lassen, und redest zu verächtlich vor Gott. 5 Denn deine Missethat lehret deinen Mund also, und hast erwahlet eine schalkhafte Zunge. 6 Dein Mund wird dich verdammen, und nicht ich; deine Lippen sollen dir antworten. 7 Bist du der erste Mensch geboren? bist du vor allen Hügelu empfangen? 8 Hast du Gottes heimlichen Rath gehört? und ist die Weisheit selbst geringer, denn du? 9 Was weißt du, das wir nicht wissen? was versiehest du, das nicht bei uns sei? 10 Es sind Graue und Alte unter uns, die länger gelebt haben, denn deine Väter. 11 Sollten Gottes Trostungen so geringe vor dir gelten? Aber du hast irgend noch ein heimlich Stuch bei dir. 12 Was nimmst dein Herz vor? was siehest du so stolz? 13 Was sezt sich dein Muth wider Gott, daß du solche Rede aus deinem Munde lässest? 14 Was ist ein Mensch, daß er sollte rein sein, und daß er sollte gerecht sein, der vom Weibe geboren ist? 15 Siehe, unter seinen Heiligen ist keiner ohne Tadel, und die Himmel sind nicht rein vor ihm.

JOB, XIV. XV.

6 Retire-toi de lui, afin qu'il ait du relâche, jusqu'à ce qu'il ait achevé sa journée, semblable au mercenaire. 7 Car si l'arbre est coupé, il y a de l'espérance: il poussera encore, et ne manquera pas de rejetons. 8 Quoique sa racine ait vieilli dans la terre, et que son tronc soit mort dans la poussière, 9 Dès qu'il sentira l'eau, il refleurira, et produira du fruit comme l'arbre nouvellement planté. 10 Mais l'homme meurt, et perd toute sa force; l'homme expire, et puis où est-il? 11 Comme s'écoulent les eaux d'un lac, et comme une rivière se dessèche et tarit; 12 Ainsi l'homme se couche, et ne se relève point jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de cieux. Il ne se réveillera point, et ne sera point appelé de son sommeil. 13 O si tu me cachais dans le sépulcre, si tu m'y mettais à couvert, jusqu'à ce que ta colère fût passée, et si tu me donnais un terme, après lequel tu te souviendrais de moi! 14 Si l'homme meurt, revivra-t-il? Tous les jours de mon combat, j'attendrai qu'il m'arrive du changement. 15 Tu appellerais, et je te répondrais; tu désirerais l'ouvrage de tes mains. 16 Mais maintenant tu comptes mes pas, et tu observes tous mes péchés. 17 Mes péchés sont scellés comme dans un sac, et tu as mis mes iniquités l'une sur l'autre. 18 Certes la montagne tombe et s'éboule, le rocher est transporté de sa place, 19 Les eaux usent les pierres, et entraînent dans leur débordement la poussière de la terre, avec tout ce qu'elle a produit: *c'est ainsi que tu fais périr l'attente du mortel.* 20 Tu te montres toujours plus fort que lui, et il s'en va; tu changes sa face et tu l'envoies loin de toi. 21 Ses enfants seront riches, et il n'en saura rien; ou ils seront abaissés, et il ne s'en souciera point. 22 Cependant sur lui, sa chair souffrira, et en lui, son âme s'affligera.

CHAPITRE XV.

1 ALORS Éliphas de Téman prit la parole, et dit: 2 Un homme sage répondra-t-il par une science qui *n'est que* du vent, et remplira-t-il sa poitrine du vent d'Orient? 3 Disputera-t-il avec des discours qui ne servent de rien, et avec des paroles dont on ne peut tirer aucun profit? 4 Certainement tu abolis la crainte de Dieu, et tu anéantis la prière qu'on doit présenter à Dieu. 5 En effet, ta bouche fait connaître ton iniquité, et tu as choisi le langage de l'homme trompeur. 6 C'est ta bouche qui te condamne, et non pas moi; ce sont tes lèvres qui témoignent contre toi. 7 Es-tu né le premier des hommes, ou as-tu été formé avant les montagnes? 8 As-tu été instruit dans le conseil secret de Dieu, et as-tu absorbé *en toi* la sagesse? 9 Que sais-tu que nous ne sachions pas; quelle connaissance as-tu que nous n'ayons aussi? 10 Parmi nous aussi, il y a des hommes à cheveux blancs, et des gens d'une fort grande vieillesse. Il y en a dont les jours sont plus anciens que ceux de ton père. 11 Les consolations de Dieu te semblent-elles trop petites, et ne parlent-elles pas assez haut devant toi? 12 Qu'est-ce qui t'ôte le cœur, et pourquoi tes yeux sont-ils égarés? 13 Pourquoi pousses-tu ton souffle contre Dieu, et fais-tu sortir de ta bouche de tels discours? 14 Qu'est-ce que le mortel, pour être pur, et celui qui est né de la femme, pour être juste? 15 Voici, Dieu ne s'assure point sur ses saints, et le ciel n'est pas pur à ses yeux.

איוב טו טז

16 אף כי-נחשב ונאלח איש-שתה כמים
עולה: 17 אחרת שמע-לי וזה-חזיתי
נאספיה: 18 אשר-הקמים וגידו ולא כהוג
מאבוקם: 19 להם לבדם נתנה הארץ
ולא-עבר זר בתוכם: 20 כל-ימי רשע
הוא מהחולל ומספר שנים נשפני לערפי:
21 קול-פחדים באזניו בשלוב שוהר ובואמו:
22 לא-נאמין יום מניחש וצפו הוא
אל-הרב: 23 נהד הוא ללחם אנה ילעו
כי-נכון פניו נוב חשף: 24 יבערהו צר
ומצוקה תתקפהו כמלה ועתיד לפידור:
25 כי-נתה אל-אל ידו ואל-שפי ותפצר:
26 ירוץ אליו פנאור פצבי בני כנני:
27 כי-כפה פניו בחלפו ויעש פימה
על-כסל: 28 וישפון ארים נכחיות בתים
לא-ינשבו למו אשר התעתדו לגלים:
29 לא-יעשר ולא-יקום חילו ולא-יטה
לארץ מנלם: 30 לא-יכור מניחש
ונקתו תעבש שלחבת ונסור פרום פיו:
31 אל-נאמן בשן נתעה פישוא תהנה
תמורהו: 32 בלא-יומו תפלא וכפתו לא
רענה: 33 וחמם פגפון פסרו וישלה
פזית נפתו: 34 כי-ענת חנה בלמוד
ואש אכלה אחל-שחר: 35 הרה עמל
וילד אנו יבטנם תבין מרמה:

פרשה טז

1 ונען איוב ויאמר: 2 שמעתי כאלה
רבות מנחמי עמל פלכם: 3 הקץ לדברי
רוח או מה-ימריצו פני הענה: 4 גם
אנכי פכם אדברה לו ויש נפשכם תחת
נפשי אחבירה עליכם במלים ואניצה
עליכם כמו ראשי: 5 ואמנכם כמו-פי וגיד
שפתי וחסף: 6 אם-אדברה לא-יחשף
פאפי ואחיהל מה-פני יחלף: 7 אף-ענה
הלאני השפוח כל-עדותי: 8 ותקממי
לעד הנה וגם פני כחשי פפני יענה:
9 אפו מרף וישטמני חרק עלי פשפני
צרי וילטוש עיני לי: 10 פצרו עלי
בפיהם בחרפה חפוי לחגי נחד עלי
ותמלאו: 11 וספיתי אל אל עוגיל ועל-ידי
רשעים ורמי: 12 שכלו היתה ונפרפני
ואתו צרפי ונפצפני ונקמני לו לממה:

Iob, 15, 16.

16 Ἐὰ δὲ ἐβδελυγμένος καὶ ἀκάθαρτος ἀνὴρ, πίνων
ἀδικίας ἴσα ποτῶ. 17 Ἀναγγελῶ δέ σοι, ἀκούε
μου, ἃ δὴ ἐώρακα ἀναγγελῶ σοι, 18 Ἄ σοφοὶ
ἐροῦσιν, καὶ οὐκ ἔκρυψαν πατέρες αὐτῶν. 19 Αὐτοῖς
μόνοις ἐδόθη ἡ γῆ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἀλλογενὴς ἐπ'
αὐτούς. 20 Πᾶς ὁ βίος ἀσεβοῦς ἐν φροντίδι, ἔτη
δὲ ἀριθμητὰ δεδομένα δυνάστη, 21 Ὁ δὲ φόβος
αὐτοῦ ἐν ὧσιν αὐτοῦ. ὅταν δοκῇ ἡδὴ εἰρηνεύειν,
ἦξει αὐτοῦ ἡ καταστροφή. 22 Μὴ πιστεῦντω ἀπο-
στραφῆναι ἀπὸ σκότους. ἐντέταται γὰρ ἡδὴ εἰς
χεῖρας σιδήρου, 23 Κατατίταται δὲ εἰς σῖτα
γυψίν. οἶδε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὅτι μένει εἰς πῶμα. 24
Ἡμέρα δὲ σκοτεινὴ αὐτὸν στροβίσει, ἀνάγκη
δὲ καὶ θλίψις αὐτὸν καθέξει ὥσπερ στρατηγὸς
πρωτοστάτης πίπτων. 25 Ὅτι ἦρκε χεῖρας ἐναν-
τίον τοῦ Κυρίου, ἐναντι δὲ Κυρίου παντοκράτορος
ἐτραχηλίσεν, 26 Ἐδραμε δὲ ἐναντίον αὐτοῦ
ὑβρεῖ ἐν πάχει νώτου ἀσπίδος αὐτοῦ. 27 Ὅτι
ἐκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν στέατι αὐτοῦ, καὶ
ἐποίησε περιστόμιον ἐπὶ τῶν μνηίων. 28 Αὐλισθεῖ
δὲ πόλεις ἐρήμους, εἰσελθοὶ δὲ εἰς οἴκους ἀοικήτους.
ἃ δὲ ἐκεῖνοι ἡτοίμασαν, ἄλλοι ἀποιοῦνται. 29 Οὐτε
μὴ πλουτισθῇ, οὔτε μὴ μείνῃ αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα.
οὐ μὴ βάλλῃ ἐπὶ τὴν γῆν σκιάν, 30 Οὐδὲ μὴ
ἐκφύγῃ τὸ σκότος. τὸν βλαστὸν αὐτοῦ μαράναι
ἀνεμος, ἐκπέσει δὲ αὐτοῦ τὸ ἄνθος. 31 Μὴ
πιστεῦντω ὅτι ὑπομενεῖ, κενὰ γὰρ ἀποβήσεται αὐτῷ.
32 Ἡ τομὴ αὐτοῦ πρὸ ὥρας φθαρήσεται, καὶ ὁ
ράδαμος αὐτοῦ οὐ μὴ πυκάσῃ. 33 Τρυγηθεῖ δὲ
ὡς ὕμφα πρὸ ὥρας, ἐκπέσει δὲ ὡς ἄνθος ἐλαίας.
34 Μαρτύριον γὰρ ἀσεβοῦς θάνατος, πῦρ δὲ καύ-
σει οἴκους δωροδεκτῶν. 35 Ἐν γαστρὶ δὲ λήψεται
ὀδύνας, ἀποβήσεται δὲ αὐτῷ κενά, ἡ δὲ κοιλία
αὐτοῦ ὑπόισι δόλον.

KEΦ. 15.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ ἰὼβ λέγει 2 Ἀκήκοα τοιαῦτα
πολλά, παρακλήτορες κακῶν πάντες. 3 Τί γὰρ
μὴ τάξις ἐστὶ ῥήμασι πνεύματος; ἡ τί παρενοχλή-
σει σοι ὅτι ἀποκρίνῃ; 4 Καγὼ καθ' ὑμᾶς λαλήσω.
Εἰ ὑπέκειτό γε ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀντὶ τῆς ἐμῆς, εἴτ'
ἐναλοῦμαι ὑμῖν ῥήμασι, κινήσω δὲ καθ' ὑμῶν
κεφαλὴν. 5 Εἴη δὲ ἰσχύς ἐν τῷ στόματί μου,
κίνησιν δὲ χελέων οὐ φεισوماί. 6 Ἐὰν γὰρ
λαλήσω, οὐκ ἀλγίσω τὸ τραῦμα. εἰ δὲ καὶ
σιωπήσω, τί ἔλαττον τρωθήσομαι; 7 Νῦν δὲ
κατάκοπόν με πεποίηκε μωρὸν σεσηπότα, καὶ
ἐπελάβου μου. 8 Εἰς μαρτύριον ἐγενήθη, καὶ
ἀνέστη ἐν ἐμοὶ τὸ ψεῦδος μου, κατὰ πρόσωπόν μου
ἀνταπεκρίθη. 9 Ὁργῇ χρησάμενος κατέβαλέ
με, ἐβρυξεν ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας, βέλη πειρατῶν
αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ἔπесαν. 10 Ἀκίσιν ὀφθαλμῶν
ἐνήλατο, ὅξεϊ ἔπαισέ με εἰς τὰ γόνατα, ὁμοθυμαδὸν
δὲ κατέδραμον ἐπ' ἐμοί. 11 Παρέδωκε γὰρ με ὁ
Κύριος εἰς χεῖρας ἀδίκων, ἐπὶ δὲ ἀσεβέσιν
ἐρρίψέ με. 12 Εἰρηνεύοντα διεσκέδασέ με. λαβὼν
με τῆς κόμης διέτιλε, κατέστησέ με ὥσπερ σκοπὺν.

JOB, XV. XVI.

16 Quanto magis abominabilis et inutilis
homo, qui bibit quasi aquam iniquitatem?
17 Ostendam tibi, audi me: quod vidi nar-
rabo tibi. 18 Sapientes confitentur, et non
abscondunt patres suos. 19 Quibus solis data
est terra, et non transivit alienus per eos.
20 Cunctis diebus suis impius superbit, et
numerus annorum incertus est tyrannidis ejus.
21 Sonitus terroris semper in auribus illis: et
cum pax sit, ille semper insidias suspicatur.
22 Non credit quod reverti possit de tenebris
ad lucem, circumspectans undique gladium.
23 Cum se moverit ad querendum panem,
novit quod paratus sit in manu ejus tenebra-
rum dies. 24 Terrebit eum tribulatio, et
angustia vallabit eum, sicut regem qui præ-
paratur ad prælium. 25 Tetendit enim
adversus Deum manum suam, et contra Omni-
potentem roboratus est. 26 Cucurrit adversus
eum erecto collo, et pingui cervice armatus
est. 27 Operuit faciem ejus crassitudo, et de
lateribus ejus arvina dependet. 28 Habitavit
in civitatibus desolatis, et in domibus desertis,
quæ in tumultos sunt redactæ. 29 Non dita-
bitur, nec perseverabit substantia ejus, nec
mittet in terra radicem suam. 30 Non
recedet de tenebris: ramos ejus arefaciet
flamma, et auferetur spiritu oris sui. 31 Non
credet frustra errore deceptus, quod aliquo
pretio redimendus sit. 32 Antequam dies
ejus impleantur, peribit: et manus ejus
arescent. 33 Lædetur quasi vinea in primo
flore botrus ejus, et quasi oliva projiciens
florem suum. 34 Congregatio enim hypocritæ
sterilis, et ignis devorabit tabernacula eorum,
qui munera libenter accipiunt. 35 Concepit
dolorem, et peperit iniquitatem, et uterus
ejus præparat dolos.

CAPUT XVI.

1 RESPONDENS autem Job, dixit: 2 Audi-
vi frequenter talia, consolatores onerosi omnes
vos estis. 3 Numquid habebunt finem verba
ventosa? aut aliquid tibi molestum est si
loquaris? 4 Poteram et ego similia vestri
loqui: atque utinam esset anima vestra pro
anima mea: consolarer et ego vos sermoni-
bus, et moverem caput meum super vos: 5
Roborarem vos ore meo: et moverem labia
mea, quasi parcens vobis. 6 Sed quid agam?
si locutus fuero, non quiescet dolor meus: et
si tacuero, non recedet a me. 7 Nunc autem
oppressit me dolor meus, et in nihilum redacti
sunt omnes artus mei. 8 Rugæ meæ testi-
monium dicunt contra me, et suscitatur falsi-
loquus adversus faciem meam contradicens
mihi. 9 Collegit furem suum in me,
et comminans mihi, infremuit contra me
dentibus suis: hostis meus terribilibus
oculis me intuitus est. 10 Aperuerunt
super me ora sua, et exprobrantes percus-
serunt maxillam meam, satiati sunt pœnis
meis. 11 Conclusit me Deus apud ini-
quum, et manibus impiorum me tradidit.
12 Ego ille quondam opulentus, repente
contritus sum: tenuit cervicem meam, con-
fregit me, et posuit me sibi quasi in signum.

JOB, XV. XVI.

16 How much more abominable and filthy is man, which drinketh iniquity like water? 17 I will shew thee, hear me; and that *which* I have seen I will declare; 18 Which wise men have told from their fathers, and have not hid it: 19 Unto whom alone the earth was given, and no stranger passed among them. 20 The wicked man travaileth with pain all his days, and the number of years is hidden to the oppressor. 21 A dreadful sound is in his ears: in prosperity the destroyer shall come upon him. 22 He believeth not that he shall return out of darkness, and he is waited for of the sword. 23 He wandereth abroad for bread, *saying*, Where is it? he knoweth that the day of darkness is ready at his hand. 24 Trouble and anguish shall make him afraid; they shall prevail against him, as a king ready to the battle. 25 For he stretcheth out his hand against God, and strengtheneth himself against the Almighty. 26 He runneth upon him, *even* on his neck, upon the thick bosses of his bucklers: 27 Because he covereth his face with his fatness, and maketh collops of fat on his flanks. 28 And he dwelleth in desolate cities, and in houses which no man inhabiteth, which are ready to become heaps. 29 He shall not be rich, neither shall his substance continue, neither shall he prolong the perfection thereof upon the earth. 30 He shall not depart out of darkness; the flame shall dry up his branches, and by the breath of his mouth shall he go away. 31 Let not him that is deceived trust in vanity: for vanity shall be his recompence. 32 It shall be accomplished before his time, and his branch shall not be green. 33 He shall shake off his unripe grape as the vine, and shall cast off his flower as the olive. 34 For the congregation of hypocrites shall be desolate, and fire shall consume the tabernacles of bribery. 35 They conceive mischief, and bring forth vanity, and their belly prepareth deceit.

CHAPTER XVI.

1 THEN Job answered and said, 2 I have heard many such things: miserable comforters are ye all. 3 Shall vain words have an end? or what emboldeneth thee that thou answerest? 4 I also could speak as ye do: if your soul were in my soul's stead, I could heap up words against you, and shake mine head at you. 5 But I would strengthen you with my mouth, and the moving of my lips should assuage your grief. 6 Though I speak, my grief is not asswaged: and though I forbear, what am I eased? 7 But now he hath made me weary: thou hast made desolate all my company. 8 And thou hast filled me with wrinkles, *which* is a witness against me: and my leanness rising up in me beareth witness to my face. 9 He teareth me in his wrath, who hateth me: he gnasheth upon me with his teeth; mine enemy sharpeneth his eyes upon me. 10 They have gaped upon me with their mouth; they have smitten me upon the cheek reproachfully; they have gathered themselves together against me. 11 God hath delivered me to the ungodly, and turned me over into the hands of the wicked. 12 I was at ease, but he hath broken me asunder: he hath also taken me by my neck, and shaken me to pieces, and set me up for his mark.

Hiob, 15, 16.

16 Wie viel mehr ein Mensch, der ein Greuel und schände ist, der Unrecht säuft wie Wasser. 17 Ich will dir zeigen, höre mir zu; und will dir erzählen, was ich gesehen habe; 18 Was die Weisen gesagt haben, und ihren Vätern nicht verholen gewesen ist, 19 Welchen allein das Land gegeben ist, daß kein Fremder durch sie gehen muß. 20 Der Gottlose bebet sein Lebenslang, und dem Tyrannen ist die Zahl seiner Jahre verborgen. 21 Was er höret, das schreckt ihn, und wenns gleich Friede ist, fürchtet er sich, der Verderber komme; 22 Glaubt nicht, daß er möge dem Unglück entinnen, und versiehet sich immer des Schwerts. 23 Er zeucht hin und her nach Brod; und dünkt ihn immer, die Zeit seines Unglücks sei vorhanden. 24 Angst und Noth schrecken ihn, und schlagen ihn nieder, als ein König mit einem Heer. 25 Denn er hat seine Hand wider Gott gestreckt, und wider den Allmächtigen sich gestraubet. 26 Er läuft mit dem Kopf an ihn, und sict haßstarriglich wider ihn. 27 Er brüstet sich wie ein fetter Wanst, und macht sich fett und dick. 28 Er wird aber wohnen in verstorben Städten, da keine Häuser sind, sondern auf einem Haufen liegen. 29 Er wird nicht reich bleiben, und sein Gut wird nicht bestehen, und sein Glück wird sich nicht ausbreiten im Lande. 30 Unfall wird nicht von ihm lassen. Die Flamme wird seine Zweige verdorren, und durch den Dorn ihres Mundes ihn wegfressen. 31 Er wird nicht bestehen, denn er ist in seinem eitlen Dünkel betrogen, und eitel wird sein Lohn werden. 32 Er wird ein Ende nehmen, wenns ihm uneben ist, und sein Zweig wird nicht grünen. 33 Er wird abgerissen werden, wie eine unzeitige Traube vom Weinstock, und wie ein Delbaum seine Blüthe abwirft. 34 Denn der Hengstler Versammlung wird einsam bleiben; und das Feuer wird die Hütten fressen, die Geschenke nehmen. 35 Er gehet schwanger mit Unglück, und gebiert Mühe, und ihr Bauch bringet Fehl.

Das 16. Capitel.

1 Hiob antwortete, und sprach: 2 Ich habe solches oft gehört. Ihr seid allzumal leidige Tröster. 3 Wollen die losen Worte kein Ende haben? oder was macht dich so frech, also zu reden? 4 Ich könnte auch wohl reden, wie ihr. Wollte Gott, eure Seele wäre an meiner Seele Statt; ich wollt auch mit Worten an euch setzen, und mein Haupt also über euch schüttele. 5 Ich wollt euch stärken mit dem Munde, und mit meinen Lippen trösten. 6 Aber wenn ich schon rede, so schonet mein der Schmerz nicht; lasse ich ansehn, so gehet er nicht von mir. 7 Nun aber macht er mich müde, und verstorbet alles, was ich bin. 8 Er hat mich runzlicht gemacht, und zeuget wider mich; und mein Widersprecher lehnet sich wider mich auf, und antwortet wider mich. 9 Sein Grimm reißet, und der mir gram ist, beißt die Zähne über mich zusammen; mein Widersacher funkelt mit seinen Augen auf mich. 10 Sie haben ihren Mund aufgesperret wider mich, und haben mich schmähtlich auf meine Backen geschlagen; sie haben ihren Muth mit einander an mir geküßet. 11 Gott hat mich übergeben dem Ungerechten, und hat mich in der Gottlosen Hände lassen kommen. 12 Ich war reich, aber er hat mich zu nichts gemacht; er hat mich beim Hals genommen und zerstoßen, und hat mich ihm zum Ziel aufgerichtet.

JOB, XV. XVI.

16 Et combien plus l'homme, qui boit l'iniquité comme l'eau, est-il abominable et impur? 17 Écoute-moi, je t'enseignerai, et je te raconterai ce que j'ai vu; 18 Ce que les sages ont reçu de leurs pères, ils ne l'ont point caché: 19 C'est à eux seuls que la terre a été donnée, et nul étranger n'a passé parmi eux. 20 Le méchant est en travail d'enfant tous les jours de sa vie: et un *petit* nombre d'années est réservé à l'homme violent. 21 Un cri de frayeur est dans ses oreilles; au milieu de la paix, le destructeur se jette sur lui. 22 Il ne croit pas pouvoir sortir des ténèbres, et il est toujours menacé de l'épée. 23 Il court après le pain: Où y en a-t-il? Il sait que le jour des ténèbres est prêt: il est dans sa main. 24 L'angoisse et l'adversité l'épouvantent, et elles l'assiègent comme un roi préparé pour le combat; 25 Parce qu'il a élevé sa main contre Dieu, et qu'il s'est roidi contre le Tout-puissant. 26 Il court contre lui, le cou tendu, armé de l'épaisseur de ses boucliers. 27 Car son visage est couvert de graisse, et ses reins en sont chargés. 28 C'est pourquoi il habitera les villes détruites, et des maisons où il ne demeure plus personne, qui sont réduites en monceaux de pierres. 29 Et il ne sera pas riche; car ses biens ne subsisteront point, et ses acquisitions ne s'étendront point sur la terre. 30 Il ne sortira pas des ténèbres; la flamme desséchera ses rameaux. Dieu le renversera par le souffle de sa bouche. 31 Qu'il ne s'assure *donc* point sur la vanité qui l'a séduit, car sa récompense sera la vanité. 32 C'en sera fait de lui avant son temps; ses branches ne reverdiront point. 33 Son fruit, comme celui de la vigne, périra avant sa maturité; et sa fleur tombera comme celle de l'olivier. 34 Car la bande des hypocrites sera solitaire; le feu dévorera les tentes de ceux qui reçoivent des présents. 35 Ils conçoivent le travail, et ils enfantent le tourment; leur sein est plein de fraude.

CHAPITRE XVI.

1 MAIS Job répondit, et dit: 2 J'ai souvent entendu de pareils discours; vous êtes tous des consolateurs fâcheux. 3 N'y aura-t-il point de fin à ces vaines paroles, et qu'est-ce qui t'enhardit à répliquer ainsi? 4 Parlerais-je comme vous faites, si vous étiez à ma place? amasserais-je des paroles contre vous, et branlerais-je contre vous ma tête? 5 Je vous fortifierais par mes discours, et la parole de mes lèvres soulagerait votre douleur. 6 Si je parle, ma douleur n'en sera point soulagée; et si je me tais, elle ne s'éloignera pas de moi. 7 Certes, le SEIGNEUR m'a maintenant accablé. Ô Dieu, tu as désolé toute ma famille; 8 Tu m'as couvert de rides qui attestent mes souffrances; et ma maigreur, qui se voit sur ma face, en rend témoignage. 9 Sa fureur m'a déchiré, il s'est déclaré mon ennemi, il grince des dents contre moi; devenu mon ennemi, il étincelle des yeux contre moi. 10 Ils ouvrent leurs bouches contre moi, ils frappent ma joue avec outrage, ils s'unissent contre moi. 11 Dieu m'a livré au pervers; il m'a fait tomber entre les mains des impies. 12 J'étais tranquille, et il m'a agité; il m'a saisi par la nuque, et m'a brisé; et il a fait de moi le but de ses flèches.

איוב טו יז

13 יָצַב עָלַי רַגְלָיו וַפְלַח בְּלִיטֵי וְלֹא
יִחַמֵּל וַיִּשְׁפֹּךְ לִצְדִקִּי מִדְּרֹתָי׃ 14
כָּרַץ עַל-צִדְקִי וַיִּצָּדַע עָלַי כְּגִבּוֹר׃ 15
תִּפְדֵּתִי עָלַי גִּלְגִּי וְעַל-לִמְתִּי כַעֲדָר מִדְּרֹתָי׃
16 כָּנִי הִמְחַרְרָה מִי־יָדָי וְעַל עֲשָׂעַי
צִלְמִנֹת׃ 17 עַל לֹא-חֲמַס כִּכְסֵּי וְהַפְלַתִּי
זָכָה׃ 18 אֲרָץ אֶל-תִּכְסֵּי דָמִי וְאֶל-יְהִי
לְקֹחַ לְנִצָּקָתִי׃ 19 גִּסְיָתָהּ הִנֵּה בְשָׁמַיִם
עָדִי וְשָׁמַיִם בְּמִזְמוֹתָי׃ 20 מְלִיצֵי בָעֵי
אֶל-אֱלֹהִים הִלָּכָה עֵינִי׃ 21 וַיִּזְכַּק לְכָבֶד
עַבְד־אֱלֹהִים וּכְנִיָּאָה לְרַעְיוֹנוֹ׃ 22 כִּי-שָׁנֹת
כִּכְסָר נִחְגְּגִי וְאֶרֶץ לֹא-אֲשׁוּב אֶחְלֹף׃

ברשה יז

1 רִחֲמֵי הַפְלָה יָמִי לְנִצָּכִי וּבְרִיָּה לִי׃
2 אֶס־לֹא הִתְלִיב עֲמָדִי וּבְהִפְיֹתָהּ תִּלְוֶנָה
עֵינִי׃ 3 יִשְׁמַח גַּם עֲדָבִי עִמָּךְ מִרְחֹמָי
לִדְרִי יִתְקַצֵּץ׃ 4 כִּי-לִבִּי צָבִיחַ מִשְׁכָּל
עַל-יָדָיו לֹא הִרְחַם׃ 5 לִחְלָק נִצַּד רַעִים
וְעֵינִי בָנִי תִּבְלִיחַ׃ 6 וְהַשְׁגִּיעֵנִי לְמִשְׁכָּל
עֲמִים וְתִפְחַר לְבָנִים אֲתָמָה׃ 7 וְתִכְבֹּה
מִכְבֹּשׁ עֵינִי וַיִּשְׁכַּח כָּל־כֶּלֶם׃ 8 וַיִּשְׁמֹעַ
וַיִּשְׁמַח עַל-זִמְתִּי עַל-חֲבִיבִי וְהַעֲבִיר׃
9 וַיִּתְּנוּ עֲנִיָּה בְּרָדָו וַיִּשְׁחַרְצֻהוּ יִסְחַר
אֲפָצִי׃ 10 וְאֶלֶם כָּל־כֶּלֶם הִשְׁוִיבוּ וּבִלְבָבִי
וְלֹא-אֲמַצֵּא בְּכֶם חֶבֶד׃ 11 יָמִי עָבְרוּ וּזְמוֹתִי
נִתְקָרוּ מִדְּרֹתַי לְבָבִי׃ 12 לְהִלָּךְ לֵנִים וַיִּשְׁמֹעַ
אֱלֹהִי קְרֹב מִפְּגִיחִשָּׁה׃ 13 אֶס־אֲתָמָה
נִשְׁאָל בֵּיתִי אֶחָשֶׁה רַבְדֹּתִי וַעֲנִיצִי׃
14 לִשְׁחַת תִּדְרֹתִי אֲנִי אֲתָמָה אֲנִי וְאֶחָשֶׁה
לְרַעְיוֹנִי׃ 15 וְאֶתָּה אֲנִי תִּתְקַדֵּשׁ וְתִתְקַדֵּשׁ
וַיִּשְׁתַּבַּח׃ 16 כָּנִי נִשְׁאָל תִּבְלִיחַ אֶס־יִתְּנֶה
עַל-עֲפָר נַחֲת׃

ברשה יח

1 וַיַּעַן בְּלִבִּי חֲשָׁתִי וַיֹּאמֶר׃ 2 עַד-אֵיכָּה
תִּשְׁמְרוּן קִדְּשִׁי לְמַלְכוֹת מְבִינִי וְאֶתֶר נִדְבָר׃
3 מִהֲיֹעַ נִחְשָׁבִנִי כִּבְחָמָה לְטִמְיוֹנִי בְּצִינִיָּהם׃
4 מִתָּה נִכְשָׁנוּ בְּאֵפוֹ הַלְמַעְנָה תִּתְּנוּב אֲרָץ
וַיִּתְּנָה צִדֵּק מִמִּקְדָּמוֹ׃ 5 גַּם אֲדֹר רִשְׁעִים
וַיִּדְּעָה וְלֹא-יִלְגֶּה שְׂבִיב אֲשׁוֹ׃ 6 אֲדֹר חֲשָׁה
בְּאֶחְלָיו וְנָדָו עָלָיו וַיִּדְּעָה׃ 7 וַיִּשְׁמֹעַ עֲנִי
אֱלֹהִי וְהִשְׁלִיכָהוּ עֲצָתוֹ׃ 8 כִּי-שָׁלַח
בְּכַשְׁתִּי בְּרַגְלָיו וְעַל-שִׁבְכָה יִתְחַלֵּף׃

10B, 15, 17, 18.

13 Ἐκύκλωσάν με λόγχαις βάλλοντες εἰς νεφρούς μου, οὐ φειδόμενοι ἐξέχεαν εἰς τὴν γῆν τὴν χολὴν μου. 14 Κατέβαλόν με πτώμα ἐπὶ πτώματι, ἔδραμον πρὸς με ἐνδύμενοι. 15 Σάκκον ἐῤῥάψαν ἐπὶ βύρσης μου, τὸ δὲ σθένος μου ἐν γῇ ἐσβέσθη. 16 Ἡ γαστήρ μου συγκέκαυται ἀπὸ κλαυθμοῦ, ἐπὶ δὲ βλεφάροις μου σκιά. 17 Ἀδίκον δὲ οὐδὲν ἦν ἐν χερσὶ μου, εὐχὴ δὲ μου καθαρὰ. 18 Γῇ μὴ ἐπικαλύψῃς ἐφ' αἵματι τῆς σαρκός μου, μηδὲ εἴη τόπος τῇ κραυγῇ μου. 19 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐν οὐρανοῖς ὁ μάρτυς μου, ὁ δὲ συνίστωρ μου ἐν ὑψίστοις. 20 Ἀφίκοιτό μου ἡ δέησις πρὸς Κύριον, ἐναντὶ δὲ αὐτοῦ στάζοι μου ὁ ὀφθαλμός. 21 Εἴη δὲ ἐλεγχος ἀντὶ ἐναντὶ Κυρίου, καὶ νῦν ἀνθρώπων τῇ πλησίον αὐτοῦ. 22 Ἐτη δὲ ἀριθμητὰ ἦκασιν, ὁδὸν δὲ ἣ οὐκ ἐπαναστραφήσομαι πορεύσομαι

ΚΕΦ. 17.

1 ὉΛΕΚΟΜΑΙ πνεύματι φερόμενος, δέομαι δὲ ταφῆς καὶ οὐ τυγχάνω. 2 Λίσσομαι κάμινων, καὶ τί ποιήσας; 3 Ἐκλεψαν δὲ μου τὰ ὑπάρχοντα ἀλλότριοι· τίς ἐστὶν οὗτος; τῇ χειρὶ μου συνδεθήτω. 4 Ὅτι καρδίαν αὐτῶν ἐκρυσας ἀπὸ φρονήσεως, διὰ τοῦτο οὐ μὴ ὑψώσῃς αὐτούς. 5 Τῇ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας, ὀφθαλμοὶ δὲ ἐφ' οὐλοῦ ἐτάκησαν. 6 Ἐθου δὲ με θρόλλημα ἐν ἔθνεσι, γέλως δὲ αὐτοῖς ἀπέβη. 7 Πεπώρωνται γὰρ ἀπὸ ὀργῆς οἱ ὀφθαλμοί μου, πεπολιόρκεμαι μέγας ὑπὸ πάντων. 8 Θαῦμα ἔσχεν ἀληθινούς ἐπὶ τούτῳ, δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανόμῳ ἐπανασταίη. 9 Σχοίη δὲ πιστὸς τὴν ἐαυτοῦ ὁδόν, καθαρὸς δὲ χεῖρας ἀναλάβοι θάρσος. 10 Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ πάντες ἐρείδετε καὶ δεῦτε δὴ, οὐ γὰρ εὐρίσκω ἐν ὑμῖν ἀληθείας. 11 Αἱ ἡμέραι μου παρήλθον ἐν βρόμῳ, ἐῤῥάγη δὲ τὰ ἄρθρα τῆς καρδίας μου. 12 Νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκα, ὥς ἐγγὺς ἀπὸ προσώπου σκότους. 13 Ἐὰν γὰρ ὑπομείνω, ἄδης μου ὁ οἶκος, ἐν δὲ γρόφῳ ἔστρωται μου ἡ στρωμνή. 14 Θάνατον ἐπεκαλεσάμην πατέρα μου εἶναι, μητέρα δὲ μου καὶ ἀδελφὴν σαπρίαν. 15 Ποῦ οὖν μου ἐστὶ ἐστὶν ἡ ἐλπίς; ἢ τὰ ἀγαθὰ μου ὀψομαι; 16 Ἡ μετ' ἐμοῦ εἰς ἄδην καταβήσονται; ἢ ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ χώματος καταβησόμεθα;

ΚΕΦ. 18.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης λέγει 2 Μέχρι τίνος οὐ παύσῃ; ἐπίσχες, ἵνα καὶ αὐτοὶ λαλήσωμεν. 3 Διὰ τί δὲ ὥσπερ τετράποδα σε-σιωπήκαμεν ἐναντίον σου; 4 Κέχρηταί σοι ὀργή. Τί γάρ· ἐὰν σὺ ἀποθάνῃς, ἀοίκητος ἢ ὑπ' οὐρανόν; ἢ καταστραφήσεται ὄρη ἐκ θεμελίων; 5 Καὶ ὥς ἀσεβῶν σβεσθήσεται, καὶ οὐκ ἀποβήσεται αὐτῶν ἡ φλόξ. 6 Τὸ φῶς αὐτοῦ σκότος ἐν διαίτῃ, ὁ δὲ λύχνος ἐπ' αὐτῷ σβεσθήσεται. 7 Θηρεύσαισαν ἐλάχιστοι τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, σφάλαι δὲ αὐτοῦ ἡ βουλή. 8 Ἐμβέβληται δὲ ὁ πούς αὐτοῦ ἐν παγίδι, ἐν δικτύῳ ἐλιχθείη.

JOB, XVI. XVII. XVIII.

13 Circumdedit me lanceis suis, convulneravit lumbos meos, non pepercit, et effudit in terra viscera mea. 14 Concidit me vulnere super vulnus, irruit in me quasi gigas. 15 Saccum consui super cutem meam, et operui cinere carnem meam. 16 Facies mea intumuit a fletu, et palpebrae meae caligaverunt. 17 Haec passus sum absque iniquitate manus meae, cum habcrem mundas ad Deum preces. 18 Terra ne operias sanguinem meum, neque inveniat in te locum latendi clamor meus. 19 Ecce enim in caelo testis meus, et conscius meus in excelsis. 20 Verbosi amici mei: ad Deum stillat oculus meus. 21 Atque utinam sic judicaretur vir cum Deo, quomodo judicaretur filius hominis cum collega suo! 22 Ecce enim breves anni transeunt, et semitam, per quam non revertar, ambulo.

CAPUT XVII.

1 SPIRITUS meus attenuabitur, dies mei breviabuntur, et solum mihi superest sepulchrum. 2 Non peccavi, et in amaritudinibus moratur oculus meus. 3 Libera me Domine, et pone me juxta te, et cujusvis manus pugnet contra me. 4 Cor eorum longe fecisti a disciplina, propterea non exaltabuntur. 5 Prædam pollicetur sociis, et oculi filiorum ejus deficient. 6 Posuit me quasi in proverbium vulgi, et exemplum sum coram eis. 7 Caligavit ab indignatione oculus meus, et membra mea quasi in nihilum redacta sunt. 8 Stupebunt justi super hoc, et innocens contra hypocritam suscitabitur. 9 Et tenebit justus viam suam, et mundis manibus addet fortitudinem. 10 Igitur omnes vos convertimini, et venite, et non inveniam in vobis ullum sapientem. 11 Dies mei transierunt, cogitationes meae dissipatae sunt, torquentes cor meum. 12 Noctem verterunt in diem, et rursum post tenebras spero lucem. 13 Si sustinero, infernus domus mea est, et in tenebris stravi lectulum meum. 14 Putredini dixi: Pater meus es; mater mea, et soror mea, vermibus. 15 Ubi est ergo nunc præstolatio mea, et patientiam meam quis considerat? 16 In profundissimum infernum descendent omnia mea: putasne saltem ibi erit requies mihi?

CAPUT XVIII.

1 RESPONDENS autem Baldad Suhites, dixit: 2 Usque ad quem finem verba jactabitis? intelligite prius, et sic loquamur. 3 Quare reputati sumus ut jumenta, et sorduimus coram vobis? 4 Qui perdis animam tuam in furore tuo, nunquid propter te derelinquetur terra, et transferentur rupes de loco suo? 5 Nonne lux impii extinguetur, nec splendeat flamma ignis ejus? 6 Lux obtenebrescet in tabernaculo illius, et lucerna, quæ super eum est, extinguetur. 7 Arcebuntur gressus virtutis ejus, et præcipitabit eum consilium suum. 8 Immisit enim in rete pedes suos, et in maculis ejus ambulat

JOB, XVI. XVII. XVIII.

13 His archers compass me round about, he cleaveth my reins asunder, and doth not spare; he poureth out my gall upon the ground. 14 He breaketh me with breach upon breach, he runneth upon me like a giant. 15 I have sewed sackcloth upon my skin, and defiled my horn in the dust. 16 My face is foul with weeping, and on my eyelids is the shadow of death; 17 Not for *any* injustice in mine hands: also my prayer is pure. 18 O earth, cover not thou my blood, and let my cry have no place. 19 Also now, behold, my witness is in heaven, and my record is on high. 20 My friends scorn me: *but* mine eye poureth out *tears* unto God. 21 O that one might plead for a man with God, as a man *pleadeth* for his neighbour! 22 When a few years are come, then I shall go the way *whence* I shall not return.

CHAPTER XVII.

1 MY breath is corrupt, my days are extinct, the graves are ready for me. 2 *Are there* not mockers with me? and doth not mine eye continue in their provocation? 3 Lay down now, put me in a surety with thee; who is he *that* will strike hands with me? 4 For thou hast hid their heart from understanding: therefore shalt thou not exalt *them*. 5 He that speaketh flattery to *his* friends, even the eyes of his children shall fail. 6 He hath made me also a byword of the people; and aforetime I was as a tabret. 7 Mine eye also is dim by reason of sorrow, and all my members are as a shadow. 8 Upright *men* shall be astonished at this, and the innocent shall stir up himself against the hypocrite. 9 The righteous also shall hold on his way, and he that hath clean hands shall be stronger and stronger. 10 But as for you all, do ye return, and come now: for I cannot find *one* wise man among you. 11 My days are past, my purposes are broken off, *even* the thoughts of my heart. 12 They change the night into day: the light is short because of darkness. 13 If I wait, the grave is mine house: I have made my bed in the darkness. 14 I have said to corruption, Thou *art* my father: to the worm, *Thou art* my mother, and my sister. 15 And where is now my hope? as for my hope, who shall see it? 16 They shall go down to the bars of the pit, when *our* rest together is in the dust.

CHAPTER XVIII.

1 THEN answered Bildad the Shuhite, and said, 2 How long *will it be ere* ye make an end of words? mark, and afterwards we will speak. 3 Wherefore are we counted as beasts, and reputed vile in your sight? 4 He teareth himself in his anger: shall the earth be forsaken for thee? and shall the rock be removed out of his place? 5 Yea, the light of the wicked shall be put out, and the spark of his fire shall not shine. 6 The light shall be dark in his tabernacle, and his candle shall be put out with him. 7 The steps of his strength shall be straitened, and his own counsel shall cast him down. 8 For he is cast into a net by his own feet, and he walketh upon a snare.

Hiob, 16, 17, 18.

13 Er hat mich umgeben mit seinen Schüssen, er hat meine Nieren gespalten, und nicht verschonet, er hat meine Galle auf die Erde geschüttet. 14 Er hat mir eine Wunde über die andere gemacht; er ist an mich gelaufen, wie ein Gewaltiger. 15 Ich habe einen Sack um meine Haut genähet, und habe mein Horn in den Staub gelegt. 16 Mein Antlitz ist geschwollen von Weinen, und meine Augenslieder sind verdunkelt; 17 Wiewohl kein Frevel in meiner Hand ist, und mein Gebet ist rein. 18 Ach, Erde, verdecke mein Blut nicht! und mein Geschrei müsse nicht Raum finden! 19 Auch siehe da, mein Zeuge ist im Himmel; und der mich kennet, ist in der Höhe. 20 Meine Freunde sind meine Spötter; aber mein Auge thränet zu Gott. 21 Wenn ein Mann könnte mit Gott rechten, wie ein Menschenkind mit seinem Freunde! 22 Aber die bestimmten Jahre sind kommen; und ich gehe hin des Weges, den ich nicht wieder kommen werde.

Das 17. Capitel.

1 Mein Odem ist schwach, und meine Tage sind abgekürzt, das Grab ist da. 2 Niemand ist von mir getäuschet, noch muß mein Auge darum bleiben in Betrübniß. 3 Ob du gleich einen Bürgen für mich wolltest; wer will für mich geloben? 4 Du hast ihrem Herzen den Verstand verborgen, darum wirst du sie nicht erhöhen. 5 Er rühmet wohl seinen Freunden die Ausbeute; aber seiner Kinder Augen werden verschmachten. 6 Er hat mich zum Sprüchwort unter den Leuten gesetzt, und muß ein Wunder unter ihnen sein. 7 Meine Gestalt ist dunkel worden vor Trauern, und alle meine Glieder sind wie ein Schatten. 8 Darüber werden die Gerechten übel sehen, und die Unschuldigen werden sich setzen wider die Heuchler. 9 Der Gerechte wird seinen Weg behalten, und der von reinen Händen wird stark bleiben. 10 Wohl an, so lehret euch alle her, und kommt; ich werde doch keinen Weisen unter euch finden. 11 Meine Tage sind vergangen, meine Anschläge sind zertrennet, die mein Herz besessen haben. 12 Und haben aus der Nacht Tag gemacht, und aus dem Tage Nacht. 13 Wenn ich gleich lange harre, so ist doch die Hölle mein Haus, und im Finsterniß ist mein Bette gemacht. 14 Die Verwesung heiße ich meinen Vater, und die Würmer meine Mutter und meine Schwester. 15 Was soll ich harren? und wer achtet mein Hoffen? 16 Hinunter in die Hölle wird es fahren, und wird mit mir im Staube liegen.

Das 18. Capitel.

1 Da antwortete Bildad von Suah, und sprach: 2 Wann wollt ihr der Rede ein Ende machen? Merket doch, darnach wollen wir reden. 3 Warum werden wir geachtet wie Vieh, und sind so unrein vor euren Augen? 4 Willst du vor Bosheit bersten? Meinst du, daß um deinetwillen die Erde verlassen werde, und der Fels von seinem Ort verseyt werde? 5 Auch wird das Licht der Gottlosen verlöschen, und der Funke seines Feuers wird nicht leuchten. 6 Das Licht wird finster werden in seiner Hütte, und seine Leuchte über ihm verlöschen. 7 Die Zugänge seiner Hütte werden schmal werden, und sein Anschlag wird ihn fällen. 8 Denn er ist mit seinen Füßen in Strick gebracht, und wandelt im Rege.

JOB, XVI. XVII. XVIII.

13 Ses archers m'ont environné; il me perce les reins, et ne m'épargne point; il répand mes entrailles sur la terre. 14 Il m'a accablé en me faisant plaie sur plaie; il a couru sur moi comme un géant. 15 J'ai cousu un sac sur ma peau, et j'ai couvert ma tête de poussière. 16 Mon visage est devenu rouge à force de pleurs, et l'ombre de la mort est sur mes paupières; 17 Quoiqu'il n'y ait point d'iniquité en mes mains, et que ma prière soit pure. 18 Ô terre, ne cache point mon sang, et qu'il n'y ait point d'obstacle à mon cri. 19 Mais maintenant, voici, mon témoin est aux cieux, mon témoin est dans les lieux hauts. 20 Mes amis me raillent; mais j'élève vers Dieu mon œil plein de larmes. 21 Ô si l'homme raisonnait avec Dieu comme un homme avec son intime ami! 22 Car les années qui me sont comptées passent, et j'entre dans un chemin par lequel je ne reviendrai plus.

CHAPITRE XVII.

1 Mon haleine s'épuise, mes jours s'éteignent. *Il n'est plus* pour moi *que* le sépulcre. 2 Certes, il n'y a que des railleurs auprès de moi, et mon œil veille toute la nuit sur les chagrins qu'ils me font. 3 Pose donc *un gage*, et sois ma caution auprès de toi; qui est-ce qui toucherait dans la main pour moi? 4 Car tu as caché à leur cœur l'intelligence, c'est pourquoi tu ne les élèveras point. 5 Et les yeux des enfants de celui qui parle avec flatterie à ses intimes amis, seront consumés. 6 Dieu m'a rendu la fable des peuples, et je suis un objet de dégoût. 7 Mon œil est terni par le chagrin, et mon corps tout entier est comme une ombre. 8 Les hommes droits en seront étonnés, et l'innocent s'élèvera contre l'hypocrite. 9 Toutefois le juste se tiendra ferme dans sa voie, et celui qui a les mains nettes se fortifiera. 10 Revenez donc, vous tous, et venez m'entendre *encore*, je vous prie; car parmi vous, je ne trouve point de sage. 11 Mes jours sont passés, mes pensées, les sentiments de mon cœur sont rompus. 12 La nuit est pour moi changée en jour, et la lumière ressemble aux ténèbres. 13 Certes, je n'ai plus à attendre que le sépulcre, qui va être ma maison; je dresse mon lit dans les ténèbres. 14 Je crie à la fosse: Tu es mon père; et aux vers: Vous êtes ma mère et ma sœur. 15 Et ce que j'espérais, où est-il? Et mon attente, qui la verra? 16 Elle descendra au fond du sépulcre, et reposera *avec moi* dans la poussière.

CHAPITRE XVIII.

1 ALORS Bildad, Suhite, prit la parole, et dit: Quand mettrez-vous fin à ces discours? 2 Soyez intelligents, et puis nous parlerons. 3 Pourquoi nous regardez-vous comme des brutes; pourquoi nous tenez-vous pour stupides? 4 *Toi!* qui te déchires toi-même en ta fureur, la terre sera-t-elle abandonnée à cause de toi? Les rochers seront-ils transportés de leur place? 5 Certainement, la lumière des méchants sera éteinte, et leur feu ne jettera point d'étincelle. 6 La lumière sera obscurcie dans la tente de chacun d'eux, et sa lampe s'éteindra sur lui. 7 Ses pas vigoureux seront entravés, et son dessein le trahira. 8 Car il sera enlacé par ses pieds dans des filets, et il marchera sur des rets.

איוב יח יט

9 יאחזו בעקב פה יחזק עלי צמים :
 10 טמון בארץ חבלו ומלכדו על
 קהיב : 11 סביב בעתה בלהות וקפצה
 לרגליו : 12 יחידעב אגו ואיד נקו
 לצלעו : 13 יאכל בתי עורו יאכל בתי
 בכור מנוח : 14 ונתק מאחלו מבטחו
 ונתעצוהו למלך בלהות : 15 תשכון
 באחלו מבלילו וזה על-גוהו גפרית :
 16 מתחת שרשיו יבשו ומפער ימל
 קצירו : 17 זכרו-אבד מני-ארץ ולא-שם
 לו על-פני-הוץ : 18 ויהדפהו מאור אל-
 חשך ומתבבל ונהה : 19 לא נון לו
 ולא-נכד בעמו ואין שריר במגוריו :
 20 על-יומו נשמו אחר-נים ומדמנים אחיו
 שער : 21 אה-אלה משפנות עגל וזה
 מקום לא-ינדע אל :

פרשה יט :

1 וינען איוב ויאמר : 2 עד-אנה תניני
 נפשי ויהדפוני במלים : 3 זה עשר
 פעמים תכלימוני לא-חבשו תהפך-לי :
 4 ואח-אמנם שגיתי אחי תלין משונתי :
 5 אס-אמנם עלי תנגילו ותוכיחו עלי
 חרפתי : 6 דע-אפוא פרי-אלות עותני ומעידו
 עלי חקיה : 7 הן אצעק חמם ולא
 אענה אשוע ואין משפט : 8 ארתי גדר
 ולא אעבור ועל-תביבותי חשך ושם :
 9 גבולי מעלי הפשיט וחסר עמרר
 ראשי : 10 ותניני סביב ואלה ונסע פעי
 תהונתי : 11 ויחר עלי אפו ויחשבני לו
 כצרי : 12 יחד וצא גודדיו ויסללו עלי
 דרכם ויחניו סביב לאחלי : 13 אחי מעלי
 הרחיק וינעני אה-זרי מפני : 14 חדלו
 קרובי ומידעי שבתוני : 15 קרי ביתי
 ואמחתי לזר תחשבוני נכרי חניתי
 בעיניהם : 16 לעבתי קראתי ולא יענה
 במו-פי אתחננו-לו : 17 רוחי זרה לאשתי
 וחסותי לבגן בטני : 18 גס-עוילים מאסו בי
 אהומה וידברו-בי : 19 תעביני קל-מתי
 סורי וזה-אחבתי גהפכתי : 20 בעורי
 ובבשרי דבקת עצמי ואתמלטה בעור שגי :

יוב, יח, יט.

9 Ἐλθοῖσαν δὲ ἐπ' αὐτὸν παγίδες, κατισχύσει ἐπ' αὐτὸν διψῶντας. 10 Κέκρυπται ἐν τῇ γῇ σχοινίον αὐτοῦ, καὶ ἡ σύλληψις αὐτοῦ ἐπὶ τρίβον. 11 Κύκλω δλέσαισαν αὐτὸν δδύναι· πολλοὶ δὲ περὶ πόδα αὐτοῦ ἔλθοισαν ἐν λιμῷ στενῷ. 12 Πτώμα δὲ αὐτῷ ἡτοίμασται ἐξάσιον. 13 Βρωθείησαν αὐτοῦ κλῶνες ποδῶν, κατέδεται δὲ αὐτοῦ τὰ ὥρατα θάνατος. 14 Ἐκραγίη δὲ ἐκ διαίτης αὐτοῦ ἱασίς, σχοίη δὲ αὐτὸν ἀνάγκη αἰτία βασιλικῇ. 15 Κατασκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ ἐν νυκτὶ αὐτοῦ, κατασπαρῇ-σονται τὰ εὐπρεπῇ αὐτοῦ θεῖψ. 16 Ὑποκάτωθεν αἱ ρίζαι αὐτοῦ ξηρανθήσονται, καὶ ἐπάνωθεν ἐπιπείσεται θρισμὸς αὐτοῦ. 17 Τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ἀπόλοιτο ἐκ γῆς, καὶ ὑπάρξει ὄνομα αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐξωτέρω. 18 Ἀπόσειεν αὐτὸν ἐκ φωτὸς εἰς σκότος. 19 Οὐκ ἔσται ἐπίγνωστος ἐν λαῷ αὐτοῦ, οὐδὲ σεσωσμένος ἐν τῇ ὑπ' οὐρανὸν ὁ οἶκος αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν τοῖς αὐτοῦ ζήσονται ἔτεροι. 20 Ἐπ' αὐτῷ ἰστέναξαν ἔσχατοι, πρῶτους δὲ ἔσχε θαῦμα. 21 Οὗτοί εἰσιν οἱ οἶκοι ἀδίκων, οὗτος δὲ ὁ τόπος τῶν μὴ εἰδόντων τὸν Κύριον.

ΚΕΦ. יח.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Ἰώβ λέγει 2 Ἔως τίνας ἔγκοπον ποιήσετε ψυχὴν μου, καὶ καθαιρεῖτε με λόγοις; 3 Γνωτέ μόνον ὅτι ὁ Κύριος ἐποίησέ με οὕτως. Καταλαλεῖτέ μου, οὐκ αἰσχυνόμενοι με ἐπικεισθέ μοι. 4 Ναὶ δὴ ἐπ' ἀληθείας ἐγὼ ἐπλανή-θην, παρ' ἐμοὶ δὲ αὐλίζεται πλάνος, λαλήσαι ῥήματα ἃ οὐκ εἶδε, τὰ δὲ ῥήματά μου πλανᾶται καὶ οὐκ ἐπὶ καιροῦ. 5 Ἐὰ δὲ ὅτι ἐπ' ἐμοὶ μεγαλύνεσθε, ἐνᾷλλεσθε δὲ μοι ὀνειδέει. 6 Γνωτέ οὖν ὅτι Κύριός ἐστιν ὁ ταραξας, ὁ χύρωμα δὲ αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ ὕψωσεν. 7 Ἰδοὺ γελῶ ὀνειδέει, οὐ λαλήσω· κεκράζομαι, καὶ οὐδαμῶς κρίμα. 8 Κύκλω περιφ-κοδόμεμαι, καὶ οὐ μὴ διαβῶ, ἐπὶ πρόσωπόν μου σκότος ἔθετο. 9 Τὴν δὲ δόξαν ἀπ' ἐμοῦ ἐξέδυσεν, ἀφείλε δὲ στέφανον ἀπὸ κεφαλῆς μου. 10 Δεί-σπασέ με κύκλω καὶ ψόχον, ἐξέκοψε δὲ ὥσπερ δένδρον τὴν ἐλπίδα μου. 11 Δεινῶς δὲ μοι ὀργῇ ἐχρήσατο, ἠγήσατο δὲ με ὥσπερ ἐχθρόν. 12 Ὁμοθυ-μαδὸν δὲ ἦλθον τὰ πειρατήρια αὐτοῦ ἐπ' ἐμοί, ταῖς ὁδοῖς μου ἐκύκλωσαν ἐγκάθετοι. 13 Ἀπ' ἐμοῦ ἀδελφοί μου ἀπέστησαν, ἔγνωσαν ἀλλοτρίους ἢ ἐμέ· φίλοι δὲ μου ἀνελεήμονες γεγόνασιν. 14 Οὐ προσεποιήσαντό με οἱ ἐγγύτατοί μου, καὶ οἱ εἰδότες μου τὸ ὄνομα ἐπελάθοντό μου. 15 Γεί-τονες οἰκίας θεράπαιναί τε μου, ἀλλογενὴς ἡμην ἐναντίον αὐτῶν. 16 Θεράποντά μου ἐκάλεσα, καὶ οὐχ ὑπήκουσε· στόμα δὲ μου ἰδέετο, 17 καὶ ἰκίτενον τὴν γυναικά μου, προσεκα-λούμην δὲ κολακεύων υἱοὺς παλλακίδων μου. 18 Οἱ δὲ εἰς τὸν αἰῶνά με ἀπειοίησαντο, ὅταν ἀναστῶ κατ' ἐμοῦ λαλοῦσιν. 19 Ἐβδελύ-ξαντό με οἱ ἰδόντες με· οὗς δὴ ἠγαπήκειν, ἐπανεστήσαν μοι. 20 Ἐν δέρματι μου ἐσάπησαν αἱ σάρκες μου, τὰ δὲ ὀσά μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται.

JOB, XVIII. XIX.

9 Tenebitur planta illius laqueo, et exar- descet contra eum sitis. 10 Abscondita est in terra pedica ejus, et decipula illius super semitam. 11 Undique terrebut eum formi- dines, et involvent pedes ejus. 12 Attenuetur fame robur ejus, et inedia invadat costas illius. 13 Devoret pulchritudinem cutis ejus, consu- mat brachia illius primogenita mors. 14 Avel- latur de tabernaculo suo fiducia ejus, et calcet super eum, quasi rex, interitus. 15 Habitent in tabernaculo illius socii ejus qui non est, aspergatur in tabernaculo ejus sulphur. 16 Deorsum radices ejus siccantur, sursum autem atteratur messis ejus. 17 Memoria illius pereat de terra, et non celebretur nomen ejus in plateis. 18 Expellet eum de luce in tenebras, et de orbe transferet eum. 19 Non erit semen ejus, neque progenies in populo suo, nec ullæ reliquæ in regionibus ejus. 20 In die ejus stupebunt novissimi, et primos invadet horror. 21 Hæc sunt ergo taber- nacula iniqui, et iste locus ejus qui ignorat Deum.

CAPUT XIX.

1 RESPONDENS autem Job, dixit : 2 Usque- quo affligitis animam meam, et atteritis me sermonibus? 3 En, decies confunditis me, et non erubescitis opprimentes me. 4 Nempe, etsi ignoravi, mecum erit ignorantia mea. 5 At vos contra me erigimini, et arguitis me opprobriis meis. 6 Saltem nunc intelligite, quia Deus non æquo judicio afflixerit me, et flagellis suis me cinxerit. 7 Ecce clamabo vim patiens, et nemo audiet : vociferabor, et non est qui judicet. 8 Semitam meam circum- sepsit, et transire non possum, et in calle meo tenebras posuit. 9 Spoliavit me gloria mea, et abstulit coronam de capite meo. 10 De- struxit me undique, et pereō, et quasi evulsæ arbori abstulit spem meam. 11 Iratus est contra me furor ejus, et sic me habuit quasi hostem suum. 12 Simul venerunt latrones ejus, et fecerunt sibi viam per me, et obsede- runt in gyro tabernaculum meum. 13 Fratres meos longe fecit a me, et noti mei quasi alieni recesserunt a me. 14 Dereliquerunt me pro- pinqui mei : et qui me noverant, obliti sunt mei. 15 Inquilini domus meæ, et ancillæ meæ, sicut alienum habuerunt me, et quasi peregrinus fui in oculis eorum. 16 Servum meum vocavi, et non respondit, ore proprio deprecabar illum. 17 Halitum meum exhor-ruit uxor mea, et orabam filios uteri mei. 18 Stulti quoque despiciebant me, et cum ab eis recessissem, detrahebant mihi. 19 Abominati sunt me quondam consiliarii mei : et quem maxime diligebam, aversatus est me. 20 Pelli meæ, consumptis carni- bus, adhæsit os meum, et derelicta sunt tantummodo labia circa dentes meos.

JOB, XVIII. XIX.

9 The gin shall take *him* by the heel, and the robber shall prevail against him. 10 The snare is laid for him in the ground, and a trap for him in the way. 11 Terrors shall make him afraid on every side, and shall drive him to his feet. 12 His strength shall be hunger-bitten, and destruction *shall be* ready at his side. 13 It shall devour the strength of his skin: *even* the firstborn of death shall devour his strength. 14 His confidence shall be rooted out of his tabernacle, and it shall bring him to the king of terrors. 15 It shall dwell in his tabernacle, because *it is* none of his: brimstone shall be scattered upon his habitation. 16 His roots shall be dried up beneath, and above shall his branch be cut off. 17 His remembrance shall perish from the earth, and he shall have no name in the street. 18 He shall be driven from light into darkness, and chased out of the world. 19 He shall neither have son nor nephew among his people, nor any remaining in his dwellings. 20 They that come after *him* shall be astonished at his day, as they that went before were affrighted. 21 Surely such *are* the dwellings of the wicked, and this *is* the place of *him* that knoweth not God.

CHAPTER XIX.

1 THEN Job answered and said, 2 How long will ye vex my soul, and break me in pieces with words? 3 These ten times have ye reproached me: ye are not ashamed *that* ye make yourselves strange to me. 4 And be it indeed *that* I have erred, mine error remaineth with myself. 5 If indeed ye will magnify *yourselves* against me, and plead against me my reproach: 6 Know now that God hath overthrown me, and hath compassed me with his net. 7 Behold, I cry out of wrong, but I am not heard: I cry aloud, but *there is* no judgment. 8 He hath fenced up my way that I cannot pass, and he hath set darkness in my paths. 9 He hath stripped me of my glory, and taken the crown from my head. 10 He hath destroyed me on every side, and I am gone: and mine hope hath he removed like a tree. 11 He hath also kindled his wrath against me, and he counteth me unto him as *one* of his enemies. 12 His troops come together, and raise up their way against me, and encamp round about my tabernacle. 13 He hath put my brethren far from me, and mine acquaintance are verily estranged from me. 14 My kinsfolk have failed, and my familiar friends have forgotten me. 15 They that dwell in mine house, and my maids, count me for a stranger: I am an alien in their sight. 16 I called my servant, and he gave *me* no answer; I intreated him with my mouth. 17 My breath is strange to my wife, though I intreated for the children's *sake* of mine own body. 18 Yea, young children despised me; I arose, and they spake against me. 19 All my inward friends abhorred me: and they whom I loved are turned against me. 20 My bone cleaveth to my skin and to my flesh, and I am escaped with the skin of my teeth.

Job, 18, 19.

9 Der Strick wird seine Fersen halten, und die Thürstigen werden ihn erhaschen. 10 Sein Strick ist gelegt in die Erde, und seine Falle auf seinen Gang. 11 Ihn und um wird ihn schrecken plötzliche Furcht, daß er nicht weiß, wo er hinaus soll. 12 Hunger wird seine Habe sein, und Unglück wird ihm bereitet sein und anhängen. 13 Die Stärke seiner Haut wird verzehret werden, und seine Stärke wird verzehren der Fürst des Todes. 14 Seine Hoffnung wird aus seiner Hütte gerettet werden, und sie werden ihn treiben zum Könige des Schreckens. 15 In seiner Hütte wird nichts bleiben, über seine Hütte wird Schwefel gestreuet werden. 16 Von unten werden verdorren seine Wurzeln, und von oben abgeschnitten seine Ernte. 17 Sein Gedächtniß wird vergehen im Lande, und wird keinen Namen haben auf der Gasse. 18 Er wird vom Licht in die Finsterniß vertrieben werden, und vom Erdboden verstoßen werden. 19 Er wird keine Kinder haben, und keine Kneffen unter seinem Volk; es wird ihm keiner überbleiben in seinen Gütern. 20 Die nach ihm kommen, werden sich über seinen Tag entfesen; und die vor ihm sind, wird eine Furcht ankommen. 21 Das ist die Wohnung des Ungerechten; und dieß ist die Stätte deß, der Gott nicht achtet.

Das 19. Capitel.

1 Job antwortete, und sprach: 2 Was plaget ihr doch meine Seele, und peiniget mich mit Worten? 3 Ihr habt mich nun zehnmal gehöhnet, und schämet euch nicht, daß ihr mich also umtreibet. 4 Irre ich, so irre ich mir. 5 Aber ihr erhebet euch wahrlich wider mich, und scheltet mich zu meiner Schmach. 6 Merket doch ein, daß mir Gott Unrecht thut, und hat mich mit seinem Jagestrick umgeben. 7 Siehe, ob ich schon schreie über Frevel, so werde ich doch nicht erhöret; ich rufe, und ist kein Recht da. 8 Er hat meinen Weg verännet, daß ich nicht kann hinüber gehen, und hat Finsterniß auf meinen Steig gestellt. 9 Er hat meine Ehre mir ausgezogen, und die Krone von meinem Haupt genommen. 10 Er hat mich zerbrochen um und um, und läßt mich gehen, und hat ausgerissen meine Hoffnung wie einen Baum. 11 Sein Zorn ist über mich ergrimmet, und er achtet mich für seinen Feind. 12 Seine Kriegsleute sind mit einander kommen, und haben ihren Weg über mich gepflastert, und haben sich um meine Hütte her gelagert. 13 Er hat meine Brüder ferne von mir gethan, und meine Verwandten sind mir fremde worden. 14 Meine Nächsten haben sich entzogen, und meine Freunde haben mein vergesen. 15 Meine Hausgenossen und meine Mägde achten mich für fremde, ich bin unbekannt worden vor ihren Augen. 16 Ich rief meinem Knecht, und er antwortete mir nicht; ich mußte ihm stehen mit eigenem Munde. 17 Mein Weib stellet sich fremde, wenn ich ihr rufe; ich muß stehen den Kindern meines Leibes. 18 Auch die jungen Kinder geben nichts auf mich; wenn ich mich wider sie setze, so geben sie mir böse Worte. 19 Alle meine Getreuen haben Greuel an mir; und die ich lieb hatte, haben sich wider mich gekehret. 20 Mein Gebein hanget an meiner Haut und Fleisch, und kann meine Zähne mit der Haut nicht bedecken.

JOB, XVIII. XIX.

9 Le lacet le saisera au talon, et le nœud le prendra avec force. 10 Le piège qui l'attend est caché dans la terre, et la trape, sous le sentier. 11 Les terreurs l'assiégeront de tous côtés, et poursuivront ses pieds. 12 Sa vigueur sera affamée, et la calamité sera toujours à son côté. 13 Le fils aîné de la mort dévorera les membres de son corps; il dévorera ses membres. 14 *Malgré* sa confiance, il sera arraché de sa tente, et conduit vers le roi des épouvantements. 15 On habitera dans sa tente sans qu'elle soit plus à lui; et le soufre sera répandu sur sa demeure. 16 En bas ses racines sècheront, en haut ses branches seront coupées. 17 Sa mémoire périra de dessus la terre, et on ne parlera plus de son nom dans les places publiques. 18 On le chassera de la lumière dans les ténèbres, et il sera exterminé du monde. 19 Il n'aura dans son peuple ni fils, ni petit-fils, et dans ses demeures, il n'aura personne qui lui survive. 20 Ceux qui viendront après lui seront étonnés de sa perte; et ceux qui seront nés avant lui, en seront saisis d'horreur. 21 Oui, telles seront les demeures du pervers, et tel sera le lieu de celui qui ne connaît point Dieu.

CHAPITRE XIX.

1 MAIS Job répondit, et dit: 2 Jusques à quand affligerez-vous mon âme, et m'acablerez-vous de paroles? 3 Dix fois déjà vous m'avez couvert de confusion, et vous n'avez pas honte de m'assourdir. 4 Quand même j'aurais failli, ma faute demeurerait avec moi. 5 Mais si vous voulez vous élever contre moi, et me reprocher mon opprobre, 6 Sachez que c'est Dieu qui m'a renversé, et qui a tendu son filet autour de moi. 7 Voici, je crie pour la violence qui m'est faite, et on ne me répond pas; je crie, et il n'y a point de justice. 8 Il a fermé mon chemin, et je ne saurais passer: il a mis les ténèbres sur mes sentiers. 9 Il m'a dépouillé de ma gloire, il m'a ôté la couronne de dessus la tête. 10 Il m'a détruit de tous côtés, et je m'en vais; il a arraché mon espérance comme on arrache un arbre. 11 Il s'est enflammé de colère contre moi, et m'a traité comme un de ses ennemis. 12 Ses troupes sont venues ensemble; elles se sont fait un chemin contre moi, et elles campent autour de ma tente. 13 Il a fait retirer loin de moi mes frères; et ceux qui me connaissaient se sont éloignés de moi. 14 Mes proches m'ont abandonné, et ceux que je connaissais m'ont oublié. 15 Ceux qui demeuraient dans ma maison, et mes servantes, m'ont tenu pour un inconnu; j'ai été un étranger à leurs yeux. 16 J'appelle mon serviteur, mais il ne me répond point, quoique je le supplie de ma propre bouche. 17 Ma parole est devenue odieuse à ma femme, et ma supplication aux fils de mes entrailles. 18 Les petits eux-mêmes me méprisent, et quand je me lève, ils parlent contre moi. 19 Tous ceux à qui je déclarais mes secrets m'ont en abomination, et ceux que j'aimais se sont tournés contre moi. 20 Mes os sont attachés à ma peau et à ma chair, et il ne me reste que la peau de mes dents.

איוב יט כ

21 חֲנִי חֲנִי אֶתֶם רַעִי כִּי יִדְּאֻלֹּתַי
 22 לִמְנָח תִּרְדָּמֵי כְּמוֹ-אֶל
 אֲמִשְׁרֵי לֹא תִשְׁכְּעוּ: 23 מִי־יִתֶּן אִפֹּי
 וַיִּקְרְבוּ מִלִּי מִי־יִתֶּן בִּסְפָר וַיִּקְרוּ:
 24 בְּעֶט-בְּרֹזֶל וְעִפְרָת לְעֹד בַּצֹּר וַיִּחַצְבוּ
 25 וַאֲנִי יִדְעָמִי צֹאֲלִי חִי וְאֶחָדָן עַל-עֶפֶר
 יָקוּם: 26 וְאַחֵר עֹרִי נִקְפֹּדֶנָּה אֲמִשְׁרֵי
 אֶחָדָה אֲלוֹם: 27 אֲשֶׁר אֲנִי אֶחָדָה-לִי
 וְעֵינַי רָאוּ וְלֹא-זָכַר קִלְיִי בְּחֻקִּי:
 28 כִּי תֹאמְרוּ מִה-בְּרֹדֶף-לֹו וְשָׁרֵשׁ דָּבָר
 נִמְצָא-כִּי: 29 גִּירוֹ לָכֵם מִסְּפִיר־חֶרֶב כִּי-חֲמָה
 עֲזֹנוֹת חֶרֶב לִמְעַן תִּדְעוּן שִׁדְדִי:

פרשה כ :

1 וַיַּעַן עֹפֶר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמֶר: 2 לָכֵן
 שָׁעַפְנִי וַיִּשְׁבְּבוּנִי אֲבָעֵבֶר חֹשֶׁי כִּי: 3 מוֹסֵר
 בְּלִמְתִּי אֲשַׁמֶּע וְרוּחַ מִכִּינִתִּי וַעֲגִנִּי:
 4 הַנִּלְאָה יִדְעָתָּ מִי־עַד מִכִּי שִׁים אֶתֶם
 עַל-יֶאֱרָץ: 5 כִּי רִנְנָת רָשָׁעִים מִקְרֹב
 וּשְׂמִיחָת חֲנָף עַד-יָרֵנֶ: 6 אֲבִי-גִעְלָה
 לְשִׁמְמָה שִׁיאוֹ וְרֹאשׁוֹ לְעֵבֶר וַיִּפֹּעַ: 7 בְּגִלְלוֹ
 לִנְצַח יֹאבֵד רָאִיו וַאֲמָרוּ אִיֹּו: 8 בְּכֻלֹּם
 גִּעְוָה וְלֹא יִמְצָאָהּ וַיִּדֹּד בְּחֻזְיוֹן לִילָה:
 9 עֵינָיו שִׁנְפוֹתָיו וְלֹא תוֹסִיף וְלֹא-עוֹד תִּשְׁתַּחֲפֶה
 מְרוֹמוֹ: 10 בָּנָיו יִרְצוּ בַּלִּים וַיִּדְּוּ תִשְׁכַּבְנָה
 אוֹנִי: 11 עֲצָמוֹתַי מִלְּאִי עֲלִימֹו וְעִמּוֹ
 עַל-עֶפֶר תִּשְׁכַּב: 12 אֲבִי-תִמְתִּיק בְּכִי
 רַעַח לְכִחְיוֹנָה תִּחַת לְשׁוֹנוֹ: 13 וַיִּחַמֵּל
 עָלָיו וְלֹא יַעֲזֹבָהּ וַיִּמְנַעֲהָ בְּתוֹף חֲקֹו:
 14 לְחִמּוֹ בְּמַעְיו בְּהִפּוֹ מְרוֹת פְּתָנִים
 בְּקֶרְפוֹ: 15 חֵיל בָּלַע וַיִּקְאֶפֶה מִבֶּטְנוֹ
 וַיִּשְׁנֶה אֵל: 16 רֹאשׁ-פְּתָנִים יִיגָק תִּהְרַגְהוּ
 לְשׁוֹן אֶפְסָה: 17 אֲלִיָּהּ בַּפְּלָגוֹת נִחְרִי
 לְחֵלִי דָבַשׁ וְחֶמְאָה: 18 מִשְׁכִּיב יִגַּע וְלֹא
 יִבְלַע פְּחִיל תִּמְוֶרְתּוֹ וְלֹא-יַעֲלֶם: 19 כִּי-רָצָץ
 עֲזָב בַּלִּים בֵּיתָו וְלֹא יִבְהֶה: 20 כִּי ו
 לֹא-יִנָּע שָׁלֹו בְּבֶטְנוֹ בְּחִמּוֹ לֹא יִמְלֹט:
 21 אִין-שִׁרִיד לְאֶחָד עַל-פָּנָיו לֹא-יִחַל מוֹבּוֹ:
 22 בְּמִלְאוֹת סָפָו יִצָּר לֹו כִּלְיֹו עָמַל
 תִּבְלָפּוֹ: 23 יִחִי וְלִמְלָא בֶטְנוֹ וְשִׁלְחָפוֹ חֲרֹו
 אֶפּוֹ וַיִּמְרַר צְלִימוֹ בְּלַחְמוֹ: 24 וַיִּבְרַח
 מִנְּשָׁק בְּרֹזֶל תִּהְלַפְהוּ קֶשֶׁת נַחוּשָׁה:

19B, 19', κ.

21 Ἐλεήσατέ με, ἐλεήσατέ με, ὦ φίλοι· χεὶρ γὰρ
 Κυρίου ἡ ἀψαμένη μου ἐστίν. 22 Διὰ τί με διώ-
 κετε ὥσπερ καὶ ὁ Κύριος, ἀπὸ δὲ σαρκῶν μου οὐκ
 ἐμπίπλασθε; 23 Τίς γὰρ ἂν δοίη γραφῆναι τὰ
 ῥήματά μου, τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν βιβλίῳ εἰς τὸν
 αἰῶνα, 24 Ἐν γραφείῳ σιδηρῷ καὶ μολίβῳ, ἢ ἐν
 πέτραις ἐγγλυφῆναι; 25 Οἶδα γὰρ ὅτι ἀένναός
 ἐστὶν ὁ ἐκλύειν με μέλλων ἐπὶ γῆς 26 Ἀνα-
 στήσῃ τὸ δέρμα μου τὸ ἀναντλοῦν ταῦτα· παρὰ
 γὰρ Κυρίου ταῦτά μοι συνετελέσθη, 27 Ἄ ἐγὼ
 ἐμαυτῷ συνεπίσταμαι, ἃ ὁ ὀφθαλμός μου ἐώρακε
 καὶ οὐκ ἄλλος, πάντα δὲ μοι συνετελέσται ἐν
 κόλπῳ. 28 Εἰ δὲ καὶ ἱεῖτε· τί ἐροῦμεν ἔναντι
 αὐτοῦ, καὶ ῥίξαν λόγου εὐρήσομεν ἐν αὐτῷ;
 29 Εὐλαβήθητε δὴ καὶ ὑμεῖς ἀπὸ ἐπικαλύμματος·
 θυμὸς γὰρ ἐπ' ἀνόμους ἐπελεύσεται, καὶ τότε
 γνώσονται ποῦ ἐστὶν αὐτῶν ἡ ὕλη.

ΚΕΦ. κ.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Σωφάρ ὁ Μινᾶιος λέγει
 2 Οὐχ οὕτως ὑπελάμβανον ἀντερῆν σε ταῦτα,
 καὶ οὐχὶ συνίετε μᾶλλον ἢ καὶ ἐγὼ· 3 Παιδείαν
 ἐντροπῆς μου ἀκούσομαι, καὶ πνεῦμα ἐκ τῆς
 συνέσεως ἀποκρίνεται μοι. 4 Μὴ ταῦτα ἔγνωσ
 ἀπὸ τοῦ ἔτι, ἀφ' οὗ ἐτέθη ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς;
 5 Εὐφροσύνη δὲ ἀσεβῶν πτώμα ἐξάισιον, χαρμονὴ
 δὲ παρανόμων ἀπώλεια· 6 Ἐὰν ἀναβῇ εἰς οὐρα-
 νὸν αὐτοῦ τὰ δῶρα, ἢ δὲ θυσία αὐτοῦ νεφῶν
 ἄψηται. 7 Ὅταν γὰρ δοκῇ ἡδὴ κατεστηρίχθαι,
 τότε εἰς τέλος ἀπολείται· οἱ δὲ εἰδότες αὐτὸν
 ἐροῦσι Ποῦ ἐστίν; 8 Ὅσπερ ἐνύπνιον ἐκπετασθὲν
 οὐ μὴ εὐρεθῇ, ἔπτη δὲ ὥσπερ φάσμα νυκτερινόν·
 9 Ὁφθαλμός παρέβλεψε, καὶ οὐ προσθήσει, καὶ
 οὐκ ἔτι προσνοήσει αὐτὸν ὁ τόπος αὐτοῦ. 10 Τοῦς
 υἱοὺς αὐτοῦ ὀλέσαισαν ἡττονας, αἱ δὲ χεῖρες αὐτοῦ
 πυρσεύσαισαν ὀδύνας. 11 Ὅστ' αὐτοῦ ἐνεπλή-
 σθησαν νεύτητος αὐτοῦ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ χώματος
 κοιμηθήσεται. 12 Ἐὰν γλυκανθῇ ἐν στόματι αὐτοῦ
 κακία, κρύψει αὐτὴν ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ,
 13 Οὐ φέισεται αὐτῆς καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει αὐτήν·
 καὶ συναΐξει αὐτήν ἐν μίσῳ τοῦ λάρυγγος αὐτοῦ,
 14 Καὶ οὐ μὴ δυνήθῃ βοηθῆσαι ἑαυτῷ. Χολὴ
 ἀσπίδος ἐν γαστρὶ αὐτοῦ. 15 Πλοῦτος ἀδίκως
 συναγόμενος ἐξεμεθήσεται, ἐξ οἰκίας αὐτοῦ ἐξελεύσει
 αὐτὸν ἄγγελος. 16 Θυμὸν δὲ δρακόντων θηλάσειεν,
 ἀνέλοι δὲ αὐτὸν γλῶσσα ὀφews. 17 Μὴ ἰδοὶ
 ἀμελεῖν νομάδων μηδὲ νομάς μέλιτος καὶ βουτύρου.
 18 Εἰς κενὰ καὶ μάταια ἐκοπίασεν, πλοῦτον ἐξ οὗ
 οὐ γεύσεται· ὥσπερ στρίφνος ἀμάσητος, ἀκατά-
 ποτος. 19 Πολλῶν γὰρ δυνατῶν οἴκους ἐθλάσεν·
 δίαίταν δὲ ἡρπασε, καὶ οὐκ ἔστησεν. 20 Οὐκ
 ἐστὶν αὐτοῦ σωτηρία τοῖς ὑπάρχουσιν, ἐν ἐπιθυμίᾳ
 αὐτοῦ οὐ σωθήσεται. 21 Οὐκ ἐστὶν ὑπόλειμμα
 τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ, διὰ τοῦτο οὐκ ἀνθήσει αὐτοῦ
 τὰ ἀγαθὰ. 22 Ὅταν δὲ δοκῇ ἡδὴ πεπληρωῶσθαι,
 θλιβήσεται, πᾶσα δὲ ἀνάγκη ἐπ' αὐτὸν ἐπελεύσε-
 ται. 23 Εἰ πως εἰ πληρῶσαι γαστέρα αὐτοῦ,
 ἐπαποστείλαι ἐπ' αὐτὸν θυμὸν ὀργῆς, νίψαι ἐπ'
 αὐτὸν ὀδύνας· 24 Καὶ οὐ μὴ σωθῇ ἐκ
 χειρὸς σιδήρου, τῶσαι αὐτὸν τόξον χάλκειον·

JOB, XIX. XX.

21 Miseremini mei, miseremini mei, saltem
 vos amici mei, quia manus Domini tetigit me.
 22 Quare persequimini me sicut Deus, et
 carnibus meis saturamini? 23 Quis mihi
 tribuat ut scribantur sermones mei? quis
 mihi det ut exarentur in libro, 24 Stylo
 ferreo, et plumbi lamina, vel celte sculpantur
 in silice? 25 Scio enim quod Redemptor
 meus vivit, et in novissimo die de terra sur-
 rectorus sum: 26 Et rursum circumdabor
 pelle mea, et in carne mea videbo Deum meum.
 27 Quem visurus sum ego ipse, et oculi mei
 conspecturi sunt, et non alius: reposita est
 hæc spes mea in sinu meo. 28 Quare ergo
 nunc dicitis: Persequamur eum, et radicem
 verbi inveniamus contra eum? 29 Fugite
 ergo a facie gladii, quoniam ultor iniquitatum
 gladius est: et scitote esse iudicium.

CAPUT XX.

1 RESPONDENS autem Sophar Naamathites,
 dixit: 2 Idcirco cogitationes meæ variæ
 succedunt sibi, et mens in diversa rapitur.
 3 Doctrinam, qua me arguis, audiam, et
 spiritus intelligentiæ meæ respondebit mihi.
 4 Hoc scio a principio, ex quo positus est
 homo super terram, 5 Quod laus impiorum
 brevis sit, et gaudium hypocritæ ad instar
 puncti. 6 Si ascenderit usque ad cælum
 superbia ejus, et caput ejus nubes tetigerit:
 7 Quasi sterquilinum in fine perdetur: et qui
 eum viderant, dicent: Ubi est? 8 Velut
 somnium avolans non invenietur, transiet
 sicut visio nocturna. 9 Oculus, qui eum
 viderat, non videbit, neque ultra intuebitur
 eum locus suus. 10 Filii ejus atterentur
 egestate, et manus illius reddent ei dolorem
 suum. 11 Ossa ejus implebuntur vitis
 adolescentiæ ejus, et cum eo in pulvere
 dormient. 12 Cum enim dulce fuerit in ore
 ejus malum, abscondet illud sub lingua sua.
 13 Parcet illi, et non derelinquet illud, et
 celabit in gutture suo. 14 Panis ejus in utero
 illius vertetur in fel aspidum intrinsecus.
 15 Divitias, quas devoravit, evomet, et de
 ventre illius extrahet eas Deus. 16 Caput
 aspidum suget, et occidet eum lingua viperæ.
 17 Non videat rivulos fluminis, torrentes
 mellis, et butyri. 18 Luet quæ fecit omnia,
 nec tamen consumetur: juxta multitudinem
 adinventionum suarum, sic et sustinebit.
 19 Quoniam confringens nudavit pauperes:
 domum rapuit, et non ædificavit eam. 20 Nec
 est satiatus venter ejus: et cum habuerit quæ
 concupierat, possidere non poterit. 21 Non
 remansit de cibo ejus, et propterea nihil
 permanebit de bonis ejus. 22 Cum satiatus
 fuerit, arcebitur, æstuabit, et omnis dolor
 irruet super eum. 23 Utinam impleatur venter
 ejus, ut emittat in eum iram furosis sui, et
 pluatur super illum bellum suum. 24 Fugiet
 arma ferrea, et irruet in arcum æreum.

JOB, XIX. XX.

21 Have pity upon me, have pity upon me, O ye my friends; for the hand of God hath touched me. 22 Why do ye persecute me as God, and are not satisfied with my flesh? 23 Oh that my words were now written! oh that they were printed in a book! 24 That they were graven with an iron pen and lead in the rock for ever! 25 For I know that my redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth: 26 And though after my skin worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God: 27 Whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another; though my reins be consumed within me. 28 But ye should say, Why persecute we him, seeing the root of the matter is found in me? 29 Be ye afraid of the sword: for wrath bringeth the punishments of the sword, that ye may know there is a judgment.

CHAPTER XX.

1 THEN answered Zophar the Naamathite, and said, 2 Therefore do my thoughts cause me to answer, and for this I make haste. 3 I have heard the check of my reproach, and the spirit of my understanding causeth me to answer. 4 Knowest thou not this of old, since man was placed upon earth, 5 That the triumphing of the wicked is short, and the joy of the hypocrite but for a moment? 6 Though his excellency mount up to the heavens, and his head reach unto the clouds; 7 Yet he shall perish for ever like his own dung: they which have seen him shall say, Where is he? 8 He shall fly away as a dream, and shall not be found: yea, he shall be chased away as a vision of the night. 9 The eye also which saw him shall see him no more; neither shall his place any more behold him. 10 His children shall seek to please the poor, and his hands shall restore their goods. 11 His bones are full of the sin of his youth, which shall lie down with him in the dust. 12 Though wickedness be sweet in his mouth, though he hide it under his tongue; 13 Though he spare it, and forsake it not; but keep it still within his mouth: 14 Yet his meat in his bowels is turned, it is the gall of asps within him. 15 He hath swallowed down riches, and he shall vomit them up again: God shall cast them out of his belly. 16 He shall suck the poison of asps: the viper's tongue shall slay him. 17 He shall not see the rivers, the floods, the brooks of honey and butter. 18 That which he laboured for shall he restore, and shall not swallow it down: according to his substance shall the restitution be, and he shall not rejoice therein. 19 Because he hath oppressed and hath forsaken the poor; because he hath violently taken away an house which he builded not; 20 Surely he shall not feel quietness in his belly, he shall not save of that which he desired. 21 There shall none of his meat be left; therefore shall no man look for his goods. 22 In the fulness of his sufficiency he shall be in straits: every hand of the wicked shall come upon him. 23 When he is about to fill his belly, God shall cast the fury of his wrath upon him, and shall rain it upon him while he is eating. 24 He shall flee from the iron weapon, and the bow of steel shall strike him through.

Hiob, 19, 20.

21 Erbarmet euch mein, erbarmet euch mein, ihr meine Freunde; denn die Hand Gottes hat mich gerührt. 22 Warum verfolget ihr mich gleich so wohl als Gott, und könnet meines Fleisches nicht satt werden? 23 Ach, daß meine Reden geschrieben würden! ach, daß sie in ein Buch gestellet würden! 24 Mit einem eisernen Griffel auf Blei, und zu ewigem Gedächtniß in einen Fels gehauen würden! 25 Aber ich weiß, daß mein Erlöser lebet; und er wird mich hernach aus der Erde auferwecken; 26 Und werde darnach mit dieser meiner Haut umgeben werden, und werde in meinem Fleisch Gott sehen. 27 Denselben werde ich mir sehen, und meine Augen werden ihn schauen, und kein Fremder. Meine Nieren sind verzehret in meinem Schooß. 28 Denn ihr sprecht: Wie wollen wir ihn verfolgen, und eine Sache zu ihm finden? 29 Fürchtet euch vor dem Schwert; denn das Schwert ist der Zorn über die Missethat, auf daß ihr wisset, daß ein Gericht sey.

Das 20. Capitel.

1 Da antwortete Zophar von Naema, und sprach: 2 Darauf muß ich antworten, und kann nicht harren. 3 Und will gerne hören, wer mir das soll strafen und tadeln; denn der Geist meines Verstandes soll für mich antworten. 4 Weißt du nicht, daß allezeit so gegangen ist, seit daß Menschen auf Erden gewesen sind, 5 Daß der Ruhm der Gottlosen siehet nicht lange, und die Freude des Heuchlers währet einen Augenblick? 6 Wenn gleich seine Höhe in den Himmel reichet, und sein Haupt an die Wolken rührt; 7 So wird er doch zuletzt umkommen wie ein Roth, daß die, von denen er ist angesehen, werden sagen: Wo ist er? 8 Wie ein Traum vergehet, so wird er auch nicht funden werden; und wie ein Gesicht in der Nacht verschwindet. 9 Welch Auge ihn gesehen hat, wird ihn nicht mehr sehen, und seine Stätte wird ihn nicht mehr schauen. 10 Seine Kinder werden betteln gehen, und seine Hand wird ihm Mühe zu Lohn geben. 11 Seine Beine werden seine heimliche Sünde wohl bezahlen, und werden sich mit ihm in die Erde legen. 12 Wenn ihm die Bosheit gleich in seinem Munde wohl schmeckt, wird sie doch ihm in seiner Zunge fehlen. 13 Sie wird aufgehoben, und ihm nicht gestattet, und wird ihm gewehret werden in seinem Halse. 14 Seine Speise inwendig im Leibe wird sich verwandeln in Ottergalle. 15 Die Güter, die er verschlungen hat, muß er wieder anspeien; und Gott wird sie aus seinem Bauch stoßen. 16 Er wird der Ottern Galle fangen; und die Zunge der Schlange wird ihn tödten. 17 Er wird nicht sehen die Ströme, noch die Wasserbäche, die mit Honig und Butter fließen. 18 Er wird arbeiten, und deß nicht genießen; und seine Güter werden andern, daß er deren nicht froh wird. 19 Denn er hat unterdrückt und verlassen den Armen; er hat Häuser zu sich gerissen, die er nicht erbauet hat. 20 Denn sein Banß konnte nicht voll werden, und wird durch sein köstlich Gut nicht entrinnen. 21 Es wird seiner Speise nichts überbleiben; darum wird sein gut Leben keinen Bestand haben. 22 Wenn er gleich die Fülle und genug hat, wird ihm doch angst werden; allerhand Mühe wird über ihn kommen. 23 Es wird ihm der Banß einmal voll werden, und er wird den Grimm seines Zorns über ihn senden; er wird über ihn regnen lassen seinen Streit. 24 Er wird fliehen vor dem eisernen Harnisch, und der eiserne Bogen wird ihn verjagen.

JOB, XIX. XX.

21 Ayez pitié de moi! ayez pitié de moi! vous mes amis, car la main de Dieu m'a frappé. 22 Pourquoi me poursuivez-vous, comme Dieu me poursuit, sans pouvoir vous rassasier de ma chair? 23 Plût à Dieu que maintenant mes discours fussent écrits! Plût à Dieu qu'ils fussent gravés dans un livre! 24 Avec une touche de fer, ou sur du plomb, ou qu'ils fussent taillés sur la roche à perpétuité! 25 Car je sais que mon Rédempteur est vivant, et qu'il demeurera le dernier sur la terre. 26 Et lorsque après ma peau, ce corps aura été rongé, dans ma chair, je verrai Dieu; 27 Je le verrai moi-même, et mes yeux le verront, et non pas un autre. Mes reins se consomment dans ce désir. 28 Quand vous dites: Poursuivons-le; cherchons en lui-même la cause de ses épreuves, 29 Redoutez l'épée; car la fureur est une iniquité digne de l'épée. Sachez donc qu'il y a un jugement.

CHAPITRE XX.

1 ALORS Tsophar, Nahamathite, prit la parole, et dit: 2 Vraiment mes pensées me poussent à répondre, à cause de l'émotion qui est en moi. 3 J'ai entendu la censure par laquelle tu veux me confondre; mais l'esprit d'intelligence qui est en moi te répondra. 4 Ne sais-tu pas que, de tout temps, depuis que Dieu a mis l'homme sur la terre, 5 Le triomphe des impies est de courte durée, et que la joie de l'hypocrite est celle d'un moment? 6 Quand son orgueil s'élèverait jusqu'aux cieux et que sa tête atteindrait jusqu'aux nues, 7 Il périra pour toujours comme sa propre ordure, et ceux qui l'auront vu, diront: Où est-il? 8 Il s'envolera comme un songe, et on ne le trouvera plus; il s'enfuira comme une vision de la nuit. 9 L'œil qui l'aura vu ne le verra plus; il ne le contempera plus en son lieu. 10 Ses enfants chercheront la faveur des pauvres, et leurs mains restitueront ce qu'a ravi sa violence. 11 Ses os seront pleins des péchés de sa jeunesse, et elle reposera avec lui dans la poussière. 12 Si le mal est doux à sa bouche, et s'il le cache sous sa langue; 13 S'il le goûte, et si, loin de le rejeter, il le retient dans son palais, 14 Son pain se changera dans ses entrailles en un fiel d'aspic. 15 Il a englouti les richesses, mais il les vomira, et Dieu les arrachera de ses entrailles. 16 Il sucera le venin de l'aspic, et la langue de la vipère le tuera. 17 Il ne verra point les ruisseaux, les fleuves, les torrents de miel et de lait. 18 Il rendra le fruit de son travail, et il ne l'engloutira point; il le rendra selon sa juste valeur, et il ne s'en réjouira point. 19 Parce qu'il a foulé les pauvres délaissés, et qu'il a pillé des maisons qu'il n'a point bâties. 20 Il n'a pas connu le repos dans son sein; et ce qu'il désirait, il ne le laissait pas échapper. 21 Rien ne pouvait échapper à sa voracité; c'est pourquoi son bien ne durera pas. 22 Après que la mesure de ses biens aura été comblée, il sera dans la misère; les mains de tous ceux qu'il a opprimés se jetteront sur lui. 23 Il y aura de quoi remplir son ventre: Dieu enverra contre lui l'ardeur de sa colère; il la fera pleuvoir sur lui, sur sa nourriture. 24 Il s'enfuira de devant les armes de fer, l'arc d'airain le transpercera.

איוב כ כא

25 שֶׁלֹּף וַיֵּצֵא מִגִּגְהָ וַיִּדְרֹק מִפְּתָחַהּ לְהַלִּיף
עָלָיו אֲמַרְם׃ 26 כָּל־חֹשֶׁךְ טָמִין לְצִפְיוֹנָיו
תִּתְכַלֵּהוּ אֵשׁ לֹא־גִפְחָ וְגֵרַע שְׂרִיר בְּאִתְּחָלוֹ׃
27 וַיִּגְלוּ שְׁמֹנֶם עֵינָיו וְאֶרֶץ מִתְקוֹדֶמָה לוֹ׃
28 וַיִּגַּל וַיְבֹרַךְ בֵּיתוֹ לְנִזְוֹת בָּנוֹם אִפּוֹ׃
29 זֶה חֶלְק־אֲדָם רָשָׁע מֵאֱלֹהִים וְנִחְלַת
אֲמָרוֹ מֵאֵל׃

פרשה כא :

1 וַיַּעַן אִיּוֹב נֹאמָר׃ 2 שְׁמָעוּ שְׁמוֹעַ
מִלְּתִי וְתִהְיֶינָה תַּנְחוּמֵי־יָם׃ 3 שְׁאֵנִי
וְאֲנִכִּי אֲדַבֵּר וְאַחֵר דִּבְרִי תִלְעִיג׃ 4 הֲאֲנֹכִי
לְאָדָם שִׁיתִי וְאִם־מִדְּמוֹעַ לֹא־תִתְקַצֵּר רוּחִי׃
5 בְּנוֹ־אֱלֹהִי וְהִשְׁמָנוּ וְשִׂימָנוּ יְדַע־עַל־פֶּה׃
6 וְאִם־זָכַרְתִּי וְנִבְחַלְתִּי וְאִתִּי בְּשָׂרִי פִלְצִית׃
7 מִדְּמוֹעַ רָשָׁעִים יִחְיֶה עֲתִיקוֹ גַּם־גִּבְרֹה
חַיִּל׃ 8 וְרָעָם נָכוֹן לִפְתִּיחַת עַמִּם וְאֶתְּאֲחִיחֵם
לְעֵינֵיהֶם׃ 9 בְּתִיתָם שָׁלוֹם מִפְּתָח וְלֹא
שָׁבַט אֱלֹהִים עֲלֵיהֶם׃ 10 שֹׁנְרוֹ עֶפֶר וְלֹא
יִגְעַל תִּפְלֵט פִּתְרוֹ וְלֹא תִשְׁכַּח־לֹו׃ 11 וְיִשְׁלַח
בְּצִאֹן עֵינֵיהֶם וְלִדְיָהֶם יִרְקְדוּ׃ 12 וְיִשְׁאוּ
בְּתֵף וּבְגֹר וְיִשְׁמְחוּ לְקוֹל עֹגֵב׃ 13 וַיִּבְּלוּ
בַּטּוֹב יְמֵיהֶם אֲבָרְנָע שְׂאוֹל וְיִחְתֹּה׃
14 וַיֹּאמְרוּ לֵאלֹהִי כֹוֵר מִמֶּנִּי וְדַעַת דְּרָבִי־יִי
לֹא חִפְצָנִי׃ 15 מִחֵ־שְׁנֵי פִי־נִנְעֵבְדָּפוּ וּמִחֵ־
לֹוֹעִיל פִּי נִפְעַע־בּוֹ׃ 16 הֵן לֹא בִגְדִם מִוְבָּבִים
עֲצַת לְשׁוֹנִים רַחֲמָה מִנִּי׃ 17 כִּפְתָּה גֵר
רָשָׁעִים וְדַעֲתָ וְיָבֹא עֲלֵימוֹ אִיָּהֶם חֲבָלִים
וְחִלְקָה בְּאִפּוֹ׃ 18 יִהְיֶה בְּתֵבָן לִפְנֵי רִיחָה
וּכְמִץ בְּנִבְחָתוֹ סוּפָה׃ 19 אֱלֹהִים יִשְׁפֹּר־לִבְנֵי
אֹיְבָיו וְשָׁלֵם אֱלֹהִי וְנָדַע׃ 20 וְרָאֵה עֵינֵי
פִּידוֹ וּמִחֲמַת שְׁנֵי יִשְׁתָּה׃ 21 כִּי מִחֵ־
חִפְצָיו בְּבֵיתוֹ אֲחֲרָיו וּמִסְכָּר חֲדָשְׁנוֹ
חֲצִצְנוֹ׃ 22 חֲלָלָה לְמִדְ־דַעַת וְהוּא רָמִים
וְשָׁפוֹט׃ 23 זֶה גִּמּוֹת בְּעַמִּם תִּמּוֹ לָלוֹ
שְׁלֹאֲנָן וְשָׁלוֹ׃ 24 עֲטִינֵי מִלְּאֵי חֲלָב
וּמִחַ עֲצִמּוֹתָיו וְשִׁקָּה׃ 25 זֶה גִּמּוֹת בְּנִפְשׁ
מֶרֶה וְלֹא אֵכֶל פְּטוּבָה׃ 26 יִחַד עַל־עֶפֶר
וְיִשְׁכְּבוּ וְרִמְחָ תִּכְסֶּה עֲלֵיהֶם׃ 27 הֵן
יִדְעָתִי מִחֻשְׁבוֹתֵיכֶם וּמִזִּמּוֹת עַל־תַּחֲסִסִּי׃

ΙΩΒ, κ', κα.

25 Διεξελθοι δὲ διὰ σώματος αὐτοῦ βέλος, ἄστρα
δὲ ἐν διαίταις αὐτοῦ· περιπατήσασαν ἐπ' αὐτῷ
φόβοι, 26 Πᾶν δὲ σκότος αὐτῷ ὑπομένει· κατε-
δεταὶ αὐτὸν πῦρ ἄκαυστον, κακῶσαι δὲ αὐτοῦ
ἐπήλυτος τὸν οἶκον. 27 Ἀνακαλύψαι δὲ αὐτοῦ ὁ
οὐρανὸς τὰς ἀνομίας, γῆ δὲ ἐπανασταίῃ αὐτῷ.
28 Ἐλκύσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀπώλεια εἰς τέλος,
ἡμέρα ὀργῆς ἐπέλθοι αὐτῷ. 29 Αὕτη ἡ μερίς
ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ Κυρίου, καὶ κτήμα ὑπαρ-
χόντων αὐτῷ παρὰ τοῦ ἐπισκόπου.

ΚΕΦ. κα.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Ἰώβ λέγει 2 Ἀκούσατε
ἀκούσατέ μου τῶν λόγων, ἵνα μὴ ᾖ μοι παρ'
ὑμῶν αὕτη ἡ παράκλησις. 3 Ἀρατέ με, ἐγὼ δὲ
λαλήσω, εἴτ' οὐ καταγελάσεται μοι. 4 Τί γάρ;
μὴ ἀνθρώπου μοι ἡ ἐλεγξίς; ἢ διὰ τί οὐ θυ-
μωθήσομαι; 5 Εἰσβλέψαντες εἰς ἐμέ θαυμάσατε,
χεῖρα θέντες ἐπὶ σιαγόνι. 6 Ἐάν τε γὰρ μνησθῶ,
ἐσπούδακα, ἔχουσι δὲ μοι τὰς σάρκας ὀδύνηαι.
7 Διὰ τί ἀσεβεῖς ζῶσι, πεπαλαίωνται δὲ καὶ ἐν
πλούτῳ; 8 Ὁ σπόρος αὐτῶν κατὰ ψυχὴν, τὰ δὲ
τέκνα αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς. 9 Οἱ οἶκοι αὐτῶν
εὐθηνούσι, φόβος δὲ οὐδαμοῦ, μᾶστιξ δὲ παρὰ
Κυρίου οὐκ ἔστιν ἐπ' αὐτοῖς. 10 Ἡ βοῦς αὐτῶν
οὐκ ὠμοτόκησιν, διεσώθη δὲ αὐτῶν ἐν γαστρὶ ἔχουσα
καὶ οὐκ ἔσφαλεν. 11 Μένουσι δὲ ὡς πρόβατα
αἰῶνια, τὰ δὲ παῖδια αὐτῶν προσπαίζουσιν,
12 Ἀναλαβόντες ψαλτήριον καὶ κιθάραν, καὶ
εὐφραίνονται φωνῇ ψαλμοῦ. 13 Συνετέλεσαν δὲ
ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν, ἐν δὲ ἀναπαύσει
ἤδου κοιμήθησαν. 14 Λέγει δὲ Κυρίῳ Ἀπόστα
ἀπ' ἐμοῦ, ὁδοὺς σου εἰδέναι οὐ βούλομαι. 15 Τί
ἱκανὸς ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; καὶ τίς ὠφέλεια
ὅτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ; 16 Ἐν χερσὶ γὰρ ἦν
αὐτῶν τὰ ἀγαθὰ, ἔργα δὲ ἀσεβῶν οὐκ ἐφορᾷ.
17 Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ ἀσεβῶν λύχνος σβεσθή-
σεται, ἐπελεύσεται δὲ αὐτοῖς ἡ καταστροφή, ὠδίνες
δὲ αὐτοὺς ἔξουσιν ἀπὸ ὀργῆς. 18 Ἔσονται δὲ
ὥσπερ ἄχυρα ὑπ' ἀνέμου, ἢ ὥσπερ κοινορτὸς ὃν
ὑφέιλετο λαῖλαψ. 19 Ἐκλείποι υἱοὺς τὰ ὑπάρ-
χοντα αὐτοῦ, ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν καὶ γνώ-
σεται. 20 Ἰδοῖσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τὴν ἑαυτοῦ
σφαγὴν, ἀπὸ δὲ Κυρίου μὴ διασωθεῖ. 21 Ὅτι
τὸ θέλημα αὐτοῦ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ
ἀριθμοὶ μηνῶν αὐτοῦ διηρέθησαν. 22 Πότερον
οὐχὶ ὁ Κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ
ἐπιστήμην; αὐτὸς δὲ φόνους διακρίνει; 23 Οὗτος
ἀποθανεῖται ἐν κράτει ἀπλοσύνης αὐτοῦ, ὅλος δὲ
εὐπαθῶν καὶ εὐθηνῶν, 24 Τὰ δὲ ἔγκατα αὐτοῦ
πλήρη στέατος, μυελὸς δὲ αὐτοῦ διαχέεται.
25 Ὁ δὲ τελευτᾷ ὑπὸ πικρίας ψυχῆς, οὐ φαγὼν
οὐδὲν ἀγαθόν. 26 Ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐπὶ γῆς
κοιμῶνται, σασπρία δὲ αὐτοὺς ἐκάλυπεν.
27 Ὅστε οἶδα ὑμᾶς ὅτι τόλμῃ ἐπείκεισθέ μοι,

JOB, XX. XXI.

25 Eductus, et egrediens de vagina sua, et
fulgurans in amaritudine sua: vadent et
venient super eum horribiles. 26 Omnes
tenebrae absconditae sunt in occultis ejus:
devorabit eum ignis, qui non succenditur,
affligetur relictus in tabernaculo suo. 27 Re-
velabunt caeli iniquitatem ejus, et terra
consurget adversus eum. 28 Apertum erit
germen domus illius, detrahetur in die furoris
Dei. 29 Haec est pars hominis impii a Deo,
et hereditas verborum ejus a Domino.

CAPUT XXI.

1 RESPONDENS autem Job, dixit: 2 Audite
quaeso sermones meos, et agite poenitentiam.
3 Sustinete me, et ego loquar, et post mea, si
videbitur, verba ridete. 4 Numquid contra
hominem disputatio mea est, ut merito non
debeam contristari? 5 Attendite me, et
obstupescite, et superponite digitum ori vestro:
6 Et ego quando recordatus fuero, pertimesco,
et concutit carnem meam tremor. 7 Quare
ergo impii vivunt, sublevati sunt, confortatique
divitiis? 8 Semen eorum permanet coram
eis, propinquorum turba et nepotum in con-
spectu eorum. 9 Domus eorum securae sunt
et pacatae, et non est virga Dei super illos.
10 Bos eorum concepit, et non abortivit:
vacca peperit, et non est privata foetu suo.
11 Egrediuntur quasi greges parvuli eorum,
et infantes eorum exultant lusibus. 12 Tenent
tympanum, et citharam et gaudent ad sonitum
organii. 13 Ducunt in bonis dies suos, et in
puncto ad inferna descendunt. 14 Qui
dixerunt Deo: Recede a nobis, et scientiam
viarum tuarum nolumus. 15 Quis est Omni-
potens ut serviamus ei? et quid nobis prodest
si oraverimus illum? 16 Verumtamen quia
non sunt in manu eorum bona sua, consilium
impiorum longe sit a me. 17 Quoties lucerna
impiorum extinguetur, et superveniet eis
inundatio, et dolores dividet furoris sui!
18 Erunt sicut paleae ante faciem venti, et
sicut favilla quam turbo dispergit. 19 Deus
servabit filiis illius dolorem patris: et cum
reddiderit, tunc sciet. 20 Videbunt oculi ejus
interfectionem suam, et de furore Omnipotentis
bibet. 21 Quid enim ad eum pertinet de
domo sua post se? et si numerus mensium ejus
dimidiatur? 22 Numquid Deum docebit quis-
piam scientiam, qui excelsos judicat? 23 Iste
moritur robustus et sanus, dives et felix.
24 Viscera ejus plena sunt adipe, et medullis
ossa illius irrigantur: 25 Alius vero moritur
in amaritudine animae absque ullis opibus:
26 Et tamen simul in pulvere dormient. et
vermes operient eos. 27 Certe novi cogitationes
vestras, et sententias contra me iniquas.

JOB, XX. XXI.

25 It is drawn, and cometh out of the body; yea, the glittering sword cometh out of his gall: terrors *are* upon him. 26 All darkness *shall be* hid in his secret places: a fire not blown shall consume him; it shall go ill with him that is left in his tabernacle. 27 The heaven shall reveal his iniquity; and the earth shall rise up against him. 28 The increase of his house shall depart, and *his goods* shall flow away in the day of his wrath. 29 This *is* the portion of a wicked man from God, and the heritage appointed unto him by God.

CHAPTER XXI.

1 BUT Job answered and said, 2 Hear diligently my speech, and let this be your consolations. 3 Suffer me that I may speak; and after that I have spoken, mock on. 4 As for me, *is* my complaint to man? and if *it were so*, why should not my spirit be troubled? 5 Mark me, and be astonished, and lay *your* hand upon *your* mouth. 6 Even when I remember I am afraid, and trembling taketh hold on my flesh. 7 Wherefore do the wicked live, become old, yea, are mighty in power? 8 Their seed is established in their sight with them, and their offspring before their eyes. 9 Their houses *are* safe from fear, neither *is* the rod of God upon them. 10 Their bull gendereth, and faileth not; their cow calveth, and casteth not her calf. 11 They send forth their little ones like a flock, and their children dance. 12 They take the timbrel and harp, and rejoice at the sound of the organ. 13 They spend their days in wealth, and in a moment go down to the grave. 14 Therefore they say unto God, Depart from us; for we desire not the knowledge of thy ways. 15 What *is* the Almighty, that we should serve him? and what profit should we have, if we pray unto him? 16 Lo, their good *is* not in their hand: the counsel of the wicked is far from me. 17 How oft is the candle of the wicked put out! and *how oft* cometh their destruction upon them! *God* distributeth sorrows in his anger. 18 They are as stubble before the wind, and as chaff that the storm carrieth away. 19 God layeth up his iniquity for his children: he rewardeth him, and he shall know *it*. 20 His eyes shall see his destruction, and he shall drink of the wrath of the Almighty. 21 For what pleasure *hath* he in his house after him, when the number of his months is cut off in the midst? 22 Shall *any* teach God knowledge? seeing he judgeth those that are high. 23 One dieth in his full strength, being wholly at ease and quiet. 24 His breasts are full of milk, and his bones are moistened with marrow. 25 And another dieth in the bitterness of his soul, and never eateth with pleasure. 26 They shall lie down alike in the dust, and the worms shall cover them. 27 Behold, I know your thoughts, and the devices *which* ye wrongfully imagined against me.

Hiob, 20, 21.

25 Ein bloß Schwert wird durch ihn ausgehen; und des Schwerts Bliß, der ihm bitter sein wird, wird mit Schrecken über ihn fahren. 26 Es ist keine Finsterniß da, die ihn verdecken möchte. Es wird ihn ein Feuer verzehren, das nicht aufgeblasen ist; und wer übrig ist in seiner Hütte, dem wirds übel gehen. 27 Der Himmel wird seine Missethat eröffnen, und die Erde wird sich wider ihn setzen. 28 Das Getreide in seinem Hause wird weggeführt werden, zerstreuet am Tage seines Zorns. 29 Das ist der Lohn eines gottlosen Menschen bei Gott, und das Erbe seiner Rede bei Gott.

Das 21. Capitel.

1 Hiob antwortete, und sprach: 2 Höret doch zu meiner Rede, und laßet euch raten. 3 Vertraget mich, daß ich auch rede, und spottet darnach mein. 4 Handele ich denn mit einem Menschen, daß mein Muth hierin nicht sollte unwillig sein? 5 Kehret euch her zu mir; ihr werdet sauer sehen, und die Hand aufs Maul legen müssen. 6 Wenn ich daran gedente, so erschrecke ich, und Zittern kommt mein Fleisch an. 7 Warum leben denn die Gottlosen, werden alt und nehmen zu mit Gütern? 8 Ihr Same ist sicher um sie her, und ihre Nachkömmlinge sind bei ihnen. 9 Ihr Haus hat Friede vor der Furcht, und Gottes Ruthe ist nicht über ihnen. 10 Seine Ochsen läßt man zu, und mißrath ihm nicht; seine Kuh kalbet, und ist nicht unfruchtbar. 11 Ihre jungen Kinder gehen aus, wie eine Heerde, und ihre Kinder löfen. 12 Sie jauchzen mit Pauken und Harfen, und sind fröhlich mit Pfeifen. 13 Sie werden alt bei guten Tagen, und erschrecken kaum einen Augenblick vor der Hölle. 14 Die doch sagen zu Gott: Hebe dich von uns, wir wollen von deinen Wegen nicht wissen; 15 Wer ist der Allmächtige, daß wir ihm dienen sollten? oder was sind wirs gebessert, so wir ihn anrufen? 16 Aber siehe, ihr Gut stehet nicht in ihren Händen; darum soll der Gottlosen Sinn ferne von mir sein. 17 Wie wird die Leuchte der Gottlosen verlöschen, und ihr Unglück über sie kommen! Er wird Herzeleid austheilen in seinem Zorn. 18 Sie werden sein wie Stoppeln vor dem Winde, und wie Spreu, die der Sturmwind wegführet. 19 Gott behält desselben Unglück auf seine Kinder. Wenn ers ihm vergelten wird, so wird mans inne werden. 20 Seine Augen werden sein Verderben sehen, und vom Grimm des Allmächtigen wird er trinken. 21 Denn wer wird Gefallen haben an seinem Hause nach ihm? Und die Zahl seiner Monden wird kaum halb bleiben. 22 Wer will Gott lehren, der auch die Hohen richtet? 23 Dieser stirbt frisch und gesund in allem Reichthum und voller Gnüge, 24 Sein Melkfaß ist voll Milch, und seine Gebeine werden gemästet mit Mark; 25 Jener aber stirbt mit betrübter Seele, und hat nie mit Freuden gegessen; 26 Und liegen gleich mit einander in der Erde, und Würmer decken sie zu. 27 Siehe, ich kenne eure Gedanken wohl, und euer frevel Bornehmen wider mich.

JOB, XX. XXI.

25 De son corps, on retirera le glaive qui l'aura percé, et de son fiel, l'éclair qui l'aura frappé; toutes les frayeurs fondront sur lui. 26 Toutes les ténèbres seront réservées pour être ses trésors; un feu qu'on n'aura point soufflé le consumera, et ce qui reste dans sa tente sera consumé. 27 Les cieux découvriront son iniquité, et la terre s'élèvera contre lui. 28 Le revenu de sa maison va en exil; tout s'écoulera au jour de la colère de Dieu. 29 C'est là la portion que Dieu réserve à l'impie, et l'héritage qui lui est assuré de sa part.

CHAPITRE XXI.

1 MAIS Job répondit, et dit: 2 Écoutez attentivement mon discours, et cela me tiendra lieu de consolations de votre part. 3 Supportez-moi, et je parlerai; et moquez-vous après que j'aurai parlé. 4 Est-ce à un homme que mes plaintes s'adressent? Si cela était, comment mon esprit ne serait-il pas impatient? 5 Regardez-moi, soyez étonnés, et mettez la main sur la bouche. 6 Quand je recueille mes souvenirs, j'en suis tout épouvanté, et un tremblement saisit ma chair. 7 Pourquoi les impies vivent-ils? Pourquoi atteignent-ils un âge avancé, et pourquoi sont-ils même les plus puissants? 8 Leur race se maintient en leur présence avec eux, et leurs rejetons s'élèvent devant leurs yeux. 9 Une paix sans alarme est dans leur demeure; la verge de Dieu n'est point sur eux. 10 Leur taureau ne manque jamais de féconder leurs génisses, qui velent, et n'avortent point. 11 Ils conduisent devant eux leurs enfants comme un troupeau de brebis, et leurs enfants sautent de joie. 12 Ils sautent au son du tambourin et de la harpe; ils se réjouissent au son de la flûte. 13 Ils passent leurs jours dans les plaisirs, et en un clin-d'œil ils descendent au sépulcre. 14 Cependant ils ont dit à Dieu: Retire-toi de nous; car nous ne nous soucions point de connaître tes voies; 15 Qui est le Tout-puissant pour que nous le servions, et quel bien nous reviendra-t-il de l'avoir invoqué? 16 Voilà, leur bien n'est pas en leur puissance. Que le conseil des impies soit loin de moi. 17 Aussi combien de fois arrive-t-il que la lampe des impies est éteinte, et que l'orage vient sur eux? *Dieu* leur distribuera leurs portions dans sa colère. 18 Ils seront comme la paille exposée au vent, et comme la balle enlevée par le tourbillon. 19 Dieu réserve aux enfants de *l'impie* la punition de ses violences: *Dieu* le lui rendra, et il le saura. 20 Ses yeux verront sa ruine, et il boira la colère du Tout-puissant. 21 Et puisque le nombre de ses mois est compté, quel plaisir aura-t-il, à la maison qu'il laisse après lui? 22 Enseignera-t-on la science à Dieu, à lui qui juge ceux qui sont élevés? 23 L'un meurt dans toute sa vigueur, tranquille et en repos; 24 Ses bergeries sont remplies de lait, et ses os sont abreuvés de moëlle. 25 L'autre meurt dans l'amertume de son âme, sans avoir jamais joui d'aucun bien. 26 Et néanmoins ils sont couchés également dans la poussière, et les vers les couvrent. 27 Voilà, je connais vos pensées, et les jugements que vous portez injustement contre moi.

אויב כא כב

28 כִּי הִלַּחְתִּי אֶת־בֵּיתִי וְאֶת־אֶתְלִילִי
מִשְׁכַּנֹּת רָשָׁעִים: 29 הֲלֹא נִשְׁאַלְתָּם עֹבְרֵי
דָרֶךְ וְאֶתְהַבֵּם לֹא תִנְכְּרוּ: 30 כִּי לִנְזִים אִיד
תִּשְׁשֶׁה הָעַ לְיוֹם עֲבָרוֹת יוֹבְלֹי: 31 כִּי־
נִגִּיד עַל־פָּנָיו וְדָרְסוּ וְהוּא־עֹשֶׂה מִי יִשְׁלַח־
לֹ: 32 וְהוּא לִקְבָרוֹת יוֹבֵל וְעַל־גִּבֹּתֵי־
יִשְׁקֹוד: 33 מִתְהַלֵּלֵי רִגְבִי נֶחֱל וְאֶחָדִי
כָּל־אֲנָשׁ וּמִשְׁוֹת אֶלְכָּנוּ אֵין מִכְּכָר:
34 וְהוּא תִנְחַמֵּנִי הַבֵּל וְהַשׁוֹבְתִיכֶם
נִשְׁאֵר־מַעַל:

פרשה כב

1 וַיַּעַן אֱלִיפָז בֶּן־תִּמְנִי וַיֹּאמֶר: 2 הֲלֹא־
יִסְדֹּדְנִי בְּיָסְדִי עַל־יְדֵי מִשְׁכִּיל: 3 הֲתִבְּצֶה־
לִישָׁרִי כִּי הִנָּחֵק וְאֶב־אֶעֱשֶׂה כִּי־תִתְּנֶם
דְּרֹכָיו: 4 הֲמִי־תִתְּנֶה וְכִי־תִתְּנֶה וְכֹאֵף עָפָה
בְּמִשְׁפָּט: 5 הֲלֹא רָצִיתִי בָּרָה וְאֶוֹלֵלֹץ
לְעֹלְוֹתֶיהָ: 6 כִּי־תִתְּכֶל אֶתְּוֹת הַנָּחַל וּבְנֵי
עֲרֹבִים תִּבְשְׁטִי: 7 לֹא־אִמֹּם עֲנִיתַי תִּנְשָׁקָה
וְאֶמְרֵב תִּמְנַע־לָהֶם: 8 וְאִישׁ זָרוֹעַ לֹו
הִתְאַוָּה וּנְשָׂא קָנִים נִשָּׁב בָּהּ: 9 אֶל־מִנֹּת
שְׁלֵחָתָה רִגְמָם וּזְרָעוֹת וְהַמִּים יִדְבָּקוּ:
10 עַל־כֵּן כִּי־בִוְתִיתִי בַּחֲסִים וְיִבְהֶלֶךְ בַּחֲדָה
פְּתִיחָם: 11 אִו־הִשְׁשֶׁה לֹא תִרְאֶה וְשִׁפְעֶר־
מִים תִּכְסֶּה: 12 הֲלֹא־אֶלְוִיתָ לְבָהּ שְׁמָיִם
וְרִאֵה רֹאשׁ קֹדְבִים כִּי־רָמוּ: 13 וְאֶמְרָתָה
מִחֲדָדַע אֶל הַכָּעַד עֲדָכֶל יִשְׁפֹּט: 14 עֲבִים
סִתְּרִלֹו וְלֹא יִרְאֶה וְהוּג שְׁמָיִם יִתְהַלֶּק:
15 הֲאִרְחָ עֹלָם תִּשְׁמֹר אֲשֶׁר דָּרְכוּ מִתֵּר־
אֵין: 16 אֲשֶׁר־חֲפָצוּ וְלֹא־עָתָ לָחֵר יוֹצֵק
יִסֹּדֶם: 17 הֲאֶמְרִים לֹא־ל סִיד מִפְּגָם
וּמִחֲדָדַע־לִישָׁרִי לָמוּ: 18 וְהוּא מִלֵּא
בְּהִיתָם טוֹב וְעָצָה רָשָׁעִים תִּתְּנָה מִנִּי:
19 יִרְאֵי צְדִיקִים וְיִשְׁמַחֻ וְלָנוּ יִלְעַג־לָמוּ:
20 אִם־לֹא נִכְתָּד קִי־מִנִּי וְיִתְּרֶם אֶתְּכֶל אִשׁ:
21 הֲסִקְנִיכָה עֲפִי וְשָׁלֵם בָּהֶם תִּבְוֹאֶתָה
טוֹבָה: 22 תִּחְזֶה־נָּא מִפְּנֵי תוֹרָה וְשָׁרִים
אֶמְרִי בְּלִבְכֶּה: 23 אִם־תִּשְׁוֹב עַד־יִשְׁרִי
תִּבְנֶה מִרְחִיק עֹלָה מִצִּדְּהָלֶיךָ: 24 וְשִׁית־
עַל־עֲצֶיךָ בָּעָר וּבְצִיֹר נִחֲלִים אֹפִיר:

IΩB, κα', κβ'.

28 Ὡστε εἰεῖτε Ποῦ ἐστὶν οἶκος ἄρχοντος; καὶ ποῦ ἐστὶν ἡ σκέπη τῶν σκηνωμάτων τῶν ἀσεβῶν; 29 Ἐρωτήσατε παραπορευομένους ὁδόν, καὶ τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ ἀπαλλοτριώσετε. 30 Ὅτι εἰς ἡμέραν ἀπωλείας κρυφίζεται ὁ πονηρὸς, εἰς ἡμέραν ὀργῆς αὐτοῦ ἀπαχθήσονται. 31 Τίς ἀπαγγελεῖ ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; καὶ αὐτὸς ἐποίησε, τίς ἀνταποδώσει αὐτῷ; 32 Καὶ αὐτὸς εἰς τάφους ἀπηνέχθη, καὶ αὐτὸς ἐπὶ σωρῶν ἡγρόπνησεν. 33 Ἐγλυκάνθησαν αὐτῷ χάλικες χεიმάρρου, καὶ ὁπίσω αὐτοῦ πᾶς ἄνθρωπος ἀπελείσεται, καὶ ἐμπροσθεν αὐτοῦ ἀναρίθμητοι. 34 Ὡς δὲ παρακαλεῖτέ με κενά; τὸ δὲ ἐμὲ καταπαύσασθαι ἀφ' ὑμῶν οὐδέν.

KEΦ. κβ'.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Ἐλιφᾶζ ὁ Θαμανίτης λέγει 2 Πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην; 3 Τί γὰρ μέλει τῷ Κυρίῳ εἰάν σὺ ἦσθα τοῖς ἔργοις ἀμειπτος; ἡ ὠφέλεια ὅτι ἀπλώσῃς τὴν ὁδὸν σου; 4 Ἡ λόγον σου ποιούμενος ἐλέγξεις, καὶ συνεισελεύσεται σοι εἰς κρίσιν; 5 Πότερον οὐχὶ ἡ κακία σου ἐστὶ πολλή, ἀναρίθμητοι δὲ σοῦ εἰσιν αἱ ἁμαρτίαι; 6 Ἦνεχύραζες δὲ τοὺς ἀδελφούς σου διὰ κενῆς, ἀμφίασιν δὲ γυμνῶν ἀφείλου. 7 Οὐδὲ ὕδωρ διψῶντας ἐπότισας, ἀλλὰ πεινῶντων ἐστέρησας ψωμόν. 8 Ἐθαύμασας δὲ τινῶν πρόσωπον, ψκισας δὲ τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς. 9 Σῆρας δὲ ἐξαπέστειλας κενάς, ὀρφανούς δὲ ἐκάκωσας. 10 Τοιγαροῦν ἐκύκλωσάν σε παγίδες, καὶ ἐσπούδασέ σε πόλεμος ἐξαίσιος. 11 Τὸ φῶς σοι σκότος ἀπέβη, κοιμηθέντα δὲ ὕδωρ σε ἐκάλυψε. 12 Μὴ οὐχὶ ὁ τὰ ὑψηλὰ ναίων ἐφορᾷ, τοὺς δὲ ὕβρει φερομένους ἐταπείνωσε; 13 Καὶ εἶπας Τί ἔγνω ὁ ισχυρός, ἡ κατὰ τοῦ γνώφου κρίνει; 14 Νεφέλη ἀποκρυφὴ αὐτοῦ καὶ οὐχ ὀραθήσεται, καὶ γῆρον οὐρανοῦ διαπορεύεται. 15 Μὴ τρίβον αἰώνιον φυλάξεις ἢν ἐπάτησαν ἄνδρες δικαιοί, 16 Ὅτ' συνελήφθησαν ἄωροι; ποταμός ἐπιρρέων οἱ θεμέλιοι αὐτῶν, 17 Οἱ λέγοντες Κύριος τί ποιήσει ἡμῖν; ἡ τί ἐπάξεται ἡμῖν ὁ παντοκράτωρ; 18 Ὅς δὲ ἐνέπλησε τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀγαθῶν, βουλή δὲ ἀσεβῶν πόρρω ἀπ' αὐτοῦ. 19 Ἰδόντες δίκαιοι ἐγέλασαν, ἀμειπτος δὲ ἐμυκτήρισεν. 20 Εἰ μὴ ἠφανίσθη ἡ ὑπόστασις αὐτῶν, καὶ τὸ καταλείμμα αὐτῶν καταφάγεται πῦρ. 21 Γενοῦ δὴ σκληρός, εἰάν ὑπομείνῃς εἰτα ὁ καρπός σου ἐσται ἐν ἀγαθοῖς. 22 Ἐκλαβε δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξηγορίαν, καὶ ἀνάλαβε τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ σου. 23 Ἐάν δὲ ἐπιστραφῇς καὶ ταπεινώσῃς σεαυτὸν ἐναντι Κυρίου, πόρρω ἐποιήσας ἀπὸ διαίτης σου ἀδικον. 24 Θήσῃ ἐπὶ χώματι ἐν πέτρᾳ, καὶ ὡς πέτρα χεიმάρρου Σωφίρ.

JOB, XXI. XXII.

28 Dicitis enim: Ubi est domus principis? et ubi tabernacula impiorum? 29 Interrogate quemlibet de viatoribus, et hæc eadem illum intelligere cognoscetis. 30 Quia in diem perditionis servatur malus, et ad diem furoris ducetur. 31 Quis arguet coram eo viam ejus? et quæ fecit quis reddet illi? 32 Ipse ad sepulchra ducetur, et in congerie mortuorum vigilabit. 33 Dulcis fuit glareis Cocyti, et post se omnem hominem trahet, et ante se innumerabiles. 34 Quomodo igitur consolamini me frustra, cum responsio vestra repugnare ostens sit veritati?

CAPUT XXII.

1 RESPONDENS autem Eliphaz Themanites, dixit: 2 Numquid Deo potest comparari homo, etiam cum perfectæ fuerit scientiæ? 3 Quid prodest Deo, si justus fueris? aut quid ei confers, si immaculata fuerit via tua? 4 Numquid timens arguet te, et veniet tecum in judicium, 5 Et non propter malitiam tuam plurimam, et infinitas iniquitates tuas? 6 Abstulisti enim pignus fratrum tuorum sine causa, et nudos spoliasti vestibus. 7 Aquam lasso non dedisti, et esurienti subtraxisti panem. 8 In fortitudine brachii tui possidebas terram, et potentissimus obtinebas eam. 9 Viduas dimisisti vacuas, et lacertos pupillorum comminuisti. 10 Propterea circumdatus es laqueis, et conturbat te formido subita. 11 Et putabas te tenebras non visurum, et impetu aquarum inundantium non oppressum iri? 12 An non cogitas quod Deus excelsior cælo sit, et super stellarum verticem sublimetur? 13 Et dicis: Quid enim novit Deus? et quasi per caliginem judicat. 14 Nubes latibulum ejus, nec nostra considerat, et circa cardines cæli perambulat. 15 Numquid semitam sæculorum custodire cupis, quam calcaverunt viri iniqui? 16 Qui sublati sunt ante tempus suum, et fluvius subvertit fundamentum eorum: 17 Qui dicebant Deo: Recede a nobis: et quasi nihil posset facere Omnipotens, aestimabant eum: 18 Cum ille implesset domus eorum bonis: quorum sententia procul sit a me. 19 Videbunt justi, et lætabuntur, et innocens subsannabit eos. 20 Nonne succisa est erectio eorum, et reliquias eorum devoravit ignis? 21 Acquiesce igitur ei, et habeto pacem: et per hæc habebis fructus optimos. 22 Suscipe ex ore illius legem, et pone sermones ejus in corde tuo. 23 Si reversus fueris ad Omnipotentem, ædificaberis, et longe facies iniquitatem a tabernaculo tuo. 24 Dabit pro terra silicem, et pro silice torrentes aureos.

JOB, XXI. XXII.

28 For ye say, Where is the house of the prince? and where are the dwelling places of the wicked? 29 Have ye not asked them that go by the way? and do ye not know their tokens, 30 That the wicked is reserved to the day of destruction? they shall be brought forth to the day of wrath. 31 Who shall declare his way to his face? and who shall repay him *what* he hath done? 32 Yet shall he be brought to the grave, and shall remain in the tomb. 33 The clods of the valley shall be sweet unto him, and every man shall draw after him, as *there are* innumerable before him. 34 How then comfort ye me in vain, seeing in your answers there remaineth falsehood?

CHAPTER XXII.

1 THEN Eliphaz the Temanite answered and said, 2 Can a man be profitable unto God, as he that is wise may be profitable unto himself? 3 *Is it* any pleasure to the Almighty, that thou art righteous? or *is it* gain to him, that thou makest thy ways perfect? 4 Will he reprove thee for fear of thee? will he enter with thee into judgment? 5 *Is not* thy wickedness great? and thine iniquities infinite? 6 For thou hast taken a pledge from thy brother for nought, and stripped the naked of their clothing. 7 Thou hast not given water to the weary to drink, and thou hast withholden bread from the hungry. 8 But *as for* the mighty man, he had the earth; and the honourable man dwelt in it. 9 Thou hast sent widows away empty, and the arms of the fatherless have been broken. 10 Therefore snares are round about thee, and sudden fear troubleth thee; 11 Or darkness, *that* thou canst not see; and abundance of water cover thee. 12 *Is not* God in the height of heaven? and behold the height of the stars, how high they are! 13 And thou sayest, How doth God know? can he judge through the dark cloud? 14 Thick clouds are a covering to him, that he seeth not; and he walketh in the circuit of heaven. 15 Hast thou marked the old way which wicked men have trodden? 16 Which were cut down out of time, whose foundation was overflowed with a flood: 17 Which said unto God, Depart from us: and what can the Almighty do for them? 18 Yet he filled their houses with good *things*: but the counsel of the wicked is far from me. 19 The righteous see *it*, and are glad: and the innocent laugh them to scorn. 20 Whereas our substance is not cut down, but the remnant of them the fire consumeth. 21 Acquaint now thyself with him, and be at peace: thereby good shall come unto thee. 22 Receive, I pray thee, the law from his mouth, and lay up his words in thine heart. 23 If thou return to the Almighty, thou shalt be built up, thou shalt put away iniquity far from thy tabernacles. 24 Then shalt thou lay up gold as dust, and the gold of Ophir as the stones of the brooks.

Hiob, 21, 22

28 Denn ihr sprecht: Wo ist das Haus des Fürsten? und wo ist die Hütte, da die Gottlosen wohneten? 29 Redet ihr doch davon, wie der gemeine Pöbel; und merket nicht, was jener Wesen bedeutet. 30 Denn der Böse wird behalten auf den Tag des Verderbens, und auf den Tag des Grimms bleibet er. 31 Wer will sagen, was er verdienet wenn mans äußerlich ansiehet? Wer will ihm vergelten was er thut? 32 Aber er wird zum Grabe gerissen, und muß bleiben bei dem Haufen. 33 Es gefiel ihm wohl der Schlamm des Baches, und alle Menschen werden ihm nachgezogen, und derer, die vor ihm gewesen sind, ist keine Zahl. 34 Wie tröstet ihr mich so vergeblich, und eure Antwort findet sich unrecht.

Das 22. Capitel.

1 Da antwortete Eliphas von Theman, und sprach: 2 Was darf Gott eines Starken, und was nützt ihm ein Kluger? 3 Meinst du, daß dem Allmächtigen gefalle, daß du dich so fromm machest? oder was hilft's ihm, ob du deine Wege gleich ohne Wandel achtest? 4 Meinst du, er wird sich vor dir fürchten, dich zu strafen, und mit dir vor Gericht treten? 5 Ja, deine Bosheit ist zu groß, und deiner Missethat ist kein Ende. 6 Du hast etwa deinem Bruder ein Pfand genommen ohne Ursach, du hast den Nackenden die Kleider ausgezogen; 7 Du hast die Mäden nicht getränkt mit Wasser, und hast dem Hungrigen dein Brod versagt; 8 Du hast Gewalt im Lande geübet, und prächtig drinnen gefessen; 9 Die Witwen hast du leer lassen gehen, und die Arme der Waisen zerbrochen. 10 Darum bist du mit Stricken umgeben, und Furcht hat dich plötzlich erschreckt. 11 Sollest du denn nicht die Finsterniß sehen, und die Wasserfluth dich nicht bedecken? 12 Siehe, Gott ist hoch droben im Himmel, und siehet die Sterne droben in der Höhe. 13 Und du sprichst: Was weiß Gott? Sollt er, das im Dunkel ist, richten können? 14 Die Wolken sind seine Vorbede, und siehet nicht, und wandelt im Umgang des Himmels. 15 Willst du der Welt Lauf achten, darinnen die Ungerechten gegangen sind? 16 Die vergangen sind, ehe denn es Zeit war, und das Wasser hat ihren Grund weggewaschen. 17 Die zu Gott sprachen: Heb dich von uns, was sollte der Allmächtige ihnen thun können? 18 So er doch ihr Haus mit Gütern füllte? Aber der Gottlosen Rath sey ferne von mir. 19 Die Gerechten werden sehen und sich freuen, und der Unschuldige wird ihrer spotten. 20 Was gilt's, ihr Wesen wird verschwinden, und ihr Uebrigtes das Feuer verzehren? 21 So vertrage dich nun mit ihm, und habe Friede; daraus wird dir viel Gutes kommen. 22 Höre das Gesetz von seinem Munde, und fasse seine Rede in dein Herz. 23 Wirfst du dich bekehren zu dem Allmächtigen, so wirst du gebauet werden; und Unrecht ferne von deiner Hütte thun, 24 So wirst du für Erde Gold geben, und für die Felsen güldene Bäche;

JOB, XXI. XXII.

28 Car vous dites: Où est la maison de ce puissant, et la tente où demeuraient les impies? 29 N'avez-vous jamais interrogé les voyageurs, et n'avez-vous pas appris par les rapports qu'ils vous ont faits, 30 Que le méchant est préservé au jour de la ruine? Il comparait au jour des colères: 31 Qui lui reprochera sa conduite en face, et qui lui rendra le mal qu'il a fait? 32 Il sera porté au sepulcre, et il demeurera dans le tombeau. 33 Les mottes des vallées lui seront agréables; tout le monde s'en ira après lui à la file, et des gens sans nombre marcheront devant lui. 34 Comment donc me donnez-vous de vaines consolations? Car il y a toujours de l'injustice dans vos réponses.

CHAPITRE XXII.

1 ALORS Eliphas, Témnite, prit la parole, et dit: 2 L'homme sera-t-il de quelque utilité à Dieu? C'est plutôt à lui-même que le sage est utile. 3 Le Tout-puissant reçoit-il quelque plaisir, si tu es juste, ou quelque gain, si tu marches dans l'intégrité? 4 Est-ce par la crainte qu'il a de toi qu'il te reprend, ou qu'il entre en jugement avec toi? 5 Ta méchanceté n'est-elle pas grande, et tes injustices ne sont-elles pas sans nombre? 6 En effet, tu as pris sans nécessité un gage de tes frères; tu as ôté la robe à ceux qui étaient nus. 7 Tu n'as pas donné d'eau à boire à celui qui était fatigué; tu as refusé ton pain à celui qui avait faim. 8 Par toi la terre était à l'homme puissant, et celui qui élevait la tête y habitait. 9 Tu as renvoyé les veuves à vide, et les bras des orphelins ont été brisés. 10 C'est pour cela que les filets sont tendus autour de toi, et qu'une frayeur subite t'épouvante; 11 Que les ténèbres t'empêchent, et que le débordement des eaux te couvre. 12 Dieu n'habite-t-il pas au haut des cieux? Regarde la hauteur des étoiles: qu'elles sont élevées! 13 Mais tu as dit: Qu'est-ce que Dieu connaît? Jugera-t-il au travers des nuées obscures? 14 Les nuées nous cachent à ses yeux, et il ne voit rien; il se promène sur la sphère des cieux. 15 Ainsi tu suivais la voie antique où ont marché les hommes injustes? 16 Ils ont été retranchés avant le temps; et un torrent a renversé leurs fondements. 17 Ils disaient à Dieu: Retire-toi de nous. Que pourrait nous faire le Tout-puissant? 18 Il avait rempli de biens leur demeure. Loin de moi le conseil des impies! 19 Les justes verront leur châtiement, et s'en réjouiront, et l'innocent se moquera d'eux. 20 Ce qu'ils avaient élevé, n'a-t-il pas été détruit? Le feu n'a-t-il pas dévoré leur gloire? 21 Attache-toi à Dieu, je te prie, et demeure en repos; il t'en arrivera du bien. 22 Reçois, je te prie, la doctrine de sa bouche, et serre ses paroles dans ton cœur. 23 Si tu retournes au Tout-puissant, et que tu chasses l'iniquité loin de ta tente, tu seras rétabli: 24 Et tu mettras ton trésor sur la poussière, et l'or d'Ophir sur les rochers des torrents;

איוב כב כג כד

25 וְהָיָה שְׁפִי בַּצְרִיחַ וְכֶסֶף תְּהוֹעֲפוֹת לָהּ :
 26 כִּי־אֵין עַל־שְׁפִי תִרְעַעַג וְהַשָּׂא אֶל־אֱלֹהִים
 בָּנָהּ : 27 תַּעֲתִיר אֵלָיו וְיִשְׁמַעַהּ וְיִדְרִיחַ
 הַשֵּׁלֶם : 28 וְתִגְדֹּר־אִמֶּר וְיָקֵם לָהּ וְעַל־
 אֲדָרְכֶיהָ גִּגָּה אֵין : 29 כִּי־הִשְׁפִּילָהּ וְתִאֲמַר
 גִּוְהָ וְשָׁח עֵינֶיהָ יִשָּׁע : 30 וְיִמְלֹט אֶרְגָּלוֹ
 וְיִמְלֹט בְּכָר בָּפִיָּה :

פרשה כג :

1 וַיַּעַן אִיוֹב וַיֹּאמֶר : 2 גַּם־הַיּוֹם מָרִי
 שְׁתִּי לִדִּי כָבֶדָה עַל־אֲנָחְתִּי : 3 מִי־יִתֵּן
 וְיִדְעֵתִי וְאֶמְצָאֶהוּ אֲבוֹא עַד־תִּקְוִיתִיו :
 4 אֶעֱרַכָּהּ לִפְנֵי מִשְׁפָּט וְאִנִּי אֶמְלֶא
 הַיּוֹכְחוֹת : 5 אֶדְעָה מִלִּים וַעֲנֵי וְאֲבִינָה
 מִח־יֹאמֶר לִי : 6 הַבְּרִב־כֶּסֶף וְיָרִיב עֲמָדִי
 לֹא אֶהְיֶה־חֹמָה וְשֵׁם כִּי : 7 שֵׁם וְיִשָּׁר נִוְכַח
 עֲמִי וְאֶפְלָטָה לְנֶצַח מִשְׁפָּטִי : 8 הֵן הָרַם
 אֶחְלֹף וְאֵינֶנִּי וְאֶחֹר וְלֹא־אֶבִּין לוֹ :
 9 שְׂמָאוֹל בַּעֲשָׂתוֹ וְלֹא־אֶחָז וַעֲטָה לְמִין
 וְלֹא אֶרְאֶה : 10 כִּי־יָדַע גִּדְּהָ עֲמָדִי בְּחִנִּי
 בְּתֵב אֶמָּא : 11 בְּאִשְׁרוֹ אֶחְנֶה רִגְלִי וְרִפְּוֹ
 שְׁמִרְתִּי וְלֹא־אֶמָּט : 12 מִצִּנֹּת שְׁפָתָיו וְלֹא
 אֶמָּיֵשׁ מִחֲלֹי צָבָתִי אֶמְרִי־כִיו : 13 וְהָיָה
 בְּאֶחָד וְכִי וְשִׁיבְנִי וְנִפְשִׁי אֶתְחַה וְנִעֲשֶׂה :
 14 כִּי וְשָׁלֵם חֲקִי וְכִהְנֶה רַבּוֹת עֲמִי :
 15 עַל־כֵּן מִפְּנֵי אֶפְחָל אֶתְבֹּאֵן וְאֶפְתָּר
 מִפְּנֵי : 16 וְאֵל חֲנֹף לִבִּי וְשְׁפִי חֲבִילָנִי :
 17 כִּי־לֹא נִצַּמְתִּי מִפְּנֵי־חֲנֹף וְאֶמְכַּן בְּסֶחַ
 אֶפֶל :

פרשה כד :

1 מִדּוֹעַ מִשְׁפִּי לֹא־נִצַּעַנִּי עֲתִים וְיִדְעִי
 לֹא־חָזִי וְכִי : 2 גְּבִילָתִי וְשִׁנִּי עֲבָר
 גָּזָלָהּ וְיִרְדָּהּ : 3 חֲמֹר וְתוֹמִים וְיִהְיֶה
 אֶחְבֵּלָהּ שׁוֹר אֶלְמָנָה : 4 וְכִי אֲבִינָה מִגִּדְּהָ
 גִּחַד חֲבָאִי עֲנִי־אֶרְצִי : 5 הֵן בְּרָאִים
 בְּמִדְבָּר וְשָׂאִי בַּעֲצָלָם מִשְׁחָבִי לְאֶרֶץ
 עֲרַבָה לוֹ לֶחֶם לְנַעֲרִים : 6 בְּשִׁדָּה בְּלִילִי
 וְכֶסֶף וְכֶסֶף רָשָׁע וְלִקְשֹׁוֹ : 7 עֲרוֹם וְלִינִי
 מִבְּלִי לְכֹוֹשׁ וְאֵין כְּסוּת בְּקָרָה : 8 מִנְּרָם
 יִרְמָבִי וּמִבְּלִי מִחֶסֶה חֲבִיר־עֹרִי :

IΩB, κβ', κγ', κδ'.

25 Ἔσται οὖν σου ὁ παντοκράτωρ βοηθὸς ἀπὸ
 ἰχθρῶν, καθαρὸν δὲ ἀποδώσει σε ὥσπερ ἀργύριον
 πεπυρωμένον. 26 Εἶτα παρρησιασθήσῃ ἐναντίον
 Κυρίου ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἰλαρῶς·
 27 Εὐξαμένου δὲ σου πρὸς αὐτὸν εἰσακούσεται
 σου, δώσει δὲ σοι ἀποδοῦναι τὰς εὐχάς· 28 Ἀπο-
 καταστήσει δὲ σοι διαίταν δικαιοσύνης, ἐπὶ δὲ
 ὁδοῖς σου ἔσται φέγγος. 29 Ὅτι ἐταπείνωσας
 σεαυτὸν, καὶ ἔρεῖς Ὑπερηφανεύσατο, καὶ κύφοντα
 ὀφθαλμοῖς σώσει· 30 Ῥύσεται ἀθῶν, καὶ διασώ-
 θητι ἐν καθαραῖς χερσὶ σου.

ΚΕΦ. κγ'.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Ἰώβ λέγει 2 Καὶ δὴ οἶδα
 ὅτι ἐκ χειρός μου ἡ ἐλεγχίς ἐστι, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ
 βαρεῖα γέγονεν ἐπ' ἐμῷ στεναγμῷ. 3 Τίς ὃ' ἄρα
 γνοίη ὅτι εὐρύμι αὐτὸν καὶ ἔλθοιμι εἰς τέλος ;
 4 Εἶπομι δὲ ἑμαυτοῦ κρίμα, τὸ δὲ στόμα μου
 ἐμπλήσαι ἐλέγχων· 5 Γνοίην δὲ ἰάματα ἃ μοι
 ἐρεῖ, αἰσθοίμην δὲ τίνα μοι ἀπαγγελεῖ. 6 Καὶ
 ἐν πολλῇ ἰσχυρῇ ἐπελεύσεται μοι, εἶτα ἐν ἀπειλῇ μοι
 οὐ χρήσεται. 7 Ἀληθεια γὰρ καὶ ἐλεγχος παρ'
 αὐτοῦ, ἐξαγάγοι δὲ εἰς τέλος τὸ κρίμα μου. 8 Εἰ
 γὰρ πρῶτος πορεύσομαι, καὶ οὐκ ἐτι εἰμί, τὰ δὲ
 ἐπ' ἰσχάτοις, τί οἶδα ; 9 Ἀριστερὰ ποιήσαντος
 αὐτοῦ καὶ οὐ κατέσχον, περιβαλεῖ δεξιὰ καὶ οὐκ
 ὀψομαι. 10 Οἶδε γὰρ ἡδὴ ὑδὸν μου, δέκρινε δὲ
 με ὥσπερ τὸ χρυσίον. 11 Ἐξελεύσομαι δὲ ἐν
 ἐντάλασιν αὐτοῦ, ὁδοὺς γὰρ αὐτοῦ ἐφύλαξα, καὶ
 οὐ μὴ ἐκκλίνω 12 Ἀπὸ ἐνταλμάτων αὐτοῦ καὶ
 οὐ μὴ παρέλθω, ἐν δὲ κόλπῳ μου ἔκρυψα ῥήματα
 αὐτοῦ. 13 Εἰ δὲ καὶ αὐτὸς ἔκρινεν οὕτως, τίς
 ἐστιν ὁ ἀντιπῶν αὐτῷ ; ὁ γὰρ αὐτὸς ἠθέλησε,
 καὶ ἐποίησεν. 14 Διὰ τοῦτο ἐπ' αὐτῷ ἰσπούδακα·
 νουθετούμενος δὲ ἐφρόντισα αὐτοῦ. 15 Ἐπὶ τούτῳ
 ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατασπυδασθῶ· κατανοήσω,
 καὶ πτοηθήσομαι ἐξ αὐτοῦ. 16 Κύριος δὲ ἑμαλά-
 κυνε τὴν καρδίαν μου, ὁ δὲ παντοκράτωρ ἰσπού-
 δασέ με· 17 Οὐ γὰρ ᾔδειν ὅτι ἐπελεύσεται μοι
 σκότος, πρὸ προσώπου δὲ μου ἐκάλυψε γνώφος.

ΚΕΦ. κδ'.

1 ΔΙΑ τί δὲ Κύριον ἔλαθον ὥραι, 2 Ἀσεβεῖς
 δὲ ὕριον ὑπερέβησαν, ποίμνιον σὺν ποιμένι ἀρπά-
 σαντες ; 3 Ὑποζύγιον ὄρφανων ἀπήγαγον, καὶ
 βοῦν χήρας ἠνεχύρασαν. 4 Ἐξέκλιναν ἀδυνάτους
 ἐξ ὁδοῦ δικαίας, ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐκρύβησαν πραγ-
 γῆς. 5 Ἀπέβησαν δὲ ὥσπερ ὄνοι ἐν ἀγρῷ, ὑπὲρ
 ἑμοῦ ἐξελθόντες τὴν ἐαυτῶν τάξιν· ἠδύνθη αὐτῷ
 ἄρτος εἰς νεωτέρους. 6 Ἀγρὸν πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν
 ὄντα ἐθέρισαν· ἀδύνατοι ἀμπελώνας ἀσεβῶν ἀμισθὶ
 καὶ ἀσιτὶ εἰργάσαντο. 7 Γυμνοὺς πολλοὺς ἐκοίμι-
 σαν ἀνευ ἱματίων, ἀμφίαισιν δὲ ψυχῇς αὐτῶν ἀφεί-
 λαντο· 8 Ἀπὸ ψεκᾶδων ὀρέων ὑγραίνονται, παρὰ
 τὸ μὴ ἔχειν ἐαυτοὺς σκίπην πέτρην περιεβάλλοντο.

JOB, XXII. XXIII. XXIV.

25 Eritque Omnipotens contra hostes tuos
 et argentum coacervabitur tibi. 26 Tunc
 super Omnipotentem deliciis afflues, et ele-
 vabis ad Deum faciem tuam. 27 Rogabis
 eum, et exaudiet te, et vota tua reddes.
 28 Decernes rem, et veniet tibi, et in viis tuis
 splendet lumen. 29 Qui enim humiliatus
 fuerit, erit in gloria: et qui inclinaverit
 oculos, ipse salvabitur. 30 Salvabitur inno-
 cens, salvabitur autem in munditia manuum
 suarum.

CAPUT XXIII.

1 RESPONDENS autem Job, ait: 2 Nunc
 in amaritudine est sermo meus, et manus
 plagæ meæ aggravata est super genitum
 meum. 3 Quis mihi tribuat ut cognoscam et
 inveniam illum, et veniam usque ad solium
 ejus? 4 Ponam coram eo iudicium: et os
 meum replebo increpationibus. 5 Ut sciam
 verba quæ mihi respondeat, et intelligam quid
 loquatur mihi. 6 Nolo multa fortitudine
 contendat mecum, nec magnitudinis suæ mole
 me premat. 7 Proponat æquitatem contra
 me, et perveniat ad victoriam iudicium meum.
 8 Si ad orientem iero, non apparet: si ad
 occidentem, non intelligam eum. 9 Si ad
 sinistram, quid agam? non apprehendam
 eum: si me vertam ad dexteram, non videbo
 illum. 10 Ipse vero scit viam meam, et
 probavit me quasi aurum, quod per ignem
 transit: 11 Vestigia ejus secutus est pes
 meus, viam ejus custodivi, et non declinavi ex
 ea. 12 A mandatis labiorum ejus non recessi,
 et in sinu meo abscondi verba oris ejus.
 13 Ipse enim solus est, et nemo avertere
 potest cogitationem ejus: et anima ejus quod-
 cumque voluit, hoc fecit. 14 Cum expleverit
 in me voluntatem suam, et alia multa similia
 præsto sunt ei. 15 Et idcirco a facie ejus
 turbatus sum, et considerans eum, timore
 sollicitor. 16 Deum mollivit cor meum, et
 Omnipotens conturbavit me. 17 Non enim
 perii propter imminentes tenebras, nec faciem
 meam operuit caligo.

CAPUT XXIV.

1 AB Omnipotente non sunt abscondita
 tempora: qui autem noverunt eum, ignorant
 dies illius. 2 Alii terminos transtulerunt,
 diripuerunt greges, et paverunt eos. 3 Asinum
 pupillorum abegerunt, et abstulerunt pro
 pignore bovem viduæ. 4 Subverterunt pau-
 perum viam, et oppresserunt pariter mansuetos
 terræ. 5 Alii quasi onagri in deserto egredi-
 untur ad opus suum: vigilantes ad prædam,
 præparant panem liberis. 6 Agrum non
 suum demetunt: et vineam ejus, quem
 vi oppresserint, vindemiant. 7 Nudos
 dimittunt homines, indumenta tollentes,
 quibus non est operimentum in frigore: 8 Quos
 imbres montium rigant: et non
 habentes velamen. amplexantur lapides.

JOB, XXII. XXIII. XXIV.

25 Yea, the Almighty shall be thy defence, and thou shalt have plenty of silver. 26 For then shalt thou have thy delight in the Almighty, and shalt lift up thy face unto God. 27 Thou shalt make thy prayer unto him, and he shall hear thee, and thou shalt pay thy vows. 28 Thou shalt also decree a thing, and it shall be established unto thee: and the light shall shine upon thy ways. 29 When men are cast down, then thou shalt say, *There is lifting up*; and he shall save the humble person. 30 He shall deliver the island of the innocent: and it is delivered by the pureness of thine hands.

CHAPTER XXIII.

1 THEN Job answered and said, 2 Even to day is my complaint bitter: my stroke is heavier than my groaning. 3 Oh that I knew where I might find him! *that I might come even to his seat!* 4 I would order my cause before him, and fill my mouth with arguments. 5 I would know the words *which* he would answer me, and understand what he would say unto me. 6 Will he plead against me with *his* great power? No; but he would put *strength* in me. 7 There the righteous might dispute with him; so should I be delivered for ever from my judge. 8 Behold, I go forward, but he is not *there*; and backward, but I cannot perceive him: 9 On the left hand, where he doth work, but I cannot behold him: he hideth himself on the right hand, that I cannot see him: 10 But he knoweth the way that I take: *when* he hath tried me, I shall come forth as gold. 11 My foot hath held his steps, his way have I kept, and not declined. 12 Neither have I gone back from the commandment of his lips; I have esteemed the words of his mouth more than my necessary food. 13 But he is in one *mind*, and who can turn him? and *what* his soul desireth, *even that* he doeth. 14 For he performeth *the thing that is* appointed for me: and many such *things are* with him. 15 Therefore am I troubled at his presence: when I consider, I am afraid of him. 16 For God maketh my heart soft, and the Almighty troubleth me: 17 Because I was not cut off before the darkness, *neither* hath he covered the darkness from my face.

CHAPTER XXIV.

1 WHY, seeing times are not hidden from the Almighty, do they that know him not see his days? 2 *Some* remove the landmarks; they violently take away flocks, and feed *thereof*. 3 They drive away the ass of the fatherless, they take the widow's ox for a pledge. 4 They turn the needy out of the way: the poor of the earth hide themselves together. 5 Behold, *as* wild asses in the desert, go they forth to their work; rising betimes for a prey: the wilderness *yieldeth* food for them *and for their* children. 6 They reap *every one* his corn in the field: and they gather the vintage of the wicked. 7 They cause the naked to lodge without clothing, that *they have* no covering in the cold. 8 They are wet with the showers of the mountains, and embrace the rock for want of a shelter.

Job, 22, 23, 24.

25 Und der Allmächtige wird dein Gold sein, und Silber wird dir zugehäuft werden. 26 Dann wirst du deine Lust haben an dem Allmächtigen, und dein Antlitz zu Gott aufheben. 27 So wirst du ihn bitten, und er wird dich hören; und wirst deine Gelübde bezahlen. 28 Was du wirst vornehmen, wird er dir lassen gelingen; und das Licht wird auf deinem Wege scheinen. 29 Denn die sich demüthigen, die erhöhet er; und wer seine Augen niederschlägt, der wird genesen. 30 Und der Unschuldige wird errettet werden; er wird aber errettet um seiner Hände Reinigkeit willen.

Das 23. Capitel.

1 Job antwortete, und sprach: 2 Meine Rede bleibet noch betrübt, meine Macht ist schwach über meinem Seufzen. 3 Ach daß ich wüßte, wie ich ihn finden und zu seinem Stuhl kommen möchte; 4 Und das Recht vor ihm sollte vorlegen, und den Mund voll Strafe fassen; 5 Und erfahren die Rede, die er mir antworten, und vernehmen, was er mir sagen würde! 6 Will er mit großer Macht mit mir rechten? Er stelle sich nicht so gegen mir; 7 Sondern lege mirs gleich vor, so will ich mein Recht wohl gewinnen. 8 Aber gehe ich nun stracks vor mich, so ist er nicht da; gehe ich zurück, so spüre ich ihn nicht; 9 Ist er zur Linken, so ergreife ich ihn nicht; verbirget er sich zur Rechten, so sehe ich ihn nicht. 10 Er aber kennet meinen Weg wohl. Er versuche mich, so will ich erfunden werden wie das Gold. 11 Denn ich setze meinen Fuß auf seine Bahn, und halte seinen Weg, und weiche nicht ab, 12 Und trete nicht von dem Gebot seiner Lippen; und bewahre die Rede seines Mundes mehr, denn ich schuldig bin. 13 Er ist einig, wer will ihm antworten? Und er macht es, wie er will. 14 Und wenn er mir gleich vergilt, was ich verdienet habe; so ist sein noch mehr dahinten. 15 Darum erschrecke ich vor ihm; und wenn ichs merke, so fürchte ich mich vor ihm. 16 Gott hat mein Herz blöde gemacht, und der Allmächtige hat mich erschreckt. 17 Denn die Finsterniß machts kein Ende mit mir, und das Dunkel will vor mir nicht verdeckt werden.

Das 24. Capitel.

1 Warum sollten die Zeiten dem Allmächtigen nicht verborgen sein? Und die ihn kennen, sehen seine Tage nicht. 2 Sie treiben die Grenzen zurück, sie rauben die Heerden und weiden sie. 3 Sie treiben der Waisen Esel weg, und nehmen der Wittwen Oshen zu Pfande. 4 Die Armen müssen ihnen weichen, und die Dürftigen im Lande müssen sich vertreiben. 5 Siehe, das Wild in der Wüste gehet heraus, wie sie pflegen, frühe zum Raub, daß sie Speise bereiten für die Jungen. 6 Sie ernten auf dem Acker alles, was er trägt, und lesen den Weinberg, den sie mit Unrecht haben, 7 Die Rackenden lassen sie liegen, und lassen ihnen keine Decke im Frost, denen sie die Kleider genommen haben, 8 Daß sie sich müssen zu den Felsen halten, wenn ein Platzregen von den Bergen auf sie geußt; weil sie sonst keinen Trost haben.

JOB, XXII. XXIII. XXIV.

25 Et le Tout-puissant sera ton trésor, et il te sera une montagne d'argent. 26 Car alors tu trouveras tes délices dans le Tout-puissant, et tu élèveras ta face vers Dieu. 27 Tu le fléchiras par tes prières; il t'exaucera, et tu lui rendras tes vœux. 28 Si tu as quelque dessein, il te réussira, et la lumière resplendira sur tes voies. 29 Quand on abaissera quelqu'un, tu diras: Qu'il soit élevé; et Dieu délivrera celui qui tenait les yeux baissés; 30 Il délivre même celui qui n'est pas innocent, et il sera délivré par la pureté de tes mains.

CHAPITRE XXIII.

1 MAIS Job répondit, et dit: 2 Encore aujourd'hui, ma plainte est pleine d'amertume, et mon malheur est plus grand que mon gémissement. 3 Ô! si je savais comment trouver le *Seigneur*, j'irais jusqu'à son trône. 4 J'exposerais ma cause devant lui, et je remplirais ma bouche d'arguments. 5 Je saurais ce qu'il me répondrait, et j'entendrais ce qu'il me dirait. 6 Contesterait-il contre moi avec la grandeur de sa force? Non; mais il inclinera son cœur vers moi. 7 Là l'homme juste plaiderait avec lui, et je serais complètement absous par mon juge. 8 Voici, si je vais en Orient, il n'y est point; si je vais en Occident, je ne l'y aperçois point. 9 S'il agit à gauche, je ne puis le saisir. Il se cache à droite, et je ne l'y vois point. 10 Mais quand il aura connu le chemin que j'ai tenu, et qu'il m'aura éprouvé, je sortirai comme l'or *sort du creuset*. 11 Mon pied a été fidèle à ses traces; j'ai gardé sa voie, et je ne m'en suis point détourné. 12 Je ne me suis point écarté du commandement de ses lèvres; j'ai gardé les paroles de sa bouche avec plus de soin que ma propre loi. 13 Mais s'il s'est attaché à une chose, qui l'en détournera? Ce que son âme a désiré, il le fait. 14 Il achèvera donc ce qu'il a résolu à mon égard; et en lui, il y a beaucoup de desseins semblables. 15 C'est pourquoi je suis troublé à cause de sa présence; et quand je le considère, je suis effrayé à cause de lui. 16 Car Dieu m'a fait fondre le cœur, et le Tout-puissant m'a épouventé. 17 Cependant je n'ai pas été retranché au milieu des ténèbres, et l'obscurité n'a pas tout caché devant moi.

CHAPITRE XXIV.

1 POURQUOI n'y a-t-il pas des temps réservés par le Tout-puissant? et pourquoi ceux qui le connaissent ne voient-ils pas ses jours? 2 On recule les bornes; on ravit les troupeaux, et puis on les fait paître. 3 On emmène l'âne des orphelins, on prend pour gage le bœuf de la veuve. 4 On fait retirer les pauvres du chemin, et les affligés du pays *sont contrainsts de se cacher*. 5 Voilà, *ce sont des* ânes sauvages dans le désert; ils sortent pour faire leur ouvrage, se levant dès le matin pour chercher leur proie; le désert leur fournit du pain pour leurs enfants. 6 Ils vont couper le fourrage dans les champs, et ils vendagent la vigne de l'injustice. 7 Ils font passer la nuit sans vêtements à ceux qu'ils ont dépouillés, et qui n'ont pas de quoi se couvrir durant le froid; 8 Qui sont tout mouillés par les grandes pluies des montagnes, et qui, n'ayant point de retraite, embrassent les rochers.

אִיּוֹב כד כה כו

9 וַיִּזְלֹה מִשָּׁר וְהָיוּ וְעַל־עֵנִי יִהְיֶה־לִּי:
 10 עָרֹם הֵלְכִי בְּלִי לְבָשׁ לְבָשׁ אֶרְעֵבִים וְשָׂמָּה
 לָמָּה: 11 בֵּין שְׂדֵה־חֵמָר וּבְתֵּיבֵי יִבְרִי
 לָרְכֹב וַיִּשְׁמָאִי: 12 מִצֵּיר מְלִיִּם וַיִּבְרָא
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לִלִּים תִּשְׁוָע וְלִלִים לֹא־יִשְׁכָּח
 תִּפְלָה: 13 חֶמְדָּה וְחַיִּי בְּמִדְבָּר־יִזְרוֹר לֹא־
 הִפְרִי וְדָרְכָיו וְלֹא יִשְׁכֹּחַ בְּתֵיבֵי־כְרִי:
 14 לְאֹר וְלָקוֹם רוּחַ וְקִשְׁל־עֵנִי וְאִבְיוֹ
 יִבְלִילָה וְהִי כַנָּב: 15 וַעֲזָן נֶאֱמָה וְשִׁמְרָה
 בָּשָׂה לְאֹמֶר לֹא־תִשְׁמָר עֵנִי וְסִמֵּר בְּנִי
 יָשִׁים: 16 חֶמֶר בְּחִישָׁה בְּתֵיבִים יִשְׁכָּח
 הַתְּמִי־לָמוֹ לֹא־יִדְעֵה אֹר: 17 בִּי יִהְיֶה וְ
 בְּחֶמֶר לָמוֹ עַל־מָוֶה בִּי יִפְרֵי בְּלִהֹת
 עַל־מָוֶה: 18 מִל־הָיָה וְעַל־בְּרִי־יָמוֹ הַקֶּלֶל
 הַלְקוֹתָם בְּאֵשׁ לֹא־יִכָּבֵה וְנֶאֱמָה בְּרִי־יָמוֹ:
 19 עֲנֵה נְבִיאִים וַיִּזְלֹה מִי־מִי־שָׁלַב שְׂמֹל
 חֶמָאִי: 20 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָקוֹם וּמִהֶוֹ רִפָּה
 עוֹד לֹא־יִזְכָּר וּתִשְׁכַּח בְּעֵינָיו עוֹלָה:
 21 רֵעָה עֲקָרָה לֹא תִלֵּד וְעַל־מָוֶה לֹא
 יִיָּאֵב: 22 וַיִּשְׁוָע אֲבִירִים בְּכַחֲוֹ לָקוֹם
 וְלֹא־יִשְׁכָּח בְּחֵינִי: 23 וּתְהִי־לִי לְבָשׁ
 וַיִּשְׁוָע וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עַל־דְּרָכֵיהֶם: 24 לָמוֹ מַעֲטָה
 וְאִי־נֶפֶשׁ וְחֶמֶס בְּכָל יִקְרָעוּ וְקִרְאֵשׁ שִׁפְלָה
 וַיִּזְלֹה: 25 וְאִבְיוֹ לֹא אֶבֶן מִי וְזִבְגִּי וַיִּשְׁכָּח
 לֹא־לִי מִלִּי:

פרשה כה

1 וַיִּזְעַן בְּקֶדֶד הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר: 2 הַמִּשְׁתַּל
 וּבְהֶר עֵמֹד עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִדְבָּרָיו: 3 הַנִּשְׁ
 מִסְפָּר לְגִדְדָיו וְעַל־כֵּי לֹא־יָקוֹם אֹהֶרָהוּ:
 4 וּמִח־יִשְׁעָהּ בָּשָׂה עַבְדָּהּ וּמִח־יִזְעָהּ יִלְוֶה
 אִשָּׁה: 5 הֵן עַד־גִּהֹם וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לְכֹכְבִּים
 לֹא־יִזְכָּר בְּעֵינָיו: 6 אֵף בִּי־אֶבֶן וְרִמָּה וְכֹרֶם
 אֵדֹם תִּזְלָעָה:

פרשה כו

1 וַיִּזְעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר: 2 מִח־עֲזָרָה לֹא־לָחַ
 הַיִּשְׁעָהּ זָרוֹעַ לֹא־עָזָה: 3 מִח־יִזְעָהּ לֹא
 חֶמְדָּה וְהַיִּשְׁעָהּ לְרֵב הַדָּעָה: 4 אֶת־חֵמִי
 הַגִּדְדָה מִלִּי וְנִשְׁמַח־מִי יִצְחָק מִמֶּנִּי:
 5 הַרְפָּאִים יִחְלְלוּ מִתַּחַת מַיִם וְשִׁכְנֵיהֶם:

IOB, κδ', κέ', κς'.

9 Ἦρπασαν ὀρφανὸν ἀπὸ μαστοῦ, ἐκπεπτωκότα δὲ
 ἐταπείνωσαν. 10 Γυμνοὺς δὲ ἐκοίμισαν ἀδίκως,
 πεινῶντων δὲ τὸν ψωμὸν ἀφείλαντο. 11 Ἐν στε-
 νοῖς ἀδίκως ἐνήθρευσαν, ὁδὸν δὲ δικαίαν οὐκ
 ᾔδεισαν. 12 Οἱ ἐκ πόλεως καὶ οἴκων ἰδίων
 ἐξεβάλλοντο, ψυχὴ δὲ νηπίων ἐστέναξε μέγα.
 13 Αὐτὸς δὲ διὰ τί τούτων ἐπισκοπὴν οὐ πεποιήται;
 ἐπὶ γῆς ὄντων αὐτῶν καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν, ὁδὸν δὲ
 δικαιοσύνης οὐκ ᾔδεισαν, οὐδὲ ἀτραποὺς αὐτῶν
 ἐπορεύθησαν. 14 Γυνοὺς δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα παρέ-
 δωκεν αὐτοὺς εἰς σκότος, καὶ νυκτὸς ἐσται ὡς
 κλέπτῃς. 15 Καὶ ὀφθαλμὸς μοιχοῦ ἐφύλαξε σκότος,
 λέγων Οὐ προνοήσῃ με ὀφθαλμός, καὶ ἀποκρυβὴν
 προσώπου ἔθετο. 16 Διώρυξεν ἐν σκότει οἰκίας,
 ἡμέρας ἐσφράγισαν αὐτοὺς, οὐκ ἐπέγνωσαν φῶς.
 17 Ὅτι ὁμοθυμαδὸν αὐτοῖς τὸ πρῶν σκιά θανάτου,
 ὅτι ἐπιγνώσεται τάραχος σκιάς θανάτου. 18 Ἐλα-
 φρός ἐστιν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος, καταραθῇ ἡ
 μερὶς αὐτῶν ἐπὶ γῆς, ἀναφανείη δὲ τὰ φυτὰ
 αὐτῶν. 19 Ἐπὶ γῆς ξηρά· ἀγκαλίδρα γὰρ ὀρφανῶν
 ἤρπασαν. 20 Εἴτ' ἀνεμνήσθη αὐτοῦ ἡ ἁμαρτία·
 ὥσπερ δὲ ὁμίχλη δρόσου ἀφανῆς ἐγένετο· ἀποδο-
 θεῖη δὲ αὐτῷ ἃ ἐπραξεν, συντριβείη δὲ πᾶς ἄδικος
 ἴσα ξύλῳ ἀνιάτῃ. 21 Στεῖραν δὲ οὐκ εὖ ἐποίησε,
 καὶ γύναιον οὐκ ἠλέησε, 22 Θυμῷ δὲ κατέστρεψεν
 ἀδυνάτους. Ἀναστὰς τοιγαροῦν οὐ μὴ πιστεύσῃ
 κατὰ τῆς αὐτοῦ ζωῆς. 23 Μαλακισθεὶς μὴ ἔλπι-
 ζέτω ὑγιασθῆναι, ἀλλὰ πεισῖται νόσῳ. 24 Πολ-
 λούς γὰρ ἐκάωκε τὸ ὕψωμα αὐτοῦ· ἐμαράνθη δὲ
 ὥσπερ μολόχη ἐν καύματι, ἡ ὥσπερ στάχυς ἀπὸ
 καλάμης αὐτόματος ἀποπεσών. 25 Εἰ δὲ μή, τίς
 ἐστὶν ὁ φάμενος ψευδῇ με λέγειν, καὶ θήσει εἰς
 οὐδὲν τὰ ῥήματά μου;

ΚΕΦ. κέ'.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης λέγει
 2 Τί γὰρ προοίμιον ἢ φόβος παρ' αὐτοῦ, ὁ ποιῶν
 τὴν σύμπασαν ἐν ὑψίστῳ; 3 Μὴ γὰρ τις ὑπολάβῃ
 ὅτι ἐστὶ παρέλκυσιν πειραταῖς· ἐπὶ τίνας δὲ οὐκ
 ἐπελεύσεται ἐνεδρά παρ' αὐτοῦ; 4 Πῶς γὰρ
 ἐστὶ δίκαιος βροτὸς ἐναντι Κυρίου; ἢ τίς ἂν
 ἀποκαθάρσῃ αὐτὸν γεννητὸς γυναικός, 5 Εἰ
 σελήνῃ συντάσσει καὶ οὐκ ἐπιφάσκει, ἄστρα δὲ
 οὐ καθαρὰ ἐναντίον αὐτοῦ; 6 Ἐὰν δέ, ἄνθρωπος
 σαπρία καὶ υἱὸς ἀνθρώπου σκώληξ.

ΚΕΦ. κς'.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Ἰὼβ λέγει 2 Τίνι πρόσκει-
 σαι ἢ τίνι μέλλεις βοηθεῖν; πότερον οὐχ ᾧ πολλὴ
 ἰσχὺς καὶ ᾧ βραχίων κραταιός ἐστι; 3 Τίνι
 συμβεβούλευσαι; οὐχ ᾧ πᾶσα σοφία; τίνι ἐπα-
 κολουθήσεις; οὐχ ᾧ μεγίστη δύναμις; 4 Τίνι
 ἀνῆγγεilas ῥήματα; πνοὴ δὲ τίνος ἐστὶν ἡ
 ἐξελευθούσα ἐκ σοῦ; 5 Μὴ γίγαντες μαιωθήσονται
 ὑποκάτωθεν ὕδατος καὶ τῶν γειτόνων αὐτοῦ;

JOB, XXIV. XXV. XXVI.

9 Vim fecerunt deprædantes pupillos, et
 vulgum pauperem spoliaverunt. 10 Nudis et
 incedentibus absque vestitu, et esurientibus
 tulerunt spicas. 11 Inter acervos eorum
 meridiati sunt, qui calcatis torcularibus sitiunt.
 12 De civitatibus fecerunt viros gemere, et
 anima vulneratorum clamavit, et Deus inultum
 abire non patitur. 13 Ipsi fuerunt rebelles
 lumini, nescierunt vias ejus, nec reversi sunt
 per semitas ejus. 14 Mane primo consurgit
 homicida, interficit egenum et pauperem: per
 noctem vero erit quasi fur. 15 Oculus
 adulteri observat caliginem, dicens: Non me
 videbit oculus: et operiet vultum suum.
 16 Perfodit in tenebris domos, sicut in die
 condixerant sibi, et ignoraverunt lucem.
 17 Si subito apparuerit aurora, arbitrantur
 umbram mortis: et sic in tenebris quasi in
 luce ambulant. 18 Levis est super faciem
 aquæ: maledicta sit pars ejus in terra, nec
 ambulet per viam vinearum. 19 Ad nimium
 calorem transeat ab aquis nivium, et usque ad
 inferos peccatum illius. 20 Obliviscatur ejus
 misericordia: dulcedo illius vermes: non sit
 in recordatione, sed conteratur quasi lignum
 infructuosum. 21 Pavit enim sterilem, quæ
 non parit, et viduæ bene non fecit. 22 De-
 traxit fortes in fortitudine sua: et cum steterit,
 non credet vitæ suæ. 23 Dedit ei Deus
 locum pœnitentiæ, et ille abutitur eo in
 superbiam: oculi autem ejus sunt in viis
 illius. 24 Elevati sunt ad modicum, et non
 subsistent, et humiliabuntur sicut omnia, et
 auferentur, et sicut summitates spicarum
 conterentur. 25 Quod si non est ita, quis me
 potest arguere esse mentitum, et ponere ante
 Deum verba mea?

CAPUT XXV.

1 RESPONDENS autem Baldad Suhites,
 dixit: 2 Potestas et terror apud eum est, qui
 facit concordiam in sublimibus suis. 3 Num-
 quid est numerus militum ejus? et super
 quem non surget lumen illius? 4 Numquid
 justificari potest homo comparatus Deo, aut
 apparere mundus natus de muliere? 5 Ecce
 luna etiam non splendet, et stellæ non sunt
 mundæ in conspectu ejus: 6 Quanto magis
 homo putredo, et filius hominis vermis?

CAPUT XXVI.

1 RESPONDENS autem Job, dixit: 2 Cujus
 adjutor es? numquid imbecillis? et sustentas
 brachium ejus, qui non est fortis? 3 Cui de-
 disti consilium? forsitan illi, qui non habet
 sapientiam, et prudentiam tuam ostendisti plu-
 rimam. 4 Quem docere voluisti? nonne eum,
 qui fecit spiramentum? 5 Ecce gigantes
 gemunt sub aquis, et qui habitant cum eis.

JOB, XXIV. XXV. XXVI.

9 They pluck the fatherless from the breast, and take a pledge of the poor. 10 They cause *him* to go naked without clothing, and they take away the sheaf *from* the hungry; 11 *Which* make oil within their walls, and tread *their* winepresses, and suffer thirst. 12 Men groan from out of the city, and the soul of the wounded crieth out: yet God layeth not folly *to them*. 13 They are of those that rebel against the light; they know not the ways thereof, nor abide in the paths thereof. 14 The murderer rising with the light killeth the poor and needy, and in the night is as a thief. 15 The eye also of the adulterer waiteth for the twilight, saying, No eye shall see me: and disguiseth *his* face. 16 In the dark they dig through houses, *which* they had marked for themselves in the daytime: they know not the light. 17 For the morning is to them even as the shadow of death: if *one* know *them*, *they are in* the terrors of the shadow of death. 18 He is swift as the waters; their portion is cursed in the earth: he beholdeth not the way of the vineyards. 19 Drought and heat consume the snow waters: *so doth* the grave *those which* have sinned. 20 The womb shall forget him; the worm shall feed sweetly on him; he shall be no more remembered; and wickedness shall be broken as a tree. 21 He evil entreateth the barren *that* beareth not: and doeth not good to the widow. 22 He draweth also the mighty with his power: he riseth up, and no *man* is sure of life. 23 *Though* it be given him *to be* in safety, whereon he resteth: yet his eyes *are* upon their ways. 24 They are exalted for a little while, but are gone and brought low; they are taken out of the way as all *other*, and cut off as the tops of the ears of corn. 25 And if *it be* not *so* now, who will make me a liar, and make my speech nothing worth.

CHAPTER XXV.

1 THEN answered Bildad the Shuhite, and said, 2 Dominion and fear *are* with him, he maketh peace in his high places. 3 Is there any number of his armies? and upon whom doth not his light arise? 4 How then can man be justified with God? or how can he be clean *that is* born of a woman? 5 Behold, even to the moon, and it shineth not; yea, the stars are not pure in his sight. 6 How much less man, *that is* a worm? and the son of man, *which is* a worm?

CHAPTER XXVI.

1 BUT Job answered and said, 2 How hast thou helped *him that is* without power? *how* savest thou the arm *that hath* no strength? 3 How hast thou counselled *him that hath* no wisdom? and *how* hast thou plentifully declared the thing as it is? 4 To whom hast thou uttered words? and whose spirit came from thee? 5 Dead *things* are formed from under the waters, and the inhabitants thereof.

Hiob, 24, 25, 26.

9 Sie reißen das Kind von den Brüsten, und machens zum Waisen, und machen die Leute arm mit Pfänden. 10 Den Nackenden lassen sie ohne Kleider gehen, und den Hungrigen nehmen sie die Garben. 11 Sie zwingen sie, Del zu machen auf ihrer eigenen Mühle, und ihre eigene Kelter zu treten, und lassen sie doch Durst leiden. 12 Sie machen die Leute in der Stadt seufzend, und die Seelen der Erschlagenen schreiend; und Gott stürzet sie nicht. 13 Darum sind sie abtrünnig worden vom Licht, und kennen seinen Weg nicht, und kehren nicht wieder zu seiner Straße. 14 Wenn der Tag anbricht, stehet auf der Mörder und erwürgt den Armen und Dürftigen; und des Nachts ist er wie ein Dieb. 15 Das Auge des Ehebrechers hat Acht auf das Dunkel, und spricht: Mich siehet kein Auge; und verdecket sein Antlitz. 16 Im Finstern bricht er zu den Häusern ein. Des Tages verbergen sie sich mit einander, und scheuen das Licht. 17 Denn wo ihnen der Morgen kommt, ist ihnen wie eine Finsterniß, denn er fühlet das Schrecken der Finsterniß. 18 Er fährt leichtfertig wie auf einem Wasser dahin; seine Habe wird geringe im Lande, und bauet seinen Weinberg nicht. 19 Die Hölle nimmt weg, die da sündigen, wie die Hitze und Dürre das Schneewasser verzehret. 20 Es werden sein vergessen die Barmherzigen, seine Lust wird wurmicht werden, sein wird nicht mehr gedacht, er wird zerbrochen werden wie ein fauler Baum. 21 Er hat beleidiget die Einsame, die nicht gebiert, und hat der Wittve kein Gutes gethan, 22 Und die Mächtigen unter sich gezogen mit seiner Kraft. Wenn er siehet, wird er seines Lebens nicht gewiß sein. 23 Er macht ihm wohl selbst eine Sicherheit, darauf er sich verlasse; doch sehen seine Augen auf ihr Thun. 24 Sie sind eine kleine Zeit erhaben, und werden zu nichts und unterdrückt und ganz und gar ausgelilget werden; und, wie die erste Blüthe an den Aehren, werden sie abgeschlagen werden. 25 Ist nicht also? Wohl an, wer will mich Lügen strafen, und bewähren, daß meine Rede nichts sey?

Das 25. Capitel.

1 Da antwortete Bildad von Suah, und sprach: 2 Ist nicht die Herrschaft und Furcht bei ihm, der den Frieden macht unter seinen Höchsten? 3 Wer will seine Kriegsleute zählen? und über welchen gehet nicht auf sein Licht? 4 Und wie mag ein Mensch gerecht vor Gott sein? und wie mag rein sein eines Weibes Kind? 5 Siehe, der Mond scheint noch nicht, und die Sterne sind noch nicht rein vor seinen Augen; 6 Wie viel weniger ein Mensch, die Made, und ein Menschenkind, der Wurm?

Das 26. Capitel.

1 Hiob antwortete, und sprach: 2 Wem siehest du bei? dem, der keine Kraft hat? hilfst du dem, der keine Stärke in Armen hat? 3 Wem gibst du Rath? dem, der keine Weisheit hat? und zeigest einem Mächtigen, wie ers ausführen soll? 4 Für wen redest du? und für wen gehet der Odem von dir? 5 Die Riesen ängsten sich unter den Wassern, und die bei ihnen wohnen.

JOB, XXIV. XXV. XXVI.

9 Ils enlèvent le pupille à la mamelle, et prennent des gages du pauvre. 10 Ils font aller sans vêtements l'homme qu'ils ont dépouillé, et enlèvent à ceux qui sont affamés, ce qu'ils ont glané. 11 Ils pressent l'huile entre leurs murailles; ils foulent la vendange dans des cuves, et ils ont encore soif. 12 Ils font gémir les gens dans la ville, et l'âme de ceux qu'ils ont fait mourir, crie. Et cependant Dieu ne fait pas attention à cette iniquité. 13 Ils sont de ceux qui s'opposent à la lumière; ils n'ont point connu ses voies, et ne sont point demeurés dans ses sentiers. 14 Le meurtrier se lève au point du jour, et tue le pauvre et l'indigent, et la nuit, il fait ce que font les larrons. 15 L'œil de l'adultère attend le crépuscule, en disant: Aucun œil ne me verra, et il s'enveloppe le visage. 16 Ils percent durant les ténèbres les maisons qu'ils ont marquées le jour; ils haïssent la lumière, 17 Car la lumière du matin leur est à tous comme l'ombre de la mort; si quelqu'un les reconnaît, c'est pour eux une frayeur mortelle. 18 Rapides, ils fuient comme ce qui glisse sur la face des eaux; leur portion est maudite sur la terre; ils ne se retournent pas vers le chemin de leurs vignes. 19 Comme la sécheresse et la chaleur consomment les eaux de neige, ainsi le sépulcre consume les pécheurs. 20 Le sein qui l'a porté oubliera le méchant; les vers en feront leurs délices; on ne se souviendra plus de lui; l'injuste sera brisé comme du bois. 21 Il opprime la femme stérile qui n'enfante pas, et il ne fait point de bien à la veuve. 22 Il renverse les puissants par sa force: se lève-t-il, nul n'est assuré de sa vie. 23 Dieu lui donne la sécurité, et il s'y abandonne; toutefois les yeux du Tout-puissant prennent garde à ses voies. 24 Les méchants sont élevés un instant, puis ils ne sont plus; ils sont abaissés; ils sont emportés comme tous les autres, et sont coupés, comme la tête d'un épi. 25 S'il n'en est pas ainsi, qui me convaincra de mensonge; qui réfutera mes discours?

CHAPITRE XXV.

1 ALORS Bildad le Suhite prit la parole, et dit: 2 Auprès de lui sont la puissance et la terreur; c'est lui qui fait régner la paix dans ses hauts lieux. 3 Ses armées peuvent-elles se compter? et sur qui sa lumière ne se lève-t-elle point? 4 Et comment le mortel se justifierait-il devant Dieu? Et comment celui qui est né de la femme serait-il pur? 5 Voici, devant lui, la lune elle-même ne brille point; les étoiles ne sont point pures devant ses yeux. 6 Combien moins l'homme qui n'est qu'un ver, et le fils de l'homme, qui n'est qu'un vermisseau?

CHAPITRE XXVI.

1 MAIS Job répondit, et dit: 2 Ô, que tu as été d'un grand secours à l'homme destitué de vigueur, et que tu as bien soutenu le bras qui n'avait point de force! 3 Ô, que tu as donné de bons conseils à l'homme qui manquait de sagesse; et que tu as fait paraître d'intelligence! 4 À qui as-tu tenu ces discours, et quel esprit a parlé par ta bouche? 5 Les ombres des régions inférieures, les eaux et leurs habitants, tremblent devant lui.

איוב כו כז

6 עָרֹם שָׂאֹל גִּגְדּוֹ וְאֵין כְּסוּת לְאַבְדִּיוֹ :
 7 זָמָּה צָפוֹן עַל-תְּהוֹמוֹת תְּלֵה לְאֶרֶץ עַל-
 בְּלִימָה : 8 צָהַר-מַיִם בַּעֲבִיו וְלֹא-נִבְקַע עֲגוֹ
 תַּחְתָּם : 9 מֵאֲחֻזּוֹ פָּגַר-כֶּסֶף פָּרָשׁוֹ עָלָיו
 עֲנָנוֹ : 10 חָק חָג עַל-פְּגִימִים עַד-תִּבְלֵת
 אֶרֶץ עַם-חֹשֶׁךְ : 11 עֲמוּנֵי שָׁמַיִם יִרְוּפּוּ
 וְיִתְמָחוּ מִגְעָרָתוֹ : 12 בְּכַחוֹ רָגַע הַגָּם
 וּבִתְבֻרָתוֹ מָחַץ קָהָב : 13 גְּרוּחוֹ שָׁמַיִם
 שִׁפְרָה חֲלָלָה לְדוֹ נָחַשׁ בָּרָם : 14 הָרֹ-
 אֱלֹהִים קִצּוֹת דְּרָכָיו וּמַחֲשָׁמָה דְּבָר נִשְׁמַע-בּוֹ
 וְנָעַם לְבִירָתוֹ מִי יִתְבֹּנֵן :

פרשה כז :

1 וַיִּסָּף אִיּוֹב שָׂאֵם מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר :
 2 חַי-אֱלֹהֵי הַקִּיר מִשְׁפָּטִי וְשִׁפְי הַמָּר נִפְשִׁי :
 3 כִּי-כָל-עוֹד נִשְׁמָתִי בִּי וְרוּחַ אֱלֹהִים
 בְּאִפִּי : 4 אִם-תִּבְרָכָה שְׁפָטִי עוֹלָה
 וְלִשׁוֹנִי אִם-יִחַדָּה רִמְיָה : 5 חֲלִילָה לִּי
 אִם-אֲצַדִּיק אֶרְכֶּם עַד-אֲנֻנֶּה לֹא-אֲסִיר
 תִּפְתִּי מִמֶּנִּי : 6 בַּעֲדָתִי הִחַזְקָתִי וְלֹא
 אֶרְפָּה לֹא-יִחַדָּה לְבָבִי מִמֶּנִּי : 7 יְהִי
 כְּרִשָּׁע אִיבִי וּמִתְקוּמָמִי כַעֲגֹל : 8 כִּי
 מִה-תִּמְנֶנֶת חֲגָה כִּי יִבָּעַע כִּי יִשָּׁל אֱלֹהִים
 נִפְשׁוֹ : 9 הִצְעָקְרוּ וְשָׁמַע וְאֵל כִּי-תִבְּרָא
 עָלָיו צָרָה : 10 אִם-עַל-שִׁפְי יִתְעַצֵּב יִקְרָא
 אֱלֹהִים בְּכָל-עֵת : 11 אֲוִיָּה אֶתְכֶם בְּיַד-אֵל
 אֲשֶׁר עַם-שִׁפְי לֹא אֶכְחָד : 12 הִוָּאֲתֶם
 בְּלִבְכֶם חַזִּיתֶם וְלִמְחֵיָה תִּבְלֵת תִּתְּקֵלוּ :
 13 וְהָאֵל חֲלַקְאֲתֶם רִשָּׁע וְעַם-אֵל וְנִחַלְתֶּם
 אֶרְיָצִים מִשִּׁפְי יִקְחוּ : 14 אִם-יִרְכָּבוּ בָּנָיו
 לְמוֹת-חֶרֶב וְאֶצְאֵאֵיו לֹא יִשְׁעֲרוּ-לָחֶם :
 15 שְׂרִידָיו בַּמָּוֶת יִקְבְּרוּ וְלֹא-יִמְלֹכוּ לֹא
 תִּבְכֶּינָה : 16 אִם-יִצְפֹּר בַּעֲפָר בָּסָף וְכֹחַ-מָר
 יִכִּין מִלְּבֹשׁ : 17 וְכִין וְצִדִּיק יִלְבָּשׁ וְכָסָף
 נָקִי יִחַלֵּק : 18 בָּנָה כַעֲשׂ בֵּיתוֹ וְכִסְפָּהּ
 עֲשָׂה זָכָר : 19 עֲשִׂיר יִשְׁכַּב וְלֹא יִאֲכָל
 עֵינָיו פָּקַח וְאֵינֶנּוּ : 20 תִּשְׁיַנְהוּ בְּמַיִם
 בְּלִהּוֹת לִילָה גִּבְבָּתִי כֹהֶה : 21 וְשִׁנְהוּ
 חֲתָיִם וְיִגְלוּ וְיִשְׁעֲרוּהוּ מִמְּקוֹמוֹ : 22 וְיִשְׁלַח
 עָלָיו וְלֹא יִחַמֹּל לְמִידוֹ בְּרוּחַ יִבְרָח :

IQB, κτ, κζ.

6 Γυμνὸς ὁ ᾄδης ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστι περιβόλαιον τῇ ἀπωλείᾳ. 7 Ἐκτείνων βορέαν ἐπ' οὐδέν, κρεμάζων γῆν ἐπὶ οὐδενός. 8 Δεσμεύων ὕδωρ ἐν νεφέλαις αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐρράγη νέφος ὑποκάτω αὐτοῦ. 9 Ὁ κρατῶν πρόσωπον θρόνου, ἐκπετάζων ἐπ' αὐτὸν νέφος αὐτοῦ. 10 Πρόσταγμα ἐγύρωσεν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος μέχρι συντελείας φωτὸς μετὰ σκότους. 11 Στῦλοι οὐρανοῦ ἐπετάσθησαν, καὶ ἐξέστησαν ἀπὸ τῆς ἐπιτιμίσσεως αὐτοῦ. 12 Ἰσχυὶ κατέπαυσε τὴν θάλασσαν, ἐπιστήμῃ δὲ ἔστρωται τὸ κῆτος. 13 Κλεῖθρα δὲ οὐρανοῦ δεδούκασι αὐτόν· προστάγματι δὲ ἐθανάτωσε δράκοντα ἀποστάτην. 14 Ἴδου ταῦτα μέρη ὕδου αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἱκμάδα λόγου ἀκουσόμεθα ἐν αὐτῷ· σθένος δὲ βροντῆς αὐτοῦ τίς οἶδεν ὁπότε ποιήσει;

KEΦ. κζ.

1 Ἐτι δὲ προσθεῖς Ἰωβ εἶπε τῇ προομιᾷ 2 Ζῇ ὁ θεὸς ὃς οὕτω με κέκρικε, καὶ ὁ παντοκράτωρ ὁ πικράνας μου τὴν ψυχὴν, 3 Εἰ μὴν ἐτι τῆς πνοῆς μου ἐνούσης, πνεῦμα δὲ θεῖον τὸ περιόν μοι ἐν ῥήνι, 4 Μὴ λαλήσειν τὰ χεῖλη μου ἄνομα, οὐδὲ ἡ ψυχὴ μου μελετήσει ἄδικα. 5 Μὴ μοι εἴη δίκαιους ὑμᾶς ἀποφῆναι ἕως ἂν ἀποθάνω, οὐ γὰρ ἀπαλλάξω μου τὴν ἀκακίαν μου. 6 Δικαιοσύνη δὲ προσέχων οὐ μὴν προῶμαι, οὐ γὰρ σύνοιδα ἐμαυτῷ ἁτοπα πράξας. 7 Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ εἴησαν οἱ ἐχθροί μου ὥσπερ ἡ καταστροφή τῶν ἀσεβῶν, καὶ οἱ ἐπ' ἐμὲ ἐπανιστάμενοι ὥσπερ ἡ ἀπώλεια τῶν παρανόμων. 8 Καὶ τίς γάρ ἐστιν ἐλπίς ἀσεβεῖ ὅτι ἐπέχει; πεποιθὼς ἐπὶ Κύριον ἄρα σωθήσεται; 9 Ἡ τὴν δέησιν αὐτοῦ εἰσακούσεται ὁ θεός; ἢ ἐπελθούσης αὐτῷ ἀνάγκης 10 Μὴ ἔχει τινὰ παρρησίαν ἐναντι αὐτοῦ; ἢ ὥς ἐπικαλεσάμενον αὐτοῦ εἰσακούσεται αὐτοῦ; 11 Ἀλλὰ δὴ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ἐστιν ἐν χειρὶ Κυρίου, ἃ ἐστι παρὰ παντοκράτορι οὐ ψεύσομαι. 12 Ἴδου πάντες οἴδατε ὅτι κενὰ κενόις ἐπιβάλλετε. 13 Αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ Κυρίου, κτήμα δὲ δυναστῶν ἐλεύσεται παρὰ παντοκράτορος ἐπ' αὐτούς. 14 Ἐὰν δὲ πολλοὶ γένωνται οἱ υἱοὶ αὐτῶν, εἰς σφαγὴν ἔσονται· ἐὰν δὲ καὶ ἀνδρωθῶσι, προσαιτήσουσιν. 15 Οἱ δὲ περιόντες αὐτοῦ ἐν θανάτῳ τελευτήσουσι, χήρας δὲ αὐτῶν οὐδεὶς ἐλεήσει. 16 Ἐὰν συναγάγῃ ὥσπερ γῆν ἀργύριον, ἴσα δὲ πηλῷ ἐτοιμάσῃ χρυσίον, 17 Ταῦτα πάντα δίκαιοι περιποιήσονται, τὰ δὲ χρήματα αὐτοῦ ἀληθινοὶ καθέξουσιν. 18 Ἀπέβη δὲ ὁ οἶκος αὐτοῦ ὥσπερ σῆτες καὶ ὥσπερ ἀράχνη. 19 Πλούσιος κοιμηθήσεται καὶ οὐ προσθήσει, ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ διήνοιξε καὶ οὐκ ἔστι. 20 Συνήντησαν αὐτῷ ὥσπερ ὕδωρ αἱ ὀδύναι, νυκτὶ δὲ ὑφέιλετο αὐτόν γνόφος. 21 Ἀναλήψεται δὲ αὐτόν καύσων καὶ ἀπελεύσεται, καὶ λικμήσει αὐτόν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, 22 Καὶ ἐπιρρίψει ἐπ' αὐτόν καὶ οὐ φείσεται· ἐκ χειρὸς αὐτοῦ φυγῇ φεύξεται.

JOB, XXVI. XXVII.

6 Nudus est infernus coram illo, et nullum est operimentum perditioni. 7 Qui extendit aquilonem super vacuum, et appendit terram super nihilum. 8 Qui ligat aquas in nubibus suis, ut non erumpant pariter deorsum. 9 Qui tenet vultum solii sui, et expandit super illud nebulam suam. 10 Terminum circumdedit aquis, usque dum finiantur lux et tenebrae. 11 Columnae caeli contremiscunt, et pavent ad nutum ejus. 12 In fortitudine illius repente maria congregata sunt, et prudentia ejus percussit superbum. 13 Spiritus ejus ornavit caelos: et obstetricante manu ejus, eductus est coluber tortuosus. 14 Ecce, haec ex parte dicta sunt viarum ejus: et cum vix parvam stillam sermonis ejus audierimus, quis poterit tonitruum magnitudinis illius intueri?

CAPUT XXVII.

1 ADDIDIT quoque Job, assumens parabolam suam, et dixit: 2 Vivit Deus, qui abstulit judicium meum, et Omnipotens, qui ad amaritudinem adduxit animam meam: 3 Quia donec superest halitus in me, et spiritus Dei in naribus meis, 4 Non loquentur labia mea iniquitatem, nec lingua mea meditabitur mendacium. 5 Absit a me ut justos vos esse judicem: donec deficiam, non recedam ab innocentia mea. 6 Justificationem meam, quam coepi tenere, non deseram: neque enim reprehendit me cor meum in omni vita mea. 7 Sit ut impius, inimicus meus: et adversarius meus quasi iniquus. 8 Quae est enim spes hypocritae si avare rapiat, et non liberet Deus animam ejus? 9 Numquid Deus audiet clamorem ejus cum venerit super eum angustia? 10 Aut poterit in Omnipotente delectari, et invocare Deum omni tempore? 11 Docebo vos per manum Dei quae Omnipotens habeat, nec abscondam. 12 Ecce, vos omnes nostis, et quid sine causa vana loquimini? 13 Haec est pars hominis impii apud Deum, et hereditas violentorum, quam ab Omnipotente suscipient. 14 Si multiplicati fuerint filii ejus, in gladio erunt, et nepotes ejus non saturabuntur pane. 15 Qui reliqui fuerint ex eo, sepelientur in interitu, et viduae illius non plorabunt. 16 Si comportaverit quasi terram argentum, et sicut lutum praepraverit vestimenta: 17 Praeparabit quidem, sed justus vestietur illis: et argentum innocens dividet. 18 Aedificavit sicut tineam domum suam, et sicut custos fecit umbraculum. 19 Dives cum dormierit, nihil secum auferet: aperiet oculos suos, et nihil inveniet. 20 Apprehendet eum quasi aqua inopia, nocte opprimet eum tempestas. 21 Tollet eum ventus urens, et auferet, et velut turbo rapiet eum de loco suo. 22 Et mittet super eum, et non parcet: de manu ejus fugiens fugiet.

JOB, XXVI. XXVII.

6 Hell *is* naked before him, and destruction hath no covering. 7 He stretcheth out the north over the empty place, *and* hangeth the earth upon nothing. 8 He bindeth up the waters in his thick clouds; and the cloud is not rent under them. 9 He holdeth back the face of his throne, *and* spreadeth his cloud upon it. 10 He hath compassed the waters with bounds, until the day and night come to an end. 11 The pillars of heaven tremble *and* are astonished at his reproof. 12 He divideth the sea with his power, and by his understanding he smiteth through the proud. 13 By his spirit he hath garnished the heavens; his hand hath formed the crooked serpent. 14 Lo, these *are* parts of his ways: but how little a portion is heard of him? but the thunder of his power who can understand?

CHAPTER XXVII.

1 MOREOVER Job continued his parable, *and* said, 2 *As* God liveth, *who* hath taken away my judgment; and the Almighty, *who* hath vexed my soul; 3 All the while my breath *is* in me, and the spirit of God *is* in my nostrils; 4 My lips shall not speak wickedness, nor my tongue utter deceit. 5 God forbid that I should justify you: till I die I will not remove mine integrity from me. 6 My righteousness I hold fast, and will not let it go: my heart shall not reproach *me* so long as I live. 7 Let mine enemy be as the wicked, and he that riseth up against me as the unrighteous. 8 For what *is* the hope of the hypocrite, though he hath gained, when God taketh away his soul? 9 Will God hear his cry when trouble cometh upon him? 10 Will he delight himself in the Almighty? will he always call upon God? 11 I will teach you by the hand of God: *that* which *is* with the Almighty will I not conceal. 12 Behold, all ye yourselves have seen *it*: why then are ye thus altogether vain? 13 This *is* the portion of a wicked man with God, and the heritage of oppressors, *which* they shall receive of the Almighty. 14 If his children be multiplied, *it is* for the sword: and his offspring shall not be satisfied with bread. 15 Those that remain of him shall be buried in death: and his widows shall not weep. 16 Though he heap up silver as the dust, and prepare raiment as the clay; 17 He may prepare *it*, but the just shall put *it* on, and the innocent shall divide the silver. 18 He buildeth his house as a moth, and as a booth *that* the keeper maketh. 19 The rich man shall lie down, but he shall not be gathered: he openeth his eyes, and he *is* not. 20 Terrors take hold on him as waters, a tempest stealeth him away in the night. 21 The east wind carrieth him away, and he departeth: and as a storm hurleth him out of his place. 22 For God shall cast upon him, and not spare he would fain flee out of his hand.

Job, 26, 27.

6 Die Hölle ist aufgedeckt vor ihm, und das Verderben hat keine Decke. 7 Er breitet aus die Mitternacht nirgend an, und hänget die Erde an nichts. 8 Er fasset das Wasser zusammen in seine Wolken, und die Wolken zerreißen drunter nicht. 9 Er hält seinen Stuhl, und breitet seine Wolken davor. 10 Er hat um das Wasser ein Ziel gesetzt, bis das Licht sammt der Finsterniß vergehe. 11 Die Säulen des Himmels zittern, und entsetzen sich vor seinem Schelten. 12 Vor seiner Kraft wird das Meer plötzlich ungestüm, und vor seinem Verstand erhebet sich die Höhe des Meers. 13 Am Himmel wird's schön durch seinen Wind, und seine Hand bereitet die gerade Schlange. 14 Siehe, also gehet sein Thun; aber davon haben wir ein gering Wörtlein vernommen. Wer will aber den Donner seiner Macht verstehen?

Das 27. Capitel.

1 Und Job fuhr fort, und hub an seine Sprüche, und sprach: 2 So wahr Gott lebet, der mir mein Recht nicht gehen läßt, und der Allmächtige, der meine Seele betrübet; 3 So lange mein Odem in mir ist, und das Schnauben von Gott in meiner Nase ist; 4 Meine Lippen sollen nichts Unrechts reden, und meine Zunge soll keinen Betrug sagen. 5 Das sey ferne von mir, daß ich euch Recht gebe; bis daß mein Ende kommt, will ich nicht weichen von meiner Frömmigkeit. 6 Von meiner Gerechtigkeit, die ich habe, will ich nicht lassen; mein Gewissen beißt mich nicht meines ganzen Lebens halber. 7 Aber mein Feind wird erfunden werden ein Gottloser, und der sich wider mich auflehnet, ein Ungerechter. 8 Denn was ist die Hoffnung des Heuchlers, daß er so geizig ist, und Gott doch seine Seele hinreißet? 9 Meinst du, daß Gott sein Schreien hören wird, wenn die Angst über ihn kommt? 10 Wie kann er an dem Allmächtigen Lust haben, und Gott etwa anrufen? 11 Ich will euch lehren von der Hand Gottes; und was bei dem Allmächtigen gilt, will ich nicht verhehlen. 12 Siehe, ihr haltet euch alle für klug; warum gebt ihr denn solch unnütze Dinge vor? 13 Das ist der Lohn eines gottlosen Menschen bei Gott, und das Erbe der Tyrannen das sie von dem Allmächtigen nehmen werden. 14 Wird er viel Kinder haben, so werden sie des Schwerts sein; und seine Nachkömmlinge werden des Brods nicht satt haben. 15 Seine Uebrigen werden im Tode begraben werden, und seine Wittwen werden nicht weinen. 16 Wenn er Geld zusammen bringet wie Erde, und sammelt Kleider wie Leimen; 17 So wird er es wohl bereiten; aber der Gerechtigkeit wird es anziehen, und der Unschuldige wird das Geld aushändigen. 18 Er bauet sein Haus wie eine Spinne, und wie ein Hüter einen Schauer machet. 19 Der Reiche, wenn er sich legt, wird er's nicht mitrassen; er wird seine Augen aufthun, und da wird nichts sein. 20 Es wird ihn Schrecken überfallen wie Wasser, des Nachts wird ihn das Ungewitter wegnehmen. 21 Der Ostwind wird ihn wegführen, daß er dahin fährt, und Ungestüm wird ihn von seinem Ort treiben. 22 Er wird solches über ihn führen, und wird sein nicht schonen; es wird ihm alles aus seinen Händen entfliehen.

JOB, XXVI. XXVII.

6 Devant lui, l'abîme est à découvert, et le gouffre n'est point fermé. 7 Il a étendu l'Aquilon sur le vide, et suspendu la terre sur le néant. 8 Il enferme les eaux dans ses nuées, et fait que les nuées ne se déchirent pas sous *leur poids*. 9 Il voile la face de son trône, et il étend sa nuée par-dessus. 10 Il a tracé sur la surface des eaux une limite, au-delà de laquelle il n'y a plus ni lumière ni ténèbres. 11 Les colonnes des cieux tremblent, et s'épouvantent à sa menace. 12 Il fend la mer par sa puissance, et par son intelligence, il en dompte l'orgueil. 13 Son esprit a orné les cieux, et sa main a formé la constellation du serpent. 14 Voyez, ce *ne* sont là *que* les bords de ses voies; et combien est petite la portion que nous en connaissons? Et qui pourra comprendre l'éclat de sa puissance?

CHAPITRE XXVII.

1 Et Job, continuant son discours sentencieux, dit: 2 Je prends à témoin Dieu qui a mis mon droit à l'écart, et le Tout-puissant qui a rempli mon âme d'amertume, 3 Que tout le temps que je respirerai, et que le souffle de Dieu sera dans mes narines, 4 Mes lèvres ne prononceront rien d'injuste, et ma langue ne dira point de fausseté. 5 À Dieu ne plaise que je vous reconnaisse pour justes! Tant que je vivrai, je n'abandonnerai point mon intégrité. 6 Je maintiendrai mon innocence, et je ne l'abandonnerai point; mon cœur ne me reproche aucun de mes jours. 7 Qu'il en soit de mon ennemi comme du méchant, et de celui qui s'élève contre moi comme de l'injuste! 8 Car quelle sera l'attente de l'hypocrite, quoi qu'il ait pu gagner, lorsque Dieu lui arrachera son âme? 9 Dieu entendra-t-il ses cris, quand la calamité fondra sur lui? 10 Trouvera-t-il ses délices dans le Tout-puissant? Invoquera-t-il Dieu en tout temps? 11 Je vous enseignerai les œuvres de Dieu, et je ne vous cacherai point les desseins du Tout-puissant. 12 Voici, tous, vous avez vu *cela*, et comment vous laissez-vous aller à de vaines pensées? 13 C'est ici la portion que Dieu réserve à l'impie, et l'héritage que les violents reçoivent du Tout-puissant: 14 Si ses enfants sont multipliés, ce sera pour l'épée, et sa postérité ne se rassasiera pas de pain. 15 Ceux qui resteront mourront et seront ensevelis, mais leurs veuves ne les pleureront point. 16 Quand il amoncellerait l'argent comme la poussière, et quand il amasserait des habits, comme on amasse de l'argile, 17 Il les amasserait bien, mais le juste s'en retirait, et l'innocent partagerait l'argent. 18 Il s'est bâti une maison comme la teigne, et une cabane, comme le gardien des champs. 19 Le riche se couche, rien ne lui a été enlevé; il ouvre ses yeux, et il ne trouve plus rien. 20 Les frappeurs l'atteindront comme des eaux; le tourbillon l'enlèvera de nuit. 21 Le vent d'Orient l'emportera, et il disparaîtra; il l'enlèvera de sa place comme un tourbillon. 22 Le Tout-puissant se jettera sur lui, et ne l'épargnera point; la fuite ne pourra le dérober à sa main.

איוב כז

23 יִשְׁפֹּק עַל־יָמָיו כַּפָּיָיו וַיִּשְׁרַח אֶל־
מִקְוֵיָיו :

פרשה כח :

1 כִּי יֵשׁ לַכֶּסֶף מוֹצֵא וּמְקוֹם לְזָהָב
זָקוּי : 2 בְּרִזְלֵי כְּעָפָר יִקָּח וְאֶבֶן יִצְוֹת
כַּחֲשֹׁה : 3 קֶץ וְשֵׁם לַחֲשֹׁה וּלְכָל־תַּכְלִית
הַיָּא חֹקֵר אֶבֶן אֶפֶל וְצִלְמוֹת : 4 כְּבֶץ
לְחַל וּמַעֲשֵׂי הַנְּשָׁפָתִים מִבִּי־הַגִּל הָשֵׁן
מֵאֲנִישׁ בָּעִיר : 5 אֶרֶץ מִמֶּנָּה יֵצֵא־לָהֶם
וְתַחֲמִידָהּ נִחְפָּה כְּמוֹ־אֵשׁ : 6 מְקוֹם־סִפְיָר
אֲבָגָה וְעִפְרוֹת זָהָב לֹו : 7 נְתִיב לֹא־יִבְעֹר
עֵיט וְלֹא שְׂזַפְתּוּ עֵינֵי אִיָּה : 8 לֹא־הִדְרִיכָהּ
בְּבִי־שֹׁחַץ לֹא־עָדָה עָלֶיהָ שָׁחַל : 9 בַּחֲלָמִישׁ
שָׁלַח יָדוֹ הִפְּשָׁה מִשְׁרַשׁ הָרִים : 10 בַּצִּוְרוֹת
יֵאֲרִים בְּקֶעַץ וּכְלִי־יִקָּר הָאֲתֵרָה עֵינֵי :
11 מִבְּכֵי נִהְרֹות חֲבֹשׁ וְתַעֲלֶמָה יֵצֵא
אִוֶּר : 12 וְתַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא
וְאִי זֶה מְקוֹם בִּינָה : 13 לֹא־יִבְעֵ אֲנִישׁ
עֲרֶפֶה וְלֹא תִמְצָא בְּאֶרֶץ חֲחִיִּים :
14 הַיָּחֹם אָמַר לֹא בִי־הָיָא וְגַם אָמַר
אֵין עֲפָדִי : 15 לֹא־יָתֵן סִנּוֹר תַּחֲמִידָהּ וְלֹא
יִשְׁחַל כֶּסֶף מַחֲיָהָ : 16 לֹא תִסְלָה
בְּכֶהֱם אֹפִיר בְּשֹׁחַם יִקָּר וּסְפִיר : 17 לֹא־
יַעֲרַבְנָה זָהָב וְזַכָּאִית וְתַמְרוֹתֶיהָ פְּלִי־קָז :
18 רֵאמֹות וְנָבִישׁ לֹא יִזְכֹּר וּמִשְׁשָׁה חֲכָמָה
מִבְּנִיִּים : 19 לֹא־יַעֲרַבְנָה פְּטוֹר־כְּפִישׁ
בְּכֶהֱם שְׂחֹר לֹא תִסְלָה : 20 וְתַחֲכָמָה
מֵאֵין תִּבְוֹא וְאִי זֶה מְקוֹם בִּינָה :
21 וְנִעְלָמָה מֵעֵינֵי כָל־חַי וּמַעֲוָה תִשְׁמָע
נִסְתָּרָה : 22 אֲבַיִן וְגִמּוֹת אָמְרוּ בְּאִזְנֵינוּ
שְׁמַעְנֵנוּ שְׁמַעְנָה : 23 אֱלֹהִים הִבִּין וַיִּרְפָּה
וְהָיָא יָדַע אֶת־מְקוֹמָהּ : 24 בִי־הָיָא לְקִצּוֹת־
הָאֶרֶץ יִבִּישׁ תַּחַת פְּלִי־הַשָּׁמַיִם יִרְאָה :
25 לַעֲשׂוֹת לְרוּחַ מִשְׁחָל וּמִיָּם תִּפְּזוּ
בְּמַדָּה : 26 בְּעֶשְׂתּוֹ לִמְטָר חָק וְזִרְיָה
לְחִינֵי קוֹלֹות : 27 אֵין רֵאָה וְיִסְפָּרָה
הַכִּינָה וְגַם־תִּקְרָה : 28 וַיֹּאמֶר וְלֹאֲדָם
הֵן יִרְאָח אֲדֹנֵי תִיָּא דִבְכָּה וְסִיר
מִיָּד בִּינָה :

IΩB, κζ', κη'.

23 Κροτήσῃ ἐπ' αὐτοὺς χεῖρας αὐτῶν. καὶ συριεῖ
αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κη'.

1 Ἔστι γὰρ ἀργυρίῳ τόπος ὅθεν γίνεται, τόπος
δὲ χρυσοῦ ὅθεν διηθεῖται. 2 Σίδηρος μὲν γὰρ ἐκ
γῆς γίνεται, χαλκὸς δὲ ἴσα λίθῳ λατομεῖται. 3 Τάξιν ἔθετο σκοτεῖ, καὶ πᾶν πέρας αὐτὸς ἐξακρι-
βάζεται. λίθος σκοτία καὶ σκιά θανάτου, 4 Διακοπή
χειμάρρου ἀπὸ κοίτης. οἱ δὲ ἐπιλανθανόμενοι ὁδὸν
δικαίαν ἡσθένησαν, ἐκ βροτῶν ἐσαλεύθησαν. 5 Γῇ
ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται ἄρτος, ὑποκάτω αὐτῆς
ἐστράφη ὡσεὶ πῦρ. 6 Τόπος σαπφείρου οἱ λίθοι
αὐτῆς, καὶ χῶμα χρυσοῦν αὐτῆς. 7 Τρίβος οὐκ
ἔγνω αὐτὴν πετεινόν, καὶ οὐ παρέβλεψεν αὐτὴν
ὀφθαλμὸς γυπὸς. 8 Καὶ οὐκ ἐπάτησαν αὐτὸν
υἱοὶ ἀλαζόνων, οὐ παρήλθεν ἐπ' αὐτῆς λέων. 9 Ἐν ἀκροτόμῳ ἐξέτεινε χεῖρα αὐτοῦ, κατέστρεψε
δὲ ἐκ ῥιζῶν ὄση. 10 Δίνας δὲ ποταμῶν διέβηξε,
πᾶν δὲ ἐντιμον εἶδε μου ὁ ὀφθαλμός. 11 Βάθη
δὲ ποταμῶν ἀνεκάλυψεν, ἔδειξε δὲ αὐτοῦ δύναμιν
εἰς φῶς. 12 Ἡ δὲ σοφία πόθεν εὐρέθη; ποῖος δὲ
τόπος ἐστὶ τῆς ἐπιστήμης; 13 Οὐκ οἶδε βροτὸς
ὁδὸν αὐτῆς, οὐδὲ μὴν εὐρέθη ἐν ἀνθρώποις. 14 Ἀβυσσος εἶπεν Οὐκ ἐνεστὶν ἐν ἐμοί. καὶ ἡ
θάλασσα εἶπεν Οὐκ ἐνεστὶ μετ' ἐμοῦ. 15 Οὐ δώσει
συγκλεισμόν αὐτῆς, καὶ οὐ σταθήσεται ἀργύ-
ριον ἀντάλλαγμα αὐτῆς. 16 Καὶ οὐ συμβαστα-
χθήσεται χρυσίῳ Σωφίρ, ἐν ὄνυχι τιμίῳ καὶ
σαπφείρῳ. 17 Οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ χρυσίον καὶ
ὑalos, καὶ τὸ ἀλλάγμα αὐτῆς σκευὴ χρυσᾶ. 18 Μετέωρα καὶ γαβίς οὐ μνησθήσεται, καὶ ἔλκυσον
σοφίαν ὑπὲρ τὰ ἐσώτατα. 19 Οὐκ ἰσωθήσεται
αὐτῇ τοπαζίον Αἰθιοπίας, χρυσίῳ καθαρῷ οὐ συμ-
βασταχθήσεται. 20 Ἡ δὲ σοφία πόθεν εὐρέθη;
ποῖος δὲ τόπος ἐστὶ τῆς συνέσεως; 21 Αἴληθε
πάντα ἀνθρώπων, καὶ ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ
ἐκρύβη. 22 Ἡ ἀπώλεια καὶ ὁ θάνατος εἶπαν
'Ακηκόαμεν δὲ αὐτῆς τὴν κλέος. 23 Ὁ θεὸς εὖ
συνέστησεν αὐτῆς τὴν ὁδόν, αὐτὸς δὲ οἶδε τὸν
τόπον αὐτῆς. 24 Αὐτὸς γὰρ τὴν ὑπ' οὐρανὸν
πᾶσαν ἐφορᾷ, εἰδὼς τὰ ἐν τῇ γῇ πάντα ἃ ἐποίησεν,
25 Ἀνέμων σταθμόν, ὕδατος μέτρα 26 Ὅτε
ἐποίησεν. οὕτως ἰδὼν ἡρίθησε, καὶ ὁδὸν ἐν τινάγ-
ματι φωνάς. 27 Τότε εἶδεν αὐτὴν καὶ ἐξηγήσατο
αὐτήν, ἐτοιμάσας ἐξιχνίασεν. 28 Εἶπε δὲ ἀνθρώπῳ
'Ἰδοὺ ἡ θεοσίβειά ἐστι σοφία, τὸ δὲ ἀπέχεσθαι ἀπὸ
κακῶν ἐστὶν ἐπιστήμη.

JOB, XXVII. XXVIII.

23 Stringet super eum manus suas, et sibilabit
super illum, intuens locum ejus.

CAPUT XXVIII.

1 HABET argentum venarum suarum prin-
cipia: et auro locus est, in quo conflatur. 2 Ferrum de terra tollitur: et lapis solutus
calore, in aes vertitur. 3 Tempus posuit
tenebris, et universorum finem ipse considerat,
lapidem quoque caliginis, et umbram mortis. 4 Dividit torrens a populo peregrinante, eos
quos oblitus est pes egentis hominis, et invios. 5 Terra, de qua oriebatur panis in loco suo,
igni subversa est. 6 Locus sapphiri lapides
ejus, et glebæ illius aurum. 7 Semitam ig-
noravit avis, nec intuitus est eam oculus vulturis. 8 Non calcaverunt eam filii institorum, nec
pertransivit per eam leæna. 9 Ad silicem
extendit manum suam, subvertit a radicibus
montes. 10 In petris rivos excidit, et omne
pretiosum vidit oculus ejus. 11 Profunda
quoque fluviorum scrutatus est, et abscondita
in lucem produxit. 12 Sapientia vero ubi
invenitur? et quis est locus intelligentiæ? 13 Nescit homo pretium ejus, nec invenitur
in terra suaviter viventium. 14 Abyssus
dicit: Non est in me; et mare loquitur: Non
est mecum. 15 Non dabitur aurum obrizum
pro ea, nec appendetur argentum in commuta-
tione ejus. 16 Non conferetur tinctis Indiæ
coloribus, nec lapidi sardonycho pretiosissimo,
vel sapphiro. 17 Non adæquabitur ei aurum
vel vitrum, nec commutabuntur pro ea vasa
auri: 18 Excelsa et eminentia non memora-
buntur comparatione ejus: trahitur autem
sapientia de occultis. 19 Non adæquabitur
ei topazius de Æthiopia, nec tincturæ mundis-
simæ componetur. 20 Unde ergo sapientia
venit? et quis est locus intelligentiæ? 21 Ab-
scondita est ab oculis omnium viventium,
volucres quoque cæli latet. 22 Perditio et
mors dixerunt: Auribus nostris audivimus
famam ejus. 23 Deus intelligit viam ejus, et
ipse novit locum illius. 24 Ipse enim fines
mundi intuetur: et omnia, quæ sub cælo sunt,
respicit. 25 Qui fecit ventis pondus, et aquas
appendit in mensura. 26 Quando ponebat
pluviis legem, et viam procellis sonantibus: 27 Tunc vidit illam, et enarravit, et præpa-
ravit, et investigavit. 28 Et dixit homini:
Ecce timor Domini, ipsa est sapientia: et
recedere a malo intelligentia.

JOB, XXVII. XXVIII.

23 *Men* shall clap their hands at him, and shall hiss him out of his place.

CHAPTER XXVIII.

1 SURELY there is a vein for the silver, and a place for gold *where* they find it. 2 Iron is taken out of the earth, and brass is molten out of the stone. 3 He setteth an end to darkness, and searcheth out all perfection: the stones of darkness, and the shadow of death. 4 The flood breaketh out from the inhabitant; *even the waters* forgotten of the foot: they are dried up, they are gone away from men. 5 *As for* the earth, out of it cometh bread: and under it is turned up as it were fire. 6 The stones of it *are* the place of sapphires: and it hath dust of gold. 7 *There* is a path which no fowl knoweth, and which the vulture's eye hath not seen: 8 The lion's whelps have not trodden it, nor the fierce lion passed by it. 9 He putteth forth his hand upon the rock; he overturneth the mountains by the roots. 10 He cutteth out rivers among the rocks; and his eye seeth every precious thing. 11 He bindeth the floods from overflowing; and *the thing that is hid* bringeth he forth to light. 12 But where shall wisdom be found? and where *is* the place of understanding? 13 Man knoweth not the price thereof; neither is it found in the land of the living. 14 The depth saith, It is not in me: and the sea saith, It is not with me. 15 It cannot be gotten for gold, neither shall silver be weighed for the price thereof. 16 It cannot be valued with the gold of Ophir, with the precious onyx, or the sapphire. 17 The gold and the crystal cannot equal it: and the exchange of it *shall not be for* jewels of fine gold. 18 No mention shall be made of coral, or of pearls: for the price of wisdom is above rubies. 19 The topaz of Ethiopia shall not equal it, neither shall it be valued with pure gold. 20 Whence then cometh wisdom? and where *is* the place of understanding? 21 Seeing it is hid from the eyes of all living, and kept close from the fowls of the air. 22 Destruction and death say, We have heard the fame thereof with our ears. 23 God understandeth the way thereof, and he knoweth the place thereof. 24 For he looketh to the ends of the earth, and seeth under the whole heaven; 25 To make the weight for the winds; and he weigheth the waters by measure. 26 When he made a decree for the rain, and a way for the lightning of the thunder: 27 Then did he see it, and declare it; he prepared it, yea, and searched it out. 28 And unto man he said, Behold, the fear of the Lord, that is wisdom; and to depart from evil is understanding.

Hiob, 27, 28.

23 Man wird über ihn mit den Händen klappen, und über ihn zischen, da er gewesen ist.

Das 28. Capitel.

1 Es hat das Silber seine Gänge, und das Gold seinen Ort, da man es schmelzt. 2 Eisen bringet man aus der Erde, und aus den Steinen schmelzt man Erz. 3 Es wird je des Finstern etwa ein Ende, und jemand findet ja zuletzt den Schiefer tief verborgen. 4 Es bricht ein solcher Bach hervor, daß, die darum wohnen, den Weg daselbst verlieren; und fällt wieder, und schießt dahin von den Leuten. 5 Man bringet auch Feuer unten aus der Erde, da doch oben Speise auf wächst. 6 Man findet Sapphir an etlichen Orten, und Erdenklöße, da Gold ist. 7 Den Steig kein Vogel erkannt hat, und kein Geiers-Auge gesehen. 8 Es haben die stolzen Kinder nicht drauf getreten, und ist kein Löwe drauf gegangen. 9 Auch legt man die Hand an die Felsen, und gräbet die Berge um. 10 Man reißet Bäche aus den Felsen; und alles, was köstlich ist, siehet das Auge. 11 Man wehret dem Strom des Wassers, und bringet, das verborgen drinnen ist, ans Licht. 12 Wo will man aber Weisheit finden? und wo ist die Stätte des Verstandes? 13 Niemand weiß, wo sie liegt, und wird nicht funden im Lande der Lebendigen. 14 Der Abgrund spricht: Sie ist in mir nicht; und das Meer spricht: Sie ist nicht bei mir. 15 Man kann nicht Gold um sie geben, noch Silber darwägen, sie zu bezahlen. 16 Es gibt ihr nicht gleich ophirisch Gold, oder köstlicher Onyx und Sapphir. 17 Gold und Demant mag ihr nicht gleichen, noch um sie gülden Kleinod wechseln. 18 Ramoth und Gabis achtet man nicht. Die Weisheit ist höher zu wägen, denn Perlen. 19 Topasius aus Moabland wird ihr nicht gleich geschätzt, und das reinste Gold gibt ihr nicht gleich. 20 Woher kommt denn die Weisheit? und wo ist die Stätte des Verstandes? 21 Sie ist verhohlen vor den Augen aller Lebendigen, auch verborgen den Vögeln unter dem Himmel. 22 Die Verdammniß und der Tod sprechen: Wir haben mit unsern Ohren ihr Gerücht gehört. 23 Gott weiß den Weg dazu, und kenne ihre Stätte. 24 Denn er siehet die Enden der Erde, und schauet alles, was unter dem Himmel ist. 25 Da er dem Winde sein Gewicht machte, und setzte dem Wasser seine gewisse Maße; 26 Da er dem Regen ein Ziel machte, und dem Blitz und Donner den Weg: 27 Da sahe er sie, und erzählte sie, bereitete sie, und erfand sie, 28 Und sprach zum Menschen: Siehe, die Furcht des Herrn, das ist Weisheit; und meiden das Böse, das ist Verstand.

JOB, XXVII. XXVIII.

23 On battra des mains contre lui, et on le chassera, en le sifflant, du lieu qu'il occupait.

CHAPITRE XXVIII.

1 CERTAINEMENT l'argent a sa veine, et l'or un lieu d'où on le tire pour l'affiner. 2 Le fer se tire de la poussière, et la mine fondue rend de l'airain. 3 L'homme va jusqu'aux limites des ténèbres, et il sonde tout jusqu'à l'extrémité, la pierre, l'obscurité, et même l'ombre de la mort. 4 Il creuse un canal dans un lieu habité, que néglige ensuite le pied de l'homme, et qui se perd faute d'hommes. 5 La terre, d'où sort le pain, est bouleversée comme par le feu. 6 Ses pierres renferment le saphir, et l'on y trouve la poudre d'or. 7 L'oiseau de proie n'en a point connu le sentier, et l'œil du milan ne l'a point vu. 8 Les lionceaux n'y ont point marché, le vieux lion n'a point passé par là. 9 L'homme a mis sa main aux rochers, et il a renversé les montagnes jusqu'aux racines. 10 Il fait passer les ruisseaux au travers des rochers fendus, et son œil voit tout ce qu'il y a de précieux. 11 Il dompte le cours des rivières, et il tire à la lumière ce qui est caché. 12 Mais où trouve-t-on la sagesse, et quel est le lieu de l'intelligence? 13 Le mortel n'en connaît pas la valeur, et on ne la trouve pas dans la terre des vivants. 14 L'abîme dit: Elle n'est pas en moi; et la mer dit: Elle n'est pas avec moi. 15 Elle ne se donne point pour de l'or fin, et elle ne s'achète point au poids de l'argent. 16 Ni l'or d'Ophir, ni l'onyx précieux, ni le saphir, ne peuvent être mis en balance avec elle. 17 Ni l'or ni le diamant n'approchent de son prix, et on ne la donnera point en échange pour un vase d'or fin. 18 Ni le corail ni la pierre précieuse ne peuvent être comptés auprès d'elle; et le prix de la sagesse surpasse celui des perles. 19 La topaze d'Éthiopie n'approche point de son prix, et on ne l'échange point contre l'or pur. 20 D'où vient donc la sagesse? et où est le lieu de l'intelligence? 21 Elle est cachée aux yeux de tout homme vivant, et voilée aux oiseaux des cieux. 22 Le gouffre et la mort disent: Nos oreilles ont entendu parler d'elle; 23 Mais c'est Dieu qui en sait le chemin, et qui sait où elle est. 24 Car c'est lui qui voit jusqu'aux extrémités du monde, et qui regarde sous toute l'étendue des cieux. 25 Quand il donnait le poids au vent, et qu'il pesait les eaux par mesure; 26 Quand il prescrivait une loi à la pluie, et le chemin à l'éclair des tonnerres; 27 Alors il la vit, et la manifesta; il la prépara, et même il la sonda jusqu'au fond. 28 Puis il dit à l'homme: Voilà, la crainte du SEIGNEUR, c'est la sagesse; et se détourner du mal, c'est l'intelligence.

איוב כט ל

פרשה כט :

וַיִּקַּח אִיּוֹב שְׁמֵאת מִשְׁלֹו וַיֹּאמֶר : 1
וַיִּתְּנֵי בְּיָדַי מִקֶּדֶם כִּי־אֵלֹהִים יִשְׁמְרֵנִי :
3 בְּהֵלֹו גָּדוֹ עָלַי רֹאשִׁי לְאוּרֹו אֱלֹהִים
הַשֶּׁשֶׁף : 4 כִּי־אֲשֶׁר הָיִיתִי בִּימֵי חַרְפִּי בְּכֹד
אֱלֹהִים עָלַי אֲחֵלִי : 5 בְּעֹד שְׂדֵי עֲמִדִי
כִּי־בֹתֵי נִעְרִי : 6 בְּרִחְץ חֲלִיבִי בַחֲמָה
וַיִּזֶּק וַיִּצְוֶק עֲמִדִי כִּלְגִי־שָׁמֶן : 7 בְּצִנְאוֹתֵי
שָׁעָר עַל־מִקְרָה בְּרָחוֹב אֶקִּין מִוִּשְׁבִּי :
8 רִאיוֹנֵי נְעָרִים וְנַחֲבָאוֹ וְנִשְׁיָאִים קָמוּ
עִמָּדִי : 9 שָׁרִים אֶעֱצֹר בְּמַלְאִים וְכֶף וְשִׁמּוֹ
לְפִיָּהֶם : 10 קוֹל־נְגִידִים נִחְבָּאוּ וְלִשְׁוֹנֹם
לְחֶסֶם דְּבָקָה : 11 כִּי אֲנִי שֹׁמֵעָה וְתַאֲשָׁרֵנִי
וְעֵינִי הָאֲחִיחָה וְתַעֲיִיבֵנִי : 12 כִּי־אֲמַלֵּט עֵינִי
מִשִּׁנְאָה וְיִהְיֶה וְלֹא־עֲנֹךְ לוֹ : 13 בְּרִפְרֵי
אִיּוֹב עָלַי תִּבָּא וְלֵב אֶלְמִנָה אֶדְקֶן :
14 אֶדְקֶן לְבַשְׁתִּי וַיִּלְבָּשְׁנִי כִּמְעִיל וְצִנְיָה
מִשְׁבָּטִי : 15 עֵינַיִם הָיִיתִי לְעֶנֶךְ וְנִבְלָם
לְפָסֶחָ אֲנִי : 16 אֲבִי אֲנִכִּי לְאֲבִינָם וְהֵב
לְאִי־נַעֲמִי אֶחְקֻקָהּ : 17 וְאֶשְׁבֶּדָה מִתְלַעֲוֹת
עֹגֵל וְאֶשְׁפֹּי אֶשְׁלִיף טָרֶף : 18 וַיֹּאמֶר עַם־קִפְנִי
אֶנְגַּע וְכֹחֹל אֶדְבֶּקָה יָמִים : 19 שְׂדֵי־קִנְיֹנִי
אֶל־יָמִים וְשֹׁל גִּלְיוֹן בְּקִצְיָרִי : 20 בְּבוֹדִי
חֲדָשׁ עֲמִדִי וְחֲשָׁמִי בְּיָדִי תִּחְלִיף : 21 לִי־
שֹׁמְעֵי וַיִּחְלְלוּ וַיִּדְמֹוּ לִמִּי עֲצָהּ : 22 אֲחֵבִי
דָּבָרִי לֹא וְשִׁגְרִי וְעֲלִימוֹ תִּטְּףֶהָ מִלְּתִי :
23 וַיִּחְלְלוּ כִּכְּטָר לִי וְפִיָּהֶם כִּפְעָרִי
לְמַלְקוֹשׁ : 24 אֶשְׁתַּק אֶל־יָהּ לֹא וְאֶמְנֶה
וַיֹּאמֶר כִּי־לֹא וְפִלְיוֹן : 25 אֶבְתָּר דִּרְבָּבָה
וְאֶשָּׁב רֹאשׁ וְאֶשְׁפֹּו כְּמַלְאָה בְּגִידִי כִּי־אֲשֶׁר
אֲבָלִים וְנִחָם :

פרשה ל :

וַעֲתִידָהּ וְשִׁחְתִּי עָלַי צְעִירִים
כִּמְנִי לְיָמִים אֶשְׁרִי־מִתִּי אֲבֹתָם
לְשִׁית עַם־פִּלְבִּי צִנְיָה : 2 גִּבְרָתִי וְיָדִיהֶם
לְמַח לִי עֲלִימוֹ אֶבְדָּה כֶּלֶח : 3 בְּחֶסֶד
וּבְכָפֶן גִּלְמִידִי הִצְרָקִים צִנְיָה אֶשָּׁב
שׂוֹמֵתָה וּמִשְׁתַּחֲוִי : 4 תִּקְרָאֵם מִלִּי
עַל־יָשִׁיחַ וְשִׁשְׁרִי וְרִמְיָם לְרִמְיָם :

IOB, κθ', λ.

ΚΕΦ. κθ'.

1 'ETI δὲ προσθεὶς Ἰὼβ εἶπε τῷ προοιμίῳ
2 Τίς ἂν με θείῃ κατὰ μῆνα ἔμπροσθεν ἡμερῶν
ὧν με ὁ θεὸς ἐφύλαξεν; 3 'Ὡς ὅτε ἡγῆται ὁ λύχνος
αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς μου, ὅτε τῷ φωτὶ αὐτοῦ
ἐπορευόμην ἐν σκότει· 4 'Ὅτε ἡμην ἐπιβρίθων
ὁδοῦς, ὅτε ὁ θεὸς ἐπισκοπῇ ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου
μου· 5 'Ὅτε ἡμην ὑλῶδης λίαν, κύκλῳ δὲ μου οἱ
παῖδες· 6 'Ὅτε ἐχέοντο αἱ ὁδοὶ μου βουτύρῳ, τὰ
δὲ ὄρη μου ἐχέοντο γάλακτι· 7 'Ὅτε ἐξεπορευόμην
ὀρθριος ἐν πόλει, ἐν δὲ πλατείαις ἐτίθετό μου ὁ
δίφρος· 8 Ἰδόντες με νεανίσκοι ἐκρύβησαν,
πρεσβῦται δὲ πάντες ἔστησαν· 9 Ἀδροὶ δὲ ἐπαύ-
σαντο λαλοῦντες, δάκτυλον ἐπιθέντες ἐπὶ στόματι.
10 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐμακάρισάν με, καὶ γλῶσσα
αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν ἐκολλήθη· 11 'Ὅτι οὐδὲ
ἤκουσε καὶ ἐμακάρισέ με, ὀφθαλμὸς δὲ ἰδὼν με
ἐξέκλινε· 12 Διέσωσα γὰρ πτωχὸν ἐκ χειρὸς
δυνάστου, καὶ ὀρφανῷ ᾧ οὐκ ἦν βοηθὸς ἐβοή-
θησα· 13 Εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμέ ἐλθοι,
στόμα δὲ χήρας με εὐλόγησε· 14 Δικαιοσύνην δὲ
ἐνδεδύκειν, ἡμφιασάμην δὲ κρίμα ἴσα ἐπιπόδι.
15 Ὁφθαλμὸς ἡμην τυφλῶν, πούς δὲ χωλῶν.
16 Ἐγὼ ἡμην πατὴρ ἀδυνάτωι, δίκην δὲ ἦν οὐκ
ᾔδειν ἐξιχνίασαι· 17 Συνέτριψα δὲ μύλας ἀδίκων ἐκ
μέσου τῶν ὀδόντων αὐτῶν, ἄρπαγμα ἐξήρπασα.
18 Εἶπα δὲ Ἡ ἡλικία μου γηράσει ὥσπερ στί-
λεχος φοίνικος, πολὺν χρόνον βιώσω· 19 Ἡ
ρίζα διήνοικται ἐπὶ ὕδατος, καὶ δρόσος αὐλισθή-
σεται ἐν τῷ θερισμῷ μου· 20 Ἡ δόξα μου κειρή
μετ' ἐμοῦ, καὶ τὸ τῶζον μου ἐν χειρὶ αὐτοῦ
πορεύεται· 21 Ἐμοῦ ἀκούσαντες προσέσχον,
ἐσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλή· 22 Ἐπὶ τῇ
ἐμῇ ῥήματι οὐ προσέθεντο, περιχαρεῖς δὲ ἐγίνοντο
ὅπόταν αὐτοῖς ἐλάλουν· 23 Ὡςπερ γῇ διψῶσα
προσδεχομένη τὸν ὑετόν, οὕτως οὗτοι τὴν ἐμὴν
λαλίαν· 24 Ἐὰν γελάσω πρὸς αὐτούς, οὐ μὴ
πιστεύσωσι, καὶ φῶς τοῦ προσώπου μου οὐκ
ἀπέπιπτεν· 25 Ἐξέλεξάμην ὁδὸν αὐτῶν καὶ
ἐκάθισα ἄρχων, καὶ κατεσκήνουν ὥσεί βασιλεὺς ἐν
μονοζῶνοις ὃν τρόπον παθαινούς παρακαλῶν.

ΚΕΦ. λ'.

1 NUNCI δὲ κατεγέλασάν μου ἐλάχιστοι, νῦν
νουθετοῦσί με ἐν μέρει ὧν ἐξουδένουν τοὺς πατέρας
αὐτῶν, οὓς οὐχ ἡγησάμην ἀξίους κυνῶν τῶν ἐμῶν
νομάδων· 2 Καὶ γε ἰσχύς χειρῶν αὐτῶν ἵνα τί
μοι; ἐπ' αὐτούς ἀπώλετο συντέλεια· 3 Ἐν ἐνδείᾳ
καὶ λιμῷ ἀγνος, οἱ φεύγοντες ἀνὺδρον ἐχθὲς
συννοχῇ καὶ τάλαιπωρίαν· 4 Οἱ περικυκλοῦντες
ἀλιμα ἐπὶ ἡχοῦντι, οἵτινες ἀλιμα ἦν αὐτῶν τὰ σῖτα·
ἄτιμοι δὲ καὶ πεφασμμένοι, ἐνδεεῖς παντὸς ἀγαθοῦ,
οἱ καὶ ῥίζας ξύλων ἐμασσῶντο ὑπὸ λιμοῦ μεγάλου.

JOB, XXIX. XXX.

CAPUT XXIX.

1 ADDIDIT quoque Job, assumens parabolam
suam, et dixit: 2 Quis mihi tribuat, ut sim
juxta menses pristinos, secundum dies quibus
Deus custodiebat me? 3 Quando splendebat
lucerna ejus super caput meum, et ad lumen
ejus ambulabam in tenebris? 4 Sicut fui in
diebus adolescentiæ meæ, quando secreto Deus
erat in tabernaculo meo? 5 Quando erat
Omnipotens mecum: et in circuitu meo pueri
mei? 6 Quando lavabam pedes meos butyro,
et petra fundebat mihi rivos olei? 7 Quando
procedebam ad portam civitatis, et in platea
parabant cathedram mihi? 8 Videbant me
juvenes, et abscondebantur: et senes assur-
gentes stabant. 9 Principes cessabant loqui,
et digitum superponebant ori suo. 10 Vocem
suam cohibebant duces, et lingua eorum gutturi
suo adhærebat. 11 Auris audiens beatificabat
me, et oculus videns testimonium reddebat
mihi. 12 Eo quod liberassem pauperem
vociferantem, et pupillum, cui non esset
adjutor. 13 Benedictio perituri super me
veniebat, et cor viduæ consolatus sum. 14
Justitia indutus sum: et vestivi me, sicut
vestimento et diademate, judicio meo. 15
Oculus fui cæco, et pes claudō. 16 Pater
eram pauperum: et causam quam nesciebam,
diligentissime investigabam. 17 Conterebam
molas iniqui, et de dentibus illius auferebam
prædam. 18 Dicebamque: In nidulo meo
moriar, et sicut palma multiplicabo dies. 19
Radix mea aperta est secus aquas, et ros
morabitur in messione mea. 20 Gloria mea
semper innovabitur, et arcus meus in manu
mea instaurabitur. 21 Qui me audiebant,
expectabant sententiam, et intenti tacebant
ad consilium meum. 22 Verbis meis addere
nihil audebant, et super illos stillabat eloquium
meum. 23 Expectabant me sicut pluviam,
et os suum aperiebant quasi ad imbrem
serotinum. 24 Si quando ridebam ad eos,
non credebant, et lux vultus mei non cadebat
in terram. 25 Si voluissem ire ad eos, sedebam
primus: cumque sederem quasi rex, circum-
stante exercitu, eram tamen moerentium
consolator.

CAPUT XXX.

1 NUNC autem derident me juniores tem-
pore, quorum non dignabar patres ponere
cum canibus gregis mei: 2 Quorum virtus
manuum mihi erat pro nihilo, et vita ipsa
putabantur indigni. 3 Egestate et fame
steriles, qui rodebant in solitudine, squal-
lentes calamitate et miseria. 4 Et man-
debant herbas, et arborum cortices, et
radix juniperorum erat .ib:z: etum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XXIX. XXX.

CHAPTER XXIX.

1 MOREOVER Job continued his parable, and said, 2 Oh that I were as *in* months past, as *in* the days *when* God preserved me; 3 When his candle shined upon my head, and *when* by his light I walked *through* darkness; 4 As I was in the days of my youth, when the secret of God *was* upon my tabernacle; 5 When the Almighty *was* yet with me, *when* my children *were* about me; 6 When I washed my steps with butter, and the rock poured me out rivers of oil; 7 When I went out to the gate through the city, *when* I prepared my seat in the street! 8 The young men saw me, and hid themselves: and the aged arose, and stood up. 9 The princes refrained talking, and laid *their* hand on their mouth. 10 The nobles held their peace, and their tongue cleaved to the roof of their mouth. 11 When the ear heard me, then it blessed me; and when the eye saw me, it gave witness to me: 12 Because I delivered the poor that cried, and the fatherless, and *him* that had none to help him. 13 The blessing of him that was ready to perish came upon me: and I caused the widow's heart to sing for joy. 14 I put on righteousness, and it clothed me: my judgment *was* as a robe and a diadem. 15 I was eyes to the blind, and feet *was* I to the lame. 16 I *was* a father to the poor: and the cause *which* I knew not I searched out. 17 And I brake the jaws of the wicked, and plucked the spoil out of his teeth. 11 Then I said, I shall die in my nest, and I shall multiply *my* days as the sand. 19 My root *was* spread out by the waters, and the dew lay all night upon my branch. 20 My glory *was* fresh in me, and my bow was renewed in my hand. 21 Unto me *men* gave ear, and waited, and kept silence at my counsel. 22 After my words they spake not again; and my speech dropped upon them. 23 And they waited for me as for the rain; and they opened their mouth wide *as* for the latter rain. 24 *If* I laughed on them, they believed *it* not; and the light of my countenance they cast not down. 25 I chose out their way, and sat chief, and dwelt as a king in the army, as one that comforteth the mourners.

CHAPTER XXX.

1 BUT now *they* that are younger than I have me in derision, whose fathers I would have disdained to have set with the dogs of my flock. 2 Yea, whereto *might* the strength of their hands *profit* me, in whom old age was perished? 3 For want and famine *they were* solitary; fleeing into the wilderness in former time desolate and waste. 4 Who cut up mallows by the bushes, and juniper roots *for* their meat.

Hiob, 29, 30.

Das 29. Capitel.

1 Und Hiob hub abermal an seine Sprüche, und sprach: 2 O, daß ich wäre, wie in den vorigen Monden, in den Tagen, da mich Gott behütete; 3 Da seine Leuchte über meinem Haupte schien, und ich bei seinem Licht in der Finsterniß ging; 4 Wie ich war zur Zeit meiner Jugend, da Gottes Geheimniß über meiner Hütte war; 5 Da der Allmächtige noch mit mir war, und meine Kinder um mich her; 6 Da ich meine Tritte wusch in Butter, und die Felsen mir Delbäche gossen; 7 Da ich ausging zum Thor in der Stadt, und ließ meinen Stuhl auf der Gasse bereiten; 8 Da mich die Jungen sahen, und sich versteckten, und die Alten vor mir aufstanden; 9 Da die Obersten aufhörten zu reden, und legten ihre Hand auf ihren Mund; 10 Da die Stimme der Fürsten sich verkroch, und ihre Zunge an ihrem Gaumen klebte. 11 Dein welches Ohr mich hörte, der preisete mich selig; und welches Auge mich sahe, der rühmte mich. 12 Denn ich errettete den Armen, der da schrie, und den Waisen, der keinen Helfer hatte. 13 Der Segen deß, der verderben sollte, kam über mich; und ich erfreuete das Herz der Witwe. 14 Gerechtigkeit war mein Kleid, das ich anzog wie einen Rock; und mein Recht war mein fürstlicher Hut. 15 Ich war des Blinden Auge, und des Lahmen Fuß. 16 Ich war ein Vater der Armen; und welche Sache ich nicht wußte, die erforschte ich. 17 Ich zerbrach die Backenzähne des Ungerechten, und riß den Raub aus seinen Zähnen. 18 Ich gedachte: Ich will in meinem Nest ersterben, und meiner Tage viel machen wie Sand. 19 Meine Saat ging auf am Wasser, und der Thau blieb über meiner Ernte. 20 Meine Herrlichkeit erneuete sich immer an mir; und mein Bogen besserte sich in meiner Hand. 21 Man hörte mir zu, und schwiegen, und warteten, auf meinen Rath. 22 Nach meinen Worten redete niemand mehr; und meine Rede troff auf sie. 23 Sie warteten auf mich, wie auf den Regen, und sperreten ihren Mund auf, als nach dem Abendregen. 24 Wenn ich sie anlachte, wurden sie nicht zu lähne darauf; und das Licht meines Angesichts machte mich nicht geringer. 25 Wenn ich zu ihrem Geschäfte wollte kommen, so mußte ich oben an sitzen; und wohnete wie ein König unter Kriegsknechten, da ich tröstete, die Leide trugen.

Das 30. Capitel.

1 Nun aber lachen mein, die jünger sind denn ich, welcher Väter ich verachtet hätte, zu stellen unter meine Schafhunde; 2 Welcher Vermögen ich für nichts hielte, die nicht zum Alter kommen konnten; 3 Die vor Hunger und Kummer einsam flohen in die Einöde, neulich verdorben und elend worden; 4 Die da Reiffeln austrauten um die Büsche, und Wachholderwurzel war ihre Speise;

JOB, XXIX. XXX.

CHAPITRE XXIX.

1 PUIS Job, continuant, reprit son discours sentencieux, et dit: 2 Ó! qui me rendra les temps d'autrefois, les jours où Dieu était mon gardien, 3 Quand il faisait briller son flambeau sur ma tête, et quand je marchais dans les ténèbres, à sa lumière! 4 Comme j'étais aux jours de mon automne, lorsque Dieu se communiquait dans ma tente; 5 Quand le Tout-puissant était encore avec moi, et mes gens autour de moi; 6 Quand je lavais mes pas dans la crème, et que du rocher même, des ruisseaux d'huile découlaient pour moi. 7 Quand je traversais la ville pour me rendre à la porte, et que je me faisais préparer un siège dans sa place, 8 En me voyant les jeunes gens se cachaient, les vieillards se levaient, et se tenaient debout. 9 Les principaux s'abstenaient de parler, et mettaient la main sur leur bouche. 10 Les chefs retenaient leur voix, et leur langue restait attachée à leur palais. 11 L'oreille qui m'écoutait me disait bienheureux, et l'œil qui me voyait, témoignait son approbation. 12 Car je délivrais l'affligé qui criait, et l'orphelin qui n'avait personne pour le secourir. 13 La bénédiction de celui qui s'en allait périr venait sur moi, et je remplissais de joie le cœur de la veuve. 14 J'étais revêtu de justice; elle me servait de vêtement, et mon droit m'était comme mon manteau et ma tiare. 15 J'étais l'œil de l'aveugle: et les pieds du boiteux, c'était moi. 16 J'étais le père des pauvres, et je m'informais avec soin de la cause qui ne m'était pas connue. 17 Je brisais la machoire de l'injuste, et lui arrachais la proie d'entre ses dents. 18 C'est pourquoi je disais: Je mourrai dans mon nid, et je multiplierai mes jours comme les grains de sable. 19 Ma racine était dilatée par les eaux, et la rosée demeurait toute la nuit sur mes branches. 20 Ma gloire s'augmentait sans cesse en moi, et mon arc se renforçait en ma main. 21 On m'écoutait, on attendait, et on se tenait dans le silence pour avoir mon avis. 22 Ils ne répliquaient rien après ce que je disais, et ma parole tombait sur eux *comme une rosée*. 23 Ils m'attendaient comme on attend la pluie; ils ouvraient leur bouche comme après la pluie de l'arrière-saison. 24 Riais-je avec eux, ils ne le croyaient point, et ils ne troublaient point la sérénité de mon visage. 25 Voulais-je aller avec eux, j'étais assis au haut bout, j'étais entre eux comme un roi dans son armée, et comme un homme qui console les affligés.

CHAPITRE XXX.

1 MAIS maintenant ceux qui sont plus jeunes que moi se moquent de moi, *eux* dont je n'aurais pas daigné mettre les pères avec les chiens de mon troupeau. 2 Et, en effet, de quoi m'eût servi la force de leurs mains? la vigueur avait péri en eux. 3 De disette et de faim, ils se tenaient à l'écart, fuyant dans les lieux arides, ténébreux, désolés et déserts. 4 Ils cueillaient des herbes sauvages auprès des arbrisseaux, et la racine des genévriers était leur pain.

איוב ל לא

5 מִן־גֶּן וַיִּגְדְּשׁוּ וַיִּרְעוּ עָלֵימוֹ פִּנְקֵב :
 6 בַּעֲרֹץ נְחָלִים לְשָׁן חֲרִי עָפָר וּכְבֹּד :
 7 בְּיוֹ־שִׁיתִים וַיִּהְיוּ תַחַת חֲרוֹל וַיִּכְפְּחוּ :
 8 בָּנָי גָּבֹל גַּם־בָּנָי בְּלִי־שֵׁם לְפָאֵר מִן־
 הָאָרֶץ : 9 וַעֲתָה נִינְתָנִם הִנֵּיתִי וְאֶחָי לָהֶם
 לְמַלְאָה : 10 תַּעֲבֹבֵנִי רַחֲמֵי מַנִּי אִמְכֵּנִי לֹא־
 תִּשְׁכַּח רַק : 11 כִּי־יִתְּרִי פֶתַח וַיַּעֲבֵנִי וְרִסֹן
 מַכֵּנִי שִׁלְחוֹ : 12 עַל־יָמַי פָּרַחַח וְקוֹמוֹ
 רַגְלִי שִׁלְחוֹ וַיִּקְלָה עָלַי אֲרָחוֹת אֵידָם :
 13 תַּחֲסֹב נִתְיָבְתִּי לְחִתִּי יַעֲלוֹה לֹא עֹז
 לָמוֹ : 14 בַּפֶּרֶץ רָחַב יִאֲחִיו תַּחַת שִׁנָּה
 הַתַּגְלָלוֹ : 15 הִתְקַפְּפוּ עָלַי פְּלָחוֹת תִּרְחַף
 בְּרוּחַ נִדְבָתִי וַיִּכְעַב עֲבָרָה וַיִּשְׁעָרִי :
 16 וַעֲתָה וְעָלַי תִּשְׁתַּפֵּף נִכְשִׁי וְאֲחֻזֹּתַי
 וַיִּמְרֹצְנִי : 17 לִילָה אַעֲצִמִי גֶּשֶׁר מַעֲלִי
 וְעָרְמִי לֹא יִשְׁכָּבוּ : 18 בְּרִבְכָּה וַתִּתְחַפֵּשׂ
 לְבוּשִׁי כִּפִּי בַתְּנִתִּי וְאֲזָרְתִּי : 19 חֲרִנִי
 לְחֹמֶר וְאֶת־מִשְׁלַל בַּעֲפָר וְאֶפֶר : 20 אֲשַׁנֵּעַ
 אֱלֹהִי וְלֹא תַעֲנֵנִי עֲמֻדָתִי וַתִּתְּבֹנֶן בִּי :
 21 תִּתְקַפֵּף לְאֶבֶן לִי בַּעֲצָם יָדָה תִּשְׁטַמְּנִי :
 22 תִּשְׁאֲנִי אֶל־רוּחַ תִּרְפִּיבִנִי וַתִּמְגַּנְנִי
 תִּשְׁנֶה : 23 כִּי־יִדְעָתִי מִנֵּת תִּשְׁכַּבְנִי וּבֵית
 מוֹעֵד לְכֹל־חִי : 24 אָתָּה לֹא־בָעִי וַיִּשְׁלַח־נִי
 אֶם־בְּפִדּוֹ לָתֵן שׁוּעַ : 25 אִם־לֹא בְּכִרְתִּי
 לְקַשְׁת־גִּידִם עֲגַמָּה נִפְשִׁי לְאֶבֶן : 26 כִּי
 טוֹב הִנֵּיתִי וַיָּבֵא רָע וַאֲחִלָּה לְאוֹר וַיָּבֵא
 אֶפֶס : 27 מַעַי רַחֲמֵי וְלֹא־דַמִּי קִדְּמִנִי וַיִּמְרֹצְנִי :
 28 חֲזֹר הִלַּכְתִּי בְּלֹא חֶמֶד מִמֶּנִּי
 בַּקֶּהֶל אֲשַׁנֵּעַ : 29 אַחַח הִנֵּיתִי לְהַפִּים וְרָע
 לְבָנוֹחַ גַּעֲנָה : 30 עוֹרִי שָׁחַר מַעֲלִי וַעֲצָמִי
 חָרַח מִי־חֶרֶב : 31 וַיְהִי לְאֶבֶל כִּפְרִי
 וַעֲגָבִי לְקוֹל בָּכִים :

פרשה לא :

1 בְּרִית פָּתִיתִי לְעֵינִי וּמָחָ אֶתְבֹּנֶן
 עַל־בְּתוּלָה : 2 וּמָחָ וַתִּלַּק אֶלֹהִים מִמַּעַל
 וַתִּלַּק שְׁנֵי מַמְרוֹמִים : 3 הִלַּח־אֶדֶר
 לְעוֹלָם וַיִּנְכַּר לְפָנַי אֲנִי : 4 הִלַּח־הוּא וַיִּרְאֶה
 וַיִּכְרַח וַיִּצְעֲנִי וַיִּסְפֹּר : 5 אֶם־הִלַּכְתִּי
 עַם־שׂוֹא וַתִּתְּשׁ עַל־מִרְמָה רַגְלִי :

IOB, λ', λα'.

5 Ἐπανεστήσαν μοι κλίπται, 6 Ὡν οἱ οἴκοι αὐτῶν
 ἦσαν τρωγλαὶ πετρῶν. 7 Ἀνὰ μέσον εὐήχων
 βοήσονται οἱ ὑπὸ φρύγανα ἄγρια διητῶντο. 8 Ἀφρόνων υἱοὶ καὶ ἀτίμων, ὄνομα καὶ κλέος
 ἐσβεσμένον ἀπὸ γῆς. 9 Νυνὶ δὲ κιθάρα ἐγὼ εἰμι
 αὐτῶν, καὶ ἐμὲ θρούλλημα ἔχουσιν. 10 Ἐβδελύ-
 ξαντο δὲ με ἀποστάντες μακράν, ἀπὸ δὲ τοῦ
 προσώπου μου οὐκ ἐφείσαντο πτύλον. 11 Ἀντί-
 ξας γὰρ φάρετραν αὐτοῦ ἐκάκωσέ με, καὶ χαλινὸν
 τοῦ προσώπου μου ἔξαπέστειλαν. 12 Ἐπὶ δεξιῶν
 βλαστοῦ ἐπανεστήσαν, πόδα αὐτῶν ἐξέτειναν καὶ
 ὠδοποίησαν ἐπ' ἐμὲ. τρίβους ἀπωλείας αὐτῶν
 13 Ἐξετρίβησαν τρίβοι μου, ἐξέδυσαν γὰρ μου
 τὴν στολὴν. 14 Βέλεσιν αὐτοῦ κατηκόντισέ με,
 κέχρηται δὲ μοι ὡς βούλεται. Ἐν ὀδύναϊς πέφυρμαι,
 15 Ἐπιστρέφονται μοι αἱ ὀδύναι, ὥχετό μου ἡ
 ἑλπίς ὥσπερ πνεῦμα, καὶ ὥσπερ νέφος ἡ σωτηρία
 μου. 16 Καὶ νῦν ἐπ' ἐμὲ ἐκχυθήσεται ἡ ψυχὴ
 μου, ἔχουσι δὲ με ἡμέραι ὀδυνῶν. 17 Νυκτὶ δὲ
 μου τὰ ὀσᾶ συγκέχυται, τὰ δὲ νιῦρά μου διαλέ-
 λυται. 18 Ἐν πολλῇ ἰσχύϊ ἐπελάβετό μου τῆς
 στολῆς, ὥσπερ τὸ περιστόμιον τοῦ χιτῶνός μου
 περιέσχε με. 19 Ἥγησαι δὲ με ἴσα πηλῷ, ἐν γῇ
 καὶ σποδῷ μου ἡ μερίς. 20 Κέκραγα δὲ πρὸς σέ
 καὶ οὐκ ἀκούεις μου, ἕστησαν δὲ καὶ κατενόησάν
 με. 21 Ἐπέβησαν δὲ μοι ἀνελεημόνως, χειρὶ
 κραταιᾷ με ἱμασίτωσας. 22 Ἐταξας δὲ με ἐν
 ὀδύναϊς, καὶ ἀπέρριψάς με ἀπὸ σωτηρίας. 23 Οἶδα
 γὰρ ὅτι θανάτός με ἐκτρίψει. οἰκία γὰρ παντὶ
 θνητῷ γῆ. 24 Εἰ γὰρ ὄφελον δυναίμην ἐμαυτὸν
 χειρώσασθαι, ἢ δεηθεὶς γε ἐτέρου καὶ ποιήσει μοι
 τοῦτο. 25 Ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτῳ ἔκλαυσα,
 ἰστέναξα ἰδὼν ἄνδρα ἐν ἀνάγκαις. 26 Ἐγὼ δὲ
 ἐπέχων ἀγαθοῖς, ἰδοὺ συνήντησάν μοι μάλλον
 ἡμέραι κακῶν. 27 Ἡ κοιλία μου ἐξέξεσε καὶ οὐ
 σιωπήσεται, προέφθασάν με ἡμέραι πτωχείας.
 28 Στένων πεπόρευμαι ἄνευ φιμοῦ, ἕστηκα δὲ ἐν
 ἐκκλησίᾳ κεκραγῶς. 29 Ἀδελφὸς γέγονα σειρήνων,
 ἑταῖρος δὲ στρουθῶν. 30 Τὸ δὲ δέρμα μου ἐσκό-
 τωται μεγάλως, τὰ δὲ ὀσᾶ μου ἀπὸ καύματος.
 31 Ἀπέβη δὲ εἰς πένθος μου ἡ κιθάρα, ὃ δὲ ψαλμός
 μου εἰς κλαυθμὸν ἰμοί.

ΚΕΦ. λα'.

1 ΔΙΑΘΗΚΗΝ ἐθέμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου, καὶ
 οὐ συνήσω ἐπὶ παρθένον. 2 Καὶ τί ἐμέρισεν ὁ
 θεὸς ἄνωθεν, καὶ κληρονομία ἱκανοῦ ἐξ ὑψίστων;
 3 Οὐαὶ ἀπώλεια τῷ ἀδίκῳ, καὶ ἀπαλλοτρίωσις τοῖς
 ποιοῦσιν ἀνομίαν. 4 Οὐχὶ αὐτὸς ὀψεται ὁδόν
 μου, καὶ πάντα τὰ διαβήματά μου ἐξαριθμήσεται;
 5 Εἰ δὲ ἤμην πεπορευμένος μετὰ γελοιασῶν,
 εἰ δὲ καὶ ἰσπούδαsen ὁ πούς μου εἰς δόλον.

JOB, XXX. XXXI.

5 Qui de convallibus ista rapientes, cum
 singula reperissent, ad ea cum clamore cur-
 rebant. 6 In desertis habitabant torrentium,
 et in cavernis terræ, vel super glaream. 7 Qui inter hujuscemodi lætabantur, et esse
 sub sentibus delicias computabant. 8 Filii
 stultorum et ignobilium, et in terra penitus
 non parentes. 9 Nunc in eorum canticum
 versus sum, et factus sum eis in proverbium.
 10 Abominantur me, et longe fugiunt a me,
 et faciem meam conspuere non verentur.
 11 Pharetram enim suam aperuit, et affixit
 me, et frenum posuit in os meum. 12 Ad
 dexteram orientis calamitates meæ illico
 surrexerunt: pedes meos subverterunt, et
 oppresserunt quasi fluctibus semitis suis.
 13 Dissipaverunt itinera mea, insidiati sunt
 mihi, et prævaluerunt, et non fuit qui ferret
 auxilium. 14 Quasi rupto muro, et aperta
 janua, irruerunt super me, et ad meas misérias
 devoluti sunt. 15 Redactus sum in nihilum:
 abstulisti quasi ventus desiderium meum: et
 velut nubes pertransiit salus mea. 16 Nunc
 autem in memetipso marcescit anima mea, et
 possident me dies afflictionis. 17 Nocte os
 meum perforatur doloribus: et qui me come-
 dunt, non dormiunt. 18 In multitudine
 eorum consumitur vestimentum meum, et
 quasi capitio tunicæ succinxerunt me. 19 Com-
 paratus sum luto, et assimilatus sum favillæ
 et cineri. 20 Clamo ad te, et non exaudis me:
 sto et non respicis me. 21 Mutatus es mihi
 in crudelem, et in duritia manus tuæ adver-
 saris mihi. 22 Elevasti me, et quasi super
 ventum ponens elisisti me valide. 23 Scio
 quia morti trades me, ubi constituta est domus
 omni viventi. 24 Verumtamen non ad con-
 sumptionem eorum emittis manum tuam: et
 si corruerint, ipse salvabis. 25 Flebam
 quondam super eo qui afflictus erat, et com-
 patiebatur anima mea pauperi. 26 Expecta-
 bam bona, et venerunt mihi mala: præstolabar
 lucem, et eruperunt tenebræ. 27 Interiora
 mea efferbuerunt absque ulla requie, præ-
 venerunt me dies afflictionis. 28 Mœrens
 incedebam, sine furore; consurgens, in turba
 clamabam. 29 Frater fui draconum, et socius
 struthionum. 30 Cutis mea denigrata est
 super me, et ossa mea aruerunt præ caumate.
 31 Versa est in luctum cithara mea, et
 organum meum in vocem flentium.

CAPUT XXXI.

1 PEPIGI fœdus cum oculis meis, ut nō
 cogitarem quidem de virgine. 2 Quam enim
 partem haberet in me Deus desuper, et
 hereditatem Omnipotens de excelsis? 3 Num-
 quid non perditio est iniquo, et alienatio
 operantibus injustitiam? 4 Nonne ipse
 considerat vias meas, et cunctos gressus
 meos dinumerat? 5 Si ambulavi in
 vanitate, et festinavit in dolo pes meus:

JOB, XXX. XXXI.

5 They were driven forth from among men, (they cried after them as *after* a thief;) 6 To dwell in the cliffs of the valleys, *in* caves of the earth, and *in* the rocks. 7 Among the bushes they brayed; under the nettles they were gathered together. 8 *They were* children of fools, yea, children of base men: they were viler than the earth. 9 And now am I their song, yea, I am their byword. 10 They abhor me, they flee far from me, and spare not to spit in my face. 11 Because he hath loosed my cord, and afflicted me, they have also let loose the bridle before me. 12 Upon my right hand rise the youth; they push away my feet, and they raise up against me the ways of their destruction. 13 They mar my path, they set forward my calamity, they have no helper. 14 They came upon me as a wide breaking in of waters: in the desolation they rolled themselves upon me. 15 Terrors are turned upon me: they pursue my soul as the wind: and my welfare passeth away as a cloud. 16 And now my soul is poured out upon me; the days of affliction have taken hold upon me. 17 My bones are pierced in me in the night season: and my sinews take no rest. 18 By the great force of my disease is my garment changed: it bindeth me about as the collar of my coat. 19 He hath cast me into the mire, and I am become like dust and ashes. 20 I cry unto thee, and thou dost not hear me: I stand up, and thou regardest me not. 21 Thou art become cruel to me: with thy strong hand thou opposest thyself against me. 22 Thou liftest me up to the wind; thou causest me to ride upon it, and dissolvest my substance. 23 For I know that thou wilt bring me to death, and to the house appointed for all living. 24 Howbeit he will not stretch out his hand to the grave, though they cry in his destruction. 25 Did not I weep for him that was in trouble? was not my soul grieved for the poor? 26 When I looked for good, then evil came unto me: and when I waited for light, there came darkness. 27 My bowels boiled, and rested not: the days of affliction prevented me. 28 I went mourning without the sun: I stood up, and I cried in the congregation. 29 I am a brother to dragons, and a companion to owls. 30 My skin is black upon me, and my bones are burned with heat. 31 My harp also is turned to mourning, and my organ into the voice of them that weep.

CHAPTER XXXI.

1 I MADE a covenant with mine eyes; why then should I think upon a maid? 2 For what portion of God is there from above? and what inheritance of the Almighty from on high? 3 Is not destruction to the wicked? and a strange punishment to the workers of iniquity? 4 Doth not he see my ways, and count all my steps? 5 If I have walked with vanity, or if my foot hath hastened to deceit:

Hiob, 30, 31.

5 Und wenn sie die heraus rissen, saugzeten sie drüber, wie ein Dieb. 6 An den grausamen Bächen wohnten sie, in den Höchern der Erde und Steinrizen. 7 Zwischen den Büschen riefen sie, und unter den Disteln sammelten sie; 8 Die Kinder loser und verachteter Leute, die die Geringssten im Lande waren. 9 Nun bin ich ihr Saitenspiel worden, und muß ihr Märlein sein. 10 Sie haben einen Greuel an mir, und machen sich ferne von mir, und schonen nicht vor meinem Angesicht zu speien. 11 Sie haben mein Seil ausgespannet, und mich zu nichts gemacht, und das Meine abgezännet. 12 Zur Rechten, da ich grünete, haben sie sich wider mich gesetzt, und haben meinen Fuß ausgestoßen, und haben über mich einen Weg gemacht, mich zu verderben. 13 Sie haben meine Steige zerbrochen; es war ihnen so leicht mich zu beschädigen, daß sie keiner Hülfe dazu durften. 14 Sie sind kommen, wie zur weiten Lücke herein, und sind ohn Ordnung daher gefallen. 15 Schrecken hat sich gegen mich gekehrt, und hat verfolgt wie der Wind meine Herrlichkeit, und wie eine laufende Wolke meinen glückseligen Stand. 16 Nun aber geußt sich aus meine Seele über mich, und mich hat ergriffen die elende Zeit. 17 Des Nachts wird mein Gebein durchbohret allenthalben; und die mich jagen, legen sich nicht schlafen. 18 Durch die Menge der Kraft werde ich anders und anders gekleidet; und man gürtet mich damit, wie mit dem Loch meines Rocks. 19 Man hat mich in Roth getreten, und gleich geachtet dem Staub und Asche. 20 Schreie ich zu dir, so antwortest du mir nicht; trete ich hervor, so achtest du nicht auf mich. 21 Du bist mir verwandelt in einen Grausamen, und zeigest deinen Gram an mir mit der Stärke deiner Hand. 22 Du behest mich auf, und lässest mich auf dem Winde fahren, und zerschmelzest mich kräftiglich. 23 Denn ich weiß, du wirst mich dem Tode überantworten; da ist das bestimmte Haus aller Lebendigen. 24 Doch wird er nicht die Hand ausstrecken ins Weinhaus, und werden nicht schreien vor seinem Verderben. 25 Ich weinete ja in der harten Zeit, und meine Seele jammerte der Armen. 26 Ich wartete des Guten, und kommt das Böse; ich hoffte aufs Licht, und kommt Finsterniß. 27 Meine Eingeweide sieden, und hören nicht auf; mich hat überfallen die elende Zeit. 28 Ich gehe schwarz einher, und brennet mich doch keine Sonne nicht; ich sitze auf in der Gemeine, und schreie. 29 Ich bin ein Bruder der Schlangen, und ein Gefelle der Straußen. 30 Meine Haut über mir ist schwarz worden, und meine Gebeine sind verdorret vor Hitze. 31 Meine Harfe ist eine Klage worden, und meine Pfeife ein Weinen.

Das 31. Capitel.

1 Ich habe einen Bund gemacht mit meinen Augen, daß ich nicht achte auf eine Jungfrau. 2 Was gibt mir aber Gott zu Lohn von oben? und was für ein Erbe der Allmächtige von der Höhe? 3 Sollte nicht billiger der Ungerechte solch Unglück haben, und ein Uebeltäter so verstoßen werden? 4 Siehet er nicht meine Wege, und zählet alle meine Gänge? 5 Hab ich gewandelt in Eitelkeit? oder hat mein Fuß geeilet zum Betrug?

JOB, XXX. XXXI.

5 Ils étaient chassés du milieu des hommes, et on criait après eux comme après un larron. 6 Ils habitaient dans les creux des torrents, dans les trous de la terre et des rochers. 7 Ils poussaient des cris entre les arbrisseaux, et ils s'attroupaient parmi les broussailles. 8 C'étaient des hommes de néant, et sans nom, qui étaient le rebut du pays. 9 Et maintenant je suis le sujet de leur chanson, et la matière de leur entretien. 10 Ils m'ont en abomination, ils s'éloignent de moi, et ils ne craignent pas de me cracher au visage. 11 Parce que Dieu a détendu mon arc et m'a affligé, ils ont secoué le frein que leur imposait ma face. 12 Des jeunes gens, nouvellement nés, se placent à ma droite; ils poussent mes pieds, et ils dressent, contre moi, les voies de leur malice. 13 Ils ont détruit mon sentier; ils augmentent mon affliction, sans avoir besoin d'aide. 14 Ils viennent à moi comme par une large brèche, et ils avancent parmi les ruines. 15 La frayeur a fondu sur mon âme; comme un vent, elle poursuit ma gloire, et mon bonheur s'est dissipé comme une nuée. 16 C'est pourquoi, maintenant, mon âme se fond en moi; les jours d'affliction m'ont atteint. 17 Il m'a percé de nuit les os, et mes veines n'ont point de relâche. 18 Il a changé mon vêtement par la grandeur de sa force, et il me serre de près, comme fait l'ouverture de ma tunique. 19 Il m'a jeté dans la boue, et je ressemble à la poussière et à la cendre. 20 Je crie à toi, et tu ne m'exauces point; je me tiens debout, et tu ne me regardes point. 21 Tu es pour moi sans compassion, tu me traites en ennemi par la force de ta main. 22 Tu m'as élevé sur les vents, et tu m'y as fait monter comme sur un char, et puis tu m'as fait désespérer de mon salut. 23 Je sais donc que tu m'amèneras à la mort et dans la maison assignée à tous les vivants. 24 Mais il n'étendra pas sa main jusqu'au sépulcre. Pourront-ils crier quand sa destruction sera sur eux. 25 Ne pleurais-je pas pour l'amour de celui qui passait de mauvais jours, et mon âme n'était-elle pas affligée à cause du pauvre? 26 Cependant, lorsque j'attendais le bien, c'est le mal qui m'est arrivé; et quand j'espérais la clarté, ce sont les ténèbres qui sont venues. 27 Mes entrailles sont brûlantes, et ne peuvent se calmer; les jours d'affliction m'ont surpris. 28 Je marche tout noirci, mais non pas du soleil; je me lève dans l'assemblée et je pousse des cris. 29 Je suis devenu le frère des dragons, et le compagnon des hibous. 30 Ma peau est devenue noire sur moi, et mes os sont desséchés par l'ardeur qui me consume. 31 C'est pourquoi ma harpe s'est changée en lamentations, et ma flûte en sons lugubres.

CHAPITRE XXXI.

1 J'AVAIS fait un accord avec mes yeux, comment aurais-je donc arrêté mes regards sur une vierge? 2 Et quelle portion Dieu m'aurait-il envoyée d'en haut, quel héritage le Tout-puissant m'eût-il donné des hauts lieux! 3 La perdition n'est-elle pas pour l'injuste, et le malheur pour les ouvriers d'iniquité? 4 N'a-t-il pas vu lui-même mes voies, et n'a-t-il pas compté toutes mes démarches? 5 Si j'ai marché dans le mensonge, et si mon pied s'est hâté de tromper,

איוב לא

6 יִשְׁקָלְנִי בְּמִאזְנֵי צֶדֶק וְיָנֹעַ אֲלוֹהִים תִּמְדֵּנִי :
 7 אִם תִּסָּח אֲשֶׁר־י מִנִּי הִדְרֶנּוּ וְאַחֵר עֵינִי
 הִלֵּךְ לִפְנֵי יְבֻכְפִּי זָבַק מֵאִם : 8 אֲנִירְעָה
 וְאַחֵר יֵאָכֵל וְאֲנִי אֲשָׁמֵן וְשִׁקְשֹׁקוֹ : 9 אֲבִי-נִפְתָּח
 לִפְנֵי עַל-אֲשָׁחָה וְעַל-פֶּתַח רַעִי אֲקָבֵתִי :
 10 תִּפְתָּח לִי אֲחֵר אֲשֶׁתִּי וְעַל־יָדָהּ יִכְרַעוּ
 אֲחֵרֶינִי : 11 כִּי-תִהְיֶה זִמְרָה וְהָיָה עָוֹן
 פְּלִילִים : 12 כִּי אִישׁ הָיָה עַד-אֲבִדוֹן הַלֵּבֶל
 וּבְכָל-תְּבוּאָתִי תִשָּׁקֶשׁ : 13 אֲבִי-אֲמָאס מִשְׁפָּט
 עָבָדִי וְאֲמָתִי בָרָבִם עָמְדִי : 14 וְהָיָה אֲנִי
 כִּי-יִתְקַוֶּה אֵל וְכִי-יִבְחָר מֶלֶךְ אֲשִׁיבֶנּוּ :
 15 הֲלֹא-בִשְׁטָן עָשָׂנִי עֲשָׂהוּ וְיִכְנָסוּ בְּרַחֲם
 אֲחֵר : 16 אֲבִי-אֲמָנֵעַ מִתְּפֹץ דָּלִים וְעֵינִי
 אֲלִמְנָח אֲכַלָּה : 17 וְאֵכֵל פֶּתִי לִבִּי וְלֹא
 אֲכַל יְתוֹם מִמֶּנָּה : 18 כִּי מִצַּעְדִּי גִדְלָנִי
 כָּאֵב וּמִפֶּסֶן אֲפִי אֲנִחָה : 19 אֲבִי-אֲרָחָה
 אֲוִיד מִדָּלִי לִבִּישׁ וְאֶנֶן פִּסִּיתִי לְאֲבִיוֹן :
 20 אֲבִי-לֹא בִרְכִנִי הִלְצֹו וּמִצֵּן כָּבֹשִׁי
 וְתַחֲמָם : 21 אֲבִי-הִנֵּי-פִתִּי עַל-יְתוֹם וְגַם כִּי
 אֲרָחָה בִּשְׁעַר עֲזָרָתִי : 22 פֶּתִי מִשְׁפָּחָה
 תִּפְּוֹל וְאֲנִירְעִי מִמֶּנָּה תִּשָּׁבֵר : 23 כִּי-פֶתַח
 אֵלִי אִיד אֵל וּמִשְׁאֲתוֹ לֹא אֲוִקֵּל : 24 אֲבִי-
 שִׁמְתִּי זָבַק פֶּסֶלִי וְלִפְתָּהּ אֲמָרְתִּי מִבְּטָחִי :
 25 אֲבִי-אֲשָׁמַח כִּי-יִבֶּב חֵילִי וְכִי-כִפִּיר מִצָּחָה
 יָדִי : 26 אֲבִי-אֲרָחָה אִיד כִּי יִהְיֶה וְיִהְיֶה
 הִלֵּךְ : 27 וְיִנְפֹת פֶּתַח לִפְנֵי וּתִשָּׂה יָדִי לִפְנֵי :
 28 גִּם-הָיָה עָוֹן פְּלִילִי כִּי-יִכְחַשְׁתִּי לְאֵל
 מִמַּעַל : 29 אֲבִי-אֲשָׁמַח בְּכִיד מִשְׁנֵאִי
 וְהִתְעַלְּוֹתִי כִּי-מִצָּחִי רָע : 30 וְלֹא-יִתְּנִתִּי
 לְחֶמֶץ חֶמֶץ לְשֹׂאֵל בִּפְלֹא נִפְשׁוֹ : 31 אֲבִי-
 לֹא אֲמָרִי מִתִּי אֲחֵלִי מִיִּיתָן מִבְּשׂוֹ לֹא
 נִשְׁבַּע : 32 בְּחֹזֶץ לֹא-יָלִין גֵּר וְלִתִּי לְאֶרֶץ
 אֲפֶתַח : 33 אֲבִי-פִסְתִּי כְּאֵם פִּשְׁעִי לְמִצֵּון
 בְּחֶמֶץ עֹנִי : 34 כִּי אֲצַוֶּץ וְהָיָה רִבָּה
 וּבִיד-מִשְׁפָּחָה וְתִתֵּנִי וְאֵלִים לֹא-אֲשָׂא
 פֶּתַח : 35 כִּי יִתֵּן-לִי שֹׁמֵעַ לִי תוֹ הָיָה שֹׁמֵעַ
 יִצְנָנִי וְסִפֵּר כְּתוֹב אִישׁ רִיבִי : 36 אֲבִי-לֹא
 עַל-שִׁבְתִּי אֲשָׁמֵן אֲעַנְדֶּנּוּ עֲטוּנוֹת לִי :
 37 מִסִּפֵּר עָבָדִי אֲנִירְעִי כִּי יִתֵּן אֲמָרְכֶנּוּ :

IOB, la.

6 Ἔσταμαι γὰρ ἐν ζυγῷ δικαίῳ, οἶδε δὲ ὁ Κύριος
 τὴν ἀκακίαν μου. 7 Εἰ ἐξέκλινεν ὁ πούς μου ἐκ
 τῆς ὁδοῦ, εἰ δὲ καὶ τῷ ὀφθαλμῷ ἐπηκολούθησεν
 ἡ καρδία μου, εἰ δὲ καὶ ταῖς χερσὶ μου ἠψάμην
 δώρων. 8 Σπείραμι ἄρα καὶ ἄλλοι φάγοισαν,
 ἄφριζος δὲ γενοίμην ἐπὶ γῆς. 9 Εἰ ἐξηκολούθησεν
 ἡ καρδία μου γυναίκε ἀνδρὸς ἑτέρου, εἰ καὶ
 ἐγκάθετος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς. 10 Ἀρίσαι
 ἄρα καὶ ἡ γυνὴ μου ἑτέρῳ, τὰ δὲ νηπιά μου
 ταπεινωθήσιν. 11 Θυμὸς γὰρ ὀργῆς ἀκατάσχετος,
 τὸ μάνα ἀνδρὸς γυναῖκα. 12 Πῦρ γάρ ἐστι
 καίόμενον ἐπὶ πάντων τῶν μερῶν, οὗ δ' ἂν ἐπέλθῃ
 ἐκ ῥιζῶν ἀπόλεισεν. 13 Εἰ δὲ καὶ ἐφαύλισα κρίμα
 θεράποντός μου ἢ θεραπαίνης, κρινομένων αὐτῶν
 πρὸς μέ. 14 Τί γὰρ ποιήσω ἰὰν ἑτασὶν μου
 ποιῆται ὁ Κύριος; ἰὰν δὲ καὶ ἐπισκοπήν, τίνα
 ἀπόκρισιν ποιήσομαι; 15 Πότερον οὐχ ὡς καὶ
 ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρὶ καὶ ἐκεῖνοι γεγόνασι;
 γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ. 16 Ἀδύνατοι δὲ
 χρεῖαν ἦν ποτε εἶχον οὐκ ἀπέτυχον, χήρας δὲ τὸν
 ὀφθαλμὸν οὐκ ἐξέτηξα. 17 Εἰ δὲ καὶ τὸν ψωμόν
 μου ἔφαγον μόνος, καὶ οὐχὶ ὀρφανῷ μετέδωκα. 18
 Ὅτι ἐκ νεότητός μου ἐξέτρεφον ὡς πατήρ, καὶ
 ἐκ γαστροῦ μητρός μου ὠδήγησα. 19 Εἰ δὲ καὶ
 ὑπερεῖδον γυμνὸν ἀπολλύμενον καὶ οὐκ ἠμφίασα
 αὐτόν. 20 Ἀδύνατοι δὲ εἰ μὴ εὐλόγησάν με,
 ἀπὸ δὲ κουρᾶς ἀμνῶν μου ἰθερμάνθησαν οἱ ὦμοι
 αὐτῶν. 21 Εἰ ἐπῆρα ὀρφανῷ χεῖρα, πεποιθὼς ὅτι
 πολλή μοι βοήθεια περὶ ἐστίν. 22 Ἀποσταίῃ ἄρα
 ὁ ὦμός μου ἀπὸ τῆς κλειδός, ὁ δὲ βραχίον μου
 ἀπὸ τοῦ ἀγκῶνος συντρίβει. 23 Φόβος γὰρ
 Κυρίου συνέχευε με, ἀπὸ τοῦ λήμματος αὐτοῦ οὐχ
 ὑπόισα. 24 Εἰ ἔταξα χρυσίον εἰς χοῦν μου, εἰ δὲ
 καὶ λίθῳ πολυτελεῖ ἐπιποιθήσα, 25 Εἰ δὲ καὶ
 εὐφράνθην πολλοῦ πλούτου μοι γενομένου, εἰ δὲ
 καὶ ἐπ' ἀναρμητοῖς ἐθέμην χεῖρά μου. 26 Ἡ
 οὐχ ὀρῶμεν ἥλιον τὸν ἐπιφάσκοντα ἐκλείποντα,
 σελήμην δὲ φθίνουσαν; οὐ γὰρ ἐπ' αὐτοῖς ἐστὶ. 27
 Καὶ εἰ ἡπατήθη λάθρα ἡ καρδία μου, εἰ δὲ
 χεῖρά μου ἐπιθεῖς ἐπὶ στόματί μου ἐφίλησα. 28
 Καὶ τοῦτό μοι ἄρα ἀνομία ἢ μεγίστη λογι-
 σθείη, ὅτι ἐψευσάμην ἐναντίον Κυρίου τοῦ ὑψίστου. 29
 Εἰ δὲ καὶ ἐπιχαρὴς ἐγενόμην πτώματι ἐχθρῶν
 μου, καὶ εἶπεν ἡ καρδία μου Εὐγε. 30 Ἀκούσαι
 ἄρα τὸ οὖς μου τὴν κατάραν μου, θρυλληθείην
 δὲ ἄρα ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος. 31 Εἰ δὲ καὶ
 πολλάκις εἶπον αἱ θεράπαιναι μου Τίς ἂν ὀψῇ
 ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ πλησθῆναι; λίαν μου
 χρηστοῦ ὄντος. 32 Ἐξω δὲ οὐκ ἠύλιζετο ξένος,
 ἢ δὲ θύρα μου παντὶ ἐλθόντι ἀνέφκτο. 33 Εἰ δὲ
 καὶ ἀμαρτῶν ἀκουσίως ἔκρυψα τὴν ἀμαρτίαν μου,
 34 Οὐ γὰρ διετράπην πολυοχλίαν πλήθους τοῦ μὴ
 ἐξαγορεύσαι ἐνώπιον αὐτῶν. εἰ δὲ καὶ εἶσα
 ἀδύνατον ἐξελεῖν θύραν μου κόλπῳ κενῷ. 35
 Τίς ὀψῇ ἀκούοντά μου; χεῖρα δὲ Κυρίου εἰ
 μὴ ἐδεδοίκεν, συγγραφὴν δὲ ἦν εἶχον κατὰ τινος
 36 Ἐπ' ὧμοις ἂν περιθέμενος στέφανον ἀνε-
 γίνωσκον, 37 Καὶ εἰ μὴ ῥήξας αὐτὴν ἀπέ-
 δωκα, οὐθὲν λαβὼν παρὰ χρωφειλέτου.

JOB, XXXI.

6 Appendat me in statera justa, et sciat Deus
 simplicitatem meam. 7 Si declinavit gressus
 meus de via, et si secutum est oculos meos cor
 meum, et si manibus meis adhæsit macula :
 8 Seram, et alius comedat : et progenies mea
 eradicetur. 9 Si deceptum est cor meum
 super muliere, et si ad ostium amici mei
 insidiatus sum : 10 Scortum alterius sit uxor
 mea, et super illam incurventur alii. 11 Hoc
 enim nefas est, et iniquitas maxima : 12 Ignis
 est usque ad perditionem devorans, et omnia
 eradicans genimina. 13 Si contempsi subire
 iudicium cum servo meo, et ancilla mea, cum
 disceptarent adversum me, 14 Quid enim
 faciam cum surrexerit ad iudicandum Deus?
 et cum quæsierit, quid respondebo illi?
 15 Numquid non in utero fecit me qui et
 illum operatus est : et formavit me in vulva
 unus? 16 Si negavi, quod volebant, paupe-
 ribus, et oculos viduæ expectare feci : 17 Si
 comedi buccellam meam solus, et non comedit
 pupillus ex ea 18 Quia ab infantia mea
 crevit mecum miseratio : et de utero matris meæ
 egressa est mecum : 19 Si despexi pereuntem :
 eo quod non habuerit indumentum, et absque
 operimento pauperem : 20 Si non benedixe-
 runt mihi latera ejus, et de velleribus ovium
 mearum calefactus est : 21 Si levavi super
 pupillum manum meam, etiam cum viderem
 me in porta superiorem : 22 Humerus meus
 a junctura sua cadat, et brachium meum cum
 suis ossibus confringatur ; 23 Semper enim
 quasi tumentes super me fluctus timui Deum,
 et pondus ejus ferre non potui. 24 Si putavi
 aurum robur meum, et obrizo dixi : Fiducia
 mea : 25 Si lætatus sum super multis divitiis
 meis, et quia plurima reperit manus mea :
 26 Si vidi solem cum fulgeret, et lunam
 incedentem clare, 27 Et lætatum est in
 abscondito cor meum, et osculatus sum manum
 meam ore meo : 28 Quæ est iniquitas maxima,
 et negatio contra Deum altissimum : 29 Si
 gavisus sum ad ruinam ejus qui me oderat, et
 exultavi quod invenisset eum malum : 30 Non
 enim dedi ad peccandum guttur meum, ut
 expeterem maledicens animam ejus. 31 Si
 non dixerunt viri tabernaculi mei : Quis det
 de carnibus ejus ut saturemur? 32 Foris
 non mansit peregrinus, ostium meum viatori
 patuit. 33 Si abscondi quasi homo peccatum
 meum, et celavi in sinu meo iniquitatem
 meam : 34 Si expavi ad multitudinem
 nimiam, et despectio propinquorum terruit me :
 et non magis tacui, nec egressus sum ostium,
 35 Quis mihi tribuat auditorem, ut desiderium
 meum audiat Omnipotens : et librum scribat
 ipse qui iudicat, 36 Ut in humero meo
 portem illum, et circumdem illum quasi coro-
 nam mihi? 37 Per singulos gradus meos pro-
 nuntiabo illum, et quasi principi offeram eum.

JOB, XXXI.

6 Let me be weighed in an even balance, that God may know mine integrity. 7 If my step hath turned out of the way, and mine heart walked after mine eyes, and if any blot hath cleaved to mine hands; 8 *Then* let me sow, and let another eat; yea, let my offspring be rooted out. 9 If mine heart have been deceived by a woman, or *if* I have laid wait at my neighbour's door; 10 *Then* let my wife grind unto another, and let others bow down upon her. 11 For *this is* an heinous crime; yea, it is an iniquity *to be punished by* the judges. 12 For it is a fire *that* consumeth to destruction, and would root out all mine increase. 13 If I did despise the cause of my manservant or of my maidservant, when they contended with me; 14 What then shall I do when God riseth up? and when he visiteth, what shall I answer him? 15 Did not he that made me in the womb make him? and did not one fashion us in the womb? 16 If I have withheld the poor from *their* desire, or have caused the eyes of the widow to fail; 17 Or have eaten my morsel myself alone, and the fatherless hath not eaten thereof; 18 (For from my youth he was brought up with me, as *with* a father, and I have guided her from my mother's womb;) 19 If I have seen any perish for want of clothing, or any poor without covering; 20 If his loins have not blessed me, and *if* he were *not* warmed with the fleece of my sheep; 21 If I have lifted up my hand against the fatherless, when I saw my help in the gate: 22 *Then* let mine arm fall from my shoulder blade, and mine arm be broken from the bone. 23 For destruction *from* God was a terror to me, and by reason of his highness I could not endure. 24 If I have made gold my hope, or have said to the fine gold, *Thou art* my confidence; 25 If I rejoiced because my wealth was great, and because mine hand had gotten much; 26 If I beheld the sun when it shined, or the moon walking *in* brightness; 27 And my heart hath been secretly enticed, or my mouth hath kissed my hand: 28 This also *were* an iniquity *to be punished by* the judge: for I should have denied the God *that is* above. 29 If I rejoiced at the destruction of him that hated me, or lifted up myself when evil found him: 30 Neither have I suffered my mouth to sin by wishing a curse to his soul. 31 If the men of my tabernacle said not, Oh that we had of his flesh! we cannot be satisfied. 32 The stranger did not lodge in the street: *but* I opened my doors to the traveller. 33 If I covered my transgressions as Adam, by hiding mine iniquity in my bosom: 34 Did I fear a great multitude, or did the contempt of families terrify me, that I kept silence, *and* went not out of the door? 35 Oh that one would hear me! behold, my desire *is*, that the Almighty would answer me, and *that* mine adversary had written a book. 36 Surely I would take it upon my shoulder, *and* bind it as a crown to me. 37 I would declare unto him the number of my steps; as a prince would I go near unto him.

Hiob, 31.

6 So wäge man mich auf rechter Wage, so wird Gott erfahren meine Frömmigkeit. 7 Hat mein Gang gewichen aus dem Wege, und mein Herz meinen Augen nachgefolget, und ist etwas in meinen Händen beklebet; 8 So müsse ich säen, und ein anderer fresse es, und mein Geschlecht müsse ausgewurzelt werden. 9 Hat sich mein Herz lassen reizen zum Weibe, und habe an meines Nächsten Thür gelauert; 10 So müsse mein Weib von einem andern geschändet werden, und andere müssen sie beschlafen. 11 Denn das ist ein Laster, und eine Missethat für die Richter. 12 Denn das wäre ein Feuer, das bis ins Verderben verzehrete, und alle mein Einkommen auswurzelte. 13 Hab ich verachtet das Recht meines Knechts oder meiner Magd, wenn sie eine Sache wider mich hatten; 14 Was wollte ich thun, wenn Gott sich aufmachte? und was würde ich antworten, wenn er heimsuchte? 15 Hat ihn nicht auch der gemacht, der mich in Mutterleibe machte, und hat ihn im Leibe eben so wohl bereitet? 16 Hab ich den Dürftigen ihre Begierde versagt, und die Augen der Wittwen lassen verschmachten? 17 Hab ich meinen Bissen allein gegessen, und nicht der Waise auch davon gegessen? 18 Denn ich habe mich von Jugend auf gehalten wie ein Vater; und von meiner Mutter Leibe an hab ich gerne getröstet. 19 Hab ich jemand sehen umkommen, daß er kein Kleid hatte, und den Armen ohne Decke gehen lassen? 20 Haben mich nicht gesegnet seine Seiten, da er von den Fellen meiner Lämmer erwärmet ward? 21 Hab ich meine Hand an den Waisen gelegt, weil ich mich sah im Thor Macht zu helfen haben; 22 So falle meine Schulter von der Achsel, und mein Arm breche von der Röhre. 23 Denn ich fürchte Gott, wie ein Unfall über mich, und könnte seine Last nicht ertragen. 24 Hab ich das Gold zu meiner Zuversicht gestellt, und zu dem Goldklumpen gesagt: Mein Trost? 25 Hab ich mich gefreuet, daß ich groß Gut hatte, und meine Hand allerlei erworben hatte? 26 Hab ich das Licht angesehen, wenn es helle leuchtete, und den Mond, wenn er voll ging? 27 Hat sich mein Herz heimlich bereden lassen, daß meine Hand meinen Mund küsse? 28 Welches ist auch eine Missethat für die Richter; denn damit hätte ich verleugnet Gott von oben. 29 Hab ich mich gefreuet, wenns meinem Feinde übel ging, und habe mich erhoben, daß ihn Unglück betreten hatte? 30 Denn ich ließ meinen Mund nicht sündigen, daß er wünschte einen Fluch seiner Seele. 31 Haben nicht die Männer in meiner Hütte müssen sagen: O, wollte Gott, daß wir von seinem Fleisch nicht gesättiget würden! 32 Draußen mußte der Gast nicht bleiben, sondern meine Thür that ich dem Wanderer auf. 33 Hab ich meine Schalkheit wie ein Mensch gedeutet, daß ich heimlich meine Missethat verbärge? 34 Hab ich mir grauen lassen vor der großen Menge, und hat die Verachtung der Freundschaften mich abgeschreckt? Ich blieb stille, und ging nicht zur Thür aus. 35 Wer gibt mir einen Verhörer, daß meine Begierde der Allmächtige erhöhe, daß jemand ein Buch schreibe von meiner Sache? 36 So wollt ichs auf meine Achseln nehmen, und mir wie eine Krone umbinden. 37 Ich wollte die Zahl meiner Gänge ansagen, und wie ein Fürst wollt ich sie darbringen.

JOB, XXXI.

6 Qu'on me pèse dans des balances justes, et Dieu connaîtra mon intégrité. 7 Si mes pas se sont détournés du sentier; si mon cœur a marché après mes yeux, et si quelque tache s'est attachée à mes mains: 8 Que je sème, et qu'un autre mange; et que tout ce que j'aurai fait croître soit déraciné! 9 Si mon cœur s'est laissé entraîner après quelque femme, et si j'ai demeuré en embûche à la porte de mon prochain, 10 Que ma femme soit déshonorée par un autre, et qu'elle soit prostituée à d'autres; 11 Vu que c'est une méchanceté préméditée, une de ces iniquités qui sont toutes jugées. 12 Car c'est un feu qui dévore jusqu'à consumer, et qui aurait détruit mon revenu jusqu'à la racine. 13 Si j'avais refusé de faire droit à mon serviteur ou à ma servante, quand ils ont contesté avec moi, 14 Qu'eussé-je fait, quand Dieu se fût levé? Et quand il m'en eût demandé compte, que lui aurais-je répondu? 15 Celui qui m'a formé dans le sein de ma mère, ne les a-t-il pas faits aussi? Et ne nous a-t-il pas tous formés de la même manière, dans le même lieu? 16 Si j'ai refusé aux pauvres ce qu'ils ont désiré; si j'ai laissé se consumer les yeux de la veuve; 17 Si j'ai mangé seul mes morceaux, et si l'orphelin n'en a point mangé; 18 Car dès ma jeunesse, il a été élevé avec moi, comme *chez son* père, et j'ai eu soin de la veuve, dès le sein de ma mère; 19 Si j'ai vu un homme périr, faute d'être vêtu, et le pauvre, faute de couverture; 20 Si ses reins ne m'ont point béni, et s'il n'a pas été réchauffé de la laine de mes agneaux; 21 Si j'ai levé la main contre l'orphelin, quand j'ai vu à la porte que je pouvais l'aider: 22 Que l'os de mon épaule tombe, que mon bras soit cassé, et séparé de l'os auquel il est joint. 23 Car j'aurais peur de l'orage du Tout-puissant, et je ne saurais *subsister* devant sa majesté. 24 Si j'ai mis mon espérance dans l'or, et si j'ai dit à l'or fin: *Tu es* ma confiance; 25 Si je me suis réjoui de ce que mes biens s'étaient multipliés, et de ce que ma main en avait trouvé abondamment; 26 Si j'ai regardé le soleil lorsqu'il brillait le plus, et la lune marchant avec majesté; 27 Si mon cœur a été séduit en secret, et si j'ai porté ma main à ma bouche: 28 C'est là aussi une iniquité toute jugée; car j'aurais renié le Dieu d'en haut. 29 Me suis-je réjoui du malheur de celui qui me haïssait? Ai-je sauté de joie, quand il lui est arrivé du mal? 30 Je n'ai pas même permis à ma langue de pécher, en demandant sa mort avec imprécation. 31 Les gens de ma tente ne disaient-ils pas: Qui n'a pas été rassasié de sa table? 32 L'étranger n'a point passé la nuit dehors; j'ai ouvert ma porte au voyageur. 33 Si j'ai voilé mon péché comme Adam, en cachant mon iniquité dans mon sein, 34 Que le tremble devant la multitude, que le mépris des familles m'épouvante, que je sois *réduit* à gargarer le silence, sans passer le seuil de ma porte. 35 Ô! qu'il m'entendit! Voici ma *défense* écrite; que le Tout-puissant me réponde, et que ma partie adverse écrive sa plainte. 36 Je la porterais sur mon épaule, et je l'attacherais sur mon front comme une couronne. 37 Je lui rendrais compte de tous mes pas; je m'approcherais de lui comme un prince.

איוב לא לב

38 אִם-עָלַי אֲדַמְתִּי תִזְעַק וַיִּחַד תִּלְכִּיחַ
יִבְכְּיוּן : 39 אִם-פָּקַדָה אֶבְלָתִי בְּלִי-כֶסֶף
וַנִּבְשֵׁ בַעֲלִיָּהּ הַפֶּחַתִּי : 40 פֶּתַח הַפֶּה
וַיֵּצֵא חֹם וַתִּסְתֵּי שְׁעָרָה בְּאֶשְׁלָה תִּפְּו
דִּבְרֵי אִיּוֹב :

פרשה לב :

1 וַיִּשְׁבְּרֵנִי שְׁלֹשַׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
מִעֲנוֹת אֶת-אִיּוֹב כִּי הוּא צָדִיק בְּעֵינָיו :
2 וַיִּחַד אֵל וַאֲלִיָּהוּא בֶן-בְּרַכְיָא
הַבְּזוֹי מִיִּשְׁפַּחַת גָּם בְּאִיּוֹב הָיָה אִפּוֹ
עַל-צָדִיקוֹ לִבְשׁוֹ מַאֲלָהִים : 3 וּבְשִׁלֵּשֶׁת
רַעֲיוֹ חָרָה אִפּוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא-מִצָּחָה
מַעֲנָה וַיִּדְּשֵׁנוּ אֶת-אִיּוֹב : 4 וַאֲלִיָּהוּ הָיָה
אֶת-אִיּוֹב בְּדַבְרִים כִּי זִמְקִים-הָיָה מִפְּנֵי
לְיָמִים : 5 וַיֵּרָא אֲלִיָּהוּא פֶּה אֶין מַעֲנָה
בְּכִי שְׁלֹשַׁת הָאֲנָשִׁים וַיִּחַד אִפּוֹ :
6 וַיֵּצֵן וַאֲלִיָּהוּא בֶן-בְּרַכְיָא הַבְּזוֹי
וַיֹּאמֶר צָעִיר אָנִי לְיָמִים וְאַתֶּם יֹשִׁישִׁים
עַל-בֶּן זִחְלָתִי וְאֵלֶּה מַחֲוֹת דַּעֲי אֶתְכֶם :
7 אֲמַרְתִּי יָמִים יִדְבְּרוּ וְרַב שָׁנִים יִדְּעוּ
חֲכָמָה : 8 אֲכֹן רִוַּח-תִּיָּא בְּאֶנְשֵׁי וְנִשְׁכַּחַת
שְׁנֵי תַבְיָגִים : 9 לֹא-דַבְּרִים נִחְכְּמוּ וְאֶת-יָמִים
יִכְבִּנו מִשְׁפָּט : 10 לָכֵן אֲמַרְתִּי שְׁמַע-לִי
אֶתְנָה דַּעֲי אֶת-אֲנִי : 11 תֵּן חֹחַלָתִי
לְדַבְרִיכֶם אֲזִין עַד-תִּבְּוֹתֶיכֶם עַד-תִּחְקְרוּ
מִלִּין : 12 וְעַדִּיכֶם אֶתְבָּוֶן וְהִנֵּה אֶין
לְאִיּוֹב מוֹכִים עוֹנָה אֲמַרְתִּי מִכֶּם :
13 פֶּתַח-אֲמָרוֹ מִצָּחָה חֲכָמָה אֵל יִדְבְּרֵה
לֹא-אֵישׁ : 14 וְלֹא-עָרָה אֵלִי מִלִּין וְבִאֲמַרִיכֶם
לֹא אֲשִׁיבָנִי : 15 חֲתִי לֹא-עָנֵה עוֹד הָעֲתִיקָה
מִתֶּם מַלִּים : 16 וְחֹחַלָתִי כִּי-לֹא יִדְבְּרֵה
כִּי צָמִיד לֹא-עָנֵה עוֹד : 17 אֶעֱנֶה אֶת-אֲנִי
חֲלָקִי אֶתְנָה דַּעֲי אֶת-אֲנִי : 18 כִּי מִלְּתִי
מַלִּים תִּצְיַחְתִּי נִיחַ בְּטָנִי : 19 הָיָה
בְּטָנִי כִּינִן לֹא יִפְתַּח פִּאֲבֹר חֲדָשִׁים
יִפְקַע : 20 אֲדַבְּרָה וַיִּנְחַח-לִי אֶתְמַח שְׁמִתִּי
וְאֶעֱנֶה : 21 אֵל-גָּא אֲשָׁא פְּנֵי-אִישׁ וְאֵל-אֲדָם
לֹא אֲכַנֶּה : 22 כִּי לֹא יִדְבְּרִי אֲכַנֶּה
כְּמַעַט יִשְׁאַנִּי עֲשָׂנִי :

IOB, λα', λβ'.

38 Εἰ ἐπ' ἐμοί ποτε ἡ γῆ ἐστέναξεν, εἰ δὲ καὶ οἱ
αὐλακες αὐτῆς ἐκλαυσαν ὁμοθυμαδόν· 39 Εἰ δὲ
καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῆς ἔφαγον μόνος ἄνευ τιμῆς, εἰ
δὲ καὶ ψυχὴν Κυρίου τῆς γῆς ἐκλαβὼν ἐλύπησα·
40 Ἀντὶ πυροῦ ἄρα ἐξέλθοι μοι κνίδη, ἀντὶ δὲ
κριθῆς βάτος.

KEΦ. λβ'.

1 **ΚΑΙ** ἐπαύσατο Ἰὼβ ῥήμασιν· ἡσύχασαν δὲ
καὶ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ ἔτι ἀντειπεῖν Ἰὼβ, ἦν
γάρ Ἰὼβ δίκαιος ἐναντίον αὐτῶν. 2 Ὁργίσθη δὲ
Ἐλιοὺς ὁ τοῦ Βαραχιὴλ ὁ Βουζίτης ἐκ τῆς συγ-
γενείας Ῥάμ, τῆς Αὐσίτιδος χώρας· ὥργισθη δὲ
τῷ Ἰὼβ σφόδρα, διότι ἀπέφηνεν ἑαυτὸν δίκαιον
ἐναντίον Κυρίου. 3 Καὶ κατὰ τῶν τριῶν δὲ φίλων
ὥργισθη σφόδρα, διότι οὐκ ἠδυνήθησαν ἀποκριθῆ-
ναι ἀντίθετα Ἰὼβ, καὶ ἔθεντο αὐτὸν εἶναι ἀσεβῆ.
4 Ἐλιοὺς δὲ ὑπέμεινε δοῦναι ἀπόκρισιν Ἰὼβ, ὅτι
πρεσβύτεροι αὐτοῦ εἰσιν ἡμέραις. 5 Καὶ εἶδεν
Ἐλιοὺς ὅτι οὐκ ἔστιν ἀπόκρισις ἐν στόματι τῶν
τριῶν ἀνδρῶν, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ αὐτοῦ. 6 Ὑπο-
λαβὼν δὲ Ἐλιοὺς ὁ τοῦ Βαραχιὴλ ὁ Βουζίτης
εἶπεν 7 Νεώτερος μὲν εἰμι τῷ χρόνῳ, ὑμῖς δὲ
ἐστε πρεσβύτεροι, διὸ ἡσύχασα φοβηθεὶς τοῦ ὑμῖν
ἀναγγεῖλαι τὴν ἑμαυτοῦ ἐπιστήμην. 8 Εἶπα δὲ
ὅτι οὐχ ὁ χρόνος ἐστὶν ὁ λαλῶν, ἐν πολλοῖς δὲ
ἐτεσιν οἶδασι σοφίαν. 9 Ἀλλὰ πνεῦμά ἐστιν ἐν
βροτοῖς, πνοὴ δὲ παντοκράτορός ἐστιν ἡ διδά-
σκουσα. 10 Οὐχ οἱ πολυχρόνιοι εἰσι σοφοί, οὐδ'
οἱ γέροντες οἶδασι κρίμα. 11 Διὸ εἶπα Ἀκούσατέ
μου, καὶ ἀναγγελῶ ὑμῖν ἃ οἶδα· ἐνωτίζεσθε μου
τὰ ῥήματα· ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων ἄχρις οὗ
ἐτάσσητε λόγους, 12 Καὶ μέχρι ὑμῶν συνήσω·
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν τῷ Ἰὼβ ἐλέγχων ἀνταποκρινό-
μενος ῥήματα αὐτοῦ ἐξ ὑμῶν. 13 Ἴνα μὴ εἴπητε
Εὖρομεν σοφίαν Κυρίῳ προσθέμενοι· 14 Ἀνθρώπων
δὲ ἐπετρέψατε λαλῆσαι τοιαῦτα ῥήματα. 15 Ἐπτοή-
θησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν ἔτι, ἐπαλαίωσαν ἐξ αὐτῶν
λόγους. 16 Ὑπέμεινα, οὐ γὰρ ἐλάλησα, ὅτι ἔστη-
σαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν. 17 Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοὺς
λέγει 18 Πάλιν λαλήσω· πλήρης γάρ εἰμι
ῥημάτων, ὥλέει γὰρ με τὸ πνεῦμα τῆς γαστροῦς·
19 Ἡ δὲ γαστήρ μου ὥσπερ ἀσκὸς γλεύκους ζῶν
δεδεμένος, ἡ ὥσπερ φυσητὴρ χαλκῆως ἐρρήγῃς.
20 Λαλήσω ἵνα ἀναπαύσωμαι ἀνοίξας τὰ χεῖλη·
21 Ἀνθρώπον γὰρ οὐ μὴ αἰσχυνοῦμαι, ἀλλὰ μὴν
οὐδὲ βροτὸν οὐ μὴ ἐντραπῶ· 22 Οὐ γὰρ ἐπίστα-
μαι θαυμάσαι πρόσωπα· εἰ δὲ μή, καὶ ἐμὲ σῆτες
ἐδόνται.

JOB, XXXI. XXXII.

38 Si adversum me terra mea clamat, et cum
ipsa sulci ejus deflent: 39 Si fructus ejus
comedi absque pecunia, et animam agricolarum
ejus affixi: 40 Pro frumento oriat^{ur} mihi
tribulus, et pro hordeo spina.

CAPUT XXXII.

1 OMISERUNT autem tres viri isti respondere
Job, eo quod justus sibi videretur. 2 Et iratus,
indignatusque est Eliu filius Barachel Buzites,
de cognatione Ram: iratus est autem adversum
Job, eo quod justum se esse diceret coram Deo.
3 Porro adversum amicos ejus indignatus est,
eo quod non invenissent responsionem ra-
tionabilem, sed tantummodo condemnassent
Job. 4 Igitur Eliu expectavit Job loquentem:
eo quod seniores essent qui loquebantur.
5 Cum autem vidisset quod tres respondere
non potuissent, iratus est vehementer. 6 Re-
spondensque Eliu filius Barachel Buzites,
dixit: Junior sum tempore, vos autem anti-
quiores, idcirco demisso capite, veritus sum
vobis indicare meam sententiam. 7 Sperabam
enim quod ætas prolixior loqueretur, et
annorum multitudo doceret sapientiam. 8 Sed,
ut video, Spiritus est in hominibus, et inspi-
ratio Omnipotentis dat intelligentiam. 9 Non
sunt longævi sapientes, nec senes intelligunt
judicium. 10 Ideo dicam: Audite me, osten-
dam vobis etiam ego meam sapientiam. 11 Expectavi
enim sermones vestros, audivi prudentiam vestram,
donec disceptaremiui sermonibus: 12 Et donec
putabam vos aliquid dicere, considerabam: sed, ut
video, non est qui possit arguere Job, et respondere
ex vobis sermonibus ejus. 13 Ne forte dicatis:
Invenimus sapientiam, Deus projecit eum, non
homo. 14 Nihil locutus est mihi, et ego non
secundum sermones vestros respondebo illi. 15
Extimuerunt, nec responderunt ultra, abstulerunt
que a se eloquia. 16 Quoniam igitur expectavi,
et non sunt locuti: steterunt, nec ultra responderunt:
17 Respondebo et ego partem meam, et ostendam
scientiam meam. 18 Plenus sum enim sermonibus,
et coarctat me spiritus uteri mei. 19 En venter
meus quasi mustum absque spiraculo, quod
lagunculas novas dirumpit. 20 Loquar, et
respirabo paululum: aperiam iabia mea, et
respondebo. 21 Non accipiam personam viri,
et Deum homini non æquabo. 22 Nescio
enim quam diu subsistam, et si post modicum
tollat me Factor meus.

JOB, XXXI. XXXII.

38 If my land cry against me, or that the furrows likewise thereof complain; 39 If I have eaten the fruits thereof without money, or have caused the owners thereof to lose their life: 40 Let thistles grow instead of wheat, and cockle instead of barley. The words of Job are ended.

CHAPTER XXXII.

1 So these three men ceased to answer Job, because he *was* righteous in his own eyes. 2 Then was kindled the wrath of Elihu the son of Barachel the Buzite, of the kindred of Ram: against Job was his wrath kindled, because he justified himself rather than God. 3 Also against his three friends was his wrath kindled, because they had found no answer, and yet had condemned Job. 4 Now Elihu had waited till Job had spoken, because they were elder than he. 5 When Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, then his wrath was kindled. 6 And Elihu the son of Barachel the Buzite answered and said, I *am* young, and ye are very old; wherefore I was afraid, and durst not shew you mine opinion. 7 I said, Days should speak, and multitude of years should teach wisdom. 8 But *there is* a spirit in man: and the inspiration of the Almighty giveth them understanding. 9 Great men are not *always* wise: neither do the aged understand judgment. 10 Therefore I said, Harken to me; I also will shew mine opinion. 11 Behold, I waited for your words; I gave ear to your reasons, whilst ye searched out what to say. 12 Yea, I attended unto you, and, behold, there was none of you that convinced Job, or that answered his words: 13 Lest ye should say, We have found out wisdom: God thrusteth him down, not man. 14 Now he hath not directed his words against me: neither will I answer him with your speeches. 15 They were amazed, they answered no more: they left off speaking. 16 When I had waited, (for they spake not, but stood still, and answered no more;) 17 I said, I will answer also my part, I also will shew mine opinion. 18 For I am full of matter, the spirit within me constraineth me. 19 Behold, my belly is as wine which hath no vent; it is ready to burst like new bottles. 20 I will speak, that I may be refreshed: I will open my lips and answer. 21 Let me not, I pray you, accept any man's person, neither let me give flattering titles unto man. 22 For I know not to give flattering titles; in so doing my maker would soon take me away.

Hiob, 31, 32.

38 Wird mein Land wider mich schreien, und mit einander seine Furchen weinen; 39 Hab ich seine Früchte unbeyahlt gegessen, und das Leben der Ackerleute saner gemacht; 40 So wachsen mir Disteln für Weizen, und Dornen für Gerste. Die Worte Hiobs haben ein Ende.

Das 32. Capitel.

1 Da hörten die drei Männer auf Hiob zu antworten, weil er sich für gerecht hielt. 2 Aber Elihu, der Sohn Baracheels, von Bus, des Geschlechts Ram, ward zornig über Hiob, daß er seine Seele gerechter hielt, denn Gott. 3 Auch ward er zornig über seine drei Freunde, daß sie keine Antwort fanden, und doch Hiob verdammeten. 4 Denn Elihu hatte geharret, bis daß sie mit Hiob geredet hatten; weil sie älter waren, denn er. 5 Darum, da er sahe, daß keine Antwort war im Munde der dreien Männer, ward er zornig. 6 Und so antwortete Elihu, der Sohn Baracheels von Bus, und sprach: Ich bin jung, ihr aber seid alt; darum hab ich mich gescheuet, und gefürchtet meine Kunst an euch zu beweisen. 7 Ich dachte: Laß die Jahre reden, und die Menge des Alters laß Weisheit beweisen. 8 Aber der Geist in den Leuten, und der Odem des Allmächtigen macht sie verständig. 9 Die Großen sind nicht die Weisesten, und die Alten verstehen nicht das Recht. 10 Darum will ich auch reden; höre mir zu. Ich will meine Kunst auch sehen lassen. 11 Siehe, ich habe geharret, daß ihr geredet habt; ich habe aufgemerkt auf euren Verstand, bis ihr träfet die rechte Rede; 12 Und habe Acht gehabt auf euch: aber siehe, da ist keiner unter euch, der Hiob strafe oder seiner Rede antworte. 13 Ihr werdet vielleicht sagen: Wir haben die Weisheit getroffen, daß Gott ihn verstoßen hat, und sonst niemand. 14 Die Rede thut mir nicht genug; ich will ihm nicht so nach eurer Rede antworten. 15 Ach! sie sind verzagt, können nicht mehr antworten, sie können nicht mehr reden. 16 Weil ich denn geharret habe, und sie konnten nicht reden (denn sie stehen still, und antworten nicht mehr), 17 Will doch ich mein Theil antworten, und will meine Kunst beweisen. 18 Denn ich bin der Rede so voll, daß mich der Odem in meinem Bauche ängstet. 19 Siehe, mein Bauch ist wie der Most, der zugestopfet ist, der die neuen Fässer zerreiβet. 20 Ich muß reden, daß ich Odem hole, ich muß meine Lippen aufthun, und antworten. 21 Ich will niemandes Person ansehen, und will keinen Menschen rühmen. 22 Denn ich weiß nicht, wo ich thäte, ob mich mein Schöpfer über ein Kleines hinnehmen würde.

JOB, XXXI. XXXII.

38 Si mes champs crient contre moi, et si les sillons en sont arrosés de larmes; 39 Si j'en ai mangé le fruit sans donner mon argent; si j'ai fait violence à ceux qui les possédaient: 40 Qu'ils me produisent des épines, au lieu de blé; et de l'ivraie, au lieu d'orge. Ainsi finirent les paroles de Job.

CHAPITRE XXXII.

1 ALORS ces trois hommes cessèrent de répondre à Job, parce qu'il était juste à ses propres yeux. 2 Et Elihu, fils de Barakéel, Buzite, de la famille de Ram, fut embrasé de colère contre Job, de ce qu'il se croyait plus juste que Dieu. 3 Sa colère s'embrasa aussi contre ses trois amis, de ce qu'ils n'avaient pas trouvé de quoi répondre, et que cependant ils avaient condamné Job. 4 Or Elihu avait attendu que Job eût parlé, parce qu'ils étaient tous plus âgés que lui. 5 Mais la colère d'Elihu s'embrasa, quand il vit qu'il n'y avait aucune réponse dans la bouche de ces trois hommes. 6 C'est pourquoi Elihu, fils de Barakéel, Buzite, prit la parole, et dit: Je suis jeune d'années: et vous êtes des vieillards; c'est pourquoi j'ai eu peur et j'ai craint de vous dire mon avis. 7 Je disais: Les jours parleront, et le grand nombre des années fera connaître la sagesse. 8 Sans doute il y a un esprit dans les mortels; mais c'est l'inspiration du Tout-puissant qui les rend intelligents. 9 Ici, le grand nombre n'est pas sage, et les anciens n'entendent pas le droit. 10 C'est pourquoi je dis: Écoutez-moi, et je dirai aussi mon avis. 11 Voici, j'ai attendu que vous eussiez parlé; j'ai prêté l'oreille à vos raisonnements, pendant que vous examiniez les discours de Job. 12 Je vous ai bien écoutés, et voici, il n'est aucun de vous qui ait réfuté Job, et qui ait répondu à ses discours. 13 Ne dites donc pas: Nous avons trouvé la sagesse; c'est Dieu, ce n'est pas un homme qui l'a terrassé. 14 Or ce n'est pas contre moi qu'il a arrangé ses paroles, et je ne lui répondrai pas d'après vos discours. 15 Ils sont demeurés interdits, ils n'ont plus rien répondu, ils avaient perdu la parole. 16 J'ai attendu jusqu'à ce qu'ils n'aient plus rien dit, qu'ils soient demeurés muets, et n'aient plus répliqué. 17 Je répondrai donc pour moi, et je dirai mon avis. 18 Car j'ai beaucoup à dire, et les pensées de mon cœur me pressent. 19 Voici, mon sein est comme du vin qui n'a point d'air; et il se romprait, comme des outres neuves. 20 Je parlerai donc, afin de respirer librement; j'ouvrirai mes lèvres, et je répondrai. 21 À Dieu ne plaise que je fasse acception de personnes; je n'userai point de flatterie en parlant à un homme. 22 Car je ne sais point user de flatterie; celui qui m'a fait m'emporterait tout aussitôt.

איוב לג

פרשה לג :

1 ואוֹלָם שְׁמִיעַתָּה אֵינֹכ מִלִּי וְכִלְיִי דִבְרֵי
הַמִּצְוָה : 2 הִפְחֵזָה בְּתַחֲתֵי כִי דִבְרָה
לְשׁוֹנִי בְּחִפְי : 3 וְיִשְׂרֵלִי אֶמְדֵּי וְדַעַר
לְשׁוֹנִי בְּרֹדֶר מִלִּלֹ : 4 רִוּחַ־אֵל עֲשֵׂה־נִי
וְנִשְׁמַת שְׁכִי תַחֲנִנִי : 5 אֲבִדְתִּיכֶל הַשִּׁיבִנִי
עֲרֹכָה לְכִנִּי הַתְּנַצֵּבָה : 6 הִרְאֵנִי כַּפִּי
לְאֶרֶץ מִחְדָּר לְקַצְתִּי בַּסָּאֵנִי : 7 הִגֵּה
אֵימִתִּי לֹא הִבְעַתְתָּ וְאֶפְסִי עָלֶיךָ לֹא
יִכָּדֶר : 8 אֵךְ אֶמְדֵּי בְּאֶזְנִי וְחֹל מִלִּי
אֲשַׁמֵּעַ : 9 וְהָ אֵנִי בְּלִי־קֶשֶׁעַ הֵן אֲנִי
וְלֹא עָנִי לִי : 10 הֵן תִּנְוֹאוֹת עָלִי יִמָּצֵא
וְחִשְׁבִּנִי לְאֵינֹכ לִי : 11 יִשָּׁם בְּפֶדֶר רִגְלִי
וְשִׁמְרִי בְּלִי־הַרְחָקִי : 12 הִרְזֵאתָ לֹא־צַדִּיקָה
אֶעֱנֶה בִּי־רִבְרָה אֱלֹהִים מֵאֲנֹשׁ : 13 מִדַּוְעַ
אֵלִי רִיבֹתָ כִּי בְּלִי־דִבְרִי לֹא נִעְנָה :
14 כִּי־בִתְחִיל וְדַרְאָל וְכִשְׁתִּיב לֹא
יִשְׁתַּכַּח : 15 בְּחִלּוֹם וְהִזְיוֹן לִלְלָה בִּגְלָל
הַתְּרַדְמָה עַל־אֲנָשִׁים בְּהַנְוִיאוֹת עָלִי מִשְׁקָב :
16 אֵן וְנִלְחָ אֲנִי אֲנָשִׁים וּבְמִוְסָרָם וְהִתָּם :
17 לְהַסִּיר אֲנִים מִעֲשֵׂה וְגֹוָה מִנְּבֵר וְכַסָּה :
18 וְהַעֲשֵׂה גִשְׁשׁוֹ מִי־שִׁחַת וְחִתְלוֹ מִעֵבֶר
בְּשִׁלַּח : 19 וְהִוָּכַח בְּמִכְאֹב עַל־מִשְׁכָּבוֹ
וְרִיב עֲצָמָיו אֲתָן : 20 וְהִתְפַּהֵר חֲתִילוֹ לְחֵם
וְנִבְשׁוֹ מִכָּבֶל תַּנְוָה : 21 נִכַּל בְּשִׁנּוֹ מֵרָאִי
וְשִׁפְסִי עֲצָמָיו לֹא רָאִי : 22 וְתַקְרַב לְשִׁחַת
נִבְשׁוֹ וְחִתְלוֹ לְמִמְרָהִים : 23 אֲבִישׁ עָלָיו
מִלֵּאךְ מִלִּיץ אֶחָד מִי־אֵלֶּה לְהַגִּיד
לְאֵהֶם וְיִשְׁרוּ : 24 וְהִתְנַחֵם וַיֵּאמֶר בְּדַעְהוּ
מִתְּרַת שִׁחַת מִצְאָתִי כִּפֶּר : 25 רַחֲמֵשׁ בְּשִׁנּוֹ
מִנְּעַר וְשׁוֹב לִימִי עֲלוּמָיו : 26 וְעִתָּר
אֶל־אֱלֹהִים וְנִרְצָהוּ וַיִּרְא בְּנִי בְּהַרְוֶעָה
וַיִּשָּׁב לְאֲנֹשׁ צִדְקָתוֹ : 27 יִשְׂרָ וְעַל־אֲנָשִׁים
וַיֵּאמֶר הִטָּאתִי וְנִשְׁרַת הַגְּלוּתִי וְלֹא־שָׁנָה
לִי : 28 צַדִּיק גִּשְׁשׁוֹ מִנְּעַר בְּשִׁחַת וְחִתְלוֹ
בְּאֶרֶץ תִּרְחָה : 29 הִרְפֵּל־אֵלֶּה וּבַעֲל־אֵל
בְּעֵמִיב שְׁלֹשׁ עֶבֶר־נְבֵר : 30 לְהַשִּׁיב גִּשְׁשׁוֹ
מִי־שִׁחַת לְאֶרֶץ בְּאֶרֶץ הַחֲסִים : 31 הִתְנַשֵּׁב
אֵינֹכ שְׁמִיעַלִי קִחְלָשׁ וְאֶכְפִּי אֶדְבֵּר :
32 אֲבִישׁ־מִלִּין הַשִּׁיבִנִי דַּבֵּר כִּי־תַחֲנִנִי
בְּתַחֲתֵי : 33 אֲבִישׁוֹן אֶתְּהָ שְׁמִיעַלִי קִחְלָשׁ
וְאֶעֱלֶמֶת הַתְּחַח :

IOB, λγ'.

KEΦ. λγ.

1 ΟΥ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀκουσον Ἰὼβ τὰ ῥήματά μου, καὶ λαλίαν ἐνωτίζου μου· 2 Ἴδου γὰρ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐλάλησεν ἡ γλῶσσά μου. 3 Καθαρά μου ἡ καρδία ῥήμασιν, σύνεσις δὲ χειλέων μου καθαρὰ νοήσῃ. 4 Πνεῦμα θεῶν τὸ ποιῆσάν με, πνοιὴ δὲ παντοκράτορος ἡ διδάσκουσά με. 5 Ἐὰν δύνη, δός μοι ἀποκρισιν πρὸς ταῦτα, ὑπόμεινον, στήθῃ κατ' ἐμὲ καὶ ἐγὼ κατὰ σέ. 6 Ἐκ πηλοῦ διήροισαι σὺ ὡς καὶ ἐγώ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ διηροίσμεθα. 7 Οὐχ ὁ φόβος μου σε στροβίσει, οὐδὲ ἡ χεὶρ μου βαρεῖα ἔσται ἐπὶ σοί. 8 Πλὴν εἰπας ἐν ὥσί μου, φωνὴν ῥημάτων σου ἀκήκοα, 9 Διότι λέγεις Καθαρός εἰμι οὐχ ἁμαρτῶν, ἁμειπτός εἰμι, οὐ γὰρ ἠνόμῃσα· 10 Μέψιν δὲ κατ' ἐμοῦ εὗρεν, ἡγῆται δέ με ὥσπερ ὑπεναντίον· 11 Ἔθετο δὲ ἐν ξίλῳ τὸν πόδα μου, ἐφύλαξε δέ μου πάσας τὰς ὁδοὺς. 12 Πῶς γὰρ λέγεις Δίκαιός εἰμι, καὶ οὐκ ἐπακήκοέ μου; αἰώνιος γὰρ ἔστιν ὁ ἐπάνω βροτῶν. 13 Λέγεις δὲ Διὰ τί τῆς δίκης μου οὐκ ἐπακήκοέ μου πᾶν ῥῆμα; 14 Ἐν γὰρ τῷ ἁπαξ λαλήσαι ὁ Κύριος, ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ 15 Ἐνύπνιον, ἢ ἐν μελέτῃ νυκτερινῇ, ὡς ὅταν ἐπιπίπτῃ δεινὸς φόβος ἐπ' ἀνθρώπους, ἐπὶ νυσταγμάτων ἐπὶ κοίτης· 16 Τότε ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπων, ἐν εἰδеси φόβου τοιοῦτοις αὐτοὺς ἐξεφόβησεν, 17 Ἀποστρέψαι ἀνθρώπον ἀπὸ ἀδικίας· τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πτώματος ἑρρύσατο, 18 Ἐρείσατο δὲ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ θανάτου, καὶ μὴ πεσεῖν αὐτὸν ἐν πολέμῳ. 19 Πάλιν ἐν ἡλεγεῖν αὐτὸν ἐπὶ μαλακίᾳ ἐπὶ κοίτης, καὶ πλῆθος ὀστέων αὐτοῦ ἐνάρκησεν· 20 Πᾶν δὲ βρωτῶν σίτου οὐ μὴ δύνῃται πρὸς ἐξασθαι, καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ βρωσὶν ἐπιθυμήσει· 21 Ἔως ἂν σαπῶσιν αὐτοῦ αἱ σάρκες, καὶ ἀποδείξῃ τὰ ὀστά αὐτοῦ κενά. 22 Ἦγγισε δὲ εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, ἢ δὲ ζωὴ αὐτοῦ ἐν ᾧδῳ· 23 Ἐὰν ὧσι χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι, εἰς αὐτῶν οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν. Ἐὰν νοήσῃ τῇ καρδίᾳ ἐπιστραφῆναι πρὸς Κύριον, ἀναγγεῖλῃ δὲ ἀνθρώπῳ τὴν ἑαυτοῦ μέψιν, τὴν δὲ ἄνοιαν αὐτοῦ δείξῃ, 24 Αἰθεῖται τοῦ μὴ πεσεῖν εἰς θάνατον· ἀνανεώσει δὲ αὐτοῦ τὸ σῶμα ὥσπερ ἀλοιφήν ἐπὶ τοίχῳ, τὰ δὲ ὀστά αὐτοῦ ἐμπλήσει μνελού· 25 Ἀπαλυνεῖ δὲ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὥσπερ νηπίον, ἀποκαταστήσει δὲ αὐτόν ἀνδρωθέντα ἐν ἀνθρώποις. 26 Εὐξάμενος δὲ πρὸς Κύριον, καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται, εἰσελεύσεται προσώπῳ ἰλαρῷ σὺν ἐξηγορίᾳ· ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην. 27 Εἰτα τότε ἀπομέμψεται ἀνθρώπος αὐτὸς ἑαυτῷ λέγων Οἶα συνετέλουν; καὶ οὐκ ἄξια ἦτασέ με ὧν ἤμαρτον. 28 Σῶσον ψυχὴν μου τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς διαφθοράν, καὶ ἡ ζωὴ μου ᾧς ὀψεται. 29 Ἴδού ταῦτα πάντα ἐργάται ὁ ἰσχυρὸς ὁδοὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρός· 30 Καὶ ἑρρύσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου, ἵνα ἡ ζωὴ μου ἐν φωτὶ αἰνῇ αὐτόν. 31 Ἐνωτίζου Ἰὼβ καὶ ἀκούε μου· κώφευσον, καὶ ἐγὼ εἰμι λαλήσω. 32 Εἰ εἰσί σοι λόγοι, ἀποκρίθητί μοι· λάλησον, θέλω γὰρ δικαιωθῆναι σε. 33 Εἰ μὴ, σὲ ἀκουσόν μου· κώφευσον, καὶ διδάξω σε.

5 E

JOB, XXXIII.

CAPUT XXXIII.

1 AUDI igitur Job eloquia mea, et omnes sermones meos ausculta. 2 Ecce aperui os meum, loquatur lingua mea in faucibus meis. 3 Simplici corde meo sermones mei, et sententiam puram labia mea loquentur. 4 Spiritus Dei fecit me, et spiraculum Omnipotentis vivificavit me. 5 Si potes, responde mihi, et adversus faciem meam consiste. 6 Ecce, et me sicut et te fecit Deus, et de eodem luto ego quoque formatus sum. 7 Verumtamen miraculum meum non te terreat, et eloquentia mea non sit tibi gravis. 8 Dixisti ergo in auribus meis, et vocem verborum tuorum audiui: 9 Mundus sum ego, et absque delicto: immaculatus, et non est iniquitas in me. 10 Quia querelas in me reperit, ideo arbitratus est me inimicum sibi. 11 Posuit in nervo pedes meos, custodivit omnes semitas meas. 12 Hoc est ergo, in quo non es justificatus: respondebo tibi, quia major sit Deus homine. 13 Adversus eum contendis, quod non ad omnia verba responderit tibi? 14 Semel loquitur Deus, et secundo id ipsum non repetit. 15 Per somnium in visione nocturna, quando irrui sopor super homines, et dormiunt in lectulo: 16 Tunc aperit aures virorum, et erudiens eos instruit disciplina, 17 Ut avertat hominem ab his quæ facit, et liberet eum de superbia: 18 Eruens animam ejus a corruptione: et vitam illius, ut non transeat in gladium. 19 Increpat quoque per dolorem in lectulo, et omnia ossa ejus marcescere facit. 20 Abominabilis ei fit in vita sua panis, et animæ illius cibus ante desiderabilis. 21 Tabescet caro ejus; et ossa, quæ tecta fuerant, nudabuntur. 22 Appropinquavit corruptioni anima ejus, et vita illius mortiferis. 23 Si fuerit pro eo angelus loquens, unus de millibus, ut annuntiet hominis æquitatem: 24 Miserebitur ejus, et dicet: Libera eum, ut non descendat in corruptionem: inveni in quo ei propitiet. 25 Consumpta est caro ejus a suppliciis, revertatur ad dies adolescentiæ suæ. 26 Deprecabitur Deum, et placabilis ei erit: et videbit faciem ejus in jubilo, et reddet homini justitiam suam. 27 Respiciet homines, et dicet: Peccavi, et vere deliqui, et, ut eram dignus, non recepi. 28 Liberavit animam suam ne pergeret in interitum, sed vivens lucem videret. 29 Ecce, hæc omnia operatur Deus tribus vicibus per singulos, 30 Ut revocet animas eorum a corruptione, et illuminet luce viventium. 31 Attende Job. et audi me: et tace, dum ego loquor. 32 Si autem habes quod loquaris, responde mihi, loquere: volo enim, te apparere justum. 33 Quod si non habes, audi me: tace, et docebo te sapientiam.

JOB, XXXIII.

CHAPTER XXXIII.

1 WHEREFORE, Job, I pray thee, hear my speeches, and hearken to all my words. 2 Behold, now I have opened my mouth, my tongue hath spoken in my mouth. 3 My words *shall be of* the uprightness of my heart: and my lips shall utter knowledge clearly. 4 The Spirit of God hath made me, and the breath of the Almighty hath given me life. 5 If thou canst answer me, set *thy words* in order before me, stand up. 6 Behold, I am according to thy wish in God's stead: I also am formed out of the clay. 7 Behold, my terror shall not make thee afraid, neither shall my hand be heavy upon thee. 8 Surely thou hast spoken in mine hearing, and I have heard the voice of *thy words*, saying, 9 I am clean without transgression, I am innocent; neither *is there* iniquity in me. 10 Behold, he findeth occasions against me, he counteth me for his enemy, 11 He putteth my feet in the stocks, he marketh all my paths. 12 Behold, *in this* thou art not just: I will answer thee, that God is greater than man. 13 Why dost thou strive against him? for he giveth not account of any of his matters. 14 For God speaketh once, yea twice, *yet man* perceiveth it not. 15 In a dream, in a vision of the night, when deep sleep falleth upon men, in slumberings upon the bed; 16 Then he openeth the ears of men, and sealeth their instruction, 17 That he may withdraw man *from his* purpose, and hide pride from man. 18 He keepeth back his soul from the pit, and his life from perishing by the sword. 19 He is chastened also with pain upon his bed, and the multitude of his bones with strong *pain*. 20 So that his life abhorreth bread, and his soul dainty meat. 21 His flesh is consumed away, that it cannot be seen; and his bones *that* were not seen stick out. 22 Yea, his soul draweth near unto the grave, and his life to the destroyers. 23 If there be a messenger with him, an interpreter, one among a thousand, to shew unto man his uprightness: 24 Then he is gracious unto him, and saith, Deliver him from going down to the pit: I have found a ransom. 25 His flesh shall be fresher than a child's: he shall return to the days of his youth: 26 He shall pray unto God, and he will be favourable unto him: and he shall see his face with joy: for he will render unto man his righteousness. 27 He looketh upon men, and *if any* say, I have sinned, and perverted *that which was* right, and it profited me not; 28 He will deliver his soul from going into the pit, and his life shall see the light. 29 Lo, all these *things* worketh God oftentimes with man, 30 To bring back his soul from the pit, to be enlightened with the light of the living. 31 Mark well, O Job, hearken unto me: hold thy peace, and I will speak. 32 If thou hast any thing to say, answer me: speak, for I desire to justify thee. 33 If not, hearken unto me: hold thy peace, and I shall teach thee wisdom.

Hiob, 33.

Das 33. Capitel.

1 Höre doch, Hiob, meine Rede, und merke auf alle meine Worte. 2 Siehe, ich thue meinen Mund auf, und meine Zunge redet in meinem Munde. 3 Mein Herz soll recht reden, und meine Lippen sollen den reinen Verstand sagen. 4 Der Geist Gottes hat mich gemacht, und der Odem des Allmächtigen hat mir das Leben gegeben. 5 Kannst du, so antworte mir; schicke dich gegen mich, und stelle dich. 6 Siehe, ich bin Gottes eben so wohl, als du; und aus Leimen bin ich auch gemacht; 7 Doch du darfst vor mir nicht erschrecken; und meine Hand soll dir nicht zu schwer sein. 8 Du hast geredet vor meinen Ohren, die Stimme deiner Rede mußte ich hören: 9 Ich bin rein, ohne Missethat, unschuldig, und habe keine Sünde; 10 Siehe, er hat eine Sache wider mich funden, darum achtet er mich für seinen Feind; 11 Er hat meinen Fuß in Stock gelegt, und hat alle meine Wege verwahrt. 12 Siehe, eben daraus schließe ich wider dich, daß du nicht recht bist; denn Gott ist mehr, weder ein Mensch. 13 Warum willst du mit ihm zanken, daß er dir nicht Rechenschaft gibt alles seines Thuns? 14 Denn wenn Gott einmal etwas beschleußt, so bedenket ers nicht erst hernach. 15 Im Traum des Gesicht's in der Nacht, wenn der Schlaf auf die Leute fällt, wenn sie schlafen auf dem Bette; 16 Da öffnet er das Ohr der Leute, und schreckt sie, und züchtigt sie. 17 Daß er den Menschen von seinem Vorhaben wende, und beschirme ihn vor Hoffart, 18 Und verschonet seiner Seele vor dem Verderben, und seines Lebens, daß es nicht ins Schwert falle. 19 Er straft ihn mit Schmerzen auf seinem Bette, und alle seine Gebeine heftig; 20 Und richtet ihm sein Leben so zu, daß ihm vor der Speise ekelst, und seine Seele, daß sie nicht Lust zu essen hat. 21 Sein Fleisch verschwindet, daß er nicht wohl sehen mag; und seine Beine werden zerschlagen, daß man sie nicht gerne ansiehet, 22 Daß seine Seele nahe zum Verderben, und sein Leben zu den Todten. 23 So dann ein Engel, einer aus tausend, mit ihm redet, zu verkündigen dem Menschen, wie er solle recht thun; 24 So wird er ihm gnädig sein, und sagen: Er soll erlöst werden, daß er nicht hinunter fahre ins Verderben; denn ich habe eine Versöhnung funden. 25 Sein Fleisch grüne wieder, wie in der Jugend; und laß ihn wieder jung werden. 26 Er wird Gott bitten; der wird ihm Gnade erzeigen, und wird sein Antlitz sehen lassen mit Freuden, und wird dem Menschen nach seiner Gerechtigkeit vergelten. 27 Er wird vor den Leuten bekennen, und sagen: Ich wollte gesündigt, und das Recht verkehret haben, aber es hätte mir nichts genüget. 28 Er hat meine Seele erlöst, daß sie nicht führe ins Verderben, sondern mein Leben das Licht sähe. 29 Siehe, das alles thut Gott zwei oder drei mal mit einem jeglichen, 30 Daß er seine Seele herum hole aus dem Verderben, und erleuchte ihn mit dem Licht der Lebendigen. 31 Merke auf, Hiob, und höre mir zu, und schweige, daß ich rede. 32 Hast du aber was zu sagen, so antworte mir; sage her, bist du recht, ich wills gerne hören. 33 Hast du aber nichts, so höre mir zu, und schweige, ich will dich die Weisheit lehren.

JOB, XXXIII.

CHAPITRE XXXIII.

1 C'EST pourquoi, Job, écoute mon discours, je te prie, et prête l'oreille à toutes mes paroles. 2 Voici donc, j'ouvre ma bouche, ma langue dira ce que renferme mon sein. 3 Mon cœur dira ce qui est juste, et mes lèvres prononceront clairement ce qui est sage. 4 L'Esprit de Dieu m'a fait, et le souffle du Tout-puissant m'a donné la vie. 5 Si tu peux, réponds-moi, range-toi contre moi, dresse-toi. 6 Voici, je suis de Dieu comme toi; j'ai aussi été formé de limon. 7 Voici, je ne *t'inspirerai* pas de frayeur pour te troubler, et ma main ne s'appesantira point sur toi. 8 Tu as dit devant moi, et j'ai entendu ta voix prononcer ces paroles: 9 Je suis pur *et* sans péché; je suis sans tache et il n'y a point d'iniquité en moi. 10 Voici, Dieu a inventé des griefs contre moi, il me tient pour son ennemi. 11 Il a mis mes pieds aux ceps, il garde tous mes sentiers. 12 Voici, je te répondrai qu'en cela, tu n'as pas été juste; car Dieu sera toujours plus grand que le mortel. 13 Pourquoi donc as-tu plaidé contre lui? car il ne rend pas compte de toutes ses actions. 14 Dieu parle une première fois, et une seconde fois, sans qu'on y prenne garde. 15 Dans des songes, par des visions de nuit, quand un profond sommeil tombe sur les hommes, et lorsqu'ils dorment dans leur lit, 16 Alors il ouvre l'oreille aux hommes, et grave en eux ses avertissements, 17 Afin de détourner l'homme d'agir, et de préserver l'homme fort de l'orgueil. 18 Il garantit son âme de la fosse, et sa vie de l'épée. 19 *L'homme* est aussi châtié par des douleurs sur sa couche, et le tourment de ses os n'a pas de fin. 20 Alors sa bouche se dégoûte du pain, et son âme des aliments de son désir. 21 Sa chair est tellement consumée, qu'elle ne paraît plus; et ses os sont tellement brisés, qu'on ne les reconnaît plus. 22 Son âme approche de la fosse, et sa vie des messagers de la mort. 23 S'il y a pour lui un ange qui parle pour lui, un d'entre mille, qui fasse connaître à cet homme ce qu'il doit faire; 24 Alors Dieu aura pitié de lui, et il dira: Garantis-le, afin qu'il ne descende pas dans la fosse; j'ai trouvé une expiation *pour lui*. 25 Alors sa chair refluerait plus belle que dans son enfance, plus *belle* que dans les jours de sa jeunesse. 26 Il invoquera Dieu, et Dieu lui fera grâce; il lui fera voir sa face avec joie, et rendra au mortel sa justice. 27 Et s'adressant aux mortels, il leur dira: J'avais péché, j'avais violé la justice, et il ne m'a pas été fait ce que je méritais. 28 *Mais* il a préservé mon âme, de sorte qu'elle n'est point descendue dans la fosse, et ma vie voit la lumière. 29 Voici, Dieu fait toutes ces choses, deux *et même* trois fois envers l'homme, 30 Pour retirer son âme de la fosse, et l'éclairer de la lumière des vivants. 31 Sois attentif, Job, écoute-moi; tais-toi, et je parlerai. 32 Et si tu as de quoi parler, réponds-moi, parle; car je désire que tu te justifies. 33 Sinon, écoute-moi, tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

איוב לד

פרשה לד :

1 וַיַּעַן אֱלִיהוּא וַיֹּאמֶר : 2 שְׁמַעוּ חֲכָמִים
מִלִּי וַיִּדְעוּם הָאֲנֹכִי לִי : 3 כִּי־אֲנִי מִלִּין
תִּבְחֶנּוּ וְהוּא יִשְׁעֶם לֵאמֹר : 4 מִשְׁפָּט
נִבְחַרְהָ לָּנוּ גִדְעָה בִּינְנוּ מִה־פָּזוּב : 5 כִּי־
אָמַר אֱיֹיֵב צְדָקָתִי וְאֵל חֲסִיד מִשְׁפָּטִי :
6 עַל־מִשְׁפָּטִי אֶכְנֹב אֲנִישׁ חֲצִי כְּלִי־קִשְׁעִי :
7 מִי־גָבַר כְּאֵיֹיֵב יִשְׁתַּחֲלָעַג כְּפָמִים : 8 וְהִרְחַח
לְחִבְרָה עַם־פְּעָלִי אֲנִי וְלִלְכָה עַם־אֲנָשִׁי
רָשָׁע : 9 כִּי־אָמַר לֹא יִסְכּוֹן־גָּבַר פְּרִצָתוֹ
עַם־אֱלֹהִים : 10 לָכֵן וְאֲנָשִׁי לִבָּב שְׁמַעֲנִי לִי
חֲלִלָה לֵאמֹר מִרְשָׁע וְשִׁגְיִי מַעֲוָל : 11 כִּי
כָּעַל אָדָם יִשְׁלָם־לּוֹ וּכְאֶחָד אִישׁ וּמִצָּאֵנִי :
12 אֲהִי־אֶמְנָם אֵל לֹא־יִרְשָׁע וְשִׁגְיִי לֹא־יַעֲוֶה
מִשְׁפָּטִי : 13 מִי־פָקַד עָלָיו אֲרָצָה וּמִי
שָׁם תִּבְלֵל בְּלָהָה : 14 אִם־יִשְׁעִים אֱלֹהִי לָבוֹ
רוּחֹו וְנִשְׁמָתוֹ אֱלֹהִי יִחַף : 15 וַיִּגַּע
כָּל־בָּשָׂר יַחַד וְאָדָם עַל־עַקֵּר וָשׁוּב :
16 וְאִם־כִּינָה שְׁמַעֲהָ־זֹאת הִקְוִיָה לְקוֹל
מִלִּי : 17 הֲאֵלֶּה שׁוֹנֵא מִשְׁפָּט וְחִבּוֹשׁ וְאִם־
צְדִיק פְּבִיר תִּרְשָׁעִי : 18 הֲאֵמַר לְמַלְאָכָה
כְּלִיעַל רָשָׁע אֱלֹהִים־יִדְבָּקִים : 19 אֲשֶׁר לֹא־
נָשָׂא פָנָי שָׂרִים וְלֹא נִפְרִשׁוּעַ לְכַנְיָהּ
כִּי־מַעֲשֶׂהָ יִדְּוִי בָלָם : 20 רָגַע וְנִמְתָּה
וְחִצְצוֹת לָלָה וְנִגְשָׁיו עִם וְנִעְבְּרוּ וְנִסְרִיו
אֶפֶר לֹא כָנָד : 21 כִּי־עֲצִינוּ עַל־דִּבְרֵי־אִישׁ
וְכִל־צָעָדִיו יִרְאָה : 22 אִי־חֲשָׂה וְאִנִּי
עֲלִמּוֹת לְחִסְתָּר שָׁם פְּעָלִי אֲנִי : 23 כִּי
לֹא עַל־אִישׁ יִשְׁעִים עוֹד לְחִלָּה אֱלֹהִים־
כְּמִשְׁפָּט : 24 יִרְעַע כְּפִירִים לֹא־חֲקַר וַיַּעֲמֵד
אֲחֵרִים תִּחְתָּם : 25 לָכֵן וְכִי מַעֲבִיָּהֶם
וְהִפָּה לָלָה וְיִדְבָּקִי : 26 תִּחְתָּר־רָשָׁעִים
סִבָּקֶם בְּמָקוֹם רָאִים : 27 אֲשֶׁר עַל־כֵּן סָרוּ
מֵאֲחֵרָיו וְכִל־יִרְדָּיו לֹא הִשְׁפִּילִי : 28 לְהִבְיָא
עָלָיו צַעֲקוֹת־דָּל וְצַעֲקָתָה עֲנִיָּים יִשְׁמַע :
29 וְהוּא יִשְׁלָט וּמִי יִרְשָׁע וְיִסְתָּר פָּנָי
וּמִי יִשְׁוֹנֶנִּי וְעַל־גִּוִּי וְעַל־אֲנָם וְחָד :
30 מִמְּלִיךָ אֲנִים חֲנֹף מִמְּלִיךָ עִם : 31 כִּי אֱלֹהִים
הֲאֵמַר נִשְׁאֲתִי לֹא אֲחַבֵּל : 32 בְּלַעֲגִי אֲחַזֶּה
אֶתְהָה חֲרָנִי אִם־עוֹל פָּעַלְתִּי לֹא אֶסִּיף :

JOB, 34.

KEΦ. λδ.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Ἐλιοὺς λέγει 2 Ἀκούσατέ
μου σοφοί, ἐπιστάμενοι ἐνωτίζεσθε. 3 Ὅτι οὐδὲ
λόγους δοκιμάζει, καὶ λάρυγγ γέυεται βρωσίν. 4 Κρίσιν ἐλώμεθα ἑαυτοῖς, γινώμεν ἀνὰ μέσον
ἑαυτῶν ὃ τι καλόν. 5 Ὅτι εἶρηκεν Ἰώβ Δίκαιός
εἰμι, ὁ Κύριος ἀπήλλαξέ μου τὸ κρίμα, 6 Ἐψεύ-
σατο δὲ τῷ κριματί μου· βίαιον τὸ βέλος μου
ἀνεν ἀδικίας. 7 Τίς ἀνὴρ ὥσπερ Ἰώβ, πίνων
μυκτηρισμὸν ὥσπερ ὕδωρ; 8 Οὐχ ἁμαρτῶν οὐδὲ
ἀσεβήσας, ἢ οὐδ' οὐ κοινωνήσας μεταποιούντων
τὰ ἄνομα, τοῦ πορευθῆναι μετὰ ἀσεβῶν. ~ 9 Μὴ
γὰρ εἶπες ὅτι οὐκ ἔσται ἐπισκοπὴ ἀνδρός, καὶ
ἐπισκοπὴ αὐτῷ παρὰ Κυρίου. 10 Διὸ συνετοὶ
καρδίας ἀκούσατέ μου· μὴ μοι εἴη ἔναντι Κυρίου
ἀσεβῆσαι, καὶ ἔναντι παντοκράτορος ταράξαι τὸ
δίκαιον. 11 Ἀλλὰ ἀποδοῖτο ἀνθρώπῳ καθὰ ποιεῖ
ἕκαστος αὐτῶν, καὶ ἐν τρίβῳ ἀνδρὸς εὐρήσει
αὐτόν. 12 Οἱ δὲ τὸν Κύριον ἄτοπα ποιήσιν;
ἢ ὁ παντοκράτωρ ταράξει κρίσιν, 13 Ὅς ἐποίησε
τὴν γῆν; τίς δὲ ἐστὶν ὁ ποιῶν τὴν ὑπ' οὐρανὸν
καὶ τὰ ἐνόντα πάντα; 14 Εἰ γὰρ βούλοιο συνέ-
χειν, καὶ τὸ πνεῦμα παρ' αὐτῷ κατασχεῖν,
15 Τελευτήσει πᾶσα σὰρξ ὁμοθυμαδόν, πᾶς δὲ
βροτὸς εἰς γῆν ἀπελεύσεται ὅθεν καὶ ἐπλάσθη. 16 Ἴδε μὴ νοθεύῃ, ἄκουε ταῦτα, ἐνωτίζου φωνὴν
ῥημάτων. 17 Ἴδε σὺ τὸν μισοῦντα ἄνομα καὶ τὸν
ὀλλύντα τοὺς πονηροὺς, ὄντα αἰώνιον δίκαιον. 18 Ἀσεβὴς ὁ λέγων βασιλεῖ Παρανομεῖς, ἀσεβέ-
στατε τοῖς ἄρχουσιν. 19 Ὅς οὐκ ἐπαισχυνθῇ
πρόσωπον ἐντίμου, οὐδὲ οἶδε τιμὴν θέσθαι ἀδρόϊς,
θαυμασθῆναι πρόσωπα αὐτῶν. Κενὰ δὲ αὐτοῖς
ἀποβήσεται τὸ κεκραγῆναι καὶ δεῖσθαι ἀνδρός. 20 Ἐχρήσαντο γὰρ παρανόμως, ἐκκλεινομένων
ἀδυνάτων. 21 Αὐτὸς γὰρ ὁρατὴς ἐστὶν ἔργων
ἀνθρώπων, λέληθε δὲ αὐτὸν οὐδὲν ὦν πράσσουσιν. 22 Οὐδὲ ἔσται τόπος τοῦ κρυβῆναι τοὺς ποιούντας
τὰ ἄνομα. 23 Ὅτι οὐκ ἐπ' ἀνδρα θήσει ἔτι. Ὁ
γὰρ Κύριος πάντας ἐφορεῖ, 24 Ὁ καταλαμβάνων
ἀνεξιχνίαστα, ἐνδοξά τε καὶ ἐξαΐσια, ὧν οὐκ ἔστιν
ἀριθμός. 25 Ὁ γνωρίζων αὐτῶν τὰ ἔργα, καὶ
στρέφει νύκτα καὶ ταπεινωθήσονται. 26 Ἐσβεσε
δὲ ἀσεβεῖς, ὁρατοὶ δὲ ἐναντίον αὐτοῦ. 27 Ὅτι
ἐξέκλιναν ἐκ νόμου θεοῦ, δικαιοῦματα δὲ αὐτοῦ οὐκ
ἐπέγνωσαν, 28 Τοῦ ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὸν κραυγὴν
πενήτων, καὶ κραυγὴν πτωχῶν εἰσακούσεται. 29 Καὶ
αὐτὸς ἡσυχίαν παρέξει, καὶ τίς καταδικάσεται; καὶ κατὰ
κρῆψις πρόσωπον, καὶ τίς ὕψεται αὐτόν; καὶ κατὰ
ἐθνοὺς καὶ κατὰ ἀνθρώπου ὁμοῦ 30 Βασιλεύων
ἀνθρώπων ὑποκριτὴν ἀπὸ δυσκολίας λαοῦ. 31 Ὅτι πρὸς τὸν ἰσχυρὸν ὁ λέγων Εἴληφα, οὐκ
ἐνεχυράσω. 32 Ἄνεν ἑαυτοῦ ὁψομαι· σὺ δεῖξόν
μοι, εἰ ἀδικίαν εἰργασάμην, οὐ μὴ προσθήσω.

JOB, XXXIV.

CAPUT XXXIV.

1 PRONUNTIANS itaque Eliu, etiam hæc
locutus est: 2 Audite sapientes verba mea,
et eruditi auscultate me: 3 Auris enim
verba probat, et guttur escas gustu dijudicat.
4 Judicium eligamus nobis, et inter nos videa-
mus quid sit melius. 5 Quia dixit Job:
Justus sum, et Deus subvertit judicium meum.
6 In judicando enim me, mendacium est:
violenta sagitta mea absque ullo peccato.
7 Quis est vir ut est Job, qui bibit subsan-
nationem quasi aquam: 8 Qui graditur cum
operantibus iniquitatem, et ambulat cum viris
impiis? 9 Dixit enim: Non placebit vir
Deo, etiam si cucurrerit cum eo. 10 Ideo
viri cordati audite me, absit a Deo impietas,
et ab Omnipotente iniquitas. 11 Opus enim
hominis reddet ei, et juxta vias singulorum
restituet eis. 12 Vere enim Deus non con-
demnabit frustra, nec Omnipotens subvertet
judicium. 13 Quem constituit alium super
terram? aut quem posuit super orbem, quem
fabricatus est? 14 Si direxerit ad eum cor
suum, spiritum illius et flatum ad se trahet.
15 Deficiet omnis caro simul, et homo in
cinerem revertetur. 16 Si habes ergo intel-
lectum, audi quod dicitur, et ausculta vocem
eloquii mei. 17 Numquid qui non amat
judicium, sanari potest? et quomodo tu eum,
qui justus est, in tantum condemnas? 18 Qui
dicit regi, Apostata: qui vocat duces impios:
19 Qui non accipit personas principum: nec
cognovit tyrannum, cum disceptaret contra
pauperem: opus enim manuum ejus sunt
universi. 20 Subito morientur, et in media
nocte turbabuntur populi, et pertransibunt, et
auferent violentum absque manu. 21 Oculi
enim ejus super vias hominum, et omnes
gressus eorum considerat. 22 Non sunt
tenebræ, et non est umbra mortis, ut abscon-
dantur ibi qui operantur iniquitatem. 23 Neque
enim ultra in hominis potestate est, ut veniat
ad Deum in judicium. 24 Conteret multos,
et innumerabiles, et stare faciet alios pro eis.
25 Novit enim opera eorum: et ideo inducet
noctem, et conterentur. 26 Quasi impios
percussit eos in loco videntium. 27 Qui
quasi de industria recesserunt ab eo, et omnes
vias ejus intelligere noluerunt: 28 Ut per-
venire facerent ad eum clamorem egeni, et
audiret vocem pauperum. 29 Ipso enim
concedente pacem, quis est qui condemnet?
ex quo absconderit vultum, quis est qui con-
templetur eum et super gentes, et super omnes
homines? 30 Qui regnare facit hominem hypo-
critam propter peccata populi. 31 Quia ergo
ego locutus sum ad Deum, te quoque non
prohibebo. 32 Si erravi, tu doce me: si
iniquitatem locutus sum, ultra non addam.

JOB, XXXIV.

CHAPTER XXXIV.

1 FURTHERMORE Elihu answered and said,
2 Hear my words, O ye wise men; and give ear unto me, ye that have knowledge. 3 For the ear trieth words, as the mouth tasteth meat. 4 Let us choose to us judgment: let us know among ourselves what is good. 5 For Job hath said, I am righteous: and God hath taken away my judgment. 6 Should I lie against my right? my wound is incurable without transgression. 7 What man is like Job, who drinketh up scorning like water? 8 Which goeth in company with the workers of iniquity, and walketh with wicked men. 9 For he hath said, It profiteth a man nothing that he should delight himself with God. 10 Therefore hearken unto me, ye men of understanding: far be it from God, that he should do wickedness; and from the Almighty, that he should commit iniquity. 11 For the work of a man shall he render unto him, and cause every man to find according to his ways. 12 Yea, surely God will not do wickedly, neither will the Almighty pervert judgment. 13 Who hath given him a charge over the earth? or who hath disposed the whole world? 14 If he set his heart upon man, if he gather unto himself his spirit and his breath; 15 All flesh shall perish together, and man shall turn again unto dust. 16 If now thou hast understanding, hear this: hearken to the voice of my words. 17 Shall even he that hateth right govern? and wilt thou condemn him that is most just? 18 Is it fit to say to a king, Thou art wicked? and to princes, Ye are ungodly? 19 How much less to him that accepteth not the persons of princes, nor regardeth the rich more than the poor? for they all are the work of his hands. 20 In a moment shall they die, and the people shall be troubled at midnight, and pass away: and the mighty shall be taken away without hand. 21 For his eyes are upon the ways of man, and he seeth all his goings. 22 There is no darkness, nor shadow of death, where the workers of iniquity may hide themselves. 23 For he will not lay upon man more than right; that he should enter into judgment with God. 24 He shall break in pieces mighty men without number, and set others in their stead. 25 Therefore he knoweth their works, and he overturneth them in the night, so that they are destroyed. 26 He striketh them as wicked men in the open sight of others; 27 Because they turned back from him, and would not consider any of his ways: 28 So that they cause the cry of the poor to come unto him, and he heareth the cry of the afflicted. 29 When he giveth quietness, who then can make trouble? and when he hideth his face, who then can behold him? whether it be done against a nation, or against a man only: 30 That the hypocrite reign not, lest the people be ensnared. 31 Surely it is meet to be said unto God, I have borne chastisement, I will not offend any more: 32 That which I see not teach thou me: if I have done iniquity, I will do no more.

Hiob, 34.

Das 34. Capitel.

1 Und Elihu antwortete, und sprach: 2 Höret, ihr Weisen, meine Rede, und ihr Verständigen, merket auf mich. 3 Denn das Ohr prüfet die Rede, und der Mund schmecket die Speise. 4 Laßt uns ein Urtheil erwählen, daß wir erkennen unter uns, was gut sey. 5 Denn Hiob hat gesagt: Ich bin gerecht, und Gott weigert mir mein Recht; 6 Ich muß lügen, ob ich wohl Recht habe, und bin gequälet von meinen Pfeilen, ob ich wohl nichts verschuldet habe. 7 Wer ist ein solcher wie Hiob, der da Spöttelei trinket wie Wasser? 8 Und auf dem Wege gehet mit den Uebelthätern, und wandelt mit den gottlosen Leuten? 9 Denn er hat gesagt: Wenn jemand schon fromm ist, so gilt er doch nichts bei Gott. 10 Darum höret mir zu, ihr weisen Leute: Es sey ferne, daß Gott sollte gottlos sein, und der Allmächtige ungerecht; 11 Sondern er vergilt dem Menschen, darnach er verdienet hat, und trifft einen jeglichen nach seinem Thun. 12 Ohne Zweifel, Gott verdammet niemand mit Unrecht, und der Allmächtige beuget das Recht nicht. 13 Wer hat, das auf Erden ist, verordnet? und wer hat den ganzen Erdboden gesetzt? 14 So er sich würde unterwinden, so würde er aller Geist und Odem zu sich sammeln; 15 Alles Fleisch würde mit einander vergehen, und der Mensch würde wieder zu Asche werden. 16 Hast du nun Verstand, so höre das, und merke auf die Stimme meiner Rede. 17 Sollte einer darum das Recht zwingen, daß ers hasset? Und daß du stolz bist, solltest du darum den Gerechten verdammen? 18 Sollt einer zum Könige sagen: Du loser Mann; und zu den Fürsten: Ihr Gottlosen? 19 Der doch nicht anseheth die Person der Fürsten, und kennet den Herrlichen nicht mehr, denn den Armen; denn sie sind alle seiner Hände Werk. 20 Plötzlich müssen die Leute sterben, und zu Mitternacht erschrecken und vergehen; die Mächtigen werden kraftlos weggenommen. 21 Denn seine Augen sehen auf eines jeglichen Wege, und er schauet alle ihre Gänge. 22 Es ist kein Finsterniß noch Dunkel, daß sich da möchten verbergen die Uebelthäter. 23 Denn es wird niemand gestattet, daß er mit Gott rede. 24 Er bringet der Stolzen viel um, die nicht zu zählen sind, und stellet andere an ihre Statt; 25 Darum, daß er kennet ihre Werke, und kehret sie um des Nachts, daß sie zerschlagen werden. 26 Er wirft die Gottlosen über einen Haufen, da mans gerne siehet; 27 Darum, daß sie von ihm weggewichen sind, und verstunden seiner Wege keinen; 28 Daß das Schreien der Armen mußte vor ihn kommen, und er das Schreien der Elenden hörete. 29 Wenn er Friede gibt, wer will verdammen? Und wenn er das Antlitz verbirget, wer will ihn schauen unter den Völkern und Leuten? 30 Und läßt über sie regieren einen Heuchler, das Volk zu drängen. 31 Ich muß für Gott reden, und kanns nicht lassen. 32 Hab ichs nicht getroffen, so lehre du michs besser; hab ich unrecht gehandelt, ich wills nicht thun.

JOB, XXXIV.

CHAPITRE XXXIV.

1 ÉLIHU reprit donc la parole, et dit:
2 Vous, sages, écoutez mes discours, et vous qui avez de l'intelligence, prêtez-moi l'oreille;
3 Car l'oreille juge des discours, comme le palais goûte les mets. 4 Examinons pour nous ce qui est juste, et reconnaissons entre nous ce qui est bon. 5 Car Job a dit: Je suis juste, et Dieu n'a pas eu égard à mon droit. 6 Malgré ma justice, je suis un menteur; la flèche qui m'a frappé est mortelle, sans que j'aie péché. 7 Où trouver un homme comme Job, qui boit la moquerie comme de l'eau; 8 Qui marche dans la compagnie des ouvriers d'iniquité, et qui fréquente les méchants? 9 Car Job a dit: Il ne sert de rien à l'homme de prendre plaisir à Dieu. 10 C'est pourquoi, vous qui avez de l'intelligence, écoutez-moi. La méchanceté est en abomination à Dieu, et la perversité est loin du Tout-puissant! 11 Car il rendra à l'homme selon son œuvre, et il fera trouver à chacun selon sa voie. 12 Certainement Dieu n'est pas injuste, et le Tout-puissant ne renverse point le droit. 13 Qui est-ce qui lui a donné en charge la terre? Ou qui est-ce qui a posé la terre entière? 14 Si Dieu prenait garde à l'homme de près, et s'il retirait à lui son esprit et son souffle, 15 Toute chair expirerait ensemble, et l'homme retournerait dans la poussière. 16 Si donc tu as de l'intelligence, écoute ceci, prête l'oreille à ce que tu entendras de moi. 17 Comment celui qui n'aimerait pas à faire justice, jugerait-il le monde? Et condamneras-tu comme méchant celui qui est souverainement juste? 18 Dira-t-on à un roi, Tu es un homme de rien, et aux princes, Vous êtes des impies? 19 Quant à Dieu, il n'a point égard à la personne des grands, et ne connaît point les riches pour les préférer aux pauvres, parce qu'ils sont tous l'ouvrage de ses mains. 20 Ils mourront en un moment, et à minuit tout un peuple sera rempli de frayeur, et passera; et le fort sera emporté sans qu'aucune main le frappe. 21 Car les yeux de Dieu sont sur les voies de chacun, et il regarde tous leurs pas. 22 Il n'y a ni ténèbres, ni ombre de mort, où se puissent cacher les ouvriers d'iniquité. 23 Et lorsque l'homme vient à comparaître devant Dieu, il n'a pas besoin d'y faire attention de nouveau. 24 Il brise les hommes puissants sans enquête, et il en établit d'autres en leur place; 25 Parce qu'il connaît leurs œuvres, il les renverse la nuit, et ils sont brisés. 26 Il les écrase comme des impies à la vue de tout le monde, et à cause qu'ils sont ainsi détournés de lui, et qu'ils n'ont considéré aucune de ses voies; 28 En sorte qu'ils ont fait monter le cri du pauvre jusqu'à lui, et qu'il a entendu la clameur des affligés. 29 S'il donne du repos, qui est-ce qui le troublera? S'il cache sa face, soit devant une nation, soit devant un homme, qui le verra? 30 Il empêche que l'hypocrite ne règne, et qu'il ne soit un piège pour son peuple. 31 Certes, il fallait dire à Dieu: J'ai été puni, je ne pécherai plus. 32 Et toi, si je me suis trompé, enseigne-moi mieux; et, si j'ai mal fait, je n'y ajouterai rien.

איוב לד לה לו

33 הַמַּעֲמִיף וְשִׁלְמָנָה וּפְרִמָּסָה פְּרִמָּסָה
תִּבְחַר וְלֹא־אֶנִּי וּמִה־יִּנְעָתָה וְדָבָר : 34 אֲנִשְׁנִי
לִבִּי נִאֲמָרוּ לִי וְנִבְרָה חֲכָם שִׁמְעֵה לִי :
35 אֲיִיב לֹא־בִנְעֻת וְדָבָר יִדְבְּרוּ לֹא
בְּהַשְׁכִּיל : 36 אֲבִי וְכִתְּנוּ אֲיִיב עַד־נִגְחָה
עַל־תִּשְׁבָּת פֶּאֶנְשִׁי־אֲנִי : 37 כִּי יִסְיָה
עַל־חַטָּאתָיו כִּשְׁעֵי בִּינְנִי יִסְיָה וְנִבְרָה
אֲמָרוּ לֹאֵל :

פרשה לה :

1 וַיַּעַן אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר : 2 הַזֹּאת חֲשַׁבְתָּ
לְמִשְׁפָּט אֲמָרָה צְדִיקִי מֵאֵל : 3 פְּרִי־אֲמָרָה
מִה־יִּסְדֹּר־לָהּ כִּי אֲעִיל מִחַטָּאתִי : 4 אֲנִי
אֲשִׁיבֶנָּה מִלִּין וְאֶת־רַעֲיָה עִמָּה : 5 תִּבְחַט
שָׁמַיִם וְיִרְאָה וְשִׁיר שְׁחָלִים גִּבְהֵי מִמָּה :
6 אֲבִי־חַטָּאת מִה־תִּפְעַל־בִּי וְרַבִּי כִּשְׁעִי
מִה־תַּעֲשֶׂה־לִּי : 7 אֲבִי־צְדָקָה מִה־תִּמְנוֹן־לִי
אִי מִה־מִּנְדָּה וְנָח : 8 לֹא־יִשְׁכַּח־רַעֲיָה
וְלִבִּי־אֲדֹם צְדָקָה : 9 מְרֹב עֲשׂוּקִים
וְצַעֲקָה יִשְׁמָעוּ מִנְדָּה רַבִּים : 10 וְלֹא־אֲמָר
אֵיחָ אֱלֹהִים עָשָׂה נִתָּן וּמְנוֹחַ בְּלִילָה :
11 מִלִּפְנֵי מִבְּחָמוֹת אֶרֶץ וּמַעֲוֹת הַשָּׁמַיִם
יִחַדְּמֵנִי : 12 שָׁם יִצְעָקוּ וְלֹא יִשְׁמָעוּ מִפְּנֵי
בָּאוֹן רַעִים : 13 אֲהִי־אֲשֹׁא לֹא־יִשְׁמָע אֵל
יִשְׁכָּחִי לֹא יִשְׁכַּח־נָה : 14 אֲהִי פְּרִי־אֲמָרָה
תִּשְׁמָעוּהָ הִין לִפְנֵי וְתִחַלֵּל לִי : 15 וְעַתָּה
פְּרִי־אֲנִי פֶקֶד אֲבִי וְלֹא־יִדַּע בִּפְשֵׁי מִאֵד :
16 וְאֲיִיב תִּבְחַל יִסְכַּח־פִּיהִי בְּבִלְיָעַת
מִלִּין וְכִבָּר :

פרשה לו :

1 וַיִּסַּח אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר : 2 פְּתֹר־לִי וְצִיר
נִאֲחֲזָה פְּרִי־צִיר לֵאמֹר מַלְּיָם : 3 אֲשֹׁא
יָדַעִי לְמִדְּחֹתִי וְלִפְעֻלֵּי אֲמִירָצָה : 4 פְּרִי־
אֲמָרָה לֹא־יִשְׁכַּח מִלִּין תִּמְנוֹת עִמָּה :
5 הַזֹּאת בְּפִיר וְלֹא יִמָּסֵךְ פִּי כִּי לֵב :
6 לֹא־יִחַח־רַעֲיָה רַשָּׁע וּמִשְׁפָּט עֲנִיָּים וְנָח :
7 לֹא־יִגְבַּע מִצְדִּיק עֲנִיָּי וְאֶת־מִלְכִּים
לְכַפֵּא וְנִשְׁיָבֵם לְנִצָּח וְיִגְבָּהוּ : 8 וְאֲבִי־
אֲסִירִים בְּזִיקִים אֲלָכְדוֹן בְּחִבְלֵי־עֲנִי :
9 וַיִּגְדַּל לָהֶם כְּעֵלִים אֲפִשְׁעִיהֶם כִּי יִתְנַבְּרוּ :

ΙΩβ, λδ', λε', λς.

33 Μη ἀπὸ σοῦ ἀποτίσει αὐτήν, ὅτι σὺ ἀπώσῃ;
ὅτι σὺ ἐκλέξῃ καὶ οὐκ ἐγώ; καὶ τί ἐγίνως λάλησον.
34 Διὸ συνετοὶ καρδίας ἐροῦσι ταῦτα, ἀνὴρ δὲ
σοφὸς ἀκίκοέ μου τὸ ῥῆμα. 35 Ἰώβ δὲ οὐκ ἐν
συνέσει ἐλάλησεν, τὰ ῥήματα αὐτοῦ οὐκ ἐν ἐπι-
στήμῃ. 36 Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μάθε Ἰώβ, μὴ δῶς
ἐτι ἀνταπόκρισιν ὥσπερ οἱ ἄφρονες. 37 Ἴνα μὴ
προσθῶμεν ἐφ' ἁμαρτίαις ἡμῶν, ἀνομία δὲ ἐφ'
ἡμῖν λογισθήσεται, πολλὰ λαλούντων ῥήματα
ἐναντίον τοῦ Κυρίου.

ΚΕΦ. λε.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Ἐλιοὺς λέγει 2 Τί τοῦτο
ἡγήσω ἐν κρίσει, σὺ τίς εἶ ὅτι εἴπας Δίκαιός εἰμι
ἐναντι Κυρίου; [3 Ἡ εἰρεῖς· Τί ποιήσω ἁμαρ-
τῶν;] 4 Ἐγὼ σοὶ δώσω ἀπόκρισιν καὶ
τοῖς τρισὶ φίλοις σου. 5 Ἀνάβλεψον εἰς τὸν
οὐρανὸν καὶ ἴδε, κατὰμαθε δὲ νέφη ὡς ὑψηλὰ ἀπὸ
σοῦ. 6 Εἰ ἡμαρτες, τί πράξεις; εἰ δὲ καὶ πολλὰ
ἡνόμησας, τί δύνῃσαι ποιῆσαι; 7 Ἐπεὶ δὲ οὐν
δίκαιος εἶ, τί δώσεις αὐτῷ, ἢ τί ἐκ χειρός σου
λήψεται; 8 Ἀνδρὶ τῷ ὁμοίῳ σου ἢ ἀσέβειά σου,
καὶ υἱῷ ἀνθρώπου ἢ δικαιοσύνῃ σου. 9 Ἀπὸ
πλήθους συκοφαντούμενοι κεκράζονται, βοήσονται
ἀπὸ βραχίονος πολλῶν. 10 Καὶ οὐκ εἶπε Ποῦ
ἔστιν ὁ θεὸς ὁ ποιήσας με, ὁ κατατάσσω φυλακὰς
νυκτερινὰς, 11 Ὁ διορίζων με ἀπὸ τετραπόδων
γῆς, ἀπὸ δὲ πετεινῶν οὐρανοῦ; 12 Ἐκεῖ κεκρά-
ζονται, καὶ οὐ μὴ εἰσακούσῃ καὶ ἀπὸ ὕβρεως
πονηρῶν. 13 Ἀτοπα γὰρ οὐ βούλεται ἰδεῖν ὁ
Κύριος· αὐτὸς γὰρ ὁ παντοκράτωρ ὁρατὴς ἔστι
14 Τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα, καὶ σώσει με.
Κρίθητι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, εἰ δύνῃσαι αὐτὸν
αἰνέσαι ὡς ἔστι. 15 Καὶ νῦν ὅτι οὐκ ἔστιν
ἐπισκεπτόμενος ὀργὴν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔγνω παρά-
πτωμά τι σφόδρα. 16 Καὶ Ἰώβ ματαίως ἀνοίγει
τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐν ἀγνοσίᾳ ῥήματα βαρύνει.

ΚΕΦ. λς.

1 ΠΡΟΣΘΕΙΣ δὲ ἐτι Ἐλιοὺς λέγει 2 Μείνόν
με μικρὸν ἐτι ἵνα διδάξω σε· ἐτι γὰρ ἐν ἐμοὶ ἔστι
λέξις. 3 Ἀναλαβὼν τὴν ἐπιστήμην μου μακράν,
ἔργοις δὲ μου δίκαια ἐρῶ ἐπ' ἀληθείας, 4 Καὶ
οὐκ ἄδικα ῥήματα ἀδίκως συνειῶς. 5 Γίνωσκε δὲ
ὅτι ὁ Κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσεται τὸν ἁκακόν,
δυνατὸς ἰσχυρῇ καρδίας 6 Ἀσεβῇ οὐ μὴ
ζωοποιήσῃ, καὶ κρίμα πτωχῶν δώσει. 7 Οὐκ
ἀφελῇ ἀπὸ δικαίου ὀφθαλμούς αὐτοῦ, καὶ
μετὰ βασιλέων εἰς θρόνον καὶ καθιῇ αὐτοὺς εἰς
νίκος, καὶ ὑψωθήσονται. 8 Καὶ οἱ πεπειδη-
μένοι ἐν χειροπέδαις συσχεθήσονται ἐν σχοινοῖς
πενίας. 9 Καὶ ἀναγγελεῖ αὐτοῖς τὰ ἔργα αὐτῶν
καὶ τὰ παραπτώματα αὐτῶν ὅτι ἰσχύσουσιν.

JOB, XXXIV. XXXV. XXXVI.

33 Numquid a te Deus expetit eam, quia
displicuit tibi? tu enim cœpisti loqui, et non
ego: quod si quid nosti melius, loquere
34 Viri intelligentes loquantur mihi, et vir
sapiens audiat me. 35 Job autem stulte
locutus est, et verba illius non sonant discipli-
nam. 36 Pater mi, probetur Job usque ad
finem: ne desinas ab homine iniquitatis.
37 Quia addit super peccata sua blasphemiam,
inter nos interim constringatur: et tunc ad
judicium provocet sermonibus suis Deum.

CAPUT XXXV.

1 Igitur Eliu hæc rursum locutus est:
2 Numquid æqua tibi videtur tua cogitatio,
ut diceres: Justior sum Deo? 3 Dixisti
enim: Non tibi placet quod rectum est: vel
quid tibi proderit, si ego peccavero? 4 Itaque
ego respondebo sermonibus tuis, et amicis tuis
tecum. 5 Suspice cælum et intueri, et con-
templare æthera quod altior te sit. 6 Si
peccaveris, quid ei nocebis? et si multiplicatæ
fuerint iniquitates tuæ, quid facies contra eum?
7 Porro si juste egeris, quid donabis ei, aut
quid de manu tua accipiet? 8 Homini, qui
similis tui est, nocebit impietas tua: et filium
hominis adjuvabit justitia tua. 9 Propter
multitudinem calumniatorum clamabunt: et
ejulabunt propter vim brachii tyrannorum.
10 Et non dixit: Ubi est Deus, qui fecit me,
qui dedit carmina in nocte? 11 Qui docet
nos super jumenta terræ, et super volucres
cæli erudit nos. 12 Ibi clamabunt, et non
exaudiet, propter superbiam malorum. 13 Non
ergo frustra audiet Deus, et Omnipotens
causas singulorum intuebitur. 14 Etiam cum
dixeris: Non considerat: judicare coram illo,
et expecta eum. 15 Nunc enim non infert
furorem suum, nec ulciscitur scelus valde.
16 Ergo Job frustra aperit os suum, et absque
scientia verba multiplicat.

CAPUT XXXVI.

1 Addens quoque Eliu, hæc locutus est:
2 Sustine me paululum, et indicabo tibi:
adhuc enim habeo quod pro Deo loquar.
3 Repetam scientiam meam a principio, et
operatorem meum probabo justum. 4 Vere
enim absque mendacio sermones mei, et per-
fecta scientia probabitur tibi. 5 Deus potentes
non abjicit, cum et ipse sit potens. 6 Sed non
salvat impios, et judicium pauperibus tribuit.
7 Non auferet a justo oculos suos, et reges in
solio collocat in perpetuum, et illi eriguntur.
8 Et si fuerint in catenis, et vinciantur funibus
paupertatis: 9 Indicabit eis opera eorum,
et scelera eorum, quia violenti fuerunt.

JOB, XXXIV. XXXV. XXXVI.

33 *Should it be* according to thy mind? he will recompense it, whether thou refuse, or whether thou choose; and not I: therefore speak what thou knowest. 34 Let men of understanding tell me, and let a wise man hearken unto me. 35 Job hath spoken without knowledge, and his words *were* without wisdom. 36 My desire is *that* Job may be tried unto the end because of *his* answers for wicked men. 37 For he addeth rebellion unto his sin, he clappeth *his hands* among us, and multiplieth his words against God.

CHAPTER XXXV.

1 ELIHU spake moreover, and said, 2 Thinkest thou this to be right, *that* thou saidst, My righteousness is more than God's? 3 For thou saidst, What advantage will it be unto thee? *and*, What profit shall I have, *if I be cleansed* from my sin? 4 I will answer thee, and thy companions with thee. 5 Look unto the heavens, and see; and behold the clouds *which* are higher than thou. 6 If thou sinnest, what doest thou against him? or *if* thy transgressions be multiplied, what doest thou unto him? 7 If thou be righteous, what givest thou him? or what receiveth he of thine hand? 8 Thy wickedness *may hurt* a man as thou *art*; and thy righteousness *may profit* the son of man. 9 By reason of the multitude of oppressions they make *the oppressed* to cry: they cry out by reason of the arm of the mighty. 10 But none saith, Where is God my maker, who giveth songs in the night; 11 Who teacheth us more than the beasts of the earth, and maketh us wiser than the fowls of heaven? 12 There they cry, but none giveth answer, because of the pride of evil men. 13 Surely God will not hear vanity, neither will the Almighty regard it. 14 Although thou sayest thou shalt not see him, *yet* judgment is before him; therefore trust thou in him. 15 But now, because *it is not so*, he hath visited in his anger; yet he knoweth *it not* in great extremity: 16 Therefore doth Job open his mouth in vain; he multiplieth words without knowledge.

CHAPTER XXXVI.

1 ELIHU also proceeded, and said, 2 Suffer me a little, and I will shew thee that *I have* yet to speak on God's behalf. 3 I will fetch my knowledge from afar, and will ascribe righteousness to my Maker. 4 For truly my words *shall not be false*: he that is perfect in knowledge is with thee. 5 Behold, God is mighty, and despiseth not *any*: he is mighty in strength *and* wisdom. 6 He preserveth not the life of the wicked: but giveth right to the poor. 7 He withdraweth not his eyes from the righteous: but with kings *are they* on the throne; yea, he doth establish them for ever, and they are exalted. 8 And *if they be* bound in fetters, *and* be holden in cords of affliction; 9 Then he sheweth them their work, and their transgressions that they have exceeded.

Hiob, 34, 35, 36.

33 Man wartet der Antwort von dir, denn du verwirfst alles; und du hast angefangen, und nicht ich. Weißest du nun was, so sage an. 34 Weise Leute lasse ich mir sagen, und ein weiser Mann gehorcht mir. 35 Aber Hiob redete mit Unverstand, und seine Worte sind nicht klug. 36 Mein Vater! laß Hiob versucht werden bis ans Ende; darum, daß er sich zu un rechten Leuten lehret. 37 Er hat über seine Sünde dazu noch gelästert; darum laß ihn zwischen uns geschlagen werden, und darnach viel wider Gott plaudern.

Das 35. Capitel.

1 Und Elihu antwortete, und sprach: 2 Achtest du das für recht, daß du sprichst: Ich bin gerechter, denn Gott? 3 Denn du sprichst: Wer gilt bei dir etwas? Was hilfts, ob ich mich ohne Sünde mache? 4 Ich will dir antworten ein Wort, und deinen Freunden mit dir. 5 Schaue gen Himmel, und siehe, und schaue an die Wolken, daß sie dir zu hoch sind. 6 Sündigst du, was kannst du mit ihm machen? Und ob deiner Missethat viel ist, was kannst du ihm thun? 7 Und ob du gerecht seiest, was kannst du ihm geben? oder was wird er von deinen Händen nehmen? 8 Einem Menschen, wie du bist, mag wohl etwas thun deine Bosheit, und einem Menschenkinde deine Gerechtigkeit. 9 Dieselbigen mögen schreien, wenn ihnen viel Gewalt geschieht, und rufen über den Arm der Großen, 10 Die nicht darnach fragen, wo ist Gott, mein Schöpfer, der das Gefänge macht in der Nacht, 11 Der uns gelehrter macht, denn das Vieh auf Erden, und weiser, denn die Vögel unter dem Himmel? 12 Aber sie werden da auch schreien über den Hochmuth der Bösen; und er wird sie nicht erhören. 13 Denn Gott wird das Eitle nicht erhören, und der Allmächtige wird es nicht ansehen. 14 Dazu sprichst du, du werdest ihn nicht sehen. Aber es ist ein Gericht vor ihm, harre sein nur, 15 Ob sein Zorn so bald nicht heimsucht, und sich nicht annimmt, daß so viel Laster da sind. 16 Darum hat Hiob seinen Mund umsonst aufgesperret, und gibt stolze Eheidung vor mit Unverstand.

Das 36. Capitel.

1 Elihu redete weiter, und sprach; 2 Harre mir noch ein wenig, ich will dir zeigen; denn ich habe noch von Gottes Wegen was zu sagen. 3 Ich will meinen Verstand weit holen, und meinen Schöpfer beweisen, daß er recht sey. 4 Meine Reden sollen ohne Zweifel nicht falsch sein, mein Verstand soll ohne Wandel vor dir sein. 5 Siehe, Gott verwirft die Mächtigen nicht; den er ist auch mächtig von Kraft des Herzens. 6 Den Gottlosen erhält er nicht, sondern hilft dem Elenden zum Rechten. 7 Er wendet seine Augen nicht von dem Gerechten; und die Könige läßt er sitzen auf dem Thron immerdar, daß sie hoch bleiben. 8 Und wo Gefangene liegen in Stöcken, und gebunden mit Stricken elendiglich; 9 So verkündigt er ihnen, was sie gethan haben, und ihre Untugend, daß sie mit Gewalt gefahren haben.

JOB, XXXIV. XXXV. XXXVI.

33 Te rendra-t-il selon ta pensée? Car c'est toi qui as rejeté, c'est toi qui as choisi; ce n'est pas moi; et si tu sais *te justifier*, parle. 34 Les gens de bon sens diront avec moi, et tout homme sage en conviendra: 35 Job n'a pas parlé avec connaissance, et dans ses paroles, il n'y a pas eu d'intelligence. 36 Mon désir est que Job soit éprouvé complètement, puisqu'il a répondu comme les impies. 37 Car il ajoute péché à péché, il s'applaudit devant nous, et il parle de plus en plus contre Dieu.

CHAPITRE XXXV.

1 ÉLIHU poursuivit encore son discours, et dit: 2 As-tu pensé rendre ta cause bonne, *quand* tu as dit: Ma justice est au-dessus de celle de Dieu? 3 Si tu dis: En quoi me profitera-t-elle, et que m'en reviendra-t-il de plus que si j'avais péché? 4 Je répondrai en ces termes, à toi et à tes amis avec toi: 5 Regarde les cieux, et contemple-les; vois les nuées, qui sont plus hautes que toi. 6 Si tu péches, quel mal fais-tu à Dieu? et quand tes péchés se multiplient, quel mal en reçoit-il? 7 Si tu es juste, que lui donnes-tu, et que reçoit-il de ta main? 8 Ton impiété est pour un homme comme toi; ta justice pour le fils d'un homme. 9 Les grandes oppressions font jeter des clameurs, et la violence des puissants excite des cris. 10 Et on ne dit point: Où est le Dieu qui m'a créé, et qui donne lieu de chanter au milieu des ténèbres? 11 Qui nous donne plus d'intelligence qu'aux animaux de la terre, et plus de sagesse qu'aux oiseaux des cieux? 12 On crie donc à cause de la fierté des méchants; mais Dieu n'exauce point. 13 C'est l'iniquité seulement que Dieu n'écoute point, et à laquelle le Tout-puissant n'a nul égard. 14 Quoique tu dises que tu ne le vois point, il y aura jugement par devers lui; attends-toi à lui. 15 Mais maintenant que sa colère ne punit point, et qu'il ne prend pas grande connaissance des choses, 16 Job a ouvert sa bouche sans raison, et il a entassé paroles sur paroles sans connaissance.

CHAPITRE XXXVI.

1 ÉLIHU continua, et dit: 2 Attends-moi un peu, et je te montrerai qu'il y a d'autres raisons en faveur de la cause de Dieu. 3 Je tirerai mes raisons de loin, mais je soutiendrai la justice de celui qui m'a fait. 4 Car certainement il n'y aura pas de mensonge dans mes paroles, et les pensées de celui qui est avec toi sont parfaites. 5 Voici, Dieu est puissant, mais il ne dédaigne personne, pas même le puissant en force de cœur. 6 Il ne laisse point vivre l'impie, et il fait justice aux affligés. 7 Il ne retire point ses yeux de dessus les justes; même *il les met* sur le trône avec les rois; il les y fait asseoir pour toujours, et ils seront élevés. 8 S'ils sont liés de chaînes, et s'ils sont prisonniers dans les liens de l'affliction, 9 Il leur montre ce qu'ils ont fait, et combien leurs péchés sont grands.

איוב לו לו

10 ויגל אֶזְנֵם לְמוֹסֶר נִיאֶמֶר קִי־שׁוֹבֵנו
מֵאֵנוּ : 11 אִם־יִשְׁמְעוּ וְיַעֲבֹדוּ וְכָלִי וְיִמְחָק
בְּטוֹב וְשִׁנְיָהֶם בְּנִעְמִים : 12 וְאִם־לֹא
יִשְׁמְעוּ בְּשִׁלַּח גַּעֲבָרוּ וְיִגְנוּעוּ בְּכָלִי דָעַח :
13 וְחִזְקִי־לֵב וְשִׁימוּ אֵף לֹא יִשְׁוֹעוּ כִּי
אֶסְקֶם : 14 תָּמִיד בְּנֶעֱר נִפְשָׁם וְחִזְקֶם
בְּקוֹדְשִׁים : 15 וְחִלַּץ עַנִּי בְּעַנְיוֹ וְיִגַּל בְּלַחַץ
אֶזְנֵם : 16 וְאֵף הַסִּיחָה מִפִּי־ךָ רַחֵם לֹא
מוֹצֵק מִחֲתִיָּה וְנִחַת שְׁלַחְנָה מִלֹּא דָשׁוּ
17 וְדִוְרֶשֶׁע מִלֵּאָה הִיוּ וּמִשְׁפָּט וְחִמְכִּי :
18 קִי־חֲמָה כִּי־יִסְיָהָ בְשִׁפָּה וְרַב־פֶּפֶר
אֶל־יִסְתָּה : 19 חִנְעֶנָה שׁוֹעָה לֹא בָצָר וְכָל
מִאֲמָצִיכָם : 20 אֶל־תִּשְׁאַף הַלִּילָה לַעֲלוֹת
עִמָּם תִּחְתָּם : 21 הַשָּׁמַר אֶל־תִּפְסֹן אֶל־
אָנוּ כִּי עַל־זֶה בְּחִרְתָּ מַעֲנִי : 22 הַוִּיֵּאֵל
וְשִׁנְיָב בְּכֹחוֹ מִי כְמֹהוּ מוֹדָה : 23 מִי־פָקֵד
עָלָיו וְדָרְכּוֹ וּמִי־אֶמֶר פַּעֲלָם עוֹלָה : 24 זָכֹר
כִּי־תִשְׁנִיא פַעֲלֹו אֲשֶׁר שָׁרְנוּ אֲנָשִׁים :
25 כִּל־אֲדָם חֲזִי־כּוֹ אֲנֹשׁ וְנִיט מִדְּרוֹק :
26 הַוִּיֵּאֵל שְׁנִיא וְלֹא גִדַּע מִסְפֶּר שָׁנָיו וְלֹא
חֶסֶד : 27 כִּי יִנְבֵּעַ נִסְחִי־מָם וְלֹקִי מִסָּר
לֵאדּוֹ : 28 אֲשֶׁר־יִזְלֹו שְׁחָקִים אֲרַעֲפוּ עָלָיו
אֲדָם רַב : 29 אֵף אִם־אֲבִיו מִפְּרִשְׁרֵעַב
תִּשְׁאֹוֹת סָבְתּוֹ : 30 הַוִּיֵּאֵל עָלָיו אֲוִרוֹ
וְשִׁרְשֵׁי הַיָּם פָּסָה : 31 כִּי־רָם וְדִין עִמָּם
וְתוֹרֵאֵל לְמִכְבִּיר : 32 עַל־פְּפִים פָּסָה־אֹוֹר
וְנִצּוּ עָלָיָה בְּמִשְׁפִּיעַ : 33 וְגִיד עָלָיו רַעֲו
מִקְנֶה אֵף עַל־עוֹלָה :

פרשה לו :

1 אֵף־לִּזְמַת וַיִּחַדֵּד לִפְנֵי וַיִּתֵּר מִמְּקוֹמוֹ :
2 שְׁמַעַי וְשִׁמְעִי בְּרָגְזוֹ קִרְזוֹ וְחִנְיָה מִפִּיו וַיֵּאָה :
3 תִּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם וְשִׁרְהוֹ אֲוִרוֹ עַל־כִּנְקוֹת
הָאָרֶץ : 4 אֶחָדָיו וְשִׁאֲגִי־קוֹל וַיִּרְעַם בְּקוֹל
גְּאוֹנָיו וְלֹא יַעֲקֹבֶם כִּי־יִשְׁמַע קוֹלוֹ : 5 וַיִּרְעַם
אֵל בְּקוֹלוֹ נִפְלְאוֹת עֲשָׂה גְדֵלוֹת וְלֹא גִדַּע :
6 כִּי לִשְׁלֵג יֵאֶמֶר הוֹאֲאֶרֶץ וְגִשָּׁם מִסָּר
וְגִשָּׁם מִטְרוֹת עָזוֹ : 7 בִּיד־כָּל־אֲדָם וְחִתָּם
לְדָעַת כָּל־אֲנָשִׁי מַעֲשָׂהוּ : 8 וַתְּבוֹא
חַיָּה בְּמוֹאֲרָב וּבְמִעוֹגוֹתֶיהָ תִּשְׁפֹן :

IOW, λς', λζ'.

10 Ἀλλὰ τοῦ δικαίου εἰσακούσεται· καὶ εἶπεν ὅτι
ἐπιστραφήσονται ἐξ ἀδικίας. 11 Ἐὰν ἀκούσωσι
καὶ δουλεύσωσι, συντελέσουσι τὰς ἡμέρας αὐτῶν
ἐν ἀγαθοῖς, καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν εὐπρεπείαις.
12 Ἀσεβεῖς δὲ οὐ διασώζει, παρὰ τὸ μὴ βούλεσθαι
αὐτοὺς εἰδέναι τὸν Κύριον, καὶ διότι νοθεύονται
ἀνήκοι ἦσαν. 13 Καὶ ὑποκρίται καρδίᾳ τάξουσιν
θυμόν· οὐ βοήσονται, ὅτι ἔδρουν αὐτούς. 14 Ἀπο-
θάνοι τοίνυν ἐν νεότητι ἡ ψυχὴ αὐτῶν, ἡ δὲ ζωὴ
αὐτῶν τιτρωσκομένη ὑπὸ ἀγγέλων, 15 Ἀν' ὧν
ἔθλιψαν ἀσθενῆ καὶ ἀδύνατον· κρίμα δὲ πράξεων
ἐκθήσει. 16 Καὶ προσεπιπάτησέν σε ἐκ στόματος
ἐχθροῦ, ἄβυσσος κατάχυσιν ὑποκάτω αὐτῆς, καὶ
κατίβη τράπεζά σου πλήρης πότῃτος. 17 Οὐχ
ὑστερήσει δὲ ἀπὸ δικαίων κρίμα, 18 Θυμὸς δὲ ἐπ'
ἀσεβεῖς ἔσται, δι' ἀσέβειαν δώρων ὧν ἐδέχοντο
ἐπ' ἀδικίας. 19 Μὴ σε ἐκκλινάτω ἐκὼν ὁ νοῦς
δεήσεως ἐν ἀνάγκῃ ὄντων ἀδυνάτων, 20 Καὶ
πάντας τοὺς κραταιοῦντας ἰσχύϊ μὴ ἐξελεύσῃς
τὴν νύκτα, τοῦ ἀναβῆναι λαοὺς ἀντ' αὐτῶν.
21 Ἀλλὰ φύλαξαι μὴ πράξης ἀτοπα· ἐπὶ τούτων
γὰρ ἐξείλω ἀπὸ πτωχείας. 22 Ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς
κραταιώσῃ ἐν ἰσχύϊ αὐτοῦ· τίς γὰρ ἔστι κατ'
αὐτὸν δυνάστης; 23 Τίς δὲ ἔστιν ὁ ἐτάζων αὐτοῦ
τὰ ἔργα; ἡ τίς ὁ εἰπὼν Ἐπραξεν ἄδικα;
24 Μνήσθητι ὅτι μέγала ἔστιν αὐτοῦ τὰ ἔργα ὧν
ἤρξαν ἄνδρες. 25 Πᾶς ἄνθρωπος εἶδεν ἐν ἑαυτῷ,
ὅσοι τιτρωσκόμενοι εἰσι βροτοί. 26 Ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς
πολύς, καὶ οὐ γνωσόμεθα· ἀριθμὸς ἑτῶν αὐτοῦ
καὶ ἀπέραντος. 27 Ἀριθμηταὶ δὲ αὐτῷ σταγόνες
ὑετοῦ, καὶ ἐπιχυθήσονται ὑετῷ εἰς νεφέλῃν. 28 Πυή-
σονται παλαιώματα, ἐσκίασε δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθήτῃ
βροτῷ. Ὥραν ἔθετο κτήνεσιν, οἶδασι δὲ κοίτης τάξιν.
Ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἐξίσταται σου ἡ διάνοια, οὐδὲ
διαλλάσσειται σου ἡ καρδία ἀπὸ σώματος. 29 Καὶ
ἐὰν συνῇ ἀπεκτασίς νεφέλης, ἰσότητα σκηνῆς αὐτοῦ
30 Ἰδοὺ ἐκτενέει ἐπ' αὐτὸν ἡδῶ, καὶ ῥιζώματα τῆς
θαλάσσης ἐκάλυψεν. 31 Ἐν γὰρ αὐτοῖς κρινεῖ
λαοὺς, δώσει τροφὴν τῷ ἰσχύοντι. 32 Ἐπὶ χειρῶν
ἐκάλυψε φῶς, καὶ ἐνετείλατο περὶ αὐτῆς ἐν ἀπαν-
τῶντι. 33 Ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ
Κύριος, κτήσις καὶ περὶ ἀδικίας.

KEΦ. λζ'.

1 ΚΑΙ ἀπο ταύτης ἐταράχθη ἡ καρδία μου καὶ
ἀπερρήνῃ ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς. 2 Ἀκούε ἀκοῇ ἐν
ὄργῃ θυμοῦ Κυρίου, καὶ μελέτη ἐκ στόματος αὐτοῦ
ἐξελευσεται. 3 Ὑποκάτω παντός τοῦ οὐρανοῦ ἡ
ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ ἐπὶ πτερύγων τῆς
γῆς. 4 Ὅπισω αὐτοῦ βοήσεται φωνῇ, βροντήσῃ
ἐν φωνῇ ὕβρεως αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἀνταλλάξει
αὐτούς, ὅτι ἀκούσει φωνὴν αὐτοῦ. 5 Βροντήσῃ
ὁ ἰσχυρὸς ἐν φωνῇ αὐτοῦ θαυμάσια· ἐποίησε
γὰρ μεγάλα ἃ οὐκ ἤδειμεν, 6 Συντάσσων
χίονι Γίνου ἐπὶ γῆς, καὶ χειμῶν ὑετός, καὶ
χειμῶν ὑετῶν δυναστείας αὐτοῦ. 7 Ἐν χειρὶ
παντός ἀνθρώπου κατασφραγίζει, ἵνα γινῇ πᾶς
ἄνθρωπος τὴν ἑαυτοῦ ἀσθένειαν. 8 Εἰσὴλθε δὲ
θηρία ὑπὸ τὴν σκέπη, ἡσυχάσαν δὲ ἐπὶ κοίτης.

JOB, XXXVI. XXXVII.

10 Revelabit quoque aurem eorum, ut corripiat
et loquatur, ut revertantur ab iniquitate. 11 Si
audierint et observaverint, complebunt dies
suos in bono, et annos suos in gloria: 12 Si
autem non audierint, transibunt per gladium,
et consumentur in stultitia. 13 Simulatores
et callidi provocant iram Dei, neque clama-
bunt cum vincti fuerint. 14 Morietur in
tempestate anima eorum, et vita eorum,
inter effeminatos. 15 Eripiet de angustia
sua pauperem, et revelabit in tribulatione
aurem ejus. 16 Igitur salvabit te de
ore angusto latissime, et non habente funda-
mentum subter se: requies autem mensæ tuæ
erit plena pinguedine. 17 Causa tua quasi
impii judicata est, causam judiciumque reci-
pies. 18 Non te ergo superet ira, ut aliquem
opprimas: nec multitudo donorum inclinet
te. 19 Depone magnitudinem tuam absque
tribulatione, et omnes robustos fortitudine.
20 Ne protrahas noctem, ut ascendant populi
pro eis. 21 Cave ne declines ad iniquitatem:
hanc enim cœpisti sequi post miseriam. 22 Ecce,
Deus excelsus in fortitudine sua, et
nullus ei similis in legislatoribus. 23 Quis
poterit scrutari vias ejus? aut quis potest ei
dicere: Operatus es iniquitatem? 24 Me-
mento quod ignores opus ejus, de quo
cecinerunt viri. 25 Omnes homines vident
eum, unusquisque intuetur procul. 26 Ecce,
Deus magnus vincens scientiam nostram:
numerus annorum ejus inæstimabilis. 27 Qui
aufert stillas pluviae, et effundit imbres ad
instar gurgitum: 28 Qui de nubibus fluunt,
quæ prætexunt cuncta desuper. 29 Si voluerit
extendere nubes quasi tentorium suum, 30 Et
fulgurare lumine suo desuper, cardines quoque
maris operiet. 31 Per hæc enim judicat
populos, et dat escas multis mortalibus. 32 In
manibus abscondit lucem, et præcipit ei ut
rursus adveniat. 33 Annuntiat de ea amico
suo, quod possessio ejus sit, et ad eam possit
ascendere.

CAPUT XXXVII.

1 SUPER hoc expavit cor meum, et emotum
est de loco suo. 2 Audite auditionem in
terrore vocis ejus, et sonum de ore illius
procedentem. 3 Subter omnes cœlos ipse
considerat, et lumen illius super terminos
terræ. 4 Post eum rugiet sonitus, tonabit
voce magnitudinis suæ; et non investigabitur,
cum audita fuerit vox ejus. 5 Tonabit Deus
in voce sua mirabiliter, qui facit magna et
inscrutabilia. 6 Qui præcipit nivi ut
descendat in terram, et hiemis pluviis,
et imbi fortitudinis suæ. 7 Qui in
manu omnium hominum signat, ut no-
verint singuli opera sua. 8 Ingredietur
bestia latibulum, et in antro suo morabitur.

JOB, XXXVI. XXXVII.

10 He openeth also their ear to discipline, and commandeth that they return from iniquity. 11 If they obey and serve him, they shall spend their days in prosperity, and their years in pleasures. 12 But if they obey not, they shall perish by the sword, and they shall die without knowledge. 13 But the hypocrites in heart heap up wrath: they cry not when he bindeth them. 14 They die in youth, and their life is among the unclean. 15 He delivereth the poor in his affliction, and openeth their ears in oppression. 16 Even so would he have removed thee out of the strait into a broad place, where *there is* no straitness; and that which should be set on thy table *should be* full of fatness. 17 But thou hast fulfilled the judgment of the wicked: judgment and justice take hold on thee. 18 Because *there is* wrath, beware lest he take thee away with his stroke: then a great ransom cannot deliver thee. 19 Will he esteem thy riches? *no*, not gold, nor all the forces of strength. 20 Desire not the night, when people are cut off in their place. 21 Take heed, regard not iniquity: for this hast thou chosen rather than affliction. 22 Behold, God exalteth by his power: who teacheth like him? 23 Who hath enjoined him his way? or who can say, Thou hast wrought iniquity? 24 Remember that thou magnify his work, which men behold. 25 Every man may see it; man may behold it afar off. 26 Behold, God is great, and we know him not, neither can the number of his years be searched out. 27 For he maketh small the drops of water: they pour down rain according to the vapour thereof: 28 Which the clouds do drop and distil upon man abundantly. 29 Also can *any* understand the spreadings of the clouds, or the noise of his tabernacle? 30 Behold, he spreadeth his light upon it, and covereth the bottom of the sea. 31 For by them judgeth he the people; he giveth meat in abundance. 32 With clouds he covereth the light; and commandeth it *not to shine by the cloud* that cometh betwixt. 33 The noise thereof sheweth concerning it, the cattle also concerning the vapour.

CHAPTER XXXVII.

1 AT this also my heart trembleth, and is moved out of his place. 2 Hear attentively the noise of his voice, and the sound *that* goeth out of his mouth. 3 He directeth it under the whole heaven, and his lightning unto the ends of the earth. 4 After it a voice roareth: he thundereth with the voice of his excellency; and he will not stay them when his voice is heard. 5 God thundereth marvelously with his voice; great things doeth he, which we cannot comprehend. 6 For he saith to the snow, Be thou on the earth; likewise to the small rain, and to the great rain of his strength. 7 He sealeth up the hand of every man; that all men may know his work. 8 Then the beasts go into dens, and remain in their places.

Job, 36, 37.

10 Und öffnet ihnen das Ohr zur Zucht, und sagt ihnen, daß sie sich von dem Unrechten bekehren sollen. 11 Gehorchen sie, und dienen ihm, so werden sie bei guten Tagen alt werden, und mit Lust leben. 12 Gehorchen sie nicht, so werden sie ins Schwert fallen und vergehen, ehe sie es gewahr werden. 13 Die Heuchler, wenn sie der Zorn trifft, schreien sie nicht, wenn sie gefangen liegen; 14 So wird ihre Seele mit Qual sterben, und ihr Leben unter den Hurern. 15 Aber den Elenden wird er aus seinem Elend erretten, und dem Armen das Ohr öffnen in Trübsal. 16 Er wird dich reißen aus dem weiten Rachen der Angst, die keinen Boden hat; und dein Tisch wird Ruhe haben, voll alles Guten. 17 Du aber machst die Sache der Gottlosen gut, daß ihre Sache und Recht erhalten wird. 18 Siehe zu, daß dich nicht vielleicht Zorn beweget habe, jemand zu plagen, oder groß Geschenk dich nicht gebeuget habe. 19 Meinst du, daß er deine Gewalt achte, oder Gold, oder irgend eine Stärke oder Vermögen? 20 Du darfst der Nacht nicht begehren, die Leute an ihrem Ort zu überfallen. 21 Hüte dich, und lehre dich nicht zum Unrecht; wie du denn vor Elend angefangen hast. 22 Siehe, Gott ist zu hoch in seiner Kraft; wo ist ein Lehrer, wie er ist? 23 Wer will über ihn heimsuchen seinen Weg? und wer will zu ihm sagen: Du thust unrecht? 24 Gedente, daß du sein Werk nicht wissest, wie die Leute singen. 25 Denn alle Menschen sehen das, die Leute schauen von ferne. 26 Siehe, Gott ist groß und unbekannt; seiner Jahre Zahl kann niemand forschen. 27 Er macht das Wasser zu kleinen Tropfen, und treibt seine Wolken zusammen zum Regen, 28 Daß die Wolken fließen, und triesen sehr auf die Menschen. 29 Wenn er vornimmt die Wolken auszubreiten, wie sein hoch Gezelt; 30 Siehe, so breitet er aus seinen Bliß über dieselben, und bedeckt alle Enden des Meers. 31 Denn damit schreckt er die Leute, und gibt doch Speise die Fülle. 32 Er deckt den Bliß wie mit Händen, und heißt es doch wiederkommen. 33 Davon zeuget sein Gefelle, nehmlich des Donners Zorn in Wolken.

Das 37. Capitel.

1 Dieß entsezt sich mein Herz, und bebet. 2 Lieber, höre doch, wie sein Donner zürnet, und was für Gespräch von seinem Munde ausgehet. 3 Er stehet unter allen Himmeln, und sein Bliß scheinet auf die Enden der Erde. 4 Demnach brüllet der Donner, und er donnert mit seinem großen Schall, und wenn sein Donner gehört wird, kann man nicht aufhalten. 5 Gott donnert mit seinem Donner greulich, und thut große Dinge, und wird doch nicht erkannt. 6 Er spricht zum Schnee, so ist er bald auf Erden, und zum Plazregen, so ist der Plazregen da mit Macht. 7 Alle Menschen hat er in der Hand, als verschlossen, daß die Leute lernen, was er thun kann. 8 Das wilde Thier gehet in die Höhle, und bleibt an seinem Ort.

JOB, XXXVI. XXXVII.

10 Alors, il leur ouvre l'oreille pour les rendre sages, et il leur dit de se détourner de l'iniquité. 11 S'ils l'écoutent et le servent, ils achèveront leurs jours dans la prospérité et leurs années dans la joie. 12 Mais s'ils n'écoutent point, ils passeront par l'épée, et ils expireront pour avoir manqué de sagesse. 12 Et ceux qui sont hypocrites en leur cœur, attirent sur eux la colère; ils ne crient point à Dieu, quand il les met dans les fers. 14 Leur vie périra dans sa vigueur, et leur jeunesse finira parmi les impudiques. 15 *Mais Dieu* tire les affligés de leur affliction, et dans l'oppression, il leur ouvre l'oreille. 16 Et toi aussi, il te tirera d'angoisse, pour te mettre au large, *tu ne seras* plus à l'étroit, et ta table paisible sera couverte de viandes grasses. 17 Mais si tu accumules *sur toi* les fautes de l'impie, les fautes et le jugement se suivront de près. 18 Car *Dieu* est irrité; prends garde qu'il ne te précipite dans l'affliction; il n'y aurait point de rançon assez grande pour te délivrer. 19 Ferait-il cas de tes richesses? il n'en ferait ni de ton or, ni de toute ta grande puissance. 20 Ne soupire donc point après cette nuit où les peuples s'évanouissent de leur lieu. 21 Et garde-toi de retourner à l'iniquité; car tu l'as choisie de préférence à l'affliction. 22 Voici, Dieu est élevé dans sa puissance; qui peut instruire comme lui? 23 Qui est-ce qui lui a prescrit le chemin qu'il doit tenir? et qui lui a dit: Tu as fait une injustice? 24 Souviens-toi de célébrer ses œuvres; tous les hommes les contemplent. 25 Tout homme les voit, chacun les aperçoit de loin. 26 Voici, Dieu est si grand que nous ne le connaissons point; et, quant au nombre de ses années, on ne saurait le compter. 27 Parce qu'il réduit les eaux en petites gouttes, elles répandent la pluie, des vapeurs qui la contiennent, 28 Et les nuées la font distiller et dégoutter sur les hommes en abondance. 29 Et qui pourrait comprendre la *grande* étendue de la nuée, et le son éclatant de sa tente? 30 Voici, il répand sa lumière au tour d'elle, et il voile le fond de la mer. 31 Or c'est par ces choses-là qu'il juge les peuples, et qu'il donne la nourriture en abondance. 32 Il tient cachée dans les paumes de ses mains, la foudre étincelante, et la lance contre le rebelle. 33 Il fait connaître sa voie aux troupeaux et aux plantes.

CHAPITRE XXXVII.

1 AUSSI mon cœur s'en effraie, et il est comme hors de lui-même. 2 Écoutez donc et l'éclat de son tonnerre et le son qui sort de sa bouche. 3 Il l'envoie sous tous les cieux, et sa lumière brille jusqu'aux extrémités de la terre. 4 Après elle, rugit le tonnerre; *Dieu* tonne de sa voix majestueuse, et quand sa voix a été entendue, ses effets ne se font pas attendre. 5 Dieu tonne avec un prodigieux éclat, il fait des choses merveilleuses, et nous ne les comprenons pas. 6 Car il dit à la neige: Tombe sur la terre; *il le dit* à l'ondée de la pluie, à l'ondée des fortes pluies. 7 Alors il enchaîne la main des hommes pour qu'ils sachent tous qu'ils *sont* son ouvrage. 8 Les bêtes se retirent dans les tanières, et se tiennent dans leurs repaires.

אִיּוֹב לו' לח

9 מִן־הַחֲדָר תִּבְּרָא סוּפָהּ וּמִצְרִים תִּקְרָה׃
 10 מִנִּשְׁמַת־אֵל יִתְהַקְרַח וְרֹחַב מַיִם
 בְּמוֹצָק׃ 11 אֶחָד־בָּרִי וְשִׁבְרִים עָב לְפָנָי עָנָן
 אֲרֹר׃ 12 וְהוּא מִסְכּוֹת מִתְהַפֵּף בְּתַחֲבוּלָתוֹ
 לְהַפְעֵלָם כָּל אֲשֶׁר־יִצְאֻם וְעַל־פָּנָי הַבֵּל
 אֲרָצָה׃ 13 אִם־לִשְׁכֵּט אִם־לְאֲרָצוֹ אִם־לְחֶסֶד
 וּמִצְחָהּ׃ 14 הַאֲנִיכָה זָאֵר אֲיֹב עֲמֹד
 וְהַתְּבוֹנֵן נִפְלְאוֹת אֵל׃ 15 הַחֲדָדַע בְּשׁוֹם־
 אֱלֹהִים עֲלֵיהֶם וְחֹפִיעַ אֲדָר עֲנָנִי׃ 16 הַחֲדָדַע
 עַל־מַפְלְשֵׁי־עָב מִפְּלֹאוֹת תַּמִּים יָדַעִים׃
 17 אֲשֶׁר־בְּגִדָיו חֲפָיִם בְּהִשְׁקֵט אֲרָץ מִדְּרוֹם׃
 18 תִּרְחֹץ עֲמֹד לִשְׁחָקִים וְיִזְמֹר כְּרָאִי מוֹצָק׃
 19 הַחֲדָדַע מִחֲנֹלָמָר לוֹ לֹא נִצְרָהּ מִפָּנָי
 חֲשָׁה׃ 20 הַיִּסְפַּר־לוֹ כִּי אֲדַבֵּר אִם־אֶמַּר
 אִישׁ כִּי יִבְלַע׃ 21 וְעַתָּה וְלֹא־תֵדָע אֲדָר
 בְּחֵיר הוּא בְּשִׁחָקִים וְרוּחַ אֲבָרָה
 וְתַמְחָקֶם׃ 22 מִצְפּוֹן זָקָב יִתְהַלֵּךְ עַל־
 אֱלֹהִים בִּדְרָא הָיִד׃ 23 שְׁנֵי לֹא־מִצְחָהּ
 שְׁנֵי כֹחַ וּמִשְׁפָּט וְכִי־צִדְקָה לֹא יַעֲקֹב׃
 24 לָכֵן וְרִנְיָהּ אֲנִשִּׁים לֹא יִרְאֶה כָּל־
 חֲכָמֵי־לֵב׃

פרשה לח :

1 וּנְצִיר־יִהְיֶה אֶחָד־אִיּוֹב מִן־הַסְּעָרָה
 וַיֹּאמֶר׃ 2 מִי זֶה וּמִי־שִׁחַ עָצָה בְּמַלְּיָי
 בְּלִי־דַעַת׃ 3 אֲדָר־נָנָה כִּנְבֵּר הַלְעִיָּה
 וְאִשְׁפָּלָה וְהַחֲדָדַע עָנִי׃ 4 אִיפֹה הָיִיתָ בְּנִסְדִּיר
 אֲרָץ הַגֹּד אִם־יִדְעָה בִּינָה׃ 5 מִרְשָׁם
 מִמִּדְיָה כִּי הִדַּע אֲנִי מִי־נִשָּׂא עֲלֵיהָ
 קוֹ׃ 6 עַל־אֶחָ אֲדָנֶיהָ הִשְׁבַּעְתִּי אֲנִי מִי־
 יָדָה אֲבָן סִפְתָּה׃ 7 בְּרִנְיָהּ בְּזִכְרִי
 בְּקֹר וְיִרְעָה כָּל־בָּנֵי אֱלֹהִים׃ 8 וַיִּסְחַר
 בְּדִלְתִים גַּם בְּנִיחוֹ מִתְּחִלָּה יָצָא׃ 9 בְּשׁוֹמֵי
 עָנָן לְבָשׁוֹ וְעַרְפָּל חֲתָלָתוֹ׃ 10 וְאִשְׁפָּר
 עָלָיו חֲמֵי וְאִשִּׁים בָּרִים וּדְלָתִים׃ 11 וַיֹּאמֶר
 עַד־כִּפֹּה תִבְּרָא וְלֹא תִסָּף וְכֹפֶה יִשִּׁיר
 בְּנִיחוֹ גִלְיָה׃ 12 הַמִּנְיָה עֲנִיתָ בְּקֹר
 יִדְעָתָה שִׁחַר מְקוֹמוֹ׃ 13 לֹא־חִזַּו בְּכִנְפוֹת
 הָאֲרָץ וַיִּנְצְרוּ רִשְׁעִים מִמָּקָה׃ 14 תִּתְהַפֵּף
 בְּחֶמֶר חֹתֶם וְיִתְנַצְּבוּ כְּמֹד לְבוּשׁ׃

IOW, λζ', λη'.

9 Ἐκ ταμείων ἐπέρχονται ὀδύναι, ἀπὸ δὲ ἀκρω-
 τηρίων ψῦχος. 10 Καὶ ἀπὸ πνοῆς ἰσχυροῦ δώσει
 πάγος· οἰακίζει δὲ τὸ ὕδωρ ὥς ἂν βούληται,
 11 Καὶ ἐκλεπτὸν καταπλάσσει νεφέλη· διασκορπιεῖ
 νέφος φῶς αὐτοῦ, 12 Καὶ αὐτὸς κυκλώματα δια-
 στρίψει, ἐν θειβουλαθῶθ, ἐξ ἔργα αὐτῶν· πάντα
 ὅσα ἂν ἐντείληται αὐτοῖς, ταῦτα συντέτακται παρ'
 αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς, 13 Ἐάν τε εἰς παιδείαν, ἂν
 εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ἂν εἰς ἔλεος εὐρήσει αὐτόν.
 14 Ἐνωτίζου ταῦτα, ἰὼβ· στήθι νουθετούμενος
 δύναμιν Κυρίου. 15 Οἶδαμεν ὅτι ὁ θεὸς ἔθετο
 ἔργα αὐτοῦ, φῶς ποιήσας ἐκ σκότους. 16 Ἐπί-
 σταται δὲ διάκρισιν νεφῶν, ἐξαισία δὲ πτύματα
 πονηρῶν. 17 Σοῦ δὲ ἡ στολὴ θερμή, ἡ συχάζεται
 δὲ ἐπὶ τῆς γῆς. 18 Στερεώσεις μετ' αὐτοῦ εἰς
 παλαιώματα, ἰσχυραὶ ὥς ὄρασις ἐπιχύσεως. 19 Διὰ
 τί δίδαξόν με, τί ἐροῦμεν αὐτῷ; καὶ πανσώμεθα
 πολλὰ λέγοντες. 20 Μὴ βίβλος ἡ γραμματεὺς
 μοι παρέστηκεν, ἵνα ἄνθρωπον ἐστηκὼς κατασι-
 πήσω; 21 Πᾶσι δὲ οὐχ ὁρατὸν τὸ φῶς, τηλαυγὲς
 ἐστὶν ἐν τοῖς παλαιώμασιν, ὥσπερ τὸ παρ' αὐτοῦ
 ἐπὶ νεφῶν. 22 Ἀπὸ βορρᾶ νέφη χρυσαυγοῦντα·
 ἐπὶ τούτοις μεγάλη ἡ δόξα καὶ τιμὴ παντοκρά-
 τορος, 23 Καὶ οὐχ εὕρισκομεν ἄλλον ὅμοιον τῇ
 ἰσχυί αὐτοῦ. Ὅ τὰ δίκαια κρίνων, οὐκ οἶε ἐπα-
 κοῦειν αὐτόν; 24 Διὸ φοβηθήσονται αὐτόν οἱ
 ἄνθρωποι, φοβηθήσονται δὲ αὐτόν καὶ οἱ σοφοὶ
 καρδία.

KEΦ. λη'.

1 META δὲ τὸ παύσασθαι Ἐλιὸν τῆς λέξεως
 εἶπεν ὁ Κύριος τῷ ἰὼβ διὰ λαίλαπος καὶ νεφῶν
 2 Τίς οὗτος ὁ κρύπτων με βουλήν, συνέχων δὲ
 ῥήματα ἐν καρδίᾳ, ἐμὲ δὲ οἶεται κρύπτειν; 3 Ζῶσαι
 ὥσπερ ἄνθρωπ τὴν ὀσφύν σου, ἐρωτήσω δὲ σε, σὺ
 δέ μοι ἀποκρίθητι. 4 Ποῦ ἦς ἐν τῷ θεμελιῶν με
 τὴν γῆν; ἀπαγγέλον δέ μοι, εἰ ἐπίστη σύνεισιν.
 5 Τίς ἔθετο τὰ αἵμα αὐτῆς, εἰ οἶδας; ἢ τίς ὁ
 ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ' αὐτῆς; 6 Ἐπὶ τίνος οἱ
 κῆκοι αὐτῆς πεπήγασι; τίς δὲ ἐστὶν ὁ βαλὼν
 λίθον γωνιαῖον ἐπ' αὐτῆς; 7 Ὅτε ἐγενήθησαν
 ἄστρα, ἦνεσάν με φωνῇ μεγάλῃ πάντες ἄγγελοί
 μου. 8 Ἐφράξα δὲ θάλασσαν πύλαις, ὅτε ἐμαί-
 μασσεν ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένη·
 9 Ἐθέμην δὲ αὐτῇ νέφος ἀμφίαιον, ὁμίχλη δὲ
 αὐτὴν ἐσπαργάνωσα· 10 Ἐθέμην δὲ αὐτῇ ὄρια,
 περιθεις κλεῖθρα καὶ πύλας· 11 Εἶπα δὲ αὐτῇ
 Μέχρι τούτου ἐλεύσῃ, καὶ οὐχ ὑπερβίβῃς, ἀλλ' ἐν
 σεαυτῇ συντριβήσεται σου τὰ κύματα. 12 Ἡ ἐπὶ
 σοῦ συντέταχα φέγγος πρωινόν; ἐωσφόρος δὲ εἶδε τὴν
 ἑαυτοῦ τάξιν, 13 Ἐπιλαβέσθαι πτερύγων γῆς, ἐκτι-
 νάζαι ἀσεβεῖς ἐξ αὐτῆς; 14 Ἡ σὺ λαβὼν γῆν πηλὸν
 ἐκλάσας ζῶων, καὶ λαλῶν αὐτόν ἐθου ἐπὶ γῆς;

JOB, XXXVII. XXXVIII.

9 Ab interioribus egredietur tempestas, et ab
 Arcturo frigus. 10 Flante Deo concre-scit
 gelu, et rursum latissimæ funduntur aquæ.
 11 Frumentum desiderat nubes, et nubes
 spargunt lumen suum. 12 Quæ lustrant per
 circuitum, quocumque eas voluntas guber-
 nantis duxerit, ad omne quod præceperit illis
 super faciem orbis terrarum: 13 Sive in una
 tribu, sive in terra sua, sive in quocumque
 loco misericordiæ suæ eas jusserit inveniri.
 14 Ausculta hæc Job: sta, et considera
 mirabilia Dei. 15 Numquid scis quando præ-
 ceperit Deus pluviis, ut ostenderent lucem
 nubium ejus? 16 Numquid nosti semitas
 nubium magnas, et perfectas scientias?
 17 Nonne vestimenta tua calida sunt, cum
 perflata fuerit terra austro? 18 Tu forsitan
 cum eo fabricatus es cælos qui solidissimi
 quasi ære fusi sunt. 19 Ostende nobis quid
 dicamus illi: nos quippe involvimur tenebris.
 20 Quis narrabit ei quæ loquor? etiam si
 locutus fuerit homo, devorabitur. 21 At nunc
 non vident lucem: subito aer cogetur in
 nubes, et ventus transiens fugabit eas. 22 Ab
 aquilone aurum venit, et ad Deum formidolosa
 laudatio. 23 Digne eum invenire non pos-
 sumus: magnus fortitudine, et judicio, et
 justitia, et enarrari non potest. 24 Ideo
 timebunt eum viri, et non audebunt contem-
 plari omnes qui sibi videntur esse sapientes.

CAPUT XXXVIII.

1 RESPONDENS autem Dominus Job de
 turbine, dixit: 2 Quis est iste involvens
 sententias sermonibus imperitis? 3 Accinge
 sicut vir lumbos tuos: interrogabo te, et
 responde mihi. 4 Ubi eras quando ponebam
 fundamenta terræ? indica mihi si habes
 intelligentiam. 5 Quis posuit mensuras ejus,
 si nosti? vel quis tetendit super eam lineam?
 6 Super quo bases illius solidatæ sunt? aut
 quis dimisit lapidem angularem ejus; 7 Cum
 me laudarent simul astra matutina, et jubila-
 rent omnes filii Dei? 8 Quis conclusit ostiis
 mare, quando erumpebat quasi de vulva
 procedens: 9 Cum ponerem nubem vesti-
 mentum ejus, et caligine illud quasi pannis
 infantia obvolverem? 10 Circumdedi illud
 terminis meis, et posui vectem, et ostia;
 11 Et dixi: Usque huc venies, et non procedes
 amplius, et hic confringes tumentes fluctus
 tuos. 12 Numquid post ortum tuum præcepisti
 diluculo, et ostendisti auroræ locum suum?
 13 Et tenuisti concutiens extrema terræ, et
 excussisti impios ex ea? 14 Restituetur ut lu-
 tum signaculum, et stabit sicut vestimentum:

JOB, XXXVII. XXXVIII.

9 Out of the south cometh the whirlwind : and cold out of the north. 10 By the breath of God frost is given : and the breadth of the waters is straitened. 11 Also by watering he wearieth the thick cloud : he scattereth his bright cloud : 12 And it is turned round about by his counsels : that they may do whatsoever he commandeth them upon the face of the world in the earth. 13 He causeth it to come, whether for correction, or for his land, or for mercy. 14 Harken unto this, O Job : stand still, and consider the wondrous works of God. 15 Dost thou know when God disposed them, and caused the light of his cloud to shine ? 16 Dost thou know the balancings of the clouds, the wondrous works of him which is perfect in knowledge ? 17 How thy garments are warm, when he quieteth the earth by the south wind ? 18 Hast thou with him spread out the sky, which is strong, and as a molten looking glass ? 19 Teach us what we shall say unto him ; for we cannot order our speech by reason of darkness. 20 Shall it be told him that I speak ? if a man speak, surely he shall be swallowed up. 21 And now men see not the bright light which is in the clouds : but the wind passeth, and cleanseth them. 22 Fair weather cometh out of the north : with God is terrible majesty. 23 Touching the Almighty, we cannot find him out : he is excellent in power, and in judgment, and in plenty of justice : he will not afflict. 24 Men do therefore fear him : he respecteth not any that are wise of heart.

CHAPTER XXXVIII.

THEN the LORD answered Job out of the whirlwind, and said, 2 Who is this that darkeneth counsel by words without knowledge ? 3 Gird up now thy loins like a man ; for I will demand of thee, and answer thou me. 4 Where wast thou when I laid the foundations of the earth ? declare, if thou hast understanding. 5 Who hath laid the measures thereof, if thou knowest ? or who hath stretched the line upon it ? 6 Whereupon are the foundations thereof fastened ? or who laid the corner stone thereof ; 7 When the morning stars sang together, and all the sons of God shouted for joy ? 8 Or who shut up the sea with doors, when it brake forth, as if it had issued out of the womb ? 9 When I made the cloud the garment thereof, and thick darkness a swaddlingband for it, 10 And brake up for it my decreed place, and set bars and doors, 11 And said, Hitherto shalt thou come, but no further : and here shall thy proud waves be stayed ? 12 Hast thou commanded the morning since thy days ; and caused the dayspring to know his place ; 13 That it might take hold of the ends of the earth, that the wicked might be shaken out of it ? 14 It is turned as clay to the seal ; and they stand as a garment.

Job, 37, 38.

9 Vom Mittag her kommt Wetter, und von Mitternacht Kälte. 10 Vom Odem Gottes kommt Frost, und große Wasser, wenn er aufthauen läßt. 11 Die dicken Wolken scheiden sich, daß es helle werde, und durch den Nebel bricht sein Licht. 12 Er lehret die Wolken, wo er hin will, daß sie schaffen alles, was er ihnen gebet, auf dem Erdboden ; 13 Es sey über ein Geschlecht oder über ein Land, so man ihn barmherzig findet. 14 Da merke auf, Job, stehe, und vernimm die Wunder Gottes. 15 Weißt du, wenn Gott solches über sie bringt ? und wenn er das Licht seiner Wolken läßt hervorbrechen ? 16 Weißt du, wie sich die Wolken austreuen ? Welche Wunder die Vollkommenen wissen. 17 Daß deine Kleider warm sind, wenn das Land stille ist vom Mittagswind ? 18 Ja, du wirst mit ihm die Wolken ausbreiten, die fest stehen, wie ein gegossener Spiegel. 19 Zeige uns, was wir ihm sagen sollen ; denn wir werden nicht dahin reichen vor Finsterniß. 20 Wer wird ihm erzählen, daß ich rede ? So jemand redet, der wird verschlungen. 21 Jetzt siehet man das Licht nicht, das in den Wolken helle leuchtet ; wenn aber der Wind wehet, so wirds klar. 22 Von Mitternacht kommt Gold, zu Lob vor dem schrecklichen Gott. 23 Den Allmächtigen aber mögen sie nicht begreifen, der so groß ist von Kraft ; denn er wird von seinem Recht und guter Sache nicht Rechenschaft geben. 24 Darum müssen ihn fürchten die Leute ; und er fürchtet sich vor keinem, wie weise sie sind.

Das 38. Capitel.

1 Und der Herr antwortete Job aus einem Wetter, und sprach : 2 Wer ist der, der so fehlet in der Weisheit, und redet so mit Unverstand ? 3 Gürtle deine Lenden, wie ein Mann ; ich will dich fragen, lehre mich. 4 Wo warst du, da ich die Erde gründete ? Sage mirs, bist du so klug ? 5 Weißt du, wer ihr das Maß gesetzt hat ? oder wer über sie eine Richtschnur gezogen hat ? 6 Oder worauf stehen ihre Füße versenket ? oder wer hat ihr einen Eckstein gelegt ? 7 Da mich die Morgensterne mit einander lobeten, und jauchzeten alle Kinder Gottes. 8 Wer hat das Meer mit seinen Thüren verschlossen, da es heraus brach, wie aus Mutterleibe ? 9 Da ichs mit Wolken kleidete, und in Dunkel einwickelte, wie in Windeln : 10 Da ich ihm den Lauf brach mit meinem Damm, und setze ihm Riegel und Thür, 11 Und sprach : Bis hieher sollst du kommen, und nicht weiter ; hie sollen sich legen deine stolzen Wellen ! 12 Hast du bei deiner Zeit dem Morgen geboten, und der Morgenröthe ihren Ort gezeigt, 13 Daß die Ecken der Erde gefasset, und die Gottlosen heraus geschüttelt würden ? 14 Das Siegel wird sich wandeln wie Leimen, und sie stehen wie ein Kleid.

JOB, XXXVII. XXXVIII.

9 Le vent d'orage vient du fond du Midi, et le froid du Septentrion. 10 Par son souffle, Dieu forme la glace, et les eaux qui se répandaient au large sont resserrées. 11 La sérénité du ciel chasse la nuée, et sa lumière dissipe les nuages. 12 Il les envoie çà et là, selon ses desseins, pour qu'ils exécutent tout ce qu'il leur a commandé sur la face de la terre habitable. 13 Il les envoie, soit comme un fléau pour les hommes, soit en faveur de la terre, pour y répandre ses bienfaits. 14 Fais attention à ceci, Job ; arrête-toi, considère les merveilles de Dieu. 15 Sais-tu comment Dieu les arrange, et comment il fait briller la lumière du sein de sa nuée ? 16 Connais-tu le balancement des nuées, et les merveilles de celui dont la science est parfaite ? 17 Pourquoi tes vêtements sont-ils chauds, quand la terre est calme après le vent du midi ? 18 As-tu étendu avec lui les cieux aussi solides qu'un miroir de métal ? 19 Apprends-nous ce que nous lui dirons ; car nous ne saurions rien préférer à cause de nos ténèbres. 20 Lui racontera-t-on que j'ai parlé ? Si quelqu'un lui parlait, il serait anéanti. 21 Et maintenant, on ne saurait regarder la lumière, quand elle resplendit dans les cieux, après que le vent y a passé, quand il les a rendus purs, 22 Et que l'éclat de l'or brille du Septentrion. La majesté de Dieu est plus redoutable. 23 Il est le Tout-puissant ; on ne le saurait comprendre ; il est grand en puissance, en jugement ; il abonde en justice ; il n'opprime personne. 24 C'est pourquoi les hommes le craignent ; les plus sages de cœur n'osent le contempler.

CHAPITRE XXXVIII.

1 ALORS le SEIGNEUR répondit à Job du milieu d'un tourbillon, et lui dit : 2 Quel est-il, cet homme qui obscurcit mes desseins par des paroles insensées ? 3 Ceins maintenant tes reins comme un vaillant homme, je t'interrogerai, et tu m'instruiras. 4 Où étais-tu quand je fondais la terre ? Dis-le-moi, si tu as de l'intelligence. 5 Qui est-ce qui en a réglé les mesures ? le sais-tu ? Ou qui est-ce qui a posé sur elle le cordeau ? 6 Sur quoi ses fondements sont-ils établis ? Ou quel est celui qui a posé la pierre angulaire pour la soutenir, 7 Quand les étoiles du matin se réjouissaient ensemble, et que les fils de Dieu chantaient d'allégresse ? 8 Qui est-ce qui a renfermé la mer dans ses bords, quand elle fut tirée du sein d'où elle sortit ? 9 Quand je lui donnai pour couverture la nuée, et pour langes l'obscurité ? 10 Et que je lui imposai des lois, et lui mis des barrières et des portes ? 11 Quand je lui dis : Tu viendras jusque-là, et tu n'iras pas plus loin, et ici s'arrêtera l'orgueil de tes flots. 12 Depuis que tu es au monde, as-tu commandé à l'aurore, et as-tu marqué à l'aube du jour le lieu de son lever, 13 Afin qu'elle embrasse les extrémités de la terre, que les méchants se retirent devant elle, 14 Que la terre prenne une forme nouvelle, comme une argile qui reçoit une empreinte, que l'aube du jour et l'aurore se présentent comme des vêtements ;

איוב לח לט

15 ויפגע מרשעים אורם וזרוע רמח
תשבר: 16 הבאת עד-נבגים ובחור
תהום התחלקת: 17 הננלי לה שער-
מוות ושערי עלמות תראה: 18 התפננת
עד-בבאצ חגור אב-ידעת כלת:
19 אינה הדרה ישפואר ורשף אינה
מקומו: 20 כי תקחני אל-נבולו וכי תבין
נתיבות ביהו: 21 ידעת פיראז תגלד
ומספר ימיו רבים: 22 הבאת אל-אצרות
שגל ואוצרות בדר תראה: 23 אשר
השכתי לעת צר ליום קרב ומלחמה:
24 אינה הדרה יתלק אור ופץ קנים
על-אצ: 25 מי-פלג לשטף תעלה ודרה
לחניז קלות: 26 להמטיר על-אצ לא
איש מדבר לא-אדם בו: 27 להשפיע שנה
ומשואה ולהצמיח מצא דשא: 28 הניש
למטר אב או מי-חוליד אנליטל:
29 מבטן מי יצא הקרח וקדר שמים מי
ילדו: 30 קצו פנים יתהפאו ופגן תהום
יתלקדו: 31 התמשר מצדפות פמח או-
מושכות פסיל תפתח: 32 התציא מזרות
בעתו לעיש על-בגיה תנחם: 33 הדרת
חקות שמים אס-תשים משטרו באצ:
34 החרים לעב קולג ושפעת-מים תבסח:
35 התשלח בקמים וגלגו ויאמרו לת
הבג: 36 מי-שפת פטחות הקמה או מי-
נהן לשכני בינה: 37 מי-יספר שחקים
בקמה ובגלי שמים מי ישקב: 38 בצחק
עפר למוצק ורגבים ידבקו: 39 התצו
ללביא טרף וחת פפירים תמלא: 40 כי
ישחו במעונות ושבו בספה למו-ארב:
41 מי יבין לערב צידו כי ילדו אל-אל
ישועו יתעו לבלי-אכל:

פרשה לט:

1 הדרת את לכת יעלי-סלע חלל
אילות תשקר: 2 תספור ירחים תמלאנה
ידעת את לדתנה: 3 תכרענה ילדיהו
תפלחנה חבליתם תשלחנה: 4 יחלמו
בגיהם ירפו בכר יצאו ולא-שבו למו:

IOB, λη', λθ'.

15 Αφείλες δὲ ἀπὸ ἀσεβῶν τὸ φῶς, βραχίονα δὲ
ὑπερηφάνων συνέτριψας; 16 Ἦλθες δὲ ἐπὶ πηγὴν
θαλάσσης, ἐν δὲ Ἰχνησιν ἀβύσσου περιεπάτησας;
17 Ἀνοίγονται δὲ σοι φόβῳ πύλαι θανάτου,
πυλωροὶ δὲ ᾄδου ἰδόντες σε ἐπτήξαν; 18 Νενου-
θῆσθαι δὲ τὸ εὖρος τῆς ὑπ' οὐρανόν; ἀνάγγελον
δή μοι πόση τίς ἐστι. 19 Ποία δὲ γῆ αὐλίζεται
τὸ φῶς; σκότους δὲ ποῖος ὁ τόπος; 20 Εἰ
ἀγάγοις με εἰς ὅρια αὐτῶν; εἰ δὲ καὶ ἐπίστασαι
τρίβους αὐτῶν; 21 Οἶδα ἄρα ὅτι τότε γεγέννησαι,
ἀριθμὸς δὲ ἐτῶν σου πολὺς. 22 Ἦλθες δὲ ἐπὶ
θησαυροὺς χιόνος, θησαυροὺς δὲ χαλάζης ἐώρακας;
23 Ἀπόκειται δὲ σοι εἰς ὥραν ἰχθρῶν, εἰς ἡμέραν
πολέμων καὶ μάχης; 24 Πόθεν δὲ ἐκπορεύεται
πάχνη, ἣ διασκεδάννυται νότος εἰς τὴν ὑπ'
οὐρανόν; 25 Τίς δὲ ἡτοίμασεν ὑετῶν λάβρην ῥύσιν,
ὁδὸν δὲ κυδοιμῶν, 26 Τοῦ ὑετίσαι ἐπὶ γῆν οὐ οὐκ
ἀνὴρ, ἔρημον οὐ οὐχ ὑπάρχει ἄνθρωπος ἐν αὐτῇ,
27 Τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον, καὶ τοῦ
ἐκβλαστῆσαι ἔξοδον χλόης; 28 Τίς ἐστὶν ὑετοῦ
πατήρ; τίς δὲ ἐστὶν ὁ τετοκὼς βώλους δρόσου;
29 Ἐκ γαστρὸς δὲ τίνος ἐκπορεύεται ὁ κρύσταλλος;
πάχνην δὲ ἐν οὐρανῷ τίς τέτοκεν; 30 Ἡ κατα-
βαίνει ὥσπερ ὕδωρ ῥέον; πρόσωπον ἀσεβοῦς τίς
ἐπτήξεν; 31 Συνήκας δὲ δεσμὸν Πλειάδος, καὶ
φραγμὸν Ὠρίωνος ἠνοιξας; 32 Ἡ διανοίξεις
Μαζουρώθ ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ Ἐσπερον ἐπὶ κόμης
αὐτοῦ ἄξεις αὐτά; 33 Ἐπίστασαι δὲ τροπὰς
οὐρανοῦ ἢ τὰ ὑπ' οὐρανὸν ὁμοθυμαδὸν γινόμενα;
34 Καλέσεις δὲ νέφος φωνῇ, καὶ τρόμφ ὕδατος
λάβρου ὑπακούσεται σου; 35 Ἀποστελεῖς δὲ
κεραυνοὺς καὶ πορεύσονται; ἱροῦσι δὲ σοι Τί
ἐστι; 36 Τίς δὲ ἔδωκε γυναιξὶν ὑφάσματος σοφίαν
ἢ ποικιλικὴν ἐπιστήμην; 37 Τίς δὲ ὁ ἀριθμῶν
νέφης σοφία, οὐρανὸν δὲ εἰς γῆν ἐκλινε; 38 Κέχυται
δὲ ὥσπερ γῆ κονία, κεκόλληκα δὲ αὐτὸν ὥσπερ
λίθῳ κύβον. 39 Θηρεύσεις, δὲ λένουσι βοράν, ψυχὰς
δὲ δρακόντων ἐμπλήσεις; 40 Δεδοίκασι γὰρ ἐν
κοίταις αὐτῶν, κάθηται δὲ ἐν ὕλαις ἐνεδρεύοντες.
41 Τίς δὲ ἡτοίμασε κόρακι βοράν; νεοσσοὶ γὰρ
αὐτοῦ πρὸς Κύριον κεκράγασι πλανώμενοι τὰ σῖτα
ζητοῦντες.

KEΦ. λθ'.

1 Εἰ ἔγνωσ καιρὸν τοκετοῦ τραγελάφων πέτρας,
ἐφύλαξας δὲ ὠδῖνας ἐλάφων; 2 Ἡρίθμησας δὲ
μῆνας αὐτῶν πλήρεις τοκετοῦ αὐτῶν, ὠδῖνας δὲ
αὐτῶν ἔλυσας; 3 Ἐξέθρεψας δὲ αὐτῶν τὰ παιδιά ἔξω
φόβου, ὠδῖνας δὲ αὐτῶν ἐξαποστελεῖς; 4 Ἀποθ-
ρήξουσι τὰ τέκνα αὐτῶν, πληθυνθήσονται ἐν γεννή-
ματι· ἐξελεύσονται, καὶ οὐ μὴ ἀνακάμψουσιν αὐτοῖς.

JOB. XXXVIII. XXXIX

15 Auferetur ab impiis lux sua, et brachium
excelsum confringetur. 16 Numquid ingres-
sus es profunda maris, et in novissimis abyssi
deambulasti? 17 Numquid apertae sunt tibi
portae mortis, et ostia tenebrosa vidisti?
18 Numquid considerasti latitudinem terrae?
indica mihi, si nosti, omnia, 19 In qua via
lux habitet, et tenebrarum quis locus sit:
20 Ut ducas unumquodque ad terminos suos,
et intelligas semitas domus ejus. 21 Sciebas
tunc quod nasciturus esses? et numerum
dierum tuorum noveras? 22 Numquid in-
gressus es thesauros nivis, aut thesauros
grandinis aspexisti? 23 Quae praeparavi in
tempus hostis, in diem pugnae et belli? 24 Per
quam viam spargitur lux, dividitur aestus super
terram? 25 Quis dedit vehementissimo imbi
cursum, et viam sonantis tonitru, 26 Ut
plueret super terram absque homine in deserto,
ubi nullus mortalium commoratur, 27 Ut
impleret inviam et desolatam, et produceret
herbas virentes? 28 Quis est pluviae pater?
vel quis genuit stillas roris? 29 De cujus
utero egressa est glacies? et gelu de caelo quis
genuit? 30 In similitudinem lapidis aquae
durantur, et superficies abyssi constringitur.
31 Numquid conjungere valebis micantes
stellas Pleiadas, aut gyrum Arcturi poteris
dissipare? 32 Numquid producis Luciferam
in tempore suo, et Vesperum super filios terrae
consurgere facis? 33 Numquid nosti ordinem
caeli, et pones rationem ejus in terra?
34 Numquid elevabis in nebula vocem tuam,
et impetus aquarum operiet te? 35 Numquid
mittes fulgura, et ibunt, et revertentia dicent
tibi: Adsumus? 36 Quis posuit in visceribus
hominis sapientiam? vel quis dedit gallo
intelligentiam? 37 Quis enarrabit caelorum
rationem, et concentum caeli quis dormire
faciet? 38 Quando fundebatur pulvis in
terra, et glebae compingebantur? 39 Num-
quid capies leaenae praedam, et animam catu-
lorum ejus implebis, 40 Quando cubant in
antris, et in specubus insidiantur? 41 Quis
praeparat corvo escam suam, quando pulli
ejus clamant ad Deum, vagantes, eo quod non
habeant cibos?

CAPUT XXXIX.

1 NUMQUID nosti tempus partus ibicum in
petris, vel parturientes cervas observasti?
2 Dinumerasti menses conceptus earum, et
scisti tempus partus earum? 3 Incurvantur
ad foetum, et pariunt, et rugitus emittunt.
4 Separantur filii eorum, et pergunt ad pastum:
egrediuntur, et non revertuntur ad eas

JOB, XXXVIII. XXXIX.

15 And from the wicked their light is withholden, and the high arm shall be broken. 16 Hast thou entered into the springs of the sea? or hast thou walked in the search of the depth? 17 Have the gates of death been opened unto thee? or hast thou seen the doors of the shadow of death? 18 Hast thou perceived the breadth of the earth? declare if thou knowest it all. 19 Where is the way *where* light dwelleth? and *as for* darkness, where is the place thereof, 20 That thou shouldest take it to the bound thereof, and that thou shouldest know the paths *to* the house thereof? 21 Knowest thou *it*, because thou wast then born? or *because* the number of thy days is great? 22 Hast thou entered into the treasures of the snow? or hast thou seen the treasures of the hail, 23 Which I have reserved against the time of trouble, against the day of battle and war? 24 By what way is the light parted, *which* scattereth the east wind upon the earth? 25 Who hath divided a watercourse for the overflowing of waters, or a way for the lightning of thunder; 26 To cause it to rain on the earth, *where* no man is; *on* the wilderness, wherein *there is* no man; 27 To satisfy the desolate and waste ground; and to cause the bud of the tender herb to spring forth? 28 Hath the rain a father? or who hath begotten the drops of dew? 29 Out of whose womb came the ice? and the hoary frost of heaven, who hath gendered it? 30 The waters are hid as *with* a stone, and the face of the deep is frozen. 31 Canst thou bind the sweet influences of Pleiades, or loose the bands of Orion? 32 Canst thou bring forth Mazzaroth in his season? or canst thou guide Arcturus with his sons? 33 Knowest thou the ordinances of heaven? canst thou set the dominion thereof in the earth? 34 Canst thou lift up thy voice to the clouds, that abundance of waters may cover thee? 35 Canst thou send lightnings, that they may go, and say unto thee, Here we *are*? 36 Who hath put wisdom in the inward parts? or who hath given understanding to the heart? 37 Who can number the clouds in wisdom? or who can stay the bottles of heaven, 38 When the dust groweth into hardness, and the clods cleave fast together? 39 Wilt thou hunt the prey for the lion? or fill the appetite of the young lions, 40 When they couch in *their* dens, and abide in the covert to lie in wait? 41 Who provideth for the raven his food? when his young ones cry unto God, they wander for lack of meat.

CHAPTER XXXIX.

1 KNOWEST thou the time when the wild goats of the rock bring forth? or canst thou mark when the hinds do calve? 2 Canst thou number the months *that* they fulfil? or knowest thou the time when they bring forth? 3 They bow themselves, they bring forth their young ones, they cast out their sorrows. 4 Their young ones are in good liking, they grow up with corn; they go forth, and return not unto them.

Hiob, 38, 39.

15 Und den Gottlosen wird ihr Licht genommen werden; und der Arm der Hoffärtigen wird zerbrochen werden. 16 Bist du in den Grund des Meers kommen, und hast in den Fußstapfen der Tiefen gewandelt? 17 Haben sich dir des Todes Thore je aufgethan? oder hast du gesehen die Thore der Finsterniß? 18 Hast du vernommen, wie breit die Erde sey? Sage an, weißt du solches alles? 19 Welches ist der Weg, da das Licht wohnet, und welches sey der Finsterniß Stätte, 20 Daß du mögest abnehmen seine Grenze, und merken den Pfand zu seinem Hause? 21 Büstest du, daß du zu der Zeit solltest geboren werden? und wie viel deiner Tage sein würden? 22 Bist du gewesen, da der Schnee herkommt, oder hast du gesehen, wo der Hagel herkommt, 23 Die ich habe verhalten bis auf die Zeit der Trübsal, und auf den Tag des Streits und Kriegs? 24 Durch welchen Weg theilet sich das Licht, und auffähret der Ostwind auf Erden? 25 Wer hat dem Plagregen seinen Lauf ausgetheilet, und den Weg dem Blize und Donner, 26 Daß es regnet aufs Land, da niemand ist, in der Wüste, da kein Mensch ist? 27 Daß er füllet die Einöden und Wildniß, und macht, daß Gras wächst? 28 Wer ist des Regens Vater? Wer hat die Tropfen des Thanes gezeuget? 29 Aus wem Leibe ist das Eis gegangen? Und wer hat den Reif unter dem Himmel gezeuget, 30 Daß das Wasser verborgen wird wie unter Steinen, und die Tiefe oben gefiebet? 31 Kannst du die Bande der sieben Sterne zusammen binden? oder das Band des Orion auflösen? 32 Kannst du den Morgenstern hervor bringen zu seiner Zeit? oder den Wagen am Himmel über seine Rinder führen? 33 Weißt du, wie der Himmel zu regieren ist? oder kannst du ihn meistern auf Erden? 34 Kannst du deinen Donner in der Wolke hoch herführen? oder wird dich die Menge des Wassers verdecken? 35 Kannst du die Blize anlassen, daß sie hinfahren und sprechen: Sie sind wir? 36 Wer gibt die Weisheit ins Verborgene? Wer gibt verständige Gedanken? 37 Wer ist so weise, der die Wolken erzählen könnte? Wer kann die Wasserschläuche am Himmel verstopfen, 38 Wenn der Staub begossen wird, daß er zu Hause läuft, und die Klöß an einander kleben. 39 Kannst du der Löwin ihren Raub zu jagen geben, und die jungen Löwen sättigen, 40 Daß sie sich legen in ihre Stätte, und ruhen in der Höhle, da sie lauern? 41 Wer bereitet dem Raben die Speise, wenn seine Jungen zu Gott rufen und fliegen irre, wenn sie nicht zu essen haben?

Das 39. Capitel.

1 Weißt du die Zeit, wenn die Gemsen auf den Felsen gebären? oder hast du gemerkt, wenn die Stirke schwanger gehen? 2 Hast du erzählt ihre Monden, wenn sie voll werden? oder weißt du die Zeit, wenn sie gebären? 3 Sie beugen sich, wenn sie gebären, und reißen sich, und lassen aus ihre Jungen. 4 Ihre Jungen werden feist, und mehren sich im Getreide, und gehen aus, und kommen nicht wieder zu ihnen.

JOB, XXXVIII. XXXIX.

15 Que la joie soit ôtée aux méchants, et que le bras hautain soit rompu? 16 Es-tu entré jusque dans les gouffres de la mer, et t'es-tu promené au fond des abîmes? 17 Les portes de la mer se sont-elles découvertes à toi? As-tu vu les portes de l'ombre de la mort? 18 As-tu compris toute l'étendue de la terre? Si tu la connais tout entière, montre-le. 19 Quel est le chemin *qui conduit* à la demeure de la lumière, et où est le lieu des ténèbres? 20 Tu les conduirais, sans doute, jusqu'à leur limite, et tu connais le chemin de leur maison! 21 Tu le sais; car tu étais né *quand elles naquirent*, et le nombre de tes jours est si grand! 22 As-tu pénétré jusqu'aux trésors de la neige? As-tu vu les trésors de la grêle, 23 Que je tiens en réserve pour le temps de l'affliction, et pour le jour du choc et du combat? 24 Par quel chemin se divise la lumière? *et par quelle voie* se répand le vent d'Orient sur la terre? 25 Qui est-ce qui a ouvert le passage au déluge des pluies, et le chemin à l'éclair des tonnerres, 26 Pour faire pleuvoir sur une terre où il n'y a personne, et sur un désert où il n'y a point d'homme; 27 Pour abreuver les lieux incultes et désolés, et y faire germer l'herbe? 28 La pluie a-t-elle un père? Ou qui est-ce qui produit les gouttes de la rosée? 29 Du sein de qui la glace sort-elle? Et qui est-ce qui engendre les frimas du ciel, 30 Quand les eaux se cachent comme sous la pierre, et que la surface de l'abîme est prise? 31 Pourrais-tu retenir dans leurs liens les Pléiades ou ouvrir les barrières à l'Orion? 32 Peux-tu faire sortir en leur temps les signes du Zodiaque, et conduire la petite Ourse avec ses enfants? 33 Connais-tu les lois des cieux? et est-ce toi qui détermine leur influence sur la terre? 34 Peux-tu élever ta voix jusqu'à la nue, afin que tu sois arrosé de l'abondance de ses eaux? 35 Est-ce toi qui fais partir les foudres, et te disent-elles: Nous voici? 36 Qui est-ce qui a mis la sagesse dans le cœur, ou qui a donné à l'âme l'intelligence? 37 Quel est celui dont l'intelligence peut compter les nuées? Et les urnes des cieux, qui est-ce qui les répand, 38 Afin que la poussière soit détrempée par les eaux qui l'arrosent, et que les fentes *de la terre* se rejoignent? 39 Est-ce que tu chasseras la proie pour le vieux lion, et rassasieras-tu l'avidité des lionceaux, 40 Quand ils se tapissent dans leurs antres, et qu'ils se tiennent aux aguets dans leurs repaires? 41 Qui est-ce qui apprête la nourriture au corbeau, quand ses petits crient à Dieu, et qu'ils vont çà et là, parce qu'ils n'ont point de quoi manger?

CHAPITRE XXXIX.

1 SAIS-tu le temps auquel les chamois des rochers font leurs petits? As-tu observé quand les biches mettent bas? 2 Compteras-tu combien de mois dure leur portée, et sais-tu le temps où elles feront leurs petits, 3 Où elles se courberont pour déposer leurs petits, où elles se délivreront de leurs douleurs? 4 Leurs faons se fortifient; ils croissent dans les champs; ils s'éloignent, et ne retournent plus vers elles.

איוב לט מ

5 מִי־שָׁלַח כָּרָא הַפְּשִׁי וּמִקְרָוֹת צִוָּה
 מִי כָפַח: 6 אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי עֲרֶבְהָ בֵּיתוֹ
 וּמִשְׁכְּנֹתָיו מִלְּחָה: 7 וְשָׁחָה לְחֶמְיוֹ הַרְגָה
 הַנְּשָׂאוֹת לֹגֵשׁ לֹא יִשְׁמָע: 8 וְהוֹרֵר הַרִים
 מִרְעָהוּ וְאַחֵר כָּל־יִרְחֹק וְדָרוֹשׁ: 9 הַנִּלְאָה בִּים
 עֲבָרָה אִם־לִלְיוֹן עַל־אֲבוֹקָה: 10 הַתִּקְשָׁר־גִּרִים
 כְּתִלָם עֲבָתוֹ אִם־יִשְׁגֹּר עֲמָקִים אֲחֵרִיָּה:
 11 הַתִּבְטָח־בּוֹ כִּי־יִבֶּה כָּחוֹ וְתַעֲזֹב אֱלֹהֵי
 יִנִּיעָה: 12 הַתִּקְאֵמִן בּוֹ כִּי־יִצְאֹב וְרַעַה
 וְנִרְגָה וְאִסָּף: 13 כִּנְת־רִנְגִים נִעְלָסָה אִם־
 אֲבָרָה חֲסִידָהּ וְנִצָּה: 14 כִּי־תַעֲזֹב לְאַרְצָה
 כִּי־יִיָּהּ וְעַל־עַפְרָה תִּחַמָּם: 15 וְתִשְׁפַח
 כִּי־יִרְגַל תַּוְּגֶרֶה וְתִתֵּן הַשְּׁנֶה תְּרוּשָׁה:
 16 הַקִּשְׁיִים כִּנְיָה לֹלֵא־לָהּ לְרִיק וְיִנִּיעָה
 כִּלִּי־בָהֶרֶ: 17 כִּי־תִשָּׂא אֱלֹהִים חֲכָמָה
 וְלֹא־תִלַּק לָהּ בַּכִּיָּה: 18 אֲצַת בַּמָּרוֹם
 תִּתְמָרִיא תִשְׁחַק לְפָנֶיהָ וְלִרְכָּבָהּ: 19 הַחַמְטָה
 לְפָנֶיהָ גִּבְיָהּ הַתִּלְבִּישׁ צִוְּאָהּ רַעְמָה:
 20 הַתִּרְעִישָׁנִי כְּאַרְבָּה הוֹרֵר נִחְרָה אִמָּה:
 21 וְהַכִּפְרִי בַּעֲמָה וְיִשִּׁישׁ בְּכֶסֶם יִצָּא
 לְחִרְאֵת־נִשְׁחָה: 22 יִשְׁחַק לְפָחַד וְלֹא יִחַת
 וְלֹא יִשְׁגֹּב מִכְּנִי־הָרֵב: 23 עֲלִיו הַרְגָה
 אֲשָׁפָה לֶחֶב חֲבִית וְכִידּוֹן: 24 בְּרַעַשׁ
 וְרָגִז וּנְפִיא־אַרְצָה וְלֹא יִאֲמִין כִּי־קוֹל שׁוֹפָר:
 25 בְּכִי שֹׁפָר וְאִמָּר הִנֵּה וְהִמְדַּחֵק וְגִבִּים
 מִלְּחָמָה רַעַם שָׁרִים וְתִרְעָה: 26 הַמִּכְפִּירֶתָהּ
 יִאֲבֶר־גִּץ וְיִרְשׁ כִּנְיָה לְחִמּוֹ: 27 אִם־עַל־
 פִּיהָ וְגִבִּיּוֹת נֶאֱשָׁר לְכִי וְגִבִּים קָפוּ: 28 כָּל־עַל־
 יִשְׁכָּן וְיִתְלַגֵּן עַל־שׁוֹקֶלֶעַ וּמִצְוָהּ:
 29 מִשָּׁב תִּפֹּר אֶבֶל לְמִדְּרוֹם עֵינָיו וְגִיטוֹ:
 30 וְאַפְרִיחֻ יַעֲלֶי־גִם וּבִאֲשֶׁר חִלְלִים
 נָשָׁם הוּא:

פרשה מ :

1 נִנְעֵן יְהוָה אֶת־אִיּוֹב וַיֹּאמֶר: 2 חֲרֹב
 עִם־שָׁנִי יִסּוֹר מוֹכִים אֱלֹהִים גִּנְנָה:
 3 וְנִנְעֵן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר: 4 הֵן קָלַתִּי
 כָּהָה אֲשִׁיבָה לְרִי שְׁמַתִּי לְמוֹכִי: 5 אֶתֵּן
 דְּבָרָתִי וְלֹא אֲעֲנֶה וְשָׁמַיִם וְלֹא אוֹסִיף:

IOW, λθ, μ.

5 Τίς δὲ ἐστὶν ὁ ἀφείς ὄνον ἄγριον ἐλεύθερον,
 δεσμούς δὲ αὐτοῦ τίς ἔλυσεν; 6 Ἐθέμην δὲ τὴν
 διαίταν αὐτοῦ ἔρημον, καὶ τὰ σκηνώματα αὐτοῦ
 ἀλμυρίδα· 7 Καταγελῶν πολυοχλίας πόλεως, μέμ-
 ψιν δὲ φορολόγου οὐκ ἀκούων, 8 Κατασκέπεται
 ὄρη νομὴν αὐτοῦ, καὶ ὀπίσω παντὸς χλωροῦ ζητεῖ.
 9 Βουλήσεται δὲ σοι μονόκερως δουλεῦσαι, ἢ κοιμη-
 θῆναι ἐπὶ φάτνης σου, 10 Δήσεις δὲ ἐν ἱμάσι
 ζυγὸν αὐτοῦ, ἢ ἐλκύσει σου αὐλάκας ἐν πεδίῳ;
 11 Πέποιθας δὲ ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πολλὴ ἡ ἰσχὺς
 αὐτοῦ, ἐπαφήσεις δὲ αὐτῷ τὰ ἔργα σου; 12 Πι-
 στεύσεις δὲ ὅτι ἀποδώσει σοι τὸν σπόρον, εἰσώσει
 δὲ σου τὸν ἄλωνα; 13 Πτέρυξ τερπομένων νεέλασσα,
 ἐὰν συλλάβῃ ἀσίδα καὶ νέσσα· 14 Ὅτι ἀφήσει εἰς
 γῆν τὰ ῥά αὐτῆς, καὶ ἐπὶ χοῦν θάλπει, 15 Καὶ
 ἐπελάθετο ὅτι πούς σκορπιεῖ καὶ θηρία ἀγροῦ
 καταπατήσει. 16 Ἀπεσκήρυνε τὰ τέκνα ἑαυτῆς
 ὥστε μὴ ἑαυτήν· εἰς κενὸν ἐκοπίασεν, ἄνευ φόβου.
 17 Ὅτι κατεσιώπησεν αὐτῇ ὁ θεὸς σοφίαν, καὶ οὐκ
 ἐπεμέρισεν αὐτῇ ἐν τῇ συνέσει. 18 Κατὰ καιρὸν
 ἐν ὕψει ὑψώσει, καταγέλασται ἵππου καὶ τοῦ
 ἐπιβάτου αὐτοῦ. 19 Ἡ σὺ περιέθηκας ἵππῳ δύνα-
 μιν, ἐνέδυσας δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ φόβον; 20 Περιέ-
 θηκας δὲ αὐτῷ πανοπλίαν, δόξαν δὲ στηθίων αὐτοῦ
 τόλμῃ; 21 Ἀνορύσσω ἐν πεδίῳ γαυριᾶ, ἐκπο-
 ρεύεται δὲ εἰς πεδίον ἐν ἰσχυί· 22 Συναντῶν
 βασιλεῖ καταγελᾷ, καὶ οὐ μὴν ἀποστραφῇ ἀπὸ
 σιδήρου. 23 Ἐπ' αὐτῷ γαυριᾶ τόξον καὶ μάχαιρα,
 24 Καὶ ὄργῃ ἀφανιεῖ τὴν γῆν· καὶ οὐ μὴ πιστεύ-
 σει ἕως ἂν σημάνη σάλπιγξ. 25 Σάλπιγξ δὲ
 σηματούσης λέγει Εὐγε· πόρρωθεν δὲ ὀσφραίνεται
 πολέμου σὺν ἄλματι καὶ κραυγῇ. 26 Ἐκ δὲ τῆς
 σῆς ἐπιστήμης ἔστηκεν ἱέραξ, ἀναπετάσας τὰς
 πτέρυγας ἀκίνητος, καθορῶν τὰ πρὸς νότον;
 27 Ἐπὶ δὲ σὺ προστάγματι ὑψοῦται ἀετός, γυψ
 δὲ ἐπὶ νοσσιᾶς αὐτοῦ καθεσθεὶς ἀυλίζεται, 28 Ἐπ'
 ἔξοχῃ πέτρας καὶ ἀποκρύφῃ; 29 Ἐκείσε ὦν ζητεῖ
 τὰ σῖτα, πόρρωθεν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ σκοπεύουσι·
 30 Νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ φύρονται ἐν αἵματι, οὗ δ'
 ἂν ὦσι τεθνεῶτες παραχρῆμα εὐοίσκονται.

KEΦ. μ.

1 KAI ἀπεκρίθη Κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἰώβ καὶ εἶπε
 2 Μη κρίσιν μετὰ ἱκανοῦ ἐκκλίνει; ἐλέγχων δὲ
 θεὸν ἀποκριθήσεται αὐτήν. 3 Ὑπολαβὼν δὲ
 Ἰώβ λέγει τῷ Κυρίῳ 4 Τί ἐτι ἐγὼ κρίνομαι,
 νοουθετούμενος καὶ ἐλέγχων Κύριον, ἀκούων
 τοιαῦτα οὐθὲν ὦν; ἐγὼ δὲ τίνα ἀπόκρισιν ἔω
 πρὸς ταῦτα; χεῖρα θήσω ἐπὶ στοματί μου.
 5 Ἀπαξ λελάληκα, ἐπὶ δὲ τῷ δευτέρῳ οὐ προσθήσω.

JOB, XXXIX. XL.

5 Quis dimisit onagrum liberum, et vincula
 ejus quis solvit? 6 Cui dedi in solitudine
 domum, et tabernacula ejus in terra salsuginis.
 7 Contemnit multitudinem civitatis, clamorem
 exactoris non audit. 8 Circumspicit montes
 pascuæ suæ, et virentia quæque perquirat.
 9 Numquid volet rhinoceros servire tibi, aut
 morabitur ad præsepe tuum? 10 Numquid
 alligabis rhinocerotæ ad arandum loro tuo?
 aut confringet glebas vallium post te?
 11 Numquid fiduciam habebis in magna forti-
 tudine ejus, et derelinques ei labores tuos?
 12 Numquid credes illi quod sementem reddat
 tibi, et aream tuam congreget? 13 Penna
 struthionis similis est pennis herodii, et
 accipitris. 14 Quando derelinquit ova sua in
 terra, tu forsitan in pulvere calefacies ea?
 15 Obliviscitur quod pes conculcet ea, aut
 bestia agri conterat. 16 Duratur ad filios
 suos quasi non sint sui, frustra laboravit nullo
 timore cogente. 17 Privavit enim eam Deus
 sapientia, nec dedit illi intelligentiam. 18 Cum
 tempus fuerit, in altum alas erigit: deridet
 equum et ascensorem ejus. 19 Numquid
 præbebis equo fortitudinem, aut circumdabis
 collo ejus hiunitum? 20 Numquid suscitabis
 eum quasi locustas? gloria narium ejus terror.
 21 Terram ungula fodit, exultat audacter:
 in occursum pergat armatis. 22 Contemnit
 pavorem, nec cedit gladio. 23 Super ipsum
 sonabit pharetra, vibrabit hasta et clypeus.
 24 Fervens et fremens sorbet terram, nec
 reputat tubæ sonare clangorem. 25 Ubi
 audierit buccinam, dicit: Vah, procul odora-
 tur bellum, exhortationem ducum, et ululatum
 exercitus. 26 Numquid per sapientiam tuam
 plumescit accipiter, expandens alas suas ad
 austrum? 27 Numquid ad præceptum tuum
 elevabitur aquila, et in arduis ponet nidum
 suum? 28 In petris manet, et in præruptis
 silicibus commoratur, atque inaccessis rupibus.
 29 Iude contemplatur escam, et de longe
 oculi ejus prospiciunt. 30 Pulli ejus lambent
 sanguinem: et ubicumque cadaver fuerit,
 statim adest.

CAPUT XL.

1 Et adjecit Dominus, et locutus est ad
 Job: 2 Numquid qui contendit cum Deo,
 tam facile conquiescit? utique qui arguit
 Deum, debet respondere ei. 3 Respondens
 autem Job Domino, dixit: 4 Qui leviter
 locutus sum, respondere quid possum?
 manum meam ponam super os meum.
 5 Unum locutus sum, quod utinam non
 dixissem, et alterum, quibus ultra non addam.

JOB, XXXIX. XL.

5 Who hath sent out the wild ass free? or who hath loosed the bands of the wild ass? 6 Whose house I have made the wilderness, and the barren land his dwellings. 7 He scorneth the multitude of the city, neither regardeth he the crying of the driver. 8 The range of the mountains is his pasture, and he searcheth after every green thing. 9 Will the unicorn be willing to serve thee, or abide by thy crib? 10 Canst thou bind the unicorn with his band in the furrow? or will he harrow the valleys after thee? 11 Wilt thou trust him, because his strength is great? or wilt thou leave thy labour to him? 12 Wilt thou believe him, that he will bring home thy seed, and gather it into thy barn? 13 Gavest thou the goodly wings unto the peacocks? or wings and feathers unto the ostrich? 14 Which leaveth her eggs in the earth, and warmeth them in dust, 15 And forgetteth that the foot may crush them, or that the wild beast may break them. 16 She is hardened against her young ones, as though *they were* not her's: her labour is in vain without fear; 17 Because God hath deprived her of wisdom, neither hath he imparted to her understanding. 18 What time she lifteth up herself on high, she scorneth the horse and his rider. 19 Hast thou given the horse strength? hast thou clothed his neck with thunder? 20 Canst thou make him afraid as a grasshopper? the glory of his nostrils is terrible. 21 He paweth in the valley, and rejoiceth in his strength: he goeth on to meet the armed men. 22 He mocketh at fear, and is not affrighted; neither turneth he back from the sword. 23 The quiver rattleth against him, the glittering spear and the shield. 24 He swalloweth the ground with fierceness and rage: neither believeth he that it is the sound of the trumpet. 25 He saith among the trumpets, Ha, ha; and he smelleth the battle afar off, the thunder of the captains, and the shouting. 26 Doth the hawk fly by thy wisdom, and stretch her wings toward the south? 27 Doth the eagle mount up at thy command, and make her nest on high? 28 She dwelleth and abideth on the rock, upon the crag of the rock, and the strong place. 29 From thence she seeketh the prey, and her eyes behold afar off. 30 Her young ones also suck up blood: and where the slain are, there is she.

CHAPTER XL.

1 MOREOVER the LORD answered Job, and said, 2 Shall he that contendeth with the Almighty instruct him? he that reproveth God, let him answer it. 3 ¶ Then Job answered the LORD, and said, 4 Behold, I am vile; what shall I answer thee? I will lay mine hand upon my mouth. 5 Once have I spoken; but I will not answer: yea, twice; but I will proceed no further.

Hiob, 39, 40.

5 Wer hat das Wild so frei lassen gehen, wer hat die Bande des Wildes aufgelöst, 6 Dem ich das Feld zum Hause gegeben habe, und die Wüste zur Wohnung? 7 Es verlacht das Getümmel der Stadt; das Pochen des Treibers höret es nicht. 8 Es schauet nach den Bergen, da seine Weide ist, und suchet, wo es grün ist. 9 Meinst du, das Einhorn werde dir dienen, und werde bleiben an deiner Krippe? 10 Kannst du ihm dein Joch anknüpfen, die Furchen zu machen, daß es hinter dir brache in Gründen? 11 Magst du dich auf es verlassen, daß es so stark ist? und wirfst es dir lassen arbeiten? 12 Magst du ihm trauen, daß es deinen Samen dir wieder bringe und in deine Scheune sammle? 13 Die Federn des Pfauen sind schöner, denn die Flügel und Federn des Storchs, 14 Der seine Eier auf der Erde läßt, und läßt sie die heiße Erde ausbrüten. 15 Er vergisset, daß sie möchten zertraten werden, und ein wild Thier sie zerbreche. 16 Er wird so hart gegen seine Jungen, als wären sie nicht sein, achtet es nicht, daß er umsonst arbeitet. 17 Denn Gott hat ihm die Weisheit genommen, und hat ihm keinen Verstand mitgetheilet. 18 Zu der Zeit, wenn er hoch fährt, erhöhet er sich, und verlacht beide Roß und Mann. 19 Kannst du dem Roß Kräfte geben, oder seinen Hals zieren mit seinem Geschrei? 20 Kannst du es schrecken wie die Heuschrecken? Das ist Preis seiner Nase, was schrecklich ist. 21 Es strampfet auf den Boden, und ist freudig mit Kraft, und zeucht aus den Geharnischten entgegen. 22 Es spottet der Furcht, und erschrickt nicht, und fleucht vor dem Schwert nicht, 23 Wenn gleich wider es klinget der Röcher, und glänzet beide Spieß und Lanze. 24 Es zittert und tobet, und scharret in die Erde, und achtet nicht der Trommeten Hall. 25 Wenn die Trommete fast klinget, spricht es: Hui; und riecht den Streit von ferne, das Schreien der Fürsten und Jäuchzen. 26 Flenget der Habicht durch deinen Verstand, und breitet seine Flügel gegen Mittag? 27 Flenget der Adler aus deinem Befehl so hoch, daß er sein Nest in der Höhe macht? 28 Zu Felsen wohnet er, und bleibt auf den Klippen an Felsen und in festen Orten. 29 Von dannen schauet er nach der Speise, und seine Augen sehen ferne. 30 Seine Jungen saufen Blut; und wo ein Aas ist, da ist er.

Das 40. Capitel.

1 Und der Herr antwortete Hiob, und sprach: 2 Wer mit dem Allmächtigen hadern will, solls ihm der nicht beibringen? Und wer Gott tadelt, solls der nicht verantworten? 3 Hiob aber antwortete dem Herrn, und sprach: 4 Siehe, ich bin zu leichtfertig gewesen, was soll ich antworten? Ich will meine Hand auf meinen Mund legen. 5 Ich habe einmal geredet, darum will ich nicht mehr antworten; hernach will ichs nicht mehr thun.

JOB, XXXIX. XL.

5 Qui est-ce qui a laissé aller libre l'âne sauvage, et qui a délié les liens de l'âne farouche, 6 Auquel j'ai donné pour demeure le désert, et pour retraite la terre inhabitée? 7 Il se rit du bruit de la ville; il n'entend point les cris menaçants du conducteur. 8 Les montagnes qu'il parcourt sont ses pâturages, et il cherche toute sorte de verdure. 9 La licorne voudra-t-elle te servir, ou demeurera-t-elle à ta crèche? 10 Lieras-tu la licorne à la corde pour lui faire tracer le sillon? ou hersera-t-elle les champs en te suivant? 11 Lui donneras-tu ta confiance parce que sa force est grande, et lui abandonneras-tu ton travail? 12 Compteras-tu sur elle pour te porter ta moisson, et l'amasser dans ton aire? 13 L'aile de l'autruche se lève joyeusement; mais avec cette aile et ce plumage est-elle affectueuse? 14 Non; elle abandonne ses œufs à la terre, pour qu'ils se réchauffent dans le sable, 15 Et elle oublie que le pied les écrasera, que les bêtes des champs les fouleront. 16 Elle se montre cruelle envers ses petits, comme s'ils n'étaient pas à elle, et son travail est souvent inutile, parce qu'elle ne se soucie point d'eux. 17 Car Dieu l'a privée de sagesse, et ne lui a point donné d'intelligence. 18 Au moment venu, elle se dresse, et se moque du cheval et de celui qui le monte. 19 Est-ce toi qui as donné la force au cheval? et toi qui as revêtu son cou de majesté? 20 Est-ce toi qui fais boudir le cheval comme la sauterelle? Son hennissement impétueux répand la terreur. 21 De son pied, il creuse la terre; il s'égaie en sa force; il sort à la rencontre de l'homme armé; 22 Il se rit de la frayeur; rien ne l'épouvante, et il ne recule point devant l'épée. 23 Le carquois résonne sur lui; la lance et le javelot brillent: 24 Il écume, il frémit, son pied laboure la plaine au son de la trompette, et il ne peut se contenir. 25 Au son bruyant de la trompette, il hennit; il flaire de loin la bataille, la voix tonnante des capitaines et le cri de guerre. 26 Est-ce par ta sagesse que l'épervier prend son vol, et étend ses ailes vers le Midi? 27 Est-ce à ton commandement que l'aigle prend l'essor, et qu'il met son aire si haut? 28 Il habite sur les rochers: il se tient sur les sommets des rochers et dans des lieux forts. 29 De là, il épie sa proie; ses yeux la voient de loin. 30 Ses petits boivent le sang, et partout où il y a des morts, il y est aussitôt.

CHAPITRE XL.

1 PUIS le SEIGNEUR prit encore la parole, et dit: 2 Celui qui conteste avec le Tout-puissant, lui apprendra-t-il quelque chose? Que celui qui accuse Dieu, réponde au SEIGNEUR. 3 ¶ Alors Job répondit, et dit: 4 Voici, je suis une chétive créature, que te répondrais-je? Je mettrai ma main sur ma bouche. 5 J'ai parlé une fois, mais je ne répondrai plus; j'ai même parlé deux fois, mais je ne le ferai plus.

איוב מ מא

וַיֹּאמֶר : 7 אֶחָדָה כְּגֹבֶר הַלְּאִיָּה אֲשֶׁר־לָהּ
וְהוֹדִיעֲנִי : 8 הֲאֵף תִּפְדֹּר מִשְׁפָּטִי תִרְשִׁיעֲנִי
לְמַעַן תִּפְדָּק : 9 וְאִם־יִרְוַע בָּאֵל וְלֹא
אֶבְקֹל כְּמֹהִי תִרְעֶם : 10 עֲדָה־נָּא גִּבּוֹן
וְגִבּוֹה וְהוֹד וְהִדָּר תִּלְבָּשׁ : 11 הֲפֹךְ עֲבֹרֹת
אֲפָה וְרָאָה כֹל־גִּלְגָּל וְחִשְׁפִּילָהּ : 12 רָאָה
כֹל־גִּלְגָּל תִּכְנִיעָהּ וְהִדָּה רְשָׁעִים תִּהְוֶם :
13 מִמֶּנּוּ בַּעֲדָה יִחַד פְּגִיחַת חֲבוֹשׁ בְּשָׂמִוּוֹ :
14 וְגִבְיָהּ אֲוִיָּהּ כִּי־תוֹשִׁיעַ לָהּ יִמְגָּדָה :
15 הִפְחִי־נָּא בְּחִמּוֹת אֲשֶׁר־עֲשִׂיתִי עִמָּךְ
חֲצִיר בַּעֲדָה יִאֲכָל : 16 הִפְחִי־נָּא כְחוֹ
בְּמִתְנִי וְאוֹנוֹ בְּשִׁירֵי בִטְנִי : 17 יִחְפֹּץ
זַנְבִּי כְמו־אֶרֶז גִּידִי כַחֲדָו יִשְׁרָגוּ : 18 עֲצָמֵי
אֲפִיכִי כְחִשְׁתָּה גִרְמִי כְּמִטְוִיל בְּרִוּל :
19 הוּא רֵאשִׁית דְּרִכֵּי־אֱלֹהִים הִעֲשֹׂה וְגִשׁ
חֲרָבִי : 20 כִּי־בֹל חֲרִים מִשְׁאוֹלֵי וְכֹל־
חַיִּית הַשָּׂדֶה יִשְׁחָקוּ־שָׁם : 21 תַּחֲת־אֲצָאִים
יִשְׁכָּב בַּסֶּהֱר מִנְּךָ וּבִצָּה : 22 יִסְתָּה
אֲצָאִים צִלְלוֹ יִסְתָּה עֲרִב־נֶחֱל : 23 הֵן
נִעֲשֶׂה גִדָּר לֹא יִחְפּוּ וּבִטָּח וּכְיִגִּים
יִרְגֹּזוּ אֶל־פִּיהֵם : 24 בַּעֲיָנִי וְיִחְפּוּ בְּמִקְוֵי־
יִנְהַב־אֵף : 25 תִּמְשֹׁךְ לִוְיָתָן בַּחֲפָה וּבְכֶחֱל
תִּשְׁקִיעַ לְשׁוֹנוֹ : 26 תִּתְשָׁם אֲנִי בְּאֵפוֹ
וּבְחִוֹת תִּתְקַב לִחְיוֹ : 27 תִּתְרַבֶּה אֵלֶיךָ
תִּתְנַגֵּם אֶבְיָדָךְ אֵלֶיךָ רַחֲמוֹת : 28 תִּתְנַחֵר
בְּרִיחַ עִמָּךְ תִּתְקַנֵּה לְעַבְדְּךָ עוֹלָם :
29 תִּתְשַׁחֲרֶבּוּ בַּעֲדָה יִתְקַשְׁרֻנִי לְנַעֲרוֹתֶיךָ :
30 יִכְרִי עָלָי וּבְרִים יִתְצַוֵּהוּ בֵּינוּ כְּנַעֲנִים :
31 תִּתְמַלֵּא בְּשִׁפּוֹת עֲזָרִי וּבְכֶחֱלִי אֲנִי
רֵאשִׁי : 32 שָׁם־עָלָי כְּפֶלֶךְ זָכָר מְלַחֲמָה
אֶל־תּוֹכָה :

פרשה מא :

1 הַתְּתַחֲלֶתְהוּ נִכְזָּבָה חֲנֹם אֶל־מִרְאִי
יִטַּל : 2 לֹא־אֲכַדָּר כִּי יַעֲרִיבֵנִי וְיָמִי הוּא לִפְנֵי
יִתְעַבֵּב : 3 מִי הִתְקַדֵּמְנִי וְאֲשַׁלֵּם תַּחֲתִי
כֹל־הַשָּׂמַיִם לִי־הוּא : 4 לֹא־אֲחַקֵּרֶשׁ בְּגִידִי
וּדְבַר גְּבוּרֹת וְחֵיוֹן עֲרָפוֹ : 5 מִי־גִלְגָּל פִּגְנִי
לְבִישִׁי בְּכֶחֱלִי רִסְנוֹ מִי יָבֹוא : 6 וְהִלְתִּי
כְּנִי מִי פִתְחֵם כְּבִיבּוֹת שְׁנֵנוֹ אִימָה :
7 גִּלְגָּלִי אֲפִיכִי מִנְּגִים כְּגִיד חֹתֶם אָר :

IΩB, u, μα.

6 Ἐτι δὲ ὑπολαβὼν ὁ Κύριος εἶπε τῷ Ἰώβ
ἐκ τοῦ νέφους 7 Μὴ, ἀλλὰ ζῶσαι ὥσπερ ἀνὴρ
τὴν ὁσφύν σου, ἐρωτήσω δὲ σε, σὺ δὲ μοι ἀπό-
κριναι· 8 Μὴ ἀποποιῶν μου τὸ κρίμα. Οἶε δὲ με
ἄλλως σοι κεχηρηματικῆναι ἢ ἵνα ἀναφανῆς δίκαιος ;
9 Ἡ βραχιῶν σοὶ ἐστὶ κατὰ τοῦ Κυρίου, ἡ φωνὴ
κατ' αὐτοῦ βροντᾷ ; 10 Ἀνάλαβε δὴ ὕψος καὶ
δύναμιν, δόξαν δὲ καὶ τιμὴν ἀμφιάσαι. 11 Ἀπό-
στεilon δὲ ἀγγέλους ὀργῇ, πάντα δὲ ὑβριστὴν
ταπεινώσον, 12 Ὑπερήφανον δὲ σβέσον· σὴψον
δὲ ἀσεβεῖς παραχρῆμα, 13 Κρύψον δὲ εἰς γῆν
ὁμοθυμαδόν, τὰ δὲ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας ἐμπλη-
σον· 14 Ὁμολογήσω ὅτι δύναται ἡ δεξιὰ σου
σῶσαι. 15 Ἀλλὰ δὴ ἰδοὺ θηορία παρὰ σοί, χόρτον
ἴσα βουσίην ἐσθίουσιν. 16 Ἰδοὺ δὴ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ
ἐπ' ὁσφύϊ, ἡ δὲ δύναμις αὐτοῦ ἐπ' ὀμφαλοῦ γασ-
τρός· 17 Ἐστησεν οὐρανὸν ὡς κυβάρισσον, τὰ δὲ
νεῦρα αὐτοῦ συμπέλεκται· 18 Αἱ πλευραὶ αὐτοῦ
πλευραὶ χάλκειαι, ἡ δὲ ῥάχिस αὐτοῦ σίδηρος χυτός.
19 Τοῦτ' ἐστὶν ἀρχὴ πλάσματος Κυρίου, πεποιη-
μένον ἐγκαταπαίξεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.
20 Ἐπελθὼν δὲ ἐπ' ὄρος ἀκρότομον ἐποίησε χαρ-
μονίην τετράποσιν ἐν τῷ ταρτάρῳ· 21 Ὑπὸ
παντοδαπὰ δένδρα κοιμᾶται, παρὰ πάπυρον καὶ
κάλαμον καὶ βούτομον· 22 Σκιαζονται δὲ ἐν
αὐτῷ δένδρα μεγάλα σὺν ῥαδάμνοισι καὶ κλώνες
ἀγροῦ. 23 Ἐὰν γένηται πλήμμυρα, οὐ μὴ αἰσθηθῇ,
πέποιθεν ὅτι προσκρούσει ὁ Ἰορδάνης εἰς τὸ στόμα
αὐτοῦ· 24 Ἐν τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ δεῖξεται αὐτόν,
ἐνσκολιεῦόμενος τρήσει ῥίνα.

ΚΕΦ. μα.

1 ἈΞΕΙΣ δὲ δράκοντα ἐν ἀγκιστρῇ, περιθησεῖς
δὲ φορβαῖαν περὶ ῥίνα αὐτοῦ ; 2 Ἡ δὴσεις κρίκον
ἐν τῷ μυκτῆρι αὐτοῦ, ψελλίψ δὲ τρυπήσεις τὸ
χεῖλος αὐτοῦ ; 3 Λαλήσει δὲ σοι δείσει, ἱκετηρίᾳ
μαλακῶς ; 4 Θήσεται δὲ μετὰ σοῦ διαθήκην ;
λήψῃ δὲ αὐτὸν δοῦλον αἰώνιον ; 5 Παίξῃ δὲ ἐν
αὐτῷ ὥσπερ ὀρνέψ ; ἡ δὴσεις αὐτὸν ὥσπερ στρου-
θίον παιδί ; 6 Ἐνσιτοῦνται δὲ ἐν αὐτῷ ἔθνη,
μεριτεύονται δὲ αὐτὸν Φοινίκων ἔθνη, 7 Πᾶν δὲ
πλωτὸν συνελθόν οὐ μὴ ἐνέγκωσι βύρσαν μίαν
οὐρᾶς αὐτοῦ, καὶ ἐν πλοίοις ἀλιέων κεφαλὴν αὐτοῦ.
8 Ἐπιθήσεις δὲ αὐτῷ χεῖρα, μνησθεῖς πόλεμον τὸν
γινόμενον ἐν σώματι αὐτοῦ, καὶ μηκέτι γινέσθω.
9 Οὐχ ἑώρακας αὐτόν ; οὐδὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις
τεθαύμακας ; 10 Οὐ δέδοικας ὅτι ἡτοίμασταί μοι ;
τίς γάρ ἐστιν ὁ ἐμοὶ ἀντιστάς ; 11 Ἡ τίς ἀντιστή-
σεται μοι καὶ ὑπομενεῖ ; εἰ πᾶσα ἡ ὑπ' οὐρανὸν
ἐμὴ ἐστίν, 12 Οὐ σιωπήσομαι εἰ αὐτόν, καὶ λόγον
δυνάμειος ἐλείψει τὸν ἴσον αὐτῷ. 13 Τίς ἀποκαλύ-
ψει πρόσωπον ἐνδύσεως αὐτοῦ, εἰς δὲ πτύξιν
θώρακος αὐτοῦ τίς ἂν εἰσέλθοι ; 14 Πύλας
προσώπου αὐτοῦ τίς ἀνοίξει ; κύκλῳ ὀδόντων
αὐτοῦ φόβος. 15 Τὰ ἔγκατα αὐτοῦ ἀσπίδες
χάλκεαι, σύνδεσμος δὲ αὐτοῦ ὥσπερ σμυρνίτης λίθος·

JOB, XL. XLI.

6 Respondens autem Dominus Job de turbine,
dixit : 7 Accinge sicut vir lumbos tuos :
interrogabo te, et indica mihi. 8 Numquid
irritum facies iudicium meum : et condemnabis
me, ut tu justificeris ? 9 Et si habes brachium
sicut Deus, et si voce simili tonas ? 10 Cir-
cumda tibi decorem, et in sublime erigere, et
esto gloriosus, et speciosis induere vestibus.
11 Disperge superbos in furore tuo, et
respiciens omnem arrogantem humilia.
12 Respice cunctos superbos, et confunde eos,
et contere impios in loco suo. 13 Absconde
eos in pulvere simul, et facies eorum demerge
in foveam : 14 Et ego confitebor quod salvare
te possit dextera tua. 15 Ecce, behemoth,
quem feci tecum, fœnum quasi bos comedet :
16 Fortitudo ejus in lumbis ejus, et virtus
illius in umbilico ventris ejus. 17 Stringit
caudam suam quasi cedrum, nervi testiculorum
ejus perplexi sunt. 18 Ossa ejus velut fistulæ
æris, cartilago illius quasi laminæ ferreæ.
19 Ipse est principium viarum Dei, qui fecit
eum, applicabit gladium ejus. 20 Huic
montes herbas ferunt : omnes bestię agri
ludent ibi. 21 Sub umbra dormit in secreto
calami, et in locis humentibus. 22 Protegunt
umbræ umbram ejus, circumdabunt eum
salices torrentis. 23 Ecce, absorbebit fluvium,
et non mirabitur : et habet fiduciam quod
inflat Jordanis in os ejus. 24 In oculis ejus
quasi hamo capiet eum, et in sudibus perforabit
nares ejus.

CAPUT XLI.

1 AN extrahere poteris leviathan hamo, et
fune ligabis linguam ejus ? 2 Numquid pones
circulum in naribus ejus, aut armilla perforabis
maxillam ejus ? 3 Numquid multiplicabit
ad te preces, aut loquetur tibi mollia ?
4 Numquid feriet tecum pactum, et accipies
eum servum sempiternum ? 5 Numquid
illudes ei quasi avi, aut ligabis eum ancillis
tuis ? 6 Concident eum amici, dividunt illum
negociatores ? 7 Numquid implebis sagenas
pelle ejus, et gurgustium piscium capite illius ?
8 Pone super eum manum tuam : memento
belli, nec ultra addas loqui. 9 Ecce, spes
ejus frustrabitur eum, et videntibus cunctis
præcipitabitur. 10 Non quasi crudelis
suscitabo eum : quis enim resistere potest
vultui meo ? 11 Quis ante dedit mihi, ut
reddam ei ? omnia quæ sub cælo sunt, mea
sunt. 12 Non parcam ei, et verbis potentibus,
et ad deprecandum compositis. 13 Quis
revelabit faciem indumenti ejus ? et in medium
oris ejus quis intrabit ? 14 Portas vultus
ejus quis aperiet ? per gyrum dentium ejus
formido. 15 Corpus illius quasi scuta
fusilia, compactum squamis se prementibus.

JOB, XL. XLI.

6 ¶ Then answered the LORD unto Job out of the whirlwind, and said, 7 Gird up thy loins now like a man: I will demand of thee, and declare thou unto me. 8 Wilt thou also disannul my judgment? wilt thou condemn me, that thou mayest be righteous? 9 Hast thou an arm like God? or canst thou thunder with a voice like him? 10 Deck thyself now with majesty and excellency; and array thyself with glory and beauty. 11 Cast abroad the rage of thy wrath: and behold every one that is proud, and abase him. 12 Look on every one that is proud, and bring him low; and tread down the wicked in their place. 13 Hide them in the dust together; and bind their faces in secret. 14 Then will I also confess unto thee that thine own right hand can save thee. 15 ¶ Behold now behemoth, which I made with thee; he eateth grass as an ox. 16 Lo now, his strength is in his loins, and his force is in the navel of his belly. 17 He moveth his tail like a cedar: the sinews of his stones are wrapped together. 18 His bones are as strong pieces of brass; his bones are like bars of iron. 19 He is the chief of the ways of God: he that made him can make his sword to approach unto him. 20 Surely the mountains bring him forth food, where all the beasts of the field play. 21 He lieth under the shady trees, in the covert of the reed, and fens. 22 The shady trees cover him with their shadow; the willows of the brook compass him about. 23 Behold, he drinketh up a river, and hasteth not: he trusteth that he can draw up Jordan into his mouth. 24 He taketh it with his eyes: his nose pierceth through snares.

CHAPTER XLI.

1 CANST thou draw out leviathan with an hook? or his tongue with a cord which thou lettest down? 2 Canst thou put an hook into his nose? or bore his jaw through with a thorn? 3 Will he make many supplications unto thee? will he speak soft words unto thee? 4 Will he make a covenant with thee? wilt thou take him for a servant for ever? 5 Wilt thou play with him as with a bird? or wilt thou bind him for thy maidens? 6 Shall the companions make a banquet of him? shall they part him among the merchants? 7 Canst thou fill his skin with barbed irons, or his head with fish spears? 8 Lay thine hand upon him, remember the battle, do no more. 9 Behold, the hope of him is in vain: shall not one be cast down even at the sight of him? 10 None is so fierce that dare stir him up: who then is able to stand before me? 11 Who hath prevented me, that I should repay him? whatsoever is under the whole heaven is mine. 12 I will not conceal his parts, nor his power, nor his comely proportion. 13 Who can discover the face of his garment? or who can come to him with his double bridle? 14 Who can open the doors of his face? his teeth are terrible round about. 15 His scales are his pride, shut up together as with a close seal.

Job, 40, 41.

6 Und der Herr antwortete Job aus einem Wetter, und sprach: 7 Gürtle wie ein Mann deine Lenden; ich will dich fragen, lehre mich. 8 Solltest du mein Urtheil zu nichte machen, und mich verdammen, daß du gerecht seiest? 9 Hast du einen Arm wie Gott, und kannst mit gleicher Stimme donnern, als er thut? 10 Schmücke dich mit Pracht, und erhebe dich; zeuch dich löblich und herrlich an. 11 Streue aus den Zorn deines Grimms; schaue an die Hochmüthigen, wo sie sind, und demüthige sie. 12 Ja, schaue die Hochmüthigen, wo sie sind, und berge sie, und mache die Gottlosen dünne, wo sie sind. 13 Verscharre sie mit einander in der Erde, und versenke ihre Pracht ins Verborgene: 14 So will ich dir auch bekennen, daß dir deine rechte Hand helfen kann. 15 Siehe, der Behemoth, den ich neben dir gemacht habe, frisst Heu, wie ein Ochs. 16 Siehe, seine Kraft ist in seinen Lenden, und sein Vermögen im Nabel seines Bauchs. 17 Sein Schwanz strecket sich wie eine Ceder, die Ädern seiner Scham starren wie ein Aft. 18 Seine Knochen sind wie fest Erz, seine Gebeine sind wie eiserne Stäbe. 19 Er ist der Anfang der Wege Gottes; der ihn gemacht hat, der greift ihn an mit seinem Schwert. 20 Die Berge tragen ihm Kränze, und alle wilde Thiere spielen daselbst. 21 Er liegt gern im Schatten, im Rohr und im Schlamm verborgen. 22 Das Gebüsch bedeckt ihn mit seinem Schatten, und die Bachweiden bedecken ihn. 23 Siehe, er schluckt in sich den Strom, und achtet es nicht groß; läßt sich dünken, er wolle den Jordan mit seinem Munde ausschöpfen. 24 Noch fähst man ihn mit seinen eigenen Augen, und durch Fallstricke durchbohret man ihm seine Nase.

Das 41. Capitel.

1 Kannst du den Leviathan ziehen mit dem Haken, und seine Zunge mit einem Strick fassen? 2 Kannst du ihm eine Angel in die Nase legen, und mit einer Stachel ihm die Backen durchbohren? 3 Meineist du, er werde dir viel Fleisches machen oder dir heucheln? 4 Meineist du, daß er einen Bund mit dir machen werde, daß du ihn immer zum Knecht habest? 5 Kannst du mit ihm spielen? wie mit einem Vogel? oder ihn deinen Dirnen binden? 6 Meineist du, die Gesellschaften werden ihn zerschneiden, daß er unter die Kaufleute zertheilet wird? 7 Kannst du das Netz füllen mit seiner Haut, und die Fischereyen mit seinem Kopf? 8 Wenn du deine Hand an ihn legst, so gedenke daß ein Streit sey, den du nicht ausführen wirst. 9 Siehe, seine Hoffnung wird ihm fehlen; und wenn er sein ansichtig wird, schwinget er sich dahin. 10 Niemand ist so kühn, der ihn reizen darf; wer ist denn, der vor mir stehen könne? 11 Wer hat mir was zuvor gethan, daß ich ihm vergelte? Es ist mein, was unter allen Himmeln ist. 12 Dazu muß ich nun sagen, wie groß, wie mächtig und wohl geschaffen er ist. 13 Wer kann ihm sein Kleid aufdecken? Und wer darf es wagen, ihm zwischen die Zähne zu greifen? 14 Wer kann die Kinnbacken seines Antlitzes aufthun? Schrecklich stehen seine Zähne umher. 15 Seine stolzen Schuppen sind wie feste Schilde, fest und enge in einander.

JOB, XL. XLI.

6 ¶ Or le SEIGNEUR parla encore a Job du milieu d'un tourbillon, et lui dit: 7 Ceins maintenant tes reins, comme un vaillant homme; je t'interrogerai, et tu m'instruiras. 8 Anéantiras-tu mon jugement, me condamneras-tu pour te justifier? 9 Et as-tu un bras comme Dieu? Ta voix tonne-t-elle comme la sienne? 10 Pare-toi donc de magnificence et de grandeur, et revêts-toi de majesté et de gloire. 11 Répands l'effervescence de ta colère, regarde l'orgueilleux, et abats-le. 12 Regarde l'orgueilleux, abaisse-le, et écrase les impies sur la place. 13 Cache-les tous ensemble dans la poudre, et enferme leur face dans un lieu caché. 14 Alors je te donnerai moi-même cette louange, que ta droite peut te sauver. 15 ¶ Or voici le Béhémoth, que j'ai fait ainsi que toi; il mange de l'herbe comme le bœuf. 16 Vois-le donc, sa force est en ses reins, et sa vertu est dans le nombril de son ventre. 17 Il agite sa queue, qui est comme un cèdre; les nerfs de ses cuisses sont fortement entrelacés. 18 Ses os sont des tuyaux d'airain, et ses menus os sont comme des barreaux de fer. 19 C'est le chef-d'œuvre de Dieu; celui qui l'a fait lui peut appliquer son épée. 20 Or les montagnes lui produisent son pâturage, et il se joue au milieu de toutes les bêtes des champs. 21 Il se couche dans les lieux ombragés, au milieu des roseaux et des marécages. 22 Les arbres touffus le couvrent de leur ombre, comme le couvrent les saules des torrents. 23 Voici, que la rivière se gonfle, et il ne s'en retire pas vite; et il ne s'effrayerait pas quand le Jourdain déborderait jusques au-dessus de sa gueule. 24 Qui le prendrait en face? Qui le retiendrait dans les filets pour lui percer le nez.

CHAPITRE XLI.

1 LE Léviathan, l'enlèveras-tu à l'hameçon, et lui plongeras-tu le cordeau dans sa langue? 2 Mettras-tu un jonc dans son nez, ou perceras-tu ses mâchoires d'un anneau? 3 Te prodiguera-t-il ses prières, ou te tiendra-t-il de douces paroles? 4 Fera-t-il un accord avec toi, et le prendras-tu pour esclave à jamais? 5 T'en joueras-tu comme d'un petit oiseau, et l'attacheras-tu pour tes jeunes filles? 6 Des amis se régaleront-ils de sa chair; sera-t-il partagé entre les marchands? 7 Perceras-tu sa peau de la multitude de tes javelots, et sa tête passera-t-elle dans une nasse de poissons? 8 Mets ta main sur lui, et il ne te viendra plus jamais en idée de lui faire la guerre. 9 Voilà, l'espérance qu'on avait de le prendre est frustrée; et ne sera-t-on pas même atterré par son regard? 10 Nul n'est assez téméraire pour le réveiller; qui donc osera se présenter devant moi? 11 Qui est-ce qui m'a prévenu, en sorte que j'aie à lui rendre? Tout ce qui est sous les cieux est à moi. 12 Je ne passerai point sous silence les membres du Léviathan, ce qu'il faut dire de ses forces, de la grâce de sa structure. 13 Qui est-ce qui soulèvera le dessus de son vêtement, et ira lui mettre un double mors? 14 Qui est-ce qui ouvrira les portes de sa gueule? La terreur réside autour de ses dents. 15 Ses écailles font sa force et son orgueil; elles sont étroitement serrées et scellées.

איוב מא מב

8 אחד באתר וגשם וריוח לא יקרא בניהם:
9 איש באתיהו דבקהו יתלדו ולא
יהקדו: 10 עשיתיו תהל אור ועיניו
פעפע פירשחר: 11 מפיו לפנים נהלכו
בדורו אש ותמלכו: 12 מקדורו נא
עשו דוד נחיה ואמן: 13 נגשו חלים
תלהט ולחב מקיו נא: 14 בצנאו ולין
עו ולפניו תדני דבקה: 15 מקלי בשנו
דבקה נחיה פליזמוט: 16 לבו נחיה
פמוצבו ונחיה פכלח תחמית: 17 משרו
נחיה אילים משקרים ותמלא: 18 משיגה
קרב פלי הקוב הנחיה מסע ושרה:
19 יחשב להבו פרגל לצע רחבו נחיה:
20 לא יבדקו פו בוקשית למש נחיה:
21 פקש נחיה רוחה ונחיה
לבעש פידון: 22 תחמיו תדני קרש
יבדק תדני עליזמוט: 23 נחיה פסיר
משקלה ים נחיה פמקקה: 24 אחריו
נחיה נחיה נחיה תחיה לשוקה: 25 אור
על עפר משלו קעשו לבליחת: 26 את
פלגבס יראת הוא מלך על כל בני
שחפ:

פרשה מב

1 ונען איוב את יהוה ויאמר: 2 ידעת
פכל תוכל ולא ידעך חמץ מנחיה:
3 מי יח מנחיה עפה בלידת לכו
חבדתי ולא אבו נחיה למפני ולא
אדע: 4 שמעני ואנכי אדבר אשאלך
והודיעני: 5 לשמע און שמעתי ועתה
עני דאחיה: 6 עליו אמנם ונחמתי
על עפר נאמר: 7 ויהי אחר
דבר יהוה את הדברים האלה אל איוב
ויאמר יהוה אליהו המימני קלה אפי
כה ובשגן רעיה פלי לא דברתם אלו
נכונה פעבתי איוב: 8 ועתה קח לכם
שבועה פרים ושבעה אלים ולכו אל עבתי
איוב והעליתם עולה בעדכם ואני
עבתי ותפלל עליכם פו אספנו אשא
לבליתי עשות עמכם נבלי פלי לא
דברתם אלו נכונה פעבתי איוב:

IΩB μα, μ3.

16 Εἰς τοῦ ἐνὸς κυλλῶνται, πνεῦμα δὲ οὐ μὴ
διέλθῃ αὐτόν· 17 Ἀνὴρ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ
προσκολληθήσεται, συνέχονται καὶ οὐ μὴ ἀποσπα-
σθῶσιν. 18 Ἐν παρμῇ αὐτοῦ ἐπιφάσκειται φέγγος,
οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἶδος ἑωσφόρου. 19 Ἐκ
στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύονται ὥς λαμπάδες καιό-
μεναι, καὶ διαρρίπτονται ὥς ἑσχάροι πυρός. 20 Ἐκ
μυκτήρων αὐτοῦ ἐκπορεύεται καπνὸς καμίνου
καιομένης πυρὶ ἀνθράκων. 21 Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ
ἀνθρακες, φλόξ δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται.
22 Ἐν δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ αὐλίζεται δύναμις,
ἐμπροσθεν αὐτοῦ τοίχει ἀπώλεια. 23 Σάρκες δὲ
σώματος αὐτοῦ κεκύληνται· καταχέει ἐπ' αὐτόν,
οὐ σαλευθήσεται. 24 Ἡ καρδία αὐτοῦ πέπηγεν
ὥς λίθος, ἔστηκε δὲ ὥσπερ ἄκμων ἀνήλατος.
25 Στραφέντος δὲ αὐτοῦ φόβος θηρίοις τετράποσιν
ἐπὶ γῆς ἄλλομένοις. 26 Ἐὰν συναντήσωσιν αὐτῷ
λόγχοι, οὐδὲν μὴ ποιήσωσι, δόρυ καὶ θώρακα·
27 Ἡγῆται μὲν γὰρ σίδηρον ἄχυρα, χαλκὸν δὲ
ὥσπερ ξύλον σαθρόν. 28 Οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν
τόξον χάλκεον· ἥγῆται μὲν πετροβόλον χόρτον,
29 Ὡς καλάμη ἐλογίσθησαν σφυρά, καταγελαῖ δὲ
σεισμοῦ πυρόφορον. 30 Ἡ στρωμνὴ αὐτοῦ ὀβελίσκοι
ὀξεῖς, πᾶς δὲ χρυσὸς θαλάσσης ὑπ' αὐτόν ὥσπερ
πηλὸς ἀμύθητος. 31 Ἀναεῖ τὴν ἄβυσσον ὥσπερ
χαλκεῖον· ἥγῆται δὲ τὴν θάλασσαν ὥσπερ ἐξά-
λειπτρον. 32 Τὸν δὲ τάρταρον τῆς ἀβύσσου
ὥσπερ αἰχμάλωτον· ἐλογίσατο ἄβυσσον εἰς περί-
πατον. 33 Οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἐπὶ τῆς γῆς ὅμοιον
αὐτῷ, πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν
ἀγγέλων μου· 34 Πᾶν ὑψηλὸν ὄρεα, αὐτὸς δὲ
βασιλεὺς πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδατιν.

KEΦ. μ3.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Ἰώβ λέγει τῷ Κυρίῳ 2 Οἶδα
ὅτι πάντα δύνασαι, ἀδυνατεῖ δὲ σοι οὐδέν. 3 Τίς
γάρ ἐστιν ὁ κρύπτων σε βουλήν; φειδύμενος δὲ
ῥημάτων, καὶ σὲ οἶεται κρύπτειν; τίς δὲ ἀναγγελεῖ
μοι ἃ οὐκ ᾔδειν, μεγάλα καὶ θαυμαστά ἃ οὐκ
ἐπιστάμην; 4 Ἀκουσον δὲ μου. Κύριε, ἦν καὶ γὰρ
λαλήσω· ἐρωτήσω δὲ σε, σὺ δὲ με διδάξον. 5 Ἀκοῇ
μὲν ὡτὸς ἤκουόν σου τὸ πρότερον, νυνὶ
δὲ ὁ ὀφθαλμός μου ἑώρακί σε. 6 Διὸ ἐφάυλισα
ἐμαυτὸν καὶ ἐτάκην· ἥγῃμαι δὲ ἐμαυτὸν γῆν καὶ
σποδοῖν. 7 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ λαλήσαι τὸν
Κύριον πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα τῷ Ἰώβ, εἶπεν
ὁ Κύριος Ἐλιφάζ τῷ Θαμανίτῃ Ἡμαρτες σὺ καὶ
οἱ δύο φίλοι σου· οὐ γὰρ ἐλάλησατε ἐνώπιόν μου
ἀληθὲς οὐδὲν ὥσπερ ὁ θεράπων μου Ἰώβ. 8 Νῦν
δὲ λάβετε ἐπὶ τὰ μόσχους καὶ ἐπὶ τὰ κριοὺς, καὶ
πορεύθητε πρὸς τὸν θεράποντά μου Ἰώβ, καὶ
ποιήσει κάρπωσιν ὑπὲρ ὑμῶν. Ἰώβ δὲ ὁ θεράπων
μου εὐξεται περὶ ὑμῶν, ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον αὐτοῦ
λήψομαι· εἰ μὴ γὰρ δι' αὐτόν, ἀπώλεσα ἀνὴρ ὡς οὐ
γὰρ ἐλάλησατε ἀληθὲς κατὰ τοῦ θεοῦ ἀποντὸς μου Ἰώβ.

JOB, XLI. XLII.

16 Una uni conjungitur, et ne spiraculum
quidem incedit per eas: 17 Una alteri
adhærebit, et tenentes se nequaquam separa-
buntur. 18 Sternutatio ejus splendor ignis,
et oculi ejus, ut palpebræ diluculi. 19 De
ore ejus lampades procedunt, sicut tædæ ignis
accensæ. 20 De naribus ejus procedit fumus,
sicut ollæ succensæ atque ferventis. 21 Hali-
tus ejus prunas ardere facit, et flamma de ore
ejus egreditur. 22 In collo ejus morabitur
fortitudo, et faciem ejus præcedit egestas.
23 Membra carniū ejus cohærentia sibi:
mittet contra eum fulmina, et ad locum alium
non ferentur. 24 Cor ejus indurabitur tan-
quam lapis, et stringetur quasi malleatoris
incus. 25 Cum sublatus fuerit, timebunt
angeli, et territi purgabuntur. 26 Cum
apprehenderit eum gladius, subsistere non
poterit neque hasta, neque thorax: 27 Repu-
tabit enim quasi paleas ferrum, et quasi
lignum putridum, æs. 28 Non fugabit eum
vir sagittarius, in stipulam versi sunt ei lapides
fundæ. 29 Quasi stipulam æstimabit malleum,
et deridebit vibrantem hastam. 30 Sub ipso
erunt radii solis, et sternet sibi aurum quasi
lutum. 31 Fervescere faciet quasi ollam
profundum mare, et ponet quasi cum unguenta
bulliunt. 32 Post eum lucebit semita, æsti-
mabit abyssum quasi senescentem. 33 Non
est super terram potestas, quæ comparetur ei,
qui factus est ut nullum timeret. 34 Omne
sublime videt, ipse est rex super universos
filios superbiæ.

CAPUT XLII.

1 RESPONDENS autem Job Domino, dixit:
2 Scio quia omnia potes, et nulla te latet
cogitatio. 3 Quis est iste, qui celat consilium
absque scientia? ideo insipienter locutus sum,
et quæ ultra modum excederent scientiam
meam. 4 Audi, et ego loquar: interrogabo
te, et responde mihi. 5 Auditū auris audivi
te, nunc autem oculus meus videt te. 6 Idcirco
ipse me reprehendo, et ago poenitentiam in
favilla et cinere. 7 Postquam autem locutus
est Dominus verba hæc ad Job, dixit ad
Eliphaz Themanitem: Iratus est furor meus
in te, et in duos amicos tuos, quoniam non
estis locuti coram me rectum, sicut servus
meus Job. 8 Sumite ergo vobis septem
tauros, et septem arietes, et ite ad servum
meum Job, et offerte holocaustum pro
vobis: faciem ejus suscipiam ut non vobis
imputetur stultitia: neque enim locuti
estis ad me recta, sicut servus meus Job.

JOB, XLI. XLII.

16 One is so near to another, that no air can come between them. 17 They are joined one to another, they stick together, that they cannot be sundered. 18 By his neesings a light doth shine, and his eyes *are* like the eyelids of the morning. 19 Out of his mouth go burning lamps, *and* sparks of fire leap out. 20 Out of his nostrils goeth smoke, as *out of* a seething pot or caldron. 21 His breath kindleth coals, and a flame goeth out of his mouth. 22 In his neck remaineth strength, and sorrow is turned into joy before him. 23 The flakes of his flesh are joined together: they are firm in themselves; they cannot be moved. 24 His heart is as firm as a stone; yea, as hard as a piece of the nether millstone. 25 When he raiseth up himself, the mighty are afraid: by reason of breakings they purify themselves. 26 The sword of him that layeth at him cannot hold: the spear, the dart, nor the habergeon. 27 He esteemeth iron as straw, *and* brass as rotten wood. 28 The arrow cannot make him flee: sling stones are turned with him into stubble. 29 Darts are counted as stubble: he laugheth at the shaking of a spear. 30 Sharp stones *are* under him: he spreadeth sharp pointed things upon the mire. 31 He maketh the deep to boil like a pot: he maketh the sea like a pot of ointment. 32 He maketh a path to shine after him; *one* would think the deep *to be* hoary. 33 Upon earth there is not his like, who is made without fear. 34 He beholdeth all high *things*: he *is* a king over all the children of pride.

CHAPTER XLII.

1 THEN Job answered the LORD, and said, 2 I know that thou canst do every *thing*, and *that* no thought can be withholden from thee. 3 Who *is* he that hideth counsel without knowledge? therefore have I uttered that I understood not; things too wonderful for me, which I knew not. 4 Hear, I beseech thee, and I will speak: I will demand of thee, and declare thou unto me. 5 I have heard of thee by the hearing of the ear: but now mine eye seeth thee. 6 Wherefore I abhor *myself*, and repent in dust and ashes. 7 ¶ And it was so, that after the LORD had spoken these words unto Job, the LORD said to Eliphaz the Temanite, My wrath is kindled against thee, and against thy two friends: for ye have not spoken of me *the thing that is* right, as my servant Job *hath*. 8 Therefore take unto you now seven bullocks and seven rams, and go to my servant Job, and offer up for yourselves a burnt offering; and my servant Job shall pray for you: for him will I accept: lest I deal with you *after your* folly, in that ye have not spoken of me *the thing which is* right, like my servant Job.

Hiob, 41, 42.

16 Eine rührt an die andere, daß nicht ein Lüftlein dazwischen gehet. 17 Es hängt eine an der andern, und halten sich zusammen, daß sie sich nicht von einander trennen. 18 Sein Niesen glänzet wie ein Licht; seine Augen sind wie die Augenslieder der Morgenröthe. 19 Aus seinem Munde fahren Fackeln, und feurige Funken schießen heraus. 20 Aus seiner Nase gehet Rauch, wie von eisernen Töpfen und Kesseln. 21 Sein Odem ist wie lichte Lohe, und aus seinem Munde gehen Flammen. 22 Er hat einen starken Hals; und ist seine Lust, wo er etwas verderbet. 23 Die Gliedmaßen seines Fleisches hangen an einander, und halten hart an ihm, daß er nicht zerfallen kann. 24 Sein Herz ist so hart wie ein Stein, und so fest, wie ein Stück vom untersten Mühlstein. 25 Wenn er sich erhebt, so entsetzen sich die Starken; und wenn er daher bricht, so ist keine Gnade da. 26 Wenn man zu ihm will mit dem Schwert, so regt er sich nicht; oder mit Spieß, Geschloß und Panzer. 27 Er achtet Eisen wie Stroh, und Erz wie faul Holz. 28 Kein Pfeil wird ihn verjagen, die Schleudersteine sind wie Stoppeln. 29 Den Hammer achtet er wie Stoppeln; er spottet der bebenden Lanze. 30 Unter ihm liegen scharfe Steine, und fährt über die scharfen Felsen, wie über Roth. 31 Er macht, daß das tiefe Meer siedet wie ein Topf, und rührt es in einander, wie man eine Salbe mengt. 32 Nach ihm leuchtet der Weg, er macht die Tiefe ganz grau. 33 Auf Erden ist ihm niemand zu gleichen; er ist gemacht ohne Furcht zu sein. 34 Er verachtet alles, was hoch ist; er ist ein König über alle Stolgen.

Das 42. Capitel.

1 Und Hiob antwortete dem Herrn, und sprach: 2 Ich erkenne, daß du alles vermagst, und kein Gedanke ist dir verborgen. 3 Es ist ein unbesonnener Mann, der seinen Rath meinet zu verbergen. Darum bekenne ich, daß ich habe unweislich geredet, das mir zu hoch ist, und nicht verstehe. 4 So erhöre nun, laß mich reden; ich will dich fragen lehre mich. 5 Ich habe dich mit den Ohren gehört, und mein Auge siehet dich auch nun. 6 Darum schuldige ich mich, und thue Buße in Staub und Asche. 7 Da nun der Herr diese Worte mit Hiob geredet hatte, sprach er zu Eliphaz von Theman: Mein Zorn ist ergrimmet über dich, und über deine zweien Freunde; denn ihr habt nicht recht von mir geredet, wie mein Knecht Hiob. 8 So nehmet nun sieben Farren und sieben Widder, und gehet hin zu meinem Knechte Hiob, und opfer Brandopfer für euch, und laßt meinen Knecht Hiob für euch bitten. Denn ihn will ich ansehen, daß ich euch nicht sehen lasse, wie ihr Thorheit begangen habt; denn ihr habt nicht recht von mir geredet, wie mein Knecht Hiob.

JOB, XLI. XLII.

16 L'une touche l'autre, et l'air ne passe pas entre deux. 17 Elles sont jointes l'une à l'autre, elles s'entretiennent, et ne se séparent point. 18 Ses étternuements éclairent la lumière, et ses yeux sont les paupières de l'aube du jour. 19 Des flambeaux sortent de sa bouche, et il en rejaillit des étincelles de feu. 20 De ses narines sort une fumée, comme d'un pot bouillant, ou d'une chaudière. 21 Son souffle allume des charbons, et de sa gueule sort une flamme. 22 Dans son cou réside la force, et la terreur marche devant lui. 23 Les muscles de sa chair sont fermes, tout est massif en lui, rien n'y branle. 24 Son cœur est dur comme la pierre; il est dur comme la pièce de la meule de dessous. 25 Les plus forts tremblent quand il s'élève, et en voyant qu'il brise tout, ils ne savent où ils en sont. 26 Qu'on l'attaque avec l'épée, elle n'y pourra rien, ni la lance, ni le dard, ni la cuirasse *non plus*. 27 Il ne tient pas plus de compte du fer que de la paille; pas plus de l'airain, que du bois pourri. 28 La flèche ne le fait point fuir; les pierres de la fronde sont pour lui comme du chaume. 29 Il tient la massue pour un brin de chaume, et il se moque du javelot qu'on lui lance. 30 Il a sous soi des tets aigus, et il abat *sous lui* des roseaux pointus *en se couchant* sur la boue. 31 Il fait bouillonner le gouffre comme une chaudière, et rend la mer semblable à un chaudron de parfumeur. 32 Il fait briller après lui son sentier, et on prendrait l'abîme pour une blanche chevelure. 33 Il n'y a rien sur la terre qui puisse lui être comparé, étant fait pour ne rien redouter. 34 Il voit *de plus haut* tout ce qu'il y a de plus élevé; il est roi sur tous les plus fiers animaux.

CHAPITRE XLII.

1 ALORS Job répondit au SEIGNEUR, et dit: 2 Je sais que tu peux tout, et qu'on ne saurait s'empêcher de faire ce que tu penses. 3 Qui suis-je pour oser sans intelligence obscurcir ton conseil? J'ai parlé, mais je n'y entendais rien; ces choses merveilleuses pour moi, je n'y connaissais rien. 4 Ecoute maintenant, disais-tu, et je parlerai; je t'interrogerai, et tu m'instruiras. 5 J'avais ouï de mes oreilles parler de toi; mais maintenant mon œil t'a vu. 6 C'est pourquoi j'ai horreur *d'avoir ainsi parlé*, et je m'en repens sur la poussière et sur la cendre. 7 ¶ Or après que le SEIGNEUR eut dit ces paroles à Job, il dit à Eliphaz, Témanite: Mon courroux est embrasé contre toi, et contre tes deux compagnons, car vous n'avez pas parlé de moi droitement comme Job, mon serviteur. 8 C'est pourquoi, prenez maintenant sept taureaux et sept bœufs; allez vers Job, mon serviteur, et offrez un holocauste pour vous. Et Job, mon serviteur, priera pour vous, car certainement j'exaucerai sa prière, afin que je ne vous traite pas selon votre folie; car vous n'avez pas parlé devant moi droitement, comme a fait Job, mon serviteur.

איוב מב

9 ויגלוהו אליהו המיטני ובלבד השוחי
 זכר העצתי ונעשו בשער דבר אליהם
 יהוה וישא יהוה את-פני איוב : 10 ויהוה
 נשב את-שכר איוב בהקללו בעד
 בעדו ונקח יהוה את-כל-אשר לאיוב
 למשקח : 11 ויבאו אליו כל-אחיי וכל-
 אחיותיו וכל-קרעו לקנים ויאמלו עמו
 לקחם בביתו ויגדו לו וינחמו אותו על
 כל-הרעה אשר-הביא יהוה עליו וימנו-
 לו איש קשימה אחת ואיש גוס דב
 אחד : 12 ויהוה בקה את-אחיות איוב
 מראשיתו ויהיו לו ארבעה עשר אלה זמן
 וישבת אלבים זמלים ואלה צמד בקר ואלה
 ארונות : 13 ויהיו לו שבעה עגלים ושלוש
 בקות : 14 ויבא אש-קאחת וימסה ושם
 השגית קשימה ושם השלישית קחו
 הקנה : 15 ולא נשא נשים בקות
 איוב בכל-האמצ וישו להם אביהם נחלה
 בקנה אחיהם : 16 ויהי איוב אחר-זאת
 מאה וארבעים שנה וירא את-בניו ואת-
 בני בתי ארבעה חרות : 17 וימת איוב
 ויבקר ימים :

יוב, מב.

9 Ἐπορεύθη δὲ Ἐλιφάζ ὁ Θαυμανίτης καὶ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης καὶ Σωφάρ ὁ Μιναῖος καὶ ἐποίησαν καθὼς συνεταξεν αὐτοῖς ὁ Κύριος· καὶ ἔλυσε τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῖς διὰ Ἰώβ. 10 Ὁ δὲ Κύριος ἠύξησε τὸν Ἰώβ· εὐξαμένου δὲ αὐτοῦ καὶ περὶ τῶν φίλων αὐτοῦ ἀφῆκεν αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν· ἔδωκε δὲ ὁ Κύριος διπλᾶ ὅσα ἦν ἐμπροσθεν Ἰώβ εἰς διπλασιασμόν. 11 Ἦκουσαν δὲ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν, καὶ πάντες ὅσοι ᾔδεισαν αὐτὸν ἐκ πρώτου· φαγόντες δὲ καὶ πίνοντες παρ' αὐτῷ παρεκάλεσαν αὐτόν, καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτῷ ὁ Κύριος· ἔδωκε δὲ αὐτῷ ἕκαστος ἀμνάδα μίαν καὶ τετραδράχμιον χρυσοῦ καὶ ἀσημιον. 12 Ὁ δὲ Κύριος εὐλόγησε τὰ ἔσχατα Ἰώβ ἢ τὰ ἐμπροσθεν· ἦν δὲ τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα μύρια τετρακισ-
 χιλία, κάμηλοι ἑξακισχίλια, ζεύγη βοῶν χιλία, ὄνοι θήλειαι νομάδες χιλία. 13 Γεννῶνται δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς. 14 Καὶ ἐκάλεσε τὴν μὲν πρώτην Ἥμεραν, τὴν δὲ δευτέραν Κασίαν, τὴν δὲ τρίτην Ἀμαλθαίας κέρας. 15 Καὶ οὐχ εὗρίθησαν κατὰ τὰς θυγατέρας Ἰώβ βελτιους αὐτῶν ἐν τῇ ὑπ' οὐρανόν· ἔδωκε δὲ αὐταῖς ὁ πατήρ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς. 16 Ἐζήσε δὲ Ἰώβ μετὰ τὴν πληγὴν ἑτη ἑκατὸν ἐβδομήκοντα, τὰ δὲ πάντα ἔτη ἔζησε διακόσια τεσσαράκοντα· καὶ εἶδεν Ἰώβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτοῦ, τετάρτην γενεάν. 17 Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰώβ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν.*

* Γέγραπται δὲ αὐτὸν πάλιν ἀναστήσεσθαι μεθ' ὧν ὁ Κύριος ἀνίστησιν. Οὗτος ἐρμηνεύεται ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου, ἐν μὲν γὰρ κατοικῶν τῇ Αὐσίτιδι ἐπὶ τοῖς ὁρίοις τῆς Ἰδουμαίας καὶ Ἀραβίας· προὔπηρχε δὲ αὐτῷ ὄνομα Ἰωβὰβ. Ἀραβῶν δὲ γυναῖκα Ἀράβισσαν γεννᾷ υἱὸν ὃν ὀνομα Ἐννών. Ἦν δὲ αὐτὸς πατήρ μὲν Ζαρὲ ἐκ τῶν Ἡσαῦ υἱῶν υἱός, μητὴρ δὲ Βοσόρρας, ὥστε εἶναι αὐτὸν πέμπτον ἀπὸ Ἀβραάμ. Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδῶμ, ἧς καὶ αὐτὸς ἦρξε χώρας· πρῶτος Βαλὰκ ὁ τοῦ Βεώρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δεινταβα· μετὰ δὲ Βαλὰκ Ἰωβὰβ ὁ καλούμενος Ἰωβ· μετὰ δὲ τοῦτον Ἀσώμ ὁ ὑπαρχὼν ἡγεμὼν ἐκ τῆς Θαυμανί-
 τικῆς χώρας· μετὰ δὲ τοῦτον Ἀφὰ υἱὸς Βαράδ ὁ ἐκκοφᾶ Μαῖιμα ἐν τῇ πεδίῳ Μωὰβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθαιμ. Οἱ δὲ ἐλθόντες πρὸς αὐτοὺς φίλοι Ἐλφὰζ τῶν Ἡσαῦ υἱῶν, Θαυμανῶν βασιλεῖς, Βαλδὰδ ὁ Σαυχαιῶν τύραννος, Σωφάρ ὁ Μιναίων βασιλεῖς.

JOB, XLII.

9 Abierunt ergo, Eliphaz Themanites, et Baldad Suhites, et Sôphar Naamathites, et fecerunt sicut locutus fuerat Dominus ad eos, et suscepit Dominus faciem Job. 10 Dominus quoque conversus est ad pœnitentiam Job, cum oraret ille pro amicis suis. Et addidit Dominus omnia quæcumque fuerant Job, duplicia. 11 Venerunt autem ad eum omnes fratres sui, et universæ sorores suæ, et cuncti qui noverant eum prius, et comederunt cum eo panem in domo ejus: et moverunt super eum caput, et consolati sunt eum super omni malo quod intulerat Dominus super eum: et dederunt ei unusquisque ovem unam et inaurum auream unam. 12 Dominus autem benedixit novissimis Job magis quam principio ejus. Et facta sunt ei quatuordecim millia ovium, et sex milia camelorum, et mille juga boum, et mille asinæ. 13 Et fuerunt ei septem filii, et tres filiæ. 14 Et vocavit nomen unius Diem, et nomen secundæ Cassiam, et nomen tertiæ Cornustibii. 15 Non sunt autem inventæ mulieres speciosæ sicut filiæ Job in universa terra: deditque eis pater suus hereditatem inter fratres earum. 16 Vixit autem Job post hæc, centum quadraginta annis, et vidit filios suos, et filios filiorum suorum usque ad quartam generationem, 17 Et mortuus est senex et pleuus dierum.

JOB, XLII.

9 So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went, and did according as the LORD commanded them: the LORD also accepted Job. 10 And the LORD turned the captivity of Job, when he prayed for his friends: also the LORD gave Job twice as much as he had before. 11 Then came there unto him all his brethren, and all his sisters, and all they that had been of his acquaintance before, and did eat bread with him in his house: and they bemoaned him, and comforted him over all the evil that the LORD had brought upon him: every man also gave him a piece of money, and every one an earring of gold. 12 So the LORD blessed the latter end of Job more than his beginning: for he had fourteen thousand sheep, and six thousand camels, and a thousand yoke of oxen, and a thousand she asses. 13 He had also seven sons and three daughters. 14 And he called the name of the first, Jemima; and the name of the second, Kezia; and the name of the third, Keren-happuch. 15 And in all the land were no women found so fair as the daughters of Job: and their father gave them inheritance among their brethren. 16 After this lived Job an hundred and forty years, and saw his sons, and his sons' sons, *even* four generations. 17 So Job died, *being* old and full of days.

Hiob, 42.

9 Da gingen hin Eliphas von Theman, Bildad von Suah, und Zophar von Naema, und thaten, wie der Herr ihnen gesagt hatte. Und der Herr sah an Hiob. 10 Und der Herr wendete das Gefängniß Hiobs, da er bat für seine Freunde. Und der Herr gab Hiob zwiefältig so viel, als er gehabt hatte. 11 Und es kamen zu ihm alle seine Brüder und alle seine Schwestern, und alle, die ihn vorhin kannten, und aßen mit ihm in seinem Hause, und lehrten sich zu ihm, und trösteten ihn über allem Uebel, das der Herr über ihn hatte kommen lassen. Und ein jeglicher gab ihm einen schönen Groschen, und ein gülden Stirnband. 12 Und der Herr segnete hernach Hiob mehr, denn vorhin, daß er kriegte vierzehn tausend Schafe, und sechs tausend Kameele, und tausend Joch Rinder, und tausend Esel. 13 Und kriegte sieben Söhne und drei Töchter. 14 Und hieß die erste Jemima, die andere Kezia, und die dritte Keren-Happuch. 15 Und wurden nicht so schöne Weiber funden in allen Landen, als die Töchter Hiobs. Und ihr Vater gab ihnen Erbtheil unter ihren Brüdern. 16 Und Hiob lebte nach diesem hundert und vierzig Jahr, daß er sah Kinder und Kindskinder bis in das vierte Glied. 17 Und Hiob starb alt und Lebens satt.

JOB XLII.

9 Alors Éliphas, Témnite, et Bildad, Shuhite, et Tsophar, Nahamathite, vinrent, et firent ce que le SEIGNEUR leur avait commandé. Or le SEIGNEUR exauça la prière de Job. 10 Et quand Job eut prié pour ses amis, le SEIGNEUR lui restitua ce qu'il avait perdu, et rendit à Job le double de tout ce qu'il avait eu. 11 Aussi tous ses frères et toutes ses sœurs, et tous ceux qui l'avaient connu auparavant, vinrent vers lui, et mangèrent avec lui dans sa maison. Et lui ayant témoigné qu'ils compatissaient à son état, ils le consolèrent de tout le mal que le SEIGNEUR avait fait venir sur lui. Puis, chacun d'eux lui donna une pièce d'argent, et chacun une bague d'or. 12 Ainsi le SEIGNEUR bénit le dernier état de Job, plus que le premier, tellement qu'il eut quatorze mille brebis, six mille chameaux, mille couples de bœufs, et mille ânesses. 13 Il eut aussi sept fils et trois filles. 14 Et il appela le nom de l'une, Jémima, le nom de l'autre, Ketsiha, et le nom de la troisième, Kéren-Happuc. 15 Il ne se trouva point d'aussi belles femmes dans tout le pays que les filles de Job; et leur père leur donna héritage entre leurs frères. 16 Or Job vécut, après ces choses-là, cent quarante ans, et vit ses fils et les fils de ses fils, jusqu'à la quatrième génération. 17 Puis il mourut, âgé et rassasié de jours.



PSALMORUM.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER PSALMORUM.

תהלים א ב ג

ΨΑΛΜΟΙ α, β, γ.

PSALMI, I. II. III.

אֲשֶׁר־יָשָׁא אִישׁ וְלֹא חָלַף בַּעֲצַת
רָשָׁעִים וּבִגְדָהוּ חֲשָׁאִים לֹא עָמַד
וּבִמְשָׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב: ² כִּי אִם בְּתוֹרַת
יְהוָה חִפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יִחְגַּה יוֹמָם וּלְיָלָה:
³ וְהָיָה כַּעֲצֵץ שָׁתוּל עַל-פְּלִגְמוֹת אֲשֶׁר
פָּרְיוֹ יִתֵּן בְּעֵתוֹ וְעַלְהוּ לֹא-יִפּוֹל וְכֹל
אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה וְצָלִיחַ: ⁴ לֹא-כֵן הַרְשָׁעִים
כִּי אִם-כַּמֶּץ אֲשֶׁר-תִּתְּחַפֵּץ רֵחַ: ⁵ עַל-כֵּן
לֹא-יִקְמוּ רָשָׁעִים בִּפְשָׁעָם וְחַשְׁאִים בַּעֲצַת
צְדִיקִים: ⁶ כִּי-יִדְעַע יְהוָה בְּרַחַם צְדִיקִים
וּבְרַחַם רָשָׁעִים תִּתְּחַפֵּץ:

ב

¹ לָמָּה תִּבְנֶה גִּיתִּים וְיִלְאֲמִים תְּחַפֵּזֶרֶק;
² וְתִבְנֶה בָּרֶץ מְלָכִים וְרוֹזְנִים כְּסוֹדֵי-חֶסֶד
עַל-יְהוָה וְעַל-מְשִׁיחוֹ: ³ גִּתְּתָה אֶת-
מִסְרֹתֵימוֹ וְנִשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ:
⁴ יוֹשֵׁב בִּפְשָׁעִים יִשְׁחַק אֲדָנִי וְלֹעֲגֵלְמוֹ:
⁵ אֵי וְדַבֵּר אֲלֵימוֹ בְּאֶפְסוֹ וּבְחֶרְפוֹ וּבְחֶלְמוֹ:
⁶ וְאֵי נִסְכָּתִי מִלִּפְנֵי עַל-צִיּוֹן חֶרֶם-קֹדֶשׁ:
⁷ אֲסַפְּרָה אֶל-חֶקֶת יְהוָה אֱמֶה אֱלֵי בְנֵי
אֲמָתָה אֲנִי חֲנוּם וְלִדְתִּיהֶם: ⁸ שֶׁאֵל מִמֶּנִּי
וְאֶתְנַחֵה גִּיתִים נִחְלַתָּה וְאֶתְחַתֵּה אֶפְסֵר
אֶרֶץ: ⁹ תִּרְעַם בְּשִׁבְטִי בְּרִגְלִי כִּכְלִי יוֹצֵר
תִּנְפַּצֵּם: ¹⁰ וְעַתָּה מְלָכִים הִשְׁפִּילִי חֲגֹבֶיךָ
שִׁפְטִי אֶרֶץ: ¹¹ עֲבָדִי אֶת-יְהוָה בְּרִגְלָה
וְנִילִי בְּרַעְדָּה: ¹² נִשְׁקוּ-בָרִךְ שְׁמֵי אֲשֶׁר־
וְהִלְלוּ אֶת-יְהוָה בְּכֹל-יְמֵי חַיֵּיכֶם:

ג

מִזְמֹר לְדָוִד בְּקִרְיָת מַכְנִי אֲבִשְׁלוֹם
בְּנֵי: ² יְהוָה מִהֲרֹבֹי צָרִי רִפְיָם
חֲמִים עָלַי: ³ רִפְיָם אֲמָרִים לְנַפְשִׁי
אֵין וְשִׁינָתָה לֹא בְּאֵלֵהֶם קָלָה:

ΜΑΚΑΡΙΟΣ ἀνὴρ ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ
ἀσεβῶν, καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἔστη,
καὶ ἐπὶ καθέδρᾳ λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν. ² Ἀλλ'
ἢ ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἐν
τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσει ἡμέρας καὶ νυκτός.
³ Καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ
τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων, ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ
δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ
ἀπορνήσεται, καὶ πάν-ι ὅς τ' ἂν ποιῇ κατὰ νοῦν
θήσεται. ⁴ Οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως, ἀλλ'
ἢ ὡς ὁ χυτὸς ὃν ἐκρίπτει ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου
τῆς γῆς. ⁵ Διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται οἱ ἀσεβεῖς
ἐν κρίσει, οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων. ⁶ Ὅτι
γινώσκει Κύριος ὁδὸν δικαίων, καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν
ἀπολείπεται.

β.

¹ ἸΝΑ τί ἐφρόναζαν ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν
κενά; ² Παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ
ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου
καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ. ³ Διαρρήξωμεν τοὺς
δεσμούς αὐτῶν, καὶ ἀπορρίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν
ζυγὸν αὐτῶν. ⁴ Ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανῷ ἐκγελά-
σεται αὐτούς, καὶ ὁ Κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς.
⁵ Τότε λαλήσει πρὸς αὐτούς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ
ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταράξει αὐτούς. ⁶ Ἐγὼ δὲ
κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ Σιών ὄρος τὸ
ἅγιον αὐτοῦ, ⁷ Διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα Κυρίου.
Κύριος εἶπε πρὸς μέ γίός μου εἰ σύ, ἐγὼ σήμερον
γεγέννηκά σε. ⁸ Αἰτησαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω
σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου, καὶ τὴν κατάσχεσίν
σου τὰ πέριτα τῆς γῆς. ⁹ Ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν
ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς σκεῦος κεραμέως συντρίψεις
αὐτούς. ¹⁰ Καὶ νῦν βασιλεῖς σύνετε, παιδεύθητε
πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν. ¹¹ Δουλεύσατε τῷ
Κυρίῳ ἐν φόβῳ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ.
¹² Δράξασθε παιδείας μὴ ποτε ὀργισθῇ Κύριος,
καὶ ἀπολεῖσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας. Ὅταν ἐκκαυθῇ
ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ, μακάριοι πάντες οἱ πεποι-
θότες ἐπ' αὐτῷ.

γ.

Ψαλμος τῷ Δαυίδ, ὅποτε ἀπεδίδοασκεν ἀπὸ
ποροσώπου Ἀβессαλωμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

¹ ΚΥΡΙΕ, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; πολλοὶ
ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. ² Πολλοὶ λέγουσι τῷ ψυχῇ μου
Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ. Διάψαλμα.

BEATUS vir, qui non abiit in consilio
impiorum, et in via peccatorum non
stetit, et in cathedra pestilentiae non sedit:
² Sed in lege Domini voluntas ejus, et in lege
ejus meditabitur die ac nocte. ³ Et erit
tanquam lignum, quod plantatum est secus
decursus aquarum, quod fructum suum dabit
in tempore suo: et folium ejus non defluet:
et cunctae quaecumque faciet prosperabuntur.
⁴ Non sic impii, non sic: sed tanquam pulvis,
quem projicit ventus a facie terrae. ⁵ Ideo
non resurgent impii in judicio: neque peccato-
res in consilio justorum. ⁶ Quoniam novit
Dominus viam justorum: et iter impiorum
peribit.

II.

¹ QUARE fremuerunt gentes, et populi
meditati sunt inania? ² Adstiterunt reges
terrae, et principes convenerunt in unum
adversus Dominum, et adversus christum ejus.
³ Dirumpamus vincula eorum: et projiciamus
a nobis jugum ipsorum. ⁴ Qui habitat in
caelis irridebit eos: et Dominus subsannabit
eos. ⁵ Tunc loquetur ad eos in ira sua, et in
furore suo conturbabit eos. ⁶ Ego autem
constitutus sum rex ab eo super Sion montem
sanctum ejus, praedicans praeceptum ejus.
⁷ Dominus dixit ad me: Filius meus es tu,
ego hodie genui te. ⁸ Postula a me, et dabo
tibi gentes hereditatem tuam, et possessionem
tuam terminos terrae. ⁹ Reges eos in virga
ferrea, et tanquam vas figuli confringes eos.
¹⁰ Et nunc reges intelligite: erudimini qui
judicatis terram. ¹¹ Servite Domino in
timore: et exultate ei cum tremore. ¹² Ap-
prehendite disciplinam, nequando irascatur
Dominus, et pereatis de via justa. Cum
exarserit in brevi ira ejus, beati omnes, qui
confidunt in eo.

III.

Psalmus David, cum fugeret a facie Absalom
filii sui.

¹ DOMINE quid multiplicati sunt
qui tribulant me? multi insurgunt ad-
versum me. ² Mutli dicunt animae
meae: Non est salus ipsi in Deo ejus.

BIBLIA. HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF PSALMS.

PSALMS, I. II. III.

BLESSED is the man that walketh not in the counsel of the ungodly, nor standeth in the way of sinners, nor sitteth in the seat of the scornful. 2 But his delight is in the law of the LORD; and in his law doth he meditate day and night. 3 And he shall be like a tree planted by the rivers of water, that bringeth forth his fruit in his season; his leaf also shall not wither; and whatsoever he doeth shall prosper. 4 The ungodly are not so: but are like the chaff which the wind driveth away. 5 Therefore the ungodly shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous. 6 For the LORD knoweth the way of the righteous: but the way of the ungodly shall perish.

PSALM II.

1 **W**HY do the heathen rage, and the people imagine a vain thing? 2 The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together, against the LORD, and against his anointed, saying, 3 Let us break their bands asunder, and cast away their cords from us. 4 He that sitteth in the heavens shall laugh: the Lord shall have them in derision. 5 Then shall he speak unto them in his wrath, and vex them in his sore displeasure. 6 Yet have I set my king upon my holy hill of Zion. 7 I will declare the decree: the LORD hath said unto me, Thou art my Son; this day have I begotten thee. 8 Ask of me, and I shall give thee the heathen for thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for thy possession. 9 Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel. 10 Be wise now therefore, O ye kings: be instructed, ye judges of the earth. 11 Serve the LORD with fear, and rejoice with trembling. 12 Kiss the Son, lest he be angry, and ye perish from the way, when his wrath is kindled but a little. Blessed are all they that put their trust in him.

PSALM III.

A Psalm of David, when he fled from Absalom his son.

1 **L**ORD, how are they increased that trouble me! many are they that rise up against me. 2 Many there be which say of my soul, There is no help for him in God. Selah.

Psalm, 1, 2, 3.

Wohl dem, der nicht wandelt im Rath des Gottlosen, noch tritt auf den Weg der Sünder, noch sitzt, da die Spötter sitzen; 2 Sondern hat Lust zum Gesetz des Herrn, und redet von seinem Gesetz Tag und Nacht. 3 Der ist wie ein Baum, gepflanzt an den Wasserbächen, der seine Frucht bringet zu seiner Zeit, und seine Blätter verwelken nicht, und was er macht, das geräth wohl. 4 Aber so sind die Gottlosen nicht; sondern wie Spreu, die der Wind verstreuet. 5 Darum bleiben die Gottlosen nicht im Gerichte, noch die Sünder in der Gemeinde der Gerechten. 6 Denn der Herr kennet den Weg der Gerechten, aber der Gottlosen Weg vergehet.

Der 2. Psalm.

1 **W**arum toben die Heiden, und die Leute reden so vergeblich? 2 Die Könige im Lande lehnen sich auf, und die Herren rathschlagen mit einander wider den Herrn und seinen Gesalbten: 3 Lasset uns zerreißen ihre Bände, und von uns werfen ihre Seile. 4 Aber der im Himmel wohnet, lachet ihrer, und der Herr spottet ihrer. 5 Er wird einst mit ihnen reden in seinem Zorn, und mit seinem Grimm wird er sie schrecken. 6 Aber ich habe meinen König eingesetzt, auf meinen heiligen Berg Zion. 7 Ich will von einer solchen Weise predigen, daß der Herr zu mir gesagt hat: Du bist mein Sohn, heute hab ich dich gezeugt; 8 Heische von mir, so will ich dir die Heiden zum Erbe geben, und der Welt Ende zum Eigenthum; 9 Du sollst sie mit einem eisernen Scepter zerschlagen, wie Töpfe sollst du sie zerschmeißen. 10 So laßt euch nun weisen, ihr Könige, und laßt euch züchtigen, ihr Richter auf Erden. 11 Dienet dem Herrn mit Furcht, und freuet euch mit Zittern. 12 Küßet den Sohn, daß er nicht zürne und ihr umkommet auf dem Wege; denn sein Zorn wird bald anbrennen. Aber wohl allen, die auf ihn trauen.

Der 3. Psalm.

Ein Psalm Davids, da er floh vor seinem Sohn Absalom.

1 **A**ch, Herr, wie ist meiner Feinde so viel, und setzen sich so viele wider mich! 2 Viele sagen von meiner Seele: Sie hat keine Hülfe bei Gott. Sela.

PSAUMES, I. II. III.

HEUREUX l'homme qui ne marche point dans la voie des méchants, qui ne s'arrête point dans le sentier des pécheurs, et qui ne s'assied point au banc des profanes; 2 Mais qui fait ses délices de la loi du SEIGNEUR, et qui en médite la loi jour et nuit. 3 Il sera comme un arbre qui, planté près des eaux courantes, porte ses fruits en sa saison, et dont le feuillage ne se flétrit point; et il prospérera en tout ce qu'il fera. 4 Il n'en est point ainsi des méchants; ils ressemblent, au contraire, à la paille légère que le vent emporte. 5 Aussi les méchants ne subsisteront pas dans le jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes. 6 Car le SEIGNEUR connaît la voie des justes; mais la voie des méchants périra.

PSAUME II.

1 **P**OURQUOI les nations s'agitent-elles en tumulte, et pourquoi les peuples méditent-ils de vains projets? 2 Les rois de la terre s'élèvent, et les princes consultent ensemble contre le SEIGNEUR et contre son Oint. 3 Brisons, disent-ils, leurs chaînes, et jetons leurs liens loin de nous. 4 Celui qui est assis dans les cieux s'en rira; le SEIGNEUR se moquera d'eux. 5 Alors il leur parlera dans sa colère; il les épouvantera dans son courroux. 6 C'est moi, dira-t-il, qui ai sacré mon Roi sur Sion, la montagne de ma sainteté. 7 Je publierai le décret. Le SEIGNEUR m'a dit: Tu es mon fils, aujourd'hui je t'ai engendré. 8 Demande-moi, et je te donnerai pour héritage les nations, et pour possession les extrémités de la terre. 9 Tu les écraseras avec un sceptre de fer; tu les briseras comme un vase de potier. 10 Maintenant donc, comprenez, O rois; instruisez-vous, juges de la terre. 11 Servez le SEIGNEUR avec crainte, réjouissez-vous avec tremblement. 12 Rendez hommage au Fils, de peur qu'il ne se courrouce et que vous ne périissiez hors de la voie, car sa colère est prête à s'enflammer. Heureux tous ceux qui mettent leur confiance en lui.

PSAUME III.

Psaume de David, composé à l'occasion de sa fuite devant son fils Absalon.

1 **S**EIGNEUR! que mes ennemis sont nombreux; qu'ils sont nombreux ceux qui s'élèvent contre moi! 2 Combien il en est qui disent de mon âme: Point de salut pour lui auprès de Dieu! Sela.

ההלים ג ד ה

4 ואקנה יהוה מנן בעדני כבודי ומרים
ראשי: 5 קולי אל-יהוה אקרא ויגעני
מחר קדשו סלה: 6 אני שכבתי ואישנה
הקיצותי כי יהוה יסמכני: 7 לא-אירא
מרבבות עם אשר סביב שרתי עלי:
8 הרימה יהוה ויחשעני אלהי כריחית
את-פל-איתי לחי שגן רשעים שפרתי:
9 ליהוה הנישועה על-עמך ברכתה
סלה:

ד

1 למנצח בנינוח מזמור לדוד:
2 בקראי ענני ואלהי צדני בצר הרבה
לי חפני ושמע תפילתי: 3 בגי-איש עד-
מה כבודי לכלמה תאחבני ריק תבקשו
קנב סלה: 4 וידעו כריחית יהוה חסיד
לו יהוה ושמע בקראי אלו: 5 רגזו
ואל-תחטאו אמרי בלבבכם על-משפכם
ונדמו סלה: 6 וברחו וברחו צדק וברחו
אל-יהוה: 7 רבים אמרים מיראנו טוב
נסה-עלינו אור פגיה יהוה: 8 נתתה
שמחה בלבי מעת דגש ותרשם רבו:
9 בשלום וחדו אנשכך ואישן כריחית
יהוה לבדד לבטח תושבני:

ה

1 למנצח אל-תפחילוח מזמור לדוד:
2 אמרי תאננה ויהוה בינה תגני:
3 תושבך לחול שועי מלגי ואלהי
כי-אלהי תתפלל: 4 יהוה בקר תשמע
קולי בקר אצרח-לך ואצפה: 5 כי לא
אל-תפח רשע אמת לא יגרו רע:
6 לא-יתעבו הוללים לגד עיניך שגאת
כל-פעלי און: 7 תאבד דברך כנב איש-
דמים ומרמה יתעב ויהוה: 8 ואני
בלב חסדך אבוא ביתך אשפחנה
אל-היכל קדשך ביראתך: 9 יהוה ו
נחני בצדקתך למען שורגי הושר לפני
דרכך: 10 כי אין בליהי נכונה תרפם
היות קבר-פתוח גגם לשונם תליקו:
11 האשימם ואלהים ופלה מפעולותיהם
בנב שפיעהם הדיחמו כי מרי קה:

ΨΑΛΜΟΙ, γ, δ', ε'.

3 Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ
ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. 4 Φωνῇ μου πρὸς Κύριον
ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ.
Διάψαλμα. 5 Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξη-
γέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου. 6 Οὐ φοβη-
θήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ ἐπιτιθε-
μένων μοι. 7 Ἀνάστα Κύριε, σῶσόν με ὁ θεός
μου· Ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς
μοι ματαίως, ὀδόντας ἁμαρτωλῶν συνέτριψας.
8 Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ
εὐλογία σου.

δ'.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ψαλμοῖς ψῆδῃ τῷ Δαυίδ.

1 ἘΝ τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσῆκουσέ μου ὁ θεός
τῆς δικαιοσύνης μου, ἐν θλίψει ἐπλάτυνας μοι·
οἰκτείρησόν με καὶ εἰσακουσον τῆς προσευχῆς μου.
2 Υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι; ἵνα τί
ἀγαπᾶτε ματαιότητα καὶ ζητεῖτε ψεῦδος; Διά-
ψαλμα. 3 Καὶ γινώτε ὅτι ἱθαυμάστωσε Κύριος τὸν
ὄσιον αὐτοῦ· Κύριος εἰσακούσεται μου ἐν τῷ
κεκραγέμαι με πρὸς αὐτόν. 4 Ὁργίζεσθε καὶ μὴ
ἁμαρτάνετε· ἃ λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ
ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε. Διάψαλμα. 5 Θύσατε
θυσίαν δικαιοσύνης, καὶ ἐλπίζετε ἐπὶ Κύριον.
6 Πολλοὶ λέγουσι· Τίς δείξει ὑμῖν τὰ ἀγαθὰ;
ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου,
Κύριε. 7 Ἐδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν
μου, ἀπὸ καρποῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν
ἐπληθύνθησαν. 8 Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμη-
θήσομαι καὶ ὑπνώσω· ὅτι σύ, Κύριε, κατὰ μόνας
ἐπ' ἐλπίδι κατήκισάς με.

ε'.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς κληρονομουμένης ψαλμός
τῷ Δαυίδ.

1 ΤΑ ῥήματά μου ἐνώτισαι, Κύριε, σύνες τῆς
κραυγῆς μου, 2 Πρόσχευ τῇ φωνῇ τῆς δεισιεώς
μου, ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ θεός μου· ὅτι πρὸς σέ
προσεύχομαι, Κύριε. 3 Τὸ πρῶν εἰσακούσῃ τῆς
φωνῆς μου· τὸ πρῶν παραστήσομαί σοι, καὶ
ἐπόψομαι. 4 Ὅτι οὐχὶ θεός θέλων ἀνομίαν σὺ
εἶ οὐδὲ παροικήσει σοι πονηρεύμενος, 5 Οὐδὲ
διαμενοῦσι παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν
σου· ἐμίσησας, Κύριε, πάντας τοὺς ἐργαζομένους
τὴν ἀνομίαν, 6 Ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας
τὸ ψεῦδος· ἀνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται
Κύριος. 7 Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πληθεῖ τοῦ ἐλέους σου
εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου, προσκυνήσω πρὸς
ναὸν ἁγίόν σου ἐν φόβῳ σου. 8 Κύριε, ὁδήγησόν
με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου,
κατεύθυνον ἐνώπιόν σου τὴν ὁδόν μου. 9 Ὅτι
οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδιά
αὐτῶν ματαία· τάφος ἀνεφγμένος ὁ λάρυγξ
αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν. 10 Κρίνον
αὐτούς, ὁ θεός· ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβου-
λιῶν αὐτῶν κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν·
ἐξώσον αὐτούς, ὅτι παρεπικράναν σε, Κύριε.

PSALMI, III. IV. V.

3 Tu autem Domine susceptor meus es, gloria
mea, et exaltans caput meum. 4 Voce mea
ad Dominum clamavi: et exaudivit me de
monte sancto suo. 5 Ego dormivi, et sopora-
tus sum: et exsurrexi, quia Dominus suscepit
me. 6 Non timebo millia populi circumdantis
me: exsurge Domine, salvum me fac Deus
meus. 7 Quoniam tu percussisti omnes
adversantes mihi sine causa: dentes pecca-
torum contrivisti. 8 Domini est salus: et
super populum tuum benedictio tua.

IV.

In finem in carminibus, Psalmus David.

1 CUM invocarem, exaudivit me Deus
justitiæ meæ: in tribulatione dilatasti mihi.
Miserere mei, et exaudi orationem meam.
2 Filii hominum, usquequo gravi corde? ut
quid diligitis vanitatem, et quæritis men-
daciū? 3 Et scitote quoniam mirificavit
Dominus sanctum suum: Dominus exaudiet
me cum clamavero ad eum. 4 Irascimini, et
nolite peccare: quæ dicitis in cordibus vestris,
in cubilibus vestris compungimini. 5 Sacrifi-
cate sacrificium justitiæ, et sperate in Domino:
multi dicunt: Quis ostendit nobis bona? 6
Signatum est super nos lumen vultus tui
Domine: dedisti lætitiā in corde meo. 7 A fructu
frumenti, vini, et olei sui, multipli-
cati sunt. 8 In pace in idipsum dormiam, et
requiescam: 9 Quoniam tu Domine singu-
lariter in spe constituisti me.

V.

In finem pro ea, quæ hereditatem consequitur
Psalmus David.

1 VERBA mea auribus percipe Domine,
intellige clamorem meum. 2 Intende voci
orationis meæ, rex meus et Deus meus. 3
Quoniam ad te orabo: Domine mane
exaudies vocem meam. 4 Mane adstabo tibi
et videbo: quoniam non Deus volens iniqui-
tatem tu es. 5 Neque habitabit juxta te
malignus: neque permanebunt iniqui ante
oculos tuos. 6 Odisti omnes, qui operantur
iniquitatem: perdes omnes, qui loquuntur
mendacium. Virum sanguinum et dolosum
abominabitur Dominus: 7 Ego autem in
multitudine misericordiæ tuæ, introibo in
domum tuam: adorabo ad templum sanctum
tuum in timore tuo. 8 Domine deduc me in
justitia tua: propter inimicos meos dirige
in conspectu tuo viam meam. 9 Quoniam non
est in ore eorum veritas: cor eorum vanum est.
10 Sepulchrum patens est guttur eorum,
linguis suis dolose agebant: judica illos
Deus. Decidant a cogitationibus suis,
secundum multitudinem impietatum eorum
expelle eos, quoniam irritaverunt te Domine.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, III. IV. V.

3 But thou, O LORD, art a shield for me; my glory, and the lifter up of mine head. 4 I cried unto the LORD with my voice, and he heard me out of his holy hill. Selah. 5 I laid me down and slept; I awaked; for the LORD sustained me. 6 I will not be afraid of ten thousands of people, that have set themselves against me round about. 7 Arise, O LORD; save me, O my God: for thou hast smitten all mine enemies upon the cheek bone; thou hast broken the teeth of the ungodly. 8 Salvation *belongeth* unto the LORD: thy blessing is upon thy people. Selah.

PSALM IV.

To the chief Musician on Neginoth, A Psalm of David.

1 HEAR me when I call, O God of my righteousness: thou hast enlarged me *when I was* in distress; have mercy upon me, and hear my prayer. 2 O ye sons of men, how long *will ye turn* my glory into shame? *how long will ye love vanity, and seek after leasing?* Selah. 3 But know that the LORD hath set apart him that is godly for himself: the LORD will hear when I call unto him. 4 Stand in awe, and sin not: commune with your own heart upon your bed, and be still. Selah. 5 Offer the sacrifices of righteousness, and put your trust in the LORD. 6 *There be many that say, Who will shew us any good?* LORD, lift thou up the light of thy countenance upon us. 7 Thou hast put gladness in my heart, more than in the time *that* their corn and their wine increased. 8 I will both lay me down in peace, and sleep: for thou, LORD, only makest me dwell in safety.

PSALM V.

To the chief Musician upon Nehiloth, A Psalm of David.

1 GIVE ear to my words, O LORD, consider my meditation. 2 Harken unto the voice of my cry, my King, and my God: for unto thee will I pray. 3 My voice shalt thou hear in the morning, O LORD; in the morning will I direct *my prayer* unto thee, and will look up. 4 For thou art not a God that hath pleasure in wickedness: neither shall evil dwell with thee. 5 The foolish shall not stand in thy sight: thou hatest all workers of iniquity. 6 Thou shalt destroy them that speak leasing: the LORD will abhor the bloody and deceitful man. 7 But as for me, I will come *into thy house* in the multitude of thy mercy: and in thy fear will I worship toward thy holy temple. 8 Lead me, O LORD, in thy righteousness because of mine enemies; make thy way straight before my face. 9 *For there is no faithfulness in their mouth; their inward part is very wickedness; their throat is an open sepulchre; they flatter with their tongue.* 10 Destroy thou them, O God; let them fall by their own counsels; cast them out in the multitude of their transgression; for they have rebelled against thee.

Psalm, 3, 4, 5.

3 Aber du, Herr, bist der Schild für mich, und der mich zu Ehren setzet, und mein Haupt aufrichtet. 4 Ich rufe an mit meiner Stimme den Herrn; so erhöret er mich von seinem heiligen Berge. Sela. 5 Ich liege und schlafe, und erwache; denn der Herr hält mich. 6 Ich fürchte mich nicht vor viel hundert tausenden, die sich umher wider mich legen. 7 Auf, Herr, und hilf mir, mein Gott; denn du schlägst alle meine Feinde auf den Backen, und zerschmetterst der Gottlosen Zähne. 8 Bei dem Herrn findet man Hülfe, und deinen Segen über dein Volk. Sela.

Der 4. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen auf Saitenspielen.

1 Erhöre mich, wenn ich rufe, Gott meiner Gerechtigkeit, der du mich tröstest in Angst; sey mir gnädig, und erhöre mein Gebet. 2 Lieben Herren, wie lang soll meine Ehre geschändet werden? Wie habt ihr das Eitelke so lieb, und die Lügen so gerne? Sela. 3 Erkennt doch, daß der Herr seine Heiligen wunderbarlich führet; der Herr höret, wenn ich ihn anrufe. 4 Zürnet ihr, so sündigt nicht. Redet mit eurem Herzen auf eurem Lager, und harret. Sela. 5 Opfert Gerechtigkeit, und hoffet auf den Herrn. 6 Viele sagen: Wie sollt uns dieser weisen, was gut ist? Aber Herr, erhebe über uns das Licht deines Antlitzes. 7 Du erfreuest mein Herz, ob jene gleich viel Wein und Korn haben. 8 Ich liege und schlafe ganz mit Frieden; denn allein du, Herr, hilfst mir, daß ich sicher wohne.

Der 5. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen für das Erbe.

1 Herr, höre meine Worte, merke auf meine Rede, 2 Bernimm mein Schreien, mein König und mein Gott; denn ich will vor dir beten. 3 Herr, frühe wollest du meine Stimme hören; frühe will ich mich zu dir schicken, und drauf merken. 4 Denn du bist nicht ein Gott, dem gottlos Wesen gefällt; wer böse ist, bleibt nicht vor dir. 5 Die Ruhmredigen bestehen nicht vor deinen Augen; du bist feind allen Uebelthätern; 6 Du bringest die Lügner um; der Herr hat Orenel an den Blutgierigen und Falschen. 7 Ich aber will in dein Haus gehen auf deine große Güte, und anbeten gegen deinem heiligen Tempel in deiner Furcht. 8 Herr, leite mich in deiner Gerechtigkeit um meiner Feinde willen; richte deinen Weg vor mir her. 9 Denn in ihrem Munde ist nichts Gewisses, ihr Inwendiges ist Herzeleid, ihr Rachen ist ein offenes Grab, mit ihren Zungen heucheln sie. 10 Schuldige sie, Gott, daß sie fallen von ihrem Vornehmen, stoße sie aus um ihrer großen Uebertretung willen; denn sie sind dir widerspenstig.

PSAUMES, III. IV. V.

3 Mais toi, ô SEIGNEUR, *tu es* mon bouclier, *tu es* ma gloire, c'est toi qui me fais lever la tête. 4 Je crie au SEIGNEUR, et il me répond *du haut* de la montagne de sa sainteté. Sélah. 5 Je me suis couché, je me suis endormi et je me suis réveillé, car le SEIGNEUR me soutient. 6 Je ne crains point ces milliers de peuples qui se sont campés tout autour de moi. 7 Lève-toi, O SEIGNEUR, délivre-moi, O mon Dieu, car c'est toi qui frappes à la joue tous mes ennemis, c'est toi qui brises les dents des méchants. 8 C'est du SEIGNEUR que *vient* le salut; ta bénédiction *repose* sur ton peuple! Sélah.

PSAUME IV.

Psaulme de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté selon Néginoth.

1 EXAUCÉ-moi, O Dieu de ma justice; quand je crie à toi, *quand je suis* en détresse, mets-moi au large; aie pitié de moi et exauce ma prière! 2 Fils des hommes, jusques à quand *turnerez-vous* ma gloire en opprobre; *jusques à quand* aimerez-vous la vanité et cherchez-vous le mensonge? Sélah. 3 Sachez que le SEIGNEUR s'est choisi celui qu'il aime; le SEIGNEUR *m'exauce* quand je crie vers lui. 4 Tremblez et ne péchez pas; méditez vos desseins en vous-mêmes sur vos couches, et demeurez dans le silence. Sélah. 5 Offrez des sacrifices de justice, et confiez-vous au SEIGNEUR. 6 *Il en est* beaucoup qui disent: Qui nous fera voir les biens *que nous désirons*? Fais lever sur nous la lumière de ta face, O SEIGNEUR! 7 Tu auras mis plus de joie dans mon cœur qu'ils *n'en ont* lorsque leur blé et leur vin sont en abondance. 8 Je me coucherai et je m'endormirai en paix, car toi, O SEIGNEUR, toi seul, tu me feras reposer en assurance.

PSAUME V.

Psaulme de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté sur Néhiloth.

1 PRÊTE l'oreille à mes paroles, O SEIGNEUR, entends mes gémissements! 2 Sois attentif à la voix de mon cri, O mon Roi et mon Dieu! Car c'est à toi que j'adresse ma prière. 3 SEIGNEUR, écoute ma voix dès le matin: dès le matin je me prépare et je tourne les yeux vers toi. 4 Car tu *n'es* pas un Dieu qui prennes plaisir à l'iniquité; le méchant n'habitera point avec toi. 5 Les hommes superbes ne subsisteront pas devant tes yeux; tu hais tous les ouvriers d'iniquité. 6 Tu feras périr ceux qui profèrent le mensonge; le SEIGNEUR déteste l'homme sanguinaire et trompeur. 7 Mais moi, *me confiant* dans l'abondance de ta miséricorde, j'entrerais dans ta maison, *et rempli* de ta crainte, je t'adorerais dans le palais de ta sainteté. 8 SEIGNEUR, conduis-moi par ta justice, à cause de mes ennemis; aplanis devant moi ton sentier. 9 Car la vérité n'est point dans leur bouche: leur intérieur n'est que méchanceté; leur gosier est un sépulchre ouvert; ils polissent leur langue pour la flatterie. 10 Condamne-les, O Dieu; qu'ils échouent dans leurs projets; repousse-les à cause de la multitude de leurs crimes, car ils se sont révoltés contre toi

תהלים ה ו

12 וְנִשְׂמְחוּ כָל-חַיִּים בְּךָ לְעוֹלָם וָרָגוֹ
וְתִסְמַךְ עַל-מוֹ וְיַעֲלֶזְבוּ בְּךָ אֲהַבֵּי שְׁמֶךָ :
13 כִּי-אַתָּה תִּבְרַךְ צְדִיקָה וְיִהְיֶה כְּצִדְקָה
רָצוֹן תַּעֲמִקְנֶנּוּ :

ו

1 לְמִנְצֶנְךָ בְּנִינֹת עַל-הַשָּׁמַיִת מִזְמוֹר
לְדָוִד : 2 יְהוָה אֱלֹהֵי בָּאֶפְקָי הוֹכִיחֵנִי וְאֵל-
בְּחִמָּתְךָ הִנְסָנִי : 3 הִקְנִי יְהוָה כִּי אֲמַלֵּל
אֱנִי רַחֲמֵי יְהוָה כִּי נִבְהָלִי עֲצָמִי :
4 וְנִפְשִׁי נִבְהָלָה מֵאֵד וְאֶת־יְהוָה עֲדַמְתִּי :
5 שׁוֹבְרָה יְהוָה חֲלָצָה נַפְשִׁי הוֹשִׁיעֵנִי
לְמַעַן חֲסִדְךָ : 6 כִּי אֲנִי בַּמָּוֶת זָכַרְתָּ
כְּשֶׁאֲוִל מִי וְיִדְהָלְךָ : 7 וְנִצַּתִּי בְּאֵנְחֵי
אֲשַׁחֲהָ בְּכָל-לַיְלָה מִשְׁתִּי כְּדֹמְעֵי עֵרְשִׁי
אֲמַסָּה : 8 עֲשֹׂשָׁה מִכָּעַס עֵינִי עֲתִיקָה
בְּכָל-צֹרְרִי : 9 כִּי־רָוִי מִמֵּנִי כָל-כְּעָלִי אֲנִי
כִּי-שָׁמַע יְהוָה קוֹל בְּכִי : 10 שָׁמַע יְהוָה
הַתְּחַנְתִּי יְהוָה תִּפְדְּלֵתִי יִקָּח : 11 וְכִשְׁבוּ
וְיִבְהָלִי מֵאֵד כָּל-אֹיְבֵי יָשָׁבוּ וְכִשְׁבוּ רַבֵּעַ :

ו

1 שְׁגִיזוֹן לְדָוִד אֲשֶׁר-שָׁר לַיהוָה עַל-
דִּבְרֵי-כֹשׁ בְּיָדֵי : 2 יְהוָה אֱלֹהֵי בָּרָךְ
חֲסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל-רִדְפֵי וְחֲצִילֵנִי :
3 כִּי־יִסְתַּר פְּאַרְתְּךָ נַפְשִׁי כִּי־אֲנִי מִצִּיל :
4 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ יֵאָמֶר אֲבֹתֵינוּ
בְּכִי : 5 אֲבֹתֵינוּ מִלְּפָנֶיךָ רַחֵם וְאֶחָלְצָה
צֹרְרֵי רַחֵם : 6 יִבְרַךְ אֲוִיב נַפְשִׁי וְיִשְׁכַּח
וְיִרְמָס לְאֶרֶץ חַיִּי וְכִבְדִּי וְלַעֲפָר יִשְׁכַּח
כָּלָה : 7 הִלֵּמָּה וְיִהְיֶה בָּאֶפְקָי הַנֶּשֶׁא
בַּעֲבֹרֹת צֹרְרֵי וְעֹרֶה אֵלֵי מִשְׁפָּט
צְדִיקָה : 8 וְעֹדֶת לְאֲמִים תִּכְוֶדְךָ יַעֲלֶה
לְמָרוֹם שׁוֹבְרָה : 9 יְהוָה יִדְּוֶן עֲלֵי שְׁמִי
וְיִהְיֶה כְּצִדְקָי וְכִתְּמֵי עָלִי : 10 וְגִמְרָה
לְעַ וְרַשְׁעִים וְחִכּוֹנָם צְדִיקָה וְיִבְחֹן לְבוֹת
וְכִלְיוֹת אֱלֹהִים צְדִיקָה : 11 מִגִּנֵּי עַל-אֱלֹהִים
מִוֹשִׁיעַ יִשְׂרָאֵל : 12 אֱלֹהִים שׁוֹפֵט צְדִיקָה
וְאֵל זֶעֶם בְּכָל-יוֹם : 13 אֵל-לֹא יִשְׁכַּח
חֲרָבוֹ וְלִמּוֹשׁ מִשְׁתִּי יִרְדֶּה וְיִכְוֶנְנָה : 14 וְלוֹ
חֲרָבוֹ כָּל-יָמָיו לְדָלֵקִים יַפְעֵל :

ΨΑΛΜΟΙ, ε', ε', ζ'.

11 Kai eúphrauthḗtwsan epì soi pántes oí elpíz-
zontes epì sé, eís aiḡna ágalliásontai, kai kata-
skenhṓseis én autoῖs. Kai kauchḗsontai epì soi
pántes oí ágápnontes tò ònomá sou, 12 "Oti sù
eúloghḗseis díkaiou. Kýrie, ὡς ὄπλῳ εὐδοκίας
ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

ε'.

Eís tò télos én ὕμνοις ὑπὲρ τῆς ὁγδόης ψαλμὸς
τῷ Δαυίδ.

1 KYPRIE, mē tῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, mēdē tῇ
ὀργῇ σου παιδεύῃς με. 2 'Ελέησον με Κύριε, ὅτι
ἀσθενής εἰμι· ἴασαί με Κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ
ὀστά μου. 3 Καὶ ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη σφόδρα·
καὶ σύ, Κύριε, ἕως πότε; 4 'Επίστρεψον Κύριε,
ῥῦσαι τὴν ψυχὴν μου, σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους
σου. 5 "Oti οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημο-
νεύων σου· ἐν δὲ τῷ ᾄδῃ τίς ἐξομολογήσεται σοι;
6 'Εκοπίασα ἐν στεναγμῷ μου, λούσω καθ' ἐκάστην
νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν δάκρυσί μου τὴν στρωμνὴν
μου βρέξω. 7 'Εταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός
μου, ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς μου. 8 'Από-
στητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,
ὅτι εἰσήκουσε Κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθοῦ μου·
9 Εἰσήκουσε Κύριος τῆς δεήσεώς μου, Κύριος τὴν
προσευχὴν μου προσεδέξατο. 10 Αἰσχυνθεῖσαν καὶ
ταραχθεῖσαν σφόδρα πάντες οἱ ἐχθροί μου, ἐπι-
στραφείησαν καὶ αἰσχυνθεῖσαν σφόδρα διὰ τάχους.

ζ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὃν ᾗσε τῷ Κυρίῳ ὑπὲρ τῶν
λόγων Χουσί υἱοῦ Ἰεμενεί.

1 KYPRIE ὁ θεός μου, ἐπὶ σοὶ ᾔλπισα. σῶσόν με
ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με καὶ ῥῦσαι με, 2 Μὴ
ποτε ἀρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχὴν μου, μὴ ὄντος
λυτρουμένου μηδὲ σώζοντος. 3 Κύριε ὁ θεός μου,
εἰ ἐποίησα τοῦτο, εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσὶ μου,
4 Εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδούσί μοι κακά,
ἀποπέσοιμι ἄρα ἀπο τῶν ἐχθρῶν μου κενός·
5 Καταδιώξαι ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου καὶ
καταλάβοι, καὶ καταπατήσαι εἰς γῆν τὴν ζωὴν
μου, καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνώσαι.
Διάψαλμα. 6 'Ανάστηθι Κύριε ἐν ὀργῇ σου, ὑψώ-
θητι ἐν τοῖς πέρασιν τῶν ἐχθρῶν μου· ἐξεγέρθητι,
Κύριε ὁ θεός μου, ἐν προστάγματι ᾧ ἐνετείλω,
7 Καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε· καὶ ὑπὲρ
ταύτης εἰς ὕψος ἐπίστρεψον. 8 Κύριος κρινεῖ
λαούς· κρινόν με, Κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην
μου καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί. 9 Συν-
τελεσθήτω δὴ πονηρία ἀμαρτωλῶν, καὶ κατευθυνεῖς
δίκαιον, ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροῦς ὁ θεός.
10 Δικαία ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ
σώζοντος τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. 11 'Ο θεός
κριτὴς δίκαιος καὶ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος, μὴ
ὀργὴν ἐπάγων καθ' ἐκάστην ἡμέραν· 12 'Εὰν
μὴ ἐπιστραφῇτε, τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ στιλβώσῃ,
τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινε καὶ ἡτοίμασεν αὐτό·
13 Καὶ ἐν αὐτῷ ἡτοίμασε σκευὴ θανάτου,
τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξεργάσατο.

PSALMI, V. VI. VII.

11 Et lætentur omnes, qui sperant in te, in
æternum exultabunt: et habitabis in eis.
Et gloriabuntur in te omnes, qui diligunt
nomen tuum, 12 Quoniam tu benedices justo.
Domine, ut scuto bonæ voluntatis tuæ coro-
nasti nos.

VI.

In finem in carminibus, Psalmus David, pro
octava.

1 DOMINE, ne in furore tuo arguas me,
neque in ira tua corripas me. 2 Miserere
mei Domine, quoniam infirmus sum: sana me
Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.
3 Et anima mea turbata est valde: sed tu
Domine usquequo? 4 Convertere Domine,
et eripe animam meam: saluum me fac propter
misericordiam tuam. 5 Quoniam non est in
morte qui memor sit tui: in inferno autem
quis confitebitur tibi? 6 Laboravi in gemitu
meo, lavabo per singulas noctes lectum meum:
lacrymis meis stratum meum rigabo. 7 Tur-
batus est a furore oculus meus: inveteravi
inter omnes inimicos meos. 8 Discedite a me
omnes qui operamini iniquitatem, quoniam
exaudivit Dominus vocem fletus mei. 9 Exau-
divit Dominus deprecationem meam, Dominus
orationem meam suscepit. 10 Erubescant,
et conturbentur vehementer omnes inimici
mei: convertantur et erubescant valde
velociter.

VII.

Psalmus David, quem cantavit Domino pro
verbis Chusi filii Jemini.

1 DOMINE Deus meus in te speravi: saluum
me fac ex omnibus persequentibus me, et
libera me. 2 Nequando rapiat ut leo animam
meam, dum non est qui redimat, neque qui
salvum faciat. 3 Domine Deus meus, si feci
istud, si est iniquitas in manibus meis: 4 Si
reddidi retribuentibus mihi mala, decidam
merito ab inimicis meis inanis. 5 Persequatur
inimicus animam meam, et comprehendat, et
conculcet in terra vitam meam, et gloriam
meam in pulverem deducat. 6 Exsurge
Domine in ira tua: et exaltare in finibus
inimicorum meorum. Et exsurge Domine
Deus meus in præcepto quod mandasti:
7 Et synagoga populorum circumdabit te.
Et propter hanc in altum regredere: 8 Do-
minus judicat populos. Judica me Domine
secundum justitiam meam, et secundum inno-
centiam meam super me. 9 Consumetur
nequitia peccatorum, et diriges justum,
scrutans corda et renes Deus. Justum 10 Ad-
jutorium meum a Domino, qui salvos facit
rectos corde. 11 Deus judex justus, fortis,
et patiens, numquid irascitur per singulos
dies? 12 Nisi conversi fueritis, gladium
suum vibrabit: arcum suum tetendit, et
paravit illum. 13 Et in eo paravit vasa
mortis, sagittas suas ardentibus effecit

PSALMS, V. VI. VII.

11 But let all those that put their trust in thee rejoice: let them ever shout for joy, because thou defendest them: let them also that love thy name be joyful in thee. 12 For thou, LORD, wilt bless the righteous; with favour wilt thou compass him as *with* a shield.

PSALM VI.

To the chief Musician on Neginoth upon Sheminith, A Psalm of David.

1 O LORD, rebuke me not in thine anger, neither chasten me in thy hot displeasure. 2 Have mercy upon me, O LORD; for I *am* weak: O LORD, heal me; for my bones are vexed. 3 My soul is also sore vexed: but thou, O LORD, how long? 4 Return, O LORD, deliver my soul: oh save me for thy mercies' sake. 5 For in death *there is* no remembrance of thee: in the grave who shall give thee thanks? 6 I am weary with my groaning; all the night make I my bed to swim; I water my couch with my tears. 7 Mine eye is consumed because of grief; it waxeth old because of all mine enemies. 8 Depart from me, all ye workers of iniquity; for the LORD hath heard the voice of my weeping. 9 The LORD hath heard my supplication; the LORD will receive my prayer. 10 Let all mine enemies be ashamed and sore vexed: let them return *and* be ashamed suddenly.

PSALM VII.

Shiggaion of David, which he sang unto the LORD, concerning the words of Cush the Benjamite.

1 O LORD my God, in thee do I put my trust: save me from all them that persecute me, and deliver me: 2 Lest he tear my soul like a lion, rending *it* in pieces, while *there is* none to deliver. 3 O LORD my God, if I have done this; if there be iniquity in my hands; 4 If I have rewarded evil unto him that was at peace with me; (yea, I have delivered him that without cause is mine enemy:) 5 Let the enemy persecute my soul, and take *it*; yea, let him tread down my life upon the earth, and lay mine honour in the dust. Selah. 6 Arise, O LORD, in thine anger, lift up thyself because of the rage of mine enemies: and awake for me to the judgment *that* thou hast commanded. 7 So shall the congregation of the people compass thee about: for their sakes therefore return thou on high. 8 The LORD shall judge the people: judge me, O LORD, according to my righteousness, and according to mine integrity *that is* in me. 9 Oh let the wickedness of the wicked come to an end; but establish the just: for the righteous God trieth the hearts and reins. 10 My defence is of God, which saveth the upright in heart. 11 God judgeth the righteous, and God is angry *with the wicked* every day. 12 If he turn not, he will whet his sword; he hath bent his bow, and made it ready. 13 He hath also prepared for him the instruments of death; he ordaineth his arrows against the persecutors.

Psalm, 5, 6, 7.

11 Laß sich freuen alle, die auf dich trauen; ewiglich laß sie rühmen, denn du beschirdest sie; fröhlich laß sein in dir, die deinen Namen lieben. 12 Denn du, Herr, segnest die Gerechten; du krönest sie mit Gnade, wie mit einem Schilde.

Der 6. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen auf acht Saiten.

1 Ach, Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn, und züchtige mich nicht in deinem Grimm. 2 Herr, sey mir gnädig, denn ich bin schwach; heile mich, Herr, denn meine Gebeine sind erschrocken, 3 Und meine Seele ist sehr erschrocken. Ach, du Herr, wie lange! 4 Wende dich, Herr, und errette meine Seele; hilf mir um deiner Güte willen. 5 Denn im Tode gedenket man dein nicht; wer will dir in der Hölle danken? 6 Ich bin so müde von Seufzen, ich schwemme mein Bette die ganze Nacht, und neße mit meinen Thränen mein Lager. 7 Meine Gestalt ist verfallen vor Trauern, und ist alt worden; denn ich allenthalben geängstet werde. 8 Weichet von mir, alle Uebelthäter; denn der Herr höret mein Weinen, 9 Der Herr höret mein Flehen, mein Gebet nimmt der Herr an. 10 Es müssen alle meine Feinde zu Schanden werden, und sehr erschrecken, sich zurück kehren, und zu Schanden werden plötzlich.

Der 7. Psalm.

Die Unschuld Davids, davon er sang dem Herrn, von wegen der Worte des Mohren, des Beniamiten.

1 Auf dich, Herr, trane ich, mein Gott. Hilf mir von allen meinen Verfolgern, und errette mich, 2 Daß sie nicht wie Löwen meine Seele erhaschen, und zerreißen, weil kein Erretter da ist. 3 Herr, mein Gott, hab ich solches gethan, und ist Unrecht in meinen Händen; 4 Hab ich Böses vergolten denen, so friedlich mit mir lebten, oder die, so mir ohn Ursach feind waren, beschädiget; 5 So verfolge mein Feind meine Seele, und ergreife sie, und trete mein Leben zu Boden, und lege meine Ehre in den Staub. Sela. 6 Stehe auf, Herr, in deinem Zorn, erhebe dich über den Grimm meiner Feinde, und hilf mir wieder in das Amt, das du mir befohlen hast, 7 Daß sich die Leute wieder zu dir sammeln; und um derselben willen komm wieder empor. 8 Der Herr ist Richter über die Leute. Richte mich, Herr, nach meiner Gerechtigkeit und Frömmigkeit. 9 Laß der Gottlosen Bosheit ein Ende werden, und fördere die Gerechten; denn du, gerechter Gott, prüfest Herzen und Nieren. 10 Mein Schild ist bei Gott, der den frommen Herzen hilft. 11 Gott ist ein rechter Richter, und ein Gott der täglich dränet. 12 Will man sich nicht bekehren, so hat er sein Schwert geweg't, und seinen Bogen gespannt, und zielt, 13 Und hat drauf gelegt tödtlich Geschöß; seine Pfeile hat er zugerichtet zu verderben.

PSAUMES, V. VI. VII.

11 Mais que tous ceux qui mettent leur confiance en toi se réjouissent; qu'ils soient à jamais comblés de joie; sois leur protecteur; et que ceux qui aiment ton nom tressaillent de joie en toi. 12 Car tu bénis le juste, O SEIGNEUR, tu l'environnes de bienveillance comme d'un bouclier.

PSAUME VI.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté selon Néguinouth sur Schéminith.

1 SEIGNEUR! ne me reprends pas dans ta colère, ne me châtie pas dans ton courroux. 2 Aie pitié de moi, O SEIGNEUR! car je suis abattu: guéris-moi, O SEIGNEUR, car mes os tremblent. 3 Mon âme est toute troublée, et toi, SEIGNEUR, jusques à quand? 4 Reviens à moi, SEIGNEUR, délivre mon âme, sauve-moi pour l'amour de ta miséricorde. 5 Car on ne se souvient pas de toi dans la mort; et qui chantera ta louange au séjour des morts? 6 Je me lasse par mes gémissements; toute la nuit je baigne ma couche et j'inonde mon lit de mes pleurs. 7 Mon œil est flétri par le chagrin, il est vieilli par la multitude de mes adversaires. 8 Loin de moi, vous tous qui commettez l'iniquité! car le SEIGNEUR a entendu la voix de mes pleurs. 9 Le SEIGNEUR a entendu ma supplication; le SEIGNEUR accepte ma prière. 10 Que tous mes ennemis rougissent et tremblent; et que, couverts de confusion, ils se retirent avec précipitation.

PSAUME VII.

Schiggaion de David, qu'il chanta au SEIGNEUR, au sujet des paroles de Cus le Benjamite.

1 SEIGNEUR, mon Dieu! c'est en toi que j'ai mis ma confiance, délivre-moi de tous ceux qui me poursuivent, et sauve-moi; 2 De peur que, semblables au lion, ils ne me déchirent et ne me mettent en pièces, sans que personne puisse me sauver. 3 SEIGNEUR, mon Dieu! si j'ai fait ceci; s'il y a de l'iniquité sur mes mains; 4 Si j'ai rendu le mal à celui qui vivait en paix avec moi, moi qui ai libéré celui qui me persécutait à tort: 5 Que l'ennemi me poursuive et qu'il m'atteigne; qu'il foule aux pieds ma vie, et qu'il traîne mon honneur dans la poussière. Sela. 6 Lève-toi, SEIGNEUR, dans ta colère; élève-toi contre les fureurs de mes ennemis; réveille-toi en ma faveur pour faire justice selon tes ordonnances. 7 Que l'assemblée des peuples t'environne: élève-toi au-dessus d'elle sur tes célestes hauteurs. 8 Le SEIGNEUR juge les peuples: juge-moi, O SEIGNEUR, selon la justice et l'intégrité qui est en moi. 9 Mets un terme à la malice des impies, et affermis le juste; car toi, Dieu juste, tu sondes les cœurs et les reins. 10 Dieu est mon bouclier; il délivre ceux qui ont le cœur droit. 11 Dieu juge le juste: la colère de Dieu est toujours prête à éclater. 12 Si le méchant ne se convertit pas, s'il aiguise son épée, s'il tend son arc et le dispose, 13 Il prépare contre lui-même des instruments de mort, et forge des flèches enflammées.

תהלים זח ט

15 חנה ויחפלהו ויפלהו ויפלהו ויפלהו
16 בור גרה ויחפלהו ויפלהו ויפלהו
17 וישוב ויפלהו ויפלהו ויפלהו
18 חנה ויחפלהו ויפלהו ויפלהו
שם יחנה עליון :

ח

1 למנצח על הגמית מזמור לדוד :
2 יהנה אדנינו מה אדיר שמה בכל הארץ
אשר תנה הודך על השמים : 3 מפי
עוללים ונזמים וסדף עז למען צורגיו
להשפית אויב ומתנקם : 4 כיראח
שמה מעשה אצבעתך ינה וכוכבים
אשר פזנתה : 5 מה אדיר פירת צדק
וכן אדם כי תפזנהו : 6 ותפזנהו מעט
מאלהים וכבוד ודבר תפזנהו : 7 תפזנהו
במעשיו ינה כל שמה תחת רגליו : 8 צנה
גאלים כלם ונזם בזהמות שרי : 9 צפור
שמים ודג הים עבר ארחות ומים :
10 יהנה אדנינו מה אדיר שמה בכל הארץ :

ט

1 למנצח על מית לבן מזמור לדוד :
2 אונה יהנה בכל לבני אספדה כל-
בן לאותיה : 3 אשמה ואשמה אה
אזנה שמה עליון : 4 בשוב אויבי אהור
וכשלו ויבדו מפניה : 5 כיראח מעשיו
ודג השמים לכסא שובט צדק : 6 גערף
גויב אבדו רשע שמה מחית לעולם
ועד : 7 האויב תמו חרבות לנצח וערים
תשפן אבד וזכרם חמה : 8 ויהנה
לעולם ישב פזן למשפט פסא : 9 והוא
שפט תכל בזה ודג לאפים במישרים :
10 ויהי יהנה משגב להג משגב לעתות
בזה : 11 ויבטחו בה וידעו שמה כי
לא יעזבוהו וישיח יהנה : 12 זמרו ליהנה
ישב ציון הגדו כעמים עלילוחיו :
13 כיראח דמים אותם זכר לא שכל
צעקה צדקים : 14 הגדו יהנה ורעה
עניי משגב מרומי משערי צדק :
15 למען אספדה כל תחלתה בשערי
בת ציון אלה בישועתה : 16 מבעי גוים
בשחת עשו בזה שמה שמה נלדה רגלים

ΨΑΛΜΟΙ, ז', η', θ'.

14 Ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν, συνέλαβε πόνον καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν· 15 Λάκκον ὥρυξε καὶ ἀνέσκαψεν αὐτόν, καὶ ἐμπεσῖται εἰς βόθρον ὃν εἰργάσατο· 16 Ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται. 17 Ἐξομολογήσομαι Κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ ὑψίστου.

η.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΚΥΡΙΕ ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ· ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπεια σου ὑπὲρ ἅνθρωπον τῶν οὐρανῶν. 2 Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον ἔνεκα τῶν ἐχθρῶν σου τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητὴν. 3 Ὅτι ὅσοι τοὺς οὐρανοὺς ἔργα τῶν δακτύλων σου, σελήνην καὶ ἀστέρας ἃ σὺ ἱεμελίωσας· 4 Τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μιμήσκη αὐτοῦ, ἡ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτη αὐτόν; 5 Ἥλατ- τωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἱστεφάνωσας αὐτόν, 6 Καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου· πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ, 7 Πρόβατα καὶ βόας πάσας, ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου, 8 Τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλάσσης. 9 Κύριε ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

θ'.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ἘΞΟΜΟΛΟΓΗΣΟΜΑΙ σοί, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου· 2 Εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐν σοί, ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε, 3 Ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρὸν μου εἰς τὰ ὀπίσω· ἀσθενήσουσι καὶ ἀπολούνται ἀπὸ προσώπου σου. 4 Ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου, ἐκάθισας ἐπὶ θρόνον ὁ κρίνων δικαιοσύνην. 5 Ἐπετίμησας ἔθνεσι, καὶ ἀπώλετο ὁ ἀσεβής· τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 6 Τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ῥομφαῖαι εἰς τέλος, καὶ πόλεις καθεῖλες· ἀπώλετο τὸ μνημό- σουνον αὐτῶν μετ' ἡχον. 7 Καὶ ὁ Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει· ἡτοίμασεν ἐν κρίσει τὸν θρόνον αὐτοῦ, 8 Καὶ αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι. 9 Καὶ ἐγένετο Κύριος καταφυγὴ τῷ πίνητι, βοηθὸς ἐν ἐνκαιρίαις ἐν θλίψει. 10 Καὶ ἐλπισάτωσαν ἐπὶ σὲ οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου, ὅτι οὐκ ἐγκατέ- λιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε, Κύριε. 11 Ψάλατε τῷ Κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν Σιών, ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ· 12 Ὅτι ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη, οὐκ ἐπελάθετο τῆς δεήσεως τῶν πενήτων. 13 Ἐλέησόν με Κύριε, ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ ὕψων με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου, 14 Ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνήσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών· ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου. 15 Ἐνεπά- γησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ ἡ ἐποίησαν· ἐν παγίδι ταύτῃ ἡ ἐκρυψαν συνελήφθη ὁ πούς αὐτῶν.

PSALMI, VII. VIII. IX.

14 Ecce parturiit iniquitatem: concepit dolo- rem, et peperit iniquitatem. 15 Lacum aperuit, et effodit eum: et incidit in foveam, quam fecit. 16 Convertetur dolor ejus in caput ejus: et in verticem ipsius iniquitas ejus de- scendet. 17 Confitebor Domino secundum justitiam ejus: et psallam nomini Domini altissimi.

VIII.

In finem pro torcularibus, Psalmus David.

1 DOMINE Dominus noster, quam admi- rabile est nomen tuum in universa terra! Quoniam elevata est magnificentia tua super caelos. 2 Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem propter inimicos tuos, ut destruas inimicum et ultorem. 3 Quoniam videbo caelos tuos, opera digitorum tuorum: lunam et stellas, quæ tu fundasti. 4 Quid est homo, quod memor es ejus? aut filius hominis, quoniam visitas eum? 5 Minuisti eum paulo- minus ab angelis, gloria et honore coronasti eum: 6 Et constituisti eum super opera manuum tuarum. 7 Omnia subjecisti sub pedibus ejus, oves et boves universas: insuper et pecora campi; 8 Volucres cæli, et pisces maris, qui perambulant semitas maris. 9 Domine Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra!

IX.

In finem pro occultis filii, Psalmus David.

1 CONFITEBOR tibi Domine in toto corde meo: narrabo omnia mirabilia tua. 2 Lætabor et exultabo in te: psallam nomini tuo Altis- sime, 3 In convertendo inimicum meum retrorsum: infirmabuntur, et peribunt a facie tua. 4 Quoniam fecisti judicium meum et causam meam: sedisti super thronum, qui judicas justitiam. 5 Increpasti gentes, et periit impius: nomen eorum delesti in æternum, et in sæculum sæculi. 6 Inimici defecerunt frameæ in finem: et civitates eorum destrux- isti. Periit memoria eorum cum sonitu: 7 Et Dominus in æternum permanet. Paravit in judicio thronum suum: 8 Et ipse judicabit orbem terræ in æquitate, judicabit populos in justitia. 9 Et factus est Dominus refugium pauperi: adjutor in opportunitatibus, in tribu- latione. 10 Et sperent in te qui noverunt nomen tuum: quoniam non dereliquisti quærentes te Domine. 11 Psallite Domino, qui habitat in Sion: annuntiate inter gentes studia ejus: 12 Quoniam requirens sanguinem eorum recordatus est: non est oblitus clamo- rem pauperum. 13 Miserere mei Domine: vide humilitatem meam de inimicis meis. 14 Qui exaltas me de portis mortis, ut annun- tiem omnes laudationes tuas in portis filiae Sion. 15 Exultabo in salutari tuo: infixæ sunt gentes in interitu, quem fecerunt. In laqueo isto, quem abscon- derunt, comprehensus est pes eorum

PSALMS, VII. VIII. IX.

14 Behold, he travaileth with iniquity, and hath conceived mischief, and brought forth falsehood. 15 He made a pit, and digged it, and is fallen into the ditch *which* he made. 16 His mischief shall return upon his own head, and his violent dealing shall come down upon his own pate. 17 I will praise the LORD according to his righteousness: and will sing praise to the name of the LORD most high.

PSALM VIII.

To the chief Musician upon Gittith, A Psalm of David.

1 O LORD our Lord, how excellent is thy name in all the earth! who hast set thy glory above the heavens. 2 Out of the mouth of babes and sucklings hast thou ordained strength because of thine enemies, that thou mightest still the enemy and the avenger. 3 When I consider thy heavens, the work of thy fingers, the moon and the stars, which thou hast ordained; 4 What is man, that thou art mindful of him? and the son of man, that thou visitest him? 5 For thou hast made him a little lower than the angels, and hast crowned him with glory and honour. 6 Thou madest him to have dominion over the works of thy hands; thou hast put all *things* under his feet: 7 All sheep and oxen, yea, and the beasts of the field; 8 The fowl of the air, and the fish of the sea, *and whatsoever* passeth through the paths of the seas. 9 O LORD our Lord, how excellent *is* thy name in all the earth!

PSALM IX.

To the chief Musician upon Muth-labben, A Psalm of David.

1 I WILL praise thee, O LORD, with my whole heart; I will shew forth all thy marvellous works. 2 I will be glad and rejoice in thee: I will sing praise to thy name, O thou most High. 3 When mine enemies are turned back, they shall fall and perish at thy presence. 4 For thou hast maintained my right and my cause; thou satest in the throne judging right. 5 Thou hast rebuked the heathen, thou hast destroyed the wicked, thou hast put out their name for ever and ever. 6 O thou enemy, destructions are come to a perpetual end: and thou hast destroyed cities; their memorial is perished with them. 7 But the LORD shall endure for ever; he hath prepared his throne for judgment. 8 And he shall judge the world in righteousness, he shall minister judgment to the people in uprightness. 9 The LORD also will be a refuge for the oppressed, a refuge in times of trouble. 10 And they that know thy name will put their trust in thee: for thou, LORD, hast not forsaken them that seek thee. 11 Sing praises to the LORD, which dwelleth in Zion: declare among the people his doings. 12 When he maketh inquisition for blood, he remembereth them: he forgetteth not the cry of the humble. 13 Have mercy upon me, O LORD; consider my trouble *which* I suffer of them that hate me, thou that liftest me up from the gates of death: 14 That I may shew forth all thy praise in the gates of the daughter of Zion: I will rejoice in thy salvation. 15 The heathen are sunk down in the pit *that* they made: in the net which they hid is their own foot taken.

Psalm, 7, 8, 9.

14 Siehe, der hat Böses im Sinn, mit Unglück ist er schwanger; er wird aber einen Fehl gebären. 15 Er hat eine Grube gegraben und ausgeführt, und ist in die Grube gefallen, die er gemacht hat. 16 Sein Unglück wird auf seinen Kopf kommen, und sein Frevel auf seine Scheitel fallen. 17 Ich danke dem Herrn um seiner Gerechtigkeit willen, und will loben den Namen des Herrn, des Allerhöchsten.

Der 8. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen auf der Githith.

1 Herr, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen, da man dir danket im Himmel! 2 Aus dem Munde der jungen Kinder und Säuglinge hast du eine Macht zugerichtet, um deiner Feinde willen, daß du vertilgest den Feind und den Rachgierigen. 3 Denn ich werde sehen die Himmel, deiner Finger Werk, den Mond und die Sterne, die du bereitest. 4 Was ist der Mensch, daß du sein gedenkst, und des Menschen Kind, daß du dich sein annimmst? 5 Du wirst ihn lassen eine kleine Zeit von Gott verlassen sein. Aber mit Ehren und Schmuck wirst du ihn krönen. 6 Du wirst ihn zum Herrn machen über deiner Hände Werk; alles hast du unter seine Füße gethan, 7 Schafe und Ossen allzumal, dazu auch die wilden Thiere, 8 Die Vögel unter dem Himmel, und die Fische im Meer, und was im Meer gehet. 9 Herr, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen!

Der 9. Psalm.

Ein Psalm Davids, von der schönen Jugend, vorzusingen.

1 Ich danke dem Herrn von ganzem Herzen, und erzähle alle deine Wunder. 2 Ich freue mich und bin fröhlich in dir, und lobe deinen Namen, du Allerhöchster, 3 Daß du meine Feinde hinter sich getrieben hast; sie sind gefallen und unkommen vor dir. 4 Denn du führst mein Recht und Sache aus; du sitzt auf dem Stuhl ein rechter Richter. 5 Du schilfst die Heiden, und bringest die Gottlosen um; ihren Namen vertilgest du immer und ewiglich. 6 Die Schwerte des Feindes haben ein Ende; die Städte hast du umgekehret; ihr Gedächtniß ist unkommen sammt ihnen. 7 Der Herr aber bleibt ewiglich, er hat seinen Stuhl bereitet zum Gericht. 8 Und er wird den Erdboden recht richten, und die Leute regieren recht schaffen. 9 Und der Herr ist des Armen Schutz, ein Schutz in der Noth. 10 Darum hoffen auf dich, die deinen Namen kennen; denn du verlässest nicht, die dich, Herr, suchen. 11 Lobet den Herrn, der zu Zion wohnet; verkündiget unter den Leuten sein Thun. 12 Denn er gedenkt und fragt nach ihrem Blut; er vergisset nicht des Schreies der Armen. 13 Herr, sey mir gnädig, siehe an mein Elend unter den Feinden, der du mich erhebest aus den Thoren des Todes, 14 Auf daß ich erzähle all deinen Preis in den Thoren der Tochter Zion, daß ich fröhlich sey über deine Hülfe. 15 Die Heiden sind versunken in der Grube, die sie zugerichtet hatten; ihr Fuß ist gefangen im Netz, das sie gestellet hatten.

PSAUMES, VII. VIII. IX.

14 Voici, il a conçu le crime; il porte l'iniquité dans son sein, et il enfante le mensonge. 15 Il a fait une fosse et l'a creusée, et il est tombé dans le gouffre qu'il avait préparé. 16 Son iniquité retombe sur lui-même; sa violence descend sur sa tête. 17 Mais moi, je célébrerai le SEIGNEUR selon sa justice, et je chanterai le nom du SEIGNEUR, le nom du Très-Haut.

PSAUME VIII.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté sur Gittith.

1 SEIGNEUR, notre Dieu! que ton nom est magnifique par toute la terre; tu répands ta majesté au-dessus des cieux. 2 Dans la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle, tu as préparé la louange de ta puissance, pour confondre tes adversaires, pour imposer silence aux ennemis et à celui qui respire la vengeance. 3 Quand je contemple les cieux, ouvrage de tes mains, la lune et les étoiles que tu as disposées, 4 Je m'écrie: Qu'est-ce que le mortel, pour que tu te souviennes de lui, et le fils de l'homme, pour que tu le visites? 5 Et cependant tu l'as fait un peu moindre que les anges; tu l'as couronné de gloire et d'honneur. 6 Tu lui as donné l'empire sur les œuvres de tes mains; tu as mis toutes choses sous ses pieds: 7 Les brebis et les taureaux, tout, même les bêtes des champs, 8 Les oiseaux du ciel, les poissons de la mer qui parcourent les sentiers de l'océan. 9 SEIGNEUR, notre Dieu, que ton nom est magnifique par toute la terre!

PSAUME IX.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté sur Muth-Labben.

1 O SEIGNEUR, je te célébrerai de tout mon cœur; je publierai toutes tes merveilles. 2 Je me réjouis et je tressaille de joie en toi; je chante ton nom, O Très-Haut. 3 Lorsque mes ennemis se retirent, qu'ils trébuchent et qu'ils périssent devant ta face. 4 Car tu as prononcé mon jugement, tu m'as fait justice; tu t'es assis sur ton trône, juge équitable. 5 Tu as réprimandé les nations; tu as anéanti les impies; tu as exterminé leur nom pour toujours. 6 Quant à l'ennemi, ses ravages ont cessé à jamais, et, pour nos adversaires que tu as extirpés, leur nom même a péri avec eux. 7 Mais le SEIGNEUR régnera à jamais; il a dressé son trône pour rendre la justice. 8 Il jugera le monde avec justice; il jugera les nations avec équité. 9 Le SEIGNEUR est la retraite de celui qu'on opprime; il est une retraite au temps de la détresse. 10 Et ceux qui connaissent ton nom mettent en toi leur confiance, car tu n'abandonnes jamais ceux qui te cherchent, O SEIGNEUR. 11 Célébrez le SEIGNEUR qui habite en Sion; annoncez ses œuvres parmi les peuples. 12 Car il recherche le sang versé et s'en souvient; il n'oublie point le cri des affligés. 13 Aie pitié de moi, O SEIGNEUR; toi qui m'as ramené des portes de la mort, regarde l'affliction dont m'accablent ceux qui me haïssent; 14 Afin que je publie toutes tes louanges aux portes de la fille de Sion. Je me réjouirai de ton salut. 15 Les nations se sont englouties dans la fosse qu'elles avaient creusée; leur pied s'est pris au piège qu'elles avaient caché.

תהלים ט יא

17 נִדְעָה יְהוָה מִשְׁפָּט עֲשָׂה בְּפֶלַע
בְּפִי נִקְרָא רֶשֶׁע הִגְיוֹן סֵלָה : 18 יִשְׁוּבוּ
רָשָׁעִים לְשִׁאֲלָהּ כָּל-גִּוִּים שִׁבְחֵי אֱלֹהִים :
19 כִּי לֹא לְנֶצַח יִשְׁכַּח אֲבָיו תִּמְנוֹחַ
עֲנִיִּים תִּמְכַּד לְעַד : 20 קוֹמָה יְהוָה אֵל-
יִצְוֵי אֲנָשׁ וְשִׁפְטֵי גִוִּים עַל-פָּקֶדָה : 21 יִשְׁיָתָה
יְהוָה מוֹרָה לָהֶם יִדְעוּ גִוִּים אֲנֹשׁ תִּמְכָּה
סֵלָה :

1 לִמָּה יְהוָה תַּעֲמִיד בְּרָחוֹק מִעֲלִים
לְעֵתוֹת בִּצְרָה : 2 בְּנִצָּנוֹת רֶשֶׁע יִדְלָה
עַנִּי וְתִפְשֹׁא בְּמִצְמוֹתָיו חֲשָׁבוּ : 3 כִּי-הִלָּל
רֶשֶׁע עַל-תִּמְנוֹת נַפְשׁוֹ וּבִצָּע בְּרָחָה נָאָה
יְהוָה : 4 רֶשֶׁע כְּלָבָה אִפּוֹ כִּלְיָדָשׁ אִינוֹ
אֱלֹהִים כָּל-מִצְמוֹתָיו : 5 יִחְיֶה דִרְכּוֹ
בְּכָל-עֵת כִּי-וָם מִשְׁפָּטֵי מִגְּדָהוּ כָּל-
צִדְקָיו יִפְתֹּחַ בְּהֵם : 6 אֲמַר בְּלִבּוֹ כָּל-
אֲמֹשׁ לִדְרֹךְ נִדְרֹךְ אֲשֶׁר לֹא כִּרְעָה : 7 אֵלָה
פִּיהוּ מִלֵּא וּמִרְמוֹת וְהִנֵּה תַחַת לְשׁוֹנוֹ עֵמֶל
וְאִינוֹ : 8 יִשָּׁב בְּמַאֲרָב חֲצִירִים בְּמִסְתָּרִים
וְהִנֵּה נִקְוִי עֵינָיו לְחִלְקָה יִצְפֹּנוּ : 9 יִמָּאֲרָב
בְּמִסְתָּר פֶּאֶרְהָה בְּסֶפֶד יִמָּאֲרָב לְחִטּוֹף
עַנִּי יִחְטֹף עֵנִי בְּמִשְׁכּוֹ בְּרִשְׁתּוֹ : 10 וְדִפְקָה
יָשָׁם וְנִכְלַל כְּעֶצְמוֹתֵי הַלְּפָאִים : 11 אֲמַר
בְּלִבּוֹ שִׁכַּח אֵל הַסִּתִּיר פָּנָיו כָּל-דִּרְאָה
לְנֶצַח : 12 קוֹמָה יְהוָה אֵל גִּשָּׁא יִגְדָה אֵל-
תִּשְׁפֹּחַ עֲנִיִּים : 13 עַל-מָה וְנָאָה רֶשֶׁע
אֱלֹהִים אֲמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרָשׁ : 14 רִאֲתָהּ
כִּי-אֲתָה וְעֵמֶל וְנֶעֱסַם מִפִּיָּה לְתַת כְּנִיָּה
עָלֶיהָ יַעֲזֹב חִלְקָה לְתוֹם אֲתָה הָיִיתָ
עוֹזֵר : 15 שִׁבְרֵי יְרוּעֵי רֶשֶׁע יִרְעוּ תִדְרָשׁ-
רֶשֶׁעוֹ כָּל-תִּמְכָּא : 16 יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם
וְעַד אֲבָדִי גִוִּים מִאֲרָצוֹ : 17 תִּמְצֹת עֲנִיִּים
שִׁמְעָה יְהוָה תִּמְכִּין לִפִּי תִקְשִׁיב אֲזִנָּה :
18 לְשִׁפְטֵי גִוִּים וְהִנֵּה כָּל-יֹסִיף עוֹד לְעֶרְץ
אֲנֹשׁ מִן-הָאָרֶץ :

יא

לְמִנְצָח לְדָוִד כִּי-הוּא חֲסִיתִי אֲתָה
תִּמְכִּנִי לְנַפְשִׁי נִדְרֹךְ הִרְכָּם עֲשֹׂר : 2 כִּי
הִנֵּה הָרָשָׁעִים יִדְרָכִין וְנָשָׁת כּוֹנְנֵי חֲנָם
עַל-יָהֳרֵי לִיחֹת בְּמוֹ-אֶפֶל לְיִשְׂרָאֵל :

ΨΑΛΜΟΙ, θ', ι, ια.

16 Γινώσκεται Κύριος κρίματα ποιῶν, ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήφθη ὁ ἁμαρτωλός. Ὡδὴ διαψάλματος. 17 Αποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ᾄδην, πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ. 18 Ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός, ἢ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ ἀπολείπεται εἰς τὸν αἰῶνα. 19 Ἀνάστηθι Κύριε, μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος, κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου. 20 Κατάστησον Κύριε νομοθέτην ἐπ' αὐτούς, γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποι εἰσιν. Διάψαλμα.

ι.

1 ἸΝΑ τί, Κύριε, ἀφέστηκας μακρόθεν, ὑπερορᾷς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει; 2 Ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός· συλλαμβάνονται ἐν διαβουλίαις οἷς διαλογίζονται. 3 Ὅτι ἐπαινῆται ὁ ἁμαρτωλὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ ἀδικῶν ἐνευλογεῖται. 4 Παρώξυνε τὸν Κύριον ὁ ἁμαρτωλός, κατὰ τὸ πλήθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει· οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ. 5 Βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ· ἀνταναίρεται τὰ κρίματά σου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κατακυριεύσει. 6 Εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐ μὴ σαλευθῶ ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν ἄνευ κακοῦ. 7 Οὐ ἄρα τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου, ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος. 8 Ἐγκάθηται ἐν ἑδρᾷ μετὰ πλουσίων ἐν ἀποκρύφους τοῦ ἀποκτεῖναι ἀθῶν· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πίνητα ἀποβλέπουσιν. 9 Ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάντρᾳ αὐτοῦ· ἐνεδρεύει τοῦ ἀρπάσαι πτωχόν, ἀρπάσαι πτωχόν ἐν τῷ ἑλκύσαι αὐτόν· ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ. 10 Ταπεινώσει αὐτόν, κύψει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτόν κατακυριεύσαι τῶν πενήτων. 11 Εἶπε γὰρ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ Ἐπιλέλησται ὁ θεός, ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος. 12 Ἀνάστηθι Κύριε ὁ θεός, ὑψωθήτω ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων. 13 Ἐνεκεν τίνος παρώξυνεν ὁ ἀσεβὴς τὸν θεόν; εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐ ζητήσει. 14 Βλέπεις ὅτι σὺ πόνον καὶ θυμὸν κατανοεῖς, τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖράς σου· σοὶ ἐγκαταλείπεται ὁ πτωχός, ὀρφανῷ σὺ ἦσθα βοηθός. 15 Σύντριψον τὸν βραχίονα τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ πονηροῦ· ζητηθήσεται ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ. 16 Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ἀπολείσθαι ἔθνη ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 17 Τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰσήκουσε Κύριος, τὴν ἐτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐτῶν προσέσχε τὸ οὖς σου, 18 Κρίναι ὀρφανῷ καὶ ταπεινῷ, ἵνα μὴ προσθῇ ἔτι μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς.

ια.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ἘΠΙ τῷ Κυρίῳ πεποιθα· πῶς ἐρεῖτε τῇ ψυχῇ μου Μεταναστεύου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς στρουθίου; 2 Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον, ἡτοίμασαν βέλη εἰς φανέρωσιν, τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν σκοτομῇ τούς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

PSALMI, IX. X. XI.

16 Cognoscetur Dominus judicia faciens: in operibus manuum suarum comprehensus est peccator. 17 Convertantur peccatores in infernum, omnes gentes quæ obliviscuntur Deum. 18 Quoniam non in finem oblivio erit pauperis: patientia pauperum non peribit in finem. 19 Exsurge Domine, non confortetur homo: judicentur gentes in conspectu tuo. 20 Constitue Domine legislatorem super eos: ut sciant gentes quoniam homines sunt.

X.

1 Ut quid Domine recessisti longe, despicias in opportunitatibus, in tribulatione? 2 Dum superbit impius, incenditur pauper: comprehenduntur in consiliis quibus cogitant. 3 Quoniam laudatur peccator in desideriis animæ suæ: et iniquus benedicitur. 4 Exacerbavit Dominum peccator, secundum multitudinem iræ suæ non quæret. 5 Non est Deus in conspectu ejus: inquinatæ sunt viæ illius in omni tempore. Auferuntur judicia tua a facie ejus: omnium inimicorum suorum dominabitur. 6 Dixit enim in corde suo: Non movebor a generatione in generationem, sine malo. 7 Cujus maledictione os plenum est, et amaritudine, et dolo: sub lingua ejus labor et dolor. 8 Sedet in insidiis cum divitibus in occultis, ut interficiat innocentem. 9 Oculi ejus in pauperem respiciunt: insidiatur in abscondito, quasi leo in spelunca sua. Insidiatur ut rapiat pauperem: rapere pauperem dum attrahit eum. 10 In laqueo suo humiliabit eum, inclinabit se, et cadet cum dominatus fuerit pauperum. 11 Dixit enim in corde suo: Oblitus est Deus, avertit faciem suam ne videat in finem. 12 Exsurge Domine Deus, exaltetur manus tua: ne obliviscaris pauperem. 13 Propter quid irritavit impius Deum? dixit enim in corde suo: Non requirit. 14 Vides, quoniam tu laborem et dolorem consideras: ut tradas eos in manus tuas. Tibi derelictus est pauper: orphano tu eris adjutor. 15 Contere brachium peccatoris et maligni: quæretur peccatum illius, et non invenietur. 16 Dominus regnabit in æternum, et in sæculum sæculi: peribitis gentes de terra illius. 17 Desiderium pauperum exaudivit Dominus: præparationem cordis eorum audivit auris tua. 18 Judicare pupillo et humili, ut non apponat ultra magnificare se homo super terram.

XI.

In finem, Psalmus David.

1 IN Domino confido: quomodo dicitis animæ meæ: Transmigre in montem sicut passer? 2 Quoniam ecce peccatores intenderunt arcum, paraverunt sagittas suas in pharetra, ut sagitteut in obscuro rectos corde.

PSALMS, IX. X. XI.

16 The LORD is known *by* the judgment *which* he executeth: the wicked is snared in the work of his own hands. Higgaion. Selah. 17 The wicked shall be turned into hell, and all the nations that forget God. 18 For the needy shall not alway be forgotten: the expectation of the poor shall *not* perish for ever. 19 Arise, O LORD; let not man prevail: let the heathen be judged in thy sight. 20 Put them in fear, O LORD: *that* the nations may know themselves *to be but* men. Selah.

PSALM X.

1 WHY standest thou afar off, O LORD? *why* hidest thou *thyself* in times of trouble? 2 The wicked in *his* pride doth persecute the poor: let them be taken in the devices that they have imagined. 3 For the wicked boasteth of his heart's desire, and blesseth the covetous, *whom* the LORD abhorreth. 4 The wicked, through the pride of his countenance, will not seek *after* God: God is not in all his thoughts. 5 His ways are always grievous; thy judgments *are* far above out of his sight: *as for* all his enemies, he puffeth at them. 6 He hath said in his heart, I shall not be moved: for *I shall* never be in adversity. 7 His mouth is full of cursing and deceit and fraud: under his tongue *is* mischief and vanity. 8 He sitteth in the lurking places of the villages: in the secret places doth he murder the innocent: his eyes are privily set against the poor. 9 He lieth in wait secretly as a lion in his den: he lieth in wait to catch the poor: he doth catch the poor, when he draweth him into his net. 10 He croucheth, and humbleth himself, that the poor may fall by his strong ones. 11 He hath said in his heart, God hath forgotten: he hideth his face; he will never see *it*. 12 Arise, O LORD; O God, lift up thine hand: forget not the humble. 13 Wherefore doth the wicked condemn God? he hath said in his heart, Thou wilt not require *it*. 14 Thou hast seen *it*; for thou beholdest mischief and spite, to requite *it* with thy hand: the poor committeth himself unto thee; thou art the helper of the fatherless. 15 Break thou the arm of the wicked and the evil *man*: seek out his wickedness *till* thou find none. 16 The LORD *is* King for ever and ever: the heathen are perished out of his land. 17 LORD, thou hast heard the desire of the humble: thou wilt prepare their heart, thou wilt cause thine ear to hear: 18 To judge the fatherless and the oppressed, that the man of the earth may no more oppress.

PSALM XI.

To the chief Musician, *A Psalm* of David.

1 IN the LORD put I my trust: how say ye to my soul, Flee *as* a bird to your mountain? 2 For, lo, the wicked bend *their* bow, they make ready their arrow upon the string, that they may privily shoot at the upright in heart.

Psalm, 9, 10, 11.

16 So erkennet man, daß der Herr Recht schafft Der Gottlose ist verstrickt in dem Werk seiner Hände, durchs Wort. Sela. 17 Ach, daß die Gottlosen müßten zur Hölle geföhret werden, alle Heiden, die Gottes vergessen! 18 Denn er wird des Armen nicht so ganz vergessen, und die Hoffnung der Elenden wird nicht verloren sein ewiglich. 19 Herr, siehe auf, daß Menschen nicht Ueberhand kriegen; laß alle Heiden vor dir gerichtet werden. 20 Gib ihnen, Herr, einen Meißer, daß die Heiden erkennen, daß sie Menschen sind. Sela.

Der 10. Psalm.

1 Herr, warum trittst du so ferne, verbirgest dich zur Zeit der Noth? 2 Weil der Gottlose Uebermuth treibet, muß der Elende leiden. Sie hängen sich an einander, und erdenken böse Tücke. 3 Denn der Gottlose rühmet sich seines Muthwillens, und der Geizige segnet sich, und lästert den Herrn. 4 Der Gottlose ist so stolz und zornig, daß er nach niemand frager; in allen seinen Tücken hält er Gott für nichts, 5 Er fährt fort mit seinem Thun immerdar; deine Gerichte sind ferne von ihm; er handelt trotzig mit allen seinen Feinden. 6 Er spricht in seinem Herzen: Ich werde nimmermehr darnieder liegen; es wird für und für keine Noth haben. 7 Sein Mund ist voll Fluchens, Falsches und Trugs; seine Zunge richtet Múhe und Arbeit an. 8 Er sitzt und lauert in den Höfen, er erwürgt die Unschuldigen heimlich, seine Augen halten auf die Armen. 9 Er lauert im Verborgenen, wie ein Löwe in der Höhle, er lauert, daß er den Elenden erhasche, und erhaschet ihn, wenn er ihn in sein Neze zeucht. 10 Er zerschlägt, und drückt nieder, und stößt zu Boden den Armen mit Gewalt. 11 Er spricht in seinem Herzen: Gott hats vergessen, er hat sein Antlitz verborgen, er wirds nimmermehr sehen. 12 Stehe auf, Herr Gott, erhebe deine Hand; vergiß der Elenden nicht. 13 Warum soll der Gottlose Gott lästern, und in seinem Herzen sprechen: Du fragst nicht darnach? 14 Du siehest ja, denn du schauest das Elend und Jammer, es stehet in deinen Händen; die Armen befehlens dir, du bist der Waisen Helfer. 15 Zerbrich den Arm des Gottlosen, und suche das Böse; so wird man sein gottlos Wesen nimmer finden. 16 Der Herr ist König immer und ewiglich, die Heiden müssen aus seinem Land umkommen. 17 Das Verlangen der Elenden hörest du, Herr; ihr Herz ist gewiß, daß dein Ohr drauf merket, 18 Daß du Recht schaffest dem Waisen und Armen, daß der Mensch nicht mehr troge auf Erden.

Der 11. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Ich traue auf den Herrn. Wie saget ihr denn zu meiner Seele, sie soll fliegen wie ein Vogel auf eure Berge? 2 Denn siehe, die Gottlosen spannen den Bogen, und legen ihre Pfeile auf die Sehne, damit heimlich zu schießen die Frommen.

PSAUMES, IX. X. XI.

16 Le SEIGNEUR s'est fait connaître: il a exercé son jugement; le méchant s'est enlacé dans l'ouvrage de ses mains. Higgaion. Sélah. 17 Les méchants s'en iront dans les enfers, *ainsi que* toutes les nations qui oublient Dieu. 18 Car le pauvre ne sera point oublié pour toujours; l'attente des affligés ne sera point trompée à jamais. 19 Lève-toi, O SEIGNEUR. que l'homme ne triomphe point, et que les nations soient jugées devant ta face. 20 O SEIGNEUR, envoie sur eux la terreur; que les peuples sachent qu'ils sont mortels. Sélah.

PSAUME X.

1 POURQUOI. O SEIGNEUR, te tiens-tu au loin; pourquoi te caches-tu au temps de la détresse? 2 Le méchant, dans son orgueil, persécute le pauvre; qu'il soit pris dans les machinations qu'il a méditées. 3 L'impie se glorifie des désirs de son âme; le ravisseur blasphème le SEIGNEUR et l'outrage. 4 Le méchant, dans son orgueil, ne cherche pas Dieu. Il n'y a pas de Dieu; voilà toute sa pensée. 5 Ses voies sont impures en tout temps; tes jugements sont loin de ses yeux; il insulte à tous ses ennemis. 6 Il dit en son cœur: Je ne serai point ébranlé; jamais le malheur ne m'atteindra. 7 Sa bouche est pleine de malédiction, de fraude et d'artifice; sous sa langue demeurent l'iniquité et le crime. 8 Il se tient en embuscade près des hameaux; il égorge l'innocent dans les lieux cachés; ses yeux épient les malheureux. 9 Il attend dans le lieu caché comme un lion dans son repaire; il épie l'homme paisible pour le dépouiller; il dépouille l'homme paisible en l'enveloppant de ses filets. 10 Il se baisse, il se tapit, et les malheureux tombent en son pouvoir. 11 Il dit en son cœur: Dieu l'oublie, il cache sa face, il ne le verra jamais. 12 Lève-toi, O SEIGNEUR; élève ta main, O Dieu; n'oublie point les affligés. 13 Pourquoi le méchant outrage-t-il Dieu? C'est qu'il dit en son cœur que tu ne le rechercheras point. 14 Mais tu le vois, car tu observes l'iniquité et l'oppression pour en tenir compte. C'est sur toi que se repose le malheureux; tu es le secours de l'orphelin. 15 Romps le bras de l'impie, et quant au méchant, recherche son iniquité *jusqu'à ce que* tu n'en trouves plus. 16 Le SEIGNEUR est roi à toujours et à perpétuité; les nations ont disparu de la terre, qui lui appartient. 17 O SEIGNEUR, tu entends les vœux des affligés; affermis leur cœur et prête-leur une oreille attentive; 18 Pour faire droit à l'orphelin et à l'opprimé, afin que le mortel, *tiré* de la terre, cesse d'inspirer de l'effroi.

PSAUME XI.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 J'AI mis ma confiance dans le SEIGNEUR comment donc dites-vous à mon âme: Fuyez dans vos montagnes *comme* l'oiseau? 2 Car déjà les impies tendent l'arc et ajustent leur flèche sur la corde, pour la tirer dans les ténèbres contre ceux qui ont le cœur droit.

תהלים יא יב יג יד

3 כי תשתות ותרסן צדיק מהפעל:
4 ויהנה בתיכל קדשו ויהנה בשמים
פסלו עינו ויהנה עפעפו לבקבו בגן
אדם: 5 ויהנה צדיק לבקו ורשע ואחב
קדם שונא נפשו: 6 וימטר על-רשעים
פחים אש וגפרית ורוח ולעפפות מנה
פוסם: 7 כי-צדיק ויהנה צדקות אחב אשר
יהנו בגומו:

יב

1 למנצח על-חשמית מנצח לדוד:
2 הושיע ויהנה כי-מנצח קסיד כי-פסו
אמנים מבגן אדם: 3 שוא ודבר אש
אחר-ערו שפת חלקות בלב ולב
ודבר: 4 ויכרת ויהנה פל-שפתי חלקות
לשון מדברת גדלות: 5 אשר אמרו
ללשוננו גנביר שפתנו אהנו מי אנו
לנו: 6 משד צניע מאנקת אכונים עתה
איום יאמר ויהנה אשית פושע נפח לו:
7 אמרות ויהנה אמרות מהרות פסח ארוח
בצליל לארץ מנחם שבעה: 8 אהנה
ויהנה תשמעם תפלה מן-הדור זה
לעולם: 9 סביב רשעים ותחלקו פסם
לילות לבגן אדם:

יג

1 למנצח מנצח לדוד: 2 עד-אנה ויהנה
תשפתי גנח עד-אנה תסתיר אחר-ערו
ממי: 3 עד-אנה אשית עצות בגנפתי
וננו בלבבי יום עד-אנה ויהנה אכני עלי:
4 חפית ענני ויהנה אלקי האדה עלי
פדאישן חפית: 5 פדאישן אכני ובלתי
דקי גילו כי אמוט: 6 ואני בחסדך
בשחתי גל לפי בישועתך אשירח
ליחנה כי גל עלי:

יד

1 למנצח לדוד צמר נבל בלבבו און
אלקים תשתותו ותעביב צלילת און עשה:
2 ויהנה משמים חשוק על-בגדאדם
לראות חוש משגל אדש את-אלקים:
3 חפל סר ויהנה גלחיו און עשה טוב און
גם-אחר: 4 חלא גרעו פדאישן און
אכלי עמי אכלו לחם ויהנה לא קראו:
5 שם פחדו פחד כי-אלקים פדור צדיק:

ΨΑΛΜΟΙ, ια', ιβ', ιγ, ιδ'.

3 "Οτι ὁ κατηγοτῖσω καθέϊλον· ὁ δὲ δίκαιος τί
ἐποίησε; 4 Κύριος ἐν ναφ̄ ἀγίφ̄ αὐτοῦ, Κύριος
ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσι, τὰ βλέφαρα αὐτοῦ
ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. 5 Κύριος
ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἀσεβῆ· ὁ δὲ ἀγαπῶν
ἀδικίαν μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν. 6 Ἐπιβρίξει ἐπὶ
ἀμαρτωλοὺς παγίᾳς, πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα
καταιγίδος ἡ μερίς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν. 7 "Οτι
δίκαιος Κύριος καὶ δικαιοσύνας ἡγάπησεν, εὐθύτητα
εἶδε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

ιβ'.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς ὁγδόης, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΣΩΣΟΝ με Κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὁσιος, ὅτι
ὠλιγώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν νύων τῶν
ἀνθρώπων. 2 Μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν
πλησίον αὐτοῦ, χεῖλη δόλια ἐν καρδίᾳ, καὶ ἐν
καρδίᾳ ἐλάλησαν. 3 Ἐξολοθρεύσαι Κύριος πάντα
τὰ χεῖλη τὰ δόλια καὶ γλώσσαν μεγαλορρήμονα, 4
Τοὺς εἰπόντας τὴν γλῶσσαν ἡμῶν μεγαλυ-
νοῦμεν, τὰ χεῖλη ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἐστί, τίς ἡμῶν
κύριος ἐστίν; 5 Ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν
πτωχῶν καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγοῦ τῶν πενήτων νῦν
ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος· θήσομαι ἐν σωτηρίῳ,
παρρησιάσομαι ἐν αὐτῷ. 6 Τὰ λόγια Κυρίου
λόγια ἀγνά, ἀργύριον πεπυρωμένον, δοκίμιον τῷ
γῆ, κεκαθαρισμένον ἐπταπλασίως. 7 Σὺ Κύριε
φυλάξεις ἡμᾶς, καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς
γενεᾶς ταύτης καὶ εἰς τὸν αἰῶνα. 8 Κύκλω οἱ ἀσεβεῖς
περιπατοῦσι· κατὰ τὸ ὕψος σου ἐπολυώρησας
τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

ιγ'.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ἘΩΣ πότε, Κύριε, ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος; ἕως
πότε ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; 2 Ἐως
τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ μου, ὁδύνας
ἐν καρδίᾳ μου ἡμίρας; ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ
ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ; 3 Ἐπιβλέψον, εἰσάκουσόν
μου, Κύριε ὁ θεός μου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς
μου, μή ποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον, 4 Μή ποτε
εἰπῶ ὁ ἐχθρός μου Ἰσχυσα πρὸς αὐτόν· οἱ θλι-
βοντές με ἀγαλλιάσονται ἐὰν σαλευθῶ. 5 Ἐγὼ
δὲ ἐπὶ τῷ ἔλεει σου ἠλπισα· ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία
μου ἐν τῷ σωτηρίῳ σου· ἄσω τῷ Κυρίῳ τῷ ἐυε-
ρετήσαντί με, καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ
ὑψίστου.

ιδ'.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΕἶΠΕΝ ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ ἔστι θεός.
Διέφθειραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν,
οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός. 2
Κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐκύψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς
τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστι συνιών ἡ ἐκζητῶν
τὸν θεόν. 3 Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἡχοιώθησαν, οὐκ
ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός.
(Τάφος ἀνεψγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις
αὐτῶν ἰδολιοῦσαν· ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη
αὐτῶν, ὡν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει·
ὁξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἰκχέαι αἷμα· σύντριμμα καὶ
ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, καὶ ὁδὸν εἰρήνης
οὐκ ἔγνωσαν· οὐκ ἔστι φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν
ὀφθαλμῶν αὐτῶν.) 4 Οὐχὶ γινώσκειται πάντες
οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, οἱ κατέσθιοντες
τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου; τὸν Κύριον
οὐκ ἐπεκαλέσαντο· 5 Ἐκεῖ ἰδεύσασαν φόβῳ
οὐ οὐκ ἦν φόβος· ὅτι ὁ θεός ἐν γενεᾷ δικαίᾳ.

PSALMI, XI. XII. XIII. XIV.

3 Quoniam quæ perfecisti, destruxerunt: justus
autem quid fecit? 4 Dominus in templo
sancto suo, Dominus in cælo sedes ejus.
Oculi ejus in pauperem respiciunt: palpebræ
ejus interrogant filios hominum. 5 Dominus
interrogat justum et impium: qui autem
diligit iniquitatem, odit animam suam.
6 Pluet super peccatores laqueos: ignis, et
sulphur, et spiritus procellarum, pars calicis
eorum. 7 Quoniam justus Dominus et justitias
dilexit: æquitatem vidit vultus ejus.

XII.

In finem pro octava, Psalmus David.

1 SALVUM me fac Domine, quoniam defecit
sanctus: quoniam diminutæ sunt veritates a
filiis hominum. 2 Vana locuti sunt unus-
quisque ad proximum suum: labia dolosa, in
corde et corde locuti sunt. 3 Disperdat
Dominus universa labia dolosa, et linguam
magniloquam. 4 Qui dixerunt: Linguam
nostram magnificabimus, labia nostra a nobis
sunt, quis noster Dominus est? 5 Propter
miseriam inopum, et gemitum pauperum nunc
exurgam, dicit Dominus. Ponam in salutari:
fiducialiter agam in eo. 6 Eloquentia Domini,
eloquia casta: argentum igne examinatum,
probatum terræ, purgatum septuplum. 7 Tu
Domine servabis nos: et custodies nos a
generatione hac in æternum. 8 In circuitu
impij ambulant: secundum altitudinem tuam
multiplicasti filios hominum.

XIII.

In finem, Psalmus David.

1 USQUEQUO Domine oblivisceris me in
finem? Usquequo avertis faciem tuam a me?
2 Quamdiu ponam consilia in anima mea,
dolorem in corde meo per diem? Usquequo
exaltabitur inimicus meus super me? 3 Re-
spice, et exaudi me Domine Deus meus.
Illumina oculos meos ne unquam obdormiam
in morte: 4 Nequando dicat inimicus meus:
Prævalui adversus eum. Qui tribulant me,
exultabunt si motus fuero: 5 Ego autem in
misericordia tua speravi. Exultabit cor
meum in salutari tuo: cantabo Domino qui
bona tribuit mihi: et psallam nomini Domini
altissimi.

XIV.

In finem, Psalmus David.

1 DIXIT insipiens in corde suo: Non est
Deus. Corrupti sunt, et abominales facti
sunt in studiis suis: non est qui faciat bonum,
non est usque ad unum. 2 Dominus de cælo
prospexit super filios hominum, ut videat si
est intelligens, aut requirens Deum. 3 Omnes
declinaverunt, simul inutiles facti sunt: non
est qui faciat bonum, non est usque ad unum.
(Sepulchrum patens est guttur eorum: linguis
suis dolose agebant, venenum aspidum sub
labiis eorum. Quorum os maledictione et
amaritudine plenum est: veloces pedes eorum
ad effundendum sanguinem. Contritio et infe-
licitas in viis eorum, et viam pacis non cogno-
verunt: non est timor Dei ante oculos eorum.) 4
Nonne cognoscent omnes qui operantur
iniquitatem, qui devorant plebem meam sicut
escam panis? 5 Dominum non invocaverunt,
illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor.

PSALMS, XI. XII. XIII. XIV.

3 If the foundations be destroyed, what can the righteous do? 4 The LORD is in his holy temple, the LORD's throne is in heaven: his eyes behold, his eyelids try, the children of men. 5 The LORD trieth the righteous: but the wicked and him that loveth violence his soul hateth. 6 Upon the wicked he shall rain snares, fire and brimstone, and an horrible tempest: *this shall be* the portion of their cup. 7 For the righteous LORD loveth righteousness; his countenance doth behold the upright.

PSALM XII.

To the chief Musician upon Sheminith, A Psalm of David.

1 HELP, LORD; for the godly man ceaseth; for the faithful fail from among the children of men. 2 They speak vanity every one with his neighbour: *with flattering lips and with a double heart do they speak.* 3 The LORD shall cut off all flattering lips, *and the tongue that speaketh proud things:* 4 Who have said, With our tongue will we prevail; our lips are our own: *who is lord over us?* 5 For the oppression of the poor, for the sighing of the needy, now will I arise, saith the LORD; I will set him in safety *from him that puffeth at him.* 6 The words of the LORD are pure words: *as silver tried in a furnace of earth, purified seven times.* 7 Thou shalt keep them, O LORD, thou shalt preserve them from this generation for ever. 8 The wicked walk on every side, when the vilest men are exalted.

PSALM XIII.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 How long wilt thou forget me, O LORD? for ever? how long wilt thou hide thy face from me? 2 How long shall I take counsel in my soul, *having sorrow in my heart daily?* how long shall mine enemy be exalted over me? 3 Consider *and hear me,* O LORD my God: lighten mine eyes, lest I sleep the *sleep of death;* 4 Lest mine enemy say, I have prevailed against him; *and those that trouble me rejoice when I am moved.* 5 But I have trusted in thy mercy; my heart shall rejoice in thy salvation. 6 I will sing unto the LORD, because he hath dealt bountifully with me.

PSALM XIV.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 THE fool hath said in his heart, *There is no God.* They are corrupt, they have done abominable works, *there is none that doeth good.* 2 The LORD looked down from heaven upon the children of men, to see if there were *any that did understand, and seek God.* 3 They are all gone aside, they are *all together become filthy:* *there is none that doeth good, no, not one.* 4 Have all the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people *as they eat bread,* and call not upon the LORD. 5 There were they in great fear: *for God is in the generation of the righteous.*

Psalm, 11, 12, 13, 14.

3 Denn sie reißen den Grund um; was sollte der Gerechte ausrichten? 4 Der Herr ist in seinem heiligen Tempel, des Herrn Stuhl ist im Himmel; seine Augen sehen drauf, seine Augensieder prüfen die Menschenkinder. 5 Der Herr prüfet den Gerechten; seine Seele hasset den Gottlosen, und die gerne freveln. 6 Er wird regnen lassen über die Gottlosen Bliß, Feuer und Schwefel, und wird ihnen ein Wetter zu Lohn geben. 7 Der Herr ist gerecht, und hat Gerechtigkeit lieb; darum, daß ihre Angesichte schauen auf das da recht ist.

Der 12. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen auf acht Saiten.

1 Hilf, Herr, die Heiligen haben abgenommen, und der Gläubigen ist wenig unter den Menschenkindern. 2 Einer redet mit dem andern unnütze Dinge, und heucheln, und lehren aus uneinigem Herzen. 3 Der Herr wolle austrotten alle Heuchelei, und die Zunge, die da stolz redet, 4 Die da sagen: Unsere Zunge soll Ueberhand haben, uns gebührt zu reden; wer ist unser Herr? 5 Weil denn die Elenden verstorbet werden, und die Armen seufzen, will ich auf, spricht der Herr; ich will eine Hülfe schaffen, daß man getrost lehren soll. 6 Die Rede des Herrn ist lauter, wie durchläutert Silber im irdenen Tiegel, bewähret siebenmal. 7 Du, Herr, wollest sie bewahren, und uns behüten vor diesem Geschlecht ewiglich. 8 Denn es wird allenthalben voll Gottloser, wo solche lose Leute unter den Menschen herrschen.

Der 13. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Herr, wie lange willst du mein so gar vergessen? Wie lange verbirgest du dein Antlitz von mir? 2 Wie lange soll ich sorgen in meiner Seele, und mich ängsten in meinem Herzen täglich? Wie lange soll sich mein Feind über mich erheben? 3 Schau doch, und erhöhe mich, Herr, mein Gott. Erleuchte meine Augen, daß ich nicht im Tode entschlase, 4 Daß nicht mein Feind rühme, er sey mein mächtig worden, und meine Widersacher sich nicht freuen, daß ich niederliege. 5 Ich hoffe aber darauf, daß du so gnädig bist; mein Herz freuet sich, daß du so gerne hilfst. Ich will dem Herrn singen, daß er so wohl an mir thut.

Der 14. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Die Thoren sprechen in ihrem Herzen: Es ist kein Gott. Sie taugen nichts, und sind ein Greuel mit ihrem Wesen; da ist keiner, der Gutes thue. 2 Der Herr schauet vom Himmel auf der Menschen Kinder, daß er sehe, ob jemand klug sey, und nach Gott frage. 3 Aber sie sind alle abgewichen, und allesammt untüchtig; da ist keiner, der Gutes thue, auch nicht Einer. 4 Will denn der Uebelthäter keiner das merken, die mein Volk fressen, daß sie sich nähren, aber den Herrn rufen sie nicht an? 5 Daselbst fürchten sie sich; aber Gott ist bei dem Geschlecht der Gerechten.

PSAUMES, XI. XII. XIII. XIV.

3 Et si l'on détruit les fondements *de la justice,* que fera le juste? 4 Le SEIGNEUR est dans le temple de sa sainteté; le SEIGNEUR a son trône dans les cieux; ses yeux voient, ses regards sondent les fils des hommes. 5 Le SEIGNEUR sonde le juste et l'impie; son âme hait celui qui aime l'iniquité. 6 Il fera pleuvoir ses foudres sur les impies; le feu, le soufre et le vent, voilà le calice qu'ils auront à boire. 7 Car le SEIGNEUR est juste et il aime la justice; sa face regarde l'homme droit.

PSAUME XII.

Psaume de David, *envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Schéminith.*

1 O SEIGNEUR, viens à notre secours, car il n'y a plus d'homme de bien, parce que les hommes fidèles ont disparu d'entre les enfants des hommes. 2 Ils se disent des faussetés les uns aux autres; ils parlent avec des lèvres flatteuses et un cœur double. 3 Le SEIGNEUR fera périr toutes les lèvres qui flattent, et la langue qui parle avec orgueil, 4 Et ceux qui disent: Nous commandons par notre langue, nos lèvres sont à nous, qui est notre maître? 5 Puisque les humbles sont opprimés et que les pauvres gémissent, maintenant, dit le SEIGNEUR, je me lèverai; je mettrai en sûreté celui qu'on insulte. 6 Les paroles du SEIGNEUR sont des paroles pures; c'est de l'argent purifié au creuset et raffiné jusqu'à sept fois. 7 Tu les garderas, O SEIGNEUR; tu défendras à jamais *le malheureux* contre cette génération. 8 Les impies se montrent de toutes parts, lorsque ceux qui sont une honte pour les enfants des hommes sont élevés.

PSAUME XIII.

Psaume de David, *envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.*

1 JUSQUES à quand m'oublieras-tu, O SEIGNEUR? *Sera-ce à toujours?* Jusques à quand me cacheras-tu ta face? 2 Jusques à quand, le chagrin dans le cœur, aurai-je mon âme chaque jour agitée de soucis? Jusques à quand mon ennemi s'élèvera-t-il contre moi? 3 Regarde-moi, exauce-moi, O SEIGNEUR, mon Dieu; éclaire mes yeux, de peur que je ne m'endorme *du sommeil de la mort;* 4 De peur que mon ennemi ne dise: Je l'ai vaincu; et que mes adversaires ne se réjouissent, si je suis ébranlé. 5 Mais je mets ma confiance *en ta bonté;* mon cœur se réjouira de ton salut; je chanterai à la louange du SEIGNEUR, car il m'a fait du bien.

PSAUME XIV.

Psaume de David, *envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.*

1 L'INSENSÉ a dit en son cœur: Il n'y a point de Dieu. *Les hommes* se sont corrompus, leurs actions sont devenues abominables, il n'y a personne qui fasse le bien! 2 Du haut des cieux le SEIGNEUR a regardé les enfants des hommes, pour voir si quelqu'un a de l'intelligence, et cherche Dieu. 3 Ils se sont tous égarés; ils se sont corrompus tous ensemble; il n'en est pas qui fasse le bien, non pas même un seul. 4 N'ont-ils donc point d'intelligence tous ces ouvriers d'iniquité, qui dévorent mon peuple *comme ils dévorent du pain,* et *qui n'invoquent point le SEIGNEUR?* 5 Bientôt ils seront saisis de frayeur, car Dieu est avec la génération des justes.

תהלים יד טו יז

6 עֲצָר־עֲנִי תִבְיָשׁוּ כִּי יִהְיֶה מַחְסְרוֹ:
7 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעָה וְיִשְׁׁרָאֵל בְּשׁוּב
יִהְיֶה נִשְׁבָּר עֲמֹי וְגַל יִעֲקֹב וְיִשְׁׁרָאֵל:
יִשְׁׁרָאֵל:

טו

1 מִזְמוֹר לְדָוִד יִהְיֶה מִיָּיִנוּר בְּאַהֲלָה
מִי־יִשְׁפֹּן בְּתֵר קִדְשָׁהּ: 2 הִוְלֵךְ תָּמִיד
וּפְעַל אֲדָה וְדָבָר אֱמֶת בְּלִבּוֹ: 3 לֹא־
רָגַל וְעַל־לִשְׁנוֹ לֹא־עָשָׂה לְרַעְהוּ רָעָה
וְחִרְפָּה לֹא־נִשְׁאַ עַל־קִרְבּוֹ: 4 נִבְּרָה בְּעֵינָיו
נִמְאָס וְאֶת־יִרְאָי יִהְיֶה וּבִפְרֹ נִשְׁפַּע לְחִיָּע
וְלֹא יָמִיר: 5 בְּסִפּוֹ לֹא־נִתְּן בְּנִשְׁפָּה וְשִׁחַר
עַל־נַפְתִּי לֹא לָקַח עֲשָׂה אֵלֶּה לֹא יִמּוּט
לְעוֹלָם:

טז

1 מִכְתָּם לְדָוִד שְׁמִינִי אֵל כִּי־חִסִּיתִי
בָּהּ: 2 אֲמַרְתָּ לְיִהְיֶה אֲדָנִי אֶתָּה טוֹבָתִי
בְּלִי־עֲלִיָּה: 3 לְקִדּוּשִׁים אֲשֶׁר־בְּאַרְצֵךְ חֲמָה
וְאֲדִירִי בְּלִי־חֲפָצִי־בָּם: 4 יִרְבֵּי עֲצָבוֹתַי
אֲחֵר כִּמְתִירוֹ בְּלִי־אֲסִיף נִסְפִיתָם מִגֵּם וּבִל־
אֲשָׁא אֶת־שְׁמוֹתָם עַל־שִׁפְתִּי: 5 יִהְיֶה מִנְת־
חֲלָקִי וּכְסִי אֶתָּה תוֹמִיךָ בְּזִרְלִי: 6 חֲבָלִים
נִפְלִי־לִי בְּנִעְיָמִים אֲחִי־נִחַלְתָּ שְׁפָרָה עָלִי:
7 אֲבָרְכָה אֶת־יִהְיֶה אֲשֶׁר יַעֲצָנִי אֲחִי־לִילּוֹת
וְיִסְרֹנִי כְלִי־חֵטִי: 8 שְׁוִיתִי יִהְיֶה לְנִגְנִי
הַמִּיד כִּי מִיָּמִינִי בְּלִי־אֲמוּט: 9 לָבֹן וְ
שִׁמְךָ לְבִי וְגַל בְּבוֹדִי אֲחִי־בְּשִׁירִי וְשִׁפְן
לְבָטָח: 10 כִּי לֹא־תִעָזֵב נִפְשִׁי לְשָׂאוֹל
לֹא־תִתֵּן חֲסִידֶיךָ לְרָאוֹת שְׁחָת: 11 תוֹדִיעֲנִי
אֲרַח חֲגִים שְׂבַע שְׁמַחוֹת אֶת־פְּגָנִי נַעֲמֹת
בְּמִיָּנֶיךָ נָצַח:

יז

1 תִּפְלֶה לְדָוִד שְׁמִעָה יִהְיֶה אֲדָנִי
הַקֹּשֶׁיֶבֶת רַבְתִּי הַאֲזִינָה תִּפְלֶתִי בְּלֹא שִׁפְתִּי
מִרְמָה: 2 מִלִּפְנֵיךְ מִשְׁפָּטִי יִצָּא עֵינֶיךָ
הַחֲזִינָה מִיִּשְׂרָאֵל: 3 בְּחִנְתָּ לְבִי וְפָקַדְתָּ
לִילָה צָרָתִי בְּלִי־תִמְצָא וְפָתִי בְּלִי־
יַעֲבֹר־פִּי: 4 לְפַעֲלוֹת אָדָם בְּדָבָר שְׁפָתֶיךָ
אֲנִי שְׁמַרְתִּי אֲרַחֹת פְּרִיץ: 5 מִמֶּה אֲשִׁירִי
בְּמַעֲגְלוֹתֶיךָ בְּלִי־נִמּוּטִי פִּעְמִי: 6 אֲמִיר־קִרְאָתֶיךָ
כִּי־תִעָנֶנִי אֵל הַמִּיָּזֶנֶת לִי שְׁמַע אֲמַרְתִּי:

ΨΑΛΜΟΙ, ιδ', ιε', ις', ιζ'.

6 Βουλὴν πτωχοῦ κατασχύνετε, ὅτι Κύριος ἐλπὶς
αὐτοῦ ἐστί. 7 Τίς δώσει ἐκ Σιών τὸ σωτήριον τοῦ
Ἰσραὴλ; ἐν τῷ ἐπιστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλω-
σίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσθω Ἰακώβ καὶ
εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ.

ιε'.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ.

1 ΚΥΡΙΕ, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου;
καὶ τίς κατασκηνώσει ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ σου;
2 Πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιο-
σύνην, λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. 3 Ὃς
οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐποίησε τῷ
πλησίον αὐτοῦ κακόν, καὶ ὀνειδισμόν οὐκ ἔλαβεν
ἐπὶ τοὺς ἔγγιστα αὐτοῦ. 4 Ἐξουδένωται ἐνώπιον
αὐτοῦ πονηρεύμενος, τοὺς δὲ φοβουμένους Κύριον
δοξάζει. ὁ ὀμνῶν τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ
ἀθετῶν. 5 Τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ
τόκῳ, καὶ δῶρα ἐπ' ἀθώοις οὐκ ἔλαβεν. ὁ ποιῶν
ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

ις'.

Στηλογραφία τῷ Δαυίδ.

1 ΦΥΛΑΞΟΝ με, Κύριε, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα.
2 Εἶπα, τῷ Κυρίῳ Κύριός μου εἰ σύ, ὅτι τῶν
ἀγαθῶν μου οὐ χρεῖαν ἔχεις. 3 Τοῖς ἁγίοις τοῖς
ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ θαυμάστωσε πάντα τὰ θελήματα
αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς. 4 Ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι
αὐτῶν, μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν. οὐ μὴ συναγάγω
τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ μὴ μνησθῶ
τῶν ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου. 5 Κύριος
μερὶς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου.
σύ εἰ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί.
6 Σχοινία ἐπέπεσάν μοι ἐν τοῖς κρατίστοις, καὶ γὰρ
ἡ κληρονομία μου κρατίστη μοί ἐστιν. 7 Εὐλόγησω
τὸν Κύριον τὸν συνετίσαντά με. ἔτι δὲ καὶ ἔως
νυκτὸς ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου. 8 Προ-
ωρῶμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι
ἐκ δεξιῶν μου ἐστὶν ἵνα μὴ σαλευθῶ. 9 Διὰ τοῦτο
ὑψόφρανη ἡ καρδία μου καὶ ἡγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά
μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ'
ἐλπίδι. 10 Ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου
εἰς ᾄδην, οὐδὲ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν δια-
φθοράν. 11 Ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς. πληρώ-
σεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου,
τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.

ιζ'.

Προσευχὴ τοῦ Δαυίδ.

1 Εἰσακούσον, Κύριε, τῆς δικαιοσύνης μου,
πρόσχες τῇ δέήσει μου. ἐνώτισαι τὴν προσευχήν
μου οὐκ ἐν χεῖλεσι δολίους. 2 Ἐκ προσώπου σου
τὸ κρίμα μου ἐξέλθοι, οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδέτωσαν
εὐθύτητας. 3 Ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπε-
σκέψω νυκτός. ἐπύρωσάς με, καὶ οὐκ εὗρήθη ἐν
ἐμοὶ ἀδικία. 4 Ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα
μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, διὰ τοὺς λόγους τῶν
χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς. 5 Κατάρ-
τισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου,
ἵνα μὴ σαλευθῇ τὰ διαβήματά μου. 6 Ἐγὼ
ἐκέκραξα, ὅτι ἐπήκουσάς μου, ὁ θεός. κλῖνον τὸ
οὖς σου ἐμοί καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου.

PSALMI, XIV. XV. XVI. XVII.

6 Quoniam Dominus in generatione justa est,
consilium inopis confudistis: quoniam Do-
minus spes ejus est. 7 Quis dabit ex Sion
salutare Israel? cum averterit Dominus
captivitatem plebis suæ, exultabit Jacob, et
lætabitur Israel.

XV.

Psalmus David.

1 DOMINE quis habitabit in tabernaculo
tuo? aut quis requiescet in monte sancto tuo?
2 Qui ingreditur sine macula, et operatur
justitiam: 3 Qui loquitur veritatem in corde
suo, qui non egit dolum in lingua sua. Nec
fecit proximo suo malum, et opprobrium non
accepit adversus proximos suos. 4 Ad nihilum
deductus est in conspectu ejus malignus:
timentes autem Dominum glorificat. Qui
jurat proximo suo, et non decipit: 5 Qui
pecuniam suam non dedit ad usuram, et
munera super innocentem non accepit. Qui
facit hæc, non movebitur in æternum.

XVI.

Tituli inscriptio ipsi David.

1 CONSERVA me Domine, quoniam speravi
in te. 2 Dixi Domino: Deus meus es tu,
quoniam bonorum meorum non eges. 3 Sanctis,
qui sunt in terra ejus, mirificavit omnes
voluntates meas in eis. 4 Multiplicatæ sunt
infirmittates eorum: postea acceleraverunt.
Non congregabo conventicula eorum de
sanguinibus: nec memor ero nominum eorum
per labia mea. 5 Dominus pars hereditatis
meæ, et calicis mei: tu es, qui restitues heredi-
tatem meam mihi. 6 Funes ceciderunt mihi
in præclaris: etenim hereditas mea præclara
est mihi. 7 Benedicam Dominum, qui tribuit
mihi intellectum: insuper et usque ad noctem
increpuerunt me renes mei. 8 Providebam
Dominum in conspectu meo semper: quoniam
a dextris est mihi, ne commovear. 9 Propter
hoc lætatum est cor meum, et exultavit
lingua mea: insuper et caro mea requiescet
in spe. 10 Quoniam non derelinques animam
meam in inferno: nec dabis sanctum tuum
videre corruptionem. 11 Notas mihi fecisti
vias vitæ, adimplebis me lætitia cum vultu
tuo: delectationes in dextera tua usque in
finem.

XVII.

Oratio David.

1 EXAUDI Domine justitiam meam: intende
deprecationem meam. Auribus percipe ora-
tionem meam, non in labiis dolosis. 2 De
vultu tuo judicium meum prodeat: oculi tui
videant æquitates. 3 Probasti cor meum, et
visitasti nocte: igne me examinasti, et non
est inventa in me iniquitas. 4 Ut non loquatur
os meum opera hominum: propter verba
labiorum tuorum ego custodivi vias duras.
5 Perfice gressus meos in semitis tuis: ut
non moveantur vestigia mea. 6 Ego
clamavi, quoniam exaudisti me Deus: in-
clina aurem tuam mihi, et exaudi verba mea.

PSALMS, XIV. XV. XVI. XVII.

6 Ye have shamed the counsel of the poor, because the LORD is his refuge. 7 Oh that the salvation of Israel *were come out of Zion!* when the LORD bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.

PSALM XV.

A Psalm of David.

1 LORD, who shall abide in thy tabernacle? who shall dwell in thy holy hill? 2 He that walketh uprightly, and worketh righteousness, and speaketh the truth in his heart. 3 *He that* backbiteth not with his tongue, nor doeth evil to his neighbour, nor taketh up a reproach against his neighbour. 4 In whose eyes a vile person is contemned; but he honoureth them that fear the LORD. *He that* sweareth to his *own* hurt, and changeth not. 5 *He that* putteth not out his money to usury, nor taketh reward against the innocent. He that doeth these *things* shall never be moved.

PSALM XVI.

Michtam of David.

1 PRESERVE me, O God: for in thee do I put my trust. 2 *O my soul*, thou hast said unto the LORD, Thou art my Lord: my goodness *extendeth* not to thee; 3 *But* to the saints that are in the earth, and to the excellent, in whom is all my delight. 4 Their sorrows shall be multiplied *that* hasten after another god: their drink offerings of blood will I not offer, nor take up their names into my lips. 5 The LORD is the portion of mine inheritance and of my cup: thou maintainest my lot. 6 The lines are fallen unto me in pleasant places; yea, I have a goodly heritage. 7 I will bless the LORD, who hath given me counsel: my reins also instruct me in the night seasons. 8 I have set the LORD always before me: because *he is* at my right hand, I shall not be moved. 9 Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth: my flesh also shall rest in hope. 10 For thou wilt not leave my soul in hell; neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption. 11 Thou wilt shew me the path of life: in thy presence is fulness of joy; at thy right hand *there are* pleasures for evermore.

PSALM XVII.

A Prayer of David.

1 HEAR the right, O LORD, attend unto my cry, give ear unto my prayer, *that goeth* not out of feigned lips. 2 Let my sentence come forth from thy presence; let thine eyes behold the things that are equal. 3 Thou hast proved mine heart; thou hast visited me in the night; thou hast tried me, and shalt find nothing; I am purposed *that* my mouth shall not transgress. 4 Concerning the works of men, by the word of thy lips I have kept me from the paths of the destroyer. 5 Hold up my goings in thy paths, *that* my footsteps slip not. 6 I have called upon thee, for thou wilt hear me, O God: incline thine ear unto me and hear my speech.

Psalm, 14, 15, 16, 17.

6 Ihr schändet des Armen Rath; aber Gott ist seine Zuversicht. 7 Ach, daß die Hülfe aus Zion über Israel käme, und der Herr sein gefangenes Volk erlösete! So würde Jakob fröhlich sein, und Israel sich freuen.

Der 15. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Herr, wer wird wohnen in deiner Hütte? Wer wird bleiben auf deinem heiligen Berge? 2 Wer ohne Wandel einher gehet, und recht thut, und redet die Wahrheit von Herzen; 3 Wer mit seiner Zunge nicht verleumdet, und seinem Nächsten kein Arges thut, und seinen Nächsten nicht schmähet; 4 Wer die Gottlosen nichts achtet, sondern ehret die Gottesfürchtigen; wer seinem Nächsten schwöret, und hält es; 5 Wer sein Geld nicht auf Wucher gibt, und nimmt nicht Geschenke über den Unschuldigen. Wer das thut, der wird wohl bleiben.

Der 16. Psalm.

Ein gülden Kleinod Davids.

1 Bewahre mich, Gott; denn ich traue auf dich. 2 Ich habe gesagt zu dem Herrn: Du bist ja der Herr, ich muß um deinet willen leiden. 3 Für die Heiligen, so auf Erden sind, und für die Herrlichen; an denen hab ich all mein Gefallen. 4 Aber jene, die einem andern nachzuseilen, werden groß Herzeleid haben. Ich will ihres Trankopfers mit dem Blut nicht opfern, noch ihren Namen in meinem Munde führen. 5 Der Herr aber ist mein Gut und mein Theil; du erhältst mein Erbtheil. 6 Das Loos ist mir gefallen aufs Liebliche, mir ist ein schön Erbtheil worden. 7 Ich lobe den Herrn, der mir gerathen hat; auch züchtigen mich meine Nieren des Nachts. 8 Ich habe den Herrn allezeit vor Augen; denn er ist mir zur Rechten, darum werde ich wohl bleiben. 9 Darum freuet sich mein Herz, und meine Ehre ist fröhlich, auch mein Fleisch wird sicher liegen. 10 Denn du wirst meine Seele nicht in der Hölle lassen, und nicht zugeben, daß dein Heiliger verweise. 11 Du thust mir kund den Weg zum Leben; vor dir ist Freude die Fülle, und lieblich Wesen zu deiner Rechten ewiglich.

Der 17. Psalm.

Ein Gebet Davids.

1 Herr, erhöhe die Gerechtigkeit, merke auf mein Geschrei, vernimm mein Gebet das nicht aus falschem Munde gehet. 2 Sprich du in meiner Sache, und schaue du aufs Recht. 3 Du prüfest mein Herz, und besuchst es des Nachts, und läuterst mich, und findest nichts. Ich habe mir vorgesetzt, daß mein Mund nicht soll übertreten. 4 Ich bewahre mich in dem Wort deiner Lippen vor Menschenwerk, auf dem Wege des Mörders. 5 Erhalte meinen Gang auf deinen Fußsteigen, daß meine Tritte nicht gleiten. 6 Ich rufe zu dir, daß du, Gott, wollest mich erhören; neige deine Ohren zu mir, höre meine Rede.

PSAUMES, XIV. XV. XVI. XVII.

6 Vous insultez à la pensée de celui qui est humble, parce qu'il a cherché son refuge dans le SEIGNEUR. 7 Oh! puisse le salut d'Israël venir de Sion! Alors que le SEIGNEUR ramènera son peuple de la captivité, Jacob sera dans l'allégresse, Israël se réjouira.

PSAUME XV.

Psaume de David.

1 O SEIGNEUR! qui séjournera dans ton tabernacle, qui habitera sur la montagne de ta sainteté? 2 *C'est celui* qui marche dans l'intégrité, qui pratique la justice et dit la vérité dans la *sincérité* de son cœur. 3 *C'est* celui dont la langue ne médite point, qui ne fait point de mal à autrui et *n'écoute point la calomnie* contre son prochain; 4 Qui méprise ceux qui sont méprisables, et honore ceux qui craignent le SEIGNEUR; qui ne change pas, eût-il même juré à son détriment; 5 Qui ne prête point son argent à usure, et n'accepte point de présent corrupteur contre l'innocent. Celui qui agit ainsi ne sera jamais ébranlé.

PSAUME XVI.

Michtam de David.

1 CONSERVE-moi, O Dieu, car j'ai mis ma confiance en toi. 2 *O mon âme*, tu as dit au SEIGNEUR: Tu es mon Dieu, le bien que je fais ne parvient point jusqu'à toi. 3 C'est dans les saints, et ceux qui excellent sur la terre, que j'ai mis toute mon affection. 4 Ils multiplient leurs afflictions, ceux qui courent après un autre dieu; je ne ferai pas leurs aspersions de sang, et je ne porterai pas leur nom sur mes lèvres. 5 Le SEIGNEUR est mon partage et ma coupe; tu m'assures mon lot. 6 Les cordeaux me sont échus en un lieu de délices; oui, *c'est* un héritage agréable. 7 Je bénirai le SEIGNEUR qui a été mon conseil; même durant les nuits, mes méditations m'instruisent. 8 Je mets toujours le SEIGNEUR devant moi; puisqu'il est à ma droite, je ne serai point ébranlé. 9 Voilà pourquoi mon cœur est dans la joie, et mon âme dans l'allégresse; mon corps même reposera en espérance. 10 Car tu n'abandonneras point mon âme au séjour des morts; tu ne permettras point que ton Bien-aimé sente la corruption. 11 Tu me feras connaître le chemin de la vie; devant ta face, *il y aura* rassasiement de joie, et à ta droite des plaisirs pour toujours.

PSAUME XVII.

Prière de David.

1 ÉCOUTE ma juste cause, O SEIGNEUR, sois attentif à mon cri: prête l'oreille à ma prière, elle ne sort pas de lèvres trompeuses. 2 Que mon jugement sorte de ta présence, que tes yeux distinguent ce qui est juste. 3 Tu as sondé mon cœur, tu m'as visité la nuit, tu m'as fait passer par le creuset, tu n'as rien trouvé: mes pensées ne diffèrent point de mes paroles. 4 Quant aux actions des hommes, guidé par la parole de tes lèvres, j'ai évité les voies du destructeur. 5 Mes pas sont affermis dans tes sentiers, et mes pieds ne glissent point. 6 Je t'invoque, O mon Dieu, car tu m'exauceras; incline vers moi ton oreille, écoute ma parole.

תהלים יז

הַקִּלְתָּ הַקִּדְיָה מוֹשִׁיעַ הוֹסִים לְמַתְקוֹמֵי
 בְּיָמֶיךָ : 8 יִשְׁמְרֵנִי פִּאֲשׁוֹן בְּתִצֵּן בְּגִל
 לְבָבִי תִסְתַּיְתֵּנִי : 9 מִפְּנֵי רָשָׁעִים נִי
 שְׁמִרְתֵּנִי אֲבִי בְּנֶפֶשׁ וְקִיפּוֹ עָלַי : 10 הַלְבֵּמוֹ
 כִּנְרוֹ לְפִי וְדַבְּרוּ בְּגִיטָה : 11 אֲשַׁמְרֵנָה
 עֲתִידָה כְּבָבִי עֵינֶיךָ לְשִׁירִי לְנִטּוֹת
 בְּאַרְצִי : 12 דְּמִינֵנִי בְּאַרְצָה וּכְכֹף לְטַרְף
 וְכִכְבִּיד יִשָּׁב בְּמִסְתָּרִים : 13 קוּמָה יְהוָה
 הַדָּמָה בְּנִי הַכְרִיעָהוּ בְּלִטָּה בְּכַף מְרָשָׁע
 הַדָּמָה : 14 מִמַּתְיָדָה וְיְהוָה מִמַּתְיָ
 מִחֲלֹד הַלָּקֶה בְּחַיִּים וְצִדִּיק תִּמְלֹא בְּטֶגֶם
 וְשִׁבְעֵי בָּנִים וְהַגִּידוּ לְעוֹלָמֵיהֶם :
 15 אֲנִי אֶעֱדֹם אֲחִי וְאֶשְׁבַּע בְּחַיִּים
 תִּמְיָדָה :

יח

לְמַנְעָם לְעַבְדֵּי יְהוָה לְדֹרֹת אֲשֶׁר
 דָּבַר לִיהוָה אֶת־דְּבָרֵי הַשִּׁירָה הַגֵּאֶת
 בָּנִים הַפִּיל־יְהוָה אוֹתוֹ מִבֶּהַם בְּלִאֲוִיָּה
 וּמִיָּד שְׂאוֹל : 2 וַיֹּאמֶר אֶרְחֶמֶךָ יְהוָה
 חֲזָקִי : 3 יְהוָה סֶלְעִי וּמִצְדוֹתִי וּמִפְּלָטִי
 אֱלִי צִוִּי אֲחַסְדֶּיךָ מִנִּי וְנָתַן לִשְׁעִי
 מִשְׁבָּרִי : 4 מִחֲלֵל אֲחֶיךָ יְהוָה וּמִן־אֲנָכִי
 אֲשָׁע : 5 אֶשְׁבַּע הַבַּל־מִוֶּת וְנִחַל בְּלִיַּעַל
 וּבְעִתָּהּ : 6 הַבֵּל שְׂאוֹל כְּבָבִי לְחַמּוֹתִי
 מִן־שִׁירִי : 7 בְּצִרְלִי וְאֲחֶיךָ יְהוָה
 וְאֶל־אֱלֹהֵי אֲשָׁנִי וְשִׁמְעֵם מִחֲקִלִי חֲלִי
 וְשׁוֹפְרִי לְקִנְיִי מִבְּוֹא בְּאֲזָנִי : 8 וְתִגְעַשׁ
 וְתִרְעַשׁ הָאָרֶץ וּמִסְתֵּי הַרִים יִרְגָּזוּ
 וְיִתְגַּעְשׁוּ כִּי־תִרְחַק לוֹ : 9 עֲלֶה עֲשׂוֹן
 בְּאֵפוֹ וְאֲשִׁימָם תֹּאכֵל גְּחֹלִים בְּעֶרְוָה
 מִמֶּנִּי : 10 וַיֵּט אֲשָׁמִים וַיַּגִּד וַיַּרְבֵּל תַּחַת
 רַגְלֵי : 11 וַיִּרְבֵּב עַל־גְּדִיבֵי וַיַּעַף וַיִּגְדֵּם
 עַל־פְּנֵי־רִיחֵם : 12 וַיִּשַׁח חֲשָׁף וְסִתְּרוּ
 כְּבִיבוֹתָיו בְּקִרְוֵי הַשִּׁפְתִּים עָבִי שְׁחָקִים :
 13 מִפְּנֵי לִנְתֵן עָבִי עָבְרִי בְּדָד וְנִחַל־
 אֵשׁ : 14 וַיִּרְעַם בְּשָׁמַיִם יְהוָה וַעֲלִיֹן
 וַיִּתֵּן חֲלֹל בְּדָד וְנִחַל־אֵשׁ : 15 וַיִּשְׁלַח
 חֲזָקִי וַיִּפְּצֵם וַיִּבְרָקִים לְבִי וַיִּהְיֶם :
 16 וַיִּרְאֵהוּ אֲשִׁימָם מִיָּם וַיַּגִּדֵהוּ מִסְדּוֹת מַלְאָכִים
 מִבְּעִתְּהֶם יְהוָה מִנְּשִׁמַּת רִיחֵם אֵשׁ : 17 וַיִּשְׁלַח
 רַגְלֵי וַיִּתְּנֵי לְמִשְׁנֵי מַמְיָם רַבִּים :

ΨΑΛΜΟΙ, ιζ, ιη.

7 Θαυμάστωσον τὰ ἔλεή σου, ὁ σῶζων τοὺς ἐλπί-
 ζοντας ἐπὶ σὲ ἐκ τῶν ἀνθίστηκότων τῇ δεξιᾷ σου.
 8 Φύλαξόν με ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ· ἐν σκέπῃ τῶν
 πτερύγων σου σκεπάσεις με 9 Ἀπὸ προσώπου
 ἀσεβῶν τῶν τάλαιπωρησάντων με. Οἱ ἐχθροί μου
 τὴν ψυχὴν μου περιέσχον, 10 Τὸ στόμα αὐτῶν
 συνέκλεισαν, τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφα-
 νίαν· 11 Ἐκβαλόντες με νυνὶ περιεκύκλωσάν με,
 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐθίετο ἐκκλίνειν ἐν τῇ γῇ·
 12 Ὑπὲλαβόν με ὡσεὶ λέων ἑτοιμος εἰς θήραν,
 καὶ ὡσεὶ σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀποκρύφοις. 13 Ἀνά-
 στηθι Κύριε, πρόφθασον αὐτοὺς καὶ ὑποσκέλισον
 αὐτούς, ῥῦσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀσεβοῦς, ῥομ-
 φαίαν σου 14 Ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρός σου·
 Κύριε ἀπολύων ἀπὸ γῆς, διαμέρισον αὐτοὺς ἐν
 τῇ ζωῇ αὐτῶν· καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη
 ἡ γαστήρ αὐτῶν, ἐχοστάθησαν ὑείων καὶ ἀφήκαν
 τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν. 15 Ἐγὼ δὲ
 ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ σου, χορτα-
 σθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναι τὴν δόξαν σου.

ιη.

Εἰς τὸ τέλος τῷ παιδὶ Κυρίου τῷ Δαυὶδ, ᾧ ἐλάλησε
 τῷ Κνοίφ τοὺς λόγους τῆς ψῆδης ταύτης ἐν
 ῥήματι ᾧ ἔρρύσατο αὐτὸν Κύριος ἐκ χειρὸς πάντων
 τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαούλ, καὶ εἶπεν

1 Ἀγαπήσω σε, Κύριε ἰσχύς μου. 2 Κύριος
 στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου·
 ὁ θεός μου βοηθός μου, ἱλπίω ἐπ' αὐτόν·
 ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου καὶ
 ἀντιλήπτωρ μου. 3 Αἰνῶν ἐπικαλέσομαι Κύριον,
 καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι. 4 Περιέσχον
 με ὥδινες θανάτου, καὶ χεῖμαρροι ἀνομίας ἐξετάρα-
 ξάν με· 5 Ὡδινες ᾗδου περιεκύκλωσάν με,
 προέφθασάν με παγίδες θανάτου. 6 Καὶ ἐν τῷ
 θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν Κύριον, καὶ πρὸς
 τὸν θεόν μου ἐκέκραξα· ἤκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου
 αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐνώπιον
 αὐτοῦ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ. 7 Καὶ
 ἰσαλεύθη καὶ ἐντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ, καὶ τὰ
 θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν καὶ ἰσαλεύθησαν,
 ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός. 8 Ἀνέβη καπνὸς ἐν
 ὄργῃ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατε-
 φλόγισεν, ἀνθρακες ἀνιήθησαν ἀπ' αὐτοῦ. 9 Καὶ
 ἐκλινεν οὐρανὸν καὶ κατέβη, καὶ γνώφος ὑπὸ τοὺς
 πόδας αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐπέβη ἐπὶ Χερουβὶμ καὶ
 ἐπετάσθη, ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. 11 Καὶ
 ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ, κύκλω αὐτοῦ ἡ
 σκηνὴ αὐτοῦ, σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων.
 12 Ἀπὸ τῆς τηλαυγίσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι
 οὐήλθοι, χάλαζα καὶ ἀνθρακες πυρός. 13 Καὶ
 ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ Κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος
 ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ· 14 Καὶ ἐξαπέστειλε βέλη
 καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς, καὶ ἀστραπὰς ἐπλήθυνε
 καὶ συνετάραξεν αὐτούς. 15 Καὶ ὤφθησαν αἱ πηγαὶ
 τῶν ὑδάτων, καὶ ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς οἴκου-
 μένης ἀπὸ ἐπιτιμῆσώς σου, Κύριε, ἀπὸ ἐμπνεύσεως
 πνεύματος ὀργῆς σου. 16 Ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους
 καὶ ἔλαβέ με, προσελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.

PSALMI, XVII. XVIII.

7 Mirifica misericordias tuas, qui salvos facis
 sperantes in te. 8 A resistantibus dexteræ
 tuæ custodi me, ut pupillam oculi. Sub
 umbra alarum tuarum protege me; 9 A facie
 impiorum qui me affligerunt. Inimici mei
 animam meam circumdederunt, 10 Adipem
 suum concluserunt, os eorum locutum est
 superbiam. 11 Projicientes me nunc circum-
 dederunt me: oculos suos statuerunt declinare
 in terram. 12 Susceperunt me sicut leo
 paratus ad prædam: et sicut catulus leonis
 habitans in abditis. 13 Exsurge Domine,
 præveni eum, et supplantā eum: eripe
 animam meam ab impio, frameam tuam 14 Ab
 inimicis manus tuæ. Domine a paucis de
 terra divide eos in vita eorum: de absconditis
 tuis adimpletus est venter eorum. Saturati
 sunt filii: et dimiserunt reliquias suas
 parvulis suis. 15 Ego autem in justitia
 apparebo conspectui tuo: satiabor cum
 apparuerit gloria tua.

XVIII.

In finem puero Domini David, qui locutus est
 Domino verba canticum hujus, in die, qua
 eripuit eum Dominus de manu omnium
 inimicorum ejus, et de manu Saul, et dixit:

1 DILIGAM te Domine fortitudo mea.
 2 Dominus firmamentum meum, et refugium
 meum, et liberator meus. Deus meus adjutor
 meus, et sperabo in eum. Protector meus, et
 cornu salutis meæ, et susceptor meus.
 3 Laudans invocabo Dominum: et ab inimicis
 meis salvus ero. 4 Circumdederunt me
 dolores mortis: et torrentes iniquitatis contur-
 baverunt me. 5 Dolores inferni circum-
 dederunt me: præoccupaverunt me laquei
 mortis. 6 In tribulatione mea invocavi
 Dominum, et ad Deum meum clamavi: et
 exaudivit de templo sancto suo vocem meam:
 et clamor meus in conspectu ejus, introivit in
 aures ejus. 7 Commota est, et contremuit
 terra: fundamenta montium conturbata sunt
 et commota sunt, quoniam iratus est eis.
 8 Ascendit fumus in ira ejus: et ignis a facie
 ejus exarsit: carbonēs succensi sunt ab eo.
 9 Inclinauit cælos, et descendit: et caligo
 sub pedibus ejus. 10 Et ascendit super
 cherubim, et volavit: volavit super pennas
 ventorum. 11 Et posuit tenebras latibulum
 suum, in circuitu ejus tabernaculum ejus:
 tenebrosa aqua in nubibus aeris. 12 Præ
 fulgore in conspectu ejus nubes transierunt,
 grando, et carbonēs ignis. 13 Et intonuit
 de cælo Dominus, et Altissimus dedit vocem
 suam: grando et carbonēs ignis. 14 Et
 misit sagittas suas, et dissipavit eos: fulgura
 multiplicavit: et conturbavit eos. 15 Et
 apparuerunt fontes aquarum, et revelata
 sunt fundamenta orbis terrarum: Ab
 increpatione tua Domine, ab inspiratione
 spiritus iræ tuæ. 16 Misit de summo, et
 accepit me: et assumpsit me de aquis multis.

PSALMS. XVII. XVIII.

7 Shew thy marvellous lovingkindness, O thou that savest by thy right hand them which put their trust *in thee* from those that rise up *against them*. 8 Keep me as the apple of the eye, hide me under the shadow of thy wings. 9 From the wicked that oppress me, *from my* deadly enemies, *who* compass me about. 10 They are inclosed in their own fat: with their mouth they speak proudly. 11 They have now compassed us in our steps: they have set their eyes bowing down to the earth; 12 Like as a lion *that* is greedy of his prey, and as it were a young lion lurking in secret places. 13 Arise, O LORD, disappoint him, cast him down: deliver my soul from the wicked, *which is* thy sword: 14 From men *which are* thy hand, O LORD, from men of the world, *which have* their portion in *this* life, and whose belly thou fillest with thy hid *treasure*: they are full of children, and leave the rest of their *substance* to their babes. 15 As for me, I will behold thy face in righteousness: I shall be satisfied, when I awake, with thy likeness.

PSALM XVIII.

To the chief Musician, *A Psalm* of David, the servant of the LORD, who spake unto the LORD the words of this song in the day *that* the LORD delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul: And he said,

1 I WILL love thee, O LORD, my strength. 2 The LORD *is* my rock, and my fortress, and my deliverer; my God, my strength, in whom I will trust; my buckler, and the horn of my salvation, *and* my high tower. 3 I will call upon the LORD, *who is worthy* to be praised: so shall I be saved from mine enemies. 4 The sorrows of death compassed me, and the floods of ungodly men made me afraid. 5 The sorrows of hell compassed me about: the snares of death prevented me. 6 In my distress I called upon the LORD, and cried unto my God: he heard my voice out of his temple, and my cry came before him, *even* into his ears. 7 Then the earth shook and trembled; the foundations also of the hills moved and were shaken, because he was wroth. 8 There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it. 9 He bowed the heavens also, and came down: and darkness *was* under his feet. 10 And he rode upon a cherub, and did fly: yea, he did fly upon the wings of the wind. 11 He made darkness his secret place; his pavilion round about him *were* dark waters *and* thick clouds of the skies. 12 At the brightness *that was* before him his thick clouds passed, hail *stones* and coals of fire. 13 The LORD also thundered in the heavens, and the Highest gave his voice; hail *stones* and coals of fire. 14 Yea, he sent out his arrows, and scattered them; and he shot out lightnings, and discomfited them. 15 Then the channels of waters were seen, and the foundations of the world were discovered at thy rebuke, O LORD, at the blast of the breath of thy nostrils. 16 He sent from above, he took me, he drew me out of many waters.

Psalm, 17, 18.

7 Beweise deine wunderliche Güte, du Heiland derer, die dir vertrauen, wider die, so sich wider deine rechte Hand setzen. 8 Behüte mich wie einen Augapfel im Auge; beschirme mich unter dem Schatten deiner Flügel. 9 Vor den Gottlosen, die mich verstoren, vor meinen Feinden, die um und um nach meiner Seele stehen. 10 Ihre Fellen halten zusammen, sie reden mit ihrem Munde stolz. 11 Wo wir gehen, so umgeben sie uns; ihre Augen richten sie dahin, daß sie uns zur Erde stürzen; 12 Gleichwie ein Löwe, der des Raubest begehrt; wie ein junger Löwe, der in der Höhle sitzt. 13 Herr, mache dich auf, überwältige ihn, und demüthige ihn; errette meine Seele von dem Gottlosen mit deinem Schwert. 14 Von den Leuten deiner Hand, Herr, von den Leuten dieser Welt, welche ihr Theil haben in ihrem Leben, welchen du den Bauch füllst mit deinem Schatz, die da Kinder die Fülle haben, und lassen ihr Uebriges ihren Zungen. 15 Ich aber will schauen dein Antlitz in Gerechtigkeit; ich will satt werden, wenn ich erwache nach deinem Bilde.

Der 18. Psalm.

Ein Psalm vorzusingen, Davids, des Herrn Knechts, welcher hat dem Herrn die Worte dieses Liedes geredet zur Zeit, da ihn der Herr errettet hatte von der Hand seiner Feinde und von der Hand Sauls, und sprach:

1 Herzlich lieb habe ich dich, Herr, meine Stärke; 2 Herr, mein Fels, meine Burg, mein Erretter, mein Gott, mein Hort, auf den ich traue, mein Schild und Horn meines Heils, und mein Schutz. 3 Ich will den Herrn loben und anrufen, so werde ich von meinen Feinden erlöst. 4 Denn es umfingen mich des Todes Bande, und die Bäche Belials erschreckten mich, 5 Der Höllen Bande umfingen mich, und des Todes Stricke überwältigten mich. 6 Wenn mir angst ist, so rufe ich den Herrn an, und schreie zu meinem Gott: so erhöhet er meine Stimme von seinem Tempel, und mein Geschrei kommt vor ihn zu seinen Ohren. 7 Die Erde bebete, und ward bewegt, und die Grundfeste der Berge regeten sich, und bebeten, da er zornig war. 8 Dampf ging auf von seiner Nase, und verzehrend Feuer von seinem Munde, daß es davon blizete. 9 Er neigte den Himmel und fuhr herab, und Dunkel war unter seinen Füßen. 10 Und er fuhr auf dem Cherub, und flog daher, er schwebete auf den Fittigen des Windes. 11 Sein Gezelt um ihn her war finster, und schwarze dicke Wolken, darin er verborgen war. 12 Vom Glanz vor ihm trenneten sich die Wolken, mit Hagel und Blitzen. 13 Und der Herr donnerte im Himmel, und der Höchste ließ seinen Donner aus mit Hagel und Blitzen. 14 Er schoß seine Strahlen, und zerstreute sie, er ließ sehr blitzen, und schreckte sie. 15 Da sahe man Wassergüsse, und des Erdbodens Grund ward aufgedeckt, Herr, von deinem Schelten, von dem Odem und Schnauben deiner Nase. 16 Er schiedte aus von der Höhe, und holte mich, und zog mich aus großen Wassern.

PSAUMES, XVII. XVIII.

7 Rends merveilleuses tes bontés, O toi qui sauves par ta droite ceux qui mettent leur confiance en toi, et qui les délivres de leurs adversaires. 8 Garde-moi comme la prunelle de ton oeil, abrite-moi sous l'ombre de tes ailes, 9 Contre les méchants qui m'oppriment, et contre des ennemis qui m'assiègent pour avoir mon âme. 10 Ils sont enveloppés dans leur orgueil; leur bouche parle avec insolence. 11 Déjà ils entourent nos pas; ils nous épient pour nous jeter à terre. 12 Ils ressemblent au lion qui veut déchirer *sa proie*, au lionceau assis dans des lieux cachés. 13 Lève-toi, SEIGNEUR, prévien-les, renverse-les; que ton glaive délivre mon âme des méchants. 14 O SEIGNEUR, que ta main *me délivre* de ces hommes, des hommes de ce monde, dont le partage est cette vie; tu remplis leur sein de tes biens; leur fils sont rassasiés, et ils laissent à leurs enfants le reste *de leur abondance*. 15 Mais moi, je verrai ta face en justice; je me rassasierai de ton image quand je serai réveillé.

PSAUME XVIII.

Psautne de David, serviteur du SEIGNEUR, envoyé au Maître-Chantre *pour être chanté*. David fit entendre au SEIGNEUR les paroles de ce cantique le jour où le SEIGNEUR le délivra de la main de tous ses ennemis, et même de la main de Saül. Or il dit:

1 Je t'aimerai, O SEIGNEUR, ma force. 2 Le SEIGNEUR est mon rocher et ma forteresse, mon libérateur et mon Dieu, le rocher sur lequel je cherche mon refuge, mon bouclier, la force qui me sauve et ma haute retraite. 3 J'ai invoqué le SEIGNEUR, le Dieu de gloire, et j'ai été sauvé de mes adversaires. 4 Les liens de la mort m'avaient enveloppé, les torrents de l'iniquité m'avaient épouvané; 5 Les liens du sépulcre m'avaient enserré, les filets de la mort m'avaient surpris. 6 Dans ma détresse, j'invoquai le SEIGNEUR, je criai à mon Dieu; de son temple, il entendit ma voix, mon cri parvint à son oreille. 7 Alors la terre fut émue et elle trembla; les fondements des montagnes s'agitèrent et furent ébranlés, car il était irrité. 8 De ses narines sortait une fumée, et de sa bouche un feu dévorant, des charbons embrasés. 9 Il abaissa les cieux et descendit: des *nuages* ténébreux étaient sous ses pieds. 10 Il était monté sur un chérubin; il volait, il planait sur les ailes du vent. 11 Il faisait des ténèbres sa demeure secrète; des eaux ténébreuses et d'épais nuages *formaient* comme une tente autour de lui. 12 Par l'éclat de sa face les nuages furent écartés, *et il y avait* de la grêle et des charbons de feu. 13 Le SEIGNEUR tonna du haut des cieux; le Très-Haut fit retentir sa voix *au milieu de* la grêle et des charbons de feu. 14 Il lança ses traits et dispersa *mes ennemis*; il fit briller des éclairs et les renversa. 15 Alors le fond des eaux parut, et les fondements de la terre furent découverts par tes menaces, O SEIGNEUR, par le souffle du vent de ta colère. 16 Il étendit *sa main d'en haut* et me saisit: il me retira des grosses eaux.

תהלים יח

18 ויצילני מאיביו עזי ומשנאיו פיראמוני
מאני: 19 וקדמוני ביום-אויביו ויהי-יהודה
למשען לי: 20 ויוציאני למרחב ויחלצני
פי תפס פי: 21 וימלני יהודה פצדמי
פבר ידי ושיב לי: 22 פישמרתני ודרכי
יהודה ולא-רשעתי מאלתי: 23 פי כל-
משפטיו לגנני וחקותיו לא-אסיר מני:
24 ואחני תמים עמו ואשפמור מעוני:
25 וגשב-יהודה לי פצדמי פבר ידי לגנני
ציניו: 26 עם-חסיד תתחסד עם-גבר תמים
תתקם: 27 עם-גבר תתברר ועם-עלוק
תתפאר: 28 פיראמה עם-עני הושיע
ועיניו רמות משפיל: 29 פיראמה תאיר
גרי יהודה אלתי וגית חשקני: 30 פי בך
אנץ גדיד ובלתי אדלג-שור: 31 האל
תמים ורבו אמרת-יהודה צדקה מגן הוא
לכל וקחוסים בו: 32 פי מי אלום
מבלעני יהודה גמי צור וזלתי אלתינו:
33 האל המאזני חיל ויתן תמים ורפי:
34 משנה רגלי פאגלוח ועל פמותי
נעמידני: 35 מלמד ידי למלחמה ונקחתה
קשת-נחשה ורועתי: 36 ותתן-לי מגן
ושעך וימין הסעדי וענתה תרפני:
37 תרחיב צעני חסתי ולא פצעני מרסלי:
38 ארדוף אויבי ואשיגם ולא-אשוב עד-
פלוהם: 39 אמקצם ולא-יכלו קום ופלו
תחת רגלי: 40 ותאזני חיל למלחמה
תבריע קמי תחתי: 41 ואיבי נתתה לי
לרף ומשנאי אצמיתם: 42 וישועו ואני
מושיע על-יהודה ולא עגם: 43 ואשקחם
פפפר על-פני-גית פטיט חוצות אריקם:
44 תפלטני מריבי עם תשימני לראש
גוים עם לא-תדעתי ועבדוני: 45 לשמע
אני ושמעו לי פגן גבר וקחשני-לי:
46 פני-גבר ופלו ויחברני מפסגותיהם:
47 תהיהנה וברנה צוהי ויהיה אלתי
ישעי: 48 האל חפנתו נקמות לי וידבר
עמי תחתי: 49 מפלטי מאיבי אף
מירמי תרוממי מאיש חכם תצילני:
50 על-פני אודך בגוים יהודה וישמח
אזמרה: 51 מגדל ישועות מלכו ועשה
חסד למשיחו לדור ולדור עד-עולם:

ΨΑΛΜΟΙ, ιη.

17 'Ρύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν καὶ ἐκ
τῶν μισούντων με, ὅτι ἐστερεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.
18 Προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου, καὶ
ἐγένετο Κύριος ἀντιστήριγμά μου, 19 Καὶ ἐξήγαγέ
με εἰς πλατυσμόν· ῥύσεται με, ὅτι ἠθέλησέ με.
20 Καὶ ἀνταποδώσει μοι Κύριος κατὰ τὴν δικαιο-
σύνην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν
μου ἀνταποδώσει μοι. 21 "Ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς
Κυρίου, καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου·
22 "Ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου,
καὶ τὰ δικαίωμα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησαν ἀπ'
ἐμοῦ. 23 Καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ, καὶ
φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου. 24 Καὶ ἀν-
ταποδώσει μοι Κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου
ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. 25 Μετὰ ὁσίου
ὁσιωθήσῃ, καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθώου ἀθῶος
ἔσῃ, 26 Καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ, καὶ
μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις. 27 "Ὅτι σὺ λαὸν
ταπεινὸν σώσεις, καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων
ταπεινώσεις· 28 "Ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχινον μου
Κύριε, ὁ θεός μου φωτιεῖς τὸ σκότος μου· 29 "Ὅτι
ἐν σοὶ ῥυσθήσομαι ἀπὸ πειρατηρίου, καὶ ἐν τῷ θεῷ
μου ὑπερβήσομαι τεῖχος· 30 "Ὁ θεός μου ἄμωμος
ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὰ λόγια Κυρίου πεπρωμένα,
ὑπερασπιστὴς ἐστὶ πάντων τῶν ἐλπίζόντων ἐπ'
αὐτόν. 31 "Ὅτι τίς θεός πλην τοῦ Κυρίου, καὶ
τίς θεός πλην τοῦ θεοῦ ἡμῶν; 32 "Ὁ θεός ὁ
περιζωνίζων με δύναμιν, καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν
ὁδόν μου· 33 "Ὁ καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου
ὥστε ἐλάφου, καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἰστῶν με· 34 Διδά-
σκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον, καὶ ἔθου τόξον
χαλκοῦν τοὺς βραχίονάς μου· 35 Καὶ ἔδωκάς
μοι ὑπερασπισμόν σωτηρίας μου, καὶ ἡ δεξιὰ σου
ἀντελάβετό μου· καὶ ἡ παιδεία σου ἀνῳρθσέ
με εἰς τέλος, καὶ ἡ παιδεία σου αὐτὴ με διδάξει.
36 'Επλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου,
καὶ οὐκ ἠσθένησαν τὰ ἵχνη μου. 37 Καταδιώξω
τοὺς ἐχθρούς μου καὶ καταλήψομαι αὐτούς, καὶ
οὐκ ἀποστραφήσομαι ἕως ἂν ἐκλείπωσιν· 38 'Εκ-
θλίψω αὐτούς καὶ οὐ μὴ δύνωνται στήναι, πεσοῦν-
ται ὑπὸ τοῦ πόδας μου. 39 Καὶ περιέξωσάς με
δύναμιν εἰς πόλεμον, συνεπόδισας πάντας τού-
ς ἐπανισταμένους ἐπ' ἐμέ ὑποκάτω μου. 40 Καὶ
τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι ἰώγον, καὶ τοὺς
μισούντάς με ἐξωλόθρευσας. 41 'Εκέκραξαν, καὶ
οὐκ ἦν ὁ σώζων· πρὸς Κύριον, καὶ οὐκ εἰσέκουεν
αὐτῶν. 42 Καὶ λεπτονῶ αὐτούς ὡς χοῦν κατὰ
πρόσωπον ἀνέμου, ὡς πηλὸν πλατειῶν λεανῶ
αὐτούς. 43 'Ρῦσαι με ἐξ ἀντιλογίων λαοῦ, κατα-
στήσεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν· λαὸς δὲ οὐκ ἔγνω
ἐδοῦλευσέ μοι, 44 Εἰς ἀκοὴν ὧτιον ὑπήκουσέ
μοι· υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι, 45 Υἱοὶ
ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν
τοίβων αὐτῶν. 46 Ζῇ Κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ
θεός μου, καὶ ὑψωθήτω ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου·
47 "Ὁ θεός ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί, καὶ ὑποτάσσας
λαοὺς ὑπ' ἐμέ, 48 "Ὁ ῥύστης μου ἐξ ἐχθρῶν
ὀργίλων· ἀπὸ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ
ὑψώσεις με, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥύσῃ με. 49 Διὰ
τοῦτο ἐξομολογήσομαι σοὶ ἐν ἔθνεσι, Κύριε, καὶ
τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ· 50 Μεγαλύνων τὰς
σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος
τῷ χριστῷ αὐτοῦ τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

PSALMI, XVIII.

17 Eripuit me de inimicis meis fortissimis, et ab
his qui oderunt me: quoniam confortati sunt
super me. 18 Prævenērunt me in die afflictionis
meæ: et factus est Dominus protector meus.
19 Et eduxit me in latitudinem: saluum me
fecit, quoniam voluit me. 20 Et retribuet mihi
Dominus secundum justitiam meam, et secun-
dum puritatem manuum mearum retribuet
mihi: 21 Quia custodivi vias Domini, nec
impie gessi a Deo meo. 22 Quoniam omnia
judicia ejus in conspectu meo: et justitias
ejus non repuli a me. 23 Et ero immaculatus
cum eo: et observabo me ab iniquitate mea.
24 Et retribuet mihi Dominus secundum
justitiam meam: et secundum puritatem
manuum mearum in conspectu oculorum ejus.
25 Cum sancto sanctus eris, et cum viro
innocente innocens eris: 26 Et cum electo
electus eris: et cum perverso perverteris.
27 Quoniam tu populum humilem saluum
facies: et oculos superbiorum humiliabis.
28 Quoniam tu illuminas lucernam meam Do-
mine: Deus meus illumina tenebras meas.
29 Quoniam in te eripiar a tentatione, et in
Deo meo transgrediar murum. 30 Deus meus
impolluta via ejus: eloquia Domini igne
examinata: protector est omnium sperantium
in se. 31 Quoniam quis Deus præter Do-
minum? aut quis Deus præter Deum nostrum?
32 Deus qui præcinxit me virtute: et posuit
immaculatam viam meam. 33 Qui perfecit
pedes meos tanquam cervorum, et super
excelesa statuens me. 34 Qui docet manus
meas ad prælium: et posuisti, ut arcum
æreum, brachia mea. 35 Et dedisti mihi pro-
tectionem salutis tuæ: et dextera tua suscepit
me: et disciplina tua correxit me in finem:
et disciplina tua ipsa me docebit. 36 Dilatasti
gressus meos subtus me: et non sunt infirmata
vestigia mea. 37 Persequar inimicos meos,
et comprehendam illos: et non convertar
donec deficiant. 38 Confringam illos, nec
poterunt stare: cadent subtus pedes meos.
39 Et præcinxisti me virtute ad bellum, et
supplantasti insurgentes in me subtus me.
40 Et inimicos meos dedisti mihi dorsum, et
odientes me disperdidisti. 41 Clamaverunt,
nec erat qui salvos faceret, ad Dominum: nec
exaudivit eos. 42 Et comminuam eos, ut
pulverem ante faciem venti: ut lutum platearum
delebo eos. 43 Eripies me de contra-
dictionibus populi: constitues me in caput
gentium. 44 Populus, quem non cognovi,
servivit mihi: in auditu auris obedivit mihi.
45 Filii alieni mentiti sunt mihi, filii alieni
inveterati sunt, et claudicaverunt a semitis
suis. 46 Vivit Dominus, et benedictus Deus
meus, et exaltetur Deus salutis meæ. 47 Deus
qui das vindictas mihi, et subdis populos sub
me, liberator meus de inimicis meis iracundis.
48 Et ab insurgentibus in me exaltabis me:
a viro iniquo eripies me. 49 Propterea con-
fitebor tibi in nationibus Domine: et nomini
tuo psalmum dicam. 50 Magnificans salutes
regis ejus, et faciens misericordiam christo
suo David, et semini ejus usque in sæculum.

PSALMS, XVIII.

17 He delivered me from my strong enemy, and from them which hated me: for they were too strong for me. 18 They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay. 19 He brought me forth also into a large place; he delivered me, because he delighted in me. 20 The LORD rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands hath he recompensed me. 21 For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God. 22 For all his judgments *were* before me, and I did not put away his statutes from me. 23 I was also upright before him, and I kept myself from mine iniquity. 24 Therefore hath the LORD recompensed me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in his eyesight. 25 With the merciful thou wilt shew thyself merciful; with an upright man thou wilt shew thyself upright; 26 With the pure thou wilt show thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself froward. 27 For thou wilt save the afflicted people; but wilt bring down high looks. 28 For thou wilt light my candle: the LORD my God will enlighten my darkness. 29 For by thee I have run through a troop; and by my God have I leaped over a wall. 30 *As for* God, his way is perfect: the word of the LORD is tried: he is a buckler to all those that trust in him. 31 For who is God save the LORD? or who is a rock save our God? 32 *It is* God that girdeth me with strength, and maketh my way perfect. 33 He maketh my feet like hinds' feet, and setteth me upon my high places. 34 He teacheth my hands to war, so that a bow of steel is broken by mine arms. 35 Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy right hand hath holden me up, and thy gentleness hath made me great. 36 Thou hast enlarged my steps under me, that my feet did not slip. 37 I have pursued mine enemies, and overtaken them: neither did I turn again till they were consumed. 38 I have wounded them that they were not able to rise: they are fallen under my feet. 39 For thou hast girded me with strength unto the battle: thou hast subdued under me those that rose up against me. 40 Thou hast also given me the necks of mine enemies; that I might destroy them that hate me. 41 They cried, but *there was* none to save them: even unto the LORD, but he answered them not. 42 Then did I beat them small as the dust before the wind: I did cast them out as the dirt in the streets. 43 Thou hast delivered me from the strivings of the people; and thou hast made me the head of the heathen: a people *whom* I have not known shall serve me. 44 As soon as they hear of me, they shall obey me: the strangers shall submit themselves unto me. 45 The strangers shall fade away, and be afraid out of their close places. 46 The LORD liveth; and blessed be my rock; and let the God of my salvation be exalted. 47 *It is* God that avengeth me, and subdueth the people under me. 48 He delivereth me from mine enemies: yea, thou liftest me up above those that rise up against me: thou hast delivered me from the violent man. 49 Therefore will I give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and sing praises unto thy name. 50 Great deliverance giveth he to his king; and sheweth mercy to his anointed, to David, and to his seed for evermore.

Psalm, 18.

17 Er rettete mich von meinen starken Feinden, von meinen Hassern, die mir zu mächtig waren, 18 Die mich überwältigten zur Zeit meines Unfalls; und der Herr ward meine Zuversicht. 19 Und er führte mich aus in den Raum, er riß mich heraus; denn er hatte Lust zu mir. 20 Der Herr thut wohl an mir, nach meiner Gerechtigkeit, er vergilt mir nach der Reinigkeit meiner Hände. 21 Denn ich halte die Wege des Herrn, und bin nicht gottlos wider meinen Gott. 22 Denn alle seine Rechte hab ich vor Augen, und seine Gebote werfe ich nicht von mir. 23 Sondern ich bin ohne Wandel vor ihm, und hüte mich vor Sünden. 24 Darum vergilt mir der Herr nach meiner Gerechtigkeit, nach der Reinigkeit meiner Hände vor seinen Augen. 25 Bei den Heiligen bist du heilig, und bei den Frommen bist du fromm, 26 Und bei den Reinen bist du rein, und bei den Verkehrten bist du verkehrt. 27 Denn du hilfst dem elenden Volk, und die hohen Augen niedrigst du. 28 Denn du erleuchtest meine Leuchte; der Herr, mein Gott, macht meine Finsterniß licht. 29 Denn mit dir kann ich Kriegsvolk zerschmeißen, und mit meinem Gott über die Mauern springen. 30 Gottes Wege sind ohne Wandel, die Reden des Herrn sind durchläutert. Er ist ein Schild allen, die ihm vertrauen. 31 Denn wo ist ein Gott, ohne der Herr? oder ein Hort, ohn unser Gott? 32 Gott rüstet mich mit Kraft, und macht meine Wege ohne Wandel. 33 Er macht meine Füße gleich den Hirschen, und stellet mich auf meine Höhe. 34 Er lehret meine Hand streiten, und lehret meinen Arm einen ehernen Bogen spannen. 35 Und gibst mir den Schild deines Heils, und deine Rechte stärket mich; und wenn du mich demüthigst, machst du mich groß. 36 Du machst unter mir Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht gleiten. 37 Ich will meinen Feinden nachjagen, und sie ergreifen, und nicht umkehren, bis ich sie umgebracht habe. 38 Ich will sie zerschmeißen und sollen mir nicht widerstehen; sie müssen unter meine Füße fallen. 39 Du kannst mich rüsten mit Stärke zum Streit; du kannst unter mich werfen, die sich wider mich setzen. 40 Du gibst mir meine Feinde in die Flucht, daß ich meine Hassern verstore. 41 Sie rufen, aber da ist kein Helfer; zum Herrn, aber er antwortet ihnen nicht. 42 Ich will sie zerstoßen, wie Staub vor dem Winde; ich will sie wegräumen, wie den Roth auf der Gasse. 43 Du hilfst mir von dem zänkischen Volk, und machst mich ein Haupt unter den Heiden; ein Volk, das ich nicht kannte, dienet mir. 44 Es gehorcht mir mit gehorsamen Ohren; ja, den fremden Kindern hats wider mich gefehlet. 45 Die fremden Kinder verschmachten, und zappeln in ihren Banden. 46 Der Herr lebet, und gelobet sey mein Hort; und der Gott meines Heils müße erhaben werden. 47 Der Gott, der mir Rache gibt, und zwinget die Völker unter mich; 48 Der mich errettet von meinen Feinden, und erpohet mich aus denen, die sich wider mich setzen; du hilfst mir von den Freyern. 49 Darum will ich dir danken, Herr, unter den Heiden, und deinem Namen lobsingen, 50 Der seinem Könige groß Heil beweiset, und wohlthat seinem Gesalbten, David, und seinem Samen ewiglich.

PSAUMES, XVIII.

17 Il me délivra de mon puissant ennemi, et de ceux qui me haïssaient, quoiqu'ils fussent plus forts que moi. 18 Ils m'avaient surpris au jour de ma détresse, mais le SEIGNEUR fut mon soutien. 19 Il m'a mis au large, il m'a délivré parce qu'il a pris son plaisir en moi. 20 Le SEIGNEUR m'a récompensé selon ma justice; il m'a rendu selon la pureté de mes mains. 21 Car j'ai gardé les voies du SEIGNEUR, et je ne me suis pas détourné de mon Dieu comme un impie; 22 Car j'ai eu ses statuts devant moi, et je n'ai pas éloigné de moi ses commandements. 23 J'ai été intègre devant lui; et je me suis tenu en garde contre mon iniquité. 24 Aussi le SEIGNEUR m'a-t-il rendu selon ma justice, selon la pureté de mes mains devant lui. 25 Tu es bon envers les bons, tu es intègre envers l'homme intègre. 26 Tu te montres pur envers celui qui est pur; mais envers le pervers tu te montres pervers. 27 Car tu sauves le peuple affligé, et tu humilies les yeux superbes. 28 C'est toi qui fais luire ma lumière; c'est le SEIGNEUR mon Dieu qui éclaire mes ténèbres. 29 C'est avec toi que je romprai les rangs des armées; avec mon Dieu, je franchirai des murailles. 30 La voie de Dieu est droite; la parole du SEIGNEUR est purifiée; il est un bouclier à tous ceux qui se confient en lui. 31 Car qui est Dieu sinon le SEIGNEUR? Qui est un rocher sinon notre Dieu? 32 C'est Dieu qui m'a ceint de force, qui a rendu ma voie droite. 33 C'est lui qui a rendu mes pieds légers comme ceux des biches, et qui m'a placé sur mes lieux élevés. 34 C'est lui qui a dressé mes mains au combat, en sorte que mes bras ont rompu l'arc d'airain. 35 Tu m'as donné le bouclier de ton salut; ta droite m'a soutenu, et ta bonté m'a rendu puissant. 36 Tu as élargi les sentiers sous mes pas, et mes talons n'ont point glissé. 37 J'ai poursuivi mes ennemis; je les ai atteints; et je ne suis revenu qu'après les avoir exterminés. 38 Je les ai frappés; ils n'ont pu se relever; ils sont tombés sous mes pieds. 39 Car tu m'as ceint de force pour le combat; tu as fait fléchir sous moi ceux qui s'élevaient contre moi. 40 Devant moi tu as fait tourner le dos à mes ennemis; et j'ai anéanti ceux qui me haïssaient. 41 Ils criaient, mais il n'y avait point de libérateur; ils criaient au SEIGNEUR, mais il ne leur répondait point. 42 Je les ai broyés comme la poussière qu'emporte le vent; je les ai balayés comme la fange des rues. 43 Tu m'as délivré de l'opposition des peuples; tu m'as établi le chef des nations; un peuple que je ne connaissais pas m'a été assujetti. 44 Aussitôt qu'ils ont entendu parler de moi, ils se sont rendus obéissants; les fils de l'étranger se sont soumis à moi. 45 Les fils de l'étranger ont perdu courage; ils ont tremblé au fond de leurs retraites. 46 Le SEIGNEUR est vivant. Béné soit mon protecteur; que le Dieu de mon salut soit exalté! 47 C'est Dieu qui m'a donné de me venger, et qui a rangé les peuples sous moi. 48 C'est lui qui m'a délivré de mes ennemis. Oui, tu m'as élevé au-dessus de ceux qui s'élevaient contre moi; tu m'as sauvé de l'homme violent. 49 C'est pourquoi je te célébrerai parmi les nations, O SEIGNEUR, et je chanterai des louanges à ton nom. 50 C'est lui qui a fait grand le salut de son Roi; qui a exercé sa honte envers David son Oint, et envers sa postérité à jamais.

תהלים יט כ כא

יט

1 למנצח מזמור לדוד: 2 השמים מספרים כבוד-אל ומעשה ידיו מגיד קרקיע: 3 יום ליום נביע אמר ולילה ללילה וחתה-הצפת: 4 אין אמר ואין דברים בלי נשמע קולם: 5 בכל-הארץ וצא קום ובקצה חבל מליהם לשמש שם אהל ביהם: 6 והוא פחתו יצא מחפרו וישש פגבור לרוץ ארח: 7 מקצה השמים מוצאו והתקופתו על-קצותם ואין לספור מחפרו: 8 תורת יהוה תמימה משכבת נפש צדית יהוה תאמנה מחכימת פתי: 9 פקודי יהוה ישירים משפחתי לב מצנה יהוה קרה מאירת עינים: 10 יראת יהוה מהורה עומדת לעד משפמי-יהוה אמת אדלוי יחיו: 11 הנחמדים מזהב ומפז רב ומתוקים מזהב ונפת צופים: 12 גם עבדך נזתר ביהם פשמים עקב רב: 13 שגיאות מייגיון מנסתרות נקני: 14 גם מזהבים חשד עבדך אל-ימשלכי אז איתם וגמתי מפשע רב: 15 יהי לי רצון אמר-לי וסגנון לבי לפקדך יהוה צדיק וגואלי:

כ

1 למנצח מזמור לדוד: 2 געגג יהוה פיו צדה לשגבך שם אלהי געלב: 3 ישלח עזרך מקדש רמצינו יסעבך: 4 יזכר כל-מחשבתך ועולתך יושנה סלה: 5 יתור-לך כל-לבבך וכל-עצמתך ומלא: 6 נרננה ובישועתך ובשם אלהינו נדגל ומלא יהוה כל-משאלותיך: 7 עתה ידעתי כי חשיע יהוה משיתו געגהו משמי קדשו בגבורות ינשע ימינו: 8 אלה ברכב ואלה בסוסים ואנחנו בשם-יהוה אלהינו נזכיר: 9 המה קרעו ונפלו ואנחנו קמנו ונפתעוד: 10 יהוה חשיעה חללה געגנו ביום-הקראנו:

כא

1 למנצח מזמור לדוד: 2 יהוה בעתה ישמח-מלך ובישועתך מה-יגל מאד:

ΨΑΛΜΟΙ, ιθ', κ', κα.

ιθ'.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Οἱ οὐρανοὶ διηγούνται δόξαν θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα. 2 Ἡμέρα τῇ ἡμέρᾳ ἐρεῦγεται ῥῆμα, καὶ νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν. 3 Οὐκ εἰσὶ λαλιὰ οὐδὲ λόγοι ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν. 4 Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. 5 Ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ· καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ. 6 Ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἐξοδος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ· καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται τὴν θέρμην αὐτοῦ. 7 Ὁ νόμος τοῦ Κυρίου ἄμμος ἐπιστρέφων ψυχάς, ἡ μαρτυρία Κυρίου πιστὴ σοφίζουσα νήπια. 8 Τὰ δικαίωμα Κυρίου εὐθέα εὐφραίνοντα καρδίαν, ἡ ἐντολὴ Κυρίου τηλαυγὴς φωτίζουσα ὀφθαλμούς. 9 Ὁ φόβος Κυρίου ἄγνος διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος· τὰ κρίματα Κυρίου ἀληθινὰ δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό, 10 Ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίου καὶ λίθον τίμιον πολὺν, καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον. 11 Καὶ γὰρ ὁ δούλος σου φυλάσσει αὐτά· ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοις πολλή. 12 Παπτώματα τίς συνήσει; ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με, 13 Καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φείσαι τοῦ δούλου σου· ἐὰν μὴ μου κατακυριεύσωσι, τότε ἄμμος ἔσομαι καὶ καθαρισθῆσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης. 14 Καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου, καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διὰ παντός, Κύριε βοηθέ μου καὶ λυτρωτά μου.

κ'.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ἘΠΑΚΟΥΣΑΙ σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ Ἰακώβ. 2 Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου, καὶ ἐκ Σιών ἀντιλάβοιτό σου. 3 Μνησθεὶς πάσης θυσίας σου, καὶ τὸ ὀλοκαύτωμά σου πιανάτω. Διάψαλμα. 4 Δψῇ σοι κατὰ τὴν καρδίαν σου, καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν σου πληρώσαι. 5 Ἀγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, καὶ ἐν ὀνόματι θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Πληρώσαι Κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου. 6 Νῦν ἔγνω ὅτι ἔσωσε Κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ· ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ, ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ. 7 Οἱ ἐν ἄρμασι καὶ οἱ ἐν ἵπποις, ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι Κυρίου θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. 8 Αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν. 9 Κύριε, σῶσον τὸν βασιλεῖα καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

κα'.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΚΥΡΙΕ, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα.

PSALMI, XIX. XX. XXI.

XIX.

In finem, Psalmus David.

1 Cæli enarrant gloriam Dei, et opera manuum ejus annuntiat firmamentum. 2 Dies diei eructat verbum, et nox nocti indicat scientiam. 3 Non sunt loquelæ, neque sermones, quorum non audiantur voces eorum. 4 In omnem terram exivit sonus eorum: et in fines orbis terræ verba eorum. 5 In sole posuit tabernaculum suum: et ipse tanquam sponsus procedens de thalamo suo: exultavit ut gigas ad currendam viam. 6 A summo cælo egressio ejus: et occursus ejus usque ad summum ejus: nec est qui se abscondat a calore ejus. 7 Lex Domini immaculata convertens animas: testimonium Domini fidele, sapientiam præstans parvulis. 8 Justitiæ Domini rectæ, lætificantes corda: præceptum Domini lucidum, illuminans oculos. 9 Timor Domini sanctus, permanens in sæculum sæculi: judicia Domini vera, justificata in semetipsa. 10 Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum: et dulciora super mel et favum. 11 Etenim servus tuus custodit ea, in custodiendis illis retributio multa. 12 Delicta quis intelligit? ab occultis meis munda me: 13 Et ab alienis parce servo tuo. Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero: et emundabor a delicto maximo. 14 Et erunt ut complacent eloquia oris mei: et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper. Domine adjutor meus, et redemptor meus.

XX.

In finem, Psalmus David.

1 EXAUDIAT te Dominus in die tribulationis: protegat te nomen Dei Jacob. 2 Mittat tibi auxilium de sancto: et de Sion tueatur te. 3 Memor sit omnis sacrificii tui: et holocaustum tuum pingue fiat. 4 Tribuat tibi secundum cor tuum: et omne consilium tuum confirmet. 5 Lætabimur in salutari tuo: et in nomine Dei nostri magnificabimur. 6 Impleat Dominus omnes petitiones tuas: nunc cognovi quoniam salvum fecit Dominus CHRISTUM suum. Exaudiet illum de cælo sancto suo: in potentatibus salus dexteræ ejus. 7 Hi in curribus, et hi in equis: nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus. 8 Ipsi obligati sunt, et ceciderunt: nos autem surreximus et erecti sumus. 9 Domine salvum fac regem: et exaudi nos in die, qua invocaverimus te.

XXI.

In finem, Psalmus David.

1 DOMINE in virtute tua lætabitur rex: et super salutare tuum exultabit vehementer.

PSALMS, XIX. XX. XXI.

PSALM XIX.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 THE heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his handywork. 2 Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge. 3 *There is no speech nor language, where their voice is not heard.* 4 Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. In them hath he set a tabernacle for the sun, 5 Which is as a bridegroom coming out of his chamber, and rejoiceth as a strong man to run a race. 6 His going forth is from the end of the heaven, and his circuit unto the ends of it: and there is nothing hid from the heat thereof. 7 The law of the LORD is perfect, converting the soul: the testimony of the LORD is sure, making wise the simple. 8 The statutes of the LORD are right, rejoicing the heart: the commandment of the LORD is pure, enlightening the eyes. 9 The fear of the LORD is clean, enduring for ever: the judgments of the LORD are true and righteous altogether. 10 More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold: sweeter also than honey and the honeycomb. 11 Moreover by them is thy servant warned; and in keeping of them *there is great reward.* 12 Who can understand *his errors?* cleanse thou me from secret faults. 13 Keep back thy servant also from presumptuous sins: let them not have dominion over me: then shall I be upright, and I shall be innocent from the great transgression. 14 Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be acceptable in thy sight, O LORD, my strength, and my redeemer.

PSALM XX.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 THE LORD hear thee in the day of trouble; the name of the God of Jacob defend thee; 2 Send thee help from the sanctuary, and strengthen thee out of Zion; 3 Remember all thy offerings, and accept thy burnt sacrifice; Selah. 4 Grant thee according to thine own heart, and fulfil all thy counsel. 5 We will rejoice in thy salvation, and in the name of our God we will set up *our banners:* the LORD fulfil all thy petitions. 6 Now know I that the LORD saveth his anointed; he will hear him from his holy heaven with the saving strength of his right hand. 7 Some trust in chariots, and some in horses: but we will remember the name of the LORD our God. 8 They are brought down and fallen: but we are risen, and stand upright. 9 Save, LORD: let the king hear us when we call.

PSALM XXI.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 THE king shall joy in thy strength, O LORD; and in thy salvation how greatly shall he rejoice!

Psalm, 19, 20, 21.

Der 19. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und die Feste verkündigt seiner Hände Werk. 2 Ein Tag sagt dem andern, und eine Nacht thut kund der andern. 3 Es ist keine Sprache noch Rede, da man nicht ihre Stimme höre. 4 Ihre Schnur gehet aus in alle Lande, und ihre Rede an der Welt Ende; er hat der Sonne eine Hütte in denselben gemacht; 5 Und dieselbe gehet heraus, wie ein Bräutigam aus seiner Kammer, und freuet sich wie ein Held, zu laufen den Weg. 6 Sie gehet auf an einem Ende des Himmels, und läuft um bis wieder an dasselbe Ende; und bleibt nichts vor ihrer Hitze verborgen. 7 Das Gesetz des Herrn ist ohne Wandel, und erquicket die Seele. Das Zeugniß des Herrn ist gewiß, und macht die Albernern weise. 8 Die Befehle des Herrn sind richtig, und erfreuen das Herz. Die Gebote des Herrn sind lauter, und erleuchten die Augen. 9 Die Furcht des Herrn ist rein, und bleibt ewiglich. Die Rechte des Herrn sind wahrhaftig, allesammt gerecht. 10 Sie sind köstlicher, denn Gold und viel feines Gold; sie sind süßer, denn Honig und Honigseim. 11 Auch wird dein Knecht durch sie erinnert; und wer sie hält, der hat großen Lohn. 12 Wer kann merken, wie oft er fehlet? Verzeihe mir die verborgenen Fehler! 13 Bewahre auch deinen Knecht vor den Stößen, daß sie nicht über mich herrschen; so werde ich ohne Wandel sein, und unschuldig bleiben großer Missethat. 14 Laß dir wohlgefallen die Rede meines Mundes, und das Gespräch meines Herzens vor dir, Herr, mein Hort und mein Erlöser.

Der 20. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Der Herr erhöhe dich in der Noth, der Name des Gottes Jakobs schütze dich. 2 Er sende dir Hülfe vom Heiligthum, und stärke dich aus Zion. 3 Er gedenke all deines Speisopfers, und dein Brandopfer müsse fett sein. Selah. 4 Er gebe dir, was dein Herz begehret, und erfülle alle deine Anschläge. 5 Wir rühmen, daß du uns hilfst, und im Namen unsers Gottes werfen wir Panier auf. Der Herr gewähre dich aller deiner Bitte. 6 Nun merke ich, daß der Herr seinem Gesalbten hilfst, und erhöhet ihn in seinem heiligen Himmel; seine rechte Hand hilfst gewaltiglich. 7 Jene verlassen sich auf Wagen und Rosse; wir aber denken an den Namen des Herrn, unsers Gottes. 8 Sie sind niedergestürzt, und gefallen; wir aber stehen aufgerichtet. 9 Hilf, Herr! der König erhöhe uns, wenn wir rufen.

Der 21. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Herr, der König freuet sich in deiner Kraft, und wie sehr fröhlich ist er über deiner Hülfe!

PSAUMES, XIX. XX. XXI.

PSAUME XIX.

Psaume de David, *envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.*

1 LES cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament annonce l'ouvrage de ses mains. 2 Un jour en annonce le récit à un autre jour, et une nuit en donne connaissance à une autre nuit. 3 Il n'y a en eux ni langage ni parole, et toutefois leur voix est entendue. 4 Leur voix se répand par toute la terre, et leur parole jusqu'aux extrémités du monde. Il a dressé dans les cieux un pavillon pour le soleil. 5 Le soleil est semblable au jeune époux qui sort de sa chambre nuptiale; il s'avance plein de joie, comme un homme vaillant, pour parcourir sa carrière. 6 Il part d'une extrémité du ciel, et son cours s'achève à l'autre extrémité. Et rien ne se dérobe à ses feux. 7 La loi du SEIGNEUR est parfaite: elle convertit l'âme. Le témoignage du SEIGNEUR est ferme: il donne la sagesse aux simples. 8 Les commandements du SEIGNEUR sont justes: ils réjouissent le cœur. Les préceptes du SEIGNEUR sont purs: ils éclairent les yeux. 9 La crainte du SEIGNEUR est pure; elle subsiste à perpétuité. Les jugements du SEIGNEUR sont la vérité; tous sont justes. 10 Ils sont plus désirables que l'or, que beaucoup d'or raffiné; plus doux que le miel, que le jus de ses rayons. 11 Aussi ton serviteur en est-il éclairé, et en les gardant, il y trouve une grande récompense. 12 Qui est-ce qui connaît toutes ses fautes? Purifie-moi de celles qui me sont cachées. 13 Préserve aussi ton serviteur des péchés de l'orgueil; qu'ils ne dominant point sur moi; alors je serai pur et exempt de grands péchés. 14 Que les paroles de ma bouche et les méditations de mon cœur te soient agréables, O SEIGNEUR, mon rocher et mon Rédempteur!

PSAUME XX.

Psaume de David, *envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.*

1 QUE le SEIGNEUR t'exauce au jour de la détresse; que le nom du Dieu de Jacob te mette en une haute retraite. 2 Que, de son saint lieu, il t'envoie du secours; qu'il te soutienne du haut de Sion. 3 Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes, et que tes holocaustes lui soient agréables. Selah. 4 Qu'il t'accorde ce que ton cœur désire, et qu'il accomplisse tous tes desseins. 5 Nous chanterons de joie à cause de ton salut; au nom de notre Dieu nous élèverons nos bannières; le SEIGNEUR accomplira toutes tes demandes. 6 Déjà je connais que le SEIGNEUR a délivré son Oint; il lui répondra du haut des cieux de sa sainteté par le puissant salut de sa droite. 7 Les uns se glorifient de leurs chars, les autres de leurs chevaux; mais pour nous, nous nous glorifions du nom du SEIGNEUR notre Dieu. 8 Ils ont chancelé, et sont tombés; mais nous, nous sommes relevés et nous sommes debout. 9 O SEIGNEUR, sauve le roi. Exauce-nous au jour où nous t'invoquons.

PSAUME XXI.

Psaume de David, *envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.*

1 O SEIGNEUR, le roi se réjouit de ta puissance; de quelle allégresse son salut le transporte!

תהלים כא כב

3 תַּמְנַת לְבוֹ נִתְּמָה לּוֹ וְהִנֵּשֶׁת שְׁחָיו
 בַּל־מִנְעָתָ פָּלָה : 4 כִּי־תִמְדֶּנּוּ בְּרִכּוֹת מִוֹב
 תִּשְׁתִּית לְרֹאשׁוֹ עֲמַרְתָּ כִּזָּז : 5 חֲנִים וְשָׁאֵל
 מִמֶּנּוּ נִתְּמָה לּוֹ אֶרֶץ זָמִים עוֹלָם וְעַד :
 6 גִּדּוֹל גִּבּוֹדוֹ בִּישׁוּעָתָהּ הָיָה וְהָדָר תִּשְׁנֶנּה
 עָלָיו : 7 כִּי־תִשְׁתַּחֲוֶה בְּרִכּוֹת לַעַד תִּסְתַּחֲוֶה
 בְּשִׁמְחָה אֶת־פָּנָיָהּ : 8 כִּי־תִמְלֶךְ בְּמִלְחָמָה
 בַּיּוֹדָהּ וּבְחֶסֶד לְעִלּוֹן בַּל־יִפּוֹט : 9 תִּמְצֵא
 יָדָהּ לְכָל־אֲיָבָיָהּ זְמִינָהּ תִּמְצֵא שְׁנֵאִיָּהּ :
 10 תִּשְׁתַּחֲוֶה וּבְתַנּוּחֶיהָ לַעַד פִּגְיוֹהָ יִהְיֶה
 בְּאִפּוֹ וּבִלְעָם וְהִאֲבִלֶם אִישׁ : 11 בְּרָדְמוֹ
 מִתַּרְץ תִּתְּנֶה וְזֶרַע מִבֶּגֶן אָדָם : 12 כִּי־
 נָטוּ עַלְיָהּ רַעַה חֲשָׁבִי מִזֶּמֶר בַּל־יִוָּכְלוּ :
 13 כִּי תִשְׁתַּחֲוֶה שְׁכֶם בְּמִיתָרֶיהָ תִּכְוֶנֶן עַל־
 פָּנֶיהֶם : 14 רִימָה יִהְיֶה בַּעֲגָהּ בְּשִׁירָהּ
 וְנִזְמָרָה בְּבִירָתָהּ :

כב

1 לְמַנְצָאָה עַל-אַיִלָּתָה הַשְּׁחָר מְזוֹרָה
 לְדָרָד: 2 אֵלֵי אֵלֵי לְמָה עֲזַבְתָּנִי רְחוּק
 מִיִּשְׁעֶיךָ וְדַבְרִי נִשְׁמָעִי: 3 אֱלֹהֵי אֲקָרָא
 יוֹסֵם וְלֹא תַעֲנֶה וְלִילָה וְלֹא-דוֹמָמָה לִי:
 וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל:
 5 אֲדָה בְּטוֹתִי אֲבַהֲנִי בְּטוֹתִי וּתְפַלְטֵמוֹ:
 6 אֲלֵךְ זָעָקִי וּבְמַלְטוֹ בָּהּ בְּטוֹתִי וְלֹא-בְיוֹשִׁי:
 7 וְאַנְכִּי תוֹלַעַת וְלֹא-אִישׁ חֲרַפְתָּ אָדָם וּבְנוֹי
 עָם: 8 כֹּל-רָאִי וְלַעֲיִנִּי לִי וּפְטִירוֹ בְּשֹׁפָה
 גְּנוֹעַ רָאשׁ: 9 גֵּל אֶל-יְהוָה וּפְלִטָהוּ יֵצֵא-לָהּ
 בִּי תִשָּׁעַ בּוֹ: 10 כִּי-אַתָּה גִּתִּי מִבְּטֹן מִבְּטוֹתַי
 עַל-שָׁרֵי אָמִי: 11 אֲלֵךְ הַשְׁלַכְתָּ מִדָּחִים
 מִבְּטֹן אָמִי אֵלֵי אֲתָה: 12 אֶל-תִּרְחֹק
 מִמֶּנִּי כִי-עָבְדָה קְרוֹבָה כִּי-אֵין עֲזָרָה:
 13 סָבְבוּנִי פָּרִים רַבִּים אֲבִירֵי בָשָׁן פִּתְרוּנִי:
 14 פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אֲרִיזָה מִתָּה וְשֹׁאֵב:
 15 פָּנִים נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ כָּל-עֲצָמוֹתַי
 חָגְרָה לִּי כִּדְוֹנָה נָחֵם בְּתוֹךְ מַעֵי:
 16 אֲבֹשׁ כְּחֶרֶשׁ וְכָחִי כָחִי וְיִלְשׁוֹנִי מִדָּבָר
 מִלְּוִחִי וְלַעֲפֹר-מָוֶת תִּשְׁפָּתֵנִי: 17 כִּי
 סָבְבוּנִי פִּלָּקִים עֲצֵת מַרְעִים הִקְפִּינִי
 פָּאֲרִי יָדִי וּרְגְלִי: 18 אֶסְפֹּר כָּל-עֲצָמוֹתַי
 תִּקְמָה יָבִיטֵנִי וְיִרְאֵה-כִּי: 19 יִחַלְקֵנִי בְּגָבִי
 לָהֶם וְעַל-לְבוּשִׁי וְנִסְלֹו בּוֹרֵל: 20 וְאַתָּה
 יְהוָה אֶל-תִּרְחֹק אֲנִילוֹתִי לַעֲזֹקְתִּי חֹשֶׁשׁה:

ΨΑΛΜΟΙ, κα', κβ'.

2 Τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ, καὶ τὴν δέησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν. Διάψαλμα. 3 Ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος, ἔθηκες ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου. 4 Ζωὴν ὑπέσασθαι σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος. 5 Μεγάλῃ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, δόξα καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν. 6 Ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος, εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου. 7 Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ Κύριον, καὶ ἐν τῷ ἔλει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῇ. 8 Εὐρεθείῃ ἡ χεὶρ σου πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς σου, ἡ δεξιὰ σου εὔροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε. 9 Θήσεις αὐτοὺς ὡς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου· Κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτούς πῦρ. 10 Τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολείς, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ νιῶν ἀνθρώπων. 11 Ὅτι ἔκλιναν εἰς σὲ κακά, διελογίσαντο βουλήν ἣν οὐ μὴ δύνωνται στῆσαι. 12 Ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον, ἐν τοῖς περιλοιποῖς σου ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν. 13 Ὑψώθητι Κύριε ἐν τῇ δυνάμει σου, ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

κβ'.

Εἰς το τέλος ὑπὲρ τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἐωθυῆς,
ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, προσχες μοι· ἵνα τί ἐγκατέλιπές με· μακράν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου. 2 Ὁ θεός μου, κεκράξομαι ἡμέρας πρὸς σέ καὶ οὐκ εἰσακούσῃ, καὶ νυκτὺς καὶ οὐκ εἰς ἄνοιαν ἔμοι. 3 Σὺ δὲ ἐν ἁγίῳ κατοικεῖς, ὁ ἔπαινος τοῦ Ἰσραὴλ. 4 Ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἤλπισαν καὶ ἐβρῦσω αὐτοὺς. 5 Πρὸς σέ ἐκέκραξαν καὶ ἐσώθησαν, ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν καὶ οὐ κατησχύνθησαν. 6 Ἐγὼ δὲ εἰμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος, ὄνειδος ἀνθρώπων καὶ ἔξουθένημα λαοῦ. 7 Πάντες οἱ θεωροῦντές με ἔξεμυκτήρισάν με, ἐλάλησαν ἐν χεῖλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλὴν. 8 Ἦλπισεν ἐπὶ Κύριον, ῥυσάσθω αὐτόν, σωσάτω αὐτόν ὅτι θέλει αὐτόν. 9 Ὅτι σὺ εἰ ὁ ἐκσπᾶσας με ἐκ γαστροῦ, ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρός μου. 10 Ἐπὶ σέ ἐπεβρίβην ἐκ μήτρας, ἐκ κοιλίας μητρός μου θεός μου εἰ σύ μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι θλίψις ἐγγύς, 11 Ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν. 12 Περιεκύκλωσάν με μύσχοι πολλοί, ταῦροι πίονες περιέσχον με. 13 Ἦνοιξαν ἐπ' ἐμέ τὸ στόμα αὐτῶν, ὡς λέων ὁ ἀρπάζων καὶ ὠρυόμενος. 14 Ὡσεὶ ὕδωρ ἐξέχύθη καὶ διεσκορπίσθη πάντα τὰ ὀστέα μου, ἐγενήθη ἡ καρδιά μου ὥσεὶ κηρὸς τηκόμενος ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου. 15 Ἐξηράνθη ὥσεὶ ὄστρακον ἡ ἰσχύς μου, καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῇ λάρυγγί μου, καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές με. 16 Ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί, συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με· ὥρξαν χεῖράς μου καὶ πόδας, 17 Ἐξηρίθησαν πάντα τὰ ὀστέα μου· αὐτοὶ δὲ κατενόησαν καὶ ἐπειδὸν με. 18 Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. 19 Σὺ δέ, Κύριε, μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου, εἰς τὴν ἀντίληψίν μου πρόσχες.

PSALMI, XXI. XXII.

2 Desiderium cordis ejus tribuisti ei: et voluntate labiorum ejus non fraudasti eum. 3 Quoniam prævenisti eum in benedictionibus dulcedinis: posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso. 4 Vitam petiit a te: et tribuisti ei longitudinem dierum in sæculum, et in sæculum sæculi. 5 Magna est gloria ejus in salutari tuo: gloriam et magnum decorem impones super eum. 6 Quoniam dabis eum in benedictionem in sæculum sæculi: lætificabis eum in gaudio cum vultu tuo. 7 Quoniam rex sperat in Domino: et in misericordia Altissimi non commovebitur. 8 Inveniatur manus tua omnibus inimicis tuis: dextera tua inveniat omnes, qui te oderunt. 9 Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus tui: Dominus in ira sua conturbabit eos, et devorabit eos ignis. 10 Fructum eorum de terra perdes: et semen eorum a filiis hominum. 11 Quoniam declinaverunt in te mala: cogitaverunt consilia, quæ non potuerunt stabilire. 12 Quoniam pones eos dorsum: in reliquiis tuis præparabis vultum eorum. 13 Exaltare Domine in virtute tua: cantabimus et psallemus virtutes tuas.

XXII.

In finem pro susceptione matutina, Psalmus
David.

1 DEUS Deus meus respice in me : quare me dereliquisti : longe a salute mea verba delictorum meorum. 2 Deus meus clamabo per diem, et non exaudies : et nocte, et non ad insipientiam mihi. 3 Tu autem in sancto habitas, laus Israel. 4 In te speraverunt patres nostri : speraverunt, et liberasti eos. 5 Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt : in te speraverunt, et non sunt confusi. 6 Ego autem sum vermis, et non homo : opprobrium hominum, et abjectio plebis. 7 Omnes videntes me, deriserunt me : locuti sunt labiis, et moverunt caput. 8 Speravit in Domino, eripiat eum : salvum faciat eum, quoniam vult eum. 9 Quoniam tu es, qui extraxisti me de ventre : spes mea ab uberibus matris meæ. 10 In te projectus sum ex utero : de ventre matris meæ Deus meus es tu. 11 Ne discesseris a me : quoniam tribulatio proxima est : quoniam non est qui adjuvet. 12 Circumdederunt me vituli multi, tauri pingues obse-derunt me. 13 Aperuerunt super me os suum, sicut leo rapiens et rugiens. 14 Sicut aqua effusus sum : et dispersa sunt omnia ossa mea. Factum est cor meum tamquam cera liquescens in medio ventris mei. 15 Aruit tamquam testa virtus mea, et lingua mea adhæsit faucibus meis : et in pulverem mortis deduxisti me. 16 Quoniam circumdederunt me canes multi : concilium malignantium obsedit me. Foderunt manus meas et pedes meos : 17 Dinumeraverunt omnia ossa mea. Ipsi vero consideraverunt et inspexerunt me : 18 Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem. 19 Tu autem Domine ne elongaveris auxilium tuum a me : ad defensionem meam conspice.

PSALMS, XXI. XXII.

2 Thou hast given him his heart's desire, and hast not withholden the request of his lips. Selah. 3 For thou preventest him with the blessings of goodness: thou settest a crown of pure gold on his head. 4 He asked life of thee, and thou gavest it him, even length of days for ever and ever. 5 His glory is great in thy salvation: honour and majesty hast thou laid upon him. 6 For thou hast made him most blessed for ever: thou hast made him exceeding glad with thy countenance. 7 For the king trusteth in the LORD, and through the mercy of the most High he shall not be moved. 8 Thine hand shall find out all thine enemies: thy right hand shall find out those that hate thee. 9 Thou shalt make them as a fiery oven in the time of thine anger: the LORD shall swallow them up in his wrath, and the fire shall devour them. 10 Their fruit shalt thou destroy from the earth, and their seed from among the children of men. 11 For they intended evil against thee: they imagined a mischievous device, which they are not able to perform. 12 Therefore shalt thou make them turn their back, when thou shalt make ready thine arrows upon thy strings against the face of them. 13 Be thou exalted, LORD, in thine own strength: so will we sing and praise thy power.

PSALM XXII.

To the chief Musician upon Aijelet Shabar, A Psalm of David.

1 MY God, my God, why hast thou forsaken me? why art thou so far from helping me, and from the words of my roaring? 2 O my God, I cry in the daytime, but thou hearest not; and in the night season, and am not silent. 3 But thou art holy, O thou that inhabitest the praises of Israel. 4 Our fathers trusted in thee: they trusted, and thou didst deliver them. 5 They cried unto thee, and were delivered: they trusted in thee, and were not confounded. 6 But I am a worm, and no man; a reproach of men, and despised of the people. 7 All they that see me laugh me to scorn: they shoot out the lip, they shake the head, saying, 8 He trusted on the LORD that he would deliver him: let him deliver him, seeing he delighted in him. 9 But thou art he that took me out of the womb: thou didst make me hope when I was upon my mother's breasts. 10 I was cast upon thee from the womb: thou art my God from my mother's belly. 11 Be not far from me; for trouble is near; for there is none to help. 12 Many bulls have compassed me: strong bulls of Bashan have beset me round. 13 They gaped upon me with their mouths, as a ravening and a roaring lion. 14 I am poured out like water, and all my bones are out of joint: my heart is like wax; it is melted in the midst of my bowels. 15 My strength is dried up like a potsherd; and my tongue cleaveth to my jaws; and thou hast brought me into the dust of death. 16 For dogs have compassed me: the assembly of the wicked have inclosed me: they pierced my hands and my feet. 17 I may tell all my bones: they look and stare upon me. 18 They part my garments among them, and cast lots upon my vesture. 19 But be not thou far from me, O LORD: O my strength, haste thee to help me.

Psalm, 21, 22.

2 Du gibst ihm seines Herzens Wunsch, und weigerst nicht, was sein Mund bittet. Sela. 3 Denn du überschüttetest ihn mit gutem Segen, du segest eine goldene Krone auf sein Haupt. 4 Er bittet dich ums Leben; so gibst du ihm langes Leben immer und ewiglich. 5 Er hat große Ehre an deiner Hülfe, du legest Lob und Schmuck auf ihn. 6 Denn du segest ihn zum Segen ewiglich, du erfreuest ihn mit Freuden deines Antlitzes. 7 Denn der König hoffet auf den Herrn, und wird durch die Güte des Höchsten fest bleiben. 8 Deine Hand wird finden alle deine Rechte, deine Rechte wird finden, die dich hassen. 9 Du wirst sie machen wie einen Feuerofen, wenn du drein sehen wirst; der Herr wird sie verschlingen in seinem Zorn; Feuer wird sie fressen. 10 Ihre Frucht wirst du umbringen vom Erdboden, und ihren Samen von den Menschenkindern. 11 Denn sie gedachten dir Uebels zu thun, und machten Anschläge, die sie nicht konnten ausführen. 12 Denn du wirst sie zur Schulter machen; mit deiner Sehne wirst du gegen ihr Antlitz zielen. 13 Herr, erhebe dich in deiner Kraft; so wollen wir singen und loben deine Macht.

Der 22. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen, von der Hindin, die frühe gejagt wird.

1 Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Ich heule, aber meine Hülfe ist ferne. 2 Mein Gott, des Tages rufe ich, so antwortest du nicht; und des Nachts schweige ich auch nicht. 3 Aber du bist heilig, der du wohnest unter dem Lob Israels. 4 Unsere Väter hofften auf dich, und da sie hofften halfest du ihnen aus. 5 Zu dir schrien sie, und wurden errettet; sie hofften auf dich, und wurden nicht zu Schanden. 6 Ich aber bin ein Wurm und kein Mensch, ein Spott der Leute, und Verachtung des Volks. 7 Alle, die mich sehen, spotten mein, sperren das Maul auf, und schütteln den Kopf: 8 Er klage es dem Herrn, der helfe ihm aus, und errette ihn, hat er Lust zu ihm. 9 Denn du hast mich aus meiner Mutter Leibe gezogen; du warst meine Zuversicht, da ich noch an meiner Mutter Brüsten war. 10 Auf dich bin ich geworfen aus Mutterleibe; du bist mein Gott von meiner Mutter Leib an. 11 Sey nicht ferne von mir; denn Angst ist nahe; denn es ist nie kein Helfer. 12 Große Jarren haben mich umgeben, fette Ochsen haben mich umringet; 13 Ihren Rachen sperren sie auf wider mich, wie ein brüllender und reißender Löwe. 14 Ich bin ausgeschüttet wie Wasser, alle meine Gebeine haben sich zertrennet; mein Herz ist in meinem Leibe wie zerschmolzenes Wachs. 15 Meine Kräfte sind vertrocknet wie ein Scherben, und meine Zunge klebet an meinem Gaumen; und du legest mich in des Todes Staub. 16 Denn Hunde haben mich umgeben, und der Bösen Rotte hat sich um mich gemacht; sie haben meine Hände und Füße durchgraben. 17 Ich möchte alle meine Beine zählen. Sie aber schauen, und sehen ihre Lust an mir. 18 Sie theilen meine Kleider unter sich, und werfen das Loos um mein Gewand. 19 Aber du, Herr, sey nicht ferne; meine Stärke, eile mir zu helfen.

PSAUMES, XXI. XXII.

2 Tu lui as accordé selon le désir de son cœur; et tu ne lui as pas refusé le vœu de ses lèvres. Sélah. 3 Car tu l'as prévenu en le comblant de bénédictions et de biens; tu as mis sur sa tête une couronne d'or fin. 4 Il te demandait la vie; tu la lui as donnée; tu as prolongé ses jours pour toujours et à perpétuité. 5 Grande est sa gloire, par ton salut; tu l'as comblé d'honneur et de majesté. 6 Car tu as mis sur lui tes bénédictions pour toujours; tu l'as rempli de joie par ta face. 7 Puisque le roi met sa confiance dans le SEIGNEUR et dans la bonté du Très-Haut, il ne sera point ébranlé. 8 Ta main atteindra tous tes ennemis; ta droite atteindra ceux qui te haïssent. 9 Au temps de ta colère, tu les rendras comme un four ardent. Le SEIGNEUR les engloutira dans son courroux, et le feu les dévorera. 10 Tu feras périr leur fruit de dessus la terre, et leur postérité du milieu des enfants des hommes. 11 Car ils ont conçu de mauvais projets contre toi; ils ont formé des desseins perfides; ils ne réussiront point. 12 Car tu les mettras en fuite, et tu les prendras pour but, lorsque tu tendras contre eux la corde de ton arc. 13 Lève-toi, SEIGNEUR, dans ta force; nous chanterons, nous célébrerons ta puissance.

PSAUME XXII.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Aijéleth Schahar.

1 MON Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné? pourquoi te tiens-tu loin de ma délivrance? pourquoi te tiens-tu loin des paroles de mon gémissement? 2 Mon Dieu, je crie le jour et tu ne me réponds point; je crie la nuit et je n'ai point de repos. 3 Cependant tu es le Saint; tu habites au milieu des cantiques d'Israël. 4 En toi ont espéré nos pères; ils ont espéré, et tu les as délivrés. 5 Ils ont crié vers toi, et ils ont été délivrés; ils se sont assurés en toi, et ils n'ont pas été confondus. 6 Mais moi, je suis un vermineux et non un homme; je suis en opprobre parmi les hommes, et le méprisé du peuple. 7 Tous ceux qui me voient me tournent en dérision, ils me font un rire moqueur et hochent la tête. 8 Ils s'abandonnent au SEIGNEUR, disent-ils; qu'il le délivre, qu'il le sauve, puisqu'il a mis en lui son affection. 9 C'est toi qui m'as tiré du sein de ma mère, et qui m'as protégé lorsque j'étais à sa mamelle. 10 J'ai été mis en tes mains dès ma naissance; tu es mon Dieu depuis que je suis sorti du sein de ma mère. 11 Ne t'éloigne point de moi, car la détresse est proche, et personne n'est là pour me secourir. 12 Des taureaux m'ont environné en grand nombre; de puissants taureaux du Basan m'ont entouré. 13 Ils ont ouvert leur gueule contre moi comme un lion affamé et rugissant. 14 J'ai été comme l'eau qui s'écoule; tous mes os se sont déjoins; mon cœur a été comme de la cire; il s'est fondu au-dedans de moi. 15 Ma vigueur s'est desséchée comme l'argile cuite au feu; ma langue est attachée à mon palais, et tu m'as couché dans la poussière de la mort. 16 Car des chiens m'ont environné; une bande de méchants m'a enveloppé; ils m'ont percé les mains et les pieds. 17 Je compterais tous mes os; ils me regardent; ils se repaissent de ce spectacle. 18 Ils se partagent mes vêtements; ils tirent ma robe au sort. 19 O SEIGNEUR, ne t'éloigne pas; toi, qui es ma force, hâte-toi de me secourir.

תהלים כב כג כד

21 הצילח מחרב נפשי מיד-פֶּלֶב יְחִידָתִי:
 22 הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אֲרִיָה וּמִקֶּרֶן רַמִּים
 עֲנִיתָנִי: 23 אֲסַפְּרָה שְׁמֹךְ לְאַחֵי בְרִיתִי
 חֶהְלֵל אֲחַלְלֶךָ: 24 יִרְאֵי יְהוָה הִלְלוּהוּ
 כָּל-יִזְרַע יַעֲקֹב בְּבְרִיתוֹ וְגִירוֹ מִמֶּנּוּ כָּל-
 זָרַע יִשְׂרָאֵל: 25 כִּי לֹא-בָזָה וְלֹא שָׁפַץ
 עֲלֹתָיו עֲנִי וְלֹא-הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ וּבְשׁוּעֹו
 אֶלְיוֹ שָׁמַע: 26 מֵאֲתָתְךָ תְּהַלְלֵנִי בְּחַתְּלֵךְ
 רֶגְלִי נִדְּבִי אֲשֶׁלֶם נִגְדִּי וְרִאֲיוֹ: 27 וְאֶכְלֹה
 עֲנִים וְנִשְׁפָּעוּ יְהִלְלוּ יְהוָה דְּרָשׁוּ יְחִי
 לְבַבְכֶּם לְעַד: 28 וְיִזְכְּרוּ וְיִשְׁבְּחוּ אֱלֹהֵי-יְהוָה
 כָּל-יִשְׂרָאֵל אֲרָץ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְכִנְיָהּ כָּל-
 מִשְׁפָּחוֹת בָּנִים: 29 כִּי לִיהוָה הַמְּלוֹכָה
 אֲמוֹשֶׁל בְּנָוִים: 30 אֶכְלֹה וְיִשְׁתַּחֲוּוּ כָּל-
 יִשְׂרָאֵל אֲרָץ לְפָנָיו וְיִזְכְּרוּ כָּל-יִזְרַעֲיוֹ עַד
 וְנִכְשׁוּ לֹא חִיָּה: 31 זָרַע יַעֲבֹדָהּ יִסְפָּר
 לֹא-דָג לְדֹר: 32 יִבְאֹה וְיִגִּידוּ צְדָקָתוֹ לְעַם
 כֹּלֵךְ כִּי עָשָׂה:

כב

1 מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה רָצִי לֹא אֲחַסֵּר:
 2 בְּנִאוֹתֶיךָ יְהוָה וּרְפִיעֵי עַל-מִי מְנוּחוֹת
 יִנְחֵלֵנִי: 3 נִפְשִׁי יִשׁוּבֵב וְנִחְנִי בְּמַעְגְלֵי-
 אֶרֶץ לְמַעַן שְׁמוֹ: 4 גַּם כִּי-אֶלֶף בְּגִיָּא
 צִלְמִית לֹא-אֶיֱרָא לֵעַ כִּי-אֶתְּרָה עֲמָדִי
 שִׁבְטֶךָ וּמִשְׁעַנְתְּךָ תִּסָּמֵךְ יִנְחֵמֵנִי: 5 תַּעֲרֶךְ
 לְפָנָי וְשִׁלְחוֹן נִגְדִּי צִרְיִי וְשִׁנְתָּ בִּשְׁמֹן
 רִאשִׁי כֹּסִי רִנָּה: 6 אֵף וְטוֹב וְחֶסֶד
 יִרְדְּפוּנִי כָּל-יְמֵי חַיִּי וְשִׁבְתִּי בְּבֵית יְהוָה
 לְאַחֶךָ יָמִים:

כד

1 לְדָוִד מִזְמוֹר לִיהוָה הַחֲרָץ וּמְלוֹאֶה
 תִּבְלֵ וְנִשְׁבִּי בָהּ: 2 כִּי-הוּא עַל-יָמִים
 יִסְדָּה וְעַל-לִחְרוֹת יִכְוֶנֶה: 3 מִי־יַעֲלֶה
 בְּחַר-יְהוָה וְיָמִי יָקִים בְּמִקְוֹם קִדְשׁוֹ: 4 נְקִי
 כַּפִּים וְכֵר לֵבָב אֲשֶׁר לֹא-נִשְׁאָ לַעֲוֹנָא
 נִפְשִׁי וְלֹא נִשְׁפָּע לְמַדְרָה: 5 יִשְׁאָ
 בְּרַכָּה מֵאֵת יְהוָה וְצִדְקָה מֵאֲלֹהֵי יִשְׁעֹו:
 6 יְהוָה דֹּר דְּרָשׁוּ מִבְּרִיתִי כִּנְיָה יַעֲקֹב
 כָּל־הָ: 7 שִׁאֵי שְׁעָרִים וְרִאשִׁיכֶם וְהַקְּשִׁיכֶם
 פִּתְחֵי עוֹלָם וְיִבְאֹה מֶלֶךְ הַקְּבוֹר:

ΨΑΛΜΟΙ, κβ', κγ', κδ.

20 Ῥῦσαι ἀπὸ ῥομφαίας τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐκ
 χειρὸς κυνὸς τὴν μονογενὴ μου. 21 Σῶσόν με
 ἐκ στόματος λέοντος, καὶ ἀπὸ κεράτων μονοκερῶ-
 των τὴν ταπείνωσίν μου. 22 Διηγῆσομαι τὸ ὄνομά
 σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω
 σε. 23 Οἱ φοβούμενοι Κύριον αἰνέσατε αὐτόν,
 ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακώβ δοξάσατε αὐτόν, φοβη-
 θήτωσαν αὐτόν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ. 24 Ὅτι
 οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προσώχθισε τῇ δεήσει τοῦ
 πτωχοῦ, οὐδὲ ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ'
 ἐμοῦ, καὶ ἐν τῷ κεκραγῆναι με πρὸς αὐτόν εἰσή-
 κουσέ μου. 25 Παρὰ σοῦ ὁ ἐπαινός μου ἐν
 ἐκκλησίᾳ μεγάλη, τὰς εὐχὰς μου ἀποδώσω ἐνώπιον
 τῶν φοβουμένων αὐτόν. 26 Φάγονται πένητες
 καὶ ἐμπλησθήσονται, καὶ αἰνέσουσι Κύριον οἱ
 ἐκζητοῦντες αὐτόν, ζήσονται αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς
 αἰῶνα αἰῶνος. 27 Μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφή-
 σονται πρὸς Κύριον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς,
 καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον αὐτοῦ πᾶσαι αἱ
 πατριαὶ τῶν ἐθνῶν. 28 Ὅτι τοῦ Κυρίου ἡ
 βασιλεία, καὶ αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἐθνῶν. 29 Ἐφα-
 γον καὶ προσεκύνησαν πάντες οἱ πόινες τῆς γῆς,
 ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσούνται πάντες οἱ καταβαι-
 νοντες εἰς τὴν γῆν. Καὶ ἡ ψυχὴ μου αὐτῷ ζῇ,
 30 Καὶ τὸ σπέρμα μου δουλεύσει αὐτῷ. ἀναγγε-
 λήσεται τῷ Κυρίῳ γενεὰ ἡ ἐρχομένη, 31 Καὶ
 ἀναγγελοῦσι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ λαῷ τῷ
 τεχνησομένῳ, ὃν ἐποίησεν ὁ Κύριος.

κγ.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ.

1 ΚΥΡΙΟΣ ποιμαίνει με, καὶ οὐδὲν με ὑστερήσει.
 2 Εἰς τόπον χλόης ἐκὶ με κατεσκίνωσεν. ἐπὶ
 ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέ με. 3 Τὴν ψυχὴν
 μου ἐπέστρεψεν. ὠδήγησέ με ἐπὶ τρίβους δικαιο-
 σύνης ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 4 Ἐὰν γὰρ
 καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου, οὐ φοβηθή-
 σομαι κακά, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ. ἡ ῥάβδος σου
 καὶ ἡ βακτηρία σου, αὐταὶ με παρεκάλεσαν.
 5 Ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξεναντίας
 τῶν θλιβόντων με. ἔλιπνας ἐν ἐλαίῳ τὴν
 κεφαλὴν μου, καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὡς
 κράτιστον. 6 Καὶ τὸ ἐλεός σου καταδιώκεται με
 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, καὶ τὸ κατοι-
 κεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου εἰς μακροτητα ἡμερῶν.

κδ.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ τῆς μιᾶς σαββάτου.

1 ΤΟΥ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ
 οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.
 2 Αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτήν, καὶ
 ἐπὶ ποταμῶν ἡτοίμασεν αὐτήν. 3 Τίς ἀναβήσεται
 εἰς τὸ ὄρος τοῦ Κυρίου, καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ
 ἁγίῳ αὐτοῦ; 4 Ἀθῶος χερσὶ καὶ καθαρὸς τῇ
 καρδίᾳ, ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν
 αὐτοῦ, καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον
 αὐτοῦ. 5 Οὗτος λήψεται εὐλογίαν παρὰ Κυρίου,
 καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.
 6 Αὕτη ἡ γενεὰ ζητοῦντων αὐτόν, ζητούντων τὸ
 πρόσωπον τοῦ θεοῦ Ἰακώβ. Διάψαλμα. 7 Ἀρατε
 πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάριθτε πύλαι
 αἰῶνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

PSALMI, XXII. XXIII. XXIV.

20 Erue a framea Deus animam meam: et de
 manu canis uncam meam. 21 Salva me ex
 ore leonis: et a cornibus unicornium humili-
 tatem meam. 22 Narrabo nomen tuum
 fratribus meis: in medio ecclesiae laudabo te.
 23 Qui timetis Dominum laudate eum:
 universum semen Jacob glorificate eum:
 24 Timeat eum omne semen Israel: quoniam
 non sprexit, neque despexit deprecationem
 pauperis: nec avertit faciem suam a me: et
 cum clamarem ad eum exaudivit me. 25 Apud
 te laus mea in ecclesia magna: vota mea
 reddam in conspectu timentium eum. 26 Edent
 pauperes, et saturabuntur: et laudabunt
 Dominum qui requirunt eum: vivent corda
 eorum in saeculum saeculi. 27 Remiscentur
 et convertentur ad Dominum universi fines
 terrae: et adorabunt in conspectu ejus universae
 familiae gentium. 28 Quoniam Domini est
 regnum: et ipse dominabitur gentium.
 29 Manducaverunt et adoraverunt omnes
 pingues terrae: in conspectu ejus cadent
 omnes qui descendunt in terram. 30 Et anima
 mea illi vivet: et semen meum serviet ipsi.
 31 Annuntiabitur Domino generatio ventura:
 et annuntiabunt caeli justitiam ejus populo
 qui nascetur, quem fecit Dominus.

XXIII.

Psalmus David.

1 DOMINUS regit me, et nihil mihi deerit:
 2 In loco pascuae ibi me collocavit. Super
 aquam refectionis educavit me: 3 Animam
 meam convertit. Deduxit me super semitas
 justitiae, propter nomen suum. 4 Nam, et si
 ambulavero in medio umbræ mortis, non
 timebo mala: quoniam tu mecum es. Virga
 tua, et baculus tuus, ipsa me consolata sunt.
 5 Parasti in conspectu meo mensam, adversus
 eos, qui tribulant me. Impinguasti in oleo
 caput meum: et calix meus inebrians quam
 praeclarus est: 6 Et misericordia tua subse-
 quetur me omnibus diebus vitae meae: et ut
 inhabitem in domo Domini, in longitudinem
 dierum.

XXIV.

Prima sabbati, Psalmus David.

1 DOMINI est terra, et plenitudo ejus: orbis
 terrarum, et universi qui habitant in eo.
 2 Quia ipse super maria fundavit eum: et
 super flumina praeeparavit eum. 3 Quis
 ascendet in montem Domini? aut quis stabit
 in loco sancto ejus? 4 Innocens manibus et
 mundo corde, qui non accepit in vano animam
 suam, nec juravit in dolo proximo suo.
 5 Hic accipiet benedictionem a Domino: et
 misericordiam a Deo salutari suo. 6 Haec
 est generatio quærentium eum. quæ-
 rentium faciem Dei Jacob. 7 Attollite
 portas principes vestras, et elevamini
 portæ æternales: et introibit rex gloriae.

PSALMS, XXII. XXIII. XXIV.

20 Deliver my soul from the sword; my darling from the power of the dog. 21 Save me from the lion's mouth: for thou hast heard me from the horns of the unicorns. 22 I will declare thy name unto my brethren: in the midst of the congregation will I praise thee. 23 Ye that fear the LORD, praise him; all ye the seed of Jacob, glorify him; and fear him, all ye the seed of Israel. 24 For he hath not despised nor abhorred the affliction of the afflicted; neither hath he hid his face from him; but when he cried unto him, he heard. 25 My praise *shall be* of thee in the great congregation: I will pay my vows before them that fear him. 26 The meek shall eat and be satisfied: they shall praise the LORD that seek him: your heart shall live for ever. 27 All the ends of the world shall remember and turn unto the LORD: and all the kindreds of the nations shall worship before thee. 28 For the kingdom is the LORD's: and he is the governor among the nations. 29 All *they that be* fat upon earth shall eat and worship: all they that go down to the dust shall bow before him: and none can keep alive his own soul. 30 A seed shall serve him; it shall be accounted to the LORD for a generation. 31 They shall come, and shall declare his righteousness unto a people that shall be born, that he hath done *this*.

PSALM XXIII.

A Psalm of David.

1 THE LORD is my shepherd; I shall not want. 2 He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters. 3 He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake. 4 Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou *art* with me; thy rod and thy staff they comfort me. 5 Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over. 6 Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the LORD for ever.

PSALM XXIV.

A Psalm of David.

1 THE earth is the LORD's, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein. 2 For he hath founded it upon the seas, and established it upon the floods. 3 Who shall ascend into the hill of the LORD? or who shall stand in his holy place? 4 He that hath clean hands, and a pure heart; who hath not lifted up his soul unto vanity, nor sworn deceitfully. 5 He shall receive the blessing from the LORD, and righteousness from the God of his salvation. 6 This is the generation of them that seek him, that seek thy face, O Jacob. Selah. 7 Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

Psalm, 22, 23, 24.

20 Errette meine Seele vom Schwert, meine Einsame von den Hunden. 21 Hilf mir aus dem Rachen des Löwen, und errette mich von den Einhörnern. 22 Ich will deinen Namen predigen meinen Brüdern, ich will dich in der Gemeinde rühmen. 23 Rühmet den Herrn, die ihr ihn fürchtet; es ehre ihn aller Same Jakobs, und vor ihm scheue sich aller Same Israels. 24 Denn er hat nicht verachtet, noch verschmähet das Elend des Armen, und sein Antlitz vor ihm nicht verborgen, und da er zu ihm schrie, hörte er. 25 Dich will ich preisen in der großen Gemeinde; ich will meine Gelübde bezahlen vor denen, die ihn fürchten. 26 Die Elenden sollen essen, daß sie satt werden; und die nach dem Herrn fragen, werden ihn preisen; euer Herz soll ewiglich leben. 27 Es werde gedacht aller Welt Ende, daß sie sich zum Herrn bekehren, und vor ihm anbeten alle Geschlechter der Heiden. 28 Denn der Herr hat ein Reich, und er herrschet unter den Heiden. 29 Alle Fellen auf Erden werden essen und anbeten; vor ihm werden Kniee beugen alle, die im Staube liegen, und die, so kümmerlich leben. 30 Er wird einen Samen haben, der ihm dienet; vom Herrn wird man verkündigen zu Kindeskind. 31 Sie werden kommen, und seine Gerechtigkeit predigen dem Volk, das geboren wird, daß es thut.

Der 23. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Der Herr ist mein Hirte; mir wird nichts mangeln. 2 Er weidet mich auf einer grünen Aue, und führet mich zum frischen Wasser. 3 Er erquicket meine Seele; er führet mich auf rechter Straße, um seines Namens willen. 4 Und ob ich schon wanderte im finstern Thal, fürchte ich kein Unglück; denn du bist bei mir, dein Stecken und Stab trösten mich. 5 Du bereitest vor mir einen Tisch gegen meine Feinde. Du salbest mein Haupt mit Del, und schenkest mir voll ein. 6 Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein Lebtag, und ich werde bleiben im Hause des Herrn immerdar.

Der 24. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Die Erde ist des Herrn, und was drinnen ist; der Erdboden, und was drauf wohnet. 2 Denn er hat ihn an die Meere gegründet, und an den Wassern bereitet. 3 Wer wird auf des Herrn Berg gehen? und wer wird stehen an seiner heiligen Stätte? 4 Der unschuldige Hände hat, und reines Herzens ist; der nicht Lust hat zu loser Lehre, und schwöret nicht fälschlich. 5 Der wird den Segen vom Herrn empfangen, und Gerechtigkeit von dem Gott seines Heils. 6 Das ist das Geschlecht, das nach ihm fraget, das da suchet dein Antlitz, Jakob. Sela. 7 Mache die Thore weit und die Thüren in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe.

PSAUMES, XXII. XXIII. XXIV.

20 Arrache mon âme au glaive, et mon unique à la dent des chiens. 21 Sauve-moi de la gueule du lion; exauce-moi et *me délivre* des cornes des licornes. 22 *Alors* j'annoncerai ton nom à mes frères, je te célébrerai au milieu de l'assemblée: 23 Vous qui craignez le SEIGNEUR, célébrez-le; vous toute la race de Jacob, glorifiez-le; vous toute la race d'Israël, redoutez-le. 24 Car il n'a pas dédaigné, il n'a pas repoussé l'affliction de l'affligé; il n'a point caché devant lui sa face, mais il l'a exaucé quand il a crié vers lui. 25 C'est toi que je chanterai dans la grande assemblée, et *c'est* en présence de ceux qui te craignent *que* j'accomplirai mes vœux. 26 Les humbles mangeront et seront rassasiés; ceux qui cherchent le SEIGNEUR le loueront; et votre cœur vivra à perpétuité. 27 Toutes les extrémités de la terre se souviendront du SEIGNEUR et se convertiront à lui; devant lui se prosterneront toutes les familles des nations. 28 Car le règne *appartient* au SEIGNEUR; c'est lui qui domine sur les peuples. 29 Tous les riches de la terre mangeront et se prosterneront; tous ceux qui descendent dans la poussière, s'inclineront devant lui; et nul ne peut conserver la vie à son âme. 30 La postérité le servira, on parlera du SEIGNEUR dans les générations *à venir*. 31 On viendra, on publiera sa justice devant le peuple qui naîtra; car c'est lui qui a fait *ces choses*.

PSAUME XXIII.

Psaume de David.

1 LE SEIGNEUR est mon berger, rien ne me manquera. 2 Il me fait reposer dans de verts pâturages; il me mène le long des eaux tranquilles. 3 Il restaure mon âme; il me conduit, pour l'amour de son nom, par les sentiers de la justice. 4 Quand même je marcherais dans la vallée des ombres de la mort, je ne craindrais aucun mal, car tu es avec moi; ton bâton et ta houlette me consolent. 5 À la vue même de mes ennemis, tu dresses la table devant moi; tu oins ma tête d'huile; ma coupe déborde. 6 C'est bien sûr que tes faveurs et ta bonté m'accompagneront tous les jours de ma vie; et ma demeure sera dans la maison du SEIGNEUR pour toujours.

PSAUME XXIV.

Psaume de David.

1 AU SEIGNEUR *appartient* la terre *avec* tout ce qui la remplit, le monde avec tous ses habitants. 2 Car *c'est* lui qui l'a fondé sur les mers, et qui l'a établi sur les fleuves. 3 Qui est-ce qui montera sur la montagne du SEIGNEUR, et qui pourra demeurer dans le lieu de sa sainteté? 4 Ce sera celui qui a les mains nettes et le cœur pur; celui dont l'âme n'est point livrée à la fausseté, et qui ne *jure* point pour tromper. 5 Il obtiendra la bénédiction du SEIGNEUR, et la justice du Dieu de son salut. 6 Telle est la génération de ceux qui le cherchent, de ceux qui aspirent *à voir* ta face, O Dieu de Jacob. Sélah. 7 Portes, élevez vos linteaux; élevez-vous, portes éternelles, pour que le Roi de gloire entre.

תהלים כד כה כי

8 מִי זֶה מֶלֶךְ הַקְּבוֹד יְהוָה עֲנֵנוּ וְנִגְדֹר
יְהוָה גְּבוֹר מִלְחָמָה: 9 שָׂא שְׁעֵימָה
הָאֲשִׁיכִם וְשָׂא פְתָחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ
הַקְּבוֹד: 10 מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַקְּבוֹד
יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַקְּבוֹד סֶלָה:

כה

1 לְדָוִד אֱלֹהֵי יְהוָה נִפְשִׁי אֶשָּׂא: 2 אֱלֹהֵי
בְּנֵי בְּטַחְתִּי אֶל־אֲבוֹשָׁה אֶל־יַעֲלֹצוּ אוֹיְבֵי
לִי: 3 גַּם כָּל־תְּהוֹמֵי לֹא גִבְשׁוּ וְיָבֹשׁוּ
הַבּוֹגְדִים רִיקָם: 4 דַּרְכֶּיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי
אֶחְזֹקֶנָּה לְמַדְנִי: 5 הַדְּרִכֵּנִי בְּאֲמָתְךָ
וּלְמַדְנִי כִּי־אֲמָתָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אוֹתָךְ לְהוֹרִיתִי
כָּל־יְהוֹם: 6 זְכַר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה וְחַסְדֶּיךָ
כִּי מַעֲלָמְךָ הֵמָּה: 7 חֲשָׂאוֹת נַעֲרִי
וּפְשָׁעֵי אֶל־תִּזְכֹּר כַּחֲסָדְךָ זְכַר־לִי־אֲמָתָה
לְמַעַן טוֹבֶכָה יְהוָה: 8 טוֹב־וְיִשָּׁר יְהוָה
עַל־פֶּן יוֹרָה חֲשָׂאִים בְּדַרְכָּךְ: 9 יוֹדֶכָה עֲנִיִּים
בַּפִּשְׁפֹּשֶׁט וּלְמַד עֲנִיִּים דַּרְכּוֹ: 10 כָּל־אֲרָחוֹת
יְהוָה חֶסֶד וְאֲמֶת לְנַצְרִי בְּרִיתוֹ וְעֲדֹתָיו:
11 לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה וְסִלַּחְתָּ לְעוֹנֵי כִּי
רַב־הוּא: 12 מִי־יִנָּח הָאִישׁ יִבָּא יְהוָה
יִזְכְּרֵה בְּדַרְכָּךְ יִבְחָר: 13 נִפְשׁוּ בְּטוֹב תִּלְוִן
וְיִדְעוּ יִירַשׁ אֶרֶץ: 14 כּוֹד יְהוָה לִירְאָיו
וְבְּרִיתוֹ לְהוֹדִיעֵם: 15 עֵינֵי תָמִיד אֶל־יְהוָה
כִּי הוּא־יִצְאֵא מִקֶּשֶׁת רַגְלֵי: 16 כִּנְיָה אֵלֵי
וְחֲנִנִי כִּי־יִחַד וְעָנִי אֲנִי: 17 צָרוֹת לִבִּי
הִרְחִיבוּ בְּמַצְוֹתַי הוֹצִיאֵנִי: 18 רָאֵה
עָנִי וְעֲמָלִי וְשָׂא לְכָל־חַטֹּאתַי: 19 רָאֵה־
אוֹיְבֵי כִּי־יִרְבוּ וְשָׂאֲרָה חֶמֶס שְׂנְאֹתַי:
20 שְׁמֶרְךָ נִפְשִׁי וְחַצִּילִנִי אֶל־אֲבוֹשׁ כִּי־
חֲקִיתִי בָהּ: 21 תִּסְוֶנִּישָׁר יִצְרֵנִי כִּי
קִוִּיתִיךָ: 22 כִּנְיָה אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכָּל
צָרוֹתָיו:

כו

1 לְדָוִד וְשָׁמְנִי יְהוָה כִּי אֲנִי בְּתַמִּי
הִלַּכְתִּי וּבִיהוֹנָה בְּטַחְתִּי לֹא אֶמְעָד:
2 כְּחֲנִנִי יְהוָה וְנִפְשִׁי צְרוּפָה כְּלִי־תִי
וּלְכִי: 3 כִּי חֲסָדְךָ לִנְגֵד עֵינֵי וְחֶסֶד־לִלְכָתִי
בְּאֲמָתְךָ: 4 לֹא־יִשְׁבֹּתִי עִם־מְתֵי־שָׁוְא
וְעִם לְעֹלְמִים לֹא אֶבּוֹא: 5 שְׂנֵאתִי קֶהֱל
מְרַעִים וְעִם־לְשָׁעִים לֹא אֶשָּׁב: 6 אֶרְתַּץ
כְּנִצְנוֹן כִּפְּגִי וְאֶסְבֶּכָּה אֶת־מִזְבִּיחְךָ יְהוָה:

ΨΑΛΜΟΙ, κδ', κε, κς.

8 Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος κραταῖος καὶ δυνατός, Κύριος δυνατός ἐν πολέμῳ. 9 Ἀρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. 10 Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος τῶν δυνάμεων, αὐτός ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

κε.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΠΡΟΣ σέ, Κύριε, ἦρα τὴν ψυχὴν μου. 2 Ὁ θεός μου, ἐπὶ σοὶ πέποιθα. μὴ κατασχυνθῇην, μηδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ ἐχθροί μου. 3 Καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ κατασχυνθῶσιν. αἰσχυνθήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες διὰ κενῆς. 4 Τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε, γνῶρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου διδάξόν με. 5 Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ διδάξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός ὁ σωτὴρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν. 6 Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, Κυριε, καὶ τὰ ἔλεῃ σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν. 7 Ἀμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῇς. κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου ἕνεκεν τῆς χρηστότητός σου, Κύριε. 8 Χρηστός καὶ εὐθὴς ὁ Κύριος. διὰ τοῦτο νομοθετήσῃ ἀμαρτάνωντας ἐν ὁδῷ, 9 Ὁδηγήσει πρᾶεις ἐν κρίσει, διδάξει πρᾶεις ὁδοὺς αὐτοῦ. 10 Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ. 11 Ἐνεκα τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἰλάσῃ τῇ ἀμαρτίᾳ μου. πολλὴ γάρ ἐστι. 12 Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσῃ αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἢ ὑπερίστατο. 13 Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν. 14 Κραταίωμα Κυρίου τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ τοῦ δηλῶσαι αὐτοῖς. 15 Οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντός πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου. 16 Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἔλεήσόν με, ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ. 17 Αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν, ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με. 18 Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου, καὶ ἄφες πάσας τὰς ἀμαρτίας μου. 19 Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου ὅτι ἐπληθύνθησαν, καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με. 20 Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου καὶ ῥῦσαί με. μὴ κατασχυνθῇην, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ. 21 Ἀκακοὶ καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε. 22 Λύτρωσαι, ὁ θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

κς.

Τοῦ Δαυίδ.

1 KPINON με, Κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην, καὶ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ σαλευθῶ. 2 Δοκίμασόν με, Κύριε, καὶ πείρασόν με, πύρρῳσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου. 3 Ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐστὶ, καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου. 4 Οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος, καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσελθῶ. 5 Ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων, καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω. 6 Νίψομαι ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου, καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου, Κύριε,

PSALMI, XXIV. XXV. XXVI.

8 Quis est iste rex gloriæ? Dominus fortis et potens: Dominus potens in prælio. 9 Attollite portas principes vestras, et elevamini portæ æternales: et introibit rex gloriæ. 10 Quis est iste rex gloriæ? Dominus virtutum ipse est rex gloriæ.

XXV.

In finem, Psalmus David.

1 Ad te Domine levavi animam meam: 2 Deus meus in te confido, non erubescam: 3 Neque irrideant me inimici mei: etenim universi, qui sustinent te, non confundentur. 4 Confundantur omnes iniqua agentes supervacue. Vias tuas Domine demonstra mihi: et semitas tuas edoce me. 5 Dirige me in veritate tua, et doce me: quia tu es Deus salvator meus, et te sustinui tota die. 6 Reminiscere miserationum tuarum Domine, et misericordiarum tuarum, quæ a sæculo sunt. 7 Delicta juventutis meæ, et ignorantias meas ne memineris. Secundum misericordiam tuam memento mei tu: propter bonitatem tuam Domine. 8 Dulcis et rectus Dominus: propter hoc legem dabit delinquentibus in via. 9 Diriget mansuetos in iudicio: docebit mites vias suas. 10 Universæ viæ Domini, misericordia et veritas, requirentibus testamentum ejus et testimonia ejus. 11 Propter nomen tuum Domine propitiaberis peccato meo: multum est enim. 12 Quis est homo qui timet Dominum? legem statuit ei in via, quam elegit. 13 Anima ejus in bonis demorabitur: et semen ejus hereditabit terram. 14 Firmamentum est Dominus timentibus eum: et testamentum ipsius ut manifestetur illis. 15 Oculi mei semper ad Dominum: quoniam ipse evellet de laqueo pedes meos. 16 Respice in me, et miserere mei: quia unicus et pauper sum ego. 17 Tribulationes cordis mei multiplicatæ sunt: de necessitatibus meis erue me. 18 Vide humilitatem meam, et laborem meum: et dimitte universa delicta mea. 19 Respice inimicos meos quoniam multiplicati sunt, et odio iniquo oderunt me. 20 Custodi animam meam, et erue me: non erubescam quoniam speravi in te. 21 Innocentes et recti adhæserunt mihi: quia sustinui te. 22 Libera Deus Israel, ex omnibus tribulationibus suis.

XXVI.

In finem, Psalmus David.

1 JUDICA me Domine, quoniam ego in innocentia mea ingressus sum: et in Domino sperans non infirmabor. 2 Proba me Domine, et tenta me: ure renes meos et cor meum. 3 Quoniam misericordia tua ante oculos meos est: et complacui in veritate tua. 4 Non sedi cum concilio vanitatis: et cum iniqua gerentibus non introibo. 5 Odivi ecclesiam malignantium: et cum impiis non sedabo. 6 Lavabo inter innocentes manus meas: et circumdabo altare tuum Domine:

PSALMS, XXIV. XXV. XXVI.

8 Who is this King of glory? The LORD strong and mighty, the LORD mighty in battle. 9 Lift up your heads, O ye gates; even lift *them* up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in. 10 Who is this King of glory? The LORD of hosts, he is the King of glory. Selah.

PSALM XXV.

A Psalm of David.

1 UNTO thee, O LORD, do I lift up my soul. 2 O my God, I trust in thee: let me not be ashamed, let not mine enemies triumph over me. 3 Yea, let none that wait on thee be ashamed: let them be ashamed which transgress without cause. 4 Shew me thy ways, O LORD; teach me thy paths. 5 Lead me in thy truth, and teach me: for thou *art* the God of my salvation; on thee do I wait all the day. 6 Remember, O LORD, thy tender mercies and thy lovingkindnesses; for they *have been* ever of old. 7 Remember not the sins of my youth, nor my transgressions: according to thy mercy remember thou me for thy goodness' sake, O LORD. 8 Good and upright is the LORD: therefore will he teach sinners in the way. 9 The meek will he guide in judgment: and the meek will he teach his way. 10 All the paths of the LORD are mercy and truth unto such as keep his covenant and his testimonies. 11 For thy name's sake, O LORD, pardon mine iniquity; for it is great. 12 What man is he that feareth the LORD? him shall he teach in the way *that* he shall choose. 13 His soul shall dwell at ease; and his seed shall inherit the earth. 14 The secret of the LORD is with them that fear him; and he will shew them his covenant. 15 Mine eyes are ever toward the LORD; for he shall pluck my feet out of the net. 16 Turn thee unto me, and have mercy upon me; for I *am* desolate and afflicted. 17 The troubles of my heart are enlarged: O bring thou me out of my distresses. 18 Look upon mine affliction and my pain; and forgive all my sins. 19 Consider mine enemies; for they are many; and they hate me with cruel hatred. 20 O keep my soul, and deliver me: let me not be ashamed; for I put my trust in thee. 21 Let integrity and uprightness preserve me; for I wait on thee. 22 Redeem Israel, O God, out of all his troubles.

PSALM XXVI.

A Psalm of David.

1 JUDGE me, O LORD; for I have walked in mine integrity: I have trusted also in the LORD; *therefore* I shall not slide. 2 Examine me, O LORD, and prove me; try my reins and my heart. 3 For thy lovingkindness is before mine eyes: and I have walked in thy truth. 4 I have not sat with vain persons, neither will I go in with dissemblers. 5 I have hated the congregation of evil doers; and will not sit with the wicked. 6 I will wash mine hands in innocency: so will I compass thine altar, O LORD:

Psalm, 24, 25, 26.

8 Wer ist derselbe König der Ehren? Es ist der Herr, stark und mächtig, der Herr, mächtig im Streit. 9 Machet die Thore weit und die Thüren in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe. 10 Wer ist derselbe König der Ehren? Es ist der Herr Jebacih, er ist der König der Ehren. Sela.

Der 25. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Nach dir, Herr, verlanget mich. 2 Mein Gott, ich hoffe auf dich. Laß mich nicht zu Schanden werden, daß sich meine Feinde nicht freuen über mich. 3 Denn keiner wird zu Schanden, der dein harret; aber zu Schanden müssen sie werden, die losen Verächter. 4 Herr, zeige mir deine Wege, und lehre mich deine Steige. 5 Leite mich in deiner Wahrheit, und lehre mich; denn du bist der Gott, der mir hilfst; täglich harre ich dein. 6 Gedenke, Herr, an deine Barmherzigkeit, und an deine Güte, die von der Welt her gewesen ist. 7 Gedenke nicht der Sünden meiner Jugend, und meiner Uebertretung; gedenke aber mein nach deiner Barmherzigkeit, um deiner Güte willen. 8 Der Herr ist gut und fromm, darum unterweist er die Sünder auf dem Wege; 9 Er leitet die Elenden recht, und lehret die Elenden seinen Weg. 10 Die Wege des Herrn sind eitel Güte und Wahrheit, denen, die seinen Bund und Zeugniß halten. 11 Um deines Namens willen, Herr, sey gnädig meiner Missethat, die da groß ist. 12 Wer ist der, der den Herrn fürchtet? Er wird ihn unterweisen den besten Weg. 13 Seine Seele wird im Guten wohnen, und sein Same wird das Land besitzen. 14 Das Geheimniß des Herrn ist unter denen, die ihn fürchten; und seinen Bund läßt er sie wissen. 15 Meine Augen sehen stets zu dem Herrn; denn er wird meinen Fuß aus dem Netze ziehen. 16 Wende dich zu mir, und sey mir gnädig; denn ich bin einsam und elend. 17 Die Angst meines Herzens ist groß; führe mich aus meinen Nöthen. 18 Siehe an meinen Jammer und Elend, und vergib mir alle meine Sünde. 19 Siehe, daß meiner Feinde so viel ist, und hassen mich aus Frevel. 20 Bewahre meine Seele, und errette mich; laß mich nicht zu Schanden werden, denn ich traue auf dich. 21 Schlecht und recht, das behüte mich; denn ich harre dein. 22 Gott, erlöse Israel aus aller seiner Noth.

Der 26. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Herr, schaffe mir Recht, denn ich bin unschuldig. Ich hoffe auf den Herrn, darum werde ich nicht fallen. 2 Prüfe mich, Herr, und versuche mich, läutere meine Nieren und mein Herz. 3 Denn deine Güte ist vor meinen Augen, und ich wandele in deiner Wahrheit. 4 Ich sitze nicht bei den eiteln Leuten, und habe nicht Gemeinschaft mit den Falschen. 5 Ich hasse die Versammlung der Boshaften, und sitze nicht bei den Gottlosen. 6 Ich wasche meine Hände mit Unschuld, und halte mich, Herr, zu deinem Altar,

PSAUMES, XXIV. XXV. XXVI.

8 Qui est le Roi de gloire? C'est le SEIGNEUR fort et puissant, le SEIGNEUR puissant dans les combats. 9 Portes, élevez vos linteaux; oui, élevez vos linteaux, portes éternelles, pour que le Roi de gloire entre. 10 Qui est le Roi de gloire? c'est le SEIGNEUR des armées; c'est lui qui est le Roi de gloire. Sélah.

PSAUME XXV.

Psaume de David.

1 O SEIGNEUR, j'élève mon âme à toi! 2 Mon Dieu, j'ai mis en toi ma confiance; que je ne sois pas confondu, que mes ennemis ne triomphent pas de moi! 3 Non, ceux qui se confient en toi ne seront point confondus; mais les insensés qui se révoltent contre toi, ceux-là seuls seront confondus. 4 Fais-moi connaître tes voies, O SEIGNEUR; enseigne-moi tes sentiers. 5 Fais-moi marcher dans ta vérité et instruis-moi, car tu es le Dieu de mon salut; c'est en toi que j'espère tout le jour. 6 SEIGNEUR, souviens-toi de tes miséricordes et de tes grâces, car elles sont de toute éternité. 7 Ne te souviens pas des péchés de ma jeunesse, ni de mes transgressions; mais, dans ta grâce, souviens-toi de moi pour l'amour de ta bonté, O SEIGNEUR! 8 Le SEIGNEUR est bon et juste; c'est pourquoi il enseigne sa voie aux pécheurs. 9 Il fait marcher les humbles dans la justice, et leur enseigne sa voie. 10 Tous les sentiers du SEIGNEUR ne sont que grâce et que fidélité, envers ceux qui gardent son alliance et ses témoignages. 11 Pour l'amour de ton nom, O SEIGNEUR, pardonne-moi mon iniquité, quelque grande qu'elle soit. 12 Quel est celui qui craint le SEIGNEUR? Le SEIGNEUR lui enseignera la voie qu'il doit choisir. 13 Son âme habitera dans l'abondance, et sa postérité possèdera la terre. 14 Les secrets du SEIGNEUR sont révélés à ceux qui le craignent; et il leur fait connaître son alliance. 15 Mes yeux s'attachent sans cesse sur le SEIGNEUR, car c'est lui qui retire mes pieds du filet. 16 Tourne ta face vers moi et aie pitié de moi, car je suis seul et affligé. 17 Les détresses de mon cœur se sont augmentées; délivre-moi de mes angoisses. 18 Regarde mon affliction et ma souffrance, et pardonne-moi tous mes péchés. 19 Vois combien mes ennemis sont nombreux; ils me haïssent d'une haine injuste. 20 Garde mon âme et délivre-moi; que je ne sois pas confondu, car j'ai mis ma confiance en toi. 21 Que l'intégrité et la droiture me protègent, parce que j'ai espéré en toi. 22 O Dieu délivre Israël de toutes ses détresses!

PSAUME XXVI.

Psaume de David.

1 FAIS-MOI justice, O SEIGNEUR, car j'ai marché dans l'innocence, et comme j'ai mis ma confiance dans le SEIGNEUR, je ne chancelerai point. 2 Examine-moi, O SEIGNEUR, et éprouve-moi: passe au creuset mes reins et mon cœur. 3 Car ta bonté est présente à mes yeux, et j'ai marché dans ta vérité. 4 Je ne me suis point assis avec les gens faux, et je n'ai point fréquenté les hommes qui dissimulent. 5 Je hais la compagnie de ceux qui font le mal; et je ne m'assieds pas avec les impies. 6 Je lave mes mains dans l'innocence, et je fais, O SEIGNEUR, le tour de ton autel,

תהלים כו כז כח

7 לְשִׁמְעַע בְּקוֹל הַזִּמְרָה וְלִסְפֹּר כָּל־נִפְלְאוֹתֶיהָ:
8 יְהוָה אֱהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתָהּ וּמְקוֹם מִשְׁכָּנָהּ
9 אֶל־תַּחֲסֹתָהּ עֲבֹת־שָׁמַיִם נִבְשִׁי
וְעִם־אֲנָשִׁי דָמִים חָגִי: 10 אֲשֶׁר־קִיְיִיתִם
זִמְרָה לְיָמִינִם מִלְּפָנֶיךָ שָׁחַד: 11 וְגִבְתִּי בְּרַחֲמֶיךָ
אֶלֶף פְּתָנִי וְחֻבְנִי: 12 רַגְלִי עָמְדָה בְּמִישׁוֹר
בְּמַקְהֵלִים אֲבָרְכָה וְיְהוָה:

כז

1 לְדָוִד וְיְהוָה אֱלֹהֵי וְיִשְׁעִי מִמֵּי אֵיבָא
יְהוָה מְעוֹן־חַיִּי מִמֵּי אֲפָקָד: 2 בְּקֶרֶב
עָלִי וּמִרְעִים לֶאֱכֹל אֶת־בָּשָׂרִי צָבִי וְאִיבִי
לִי הִמָּחָה כְּשֶׁלִּי וְנִבְלִי: 3 אֶם־תִּמְחָה עָלַי
מִחֲנֶה לֹא־יִירָא לִבִּי אֶם־תִּמְקוֹם עָלַי מִלְחָמָה
כְּזֹאת אֲנִי בֹטֵחַ: 4 אֲחַת וְשָׁלָלִי מֵאֶת־
יְהוָה אֲוֹתָהּ אֲבָקֶשׁ שְׂבָתִי בְּבֵית־יְהוָה
כִּלְיָמִי חָגִי לַחֲזוֹת בְּנֹעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּר
בְּהִיכְלִי: 5 כִּי יִצְפְּנִי וּבִסְפֹּחַ בָּנוֹם רָעָה
גִּסְתִּירֵנִי בְּסֶתֶר אֶחָלֹו בְּצֹר וְרוֹמְמֵנִי:
6 וְעָלְתָה יְרֵם רֹאשִׁי עַל אֵיבֵי סָבִיבוֹתַי
וְאִזְבַּחַת בְּאַחֲלֹו וּבְכֹחַ תְּרוּעָה אֲשִׁירָה
וְאִזְמַרְכָּה לִיהוָה: 7 שְׁמַע־יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא
וְחֻבְנִי וְעֻבְנִי: 8 לֵךְ וְאָמַר לִבִּי בְּקוֹשֵׁי פֶגַע
אֶת־פְּתָנִי וְיְהוָה אֲבָקֶשׁ: 9 אֶל־תִּסְתַּר
פְּתִיךָ מִפְּנֵי אֶל־תֵּשׁ אֶל־תֵּשׁ עֲזָרְתִּי
הִגִּיתָ אֶל־תִּשְׁשֵׁנִי וְאֶל־תִּעֲזֹבֵנִי אֱלֹהֵי
יִשְׁרָאֵל: 10 כִּי־אֲבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וְיְהוָה
נִאֲסָבֵנִי: 11 הֲוֹתֵנִי יְהוָה וְרַבֶּךָ וְחֻבְנִי
בְּצֹרָה מִישׁוֹר לְמַעַן שָׁרְרִי: 12 אֶל־תִּתְּנֵנִי
בְּנֶפֶשׁ צָרִי כִּי תִמְוִי־כִּי עַד־שָׁחַד וַיִּפְחַח
חֶסֶם: 13 לֹא־לֹא־הִתְמַנְתִּי לְרָאוֹת בְּטוֹב־
יְהוָה בְּאַרְצָה חַיִּים: 14 מִנְּחָה אֶל־יְהוָה חֲזֹן
וְנִאֲמַנְךָ לְבָבִי וְנִמְנָה אֶל־יְהוָה:

כח

1 לְדָוִד אֶלֶף יְהוָה אֱהַבְתִּי צִדִּיק
אֶל־תִּתְּנֵנִי מִמֵּי פֶגַע־תַּחֲשֹׁחַ מִמֵּי וְנִמְשָׁלִיתִי
עֲבֹתֶיךָ בָּרֹךְ: 2 שְׁמַע קוֹלִי תִתְּנֵנִי
בְּשִׁוְעִי אֶלֶף בְּנִשְׁתִּי לְדִי אֶל־דִּבְרִי תִשְׁמָע:
3 אֶל־תִּתְּנֵנִי עֲבֹת־שָׁמַיִם וְעִם־פְּעֻלִּי אֲנִי
דִּבְרִי שְׁלֹום עֲבֹתֶיךָ וְרָצָה בְּלִבְכֶם:

ΨΑΛΜΟΙ, κς', κζ', κη'.

7 Τοῦ ἀκοῦσαι φωνῆς αἰνέσεως, καὶ διηγῆσασθαι
πάντα τὰ θαυμάσιά σου. 8 Κύριε, ἡγάπησα
εὐπρέπειαν οἴκου σου καὶ τόπον σκηνώματος δόξης
σου. 9 Μὴ συναπολέσῃς μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχὴν
μου, καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωὴν μου. 10 Ὡν ἐν
χερσὶν ἀνομίαι, ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη
δώρων. 11 Ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην.
λύτρωσαί με καὶ ἐλέησόν με. 12 Ὁ πούς μου ἔστη
ἐν εὐθύτητι. ἐν ἐκκλησίαις εὐλόγησέ σε, Κύριε.

κζ'.

Τοῦ Δαυὶδ πρὸ τοῦ χρισθῆναι.

1 ΚΥΡΙΟΣ φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου, τίνα
φοβηθήσομαι; Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου,
ἀπὸ τίνος δειλιάσω; 2 Ἐν τῷ ἐγγίξειν ἐπ' ἐμὲ
κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου, οἱ θλίβοντές
με καὶ οἱ ἐχθροί μου αὐτοὶ ἡσθένησαν καὶ ἔπесαν.
3 Ἐὰν παρατάξῃται ἐπ' ἐμὲ παρεμβολή, οὐ φοβη-
θήσεται ἡ καρδία μου. ἔὰν ἐπαναστῇ ἐπ' ἐμὲ
πόλεμος, ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω. 4 Μίαν ἡτησάμην
παρὰ Κυρίου, ταύτην ἐκζητήσω, τοῦ κατοικεῖν με
ἐν οἴκῳ Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου,
τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα Κυρίου καὶ ἐπι-
σκέπτεσθαι τὸν ναὸν αὐτοῦ. 5 Ὅτι ἔκρυψέ με ἐν
σκηνῇ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου, ἐσκέπασέ με ἐν
ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, ἐν πέτρᾳ ὕψωσέ με. 6
Καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσε τὴν κεφαλὴν μου ἐπ' ἐχθρούς μου.
ἐκύκλωσα καὶ ἔθυσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ
θύσιαν ἀλαλαγμοῦ, ᾄσομαι καὶ ψαλῶ τῷ Κυρίῳ. 7 Βίσάκουσον, Κύριε, τῆς φωνῆς μου ἧς
ἐκέκραξα, ἐλέησόν με καὶ εἰσάκουσόν μου. 8 Σοὶ
εἶπεν ἡ καρδία μου Ἐξεζήτησα τὸ πρόσωπόν σου,
τὸ πρόσωπόν σου Κύριε ζητήσω. 9 Μὴ ἀποστρέψῃς
τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ
τοῦ δούλου σου. βοηθός μου γενοῦ, μὴ ἐγκαταλίπῃς
με καὶ μὴ ὑπερίδῃς με, ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου. 10 Ὅτι
ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με, ὁ
δὲ Κύριος προσελάβετό με. 11 Νομοθέτησόν με,
Κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ ὁδήγησόν με ἐν τρίβυν
εὐθείᾳ ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου. 12 Μὴ παραδῶς
με εἰς ψυχὰς θλιβόντων με, ὅτι ἐπανάστησάν μοι
μάρτυρες ἀδικοί, καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἐαυτῇ. 13
Πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ Κυρίου ἐν γυν
ζώντων. 14 Ἐπόμενον τὸν Κύριον. ἀνδρίζου,
καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία σου, καὶ ὑπόμεινον τὸν
Κύριον.

κη'.

Τοῦ Δαυὶδ.

1 ΠΡΟΣ σέ Κύριε ἐκέκραξα, ὁ θεός μου μὴ παρα-
σιωπήσῃς ἐπ' ἐμοί. μή ποτε παρασιωπήσῃς ἐπ' ἐμοί
καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς
λάκκον. 2 Εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς
μου ἐν τῷ θέεσθαι με πρὸς σέ, ἐν τῷ αἶρειν με
χεῖράς μου εἰς ναὸν ἁγίόν σου. 3 Μὴ συνελ-
κύσῃς μετὰ ἁμαρτωλῶν τὴν ψυχὴν μου, καὶ
μετὰ ἐργαζομένων ἀδικίαν μὴ συναπολέσῃς
με, τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλη-
σίον αὐτῶν, κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.

PSALMI, XXVI. XXVII. XXVIII.

7 Ut audiam vocem laudis, et enarrem universa
mirabilia tua. 8 Domine dilexi decorem domus
tuæ, et locum habitationis gloriæ tuæ. 9 Ne
perdas cum impiis Deus animam meam, et
cum viris sanguinum vitam meam: 10 In
quorum manibus iniquitates sunt: dextera
eorum repleta est muneribus. 11 Ego autem
in innocentia mea ingressus sum: redime me,
et miserere mei. 12 Pes meus stetit in directo:
in ecclesiis benedicam te Domine.

XXVII.

Psalmus David priusquam liniretur.

1 DOMINUS illuminatio mea, et salus mea,
quem timebo? Dominus protector vitæ meæ,
a quo trepidabo? 2 Dum appropiant super
me nocentes, ut edant carnes meas: qui
tribulant me inimici mei, ipsi infirmati sunt
et ceciderunt. 3 Si consistant adversum me
castra, non timebit cor meum. Si exsurgat
adversum me praelium, in hoc ego sperabo.
4 Unam petii a Domino, hanc requiram, ut
inhabitem in domo Domini omnibus diebus
vitæ meæ: ut videam voluptatem Domini, et
visitem templum ejus. 5 Quoniam abscondit
me in tabernaculo suo: in die malorum
protegit me in abscondito tabernaculi sui. 6
In petra exaltavit me: et nunc exaltavit
caput meum super inimicos meos. Circuivi,
et immolavi in tabernaculo ejus hostiam
vociferationis: cantabo, et psalmum dicam
Domino. 7 Exaudi Domine vocem meam,
qua clamavi ad te: miserere mei, et exaudi
me. 8 Tibi dixit cor meum, exquisivit te
facies mea: faciem tuam Domine requiram.
9 Ne avertas faciem tuam a me: ne declines
in ira a servo tuo. Adjutor meus esto: ne
derelinquas me, neque despicias me Deus
salutaris meus. 10 Quoniam pater meus, et
mater mea, dereliquerunt me: Dominus autem
assumpsit me. 11 Legem pone mihi Domine
in via tua: et dirige me in semitam rectam
propter inimicos meos. 12 Ne tradideris me
in animas tribulantium me: quoniam insur-
rexerunt in me testes iniqui, et mentita est
iniquitas sibi. 13 Credo videre bona Domini
in terra viventium. 14 Expecta Dominum,
viriliter age: et confortetur cor tuum, et
sustine Dominum.

XXVIII.

Psalmus ipsi David.

1 AD te Domine clamabo, Deus meus ne
sileas a me: ne quando taceas a me, et assi-
milabor descendentibus in lacum. 2 Exaudi
Domine vocem deprecationis meæ dum oro ad
te: dum extollo manus meas ad templum
sanctum tuum. 3 Ne simul trahas me
cum peccatoribus: et cum operantibus iniqui-
tatem ne perdas me: qui loquuntur pacem cum
proximo suo, mala autem in cordibus eorum.

PSALMS, XXVI. XXVII. XXVIII.

7 That I may publish with the voice of thanksgiving, and tell of all thy wondrous works. 8 LORD, I have loved the habitation of thy house, and the place where thine honour dwelleth. 9 Gather not my soul with sinners, nor my life with bloody men: 10 In whose hands is mischief, and their right hand is full of bribes. 11 But as for me, I will walk in mine integrity: redeem me, and be merciful unto me. 12 My foot standeth in an even place: in the congregations will I bless the LORD.

PSALM XXVII.

A Psalm of David.

1 THE LORD is my light and my salvation; whom shall I fear? the LORD is the strength of my life; of whom shall I be afraid? 2 When the wicked, *even* mine enemies and my foes, came upon me to eat up my flesh, they stumbled and fell. 3 Though an host should encamp against me, my heart shall not fear: though war should rise against me, in this *will* I be confident. 4 One *thing* have I desired of the LORD, that will I seek after; that I may dwell in the house of the LORD all the days of my life, to behold the beauty of the LORD, and to enquire in his temple. 5 For in the time of trouble he shall hide me in his pavilion: in the secret of his tabernacle shall he hide me; he shall set me up upon a rock. 6 And now shall mine head be lifted up above mine enemies round about me: therefore will I offer in his tabernacle sacrifices of joy; I will sing, yea, I will sing praises unto the LORD. 7 Hear, O LORD, *when* I cry with my voice: have mercy also upon me, and answer me. 8 *When thou saidst*, Seek ye my face; my heart said unto thee, Thy face, LORD, will I seek. 9 Hide not thy face *far* from me; put not thy servant away in anger: thou hast been my help; leave me not, neither forsake me, O God of my salvation. 10 When my father and my mother forsake me, then the LORD will take me up. 11 Teach me thy way, O LORD, and lead me in a plain path, because of mine enemies. 12 Deliver me not over unto the will of mine enemies: for false witnesses are risen up against me, and such as breathe out cruelty. 13 *I had fainted*, unless I had believed to see the goodness of the LORD in the land of the living. 14 Wait on the LORD: be of good courage, and he shall strengthen thine heart: wait, I say, on the LORD.

PSALM XXVIII.

A Psalm of David.

1 UNTO thee will I cry, O LORD my rock: be not silent to me: lest, *if* thou be silent to me, I become like them that go down into the pit. 2 Hear the voice of my supplications, when I cry unto thee, when I lift up my hands toward thy holy oracle. 3 Draw me not away with the wicked, and with the workers of iniquity, which speak peace to their neighbours, but mischief is in their hearts.

Psalm, 26, 27, 28.

7 Da man höret die Stimme des Dankens, und da man prediget alle deine Wunder. 8 Herr, ich habe lieb die Stätte deines Hauses, und den Ort, da deine Ehre wohnet. 9 Raffe meine Seele nicht hin mit den Sündern, noch mein Leben mit den Blutdürstigen, 10 Welche mit bösen Tüden umgehen, und nehmen gerne Geschenke. 11 Ich aber wandele unschuldig. Erlöse mich, und sey mir gnädig. 12 Mein Fuß gehet richtig. Ich will dich loben, Herr, in den Versammlungen.

Der 27. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Der Herr ist mein Licht und mein Heil; vor wem sollt ich mich fürchten? Der Herr ist meines Lebens Kraft; vor wem sollte mir grauen? 2 Darum, so die Bösen, meine Widersacher und Feinde, an mich wollen, mein Fleisch zu fressen, müssen sie anlaufen und fallen. 3 Wenn sich schon ein Heer wider mich legt, so fürchtet sich dennoch mein Herz nicht. Wenn sich Krieg wider mich erhebt, so verlasse ich mich auf ihn. 4 Eines bitte ich vom Herrn, das hätte ich gerne, daß ich im Hause des Herrn bleiben möge mein Lebenslang, zu schauen die schönen Gottesdienste des Herrn, und seinen Tempel zu besuchen. 5 Denn er deckt mich in seiner Hütte zur bösen Zeit, er verbirget mich heimlich in seinem Gezelt, und erhöhet mich auf einem Felsen; 6 Und wird nun erhöhen mein Haupt über meine Feinde, die um mich sind; so will ich in seiner Hütte Lob opfern, ich will singen und lobsagen dem Herrn. 7 Herr, höre meine Stimme, wenn ich rufe; sey mir gnädig, und erhöhe mich. 8 Mein Herz hält dir vor dein Wort: Ihr sollt mein Antlitz suchen. Darum suche ich auch, Herr, dein Antlitz. 9 Verbirg dein Antlitz nicht vor mir, und verstoße nicht im Zorn deinen Knecht; denn du bist meine Hülfe. Laß mich nicht, und thu nicht von mir die Hand ab, Gott, mein Heil. 10 Denn mein Vater und meine Mutter verlassen mich; aber der Herr nimmt mich auf. 11 Herr, weise mir deinen Weg, und leite mich auf richtiger Bahn, um meiner Feinde willen. 12 Gib mich nicht in den Willen meiner Feinde; denn es stehen falsche Zeugen wider mich, und thun mir Unrecht ohne Scheu. 13 Ich glaube aber doch, daß ich sehen werde das Gute des Herrn im Lande der Lebendigen. 14 Harre des Herrn, sey getrost und unverzagt, und harre des Herrn.

Der 28. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Wenn ich rufe zu dir, Herr, mein Hort, so schweige mir nicht, auf daß nicht, wo du schweigst, ich gleich werde denen, die in die Hölle fahren. 2 Höre die Stimme meines Flehens, wenn ich zu dir schreie, wenn ich meine Hände aufhebe zu deinem heiligen Chor. 3 Zieh mich nicht hin unter den Gottlosen, und unter den Uebelthätern, die freundlich reden mit ihrem Nächsten, und haben Böses im Herzen.

PSAUMES, XXVI. XXVII. XXVIII.

7 Pour faire entendre une voix d'actions de grâces, pour raconter toutes tes merveilles. 8 SEIGNEUR, j'aime la maison où tu résides, et le lieu où est le pavillon de ta gloire. 9 Ne moissonne point mon âme avec les pécheurs, ni ma vie avec les hommes de sang, 10 Dont les mains renferment le crime, et dont la droite est pleine des présents corrupteurs. 11 Pour moi, je marche dans l'intégrité: rachète-moi et aie pitié de moi. 12 Mon pied s'est tenu dans le droit chemin; je bénirai le SEIGNEUR dans les assemblées.

PSAUME XXVII.

Psaume de David.

1 LE SEIGNEUR est ma lumière et mon salut; qui craindrai-je? Le SEIGNEUR est le soutien de ma vie; qui pourra m'effrayer? 2 Quand ceux qui font le mal, mes adversaires et mes ennemis, s'avancent pour dévorer ma chair, ils chancellent et tombent. 3 Que toute une armée se campe contre moi, mon cœur ne craindra point; que la guerre s'élève contre moi, j'aurai toujours la même confiance. 4 Je demande une seule chose au SEIGNEUR; la seule chose que je désire, c'est d'habiter dans la maison du SEIGNEUR tous les jours de ma vie, de contempler la beauté du SEIGNEUR, et de visiter son temple. 5 Car, au jour mauvais, il me cachera dans sa tente; il me cachera sous le voile de son pavillon; il m'élèvera sur un rocher. 6 Déjà ma tête s'élève au-dessus des ennemis qui m'environnent, et je lui offrirai dans son pavillon des sacrifices d'allégresse; je chanterai, je célébrerai le SEIGNEUR. 7 Écoute ma voix, O SEIGNEUR; je t'invoque, aie pitié de moi et m'exauce. 8 Mon cœur me dit de ta part, Cherchez ma face: je chercherai ta face, O SEIGNEUR. 9 Ne me cache point ta face, ne rejette point ton serviteur dans ta colère; tu es mon secours, ne me délaisse pas, ne m'abandonne pas, O Dieu de mon salut. 10 Quand mon père et ma mère m'abandonneraient, le SEIGNEUR me recueillerait. 11 Enseigne-moi ta voie, O SEIGNEUR, et conduis-moi dans le droit chemin, à cause de mes ennemis. 12 Ne me livre pas à la fureur de mes adversaires, car de faux témoins, des hommes qui respirent la violence, se sont élevés contre moi. 13 Si je n'avais la persuasion de voir encore sur la terre des vivants le bonheur qui vient du SEIGNEUR, *que deviendrais-je?* 14 Attends-toi au SEIGNEUR, demeure ferme et que ton cœur se rassure; attends-toi, dis-je, au SEIGNEUR.

PSAUME XXVIII.

Psaume de David.

1 JE crie vers toi, O SEIGNEUR, mon rocher; ne sois pas sourd à ma voix, de peur que, si tu ne me réponds, je ne devienne semblable à ceux qui descendent dans l'abîme. 2 Exauce la voix de mes supplications, quand je crie vers toi, quand j'élève mes mains vers l'oracle de ta sainteté. 3 Ne m'enlève pas avec les impies et les ouvriers d'iniquité, qui donnent des paroles de paix à leur prochain, et qui ont la malice dans le cœur.

תהלים כח בט ל

4 תִּזְכֹּרְתָם כְּפַעֲלִים וּכְרָע מַעַלְלֵיהֶם
כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם תִּזְכֹּרְתָם הַשֵּׁב גְּמוּלָם
לָהֶם : 5 כִּי לֹא יִבְיִנוּ אֶל־פַּעֲלֹת יְהוָה
וְאֶל־מַעֲשֵׂה יְדָיו לְהַרְסֵם וְלֹא יִבְנֵם :
6 בָּרוּךְ יְהוָה כִּי שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנִי :
7 יְהוָה אֱזָנִי וּמִנִּפִי בֹו בְּמַח לְבִי וּנְעֻזָּתִי
וַיַּעֲלֵנִי לְבָרְכִי וּמִשְׁתָּרִי אֲחֻדָּפּוּ : 8 יְהוָה עֲזָרְ
לִמּוֹ וַיִּמְעֹז יִשְׁעוֹת מִשְׁיָחוֹ הוֹדָא :
9 הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמִּי וּבְרַח אֶת־נַפְלֹתָהּ
וַיַּרְעֵם וְנִשְׁאֵם עַד־הָעוֹלָם :

בט

1 מִזְמוֹר לְדָוִד הַבִּי לַיהוָה בְּגִי אֱלֹהִים
הַבִּי לַיהוָה בְּכֹד וָעֹז : 2 הַבִּי לַיהוָה
בְּכֹד שְׁמוֹ הַשְׁתַּחֲוִי לַיהוָה בַּהֲדַרְתָּ
קֹדֶשׁ : 3 קוֹל יְהוָה עַל־הַפְּנִים אֶל־הַבְּכֹד
הַרְעִים יְהוָה עַל־פְּנֵי רַבִּים : 4 קוֹל־יְהוָה
בַּפֶּלֶח קוֹל יְהוָה בַּהֲדָר : 5 קוֹל יְהוָה
שָׁבַר אֲרָזִים וַיִּשְׁבֹּר יְהוָה אֶת־אֲרָזֵי
הַלְבָּנוֹן : 6 וַיַּרְקֹדֶם כְּמו־עֵגֶל לְבָנוֹן
וַיִּשְׁרִיז כְּמו־בֹר־רִאמִּים : 7 קוֹל־יְהוָה חָצַב
לַהֲבֹת אֵשׁ : 8 קוֹל יְהוָה יַחֲלִי מִדְבָּר
יַחֲלִי יְהוָה מִדְבָּר קָדֵשׁ : 9 קוֹל יְהוָה
יַחֲלִל אֲנִילוֹת וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרֹת וַיַּכְחִיכֵלּוּ
כָּלֹו אִמֶּר בְּכֹד : 10 יְהוָה לִמְפֹּל יִשָּׁב
וַיִּשָּׁב יְהוָה מִלֵּף לְעוֹלָם : 11 יְהוָה
עֲזָרְ לְעַמּוֹ וַיִּתֵּן יְהוָה וּבְרַח אֶת־עַמּוֹ
בְּשָׁלוֹם :

ל

1 מִזְמוֹר שִׁיר־הַגָּבֵר הַבִּי לְדָוִד :
2 אֲרוּמָמֶךָ יְהוָה כִּי דָלִיתִנִי וְלֹא־שָׁמַחַת
אֵינִי לִי : 3 יְהוָה אֱלֹהֵי שְׁנַעֲמִי אֱלֹהֵי
וַתִּרְפָּאֵנִי : 4 יְהוָה הִעֲלִית מִן־שָׁאוֹל נַפְשִׁי
חַיִּיתִנִי מִן־דִּי־בֹר : 5 וַיִּמְרֵר לַיהוָה חֲסִידָיו
וַיְהוּדִי לְזָכָר קֹדֶשׁ : 6 כִּי רָבַע בְּאֶפְסֹ
חַיִּים בְּרִצְוֹנִי בְּעֶרֶב וְלִזְוֹ בְּכִי וּלְבָקָר
רָקָה : 7 וַיִּנָּחֵי אֲמָרְתִי בְּשִׁלְגוֹ בַּל־אֲמִיז
לְעוֹלָם : 8 יְהוָה בְּרִצְוֹנִי הִעֲמִידָהּ
לְהַרְרִי עֲזָרְתִּי הַסִּמְרָתָהּ פָּנִיהָ חֲנוּתִי נִבְהָל :
9 אֱלֹהֵי יְהוָה אֲקַבֵּא וְאֶל־יְהוָה אֲתַחֲבֹן :

ΨΑΛΜΟΙ, κη, κθ', λ.

4 Δὸς αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν
πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν· κατὰ τὰ
ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν δὸς αὐτοῖς, ἀπόδος τὸ
ἀνταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς. 5 "Ὅτι οὐ συνῆκαν
εἰς τὰ ἔργα Κυρίου καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν
αὐτοῦ, καθελεῖς αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις
αὐτούς. 6 Εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι εἰσήκουσε τῆς
φωνῆς τῆς δεισιώσ μου. 7 Κύριος βοηθός μου
καὶ ὑπερασπιστής μου· ἐπ' αὐτῷ ἠλπισεν ἡ καρδιά
μου, καὶ ἐβοηθήθην καὶ ἀνέθαλεν ἡ σὰρξ μου·
καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ. 8
Κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ὑπερα-
σπιστής τῶν σωτηριῶν τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ἐστί. 9
Σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρο-
νομίαν σου, καὶ ποιήσαν αὐτοὺς καὶ ἔπαρον αὐτοῦς
ἕως τοῦ αἰῶνος.

κθ.

Ψαλμός τῷ Δαυὶδ ἐξοδίου σκηνῆς.

1 'ΕΝΕΓΚΑΤΕ τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ θεοῦ, ἐνέγκατε τῷ
Κυρίῳ υἱοὺς κριῶν· ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ
τιμὴν, 2 'Ενέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι
αὐτοῦ· προσκυνήσατε τῷ Κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ
αὐτοῦ. 3 Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὁ θεὸς
τῆς δόξης ἐβρόντησε, Κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν.
4 Φωνὴ Κυρίου ἐν ἰσχύϊ, φωνὴ Κυρίου ἐν μεγα-
λοπρεπείᾳ. 5 Φωνὴ Κυρίου συντρίβοντος κέδρους·
συντρίψει Κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου, 6
καὶ λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν Λίβανον,
καὶ ὁ ἡγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκερῶτων. 7 Φωνὴ
Κυρίου διακόπτοντος φλόγα πυρός. 8 Φωνὴ Κυρίου
συσσειόντος ἔρημον, συσσειεῖ Κύριος τὴν ἔρημον
Κάδης. 9 Φωνὴ Κυρίου καταρτιζομένου ἐλάφους,
καὶ ἀποκαλύψει δρυμοὺς· καὶ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ πᾶς
τις λέγει δόξαν. 10 Κύριος τὸν κατακλυσμὸν κατοί-
κει· καὶ καθιέται Κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.
11 Κύριος ἰσχύϊ τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει, Κύριος
εὐλόγησιν τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

λ'.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμός ᾠδῆς τοῦ ἑγκαινισμοῦ τοῦ
οἴκου τοῦ Δαυὶδ.

1 'ΥΨΩΣΘΕ σε, Κύριε, ὅτι ὑπέλαβες με, καὶ οὐκ
εὐφράνας τοὺς ἐχθρούς μου ἐπ' ἐμέ. 2 Κύριε ὁ
θεὸς μου, ἐκέκραξα πρὸς σέ καὶ ἴσω με· 3 Κύριε,
ἀνήγαγες ἐξ ᾗδου τὴν ψυχὴν μου, ἔσωσάς με ἀπὸ
τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον. 4 Ψάλατε τῷ
Κυρίῳ οἱ ὅσοι αὐτοῦ, καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ
τῆς ἀγιωσύνης αὐτοῦ. 5 "Ὅτι ὁργὴ ἐν τῷ θυμῷ
αὐτοῦ, καὶ ζωὴ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ· τὸ ἐσπέρας
αὐλοῦσθεται κλαυθμός, καὶ εἰς τὸ πρωὶ ἀγαλλίασις.
6 'Εγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐθυμίᾳ μου Οὐ μὴ σαλευθῶ
εἰς τὸν αἰῶνα. 7 Κύριε, ἐν τῷ θελήματί σου παρέ-
σχον τῷ κάλλει μου δύναμιν· ἀπέστρεψας δὲ τὸ πρόσ-
ωπόν σου, καὶ ἐγενήθην τεταραγμένος. 8 Ἠπρὸς σέ
Κύριε κεκοάξομαι, καὶ πρὸς τὸν θεόν μου δεηθήσομαι.

PSALMI, XXVIII. XXIX. XXX.

4 Da illis secundum opera eorum, et secundum
nequitiam adinventionum ipsorum. Secundum
opera manuum eorum tribue illis: redde re-
tributionem eorum ipsis. 5 Quoniam non
intellexerunt opera Domini, et in opera
manuum ejus destrues illos, et non ædificabis
eos. 6 Benedictus Dominus: quoniam exau-
divit vocem deprecationis meæ. 7 Dominus
adjutor meus, et protector meus: in ipso
speravit cor meum, et adjutus sum: et refo-
ruit caro mea: et ex voluntate mea confitebor
ei. 8 Dominus fortitudo plebis suæ: et pro-
tector salvationum Christi sui est. 9 Salvum
fac populum tuum Domine, et benedic heredi-
tati tuæ: et rege eos, et extolle illos usque in
æternum.

XXIX.

Psalmus David. In consummatione tabernaculi.

1 AFFERTE Domino filii Dei: afferre Domino
filios arietum. 2 Afferre Domino gloriam et
honorem, afferre Domino gloriam nomini ejus:
adorate Dominum in atrio sancto ejus. 3 Vox
Domini super aquas, Deus majestatis intonuit:
Dominus super aquas multas. 4 Vox Domini
in virtute: vox Domini in magnificentia. 5
Vox Domini confringentis cedros: et
confringet Dominus cedros Libani: 6 Et
comminuet eas tanquam vitulum Libani: et
dilectus quemadmodum filius unicornium. 7
Vox Domini intercidentis flammam ignis:
8 Vox Domini concutientis desertum: et
commovebit Dominus desertum Cades. 9 Vox
Domini præparantis cervos, et revelabit con-
densa: et in templo ejus omnes dicent gloriam.
10 Dominus diluvium inhabitare facit: et
sedebit Dominus rex in æternum. 11 Domi-
nus virtutem populo suo dabit: Dominus
benedicet populo suo in pace.

XXX.

Psalmus Cantici. In dedicatione domus David.

1 EXALTABO te Domine quoniam suscepisti
me: nec delectasti inimicos meos super me.
2 Domine Deus meus clamavi ad te, et sanasti
me. 3 Domine eduxisti ab inferno animam
meam: salvasti me a descendentibus in lacum.
4 Psallite Domino sancti ejus: et confitemini
memoriæ sanctitatis ejus. 5 Quoniam ira in
indignatione ejus: et vita in voluntate ejus.
Ad vesperum demorabitur fletus, et ad
matutinum lætitia. 6 Ego autem dixi in
abundantia mea: Non movebor in æternum.
7 Domine in voluntate tua, præstitisti decori
meo virtutem. Avertisti faciem tuam a me,
et factus sum conturbatus. 8 Ad te Do-
mine clamabo; et ad Deum meum deprecabor.

PSALMS, XXVIII. XXIX. XXX.

4 Give them according to their deeds, and according to the wickedness of their endeavours: give them after the work of their hands; render to them their desert. 5 Because they regard not the works of the LORD, nor the operation of his hands, he shall destroy them, and not build them up. 6 Blessed be the LORD, because he hath heard the voice of my supplications. 7 The LORD is my strength and my shield; my heart trusted in him, and I am helped: therefore my heart greatly rejoiceth; and with my song will I praise him. 8 The LORD is their strength, and he is the saving strength of his anointed. 9 Save thy people, and bless thine inheritance: feed them also, and lift them up for ever.

PSALM XXIX.

A Psalm of David.

1 GIVE unto the LORD, O ye mighty, give unto the LORD glory and strength. 2 Give unto the LORD the glory due unto his name; worship the LORD in the beauty of holiness. 3 The voice of the LORD is upon the waters: the God of glory thundereth: the LORD is upon many waters. 4 The voice of the LORD is powerful; the voice of the LORD is full of majesty. 5 The voice of the LORD breaketh the cedars; yea, the LORD breaketh the cedars of Lebanon. 6 He maketh them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young unicorn. 7 The voice of the LORD divideth the flames of fire. 8 The voice of the LORD shaketh the wilderness; the LORD shaketh the wilderness of Kadesh. 9 The voice of the LORD maketh the hinds to calve, and discovereth the forests: and in his temple doth every one speak of his glory. 10 The LORD sitteth upon the flood; yea, the LORD sitteth King for ever. 11 The LORD will give strength unto his people; the LORD will bless his people with peace.

PSALM XXX.

A Psalm and Song at the dedication of the house of David.

1 I WILL extol thee, O LORD; for thou hast lifted me up, and hast not made my foes to rejoice over me. 2 O LORD my God, I cried unto thee, and thou hast healed me. 3 O LORD, thou hast brought up my soul from the grave: thou hast kept me alive, that I should not go down to the pit. 4 Sing unto the LORD, O ye saints of his, and give thanks at the remembrance of his holiness. 5 For his anger endureth but a moment; in his favour is life: weeping may endure for a night, but joy cometh in the morning. 6 And in my prosperity I said, I shall never be moved. 7 LORD, by thy favour thou hast made my mountain to stand strong: thou didst hide thy face, and I was troubled. 8 I cried to thee, O LORD; and unto the LORD I made supplication.

Psalm, 28, 29, 30.

4 Gib ihnen nach ihrer That, und nach ihrem bösen Wesen; gib ihnen nach den Werken ihrer Hände; vergilt ihnen, was sie verdienet haben. 5 Denn sie wollen nicht achten auf das Thun des Herrn, noch auf die Werke seiner Hände; darum wird er sie zerbrechen, und nicht bauen. 6 Gelobet sey der Herr; denn er hat erhört die Stimme meines Flehens. 7 Der Herr ist meine Stärke und mein Schild, auf ihn hoffet mein Herz, und mir ist geholfen; und mein Herz ist fröhlich, und ich will ihm danken mit meinem Liede. 8 Der Herr ist ihre Stärke; er ist die Stärke, die seinem Gesalbten hilft. 9 Hilf deinem Volk, und segne dein Erbe, und weide sie, und erhöhe sie ewiglich.

Der 29. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Bringet her dem Herrn, ihr Gewaltigen, bringet her dem Herrn Ehre und Stärke, 2 Bringet dem Herrn Ehre seines Namens, betet an den Herrn in heiligem Schmuck. 3 Die Stimme des Herrn gehet auf den Wassern; der Gott der Ehren donnert, der Herr auf großen Wassern; 4 Die Stimme des Herrn gehet mit Macht; die Stimme des Herrn gehet herrlich; 5 Die Stimme des Herrn zerbricht die Cedern; der Herr zerbricht die Cedern im Libanon, 6 Und machet sie lösen wie ein Kalb, Libanon und Sirion, wie ein junges Einhorn; 7 Die Stimme des Herrn häuet wie Feuerflammen; 8 Die Stimme des Herrn erregt die Wüste, die Stimme des Herrn erregt die Wüste Kades; 9 Die Stimme des Herrn erregt die Hindinnen, und entblößet die Wälder. Und in seinem Tempel wird ihm jedermann Ehre sagen. 10 Der Herr sitzt, eine Sündfluth anzurichten. Und der Herr bleibt ein König in Ewigkeit. 11 Der Herr wird seinem Volk Kraft geben; der Herr wird sein Volk segnen mit Frieden.

Der 30. Psalm.

Ein Psalm zu singen, vor der Einweihung des Hauses Davids.

1 Ich preise dich, Herr, denn du hast mich erhöht, und lässest meine Feinde sich nicht über mich freuen. 2 Herr, mein Gott, da ich schrie zu dir, machtest du mich gesund. 3 Herr, du hast meine Seele aus der Hölle geführt; du hast mich lebend behalten, da die in die Hölle führen. 4 Ihr Heiligen, lobsinget dem Herrn, danket und preiset seine Heiligkeit. 5 Denn sein Zorn währet einen Augenblick, und er hat Lust zum Leben; den Abend lang währet das Weinen, aber des Morgens die Freude. 6 Ich aber sprach, da mirs wohl ging: Ich werde nimmermehr darnieder liegen. 7 Denn, Herr, durch dein Wohlgefallen hast du meinen Berg stark gemacht; aber da du dein Antlitz verbargest, erschrak ich. 8 Ich will, Herr, rufen zu dir; dem Herrn will ich flehen.

PSAUMES, XXVIII. XXIX. XXX.

4 Rends-leur selon leur œuvre et selon la malice de leurs actions; rends-leur selon l'ouvrage de leurs mains; rends-leur ce qu'ils ont mérité. 5 Parce qu'ils ne font pas attention aux œuvres du SEIGNEUR, ni à l'ouvrage de ses mains, il les détruira; et il ne les rétablira plus. 6 Béni soit le SEIGNEUR, car il a exaucé la voix de mes supplications. 7 Le SEIGNEUR est ma force et mon bouclier; c'est en lui que mon cœur se confie; je serai secouru, mon cœur s'en réjouira et je lui rendrai grâce. 8 Le SEIGNEUR est la force de son peuple; il est la force qui sauve son Oint. 9 Sauve ton peuple et bénis ton héritage; gouverne-les et les élève pour toujours.

PSAUME XXIX.

Psaume de David.

1 RENDEZ, enfants de Dieu, rendez au SEIGNEUR la gloire et la puissance. 2 Rendez au SEIGNEUR la gloire que vous devez à son nom: prosternez-vous devant le SEIGNEUR dans son sanctuaire magnifique. 3 La voix du SEIGNEUR retentit sur les eaux; le Dieu de gloire fait gronder son tonnerre; le SEIGNEUR paraît au-dessus des grandes eaux. 4 La voix du SEIGNEUR est pleine de force; la voix du SEIGNEUR est pleine de majesté. 5 La voix du SEIGNEUR brise les cèdres; le SEIGNEUR brise les cèdres du Liban. 6 Il les fait bondir comme de jeunes taureaux; il fait bondir le Liban et le Sirion comme de jeunes licornes. 7 La voix du SEIGNEUR jette des flammes de feu. 8 La voix du SEIGNEUR fait trembler le désert; le SEIGNEUR fait trembler le désert de Kades. 9 La voix du SEIGNEUR fait avorter les biches, et dépeuple les forêts; mais dans son sanctuaire tout célèbre sa gloire. 10 Le SEIGNEUR a présidé au déluge; le SEIGNEUR siège comme Roi à jamais. 11 Le SEIGNEUR donnera la force à son peuple. Le SEIGNEUR bénira son peuple en lui donnant la paix.

PSAUME XXX.

Psaume et Cantique pour la dédicace de la maison de David.

1 JE t'exalte, O SEIGNEUR, parce que tu m'as relevé, et n'as point permis que mes ennemis eussent en moi un sujet de joie. 2 SEIGNEUR, mon Dieu, j'ai crié vers toi, et tu m'as guéri. 3 SEIGNEUR, tu as fait remonter mon âme du séjour des morts; tu m'as rendu la vie, afin que je ne descendisse pas dans la fosse. 4 Chantez des cantiques au SEIGNEUR, vous, ses bien-aimés, et célébrez la mémoire de sa sainteté. 5 Car il n'y a qu'un moment dans sa colère, mais toute une vie dans sa faveur; si les pleurs entrent le soir, l'allégresse revient le matin. 6 Je disais dans ma prospérité: Je ne serai jamais ébranlé. 7 SEIGNEUR, par ta faveur, tu avais établi ma puissance sur la montagne. Tu as caché ta face et j'ai été troublé. 8 J'ai crié vers toi, SEIGNEUR: j'ai adressé au SEIGNEUR cette prière:

תהלים ל לא

10 מה-בצע בְּדַמִּי בְּרִדְתִּי אֶל-שֹׁהַת הַיּוֹדֶה
עַד הַיָּגִיד אֶמְתָּהּ : 11 שְׁמַע-יְהוָה וְחַנּוּנִי
יְהוָה יִהְיֶה עֲזָר לִי : 12 הִכְבֹּת מִסְפְּדִי
לְמַחֲוֹל לִי פִתְחֹת שַׁקִּי וּפְתָחֵי שִׁמְחָה :
13 לְמַעַן יִזְמְרֶת גְּבוּר וְלֹא יִשָּׁם יְהוָה
אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲמֵן :

לא

1 לְמִנְצָח מִזְמוֹר לְדָוִד : 2 בָּרֶךְ-יְהוָה
חֲסִיתִי אֶל-אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם בְּצַדִּיקֶתָּה
כְּלִמְנִי : 3 חַטָּה אֵלַי אֲנִי מִחֲדָה חַטָּאתִי
יִהְיֶה לִּי לְצִוֵּר מַעֲוֹ לְבֵית מְצֻדֹת
לְהוֹשִׁיעַנִי : 4 כִּי-סִלְעִי וּמְצֻדֹתַי אֲמָה
וּלְמַעַן שְׁמִי מִנְחָתִי וְהִנֵּחַ לִנִּי : 5 הוֹצִיאֵנִי
מִרְשַׁת זֶן מִמֶּנִּי לִי כִּי אֲמָה מַעֲוִי :
6 בָּרֶךְ אֶפְקֹד רִחְמִי פְּדִיתָה אוֹתִי יְהוָה
אֵל אֲמָה : 7 שְׁנֵאתִי הַשְׂמָרִים הַבְּלִיָּשׁוֹא
לִנְאִי אֶל-יְהוָה בְּטַחְתִּי : 8 אֲגִלָּה וְאֲשַׁמְחָה
בְּחִכְתָּה אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶרְעֻנִי לִדְעָה
בְּצַרֹת נַפְשִׁי : 9 וְלֹא הִסְתַּרְתִּי בְּיָד
אוֹיֵב הַעֲמַדְתָּ בְּמַרְחָב רַגְלִי : 10 חָפְנִי
יְהוָה כִּי צָר-לִי עֲשֵׂשָׁה בְכַעַס עֵינִי
נַפְשִׁי וּבִטְנִי : 11 כִּי כָלוּ בְּגִדֵּי חִטִּי
וּשְׂנוֹרֵי הַבְּאֻחָה כָּשֵׁל בְּעוֹנִי כְחִי וַעֲצָמִי
עָשָׂה : 12 מִכָּל-צָרֹתֵי הַיָּמִי הִרְפָּה
וּלְשִׁבְלִי מָאֵד וּפָחַד לְמַדְעִי רָאִי בַחֲוֶץ
גְּדֹדִי מִמֶּנִּי : 13 גִּשְׁפַּחְתִּי כִמְת מַלְב הַיָּמִי
כְּכִלִי אֶבֶד : 14 כִּי שְׁמַעְתִּי וַדְּבַר רַבִּים
מִנֹּר מִסְבִּיב בַּהֲקֹסֶם גִּחַד עָלַי לְקַחַת
נַפְשִׁי זָמְמוּ : 15 וַאֲנִי עָלִיתִי בְּטַחְתִּי
יְהוָה אֲמַרְתִּי אֱלֹהֵי אֲמָה : 16 בָּרֶךְ
עֲתִידִי הַצִּילֵנִי מִיַּד-אוֹיְבִי וּמִיָּדֶיךָ :
17 הַאֲדִירָה פָּנֶיךָ עַל-עֲבֹתַי הוֹשִׁיעַנִי
בְּחִכְתָּה : 18 יְהוָה אֶל-אֲבוֹשָׁה כִּי קָרַאתִיךָ
וּבְשֵׁי רָשָׁעִים יִדְמֹו לְשִׁאוֹל : 19 תִּמְאַלְמְנָה
שִׁבְתִּי שָׁמָּה הַדְּבָרוֹת עַל-צִדִּיק עֲתִידִי בְּנִיחָה
וּבְיָד : 20 מָה רַב מִיִּבְיָה אֲשֶׁר-עָבַדְתָּ
לִירְאֶתָּה פְּעֻלָּת לְחֹסִים כָּהֵן לְגֹד בְּנֵי אָדָם :
21 תִּסְתִּירֵם בְּסִתְרֶךָ פָּנֶיךָ מִכָּסִּי אֲנִישׁ
תִּצְפֶּנֶם בְּסִתְרֶךָ מְרִיב לְשָׁנוֹת : 22 בָּרֶךְ
יְהוָה כִּי הִפְלִיא חֲסִדּוֹ לִי בְּיָד מִצִּוֵּר :

ΨΑΛΜΟΙ, λ, λα.

9 Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου, ἐν τῷ καταβή-
ναί με εἰς διαφθοράν; μὴ ἐξομολογήσεται σοι
χοῦς, ἢ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν σου; 10 Ἦκουσε
Κύριος καὶ ἠλέησέ με, Κύριος ἐγενήθη βοηθός μου.
11 Ἔστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς χαρὰν ἐμοί,
διέρρηξας τὸν σάκκον μου καὶ περιέζωσάς με εὐφρο-
σύνην, 12 Ὅπως ἂν ψάλλῃ σοι ἡ δόξα μου, καὶ
οὐ μὴ κατανυγῶ. Κύριε ὁ θεός μου, εἰς τὸν
αἰῶνα ἐξομολογήσουαί σοι.

λα.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμός τῷ Δαυὶδ ἐκστάσεως.

1 Ἐπὶ σοὶ Κύριε ἠλπισα, μὴ κατασχυνθῇην
εἰς τὸν αἰῶνα· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με
καὶ ἐξελοῦ με. 2 Κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου,
τάχυνον τοῦ ἐξελεῖσθαι με· γενοῦ μοι εἰς θεὸν
ὑπερασπιστήν, καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σώσαί
με. 3 Ὅτι κραταίωμά μου καὶ καταφυγή μου εἰ
σύ, καὶ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὁδηγήσεις με καὶ
διαθρέψεις με. 4 Ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης
ἧς ἐκρυψάν μοι, ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου,
Κύριε. 5 Εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά
μου· ἑλυσσώ με, Κύριε ὁ θεός τῆς ἀληθείας.
6 Ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότητος διὰ
κενῆς· ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἠλπισα. 7 Ἀγα-
λιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου, ὅτι
ἐπέδιδες τὴν ταπείνωσίν μου, ἔσωσας ἐκ τῶν
ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου. 8 Καὶ οὐ συνέκλεισάς
με εἰς χεῖρας ἐχθροῦ, ἔστησας ἐν ἐρυθρώρῃ τοὺς
πόδας μου. 9 Ἐλήσόν με, Κύριε, ὅτι θλίβομαι·
ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχὴ μου
καὶ ἡ γαστήρ μου. 10 Ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνῃ ἡ
ζωή μου, καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς· ἠσθένη-
σεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχὺς μου, καὶ τὰ ὀστέα μου
ἐταράχθησαν. 11 Παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς μου
ἐγενήθην ὕειδος, καὶ τοῖς γείτοσί μου σφόδρα,
καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου· οἱ θεωροῦντές με
ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ. 12 Ἐπελήσθην ὥσει νεκρὸς
ἀπὸ καρδίας, ἐγενήθην ὥσει σκευὸς ἀπολωλός.
13 Ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων
κυκλόθεν· ἐν τῷ συναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ'
ἐμέ τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο.
14 Ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοὶ ἠλπισα, Κύριε· εἶπα Σὺ εἶ
ὁ θεός μου. 15 Ἐν ταῖς χερσὶ σου οἱ κληροὶ μου·
ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου καὶ ἐκ τῶν
καταδιωκόντων με. 16 Ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν
σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει
σου. 17 Κύριε, μὴ κατασχυνθῇην, ὅτι ἐπεκαλε-
σάμην σε· αἰσχυνθῆσαν οἱ ἀσεβεῖς καὶ κατα-
χθείησαν εἰς ᾄδου. 18 Ἀλαλα γενήθητω τὰ χεῖλη
τὰ δόλια, τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν
ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσῃ. 19 Ὡς πολὺ τὸ
πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, ἧς ἐκρυψας
τοὺς φοβούμενους σε· ἐξεργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν
ἐπὶ σὲ ἐναντίον τῶν ἰσίων τῶν ἀνθρώπων. 20 Κατα-
κρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ -οοσώπου σου
ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων· σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ
ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν. 21 Εὐλόγητός Κύριος, ὅτι
ἐθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πλει περιουσίᾳ.

PSALMI, XXX. XXXI.

9 Quæ utilitas in sanguine meo, dum descendo
in corruptionem? Numquid confitebitur tibi
pulvis, aut annuntiabit veritatem tuam?
10 Audivit Dominus, et misertus est mei:
Dominus factus est adjutor meus. 11 Con-
vertisti planctum meum in gaudium mihi:
conscidisti saccum meum, et circumdedisti me
lætitia: 12 Ut cantet tibi gloria mea; et
non compungar. Domine Deus meus in
æternum confitebor tibi.

XXXI.

In finem, Psalmus David, pro extasi.

1 In te Domine speravi, non confundar in
æternum: in justitia tua libera me. 2 Inclina
ad me aurem tuam, accelera ut eruas me.
Ergo mihi in Deum protectorem; et in domum
refugii, ut salvum me facias. 3 Quoniam
fortitudo mea, et refugium meum es tu: et
propter nomen tuum deduces me, et enutries
me. 4 Educes me de laqueo hoc, quem
absconderunt mihi: quoniam tu es protector
meus. 5 In manus tuas commendo spiritum
meum: redemisti me Domine Deus veritatis.
6 Odisti observantes vanitates, supervacue.
Ego autem in Domino speravi: 7 Exultabo,
et lætabor in misericordia tua. Quoniam
respexisti humilitatem meam, salvasti de
necessitatibus animam meam. 8 Nec conclu-
sisti me in manibus inimici: statuisti in loco
spatioso pedes meos. 9 Miserere mei Domine
quoniam tribulor: conturbatus est in ira
oculus meus, anima mea, et venter meus:
10 Quoniam defecit in dolore vita mea, et
anni mei in gemitibus: infirmata est in
paupertate virtus mea, et ossa mea conturbata
sunt: 11 Super omnes inimicos meos factus
sum opprobrium et vicinis meis valde, et timor
notis meis. Qui videbant me, foras fugerunt
a me: 12 Oblivioni datus sum, tanquam
mortuus a corde. Factus sum tanquam vas
perditum: 13 Quoniam audiui vituperationem
multorum commorantium in circuitu: in eo
dum convenirent simul adversum me, accipere
animam meam consiliati sunt. 14 Ego autem
in te speravi Domine: dixi: Deus meus es
tu: 15 In manibus tuis sortes meæ. Eripe
me de manu inimicorum meorum, et a perse-
quentibus me. 16 Illustra faciem tuam super
servum tuum, salvum me fac in misericordia
tua: 17 Domine non confundar, quoniam
invocavi te. Erubescant impii, et deducantur
in infernum: 18 Muta fiant labia dolosa.
Quæ loquuntur adversus justum iniquitatem,
in superbia, et in abusione. 19 Quam magna
multitudo dulcedinis tuæ Domine, quam ab-
scondisti timentibus te. Perfecisti eis, qui
sperant in te, in conspectu filiorum hominum.
20 Abscondes eos in abscondito faciei tuæ a
conturbatione hominum. Proteges eos in taber-
naculo tuo a contradictione linguarum. 21 Be-
neditus Dominus: quoniam mirificavit
misericordiam suam mihi in civitate munita.

PSALMS, XXX. XXXI.

9 What profit *is there* in my blood, when I go down to the pit? Shall the dust praise thee? shall it declare thy truth? 10 Hear, O LORD, and have mercy upon me: LORD, be thou my helper. 11 Thou hast turned for me my mourning into dancing: thou hast put off my sackcloth, and girded me with gladness; 12 To the end that *my* glory may sing praise to thee, and not be silent. O LORD my God, I will give thanks unto thee for ever.

PSALM XXXI.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 IN thee, O LORD, do I put my trust; let me never be ashamed: deliver me in thy righteousness. 2 Bow down thine ear to me; deliver me speedily: be thou my strong rock, for an house of defence to save me. 3 For thou *art* my rock and my fortress; therefore for thy name's sake lead me, and guide me. 4 Pull me out of the net that they have laid privily for me: for thou *art* my strength. 5 Into thine hand I commit my spirit: thou hast redeemed me, O LORD God of truth. 6 I have hated them that regard lying vanities: but I trust in the LORD. 7 I will be glad and rejoice in thy mercy: for thou hast considered my trouble; thou hast known my soul in adversities; 8 And hast not shut me up into the hand of the enemy: thou hast set my feet in a large room. 9 Have mercy upon me, O LORD, for I am in trouble: mine eye is consumed with grief, *yea*, my soul and my belly. 10 For my life is spent with grief, and my years with sighing: my strength faileth because of mine iniquity, and my bones are consumed. 11 I was a reproach among all mine enemies, but especially among my neighbours, and a fear to mine acquaintance: they that did see me without fled from me. 12 I am forgotten as a dead man out of mind: I am like a broken vessel. 13 For I have heard the slander of many: fear *was* on every side: while they took counsel together against me, they devised to take away my life. 14 But I trusted in thee, O LORD: I said, Thou *art* my God. 15 My times *are* in thy hand: deliver me from the hand of mine enemies, and from them that persecute me. 16 Make thy face to shine upon thy servant: save me for thy mercies' sake. 17 Let me not be ashamed, O LORD; for I have called upon thee: let the wicked be ashamed, *and* let them be silent in the grave. 18 Let the lying lips be put to silence; which speak grievous things proudly and contemptuously against the righteous. 19 *Oh* how great *is* thy goodness, which thou hast laid up for them that fear thee; *which* thou hast wrought for them that trust in thee before the sons of men! 20 Thou shalt hide them in the secret of thy presence from the pride of man: thou shalt keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues. 21 Blessed *be* the LORD: for he hath shewed me his marvellous kindness in a strong city.

Psalm, 30, 31.

9 Was ist nütze an meinem Blut, wenn ich todt bin? Wird dir auch der Staub danken, und deine Treue verkündigen? 10 Herr, höre, und sey mir gnädig; Herr, sey mein Helfer. 11 Du hast mir meine Klage verwandelt in einen Reigen; du hast meinen Sack ausgezogen, und mich mit Freuden gegürtet, 12 Auf daß dir lobfinge meine Ehre, und nicht stille werde. Herr, mein Gott, ich will dir danken in Ewigkeit.

Der 31. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Herr, auf dich traue ich, laß mich nimmermehr zu Schanden werden; errette mich durch deine Gerechtigkeit. 2 Reige deine Ohren zu mir, eilend hilf mir. Sey mir ein starker Fels, und eine Burg, daß du mir helfest. 3 Denn du bist mein Fels und meine Burg, und um deines Namens willen wolltest du mich leiten und führen. 4 Du wolltest mich aus dem Netze ziehen, das sie mir gestellet haben; denn du bist meine Stärke. 5 In deine Hände befehl ich meinen Geist; du hast mich erlöst, Herr, du treuer Gott. 6 Ich hasse, die da halten auf lose Lehre; ich hoffe aber auf den Herrn. 7 Ich freue mich und bin fröhlich über deiner Güte, daß du mein Elend ansiehst, und erkennest meine Seele in der Noth, 8 Und übergibst mich nicht in die Hände des Feindes; du stellst meine Füße auf weitem Raum. 9 Herr, sey mir gnädig, denn mir ist angst; meine Gestalt ist verfallen vor Trauern, dazu meine Seele und mein Bauch. 10 Denn mein Leben hat abgenommen vor Trübnis, und meine Zeit vor Seufzen; meine Kraft ist verfallen vor meiner Missethat, und meine Gebeine sind verschmachtet. 11 Es gehet mir so übel, daß ich bin eine große Schmach worden meinen Nachbarn, und eine Schen meinen Verwandten; die mich sehen auf der Gasse, fliehen vor mir. 12 Mein ist vergessen im Herzen, wie eines Todten; ich bin worden, wie ein zerbrochen Gefäß. 13 Denn viele schelten mich übel, daß jedermann sich vor mir scheuet; sie rathschlagen mit einander über mich, und denken mir das Leben zu nehmen. 14 Ich aber, Herr, hoffe auf dich, und spreche: Du bist mein Gott. 15 Meine Zeit stehet in deinen Händen. Errette mich von der Hand meiner Feinde, und von denen, die mich verfolgen. 16 Laß leuchten dein Antlitz über deinen Knecht; hilf mir durch deine Güte. 17 Herr, laß mich nicht zu Schanden werden; denn ich rufe dich an. Die Gottlosen müssen zu Schanden und geschweiget werden in der Hölle. 18 Verstummen müssen falsche Mäuler, die da reden wider den Gerechten, fleiß, stolz und höhnisch. 19 Wie groß ist deine Güte, die du verborgen hast denen, die dich fürchten, und erzeigst denen, die vor den Leuten auf dich trauen. 20 Du verbirgest sie heimlich bei dir vor jedermanns Troß; du verdeckst sie in der Hütte vor den zänkischen Zungen. 21 Gelobet sey der Herr, daß er hat eine wunderliche Güte mir bewiesen, in einer festen Stadt.

PSAUMES, XXX. XXXI.

9 À quoi servira mon sang, si je descends dans la fosse; la poudre te célébrera-t-elle, annoncera-t-elle ta vérité? 10 Exauce-moi, O SEIGNEUR, aie pitié de moi; O SEIGNEUR, viens à mon aide! 11 Tu as changé mon deuil en allégresse; tu as délié le sac *dont j'étais couvert*, et tu m'as ceint de joie, 12 Afin que ma gloire chante ta louange, et que je ne me taise point. O SEIGNEUR, mon Dieu, je te célébrerai éternellement.

PSAUME XXXI.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté.

1 J'AI mis ma confiance en toi, O SEIGNEUR, que je ne sois jamais confondu! Sauve-moi dans ta justice. 2 Incline vers moi ton oreille; hâte-toi de me délivrer; sois mon rocher de refuge, la forteresse où je puisse me retirer. 3 Car tu es mon rocher et ma forteresse; pour l'amour de ton nom, guide-moi et conduis-moi. 4 Retire-moi du piège qu'on m'a tendu en secret, car tu es ma force. 5 Je remets mon esprit entre tes mains, *car* tu m'as racheté, O SEIGNEUR, Dieu de vérité. 6 Je hais ceux qui s'adonnent aux vanités trompeuses, et je mets ma confiance dans le SEIGNEUR. 7 Je me réjouirai, et je serai ravi de joie dans ta bonté, car tu as regardé mon affliction, tu as pris connaissance de l'angoisse de mon âme. 8 Tu ne m'as pas livré entre les mains de l'ennemi, mais tu as mis mes pieds au large. 9 Aie pitié de moi, O SEIGNEUR, car je suis dans la détresse; mon œil, mon âme et mon corps dépérissent de chagrin. 10 Car ma vie se consume dans la douleur, et mes années dans les gémissements; ma force s'évanouit dans mes peines, et mes os dépérissent. 11 Je suis un objet d'opprobre pour tous mes ennemis, et même pour mes voisins; *je suis* un objet d'horreur pour ceux qui me connaissent; ceux qui me voient dehors s'enfuient loin de moi. 12 J'ai été mis en oubli dans les cœurs comme un mort; je suis comme un vase brisé. 13 Car j'ai entendu les calomnies de la multitude; la frayeur m'a saisi de tous côtés quand ils consultaient ensemble contre moi, quand ils complotaient pour m'ôter la vie. 14 Mais je me suis confié en toi, O SEIGNEUR; j'ai dit: Tu es mon Dieu. 15 Mes temps sont dans tes mains: délivre-moi de la main de mes ennemis et de mes persécuteurs. 16 Fais luire ta face sur ton serviteur; délivre-moi par ta bonté. 17 SEIGNEUR, que je ne sois point confondu lorsque je t'invoque; que les méchants soient confondus, qu'ils soient réduits au silence dans le séjour des morts. 18 Que les lèvres de mensonge qui, dans l'orgueil du mépris, prononcent contre le juste des paroles d'insolence, soient rendues muettes. 19 Oh! qu'ils sont grands les biens que tu réserves à ceux qui te craignent, et que tu répands, à la face des enfants des hommes, sur ceux qui mettent leur confiance en toi. 20 Tu les caches, sous l'abri de ta face, loin de l'orgueil de l'homme; tu les mets à couvert sous une tente loin des langues qui les attaquent. 21 Béni soit le SEIGNEUR, car il a signalé envers moi sa bonté, dans une ville forte.

תהלים לא לב לג

23 ואני אֶמְרָתִי בְּחַפְזִי נִגְרַזְתִּי מִגִּגְד עֵינֶיךָ
אֲכֹן שָׁמַעְתָּ קוֹל תַּחֲנוּנֵי בְּשׁוּעֵי אֱלֹהִים :
24 אֶהְיֶה אֶת־יְהוָה כָּל־הַסִּידִי אֲמִינִים
נִצֵּר יְהוָה וּמִשְׁלָם עַל־יָדָיו עֲלֵה גִּאֲוָה :
25 הִזְהִי וְנִאֲמַץ לְבַבְכֶּם כָּל־הַמְּחַלִּים
לְיְהוָה :

לב

1 לְדָוִד מִשְׁכִּיל אֲשָׁרִי נְשׁוּי־פֶשַׁע בְּסוּי
חֲסָדָה : 2 אֲשָׁרִי־אָדָם לֹא יִחַשֵׁב יְהוָה לוֹ
עֲלֹן וְאֵין בְּרִיחוֹ רַמְיָה : 3 כִּי הִחֲרַשְׁתִּי
כָּל־יְצִמִי בְּשִׁאֲתִי כָל־הַיּוֹם : 4 כִּי וַיִּמָּם
וְלִילָה וַתִּכְבֹּד עָלַי יְדָךְ נִחְפָּה לְשׁוֹנִי
בְּחִרְבּוֹנִי מִן־עַץ סֵלָה : 5 חֲטָאִי אֲדִי־עָץ
וְעֲוֹנִי לֹא־כִסִּיתִי אֶמְרָתִי אֲוִדָה עָלַי
בְּשָׁעִי לְיְהוָה וְאֶתָּה וְנִשְׁאַתָּ עֲלֵי חֲטָאִי
סֵלָה : 6 עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־חֹסֵד וְ
אֱלֹהִים לַעֲתָ מִצָּד רַחֵם לְשִׁטָּה מִן־רַבִּים
אֱלֹהִים לֹא יִגְעֹעַ : 7 אֶתָּה וְסִתְּרָה לִי
מִצָּר תִּתְּצֵנִי רַחֵם כָּל־הַמְּחַלִּים סֵלָה :
8 אֲשָׁקִילָךְ וְאֶחֱזֶךְ בְּדִרְגָּתֶיךָ חֲלָה אֲיַעֲצָה
עָלֶיךָ עֵינִי : 9 אֶל־תִּתְּהֵי וּבְסוּם בְּפִיךָ
אֵין הִבִּינִי בְּמַחֲנִיכֵי עֲדִנִי לְכֹלִים כָּל־
קִרְיֹב אֱלֹהִים : 10 רַבִּים מְכַאֲבִים לְרַשָּׁע
וְהַבּוֹטָח בְּיְהוָה חֹסֵד וְסוֹבֵבָה : 11 שְׂמַחוּ
בְּיְהוָה וְגִילוּ צְדִיקִים וְהִרְלִינוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
לֵב :

לג

1 רַבְּנִי צְדִיקִים בְּיְהוָה לְיִשְׂרָאֵל לְאֹהֶל
תְּהִלָּה : 2 הִזְדַּח לְיְהוָה בְּכִנּוֹר בְּנִגְלָל עֲשׂוֹר
נִמְרוֹתֶיךָ : 3 שְׁוִירֶיךָ לֹא שִׁיר חֲדָשׁ הַיִּמִּיבֹה
נִבֵּן בְּתִרְוָעָה : 4 כִּי־יִשְׁרָר דְּבַר־יְהוָה וְכָל־
מַעֲשָׂהוּ בְּאֲמוֹנָה : 5 אֲהַב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט
חֹסֵד יְהוָה מִלֵּאָה הֶאֱרָץ : 6 בְּדִבְרֵי
יְהוָה שָׁמַיִם נִעֲשׂוּ וּבְרִיחַת כְּוִי כָל־צְבָאָם :
7 כִּסֵּם בְּכֹד מִן־הַיָּם נִתָּן בְּאִוְצָרוֹת
תְּהוֹמוֹת : 8 יִירָאֵי מִיְהוָה כָּל־הָאָרֶץ מִמָּוֶה
לְבָנוֹת כָּל־יִשְׂרָאֵל חֶבֶל : 9 כִּי הוּא אֱמַר וְנִתְּהִי
הוּא יַעֲשֶׂה : 10 יְהוָה הִפִּיר עֲצַת פֹּהִים
הִנִּיא מַחֲשָׁבוֹת עַמִּים : 11 עֲצַת יְהוָה
לְעוֹלָם תִּמְצֹד מַחֲשָׁבוֹת לְפָנָיו לְדָר וְדָר :

ΨΑΛΜΟΙ, λα', λβ', λγ.

22 'Εγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου Ἀπέβρεμμαι
ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου· διὰ τοῦτο
εἰσήκουσας, Κύριε, τῆς φωνῆς τῆς δεισέως μου
ἐν τῇ κεκραγέναι με πρὸς σέ. 23 Ἀγαπήσατε τὸν
Κύριον πάντες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ, ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ
Κύριος, καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιούσιν
ὑπερφηανίαν. 24 Ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω
ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ Κύριον.

λβ'.

Συνέσεως τῷ Δαυίδ.

1 ΜΑΚΑΡΙΟΙ ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ ὧν
ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἀμαρτίαι. 2 Μακάριος ἄνθρωπος ὃς
οὐ μὴ λογιῇται Κύριος ἀμαρτίαν, οὐδὲ ἐστὶν ἐν
τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος. 3 Ὅτι εἰσήγησα, ἐπαλαιώθη
τὰ ὀστά μου ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν
ἡμέραν. 4 Ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ'
ἐμέ ἡ χεὶρ σου, ἐστράφη ἐν ταλαιπωρίᾳ ἐν τῷ
ἐμπαγῆναι ἄκανθαν. Διάψαλμα. 5 Τὴν ἀμαρτίαν
μου ἐγνώρισα, καὶ τὴν ἀνομίαν μου οὐκ ἐκάλυψα·
εἶπα Ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ
Κυρίῳ, καὶ σὺ ἀφήκας τὴν ἀσέβειαν τῆς καρδίας
μου. Διάψαλμα. 6 Ὑπὲρ ταύτης προσεύχεται
πρὸς σέ πᾶς ὅσιος ἐν καιρῷ εὐθέτῳ· πλην ἐν
κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν πρὸς αὐτὸν οὐκ
ἐγγιούσι. 7 Σὺ μου εἶ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως
τῆς περιεχούσης με, τὸ ἀγαλλιάμα μου λύτρωσαί
με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με. Διάψαλμα. 8 Συνε-
τιῶ σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῷ ταύτῃ ἣ πορεύσῃ,
ἐπιστηριῶ ἐπὶ σὲ τοὺς ὀφθαλμούς μου. 9 Μὴ
γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος, οἷς οὐκ ἔστι
σύनेσις· ἐν χαλινῷ καὶ κημῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν
ἄγξαι τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρὸς σέ. 10 Πολλὰ αἱ
μάστιγες τοῦ ἀμαρτωλοῦ, τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ
Κύριον ἔλεος κυκλώσει. 11 Εὐφράνθητε ἐπὶ Κύριον
καὶ ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι, καὶ καυχᾶσθε πάντες οἱ
εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

λγ.

Τῷ Δαυίδ.

1 ἈΓΑΛΛΙΑΣΘΕ, δίκαιοι, ἐν τῷ Κυρίῳ· τοῖς
εὐθεῖσι πρέπει αἰνεσις. 2 Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ
ἐν κιθάρᾳ, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ·
3 Αἰσατε αὐτῷ ᾄσμα καινόν, καλῶς ψάλατε ἐν
ὕδαλαμνῷ. 4 Ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος τοῦ Κυρίου,
καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει· 5 Ἀγαπᾷ
ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν, τοῦ ἐλέους Κυρίου πλήρης
ἡ γῆ. 6 Τῷ λόγῳ τοῦ Κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώ-
θησαν, καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα
ἡ δύναμις αὐτῶν· 7 Συνάγων ὡσεὶ ἄσκον ὕδατα
θαλάσσης, τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους. 8 Φοβη-
θήτω τὸν Κύριον πᾶσα ἡ γῆ, ἀπ' αὐτοῦ δὲ
σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκου-
μένην· 9 Ὅτι αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν. 10 Κύριος διασκεδάζει
βουλὰς ἐθνῶν, ἀθετεῖ δὲ λογισμούς λαῶν, καὶ
ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων· 11 Ἡ δὲ βουλὴ τοῦ
Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει, λογισμοὶ τῆς
καρδίας αὐτοῦ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.

PSALMI, XXXI. XXXII. XXXIII.

22 Ego autem dixi in excessu mentis meae :
Projectus sum a facie oculorum tuorum. Ideo
exaudisti vocem orationis meae, dum clamarem
ad te. 23 Diligite Dominum omnes sancti
ejus : quoniam veritatem requirit Dominus, et
retribuet abundanter facientibus superbiam.
24 Viriliter agite, et confortetur cor vestrum,
omnes qui speratis in Domino.

XXXII.

Ipsi David intellectus.

1 BEATI, quorum remissae sunt iniquitates :
et quorum tecta sunt peccata. 2 Beatus vir,
cui non imputavit Dominus peccatum, nec est
in spiritu ejus dolus. 3 Quoniam tacui,
inveteraverunt ossa mea, dum clamarem tota
die. 4 Quoniam die ac nocte gravata est
super me manus tua : conversus sum in ærumna
mea, dum configitur spina. 5 Delictum
meum cognitum tibi feci : et injustitiam meam
non abscondi. Dixi : Confitebor adversum me
injustitiam meam Domino : et tu remisisti
impietatem peccati mei. 6 Pro hac orabit
ad te omnis sanctus, in tempore opportuno.
Verumtamen in diluvio aquarum multarum,
ad eum non approximabunt. 7 Tu es refu-
gium meum a tribulatione, quæ circumdedit
me : exultatio mea, erue me a circumdantibus
me. 8 Intellectum tibi dabo, et instruam te
in via hac, qua gradieris : firmabo super te
oculos meos. 9 Nolite fieri sicut equus et
mulus, quibus non est intellectus. In camo
et freno maxillas eorum constringe, qui non
approximant ad te. 10 Multa flagella pecca-
toris, sperantem autem in Domino misericordia
circumdabit. 11 Lætamini in Domino et
exultate justi, et gloriamini omnes recti corde.

XXXIII.

Psalmus David.

1 EXULTATE justi in Domino : rectos decet
collaudatio. 2 Confitemini Domino in cithara :
in psalterio decem chordarum psallite illi.
3 Cantate ei canticum novum : bene psallite
ei in vociferatione. 4 Quia rectum est verbum
Domini, et omnia opera ejus in fide. 5 Diligit
misericordiam et judicium : misericordia Do-
mini plena est terra. 6 Verbo Domini cæli
firmati sunt : et spiritu oris ejus omnis virtus
eorum. 7 Congregans sicut in utre aquas
maris : ponens in thesauris abyssos. 8 Timeat
Dominum omnis terra : ab eo autem
commoveantur omnes inhabitantes orbem.
9 Quoniam ipse dixit, et facta sunt : ipse
mandavit, et creata sunt. 10 Dominus
dissipat consilia gentium : reprobatur autem
cogitationes populorum, et reprobatur con-
silia principum. 11 Consilium autem Do-
mini in æternum manet : cogitationes
cordis ejus in generatione et generationem.

PSALMS, XXXI. XXXII. XXXIII.

22 For I said in my haste, I am cut off from before thine eyes: nevertheless thou heardest the voice of my supplications when I cried unto thee. 23 O love the LORD, all ye his saints: for the LORD preserveth the faithful, and plentifully rewardeth the proud doer. 24 Be of good courage, and he shall strengthen your heart, all ye that hope in the LORD.

PSALM XXXII.

A Psalm of David, Maschil.

1 BLESSED is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered. 2 Blessed is the man unto whom the LORD imputeth not iniquity, and in whose spirit there is no guile. 3 When I kept silence, my bones waxed old through my roaring all the day long. 4 For day and night thy hand was heavy upon me: my moisture is turned into the drought of summer. Selah. 5 I acknowledged my sin unto thee, and mine iniquity have I not hid. I said, I will confess my transgressions unto the LORD; and thou forgavest the iniquity of my sin. Selah. 6 For this shall every one that is godly pray unto thee in a time when thou mayest be found: surely in the floods of great waters they shall not come nigh unto him. 7 Thou art my hiding place; thou shalt preserve me from trouble; thou shalt compass me about with songs of deliverance. Selah. 8 I will instruct thee and teach thee in the way which thou shalt go: I will guide thee with mine eye. 9 Be ye not as the horse, or as the mule, which have no understanding: whose mouth must be held in with bit and bridle, lest they come near unto thee. 10 Many sorrows shall be to the wicked: but he that trusteth in the LORD, mercy shall compass him about. 11 Be glad in the LORD, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all ye that are upright in heart.

PSALM XXXIII.

1 REJOICE in the LORD, O ye righteous: for praise is comely for the upright. 2 Praise the LORD with harp: sing unto him with the psaltery and an instrument of ten strings. 3 Sing unto him a new song; play skilfully with a loud noise. 4 For the word of the LORD is right; and all his works are done in truth. 5 He loveth righteousness and judgment: the earth is full of the goodness of the LORD. 6 By the word of the LORD were the heavens made; and all the host of them by the breath of his mouth. 7 He gathereth the waters of the sea together as a heap: he layeth up the depth in storehouses. 8 Let all the earth fear the LORD: let all the inhabitants of the world stand in awe of him. 9 For he spake, and it was done; he commanded, and it stood fast. 10 The LORD bringeth the counsel of the heathen to nought: he maketh the devices of the people of none effect. 11 The counsel of the LORD standeth for ever, the thoughts of his heart to all generations.

Psalm, 31, 32, 33.

22 Denn ich sprach in meinem Zagen: Ich bin von deinen Augen verstoßen; dennoch höretest du meines Flehens Stimme, da ich zu dir schrie. 23 Liebet den Herrn, alle seine Heiligen. Die Gläubigen behütet der Herr, und vergilt reichlich dem, der Hochmuth übet. 24 Seid getrost und unverzagt, alle, die ihr des Herrn harret.

Der 32. Psalm.

Eine Unterweisung Davids.

1 Wohl dem, dem die Uebertretungen vergeben sind, dem die Sünde bedeckt ist. 2 Wohl dem Menschen, dem der Herr die Missethat nicht zurechnet, in des Geists kein Falsch ist. 3 Denn da ichs wollte verschweigen, verschmachteten meine Gebeine, durch mein täglich Heulen. 4 Denn deine Hand war Tag und Nacht schwer auf mir, daß mein Saft vertrocknete, wie es im Sommer dürre wird. Sela. 5 Darum bekenne ich dir meine Sünde, und verhehle meine Missethat nicht. Ich sprach: Ich will dem Herrn meine Uebertretung bekennen. Da vergabest du mir die Missethat meiner Sünde. Sela. 6 Dafür werden dich alle Heiligen bitten zur rechten Zeit; darum, wenn große Wasserfluten kommen, werden sie nicht an dieselbigen gelangen. 7 Du bist mein Schirm; du wollest mich vor Angst behüten, daß ich errettet ganz fröhlich rühmen könnte. Sela. 8 Ich will dich unterweisen, und dir den Weg zeigen, den du wandeln sollst; ich will dich mit meinen Augen leiten. 9 Seid nicht wie Rosse und Mäuler, die nicht verständig sind, welchen man Zaum und Gebiß muß ins Maul legen, wenn sie nicht zu dir wollen. 10 Der Gottlose hat viel Plage; wer aber auf den Herrn hoffet, den wird die Güte umfassen. 11 Frenet euch des Herrn, und seid fröhlich, ihr Gerechten, und rühmet, alle ihr Frommen.

Der 33. Psalm.

1 Frenet euch des Herrn, ihr Gerechten; die Frommen sollen ihn schön preisen. 2 Danket dem Herrn mit Harfen, und lobsinget ihm auf dem Psalter von zehn Saiten; 3 Singet ihm ein neues Lied, machet es gut auf Saitenspielen mit Schalle. 4 Denn des Herrn Wort ist wahrhaftig, und was er zusagt, das hält er gewiß. 5 Er liebet Gerechtigkeit und Gericht. Die Erde ist voll der Güte des Herrn. 6 Der Himmel ist durchs Wort des Herrn gemacht, und all sein Heer durch den Geist seines Mundes. 7 Er hält das Wasser im Meer zusammen, wie in einem Schlauch, und legt die Tiefe ins Verborgene. 8 Alle Welt fürchte den Herrn, und vor ihm schene sich alles, was auf dem Erdboden wohnet. 9 Denn so er spricht, so geschieht's, so er gebet, so steht's da. 10 Der Herr macht zu nichts der Heiden Rath, und wendet die Gedanken der Völker. 11 Aber der Rath des Herrn bleibet ewiglich, seines Herzens Gedanken für und für.

PSAUMES, XXXI. XXXII. XXXIII.

22 Or je disais dans mon effroi: Je suis rejeté loin de tes yeux. Mais tu as exaucé la voix de mes supplications, quand j'ai crié vers toi. 23 Aimez le SEIGNEUR, vous tous, ses bien-aimés. Le SEIGNEUR protège les fidèles, et il punit avec sévérité celui qui agit avec orgueil. 24 Demeurez fermes, vous tous qui espérez au SEIGNEUR, et il fortifiera votre cœur.

PSAUME XXXII.

Maskil, Psaume de David.

1 HEUREUX celui à qui les iniquités ont été remises, et dont les péchés ont été couverts. 2 Heureux l'homme à qui le SEIGNEUR n'impute pas d'iniquité, et dans l'esprit duquel il n'y a point de fraude. 3 Quand je gardais le silence, mes os se consumaient par mes gémissements de tout le jour. 4 Car jour et nuit ta main s'appesantissait sur moi: ma vigueur s'est épuisée comme par une sécheresse d'été. Sela. 5 Je t'ai déclaré mon péché et je ne t'ai plus caché mon iniquité; j'ai dit: Je confesserai mes transgressions au SEIGNEUR, et tu m'as remis la peine de mon péché. Sela. 6 C'est pourquoi l'homme pieux te suppliera au temps où il pourra te trouver; et alors même que les grosses eaux déborderaient, elles ne l'atteindront pas. 7 Tu es mon asile; tu me garderas dans la détresse, et tu m'environneras de chants de délivrance. Sela. 8 Je t'instruirai, je t'enseignerai le chemin où tu dois marcher, je te guiderai de mon œil. 9 Ne ressembles pas au cheval ni au mulet qui sont sans intelligence, qu'il faut dompter par le mors et la bride pour qu'ils n'approchent pas de toi. 10 Des douleurs sans nombre fondent sur le méchant; mais la grâce environne celui qui met sa confiance dans le SEIGNEUR. 11 Réjouissez-vous dans le SEIGNEUR et tressaillez de joie, O justes. Chantez de joie, vous tous qui avez le cœur droit.

PSAUME XXXIII.

1 JUSTES, chantez de joie en l'honneur du SEIGNEUR; la louange sied bien aux hommes droits. 2 Célébrez le SEIGNEUR avec la harpe, chantez-lui des cantiques sur la lyre à dix cordes. 3 Chantez-lui un cantique nouveau, faites retentir vos mélodies avec des cris d'allégresse. 4 Car la parole du SEIGNEUR est droite; et toutes ses œuvres s'opèrent dans la vérité. 5 Il aime la justice et l'équité; la terre est pleine de la bonté du SEIGNEUR. 6 Les cieux ont été faits par la parole du SEIGNEUR, et toute leur armée par le souffle de sa bouche. 7 Il assemble les eaux de la mer comme en un monceau; il tient les flots comme dans les réservoirs. 8 Que toute la terre craigne le SEIGNEUR, que tous les habitants du monde le redoutent. 9 Car il a parlé, et tout a existé; il a commandé, et tout a été affermi. 10 Le SEIGNEUR renverse les desseins des nations; il anéantit les projets des peuples. 11 Le dessein du SEIGNEUR demeure à toujours; les pensées de son cœur subsistent d'âge en âge.

תהלים לג לד

12 אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֱלֹהֵינוּ הַלֵּם 1
בְּחֵר לְנַחֲלָה לּוֹ: 13 מִשְׁמֵם הַבֵּיט יִהְיֶה
לְאֵה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם: 14 מִמִּכּוֹן־שִׁבְתּוֹ
הַשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: 15 הַיָּצֵר נֶחֱד
לְבָם הַמִּבְּיִן אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם: 16 אֲנִי
הַמֵּלֵךְ נוֹשֵׁעַ בְּרַב־חַיִל גִּבּוֹר לֹא־יִקָּצֵל
בְּרַב־כֹּחַ: 17 שֹׁמֵר הַסּוֹם לְהַנְשׁוּעָה וּבְרַב
חַיִלֹ לֹא יִמָּלֵט: 18 הַמִּדָּה עֵינֵי יִהְיֶה אֶל־
וְרֵאיוּ לְמִנְחָלִים לְחֶסֶדֹ: 19 לְהַצִּיל מִמָּוֶת
בְּכַשֵּׁם וּלְחַיּוֹתָם בְּרַעַב: 20 גִּבְשָׁנוּ חֶבְרָה
לְיִהְיֶה עֲזָרָנוּ וּמִגְנָנוּ הוּא: 21 כִּי־בֹ יִשְׁמַח
לְבָנוּ כִּי בָשָׂם קִדְשׁוֹ בְּמִחְנֵנוּ: 22 יְהִי־חֶסֶדֶךָ
יִהְיֶה עֲלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ:

לד

1 לְדָוִד בְּשִׁנּוֹתָיו אֶת־טַעְמוֹ לְפָנַי אֲבִימֵלֵךְ
וַיִּגְרָשְׁהוּ וַיִּלֶּךְ: 2 אֲבָרְכָה אֶת־יִהְיֶה בְּכָל־
עֵת תָּמִיד תִּתְחַלְתִּי בְּכִי: 3 בִּיהְיֶה תִתְחַלְלֵל
בְּכַשֵּׁי וּשְׁמִיעֵי עֲבֹדִים וַיִּשְׁמַחוּ: 4 בְּדָלֹ
לְיִהְיֶה אֶתִּי וּבְרִמְמָה שְׁמוֹ יִחַדּוּ: 5 דְּרַשְׁתִּי
אֶת־יִהְיֶה וְעָנְנִי וּמִכָּל־מְגִירוֹתִי הַצִּילָנִי:
6 הַבֵּיטִי אֵלָיו וְנִחְרָה וּפְנִיָהֶם אֶל־יִחְסְרוּ:
7 זָה עֲנִי חָרָא יִהְיֶה שְׁמִיעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָיו
הוֹשִׁיעֵנוּ: 8 חֲנֻנָה מִלִּפְנֵי־יִהְיֶה סֶבֶב לִירְאֵי
וַיִּחַלְצֵם: 9 טַעְמוֹ וְרָאוּ כִּי־טוֹב יִהְיֶה
אֲשֶׁר־יִגְבֵּר יִחְסְרוּ־בֹ: 10 יִרְאוּ אֶת־
יִהְיֶה קִדְשׁוֹ כִּי־אֲנִי מִחְסוֹר לִירְאֵי:
11 בְּפִירִים רָשָׁי וּבְרַעְבֵי וּדְרִישֵׁי יִהְיֶה
לֹא־יִחְסְרוּ כָל־טוֹב: 12 לְכֹו־בָנִים שְׁמִיעֵי־לִי
יִרְאֵת יִהְיֶה אֶלְמִדְכֶם: 13 מִי־הָאִישׁ הַחֲפָץ
חַיִּים אֶהֱבֶה לְרָאוֹת טוֹב: 14 נִצֵּר
לְשׁוֹנְךָ מִרַע וּשְׁפָתְךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה: 15 סוֹר
מִרַע וְעֲשֵׂה־טוֹב בְּקוֹשׁ שְׁלוֹם וְרַדְפָּהוּ:
16 עֵינֵי יִהְיֶה אֶל־צַדִּיקִים וְאֲזִנֹי אֶל־
שׁוֹעֲתָם: 17 פִּנֵּי יִהְיֶה בְּעֲשֵׂי רַע
לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זָכָרָם: 18 אֲעֲקֹה יִהְיֶה
שְׁמִיעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָם הַצִּילָם: 19 קְרֹב יִהְיֶה
לְנִשְׁפָּרֵי־לֵב וְאֶת־דַּבְּאֵי־רִיחַ יוֹשִׁיעַ: 20 רַבּוֹת
רַעוֹת צַדִּיק וּמִכָּל־יִצְלָפוֹ יִהְיֶה: 21 שֹׁמֵר
כָּל־עֲצוּמוֹתָיו אֶתִּי מִחֶבְרָה לֹא נִשְׁפָּרָה:

ΨΑΛΜΟΙ, λγ', λδ.

12 Μακάριον τὸ ἔθνος οὗ ἐστὶ Κύριος ὁ θεὸς
αὐτοῦ, λαὸς ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονομίαν ἑαυτοῦ.
13 Ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ Κύριος, εἶδε πάντας
τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. 14 Ἐξ ἐτοιμοῦ κατοικητηρίου
αὐτοῦ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας
τὴν γῆν, 15 Ὁ πλάσας κατὰ μόνας τὰς
καρδίας αὐτῶν, ὁ συνιείς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν.
16 Οὐ σώζεται βασιλεὺς διὰ πολλὴν δύναμιν, καὶ
γίγας οὐ σωθήσεται ἐν πλήθει ἰσχύος αὐτοῦ.
17 Ψευδὴς ἵππος εἰς σωτηρίαν, ἐν δὲ πλήθει
δυνάμεως αὐτοῦ οὐ σωθήσεται. 18 Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ
Κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, τοὺς ἐλπίζοντες
ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, 19 Ῥύσασθαι ἐκ
θανάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ διαθρέψαι αὐτοὺς
ἐν λιμῷ. 20 Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομένει τῷ Κυρίῳ,
ὅτι βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν ἐστίν. 21 Ὅτι
ἐν αὐτῷ εὐφρανθήσεται ἡ καρδία ἡμῶν, καὶ ἐν τῷ
ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ἡλπίσαμεν. 22 Γένοιτο
τὸ ἔλεός σου, Κύριε, ἐφ' ἡμᾶς καθάπεο ἡλπίσαμεν
ἐπὶ σέ.

λδ.

Τῷ Δαυίδ, ὁπότε ἡλλοίωσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
ἐναντίον Ἀβιμέλεχ, καὶ ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ
ἀπῆλθεν.

1 ΕΥΛΟΓΗΣΩ τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διὰ
παντὸς ἡ αἰνεῖσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου. 2 Ἐν
τῷ Κυρίῳ ἐπαινέθήσεται ἡ ψυχὴ μου. ἀκούσά-
τωσαν πρᾶεῖς καὶ εὐφρανθήτωσαν. 3 Μεγαλύνετε
τὸν Κύριον σὺν ἐμοί, καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ἐπὶ τὸ αὐτό. 4 Ἐξεζήτησα τὸν Κύριον, καὶ ἐπή-
κουσέ μου καὶ ἐκ πασῶν τῶν παροικιῶν μου ἐρρύ-
σατό με. 5 Προσέλθατε πρὸς αὐτόν καὶ φωτίσθητε,
καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνθῇ. 6 Οὗτος
ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ
καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν.
7 Παρεμβαλεῖ ἄγγελος Κυρίου κύκλῳ τῶν φοβου-
μένων αὐτόν καὶ ῥύσεται αὐτούς. 8 Γεύσασθε καὶ
ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος. μακάριος ἀνὴρ ὃς
ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν. 9 Φοβήθητε τὸν Κύριον πάντες
οἱ ἅγιοι αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβου-
μένοις αὐτόν. 10 Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπεί-
νασαν, οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ
ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. Διάψαλμα.
11 Δεῦτε τέκνα ἀκούσατέ μου, φόβον Κυρίου
διδάξω ὑμᾶς. 12 Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ θέλων
ζωήν, ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθὰς; 13 Παῦσον
τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ, καὶ χεῖλη σου τοῦ
μὴ λαλῆσαι δόλον. 14 Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ
ποίησον ἀγαθόν, ζητήσον εἰρήνην καὶ δίωξον
αὐτήν. 15 Ὁφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ
ῥατὰ αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν. 16 Πρόσωπον δὲ
Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά, τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ
γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν. 17 Ἐκέκραξαν οἱ
δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν καὶ ἐκ
πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς.
18 Ἐγγὺς Κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν,
καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει. 19 Πολλὰ
αἱ θλίψεις τῶν δικαίων, καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν
ῥύσεται αὐτοὺς ὁ Κύριος. 20 Φυλάσσει πάντα
τὰ ὀστέα αὐτῶν, ἐν ἐξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται.

PSALMI, XXXIII. XXXIV.

12 Beata gens, cujus est Dominus, Deus ejus.
populus, quem elegit, in hereditatem sibi.
13 De caelo respexit Dominus: vidit omnes
filios hominum. 14 De preparato habitaculo
suo respexit super omnes, qui habitant terram.
15 Qui finxit sigillatim corda eorum: qui
intelligit omnia opera eorum. 16 Non salvatur
rex per multam virtutem: et gigas non salva-
bitur in multitudine virtutis suæ. 17 Fallax
equus ad salutem: in abundantia autem
virtutis suæ non salvabitur. 18 Ecce oculi
Domini super metuentes eum: et in eis, qui
sperant super misericordia ejus. 19 Ut eruat
a morte animas eorum: et alat eos in fame.
20 Anima nostra sustinet Dominum: quoniam
adjutor et protector noster est. 21 Quia in
eo lætabitur cor nostrum: et in nomine
sancto ejus speravimus. 22 Fiat misericordia
tua Domine super nos: quemadmodum
speravimus in te.

XXXIV.

Davidi, cum immutavit vultum suum coram
Achimelech, et dimisit eum et abiit.

1 BENEDICAM Dominum in omni tempore:
semper laus ejus in ore meo. 2 In Domino
laudabitur anima mea: audiant mansueti, et
lætentur. 3 Magnificate Dominum mecum:
et exaltemus nomen ejus in idipsum. 4 Ex-
quisivi Dominum, et exaudivit me: et ex
omnibus tribulationibus meis eripuit me.
5 Accedite ad eum, et illuminamini, et facies
vestræ non confundentur. 6 Iste pauper
clamavit, et Dominus exaudivit eum: et de
omnibus tribulationibus ejus salvavit eum.
7 Immittet angelus Domini in circuitu
timentium eum: et eripiet eos. 8 Gustate,
et videte quoniam suavis est Dominus: beatus
vir, qui sperat in eo. 9 Timete Dominum
omnes sancti ejus: quoniam non est inopia
timentibus eum. 10 Divites eguerunt et
esurierunt: inquirentes autem Dominum non
minuentur omni bono. 11 Venite filii, audite
me: timorem Domini docebo vos. 12 Quis
est homo qui vult vitam: diligit dies videre
bonos? 13 Prohibe linguam tuam a malo:
et labia tua ne loquantur dolum. 14 Diverte
a malo, et fac bonum: inquire pacem, et
persequere eam. 15 Oculi Domini super
justos: et aures ejus in preces eorum.
16 Vultus autem Domini super facientes
mala: ut perdat de terra memoriam eorum.
17 Clamaverunt justi, et Dominus exau-
divit eos: et ex omnibus tribulationibus
eorum liberavit eos. 18 Juxta est Dominus
iis, qui tribulato sunt corde: et humiles
spiritu salvabit. 19 Multæ tribulationes
justorum: et de omnibus his liberabit
eos Dominus. 20 Custodit Dominus omnia
ossa eorum: unum ex his non conteretur.

PSALMS, XXXIII. XXXIV.

12 Blessed is the nation whose God is the LORD: and the people *whom* he hath chosen for his own inheritance. 13 The LORD looketh from heaven; he beholdeth all the sons of men. 14 From the place of his habitation he looketh upon all the inhabitants of the earth. 15 He fashioneth their hearts alike; he considereth all their works. 16 There is no king saved by the multitude of an host: a mighty man is not delivered by much strength. 17 An horse is a vain thing for safety: neither shall he deliver *any* by his great strength. 18 Behold, the eye of the LORD is upon them that fear him, upon them that hope in his mercy; 19 To deliver their soul from death, and to keep them alive in famine. 20 Our soul waiteth for the LORD: he is our help and our shield. 21 For our heart shall rejoice in him, because we have trusted in his holy name. 22 Let thy mercy, O LORD, be upon us, according as we hope in thee.

PSALM XXXIV.

A Psalm of David, when he changed his behaviour before Abimelech; who drove him away, and he departed.

1 I WILL bless the LORD at all times: his praise shall continually be in my mouth. 2 My soul shall make her boast in the LORD: the humble shall hear *thereof*, and be glad. 3 O magnify the LORD with me, and let us exalt his name together. 4 I sought the LORD, and he heard me, and delivered me from all my fears. 5 They looked unto him, and were lightened: and their faces were not ashamed. 6 This poor man cried, and the LORD heard him, and saved him out of all his troubles. 7 The angel of the LORD encampeth round about them that fear him, and delivereth them. 8 O taste and see that the LORD is good: blessed is the man *that* trusteth in him. 9 O fear the LORD, ye his saints: for *there is* no want to them that fear him. 10 The young lions do lack, and suffer hunger: but they that seek the LORD shall not want any good *thing*. 11 Come, ye children, hearken unto me: I will teach you the fear of the LORD. 12 What man is *he that* desireth life, and loveth *many* days, that he may see good? 13 Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. 14 Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it. 15 The eyes of the LORD are upon the righteous, and his ears are open unto their cry. 16 The face of the LORD is against them that do evil, to cut off the remembrance of them from the earth. 17 The righteous cry, and the LORD heareth, and delivereth them out of all their troubles. 18 The LORD is nigh unto them that are of a broken heart; and saveth such as be of a contrite spirit. 19 Many are the afflictions of the righteous: but the LORD delivereth him out of them all. 20 He keepeth all his bones: not one of them is broken.

Psalm, 33, 34.

12 Wohl dem Volk, des der Herr ein Gott ist; das Volk, das er zum Erbe erwählet hat. 13 Der Herr schauet vom Himmel, und siehet aller Menschen Kinder. 14 Von seinem festen Thron siehet er auf alle, die auf Erden wohnen. 15 Er lenket ihnen allen das Herz, er merket auf alle ihre Werke. 16 Einem Könige hilft nicht seine große Macht, ein Riese wird nicht errettet durch seine große Kraft. 17 Rosse helfen auch nicht, und ihre große Stärke errettet nicht. 18 Siehe, des Herrn Auge siehet auf die, so ihn fürchten, die auf seine Güte hoffen. 19 Daß er ihre Seele errette vom Tode, und ernähre sie in der Theurung. 20 Unsere Seele harret auf den Herrn; er ist unsere Hilfe und Schild. 21 Denn unser Herz freuet sich sein, und wir trauen auf seinen heiligen Namen. 22 Deine Güte, Herr, sey über uns, wie wir auf dich hoffen.

Der 34. Psalm.

Ein Psalm Davids, da er seine Geberde verstellte vor Abimelech, der ihn von sich trieb, und er wegging.

1 Ich will den Herrn loben allezeit; sein Lob soll immerdar in meinem Munde sein. 2 Meine Seele soll sich rühmen des Herrn, daß die Elenden hören, und sich freuen. 3 Preiset mit mir den Herrn, und laßt uns mit einander seinen Namen erhöhen. 4 Da ich den Herrn suchte, antwortete er mir, und errettete mich aus aller meiner Furcht. 5 Welche ihn ansehen und anlaufen, deren Angesicht wird nicht zu Schanden. 6 Da dieser Elende rief, hörte der Herr, und half ihm aus allen seinen Nöthen. 7 Der Engel des Herrn lagert sich um die her, so ihn fürchten, und hilft ihnen aus. 8 Schmecket und sehet, wie freundlich der Herr ist. Wohl dem, der auf ihn trauet. 9 Fürchtet den Herrn, ihr seine Heiligen; denn die ihn fürchten, haben keinen Mangel. 10 Die Reichen müssen darben und hungern; aber die den Herrn suchen, haben keinen Mangel an irgend einem Gut. 11 Kommt her, Kinder, höret mir zu; ich will euch die Furcht des Herrn lehren. 12 Wer ist, der gut Leben begehrt, und gerne gute Tage hätte? 13 Behüte deine Zunge vor Bösem, und deine Lippen, daß sie nicht falsch reden. 14 Laß vom Bösen, und thue Gutes; suche Friede und jage ihm nach. 15 Die Augen des Herrn sehen auf die Gerechten, und seine Ohren auf ihr Schreien; 16 Das Anstöß aber des Herrn siehet über die, so Böses thun, daß er ihr Gedächtniß ansrotte von der Erde. 17 Wenn die (Gerechten) schreien, so höret der Herr, und errettet sie aus all ihrer Noth. 18 Der Herr ist nahe bei denen, die zerbrochenen Herzens sind, und hilft denen, die zer schlagen Gemüth haben. 19 Der Gerechte muß viel leiden; aber der Herr hilft ihm aus dem allen. 20 Er bewahret ihm alle seine Gebeine, daß deren nicht eins zerbrochen wird.

PSAUMES, XXXIII. XXXIV.

12 Heureux le peuple dont le SEIGNEUR est le Dieu, heureuse la nation qu'il a choisie pour son héritage. 13 Le SEIGNEUR regarde *du haut* des cieux; il voit tous les enfants des hommes. 14 Du lieu de sa demeure, il observe tous les habitants de la terre; 15 Il a formé les cœurs de tous, il prend garde à toutes leurs œuvres. 16 Le roi ne trouve point son salut dans la multitude de ses troupes, le guerrier n'échappe point par *sa* grande force. 17 Le cheval est un vain *espoir* de salut, et il ne sauvera personne par la grandeur de sa force. 18 Voici, l'œil du SEIGNEUR est sur ceux qui le craignent, sur ceux qui espèrent en sa bonté. 19 Pour délivrer leur âme de la mort, et pour les nourrir durant la famine. 20 Notre âme *met* son espérance dans le SEIGNEUR; il est notre secours et notre bouclier. 21 Car c'est en lui que se réjouit notre cœur; c'est en son saint nom que nous mettons notre confiance. 22 Que ta bonté, O SEIGNEUR, soit sur nous, puisque nous espérons en toi.

PSAUME XXXIV.

Psaume de David au sujet de la ruse dont il se servit devant Abimélec, pour s'en faire chasser et s'évader.

1 JE bénirai le SEIGNEUR en tout temps; sa louange sera continuellement dans ma bouche. 2 Mon âme se glorifiera dans le SEIGNEUR; les affligés l'entendront et s'en réjouiront. 3 Magnifiez avec moi le SEIGNEUR; exaltons son nom tous ensemble. 4 J'ai cherché le SEIGNEUR, et il m'a exaucé; il m'a délivré de toutes mes frayeurs. 5 *Ceux qui* ont élevé leurs regards vers lui, ont été illuminés, et leur face n'a pas été couverte de confusion. 6 Cet affligé a crié, et le SEIGNEUR l'a exaucé; il l'a délivré de toutes ses détresses. 7 L'ange du SEIGNEUR campe autour de ceux qui le craignent, et les délivre. 8 Goûtez et voyez combien le SEIGNEUR est bon; heureux l'homme qui se confie en lui! 9 Craignez le SEIGNEUR, *vous*, ses saints, car rien ne manque à ceux qui le craignent. 10 Les lionceaux éprouvent la disette et la faim, mais ceux qui cherchent le SEIGNEUR ne manquent d'aucun bien. 11 Venez, enfants, écoutez-moi: je vous enseignerai la crainte du SEIGNEUR. 12 Quel est l'homme qui aime la vie, qui désire des jours pour voir le bien? 13 Garde ta langue du mal, et tes lèvres de paroles trompeuses. 14 Détourne-toi du mal et fais le bien; cherche la paix et la poursuis. 15 Les yeux du SEIGNEUR sont sur les justes, ses oreilles sont *attentives* à leurs cris. 16 La face du SEIGNEUR est contre ceux qui font le mal, pour exterminer leur mémoire de *dessus* la terre. 17 Quand *les justes* crient, le SEIGNEUR les exauce et les délivre de toutes leurs détresses. 18 Le SEIGNEUR est près de ceux qui ont le cœur brisé, et il sauve ceux qui ont l'esprit abattu. 19 Le juste a des maux en grand nombre, mais le SEIGNEUR le délivre de tous. 20 Il garde tous ses os, et pas un seul ne sera rompu.

תהלים לד לה

22 תמותת רשע רעה ושנא צדיק ואשמו:
23 פודה יהוה נפש עבדיו ולא לאשמו
כל-החוסים בו:

לה

1 לדוד וריבה יהוה את-ידיי לחם
את-לחמי: 2 קחנך מגן וצנה לחימה
פצתי: 3 וחרק חנית וסגר לקבאת
רדף אחר לנפשי וישעתה אני: 4 ובשו
ויכלמו מבקשי נפשי וסגר אחר ויחפרו
ארשי רעתי: 5 יהיו כמץ לפני-רגלי
ומלאה יהוה דחה: 6 ויחרדו רגלי חשן
והלכלכות ומלאה יהוה רגלי: 7 כי-חנם
ממני-לי שחת רשתם חנם חפרו לנפשי:
8 תבואה שואה לא ידע ורשתו אשר-
שמן תלכדו בשואה ופל-קח: 9 ונפשי
תגיל ביהוה תשיש בישועתו: 10 כל-
עצמותי ותאמרנה יהוה מי כמוך מציל
עני מחנק ממנו ועני ואביון מנזלו:
11 וקומון עני חכם אשר לא-ידעתי
ישאלוני: 12 ושלמוני רעה פחת טובה
שכול לנפשי: 13 ואני ופחלותם לבושי
שק עניתני בצום נפשי ותפלתני על-חיקי
חשוב: 14 פרע פאח לי חתה-לכתי
כאכל-אם לחר שחוקי: 15 ובצלע שמוח
ונאספו נאספו עלי גבים ולא ידעתי
לקרע ולא-דמו: 16 גחנפי לעגן מעוג
חרק עלי שנימו: 17 אדני פמה תראה
תשיבה נפשי משאיהם מפירים ויחדתי:
18 אודה בקהל רב פעם עצום אהללה:
19 אל-ישמחו-לי אבני שקר שנא חנם
וחרצו-עין: 20 כי לא שלום ידברו ועל
רנני-אני דברי מרמור יחשבוני:
21 ויחריבו עלי פיהם אמרי האח האח
האח עיני: 22 ראיתה יהוה אל-תחלש
אדני אל-תרתק ממני: 23 העירה והקיצה
למשפטי אלהי ואדני לריבי: 24 שפמני
בצדקה יהוה אלהי ואלי-ישמחו-לי:
25 אל-יאמרו בלבם האח נפשינו אל-יאמרו
בלעגנוהו: 26 ובשו ויחפרו ויחדו שמתי
רצתי וישאו-קשת וכלמה הפגדילים עלי

ΨΑΛΜΟΙ, לד', לע'.

לע'.

Τῷ Δαυίδ.

1 ΔΙΚΑΣΟΝ, Κύριε, τοὺς ἀδικούντάς με, πολέ-
μησον τοὺς πολεμοῦντάς με. 2 Ἐπιλαβοῦ ὄπλου
καὶ θυρεοῦ, καὶ ἀνάστηθι εἰς βοήθειάν μοι. 3 Ἐκχεον ῥομφαίαν καὶ σύγκλεισον ἐξεναντίας
τῶν καταδικόντων με. εἰπὼν τῇ ψυχῇ μου
Σωτηρία σου ἐγώ εἰμι. 4 Αἰσχυνθήσαν καὶ
ἐντραπήσαν οἱ ζητοῦντές τὴν ψυχὴν μου, ἀπο-
στραφείσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ κατασχυνθήσαν οἱ
λογιζόμενοί μοι κακά. 5 Γενηθήτωσαν ὥσει χυδὸς
κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, καὶ ἄγγελος Κυρίου
ἐκθλίβων αὐτούς. 6 Γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν
σκότος καὶ ὀλίσθημα, καὶ ἄγγελος Κυρίου κατα-
διώκων αὐτούς. 7 Ὅτι ὠρεῖαν ἔκρυψάν μοι
διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν, μάτην ὠνείδισαν τὴν
ψυχὴν μου. 8 Ἐλθέτω αὐτοῖς παγίς ἣν οὐ γινώ-
σκουσι, καὶ ἡ θήρα ἣν ἔκρυψαν συλλαβέτω αὐτούς,
καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσοῦνται ἐν αὐτῇ. 9 Ἡ δὲ
ψυχὴ μου ἀγαλλιᾶσεται ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, τερφθή-
σεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ. 10 Πάντα τὰ ὀστέα
μου ἐροῦσι Κύριε, τίς ὅμοιός σοι; ῥυόμενος
πτωχὸν ἐκ χειρὸς στεριωτέρων αὐτοῦ, καὶ πτωχὸν
καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν. 11 Ἀναστάντες μάρτυρες ἀδικοὶ ἃ οὐκ ἐγίνωσκον
ἐπρώτων με. 12 Ἀνταπεδίδόσαν μοι ποιηρὰ
ἀντὶ καλῶν, καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυχῇ μου. 13 Ἐγὼ
δὲ ἐν τῷ αὐτοῦ παρενοχλεῖν μοι ἐνεδύμην
σάκκον, καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχὴν
μου, καὶ ἡ προσευχή μου εἰς κόλπον μου ἀποστρα-
φήσεται. 14 Ὡς πλησίον ὡς ἀδελφὸν ἡμέτερον
οὕτως εὐηρέστουν, ὡς πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων
οὕτως ἐταπεινούμην. 15 Καὶ κατ' ἐμοῦ εὐφράν-
θησαν καὶ συνήχθησαν, συνήχθησαν ἐπ' ἐμὲ
μάστιγες καὶ οὐκ ἔγνωιν, διεσχίσθησαν καὶ οὐ
κατενύγησαν. 16 Ἐπείρασάν με, ἐξεμυκτήρισάν
με μυκτηρισμὸν, ἔβρυξαν ἐπ' ἐμὲ τοὺς
ὀδόντας αὐτῶν. 17 Κύριε, πότε ἐπόψῃ; ἀπο-
κατάστησον τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῆς κακουρ-
γίας αὐτῶν, ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενῆ μου. 18 Ἐξομολογήσομαί σοι καὶ ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ,
ἐν λαῷ βαρεῖ αἰτέσω σε. 19 Μὴ ἐπιχαρεί-
ησάν μοι οἱ ἐχθραίνοντές μοι ματαίως, οἱ μισοῦντές
με ὠρεῖαν καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς. 20 Ὅτι
ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν, καὶ ἐπ' ὀργῇ ὀδους
διελογίζοντο. 21 Καὶ ἐπλάτυναν ἐπ' ἐμὲ τὸ
στόμα αὐτῶν, εἶπαν Εὐγε εὐγε, εἶδον οἱ ὀφθαλμοί
ἡμῶν. 22 Εἶδες Κύριε, μὴ παρασιωπήσῃς. Κύριε,
μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. 23 Ἐξεγέρθητι Κύριε καὶ
πρόσχε τῇ κρίσει μου, ὁ θεὸς μου καὶ ὁ Κύριός
μου, εἰς τὴν δίκην μου. 24 Κοῖνόν με, Κύριε,
κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου, Κύριε ὁ θεὸς μου,
καὶ μὴ ἐπιχαρείσάν μοι. 25 Μὴ εἰποισαν
ἐν καρδίαις αὐτῶν Εὐγε εὐγε τῇ ψυχῇ ἡμῶν·
μηδὲ εἶποιεν Κατεπίομεν αὐτόν. 26 Αἰσχυν-
θήσαν καὶ ἐντραπήσαν ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες
τοῖς κακοῖς μου. ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην
καὶ ἐντροπήν οἱ μεγαλοῤῃμονοῦντες ἐπ' ἐμὲ.

PSALMI, XXXIV. XXXV.

XXXV.

Ipsi David.

21 Mors peccatorum pessima: et qui oderunt
justum delinquent. 22 Redimet Dominus
animas servorum suorum: et non delinquent
omnes qui sperant in eo.

1 JUDICA Domine nocentes me, expugna
impugnantes me. 2 Apprehende arma et
scutum: et exsurge in adjutorium mihi.
3 Effunde frameam, et conclude adversus
eos, qui persequuntur me: dic animæ meæ:
Salus tua ego sum. 4 Confundantur et
revereantur, quærentes animam meam. Aver-
tantur retrorsum, et confundantur cogitantes
mihi mala. 5 Fiant tanquam pulvis ante
faciem venti: et angelus Domini coarctans
eos. 6 Fiat via illorum tenebræ, et lubricum:
et angelus Domini persequens eos. 7 Quoniam
gratis absconderunt mihi interitum laquei sui:
supervacue exprobraverunt animam meam.
8 Veniat illi laqueus, quem ignorat: et captio,
quam abscondit, apprehendat eum: et in
laqueum cadat in ipsum. 9 Anima autem
mea exultabit in Domino: et delectabitur
super salutari suo. 10 Omnia ossa mea
dicent: Domine, quis similis tibi? Eripiens
inopem de manu fortiorum ejus: egenum et
pauperem a diripientibus eum. 11 Surgentes
testes iniqui, quæ ignorabam interrogabant
me. 12 Retribuebant mihi mala pro bonis:
sterilitatem animæ meæ. 13 Ego autem
cum mihi molesti essent, induebar cilicio.
Humiliabam in jejuniis animam meam: et
oratio mea in sinu meo convertetur. 14 Quasi
proximum, et quasi fratrem nostrum, sic
complacebam: quasi lugens et contristatus
sic humiliabar. 15 Et adversum me lætati
sunt, et convenerunt: congregata sunt super
me flagella, et ignoravi. 16 Dissipati sunt,
nec compuncti, tentaverunt me, subsanna-
verunt me subsannatione: frenduerunt super
me dentibus suis. 17 Domine quando respicies?
restitu animam meam a malignitate eorum, a
leonibus unicam meam. 18 Confitebor tibi in
ecclesia magna, in populo gravi laudabo te.
19 Non supergaudeant mihi qui adversantur
mihi inique: qui oderunt me gratis et annuunt
oculis. 20 Quoniam mihi quidem pacifice
loquebantur: et in iracundia terræ loquentes,
dolos cogitabant. 21 Et dilataverunt super
me os suum: dixerunt: Euge, euge, viderunt
oculi nostri. 22 Vidisti Domine, ne sileas:
Domine ne discedas a me. 23 Exsurge et
intende judicio meo: Deus meus, et Dominus
meus, in causam meam. 24 Judica me secu-
ndum justitiam tuam Domine Deus meus, et
non supergaudeant mihi. 25 Non dicant in
cordibus suis: Euge, euge, animæ nostræ:
nec dicant: Devoravimus eum. 26 Eru-
bescant et revereantur simul, qui gratu-
lantur malis meis. Induantur confusione et
reverentia, qui magna loquuntur super me.

PSALMS, XXXIV. XXXV.

21 Evil shall slay the wicked: and they that hate the righteous shall be desolate. 22 The LORD redeemeth the soul of his servants: and none of them that trust in him shall be desolate.

PSALM XXXV.

A Psalm of David.

1 PLEAD my cause, O LORD, with them that strive with me: fight against them that fight against me. 2 Take hold of shield and buckler, and stand up for mine help. 3 Draw out also the spear, and stop the way against them that persecute me: say unto my soul, I am thy salvation. 4 Let them be confounded and put to shame that seek after my soul: let them be turned back and brought to confusion that devise my hurt. 5 Let them be as chaff before the wind: and let the angel of the LORD chase them. 6 Let their way be dark and slippery: and let the angel of the LORD persecute them. 7 For without cause have they hid for me their net in a pit, which without cause they have digged for my soul. 8 Let destruction come upon him at unawares; and let his net that he hath hid catch himself: into that very destruction let him fall. 9 And my soul shall be joyful in the LORD: it shall rejoice in his salvation. 10 All my bones shall say, LORD, who is like unto thee, which deliverest the poor from him that is too strong for him, yea, the poor and the needy from him that spoileth him? 11 False witnesses did rise up; they laid to my charge things that I knew not. 12 They rewarded me evil for good to the spoiling of my soul. 13 But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth: I humbled my soul with fasting; and my prayer returned into mine own bosom. 14 I behaved myself as though he had been my friend or brother: I bowed down heavily, as one that mourneth for his mother. 15 But in mine adversity they rejoiced, and gathered themselves together: yea, the abjects gathered themselves together against me, and I knew it not; they did tear me, and ceased not: 16 With hypocritical mockers in feasts, they gnashed upon me with their teeth. 17 Lord, how long wilt thou look on? rescue my soul from their destructions, my darling from the lions. 18 I will give thee thanks in the great congregation: I will praise thee among much people. 19 Let not them that are mine enemies wrongfully rejoice over me: neither let them wink with the eye that hate me without a cause. 20 For they speak not peace: but they devise deceitful matters against them that are quiet in the land. 21 Yea, they opened their mouth wide against me, and said, Aha, aha, our eye hath seen it. 22 This thou hast seen, O LORD: keep not silence: O Lord, be not far from me. 23 Stir up thyself, and awake to my judgment, even unto my cause, my God and my Lord. 24 Judge me, O LORD my God, according to thy righteousness; and let them not rejoice over me. 25 Let them not say in their hearts, Ah, so would we have it: let them not say, We have swallowed him up. 26 Let them be ashamed and brought to confusion together that rejoice at mine hurt; let them be clothed with shame and dishonour that magnify themselves against me.

Psalm, 34, 35.

21 Den Gottlosen wird das Unglück tödten; und die den Gerechten hassen, werden Schuld haben. 22 Der Herr erlöst die Seele seiner Knechte; und alle, die auf ihn trauen, werden keine Schuld haben.

Der 35. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Herr, hadere mit meinen Haderern; streite wider meine Bestreiter. 2 Ergreife den Schild und Waffen, und mache dich auf, mir zu helfen. 3 Zücke den Speer, und schütze mich wider meine Verfolger. Sprich zu meiner Seele: Ich bin deine Hülfe. 4 Es müssen sich schämen und gehöhnet werden, die nach meiner Seele stehen; es müssen zurück kehren, und zu Schanden werden, die mir übel wollen. 5 Sie müssen werden wie Spreu vor dem Winde, und der Engel des Herrn stoße sie weg. 6 Ihr Weg müsse finster und schlüpfrig werden, und der Engel des Herrn verfolge sie. 7 Denn sie haben mir ohn Ursach gestellet ihr Nege, zu verderben, und haben ohn Ursach meiner Seele Gruben zugerichtet. 8 Er müsse unversehens überfallen werden, und sein Nege, das er gestellet hat, müsse ihn fassen, und müsse drinnen überfallen werden. 9 Aber meine Seele müsse sich freuen des Herrn, und fröhlich sein auf seine Hülfe. 10 Alle meine Gebeine müssen sagen: Herr, wer ist dein gleichen? Der du den Elenden errettest von dem, der ihm zu stark ist, und den Elenden und Armen von seinen Räubern. 11 Es treten frevelnde Zeugen auf, die zeihen mich, daß ich nicht schuldig bin. 12 Sie thun mir Arges um Gutes, mich in Herzeleid zu bringen. 13 Ich aber, wenn sie krank waren, zog einen Sack an, that mir wehe mit Fasten, und betete von Herzen stets; 14 Ich hielt mich, als wäre es mein Freund und Bruder; ich ging traurig, wie einer, der Leide trägt über seiner Mutter. 15 Sie aber freuen sich über meinem Schaden, und rotten sich; es rotten sich die Hinkenden wider mich, ohne meine Schuld; sie reißen, und hören nicht auf. 16 Mit denen, die da heucheln und spotten um des Bauchs willen, beißen sie ihre Zähne zusammen über mich. 17 Herr, wie lange willst du zusehen? Errette doch meine Seele aus ihrem Getümmel, und meine Einsame von den jungen Löwen. 18 Ich will dir danken in der großen Gemeinde, und unter viel Volks will ich dich rühmen. 19 Laß sich nicht über mich freuen, die mir unbillig feind sind, noch mit den Augen spotten, die mich ohn Ursach hassen. 20 Denn sie trachten Schaden zu thun, und suchen falsche Sachen wider die Stillen im Lande; 21 Und sperren ihr Maul weit auf wider mich, und sprechen: Da, da! das sehen wir gerne. 22 Herr, du siehest es, schweige nicht; Herr, sey nicht ferne von mir. 23 Erwecke dich, und wache auf zu meinem Recht, und zu meiner Sache, mein Gott und Herr. 24 Herr, mein Gott, richte mich nach deiner Gerechtigkeit, daß sie sich über mich nicht freuen. 25 Laß sie nicht sagen in ihrem Herzen: Da, da! das wollten wir. Laß sie nicht sagen: Wir haben ihn verschlungen. 26 Sie müssen sich schämen und zu Schanden werden, alle, die sich meines Uebels freuen; sie müssen mit Schande und Scham gekleidet werden, die sich wider mich rühmen.

PSAUMES, XXXIV. XXXV.

21 L'iniquité tue le méchant; ceux qui haïssent le juste seront détruits. 22 Le SEIGNEUR rachète l'âme de ses serviteurs, et aucun de ceux qui se confient en lui ne sera détruit.

PSAUME XXXV.

Psautne de David.

1 COMBATS, O SEIGNEUR, ceux qui me combattent; fais la guerre à ceux qui me font la guerre. 2 Prends ton écu et ton bouclier, et lève-toi pour me secourir. 3 Saisis la lance et ferme le chemin à ceux qui me poursuivent; dis à mon âme: Je suis ton salut. 4 Qu'ils soient honteux et confondus, ceux qui en veulent à ma vie; qu'ils reculent, et soient couverts de honte, ceux qui méditent ma ruine. 5 Qu'ils soient comme la paille livrée au vent, et que l'ange du SEIGNEUR les chasse. 6 Que leur chemin soit ténébreux et glissant, et que l'ange du SEIGNEUR les poursuive. 7 Car sans cause ils m'ont tendu un piège, et sans cause ils ont creusé une fosse pour me faire périr. 8 Qu'une désolation imprévue les surprenne; que le piège qu'ils ont caché les enlance; qu'ils tombent dans cette même désolation. 9 Alors mon âme se réjouira dans le SEIGNEUR, et tressaillira d'allégresse dans son salut. 10 Tous mes os diront: SEIGNEUR, qui est semblable à toi, qui délivres l'affligé de celui qui l'opprime; l'affligé et le pauvre, de celui qui le dépouille? 11 De faux témoins se lèvent contre moi; on m'interroge sur des choses dont je ne sais rien. 12 Ils me rendent le mal pour le bien, à la désolation de mon âme. 13 Mais moi, quand ils étaient malades, je me couvrais d'un sac; j'affligeais mon âme par le jeûne, et ma prière retournait à mon cœur. 14 Je faisais comme s'ils eussent été mes amis, mes frères; comme si j'eusse pleuré ma mère, je me courbais attristé. 15 Mais quand j'ai été dans l'adversité, ils se réjouissaient et se rassemblaient; des gens vils se sont rassemblés contre moi, sans que j'en susse rien, et ils m'ont déchiré sans relâche. 16 Assis aux festins avec des moqueurs hypocrites, ils ont griné des dents contre moi. 17 SEIGNEUR, jusques à quand le verras-tu? Délivre mon âme de leurs violences; délivre mon Unique des lionceaux. 18 Je te célébrerai dans la grande assemblée; je chanterai ta louange au milieu d'un peuple puissant. 19 Que mes injustes persécuteurs ne se réjouissent plus à mon sujet, que ceux qui me haïssent sans raison ne clignent plus de l'œil. 20 Car ils n'ont point de paroles de paix; ils méditent des paroles de tromperie contre les hommes paisibles du pays. 21 Ils ouvrent la bouche contre moi, disant: Ah! Ah! nos yeux l'ont vu! 22 Tu le vois, O SEIGNEUR! ne garde pas le silence; SEIGNEUR, ne t'éloigne pas de moi! 23 Réveille-toi pour me rendre justice, mon Dieu et mon SEIGNEUR; ranime-toi pour défendre ma cause. 24 Juge-moi selon ta justice, O SEIGNEUR, mon Dieu, afin qu'ils ne se réjouissent plus à mon sujet; 25 Qu'ils ne disent plus dans leur cœur: Ah! notre désir est satisfait; qu'ils ne disent plus: Nous l'avons dévoré. 26 Qu'ils soient accablés de honte et de confusion, tous ceux qui se réjouissent de mon malheur; que ceux qui s'élèvent contre moi soient couverts d'opprobre et d'ignominie.

תהלים לה לו לז

ΨΑΛΜΟΙ, λ', λς', λζ'.

PSALMI, XXXV. XXXVI. XXXVII.

27 יִרְנְנוּ וְיִשְׂמְחוּ חֲכָמֵי דָדָי וְיִמְכְּרוּ דָמִיד
וְיִגְדְּלוּ וְיִהְיוּ חֲכָמֵי שְׁלוֹם עַבְדּוֹ: 28 וְלִשְׁוֹנִי
תְּהַלֵּלְךָ צִדְקָתְךָ כָּל-יְמֵי־הַיּוֹם תְּהַלֵּלְךָ:

ל

לְמִנְצֶיךָ לְעַבְד־יְהוָה לְדָוִד: 2 נֶאֱכָר
פִּשְׁעֵי לְרָשָׁע בְּקֶרֶב לִפְי אֲוִי-פֶחֶד אֱלֹהִים
לְנֶגֶד עֵינָיו: 3 בִּי-יְהוָה לִיק אֱלֹהֵי בְעֵינָיו
לְמַצָּא עֹנֵנוּ לְשֹׁנָא: 4 דְּבָרֵי-פִי אֲנִי וּמִדְבָרִי
חֲדָל לְהִשְׁפִּיל לְהִיטִיב: 5 אֲנִי וְיִחְשַׁב
עַל-מִשְׁפָּכִי וְיִתְנַצֵּב עַל-יְהוָה לֹא-טוֹב יָעַ
לֹא יִמָּאס: 6 יְהוָה בְּהַשְׁמִים חֲסִדְךָ
אֲמוֹנֶתְךָ עַד-שָׁחֲקִים: 7 צִדְקָתְךָ וּפְחַד־רִי
אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תִּתְּנוּם רַבָּה אֲדָם וּבְהִמָּה
תִּוְשִׁיעַ יְהוָה: 8 מִה-גָּמַר חֲסִדְךָ אֱלֹהִים
וּבְגֵן אֲדָם בָּצַל פְּנֵיךָ יַחֲסִיו: 9 וְיִרְוֹנוּ
מִתְּשֻׁן בִּיתְךָ וְנִחַל עֲדֹנְךָ תִּשְׁקֶם: 10 פִּי
עֲמָךָ מִקּוֹר חַיִּים בְּאֵזְרְךָ נִרְאָה-אִוֶּר:
11 מִשְׁחָה חֲסִדְךָ לִירְעִיָה וְצִדְקָתְךָ לִישְׁרֵי-
לֵב: 12 אֶל-תִּבְוֹאֵנִי בְּגֵל בָּאֵלָה וְגַד רָשָׁעִים
אֶל-תִּבְדְּנִי: 13 שָׁם נָפְלוּ פְעֻלֵי אֲנִי וְיִחַר
וְלֹא-יִכְלֹה קוֹם:

לז

1 לְדָוִד וְאֶל-תַּתְּחִיר בְּמַרְעִים אֶל-תִּמְנָא
בְּעֵשְׂרֵי עוֹלָה: 2 פִּי בְחָצִיר מִהֲרָה וּפְלֹה
וּבְיִקְרָה יִשָּׂא וּפְלֹה: 3 בְּטַח בִּיהוָה וַעֲשֵׂה-
טוֹב שְׂכָר־אֲרָץ וּרְעֵה אֲמוֹנָה: 4 וְהִתְעַנֵּן
עַל-יְהוָה וְיִתְּנֵנִי לָךְ מִשְׁאֵלוֹת לְבָבִי: 5 פֹּה
עַל-יְהוָה וּדְרָבָה וּבְטַח עָלָיו וְהוּא
וַעֲשֵׂה: 6 וְהוֹצֵא כְּאוֹר צִדְקָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ
בְּצִדְקָתִים: 7 דָּוִם לִיהוָה וְהִתְחַלֵּל לוֹ
אֶל-תַּתְּחִיר בְּמַצְלִיחַ וּדְרָבָה בְּאִישׁ עֲשֵׂה
מִזְמוֹת: 8 הִנֵּה מֵאֵף וַעֲלֵב חֲמָה אֶל-
תַּתְּחִיר אֵת לְהַרְעַ: 9 פִּי מַרְעִים וּפְחַד־וֹ
וְקוֹנֵן יְהוָה חֲמָה יִירְשֵׁי-אֲרָץ: 10 וְעוֹד
מַעֲט וְאִנִּי רָשָׁע וְהִתְבֹּנְנָה עַל-מִקְוָמוֹ
וְאִיגָּפוּ: 11 וַעֲנִיִּים יִירְשֵׁי-אֲרָץ וְהִתְעַנֵּנוּ
עַל-יְהוָה שְׁלוֹם: 12 זִמָּם רָשָׁע לְצַדִּיק וְחֲרָה
עָלָיו שָׁנִי: 13 אֲדָנִי יִשְׁחַקְלִי כִּי-רָצָה כִּי-יָבֹא
יִמִּי: 14 חֲרָב וּפְחָחִי רָשָׁעִים וּדְרָבָה מִשְׁתָּם
לְחִפְּלִי עֲנִי וְאִבְיוֹן לְטִפּוֹחַ יִשְׁרֵי-דָרְךָ:

27 Ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθήσων οἱ θέλοντες
τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ εἰπάτωσαν διὰ παντός
Μεγαλυνθείη ὁ Κύριος, οἱ θέλοντες τὴν εἰρήνην
τοῦ δούλου αὐτοῦ. 28 Καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετή-
σει τὴν δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν
ἐπαιόν σου.

λς'.

Εἰς τὸ τέλος τῷ δούλῳ Κυρίου τῷ Δαυίδ.

1 ΦΗΣΙΝ ὁ παράνομος τοῦ ἁμαρτάνειν ἐν
ἐαυτῷ, οὐκ ἔστι φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν
αὐτοῦ. 2 Ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ εὑρεῖν
τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ μισῆσαι. 3 Τὰ ῥήματα
τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος, οὐκ ἠβουλήθη
συνίεναι τοῦ ἀγαθοῦ. 4 Ἀνομίαν ἐλογίσατο ἐπὶ
τῆς κοίτης αὐτοῦ, παρέστη πάσῃ ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ,
τῇ δὲ κακίᾳ οὐ προσώχθισε. 5 Κύριε, ἐν τῷ
οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου, καὶ ἡ ἀλήθειά σου ἕως τῶν
νεφελῶν. 6 Ἡ δικαιοσύνη σου ὡς ὄρη θεοῦ, τὰ
κρίματά σου ὡσεὶ ἄβυσσος πολλή. Ἀνθρώπους καὶ
κτῆνη σώσεις Κύριε, 7 Ὡς ἐπλήθυνας τὸ ἔλεός
σου ὁ θεός· οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν σκέπη
τῶν πτερυγῶν σου ἐλπιούσι. 8 Μεθυσθήσονται
ἀπὸ πιότητος οἴκου σου, καὶ τὸν χεიმάρρουν τῆς
τρυφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς. 9 Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ
ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς. 10 Παρά-
τεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε, καὶ τὴν
δικαιοσύνην σου τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ. 11 Μὴ
ἐλθέτω μοι πούς ὑπερηφανίας, καὶ χεὶρ ἁμαρτωλῶν
μὴ σαλεύσαι με. 12 Ἐκεῖ ἐπεσον πάντες οἱ ἐργα-
ζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ἐξώσθησαν καὶ οὐ μὴ δύνων-
ται στήναι.

λζ'.

Τῷ Δαυίδ.

1 ΜΗ παραζήλου ἐν πονηρευομένοις, μηδὲ ζήλου
τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν. 2 Ὅτι ὡσεὶ χόρτος
ταχὺ ἀποξηρανθήσονται, καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης
ταχὺ ἀποπεσοῦνται. 3 Ἐλπίσον ἐπὶ Κύριον καὶ
ποιεῖ χρηστότητα, καὶ κατασκίνου τὴν γῆν καὶ
ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτῆς. 4 Κατατρήψῃ-
σον τοῦ Κυρίου, καὶ δώσει σοὶ τὰ αἰτήματα τῆς
καρδίας σου. 5 Ἀποκάλυψον πρὸς Κύριον τὴν
ὁδόν σου καὶ ἐλπίσον ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς ποιή-
σει. 6 Καὶ ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου,
καὶ τὸ κρίμα σου ὡς μεσημβρίαν. 7 Ὑποτάγηθι
τῷ Κυρίῳ καὶ ἰκέτευσον αὐτόν· μὴ παραζήλου
ἐν τῷ κατευδοδμένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, ἐν ἀνθρώπῳ
ποιοῦντι παραουσίας. 8 Παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς καὶ
ἐγκατάλιπε θυμόν, μὴ παραζήλου ὥστε πονηρεῦ-
εσθαι. 9 Ὅτι οἱ πονηρευόμενοι ἐξολοθρευθήσονται,
οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν Κύριον αὐτοὶ κληρονομή-
σουσι τὴν γῆν. 10 Καὶ ἔτι ὀλίγον καὶ οὐ μὴ
ὑπάρξῃ ἁμαρτωλός, καὶ ζητήσεις τὸν τόπον αὐτοῦ
καὶ οὐ μὴ εὑρῇς. 11 Οἱ δὲ πρᾶεῖς κληρονομήσουσι
γῆν, καὶ κατατρυφήσουσιν ἐπὶ πλήθει εἰρήνης. 12
Παρατηρήσεται ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον, καὶ
βρῦξί ἐπ' αὐτόν τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ. 13 Ὁ δὲ
Κύριος ἐκγέλασται αὐτόν, ὅτι προβλέπει ὅτι ἦξει
ἡ ἡμέρα αὐτοῦ. 14 Ῥομφαίαν ἐσπάσαντο οἱ
ἁμαρτωλοί, ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν τοῦ καταβαλεῖν
πτωχὸν καὶ πέννητα, τοῦ σφάζαι τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

XXXVI.

In finem, servo Domini ipsi David.

1 DIXIT injustus ut delinquat in semetipso:
non est timor Dei ante oculos ejus. 2 Quo-
niam dolose egit in conspectu ejus: ut inve-
niatur iniquitas ejus ad odium. 3 Verba oris
ejus iniquitas, et dolus: noluit intelligere ut
bene ageret. 4 Iniquitatem meditatus est in
cubili suo: adstitit omni viæ non bonæ,
malitiam autem non audivit. 5 Domine in
cælo misericordia tua: et veritas tua usque
ad nubes. 6 Justitia tua sicut montes Dei:
judicia tua abyssus multa. Homines, et
jumenta salvabis Domine: 7 Quemadmodum
multiplicasti misericordiam tuam Deus. Filii
autem hominum in tegmine alarum tuarum
sperabunt. 8 Inebriabuntur ab ubertate
domus tuæ: et torrente voluptatis tuæ potabis
eos. 9 Quoniam apud te est fons vitæ: et in
lumine tuo videbimus lumen. 10 Prætede
misericordiam tuam scientibus te, et justitiam
tuam his, qui recto sunt corde. 11 Non veniat
mihi pes superbiæ: et manus peccatoris non
moveat me. 12 Ibi ceciderunt qui operantur
iniquitatem: expulsi sunt, nec potuerunt
stare.

XXXVII.

Psalmus ipsi David.

1 NOLI æmulari in malignantibus: neque
zelaveris facientes iniquitatem. 2 Quoniam
tamquam fœnum velociter arescent: et quem-
admodum olera herbarum cito decident. 3
Spera in Domino, et fac bonitatem: et
inhabita terram, et pascere in divitiis ejus. 4
Delectare in Domino: et dabit tibi petitiones
cordis tui. 5 Revela Domino viam tuam, et
spera in eo: et ipse faciet. 6 Et educet quasi
lumen justitiam tuam, et judicium tuum
tanquam meridiem: 7 Subditus esto Domino,
et ora eum. Noli æmulari in eo, qui prospe-
ratur in via sua; in homine faciente injustitias. 8
Desine ab ira, et derelinque furorem: noli
æmulari ut maligneris. 9 Quoniam qui
malignantur, exterminabuntur: sustinentes
autem Dominum, ipsi hereditabunt terram. 10
Et adhuc pusillum, et non erit peccator:
et quæres locum ejus, et non invenies. 11
Mansueti autem hereditabunt terram, et
delectabuntur in multitudine pacis. 12 Ob-
servabit peccator justum: et stridebit super
eum dentibus suis. 13 Dominus autem
irridebit eum: quoniam prospicit quod veniet
dies ejus. 14 Gladium evaginaverunt pecca-
tores: intenderunt arcum suum, ut dejiciant
pauperem et inopem, ut trucident rectos corde.

PSALMS, XXXV. XXXVI. XXXVII.

27 Let them shout for joy, and be glad, that favour my righteous cause: yea, let them say continually, Let the LORD be magnified, which hath pleasure in the prosperity of his servant. 28 And my tongue shall speak of thy righteousness and of thy praise all the day long.

PSALM XXXVI.

To the chief Musician, *A Psalm* of David the servant of the LORD.

1 THE transgression of the wicked saith within my heart, *that there is no fear of God before his eyes.* 2 For he flattereth himself in his own eyes, until his iniquity be found to be hateful. 3 The words of his mouth are iniquity and deceit: he hath left off to be wise, and to do good. 4 He deviseth mischief upon his bed; he setteth himself in a way *that is not good*; he abhorreth not evil. 5 Thy mercy, O LORD, *is in the heavens*; and thy faithfulness *reacheth* unto the clouds. 6 Thy righteousness *is like the great mountains*; thy judgments *are a great deep*: O LORD, thou preservest man and beast. 7 How excellent *is thy lovingkindness*, O God! therefore the children of men put their trust under the shadow of thy wings. 8 They shall be abundantly satisfied with the fatness of thy house; and thou shalt make them drink of the river of thy pleasures. 9 For with thee *is the fountain of life*: in thy light shall we see light. 10 O continue thy lovingkindness unto them that know thee; and thy righteousness to the upright in heart. 11 Let not the foot of pride come against me, and let not the hand of the wicked remove me. 12 There are the workers of iniquity fallen: they are cast down, and shall not be able to rise.

PSALM XXXVII.

A Psalm of David.

1 FRET not thyself because of evildoers, neither be thou envious against the workers of iniquity. 2 For they shall soon be cut down like the grass, and wither as the green herb. 3 Trust in the LORD, and do good; so shalt thou dwell in the land, and verily thou shalt be fed. 4 Delight thyself also in the LORD; and he shall give thee the desires of thine heart. 5 Commit thy way unto the LORD; trust also in him; and he shall bring it to pass. 6 And he shall bring forth thy righteousness as the light, and thy judgment as the noonday. 7 Rest in the LORD, and wait patiently for him: fret not thyself because of him who prospereth in his way, because of the man who bringeth wicked devices to pass. 8 Cease from anger, and forsake wrath: fret not thyself in any wise to do evil. 9 For evildoers shall be cut off: but those that wait upon the LORD, they shall inherit the earth. 10 For yet a little while, and the wicked *shall not be*: yea, thou shalt diligently consider his place, and it shall not be. 11 But the meek shall inherit the earth; and shall delight themselves in the abundance of peace. 12 The wicked plotteth against the just, and gnasheth upon him with his teeth. 13 The LORD shall laugh at him: for he seeth that his day is coming. 14 The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow, to cast down the poor and needy, and to slay such as be of upright conversation.

Psalm, 35, 36, 37.

27 Rühmen und freuen müssen sich, die mir gönnen, daß ich Recht behalte, und immer sagen: Der Herr müsse hoch gelobet sein, der seinem Knechte wohl will. 28 Und meine Zunge soll reden von deiner Gerechtigkeit, und dich täglich preisen.

Der 36. Psalm.

Ein Psalm Davids, des Herrn Knechts, vorzusingen.

1 Es ist von Grund meines Herzens von der Gottlosen Wesen gesprochen, daß keine Gottesfurcht bei ihnen ist. 2 Sie schmücken sich unter einander selbst, daß sie ihre böse Sache fördern, und andere verunglimpfen. 3 Alle ihre Lehre ist schädlich und erlogen; sie lassen sich auch nicht weisen, daß sie Gutes thäten. 4 Sondern sie trachten auf ihrem Lager nach Schaden, und stehen fest auf dem bösen Wege, und scheuen kein Arges. 5 Herr, deine Güte reicht, so weit der Himmel ist, und deine Wahrheit, so weit die Wolken gehen. 6 Deine Gerechtigkeit stehet wie die Berge Gottes, und dein Recht wie große Tiefe. Herr, du hilfst beide Menschen und Viehe. 7 Wie theuer ist deine Güte, Gott, daß Menschenkinder unter dem Schatten deiner Flügel trauen. 8 Sie werden trunken von den reichen Gütern deines Hauses; und du tränkest sie mit Wollust, als mit einem Strom. 9 Denn bei dir ist die lebendige Quelle, und in deinem Licht sehen wir das Licht. 10 Breite deine Güte über die, die dich kennen, und deine Gerechtigkeit über die Frommen. 11 Lasse mich nicht von den Stolzen untertreten werden, und die Hand der Gottlosen stürze mich nicht. 12 Sondern laß sie, die Uebeltäter, daselbst fallen, daß sie verstoßen werden, und nicht bleiben mögen.

Der 37. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Erzürne dich nicht über die Bösen, sey nicht neidisch über die Uebeltäter. 2 Denn wie das Gras werden sie bald abgehauen, und wie das grüne Kraut werden sie verwelken. 3 Hoffe auf den Herrn, und thue Gutes; bleibe im Lande, und nähre dich redlich. 4 Habe deine Lust am Herrn; der wird dir geben, was dein Herz wünschet. 5 Befiehl dem Herrn deine Wege, und hoffe auf ihn; er wirds wohl machen, 6 und wird deine Gerechtigkeit hervorbringen wie das Licht, und dein Recht wie den Mittag. 7 Sey stille dem Herrn, und warte auf ihn. Erzürne dich nicht über den, dem sein Muthwille glücklich fortgehet. 8 Stehe ab vom Zorn, und laß den Grimm; erzürne dich nicht, daß du auch übel thust. 9 Denn die Bösen werden ausgerottet; die aber des Herrn harren, werden das Land erben. 10 Es ist noch um ein Kleines, so ist der Gottlose nimmer; und wenn du nach seiner Stätte sehen wirst, wird er weg sein. 11 Aber die Elenden werden das Land erben, und Lust haben in großem Frieden. 12 Der Gottlose drünet dem Gerechten, und beißt seine Zähne zusammen über ihn. 13 Aber der Herr lachet sein; denn er siehet, daß sein Tag kommt. 14 Die Gottlosen ziehen das Schwert aus, und spannen ihren Bogen, daß sie fällen den Elenden und Armen, und schlachten die Frommen.

PSAUMES, XXXV. XXXVI. XXXVII.

27 Et que ceux qui désirent ma justification soient transportés de joie et de ravissement, et qu'ils disent sans cesse: Magnifié soit le SEIGNEUR qui veut la paix de son serviteur! 28 Et ma langue chantera ta justice, et célébrera ta louange tout le jour.

PSAUME XXXVI.

Psaume de David, serviteur du SEIGNEUR, *envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.*

1 L'IMPIÉTÉ du méchant me dit au fond du cœur: La crainte de Dieu n'est point devant ses yeux. 2 Car il se flatte en lui-même, au lieu de reconnaître son iniquité pour la haïr. 3 Les paroles de sa bouche ne sont qu'impieété et que fraude; il a cessé d'être intelligent, de faire le bien. 4 Il médite l'iniquité sur sa couche; il marche dans la voie qui n'est pas bonne; il n'a point le mal en horreur. 5 SEIGNEUR, ta miséricorde atteint jusqu'aux cieux, et ta fidélité jusqu'aux nues. 6 Ta justice est comme les plus hautes montagnes; tes jugements sont *comme* un grand abîme; tu conserves, O SEIGNEUR, les hommes et les animaux. 7 O Dieu, que ta bonté est précieuse! Les enfants des hommes cherchent leur refuge à l'ombre de tes ailes. 8 Ils se rassasieront de l'abondance de ta maison; tu les abreuveras au fleuve de tes délices. 9 Car auprès de toi est la source de la vie; dans ta lumière nous voyons la lumière. 10 Continue à *déployer* ta bonté envers ceux qui te connaissent, et ta justice envers ceux qui sont droits de cœur. 11 Que le pied de l'orgueilleux n'approche pas de moi; que la main des méchants ne m'ébranle pas. 12 Là sont tombés les ouvriers d'iniquité; ils ont été renversés et n'ont pu se relever.

PSAUME XXXVII.

Psaume de David.

1 NE t'irrite point a cause de ceux qui font le mal; ne porte point envie à ceux qui s'adonnent à l'iniquité. 2 Car ils seront fauchés aussi promptement que l'herbe, et se faneront comme la verdure des champs. 3 Mets ta confiance dans le SEIGNEUR et fais le bien; demeure dans le pays, et tu seras nourri de ses richesses. 4 Fais tes délices du SEIGNEUR, et il t'accordera ce que ton cœur désire. 5 Abandonne-toi au SEIGNEUR; mets en lui ta confiance, et il agira. 6 Il fera éclater ta justice comme la lumière, et ton bon droit comme *la clarté du midi*. 7 Garde le silence devant le SEIGNEUR, et attends-le; ne t'irrite point à la vue de celui qui prospère dans ses voies en s'adonnant à l'iniquité. 8 Réprime ton indignation et fuis la colère; garde-toi de t'irriter jusqu'à faire le mal. 9 Car ceux qui font le mal seront exterminés; mais ceux qui s'attendent au SEIGNEUR posséderont la terre. 10 Encore un peu *de temps*, et l'impie ne sera plus; tu contempleras le lieu où il était, et il ne sera plus. 11 Mais ceux qui sont humbles posséderont la terre, et se réjouiront dans l'abondance de la paix. 12 L'impie médite le mal contre le juste, et grince des dents contre lui. 13 Le SEIGNEUR se rira de lui, car il voit que son jour approche. 14 Les impies ont tiré l'épée; ils ont tendu l'arc pour abattre l'affligé et le pauvre, pour égorger ceux qui marchent dans la droiture.

תהלים לו לה

15 הִרְדֵּב מִכּוֹחַ בְּלִפְנֵי מְשִׁתֵּיהֶם תִּשְׁבְּרָנָה׃
 16 טוֹב מִצֵּד לַצִּדִּיק מִחֶמְדָּה לַשָּׁעִיר רַבִּים׃
 17 כִּי וְרוּעוֹת רִשְׁעִים תִּשְׁבְּרָנָה וְסוֹמְרוֹ
 18 צְדִיקִים יִחַזֵּק׃ יְהוָה יִתֵּן יִתֵּן חַסְדֵּים
 19 וְנִחְלָתָם לְעוֹלָם׃ תְּהִלָּתָהּ׃ לֹא גִבְשׁוּ
 20 בְּצֵת רָעָה וּבִימֵי רָעָה יִשְׁבְּעוּ׃ כִּי
 21 רִשְׁעִים יִאֲבֹדוּ וְאֲנֹכִי יִחַזֵּק בְּיָמֵי
 22 בָּלִי בְּצִיָּן בָּלִי׃ לִנְחָה רִשָּׁע וְלֹא
 23 יִשְׁלַם וְצִדִּיק חֲלוֹן וְנוֹתָן׃ כִּי בִבְרִית
 24 גִּדְּשׁוּ אֶרֶץ אֲמֶלְלִי וְקִרְתָּהּ׃ מִיִּחַזֵּק
 25 מִצְעָדֵיגֶבֶר בִּלְבָבוֹ וְדִרְכּוֹ יִחַזֵּק׃ כִּי
 26 יִפֹּל לֹא יִשְׁלַל בְּיִחַזֵּק כֹּחַ יְהוָה׃ נִצָּח
 27 חֲלוֹתִי גִבְשׁוּ וְלֹא רָאִיתִי צָדִיק גִּבְשׁוּ
 28 וְנִרְעוּ מִבְּקִשְׁתִּי לֵחֶם׃ כָּל־חַיִּים חֲלוֹן
 29 וּמִלְּנָה וְנִרְעוּ לְבִדְקָהּ׃ כִּי מִרְעַ נֶעֱשֶׂה
 30 טוֹב וְיִשְׁלַן לְעוֹלָם׃ כִּי יִחַזֵּק וְאֶחָב
 31 מִשְׁפָּט וְלֹא־יִעָנֵב אֶחָד־מִסִּדֵּי לְעוֹלָם
 32 מִשְׁפָּט וְנִבֵּר רִשְׁעִים נִבְרָתָהּ׃ צְדִיקִים
 33 וְדִשְׁתִּי אֶרֶץ וְיִשְׁבְּעוּ לֵעַד עָלֶיהָ׃ כִּי
 34 צְדִיק יִחַזֵּק חֲקִמָה וְלִשְׁוֹנוֹ תִּדְבֵּר מִשְׁפָּט׃
 35 תִּבְרָת אֱלֹהֵי בָּלִי לֹא תִפְעַד אֲשֶׁרֵי׃
 36 צוֹפֵה רִשָּׁע לַצִּדִּיק וּמִבְּקִשׁ לְחַסְיוֹ׃
 37 יִחַזֵּק לֹא־יִעָנֵב בְּגֵדוֹ וְלֹא יִרְשִׁיעַ
 38 בְּחַשְׁמֵי׃ מִנְּה אֶל־יִחַזֵּק וּשְׁמֵר דְּכָפוֹ
 39 וְיִדְמִיחַ לְבָשֶׁת אֶרֶץ בְּחִקְתָּ רִשְׁעִים
 40 תִּרְאֶה׃ רִשָּׁע עָרִץ וּמִתְעַבֵּה
 41 מִשְׁפָּט רָעָה׃ וְנִצָּח וְחִקְתָּ אֲנִי
 42 וְאֶבְקֶשְׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃ שְׁמֵרָתָם וְרִחַח
 43 יִשָּׁר בְּרִחְקֵיתִי לֹא־יִשָּׁל שְׁלוֹם׃ וּבְשָׁעִים
 44 מִשְׁפָּטִי יִחַזֵּק אֶחָד־מִסִּדֵּי רִשְׁעִים נִבְרָתָהּ׃
 45 וּתְשׁוּעַת צְדִיקִים מִיִּחַזֵּק מִעַיִן בְּעֵת
 46 צָרָה׃ וְנִצָּחֵם יִחַזֵּק וְנִפְלְתָם וּפְלָתָם
 47 אֲרִשְׁעִים וְיִשְׁעֵם בְּיַחֲסֵי בֹ׃

לה

1 מִזְמֹר לְדָוִד לְחִזְקִיר׃ 2 יִחַזֵּק אֶל־
 3 בְּחִקְתָּ תִּבְכִּיחֵנִי וּבְחִקְתָּ תִּנְצָחֵנִי׃ 4 כִּי־
 5 חֲסִידֶיךָ נִבְרָתוּ בְּגֵדִי וְתִנְחָת עֲלִי יָדְךָ׃ 6 כִּי־
 7 מִתָּם בְּבִשְׂרִי מִשְׁפָּט וְעִנְיָן אֶחָד־שָׁלוֹם לְעַצְמִי
 8 מִשְׁפָּט חֲסִידֵי׃ 9 כִּי עָנֵתִי בְּבִרְיִי רִשָּׁע
 10 בְּמִשְׁפָּט כָּבֵד וּבְבִרְיִי מִשְׁפָּט׃ 11 חֲבִירֵי
 12 לִבִּי אֲנִלְתִּי׃ 13 נִצָּחֵנִי שְׁחֹתִי
 14 עַד־מָאָד כָּל־חַיִּים חֲבֵר חֲלָבִיתִי׃

ΨΑΛΜΟΙ, λζ', λη'.

15 Ἡ ρομφαία αὐτῶν εἰσέλθοι εἰς τὴν καο-
 16 διαν αὐτῶν, καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντριβείη.
 16 Καίτισσον ὀλιγον τῷ δικαίῳ ὑπὲρ πλουτῶν ἀμαρ-
 17 τωλῶν πολύν. 17 Ὅτι βραχίονες ἀμαρτωλῶν συν-
 18 τριβήσονται, ὑποστηρίξει δὲ τοὺς δικαίους ὁ Κύριος.
 18 Γινώσκει Κύριος τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων, καὶ
 19 ἡ κληρονομία αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται. 19 Οὐ
 20 κατασχυνθήσονται ἐν καιρῷ πονηροῦ, καὶ ἐν ἡμέ-
 21 ραις λιμοῦ χορτασθήσονται. 20 Ὅτι οἱ ἀμαρτωλοὶ
 22 ἀπολοῦνται, οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ Κυρίου ἕμα τῷ
 23 ὄξασθῃν αὐτοὺς καὶ ὑψωθῇν ἐκλείποντες ὥστε
 24 καπνὸς ἐξέλπουν. 21 Δανείζεται ὁ ἀμαρτωλὸς καὶ
 22 οὐκ ἀποτίσει, ὁ δὲ δικαίος οἰκτεῖρει καὶ δίδω. 22
 23 Ὅτι οἱ εὐλογοῦντες αὐτὸν κληρονομήσουσι γῆν,
 24 οἱ δὲ καταρώμενοι αὐτὸν ἐξολοθρευθήσονται.
 23 Παρὰ Κυρίου τὰ διαβήματα ἀνθρώπου κατευ-
 24 θύνεται, καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ θέλησει. 24 Ὅταν
 25 πῆγ οὐ καταραχθῇσεται, ὅτι Κύριος ἀντιστοιχεῖ
 26 χεῖρα αὐτοῦ. 25 Νεώτερος ἐγενόμην καὶ γὰρ
 27 ἐγήρασα, καὶ οὐκ εἶδον δικαίον ἐγκαταλειμμένον
 28 οὐδὲ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ζητοῦν ἄρτους. 26 Ὅλην
 27 τὴν ἡμέραν ἐλεῖ καὶ ἐαιεῖζει, καὶ τὸ σπέρμα
 28 αὐτοῦ εἰς εὐλογίαν ἔσται. 27 Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ
 28 καὶ ποιήσον ἀγαθόν, καὶ κατασκήνου εἰς αἰῶνα
 29 αἰῶνος. 28 Ὅτι Κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν, καὶ οὐκ
 30 ἐγκαταλείψει τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα
 31 φυλαχθήσονται. ἀμωμοὶ ἐκδικηθήσονται, καὶ
 32 σπέρμα ἀσεβῶν ἐξολοθρευθήσεται. 29 Δίκαιοι δὲ
 33 κληρονομήσουσι γῆν, καὶ κατασκηνώσουσιν εἰς
 34 αἰῶνα αἰῶνος ἐπ' αὐτῆς. 30 Στόμα δικαίου
 31 μελετήσῃ σοφίαν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσῃ
 32 κρίσιν. 31 Ὁ νόμος τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ,
 32 καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα αὐτοῦ.
 32 Κατανοεῖ ὁ ἀμαρτωλὸς τὸν δικαίον, καὶ ζητεῖ
 33 τοῦ θανατῶσαι αὐτόν. 33 Ὁ δὲ Κύριος οὐ μὴ
 34 ἐγκαταλίπῃ αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ
 35 καταδικάσαι αὐτὸν ὅταν κρίνηται αὐτῷ. 34 Ὑπόμεινον
 35 τὸν Κύριον καὶ φύλαξον τὴν
 36 ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ ὑψώσει σε τοῦ κατακληρονομήσαι
 37 τὴν γῆν, ἐν τῷ ἐξολοθρευέσθαι ἀμαρτωλοὺς ὄψει.
 38 Εἰδὼν τὸν ἀσεβῆ ὑπερυψούμενον καὶ ἐπαιρόμενον
 39 ὡς τὰς κέκρους τοῦ Λιβάνου. 36 Καὶ παρήλθον,
 40 καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν. καὶ ἐζητήσα αὐτόν, καὶ οὐχ
 41 εὗρέθη ὁ τόπος αὐτοῦ. 37 Φύλασσε ἀκακίαν καὶ
 42 ἰδε εὐθύτητα, ὅτι ἐστὶν ἐγκατάλειμμα ἀνθρώπῳ
 43 εἰρηνικῷ. 38 Οἱ δὲ παράνομοι ἐξολοθρευθήσονται
 44 ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ἐγκαταλείμματα τῶν ἀσεβῶν
 45 ἐξολοθρευθήσονται. 39 Σωτηρία δὲ τῶν δικαίων
 46 παρὰ Κυρίου, καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστὶν ἐν
 47 καιρῷ θλίψεως. 40 Καὶ βοηθήσει αὐτοῖς Κύριος
 48 καὶ ῥύσεται αὐτούς, καὶ ἐξελεύεται αὐτοὺς ἐξ ἀμαρ-
 49 τωλῶν καὶ σωσει αὐτούς, ὅτι ἠλπίσαν ἐπ' αὐτόν.

λη'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ εἰς ἀνάμνησιν περὶ σαββάτου.

1 ΚΥΡΙΕ. μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, μὴδὲ
 2 τῷ ὀργῇ σου παιδεύῃς με. 2 Ὅτι τὰ βέλη σου
 3 ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήθισας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά
 4 σου. 3 Οὐκ ἔστιν ἰασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ
 5 προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη τοῖς
 6 ὁστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν
 7 μου. 4 Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν
 8 κεφαλὴν μου, ὥστε φορτίον βαρὺ ἐβάρυνθησαν
 9 ἐπ' ἐμέ. 5 Προσώξεσάν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές
 10 μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. 6 Ἐταλαιπώρησα
 11 καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν
 12 σκυθρωπάων ἐπορευόμην.

PSALMI, XXXVII. XXXVIII.

15 Gladius eorum intret in corda ipsorum: et
 16 arcus eorum confringatur. 16 Melius est
 17 modicum justo, super divitias peccatorum
 18 multas. 17 Quoniam brachia peccatorum
 19 conterentur: confirmat autem justos Dominus.
 20 Novit Dominus dies immaculorum: et
 21 hereditas eorum in æternum erit. 22 Non
 23 confundentur in tempore malo, et in diebus
 24 famis saturabuntur, 25 Quia peccatores
 26 peribunt. Inimici vero Domini mox ut
 27 honorificati fuerint et exaltati: deficientes,
 28 quemadmodum fumus deficient. 29 Mutuabitur
 30 peccator, et non solvet: justus autem miseretur
 31 et tribuet. 32 Quia benedicentes ei heredita-
 33 bunt terram: maledicentes autem ei disperi-
 34 bunt. 35 Apud Dominum gressus hominis
 36 dirigentur: et viam ejus volet. 37 Cum
 38 ceciderit, non collidetur, quia Dominus sup-
 39 ponit manum suam. 40 Junior fui, etenim
 41 senui: et non vidi justum derelictum, nec
 42 semen ejus quærens panem. 43 Tota die
 44 miseretur et commodat: et semen illius in
 45 benedictione erit. 46 Declina a malo, et fac
 47 bonum: et inhabita in sæculum sæculi. 48
 49 Quia Dominus amat judicium, et non
 50 derelinquet sanctos suos: in æternum con-
 51 servabuntur. Injusti punientur: et semen
 52 impiorum peribit. 53 Justi autem heredita-
 54 bunt terram: et inhabitabunt in sæculum
 55 sæculi super eam. 56 Os justi meditabitur
 57 sapientiam, et lingua ejus loquetur judicium.
 58 Lex Dei ejus in corde ipsius: et non
 59 supplantabuntur gressus ejus. 60 Considerat
 61 peccator justum: et quærit mortificare eum.
 62 Dominus autem non derelinquet eum in
 63 manibus ejus: nec damnabit eum cum judica-
 64 bitur illi. 64 Expecta Dominum, et custodi
 65 viam ejus: et exaltabit te ut hereditate capias
 66 terram: cum perierint peccatores videbis.
 67 Vidi impium superexaltatum, et elevatum
 68 sicut cedros Libani. 69 Et transivi, et ecce
 70 non erat: et quæsi eum, et non est inventus
 71 locus ejus. 72 Custodi innocentiam, et vide
 73 æquitatem: quoniam sunt reliquæ homini
 74 pacifico. 75 Injusti autem disperibunt simul:
 76 reliquæ impiorum interibunt. 77 Salus
 78 autem justorum a Domino: et protector
 79 eorum in tempore tribulationis. 80 Et adju-
 81 vabit eos Dominus, et liberabit eos: et eruet
 82 eos a peccatoribus, et salvabit eos: quia
 83 speraverunt in eo.

XXXVIII.

Psalmus David, in rememorationem de sabbato.

1 DOMINE ne in furore tuo arguas me,
 2 neque in ira tua corripas me. 2 Quoniam
 3 sagittæ tuæ infixæ sunt mihi: et confirmasti
 4 super me manum tuam. 3 Non est sanitas
 5 in carne mea a facie iræ tuæ: non est pax
 6 ossibus meis a facie peccatorum meorum.
 7 Quoniam iniquitates meæ supergressæ sunt
 8 caput meum: et sicut onus grave gravatæ
 9 sunt super me. 5 Putruerunt et corruptæ
 10 sunt cicatrices meæ, a facie insipientiæ meæ.
 11 Miser factus sum et curvatus sum usque
 12 in finem: tota die contristatus ingrediebar.

PSALMS, XXXVII. XXXVIII.

15 Their sword shall enter into their own heart, and their bows shall be broken. 16 A little that a righteous man hath is better than the riches of many wicked. 17 For the arms of the wicked shall be broken: but the LORD upholdeth the righteous. 18 The LORD knoweth the days of the upright: and their inheritance shall be for ever. 19 They shall not be ashamed in the evil time: and in the days of famine they shall be satisfied. 20 But the wicked shall perish, and the enemies of the LORD shall be as the fat of lambs: they shall consume; into smoke shall they consume away. 21 The wicked borroweth, and payeth not again: but the righteous sheweth mercy, and giveth. 22 For such as be blessed of him shall inherit the earth; and they that be cursed of him shall be cut off. 23 The steps of a good man are ordered by the LORD: and he delighteth in his way. 24 Though he fall, he shall not be utterly cast down: for the LORD upholdeth him with his hand. 25 I have been young, and now am old; yet have I not seen the righteous forsaken, nor his seed begging bread. 26 He is ever merciful, and lendeth; and his seed is blessed. 27 Depart from evil, and do good; and dwell for evermore. 28 For the LORD loveth judgment, and forsaketh not his saints; they are preserved for ever: but the seed of the wicked shall be cut off. 29 The righteous shall inherit the land, and dwell therein for ever. 30 The mouth of the righteous speaketh wisdom, and his tongue talketh of judgment. 31 The law of his God is in his heart; none of his steps shall slide. 32 The wicked watcheth the righteous, and seeketh to slay him. 33 The LORD will not leave him in his hand, nor condemn him when he is judged. 34 Wait on the LORD, and keep his way, and he shall exalt thee to inherit the land: when the wicked are cut off, thou shalt see it. 35 I have seen the wicked in great power, and spreading himself like a green bay tree. 36 Yet he passed away, and, lo, he was not: yea, I sought him, but he could not be found. 37 Mark the perfect man, and behold the upright: for the end of that man is peace. 38 But the transgressors shall be destroyed together: the end of the wicked shall be cut off. 39 But the salvation of the righteous is of the LORD: he is their strength in the time of trouble. 40 And the LORD shall help them, and deliver them: he shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in him.

PSALM XXXVIII.

A Psalm of David, to bring to remembrance.

1 O LORD, rebuke me not in thy wrath: neither chasten me in thy hot displeasure. 2 For thine arrows stick fast in me, and thy hand presseth me sore. 3 There is no soundness in my flesh because of thine anger; neither is there any rest in my bones because of my sin. 4 For mine iniquities are gone over mine head: as an heavy burden they are too heavy for me. 5 My wounds stink and are corrupt because of my foolishness. 6 I am troubled; I am bowed down greatly; I go mourning all the day long.

Psalm, 37, 38.

15 Aber ihr Schwert wird in ihr Herz gehen, und ihr Bogen wird zerbrechen. 16 Das Wenige, das ein Gerechter hat, ist besser, denn das große Gut vieler Gottlosen. 17 Denn der Gottlosen Arm wird zerbrechen; aber der Herr erhält die Gerechten. 18 Der Herr kennet die Tage der Frommen, und ihr Gut wird ewiglich bleiben. 19 Sie werden nicht zu Schanden in der bösen Zeit, und in der Theurung werden sie genug haben. 20 Denn die Gottlosen werden umkommen, und die Feinde des Herrn, wenn sie gleich sind wie eine köstliche Aue, werden sie doch vergehen, wie der Rauch vergeht. 21 Der Gottlose borget, und bezahlet nicht; der Gerechte aber ist barmherzig und milde. 22 Denn seine Gesegneten erben das Land; aber seine Verfluchten werden ausgerottet. 23 Von dem Herrn wird solches Mannes Gang gefördert, und hat Lust an seinem Wege. 24 Fällt er, so wird er nicht weggeworfen; denn der Herr erhält ihn bei der Hand. 25 Ich bin jung gewesen, und alt worden, und habe noch nie gesehen den Gerechten verlassen, oder seinen Samen nach Brod gehen. 26 Er ist allezeit barmherzig, und leihet gerne; und sein Same wird gesegnet sein. 27 Laß vom Bösen, und thue Gutes, und bleibe immerdar. 28 Denn der Herr hat das Recht lieb, und verläßt seine Heiligen nicht, ewiglich werden sie bewahrt; aber der Gottlosen Same wird ausgerottet. 29 Die Gerechten erben das Land, und bleiben ewiglich drinnen. 30 Der Mund des Gerechten redet die Weisheit, und seine Zunge lehret das Recht. 31 Das Gesetz seines Gottes ist in seinem Herzen, seine Tritte gleiten nicht. 32 Der Gottlose lauert auf den Gerechten, und gedenkt ihn zu tödten. 33 Aber der Herr läßt ihn nicht in seinen Händen, und verdammt ihn nicht, wenn er verurtheilt wird. 34 Harre auf den Herrn, und halte seinen Weg, so wird er dich erhöhen, daß du das Land erbest; du wirst sehen, daß die Gottlosen ausgerottet werden. 35 Ich habe gesehen einen Gottlosen, der war trotzig, und breitete sich aus, und grüncete wie ein Lorbeerbaum. 36 Da man vorüber ging, siehe, da war er dahin; ich fragte nach ihm, da ward er nirgend funden. 37 Bleibe fromm, und halte dich recht; denn solchem wirds zuletzt wohl gehen. 38 Die Uebertreter aber werden vertilget mit einander; und die Gottlosen werden zuletzt ausgerottet. 39 Aber der Herr hilft den Gerechten; der ist ihre Stärke in der Noth. 40 Und der Herr wird ihnen beistehen und wird sie erretten; er wird sie von den Gottlosen erretten, und ihnen helfen; denn sie trauen auf ihn.

Der 38. Psalm.

Ein Psalm Davids, zum Gedächtniß.

1 Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn, und züchtige mich nicht in deinem Grimm. 2 Denn deine Pfeile stecken in mir, und deine Hand drückt mich. 3 Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe vor deinem Dräuen, und ist kein Friede in meinen Gebeinen vor meiner Sünde. 4 Denn meine Sünden gehen über mein Haupt, wie eine schwere Last sind sie mir zu schwer worden. 5 Meine Wunden stinken und eitern vor meiner Thorheit. 6 Ich gehe trumm und sehr gebückt; den ganzen Tag gehe ich traurig.

PSAUMES, XXXVII. XXXVIII.

15 Mais leur épée entrera dans leur propre cœur, et leurs arcs seront brisés. 16 Le peu que le juste possède vaut mieux que l'opulence de beaucoup d'impies. 17 Car les bras des impies seront brisés, mais le SEIGNEUR soutient les justes. 18 Le SEIGNEUR connaît les jours de ceux qui sont intègres, et leur héritage subsistera à toujours. 19 Ils ne seront point confondus au temps de l'adversité, et ils seront rassasiés dans les jours de famine. 20 Mais les impies périront; les ennemis du SEIGNEUR seront consumés comme la graisse des agneaux; ils s'évanouiront comme la fumée. 21 L'impie emprunte et ne rend point; mais le juste est touché de compassion et il donne. 22 Car les bénis du Seigneur posséderont la terre; mais ceux qu'il maudit seront exterminés. 23 Le SEIGNEUR guide les pas de l'homme qu'il a béni, et il prend plaisir à sa voie. 24 S'il tombe, il ne sera pas entièrement abattu, car le SEIGNEUR lui soutient la main. 25 J'ai été jeune, j'ai vieilli, et jamais je n'ai vu le juste abandonné, ni ses enfants mendier leur pain. 26 Il donne et il prête tout le jour, et sa postérité est en bénédiction. 27 Détourne-toi du mal et fais le bien, et tu auras une demeure pour toujours. 28 Car le SEIGNEUR aime la justice et il n'abandonne point ses bien-aimés; ils sont toujours sous sa garde; mais la postérité des impies sera détruite. 29 Les justes posséderont la terre; ils l'habiteront à perpétuité. 30 La bouche du juste annonce la sagesse, et sa langue parle selon la justice. 31 La loi de son Dieu est dans son cœur; ses pieds ne glissent point. 32 Le méchant épie le juste; et cherche à le faire mourir. 33 Mais le SEIGNEUR ne l'abandonne point à sa main; il ne le laisse point condamner quand on le juge. 34 Attends le SEIGNEUR et observe sa voie, alors il t'élèvera afin que tu possèdes la terre; quand l'impie sera exterminé, tu le verras. 35 J'ai vu l'impie dans sa puissance: il s'étendait comme un arbre verdoyant. 36 Mais il est passé, et voici, il n'est plus; je l'ai cherché et je ne l'ai plus trouvé. 37 Observe l'homme intègre, considère l'homme droit, car la fin d'un tel homme, c'est la paix. 38 Mais les pécheurs seront détruits tous ensemble; la postérité des impies sera exterminée. 39 Le salut des justes vient du SEIGNEUR; il est leur force au temps de la détresse. 40 Le SEIGNEUR les aide et les délivre; il les délivre des impies, et les sauve, parce qu'ils ont mis leur confiance en lui.

PSAUME XXXVIII.

Psaume de David, pour rappeler au souvenir.

1 SEIGNEUR, ne me reprends point dans ta colère, et ne me châtie point dans ton courroux. 2 Car tes flèches sont entrées au-dedans de moi, et ta main s'est appesantie sur moi. 3 Il n'y a plus rien de sain dans ma chair, à cause de ton courroux; et il n'y a plus de repos dans mes os, à cause de mon péché. 4 Car mes iniquités ont dépassé ma tête; elles pèsent sur moi comme un fardeau insupportable. 5 Mes plaies sont fétides et corrompues par suite de ma folie. 6 Je suis courbé et profondément abattu; je marche en vêtement de deuil tout le jour.

תהלים לח לפ

8 כִּי־בָסָלִי מָלְאָה נַקְלָה וְאִין מָחָם גִּבְשָׁרִי :
 9 כְּבֹהֲלֹתִי וְנִדְבָרֹתִי עַד־מָאֵד שְׁאֵנֹתִי מִגְּהֵמָה
 לִבִּי : 10 אֲדַלֵּי נִגְדֶּה כָּל־תַּאֲוֹתַי וְאִנְחָתִי
 מִפִּי לֹא־נִסְתָּרָה : 11 לִבִּי סִחֲרַחַר עֲזָבֹנִי
 כִּחִי וְאִזֵּר עֵינִי גַם־הֵם אִין אֶתִּי : 12 אֲהַבִּיו
 וְרַעִי מִכֶּנֶד נִגְעִי וְעַמּוּדֹי יִחְרֹזִי מִרְחֹק
 עֲמָדֹי : 13 וַיִּנְקֹשׁוּ מִבְּקָשָׁי נַפְשִׁי וְדָרְשָׁנִי
 רָעֵתִי דִּבְרֵי תְהוֹת וּמִרְמוֹחַ כָּל־תְּהוֹת
 יִהְיֶה : 14 וְאִנִּי כִּחְרַשׁ לֹא אֲשַׁמַּע וְכִאֲלֵם
 לֹא יִפְתַּח־פִּי : 15 וְאֶתִּי גִּבְשָׁרִי אֲשֶׁר לֹא־
 שָׁמַע וְאִין פִּי תִּקְבָּחוֹת : 16 כִּי־לֹךְ יִהְיֶה
 הוֹחֲלֹתִי אֶתְּהָ תַעֲנָה אֲדַלֵּי אֱלֹהִי :
 17 כִּי־אֲמַרְתִּי פִּי־יִשְׁמַח־לִי בְּמוֹט רִגְלִי עָלֵי
 הַנְּהִילֹי : 18 כִּי־אֲנִי לִצְלַע נֶכֶן וּמִכְאוֹבִי
 נִגְדִי תָמִיד : 19 כִּי־עֲזָבֹנִי אֲגִיד אֲדַאֵג
 מִחֲשָׁאִתִּי : 20 וְאִבִּי חֲנִים עֲצָמֹי וְרַבִּי
 שֹׁכֵן־יִשְׁכֹּר : 21 וּמִשְׁלָמִי רָעָה תִּפְחַת מִכְּהָ
 יִשְׁמְחֵנִי תִּפְחַת רְדֹפִי טוֹב : 22 אֶל־תַּעֲזָבֵנִי
 יִהְיֶה אֱלֹהִי אֶל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי : 23 תִּחַּשֵׁה
 לַעֲזָרְתִּי אֲדַלֵּי תִשְׁוַעֲתִי :

לט

1 לִמְנַצֵּחַ לִי־יִהְיוּ מִזְמֹר לְדָוִד :
 2 אֲמַרְתִּי אֲשַׁמְרָה דְּרָכִי מִחֲטָא בְּלִשְׁוֹנִי
 אֲשַׁמְרָה לִבִּי מִחֲסֹם בַּעֲדֵי רָשָׁע לִגְדִי :
 3 גִּבְלַמְתִּי וּמִנְחָה תַחֲשִׁיתִי מִטוֹב וּכְאֹבִי
 נִעַר : 4 חֶם־לִבִּי בְּתַרְבִּי בְּתַנְיָה תִּבְעַר
 אֵשׁ וְתִפְרֹתִי בְּלִשְׁוֹנִי : 5 הוֹדִיעֵנִי וְיִהְיֶה
 חֲשִׁי וּמִנְחָה וְנִי מִהֲיָא אֲדַעַה מִהֲיָקֵל
 אֲנִי : 6 הִנֵּה טַעְחוֹת וְנִתְּתָה יָמִי וְחִלְתִּי
 כְּאִין נִגְדֶּה אֵת כָּל־תְּהוֹת כָּל־אֲדָם נֶעֱבַר
 סֶלָה : 7 אֶת־בְּצָלֵם וְיִתְהַלֵּךְ־אִישׁ אֶת־
 הַבַּל וְיַחֲמִיזֵנִי יִצְפֹּר וְלֹא־יִנָּע מִי־אֲסָפָם :
 8 וְעַתָּה מִהֲתַנְיָתִי אֲדַלֵּי תִּחְלֹתִי לֹךְ
 הִיא : 9 מִכָּל־פִּשְׁעֵי הַצִּילֵנִי תִּרְפֶּה
 לִבִּי אֶל־תִּשְׁמָחֵנִי : 10 גִּבְלַמְתִּי לֹא אֲפְתַח־
 פִּי כִּי אֶתְהָ עֲשִׂיתָ : 11 תִּסַּר מַעֲלִי
 נִגְעִי מִתְּהַרְתִּי יִדְּךָ אֲנִי כִלִּיתִי :
 12 בְּתִקְבָּחוֹת עַל־עֲוֹן יִסְרָף אִישׁ וְתִתֵּם
 בַּעֲדֵי תִמְרוֹת אֵת הַבַּל כָּל־אֲדָם סֶלָה :

ΨΑΛΜΟΙ, λη', κθ'.

7 "Οτι ἡ ψυχὴ μου ἐπλήσθη ἐμπαιγμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἰασις ἐν τῇ σαρκί μου. 8 Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμενη ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. 9 Καὶ ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου οὐκ ἀπεκρύβη ἀπὸ σοῦ. 10 Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχὺς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. 11 Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου μακρόθεν ἔστησαν. 12 Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. 13 Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον, καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. 14 Καὶ ἐγενόμεν ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. 15 "Οτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ θεός μου. 16 "Οτι εἶπα Μὴ ποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου, καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλοῦρήμνησαν. 17 "Οτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀληθὴς μου ἐνώπιόν μου διὰ παντός. 18 "Οτι τὴν ἀνομίαν μου ἀναγγεῶ, καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. 19 Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. 20 Οἱ ἀνταποδιδόντες κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον δικαιοσύνην. 21 Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. 22 Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

λθ'.

Εἰς τὸ τέλος τῷ Ἰδιθουν, ψδὴ τῷ Δαυίδ.

1 Εἴπα Φυλάξω τὰς ὁδοὺς μου τοῦ μὴ ἁμαρτάνειν ἐν γλώσσῃ μου· ἐθέμην τῷ στόματί μου φυλακὴν ἐν τῷ συστῆναι τὸν ἁμαρτωλὸν ἐναντίον μου. 2 Ἐκωφώθην καὶ ἐταπεινώθην καὶ εἰήγησα ἐξ ἀγαθῶν, καὶ τὸ ἀληγμά μου ἀνεκαίνισθη. 3 Ἐθερμάνθη ἡ καρδία μου ἐντός μου, καὶ ἐν τῇ μελέτῃ μου ἐκαυθήσεται πῦρ· ἐλάλησα ἐν γλώσσῃ μου. 4 Γινώσκόν μοι Κύριε τὸ πέρας μου, καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου τίς ἐστιν, ἵνα γινῶ τί ὑστερῶ ἐγώ. ὁ Ἰδοῦ παλαιὰς ἔθου τὰς ἡμέρας μου, καὶ ὑπόστασις μου ὥσει οὐθὲν ἐνώπιόν σου· πλὴν τὰ σύμπαντα ματαιότης, πᾶς ἄνθρωπος ζῶν. Διάψαλμα. 6 Μέντοι γε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος, πλὴν μάρτην ταρασσεται· θησανρίζει, καὶ οὐ γινώσκει τίς συνάξει αὐτά. 7 Καὶ νῦν τίς ἡ ὑπομονή μου; οὐχὶ ὁ Κύριος; καὶ ἡ ὑπόστασις μου παρὰ σοί ἐστιν. Διάψαλμα. 8 Ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν μου ῥῦσαί με, ὄνειδος ἄφρονι ἰδωκάς με. 9 Ἐκωφώθην καὶ οὐκ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, ὅτι σὺ εἶ ὁ ποιήσας με. 10 Ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ τὰς μάστιγας σου· ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς χειρός σου ἐγὼ ἐξέλιπον. 11 Ἐν ἐλεγμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας ἐπαίδευσας ἄνθρωπον, καὶ ἐξέτιξας ὡς ἀράχνην τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· πλὴν μάρτην ταρασσεται πᾶς ἄνθρωπος. Διάψαλμα.

PSALMI, XXXVIII. XXXIX.

7 Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus: et non est sanitas in carne mea. 8 Afflictus sum, et humiliatus sum nimis: rugiebam a gemitu cordis mei. 9 Domine, ante te omne desiderium meum: et gemitus meus a te non est absconditus. 10 Cor meum conturbatum est, dereliquit me virtus mea: et lumen oculorum meorum, et ipsum non est mecum. 11 Amici mei, et proximi mei adversum me appropinquaverunt, et steterunt. Et qui juxta me erant, de longe steterunt: 12 Et vim faciebant qui quærebant animam meam. Et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitates: et dolos tota die meditabantur. 13 Ego autem tanquam surdus non audiebam: et sicut mutus non aperiens os suum. 14 Et factus sum sicut homo non audiens, et non habens in ore suo redargutiones. 15 Quoniam in te Domine speravi: tu exaudies me Domine Deus meus. 16 Quia dixi: Nequando supergaudeant mihi inimici mei: et dum commoventur pedes mei, super me magna locuti sunt. 17 Quoniam ego in flagella paratus sum: et dolor meus in conspectu meo semper. 18 Quoniam iniquitatem meam annuntiabo: et cogitabo pro peccato meo. 19 Inimici autem mei vivunt, et confirmati sunt super me: et multiplicati sunt qui oderunt me inique. 20 Qui retribuunt mala pro bonis, detrahebant mihi: quoniam sequebar bonitatem. 21 Ne derelinquas me Domine Deus meus: ne discesseris a me. 22 Intende in adiutorium meum, Domine Deus salutis meæ.

XXXIX.

In finem, ipsi Idithun, Canticum David.

1 DIXI: Custodiam vias meas: ut non delinquam in lingua mea. Posui ori meo custodiam, cum consisteret peccator adversum me. 2 Obmutui, et humiliatus sum, et silui a bonis: et dolor meus renovatus est. 3 Concaluit cor meum intra me: et in meditatione mea exardescet ignis. 4 Locutus sum in lingua mea: Notum fac mihi Domine finem meum, et numerum dierum meorum quis est: ut sciam quid desit mihi. 5 Ecce mensurabiles posuisti dies meos: et substantia mea tanquam nihilum ante te. Verumtamen universa vanitas, omnis homo vivens. 6 Verumtamen in imagine pertransit homo: sed et frustra conturbatur. Thesaurizat: et ignorat cui congregabit ea. 7 Et nunc quæ est expectatio mea? nonne Dominus? et substantia mea apud te est. 8 Ab omnibus iniquitatibus meis erue me: opprobrium insipienti dedisti me. 9 Obmutui, et non aperui os meum, quoniam tu fecisti: 10 Amove a me plagas tuas. 11 A fortitudine manus tuæ ego defeci in increpationibus: propter iniquitatem corripuisti hominem. Et tabescere fecisti sicut araneam animam ejus: verumtamen vane conturbatur omnis homo.

PSALMS, XXXVIII. XXXIX.

7 For my loins are filled with a loathsome *disease*: and *there is* no soundness in my flesh. 8 I *am* feeble and sore broken: I have roared by reason of the disquietness of my heart. 9 Lord, all my desire *is* before thee; and my groaning is not hid from thee. 10 My heart panteth, my strength faileth me: as for the light of mine eyes, it also is gone from me. 11 My lovers and my friends stand aloof from my sore; and my kinsmen stand afar off. 12 They also that seek after my life lay snares *for me*: and they that seek my hurt speak mischievous things, and imagine deceits all the day long. 13 But I, as a deaf *man*, heard not; and *I was* as a dumb man *that* openeth not his mouth. 14 Thus I was as a man that heareth not, and in whose mouth *are* no reproofs. 15 For in thee, O LORD, do I hope: thou wilt hear, O LORD my God. 16 For I said, *Hear me*, lest *otherwise* they should rejoice over me: when my foot slippeth, they magnify *themselves* against me. 17 For I *am* ready to halt, and my sorrow *is* continually before me. 18 For I will declare mine iniquity; I will be sorry for my sin. 19 But mine enemies *are* lively, *and* they are strong: and they that hate me wrongfully are multiplied. 20 They also that render evil for good are mine adversaries; because I follow *the thing that good is*. 21 Forsake me not, O LORD: O my God, be not far from me. 22 Make haste to help me, O Lord my salvation.

PSALM XXXIX.

To the chief Musician, *even* to Jeduthun,
A Psalm of David.

1 I SAID, I will take heed to my ways, that I sin not with my tongue: I will keep my mouth with a bridle, while the wicked is before me. 2 I was dumb with silence, I held my peace, *even* from good; and my sorrow was stirred. 3 My heart was hot within me, while I was musing the fire burned: *then* spake I with my tongue. 4 LORD, make me to know mine end, and the measure of my days, what it *is*; *that* I may know how frail I *am*. 5 Behold, thou hast made my days *as* an handbreadth; and mine age *is* as nothing before thee: verily every man at his best state *is* altogether vanity. Selah. 6 Surely every man walketh in a vain shew: surely they are disquieted in vain: he heapeth up *riches*, and knoweth not who shall gather them. 7 And now, Lord, what wait I for? my hope *is* in thee. 8 Deliver me from all my transgressions: make me not the reproach of the foolish. 9 I was dumb, I opened not my mouth; because thou didst *it*. 10 Remove thy stroke away from me: I am consumed by the blow of thine hand. 11 When thou with rebukes dost correct man for iniquity, thou makest his beauty to consume away like *a moth*: surely every man *is* vanity. Selah.

Psalm, 38, 39.

7 Denn meine Lenden verdorren ganz, und ist nichts Gefundes an meinem Leibe. 8 Es ist mit mir gar anders, und bin sehr zerstoßen. Ich heule vor Unruhe meines Herzens. 9 Herr, vor dir ist alle meine Begierde, und mein Seufzen ist dir nicht verborgen. 10 Mein Herz bebet, meine Kraft hat mich verlassen, und das Licht meiner Augen ist nicht bei mir. 11 Meine Lieben und Freunde stehen gegen mir, und scheuen meine Plage, und meine Nächsten treten ferne. 12 Und die mir nach der Seele stehen, stellen mir; und die mir übel wollen, reden, wie sie Schaden thun wollen, und gehen mit eitel Listen um. 13 Ich aber muß sein wie ein Tauber, und nicht hören, und wie ein Stummer, der seinen Mund nicht aufthut. 14 Und muß sein wie einer, der nicht höret, und der keine Widerrede in seinem Munde hat. 15 Aber ich harre, Herr, auf dich; du, Herr, mein Gott, wirst erhören. 16 Denn ich denke, daß sie ja sich nicht über mich freuen. Wenn mein Fuß wankete, würden sie sich hoch rühmen wider mich. 17 Denn ich bin zu Leiden gemacht, und mein Schmerz ist immer vor mir. 18 Denn ich zeige meine Missethat an, und sorge für meine Sünde. 19 Aber meine Feinde leben, und sind mächtig; die mich unbillig hassen, sind groß. 20 Und die mir Arges thun um Gutes, setzen sich wider mich, darum, daß ich ob dem Guten halte. 21 Verlaß mich nicht, Herr, mein Gott, sey nicht ferne von mir. 22 Eile mir beizustehen, Herr, meine Hülfe.

Der 39. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen für Jeduthun.

1 Ich habe mir vorgesezt, ich will mich hüten, daß ich nicht sündige mit meiner Zunge. Ich will meinen Mund zäumen, weil ich muß den Gottlosen so vor mir sehen. 2 Ich bin verstummet und still, und schweige der Freuden, und muß mein Leid in mich fressen. 3 Mein Herz ist entbrannt in meinem Leibe, und wenn ich dran gedenke, werde ich entzündet; ich rede mit meiner Zunge. 4 Aber, Herr, lehre doch mich, daß es ein Ende mit mir haben muß, und mein Leben ein Ziel hat, und ich davon muß. 5 Siehe, meine Tage sind einer Hand breit bei dir, und mein Leben ist wie nichts vor dir. Wie gar nichts sind alle Menschen, die doch so sicher leben! Selah. 6 Sie gehen daher wie ein Schemen, und machen ihnen viel vergeblicher Unruhe; sie sammeln, und wissen nicht, wer es kriegen wird. 7 Nun, Herr, weiß soll ich mich trösten? Ich hoffe auf dich. 8 Errette mich von aller meiner Sünde, und laß mich nicht den Narren ein Spott werden. 9 Ich will schweigen, und meinen Mund nicht aufthun; du wirst wohl machen. 10 Wende deine Plage von mir; denn ich bin verschmachtet von der Strafe deiner Hand. 11 Wenn du einen züchtigst um der Sünde willen, so wird seine Schöne verzehret, wie von Motten. Ach, wie gar nichts sind doch alle Menschen! Selah.

PSAUMES, XXXVIII. XXXIX.

7 Car le feu dévore mes entrailles: et il n'y a plus rien de sain dans ma chair. 8 Je suis affaibli et tout brisé; je rugis dans l'angoisse de mon cœur. 9 SEIGNEUR, tous mes desirs sont connus devant toi, et mon gémissement ne t'est point caché. 10 Mon cœur est plein de trouble; ma force m'a abandonné; et même la lumière de mes yeux s'est éloignée de moi. 11 Ceux qui m'aiment, mes meilleurs amis, se tiennent loin de ma plaie; mes proches se tiennent loin. 12 Ceux qui en veulent à ma vie me tendent des pièges, et ceux qui cherchent ma ruine parlent de me perdre; ils méditent des perfidies tout le jour. 13 Et moi, semblable au sourd, je n'entends pas; je suis comme un muet qui n'ouvre point la bouche. 14 Oui, je suis semblable à l'homme qui n'entend point, et dans la bouche duquel il n'y a point de réplique. 15 Puisque j'espère en toi, O SEIGNEUR, tu m'exauceras, SEIGNEUR, mon Dieu. 16 Car j'ai dit, qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet: quand mon pied glisse, ils s'élèvent au-dessus de moi. 17 Car je suis près de tomber, et ma douleur est continuellement devant moi; 18 Et je confesse mon iniquité; mon péché me remplit d'angoisse. 19 Cependant mes ennemis sont pleins de vie et de force, et ceux qui me haïssent sans cause sont nombreux. 20 Ceux aussi qui rendent le mal pour le bien me persécutent, parce que je m'attache au bien. 21 Ne m'abandonne point, O SEIGNEUR. Mon Dieu, ne t'éloigne pas de moi. 22 Hâte-toi de venir à mon secours, O toi SEIGNEUR, qui es mon salut.

PSAUME XXXIX.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre, *savoir* à Jeduthun, *pour être chanté*.

1 J'AI dit: Je veillerai sur mes voies, afin de ne pas pécher par ma langue: je mettrai un frein à ma bouche tant que le méchant sera devant moi. 2 J'ai été muet, et dans mon silence, j'ai même tu le bien; mais ma douleur s'est augmentée. 3 Mon cœur s'est échauffé au-dedans de moi; dans ma méditation, un feu s'est allumé, ma langue a parlé: 4 SEIGNEUR, fais-moi connaître ma fin, et quelle est la mesure de mes jours, afin que je sache combien courte est ma durée. 5 Voilà, tu as fait la mesure de mes jours de quelques palmes, et la durée de ma vie est devant toi comme un rien; oui, tout homme, quoiqu'il soit debout, n'est que vanité. Selah. 6 Certainement l'homme passe comme une ombre; c'est en vain qu'il s'agite; il amasse des *biens*, et il ne sait point qui les recueillera. 7 Et maintenant, SEIGNEUR, qu'est-ce que j'espère? Mon espérance est en toi. 8 Délivre-moi de tous mes péchés; ne me rends point *un objet* d'opprobre pour l'insensé. 9 Je me suis tu, je n'ai point ouvert la bouche, parce que c'est toi qui l'as fait. 10 Détourne de moi tes châtimens: je succombe sous les coups de ta main. 11 Lorsque, par tes châtimens, tu punis l'homme à cause de son péché, tu consumes sa beauté comme fait le ver. Certainement tout homme est vanité. Selah.

תהלים לט מ

13 שִׁמְעָה תִּפְלִי וְיִהְיֶה וְשׁוֹמְרֵי וְהַאֲזִינָה
אֶל־דַּמְעָתִי אֶל־תִּפְלִי כִּי גַר אֶנְכִּי עַמָּה
תֹּשֵׁב בְּכַל־אֲבוֹתַי: 14 קָשַׁע מַמְנִי וְאֶבְלִינָה
בְּמַרְם אֶלְהָ וְאִיֵּנִי:

מ

1 לְמַנְצָה לְדָוִד מִזְמֹר: 2 קִיָּה קִנִּיתִי
וְיִהְיֶה וְיָגֵט אֵלַי וְיִשְׁמַע שׁוֹמְרֵי: 3 וְיִנְעֲלֵנִי
מִבּוֹר שְׁאוֹן מִטִּיט הַיָּגוֹן וְיִגָּם עַל־סִלְעַ
רַגְלִי בְּגִזְוֹ אֲשַׁרִּי: 4 וְיִתֵּן בִּפִּי וְשִׁיר קִדָּשׁ
תִּהְלֶה לְאֱלֹהֵינוּ וְרָאֵי רַבִּים וְיִירָאוּ
וְיִבְטְחוּ בִּיהוָה: 5 אֲשַׁרִּי הִגֵּד אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי
וְיִהְיֶה מִבְּטָחוֹ וְלֹא־כִנָּה אֶל־לִי־חֲבִים וְשָׁמַעְתִּי
כִּנָּב: 6 רַבּוֹת עֲשִׂיתָ אֶתְּהָ יִהְיֶה אֱלֹהֵי
גִּבְלֹתַי וְיִמְחָשְׁבֵנִי אֱלֹהֵינוּ אֵין וְעִדָּה
אֱלֹהֵי אֲגִידָה וְאֶבְכְּרָה עֲצָמוֹ מִסִּפֵּר:
7 וְיִבַּח וְיִמְנָחָה וְלֹא חִפְצָה אֲזַנֵּם כִּרְיָה לִי
עוֹלָה וְחִטָּה לֹא שִׁאֲלָה: 8 אֵין אֲמַרְתִּי
חֲסִיד־בָּאֵתִי בְּמִגְלַח־סִפֵּר כְּתוֹב עָלַי:
9 לַעֲשׂוֹת רַצוֹנֶךָ אֱלֹהֵי חֲפָצָתִי וְתוֹרַתְךָ
כְּתוֹב מַעֲי: 10 בְּשִׁרְתִּי צִדְקָה וְבִקְהָל רֵב
חֲפָה שִׁפְתֵי לֹא אֶכְלָה יְהוָה אֶתְּהָ יִבְכְּרָה:
11 צִדְקַתְךָ לֹא־כִסִּיתִי וְכָתוּב לִפִּי אֲמוּנָתְךָ
וְתִשְׁמָעֵנִי אֲמַרְתִּי לֹא־כִתְבֵנִי חֲסִידֶךָ
וְאֶתְּהָ לְקִהָל רֵב: 12 אֶתְּהָ יִהְיֶה לֹא־
תִּכְלָה רִחְמֶיךָ מַמְנִי חֲסִידֶךָ וְאֶתְּהָ תִּמְדִּי
וְיִרְוֵנִי: 13 כִּי אֶסְפֹּךְ עָלַי וְרַעוֹת עַד־אֵין
מִסִּפֵּר חֲשִׁינִי עֲזַנְתִּי וְלֹא־יִכְלָתִי לְרַאֲוֹת
עֲצָמוֹ מִשְׁעָרוֹת רֹאשִׁי וְלִפִּי עֲזַבְנִי: 14 רַחֵם
יְהוָה לְחַצִּילִנִי יְהוָה לַעֲזָרְתִּי חֲוָשָׁה:
15 יִבְשֵׁי וְיִחַפְּרוּ וְיִחַד מִבְּקָשִׁי בְּשִׁפְתֵי
לְסִפּוֹתֶיךָ יִסְגֵּי אַחֲרֵי וְיִכְלָמוּ חֲפָצֵי הָעֵתִי:
16 וְשָׂמוּ עַל־עֵקֶב בְּשִׁפְתָם הָאֲמָרִים לִי
הֵאָח וְהָאָח: 17 וְשִׁשְׁוֹ וְיִשְׁמָחוּ בְּךָ כָּל־
מִבְּקָשֶׁיךָ וְאֶמְרֵי תִּמְדִּי יִגְבַּל יְהוָה אֶתְּהָ
תִּשְׁמָעֵנִי: 18 וְעֵנִי וְאֶבְיֹן אֶלְהֵי
יִחַפְּרוּ לִי עֲזָרְתִּי וְיִמְחָשְׁבֵנִי אֶתְּהָ אֱלֹהֵי
אֶל־תִּסְחָר:

ΨΑΛΜΟΙ, λθ', μ.

12 Εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, Κύριε, καὶ τῆς
δεήσεώς μου ἐνώτισαι, τῶν δακρύων μου μὴ παρα-
σιωπήσης· ὅτι πάροικος ἐγὼ εἰμι ἐν τῇ γῇ καὶ
παρεπίδημος καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου.
13 Ἄνες μοι ἵνα ἀναψύξω πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν
καὶ οὐκέτι μὴ ὑπάρξω.

μ'.

Εἰς τὸ τέλος τῷ Δαυὶδ ψαλμός.

1 ὙΠΟΜΕΝΩΝ ὑπέμεινα τὸν Κύριον, καὶ
προσέσχε μοι καὶ εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς μου·
2 Καὶ ἀνήγαγέ με ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας καὶ ἀπὸ
πηλοῦ ἰλύος, καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας
μου, καὶ κατέθυψε τὰ διαβήματά μου· 3 Καὶ
ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ῥῆμα καινόν, ὕμνον τῷ
θεῷ ἡμῶν. Ὁψονται πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται,
καὶ ἔλπιουσιν ἐπὶ Κύριον. 4 Μακάριος ἀνὴρ οὗ
ἐστὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐλπίς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπί-
βλεψεν εἰς ματαιότητας καὶ μανίας ψευδεῖς.
5 Πολλὰ ἐποίησας σὺ Κύριε ὁ θεός μου τὰ θαυ-
μάσιά σου, καὶ τοῖς διαλογισμοῖς σου οὐκ ἔστε τίς
ὁμοιωθήσεται σοι· ἀπήγγεila καὶ ἐλάλησα, ἐπλη-
θύνθησαν ὑπὲρ ἀριθμόν. 6 Θυσίαν καὶ προσφορὰν
οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρίστω μοι· ὀλοκαύ-
τωμα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ᾔτησας. 7 Τότε
εἶπον Ἰδοὺ ἤκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται
περὶ ἐμοῦ, 8 Τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου ὁ θεός
μου ἠβουλήθη, καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς
καρδίας μου. 9 Εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν
ἐκκλησίᾳ μεγάλη, ἰδοὺ τὰ χεῖλη μου οὐ μὴ κωλύσω.
Κύριε, σὺ ἐγὼν 10 Τὴν δικαιοσύνην μου· οὐκ
ἐκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ
τὸ σωτήριόν σου εἶπα· οὐκ ἐκρυψα τὸ ἔλεός σου
καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς.
11 Σὺ δὲ Κύριε μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμοὺς σου
ἀπ' ἐμοῦ, τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διὰ
παντός ἀντελάβοντό μου. 12 Ὅτι περιέσχον με
κακὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, κατέλαβόν με αἱ
ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ ἠδυνάσθην τοῦ βλέπειν·
ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου,
καὶ ἡ καρδία μου ἐγκατέλιπέ με. 13 Εὐδόκησον
Κύριε τοῦ ῥύσασθαι με, Κύριε εἰς τὸ βοηθῆσαι μοι
πρόσχε. 14 Καταισχυνθείησαν καὶ ἐντραπίησαν
ἅμα οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου τοῦ ἐξῆραι
αὐτήν· ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐντρα-
πίησαν οἱ θέλοντές μοι κακὰ. 15 Κοιμῶσθωσαν
παραχρῆμα αἰσχύνῃ αὐτῶν οἱ λέγοντές μοι Εὐγε
εὐγε. 16 Ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθείησαν ἐπὶ
σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε Κύριε, καὶ εἰπάτωσαν
διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες
τὸ σωτήριόν σου. 17 Ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πένης
εἰμί, Κύριος φρονεῖ μοι· βοηθός μου καὶ ὑπερα-
σπιστής μου εἰ σύ· ὁ θεός μου, μὴ χρονίσῃς.

PSALMI, XXXIX. XL.

12 Exaudi orationem meam Domine, et
deprecationem meam: auribus percipe la-
crymas meas. Ne sileas: quoniam advena
ego sum apud te, et peregrinus, sicut
omnes patres mei. 13 Remitte mihi, ut
refrigerer priusquam abeam, et amplius
non ero.

XL.

In finem, Psalmus ipsi David.

1 EXPECTANS expectavi Dominum, et
intendit mihi. 2 Et exaudivit preces meas:
et eduxit me de lacu miseriæ, et de luto fæcis.
Et statuit super petram pedes meos: et direxit
gressus meos. 3 Et immisit in os meum
canticum novum, carmen Deo nostro. Vide-
bunt multi et timebunt: et sperabunt in
Domino. 4 Beatus vir, cujus est nomen
Domini spes ejus: et non respexit in vanitates
et insanias falsas. 5 Multa fecisti tu Domine
Deus meus mirabilia tua: et cogitationibus
tuis non est qui similis sit tibi. Annuntiavi
et locutus sum: multiplicati sunt super
numerus. 6 Sacrificium et oblationem no-
luisti: aures autem perfecisti mihi. Holo-
caustum et pro peccato non postulasti:
7 Tunc dixi: Ecce venio. In capite libri
scriptum est de me 8 Ut facerem voluntatem
tuam: Deus meus volui, et legem tuam in
medio cordis mei. 9 Annuntiavi justitiam tuam
in ecclesia magna, ecce labia mea non pro-
hibebo: Domine tu scisti. 10 Justitiam tuam
non abscondi in corde meo: veritatem tuam
et salutare tuum dixi. Non abscondi miseri-
cordiam tuam, et veritatem tuam a concilio
multo. 11 Tu autem Domine ne longe facias
miserationes tuas a me: misericordia tua et
veritas tua semper susceperunt me. 12 Quoniam
circumdederunt me mala, quorum non est
numerus: comprehenderunt me iniquitates
meæ, et non potui ut viderem. Multiplicatæ
sunt super capillos capitis mei: et cor meum
dereliquit me. 13 Complacet tibi Domine
ut eruas me: Domine, ad adjuvandum me
respice. 14 Confundantur et reveantur
simul, qui quærun animam meam, ut auferant
eam. Convertantur retrorsum, et reveantur
qui volunt mihi mala. 15 Ferant confestim
confusionem suam, qui dicunt mihi: Euge,
euge. 16 Exultent et lætentur super te
omnes quærentes te: et dicant semper:
Magnificetur Dominus: qui diligunt salutare
tuum. 17 Ego autem mendicus sum, et
pauper: Dominus sollicitus est mei. Adjutor
meus, et protector meus tu es: Deus meus ne
tardaveris.

PSALMS, XXXIX. XL.

12 Hear my prayer, O LORD, and give ear unto my cry; hold not thy peace at my tears: for I am a stranger with thee, and a sojourner, as all my fathers were. 13 O spare me, that I may recover strength, before I go hence, and be no more.

PSALM XL.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 I WAITED patiently for the LORD; and he inclined unto me, and heard my cry. 2 He brought me up also out of an horrible pit, out of the miry clay, and set my feet upon a rock, and established my goings. 3 And he hath put a new song in my mouth, even praise unto our God: many shall see it, and fear, and shall trust in the LORD. 4 Blessed is that man that maketh the LORD his trust, and respecteth not the proud, nor such as turn aside to lies. 5 Many, O LORD my God, are thy wonderful works which thou hast done, and thy thoughts which are to us-ward: they cannot be reckoned up in order unto thee: if I would declare and speak of them, they are more than can be numbered. 6 Sacrifice and offering thou didst not desire; mine ears hast thou opened: burnt offering and sin offering hast thou not required. 7 Then said I, Lo, I come: in the volume of the book it is written of me, 8 I delight to do thy will, O my God: yea, thy law is within my heart. 9 I have preached righteousness in the great congregation: lo, I have not refrained my lips, O LORD, thou knowest. 10 I have not hid thy righteousness within my heart; I have declared thy faithfulness and thy salvation: I have not concealed thy lovingkindness and thy truth from the great congregation. 11 Withhold not thou thy tender mercies from me, O LORD: let thy lovingkindness and thy truth continually preserve me. 12 For innumerable evils have compassed me about: mine iniquities have taken hold upon me, so that I am not able to look up; they are more than the hairs of mine head: therefore my heart faileth me. 13 Be pleased, O LORD, to deliver me: O LORD, make haste to help me. 14 Let them be ashamed and confounded together that seek after my soul to destroy it; let them be driven backward and put to shame that wish me evil. 15 Let them be desolate for a reward of their shame that say unto me, Aha, aha. 16 Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: let such as love thy salvation say continually, The LORD be magnified. 17 But I am poor and needy; yet the Lord thinketh upon me: thou art my help and my deliverer; make no tarrying, O my God.

Psalm, 39, 40.

12 Höre mein Gebet, Herr, und vernimm mein Schreien, und schweige nicht über meinen Thränen; denn ich bin beide dein Pilgrim und dein Bürger, wie alle meine Väter. 13 Laß ab von mir, daß ich mich erquicke, ehe denn ich hinfahre, und nicht mehr hie sey.

Der 40. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Ich harrete des Herrn; und er neigte sich zu mir, und hörte mein Schreien, 2 Und zog mich aus der grausamen Grube, und aus dem Schlamm, und stellte meine Füße auf einen Fels, daß ich gewiß treten kann; 3 Und hat mir ein neu Lied in meinen Mund gegeben, zu loben unsern Gott. Das werden viele sehen, und den Herrn fürchten, und auf ihn hoffen. 4 Wohl dem, der seine Hoffnung setzt auf den Herrn, und sich nicht wendet zu den Hoffärtigen, und die mit Lügen umgehen. 5 Herr, mein Gott, groß sind deine Wunder, und deine Gedanken, die du an uns beweisest. Dir ist nichts gleich. Ich will sie verkündigen, und davon sagen, wiewohl sie nicht zu zählen sind. 6 Opfer und Speisopfer gefallen dir nicht; aber die Ohren hast du mir aufgethan. Du willst weder Brandopfer noch Sündopfer. 7 Da sprach ich: Siehe, ich komme; im Buch ist von mir geschrieben; 8 Deinen Willen, mein Gott, thu ich gerne, und dein Gesetz hab ich in meinem Herzen. 9 Ich will predigen die Gerechtigkeit in der großen Gemeinde; siehe, ich will mir meinen Mund nicht stopfen lassen, Herr, das weißest du. 10 Deine Gerechtigkeit verberge ich nicht in meinem Herzen; von deiner Wahrheit und von deinem Heil rede ich; ich verhehle deine Güte und Treue nicht vor der großen Gemeinde. 11 Du aber, Herr, wollest deine Barmherzigkeit von mir nicht wenden; laß deine Güte und Treue allewege mich behüten. 12 Denn es hat mich umgeben Leiden ohne Zahl; es haben mich meine Sünden ergriffen, daß ich nicht sehen kann; ihrer ist mehr denn Haare auf meinem Haupt, und mein Herz hat mich verlassen. 13 Laß dir's gefallen, Herr, daß du mich errettest; eile, Herr, mir zu helfen. 14 Schämen müssen sich, und zu Schanden werden, die mir nach meiner Seele stehen, daß sie die umbringen; zurück müssen sie fallen, und zu Schanden werden, die mir Uebels gönnen. 15 Sie müssen in ihrer Schande erschrecken, die über mich schreien: Da, da! 16 Es müssen sich freuen und fröhlich sein alle, die nach dir fragen; und die dein Heil lieben, müssen sagen allwege: Der Herr sey hoch gelobt! 17 Denn ich bin arm und elend, der Herr aber sorget für mich. Du bist mein Helfer und Erretter; mein Gott, verzeuch nicht.

PSAUMES, XXXIX. XL.

12 Écoute ma prière, O SEIGNEUR, et prête l'oreille à mon cri; ne sois pas sourd à mes larmes, car je suis étranger et voyageur devant toi, comme l'ont été tous mes pères. 13 Détourne de moi ta main, afin que je me ranime avant que je m'en aille et que je ne sois plus.

PSAUME XL.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté.

1 JE me suis attendu patiemment au SEIGNEUR, et il s'est incliné vers moi, il a entendu mon cri; 2 Il m'a retiré d'un abîme affreux et de la fange du bourbier: il a assuré mes pieds sur le roc, il a affermi mes pas, 3 Et il a mis dans ma bouche un nouveau cantique de louange à Dieu. Plusieurs le verront, et seront remplis de crainte, et ils mettront leur confiance dans le SEIGNEUR. 4 Heureux l'homme qui a mis sa confiance dans le SEIGNEUR, et qui n'a point recours aux orgueilleux, ni à ceux qui s'adonnent au mensonge. 5 SEIGNEUR, mon Dieu, les merveilles que tu as faites et tes desseins en notre faveur sont sans nombre; on ne peut pas les arranger devant toi. Quand je veux les annoncer et les dire, elles sont trop nombreuses pour être racontées. 6 Tu ne prends pas plaisir au sacrifice ni à l'oblation, mais tu m'as percé les oreilles; tu n'as point demandé d'holocauste ni de sacrifice pour le péché. 7 Alors j'ai dit: Me voici, je viens, il est écrit de moi dans le volume du livre. 8 Mon plaisir, O mon Dieu, est de faire ta volonté et ta loi est dans mon cœur. 9 J'ai annoncé ta justice dans la grande assemblée; je n'ai point fermé mes lèvres, tu le sais, O SEIGNEUR. 10 Je n'ai point renfermé ta justice dans mon cœur; j'ai publié ta vérité et ton salut; je n'ai point celé ta compassion ni ta vérité dans la grande assemblée. 11 Toi donc, O SEIGNEUR, ne me ferme pas tes compassions; que ta bonté et ta vérité me gardent continuellement. 12 Car des maux sans nombre m'ont environné; mes iniquités m'ont atteint et je n'en peux supporter la vue; elles sont plus nombreuses que les cheveux de ma tête, et mon cœur est prêt à défaillir. 13 Veuille, SEIGNEUR, me délivrer; hâte-toi, O SEIGNEUR, de me secourir. 14 Qu'ils rougissent et qu'ils soient confondus, tous ceux qui cherchent mon âme pour la faire périr; qu'ils reculent couverts de confusion, ceux qui désirent mon malheur. 15 Qu'ils périssent pour prix de la honte qu'ils m'ont faite, ceux qui disent à mon sujet: Aha, aha! 16 Que ceux qui te cherchent soient dans l'allégresse et se réjouissent en toi; que ceux qui aiment ton salut s'écrient sans cesse: Magnifie soit le SEIGNEUR! 17 Je suis pauvre et affligé, mais le SEIGNEUR a soin de moi. O toi, mon aide et mon libérateur mon Dieu, ne tarde pas.

תהלים מא מב

מא

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: 2 אֲשֶׁר־יִשְׁכַּל
אֶל־הַיָּם בְּיוֹם הַצָּחָה וְיִמְלֹכֶהּ יְהוָה:
3 יְהוָה וְיִשְׁמְרֶהָ וְיִחַיְהֶהּ וְיִשְׁכַּל
וְאֶל־תִּתְּנָהּ בְּנִפְשׁ אֲבִיּוֹ: 4 יְהוָה וְיִסְעֶדְפוּ
עַל־עַרְשׁ דָּוִד כָּל־מִשְׁכְּבוֹ הַכֶּכֶת בְּחִלּוֹ:
5 אֲנִי אֶמְרָתִי יְהוָה חֲגֹנִי רִפְאָה נַפְשִׁי
כִּי־תִטְאֲתִי לָהּ: 6 אֲבִיבִי וְאֶמְרֹו בֵּעַ לִי
מִתִּי וְיִמּוֹת וְאֶבְרָ שְׁמוֹ: 7 וְאֶסֶף־אֶ
לְרֵאוֹת וְיִשָּׂא יִדְבָּר לִפְנֵי וְקִדְּצֶה־נָּא לִי
וְיִצָּא לְחַיֵּץ יִדְבָּר: 8 וְיָחַד עָלַי וְיִתְלַחֲשׁוּ
כָל־יִצְנָא עָלַי וְיִחַשְׁבוּ רָעָה לִי: 9 וְיִדְבַר־
בְּלִיצַל גִּזְיוֹת וְיִשָּׂא וְיִשְׁכַּב לֹא־יוֹסִיף
לָקוֹם: 10 בָּם־אֵישׁ שְׁלֹמִי וְאֶשְׁר־בְּמַחְתִּי
כִּי אֲכַל לְחֶמֶץ חֲמָדִיל עָלַי עֲקָב: 11 וְיִתְּנָה
יְהוָה חֲגֹנִי וְיִחַשְׁבֵּנִי וְיִשְׁלַמְנָה לָקוֹם:
12 בְּנֵצֶת וְיִדְבַּר מִי־תִפְתָּח בִּי כִּי לֹא־יִרְעַע
אֲבִיבִי עָלַי: 13 וְיִשָּׂא בְּרַחֲמֵי תִמְכַּת בִּי
וְתִצְּבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם: 14 בָּרוּךְ יְהוָה וְ
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִהַעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם
אָמֵן וְאָמֵן:

מב

1 לַמְנַצֵּחַ מִשְׁכָּל לְבָנֵי־לֵוִי: 2 בְּאֵל
תַּעֲרָג עַל־אֲבִיחֵי־אֲנָם בֵּן נַפְשִׁי תַעֲרָג
אֶל־הָאֱלֹהִים: 3 צִמְאָה נַפְשִׁי לְאֱלֹהִים
לֹאֵל תִּי מִתִּי אֲבֹא וְאֶרְאֶה בְּנֵי אֱלֹהִים:
4 הִיחַת־לִי דַמְעָתִי לֶחֶם יוֹמָם וּלְלֵילָה
בְּאֶמֶר אֲלֵי כָל־הַיּוֹם אֲנִי אֶלְהִיָּהּ: 5 אֶגְלָה
אֶזְכָּרָה וְאֶשְׁכַּח עָלַי נַפְשִׁי כִּי אֶעֱבֹר
בְּפֶתַח אֲבָדָם עַד־גִּית אֱלֹהִים בְּקוֹל־רִנָּה
וְתוֹרָה הַמִּוֶּן חוֹגֵג: 6 מִחַת־שִׁתְּחִי וְ
נַפְשִׁי וְתִפְתָּח עָלַי חוֹתִילִי לְאֱלֹהִים
כִּי עוֹד אֲנִי וְשׁוֹעֵרוֹת קָנִי: 7 אֶלְהִי
עָלַי נַפְשִׁי תִשְׁתַּחֲוֶה עַל־בֶּן אֶזְכָּרָה
מִתַּרְגֵּי וְיִסְרְמוּ מִתֵּר מִצָּעַר:
8 תִּתְּנֵם אֶל־תִּתְּנֵם קוֹרָא לְקוֹל
צְפוּרִיָּה כָל־מִשְׁכְּבֶיהָ וְגִלְיָה עָלַי
עָבְרוּ: 9 יוֹמָם וְיָצֵה יְהוָה וְחִסְדּוֹ
וְכִלְיָה שִׁירָה עִמָּךְ תִּפְלָה לֹאֵל חֲנִי:

ΨΑΛΜΟΙ, μα, μβ.

μα.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΜΑΚΑΡΙΟΣ ὁ συνιῶν ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα, ἐν ἡμέρᾳ ποινηρᾶ ῥύσεται αὐτὸν ὁ Κύριος. 2 Κύριος φυλάξει αὐτὸν καὶ ζήσει αὐτόν, καὶ μακαρίσαι αὐτόν ἐν τῇ γῇ, καὶ μὴ παραδοῖ αὐτόν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ. 3 Κύριος βοηθήσει αὐτῷ ἐπὶ κλίνης ὁδύνης αὐτοῦ, ὅλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἔστρεψας ἐν τῇ ἀρρώστῳ αὐτοῦ. 4 Ἐγὼ εἶπα Κύριε ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι. 5 Οἱ ἐχθροί μου εἶπαν κακά μοι Πότε ἀποθαινεῖται καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ; 6 Καὶ εἰ εἰσεπορεύετο τοῦ ἰδεῖν, μάτην ἐλάλει ἡ καρδία αὐτοῦ, συνιγαγεν αἰομίαν ἑαυτῷ, ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἐλάλει. 7 Ἐπὶ τὸ αὐτό. Κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου, κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι. 8 Λόγον παράνομον κατέθεντο κατ' ἐμοῦ Μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι; 9 Καὶ γὰρ ὁ ἀνθρωπος τῆς εἰρήνης μου ἐφ' ὃν ἠλπισα, ὁ ἐσθίων ἄρτους μου ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμὲ περηνισμόν. 10 Σὺ δέ, Κύριε, ἐλέησόν με καὶ ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς. 11 Ἐν τούτῳ ἔγνων ὅτι τεθέληκάς με, ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῶ ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ. 12 Ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου, καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα. 13 Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα· γένοιτο γένοιτο.

μβ.

Εἰς τὸ τέλος εἰς σύνεσιν τοῖς υἱοῖς Κορέ.

1 ὍΝ τρόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχὴ μου πρὸς σέ, ὁ θεός. 2 Ἐδίψησεν ἡ ψυχὴ μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ζῶντα· πότε ἤξω καὶ ὀφθῆσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ; 3 Ἐγενήθη τὰ δάκρυά μου ἐμοὶ ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτός, ἐν τῷ λέγεσθαί μοι κατ' ἐκάστην ἡμέραν Πού ἐστιν ὁ θεός σου; 4 Ταῦτα ἐμνήσθην, καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμέ τὴν ψυχὴν μου· ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ, ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἤχον ἑορταζόντων. 5 Ἰνα τί περίλυπος εἰ, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με; Ἐλπίσον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ Σωτήριον τοῦ προσώπου μου, ὁ θεός μου. 6 Πρὸς ἑμαυτὸν ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη· διὰ τοῦτο μνησθήσομαι σου ἐκ γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἑρμωνίμ ἀπὸ ὄρους μικροῦ. 7 Ἀβυσσος ἀβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταρράκτων σου· πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμέ διήλθον. 8 Ἡμέρας ἐντελεῖται Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ νυκτὸς δηλώσει. Παρ' ἐμοὶ προσευχὴ τῷ θεῷ τῆς ζωῆς μου,

PSALMI, XLI. XLII.

XLI.

In finem, Psalmus ipsi David.

1 BEATUS qui intelligit super egenum, et pauperem: in die mala liberabit eum Dominus. 2 Dominus conservet eum, et vivificet eum, et beatum faciat eum in terra: et non tradat eum in animam inimicorum ejus. 3 Dominus opem ferat illi super lectum doloris ejus: universum stratum ejus versasti in infirmitate ejus. 4 Ego dixi: Domine miserere mei: sana animam meam, quia peccavi tibi. 5 Inimici mei dixerunt mala mihi: Quando morietur, et peribit nomen ejus? 6 Et si ingrediebatur ut videret, vana loquebatur, cor ejus congregavit iniquitatem sibi. Egrediebatur foras, et loquebatur 7 In idipsum. Adversum me susurrabant omnes inimici mei: adversum me cogitabant mala mihi. 8 Verbum iniquum constituerunt adversum me: Numquid qui dormit non adjiciet ut resurgat? 9 Etenim homo pacis meae, in quo speravi: qui edebat panes meos, magnificavit super me supplantationem. 10 Tu autem Domine miserere mei, et resuscita me: et retribuam eis. 11 In hoc cognovi quoniam voluisti me: quoniam non gaudebit inimicus meus super me. 12 Me autem propter innocentiam suscepisti: et confirmasti me in conspectu tuo in aeternum. 13 Benedictus Domine Deus Israel a saeculo, et usque in saeculum: fiat, fiat.

XLII.

In finem, intellectus filiis Core.

1 QUEMADMODUM desiderat cervus ad fontes aquarum: ita desiderat anima mea ad te Deus. 2 Sitivit anima mea ad Deum fortem vivum: quando veniam et apparebo ante faciem Dei? 3 Fuerunt mihi lacrymae meae paues die ac nocte: dum dicitur mihi quotidie: Ubi est Deus tuus? 4 Haec recordatus sum, et effudi in me animam meam: quoniam transibo in locum tabernaculi admirabilis, usque ad domum Dei: in voce exultationis, et confessionis: sonus epulantis. 5 Quare tristis es anima mea? et quare conturbas me? Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, 6 Et Deus meus. Ad meipsum anima mea conturbata est: propterea memor ero tui de terra Jordanis, et Hermoniim a monte modico. 7 Abyssus abyssum invocat, in voce cataractarum tuarum. Omnia excelsa tua, et fluctus tui super me transierunt. 8 In die mandavit Dominus misericordiam suam: et nocte canticum ejus. Apud me oratio Deo vitae meae,

PSALMS, XLI. XLII.

PSALM XLI.

To the chief Musician. A Psalm of David.

1 **BLESSED** is he that considereth the poor: the **LORD** will deliver him in time of trouble. 2 The **LORD** will preserve him, and keep him alive; *and* he shall be blessed upon the earth: and thou wilt not deliver him unto the will of his enemies. 3 The **LORD** will strengthen him upon the bed of languishing: thou wilt make all his bed in his sickness. 4 I said, **LORD**, be merciful unto me: heal my soul; for I have sinned against thee. 5 Mine enemies speak evil of me, When shall he die, and his name perish? 6 And if he come to see *me*, he speaketh vanity: his heart gathereth iniquity to itself; *when* he goeth abroad, he telleth *it*. 7 All that hate me whisper together against me: against me do they devise my hurt. 8 An evil disease, *say they*, cleaveth fast unto him: and *now* that he lieth he shall rise up no more. 9 Yea, mine own familiar friend, in whom I trusted, which did eat of my bread, hath lifted up *his* heel against me. 10 But thou, O **LORD**, be merciful unto me, and raise me up, that I may requite them. 11 By this I know that thou favourest me, because mine enemy doth not triumph over me. 12 And as for me, thou upholdest me in mine integrity, and settest me before thy face for ever. 13 Blessed *be* the **LORD** God of Israel from everlasting, and to everlasting. Amen, and Amen.

PSALM XLII.

To the chief Musician, Maschil, for the sons of Korah.

1 **As** the hart panteth after the water brooks, so panteth my soul after thee, O God. 2 My soul thirsteth for God, for the living God: *when* shall I come and appear before God? 3 My tears have been my meat day and night, while they continually say unto me, Where is thy God? 4 When I remember these *things*, I pour out my soul in me: for I had gone with the multitude, I went with them to the house of God, with the voice of joy and praise, with a multitude that kept holyday. 5 Why art thou cast down, O my soul? and *why* art thou disquieted in me? hope thou in God: for I shall yet praise him *for* the help of his countenance. 6 O my God, my soul is cast down within me: therefore will I remember thee from the land of Jordan, and of the Hermonites, from the hill Mizar. 7 Deep calleth unto deep at the noise of thy waterspouts: all thy waves and thy billows are gone over me. 8 *Yet* the **LORD** will command his lovingkindness in the day-time, and in the night his song *shall be* with *me*, *and* my prayer unto the God of my life.

Psalm, 41, 42.

Der 41. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Wohl dem, der sich des Dürstigen annimmt, den wird der Herr erretten zur bösen Zeit. 2 Der Herr wird ihn bewahren, und beim Leben erhalten, und ihn lassen wohl gehen auf Erden, und nicht geben in seiner Feinde Willen. 3 Der Herr wird ihn erquickten auf seinem Siechbette; du hilfst ihm von aller seiner Krankheit. 4 Ich sprach: Herr, sey mir gnädig, heile meine Seele; denn ich habe an dir gesündigt. 5 Meine Feinde reden Arges wider mich: Wann wird er sterben und sein Name vergehen? 6 Sie kommen, daß sie schauen, und meinens doch nicht von Herzen; sondern suchen etwas, daß sie lästern mögen, gehen hin, und tragens aus. 7 Alle die mich hassen, raunen mit einander wider mich, und denken Böses über mich. 8 Sie haben ein Bubenstück über mich beschlossen: Wenn er liegt, soll er nicht wieder aufstehen. 9 Auch mein Freund, dem ich mich vertraute, der mein Brod aß, tritt mich unter die Füße. 10 Du aber, Herr, sey mir gnädig, und hilf mir auf; so will ich sie bezahlen. 11 Dabei merke ich, daß du Gefallen an mir hast, daß mein Feind über mich nicht jauchzen wird. 12 Mich aber erhältst du um meiner Frömmigkeit willen, und stellst mich vor dein Angesicht ewiglich. 13 Gelobt sey der Herr, der Gott Israels, von nun an bis in Ewigkeit. Amen, Amen.

Der 42. Psalm.

Eine Unterweisung der Kinder Korah, vorzusingen.

1 Wie der Hirsch schreiet nach frischem Wasser, so schreiet meine Seele, Gott, zu dir. 2 Meine Seele dürstet nach Gott, nach dem lebendigen Gott. Wann werde ich dahin kommen, daß ich Gottes Angesicht schaue? 3 Meine Thränen sind meine Speise Tag und Nacht, weil man täglich zu mir sagt: Wo ist nun dein Gott? 4 Wenn ich denn deß inne werde, so schütte ich mein Herz heraus bei mir selbst; denn ich wollte gerne hin gehen mit dem Haufen, und mit ihnen wallen zum Hause Gottes, mit Frohlocken und Danken, unter dem Haufen, die da feiern. 5 Was betrübtest du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott; denn ich werde ihm noch danken, daß er mir hilft mit seinem Angesicht. 6 Mein Gott, betrübt ist meine Seele in mir; darum gedenke ich an dich, im Lande am Jordan und Hermonim, auf dem kleinen Berg. 7 Deine Fluten rauschen daher, daß hie eine Tiefe und da eine Tiefe brausen; alle deine Wasserwogen und Wellen gehen über mich. 8 Der Herr hat des Tages verheißen seine Güte, und des Nachts singe ich ihm, und bete zu Gott meines Lebens.

PSAUMES, XLI. XLII.

PSALM XLI.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté.

1 **HEUREUX** celui qui a égard au pauvre, le **SEIGNEUR** le délivrera au jour de la calamité. 2 Le **SEIGNEUR** le protégera et lui conservera la vie; il sera heureux sur la terre, et tu ne le livreras point à la fureur de ses ennemis. 3 Le **SEIGNEUR** le soutiendra sur le lit de douleur; tu lui feras un tout autre lit quand il sera malade. 4 Moi, je dis: **SEIGNEUR**, aie pitié de moi; guéris mon âme, car j'ai péché contre toi. 5 Mes ennemis parlent mal de moi: Quand mourra-t-il, quand périra son nom? 6 Si quelqu'un vient me visiter, il me parle avec fausseté; son cœur amasse des perfidies; il sort et les répand au-dehors. 7 Tous ceux qui me haïssent complotent secrètement contre moi; ils méditent contre moi des projets funestes. 8 Un grand crime, *disent-ils*, pèse sur lui, et quand il sera couché, il ne se relèvera plus. 9 Mon ami même, en qui j'avais mis ma confiance et qui mangeait mon pain, a levé le talon contre moi. 10 Mais toi, **SEIGNEUR**, aie pitié de moi et relève-moi, et je le leur rendrai. 11 C'est en cela que je reconnaitrai que tu m'aimes, quand mon ennemi ne triomphera plus de moi. 12 Pour moi, tu m'as soutenu à cause de mon intégrité; tu m'as établi devant toi pour toujours. 13 Béni soit, de siècle en siècle, le **SEIGNEUR**, le Dieu d'Israël. Amen, amen.

PSAUME XLII.

Maskil pour les enfants de Coré, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté.

1 **COMME** le cerf soupire après l'eau des fontaines, ainsi mon âme *soupire* après toi, O mon Dieu. 2 Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant. Quand entrerais-je et me présenterais-je devant la face de Dieu? 3 Mes larmes sont mon pain jour et nuit, lorsqu'on me dit sans cesse: Où est ton Dieu? 4 Je me souviens de ceci et mon âme se fond en moi; car je passais au milieu de la foule et je m'avançais avec elle jusqu'au temple de Dieu, au milieu des chants d'allégresse et de louange, avec la foule qui célébrait la fête. 5 Pourquoi, O mon âme, es-tu abattue? Pourquoi frémis-tu en moi? Espère en Dieu, car je le célébrerai encore pour le salut *qui vient* de sa face. 6 Mon Dieu, mon âme est abattue au-dedans de moi, lorsque je me souviens de toi dans les régions du Jourdain, et de l'Hermon, sur la montagne de Mizar. 7 Au bruit de tes torrents, un abîme appelait un autre abîme; tous tes flots, toutes tes vagues ont passé sur moi. 8 Le jour, le **SEIGNEUR** couvrira sa bonté au-devant de moi, et la nuit, je chanterai sa louange et j'invoquerai le Dieu de *ma* vie.

תהלים מב מג מד

10 אומרה וְלֹאֵל סִלְעִי לִמְחָה שְׂכַחְתִּנִּי
לְמַחֲקֶהָ אֱלֹהִי בְּלַחֲץ אֹיֵב׃ 11 בְּרִצְחִי
בְּעֲצָמוֹתַי חָרְפוּנִי צֹרְרִי בְּאַמְרָם אֱלֹהֵי
כָל־הַיּוֹם אֲמַרְהֶם אֱלֹהֵיהֶם׃ 12 מַה־
תִּשְׁתַּחֲוֶהוּ וְנִפְשִׁי יַמְחֶה־תִּתְחַמֵּן עָלַי
הַחַיִּילִי לְאַלְלוֹתֵם כִּי־עוֹד אֲדַבְּרֶנּוּ וְשׁוֹעֵת
כְּפִי וְאַלְלוֹתִי׃

מב

1 שְׁפַטְנִי אֱלֹהִים וְרִיבִי רִיבִי מִנִּי
לְאַחֲסִיד מֵאִישׁ מִרְמָה וְעוֹלָה תִּבְלַמְנִי׃
2 כִּי־אַתָּה וְאַלְהֵי מִצְרָיִם לִמְחָה וְנִתְחַמֵּן
לְמַחֲקֶהָ אֱלֹהֵי בְּלַחֲץ אֹיֵב׃ 3 שְׁלַח־
אֲזִיָּתְךָ וְאַמְרָתְךָ הַמִּדְּבָר וְנִתְחַמֵּן וְנִתְחַמֵּן
אֶל־הַר־קֹדֶשְׁךָ וְאַל־מִשְׁכַּנְתְּךָ׃ 4 וְאַבְרָהָה
אֶל־מִזְבֵּחַ אֱלֹהִים אֶל־אֵל שְׁמִתָּה לִּי
וְאֲדֹתְךָ כְּכֹזֵר אֱלֹהִים אֱלֹהֵי׃ 5 מַה־
תִּשְׁתַּחֲוֶהוּ וְנִפְשִׁי יַמְחֶה־תִּתְחַמֵּן עָלַי
הַחַיִּילִי לְאַלְלוֹתֵם כִּי־עוֹד אֲדַבְּרֶנּוּ וְשׁוֹעֵת
כְּפִי וְאַלְלוֹתִי׃

מג

1 לְמַנְצֶה לְבַנְיָמִן מִשְׁכִּיל׃ 2 אֱלֹהִים
בְּאַזְנוֹתָיו שָׁמְעֵנוּ אֲבוֹתֵינוּ כְּפָרִי־לָנוּ כָּעֵל
כָּעֵלָה בְּיָמֵיךָ בְּיָמֵי קְדָם׃ 3 אַתָּה
יְדָה גִּוִּים הוֹרֵשֶׁת וּתְשַׁעֵם תִּקְרַע לְאַפִּים
וּתְשַׁלְּחֵם׃ 4 כִּי וְלֹא בְּחַרְבָּם יִרְשׁוּ־אֶרֶץ
וְיִרְוֹעֻם לְאַחֲוִישָׁעָה לָמוֹ כִּי־יִמְיָנָהּ
וְיִרְוֹעֻהָ וְאִזָּר פְּנֵיהֶם כִּי רָצִיתָם׃ 5 אַתָּה־
הוּא מִלְכֵּנוּ אֱלֹהִים צִוְּהָ וְשׁוֹעֵת גְּעָלָה׃
6 אַתָּה צִוְּתָנוּ נִגְגָה בְּשִׁמְךָ נִבְרַם קִמְיָנוּ׃
7 כִּי לֹא בְּחַשְׁתִּי אֲבָמָה וְחִרְפִּי לֹא
תוֹשִׁיעֵנִי׃ 8 כִּי הִנֵּשְׁתָּנוּ מִצִּיּוֹנוֹ וּמִשְׁכָּנֵינוּ
הִבִּישׁוֹת׃ 9 בְּאַלְלוֹתֵם הִלְלָנוּ כָל־הַיּוֹם
וְשִׁמְךָ וְלַעֲזֹלָם נִזְדָּה כְּלָה׃ 10 אַתָּה־נִּתְחַמֵּן
וּתִבְלִימְנוּ וְלֹא־תִמָּצֵא בְּעַבְדֵינוּ׃ 11 תִּשְׁיַבְנוּ
אֲחֹר מִכִּי־צָר וּמִשְׁכָּנֵינוּ נִסְכּוּ לָמוֹ׃ 12 הִתְחַנְנֵנוּ
בְּצִוְּךָ מִבְּנֵי וּבְנֵי וְרִיבֵנוּ׃ 13 תִּמְכַּר עַמְּךָ
כָּל־הָיוֹן וְלֹא־דָבִיתָ בְּמַחֲרֵי־קָם׃ 14 תִּשְׁיַבְנוּ
חִרְפָּה לְשִׁבְנוֹנוּ לַעַג וְלִמְלָס לְסִבְיוֹתֵינוּ׃
15 תִּשְׁיַבְנוּ מִשְׁלַל בְּנֵי־קִנּוֹד רָאשׁ בְּלֹא־אִישׁ׃

ΨΑΛΜΟΙ, μβ', μγ', μδ'.

9 Ἐρῶ τῷ θεῷ Ἀντιλήπτωρ μου εἶ, διὰ τί μου ἐπελάθου; ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου; 10 Ἐν τῷ καταθλάσθαι τὰ ὀστέα μου ὠνεῖδισάν με οἱ θλίβοντές με, ἐν τῷ λέγειν αὐτοῖς μοι καθ' ἐκάστην ἡμέραν Ποῦ ἐστὶν ὁ Θεός σου; 11 ἵνα τί περίλυπος εἶ, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με, ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ Ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου μου καὶ ὁ Θεός μου.

μγ'.

Ψαλμός τῷ Δαβίδ.

1 ΚΡΙΝΟΝ με, ὁ Θεός, καὶ δίκασον τὴν δίκην μου ἐξ ἔθνους οὐχ ὀσίου· ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου καὶ δολίου ῥύσαι με. 2 Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός κραταίωμα μου, ἵνα τί ἀπώσω με; καὶ ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου; 3 Ἐξαπόμενον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου, αὐτά με ὠδήγησαν καὶ ἡγαγόν με εἰς ὄρος ἁγίον σου καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου. 4 Καὶ εἰσελευσόμενος πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ Θεοῦ, πρὸς τὸν θεόν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου· ἐξομολογήσομαί σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ Θεός ὁ Θεός μου. 5 ἵνα τί περίλυπος εἶ, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με; ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ Σωτήριον τοῦ προσώπου μου, ὁ Θεός μου.

μδ'.

Εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς Κορὲ εἰς σύνεσιν ψαλμός.

1 Ὁ Θεός, ἐν τοῖς ὧσιν ἡμῶν ἠκούσαμεν, οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν ἔργον ὃ εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις. 2 Ἡ χεὶρ σου ἐθνή ἐξωλόθρευσεν, καὶ κατεφύτευσας αὐτούς, ἐκάκωσας λαοὺς καὶ ἐξέβαλες αὐτούς. 3 Οὐ γὰρ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκλήρονόμησαν γῆν, καὶ ὁ βραχίον αὐτῶν οὐκ ἔσωσεν αὐτούς, ἀλλ' ἡ δεξιὰ σου καὶ ὁ βραχίον σου καὶ ὁ φωτισμός τοῦ προσώπου σου, ὅτι εὐδόκησας ἐν αὐτοῖς. 4 Σὺ εἶ αὐτὸς ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ Θεός μου, ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας Ἰακώβ. 5 Ἐν σοὶ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν κερατιοῦμεν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξουθενώσομεν τοὺς ἐπανισταμένους ἡμῖν. 6 Οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ τόξῳ μου ἔλπιω, καὶ ἡ ῥομφαία μου οὐ σώσει με· 7 Ἐσώσας γὰρ ἡμᾶς ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς, καὶ τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς κατήσχυνας. 8 Ἐν τῷ θεῷ ἐπαινεθῆσόμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξομολογησόμεθα εἰς τὸν αἰῶνα. Διάψαλμα. 9 Νυνὶ δὲ ἀπώσω καὶ κατήσχυνας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν. 10 Ἀπέστρεψας ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω παρὰ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν, καὶ οἱ μισοῦντες ἡμᾶς διήσπαζον ἑαυτοῖς· 11 Ἐδωκας ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως, καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσι διέσπειρας ἡμᾶς· 12 Ἀπέδου τὸν λαόν σου ἀνευ τιμῆς, καὶ οὐκ ἦν πληθὺς ἐν τοῖς ἀλαλάγμασιν αὐτῶν· 13 Ἐθου ἡμᾶς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μνηστῆρισμόν καὶ καταγέλωτα τοῖς κύκλῳ ἡμῶν· 14 Ἐθου ἡμᾶς εἰς παραβολὴν ἐν τοῖς ἔθνεσι, κίνησιν κεφαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς.

PSALMI, XLII. XLIII. XLIV

9 Dicam Deo: Susceptor meus es. Quare oblitus es mei? et quare contristatus incedo, dum affligit me inimicus? 10 Dum confringuntur ossa mea, exprobraverunt mihi qui tribulant me inimici mei. Dum dicunt mihi per singulos dies: Ubi est Deus tuus? 11 Quare tristis es anima mea? et quare conturbas me? Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.

XLIII.

Psalmus David.

1 JUDICA me Deus, et discerne causam meam de gente non sancta, ab homine iniquo et doloso erue me. 2 Quia tu es Deus fortitudo mea: quare me repulisti? et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus? 3 Emitte lucem tuam et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua. 4 Et introibo ad altare Dei: ad Deum, qui lætificat juventutem meam. Confitebor tibi in cithara Deus Deus meus. 5 Quare tristis es anima mea? et quare conturbas me? Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.

XLIV.

In finem, Filiis Core ad intellectum.

1 DEUS auribus nostris audivimus: patres nostri annuntiaverunt nobis. Opus, quod operatus es in diebus eorum: et in diebus antiquis. 2 Manus tua gentes disperdidit, et plantasti eos: affixisti populos, et expulisti eos: 3 Nec enim in gladio suo possederunt terram, et brachium eorum non salvavit eos: sed dextera tua, et brachium tuum, et illuminatio vultus tui: quoniam complacuisti in eis. 4 Tu es ipse rex meus et Deus meus: qui mandas salutes Jacob. 5 In te inimicos nostros ventilabimus cornu, et in nomine tuo spernemus insurgentes in nobis. 6 Non enim in arcu meo sperabo: et gladius meus non salvabit me. 7 Salvasti enim nos de affligentibus nos: et odientes nos confudisti. 8 In Deo laudabimur tota die: et in nomine tuo confitebimur in sæculum. 9 Nunc autem repulisti et confudisti nos: et non egredieris Deus in virtutibus nostris. 10 Avertisti nos retrorsum post inimicos nostros: et qui oderunt nos, diripiebant sibi. 11 Dedisti nos tanquam oves escarum: et in gentibus dispersisti nos. 12 Vendidisti populum tuum sine pretio: et non fuit multitudo in commutationibus eorum. 13 Posuisti nos opprobrium vicinis nostris, subsannationem et derisum his, qui sunt in circuitu nostro. 14 Posuisti nos in similitudinem gentibus: commotionem capitis in populis.

PSALMS, XLII. XLIII. XLIV.

9 I will say unto God my rock, Why hast thou forgotten me? why go I mourning because of the oppression of the enemy? 10 As with a sword in my bones, mine enemies reproach me; while they say daily unto me, Where is thy God? 11 Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope thou in God: for I shall yet praise him, *who is the health of my countenance, and my God.*

PSALM XLIII.

1 JUDGE me, O God, and plead my cause against an ungodly nation: O deliver me from the deceitful and unjust man. 2 For thou art the God of my strength: why dost thou cast me off? why go I mourning because of the oppression of the enemy? 3 O send out thy light and thy truth: let them lead me; let them bring me unto thy holy hill, and to thy tabernacles. 4 Then will I go unto the altar of God, unto God my exceeding joy: yea, upon the harp will I praise thee, O God my God. 5 Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope in God: for I shall yet praise him, *who is the health of my countenance, and my God.*

PSALM XLIV.

To the chief Musician for the sons of Korah, Maschil.

1 WE have heard with our ears, O God, our fathers have told us, *what* work thou didst in their days, in the times of old. 2 *How* thou didst drive out the heathen with thy hand, and plantedst them; *how* thou didst afflict the people, and cast them out. 3 For they got not the land in possession by their own sword, neither did their own arm save them: but thy right hand, and thine arm, and the light of thy countenance, because thou hadst a favour unto them. 4 Thou art my King, O God: command deliverances for Jacob. 5 Through thee will we push down our enemies: through thy name will we tread them under that rise up against us. 6 For I will not trust in my bow, neither shall my sword save me. 7 But thou hast saved us from our enemies, and hast put them to shame that hated us. 8 In God we boast all the day long, and praise thy name for ever. Selah. 9 But thou hast cast off, and put us to shame; and goest not forth with our armies. 10 Thou makest us to turn back from the enemy: and they which hate us spoil for themselves. 11 Thou hast given us like sheep appointed for meat; and hast scattered us among the heathen. 12 Thou sellest thy people for nought, and dost not increase *thy wealth* by their price. 13 Thou makest us a reproach to our neighbours, a scorn and a derision to them that are round about us. 14 Thou makest us a byword among the heathen, a shaking of the head among the people.

Psalm, 42, 43, 44.

9 Ich sage zu Gott, meinem Fels: Warum hast du mein vergessen? Warum muß ich so traurig gehen, wenn mein Feind mich drängt? 10 Es ist als ein Mord in meinen Beinen, daß mich meine Feinde schmähen, wenn sie täglich zu mir sagen: Wo ist nun dein Gott? 11 Was betrübtest du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott; denn ich werde ihm noch danken, daß er meines Angesichts Hülfe und mein Gott ist.

Der 43. Psalm.

1 Richte mich, Gott, und führe meine Sache wider das unheilige Volk, und errette mich von den falschen und bösen Leuten. 2 Denn du bist der Gott meiner Stärke; warum verstößest du mich? Warum lässest du mich so traurig gehen, wenn mich mein Feind drängt? 3 Sende dein Licht und deine Wahrheit, daß sie mich leiten, und bringen zu deinem heiligen Berg, und zu deiner Wohnung, 4 Daß ich hinein gehe zum Altar Gottes, zu dem Gott, der meine Freude und Bonne ist, und dir, Gott, auf der Harfe danke, mein Gott. 5 Was betrübtest du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott; denn ich werde ihm noch danken, daß er meines Angesichts Hülfe, und mein Gott ist.

Der 44. Psalm.

Eine Unterweisung der Kinder Korah, vorzusingen.

1 Gott, wir haben mit unsern Ohren gehört, unsere Väter haben uns erzählt, was du gethan hast zu ihren Zeiten vor Alters. 2 Du hast mit deiner Hand die Heiden vertrieben, aber sie hast du eingesezt; du hast die Völker verderbet, aber sie hast du ausgebreitet. 3 Denn sie haben das Land nicht eingenommen durch ihr Schwert, und ihr Arm half ihnen nicht, sondern deine Rechte, dein Arm, und das Licht deines Angesichts; denn du hattest Wohlgefallen an ihnen. 4 Gott, du bist derselbe, mein König, der du Jakob Hülfe verheißest. 5 Durch dich wollen wir unsere Feinde zerstoßen; in deinem Namen wollen wir untertreten, die sich wider uns setzen. 6 Denn ich verlasse mich nicht auf meinen Bogen, und mein Schwert kann mir nicht helfen; 7 Sondern du hilfst uns von unsern Feinden, und machest zu Schanden, die uns hassen. 8 Wir wollen täglich rühmen von Gott, und deinem Namen danken ewiglich. Selah. 9 Warum verstößest du uns denn nun, und lässest uns zu Schanden werden, und zeuchst nicht aus unter unserm Heer? 10 Du lässest uns fliehen vor unserm Feinde, daß uns berauben, die uns hassen. 11 Du lässest uns aufreißen wie Schafe, und zerstreuest uns unter die Heiden. 12 Du verkaufst dein Volk umsonst, und nimmst nichts drum. 13 Du machst uns zur Schmach unsern Nachbarn, zum Spott und Hohn denen, die um uns her sind. 14 Du machst uns zum Beispiel unter den Heiden, und daß die Völker das Haupt über uns schütteln.

PSAUMES, XLII. XLIII. XLIV.

9 Je dirai à Dieu, mon Rocher: Pourquoi m'as-tu oublié? Pourquoi marché-je en deuil sous l'oppression de mes ennemis? 10 Mes ennemis m'outragent et me percent jusqu'aux os, quand ils me disent tout le jour: Où est ton Dieu? 11 Pourquoi, O mon âme, es-tu abattue, pourquoi frémis-tu au-dedans de moi? Espère en Dieu, car je le célébrerai encore, lui qui est le salut de ma face et mon Dieu.

PSAUME XLIII.

1 FAIS-MOI justice, O mon Dieu, et soutiens ma cause contre une nation sans pitié; délivre-moi de l'homme injuste et trompeur. 2 Car tu es le Dieu de ma force: pourquoi m'as-tu rejeté, pourquoi marché-je en deuil sous l'oppression de celui qui me hait? 3 Envoie ta lumière et ta vérité: elles me guideront; elles me conduiront vers la montagne de ta sainteté et dans tes tabernacles. 4 Et je m'avancerai à l'autel de Dieu, auprès du Dieu qui est mon triomphe et ma joie, et je te louerai *au son* de la harpe, O Dieu, mon Dieu! 5 Pourquoi, O mon âme, es-tu abattue, pourquoi frémis-tu au-dedans de moi? Espère en Dieu, car je le célébrerai encore, *lui qui est le salut de ma face et mon Dieu.*

PSAUME XLIV.

Maskil des enfants de Coré, *envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.*

1 O DIEU, nous avons entendu de nos oreilles, nos pères nous ont raconté l'œuvre que tu as faite dans leurs jours, dans les jours anciens. 2 Tu as, de ta main, chassé les nations, et tu as planté nos pères en leur *place*; tu as affligé, tu as détruit les peuples. 3 Car ce n'est point par leur épée qu'ils ont conquis ce pays, et ce n'est pas leur bras qui les a sauvés, mais c'est ta droite, c'est ton bras et la lumière de ta face; car tu les aimais. 4 C'est toi, O Dieu, qui es mon Roi! ordonne la délivrance de Jacob. 5 Avec toi nous repousserons nos ennemis; par ton nom, nous foulerons *aux pieds* ceux qui se lèvent contre nous. 6 Car ce n'est point en mon arc que je me confie, et mon épée ne saurait me sauver. 7 Mais toi, tu nous as sauvés de nos ennemis; tu as confondu ceux qui nous haïssent. 8 Nous *te* glorifierons tout le jour, O Dieu; nous célébrerons ton nom à jamais. Selah. 9 Cependant tu nous as rejetés et couverts d'ignominie; tu ne sors plus avec nos armées. 10 Tu nous as fait tourner le dos devant l'ennemi, et ceux qui nous haïssent nous ont dépoñillés. 11 Tu nous as livrés comme des brebis qu'on mange, et tu nous as dispersés parmi les nations. 12 Tu as rendu ton peuple à vil prix, et tu n'as pas fait monter sa valeur. 13 Tu nous as rendus un *objet* d'opprobre pour nos voisins, d'insulte et de raillerie pour ceux qui nous entourent. 14 Tu nous as fait devenir la fable des nations, et à notre aspect les peuples hochent la tête.

תהלים מד מה

16 בְּלִיַּיִם בְּלִיַּיִם בְּלִיַּיִם בְּלִיַּיִם בְּלִיַּיִם
 בְּקִרְבִּי : 17 מִקּוֹל מְהַרְהֵר וּמִנִּבְרָה
 אֲנִי וּמִתְנַבֵּא : 18 בְּלִיַּיִם בְּלִיַּיִם בְּלִיַּיִם
 בְּלִיַּיִם בְּלִיַּיִם בְּלִיַּיִם בְּלִיַּיִם : 19 לֹא
 נִכְבֵּי אֶחָד לִבִּי וְתַטְּ אֲשֵׁרִי מִנִּי אֶרְחֹק :
 20 כִּי דִבִּיתִנִי בְּמִתְנַבֵּא מִנִּי וּמִתְנַבֵּא עָלַי
 בְּצִלְמוֹת : 21 אֲבִי-אֲשֵׁרִי נִשְׁכַּח וְלֹא-אֶחָד
 וּנְדָרִשׁ כְּפִי לֹא-אֶחָד : 22 חֲלָלִים
 וְחֲרָגִים בְּיָדֵי ה' הֵם הָיוּ יָדַעַתְּ מִלְּפָנֶיךָ לֵב :
 23 כִּי-אֶחָד חֲבַנְנִי בְּלִיַּיִם בְּלִיַּיִם בְּלִיַּיִם
 מִתְנַבֵּא : 24 עֲרֹחַ לִפְנֵי ה' אֶחָד
 חֲלָלִים אֶל-תִּתֵּנָה לְנֶפֶשׁ : 25 לִפְנֵי
 מִתְנַבֵּא עָלַי וְלִפְנֵי : 26 כִּי אֶחָד
 לִפְנֵי בְּשֵׁנִי אֶחָד לִפְנֵי בְּשֵׁנִי :
 27 הָיָה עֲרֹחַ לִי וְלִפְנֵי לִפְנֵי חֲסִידֶיךָ :

מה

1 לְמִנְחָה עַל-אֲשֵׁרִי לְבִנְיָמִן אֶשְׁפִּיל
 יָדַי וְיָדֶיךָ : 2 דָּבָר לִפְנֵי ה' אֶחָד
 אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד
 מִתְנַבֵּא : 3 וְיָדַי מִתְנַבֵּא אֶחָד
 בְּשֵׁנִי עַל-אֶחָד אֶחָד אֶחָד :
 4 חֲרָגִים עַל-אֶחָד אֶחָד אֶחָד
 וְחֲרָגִים : 5 וְחֲרָגִים אֶחָד אֶחָד
 אֶחָד וְעֲרֹחַ לִפְנֵי ה' אֶחָד :
 6 חֲרָגִים אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד
 אֶחָד אֶחָד אֶחָד : 7 אֶחָד אֶחָד
 עַל-אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד :
 8 אֶחָד אֶחָד וְחֲרָגִים אֶחָד
 מִתְנַבֵּא אֶחָד אֶחָד אֶחָד :
 9 מִתְנַבֵּא אֶחָד אֶחָד אֶחָד
 מִתְנַבֵּא : 10 אֶחָד אֶחָד
 מִתְנַבֵּא בְּיָדֵי ה' אֶחָד אֶחָד
 בְּיָדֵי ה' : 11 אֶחָד אֶחָד
 אֶחָד וְחֲרָגִים אֶחָד אֶחָד : 12 וְחֲרָגִים
 חֲרָגִים אֶחָד אֶחָד אֶחָד :
 13 וְחֲרָגִים אֶחָד אֶחָד אֶחָד :
 14 בְּיָדֵי ה' אֶחָד אֶחָד אֶחָד
 וְחֲרָגִים : 15 לְחֲרָגִים אֶחָד
 בְּיָדֵי ה' אֶחָד אֶחָד אֶחָד :

ΨΑΛΜΟΙ, מד, με.

15 Ὅλην τὴν ἡμέραν ἡ ἐντροπή μου κατεναντίον
 μου ἐστὶ, καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου μου
 ἐκάλυψέ με, 16 Ἀπὸ φωνῆς διειδιζόντος καὶ
 παραλαλοῦντος, ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἐκ-
 διώκοντος. 17 Ταῦτα πάντα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς,
 καὶ οὐκ ἐπελαθόμεθά σου, καὶ οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν
 διαθήκῃ σου, 18 Καὶ οὐκ ἀπέστη εἰς τὰ ὀπίσω
 ἡ καρδία ἡμῶν· καὶ ἐξέκλινας τὰς τρίβους ἡμῶν
 ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου. 19 Ὅτι ἐταπείνωσας ἡμᾶς ἐν
 τόπῳ κακώσεως, καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς σκία θανάτου.
 20 Εἰ ἐπελαθόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
 καὶ εἰ διεπετάσαμεν χεῖρας ἡμῶν πρὸς θεὸν ἀλλό-
 τριον, 21 Οὐχὶ ὁ θεὸς ἐκζητήσει ταῦτα; αὐτὸς
 γὰρ γινώσκει τὰ κρύφια τῆς καρδίας. 22 Ὅτι ἔνεκα
 σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν
 ὡς πρόβατα σφαγῆς. 23 Ἐξεγέρθητι, ἵνα τί ὑπνοῖς,
 Κύριε; ἀνάστηθι καὶ μὴ ἀπώσῃ εἰς τέλος. 24 Ἴνα
 τί τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέφεις; ἐπιλανθάνῃ τῆς
 πτωχείας ἡμῶν καὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν; 25 Ὅτι
 ἐταπεινώθη εἰς χοῦν ἡ ψυχὴ ἡμῶν, ἐκολλήθη εἰς
 γῆν ἡ γαστήρ ἡμῶν. 26 Ἀνάστα, Κύριε, βοήθησον
 ἡμῖν καὶ λύτωσαι ἡμᾶς ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

με.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων τοῖς
 υἱοῖς Κορὲ εἰς σύνεσιν, ψῆδ' ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ.

1 ἘΞΗΡΕΥΞΑΤΟ ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν,
 λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ· ἡ γλῶσσά μου
 κάλαμος γραμματέως ὀξύγραφου. 2 Ὡραῖος κάλλει
 παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, ἐξεχύθη χάρις ἐν
 χεῖρεσί σου· διὰ τοῦτο ἐλόγησέ σε ὁ θεὸς εἰς τὸν
 αἰῶνα. 3 Πεοῖζσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν
 μηρόν σου, δυνατὴ τῇ ὡραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει
 σου, 4 Καὶ ἔντεινον, καὶ κατενοδοῦ καὶ βασιλεύε
 ἔνεκεν ἀληθείας καὶ πραύτητος καὶ δικαιοσύνης,
 καὶ ὁδηγήσει σε θαυμαστῶς ἡ δεξιὰ σου. 5 Τὰ
 βέλη σου ἠκουημένα, δυνατὴ, λαοὶ ὑποκάτω σου
 πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως. 6 Ὁ
 θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ῥάβδος
 ἐνθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου. 7 Ἠγάπη-
 σας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο
 ἔχρισέ σε ὁ θεός ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως
 παρὰ τοὺς μετόχους σου. 8 Σμύρνα καὶ στακτὴ
 καὶ κασία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου, ἀπὸ βάρων
 ἐλεφαντίνων, ἐξ ὧν ἠύφρανάν σε 9 θυγατέρες
 βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου. Παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ
 δεξιῶν σου, ἐν ἱματισμῷ διαχούσῃ περιβεβλημένη
 πεποικιλμένη. 10 Ἀκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ
 κλῖνον τὸ οὖς σου, καὶ ἐπιδάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ
 τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου. 11 Ὅτι ἐπεθύμησεν ὁ
 βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ
 Κύριός σου. 12 Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ θυγα-
 τέρες Τύρου ἐν ἑσέροις, τὸ πρόσωπόν σου λιτα-
 νεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ τῆς γῆς. 13 Πᾶσα
 ἡ δόξα αὐτῆς θυγατὶς τοῦ βασιλέως Ἐσεβών,
 ἐν κροσσωτοῖς χουσοῖς περιβεβλημένη πεποικιλμένη.
 14 Ἀπεινεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παοθένοι ὀπίσω
 αὐτῆς, αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπεινεχθήσονται σοι·

PSALMI, XLIV. XLV.

15 Tota die verecundia mea contra me est, et
 confusio faciei meae cooperuit me. 16 A voce
 exprobrantis, et obloquentis: a facie inimici,
 et persequentis. 17 Hæc omnia venerunt
 super nos, nec obliti sumus te: et inique non
 egimus in testamento tuo. 18 Et non recessit
 retro cor nostrum: et declinasti semitas nos-
 tras a via tua; 19 Quoniam humiliasti nos in
 loco afflictionis, et cooperuit nos umbra mortis.
 20 Si obliti sumus nomen Deo nostri, et si
 expandimus manus nostras ad deum alienum:
 21 Nonne Deus requireret ista? ipse enim novit
 abscondita cordis. 22 Quoniam propter te
 mortificamur tota die: æstimati sumus sicut
 oves occisionis. 23 Exsurge, quare obdormis
 Domine? exsurge, et ne repellas in finem.
 24 Quare faciem tuam avertis, oblivisceris
 inopiæ nostræ et tribulationis nostræ? 25 Quoniam
 humiliata est in pulvere anima
 nostra: conglutinator est in terra venter
 noster. 26 Exsurge Domine, adjuva nos: et
 redime nos propter nomen tuum.

XLV.

In finem, pro iis qui commutabuntur, filiis
 Core, ad intellectum, Canticum pro dilecto.

1 ERUCTAVIT cor meum verbum bonum:
 dico ego opera mea regi. Lingua mea cala-
 mus scribæ, velociter scribentis. 2 Speciosus
 forma præ filiis hominum, diffusa est gratia
 in labiis tuis: propterea benedixit te Deus
 in æternum. 3 Accingere gladio tuo super
 femur tuum, potentissime. 4 Specie tua et
 pulchritudine tua intende, prospere procede,
 et regna, propter veritatem et mansuetu-
 dinem, et justitiam: et deducet te mirabiliter
 dextera tua. 5 Sagittæ tuæ acutæ, populi
 sub te cadent, in corda inimicorum regis.
 6 Sedes tua Deus in sæculum sæculi: virga
 directionis virga regui tui. 7 Dilexisti jus-
 titiam, et odisti iniquitatem: propterea unxit
 te Deus Deus tuus oleo lætitiæ præ consorti-
 bus tuis. 8 Myrrha, et gutta, et casia a
 vestimentis tuis, a domibus eburneis: ex
 quibus delectaverunt te 9 Filiæ regum in
 honore tuo. Astitit regina a dextris tuis
 in vestitu deaurato: circumdata varietate.
 10 Audi filia, et vide. et inclina aurem tuam:
 et obliviscere populum tuum, et domum patris
 tui. 11 Et concupiscet rex decorem tuum
 quoniam ipse est Dominus Deus tuus, et ador-
 abunt eum. 12 Et filiæ Tyri in muneribus
 vultum tuum deprecabuntur, omnes divites
 plebis. 13 Omnis gloria ejus filiæ regis
 ab intus, in fimbriis aureis circumamicta
 varietatibus. 14 Adducentur regi virgines
 post eam: proximæ ejus afferentur tibi.

PSALMS, XLIV. XLV.

15 My confusion *is* continually before me, and the shame of my face *hath* covered me, 16 For the voice of him that reproacheth and blasphemeth; by reason of the enemy and avenger. 17 All this *is* come upon us; yet have we not forgotten thee, neither have we dealt falsely in thy covenant. 18 Our heart *is* not turned back, neither have our steps declined from thy way; 19 Though thou hast sore broken us in the place of dragons, and covered us with the shadow of death. 20 If we have forgotten the name of our God, or stretched out our hands to a strange god; 21 Shall not God search this out? for he knoweth the secrets of the heart. 22 Yea, for thy sake are we killed all the day long; we are counted as sheep for the slaughter. 23 Awake, why sleepest thou, O Lord? arise, cast *us* not off for ever. 24 Wherefore hidest thou thy face, *and* forgettest our affliction and our oppression? 25 For our soul *is* bowed down to the dust: our belly cleaveth unto the earth. 26 Arise for our help, and redeem us for thy mercies' sake.

PSALM XLV.

To the chief Musician upon Shoshannim, for the sons of Korah, Maschil, A Song of loves.

1 MY heart *is* inditing a good matter: I speak of the things which I have made touching the king: my tongue *is* the pen of a ready writer. 2 Thou art fairer than the children of men: grace *is* poured into thy lips: therefore God *hath* blessed thee for ever. 3 Gird thy sword upon *thy* thigh, O *most* mighty, with thy glory and thy majesty. 4 And in thy majesty ride prosperously because of truth and meekness *and* righteousness; and thy right hand shall teach thee terrible things. 5 Thine arrows *are* sharp in the heart of the king's enemies; *whereby* the people fall under thee. 6 Thy throne, O God, *is* for ever and ever: the sceptre of thy kingdom *is* a right sceptre. 7 Thou lovest righteousness, and hatest wickedness: therefore God, thy God, *hath* anointed thee with the oil of gladness above thy fellows. 8 All thy garments *smell* of myrrh, and aloes, *and* cassia, out of the ivory palaces, whereby they have made thee glad. 9 Kings' daughters *were* among thy honourable women: upon thy right hand did stand the queen in gold of Ophir. 10 Harken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house; 11 So shall the king greatly desire thy beauty: for he *is* thy Lord; and worship thou him. 12 And the daughter of Tyre *shall be there* with a gift; *even* the rich among the people shall entreat thy favour. 13 The king's daughter *is* all glorious within: her clothing *is* of wrought gold. 14 She shall be brought unto the king in raiment of needlework: the virgins her companions that follow her shall be brought unto thee.

Psalm, 44, 45.

15 Täglich ist meine Schmach vor mir, und mein Antlitz ist voller Schande, 16 Daß ich die Schänder und Lästerer hören, und die Feinde und Rachgierigen sehen muß. 17 Dieß alles ist über uns kommen; und haben doch dein nicht vergessen, noch untreulich in deinem Bunde gehandelt; 18 Unser Herz ist nicht abgefallen, noch unser Gang gewichen von deinem Wege, 19 Daß du uns so zerschlägest unter den Drachen, und bedeckst uns mit Finsterniß. 20 Wenn wir des Namens unsers Gottes vergessen hätten, und unsere Hände aufgehoben zum fremden Gott; 21 Das möchte Gott wohl finden; nun kennet er ja unsers Herzens Grund. 22 Denn wir werden ja um deinetwillen täglich erwürgt, und sind geachtet wie Schlachtschafe. 23 Erwecke dich, Herr, warum schläfst du? Wache auf, und verstoße uns nicht so gar. 24 Warum verbirgst du dein Antlitz, vergiffest unsers Elends und Dranges? 25 Denn unsere Seele ist gebeugnet zur Erde; unser Bauch klettert am Erdboden. 26 Mache dich auf, hilf uns, und erlöse uns, um deiner Güte willen.

Der 45. Psalm.

Ein Brautlied und Unterweisung der Kinder Korah, von den Rosen, vorzusingen.

1 Mein Herz dichtet ein feines Lied; ich will singen von *einem* Könige; meine Zunge ist ein Griffel eines guten Schreibers. 2 Du bist der Schönste unter den Menschenkindern, holdselig sind deine Lippen; darum segnet dich Gott ewiglich. 3 Gürtle dein Schwert an deine Seite, du Held, und schmücke dich schön. 4 Es müsse dir gelingen in deinem Schmuck. Zeuch einher der Wahrheit zu gut, und die Elenden bei Recht zu behalten; so wird deine Rechte Hand Wunder beweisen. 5 Scharf sind deine Pfeile, daß die Völker vor dir niederfallen, mitten unter den Feinden des Königes. 6 Gott, dein Stuhl bleibt immer und ewig; das Scepter deines Reichs ist ein gerades Scepter. 7 Du liebest Gerechtigkeit, und hassest gottlos Wesen; darum hat dich, Gott, dein Gott, gesalbet mit Freudenöle, mehr denn deine Gefellen. 8 Deine Kleider sind eitel Myrrhen, Aloes und Rezia, wenn du aus den elfenbeinernen Palästen daher trittst, in deiner schönen Pracht. 9 In deinem Schmuck gehen der Könige Töchter; die Braut steht zu deiner Rechten, in eitel köstlichem Golde. 10 Höre, Tochter, schaue drauf, und neige deine Ohren, vergiß deines Volks und deines Vaters Haus; 11 So wird der König Lust an deiner Schöne haben; denn er ist dein Herr, und sollst ihn anbeten. 12 Die Tochter Zor wird mit Geschenk da sein, die Reichen im Volk werden vor dir stehen. 13 Des Königs Tochter ist ganz herrlich inwendig, sie ist mit güldenen Stücken gekleidet. 14 Man führet sie in gestickten Kleidern zum König; und ihre Gespielen, die Jungfrauen, die ihr nachgehen, führet man zu dir.

PSAUMES, XLIV. XLV.

15 Ma confusion est toujours devant moi, *et* la honte me couvre le visage, 16 À la voix de celui qui m'insulte et qui m'outrage, en présence de mon ennemi et de mon persécuteur. 17 Tout cela nous est arrivé, et cependant nous ne t'avons point oublié, nous n'avons point violé ton alliance; 18 Notre cœur ne s'est point détourné en arrière, et nos pas ne se sont point écartés de ton sentier. 19 Cependant tu nous as rejetés au milieu des dragons, et tu nous as couverts des ombres de la mort. 20 Si nous eussions oublié le nom de notre Dieu, si nous eussions étendu nos mains vers un dieu étranger, 21 Dieu n'en aurait-il pas demandé compte, lui qui connaît les secrets du cœur? 22 Mais c'est pour l'amour de toi que nous sommes mis à mort tous les jours, que nous sommes regardés comme des brebis destinées à la boucherie. 23 Lève-toi: pourquoi dors-tu, O SEIGNEUR? Réveille-toi: ne nous rejette pas pour toujours! 24 Pourquoi caches-tu ta face; pourquoi oublies-tu notre misère et notre oppression? 25 Car notre âme est courbée jusque dans la poussière; notre corps est attaché à la terre. 26 Lève-toi, *viens* à notre aide, *et* rachète-nous à cause de ta bonté.

PSAUME XLV.

Maskil pour les enfants de Coré, cantique nuptial *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Sosannim.

1 MON cœur médite une chose excellente; je vais parler des choses que j'ai faites pour le Roi; ma langue est *comme* la plume d'un écrivain diligent. 2 Tu es le plus beau des enfants des hommes: la grâce est répandue sur tes lèvres: c'est pourquoi Dieu t'a béni pour toujours. 3 Prince puissant, ceins sur ta cuisse ton épée, avec ta gloire et ta majesté. 4 Oui, prospère dans ta majesté; que la parole de vérité, de clémence et de justice, monte avec toi *sur ton char*, et ta droite t'enseignera des choses merveilleuses. 5 Tes flèches sont aiguës; *elles pénètrent* jusqu'au cœur des ennemis du Roi: les peuples tombent devant toi. 6 Ton trône, O Dieu, demeure à toujours et à perpétuité; la sceptre de ton règne est un sceptre d'équité. 7 Tu aimes la justice et tu hais l'impunité; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une onction de joie, au-dessus de tous tes semblables. 8 Tous tes vêtements sont parfumés de myrrhe, d'aloès et de casse, quand tu sors des palais d'ivoire où ils t'ont réjoui. 9 Des filles de rois se trouvent parmi les dames de ta cour; à ta droite est la reine, *parée* d'or d'Ophir. 10 Écoute, *ma* fille, vois et prête l'oreille: oublie ton peuple et la maison de ton père. 11 Alors le Roi sera épris de ta beauté: puisqu'il est ton SEIGNEUR, prosterne-toi devant lui. 12 La fille de Tyr vient avec un présent; les plus riches du peuple implorent ta protection. 13 La fille du Roi est toute resplendissante dans l'intérieur *de son palais*; son vêtement est tissu d'or. 14 Elle est amenée au Roi en vêtements brodés; des vierges, ses compagnes, la suivent pour être présentées.

תהלים מה מו מז מח

16 תהבלינה בשמחות וגיל תבואינה
בתכל מלך: 17 תחת אבתיך יהני בגיך
תשיתמו לשדים בכל־הארץ: 18 אופירה
שמה בכל־יחד וגר על־בן עמים יהודה
לעלם ועד:

מו

1 למנצח לבג־קרח על־עלמות שיר:
2 אלהים לנו מחסה ועז עזרה בצרות
נמצא מאד: 3 על־בן לא־יבא בקמיר
ארץ ובמוט חרים בלב נמים: 4 יחמו
יחמרו מימי ירעשו חרים בקאותו סלה:
5 נהר בלגיו ושמו עיר־אלהים קדש
משפנן עליון: 6 אלהים בקרבה בל־
תמוט ועזרה אלהים לפנות בקר: 7 חמו
גוים ממו ממלכות נתנו בקולו תמוג
ארץ: 8 יהנה צבאות עמנו משגב לנו
אלהי געקב סלה: 9 לכי־חזו מפעלות
יהנה אשר־שם שמות בארץ: 10 משפית
מלחמות עד־קצה הארץ תשבר
ותפץ חגית עגלות ישראל באש: 11 חרפו
ודעו פיראנו אלהים ארם בגוים ארם
בארץ: 12 יהנה צבאות עמנו משגב לנו
אלהי געקב סלה:

מז

1 למנצח לבג־קרח מזמור: 2 כל־
העמים תהעבידו תריעו לאלהים בקול
רפה: 3 כה־יהנה עליון נבא מלך גדול
על־כל־הארץ: 4 ידבר עמים תהתגנו
אלפים תחת רגלינו: 5 ובחר־לנו את־
נחלתנו את גאון געקב אשר־הקב סלה:
6 עלה אלהים בתרועה יהנה בקול
שופר: 7 וזמרו אלהים וזמרו וזמרו למלכנו
וזמרו: 8 כי מלך כל־הארץ אלהים וזמרו
משפיל: 9 מלך אלהים על־גוים אלהים
ישב על־כסא קדשו: 10 נדיבו עמים ו
נאספו עם אלהי אברתם כי אלהים
מג־ארץ מאד בעלה:

מח

1 שיר מזמור לבג־קרח: 2 גדול יהנה
ומהלל מאד בעיר אלהינו הר־קדשו:

ΨΑΛΜΟΙ, μέ, μς', μζ', μη'.

15 Ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει,
ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως. 16 Ἀντὶ τῶν
πατέρων σου ἐγεννήθησάν σοι υἱοί, καταστήσεις
αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 17 Μνη-
σθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ
γενεᾷ· διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονται σοὶ εἰς
τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

μς'.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορὲ ὑπὲρ τῶν
κρυφίων ψαλμός.

1 Ὁ θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις, βοηθὸς
ἐν θλίψει ταῖς εὐρούσαις ἡμᾶς σφόδρα. 2 Διὰ
τοῦτο οὐ φοβηθήσόμεθα ἐν τῷ ταρασσεσθαι τὴν
γῆν καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν.
3 Ἦχησαν καὶ ἐταράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν,
ἐταράχθησαν τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ.
Διάψαλμα. 4 Τοῦ ποταμοῦ τὰ ὄρμηματα εὐφραί-
νουσι τὴν πόλιν τοῦ θεοῦ· ἡγίασε τὸ σκῆνωμα
αὐτοῦ ὁ ἕψιστος. 5 Ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς, οὐ
σαλευθήσεται· βοηθήσει αὐτῇ ὁ θεὸς τῷ προσώπῳ.
6 Ἐταράχθησαν ἔθνη, ἐκλιναν βασιλεῖαι· ἔδωκε
φωνὴν αὐτοῦ, ἐσαλεύθη ἡ γῆ. 7 Κύριος τῶν
δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς
Ἰακώβ. Διάψαλμα. 8 Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα
τοῦ Κυρίου, ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς, 9 Ἀνταν-
αιρῶν πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς,
τόξον συντρίψει καὶ συγκλάσει ὄπλον, καὶ θυρεοὺς
κατακαύσει ἐν πυρὶ. 10 Σχολάσατε καὶ γινώτε ὅτι
ἐγὼ εἰμι ὁ θεός· ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ. 11 Κύριος τῶν δυνάμεων
μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεός Ἰακώβ.

μζ'.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορὲ ψαλμός.

1 ΠΑΝΤΑ τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε
τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως. 2 Ὅτι Κύριος
ἕψιστος, φοβερός, βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν
γῆν. 3 Ὑπέταξε λαοὺς ἡμῖν, καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς
πόδας ἡμῶν. 4 Ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν
αὐτοῦ, τὴν καλλονὴν Ἰακώβ ἣν ἡγάπησεν. Διά-
ψαλμα. 5 Ἀνέβη ὁ θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν
φωνῇ σάλπιγγος. 6 Ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν, ψάλατε·
ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε. 7 Ὅτι βασιλεὺς
πάσης τῆς γῆς ὁ θεός, ψάλατε συνετῶς. 8 Ἐβα-
σίλευσεν ὁ θεός ἐπὶ τὰ ἔθνη, ὁ θεός κάθεται ἐπὶ
θρόνου ἁγίου αὐτοῦ. 9 Ἀρχοντες λαῶν συνή-
χθησαν μετὰ τοῦ θεοῦ Ἀβραάμ, ὅτι τοῦ θεοῦ οἱ
κραταιοὶ τῆς γῆς σφόδρα ἐπήρηθησαν.

μη'.

Ψαλμός ψδῆς τοῖς υἱοῖς Κορὲ δευτέρα σαββάτου.

1 ΜΕΓΑΣ Κύριος καὶ αἰνετός σφόδρα ἐν
πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἐν ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ,

PSALMI, XLV. XLVI. XLVII. XLVIII.

15 Afferentur in lætitia et exultatione:
adducentur in templum regis. 16 Pro patri-
bus tuis nati sunt tibi filii: constitues eos
principes super omnem terram. 17 Memores
erunt nominis tui in omni generatione et
generationem. Propterea populi confitebun-
tur tibi in æternum: et in sæculum sæculi.

XLVI.

In finem, filiis Core pro arcanis, Psalmus.

1 DEUS noster refugium, et virtus: adjutor
in tribulationibus, quæ invenerunt nos nimis.
2 Propterea non timebimus dum turbabitur
terra: et transferentur montes in cor maris.
3 Sonuerunt, et turbatæ sunt aquæ eorum:
conturbati sunt montes in fortitudine ejus.
4 Fluminis impetus lætificat civitatem Dei:
sanctificavit tabernaculum suum Altissimus.
5 Deus, in medio ejus, non commovebitur:
adjuvabit eam Deus mane diluculo. 6 Con-
turbatæ sunt gentes, et inclinata sunt regna:
dedit vocem suam, mota est terra. 7 Dominus
virtutum nobiscum: susceptor noster Deus
Jacob. 8 Venite, et videte opera Domini,
quæ posuit prodigia super terram: 9 Au-
ferens bella usque ad finem terræ. Arcum
conteret, et confringet arma: et scuta com-
buret igni. 10 Vacate, et videte quoniam
ego sum Deus: exaltabor in gentibus, et
exaltabor in terra. 11 Dominus virtutum
nobiscum: susceptor noster Deus Jacob.

XLVII.

In finem, pro filiis Core, Psalmus.

1 OMNES gentes plaudite manibus: jubi-
late Deo in voce exultationis. 2 Quoniam
Dominus excelsus, terribilis: Rex magnus
super omnem terram. 3 Subjecit populos
nobis, et gentes sub pedibus nostris. 4 Elegit
nobis hereditatem suam, speciem Jacob,
quam dilexit. 5 Ascendit Deus in jubilo,
et Dominus in voce tubæ. 6 Psallite Deo
nostro, psallite: psallite Regi nostro, psallite.
7 Quoniam rex omnis terræ Deus: psallite
sapienter. 8 Regnabit Deus super gentes:
Deus sedet super sedem sanctam suam.
9 Principes populorum congregati sunt cum
Deo Abraham: quoniam dii fortes terræ,
vehementer elevati sunt.

XLVIII.

Psalmus Cantici filiis Core secunda sabbati.

1 MAGNUS Dominus, et laudabilis nimis
in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XLV. XLVI. XLVII. XLVIII.

15 With gladness and rejoicing shall they be brought: they shall enter into the king's palace. 16 Instead of thy fathers shall be thy children, whom thou mayest make princes in all the earth. 17 I will make thy name to be remembered in all generations: therefore shall the people praise thee for ever and ever.

PSALM XLVI.

To the chief Musician for the sons of Korah,
A Song upon Alamoth.

1 GOD is our refuge and strength, a very present help in trouble. 2 Therefore will not we fear, though the earth be removed, and though the mountains be carried into the midst of the sea; 3 *Though* the waters thereof roar *and* be troubled, *though* the mountains shake with the swelling thereof. Selah. 4 *There is* a river, the streams whereof shall make glad the city of God, the holy place of the tabernacles of the most high. 5 God is in the midst of her; she shall not be moved: God shall help her, *and that* right early. 6 The heathen raged, the kingdoms were moved: he uttered his voice, the earth melted. 7 The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge. Selah. 8 Come, behold the works of the LORD, what desolations he hath made in the earth. 9 He maketh wars to cease unto the end of the earth; he breaketh the bow, and cutteth the spear in sunder; he burneth the chariot in the fire. 10 Be still, and know that I am God: I will be exalted among the heathen, I will be exalted in the earth. 11 The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge. Selah.

PSALM XLVII.

To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.

1 O CLAP your hands, all ye people; shout unto God with the voice of triumph. 2 For the LORD most high is terrible; he is a great King over all the earth. 3 He shall subdue the people under us, and the nations under our feet. 4 He shall choose our inheritance for us, the excellency of Jacob whom he loved. Selah. 5 God is gone up with a shout, the LORD with the sound of a trumpet. 6 Sing praises to God, sing praises: sing praises unto our King, sing praises. 7 For God is the King of all the earth: sing ye praises with understanding. 8 God reigneth over the heathen: God sitteth upon the throne of his holiness. 9 The princes of the people are gathered together, *even* the people of the God of Abraham: for the shields of the earth *belong* unto God: he is greatly exalted.

PSALM XLVIII.

A Song and Psalm for the sons of Korah.

1 GREAT is the LORD, and greatly to be praised in the city of our God, in the mountain of his holiness.

Psalm, 45, 46, 47, 48.

15 Man führet sie mit Freuden und Wonne, und geben in des Königs Palaß. 16 Anstatt deiner Väter wirst du Kinder kriegen; die wirst du zu Fürsten setzen in aller Welt. 17 Ich will deines Namens gedenken von Kind zu Kindstind; darum werden dir danken die Völker immer und ewiglich.

Der 46. Psalm.

Ein Lied der Kinder Korah, von der Jugend, vorzusingen.

1 Gott ist unsere Zuversicht und Stärke, eine Hilfe in den großen Nöthen, die uns getroffen haben. 2 Darum fürchten wir uns nicht, wenn gleich die Welt unterginge, und die Berge mitten ins Meer sanken, 3 Wenn gleich das Meer wüthete und wällete, und von seinem Ungestüm die Berge einfielen; Sela. 4 Dennoch soll die Stadt Gottes sein lustig bleiben mit ihren Brunnseinen, da die heiligen Wohnungen des Höchsten sind. 5 Gott ist bei ihr drinnen, darum wird sie wohl bleiben; Gott hilft ihr frühe. 6 Die Heiden müssen verzagen, und die Königreiche fallen; das Erdreich muß vergehen, wenn er sich hören läßt. 7 Der Herr Zebaoth ist mit uns, der Gott Jakobs ist unser Schutz. Sela. 8 Kommt her, und schauet die Werke des Herrn, der auf Erden solch Zerstören anrichtet; 9 Der den Kriegen steuert in aller Welt; der Bogen zerbricht, Spieße zerschlägt, und Wagen mit Feuer verbrennt. 10 Seid stille und erkennet, daß ich Gott bin. Ich will Ehre einlegen unter den Heiden, ich will Ehre einlegen auf Erden. 11 Der Herr Zebaoth ist mit uns, der Gott Jakobs ist unser Schutz. Sela.

Der 47. Psalm.

Ein Psalm, vorzusingen, der Kinder Korah.

1 Frohlocket mit Händen, alle Völker, und jauchzet Gott mit fröhlichem Schall. 2 Denn der Herr, der Allerhöchste, ist erschrecklich, ein großer König auf dem ganzen Erdboden. 3 Er wird die Völker unter uns zwingen, und die Leute unter unsere Füße. 4 Er erwählet uns zum Erbtheil, die Herrlichkeit Jakobs, den er liebet. Sela. 5 Gott fährt auf mit Jauchzen, und der Herr mit heller Posaune. 6 Lobset, lobset Gott; lobset, lobset unserm Könige. 7 Denn Gott ist König auf dem ganzen Erdboden; lobset ihm klüglich. 8 Gott ist König über die Heiden; Gott sitzt auf seinem heiligen Stuhl. 9 Die Fürsten unter den Völkern sind versammelt zu einem Volk dem Gott Abrahams; denn Gott ist sehr erhöht bei den Schilden auf Erden.

Der 48. Psalm.

Ein Psalmlied der Kinder Korah.

1 Groß ist der Herr und hochberühmt in der Stadt unsers Gottes, auf seinem heiligen Berge.

PSAUMES, XLV. XLVI. XLVII. XLVIII.

15 Elles te sont amenées avec des transports de joie, et conduites dans le palais du Roi. 16 Tes fils prendront la place de tes pères; tu les établiras princes sur toute la terre. 17 Je rendrai ton nom célèbre d'âge en âge; c'est pourquoi les peuples t'honoreront à jamais.

PSAUME XLVI.

Cantique pour les enfants de Coré, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Alamoth.

1 DIEU est notre refuge et notre force; *on trouve* en lui un puissant secours, toujours prêt dans la détresse. 2 C'est pourquoi nous ne craignons point, quand même la terre serait ébranlée, et que les montagnes seraient transportées dans le sein de la mer; 3 *Quand même* ses flots soulevés mugiraient, et que les montagnes seraient agitées par sa colère. Sélah. 4 Le torrent et ses eaux réjouissent la cité de Dieu, la sainte demeure du Très-Haut. 5 Dieu est au milieu d'elle: elle ne sera point ébranlée. Dieu la protège dès le grand matin. 6 Les nations se sont agitées, les royaumes se sont ébranlés. Il a fait retentir sa voix et la terre s'est fondue. 7 Le SEIGNEUR des armées est avec nous; le Dieu de Jacob nous est une haute retraite. Sélah. 8 Venez, contemplez les œuvres du SEIGNEUR, les prodiges qu'il a fait paraître sur la terre. 9 Il a fait cesser les guerres jusqu'aux extrémités du monde; il a rompu les arcs, brisé les lances, brûlé les chars au feu. 10 Cessez, et reconnaissez que je suis Dieu, élevé parmi les nations, élevé sur toute la terre. 11 Le SEIGNEUR des armées est avec nous; le Dieu de Jacob nous est une haute retraite. Sélah.

PSAUME XLVII.

Psaume pour les enfants de Coré, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté*.

1 PEUPLES, battez tous des mains, poussez des cris de réjouissance à l'honneur de Dieu. 2 Car le SEIGNEUR, le Très-Haut, est formidable, il est un grand Roi, sur toute la terre. 3 Il nous soumet les peuples; il met les nations sous nos pieds. 4 Il nous choisit notre héritage, la gloire de Jacob qu'il aime. Sélah. 5 Dieu s'est élevé au milieu des acclamations; le SEIGNEUR *est monté* au son des trompettes. 6 Chantez des louanges à notre Dieu, chantez! Chantez des louanges à notre Roi, chantez! 7 Car Dieu est le Roi de toute la terre; vous tous qui avez de l'intelligence, chantez-lui des louanges. 8 Dieu règne sur les nations; Dieu est assis sur le trône de sa sainteté. 9 Les grands des peuples se sont assemblés avec le peuple du Dieu d'Abraham; car à Dieu appartiennent les boucliers de la terre: il est souverainement élevé.

PSAUME XLVIII.

Cantique et Psaume pour les enfants de Coré.

1 LE SEIGNEUR est grand; il est digne d'être loué dans la cité de notre Dieu, sur la montagne de sa sainteté.

תהלים מח מט

יִשְׁפָּק נֹחַ מִשֹּׁשׁ כְּלִי־אֶרֶץ הִרְצִינִי וְרַחֲמֵי
צִיֹּן לִרְוַת מַלְאָךְ רַב׃ אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ
לִנְרַע לְמִשְׁגָּב׃ בִּי־הִנֵּה הַפְּלָכִים נֹעְדוּ
עֲבָרֵי יַחְדָּו׃ חֲמָה רָאוּ בֶן־הַמֶּחֶה
בְּבִהְלֵי נִחְפָּז׃ דִּרְצָה אֲהַנֵּם שָׁם הָיִל
בִּי־לֵבָה׃ הִרְוִחַ קוֹדִים הַשֶּׁשֶׁר אֲנִיֹּת
הִרְשִׁישׁ׃ וּבְאַשֶׁר שָׁמַעְנוּ בֶּן־רְאוּנֵי בְּעֵר
וְהִנֵּה אֲפָאוֹת בְּעֵר אֲלֹהֵינוּ אֱלֹהִים
יְקַנְנָה עַד־עוֹלָם כִּלְה׃ יִדְמִינוּ אֱלֹהִים
הַכִּסֵּה הַלְּבָב הַיִּקְלָה׃ יִשְׁמָעוּ אֱלֹהִים
בֶּן־הַתְּלִתָּה עַל־קַנְיֵי־אֶרֶץ צִדָּה מִלֵּאָה
וּמִנָּה׃ יִשְׁמָעוּ הִרְצִינִי תַגְלִלָה בְּנֹחַ
וְהִנֵּה לְבָעֵן מִשְׁפָּחֶיהָ׃ יִכְבֹּד צִיֹּן
וְהַמִּצִּיגֶיהָ כִּכְרֵי מִנְדְּלִיָּה׃ יִשְׁמָעוּ לְבָבָם
לְחִילָה פִּפְנֵי אֲרָמְנוֹתֶיהָ לְבָעֵן הַמִּסְפָּרֵי
לְדֹר אֲחֵרֹן׃ יִכְיֵה אֱלֹהִים אֲלֹהֵינוּ
עוֹלָם וָעַד הוּא יִנְחֵנִי עַל־מִית׃

מט

לְמַנְצֶה לְבְנֵי־לֶחֶם מִן־מֹר׃ שְׁמָעוּ
זֹאת כָּל־הָעַמִּים הִאֲזִינוּ כָל־יִשְׂרָאֵל הָלֹד׃
גִּם־בְּנֵי אָדָם גִּם־בְּנֵי־אִשׁ יִחַד עָשִׂיר
וְאֲבִיוֹן׃ דִּבֵּי יוֹדֵר הַכְּמוֹת וְהַגִּית לְבִי
תְבוּנוֹת׃ הִשְׁמָע לְמִשְׁלַל אֲזִנִּי אֲפַתַּח
כְּפֹרֵר הַיְדִתִּי׃ וְלִמָּה אֵיךְ אֵיךְ יִהְיֶה עוֹן
עֲמָכִי וְסִבְנִי׃ וְהַכְּסִיתִם עַל־חִילָם וּבְכֹר
עֲשֶׂה־ם וְהַתְּלִיגוּ׃ חֲמָה לֹא־תִנָּח וְצִדָּה
אִישׁ לֹא־יִתֵּן לְאֱלֹהִים כְּפָרוֹ׃ וְגִמְרָה פְּדִינוּ
לְבָבָם וְהִדְלִל לְעוֹלָם׃ וְהִרְצִינִי לְנֶצַח לֹא
יִרְאֶה הַשֶּׁחֶת׃ יִכְיֵה יִרְאֶה וְהַכְּסִיתִם
יְבוֹתָיו יִחַד כְּסִיל וּבְעֵר יִבְרִי וְעֲזָבוּ
לְאַחֲרֵי־הַיָּלָם׃ יִתְרַבֵּם בְּתִיבֹו
לְעוֹלָם מִשְׁפָּחָם לְדֹר וְדָר הִרְאֵה
בְּשִׁמוֹתָם עַל־אֲדָמוֹת׃ יִשְׁמָעוּ בְּקֶרֶב כָּל־
יִלְדֵי נִשְׁשָׁל בְּהַכְּמוֹת נִדְמוֹ׃ יִנָּח בְּרַבִּים
כָּסֵל לְמֹו וְאַחֲרֵיהֶם׃ בְּשִׁתָּה יִרְצֵי כִלְה׃
כִּי־אֵין לְשִׁמְעֵל שְׁתֵּי־מִנֹּת וְרַבִּים וְיִרְדֹּה
כִּי־יִשְׁרִים׃ לְבָקֶר וְצִדָּה לְבָלוֹת שְׂאִיל
מִי־בִל לֹו׃ אֲהַתְּלִיגִים וְצִדָּה בְּשִׁי
מִי־שְׂאִיל כִּי־יִתְנִי כִלְה׃ יִכְיֵה אֱלֹהִים
יִתְרַבֵּם בְּיִרְצָה כְּכֹר בִּיתֹו׃

ΨΑΛΜΟΙ, μη, μθ.

2 Εὐρίζων ἀγαλλιάματι πάσης τῆς γῆς, ὁρη
Σιών τὰ πλεῖρά τοῦ βορρᾶ, ἡ πόλις τοῦ βασιλείως
τοῦ μεγάλου. 3 Ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς
γινώσκειται, ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς. 4 Ὅτι
ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς συνήχθησαν, ἤλθοσαν ἐπὶ τὸ
αὐτό. 5 Αὐτοὶ ἰδόντες οὕτως ἐθαύμασαν, ἐτα-
ράχθησαν, ἐσαλεύθησαν. 6 Τρόμος ἐπελάβετο
αὐτῶν, ἐκεῖ ὥσπερ ὡς τικτούσης. 7 Ἐν πνεύματι
βιαίῳ συντρίψις πλοῖα θαρσίς. 8 Καθάπερ ἡκού-
σαμεν, οὕτως καὶ εἶδομεν ἐν πόλει Κυρίου τῶν
δυνάμεων, ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν. ὁ θεὸς ἐθεμε-
λίωσεν αὐτήν εἰς τὸν αἰῶνα. Διάψαλμα. 9 Ὑπε-
λάβομεν, ὁ θεός, τὸ ἔλεός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ
σου. 10 Κατὰ τὸ ὄνομά σου, ὁ θεός, οὕτως καὶ
ἡ αἰνέσις σου ἐπὶ τὰ πέρατα τῆς γῆς. δικαιοσύνης
πλήρης ἡ δεξιὰ σου. 11 Εὐφρανθήτω τὸ ὄρος
Σιών, ἀγαλλιάσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας
ἐνεκα τῶν κριμάτων σου, Κύριε. 12 Κυκλώσατε
Σιών καὶ περιλάβετε αὐτήν, ἐξηγήσαθε ἐν τοῖς
πύργοις αὐτῆς. 13 Θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς
τὴν δύναμιν αὐτῆς, καὶ καταδέξασθε τὰς βάρεις
αὐτῆς, ὅπως ἂν ἐξηγήσησθε εἰς γενεὰν ἐτέραν.
14 Ὅτι οὕτως ἐστὶν ὁ θεός ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, αὐτὸς ποιμανεῖ
ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας.

μθ.

Εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμος.

1 Ἀκούσατε ταῦτα πάντα τὰ ἔθνη, ἐνωτί-
σαθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην. 2 Οἱ
τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ἐπὶ τὸ αὐτὸ
πλούσιος καὶ πένης. 3 Τὸ στόμα μου λαλήσει
σοφίαν, καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.
4 Κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου, ἀνοιξῶ ἐν
ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου. 5 Ἵνα τί φοβοῦμαι
ἐν ἡμέρᾳ ποιηρᾶ; ἡ ἀνομία τῆς πτέρνης μου
κυκλώσει με. 6 Οἱ πεποιθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει
αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῇ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτῶν
καυχώμενοι. 7 Ἀδελφός οὐ λυτροῦται· λυτρώσεται
ἄνθρωπος; οὐ δώσει τῷ θεῷ ἔξιλασμα ἑαυτοῦ.
8 Καὶ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς
αὐτοῦ. καὶ ἐκοπίασεν εἰς τὸν αἰῶνα. 9 Καὶ
ζήσεται εἰς τέλος, ὅτι οὐκ ὀψεται καταφθοράν.
10 Ὅταν ἴδῃ σοφοὺς ἀποθνήσκοντας, ἐπὶ τὸ αὐτὸ
ἄφρων καὶ ἄνους ἀπολοῦνται, καὶ καταλείψουσιν
ἀλλοτρίους τὸν πλοῦτον αὐτῶν. 11 Καὶ οἱ τᾶφοι
αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα, σκηνώματα
αὐτῶν εἰς γενεάν καὶ γενεάν, ἐπεκατέσαντο τὰ
ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν αὐτῶν. 12 Καὶ
ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὧν οὐ συνήκε, παρασυμβλήθη
τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὁμοιώθη αὐτοῖς.
13 Αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάνδαλον αὐτοῖς, καὶ
μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εὐλογήσουσιν.
Διάψαλμα. 14 Ὡς πρόβατα ἐν ἄγῳ ἔθειτο, θάνατος
ποιμανεῖ αὐτούς. καὶ κατακρινέουσιν αὐτῶν οἱ
εὐθεῖς τὸ πρῶτον, καὶ ἡ βοήθεια αὐτῶν παλαιωθήσε-
ται ἐν τῷ ἄγῳ ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν. 15 Πλὴν ὁ θεός
λυτρώσεται τὴν ψυχὴν μου ἐκ χειρὸς ἄδου ὅταν λαμ-
βάνῃ με. Διάψαλμα. 16 Μὴ φοβοῦ ὅταν πλουτήσῃ
ἄνθρωπος, καὶ ὅταν πληθυνθῇ ἡ δόξα τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

PSALMI, XLVIII. XLIX.

2 Fundatur exultatione universae terrae mons
Sion, latera aquilonis, civitas Regis magni.
3 Deus in domibus ejus cognoscetur, cum
suscipiet eam. 4 Quoniam ecce reges ter-
rae congregati sunt: convenerunt in unum.
5 Ipsi videntes sic admirati sunt, conturbati
sunt, commoti sunt: 6 Tremor apprehendit
eos. Ibi dolores ut parturientis, 7 In spiritu
vehementi conteres naves Tharsis. 8 Sicut
audivimus, sic vidimus in civitate Domini
virtutum, in civitate Dei nostri: Deus fun-
davit eam in aeternum. 9 Suscepimus Deus
misericordiam tuam, in medio templi tui.
10 Secundum nomen tuum Deus, sic et laus
tua in fines terrae: justitia plena est dextera
tua. 11 Laetetur mons Sion, et exultent filiae
Judæ, propter judicia tua Domine. 12 Cir-
cumdate Sion, et complectimini eam: nar-
rate in turribus ejus. 13 Ponite corda vestra
in virtute ejus: et distribuite domos ejus, ut
enarretis in progenie altera. 14 Quoniam
hic est Deus, Deus noster in aeternum, et in
saeculum saeculi: ipse reget nos in saecula.

XLIX.

In finem, filiis Core Psalmus.

1 AUDITE hæc omnes gentes: auribus per-
cipite omnes, qui habitatis orbem: 2 Quique
terrigenæ, et filii hominum: simul in unum
dives et pauper. 3 Os meum loquetur sapi-
entiam: et meditatio cordis mei prudentiam.
4 Inclınabo in parabolam aurem meam:
aperiam in psalterio propositionem meam.
5 Cur timebo in die mala? iniquitas calcanei
mei circumdabit me: 6 Qui confidunt in vir-
tute sua: et in multitudine divitiarum suarum
gloriantur. 7 Frater non redimit, redimet
homo: non dabit Deo placationem suam.
8 Et pretium redemptionis animæ suæ: et
laborabit in aeternum, 9 Et vivet adhuc in
finem. 10 Non videbit interitum, cum viderit
sapientes morientes: simul insipiens, et stultus
peribunt. Et relinquent alienis divitias suas:
11 Et sepulchra eorum domus illorum in aeter-
num. Tabernacula eorum in progenie, et
progenie: vocaverunt nomina sua in terris
suis. 12 Et homo, cum in honore esset, non
intellexit: comparatus est jumentis insipien-
tibus, et similis factus est illis. 13 Hæc via
illorum scandalum ipsis: et postea in ore
suo complacabunt. 14 Sicut oves in inferno
positi sunt: mors depascet eos. Et domina-
buntur eorum justi in matutino: et auxilium
eorum veterascet in inferno a gloria eorum.
15 Verumtamen Deus redimet animam meam
de manu inferi, cum acceperit me. 16 Ne
timueris cum dives factus fuerit homo: et
cum multiplicata fuerit gloria domus ejus.

PSALMS, XLVIII. XLIX.

2 Beautiful for situation, the joy of the whole earth, *is* mount Zion, *on* the sides of the north, the city of the great King. 3 God is known in her palaces for a refuge. 4 For, lo, the kings were assembled, they passed by together. 5 They saw *it*, *and* so they marvelled; they were troubled, *and* hasted away. 6 Fear took hold upon them there, *and* pain, as of a woman in travail. 7 Thou breakest the ships of Tarshish with an east wind. 8 As we have heard, so have we seen in the city of the LORD of hosts, in the city of our God: God will establish it for ever. Selah. 9 We have thought of thy loving-kindness, O God, in the midst of thy temple. 10 According to thy name, O God, so *is* thy praise unto the ends of the earth: thy right hand is full of righteousness. 11 Let mount Zion rejoice, let the daughters of Judah be glad, because of thy judgments. 12 Walk about Zion, and go round about her: tell the towers thereof. 13 Mark ye well her bulwarks, consider her palaces; that ye may tell *it* to the generation following. 14 For this God *is* our God for ever and ever: he will be our guide *even* unto death.

PSALM XLIX.

To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.

1 HEAR this, all *ye* people; give ear, all *ye* inhabitants of the world: 2 Both low and high, rich and poor, together. 3 My mouth shall speak of wisdom; and the meditation of my heart *shall be* of understanding. 4 I will incline mine ear to a parable: I will open my dark saying upon the harp. 5 Wherefore should I fear in the days of evil, *when* the iniquity of my heels shall compass me about? 6 They that trust in their wealth, and boast themselves in the multitude of their riches; 7 None of them can by any means redeem his brother, nor give to God a ransom for him: 8 (For the redemption of their soul *is* precious, and it ceaseth for ever:) 9 That he should still live for ever, *and* not see corruption. 10 For he seeth *that* wise men die, likewise the fool and the brutish person perish, and leave their wealth to others. 11 Their inward thought *is*, *that* their houses *shall continue* for ever, *and* their dwelling places to all generations; they call *their* lands after their own names. 12 Nevertheless man *being* in honour abideth not: he is like the beasts *that* perish. 13 This their way *is* their folly: yet their posterity approve their sayings. Selah. 14 Like sheep they are laid in the grave; death shall feed on them; and the upright shall have dominion over them in the morning; and their beauty shall consume in the grave from their dwelling. 15 But God will redeem my soul from the power of the grave: for he shall receive me. Selah. 16 Be not thou afraid when one is made ieh, when the glory of his house is increased;

Psalm, 48, 49.

2 Der Berg Zion ist wie ein schön Zweiglein, daß sich das ganze Land tröstet; an der Seite gegen Mitternacht liegt die Stadt des großen Königs. 3 Gott ist in ihren Palästen bekannt, daß er der Schutz sey. 4 Denn siehe, Könige sind versammelt, und mit einander vorüber gezogen. 5 Sie haben sich verwundert, da sie solches sahen; sie haben sich entsetzt, und sind gestürzt. 6 Zittern ist sie dafelbst ankommen, Angst wie eine Gebälerin. 7 Du zerbrichst Schiffe im Meer, durch den Ostwind. 8 Wie wir gehört haben, so sehen wirs an der Stadt des Herrn Zebaoth, an der Stadt unsers Gottes; Gott erhält dieselbe ewiglich. Sela. 9 Gott, wir warten deiner Güte, in deinem Tempel. 10 Gott, wie dein Name, so ist auch dein Ruhm, bis an der Welt Ende; deine Rechte ist voll Gerechtigkeit. 11 Es freue sich der Berg Zion, und die Töchter Juda seien fröhlich, um deiner Rechte willen. 12 Macht euch um Zion, und umfahet sie, zählet ihre Thürme; 13 Leget Fleiß an ihre Mauern, und erhöhet ihre Paläste, auf daß man davon verkündige bei den Nachkommen, 14 Daß dieser Gott sey unser Gott immer und ewiglich. Er führet uns wie die Jugend.

Der 49. Psalm.

Ein Psalm der Kinder Korah, vorzusingen.

1 Höret zu, alle Völker; merket auf, alle, die in dieser Zeit leben, 2 Beide gemein Mann und Herren, beide Reich und Arm mit einander. 3 Mein Mund soll von Weisheit reden, und mein Herz von Verstand sagen. 4 Wir wollen einen guten Spruch hören, und ein fein Gedicht auf der Harfe spielen. 5 Warum sollt ich mich fürchten in bösen Tagen, wenn mich die Missethat meiner Uebertreter umgiebt? 6 Die sich verlassen auf ihr Gut, und trösten auf ihren großen Reichtum. 7 Kann doch ein Bruder niemand erlösen, noch Gott jemand versöhnen; 8 Denn es kostet zu viel, ihre Seele zu erlösen, daß ers muß lassen anstehen ewiglich; 9 Ob er auch gleich lange lebet, und die Grube nicht siehet. 10 Denn man wird sehen, daß solche Weisen doch sterben, so wohl als die Thoren und Narren unkommen, und müssen ihr Gut andern lassen. 11 Das ist ihr Herz, daß ihre Häuser wahren immerdar, ihre Wohnungen bleiben für und für, und haben große Ehre auf Erden. 12 Dennoch können sie nicht bleiben in solcher Würde, sondern müssen davon, wie ein Vieh. 13 Dieß ihr Thun ist eitel Thorheit; noch lobens ihre Nachkommen mit ihrem Munde. Sela. 14 Sie liegen in der Hölle wie Schafe, der Tod naget sie; aber die Frommen werden gar bald über sie herrschen, und ihr Troß muß vergehen, in der Hölle müssen sie bleiben. 15 Aber Gott wird meine Seele erlösen aus der Hölle Gewalt; denn er hat mich angenommen. Sela. 16 Laß dichs nicht irren, ob einer reich wird, ob die Herrlichkeit seines Hauses groß wird.

PSAUMES, XLVIII. XLIX.

2 Belle de son élévation, la montagne de Sion est la joie de la terre: du côté du Nord est la ville du grand Roi, 3 Dans les palais de laquelle Dieu est connu comme une haute retraite. 4 Car voilà, les rois se sont rassemblés, ils se sont avancés tous ensemble. 5 Ils ont vu; ils ont été frappés d'étonnement; et ils se sont hâtés de s'enfuir. 6 La terreur les a saisis *avec* un tremblement semblable à celui d'une femme en travail. 7 Comme un vent d'Orient, tu brises les navires de Tarsis. 8 Ce que nous avons entendu, nous le voyons de même dans la ville du SEIGNEUR des armées, dans la ville de notre Dieu: le SEIGNEUR la soutiendra pour toujours. Sélah. 9 O Dieu, nous avons attendu ta faveur au milieu de ton temple. 10 Ta gloire, O Dieu, *s'étend*, comme ton nom, jusqu'aux extrémités de la terre; ta droite est pleine de justice. 11 La montagne de Sion se réjouit; les filles de Juda chantent d'allégresse, à cause de tes jugements. 12 Faites le tour de Sion, tournez autour d'elle, comptez ses tours. 13 Remarquez ses remparts, considérez ses palais, pour en faire le récit à la génération future. 14 Car ce Dieu est notre Dieu à perpétuité. C'est lui qui nous guidera jusqu'à la mort.

PSAUME XLIX.

Psaume pour les enfants de Coré, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté*.

1 PEUPLES, écoutez tous ceci; prêtez l'oreille, vous tous, habitants du monde! 2 Écoutez tous ensemble, grands et petits, riches et pauvres! 3 Ma bouche va vous annoncer la sagesse: les méditations de mon cœur vous enseigneront l'intelligence. 4 Je prêterai l'oreille à une parabole; j'exprimerai mes sentences mystérieuses *au son* de la harpe. 5 Pourquoi craindrais-je dans les jours mauvais, alors que la malice de ceux qui me talonnent m'enveloppe? 6 Ils mettent leur confiance dans leur richesse et se glorifient de leur opulence. 7 Mais nul homme ne peut en aucune manière racheter son frère, ni payer à Dieu le prix de sa rançon; 8 Car la rédemption de leur âme est trop chère; et il renoncera à jamais; 9 À la faire vivre à toujours, et à l'empêcher de voir la fosse. 10 Car on voit que les sages meurent; le fou et l'insensé périssent aussi, et laissent leurs biens à d'autres. 11 Ils s'imaginent que leurs maisons dureront éternellement, et leurs demeures d'âge en âge; ils imposent leurs noms à leurs domaines. 12 Mais l'homme ne demeure pas dans son éclat; il ressemble aux bêtes qui périssent. 13 Cette voie qu'ils suivent est une folie, et cependant ceux qui viennent après eux approuvent leurs maximes. Sélah. 14 Ils sont poussés au séjour des morts comme des troupeaux; la mort en fait sa pâture; les justes auront l'empire sur eux dès le matin, et le sépulcre, qui est leur demeure, consumera leur beauté. 15 Mais Dieu rachètera mon âme de la puissance du sépulcre, car il me prendra *à lui*. Sélah. 16 Ne crains rien lorsque l'homme devient riche et que la gloire de sa maison va en croissant,

תהלים מט נ נא

18 כִּי לֹא בִמְוֹחֹ יִקַּח הַכֹּל לֹא־יִגְדֹל אֶחָדָיו
בְּכֹדֹד׃ 19 כִּי־יִבְרָכֶשׁוּ בְּחַיָּיו וּבְרָכָה וְיִזְרָה
כִּי־יִשְׁכַּב לָהּ׃ 20 תִּבְאֶה עַד־יָדָיו אֲבוֹתָיו
עַד־נִצָּח לֹא יִרְאֶה־אֹר׃ 21 אֲנִי בִּיקָר וְלֹא
יִגְדֹל נִמְשָׁל בַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃

נ

1 מִזְמוֹר לְאַסָּף אֶל־יְהוָה יִהְיֶה
דָּבָר וַיִּקְרָא־אֶרֶץ מִמְזֶרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מִבְּאֵי׃
2 מִצִּיּוֹן מִכְּלִל־יָפִי אֱלֹהִים הוֹפִיעַ׃ 3 יְבֹא
אֱלֹהֵינוּ וְאֶל־יִחְבֹּשׁ אֶשׁ־לִפְנֵינוּ תִּאֲכַל
וְסִבִּיבֵינוּ נִשְׁעָרָה מָאֹד׃ 4 יִקְרָא אֶל־הַשָּׁמַיִם
מִעַל וְאֶל־הָאָרֶץ לִגְיוֹן עִמּוֹ׃ 5 אֲסַבֵּר־לִי
חֲסִידֵי כְרִיתִי בְרִיתִי עַל־יָדָיו׃ 6 וַיִּפְדּוּ
שָׁמַיִם צִדְקוֹ כִּי־אֱלֹהִים שֶׁשֶׁט הוּא סֵלָה׃
7 שִׁמְעָה עִמִּי וְאֲדַבְּרָה וְשִׂרְאֵל וְאֶעֱיֹד
בָּהּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵיךָ אֲנִי׃ 8 לֹא עַל־זִבְחֶיךָ
אֲזַכִּיחָךָ וְעֹלֹתֶיךָ לֹנְגְתִי חֲמִיד׃ 9 לֹא
אֶקַּח מִבְּהֵמָתְךָ כֹּר מִמִּכְלֵאֲתֶיךָ עֲתֻדִּים׃
10 כִּי־לִי כָל־חַיַּת־הַיָּעַר כָּהֶמּוֹת בְּהֵמַת־רִבִּי
אֶלֶף׃ 11 יַדְעֵתִי כָל־עֹמֵף הָרִים וְזִנְי שְׂדֵי
עַמָּדִי׃ 12 אֶס־אֶרְעֵב לֹא־אֶמַר לָהּ כִּי לִי
הַבֵּל וּמִלֶּאֶה׃ 13 הָאֹכֵל בֶּשָׂר אֲפִיגִים
וְדָם עֲתֻדִּים אֲשַׁתֶּה׃ 14 זִבְחָה לְאֱלֹהִים
תִּזְדָּה וְשִׁלֵּם לְעַלְיוֹן נְדָרֶיהָ׃ 15 וַיִּקְרָאנִי
כִּינוֹן צָרָה אֲחַלֶּצֶה וְהִכְבַּדְנִי׃ 16 וְלִרְשָׁע
אֶמַר אֱלֹהִים מִחֲלָה לְסִסְרָה חֲקֹו וּתְשֹׂא
כְרִיתִי עַל־כִּידִי׃ 17 וְאַתָּה שִׁנְאַתָּ מוֹסֵר
וּתְשַׁלֶּה דְבָרִי אֶחָדָה׃ 18 אֶס־רֵאִיתָ גִּבּוֹר
וּתְרַץ עִמּוֹ וְעַם מִגִּזְרֵי חֲלָקָה׃ 19 כִּידִי
שִׁלַּחְתָּ בְּרַעַה וְלִשְׁוֹנָה תַּצְמִיד מִרְמָה׃
20 תִּשָּׁב בְּאֶחָדָה תִּדְבֹּר בְּבִנְיָאֲמֶיךָ תִּתֵּן
דָּפִי׃ 21 אֱלֹהִי עֲשִׂיתָ וְהִחַדְשֵׁתִי דְפִיתִי
הַיּוֹת אֶתְנָה כְּמוֹת אֲזַכִּיחָךָ וְאֶעֱרַכָּה
לְעִינֶיךָ׃ 22 כִּי־נִגְאָה זֹאת שִׁכְתִּי אֱלֹהִים
כִּי־אֶמְרָךָ וְאֶנּוּן מִצִּיּוֹן׃ 23 זִבְחָה תִזְדָּה
וְכִבְדְּנִי וְשִׁם תִּתֵּן אֶרְאֶנִּי בְּנִשְׁע אֱלֹהִים׃

נא

1 לְמִנְצָח מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 בְּבֹאֲאֱלֵיו נִתָּן
חֲבִיבִי כְּאֶשֶׁר־כָּא אֶל־בֶּת־שֹׁבַע׃ 3 חֲבִיבִי
אֱלֹהִים בְּחִסְדֶּךָ כָּרֵב לְחֲמִידָה מִתָּה פִּשְׁעִי׃

ΨΑΛΜΟΙ, μθ', ν', να'.

17 "Οτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτὸν λήψεται
τὰ πάντα, οὐδὲ συγκαταβήσεται αὐτῷ ἡ δόξα
αὐτοῦ. 18 "Οτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ
ἐὐλογηθήσεται, ἐξομολογήσεται σοι ὅταν ἀγαθύνῃς
αὐτῷ. 19 Εἰσελεύσεται ἕως γενεᾶς πατέρων αὐτοῦ,
ἕως αἰῶνος οὐκ ὑψεται φῶς. 20 Ἄνθρωπος ἐν
τιμῇ ὧν οὐ συνῆκε, παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι
τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὁμοιώθη αὐτοῖς.

ν.

Ψαλμός τῷ Ἀσάφ.

1 ΘΕΟΣ θεῶν Κύριος ἐλάλησε, καὶ ἐκάλεσε τὴν
γῆν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν. 2 Ἐκ
Σιών ἡ εὐπρέπεια τῆς ὡραιότητος αὐτοῦ. 3 Ὁ
θεὸς ἐμφανῶς ἦξει, ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐ παρα-
σιωπήσεται· πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ καυθήσεται, καὶ
κύκλῳ αὐτοῦ καταίγῃς σφόδρα. 4 Προσκαλέσεται
τὸν οὐρανὸν ἄνω καὶ τὴν γῆν διακρίναι τὸν λαὸν
αὐτοῦ. 5 Συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ,
τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις.
6 Καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην
αὐτοῦ, ὅτι θεὸς κριτὴς ἐστίν. Διάψαλμα. 7 Ἀκουσον
λαός μου, καὶ λαλήσω σοι· Ἰσραὴλ, καὶ διαμαρ-
τίρομαι σοι· ὁ θεὸς ὁ θεός σου εἰμι ἐγώ. 8 Οὐκ
ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε, τὰ δὲ ὀλοκαυτώματά
σου ἐνώπιόν μου ἐστι διὰ παντός. 9 Οὐ δέξομαι
ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους, οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων
σου χιμάρους. 10 "Οτι ἐμὰ ἐστὶ πάντα τὰ θηρία τοῦ
δρυμοῦ, κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ βόες. 11 Ἐγνώκα
πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὡραιότης ἀγροῦ
μετ' ἐμοῦ ἐστίν. 12 Ἐὰν πεινάσω, οὐ μὴ σοι εἴπω·
ἐμὴ γὰρ ἐστὶν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλῆρωμα αὐτῆς.
13 Μὴ φάγομαι κρέα ταύρων; ἢ αἷμα τράγων
πίομαι; 14 Θῦσον τῷ θεῷ θυσίαν αἰνέσεως, καὶ
ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου. 15 Καὶ ἐπι-
κάλεσαί με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, καὶ ἐξελοῦμαι σε,
καὶ δοξάσεις με. Διάψαλμα. 16 Τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ
εἶπεν ὁ θεός "Ἰνα τί σὺ διεγῇ τὰ δικαιώματά μου,
καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός
σου; 17 Σὺ δὲ ἐμίσησας παιδεῖν, καὶ ἐξέβαλες
τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω. 18 Εἰ ἰθεῶρεις
κλέπτῃ, συνέτρεχες αὐτῷ, καὶ μετὰ μοιχῶν τὴν
μερίδα σου ἐτίθεις. 19 Τὸ στόμα σου ἐπλεόνασε
κακίαν, καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκε δολιότητα. 20
Καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάεις,
καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρός σου ἐτίθεις σκάνδαλον.
21 Ταῦτα ἐποίησας καὶ ἐσίγησα, ὑπέλαβες ἀνομίαν
ὅτι ἔσομαι σοι ὅμοιος· ἐλέγξω σε καὶ παραστήσω
κατὰ πρόσωπόν σου. 22 Σύνετε δὴ ταῦτα οἱ
ἐπιλανθανόμενοι τοῦ θεοῦ, μὴ ποτε ἀρπάσῃ, καὶ
μὴ ᾗ ὁ ρυόμενος. 23 Θυσία αἰνέσεως δοξάσει με,
καὶ ἐκεῖ ὁδὸς ἣ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριον θεοῦ.

να.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμός τῷ Δαυίδ, ἐν τῷ ἐλθεῖν
πρὸς αὐτὸν Νάθαν τὸν προφῆτην, ἡνίκα εἰσῆλθε
πρὸς Βηθσαβέε.

1 ἘΛΕΗΣΟΝ με, ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἐλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ὀι-
κτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

PSALMI, XLIX. L. LI.

17 Quoniam cum interierit, non sumet omnia:
neque descendet cum eo gloria ejus. 18 Quia
anima ejus in vita ipsius benedicetur: confite-
bitur tibi cum benefeceris ei. 19 Introibit
usque in progenies patrum suorum: et usque
in æternum non videbit lumen. 20 Homo,
cum in honore esset, non intellexit: compar-
atus est jumentis insipientibus, et similis
factus est illis.

L.

Psalmus Asaph.

1 DEUS deorum Dominus locutus est: et
vocavit terram, a solis ortu usque ad occasum:
2 Ex Sion species decoris ejus. 3 Deus mani-
feste veniet: Deus noster, et non silebit.
Ignis in conspectu ejus exardescet: et in
circuitu ejus tempestas valida. 4 Advocabit
cælum desursum: et terram discernere popu-
lum suum. 5 Congregate illi sanctos ejus:
qui ordinant testamentum ejus super sacri-
ficia. 6 Et annuntiabunt cæli justitiam ejus:
quoniam Deus judex est. 7 Audi populus
meus, et loquar: Israël, et testificabor tibi:
Deus Deus tuus ego sum. 8 Non in sacri-
ficiis tuis arguam te: holocausta autem tua
in conspectu meo sunt semper. 9 Non
accipiam de domo tua vitulos: neque de
gregibus tuis hircos. 10 Quoniam mee sunt
omnes feræ silvarum, jumenta in montibus et
boves. 11 Cognovi omnia volatilia cæli: et
pulchritudo agri mecum est. 12 Si esuriero,
non dicam tibi: meus est enim orbis terræ,
et plenitudo ejus. 13 Numquid manducabo
carnes taurorum? aut sanguinem hircorum
potabo? 14 Immola Deo sacrificium laudis:
et redde Altissimo vota tua. 15 Et invoca
me in die tribulationis: eruam te, et honori-
ficabis me. 16 Peccatori autem dixit Deus:
Quare tu enarras justitias meas, et assumis
testamentum meum per os tuum? 17 Tu
vero odisti disciplinam: et projecisti ser-
mone meos retrorsum. 18 Si videbas furem,
currebas cum eo: et cum adulteris portionem
tuam ponebas. 19 Os tuum abundavit malitia,
et lingua tua concinnabat dolos. 20 Sedens
adversus fratrem tuum loquebaris, et adver-
sus filium matris tuæ ponebas scandalum:
21 Hæc fecisti, et tacui. Existimasti inique
quod ero tui similis: arguam te, et statuam
contra faciem tuam. 22 Intelligite hæc qui
obliviscimini Deum nequando rapiat, et non
sit qui eripiat. 23 Sacrificium laudis honori-
ficabit me: et illuc iter, quo ostendam illi
salutare Dei.

LI.

In finem, Psalmus David, cum venit ad eum
Nathan propheta, quando intravit ad
Bethsabee.

1 MISERERE mei Deus, secundum magnam
misericordiam tuam: et secundum multitudinem
miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.

PSALMS, XLIX. L. LI.

17 For when he dieth he shall carry nothing away: his glory shall not descend after him. 18 Though while he lived he blessed his soul: and men will praise thee, when thou doest well to thyself. 19 He shall go to the generation of his fathers; they shall never see light. 20 Man *that is* in honour, and understandeth not, is like the beasts *that* perish.

PSALM L.

A Psalm of Asaph.

1 THE mighty God, *even* the LORD, hath spoken, and called the earth from the rising of the sun unto the going down thereof. 2 Out of Zion, the perfection of beauty, God hath shined. 3 Our God shall come, and shall not keep silence: a fire shall devour round about him. 4 He shall call to the heavens from above, and to the earth, that he may judge his people. 5 Gather my saints together unto me; those that have made a covenant with me by sacrifice. 6 And the heavens shall declare his righteousness: for God *is* judge himself. Selah. 7 Hear, O my people, and I will speak; O Israel, and I will testify against thee: *I am* God, *even* thy God. 8 I will not reprove thee for thy sacrifices or thy burnt offerings, *to have been* continually before me. 9 I will take no bullock out of thy house, *nor* he goats out of thy folds. 10 For every beast of the forest *is* mine, and the cattle upon a thousand hills. 11 I know all the fowls of the mountains: and the wild beasts of the field *are* mine. 12 If I were hungry, I would not tell thee: for the world *is* mine, and the fulness thereof. 13 Will I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats? 14 Offer unto God thanksgiving; and pay thy vows unto the most high: 15 And call upon me in the day of trouble: I will deliver thee, and thou shalt glorify me. 16 But unto the wicked God saith, What hast thou to do to declare my statutes, or *that* thou shouldest take my covenant in thy mouth? 17 Seeing thou hatest instruction, and *castest* my words behind thee. 18 When thou sawest a thief, then thou consentedst with him, and hast been partaker with adulterers. 19 Thou givest thy mouth to evil, and thy tongue frameth deceit. 20 Thou sittest and speakest against thy brother; thou slanderest thine own mother's son. 21 These *things* hast thou done, and I kept silence; thou thoughtest that I was altogether *such an one* as thyself: *but* I will reprove thee, and set *them* in order before thine eyes. 22 Now consider this, ye that forget God, lest I tear you in pieces, and *there be* none to deliver. 23 Whoso offereth praise glorifieth me: and to him that ordereth *his* conversation *aright* will I shew the salvation of God.

PSALM LI.

To the chief Musician, A Psalm of David, when Nathan the prophet came unto him, after he had gone into Bath-sheba.

1 HAVE mercy upon me, O God, according to thy lovingkindness: according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.

Psalm, 49, 50, 51.

17 Denn er wird nichts in seinem Sterben mitnehmen, und seine Herrlichkeit wird ihm nicht nachfahren; 18 Sondern er tröstet sich dieses guten Lebens, und preiset es, wenn einer nach guten Tagen trachtet. 19 So fahren sie ihren Vätern nach, und sehen das Licht nimmermehr. 20 Kurz, wenn ein Mensch in der Würde ist, und hat keinen Verstand, so fährt er davon, wie ein Vieh.

Der 50. Psalm.

Ein Psalm Asaphs.

1 Gott, der Herr, der Mächtige, redet, und ruft der Welt von Aufgang der Sonne bis zu Niedergang. 2 Aus Zion bricht an der schöne Glanz Gottes. 3 Unser Gott kommt und schweigt nicht. Fressend Feuer gehet vor ihm her, und um ihn her ein groß Wetter. 4 Er ruft Himmel und Erde, daß er sein Volk richte. 5 Versammelt mir meine Heiligen, die den Bund mehr achten, denn Opfer. 6 Und die Himmel werden seine Gerechtigkeit verkündigen; denn Gott ist Richter. Sela. 7 Höre, mein Volk, laß mich reden, Israel, laß mich unter dir zeugen: Ich Gott, bin dein Gott. 8 Deines Opfers halben strafe ich dich nicht; sind doch deine Brandopfer sonst immer vor mir. 9 Ich will nicht von deinem Hause Farren nehmen, noch Vöcke aus deinen Ställen. 10 Denn alle Thiere im Walde sind mein, und Vieh auf den Bergen, da sie bei tausend gehen. 11 Ich kenne alles Geflügel auf den Bergen, und allerlei Thier auf dem Felde ist vor mir. 12 Wo mich hungerte, wollt ich dir nicht davon sagen; denn der Erdboden ist mein, und alles, was drinnen ist. 13 Meinest du, daß ich Ochsenfleisch essen wolle, oder Vocksblut trinken? 14 Opfere Gott Dank, und bezahle dem Höchsten deine Gelübde. 15 Und rufe mich an in der Noth; so will ich dich erretten, so sollst du mich preisen. 16 Aber zum Gottlosen spricht Gott: Was verkündigst du meine Rechte, und nimmst meinen Bund in deinen Mund; 17 So du doch Zucht habest, und wirfst meine Worte hinter dich? 18 Wenn du einen Dieb siehest, so läufst du mit ihm, und hast Gemeinschaft mit den Ehebrechern. 19 Dein Maul lässest du Böses reden, und deine Zunge treibet Falschheit. 20 Du sihest und redest wider deinen Bruder, deiner Mutter Sohn verleumdest du. 21 Das thust du, und ich schweige; da meinest du, ich werde sein gleich wie du. Aber ich will dich strafen, und will dir's unter Augen stellen. 22 Merket doch das, die ihr Gottes vergesset, daß ich nicht einmal hinreiß, und sey kein Retter mehr da. 23 Wer Dank opfert, der preiset mich; und da ist der Weg, daß ich ihm zeige das Heil Gottes.

Der 51. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen; da der Prophet Nathan zu ihm kam, als er war zu Bath-Seba eingegangen.

1 Gott, sey mir gnädig nach deiner Güte, und tilge meine Sünden nach deiner großen Barmherzigkeit.

PSAUMES, XLIX. L. LI.

17 Car il n'emportera rien en mourant; sa gloire ne descendra pas après lui au tombeau. 18 Quoiqu'il se soit dit heureux pendant sa vie, et qu'on l'ait loué à cause du bien qu'il s'est fait, 19 Il rejoindra pourtant les générations de ses pères, qui jamais ne reverront la lumière. 20 L'homme qui, dans son éclat, n'a point d'intelligence, ressemble aux bêtes qui périssent.

PSAUME L.

Psaume pour Asaph.

1 LE Dieu fort, le Dieu, le SEIGNEUR parle; il appelle la terre depuis le soleil levant jusqu'au soleil couchant. 2 Du haut de Sion, dont la beauté est parfaite, Dieu fait resplendir sa lumière. 3 Notre Dieu vient; il ne garde point le silence; un feu dévorant le précède; une violente tempête l'environne. 4 Il appelle d'en haut les cieux et la terre, pour juger son peuple: 5 Assemblez auprès de moi mes bien-aimés, qui ont contracté avec moi une alliance par le sacrifice. Sela. 6 Les cieux annoncent sa justice, car Dieu est le juge. 7 Ecoute, mon peuple, je vais parler; Israël, je vais rendre témoignage contre toi: Je suis Dieu, ton Dieu. 8 Je ne te reprendrai point pour tes sacrifices; tes holocaustes sont continuellement devant moi. 9 Je ne prendrai point de taureaux de ta maison, ni de boucs de tes parcs; 10 Car à moi appartiennent toutes les bêtes des forêts, tous les animaux qui paissent sur mille montagnes; 11 Je connais tous les oiseaux des montagnes, et toutes les bêtes des champs sont à ma disposition. 12 Si j'avais faim, je ne t'en dirais rien, car le monde et tout ce qu'il renferme est à moi. 13 Mangerais-je la chair des taureaux, ou boirais-je le sang des boucs? 14 Offre à Dieu *le sacrifice* de louange, et accomplis tes vœux envers le Très-Haut: 15 Puis invoque-moi au jour de la détresse et je te délivrerai, et tu me glorifieras. 16 Mais Dieu dit à l'impie: À quoi te sert de rééiter mes lois, de porter mon alliance sur tes lèvres; 17 Puisque tu hais la correction, et que tu rejettes derrière toi mes paroles? 18 Quand tu vois un larron, tu es d'accord avec lui, et tu fais cause commune avec les adultères. 19 Tu laisses aller ta bouche au mal et ta langue trame la fraude. 20 Tu t'assieds pour parler contre ton frère; tu répands la calomnie contre de fils de ta mère. 21 Voilà ce que tu as fait, et j'ai gardé le silence. Alors tu t'es imaginé que j'étais comme toi; mais je te reprendrai, je mettrai tout cela devant tes yeux. 22 Comprenez bien cela, vous qui oubliez Dieu, de peur que je ne vous anéantisse, sans que personne puisse vous délivrer. 23 Celui qui m'offre *le sacrifice* de louange, m'honore, et à celui qui règle ses voies, je ferai voir le salut de Dieu.

PSAUME LI.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté; composé, lorsque le prophète Nathan se fut présenté devant lui, parce qu'il était entré vers Bath-Sébah.

1 O DIEU, aie pitié de moi selon ta bonté; efface mes transgressions selon ta grande miséricorde.

תהלים נא נב

4 הִרְבָּה בְּפִסְנִי מַעֲוֵנִי וּמַחֲסֵאתִי מִחֲקֵנִי :
 5 כִּי־רָשָׁעִי אֲנִי אֲדַע וּמַחֲסֵאתִי נִגְדִי תִמְדִּי :
 6 לֵךְ לְבִדְדָהּ וּמַחֲסֵאתִי וְהִרְעֵב בְּעֵינָיָהּ
 עֲשִׂיתִי לְמַעַן־תִּפְצֹק בְּדַבְרָהּ תִּזְכֹּר
 בְּשִׁפְטָהּ : 7 הֵן־בְּעֵוֹן חִלְלֵתִי וּבְחַטָּא
 וְחַמְסֵתִי אֲמִי : 8 הֵן אִמַּת חֲפָצָה בְּשָׂחוֹת
 וּבְקִטְמֹת חֲכָמָה הִוָּדִיעֵנִי : 9 תַּחֲסִיטֵנִי
 בַּחֲזֹב וּמַחֲסֵה תִכְבֹּסֵנִי וּמַשְׁלֵג אֶלְפִּין :
 10 תַּשְׁמִיעֵנִי שִׁעוֹן וּשְׂמִיחָה תִגְלֶנָּה עֲצָמוֹת
 דְּבִיתִי : 11 חֲסִמְתָּ בְּנִי מַחֲסֵה וְכִלְעִיתִי
 מִחָה : 12 לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי אֱלֹהִים וְרֵיחַ
 כָּזֹן חֲגֹשׁ בְּתֹרְבִי : 13 אֶל־תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ
 וְרֵיחַ קֹדֶשְׁךָ אֶל־תִּמְחַח מִפָּנֶי : 14 הַשִּׁיבָה
 לִי שִׁעוֹן וְשִׁעָה וְרֵיחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי :
 15 אֶלְמַדָּה פִּשְׁעִים וְדַרְכֶּיךָ וְחַטָּאִים אֶלְפִי
 וְשִׁיבֵנִי : 16 הַשִּׁיבֵנִי מִדְּמִים וְאֱלֹהִים אֶלְפִי
 תַשְׁוּעָתִי תִרְפֶּן לְשׁוֹנֵי צִדְקָתְךָ : 17 אֲדַנִּי
 שִׁפְטֵנִי תִפְתָּח רַחֲמֵי וְגִיד תִּתְחַלֶּקֶךָ : 18 כִּי
 לֹא־תִחַפֵּץ זָכַח וְאִתְּנָה עֹלָה לֹא תִרְצֶה :
 19 זִכְרִי אֱלֹהִים רֵיחַ נִשְׁפָּרָה לִבִּי־נִשְׁפָּר
 וְנִדְבָה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה : 20 הַשִּׁיבָה
 בְּרָצוֹנָה אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה חֲוִצוֹת וְרוּשָׁלַם :
 21 אֲנִי תַחֲפֹץ זִכְרִי־יִצְחָק עֹלָה וְכִלִּיל אֲנִי
 גַעֲלֵי עַל־מִזְבְּחֶךָ פָּרִים :

נב

1 לְמַנְצֵחַ מִשְׁכִּיל לְדָוִד : 2 בָּכוּ וְהִיאָה
 קִדְמִי וְנִגַּד לְשִׁאוֹל וַיֹּאמֶר לוֹ בְּאִי־זוֹד
 אֶל־בֵּית אַחִימֶלֶךְ : 3 מִח־תִּתְחַלֵּל בְּדָרְצָה
 תִּבְּזֹר חֶסֶד אֶל כָּל־חַיִּים : 4 הַיּוֹת
 תִּתְשַׁב לְשׁוֹנֶה פִתְעָר מִלְּפָשׁ עֲשֵׂה
 רַמְיָה : 5 אֶתְקַבֵּל גֵּעַ מִטּוֹב שִׁמְרִי מִדְּבַר
 בְּנֶה סֶלָה : 6 אֶתְקַבֵּל כָּל־דְּבָרֵי־בִלַע לְשׁוֹן
 מִרְמָה : 7 גַּם־אֶל יִתְעַצֵּל לִנְצַח וְחַתָּה
 וַיִּפְתַּח מִאֲחֵל וַיִּשְׁרֹשֶׁף מֵאֲרָץ חַיִּים סֶלָה :
 8 וַיִּרְאֵה צַדִּיקִים וַיִּירָא וַיִּצְלָה וַיִּשְׁחָקוּ :
 9 הִבְהִיחַ חֲזָק לֹא־יִשָּׁח אֱלֹהִים מַעֲוֵנִי
 וַיִּכְבַּח בְּרַב עֲשָׂרוֹ לְעֵז בְּחִיָּהּ : 10 וַאֲנִי
 בְּנִי בָעֵינַי בְּבֵית אֱלֹהִים בְּשִׂמְחָתִי בְּחֶסֶד
 אֱלֹהִים עֹלָם וָעֶד : 11 אֲדַבֵּר לְעֹלָם כִּי
 עֲשִׂיתָ וַאֲמַנְתָּ שְׂמִיחָה כִּי־טוֹב נִגַּד חֲסִידֶיךָ :

ΨΑΛΜΟΙ, να, νβ'.

2 Ἐπὶ πλεῖον πλὺνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. 3 Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. 4 Σὺ μόνῃ ἡμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῇ κρίσει σου. 5 Ἴδού γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. 6 Ἴδού γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἀδελφὰ καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. 7 Παντίῃς με ὑσσώψῃς καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκαίθήσομαι. 8 Ἀκουτίς με ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅσα τέταπινωμένα. 9 Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. 10 Καρδίαν καθάρην κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. 11 Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. 12 Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου, καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με. 13 Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. 14 Ρῦσαι με ἐξ αἱμάτων, ὁ θεός ὁ θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. 15 Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνέσιν σου. 16 Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. 17 Θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συνετρισμένον, καρδίαν συνετρισμένην καὶ τέταπινωμένην ὁ θεός οὐκ ἐξουδενώσει. 18 Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλὴμ. 19 Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφοράν καὶ ὁλοκαυτώματα, τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

νβ'.

Εἰς τὸ τέλος συνέσεως τῷ Δαυὶδ, ἐν τῷ ἐλθεῖν Δωὶκ τὸν Ἰδουμαῖον καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ Σαούλ καὶ εἰπεῖν αὐτῷ Ἦλθε Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον Ἀβιμέλεχ.

1 ΤΙ ἔκανχῃ ἐν κακίᾳ ὁ δυνατὸς ἀνομίαν; ὅλην τὴν ἡμέραν. 2 Ἀδικίαν ἐλογίσαστο ἡ γλῶσσά σου· ὥσπερ ξυρὸν ἠκουημένον ἐποίησας δόλον. 3 Ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνην, ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην. Διάψαλμα. 4 Ἠγάπησας πάντα τὰ ῥήματα καταποντισμοῦ, γλῶσσαν δολίαν. 5 Διὰ τοῦτο ὁ θεός καθελοί σε εἰς τέλος· ἐκτίλει σε καὶ μεταναστεύσαι σε ἀπὸ σκηνώματος, καὶ τὸ ῥίζωμά σου ἐκ γῆς ζώντων. Διάψαλμα. 6 Καὶ ὀψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται, καὶ ἐπ' αὐτὸν γελάσουσι καὶ ἐροῦσιν. 7 Ἴδού ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ, ἀλλ' ἐπὶ ἑλπίσειν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλούτου αὐτοῦ, καὶ ἐνεδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ. 8 Ἐγὼ δὲ ὥσπερ ἑλαιὰ κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ· ἤλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 9 Ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἐποίησας· καὶ ὑπομεινῶ τὸ ὄνομά σου, ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὁσίων σου.

PSALMI, LI. LII.

2 Amplius lava me ab iniquitate mea: et a peccato meo munda me. 3 Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: et peccatum meum contra me est semper. 4 Tibi soli peccavi, et malum coram te feci: ut justificeris in sermonibus tuis, et vineas cum judicaris. 5 Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in peccatis concepit me mater mea. 6 Ecce enim veritatem dilexisti: incerta et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi. 7 Asperges me hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor. 8 Auditui meo dabis gaudium et lætitiā: et exultabunt ossa humiliata. 9 Averte faciem tuam a peccatis meis: et omnes iniquitates meas dele. 10 Cor mundum crea in me, Deus: et spiritum rectum innova in visceribus meis. 11 Ne projicias me a facie tua: et spiritum sanctum tuum ne auferas a me. 12 Redde mihi lætitiā salutaris tui: et spiritu principali confirma me. 13 Docebo iniquos vias tuas: et impii ad te convertentur. 14 Libera me de sanguinibus Deus, Deus salutis meæ: et exultabit lingua mea iustitiam tuam. 15 Domine, labia mea aperies: et os meum annuntiabit laudem tuam. 16 Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis non delactaberis. 17 Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum et humiliatum Deus non despicies. 18 Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion: ut ædificentur muri Jerusalem. 19 Tunc acceptabis sacrificium iustitiæ, oblationes, et holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.

LII.

In finem, Intellectus David, cum venit Doëg Idumæus, et nuntiavit Saûli: Venit David in domum Achimelech.

1 QUID gloriaris in malitia, qui potens es in iniquitate? 2 Tota die injustitiam cogitavit lingua tua: sicut novacula acuta fecisti dolum. 3 Dilexisti malitiam super benignitatem: iniquitatem magis quam loqui æquitatem. 4 Dilexisti omnia verba præcipationis, lingua dolosa. 5 Propterea Deus destruet te in finem: evellet te, et emigrabit te de tabernaculo tuo; et radicem tuam de terra viventium. 6 Videbunt iusti, et timebunt, et super eum ridebunt, et dicent: 7 Ecce homo, qui non posuit Deum adiutorem suum: sed speravit in multitudine divitiarum suarum: et prævaluit in vanitate sua. 8 Ego autem, sicut oliva fructifera in domo Dei, speravi in misericordia Dei in æternum, et in sæculum sæculi. 9 Confitebor tibi in sæculum quia fecisti: et expectabo nomen tuum, quoniam bonum est in conspectu sanctorum tuorum.

PSALMS, LI. LII.

2 Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. 3 For I acknowledge my transgressions: and my sin is ever before me. 4 Against thee, thee only, have I sinned, and done *this* evil in thy sight: that thou mightest be justified when thou speakest, and be clear when thou judgest. 5 Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me. 6 Behold, thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden *part* thou shalt make me to know wisdom. 7 Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow. 8 Make me to hear joy and gladness; that the bones *which* thou hast broken may rejoice. 9 Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. 10 Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me. 11 Cast me not away from thy presence; and take not thy holy spirit from me. 12 Restore unto me the joy of thy salvation; and uphold me *with* thy free spirit. 13 Then will I teach transgressors thy way; and sinners shall be converted unto thee. 14 Deliver me from blood-guiltiness. O God, thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of thy righteousness. 15 O Lord, open thou my lips; and my mouth shall shew forth thy praise. 16 For thou desirest not sacrifice; else would I give it: thou delightest not in burnt offering. 17 The sacrifices of God *are* a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. 18 Do good in thy good pleasure unto Zion: build thou the walls of Jerusalem. 19 Then shalt thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon thine altar.

PSALM LII.

To the chief Musician, Maschil, *A Psalm* of David, when Doeg the Edomite came and told Saul, and said unto him, David is come to the house of Ahimelech.

1 WHY boastest thou thyself in mischief, O mighty man? the goodness of God *endureth* continually. 2 Thy tongue deviseth mischiefs; like a sharp razor, working deceitfully. 3 Thou lovest evil more than good; and lying rather than to speak righteousness. Selah. 4 Thou lovest all devouring words, O *thou* deceitful tongue. 5 God shall likewise destroy thee for ever, he shall take thee away, and pluck thee out of *thy* dwelling place, and root thee out of the land of the living. Selah. 6 The righteous also shall see, and fear, and shall laugh at him: 7 Lo, *this* is the man that made not God his strength; but trusted in the abundance of his riches, and strengthened himself in his wickedness. 8 But I *am* like a green olive tree in the house of God: I trust in the mercy of God for ever and ever. 9 I will praise thee for ever, because thou hast done *it*: and I will wait on thy name; for *it* is good before thy saints.

Psalm, 51, 52.

2 Wasche mich wohl von meiner Missethat, und reinige mich von meiner Sünde. 3 Denn ich erkenne meine Missethat, und meine Sünde ist immer vor mir. 4 An dir allein hab ich gesündigt, und übel vor dir gethan, auf daß du Recht behaltest in deinen Worten, und rein bleibest, wenn du gerichtet wirst. 5 Siehe, ich bin aus sündlichem Samen gezeuget, und meine Mutter hat mich in Sünden empfangen. 6 Siehe, du hast Lust zur Wahrheit, die im Verborgenen liegt; du lässest mich wissen die heimliche Weisheit. 7 Entführe mich mit Ysopen, daß ich rein werde; wasche mich, daß ich schneeweiß werde. 8 Laß mich hören Freude und Bönne, daß die Gebeine fröhlich werden, die du zerschlagen hast. 9 Verberg dein Antlitz von meinen Sünden, und tilge alle meine Missethat. 10 Schaffe in mir, Gott, ein rein Herz, und gib mir einen neuen gewissen Geist. 11 Werf mich nicht von deinem Angesichte, und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir. 12 Tröste mich wieder mit deiner Hülfe, und der freudige Geist enthalte mich. 13 Denn ich will die Uebertreter deine Wege lehren, daß sich die Sünder zu dir bekehren. 14 Errette mich von den Blutschulden, Gott, der du mein Gott und Heiland bist, daß meine Zunge deine Gerechtigkeit rühme. 15 Herr, ihu meine Lippen auf, daß mein Mund deinen Ruhm verkündige. 16 Denn du hast nicht Lust zum Opfer, ich wollte dir sonst wohl geben; und Brandopfer gefallen dir nicht. 17 Die Opfer, die Gott gefallen, sind ein geängsteter Geist; ein geängstet und zerschlagen Herz wirst du, Gott, nicht verachten. 18 Du wohl an Zion nach deiner Gnade, baue die Mauern zu Jerusalem. 19 Dann werden dir gefallen die Opfer der Gerechtigkeit, die Brandopfer und ganzen Opfer; dann wird man Jarren auf deinen Altar opfern.

Der 52. Psalm.

Eine Unterweisung Davids, vorzusingen; da Doeg, der Edomiter, kam, und sagte Saul an, und sprach: David ist in Ahimelechs Haus kommen.

1 Was trodest du denn, du Tyrann, daß du kannst Schaden thun; so doch Gottes Güte noch täglich währet? 2 Deine Zunge trachtet nach Schaden, und schneidet mit Lügen, wie ein scharf Schermesser. 3 Du redest lieber Böses, denn Gutes, und falsch, denn recht. Sela. 4 Du redest gern alles, was zu Verderben dienet, mit falscher Zunge. 5 Darum wird dich Gott auch ganz und gar zerstören, und zerschlagen, und aus der Hütte reißen, und aus dem Lande der Lebendigen austrotten. Sela. 6 Und die Gerechten werden sehen, und sich fürchten, und werden sein lachen: 7 Siehe, das ist der Mann, der Gott nicht für seinen Trost hielt; sondern verließ sich auf seinen großen Reichtum, und war mächtig, Schaden zu thun. 8 Ich aber werde bleiben wie ein grüner Delbaum im Hause Gottes, verlasse mich auf Gottes Güte immer und ewiglich. 9 Ich danke dir ewiglich, denn du kannst wohl machen; und will harren auf deinen Namen, denn deine Heiligen haben Freude dran.

PSAUMES, LI. LII.

2 Lave-moi entièrement de mon iniquité, et purifie-moi de mon péché; 3 Car je reconnais mes transgressions, et mon péché est continuellement devant moi. 4 C'est contre toi, contre toi seul, que j'ai péché; et j'ai fait ce qui déplaît à tes yeux, de sorte que tu seras reconnu juste quand tu parleras, et trouvé pur quand tu jugeras. 5 Voilà, j'ai été formé dans l'iniquité; et ma mère m'a conçu dans le péché. 6 Voilà, tu aimes la vérité dans le cœur, et tu avais enseigné la sagesse à mon âme. 7 Purifie-moi *de mon péché* avec de l'hysope, et je serai pur: lave-moi, et je serai plus blanc que la neige. 8 Fais-moi entendre la joie et la consolation, et que les os que tu as brisés tressaillent d'allégresse. 9 Détourne ta face de mes péchés et efface toutes mes iniquités. 10 O Dieu, crée en moi un cœur pur, et renouvelle au-dedans de moi un esprit droit. 11 Ne me rejette pas loin de ta face, et ne me retire pas ton Esprit saint. 12 Rends-moi la joie de ton salut, et que l'esprit franc me soutienne. 13 *Alors* j'enseignerai tes voies aux transgresseurs, et les pécheurs se convertiront à toi. 14 O Dieu, Dieu de mon salut, délivre-moi de tant de sang, et ma langue chantera hautement ta justice. 15 SEIGNEUR, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange. 16 Car tu ne prends point plaisir aux sacrifices, autrement je t'en offrirais; les holocaustes, tu ne les aimes point. 17 Les sacrifices de Dieu sont un esprit froissé. Tu ne dédaignes pas, O Dieu, un cœur froissé et brisé. 18 Fais du bien selon ta bienveillance à Sion; édifie les murs de Jérusalem. 19 Alors tu prendras plaisir aux sacrifices de justice, aux oblations et aux holocaustes; alors on offrira des taureaux sur ton autel.

PSAUME LII.

Maskil, *Psaume* de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté; composé après que Doeg l'Iduméen fut venu parler à Saül, et lui eut dit que David était venu dans la maison d'Ahimélec.

1 HOMME puissant, pourquoi te vantes-tu de ton crime? La bonté de Dieu dure à toujours. 2 Ta langue projette des crimes; elle trompe comme un raisoir affilé. 3 Tu aimes le mal plus que le bien, le mensonge plus que les paroles de justice. Sela. 4 Tu aimes tous les discours pernicieux, O langue perfide! 5 Aussi Dieu te détruira pour toujours; il te saisira; il t'arrachera de ta demeure; il t'extirpera de la terre des vivants. Sela. 6 Les justes le verront et craindront; ils se riront de lui et diront: 7 Voilà cet homme qui n'a pas pris Dieu pour sa force, qui s'est confié dans ses grandes richesses, et qui mettait sa force dans sa méchanceté. 8 Mais moi, je serai dans la maison de Dieu comme un olivier verdoyant; j'ai mis ma confiance dans la bonté de Dieu pour toujours et à jamais. 9 Je te louerai sans cesse de ce que tu as fait; j'espère en ton nom, parce que tu es bon envers les bien-aimés.

תהלים נג נד נה

נג

1 לְמַנְצָה עַל־מַלְאָכָיו מִשְׁפִּיל לְדָוִד :
 2 וְהַמְּלִיכָה נָבִיל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִירָה
 וְהַמְּלִיכָה נָבִיל אֵין עֲשֵׂה־טוֹב : 3 אֱלֹהִים
 מִשְׁפִּיל הַשְׁחִירָה עַל־בְּנֵי־אָדָם לְרָאוֹת הַנֶּשֶׁה
 מִשְׁפִּיל הַנֶּשֶׁה אֶת־אֱלֹהִים : 4 בָּלֹו כֹּל וְהָיוּ
 לְאֵלֹהִים אֵין עֲשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם אֶחָד :
 5 הִלָּל יְהוָה פֶּשַׁעִי אֵין אֶחָד עָשִׂי אֶחָד
 לְעַם אֱלֹהִים לֹא קָרָא : 6 נֶשֶׁה בְּחַדָּה
 בְּחַדָּה לֹא־תִקָּרָא בְּחַדָּה בְּרַעְיָאִים בְּחַדָּה
 עֲשֵׂה־טוֹב הַנֶּשֶׁה לְבִישָׁהּ בְּרַעְיָאִים בְּחַדָּה :
 7 מִי־יִתֵּן מִיָּדוֹ יִשְׁעוֹת וְיִשְׁפָּט בְּשֵׁנֵי
 אֱלֹהִים שְׁבוּת עָשִׂי לְעַם אֱלֹהִים :
 וְיִשְׁפָּט :

נד

1 לְמַנְצָה בְּנִינֹת מִשְׁפִּיל לְדָוִד :
 2 בְּכֹחַ הַמִּיכָה וְהַמְּלִיכָה לְשִׁפְּטֵי הַלֵּל־לְדָוִד
 מִשְׁפִּיל עֲשֵׂה־טוֹב : 3 אֱלֹהִים בְּשִׁפְּטֵי הַלֵּל־לְדָוִד
 וּבְנִינֹת הַדִּינָה : 4 אֱלֹהִים שְׁפָט
 תִּפְלֹאֲתֵי הַמִּיכָה לְאֶמְרֵי־סִי : 5 בְּנִינֹת
 הַמִּיכָה עָלֵי וְהַמְּלִיכָה בְּשִׁפְּטֵי נֶשֶׁה לֹא יִשְׁפָּט
 אֱלֹהִים לְנֶשֶׁה כָּל־חָדָשׁ : 6 הַנֶּשֶׁה אֱלֹהִים לְנֶשֶׁה
 לֹא אֶחָד בְּכֹחַ נֶשֶׁה : 7 וְיִשְׁפָּט הַנֶּשֶׁה
 לְשִׁפְּטֵי הַמְּלִיכָה בְּשִׁפְּטֵי־סִי : 8 בְּנִינֹת
 הַמְּלִיכָה לְשִׁפְּטֵי אֶחָד שְׁפָט וְהָיוּ בְּרַעְיָאִים :
 9 בְּנִינֹת הַמְּלִיכָה הַמְּלִיכָה לְשִׁפְּטֵי הַמְּלִיכָה
 עֲשֵׂה־טוֹב :

נה

1 לְמַנְצָה בְּנִינֹת מִשְׁפִּיל לְדָוִד :
 2 הַמְּלִיכָה אֱלֹהִים תִּפְלֹאֲתֵי וְהַמְּלִיכָה
 מִשְׁפִּיל עֲשֵׂה־טוֹב : 3 הַמְּלִיכָה לֹא וְהַמְּלִיכָה
 בְּשִׁפְּטֵי וְהַמְּלִיכָה : 4 מִשְׁפִּיל אֶחָד בְּשִׁפְּטֵי
 רֶשֶׁע בְּרַעְיָאִים עָלֵי אֵין וְהַמְּלִיכָה :
 5 לְבִישָׁהּ בְּרַעְיָאִים וְהַמְּלִיכָה אֶחָד בְּשִׁפְּטֵי
 עָלֵי : 6 וְהַמְּלִיכָה וְהַמְּלִיכָה בְּנִינֹת
 בְּשִׁפְּטֵי : 7 וְהַמְּלִיכָה בְּרַעְיָאִים אֶחָד בְּשִׁפְּטֵי
 וְהַמְּלִיכָה : 8 הַמְּלִיכָה אֶחָד בְּשִׁפְּטֵי
 אֶחָד בְּשִׁפְּטֵי כָל־חָדָשׁ : 9 אֶחָד בְּשִׁפְּטֵי
 מִי־יִתֵּן מִיָּדוֹ יִשְׁעוֹת וְיִשְׁפָּט בְּשֵׁנֵי
 לְשִׁפְּטֵי בְּרַעְיָאִים הַמְּלִיכָה וְהַמְּלִיכָה :

ΨΑΛΜΟΙ, נג', נד', נה.

נג'.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ μαελεθ συνέσεως τῷ Δαυίδ.

1 ΕΙΠΕΝ ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ ἔστι
 θεός· διεφθίραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἀνομίαις,
 οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν. 2 Ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 διεκνύεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, ταῦ ἰδεῖν εἰ
 ἔστι συνιῶν ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν. 3 Πάντες ἐξέκλι-
 ναν, ἅμα ἠχοιώθησαν, οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν, οὐκ
 ἔστιν ἕως ἐνός. 4 Οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ
 ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν
 μου βρώσει ἄρτον· τὸν θεὸν οὐκ ἐπεκαλέσαντο.
 5 Ἐκεῖ ἐφοβήθησαν φόβον αὐτὸν οὐκ ἦν φόβος· ὅτι
 ὁ θεὸς διεσκόρπισεν ὅσα ἀνθρωπαρέσκων, κατ-
 ῥσχύνθησαν ὅτι ὁ θεὸς ἐξουένωσεν αὐτούς. 6 Τίς
 ὧσει ἐκ Σιών τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ; ἐν τῷ
 ἀποστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
 ἀγαλλιάσεται Ἰακώβ καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραὴλ.

נד'.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις συνέσεως τῷ Δαυίδ, ἐν
 τῷ ἰλθεῖν τοὺς Ζειφάιους καὶ εἰπεῖν τῷ Σαούλ
 Οὐκ ἴδον Δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν;

1 Ὁ ΘΕΟΣ, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με, καὶ ἐν
 τῇ ἐννάμει σου κρίνόν με. 2 Ὁ θεός, εἰσάκουσον τῆς
 προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός
 μου. 3 Ὅτι ἄλλότριοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ
 κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου· οὐ προέθεντο
 τὸν θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν. Διάψαλμα. 4 Ἴδον γάρ
 ὁ θεός βοηθεῖ μοι, καὶ ὁ Κύριος ἀντιλήπτωρ τῆς
 ψυχῆς μου. 5 Ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς
 μου· ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολόθρευσον αὐτούς.
 6 Ἐκοιτίως θέσω σοι, ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί
 σου, Κύριε, ὅτι ἀγαθόν. 7 Ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως
 ἐρύσω με, καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπείδεν ὁ
 ὀφθαλμός μου.

נה.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις συνέσεως τῷ Δαυίδ.

1 ἘΝΩΤΙΣΑΙ, ὁ θεός, τὴν προσευχήν μου, καὶ
 μὴ ὑπερίβης τὴν ἐξήσιν μου, 2 Παύσχεις μοι καὶ
 εἰσάκουσόν μου. Ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου,
 καὶ ἐταράχθην. 3 Ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ
 θλίψεως ἁμαρτωλοῦ· ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμέ ἀνομίαν,
 καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκόνουν μοι. 4 Ἡ καρδία μου ἐτα-
 ράχθη ἐν ἐμοί, καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ'
 ἐμέ. 5 Φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκάλυψέ
 με σκότος. 6 Καὶ εἶπα Τίς ὧσει μοι πτέρυγας
 ὥσθι περιστρεῖς, καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω;
 7 Ἴδον ἐμάκρυνα φυγαδεύων, καὶ ἠλίσθην ἐν τῇ
 ἐρήμῳ. Διάψαλμα. 8 Προσευχόμενον τὸν σώζοντά
 με ἀπὸ ἀλιγοψυχίας καὶ καταγίγδοτος. 9 Καταπόν-
 τισον, Κύριε, καὶ καταδίελε τὰς γλῶσσας αὐτῶν,
 ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει.

PSALMI, LIII. LIV. LV.

LIII.

In finem, pro Maëleth intelligentiæ David.

1 DIXIT insipiens in corde suo: Non est
 Deus. Corrupti sunt, et abominabiles facti
 sunt in iniquitatibus: non est qui faciat
 bonum. 2 Deus de cælo prospexit super
 filios hominum: ut videat si est intelligens,
 aut requirens Deum. 3 Omnes declinaverunt,
 simul inutiles facti sunt: non est qui faciat
 bonum, non est usque ad unum. 4 Nonne
 scient omnes qui operantur iniquitatem, qui
 devorant plebem meam ut cibum panis?
 5 Deum non invocaverunt: illic trepidaverunt
 timore, ubi non erat timor. Quoniam Deus
 dissipavit ossa eorum qui hominibus placent:
 confusi sunt, quoniam Deus sprexit eos. 6 Quis
 dabit ex Sion salutare Israël? cum conver-
 terit Deus captivitatem plebis suæ, exultabit
 Jacob, et lætabitur Israël.

LIV.

In finem, in carminibus intellectus David, cum
 venissent Ziphæi, et dixissent ad Saül:
 Nonne David absconditus est apud nos?

1 DEUS in nomine tuo salvum me fac: et
 in virtute tua judica me. 2 Deus exaudi
 orationem meam: auribus percipe verba oris
 mei. 3 Quoniam alieni insurrexerunt adver-
 sum me, et fortes quæsierunt animam meam:
 et non proposuerunt Deum ante conspectum
 suum. 4 Ecce enim Deus adjuvat me: et
 Dominus susceptor est animæ meæ. 5 Averte
 mala inimicis meis: et in veritate tua dis-
 perde illos. 6 Voluntarie sacrificabo tibi, et
 confitebor nomini tuo Domine: quoniam
 bonum est. 7 Quoniam ex omni tribulatione
 eripuisti me: et super inimicos meos despexit
 oculus meus.

LV.

In finem, in carminibus intellectus David.

1 EXAUDI Deus orationem meam, et ne
 despexeris deprecationem meam: 2 Intende
 mihi, et exaudi me. Contristatus sum in
 exercitatione mea: et conturbatus sum. 3 A
 voce inimici, et a tribulatione peccatoris.
 Quoniam declinaverunt in me iniquitates: et
 in ira molesti erant mihi. 4 Cor meum con-
 turbatum est in me: et formido mortis cecidit
 super me. 5 Timor et tremor venerunt super
 me: et contexerunt me tenebræ: 6 Et dixi:
 Quis dabit mihi pennas sicut columbæ, et
 volabo, et requiescam: 7 Ecce elongavi
 fugiens: et mansi in solitudine. 8 Expec-
 tabam eum, qui salvum me fecit a pusillani-
 mitate spiritus, et tempestate. 9 Præcipita
 Domine, divide linguas eorum: quoniam vidi
 iniquitatem, et contradictionem in civitate.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LIII. LIV. LV.

PSALM LIII.

To the chief Musician upon Mahalath, Maschil,
A Psalm of David.

1 THE fool hath said in his heart, *There is no God.* Corrupt are they, and have done abominable iniquity: *there is none that doeth good.* 2 God looked down from heaven upon the children of men, to see if there were *any* that did understand, that did seek God. 3 Every one of them is gone back: they are altogether become filthy; *there is none that doeth good, no, not one.* 4 Have the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people *as they eat bread:* they have not called upon God. 5 There were they in great fear, *where no fear was:* for God hath scattered the bones of him that encampeth *against thee:* thou hast put *them* to shame, because God hath despised them. 6 O that the salvation of Israel *were come out of Zion!* When God bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.

PSALM LIV.

To the chief Musician on Neginoth, Maschil,
A Psalm of David, when the Ziphims came and said to Saul, Doth not David hide himself with us?

1 SAVE me, O God, by thy name, and judge me by thy strength. 2 Hear my prayer, O God; give ear to the words of my mouth. 3 For strangers are risen up against me, and oppressors seek after my soul: they have not set God before them. Selah. 4 Behold, God *is* mine helper: the Lord *is* with them that uphold my soul. 5 He shall reward evil unto mine enemies: cut them off in thy truth. 6 I will freely sacrifice unto thee: I will praise thy name, O LORD; for *it is good.* 7 For he hath delivered me out of all trouble: and mine eye hath seen *his desire* upon mine enemies.

PSALM LV.

To the chief Musician on Neginoth, Maschil,
A Psalm of David.

1 GIVE ear to my prayer, O God; and hide not thyself from my supplication. 2 Attend unto me, and hear me: I mourn in my complaint, and make a noise; 3 Because of the voice of the enemy, because of the oppression of the wicked: for they cast iniquity upon me, and in wrath they hate me. 4 My heart is sore pained within me: and the terrors of death are fallen upon me. 5 Fearfulness and trembling are come upon me, and horror hath overwhelmed me. 6 And I said, Oh that I had wings like a dove! *for then would I fly away, and be at rest.* 7 Lo, *then would I wander far off, and remain in the wilderness.* Selah. 8 I would hasten my escape from the windy storm and tempest. 9 Destroy, O Lord, *and divide their tongues:* for I have seen violence and strife in the city.

Psalm, 53, 54, 55.

Der 53. Psalm.

Eine Unterweisung Davids, im Chor um einander vorzusingen.

1 Die Thoren sprechen in ihrem Herzen: Es ist kein Gott. Sie taugen nichts, und sind ein Greuel worden in ihrem bösen Wesen. Da ist keiner, der Gutes thut. 2 Gott schauet vom Himmel auf der Menschen Kinder, daß er sehe, ob jemand klug sey, der nach Gott frage. 3 Aber sie sind alle abgefallen, und allesammt untüchtig. Da ist keiner, der Gutes thue, auch nicht Einer. 4 Wollen denn die Uebelthäter ihnen nicht sagen lassen, die mein Volk fressen, daß sie sich nähren? Gott rufen sie nicht an. 5 Da fürchten sie sich aber, da nicht zu fürchten ist; denn Gott zerstreuet die Gebeine der Treiber. Du machst sie zu Schanden, denn Gott verschmähet sie. 6 Ach, daß die Hülfe aus Zion über Israel käme, und Gott sein gefangenes Volk erlösete! So würde sich Jakob freuen, und Israel fröhlich sein.

Der 54. Psalm.

Eine Unterweisung Davids, vorzusingen auf Saitenspielen; da die von Siph kamen, und sprachen zu Saul: David hat sich bei uns verborgen.

1 Hilf mir, Gott, durch deinen Namen, und schaffe mir Recht durch deine Gewalt. 2 Gott, erhöere mein Gebet, vernimm die Rede meines Mundes. 3 Denn Stolze setzen sich wider mich, und Troßige stehen mir nach meiner Seele, und haben Gott nicht vor Augen. Sela. 4 Siehe, Gott stehet mir bei, da Herr erhält meine Seele. 5 Er wird die Bosheit meinen Feinden bezahlen. Zerstöre sie durch deine Treue. 6 So will ich dir ein Freudenopfer thun, und deinem Namen, Herr, danken, daß er so tröstlich ist. 7 Denn du errettest mich aus aller meiner Noth, daß mein Auge an meinen Feinden Lust siehet.

Der 55. Psalm.

Eine Unterweisung Davids, vorzusingen auf Saitenspielen.

1 Gott, höre mein Gebet, und verbirg dich nicht vor meinem Flehen. 2 Merke auf mich, und erhöere mich, wie ich so kläglich jage und heule. 3 Daß der Feind so schreiet, und der Gottlose drängt; denn sie wollen mir einen Tück beweisen, und sind mir heftig gram. 4 Mein Herz ängstet sich in meinem Leibe, und des Todes Furcht ist auf mich gefallen. 5 Furcht und Zittern ist mich ankommen, und Grauen hat mich überfallen. 6 Ich sprach: O, hätte ich Flügel wie Tauben, daß ich flöge und etwa bliebe! 7 Siehe, so wolkt ich mich ferne weg machen, und in der Wüste bleiben. Sela. 8 Ich wolkt eilen, daß ich entrönne vor dem Sturmwind und Wetter. 9 Mache ihre Zunge uneins, Herr, und laß sie untergehen; denn ich sehe Frevel und Hader in der Stadt.

PSAUMES, LIII. LIV. LV.

PSAUME LIII.

Maskil, Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté sur Mahalath.

1 L'INSENSÉ a dit dans son cœur: Il n'y a point de Dieu. Les hommes se sont corrompus; ils se sont rendus abominables dans leurs iniquités, il n'y a personne qui fasse le bien. 2 Du haut des cieux, Dieu a regardé les enfants des hommes, pour voir si quelqu'un a de l'intelligence et cherche Dieu: 3 Ils se sont tous égarés, ils se sont corrompus tous ensemble; il n'en est pas qui fasse le bien, non, pas même un seul. 4 N'ont-ils donc point d'intelligence, ces ouvriers d'iniquité, qui dévorent mon peuple *comme* ils dévorent du pain? Ils n'ont pas invoqué Dieu. 5 Ils ont été saisis de terreur, lors même qu'il n'y avait rien à craindre, parce que Dieu a dispersé les os de ceux qui campent contre toi. Tu les as rendus confus, parce que Dieu les a rejetés. 6 Oh! puisse le salut d'Israël venir de Sion! Quand Dieu ramènera son peuple de la captivité, Jacob sera dans l'allégresse, Israël se réjouira.

PSAUME LIV.

Maskil, Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté sur Néginoth; et composé quand les Ziphien furent venus dire à Saül: David ne se cache-t-il pas parmi nous?

1 O DIEU, sauve-moi par ton nom, et fais-moi justice par ta puissance. 2 O Dieu, exauce ma prière, et prête l'oreille aux paroles de ma bouche. 3 Car des étrangers se sont élevés contre moi, et des hommes violents en veulent à mon âme: ils n'ont pas eu Dieu devant leurs yeux. Sela. 4 Mais voici, Dieu est mon secours; le SEIGNEUR est parmi ceux qui soutiennent mon âme. 5 Il fera retomber le mal sur ceux qui me poursuivent. Détruis-les selon ta vérité. 6 Alors je t'offrirai avec empressement des sacrifices; je louerai ton nom, O SEIGNEUR, car il est bon. 7 Car il m'a délivré de toutes mes détresses, et mon oeil a vu la ruine de mes ennemis.

PSAUME LV.

Maskil, Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté sur Néginoth.

1 O DIEU, prête l'oreille à ma prière, et ne te détourne pas de ma supplication. 2 Écoute-moi et exauce-moi; je m'égare dans ma plainte et je me lamente, 3 À cause de la voix de l'ennemi, à cause de l'oppression de l'impie; car ils m'imputent des crimes, et ils me haïssent avec fureur. 4 Mon cœur frémit au dedans de moi; les terreurs de la mort sont tombées sur moi. 5 La crainte et l'effroi m'ont saisi, et l'épouvante m'a enveloppé. 6 Et je dis: Oh! que n'ai-je les ailes de la colombe, pour que je m'envole et que je trouve du repos! 7 Voilà je m'enfuirais bien loin, je demeurerais au désert. Sela. 8 Je me hâterais de me soustraire à ce vent de tempête, à cet ouragan. 9 Anéantis, SEIGNEUR; jette la confusion dans leurs langues, car j'ai vu la violence et la discorde dans cette ville.

תהלים נה נו

11 יומם ולילה יקבצנה עליהומוניה ואון
ועמל בקרבנה: 12 חיות בקרבנה וליא
למיש בקרבנה תוף ומקמה: 13 כי
לא-אונב יקרבני ואשא לא-משנאי עלי
הנביל ואסתר מפני: 14 ואתה אנוס
פערכי אלימי ומקדעי: 15 אשר יהדו
במתיק סוד בבית אלהים נחלה בקנש:
16 וישלחני עלימו ורדו שאלו חיים
פידעוהו בפניו בקרבם: 17 אני אלי-
אלהים אקרא ויחנה ישיעני: 18 ערב
ובקר וצחרים אשיחה ואחמה וישמע
קולי: 19 צדה בשלום גפשי מקרבלי
פירכבים חני עמדי: 20 ושמע אל וינענע
וישב חנם כלח אשר אנו חליפות למי
ולא יראו אלהים: 21 שלח ודיו בשלמי
הלל בריהו: 22 חלקו ומחמאח פיו
יקרב-לפי רפו ודבריו משמן ותקח
בתחות: 23 השלח עליהו ויהב ויהוא
וכלכלה לאיתנו לעולם מוט לצדיק:
24 ואתה אלהים תיזגם לבאר שחת
אנשי דמים ומרמה לא-יחצו ומיהם ואני
אבטח בה:

נו

1 למנצח על-זמרת אלה רחמים לדוד
מכתם פארו אורו כל-ימים פגת: 2 חנני
אלהים פישאני אנוש כל-חיות לחם
ולחצני: 3 ששאו שוררי כל-חיות פירכבים
לחמים לי פרו: 4 וים אקרא אני אליה
אבטח: 5 באלהים אהלל ודברו באלהים
בטחתי לא אקרא מה-געשה בשר לי:
6 כל-חיות דברי ועצבו עלי כל-מחשבתם
לרע: 7 ויגדו וצפניו חמה עקבי ושמרו
פאשר חני נפשי: 8 עלי-און פלט-למי
פאח עמים והודו אלהים: 9 נדו ספרתה
אתה שומח דמיתי בנאחך חלא בספרתה:
10 אז וישובו אויבי אהור פנום אקרא
וה-לדעתי פיראליהם לי: 11 באלהים
אהלל דבר פיהו אהלל דבר: 12 באלהים
בטחתי לא אקרא מה-געשה אדם לי:

ΨΑΛΜΟΙ, νε', νς.

10 Ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ
τείχη αὐτῆς, ἀνομία καὶ πόνος ἐν μέσῳ αὐτῆς
11 Καὶ ἀδικία, καὶ οὐκ ἐξέλειπεν ἐκ τῶν πλατειῶν
αὐτῆς τόκος καὶ δόλος. 12 Ὅτι εἰ ἐχθρὸς ὠνεῖδισέ
με, ὑπήνεγκα ἄν, καὶ εἰ ὁ μισῶν ἐπ' ἐμέ ἐμεγα-
λοῤῥημόνησεν, ἐκρύβην ἄν ἀπ' αὐτοῦ. 13 Σὺ δὲ
ἄνθρωπε ἰσόψυχε, ἡγεμὼν μου καὶ γνωστὲ μου.
14 Ὃς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐγλύκανας ἰδέσματα, ἐν τῷ
οἴκῳ τοῦ θεοῦ ἐπορεύθην ἐν ὁμονοίᾳ. 15 Ἐλθέτω
θάνατος ἐπ' αὐτοὺς, καὶ καταβήτωσαν εἰς ᾄδου
ζῶντες· ὅτι πονηρία ἐν ταῖς παροικίαις αὐτῶν
ἐν μέσῳ αὐτῶν. 16 Ἐγὼ πρὸς τὸν θεὸν ἐκέκραξα,
καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσέ μου. 17 Ἐσπέρας καὶ πρωὶ
καὶ μεσημβρίας διηγέσσομαι καὶ ἀπαγγεῶ, καὶ
ἐσακούσεται τῆς φωνῆς μου. 18 Αὐτῶσεται ἐν
εἰρήνῃ τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι,
ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί. 19 Εἰσακούσεται
ὁ θεὸς καὶ ταπεινώσει αὐτοὺς ὁ ὑπάρχων πρὸ
τῶν αἰώνων. Διάψαλμα. Οὐ γὰρ ἐστὶν αὐτοῖς
ἀντάλλαγμα, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν θεόν.
20 Ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδιδόναι·
ἐβεβήλωσαν τὴν διαθήκην οὗτοῦ, 21 Διμερίσθησαν
ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἡγγισεν ἡ
καρδία αὐτοῦ· ἡπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ
ἐλαιον, καὶ αὐτοὶ εἰσι βολίδες. 22 Ἐπὶ ῥίψον
ἐπὶ Κύριον τὴν μέριμνά σου, καὶ αὐτὸς σε δια-
θρέψει· οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ.
23 Σὺ δέ, ὁ θεός, κατάρξεις αὐτοὺς εἰς φρέαρ
διαφθορᾶς· ἄνδρες αἱμάτων καὶ δολιότητος οὐ μὴ
ἡμισεύσωσι τὰς ἡμέρας αὐτῶν· ἐγὼ δὲ ἐλπῶ ἐπὶ
σέ, Κύριε.

νς.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων
μεμακρυνμένοι, τῷ Δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν,
ὅποτε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν Γέθ.

1 ἘΛΕΗΣΟΝ με, ὁ θεός, ὅτι κατεπάτησέ με
ἄνθρωπος, ὅλην τὴν ἡμέραν πολεμῶν ἐθλιψέ με.
2 Κατεπάτησάν με οἱ ἐχθροί μου ὅλην τὴν ἡμέραν
ἀπὸ ὕψους ἡμέρας· ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντές
με. 3 Φοβηθήσονται, ἐγὼ δὲ ἐλπῶ ἐπὶ σοί. 4 Ἐν
τῷ θεῷ ἐπαινέσω τοὺς λόγους μου, ὅλην τὴν
ἡμέραν ἐν τῷ θεῷ ἡλπισα, οὐ φοβηθήσομαι τί
ποιήσει μοι σάρξ. 5 Ὅλην τὴν ἡμέραν τοὺς
λόγους μου ἐβδελύσσονται, κατ' ἐμοῦ πάντες οἱ
διαλογισμοὶ αὐτῶν εἰς κακόν. 6 Παροικήσουσι
καὶ κατακρύψουσιν αὐτοί, τὴν πτέρναν μου φυ-
λάξουσιν, καθάπερ ὑπέμεινα τῇ ψυχῇ μου. 7 Ὑπὲρ
τοῦ μηθενὸς σώσεις αὐτοὺς, ἐν ὀργῇ λαοὺς κατάρ-
ξεις. Ὁ θεός, 8 Τὴν ζωὴν μου ἐξηγγεῖλά σοι, ἔθου
τὰ δάκρυά μου ἐνώπιόν σου ὡς καὶ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ
σου. 9 Ἐπιστρέψουσιν οἱ ἐχθροί μου εἰς τὰ ὀπίσω,
ἐν ᾧ ἂν ἡμέρα ἐπικαλίσωμαί σε· ἰδοὺ ἔγνων ὅτι
θεός μου εἰ σύ. 10 Ἐπὶ τῷ θεῷ αἰνέσω ῥῆμα,
ἐπὶ τῷ Κυρίῳ αἰνέσω λόγον. 11 Ἐπὶ τῷ θεῷ
ἡλπισα, οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος.

PSALMI, LV. LVI.

10 Die ac nocte circumdabit eam super m:as
ejus iniquitas: et labor in medio ejus, 11 Et
injustitia. Et non defecit de plateis ejus
usura, et dolus. 12 Quoniam si inimicus
meus maledixisset mihi, sustinuissem utique.
Et si is, qui oderat me, super me magna locu-
tus fuisset: abscondissem me forsitan ab eo.
13 Tu vero homo unanimis, dux meus, et
notus meus: 14 Qui simul mecum dulces
capiebas cibos: in domo Dei ambulavimus
cum consensu. 15 Veniat mors super illos:
et descendant in infernum viventes: quoniam
nequitiae in habitaculis eorum: in medio
eorum. 16 Ego autem ad Deum clamavi: et
Dominus salvabit me. 17 Vespere, et mane,
et meridie narrabo et annuntiabo: et exaudiet
vocem meam. 18 Redimet in pace animam
meam ab his, qui appropinquant mihi: quo-
niam inter multos erant mecum. 19 Exaudiet
Deus, et humiliabit illos, qui est ante saecula.
Non enim est illis commutatio, et non timu-
erunt Deum: 20 Extendit manum suam in
retribuendo. Contaminaverunt testamentum
ejus, 21 Divisi sunt ab ira vultus ejus: et
appropinquavit cor illius. Molliti sunt ser-
mones ejus super oleum: et ipsi sunt jacula.
22 Jacta super Dominum curam tuam et ipse
te enutriet: non dabit in aeternum fluctua-
tionem justo. 23 Tu vero Deus deduces eos,
in puteum interitus. Viri sanguinum, et
dolosi non dimidiabunt dies suos: ego autem
sperabo in te Domine.

LVI.

In finem, pro populo, qui a sanctis longe
factus est, David in tituli inscriptionem,
cum tenuerunt eum Allophyli in Geth.

1 MISERERE mei Deus, quoniam conculcavit
me homo: tota die impugnans tribulavit me.
2 Conculcaverunt me inimici mei tota die:
quoniam multi bellantes adversum me. 3 Ab
altitudine diei timebo: ego vero in te sperabo.
4 In Deo laudabo sermones meos, in Deo
speravi: non timebo quid faciat mihi caro.
5 Tota die verba mea execrabantur: adver-
sum me omnes cogitationes eorum, in malum.
6 Inhabitabunt et abscondent: ipsi calcaneum
meum observabunt. Sicut sustinuerunt ani-
mam meam, 7 Pro nihilo salvos facies
illos: in ira populos confringes. Deus, 8 Vi-
tam meam annuntiavi tibi: posuisti lacry-
mas meas in conspectu tuo, sicut et in pro-
missione tua: 9 Tunc convertentur inimici
mei retrorsum: in quacumque die invoca-
vero te: ecce cognovi quoniam Deus meus
es. 10 In Deo laudabo verbum, in Do-
mino laudabo sermonem: 11 In Deo
speravi, non timebo quid faciat mihi homo.

PSALMS, LV. LVI.

10 Day and night they go about it upon the walls thereof: mischief also and sorrow *are* in the midst of it. 11 Wickedness *is* in the midst thereof: deceit and guile depart not from her streets. 12 For *it was* not an enemy *that* reproached me; then I could have borne *it*: neither *was it* he that hated me *that* did magnify *himself* against me; then I would have hid myself from him: 13 But *it was* thou, a man mine equal, my guide, and mine acquaintance. 14 We took sweet counsel together, *and* walked unto the house of God in company. 15 Let death seize upon them, *and* let them go down quick into hell: for wickedness *is* in their dwellings, *and* among them. 16 As for me, I will call upon God; and the LORD shall save me. 17 Evening, and morning, and at noon, will I pray, and cry aloud: and he shall hear my voice. 18 He hath delivered my soul in peace from the battle *that was* against me: for there were many with me. 19 God shall hear, and afflict them, even he that abideth of old. Selah. Because they have no changes, therefore they fear not God. 20 He hath put forth his hands against such as be at peace with him: he hath broken his covenant. 21 *The words* of his mouth were smoother than butter, but war *was* in his heart: his words were softer than oil, yet *were* they drawn swords. 22 Cast thy burden upon the LORD, and he shall sustain thee: he shall never suffer the righteous to be moved. 23 But thou, O God, shalt bring them down into the pit of destruction: bloody and deceitful men shall not live out half their days; but I will trust in thee.

PSALM LVI.

To the chief Musician upon Jonath-elem-rechokim, Mictam of David, when the Philistines took him in Gath.

1 BE merciful unto me, O God: for man would swallow me up; he fighting daily oppresseth me. 2 Mine enemies would daily swallow *me* up: for *they be* many that fight against me, O thou most high. 3 What time I am afraid, I will trust in thee. 4 In God I will praise his word, in God I have put my trust; I will not fear what flesh can do unto me. 5 Every day they wrest my words: all their thoughts *are* against me for evil. 6 They gather themselves together, they hide themselves, they mark my steps, when they wait for my soul. 7 Shall they escape by iniquity? in *thine* anger cast down the people, O God. 8 Thou tellest my wanderings: put thou my tears into thy bottle: *are they* not in thy book? 9 When I cry *unto thee*, then shall mine enemies turn back: this I know; for God *is* for me. 10 In God will I praise *his* word: in the LORD will I praise *his* word. 11 In God have I put my trust: I will not be afraid what man can do unto me.

Psalm, 55, 56.

10 Solches gehet Tag und Nacht um und um in ihren Mauern, es ist Mühe und Arbeit drinnen. 11 Schaden thun regieret drinnen, Lügen und Trügen läßt nicht von ihrer Gasse. 12 Wenn mich doch mein Feind schändete, wollt ich leiden; und wenn mir mein Hasser pochte, wollt ich mich vor ihm verbergen. 13 Du aber bist mein Gefelle, mein Pfleger und mein Verwandter, 14 Die wir freundlich mit einander waren unter uns, wir wandelten im Hause Gottes zu Hausen. 15 Der Tod übereile sie, und müssen lebendig in die Hölle fahren; denn es ist eitel Bosheit unter ihrem Hausen. 16 Ich aber will zu Gott rufen, und der Herr wird mir helfen. 17 Des Abends, Morgens, und Mittags will ich klagen und heulen; so wird er meine Stimme hören. 18 Er erlöset meine Seele von denen, die an mich wollen, und schaffet ihr Ruhe; denn ihrer ist viel wider mich. 19 Gott wird hören und sie demüthigen, der allwege bleibt. Sela. Denn sie werden nicht anders, und fürchten Gott nicht. 20 Denn sie legen ihre Hände an seine Friedensamen, und entheiligen seinen Bund. 21 Ihr Mund ist glätter, denn Butter, und haben doch Krieg im Sinn; ihre Worte sind gelinder, denn Oel, und sind doch bloße Schwerter. 22 Wirf dein Anliegen auf den Herrn. Der wird dich versorgen, und wird den Gerechten nicht ewiglich in Unruhe lassen. 23 Aber, Gott, du wirst sie hinunter stoßen in die tiefe Grube. Die Blutgierigen und Falschen werden ihr Leben nicht zur Hälfte bringen. Ich aber hoffe auf dich.

Der 56. Psalm.

Ein gülden Kleinod Davids, von der stummen Taube unter den Fremden, da ihn die Philister griffen zu Gath.

1 Gott, sey mir gnädig, denn Menschen wollen mich versenken; täglich streiten sie und ängsten mich. 2 Meine Feinde versenken mich täglich; denn viele streiten wider mich stolziglich. 3 Wenn ich mich fürchte, so hoffe ich auf dich. 4 Ich will Gottes Wort rühmen; auf Gott will ich hoffen, und mich nicht fürchten; was sollte mir Fleisch thun? 5 Täglich fechten sie meine Worte an; all ihre Gedanken sind, daß sie mir übel thun. 6 Sie halten zu Haus und lauern, und haben Acht auf meine Fersen, wie sie meine Seele erschaffen. 7 Was sie Böses thun, das ist schon vergeben. Gott, stoße solche Leute ohn alle Gnade hinunter. 8 Zähle meine Flucht, fasse meine Thränen in deinen Sack. Ohne Zweifel du zählst sie. 9 Dann werden sich meine Feinde müssen zurück kehren, wenn ich rufe; so werde ich inne, daß du mein Gott bist. 10 Ich will rühmen Gottes Wort, ich will rühmen des Herrn Wort. 11 Auf Gott hoffe ich, und fürchte mich nicht; was können mir die Menschen thun?

PSAUMES, LV. LVI.

10 Jour et nuit elle en est environnée sur ses murs; l'outrage et l'oppression sont au milieu d'elle. 11 Elle est pleine d'iniquités; l'artifice et la fraude ne quittent point ses rues. 12 Et ce n'est pas un ennemi qui m'outrage *car* je le supporterais; ce n'est pas mon adversaire qui s'élève contre moi, autrement je me déroberais à ses *poursuites*: 13 Mais c'est toi, *toi* que je regardais comme un autre moi-même, toi mon conseiller et mon ami. 14 Nous prenions plaisir à tenir conseil ensemble, et nous allions de compagnie à la maison de Dieu. 15 Que la mort les supprime; qu'ils descendent tout vivants au sépulcre; car les méchancetés sont dans leurs demeures et dans leurs cœurs. 16 Mais moi, je crierai à Dieu, et le SEIGNEUR me sauvera. 17 Le soir, le matin, et au milieu du jour, je gémirai, je pousserai des cris, et il entendra ma voix. 18 Il délivrera mon âme de la guerre qu'on me fait, et me donnera la paix, malgré le nombre de mes adversaires. 19 Dieu m'entendra, et il les affligera, lui qui règne depuis les temps anciens. Sélah. Car il n'y a pas en eux d'amendement, et ils ne craignent pas Dieu. 20 Le méchant porte la main sur ceux qui vivent en paix avec lui; il viole son alliance. 21 Les *paroles* de sa bouche sont plus douces que le beurre, mais son cœur est à la guerre; ses paroles sont plus douces que l'huile, mais ce sont des épées nues. 22 Décharge-toi de ton fardeau sur le SEIGNEUR, et il te soutiendra; il ne permettra pas que le juste soit ébranlé. 23 Mais toi, O Dieu, tu les précipiteras dans le puits de la perdition; les hommes sanguinaires et trompeurs n'atteindront pas à la moitié de leurs jours. Mais moi, je mets ma confiance en toi.

PSAUME LVI.

Mictam de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté sur Jonath-élemréchokim, après que les Philistins l'eurent pris dans Gath.

1 O DIEU, aie pitié de moi, car l'homme cherche à me dévorer; tout le jour il m'attaque et m'opprime. 2 Tout le jour mes adversaires cherchent à me dévorer, car, O Très-Haut, ils sont nombreux ceux qui me font la guerre. 3 *Mais* au jour où je suis dans la crainte, je mets ma confiance en toi. 4 Je louerai en Dieu sa parole; je mettrai ma confiance en Dieu, et je ne craindrai point ce que les hommes pourront faire contre moi. 5 Sans cesse ils tordent mes paroles, et toutes leurs pensées *tendent à me* nuire. 6 Ils s'assemblent, ils se tiennent cachés, ils observent mes pas, car ils épient mon âme. 7 Se sauveront-ils par l'iniquité? O Dieu, renverse ces peuples dans ta colère. 8 Tu as compté les courses de ma vie errante, recueille mes larmes dans ton urne; ne *sont-elles* pas écrites dans ton livre? 9 Le jour où je crierai à toi, mes ennemis tourneront le dos; je sais que Dieu est pour moi. 10 Je louerai en Dieu sa parole; je la louerai dans le SEIGNEUR. 11 Je mets ma confiance en Dieu, je ne craindrai rien; que me ferait l'homme?

תהלים נז נו נח

13 עלי אלהים נדבית אשלים תורת לך :
14 כי הצלת נפשי מפני הלא רגלי
מפני להחללה לפני אלהים באור
הקיים :

נז

1 למנצח אל-תשחח לדוד מכתם
בברכו מפני-שאויל במערה : 2 חנני
אלהים חנני כי בך חסיה נפשי ובצל-
כנפיה חסיה עד ועבר היות : 3 אקרא
לאלהים עליך לאל גמר עלי : 4 ושלח
משמים ויושיעני חנה שאפי סלה ושלח
אלהים חסיה ונאמתו : 5 נפשי בתוך
לבאם אשכבה לחמים בגאדם שגיהם
חנית וחצים ולשוני חרב חנה : 6 וקמה
על-השמים אלהים על כל-הארץ בבורה :
7 קשת חניני לפעמי בפה נפשי פרו
לפני שיחה קפלו בתוכה סלה : 8 קבון
לפי אלהים קבון לפי אשירה ונאמתו :
9 עזרה כבודי עזרה הנבל וכנור אעירה
שחר : 10 אודה בעמים אודה
בלאמים : 11 פנינל עד-שמים חסיה
ועד-שחקים אמתה : 12 וקמה על-שמים
אלהים על כל-הארץ בבורה :

נח

1 למנצח אל-תשחח לדוד מכתם :
2 האמנם אדם אדם תדברון מושרים
תשפטו בגן אדם : 3 אף בלב עולת
תפצלון בארץ חסם ידכם תבלסון :
4 נרו רשעים מרחם תעני מפתן דברי
קוב : 5 חמת-למו פדמות חמת-נחש פמו
פמו חרש ואמם אנו : 6 אשר לא-שמע
לקול מלחשים חובר הקרים מחסם :
7 אלהים חרש-שגמו בקמו מלתעות
פכירים נתץ והנה : 8 ואמסו כמו-מים
והחלבו-למו ודרה חציו פמו והמללו :
9 פמו שבלול חסם וחקל גפל אשת
פל-חיו שמש : 10 במסם ובניו סר-היכם
אמד פמו חי כמו-חרון ושערה : 11 ושמש
צדק כרחוק גגם פמיו רחץ פדם
חרשע : 12 ויאמר אדם אה-פני לצדק
אף גל אלהים שמשם בארץ :

ΨΑΛΜΟΙ, νς', νζ', νη'.

12 'Εν ἑμοί, ὁ θεός, αἱ εὐχαὶ ἃς ἀποδώσω αἰνέ-
σεώς σου. 13 "Ὅτι ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐκ
θανάτου, καὶ τοὺς πόδας μου ἐξ ὀλισθήματος, τοῦ
εὐαρεστῆσαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν φωτὶ ζώντων.

νζ'.

Εἰς τὸ τέλος, Μὴ διαφθείρῃς, τῷ Δαυὶδ εἰς στη-
λογραφίαν ἐν τῷ αὐτὸν ἀποδιδράσκειν ἀπὸ
προσώπου Σαουλ εἰς τὸ σπήλαιον.

1 'ΕΛΕΗΣΟΝ με, ὁ θεός, ἐλέησόν με. ὅτι ἐπὶ σοὶ
πέποιθεν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἐν τῇ σκιᾷ τῶν πτε-
ρύγων σου ἔλπιω ἕως οὗ παρέλθῃ ἡ ἀνομία.
2 Κεκραύξομαι πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὑψίστον, τὸν
θεὸν τὸν εὐεργετήσαντά με. Διάψαλμα. 3 'Εξα-
πέστειλεν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσέ με, ἔδωκεν εἰς
ὄνειδος τοὺς καταπατοῦντάς με. ἔξαπέστειλεν ὁ
θεός τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτοῦ,
4 Καὶ ἐρρύσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ μέσου σκύμνων.
'Εκοιμήθην τεταραγμένος· υἱοὶ ἀνθρώπων οἱ ὀδόντες
αὐτῶν ὄπλον καὶ βίλη, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν
μάχαιρα ὀξεῖα. 5 'Υψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ
θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.
6 Παγίδας ἡτοίμασαν τοῖς ποσὶ μου, καὶ κατέ-
καμψαν τὴν ψυχὴν μου· ὥρυξαν πρὸ προσώπου
μου βόθρον, καὶ ἐνέπεσαν εἰς αὐτόν. Διάψαλμα.
7 'Ετοιμή ἡ καρδιά μου, ὁ θεός, ἐτοιμή ἡ καρδιά
μου, ἄσσομαι καὶ ψαλῶ. 8 'Εξεγέρθητι ἡ δόξα
μου, ἐξεγέρθητι ψαλτήριον καὶ κιθάρα· ἐξεγε-
ροῦμαι ὄρθρον. 9 'Εξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς,
Κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν. 10 "Ὅτι ἡμεγαλύνθη
ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου, καὶ ἕως τῶν
νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου. 11 'Υψώθητι ἐπὶ τοὺς
οὐρανοὺς ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα
σου.

νη'.

Εἰς τὸ τέλος, Μὴ διαφθείρῃς, τῷ Δαυὶδ εἰς
στηλογραφίαν.

1 'Εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε, εὐθεῖα
κρίνετε, οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. 2 Καὶ γὰρ ἐν
καρδίᾳ ἀνομίας ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῇ, ἀδικίαν αἱ
χεῖρες ὑμῶν συμπλέκουσιν. 3 'Απηλλοτριώθησαν
οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ μήτρας, ἐπλανήθησαν ἀπὸ
γαστροῦ, ἐλάλησαν ψευδῆ. 4 Θυμὸς αὐτοῖς κατὰ
τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφεως, ὥσπερ ἀσπίδος κωφῆς καὶ
βυούσης τὰ ὦτα αὐτῆς, 5 "Ἦτις οὐκ εἰσακούσεται
φωνὴν ἐπαδόντων φαρμάκου τε φαρμακευομένου
παρὰ σοφοῦ. 6 Ὁ θεός συνέτριψε τοὺς ὀδόντας
αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, τὰς μύλας τῶν
λεόντων συνέθλασεν ὁ Κύριος. 7 'Εξουθενώθησονται
ὡς ὕδωρ διαπορευόμενον, ἐντενέ τὸ τόξον αὐτοῦ
ἕως οὗ ἀσθενήσουσιν. 8 "Ὅσπερ κηρὸς ὁ τακείς
ἀνταναιρεθήσονται· ἐπεσε πῦρ, καὶ οὐκ εἶδον τὸν
ἥλιον. 9 Πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας ὑμῶν
τὴν ῥάμνον, ὥσπερ ζῶντας ὥσπερ ἐν ὄργῃ καταπίεται
ὑμᾶς. 10 Εὐφρανθήσεται δίκαιος ὅταν ἴδῃ ἐκδί-
κην ἀσεβῶν, τὰς χεῖρας αὐτοῦ ῥίψεται ἐν τῷ
αἵματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ. 11 Καὶ ἐρεῖ ἄνθρωπος
Εἰ ἄρα ἐστὶ καρπὸς τῷ δικαίῳ, ἄρα ἐστὶν ὁ θεός
κρίνων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ.

PSALMI, LVI. LVII. LVIII.

12 In me sunt Deus vota tua, quæ reddam,
laudationes tibi. 13 Quoniam eripuisti ani-
mam meam de morte, et pedes meos de lapsu:
ut placeam coram Deo in lumine viventium.

LVII.

In finem, ne disperdas, David in tituli in-
scriptionem, cum fugeret a facie Saül in
speluncam.

1 MISERERE mei Deus, miserere mei: quo-
niam in te confidit anima mea. Et in umbra
alarum tuarum sperabo, donec transeat iniqui-
tas. 2 Clamabo ad Deum altissimum: Deum
qui benefecit mihi. 3 Misit de cælo, et
liberavit me: dedit in opprobrium concul-
cantes me. Misit Deus misericordiam suam,
et veritatem suam, 4 Et eripuit animam
meam de medio catulorum leonum: dormivi
conturbatus. Filii hominum dentes eorum
arma et sagittæ: et lingua eorum gladius
acutus. 5 Exaltare super cælos Deus: et in
omnem terram gloria tua. 6 Laqueum para-
verunt pedibus meis: et incurvaverunt animam
meam. Foderunt ante faciem meam foveam:
et inciderunt in eam. 7 Paratum cor meum
Deus, paratum cor meum: cantabo, et psal-
mum dicam. 8 Exsurge gloria mea, exsurge
psalterium et cithara: exsurgam diluculo.
9 Confitebor tibi in populis Domine: et psal-
mum dicam tibi in gentibus: 10 Quoniam
magnificata est usque ad cælos misericordia
tua, et usque ad nubes veritas tua. 11 Ex-
altare super cælos Deus: et super omnem
terram gloria tua.

LVIII.

In finem, ne disperdas, David in tituli in-
scriptionem.

1 SI vere utique justitiam loquimini: recta
judicate filii hominum. 2 Etenim in corde
iniquitates operamini: in terra injustitias
manus vestræ concinnant. 3 Alienati sunt
peccatores a vulva, erraverunt ab utero:
locuti sunt falsa. 4 Furor illis secundum
similitudinem serpentis: sicut aspidis surdæ,
et obturant aures suas, 5 Quæ non exaudiet
vocem incantantium: et venefici incantantis
sapienter. 6 Deus conteret dentes eorum in
ore ipsorum: molas leonum confringet Domi-
nus. 7 Ad nihilum devenient tanquam aqua
decurrens: intendit arcum suum donec infir-
mentur. 8 Sicut cera, quæ fluit, auferentur:
supercecidit ignis, et non viderunt solem.
9 Priusquam intelligerent spinæ vestræ rham-
num: sicut viventes, sic in ira absorbet eos.
10 Lætabitur justus cum viderit vindictam:
manus suas lavabit in sanguine peccatoris.
11 Et dicet homo: Si utique est fructus justæ:
utique est Deus judicans eos in terra.

PSALMS LVI. LVII. LVIII.

12 Thy vows *are* upon me, O God: I will render praises unto thee. 13 For thou hast delivered my soul from death: *wilt* not thou deliver my feet from falling, that I may walk before God in the light of the living?

PSALM LVII.

To the chief Musician. Al-taschith, Michtam of David, when he fled from Saul in the cave.

1 BE merciful unto me, O God, be merciful unto me: for my soul trusteth in thee: yea, in the shadow of thy wings will I make my refuge, until *these* calamities be overpast. 2 I will cry unto God most high; unto God that performeth *all things* for me. 3 He shall send from heaven, and save me *from* the reproach of him that would swallow me up. Selah. God shall send forth his mercy and his truth. 4 My soul *is* among lions: *and* I lie *even* among them that are set on fire, *even* the sons of men, whose teeth *are* spears and arrows, and their tongue a sharp sword. 5 Be thou exalted, O God, above the heavens; *let* thy glory *be* above all the earth. 6 They have prepared a net for my steps; my soul is bowed down: they have digged a pit before me, into the midst whereof they are fallen *themselves*. Selah. 7 My heart is fixed, O God, my heart is fixed: I will sing and give praise. 8 Awake up, my glory; awake, psaltery and harp: I *myself* will awake early. 9 I will praise thee, O Lord, among the people: I will sing unto thee among the nations. 10 For thy mercy *is* great unto the heavens, and thy truth unto the clouds. 11 Be thou exalted, O God, above the heavens: *let* thy glory *be* above all the earth.

PSALM LVIII.

To the chief Musician. Al-taschith, Michtam of David.

1 Do ye indeed speak righteousness, O congregation? do ye judge uprightly, O ye sons of men? 2 Yea, in heart ye work wickedness; ye weigh the violence of your hands in the earth. 3 The wicked are estranged from the womb: they go astray as soon as they be born, speaking lies. 4 Their poison *is* like the poison of a serpent: *they are* like the deaf adder *that* stoppeth her ear; 5 Which will not hearken to the voice of charmers, charming never so wisely. 6 Break their teeth, O God, in their mouth: break out the great teeth of the young lions, O LORD. 7 Let them melt away as waters *which* run continually: *when* he bendeth *his bow* to shoot his arrows, let them be as cut in pieces. 8 As a snail *which* melteth, let *every one of them* pass away: *like* the untimely birth of a woman, *that* they may not see the sun. 9 Before your pots can feel the thorns, he shall take them away as with a whirlwind, both living, and in *his* wrath. 10 The righteous shall rejoice when he seeth the vengeance: he shall wash his feet in the blood of the wicked. 11 So that a man shall say, Verily *there is* a reward for the righteous: verily he is a God that judgeth in the earth.

Psalm, 56, 57, 58.

12 Ich habe dir, Gott, gelobet, daß ich dir danken will. 13 Denn du hast meine Seele vom Tode errettet, meine Füße vom Gleiten, daß ich wandeln mag vor Gott im Licht der Lebendigen.

Der 57. Psalm.

Ein gülden Kleinod Davids, vorzusingen, daß er nicht umkäme; da er vor Saul flohe in die Höhle.

1 Sey mir gnädig, Gott, sey mir gnädig; denn auf dich traue meine Seele, und unter dem Schatten deiner Flügel habe ich Zuflucht, bis daß das Unglück vorüber gehe. 2 Ich rufe zu Gott, dem Allerhöchsten, zu Gott, der meines Jammers ein Ende macht. 3 Er sendet vom Himmel, und hilft mir von der Schmach meines Bersenkers. Selah. Gott sendet seine Güte und Treue. 4 Ich liege mit meiner Seele unter den Löwen. Die Menschenkinder sind Flammen, ihre Zähne sind Spieße und Pfeile, und ihre Zungen scharfe Schwerter. 5 Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Welt. 6 Sie stellen meinem Gange Rege, und drücken meine Seele nieder; sie graben vor mir eine Grube, und fallen selbst drein. Selah. 7 Mein Herz ist bereit, Gott, mein Herz ist bereit, daß ich singe und lobe. 8 Wach auf, meine Ehre, wach auf, Psalter und Harfe; frühe will ich aufwachen. 9 Herr, ich will dir danken unter den Völkern, ich will dir lobsingen unter den Leuten. 10 Denn deine Güte ist so weit der Himmel ist, und deine Wahrheit so weit die Wolken gehen. 11 Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Welt.

Der 58. Psalm.

Ein gülden Kleinod Davids, vorzusingen, daß er nicht umkäme.

1 Seid ihr denn stumm, daß ihr nicht reden wollt, was recht ist, und richten, was gleich ist, ihr Menschenkinder? 2 Ja, muthwillig thut ihr Unrecht im Lande, und gehet stracks durch mit euren Händen zu freveln. 3 Die Gottlosen sind verkehrt von Mutterleib an, die Lügner irren von Mutterleib an. 4 Ihr Wüthen ist gleich wie das Wüthen einer Schlange, wie eine taube Otter, die ihr Ohr zstopft, 5 Daß sie nicht höre die Stimme des Zauberers, des Beschwörers, der wohl beschwören kann. 6 Gott, zerbrich ihre Zähne in ihrem Maut; zerstoße, Herr, die Backenzähne der jungen Löwen. 7 Sie werden zergehen wie Wasser, daß dahin fließt. Sie zielen mit ihren Pfeilen, aber dieselben zerbrechen. 8 Sie vergehen, wie eine Schnecke verschmachtet, wie eine unzeitige Geburt eines Weibes sehen sie die Sonne nicht. 9 Ehe eure Dornen reif werden am Dornstrauch, wird sie ein Zorn so frisch wegreißen. 10 Der Gerechte wird sich freuen, wenn er solche Rache siehet, und wird seine Füße baden in des Gottlosen Blut. 11 Daß die Leute werden sagen: Der Gerechte wird sein ja genießen; es ist ja noch Gott Richter auf Erden.

PSAUMES, LVI. LVII. LVIII.

12 O Dieu, je t'ai fait des vœux; je te rendrai des actions de grâces, 13 Car tu as délivré mon âme de la mort, et mes pieds de la chute, pour que je marche devant Dieu dans la lumière des vivants.

PSAUME LVII.

Michtam de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté sur Al-tasheth, composé après que David eut fui devant Saül et se fut caché dans une caverne.

1 AIE pitié de moi, O Dieu, aie pitié de moi, car c'est auprès de toi que se réfugie mon âme; oui, je me réfugie à l'ombre de tes ailes, jusqu'à ce que l'adversité soit passée. 2 J'invoque le Dieu très-haut, le Dieu qui agira pour moi. 3 Il enverra du ciel et me sauvera: il confondra celui qui veut me dévorer. Selah. Dieu enverra sa grâce et sa fidélité. 4 Mon âme est au milieu des lions; je demeure *au milieu* de gens *qui vomissent* des flammes, parmi les fils des hommes dont les dents sont des lances et des flèches, dont la langue est une épée aiguë. 5 O Dieu, élève-toi au-dessus des cieux, et que ta gloire éclate sur toute la terre. 6 Ils ont dressé un piège à mes pas, mon âme est abattue; ils ont creusé une fosse devant moi, et ils y sont tombés. Selah. 7 Mon cœur est disposé, O Dieu, mon cœur est disposé; je chanterai, je célébrerai ta louange. 8 Réveille-toi, O ma gloire; réveillez-vous, mon luth et *ma* lyre! Je me réveillerai avec l'aurore. 9 Je te célébrerai parmi les peuples, O SEIGNEUR, je te chanterai parmi les nations. 10 Car ta bonté s'élève jusqu'au ciel, et ta vérité jusqu'aux nues. 11 O Dieu, élève-toi au-dessus des cieux, et que ta gloire éclate sur toute la terre.

PSAUME LVIII.

Michtam de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté sur Al-tasheth.

1 PARLEZ-VOUS selon la justice, assemblée d'Israël? fils des hommes, jugez-vous avec équité? 2 Même dans votre cœur vous tramez l'iniquité, et par vos mains, vous répandez la violence sur la terre. 3 Les méchants se sont égarés dès le sein de leur mère; ils ont erré dès leur naissance, en proférant des men-songes. 4 Ils ont un venin semblable au venin du serpent; *ils sont* comme l'aspic sourd, qui ferme son oreille, 5 Et qui n'écoute pas la voix du magicien, quelque habile qu'il soit à faire des enchantements. 6 O Dieu, brise-leur les dents dans la bouche; brise la mâchoire des lionceaux, O SEIGNEUR. 7 Qu'ils soient dissous comme l'eau qui s'écoule; et que les flèches qu'ils lancent soient comme des flèches émoussées. 8 Qu'ils disparaissent comme un limacon qui se dissout, comme l'enfant mort-né, qui ne voit pas le soleil. 9 Avant même que vos chaudières aient pu sentir le feu des épines, il les emportera tout vivants dans sa colère, comme par un tourbillon. 10 Alors le juste se réjouira en voyant la vengeance; il baignera ses pieds dans le sang du méchant. 11 Et l'homme dira: Oui, il est une récompense pour le juste; oui, il est un Dieu qui juge sur la terre.

תהלים נט ט

נ

1 לְמַנְצָה עַל־מִשְׁחָה לְדָוִד מִקְתָּם
בְּשִׁלְחַת שָׂאֵל וַיִּשְׁמְרֵי אֶת־חֲבִית לְחַמְיָהוּ:
2 הַבִּילָנִי מֵאֵיבֵי וְאֶלְחִי מִפְּתָקוֹמֵי תִשְׁבְּנִי:
3 הַבִּילָנִי מִפְּעָלִי אֲנִי וּמַעֲשֵׂי דְכִיִּים
הוֹשִׁיעֵנִי: 4 כִּי חֲפָה אֶרְבִּי לְבָשִׁי וְגִירוֹ
עָלַי עֲגִים לֹא־פָשַׁעִי וְלֹא־חַטָּאתִי יַחֲזֶה:
5 בְּלִי־צָוָן גִּרְצִין וַיִּבְזְבְּנוּ עֲרֹה לְחֲרָאתִי
וְרָחַם: 6 וְאֶתְּחַ וְיַחֲזֶה וְאֶלְחִי וְשָׂאֵל
אֶלְחִי וַיִּשְׂרָאֵל הַחֲוָצָה לְבָקָר בְּלִי־חַגִּים
אֶל־תִּתְּנוּ בְּלִי־בָנִי אֲנִי כֵלָה: 7 וַיִּשְׁבּוּ
לְעֶרֶב וַחֲמִי כְּפָלֵב וַיִּסְבְּבוּ עִיר: 8 חֲפָה
וַיִּצְוּן בְּפִיָּהֶם חֲדָבוֹת בְּשִׁפְתוֹתֵיהֶם כִּי
כִי שָׁמַע: 9 וְאֶתְחַ וְיַחֲזֶה תִשְׁחַק־לָמוֹ
תִלְוֵנָה לְכָל־גִּוִּים: 10 גִּירוֹ אֶלְחִי אִשְׁמְרֵה
כִּי אֶלְחִים מִשְׁבָּבִי: 11 אֶלְחִי חֲסִינוּ וַחֲמִי
אֶלְחִים וַחֲמִי בְּשִׁרְיָה: 12 אֶל־תִּתְּנוּ
וַיִּשְׂחָהוּ עָמִי מִיִּצְמוֹ בְּחִילָה וְהוֹרִיבִמוֹ
מִנְצָה אֲדָבִי: 13 חֲפָה אֶת־פִּימוֹ דְּבַר־שִׁפְתֵיהֶמוֹ
וְלִבְדִּי כִּנְאוֹת וּמַעֲלָה וּמַפְחָשׁ וּסְפָרִי:
14 בֵּלָה בְּחֲפָה בֵּלָה וְאִיגְמוֹ וַיִּדְעֵהוּ כִּי־אֶלְחִים
מִשְׁחַל בְּנִצְחָה לְאַסָּסִי חֲמִי־כֵלָה: 15 וַיִּשְׁבּוּ
לְעֶרֶב וַחֲמִי כְּפָלֵב וַיִּסְבְּבוּ עִיר: 16 חֲפָה
וַיִּצְוּן לְאַחַל אֶב־לֹא וַיִּשְׁבְּעוּ וַיִּלְוִי:
17 וַיִּשְׂחָהוּ אִשְׁמִי אֲנִי וַיִּצְוּן לְבָקָר חֲסִיָּה
כִּי־חֲמִי מִשְׁבָּב לִי וַיִּנְסוּ בְּנוֹם צִרְלִי:
18 גִּירוֹ אֶלְחִי אִשְׁמְרֵה כִּי־אֶלְחִים מִשְׁבָּבִי
אֶלְחִי חֲסִיָּה:

ט

1 לְמַנְצָה עַל־שִׁיחָן עֲדֹת מִקְתָּם לְדָוִד
לְלִמְד: 2 בְּחִשְׁלוֹ וְאֶת אֶרֶם נִחְרֹם וְאֶת־
אֶרֶם צֹבָה וַיִּשָּׁב יוֹאָב וַיִּתֵּן אֶת־הַחֲנוֹת
בְּגִיא־מַלְחָה שָׁנָה עָשָׂר אֶלְחִי: 3 אֶלְחִים
וַיִּתְּנֵהוּ בְּרִצְתָנוֹ אֲנִי־חֲפָה תִשְׁבְּבֵה לָנוּ:
4 חֲרַעֲשָׁתָה אֲרָץ פְּעִמָּתָה רַבָּה וַיִּשְׁבְּבֵהָ
כִּי־חֲפָה: 5 חֲרָתִי עָשָׂתָה חֲפָה חֲשִׁקֵּיהֶם
אֲנִי תִרְצָלָה: 6 חֲתָמָה לְיִרְאָה גַם
לְהַתְּנוֹכָם מִפְּנֵי קִשָּׁט כֵּלָה: 7 לְמַנְצָה
וַיִּתְּנֵהוּ וַיִּתְּנֵהוּ חוֹשֵׁנָה וַיִּתְּנֵהוּ וַיִּתְּנֵהוּ:

ΨΑΛΜΟΙ, νθ', ξ'.

νθ'.

Εἰς τὸ τέλος, Μὴ διαφθείρης, τῷ Δαυὶδ εἰς στη-
λογραφίαν, ὅποτε ἀπέστειλε Σαούλ καὶ ἐρύλαξε
τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.

1 ἘΞΕΛΟΥ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ θεός,
καὶ ἐκ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ λύτρωσαί με.
2 Ῥῦσαί με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν,
καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων σῶσόν με. 3 Ὅτι ἰδοὺ
ἐθήρουνσαν τὴν ψυχὴν μου, ἐπέθεντο ἐπ' ἐμὲ κρα-
ταιοί· οὔτε ἡ ἀνομία μου οὔτε ἡ ἁμαρτία μου,
Κύριε. 4 Ἀνευ ἀνομίας ἐδραμον καὶ κατεύθυνα·
ἐξεγέσθητι εἰς συνάντησίν μου καὶ ἴδε, 5 Καὶ σὺ
Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ,
πρόσχευ τοῦ ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη, μὴ
οἰκτειρήσῃς πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.
Διάψαλμα. 6 Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἐσπέραν καὶ
λιμώξουσιν ὡς κύων, καὶ κυκλώσουσι πόλιν. 7 Ἴδού
ἀποφθέγγονται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ῥομφαία
ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν· ὅτι τίς ἤκουσε; 8 Καὶ
σὺ Κύριε ἐκγέλασθ αὐτούς, ἐξονδενώσεις πάντα τὰ
ἔθνη. 9 Τὸ κράτος μου πρὸς σέ φυλάξω, ὅτι σὺ
ὁ θεὸς ἀντιλήπτωρ μου εἶ. 10 Ὁ θεὸς μου τὸ
ἔλεος αὐτοῦ προφθάσει με. ὁ θεὸς μου δείξει μοι
ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου. 11 Μὴ ἀποκτείνῃς αὐτούς,
μὴ ποτε ἐπιλάθωνται τοῦ νόμου σου· διασκόρπισον
αὐτούς ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ καταγάγε αὐτούς,
ὁ ὑπερσυσπότης μου Κύριε. 12 Ἀμαρτιαν στόματος
αὐτῶν, λόγον χειλῶν αὐτῶν, καὶ συλληφθήτωσαν
ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ αὐτῶν· καὶ ἐξ ἀρᾶς καὶ ψεύδους
διαγγελήσονται. 13 Συντέλειαι, ἐν ὀργῇ συντελείας,
καὶ οὐ μὴ ὑπάρξουσιν· καὶ γνώσονται ὅτι ὁ θεὸς
τοῦ Ἰακώβ δεσπόζει τῶν περάτων τῆς γῆς.
Διάψαλμα. 14 Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἐσπέραν καὶ
λιμώξουσιν ὡς κύων, καὶ κυκλώσουσι πόλιν·
15 Αὐτοὶ διασκορπισθήσονται τοῦ φαγεῖν, ἐὰν δὲ
μὴ χορτασθῶσι, καὶ γογγύσουσιν. 16 Ἐγὼ δὲ
ᾄσομαι τῇ δυνάμει σου, καὶ ἀγαλλιάσομαι τὸ πρῶτον
τὸ ἔλεός σου· ὅτι ἐγενήθης ἀντιλήπτωρ μου καὶ
καταφυγή μου ἐν ἡμέρα θλίψεώς μου. 17 Βοηθός
μου, σοὶ ψαλλῶ, ὁ θεὸς μου· ἀντιλήπτωρ μου εἶ,
ὁ θεὸς μου, τὸ ἔλεός μου.

ξ'.

Εἰς τὸ τέλος τοῖς ἀλλοιωθησομένοις ἔτι εἰς στη-
λογραφίαν τῷ Δαυίδ εἰς διδασκίαν, ὅποτε ἐνεπύρισε
τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας καὶ τὴν Συρίαν
Σοβάλ, καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωάβ καὶ ἐπάταξε τὴν
φάραγγα τῶν ἀλῶν δώδεκα χιλιάδας.

1 Ὁ ΘΕΟΣ, ἀπόσω ἡμᾶς καὶ καθέλες ἡμᾶς, ὡργί-
σθης καὶ ψκτείρησας ἡμᾶς. 2 Συνέσεισας τὴν γῆν καὶ
συνετάραξας αὐτήν· ἴασαι τὰ συντρίμματα αὐτῆς,
ὅτι ἰσαλεύθη. 3 Ἐδέξας τῷ λαῷ σου σκληρόα,
ἐπότισας ἡμᾶς οἶνον κατανύξεως. 4 Ἐδωκας τοῖς
φοβουμένοις σε σημειώσιν τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου
τόξου. Διάψαλμα. 5 Ὅπως ἂν ῥυθῶσιν οἱ ἀγαπη-
τοί σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.

PSALMI, LIX. LX.

LIX.

In finem, ne disperdas, David in tituli inscrip-
tionem, quando misit Saül, et custodivit
domum ejus, ut eum interficeret.

1 ERIPE me de inimicis meis Deus meus:
et ab insurgentibus in me libera me. 2 Eripe
me de operantibus iniquitatem: et de viris
sanguinum salva me. 3 Quia ecce ceperunt
animam meam: irruerunt in me fortes.
4 Neque iniquitas mea, neque peccatum meum
Domine: sine iniquitate cucurri, et direxi.
5 Exsurge in occursum meum, et vide: et tu
Domine Deus virtutum, Deus Israël, intende
ad visitandas omnes gentes: non miserearis
omnibus, qui operantur iniquitatem. 6 Con-
vertentur ad vesperam: et famem patientur
ut canes, et circuibunt civitatem. 7 Ecce
loquentur in ore suo, et gladius in labiis
eorum: quoniam quis audivit? 8 Et tu
Domine deridebis eos: ad nihilum deduces
omnes gentes. 9 Fortitudinem meam ad te
custodiam, quia Deus susceptor meus es:
10 Deus meus, misericordia ejus praeveniet me.
11 Deus ostendet mihi super inimicos meos,
ne occidas eos: nequando obliviscantur populi
mei. Disperge illos in virtute tua: et depone
eos protector meus Domine. 12 Delictum
oris eorum, sermonem labiorum ipsorum: et
comprehendantur in superbia sua. Et de
execratione et mendacio annuntiabuntur 13 In
consummatione: in ira consummationis, et
non erunt. Et scient quia Deus dominabitur
Jacob: et finium terræ. 14 Convertentur ad
vesperam, et famem patientur ut canes: et
circuibunt civitatem. 15 Ipsi dispergentur ad
manducandum: si vero fuerint saturati, et
murmurabunt. 16 Ego autem cantabo forti-
tudinem tuam: et exultabo mane miseri-
cordiam tuam. Quia factus es susceptor meus,
et refugium meum, in die tribulationis meæ.
17 Adjutor meus tibi psallam, quia Deus sus-
ceptor meus es: Deus meus misericordia mea.

LX.

In finem, pro his, qui immutabuntur, in tituli
inscriptionem ipsi David in doctrinam, cum
succendit Mesopotamiam Syriæ, et Sobal,
et convertit Joab, et percussit Idumæam in
valle Salinarum duodecim millia.

1 DEUS repulisti nos, et destruxisti nos:
iratus es et misertus es nobis. 2 Commovisti
terram, et conturbasti eam: sana contritiones
ejus, quia commota est. 3 Ostendisti populo
tuo dura: potasti nos vino compunctionis.
4 Dedisti metuentibus te significationem: ut
fugiant a facie arcus: ut liberentur dilecti
tui: 5 Salvum fac dextera tua, et exaudi me

PSALMS, LIX. LX.

PSALM LIX.

To the chief Musician, Al-taschith, Michtam of David; when Saul sent, and they watched the house to kill him.

1 DELIVER me from mine enemies, O my God: defend me from them that rise up against me. 2 Deliver me from the workers of iniquity, and save me from bloody men. 3 For, lo, they lie in wait for my soul: the mighty are gathered against me; not for my transgression, nor for my sin, O LORD. 4 They run and prepare themselves without my fault: awake to help me, and behold. 5 Thou therefore, O LORD God of hosts, the God of Israel, awake to visit all the heathen: be not merciful to any wicked transgressors. Selah. 6 They return at evening: they make a noise like a dog, and go round about the city. 7 Behold, they belch out with their mouth: swords are in their lips: for who, say they, doth hear? 8 But thou, O LORD, shalt laugh at them; thou shalt have all the heathen in derision. 9 Because of his strength will I wait upon thee: for God is my defence. 10 The God of my mercy shall prevent me: God shall let me see my desire upon mine enemies. 11 Slay them not, lest my people forget: scatter them by thy power; and bring them down, O Lord our shield. 12 For the sin of their mouth and the words of their lips let them even be taken in their pride: and for cursing and lying which they speak. 13 Consume them in wrath, consume them, that they may not be: and let them know that God ruleth in Jacob unto the ends of the earth. Selah. 14 And at evening let them return; and let them make a noise like a dog, and go round about the city. 15 Let them wander up and down for meat, and grudge if they be not satisfied. 16 But I will sing of thy power; yea, I will sing aloud of thy mercy in the morning: for thou hast been my defence and refuge in the day of my trouble. 17 Unto thee, O my strength, will I sing: for God is my defence, and the God of my mercy.

PSALM LX.

To the chief Musician upon Shushan-eduth, Michtam of David, to teach; when he strove with Aram-naharaim and with Aram-zobah, when Joab returned, and smote of Edom in the valley of salt twelve thousand.

1 O GOD, thou hast east us off, thou hast scattered us, thou hast been displeased; O turn thyself to us again. 2 Thou hast made the earth to tremble; thou hast broken it: heal the breaches thereof; for it shaketh. 3 Thou hast shewed thy people hard things: thou hast made us to drink the wine of astonishment. 4 Thou hast given a banner to them that fear thee, that it may be displayed because of the truth. Selah. 5 That thy beloved may be delivered; save with thy right hand, and hear me.

Psalm, 59, 60.

Der 59. Psalm.

Ein gülden Kleinod Davids, daß er nicht umkäme; da Saul hinsandte, und ließ sein Haus bewahren, daß er ihn tödtete.

1 Errette mich, mein Gott, von meinen Feinden, und schütze mich vor denen, so sich wider mich setzen. 2 Errette mich von den Uebelthätern, und hilf mir von den Blutgierigen. 3 Denn siehe, Herr, sie lauern auf meine Seele; die Starken sammeln sich wider mich, ohne meine Schuld und Missethat. 4 Sie laufen ohne meine Schuld, und bereiten sich. Erwache und begegne mir, und siehe drein. 5 Du Herr, Gott Zebaoth, Gott Israel, wache auf, und suche heim alle Heiden; sey der keinem gnädig, die so verwegene Uebelthäter sind. Sela. 6 Des Abends laß sie wiederum auch heulen wie die Hunde, und in der Stadt umher laufen. 7 Siehe, sie plaudern mit einander, Schwerter sind in ihren Lippen: Wer sollt es hören? 8 Aber du, Herr, wirst ihrer lachen, und aller Heiden spotten. 9 Vor ihrer Macht halt ich mich zu dir; denn Gott ist mein Schutz. 10 Gott erzeigt mir reichlich seine Güte; Gott läßt mich meine Lust sehen an meinen Feinden. 11 Erwürge sie nicht, daß es mein Volk nicht vergesse; zerstreue sie aber mit deiner Macht, Herr, unser Schild, und stoße sie hinunter. 12 Ihre Lehre ist eitel Sünde, und verharren in ihrer Hoffahrt, und predigen eitel Fluchen und Widersprechen. 13 Vertilge sie ohne alle Gnade; vertilge sie, daß sie nichts seien, und inne werden, daß Gott Herrscher sey in Jakob, in aller Welt. Sela. 14 Des Abends laß sie wiederum auch heulen wie die Hunde, und in der Stadt umher laufen. 15 Laß sie hin und her laufen um Speise, und murren, wenn sie nicht satt werden. 16 Ich aber will von deiner Macht singen, und des Morgens rühmen deine Güte; denn du bist mein Schutz und Zuflucht in meiner Noth. 17 Ich will dir, mein Hort, lobsingeln; denn du, Gott, bist mein Schutz, und mein gnädiger Gott.

Der 60. Psalm.

Ein gülden Kleinod Davids, vorzusingen, von einem gülden Rosenpan zu lehren; da er gestritten hatte mit den Syrern zu Mesopotamia, und mit den Syrern von Zoba; da Joab umkehrte, und schlug der Edomiter im Salzthal zwölf tausend.

1 Gott, der du uns verstoßen und zerstreuet hast, und zornig warest, tröste uns wieder. 2 Der du die Erde bewegt und zerrißen hast, heile ihre Brüche, die so zerschellet ist. 3 Denn du hast deinem Volk ein Hartes erzeigt, du hast uns einen Trunk Weins gegeben, daß wir taumelten. 4 Du hast aber doch ein Zeichen gegeben denen, die dich fürchten, welches sie aufwarfen, und sie sicher machte. Sela. 5 Auf daß deine Lieben erledigt werden; so hilf nun mit deiner Rechten, und erhöhe uns.

PSAUMES, LIX. LX.

PSAUME LIX.

Michtam de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté sur Al-tascheth, et composé après que Saül eut envoyé des émissaires pour surveiller la maison et pour le tuer.

1 DÉLIVRE-MOI de mes ennemis, O mon Dieu, préserve-moi de ceux qui s'élèvent contre moi. 2 Délivre-moi des ouvriers d'iniquité, sauve-moi des hommes de sang. 3 Car les voilà qui épient mon âme; des hommes puissants se sont réunis contre moi; et cependant, O SEIGNEUR, ce n'est ni pour mon péché, ni pour ma transgression. 4 Ils accourent, ils se préparent, bien qu'il n'y ait pas d'iniquité en moi. Réveille-toi pour venir à moi, et regarde. 5 O toi, SEIGNEUR. Dieu des armées, Dieu d'Israël, réveille-toi pour visiter toutes ces nations; n'aie pitié d'aucun de ces perfides prévaricateurs. Sélah. 6 Ils s'en retournent le soir, hurlant comme des chiens, rôdant autour de la ville. 7 Les voilà; leur bouche vomit l'injure; il y a des glaives entre leurs lèvres; car, disent-ils, qui nous entend? 8 Mais toi, O SEIGNEUR, tu te riras d'eux; tu te moqueras de toutes ces nations. 9 À cause de sa force, c'est en toi que je me confie; car Dieu est ma haute retraite. 10 Dieu qui me favorise viendra au-devant de moi; Dieu me fera voir la ruine de ceux qui m'épient. 11 Ne les anéantis pas, de peur que mon peuple ne les oublie; dissipe-les par ta puissance et renverse-les, SEIGNEUR, notre bouclier. 12 De leur bouche et de leurs lèvres ne sort que péché. Qu'ils soient surpris dans leur orgueil, car ils ne profèrent que des imprécations et des mensonges. 13 Consume-les dans ta colère, consume-les, de sorte qu'ils ne soient plus, et qu'on sache que Dieu domine dans Jacob, et jusqu'aux extrémités de la terre. Sélah. 14 Qu'ils s'en retournent le soir, hurlant comme des chiens, rôdant autour de la ville. 15 Qu'ils courent çà et là pour chercher leur nourriture, et qu'ils passent la nuit sans être rassasiés. 16 Mais moi, je chanterai ta force; dès le matin, je célébrerai ta bonté, car tu m'as été une haute retraite et un refuge au jour de ma détresse. 17 Toi qui es ma force, je te chanterai des louanges. Car Dieu est ma haute retraite et le Dieu qui me favorise.

PSAUME LX.

Michtam de David, pour servir d'instruction, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté sur Susan Héduth, et composé après qu'il eut combattu contre Aram-Naharaim et contre Aram-Zobah, et après que Joab fut revenu de la vallée du sel, où il avait tué douze mille Iduméens.

1 O DIEU, tu nous as rejetés; tu nous as dispersés; tu as été irrité: reviens vers nous. 2 Tu as fait trembler la terre, tu l'as fendue; répare ses brèches, car elle est ébranlée. 3 Tu as fait voir à ton peuple des choses dures; tu nous as abreuvés d'un vin d'étourdissement. 4 Mais tu as donné, à ceux qui te craignent, une bannière qu'ils puissent élever, pour l'amour de ta vérité. Sélah. 5 Pour que tes bien-aimés soient délivrés. Sauve-nous par ta droite et exauce-nous.

תהלים ס סא סב

8 אלהים דבר בקדשו אצלך חלקה
שכם ועמק כפות צמח : 9 לי גלעד ולי
בנשח וצמח כעוז ראשי יהודה מחקמי :
10 מוצב סור רחמי על צדודי אשליך
בצלי עלי פלשת התרועעני : 11 מי יובילני
עיר מצור כי נתני עד צדודים : 12 חלוא
אפה אלהים ונתתני ולא יצא אלהים
בצבאונינו : 13 הבה לנו עזרת מצר וישוא
תשועת אדם : 14 באלהים נעשה חיל
יהוה יבוס צבאוני :

סב

1 למנוחה על נגינת לדוד : 2 שמע
אלהים רחמי תחשבה תפילתי : 3 מנחה
האדני אלהי אקרא בעצמי לפני בעור-גרום
מפני תנחני : 4 כִּי־תִנֶּנֶה מַחֲסֶה לִי
מִגִּדְלִי־עוֹ מִפְּנֵי אֹיֵב : 5 אֲנִיכָה בְּאֶחָדָה
עוֹלָמִים אֶחֱסֶה בְּסֶהֱרַי פִּנְיָה סֶלָה :
6 כִּי־אֶתָּה אֱלֹהִים שְׁמַעַת לְנַדְרֵי לִבִּי
לִשְׁתִּי וְדַעַת שְׁמִי : 7 גִּמִּים עַל־יְמֵי־מִלְחָה
תוֹסִיף שְׁנוֹתַי כַּמּוֹדָר וְדָר : 8 וְשֶׁבַע עוֹלָם
לִבְנֵי אֱלֹהִים תִּסְדֵּךְ וְאֶתָּה מִן וְיִצְרָחֵהוּ :
9 בְּוִאֲזֻרְתָּ שִׁמְךָ לְעַד לְשִׁלְמֵי נְדָרֵי
יֹם וָלַיְלָה :

סב

1 למנוחה על נגינת מנצח לדוד :
2 אלהים דומיה נפשי כפני
ישועתי : 3 אהיה חוא צורי וישועתי כפני
לא אפוז רבה : 4 עד צדודי תחולתנו
על אש תרצח כלכם פקיר נטוי גדר
התחנה : 5 אה משאלו געצו להדיח
ירצו כגב בפני יגברו ויתרצו ומללי
סלה : 6 אה לאלהים דמי נפשי כפני
תקנתי : 7 אהיה חוא צורי וישועתי כפני
לא אפוז : 8 על אלהים ישעי ויבדלי צורי
גני מחכי באלהים : 9 בטחוי בו בכל צרת
עם שפני לפני לבבכם אלהים מחסות לנו
סלה : 10 אה תכל בגראד קרב בגי
איש במאונות לעלות חמה מתהלך חסד :

ΨΑΛΜΟΙ, ξ', ξα', ξβ'.

6 Ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ, ἀγαλλιᾶ-
σθαι καὶ διαμεριῶ Σίκιμα, καὶ τὴν κοιλάδα τῶν
σκηνῶν διαμετρήσω. 7 Ἐμός ἐστι Γαλαὰδ, καὶ
ἐμός ἐστι Μανασσὴ, καὶ Ἐφραΐμ κραταίωσις τῆς
κεφαλῆς μου. Ἰούδας βασιλεύς μου, 8 Μωὰβ
λέβης τῆς ἐλπίδος μου. ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐκτενῶ
τὸ ὑπόδημά μου, ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.
9 Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; τίς ὀδηγήσει
με ἕως τῆς Ἰδουμαίας; 10 Οὐχὶ σὺ ὁ θεὸς ὁ ἀπο-
σάμενος ἡμᾶς; καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ὁ θεὸς ἐν ταῖς
δυνάμεσιν ἡμῶν; 11 Δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλί-
ψεως, καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπων. 12 Ἐν τῷ
θεῷ ποιήσομεν δύναμιν, καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει
τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς.

ξα.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις τῷ Δαυίδ.

1 Εἰσακοῦσον, ὁ θεός, τῆς δεήσεώς μου,
πρόσχεις τῇ προσευχῇ μου. 2 Ἀπὸ τῶν περάτων
τῆς γῆς πρὸς σὲ ἐέκραξα, ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν
καρδίαν μου. Ἐν πέτρᾳ ὕψωσάς με ὠδήγησάς με,
3 Ὅτι ἐγενήθης ἐλπίς μου, πύργος ἰσχύος ἀπὸ
προσώπου ἐχθροῦ. 4 Παροικήσω ἐν τῷ σκηνώματι
σου εἰς τοὺς αἰῶνας, σκεπασθήσομαι ἐν σκέπῃ
τῶν πτερύγων σου. Διάψαλμα. 5 Ὅτι σὺ, ὁ θεός,
εἰσήκουσας τῶν προσευχῶν μου, ἔδωκας κληρονομίαν
τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου. 6 Ἡμέρας ἐφ'
ἡμέρας βασιλεύς προσθήσεις. τὰ ἔτη αὐτοῦ ἕως
ἡμέρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς. 7 Διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς
ἐκζητήσει αὐτῶν; 8 Οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς
εὐχὰς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας.

ξβ'.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ Ἰδιθουν ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Οὐχὶ τῷ θεῷ ὑποταγέσθαι ἡ ψυχὴ μου; παρ'
αὐτοῦ γὰρ τὸ σωτήριόν μου. 2 Καὶ γὰρ αὐτὸς θεός
μου καὶ σωτὴρ μου, ἀντιλήπτωρ μου. οὐ μὴ σαλευθῶ
ἐπὶ πλεῖον. 3 Ἔως πότε ἐπιτιθεσθε ἐπ' αἰθροῶπον;
φονεῦτε πάντες ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ καὶ φραγμῷ
ὥσμένῳ. 4 Πλὴν τὴν τιμὴν μου ἐβουλεύσαντο
ἀπώσασθαι, ἔδραμον ἐν διψῇ. τῷ στόματι αὐτῶν
εὐλόγουν, καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κατηγοῦντο. Διά-
ψαλμα. 5 Πλὴν τῷ θεῷ ὑποτάγητι ἡ ψυχὴ μου,
ὅτι παρ' αὐτοῦ ἡ ὑπομονή μου. 6 Ὅτι αὐτὸς θεός
μου καὶ σωτὴρ μου, ἀντιλήπτωρ μου. οὐ μὴ μετα-
ρραστεύσω. 7 Ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν μου καὶ ἡ
δόξα μου. ὁ θεός τῆς βοηθείας μου, καὶ ἡ ἐλπίς
μου ἐπὶ τῷ θεῷ. 8 Ἐλπίζατε ἐπ' αὐτοῖς, πᾶσα
συναγωγὴ λαοῦ. ἐκχέετε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς
καρδίας ὑμῶν, ὅτι ὁ θεός βοηθὸς ἡμῶν. Διά-
ψαλμα. 9 Πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,
ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ
ἀδικῆσαι, αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτό.

PSALMI, LX. LXI. LXII.

6 Deus locutus est in sancto suo: Lætabor,
et partibor Sichimam: et convallem taber-
naculorum metibor. 7 Meus est Galaad, et
meus est Manasses, et Ephraïm fortitudo
capitis mei. Juda rex meus: 8 Moab olla
spei meæ. In Idumæam extendam calceamen-
tum meum: mihi alienigenæ subditi sunt.
9 Quis deducet me in civitatem muni-
tam? quis deducet me usque in Idumæam?
10 Nonne tu Deus, qui repulisti nos: et non
egredieris Deus in virtutibus nostris? 11 Da
nobis auxilium de tribulatione: quia vana
salus hominis. 12 In Deo faciemus virtutem:
et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos.

LXI.

In finem, in hymnis David.

1 EXAUDI Deus deprecationem meam: in-
tende orationi meæ. 2 A finibus terræ ad te
clamavi: dum anxietur cor meum, in petra
exaltasti me. Deduxisti me, 3 Quia factus
es spes mea: turris fortitudinis a facie inimici.
4 Inhabitabo in tabernaculo tuo in sæcula:
protegar in velamento alarum tuarum. 5 Quo-
niam tu Deus meus exaudisti orationem
meam; dedisti hereditatem timentibus nomen
tuum. 6 Dies super dies regis adjicies:
annos ejus usque in diem generationis et
generationis. 7 Permanet in æternum in
conspectu Dei: misericordiam et veritatem
ejus quis requirer? 8 Sic psalmum dicam
nomini tuo in sæculum sæculi: ut reddam
vota mea de die in diem.

LXII.

In finem, pro Idithun, Psalmus David.

1 NONNE Deo subjecta erit anima mea? ab
ipso enim salutare meum. 2 Nam et ipse
Deus meus, et salutaris meus: susceptor meus,
non movebor amplius. 3 Quousque irruitis
in hominem? interficitis universi vos: tan-
quam parieti inclinato et maceræ depulsæ?
4 Verumtamen pretium meum cogitaverunt
repellere, cucurri in siti: ore suo benedice-
bant, et corde suo maledicebant. 5 Verum-
tamen Deo subjecta esto anima mea: quoniam
ab ipso patientia mea. 6 Quia ipse Deus
meus, et salvator meus: adjutor meus, non
emigrabo. 7 In Deo salutare meum, et gloria
mea: Deus auxilii mei, et spes mea in Deo est.
8 Sperate in eo omnis congregatio populi, ef-
fundite coram illo corda vestra: Deus adjutor
noster in æternum. 9 Verumtamen vani filii
hominum, mendaces filii hominum in stateris:
ut decipiant ipsi de vanitate in idipsum

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LX. LXI. LXII.

6 God hath spoken in his holiness; I will rejoice. I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth. 7 Gilead is mine, and Manasseh is mine; Ephraim also is the strength of mine head; Judah is my law-giver; 8 Moab is my washpot; over Edom will I cast out my shoe: Philistia, triumph thou because of me. 9 Who will bring me into the strong city? who will lead me into Edom? 10 Wilt not thou, O God, which hadst cast us off? and thou, O God, which didst not go out with our armies? 11 Give us help from trouble: for vain is the help of man. 12 Through God we shall do valiantly: for he it is that shall tread down our enemies.

PSALM LXI.

To the chief Musician upon Neginah,
A Psalm of David.

1 HEAR my cry, O God; attend unto my prayer. 2 From the end of the earth will I cry unto thee, when my heart is overwhelmed: lead me to the rock that is higher than I. 3 For thou hast been a shelter for me, and a strong tower from the enemy. 4 I will abide in thy tabernacle for ever: I will trust in the covert of thy wings. Selah. 5 For thou, O God, hast heard my vows: thou hast given me the heritage of those that fear thy name. 6 Thou wilt prolong the king's life: and his years as many generations. 7 He shall abide before God for ever: O prepare mercy and truth, which may preserve him. 8 So will I sing praise unto thy name for ever, that I may daily perform my vows.

PSALM LXII.

To the chief Musician, to Jeduthun,
A Psalm of David.

1 TRULY my soul waiteth upon God: from him cometh my salvation. 2 He only is my rock and my salvation; he is my defence; I shall not be greatly moved. 3 How long will ye imagine mischief against a man? ye shall be slain all of you: as a bowing wall shall ye be, and as a tottering fence. 4 They only consult to cast him down from his excellency: they delight in lies: they bless with their mouth, but they curse inwardly. Selah. 5 My soul, wait thou only upon God; for my expectation is from him. 6 He only is my rock and my salvation: he is my defence; I shall not be moved. 7 In God is my salvation and my glory: the rock of my strength, and my refuge, is in God. 8 Trust in him at all times; ye people, pour out your heart before him: God is a refuge for us. Selah.

Psalm, 60, 61, 62.

6 Gott redet in seinem Heiligthum, daß bin ich froh, und will theilen Sichem, und abmessen das Thal Succoth. 7 Gilead ist mein, mein ist Manasse, Ephraim ist die Macht meines Hauptes, Juda ist mein Fürst. 8 Moab ist mein Waschtopfen, meinen Schuß strecke ich über Edom, Philistäa jauchzet zu mir. 9 Wer will mich führen in eine feste Stadt? Wer geleitet mich bis in Edom? 10 Wirst du es nicht thun, Gott, der du uns verstößest, und zeuchst nicht aus, Gott, auf unser Heer? 11 Schaff uns Beistand in der Noth; denn Menschenhülfe ist kein nütze. 12 Mit Gott wollen wir Thaten thun. Er wird unsere Feinde untertreten.

Der 61. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen auf einem Saitenspiel.

1 Höre, Gott, mein Geschrei, und merke auf mein Gebet. 2 Hinieden auf Erden rufe ich zu dir, wenn mein Herz in Angst ist, du wollest mich führen auf einen hohen Felsen. 3 Denn du bist meine Zuversicht, ein starker Thurm vor meinen Feinden. 4 Ich will wohnen in deiner Hütte ewiglich, und trauen unter deinen Fittigen. Sela. 5 Denn du, Gott, hörest meine Gelübde; du belohnest die wohl, die deinen Namen fürchten. 6 Du gibst einem Könige lauges Leben, daß seine Jahre währen immer für und für, 7 Daß er immer sitzen bleibet vor Gott. Erzeige ihm Güte und Treue, die ihn behüten. 8 So will ich deinem Namen lobsingen ewiglich, daß ich meine Gelübde bezahle täglich.

Der 62. Psalm.

Ein Psalm Davids für Jeduthun, vorzusingen.

1 Meine Seele ist stille zu Gott, der mir hilft. 2 Denn er ist mein Hort, meine Hülfe, mein Schuß, daß mich kein Fall stürzen wird, wie groß er ist. 3 Wie lange stellet ihr alle Einem nach, daß ihr ihn erwürget, als eine hangende Wand und zerrissene Mauer? 4 Sie denken nur, wie sie ihn dämpfen, fleißigen sich der Lüge, geben gute Worte, aber im Herzen fluchen sie. Sela. 5 Aber meine Seele harret nur auf Gott; denn er ist meine Hoffnung. 6 Er ist mein Hort, meine Hülfe, und mein Schuß, daß ich nicht fallen werde. 7 Bei Gott ist mein Heil, meine Ehre, der Fels meiner Stärke; meine Zuversicht ist auf Gott. 8 Hoffet auf ihn allezeit, lieben Leute, schüttet euer Herz vor ihm aus; Gott ist unsere Zuversicht. Sela.

PSAUMES, LX. LXI. LXII.

6 Dieu a parlé dans sa sainteté: je me réjouirai, je partagerai Sichem, et je mesurerai la vallée de Succoth. 7 À moi est Galaad, à moi Manassé; Éphraïm sera le casque de ma tête, et Juda sera mon législateur. 8 Moab sera le bassin où je me laverai; je jetterai mes sandales sur Édom; et je triompherai de la terre des Philistins. 9 Qui me conduira dans la ville forte; qui me mènera jusques en Édom? 10 N'est-ce pas toi, O Dieu, qui nous as délaissés; n'est-ce pas toi, O Dieu, qui ne sors plus avec nos armées? 11 Donne-nous ton secours dans notre détresse, car le salut qui vient des hommes n'est que vanité. 12 Avec Dieu nous serons vaillants; car il foulera aux pieds nos ennemis.

PSAUME LXI.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Néginoth.

1 O DIEU, écoute mon cri, et sois attentif à ma prière. 2 Dans l'angoisse de mon cœur, je crierai vers toi des extrémités de la terre; conduis-moi sur ce rocher qui est trop élevé pour moi. 3 Car tu es ma retraite et ma forte tour contre l'ennemi. 4 Je demeurerai à toujours dans ton tabernacle; je chercherai un refuge sous l'ombre de tes ailes. Sélah. 5 Car tu as exaucé mes vœux, O Dieu, tu m'as donné l'héritage réservé à ceux qui craignent ton nom. 6 Tu ajouteras des jours aux jours du roi, et ses années seront celles de plusieurs générations. 7 Il habitera toujours dans la présence de Dieu; fais que ta bonté et ta fidélité le gardent. 8 Alors je chanterai ton nom éternellement, et je m'acquitterai chaque jour de mes vœux.

PSAUME LXII.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre, savoir, à Jeduthun, pour être chanté.

1 OUI, mon âme s'attend à Dieu; c'est de lui que me vient le salut. 2 Oui, il est mon rocher et mon salut: il est ma haute retraite; je ne serai pas ébranlé. 3 Jusques à quand ourdirez-vous des trames contre un homme? Vous serez tous mis à mort. Vous tomberez tous comme un mur qui penche, comme une paroi qui s'écroule. 4 Oui, ils ont résolu de le précipiter de son élévation; ils se plaisent dans le mensonge; ils ont la bénédiction sur les lèvres et la malédiction dans le cœur. Sélah. 5 Repose-toi donc en Dieu, mon âme, car mon attente est en lui. 6 Oui, il est mon rocher et mon salut; il est ma haute retraite; je ne serai point ébranlé. 7 En Dieu est mon salut et ma gloire; en Dieu est le rocher de ma force et mon refuge. 8 Peuples, confiez-vous en lui en tout temps, épanchez votre cœur devant lui: Dieu est notre refuge. Sélah.

תהלים סב סג סד

11 אל-תבטחו בעשק ובגזל אל-תהקלו
 חלוץ כי יגוב אל-תשיתו לב: 12 אחתו
 דבר אל-הים שמיםיו שמעתי כיעו
 לאלהים: 13 ויהי-צדקו חסד כרחמי
 תשילם לאיש כמעשהו:

סג

1 מזמור לדוד בהיותו במדבר יהודה:
 2 אלהים אלי אלה ושלחתי צמא לה
 נפשי פמה לת בשמי בארץ-צמא וענף
 בל-ימים: 3 וכן בקדש חיותה לראות עיני
 ובבונה: 4 כרחמי חסדך ממים שפתי
 ושלחתי: 5 וכן אברכת בחגי שמי
 אשמי כפי: 6 כמו חלב וגדשן תשבע נפשי
 ושפתי רגנות וכל-לפי: 7 אס-זכרתי
 על-יצועי באשמות אהבה-ך: 8 כרחמי
 עזרתה לי ובצל פנך ארגו: 9 ודבר
 נפשי אהריה כי תמכה ויניח: 10 והמה
 לשואה ובחשי נפשי לבא בתחתיות
 קארץ: 11 וגירחו על-ידי-הרב מנת
 שפלים יהיו: 12 ותמלה ושמח באלהים
 ותהלל כל-הנשבע בו כי יפכר כי
 דוברי-שקר:

סד

1 למנצח מזמור לדוד: 2 שמע אלהים
 חולי בשיתי מפחד אויב תצר חגי:
 3 תסתירני מפוד מרעים מרגשת פועלי
 און: 4 אשר שפתי כתרב לשונם דרכי
 חכם דבר מר: 5 לירוח במסתרים
 תם בתאם ירחו ולא יראו: 6 ויחזקו
 למו דבר דע וספרו למחזי מוקשים
 אמרו מי וראח-למו: 7 ויחפשו עולת
 תפני חפש מחפש וגרר איש ולב
 עמק: 8 ויגם אלהים חץ בתאם קיו
 מפתח: 9 ויכשילו עלימו לשונם
 ותגדו כל-ראיה כם: 10 וייראו כל-אדם
 ויגידו פעל אלהים וימעשהו השפילו:
 11 וישמח צניק ביהוה ותסה בו ויתקללו
 כל-ישרי-לב:

ΨΑΛΜΟΙ, ΞΒ', ΞΓ', ΞΔ'.

10 Μὴ ἐλπίζετε ἐπ' ἀδικίαν, καὶ ἐπὶ ἀρπάγματα
 μὴ ἐπιποθεῖτε· πλοῦτος ἐὰν ῥέη, μὴ προστίθεται
 καρδίαν. 11 Ἄπαξ ἐλάλησεν ὁ θεός, δύο ταῦτα
 ἤκουσα, ὅτι τὸ κράτος τοῦ θεοῦ, 12 Καὶ σοῦ
 Κύριε τὸ ἔλεος, ὅτι σὺ ἀποδώσεις ἐκάστῳ κατὰ τὰ
 ἔργα αὐτοῦ.

Ξγ.

Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῇ
 ἐρήμῳ τῆς Ἰδουμαίας.

1 Ὁ ΘΕΟΣ, ὁ θεός μου, πρὸς σέ ὀρθρίζω· ἐδίψησέ
 σοι ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν
 γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ, 2 Οὕτως ἐν
 τῷ ἀγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δυνάμιν σου
 καὶ τὴν δόξαν σου. 3 Ὅτι κρείσσον τὸ ἔλεός σου
 ὑπὲρ ζωᾶς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινεσουσί σε. 4 Οὕτως
 εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, ἐν τῷ ὀνόματί σου
 ἀρῶ τὰς χεῖράς μου. 5 Ὡσεὶ στέατος καὶ
 πιότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη
 ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ ὄνομά σου. 6 Εἰ ἐμνη-
 μόνεόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς
 ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ. 7 Ὅτι ἐγενήθης βοηθός
 μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλ-
 λιάσομαι. 8 Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου,
 ἐμοῦ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. 9 Αὐτοὶ δὲ εἰς
 μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται
 εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς, 10 Παραδοθήσονται
 εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.
 11 Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ θεῷ,
 ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη
 στόμα λαλούντων ἀδίκᾳ.

Ξδ.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Εἰσακούσον, ὁ θεός, τῆς προσευχῆς μου
 ἐν τῷ δεῖσθαί με πρὸς σέ, ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἐξελοῦ
 τὴν ψυχὴν μου. 2 Ἐσκέπασάς με ἀπὸ συστορή-
 ποιητομένων, ἀπὸ πλήθους ἐργαζομένων ἀδικίαν·
 3 Οἵτινες ἠκόννησαν ὡς ῥομφαίαν τὰς γλώσσας
 αὐτῶν, ἐνέτειναν τόξον πρᾶγμα πικρόν, 4 Τοῦ
 κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφοις ἄμωμον· ἐξάπινα
 κατατοξεύουσιν αὐτὸν καὶ οὐ φοβηθήσονται.
 5 Ἐκραταίωσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρόν, διηγῆσαντο
 τοῦ κρύψαι παγίδας· εἶπαν Τίς ὄψεται αὐτούς;
 6 Ἐξηρεύνησαν ἀνομίαν, ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες
 ἐξερευνήσει· προσελεύσεται ἄνθρωπος καὶ καρδία
 βαθεῖα, 7 Καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός. Βέλος νηπίων
 ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν, 8 Καὶ ἐξουθένησαν
 αὐτὸν αἱ γλώσσαι αὐτῶν. Ἐταράχθησαν πάντες οἱ
 θεωροῦντες αὐτούς, 9 Καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος·
 καὶ ἀνιγγεῖλαν τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ, καὶ τὰ ποιήματα
 αὐτοῦ συνῆκαν. 10 Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν τῷ
 Κυρίῳ, καὶ ἐλπιεῖ ἐπ' αὐτόν· καὶ ἐπαινεθήσονται
 πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

PSALMI, LXII. LXIII. LXIV.

10 Nolite sperare in iniquitate, et rapinas
 nolite concupiscere: divitiæ si affluant, nolite
 cor apponere. 11 Semel locutus est Deus,
 duo hæc audiui, quia potestas Dei est, 12 Et
 tibi Domine misericordia: quia tu reddes uni-
 cuique juxta opera sua.

LXIII.

Psalmus David, cum esset in deserto Idumææ.

1 DEUS Deus meus ad te de luce vigilo.
 Sitivit in te anima mea, quam multipliciter
 tibi caro mea. 2 In terra deserta, et invia, et
 inaquosa: sic in sancto apparui tibi, ut vide-
 rem virtutem tuam, et gloriam tuam. 3 Quo-
 niam melior est misericordia tua super vitas:
 labia mea laudabunt te. 4 Sic benedicam te
 in vita mea: et in nomine tuo levabo manus
 meas. 5 Sicut adipe et pinguedine repleatur
 anima mea: et labiis exultationis laudabit
 os meum. 6 Si memor fui tui super stratum
 meum, in matutinis meditabor in te: 7 Quia
 fuisti adjutor meus. Et in velamento alarum
 tuarum exultabo: 8 Adhæsit anima mea post
 te: me suscepit dextera tua. 9 Ipsi vero in
 vanum quæsierunt animam meam, introibunt
 in inferiora terræ: 10 Tradentur in manus
 gladii, partes vulpium erunt. 11 Rex vero
 lætabitur in Deo, laudabuntur omnes qui
 jurant in eo: quia obstructum est os loquen-
 tium iniqua.

LXIV.

In finem. Psalmus David.

1 EXAUDI Deus orationem meam cum de-
 precor: a timore inimici eripe animam meam.
 2 Protexisti me a conventu malignantium: a
 multitudine operantium iniquitatem. 3 Quia
 exacerunt ut gladium linguas suas: inten-
 derunt arcum rem amaram, 4 Ut sagittent in
 occultis immaculatum. 5 Subito sagittabunt
 eum, et non timebunt: firmaverunt sibi ser-
 monem nequam. Narraverunt ut absconde-
 rent laqueos; dixerunt: Quis videbit eos?
 6 Scrutati sunt iniquitates: defecerunt scru-
 tantes scrutinio. Accedet homo ad cor altum:
 7 Et exaltabitur Deus. Sagittæ parvulorum
 factæ sunt plagæ eorum; 8 Et infirmatæ
 sunt contra eos linguæ eorum: Conturbati
 sunt omnes qui videbant eos: 9 Et timuit
 omnis homo. Et annuntiaverunt opera Dei:
 et facta ejus intellexerunt. 10 Lætabitur
 justus in Domino, et sperabit in eo, et lauda-
 buntur omnes recti corde.

PSALMS. LXII. LXIII. LXIV.

9 Surely men of low degree *are* vanity, and men of high degree *are* a lie: to be laid in the balance, they *are* altogether *lighter* than vanity. 10 Trust not in oppression, and become not vain in robbery: if riches increase, set not your heart *upon them*. 11 God hath spoken once; twice have I heard this; that power *belongeth* unto God. 12 Also unto thee, O Lord, *belongeth* mercy: for thou renderest to every man according to his work.

PSALM LXIII.

A Psalm of David, when he was in the wilderness of Judah.

1 O GOD, thou *art* my God: early will I seek thee: my soul thirsteth for thee, my flesh longeth for thee in a dry and thirsty land, where no water is; 2 To see thy power and thy glory, so *as* I have seen thee in the sanctuary. 3 Because thy lovingkindness is better than life, my lips shall praise thee. 4 Thus will I bless thee while I live: I will lift up my hands in thy name. 5 My soul shall be satisfied *as with* marrow and fatness; and my mouth shall praise *thee* with joyful lips: 6 When I remember thee upon my bed, and meditate on thee in the *night* watches. 7 Because thou hast been my help, therefore in the shadow of thy wings will I rejoice. 8 My soul followeth hard after thee: thy right hand upholdeth me. 9 But those *that* seek my soul, to destroy *it*, shall go into the lower parts of the earth. 10 They shall fall by the sword: they shall be a portion for foxes. 11 But the king shall rejoice in God; every one that sweareth by him shall glory: but the mouth of them that speak lies shall be stopped.

PSALM LXIV.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 HEAR my voice, O God, in my prayer: preserve my life from fear of the enemy. 2 Hide me from the secret counsel of the wicked; from the insurrection of the workers of iniquity: 3 Who whet their tongue like a sword, and bend their bows to shoot their arrows, *even* bitter words: 4 That they may shoot in secret at the perfect: suddenly do they shoot at him, and fear not. 5 They encourage themselves in an evil matter: they commune of laying snares privily: they say, Who shall see them? 6 They search out iniquities; they accomplish a diligent search: both the inward *thought* of every one of them, and the heart, *is* deep. 7 But God shall shoot at them *with* an arrow; suddenly shall they be wounded. 8 So they shall make their own tongue to fall upon themselves: all that see them shall flee away. 9 And all men shall fear, and shall declare the work of God; for they shall wisely consider of his doing. 10 The righteous shall be glad in the LORD, and shall trust in him; and all the upright in heart shall glory.

Psalm, 62, 63, 64.

9 Aber Menschen sind doch ja nichts, große Leute fehlen auch; sie wägen weniger, denn nichts, so viel ihrer ist. 10 Verlasset euch nicht auf Unrecht und Frevel, haltet euch nicht zu solchem, das nichts ist; fällt euch Reichtum zu, so hänget das Herz nicht dran. 11 Gott hat Ein Wort geredet, das habe ich etlichemal gehört, daß Gott allein mächtig ist. 12 Und du, Herr, bist gnädig, und bezahlest einem jeglichen, wie ers verdiene.

Der 63. Psalm.

Ein Psalm Davids, da er war in der Wüste Juda.

1 Gott, du bist mein Gott, frühe wache ich zu dir; es dürstet meine Seele nach dir, mein Fleisch verlangt nach dir, in einem trockenen und dürren Lande, da kein Wasser ist. 2 Daselbst sehe ich nach dir in deinem Heiligthum, wollte gerne schauen deine Macht und Ehre. 3 Denn deine Güte ist besser, denn Leben. Meine Lippen preisen dich. 4 Daselbst wollt ich dich gerne loben mein Lebenlang, und meine Hände in deinem Namen aufheben. 5 Das wäre meines Herzens Freud und Bönne, wenn ich dich mit fröhlichem Munde loben sollte. 6 Wenn ich mich zu Bette lege, so denke ich an dich; wenn ich erwache, so rede ich von dir. 7 Denn du bist mein Helfer, und unter dem Schatten deiner Flügel rühme ich. 8 Meine Seele hanget dir an; deine rechte Hand erhält mich. 9 Sie aber stehen nach meiner Seele, mich zu überfallen; sie werden unter die Erde hinunter fahren. 10 Sie werden ins Schwert fallen, und den Füchsen zu Theil werden. 11 Aber der König freuet sich in Gott. Wer bei ihm schwöret, wird gerühmet werden; denn die Lügenmäuler sollen verstopft werden.

Der 64. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Höre, Gott, meine Stimme in meiner Klage; behüte mein Leben vor dem grausamen Feinde. 2 Verbirg mich vor der Sammlung der Bösen, vor dem Haufen der Uebelthäter, 3 Welche ihre Zungenspitzen wie ein Schwert, die mit ihren giftigen Worten zielen wie mit Pfeilen, 4 Daß sie heimlich schießen den Frommen; plötzlich schießen sie auf ihn ohn alle Schen. 5 Sie sind kühn mit ihren bösen Anschlägen, und sagen, wie sie Stricke legen wollen, und sprechen: Wer kann sie sehen? 6 Sie erdichten Schalkheit, und haltens heimlich, sind verschlagen, und haben geschwinde Ränke. 7 Aber Gott wird sie plötzlich schießen, daß ihnen wehe thun wird. 8 Ihre eigene Zunge wird sie fällen, daß ihrer spotten wird, wer sie siehet. 9 Und alle Menschen, die es sehen, werden sagen: Das hat Gott gethan, und merken, daß es sein Werk sey. 10 Die Gerechten werden sich des Herrn freuen, und auf ihn trauen, und alle frommen Herzen werden sich deß rühmen.

PSAUMES. LXII. LXIII. LXIV.

9 Oui, les petits ne sont que vanité, les grands ne sont que mensonge; placés dans la balance, ils *sont* tous ensemble plus légers que le néant. 10 Ne mettez point votre confiance dans l'oppression, et ne vous enorgueillissez point de vos rapines; si vos richesses s'accroissent, n'y attachez point votre cœur. 11 Une fois, Dieu m'a parlé; deux fois, j'ai entendu que la force appartient à Dieu. 12 À toi, SEIGNEUR, appartient aussi la miséricorde; car tu rendras à chacun selon son œuvre.

PSAUME LXIII.

Psaume de David, composé quand il était dans le désert de Juda.

1 O DIEU, tu es mon Dieu, je te rechercherai dès l'aurore; mon âme a soif de toi, ma chair soupire après toi, dans cette terre déserte, aride et sans eau. 2 *Oh! que* ne puis-je te voir dans ton sanctuaire, pour contempler ta majesté et ta gloire? 3 Car ta bonté est plus précieuse que la vie. Mes lèvres chanteront ta louange. 4 Ainsi je te bénirai toute ma vie, j'élèverai mes mains en ton nom. 5 Mon âme est rassasiée comme de graisse et de moëlle, et ma bouche te loue avec des chants d'allégresse. 6 Quand je me souviens de toi sur ma couche, et que tu es l'objet de mes méditations dans mes veilles. 7 Car tu es mon secours, et je me réjouis à l'ombre de tes ailes. 8 Mon âme s'est attachée à toi, ta droite me soutient. 9 Mais ceux qui cherchent la ruine de mon âme, seront précipités dans les lieux profonds de la terre. 10 Ils seront livrés au tranchant de l'épée; ils seront la pâture des chacals. 11 Mais le roi se réjouira en Dieu; tous ceux qui jurent par lui s'en glorifieront; car la bouche de ceux qui disent le mensonge sera fermée.

PSAUME LXIV.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 ENTENDS, O Dieu, la voix de mes gémissements; préserve ma vie de la crainte de l'ennemi. 2 Protège-moi contre les complots de ceux qui font le mal, contre les trames des ouvriers d'iniquité. 3 Qui aiguïsent leur langue comme une épée, et qui lancent, *comme* des flèches, des paroles amères. 4 Ils tirent en secret sur l'innocent. Ils tirent soudainement, et sans *avoir* rien à craindre. 5 Ils s'affermissent dans leurs mauvais desseins; ils se concertent pour tendre des pièges cachés, et ils disent: Qui les verra? 6 Ils s'informent des iniquités, ils en font une recherche exacte; l'intérieur et le cœur *de l'homme* sont profonds. 7 Mais Dieu tirera ses flèches contre eux, et ils seront soudainement blessés. 8 Ainsi leur langue causera leur chute; tous ceux qui les verront prendront la fuite. 9 Et tous les hommes en seront saisis de crainte; ils raconteront l'œuvre de Dieu et ils reconnaîtront son ouvrage. 10 Le juste se réjouira dans le SEIGNEUR et se confiera en lui, et tous ceux qui ont le cœur droit seront dans d'allégresse.

תהלים כד כו

סח

1 לְכַנְנֶנְךָ מִזְמוֹר לְדָוִד נְשִׁיר: 2 לְךָ
דָּבָרָה תִּהְיֶה לְאֱלֹהִים בְּשִׁירָה וְלִשְׁלֹם-
לְךָ: 3 שְׁמַע תִּפְקֹדָה לְעֹדֶה כְּלִי-
נְבִיא: 4 דְּבָרִי עֹלָם בְּקִרְיָה מִי כְּשֶׁעִינִי
אֶתְּחָה תִּכְפָּרֶם: 5 אֲשֶׁרִי וְתִבְחַר וְתִתְקַבֵּל
יִשְׁכֹּן חֲלָרִית גִּשְׁפָּעָה בְּטוֹב בֵּיתָה לְךָ שֶׁ
הִיכָלָה: 6 נִזְרָאוֹת וּבְעֵדָה תִּשְׁעַנְנִי אֱלֹהִי
יִשְׁעֵנִי מִכְּטָח כְּלִי-מִצְוִי-אֶרֶץ וְגַם רַחֲקִים:
7 מִכֵּין חֲרִים בְּכֹחוֹ לְאֶזֶר בְּגִבּוֹרָה:
8 מִשְׁבִּיחַ וְשִׁירָה וְשִׁירָה וְשִׁירָה וְשִׁירָה
לְאֱמִים: 9 וְיִזְרָאוֹ וְשִׁבְיָה קִצּוֹת מִחוֹתֶיךָ
מִזְרָא לְךָ וְעַרְבַּת תִּרְנִין: 10 בְּקֶדֶם הָאֶרֶץ
וּתְשַׁחֲלֹךְ רִפְתָּ תַעֲשֶׂנָּה כְּלִי אֱלֹהִים
כְּלִי מִן הַתִּיבִין וְגַם כִּי בֵן תִּכְנֶה:
11 תִּלְמִידָה רַגְלָה נִחַת גְּדִיָּה בְּרִבְבִּים
תִּמְנֶנָּה צִמְחָה תִּבְרָה: 12 עֲפָרָה שֶׁנָּתַן
טוֹבָתָה וּמַעֲגָלֶיהָ יִרְעָקוּ דָּשָׁן: 13 יִרְעָפוּ
נִחוֹת מִדְּבַר וְגִיל בְּעֵצוֹת תִּתְקַבֵּרָה: 14 לְבָשׁוּ
כְרִים וְהִצָּאוּ נַעֲמָקִים וְעֲטָפוּ-בָּרֶךְ וְתִתְרַעְעוּ
אֶת-נְשִׁירָה:

סד

1 לְכַנְנֶנְךָ נְשִׁיר מִזְמוֹר תִּרְעִינִי לְאֱלֹהִים
כְּלִי-הָאֶרֶץ: 2 זִמְרִי כְבוֹד-שְׁמִי שְׁמִי כִי-
תִּתְקַבֵּל: 3 אֲמַרְנִי לְאֱלֹהִים מַחֲפֹזָא
מַעֲשֵׂיךָ בְּלֵב עֹדֶה וּבְחִשְׁוִי-לֶךְ אֲבִיָּה:
4 כְּלִי-הָאֶרֶץ וְשִׁתְחַנֵּי לֶךְ וְיִזְמְרוּ-לֶךְ וְזִמְרִי
שְׁמִי כְלֵה: 5 לְכֹן וְרִאֵי מַפְעָלוֹת אֱלֹהִים
נִזְרָא לְלִילָה עַל-בְּנֵי אָדָם: 6 תִּפְקֹד לָם
לְיִבְשָׁה בְּקֶדֶם וְעַבְרִי בְּרִגְלָה שֶׁם נִשְׁמַחְהָ
בֹּן: 7 מִשְׁלַל בְּגִבּוֹרָתוֹ עֹלָם עֵינָיו בְּגִזְמִים
תִּשְׁפִּינָה הַסּוֹדִיִּים וְאֶל-יִרְמִיָּה לְמוֹ כְלֵה:
8 בְּרִבְבֵי עַמִּים וְאֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁמִיעֵנוּ קוֹל
תִּתְקַבֵּל: 9 הַשֶּׁם גִּשְׁפָּעָה בְּחִשְׁוִי וְלֹא-נִתָּן
לְמוֹת רִגְלָנוּ: 10 כִּי-בִּחְנִיתֵנוּ אֱלֹהִים צִרְפָּנוּ
בְּצִרְתָּ-קֶסֶם: 11 תִּבְחַרְנוּ בַּמִּצְוָה שְׁמִי
מִדְּעָקָה בְּהִרְגֵנוּ: 12 הִרְבַּתְּ אֲנִי לְרִאשְׁנִי
בְּאֲנִי-כֶּשֶׁת וּבְכֶסֶד וְתוֹשִׁיעֵנוּ לְרִגְוָה:
13 אֲבִיא בֵיתְךָ בְּעֹלֹת אֲשַׁלֵּם לֶךְ נְדָרִי:

ΨΑΛΜΟΙ, ξε', ξς'.

ξε'.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ ψδῃ.

1 ΣΟΙ πρέπει ὕμνος ὁ θεὸς ἐν Σιών, καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχή. 2 Εἰσάκουσον προσευχῆς μου, πρὸς σέ πᾶσα σὰρξ ἵξει. 3 Λόγοι ἀνόμων ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς, καὶ τὰς ἀσεβείας ἡμῶν σὺ ἰλάσῃ. 4 Μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου, κατασκευάσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου. Πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου· ἄγιος ὁ ναὸς σου, ὁ θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ. Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακράν. 6 Ἐτοιμάζων ὕρῃ ἐν τῇ ἰσχύϊ σου, περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ. 7 Ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς θαλάσσης, ἡχοὺς κυμάτων αὐτῆς. Ταραχθήσονται τὰ ἔθνη. 8 Καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου· ἐξόδους πρωίας καὶ ἐσπέρας τέρψεις. 9 Ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμίθυσας αὐτήν, ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν· ὁ ποταμὸς τοῦ θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων· ἡ τοίμασας τὴν τροφήν αὐτῶν, ὅτ. οὕτως ἡ ἐτοιμασία. 10 Τοὺς αὐλάκας αὐτῆς μέθυσον, πλήθυνον τὰ γεννήματα αὐτῆς, ἐν ταῖς σταγόνις αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα. 11 Εὐλόγησεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πόττος. 12 Πιανθήσεται τὰ ὄρη τῆς ἐρήμου, καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται. 13 Ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, καὶ αἱ κοιλάδες πληθυνοῦσι σῖτον· κεκραῶνται, καὶ γὰρ ὕμνήσουσιν.

ξς'.

Εἰς τὸ τέλος ψδῃ ψαλμοῦ ἀναστάσεως.

1 ἈΑΑΑΑΞΑΤΕ τῷ θεῷ πᾶσα ἡ γῆ, 2 Ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ. 3 Εἰπατε τῷ θεῷ Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου· ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονται σε οἱ ἐχθροί σου. 4 Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνήσάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι, ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου. Διάψαλμα. 5 Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ, φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. 6 Ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηράν, ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδὶ· ἐκεῖ εὐφρανθήσόμεθα ἐπ' αὐτῷ, 7 Τῷ δισπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος. Οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν, οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς. Διάψαλμα. 8 Εὐλογεῖτε ἔθνη τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ ἀκουτίσατε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ, 9 Τοῦ θεμένου τὴν ψυχὴν μου εἰς ζωὴν, καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου. 10 Ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς, ὁ θεός, ἐπύρωςας ἡμᾶς ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον. 11 Εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα, ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν, 12 Ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν· διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχήν. 13 Εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὁλοκαυτώματι, ἀποδώσω σοι τὰς εὐχάς μου,

PSALMI, LXV. LXVI.

LXV.

In finem, Psalmus David, Canticum Jeremiae et Ezechielis populo transmigrationis, cum inciperent exire.

1 TE decet hymnus Deus in Sion: et tibi reddetur votum in Jerusalem. 2 Exaudi orationem meam: ad te omnis caro veniet. 3 Verba iniquorum praevaluerunt super nos: et impietatibus nostris tu propitiaberis. 4 Beatus, quem elegisti, et assumpsisti: inhabitabit in atriis tuis. Replebimur in bonis domus tuae: sanctum est templum tuum, 5 Mirabile in aequitate. Exaudi nos Deus salutaris noster, spes omnium finium terrae, et in mari longe. 6 Praeparans montes in virtute tua, accinctus potentia: 7 Qui conturbas profundum maris, sonum fluctuum ejus. Turbantur gentes, 8 Et timebunt qui habitant terminos a signis tuis: exitus matutini et vespere delectabis. 9 Visitasti terram et inebriasti eam: multiplicasti locupletare eam. Flumen Dei repletum est aquis, parasti cibum illorum: quoniam ita est praeparatio ejus. 10 Rivos ejus inebria, multiplica genimina ejus: in stillicidiis ejus laetabitur germinans. 11 Benedices coronae anni benignitatis tuae: et campi tui replebuntur ubertate. 12 Pinguescent speciosa deserti: et exultatione colles accingentur. 13 Induti sunt arietes ovium, et valles abundabunt frumento: clamabunt, etenim hymnum dicent.

LXVI.

In finem, Canticum Psalmi resurrectionis.

1 JUBILATE Deo omnis terra, 2 Psalmum dicite nomini ejus: date gloriam laudi ejus. 3 Dicite Deo quam terribilia sunt opera tua Domine! in multitudo virtutis tuae mentientur tibi inimici tui. 4 Omnis terra adoret te, et psallat tibi: psalmum dicat nomini tuo. 5 Venite, et videte opera Dei: terribilis in consiliis super filios hominum. 6 Qui convertit mare in aridam, in flumine pertransibunt pede: ibi laetabimur in ipso. 7 Qui dominatur in virtute sua in aeternum, oculi ejus super gentes respiciunt: qui exasperant non exaltentur in semetipsis. 8 Benedicite gentes Deum nostrum: et auditam facite vocem laudis ejus. 9 Qui posuit animam meam ad vitam: et non dedit in commotionem pedes meos. 10 Quoniam probasti nos Deus: igne nos examinasti, sicut examinatur argentum. 11 Induxisti nos in laqueum, posuisti tribulationes in dorso nostro: 12 Imposuisti homines super capita nostra. Transivimus per ignem et aquam: et eduxisti nos in refrigerium. 13 Introibo in domum tuam in holocaustis: reddam tibi vota mea,

PSALMS, LXV. LXVI.

PSALM LXV.

To the chief Musician, A Psalm and Song of David.

1 PRAISE waiteth for thee, O God, in Sion: and unto thee shall the vow be performed. 2 O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh come. 3 Iniquities prevail against me: *as for* our transgressions, thou shalt purge them away. 4 Blessed is the man whom thou choosest, and causest to approach unto thee, that he may dwell in thy courts: we shall be satisfied with the goodness of thy house, *even* of thy holy temple. 5 By terrible things in righteousness wilt thou answer us, O God of our salvation; *who art* the confidence of all the ends of the earth, and of them that are afar off upon the sea: 6 Which by his strength setteth fast the mountains; *being* girded with power: 7 Which stilleth the noise of the seas, the noise of their waves, and the tumult of the people. 8 They also that dwell in the uttermost parts are afraid at thy tokens: thou makest the outgoings of the morning and evening to rejoice. 9 Thou visitest the earth, and waterest it: thou greatly enrichest it with the river of God, *which* is full of water: thou preparest them corn, when thou hast so provided for it. 10 Thou waterest the ridges thereof abundantly: thou settlest the furrows thereof: thou makest it soft with showers: thou blessest the springing thereof. 11 Thou crownest the year with thy goodness; and thy paths drop fatness. 12 They drop upon the pastures of the wilderness: and the little hills rejoice on every side. 13 The pastures are clothed with flocks; the valleys also are covered over with corn; they shout for joy, they also sing.

PSALM LXVI.

To the chief Musician, A Song or Psalm.

1 MAKE a joyful noise unto God, all ye lands: 2 Sing forth the honour of his name: make his praise glorious. 3 Say unto God, How terrible art thou in thy works! through the greatness of thy power shall thine enemies submit themselves unto thee. 4 All the earth shall worship thee, and shall sing unto thee; they shall sing to thy name. Selah. 5 Come and see the works of God: he is terrible in his doing toward the children of men. 6 He turned the sea into dry land: they went through the flood on foot: there did we rejoice in him. 7 He ruleth by his power for ever; his eyes behold the nations: let not the rebellious exalt themselves. Selah. 8 O bless our God, ye people, and make the voice of his praise to be heard: 9 Which holdeth our soul in life, and suffereth not our feet to be moved. 10 For thou, O God, hast proved us: thou hast tried us, as silver is tried. 11 Thou broughtest us into the net; thou laidst affliction upon our loins. 12 Thou hast caused men to ride over our heads; we went through fire and through water: but thou broughtest us out into a wealthy place. 13 I will go into thy house with burnt offerings: I will pay thee my vows,

Psalm, 65, 66.

Der 65. Psalm.

Ein Psalm Davids, zum Lied vorzusingen.

1 Gott, man lobet dich in der Stille zu Zion, und dir bezahlet man Gelübde. 2 Du erhörst Gebet, darum kommt alles Fleisch zu dir. 3 Unsere Missethat drückt uns hart; du wollest unsere Sünde vergeben. 4 Wohl dem, den du erwähltest, und zu dir lässest, daß er wohne in deinen Höfen, der hat reichen Trost von deinem Hause, deinem heiligen Tempel. 5 Erhöre uns nach der wunderlichen Gerechtigkeit, Gott, unser Heil, der du bist Zuversicht aller auf Erden, und ferne am Meer. 6 Der die Berge fest setzt in seiner Kraft, und gerüstet ist mit Macht. 7 Der du stillest das Brausen des Meers, das Brausen seiner Wellen, und das Toben der Völker, 8 Daß sich entsetzen, die an denselben Enden wohnen, vor deinen Zeichen. Du machst fröhlich, was da wehert, beide des Morgens und Abends. 9 Du suchest das Land heim, und wässerst es, und machest es sehr reich. Gottes Brunnlein hat Wassers die Fülle. Du lässest ihr Getreide wohl gerathen, denn also bauest du das Land. 10 Du tränkest seine Furchen, und feuchtest sein Geflüßtes; mit Regen machst du es reich, und segnest sein Gewächse. 11 Du krönest das Jahr mit deinem Gut, und deine Fußstapfen triefen von Fett. 12 Die Wohnungen in der Wüste sind auch fett, daß sie triefen, und die Hügel sind umher lustig. 13 Die Acker sind voll Schafe, und die Auen stehen dick mit Korn, daß man jauchzet und singet.

Der 66. Psalm.

Ein Psalmlied, vorzusingen.

1 Jauchzet Gott, alle Lande; 2 Lobset zu Ehren seinem Namen; rühmet ihn herrlich. 3 Sprechet zu Gott: Wie wunderbarlich sind deine Werke! Es wird deinen Feinden fehlen vor deiner großen Macht. 4 Alles Land bete dich an, und lobünge dir, lobünge deinem Namen. Sela. 5 Kommt her, und sehet an die Werke Gottes, der so wunderbarlich ist mit seinem Thun unter den Menschenkindern. 6 Er verwandelt das Meer ins Trockne, daß man zu Fuß über das Wasser gehet; daß freuen wir uns in ihm. 7 Er herrschet mit seiner Gewalt ewiglich, seine Augen schauen auf die Völker. Die Abirrungen werden sich nicht erheben können. Sela. 8 Lobet, ihr Völker, unsern Gott, laßt seinen Ruhm weit erhalten. 9 Der unsere Seelen im Leben behalt, und läßt unsere Füße nicht gleiten. 10 Denn, Gott, du hast uns versucht und geläutert, wie das Silber geläutert wird; 11 Du hast uns lassen in den Thurm werfen; du hast auf unsere Fenden eine Last gelegt; 12 Du hast Menschen lassen über unser Haupt fahren; wir sind in Fener und Wasser kommen; aber du hast uns ausgeführt und erquicket. 13 Darum will ich mit Brandopfern geben in dem Haus, und dir meine Gelübde bezahlen;

PSAUMES, LXV. LXVI.

PSAUME LXV.

Psaume ou Cantique de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 O DIEU, la louange t'attend dans Sion; c'est là qu'on te rendra des vœux. 2 O toi, qui exauces la prière, à toi viendra toute chair. 3 Les œuvres de l'iniquité m'accablent; mais tu me purifieras de mes transgressions. 4 Heureux celui que tu auras élu, que tu auras admis à demeurer dans tes parvis; nous serons rassasiés des biens de ta maison, du saint lieu de ta demeure. 5 Dans ta justice, tu nous exauces d'une manière admirable, O Dieu de notre salut, toi qui es la confiance de toutes les extrémités de la terre et de ceux qui sont au loin sur les mers. 6 C'est lui qui affermit les montagnes par sa force, et qui est ceint de puissance; 7 Qui apaise le bruit des mers, le bruit de leurs flots, de même que le tumulte des peuples. 8 Tes prodiges effraient les habitants des extrémités de la terre, toi qui remplis d'allégresse l'Orient et l'Occident. 9 Tu visites la terre, tu l'arroses, tu l'enrichis abondamment par les ruisseaux de Dieu, qui sont pleins d'eau. Et tu fais croître le blé, après avoir ainsi préparé la terre. 10 Tu abreuves ses sillons, tu aplanis les mottes de ses champs; ta l'amollis par une douce pluie, et tu bénis ses semences. 11 Tu couronnes l'année de tes biens, et l'abondance naît sous tes pas. 12 Elle se répand sur les pâturages du désert, et les coteaux se parent de joie. 13 Les pâturages se couvrent de troupeaux, les vallées se revêtent de moissons, elles se réjouissent, elles chantent.

PSAUME LXVI.

Psaume ou Cantique, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 JETEZ des cris de réjouissance à Dieu, vous tous les habitants de la terre. 2 Chantez la gloire de son nom; rendez sa louange glorieuse. 3 Dites à Dieu: Que tes œuvres sont merveilleuses; la grandeur de ta force te soumettra tes ennemis. 4 Toute la terre se prosterner devant toi; elle te célébrera, elle chantera ton nom. Sela. 5 Venez et contemplez les œuvres de Dieu; ses actions sont merveilleuses envers les fils de l'homme. 6 Il a changé la mer en une terre sèche; on a passé le fleuve à pied sec, et là nous nous sommes réjouis en lui. 7 Il règne éternellement par sa puissance; ses yeux sont ouverts sur les nations: que les rebelles ne s'élèvent point. Sela. 8 Peuples, bénissez notre Dieu, et faites retentir la voix de sa louange. 9 C'est lui qui a conservé la vie à notre âme, et qui n'a point permis que notre pied bronchât. 10 Car tu nous as éprouvés, O Dieu, tu nous as purifiés comme on purifie l'argent. 11 Tu nous avais fait tomber dans le piège; tu avais mis sur nos reins un pesant fardeau. 12 Tu avais fait dominer des hommes sur notre tête; nous avons passé par le feu et par l'eau; mais tu nous en as retirés pour nous conduire en un lieu de rafraîchissement. 13 J'entrerai dans ta maison avec des holocaustes, je m'acquitterai envers toi des vœux,

תהלים סו סו סת

14 אֲשֶׁר־כָּפַרְתִּי שִׁמְתִּי וּדְבַר־לִי בִּשְׂרָלִי :
 15 עֲלֹה בְּתִים אֲנִי־לֹהֶם עִבְדֵּיהֶם
 אֵלִים אֲנִי־שֶׁחַד דָּגָר עִבְדֵּיהֶם סֶלָה :
 16 לִבִּי שִׁמְעִי וְאַפְּכָהּ פְּלִיזָה אֲלֵהֶם
 אֲשֶׁר צִוֵּיתָ לְבַשְׂשִׁי : 17 אֲלֹהִי בִּי־הִתְאֵתִי
 וְרוּחַךְ תַּחַת לְשׁוֹנִי : 18 אֲנִי אִבְדָּתִי
 בְּלִבִּי לֹא יִשְׁמַע וְאֲלֵךְ : 19 אֲבֹן שִׁמְעֵ
 אֲלֵהֶם אֲתַשִּׁיב פָּקוֹל תַּפְלִתִּי : 20 בְּרוּךְ
 אֲלֵהֶם אֲשֶׁר לֹא־חִסֵּר תַּפְלִתִּי וְחִסְדּוֹ
 מִתָּתִי :

יד

1 לְמַנְחֶם בְּגִיזוֹת מְזֻזוֹר שִׁיר : 2 אֱלֹהִים
וַחֲנָנִי וַיְבָרְכֵנִי וְאֵךְ בָּנִי אֶתְנֵנִי כָלָה :
3 לְדַעַת בְּאֶרֶץ הַרְבֵּה בְּדֹל-גִּזּוֹם יִשְׁתַּעֲבֶדָה :
4 יוֹדֶהָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדֶהָ עַמִּים בָּלָם :
5 יִשְׁמְחוּ וַיְרַנְּנוּ לְאַמִּים בִּרְתִּישְׁלֵט עַמִּים
מִיֵּשֶׁר וּלְאַמִּים בְּאֶרֶץ מִנְחָה כָלָה : 6 יוֹדֶהָ
עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדֶהָ עַמִּים בָּלָם : 7 אֶרֶץ
נִתְּנָה וּבִילָה וַיְבָרְכֵנִי אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ :
8 וַיְבָרְכֵנִי אֱלֹהִים וַיִּדְרְאוּ אוֹתוֹ כָּל-אֲבָטֵי
אֶרֶץ :

סה

1 לְמַנְעָם לְדָוֶד מִזִּמְרוֹ שִׁיר׃ 2 וְקוֹם
אֱלֹהִים וְעֲבֹדוּ אֱלֹהֵי וְיָקוֹם לְשִׁנְאוֹ
מִקְדָּשׁוֹ׃ 3 בְּחַנְנָה עֲשֹׂן תִּנְחָה בַּחֲנָם וְיִגַּם
מִסִּי-אֵשׁ וְאֶבְרֵי רָשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים׃
4 וְיִפְדִּיאוּם יִשְׁמְחוּ וְיַעֲלֶצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים
וְיִשְׂשֻׁמוּ בִשְׂמִיחָה׃ 5 יִשְׂרָאוֹ לְאֱלֹהִים וְיִפְדֵּהוּ
שְׁמוֹ כִּלְוֵי לְרֹכֵב בַּעֲרָבוֹת בְּנֶה שְׁמוֹ וְיַעֲלֶהוּ
לְבָבּוֹ׃ 6 אֲבִי יִתְרוֹסִים וְדָגֵן אֶלְמָנוֹת אֱלֹהִים
בְּמַעֲלוֹ קִדְּשׁוֹ׃ 7 אֱלֹהִים מְוֹשִׁיב יְחִידִים׃
בְּיָתָהּ מוֹשִׁיב אֲכִידִים בְּקוֹשְׁרוֹת אֶת-
לִיָּדָיִם שְׁכֵנֵי צְהִיחָה׃ 8 אֱלֹהִים בְּצִלְהֶם
לִפְנֵי עַמָּה בְּצִנְחָה בִישִׁימוֹ סֶלָה׃
9 אֶתְּצֵ רָעָשָׁה אֶת-שָׁמַיִם גִּבְעוֹ מִפְּנֵי
אֱלֹהִים וְיָהּ סִיגֵי מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹתֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 10 גִּנָּשׁ גְּדֻבוֹת תִּנְחָה אֱלֹהִים
בְּחִלָּהּ וְלִלְחָה אֶתָּה בְּוִנְיָמָה׃ 11 חִתְּתָה
וְשִׁבְיָהּ בְּהָ תִּבְנוּ בְּמִלְחָמָה לְעַנֵּי אֱלֹהִים׃

ΨΑΛΜΟΙ, ξς', ξζ', ξη.

14 Ἄς διέσπειλε τὰ χεῖλη μου καὶ ἐλάλησεν τὸ
στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου· 15 Ὅλοκαυτώματα
μεμνῶσμένα ἀνοίσω σοι μετὰ θυμιάματος καὶ
κριῶν, ποιήσω σοι βόας μετὰ χιμάρων. Διάψαλμα.
16 Δεῦτε ἀκούσατε καὶ διηγήσομαι, πάντες οἱ
φοβούμενοι τὸν θεόν, ὅσα ἐποίησεν τῇ ψυχῇ μου.
17 Πρὸς αὐτὸν τῷ στόματί μου ἐέκραξα, καὶ
ᾤψωσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου. 18 Ἀδικίαν εἰ
ἐθεώρουν ἐν καρδίᾳ μου, μὴ εἰσακουσάτω Κύριος.
19 Διὰ τοῦτο εἰσήκουσέ μου ὁ θεός, προσέσχε τῇ
φωνῇ τῆς προσευχῆς μου. 20 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς
ὃς οὐκ ἀπέστησεν τὴν προσευχήν μου καὶ τὸ ἔλεος
αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.

५५.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ.

1 Ὁ ΘΕΟΣ, οἰκτειρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς,
ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς. Διάψαλμα.
2 Τοῦ γινῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδόν σου, ἐν πᾶσιν
ἔθνεσι τὸ σωτήριοόν σου. 3 Ἐξομολογησάσθωσαν
σοι λαοί, ὁ θεός, ἐξομολογησάσθωσαν σοι λαοὶ
πάντες. 4 Εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν
ἔθνη, ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι, καὶ ἔθνη ἐν
τῇ γῇ ὁδηγήσεις. Διάψαλμα. 5 Ἐξομολογησάσθω-
σάν σοι λαοί, ὁ θεός, ἐξομολογησάσθωσαν σοι
λαοὶ πάντες. 6 Γῇ ἔδωκε τὸν καρπὸν αὐτῆς·
εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ θεὸς ὁ θεὸς ἡμῶν, 7 Εὐλογήσαι
ἡμᾶς ὁ θεός, καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ
πέρατα τῆς γῆς.

ξη'.

Εἰς τὸ τέλος τῷ Δαυιδ̃ ψαλμὸς ᾠδῆς.

1 ἌΝΑΣΤΗΤΩ ὁ θεός, καὶ διασκορπισθητῶσαν οἱ
ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν οἱ μισοῦντες αὐτὸν
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. 2 Ὡς ἐκλείπει καπνὸς ἐκλι-
πέτωσαν ὥς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς,
οὕτως ἀπόλοιτο οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ
θεοῦ. 3 Καὶ οἱ εἰκαίοι εὐφρανθήτωσαν ἡ ἀγαλλιᾶ-
σθωσαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, τερφθήτωσαν ἐν εὐφρο-
σύνῃ. 4 Αἰσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι
αὐτοῦ ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ ὄνυμων,
Κύριος ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον
αὐτοῦ. 5 Ταραχθίσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
τοῦ πατρὸς τῶν ὀφθαλμῶν καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν ὁ
θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ. 6 Ὁ θεὸς κατοικίζει
μονοτρόπους ἐν οἴκῳ, ἐξάγων πεπεδημένους ἐν
ἀνδρείᾳ, ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας τοὺς κατοι-
κοῦντας ἐν τάφοις. 7 Ὁ θεὸς ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι
σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῷ διαβαίνειν σε τὴν
ἐρημον. Διάψαλμα. 8 Γῇ ἐσέισθη, καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ
ἔσταξαν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ τοῦ Σινᾶ, ἀπὸ
προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ. 9 Βροχὴν ἑκούσιον ἀφο-
ριεῖς ὁ θεὸς τῇ κληρονομίᾳ σου καὶ ἡσθένησε, σὺ δὲ
κατηρτίσω αὐτήν. 10 Τὰ ζῶά σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ,
ἡτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ, ὁ θεός.

PSALMI, LXVI. LXVII. LXVIII

14 Quæ distinxerunt labia mea, et locutum est os meum, in tribulatione mea. 15 Holocausta medullata offeram tibi cum incense arietum: offeram tibi boves cum hircis. 16 Venite, audite, et narrabo, omnes qui timetis Deum, quanta fecit animæ meæ. 17 Ad ipsum ore meo clamavi, et exaltavi sub lingua mea. 18 Iniquitatem si aspexi in corde meo, non exaudiet Dominus. 19 Propterea exaudivit Deus, et attendit voci deprecationis meæ. 20 Benedictus Deus, qui non amovit orationem meam, et misericordiam suam a me.

LXVII.

In finem, in hymnis, Psalmus cantici David.

1 DEUS misereatur nostri, et benedicat nobis: illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri. 2 Ut cognoscamus in terra viam tuam: in omnibus gentibus salutare tuum. 3 Confiteantur tibi populi Deus: confiteantur tibi populi omnes. 4 Lætentur et exultent gentes: quoniam iudicas populos in æquitate, et gentes in terra dirigis. 5 Confiteantur tibi populi Deus: confiteantur tibi populi omnes: 6 Terra dedit fructum suum. Benedicat nos Deus, Deus noster, 7 Benedicat nos Deus: et metuant eum omnes fines terræ.

LXVIII.

In finem, Psalmus Cantici ipsi David.

1 **EXSURGAT** Deus, et dissidentur inimici
ejus: et fugiant qui oderunt eum, a facie ejus.
2 Sicut deficit fumus, deficiant: sicut fluit
cera a facie ignis, sic pereant peccatores a
facie Dei. 3 Et justī epuleantur, et exultent
in conspectu Dei: et delectentur in lætitiā.
4 Cantate Deo. psalmum dicite nomini ejus:
iter facite ei, qui ascendit super occasum:
Dominus nomen illi. Exultate in conspectu
ejus, turbabuntur a facie ejus, 5 Patris
orphanorum, et judicis viduarum. Deus in
loco sancto suo: 6 Deus qui inhabitare facit
unius moris in domo: qui educit vinctos in
fortitudine, similiter eos qui exasperant, qui
habitāt in sepulchris. 7 Deus cum egrede-
reris in conspectu populi tui, cum pertransires
in deserto: 8 Terra mota est, etenim cæli
distillaverunt a facie Dei Sinaï, a facie Dei
Israël. 9 Pluviam voluntariam segregabis
Deus hereditati tuæ: et infirmata est, tu vero
perfecisti eam. 10 Animalia tua habitabunt
in ea: parasti in dulcedine tua pauperi, Deus.

PSALMS, LXVI. LXVII. LXVIII.

14 Which my lips have uttered, and my mouth hath spoken, when I was in trouble. 15 I will offer unto thee burnt sacrifices of fatlings, with the incense of rams; I will offer bullocks with goats. Selah. 16 Come *and* hear, all ye that fear God, and I will declare what he hath done for my soul. 17 I cried unto him with my mouth, and he was extolled with my tongue. 18 If I regard iniquity in my heart, the Lord will not hear *me*: 19 *But* verily God hath heard *me*; he hath attended to the voice of my prayer. 20 Blessed *be* God, which hath not turned away my prayer, nor his mercy from *me*.

PSALM LXVII.

To the chief Musician on Neginoth, A Psalm or Song.

1 GOD be merciful unto us, and bless us; *and* cause his face to shine upon us. Selah. 2 That thy way may be known upon earth, thy saving health among all nations. 3 Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee. 4 O let the nations be glad and sing for joy: for thou shalt judge the people righteously, and govern the nations upon earth. Selah. 5 Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee. 6 *Then* shall the earth yield her increase; *and* God, *even* our own God, shall bless us. 7 God shall bless us; and all the ends of the earth shall fear him.

PSALM LXVIII.

To the chief Musician, A Psalm or Song of David.

1 LET God arise, let his enemies be scattered: let them also that hate him flee before him. 2 As smoke is driven away, so drive *them* away: as wax melteth before the fire, so let the wicked perish at the presence of God. 3 But let the righteous be glad; let them rejoice before God: yea, let them exceedingly rejoice. 4 Sing unto God, sing praises to his name: extol him that rideth upon the heavens by his name JAH, and rejoice before him. 5 A father of the fatherless, and a judge of the widows, is God in his holy habitation. 6 God setteth the solitary in families: he bringeth out those which are bound with chains: but the rebellious dwell in a dry *land*. 7 O God, when thou wentest forth before thy people, when thou didst march through the wilderness; Selah: 8 The earth shook, the heavens also dropped at the presence of God: *even* Sinai itself was *moved* at the presence of God, the God of Israel. 9 Thou, O God, didst send a plentiful rain, whereby thou didst confirm thine inheritance, when it was weary. 10 Thy congregation hath dwelt therein: thou, O God, hast prepared of thy goodness for the poor.

Psalm, 66, 67, 68.

14 Wie ich meine Lippen hab aufgethan, und mein Mund geredet hat in meiner Noth. 15 Ich will dir feiste Brandopfer thun, von gebrannten Widern; ich will opfern Rinder mit Böcken. Sela. 16 Kommt her, höret zu alle, die ihr Gott fürchtet; ich will erzählen, was er an meiner Seele gethan hat. 17 Zu ihm rief ich mit meinem Munde, und preisete ihn mit meiner Zunge. 18 Wo ich Unrechts vorhätte in meinem Herzen, so würde der Herr nicht hören. 19 Darum erhöret mich Gott, und merket auf mein Flehen. 20 Gelobet sey Gott, der mein Gebet nicht verwirft, noch seine Güte von mir wendet.

Der 67. Psalm.

Ein Psalmlied, vorzusingen auf Saitenspielen.

1 Gott, sey uns gnädig, und segne uns; er lasse uns sein Antlitz leuchten. Sela. 2 Daß wir auf Erden erkennen seinen Weg, unter allen Heiden sein Heil. 3 Es danken dir, Gott, die Völker; es danken dir alle Völker. 4 Die Völker freuen sich und jauchzen, daß du die Leute recht richtest, und regierest die Leute auf Erden. Sela. 5 Es danken dir, Gott, die Völker; es danken dir alle Völker. 6 Das Land gibt sein Gewächs. Es segne uns Gott, unser Gott. 7 Es segne uns Gott, und alle Welt fürchte ihn.

Der 68. Psalm.

Ein Psalmlied Davids, vorzusingen.

1 Es stehe Gott auf, daß seine Feinde zerstreuet werden, und die ihn hassen, vor ihm fliehen. 2 Vertreibe sie, wie der Rauch vertrieben wird; wie das Wachs zerschmelzt vom Feuer, so müssen umkommen die Gottlosen vor Gott. 3 Die Gerechten aber müssen sich freuen und fröhlich sein vor Gott, und von Herzen sich freuen. 4 Singet Gott, lobset seinem Namen. Machet Bahn dem, der da sanft herfähret; er heißt Herr, und freuet euch vor ihm. 5 Der ein Vater ist der Waisen, und ein Richter der Wittwen. Er ist Gott in seiner heiligen Wohnung, 6 Ein Gott, der den Einsamen das Haus voll Kinder gibt; der die Gefangenen ausführet zur rechten Zeit, und läßt die Abtrünnigen bleiben in der Dürre. 7 Gott, der du vor deinem Volk herzogest, da du einher gingest in der Wüste, Sela, 8 Da bebete die Erde, und die Himmel triffen vor diesem Gott in Sinai, vor dem Gott, der Israels Gott ist. 9 Nun aber gibst du, Gott, einen gnädigen Regen, und dein Erbe, das dürre ist, erquickst du, 10 Daß deine Thiere drinnen wohnen können. Gott, du labest die Elenden mit deinen Gütern.

PSAUMES, LXVI. LXVII. LXVIII.

14 Que mes lèvres ont formés, et que ma bouche a prononcés, quand j'étais dans la détresse. 15 Je t'offrirai des holocaustes de victimes grasses, avec la graisse des béliers; je te sacrifierai des taureaux et des boucs. Sélah. 16 Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu, et je vous raconterai ce qu'il a fait pour mon âme. 17 De ma bouche j'ai crié vers lui, et il a été exalté par ma langue. 18 Si dans mon cœur je me plais à l'iniquité, le SEIGNEUR ne m'exaucera pas. 19 Mais Dieu m'a exaucé; il a été attentif à la voix de ma supplication. 20 Béni soit Dieu qui n'a pas rejeté ma supplication, et qui ne m'a point retiré sa bonté.

PSAUME LXVII.

Psaume ou Cantique, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté sur Néguinoth.

1 QUE Dieu ait pitié de nous et nous bénisse; qu'il fasse luire sa face sur nous; Sélah: 2 Afin que ta voie soit connue sur la terre, et ton salut parmi toutes les nations. 3 Les peuples te célébreront, O Dieu, tous les peuples te célébreront. 4 Les nations se réjouiront et chanteront de joie, parce que tu jugeras les peuples avec équité, et que tu gouverneras les nations *qui sont* sur la terre. Sélah. 5 Les peuples te célébreront, O Dieu, tous les peuples te célébreront. 6 La terre donnera son fruit; Dieu, notre Dieu, nous bénira. 7 Dieu nous bénira, et toutes les extrémités de la terre le craindront.

PSAUME LXVIII.

Psaume ou Cantique de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté.

1 QUE Dieu se lève, et ses ennemis se disperseront; ceux qui le haïssent s'enfuiront devant lui. 2 Tu les dissiperas comme se dissipe la fumée; comme la cire se fond devant le feu, ainsi les impies périront devant Dieu. 3 Mais les justes se réjouiront, et feront éclater leur joie devant Dieu; ils tressailliront d'allégresse. 4 Célébrez Dieu, chantez son nom; exaltez celui qui est monté sur les cieux; son nom est Jéhova; réjouissez-vous devant lui. 5 Dans sa sainte demeure, Dieu est le père des orphelins et le défenseur des veuves. 6 Dieu fait habiter en famille ceux qui étaient seuls; il délivre ceux qui sont dans les chaînes; mais les rebelles demeureront dans les lieux arides. 7 O Dieu, quand tu sortis devant ton peuple, quand tu t'avanças dans le désert, Sélah: 8 La terre frémit, les cieux même se fondirent en eau devant la face de Dieu: le Sinaï *trembla* devant la face de Dieu, du Dieu d'Israël. 9 Tu répandis une pluie abondante, O Dieu, sur ton héritage, et tu l'as ranimé, quand il était épuisé. 10 Ton peuple y a demeuré, et ta bonté, O Dieu, a soutenu l'affligé.

תהלים סח

ΨΑΛΜΟΙ. ξη.

PSALMI. LXVIII.

12 אֲדַגֵּי וַתִּתֵּן אֱלֹהִים קִמְצוֹת דָּבָר רַב׃
 13 מִלִּבִּי צִבְאוֹת יוֹדוּן וַיִּדְּוּ וַיִּגְדְּלוּ וַיִּגְדְּלוּ
 תַּחֲלֵק נֶפֶשׁ לֵל׃ 14 אֲבִי־תִשְׁבְּחוּ בְּיוֹן שְׁמֵי־קִי
 בְּבֶנֶי יוֹנָה נִחְצָה בַּכֶּסֶף וְאֶבְרוּכֶיהָ בִּירְקָה
 הָרוּץ׃ 15 בְּצִבְרֵשׁ שִׁבְי וּלְלֵבִים בָּהּ תִּשְׁלַג
 בְּצִלְמוֹן׃ 16 חֲרֵי־אֱלֹהִים חֲרֵי־בָשָׁן חֲרֵי־
 אֲבִיבִים חֲרֵי־בָשָׁן׃ 17 לָמָּה וַיִּרְצְדוּן הָרִים
 בְּצִבְרֵים חֲדָר חֲדָר אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ אֶת־
 יְהוָה יִשְׁכֵּן לְנֶגֶד׃ 18 רַב־בִּי אֱלֹהִים
 רַב־תִּבְרִית אֲלֵכֶּיךָ יִשְׁאָל אֲדָנִי בָּם כִּינִי בְּקֹדֶשׁ׃
 19 עֲלִיתָ לְמָרוֹם וְשָׁבִיתָ לְמִקְדָּשׁ
 בְּתַנּוֹת בָּאֲדָם וְאֶת כְּוִדִּים לְשִׁכְנֵם וְלֵא
 אֱלֹהִים׃ 20 בְּרִיחַ אֲדָנִי יוֹם וַיִּזְכֹּר
 לְנֵי הָאֵל וַיִּשְׁעֲתֵנִי כֶלֶח׃ 21 הָאֵל וְלֵא
 אֵל לְמוֹשִׁעוֹת וּלְיִהוָה אֲדָנִי לְמִנּוֹת
 הַנִּזְדָּרוֹת׃ 22 אֶת־אֱלֹהִים וּמִחֶץ רֹאשׁ
 אֲזִכְרוּ חֲדָד שִׁעָר מִתְחַלֵּף בְּאֶפְסֵי׃
 23 אֶת־אֲדָנִי מִבָּשָׁן אֲשִׁיב אֲשִׁיב מִבָּשָׁלוֹת
 יוֹם׃ 24 לְמַעַן וַתִּמְחַץ רִגְלָהּ בָּהֶם לְשׁוֹן
 בְּלִבָּהּ מֵאֲרָבִים מִבָּהּ׃ 25 רָאָה הַלִּיכֹתֶיהָ
 אֱלֹהִים הַלִּיכֹת אֵלֶי מִלִּבִּי בְּקֹדֶשׁ׃
 26 חֲדָדִי אֲשִׁיר אֶת־נִגְנִים בְּתוֹף גִּלְמוֹת
 הַתִּפְפוֹת׃ 27 בְּמִקְדָּלוֹת בְּרָכִי אֱלֹהִים אֲדָנִי
 מִמִּקְדָּר וּשְׁדָאֵל׃ 28 שָׁם בְּנִגְנִין וַיִּצְעִיר יְיָ
 שִׁבְרִי וַחֲדָדָה רִנְתָּם שִׁבְרִי וְלִבִּי שִׁבְרִי
 בְּתִלִּי׃ 29 בָּנָה אֱלֹהִים עֲנֵה עֲנֵה
 אֱלֹהִים אֵל עֲצֵלָת לְנֵי׃ 30 מִתְחַלֵּף עַל־
 וַיִּשְׁלַח לָהּ יוֹבִילוֹ מִלִּבִּים שָׁ׃ 31 בְּעֵד
 הַנִּתְּ חֲנָה עֲבַת אֲבִירִים וּבְעֵלֵי עֲפִים
 מִתְרַבֵּם בְּרִצְיָה־בָּהּ בָּנָה עֲפִים הַרְבֹּת
 יִחְצָצֵ׃ 32 וַאֲנִי חֲשָׁמִים מִן מִצְרַיִם
 בָּשָׁר תִּרְיָץ לְדִי לְאֱלֹהִים׃ 33 מִמִּלְכוֹת
 הָאֲרֶץ שִׁירִי לְאֱלֹהִים וּמִרֵּי אֲדָנִי כֶלֶח׃
 34 לְרַב־בִּשְׁמֵן שְׁמִינִיָּה־מִן הַיָּם וְיִתְּנוּ בְּקוֹלוֹ
 קוֹל עֹ׃ 35 תִּתְּנוּ עֹ לְאֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל
 בְּאֲזֵנֵי וַיִּצְעֵר בְּשִׁחֲקִים׃ 36 נִתְּנָה אֱלֹהִים
 מִתְחַלֵּף אֵל וּשְׁדָאֵל הוּא נִתְּנוֹ וַיִּצְעֵר
 וַתִּתְּנוֹת לְעַם בְּרִיחַ אֱלֹהִים׃

11 Κύριος δώσει ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις
 δυνάμει πολλῇ, 12 Ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ
 ἀγαπητοῦ τοῦ ἀγαπητοῦ, καὶ ὡραιότητι τοῦ οἴκου
 διελεῖσθαι σκῦλα. 13 Ἐὰν κοιμηθῇτε ἀνὰ μέσον τῶν
 κλῆων, πτέρυγες περιστερᾶς περιηργυρωμένοι,
 καὶ τὰ μετὰφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσοῦ.
 14 Ἐν τῇ διαπέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς
 ἐπ' αὐτῆς, χιοιωθήσονται ἐν Σελμών. 15 Ὅρος
 τοῦ θεοῦ ὄρος πῖον, ὄρος τετυρωμένοι, ὄρος πῖον.
 16 Ἰνα τί ὑπολαμβάνετε ὄρη τετυρωμένα; τὸ
 ὄρος ὃ εὐδόκησεν ὁ θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῇ· καὶ
 γὰρ ὁ Κύριος κατασκηνώσει εἰς τέλος. 17 Τὸ
 ἵμμα τοῦ θεοῦ μυριοπλάσιον, χιλιᾶδες εὐθηνούν-
 των· Κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν Σινᾷ ἐν τῇ ἀγίῃ.
 18 Ἀναβάς εἰς ὕψος ῥυχαλώτευσας αἰχμαλωσίαν,
 ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώπῳ, καὶ γὰρ ἀπειθοῦντες
 τοῦ κατασκηνῶσαι. 19 Κύριος ὁ θεὸς εὐλογητός,
 εὐλογητός Κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν, καὶ κατενο-
 ῶσει ἡμῖν ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν. Διάψαλμα.
 20 Ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ θεὸς τοῦ σώζειν, καὶ τοῦ
 Κυρίου αἱ διέοδοι τοῦ θανάτου. 21 Πλὴν ὁ
 θεὸς συνθλάσει κεφαλὰς ἐχθρῶν αὐτοῦ, κορυφὴν
 τριχὺς διαπορευομένων ἐν πλημμυλείαις αὐτῶν.
 22 Εἶπε Κύριος Ἐκ Βασάν ἐπιστρέψω, ἐπιστρέψω ἐν
 βυθοῖς θαλάσσης. 23 Ὅπως ἂν βαφῇ ὁ πούς σου
 ἐν αἵματι, ἢ γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἐχθρῶν παρ'
 αὐτοῦ. 24 Ἐθεωρήθησαν αἱ πορεῖαί σου ὁ θεός,
 αἱ πορεῖαί τοῦ θεοῦ μου τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν τῇ
 ἀγίῃ. 25 Προέφθασαν ἄρχοντες ἐχόμενοι ψαλ-
 λόντων, ἐν μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν. 26 Ἐν
 ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν θεόν, τὸν Κύριον ἐκ
 πηγῶν Ἰσραὴλ. 27 Ἐκεῖ Βενιαμὴν νεώτερος ἐν
 ἐκστάσει, ἄρχοντες Ἰούδα ἡγεμόνες αὐτῶν, ἄρ-
 χοιτες Ζαβουλῶν, ἄρχοντες Νεφθαλί. 28 Ἐντειλαὶ
 ὁ θεὸς τῇ δυνάμει σου, δυνάμωσον ὁ θεὸς τοῦτο
 ὃ κατηοτίσω ἐν ἡμῖν. 29 Ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ
 Ἱερουσαλὴμ σοὶ οἴσουσι βασιλεῖς δῶρα. 30 Ἐπιτί-
 μησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου· ἢ συναγωγῇ τῶν
 ταύρων ἐν ταῖς δαμάλεσι τῶν λαῶν τοῦ μὴ ἀποκλει-
 σθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῇ ἀργυρίῃ· διασκορ-
 πισον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα. 31 Ἡξουσιν
 πρέσβεις ἐξ Αἰγύπτου, Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα
 αὐτῆς τῇ θεῷ. 32 Αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς, ᾤσατε
 τῇ θεῷ, ψάλατε τῇ Κυρίῳ. Διάψαλμα. 33 Ψά-
 λατε τῇ θεῷ τῇ ἐπιβεβηκότῃ ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ
 οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολὰς· ἰδοὺ δώσει ἐν τῇ φωνῇ
 αὐτοῦ φωνὴν δυνάμεως. 34 Δότε δόξαν τῇ θεῷ·
 ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ, καὶ ἡ
 δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις. 35 Θαυμαστός
 ὁ θεὸς ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ· ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, αὐτὸς
 δώσει δύναντα καὶ κραταίωσιν τῇ λαῷ αὐτοῦ·
 εὐλογητός ὁ θεός.

11 Dominus dabit verbum evangelizantibus
 virtute multa. 12 Rex virtutum dilecti
 dilecti: et speciei domus dividere spolia.
 13 Si dormiatis inter medios cleros, pennæ
 columbæ deargentatæ, et posteriora dorsi ejus
 in pallore auri. 14 Dum discernit cælestis
 reges super eam, nive dealbabuntur in Sel-
 mon: 15 Mons Dei, mons pinguis. Mons
 coagulatus, mons pinguis: 16 Ut quid sus-
 picamini montes coagulatos? Mons, in quo
 beneplacitum est Deo habitare in eo: etenim
 Dominus habitabit in finem. 17 Currus Dei
 decem millibus multiplex, millia lætantium:
 Dominus in eis in Sina in sancto. 18 Ascen-
 disti in altum, cepisti captivitatem, accepisti
 dona in hominibus: etenim non credentes,
 inhabitare Dominum Deum. 19 Benedictus
 Dominus die quotidie: prosperum iter faciet
 nobis Deus salutarium nostrorum. 20 Deus
 noster, Deus salvos faciendi: et Domini Do-
 mini exitus mortis. 21 Verumtamen Deus
 confringet capita inimicorum suorum: verti-
 cem capilli perambulantium in delictis suis.
 22 Dixit Dominus: Ex Basan convertam
 convertam in profundum maris: 23 Ut in-
 tingatur pes tuus in sanguine: lingua canum
 tuorum ex inimicis, ab ipso. 24 Viderunt
 ingressus tuos Deus, ingressus Dei mei: regis
 mei qui est in sancto. 25 Prævenērunt prin-
 cipes conjuncti psallentibus, in medio juven-
 cularum tympanistriarum. 26 In ecclesiis
 benedicite Deo Domino, de fontibus Israël.
 27 Ibi Benjamin adolescentulus, in meritis
 excessu. Principes Juda, duces eorum: prin-
 cipes Zabulon, principes Nephthali. 28 Manda
 Deus virtuti tuæ: confirma hoc Deus, quod
 operatus es in nobis. 29 A templo tuo in
 Jerusalem, tibi offerent reges munera. 30 In-
 crepa feras arundinis, congregatio taurorum
 in vaccis populorum: ut excludant eos, qui
 probati sunt argento. Dissipa gentes, quæ
 bella volunt: 31 Venient legati ex Ægypto:
 Æthiopia præveniet manus ejus Deo. 32 Regna
 terræ, cantate Deo: psallite Domino: psallite
 Deo, 33 Qui ascendit super cælum cæli, ad
 orientem. Ecce dabit voci suæ vocem vir-
 tutis: 34 Date gloriam Deo super Israël,
 magnificentia ejus, et virtus ejus in nubibus.
 35 Mirabilis Deus in sanctis suis, Deus Israël
 ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suæ:
 benedictus Deus.

PSALMS. LXVIII.

11 The Lord gave the word: great *was* the company of those that published *it*. 12 Kings of armies did flee apace: and she that tarried at home divided the spoil. 13 Though ye have lien among the pots, *yet shall ye be as* the wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold. 14 When the Almighty scattered kings in it, it was *white* as snow in Salmon. 15 The hill of God *is as* the hill of Bashan; an high hill *as* the hill of Bashan. 16 Why leap ye, ye high hills? *this is* the hill *which* God desireth to dwell in; yea, the LORD will dwell *in it* for ever. 17 The chariots of God *are* twenty thousand, *even* thousands of angels: the Lord *is* among them, *as in* Sinai, in the holy place. 18 Thou hast ascended on high, thou hast led captivity captive: thou hast received gifts for men: yea, *for* the rebellious also, that the LORD God might dwell *among them*. 19 Blessed *be* the Lord, *who* daily loadeth us *with benefits*, *even* the God of our salvation. Selah. 20 *He that is* our God *is* the God of salvation; and unto GOD the Lord *belong* the issues from death. 21 But God shall wound the head of his enemies, *and* the hairy scalp of such an one as goeth on still in his trespasses. 22 The Lord said, I will bring again from Bashan, I will bring *my people* again from the depths of the sea: 23 That thy foot may be dipped in the blood of *thine* enemies, *and* the tongue of thy dogs in the same. 24 They have seen thy goings, O God; *even* the goings of my God, my King, in the sanctuary. 25 The singers went before, the players on instruments *followed* after; among *them were* the damsels playing with timbrels. 26 Bless ye God in the congregations, *even* the Lord, from the fountain of Israel. 27 There *is* little Benjamin *with* their ruler, the princes of Judah *and* their council, the princees of Zebulun, *and* the princes of Naphtali. 28 Thy God hath commanded thy strength: strengthen, O God, that which thou hast wrought for us. 29 Because of thy temple at Jerusalem shall kings bring presents unto thee. 30 Rebuke the company of spearmen, the multitude of the bulls, with the calves of the people, *till every one* submit himself with pieces of silver: scatter thou the people *that* delight in war. 31 Princees shall come out of Egypt; Ethiopia shall soon stretch out her hands unto God. 32 Sing unto God, ye kingdoms of the earth; O sing praises unto the Lord; Selah: 33 To him that rideth upon the heavens of heavens, *which were* of old; lo, he doth send out his voice, *and that* a mighty voice. 34 Ascribe ye strength unto God: his excellency *is* over Israel, and his strength *is* in the clouds. 35 O God, *thou art* terrible out of thy holy places: the God of Israel *is* he that giveth strength and power unto *his* people. Blessed *be* God.

Psalm, 68.

11 Der Herr gibt das Wort mit großen Schaaren Evangelisten. 12 Die Könige der Heerschaaren sind unter einander Freunde, und die Hausehre theilet den Raub aus. 13 Wenn ihr zu Felde lieget, so glänzet es als der Tauben Flügel, die wie Silber und Gold schimmern. 14 Wenn der Allmächtige hin und wieder unter ihnen Könige setzet, so wird es helle, wo es dunkel ist. 15 Der Berg Gottes ist ein fruchtbarer Berg, ein groß und fruchtbar Gebirge. 16 Was hüpfet ihr großen Gebirge? Gott hat Lust auf diesem Berge zu wohnen, und der Herr bleibt auch immer daselbst. 17 Der Wagen Gottes ist viel tausend mal tausend, der Herr ist unter ihnen im heiligen Sinai. 18 Du bist in die Höhe gefahren, und hast das Gefängniß gefangen, du hast Gaben empfangen für die Menschen, auch die Abtrünnigen, daß Gott, der Herr, dennoch daselbst bleiben wird. 19 Gelobet sey der Herr täglich. Gott legt uns eine Last auf, aber er hilft uns auch. Sela. 20 Wir haben einen Gott, der da hilft, und den Herrn Herrn, der vom Tode errettet. 21 Aber Gott wird den Kopf seiner Feinde zerschmeißen, sammt ihrem Haarschedel, die da fortfahren in ihrer Sünde. 22 Doch spricht der Herr: Ich will unter den Fellen etliche holen, aus der Tiefe des Meers will ich etliche holen. 23 Darum wird dein Fuß in der Feinde Blut gefärbet werden, und deine Hunde werden es lecken. 24 Man siehet, Gott, wie du einher zeuchst, wie du, mein Gott und König, einher zeuchst im Heiligthum. 25 Die Sänger gehen vorher, darnach die Spielleute unter den Mägden, die da pauken. 26 Lobet Gott, den Herrn, in den Versammlungen, für den Brunn Israel. 27 Da herrschet unter ihnen der kleine Benjamin, die Fürsten Juda mit ihren Haufen, die Fürsten Zebulun, die Fürsten Naphtali. 28 Dein Gott hat dein Reich aufgerichtet, daselbe wollest du, Gott, uns stärken; denn es ist dein Werk. 29 Um deines Tempels willen zu Jerusalem werden dir die Könige Geschenke zuführen. 30 Schilt das Thier im Rohr, die Rote der Ochsen unter ihren Kälbern, die da zertreten um Geldes willen. Es zerstreuet die Völker, die da gerne kriegen. 31 Die Fürsten aus Egypten werden kommen, Mohrenland wird seine Hände ausstrecken zu Gott. 32 Ihr Königreiche auf Erden, singet Gott, lobsinget dem Herrn. Sela. 33 Dem, der da fährt im Himmel allenthalben von Anbeginn. Siehe, er wird seinem Donner Kraft geben. 34 Gebt Gott die Macht. Seine Herrlichkeit ist in Israel, und seine Macht in den Wolken. 35 Gott ist wunderbar in seinem Heiligthum. Er ist Gott Israel; er wird dem Volk Macht und Kraft geben. Gelobet sey Gott!

PSAUMES. LXVIII.

11 Le SEIGNEUR a donné la parole, et ceux qui l'ont annoncée *étaient* nombreux comme une armée. 12 Les rois des armées s'enfuirent; ils s'enfuirent, et la femme restée dans la maison partagea leurs dépouilles. 13 Quand vous auriez couché parmi les bagages, *vous seriez comme* la colombe aux ailes d'argent, et au plumage ondoyant d'or. 14 Lorsque le Tout-puissant dispersa les rois de Canaan, *ce fut comme* la neige qui tombe sur Salmon. 15 La montagne de Dieu est une montagne de Basan, une montagne aux nombreux sommets, une montagne de Basan. 16 Pourquoi, hautes montagnes, vous ébranleriez-vous contre elle? c'est la montagne que Dieu a choisie pour sa demeure, et le SEIGNEUR y résidera éternellement. 17 Les chars de Dieu sont vingt mille, sont des milliers redoublés. Le SEIGNEUR est au milieu d'eux. *C'est* un Sinai en sainteté. 18 Tu es monté en haut; tu as emmené captive une multitude de captifs; tu as reçu des dons pour les distribuer aux hommes, et même aux rebelles, afin que le SEIGNEUR Dieu y demeure. 19 Béni soit le SEIGNEUR; tous les jours il nous comble de ses biens. Dieu est notre salut. Sela. 20 Dieu est notre Dieu pour nous secourir; c'est Dieu notre SEIGNEUR qui délivre de la mort. 21 Mais Dieu écrasera la tête de ses ennemis, la tête chevelue de ceux qui persévèrent dans leurs vices. 22 Le SEIGNEUR a dit: Je les ramènerai du Basan, je les ramènerai des profondeurs de la mer. 23 Afin que ton pied se baigne dans le sang des ennemis, et que la langue de tes chiens en prenne aussi *sa part*. 24 On a vu ta marche, O Dieu, la marche *triomphante* de mon roi dans son sanctuaire. 25 En tête marchaient les chantres; les joueurs d'instruments les suivaient, entourés de jeunes filles qui faisaient résonner les tambourins. 26 Bénissez Dieu dans les assemblées, *bénissez* le SEIGNEUR, *vous qui êtes* de la race d'Israël. 27 Voilà le petit Benjamin, *qui* les domine: *voilà* les chefs de Juda et leur troupe, les chefs de Zabulon, les chefs de Nephthali. 28 Ton Dieu t'a donné cette force: fortifie, O Dieu, ce que tu as fait pour nous. 29 Les rois t'apporteront des présents dans ton temple à Jérusalem. 30 Réprime les bêtes des roseaux, la multitude des taureaux avec les veaux des peuples; qu'ils se prosternent en t'offrant des barres d'argent. Il a dissipé les peuples qui ne respiraient que la guerre. 31 Les grands d'Égypte viendront, l'Éthiopie se hâtera d'étendre ses mains vers Dieu. 32 Royaumes de la terre, célébrez Dieu, chantez la gloire du SEIGNEUR; Sela: 33 De celui qui est porté sur les cieux des cieux, *les cieux* d'ancienneté. Voilà, il fait retentir sa voix avec puissance. 34 Célébrez la puissance de Dieu: sa majesté est sur Israël, et sa force se montre dans les nues. 35 Tu es redoutable, O Dieu, du fond de ton sanctuaire. Le Dieu d'Israël est celui qui donne la force et la puissance à son peuple. Béni soit Dieu.

תהלים סט

סט

1 לַמִּנְצָה עַל־יְשׁוּעָיִם לְדָוִד: 2 הוֹשִׁיעֵנִי
אֱלֹהִים כִּי בָּאִי מִן עַד־נֶפֶשׁ: 3 טַבַּעְתִּי
בְּיָדִי מִצִּילָה וְאֵזֶן מִצְדָּה בְּאָזְנִי בְּמַעֲמָוִי
כֹּחַ וְשִׁפְלָה שִׁפְפָתַי: 4 וְנִצַּתִּי בְּחֶרֶף
נֶתַר בְּרוּחִי כָּלִי עֵינִי מִנֹּחַל לֵאלֹהֵי: 5 רַבּוֹ
כִּשְׁעֲנוֹת רֹאשִׁי שִׁנָּאִי חֲנֹם עֲצָמוֹ מִצְמִיתִי
אֲבִי יִשְׁקָר אֲשֶׁר לֹא־נִלְתִּי אֵין אֲשִׁיב:
6 אֱלֹהִים אַתָּה יְדָעָה לֵאמֹלִתִּי וְאֲשִׁמּוֹתִי
מִפֶּה לֹא־נִכְחַדּוּ: 7 אֶל־לִבִּי בְּיָדִי קִיָּה
בְּדָג וְחֹה נִכְחַת אֶל־יִפְלִטוּ בִּי מִבִּקְשָׁי
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 8 כִּי־עָלִיךָ נִשְׁאָרְתִּי חֲרָפָה
פִּסְתָּהּ כִּלְפָה בָּנִי: 9 הִוָּדַר הִנִּיתִי לֵאמֹר
וְנִכְרִי לְבָנִי אֲמִי: 10 כִּי־נִקְנַחַת בִּיתִּי
אֶכְלֶנִי וְחֲרָפֹתִי חֲרָפִיךָ נִכְלָה עָלַי:
11 וְאַבְרָהָ בַּצֹּם נִפְשִׁי וְיָחִי לְחֲרָפֹת לִי:
12 וְאַתָּה לְבוּשִׁי שָׂה וְאַתָּה לְחֵם לְמִשְׁלִי:
13 וְשִׁחֹה בִּי נִשְׁבִּי שָׁעַר וְנִכְנֹחַת שִׁחֹתִי
שָׁקַר: 14 וְאֵנִי תִפְלֶת־לָהּ וְיִהְיֶה עֵת
רַצֹּן אֱלֹהִים בְּרַב־חַסְדָּה עֲלֵנִי בְּאַמְרָה
וְשָׁעָה: 15 הִצִּילֵנִי מִטִּיט וְאֶל־מַטְבָּעָה
אֶקְצֶלֶה מִשְׁנָאִי וּמַעֲמָוִי מִן: 16 אֶל־
תִּשְׁטָפֵנִי וְשִׁפְלָה מִן וְאֶל־תִּבְלַעֵנִי
מִצִּילָה וְאֶל־תִּמָּטֵר עָלַי בָּאֵר פִּיחָה:
17 עֲנֵנִי וְחֹה פִּי־טוֹב חֲסִדָּה כָּלִב רַחֲמִיחָה
פִּנָּה אֵלַי: 18 וְאֶל־תִּסְתֵּר רַחֲמִי מִעֵינֶיךָ
כִּי־צָר־לִי כֹתֵר עֲנֵנִי: 19 חֲרָבָה אֶל־נִפְשִׁי
נֶאֱלָה לְמַעַן אֲבִי פִּדְנִי: 20 אַתָּה יְדָעָה
חֲרָפִתִּי וּבִשְׁתִּי וּבְלִמְתִּי נִגְדָה כִּלְפִי־רָרִי:
21 חֲרָפָה וְשִׁבְכָה לְפִי וְאֶנִּישָׁה וְאַתָּה
לְגִיד וְאֵזֶן וְלִמְנַחֲמִים וְלֹא מִצְאָרִי:
22 וּבִיתִי בְּכִרְוֹתִי רֹאשׁ וְלִצְמָאִי וְשִׁחֹתִי
חֲמִץ: 23 יָחִי שְׁלֹחֲנִים לְפָנֶיךָ לְפָנֶיךָ
וְלִשְׁלֹמִים לְמִנְחָה: 24 תִּהְיֶה שִׁבְכָה עֵינֶיךָ
מִרְאֹת וּמִתְגִּיחִים תִּמְיֵד חֲמִיד:
25 שִׁפְפָה־עֲלֵיכֶם וְעִמָּה וְחֶרֶן אֶפְרָה
וְשִׁבְכָה: 26 תִּהְיֶה־סִּירְתֶּם נִשְׁפָּה בְּאֶחָדֵיכֶם
אֶל־יָחִי יִשָּׁב: 27 כִּי־אַתָּה אֲשֶׁר־הִכִּיתָ
רַבּוֹ וְאֶל־מִכְאֹב חֲלָלָה וְסִפְרִי: 28 תִּנְהַג
עֵזֶן עַל־עֵינֶיךָ וְאֶל־לִבִּי בְּצִדְקָתְךָ:

ΨΑΛΜΟΙ. ξθ'.

ξθ'.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθητομένων τῷ Δαυίδ.

1 ΣΩΣΟΝ με, ὁ θεός, ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου. 2 Ἐνεπάγην εἰς ἰλὸν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις· ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, καὶ καταγίγς κατεπόντισέ με. 3 Ἐκοπίασα κράζων, ἔβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου, ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με ἐπὶ τὸν θεόν μου. 4 Ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦντές με ὡρεάν· ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐκδιώκόντές με ἀδικῶς· ἃ οὐχ ἤρπασα τότε ἀπερίνυνον. 5 Ὁ θεός, σὺ ἐγνώσθης τὴν ἀφροσύνην μου, καὶ αἱ πλημμέλειά μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβησαν. 6 Μὴ αἰσχυνθῆσιν ἐπ' ἐμὲ οἱ ὑπομένοντές σε, Κύριε τῶν δυνάμεων· μὴ ἐντραπήσιν ἐπ' ἐμὲ οἱ ζητοῦντές σε, ὁ θεός τοῦ Ἰσραὴλ. 7 Ὅτι ἕνεκα σοῦ ὑπήνεγκα ὀνειδισμόν, ἐκάλυψεν ἐντροπὴ τὸ πρόσωπόν μου. 8 Ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρὸς μου. 9 Ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με, καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ. 10 Καὶ συνέκαρφα ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐγενήθη εἰς ὀνειδισμόν ἐμοί. 11 Καὶ ἐθέμην τὸ ἐνδυμά μου σάκκον, καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν. 12 Κατ' ἐμοῦ ἡδολίσχουν οἱ καθήμενοι ἐν πύλῃ, καὶ εἰς ἐμὲ ἐψάλλον οἱ πίνοντες τὸν οἶνον. 13 Ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρὸς σέ, Κύριε· καιρὸς εὐδοκίας, ὁ θεός· ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐπάκουσόν μου, ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου. 14 Σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ ἵνα μὴ ἐμπαγῶ· ῥυσθῆην ἐκ τῶν μισούντων με καὶ ἐκ τοῦ βάθους τῶν ὑδάτων. 15 Μὴ με καταποντισάτω καταγίγς ὕδατος, μηδὲ καταπίετω με βυθός, μηδὲ συσχετῶ ἐπ' ἐμὲ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ. 16 Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου· κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ. 17 Καὶ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου, ὅτι θλίβομαι, ταχὺ ἐπάκουσόν μου. 18 Πρόσχεῖς τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι αὐτήν, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥύσάί με. 19 Σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμόν μου καὶ τὴν αἰσχύνην μου καὶ τὴν ἐντροπήν μου· ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με. 20 Ὀνειδισμόν προσεδόκησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ ταλαιπωρίαν· καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενοι, καὶ οὐχ ὑπῆρξε, καὶ παρακαλοῦντα, καὶ οὐχ εὔρον. 21 Καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολήν, καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος. 22 Γειθητίω ἢ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον. 23 Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοί αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντός σύγκαμψον. 24 Ἐκχεον ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργήν σου, καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς. 25 Γειθητίω ἢ ἐπαυλὶς αὐτῶν ἡρημωμένη, καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν. 26 Ὅτι ὃν σὺ ἐπάταξας αὐτοὶ κατεδίωξαν, καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυμάτων μου προσέθηκαν. 27 Πρόσθεῖς ἀνομίαν ἐπὶ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, καὶ μὴ εἰσελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνῃ σου.

PSALMI. LXIX.

LXIX.

In finem, pro iis, qui commutabuntur, David

1 SALVUM me fac Deus: quoniam intra-verunt aquæ usque ad animam meam. 2 Infixus sum in limo profundî: et non est substantia. Veni in altitudinem maris: et tempestas demersit me. 3 Laboravi clamans, raucæ factæ sunt fauces meæ: defecerunt oculi mei, dum spero in Deum meum. 4 Multiplicati sunt super capillos capitis mei, qui oderunt me gratis. Confortati sunt qui persecuti sunt me inimici mei injuste: quæ non rapui, tunc exsolvebam. 5 Deus tu scis insipientiam meam: et delicta mea a te non sunt abscondita. 6 Non erubescant in me qui expectant te Domine, Domine virtutum. Non confundantur super me qui quærent te, Deus Israël. 7 Quoniam propter te sustinui opprobrium: operuit confusio faciem meam. 8 Extraneus factus sum fratribus meis, et peregrinus filiis matris meæ. 9 Quoniam zelus domus tuæ comedit me: et opprobria exprobrantium tibi, ceciderunt super me. 10 Et operui in jejuniis animam meam: et factum est in opprobrium mihi. 11 Et posui vestimentum meum cilicium: et factus sum illis in parabolam. 12 Adversum me loquebantur qui sedebant in porta: et in me psallebant qui bibebant vinum. 13 Ego vero orationem meam ad te Domine: tempus beneplaciti Deus. In multitudo misericordiæ tuæ exaudi me, in veritate salutis tuæ. 14 Eripe me de luto, ut non infigar: libera me ab iis qui oderunt me, et de profundis aquarum. 15 Non me demergat tempestas aquæ, neque absorbeat me profundum: neque urgeat super me puteus os suum. 16 Exaudi me Domine, quoniam benigna est misericordia tua: secundum multitudinem miserationum tuarum respice in me. 17 Et ne avertas faciem tuam a puero tuo: quoniam tribulor, velociter exaudi me. 18 Intende animæ meæ, et libera eam; propter inimicos meos eripe me. 19 Tu scis improprium meum, et confusionem meam, et reverentiam meam. 20 In conspectu tuo sunt omnes qui tribulant me: improprium expectavit cor meum, et miseriam. Et sustinui qui simul contristaretur, et non fuit: et qui consolaretur, et non inveni. 21 Et dederunt in escam meam fel: et in siti mea potaverunt me aceto. 22 Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum, et in retributiones, et in scandalum. 23 Obscurentur oculi eorum ne videant: et dorsum eorum semper incurva. 24 Effunde super eos iram tuam: et furor iræ tuæ comprehendat eos. 25 Fiat habitatio eorum deserta: et in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet. 26 Quoniam quem tu percussisti, persecuti sunt: et super dolore vulnerum meorum addiderunt. 27 Appone iniquitatem super iniquitatem eorum: et non intrent in justitiam tuam.

PSALMS. LXIX.

PSALM LXIX.

To the chief Musician upon Shoshannim,
A Psalm of David.

1 SAVE me, O God; for the waters are come in unto *my* soul. 2 I sink in deep mire, where *there is* no standing: I am come into deep waters, where the floods overflow me. 3 I am weary of my crying: my throat is dried: mine eyes fail while I wait for my God. 4 They that hate me without a cause are more than the hairs of mine head: they that would destroy me, *being* mine enemies wrongfully, are mighty: then I restored *that* which I took not away. 5 O God, thou knowest my foolishness; and my sins are not hid from thee. 6 Let not them that wait on thee, O Lord GOD of hosts, be ashamed for my sake: let not those that seek thee be confounded for my sake. O God of Israel. 7 Because for thy sake I have borne reproach; shame hath covered my face. 8 I am become a stranger unto my brethren, and an alien unto my mother's children. 9 For the zeal of thine house hath eaten me up; and the reproaches of them that reproached thee are fallen upon me. 10 When I wept, *and chastened* my soul with fasting, that was to my reproach. 11 I made sackcloth also my garment; and I became a proverb to them. 12 They that sit in the gate speak against me; and I *was* the song of the drunkards. 13 But as for me, my prayer is unto thee, O LORD, *in* an acceptable time: O God, in the multitude of thy mercy hear me, in the truth of thy salvation. 14 Deliver me out of the mire, and let me not sink: let me be delivered from them that hate me, and out of the deep waters. 15 Let not the waterflood overflow me, neither let the deep swallow me up, and let not the pit shut her mouth upon me. 16 Hear me, O LORD; for thy loving-kindness is good: turn unto me according to the multitude of thy tender mercies. 17 And hide not thy face from thy servant; for I am in trouble: hear me speedily. 18 Draw nigh unto my soul, *and* redeem it: deliver me because of mine enemies. 19 Thou hast known my reproach, and my shame, and my dishonour: mine adversaries *are* all before thee. 20 Reproach hath broken my heart; and I am full of heaviness: and I looked *for some* to take pity, but *there was* none; and for comforters, but I found none. 21 They gave me also gall for my meat; and in my thirst they gave me vinegar to drink. 22 Let their table become a snare before them: and *that which should have been* for their welfare, let it become a trap. 23 Let their eyes be darkened, that they see not; and make their loins continually to shake. 24 Pour out thine indignation upon them, and let thy wrathful anger take hold of them. 25 Let their habitation be desolate; *and* let none dwell in their tents. 26 For they persecute *him* whom thou hast smitten; and they talk to the grief of those whom thou hast wounded. 27 Add iniquity unto their iniquity: and let them not come into thy righteousness.

Psalm, 69.

Der 69. Psalm.

Ein Psalm Davids von den Rosen, vorzusingen.

1 Gott, hilf mir; denn das Wasser gehet mir bis an die Seele. 2 Ich versinke in tiefem Schlamm, da kein Grund ist; ich bin im tiefen Wasser, und die Flut will mich ersäufen. 3 Ich habe mich müde geschrien, mein Hals ist heiß; das Gesicht vergehet mir, daß ich so lange muß harren auf meinen Gott. 4 Die mich ohn Ursach hassen, der ist mehr, denn ich Haare auf dem Haupt habe. Die mir unbillig feind sind, und mich verderben, sind mächtig. Ich muß bezahlen, das ich nicht geraubt habe. 5 Gott, du weißest meine Thorheit, und meine Schulden sind dir nicht verborgen. 6 Laß nicht zu Schanden werden an mir, die dein harren, Herr Herr Zebaoth. Laß nicht schamroth werden an mir, die dich suchen, Gott Israel. 7 Denn um deinetwillen trage ich Schmach, mein Angesicht ist voller Schande. 8 Ich bin fremd worden meinen Brüdern, und unbekannt meiner Mutter Kindern. 9 Denn ich eifere mich schier zu Tod um dein Haus; und die Schmach derer, die dich schmähen, fallen auf mich. 10 Und ich weine, und faste bitterlich; und man spottet mein dazu. 11 Ich hab einen Sack angezogen; aber sie treiben das Gespott drauß. 12 Die im Thor sitzen, waschen von mir, und in den Zechen singet man von mir. 13 Ich aber bete, Herr, zu dir zur angenehmen Zeit; Gott, durch deine große Güte, erhöre mich mit deiner treuen Hülfe. 14 Errette mich aus dem Noth, daß ich nicht versinke, daß ich errettet werde von meinen Hassern, und aus dem tiefen Wasser; 15 Daß mich die Wasserflut nicht ersäufe, und die Tiefe nicht verschlinge, und das Loch der Grube nicht über mir zusammen gehe. 16 Erhöre mich, Herr, denn deine Güte ist tröstlich; wende dich zu mir, nach deiner großen Barmherzigkeit. 17 Und verbirg dein Angesicht nicht vor deinem Knechte; denn mir ist angst, erhöre mich eilend. 18 Mache dich zu meiner Seele, und erlöse sie, erlöse mich um meiner Feinde willen. 19 Du weißest meine Schmach, Schande und Scham; meine Widersacher sind alle vor dir. 20 Die Schmach bricht mir mein Herz, und kränket mich. Ich warte, ob es jemand jammerte, aber da ist niemand; und auf Tröster, aber ich finde keine. 21 Und sie geben mir Galle zu essen, und Essig zu trinken, in meinem großen Durst. 22 Ihr Tisch müsse vor ihnen zum Strick werden, zur Vergeltung und zu einer Falle. 23 Ihre Augen müssen finster werden, daß sie nicht sehen; und ihre Lenden laß immer wanken. 24 Geuß deine Ungnade auf sie, und dein grimmiger Zorn ergreife sie. 25 Ihre Wohnung müsse wüste werden, und sey niemand, der in ihren Hütten wohne. 26 Denn sie verfolgen, den du geschlagen hast, und rühmen, daß du die Deinen übel schlagest. 27 Laß sie in eine Sünde über die andere fallen, daß sie nicht kommen zu deiner Gerechtigkeit.

PSAUMES. LXIX.

PSAUME LXIX.

Psaume de David, *envoyé* au Maître Chantre pour être chanté sur Sosannim.

1 SAUVE-MOI, O Dieu, car les eaux me sont entrées jusque dans l'âme. 2 Je suis enfoncé dans un borbier profond, où je ne puis affermir mon pied; je suis entré au plus profond des eaux, où leurs flots m'ont submergé. 3 Je me suis épuisé à crier; mon gosier est desséché, mes yeux s'éteignent à force d'attendre mon Dieu. 4 Ceux qui me haïssent sans sujet sont plus nombreux que les cheveux de ma tête; ceux qui cherchent à me perdre et qui m'en veulent sans cause, sont devenus puissants; et pour cela j'ai rendu ce que je n'avais point ravi. 5 O Dieu, tu connais mes erreurs, et mes fautes ne te sont point cachées. 6 SEIGNEUR, Dieu des armées, que ceux qui espèrent en toi n'aient point à rougir de moi; que ceux qui te cherchent, O Dieu d'Israël, ne soient pas confondus à cause de moi. 7 Car c'est à cause de toi que je supporte la honte, et que l'opprobre me couvre le visage. 8 Je suis devenu un inconnu pour mes frères et un étranger pour les enfants de ma mère; 9 Car le zèle de ta maison m'a dévoré, et les outrages de ceux qui t'outragent sont tombés sur moi. 10 J'ai pleuré, et j'ai *affligé* mon âme dans le jeûne, et on m'en a fait un sujet d'opprobre. 11 J'ai aussi pris un sac pour vêtement, et j'ai été le sujet de leur raillerie. 12 Ceux qui sont assis aux portes *de la ville* s'entretiennent de moi, et *je suis le sujet* des chansons de ceux qui s'enivrent. 13 Quant à moi, O SEIGNEUR, je t'adresse ma prière en temps favorable; O Dieu, exauce-moi, selon la grandeur de ta bonté, et *délivre-moi*, selon la vérité de ton salut. 14 Retire-moi du borbier, afin que je n'y sois pas englouti; que je sois délivré de ceux qui me haïssent et des eaux profondes. 15 Que les flots en fureur ne me submergent point, que l'abîme ne m'engloutisse pas, et que la bouche du puits ne se ferme pas sur moi. 16 Exauce-moi, SEIGNEUR, car ta bonté est infinie; jette les yeux sur moi selon la grandeur de ta miséricorde. 17 Ne cache point ta face à ton serviteur, car je suis dans la détresse: hâte-toi, exauce-moi. 18 Approche-toi de mon âme, rachète-la, délivre-moi de mes ennemis. 19 Tu connais mon opprobre, ma honte et mon ignominie; tous mes adversaires *sont* devant toi. 20 L'opprobre a brisé mon cœur, et je suis languissant: j'ai attendu quelqu'un qui eût compassion de moi, mais personne n'a paru; j'ai attendu des consolateurs, mais je n'en ai point trouvé. 21 Ils m'ont donné du fiel pour ma nourriture; et quand j'ai eu soif, ils m'ont abreuvé de vinaigre. 22 Que leur table devienne un piège devant eux, et que leur prospérité leur serve d'embûches. 23 Que leurs yeux s'obscurcissent tellement qu'ils ne voient plus, et fais continuellement trembler leurs reins. 24 Répands sur eux ta colère, et que l'ardeur de ton courroux les atteigne; 25 Que leur demeure soit déserte, et que personne n'habite dans leurs tentes; 26 Car ils persécutent celui que tu avais frappé, et ils insultent à la douleur de ceux que tu avais blessés. 27 *Fais* qu'ils ajoutent iniquité sur iniquité, et qu'ils n'aient aucune part à ta miséricorde.

תהלים סט ע עא

29 וַיִּחַי מִפְּקַד הַיָּמִים וְעַבְדֵי־יָדָיִם אֶל־
יִפְתָּבוּ : 30 וַאֲנִי עָנִי וְכוֹאֵב וְשׁוֹפְרָהָה
אֱלֹהִים תִּשְׁמְעֵנִי : 31 אֶתְלַלֶּה יְשָׁבֵי־אֱלֹהִים
בְּשִׁיר וְנִגְדָלְמוּ בְּהוֹדָה : 32 וְתִיטֵב לִיהוָה
מִשׁוֹר פֶּר מִקְרוֹן מִקְרִים : 33 רָחֵם עֲנִיִּים
יִשְׁמְחֵם וְרַחֵם אֱלֹהִים וִיחִי לְבַבְכֶּם :
34 כִּי־שָׁמַע אֱלֹהֵי־בִינֵינוּ וַיהוָה וְאֶת־אֲכִלְיוֹ
לֹא בָזָה : 35 וַיהוָה לִלְחָמוֹ שָׁמַע וְאֶת־אֲכִילֵי
וְכִלְיָמֹשׁ בָּם : 36 כִּי אֱלֹהִים וְיֹשִׁיעַ צִיּוֹן
וְיִבְנֶה עָרֵי יְהוּדָה וְיִשְׁכְּבוּ שָׁם וְיִרְשׁוּהָ :
37 וְיִרְעֻעַבְדָּיו וַיְהַלִּיחַ וְאֶתְבָּן שָׁמוֹ וְיִשְׁכְּבוּ
בָּהּ :

ע

1 לְמַנְצֵם לְדָגַד לְחֹזֶקֶר : 2 אֱלֹהִים
לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי הוֹשִׁיעַ : 3 וְכִשּׁוֹ
וְיִחְפְּרֵם בְּקִשְׁתִּי נִכְשִׁי וְיִפְגֹּעַ אֶת־הוֹר וְיַכְלִמֵּם
תִּכְבִּי רַעְתִּי : 4 וְיִשְׁכְּבוּ עַל־עַקֵּב בְּשִׁתָּם
הָאֲמִרִים הָאֵלֶּה וְהָאֵלֶּה : 5 וְשִׁשְׁשׁ וְיִשְׁמְחוּ
בָּהּ כָּל־בְּכִשְׁתִּי וְיִאֲמְרוּ תָמִיד וְגִדְלֵם
אֱלֹהִים אֲחֵבִי וְשׁוֹפְרָהָה : 6 וַאֲנִי עָנִי
וְאֲבִיוֹ אֱלֹהִים הוֹשִׁיעַ לִי עֲזָרִי וְיִכְפֹּלְטִי
אֶתְהָ יְהוָה אֱלֹהֵי־אֶתְהָ :

עא

1 בְּהוֹדָה חֲכִיתִי אֱלֹהֵי־אֶתְהָ לְעוֹלָם :
2 בְּצִדְקָתְהָ תִּצְלֵנִי וּתְכַלְמֵנִי הַפֶּה־אֱלֹהִי
אֲנִי וְהוֹשִׁיעֵנִי : 3 הַיָּהּ לִי לְצֹר מַעֲוֹן
לְבֹא תָמִיד עֲנִיתִי לְהוֹשִׁיעֵנִי כִּי־סִלְעִי
וּמִשְׁוֹדֵתִי אֶתְהָ : 4 אֱלֹהִי פִלְטֵנִי מִיַּד רָשָׁע
מִבֶּה מַעֲגַל וְחֹמֶץ : 5 כִּי־אֶתְהָ תִּקְוֹתִי
אֲדַגֵּן יְהוָה מִבְּטָחִי מִנְעוּתִי : 6 עֲלֵהָ
נִכְלִיתִי מִבְּטָחִי מִנְעוּתִי אֶתְהָ גִּלְגֵּלִי בָּהּ
תִּהְלֶנִּי תָמִיד : 7 בְּמִוֶּסֶת חֲנִיתִי לְרַבִּים
וְאֶתְהָ מִחֲסִיעוֹ : 8 וְיִכְלֵם כִּי תִהְלֶנִּי
כָּל־חַיִּים תִּבְאָרְתָה : 9 אֱלֹהֵי־אֶתְהָ לְעֵת
וְהַיָּה כִּכְלוֹת פֶּחִי אֱלֹהֵי־אֶתְהָ : 10 כִּי־
אֲמַר אֲוִיבִי לִי וְשָׁמַע נִכְשִׁי נִוְעָעוּ
יִחְדּוּ : 11 לֵאמֹר אֱלֹהִים עֲזָבוּ רַדְפוּ
וְתִשְׁכְּחוּ כִּי אֲנִי מִצִּיל : 12 אֱלֹהִים אֱלֹהִים
תִּרְחֶק מִצִּילִי לְעֶזְרָתִי הוֹשִׁיעַ :
13 וְכִשּׁוֹ וְכִלְיָמֹשׁ נִכְשִׁי וְעַמִּי הַרְפָּה
וְכִלְמָה מִבְּקִשִּׁי רַעְתִּי : 14 וַאֲנִי תָמִיד
אֶתְהָ וְהוֹשִׁיעֵנִי עַל־כָּל־תִּהְלֶנִּי :

ΨΑΛΜΟΙ, ξθ', ο, σα.

28 Ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ βιβλίου ζώντων, καὶ μετὰ
δικαιῶν μὴ γραφήτωσαν. 29 Πτωχὸς καὶ ἀλγῶν
εἰμὶ ἐγώ, καὶ ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου σου ἀντε-
λάβετό μου. 30 Αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου
μετ' ᾧδῆς, μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει, 31 Καὶ
ἀρῶσι τῷ θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον κέρατα ἐκ-
φέροντα καὶ ὄπλᾶς. 32 Ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ
ἐύφρανθήτωσαν, ἐκζητήσατε τὸν θεὸν καὶ ζήσεσθε.
33 Ὅτι εἰσήκουσε τῶν πενήτων ὁ Κύριος, καὶ τοὺς
πεπενδημένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν. 34 Αἰνε-
σάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ, θάλασσα
καὶ πάντα τὰ ἔρποντα ἐν αὐτοῖς. 35 Ὅτι ὁ
θεὸς σώσει τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ
πόλεις τῆς Ἰουδαίας, καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ καὶ
κληρονομήσουσιν αὐτήν. 36 Καὶ τὸ σπέρμα τῶν
δούλων αὐτοῦ καθέξουσιν αὐτήν, καὶ οἱ ἀγαπῶντες
τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ.

ο.

Εἰς τὸ τέλος τῷ Δαυὶδ εἰς ἀνάμνησιν, εἰς τὸ
σώσαί με Κύριον.

1 Ὁ ΘΕΟΣ, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες·
2 Αἰσχυνθήσαν καὶ ἐντραπείσαν οἱ ζητοῦντες
τὴν ψυχὴν μου, ἀποστραφείσαν εἰς τὰ ὀπίσω
καὶ καταισχυνθήσαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά·
3 Ἀποστραφείσαν παραυτίκα αἰσχυρόμενοι οἱ
λέγοντές μοι Εὐγε εὐγε. 4 Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ
εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε,
καὶ λεγέτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνήτω ὁ θεός,
οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. 5 Ἐγὼ δὲ
πτωχὸς καὶ πίνης, ὁ θεὸς βοήθητόν μοι· βοηθός
μου καὶ ῥύστης μου εἰ σὺ, Κύριε μὴ χρονίσῃς.

σα.

Τῷ Δαυίδ, υἱῶν Ἰωνάδᾶβ καὶ τῶν πρώτων
αἰχμαλωτισθέντων

1 ἘΠΙ σοὶ Κύριε ἠλπίσα, μὴ καταισχυνθήην
εἰς τὸν αἰῶνα. 2 Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῖσαί
με καὶ ἐξελοῦ με, κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου καὶ
σῶσόν με. 3 Γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστήν
καὶ εἰς τόπον ὄχυρόν τοῦ σώσαί με· ὅτι στερέωμά
μου καὶ καταφυγή μου εἰ σὺ. 4 Ὁ θεός μου,
ῥῖσαί με ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ, ἐκ χειρὸς παρα-
νομοῦντος καὶ ἀδικοῦντος. 5 Ὅτι σὺ εἰ ἡ ὑπο-
μονή μου Κύριε, Κύριε ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός
μου. 6 Ἐπὶ σὲ ἐπεσθηόχθη ἀπὸ γαστροῦ, ἐκ
κοιλίας μητρός μου σὺ μου εἰ σκεπαστής· ἐν σοὶ
ἡ ὑμνησίς μου διὰ παντός. 7 Ὡσεὶ τέρας ἐγε-
νήθην τοῖς πολλοῖς, καὶ σὺ βοηθός κραταῖός.
8 Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεως, ὅπως
ὑμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν
μεγαλοπρέπειάν σου. 9 Μὴ ἀπορρίψῃς με εἰς
καιρὸν γήρους, ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν μου
μὴ ἐγκαταλίπῃς με. 10 Ὅτι εἶπαν οἱ ἐχθροί μου
ἐμοί, καὶ οἱ φυλάσσοντες τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύ-
σαντο ἐπὶ τὸ αὐτό, 11 Λέγοντες Ὁ θεὸς
ἐγκατέλιπεν αὐτόν, καταδιώξατε καὶ καταλάβετε
αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος. 12 Ὁ θεός μὴ
μακρύνῃς ἀπ' ἐμοῦ, ὁ θεός μου εἰς τὴν βοήθειάν
μου πρόσχες. 13 Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐκλιπέ-
τωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντες τὴν ψυχὴν μου, περι-
βαλλέσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ ζητοῦντες
τὰ κακά μοι. 14 Ἐγὼ δὲ διὰ παντός ἐλπῶ,
καὶ προσθήσω ἐπὶ πᾶσαν τὴν αἴνεσίν σου.

PSALMI, LXIX. LXX. LXXI.

28 Deleantur de libro viventium: et cum
justis non scribantur. 29 Ego sum pauper
et dolens: salus tua Deus suscepit me.
30 Laudabo nomen Dei cum cantico: et mag-
nificabo eum in laude: 31 Et placebit Deo
super vitulum novellum, cornua producentem
et ungulas. 32 Videant pauperes et lætentur:
querite Deum, et vivet anima vestra: 33 Quo-
niam exaudivit pauperes Dominus: et vinctos
suos non despexit. 34 Laudent illum cæli et
terra, mare, et omnia reptilia in eis. 35 Quo-
niam Deus salvam faciet Sion, et ædifica-
buntur civitates Juda: et inhabitabunt ibi, et
hereditate acquirant eam. 36 Et semen ser-
vorum ejus possidebit eam: et qui diligunt
nomen ejus, habitabunt in ea.

LXX.

In finem, Psalmus David, in rememorationem,
quod salvum fecerit eum Dominus.

1 DEUS in adjutorium meum intende: Do-
mine ad adjuvandum me festina. 2 Confun-
dantur, et revereantur, qui quærent animam
meam: 3 Avertantur retrorsum, et erubes-
cant, qui volunt mihi mala: avertantur
statim erubescens, qui dicunt mihi: Euge,
euge. 4 Exultent et lætentur in te omnes
qui quærent te, et dicant semper: Magni-
ficetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.
5 Ego vero egenus, et pauper sum: Deus
adjuva me. Adjutor meus, et liberator meus
es tu: Domine ne moreris.

LXXI.

Psalmus David, filiorum Jonadab, et priorum
captivorum.

1 IN te Domine speravi, non confundar in
æternum: 2 In justitia tua libera me, et
eripe me. Inclina ad me aurem tuam, et
salva me. 3 Esto mihi in Deum protectorem,
et in locum munitum: ut salvum me facias,
quoniam firmamentum meum, et refugium
meum es tu. 4 Deus meus eripe me de manu
peccatoris, et de manu contra legem agentis
et iniqui: 5 Quoniam tu es patientia mea
Domine: Domine spes mea a juventute mea.
6 In te confirmatus sum ex utero: de ventre
matris meæ tu es protector meus. In te can-
tatio mea semper: 7 Tanquam prodigium
factus sum multis: et tu adjutor fortis. 8 Re-
pleatur os meum laude, ut cantem gloriam
tuam: tota die magnitudinem tuam. 9 Ne
projicias me in tempore senectutis: cum de-
fecerit virtus mea, ne derelinquas me. 10 Quia
dixerunt inimici mei mihi: et qui custodie-
bant animam meam, consilium fecerunt in
unum, 11 Dicentes: Deus dereliquit eum, per-
sequimini, et comprehendite eum: quia non est
qui eripiat. 12 Deus ne elongeris a me: Deus
meus in auxilium meum respice. 13 Confun-
dantur, et deficiant detrahentes animæ meæ.
operiantur confusione, et pudore, qui quæ-
runt mala mihi. 14 Ego autem semper spe-
rabo: et adjiciam super omnem laudem tuam.

PSALMS, LXIX. LXX. LXXI.

28 Let them be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous. 29 But I *am* poor and sorrowful: let thy salvation. O God, set me up on high. 30 I will praise the name of God with a song, and will magnify him with thanksgiving. 31 *This* also shall please the LORD better than an ox or bullock that hath horns and hoofs. 32 The humble shall see *this*, and be glad: and your heart shall live that seek God. 33 For the LORD heareth the poor, and despiseth not his prisoners. 34 Let the heaven and earth praise him, the seas, and every thing that moveth therein. 35 For God will save Zion, and will build the cities of Judah: that they may dwell there, and have it in possession. 36 The seed also of his servants shall inherit it: and they that love his name shall dwell therein.

PSALM LXX.

To the chief Musician, *A Psalm* of David, to bring to remembrance.

1 *MAKE haste*, O God, to deliver me; make haste to help me, O LORD. 2 Let them be ashamed and confounded that seek after my soul: let them be turned backward, and put to confusion, that desire my hurt. 3 Let them be turned back for a reward of their shame that say, Aha, aha. 4 Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: and let such as love thy salvation say continually, Let God be magnified. 5 But I *am* poor and needy: make haste unto me, O God: thou *art* my help and my deliverer; O LORD, make no tarrying.

PSALM LXXI.

1 *IN* thee, O LORD, do I put my trust: let me never be put to confusion. 2 Deliver me in thy righteousness, and cause me to escape: incline thine ear unto me, and save me. 3 Be thou my strong habitation, whereunto I may continually resort: thou hast given commandment to save me; for thou *art* my rock and my fortress. 4 Deliver me, O my God, out of the hand of the wicked, out of the hand of the unrighteous and cruel man. 5 For thou *art* my hope, O Lord God: thou *art* my trust from my youth. 6 By thee have I been holden up from the womb: thou art he that took me out of my mother's bowels: my praise *shall* be continually of thee. 7 I am as a wonder unto many; but thou *art* my strong refuge. 8 Let my mouth be filled *with* thy praise *and with* thy honour all the day. 9 Cast me not off in the time of old age; forsake me not when my strength faileth. 10 For mine enemies speak against me; and they that lay wait for my soul take counsel together, 11 Saying, God hath forsaken him: persecute and take him; for *there* is none to deliver him. 12 O God, be not far from me: O my God, make haste for my help. 13 Let them be confounded *and* consumed that are adversaries to my soul; let them be covered *with* reproach and dishonour that seek my hurt. 14 But I will hope continually, and will yet praise thee more and more.

Psalm, 69, 70, 71.

28 Tilge sie aus dem Buch der Lebendigen, daß sie mit den Gerechten nicht angeschrieben werden. 29 Ich aber bin elend, und mir ist wehe. Gott, deine Hülfe schütze mich. 30 Ich will den Namen Gottes loben mit einem Liede, und will ihn hoch ehren mit Dank. 31 Das wird dem Herrn das gefallen, denn ein Farn, der Hörner und Klauen hat. 32 Die Elenden sehen, und freuen sich; und die Gott suchen, denen wird das Herz leben. 33 Denn der Herr höret die Armen, und verachtet seine Gefangenen nicht. 34 Es lobe ihn Himmel, Erde und Meer, und alles, was sich drinnen reget. 35 Denn Gott wird Zion helfen, und die Städte Juda bauen, daß man daselbst wohne, und sie besitze. 36 Und der Same seiner Knechte wird sie ererben, und die seinen Namen lieben, werden drinnen bleiben.

Der 70. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen zum Gedächtniß.

1 Eile, Gott, mich zu erretten, Herr, mir zu helfen. 2 Es müssen sich schämen, und zu Schanden werden, die nach meiner Seele stehen; sie müssen zurück kehren und gehöhnet werden, die mir Nebels wünschen. 3 Daß sie müssen wiederum zu Schanden werden, die da über mich schreien: Da, da! 4 Freuen und fröhlich müssen sein an dir, die nach dir fragen; und die dein Heil lieben, immer sagen: Hochgelobt sey Gott! 5 Ich aber bin elend und arm. Gott, eile zu mir, denn du bist mein Helfer und Erretter; mein Gott, verzweuch nicht.

Der 71. Psalm.

1 Herr, ich traue auf dich; laß mich nimmermehr zu Schanden werden. 2 Errette mich durch deine Gerechtigkeit, und hilf mir aus, neige deine Ohren zu mir, und hilf mir. 3 Sey mir ein starker Hort, dahin ich immer fliehen möge; der du zugesagt hast, mir zu helfen; denn du bist mein Fels und meine Burg. 4 Mein Gott, hilf mir aus der Hand des Gottlosen, aus der Hand des Ungerechten und Tyrannen. 5 Denn du bist meine Zuversicht, Herr, Herr, meine Hoffnung von meiner Jugend an. 6 Auf dich hab ich mich verlassen von Mutterleibe an, du hast mich aus meiner Mutter Leibe gezogen. Mein Ruhm ist immer von dir. 7 Ich bin vor vielen wie ein Wunder; aber du bist meine starke Zuversicht. 8 Laß meinen Mund deines Ruhmes und deines Preises voll sein täglich. 9 Werf mich nicht in meinem Alter, verlaß mich nicht, wenn ich schwach werde. 10 Denn meine Feinde reden wider mich, und die auf meine Seite halten, berathen sich mit einander. 11 Und sprechen: Gott hat ihn verlassen; jaget nach, und ergreift ihn, denn da ist kein Erretter. 12 Gott, sey nicht ferne von mir; mein Gott, eile mir zu helfen. 13 Schämen müssen sich und umkommen, die meiner Seele wider sind; mit Schande und Hohn müssen sie überschüttet werden, die mein Unglück suchen. 14 Ich aber will immer harren, und will immer deines Ruhmes mehr machen.

PSAUMES, LXIX. LXX. LXXI.

28 Qu'ils soient effacés du livre des vivants, et qu'ils n'y soient point inscrits avec les justes. 29 Mais moi, malheureux et souffrant, ton secours, O Dieu, me placera dans une haute retraite. 30 Je louerai le nom de Dieu par des cantiques, je le magnifierai par mes louanges. 31 Cela sera plus agréable au SEIGNEUR que le sacrifice d'un bœuf, que celui d'un jeune veau à cornes et à pieds fourchus. 32 Les humbles le verront et s'en réjouiront; et le cœur vous revivra, à vous qui cherchez Dieu. 33 Car le SEIGNEUR exauce les pauvres, et il n'abandonne point les siens *lorsqu'ils* sont captifs. 34 Que les cieux et la terre le louent, ainsi que les mers et tout ce qui se meut en elles. 35 Car Dieu sauvera Sion; et il rebâtera les villes de Juda; on y habitera, et on en retiendra possession. 36 La postérité de ses serviteurs en héritera, et ceux qui aiment son nom, y établiront leur demeure.

PSAUME LXX.

Psaume de David, à graver dans la mémoire, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté.

1 O DIEU, hâte-toi de me délivrer. *hâte-toi* de me secourir, O SEIGNEUR. 2 Qu'ils rougissent, qu'ils soient confondus, ceux qui en veulent à mon âme; qu'ils reculent, convertis de honte, ceux qui se réjouissent de mon malheur. 3 Que ceux qui disent: Aha! Aha! prennent la fuite, pour prix de la honte qu'ils m'ont faite. 4 Que ceux qui te cherchent soient dans l'allégresse et se réjouissent en toi, et que ceux qui aiment ton salut disent sans cesse: Magnifié soit Dieu! 5 Je suis pauvre et affligé, O Dieu, hâte-toi *de venir* à moi, tu es mon salut et mon libérateur, O SEIGNEUR, ne tarde pas.

PSAUME LXXI.

1 J'*AI* mis ma confiance en toi, SEIGNEUR: que je ne sois jamais confondu. 2 Délivre-moi par ta justice, et arrache-moi *au péril*; incline vers moi ton oreille, et sauve-moi. 3 Sois pour moi un rocher de retraite où je puisse en tout temps me réfugier; ordonne mon salut, car tu es mon rocher et ma forteresse. 4 Mon Dieu, délivre-moi de la main de l'impie, de la main du pervers et de l'oppresseur. 5 Car tu es mon attente, SEIGNEUR; SEIGNEUR, tu es ma confiance depuis ma jeunesse. 6 *C'est* sur toi que je me suis appuyé dès le sein *de ma mère*; c'est toi qui es mon protecteur depuis *que je suis sorti* de ses flancs; tu es continuellement le sujet de mes louanges. 7 J'ai été comme un prodige aux yeux de plusieurs; mais tu es mon puissant refuge. 8 Ma bouche sera pleine de ta louange; *elle chantera* ta gloire tout le jour. 9 Ne me rejette pas au temps de ma vieillesse; ne m'abandonne pas lorsque ma force se consume. 10 Car mes ennemis parlent contre moi, et ceux qui en veulent à mon âme conspirent ensemble, 11 En disant: Dieu l'a abandonné, poursuivez-le, saisissez-le, car il n'y a personne qui le délivre. 12 O Dieu, ne t'éloigne pas de moi; mon Dieu, hâte-toi *de venir* à mon secours. 13 Qu'ils soient confondus, qu'ils périssent, ceux qui haïssent mon âme; qu'ils soient couverts de honte et d'opprobre, ceux qui cherchent à me nuire. 14 Mais moi j'espérerai toujours, je chanterai de plus en plus ta louange.

תהלים עא עב

15 פִּי וְיִסְפֹּר צְדָקָתְךָ כָּל־הַיּוֹם תְּשׁוּעָתְךָ
כִּי לֹא יִנְעָמֵי סִפְרוֹת : 16 אֲבֹא בִּנְבוֹרוֹת
אֲדַנֵּי יְהוָה אֲזַכֵּיר צְדָקָתְךָ לְבָקָה :
17 אֱלֹהִים לִפְדֹּתֵנִי מִפְּעוֹנֵי וְעַד־הַנֶּפֶס אֲנִיד
כִּפְלֹאוֹתֶיךָ : 18 וְגַם עַד־זִקְנָה וְשִׁיבָה
אֱלֹהִים אֶל־תַּעֲזֹבֵנִי עַד־אֲנִיד זְרוּעֶךָ לְדֹר
לְכָל־אֲבֹא בְּדִרְתְּךָ : 19 וְצְדָקָתְךָ אֱלֹהִים
עַד־מָרוֹם אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ גְדֻלוֹת אֱלֹהִים מִי
כִמּוֹת : 20 אֲשֶׁר הִרְאוּתָנוּ וְצָרוֹת רַבּוֹת
וְרַעֲיוֹת תְּשׁוּב תַּחֲנוּנֵנוּ וּמִתְהַוָּכוֹת הָאָרֶץ
תְּשׁוּב תַּעֲלֵנוּ : 21 תִּרְבַּב וְגִדְלֵתִי וְהִסָּב
תַּחֲנוּמֵנִי : 22 גַּם־אֲנִי אֲדֹתָ כִּכְלִי־נֶבֶל
אִמְתָּה אֱלֹהֵי אֲמֻנָה לֵךְ בִּכְנֹר קָדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל : 23 תִּרְנְנָה שִׁפְתֵי כִּי אֲמַרְתָּ־לָהּ
וְכַפִּי אֲשֶׁר פָּדִיתָ : 24 גַּם־לִשְׁוֹנִי כָּל־הַיּוֹם
תִּתְהַנֶּה צְדָקָתְךָ כִּי כָשִׁי כִּי־חִפְרוּ מִבְּקָשִׁי
רַעֲיוֹת :

עב

1 וְלִשְׁלֹמֹה אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמִלְחָה תִּתֵּן
וְצְדָקָתְךָ לְבֶן־מֶלֶךְ : 2 יְדִינוּ עַמּוֹת בַּצִּדִּיק
וְעֲנִיִּיךָ בְּמִשְׁפָּט : 3 וְיִשְׁאָה הָרִים וְשָׁלוֹם
לָעָם יִגְבְּעוֹת בַּצִּדִּיקָה : 4 וְשִׁפְטִי עֲנִיִּי־עָם
וְשִׁיעַ לְבָנִי אֲבִיזֹן וַיִּדְפֵּא עוֹשֶׁק : 5 יִירָאוּךָ
עַם־שָׁמַשׁ וְלִפְנֵי יְרֵחַ דּוֹקִים : 6 וַיִּד
פִּמְטָר עַל־גִּזְגִּי פִּרְבִּי־יִים זֶרְנוֹף אֶרֶץ :
7 יִפְרַח בְּיָמָיו צִדִּיק וְרַב שָׁלוֹם עַד־כָּל־יְמֵי
יָחַם : 8 וַיִּירָה מִנֶּם עַד־יָם וּמִנְהָר עַד־אֲפֶסֶר
אֶרֶץ : 9 לְפָנָיו יִכְרְעוּ צִיִּים וְאֲוִיבָיו עָפָר
וְלַחֲבוּ : 10 מֶלֶכְךָ תִּרְשִׁישׁ וְאִיִּים מִנְחָה
וְשִׁיבֹה מֶלֶכְךָ שָׁבָא וְסָבָא אֲשֶׁר יִתְרִיבֹה :
11 וְיִשְׁתַּחֲוֶי־לּוֹ כָּל־מֶלֶכִּים כָּל־גִּזְיוֹם
וְעַבְדֵּיהֶם : 12 כִּי־יִצִּיל אֲבִיזֹן מִשְׁוֹעַ יָעִנִי
וְאִיד־עֶזְרִי לוֹ : 13 יָחַם עַל־יָדָיו וְאֲבִיזֹן
וְנִפְשׁוֹת אֲבִיזִנִּים יוֹשִׁיעַ : 14 מִתְהַוָּה וּמִחֲמָס
יִגְאֵל נִפְשָׁם וַיִּתָּר דָּמָם בַּעֲיָנָיו : 15 וַיְחִי
וַיִּתֵּן־לּוֹ מִנְחָה שָׁבָא וַיִּתְפַּלֵּל בַּעֲדוֹ תַּמִּיד
כָּל־הַיּוֹם וַיִּבְרַכְהוּ : 16 יְהִי פֶסֶח־פֶּרֶז
בְּאֶרֶץ בְּרָאשׁ הָרִים יִרְעַשׁ פִּלְקָנוֹ
כִּרְגִּי וְיִצְעִי מֵעִיר פַּעֲשָׁב הָאָרֶץ :

ΨΑΛΜΟΙ, αα', οβ'.

15 Τὸ στόμα μου ἐξαγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν σωτηρίαν σου, ὅτι οὐκ ἔγνω ὑπὸν πραγματείας. 16 Εἰσελεύσομαι ἐν δυναστείᾳ Κυρίου. Κύριε, μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης σου μόνον. 17 Ἐδίδαξάς με ὁ θεὸς ἐκ νεότητός μου, καὶ μέχρι νῦν ἀπαγγελῶ τὰ θαυμάσιά σου, 18 καὶ ἕως γήρους καὶ πρεσβείων. ὁ θεός, μὴ ἐγκαταλίπῃς με ἕως ἂν ἀπαγγείλω τὸν βραχίονά σου πάσῃ τῇ γενεᾷ τῇ ἐρχομένῃ, τὴν δυναστείαν σου. 19 Καὶ τὴν δικαιοσύνην σου ὁ θεὸς ἕως ὑψίστων, ἃ ἐποίησας μεγαλεῖα. Ὁ θεός, τίς ὅμοιός σοι; 20 Ὅσας ἔδειξάς μοι θλίψεις πολλὰς καὶ κακὰς, καὶ ἐπιστρέψας ἐζωοποίησάς με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με. 21 Ἐπλεόνασας τὴν δικαιοσύνην σου, καὶ ἐπιστρέψας παρεκάλεσάς με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με. 22 Καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν σκεύει ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειάν σου, ὁ θεός. ψαλῶ σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ. 23 Ἀγαλλιῶσονται τὰ χεῖλη μου ὅταν ψάλλω σοι, καὶ ἡ ψυχὴ μου ἦν ἐλυτρώσω. 24 Ἐτι δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν ἡμέραν μελετήσῃ τὴν δικαιοσύνην σου, ὅταν αἰσχυρθῶσι καὶ ἐντραπῶσιν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

οβ'.

Εἰς Σαλωμών.

1 Ὁ ΘΕΟΣ, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δός, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως, 2 κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν κρίσει. 3 Ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ σου καὶ οἱ βουνοί. 4 Ἐν δικαιοσύνῃ κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ, καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πεινήτων, καὶ ταπεινώσει συκοφάντην. 5 Καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ, καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεάς γενεῶν. 6 Καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον, καὶ ὡσεὶ σταγόνες στάζονσαι ἐπὶ τὴν γῆν. 7 Ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη, καὶ πληθος εἰρήνης ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη. 8 Καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης. 9 Ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται Αἰθίοπες, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν λείξουσιν. 10 Βασιλεῖς Θαρσῖς καὶ αἱ νῆσοι δῶρα προσοίσουσιν, βασιλεῖς Ἀράβων καὶ Σαβὰ δῶρα προσάξουσιν. 11 Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς, πάντα τὰ ἐθνη δουλεύσουσιν αὐτῷ. 12 Ὅτι ἠρῶσατο πτωχὸν ἐκ δυνάστου, καὶ πένιητα ψ οὐχ ὑπῆρχε βοηθός. 13 Φείσεται πτωχοῦ καὶ πένιητος, καὶ ψυχὰς πεινήτων σώσει. 14 Ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ ἐντιμον τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτοῦ. 15 Καὶ ζήσεται καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσίου τῆς Ἀραβίας, καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ διὰ παντός, ὅλην τὴν ἡμέραν ἐυλογήσουσιν αὐτόν. 16 Ἔσται στήριγμα ἐν τῇ γῇ ἐπ' ἄκρων τῶν ὀρέων. ὑπεραρθήσεται ὑπὲρ τὸν Λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ, καὶ ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὡσεὶ χόρτος τῆς γῆς.

PSALMI, LXXI. LXXII.

15 Os meum annuntiabit justitiam tuam, tota die salutare tuum. Quoniam non cognovi litteraturam, 16 Introibo in potentias Domini: Domine memorabor justitiæ tuæ solius. 17 Deus docuisti me a juventute mea: et usque nunc pronuntiabo mirabilia tua. 18 Et usque in senectam et senium: Deus ne derelinquas me, donec annuntiem brachium tuum generationi omni, quæ ventura est: potentiam tuam, 19 Et justitiam tuam Deus usque in altissima, quæ fecisti magna: Deus quis similis tibi? 20 Quantas ostendisti mihi tribulationes multas, et malas: et conversus vivificasti me: et de abyssiis terræ iterum reduxisti me: 21 Multiplicasti magnificentiam tuam: et conversus consolatus es me. 22 Nam et ego confitebor tibi in vasis psalmi veritatem tuam: Deus psallam tibi in cithara, sanctus Israël. 23 Exultabunt labia mea cum cantavero tibi; et anima mea, quam redemisti. 24 Sed et lingua mea tota die meditabitur justitiam tuam: cum confusi et reveriti fuerint qui quærent mala mihi.

LXXII.

Psalmus, in Salomonem.

1 DEUS judicium tuum regi da: et justitiam tuam filio regis: 2 Judicare populum tuum in justitia, et pauperes tuos in judicio. 3 Suscipiant montes pacem populo, et colles justitiam. 4 Judicabit pauperes populi, et salvos faciet filios pauperum: et humiliabit calumniatorem. 5 Et permanebit cum sole, et ante lunam, in generatione et generationem. 6 Descendet sicut pluvias in vellus: et sicut stillidia stillantia super terram. 7 Orietur in diebus ejus justitia, et abundantia pacis: donec auferatur luna. 8 Et dominabitur a mari usque ad mare: et a flumine usque ad terminos orbis terrarum. 9 Coram illo procident Æthiopes: et inimici ejus terram lingent. 10 Reges Tharsis et insulæ munera offerent: reges Arabum et Saba dona adducent: 11 Et adorabunt cum omnes reges terræ: omnes gentes servient ei: 12 Quia liberabit pauperem a potente: et pauperem, cui non erat adjutor. 13 Parcet pauperi et inopi: et animas pauperum salvos faciet. 14 Ex usuris et iniquitate redimet animas eorum: et honorabile nomen eorum coram illo. 15 Et vivet, et dabitur ei de auro Arabiæ, et adorabunt de ipso semper: tota die benedicent ei. 16 Et erit firmamentum in terra in summis montium, superextolletur super Libanum fructus ejus: et florebut de civitate sicut fœnum terræ.

PSALMS, LXXI. LXXII.

15 My mouth shall shew forth thy righteousness and thy salvation all the day; for I know not the numbers thereof. 16 I will go in the strength of the Lord God: I will make mention of thy righteousness, even of thine only. 17 O God, thou hast taught me from my youth: and hitherto have I declared thy wondrous works. 18 Now also when I am old and greyheaded, O God, forsake me not; until I have shewed thy strength unto this generation, and thy power to every one that is to come. 19 Thy righteousness also, O God, is very high, who hast done great things: O God, who is like unto thee! 20 Thou, which hast shewed me great and sore troubles, shall quicken me again, and shalt bring me up again from the depths of the earth. 21 Thou shalt increase my greatness, and comfort me on every side. 22 I will also praise thee with the psaltery, even thy truth, O my God: unto thee will I sing with the harp, O thou Holy One of Israel. 23 My lips shall greatly rejoice when I sing unto thee: and my soul, which thou hast redeemed. 24 My tongue also shall talk of thy righteousness all the day long: for they are confounded, for they are brought unto shame, that seek my hurt.

PSALM LXXII.

A Psalm for Solomon.

1 GIVE the king thy judgments, O God, and thy righteousness unto the king's son. 2 He shall judge thy people with righteousness, and thy poor with judgment. 3 The mountains shall bring peace to the people, and the little hills, by righteousness. 4 He shall judge the poor of the people, he shall save the children of the needy, and shall break in pieces the oppressor. 5 They shall fear thee as long as the sun and moon endure, throughout all generations. 6 He shall come down like rain upon the mown grass: as showers that water the earth. 7 In his days shall the righteous flourish; and abundance of peace so long as the moon endureth. 8 He shall have dominion also from sea to sea, and from the river unto the ends of the earth. 9 They that dwell in the wilderness shall bow before him; and his enemies shall lick the dust. 10 The kings of Tarshish and of the isles shall bring presents: the kings of Sheba and Seba shall offer gifts. 11 Yea, all kings shall fall down before him: all nations shall serve him. 12 For he shall deliver the needy when he crieth; the poor also, and him that hath no helper. 13 He shall spare the poor and needy, and shall save the souls of the needy. 14 He shall redeem their soul from deceit and violence: and precious shall their blood be in his sight. 15 And he shall live, and to him shall be given of the gold of Sheba: prayer also shall be made for him continually; and daily shall he be praised. 16 There shall be an handful of corn in the earth upon the top of the mountains; the fruit thereof shall shake like Lebanon: and they of the city shall flourish like grass of the earth.

Psalm, 71, 72.

15 Mein Mund soll verkündigen deine Gerechtigkeit, täglich dein Heil, die ich nicht alle zählen kann. 16 Ich gehe einher in der Kraft des Herrn Herrn, ich preise deine Gerechtigkeit allein. 17 Gott, du hast mich von Jugend auf gelehret; darum verkündige ich deine Wunder. 18 Auch verlaß mich nicht, Gott, im Alter, wenn ich grau werde, bis ich deinen Arm verkündige Kindeskindern, und deine Kraft allen, die noch kommen sollen. 19 Gott, deine Gerechtigkeit ist hoch, der du große Dinge thust. Gott, wer ist dir gleich? 20 Denn du lässest mich erfahren viel und große Angst, und machst mich wieder lebendig, und holest mich wieder aus der Tiefe der Erde herauf. 21 Du machst mich sehr groß, und tröstest mich wieder. 22 So danke ich auch dir mit Psalterspiel für deine Treue, mein Gott; ich lobsing dir auf der Harfe, du Heiliger in Israel. 23 Meine Lippen und meine Seele, die du erlösest hast, sind fröhlich, und lobsingen dir. 24 Auch dichtet meine Zunge täglich von deiner Gerechtigkeit. Denn schämen müssen sich und zu Schanden werden, die mein Unglück suchen.

Der 72. Psalm.

Des Salomo.

1 Gott, gib dein Gericht dem Könige, und deine Gerechtigkeit des Königs Sohne, 2 Daß er dein Volk bringe zur Gerechtigkeit, und deine Elenden rette. 3 Laß die Berge den Frieden bringen unter das Volk, und die Hügel die Gerechtigkeit. 4 Er wird das elende Volk bei Recht erhalten, und den Armen helfen, und die Lasterer zerschmeißen. 5 Man wird dich fürchten, so lange die Sonne und der Mond währet, von Kind zu Kindeskindern. 6 Er wird herab fahren, wie der Regen auf das Fels, wie die Tropfen, die das Land feuchten. 7 Zu seinen Zeiten wird blühen der Gerechte, und großer Friede, bis daß der Mond nimmer sey. 8 Er wird herrschen von einem Meer bis ans andere, und von dem Wasser an bis zur Welt Ende. 9 Vor ihm werden sich neigen die in der Wüste; und seine Feinde werden Staub lecken. 10 Die Könige am Meer und in den Inseln werden Geschenke bringen; die Könige aus Reicharabien und Seba werden Gaben zuführen. 11 Alle Könige werden ihn anbeten, alle Heiden werden ihm dienen. 12 Denn er wird den Armen erretten, der da schreiet, und den Elenden, der keinen Helfer hat. 13 Er wird gnädig sein den Geringen und Armen, und den Seelen der Armen wird er helfen. 14 Er wird ihre Seele aus dem Trug und Frevel erlösen, und ihr Blut wird theuer geachtet werden vor ihm. 15 Er wird leben, und man wird ihm vom Gold aus Reicharabien geben. Und man wird immerdar vor ihm beten, täglich wird man ihn loben. 16 Auf Erden, oben auf den Bergen, wird das Getreide dick stehen; seine Frucht wird beben wie Libanon, und wird grünen in den Städten, wie Gras auf Erden.

PSAUMES, LXXI. LXXII.

15 Ma bouche publiera ta justice et tes délivrances tout le jour, car je n'en connais pas le nombre. 16 Par la puissance du Seigneur DIEU j'entrerai dans le sanctuaire, je raconterai la justice qui n'appartient qu'à toi. 17 O Dieu, tu m'as instruit dès ma jeunesse, et jusqu'à ce jour j'ai raconté tes merveilles. 18 Ainsi jusqu'à la vieillesse, jusqu'à la blanche vieillesse, O Dieu, ne me délaisse pas; afin que j'annonce encore la force de ton bras à cette génération, et ta puissance à tous ceux qui viendront après moi. 19 Et ta justice, O Dieu, est haut élevée; tu as fait de grandes choses; O Dieu, qui est semblable à toi, 20 Qui m'as fait voir de nombreuses et terribles angoisses? Tu me rendras la vie, tu me feras remonter des abîmes de la terre; 21 Tu accroîtras ma grandeur, et tu me consoleras encore. 22 Pour cela, j'annoncerai ta fidélité au son de la lyre, O mon Dieu; je te chanterai des louanges au son de la harpe, O toi, le Saint d'Israël. 23 Mes lèvres se réjouiront quand je te célébrerai, et mon âme que tu as rachetée se réjouira. 24 Ma langue aussi parlera tout le jour de ta justice, car ceux qui cherchent à me nuire seront couverts de honte et de confusion.

PSAUME LXXII.

Psaume pour Salomon.

1 O DIEU, donne tes jugements au roi, et ta justice au fils du roi: 2 Afin qu'il juge ton peuple avec justice, et tes enfants affligés, avec équité. 3 Les montagnes apporteront la paix au peuple, et les coteaux la justice. 4 Il fera droit aux affligés d'entre le peuple, il sauvera les enfants du pauvre, il humiliera l'oppresseur. 5 On te craindra d'âge en âge, aussi longtemps que dureront le soleil et la lune. 6 Il descendra comme la pluie sur des prairies fauchées, comme une pluie abondante qui abreuve la terre. 7 Sous son règne le juste fleurira, et la paix abondera jusqu'à ce que la lune ne soit plus. 8 Sa domination s'étendra d'une mer à une autre, et depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre. 9 Les habitants du désert se courberont devant lui, et ses ennemis lécheront la poussière. 10 Les rois de Tarsis et des îles lui présenteront des dons, les rois de Schéba et de Séba lui apporteront des présents. 11 Tous les rois se prosterneront devant lui, toutes les nations le serviront. 12 Car il délivrera le pauvre qui crie, et le malheureux qui est sans aide. 13 Il aura compassion du misérable et du pauvre, et il sauvera les âmes des pauvres. 14 Il rachètera leur âme de l'oppression et de la violence, et leur sang sera précieux à ses yeux. 15 Et il vivra, et on lui offrira de l'or de Schéba; on priera pour lui sans cesse, et on le bénira tous les jours. 16 Sur la terre, même au sommet des montagnes, il y aura du blé en abondance; ses moissons bruiront comme le Liban, le peuple fleurira dans les villes, comme l'herbe de la terre.

תהלים עב עג

17 יהי שמו לעולם לפני שמע ופז שמו
ויהקרבנו בו כל־צִוִּים וְאֲשֶׁרֵהוּ: 18 בְּרִיָּה
יהוה אלהים אלהי ישראל עשה נפלאות
לְבָדּוֹ: 19 וּבְרִיָּה וְשֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם
וַיַּמְלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־קִלְתָּהְךָ צִיָּו וְאֲמֵן:
20 כָּל־הַתְּהִלֹּת יְיָ בְּיוֹשֵׁי:

עג

1 מְזִמֹּר לְאַחַת אֶת שֹׁב לְיִשְׂרָאֵל
אֱלֹהִים לְבָבִי לֵבָב: 2 וְאֲנִי בְּמַעַט נְטוּי
רַגְלִי פָּאֵן שִׁפְכָה אֲשֶׁרִי: 3 כִּי־קִנְיָתִי
בְּהוֹלִלִים שָׁלוֹם רָשָׁעִים אֲרָאָה: 4 כִּי אֲנִי
חֲרָצִיּוֹת לְמוֹתָם וּבְרִיָּה אֲנִי: 5 בְּעַמְלִי
אֲנֹשׁ אֲנִי וְעַם־אָדָם לֹא וְנִגְעוֹ: 6 לְבֹן
עֲנֻתָמוֹ גִּבְרָה נַעֲשָׂה־שִׁית חֲמָס לְמוֹ:
7 וְאֲנִי מִחֶלֶב עֵינָיו עָבְרוּ מִשְׁפָּנוֹת לֵבָב:
8 וְיִמְיָהוּ וַיִּדְּבְרוּ בְּרַע עָשָׂה מִפְּקָרִים וַדְּבָרוּ:
9 שִׁתִּי בַשִּׁמְעִים פִּיתָם וּלְשׁוֹנָם תִּחְלָקָה
בְּאֲרָץ: 10 לְבֹן וְשִׁיב עִמּוֹ חֶלֶם וּמִן כָּל־אֵל
וַיַּעַז לְמוֹ: 11 וְאֲמָרוּ אִיָּהּ יִדְעֵה־אֵל וְשֵׁם
דַּעַת בְּעֵלְיוֹן: 12 הִנֵּה־אֵלֶּה רָשָׁעִים וְשִׁלְגוֹן
עוֹלָם הַשְׁגִּי־חֵיֹל: 13 אֶת־רִיק וְצִיתִי לְבָבִי
וְאֶרְחָץ בְּנִקְיוֹן כִּפְיִ: 14 וְאֲחִי נִגְעָה כֵּל־
חַיִּים וְהוֹכַחְתִּי לְבָחָרִים: 15 אֶב־אֲמַרְתִּי
אֶסְפָּרָה כִּמְוִי הַפֶּה דֹּר בְּנִיָּה בְּגִדְתִּי:
16 וְאֶחָשְׁבָה לְנַעַת זֹאת עֲמָלִי תִּיָּא
בְּעֵינִי: 17 עַד־אֲבֹא אֶל־מִקְדָּש־אֵל אֲבִיָּה
לְאַחֲרִיקָם: 18 אֶת בְּתֻלֹת פִּשְׁתִּי לְמוֹ
חֲפֻלָּתָם לְמִשְׁוֹאוֹת: 19 אֶת־חֲנִי לְשִׁפְחָה
כְּרַגַּע סָפֹן לְמוֹ מִן־בְּתֻלֹת: 20 בְּתֻלֹם
מִחְקָץ אֲדָנִי בְּעִיר וְעֲלָם תִּבְחָה: 21 כִּי־
יִתְחַפֵּץ לְבָבִי וְכִלְיוֹתִי אֲשִׁתְּנֹן: 22 וְאֲנִי
בְּעִיר וְלֹא אֲדַע בְּחַמּוֹת הָיִיתִי עֲמָה:
23 וְאֲנִי תָמִיד עֲמָה אֲחֻזָּה בְּיָד יָמִינִי:
24 בְּעֲצָתְךָ תִּנְחַנְּנִי וְאַחֲרֵי כִּבּוֹד תִּקְחֵנִי:
25 מִי־לִי בַשִּׁמְעִים וְעֲמָה לֹא־תִפְצָתִי בְּאֲרָץ:
26 כָּל־אֲשֶׁרִי וְלִבִּי צִיר־לְבָבִי וְחִלְיוֹ
אֱלֹהִים לְעוֹלָם: 27 כִּי־חֲנָה רַחֲמֶיךָ יִאֲבֹדוּ
הַנִּמְתָּה כֵּל־זִנְיָה מִנָּה: 28 וְאֲנִי קִרְבָּה
אֱלֹהִים לִי טוֹב שִׁתִּי וְכִלְיוֹתִי יִהְיֶה מִחְסִי
לְסִפְרִי כֵּל־מִלְּאֲבוֹתֶיךָ:

ΨΑΛΜΟΙ, οβ', ογ'.

17 Ἐστω τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας, πρὸ τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ εὐλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν. 18 Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος. 19 Καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. Γένοιτο γένοιτο. 20 Ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαί.

ογ'.

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

1 Ὡς ἀγαθὸς ὁ θεὸς τῷ Ἰσραὴλ, τοῖς εὐθείαι καρδίαι. 2 Ἐμοῦ δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες, παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου. 3 Ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις, εἰρήνην ἀμαρτωλῶν θεωρῶν. 4 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν, καὶ στερέωμα ἐν τῇ μαστιγι αὐτῶν. 5 Ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσὶ, καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγώθησονται. 6 Διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφανία, περιέβαλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσεβειαν αὐτῶν. 7 Ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδικία αὐτῶν, διήλθον εἰς διάθεσιν καρδίας. 8 Διανοήθησαν καὶ ἐλάλησαν ἐν πορνείᾳ, ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν. 9 Ἐθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διήλθεν ἐπὶ τῆς γῆς. 10 Διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαός μου ἐνταῦθα, καὶ ἡμέραι πλήρεις εὐρεθήσονται ἐν αὐτοῖς. 11 Καὶ εἶπαν ἡ ἡμεῖς ἔγνω ὁ θεός; καὶ εἰ ἔστι γνώσις ἐν τῷ ὕψιστῳ; 12 Ἰδοὺ οὗτοι οἱ ἀμαρτωλοὶ καὶ ἐθνητοῦντες εἰς τὸν αἰῶνα κατέσχον πλούτου. 13 Καὶ εἶπα Ἄρα ματαίως ἰδικαίωσα τὴν καρδίαν μου, καὶ ἐνιψάμην ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου. 14 Καὶ ἐγενόμην μεμαστιγμένους ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ὁ ἐλεγχός μου εἰς τὰς πρωίας. 15 Εἰ ἔλεγον Διηγέσομαι οὕτως, ἰδοὺ τῇ γενεᾷ τῶν υἱῶν σου ἡσυνέτηκα. 16 Καὶ ὑπέλαβον τοῦ γινῶναι· τοῦτο κόπος ἐστὶν ἐναντίον μου. 17 Ἐως εἰσέλθω εἰς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ, συνῶ εἰς τὰ ἔσχατα. 18 Πλὴν διὰ τὰς δολιότητας ἔθου αὐτοῖς, κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρῇ. 19 ἡ ἡμεῖς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν; ἐξάπινα ἐξέλιπον, ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν. 20 Ὡς εἰ ἐνύπνιον ἐξεγερομένου, Κύριε, ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις. 21 Ὅτι ἠφράνθη ἡ καρδία μου, καὶ οἱ νεφροί μου ἠλλοιώθησαν. 22 Κἀγὼ ἐξουδενώμενος καὶ οὐκ ἔγνω, κτηνώδης ἐγενόμην παρὰ σοί. 23 Κύριε, διὰ παντὸς μετὰ σοῦ ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου. 24 Ἐν τῇ βουλῇ σου ὠδήγησάς με, καὶ μετὰ δόξης προσελάβου με. 25 Τί γάρ μοι ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ; καὶ παρὰ σοῦ τί ἠθέλησα ἐπὶ τῆς γῆς; 26 Ἐξέλιπεν ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου· ὁ θεὸς τῆς καρδίας μου, καὶ ἡ μερίς μου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα. 27 Ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ ἀπολοῦνται· ἐξωλόθρευσας πάντα τὸν πορνέοντα ἀπὸ σοῦ. 28 Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολληᾶσθαι τῷ θεῷ ἀγαθόν ἐστι, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου, τοῦ ἐξαγγεῖλαι πάσας τὰς αἰτήσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών.

PSALMI, LXXII. LXXIII.

17 Sit nomen ejus benedictum in saecula: ante solem permanet nomen ejus. Et benedicentur in ipso omnes tribus terrae: omnes gentes magnificabunt eum. 18 Benedictus Dominus Deus Israel, qui facit mirabilia solus. 19 Et benedictum nomen majestatis ejus in aeternum: et replebitur majestate ejus omnis terra: fiat, fiat. 20 Defecerunt laudes David filii Jesse.

LXXIII.

Psalmus Asaph.

1 QUAM bonus Israel Deus his, qui recto sunt corde! 2 Mei autem pene moti sunt pedes: pene effusi sunt gressus mei. 3 Quia zelavi super iniquos, pacem peccatorum videns. 4 Quia non est respectus morti eorum: et firmamentum in plaga eorum. 5 In labore hominum non sunt, et cum hominibus non flagellabuntur: 6 Ideo tenuit eos superbia, operti sunt iniquitate et impietate sua. 7 Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum: transierunt in affectum cordis. 8 Cogitaverunt, et locuti sunt nequitiam: iniquitatem in excelso locuti sunt. 9 Posuerunt in caelum os suum: et lingua eorum transivit in terra. 10 Ideo convertetur populus meus hic: et dies pleni invenientur in eis. 11 Et dixerunt: Quomodo scit Deus, et si est scientia in excelso? 12 Ecce ipsi peccatores, et abundantes in saeculo, obtinuerunt divitias. 13 Et dixi: Ergo sine causa justificavi cor meum, et lavi inter innocentes manus meas: 14 Et fui flagellatus tota die, et castigatio mea in matutinis. 15 Si dicebam: Narrabo sic: ecce nationem filiorum tuorum reprobavi. 16 Existimabam ut cognoscerem hoc, labor est ante me: 17 Donec intrem in sanctuarium Dei: et intelligam in novissimis eorum. 18 Verumtamen propter dolos posuisti eis: dejecisti eos dum allevarentur. 19 Quomodo facti sunt in desolationem, subito defecerunt: perierunt propter iniquitatem suam. 20 Velut somnium surgentium Domine, in civitate tua imaginem ipsorum ad nihilum rediges. 21 Quia inflammatum est cor meum, et renes mei commutati sunt: 22 Et ego ad nihilum redactus sum, et nescivi. 23 Ut jumentum factus sum apud te: et ego semper tecum. 24 Tenuisti manum dexteram meam: et in voluntate tua deduxisti me, et cum gloria suscepisti me. 25 Quid enim mihi est in caelo? et a te quid volui super terram? 26 Defecit caro mea, et cor meum: Deus cordis mei, et pars mea Deus in aeternum. 27 Quia ecce, qui elongant se a te, peribunt: perdidisti omnes, qui fornicantur abs te. 28 Mihi autem adherere Deo bonum est: ponere in Domino Deo spem meam: ut annuntiem omnes praedicationes tuas, in portis filiae Sion.

PSALMS, LXXII. LXXIII.

17 His name shall endure for ever: his name shall be continued as long as the sun: and *men* shall be blessed in him: all nations shall call him blessed. 18 Blessed be the LORD God, the God of Israel, who only doeth wondrous things. 19 And blessed be his glorious name for ever: and let the whole earth be filled *with* his glory; Amen. and Amen. 20 The prayers of David the son of Jesse are ended.

PSALM LXXIII.

A Psalm of Asaph.

1 TRULY God is good to Israel, *even* to such as are of a clean heart. 2 But as for me, my feet were almost gone: my steps had well nigh slipped. 3 For I was envious at the foolish, *when* I saw the prosperity of the wicked. 4. For *there* are no bands in their death: but their strength is firm. 5 They are not in trouble *as other* men; neither are they plagued like *other* men. 6 Therefore pride compasseth them about as a chain; violence covereth them *as* a garment. 7 Their eyes stand out with fatness: they have more than heart could wish. 8 They are corrupt, and speak wickedly *concerning* oppression: they speak loftily. 9 They set their mouth against the heavens, and their tongue walketh through the earth. 10 Therefore his people return hither: and waters of a full *cup* are wrung out to them. 11 And they say, How doth God know? and is there knowledge in the most high? 12 Behold, these *are* the ungodly, who prosper in the world; they increase *in* riches. 13 Verily I have cleansed my heart *in* vain, and washed my hands in innocency. 14 For all the day long have I been plagued, and chastened every morning. 15 If I say, I will speak thus: behold, I should offend *against* the generation of thy children. 16 When I thought to know this, it *was* too painful for me; 17 Until I went into the sanctuary of God; *then* understood I their end. 18 Surely thou didst set them in slippery places: thou eatest them down into destruction. 19 How are they *brought* into desolation, as in a moment! they are utterly consumed with terrors. 20 As a dream when *one* awaketh; *so*, O Lord, when thou awakest, thou shalt despise their image. 21 Thus my heart was grieved, and I was pricked in my reins. 22 So foolish *was* I, and ignorant: I *was* as a beast before thee. 23 Nevertheless I *am* continually with thee: thou hast holden *me* by my right hand. 24 Thou shalt guide me with thy counsel, and afterwards receive me *to* glory. 25 Whom have I in heaven *but* thee? and *there* is none upon earth that I desire beside thee. 26 My flesh and my heart faileth: *but* God is the strength of my heart, and my portion for ever. 27 For, lo, they that are far from thee shall perish; thou hast destroyed all them that go a whoring from thee. 28 But *it* is good for me to draw near to God: I have put my trust in the Lord God, that I may declare all thy works.

Psalm, 72, 73.

17 Sein Name wird ewiglich bleiben; so lange die Sonne währet, wird sein Name auf die Nachkommen reichen, und werden durch denselben gesegnet sein; alle Heiden werden ihn preisen. 18 Gelobet sey Gott, der Herr, der Gott Israel, der alleine Wunder that; 19 Und gelobet sey sein herrlicher Name ewiglich; und alle Lande müssen seiner Ehre voll werden! Amen, Amen. 20 Ein Ende haben die Gebete Davids, des Sohns Isai.

Der 73. Psalm.

Ein Psalm Asaphs.

1 Israel hat dennoch Gott zum Trost, wer nur reines Herzens ist. 2 Ich aber hätte schier gestrauchelt mit meinen Füßen, mein Tritt hätte beinahe geglitten. 3 Denn es verdross mich auf die Ruhmredigen, da ich sahe, daß es den Gottlosen so wohl ging. 4 Denn sie sind in keiner Fähr des Todes, sondern stehen fest wie ein Palast. 5 Sie sind nicht in Unglück wie andere Leute, und werden nicht wie andere Menschen geplagt. 6 Darum muß ihr Trosten köstlich Ding sein, und ihr Frevel muß wohlgethan heißen. 7 Ihre Person brüstet sich wie ein fetter Wanst; sie thun, was sie nur gedenken. 8 Sie vernichten alles, und reden übel davon, und reden und lästern hoch her. 9 Was sie reden, das muß vom Himmel herab geredet sein; was sie sagen, das muß gelten auf Erden. 10 Darum fällt ihnen ihr Pöbel zu, und laufen ihnen zu mit Haufen, wie Wasser. 11 Und sprechen: Was sollte Gott nach jenen fragen? Was sollte der Höchste ihrer achten? 12 Siehe, das sind die Gottlosen; die sind glücklich in der Welt, und werden reich. 13 Sollts denn umsonst sein, daß mein Herz unsträflich lebt, und ich meine Hände in Unschuld wasche? 14 Und bin geplagt täglich, und meine Strafe ist alle Morgen da? 15 Ich hätte auch schier so gesagt, wie sie; aber siehe, damit hätte ich verdammt alle deine Kinder, die je gewesen sind. 16 Ich gedacht ihm nach, daß ichs begreifen möchte; aber es war mir zu schwer, 17 Bis daß ich ging in das Heiligthum Gottes, und merkte auf ihr Ende. 18 Aber du setzt sie aufs Schlüpfrige, und stürzest sie zu Boden. 19 Wie werden sie so plötzlich zu nichts! Sie gehen unter, und nehmen ein Ende mit Schrecken. 20 Wie ein Traum, wenn einer erwachet; so machst du, Herr, ihr Bild in der Stadt verschmachten. 21 Aber es that mir wehe im Herzen, und sieht mich in meinen Nieren. 22 Daß ich muß ein Narr sein, und nichts wissen, und muß wie ein Thier sein vor dir. 23 Dennoch bleibe ich stets an dir; denn du hältst mich bei meiner rechten Hand, 24 Du leitest mich nach deinem Rath, und nimmst mich endlich mit Ehren an. 25 Wenn ich nur dich habe, so frage ich nichts nach Himmel und Erde. 26 Wenn mir gleich Leib und Seele verschmachtet, so bist du doch, Gott, allezeit meines Herzens Trost und mein Theil. 27 Denn, siehe, die von dir weichen, werden umkommen; du bringest um alle, die wider dich huren. 28 Aber das ist meine Freude, daß ich mich zu Gott halte, und meine Zuversicht setze auf den Herrn Herrn, daß ich verkündige alle dein Thun.

PSAUMES, LXXII. LXXIII.

17 Son nom subsistera éternellement; son nom se perpétuera tant que durera le soleil; on se bénira en lui; toutes les nations le diront bienheureux. 18 Béni soit le SEIGNEUR Dieu, le Dieu d'Israël, qui seul fait des choses merveilleuses. 19 Et béni soit à jamais son nom glorieux; que toute la terre soit remplie de sa gloire. Amen, Amen. 20 Les requêtes de David, fils de Jesse, sont finies.

PSAUME LXXIII.

Psaume d'Asaph.

1 QUE Dieu est bon envers Israël, envers ceux qui ont le cœur pur! 2 Quant à moi, peu s'en est fallu que mes pieds n'aient glissé; rien ne s'en est fallu que mes pas n'aient chancelé; 3 Parce que je portais envie aux orgueilleux, en voyant la prospérité des impies. 4 Car aucune douleur ne précède leur mort, et ils conservent toute leur force. 5 Ils ne sont point sujets aux souffrances des mortels, ils ne sont point frappés avec les hommes. 6 Aussi se parent-ils d'orgueil comme d'un collier, et se couvrent-ils de violence comme d'un vêtement. 7 Leurs yeux sont enflés de prospérité, et ils dépassent les désirs de leur cœur. 8 Ils sont dissolus, ils parlent insolemment d'opprimer, ils parlent avec hauteur. 9 De leur bouche, ils attaquent le ciel, leur langue parcourt la terre. 10 Aussi son peuple court après eux, et boit les eaux en abondance; 11 Et ils disent: Comment Dieu le saurait-il? Y a-t-il connaissance dans le Très-Haut? 12 Voici, ceux-ci sont impies, et cependant ils prospèrent dans ce monde, ils augmentent leurs richesses. 13 C'est donc en vain que j'ai purifié mon cœur, que j'ai lavé mes mains dans l'innocence. 14 Puisque j'ai été frappé tout le jour, et que mon châtiment revenait chaque matin. 15 Si je disais: Je parlerai de cette manière; certes, je serais infidèle à la race de tes enfants. 16 Lorsque j'ai réfléchi pour comprendre ces choses, elles ont été au-dessus de ma portée: 17 Jusqu'à ce que je fusse entré dans le sanctuaire de Dieu, et que j'eusse compris la fin de ces gens-là. 18 En effet, tu les as placés dans des lieux glissants: tu les fais tomber dans des précipices. 19 Comme ils ont été détruits en un moment, enlevés, consumés d'effroi! 20 Ils sont comme un rêve au réveil, et quand tu te réveilleras, O SEIGNEUR, tu mépriseras leurs desseins. 21 Lorsque mon cœur s'agrippait ainsi, et que je me tourmentais dans mon âme, 22 J'étais un insensé, je n'avais aucune intelligence, j'étais une brute à ton égard. 23 Néanmoins je suis toujours avec toi; tu m'as pris par la main droite. 24 Tu me conduiras par ton conseil; puis tu me recevras dans ta gloire. 25 Quel autre ai-je au ciel que toi? Et sur la terre, je n'ai pris plaisir qu'en toi. 26 Si ma chair et mon cœur défaillent, Dieu est le rocher de mon cœur et mon partage à toujours. 27 Car voici, ceux qui s'éloignent de toi périront; tu retrancheras tous ceux qui se détournent de toi. 28 Mais pour moi, approcher de Dieu c'est tout mon bien; je mets ma confiance dans le Seigneur DIEU, et je raconterai toutes tes œuvres.

תהלים עד עה

עַד

1 וַיִּשְׁלַח לְאַהֲרֹן לִנְתֹן אֱלֹהִים זִנְחָה
 לַבָּצָה וַיֵּצֵאוּ אֶפְדֹּן מִדַּעֲיָהָ : 2 וְזָכַר
 עֲדָהָהּ 3 לְהִזְכִּיר לָהֶם אֶת־כָּל־הַחֲטָאוֹת
 הַרְצִיאוֹן זֶה 4 שְׁלֹכֶתָּהּ בּוֹ : 5 הַרְצִיחָה בְּעֶמְיִיהָ
 לַמִּשְׁאֹחַ בָּצָח פֶּל־חֲכָע אֹיֵב בַּקֶּדֶשׁ :
 6 וַיֵּצֵא אֶת־הָרִדִּיחַ בַּתְּרֵב מִיִּצְדָּהּ שְׁמוֹ אִוְרֹתָם
 אִוְרֹת : 7 וַיִּדְעַע בְּמִבְיֵא לְמַעַלָּה בְּסִבְחָהּ־עֵץ
 מִתְּרִמּוֹת : 8 וַעֲמָה פִתְחֵתֶיהָ יָחַד בְּכִשְׁלִיל
 וְכִילְפֹּת וְחִלְמוֹ : 9 שְׁלָחֶה בְּאֵשׁ מִתְּרֵב־שָׁחַ
 לְאַרְצָה חִלְלוֹ מִשְׁפַּח־שָׁמָּה : 10 אֲחֵרֶה בְּלִבָּם
 בִּינָם גָּחַד שְׁרָפֶה כָּל־מִיִּצְדֵי־אֵל בְּאַרְצָה :
 11 אִוְרֹתֶיהֶם לְאַדְרָאֵמֶה אִי־עוֹד נָבִיא וְלֹא־
 אֶתְנֶה יוֹרֵעַ עַד־מָחָ : 12 עַד־מָתִי אֱלֹהִים
 וַחֲרָה אֶרֶץ וְאֵשׁ אֹיֵב שְׁמֹתָ לַבָּצָה : 13 לְמָחָ
 הַנִּשְׁתִּיב גָּחַד וַיִּמְנָגַח מִתְּרֵב חֲסֹקָה כִּלְהָ :
 14 וְאֱלֹהִים מִלְכֵי מִתְּרֵב פֶּעַל יְשׁוּעוֹת
 בַּתְּרֵב הַאַרְצָה : 15 אֶתְנָה פִּתְרֵב בְּעִזְיוֹתָהּ
 שְׁפָרָה רֹאשִׁי תַפְלִיִּים עַל־חֲמִים : 16 אֶתְנָה
 רִשְׁפָּה רֹאשִׁי לְוִתָּהּ תַּתְּנֶנֶה מֵאֲכָל לַעֲם
 לַחֲמִים : 17 אֶתְנָה בְּתַעֲמָה מִעֲנֵן וְגִחַל אֶתְנָה
 חֹלֶשֶׁת כְּסִחוֹת אִיתָהּ : 18 לֵת יוֹם אֶת־
 לֵת לְגִלָּה אֶתְנָה תְּכִינֹתָהּ כְּאֹרֶץ וְשִׁמֹּשׁ :
 19 אֶתְנָה תַּחֲבִיבָה פֶּל־גְּבִילוֹת אֶרֶץ מִוֶּץ
 וְחֶרֶף אֶתְנָה וַעֲרֵתָם : 20 זָכַר־זֹאת אֹיֵב
 חֲתָה וַיְחַזֵּה וְעַם־דָּבָל כְּאֵמֶה שְׁמָה : 21 אֵל־
 תַּתֵּן לְחִיַּת נֶפֶשׁ תַּחֲבִיבָה חִיַּת עֲבִיִּיהָ אֵל־
 תַּשְׁפַּח לַבָּצָה : 22 חֲבֵט לַכְּרִית פִּי־מִלְּחָה
 מִחֲשִׁי־אַרְצָה גִּחוֹת חֲמִים : 23 אֵל־יִשְׁעֵב בְּהָה
 נִבְלָם עֲנִי וְאֶבְיוֹן וַיְחַלְלוֹ שְׁמָה : 24 וַיְחַמָּה
 אֱלֹהִים רִיבָה רִיבָה וְזָכַר חֲרָפָתָהּ מִפִּי־
 נִבְלָה פֶּל־חֲמִים : 25 אֵל־תַּשְׁפַּח קוֹל עֲרֵבִיהָ
 שְׁמוֹן מִיַּיִחַ עֲלֶיהָ חֲמִיד :

עה

וּלְמַנְתָּם אֶל־מִשְׁחַת מְזֻזָּה לְהַסֵּת שָׂרִיר :
 הַיּוֹדִינוּ לָהּ וְאֱלֹהִים הַיּוֹדִינוּ וְהַרְבֵּב שְׁמָהּ
 לְבָרֵךְ בְּבִלְחֻתָּהּ : ³ קִי־אֶתָּה מוֹעֵד אֱלֹהֵי
 מַיִשְׁרִים אֲשַׁפֵּט : ⁴ בְּמוֹתָם אֶרֶץ וְכָל־
 יִשְׂרָאֵל אֲנִי תַפְתִּי עֲמֻנְיָהּ סֶלָה :

ΨΑΛΜΟΙ, οδ', οε .

оч.

Συνέσεως τῷ Ἀσάφ.

1 "ἸΝΑ τι ἀπώσω, ὁ θεός, εἰς τέλος; ὠργίσθη ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου; 2 Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου ἧς ἐκτίσω ἀπ' ἀρχῆς· ἐλυτρώσω ῥάβδον κληρονομίας σου, ὕρος Σιών τοῦτο ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ. 3 Ἐπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος, ὅσα ἐποιηρεύσατο ὁ ἐχθρός ἐν τοῖς ἁγίοις σου. 4 Καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἑορτῆς σου· ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα, 5 Καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ὥς εἰς τὴν εἰσοδὸν ὑπεράνω· ὥς ἐν ὄρεσιν ὕψων ἀξίναις ἐξέκοψαν. 6 Τὰς θύρας αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό, ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέρραξαν αὐτήν. 7 Ἐνεπύρισαν ἐν περὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου εἰς τὴν γῆν, ἐβεβήλωσαν τὸ σκῆνωμα τοῦ ὀνόματός σου. 8 Εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν ἡ συγγένεια αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό Δεῦτε καταπαύσωμεν τὰς ἑορτὰς Κυρίου ἀπὸ τῆς γῆς. 9 Τὰ σημεῖα ἡμῶν οὐκ εἶδομεν, οὐκ ἔστιν ἔτι προφῆτης, καὶ ἡμᾶς οὐ γνώσεται ἔτι. 10 Ἔως πότε, ὁ θεός, ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρός; παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίας τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος; 11 Ἰνα τί ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος; 12 Ὁ δὲ θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς. 13 Σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν, σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν ἐρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος. 14 Σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τοῦ ἐράκοντος, ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς Αἰθίοψι. 15 Σὺ διέβρηξας πηγὰς καὶ χεიმάρρους, σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς Ἡθάμ. 16 Σὴ ἔστιν ἡ ἡμέρα, καὶ σὴ ἔστιν ἡ νύξ· σὺ κατηρότισα ἥλιον καὶ σελήην. 17 Σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὅρια τῆς γῆς· θέρος καὶ ἔαρ σὺ ἐποίησας. 18 Μνήσθητι ταύτης τῆς κτίσεώς σου· ἐχθρὸς ὀνειδίζει τὸν Κύριον, καὶ λαὸς ἄφρων παρώξυνε τὸ ὄνομά σου. 19 Μὴ παραδῶς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι, τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάβῃ εἰς τέλος. 20 Ἐπίβλεπον εἰς τὴν διαθήκην σου, ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἰσχυροὶ τῆς γῆς οἰκῶν ἀνομιῶν. 21 Μὴ ἀποστραφῇτω τεταπεινωμένος καὶ κατησχυμένος· πτωχὸς καὶ πίνης αἰνέσουσι τὸ ὄνομά σου. 22 Ἀνάστα, ὁ θεός, ἔκασον τὴν δίκην σου· μνήσθητι τῶν ὀνειδισμῶν σου τῶν ὑπὸ ἄφρονος ὄλην τὴν ἡμέραν. 23 Μὴ ἐπιλάβῃ τῆς φωνῆς τῶν ἰκετῶν σου, ἡ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε ἀναβαῖναι διὰ παντὸς πρὸς σέ.

ΟΕ .

Εἰς τὸ τέλος, Μὴ διαφθείρῃς, ψαλμὸς ᾠδῆς τῇ
Ἀσαφ.

1 ἘΧΟΜΟΛΟΓΗΣΟΜΕΘΑ σοι, ὁ θεός, ἱσομο-
λογησόμεθα καὶ ἐπικαλῶμεθα τὸ ὄνομά σου·
διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου. 2 Ὅταν
λάβω καιρόν, ἐγὼ εὐθύτητας κρινῶ. 3 Ἐτάκη
ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν,
ἐγὼ ἱσπερέωσα τοὺς στύλους αὐτῆς. Διάψαλμα.

PSALMI, LXXIV LXXV.

LXXIV.

Intellectus Asaph.

1 Ut quid Deus repulisti in finem: iratus est furor tuus super oves pascuæ tuæ? 2 Memor esto congregationis tuæ, quam possedisti ab initio. Redemisti virgam hereditatis tuæ: mons Sion, in quo habitasti in eo. 3 Leva manus tuas in superbias eorum in finem: quanta malignatus est inimicus in sancto! 4 Et gloriati sunt qui oderunt te, in medio solemnitatis tuæ. Posuerunt signa sua, signa: 5 Et non cognoverunt sicut in exitu super summum. Quasi in sylva lignorum securibus 6 Exciderunt januas ejus in idipsum: in securi et ascia dejecerunt eam. 7 Incenderunt igni sanctuarium tuum: in terra polluerunt tabernaculum nominis tui. 8 Dixerunt in corde suo cognatio eorum simul: Quiescere faciamus omnes dies festos Dei a terra. 9 Signa nostra non vidimus, jam non est propheta: et nos non cognosceat amplius. 10 Usquequo Deus improperabit inimicus: irritat adversarius nomen tuum in finem? 11 Ut quid avertis manum tuam, et dexteram tuam, de medio sinu tuo in finem? 12 Deus autem rex noster ante sæcula: operatus est salutem in medio terræ. 13 Tu confirmasti in virtute tua mare: contribulasti capita draconum in aquis. 14 Tu confregisti capita draconis: dedisti eum escam populis Æthiopum. 15 Tu dirupisti fontes et torrentes: tu siccasti fluvios Ethan. 16 Tuus est dies, et tua est nox: tu fabricatus es auroram et solem. 17 Tu fecisti omnes terminos terræ: æstatem et ver tu plasmasti ea. 18 Memor esto hujus, inimicus improperavit Domino: et populus insipiens incitavit nomen tuum. 19 Ne tradas bestiis animas confidentes tibi, et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem. 20 Respice in testamentum tuum: quia repleti sunt, qui obscurati sunt terræ domibus iniquitatum. 21 Ne avertatur humilis factus confusus: pauper et inops laudabunt nomen tuum. 22 Exsurge Deus, judica causam tuam: memor esto improperiorum tuorum, eorum quæ ab insipiente sunt tota die. 23 Ne obliviscaris voces inimicorum tuorum: superbia eorum, qui te oderunt, ascendit semper.

LXXV.

In finem, Ne corrumpas, Psalmus Cantici
Asaph.

1 CONFITEBIMUR tibi Deus: confitebimur, et invocabimus nomen tuum. Narrabimus mirabilia tua: 2 Cum accepero tempus, ego justitias judicabo. 3 Liquefacta est terra, et omnes qui habitant in ea: ego confirmavi columnas ejus.

PSALMS, LXXIV. LXXV.

PSALM LXXIV.

Maschil of Asaph.

1 O GOD, why hast thou cast us off for ever? *why* doth thine anger smoke against the sheep of thy pasture? 2 Remember thy congregation, *which* thou hast purchased of old; the rod of thine inheritance, *which* thou hast redeemed; this mount Zion, wherein thou hast dwelt. 3 Lift up thy feet unto the perpetual desolations; *even* all *that* the enemy hath done wickedly in the sanctuary. 4 Thine enemies roar in the midst of thy congregations; they set up their ensigns *for* signs. 5 *A man* was famous according as he had lifted up axes upon the thick trees. 6 But now they break down the carved work thereof at once with axes and hammers. 7 They have cast fire into thy sanctuary, they have defiled *by casting down* the dwelling place of thy name to the ground. 8 They said in their hearts, Let us destroy them together: they have burned up all the synagogues of God in the land. 9 We see not our signs: *there* is no more any prophet: neither *is there* among us any that knoweth how long. 10 O God, how long shall the adversary reproach? shall the enemy blaspheme thy name for ever? 11 Why withdrawest thou thy hand, even thy right hand? pluck *it* out of thy bosom. 12 For God *is* my King of old, working salvation in the midst of the earth. 13 Thou didst divide the sea by thy strength: thou brakest the heads of the dragons in the waters. 14 Thou brakest the heads of leviathan in pieces, *and* gavest him *to be* meat to the people inhabiting the wilderness. 15 Thou didst cleave the fountain and the flood: thou driedst up mighty rivers. 16 The day *is* thine, the night also *is* thine: thou hast prepared the light and the sun. 17 Thou hast set all the borders of the earth: thou hast made summer and winter. 18 Remember this, *that* the enemy hath reproached, O LORD, and *that* the foolish people hath blasphemed thy name. 19 O deliver not the soul of thy turtledove unto the multitude *of the wicked*: forget not the congregation of thy poor for ever. 20 Have respect unto the covenant: for the dark places of the earth are full of the habitations of cruelty. 21 O let not the oppressed return ashamed: let the poor and needy praise thy name. 22 Arise, O God, plead thine own cause: remember how the foolish man reproacheth thee daily. 23 Forget not the voice of thine enemies: the tumult of those that rise up against thee increaseth continually.

PSALM LXXV.

To the chief Musician, Al-taschith, A Psalm or Song of Asaph.

1 UNTO thee, O God, do we give thanks, *unto thee* do we give thanks: for *that* thy name is near thy wondrous works declare. 2 When I shall receive the congregation I will judge uprightly. 3 The earth and all the inhabitants thereof are dissolved: I bear up the pillars of it. Selah.

Psalm, 74, 75.

Der 74. Psalm.

Eine Unterweisung Asaphs.

1 Gott, warum verstoßest du uns so gar? und bist so grimmig zornig über die Schafe deiner Weide? 2 Gedenk an deine Gemeinde, die du vor Alters erworben, und dir zum Erbtheil erlöset hast, an den Berg Zion, da du auf wohnest. 3 Tritt auf sie mit Füßen, und stoße sie gar zu Boden. Der Feind hat alles verderbet im Heiligtum. 4 Deine Widerwärtigen brüllen in deinen Häusern, und setzen ihre Götzen drein. 5 Man siehet die Aelte oben her blicken, wie man in einen Wald hauer; 6 Und zerhauen alle seine Tafelwerke mit Beil und Barten. 7 Sie verbrennen dein Heiligtum, sie entweihen die Wohnung deines Namens zu Boden. 8 Sie sprechen in ihrem Herzen: Laßt uns sie plündern. Sie verbrennen alle Häuser Gottes im Lande. 9 Unsere Zeichen sehen wir nicht, und kein Prophet predigt mehr, und kein Lehrer lehret uns mehr. 10 Ach, Gott, wie lange soll der Widerwärtige schmähen, und der Feind deinen Namen so gar verlästern? 11 Warum wendest du deine Hand ab, und deine Rechte von deinem Schooß so gar? 12 Aber Gott ist mein König von Alters her, der alle Hülfe thut, so auf Erden geschieht. 13 Du zertrennest das Meer durch deine Kraft, und zerbrichst die Köpfe der Drachen im Wasser. 14 Du zerschlägst die Köpfe der Wallfische, und gibst sie zur Speise dem Volk in der Einöde. 15 Du lässest quellen Brunnen und Bäche; du lässest versiegen starke Ströme. 16 Tag und Nacht ist dein; du machest, daß beide Sonn und Gestirn ihren gewissen Lauf haben. 17 Du sehest einem jeglichen Lande seine Grenze; Sommer und Winter machest du. 18 So gedenke doch deß, daß der Feind den Herrn schmähet, und ein thöricht Volk lästert deinen Namen. 19 Du wollest nicht dem Thier geben die Seele deiner Turtestaube, und deiner elenden Thiere nicht so gar vergessen. 20 Gedenk an den Bund; denn das Land ist allenthalben jämmerlich verheeret, und die Häuser sind zerrissen. 21 Laß den Gerungen nicht mit Schanden davon gehen, denn die Armen und Elenden rühmen deinen Namen. 22 Mache dich auf, Gott, und führe aus deine Sache; gedenk an die Schmach, die dir täglich von den Thoren widerfähret. 23 Vergiß nicht des Geschreies deiner Feinde; das Toben deiner Widerwärtigen wird je länger je größer.

Der 75. Psalm.

Ein Psalm und Lied Asaphs, daß er nicht umkame, vorzufragen.

1 Wir danken dir, Gott, wir danken dir, und verkündigen deine Wunder, daß dein Name so nahe ist. 2 Denn zu seiner Zeit so werde ich recht richten. 3 Das Land zittert, und alle, die drinnen wohnen; aber ich halte seine Säulen feste. Sela.

PSAUMES, LXXIV. LXXV.

PSAUME LXXIV.

Maskil d'Asaph.

1 POURQUOI, O Dieu, nous as-tu entièrement rejetés; pourquoi ta colère s'est-elle enflammée contre le troupeau de ton pâturage? 2 Souviens-toi de ton peuple, que tu t'es acquis jadis, et de la tribu de ton héritage, que tu as rachetée; *souviens-toi* de cette montagne de Sion où tu as établi ta demeure. 3 Porte tes pas vers ces lieux complètement désolés: l'ennemi a tout dévasté dans ton sanctuaire. 4 Tes ennemis ont rugi au milieu de tes parvis; ils y ont mis leurs étendards pour signes. 5 On les a vus comme des hommes qui élèvent leur hache dans une forêt épaisse. 6 Et ils abattent maintenant les sculptures avec la cognée et le marteau. 7 Ils ont mis en feu ton sanctuaire; ils ont renversé par terre la demeure de ton nom. 8 Ils ont dit dans leur cœur: Saccageons tout à la fois. Ils ont brûlé tous les lieux où l'on invoquait Dieu dans le pays. 9 Nous ne voyons plus nos prodiges; il n'y a plus au milieu de nous de prophète ni personne qui sache jusques à quand cela *durera*. 10 Jusques à quand, O Dieu, l'adversaire blasphèmera-t-il? L'ennemi méprisera-t-il ton nom à jamais? 11 Pourquoi retires-tu ta main, ta main droite? *Tire-la* de ton sein, et anéantis-les. 12 Car Dieu a été mon roi de tout temps; c'est lui qui a opéré *notre* salut à la vue de toute la terre. 13 Par ta puissance, tu as fendu la mer, tu as brisé les têtes des monstres marins, au milieu des eaux. 14 Tu as écrasé la tête du léviathan, et tu l'as donné pour pâture au peuple qui habite les déserts. 15 Tu as fait jaillir des sources et des ruisseaux, tu as tari les grands fleuves. 16 À toi est le jour, à toi est aussi la nuit; tu as créé la lune et le soleil. 17 Tu as fixé toutes les limites de la terre, l'été et l'hiver, c'est toi qui les as formés. 18 Souviens-toi, SEIGNEUR, de ceci: l'ennemi outrage, et un peuple impie blasphème ton nom. 19 N'abandonne pas aux bêtes sauvages l'âme de ta tourterelle; n'oublie pas à jamais l'assemblée de tes affligés. 20 Souviens-toi de *ton* alliance, car les lieux ténébreux de la terre sont pleins d'habitations de violence. 21 Que le malheureux ne s'en retourne pas confondu; que l'affligé et le pauvre louent ton nom! 22 Lève-toi, O Dieu, combats pour ta cause, souviens-toi des outrages que l'impie te fait tous les jours. 23 N'oublie pas les cris de tes adversaires; les clameurs de tes adversaires vont en augmentant contre toi.

PSAUME LXXV.

Psaume ou Cantique d'Asaph *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Al-taseth.

1 Nous te célébrons, O Dieu, nous *te* célébrons; car ton nom est proche: tes merveilles le déclarent. 2 Au terme que j'ai fixé, dit le SEIGNEUR, je jugerai avec équité. 3 La terre et tous ses habitants chancelaient; mais moi, j'en ai affermi les colonnes. Sela.

תהלים עה עו עז

5 אֲמַרְתִּי לַהֲלֵלִים אֶל־תִּהְיוּ לִלְשׁוֹנִים
אֶל־תִּקְרְבוּ חֲרוֹן : 6 אֶל־תִּקְרְבוּ לַמָּרוֹם
תִּרְנְנֶם תִּדְבְּרוּ בַּמִּצָּר עֲקָה : 7 כִּי
לֹא חֲמוּצָה וּבִמְעַגְבִּי וְלֹא מִדְּבַר הַקִּים :
8 כִּי־אֱלֹהִים שִׁפְטָה נֶחַם וְשִׁפְלִי וְנֶחַם
נָקִים : 9 כִּי כֹס בְּיַד־יְהוָה וְגִזְרֵי הַמָּרוֹם
כָּל־אֵל מִסֵּף וְיִגְרַם מִנֶּחֶם אֶת־שִׁמְרֵיהֶם
וּמִצָּה וְשִׁתָּה כָּל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ : 10 וְאֵנִי
אֲנִיד לְעֵלָם אֲזַמְּרָה לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב :
11 וְכָל־מִרְנֵנִי וְשִׁעִים אֲנַגֵּעַ תְּקוּמַתְּךָ
תִּרְנְנֶה צְדִיקָה :

עו

1 לַמִּנְצָחָה בְּנִיגֻנוֹת מִזְמֹר לְאַסָּף שִׁיר :
2 נִיבָע בַּיהוָה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל יִשְׁתָּחֲוֶה
שָׁמָּה : 3 וַיְהִי בְשָׁלֹם סִגְוֹ וּמִצִּדְקָתוֹ בְּצִדְקָתוֹ :
4 וְשָׁמָּה שָׁבַר רִשְׁעֵיהֶם וְכָל־חֲרוֹן
וּמִלְחָמָה כָּל־הָ : 5 נִאֲזַר אֶתְּהָ אֲדִיר
מִתְרַרְרֵי־מָרָה : 6 אֲשִׁתְּחַלְּלֶנּוּ אֲפִירִי לֵב נָמוֹ
שְׁתָּחֶה וְלֹא־מִצָּה כָּל־אֲנָשִׁי־תִּיבִל וְדִיחָם :
7 בְּנִצְרַתְךָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב נִרְאָה וְנִרְאָה וְנִרְאָה :
8 אֶתְּהָ נִרְאָה אֶתְּהָ וּמִי־יִצְעַד לְפָנֶיהָ מִאֲזַ
אֶתְּהָ : 9 מִשְׁמָיִם הִשְׁמַעְתָּ גִּזְרֵי אָרֶץ וְרִאֲחָה
וְשִׁתָּחֶה : 10 בְּקוֹם־לְמִשְׁפָּחָה אֱלֹהִים לְחֹשֵׁי
כָּל־עַבְדֵי־אָרֶץ כָּל־הָ : 11 כִּי־חֲמַת אֲנִים
תִּתְּנָה וְשִׁתָּחֶה חֲמַת תִּתְּנָה : 12 נִדְרֵי
וְשִׁלְמֵי לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־סִבְיָתוֹ יִבְלֶה
שִׁי לְמִוְרָה : 13 וְכִצֹּר רִיחַ בְּנִיגֻם נִרְאָה
לְמַלְכֵי־אָרֶץ :

עו

1 לַמִּנְצָחָה עַל־יְדִיָּהוּ לְאַסָּף מִזְמֹר :
2 קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְאֶתְּחַנֵּן קוֹלִי אֶל־
אֱלֹהִים וְחִלְצֵנִי אֱלִי : 3 בְּיוֹם צָרָתִי אֲדַנֵּן
דָּרְשִׁיתִי וְיָדִי לִלְלָה גִּגְרָה וְלֹא חֲסִיג מִמֶּנָּה
חֲסִיגִי בְּכָשִׁי : 4 אֶתְּחַנֵּן אֱלֹהִים וְאֶתְּחַנֵּן
אֱלֹהִים וְיִתְּנֵנִי רִיחִי כָל־הָ : 5 אֶתְּחַנֵּן
שִׁמְרוֹת עֵינֵי נִצְרַתְּהִי וְלֹא אֲדַבֵּר :
6 הַשְׁמַעְתָּ יָמִים מִמֶּנֶם שְׁנוֹת עוֹלָמִים :

ΨΑΛΜΟΙ, οε, ος, οζ.

4 Εἶπα τοῖς παρανομοῦσι μὴ παρανομεῖν, καὶ τοῖς
ἀμαρτάνουσι Μὴ ὑψοῦτε κέρας· 5 Μὴ ἐπαίρετε
εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν, μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ θεοῦ
ἀδικίαν· 6 "Ὅτι οὔτε ἀπὸ ἐξόδων οὔτε ἀπὸ δυ-
σμών οὔτε ἀπὸ ἐρήμων ὀρέων· 7 "Ὅτι ὁ θεὸς
κριτὴς ἐστι· τοῦτον ταπεινοῖ καὶ τοῦτον ὑψοῖ.
8 "Ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ Κυρίου, οἶνου ἀκράτου
πληρὲς κεράσματος, καὶ ἐκλίνει ἐκ τούτου εἰς
τοῦτο· πλην ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκείνωθη,
πίονται πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ τῆς γῆς· 9 Ἐγὼ
ὁ ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν αἰῶνα, ψαλῶ τῷ θεῷ
Ἰακώβ· 10 Καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἁμαρτωλῶν
συγκλάσω, καὶ ὑψωθήσεται τὰ κέρατα τοῦ δικαίου.

ος.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις, ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ, ψδθ
πρὸς τὸν Ἀσσύριον.

1 ΓΝΩΣΤΟΣ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ θεός, ἐν τῷ
Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ· 2 Καὶ ἐγενήθη
ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατοικητήριον
αὐτοῦ ἐν Σιών· 3 Ἐκεῖ συνέτριψε τὰ κράτη τῶν
τόξων, ὄπλον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον. Διά-
ψαλμα· 4 Φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὀρέων
αἰωνίων· 5 Ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι
τῇ καρδίᾳ· ὑπνῶσαν ὑπνον αὐτῶν, καὶ οὐχ
εὔρον οὐδὲν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλούτου ταῖς
χερσὶν αὐτῶν· 6 Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου, ὁ θεός
Ἰακώβ, ἐτύσταξαν οἱ ἐπιβεβηκότες τοὺς ἵππους·
7 Σὺ φοβερός εἶ, καὶ τίς ἀντιστήσεται σοὶ ἀπὸ τῆς
ὀργῆς σου; 8 Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκούτισας κροῖσιν,
γῇ ἐφοβήθη καὶ ἠσύχασεν· 9 Ἐν τῷ ἀναστῆναι
εἰς κρίσιν τὸν θεὸν τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς
πραεῖς τῇ καρδίᾳ. Διάψαλμα· 10 "Ὅτι ἐνθύμιον
ἀνθρώπου ἐξομολογήσεται σοὶ, καὶ ἐγκατάλειμμα
ἐνθυμίου ἐορτάσει σοι· 11 Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε
Κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, πάντες οἱ κύκλοι αὐτοῦ
οἰσούνσι ἔωρα· 12 Τῷ φοβερῷ καὶ ἀφαιρουνμένῳ
πνεύματα ἀρχόντων, φοβερῷ παρὰ τοῖς βασιλεῦσι
τῆς γῆς

οζ.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ Ἰδითῶν ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

1 ΦΩΝΗ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἡ
φωνή μου πρὸς τὸν θεόν, καὶ προσέσχε μοι· 2 Ἐν
ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν θεὸν ἐξεζήτησα,
ταῖς χερσὶ μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ οὐκ
ἠπατήθην· ἀπηνέηματο παρακληθῆναι ἡ ψυχὴ
μου· 3 Ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ καὶ εὐφοάνθην·
ἠδολέσχισα καὶ ὀλιγοψύχησα τὸ πνεῦμά μου.
Διάψαλμα· 4 Προκατελάβοντο φυλακὰς πάντες
οἱ ἐχθροί μου, ἐταράχθη καὶ οὐκ ἐλάλησα·
5 Διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας, καὶ ἔτη αἰώνια

PSALMI, LXXV. LXXVI. LXXVII.

4 Dixi iniquis: Nolite inique agere· et deini-
quentibus: Nolite exaltare cornu. 5 Nolite
extollere in altum cornu vestrum: nolite loqui
adversus Deum iniquitatem. 6 Quia neque
ab oriente, neque ab occidente, neque a de-
sertis montibus: 7 Quoniam Deus iudex est.
Hunc humiliat, et hunc exaltat: 8 Quia
calix in manu Domini vini meri plenus misto.
Et inclinavit ex hoc in hoc: verumtamen faex
ejus non est exinanita: bibent omnes pecca-
tores terræ. 9 Ego autem annuntiabo in
sæculum: cantabo Deo Jacob. 10 Et omnia
cornua peccatorum confriugam: et exalta-
buntur cornua justī.

LXXVI.

In finem, in Laudibus, Psalmus Asaph, Canti-
cum ad Assyrios.

1 NOTUS in Judæa Deus: in Israël magnum
nomen ejus. 2 Et factus est in pace locus
ejus: et habitatio ejus in Sion. 3 Ibi con-
fregit potentias arcuum, scutum, gladium, et
bellum. 4 Illuminans tu mirabiliter a monti-
bus æternis: 5 Turbati sunt omnes insipi-
entes corde. Dormierunt somnum suum: et
nihil invenerunt omnes viri divitiarum in
manibus suis. 6 Ab increpatione tua Deus
Jacob dormitaverunt qui ascenderunt equos.
7 Tu terribilis es, et quis resistet tibi? ex
tunc ira tua. 8 De cælo auditum fecisti
judicium: terra tremuit et quievit, 9 Cum
exurgeret in judicium Deus, ut salvos faceret
omnes mansuetos terræ. 10 Quoniam cogi-
tatio hominis confitebitur tibi: et reliquæ cogi-
tationis diem festum agent tibi. 11 Vovete,
et reddite Domino Deo vestro, omnes qui in
circuitu ejus affertis munera, terribili, 12 Et
ei qui aufert spiritum principum, terribili
apud reges terræ.

LXXVII.

In finem, pro Idithun, Psalmus Asaph.

1 VOCE mea ad Dominum clamavi: voce mea
ad Deum, et intendit mihi. 2 In die tribula-
tionis meæ Deum exquisivi, manibus meis nocte
contra eum: et non sum deceptus. Renuit conso-
lari anima mea, 3 Memor fui Dei, et delectatus
sum, et exercitatus sum: et defecit spiritus
meus. 4 Anticipaverunt vigilias oculi mei: tur-
batus sum, et non sum locutus. 5 Cogitavi
dies antiquos: et annos æternos in mente habui.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXV. LXXVI. LXXVII.

4 I said unto the fools, Deal not foolishly : and to the wicked, Lift not up the horn : 5 Lift not up your horn on high : speak *not* with a stiff neck. 6 For promotion *cometh* neither from the east, nor from the west, nor from the south. 7 But God *is* the judge : he putteth down one, and setteth up another. 8 For in the hand of the LORD *there is* a cup, and the wine is red ; it is full of mixture ; and he poureth out of the same : but the dregs thereof, all the wicked of the earth shall wring *them* out, and drink *them*. 9 But I will declare for ever ; I will sing praises to the God of Jacob. 10 All the horns of the wicked also will I cut off ; but the horns of the righteous shall be exalted.

PSALM LXXVI.

To the chief Musician on Neginoth, A Psalm or Song of Asaph.

1 IN Judah *is* God known : his name *is* great in Israel. 2 In Salem also *is* his tabernacle, and his dwelling place in Zion. 3 There brake he the arrows of the bow, the shield, and the sword, and the battle. Selah. 4 Thou *art* more glorious *and* excellent than the mountains of prey. 5 The stouthearted are spoiled, they have slept their sleep : and none of the men of might have found their hands. 6 At thy rebuke, O God of Jacob, both the chariot and horse are cast into a dead sleep. 7 Thou, *even* thou, *art* to be feared : and who may stand in thy sight when once thou art angry ? 8 Thou didst cause judgment to be heard from heaven ; the earth feared, and was still, 9 When God arose to judgment, to save all the meek of the earth. Selah. 10 Surely the wrath of man shall praise thee : the remainder of wrath shalt thou restrain. 11 Vow, and pay unto the LORD your God : let all that be round about him bring presents unto him that ought to be feared. 12 He shall cut off the spirit of princes : *he is* terrible to the kings of the earth.

PSALM LXXVII.

To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalm of Asaph.

1 I CRIED unto God with my voice, *even* unto God with my voice ; and he gave ear unto me. 2 In the day of my trouble I sought the Lord : my sore ran in the night, and ceased not : my soul refused to be comforted. 3 I remembered God, and was troubled : I complained, and my spirit was overwhelmed. Selah. 4 Thou holdest mine eyes waking : I am so troubled that I cannot speak. 5 I have considered the days of old, the years of ancient times.

Psalm, 75, 76, 77.

4 Ich sprach zu den Ruhmredigen : Rühmet nicht so ; und zu den Gottlosen : Pochet nicht auf Gewalt, 5 Pochet nicht so hoch auf eure Gewalt, redet nicht halsstarrig, 6 Es habe keine Noth, weder von Aufgang, noch von Niedergang, noch von dem Gebirge in der Wüste. 7 Denn Gott ist Richter, der diesen niedriget, und jenen erhöhet. 8 Denn der Herr hat einen Becher in der Hand, und mit starkem Wein voll eingeschenkt, und schenkt aus demselben ; aber die Gottlosen müssen alle trinken, und die Felsen ausfaulen. 9 Ich aber will verkündigen ewiglich, und lobsingen dem Gott Jakobs. 10 Und will alle Gewalt der Gottlosen zerbrechen, daß die Gewalt des Gerechten erhöht werde.

Der 76. Psalm.

Ein Psalmlied Asaphs, auf Saitenspiel vorzusingen.

1 Gott ist in Juda bekannt, in Israel ist sein Name herrlich ; 2 In Salem ist sein Gezelt, und seine Wohnung in Zion. 3 Dasselbst zerbricht er die Pfeile des Bogens, Schild, Schwert und Streit. Sela. 4 Du bist herrlicher und mächtiger, denn die Raubeberge. 5 Die Stolzen müssen beraubt werden und entschlafen, und alle Krieger müssen die Hände lassen sinken ; 6 Von deinem Schelten, Gott Jakobs, sinkt in Schlaf beide Roß und Wagen. 7 Du bist erschrecklich. Wer kann vor dir stehen, wenn du zürnest ? 8 Wenn du das Urtheil lässest hören vom Himmel, so erschrickt das Erdreich, und wird still, 9 Wenn Gott sich aufmacht zu richten, daß er helfe allen Elenden auf Erden. Sela. 10 Wenn Menschen wider dich wüthen, so legest du Ehre ein ; und wenn sie noch mehr wüthen, bist du auch noch gerüstet. 11 Gelobet und haltet dem Herrn, eurem Gott, alle, die ihr um ihn her seid ; bringet Geschenke dem Schrecklichen, 12 Der den Fürsten den Muth nimmt, und schrecklich ist unter den Königen auf Erden.

Der 77. Psalm.

Ein Psalm Asaphs für Jeduthun, vorzusingen.

1 Ich schreie mit meiner Stimme zu Gott, zu Gott schreie ich, und er erhöhet mich. 2 In der Zeit meiner Noth suche ich den Herrn, meine Hand ist des Nachts ausgeredet, und läßt nicht ab ; denn meine Seele will sich nicht trösten lassen. 3 Wenn ich betrübt bin, so denke ich an Gott ; wenn mein Herz in Angsten ist, so rede ich. Sela. 4 Meine Augen hältst du, daß sie wachen ; ich bin so ohnmächtig, daß ich nicht reden kann. 5 Ich denke der alten Zeit, der vorigen Jahre.

PSAUMES, LXXV. LXXVI. LXXVII.

4 J'ai dit aux superbes : Ne faites plus les superbes ; et aux impies : Ne levez pas la tête. 5 Ne levez pas si haut votre tête ; ne parlez pas avec un cou endurci. 6 Car ce n'est pas de l'Orient ni de l'Occident, ni du Midi, que *vient* l'élevation : 7 Mais c'est Dieu qui est juge ; c'est lui qui abaisse l'un et qui élève l'autre. 8 Car dans la main du SEIGNEUR est une coupe pleine de vin rouge et mixtionné ; il en verse, et tous les impies de la terre en boiront ; ils l'avaleront jusqu'à la lie. 9 Pour moi, je publierai *cela* sans cesse, je célébrerai le Dieu de Jacob. 10 J'abaisserai l'orgueil des impies, *mais* la puissance des justes sera élevée.

PSAUME LXXVI.

Psaume ou Cantique d'Asaph, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté sur Néginoth.

1 DIEU est connu dans Juda, son nom est grand en Israël. 2 Son tabernacle est dans Salem, sa demeure est dans Sion. 3 Là il a brisé les foudres de l'arc, le bouclier, l'épée et la bataille. Sela. 4 Tu es plus magnifique et plus resplendissant que les montagnes de la rapine. 5 Les plus courageux ont été dépouillés : ils dorment d'un *profond* sommeil. Tous ces hommes vaillants n'ont pu retrouver leurs mains. 6 À ta menace, O Dieu de Jacob, les chars et les chevaux ont été frappés d'assoupissement. 7 Tu es redoutable, O Dieu, et qui peut subsister devant toi, dès que ta colère *éclate* ? 8 Tu as fait entendre le jugement *du haut* des cieux : la terre a été saisie d'effroi, et s'est tenue en silence, 9 Quand Dieu s'est levé pour le jugement, pour le salut de tous ceux qui sont doux sur la terre. Sela. 10 Certes, la colère de l'homme tournera à ta gloire ; tu réprimeras jusqu'aux restes de sa fureur. 11 Faites des vœux au SEIGNEUR votre Dieu, et les accomplissez ; vous tous qui l'environnez, apportez vos dons au Redoutable. 12 Il retranche la vie des puissants, il est terrible aux rois de la terre.

PSAUME LXXVII.

Psaume d'Asaph, *envoyé* au Maître-Chantre, savoir, à Jeduthun, pour être chanté.

1 MA voix *s'élève* à Dieu et je crie ; ma voix *s'élève* vers Dieu, et il m'écontera. 2 Au jour de ma détresse j'ai cherché le SEIGNEUR ; pendant la nuit, ma main ne cessait d'être étendue vers lui, mon âme refusait d'être consolée. 3 Je me souvenais de Dieu et je gémissais ; je méditais et mon esprit était accablé. Sela. 4 Tu empêchais mes paupières de se fermer, j'étais troublé et la parole me manquait. 5 Je pensais aux jours d'autrefois, et aux années des temps passés.

תהלים עז עח

7 וְאֶפְתָּח נִפְתָּחִי בְּלִילָה עִם־לִבִּי אֲשִׁיחָה
וְיִחַשְׁשׁ רִחִי : 8 הִלְעֹלָמִים יִנָּח וְאֶלֶף
וְלֹא־יִסִּיף לְרַצּוֹת עוֹד : 9 הִקְאֶס לִנְפֹחַ
חֲכָדוֹ גָּמַר אֶמֶר לִנְר וְדָר : 10 חֲשַׁבְחָה
חַפּוֹת אֶל אִם־תִּפְּצֶנָּה בְּאֵף בְּהִמְיוֹ כִּלְה :
11 וְאֶמֶר חֲלֹתִי הִיא שְׁנוֹת יָמַי עַל־יוֹן :
12 אֲנִפִּיר מֵעַל־לִיגָה כִּי־אֶפְתָּח מִקְדָּם
כִּלְהָה : 13 וְהִגִּיתִי בְּכָל־קִצְעֵהָ וּבְעַלְלִיתֶיהָ
אֲשִׁיחָה : 14 אֱלֹהִים בְּקֹדֶשׁ דִּרְבָּה מִי אֶל
קְדוֹל בְּאֱלֹהִים : 15 אֶתָּה הָאֵל עֲשֵׂה כִּלְה
הַיְדֵעַת בְּעַפְיִם עֲנֵה : 16 גָּאֵלְתָּ בְּזִרְעֵךְ
עֲנֵה בְּגִינְעֶלְקָב וְיִזְכֶּה כִּלְה : 17 דְּרֹהַ
פִּיִּם אֱלֹהִים דְּרֹהַ פִּיִּם וְחִילֹה אֵף יִרְצֵנוּ
תַּחֲמוֹת : 18 זָרְמוּ מִיִּם עֲבוֹת קוֹל כְּתִנִּי
שְׁתִּקִּים אֶת־חֲזָצִיף וְתַחֲלָכֹי : 19 קוֹר
בְּעִמָּה בְּגִלְגָּל הָאִירוֹ בְּרָקִים תִּבְלֵךְ
וְתִרְעַשׁ הָאֶרֶץ : 20 בָּרָם וְדִרְבָּה וְשִׁבְלִיתֵךְ
בְּמִים רַבִּים וְעַקְבוֹתֶיךָ לֹא נִדְעוּ : 21 דְּתִית
כִּצְאֹן עֲנֵה בְּיַד־מִשְׁנָה וְאֶתָּה :

עח

1 מִשְׁפִּיל לְאֶפְתָּח קִאֲנִנָּה עִפִּי הִזְרִיתִי
חֲטִי אֲזִנָּכֶם לֹא־מִרִּיִּי : 2 אֶפְתָּחָה בְּמִשְׁנָה
כִּי אֶבְיַע חִידוֹת מִי־יָדָם : 3 אֲשֶׁר
אֲשַׁמְעֵנִי וּבְדַעַם וְאֶבּוֹתֵינוּ סִפְרֵי־לֵנוּ : 4 לֹא
נִבְחַד מִבְּנֵיהֶם לְדוֹר אֶחָדוֹן מִסִּפְרִים
תַּחֲלֹת וְחִיָּה וְעִזּוֹנוֹ וְנִבְלָאֲתֵנוּ אֲשֶׁר
עֲשֵׂה : 5 וְגִמְסָם עֲדוֹת וּבְעֶלְקָב וְהוֹרֵה עֵם
בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־עָנָה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעַם
לְבְנֵיהֶם : 6 לְמַעַן יִדְעוּ דוֹר אֶחָדוֹן בְּנִים
וְיִגְדְּלוּ וְיִתְּמוּ וְיִסְפְּרוּ לְבְנֵיהֶם : 7 וְיִשְׁמְרוּ
בְּאֱלֹהִים כִּסְלָם וְלֹא יִשְׁפָּחוּ מֵעַל־לִי־אֵל
וְיִבְצֹרֵתִי יִבְצֹרוּ : 8 וְלֹא יִחִיו בְּאֲבוֹתָם
דוֹר כֹּהֵר וְלִמְנָחָה דוֹר לֹא־חֲכִין לְפִי
וְלֹא־נִאֲמָתָה אֶת־אֵל רִחִי : 9 בְּגִרְאֲפִיִּם
נִשְׁקִי וְיִבְרִי־קִשְׁתִּי חֲכָכֹי בְּנִים קָרָב :
10 לֹא שָׁמְרוּ בְּתִית אֱלֹהִים וּבְהוֹרָתוֹ
יִבְצֹרוּ לְלִכְרָת : 11 וְיִשְׁפָּחוּ עַל־לִוְתֵנוּ
וְנִבְלָאֲתֵנוּ אֲשֶׁר הִרָאָם : 12 נִגְדָה אֲבוֹתָם
עֲשֵׂה כִּלְה בְּאֶרֶץ מִכְנֶם שְׁדֵה־צִצְוֹן :

ΨΑΛΜΟΙ, οζ', οη'.

6 Ἐμνήσθην, καὶ ἐμελέτησα, νυκτὸς μετὰ τῆς
καρδίας μου ἠδολέσχουν, καὶ ἔσκαλλον τὸ πνεῦμά
μου. 7 Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπώσεται Κύριος,
καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἐτι; 8 Ἡ εἰς
τέλος ἀποκόψει τὸ ἔλεος ἀπὸ γενεᾶς καὶ γενεᾶς;
9 Ἡ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτιρῆσαι ὁ θεός, ἡ συνέξει
ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ. Διάψαλμα.
10 Καὶ εἶπα Νῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς
οἰκίας τοῦ ὑψίστου. 11 Ἐμνήσθην τῶν ἔργων
Κυρίου, ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν
θαυμασίων σου, 12 Καὶ μελετήσω ἐν πᾶσι τοῖς
ἔργοις σου, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασί σου ἀδολε-
σχήσω. 13 Ὁ θεός, ἐν τῷ ἁγίῳ ἡ ὁδός σου· τίς
θεός μέγας ὡς ὁ θεός ἡμῶν; 14 Σὺ εἶ ὁ θεός ὁ
ποιῶν θαυμάσια, ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν
δύναμίν σου. 15 Ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου
τὸν λαόν σου, τοὺς υἱοὺς Ἰακώβ καὶ Ἰωσήφ.
Διάψαλμα. 16 Εἶδосάν σε ὕδατα, ὁ θεός, εἶδосάν
σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν, καὶ ἐταράχθησαν ἄβυσ-
σοι. 17 Πλῆθος ἤχους ὑδάτων, φωνὴν ἰδωκαν
αἱ νεφέλαι, καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται.
18 Φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ, ἔφαναν
αἱ ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ, ἐσαλεύθη καὶ
ἐντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ. 19 Ἐν τῇ θαλάσῃ ἡ
ὁδός σου, καὶ αἱ τρίβοι σου ἐν ὕδασι πολλοῖς,
καὶ τὰ ἵχνη σου οὐ γνωσθήσονται. 20 Ὡδήγησας
ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου ἐν χειρὶ Μωυσῆ καὶ
Ἀαρών.

οη'.

Συνεσεως τῷ Ἀσάφ.

1 ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ λαός μου τὸν νόμον μου, κλί-
νατε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός
μου. 2 Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου,
φθέγξομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς, 3 Ὅσα ἠκού-
σαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτά, καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν
διηγέσαντο ἡμῖν. 4 Οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων
αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν, ἀπαγγέλλοντες τὰς
αἰτίσεις Κυρίου καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ, καὶ τὰ
θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησε. 5 Καὶ ἀνέστησε μαρ-
τύριον ἐν Ἰακώβ, καὶ νόμον ἔθετο ἐν Ἰσραὴλ, ὃν
ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν γνωρίσαι αὐτὸν
τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, 6 Ὅπως ἂν γνῶ γενεὰ ἑτέρα,
υἱοὶ οἱ τεθησόμενοι, καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγ-
γελοῦσιν αὐτά τοῖς υἱοῖς αὐτῶν. 7 Ἴνα θῶνται
ἐπὶ τὸν θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν, καὶ μὴ ἐπιλά-
θωνται τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ, καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ
ἐκζητήσωσιν. 8 Ἴνα μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες
αὐτῶν γενεὰ σκολιὰ καὶ παραπικραίνουσα, γενεὰ
ἣτις οὐ κατεύθυνεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ οὐκ
ἐπιστάθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς. 9 Υἱοὶ
Ἐφραίμ ἐντεινόντες καὶ βάλλοντες τόξον ἐστρά-
φησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. 10 Οὐκ ἐφύλαξαν τὴν
διαθήκην τοῦ θεοῦ, καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ
ἠθέλουν πορεύεσθαι. 11 Καὶ ἐπελάθοντο τῶν εὐεργε-
σιῶν αὐτοῦ καὶ τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἔδειξεν
αὐτοῖς, 12 Ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ
ἐποίησε θαυμάσια, ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν πεδίῳ Τάνεως.

PSALMI, LXXVII. LXXVIII.

6 Et meditatus sum nocte cum corde meo,
et exerceitabar, et scopebam spiritum meum.
7 Numquid in æternum projiciet Deus: aut
non apponet ut complacitior sit adhuc? 8 Aut
in finem misericordiam suam abscindet, a
generatione in generationem? 9 Aut oblivis-
cetur misereri Deus? aut continebit in ira
sua misericordias suas? 10 Et dixi: Nunc
cœpi; hæc mutatio dexteræ Excelsi. 11 Me-
mor fui operum Domini: quia memor ero ab
initio mirabilium tuorum, 12 Et meditabor
in omnibus operibus tuis: et in adinventioni-
bus tuis exercebor. 13 Deus in sancto via
tua: quis Deus magnus sicut Deus noster? 14 Tu es Deus qui facis mirabilia. Notam
fecisti in populis virtutem tuam: 15 Redem-
misti in brachio tuo populum tuum, filios
Jacob, et Joseph. 16 Viderunt te aquæ Deus,
viderunt te aquæ: et timuerunt, et turbatæ
sunt abyssi. 17 Multitudo sonitus aquarum:
vocem dederunt nubes. Etenim sagittæ tuæ
transeunt: 18 Vox tonitru tui in rota. Il-
luxerunt coruscationes tuæ orbi terræ: com-
mota est et contremuit terra. 19 In mari via
tua, et semitæ tuæ in aquis multis: et vestigia
tua non cognoscentur. 20 Deduxisti sicut
oves populum tuum, in manu Moysi et Aaron.

LXXVIII.

Intellectus Asaph.

1 ATTENDITE popule meus legem meam:
inclinate aurem vestram in verba oris mei.
2 Aperiam in parabolis os meum: loquar pro-
positiones ab initio. 3 Quanta audivimus et
cognovimus ea: et patres nostri narraverunt
nobis. 4 Non sunt occultata a filiis eorum, in
generatione altera. Narrantes laudes Domini,
et virtutes ejus, et mirabilia ejus quæ fecit.
5 Et suscitavit testimonium in Jacob: et
legem posuit in Israël. Quanta mandavit
patribus nostris nota facere ea filiis suis:
6 Ut cognoscat generatio altera. Filii qui
nascentur, et exsurgent, et narrabunt filiis
suis, 7 Ut ponant in Deo spem suam, et non
obliviscantur operum Dei: et mandata ejus
exquirant. 8 Ne fiant sicut patres eorum,
generatio prava et exasperans: generatio, quæ
non direxit cor suum: et non est creditus
cum Deo spiritus ejus. 9 Filii Ephrem in-
tendentes et mittentes arcum, conversi sunt
in die belli. 10 Non custodierunt testa-
mentum Dei: et in lege ejus noluerunt
ambulare. 11 Et obliti sunt benefactorum
ejus, et mirabilium ejus quæ ostendit
eis. 12 Coram patribus eorum fecit mira-
bilia in terra Ægypti, in campo Taneos.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXVII. LXXVIII.

6 I call to remembrance my song in the night: I commune with mine own heart: and my spirit made diligent search. 7 Will the Lord cast off for ever? and will he be favourable no more? 8 Is his mercy clean gone for ever? doth his promise fail for evermore? 9 Hath God forgotten to be gracious? hath he in anger shut up his tender mercies? Selah. 10 And I said, This is my infirmity: *but I will remember* the years of the right hand of the most High. 11 I will remember the works of the LORD: surely I will remember thy wonders of old. 12 I will meditate also of all thy work, and talk of thy doings. 13 Thy way, O God, *is* in the sanctuary: who *is so* great a God as *our* God? 14 Thou *art* the God that doest wonders: thou hast declared thy strength among the people. 15 Thou hast with *thine* arm redeemed thy people, the sons of Jacob and Joseph. Selah. 16 The waters saw thee, O God, the waters saw thee; they were afraid: the depths also were troubled. 17 The clouds poured out water: the skies sent out a sound: thine arrows also went abroad. 18 The voice of thy thunder *was* in the heaven: the lightnings lightened the world: the earth trembled and shook. 19 Thy way *is* in the sea, and thy path in the great waters, and thy footsteps are not known. 20 Thou leddest thy people like a flock by the hand of Moses and Aaron.

PSALM LXXVIII.

Maschil of Asaph.

1 GIVE ear, O my people, to my law: incline your ears to the words of my mouth. 2 I will open my mouth in a parable: I will utter dark sayings of old: 3 Which we have heard and known, and our fathers have told us. 4 We will not hide *them* from their children, shewing to the generation to come the praises of the LORD, and his strength, and his wonderful works that he hath done. 5 For he established a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel, which he commanded our fathers, that they should make them known to their children: 6 That the generation to come might know *them*, even the children *which* should be born; *who* should arise and declare *them* to their children: 7 That they might set their hope in God, and not forget the works of God, but keep his commandments: 8 And might not be as their fathers, a stubborn and rebellious generation; a generation *that* set not their heart aright, and whose spirit was not steadfast with God. 9 The children of Ephraim, *being* armed, and carrying bows, turned back in the day of battle. 10 They kept not the covenant of God, and refused to walk in his law; 11 And forgat his works, and his wonders that he had shewed them. 12 Marvelous things did he in the sight of their fathers, in the land of Egypt, in the field of Zoan.

Psaln, 77, 78.

6 Ich denke des Nachts an mein Saitenspiel, und rede mit meinem Herzen, mein Geist muß forschen. 7 Wird denn der Herr ewiglich verstoßen, und keine Gnade mehr erzeigen? 8 Ist denn ganz und gar aus mit seiner Güte? und hat die Verheißung ein Ende? 9 Hat denn Gott vergessen gnädig zu sein, und seine Barmherzigkeit vor Zorn verschlossen? Sela. 10 Aber doch sprach ich: Ich muß das leiden; die rechte Hand des Höchsten kann alles ändern. 11 Darum gedenke ich an die Thaten des Herrn; ja, ich gedenke an deine vorigen Wunder, 12 Und rede von allen deinen Werken, und sage von deinem Thun. 13 Gott, dein Weg ist heilig. Wo ist so ein mächtiger Gott, als du, Gott, bist? 14 Du bist der Gott, der Wunder thut; du hast deine Macht bewiesen unter den Völkern. 15 Du hast dein Volk erlöst gewaltiglich, die Kinder Jakob und Joseph. Sela. 16 Die Wasser sahen dich, Gott, die Wasser sahen dich, und ängsteten sich, und die Tiefen tobeten. 17 Die dicken Wolken gossen Wasser, die Wolken donnerten, und die Strahlen fuhren daher. 18 Es donnerte im Himmel, deine Blitze leuchteten auf dem Erdboden; das Erdreich regte sich, und bebete davon. 19 Dein Weg war im Meer, und dein Pfad in großen Wassern, und man spürte doch deinen Fuß nicht. 20 Du führtest dein Volk, wie eine Herde Schafe, durch Mosen und Aaron.

Der 78. Psalm.

Eine Unterweisung Asaphs.

1 Höre, mein Volk, mein Gesetz, neiget eure Ohren zu der Rede meines Mundes. 2 Ich will meinen Mund aufthun zu Sprüchen, und alte Geschichte aussprechen, 3 Die wir gehöret haben und wissen, und unsere Väter uns erzählt haben, 4 Daß wirs nicht verhalten sollen ihren Kindern, die hernach kommen, und verkündigen den Ruhm des Herrn, und seine Macht und Wunder, die er gethan hat. 5 Er richtete ein Zeugniß auf in Jakob, und gab ein Gesetz in Israel, das er unsern Vätern gebot zu lehren ihre Kinder, 6 Auf daß die Nachkommen lernten, und die Kinder, die noch sollten geboren werden, wenn sie aufkämen, daß sie es auch ihren Kindern verkündigten; 7 Daß sie setzten auf Gott ihre Hoffnung, und nicht vergäßen der Thaten Gottes, und seine Gebote hielten, 8 Und nicht würden wie ihre Väter, eine abtrünnige und ungehorsame Art, welchen ihr Herz nicht fest war, und ihr Geist nicht treulich hielt an Gott; 9 Wie die Kinder Ephraim, so gebarnicht den Bogen führten, abfielen zur Zeit des Streits. 10 Sie hielten den Bund Gottes nicht, und wollten nicht in seinem Gesetz wandeln, 11 Und vergäßen seiner Thaten und seiner Wunder, die er ihnen erzeiget hatte. 12 Vor ihren Vätern that er Wunder in Egyptenland, im Felde Zoan.

PSAUMES, LXXVII. LXXVIII.

6 Je me souvenais des cantiques *que je chantais* pendant la nuit; je méditais dans mon cœur, mon esprit cherchait diligemment, *et se demandait*: 7 Le SEIGNEUR m'a-t-il donc rejeté pour toujours; ne me rendra-t-il jamais sa faveur? 8 Sa bonté a-t-elle cessé pour toujours, et ses promesses sont-elles anéanties pour toutes les générations? 9 Dieu a-t-il oublié d'avoir pitié; dans sa colère, a-t-il enchaîné ses compassions? Sélah. 10 Telles sont, disais-je, mes faiblesses; mais la droite du Très-Haut peut tout changer. 11 Je me rappelle les exploits du SEIGNEUR, je me souviens de tes merveilles d'autrefois. 12 Je médite toutes tes œuvres, et me retrace tes exploits. 13 O Dieu, tes voies sont saintes! Quel Dieu est grand comme *notre* Dieu? 14 Tu es le Dieu qui fait des choses merveilleuses: tu as fait connaître ta puissance parmi les peuples. 15 *Ton* bras a racheté ton peuple, les enfants de Jacob et de Joseph. Sélah. 16 Les eaux t'ont vu, O Dieu, les eaux t'ont vu, et elles ont frémi, les abîmes se sont émus. 17 Les nuages ont versé leurs eaux, les nues ont fait retentir leurs voix, et tes traits ont volé. 18 La voix de ton tonnerre *a retenti* dans la voûte des cieux, les éclairs ont éclairé le monde: la terre en a frémi et tremblé. 19 Tu t'es frayé un chemin dans la mer, et des sentiers dans les grandes eaux; et tes traces n'ont point été reconnues. 20 Tu as conduit ton peuple comme un troupeau, par la main de Moïse et d'Aaron.

PSAUME LXXVIII.

Maskil d'Asaph.

1 ÉCOUTE ma loi, O mon peuple; prête l'oreille aux paroles de ma bouche. 2 J'ouvrirai la bouche *pour parler* en paraboles; je raconterai les choses obscures des temps passés, 3 Lesquelles nous avons entendues et apprises. Nos pères nous les ont racontées. 4 Nous ne les cacherons point à leurs enfants, nous annonçons à la génération future la louange du SEIGNEUR, sa puissance et les merveilles qu'il a faites. 5 Car il a établi *son* témoignage en Jacob; et mis en Israël une loi qu'il a commandé à nos pères de transmettre à leurs enfants, 6 Afin qu'elle fût connue de la génération suivante et des enfants qui viendraient à naître, et qu'à leur tour, ceux-ci la fissent connaître à leurs enfants; 7 Pour qu'ils missent leur confiance en Dieu, et qu'ils gardassent ses commandements, 8 Pour qu'ils ne fussent pas comme leurs pères, une génération revêche et rebelle, une génération dont le cœur n'est pas constant, et dont l'esprit n'est point fidèle à Dieu. 9 Les enfants d'Ephraïm, armés et habiles à tirer de l'arc, ont tourné le dos au jour du combat. 10 Ils n'ont point observé l'alliance de Dieu, ils ont refusé de marcher selon sa loi. 11 Ils ont oublié ses œuvres, et les merveilles qu'il leur avait fait voir. 12 À la vue de leurs pères, il opéra des merveilles dans le pays d'Égypte, dans la plaine de Tsoan.

תהלים עח

13 בָּקַע יָם וַיַּעֲבֹרֵם וַיַּשְׁבֵּם מִיַּד :
 14 וַיִּנְחֵם בַּעֲנָן יוֹמָם וְכָל-לַיְלָה בָּאֵר
 אֵשׁ : 15 וַיִּבְקַע צִדִּים בַּמִּדְבָּר וַיִּשְׁק פְּתָחֵמוֹת
 רֶבֶחַ : 16 וַיִּזְצֵא נֹזְלִים מִסְּלַע וַיּוֹרֵד
 בַּמִּדְבָּר מָיִם : 17 וַיִּזְכִּיפוּ עוֹד לַחֲטָאֵלָו
 לַמִּדְבָּר עֲלִיּוֹן בַּעֲיָה : 18 וַיִּנְסֹּף-אֵל בְּלִבָּם
 לִשְׂאֵל-אֶכֶל לִנְפֹשָׁם : 19 וַיִּדְבְּרוּ בְּאֱלֹהִים
 אֲמָרוּ הַיּוֹבֵל אֵל לַעֲרֹף שְׁלֹחַן בַּמִּדְבָּר :
 20 הֲלוֹ הִפְחֵצֵנוּ וַיִּנְצֹבֵנוּ מִיָּם וּנְחָלִים וַיִּשְׁמְפוּ
 חֲגִם-לֶחֶם וּכְלֵי-מַלְחָה אֶם-זָכִינוּ שְׂאֵר לַעֲמֹי :
 21 לָכֵן שָׁמַע יְהוָה וַיִּהְיֶה צֶדֶק וְאֵשׁ נִשְׁקָה
 בַּעֲרֹב וְנִסְ-אֵף עָלָה בְּיִשְׂרָאֵל : 22 כִּי לֹא
 הִאֲמִינוּ בְּאֱלֹהִים וְלֹא כִּטְאוּ בִישׁוּעָתוֹ :
 23 וַיִּצְוּ שְׁחָקִים מִמֶּעַל וּדְלָתֵי שָׁמַיִם פָּתַח :
 24 וַיִּמְטֵר עֲלֵיהֶם מֶן לֶאֱכֹל וַיִּדְּגוּ שָׁמַיִם
 נָתַן לָמוֹ : 25 לֶחֶם אֲפִירִים אָכַל אִישׁ
 צִידָה שְׁלַח לֶחֶם לִשְׁבַע : 26 וַיִּפֹּעַ קָדִים
 בַּשָּׁמַיִם וַיִּנְחֹג בַּעֲזֹי הַיָּמִן : 27 וַיִּמְטֵר
 עֲלֵיהֶם כַּעֲפָר שֶׁאֵר וּכְחֹל וַיָּפִים עוֹף כָּנָף :
 28 וַיִּפֹּל בַּקֶּרֶב מִתְנַחֵהוּ סָבִיב לַמִּשְׁפָּנִתָיו :
 29 וַיִּאֲכֹלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד וַתִּתְּנוּם יָבָא
 לָהֶם : 30 לֹא-זָרָה מִתְּאוֹנָתָם עוֹד אֶכְלָם
 בַּיָּדָם : 31 וַאֲף אֱלֹהִים עָלָה בָהֶם וַיִּתְּרוּ
 בַּמִּשְׁפָּנִתָם וּבְחִיבֵי יִשְׂרָאֵל חֲכָרִיעַ :
 32 בְּכָל-זֹאת חֲטָאֵי-עוֹד וְלֹא הִאֲמִינוּ
 בַּנִּפְלְאוֹתָיו : 33 וַיִּכְלֵ-בִּתְהֵל וַיִּמְיָם וַיִּשְׁנוּתָם
 בַּבִּתְהֵל : 34 אֶם-תִּרְגֹּם וַיִּדְרֹשׁוּהוּ וַיִּשְׁבּוּ
 וַיִּשְׁחַרְרֵם : 35 וַיִּזְכְּרוּ כִּי-אֱלֹהִים צוּרָם
 וְאֵל עֲלִיּוֹן גִּבּוֹרָם : * 36 וַיִּפְתְּחוּהוּ בַּפִּיָּהֶם
 אֲבִלְשׁוֹנָם וַיִּכְזְבוּ-לוֹ : 37 וְלִבָּם לֹא-זָכִינוּ
 עֲמֹי וְלֹא כָאֲמִנֵּנוּ בְּבְרִיתוֹ : 38 וַתִּהְיֶה
 רָחוּם וַיִּכְפֹּר עוֹן וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה וַתִּרְפָּה
 לַחֲשִׁיב אִפּוֹ וְלֹא-יָעִיר כָּל-חֲמָתוֹ :
 39 וַיִּזְכֹּר כִּי-בָשָׁר הֵמָּה רֶחֶם הוֹלֵךְ וְלֹא
 יִשְׁבֹּב : 40 כַּמָּה וּמְרֹחוֹ בַּמִּדְבָּר וַיַּעֲצִיבוּהוּ
 בִישׁוּמוֹן : 41 וַיִּשְׁבּוּ וַיִּנְסֹפוּ אֵל וַקְדֹּשׁ
 יִשְׂרָאֵל חֲתוּן : 42 לֹא-זָכְרוּ אֶת-יְדֹ
 יוֹם אֲשֶׁר-צָדָם מִיַּד-צָר : 43 אֲשֶׁר-שָׁם
 בַּמִּדְבָּרִים אֲתוֹנָיו וַיִּפְתְּחוּ בַשָּׂדֶה-צָעֵן :

ΨΑΛΜΟΙ. οη'.

13 Διέρρηξε θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτοὺς, ἔστησεν
 ὕδατα ὡσεὶ ἀσκόν. 14 Καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν
 νεφέλῃ ἡμέρας, καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ
 πυρός. 15 Διέρρηξε πέτραν ἐν ἐρήμῳ, καὶ ἐπό-
 τισεν αὐτοὺς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ. 16 Καὶ
 ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας, καὶ κατήγαγεν ὡς
 ποταμοὺς ὕδατα. 17 Καὶ προσέθεντο ἐπὶ τοῦ
 ἀμαρτάνειν αὐτῷ. παρεπύκρναν τὸν ὕψιστον ἐν
 ἀνδρῶν, 18 Καὶ ἐξεπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ταῖς
 καρδίαις αὐτῶν, τοῦ αἰτήσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς
 αὐτῶν. 19 Καὶ κατελάλησαν τοῦ θεοῦ καὶ εἶπαν
 Μὴ δυνήσεται ὁ θεὸς ἐτοιμάσαι τράπεζαν ἐν ἐρήμῳ ;
 20 Ἐπεὶ ἐπάταξε πέτραν, καὶ ἐρρύησαν ὕδατα,
 καὶ χεῖμαρροι κατεκλύσθησαν. μὴ καὶ ἄρτον δυνή-
 σεται δοῦναι ; ἢ ἐτοιμάσαι τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ ;
 21 Διὰ τοῦτο ἤκουσε Κύριος καὶ ἀνεβάλετο, καὶ
 πῦρ ἀνίφθη ἐν Ἰακώβ, καὶ ὀργὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸν
 Ἰσραὴλ. 22 Ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τῷ θεῷ,
 οὐδὲ ἠλπίσαν ἐπὶ τῷ σωτήριον αὐτοῦ. 23 Καὶ
 ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν, καὶ θύρας οὐρανοῦ
 ἀνέψξε. 24 Καὶ ἔβρεξεν αὐτοῖς μάννα φαγεῖν,
 καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς. 25 Ἄρτον
 ἀγγέλων ἔφαγεν ἀνθρώπος, ἐπισιτισμὸν ἀπέστειλεν
 αὐτοῖς εἰς πλησμονήν. 26 Ἀπῆρε νότον ἐξ οὐρανοῦ,
 καὶ ἐπήγαγεν ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ λίβα, 27 Καὶ
 ἔβρεξεν ἐπ' αὐτοὺς ὡσεὶ χοῦν σάρκας, καὶ ὡσεὶ
 ἄμμιον θαλασσῶν πετεινὰ πτερωτά. 28 Καὶ
 ἐπέπεσαν εἰς μεσον τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν, κύκλω
 τῶν σκιημάτων αὐτῶν. 29 Καὶ ἐφάγουσιν καὶ
 ἐνεπλήσθησαν σφόδρα, καὶ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν
 ἡνεγκεν αὐτοῖς. 30 Οὐκ ἐστερήθησαν ἀπὸ τῆς
 ἐπιθυμίας αὐτῶν. ἐπὶ τῆς βρώσεως αὐτῶν οὐσης
 ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, 31 Καὶ ὀργὴ τοῦ θεοῦ
 ἀνέβη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἀπέκτεινεν ἐν τοῖς πίοσιν
 αὐτῶν, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ Ἰσραὴλ συνεπόδισεν.
 32 Ἐν πᾶσι τούτοις ἥμαρτον ἔτι, καὶ οὐκ ἐπί-
 στευσαν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐξέλιπον
 ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι αὐτῶν, καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν
 μετὰ σπουδῆς. 34 Ὅταν ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἐξή-
 τουν αὐτόν, καὶ ἐπέστρεφον καὶ ὠρθηζον πρὸς
 τὸν θεόν. 35 Καὶ ἐμνήσθησαν ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς
 αὐτῶν ἐστὶ, καὶ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος λυτρωτὴς αὐτῶν
 ἐστὶ. 36 Καὶ ἠγάπησαν αὐτόν ἐν τῷ στόματι
 αὐτῶν, καὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῶν ἐψύσαντο αὐτῷ. 37 Ἡ δὲ
 καρδία αὐτῶν οὐκ εὐθία μετ' αὐτοῦ, οὐδὲ ἐπιστήθησαν
 ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ. 38 Αὐτὸς δὲ ἐστὶν οἰκτίρμων καὶ
 ἰλάσεται ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν, καὶ οὐ διαφθερεῖ. καὶ
 πληθυνεῖ τοῦ ἀπο-
 στρέφαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ, καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν
 τὴν ὀργὴν αὐτοῦ. 39 Καὶ ἐμνήσθη ὅτι σὰρξ
 εἰσι, πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφον. 40
 Ποσάκις παρεπύκρναν αὐτόν ἐν τῇ ἐρήμῳ, παρώργισαν
 αὐτόν ἐν γῇ ἀνδρῶν ; 41 Καὶ ἐπέ-
 στρεψαν καὶ ἐπείρασαν τὸν θεόν, καὶ τὸν ἅγιον
 τοῦ Ἰσραὴλ παρώξυναν. 42 Οὐκ ἐμνήσθησαν τῆς
 χειρὸς αὐτοῦ ἡμέρας ἧς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ
 χειρὸς θλίβοντος. 43 Ὡς ἔθετο ἐν Αἰγύπτῳ τὰ
 σημεῖα αὐτοῦ, καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ Τάνεως.

PSALMI. LXXVIII.

13 Interruptit mare, et perduxit eos: et sta-
 tuit aquas quasi in utre. 14 Et deduxit eos
 in nube diei: et tota nocte in illuminatione
 ignis. 15 Interruptit petram in eremo: et
 adaquavit eos velut in abyssu multa. 16 Et
 eduxit aquam de petra: et deduxit tanquam
 flumina aquas. 17 Et apposuerunt adhuc
 peccare ei: in iram excitaverunt Excelsum in
 inaquoso. 18 Et tentaverunt Deum in cordi-
 bus suis, ut peterent escas animabus suis.
 19 Et male locuti sunt de Deo: dixerunt:
 Numquid poterit Deus parare mensam in
 deserto? 20 Quoniam percussit petram, et
 fluxerunt aquæ, et torrentes inundaverunt.
 Numquid et panem poterit dare, aut parare
 mensam populo suo? 21 Ideo audivit Domi-
 nus, et distulit: et ignis accensus est in Jacob,
 et ira ascendit in Israël: 22 Quia non cre-
 diderunt in Deo, nec speraverunt in salutari
 ejus: 23 Et mandavit nubibus desuper, et
 januas cæli aperuit. 24 Et pluit illis manna
 ad manducandum, et panem cæli dedit eis.
 25 Panem angelorum manducavit homo: ci-
 baria misit eis in abundantia. 26 Transtulit
 austrum de cælo: et induxit in virtute sua
 africanum. 27 Et pluit super eos sicut pulverem
 carnes: et sicut arenam maris volatilia pen-
 nata. 28 Et ceciderunt in medio castrorum
 eorum, circa tabernacula eorum. 29 Et man-
 ducaverunt et saturati sunt nimis, et deside-
 rium eorum attulit eis: 30 Non sunt fraudati
 a desiderio suo. Adhuc escæ eorum erant in
 ore ipsorum: 31 Et ira Dei ascendit super
 eos. Et occidit pingues eorum, et electos
 Israël impedivit. 32 In omnibus his peccave-
 runt adhuc: et non crediderunt in mirabili-
 bus ejus. 33 Et defecerunt in vanitate dies
 eorum, et anni eorum cum festinatione. 34 Cum
 occideret eos, quærebant eum: et revertaban-
 tur, et diluculo veniebant ad eum. 35 Et
 commemorati sunt, quia Deus adjutor est eorum:
 et Deus excelsus redemptor eorum est. 36 Et
 dilexerunt eum in ore suo, et lingua sua men-
 titi sunt ei: 37 Cor autem eorum non erat
 rectum cum eo: nec fideles habiti sunt in
 testamento ejus. 38 Ipse autem est miseri-
 cors, et propitius fiet peccatis eorum: et non
 disperdet eos. Et abundavit ut averteret
 iram suam: et non accendit omnem iram suam:
 39 Et recordatus est quia caro sunt: spiritus
 vadens, et non rediens. 40 Quoties exacer-
 baverunt eum in deserto, in iram concita-
 verunt eum in inaquoso? 41 Et conversi
 sunt, et tentaverunt Deum: et sanctum
 Israël exacerbaverunt. 42 Non sunt recor-
 dati manus ejus, die qua redemit eos de
 manu tribulantis, 43 Sicut posuit in Ægypto
 signa sua, et prodigia sua in campo Taneos.

PSALMS. LXXVIII.

13 He divided the sea, and caused them to pass through; and he made the waters to stand as an heap. 14 In the daytime also he led them with a cloud, and all the night with a light of fire. 15 He clave the rocks in the wilderness, and gave *them* drink as out of the great depths. 16 He brought streams also out of the rock, and caused waters to run down like rivers. 17 And they sinned yet more against him by provoking the most High in the wilderness. 18 And they tempted God in their heart by asking meat for their lust. 19 Yea, they spake against God; they said, Can God furnish a table in the wilderness? 20 Behold, he smote the rock, that the waters gushed out, and the streams overflowed; can he give bread also? can he provide flesh for his people? 21 Therefore the LORD heard *this*, and was wroth: so a fire was kindled against Jacob, and anger also came up against Israel; 22 Because they believed not in God, and trusted not in his salvation: 23 Though he had commanded the clouds from above, and opened the doors of heaven, 24 And had rained down manna upon them to eat, and had given them of the corn of heaven. 25 Man did eat angels' food: he sent them meat to the full. 26 He caused an east wind to blow in the heaven: and by his power he brought in the south wind. 27 He rained flesh also upon them as dust, and feathered fowls like as the sand of the sea: 28 And he let *it* fall in the midst of their camp, round about their habitations. 29 So they did eat, and were well filled: for he gave them their own desire; 30 They were not estranged from their lust. But while their meat *was* yet in their mouths, 31 The wrath of God came upon them, and slew the fattest of them, and smote down the chosen *men* of Israel. 32 For all this they sinned still, and believed not for his wondrous works. 33 Therefore their days did he consume in vanity, and their years in trouble. 34 When he slew them, then they sought him: and they returned and enquired early after God. 35 And they remembered that God *was* their rock, and the high God their redeemer. 36 Nevertheless they did flatter him with their mouth, and they lied unto him with their tongues. 37 For their heart was not right with him, neither were they stedfast in his covenant. 38 But he, *being* full of compassion, forgave *their* iniquity, and destroyed *them* not: yea, many a time turned he his anger away, and did not stir up all his wrath. 39 For he remembered that they *were* but flesh: a wind that passeth away, and cometh not again. 40 How oft did they provoke him in the wilderness, and grieve him in the desert! 41 Yea, they turned back and tempted God, and limited the Holy One of Israel. 42 They remembered not his hand, *nor* the day when he delivered them from the enemy. 43 How he had wrought his signs in Egypt, and his wonders in the field of Zoan:

Psalm, 78.

13 Er zertheilte das Meer, und ließ sie durchhin gehen, und stellte das Wasser, wie eine Mauer. 14 Er leitete sie des Tages mit einer Wolke, und des Nachts mit einem hellen Feuer. 15 Er riß die Felsen in der Wüste, und tränkete sie mit Wasser die Fülle, 16 Und ließ Bäche aus dem Felsen fließen, daß sie hinab flossen, wie Wasserströme. 17 Noch sündigten sie weiter gegen ihn, und erzürneten den Höchsten in der Wüste, 18 Und versuchten Gott in ihrem Herzen, daß sie Greise forderten für ihre Seelen, 19 Und redeten wider Gott, und sprachen: Ja, Gott sollte wohl können einen Tisch bereiten in der Wüste! 20 Siehe, er hat wohl den Felsen geschlagen, daß Wasser flossen, und Bäche sich ergossen; aber wie kann er Brod geben, und seinem Volk Fleisch verschaffen? 21 Da nun das der Herr hörte, entbrannte er, und Feuer ging an in Jakob, und Zorn kam über Israel, 22 Daß sie nicht glaubeten an Gott, und hoffeten nicht auf seine Hülfe. 23 Und er gebot den Wolken droben, und that auf die Thüren des Himmels, 24 Und ließ das Man auf sie regnen, zu essen, und gab ihnen Himmelbrod. 25 Sie aßen Engelbrod, er sandte ihnen Speise die Fülle. 26 Er ließ wehen den Ostwind unter dem Himmel, und erregte durch seine Stärke den Südwind. 27 Und ließ Fleisch auf sie regnen, wie Staub, und Vögel, wie Sand am Meer, 28 Und ließ sie fallen unter ihr Lager allenthalben, da sie wohnten. 29 Da aßen sie, und wurden allzu satt; er ließ sie ihre Lust büßen. 30 Da sie nun ihre Lust gebüßet hatten, und sie noch davon aßen; 31 Da kam der Zorn Gottes über sie, und erwürgete die Vornehmsten unter ihnen, und schlug darnieder die Besten in Israel. 32 Aber über das alles sündigten sie noch mehr, und glaubten nicht an seine Wunder. 33 Darum ließ er sie dahin sterben, daß sie nichts erlangten, und mußten ihr Lebenlang geplaget sein. 34 Wenn er sie erwürgete, suchten sie ihn, und kehrten sich frühe zu Gott. 35 Und gedachten, daß Gott ihr Hort ist, und Gott der Höchste ihr Erlöser ist, 36 Und heuchelten ihm mit ihrem Munde, und logen ihm mit ihrer Zunge; 37 Aber ihr Herz war nicht feste an ihm, und hielten nicht treulich an seinem Bunde. 38 Er aber war barmherzig, und vergab die Missethat, und vertilgte sie nicht, und wendete oft seinen Zorn ab, und ließ nicht seinen ganzen Zorn gehen. 39 Denn er gedachte, daß sie Fleisch sind, ein Wind, der dahin fährt, und nicht wiederkommt. 40 Sie erzürneten ihn gar oft in der Wüste, und entrüsteten ihn in der Einöde. 41 Sie versuchten Gott immer wieder, und meisterten den Heiligen in Israel. 42 Sie dachten nicht an seine Hand des Tages, da er sie erlösete von den Feinden. 43 Wie er denn seine Zeichen in Egypten gethan hatte, und seine Wunder im Lande Zoan;

PSAUMES. LXXVIII.

13 Il fendit la mer pour les y faire passer; il dressa les eaux comme un monceau. 14 Le jour, il les conduisait par la nuée, et toute la nuit, par la clarté du feu. 15 Il fendit les rochers dans le désert, et les abreuva comme d'un profond abîme. 16 Du rocher, il fit jaillir des ruisseaux, et il en fit couler des eaux comme des fleuves. 17 Toutefois ils continuèrent à pécher contre lui, et à irriter le Très-Haut dans le désert. 18 Et ils tentèrent Dieu dans leurs cœurs, en lui demandant une nourriture selon leur appétit. 19 Ils parlèrent contre Dieu et dirent: Dieu pourra-t-il nous dresser une table dans le désert? 20 Il a bien frappé le rocher, et des eaux en ont jailli, des fleuves en ont coulé: pourra-t-il aussi nous donner du pain? préparera-t-il de la viande à son peuple? 21 C'est pourquoi le SEIGNEUR les entendant, s'irrita; sa colère s'alluma contre Jacob, et son indignation s'éleva contre Israël; 22 Parce qu'ils n'avaient point cru en Dieu, et n'avaient point eu confiance en son salut, 23 Bien qu'il eût donné commandement aux plus hautes nuées, et qu'il eût ouvert les portes du ciel; 24 Qu'il eût fait pleuvoir sur eux la manne pour les nourrir, et leur eût donné le blé du ciel, 25 Tellement que chacun d'eux mangea du pain des puissants. Dieu leur envoya à manger en abondance. 26 Il excita dans les cieux le vent d'Orient, et, par sa puissance, il amena le vent du Midi. 27 Il fit pleuvoir sur eux la viande comme de la poussière, et les oiseaux volants, comme le sable de la mer. 28 Et il en fit tomber au milieu de leur camp, tout autour de leurs tentes. 29 Ils mangèrent donc et se rassasièrent pleinement; car il avait accompli leur désir. 30 Mais ils n'avaient pas encore assouvi leur avidité, les mets étaient encore dans leur bouche, 31 Quand la colère de Dieu éclata contre eux. Il en fit périr les plus robustes et abattit l'élite d'Israël. 32 Néanmoins ils péchèrent encore, et n'ajoutèrent point foi à ses merveilles. 33 Alors il consuma leurs jours dans de vaines espérances, et leurs années dans le trouble. 34 Quand il les faisait mourir, ils le cherchaient, ils se retournaient et se hâtaient de revenir à lui. 35 Ils se souvenaient que Dieu était leur rocher, que le Très-Haut était leur Rédempteur. 36 Mais ils le flattaient de leur bouche, et lui mentaient de leur langue. 37 Leur cœur n'était pas droit envers lui, et ils n'étaient point fidèles à son alliance. 38 Toutefois, dans sa miséricorde, il leur pardonna leur iniquité: il ne les extermina pas; souvent il apaisa sa colère, et n'alluma pas tout son courroux. 39 Car il se souvenait qu'ils n'étaient que chair, qu'un vent qui passe et ne revient point. 40 Combien de fois ne l'ont-ils pas irrité dans le désert, ne l'ont-ils pas offensé dans les plaines de sable! 41 Coup sur coup, ils tentaient Dieu et contristaient le Saint d'Israël. 42 Ils ne se souvenaient point de sa main, ni du jour où il les délivra de leurs oppresseurs; 43 Où il opéra ses signes en Egypte, et ses miracles dans la plaine de Tsoan;

תהלים עח עט

44 ויחַסְדֵּךָ לְדָם יִאֲרִיחֶם וְנִזְלִיחֶם בַּל־
 יִשְׁתַּנּוּן : 45 וְיִשְׁלַח בָּתָם עָרֹב וַיִּאֲכַל־
 אֶפְסָרָהּ וַיַּשְׁחִיתֶם : 46 וַיִּתֵּן לַחֲסִידֶיךָ
 וּבִלְגָּם לְיָגִיעִם לְאַרְבָּה : 47 וַיַּחַדֵּךְ בַּבֶּהָר
 בַּצִּנֹּק וַיִּשְׁקְמוּתֶם בַּחֲנָמַל : 48 וַיִּסְגֵּר לַבֶּהָר
 בַּעֲרֵם אֶמְקֵיחֶם לְרִשְׁפִּים : 49 וְיִשְׁלַח בָּם
 חֲרוֹן אַפּוֹ עֲבָרָה וְנֹעַם וַעֲבָרָה מְשַׁלַּחַת
 מִלֶּאכֶי רָעִים : 50 וַיִּפְלֵם נָחִיב לְאַפּוֹ
 לְאַחֲשָׁד מִפְּנוֹת נִפְשָׁם וְחִתִּים לַבֶּהָר
 חֲסִידֶיךָ : 51 וַיִּקֶּה כָּל־בְּכוֹר בַּמִּשְׁכָּן רִאשִׁית
 אֲנִיִּים בְּאַחֲרֵי־הָאֵם : 52 וַיִּסַּע פָּצָאן עִמּוֹ
 וַיִּנְהַגם כְּעֶדֶר בַּמִּדְבָּר : 53 וַיִּנְחֶםם לְבִטָּח
 וְלֹא פָחַדוּ וְאֶת־אֲוִיבֵיהֶם פָּסָה הָאֵם :
 54 וַיְבִיֵּאם אֶל־גִּבְעֵי קִדְשׁוֹ חֲרֻצָּה קִנְיָה
 יִמִּינוֹ : 55 וַיַּגִּשׁ מִפְּגִיחֶם וּגְזִים וַיִּפְּסֵלם
 בַּחֲבֵל גִּחְלָה וַיִּשְׁבּוּ בְּאַחֲרֵי־הָאֵם שְׂבָמִי
 וַיִּשְׂרָאֵל : 56 וַיִּנְסֻךְ וַיִּמְרוּ אֶת־אֲחֵיהֶם
 עֲלֵיוֹן וְעֶדְוָתָיו לֹא שָׁמְרוּ : 57 וַיִּפְּגֻוּ וַיִּבְגְּדוּ
 בְּאֲבוֹתָם כְּהִפְכוּ בְּחֻשֶׁת רַמְיָה : 58 וַיִּכְעִסוּהוּ
 בְּבִמְוֶהֶם וּבְפִסְלֵיהֶם וַחֲנִיאוּהוּ : 59 שָׁמַע
 אֱלֹהִים וַיִּתְעַבֵּר וַיִּמָּאֵם מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל :
 60 וַיִּשָּׁשׁ מִשְׁבָּן שָׁלוֹ אֶחָל שָׁבָן בְּאֵדָם :
 61 וַיִּתֵּן לְשָׁבִי עֲזָו וַתִּפְּאֶרְתוּ בִּידֶ־עַר :
 62 וַיִּסְגֵּר לַחֲרֹב עֲמֹו וַיִּבְחַלְתוּ הַתְּעַבֵּר :
 63 בַּחֲנִיּוֹ אֶכְלֶה־אֶשׁ וַיִּבְחַלְתוּ לֹא
 הוֹלְלֵוּ : 64 בְּחִנּוֹ בַּחֲרֹב נִפְּלוּ וְאֶל־מִזְבְּחֵי
 לֹא תִבְכְּיָה : 65 וַיַּחֲזֵץ בִּישָׁנוֹ אֶדְנִי
 בְּגִבּוֹר מִתְרוֹנָן מִגִּיוֹן : 66 וַיִּקֶּה צִרְיֹו
 אֶחָד חֲרַפְתָּ עוֹלָם נָתַן לָמוֹ : 67 וַיִּמָּאֵם
 בְּאֶחָל יוֹסֵף וּבְשִׁבְטֵי אֶפְרַיִם לֹא בָחַר :
 68 וַיִּבְחַר אֶת־שִׁבְטֵי יְהוּדָה אֶת־הַר־צִיּוֹן
 אֲשֶׁר אֶחָב : 69 וַיִּבְנוּ בְּמִזְבְּחִים מִקְדָּשׁוֹ
 פֶּאֶרָץ וַיִּסְדֵּק לְעוֹלָם : 70 וַיִּבְחַר בְּדָוִד
 עֲבָדוֹ וַיִּקְחֵהוּ מִמִּבְּלָתָא צֶאֱן : 71 מֵאַחֵר
 עָלוֹת הַבָּיָא לְרַעוֹת בְּנִעְתָב עֲמֹו
 וַיִּשְׂרָאֵל נִחְלָהוּ : 72 וַיִּרְעַם בָּתָם לְבָבוֹ
 וַיִּבְחַבְּנוּת בְּפִיו וַיִּנְחֵם :

עט

1 מִזְמוֹר לְאַחֲרָה אֶל־הָאֵם בְּנִחְלָה
 מִמָּאֵם אֶת־חֵיכָל קִדְשָׁהּ שְׂמִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
 לְעִיִּים : 2 נְחֵמֹו אֶת־נִבְלַת עֲבָדֶיהָ מֵאֲכָל
 לְעוֹת הַשָּׁמַיִם בְּשֶׁר חֲסִידֶיהָ לְחִיּוֹת־אֶרֶץ :

ΨΑΛΜΟΙ, οη', οθ'.

44 Καὶ μετέστρεψεν εἰς αἷμα τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν,
 καὶ τὰ ὄμβρία αὐτῶν ὥπως μὴ πίωσιν·
 45 Ἐξάπτεται εἰς αὐτοὺς κυνάρμιαν καὶ κατέ-
 φαγεν αὐτούς, καὶ βάτραχον καὶ διέφθειρεν αὐτούς·
 46 Καὶ ἔδωκε τῇ ἐρυσίβῃ τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ
 τοὺς πόρους αὐτῶν τῇ ἀκρίδι· 47 Ἀπέκτεινεν ἐν
 χαλάζῃ τὴν ἄμπελον αὐτῶν, καὶ τὰς συκαμίνους
 αὐτῶν ἐν τῇ πάχυν· 48 Καὶ παρέδωκεν ἐν χαλάζῃ
 τὰ κτήνη αὐτῶν, καὶ τὴν ὑπαρξίν αὐτῶν τῷ πυρί·
 49 Ἐξάπτεται εἰς αὐτοὺς ὄργην θυμοῦ αὐτοῦ,
 θυμὸν καὶ ὄργην καὶ θλίψιν ἀποστολὴν δι' ἀγγέλων
 ποινηρῶν· 50 Ὁδοποίησε τρίβον τῇ ὄργῃ αὐτοῦ,
 οὐκ ἐφείσατο ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν αὐτῶν, καὶ
 τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς θάνατον συνέκλεισε· 51 Καὶ
 ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπαρχὴν
 πόρων αὐτῶν ἐν τοῖς σκηνώμασι Χάμ. 52 Καὶ
 ἀπῆρεν ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἡγάγεν αὐτοὺς
 ὥσερ ποιμνιον ἐν ἐρήμῳ· 53 Καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς
 ἐν ἑλπίδι καὶ οὐκ ἐδειλίασαν, καὶ τοὺς ἐχθροὺς
 αὐτῶν ἐκάλυψε θάλασσα. 54 Καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς
 εἰς ὄρος ἀγίασματος αὐτοῦ, ὄρος τοῦτο δ' ἐκτίσατο
 ἡ δεξιὰ αὐτοῦ· 55 Καὶ ἐξέβαλεν ἀπὸ πρωσώπου
 αὐτῶν ἔθνη, καὶ ἐκληροδότησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίῳ
 κληροδοσίας, καὶ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς σκηνώμασιν
 αὐτῶν τὰς φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ. 56 Καὶ ἐπείρασεν καὶ
 παρεπύκρναν τὸν θεὸν τὸν ὑψιστον, καὶ τὰ μαρ-
 τύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο· 57 Καὶ ἀπέστρεψαν
 καὶ ἡσυνθέτησαν καθὼς καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν,
 μετεστράφησαν εἰς τόξον στρεβλόν· 58 Καὶ
 παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ τοῖς βουνοῖς αὐτῶν, καὶ
 ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν παρεζήλωσαν αὐτόν.
 59 Ἦκουσεν ὁ θεὸς καὶ ὑπερεῖτε, καὶ ἐξουδένωσε
 σφόδρα τὸν Ἰσραὴλ· 60 Καὶ ἀπώσατο τὴν σκηνὴν
 Σηλώμ, σκηνώμα αὐτοῦ οὐ κατεσκήνωσεν ἐν ἀνθρώ-
 ποις· 61 Καὶ παρέδωκεν εἰς αἰχμαλωσίαν τὴν ἰσχὺν
 αὐτῶν, καὶ τὴν καλλονὴν αὐτῶν εἰς χεῖρα ἐχθροῦ·
 62 Καὶ συνέκλεισεν εἰς ῥομφαίαν τὸν λαὸν αὐτοῦ,
 καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ὑπερέide. 63 Τοὺς
 νεανίσκους αὐτῶν κατέφαγε πῦρ, καὶ αἱ παρθέναι
 αὐτῶν οὐκ ἐπέιθησαν· 64 Οἱ ἱερεῖς αὐτῶν ἐν
 ῥομφαίᾳ ἔπεσον, καὶ αἱ χῆραι αὐτῶν οὐ κλαυσθή-
 σονται. 65 Καὶ ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν Κύριος, ὡς
 δυνατὸς κεκραυγαλῶς ἐξ οἴνου· 66 Καὶ ἐπάταξε
 τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, ὄνειδος αἰώνιον
 ἔδωκεν αὐτοῖς. 67 Καὶ ἀπώσατο τὸ σκηνώμα
 Ἰωσήφ, καὶ τὴν φυλὴν Ἐφραΐμ οὐκ ἐξελέξατο·
 68 Καὶ ἐξελέξατο τὴν φυλὴν Ἰούδα, τὸ ὄρος τὸ
 Σιών δ' ἡγάπησε. 69 Καὶ ψκοδόμησεν ὡς μονοκε-
 ρώτων τὸ ἅγισμα αὐτοῦ, ἐν τῇ γῇ ἐθεμελίωσεν
 αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. 70 Καὶ ἐξελέξατο Δαυὶδ τὸν
 δοῦλον αὐτοῦ, καὶ ἀνέλαβεν αὐτόν ἐκ τῶν ποιμνίων
 τῶν προβάτων· 71 Ἐξόπισθεν τῶν λοχευομένων
 ἔλαβεν αὐτόν, ποιμαίνειν Ἰακώβ τὸν δοῦλον
 αὐτοῦ καὶ Ἰσραὴλ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 72 Καὶ
 ἐποίμανεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκακίᾳ τῆς καρδίας αὐτοῦ,
 καὶ ἐν τῇ συνέσει τῶν χειρῶν αὐτοῦ ὠδήγησεν
 αὐτούς.

οθ'.

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

1 Ὁ ΘΕΟΣ, ἦλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν
 σου, ἰμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ἔθεντο Ἱερου-
 σαλήμ εἰς ὀπωροφυλάκιον· 2 Ἐθεντο τὰ θνησιμαῖα
 τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρα-
 νοῦ, τὰς σάρκας τῶν ὀσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς·

PSALMI, LXXVIII. LXXIX.

44 Et convertit in sanguinem flumina eorum
 et imbres eorum, ne biberent. 45 Misit in
 eos cænomyiam, et comedit eos; et ranam,
 et disperdidit eos. 46 Et dedit ærugini
 fructus eorum: et labores eorum locustæ.
 47 Et occidit in grandine vineas eorum: et
 moros eorum in pruina 48 Et tradidit
 grandini jumenta eorum: et possessionem
 eorum igni. 49 Misit in eos iram indigna-
 tionis suæ: indignationem, et iram, et tribu-
 lationem: immissiones per angelos malos.
 50 Viam fecit semitæ iræ suæ, non pepercit a
 morte animabus eorum: et jumenta eorum in
 morte conclusit. 51 Et percussit omne pri-
 mogenitum in terra Ægypti, primitias omnis
 laboris eorum in tabernaculis Cham. 52 Et
 abstulit sicut oves populum suum: et perduxit
 eos tanquam gregem in deserto. 53 Et de-
 duxit eos in spe, et non timuerunt: et inimi-
 cos eorum operuit mare. 54 Et induxit eos
 in montem sanctificationis suæ; montem, quem
 acquisivit dextera ejus. Et ejecit a facie
 eorum gentes: et sorte divisit eis terram in
 funiculo distributionis. 55 Et habitare fecit
 in tabernaculis eorum tribus Israël. 56 Et
 tentaverunt, et exacerbaverunt Deum excel-
 sum: et testimonia ejus non custodierunt.
 57 Et averterunt se, et non servaverunt
 pactum: quemadmodum patres eorum, con-
 versi sunt in arcum pravum. 58 In iram
 concitaverunt eum in collibus suis: et in
 sculptilibus suis ad æmulationem eum provo-
 caverunt. 59 Audivit Deus, et sprexit: et
 ad nihilum redegit valde Israël. 60 Et re-
 pulit tabernaculum Silo, tabernaculum suum,
 ubi habitavit in hominibus. 61 Et tradidit
 in captivitatem virtutem eorum, et pulchritu-
 dinem eorum in manus inimici. 62 Et con-
 clusit in gladio populum suum: et heredita-
 tem suam sprexit. 63 Juvenes eorum comedit
 ignis, et virgines eorum non sunt lamentatæ.
 64 Sacerdotes eorum in gladio ceciderunt: et
 viduæ eorum non plorabantur. 65 Et excitatus
 est tanquam dormiens Dominus, tanquam
 potens crapulatus a vino. 66 Et percussit
 inimicos suos in posteriora: opprobrium
 sempiternum dedit illis. 67 Et repulit taber-
 naculum Joseph: et tribum Ephraïm non
 elegit: 68 Sed elegit tribum Juda, montem
 Sion quem dilexit. 69 Et ædificavit sicut
 unicornium sanctificium suum in terra, quam
 fundavit in sæcula. 70 Et elegit David
 servum suum, et sustulit eum de gregibus
 ovium: de post fœtantes accepit eum, 71 Pas-
 cere Jacob servum suum, et Israël hereditatem
 sui: et in intellectibus manuum suarum de-
 duxit eos.

LXXIX.

Psalmus Asaph.

1 DEUS venerunt gentes in heredita-
 tem tuam, polluerunt templum sanctum
 tuum: posuerunt Jerusalem in pomorum
 custodiam. 2 Posuerunt morticina ser-
 vorum tuorum, escas volatilibus cæli:
 carnes sanctorum tuorum, bestiis terræ.

PSALMS, LXXVIII. LXXIX.

44 And had turned their rivers into blood; and their floods, that they could not drink. 45 He sent divers sorts of flies among them, which devoured them; and frogs, which destroyed them. 46 He gave also their increase unto the caterpillar, and their labour unto the locust. 47 He destroyed their vines with hail, and their sycomore trees with frost. 48 He gave up their cattle also to the hail, and their flocks to hot thunderbolts. 49 He cast upon them the fierceness of his anger, wrath, and indignation, and trouble, by sending evil angels among them. 50 He made a way to his anger; he spared not their soul from death, but gave their life over to the pestilence; 51 And smote all the firstborn in Egypt; the chief of their strength in the tabernacles of Ham: 52 But made his own people to go forth like sheep, and guided them in the wilderness like a flock. 53 And he led them on safely, so that they feared not: but the sea overwhelmed their enemies. 54 And he brought them to the border of his sanctuary, even to this mountain, which his right hand had purchased. 55 He cast out the heathen also before them, and divided them an inheritance by line, and made the tribes of Israel to dwell in their tents. 56 Yet they tempted and provoked the most high God, and kept not his testimonies: 57 But turned back, and dealt unfaithfully like their fathers: they were turned aside like a deceitful bow. 58 For they provoked him to anger with their high places, and moved him to jealousy with their graven images. 59 When God heard this, he was wroth, and greatly abhorred Israel: 60 So that he forsook the tabernacle of Shiloh, the tent which he placed among men; 61 And delivered his strength into captivity, and his glory into the enemy's hand. 62 He gave his people over also unto the sword; and was wroth with his inheritance. 63 The fire consumed their young men; and their maidens were not given to marriage. 64 Their priests fell by the sword; and their widows made no lamentation. 65 Then the Lord awaked as one out of sleep, and like a mighty man that shouteth by reason of wine. 66 And he smote his enemies in the hinder parts: he put them to a perpetual reproach. 67 Moreover he refused the tabernacle of Joseph, and chose not the tribe of Ephraim: 68 But chose the tribe of Judah, the mount Zion which he loved. 69 And he built his sanctuary like high palaces, like the earth which he hath established for ever. 70 He chose David also his servant, and took him from the sheepfolds: 71 From following the ewes great with young he brought him to feed Jacob his people, and Israel his inheritance. 72 So he fed them according to the integrity of his heart; and guided them by the skillfulness of his hands.

PSALM LXXIX.

A Psalm of Asaph.

1 O God, the heathen are come into thine inheritance; thy holy temple have they defiled; they have laid Jerusalem on heaps. 2 The dead bodies of thy servants have they given to be meat unto the fowls of the heaven, the flesh of thy saints unto the beasts of the earth.

Psalm, 78, 79.

44 Da er ihr Wasser in Blut wandelte, daß sie ihre Bäche nicht trinken konnten; 45 Da er Ungeziefen unter sie schickte, die sie fraßen, und Kröten, die sie verderbten. 46 Und gab ihr Gewächs den Raupen, und ihre Saat den Heuschrecken; 47 Da er ihre Weinstöcke mit Hagel schlug, und ihre Maulbeerbäume mit Schlossen; 48 Da er ihr Vieh schlug mit Hagel, und ihre Heerden mit Strahlen; 49 Da er böse Engel unter sie sandte in seinem grimmigen Zorn, und ließ sie toben und wüthen, und Peide thun; 50 Da er seinen Zorn ließ fortgehen, und ihrer Seelen vor dem Tode nicht verschonete, und ließ ihr Vieh an der Pestilenz sterben; 51 Da er alle Erstgeburt in Egypten schlug, die ersten Erben in den Hütten Hams. 52 Und ließ sein Volk ausziehen wie Schafe, und führte sie wie eine Heerde in der Wüste. 53 Und er leitete sie sicher, daß sie sich nicht fürchteten; aber ihre Feinde bedeckte das Meer. 54 Und brachte sie in seine heilige Grenze, zu diesem Berge, den seine Rechte erworben hat; 55 Und vertrieb vor ihnen her die Völker, und ließ ihnen das Erbe austheilen, und ließ in jener Hütten die Stämme Israel wohnen. 56 Aber sie versuchten und erzürneten Gott, den Höchsten, und hielten seine Zeugnisse nicht, 57 Und fielen zurück, und verachteten alles, wie ihre Väter, und hielten nicht, gleichwie ein loser Bogen, 58 Und erzürneten ihn mit ihren Höhen, und reizeten ihn mit ihren Götzen. 59 Und da das Gott hörte, entbrannte er, und verwarf Israel sehr, 60 Daß er seine Wohnung zu Silo ließ fahren, die Hütte, da er unter Menschen wohnte; 61 Und gab ihre Macht ins Gefängniß, und ihre Herrlichkeit in die Hand des Feindes; 62 Und übergab sein Volk ins Schwert, und entbrannte über sein Erbe. 63 Ihre junge Mannschaft fraß das Feuer, und ihre Jungfrauen mußten ungefreiet bleiben. 64 Ihre Priester fielen durchs Schwert, und waren keine Wittwen, die da weinen sollten. 65 Und der Herr erwachte, wie ein Schlafender, wie ein Starker jauchzet, der vom Wein kommt, 66 Und schlug seine Feinde von hinten, und hängete ihnen eine ewige Schande an. 67 Und verwarf die Hütte Josephs, und erwählte nicht den Stamm Ephraim; 68 Sondern erwählte den Stamm Juda, den Berg Zion, welchen er liebte. 69 Und bauete sein Heiligthum hoch wie ein Land, das ewiglich fest stehen soll. 70 Und erwählte seinen Knecht David, und nahm ihn von den Schaffställen; 71 Von den säugenden Schafen holte er ihn, daß er sein Volk Jakob weiden sollte, und sein Erbe Israel. 72 Und er weidete sie auch mit aller Treue, und regierte sie mit allem Fleiß.

Der 79. Psalm.

Ein Psalm Asaphs.

1 Herr, es sind Heiden in dein Erbe gefallen, die haben deinen heiligen Tempel verunreiniget, und aus Jerusalem Steinhaufen gemacht. 2 Sie haben die Leichname deiner Knechte den Vögeln unter dem Himmel zu fressen gegeben, und das Fleisch deiner Heiligen den Thieren im Lande.

PSAUMES, LXXVIII. LXXIX.

44 Où il changea les fleuves en sang; où es Égyptiens ne purent boire l'eau de leurs rivières; 45 Où il leur envoya des insectes qui les dévoraient, des grenouilles qui les infestaient; 46 Où il livra leurs moissons aux vermineux, et le fruit de leurs travaux aux sauterelles; 47 Où il détruisit leurs vignes par la grêle, et leurs sycomores par la gelée; 48 Où il fit périr leur bétail par la grêle, et leurs troupeaux par la foudre; 49 Où il déploya contre eux l'ardeur de son courroux, l'indignation, la colère et l'angoisse, comme une armée de mauvais anges; 50 Où il donna libre cours à sa colère; où il ne préserva point leur âme de la mort; où il abandonna leur vie à la peste; 51 Où il frappa tous les premiers-nés d'Égypte, les prémices de la vigueur dans les tentes de Cam; 52 Mais d'où il fit sortir son peuple comme une troupe de brebis, et le guida par le désert comme un troupeau; 53 Où il les conduisit en sûreté, sans qu'ils eussent lieu de craindre, tandis que la mer couvrit leurs ennemis; 54 Où il les introduisit dans sa terre sainte, à la montagne conquise par sa droite; 55 Où il chassa devant eux les peuples dont il leur partageait le pays comme un héritage, en donnant leurs tentes pour demeures aux tribus d'Israël. 56 Mais ils tentèrent et irritèrent le Dieu Très-Haut, et ils ne gardèrent point ses témoignages. 57 Ils se détournèrent de lui et lui furent infidèles comme leurs pères; ils se retournèrent comme un arc trompeur. 58 Ils le fâchèrent par leurs hauts lieux, et le rendirent jaloux par leurs idoles. 59 Dieu les entendit et s'indigna; il prit Israël en aversion. 60 Il quitta le tabernacle de Silo, le pavillon où il faisait sa demeure parmi les hommes. 61 Il en abandonna la force à la captivité, et la gloire aux mains de l'ennemi. 62 Il livra son peuple au glaive, tant il était irrité contre son héritage. 63 Le feu dévora leurs jeunes gens; leurs jeunes filles n'eurent pas de chant nuptial. 64 Leurs prêtres tombèrent par le glaive, et leurs veuves ne pleurèrent point. 65 Mais le SEIGNEUR se réveilla comme un homme qui sort du sommeil, comme un homme puissant à qui le vin fait pousser des cris; 66 Il frappa ses ennemis par derrière, et les couvrit d'un opprobre éternel. 67 Cependant, il rejeta le pavillon de Joseph, il ne choisit pas la tribu d'Ephraïm: 68 Il choisit la tribu de Juda, la montagne de Sion qu'il aimait. 69 Il y dressa son sanctuaire comme une montagne, comme la terre qu'il a fondée pour toujours. 70 Et il choisit David, son serviteur; il le tira du milieu des bergeries; 71 Il l'amena, d'auprès de celles qui allaitent, pour gouverner Jacob son peuple, et Israël son héritage. 72 Et David les gouverna selon l'intégrité de son cœur, et les conduisit par la sagesse de ses mains.

PSAUME LXXIX.

Psaume d'Asaph.

1 O DIEU, les nations sont entrées dans ton héritage; elles ont profané le temple de ta sainteté et ont fait de Jérusalem des monceaux de pierres. 2 Elles ont donné les corps de tes serviteurs en pâture aux oiseaux du ciel, la chair de tes bien-aimés aux bêtes de la terre.

תהלים עט ב

שֶׁשָׁבוּ דָלִים וּפְתִיחַ לְרֹשְׁלָם וְאֵין
 קוֹבֵר: ⁴ הֵינִי חֲרָפָה לְשִׁבְגִּי לַעֲבֹד וְהָלָם
 לְכַיִּיבוֹתֵינוּ: ⁵ עַד-מָה יִהְיֶה תַּאֲבָה לְנַצֵּחַ
 תְּבַעֵר בְּמוֹתָאֵשׁ קִנְיָה: ⁶ שִׁשָּׁה חֲמִתָּהּ וְאֵל-
 הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּהָ וְעַל-מַלְכּוֹת אֲשֶׁר
 בָּשָׂמָהּ לֹא קָרְאוּ: ⁷ כִּי-אֵבֵל אֶת-נַעֲלָב וְאֶת-
 גִּלְהָד הַשִּׁמְשֵׁי: ⁸ אֶל-תִּזְכְּרֵנָה עֲוֹנוֹת רַאשֵׁיהֶם
 מִחֵר וְקִדְמוֹתֵינוּ בְּחִמָּה כִּי נָלֹנֵנוּ מֵאֵד:
⁹ עֲזָרֵנוּ וְאֱלֹהֵינוּ וְשִׁעֲנוּ עַל-דָּכָר בְּכֹד-שִׁמְךָ
 וְהַצִּילֵנוּ וּכְפָר עַל-חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שִׁמְךָ:
¹⁰ לִמָּה וְיִזְכְּרוּ הַגּוֹיִם אֲנִי אֱלֹהֵיהֶם וְיִדְעוּ
 בְּנוֹתָם לַעֲיִגְנוּ נְקִמָת דַּבְּרֵיךָ הַשְׁמָעוּ:
¹¹ תִּבְּרָא לְדָגֶיךָ אֲנִי אֲכִיר כְּגֹדֶל זִרְעֶךָ
 חֲזֹתֵךְ בְּגֵן תְּמִימָה: ¹² וְהִשָּׁב לְשִׁבְגֵינוּ
 אֲשֶׁר עָמַד אֶל-חֲגֻמָּה חֲרָפָה אֲשֶׁר חֲרָפִינוּ
 אֲדָרְכֵנוּ: ¹³ וְאֶנְהֵנוּ עַמְּךָ וְנִזְאֵן מִרְעִיתֶךָ
 נִתְּנָה לָּךְ לְעֹלָם לְדֹר וָדֹר לְכֹפֵר
 תַּחֲלָה: ¹⁴

ב

לְמִנְחָה אֶל-שִׁשְׁגָם עֲדוּת לְאִסָּה
 מִזְמוֹר: ² רָצָה יִשְׂרָאֵל וְהַאֲזִינָה לְחַנֵּן
 בְּצִאֵן יוֹסֵף יֵשֵׁב הַחֲרוֹבִים הוֹפִיעָה:
³ לְכַנֵּן אֲפִרָּה וּבְנֵיָהּ וּמִנְשָׁה עוֹרְרָה אֶת-
 גְּבוּרָתָהּ וּלְכָה לִישָׁעָהּ לָנוּ: ⁴ אֱלֹהִים
 הַשִּׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִשְׁמָעָה: ⁵ יִהְיֶה
 אֱלֹהִים צְבָאוֹת עַד-יְכֹתִי עֲשֵׂה נִסִּים בְּתַפְלַת
 עַמְּךָ: ⁶ תַּאֲכַלְתָּם לֶחֶם וּמִצֵּה וּתְשַׁבְּחוּ
 בְּדִמְעוֹת שְׁלִישׁ: ⁷ תְּשִׁיבֵנוּ מִדֹּון לְשִׁבְגֵינוּ
 וְאֶנְיֵנוּ וְלַעֲנוּ לָמוּ: ⁸ אֱלֹהִים צְבָאוֹת
 הַשִּׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִשְׁמָעָה: ⁹ גִּפְּוֹ
 מִמַּצְרַיִם תִּפְסֹעַ תִּגְלָשׁ גּוֹיִם וּתְשַׁעָה:
¹⁰ בְּנִיתָ לְדָגֶיךָ וּתְשַׁקֵּשׁ שְׂרָשֵׁיהָ וּתְמַלֵּא-
 אֶרֶץ: ¹¹ כִּסְפֵי הַרִים צִלָּה וְעֲנָפֶיהָ אֶרֶז
 אֵל: ¹² תְּשַׁלַּח קַצִּירֶיהָ עַד-גֵּם וְאֶל-לֶחֶר
 וּתְחַלְחֵיהָ: ¹³ לִמָּה דְבַרְכָּת גְּבוּרָהּ וְאֶרֶץ כָּל-
 עֲבָרֵי דְרָה: ¹⁴ וְכִרְסָמָהּ הַנֵּר מִגֵּלְךָ וְזִי
 שְׁבִי וְרַעְנָה: ¹⁵ אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּב נָא
 חֲבֹט מִשְׁעֶיךָ וְרַחֵם יִשְׂרָאֵל גִּפְּוֹ זֹאת:

ΨΑΛΜΟΙ, οθ', π.

3 Ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς ὕδωρ κύκλῳ Ἱερου-
 σαλήμ, καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων. 4 Ἐγενήθημεν εἰς
 ὀνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μνηστῆρις καὶ
 χλευασμὸς τοῖς κύκλῳ ἡμῶν. 5 Ἐως πότε Κύριε
 ὀργισθήσῃ εἰς τέλος, ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζήλος
 σου; 6 Ἐκχεον τὴν ὀργὴν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ
 ἐπεγνωκότα σε, καὶ ἐπὶ βασιλείας αἱ τὸ ὄνομά σου
 οὐκ ἐπεκατέσταντο. 7 Ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακώβ,
 καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἠρήμωσαν. 8 Μὴ μνηστῆς
 ἡμῶν ἀνομῶν ἀρχαίων· ταχὺ προκαταλαβέτωσαν
 ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοὶ σου, ὅτι ἐπὶ τωχεύσαμεν σφόδρα.
 9 Βοήθησον ἡμῖν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἕνεκα τῆς
 δόξης τοῦ ὀνόματός σου· Κύριε, ῥῦσαι ἡμᾶς καὶ
 ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἕνεκα τοῦ ὀνόματός
 σου. 10 Μὴ ποτε εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσι Ποῦ
 ἔστιν ὁ θεὸς αὐτῶν; καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν
 ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν ἡ ἐκδίκησις τοῦ
 αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου. 11 Εἰς-
 ελθὲτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων,
 κατὰ τὴν μεγαλυσύνῃν τοῦ βραχίονός σου περι-
 ποιῆσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθνητωμένων. 12 Ἀπόδος
 τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλάσια εἰς τὸν κόλπον
 αὐτῶν, τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν ὃν ὠνειδίσάν σε,
 Κύριε. 13 Ἡμεῖς γὰρ λαὸς σου καὶ πρόβατα
 νομῆς σου, ἀνθομολογησόμεθά σοι εἰς τὸν αἰῶνα,
 εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἰνεσίαν σου.

π.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων, μαρτύριον
 τῷ Ἀσάφ, ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ Ἀσσυρίου.

1 Ὁ ΠΟΙΜΑΙΝΩΝ τὸν Ἰσραὴλ πρόσχευς, ὁ
 ὀδηγῶν ὡσεὶ πρόβατα τὸν Ἰωσήφ· ὁ καθήμενος ἐπὶ
 τῶν Χερουβὶμ ἐμφάνηθι. 2 Ἐναντίον Ἐφραΐμ καὶ
 Βενιαμὴν καὶ Μανασσῆ, ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν
 σου καὶ ἔλθε εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς. 3 Ὁ θεός, ἐπίστρε-
 ψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ
 σωθησόμεθα. 4 Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἕως
 πότε ὀργίζῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου;
 5 Ψωμῖες ἡμᾶς ἄρτον δακρύων, καὶ ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν
 δάκρυσιν ἐν μέτρῳ. 6 Ἔθων ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαν
 τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, καὶ οἱ ἐχθροὶ ἐμνηστῆσαν ἡμᾶς.
 7 Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ
 ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα. Διά-
 ψαλμα. 8 Ἀμπελον ἐξ Αἰγύπτου μετήρας, ἐξέβαλες
 ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν. 9 Ὡδοποίησας
 ἔμπροσθεν αὐτῆς, καὶ κατεφύτευσας τὰς ῥίζας
 αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ. 10 Ἐκάλυψεν ὄρη ἡ σκιά
 αὐτῆς, καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ
 θεοῦ. 11 Ἐξέτεινε τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως θαλάσ-
 σης, καὶ ἕως ποταμοῦ τὰς παραφυάδας αὐτῆς.
 12 Ἴνα τί καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς, καὶ τρυ-
 γῶσιν αὐτήν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν;
 13 Ἐλυμήνατο αὐτὴν σὺς ἐκ ὄνου, καὶ μονιὸς
 ἄγριος κατενεμήσατο αὐτήν. 14 Ὁ θεὸς τῶν δυν-
 ἀμεων, ἐπίστρεψον δὴ, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ
 καὶ ἴδε, καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην.

PSALMI, LXXIX. LXXX.

3 Effuderunt sanguinem eorum tanquam aquam
 in circuitu Jerusalem: et non erat qui sepeli-
 ret. 4 Facti sumus opprobrium vicinis nostris:
 subsannatio et illusio his, qui in circuitu nostro
 sunt. 5 Usquequo Domine irasceris in finem:
 accendetur velut ignis zelus tuus? 6 Effunde
 iram tuam in gentes, quæ te non noverunt;
 et in regna, quæ nomen tuum non invocave-
 runt: 7 Quia comederunt Jacob: et locum
 ejus desolaverunt. 8 Ne memineris iniquita-
 tum nostrarum antiquarum, cito anticipent
 nos misericordiæ tuæ: quia pauperes facti
 sumus nimis. 9 Adjuva nos Deus salutaris
 noster: et propter gloriam nominis tui Domine
 libera nos: et propitius esto peccatis nostris,
 propter nomen tuum: 10 Ne forte dicant in
 gentibus: Ubi est Deus eorum? et innotescat
 in nationibus coram oculis nostris, ultio san-
 guinis servorum tuorum, qui effusus est:
 11 Introeat in conspectu tuo gemitus compe-
 ditorum. Secundum magnitudinem brachii
 tui, posside filios mortificatorum. 12 Et redde
 vicinis nostris septuplum in sinu eorum: im-
 properium ipsorum, quod exprobraverunt tibi
 Domine. 13 Nos autem populus tuus, et oves
 pascuæ tuæ, confitebimur tibi in sæculum: in
 generationem et generationem annuntiabimus
 laudem tuam.

LXXX.

In finem, pro iis qui commutabuntur, testi-
 monium Asaph.

1 QUI regis Israël, intende: qui deducis
 velut ovem Joseph. Qui sedes super cherubim,
 manifestare 2 Coram Ephraïm, Benjamin, et
 Manasse. Excita potentiam tuam, et veni, ut
 salvos facias nos. 3 Deus converte nos: et
 ostende faciem tuam, et salvi erimus. 4 Do-
 mine Deus virtutum, quousque irasceris super
 orationem servi tui? 5 Cibabis nos pane
 lacrymarum: et potum dabis nobis in lacrymis
 in mensura? 6 Posuisti nos in contradic-
 tionem vicinis nostris: et inimici nostri sub-
 sannaverunt nos. 7 Deus virtutum converte
 nos: et ostende faciem tuam: et salvi erimus.
 8 Vineam de Ægypto transtulisti: ejecisti
 gentes, et plantasti eam. 9 Dux itineris fnisti
 in conspectu ejus: plantasti radices ejus, et
 implevit terram. 10 Operuit montes umbra
 ejus: et arbusta ejus cedros Dei. 11 Extendit
 palmites suos usque ad mare: et usque ad flu-
 men propagines ejus. 12 Ut quid destruxisti
 maceriem ejus: et vindemiant eam omnes, qui
 prætergrediuntur viam? 13 Exterminavit eam
 aper de silva: et singularis ferus depastus est
 eam. 14 Deus virtutum convertere: respice
 de cælo, et vide, et visita vineam istam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXIX. LXXX.

3 Their blood have they shed like water round about Jerusalem; and *there was* none to bury *them*. 4 We are become a reproach to our neighbours, a scorn and derision to them that are round about us. 5 How long, LORD? wilt thou be angry for ever? shall thy jealousy burn like fire? 6 Pour out thy wrath upon the heathen that have not known thee, and upon the kingdoms that have not called upon thy name. 7 For they have devoured Jacob, and laid waste his dwelling place. 8 O remember not against us former iniquities: let thy tender mercies speedily prevent us: for we are brought very low. 9 Help us, O God of our salvation, for the glory of thy name: and deliver us, and purge away our sins, for thy name's sake. 10 Wherefore should the heathen say, Where is their God? let him be known among the heathen in our sight *by* the revenging of the blood of thy servants *which is* shed. 11 Let the sighing of the prisoner come before thee; according to the greatness of thy power preserve thou those that are appointed to die; 12 And render unto our neighbours sevenfold into their bosom their reproach, where-with they have reproached thee, O Lord. 13 So we thy people and sheep of thy pasture will give thee thanks for ever: we will shew forth thy praise to all generations.

PSALM LXXX.

To the chief Musician upon Shoshannim-Eduth, A Psalm of Asaph.

1 GIVE ear, O Shepherd of Israel, thou that leadest Joseph like a flock; thou that dwellest *between* the cherubims, shine forth. 2 Before Ephraim and Benjamin and Manasse stir up thy strength, and come *and* save us. 3 Turn us again, O God, and cause thy face to shine; and we shall be saved. 4 O LORD God of hosts, how long wilt thou be angry against the prayer of thy people? 5 Thou feedest them with the bread of tears; and givest them tears to drink in great measure. 6 Thou makest us a strife unto our neighbours: and our enemies laugh among themselves. 7 Turn us again, O God of hosts, and cause thy face to shine; and we shall be saved. 8 Thou hast brought a vine out of Egypt: thou hast cast out the heathen, and planted it. 9 Thou preparedst *room* before it, and didst cause it to take deep root, and it filled the land. 10 The hills were covered with the shadow of it, and the boughs thereof *were like* the goodly cedars. 11 She sent out her boughs unto the sea, and her branches unto the river. 12 Why hast thou *then* broken down her hedges, so that all they which pass by the way do pluck her? 13 The boar out of the wood doth waste it, and the wild beast of the field doth devour it. 14 Return, we beseech thee, O God of hosts: look down from heaven, and behold, and visit this vine;

Psalm, 79, 80.

3 Sie haben Blut vergossen um Jerusalem her, wie Wasser; und war niemand, der begrub. 4 Wir sind unsern Nachbarn eine Schmach worden, ein Spott und Hohn denen, die um uns sind. 5 Herr, wie lange willst du so gar zürnen, und deinen Eifer wie Feuer brennen lassen? 6 Schütte deinen Grimm auf die Heiden, die dich nicht kennen, und auf die Königreiche, die deinen Namen nicht anrufen. 7 Denn sie haben Jakob aufgefressen, und seine Häuser verwüstet. 8 Gedenke nicht unserer vorigen Missethat; erbarm dich unser bald, denn wir sind fast dünne worden. 9 Hilf du uns, Gott, unser Helfer, um deines Namens Ehre willen; errette uns, und vergib uns unsere Sünde, um deines Namens willen. 10 Warum lässest du die Heiden sagen: Wo ist nun ihr Gott? Laß unter den Heiden vor unsern Augen kund werden die Rache des Bluts deiner Knechte, das vergossen ist. 11 Laß vor dich kommen das Seufzen der Gefangenen; nach deinem großen Arm behalte die Kinder des Todes. 12 Und vergift unsern Nachbarn siebenfältig in ihren Busen ihre Schmach, damit sie dich, Herr, geschmähet haben. 13 Wir aber, dein Volk und Schafe deiner Weide, danken dir ewiglich, und verkündigen deinen Ruhm für und für.

Der 80. Psalm.

Ein Psalm Asaphs von den Spanrosen, vorzusingen.

1 Du Hirte Israel, höre, der du Joseph hütetest wie der Schafe; erscheine, der du sitzt über Cherubim. 2 Erwecke deine Gewalt, der du vor Ephraim, Benjamin und Manasse bist, und komme uns zu Hülfe. 3 Gott, tröste uns, und laß leuchten dein Antlitz, so genesen wir. 4 Herr, Gott Zebaoth, wie lange willst du zürnen über dem Gebet deines Volks? 5 Du speisest sie mit Thränenbrod, und tränkest sie mit großem Maß voll Thränen. 6 Du sehest uns unsern Nachbarn zum Zank, und unsere Feinde spotten unser. 7 Gott Zebaoth, tröste uns; laß leuchten dein Antlitz, so genesen wir. 8 Du hast einen Weinstock aus Egypten geholet, und hast vertrieben die Heiden, und denselben gepflanzt. 9 Du hast vor ihm die Bahn gemacht, und hast ihn lassen einwurzeln, daß er das Land erfüllet hat. 10 Berge sind mit seinem Schatten bedeckt, und mit seinen Reben die Cedern Gottes. 11 Du hast sein Gewächs ausgebreitet bis ans Meer, und seine Zweige bis ans Wasser. 12 Warum hast du denn seinen Zaun zerbrochen, daß ihn zerreiße alles, das vorüber gehet? 13 Es haben ihn zermüthet die wilden Säue, und die wilden Thiere haben ihn verderbet. 14 Gott Zebaoth, wende dich doch, schaue vom Himmel, und siehe an, und suche heim diesen Weinstock,

PSAUMES, LXXIX. LXXX.

3 Elles en ont répandu le sang comme de l'eau tout autour de Jérusalem, et il n'y avait personne qui les ensevelît. 4 Nous sommes un *sujet* d'opprobre pour nos voisins, un *sujet* de risée et d'insulte pour ceux qui habitent autour de nous. 5 Jusques à quand, SEIGNEUR, seras-tu si fortement en courroux? *Jusques à quand* ta jalousie brûlera-t-elle comme un feu? 6 Répands ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas, sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom. 7 Car ils ont dévoré Jacob, et désolé sa demeure. 8 Ne te souviens pas de nos iniquités d'autrefois; que tes compassions se hâtent de nous prévenir, car nous sommes devenus très-misérables. 9 O Dieu de notre salut, aide-nous pour la gloire de ton nom; pour l'amour de ton nom, délivre-nous et nous pardonne nos péchés. 10 Pourquoi les nations diraient-elles: Où est leur Dieu? Fais-toi connaître parmi les nations, en vengeant, à nos yeux, le sang de tes serviteurs qui a été répandu. 11 Que les gémissements du captif parviennent jusqu'en ta présence; conserve par la puissance de ton bras, ceux qui sont dévoués à la mort. 12 Fais retourner sept fois dans le sein de nos voisins, les outrages qu'ils t'ont faits, O SEIGNEUR. 13 Mais nous, ton peuple, le troupeau dont tu es le pasteur, nous te célébrerons sans cesse; nous annoncerons ta louange d'âge en âge.

PSAUME LXXX.

Psaume d'Asaph, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté sur Schoschannim-Eduth.

1 PASTEUR d'Israël, prête l'oreille; toi qui conduis Joseph comme un troupeau, toi qui es assis entre les chérubins, fais reluire *ta splendeur*. 2 Manifeste ta puissance aux yeux d'Ephraïm, de Benjamin et de Manassé, et viens nous sauver. 3 O Dieu, ramène-nous, fais reluire ta face, et nous serons sauvés. 4 SEIGNEUR, Dieu des armées, jusques à quand ta colère s'enflammera-t-elle contre la requête de ton peuple? 5 Tu l'as nourri d'un pain de larmes, tu l'as abreuvé de pleurs abondants. 6 Tu as fait de nous un *sujet* de dispute entre nos voisins; et entre eux, nos ennemis se rient de nous. 7 Dieu des armées, ramène-nous; fais reluire ta face, et nous serons sauvés. 8 Tu avais transporté une vigne hors d'Égypte: tu avais chassé les nations et tu l'avais plantée. 9 Tu avais nettoyé un lieu devant elle; t-lui avais fait prendre racine, et elle avait rempli le pays. 10 Les montagnes étaient couvertes de son ombre, et ses ceps étaient comme de hauts cèdres. 11 Elle étendait ses pampres jusqu'à la mer, et ses rejetons jusqu'au fleuve. 12 Pourquoi as-tu détruit sa clôture, de sorte que tous les passants *en* ont cueilli le raisin? 13 Le sanglier de la forêt la dévaste, et les bêtes sauvages la broutent. 14 O Dieu des armées, reviens donc, regarde *du haut* des cieux, et vois; visite cette vigne,

תהלים פ פא פב

16 וְכָפָה אֲשֶׁר־נָטַעַה וּמִיָּגָה וְעַל־צֵן אֲמַשְׁתָּהּ
לָהּ: 17 שִׁרְפָהּ בְּאֵשׁ פְּסוּחָהּ מִצַּעֲרָהּ פִּגְיָהּ
יִאֲבֹדוּ: 18 תַּחֲרִי־דָהּ עַל־אֵשׁ וּמִיָּגָה עַל־
בְּדֹאֲדָם אֲמַשְׁתָּהּ לָהּ: 19 וְלֹא־יִכְוָה מִמֶּנָּה
תַּחֲרִי־נָהּ וּבְשִׁמָּהּ נִקְרָא: 20 וְהָיָה אֱלֹהִים
בְּבָרְאוֹת תִּשְׁיַבְּנִי הָאֵר פִּגְיָהּ וְנִשְׁפָּעָה:

פב

1 לְמִנְצֶה עַל־הַגִּתִּית לְאֶסֶף: 2 הִרְנִינוּ
לְאֱלֹהִים עֲוָגָנוּ תְּרִיעוּ לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
3 שִׂאֲזוּמָרָה וּתְנִי־רִנָּה פִּזְרוּ נְעִים עַם־נֶבֶל:
4 תִּתְקַעוּ בַחֲרֹשׁ שׁוֹפָר בְּפִסָּה לְיוֹם חַגֵּנוּ:
5 כִּי חֶק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לְאֱלֹהֵי
יַעֲקֹב: 6 עֲדוּת וּבִיהֻסָּה שָׁלוֹ בַּעֲמָתוֹ עַל־
אֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁפְתָּהּ לֹא־יִדְבַּעַתִּי אֲשַׁמֶּע:
7 הַסִּינְאוֹתִי מִסְכָּל שִׁכְנֵי פִּזְרוּ מִדֹּד
תַּעֲבֹרְנָה: 8 בִּשְׂרָה תִּרְאֶה וְאַחֲלֶנָּה אֲעֲנֶה
בַּסֶּהַר רָעַם אֲבַחֲנָה עַל־מִן מִדְבָּרָה סֶלָה:
9 שָׁמַע גְּמִי וְאֶעֱדָה בָּהּ יִשְׂרָאֵל אִם־
תִּשְׁמַע־לִי: 10 לֹא־יִתְנַחֵם בָּהּ אֵל זָר וְלֹא
תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נָכָר: 11 אֲנִלִּי וְהָיָה
אֱלֹהֵי הַמַּעֲלָה מִצָּרַיִם מִצְרַיִם הַרְחִיב־פִּיָּהּ
וְאַחֲלֶנָּה: 12 וְלֹא־שָׁמַע עַמִּי לְהוֹלִי יִשְׂרָאֵל
לֹא אָבָה לִי: 13 וְאַחֲלֶנָּה בִּשְׂרָרֹת לִבִּי
לִלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם: 14 לֹא גְמִי שָׁמַע לִי
יִשְׂרָאֵל בְּדַרְכֵי וַחֲלֹבֵי: 15 בְּמַעַט אֲוִיבֵיהֶם
אֲכַנֶּנֶּה וְעַל־צָרֵיהֶם אֲשִׁיב יָדִי: 16 מִשְׁנֵאֵן
יָחֹה וּבְחֹשֵׁי־לֵוִי וַיְהִי עֲתָם לְעוֹלָם:
17 וְאַחֲלֶנָּה מִחֶלֶב חֶטֶה וּמִצֹּר דְּבַשׁ
אֲשַׁבֵּעָה:

פב

1 מִזְמוֹר לְאֶסֶף אֱלֹהִים נֶאֱבַד בַּעֲדַת־אֵל
בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפָּט: 2 עַד־מָתִי תִשְׁפֹּטִי
עַל יָדִי וְשָׁעִים תִּשְׁאֲרֶנְיָהּ: 3 שִׁכְמוֹתֶיךָ
וַיְהִי עָנִי וְרָשׁ הַצָּדִיק: 4 פִּלְטוֹתֶיךָ
וְאֲבָיוֹ מִן רִשְׁעִים הַפִּילֵנִי: 5 לֹא־יָדַעַנִי
וְלֹא יָדָנִי בְּחֶשֶׁבָהּ וַתַּחֲלֹבֵנִי אֲפוֹטֵה כֹּל־
מִזְבְּדֵי אֶרֶץ: 6 אֲנִי אֲמַרְתִּי אֱלֹהִים אֲתָם
וּבְנֵי עֲלֵנוּ בְּלִבָּם: 7 אֲבָנִי בָאֲדָם תִּמְוִתֵנִי
וּבְכֶסֶד הַשָּׁרִים תִּפְלֵנִי: 8 תִּוְדָה אֱלֹהִים
שִׁפְתֶּיךָ הִאֲרָץ כִּי־אֲתָה תִּסְתַּל בְּכֹל־הַנְּהוֹם:

ΨΑΛΜΟΙ, π', πα', πβ'.

15 Καὶ κατάρτισαι αὐτήν ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῇ. 16 Ἐμπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκαμμένη ἀπὸ ἐπιτιμήσεως τοῦ προσώπου σου ἀπολοῦνται. 17 Γενηθήτω ἡ χεὶρ σου ἐπ' ἀνδρα δεξιᾶς σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῇ, 18 Καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ. Ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα. 19 Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθῆσόμεθα.

πα.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

1 ἈΓΑΛΛΙΑΣΘΕ τῷ θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν, ἀλαλάσατε τῷ θεῷ Ἰακώβ. 2 Λάβετε ψαλμὸν καὶ ὅτε τύμπανον, ψαλτήριον τερπνὸν μετὰ κιθάρας. 3 Σαλπύσατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι, ἐν εὐσήμεν ἡμέρᾳ ἑορτῆς ἡμῶν, 4 Ὅτι πρόσταγμα τῷ Ἰσραὴλ ἐστὶ, καὶ κρίμα τῷ θεῷ Ἰακώβ. 5 Μαρτύριον ἐν τῷ Ἰωσήφ ἔθετο αὐτόν, ἐν τῷ ἐξελεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου· γλῶσσαν ἣν οὐκ ἔγνω ἤκουσεν, 6 Ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν ἰῶτον αὐτοῦ, αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ κοφίνῳ ἐδόλευσαν. 7 Ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με καὶ ἐρρύσάμην σε· ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ καταιγίδος, ἐδέκισά σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας. Διάψαλμα. 8 Ἀκουσον, λαὸς μου, καὶ λαλήσω σοι. Ἰσραὴλ, καὶ διαμαρτύρομαί σοι. Ἐὰν ἀκούσῃς μου, 9 Οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς πρόσφατος, οὐδὲ προσκυνήσεις θεῷ ἄλλοτρίῳ. 10 Ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος ὁ θεός σου, ὁ ἀναγαγὼν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου· πλάτυνον τὸ στόμα σου καὶ πληρώσω αὐτό. 11 Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαός μου τῆς φωνῆς μου, καὶ Ἰσραὴλ οὐ προσέσχε μοι. 12 Καὶ ἐξαπέστειλα αὐτοὺς κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν, πορεύσονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν. 13 Εἰ ὁ λαός μου ἤκουσέ μου, Ἰσραὴλ ταῖς ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη, 14 Ἐν τῷ μηδεὶν ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα, καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον ἂν τὴν χεῖρά μου. 15 Οἱ ἐχθροὶ Κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ, καὶ ἔσται ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα. 16 Καὶ ἐψώμωσεν αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ, καὶ ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς.

πβ'.

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

1 Ὁ ΘΕΟΣ ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν, ἐν μέσῳ δὲ θεοὺς διακρινεῖ. 2 Ἔως πότε κρίνετε ἀδικίαν, καὶ πρόσωπα ἁμαρτωλῶν λαμβάνετε; Διάψαλμα. 3 Κρίνατε ὀρφανὸν καὶ πτωχόν, ταπεινὸν καὶ πέννητα δικαιώσατε. 4 Ἐξέλθετε πέννητα, καὶ πτωχὸν ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ρύσασθε. 5 Οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνῆκαν, ἐν σκότει διαπορεύονται· σαλευθήσονται πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς. 6 Ἐγὼ εἶπα Θεοί ἐστε καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες. 7 Ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε, καὶ ὡς εἰς τῶν ἀρχόντων πίπτετε. 8 Ἀνάστα ὁ θεός, κρίνον τὴν γῆν, ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσι τοῖς ἐθνεσιν.

PSALMI, LXXX. LXXXI. LXXXII.

15 Et perface eam, quam plantavit dextera tua: et super filium hominis, quem confirmasti tibi. 16 Incensa igni, et suffossa ab increpatione vultus tui peribunt. 17 Fiat manus tua super virum dexteræ tuæ: et super filium hominis, quem confirmasti tibi. 18 Et non discedimus a te, vivificabis nos: et nomen tuum invocabimus. 19 Domine Deus virtutum converte nos: et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

LXXXI.

In finem, pro torcularibus, Psalmus ipsi Asaph.

1 EXULTATE Deo adjutori nostro: jubilate Deo Jacob. 2 Sumite psalmum, et date tympanum: psalterium jucundum cum cithara. 3 Buccinate in neomenia tuba, in insigni die solemnitatis vestræ: 4 Quia præceptum in Israël est: et judicium Deo Jacob. 5 Testimonium in Joseph posuit illud, cum exiret de terra Ægypti: linguam, quam non noverat, audivit. 6 Divertit ab oneribus dorsum ejus: manus ejus in cophino servierunt. 7 In tribulatione invocasti me, et liberavi te: exaudivi te in abscondito tempestatis: probavi te apud aquam contradictionis. 8 Audi populus meus, et contestabor te: Israël si audieris me, 9 Non erit in te deus recens, neque adorabis deum alienum. 10 Ego enim sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti: dilata os tuum, et implebo illud. 11 Et non audivit populus meus vocem meam: et Israël non intendit mihi. 12 Et dimisi eos secundum desideria cordis eorum, ibunt in adinventionibus suis. 13 Si populus meus audisset me: Israël si in viis meis ambulasset: 14 Pro nihilo forsitan inimicos eorum humiliassem: et super tribulantes eos misissem manum meam. 15 Inimici Domini mentiti sunt ei: et erit tempus eorum in sæcula. 16 Et cibavit eos ex adipe frumenti: et de petra, melle saturavit eos.

LXXXII.

Psalmus Asaph.

1 DEUS stetit in synagoga deorum: in medio autem deos dijudicat. 2 Usquequo judicatis iniquitatem: et facies peccatorum sumitis? 3 Judicate egeno, et pupillo: humilem et pauperem justifyate. 4 Eripite pauperem: et egenum de manu peccatoris liberate. 5 Nescierunt, neque intellexerunt, in tenebris ambulant: movebuntur omnia fundamenta terræ. 6 Ego dixi: Dii estis, et filii Excelsi omnes. 7 Vos autem sicut homines moriemini: et sicut unus de principibus cadetis. 8 Surge Deus, judica terram: quoniam tu hereditabis in omnibus gentibus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXX. LXXXI. LXXXII.

15 And the vineyard which thy right hand hath planted, and the branch *that* thou madest strong for thyself. 16 *It is* burned with fire, *it is* cut down: they perish at the rebuke of thy countenance. 17 Let thy hand be upon the man of thy right hand, upon the son of man *whom* thou madest strong for thyself. 18 So will not we go back from thee: quicken us, and we will call upon thy name. 19 Turn us again, O LORD God of hosts, cause thy face to shine; and we shall be saved.

PSALM LXXXI.

To the chief Musician upon Gittith, *A Psalm* of Asaph.

1 SING aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob. 2 Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery. 3 Blow up the trumpet in the new moon, in the time appointed, on our solemn feast day. 4 For this *was* a statute for Israel, *and* a law of the God of Jacob. 5 This he ordained in Joseph for a testimony, when he went out through the land of Egypt: *where* I heard a language *that* I understood not. 6 I removed his shoulder from the burden: his hands were delivered from the pots. 7 Thou calledst in trouble, and I delivered thee; I answered thee in the secret place of thunder: I proved thee at the waters of Meribah. Selah. 8 Hear, O my people, and I will testify unto thee: O Israel, if thou wilt hearken unto me; 9 There shall no strange god be in thee; neither shalt thou worship any strange god. 10 I *am* the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt: open thy mouth wide, and I will fill it. 11 But my people would not hearken to my voice; and Israel would none of me. 12 So I gave them up unto their own hearts' lust: *and* they walked in their own counsels. 13 Oh that my people had hearkened unto me, *and* Israel had walked in my ways! 14 I should soon have subdued their enemies, and turned my hand against their adversaries. 15 The haters of the LORD should have submitted themselves unto him: but their time should have endured for ever. 16 He should have fed them also with the finest of the wheat: and with honey out of the rock should I have satisfied thee.

PSALM LXXXII.

A Psalm of Asaph.

1 GOD standeth in the congregation of the mighty; he judgeth among the gods. 2 How long will ye judge unjustly, and accept the persons of the wicked? Selah. 3 Defend the poor and fatherless: do justice to the afflicted and needy. 4 Deliver the poor and needy: rid *them* out of the hand of the wicked. 5 They know not, neither will they understand; they walk on in darkness: all the foundations of the earth are out of course. 6 I have said, Ye *are* gods; and all of you *are* children of the most High. 7 But ye shall die like men, and fall like one of the princes. 8 Arise, O God, judge the earth: for thou shalt inherit all nations.

Psalm, 80, 81, 82.

15 Und hast ihn im Bau, den deine Rechte gepflanzt hat, und den du dir festiglich erwählt hast. 16 Siehe drein, und schilt, daß des Brennens und Reißens ein Ende werde. 17 Deine Hand schütze das Volk deiner Rechten, und die Leute, die du dir festiglich erwählt hast; 18 So wollen wir nicht von dir weichen. Laß uns leben; so wollen wir deinen Namen anrufen. 19 Herr, Gott Zebaoth, tröste uns; laß dein Antlitz leuchten, so genesen wir.

Der 81. Psalm.

Auf der Githith vorzusingen, Asaph.

1 Singet fröhlich Gotte, der unsere Stärke ist; jauchzet dem Gott Jakobs. 2 Nehmet die Psalmen, und gebet her die Pauken, liebliche Harfen mit Psalter. 3 Blaset im Neumonken die Posaunen, in unserm Fest der Laubhütten. 4 Denn solches ist eine Weise in Israel, und ein Recht des Gottes Jakobs. 5 Solches hat er zum Zeugniß gesetzt unter Joseph, da sie aus Egyptenland zogen, und fremde Sprache gehört hatten. 6 Da ich ihre Schulter von der Last entlediget hatte, und ihre Hände der Töpfen los wurden. 7 Da du mich in der Noth anriefest, half ich dir aus, und erhörete dich, da dich das Wetter überfiel, und versuchte dich am Haderwasser. Sela. 8 Höre, mein Volk, ich will unter dir zeugen; Israel, du sollst mich hören, 9 Daß unter dir kein anderer Gott sey, und du keinen fremden Gott anbetest. 10 Ich bin der Herr, dein Gott, der dich aus Egyptenland geführt hat. Thue deinen Mund weit auf, laß mich ihn füllen. 11 Aber mein Volk gehorcht nicht meiner Stimme, und Israel will mein nicht. 12 So hab ich sie gelassen in ihres Herzens Dünkel, daß sie wandeln nach ihrem Rath. 13 Wollte mein Volk mir gehorsam sein, und Israel auf meinem Wege gehen; 14 So wollt ich ihre Feinde bald dämpfen, und meine Hand über ihre Widerwärtigen wenden, 15 Und die den Herrn hassen, müßten an ihm fehlen, ihre Zeit aber würde ewiglich währen, 16 Und ich würde sie mit dem besten Weizen speisen, und mit Honig aus dem Felsen sättigen.

Der 82. Psalm.

Ein Psalm Asaphs.

1 Gott stehet in der Gemeinde Gottes, und ist Richter unter den Göttern. 2 Wie lange wollt ihr Unrecht richten, und die Person der Gottlosen vorziehen? Sela. 3 Schaffet Recht dem Armen und dem Waisen, und helfet dem Elenden und Dürftigen zum Recht. 4 Errettet den Geringen und Armen, und erlöset ihn aus der Gottlosen Gewalt. 5 Aber sie lassen ihnen nicht sagen, und achtens nicht; sie gehen immer hin im Finstern; darum müssen alle Grundfesten des Landes fallen. 6 Ich habe wohl gesagt: Ihr seid Götter, und allzumal Kinder des Höchsten; 7 Aber ihr werdet sterben, wie Menschen, und wie ein Tyrann zu Grunde gehen. 8 Gott, mache dich auf, und richte das Land; denn du bist Erbherr über alle Heiden.

PSAUMES, LXXX. LXXXI. LXXXII.

15 Le plant que ta droite avait planté, le rejeton que tu avais fortifié pour *ta gloire*. 16 *Ta vigne* est brûlée par le feu, elle est détruite: ton peuple a péri par la colère de ta face. 17 Que ta main soit sur l'homme de ta droite, sur le fils de l'homme que tu as fortifié pour toi. 18 Nous ne nous détournerons plus de toi; rends-nous la vie, et nous invoquerons ton nom. 19 SEIGNEUR, Dieu des armées, ramène-nous; fais reluire ta face, et nous serons sauvés.

PSAUME LXXXI.

Psaume d'Asaph, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté sur Guittith.

1 CHANTEZ à haute voix à l'honneur de Dieu, notre force; célébrez le Dieu de Jacob. 2 Entonnez le cantique; prenez le tambour, la douce harpe et la lyre. 3 Sonnez de la trompette à la nouvelle lune, à l'époque solennelle, aux jours de notre fête. 4 Car ceci est un statut en Israël, c'est un décret du Dieu de Jacob. 5 Il l'établit pour témoignage en Joseph, quand il sortit d'Égypte, où j'ai entendu un langage que je ne comprenais pas. 6 J'ai déchargé ses épaules du fardeau; ses mains ont quitté le panier de charge. 7 Tu m'as invoqué dans la détresse et je t'en ai retiré: je t'ai répondu du milieu du tonnerre; je t'ai éprouvé aux eaux de Mériba. Sela. 8 Écoute, mon peuple, et je te donnerai un témoignage. Israël, oh, si tu m'écoutais! 9 Il n'y aura point chez toi de dieu étranger; tu ne te prosternerai point devant les dieux des nations. 10 Je suis le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'ai fait monter du pays d'Égypte: ouvre ta bouche, et je la remplirai. 11 Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix, et Israël n'a pas voulu m'obéir. 12 Pour cela, je l'ai abandonné à la dureté de son cœur, et il a suivi ses propres volontés. 13 Oh, si mon peuple voulait m'écouter! si Israël voulait marcher dans mes voies! 14 En un instant j'humilierais ses ennemis, et je tournerais ma main contre ses oppresseurs. 15 Ceux qui maintenant haïssent le SEIGNEUR se soumettraient à lui, et leur bonheur serait assuré pour toujours. 16 Je le nourrirais de la moëlle du froment; je te rassasierais du miel des rochers.

PSAUME LXXXII.

Psaume d'Asaph.

1 DIEU se tient debout dans l'assemblée des puissants; il juge au milieu des dieux. 2 *Vous*, jusques à quand jugerez-vous avec injustice, et *jusques à quand* aurez-vous égard aux personnes des impies? Sela. 3 Rendez justice au pauvre et à l'orphelin; soyez justes envers l'affligé et le pauvre. 4 Délivrez le pauvre et l'indigent; retirez-les de la main des impies. 5 Ils n'ont ni connaissance ni intelligence, ils marchent dans les ténèbres; tous les fondements de la terre sont ébranlés. 6 Je l'ai dit: Vous êtes des dieux, vous êtes tous des fils du Très-Haut; 7 Néanmoins, vous mourrez comme des hommes; vous tombez comme les autres princes. 8 O Dieu, lève-toi, juge la terre, car à toi appartiennent toutes les nations.

תהלים פנ פד

פנ

1 נִשִּׁיר מִזְמוֹר לְאַכָּה : 2 אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
דְּמִי-לֵךְ אֱלֹהֵי-תַחֲבֹשׁ וְאֱלֹהֵי-תַשְׁקֵט אֱלֹהֵי :
3 בִּירְחָהּ אֱלֹהֵי-יְהוָה וְיִשְׁמְרֵהָ וְיִשְׁמְרֵהָ נְשָׂא
רָאשׁ : 4 עַל-עַמָּהּ גְּעִרִימוֹ קוֹד וְיִתְעַצֵּב
עַל-צַדִּיקָהּ : 5 אֲמָרוּ לָכֹה וְנִכְחִידֶנָּה מִגֹּי
וְלֹא-יִזְכָּר שֵׁם-יִשְׂרָאֵל עוֹד : 6 כִּי נִוְעַצָּה
לֵב וְיִתְּנוּ עָלֶיהָ בְּרִית וְכָרְתוּ : 7 אֲחֵלֵי
אָדָם וְיִשְׁמְעוּ אֲלֵיהֶם מִוֹאָב וְהַגָּרִים :
8 גִּבְעָל וְעַמּוֹן וְעַמְלֵק פִּלְשֵׁת עַם-יִשְׂרָאֵל
צוֹר : 9 גַּם-אֲשֹׁר נִלְחָה עִמָּם הִנֵּה זָרוּעַ
לְבַגְדֵי-לֹוֹט סָלָה : 10 עֲשֵׂה-לָהֶם כְּמִדְּבָר
כְּסִיסְתָּהּ לְגִבְיֹן בְּנַחַל קִישׁוֹן : 11 נִשְׁמְרוּ
בְּעִוְדָאֵר הִנֵּה דָמָן לְאַדְמָה : 12 שִׁיתֵּמוּ
גְּדִיבָמוֹ כְּעֵרֶב וְכִזְאָב וְכִזְבָּח וְכִצְלָמָפֶּעַ
כְּלִי-נִסְיָמָמוֹ : 13 אֲשֶׁר אֲמָרוּ בִּירְשָׁה לָנוּ
אֶת נְאֻת אֱלֹהִים : 14 אֱלֹהֵי שִׁיתֵּמוֹ כַּנְּלָל
כְּנֶשֶׁת לְפָנֵי-רִיחַ : 15 פֶּאֶשׁ תִּבְעֶר-יָעַר
וְכִלְחָהּ תִּלְחַט הָרִים : 16 כֹּה תִרְדָּפֶם
כְּסַעֲרָהּ וְכְסֻפְתָּהּ תִּבְהַלֵּם : 17 מִלֵּא פְנֵיהֶם
קִלְיוֹן וְיִבְחָשׁוּ שְׁמֹךְ יְהוָה : 18 וְיִבְשׁוּ וְיִפְתְּלוּ
עַד-עוֹד וְיִחַפְּרוּ וְיִאֲבִדוּ : 19 וְיִדְעוּ כִּי-אֲמָה
שְׁמֹךְ יְהוָה לְבַגָּהּ עָלֵינוּ עַל-כָּל-הָאָרֶץ :

פד

1 לְמִנְצָח עַל-חַגְמֹתַי לְבַגְדֵי-קֶרֶח מִזְמוֹר :
2 מַח-יְדִידוֹת מְשַׁכְּנֹתֶיהָ יְהוָה צְבָאוֹת :
3 נִכְסְפָהּ וְגַם-כָּלְתָהּ נִפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְהוָה
לְכִי וּבְשָׁרִי יִרְנָנִי אֱלֹהֵי חַי : 4 גַּם-צִפּוֹר
מִצֵּאָה בָּת וְדָרֹוֹ לָקוֹ לֵאמֹר אֲשֶׁר-שָׁתָה
אֶפְרָיִם אֶת-מִזְבְּחוֹתֶיהָ יְהוָה צְבָאוֹת
מִלְּפִי וְאֵלֶיהָ : 5 אֲשֶׁרִי וְיִשְׁבְּנִי בֵיתָה עוֹד
יְהִלְלֶיהָ סָלָה : 6 אֲשֶׁרִי אָדָם עוֹזֵלוֹ בָּהּ
מִסְלֹוֹת בְּלִבָּבָם : 7 עֲבָרִי בְּעַמֶּק הַבָּקָא
מִצִּיּוֹן וְשִׁיתָהּ גַּם-בְּרָכוֹת וְעַמָּה מוֹרָה :
8 יִלְכּוּ מִתֵּיִל אֱלֹהֵי יִרְאָה אֱלֹהֵים
בְּצִיּוֹן : 9 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שְׁמִיעָה
תִּפְלְתִי הִלְאִינִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה סָלָה :
10 מִגִּבְעֵי רָאָה אֱלֹהִים וְהִפֵּט פָּנָי מִיִּשְׁחָה :
11 כִּי מוֹבִיּוֹת כְּחֻצְיָהּ כְּאֵלֶיהָ בִּתְרֵתִי
הִסְתַּוְּפָה בְּבֵית אֱלֹהֵי מִדְּבָר בְּאֶחָל-יִרְשָׁע :

ΨΑΛΜΟΙ, πγ', πδ.

πγ.

Ὡδή ψαλμοῦ τῷ Ἀσάφ.

1 Ὁ ΘΕΟΣ, τίς ὁμοιωθήσεται σοι; μὴ σιγήσης
μηδὲ καταπραΰνης, ὁ θεός, 2 Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί
σου ἤχησαν, καὶ οἱ μισοῦντές σε ἤραν κεφαλὴν·
3 Ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργέσαντο γνώμην,
καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων σου· 4 Εἶπαν
Δεῦτε καὶ ἐξολοθρεύσωμεν αὐτοὺς ἐξ ἔθνους, καὶ
οὐ μὴ μνησθῇ τὸ ὄνομα Ἰσραὴλ ἐτι· 5 Ὅτι
ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμονοίᾳ ἐπὶ τὸ αὐτό, κατὰ σοῦ
διαθήκην διέθεντο, 6 Τὰ σκηνώματα τῶν Ἰδου-
μαίων καὶ οἱ Ἰσμαηλῖται, Μωάβ καὶ οἱ Ἀγαρηνοί,
7 Γεβὰλ καὶ Ἀμμὼν καὶ Ἀμαλὴκ, καὶ ἀλλόφυλοι
μετὰ τῶν κατοικούντων Τύρον· 8 Καὶ γὰρ καὶ
Ἀσσοὺρ συμπαρεγένετο μετ' αὐτῶν, ἐγενήθησαν
εἰς ἀντίληψιν τοῖς υἱοῖς Λώτ. Διάψαλμα. 9 Ποί-
ησον αὐτοῖς ὡς τῇ Μαδιὰμ καὶ τῷ Σεισάρᾳ, ὡς
τῷ Ἰαβεὶν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεισῶν· 10 Ἐξωλο-
θρεύθησαν ἐν Ἀινδῶρ, ἐγενήθησαν ὡσεὶ κόπρος
τῇ γῇ. 11 Θεοῦ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν ὡς τὸν
Ὁρήβ καὶ Ζήβ καὶ Ζεβεὶ καὶ Σαλμανά, πάντας
τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν, 12 Οἵτινες εἶπαν Κληρο-
νομήσωμεν ἑαυτοῖς τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ.
13 Ὁ θεός μου, θεοῦ αὐτοῦς ὡς τροχόν, ὡς καλὰ-
μην κατὰ πρόσωπον ἀνέμου. 14 Ὡσεὶ πῦρ δ
διαφλέξει ὄρυμόν, ὡσεὶ φλόξ κατακαύσαι ὄρη,
15 Οὕτως καταδιώξεις αὐτοὺς ἐν τῇ καταιγίδι σου,
καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ταραξείς αὐτούς. 16 Πλή-
ρωσον τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας, καὶ ζητήσουσι
τὸ ὄνομά σου, Κύριε. 17 Αἰσχυνήτωσαν καὶ
ταραχθήτωσαν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ
ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπολίθωσαν· 18 Καὶ γνῶ-
τωσαν ὅτι ὄνομά σοι Κύριος, σὺ μόνος ὕψιστος ἐπὶ
πᾶσαν τὴν γῆν.

πδ.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν τοῖς υἱοῖς Κορὲ
ψαλμός.

1 Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, Κύριε τῶν
δυνάμεων. 2 Ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου
εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου· ἡ καρδία μου καὶ ἡ
σὰρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ θεὸν ζῶντα. 3 Καὶ
γὰρ στροuthion εὔρεν ἑαυτῷ οἰκίαν, καὶ τρυγῶν
νοσσιὰν ἑαυτῇ οὐ θήσει τὰ νοσσία ἑαυτῆς· τὰ
θυσιαστήριά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ βασιλεὺς
μου καὶ ὁ θεός μου. 4 Μακάριοι οἱ κατοικοῦντες
ἐν τῷ οἴκῳ σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων
αἰνέσουσί σε. Διάψαλμα. 5 Μακάριος ἀνὴρ οὗ
ἐστὶν ἡ ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ, Κύριε· ἀνα-
βάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο, 6 Εἰς τὴν
κειλάδα τοῦ κλαυθμῶνος, εἰς τὸν τόπον ὃν ἔθετο.
Καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν· 7 Πορεύ-
σονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν, ὁφθήσεται ὁ θεός
τῶν θεῶν ἐν Σιών. 8 Κύριε ὁ θεός τῶν δυνάμεων
εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι ὁ θεός
Ἰακώβ. Διάψαλμα. 9 Ὑπερασπιστὰ ἡμῶν ἴδε
ὁ θεός, καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ
χριστοῦ σου. 10 Ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν
ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας· ἐξελεξάμην
παραριπτέισθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ μᾶλλον
ἢ οἰκεῖν με ἐπὶ σκηνώμασιν ἁμαρτωλῶν.

PSALMI, LXXXIII. LXXXIV.

LXXXIII.

Canticum Psalmi Asaph.

1 DEUS, quis similis erit tibi? ne taceas,
neque compescaris Deus: 2 Quoniam ecce
inimici tui sonuerunt: et qui oderunt te,
extulerunt caput. 3 Super populum tuum
malignaverunt consilium: et cogitaverunt
adversus sanctos tuos. 4 Dixerunt· Venite,
et disperdamus eos de gente: et non memo-
retur nomen Israël ultra. 5 Quoniam cogita-
verunt unanimiter: simul adversum te testa-
mentum disposuerunt, 6 Tabernacula Idu-
mæorum et Ismahelitæ: Moab, et Agareni,
7 Gebal, et Ammon. et Amalec: alienigenæ
cum habitantibus Tyrum. 8 Etenim Assur
venit cum illis: facti sunt in adiutorium filiis
Lot. 9 Fac illis sicut Madian, et Sisaræ,
sicut Jabin in torrente Cisson. 10 Disperie-
runt in Endor: facti sunt ut stercus terræ.
11 Pone principes eorum sicut Oreb, et Zeb,
et Zebee, et Salmana: omnes principes
eorum: 12 Qui dixerunt: Hereditate pos-
sideamus sanctuarium Dei. 13 Deus meus
pone illos ut rotam: et sicut stipulam ante
faciem venti. 14 Sicut ignis, qui comburit
sylvam: et sicut flamma comburens montes:
15 Ita persequeris illos in tempestate tua: et
in ira tua turbabis eos. 16 Imple facies eorum
ignominia: et quærent nomen tuum, Domine.
17 Erubescant, et conturbentur in sæculum
sæculi: et confundantur, et pereant. 18 Et
cognoscant quia nomen tibi Dominus: tu
solus Altissimus in omni terra.

LXXXIV.

In finem, pro torcularibus filiis Core, Psalmus.

1 QUAM dilecta tabernacula tua Domine
virtutum! 2 Concupiscit, et deficit anima
mea in atria Domini. Cor meum et caro mea
exultaverunt in Deum vivum. 3 Etenim pas-
ser invenit sibi domum: et turtur nidum sibi,
ubi ponat pullos suos. Altaria tua Domine
virtutum: rex meus, et Deus meus. 4 Beati,
qui habitant in domo tua Domine: in sæcula
sæculorum laudabunt te. 5 Beatus vir, cujus
est auxilium abs te: ascensiones in corde suo
disposuit, 6 In valle lacrymarum, in loco
quem posuit. 7 Etenim benedictionem dabit
legislator, ibunt de virtute in virtutem: vide-
bitur Deus deorum in Sion. 8 Domine Deus
virtutum exaudi orationem meam: auribus per-
cipe Deus Jacob. 9 Protector noster aspice
Deus: et respice in faciem christi tui: 10 Quia
melior est dies una in atriis tuis super millia.
Elegi abjectus esse in domo Dei mei, magis
quam habitare in tabernaculis peccatorum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS. LXXXIII. LXXXIV.

PSALM LXXXIII.

A Song or Psalm of Asaph.

1 KEEP not thou silence, O God: hold not thy peace, and be not still, O God. 2 For, lo, thine enemies make a tumult: and they that hate thee have lifted up the head. 3 They have taken crafty counsel against thy people, and consulted against thy hidden ones. 4 They have said, Come, and let us cut them off from *being* a nation; that the name of Israel may be no more in remembrance. 5 For they have consulted together with one consent: they are confederate against thee: 6 The tabernacles of Edom, and the Ishmaelites; of Moab, and the Hagarenes; 7 Gebal, and Ammon, and Amalek; the Philistines with the inhabitants of Tyre; 8 Assur also is joined with them: they have holpen the children of Lot. Selah. 9 Do unto them as *unto* the Midianites; as *to* Sisera, as *to* Jabin, at the brook of Kison: 10 Which perished at En-dor: they became as dung for the earth. 11 Make their nobles like Oreb, and like Zeeb: yea, all their princes as Zebah, and as Zalmunna: 12 Who said, Let us take to ourselves the houses of God in possession. 13 O my God, make them like a wheel; as the stubble before the wind. 14 As the fire burneth a wood, and as the flame setteth the mountains on fire; 15 So persecute them with thy tempest, and make them afraid with thy storm. 16 Fill their faces with shame; that they may seek thy name, O LORD. 17 Let them be confounded and troubled for ever; yea, let them be put to shame, and perish: 18 That *men* may know that thou, whose name alone is JEHOVAH, art the most high over all the earth.

PSALM LXXXIV.

To the chief Musician upon Gittith, A Psalm for the sons of Korah.

1 How amiable *are* thy tabernacles, O LORD of hosts! 2 My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the LORD: my heart and my flesh crieth out for the living God. 3 Yea, the sparrow hath found an house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young, *even* thine altars, O LORD of hosts, my King, and my God. 4 Blessed *are* they that dwell in thy house: they will be still praising thee. Selah. 5 Blessed is the man whose strength is in thee; in whose heart *are* the ways of *them*. 6 Who passing through the valley of Baca make it a well; the rain also filleth the pools. 7 They go from strength to strength, *every one of them* in Zion appeareth before God. 8 O LORD God of hosts, hear my prayer: give ear, O God of Jacob. Selah. 9 Behold, O God our shield, and look upon the face of thine anointed. 10 For a day in thy courts is better than a thousand. I had rather be a doorkeeper in the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.

Psalm, 83, 84.

Der 83. Psalm.

Ein Psalm Asaphs.

1 Gott, schweige doch nicht also, und sey doch nicht so stille; Gott, halte doch nicht so inne. 2 Denn siehe, deine Feinde toben, und die dich haßten, richten den Kopf auf. 3 Sie machen listige Anschläge wider dein Volk, und rathschlagen wider deine Verborgenen. 4 Wohl her, sretchen sie; laßt uns sie ausrotten, daß sie kein Volk seien, daß des Namens Israel nicht mehr gedacht werde. 5 Denn sie haben sich mit einander vereinigt, und einen Bund wider dich gemacht. 6 Die Hütten der Edomiter und Ismaeliter, der Moabiter und Hagariter, 7 Der Gebaliter, Ammoniter und Amalekiter, die Philistier sammt denen zu Tyrus; 8 Assur hat sich auch zu ihnen geschlagen, und helfen den Kindern Lot. Sela. 9 Thu ihnen wie den Midianitern, wie Sisera, wie Jabin am Bach Kison; 10 Die vertilget wurden bei Endor, und wurden zu Roth auf Erden. 11 Mache ihre Fürsten wie Oreb und Zeeb, alle ihre Obersten wie Sebah und Zalmunna, 12 Die da sagen: Wir wollen die Häuser Gottes einnehmen. 13 Gott, mache sie wie einen Wirbel, wie Stoppeln vor dem Winde. 14 Wie ein Feuer den Wald verbrennet, und wie eine Flamme, die Berge anzündet: 15 Also verfolge sie mit deinem Wetter, und erschrecke sie mit deinem Ungewitter. 16 Mache ihr Angesicht voll Schande, daß sie nach deinem Namen fragen müssen. 17 Schämen müssen sie sich, und erschrecken immer mehr und mehr, und zu Schanden werden, und umkommen. 18 So werden sie erkennen, daß du mit deinem Namen heißest Herr alleine, und der Höchste in aller Welt.

Der 84. Psalm.

Ein Psalm der Kinder Korah, auf der Gittith vorzusingen.

1 Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth! 2 Meine Seele verlangt und sehneth sich nach den Vorhöfen des Herrn; mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott. 3 Denn der Vogel hat ein Haus funden, und die Schwalbe ihr Nest, da sie Junge heßen, nämlich deine Altäre, Herr Zebaoth, mein König und mein Gott. 4 Wohl denen, die in deinem Hause wohnen; die loben dich immerdar. Sela. 5 Wohl den Menschen, die sich für ihre Stärke halten, und von Herzen dir nachwandeln. 6 Die durch das Jammerthal gehen, und machen daselbst Brunnen. Und die Lehrer werden mit viel Segen geschmückt. 7 Sie erhalten einen Sieg nach dem andern, daß man sehen muß, der rechte Gott sey zu Zion. 8 Herr, Gott Zebaoth, höre mein Gebet; vernimm es, Gott Jakobs. Sela. 9 Gott, unser Schild, schaue doch; siehe an das Reich deines Gesalbten. 10 Denn ein Tag in deinen Vorhöfen ist besser, denn sonst tausend. Ich will lieber der Thür hüten in meines Gottes Hause, denn lange wohnen in der Gottlosen Hütten.

PSAUMES, LXXXIII. LXXXIV.

PSAUME LXXXIII.

Cantique ou Psaume d'Asaph.

1 O DIEU, ne garde pas le silence; ne te tais point, et ne demeure point dans le repos, O Dieu. 2 Car, voici, tes ennemis s'agitent, et ceux qui te haïssent lèvent la tête: 3 Ils forment contre ton peuple d'astucieux complots; ils conspirent contre ceux que tu prends sous ta protection. 4 Venez, disent-ils, exterminons-les, pour *qu'ils ne forment pas* une nation, et qu'on ne se souvienne plus du nom d'Israël. 5 En effet, contre toi conspirent d'un commun accord, contre toi se lignent 6 Les tentes de l'Idumée, les Ismaélites, les Moabites, les Hagariens, 7 Les Guébalites, les Hammonites, les Hamalécites, et les Philistins avec les habitants de Tyr. 8 Les Assyriens aussi se sont joints à eux: ils sont devenus le secours des enfants de Lot. Sélah. 9 Traite-les comme *tu traitas* les Madianites, comme, près du torrent de Kison, *tu traitas* Sisera et Jabin, 10 Qui furent exterminés à Hendor, et qui servirent d'engrais à la terre. 11 Traite leurs princes comme *tu traitas* Horeb et Zéeb; *traite* tous leurs rois comme *tu traitas* Zébah et Tsalmunah, 12 Qui disaient: Emparons-nous des demeures de Dieu. 13 O Dieu, rends-les semblables à une roue *qui tourne*, à la paille qu'emporte le vent. 14 Comme le feu brûle la forêt, comme la flamme embrase les montagnes, 15 Ainsi poursuis-les par ta tempête, épouvante-les par ton tourbillon. 16 Couvre leur face d'ignominie, afin qu'ils cherchent ton nom, O SEIGNEUR. 17 Qu'ils soient couverts de honte et remplis d'épouvante à jamais; qu'ils soient confondus et qu'ils périssent. 18 Et qu'ils connaissent que toi seul, tu as le nom de Jéhovah, et *que tu es* le Très-Haut qui règne sur toute la terre.

PSAUME LXXXIV.

Psaume pour les enfants de Coré, *envoyé au* Maître-Chantre *pour être chanté* sur Gittith.

1 QUE tes tabernacles sont aimables, O SEIGNEUR des armées! 2 Mon âme languit et soupire après les parvis du SEIGNEUR; mon cœur et ma chair se portent avec empressement vers le Dieu vivant. 3 Le passereau même trouve une demeure, l'hirondelle a un nid pour abriter ses petits: tes autels, O SEIGNEUR des armées, mon roi et mon Dieu. 4 Heureux ceux qui habitent dans ta maison! Ils te célèbrent sans cesse. Sélah. 5 Heureux l'homme qui met sa force en toi, *heureux ceux qui ont à cœur* les chemins *qui mènent à toi*! 6 Quand ils traversent la vallée de Baca, ils la convertissent en une fontaine, et la pluie comble les réservoirs. 7 Leurs forces s'accroissent à mesure qu'ils marchent; chacun *d'eux* paraîtra devant Dieu dans Sion. 8 SEIGNEUR, Dieu des armées, écoute ma prière, prête-moi l'oreille, O Dieu de Jacob! Sélah. 9 O Dieu, notre bouclier, tourne les yeux, et regarde la face de ton oint. 10 Car un jour en tes parvis vaut mieux que mille *ailleurs*. J'aimerais mieux me tenir au seuil de la maison de mon Dieu que d'habiter dans les tentes de l'impiété.

תהלים פד פה פו

12 כִּי שָׁמַשׁ וַיִּמָּן יְהוָה אֱלֹהִים חַן וְכֶבֶד וַיִּתֵּן יְהוָה לְאַיִמָּנָע טוֹב לְהַלְקִים בְּתַקִּים : 13 יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר אֱלֹהֵי בְּטֶחַח בָּהּ :

פה

1 לְמַנְצָה לְבְנֵי־יִרְח מִזִּמּוֹר : 2 רָצִיתָ יְהוָה אֲרֻכָּה שְׁבַת שָׁבוֹת וַעֲקֹב : 3 גִּישָׁתָ עֲנֹן עַמְּךָ פְּסִיחַ כָּל־הַשָּׂאתָם כִּלְהָ : 4 אֲסַפְתָּ כָל־עֲבָרְתָהּ הַשִּׁיבוֹת מִחֲרוֹן אֲפָה : 5 יְשׁוּבֵנו אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנו וְהַפֵּר פַּעֲסֵנו עֲמָנוּ : 6 הַלְעוֹלָם תִּפְאַת־בְּנֵי תַמְשֵׁךְ אֲפָה לְךָ וְךָ : 7 הַלְאַתָּה תִּשְׁוֹב תַּחֲנוּנֵנו וְעֲמָהּ יִשְׁמַח־בָּהּ : 8 הִרְאֵנוּ יְהוָה הַסִּגְתָּ וַיִּשְׁעֶךָ תַּתִּן־לָנוּ : 9 אֲשַׁמְעָה מִחֲיִדְכָּהּ חֶסֶד וַיְהוָה כִּי־יִדְכָּר שְׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ וְאֶל־חֲסִידָיו וְאֶל־שׁוֹבֵי לְכִסְלָה : 10 אֵךְ קָרֹב לִירֵאָיו וַיִּשְׁעוּ לְשִׁפְן כְּבוֹד בְּאַרְצָנוּ : 11 חֲסִידֵי־אֱמֶת נִפְגְּשׁוּ צֶדֶק וְשְׁלוֹם נִשְׁחִי : 12 אֱמֶת כִּמְצָא תִצְמַח וְצֶדֶק מִשְׁמָיִם נִשְׁקָה : 13 צֶדֶק יְהוָה וַיִּתֵּן הַטוֹב וְאַרְצָנוּ תִתֵּן וּבִילָהּ : 14 צֶדֶק לְפָנָיו יִתְלַךְ וַיִּשָּׁם לְבָרָהּ פַּעֲמָיו :

פו

1 תִּפְלָה לְדָוִד הַמָּה יְהוָה אֲזַנְךָ עֲנֵי כִי־עָנִי וְאֲבִיּוֹן אָנִי : 2 שְׁמַרְךָ נִפְשִׁי כִי־חֲסִיד אָנִי הוֹשַׁע עֲבָדְךָ אֱלֹהֵי הַבְּטֹחַת אֱלֹהֵי : 3 חֲפָנִי אֲדַנְךָ כִּי־אֱלֹהֵי אֲהַרָה כָּל־הַיּוֹם : 4 שְׁמַח נִפְשִׁי עֲבָדְךָ כִּי אֱלֹהֵי אֲדַנְךָ נִפְשִׁי אֲשָׁא : 5 כִּי־אֲהַרָה אֲדַנְךָ טוֹב וְסִלַּח וּרְב־חֶסֶד לְכָל־קִרְבָּנָי : 6 הֲאֲזִינָה יְהוָה תִּפְלָגִי וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנָי : 7 בְּנִים אֲהַרְתִּי אֲהַרְצָה כִּי תַעֲנֵנִי : 8 אִי־בְּקִיֹה בְּאֱלֹהִים וְאֲדַנְךָ וְאֲנִי כִמְעֻשֵׁיךָ : 9 כָּל־גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ וְכִוָּנוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ אֲדַנְךָ וַיִּכְבְּדוּ לְשִׁמְךָ : 10 כִּי־יִגְדֹל אֲהַרְתָּה וְעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת אֲהַרְתָּ אֱלֹהִים לְבַדְּךָ : 11 הוֹרָנִי יְהוָה אֲרַבְּךָ אֲחִלָּה בְּאֵמֶתְךָ וְיִתֵּן לְבָבִי לִירְאָה שְׁמֶךָ :

ΨΑΛΜΟΙ, πδ, πε, πς'.

11 "Οτι ἔλεον καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ Κύριος, ὁ θεὸς χάριν καὶ δόξαν δώσει· Κύριος οὐχ ὑστερήσει τὰ ἀγαθὰ τοῖς πορευομένοις ἐν ἀκακίᾳ. 12 Κύριε τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

πε.

Εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός.

1 ΕΥΔΟΚΗΣΑΣ Κύριε τὴν γῆν σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ· 2 Ἀφῆκας τὰς ἀνομίας τῇ λαῷ σου, ἐκάλυψας πάσας τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. Διάψαλμα. 3 Κατέπανσας πᾶσαν τὴν ὀργὴν σου. Ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου. 4 Ἐπίστρεψον ἡμᾶς ὁ θεὸς τῶν σωτηριῶν ἡμῶν, καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμὸν σου ἀφ' ἡμῶν. 5 Μὴ εἰς τὸν αἰῶνα ὀργισθῇς ἡμῖν; ἢ διατενεῖς τὴν ὀργὴν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν; 6 Ὁ θεός, σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ ὁ λαός σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί. 7 Δεῖξον ἡμῖν Κύριε τὸ ἔλεός σου, καὶ τὸ σωτήριόν σου δόξης ἡμῖν. 8 Ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ Κύριος ὁ θεός, ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν. 9 Πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ, τοῦ κατασκηνῶσαι δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν. 10 Ἐλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν. 11 Ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλε, καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διεκύψε. 12 Καὶ γὰρ ὁ Κύριος δώσει χρηστότητα, καὶ ἡ γῇ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς. 13 Δικαιοσύνη ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται, καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

πς.

Προσευχὴ τῷ Δαυίδ.

1 ΚΛΙΝΟΝ Κύριε τὸ οὖς σου καὶ εἰσάκουσόν μου, ὅτι πτωχὸς καὶ πένις εἰμὶ ἐγώ. 2 Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου ὅτι ὁσῖός εἰμι, σῶσον τὸν δούλόν σου. ὁ θεός, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ. 3 Ἐλέησόν με Κύριε, ὅτι πρὸς σέ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν. 4 Εὐφρανὼν τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι πρὸς σέ Κύριε ἤρα τὴν ψυχὴν μου. 5 "Οτι σὺ, Κύριε, χρηστός καὶ ἰπικῆς καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε. 6 Ἐνώτισαι Κύριε τὴν προσευχήν μου, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου. 7 Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, ὅτι εἰσήκουσάς μου. 8 Οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, καὶ οὐκ ἔστι κατὰ τὰ ἔργα σου. 9 Πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐποίησας ἡξοῦσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, Κύριε, καὶ δοξάσουσι τὸ ὄνομά σου. 10 "Οτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια, σὺ εἶ ὁ θεός μόνος ὁ μέγας. 11 Ὁδήγησόν με Κύριε ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανθήτω ἡ καρδία μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου.

PSALMI, LXXXIV. LXXXV. LXXXVI.

11 Quia misericordiam, et veritatem diligit Deus: gratiam, et gloriam dabit Dominus. 12 Non privabit bonis eos qui ambulant in innocentia. Domine virtutum, beatus homo qui sperat in te.

LXXXV.

In finem, filiis Core, Psalmus.

1 BENEDIXISTI Domine terram tuam: avertisti captivitatem Jacob. 2 Remisisti iniquitatem plebis tuæ: operuisti omnia peccata eorum. 3 Mitigasti omnem iram tuam: avertisti ab ira indignationis tuæ. 4 Convertite nos Deus salutaris noster: et averte iram tuam a nobis. 5 Numquid in æternum irasceris nobis? aut extends iram tuam a generatione in generationem? 6 Deus tu conversus vivificabis nos: et plebs tua lætabitur in te. 7 Ostende nobis Domine misericordiam tuam: et salutare tuum da nobis. 8 Audiam quid loquatur in me Dominus Deus: quoniam loquetur pacem in plebem suam; ei super sanctos suos: et in eos qui convertuntur ad cor. 9 Verumtamen prope timentes eum salutare ipsius: ut inhabitet gloria in terra nostra. 10 Misericordia et veritas obviaverunt sibi: justitia et pax osculatæ sunt. 11 Veritas de terra orta est: et justitia de cælo prospexit. 12 Etenim Dominus dabit benignitatem: et terra nostra dabit fructum suum. 13 Justitia ante eum ambulabit: et ponet in via gressus suos.

LXXXVI.

Oratio ipsi David.

1 INCLINA Domine aurem tuam, et exaudi me: quoniam inops et pauper sum ego. 2 Custodi animam meam, quoniam sanctus sum: salvum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te. 3 Miserere mei Domine, quoniam ad te clamavi tota die: 4 Lætifica animam servi tui, quoniam ad te Domine animam meam levavi. 5 Quoniam tu Domine suavis et mitis: et multæ misericordiæ omnibus invocantibus te. 6 Auribus percipe Domine orationem meam: et intende voci deprecationis meæ. 7 In die tribulationis meæ clamavi ad te: quia exaudisti me. 8 Non est similis tui in diis Domine: et non est secundum opera tua. 9 Omnes gentes quas-cumque fecisti, venient, et adorabunt coram te Domine: et glorificabunt nomen tuum. 10 Quoniam magnus es tu, et faciens mirabilia: tu es Deus solus. 11 Deduc me Domine in via tua, et ingrediar in veritate tua: lætetur cor meum ut timeat nomen tuum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXXIV. LXXXV. LXXXVI.

11 For the LORD God is a sun and shield: the LORD will give grace and glory: no good *thing* will he withhold from them that walk uprightly. 12 O LORD of hosts, blessed is the man that trusteth in thee.

PSALM LXXXV.

To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.

1 LORD, thou hast been favourable unto thy land: thou hast brought back the captivity of Jacob. 2 Thou hast forgiven the iniquity of thy people, thou hast covered all their sin. Selah. 3 Thou hast taken away all thy wrath: thou hast turned *thyself* from the fierceness of thine anger. 4 Turn us, O God of our salvation, and cause thine anger toward us to cease. 5 Wilt thou be angry with us for ever? wilt thou draw out thine anger to all generations? 6 Wilt thou not revive us again: that thy people may rejoice in thee? 7 Shew us thy mercy, O LORD, and grant us thy salvation. 8 I will hear what God the LORD will speak: for he will speak peace unto his people, and to his saints: but let them not turn again to folly. 9 Surely his salvation is nigh them that fear him; that glory may dwell in our land. 10 Mercy and truth are met together: righteousness and peace have kissed *each other*. 11 Truth shall spring out of the earth: and righteousness shall look down from heaven. 12 Yea, the LORD shall give *that which is good*; and our land shall yield her increase. 13 Righteousness shall go before him; and shall set *us* in the way of his steps.

PSALM LXXXVI.

A Prayer of David.

1 Bow down thine ear, O LORD, hear me: for I *am* poor and needy. 2 Preserve my soul: for I *am* holy: O thou my God, save thy servant that trusteth in thee. 3 Be merciful unto me, O Lord: for I cry unto thee daily. 4 Rejoice the soul of thy servant: for unto thee, O Lord, do I lift up my soul. 5 For thou, Lord, *art* good, and ready to forgive; and plenteous in mercy unto all them that call upon thee. 6 Give ear, O LORD, unto my prayer; and attend to the voice of my supplications. 7 In the day of my trouble I will call upon thee: for thou wilt answer me. 8 Among the gods *there is none* like unto thee, O Lord. *neither are there any works* like unto thy works. 9 All nations whom thou hast made shall come and worship before thee, O Lord; and shall glorify thy name. 10 For thou *art* great, and doest wondrous things: thou *art* God alone. 11 Teach me thy way, O LORD; I will walk in thy truth: unite my heart to fear thy name.

Psalm, 84, 85, 86.

11 Denn Gott, der Herr, ist Sonn und Schild, der Herr gibt Gnade und Ehre; er wird kein Gutes mangeln lassen den Frommen. 12 Herr Zebaoth, wohl dem Menschen, der sich auf dich verläßt.

Der 85. Psalm.

Ein Psalm der Kinder Korah, vorzusingen.

1 Herr, der du bist vormals gnädig gewesen deinem Lande, und hast die Gefangenen Jakobs erlöset; 2 Der du die Missethat vormals vergeben hast deinem Volk, und alle ihre Sünde bedeckt, Sela; 3 Der du vormals hast alle deinen Zorn aufgehoben, und dich gewendet von dem Grimm deines Zorns; 4 Tröste uns, Gott, unser Heiland, und laß ab von deiner Ungnade über uns. 5 Willst du denn ewiglich über uns zürnen, und deinen Zorn gehen lassen immer für und für? 6 Willst du uns denn nicht wieder erquickten, daß sich dein Volk über dir freuen möge? 7 Herr, erzeige uns deine Gnade, und hilf uns. 8 Ach, daß ich hören sollte, daß Gott der Herr redet, daß er Friede zusagte seinem Volk, und seinen Heiligen, auf daß sie nicht auf eine Thorheit gerathen! 9 Doch ist ja seine Hülfe nahe denen, die ihn fürchten, daß in unserm Lande Ehre wohne; 10 Daß Güte und Treue einander begegnen, Gerechtigkeit und Friede sich küssen; 11 Daß Treue auf der Erde wachse, und Gerechtigkeit vom Himmel schaue; 12 Daß uns auch der Herr Gutes thue, damit unser Land sein Gewächs gebe; 13 Daß Gerechtigkeit dennoch vor ihm bleibe, und im Schwang gehe.

Der 86. Psalm.

Ein Gebet Davids.

1 Herr, neige deine Ohren und erhöhe mich; denn ich bin elend und arm. 2 Bewahre meine Seele; denn ich bin heilig. Hilf du, mein Gott, deinem Knechte, der sich verläßt auf dich. 3 Herr, sey mir gnädig; denn ich rufe täglich zu dir. 4 Erfreue die Seele deines Knechts; denn nach dir, Herr, verlange ich. 5 Denn du, Herr, bist gut und gnädig, von großer Güte, allen, die dich anrufen. 6 Vernimm, Herr, mein Gebet, und merke auf die Stimme meines Jlehens. 7 In der Noth rufe ich dich an; du wollest mich erhören. 8 Herr, es ist dir keiner gleich unter den Göttern, und ist niemand, der ihun kann, wie du. 9 Alle Heiden, die du gemacht hast, werden kommen, und vor dir anbeten, Herr, und deinen Namen ehren. 10 Daß du so groß bist, und Wunder thust, und alleine Gott bist, 11 Weise mir, Herr, deinen Weg, daß ich wandele in deiner Wahrheit; erhalte mein Herz bei dem Einigen, daß ich deinen Namen fürchte.

PSAUMES, LXXXIV. LXXXV. LXXXVI.

11 Car le SEIGNEUR, notre Dieu, *nous* est un soleil et un bouclier; le SEIGNEUR donne la grâce et la gloire. Il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité. 12 O SEIGNEUR, Dieu des armées, heureux l'homme qui met sa confiance en toi!

PSAUME LXXXV.

Psaume pour les enfants de Coré, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté*.

1 O SEIGNEUR, tu as été bon envers le pays qui t'appartient, tu as ramené les captifs de Jacob. 2 Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple, tu en as couvert tous les péchés. Sélah. 3 Tu as fait cesser ton courroux, tu es revenu de l'ardeur de ta colère. 4 Ramène-nous, O Dieu de notre salut, et fais cesser ton indignation contre nous. 5 Seras-tu donc courroucé contre nous à toujours; feras-tu durer ta colère de génération en génération? 6 Ne reviendras-tu pas nous rendre la vie, pour que ton peuple se réjouisse en toi? 7 Fais-nous voir ta bonté, O SEIGNEUR, et accorde-nous ton salut. 8 J'écouterai ce que dira Dieu, le SEIGNEUR, car il annonce la paix à son peuple et à ses bien-aimés; mais que jamais ils ne retournent à leur aveuglement. 9 Certainement son salut est près de ceux qui le craignent, pour que la gloire habite dans notre pays. 10 La bonté et la vérité se rencontrent, la justice et la paix s'embrassent. 11 La vérité germe de la terre, la justice regarde *du haut* des cieux. 12 Le SEIGNEUR lui-même *nous* comble de biens, et notre pays donne ses fruits. 13 La justice marche devant lui et s'établit *partout* où il passe.

PSAUME LXXXVI.

Prière de David.

1 SEIGNEUR, incline ton oreille *vers* moi et m'exauce, car je suis affligé et misérable. 2 Garde mon âme, car je te suis fidèle; sauve, O mon Dieu, ton serviteur qui se confie en toi. 3 Aie pitié de moi, SEIGNEUR, car je crie à toi tout le jour. 4 Réjouis l'âme de ton serviteur, car j'élève mon âme vers toi, O SEIGNEUR: 5 Car tu es bon et clément, O SEIGNEUR; tu es riche en bonté pour tous ceux qui t'invoquent. 6 Prête l'oreille à ma prière, SEIGNEUR, et sois attentif à la voix de mes supplications. 7 Je t'invoque au jour de ma détresse, car tu m'exautes. 8 Nul d'entre les dieux n'est semblable à toi: SEIGNEUR, rien n'est semblable à tes œuvres. 9 Toutes les nations que tu as faites viendront se prosterner devant toi, SEIGNEUR, et glorifieront ton nom. 10 Car tu es grand, et tu fais des choses merveilleuses; toi seul, tu es Dieu. 11 Enseigne moi ta voie, SEIGNEUR, et je marcherai dans ta vérité; dispose mon cœur à la crainte de ton nom.

תהלים פו פז פח

12 אֲדַבֵּר אֱלֹהִי כָּל־לִבִּי וְאֶכְבֶּדָה
שִׁמְךָ לְעוֹלָם: 13 כִּי־חֶסֶדְךָ גָּדוֹל עָלַי
וְהַצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִיָּשָׁאֹל תַּחֲתֶיךָ: 14 אֱלֹהִים
זָרִים קָמוּ עָלַי וַעֲדַת אֶרֶצִים בָּקְשׁוּ נַפְשִׁי
וְלֹא שָׁמַיְךָ לִנְגָדָם: 15 וְאַתָּה אֲדֹנִי אֱלֹהִים
רַחוּם וְחַנּוּן אַתָּה אֲפִים וּרְבִי־חֶסֶד וְאַמֶּת:
16 פֶּנָה אֵלַי וְחַנּוּנִי תִּנְהַצֵּנִי לְעַבְדְּךָ
וְהוֹשִׁיעָה לִבְנוֹ־אַמְתְּךָ: 17 עֲשֵׂה־עִמִּי אוֹת
לְטוֹבָה וְיִרְאָה שְׂנֵאִי וְיִגְשׁוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה
עֲזַרְתָּנִי וְנִחַמְתָּנִי:

פז

1 לְבִנְיָמִן מִזְמֹר שִׁיר יְסֻדָּתוֹ בְּהַר־רִי
קָדֹשׁ: 2 אֲהַב יְהוָה וְשָׁעָרֵי צִיּוֹן מִכָּל
מִשְׁכְּנֹת יַעֲקֹב: 3 נִבְדָּדוֹת מִדָּבָר בָּךְ
עִיר הָאֱלֹהִים סֵלָה: 4 אֲזַפִּיר וְרַחֵב וּבְכַל
לְיָדַי חֶפֶץ פִּלְשָׁתִּי וְצָר עַם־פְּוֹשֵׁי זֶה
יִלְד־שָׁם: 5 וְלִצִּיּוֹן וְאֶמֶר אִישׁ וְאִישׁ יִלְד־
בָּהּ וְהוּא יִכְוֶנֶנָה עֲלִיוֹן: 6 יְהוָה יִסְפֹּר
בְּכִתּוֹב עַמִּים זֶה יִלְד־שָׁם סֵלָה: 7 וְשָׁרִים
בְּחִלָּלִים כָּל מַעֲרֵנֵי בָךְ:

פח

1 שִׁיר מִזְמֹר לְבִנְיָמִן מִזְמֹר לְמִנְצֵחַ עַל־
מַחֲלַת לְעִזּוֹת מִשְׁפִּיל לְהִימָנוּ הָאֲזַרְחִי:
2 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יוֹם צָעַקְתִּי בְּלִילָה
נִגְדָה: 3 מִבּוֹא לְבָרִיךְ תִּפְלְתִּי הַטָּה אֲזַנְךָ
לְרַפְתִּי: 4 כִּי־שָׁבַעַה בְּרַעְיוֹת נַפְשִׁי וְחַיִּי
לְיָאֹל הַצִּיעוּ: 5 גִּחְשָׁבְתִּי עַם־יִרְדֵּי בּוֹר
הָיִיתִי כַּנֶּבֶר אִיו־אֶחָד: 6 בַּמַּתִּים חָפְשִׁי
כִּמּוֹ חֲלָלִים שָׁכַבְתִּי חֶבֶר אֲשֶׁר לֹא זִכְרָתָם
עוֹד וְחַמָּה מִיָּדְךָ נִגְזְרוּ: 7 שְׁתַּנִּי בְּבוֹר
תַּחֲתֵיךְ בְּמִשְׁפָּיִם בְּמַצְלוֹת: 8 עָלַי
סִמְכָה חֲמִתְךָ וְכָל־מִשְׁבָּרֶיךָ עָנִיתָ סֵלָה:
9 הִרְחַקְתָּ מִיָּדַי מִמֶּנִּי שְׁתַּנִּי תוֹעֲבוֹת
לִמּוֹ כָּלֹא וְלֹא אֶעֱשֶׂה: 10 עֵינֵי דָאֵבָה מִפִּי
עָנִי קָרַאתִיךָ יְהוָה בְּכָל־יָוֶם שְׁתַּחֲתִי
אֵלֶיךָ כָּפִי: 11 הִלַּמְתִּים תַּעֲשֶׂה־כָּלֹא
אֶם־רָפִאים יִקְוִמוּ יִירָדָה סֵלָה: 12 חִסְפָּךְ
בְּקֶבֶר חֲכִמָּה אֲמִינָה בְּאֶבְדּוֹן: 13 הַיּוֹנֵעַ
בְּחֶשֶׁךְ כָּלֹא וְצִדְקָתְךָ בְּאֶרֶץ נִשְׁתָּה:

ΨΑΛΜΟΙ, πς', πζ', πη'.

12 Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε ὁ θεός μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα. 13 Ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ, καὶ ἔρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ ἄδου κατωτάτου. 14 Ὁ θεός, παράνομοι ἐπανέστυσαν ἐπ' ἐμέ, καὶ συναγωγή κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν. 15 Καὶ σύ, Κύριε, ὁ θεός, οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός. 16 Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με, δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου, καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδείας σου. 17 Ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν, καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυνηθήτωσαν, ὅτι σύ, Κύριε, ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

πζ'.

Τοῖς υἱοῖς Κορέ ψαλμὸς ψδῆς.

1 Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἁγίοις. 2 Ἀγαπᾷ Κύριος τὰς πύλας Σιών ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ. 3 Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ πόλις τοῦ θεοῦ. Διάψαλμα. 4 Μνησθίσομαι Ῥαὰβ καὶ Βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσί με. καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ Τύρος καὶ λαὸς Αἰθίοπων, οὗτοι ἐγενήθησαν ἐκεῖ. 5 Μήτηρ Σιών ἐρεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ, καὶ αὐτὸς ἰθὺς ἐθεμελίωσεν αὐτήν ὁ ὕψιστος. 6 Κύριος διηγῆσεται ἐν γραφῇ λαῶν καὶ ἀρχόντων τούτων τῶν γεγενημένων ἐν αὐτῇ. Διάψαλμα. 7 Ὡς εὐφρανόμενων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί.

πη'.

ᾠδὴ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς Κορέ, εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ μαελέθ τοῦ ἀποκριθῆναι, συνέσεως Αἰμάν τῷ Ἰσραηλίτῃ.

1 ΚΥΡΙΕ ὁ θεός τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. 2 Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου, Κύριε. 3 Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἡγγίσει. 4 Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡς ἄνθρωπος ἀβοήθητος. 5 Ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος. ὥσερ τραυματῖαι ἐβρίμμενοι καθεύδοντες ἐν τάφῳ ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπώσθησαν. 6 Ἐθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. 7 Ἐπ' ἐμέ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντα τοῖς μετεωρισμοῖς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Διάψαλμα. 8 Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστοὺς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδελύγμα ἐαυτοῖς. παρεδόθην καὶ οὐκ ἔξεπορευόμην. 9 Οἱ ὀφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας. καὶ ἐκέκραξα πρὸς σέ Κύριε ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. 10 Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοί; 11 Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τάφῳ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀληθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ, 12 Μὴ γνωσθῇσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου, καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλεησμένη;

PSALMI, LXXXVI. LXXXVII. LXXXVIII.

12 Confitebor tibi Domine Deus meus in toto corde meo, et glorificabo nomen tuum in æternum: 13 Quia misericordia tua magna est super me: et eruisti animam meam ex inferno inferiori. 14 Deus, iniqui insurrexerunt super me, et synagoga potentium quæsierunt animam meam: et non proposuerunt te in conspectu suo. 15 Et tu Domine Deus miserator et misericors, patiens, et multæ misericordiæ, et verax, 16 Respice in me, et miserere mei; da imperium tuum puero tuo: et saluum fac filium ancillæ tuæ. 17 Fac mecum signum in bonum, ut videant qui oderunt me, et confundantur: quoniam tu Domine adjuvisti me, et consolatus es me.

LXXXVII.

Filiis Core, Psalmus Cantici.

1 FUNDAMENTA ejus in montibus sanctis: 2 Diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Jacob. 3 Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei. 4 Memor ero Rahab et Babylonis scientium te. Ecce alienigenæ, et Tyrus, et populus Æthiopum, hi fuerunt illic. 5 Numquid Sion dicet: Homo, et homo natus est in ea: et ipse fundavit eam Altissimus? 6 Dominus narrabit in scripturis populorum et principum: horum, qui fuerunt in ea. 7 Sicut lætantium omnium habitatio est in te.

LXXXVIII.

Canticum Psalmi, filiis Core, in finem, pro Maheleth ad respondendum, intellectus Eman Ezrahitæ.

1 DOMINE Deus salutis meæ, in die clamavi, et nocte coram te. 2 Intret in conspectu tuo oratio mea: inclina aurem tuam ad precem meam: 3 Quia repleta est malis anima mea: et vita mea inferno appropinquavit. 4 Æstimatus sum sicut homo sine adjutorio, 5 Inter mortuos liber, sicut vulnerati dormientes in sepulchris, quorum non es memor amplius: et ipsi de manu tua repulsi sunt. 6 Posuerunt me in lacu inferiori: in tenebrosis, et in umbra mortis. 7 Super me confirmatus est furor tuus: et omnes fluctus tuos induxisti super me. 8 Longe fecisti notos meos a me: posuerunt me abominationem sibi. Traditus sum, et non egrediebar: 9 Oculi mei languerunt præ inopia. Clamavi ad te Domine tota die: expandi ad te manus meas. 10 Numquid mortuis facies mirabilia: aut medici suscitabunt, et confitebuntur tibi? 11 Numquid narrabit aliquis in sepulchro misericordiam tuam, et veritatem tuam in perditione? 12 Numquid cognoscentur in tenebris mirabilia tua, et justitia tua in terra oblivionis?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXXVI. LXXXVII. LXXXVIII.

12 I will praise thee, O Lord my God, with all my heart: and I will glorify thy name for evermore. 13 For great is thy mercy toward me: and thou hast delivered my soul from the lowest hell. 14 O God, the proud are risen against me, and the assemblies of violent men have sought after my soul; and have not set thee before them. 15 But thou, O Lord, art a God full of compassion, and gracious, longsuffering, and plenteous in mercy and truth. 16 O turn unto me, and have mercy upon me; give thy strength unto thy servant, and save the son of thine handmaid. 17 Shew me a token for good; that they which hate me may see it, and be ashamed: because thou, LORD, hast holpen me, and comforted me.

PSALM LXXXVII.

A Psalm or Song for the sons of Korah.

1 His foundation is in the holy mountains. 2 The LORD loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. 3 Glorious things are spoken of thee, O city of God. Selah. 4 I will make mention of Rahab and Babylon to them that know me: behold Philistia, and Tyre, with Ethiopia; this man was born there. 5 And of Zion it shall be said, This and that man was born in her: and the highest himself shall establish her. 6 The LORD shall count, when he writeth up the people, that this man was born there. Selah. 7 As well the singers as the players on instruments shall be there: all my springs are in thee.

PSALM LXXXVIII.

A Song or Psalm for the sons of Korah, to the chief Musician upon Mahalath Leannoth, Maschil of Heman the Ezrahite.

1 O LORD God of my salvation, I have cried day and night before thee: 2 Let my prayer come before thee: incline thine ear unto my cry; 3 For my soul is full of troubles: and my life draweth nigh unto the grave. 4 I am counted with them that go down into the pit: I am as a man that hath no strength: 5 Free among the dead, like the slain that lie in the grave, whom thou rememberest no more: and they are cut off from thy hand. 6 Thou hast laid me in the lowest pit, in darkness, in the deeps. 7 Thy wrath lieth hard upon me, and thou hast afflicted me with all thy waves. Selah. 8 Thou hast put away mine acquaintance far from me; thou hast made me an abomination unto them: I am shut up, and I cannot come forth. 9 Mine eye mourneth by reason of affliction: LORD, I have called daily upon thee, I have stretched out my hands unto thee. 10 Wilt thou shew wonders to the dead? shall the dead arise and praise thee? Selah. 11 Shall thy lovingkindness be declared in the grave? or thy faithfulness in destruction? 12 Shall thy wonders be known in the dark? and thy righteousness in the land of forgetfulness?

Psalm, 86, 87, 88.

12 Ich danke dir, Herr, mein Gott, von ganzem Herzen, und ehre deinen Namen ewiglich. 13 Denn deine Güte ist groß über mich, und hast meine Seele errettet aus der tiefen Hölle. 14 Gott, es setzen sich die Stolzigen wider mich, und der Haufe der Tyrannen siehet mir nach meiner Seele, und haben dich nicht vor Augen. 15 Du aber, Herr Gott, bist barmherzig und gnädig, geduldig und von großer Güte und Treue. 16 Wende dich zu mir, sey mir gnädig; stärke deinen Knecht mit deiner Macht, und hilf dem Sohn deiner Magd. 17 Thu ein Zeichen an mir, daß mirs wohl gehe, daß es sehen, die mich hassen, und sich schämen müssen, daß du mir beistehst, Herr, und tröstest mich.

Der 87. Psalm.

Ein Psalmslied der Kinder Korah.

1 Sie ist fest gegründet auf den heiligen Bergen. 2 Der Herr liebet die Thore Zions, über alle Wohnungen Jakobs. 3 Herrliche Dinge werden in dir geprediget, du Stadt Gottes. Selah. 4 Ich will predigen lassen Rahab und Babel, daß sie mich kennen sollen. Siehe, die Philister und Tyrer, sammt den Mohren, werden daselbst geboren. 5 Man wird zu Zion sagen, daß allerlei Leute drinnen geboren werden, und daß er, der Höchste, sie baue. 6 Der Herr wird predigen lassen in allerlei Sprachen, daß deren etliche auch daselbst geboren werden. Selah. 7 Und die Sängere, wie am Reigen, werden alle in dir singen, eins ums andere.

Der 88. Psalm.

Ein Psalmslied der Kinder Korah, vorzusingen, von der Schwachheit der Elenden. Eine Unterweisung Hemans, des Esrahiten.

1 Herr Gott, mein Heiland, ich schreie Tag und Nacht vor dir. 2 Laß mein Gebet vor dich kommen, neige deine Ohren zu meinem Geschrei. 3 Denn meine Seele ist voll Jammers, und mein Leben ist nahe bei der Hölle. 4 Ich bin geachtet gleich denen, die zur Hölle fahren; ich bin wie ein Mann, der keine Hülfe hat. 5 Ich liege unter den Todten verlassen, wie die Erschlagenen, die im Grabe liegen, deren du nicht mehr gedenkest, und sie von deiner Hand abgesondert sind. 6 Du hast mich in die Grube hinunter gelegt, in die Finsterniß und in die Tiefe. 7 Dein Grimm drücket mich, und drängest mich mit allen deinen Fluten. Selah. 8 Meine Freunde hast du ferne von mir gethan, du hast mich ihnen zum Greuel gemacht. Ich liege gefangen, und kann nicht auskommen. 9 Meine Gestalt ist jämmerlich vor Elend. Herr, ich rufe dich an täglich, ich breite meine Hände aus zu dir. 10 Wirfst du denn unter den Todten Wunder thun? oder werden die Verstorbenen aufstehen und dir danken? Selah. 11 Wird man in Gräbern erzählen deine Güte, und deine Treue im Verderben? 12 Mögen denn deine Wunder im Finsterniß erkannt werden? oder deine Gerechtigkeit im Lande, da man nichts gedenket?

PSAUMES, LXXXVI. LXXXVII. LXXXVIII.

12 Je te célébrerai de tout mon cœur, O SEIGNEUR mon Dieu, et je glorifierai éternellement ton nom. 13 Car ta bonté est grande envers moi; tu as retiré mon âme de l'abîme du sépulcre. 14 O Dieu, des hommes orgueilleux se sont élevés contre moi; une troupe de gens violents, qui ne t'ont pas présent devant les yeux, en veulent à ma vie. 15 Mais toi, SEIGNEUR, tu es un Dieu de miséricorde et de grâce; tu es lent à la colère, riche en bonté et en fidélité. 16 Tourne ta face vers moi et aie pitié de moi; donne ta force à ton serviteur et sauve le fils de ta servante. 17 Accorde-moi un signe de ta faveur, afin que mes ennemis le voient, et qu'ils rougissent, parce que, O SEIGNEUR, tu viens à mon secours et que tu me consoles.

PSAUME LXXXVII.

Psaume ou Cantique pour les enfants de Coré.

1 C'EST dans les montagnes de sa sainteté qu'il a ses fondements; 2 Le SEIGNEUR aime les portes de Sion plus que toutes les demeures de Jacob. 3 Cité de Dieu, on dit de toi des choses glorieuses. Selah. 4 Je nommerai Rahab et Babylone entre ceux qui me connaissent. Et voici, le pays des Philistins, Tyr, et l'Éthiopie, ceux-là aussi y sont nés. 5 Et quant à Sion, on dira: Celui-ci et celui-là y sont nés, et celui qui l'a fondée, c'est le Très-Haut. 6 En inscrivant les peuples, le SEIGNEUR comptera, en disant: Celui-ci y est né. Selah. 7 Il s'y trouvera des chantres et des joueurs de flûte. Toutes mes sources seront en toi.

PSAUME LXXXVIII.

Cantique ou Psaume pour les enfants de Coré, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Mahalath-Léhanon, Maskil de Hémán, Ezrahite.

1 SEIGNEUR, Dieu de mon salut, jour et nuit je crie devant toi. 2 Que ma prière parvienne jusqu'à toi; prête ton oreille à mon cri. 3 Car mon âme est rassasiée de maux, et ma vie touche au séjour des morts. 4 Je suis mis au rang de ceux qui descendent dans la fosse; je suis comme un homme sans force. 5 Affranchi, je suis parmi les morts comme les blessés à mort, qui sont couchés dans le sépulcre, dont tu ne te souviens plus, et qui sont retranchés par ta main. 6 Tu m'as précipité au plus profond du tombeau, dans les ténèbres, dans l'abîme. 7 Ta colère s'est appesantie sur moi, et tu m'as accablé de tous tes flots. Selah. 8 Tu as éloigné de moi mes amis, et tu m'as mis en abomination devant eux. Je suis enfermé, et je ne trouve point d'issue. 9 Mon œil se consume dans l'affliction: chaque jour, O SEIGNEUR, je crie à toi, j'étends les mains vers toi. 10 Est-ce en faveur des morts que tu feras des merveilles? Seront-ce les trépassés qui se lèveront pour te célébrer? Selah. 11 Annoncera-t-on ta bonté dans le sépulcre, et ta vérité dans le tombeau? 12 Tes merveilles sont-elles connues dans le séjour des ténèbres, et ta justice dans la terre de l'oubli?

תהלים פח פט

14 וְאֶנִּי וְאַלְהֵי יְהוָה שְׁמִיעֵנִי וּבִפְקֹד תַּפְלְתִּי
הַמִּדְמִיָּה: 15 לִמָּה יְהוָה תִּזְנַח נַפְשִׁי
תִּסְתִּיר פָּנָי מִפָּנַי: 16 עֲנֵנִי אֲנִי וְגוֹעַ
מִפֶּעַר נַפְשִׁי אֲמִיָּה אֲבוֹנָה: 17 עָלַי עֲבְרוּ
חַרֹּנֶיךָ בְּעוֹתֶיךָ עֲמִיתוֹנִי: 18 סִבּוּנִי
בְּפִי כָּל-יְהוֹם הַקּוֹפֵה עָלַי יְהוָה: 19 הִרְתַּקְתָּ
מִפָּנַי אֶת־בֶּרֶךְ מִיָּדַי מִחֲשָׁה:

פט

1 מִשְׁפִּיל לֹא־תֵן הַאֲזָנִי: 2 הַסִּבֵּי
יְהוָה עוֹלָם אֲשִׁירָה לְךָ יְהוָה וְלֹא אֲדִיעַ
אֲמוֹנֶתְךָ בְּפִי: 3 כִּי־אֲמַרְתִּי עוֹלָם תִּסְדֹּר
יָדְךָ שָׁמַיִם תִּסְדֹּר אֲמוֹנֶתְךָ בְּהִים: 4 כִּתִּיתִי
בְּרִית לְבַחֲתִי לְשִׁפְעֵתִי לְדָוִד עֲבָדִי: 5 עַד-
עוֹלָם אֲבִין וְרַעְיָה וּבְנֵי לְדֹר־דֹּר כְּסִימָה
סֵלָה: 6 וַיִּזְכֹּר שְׁמִים פְּלִאָה יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲמוֹנֶתְךָ בְּהַתֵּל קוֹדָשִׁים: 7 כִּי מִי בִשְׁחַק
יַעֲרֶךְ לִיהוָה וַדְמָה לִיהוָה בְּבִגְדֵי אֱלִים:
8 אֵל גִּעְרָץ בְּסוּד־קוֹדָשִׁים רַבָּה וְנוֹרָא עַל-
כָּל-סִבּוּבָיו: 9 יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי־רַמְתָּה
חֲסִין וְגֵה אֲמוֹנֶתְךָ סִבּוּבֶיךָ: 10 אֲתָה
מוֹשֵׁל בַּנְּחָלִים תִּגַּם בְּשׂוּא גִלְיֹן אֲתָה
תִּשְׁבַּחֲהֶם: 11 אֲתָה וּפָאֵה כְּחָלָל רֶחֱבִי
בְּזִרְעֵי עֲזָה פִּתְרָה אוֹיְבֶיךָ: 12 לֵךְ שְׁמִים
אֶת־לֵךְ אֲרָץ תִּכְבֵּל וּמִלֵּאָה אֲתָה וְסוֹדֶתָם:
13 צִפּוֹן וְגִמְזוֹ אֲתָה בְּרִאֲתָם תִּבְּקֹר וְחֶרְמוֹן
בְּשִׁמְךָ יִרְבְּנוּ: 14 לֵךְ זִרְעֵי עַם-גִּבּוֹרָה
תִּמְעֹז לְדָוִד תִּרְוֶם וּמִיָּה: 15 צִדִּיק וּמִשְׁפָּט
מִכּוֹן כְּסִימָה חֶסֶד וְאֱמֶת וְקוֹדֶם פָּנֶיךָ:
16 אֲשֶׁר־יָדַעַם וְדָעִי תִרְוַעָה יְהוָה בְּאוֹר-
פָּנֶיךָ וְחִלְכִּין: 17 בְּשִׁמְךָ וּגְלִילִין כָּל-יְהוֹם
וּבְצִדִּיקֶיךָ יִרְוֶם: 18 כִּי־תִפְתָּר עֲזָמִי
אֲתָה וּבְרִצְוֶנְךָ תִּרְוֶם מְרִגְנִי: 19 כִּי־לִיהוָה
מִנְּגִנִי וּלְקוֹדֶשׁ וּשְׁרָאֵל מִלְּפָנֶיךָ: 20 אֲנִי דִבַּרְתָּ
בְּהָזֹן לְחִסְדֶּיךָ וּתְאִמַּר שְׁנִיתִי גֵזֶר עַל-
בְּצֹר חֲרִימוֹתִי כְּחֵדֶר מַעַם: 21 מִצִּיּוֹנִי
עֲבָדִי בְּשִׁמְךָ קוֹדֶשׁ מִשְׁחָתוֹ: 22 אֲשֶׁר יָדִי
תִּבְּקֹן עַמִּי אֶת־זִרְעֵי הַמִּשְׁפָּה: 23 לֹא-
יִשְׂרָאֵל אוֹיֵב בּוֹ וּבְדֹעֲוָלָה לֹא יַעֲבֹדִי:
24 וּכְתוֹרֹתִי מִפָּנֶיךָ צָרִיו וּמִשְׁנָאִיו אֲפֹה:

ΨΑΛΜΟΙ, πη', πθ'.

13 Κάγω πρὸς σέ Κύριε ἐπέκραξα, καὶ τὸ πρωτὴν ἢ προσευχή μου προφθάσει σε. 14 "Ἰνα τί Κύριε ἀπωθεῖς τὴν προσευχήν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; 15 Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθεὶς δὲ ἐταπείνωθην καὶ ἐξηπορήθην. 16 'Επ' ἐμέ διήλθον αἱ ὀργαὶ σου, καὶ οἱ φοβερισμοὶ σου ἐξετάραξάν με. 17 Ἐκύκλωσάν με ὡς ὕδωρ, ὅλην τὴν ἡμέραν περιέσχον με ἅμα. 18 Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ τοὺς γνωστοὺς μου ἀπὸ τάλαιπωρίας.

πθ.

Συνέσεως Αἰθᾶμ τῷ Ἰσραηλίτῃ

1 ΤΑ ἔλεῖ σου Κύριε εἰς τὸν αἰῶνα ᾄσονται, εἰς γενεάν καὶ γενεάν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματι μου. 2 "Ὅτι εἶπας Εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται, ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου. 3 Διεθίμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὥμοσα Δαυὶδ τῷ δοῦλῳ μου. 4 "Ἐως τοῦ αἰῶνος ἐτοιμάσω τὸ σπέρμα σου, καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεάν καὶ γενεάν τὸν θρόνον σου. Διάψαλμα. 5 Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου, Κύριε, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων. 6 "Ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσώθησεται τῷ Κυρίῳ; καὶ τίς ὁμοιωθήσεται τῷ Κυρίῳ ἐν υἱοῖς θεοῦ; 7 Ὁ θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων, μέγας καὶ φοβερός ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλῳ αὐτοῦ. 8 Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, τίς ὅμοιός σοι; δυνατὸς εἰ Κύριε, καὶ ἡ ἀλήθειά σου κύκλῳ σου. 9 Σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ σάλον τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ καταπραΰνεις. 10 Σὺ ἐταπείνωσας ὡς τραυματίαν ὑπερήφανον, καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου διεσκόρπισας τοὺς ἐχθρούς σου. 11 Σοὶ εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ ἐστὶν ἡ γῆ. τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἰθεμελίωσας. 12 Τὸν βορρᾶν καὶ θάλασσαν σὺ ἔκτισας, Θαβὼρ καὶ Ἑρμὼν ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται. 13 Σὺ δὲ βραχίων μετὰ δυναστείας. κραταιωθήτω ἡ χεὶρ σου, ὑψωθήτω ἡ δεξιὰ σου. 14 Δικαιοσύνη καὶ κρίμα ἐτοιμασία τοῦ θρόνου σου. ἔλεος καὶ ἀλήθεια προπορεύονται πρὸ προσώπου σου. 15 Μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν. Κύριε, ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύονται, 16 Καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται. 17 "Ὅτι τὸ καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν σὺ εἶ, καὶ ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται τὸ κέρας ἡμῶν. 18 "Ὅτι τοῦ Κυρίου ἡ ἀντίληψις, καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ βασιλείως ἡμῶν. 19 Τότε ἐλάλησας ἐν ὁράσει τοῖς υἱοῖς σου, καὶ εἶπας Ἐθέμην βοήθειαν ἐπὶ δυνατὸν, ὕψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου. 20 Εὗρον Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου, ἐν ἔλει ἁγίῳ ἔχρισά αὐτόν. 21 Ἡ γὰρ χεὶρ μου συναντήσεται αὐτῷ, καὶ ὁ βραχίων μου κατισχύσει αὐτόν. 22 Οὐκ ὠφελήσει ἐχθρὸς ἐν αὐτῷ, καὶ υἱὸς ἀνομίας οὐ προσθήσει τοῦ κακῶσαι αὐτόν. 23 Καὶ συγκόψω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ, καὶ τοὺς μισούντας αὐτόν τροπώσωμαι.

PSALM I, LXXXVIII. LXXXIX.

13 Et ego ad te Domine clamavi: et mans oratio mea praeveniet te. 14 Ut quid Domine repellis orationem meam: et avertis faciem tuam a me? 15 Pauper sum ego, et in laboribus a juventute mea: exaltatus autem, humiliatus sum et conturbatus. 16 In me transierunt irae tuae: et terrores tui conturbaverunt me. 17 Circumdederunt me sicut aqua tota die: circumdederunt me simul. 18 Elongasti a me amicum et proximum, et notos meos a miseria.

LXXXIX.

Intellectus Ethan Ezrahitæ.

1 MISERICORDIAS Domini in æternum cantabo. In generationem et generationem annuntiabo veritatem tuam in ore meo. 2 Quoniam dixisti: In æternum misericordia ædificabitur in cælis: præparabitur veritas tua in eis. 3 Disposui testamentum electis meis, juravi David servo meo: 4 Usque in æternum præparabo semen tuum: et ædificabo in generationem et generationem sedem tuam. 5 Confitebuntur cæli mirabilia tua Domine: etenim veritatem tuam in ecclesia sanctorum. 6 Quoniam quis in nubibus æquabitur Domino: similis erit Deo in filiis Dei? 7 Deus, qui glorificatur in consilio sanctorum: magnus et terribilis super omnes qui in circuitu ejus sunt. 8 Domine Deus virtutum quis similis tibi? potens es Domine, et veritas tua in circuitu tuo. 9 Tu dominaris potestati maris: motum autem fluctuum ejus tu mitigas. 10 Tu humiliasti sicut vulneratum, superbum: in brachio virtutis tuæ dispersisti inimicos tuos. 11 Tui sunt cæli, et tua est terra, orbem terræ et plenitudinem ejus tu fundasti: 12 Aquilonem et mare tu creasti. Thabor et Hermon in nomine tuo exultabunt: 13 Tuum brachium cum potentia. Firmetur manus tua, et exaltetur dextera tua: 14 Justitia et judicium præparatio sedis tuæ. Misericordia et veritas præcedent faciem tuam: 15 Beatus populus, qui scit jubilationem. Domine, in lumine vultus tui ambulabunt, 16 Et in nomine tuo exultabunt tota die: et in justitia tua exultabuntur. 17 Quoniam gloria virtutis eorum tu es: et in beneplacito tuo exaltabitur cornu nostrum. 18 Quia Domini est assumptio nostra, et sancti Israël regis nostri. 19 Tunc locutus es in visione sanctis tuis, et dixisti: Posui adjutorium in potente: et exaltavi electum de plebe mea. 20 Inveni David servum meum: oleo sancto meo unxi eum. 21 Manus enim mea auxiliabitur ei: et brachium meum confortabit eum. 22 Nihil proficiet inimicus in eo, et filius iniquitatis non apponet nocere ei. 23 Et concidam a facie ipsius inimicos ejus: et odientes eum in fugam convertam.

PSALMS, LXXXVIII. LXXXIX.

13 But unto thee have I cried, O LORD; and in the morning shall my prayer prevent thee. 14 LORD, why castest thou off my soul? *why* hidest thou thy face from me? 15 I *am* afflicted and ready to die from *my* youth up: *while* I suffer thy terrors I am distracted. 16 Thy fierce wrath goeth over me; thy terrors have cut me off. 17 They came round about me daily like water; they compassed me about together. 18 Lover and friend hast thou put far from me, *and* mine acquaintance into darkness.

PSALM LXXXIX.

Maschil of Ethan the Ezrahite.

1 I WILL sing of the mercies of the LORD for ever: with my mouth will I make known thy faithfulness to all generations. 2 For I have said, Mercy shall be built up for ever: thy faithfulness shalt thou establish in the very heavens. 3 I have made a covenant with my chosen, I have sworn unto David my servant, 4 Thy seed will I establish for ever, and build up thy throne to all generations. Selah. 5 And the heavens shall praise thy wonders, O LORD: thy faithfulness also in the congregation of the saints. 6 For who in the heaven can be compared unto the LORD? *who* among the sons of the mighty can be likened unto the LORD? 7 God is greatly to be feared in the assembly of the saints, and to be had in reverence of all *them that are* about him. 8 O LORD God of hosts, *who is* a strong LORD like unto thee? or to thy faithfulness round about thee? 9 Thou rulest the raging of the sea: when the waves thereof arise, thou stillest them. 10 Thou hast broken Rahab in pieces, as one that is slain; thou hast scattered thine enemies with thy strong arm. 11 The heavens *are* thine, the earth *also is* thine: *as for* the world and the fulness thereof, thou hast founded them. 12 The north and the south thou hast created them: Tabor and Hermon shall rejoice in thy name. 13 Thou hast a mighty arm: strong is thy hand, *and* high is thy right hand. 14 Justice and judgment *are* the habitation of thy throne: mercy and truth shall go before thy face. 15 Blessed is the people that know the joyful sound: they shall walk, O LORD, in the light of thy countenance. 16 In thy name shall they rejoice all the day: and in thy righteousness shall they be exalted. 17 For thou *art* the glory of their strength: and in thy favour our horn shall be exalted. 18 For the LORD *is* our defence; and the Holy One of Israel *is* our king. 19 Then thou spakest in vision to thy holy one, and saidst, I have laid help upon *one that is* mighty; I have exalted *one* chosen out of the people. 20 I have found David my servant; with my holy oil have I anointed him: 21 With whom my hand shall be established: mine arm *also* shall strengthen him. 22 The enemy shall not exact upon him; nor the son of wickedness afflict him. 23 And I will beat down his foes before his face, and plague them that hate him.

Psalm, 88, 89.

13 Aber ich schreie zu dir, Herr, und mein Gebet kommt frühe vor dich. 14 Warum verstößest du, Herr, meine Seele, und verbirgest dein Antlitz vor mir? 15 Ich bin elend und ohnmächtig, daß ich so verstoßen bin; und leide dein Schrecken; daß ich schier verzage. 16 Dein Grimm gehet über mich, dein Schrecken drückt mich. 17 Sie umgeben mich täglich wie Wasser, und umringen mich mit einander. 18 Du machest, daß meine Freunde und Nächsten und meine Verwandten sich ferne von mir thun, um solches Elendes willen.

Der 89. Psalm.

Eine Unterweisung Ethans, des Esrahiten.

1 Ich will singen von der Gnade des Herrn ewiglich, und seine Wahrheit verkündigen mit meinem Munde für und für, 2 Und sage also: Daß eine ewige Gnade wird aufgehen, und du wirst deine Wahrheit treulich halten im Himmel. 3 Ich habe einen Bund gemacht mit meinem Auserwählten, ich habe David, meinem Knechte, geschworen: 4 Ich will dir ewiglich Samen verschaffen, und deinen Stuhl bauen für und für. Selah. 5 Und die Himmel werden, Herr, deine Wunder preisen, und deine Wahrheit in der Gemeinde der Heiligen. 6 Denn wer mag in den Wolken dem Herrn gleich gelten, und gleich sein unter den Kindern der Götter dem Herrn? 7 Gott ist fast mächtig in der Sammlung der Heiligen, und wunderbarlich über alle, die um ihn sind. 8 Herr, Gott Zebaoth, wer ist wie du, ein mächtiger Gott? Und deine Wahrheit ist um dich her. 9 Du herrschest über das ungefühme Meer; du stillest seine Wellen, wenn sie sich erheben. 10 Du schlägst Rahab zu Tode; du zerstreuest deine Feinde mit deinem starken Arm. 11 Himmel und Erde ist dein; du hast gegründet den Erdboden, und was drinnen ist. 12 Mitternacht und Mittag hast du geschaffen; Thabor und Hermon jauchzen in deinem Namen. 13 Du hast einen gewaltigen Arm; stark ist deine Hand, und hoch ist deine Rechte. 14 Gerechtigkeit und Gericht ist deines Stuhls Festung, Gnade und Wahrheit sind vor deinem Angesichte. 15 Wohl dem Volk, das jauchzen kann. Herr, sie werden im Licht deines Antlitzes wandeln; 16 Sie werden über deinem Namen täglich fröhlich sein, und in deiner Gerechtigkeit herrlich sein. 17 Denn du bist der Ruhm ihrer Stärke, und durch deine Gnade wirst du unser Horn erheben. 18 Denn der Herr ist unser Schild; und der Heilige in Israel ist unser König. 19 Dazumal redetest du im Gesicht zu deinem Heiligen, und sprachest: Ich habe einen Held erwecket, der helfen soll, ich habe erhebet einen Auserwählten aus dem Volk; 20 Ich habe gefunden meinen Knecht David, ich habe ihn gesalbet mit meinem heiligen Oele. 21 Meine Hand soll ihn erhalten, und mein Arm soll ihn stärken. 22 Die Feinde sollen ihn nicht überwältigen, und die Ungerechten sollen ihn nicht dämpfen. 23 Sondern ich will seine Widersacher schlagen vor ihm her, und die ihn haßen, will ich plagen.

PSAUMES, LXXXVIII. LXXXIX.

13 Mais moi, O SEIGNEUR, je crie à toi, et ma prière te prévient dès le matin. 14 Pourquoi, O SEIGNEUR, rejettes-tu mon âme; pourquoi me caches-tu ta face? 15 J'ai été affligé et comme rendant l'âme depuis ma jeunesse; ta crainte m'accable, je suis éperdu. 16 Ton courroux a passé sur moi, et tes terreurs m'ont anéanti: 17 Tout le jour, elles m'environnent comme des flots; elles m'enveloppent de toutes parts. 18 Tu as éloigné de moi mes proches et mes amis; je ne vois plus ceux qui me connaissaient.

PSAUME LXXXIX.

Maskil d'Éthan, Ezrahite.

1 JE chanterai à jamais les bontés du SEIGNEUR; ma bouche annoncera ta vérité de génération en génération. 2 Car j'ai dit: Ta bonté s'élèvera à jamais, tu établiras ta vérité dans les cieux. 3 J'ai fait alliance avec mon élu; j'ai juré à David, mon serviteur; 4 J'établirai ta postérité pour toujours, j'affermirai ton trône de génération en génération. Selah. 5 Les cieux, O SEIGNEUR, célèbrent tes merveilles, et ta fidélité est *chantée* dans l'assemblée des saints. 6 Car qui, dans le ciel, est comparable au SEIGNEUR? Qui est-ce qui est semblable au SEIGNEUR parmi les fils des dieux? 7 Dieu est redouté dans la grande assemblée des saints; il est formidable pour tous ceux qui l'environnent. 8 SEIGNEUR, Dieu des armées, qui est comme toi, un Dieu puissant? Tu es environné de ta fidélité. 9 Tu domines sur l'orgueil de la mer; quand ses vagues s'élèvent, tu les rabaisSES. 10 Tu as abattu Rahab comme un homme blessé à mort; par la puissance de ton bras tu as dispersé tes ennemis. 11 À toi sont les cieux, à toi la terre; tu as fondé le monde avec tout ce qu'il renferme. 12 C'est toi qui as créé l'aiglon et le midi: à ton nom le Thabor et le Hermon tressaillent d'allégresse. 13 Tu as un bras puissant, ta main est forte, ta droite est élevée. 14 La justice et l'équité sont les fondements de ton trône; la miséricorde et la vérité marchent devant ta face. 15 Heureux le peuple qui connaît le son de tes fêtes réjouissantes: il marche à la lumière de ta face, O SEIGNEUR. 16 Tout le jour il se réjouit de ton nom, il se glorifie de ta justice; 17 Car tu es sa gloire et sa force, notre puissance s'élève par ta grâce. 18 Car le SEIGNEUR est notre bouclier, le Saint d'Israel est notre roi. 19 Jadis tu as parlé à ton bien-aimé dans une vision, et tu as dit: J'ai prêté secours à un homme vaillant, j'ai élevé celui que j'avais choisi parmi le peuple. 20 J'ai trouvé David, mon serviteur, je l'ai oint de mon huile sainte. 21 Ma main demeurera avec lui, et mon bras le fortifiera. 22 L'ennemi ne le rançonnera point, et l'homme pervers ne l'opprimera pas. 23 Mais j'abattrai devant lui ses ennemis, et je frapperai ceux qui le haïssent.

תהלים פט ז

25 וְאֶמְצִינִי וְחִסְדִּי עִמּוֹ וּבְשִׁמִּי תִּתְרוֹם
 מִרְנוֹ: 26 וְשִׁמְתִּי בְּנֶם יְדוֹ וּבִבְהֶרֹת וּמִיָּנוּ:
 27 כִּי־יִהְיֶה אֱלֹהִי אֶתְּחַלֵּץ אֵלָיו וְצִוֵּר יִשְׁוֹדָתִי:
 28 אֶתְּחַלֵּץ בְּקֹדֶר אֶתְּנַחֵם עַל־יוֹן לְמַלְכֵי־אֶרֶץ:
 29 לְעוֹלָם אֶשְׁמֹרֶת־לּוֹ חִסְדִּי וּבְרִיתִי לְאַמֶּנֶת
 לּוֹ: 30 וְשִׁמְתִּי לְעַד וְרָעוּ וְכִסְאוֹ פִּימִי
 שָׁמַיִם: 31 אֲבִי־נִעְזְבִי בְּנִי תִּזְדַּרְתִּי וּבְמִשְׁפָּטִי
 לֹא יִלְכָּדוּ: 32 אֲבִי־חֻקֹּתַי וְחֻלְלֵי וּמַצּוֹתַי לֹא
 יִשְׁמְרוּ: 33 וּבְמִשְׁפָּטִי בְּשִׁבְטֵי פִשְׁעֵם וּבִכְנֻעִים
 עֲוֹנֵם: 34 וְחִסְדִּי לֹא־אֶפְסֵר מִעִמּוֹ וְלֹא
 אֶשְׁכַּח בְּאֶמְצִינִי: 35 לֹא־אֶחְלָל בְּרִיתִי
 וְיִזְכָּא שְׁפָרִי לֹא אֶשְׁכַּח: 36 אֶחָת נִשְׁכַּעַתִּי
 בְּחֻלְלֵי אֲבִי־לִדְוֹד אֲכַנּוּב: 37 וְרָעוּ לְעוֹלָם
 יְהִינָה וְכִסְאוֹ בְּשִׁמְשׁ נִנְקִי: 38 בָּרוּךְ יְקוֹן
 עוֹלָם וְעַד בְּשִׁחַק לְאַמֶּנֶת סֶלָה: 39 וְאֶתְּחַלֵּץ
 וְתִתְרוֹם וְתִתְרוֹם חֵת־עֲבָרָתָ עַם־מִשְׁיָחָה:
 40 גִּאֲרִיתָ בְּרִית עֲבָרָה חֻלְלָתָ לְאַרְצָ נִזְרוּ:
 41 בְּרִצָּתָ כָּל־גִּדְּרֹתָיו שִׁמְתָּ מִבְּצֻרֵי מִחֻקָּה:
 42 אֶשְׁכַּח כָּל־עֲבָרֵי גִרָה חֲרִיף חֲרִיף
 לְשִׁכְנוֹ: 43 חֲרִימוֹת וּמִן צֻרֵי חֲשִׁמְחָה
 כָּל־אֲוִיבָיו: 44 אֶתְּחַלֵּץ צֹר חֲרָבִי וְלֹא
 יִתְקַמְּמוּ בְּמִלְחָמָה: 45 חֲשִׁמְחָה מִשְׁחָרָה
 וְכִסְאוֹ לְאַרְצָ מִצְרָתָה: 46 חֲקָצָתָ וּמִן
 עֲלִימָיו חֲשִׁמְחָה עָלָיו בְּיָשָׁה סֶלָה: 47 עַד־
 מָה יִהְיֶה תִּתְרוֹם לְנֶפֶשׁ תִּבְעֵר כְּמוֹ־אֵשׁ
 חֲמָתָה: 48 וְכִרְאֵנִי מִה־חֲלָד עַל־מַחֲשָׁאוֹ
 בְּרִיתָ כָּל־בְּנֵי־אָדָם: 49 מִי גִבֹר יִחַיָה וְלֹא
 יִרְאֶה־מָוֶת וּמֵלֵט נַפְשׁוֹ מִיַּד־שָׂאוֹל סֶלָה:
 50 אִיָּה חֲכָמִיָּה חֲרָשִׁים וְאִדְגָּ נִשְׁכַּעַתָּ
 לְדָוִד בְּאֶמְצִינִי: 51 וְזָכַר אֲדָנִי חֲרָפָה
 עֲבָרָה שִׁשְׁתִּי בְּחִיָּיו כָּל־רַגְלִים עָמִים:
 52 אֲשֶׁר חֲרָפּוּ אֲוִיבָה וְיִחַיָה אֲשֶׁר חֲרָפּוּ
 עֲקָבוֹת מִשְׁיָחָה: 53 בָּרוּךְ יְהִינָה לְעוֹלָם
 אָמֵן וְאָמֵן:

ז

1 תְּבַלֵּה לְמִשְׁחָ אִישׁ־הַהָלָתִים אֲדָנִי
 מִעוֹן אֶתְּחַלֵּץ לִנְיָ בְּרָר וְדָר:
 2 בְּמִסְתָּרִים חֲרָשִׁים יִלְדוּ וּתְהִלָּתָ לְאַרְצָ וְתִבְלֵ
 וּמִעוֹלָם עַד־עוֹלָם אֶתְּחַלֵּץ אֵל: 3 תִּשְׁכַּח
 אֲנִי עַד־דָּפָא וְתִתְרוֹם שׁוֹבֵי בְנֵי־אָדָם:

ΨΑΛΜΟΙ, πθ', 5.

24 Καὶ ἡ ἀλήθειά μου καὶ τὸ ἔλεός μου μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί μου ὑψωθήσεται τὸ κέρας αὐτοῦ. 25 Καὶ θήσομαι ἐν θαλάσῃ χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιὰν αὐτοῦ. 26 Αὐτὸς ἐπικαλέσεται με Πατήρ μου εἰ σύ, θεὸς μου καὶ ἀντιλήπτω τῆς σωτηρίας μου. 27 Κἀγὼ πρωτότοκον θήσομαι αὐτόν, ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς. 28 Εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου, καὶ ἡ διαθήκη μου πιστὴ αὐτῷ. 29 Καὶ θήσομαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ὡς τὰς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ. 30 Ἐὰν ἐγκαταλίπωσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον μου, καὶ τοῖς κρίμασί μου μὴ πορευθῶσιν. 31 Ἐὰν τὰ δικαιώματά μου βεβηλώσωσι, καὶ τὰς ἐντολάς μου μὴ φυλάξωσιν. 32 Ἐπισκέψομαι ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν, καὶ ἐν μάστιγι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. 33 Τὸ δὲ ἔλεός μου οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου. 34 Οὐδὲ μὴ βεβηλώσω τὴν διαθήκην μου, καὶ τὰ ἐκπορευόμενα ἐκ τῶν χειλέων μου οὐ μὴ ἀθετήσω. 35 Ἀπαξ ὥμοσα ἐν τῷ ἁγίῳ μου, εἰ τῷ Δαυὶδ ψεύσομαι. 36 Τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μείνῃ, καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον μου. 37 Καὶ ὡς ἡ σελήνη κατηρητισμένη εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ὁ μάρτυς ἐν οὐρανῷ πιστός. Διάψαλμα. 38 Σὺ δὲ ἀπώσω καὶ ἐξουδένωσας, ἀνεβάλου τὸν χριστόν σου. 39 Κατέστρεψας τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου, ἐβεβίλωσας εἰς τὴν γῆν τὸ ἅγισμα αὐτοῦ. 40 Καθεῖλες πάντας τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ, ἔθου τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ δειλίαν. 41 Διήρπασαν αὐτὸν πάντες οἱ διοδεύοντες ὁδόν, ἐγενήθη ὄνειδος τοῖς γείτοσιν αὐτοῦ. 42 Ὑψώσας τὴν δεξιὰν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ, εὐφρανas πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. 43 Ἀπέστρεψας τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀντελάβου αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ. 44 Κατέλυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτόν, τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέρραξας. 45 Ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ θρόνου αὐτοῦ, κατέχευας αὐτοῦ αἰσχύνην. Διάψαλμα. 46 Ἐως πότε Κύριε ἀποστρέψῃ εἰς τέλος, ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ὀργή σου; 47 Μνήσθητι τίς ἡ ὑπόστασίς μου. μὴ γὰρ ματαιῶς ἐκτίσας πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων; 48 Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὃς ζήσεται καὶ οὐκ ὀψεται θάνατον, ῥύσεται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ἄδου; Διάψαλμα. 49 Ποῦ ἐστι τὰ ἐλέη σου τὰ ἀρχαῖα, Κύριε, ἃ ὥμοσας τῷ Δαυὶδ ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου; 50 Μνήσθητι Κύριε τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν δοῦλων σου, οὗ ὑπέσχον ἐν τῷ κόλπῳ μου πολλῶν ἐθνῶν. 51 Οὗ ὀνειδίσαν οἱ ἐχθροί σου Κύριε, οὗ ὀνειδίσαν τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ χριστοῦ σου. 52 Εὐλογητὸς Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα. Γένοιτο γένοιτο.

5.

Προσευχὴ τοῦ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.

1 ΚΥΡΙΕ, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. 2 Πρὸ τοῦ ὅρη γενηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἰ. 3 Μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπείνωσιν, καὶ εἶπας Ἐπιστρέψατε υἱοὶ ἀνθρώπων;

PSALMI, LXXXIX. XC.

24 Et veritas mea, et misericordia mea cum ipso: et in nomine meo exaltabitur cornu ejus. 25 Et ponam in mari manum ejus, et in fluminibus dexteram ejus. 26 Ipse invocabit me: Pater meus es tu, Deus meus, et susceptor salutis meae. 27 Et ego primogenitum ponam illum excelsum prae regibus terrae. 28 In aeternum servabo illi misericordiam meam: et testamentum meum fidele ipsi. 29 Et ponam in saeculum saeculi semen ejus: et thronum ejus sicut dies caeli. 30 Si autem dereliquerint filii ejus legem meam: et in judiciis meis non ambulaverint: 31 Si justitias meas profanaverint: et mandata mea non custodierint: 32 Visitabo in virga iniquitates eorum: et in verberibus peccata eorum. 33 Misericordiam autem meam non dispergam ab eo: neque nocebo in veritate mea: 34 Neque profanabo testamentum meum: et quae procedunt de labiis meis non faciam irrita. 35 Semel juravi in sancto meo, si David mentiar: 36 Semen ejus in aeternum manebit. 37 Et thronus ejus sicut sol in conspectu meo, et sicut luna perfecta in aeternum: et testis in caelo fidelis. 38 Tu vero repulisti et despexisti: distulisti christum tuum. 39 Evertisti testamentum servi tui: profanasti in terra sanctuarium ejus. 40 Destruxisti omnes sepes ejus: posuisti firmamentum ejus formidinem. 41 Diripuerunt eum omnes transeuntes viam: factus est opprobrium vicinis suis. 42 Exaltasti dexteram deprimentium eum: laetificasti omnes inimicos ejus. 43 Avertisti adjutorium gladii ejus: et non es auxiliatus ei in bello. 44 Destruxisti eum ab emundatione: et sedem ejus in terram collisisti. 45 Minorasti dies temporis ejus: perfudisti eum confusione. 46 Usquequo Domine avertis in finem: exardescet sicut ignis ira tua? 47 Memorare quae mea substantia: numquid enim vane constituisti omnes filios hominum? 48 Quis est homo, qui vivet, et non videbit mortem: eruet animam suam de manu inferi? 49 Ubi sunt misericordiae tuae antiquae Domine, sicut jurasti David in veritate tua? 50 Memor esto Domine opprobrii servorum tuorum (quod continui in sinu meo) multarum gentium. 51 Quod exprobraverunt inimici tui Domine, quod exprobraverunt commutationem ehristi tui. 52 Benedictus Dominus in aeternum: fiat, fiat.

XC.

Oratio Moysi hominis Dei.

1 DOMINE, refugium factus es nobis, a generatione in generationem. 2 Priusquam montes fierent, aut formaretur terra et orbis: a saeculo et usque in saeculum tu es Deus. 3 Ne avertas hominem in humilitatem: et dixisti: Convertimini filii hominum.

B I B L I A H E X A G L O T T A.

PSALMS, LXXXIX. XC.

24 But my faithfulness and my mercy *shall* be with him: and in my name shall his horn be exalted. 25 I will set his hand also in the sea, and his right hand in the rivers. 26 He shall cry unto me, Thou *art* my father, my God, and the rock of my salvation. 27 Also I will make him *my* firstborn. higher than the kings of the earth. 28 My mercy will I keep for him for evermore, and my covenant shall stand fast with him. 29 His seed also will I make *to endure* for ever, and his throne as the days of heaven. 30 If his children forsake my law, and walk not in my judgments; 31 If they break my statutes, and keep not my commandments: 32 Then will I visit their transgression with the rod, and their iniquity with stripes. 33 Nevertheless my lovingkindness will I not utterly take from him, nor suffer my faithfulness to fail. 34 My covenant will I not break, nor alter the thing that is gone out of my lips. 35 Once have I sworn by my holiness that I will not lie unto David. 36 His seed shall endure for ever, and his throne as the sun before me. 37 It shall be established for ever as the moon, and *as* a faithful witness in heaven. Selah. 38 But thou hast cast off and abhorred, thou hast been wroth with thine anointed. 39 Thou hast made void the covenant of thy servant: thou hast profaned his crown *by casting it* to the ground. 40 Thou hast broken down all his hedges; thou hast brought his strong holds to ruin. 41 All that pass by the way spoil him: he is a reproach to his neighbours. 42 Thou hast set up the right hand of his adversaries; thou hast made all his enemies to rejoice. 43 Thou hast also turned the edge of his sword, and hast not made him to stand in the battle. 44 Thou hast made his glory to cease, and cast his throne down to the ground. 45 The days of his youth hast thou shortened: thou hast covered him with shame. Selah. 46 How long, LORD? wilt thou hide thyself for ever? shall thy wrath burn like fire? 47 Remember how short my time is: wherefore hast thou made all men in vain? 48 What man is *he that* liveth, and shall not see death? shall he deliver his soul from the hand of the grave? Selah. 49 Lord, where *are* thy former lovingkindnesses, *which* thou swarest unto David in thy truth? 50 Remember, Lord, the reproach of thy servants; *how* I do bear in my bosom *the reproach of* all the mighty people; 51 Wherewith thine enemies have reproached, O LORD; wherewith they have reproached the footsteps of thine anointed. 52 Blessed *be* the LORD for evermore. Amen, and Amen.

PSALM XC.

A Prayer of Moses the man of God.

1 LORD, thou hast been our dwelling place in all generations. 2 Before the mountains were brought forth, or ever thou hadst formed the earth and the world, even from everlasting to everlasting, thou *art* God. 3 Thou turnest man to destruction; and sayest, Return, ye children of men.

Psalm, 89, 90.

24 Aber meine Wahrheit und Gnade soll bei ihm sein, und sein Horn soll in meinem Namen erhaben werden. 25 Ich will seine Hand ins Meer stellen, und seine Rechte in die Wasser. 26 Er wird mich nennen also: Du bist mein Vater, mein Gott und Gott, der mir hilft. 27 Und ich will ihn zum ersten Sohn machen, allerhöchst unter den Königen auf Erden. 28 Ich will ihm ewiglich behalten meine Gnade, und mein Bund soll ihm feste bleiben. 29 Ich will ihm ewiglich Samen geben, und seinen Stuhl, so lange der Himmel währet, erhalten. 30 Wo aber seine Kinder mein Gesetz verlassen, und in meinen Rechten nicht wandeln, 31 So sie meine Ordnungen entheiligen, und meine Gebote nicht halten; 32 So will ich ihre Sünde mit der Ruthe heimsuchen, und ihre Missethat mit Plagen. 33 Aber meine Gnade will ich nicht von ihm wenden, und meine Wahrheit nicht lassen fehlen. 34 Ich will meinen Bund nicht entheiligen, und nicht ändern, was aus meinem Munde gegangen ist. 35 Ich habe einst geschworen bei meiner Heiligkeit: Ich will David nicht lügen; 36 Sein Same soll ewig sein, und sein Stuhl vor mir, wie die Sonne; 37 Wie der Mond soll er ewiglich erhalten sein, und gleichwie der Zeuge in den Wolken gewiß sein. Sela. 38 Aber nun verstoßest du, und verwirfdest, und zürnest mit deinem Gefalbten. 39 Du verstoßest den Bund deines Knechtes, und trittst seine Krone zu Boden. 40 Du zerreißest alle seine Mauern, und lässest seine Festen zerbrechen. 41 Es rauben ihn alle, die vorüber gehen, er ist seinen Nachbarn ein Spott worden. 42 Du erhöhest die Rechte seiner Widerwärtigen, und erfreuest alle seine Feinde. 43 Auch hast du die Kraft seines Schwerts weggenommen, und lässest ihn nicht siegen im Streit. 44 Du zerstörtest seine Reinigkeit, und wirfst seinen Stuhl zu Boden. 45 Du verkürzest die Zeit seiner Jugend, und bedeckst ihn mit Hohn. Sela. 46 Herr, wie lange willst du dich so gar verbergen, und deinen Grimm wie Feuer brennen lassen? 47 Gedenke, wie kurz mein Leben ist. Warum willst du alle Menschen umsonst geschaffen haben? 48 Wo ist jemand, der da lebet, und den Tod nicht sehe? der seine Seele errette aus der Hölle Hand? Sela. 49 Herr, wo ist deine vorige Gnade, die du David geschworen hast in deiner Wahrheit? 50 Gedenke, Herr, an die Schmach deiner Knechte, die ich trage in meinem Schooß, von so vielen Völkern allen, 51 Damit dich, Herr, deine Feinde schmähen, damit sie schmähen die Fußstapfen deines Gefalbten. 52 Gelobet sey der Herr ewiglich. Amen, Amen.

Der 90. Psalm.

Ein Gebet Mose, des Mannes Gottes.

1 Herr Gott, du bist unsere Zuflucht für und für. 2 Ehe denn die Berge worden, und die Erde, und die Welt geschaffen worden, bist du, Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit, 3 Der du die Menschen lässest sterben, und sprichst: Kommt wieder, Menschenfinder.

PSAUMES, LXXXIX. XC.

24 Ma fidélité et ma miséricorde seront avec lui, et sa puissance s'élèvera en mon nom. 25 Et je poserai sa main sur la mer, et sa droite sur les fleuves. 26 Il criera vers moi: Tu es mon père, mon Dieu et le rocher de mon salut. 27 Aussi je le ferai devenir le premier-né, au-dessus des rois de la terre. 28 Je lui garderai ma faveur à toujours, et mon alliance lui sera assurée. 29 Je rendrai sa postérité éternelle, et son trône comme les jours des cieux. 30 Si ses fils abandonnent ma loi, et ne marchent pas selon mes décrets, 31 S'ils violent mes statuts, et ne gardent pas mes commandements, 32 Je châtierai leurs péchés avec la verge, et leur transgression avec des plaies; 33 Mais je ne lui ôterai point ma grâce, et je ne mentirai point à ma fidélité. 34 Je ne violerai point mon alliance; et je ne changerai pas ce qui est sorti de mes lèvres. 35 J'ai une fois juré par ma sainteté, que certainement je ne mentirai point à David. 36 Sa postérité subsistera toujours; son trône sera devant moi aussi longtemps que le soleil. 37 Il sera affermi à jamais comme la lune; et *elle en sera* dans le ciel un témoin fidèle. Sélah. 38 Et néanmoins tu l'as rejeté et méprisé; ton courroux s'est enflammé contre ton oint. 39 Tu as rompu ton alliance avec ton serviteur, tu as profané sa couronne *en la jetant* par terre. 40 Tu as abattu tous ses remparts: tu as fait, de ses forteresses, des ruines. 41 Tous les passants le dépouillent; il est exposé aux insultes de ses voisins. 42 Tu as élevé la droite de ses adversaires; tu as réjoui tous ses ennemis. 43 Tu as émoussé la pointe de son épée, et tu ne l'as pas soutenu dans le combat. 44 Tu as terni sa splendeur, et tu as renversé son trône par terre. 45 Tu as abrégé les jours de sa jeunesse; et tu l'as converti d'opprobre. Sélah. 46 Jusques à quand, O SEIGNEUR, te cacheras-tu? Ta colère sera-t-elle à jamais embrasée comme un feu? 47 Souviens-toi combien ma vie est courte; pour quelle vaine existence as-tu donc créé tous les enfants des hommes? 48 Quel est l'homme qui vivra et ne verra point la mort? Qui sauvera son âme de la main du sépulcre? Sélah. 49 Où sont, SEIGNEUR, ces anciennes miséricordes que tu as jurées à David dans ta fidélité? 50 Souviens-toi, SEIGNEUR, de l'opprobre de tes serviteurs, de ce que je souffre en mon cœur *de la part* de tous ces peuples puissants. 51 *Souviens-toi*, O SEIGNEUR, des outrages que proferent tes ennemis, des outrages qu'ils ont versés sur les pas de ton oint! 52 Béni soit le SEIGNEUR à toujours. Amen, Amen!

PSAUME XC.

Prière de Moïse, l'homme de Dieu.

1 SEIGNEUR, tu nous as été une retraite d'âge en âge. 2 Avant que les montagnes fussent nées, et que tu eusses formé la terre et l'univers, d'éternité en éternité, tu es Dieu. 3 Tu réduis l'homme en poudre, et tu dis: Fils d'Adam, retournez *en poudre*.

תהלים צ זא

4 כִּי אֱלֹהִים שָׁפַר בְּעֵינָיו כְּנוֹם אֶתְמוֹל כִּי
נֶעְבַר וְאֶשְׁמִינָה בְּלִילָה : 5 וְרַמְתָּם שָׁנָה
וְהִגִּי בְּפֶקֶד כְּחֵצִיר יֶחֱלֶף : 6 בְּפֶקֶד וְצִי
וְחִלָּף לְעֶרֶב וּמִלֵּיל וְנֶבֶשׁ : 7 כִּי־כָלִינוּ
בְּאַשְׁמָה וּבְהִקְדָּה נִבְחָלְנוּ : 8 שָׁתָּה עֲוֹנוֹתֵינוּ
לְנִגְנָה עֲלֵמָנוּ לְמִאֲוָר כְּקִיָּה : 9 כִּי כָל־יָמֵינוּ
כְּקִיָּה בְּעִבְרָתָהּ כָּלִינוּ שָׁנֵינוּ כְּמוֹ־הֶקְדָּה :
10 יָמֵינוּ שְׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם יִבְעִים שָׁלָה וְאֵם
בְּנִבְחָתָהּ שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרַחֲבָם עָמַל וְאֵנוּ
כִּי גַם חַיִּים וְנֶעְשָׂה : 11 מִיָּדָע עֵז אֶפְשָׁה
וּבִירְאָתָהּ עִבְרָתָהּ : 12 לְמִנּוֹת יָמֵינוּ כִּן
חֹלֶנֶץ וְנִבְאָה לִבָּב חֶקְקָה : 13 שְׁוֹכָה יִהְיֶה
עַד־יָדָיו וְהַחֲסֹם עַל־עֲבָדָיו : 14 שְׂבַעֲנוּ
בְּפֶקֶד חֶסֶדָהּ וּבְנִגְנָה וְנִשְׁמָחָה בְּכָל־יָמֵינוּ :
15 שְׂמַחְנוּ פִּימוֹת עֲפִיתָנוּ שְׁנוֹת וְיָמֵינוּ
רַעָה : 16 יִרְאָה אֶל־עַבְדֶּיהָ פֶּעֱלָה וְהִתְדַּרְךָ
עַל־בְּנֵיהֶם : 17 וַיְהִי לָעַם אֲדָנָן אֶל־הֵינוּ
עֲלֵינוּ וּמַעֲשֵׂהָ יָדֵינוּ כְּוִנְנָה עֲלֵינוּ וּמַעֲשֵׂהָ
יָדֵינוּ כְּוִנְנָה :

זא

1 יֹשֵׁב בְּסֶתֶר עֲלִינוּ בְּעַל שָׁמַיִם יִתְלַוֵּנוּ
2 אֱמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמַצִּיִּתִּי אֱלֹהֵי
אֲבִטְחֶנּוּ : 3 כִּי תוֹא וְנִצִּילָהּ מִפֶּחַ וְחֹשֶׁה
מִדְּבַר חַיּוֹת : 4 בְּאַבְרָתוֹ וְסֹף לָהּ וְתַחַת
כְּנָפָיו תִּסְתַּר צִנָּה וְסִתְרָה אֶמְקֹנוּ :
5 לֹא־תִירָא מִפֶּחַד לְגִלְהָ מִחֹץ וְצִנּוֹת
יֹחֵם : 6 מִדְּבַר בְּאֶפֶס לְיֶחֱלָהּ מִחֹשֶׁב וְשֹׁד
צִהְרִים : 7 וְשָׁל מִצִּדָּהּ אֱלֹהִים וְדִבְרָהּ
מִיִּמִּנָּה אֱלֹהִים לֹא וְנָשׁ : 8 רַק בְּעִינָהּ
תִּבְנוּ וְשִׁלְמַת רִשְׁעִים תִּרְאָה : 9 כִּי־אַתָּה
יִהְיֶה מַחְסִי עֲלִינוּ שְׁמֵת מְעֻנָּה : 10 לֹא־
תִּאֲנָה אֱלֹהִים רַעָה וְנֶעַד לֹא־יִקְרַב בְּאַחֲלָהּ :
11 כִּי מִלֵּאדָיו וְצִנְהָ לָהּ לְשִׁמְרָהּ בְּכָל־
יְדִבְרָהּ : 12 עַל־כַּפְּתָיִם יִשְׁאֲנֶה כְּוִנְנָהּ
בְּאֵבֶן רִגְלָהּ : 13 עַל־שֹׁחַל וְנִתְּנוּ תִּדְרָהּ
תִּרְמָם כְּפִיר וְתִקֵּן : 14 כִּי כִי חֶשֶׁק
וְאַפְלִטָהּ וְשִׁנְיָהּ כִּי־נִתַּע שָׁמַיִם : 15 וְתִרְאָהּ
וְאַעֲנֶה עִמּוֹ אֲנֹכִי בְּעִרְהָ אֶחְלָהּ
וְאַבְרָהָה : 16 אֲרָהּ יָמִים אֲשַׁבְּעָהּ
וְאַרְאָהּ בִּישׁוּעָתִי :

ΨΑΛΜΟΙ, 4, 4a.

4 "Οτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου ὥς ἡ ἡμέρα ἢ
ἐχθὲς ἥτις διήλθε, καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί. 5 Τὰ
ἐξουθενώματα αὐτῶν ἔτη ἴσονται, τὸ πρῶτ' ὥσει
χλόη παρέλθοι. 6 Τὸ πρῶτ' ἀνθίσαι καὶ παρέλθοι,
τὸ ἐσπέραις ἀποπέσοι, σκληρυνθεῖη καὶ ξηρανθεῖη.
7 "Οτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου, καὶ ἐν τῷ θυμῷ
σου ἰταράχθημεν. 8 Ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν
ἐνώπιόν σου, ὁ αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ
προσώπου σου. 9 "Οτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν
ἐξέλιπον, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελίπομεν. τὰ ἔτη
ἡμῶν ὥς ἀράχνη ἐμελέτων, 10 Αἱ ἡμέραι τῶν
ἔτων ἡμῶν ἐν αὐτοῖς ἐβδομήκοντα ἔτη, ἐὰν δὲ ἐν
δυσταθείαις, ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν
κόπος καὶ πόνος. ὅτι ἐπὶ ἤλθε πραΰτης ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ παιδευθῆσόμεθα. 11 Τίς γινώσκει τὸ κράτος
τῆς ὀργῆς σου, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου τοῦ θυμοῦ σου
ἐξασθίμῃσασθαι; 12 Τὴν δεξιάν σου οὕτως γνώ-
ρισον, καὶ τοὺς πεπαιδευμένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ.
13 Ἐπιστρέψον Κύριε. ἕως πότε; καὶ παρακληθήτι
ἐπὶ τοῖς δούλοις σου. 14 Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρῶτ'
τοῦ ἐλέους σου, καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράν-
θημεν. ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν εὐφρανθεῖ-
μεν, 15 Ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἱταπείνωσας ἡμᾶς,
ἔτων ὧν εἶδομεν κακά. 16 Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δού-
λους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου, καὶ ὁδήγησον τοὺς
υἱοὺς αὐτῶν. 17 Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν
ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς.

4a.

Αἶνος ψῆς τῷ Δαβίδ.

1 Ὁ ΚΑΤΟΙΚΩΝ ἐν βοηθείᾳ τοῦ ὑψίστου, ἐν
σκέπῃ τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται. 2 Ἐρεῖ
τῷ Κυρίῳ Ἀντιλήπτωρ μου εἰ καὶ καταφυγὴ μου,
ὁ Θεός μου, ἐλπὶς ἐπ' αὐτόν. 3 "Οτι αὐτὸς ῥύσεται
σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν, καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώ-
δους. 4 Ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει
σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπίεις. ὅπλῳ
κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ. 5 Οὐ φοβηθήσῃ
ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου
ἡμέρας, 6 Ἀπὸ πράγματος διαπορευομένου ἐν
σκότει, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημ-
βρινου. 7 Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιὰς,
καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγίει. 8
Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις, καὶ
ἀνταπόδοσιν ἀμαρτωλῶν ὄψει. 9 "Οτι σὺ Κύριε
ἡ ἐλπίς μου, τὸν ὑψιστον ἔθου καταφυγὴν σου.
10 Οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά, καὶ μάστιξ
οὐκ ἐγγίει τῷ σκηνώματί σου. 11 "Οτι τοῖς ἀγ-
γέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι
σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου. 12 Ἐπὶ χειρῶν
ἀρουσί σε, μή ποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν
πόδα σου. 13 Ἐπ' ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπι-
βήσῃ, καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.
14 "Οτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ῥίσομαι αὐτόν. σκεπάσω
αὐτόν, ὅτι ἐγὼ τὸ ὄνομά μου. 15 Ἐπικαλεῖται
πρὸς μέ, καὶ εἰσακούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἰμὶ
ἐν θλίψει, καὶ ἐξελοῦμαι αὐτόν καὶ δοξάσω αὐτόν.
16 Μακρότῃ ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν, καὶ δείξω
αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

PSALMI, XC. XCI.

4 Quoniam mille anni ante oculos tuos, tan-
quam dies hesternæ, quæ præterit: et custodia
in nocte, 5 Quæ pro nihilo habentur, eorum
anni erunt. 6 Mane sicut herba transeat,
mane floreat, et transeat: vespere decidat,
induret, et arescat. 7 Quia defecimus in ira
tua, et in furore tuo turbati sumus. 8 Posuisti
iniquitates nostras in conspectu tuo: sæculum
nostrum in illuminatione vultus tui. 9 Quo-
niam omnes dies nostri defecerunt: et in ira
tua defecimus. Anni nostri sicut aranea me-
ditabuntur: 10 Dies annorum nostrorum in
ipsis, septuaginta anni. Si autem in poten-
tatibus, octoginta anni: et amplius eorum,
labor et dolor. Quoniam supervenit mansue-
tudo: et corripiemur. 11 Quis novit potes-
tatem iræ tuæ, et præ timore tuo iram tuam
12 Dinumerare? Dexteram tuam sic notam
fac, et eruditos corde in sapientia. 13 Con-
vertere Domine usquequo? et deprecabilis
esto super servos tuos. 14 Repleti sumus
mane misericordia tua: et exultavimus, et de-
lectati sumus omnibus diebus nostris. 15 Læ-
tati sumus pro diebus, quibus nos humiliasti:
annis, quibus vidimus mala. 16 Respice in
servos tuos, et in opera tua: et dirige filios
eorum. 17 Et sit splendor Domini Dei nostri
super nos, et opera manuum nostrarum dirige
super nos: et opus manuum nostrarum dirige.

XCI.

Laus Cantici David.

1 QUI habitat in adjutorio Altissimi, in
protectione Dei cæli commorabitur. 2 Dicet
Domino: Susceptor meus es tu, et refugium
meum: Deus meus sperabo in eum. 3 Quo-
niam ipse liberavit me de laqueo venantium,
et a verbo aspero. 4 Scapulæ suis obumbrabit
tibi: et sub pennis ejus sperabis. 5 Sento
circumdabit te veritas ejus: non timebis a
timore nocturno, 6 A sagitta volante in die,
a negotio perambulante in tenebris: ab in-
cursu, et dæmonio meridiano. 7 Cadent a
latere tuo mille, et decem millia a dextris tuis:
ad te autem non appropinquabit. 8 Verum-
tamen oculis tuis considerabis: et retribu-
tionem peccatorum videbis. 9 Quoniam tu es
Domine spes mea: Altissimum posuisti refu-
gium tuum. 10 Non accedet ad te malum:
et flagellum non appropinquabit tabernaculo
tuo. 11 Quoniam angelis suis mandavit de
te: ut custodiant te in omnibus viis tuis.
12 In manibus portabunt te: ne forte offen-
das ad lapidem pedem tuum. 13 Super
aspidem et basiliscum ambulabis: et concul-
cabis leonem et draconem. 14 Quoniam in
me speravit, liberabo eum: protegam eum,
quoniam cognovit nomen meum. 15 Clamabit
ad me, et ego exaudiam eum: cum ipso sum
in tribulatione: eripiam eum, et glorificabo
eum. 16 Longitudine dierum replebo eum:
et ostendam illi salutare meum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XC. XCI.

4 For a thousand years in thy sight *are but* as yesterday when it is past, and *as* a watch in the night. 5 Thou carriest them away as with a flood; they are *as* a sleep: in the morning *they are* like grass *which* groweth up. 6 In the morning it flourisheth, and groweth up: in the evening it is cut down, and withereth. 7 For we are consumed by thine anger, and by thy wrath are we troubled. 8 Thou hast set our iniquities before thee, our secret *sins* in the light of thy countenance. 9 For all our days are passed away in thy wrath: we spend our years as a tale *that is told*. 10 The days of our years *are* threescore years and ten; and if by reason of strength *they be* fourscore years, yet *is* their strength labour and sorrow; for it is soon cut off, and we fly away. 11 Who knoweth the power of thine anger? even according to thy fear, *so is* thy wrath. 12 So teach us to number our days, that we may apply *our* hearts unto wisdom. 13 Return, O LORD, how long? and let it repent thee concerning thy servants. 14 O satisfy us early with thy mercy; that we may rejoice and be glad all our days. 15 Make us glad according to the days *wherein* thou hast afflicted us, and the years *wherein* we have seen evil. 16 Let thy work appear unto thy servants, and thy glory unto their children. 17 And let the beauty of the LORD our God be upon us: and establish thou the work of our hands upon us; yea the work of our hands establish thou it.

PSALM XCI.

1 HE that dwelleth in the secret place of the most High shall abide under the shadow of the Almighty. 2 I will say of the LORD, *He is* my refuge and my fortress: my God; in him will I trust. 3 Surely he shall deliver thee from the snare of the fowler, and from the noisome pestilence. 4 He shall cover thee with his feathers, and under his wings shalt thou trust: his truth *shall be* thy shield and buckler. 5 Thou shalt not be afraid for the terror by night; *nor* for the arrow *that* flieth by day; 6 *Nor* for the pestilence *that* walketh in darkness; *nor* for the destruction *that* wasteth at noonday. 7 A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand; *but* it shall not come nigh thee. 8 Only with thine eyes shalt thou behold and see the reward of the wicked. 9 Because thou hast made the LORD, *which is* my refuge, *even* the most High, thy habitation; 10 There shall no evil befall thee, neither shall any plague come nigh thy dwelling. 11 For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. 12 They shall bear thee up in *their* hands, lest thou dash thy foot against a stone. 13 Thou shalt tread upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou trample under feet. 14 Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name. 15 He shall call upon me, and I will answer him: *I will be* with him in trouble; I will deliver him, and honour him. 16 With long life will I satisfy him, and shew him my salvation.

Psalm, 90, 91.

4 Denn tausend Jahr sind vor dir wie der Tag, der gestern vergangen ist, und wie eine Nachtwache. 5 Du lässest sie dahin fahren wie einen Strom, und sind wie ein Schlaf; gleich wie ein Gras, das doch bald welk wird, 6 Das da frühe blühet, und bald welk wird, und des Abends abgehauen wird, und verderret. 7 Das macht dein Zorn, daß wir so vergehen, und dein Grimm, daß wir so plötzlich dahin müssen. 8 Denn unsere Missethat stellest du vor dich, unsere unerkannte Sünde ins Licht vor deinem Angesichte. 9 Darum fahren alle unsere Tage dahin, durch deinen Zorn; wir bringen unsere Jahre zu, wie ein Geschwäß. 10 Unser Leben währet siebenzig Jahr, und wenns hoch kommt, so sinds achtzig Jahr, und wenns köstlich gewesen ist, so ist Mühe und Arbeit gewesen; denn es führet schnell dahin, als flögen wir davon. 11 Wer glaubt es aber, daß du so sehr zürnest? und wer fürchtet sich vor solchem deinem Grimm? 12 Lehre uns bedenken, daß wir sterben müssen, auf daß wir klug werden. 13 Herr, kehre dich doch wieder zu uns, und sey deinen Knechten gnädig. 14 Fülle uns frühe mit deiner Gnade, so wollen wir rühmen und fröhlich sein unser Lebenlang. 15 Erfreue uns nun wieder, nachdem du uns so lange plagest, nachdem wir so lange Unglück leiden. 16 Zeige deinen Knechten deine Werke, und deine Ehre ihren Kindern. 17 Und der Herr, unser Gott, sey uns freundlich und fördere das Werk unserer Hände bei uns, ja, das Werk unserer Hände wolle er fördern.

Der 91. Psalm.

1 Wer unter dem Schirm des Höchsten sitzt, und unter dem Schatten des Allmächtigen bleibt, 2 Der spricht zu dem Herrn: Meine Zuversicht und meine Burg, mein Gott, auf den ich hoffe. 3 Denn er errettet mich vom Strick des Jägers, und von der schädlichen Pestilenz. 4 Er wird dich mit seinen Fittigen decken, und deine Zuversicht wird sein unter seinen Flügeln. Seine Wahrheit ist Schirm und Schild, 5 Daß du nicht erschrecken müssest vor dem Grauen des Nachts, vor den Pfeilen, die des Tages fliegen, 6 Vor der Pestilenz, die im Finstern schleicht, vor der Seuche, die im Mittag verderbet. 7 Ob tausend fallen zu deiner Seite, und zehn tausend zu deiner Rechten, so wird es doch dich nicht treffen. 8 Ja, du wirst mit deinen Augen deine Lust sehen, und schauen, wie es den Gottlosen vergolten wird. 9 Denn der Herr ist deine Zuversicht, der Höchste ist deine Zuflucht. 10 Es wird dir kein Uebels begegnen, und keine Plage wird zu deiner Hütte sich nahen. 11 Denn er hat seinen Engeln befohlen über dir, daß sie dich behüten auf allen deinen Wegen, 12 Daß sie dich auf den Händen tragen, und du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest. 13 Auf den Löwen und Ottern wirst du gehen, und treten auf den jungen Löwen und Drachen. 14 Er begehrt mein, so will ich ihm aushelfen; er kenne meinen Namen, darum will ich ihn schützen. 15 Er rufet mich an, so will ich ihn erhören; ich bin bei ihm in der Noth, ich will ihn heraus reißen, und zu Ehren machen; 16 Ich will ihn sättigen mit langem Leben, und will ihm zeigen mein Heil.

PSAUMES, XC. XCI.

4 Car, à tes yeux, mille ans sont comme le jour d'hier qui est passé, comme une veille de la nuit. 5 Tu les emportes comme un torrent; ils sont comme un songe au matin, comme l'herbe qui passe. 6 Elle fleurit le matin, puis elle se fane; le soir, on la coupe et elle sèche. 7 Car nous sommes consumés par ta colère; et nous sommes épouvantés par ton courroux. 8 Tu mets nos iniquités devant toi, et nos fautes cachées devant la clarté de ta face. 9 Car tous nos jours s'en vont par ta colère; nos années s'évanouissent comme une pensée. 10 La durée de nos jours est de soixante-dix ans, et pour les plus vigoureux, de quatre-vingts ans; et ce qui fait leur orgueil n'est que peine et tourment; cela passe vite, et nous nous envolons. 11 Qui connaît la puissance de ta colère? Qui craint, comme il le doit, ton courroux? 12 Enseigne-nous donc à compter nos jours, de telle sorte que nos cœurs s'ouvrent à la sagesse. 13 Reviens à nous, SEIGNEUR! Jusques à quand . . . ? Aie pitié de tes serviteurs. 14 Rassasie-nous de ta bonté dès le matin, afin que nous soyons remplis de joie, et que nous nous réjouissons tous les jours de notre vie. 15 Réjouis-nous en proportion des jours où tu nous as affligés, et des années pendant lesquelles nous avons senti la calamité. 16 Que tes œuvres paraissent sur tes serviteurs, et ta gloire sur leurs enfants. 17 Que la grâce du SEIGNEUR, notre Dieu, soit avec nous. Dirige l'œuvre de nos mains sur nous, *oui*, dirige l'œuvre de nos mains!

PSAUME XCI.

1 CELUI qui s'assied dans la demeure du Très-Haut se reposera à l'ombre du Tout-puissant. 2 Je dirai au SEIGNEUR: Tu es mon refuge et ma forteresse, mon Dieu en qui je me confie. 3 Certainement il te délivrera des pièges du chasseur, et de la peste qui ravage. 4 Il te couvrira de ses plumes, et tu te réfugieras sous ses ailes. Sa vérité sera ton bouclier et ton écu. 5 Tu ne craindras ni ce qui effraie pendant la nuit, ni la flèche qui vole pendant le jour: 6 Ni la contagion qui marche dans les ténèbres, ni la peste qui exerce ses ravages en plein midi. 7 Il en tombera mille à ton côté et dix mille à ta droite, sans que tu sois atteint. 8 Seulement tu regarderas, et de tes yeux tu verras le salaire des impies. 9 Car, du SEIGNEUR qui est mon refuge, même du Très-Haut, tu as fait ton asile. 10 Aucun mal ne t'atteindra, et nulle plaie n'approchera de ta tente. 11 Car il commandera à ses anges *d'avoir soin* de toi, de te garder dans toutes tes voies. 12 Ils te porteront dans leurs mains, de peur que ton pied ne heurte contre *quelque* pierre. 13 Tu marcheras sur le lion et l'aspic; tu fouleras aux pieds le lionceau et le dragon. 14 Puisqu'il m'aime, je le délivrerai; je le placerai dans une haute retraite, parce qu'il connaît mon nom. 15 Il m'invoquera et je l'exaucerai; je serai avec lui dans la détresse, je l'en retirerai et je le comblerai de gloire. 16 Je le rassasierai de longs jours, et je lui ferai voir mon salut.

תהלים צב צג צד

צב

1 מזמור שיר ליום השבת : 2 טוב להודות ליהוה ולזמר לשבת עליו : 3 להגיד בבקר חסדך ואמונתך בלילות : 4 על-עשור ועל-נגבל עליו הגנון בבקור : 5 כי שפחתני והנה בפעלך במעשי ידך ארגו : 6 מה-גדלי מעשיך והנה מאד עמקו מהשבתה : 7 איש בער לא ידע וכסיל לא-יבין את-זאת : 8 בפסח רשעים כמו-עשב ויציצו כל-פעלי אנו להשמידם עדי-עד : 9 ואתה מרום לעלם והנה : 10 כי חנה אביה והנה פיה חנה אביה יאבדו והפרדו כל-פעלי אנו : 11 ותרם פראים חרנג בלתי בשמן רענן : 12 ותבט עיני בשירי בקמים עלי מרעים תשמענה אזני : 13 צדיק פתח ופתח פארו בלבנון ושנה : 14 שתולים בבית והנה פחצות אלהינו ופרחיו : 15 עוד ונבקו בשיבה דשנים ורעננים יהיו : 16 להגיד פיישך והנה צדיק ולא-עלמה בו :

צג

1 והנה מלך גאות לבש לבש והנה עז התאזר חת-תקון מכל בל-תפוש : 2 נכון כסאך מאז מעולם אמת : 3 נשאו נהרות והנה נשאו נהרות קולם וישאו נהרות דכים : 4 מקלות מים רפים אדירים משפריצם אדיר בפנים והנה : 5 עד-תיהו נאמנו מאד לביהת נאח-קדש והנה לארץ נמים :

צד

1 אל-נקמות והנה אל נקמות חופיע : 2 הנשא שפט הארץ השב גמול על-גאים : 3 עד-מתי רשעים והנה עד-מתי רשעים געלו : 4 וביעו ידברו עתה ותאמרו כל-פעלי אנו : 5 עמך והנה ידבאו ונחלתה ועמי : 6 אלמנה וגר נהרגו גירומים ורצחו : 7 וינאמרו לא וראוהנה ולא-יבין אלהי געזב : 8 ביני בערים בעם וכסילים מתי תשקילו : 9 הנטע אנו הלא ישמע אם-יזר עון הלא יביט : 10 היסר גוים הלא יובית תמלמד אתם דעת :

ΨΑΛΜΟΙ, 43', 44', 45'.

43'.

Ψαλμός ψδ'ς εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου.

1 ἈΓΑΘΟΝ τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου ὕψιστε, 2 Τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρωὶ τὸ ἑλός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα, 3 Ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ μετ' ψδ'ς ἐν κιθάρᾳ. 4 Ὅτι εὐφρανάς με Κύριε ἐν τῷ ποιήματί σου, καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλλιάσσομαι. 5 Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου Κύριε, σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοί σου. 6 Ἀνὴρ ἄφρων οὐ γινώσκει, καὶ ἀσύνετος οὐ συνήσει ταῦτα. 7 Ἐν τῷ ἀνατεῖλαι τοὺς ἁμαρτωλοὺς ὥσελ χόρτον, καὶ διέκυψαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅπως ἂν ἐξολοθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 8 Σὺ δὲ ὕψιστος εἰς τὸν αἰῶνα, Κύριε. 9 Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἀπολοῦνται, καὶ διασκορπισθήσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. 10 Καὶ ὑψωθήσεται ὡς μονοκέρωτος τὸ κέρας μου, καὶ τὸ γῆράς μου ἐν ἐλέφ πίοι. 11 Καὶ ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου, καὶ ἐν τοῖς ἐπανισταμένοις ἐπ' ἐμέ πονηρευμένοις ἀκούσεται τὸ οὖς μου. 12 Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, ὡς ἡ κέδρος ἡ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται. 13 Περυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσιν. 14 Τότε πληθυνθήσονται ἐν γῇρι πίοι, καὶ εὐπαθεῖντες ἔσονται 15 Τοῦ ἀναγγεῖλαι ὅτι εὐθὺς Κύριος ὁ θεός μου, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

44'.

Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσευξάτου, ὅτε κατΰκισται ἡ γῆ, αἶνος ψδ'ς τῷ Δαυίδ.

1 Ὁ ΚΥΡΙΟΣ ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο· ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιζώσατο, καὶ γὰρ ἰστερώσε τὴν οἰκουμένην ἥτις οὐ σαλευθήσεται. 2 Ἐτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε· ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐ εἶ. 3 Ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ Κύριε, ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν, 4 Ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν. Θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης· θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ Κύριος. 5 Τὰ μαρτύριά σου ἐπιστῶθησαν σφόδρα· τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

45'.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ τετράδι σαββάτου.

1 ΘΕΟΣ ἐδικίκησεν Κύριος, ὁ θεὸς ἐδικίκησεν ἐπαρρησιάσατο. 2 Ὑψώθητι ὁ κρίνων τὴν γῆν, ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις. 3 Ἔως πότε ἁμαρτωλοί, Κύριε, ἔως πότε ἁμαρτωλοὶ καυχῶνται; 4 Φθέγγονται καὶ λαλήσουσιν ἀδικίαν, λαλήσουσι πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν; 5 Τὸν λαόν σου Κύριε ἐταπείνωσαν, καὶ τὴν κληρονομίαν σου ἐκάκωσαν. 6 Χήραν καὶ ὀρφανὸν ἀπέκτειναν, καὶ προσήλυτον ἐφόνευσαν. 7 Καὶ εἶπαν Οὐκ ὄψεται Κύριος, οὐδὲ συνήσει ὁ θεὸς τοῦ Ἰακώβ. 8 Σύνετε δὴ ἄφρονες ἐν τῷ λαῷ, καὶ μωροὶ ποτὲ φρονήσατε. 9 Ὁ φυτεύσας τὸ οὖς οὐχὶ ἀκούει; ἢ ὁ πλάσας τὸν ὀφθαλμὸν οὐχὶ κατανοεῖ; 10 Ὁ παιδεύων ἔθνη οὐχὶ ἐλέγξει, ὁ διδάσκων ἄνθρωπον γινώσιν;

PSALMI, XCII. XCIII. XCIV.

XCII.

Psalmus Cantici, in die sabbati.

1 BONUM est confiteri Domino, et psallere nomini tuo Altissime; 2 Ad annuntiandum mane misericordiam tuam, et veritatem tuam per noctem; 3 In decachordo, psalterio: cum cantico, in cithara. 4 Quia delectasti me Domine in factura tua: et in operibus manuum tuarum exultabo. 5 Quam magnificata sunt opera tua Domine! nimis profundæ factæ sunt cogitationes tuæ. 6 Vir insipiens non cognoscet: et stultus non intelliget hæc. 7 Cum exorti fuerint peccatores sicut fœnum: et apparuerint omnes qui operantur iniquitatem: ut intereant in sæculum sæculi: 8 Tu autem Altissimus in æternum Domine. 9 Quoniam ecce inimici tui Domine, quoniam ecce inimici tui peribunt: et dispergentur omnes, qui operantur iniquitatem. 10 Et exaltabitur sicut unicornis cornu meum: et senectus mea in misericordia uberi. 11 Et despexit oculus meus inimicos meos: et in insurgentibus in me malignantibus audiet auris mea. 12 Justus ut palma florebit: sicut cedrus Libani multiplicabitur. 13 Plantati in domo Domini, in atriis domus Dei nostri florebut. 14 Adhuc multiplicabuntur in senecta uberi: et bene patientes erunt, 15 Ut annuntient: quoniam rectus Dominus Deus noster: et non est iniquitas in eo.

XCIII.

Laus Cantici ipsi David in die ante sabbatum, quando fundata est terra.

1 DOMINUS regnavit, decorem indutus est: indutus est Dominus fortitudinem, et præcinxit se. Etenim firmavit orbem terræ, qui non commovebitur. 2 Parata sedes tua ex tunc: a sæculo tu es. 3 Elevaverunt flumina Domine: elevaverunt flumina vocem suam. Elevaverunt flumina fluctus suos, 4 A vocibus aquarum multarum. Mirabiles elationes maris, mirabilis in altis Dominus. 5 Testimonia tua credibilia facta sunt nimis: domum tuam decet sanctitudo Domine, in longitudinem dierum.

XCIV.

Psalmus ipsi David, quarta sabbati.

1 DEUS ultionum Dominus: Deus ultionum libere egit. 2 Exaltare qui judicas terram: redde retributionem superbis. 3 Usquequo peccatores Domine, usquequo peccatores gloriabuntur: 4 Effabuntur, et loquentur iniquitatem: loquentur omnes, qui operantur injustitiam? 5 Populum tuum Domine humiliaverunt: et hereditatem tuam vexaverunt. 6 Viduam et advenam interfecerunt: et pupillos occiderunt. 7 Et dixerunt: Non videbit Dominus, nec intelliget Deus Jacob. 8 Intelligite insipientes in populo: et stulti aliquando sapite. 9 Qui plantavit aurem, non audiet? aut qui finxit oculum, non considerat? 10 Qui corripit gentes, non arguet: qui docet hominem scientiam?

PSALMS, XCII. XCIII. XCIV.

PSALM XCII.

A Psalm or Song for the sabbath day.

1 *It is a good thing* to give thanks unto the LORD, and to sing praises unto thy name, O most High: 2 To shew forth thy loving-kindness in the morning, and thy faithfulness every night, 3 Upon an instrument of ten strings, and upon the psaltery; upon the harp with a solemn sound. 4 For thou, LORD, hast made me glad through thy work: I will triumph in the works of thy hands. 5 O LORD, how great are thy works! and thy thoughts are very deep. 6 A brutish man knoweth not; neither doth a fool understand this. 7 When the wicked spring as the grass, and when all the workers of iniquity do flourish; *it is that they shall be destroyed for ever*: 8 But thou, LORD, art most high for evermore. 9 For, lo, thine enemies, O LORD, for, lo, thine enemies shall perish; all the workers of iniquity shall be scattered. 10 But my horn shalt thou exalt like *the horn of an unicorn*: I shall be anointed with fresh oil. 11 Mine eye also shall see *my desire* on mine enemies, and mine ears shall hear *my desire* of the wicked that rise up against me. 12 The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon. 13 Those that be planted in the house of the LORD shall flourish in the courts of our God. 14 They shall still bring forth fruit in old age; they shall be fat and flourishing; 15 To shew that the LORD is upright: *he is my rock, and there is no unrighteousness in him.*

PSALM XCIII.

1 THE LORD reigneth, he is clothed with majesty; the LORD is clothed with strength, *wherewith* he hath girded himself: the world also is stablished, that it cannot be moved. 2 Thy throne is established of old: thou art from everlasting. 3 The floods have lifted up, O LORD, the floods have lifted up their voice; the floods lift up their waves. 4 The LORD on high is mightier than the noise of many waters, *yea, than* the mighty waves of the sea. 5 Thy testimonies are very sure: holiness becometh thine house, O LORD, for ever.

PSALM XCIV.

1 O LORD God, to whom vengeance belongeth; O God, to whom vengeance belongeth, shew thyself. 2 Lift up thyself, thou judge of the earth: render a reward to the proud. 3 LORD, how long shall the wicked, how long shall the wicked triumph? 4 *How long* shall they utter and speak hard things? and all the workers of iniquity boast themselves? 5 They break in pieces thy people, O LORD, and afflict thine heritage. 6 They slay the widow and the stranger, and murder the fatherless. 7 Yet they say, The LORD shall not see, neither shall the God of Jacob regard it. 8 Understand, ye brutish among the people: and ye fools, when will ye be wise? 9 He that planted the ear, shall he not hear? he that formed the eye, shall he not see? 10 He that chastiseth the heathen, shall not he correct? he that teacheth man knowledge, shall not he know?

Psalm, 92, 93, 94.

Der 92. Psalm.

Ein Psalmlied auf den Sabbathtag.

1 Das ist ein köstlich Ding, dem Herrn danken, und lobsingen deinem Namen, du Höchster, 2 Des Morgens deine Gnade, und des Nachts deine Wahrheit verkündigen, 3 Auf den zehn Saiten und Psalter, mit Spielen auf der Harfe. 4 Denn, Herr, du lässest mich fröhlich singen von deinen Werken, und ich rühme die Geschäfte deiner Hände. 5 Herr, wie sind deine Werke so groß! Deine Gedanken sind so sehr tief. 6 Ein Thörichter glaubt das nicht, und ein Narr achtet solches nicht. 7 Die Gottlosen grünen wie das Gras, und die Uebelthäter blühen alle, bis sie vertilget werden immer und ewiglich. 8 Aber du, Herr, bist der Höchste, und bleibest ewiglich. 9 Denn siehe, deine Feinde, Herr, siehe, deine Feinde werden umkommen; und alle Uebelthäter müssen zerstreuet werden. 10 Aber mein Horn wird erhöht werden, wie eines Einhornes, und werde gesalbet mit frischem Oele. 11 Und mein Auge wird seine Lust sehen an meinen Feinden; und mein Ohr wird seine Lust hören an den Boshaftigen, die sich wider mich setzen. 12 Der Gerechte wird grünen wie ein Palmbaum, er wird wachsen wie eine Ceder auf Libanon. 13 Die gepflanzt sind in dem Hause des Herrn, werden in den Vorhöfen unsers Gottes grünen. 14 Und wenn sie gleich alt werden, werden sie dennoch blühen, fruchtbar und frisch sein. 15 Daß sie verkündigen, daß der Herr so fromm ist, mein Hort, und ist kein Murrecht an ihm.

Der 93. Psalm.

1 Der Herr ist König und herrlich geschmückt; der Herr ist geschmückt, und hat ein Reich angefangen, so weit die Welt ist, und zugerichtet, daß es bleiben soll. 2 Von dem an stehet dein Stuhl fest; du bist ewig. 3 Herr, die Wasserströme erheben sich, die Wasserströme erheben ihr Brausen, die Wasserströme heben empor die Wellen, 4 Die Wasserwogen im Meer sind groß, und brausen grenlich; der Herr aber ist noch größer in der Höhe. 5 Dein Wort ist eine rechte Lehre. Heiligkeit ist die Zierde deines Hauses ewiglich.

Der 94. Psalm.

1 Herr Gott, deß die Rache ist, Gott, deß die Rache ist, erscheine. 2 Erhebe dich, du Richter der Welt, vergilt den Hoffärtigen, was sie verdienen. 3 Herr, wie lange sollen die Gottlosen, wie lange sollen die Gottlosen prahlen, 4 Und so trotziglich reden, und alle Uebelthäter sich so rühmen? 5 Herr, sie zerschlagen dein Volk, und plagen dein Erbe. 6 Wittiven und Fremdlinge erwürgen sie, und tödten die Waisen, 7 Und sagen: Der Herr siehet nicht, und der Gott Jakobs achtet nicht. 8 Merket doch, ihr Narren unter dem Volk, und ihr Thoren, wann wollt ihr klug werden? 9 Der das Ohr gepflanzt hat, sollte der nicht hören? der das Auge gemacht hat, sollte der nicht sehen? 10 Der die Heiden züchtiget, sollte der nicht strafen? der die Menschen lehret, was sie wissen.

PSAUMES, XCII. XCIII. XCIV.

PSAUME XCII.

Psaume ou Cantique pour le jour du Sabbat.

1 IL est beau de célébrer le SEIGNEUR, et de chanter ton nom, O Très-Haut; 2 D'annoncer ta bonté le matin, et ta fidélité pendant les nuits, 3 Sur la lyre à dix cordes et sur le luth, avec des chants au son de la harpe. 4 Car tu me remplis de joie par tes travaux, O SEIGNEUR; je me réjouis des œuvres de tes mains. 5 Que tes œuvres sont magnifiques, O SEIGNEUR, que tes pensées sont profondes! 6 L'homme stupide n'y connaît rien, et l'insensé n'entend rien à ceci: 7 C'est que les impies s'élèvent comme l'herbe; que les ouvriers d'iniquité fleurissent pour être exterminés à jamais. 8 Mais toi, SEIGNEUR, tu es grand éternellement. 9 Car voici, tes ennemis, O SEIGNEUR, tes ennemis périront; tous les ouvriers d'iniquité seront dissipés. 10 Tu élèveras ma corne comme celle de la licorne; je serai oint d'une huile fraîche. 11 Mon œil verra la ruine de mes ennemis, et mes oreilles entendront la chute des méchants qui s'élèvent contre moi. 12 Le juste fleurira comme le palmier; il croîtra comme le cèdre du Liban. 13 Ceux qui sont plantés dans la maison du SEIGNEUR, fleuriront dans les parvis de notre Dieu. 14 Ils porteront des fruits jusque dans la blanche vieillesse. Ils se conserveront vigoureux et verdoyants, 15 Pour annoncer que le SEIGNEUR est juste, qu'il est mon rocher, et qu'il n'y a pas d'injustice en lui.

PSAUME XCIII.

1 LE SEIGNEUR règne, il est revêtu de majesté; le SEIGNEUR s'est revêtu et ceint de force; aussi le monde est affermi, il ne sera point ébranlé. 2 Ton trône est établi depuis les temps anciens, tu es de toute éternité. 3 Les fleuves élèvent, O SEIGNEUR, les fleuves élèvent leur voix; les fleuves élèvent leurs flots. 4 Le SEIGNEUR, qui est dans les lieux élevés, est plus puissant que le bruit des grosses eaux, que les fortes vagues de la mer. 5 Tes témoignages sont inaltérables. La sainteté, O SEIGNEUR, fera toujours l'ornement de ta maison.

PSAUME XCIV.

1 DIEU des vengeances, SEIGNEUR, Dieu des vengeances, éclate. 2 Lève-toi, juge de la terre, donne aux orgueilleux leur salaire. 3 Jusques à quand les impies, O SEIGNEUR, jusques à quand les impies triompheront-ils? 4 Jusques à quand ces ouvriers d'iniquité se répandront-ils en discours insolents? Jusques à quand s'enorgueilleront-ils? 5 Ils foulent ton peuple, O SEIGNEUR, ils affligent ton héritage. 6 Ils égorgent la veuve et l'étranger, ils mettent à mort les orphelins. 7 Ils disent: Le SEIGNEUR ne le verra pas, le Dieu de Jacob n'y prendra point garde. 8 Prenez garde, vous les plus stupides des hommes, et vous insensés, quand aurez-vous de l'intelligence? 9 Celui qui a planté l'oreille, n'entendra-t-il pas? Celui qui a formé l'œil, ne verra-t-il pas? 10 Celui qui châtie les nations, celui qui a donné l'intelligence à l'homme, ne punira-t-il point?

תהלים צד צה צו

11 יהוה ידע מחשבות אדם כי תמה
הכל : 12 אשרי הנגר אשר תנסנו
וביתורתה תלמדנו : 13 להשקיט לו מימי
הע עד יכרה לרשע שחת : 14 פיו לא יטש
יהוה עמו ונתתו לא יעזב : 15 כי
עד-צדק ישוב משפט ואחיו כל-ישרי-לב :
16 מייקום לי עם-מרעים מייחנצב לי
עם-פעלי און : 17 לולי יהוה עזרתה לי
כמעט | שכן דומה נפשי : 18 אב-אמרת
מטה רגלי הסדק יהוה וסעדני : 19 ברכ
שרעפי בקרבי תנחומיה ישעשעו נפשי :
20 הוחרתה פסא היות יצר עמל עלי-חן :
21 גבורי על-נפש צדיק ודם נקי ורשעיו :
22 ויהי יהוה לי למשגב ואלהי לצור
מחסי : 23 וישב עליהם ואח-אונם וברעתם
וצמיהם וצמיהם יהוה אלהינו :

צה

1 לכו נרננה ליהוה נריעה לצור ישענו :
2 נחמח פניו בתודה בזמרות נריע לו :
3 כי אל גדול יהוה ומלך גדול על-כל-
אלהים : 4 אשר בידו מחקרי-ארץ והוצפות
הרים לו : 5 אשר-לו הים והוא עשהו
ונפש ידיו יצרו : 6 באו נשתחנה
ונכבד נברכה לפני-יהוה עשנו : 7 כי
הוא אלהינו ואנחנו עם מרעיתו וצאן
ידו חיותם אב-בכלו תשמעו : 8 אלי-תקשו
לבבכם במריבה פנים מפה במדבר :
9 אשר נפני אבותיכם בחנוני גס-רא
פעלי : 10 ארבעים שנה | אקוט בדור
ואמר עם תעזי לבב הם וחס לא-ידעו
דרכי : 11 אשר-נשבעתי באפי אב-און
אל-מנוחתי :

צו

1 שירו ליהוה שיר חדש שירו ליהוה
כל-הארץ : 2 שירו ליהוה ברכו שמו
בשור מים-ליום וישערו : 3 ספרו
בגנים כבודו בכל-העמים נפלאותיו :
4 כי גדול יהוה ומקלל מאד נורא
הוא על-כל-אלהים : 5 כי | כל-אלהי
העמים אלהים יהוה שמים עשה :

ΨΑΛΜΟΙ, 54, 55, 56.

11 Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώ-
πων ὅτι εἰσὶ μάταιοι. 12 Μακάριος ὁ ἄνθρωπος
ὃν ἂν σὺ παιδεύῃς Κύριε, καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου
διδάξῃς αὐτόν, 13 Τοῦ πραῦναι αὐτῷ ἀφ' ἡμερῶν
πονηρῶν, ἕως οὗ ὀργῇ τῷ ἁμαρτωλῷ βόθρος.
14 "Ὅτι οὐκ ἀπώσεται Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ
τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ οὐκ ἐγκαταλείψει, 15 "Ἔως
οὗ δικαιοσύνη ἐπιστρέψῃ εἰς κρίσιν, καὶ ἐχόμενοι
αὐτῆς πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. Διάψαλμα.
16 Τίς ἀναστήσεται μοι ἐπὶ πονηρευομένους, ἢ τίς
συμπαρήσεται μοι ἐπὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν
ἀνομίαν; 17 Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἐβοήθησέ μοι,
παρὰ βραχὺ παρήκῃς τῷ ᾄδῃ ἢ ψυχῇ μου.
18 Εἰ ἔλεγον Σεσάλευται ὁ πούς μου, τὸ ἔλεός
σου Κύριε ἐβοήθει μοι. 19 Κύριε κατὰ τὸ πλῆθος
τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου, αἱ παρακλήσεις
σου ἡγάπησαν τὴν ψυχὴν μου. 20 Μὴ συμπρο-
σέσται σοι θρόνος ἀνομίας, ὁ πλάσσει κόπον ἐπὶ
προστάγματι; 21 Θηρεύσουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου,
καὶ αἷμα ἁθῶν καταδικάσονται. 22 Καὶ ἐγένετό
μοι Κύριος εἰς καταφυγίον, καὶ ὁ θεός μου εἰς
βοηθὸν ἐλπίδος μου. 23 Καὶ ἀποδώσει αὐτοῖς
τὴν ἀνομίαν αὐτῶν καὶ τὴν πονηρίαν αὐτῶν,
ἀφανεῖ αὐτοὺς Κύριος ὁ θεός ἡμῶν.

56.

Αἶνος ψόῃς τῷ Δαυίδ.

1 ΔΕΥΤΕ ἀγαλλιασόμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάξω-
μεν τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι ἡμῶν. 2 Προφθάσωμεν
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, καὶ ἐν
ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ, 3 "Ὅτι θεὸς μέγας
Κύριος καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς
θεοὺς. 4 "Ὅτι οὐκ ἀπώσεται Κύριος τὸν λαὸν
αὐτοῦ, ὅτι ἐν τῇ χερὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς
καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ ἐστίν. 5 "Ὅτι
αὐτοῦ ἐστὶν ἡ θάλασσα καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν,
καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπλασαν. 6 Δεῦτε
προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, καὶ κλαύ-
σωμεν ἐναντίον Κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς,
7 "Ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ θεός ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς
νομῆς αὐτοῦ καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ. 8 Σήμερον
ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσῃτε, μὴ σκληρύνῃτε τὰς
καρδίας ὑμῶν, ὥς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν
ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ. 9 Οὐ ἐπεί-
ρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν, ἰδοκίμασαν καὶ εἶδον
τὰ ἔργα μου. 10 Τεσσαράκοντα ἔτη προσώχθισα
τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ, καὶ εἶπα "Αἶ πλανῶνται τῇ καρ-
δίᾳ, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἐγνώσαν τὰς ὁδοὺς μου. 11 Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου Εἰ εἰσελεύσονται
εἰς τὴν κατάπανσιν μου.

55.

"Ὅτε ὁ οἶκος ψκοδόμηται μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν,
ψόῃ τῷ Δαυίδ.

1 ἈΣΑΤΕ τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ᾄσατε τῷ
Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ. 2 Ἀσατε τῷ Κυρίῳ, εὐ-
λογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν
ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ. 3 Ἀναγγεῖλατε
ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσι τοῖς
λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. 4 "Ὅτι μέγας Κύριος
καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερός ἐστὶν ἐπὶ πάντας
τοὺς θεοὺς. 5 "Ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν
δαίμονια, ὁ δὲ Κύριος τοὺς οὐρανούς ἐποίησεν.

PSALMI, XCIV. XCV. XCVI.

11 Dominus scit cogitationes hominum, quo-
niam vanæ sunt. 12 Beatus homo, quem tu
erudieris Domine: et de lege tua docueris
eum: 13 Ut mitiges ei a diebus malis: donec
fodiatur peccatori fovea. 14 Quia non re-
pellet Dominus plebem suam: et hereditatem
suam non derelinquet. 15 Quoadusque jus-
titia convertatur in iudicium: et qui iuxta
illam omnes qui recto sunt corde. 16 Quis
consurget mihi adversus malignantes? aut
quis stabit mecum adversus operantes iniqui-
tatem? 17 Nisi quia Dominus adjuvit me:
paulominus habitasset in inferno anima mea.
18 Si dicebam: Motus est pes meus: miseri-
cordia tua Domine adjuvabat me. 19 Secun-
dum multitudinem dolorum meorum in corde
meo, consolationes tue lætificaverunt animam
meam. 20 Numquid adhæret tibi sedes in-
iquitatis: qui fingis laborem in præcepto?
21 Captabunt in animam iusti: et sanguinem
innocentem condemnabunt. 22 Et factus est
mihi Dominus in refugium: et Deus meus in
adjutorium spei meæ. 23 Et reddet illis
iniquitatem ipsorum: et in malitia eorum
disperdet eos: disperdet illos Dominus Deus
noster.

XCV.

Laus Cantici ipsi David.

1 VENITE, exultemus Domino: jubilemus
Deo salutari nostro. 2 Præoccupemus faciem
ejus in confessione: et in psalmis jubilemus
ei. 3 Quoniam Deus magnus Dominus: et
rex magnus super omnes deos. 4 Quia in
manu ejus sunt omnes fines terræ: et altitu-
dines montium ipsius sunt. 5 Quoniam
ipsius est mare, et ipse fecit illud: et siccam
manus ejus formaverunt. 6 Venite adoremus,
et procidamus: et ploremus ante Dominum,
qui fecit nos. 7 Quia ipse est Dominus Deus
noster: et nos populus pascuæ ejus, et oves
manus ejus. 8 Hodie si vocem ejus audieritis,
nolite obdurare corda vestra; 9 Sicut in irri-
tatione secundum diem tentationis in deserto:
ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt
me, et viderunt opera mea. 10 Quadraginta
annis offensus fui generationi illi, et dixi:
Semper hi errant corde. 11 Et isti non cog-
noverunt vias meas: ut juravi in ira mea: Si
introbunt in requiem meam.

XCVI.

Canticum ipsi David, quando domus ædifi-
cabatur post captivitatem.

1 CANTATE Domino canticum novum: can-
tate Domino omnis terra. 2 Cantate Domino,
et benedicite nomini ejus: annuntiate de die
in diem salutare ejus. 3 Annuntiate inter
gentes gloriam ejus, in omnibus populis mira-
bilis ejus. 4 Quoniam magnus Dominus, et
laudabilis nimis: terribilis est super omnes
deos. 5 Quoniam omnes dii gentium
dæmonia: Dominus autem celos fecit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XCIV. XCV. XCVI.

11 The LORD knoweth the thoughts of man, that they *are* vanity. 12 Blessed is the man whom thou chastenest, O LORD, and teachest him out of thy law; 13 That thou mayest give him rest from the days of adversity, until the pit be digged for the wicked. 14 For the LORD will not cast off his people, neither will he forsake his inheritance. 15 But judgment shall return unto righteousness: and all the upright in heart shall follow it. 16 Who will rise up for me against the evildoers? or who will stand up for me against the workers of iniquity? 17 Unless the LORD *had been* my help, my soul had almost dwelt in silence. 18 When I said, My foot slippeth; thy mercy, O LORD, held me up. 19 In the multitude of my thoughts within me thy comforts delight my soul. 20 Shall the throne of iniquity have fellowship with thee, which frameth mischief by a law? 21 They gather themselves together against the soul of the righteous, and condemn the innocent blood. 22 But the LORD is my defence; and my God is the rock of my refuge. 23 And he shall bring upon them their own iniquity, and shall cut them off in their own wickedness; *yea*, the LORD our God shall cut them off.

PSALM XCV.

1 O COME, let us sing unto the LORD: let us make a joyful noise to the rock of our salvation. 2 Let us come before his presence with thanksgiving, and make a joyful noise unto him with psalms. 3 For the LORD is a great God, and a great King above all gods. 4 In his hand *are* the deep places of the earth: the strength of the hills is his also. 5 The sea is his, and he made it: and his hands formed the dry *land*. 6 O come, let us worship and bow down: let us kneel before the LORD our maker. 7 For he is our God; and we *are* the people of his pasture, and the sheep of his hand. To day if ye will hear his voice, 8 Harden not your heart, as in the provocation, *and* as in the day of temptation in the wilderness: 9 When your fathers tempted me, proved me, and saw my work. 10 Forty years long was I grieved with *this* generation, and said, It is a people that do err in their heart, and they have not known my ways: 11 Unto whom I swear in my wrath that they should not enter into my rest.

PSALM XCVI.

1 O SING unto the LORD a new song: sing unto the LORD, all the earth. 2 Sing unto the LORD, bless his name; shew forth his salvation from day to day. 3 Declare his glory among the heathen, his wonders among all people. 4 For the LORD is great, and greatly to be praised: he is to be feared above all gods. 5 For all the gods of the nations *are* idols: but the LORD made the heavens.

Psalm, 94, 95, 96.

11 Aber der Herr weiß die Gedanken der Menschen, daß sie eitel sind. 12 Wohl dem, den du, Herr, züchtigest, und lehrest ihn durch dein Gesetz, 13 Daß er Geduld habe, wenns übel geht, bis dem Gottlosen die Grube bereitet werde. 14 Denn der Herr wird sein Volk nicht verstoßen, noch sein Erbe verlassen. 15 Denn Recht muß doch Recht bleiben, und dem werden alle fromme Herzen zufallen. 16 Wer steht bei mir wider die Boshaften? Wer tritt zu mir wider die Uebelthäter? 17 Wo der Herr mir nicht hülfte, so läge meine Seele schier in der Stille. 18 Ich sprach: Mein Fuß hat gestrauchelt; aber deine Gnade, Herr, hielt mich. 19 Ich hatte viel Bekümmernisse in meinem Herzen; aber deine Tröstungen ergößeten meine Seele. 20 Du wirst ja nimmer eins mit dem schädlichen Stuhl, der das Gesetz übel deutet. 21 Sie rüsten sich wider die Seele des Gerechten, und verdammen unschuldig Blut. 22 Aber der Herr ist mein Schutz, mein Gott ist der Hort meiner Zuversicht. 23 Und er wird ihnen ihr Unrecht vergelten, und wird sie um ihre Bosheit vertilgen; der Herr, unser Gott, wird sie vertilgen.

Der 95. Psalm.

1 Kommt herzu, laßt uns dem Herrn frohlocken, und jauchzen dem Hort unsers Heils. 2 Lasset uns mit Danken vor sein Angesicht kommen, und mit Psalmen ihm jauchzen. 3 Denn der Herr ist ein großer Gott, und ein großer König über alle Götter. 4 Denn in seiner Hand ist, was die Erde bringet; und die Höhen der Berge sind auch sein. 5 Denn sein ist das Meer, und er hats gemacht; und seine Hände haben das Trockne bereitet. 6 Kommt, laßt uns anbeten, und knien, und niederfallen vor dem Herrn, der uns gemacht hat. 7 Denn er ist unser Gott, und wir das Volk seiner Weide, und Schafe seiner Hand. Heute, so ihr seine Stimme höret, 8 So verstocket euer Herz nicht; wie zu Meriba geschah, wie zu Massa in der Wüste. 9 Da mich eure Väter versuchten, fühlten und sahen mein Werk, 10 Daß ich vierzig Jahr Mühe hatte mit diesem Volk, und sprach: Es sind Leute, deren Herz immer den Irrweg will, und die meine Wege nicht lernen wollen; 11 Daß ich schwur in meinem Zorn: Sie sollen nicht zu meiner Ruhe kommen.

Der 96. Psalm.

1 Singet dem Herrn ein neues Lied; singet dem Herrn alle Welt; 2 Singet dem Herrn, und lobet seinen Namen; prediget einen Tag am andern sein Heil; 3 Erzählet unter den Heiden seine Ehre, unter allen Völkern seine Wunder. 4 Denn der Herr ist groß und hoch zu loben, wunderbarlich über alle Götter. 5 Denn alle Götter der Völker sind Götzen; aber der Herr hat den Himmel gemacht.

PSAUMES, XCIV. XCV. XCVI.

11 Le SEIGNEUR connaît que les pensées des hommes ne sont que vanité. 12 Heureux l'homme que tu châties, O SEIGNEUR, et que tu instruis par ta loi, 13 Pour le mettre à l'abri des jours de l'adversité, jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour l'impie! 14 Car le SEIGNEUR ne délaissera point son peuple, et n'abandonnera point son héritage. 15 Mais le jugement redeviendra justice, et tous ceux qui ont le cœur droit la suivront. 16 Qui est-ce qui se lèvera pour moi contre les méchants? Qui est-ce qui m'assistera contre les ouvriers d'iniquité? 17 Si le SEIGNEUR n'eût été mon secours, mon âme eût bientôt reposé dans le séjour du silence. 18 Quand j'ai dit: Mon pied chancelle; ta bonté, O SEIGNEUR, m'a soutenu. 19 Quand les pensées *soucieuses* se sont multipliées en moi, tes consolations ont réjoui mon âme. 20 Y aurait-il donc quelque chose de commun entre toi et le trône des méchants, qui forgent l'iniquité *pour renverser* la loi? 21 Ils conspirent contre la vie du juste, et ils condamnent le sang innocent. 22 Mais le SEIGNEUR est ma haute retraite; mon Dieu est le rocher de mon refuge. 23 Il fera retomber sur eux leur violence; il les détruira par leur propre méchanceté: le SEIGNEUR notre Dieu les détruira.

PSAUME XCV.

1 VENEZ, chantons au SEIGNEUR, jetons des cris de réjouissance au rocher de notre salut. 2 Allons devant sa face avec des louanges, jetons des cris d'allégresse en chantant des psaumes. 3 Car le SEIGNEUR est un Dieu grand, il est un grand roi, par-dessus tous les dieux. 4 Les profondeurs de la terre sont dans sa main; à lui appartiennent les sommets des montagnes. 5 À lui appartient la mer, car c'est lui qui l'a faite; et ses mains ont formé la terre. 6 Venez, prosternons-nous, inclinons-nous, fléchissons les genoux devant le SEIGNEUR qui nous a faits. 7 Car il est notre Dieu, et nous sommes le peuple de son pâturage, et les brebis qu'il conduit. Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, 8 N'endurcissez pas vos cœurs, comme à Mériba, et comme à la journée de Massa, au désert; 9 Là où vos pères m'ont tenté, et m'ont éprouvé, et où ils ont vu mes œuvres. 10 Pendant quarante ans j'ai été ennuyé de cette génération, et j'ai dit: C'est un peuple dont le cœur s'égare; et ils n'ont point connu mes voies. 11 C'est pourquoi j'ai juré dans ma colère, qu'ils n'entreraient point dans mon repos.

PSAUME XCVI.

1 CHANTEZ au SEIGNEUR un cantique nouveau; chantez au SEIGNEUR, vous tous *qui habitez* la terre. 2 Chantez au SEIGNEUR, bénissez son nom, annoncez de jour en jour son salut. 3 Proclamez sa gloire parmi les nations, et ses merveilles parmi tous les peuples. 4 Car le SEIGNEUR est grand et digne d'être grandement loué; il est à craindre par-dessus tous les dieux. 5 Car tous ces dieux des nations ne sont que des idoles; mais c'est le SEIGNEUR qui a fait les cieux.

תהלים צו צו צח

6 יהודי-יהודה לבגיו עז ותפארת במקדשו:
7 קבו ליהודה משפחות עמים קבו ליהודה
קבו וצו: 8 קבו ליהודה קבו שמו
שמו-מנחה וקבו לחצרותיו: 9 השתחוו
ליהודה בחדרת-לודש חילו לבגיו כל-
הארץ: 10 אמרו בגוים ויהודה כלל ארץ-
תפון תבל כל-תפוח וצו עמים במשפחות:
11 וישמחו השמים ותנל הארץ ורעם הים
ומלאו: 12 יעלו שדי וכל-אשר-בו אז
ירננו כל-עצי-ער: 13 לבגיו יהודה ופי בא
פי בא לשפט הארץ ושפט תבל בצדק
ועמים באמנותו:

צו

1 יהודה מלך תנל הארץ ושמחו אגים
רבים: 2 ענו וצדקל סביביו צדק ומשפט
מכון פסא: 3 אש לבגיו תלך ותלהט
סביב צדיו: 4 האירו ברחיו תבל הארץ
ותחל הארץ: 5 הרים פדונג גמפו מלפני
יהודה מלפני אדון כל-הארץ: 6 הציגו
השמים צדקו וראו כל-העמים פבודו:
7 וישו כל-עבדי פסל המהתקלים
באלילים השתחוו-לו כל-אלהים: 8 שמעו
ותשמחו וציו ותגלנה פנות יהודה למען
משפחת יהודה: 9 פיראמה ויהודה עליו
על-כל-הארץ מאד נעלה על-כל-אלהים:
10 אהבו יהודה שנאי רע שמו נפשות
הסידיו מגד רשעים וצילים: 11 אור זרע
לצדיק ולישרי-לב שמחה: 12 שמחו
צדיקים ביהודה יהודו לזכר מדשו:

צח

1 מזמור שירו ליהודה ו שיר חדש פיר
בבלאות עשה חושיעה-לו ימיו וזרוע
חדשו: 2 הוציע יהודה ושמחתו לעיני
הגוים בלה צדקתו: 3 זכר הכדו ונאמנותו
לבית ישראל ראו כל-הפסירא-ארץ את
ישועת אלהינו: 4 הריעו ליהודה כל-
הארץ פדיו ורננו ונמרו: 5 זמרו ליהודה
בכנור בכנור וקול זמרה: 6 בצמצמות
וקול שופר הריעו לבגיו ו הלה יהודה:

ΨΑΛΜΟΙ, לז', לז', לה'.

6 Ἐξομολόγησις καὶ ὡραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ, ἀγιωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ. 7 Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ αἱ πατρίαι τῶν ἔθνων, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν. 8 Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ, ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ. 9 Προσκυνήσατε τῷ Κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ, σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. 10 Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ὁ Κύριος ἐβασίλευσε, καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι. 11 Εὐφρανέσθωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ, σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, 12 Χαρήσεται τὰ πεδία καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, τότε ἀγαλλιάσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ. 13 Πρὸ προσώπου τοῦ Κυρίου ὅτι ἔρχεται, ὅτι ἔρχεται κρίναι τὴν γῆν. κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ καὶ λαοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ αὐτοῦ.

לז'

Τῷ Δαυὶδ ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσταται.

1 Ὁ ΚΥΡΙΟΣ ἐβασίλευσεν, ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ, εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί. 2 Νεφέλη καὶ γνόφος κύκλῳ αὐτοῦ, δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ. 3 Πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύεται, καὶ φλογεῖ κύκλῳ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. 4 Ἐφάναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένῃ, εἶδε καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ. 5 Τὰ ὄρη ὡσεὶ κηρὸς ἐτάκσαν ἀπὸ προσώπου Κυρίου, ἀπὸ προσώπου Κυρίου πάσης τῆς γῆς. 6 Ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ εἶδον πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ. 7 Αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνούντες τοῖς γλυπτοῖς, οἱ ἐγκαυχόμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν. προσκυνήσατε αὐτῷ πάντες ἄγγελοι αὐτοῦ. 8 Ἦκουσε καὶ εὐφράνθη Σιών, καὶ ἡγαλλίασαντο αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου, Κύριε. 9 Ὅτι σὺ εἰ Κύριος ὁ ὑψίστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, σφόδρα ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεοὺς. 10 Οἱ ἀγαπῶντες τὸν Κύριον μισεῖτε πονηρόν. φυλάσσει Κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ, ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλῶν ῥύσεται αὐτούς. 11 Φῶς ἀνέτειλε τῷ δικαίῳ, καὶ τοῖς εὐθεῖσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη. 12 Εὐφράνθητε δίκαιοι ἐν τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἀγιωσύνης αὐτοῦ.

לה'

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Αἰσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ὅτι θαυμαστὰ ἐποίησεν ὁ Κύριος. ἔσωσεν αὐτῷ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ ὁ βραχίον ὁ ἄγιος αὐτοῦ. 2 Ἐγνώρισε Κύριος τὸ σωτήριο αὐτοῦ, ἐναντίον τῶν ἔθνων ἀπεκάλυψε τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 3 Ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ, καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ. εἶδον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριο τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 4 Ἀλαλάσατε τῷ θεῷ πᾶσα ἡ γῆ, ᾄσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε. 5 Ψάλατε τῷ Κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ, ἐν κιθάρᾳ καὶ φωνῇ ψαλμοῦ, 6 Ἐν σάλπιγγιν ἐλαταῖς καὶ φωνῇ σάλπιγγος κεραιτίνης. ἀλαλάσατε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως Κυρίου.

PSALMI, XCVI. XCVII. XCVIII.

6 Confessio et pulchritudo in conspectu ejus: sanctimonia et magnificentia in sanctificatione ejus. 7 Afferte Domino patriae gentium, afferte Domino gloriam et honorem: 8 Afferte Domino gloriam nomini ejus. Tollite hostias, et introite in atria ejus: 9 Adorate Dominum in atrio sancto ejus. Commoveatur a facie ejus universa terra: 10 Dicite in gentibus quia Dominus regnavit. Etenim correxit orbem terrae qui non commovebitur: judicabit populos in aequitate. 11 Laetentur caeli, et exultet terra, commoveatur mare, et plenitudo ejus: 12 Gaudebunt campi, et omnia quae in eis sunt. Tunc exultabunt omnia ligna sylvarum. 13 A facie Domini, quia venit: quoniam venit judicare terram. Judicabit orbem terrae in aequitate, et populos in veritate sua.

XCVII.

Huic David, quando terra ejus restituta est.

1 DOMINUS regnavit, exultet terra: laetentur insulae multae. 2 Nubes, et caligo in circuitu ejus: justitia, et judicium correctio sedis ejus. 3 Ignis ante ipsum praecedet, et inflammabit in circuitu inimicos ejus. 4 Illuxerunt fulgura ejus orbi terrae: vidit, et commota est terra. 5 Montes, sicut cera fluxerunt a facie Domini: a facie Domini omnis terrae. 6 Annuntiaverunt caeli justitiam ejus: et viderunt omnes populi gloriam ejus. 7 Confundantur omnes, qui adorant sculptilia: et qui gloriantur in simulacris suis. Adorate eum omnes angeli ejus: 8 Audivit, et laetata est Sion. Et exultaverunt filiae Judae, propter judicia tua Domine: 9 Quoniam tu Dominus altissimus super omnem terram: nimis exaltatus es super omnes deos. 10 Qui diligitis Dominum, odite malum: custodit Dominus animas sanctorum suorum, de manu peccatoris liberabit eos. 11 Lux orta est justo, et rectis corde laetitia. 12 Laetamini justi in Domino: et confitemini memoriae sanctificationis ejus.

XCVIII.

Psalmus ipsi David.

1 CANTATE Domino canticum novum: quia mirabilia fecit. Salvavit sibi dextera ejus, et brachium sanctum ejus. 2 Notum fecit Dominus salutare suum: in conspectu gentium revelavit justitiam suam. 3 Recordatus est misericordiae suae, et veritatis suae domui Israel. Vidcrunt omnes termini terrae salutare Dei nostri. 4 Jubilate Deo omnis terra: cantate, et exultate, et psallite. 5 Psallite Domino in cithara, in cithara et voce psalmi: 6 In tubis ductilibus, et voce tubae cornae. Jubilate in conspectu regis Domini:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XCVI. XCVII. XCVIII.

6 Honour and majesty *are* before him: strength and beauty *are* in his sanctuary. 7 Give unto the LORD, O ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and strength. 8 Give unto the LORD the glory *due unto* his name: bring an offering, and come into his courts. 9 O worship the LORD in the beauty of holiness: fear before him, all the earth. 10 Say among the heathen *that* the LORD reigneth: the world also shall be established that it shall not be moved: he shall judge the people righteously. 11 Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; let the sea roar, and the fulness thereof. 12 Let the field be joyful, and all that *is* therein: then shall all the trees of the wood rejoice. 13 Before the LORD: for he cometh, for he cometh to judge the earth: he shall judge the world with righteousness, and the people with his truth.

PSALM XCVII.

1 THE LORD reigneth; let the earth rejoice; let the multitude of isles be glad *thereof*. 2 Clouds and darkness *are* round about him: righteousness and judgment *are* the habitation of his throne. 3 A fire goeth before him, and burneth up his enemies round about. 4 His lightnings enlightened the world: the earth saw, and trembled. 5 The hills melted like wax at the presence of the LORD, at the presence of the Lord of the whole earth. 6 The heavens declare his righteousness, and all the people see his glory. 7 Confounded be all they that serve graven images, that boast themselves of idols: worship him, all *ye* gods. 8 Zion heard, and was glad; and the daughters of Judah rejoiced because of thy judgments, O LORD. 9 For thou, LORD, *art* high above all the earth: thou art exalted far above all gods. 10 Ye that love the LORD, hate evil: he preserveth the souls of his saints; he delivereth them out of the hand of the wicked. 11 Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. 12 Rejoice in the LORD, ye righteous; and give thanks at the remembrance of his holiness.

PSALM XCVIII.

A Psalm.

1 O SING unto the LORD a new song; for he hath done marvellous things: his right hand, and his holy arm, hath gotten him the victory. 2 The LORD hath made known his salvation: his righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen. 3 He hath remembered his mercy and his truth toward the house of Israel: all the ends of the earth have seen the salvation of our God. 4 Make a joyful noise unto the LORD, all the earth: make a loud noise, and rejoice, and sing praise. 5 Sing unto the LORD with the harp; with the harp, and the voice of a psalm. 6 With trumpets and sound of cornet make a joyful noise before the LORD, the King.

Psalm, 96, 97, 98.

6 Es siehet herrlich und prächtig vor ihm, und gehet gewaltiglich und löblich zu in seinem Heiligtum. 7 Ihr Völker, bringet her dem Herrn, bringet her dem Herrn Ehre und Macht. 8 Bringet her dem Herrn die Ehre seinem Namen, bringet Geschenke, und kommt in seine Vorhöfe, 9 Betet an den Herrn in heiligem Schmuck; es fürchte ihn alle Welt. 10 Sagt unter den Heiden, daß der Herr König sey, und habe sein Reich, so weit die Welt ist, bereitet, daß es bleiben soll, und richtet die Völker recht. 11 Himmel freue sich, und Erde sey fröhlich; das Meer brause, und was drinnen ist; 12 Das Feld sey fröhlich, und alles, was drauf ist; und lasset rühmen alle Bäume im Walde, 13 Vor dem Herrn, denn er kommt, denn er kommt zu richten das Erdreich. Er wird den Erdboden richten mit Gerechtigkeit, und die Völker mit seiner Wahrheit.

Der 97. Psalm.

1 Der Herr ist König; daß freue sich das Erdreich, und seien fröhlich die Inseln, so viel ihrer ist. 2 Wolken und Dunkel ist um ihn her, Gerechtigkeit und Gericht ist seines Stuhles Festung. 3 Feuer gehet vor ihm her, und zündet an umher seine Feinde. 4 Seine Blitze leuchten auf den Erdboden; das Erdreich siehet und erschrickt. 5 Berge zerfließen wie Wachs vor dem Herrn, vor dem Herrscher des ganzen Erdbodens. 6 Die Himmel verkündigen seine Gerechtigkeit, und alle Völker sehen seine Ehre. 7 Schämen müssen sich alle, die den Bildern dienen, und sich der Götzen rühmen. Betet ihn an, alle Götter. 8 Zion höret es, und ist froh; und die Töchter Juda sind fröhlich, Herr, über deinem Regiment. 9 Denn du, Herr, bist der Höchste in allen Landen; du bist sehr erhöht über alle Götter. 10 Die ihr den Herrn liebet, hasset das Arge. Der Herr bewahret die Seelen seiner Heiligen; von der Gottlosen Hand wird er sie erretten. 11 Dem Gerechten muß das Licht immer wieder aufgehen, und Freude den frommen Herzen. 12 Ihr Gerechten, freuet euch des Herrn, und danket ihm, und preiset seine Heiligkeit.

Der 98. Psalm.

Ein Psalm.

1 Singet dem Herrn ein neues Lied; denn er *thut* Wunder. Er sieget mit seiner Rechten, und mit seinem heiligen Arm. 2 Der Herr läßt sein Heil verkündigen, vor den Völkern läßt er seine Gerechtigkeit offenbaren. 3 Er gedenket an seine Gnade und Wahrheit dem Hause Israel. Aller Welt Ende sehen das Heil unsers Gottes. 4 Jauchzet dem Herrn alle Welt, singet, rühmet und lobet; 5 Lobet den Herrn mit Harfen, mit Harfen und mit Psalmen; 6 Mit Trommeten und Posaunen jauchzet vor dem Herrn, dem Könige.

PSAUMES, XCVI. XCVII. XCVIII.

6 La gloire et la magnificence *marchent* devant lui; la force et la majesté *sont* dans son sanctuaire. 7 Attribuez au SEIGNEUR, familles des peuples, attribuez au SEIGNEUR la gloire et la force. 8 Rendez au SEIGNEUR la gloire *due* à son nom; apportez une offrande et entrez dans ses parvis. 9 Prosternez-vous devant le SEIGNEUR dans la splendeur de la sainteté; tremblez devant lui, *habitants* de toute la terre. 10 Dites parmi les nations: Le SEIGNEUR règne; aussi le monde est-il affermi et ne sera point ébranlé. Le SEIGNEUR jugera les peuples avec justice. 11 Que les cieux se réjouissent et que la terre tressaille de joie; que la mer avec tout ce qu'elle renferme en retentisse. 12 Que les campagnes et tout ce qui s'y trouve soient dans l'allégresse; que tous les arbres de la forêt fassent éclater leurs transports. 13 Devant le SEIGNEUR; car il vient. Il vient pour juger la terre. Il jugera le monde avec justice, et les peuples selon sa vérité.

PSAUME XCVII.

1 LE SEIGNEUR règne: que la terre tressaille d'allégresse, que toutes les îles se réjouissent. 2 Les nuées et l'obscurité l'environnent, la justice et l'équité sont la base de son trône. 3 Le feu marche devant lui, et consume en tous lieux ses adversaires. 4 Ses éclairs brillent sur le monde, la terre les voit et frémit. 5 Les montagnes se fondent comme de la cire devant la face du SEIGNEUR, devant la face du maître de toute la terre. 6 Les cieux annoncent sa justice, et tous les peuples contemplent sa gloire. 7 Qu'ils soient confondus tous ceux qui servent les images et qui se glorifient de *leurs* idoles. Vous, tous les dieux, prosternez-vous devant lui. 8 Sion l'a entendu et s'en est réjouie; les filles de Juda ont tressailli d'allégresse à cause de tes jugements, O SEIGNEUR. 9 Car tu es, SEIGNEUR, le Très-Haut sur toute la terre; tu es infiniment élevé au-dessus de tous les dieux. 10 Vous qui aimez le SEIGNEUR, haïssez le mal. Il garde les âmes de ses bien-aimés, il les délivre de la main des impies. 11 La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui sont droits de cœur. 12 Justes, réjouissez-vous dans le SEIGNEUR, et célébrez la mémoire de sa sainteté.

PSAUME XCVIII.

Psaume.

1 CHANTEZ au SEIGNEUR un cantique nouveau, car il a fait des choses merveilleuses; sa droite et le bras de sa sainteté lui ont donné la victoire. 2 Le SEIGNEUR a fait connaître son salut, il a manifesté sa justice aux yeux des nations. 3 Il s'est souvenu de sa bonté et de sa fidélité envers la maison d'Israël, toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Dieu. 4 *Habitants* de toute la terre, jetez des cris de réjouissance à l'honneur du SEIGNEUR; faites éclater votre allégresse, chantez de joie, et psalmodiez. 5 Chantez des louanges au SEIGNEUR, au son de la harpe, au son de la harpe et avec une voix mélodieuse. 6 Que les sons de la trompette et du clairon annoncent votre allégresse devant le Roi, devant le SEIGNEUR.

תהלים צה צט ק קא

7 ירעם הים ומלאו תבל ונשבי קח:
8 בקריות ומחאויקה אחד הקים ורגני:
9 לקני יהוה כי בא לשפט הארץ ושפט
תבל בעדק לעמים במישורים:

טז

1 יהוה מלך ורגני עמים יושב כרובים
תניט הארץ: 2 יהוה בעזון גדול וקם
הוא על-כל-העמים: 3 יונה שמה גדול
ונכרא קדוש הוא: 4 ועז מלך משפט
אחב אמה פוננת מישורים משפט וצדק
בנעלה אמה עשית: 5 רוממו יהוה
אלהינו והשתחוה להם בגליו קדוש
הוא: 6 משה ואהרן בלחני ושמעאל
בחרת שמו קראים אל-יהוה והוא נעבד:
7 בעצור עזו ודבר אליהם שמעו עזתו
והן נתן-למו: 8 יהוה אלהינו אמת
עליהם אל נשא הנית להם ונלם
על-עלילותם: 9 רוממו יהוה אלהינו
והשתחוה להם קדשו כי קדוש יהוה
אלהינו:

ק

1 מזמור לתודה תריעו ליהוה כל-
הארץ: 2 עבדו את-יהוה בשמחה באו
לכניו ברננה: 3 דעו כי יהוה הוא
אלהים הוא עשנו ולא אנחנו עשנו
מקדשו: 4 באו שיעזו בתודה חזקתו
בתהלה הודו לו ברכו שמו: 5 כי-
טוב יהוה לעולם חסדו ועד-דוד ודוד
אמנתו:

קא

1 לדוד מזמור חסד-משפט אשירח
לה יהוה אומרה: 2 אשגילה בדרך
תמים מתי מבוא אלי אתהלה בתי-לבבי
בתרב ביתי: 3 לא-אשית לנגד עיני דבר-
בלעל עשה-סמים שגאתי לא ודבק בי:
4 לבב עקש וסוד מפני רע לא אדע:
5 מלושני בסתר רעהו אורו אשכח
בבה-עצבים ורחב לבב אורו לא
איכל: 6 עיני בנאמני-ארץ לשבח
עמרי הלה בננה תמים הוא ושרתני:

ΨΑΛΜΟΙ, λη', λθ', ρ', ρα'.

7 Σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς,
ἢ οἰκουμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτήν. 8 Ποταμοὶ
κροτήσουσι χεὶρὶ ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ὕψη ἀγαλλιά-
σονται, 9 Ὅτι ἤκει κρίναι τὴν γῆν· κρίνει τὴν
οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

λθ'.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ.

1 Ὁ ΚΥΡΙΟΣ ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί,
ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, σαλευθήτω ἡ γῆ.
2 Κύριος ἐν Σιών μέγας καὶ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντας
τοὺς λαοὺς. 3 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί
σου τῷ μεγάλῳ, ὅτι φοβερόν καὶ ἅγιόν ἐστιν.
4 Καὶ τιμὴ βασιλείας κρίσιν ἀγαπᾷ· σὺ ἡτοίμασας
εὐθύτητος, κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν Ἰακώβ σὺ
ἐποίησας. 5 Ὑψοῦτε Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι
ἅγιός ἐστι. 6 Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐν τοῖς ἱερεῦσιν
αὐτοῦ, καὶ Σαμουὴλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα
αὐτοῦ· ἐπικαλοῦντο τὸν Κύριον, καὶ αὐτὸς εἰσ-
ἤκουεν, 7 Ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτούς·
ἐφύλασσαν τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, καὶ τὰ προστάγματα
αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς. 8 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σὺ ἐπήκουες
αὐτῶν· ὁ θεός, εὐίλατος ἐγίνου αὐτοῖς, καὶ ἐδικίω
ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν. 9 Ὑψοῦτε
Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος
ἅγιον αὐτοῦ, ὅτι ἅγιος Κύριος ὁ θεός ἡμῶν.

ρ.

Ψαλμός εἰς ἐξομολόγησιν.

1 ἈΛΛΗΛΕΙΑΤΕ τῷ Κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ, 2 Δουλεύ-
σατε τῷ Κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ, εἰσέλθατε ἐνώπιον
αὐτοῦ ἐν ἀγαλλίασει. 3 Γινώτε ὅτι Κύριος αὐτός
ἐστιν ὁ θεός· αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς,
λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ. 4 Εἰσ-
έλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, τὰς
αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις· ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ,
αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 5 Ὅτι χρηστὸς Κύριος, εἰς
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ἔως γενεᾶς καὶ γενεᾶς
ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

ρα'.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ.

1 ἘΑΕΟΣ καὶ κρίσιν ᾄσομαί σοι, Κύριε. 2 Ψαλῶ
καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμφ· πότε ἤξεις πρὸς μέ;
διεπορενόμεν ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου, ἐν μέσῳ τοῦ
οἴκου μου. 3 Οὐ προεθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου
πράγμα παράνομον, ποιοῦντας παραβάσεις ἐμίσησα·
οὐκ ἐκολλήθη μοι κοσμία σκαμνὴ, 4 Ἐκκλίνοντος
ἀπ' ἐμοῦ τοῦ ποιηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον. 5 Τὸν καταλα-
λοῦντα λάθρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίωκον·
ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῃ καρδίᾳ, τοῦτ' οὐ
συνήσθιον. 6 Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς
τῆς γῆς, τοῦ συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ·
πορενόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμφ οὗτός μοι ἐλειτουργεῖ.

PSALMI, XCVIII. XCIX. C. CI.

7 Moveatur mare, et plenitudo ejus; orbis
terrarum, et qui habitant in eo. 8 Flumina
plaudent manu, simul montes exultabunt
9 A conspectu Domini: quoniam venit judi-
care terram. Judicabit orbem terrarum in
justitia, et populos in æquitate.

XCIX.

Psalmus ipsi David.

1 DOMINUS regnavit, irascantur populi:
qui sedet super cherubim, moveatur terra.
2 Dominus in Sion magnus: et excelsus
super omnes populos. 3 Confiteantur nomini
tuo magno: quoniam terribile, et sanctum
est: 4 Et honor regis judicium diligit. Tu
parasti directiones: judicium et justitiam in
Jacob tu fecisti. 5 Exaltate Dominum Deum
nostrum, et adorete scabellum pedum ejus:
quoniam sanctum est. 6 Moyses et Aaron in
sacerdotibus ejus: et Samuel inter eos, qui
invocant nomen ejus: invocabant Dominum,
et ipse exaudiebat eos: 7 In columna nubis
loquebatur ad eos. Custodiebant testimonia
ejus, et præceptum quod dedit illis. 8 Do-
mine Deus noster tu exaudiebas eos: Deus tu
propitius fuisti eis, et ulciscens in omnes
ad inventiones eorum. 9 Exaltate Dominum
Deum nostrum, et adorete in monte sancto
ejus: quoniam sanctus Dominus Deus noster.

C.

Psalmus in confessione.

1 JUBILATE Deo omnis terra: servite Do-
mino in lætitia. 2 Introite in conspectu ejus,
in exultatione. 3 Scitote quoniam Dominus
ipse est Deus: ipse fecit nos, et non ipsi nos:
populus ejus, et oves pascuæ ejus: 4 Introite
portas ejus in confessione, atria ejus in hym-
nis: confitemini illi. Laudate nomen ejus:
5 Quoniam suavis est Dominus, in æternum
misericordia ejus, et usque in generationem et
generationem veritas ejus.

CI.

Psalmus ipsi David.

1 MISERICORDIAM, et judicium cantabo tibi
Domine: psallam, 2 Et intelligam in via
immaculata, quando venies ad me. Perambu-
labam in innocentia cordis mei, in medio domus
meæ. 3 Non proponebam ante oculos meos
rem injustam: facientes prævaricationes odivi
Non adhæsit mihi 4 Cor pravum: declinan-
tem a me malignum non cognoscebam. 5 Detrahentem
secreto proximo suo, hunc persequabar. Superbo oculo, et insatiabili
corde, cum hoc non edebam. 6 Oculi mei ad
fideles terræ ut sedeant mecum: ambulans
in via immaculata, hic mihi ministrabat

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XCVIII. XCIX. C. CI.

7 Let the sea roar, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein. 8 Let the floods clap *their* hands: let the hills be joyful together. 9 Before the LORD; for he cometh to judge the earth: with righteousness shall he judge the world, and the people with equity.

PSALM XCIX.

1 THE LORD reigneth; let the people tremble: he sitteth *between* the cherubims; let the earth be moved. 2 The LORD *is* great in Zion; and he *is* high above all the people. 3 Let them praise thy great and terrible name; *for it is* holy. 4 The king's strength also loveth judgment; thou dost establish equity, thou executest judgment and righteousness in Jacob. 5 Exalt ye the LORD our God, and worship at his footstool; *for he is* holy. 6 Moses and Aaron among his priests, and Samuel among them that call upon his name; they called upon the LORD, and he answered them. 7 He spake unto them in the cloudy pillar: they kept his testimonies, and the ordinance *that* he gave them. 8 Thou answeredst them, O LORD our God: thou wast a God that forgavest them, though thou tookest vengeance of their inventions. 9 Exalt the LORD our God, and worship at his holy hill; for the LORD our God *is* holy.

PSALM C.

A Psalm of Praise.

1 MAKE a joyful noise unto the LORD, all ye lands. 2 Serve the LORD with gladness: come before his presence with singing. 3 Know ye that the LORD he *is* God: *it is* he *that* hath made us, and not we ourselves; *we are* his people, and the sheep of his pasture. 4 Enter into his gates with thanksgiving, *and* into his courts with praise: be thankful unto him, *and* bless his name. 5 For the LORD *is* good; his mercy *is* everlasting; and his truth *endureth* to all generations.

PSALM CI.

A Psalm of David.

1 I WILL sing of mercy and judgment: unto thee, O LORD, will I sing. 2 I will behave myself wisely in a perfect way. O when wilt thou come unto me? I will walk within my house with a perfect heart. 3 I will set no wicked thing before mine eyes: I hate the work of them that turn aside; *it* shall not cleave to me. 4 A froward heart shall depart from me: I will not know a wicked *person*. 5 Whoso privily slandereth his neighbour, him will I cut off: him that hath an high look and a proud heart will not I suffer. 6 Mine eyes *shall be* upon the faithful of the land, that they may dwell with me: he that walketh in a perfect way, he shall serve me.

Psalm, 98, 99, 100, 101.

7 Das Meer brause, und was drinnen ist, der Erdboden, und die drauf wohnen. 8 Die Wasserströme frohlocken, und alle Berge seien fröhlich, 9 Vor dem Herrn; denn er kommt das Erdreich zu richten. Er wird den Erdboden richten mit Gerechtigkeit, und die Völker mit Recht.

Der 99. Psalm.

1 Der Herr ist König, darum toben die Völker; er sitzt auf Cherubim, darum reget sich die Welt. 2 Der Herr ist groß zu Zion, und hoch über alle Völker. 3 Man danke deinem großen und wunderbaren Namen, der da heilig ist. 4 Im Reich dieses Königs hat man das Recht lieb. Du gibst Frömmigkeit, du schaffest Gericht und Gerechtigkeit in Jakob. 5 Erhebet den Herrn, unsern Gott, betet an zu seinem Fußstuhel; denn er ist heilig. 6 Mose und Aaron unter seinen Priestern, und Samuel unter denen, die seinen Namen anrufen; sie riefen an den Herrn, und er erhörte sie. 7 Er redete mit ihnen durch eine Wolken Säule; sie hielten seine Zeugnisse und Gebote, die er ihnen gab. 8 Herr, du bist unser Gott, du erhörtest sie; du, Gott, vergabest ihnen, und straftest ihr Thun. 9 Erhöhet den Herrn, unsern Gott, und betet an zu seinem heiligen Berge; denn der Herr, unser Gott, ist heilig.

Der 100. Psalm.

Ein Dankpsalm.

1 Sangeset dem Herrn, alle Welt. 2 Dienet dem Herrn mit Freuden, kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken. 3 Erkennt, daß der Herr Gott ist. Er hat uns gemacht, und nicht wir selbst, zu seinem Volk, und zu Schafen seiner Weide. 4 Gehet zu seinen Thoren ein mit Danken, zu seinen Vorhöfen mit Loben; danket ihm, lobet seinen Namen. 5 Denn der Herr ist freundlich, und seine Gnade währet ewig, und seine Wahrheit für und für.

Der 101. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Von Gnade und Recht will ich singen, und dir, Herr, lobsagen. 2 Ich handle vorsichtig und redlich bei denen, die mir zugehören, und wandle treulich in meinem Hause. 3 Ich nehme mir keine böse Sache vor. Ich hasse den Uebertreter, und lasse ihn nicht bei mir bleiben. 4 Ein verkehrtes Herz muß von mir weichen, den Bösen leide ich nicht. 5 Der seinen Nächsten heimlich verleumdet, den vertilge ich. Ich mag des nicht, der stolze Geberden und hohen Muth hat. 6 Meine Augen sehen nach den Treuen im Lande, daß sie bei mir wohnen; und habe gerne fromme Diener.

PSAUMES, XCVIII. XCIX. C. CI.

7 Que la mer et tout ce qu'elle renferme, que la terre et tous ceux qui l'habitent, fassent éclater leur joie. 8 Que les fleuves battent des mains, que toutes les montagnes poussent des cris de joie. 9 Au-devant du SEIGNEUR; car il vient pour juger la terre. Il jugera le monde avec justice, et les peuples avec équité.

PSAUME XCIX.

1 LE SEIGNEUR règne: que les peuples tremblent: il est assis entre les chérubins: que la terre chancelle. 2 Le SEIGNEUR est grand dans Sion; il est élevé au-dessus de tous les peuples. 3 Ils célébreront ton nom grand et redoutable: *car* il est saint. 4 La puissance du roi aime aussi la justice. Tu as établi l'équité, tu as exercé le jugement et la justice dans Jacob. 5 Exaltez le SEIGNEUR notre Dieu, et prosternez-vous devant le marche-pied de ses pieds: *car* il est saint. 6 Moïse et Aaron *étaient* parmi ses ministres, Samuël parmi ceux qui invoquaient son nom: ils invoquaient le SEIGNEUR, et il leur répondait. 7 Il leur parlait du milieu de la colonne de nuée; ils observaient ses commandements et la loi qu'il leur avait donnée. 8 SEIGNEUR, notre Dieu, tu les exauçais, tu étais pour eux un Dieu patient, même en tirant vengeance de leurs actions. 9 Exaltez le SEIGNEUR notre Dieu, et prosternez-vous vers la montagne de sa sainteté: car le SEIGNEUR notre Dieu est saint.

PSAUME C.

Psaume de louanges.

1 VOUS, tous les habitants de la terre, jetez des cris de réjouissance à l'honneur du SEIGNEUR. 2 Servez le SEIGNEUR avec joie, venez au-devant de lui avec un chant d'allégresse. 3 Sachez que le SEIGNEUR seul est Dieu; c'est lui qui nous a faits, et ce n'est pas nous *qui nous sommes faits*; nous *sommes* son peuple et le troupeau de son pâturage. 4 Entrez dans ses portes avec des actions de grâces, et dans ses parvis avec des chants de louange; célébrez-le, bénissez son nom. 5 Car le SEIGNEUR est bon; sa bonté demeure à toujours, et sa fidélité *s'étend* de génération en génération.

PSAUME CI.

Psaume de David.

1 JE chanterai la miséricorde et la justice: je célébrerai tes louanges, O SEIGNEUR. 2 Je me conduirai avec prudence dans la voie de la perfection: quand viendras-tu à moi? Je marcherai dans l'intégrité de mon cœur au milieu de ma maison. 3 Je ne tournerai point mes yeux vers le mal: je hais l'œuvre de ceux qui se détournent de la bonne voie, rien ne s'en attachera à moi. 4 Le cœur pervers s'éloignera de moi; je ne veux point avoir de rapport avec le méchant. 5 Celui qui médite en secret de son prochain, je le retrancherai; je ne supporterai point celui qui a le regard hautain et le cœur orgueilleux. 6 Mes yeux rechercheront les justes du pays, afin qu'ils demeurent avec moi; celui qui suit le droit chemin sera mon serviteur.

תהלים קא קב

7 לא יגשב בִּיתִי עֲשֵׂה רָמִיָּה דְּבַר
שְׁמֵרַיִם לֹא־יִצְוֶן לִגְדֹּעַ עֵצַי׃ 8 לְבָקְרִים
אֲמַצִּית בְּלִישְׁעֵי־אֶרֶץ לְחַבְרִית מִצִּיר־
יָהוָה בְּלִישְׁעֵי־אֶנּוּ׃

קב

1 תִּפְלַח לַעֲנֵי כִינֹעַמָּה וְלַבִּנִּי יִחְנֶה
וְשִׁפְתָּהּ שִׁיחֹו׃ 2 יָהוָה שְׁמַעֲהָ תִּפְלַחַי
וְשִׁוְעָתִי אֶלֶף תְּבוֹא׃ 3 אֶל־תִּסְתַּר בִּיחֹו
מִפְּעֵי בָּרוּךְ לִי תִסְתַּר־אֱלֹהִי אֲזַנְּךָ בָּרוּךְ
אֶתְּךָ כִּתְּרָה עֲנֵי׃ 4 כִּי־קָלוּ בַעֲשׂוֹן וְיָמִי
וְעֲצָמוֹתַי כְּמֹדֶק נִחְרֹו׃ 5 הִוָּפָה כַּעֲשָׂב
וַיִּבֹּשׁ לִבִּי כִי־שָׁכַחְתִּי מֵאֲכָל לֶחֶמִי׃
6 כִּתְּוֹלִי אֶתְּךָ דְּבַקְהָה לַעֲשֵׂי לְבָשָׁרִי׃
7 דְּמִיתִי לְחֶמֶת מִדְּבַר קִוִּיתִי בְּכֹס הַדְּבָרוֹת׃
8 שְׁמַרְתִּי וְאֶחְנֶה כַּעֲפֹר בְּנוֹד עַל־גֵּן׃
9 בְּלִישְׁעֵי־הַיָּם תִּרְפִּינִי אֲזַנְּךָ כִּתְּוֹלִי בִּי
בִּשְׁכָּנִי׃ 10 כִּי אֶפְרָר בְּלֶחֶם אֲגַלְתִּי וְשִׁוְעָתִי
בְּבָקִי כְּסִבְתִּי׃ 11 מִכִּינֹעַמָּה וְהַעֲפָה כִּי
לִשְׂאֵלֹתִי וּתְשַׁלְּבֵנִי׃ 12 יָמִי כַּעֲלֵל נָמוּ וְאֲנִי
כַּעֲשָׂב אִיבֹשׁ׃ 13 וְאֶתְּךָ יָהוָה לַעֲנֹכָה
תִּשָּׁב וְזִכְרֶךָ לְדָר וְדָר׃ 14 אֶתְּךָ הַקֹּדֶשׁ
תִּרְחֹב עֵינֹו כִּי עַתָּה לְחֶנְזָה כִּי בָּא מִוֶּדֶן׃
15 כִּי־רָצִי עֲבָדֶיךָ אֶת־הַבְּנִיָּה וְאֶת־עֲבָרָה
יִחְנֵנִי׃ 16 וַיִּדְרֹא בָרוּךְ אֶת־שֵׁם יָהוָה וְכָל־
מַלְכֵי הָאֶרֶץ אֶת־בְּבוֹדָה׃ 17 כִּי־רַנְּנָה יָהוָה
עֵינֹו גְּרָאָה בְּכַבֹּדוֹ׃ 18 גְּרָאָה אֶל־תִּפְלַחַת
הַעֲרָצָר וְלֹא־יָדָה אֶת־תִּפְלַחָהּ׃ 19 תִּפְלַחַת
זֹאת לְדֹר אֶתְּרֹו וְעַם נִבְרָא יִתְּלֶינָהּ׃
20 כִּי־תִשְׁמָח מִפְּרוֹם קִדְשׁוֹ יָהוָה מִשְׁמָחָה
אֶל־אֶרֶץ חֲבִיט׃ 21 לִשְׁמֵעַ אֶתְּךָ אֶסֶר
לְפָתָה בְּגֵן תְּבוֹתָהּ׃ 22 לְסַפֵּר בְּעֵינֹו שֵׁם
יָהוָה וְיִתְּלֶהוּ בִּירוּשָׁלַם׃ 23 בְּהַקְבֵּץ
עַמִּים וְיִחְדּוּ וּמִמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֶת־יָהוָה׃
24 עָפָה בְּהַרְבֵּה בָּהֶו קֶצֶר וְיָמִי׃ 25 אֶסֶר אֱלֹהִי
אֶל־תִּפְלַחַתִּי כְּחֵצִי וְיָמִי בְּדֹר דֹּרִים שְׁנוֹתֶיךָ׃
26 לְדָנִים הַחֲרָץ וְיִגְדֵּם וּמִגְשָׁה יִגְדֵּם שְׁמֵם׃
27 תִּמְחָה יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּךָ תִּפְלַחַת וְכָל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּלִבְבוֹשׁ תִּתְּלֶם וְיִתְּלֶם׃ 28 וְאֶתְּךָ
הָוָה וְשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִקְמָה׃ 29 בְּגִי־עֲבָרֶיךָ
יִשְׁכָּנִי וְיִרְעֵם לְעֵינֶיךָ יָדֹו׃

ΨΑΛΜΟΙ, ρα', ρβ'.

7 Οὐ κατοικίει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν· λαλῶν ἀδικία οὐ κατέβηκεν ἐναντίον τῶν ὀφθαλμῶν μου. 8 Εἰς τὰς πρωίας ἀπέκτενον πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς, τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ πόλεως Κυρίου πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀδικίαν.

ρβ'.

Προσευχὴ τῷ πτωχῷ, ὅταν ἀκηδιάσῃ καὶ ἐναντίον Κυρίου ἐκχέῃ τὴν δέησιν αὐτοῦ.

1 ΚΥΡΙΕ, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σέ ἐλθέτω. 2 Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ· ἐν ᾧ ἂν ἡμέρα θλίβωμαι, κλίνον πρὸς μέ τὸ εὖς σου· ἐν ᾧ ἂν ἡμέρα ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ εἰσάκουσόν μου. 3 "Οτι ἐξέλιπον ὥσεί καπνὸς αἱ ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὀστά μου ὥσεί φρύγιον συνεφρύγησαν. 4 Ἐπλήγην ὥσεί χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου, ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου. 5 Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου ἐκολλήθη τὸ ὄστον μου τῇ σαρκί μου. 6 Ὡμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῷ, ἐγενήθην ὥσεί νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ, 7 Ἐγούπηνησα καὶ ἐγενήθην ὥσεί στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματι. 8 Ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνειδιζόν με οἱ ἐχθροί μου, καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὤμνον, 9 "Οτι σποδὸν ὥσεί ἄρτον ἔφαγον, καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνω, 10 Ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου, ὅτι ἐπάρας κατέβραξάς με. 11 Αἱ ἡμέραι μου ὥσεί σκιά ἐκλήθησαν, καὶ ὡσεί χόρτος ἐξηράνθη. 12 Σὺ δὲ Κύριε εἰς τὸν αἰῶνα μένεις, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεάν καὶ γενεάν. 13 Σὺ ἀναστὰς οἰκτερῆσεις τὴν Σιών, ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτερῆσαι αὐτήν, ὅτι ἦκει καιρὸς. 14 "Οτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτερήσουσι. 15 Καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομά σου Κύριε, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τὴν δόξαν σου. 16 "Οτι οἰκοδομήσει Κύριος τὴν Σιών, καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ. 17 Ἐπὶ βλεψὲν ἐπὶ τὴν προσευχήν τῶν ταπεινῶν, καὶ οὐκ ἐξουδένωσε τὴν δέησιν αὐτῶν. 18 Γραφήτω αὕτη εἰς γενεάν ἑτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν Κῆριον, 19 "Οτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ, Κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψε. 20 Τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στεναγμοῦ τῶν πεπενθμένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθνατωμένων, 21 Τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιών τὸ ὄνομα Κυρίου καὶ τὴν αἰεσιν αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ, 22 Ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν τῷ Κυρίῳ. 23 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀνάγγειλόν μοι. 24 Μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμισὶ ἡμερῶν μου· ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου. 25 Κατ' ἀρχὰς τὴν γῆν σὺ Κύριε ἠμετέλωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου οἱ οὐρανοί. 26 Αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὥσεί περιβόλαιον ἐλπίσε αὐτοὺς καὶ ἀλλαγήσονται. 27 Σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. 28 Οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσι, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατενευθήσεται.

PSALMI, CI. CII.

7 Non habitabit in medio domus meae qui facit superbiam: qui loquitur iniqua, non direxit in conspectu oculorum meorum. 8 In matutino interficiebam omnes peccatores terrae: ut disperderem de civitate Domini omnes operantes iniquitatem.

CII.

Oratio pauperis, cum anxius fuerit, et in conspectu Domini effuderit precem suam.

1 DOMINE exaudi orationem meam: et clamor meus ad te veniat. 2 Non avertas faciem tuam a me: in quacumque die tribulator, inclina ad me aurem tuam. In quacumque die invocavero te, velociter exaudi me. 3 Quia defecerunt sicut fumus dies mei: et ossa mea sicut cremium aruerunt. 4 Percussus sum ut fœnum, et aruit cor meum: quia oblitus sum comedere panem meum. 5 A voce gemitus mei adhæsit os meum carni meae. 6 Similis factus sum pellicano solitudinis: factus sum sicut nycticorax in domicilio. 7 Vigilavi, et factus sum sicut passer solitarius in tecto. 8 Tota die exprobrabant mihi inimici mei: et qui laudabant me, adversum me jurabant. 9 Quia cinerem tanquam panem manducabam, et potum meum cum fletu miscebam. 10 A facie iræ et indignationis tuæ: quia elevans allisisti me. 11 Dies mei sicut umbra declinaverunt: et ego sicut fœnum arui. 12 Tu autem Domine in æternum permanes: et memoriale tuum in generationem et generationem. 13 Tu exurgens miseraberis Sion: quia tempus miserendi ejus, quia venit tempus. 14 Quoniam placuerunt servis tuis lapides ejus: et terræ ejus miserebuntur. 15 Et timebunt gentes nomen tuum Domine, et omnes reges terræ gloriam tuam. 16 Quia ædificavit Dominus Sion: et videbitur in gloria sua. 17 Respexit in orationem humilium: et non sprexit precem eorum. 18 Scribantur hæc in generatione altera: et populus, qui creabitur, laudabit Dominum: 19 Quia prospexit de excelso sancto suo: Dominus de cælo in terram aspexit: 20 Ut audiret gemitus compeditorum: ut solveret filios interemptorum. 21 Ut annuntient in Sion nomen Domini: et laudem ejus in Jerusalem. 22 In conveniendo populos in unum, et reges ut serviant Domino. 23 Respondit ei in via virtutis suæ: Paucitatem dierum meorum nuntia mihi. 24 Ne revoces me in dimidio dierum meorum: in generationem et generationem anni tui. 25 Initio tu Domine terram fundasti: et opera manuum tuarum sunt cæli. 26 Ipsi peribunt, tu autem permanes: et omnes sicut vestimentum veterascent. Et sicut opertorium mutabis eos, et mutabuntur: 27 Tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient. 28 Filii servorum tuorum habitabunt: et semen eorum in sæculum dirigitur.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

PSALMS, CI. CII.

7 He that worketh deceit shall not dwell within my house: he that telleth lies shall not tarry in my sight. 8 I will early destroy all the wicked of the land; that I may cut off all wicked doers from the city of the LORD.

PSALM CII.

A Prayer of the afflicted, when he is overwhelmed, and poureth out his complaint before the LORD.

1 HEAR my prayer, O LORD, and let my cry come unto thee. 2 Hide not thy face from me in the day *when* I am in trouble: incline thine ear unto me: in the day *when* I call answer me speedily. 3 For my days are consumed like smoke, and my bones are burned as an hearth. 4 My heart is smitten, and withered like grass; so that I forget to eat my bread. 5 By reason of the voice of my groaning my bones cleave to my skin. 6 I am like a pelican of the wilderness: I am like an owl of the desert. 7 I watch, and am as a sparrow alone upon the house top. 8 Mine enemies reproach me all the day; and they that are mad against me are sworn against me. 9 For I have eaten ashes like bread, and mingled my drink with weeping, 10 Because of thine indignation and thy wrath: for thou hast lifted me up, and cast me down. 11 My days are like a shadow that declineth; and I am withered like grass. 12 But thou, O LORD, shalt endure for ever; and thy remembrance unto all generations. 13 Thou shalt arise, and have mercy upon Zion: for the time to favour her, yea, the set time, is come. 14 For thy servants take pleasure in her stones, and favour the dust thereof. 15 So the heathen shall fear the name of the LORD, and all the kings of the earth thy glory. 16 When the LORD shall build up Zion, he shall appear in his glory. 17 He will regard the prayer of the destitute, and not despise their prayer. 18 This shall be written for the generation to come: and the people which shall be created shall praise the LORD. 19 For he hath looked down from the height of his sanctuary; from heaven did the LORD behold the earth; 20 To hear the groaning of the prisoner; to loose those that are appointed to death; 21 To declare the name of the LORD in Zion, and his praise in Jerusalem; 22 When the people are gathered together, and the kingdoms, to serve the LORD. 23 He weakened my strength in the way; he shortened my days. 24 I said, O my God, take me not away in the midst of my days: thy years are throughout all generations. 25 Of old hast thou laid the foundation of the earth: and the heavens are the work of thy hands. 26 They shall perish, but thou shalt endure; yea, all of them shall wax old like a garment; as a vesture shalt thou change them, and they shall be changed: 27 But thou art the same, and thy years shall have no end. 28 The children of thy servants shall continue, and their seed shall be established before thee.

Psalm, 101, 102.

7 Falsche Leute halte ich nicht in meinem Hause, die Lügner gedeihen nicht bei mir. 8 Frühe vertilge ich alle Gottlosen im Lande, daß ich alle Übeltäter austrette aus der Stadt des Herrn.

Der 102. Psalm.

Ein Gebet des Elenden, so er betrübt ist, und seine Klage vor dem Herrn ausschüttet.

1 Herr, höre mein Gebet, und laß mein Schreien zu dir kommen. 2 Verberg dein Antlitz nicht vor mir in der Noth, neige deine Ohren zu mir; wenn ich dich anrufe, so erhöhe mich bald. 3 Denn meine Tage sind vergangen wie ein Rauch, und meine Gebeine sind verbrannt wie ein Brand. 4 Mein Herz ist geschlagen, und verdorret wie Gras, daß ich auch vergesse mein Brod zu essen. 5 Mein Gebein klebt an meinem Fleisch, vor Heulen und Seufzen. 6 Ich bin gleich wie eine Rohrdommel in der Wüste; ich bin gleich wie ein Käuzlein in den verstorften Stätten. 7 Ich wache, und bin wie ein einsamer Vogel auf dem Dache. 8 Täglich schmähen mich meine Feinde; und die mich spotten, schwören bei mir. 9 Denn ich esse Asche wie Brod, und mische meinen Trank mit Weinen, 10 Vor deinem Dräuen und Zorn, daß du mich aufgehoben, und zu Boden gestoßen hast. 11 Meine Tage sind dahin, wie ein Schatten; und ich verdorre wie Gras. 12 Du aber, Herr, bleibest ewiglich, und dein Gedächtniß für und für. 13 Du wollest dich aufmachen, und über Zion erbarmen; denn es ist Zeit, daß du ihr gnädig seiest, und die Stunde ist kommen. 14 Denn deine Knechte wollten gerne, daß sie gebauet würde, und sähen gerne, daß ihre Steine und Kalk zugerichtet würden; 15 Daß die Heiden den Namen des Herrn fürchten, und alle Könige auf Erden deine Ehre; 16 Daß der Herr Zion bauet, und erscheinet in seiner Ehre. 17 Er wendet sich zum Gebet der Verlassenen, und verschmäheth ihr Gebet nicht. 18 Das werde geschrieben auf die Nachkommen; und das Volk, das geschaffen soll werden, wird den Herrn loben. 19 Denn er schauet von seiner heiligen Höhe, und der Herr siehet vom Himmel auf Erden, 20 Daß er das Seufzen des Gefangenen höre, und los mache die Kinder des Todes; 21 Auf daß sie zu Zion predigen den Namen des Herrn, und sein Lob zu Jerusalem; 22 Wenn die Völker zusammen kommen, und die Königreiche, dem Herrn zu dienen. 23 Er demüthiget auf dem Wege meine Kraft, und verkürzet meine Tage. 24 Ich sage: Mein Gott, nimm mich nicht weg in der Hälfte meiner Tage. Deine Jahre währen für und für. 25 Du hast vorhin die Erde gegründet, und die Himmel sind deiner Hände Werk. 26 Sie werden vergehen, aber du bleibest. Sie werden alle veralten, wie ein Gewand; sie werden verwandelt, wie ein Kleid, wenn du sie verwandelt wirst. 27 Du aber bleibest, wie du bist, und deine Jahre nehmen kein Ende. 28 Die Kinder deiner Knechte werden bleiben, und ihr Samen wird vor dir gedeihen.

PSAUMES, CI. CII.

7 Celui qui agit avec fraude ne demeurera point dans ma maison; celui qui profère le mensonge ne subsistera point devant mes yeux. 8 De bonne heure, je retrancherai les impies du pays, afin d'exterminer de la cité du SEIGNEUR tous les ouvriers d'iniquité.

PSAUME CII.

Prière de l'affligé, lorsqu'il est accablé, et qu'il se répand en plaintes devant le SEIGNEUR.

1 SEIGNEUR, exauce ma prière, et que mon cri parvienne jusqu'à toi. 2 Ne me cache pas ta face au jour où je suis dans la détresse; prête-moi l'oreille au jour où je t'invoque. Hâte-toi de me répondre. 3 Car mes jours s'évanouissent comme la fumée, et mes os sont brûlés comme un foyer. 4 Mon cœur a été frappé, et il s'est desséché comme l'herbe, en sorte que j'oublie même de manger mon pain. 5 Mes os s'attachent à ma peau, à cause de mes cris et de mon gémissement. 6 Je ressemble au pélican du désert; je suis comme la chouette des ruines. 7 Je veille, et je suis semblable au passereau solitaire sur un toit. 8 Tous les jours mes ennemis m'insultent, et ceux qui sont acharnés contre moi me chargent d'imprécations. 9 Car j'ai mangé la cendre comme le pain, et j'ai mêlé de pleurs mon breuvage, 10 À cause de ta colère et de ton indignation, puisque tu m'avais élevé, et que tu m'as jeté par terre. 11 Mes jours sont comme l'ombre qui décline, et je deviens sec comme l'herbe. 12 Mais toi, SEIGNEUR, tu demeures éternellement; et ta mémoire dure d'âge en âge. 13 Tu te lèveras, tu auras pitié de Sion, car le temps de lui faire miséricorde, oui, le temps marqué est venu. 14 Car tes serviteurs sont encore affectionnés à ses pierres, et ils ont pitié de sa poussière. 15 Alors les peuples redouteront le nom du SEIGNEUR, et tous les rois de la terre craindront ta majesté. 16 Quand le SEIGNEUR aura rebâti Sion, quand il aura paru dans sa gloire, 17 Quand il aura eu égard à la prière du malheureux et qu'il n'en aura plus dédaigné la supplication. 18 Cela sera écrit pour les générations à venir, et le peuple qui sera créé célébrera le SEIGNEUR. 19 Parce qu'il aura regardé du haut de son saint lieu; et que, du haut du ciel, le SEIGNEUR aura jeté les yeux sur la terre, 20 Pour entendre les gémissements des captifs, pour délier ceux qui étaient voués à la mort; 21 Afin qu'on célèbre le nom du SEIGNEUR dans Sion, et sa louange dans Jérusalem, 22 Quand les peuples et les royaumes se seront réunis pour servir le SEIGNEUR. 23 Il a abattu ma force au milieu de ma course; il a abrégé mes jours. 24 J'ai dit: Mon Dieu, ne m'enlève pas au milieu de mes jours, toi dont les années durent d'âge en âge. 25 Tu as jadis fondé la terre, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains. 26 Ils périront; mais toi, tu resteras. Ils vieilliront tous comme un vêtement. Tu les changeras comme un habit, et ils seront changés; 27 Mais toi, tu es toujours le même, et tes années ne finiront point. 28 Les enfants de tes serviteurs habiteront devant toi, et leur postérité sera affermie.

תהלים קג קד

קג

וּלְדוֹד בְּרָכִי גַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־חַדְרֵי
אֶת־נַפְשִׁי קִדְּשׁוּ׃ 2 בְּרָכִי גַפְשִׁי אֶת־יְהוָה
וְאֶל־תִּשְׁכַּחֵי כָל־גְּמוּלוֹ׃ 3 הַסֵּלֶלָה לְכָל־
עֲוֹנֵי הָרֹפֵא לְכָל־תַּחֲלוּתֵי אֵי׃ 4 הַגּוֹאֵל
מִשַּׁחַת חַיִּי הַמַּעֲשִׂי מִסֵּד וּמִחַיִּים׃
5 הַמִּשְׁפִּיעַ בְּטוֹב עֲדָנָה תַּחֲחֹדֶשׁ פִּנְשֶׁר
נַעֲרֹתֵי׃ 6 עֲשֵׂה עֲדָרֹת יְהוָה וְהִשְׁפִּיעַ
לְכָל־עֲשָׂקָם׃ 7 יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמִשְׁלָה לְבָנָי
יִשְׂרָאֵל עַל־לִוְיָתָן׃ 8 רַחֲמִים וְחַסְדֵּי יְהוָה
אֲרָה אֲפָיִם וְרַב־חֶסֶד׃ 9 לֹא־לִגְצָח וְגִיב
וְלֹא לְעוֹלָם וַיִּזֹּר׃ 10 לֹא בְּחַסְדֵּי עֲשֵׂה
לְבָנָי וְלֹא כְּעֹנֵתֵינוּ אֲמַל עֲלֵינוּ׃ 11 כִּי
כִגְבַּת נַפְשִׁי עַל־הָאָרֶץ וְגֵבַר חֶסֶד־וְעַל־
יִרְאִי׃ 12 בְּרַחֲמֵי מִזְרַח מִמַּעַרְב הַרְחִיק
מִפְּנֵי אֶת־פְּשָׁעֵינוּ׃ 13 בְּרַחֲמֵי אֱבֹתֵינוּ
רַחֲמֵי יְהוָה עַל־יִרְאִי׃ 14 כִּי הוּא יָדַע
יִצְחָק וְזָכֹר כִּי־עָצָר אֲנִי׃ 15 אֲנִי
כַּחֲצִיר וְגַם כַּחֲצִיר חֲשָׂה בְּעֵינֵי הָאֵל׃
16 כִּי רִיחַ עֲבָרָתִי וְאִימָתִי וְלֹא־יִפְרָגוּ עוֹד
מִחֻמֵּי׃ 17 וְחֶסֶד יְהוָה מַעֲלָם וְעַד־עוֹלָם
עַל־יִרְאִי וְדַחֲקָתוֹ לְבָנָי בְּקִי׃ 18 לְשֹׁמְרֵי
בְרִיתוֹ וְלִזְכָּרָיו כְּחַיִּי לְעֲשׂוֹתָם׃ 19 יְהוָה
בְּנַפְשִׁי חֶסֶד וְרַחֲמֵי וְלֹא־יִכָּחֵשׁ׃
20 בְּרָכִי יְהוָה מַלְאָכָיו גַּבְרֵי לֹחַ עֲשֵׂי
דְּבָרָיו לְשֹׁמַע בְּקוֹל דְּבָרָיו׃ 21 בְּרָכִי יְהוָה
כָּל־צִדְקָתוֹ מִשְׁרָתוֹ עֲשֵׂי רְצוֹנוֹ׃ 22 בְּרָכִי
יְהוָה כָּל־מַעֲשָׂיו בְּכָל־מַקְמוֹת מִשְׁכַּלְתּוֹ
בְּרָכִי גַפְשִׁי אֶת־יְהוָה׃

קד

1 בְּרָכִי גַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְאֶל־חַדְרֵי
גְּדֻלַּת מַאֲד הוֹד וְחֵדָּר לְבָשֶׁת׃ 2 עֲשֵׂה אֹר
פְּשִׁלְמָה נֹמֶה שָׁמַיִם פְּרִיעָה׃ 3 הַמַּקְרֶה
בְּפָנִים עַל־יָדָיו הַשֵּׁשׁ־עָבִים רַחֲמֵי וְחֶסֶד
עַל־בְּנֵי־יִרְאִי׃ 4 עֲשֵׂה מַלְאָכָיו רַחֲמֵי
מִשְׁרָתוֹ אֵשׁ לֹחַ׃ 5 יָסַד אֲרֶץ עַל־מִכְנוֹנָהּ
כָּל־תִּפְלוּט עוֹלָם וְעַד׃ 6 תַּחֲמוֹם כָּל־בְּרִישׁ
כְּפִיתוֹ עַל־הָרִים גַּעֲמֹד מַיִם׃ 7 מִן־
צִדְרָתָהּ וְנִסְתָּר מִן־קוֹל רַעֲמָה וְהַבְּזוּי׃

ΨΑΛΜΟΙ, ργ', ρδ.

ργ'.

Τῷ Δαυίδ.

1 ΕΥΛΟΓΕΙ ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ πάντα
τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. 2 Εὐλόγει
ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας
τὰς αἰνήσεις αὐτοῦ. 3 Τὸν εὐλατεύοντα πάσαις
ταῖς ἀνομίαις σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους
σου. 4 Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν
σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς,
ὃ τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου.
ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. 6 Ποιῶν
ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος, καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδι-
κονμένοις. 7 Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ
Μωυσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. 8
Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος
καὶ πολυέλεος. 9 Οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται,
οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνησθήσεται. 10 Οὐ κατὰ τὰς
ἀμαρτίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς
ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν. 11 Ὅτι κατὰ
τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε
Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβούμενους
αὐτόν. 12 Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ
δυσμών, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. 13
Καθὼς οἰκτερεῖ πατὴρ υἱούς, ψκτείρησε Κύριος
τοὺς φοβούμενους αὐτόν. 14 Ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ
πλάσμα ἡμῶν· μνήσθητι ὅτι χοῦς ἐσμέν. 15 Ἀν-
θρωπος ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ, ὡσεὶ ἄνθος
τοῦ ἀγροῦ οὕτως ἐξανθήσει. 16 Ὅτι πνεῦμα
διήλθεν ἐν αὐτῷ καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώ-
σεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. 17 Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ
Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ
τοὺς φοβούμενους αὐτόν. καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ
ἐπὶ υἱοὺς υἱῶν, 18 Τοῖς φυλάσσουσιν τὴν διαθήκην
αὐτοῦ, καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ
ποιῆσαι αὐτάς. 19 Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε
τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων
δεσπόζει. 20 Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον πάντες ἄγ-
γελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ ποιοῦντες τὸν λόγον
αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. 21
Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ,
leitourgou αὐτοῦ ποιοῦντες τὰ θελήματα αὐτοῦ. 22
Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ
ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δυναστείας αὐτοῦ. εὐλόγει ἡ
ψυχὴ μου τὸν Κύριον.

ρδ.

Τῷ Δαυίδ.

1 ΕΥΛΟΓΕΙ ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον. Κύριε ὁ
θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα. Ἐξομολόγησιν
καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσω, 2 Ἀναβαλλόμενος φῶς
ὡς ἱμάτιον, ἐκτείων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν. 3
Ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερφᾶ αὐτοῦ, ὁ
τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ
πετερυγῶν ἀνέμων. 4 Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους
αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ
φλέγον. 5 Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν
αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 6
Ἀβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ
τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα. 7 Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς
σου φέυξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν.

PSALMI, CIII. CIV.

CIII.

Ipsi David.

1 BENEDIC anima mea Domino: et omnia
quæ intra me sunt, nomini sancto ejus. 2 Benedic anima mea Domino: et noli oblivisci
omnes retributiones ejus. 3 Qui propitiatur
omnibus iniquitatibus tuis: qui sanat omnes
infirmittates tuas. 4 Qui redimit de interitu
vitam tuam: qui coronat te in misericordia et
miserationibus. 5 Qui replet in bonis deside-
rium tuum: renovabitur ut aquilæ juvenus
tua. 6 Faciens misericordias Dominus, et
judicium omnibus injuriam patientibus. 7 Notas fecit vias suas Moysi, filiis Israël
voluntates suas. 8 Misericors, et misericors
Dominus: longanimis, et multum misericors.
9 Non in perpetuum irascetur: neque in
æternum comminabitur. 10 Non secundum
peccata nostra fecit nobis: neque secundum
iniquitates nostras retribuit nobis. 11 Quo-
niam secundum altitudinem cæli a terra, cor-
roboravit misericordiam suam super timentes
se. 12 Quantum distat ortus ab occidente:
longe fecit a nobis iniquitates nostras. 13 Quomodo miseretur pater filiorum, miser-
tus est Dominus timentibus se: 14 Quoniam
ipse cognovit figmentum nostrum. Recor-
datus est quoniam pulvis sumus: 15 Homo,
sicut fœnum dies ejus, tanquam flos agri sic
efflorescit. 16 Quoniam spiritus pertransibit
in illo, et non subsistet: et non cognoscet
amplius locum suum. 17 Misericordia autem
Domini ab æterno, et usque in æternum super
timentes eum. Et justitia illius in filios filio-
rum, 18 His qui servant testamentum ejus:
et memores sunt mandatorum ipsius, ad faci-
endum ea. 19 Dominus in cælo paravit sedem
suam: et regnum ipsius omnibus dominabitur.
20 Benedicite Domino omnes angeli ejus:
potentes virtute, facientes verbum illius, ad
audiendam vocem sermonum ejus. 21 Bene-
dicite Domino omnes virtutes ejus: ministri
ejus, qui facitis voluntatem ejus. 22 Bene-
dicite Domino omnia opera ejus: in omni loco
dominationis ejus, benedic anima mea Domino.

CIV.

Ipsi David.

1 BENEDIC anima mea Domino: Domine
Deus meus magnificatus es vehementer.
Confessionem, et decorem induisti: 2 Amic-
tus lumine sicut vestimento: extendens
cælum sicut pellem: 3 Qui tegis aquis
superiora ejus. Qui ponis nubem ascensum
tuum: qui ambulas super pennas ventorum.
4 Qui facis angelos tuos, spiritus; et minis-
tros tuos, ignem urentem. 5 Qui fundasti
terram super stabilitatem suam: non inclina-
bitur in sæculum sæculi. 6 Abyssus, sicut
vestimentum, amictus ejus: super montes
stabunt aquæ. 7 Ab increpatione tua
fugient: a voce tonitru tui formidabunt.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CIII. CIV.

PSALM CIII.

A Psalm of David.

1 BLESS the LORD, O my soul: and all that is within me, *bless* his holy name. 2 Bless the LORD, O my soul, and forget not all his benefits: 3 Who forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases; 4 Who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with lovingkindness and tender mercies; 5 Who satisfieth thy mouth with good *things*; so that thy youth is renewed like the eagle's. 6 The LORD executeth righteousness and judgment for all that are oppressed. 7 He made known his ways unto Moses, his acts unto the children of Israel. 8 The LORD is merciful and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy. 9 He will not always chide: neither will he keep *his anger* for ever. 10 He hath not dealt with us after our sins; nor rewarded us according to our iniquities. 11 For as the heaven is high above the earth, so great is his mercy toward them that fear him. 12 As far as the east is from the west, so far hath he removed our transgressions from us. 13 Like as a father pitieth *his* children, so the LORD pitieth them that fear him. 14 For he knoweth our frame; he remembereth that we *are* dust. 15 *As for* man, his days *are* as grass: as a flower of the field, so he flourisheth. 16 For the wind passeth over it, and it is gone; and the place thereof shall know it no more. 17 But the mercy of the LORD is from everlasting to everlasting upon them that fear him, and his righteousness unto children's children; 18 To such as keep his covenant, and to those that remember his commandments to do them. 19 The LORD hath prepared his throne in the heavens; and his kingdom ruleth over all. 20 Bless the LORD, ye his angels, that excel in strength, that do his commandments, hearkening unto the voice of his word. 21 Bless ye the LORD, all *ye* his hosts; *ye* ministers of his, that do his pleasure. 22 Bless the LORD, all his works in all places of his dominion; bless the LORD, O my soul.

PSALM CIV.

1 BLESS the LORD, O my soul. O LORD my God, thou art very great; thou art clothed with honour and majesty. 2 Who coverest *thyself* with light as *with* a garment: who stretchest out the heavens like a curtain: 3 Who layeth the beams of his chambers in the waters: who maketh the clouds his chariot: who walketh upon the wings of the wind: 4 Who maketh his angels spirits; his ministers a flaming fire: 5 *Who* laid the foundations of the earth, *that* it should not be removed for ever. 6 Thou coveredst it with the deep as *with* a garment: the waters stood above the mountains. 7 At thy rebuke they fled; at the voice of thy thunder they hasted away.

Psalm, 103, 104.

Der 103. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Lobe den Herrn, meine Seele, und was in mir ist, seinen heiligen Namen; 2 Lobe den Herrn, meine Seele, und vergiß nicht, was er dir Gutes gethan hat, 3 Der dir alle deine Sünden vergibt, und heilet alle deine Gebrechen, 4 Der dein Leben vom Verderben erlöst, der dich krönet mit Gnade und Barmherzigkeit. 5 Der deinen Mund fröhlich machet, und du wieder jung wirst, wie ein Adler. 6 Der Herr schaffet Gerechtigkeit und Gericht allen, die Unrecht leiden. 7 Er hat seine Wege Moise wissen lassen, die Kinder Israel sein Thun. 8 Barmherzig und gnädig ist der Herr, geduldig und von großer Güte. 9 Er wird nicht immer hadern, noch ewiglich Zorn halten. 10 Er handelt nicht mit uns nach unsern Sünden, und vergilt uns nicht nach unserer Missethat. 11 Denn so hoch der Himmel über der Erde ist, läßt er seine Gnade walten über die, so ihn fürchten. 12 So ferne der Morgen ist vom Abend, läßt er unsere Uebertretung von uns sein. 13 Wie sich ein Vater über Kinder erbarmet, so erbarmet sich der Herr über die, so ihn fürchten. 14 Denn er kennet, was für ein Gemächte wir sind; er gedenket daran, daß wir Staub sind. 15 Ein Mensch ist in seinem Leben wie Gras, er blühet wie eine Blume auf dem Felde; 16 Wenn der Wind darüber geht, so ist sie nimmer da, und ihre Stätte kennet sie nicht mehr. 17 Die Gnade aber des Herrn währet von Ewigkeit zu Ewigkeit über die, so ihn fürchten; und seine Gerechtigkeit auf Kindskind, 18 Bei denen, die seinen Bund halten, und gedenken an seine Gebote, daß sie darnach thun. 19 Der Herr hat seinen Stuhl im Himmel bereitet, und sein Reich herrschet über alles. 20 Lobet den Herrn, ihr seine Engel, ihr starken Helden, die ihr seinen Befehl ausrichtet, daß man höre die Stimme seines Wortes. 21 Lobet den Herrn, alle seine Heerschaaren, seine Diener, die ihr seinen Willen thun. 22 Lobet den Herrn, alle seine Werke, an allen Orten seiner Herrschaft. Lobe den Herrn, meine Seele.

Der 104. Psalm.

1 Lobe den Herrn, meine Seele. Herr, mein Gott, du bist sehr herrlich; du bist schön und prächtig geschmückt. 2 Licht ist dein Kleid, das du anbaist; du breitest aus den Himmel wie einen Teppich; 3 Du wölbest es oben mit Wasser; du fährst auf den Wolken, wie auf einem Wagen; und gehst auf den Fittigen des Windes. 4 Der du machst deine Engel zu Winden, und deine Diener zu Feuerflammen; 5 Der du das Erdreich gründest auf seinen Boden, daß es bleibt immer und ewiglich. 6 Mit der Tiefe deckst du es, wie mit einem Kleid, und Wasser stehen über den Bergen. 7 Aber von deinem Schelten fliehen sie, von deinem Donner fahren sie dahin.

PSAUMES, CIII. CIV.

PSAUME CIII.

Psaume de David.

1 O MON âme, bénis le SEIGNEUR; que tout ce qui est en moi *bénisse* le nom de sa sainteté. 2 O mon âme, bénis le SEIGNEUR, et n'oublie aucun de ses bienfaits. 3 *C'est lui* qui te pardonne toutes tes iniquités, qui guérit toutes tes infirmités, 4 Qui rachète ta vie de la mort, qui te couronne de grâce et de miséricorde, 5 Qui rassasie de bien ta bouche, et renouvelle ta jeunesse comme celle de l'aigle. 6 Le SEIGNEUR fait justice, il *fait* droit à tous les opprimés. 7 Il a fait connaître ses voies à Moïse, et ses exploits aux enfants d'Israël. 8 Le SEIGNEUR est miséricordieux et élément; il est lent à la colère et riche en grâce. 9 Il ne s'irrite pas à perpétuité, et ne garde pas sa colère à toujours. 10 Il ne nous a point fait selon nos péchés, et ne nous a point rendu selon nos iniquités. 11 Car autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant sa bonté est grande envers ceux qui le craignent. 12 Autant l'Orient est éloigné de l'Occident, *autant* il a éloigné de nous nos iniquités. 13 Comme un père est ému de compassion envers ses enfants, le SEIGNEUR est ému de compassion envers ceux qui le craignent. 14 Car il sait ce que nous sommes; il se souvient que nous *ne sommes* que poussière. 15 Les jours de l'homme mortel sont comme l'herbe; il fleurit comme la fleur des champs: 16 Car le vent passe dessus, et elle n'est plus; et le lieu *qu'elle occupait* ne la reconnaît plus. 17 Mais la grâce du SEIGNEUR est de tout temps et à toujours sur ceux qui le craignent, et sa justice sur les enfants de leurs enfants, 18 Sur ceux qui gardent son alliance, et qui se souviennent de ses commandements pour les accomplir. 19 Le SEIGNEUR a établi son trône dans les cieux, et son empire s'étend sur toute chose. 20 Bénissez le SEIGNEUR, *vous*, ses anges puissants en force, qui faites sa volonté, en obéissant à la voix de sa parole. 21 Bénissez le SEIGNEUR, *vous*, toutes ses armées, *vous*, ses ministres qui accomplissez sa volonté. 22 Bénissez le SEIGNEUR, *vous*, toutes ses œuvres, dans tous les lieux de son empire. O mon âme, bénis le SEIGNEUR.

PSAUME CIV.

1 O MON âme, bénis le SEIGNEUR! O SEIGNEUR, mon Dieu, tu es merveilleusement grand, tu es revêtu de gloire et de majesté. 2 Le SEIGNEUR se revêt de lumière comme d'un vêtement, il étend les cieux comme un pavillon. 3 Il bâtit ses hautes demeures entre les eaux; des nuées il fait son char; il s'avance sur les ailes du vent. 4 Il fait des vents ses anges, et des flammes, ses serviteurs. 5 Il a affermi la terre sur ses fondements: elle est à jamais inébranlable. 6 Tu l'avais couverte de l'abîme comme d'un vêtement, les eaux s'élevaient au-dessus des montagnes. 7 Elles se retirèrent à ta menace, elles s'enfuirent à la voix de ton tonnerre.

תהלים קד

8 יַעֲלֵךְ הָרִים יִרְדּוּ בְּקֻצּוֹת אֶל-מִקְוֹת זֶה וְזֶה
 9 וְכִדְתָּ לָהֶם: 9 קְבֹל-שִׁמְתָּ פֶלֶא-יַעֲבֹדוֹן בֶּל-
 יִשְׁבּוּן לְכַפּוֹת הָאָרֶץ: 10 הַמְשַׁלַּח מַעְיָנִים
 בַּבְּחָלִים בֵּין הָרִים יַחֲלֻקוּן: 11 וְיִשְׁקוּ פֶלֶא-
 חִירָו שִׁדְי יִשְׁפְּרוּ פְּרָאִים צִמָּאִם: 12 עֲלִיָּהֶם
 עוֹף-הַשָּׁמַיִם וְשִׁבּוֹן מִבֵּין עֲפָאִים וְתַנְיָקוֹל:
 13 מִשְׁקָה הָרִים מַעְלִיּוֹתָיו מִפְּרִי מַעֲשֵׂיָהּ
 תִּשְׁבַּע הָאָרֶץ: 14 מִצְמִיחַ חֲצִיר-וַיִּלְבַּח
 וְעֵשֶׂב לְעֹבְרֵת הָאֲדָמָה לְהוֹצִיא לָהֶם מִן-
 הָאָרֶץ: 15 וַיַּגֵּן וְיִשְׁמַח לְבַב-אֲנָשׁ לְהַצְחִיל
 פָּנָיו מִשִּׁמּוֹן וְלָהֶם לְבַב-אֲנָשׁ יִסְעֵד:
 16 יִשְׁפְּעוּ עֵצִי וְהוֹה אֲרָצִי לְבָנוֹן אֲשֶׁר
 קָמַע: 17 אֲשֶׁר-אֲשָׁם צִפְרִים וְהַפְּגִי חֲסִידָה
 בְּרִוְשִׁים בִּיתָה: 18 הָרִים הַגְּבֹהִים לִיעֲלִים
 סִלְעִים מַחֲסֶה לְשִׁפְפִים: 19 עֲשֵׂה גֶרֶם
 לְמוֹעֲדִים שִׁמְשׁ יָדַע מְבוֹאָיו: 20 תִּשָּׂא
 חֲשִׁיךָ וְיִהְיֶה לֵּילָה בּוֹ-תִרְמַשׁ פֶּלֶא-חִירָו
 יַעֲר: 21 הַפְּסִירִים שִׁאֲנִים לְמַרְחָף וּלְבִקָּשׁ
 מִאֵל אֲכָלִם: 22 תִּזְכַּח הַשִּׁמְשׁ וְאֶסְפֹּן
 וְאֶל-מַעְיָנֹתָם יִרְבְּצוּן: 23 וַיֵּצֵא אֲדָמָה לְפַעֲלוֹ
 וְלַעֲבֹדָתוֹ עֲדִי-עַרְב: 24 מִהֲרִבּוֹ מַעֲשֵׂיָהּ
 יִהְיֶה בָלֶם בַּחֲכָמָה עֲשֵׂתָ מִלֵּאָה הָאָרֶץ
 קִנְיָה: 25 זֶה וְהַיָּם קְדוֹל וְרַחֲב וְרָגִים
 נָשָׂא רִמְשׁ וְאִין מִסְפָּר חַיּוֹת קְטָנוֹת עִם-
 גְּדִלּוֹת: 26 נָשָׂא אֲנִיּוֹת וְיַחֲלֻקוּן לְוִיָּתָן זֶה וְזֶה
 יִצְרָף לְשִׁחְקָבּוֹ: 27 בָלֶם אֲלִיָּה וְשִׁבּוֹן
 לְתַת אֲכָלֶם בְּעֵתוֹ: 28 תִּתֵּן לָהֶם וּלְקִטָּיו
 תִּפְתַּח יָדְךָ וְיִשְׁבְּעוּן טוֹב: 29 תִּסְתַּר
 פְּנֵיָךְ וְיִבְהֻלּוּן תִּכְפַּח רִיחָם וַיִּנְעֻן וְאֶל-
 עֲפָרָם יִשְׁוּבוּן: 30 תִּשְׁלַח רִיחָךְ וַיִּבְרָאוּ
 וְתִתְחַדֵּשׁ פָּנָי אֲדָמָה: 31 יְהִי כְבוֹד וְהוֹה
 לְעוֹלָם וְשִׁמְחָה וְהוֹה בְּמַעֲשָׂיו: 32 הַפְּרִי
 לָאָרֶץ וְתִרְצַד וַיַּעַב בְּהָרִים וַיַּעֲשֶׂנוּ
 33 אֲשִׁירָה לִיהוָה בְּחַיִּי אֲזַמְּרָה לְאֵלֹתַי
 בְּעוֹדִי: 34 וַיַּעֲרֵב עָלָיו שִׁיחִי אֲנִכִּי אֲשִׁמְחָה
 בִּיהוָה: 35 וְתַמּוֹ הַטָּאִים וּמִרְהָאָרֶץ
 וְרִשְׁעִים וְעוֹד אֵינָם בְּרָכִי גִפְשִׁי אֶת-
 יְהוָה הַלְלוּהָ:

ΨΑΛΜΟΙ. ρδ'.

8 Ἀναβαίνουνσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουνσι πεδία εἰς
 τόπον ὃν ἐθεμελίωσας αὐτοῖς· 9 Ὅριον ἔθου ὃ
 οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν
 γῆν. 10 Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραξιν,
 ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα· 11 Πο-
 τιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδίδονται
 ὄναγροι εἰς διψαν αὐτῶν. 12 Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ
 τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν
 δώσουσι φωνήν. 13 Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερφύων
 αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται
 ἡ γῆ. 14 Ὁ ἐξαγατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι
 καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἐξαγα-
 γεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς· 15 Καὶ οἶνος εὐφραίνει
 καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ ἰλαρῦναι πρόσωπον ἐν
 ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.
 16 Χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι
 τοῦ Λιβάνου αἱ ἐφύτευσεν· 17 Ἐκεῖ στρουθία
 ἐννοσεύσουσι, τοῦ ἱρωδιοῦ ἡ οἰκία ἡγεῖται αὐτῶν.
 18 Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ
 τοῖς χοιρογυλλίοις. 19 Ἐποίησε σελήνην εἰς
 καιρούς, ὃ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. 20 Ἐθου
 σκότος καὶ ἰγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται
 πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ, 21 Σκύμνοι ὠρυό-
 μενοι ἀρπάσαι καὶ ζητῆσαι παρὰ τοῦ θεοῦ βρῶσιν
 αὐτοῖς. 22 Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος καὶ συναχθήσονται,
 καὶ ἐν ταῖς μάνδραις αὐτῶν κοιτασθήσονται·
 23 Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ,
 καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. 24 Ὡς
 ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ
 ἐποίησας· ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου.
 25 Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος·
 ἐκεῖ ἔρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζωὰ μικρὰ
 μετὰ μεγάλων· 26 Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται,
 δράκων οὗτος ὃν ἐπλασας ἐμπαίζειν αὐτῷ. 27 Πάν-
 τα πρὸς σέ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτοῖς
 εὐκαιρον· 28 Δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν,
 ἀνοίξαντος δὲ σοῦ τὴν χεῖρα τὰ σύμπαντα πλη-
 σθήσονται χρηστότητος. 29 Ἀποστρέψαντος δὲ
 σοῦ τὸ πρόσωπον ταραχθήσονται· ἀντανελεῖς τὸ
 πνεῦμα αὐτῶν καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν
 αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. 30 Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά
 σου καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαταστής τὸ πρόσωπον
 τῆς γῆς. 31 Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα,
 εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ·
 32 Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτήν
 τρέμει, ὃ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται.
 33 Ἀισω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ
 θεῷ μου ἕως ὑπάρχω· 34 Ἠδυνθείη αὐτῷ ἡ
 διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ.
 35 Ἐκλείποισαν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ
 ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς· εὐλόγει ἡ
 ψυχὴ μου τὸν Κύριον.

PSALML. CIV.

8 Ascendunt montes: et descendunt campi, in
 locum quem fundasti eis. 9 Terminum posu-
 isti, quem non transgredientur: neque con-
 vertentur operire terram. 10 Qui emittis
 fontes in convallibus: inter medium montium
 pertransibunt aquæ. 11 Potabunt omnes
 bestię agri: expectabunt onagri in siti sua.
 12 Super ea volucres cæli habitabunt: de
 medio petrarum dabunt voces. 13 Rigans
 montes de superioribus suis: de fructu ope-
 rum tuorum satiabitur terra: 14 Producens
 fœnum jumentis, et herbam servituti homi-
 num: ut educas panem de terra: 15 Et
 vinum lætificet cor hominis: ut exhilaret
 faciem in oleo: et panis cor hominis confirmet.
 16 Saturabuntur ligna campi, et cedri Libani,
 quas plantavit: 17 Illic passerres nidifica-
 bunt. Herodii domus dux est eorum: 18 Montes
 excelsi cervis: petra refugium
 herinaciis. 19 Fecit lunam in tempora: sol
 cognovit occasum suum. 20 Posuisti tene-
 bras, et facta est nox: in ipsa pertransibunt
 omnes bestię sylvæ. 21 Catuli leonum rugi-
 entes, ut rapiant, et quærant a Deo escam
 sibi. 22 Ortus est sol, et congregati sunt: et
 in cubilibus suis collocabuntur. 23 Exhibit
 homo ad opus suum: et ad operationem suam
 usque ad vesperum. 24 Quam magnificata
 sunt opera tua Domine! omnia in sapientia
 fecisti: impleta est terra possessione tua.
 25 Hoc mare magnum, et spatiosum manibus:
 illic reptilia, quorum non est numerus. Ani-
 malia pusilla cum magnis: 26 Illic naves
 pertransibunt. Draco iste, quem formasti ad
 illudendum ei: 27 Omnia a te expectant ut
 des illis escam in tempore. 28 Dante te illis,
 colligent: aperiente te manum tuam, omnia
 implebuntur bonitate. 29 Avertente autem
 te faciem, turbabuntur: auferes spiritum
 eorum, et deficient, et in pulverem suum
 revertentur. 30 Emittes spiritum tuum, et
 creabuntur: et renovabis faciem terræ. 31 Sit
 gloria Domini in sæculum: lætabitur Domi-
 nus in operibus suis: 32 Qui respicit terram,
 et facit eam tremere: qui tangit montes, et
 fumigant. 33 Cantabo Domino in vita mea:
 psallam Deo meo quamdiu sum. 34 Jucun-
 dum sit ei eloquium meum: ego vero delecta-
 bor in Domino. 35 Deficiant peccatores a
 terra, et iniqui ita ut non sint: benedic anima
 mea Domino.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

PSALMS. CIV.

8 They go up by the mountains; they go down by the valleys unto the place which thou hast founded for them. 9 Thou hast set a bound that they may not pass over; that they turn not again to cover the earth. 10 He sendeth the springs into the valleys, *which* run among the hills. 11 They give drink to every beast of the field: the wild asses quench their thirst. 12 By them shall the fowls of the heaven have their habitation, *which* sing among the branches. 13 He watereth the hills from his chambers: the earth is satisfied with the fruit of thy works. 14 He causeth the grass to grow for the cattle, and herb for the service of man: that he may bring forth food out of the earth; 15 And wine *that* maketh glad the heart of man, and oil to make *his* face to shine, and bread *which* strengtheneth man's heart. 16 The trees of the LORD are full of *sap*; the cedars of Lebanon, which he hath planted; 17 Where the birds make their nests: *as for* the stork, the fir trees *are* her house. 18 The high hills *are* a refuge for the wild goats; and the rocks for the conies. 19 He appointed the moon for seasons: the sun knoweth his going down. 20 Thou makest darkness, and it is night: wherein all the beasts of the forest do creep *forth*. 21 The young lions roar after their prey, and seek their meat from God. 22 The sun ariseth, they gather themselves together, and lay them down in their dens. 23 Man goeth forth unto his work and to his labour until the evening. 24 O LORD, how manifold are thy works! in wisdom hast thou made them all: the earth is full of thy riches. 25 *So is* this great and wide sea, wherein *are* things creeping innumerable, both small and great beasts. 26 There go the ships: *there is* that leviathan, *whom* thou hast made to play therein. 27 These wait all upon thee; that thou mayest give *them* their meat in due season. 28 *That* thou givest them they gather: thou openest thine hand, they are filled with good. 29 Thou hidest thy face, they are troubled: thou takest away their breath, they die, and return to their dust. 30 Thou sendest forth thy spirit, they are created: and thou renewest the face of the earth. 31 The glory of the LORD shall endure for ever: the LORD shall rejoice in his works. 32 He looketh on the earth, and it trembleth: he toucheth the hills, and they smoke. 33 I will sing unto the LORD as long as I live: I will sing praise to my God while I have my being. 34 My meditation of him shall be sweet: I will be glad in the LORD. 35 Let the sinners be consumed out of the earth, and let the wicked be no more. Bless thou the LORD, O my soul. Praise ye the LORD.

Psalm, 104.

8 Die Berge gehen hoch hervor, und die Breiten setzen sich herunter, zum Ort, den du ihnen gegründet hast. 9 Du hast eine Grenze gesetzt, darüber kommen sie nicht, und müssen nicht wiederum das Erdreich bedecken. 10 Du lässest Brunnen quellen in den Gründen, daß die Wasser zwischen den Bergen hinfließen, 11 Daß alle Thiere auf dem Felde trinken, und das Wild seinen Durst lösche. 12 An denselben sitzen die Vögel des Himmels, und singen unter den Zweigen. 13 Du feuchtest die Berge von oben her; du machest das Land voll Früchte, die du schaffest. 14 Du lässest Gras wachsen für das Vieh, und Saat zu Ruß den Menschen, daß du Brod aus der Erde bringest; 15 Und daß der Wein erfreue des Menschen Herz, und seine Gestalt schön werde von Del; und das Brod des Menschen Herz stärke; 16 Daß die Bäume des Herrn voll Safts stehen; die Cedern Libanons, die er gepflanzt hat. 17 Dasselbst nisten die Vögel, und die Reiger wohnen auf den Tannen. 18 Die hohen Berge sind der Gemsen Zuflucht, und die Steinklüfte der Kaninchen. 19 Du machest den Mond, das Jahr darnach zu theilen; die Sonne weiß ihren Niedergang. 20 Du machest Finsterniß, daß Nacht wird; da regen sich alle wilde Thiere; 21 Die jungen Löwen, die da brüllen nach dem Raub, und ihre Speise suchen von Gott. 22 Wenn aber die Sonne aufgehet, heben sie sich davon, und legen sich in ihre Löcher. 23 So gehet denn der Mensch aus an seine Arbeit, und an sein Ackerwerk, bis an den Abend. 24 Herr, wie sind deine Werke, so groß und viel! Du hast sie alle weislich geordnet, und die Erde ist voll deiner Güter. 25 Das Meer, das so groß und weit ist, da wimmelte ohne Zahl, beide große und kleine Thiere. 26 Dasselbst gehen die Schiffe; da sind Wallfische, die du gemacht hast, daß sie drinnen scherzen. 27 Es wartet alles auf dich, daß du ihnen Speise gebeest zu seiner Zeit. 28 Wenn du ihnen gibst, so sammeln sie; wenn du deine Hand aufhufst, so werden sie mit Gut gesättiget. 29 Verbirgest du dein Angesicht, so erschrecken sie; du nimmst weg ihren Odem, so vergehen sie, und werden wieder zu Staub. 30 Du lässest aus deinen Odem, so werden sie geschaffen, und verneuest die Gestalt der Erde. 31 Die Ebre des Herrn ist ewig; der Herr hat Wohlgefallen an seinen Werken. 32 Er schauet die Erde an, so bebet sie; er rühret die Berge an, so rauchen sie. 33 Ich will dem Herrn singen mein Lebenlang, und meinen Gott loben, so lange ich bin. 34 Meine Rede müsse ihm wohlgefallen. Ich freue mich des Herrn. 35 Der Sünder müsse ein Ende werden auf Erden, und die Gottlosen nicht mehr sein. Liebe den Herrn, meine Seele. Halleluja.

PSAUMES. CIV.

8 Les montagnes s'élevèrent, les vallées s'abaissèrent au lieu que tu leur avais assigné. 9 Tu as mis pour les *eaux* des bornes qu'elles ne dépasseront pas; elles ne reviendront plus couvrir la terre. 10 Tu as fait jaillir des sources dans les vallées; elles coulent entre les montagnes. 11 Elles abreuvent tous les animaux des champs; les ânes sauvages s'y désaltèrent. 12 Près d'elles habitent les oiseaux du ciel, et ils font résonner leur voix du milieu du feuillage. 13 De sa haute demeure, il arrose les montagnes: la terre est rassasiée du fruit de ses œuvres. 14 Il fait germer l'herbe pour le bétail, et les plantes pour l'usage de l'homme. De la terre il fait sortir des aliments: 15 Du vin qui réjouit le cœur de l'homme, de l'huile qui en fait reluire le visage, et du pain qui en soutient le cœur. 16 Les arbres du SEIGNEUR, les cèdres du Liban qu'il a plantés, sont rassasiés d'eau, 17 Afin que les oiseaux y posent leurs nids. Quant à la cigogne, les sapins sont sa demeure. 18 Les montagnes élevées sont pour les chamois, les rochers sont la retraite des lapins. 19 *Il a fait* la lune pour marquer les temps; le soleil connaît *le lieu* de son coucher. 20 Tu amènes les ténèbres et il fait nuit; alors se mettent en mouvement toutes les bêtes de la forêt. 21 Les lionceaux rugissent après la proie, et demandent à Dieu leur pâture. 22 *Quand* le soleil se lève, ils se retirent, et *vont* se coucher dans leurs tanières. 23 L'homme sort pour son ouvrage, et laboure ses champs jusqu'au soir. 24 Que tes œuvres sont en grand nombre, O SEIGNEUR! Tu les as toutes faites avec sagesse; la terre est pleine de tes richesses. 25 Qu'elle est vaste et spacieuse cette mer où sont des reptiles sans nombre, de grands et de petits animaux. 26 Là se promènent des navires, et ce Léviathan que tu as formé pour s'y jouer. 27 Toutes les *créatures* s'attendent à toi, afin que tu leur donnes leur nourriture en temps opportun. 28 Tu la leur donnes et elles la recueillent; tu ouvres ta main, et elles sont rassasiées de tes biens. 29 Caches-tu ta face, elles sont effrayées; retires-tu leur souffle, elles défaillent et retournent en poudre. 30 Envoies-tu ton esprit, elles renaissent, et tu renouvelles la face de la terre. 31 Que la gloire du SEIGNEUR subsiste à jamais; que le SEIGNEUR se réjouisse dans ses œuvres. 32 Il regarde la terre, et elle tremble; il touche les montagnes, et elles fument. 33 Je chanterai le SEIGNEUR toute ma vie, je célébrerai Dieu tant que j'existerai. 34 Que ma méditation lui soit agréable. Je me réjouis dans le SEIGNEUR. 35 Que les pécheurs soient exterminés de la terre, et qu'il n'y ait plus d'impies! O mon âme! bénis le SEIGNEUR. Louez le SEIGNEUR!

תהלים קה

קה

1 הוֹדוּ לַיהוָה קִרְוָה בְּשִׁמְךָ הַדָּוִדִי
 בְּעִמִּים עַל־לִוְיָתָן: 2 שִׁירָה לֹא וּמִרְוָה לֹא
 שִׁירָה בְּכִל־נִפְלְאוֹתָיו: 3 הִתְהַלֵּלָה בְּשֵׁם
 קִדְשׁוֹ יִשְׁמַח לֵב מִבְּקִשֵּׁי יְהוָה: 4 דְּרָשׁוּ
 יְהוָה וְעֲזְרוּ בְּקִשׁוֹ כִּנְיָ תָמִיד: 5 זָכְרוּ
 גִּפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מִפְתִּיּוֹ וּמִשְׁפָּטָיו:
 6 זָרַע אֲבֹרָתָם עֲבָדָיו בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו:
 7 הֵיאָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכִל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו:
 8 זָכַר לַעֲוֹנוֹת בְּרִיתוֹ דָּבָר אֲנִי לֹאֶלֶף
 דָּוָר: 9 אֲשֶׁר בָּרַת אֶת־אֲבֹרָתָם וּשְׁבִיעֲתוֹ
 לְיִשְׁחָק: 10 וַיַּעֲמִידָהּ לַיַּעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל
 בְּרִית עוֹלָם: 11 לֵאמֹר לְךָ אֶפְנוֹ אֶת־הָאָרֶץ
 בְּנֵצֵן חֶבֶל נִחַלְתֶּם: 12 בְּהִיּוֹתָם מִתֵּי
 מִסְפָּר כְּמַעַט וְאֶרֶץ בָּרָה: 13 וַיִּתְּחַלְכוּ מִנְּוִי
 אֶל־גִּוֵּי מַמְלָכָה אֶל־עַם אֶחָד: 14 לֹא־הָפִיתִּי
 אֶת־לְעִשְׁקָם וַיִּזְכַּח עֲלֵיהֶם מַלְכִּים:
 15 אֶל־תִּבְעֵנוּ בְּמִשְׁחֵי וְלִנְבִיאֵי אֶל־תִּקְרְעוּ:
 16 וַיִּקְרָא רָעַב עַל־הָאָרֶץ כָּל־מִטְהַלְלֵם
 שָׁבָר: 17 שָׁלַח לַפְּתִיחַ אִישׁ לְעָבֹד נִמְכָּר
 יוֹסֵף: 18 עָנָה בְּכָל רִגְלוֹ בְּרִזָּל בָּאָה
 נִפְשׁוֹ: 19 עַד־עֵת בָּא־דָּבָרוֹ אֶמְרַת יְהוָה
 בְּרַחֲמָהּ: 20 שָׁלַח־מַלְאָךְ וַיַּתִּירָהּ מִשָּׁל
 עֲמִים וַיַּפְתְּחָהּ: 21 שָׁמָּה אֲדֹנָי לְבִירָהּ
 וַיִּשְׁלַח בְּכִל־קִנְיָנוֹ: 22 לְאֶסֶר שָׂרָיו בְּנִפְשׁוֹ
 וַיִּזְכְּנוּ יוֹסֵף: 23 וַיָּבֹא יִשְׂרָאֵל מִצְרַיִם
 וַיַּעֲקֹב בָּרַךְ בְּאֶרֶץ־חָם: 24 וַיָּבֹר אֶת־עַמּוֹ
 מִאֵד וַיַּעֲצֵמָהּ מִצְרָיו: 25 הִפְשֵׁה לָבָם
 לְשֹׁנָא עַמּוֹ לְהַהֲנִיף בְּעַבְדָּיו: 26 שָׁלַח
 מִשְׁחָה עֲבָדָיו אֲחֵדוֹ אֲשֶׁר בְּחִירָבּוֹ: 27 שָׁמָּה
 בָּם דִּבְרֵי אֱהוֹתָיו וּמִפְתִּיּוֹ בְּאֶרֶץ־חָם:
 28 שָׁלַח חֹשֶׁה וּמַחֲשֶׁה וְלֹא־מָרוֹ אֶת־דָּבָרוֹ:
 29 הִפְשֵׁה אֶת־מִימֵתָם לָבָם וַיִּמָּח אֶת־
 הַנָּחַם: 30 שָׁבָר אֶרֶץ אֲרָם צִפְרֹדָעִים בְּחִירָיו
 מִלְּבִיָּתָם: 31 אָמַר וַיָּבֹא עָרֹב פָּתִים
 בְּכִל־גְּבוּלָם: 32 נָתַן בְּשִׁמְיָתָם בָּרָד אֲשֶׁר
 לְהַבֹּת בְּאֶרֶץ־חָם: 33 וַיָּבֹא וַיִּתְּחַלְכוּ
 וַיִּשְׁפָּר עַץ גְּבוּלָם: 34 אָמַר וַיָּבֹא אֶרֶבָּה
 וַיִּלֶּךְ וַיֵּאָן מִסְפָּר: 35 וַיֵּאָכֵל כָּל־עֵשֶׂב
 בְּאֶרֶץ־חָם וַיֵּאָכֵל כָּל־אֲדָמָתָם: 36 וַיָּבֹא
 כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ־חָם וַיִּשְׁחָטוּ לְכָל־אֲוִנָם:

ΨΑΛΜΟΙ. ρε'.

ρε'.

Ἀλληλουία.

1 ἘΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀπαγγέilate ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἔργα
 αὐτοῦ. 2 Ἀισατε αὐτῷ καὶ ψάlate αὐτῷ, διηγῆ-
 σασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. 3 Ἐπαινεῖσθε
 ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· εὐφρανθήτω καρδία
 ζητούντων τὸν Κύριον. 4 Ζητήσατε τὸν Κύριον
 καὶ κραταιώθητε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ
 παντός. 5 Μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν
 ἐποίησε, τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα τοῦ
 στόματος αὐτοῦ. 6 Σπέρμα Ἀβραάμ δούλου αὐτοῦ,
 υἱοὶ Ἰακώβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ. 7 Αὐτὸς Κύριος ὁ θεὸς
 ἡμῶν· ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ. 8 Ἐμνή-
 σθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγῳ οὗ
 ἐνετείλατο εἰς χιλίαις γενεάς, 9 Ὅν διετέτο τῷ
 Ἀβραάμ, καὶ τοῦ ὅρκου αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ. 10 Καὶ
 ἔστησεν αὐτὴν τῷ Ἰακώβ εἰς πρόσταγμα καὶ τῇ
 Ἰσραὴλ εἰς διαθήκην αἰῶνιον, 11 Λέγων Σοὶ δώσω
 τὴν γῆν Χαναάν, σχοίνισμα κληρονομίας ἡμῶν. 12 Ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῷ βραχεῖς, ὀλιγιστοὺς
 καὶ παροίκους ἐν αὐτῇ. 13 Καὶ διῆλθον ἐξ ἔθνους
 εἰς ἔθνος καὶ ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον. 14 Οὐκ
 ἀφῆκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτοὺς, καὶ ἠλεγξεν
 ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς. 15 Μὴ ἄψῃσθε τῶν χριστῶν
 μου, καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ ποιηρεῖσθε.
 16 Καὶ ἐκάλεσε λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, πᾶν στήριγμα
 ἄρτου συνέτριψεν. 17 Ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτῶν
 ἄνθρωπον, εἰς δούλον ἐπράθη Ἰωσήφ. 18 Ἐτα-
 πείνωσαν ἐν πέδαις τοὺς πόδας αὐτοῦ, σίδηρον
 διῆλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. 19 Μέχρι τοῦ ἔλθειν τὸν
 λόγον αὐτοῦ, τὸ λόγιον τοῦ Κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν.
 20 Ἀπέστειλε βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν αὐτόν, ἄρχων
 λαῶν καὶ ἀφῆκεν αὐτόν. 21 Κατέστησεν αὐτόν
 κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἄρχοντα πάσης τῆς
 κτίσεως αὐτοῦ, 22 Τοῦ παιδεύσαι τοὺς ἄρχοντας
 αὐτοῦ ὡς ἑαυτόν, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ
 σοφίσαι. 23 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς Αἴγυπτον,
 καὶ Ἰακώβ παρῆκεν ἐν γῇ Χάμ. 24 Καὶ ἠῤῥησε
 τὸν λαόν αὐτοῦ σφόδρα, καὶ ἐκρατίωσεν αὐτόν
 ὑπὲρ τοὺς ἰχθυοὺς αὐτοῦ. 25 Καὶ μετέστρεψε τὴν
 καρδίαν αὐτῶν τοῦ μισῆσαι τὸν λαόν αὐτοῦ, τοῦ
 δολιοῦσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ. 26 Ἐξαπέστειλε
 Μωυσῆν τὸν δούλον αὐτοῦ, Ἀαρὼν δὲν ἐξελέξατο
 αὐτόν. 27 Ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν
 σημείων αὐτοῦ καὶ τῶν τεράτων ἐν γῇ Χάμ.
 28 Ἐξαπέστειλε σκότος καὶ ἐσκότασεν, καὶ παρεπί-
 κριναν τοὺς λόγους αὐτοῦ. 29 Μετέστρεψε τὰ
 ὕδατα αὐτῶν εἰς αἷμα, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἰχθυῖας
 αὐτῶν. 30 Ἐξῆρψεν ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους, ἐν
 τοῖς ταμείοις τῶν βασιλείων αὐτῶν. 31 Εἶπε, καὶ
 ἦλθε κυνόμεναι καὶ σκνῖπες ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις
 αὐτῶν. 32 Ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν,
 πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν. 33 Καὶ ἐπάταξε
 τὰς ἀμπέλους αὐτῶν καὶ τὰς σκῆας αὐτῶν, καὶ
 συνέτριψε πᾶν ξύλον ὀρίου αὐτῶν. 34 Εἶπε, καὶ
 ἦλθεν ἀκρίς καὶ βροῦχος οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός,
 35 Καὶ κατέφαγε πάντα τὸν χόρτον ἐν τῇ γῇ
 αὐτῶν, καὶ κατέφαγε τὸν καρπὸν τῆς γῆς
 αὐτῶν. 36 Καὶ ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐκ
 τῆς γῆς αὐτῶν, ἀπαρχὴν παντός πόνου αὐτῶν.

PSALMI. CV.

CV.

Alleluia

1 CONFITEMINI Domino, et invoke nomen
 ejus: annuntiate inter gentes opera ejus.
 2 Cantate ei, et psallite ei: narrate omnia
 mirabilia ejus. 3 Laudamini in nomine sancto
 ejus: lætetur cor quærentium Dominum.
 4 Quærite Dominum, et confirmamini: quæ-
 rite faciem ejus semper. 5 Mementote mira-
 bilium ejus, quæ fecit: prodigia ejus, et
 judicia oris ejus. 6 Semen Abraham, servi
 ejus: filii Jacob electi ejus. 7 Ipse Dominus
 Deus noster: in universa terra judicia ejus.
 8 Memor fuit in sæculum testamenti sui;
 verbi, quod mandavit in mille generationes:
 9 Quod disposuit ad Abraham: et juramenti
 sui ad Isaac: 10 Et statuit illud Jacob in
 præceptum: et Israël in testamentum æter-
 num: 11 Dicens: Tibi dabo terram Chanaan,
 funiculum hereditatis vestræ. 12 Cum essent
 numero brevi, paucissimi et incolæ ejus:
 13 Et pertransierunt de gente in gentem, et
 de regno ad populum alterum: 14 Non re-
 liquit hominem nocere eis: et corripuit pro
 eis reges. 15 Nolite tangere christos meos:
 et in prophetis meis nolite malignari. 16 Et
 vocavit famem super terram: et omne firma-
 mentum panis contrivit. 17 Misit ante eos
 virum: in servum venundatus est Joseph.
 18 Humiliaverunt in compedibus pedes ejus,
 ferrum pertransiit animam ejus, 19 Donec
 veniret verbum ejus. Eloquium Domini in-
 flammavit eum: 20 Misit rex, et solvit eum:
 princeps populorum, et dimisit eum. 21 Con-
 stituit eum dominum domus suæ: et princi-
 pem omnis possessionis suæ. 22 Ut erudiret
 principes ejus sicut semetipsum: et senes
 ejus prudentiam doceret. 23 Et intravit
 Israël in Ægyptum: et Jacob accola fuit in
 terra Cham. 24 Et auxit populum suum
 vehementer: et firmavit eum super inimicos
 ejus. 25 Convertit cor eorum ut odirent
 populum ejus: et dolum facerent in servos
 ejus. 26 Misit Moysen servum suum: Aaron,
 quem elegit ipsum. 27 Posuit in eis verba
 signorum suorum, et prodigiorum in terra
 Cham. 28 Misit tenebras, et obscuravit: et
 non exacerbavit sermones suos. 29 Convertit
 aquas eorum in sanguinem: et occidit pisces
 eorum. 30 Edidit terra eorum ranas in pene-
 tralibus regum ipsorum. 31 Dixit, et venit
 cœnomyia: et ciniphes in omnibus finibus
 eorum. 32 Posuit pluvias eorum grandinem;
 ignem comburentem in terra ipsorum. 33 Et
 percussit vineas eorum, et ficulneas eorum:
 et contrivit lignum finium eorum. 34 Dixit,
 et venit locusta, et bruchus, cujus non erat
 numerus: 35 Et comedit omne fœnum in
 terra eorum: et comedit omnem fructum terræ
 eorum. 36 Et percussit omne primogenitum
 in terra eorum: primitias omnis laboris eorum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS. CV.

PSALM CV.

1 O GIVE thanks unto the LORD; call upon his name: make known his deeds among the people. 2 Sing unto him, sing psalms unto him: talk ye of all his wondrous works. 3 Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD. 4 Seek the LORD, and his strength: seek his face evermore. 5 Remember his marvellous works that he hath done; his wonders, and the judgments of his mouth; 6 O ye seed of Abraham his servant, ye children of Jacob his chosen. 7 He is the LORD our God: his judgments are in all the earth. 8 He hath remembered his covenant for ever, the word which he commanded to a thousand generations. 9 Which covenant he made with Abraham, and his oath unto Isaac; 10 And confirmed the same unto Jacob for a law, and to Israel for an everlasting covenant: 11 Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance: 12 When they were but a few men in number: yea, very few, and strangers in it. 13 When they went from one nation to another, from one kingdom to another people; 14 He suffered no man to do them wrong: yea, he reproveth kings for their sakes; 15 Saying, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm. 16 Moreover he called for a famine upon the land: he brake the whole staff of bread. 17 He sent a man before them, even Joseph, who was sold for a servant: 18 Whose feet they hurt with fetters: he was laid in iron: 19 Until the time that his word came: the word of the LORD tried him. 20 The king sent and loosed him; even the ruler of the people, and let him go free. 21 He made him lord of his house, and ruler of all his substance: 22 To bind his princes at his pleasure; and teach his senators wisdom. 23 Israel also came into Egypt; and Jacob sojourned in the land of Ham. 24 And he increased his people greatly; and made them stronger than their enemies. 25 He turned their heart to hate his people, to deal subtilly with his servants. 26 He sent Moses his servant; and Aaron whom he had chosen. 27 They shewed his signs among them, and wonders in the land of Ham. 28 He sent darkness, and made it dark; and they rebelled not against his word. 29 He turned their waters into blood, and slew their fish. 30 Their land brought forth frogs in abundance, in the chambers of their kings. 31 He spake, and there came divers sorts of flies, and lice in all their coasts. 32 He gave them hail for rain, and flaming fire in their land. 33 He smote their vines also and their fig trees; and break the trees of their coasts. 34 He spake, and the locusts came, and caterpillars, and that without number. 35 And did eat up all the herbs in their land, and devoured the fruit of their ground. 36 He smote also all the firstborn in their land, the chief of all their strength.

Psalm, 105.

Der 105. Psalm.

1 Danket dem Herrn, und prediget seinen Namen; verkündiget sein Thun unter den Völkern; 2 Singet von ihm, und lobet ihn; redet von allen seinen Wundern; 3 Rühmet seinen heiligen Namen; es freue sich das Herz derer, die den Herrn suchen; 4 Fraget nach dem Herrn, und nach seiner Macht; suchet sein Antlitz allewege. 5 Gedenket seiner Wunderwerke, die er gethan hat, seiner Wunder und seines Worts; 6 Ihr, der Samen Abrahams, seines Knechts, ihr Kinder Jakobs, seine Auserwählten. 7 Er ist der Herr, unser Gott; er richtet in aller Welt. 8 Er gedenkt ewiglich an seinen Bund, des Worts, das er verheissen hat auf viel tausend für und für, 9 Den er gemacht hat mit Abraham, und des Eides mit Isaac; 10 Und stellte dasselbige Jakob zu einem Recht, und Israel zum ewigen Bunde, 11 Und sprach: Dir will ich das Land Canaan geben, das Loos eures Erbes; 12 Da sie wenig und geringe waren, und Fremdlinge drinnen. 13 Und sie zogen von Volk zu Volk, von einem Königreiche zum andern Volk. 14 Er ließ keinen Menschen ihnen Schaden thun, und strafte Könige um ihretwillen. 15 Tastet meine Gesalbten nicht an, und thut meinen Propheten kein Leid. 16 Und er ließ eine Theurung ins Land kommen, und entzog allen Vorrath des Brods. 17 Er sandte einen Mann vor ihnen hin; Joseph ward zum Knechte verkauft. 18 Sie zwangen seine Füße im Stock, sein Leib mußte in Eisen liegen; 19 Bis daß sein Wort kam, und die Rede des Herrn ihn durchläuterte. 20 Da sandte der König hin, und ließ ihn los geben, der Herr über Völker ließ ihn austlassen. 21 Er setzte ihn zum Herrn über sein Haus, zum Herrscher über alle seine Güter, 22 Daß er seine Fürsten unterweiset nach seiner Weise, und seine Aeltesten Weisheit lehrete. 23 Und Israel zog in Egypten, und Jakob ward ein Fremdling im Lande Hams. 24 Und er ließ sein Volk sehr wachsen, und machte sie mächtiger, denn ihre Feinde. 25 Er verkehrte jener Herz, daß sie seinem Volk gram wurden, und dachten seine Knechte mit List zu dämpfen. 26 Er sandte seinen Knecht Moisen, Aaron, den er hatte erwählt. 27 Dieselben thaten seine Zeichen unter ihnen, und seine Wunder im Lande Hams. 28 Er ließ Finsterniß kommen, und machte es finster; und waren nicht ungehorsam seinen Worten. 29 Er verwandelte ihre Wasser in Blut, und tödtete ihre Fische. 30 Ihr Land wimmelte Kröten heraus, in den Kammern ihrer Könige. 31 Er sprach; da kam Ungeziefer, Läuse, in allen Grenzen. 32 Er gab ihnen Hagel zum Regen, Feuerflammen in ihrem Lande; 33 Und schlug ihre Weinstöcke und Feigenbäume, und zerbrach die Bäume in ihren Grenzen. 34 Er sprach; da kamen Heuschrecken und Käfer ohne Zahl. 35 Und sie fraßen alles Gras in ihrem Lande, und fraßen die Früchte auf ihrem Felde. 36 Und schlug alle Erstgeburt in Egypten, alle ihre ersten Erben.

PSAUMES. CV.

PSAUME CV.

1 CÉLÉBREZ le SEIGNEUR, invoquez son nom; faites connaître ses exploits parmi les peuples. 2 Chantez à son honneur, entonnez ses louanges, racontez toutes ses merveilles. 3 Glorifiez-vous du nom de sa sainteté; que le cœur de ceux qui cherchent le SEIGNEUR se réjouisse. 4 Cherchez le SEIGNEUR et sa puissance, cherchez continuellement sa face. 5 Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, de ses miracles et des jugements de sa bouche, 6 Vous, postérité d'Abraham, son serviteur; vous, fils de Jacob, ses élus. 7 C'est le SEIGNEUR qui est notre Dieu; ses jugements sont sur toute la terre. 8 Il se souvient éternellement de son alliance, de la promesse qu'il a établie pour mille générations: 9 De son alliance qu'il a faite avec Abraham, et de son serment fait à Isaac, 10 Et qu'il a confirmé à Jacob, pour lui être un statut; à Israël, pour lui être une alliance perpétuelle, 11 En disant: Je te donnerai la terre de Canaan, pour le lot de votre héritage. 12 Lorsqu'ils étaient en petit nombre, en bien petit nombre, et étrangers dans le pays; 13 Lorsqu'ils allaient de nation en nation, d'un royaume à un autre peuple, 14 Il ne permit pas qu'aucun les opprimât. Il châtia des rois à cause d'eux, 15 En disant: Ne touchez pas à mes oints, et ne faites pas de mal à mes prophètes. 16 Il appela aussi la famine sur la terre; il retira le pain qui est le soutien de l'homme. 17 Il envoya un homme devant eux: Joseph fut vendu comme esclave. 18 On resserra ses pieds dans des entraves; il fut chargé de fers, 19 Jusqu'au moment où s'accomplit sa parole. La parole du SEIGNEUR l'éprouva. 20 Le roi envoya pour le mettre en liberté; le dominateur des peuples lui ôta ses liens. 21 Il l'établit pour maître sur sa maison, et pour gouverneur sur tout son domaine, 22 Afin qu'il en assujettit les principaux à sa volonté, et qu'il en instruisit les anciens. 23 Puis Israël entra en Egypte, et Jacob séjourna au pays de Cam. 24 Le Seigneur multiplia fort son peuple, et le rendit plus puissant que ceux qui l'opprimaient. 25 Il changea le cœur des Egyptiens, en sorte qu'ils prirent en haine son peuple et usèrent de perfidie envers ses serviteurs. 26 Alors il envoya Moïse, son serviteur, et Aaron qu'il avait choisi. 27 Ils firent parmi eux des prodiges selon sa parole, et des miracles dans le pays de Cam. 28 Il envoya des ténèbres, et il y eut des ténèbres; et rien ne fut rebelle à sa parole. 29 Il changea les eaux en sang, et fit mourir leurs poissons. 30 Leur pays fourmilla de grenouilles, jusque dans les appartements de leurs rois. 31 Il parla, et il vint des insectes et des poux dans tout leur territoire. 32 Au lieu de pluie, il fit tomber sur leur pays de la grêle, du feu et des flammes. 33 Il frappa leurs vignes et leurs figuiers, et brisa les arbres de leur territoire. 34 Il commanda, et il vint une multitude innombrable de sauterelles et d'harbes, 35 Qui broutèrent toute la verdure dans le pays et dévorèrent les fruits de leur terre. 36 Ensuite il frappa tous les premiers-nés de leur pays, les prémices de toute leur vigueur.

תהלים קה קו

37 וַיֵּצֵאם בַּכֶּסֶף וּבָזָב וַאֲזַן בַּשִּׁבְעִי
פֶּזֶזֶל : 38 שָׁמַח מִעֲבֹדָם בְּמִתְּנָתָם כִּי־יִשָּׁל
פֶּהֶם בְּלִיָּהֶם : 39 בָּרַךְ נֶגְוָה לְמִתָּה וְאֵשׁ
לְהָאֵר לְיָלֶה : 40 שָׁמַח וּבָרַךְ שָׁלוֹ וְלֶחֶם
שְׂמִינִים וּשְׂבִיָּעִים : 41 בָּרַךְ צִדִּיק וְנִזְכָּר מִן
הַלְלֵנוּ בְּמִנֹּת נֶהֱרָה : 42 בְּיִזְכָּר אֲתִידְבֹּר
קִדְשׁוֹ אֶת אֲבֹתָם עֲבָדָיו : 43 וַיֹּצֵא עַמּוֹ
בְּשִׂמְחֹן בָּרָכָה אֲתִידְבֹּקְרוּ : 44 וַיִּתֵּן לָהֶם
אֲדָמָה גִּיטָה נִשְׁמָל לְאֶפְרַיִם וַיִּקְשֵׁי :
45 בְּנִזְכָּר וּשְׂמִינִים חֲסִידֵי וְהוֹדִיתֵנוּ לְעֵינֵינוּ
קִלְלֵנָה :

קו

1 קִלְלֵנָה וְהוֹדִיתֵנוּ לִיהוָה בְּיִזְכָּרָהּ כִּי
לְעוֹלָם חֲסִידָיו : 2 כִּי גִמְלָל בְּמִנֹּת וְהוֹדִיתֵנוּ
לְשִׁמְיָהּ כְּלִי־תְהִלָּתָהּ : 3 אֲשֶׁר־יִשְׁמְרֵנוּ מִשִּׁפְטֵי
יְשׁוּעָה צְדָקָה בְּכָל־צָרָה : 4 וְנִזְכָּרֵנוּ וְהוֹדִיתֵנוּ
בְּרִצְוֹן עַמְּךָ קְדוֹנֵנוּ בִּישׁוּעָתָהּ : 5 לְדָאִוִּד
בְּטוֹבָה בְּהִלָּתָהּ לְשִׁמְחֹן בְּשִׁמְחָתָהּ גִּיטָה
לְהִתְהַלָּל עֲבָדֶיהָ : 6 חֲסִידָיו עִם־
אֲבֹתֵינוּ הִנְנוּנוּ חֲדָשִׁינוּ : 7 אֲבֹתֵינוּ
בְּמִצְרַיִם וְלֹא־חֲשָׁפוּ לָנוּ בְּלֹא־חֵן לֹא וְנִזְכָּרֵנוּ
אֲתִידְבֹּר חֲסִידָיו וְיִשְׁמְרֵנוּ עַל־עַם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל :
8 וַיֵּצֵאנוּ לְבָנֵינוּ שְׁמִי לְחֹדֶשׁ אֲתִידְבֹּקְרוּ :
9 וַיִּנְצֵר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם וַיִּלְכְּדוּ בְּתַחֲבוֹת
בְּיִזְכָּרָהּ : 10 וַיֵּצֵאנוּ מִן־הַיָּם וַיִּנְצֵר
מִן־הַיָּם : 11 וַיִּשְׁפְּרוּנוּ אֲתִידְבֹּר
לֹא־נִזְכָּר : 12 וַיִּשְׁפְּרוּנוּ בְּדָבָר
לְשִׁמְחֹן בְּיִזְכָּרָהּ : 13 בְּחִירֵי שִׁמְחָהּ בְּשִׁמְחָהּ
לֹא־חֵן לְעֵינֵינוּ : 14 וַיִּתְּנֵנוּ חֲסִידָהּ בְּיִזְכָּרָהּ
וַיִּשְׁפְּרוּנוּ בְּיִזְכָּרָהּ : 15 וַיִּתֵּן לָהֶם שְׂמִי
וַיִּשְׁלַח רִצְוֹן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל : 16 וַיִּתְּנֵנוּ לְמִשְׁחָה
בְּיִזְכָּרָהּ לְאֶחָד מִן־הַיָּם : 17 תִּתְּנֵנוּ
אֲתִידְבֹּר וְתִתְּנֵנוּ לְהַיָּם וְתִתְּנֵנוּ לְהַיָּם :
18 וְתִתְּנֵנוּ לְהַיָּם בְּעֵדָהּ לְהַיָּם וְתִתְּנֵנוּ
רִשְׁתֵּנוּ : 19 וַיִּשְׁפְּרוּנוּ בְּיִזְכָּרָהּ וַיִּשְׁפְּרוּנוּ
לְמִשְׁחָה : 20 וַיִּתְּנֵנוּ אֲתִידְבֹּר בְּתַחֲבוֹת
שְׁמִי אֶל־עַם : 21 שִׁמְחָהּ אֶל־עַם בְּיִזְכָּרָהּ
עֵשֶׂה נִזְכָּרֵנוּ בְּיִזְכָּרָהּ : 22 גִּמְלָתָהּ בְּיִזְכָּרָהּ
חֵן לְדָאִוִּד עַל־עַם : 23 וַיִּתְּנֵנוּ
לְהַיָּם לְהַיָּם בְּיִזְכָּרָהּ בְּיִזְכָּרָהּ :
בְּיִזְכָּרָהּ לְהַיָּם חֲסִידֵינוּ מִשְׁחָה :

ΨΑΛΜΟΙ, ρε', ρς'.

37 Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ, καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ὁ ἀσθενῶν. 38 Εὐφοράθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν, ὅτι ἐπέπεσεν ὁ φόβος αὐτῶν ἐπ' αὐτούς. 39 Διεπέτασε νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς, καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν νύκτα. 40 Ἦιτησαν καὶ ἦλθεν ὀρυγομήτρα, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐπέπλησεν αὐτούς. 41 Διέρρηξε πέτραν καὶ ἔρρύθησαν ὕδατα, ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοί. 42 Ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ ἁγίου αὐτοῦ, τοῦ πρὸς Ἀβραάμ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. 43 Καὶ ἐξήγαγε τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀγαλλίᾳ, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ. 44 Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἐθνῶν, καὶ πόλεις λαῶν ἐκληρονομήσαν, 45 Ὅπως ἀν' φυλάξωσι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν.

ρς'.

Ἀλληλουία.

1 ἘΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ τῷ Κυρίῳ, ὅτι χορηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 2 Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ Κυρίου, ἀκουστάς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ; 3 Μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν καὶ ποιῶντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ. 4 Μνήσθητι ἡμῶν Κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου, ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, 5 Τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου, τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου, τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου. 6 Ἡμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν. 7 Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ οὐ συνήκαν τὰ θαυμάσιά σου, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πλήθους τοῦ ἔλεος σου, καὶ παρεπίκραναν ἀναβαίνοντες ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ. 8 Καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, τοῦ γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ. 9 Καὶ ἐπετίμησε τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ καὶ ἐξηράνη, καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἄβυσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ. 10 Καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μισούντων, καὶ ἐλυτοῦσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ. 11 Ἐκάλυψεν ὕδωρ τοὺς θλίβοντας αὐτούς, εἰς ἐξ αὐτῶν οὐχ ὑπέλειψθη. 12 Καὶ ἐπίστευσαν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ᾤκησαν τὴν αἴναιον αὐτοῦ. 13 Ἐτάχυναν ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐτοῦ, οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλήν αὐτοῦ. 14 Καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ἀνέδρῳ. 15 Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ αἶτημα αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλε πλοῦτον αὐτοῦ εἰς τὴν ψυχὴν αὐτῶν. 16 Καὶ παρίωρισαν Μωυσῆν ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ Ἀαρὼν τὸν ἅγιον Κυρίου. 17 Ἡνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιε Δαθάν, καὶ ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν Ἀβειὼν. 18 Καὶ ἐξέκαύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, καὶ φλόξ κατέφλεξε ἄμαρτωλους. 19 Καὶ ἐποίησαν μόσχον ἐν Σωρήδ, καὶ προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ. 20 Καὶ ἠλλάξαντο τὴν δόξαν αὐτῶν ἐν ὁμιώματι μόσχου ἑσθιόντος χοίρου. 21 Ἐπελάθοντο τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος αὐτούς, τοῦ ποιήσαντος μεγάλα ἐν Αἰγύπτῳ, 22 Θανμαστὰ ἐν γῇ Χάμ, καὶ φοβερά ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς. 23 Καὶ εἶπε τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς, εἰ μὴ Μωυσῆς ὁ ἐκλεκτός αὐτοῦ ἔστη ἐν τῇ θραύσει ἐνώπιον αὐτοῦ, τοῦ ἀποστρέψαι ἀπὸ θυμοῦ ὀργῆς αὐτοῦ, τοῦ μὴ ἐξολοθρεῦσαι.

PSALMI, CV. CVI.

37 Et eduxit eos cum argento et auro: et non erat in tribubus eorum infirmus. 38 Lætata est Ægyptus in profectione eorum: quia incubuit timor eorum super eos. 39 Expandit nubem in protectionem eorum, et ignem ut luceret eis per noctem. 40 Petierunt, et venit coturnix: et pane cæli saturavit eos. 41 Dirupit petram, et fluxerunt aquæ: abierunt in sicco flumina; 42 Quoniam memor fuit verbi sancti sui, quod habuit ad Abraham puerum suum. 43 Et eduxit populum suum in exultatione, et electos suos in lætitia. 44 Et dedit illis regiones gentium: et labores populorum possederunt: 45 Ut custodiant justificationes ejus, et legem ejus requirant.

CVI.

Alleluia.

1 CONFITEMINI Domino quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus. 2 Quis loquetur potentias Domini, auditas faciet omnes laudes ejus? 3 Beati, qui custodiunt judicium, et faciunt justitiam in omni tempore. 4 Memento nostri Domine in beneplacito populi tui: visita nos in salutari tuo: 5 Ad videndum in bonitate electorum tuorum, ad lætandum in lætitia gentis tuæ: ut lauderis cum hereditate tua. 6 Peccavimus cum patribus nostris: injuste egimus, iniquitatem fecimus. 7 Patres nostri in Ægypto non intellexerunt mirabilia tua: non fuerunt memores multitudinis misericordiæ tuæ. Et irritaverunt ascendentes in mare, mare Rubrum. 8 Et salvavit eos propter nomen suum: ut notam faceret potentiam suam. 9 Et increpuit mare Rubrum, et exsiccatum est: et deduxit eos in abyssus sicut in deserto. 10 Et salvavit eos de manu odientium: et redemit eos de manu inimici. 11 Et operuit aqua tribulantes eos: unus ex eis non remansit. 12 Et crediderunt verbis ejus: et laudaverunt laudem ejus. 13 Cito fecerunt, obliti sunt operum ejus: et non sustinuerunt consilium ejus. 14 Et concupierunt concupiscentiam in deserto: et tentaverunt Deum in inaquoso. 15 Et dedit eis petitionem ipsorum: et misit saturitatem in animas eorum. 16 Et irritaverunt Moysen in castris: Aaron sanctum Domini. 17 Aperta est terra, et deglutivit Dathan: et operuit super congregationem Abiron. 18 Et exarsit ignis in synagoga eorum: flamma combussit peccatores. 19 Et fecerunt vitulum in Horeb: et adoraverunt sculptile. 20 Et mutaverunt gloriam suam in similitudinem vituli comedentis fœnum. 21 Obliti sunt Deum, qui salvavit eos, qui fecit magnalia in Ægypto, 22 Mirabilia in terra Cham: terribilia in mari Rubro. 23 Et dixit ut disperderet eos: si non Moyses electus ejus stetisset in confractione in conspectu ejus: ut averteret iram ejus ne disperderet eos:

PSALMS, CV. CVI.

37 He brought them forth also with silver and gold: and *there was* not one feeble *person* among their tribes. 38 Egypt was glad when they departed: for the fear of them fell upon them. 39 He spread a cloud for a covering; and fire to give light in the night. 40 *The people* asked, and he brought quails, and satisfied them with the bread of heaven. 41 He opened the rock, and the waters gushed out; they ran in the dry places *like* a river. 42 For he remembered his holy promise, and Abraham his servant. 43 And he brought forth his people with joy, and his chosen with gladness: 44 And gave them the lands of the heathen: and they inherited the labour of the people; 45 That they might observe his statutes, and keep his laws. Praise ye the LORD.

PSALM CVI.

1 PRAISE ye the LORD. O give thanks unto the LORD; for *he is* good: for his mercy *endureth* for ever. 2 Who can utter the mighty acts of the LORD? *who* can shew forth all his praise? 3 Blessed *are* they that keep judgment, and he that doeth righteousness at all times. 4 Remember me, O LORD, with the favour *that thou bearest* unto thy people: O visit me with thy salvation; 5 That I may see the good of thy chosen, that I may rejoice in the gladness of thy nation, that I may glory with thine inheritance. 6 We have sinned with our fathers, we have committed iniquity, we have done wickedly. 7 Our fathers understood not thy wonders in Egypt; they remembered not the multitude of thy mercies; but provoked *him* at the sea, *even* at the Red sea. 8 Nevertheless he saved them for his name's sake, that he might make his mighty power to be known. 9 He rebuked the Red sea also, and it was dried up: so he led them through the depths, as through the wilderness. 10 And he saved them from the hand of him that hated *them*, and redeemed them from the hand of the enemy. 11 And the waters covered their enemies: there was not one of them left. 12 Then believed they his words; they sang his praise. 13 They soon forgot his works; they waited not for his counsel: 14 But lusted exceedingly in the wilderness, and tempted God in the desert. 15 And he gave them their request; but sent leanness into their soul. 16 They envied Moses also in the camp, and Aaron the saint of the LORD. 17 The earth opened and swallowed up Dathan, and covered the company of Abiram. 18 And a fire was kindled in their company; the flame burned up the wicked. 19 They made a calf in Horeb, and worshipped the molten image. 20 Thus they changed their glory into the similitude of an ox that eateth grass. 21 They forgot God their saviour, which had done great things in Egypt; 22 Wondrous works in the land of Ham, and terrible things by the Red sea. 23 Therefore he said that he would destroy them, had not Moses his chosen stood before him in the breach, to turn away his wrath, lest he should destroy *them*.

Psalm, 105, 106.

37 Und führete sie aus mit Silber und Golde; und war kein Gebrechlicher unter ihren Stämmen. 38 Egypten ward froh, daß sie auszogen; denn ihre Furcht war auf sie gefallen. 39 Er breitete eine Wolke aus zur Decke, und ein Feuer des Nachts zu leuchten. 40 Sie baten, da ließ er Wachtein kommen; und er sättigte sie mit Himmelsbrod. 41 Er öffnete den Felsen, da flossen Wasser aus, daß Bäche liefen in der dürren Wüste. 42 Denn er gedachte an sein heiliges Wort, Abraham, seinem Knechte, geredet. 43 Also führete er sein Volk aus mit Freuden, und seine Auserwählten mit Bönne, 44 Und gab ihnen die Länder der Heiden, daß sie die Güter der Völker einnehmen, 45 Auf daß sie halten sollten seine Rechte, und seine Gesetze bewahren. Halleluja.

Der 106. Psalm.

1 Halleluja. Danket dem Herrn; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich. 2 Wer kann die großen Thaten des Herrn ausreden, und alle seine löbliche Werke preisen? 3 Wohl denen, die das Gebot halten, und thun immerdar recht. 4 Herr, gedenke mein nach der Gnade, die du deinem Volk verheissen hast; beweiße uns deine Hülfe, 5 Daß wir sehen mögen die Wohlfahrt deiner Auserwählten, und uns freuen, daß es deinem Volk wohl gehet, und uns rühmen mit deinem Erbtheil. 6 Wir haben gesündigt, sammt unsern Vätern, wir haben mißhandelt, und sind gottlos gewesen. 7 Unsere Väter in Egypten wollten deine Wunder nicht verstehen; sie gedachten nicht an deine große Güte, und waren ungehorsam am Meer, nämlich am Schilfmeer. 8 Er half ihnen aber um seines Namens willen, daß er seine Macht beweisete. 9 Und er schalt das Schilfmeer; da ward's trocken, und führete sie durch die Tiefen, wie in einer Wüste; 10 Und half ihnen von der Hand des, der sie haßete, und erlösete sie von der Hand des Feindes. 11 Und die Wasser ersäuften ihre Widersacher, daß nicht Einer überblieb. 12 Da glaubten sie an seine Worte, und sangen sein Lob. 13 Aber sie vergaßen bald seiner Werke, sie warteten nicht seines Rathes. 14 Und sie wurden lüster in der Wüste, und versuchten Gott in der Einöde. 15 Er aber gab ihnen ihre Bitte, und sandte ihnen genug, bis ihnen davor ekelte. 16 Und sie empörten sich wider Mosen im Lager, wider Aaron, den Heiligen des Herrn. 17 Die Erde that sich auf, und verschlang Dathan, und deckte zu die Rottte Abiram. 18 Und Feuer ward unter ihrer Rottte angezündet, die Flamme verbrannte die Gottlosen. 19 Sie machten ein Kalb in Horeb, und beteten an das gegossene Bild. 20 Und verwandelten ihre Ehre in ein Gleichniß eines Oxfen, der Gras isset. 21 Sie vergaßen Gottes, ihres Heilandes, der so große Dinge in Egypten gethan hatte, 22 Wunder im Lande Ham, und schreckliche Werke am Schilfmeer. 23 Und er sprach, er wollte sie vertilgen; wo nicht Mose, sein Auserwählter, den Riß aufgehalten hatte, seinen Grimm abzuwenden, auf daß er sie nicht gar verderbete.

PSAUMES, CV. CVI.

37 Et il fit sortir *Israël* avec de l'argent et de l'or; et il n'y eut personne qui chancelât dans leurs tribus. 38 L'Égypte se réjouit à leur départ, car la frayeur l'avait saisie. 39 Il étendit une nuée pour les couvrir, et le feu les éclaira pendant la nuit. 40 À leur demande, il fit venir des cailloux, et il les rassasia du pain des cieux. 41 Il fendit le rocher, et les eaux en jaillirent; elles coulèrent dans les lieux arides comme un fleuve. 42 Car il se souvint de la sainte promesse *qu'il avait faite* à Abraham, son serviteur. 43 Et il fit sortir son peuple avec allégresse, et ses élus avec un chant de triomphe. 44 Il leur donna les terres des nations, et ils héritèrent des fruits du travail des peuples *étrangers*, 45 Afin qu'ils gardassent ses statuts et qu'ils observassent ses lois. Louez le SEIGNEUR!

PSAUME CVI.

1 LOUEZ le SEIGNEUR, célébrez le SEIGNEUR, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde dure éternellement. 2 Qui racontera les exploits du SEIGNEUR? Qui fera entendre toutes ses louanges? 3 Heureux ceux qui observent ce qui est droit, et qui font en tout temps ce qui est juste. 4 Souviens-toi de moi, SEIGNEUR, par ton amour pour ton peuple; visite-moi par ton salut, 5 Afin que je voie le bonheur de tes élus, que je prenne part à la joie de ton peuple, et que je me glorifie de ton héritage. 6 Nous avons péché comme nos pères, nous avons commis des iniquités, nous avons été impies. 7 En Égypte nos pères n'ont pas été attentifs à tes merveilles: ils ne se sont point souvenus de la multitude de tes faveurs, et ils se sont révoltés au bord de la mer Rouge. 8 Toutefois il les sauva pour l'amour de son nom, pour manifester sa puissance. 9 Il tança la mer Rouge, et elle fut à sec, et il les fit passer par ses profondeurs comme par un désert. 10 Il les sauva de la main de ceux qui les haïssaient, et les garantit de la main de leurs ennemis. 11 Les eaux couvrirent leurs oppresseurs: il n'en resta pas un seul. 12 Alors ils crurent à ses paroles, et chantèrent sa louange. 13 Mais ils oublièrent bientôt ce qu'il avait fait, et n'attendirent point l'accomplissement de ses desseins. 14 Ils se livrèrent à leurs désirs sensuels dans le désert, et tentèrent Dieu dans ces lieux inhabités. 15 Il leur donna ce qu'ils demandaient: mais il envoya des maladies qui les consumèrent. 16 Ils concurent de la jalousie dans le camp, contre Moïse et contre Aaron, le saint du SEIGNEUR. 17 Alors la terre s'ouvrit; elle engloutit Dathan, et couvrit la bande d'Abiram. 18 Le feu s'alluma aussi dans leur assemblée, et la flamme consuma les méchants. 19 Ils firent un veau en Horeb, et se prosternèrent devant une image de métal, 20 Et, à la place de Dieu qui faisait leur gloire, ils mirent l'image d'un bœuf qui mange de l'herbe. 21 Ils oublièrent Dieu, leur sauveur, qui avait fait de grandes choses en Égypte; 22 Des choses merveilleuses au pays de Cam, et des choses terribles sur la mer Rouge. 23 Alors il résolut de les détruire; mais Moïse, son élu, se tint sur la brèche devant lui pour détourner sa colère, afin qu'il ne les exterminât point.

תהלים קו קז

24 וימאסו בארץ חקיה לא חאמינו
לדברו: 25 ויגרנו באהליהם לא נאמנו
בקול יהוה: 26 וישא נדו להם להפיל
אותם במדבר: 27 וילחפיל זרעם בגוים
ולתרוקם בארצות: 28 וינאמרו לבצעל
פעור ויאכלו זבחנו מתים: 29 ויבעירו
במעלליהם ותפרצו צם מגפה: 30 ויעמד
פניהם ויפלו ותעצר המגפה: 31 ותחשב
לו לצדקה לדר דר עד-עולם: 32 וינקיפו
על-מי מריבה וגרע למשה בעבדים:
33 כיחמרו את-רוחו ויבטאו בשפתיו:
34 לא-השירו את-העמים אשר אמר
יהוה להם: 35 ויתערבו בגוים וילמדו
מעשיהם: 36 ויעברו את-עצביהם ויהיו
להם למקוש: 37 וינבחו את-בניהם
ואת-בנותיהם לשדים: 38 וישפכו דם
גלי דם-בניהם ובנותיהם אשר זבחו
לעצבי כנען ותחנקו הארץ בדמים:
39 וישמחו במעשיהם ויזנו במעלליהם:
40 ויחרתם יהוה בעמו ויתעב את-
נחליו: 41 ויתגס ביד-גוים וימשלו בדם
שנאיהם: 42 וילחצו אויביהם וינצו
תחת דם: 43 פעמים רבות וצילם וחקו
ומרו בעצתם וימזו בעונם: 44 ויאר בער
להם בשימורם את-רננתם: 45 וינצר להם
בריתו ויגשם כרב חסדו: 46 ויתן אותם
לחמם לפני כל-שוכיהם: 47 הושיענו
יהוה אלהינו ונצחנה מן-הגוים לחדות
ליום קדשך להשתבח בתהלתך: 48 ברנה
יהוה אלהי ישראל מן-העולם ועד
העולם ואמר כל-העם אמן כללמה:

קז

1 הודו ליהוה בייטוב פי לעולם חסדו:
2 ואמרו באולי יהוה אשר גאלם מיד-כר:
3 וינצחנות לבבם במזרח ומצפיהם במזון
ומים: 4 תעו במדבר בשימור דרכו עיר
מושב לא מצאו: 5 רעבים במדבראים
לפניהם ברחם תרעהם: 6 וישענו אל-
יהוה בצר להם למצוקותיהם וצילם:

ΨΑΛΜΟΙ, ρς', ρζ'.

24 Καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητήν, καὶ οὐκ
ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ. 25 Καὶ ἐγόγγυσαν
ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν, οὐκ εἰσήκουσαν τῆς
φωνῆς Κυρίου. 26 Καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ
ἐπ' αὐτούς, τοῦ καταβαλεῖν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ,
27 Καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς
ἔθνεσι, καὶ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.
28 Καὶ ἐτελέσθησαν τῷ Βεελφεγορ, καὶ ἔφαγον
θυσίας νεκρῶν. 29 Καὶ παρώξυναν αὐτὸν ἐν
τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν, καὶ ἐπληθύνθη ἐν αὐτοῖς
ἡ πτώσις. 30 Καὶ ἔστη Φινεὺς καὶ ἐξιλάσατο,
καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις. 31 Καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ
εἰς δικαιοσύνην εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ
αἰῶνος. 32 Καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος
ἀντιλογίας, καὶ ἐκακώθη Μωυσῆς δι' αὐτούς,
33 "Ὅτι παρεπύκρναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ
διέστειλεν ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ. 34 Οὐκ ἐξωλό-
θρυσαν τὰ ἔθνη ἃ εἶπε Κύριος αὐτοῖς, 35 Καὶ
ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσι καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν.
36 Καὶ ἰδοὺλυσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν, καὶ
ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον. 37 Καὶ ἔθυσαν
τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς
δαίμονις, 38 Καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῶν, αἷμα
νῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυ-
πτοῖς Χαναάν· καὶ ἐφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς
αἵμασι, 39 Καὶ ἐμίανθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν·
καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.
40 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ,
καὶ ἰβδελύξατο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 41 Καὶ
παρίδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν, καὶ ἐκυρίευσαν
αὐτῶν οἱ μισοῦντες αὐτούς. 42 Καὶ ἐθλίψαν
αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν ὑπὸ
τὰς χεῖρας αὐτῶν. 43 Πλεονάκεις ἱρρύσατο αὐ-
τούς, αὐτοὶ δὲ παρεπύκρναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλῇ
αὐτῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν.
44 Καὶ εἶδε Κύριος ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, ἐν
τῷ αὐτὸν εἰσακοῦσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν. 45 Καὶ
ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ, καὶ μετεμείληθη κατὰ
τὸ πλῆθος τοῦ ἔλεους αὐτοῦ, 46 Καὶ ἔδωκεν
αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐναντίον πάντων τῶν αἰ-
χμαλωτευσάντων αὐτούς. 47 Σῶσον ἡμᾶς Κύριε ὁ
θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν,
τοῦ ἱσομολογησασθαι τῷ ὀνόματι σου τῷ ἁγίῳ,
τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου. 48 Εὐλογητὸς
Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως
τοῦ αἰῶνος, καὶ ἱρεὶ πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο γένοιτο.

ρζ'.

Ἀλληλουία.

1 ἘΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ τῷ Κυρίῳ, ὅτι χρηστός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 2 Εἰπάτωσαν οἱ
λελυτρωμένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς
ἐχθροῦ, 3 Καὶ ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτούς,
ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ βορρᾶ καὶ θαλάσσης.
4 Ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν ἀνύδρῳ, ὁδὸν
πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εὑρον, 5 Πεινῶντες καὶ
διψῶντες, ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλιπεν. 6 Καὶ
ἰκέκραζαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἱρρύσατο αὐτούς.

PSALMI, CVI. CVII.

24 Et pro nihilo habuerunt terram desidera-
bilem: non crediderunt verbo ejus, 25 Et
murmuraverunt in tabernaculis suis: non ex-
audierunt vocem Domini. 26 Et elevavit
manum suam super eos, ut prosterneret eos in
deserto: 27 Et ut dejiceret semen eorum in
nationibus: et dispergeret eos in regionibus.
28 Et initiati sunt Beelphegor: et comede-
runt sacrificia mortuorum. 29 Et irritaverunt
eum in adinventionibus suis: et multiplicata
est in eis ruina. 30 Et stetit Phinees, et pla-
cavit: et cessavit quassatio. 31 Et reputa-
tum est ei in justitiam, in generationem et
generationem usque in sempiternum. 32 Et
irritaverunt eum ad Aquas contradictionis:
et vexatus est Moyses propter eos: 33 Quia
exacerbaverunt spiritum ejus: et distinxit in
labiis suis. 34 Non disperdiderunt gentes,
quas dixit Dominus illis. 35 Et commisti
sunt inter gentes, et didicerunt opera eorum:
36 Et servierunt sculptilibus eorum: et factum
est illis in scandalum. 37 Et immolaverunt
filios suos, et filias suas dæmoniis. 38 Et
effuderunt sanguinem innocentem: sanguinem
filiorum suorum et filiarum suarum, quas
sacrificaverunt sculptilibus Chanaan. Et in-
fecta est terra in sanguinibus, 39 Et con-
taminata est in operibus eorum, et fornicati
sunt in adinventionibus suis. 40 Et iratus
est furore Dominus in populum suum: et
abominatus est hereditatem suam. 41 Et
tradidit eos in manus gentium: et dominati
sunt eorum qui oderunt eos. 42 Et tribula-
verunt eos inimici eorum, et humiliati sunt
sub manibus eorum: 43 Sæpe liberavit eos.
Ipsi autem exacerbaverunt eum in consilio
suo: et humiliati sunt in iniquitatibus suis.
44 Et vidit cum tribularentur: et audivit
orationem eorum. 45 Et memor fuit testa-
menti sui: et pœnituit eum secundum multi-
tudinem misericordiæ suæ. 46 Et dedit eos
in misericordias in conspectu omnium qui
ceperant eos. 47 Salvos nos fac Domine
Deus noster: et congrega nos de nationibus:
ut confiteamur nomini sancto tuo: et glorie-
mur in laude tua. 48 Benedictus Dominus
Deus Israël a sæculo et usque in sæculum: et
dicet omnis populus: Fiat, fiat.

CVII.

Alleluia.

1 CONFITEMINI Domino quoniam bonus:
quoniam in sæculum misericordia ejus.
2 Dicant qui redempti sunt a Domino, quos
redemit de manu inimici: 3 Et de regionibus
congregavit eos, a solis ortu, et occasu;
ab aquilone, et mari. 4 Erraverunt in solitu-
dine in inaquoso: viam civitatis habitaculi
non invenerunt, 5 Esurientes, et siti-
entes: anima eorum in ipsis defecit. 6 Et
clamaverunt ad Dominum cum tribularentur:
et de necessitatibus eorum eripuit eos.

PSALMS, CVI. CVII.

24 Yea, they despised the pleasant land, they believed not his word: 25 But murmured in their tents, *and* hearkened not unto the voice of the LORD. 26 Therefore he lifted up his hand against them, to overthrow them in the wilderness: 27 To overthrow their seed also among the nations, and to scatter them in the lands. 28 They joined themselves also unto Baal-peor, and ate the sacrifices of the dead. 29 Thus they provoked *him* to anger with their inventions: and the plague brake in upon them. 30 Then stood up Phinehas, and executed judgment: and *so* the plague was stayed. 31 And that was counted unto him for righteousness unto all generations for evermore. 32 They angered *him* also at the waters of strife, so that it went ill with Moses for their sakes: 33 Because they provoked his spirit, so that he spake unadvisedly with his lips. 34 They did not destroy the nations, concerning whom the LORD commanded them: 35 But were mingled among the heathen, and learned their works. 36 And they served their idols: which were a snare unto them. 37 Yea, they sacrificed their sons and their daughters unto devils, 38 And shed innocent blood, *even* the blood of their sons and of their daughters, whom they sacrificed unto the idols of Canaan: and the land was polluted with blood. 39 Thus were they defiled with their own works, and went a whoring with their own inventions. 40 Therefore was the wrath of the LORD kindled against his people, inasmuch that he abhorred his own inheritance. 41 And he gave them into the hand of the heathen; and they that hated them ruled over them. 42 Their enemies also oppressed them, and they were brought into subjection under their hand. 43 Many times did he deliver them; but they provoked *him* with their counsel, and were brought low for their iniquity. 44 Nevertheless he regarded their affliction, when he heard their cry: 45 And he remembered for them his covenant, and repented according to the multitude of his mercies. 46 He made them also to be pitied of all those that carried them captives. 47 Save us, O LORD our God, and gather us from among the heathen, to give thanks unto thy holy name, *and* to triumph in thy praise. 48 Blessed be the LORD God of Israel from everlasting to everlasting: and let all the people say, Amen. Praise ye the LORD.

PSALM CVII.

1 O GIVE thanks unto the LORD, for *he is* good: for his mercy *endureth* for ever. 2 Let the redeemed of the LORD say so, whom he hath redeemed from the hand of the enemy; 3 And gathered them out of the lands, from the east, and from the west, from the north, and from the south. 4 They wandered in the wilderness in a solitary way; they found no city to dwell in. 5 Hungry and thirsty, their soul fainted in them. 6 Then they cried unto the LORD in their trouble, *and* he delivered them out of their distresses.

Psalm, 106, 107.

24 Und sie verachteten das liebe Land, sie glaubten seinem Wort nicht, 25 Und murrten in ihren Hütten; sie gehorchten der Stimme des Herrn nicht. 26 Und er hob auf seine Hand wider sie, daß er sie niederschläge in der Wüste, 27 Und werfe ihren Samen unter die Heiden, und streuete sie in die Länder. 28 Und sie hingen sich an den Baal Peor, und aßen von den Opfern der toten Götzen, 29 Und erzürneten ihn mit ihrem Thun; da riß auch die Plage unter sie. 30 Da trat zu Phinehas, und schlichtete die Sache; da ward der Plage gesteuert, 31 Und ward ihm gerechnet zur Gerechtigkeit für und für ewiglich. 32 Und sie erzürneten ihn am Haderwasser, und sie zerpflagten den Mose übel. 33 Denn sie betrübten ihm sein Herz, daß ihm etliche Worte entfuhen. 34 Auch vertilgten sie die Völker nicht, wie sie doch der Herr geheißen hatte; 35 Sondern sie mengeten sich unter die Heiden, und lerneten derselben Werke, 36 Und dienten ihren Götzen, die geriethen ihnen zum Aergerniß. 37 Und sie opferten ihre Söhne und ihre Töchter den Teufeln, 38 Und vergossen unschuldig Blut, das Blut ihrer Söhne und ihrer Töchter, die sie opferten den Götzen Canaans, daß das Land mit Blutschulden befleckt ward; 39 Und verunreinigten sich mit ihren Werken, und hureten mit ihrem Thun. 40 Da ergrimmete der Zorn des Herrn über sein Volk, und gewann einen Greuel an seinem Erbe, 41 Und gab sie in die Hand der Heiden, daß über sie herrscheten, die ihnen gram waren. 42 Und ihre Feinde ängsteten sie, und wurden gedemüthiget unter ihre Hände. 43 Er errettete sie oftmals; aber sie erzürneten ihn mit ihrem Vornehmen, und wurden wenig um ihrer Missethat willen. 44 Und er sah ihre Noth an, da er ihre Klage hörte; 45 Und gedacht an seinen Bund, mit ihnen gemacht; und reuete ihn nach seiner großen Güte; 46 Und ließ sie zur Barmherzigkeit kommen, vor allen, die sie gefangen hatten. 47 Hilf uns, Herr, unser Gott, und bringe uns zusammen aus den Heiden, daß wir danken deinem heiligen Namen, und rühmen dein Lob. 48 Gelobet sey der Herr, der Gott Israels, von Ewigkeit zu Ewigkeit, und alles Volk spreche: Amen, Halleluja.

Der 107. Psalm.

1 Danket dem Herrn, denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich. 2 Saget, die ihr erlöst seid durch den Herrn, die er aus der Noth erlöst hat; 3 Und die er aus den Ländern zusammen gebracht hat, vom Ausgang, vom Niedergang, von Mitternacht und vom Meer; 4 Die irre gingen in der Wüste, in ungebahntem Wege, und fanden keine Stadt, da sie wohnen konnten, 5 Hungrig und durstig, und ihre Seele verschmachtet; 6 Und sie zum Herrn riefen in ihrer Noth, und er sie errettete aus ihren Angsten,

PSAUMES, CVI. CVII.

24 Ils méprisèrent même le pays désirable, et ne crurent point à sa parole. 25 Ils murmurèrent dans leurs tentes, *et* n'obéirent pas à la voix du SEIGNEUR. 26 C'est pourquoi il leva la main contre eux, pour les faire périr dans le désert; 27 Pour jeter leur postérité parmi les nations, et pour les disperser par tous les pays. 28 Ils s'attachèrent aussi à Baal-Péhor, et mangèrent des victimes *immolées à des dieux* sans vie. 29 Et ils irritèrent *le Seigneur* par leurs actions, et une plaie vint faire brèche parmi eux. 30 Mais Phinéas se leva et fit justice, et la plaie fut arrêtée. 31 Et cela lui fut imputé à justice, dans tous les âges, à perpétuité. 32 Ils irritèrent aussi *le Seigneur* près des eaux de Mériba; et il en arriva du mal à Moïse à cause d'eux. 33 Car ils aigrirent son esprit, et ses lèvres proférèrent des paroles téméraires. 34 Ils n'exterminèrent pas les peuples, comme le SEIGNEUR le leur avait prescrit. 35 Mais ils se mêlèrent avec ces nations, et apprirent à faire comme elles. 36 Ils en adorèrent les idoles, qui furent pour eux un piège. 37 Car ils immolèrent leurs fils et leurs filles aux démons, 38 Et répandirent le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles, qu'ils sacrifiaient aux idoles de Canaan, en sorte que le pays fut souillé de sang. 39 Ils se souillèrent par leurs œuvres, et commirent adultère en adorant les choses qu'ils avaient faites. 40 Alors la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre son peuple, et il eut en abomination son héritage; 41 Il le livra entre les mains des nations étrangères, et ceux qui les haïssaient dominèrent sur eux. 42 Leurs ennemis les opprimèrent, et ils furent humiliés sous leur main. 43 Maintes fois il les délivra; mais ils persistèrent dans leur obstination, et furent abaissés de nouveau à cause de leur iniquité. 44 Cependant il eut égard à leur affliction, quand il entendit leurs gémissements. 45 Et il se souvint, *en* leur faveur, de son alliance; il se repentit selon la grandeur de sa miséricorde, 46 Et il leur fit trouver compassion auprès de ceux qui les avaient emmenés captifs. 47 Sauve-nous, SEIGNEUR, notre Dieu, et rassemble-nous du milieu des nations, afin que nous célébrions le nom de ta sainteté, et que nous te glorifions par nos louanges. 48 Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, d'éternité en éternité, et que tout le peuple dise: Amen. Louez le SEIGNEUR!

PSAUME CVII.

1 CÉLÉBREZ le SEIGNEUR, parce qu'il est bon, et que sa miséricorde demeure à toujours. 2 Qu'ils parlent ainsi les rachetés du SEIGNEUR, ceux qu'il a rachetés de la main de l'oppresseur; 3 Et qu'il a rassemblés des pays de l'Orient et de l'Occident, du Nord et du Midi. 4 Ils erraient dans le désert, dans le chemin de la solitude, et ils ne trouvaient aucune ville pour y habiter. 5 Ils étaient affamés, altérés, et leur âme défaillait. 6 Alors ils crièrent au SEIGNEUR dans leur détresse, *et* il les délivra de leurs angoisses.

תהלים קז

ΨΑΛΜΟΙ. ρζ'.

PSALMI. CVII.

7 וַיְדַרְכֵם בַּדֶּרֶךְ וַיִּשְׁתָּה לְלֶכֶת אֶל־עִיר
מוֹשָׁב׃ 8 יוֹדְנוּ לַיהוָה חֲסִדּוֹ וְנִבְלָאוֹתָיו
לְבָנִי אָדָם׃ 9 פִּירְהִשְׁפִּיעַ נַפְשׁ שׁוֹמְרָהָ
וְנַפְשׁ רָעָה מִלֹּא־טוֹב׃ 10 יוֹשְׁבֵי הַשָּׁמָה
וַעֲלֻמֹּת אֲסִירֵי עֲנִי וּבְרָגֵל׃ 11 פִּירְהִמְרוּ
אֲמִירֵי־אֵל נִעְצָת עֲלֵינוּ נֶאֱמָר׃ 12 וַיִּכְנַע
פְּעָמָי לִפְנֵי פָשָׁלוֹ וְאָנוּ עֹזֵר׃ 13 וַיִּזְעַקוּ
אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמַּצְקוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁמָע׃
14 וַיִּצְיָאם מִתְּשֻׁבָּה וַעֲלֻמֹּת וּמִקְסוֹתֵיהֶם
וַיִּנָּקֵם׃ 15 יוֹדְנוּ לַיהוָה חֲסִדּוֹ וְנִבְלָאוֹתָיו
לְבָנִי אָדָם׃ 16 פִּירְשָׁפֶר וּלְתוֹת נִחַשְׁתָּ
וּבְרִיתוֹ בְּרִנָּל גִּדַּע׃ 17 אֲוִלִים מִדֶּרֶךְ
פִּשְׁעָם אִמְעוֹלֹתֵיהֶם וַתַּעֲפֹ׃ 18 כָּל־אֶחָד
תַּחֲעֲב נַפְשָׁם וַיִּנְיָעוּ עַד־שַׁעְרֵי מוֹת׃
19 וַיִּזְעַקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמַּצְקוֹתֵיהֶם
וַיִּשְׁמָע׃ 20 וַיִּשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּרְפָּאם וַיַּמְלֵט
מִשְׁחִיתוֹתָם׃ 21 יוֹדְנוּ לַיהוָה חֲסִדּוֹ וְנִבְלָאוֹתָיו
לְבָנִי אָדָם׃ 22 וַיִּזְעַקוּ זִכְרוֹת תוֹרָה וַיִּסְפְּרוּ
מַעֲשָׂיו בְּרָקָה׃ 23 נ יוֹדְנוּ הֵנָּה בְּאֲנִיּוֹת
עֲשֵׂי מַלְאָכָה בְּמַיִם רַבִּים׃ 24 תַּמְחָה
רָאוּ מַעֲשָׂיו יְהוָה וְנִבְלָאוֹתָיו בְּמַעֲשֵׂיָהּ׃ 25
וַיֵּאמֶר וַיַּעֲמֵד רִנָּה סִפְרָהּ וַתִּרְוַם
בָּלִיו׃ 26 גַּעֲלֵי שָׁמַיִם יִרְדּוּ תַּחֲוִיּוֹת
נַפְשָׁם בְּרָעָה תַּחֲמוֹגֵם׃ 27 יוֹחֲזִי וַיִּנְיָעוּ
פִּשְׁפּוֹר וְכָל־חֲכָמָהם תַּחֲבַלְעֵם׃ 28 וַיִּזְעַקוּ
אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם אִמְעוֹלֹתֵיהֶם וַיִּצְיָאם׃
29 גִּתָּם סַעֲרָה לְדַמְעָה וַיִּחַשּׁוּ גְלִיָּהֶם׃
30 וַיִּשְׁמְחוּ כִּי־יִשְׁתָּקוּ וַיִּנָּחֵם אֶל־מִתְחַו
חֲכָמָם׃ 31 יוֹדְנוּ לַיהוָה חֲסִדּוֹ וְנִבְלָאוֹתָיו
לְבָנִי אָדָם׃ 32 וַיִּרְוַם מִיָּהּ בִּקְהֵל־עָם
וּבְמוֹשָׁב זִמְנִים וַיִּלְלֵיהוּ׃ 33 וַיִּשָּׁב נִחְרוֹת
לְמִדְבָּר וּמִצְאֵי מַיִם לְצִמְאוֹן׃ 34 אֶרֶץ דְּרִי
לְמַלְחָה מְרֻעַת יוֹשְׁבֵי בָהּ׃ 35 וַיִּשָּׁב מִדְבָּר
לְאֶגְם־מַיִם וְאֶרֶץ צָרָה לְמִצְאֵי מַיִם׃ 36 וַיִּנְוֹשׁ
שָׁם רַעֲבִים וַיִּכְוִנוּ עִיר מוֹשָׁב׃ 37 וַיִּזְעַקוּ
שְׂדוֹת וַיִּשְׁעִי כְרָמִים וַיִּנְיָעוּ פְּרֵי תְבוּאָה׃
38 וַיְדַרְכֵם וַיִּרְפָּא מֵאֵד וּבְהִמָּתֵם לֹא וּמַעֲשִׂי׃
39 וַיִּמְעָצוּ וַיִּשְׁחִי מַעֲדָר רָעָה וַיָּקִוּ׃ 40 שָׁפָה
בְּיוֹ עַל־נְדִיבֵיהֶם וַתִּהְיֶה בְּתוֹהוּ לֹא־דֶרֶךְ

7 Καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν εὐθείαν τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου. 8 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἔλεη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, 9 Ὅτι ἐχόρτασε ψυχὴν κενήν, καὶ πεινώσαν ἐνέπλησεν ἀγαθῶν. 10 Καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου, πεπεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ. 11 Ὅτι παρεπύκρναν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ, καὶ τὴν βουλήν τοῦ ὑψίστου παρώξυναν. 12 Καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδία αὐτῶν, ἡσθένησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ βοήθων. 13 Καὶ ἐκέκραζαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς, 14 Καὶ ἐξήγαγεν αὐτούς ἐκ σκοτῶν καὶ σκιᾶς θανάτου, καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διέρρηξεν. 15 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἔλεη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, 16 Ὅτι συνέτριψε πύλας χαλκᾶς, καὶ μοχλοὺς σιδηροὺς συνέθλασεν. 17 Ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν, διὰ γὰρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐταπεινώθησαν. 18 Πᾶν βρώμα ἐβδελύξατο ἡ ψυχὴ αὐτῶν, καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου. 19 Καὶ ἐκέκραζαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς, 20 Ἀπέστειλε τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ ἴασατο αὐτούς, καὶ ἐρρύσατο αὐτούς ἐκ τῶν διαφθορῶν αὐτῶν. 21 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἔλεη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, 22 Καὶ θυσάτωσαν αὐτῷ θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἐξαγγελιάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει. 23 Οἱ καταβαίνοντες εἰς θάλασσαν ἐν πλοίοις, ποιοῦντες ἐργασίαν ἐν ὕδασι πολλοῖς, 24 Αὐτοὶ εἶδον τὰ ἔργα Κυρίου καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ. 25 Εἶπε καὶ ἔστη πνεῦμα καταγίδος, καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς. 26 Ἀναβαίνουσιν ἕως τῶν οὐρανῶν, καὶ καταβαίνουσιν ἕως τῶν ἀβύσσων. ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο, 27 Ἐπαράχθησαν, ἐσαλεύθησαν ὡς ὁ μεθύων, καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη. 28 Καὶ ἐκέκραζαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς, 29 Καὶ ἐπέταξε τῇ καταγίδι καὶ ἔστη εἰς αὐραν, καὶ ἐσίγησαν τὰ κύματα αὐτῆς. 30 Καὶ εὐφράνθησαν ὅτι ἡσύχασαν, καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα θελήματος αὐτῶν. 31 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἔλεη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, 32 Ὑψώσατωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ, καὶ ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτόν. 33 Ἔθετο ποταμοὺς εἰς ἔρημον, καὶ διέξόδους ὑδάτων εἰς δίψαν, 34 Γῆν καρποφόρον εἰς ἄλμην ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ. 35 Ἔθετο ἔρημον εἰς λίμνας ὑδάτων, καὶ γῆν ἄνυδρον εἰς διέξόδους ὑδάτων. 36 Καὶ κατόπισεν ἐκεῖ πεινῶντας, καὶ συνεστήσαντο πόλεις κατοικεσίας, 37 Καὶ ἔσπειραν ἀγροὺς καὶ ἐφύτευσαν ἀμπελῶνας, καὶ ἐποίησαν καρπὸν γεννήματος. 38 Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν οὐκ ἐσμίκρυνε. 39 Καὶ ὠλιγώθησαν καὶ ἐκακώθησαν ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ ὁδύνης. 40 Ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπ' ἄρχοντας αὐτῶν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὁδῷ.

7 Et deduxit eos in viam rectam: ut irent in civitatem habitationis. 8 Confiteantur Domino misericordiae ejus: et mirabilia ejus filiis hominum. 9 Quia satiavit animam inanem: et animam esurientem satiavit bonis. 10 Sedentes in tenebris, et umbra mortis: vinctos in mendicitate, et ferro. 11 Quia exacerbaverunt eloquia Dei: et consilium Altissimi irritaverunt. 12 Et humiliatum est in laboribus cor eorum: infirmati sunt, nec fuit qui adjuvaret. 13 Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur: et de necessitatibus eorum liberavit eos. 14 Et eduxit eos de tenebris, et umbra mortis: et vincula eorum dirupit. 15 Confiteantur Domino misericordiae ejus: et mirabilia ejus filiis hominum. 16 Quia contrivit portas aereas: et vectes ferreos confregit. 17 Suscepit eos de via iniquitatis eorum: propter injustitias enim suas humiliati sunt. 18 Omnem escam abominata est anima eorum: et appropinquaverunt usque ad portas mortis. 19 Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur: et de necessitatibus eorum liberavit eos. 20 Misit verbum suum, et sanavit eos: et eripuit eos de interitionibus eorum. 21 Confiteantur Domino misericordiae ejus: et mirabilia ejus filiis hominum: 22 Et sacrificent sacrificium laudis: et annuntient opera ejus in exultatione. 23 Qui descendunt mare in navibus, facientes operationem in aquis multis, 24 Ipsi viderunt opera Domini, et mirabilia ejus in profundo. 25 Dixit, et stetit spiritus procellae: et exaltati sunt fluctus ejus. 26 Ascendunt usque ad caelos, et descendunt usque ad abyssos: anima eorum in malis tabescebat. 27 Turbati sunt, et moti sunt sicut ebrius: et omnis sapientia eorum devorata est. 28 Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur, et de necessitatibus eorum eduxit eos. 29 Et statuit procellam ejus in auram: et siluerunt fluctus ejus. 30 Et laetati sunt quia siluerunt: et deduxit eos in portum voluntatis eorum. 31 Confiteantur Domino misericordiae ejus: et mirabilia ejus filiis hominum. 32 Et exaltent eum in ecclesia plebis: et in cathedra seniorum laudent eum. 33 Posuit flumina in desertum, et exitus aquarum in sitim: 34 Terram fructiferam in salsuginem, a malitia inhabitantium in ea. 35 Posuit desertum in stagna aquarum: et terram sine aqua in exitus aquarum. 36 Et collocavit illic esurientes: et constituerunt civitatem habitationis. 37 Et seminaverunt agros, et plantaverunt vineas: et fecerunt fructum nativitatis. 38 Et benedixit eis, et multiplicati sunt nimis: et jumenta eorum non minoravit. 39 Et vexati sunt a tribulatione malorum, et dolore. 40 Effusa est contemptio super principes: et errare fecit eos in invio, et non in via.

PSALMS. CVII.

7 And he led them forth by the right way, that they might go to a city of habitation. 8 Oh that *men* would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men! 9 For he satisfieth the longing soul, and filleth the hungry soul with goodness. 10 Such as sit in darkness and in the shadow of death, *being* bound in affliction and iron; 11 Because they rebelled against the words of God, and contemned the counsel of the most High: 12 Therefore he brought down their heart with labour; they fell down, and *there was* none to help. 13 Then they cried unto the LORD in their trouble, and he saved them out of their distresses. 14 He brought them out of darkness and the shadow of death, and brake their bands in sunder. 15 Oh that *men* would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men! 16 For he hath broken the gates of brass, and cut the bars of iron in sunder. 17 Fools because of their transgression, and because of their iniquities, are afflicted. 18 Their soul abhorreth all manner of meat; and they draw near unto the gates of death. 19 Then they cry unto the LORD in their trouble, and he saveth them out of their distresses. 20 He sent his word, and healed them, and delivered them from their destructions. 21 Oh that *men* would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men! 22 And let them sacrifice the sacrifices of thanksgiving, and declare his works with rejoicing. 23 They that go down to the sea in ships, that do business in great waters; 24 These see the works of the LORD, and his wonders in the deep. 25 For he commandeth, and raiseth the stormy wind, which lifteth up the waves thereof. 26 They mount up to the heaven, they go down again to the depths: their soul is melted because of trouble. 27 They reel to and fro, and stagger like a drunken man, and are at their wit's end. 28 Then they cry unto the LORD in their trouble, and he bringeth them out of their distresses. 29 He maketh the storm a calm, so that the waves thereof are still. 30 Then are they glad because they be quiet; so he bringeth them unto their desired haven. 31 Oh that *men* would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men! 32 Let them exalt him also in the congregation of the people, and praise him in the assembly of the elders. 33 He turneth rivers into a wilderness, and the watersprings into dry ground; 34 A fruitful land into barrenness, for the wickedness of them that dwell therein. 35 He turneth the wilderness into a standing water, and dry ground into watersprings. 36 And there he maketh the hungry to dwell, that they may prepare a city for habitation; 37 And sow the fields, and plant vineyards, which may yield fruits of increase. 38 He blesseth them also, so that they are multiplied greatly; and suffereth not their cattle to decrease. 39 Again, they are diminished and brought low through oppression, affliction, and sorrow. 40 He poureth contempt upon princes, and causeth them to wander in the wilderness, where there is no way

Psalm, 107.

7 Und führete sie einen richtigen Weg, daß sie gingen zur Stadt, da sie wohnen konnten; 8 Die sollen dem Herrn danken um seine Güte, und um seine Wunder, die er an den Menschenkindern thut, 9 Daß er sättiget die durstige Seele, und füllet die hungrige Seele mit Gutem. 10 Die da sitzen mußten im Finsterniß und Dunkel, gefangen im Zwang und Eisen; 11 Darum, daß sie Gottes Geboten ungehorsam gewesen waren, und das Gesetz des Höchsten geschändet hatten; 12 Darum mußte ihr Herz mit Unglück geplagt werden, daß sie da lagen, und ihnen niemand half; 13 Und sie zum Herrn riefen in ihrer Noth, und er ihnen half aus ihren Nöthen, 14 Und sie aus dem Finsterniß und Dunkel führete, und ihre Bande zerriß; 15 Die sollen dem Herrn danken um seine Güte, und um seine Wunder, die er an den Menschenkindern thut, 16 Daß er zerbricht eiserne Thüren, und zerschlägt eiserne Riegel. 17 Die Narren, so geplaget waren um ihrer Uebertretung willen, und um ihrer Sünde willen, 18 Daß ihnen ekelte vor aller Speise, und wurden todtkrank; 19 Und sie zum Herrn riefen in ihrer Noth, und er ihnen half aus ihren Nöthen; 20 Er sandte sein Wort, und machte sie gesund, und errettete sie, daß sie nicht starben; 21 Die sollen dem Herrn danken um seine Güte, und um seine Wunder, die er an den Menschenkindern thut, 22 Und Dank opfern, und erzählen seine Werke mit Freuden. 23 Die mit Schiffen auf dem Meer fuhren, und trieben ihren Handel in großen Wassern; 24 Die des Herrn Werke erfahren haben, und seine Wunder im Meer, 25 Wenn er sprach, und einen Sturmwind erregte, der die Wellen erhob, 26 Und sie gen Himmel fuhren, und in den Abgrund fuhren, daß ihre Seele vor Angst verzagte, 27 Daß sie taumelten und wankten wie ein Trunkener, und wußten keinen Rath mehr; 28 Und sie zum Herrn schrieten in ihrer Noth, und er sie aus ihren Nöthen führete, 29 Und stillte das Angewitter, daß die Wellen sich legten, 30 Und sie froh wurden, daß es stille worden war, und er sie zu Lande brachte nach ihrem Wunsch; 31 Die sollen dem Herrn danken um seine Güte, und um seine Wunder, die er an den Menschenkindern thut, 32 Und ihn bei der Gemeinde preisen, und bei den Alten rühmen. 33 Die, welchen ihre Bäche vertrocknet, und die Wasserquellen versieget waren, 34 Daß ein fruchtbar Land nichts trug, um der Bosheit willen derer, die drinnen wohnten; 35 Und er das Trockne wiederum wasserreich machte, und im dürren Lande Wasserquellen; 36 Und die Hungrigen dahin gesetzt hat, daß sie eine Stadt zurichteten, da sie wohnen könnten, 37 Und Acker besäen, und Weinberge pflanzen möchten, und die jährlichen Früchte kriegten; 38 Und er sie segnete, daß sie sich fast mehreten, und ihnen viel Viehes gab. 39 Die, welche niedergedrückt und geschwächt waren von dem Bösen, der sie gezwungen und gedrungen hatte; 40 Da Verachtung auf die Fürsten geschüttet war, daß alles irrig und wüste stand;

PSAUMES. CVII.

7 Et il leur fit trouver un chemin droit, qui les conduisit dans une ville habitée. 8 Qu'on célèbre donc la bonté du SEIGNEUR, et ses merveilles envers les enfants des hommes, 9 Parce qu'il a rassasié l'âme défaillante, et qu'il a rempli de biens l'âme affamée. 10 Quant à ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans les ombres de la mort, accablés d'affliction et chargés de fers, 11 Parce qu'ils s'étaient révoltés contre les commandements de leur Dieu, et qu'ils avaient méprisé les conseils du Très-Haut, 12 Il humilia leur cœur par la souffrance; ils succombèrent, et personne ne les secourut. 13 Mais, dans leur détresse, ils crièrent au SEIGNEUR, et il les sauva de leurs angoisses. 14 Il les retira des ténèbres et des ombres de la mort, et il rompit leurs liens. 15 Qu'on célèbre donc la bonté du SEIGNEUR, et ses merveilles envers les enfants des hommes; 16 Parce qu'il a brisé les portes d'airain et rompu les barres de fer. 17 Les insensés! C'est à cause de leurs transgressions et de leurs iniquités qu'ils étaient affligés. 18 Leur âme abhorrait toute nourriture; ils touchaient aux portes de la mort: 19 Alors ils crièrent au SEIGNEUR dans leur détresse, et il les sauva de leurs angoisses. 20 Il envoya sa parole, et il les guérit et les retira de la corruption. 21 Qu'on célèbre donc la bonté du SEIGNEUR, et ses merveilles envers les enfants des hommes. 22 Qu'on offre des sacrifices d'actions de grâces, et qu'on raconte ses œuvres avec des chants de joie. 23 Ceux qui descendent sur la mer, dans des navires, pour trafiquer sur les grandes eaux, 24 Voient les œuvres du SEIGNEUR, et ses merveilles dans les profonds abîmes. 25 Car il parle, et il excite un vent de tempête qui soulève les vagues: 26 Ils montent jusqu'au ciel et redescendent dans l'abîme; leur âme se fond d'angoisse. 27 Ils sont emportés çà et là, ils chancellent comme un homme ivre, et toute leur sagesse les abandonne. 28 Alors, dans leur détresse, ils erient au SEIGNEUR, et il les délivre de leurs angoisses. 29 Il apaise la tempête, et les flots se calment. 30 Puis ils se réjouissent de voir la mer apaisée, et Dieu les conduit au port qu'ils désirent. 31 Qu'on célèbre donc la bonté du SEIGNEUR, et ses merveilles envers les enfants des hommes. 32 Qu'on l'exalte dans l'assemblée du peuple, et qu'on chante sa louange dans l'assemblée des anciens. 33 Il fait des fleuves un désert, des sources d'eau un sol aride, 34 De la terre fertile une campagne stérile, à cause de la méchanceté de ses habitants. 35 Et il change le désert en étang, et le sol aride en sources d'eau. 36 Il y donne une demeure à ceux qui sont affamés, et ils y fondent une ville pour y demeurer; 37 Ils ensemencent les champs, ils plantent des vignes qui portent des fruits chaque année. 38 Il les bénit, et ils se multiplient extrêmement, et le SEIGNEUR ne laisse point diminuer leur bétail. 39 Ils sont ensuite réduits en nombre, et accablés par l'oppression, le malheur et la souffrance. 40 Il couvre d'opprobre les princes, et les fait errer dans des lieux déserts et sans chemin.

תהלים קז קח קט

41 וישלח אביו מעוני וישלח
 42 וישלח: וישלח: וישלח
 43 וישלח: וישלח: וישלח
 וישלח: וישלח: וישלח:

קח

1 שיר מנצח לדוד: 2 דודו לבי אלהים
 3 וישלח: וישלח: וישלח
 4 וישלח: וישלח: וישלח
 5 וישלח: וישלח: וישלח
 6 וישלח: וישלח: וישלח
 7 וישלח: וישלח: וישלח
 8 וישלח: וישלח: וישלח
 9 וישלח: וישלח: וישלח
 10 וישלח: וישלח: וישלח
 11 וישלח: וישלח: וישלח
 12 וישלח: וישלח: וישלח
 13 וישלח: וישלח: וישלח
 14 וישלח: וישלח: וישלח

קט

1 למנצח לדוד מנצח אלהי תהלה
 2 כי כי רשע ופירמיה
 3 וישלח: וישלח: וישלח
 4 וישלח: וישלח: וישלח
 5 וישלח: וישלח: וישלח
 6 וישלח: וישלח: וישלח
 7 וישלח: וישלח: וישלח
 8 וישלח: וישלח: וישלח
 9 וישלח: וישלח: וישלח
 10 וישלח: וישלח: וישלח
 11 וישלח: וישלח: וישלח
 12 וישלח: וישלח: וישלח
 13 וישלח: וישלח: וישלח
 14 וישלח: וישלח: וישלח

ΨΑΛΜΟΙ, ρζ', ρη', ρθ'.

41 Καὶ ἐβοήθησε πένητι ἐκ πτωχείας, καὶ ἔθετο
 ὡς πρόβατα πατριάς. 42 Ὁψονται εἰθεῖς καὶ
 εὐφρανθήσονται, καὶ πᾶσα ἀνομία ἐμφράξει τὸ
 στόμα αὐτῆς. 43 Τίς σοφὸς καὶ φυλάξει ταῦτα,
 καὶ συνήσει τὰ ἐλεῖ τοῦ Κυρίου;

ρη'.

Ὡδή ψαλμοῦ τῷ Δαυίδ.

1 ἘΤΟΙΜΗ ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἐτοίμη ἡ
 καρδία μου, ἄσονται καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου.
 2 Ἐξεγέρθητι ψαλτήριον καὶ κιθάρα· ἐξεγερθήσονται
 ὄρθρου. 3 Ἐξομολογήσομαι σοι ἐν λαοῖς, Κύριε,
 ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν. 4 Ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν
 οὐρανῶν τὸ ἐλεός σου, καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ
 ἀληθείά σου. 5 Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ
 θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου. 6 Ὅπως
 ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου
 καὶ ἐπάκουσόν μου. 7 Ὁ θεός ἐλάλησεν ἐν τῷ
 ἁγίῳ αὐτοῦ, ὑψώθησονται καὶ διαιμερίῳ Σίχιμα, καὶ
 τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαιμετήσω. 8 Ἐμός
 ἐστὶ Γαλαὰδ, καὶ ἐμός ἐστὶ Μανασσῆς, καὶ Ἐφραΐμ
 ἀντίληψις τῆς κεφαλῆς μου· Ἰούδας βασιλεύς μου,
 9 Μωὰβ λείβης τῆς ἐλπίδος μου· ἐπὶ τὴν Ἰδου-
 μαίαν ἐπιβαλὼν τὸ ὑπόδημά μου, ἐμοὶ ἀλλόφυλοι
 ὑπετάγησαν. 10 Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιο-
 χῆς; ἢ τίς ὀδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας;
 11 Οὐχὶ σὺ ὁ θεός ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς; καὶ οὐκ
 ἐξελεύσῃς ὁ θεός ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν; 12 Δὸς
 ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως, καὶ ματαία σωτηρία
 ἀνθρώπων. 13 Ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν,
 καὶ αὐτὸς ἐξουθενώσει τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν.

ρθ'.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Ὁ ΘΕΟΣ, τὴν αἰνεσίαν μου μὴ παραισώπησες·
 2 Ὅτι στόμα ἁμαρτωλοῦ καὶ στόμα δολίου ἐπ'
 ἐμὲ ἠνοιχθή, ἐλάλησαν κατ' ἐμοῦ γλώσσης δολίᾳ,
 3 Καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με, καὶ ἐπολέμησαν
 με ὥρεάιν. 4 Ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδὲ βαλλόν
 με, ἐγὼ δὲ προσευχόμενον· 5 Καὶ ἔθεντο κατ'
 ἐμοῦ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, καὶ μίσος ἀντὶ τῆς ἀγα-
 πῆσώς μου. 6 Κατάστησον ἐπ' αὐτὸν ἁμαρτωλόν,
 καὶ διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· 7 Ἐν τῷ
 κρίνεσθαι αὐτὸν ἐξέλθαι καταεδικασμένος, καὶ ἡ
 προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς ἁμαρτίαν. 8 Γειη-
 θήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι, καὶ τὴν ἐπισκοπὴν
 αὐτοῦ λάβοι ἕτερος· 9 Γειηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
 ὀρφανοί, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα· 10 Σαλευόμενοι
 μεταστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἐπαιτησάτωσαν,
 ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκουπέδων αὐτῶν. 11 Ἐξε-
 ρεινησάτω δανιστῆς πάντα ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ,
 καὶ ἐαρπασάτωσαν ἄλλότριοι τοὺς πόρους αὐτοῦ·
 12 Μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήπτωρ, μηδὲ γειη-
 θήτω οἰκτίρων τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ· 13 Γειη-
 θήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολόθωσιν, ἐν γενεᾷ μὴ
 ἐξαλειφθῇ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 14 Ἀναμνησθεῖν ἡ
 ἀνομία τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐναντὶ Κυρίου, καὶ ἡ
 ἁμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθῇ.

PSALMI, CVII. CVIII. CIX.

41 Et adjuvit pauperem de inopia: et posuit
 sicut oves familias. 42 Videbunt recti, et
 lætabuntur: et omnis iniquitas oppilabit os
 suum 43 Quis sapiens et custodiet hæc? et
 intelliget misericordias Domini?

CVIII.

Canticum Psalmi ipsi David.

1 PARATUM cor meum Deus, paratum cor
 meum: cantabo, et psallam in gloria mea.
 2 Exsurge gloria mea, exsurge psalterium, et
 cithara: exsurgam diluculo. 3 Confitebor
 tibi in populis Domine: et psallam tibi in
 nationibus. 4 Quia magna est super cælos
 misericordia tua: et usque ad nubes veritas tua.
 5 Exaltare super cælos Deus, et super omnem
 terram gloria tua: 6 Ut liberentur dilecti
 tui. Salvum fac dextera tua, et exaudi me.
 7 Deus locutus est in sancto suo: Exultabo,
 et dividam Sichimam, et convallem tabernacu-
 lorum dimetiar. 8 Meus est Galaad, et meus
 est Manasses: et Ephraïm susceptio capitis
 mei. Juda rex meus: 9 Moab lebes spei
 meæ. In Idumæam extendam calceamentum
 meum: mihi alienigenæ amici facti sunt.
 10 Quis deducet me in civitatem munitam?
 quis deducet me usque in Idumæam?
 11 Nonne tu Deus, qui repulisti nos, et non
 exhibis Deus in virtutibus nostris? 12 Da
 nobis auxilium de tribulatione: quia vana
 salus hominis. 13 In Deo faciemus virtutem:
 et ipse ad nihilum deducet inimicos nostros.

CIX.

In finem, Psalmus David.

1 DEUS laudem meam ne tacueris: 2 Quia
 os peccatoris, et os dolosi super me apertum
 est. Locuti sunt adversum me lingua dolosa,
 3 Et sermonibus odii circumdederunt me: et
 expugnauerunt me gratis. 4 Pro eo ut me
 diligerent, detrahebant mihi: ego autem ora-
 bam. 5 Et posuerunt adversum me mala
 pro bonis: et odium pro dilectione mea.
 6 Constitue super eum peccatorem: et dia-
 bolus stet a dextris ejus. 7 Cum judicatur,
 exeat condemnatus: et oratio ejus fiat in pec-
 catum. 8 Fiant dies ejus pauci: et episco-
 patum ejus accipiat alter. 9 Fiant filii ejus
 orphanæ: et uxor ejus vidua. 10 Nutantes
 transferantur filii ejus, et mendicent: et
 ejiciantur de habitationibus suis. 11 Scrutetur
 fœnerator omnem substantiam ejus: et
 diripiant alieni labores ejus. 12 Non sit illi
 adjutor: nec sit qui misereatur pupillis ejus.
 13 Fiant nati ejus in interitum: in generatione
 una deleatur nomen ejus. 14 In memoriam
 redeat iniquitas patrum ejus in conspectu
 Domini: et peccatum matris ejus non deleatur.

PSALMS, CVII. CVIII. CIX.

41 Yet setteth he the poor on high from affliction, and maketh *him* families like a flock. 42 The righteous shall see *it*, and rejoice: and all iniquity shall stop her mouth. 43 Whoso is wise, and will observe these *things*, even they shall understand the lovingkindness of the LORD.

PSALM CVIII.

A Song or Psalm of David.

1 O GOD, my heart is fixed; I will sing and give praise, even with my glory. 2 Awake, psaltery and harp: I *myself* will awake early. 3 I will praise thee, O LORD, among the people: and I will sing praises unto thee among the nations. 4 For thy mercy is great above the heavens: and thy truth *reacheth* unto the clouds. 5 Be thou exalted, O God, above the heavens: and thy glory above all the earth; 6 That thy beloved may be delivered: save *with* thy right hand, and answer me. 7 God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth. 8 Gilead is mine; Manasseh is mine; Ephraim also is the strength of mine head: Judah is my lawgiver; 9 Moab is my washpot; over Edom will I cast out my shoe: over Philistia will I triumph. 10 Who will bring me into the strong city? who will lead me into Edom? 11 *Wilt* not thou, O God, *who* hast cast us off? and wilt not thou, O God, go forth with our hosts? 12 Give us help from trouble: for vain is the help of man. 13 Through God we shall do valiantly: for he *it is that* shall tread down our enemies.

PSALM CIX.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 HOLD not thy peace, O God of my praise; 2 For the mouth of the wicked and the mouth of the deceitful are opened against me: they have spoken against me with a lying tongue. 3 They compassed me about also with words of hatred; and fought against me without a cause. 4 For my love they are my adversaries: but I *give myself* unto prayer. 5 And they have rewarded me evil for good, and hatred for my love. 6 Set thou a wicked man over him: and let Satan stand at his right hand. 7 When he shall be judged, let him be condemned: and let his prayer become sin. 8 Let his days be few; *and* let another take his office. 9 Let his children be fatherless, and his wife a widow. 10 Let his children be continually vagabonds, and beg: let them seek *their bread* also out of their desolate places. 11 Let the extortioner catch all that he hath; and let the strangers spoil his labour. 12 Let there be none to extend mercy unto him: neither let there be any to favour his fatherless children. 13 Let his posterity be cut off; *and* in the generation following let their name be blotted out. 14 Let the iniquity of his fathers be remembered with the LORD; and let not the sin of his mother be blotted out.

Psalm, 107, 108, 109.

41 Und er den Armen schützte vor Elend, und sein Geschlecht wie eine Heerde mehrte. 42 Solches werden die Frommen sehen, und sich freuen; und aller Bosheit wird das Maul gestopft werden. 43 Wer ist weise und behält dieß? So werden sie merken, wie viel Wohlthat der Herr erzeiget.

Der 108. Psalm.

Ein Psalmlied Davids.

1 Gott, es ist mein rechter Ernst; ich will singen und dichten, meine Ehre auch. 2 Wohlauf, Psalter und Harfen! Ich will früh auf sein. 3 Ich will dir danken, Herr, unter den Völkern, ich will dir lobsingen unter den Leuten. 4 Denn deine Gnade reicht, so weit der Himmel ist, und deine Wahrheit, so weit die Wolken gehen. 5 Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Lande, 6 Auf daß deine lieben Freunde erlebiger werden. Hilf mit deiner Rechten, und erhöhe mich. 7 Gott redet in seinem Heiligtum, daß bin ich froh, und will Sichem theilen, und das Thal Succoth abmessen. 8 Gilead ist mein, Manasse ist auch mein, und Ephraim ist die Macht meines Haupt, Juda ist mein Fürst, 9 Moab ist mein Waschküpfen; ich will meinen Schuh über Edom strecken; über die Philister will ich jauchzen. 10 Wer will mich führen in eine feste Stadt? Wer wird mich leiten in Edom? 11 Wirst du es nicht thun, Gott, der du uns verstößest, und zeuchst nicht aus, Gott, mit unserm Heer? 12 Schaffe uns Beistand in der Noth, denn Menschenhilfe ist kein nütze. 13 Mit Gott wollen wir Thaten thun. Er wird unsere Feinde untertreten.

Der 109. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Gott, mein Ruhm, schweige nicht. 2 Denn sie haben ihr gottloses und falsches Maul wider mich aufgethan, und reden wider mich mit falscher Zunge; 3 Und sie reden giftig wider mich allenthalben, und streiten wider mich ohn Ursach. 4 Dafür, daß ich sie liebe, sind sie wider mich; ich aber bete. 5 Sie beweisen mir Böses um Gutes, und Haß um Liebe. 6 Setze Gottlose über ihn; und der Satan müsse stehen zu seiner Rechten. 7 Wer sich denselben lehren läßt, daß Leben müsse gottlos sein, und sein Gebet müsse Sünde sein. 8 Seiner Tage müssen wenig werden, und sein Amt müsse ein anderer empfangen. 9 Seine Kinder müssen Waisen werden, und sein Weib eine Wittwe. 10 Seine Kinder müssen in der Irre gehen und betteln, und suchen, als die verdorben sind. 11 Es müsse der Bucharer ausfangen alles, was er hat; und Fremde müssen seine Güter rauben. 12 Und niemand müsse ihm Gutes thun, und niemand erbarme sich seiner Waisen. 13 Seine Nachkommen müssen ausgerottet werden, ihr Name müsse im andern Glied vertilget werden. 14 Seiner Väter Missethat müsse gedacht werden vor dem Herrn, und seiner Mutter Sünde müsse nicht ausgelöscht werden.

PSAUMES, CVII. CVIII. CIX.

41 Mais il retire le pauvre de l'affliction, et rend les familles nombreuses comme des troupeaux. 42 Les hommes droits *le* voient, et s'en réjouissent; mais tous les méchants *ont* la bouche fermée. 43 Celui qui est sage et qui observe ces choses, comprendra les grâces du SEIGNEUR.

PSAUME CVIII.

Cantique ou Psaume de David.

1 MON cœur est disposé, O Dieu; ma gloire l'est aussi: je chanterai, je célébrerai ta louange. 2 Réveille-toi, *mon* luth et *ma* lyre, je me réveillerai avec l'aurore. 3 Je te célébrerai parmi les peuples, O SEIGNEUR, et je chanterai ta louange parmi les nations. 4 Car ta bonté s'élève jusqu'au ciel, et ta vérité jusques aux nues. 5 O Dieu, élève-toi au-dessus des cieux, et que ta gloire éclate sur toute la terre, 6 Pour que tes bien-aimés soient délivrés; sauve-moi *par* ta droite et m'exauce. 7 Dieu a parlé dans sa sainteté; je me réjouirai, je partagerai Sichem, et je mesurerai la vallée de Succoth. 8 À moi est Galaad, à moi Manassé; Ephraïm sera le casque de ma tête, Juda sera mon législateur. 9 Moab sera le bassin où je me laverai; je jeterai mes sandales sur Édom, et je triompherai de la terre des Philistins. 10 Qui me conduira dans la ville forte, qui me mènera jusques en Edom? 11 Ne sera-ce pas toi, O Dieu, bien que tu nous aies délaissés? Et ne sera-ce pas toi qui sortiras avec nos armées? 12 Donne-nous *ton* secours dans notre détresse, car la délivrance qu'on attend des hommes n'est que vanité. 13 Avec Dieu nous serons vaillants; car il foulera aux pieds nos ennemis.

PSAUME CIX.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 O DIEU de ma louange, ne garde pas le silence. 2 Car la bouche de l'impie et la bouche du perfide sont ouvertes contre moi; ils m'ont parlé avec une langue mensongère. 3 Ils m'assiègent de paroles haineuses, et sans cause ils me font la guerre. 4 Ils ont payé mon amitié par leur aversion; mais moi, je *me livrais* à la prière. 5 Ils m'ont rendu le mal pour le bien, la haine pour l'amour. 6 Fais que le méchant domine sur lui, et que l'adversaire se tienne à sa droite. 7 Quand on le jugera, qu'il soit déclaré coupable; que sa prière soit regardée comme un crime. 8 Que ses jours soient courts, et qu'un autre prenne sa charge. 9 Que ses enfants deviennent orphelins, et sa femme veuve. 10 Que ses enfants soient errants et qu'ils mendient; qu'ils cherchent *leur pain* loin de leurs demeures ruinées. 11 Que le créancier prenne dans son filet tout ce qu'il possède, et que des étrangers pillent le fruit de son travail. 12 Que personne n'étende sur lui de miséricorde, et que nul n'ait pitié de ses orphelins. 13 Que sa postérité soit retranchée, et que son nom soit anéanti dès la génération suivante. 14 Que l'iniquité de ses pères revive toujours dans la mémoire du SEIGNEUR, et que le péché de sa mère ne soit point anéanti.

תהלים קט קי קיא

15 יִהְיֶה נִגְדֵי-יְהוָה תָּמִיד וְנִכְרָה מִצָּרָיו
וְכָבֵד: 16 וַיֵּצֵא אֱשֶׁר לֹא זָכָר עֲשׂוֹת קִסְדוֹ
בִּיָּדָיו אִישׁ-עָנִי וְאֶבְיוֹן וְנִכְרָה לְבָב
לְמוֹתָיו: 17 וַיִּנְאֹתֵב קִלְקֶלָה וּתְבוֹאָהוּ וְלֹא-
חָפֵץ בְּבִדְכָהּ וּתְרַחֵק מִפָּנָיו: 18 וַיִּלְבָּשׁ
קִלְקֶלָה בְּבִדּוֹ וּתְבוֹאָה כְּפָנָיו בְּקִרְבּוֹ וְכִשְׁמוֹ
בְּעֲצֻמוֹתָיו: 19 תַּחֲוִילוֹ בְּבִדּוֹ וַעֲטָה וּלְבִשׁוֹ
תְּבִמִּיר וְחִגְרָה: 20 זֹאת וּפְעֻלַּת שְׁטָנִי מֵאֵת
יְהוָה וּמִחֲבָרִים רָע עַל-נַפְשִׁי: 21 וְאַתָּה ו
יְהוָה אֱדַבְּרִי עֲשֵׂה-אַתָּה לְבָעֲצֻנִי שְׁמָהּ כִּי
טוֹב חֲסִדָּהּ הַצִּילָנִי: 22 קִירְעֵנִי וְאֶבְיוֹן
אֲגִבִּי וְלִפִּי חֶלֶל בְּקִרְבִּי: 23 כָּצֵל בְּנִטּוֹתָיו
נִהְלַכְתִּי לְנִעְרָתִי כְּאַרְבָּה: 24 בְּרַפִּי כָשְׁלוּ
כַּצֹּמ וְכַשְׁרִי כָּתַשׁ מִשְׁמָנוּ: 25 וְאַנִּי וְהַנִּיתִי
חֲרָפָה לְהֵם אֲרֻאֲנִי וְיִעֲזוּ רַאשֵׁם:
26 עֲזָרְנִי יְהוָה אֱלֹהֵי הוֹשִׁיעֵנִי כִּחֲסִדָּהּ:
27 וַיִּדְעוּ כִּי-יָדָהּ זֹאת אַתָּה יְהוָה עֲשִׂיתָהּ:
28 יִקְלְלוּ חֲפִיָּה וְאַתָּה תִּבְרָךְ קָדְמוֹ וְאַחֲרָיו
וְעַבְדְּךָ וְשִׁמְךָ: 29 וְלִבִּישׁוֹ שֹׁטְטָנִי כִּלְבָּהּ
וַיַּעֲטֵה כַּמַּעֲרִיל בְּשִׁתָּם: 30 אֲוִדָה יְהוָה
מֵאֵד בְּפִי וּבִכְתוּב רַבִּים אֶחְלָלָנִי: 31 כִּי-
נִצְמֹד לִימִין אֲבִיּוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשְׁפָּטִי נַפְשִׁי:

קי

1 לְדָוִד מְזֻמָּר נֶאֱמַר יְהוָה וּלְאֲדָנִי שָׁב
לִימִינִי עַד-אֲשֶׁר־אֲבִיָּה חֶדֶם לְרִגְלֵיךָ:
2 מִטָּה עֲזָה וְשִׁלְחַן יְהוָה מִצִּיּוֹן רִבְחָה
בְּקִרְבִּי אֲבִיָּה: 3 עֲמֹךְ נִדְבַתְּ בָּנוֹם חִילָהּ
בְּחִדְרֵי-קֹדֶשׁ מִנְחָם מִשְׁחָה לְךָ טַל
וְלִדְחָה: 4 נִשְׁבַּע יְהוָה וְלֹא יִפְחָם אַתָּה-
כֹּהֵן לְעוֹלָם עַל-דִּבְרֹתֵי מִלְכֵי-עָדָן:
5 אֲדָנִי עַל-יְמִינֶךָ מִחֵץ בָּנוֹם-אֲפִי מִלְכִּים:
6 יִבְרֹךְ בָּנוֹם מִלֵּא גִּוְיוֹת מִחֵץ רֹאשׁ עַל-
אֲרָץ רַבָּה: 7 מִפֶּחַל בְּתִרְתָּהּ וְשִׁתָּה עַל-כֵּן
אֲרִים רֹאשׁ:

קיא

1 קִלְקֶלָה וְאִוְנָה יְהוָה בְּקִרְלֵי-לֵבָב
בְּכֹד וְשָׁרִים וְעָדָה: 2 גְּדֻלִּים מַעֲשֵׂיו
יְהוָה אֲרוֹשִׁים לְכָל-חַשְׁמִיקָם: 3 הוֹדִי
וְהִדָּר כַּעֲלֹ וְדִבְרָתוֹ עֲמֵדָה לְעַד: 4 וְנִכְרָה
עֲשֵׂה לְנִפְלְאוֹתָיו חֲזָן וְרִתּוֹם יְהוָה:

ΨΑΛΜΟΙ, ρθ', ρι', ρια'.

15 Γενηθήτωσαν ἐναντίον Κυρίου διὰ παντός, καὶ
ἐξολοθρευθεῖη ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν. 16 Ἄν-θ' ὧν οὐκ ἐμνήσθη ποιῆσαι ἔλεος, καὶ
κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα καὶ πτωχὸν καὶ κα-
ταενυγμένον τῇ καρδίᾳ τοῦ θανατῶσαι. 17 Καὶ
ἠγάπησεν κατάραν, καὶ ἤξει αὐτῷ· καὶ οὐκ ἠθέλησεν
εὐλογίαν, καὶ μακρυνθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 18 Καὶ
ἐνέδυσάτο κατάραν ὡς ἱμάτιον, καὶ εἰσῆλθεν ὡσεὶ
ἕδωρ εἰς τὰ ἐγκατα αὐτοῦ καὶ ὡσεὶ ἔλαιον ἐν τοῖς
ὀστέοις αὐτοῦ. 19 Γενηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον ὃ
περιβάλλεται, καὶ ὡσεὶ ζώνη ἥν διὰ παντός περιζών-
νται. 20 Τοῦτο τὸ ἔργον τῶν ἐνδιαβαλλόντων με
παρὰ Κυρίου καὶ τῶν λαλούντων ποιηρὰ κατὰ τῆς
ψυχῆς μου. 21 Καὶ σύ, Κύριε Κύριε, ποιήσον
μετ' ἐμοῦ ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, ὅτι χοιστὸν
τὸ ἔλεός σου· ῥῦσαί με, 22 Ὅτι πτωχὸς καὶ
πένης εἰμι ἐγώ, καὶ ἡ καρδία μου τετάρακται
ἐντός μου. 23 Ὡσεὶ σκιά ἐν τῷ ἠκκλινῇ αὐτὴν
ἀνταντρέθην, ἐξέτινάχθην ὡσεὶ ἀκρίδις. 24 Τὰ
γόνατά μου ἠσθένησαν ἀπὸ νηστείας, καὶ ἡ σὰρξ
μου ἠλλοιώθη δι' ἔλαιον. 25 Κάγῳ ἐγενήθην
ὀνειδὸς αὐτοῖς· εἰδοσάν με, ἐσάλευσαν κεφαλὰς
αὐτῶν. 26 Βοήθησόν μοι, Κύριε ὁ θεός μου, καὶ
σῶσόν με κατὰ τὸ ἔλεός σου. 27 Καὶ γνώτωσαν
ὅτι ἡ χεὶρ σου αὕτη, καὶ σὺ Κύριε ἐποίησας αὐτήν. 28
Καταράσσονται αὐτοί, καὶ σὺ εὐλογῆσεις· οἱ
ἐπανιστάμενοί μοι αἰσχυνθήτωσαν, ὃ δὲ δοῦλός
σου εὐφρανθήσεται. 29 Ἐνέδυσάσθωσαν οἱ ἐν-δια-
βάλλοντές με ἐντροπὴν, καὶ περιβαλέσθωσαν ὡς
διπλοῖδα αἰσχύνῃν αὐτῶν. 30 Ἐξομολογήσομαι
τῷ Κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου, καὶ ἐν μέσῳ
πολλῶν αἰνέσω αὐτόν. 31 Ὅτι παρίστη ἐκ δεξιῶν
πένητος, τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν κατακλινομένων τὴν
ψυχὴν μου.

ρι'.

Ψαλμός τῷ Δαβίδ.

1 ΕΙΠΕΝ ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου Κάθου ἐκ
δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον
τῶν ποδῶν σου. 2 Ῥάβδον δυνάμειος ἐξαποστελεῖ
σοι Κύριος ἐκ Σιών· κατακυριεύει ἐν μέσῳ τῶν
ἐχθρῶν σου. 3 Μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς
δυνάμειός σου, ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων
σου· ἐκ γαστροῦ πρὸ ἐωσφόρου ἐγέννησά σε. 4 Ὡμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμελήθησεται Σὺ ἱερεὺς
εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. 5 Κύ-
ριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς
αὐτοῦ βασιλεῖς. 6 Κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσι, πληρώσει
πτῶματα, συνθλάσει κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν. 7 Ἐκ χειμάρρου ἐν ὁδῷ πιεται, διὰ τοῦτο ὑψώσει
κεφαλὴν.

ρια'.

Ἀλληλουία.

1 ἘΞΟΜΟΛΟΓΗΣΟΜΑΙ σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ μου, ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ. 2
Μεγάλα τὰ ἔργα Κυρίου, ἐξεζητημένα εἰς
πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ. 3 Ἐξομολόγησις
καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἡ δι-
καιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶ-
νος. 4 Μνεῖαν ἐποιήσατο τῶν θαυμασίων
αὐτοῦ, ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ Κύριος.

PSALMI, CIX. CX. CXI.

15 Fiant contra Dominum semper, et dis-
pereat de terra memoria eorum: 16 Pro eo
quod non est recordatus facere misericordiam. 17 Et persecutus est hominem inopem, et
mendicum, et compunctum corde mortificare. 18 Et dilexit maledictionem, et veniet ei: et
noluit benedictionem, et elongabitur ab eo. Et induit maledictionem sicut vestimentum,
et intravit sicut aqua in interiora ejus, et
sicut oleum in ossibus ejus. 19 Fiat ei sicut
vestimentum, quo operitur; et sicut zona, qua
semper praeingitur. 20 Hoc opus eorum,
qui detrahunt mihi apud Dominum, et qui
loquuntur mala adversus animam meam. 21 Et tu Domine, Domine, fac mecum prop-
ter nomen tuum: quia suavis est misericordia
tua. Libera me, 22 Quia egenus et pauper
ego sum: et cor meum conturbatum est intra
me. 23 Sicut umbra cum declinat, ablatus
sum: et excussus sum sicut locustae. 24 Genua
mea infirmata sunt a jejunio: et caro mea
immutata est propter oleum. 25 Et ego fac-
tus sum opprobrium illis: viderunt me, et
moverunt capita sua. 26 Adjuva me Domine
Deus meus: salvum me fac secundum miseri-
cordiam tuam. 27 Et sciant quia manus tua
haec: et tu Domine fecisti eam. 28 Maledi-
cent illi, et tu benedices: qui insurgunt in
me, confundantur: servus autem tuus læta-
bitur. 29 Induantur qui detrahunt mihi,
pudore: et operiantur sicut diploide con-
fusionem suam. 30 Confitebor Domino nimis in
ore meo: et in medio multorum laudabo eum. 31 Quia astitit a dextris pauperis, ut salvam
faceret a persequentibus animam meam.

CX.

Psalmus David.

1 DIXIT Dominus Domino meo: Sede a
dextris meis: Donec ponam inimicos tuos,
scabellum pedum tuorum. 2 Virgam virtutis
tuae emittet Dominus ex Sion: dominare in
medio inimicorum tuorum. 3 Tecum princi-
pium in die virtutis tuae in splendoribus
sanctorum: ex utero ante luciferum genui te. 4
Juravit Dominus, et non poenitebit eum:
Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem
Melchisedech. 5 Dominus a dextris tuis,
confregit in die irae suae reges. 6 Judicabit
in nationibus, implebit ruinas: conquassabit
capita in terra multorum. 7 De torrente in
via bibit: propterea exaltabit caput.

CXI.

Alleluia.

1 CONFITEOR tibi Domine in toto corde
meo: in consilio justorum, et congregatione.
2 Magna opera Domini: exquisita in omnes
voluntates ejus. 3 Confessio et magnificentia
opus ejus: et justitia ejus manet in saecul-
um saeculi. 4 Memoriam fecit mirabilium
suorum, misericors et miserator Dominus:

PSALMS, CIX. CX. CXI.

15 Let them be before the LORD continually, that he may cut off the memory of them from the earth. 16 Because that he remembered not to shew mercy, but persecuted the poor and needy man, that he might even slay the broken in heart. 17 As he loved cursing, so let it come unto him: as he delighted not in blessing, so let it be far from him. 18 As he clothed himself with cursing like as with his garment, so let it come into his bowels like water, and like oil into his bones. 19 Let it be unto him as the garment *which* covereth him, and for a girdle wherewith he is girded continually. 20 Let this be the reward of mine adversaries from the LORD, and of them that speak evil against my soul. 21 But do thou for me, O God the Lord, for thy name's sake: because thy mercy is good, deliver thou me. 22 For I am poor and needy, and my heart is wounded within me. 23 I am gone like the shadow when it declineth: I am tossed up and down as the locust. 24 My knees are weak through fasting; and my flesh faileth of fatness. 25 I became also a reproach unto them: *when* they looked upon me they shook their heads. 26 Help me, O LORD my God: O save me according to thy mercy. 27 That they may know that this is thy hand; *that* thou, LORD, hast done it. 28 Let them curse, but bless thou: when they arise, let them be ashamed; but let thy servant rejoice. 29 Let mine adversaries be clothed with shame, and let them cover themselves with their own confusion, as with a mantle. 30 I will greatly praise the LORD with my mouth; yea, I will praise him among the multitude. 31 For he shall stand at the right hand of the poor, to save *him* from those that condemn his soul.

PSALM CX.

A Psalm of David.

1 THE LORD said unto my Lord, Sit thou at my right hand, until I make thine enemies thy footstool. 2 The LORD shall send the rod of thy strength out of Zion: rule thou in the midst of thine enemies. 3 Thy people *shall* be willing in the day of thy power, in the beauties of holiness from the womb of the morning: thou hast the dew of thy youth. 4 The LORD hath sworn, and will not repent, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchizedek. 5 The Lord at thy right hand shall strike through kings in the day of his wrath. 6 He shall judge among the heathen, he shall fill *the places* with the dead bodies; he shall wound the heads over many countries. 7 He shall drink of the brook in the way: therefore shall he lift up the head.

PSALM CXI.

1 PRAISE ye the LORD. I will praise the LORD with *my* whole heart, in the assembly of the upright, and *in* the congregation. 2 The works of the LORD *are* great, sought out of all them that have pleasure therein. 3 His work is honourable and glorious: and his righteousness endureth for ever. 4 He hath made his wonderful works to be remembered: the LORD is gracious and full of compassion.

Psalm, 109, 110, 111.

15 Der Herr müsse sie nimmer aus den Augen lassen, und ihr Gedächtniß müsse ausgerottet werden auf Erden. 16 Darum, daß er so gar keine Barmherzigkeit hatte, sondern verfolgte den Elenden und Armen, und den Betrübten daß er ihn tödtete. 17 Und er wollte den Fluch haben, der wird ihm auch kommen; er wollte des Seans nicht, so wird er auch ferne von ihm bleiben. 18 Und zog an den Fluch, wie sein Hemd, und ist in sein Inwendiges gegangen wie Wasser, und wie Del in seine Gebeine; 19 So werde er ihm wie ein Kleid, das er antrage, und wie ein Gürtel, da er sich allwege mit gürte. 20 So geschehe denen vom Herrn, die mir wider sind, und reden Böses wider meine Seele. 21 Aber du, Herr Herr, sey du mit mir, um deines Namens willen; denn deine Gnade ist mein Trost, errette mich. 22 Denn ich bin arm und elend, mein Herz ist erschlagen in mir. 23 Ich fahre dahin wie ein Schatten, der vertrieben wird, und werde verjaget, wie die Heuschrecken. 24 Meine Kniee sind schwach von Fasten; und mein Fleisch ist mager, und hat kein Fett. 25 Und ich muß ihr Spott sein; wenn sie mich sehen, schütteln sie ihren Kopf. 26 Stehe mir bei, Herr, mein Gott; biß mir nach deiner Gnade. 27 Daß sie inne werden, daß dieß sey deine Hand, daß du Herr, solches thust. 28 Fluchen sie, so segne du. Segen sie sich wider mich, so müssen sie zu Schanden werden; aber dein Knecht müsse sich freuen. 29 Meine Widersacher müssen mit Schmach angezogen werden, und mit ihrer Schande bekleidet werden, wie mit einem Rock. 30 Ich will dem Herrn sehr danken mit meinem Munde, und ihn rühmen unter vielen. 31 Denn er stehet dem Armen zur Rechten, daß er ihm helfe von denen, die sein Leben verurtheilen.

Der 110. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Der Herr sprach zu meinem Herrn; Setze dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde zum Schemel deiner Füße lege. 2 Der Herr wird das Scepter deines Reichs senden aus Zion. Herrsche unter deinen Feinden. 3 Nach deinem Sieg wird dir dein Volk williglich opfern in heiligem Schmuck. Deine Kinder werden dir geboren, wie der Thau aus der Morgenröthe. 4 Der Herr hat geschworen, und wird ihn nicht gereuen: Du bist ein Priester ewiglich, nach der Weise Melchisedechs. 5 Der Herr zu deiner Rechten wird zerschmeißen die Könige zur Zeit seines Zorns; 6 Er wird richten unter den Heiden, er wird große Schlacht thun; er wird zerschmeißen das Haupt über große Länder. 7 Er wird trinken vom Bach auf dem Wege; darum wird er das Haupt empor heben.

Der 111. Psalm.

Halleluja.

1 Ich danke dem Herrn von ganzem Herzen, im Rath der Frommen und in der Gemeinde. 2 Groß sind die Werke des Herrn; wer ihrer achtet, der hat eitel Lust daran. 3 Was er ordnet, das ist löblich und herrlich; und seine Gerechtigkeit bleibt ewiglich. 4 Er hat ein Gedächtniß gestiftet seiner Wunder, der gnädige und barmherzige Herr.

PSAUMES, CIX. CX. CXI.

15 Que leurs péchés soient sans cesse présents devant le SEIGNEUR, et que leur mémoire soit retranchée de la terre: 16 Parce qu'il ne s'est point souvenu d'user de miséricorde: mais qu'il a persécuté l'homme affligé et misérable jusqu'à faire mourir celui dont le cœur est brisé. 17 Puisqu'il aimait la malédiction, que la malédiction tombe sur lui! Puisqu'il n'a pas pris plaisir à la bénédiction, que la bénédiction s'éloigne de lui. 18 Il s'est couvert de la malédiction comme d'un vêtement. Elle est entrée dans son corps comme de l'eau, et dans ses os comme de l'huile. 19 Qu'elle soit pour lui comme un manteau qui l'enveloppe; et comme une ceinture dont il soit toujours ceint! 20 Que tel soit, de la part du SEIGNEUR, le salaire de ceux qui me haïssent et qui disent du mal de moi! 21 Mais toi, Seigneur DIEU, sois-moi propice pour l'amour de ton nom; car ta miséricorde est grande. Délivre-moi, 22 Car je suis affligé et misérable, et mon cœur est navré au-dedans de moi. 23 Je m'en vais comme l'ombre qui décline, je suis chassé comme une sauterelle. 24 Mes genoux sont affaiblis par le jeûne, mon corps dépérit et il a perdu son embonpoint. 25 Je suis un sujet d'opprobre pour mes ennemis: en me voyant, ils hochent la tête. 26 Viens à mon secours, SEIGNEUR; mon Dieu, sauve-moi, selon ta miséricorde: 27 Et qu'ils sachent que c'est ta main, que c'est toi-même, SEIGNEUR, qui l'as fait. 28 Ils maudiront, mais tu béniras; ils s'élèveront, mais ils seront confus, et ton serviteur se réjouira. 29 Ceux qui me haïssent seront revêtus de confusion; ils seront couverts de honte comme d'un manteau. 30 Ma bouche chantera hautement la louange du SEIGNEUR, et je te célébrerai dans une assemblée nombreuse. 31 Parce qu'il se tient à la droite du pauvre, pour le sauver de ceux qui condamnent son âme.

PSAUME CX.

Psaume de David.

1 LE SEIGNEUR a dit à mon SEIGNEUR: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds. 2 C'est de Sion que le SEIGNEUR fera sortir le sceptre de ta force: règne au milieu de tes ennemis. 3 Ton peuple sera porté de bonne volonté au jour où tu rassembleras ton armée avec les pompes de la sainteté; ta jeunesse sera plus nombreuse que les gouttes de rosée à l'aube du jour. 4 Le SEIGNEUR l'a juré, et il ne s'en repentira pas: tu seras Sacrificateur à toujours selon l'ordre de Melchisédec. 5 Le SEIGNEUR est à ta droite, il brisera les rois au jour de sa colère. 6 Il exercera ses jugements sur les nations; il remplira tout de cadavres; il écrasera les chefs d'une vaste contrée. 7 Dans sa marche il boira de l'eau du torrent; c'est pourquoi il élèvera sa tête.

PSAUME CXI.

1 LOUEZ le SEIGNEUR. Je célébrerai le SEIGNEUR de tout mon cœur dans la société des hommes droits et dans l'assemblée. 2 Grandes sont les œuvres du SEIGNEUR: elles sont recherchées de tous ceux qui y prennent plaisir. 3 Son œuvre n'est que majesté et magnificence; sa justice demeure à perpétuité. 4 Il a rendu ses merveilles mémorables; le SEIGNEUR est clément et miséricordieux.

תהלים קיא קיב קיד

5 מִרְחָק נָתַן לִירֵאָיו יִזְכָּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ :
6 כָּח מַעֲשָׂיו הַגִּיד לְעַמּוֹ לְהַתְּרָה לָהֶם
נִחַלְתָּ גוֹיִם : 7 מַעֲשֵׂי יָדָיו אֱמֶת וּמִשְׁפָּט
לְאֲדָמָיִם כָּל־פִּקְדוֹתָיו : 8 סְמוּכִים לְעַד
לְעוֹלָם עֲשׂוּם בְּאֱמֶת וַיִּשָּׂר : 9 פְּדוּתָו
שָׁלַח לְעַמּוֹ צִנְחָה לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ קְדוֹשׁ
וְנִכְרָא שְׁמִיו : 10 רִאשִׁית חֲכָמָה וַיֵּרָא
יְהוָה שֶׁנֶּכֶל טוֹב לְכָל־עֲשִׂיתָם תִּהְלָתוֹ
עֲמַדָּה לְעַד :

קיב

1 הִלְלִיתָהּ אֱשֶׁר־אִישׁ יִרְאֵה אֶת־יְהוָה
בְּמַצּוֹתָיו חֲפָצָה מֵאֵד : 2 גִּבּוֹר בְּאַרְצָה יִתְנַה
וַיַּעַז דָּוָר וַיִּשְׁרִים וַיִּבְרָךְ : 3 הוֹדוּעֶשֶׂר
בְּבִיתוֹ וַיִּצְדָּקְתוֹ עֲמַדָּה לְעַד : 4 וַיִּבְרַח
בְּחַשְׁתָּהּ אִוָּר לְיִשְׁרָאֵל חֲפָצוֹ וְנִחְיָם וַיִּצְדִּיק :
5 טוֹב אִישׁ חֲנֻנִי וּמַלְגָּה וְכַלְכָּל וַיִּבְרָךְ
בְּמִשְׁפָּט : 6 כִּי־לְעוֹלָם לֹא יִפּוֹט לִזְכָּר
עוֹלָם יִתְנַה צְדִיק : 7 מַשְׁמוּעָה רָעָה לֹא
יִירָא נֶכֶן לְפָנָיו בְּטָח בַּיהוָה : 8 סְמוּכָה
לְפָנָיו לֹא יִירָא עַד אֲשֶׁר־יִרְאָה בְּעָרְיוֹ :
9 פֶּגֶר וַיִּתֵּן לְאֲבִינָיִם צְדָקָתוֹ עֲמַדָּה לְעַד
מִרְחָקוֹ וַיִּתֵּן בְּכָבוֹד : 10 רָשָׁע וַיֵּרָא וַיִּכָּעַס
שִׁנָּיו יִחַרְקוּ וְנִמְסָה תַּאֲנִתָּהּ רָשָׁעִים תִּאֲבָד :

קיד

1 הִלְלִיתָהּ הִלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הִלְלוּ
אֶת־שֵׁם יְהוָה : 2 יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ
מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם : 3 מִמִּזְרַח־שָׁמֶשׁ עַד־
מְבֹאֵל מְהִלָּל שֵׁם יְהוָה : 4 הֵם עַל־
כָּל־גּוֹיִם וַיִּתְנַה עַל־יְשָׁמַיִם בְּכֹחוֹ :
5 מִי כִּיהִתָּה אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיֵּת לְשָׁבֶת :
6 הַמַּשְׁפִּיל לְרִאשֹׁתָם בְּשָׁמַיִם וּבְאַרְצָה :
7 מִחֲמִי מַעֲצָר כָּל מַאֲשַׁפֶּת לָרִים אֲבִיוֹ :
8 לְהוֹשִׁיבֵי עַם־נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ :
9 מוֹשִׁיבֵי וַעֲלִמֶת הַפִּית אֶם־הַפְּנִים שְׂמִיחָה
הִלְלִיתָהּ :

קיד

1 בְּצֵאתָ וַיִּשְׁאַל מִמִּצְרַיִם בֵּית
לְעַקֵּב מִעַם לֵצֵן : 2 הִיִּתָּה יְהוֹנָה
לְהוֹשִׁיבֵי אֶשְׂרָאֵל מִמִּשְׁלֹתָיו : 3 הֵנָּה
רָאָה וַיִּגַּלס לְמִרְיָו יִסָּב לְאַחֲרָיו :

ΨΑΛΜΟΙ, ρια', ριβ', ριγ'.

5 Τροφήν ἔδωκε τοῖς φοβουμένοις αὐτόν, μνησθή-
σεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ. 6 Ἰσχύ-
ν ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ τοῦ δοῦναι
αὐτοῖς κληρονομίαν ἐθνῶν. 7 Ἔργα χειρῶν αὐτοῦ
ἀλήθεια καὶ κρίσις· πισταὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ,
8 Ἐστηρικμέναι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, πεποι-
μέναι ἐν ἀληθείᾳ καὶ εὐθύτητι. 9 Λύτρωσιν ἀ-
πέστειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ· ἐνετείλατο εἰς τὸν αἰῶνα
διαθήκην αὐτοῦ· ἅγιον καὶ φοβερόν τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
10 Ἀρχὴ σοφίας φόβος Κυρίου, σύνεσις δὲ ἀγαθὴ
πᾶσι τοῖς ποιῶσιν αὐτήν· ἡ αἶνεσις αὐτοῦ μένει
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

ριβ'.

Ἀλληλουία.

1 ΜΑΚΑΡΙΟΣ ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον,
ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα· 2 Δυνα-
τὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, γενεὰ εὐθέων
εὐλογηθήσεται· 3 Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ
αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος. 4 Ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς
εὐθέσιν· ἐλείμω καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος.
5 Χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτεῖρων καὶ κυχρῶν, οἰκono-
μήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει· 6 Ὅτι εἰς
τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται, εἰς μνημόσυνον αἰῶνιον
ἔσται δίκαιος. 7 Ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθή-
σεται· ἐτοίμη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ Κύριον,
8 Ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ, οὐ φοβηθῇ, ἕως οὗ
ἐπὶ τὸν ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ. 9 Ἐσκόρπισεν,
ἔδωκε τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται
ἐν δόξῃ. 10 Ἀμαρτωλὸς ὄψεται καὶ ὀργισθήσεται,
τοὺς δόδοντας αὐτοῦ βρῦξει καὶ τακίησεται· ἐπιθυμία
ἀμαρτωλοῦ ἀπολείται.

ριγ'.

Ἀλληλουία.

1 ΑΙΝΕΙΤΕ παῖδες Κυρίου, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα
Κυρίου. 2 Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ
τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος· 3 Ἀπὸ ἀνατολῶν
ἡλίου μέχρι δυσμῶν αἰνετὸν τὸ ὄνομα Κυρίου.
4 Ὑψηλὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ Κύριος, ἐπὶ τοὺς
οὐρανοὺς ἡ δόξα αὐτοῦ. 5 Τίς ὡς Κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν; ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν, 6 Καὶ τὰ ταπεινὰ
ἐφορῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ· 7 Ὁ ἐγείρων
ἀπὸ γῆς πτωχόν, καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα,
8 Τοῦ καθίσαι αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων, μετὰ ἀρχόν-
των λαοῦ αὐτοῦ· 9 Ὁ κατοικίζων στεῖραν ἐν
οἴκῳ, μητέρα ἐπὶ τέκνοις εὐφραينوμένην.

ριδ'.

Ἀλληλουία.

1 Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οἶκον Ἰακώβ
ἐκ λαοῦ βαρβάρου, 2 Ἐγενήθη Ἰουδαία ἀγίασμα
αὐτοῦ, Ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ. 3 Ἡ θάλασσα εἶδε
καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω·

PSALMI, CXI. CXII. CXIII. CXIV.

5 Escam dedit timentibus se. Memor erit in
saeculum testamenti sui: 6 Virtutem operum
suorum annuntiabit populo suo: 7 Ut det
illis hereditatem gentium: opera manuum
ejus, veritas et judicium. 8 Fidelia omnia
mandata ejus: confirmata in saeculum saeculi,
facta in veritate et aequitate. 9 Redemp-
tionem misit populo suo: mandavit in
aeternum testamentum suum. Sanctum, et
terribile nomen ejus: 10 Initium sapientiae
timor Domini. Intellectus bonus omnibus
facientibus eum: laudatio ejus manet in
saeculum saeculi.

CXII.

Alleluia, Reversionis Aggaei, et Zachariae.

1 BEATUS vir, qui timet Dominum: in
mandatis ejus volet nimis. 2 Potens in terra
erit semen ejus: generatio rectorum bene-
dicetur. 3 Gloria, et divitiae in domo ejus:
et justitia ejus manet in saeculum saeculi.
4 Exortum est in tenebris lumen rectis:
misericors, et miserator, et justus. 5 Jucun-
dus homo qui miseretur et commodat, dis-
ponet sermones suos in judicio: 6 Quia in
aeternum non commovebitur. 7 In memoria
aeterna erit justus: ab auditione mala non
timebit. Paratum cor ejus sperare in Domino,
8 Confirmatum est cor ejus: non commove-
bitur donec despiciat inimicos suos. 9 Dis-
persit, dedit pauperibus: justitia ejus manet
in saeculum saeculi, cornu ejus exaltabitur in
gloria. 10 Peccator videbit, et irascetur,
dentibus suis fremet et tabescet: desiderium
peccatorum peribit.

CXIII.

Alleluia.

1 LAUDATE pueri Dominum: laudate no-
men Domini. 2 Sit nomen Domini benedic-
tum, ex hoc nunc, et usque in saeculum.
3 A solis ortu usque ad occasum, laudabile
nomen Domini. 4 Excelsus super omnes
gentes Dominus, et super caelos gloria ejus.
5 Quis sicut Dominus Deus noster, qui in
altis habitat, 6 Et humilia respicit in caelo
et in terra? 7 Suscitans a terra inopem, et
de stercore erigens pauperem: 8 Ut collocet
eum cum principibus, cum principibus populi
sui. 9 Qui habitare facit sterilem in domo,
matrem filiorum letantem.

CXIV.

Alleluia.

1 In exitu Israel de Aegypto, domus Jacob
de populo barbaro: 2 Facta est Judaea sanc-
tificatio ejus, Israel potestas ejus. 3 Mare vidit,
et fugit: Jordanis conversus est retrorsum.

PSALMS, CXI. CXII. CXIII. CXIV.

5 He hath given meat unto them that fear him: he will ever be mindful of his covenant. 6 He hath shewed his people the power of his works, that he may give them the heritage of the heathen. 7 The works of his hands *are* verity and judgment; all his commandments *are* sure. 8 They stand fast for ever and ever, *and are* done in truth and uprightness. 9 He sent redemption unto his people: he hath commanded his covenant for ever: holy and reverend *is* his name. 10 The fear of the LORD *is* the beginning of wisdom: a good understanding have all they that do *his commandments*: his praise endureth for ever.

PSALM CXII.

1 PRAISE ye the LORD. Blessed *is* the man *that* feareth the LORD, *that* delighteth greatly in his commandments. 2 His seed shall be mighty upon earth: the generation of the upright shall be blessed. 3 Wealth and riches *shall be* in his house: and his righteousness endureth forever. 4 Unto the upright there ariseth light in the darkness: *he is* gracious, and full of compassion, and righteous. 5 A good man sheweth favour, and lendeth: he will guide his affairs with discretion. 6 Surely he shall not be moved for ever: the righteous shall be in everlasting remembrance. 7 He shall not be afraid of evil tidings: his heart is fixed, trusting in the LORD. 8 His heart *is* established, he shall not be afraid, until he see *his desire* upon his enemies. 9 He hath dispersed, he hath given to the poor; his righteousness endureth for ever; his horn shall be exalted with honour. 10 The wicked shall see *it*, and be grieved; he shall gnash with his teeth, and melt away: the desire of the wicked shall perish.

PSALM CXIII.

1 PRAISE ye the LORD. Praise, O ye servants of the LORD, praise the name of the LORD. 2 Blessed be the name of the LORD from this time forth and for evermore. 3 From the rising of the sun unto the going down of the same the LORD's name *is* to be praised. 4 The LORD *is* high above all nations, *and* his glory above the heavens. 5 Who *is* like unto the LORD our God, who dwelleth on high, 6 Who humbleth *himself* to behold *the things that are* in heaven, and in the earth! 7 He raiseth up the poor out of the dust, *and* lifteth the needy out of the dunghill; 8 That he may set *him* with princes, *even* with the princes of his people. 9 He maketh the barren woman to keep house, *and to be* a joyful mother of children. Praise ye the LORD.

PSALM CXIV.

1 WHEN Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language; 2 Judah was his sanctuary, *and* Israel his dominion. 3 The sea saw *it*, and fled: Jordan was driven back.

Psalm, 111, 112, 113, 114.

5 Er gibt Speise denen, so ihn fürchten; er gedenket ewiglich an seinen Bund. 6 Er läßt verkündigen seine gewaltigen Thaten seinem Volk, daß er ihnen gebe das Erbe der Heiden. 7 Die Werke seiner Hände sind Wahrheit und Recht; alle seine Gebote sind rechtschaffen. 8 Sie werden erhalten immer und ewiglich, und geschehen treulich und redlich. 9 Er sendet eine Erlösung seinem Volk; er verheißet, daß sein Bund ewiglich bleiben soll. Heilig und bebr ist sein Name. 10 Die Furcht des Herrn ist der Weisheit Anfang; das ist eine seine Klugheit; wer darnach thut, des Lob bleibet ewiglich.

Der 112. Psalm.

Halleluja.

1 Wohl dem, der den Herrn fürchtet, der große Lust hat zu seinen Geboten. 2 Des Same wird gewaltig sein auf Erden, das Geschlecht der Frommen wird gesegnet sein. 3 Reichthum und die Fülle wird in ihrem Hause sein, und ihre Gerechtigkeit bleibet ewiglich. 4 Den Frommen gehet das Licht auf in der Finsterniß, von dem Gnädigen, Barmherzigen und Gerechten. 5 Wohl dem, der barmherzig ist, und gerne leibet, und richtet seine Sachen aus, daß er niemand Unrecht thue. 6 Denn er wird ewiglich bleiben; des Gerechten wird nimmermehr vergessen. 7 Wenn eine Plage kommen will, so fürchtet er sich nicht; sein Herz hoffet unverzagt auf den Herrn. 8 Sein Herz ist getrost, und fürchtet sich nicht, bis er seine Lust an seinen Feinden siehet. 9 Er streuet aus und gibt den Armen; seine Gerechtigkeit bleibet ewiglich, sein Horn wird erhöht mit Ehren. 10 Der Gottlose wirds sehen, und wird ihn verdrießen; seine Zähne wird er zusammen beißen, und vergehen. Denn was die Gottlosen gerne wollten, das ist verloren.

Der 113. Psalm.

Halleluja.

1 Lobet, ihr Knechte des Herrn, lobet den Namen des Herrn. 2 Gelobet sey des Herrn Name, von nun an bis in Ewigkeit. 3 Von Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang, sey gelobet der Name des Herrn. 4 Der Herr ist hoch über alle Heiden; seine Ehre gehet, so weit der Himmel ist. 5 Wer ist, wie der Herr, unser Gott? der sich so hoch gesetzt hat, 6 Und auf das Niedrige siehet im Himmel und auf Erden; 7 Der den Geringen aufrichtet aus dem Staube, und erhöht den Armen aus dem Roth, 8 Daß er ihn setze neben die Fürsten, neben die Fürsten seines Volks. 9 Der die Unfruchtbare im Hause wohnen macht, daß sie eine fröhliche Kindermutter wird. Halleluja.

Der 114. Psalm.

1 Da Israel aus Egypten zog, das Haus Jakob aus dem fremden Volk; 2 Da ward Juda sein Heiligthum, Israel seine Herrschaft. 3 Das Meer sahe, und flohe; der Jordan wandte sich zurück;

PSAUMES, CXI. CXII. CXIII. CXIV.

5 Il a donné de la nourriture à ceux qui le craignent; il se souviendra toujours de son alliance. 6 Il a manifesté à son peuple la puissance de ses œuvres en lui donnant l'héritage des nations. 7 Les œuvres de ses mains ne sont que vérité et que justice; tous ses commandements sont véritables, 8 Immuables à perpétuité et dans tous les siècles; et ils sont fondés sur la fidélité et sur la justice. 9 Il a envoyé la rédemption à son peuple; il a ordonné son alliance pour toujours; son nom est saint et redoutable. 10 La crainte du SEIGNEUR est le commencement de la sagesse; tous ceux qui s'y conforment, ont la véritable intelligence. Sa louange demeure à perpétuité.

PSAUME CXII.

1 LOUEZ le SEIGNEUR. Heureux l'homme qui craint le SEIGNEUR, et qui trouve toutes ses délices dans ses commandements. 2 Sa postérité sera puissante sur la terre; la race des hommes droits sera bénie. 3 La richesse et l'abondance seront dans sa maison, et sa justice subsistera à perpétuité. 4 La lumière s'est levée dans les ténèbres pour les hommes droits. L'homme droit est élément, miséricordieux et juste. 5 L'homme de bien fait des aumônes et prête; il règle ses affaires avec droiture. 6 Car il ne sera jamais ébranlé; la mémoire du juste subsistera à toujours. 7 Il n'aura peur d'aucun mauvais bruit; son cœur est ferme, s'assurant sur le SEIGNEUR. 8 Son cœur est inébranlable; il ne craindra point, jusqu'à ce qu'il ait vu la honte de ses ennemis. 9 Il a répandu, il a donné aux pauvres, sa justice demeure à perpétuité; sa puissance sera élevée avec gloire. 10 L'impie le verra et en aura du dépit; il grincera des dents et se consumera d'envie. L'espérance des impies périra.

PSAUME CXIII.

1 LOUEZ le SEIGNEUR. Louez, serviteurs du SEIGNEUR, louez le nom du SEIGNEUR. 2 Béni soit le nom du SEIGNEUR, dès maintenant et à jamais. 3 Le nom du SEIGNEUR est digne de louange, depuis le soleil levant jusqu'au soleil couchant. 4 Le SEIGNEUR est élevé au-dessus de toutes les nations, sa gloire est au-dessus des cieus. 5 Qui est semblable au SEIGNEUR, notre Dieu, qui habite dans les lieux très-hauts, 6 Qui abaisse son regard sur les cieus et sur la terre, 7 Qui relève le malheureux de la poussière, et retire le pauvre de la fange, 8 Pour le faire asseoir avec les puissants, avec les puissants de son peuple? 9 Il donne une famille à celle qui était stérile; il la remplit de joie en lui donnant des enfants. Louez le SEIGNEUR!

PSAUME CXIV.

1 QUAND Israël sortit d'Égypte, et la maison de Jacob du sein d'un peuple étranger, 2 Juda fut consacré à Dieu, Israël devint son domaine. 3 La mer le vit et s'enfuit, le Jourdain retourna en arrière.

תהלים קיד קטו קטז

4 הַהָרִים רָחֲמֵי כְּאֵילִים גְּבֻעוֹת בְּבִגְדָאֵן :
5 מִהֲלֹךְ הָיָה כִּי תָקִים חֲמִדָּוֹן תִּסָּב
לְאַחֲזֹר : 6 הַהָרִים תִּרְחֲמֵי כְּאֵילִים גְּבֻעוֹת
בְּבִגְדָאֵן : 7 מִלִּפְנֵי אֲדֹן חֲוִלִי אֲרָץ
מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים גִּעְיָב : 8 הַהָרִים הַצִּיּוֹר
אֲנִי-מֵיָם חֲלָמִישׁ לְמַעְיָנוּ-מֵיָם :

קטו

1 וְלֹא לָנוּ יִהְיֶה לֹא לָנוּ כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן
בְּכֹד עַל-חֲסִדֶּיךָ עַל-אַמְתְּךָ : 2 לָמָּה וְאֲמַרְנוּ
הַגּוֹיִם אֲנִי-יְיָ אֱלֹהֵיהֶם : 3 וְאֲלֹהֵינוּ
בְּשִׁמְךָ כָּל אֲשֶׁר-הִפְּצָה עֲשֵׂה : 4 עֲצִיבֵיהֶם
כִּסֶּף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם : 5 כָּה־לָּהֶם
וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינֵיהֶם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ :
6 אֲזַנֵּיהֶם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ אָף לָהֶם וְלֹא
יִרְחֲמוּ : 7 יְדֵיהֶם וְלֹא יִמְשְׁכוּ רִגְלֵיהֶם
וְלֹא יִחַלְּכוּ לֹא-יִהְיֶה בְּנִרְנָם : 8 בְּמִוְהָם
יִהְיֶה עֲשִׂיהֶם כָּל אֲשֶׁר-בָּרַךְ בָּהֶם :
9 וְיִשְׂרָאֵל בָּרַךְ בִּיהוָה עֲזָרָם וּמִגְנָתָם הוּא :
10 בֵּית אֲחֵרֹן בָּרַךְ בִּיהוָה עֲזָרָם וּמִגְנָתָם
הוּא : 11 יִרְאֵן יִהְיֶה בָרַךְ בִּיהוָה עֲזָרָם
וּמִגְנָתָם הוּא : 12 יִהְיֶה וְכִרְגֵנוּ וְכִרְגֵנוּ
אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְכִרְגֵנוּ אֶת-בֵּית אֲחֵרֹן :
13 וְכִרְגֵנוּ יִרְאֵן יִהְיֶה חֲסִידֵיךָ עִם-הַגִּדִּילִים :
14 יִכְרֶה יִהְיֶה עֲלֵיכֶם וְעֲלֵי-בְנֵיכֶם :
15 בְּרוּכִים אַתֶּם לִיהוָה עֲשֵׂה שְׁמֵיךָ
וְאֲרָץ : 16 הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי לִיהוָה וְהָאָרֶץ
בְּרָנוּ לְבִגְדֵיכֶם : 17 לֹא-תִמָּוֶת יִתְלַחֲמֵהָ
וְלֹא כִדְ-יִרְדֵּי דוּמָה : 18 וְאֲנַחְנוּ נִבְרָךְ לְךָ
מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם הַלְלִימָה :

קטז

1 אֲהַבְתִּי כִּי-יִשְׁמָעַי יִהְיֶה אֶת-חֲוִלִי
בְּחַמְדִּי : 2 כִּי-הִטָּה אֲזַנִּי לִי וּבִלְמִי אֶקְרָא :
3 אֶפְסֹנִי וְהַבִּלְיָמוֹת וּמִצְרֵי שְׂאוֹל מִצְּאֹנִי
צָרָה וְנִזְנוֹן אֶמְצָא : 4 וּבִשְׁם-יִהוָה אֶקְרָא
אֶקְרָא יִהְיֶה מִלְּמָה נִפְשִׁי : 5 חֲפֹץ יִהְיֶה
וְצִדִּיק וְאֲלֹהֵינוּ מִרְחָם : 6 שִׁמְרֵם פְּרִיאֵם יִהְיֶה
חֲלָתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ : 7 שׁוּבִי נִפְשִׁי לְמִנְחִיכִי
כִּי יִהְיֶה צִמְלִי עֲלֵיכִי : 8 כִּי הִלְצִמְתָּ נִפְשִׁי
לְמָוֶת אֶת-עֵינִי מִדִּמְעָה אֶת-רִגְלִי מִדָּחִי :
9 אֶתְחַלֵּף לִפְנֵי יִהְיֶה בְּאֲרָצוֹת חֲסִידִים :

ΨΑΛΜΟΙ, ριδ', ριέ', ρις'.

4 Tà ὄρη ἰσκίρτησαν ὡσεὶ κριοί, καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων. 5 Τί σοί ἐστι, θάλασσα, ὅτι ἐφυγες; καὶ σύ, Ἰορδάνη, ὅτι ἰστράφης εἰς τὰ ὀπίσω; 6 Tà ὄρη, ὅτι ἰσκίρτησατε ὡσεὶ κριοί, καὶ οἱ βουνοί, ὡς ἀρνία προβάτων; 7 Ἀπὸ προσώπου Κυρίου ἰσαλεῦθη ἡ γῆ, ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰακώβ, 8 Τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων.

ριέ'.

1 ΜΗ ἡμῖν, Κύριε, μὴ ἡμῖν ἀλλ ἡ τῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν ἐπὶ τῷ ἔλεει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου. 2 Μὴ ποτε εἴπωσι τὰ ἔθνη Ποῦ ἔστιν ὁ θεὸς αὐτῶν; 3 Ὁ δὲ θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ, πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐποίησε. 4 Tà εἶδωλα τῶν ἔθνων ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων. 5 Στόμα ἔχουσι καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσι καὶ οὐκ ὁψονται. 6 Ὡτα ἔχουσι καὶ οὐκ ἀκούσονται, ῥίνας ἔχουσι καὶ οὐκ ὁσφρανθήσονται. 7 Χεῖρας ἔχουσι καὶ οὐ ψηλαφήσουσι, πόδας ἔχουσι καὶ οὐ περιπατήσουσιν. οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν. 8 Ὅμοιοι αὐτοῖς γίνονται οἱ ποιοῦντες αὐτὰ καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς. 9 Οἶκος Ἰσραὴλ ἠλπισεν ἐπὶ Κύριον. βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν. 10 Οἶκος Ἀαρὼν ἠλπισεν ἐπὶ Κύριον. βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν. 11 Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον ἠλπισαν ἐπὶ Κύριον. βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν. 12 Κύριος μνηστὴς ἡμῶν ἐλόγησεν ἡμᾶς, ἐλόγησε τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, ἐλόγησε τὸν οἶκον Ἀαρὼν. 13 Εὐλόγησε τοὺς φοβούμενους τὸν Κύριον, τοὺς μικροὺς μετὰ τῶν μεγάλων. 14 Προσθεῖη Κύριος ἐφ' ὑμᾶς, ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν. 15 Εὐλογημένοι ἡμεῖς τῷ Κυρίῳ, τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. 16 Ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τῷ Κυρίῳ, τὴν δὲ γῆν ἔδωκε τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. 17 Οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσί σε, Κύριε, οὐδὲ πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς ᾄδου. 18 Ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλογήσομεν τὸν Κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

ρις'.

Ἀλληλουία.

1 ἮΓΑΠΗΣΑ ὅτι εἰσακούσεται Κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου, 2 Ὅτι ἔκλινε τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπεκαλέσομαι. 3 Περιέσχον με ὥδινες θανάτου, κίνδυνοι ᾄδου ἔυροσάν με, θλίψιν καὶ ὀδύνην ἔυρον. 4 Καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπεκαλέσαμην. Ὡ Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχὴν μου. 5 Ἐλέημων ὁ Κύριος καὶ δίκαιος, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἔλεει. 6 Φυλάσσων τὰ νήπια ὁ Κύριος. ἐταπεινώθην καὶ ἔσωσέ με. 7 Ἐπίστρεψον ψυχὴ μου εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, ὅτι Κύριος ἐνηργήτησέ σε. 8 Ὅτι ἐξέλετο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου, τοὺς ὀφθαλμοὺς μου ἀπὸ δακρύων, καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος. 9 Εὐαρεστήσω ἐνώπιον Κυρίου ἐν χώρα ζώντων.

5 P

PSALMI, CXIV. CXV. CXVI.

4 Montes exultaverunt ut arietes: et colles sicut agni ovium. 5 Quid est tibi mare quod fugisti? et tu Jordanis, quia conversus es retrorsum? 6 Montes exultastis sicut arietes, et colles sicut agni ovium? 7 A facie Domini mota est terra, a facie Dei Jacob. 8 Qui convertit petram in stagna aquarum, et rupem in fontes aquarum.

CXV.

1 NON nobis Domine, non nobis: sed nomini tuo da gloriam. 2 Super misericordia tua, et veritate tua: nequando dicant gentes: Ubi est Deus eorum? 3 Deus autem noster in caelo: omnia quaecumque voluit, fecit. 4 Simulacra gentium argentum et aurum, opera manuum hominum. 5 Os habent, et non loquentur: oculos habent, et non videbunt. 6 Aures habent, et non audient: nares habent, et non odorabunt. 7 Manus habent, et non palpabunt: pedes habent, et non ambulabunt: non clamabunt in gutture suo. 8 Similes illis fiant qui faciunt ea: et omnes qui confidunt in eis. 9 Domus Israël speravit in Domino: adjutor eorum et protector eorum est. 10 Domus Aaron speravit in Domino: adjutor eorum et protector eorum est. 11 Qui timent Dominum, speraverunt in Domino: adjutor eorum et protector eorum est. 12 Dominus memor fuit nostri: et benedixit nobis: benedixit domui Israël: benedixit domui Aaron: 13 Benedixit omnibus qui timent Dominum, pusillis cum majoribus. 14 Adjiciat Dominus super vos; super vos, et super filios vestros. 15 Benedicti vos a Domino, qui fecit caelum et terram. 16 Caelum caeli Domino: terram autem dedit filiis hominum. 17 Non mortui laudabunt te Domine: neque omnes, qui descendunt in infernum. 18 Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, ex hoc nunc et usque in saeculum.

CXVI.

Alleluia.

1 DILEXI, quoniam exaudiet Dominus vocem orationis meae. 2 Quia inclinavit aurem suam mihi: et in diebus meis invocabo. 3 Circumdederunt me dolores mortis: et pericula inferni invenerunt me. Tribulationem et dolorem inveni, 4 Et nomen Domini invocavi. O Domine libera animam meam: 5 Misericors Dominus, et justus, et Deus noster miseretur. 6 Custodiens parvulos Dominus: humiliatus sum, et liberavit me. 7 Convertere anima mea in requiem tuam: quia Dominus benefecit tibi. 8 Quia eripuit animam meam de morte: oculos meos a lacrymis, pedes meos a lapsu. 9 Placebo Domino in regione vivorum.

PSALMS, CXIV. CXV. CXVI.

4 The mountains skipped like rams, *and* the little hills like lambs. 5 What *ailed* thee, O thou sea, that thou fleddest? thou Jordan, *that* thou wast driven back? 6 Ye mountains, *that* ye skipped like rams; *and* ye little hills, like lambs? 7 Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob; 8 Which turned the rock *into* a standing water, the flint into a fountain of waters.

PSALM CXV.

1 NOT unto us, O LORD, not unto us, but unto thy name give glory, for thy mercy, *and* for thy truth's sake. 2 Wherefore should the heathen say, Where is now their God? 3 But our God *is* in the heavens: he hath done whatsoever he hath pleased. 4 Their idols *are* silver and gold, the work of men's hands. 5 They have mouths, but they speak not: eyes have they, but they see not: 6 They have ears, but they hear not: noses have they, but they smell not: 7 They have hands, but they handle not: feet have they, but they walk not: neither speak they through their throat. 8 They that make them are like unto them; *so is* every one that trusteth in them. 9 O Israel, trust thou in the LORD: he *is* their help and their shield. 10 O house of Aaron, trust in the LORD: he *is* their help and their shield. 11 Ye that fear the LORD, trust in the LORD: he *is* their help and their shield. 12 The LORD hath been mindful of us: he will bless *us*; he will bless the house of Israel; he will bless the house of Aaron. 13 He will bless them that fear the LORD, *both* small and great. 14 The LORD shall increase *you* more and more, *you* and *your* children. 15 Ye *are* blessed of the LORD which made heaven and earth. 16 The heaven, *even* the heavens, *are* the LORD's: but the earth hath he given to the children of men. 17 The dead praise not the LORD, neither any that go down into silence. 18 But we will bless the LORD from this time forth and for evermore. Praise the LORD.

PSALM CXVI.

1 I LOVE the LORD, because he hath heard my voice *and* my supplications. 2 Because he hath inclined his ear unto me, therefore will I call upon *him* as long as I live. 3 The sorrows of death compassed me, and the pains of hell gat hold upon me: I found trouble and sorrow. 4 Then called I upon the name of the LORD; O LORD, I beseech thee, deliver my soul. 5 Gracious *is* the LORD, and righteous; yea, our God *is* merciful. 6 The LORD preserveth the simple: I was brought low, and he helped me. 7 Return unto thy rest, O my soul; for the LORD hath dealt bountifully with thee. 8 For thou hast delivered my soul from death, mine eyes from tears, *and* my feet from falling. 9 I will walk before the LORD in the land of the living.

Psalm, 114, 115, 116.

4 Die Berge hüpfeten wie die Lämmer, die Hügel wie die jungen Schafe. 5 Was war dir, du Meer, daß du flohest? und du Jordan, daß du dich zurück wandtest? 6 Ihr Berge, daß ihr hüpfetet, wie die Lämmer? ihr Hügel, wie die jungen Schafe? 7 Vor dem Herrn bebet die Erde, vor dem Gott Jakobs, 8 Der den Fels wandelte in Wassersee, und die Steine in Wasserbrunnen.

Der 115. Psalm.

1 Nicht uns, Herr, nicht uns, sondern deinem Namen gib Ehre, um deine Gnade und Wahrheit. 2 Warum sollen die Heiden sagen: Wo ist nun ihr Gott? 3 Aber unser Gott ist im Himmel; er kann schaffen, was er will. 4 Jener Götzen aber sind Silber und Gold, von Menschenhänden gemacht. 5 Sie haben Mäuler, und reden nicht; sie haben Augen, und sehen nicht; 6 Sie haben Ohren, und hören nicht; sie haben Nasen, und riechen nicht; 7 Sie haben Hände, und greifen nicht; Füße haben sie, und gehen nicht; und reden nicht durch ihren Hals. 8 Die solche machen, sind gleich also, und alle, die auf sie hoffen. 9 Aber Israel hoffe auf den Herrn; der ist ihre Hilfe und Schild. 10 Das Haus Aaron hoffe auf den Herrn; der ist ihre Hilfe und Schild. 11 Die den Herrn fürchten, hoffen auch auf den Herrn; der ist ihre Hilfe und Schild. 12 Der Herr denkt an uns, und segnet uns; er segnet das Haus Israel, er segnet das Haus Aaron, 13 Er segnet, die den Herrn fürchten, beide Kleine und Große. 14 Der Herr segne euch je mehr und mehr, euch und eure Kinder. 15 Ihr seid die Gefegneten des Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat. 16 Der Himmel allenthalben ist des Herrn; aber die Erde hat er den Menschenkindern gegeben. 17 Die Todten werden dich, Herr, nicht loben, noch die hinunter fahren in die Stille; 18 Sondern wir loben den Herrn von nun an bis in Ewigkeit. Halleluja.

Der 116. Psalm.

1 Das ist mir lieb, daß der Herr meine Stimme und mein Flehen höret, 2 Daß er sein Ohr zu mir neigete; darum will ich mein Lebenlang ihn anrufen. 3 Stricke des Todes hatten mich umfangen, und Angst der Hölle hatte mich getroffen; ich kam in Jammer und Noth. 4 Aber ich rief an den Namen des Herrn: O Herr, errette meine Seele! 5 Der Herr ist gnädig und gerecht; und unser Gott ist barmherzig. 6 Der Herr behütet die Einfältigen. Wenn ich unterliege, so hilft er mir. 7 Sey nun wieder zufrieden, meine Seele; denn der Herr thut dir Gutes. 8 Denn du hast meine Seele aus dem Tode gerissen, mein Auge von den Thränen, meinen Fuß vom Gleiten. 9 Ich will wandeln vor dem Herrn, im Lande der Lebendigen.

PSAUMES, CXIV. CXV. CXVI.

4 Les montagnes bondirent comme des béliers, et les collines comme des agneaux. 5 O mer, qu'avais-tu pour t'enfuir, et toi, Jourdain, pour retourner en arrière? 6 Vous, montagnes, pourquoi avez-vous bondi comme des béliers, et vous, collines, comme des agneaux? 7 O terre, tremble devant le SEIGNEUR, en présence du Dieu de Jacob, 8 Qui a changé le rocher en un étang d'eaux, et la pierre très-dure en une source abondante.

PSAUME CXV.

1 NON point à nous, O SEIGNEUR, non point à nous, mais à ton nom, donne gloire, pour l'amour de ta miséricorde, pour l'amour de ta vérité. 2 Pourquoi les païens disent-ils: Où donc est leur Dieu? 3 Notre Dieu est aux cieux; il fait tout ce qu'il lui plaît. 4 Mais leurs idoles à eux, c'est de l'argent et de l'or; c'est un ouvrage de main d'hommes. 5 Elles ont une bouche et ne parlent point, des yeux et ne voient point; 6 Elles ont des oreilles et n'entendent point, des narines et ne sentent point, 7 Des mains et ne touchent point, des pieds et ne marchent point; et de leur gosier, il ne sort aucun son. 8 Ceux qui les ont faites, et tous ceux qui s'y confient, leur deviendront semblables. 9 Israël, mets ta confiance dans le SEIGNEUR; *c'est lui qui est* ton secours et ton bouclier. 10 Maison d'Aaron, mets ta confiance dans le SEIGNEUR: il est ton secours et ton bouclier. 11 Vous qui craignez le SEIGNEUR, confiez-vous dans le SEIGNEUR: il est votre secours et votre bouclier. 12 Le SEIGNEUR se souvient de nous: il bénira, il bénira la maison d'Israël; il bénira la maison d'Aaron; 13 Il bénira ceux qui craignent le SEIGNEUR, tant les petits que les grands. 14 Le SEIGNEUR vous comblera de *bénédictions*, vous et vos enfants. 15 Vous êtes les bénis du SEIGNEUR, qui a fait les cieux et la terre. 16 Les cieux des cieux sont au SEIGNEUR; mais il a donné la terre aux enfants des hommes. 17 Les morts, ni ceux qui sont descendus dans le séjour du silence, ne louent point le SEIGNEUR. 18 Mais nous, *nous* bénirons le SEIGNEUR, dès maintenant et à jamais. Louez le SEIGNEUR!

PSAUME CXVI.

1 J'AIME le SEIGNEUR, parce qu'il a entendu ma voix et mes supplications. 2 Puisqu'il a incliné son oreille vers moi, je l'invoquerai toute ma vie. 3 Les liens de la mort m'avaient enlacé, et les angoisses du sépulchre m'avaient atteint; j'avais rencontré la détresse et l'affliction; 4 Mais j'ai invoqué le nom du SEIGNEUR: O SEIGNEUR, délivre mon âme! 5 Le SEIGNEUR est miséricordieux et juste; notre Dieu est plein de compassion. 6 Le SEIGNEUR veille sur ceux qui sont simples de cœur: j'étais misérable et il m'a sauvé. 7 O mon âme, rentre en ton repos; car le SEIGNEUR t'a fait du bien. 8 Parce que tu as garanti mon âme de la mort, mes yeux de pleurs, mes pieds d'une chute, 9 Je marcherai sur la terre des vivants dans la présence du SEIGNEUR.

תהלים קטז קיו קיח

10 תִּסְמְנֵנִי כִּי אֶדְבַר אֱלֹהִים לִי כִּדְבָרִי
 11 אֱלֹהִים אֶסְמְנֵנִי בְּחַסְדּוֹ כְּלִי-הַשִּׁדְדִים כְּזָבִי
 12 כְּחֶדְוֵנִי לִיהוָה כְּלִי-הַתְּהִלָּה לִי
 13 כְּזִכְרֵי-שִׁמְעוֹת אֱלֹהִים וּבִשְׁמֵךְ יְהוָה אֶקְרָא
 14 נִדְרֵי לִיהוָה אֲשַׁלֵּם נִגְדָה-לִּי לְכָל-עַמּוֹ
 15 אֶקְרָא כִּי-אֵינִי יְהוָה תִּפְתָּח לִי חֲסִידִי
 16 יְהוָה כִּי-אֵינִי לְעֶבֶד אֲנִי עֶבֶד אֶבְרָחָם
 17 לְעֶבֶד אֶבְרָחָם וְעַבְדָּהּ יְהוָה
 18 וּבִשְׁמֵךְ יְהוָה אֶקְרָא נִדְרֵי לִיהוָה אֲשַׁלֵּם
 19 נִגְדָה-לִּי לְכָל-עַמּוֹ בְּחַסְדּוֹת יְהוָה
 יְהוָה כִּי-אֵינִי לְעֶבֶד אֲנִי עֶבֶד אֶבְרָחָם

קיו

1 תִּפְתָּח לִי חֲסִידִי יְהוָה כִּי-אֵינִי לְעֶבֶד אֲנִי
 2 עֶבֶד אֶבְרָחָם וְעַבְדָּהּ יְהוָה
 נִגְדָה-לִּי לְכָל-עַמּוֹ בְּחַסְדּוֹת יְהוָה

קיח

1 חֲסִידִי לִיהוָה כִּי-אֵינִי לְעֶבֶד אֲנִי
 2 וְאֶסְמְנֵנִי בְּחַסְדּוֹ כְּלִי-הַשִּׁדְדִים כְּזָבִי
 3 וְאֶקְרָא כִּי-אֵינִי יְהוָה תִּפְתָּח לִי חֲסִידִי
 4 וְאֶקְרָא כִּי-אֵינִי לְעֶבֶד אֲנִי עֶבֶד אֶבְרָחָם
 5 כְּזִכְרֵי-שִׁמְעוֹת אֱלֹהִים וּבִשְׁמֵךְ יְהוָה אֶקְרָא
 6 יְהוָה כִּי-אֵינִי לְעֶבֶד אֲנִי עֶבֶד אֶבְרָחָם
 7 יְהוָה כִּי-אֵינִי לְעֶבֶד אֲנִי עֶבֶד אֶבְרָחָם
 8 וּבִשְׁמֵךְ יְהוָה אֶקְרָא נִדְרֵי לִיהוָה אֲשַׁלֵּם
 9 נִגְדָה-לִּי לְכָל-עַמּוֹ בְּחַסְדּוֹת יְהוָה
 10 כְּזִכְרֵי-שִׁמְעוֹת אֱלֹהִים וּבִשְׁמֵךְ יְהוָה אֶקְרָא
 11 נִדְרֵי לִיהוָה אֲשַׁלֵּם נִגְדָה-לִּי לְכָל-עַמּוֹ
 12 בְּחַסְדּוֹת יְהוָה יְהוָה כִּי-אֵינִי לְעֶבֶד אֲנִי
 13 עֶבֶד אֶבְרָחָם וְעַבְדָּהּ יְהוָה נִגְדָה-לִּי
 14 לְכָל-עַמּוֹ בְּחַסְדּוֹת יְהוָה יְהוָה כִּי-אֵינִי
 15 לְעֶבֶד אֲנִי עֶבֶד אֶבְרָחָם וְעַבְדָּהּ יְהוָה
 16 וְאֶקְרָא כִּי-אֵינִי יְהוָה תִּפְתָּח לִי חֲסִידִי
 17 וְאֶקְרָא כִּי-אֵינִי לְעֶבֶד אֲנִי עֶבֶד אֶבְרָחָם
 18 יְהוָה כִּי-אֵינִי לְעֶבֶד אֲנִי עֶבֶד אֶבְרָחָם
 19 וְאֶקְרָא כִּי-אֵינִי יְהוָה תִּפְתָּח לִי חֲסִידִי
 20 וְאֶקְרָא כִּי-אֵינִי לְעֶבֶד אֲנִי עֶבֶד אֶבְרָחָם
 21 וְאֶקְרָא כִּי-אֵינִי לְעֶבֶד אֲנִי עֶבֶד אֶבְרָחָם

ΨΑΛΜΟΙ, ρις' ριζ', ριη'.

10 'Επίστευσα, διό ἐλάλησα· ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην σφόδρα. 11 'Εγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου Πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης. 12 Τί ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ περὶ πάντων ὧν ἀνταπέδωκέ μοι; 13 Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι. 14 Τὰς εὐχὰς μου τῷ Κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 15 Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ. 16 Ὁ Κύριε, ἐγὼ δοῦλος σός, ἐγὼ δοῦλος σός καὶ υἱὸς τῆς παιδείας σου· διέβρηξας τοὺς δεσμούς μου. 17 Σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσιως, καὶ ἐν ὀνόματι Κυρίου ἐπικαλέσομαι. 18 Τὰς εὐχὰς μου τῷ Κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, 19 Ἐν αὐλαῖς οἴκου Κυρίου, ἐν μέσῳ σου Ἱερουσαλήμ.

ριζ'.

'Αλληλουία.

1 ΑΙΝΕΤΕ τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί. 2 Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

ριη'.

'Αλληλουία.

1 ἘΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ τῷ Κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 2 Εἰπάτω ἡ οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 3 Εἰπάτω ἡ οἶκος Ἀαρὼν ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 4 Εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 5 Ἐκ θλίψεως ἐπικαλεσάμην τὸν Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου εἰς πλατυσμόν. 6 Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος. 7 Κύριος μοι βοηθός, καὶ ἐπόψομαι τοὺς ἐχθρούς μου. 8 Ἀγαθὸν πεποιθῆναι ἐπὶ Κύριον ἢ πεποιθῆναι ἐπ' ἄνθρωπον. 9 Ἀγαθὸν ἐλπίζειν ἐπὶ Κύριον ἢ ἐλπίζειν ἐπ' ἄρχουσι. 10 Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς. 11 Κυριώσαντες ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς. 12 Ἐκέκλωσάν με ὥσπερ μέλισσαι κηρίον, καὶ ἐξεκαύθησαν ὡς πῖρ ἐν ἀκάνθαις, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς. 13 Ὡς θείας ἀνετράπην τοῦ πεσεῖν, καὶ ὁ Κύριος ἀντελάβετό μου. 14 Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ Κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν. 15 Φωνὴ ἀγαλλιάσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίων· δεξιὰ Κυρίου ἐποίησε δύναμιν, 16 Δεξιὰ Κυρίου ὕψωσε με, δεξιὰ Κυρίου ἐποίησε δύναμιν, 17 Οὐκ ἀποθανοῦμαι ἀλλὰ ζήσομαι, καὶ διηγήσομαι τὰ ἔργα Κυρίου. 18 Παιδεύων ἐπαίδενσέ με ὁ Κύριος, καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με. 19 Ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης· εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς ἐξομολογήσομαι τῷ Κυρίῳ. 20 Αὕτη ἡ πύλη τοῦ Κυρίου, δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ. 21 Ἐξομολογήσομαι σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.

PSALMI, CXVI, CXVII, CXVIII.

10 Credidi, propter quod locutus sum: ego autem humiliatus sum nimis. 11 Ego dixi in excessu meo: Omnis homo mendax. 12 Quid retribuam Domino, pro omnibus, quæ retribuit mihi? 13 Calicem salutaris accipiam: et nomen Domini invocabo. 14 Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus: 15 Pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus. 16 O Domine quia ego servus tuus: ego servus tuus, et filius ancillæ tuæ. Dirupisti vincula mea: 17 Tibi sacrificabo hostiam laudis, et nomen Domini invocabo. 18 Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus: 19 In atriis domus Domini, in medio tui Jerusalem.

CXVII.

Alleluia.

1 LAUDATE Dominum omnes gentes: laudate eum omnes populi: 2 Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: et veritas Domini manet in æternum.

CXVIII.

Alleluia.

1 CONFITEMINI Domino quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus. 2 Dicat nunc Israël quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus. 3 Dicat nunc domus Aaron: quoniam in sæculum misericordia ejus. 4 Dicant nunc qui timent Dominum: quoniam in sæculum misericordia ejus. 5 De tribulatione invocavi Dominum: et exaudivit me in latitudine Dominus. 6 Dominus mihi adjutor: non timebo quid faciat mihi homo. 7 Dominus mihi adjutor: et ego despiciam inimicos meos. 8 Bonum est confidere in Domino, quam confidere in homine: 9 Bonum est sperare in Domino, quam sperare in principibus. 10 Omnes gentes circuierunt me: et in nomine Domini quia ultus sum in eos. 11 Circumdantes circumdederunt me: et in nomine Domini quia ultus sum in eos. 12 Circumdederunt me sicut apes, et exarserunt sicut ignis in spinis: et in nomine Domini quia ultus sum in eos. 13 Impulsus eversus sum ut caderem: et Dominus suscepit me. 14 Fortitudo mea, et laus mea Dominus: et factus est mihi in salutem. 15 Vox exultationis et salutis, in tabernaculis justorum. 16 Dextera Domini fecit virtutem: dextera Domini exaltavit me, dextera Domini fecit virtutem. 17 Non moriar, sed vivam: et narrabo opera Domini. 18 Castigans castigavit me Dominus: et morti non tradidit me. 19 Aperite mihi portas justitiæ, ingressus in eas confitebor Domino: 20 Hæc porta Domini, justi intrabunt in eam. 21 Confitebor tibi quoniam exaudivisti me: et factus es mihi in salutem.

PSALMS, CXVI. CXVII. CXVIII.

10 I believed, therefore have I spoken : I was greatly afflicted : 11 I said in my haste, All men *are* liars. 12 What shall I render unto the LORD *for* all his benefits toward me? 13 I will take the cup of salvation, and call upon the name of the LORD. 14 I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people. 15 Precious in the sight of the LORD is the death of his saints. 16 O LORD, truly I *am* thy servant ; I *am* thy servant, *and* the son of thine handmaid : thou hast loosed my bonds. 17 I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving, and will call upon the name of the LORD. 18 I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people. 19 In the courts of the LORD's house, in the midst of thee, O Jerusalem. Praise ye the LORD.

PSALM CXVII.

1 O PRAISE the LORD, all ye nations : praise him, all ye people. 2 For his merciful kindness is great toward us : and the truth of the LORD *endureth* for ever. Praise ye the LORD.

PSALM CXVIII.

1 O GIVE thanks unto the LORD ; for *he is* good : because his mercy *endureth* for ever. 2 Let Israel now say, that his mercy *endureth* for ever. 3 Let the house of Aaron now say, that his mercy *endureth* for ever. 4 Let them now that fear the LORD say, that his mercy *endureth* for ever. 5 I called upon the LORD in distress : the LORD answered me, *and set me* in a large place. 6 The LORD is on my side ; I will not fear : what can man do unto me? 7 The LORD taketh my part with them that help me : therefore shall I see *my desire* upon them that hate me. 8 *It is* better to trust in the LORD than to put confidence in man. 9 *It is* better to trust in the LORD than to put confidence in princes. 10 All nations compassed me about : but in the name of the LORD will I destroy them. 11 They compassed me about ; yea, they compassed me about : but in the name of the LORD I will destroy them. 12 They compassed me about like bees ; they are quenched as the fire of thorns : for in the name of the LORD I will destroy them. 13 Thou hast thrust sore at me that I might fall : but the LORD helped me. 14 The LORD is my strength and song, and is become my salvation. 15 The voice of rejoicing and salvation is in the tabernacles of the righteous : the right hand of the LORD doeth valiantly. 16 The right hand of the LORD is exalted : the right hand of the LORD doeth valiantly. 17 I shall not die, but live, and declare the works of the LORD. 18 The LORD hath chastened me sore : but he hath not given me over unto death. 19 Open to me the gates of righteousness : I will go into them, *and* I will praise the LORD : 20 This gate of the LORD, into which the righteous shall enter. 21 I will praise thee : for thou hast heard me, and art become my salvation.

Psalm, 116, 117, 118.

10 Ich glaube, darum rede ich. Ich werde aber sehr geplagt. 11 Ich sprach in meinem Zagen : Alle Menschen sind Lügner. 12 Wie soll ich dem Herrn vergelten alle seine Wohlthat, die er an mir that? 13 Ich will den heilsamen Kelch nehmen, und des Herrn Namen predigen. 14 Ich will meine Gelübde dem Herrn bezahlen, vor all seinem Volk. 15 Der Tod seiner Heiligen ist werth gehalten vor dem Herrn. 16 O Herr, ich bin dein Knecht ; ich bin dein Knecht, deiner Magd Sohn. Du hast meine Bande zerrissen. 17 Dir will ich Dank opfern, und des Herrn Namen predigen. 18 Ich will meine Gelübde dem Herrn bezahlen, vor all seinem Volk. 19 In den Höfen am Hause des Herrn, in dir, Jerusalem. Halleluja.

Der 117. Psalm.

1 Lobet den Herrn, alle Heiden ; preiset ihn, alle Völker. 2 Denn seine Gnade und Wahrheit waltet über uns in Ewigkeit. Halleluja.

Der 118. Psalm.

1 Danket dem Herrn ; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich. 2 Es sage nun Israel : Seine Güte währet ewiglich. 3 Es sage nun das Haus Aaron : Seine Güte währet ewiglich. 4 Es sagen nun, die den Herrn fürchten : Seine Güte währet ewiglich. 5 In der Angst rief ich den Herrn an, und der Herr erhörte mich, und tröstete mich. 6 Dir Herr ist mit mir, darum fürchte ich mich nicht ; was können mir Menschen thun? 7 Der Herr ist mit mir, mir zu helfen ; und ich will meine Lust sehen an meinen Feinden. 8 Es ist gut auf den Herrn vertrauen, und sich nicht verlassen auf Menschen. 9 Es ist gut auf den Herrn vertrauen, und sich nicht verlassen auf Fürsten. 10 Alle Heiden umgeben mich ; aber im Namen des Herrn will ich sie zerhauen. 11 Sie umgeben mich allenthalben ; aber im Namen des Herrn will ich sie zerhauen. 12 Sie umgeben mich wie Bienen, sie dämpfen wie ein Feuer in Dornen ; aber im Namen des Herrn will ich sie zerhauen. 13 Man stoßet mich, daß ich fallen soll ; aber der Herr hilft mir. 14 Der Herr ist meine Macht, und mein Psalm, und ist mein Heil. 15 Man singt mit Freuden vom Sieg in den Hüften der Gerechten. Die Rechte des Herrn behält den Sieg ; 16 Die Rechte des Herrn ist erhöht ; die Rechte des Herrn behält den Sieg. 17 Ich werde nicht sterben, sondern leben, und des Herrn Werk verkündigen. 18 Der Herr züchtigt mich wohl, aber er gibt mich dem Tode nicht. 19 Thut mir auf die Thore der Gerechtigkeit, daß ich dahinein gehe und dem Herrn danke. 20 Das ist das Thor des Herrn ; die Gerechten werden dahinein gehen. 21 Ich danke dir, daß du mich demüthigest, und hilfst mir.

PSAUMES, CXVI. CXVII. CXVIII.

10 J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé. J'étais misérable, 11 Et je disais dans mon trouble : Tout homme est menteur. 12 Que rendrai-je au SEIGNEUR ? tous ses bienfaits sont sur moi. 13 Je prendrai la coupe de salut, et j'invoquerai le nom du SEIGNEUR. 14 Je rendrai maintenant mes vœux au SEIGNEUR, en présence de tout son peuple. 15 C'est une chose précieuse aux yeux du SEIGNEUR que la mort de ses bien-aimés. 16 O SEIGNEUR, je suis ton serviteur ; je suis ton serviteur, le fils de ta servante ; tu as délié mes liens. 17 Je t'offrirai des sacrifices d'actions de grâces, et j'invoquerai le nom du SEIGNEUR. 18 Je rendrai maintenant mes vœux au SEIGNEUR, en présence de tout son peuple. 19 Dans les parvis de la maison du SEIGNEUR, au milieu de toi, O Jérusalem ! Louez le SEIGNEUR !

PSAUME CXVII.

1 LOUEZ le SEIGNEUR, vous, toutes les nations ; célébrez-le, vous, tous les peuples ! 2 Car sa miséricorde est grande envers nous, et la fidélité de Dieu demeure éternellement. Louez le SEIGNEUR !

PSAUME CXVIII.

1 CÉLÉBREZ le SEIGNEUR, car il est bon, et sa miséricorde dure éternellement. 2 Qu'Israël dise donc : Que sa miséricorde dure éternellement. 3 Que la maison d'Aaron dise donc : Que sa miséricorde dure éternellement. 4 Que ceux qui craignent le SEIGNEUR disent donc : Que sa miséricorde dure éternellement. 5 Dans la détresse, j'ai invoqué le SEIGNEUR : le SEIGNEUR m'a répondu et m'a mis au large. 6 Le SEIGNEUR est avec moi, je ne craindrai rien ; que me ferait l'homme ? 7 Le SEIGNEUR est pour moi, il est avec ceux qui me défendent ; c'est pourquoi je verrai la ruine de ceux qui me haïssent. 8 Mieux vaut se confier dans le SEIGNEUR que de s'assurer sur l'homme. 9 Mieux vaut se confier dans le SEIGNEUR que de mettre sa confiance dans les grands. 10 Toutes les nations m'avaient environné ; mais au nom du SEIGNEUR je les ai détruites. 11 Elles m'avaient environné ; oui, elles m'avaient environné ; mais au nom du SEIGNEUR je les ai détruites. 12 Elles m'avaient environné comme des abeilles ; elles se sont éteintes comme un feu d'épines ; car au nom du SEIGNEUR je les ai détruites. 13 Tu m'avais rudement poussé pour me faire tomber : mais le SEIGNEUR m'a été en aide. 14 Le SEIGNEUR est ma force et le sujet de mes cantiques ; il a été mon salut. 15 Les cris de joie et de salut retentissent dans les tentes des justes ; la droite du SEIGNEUR a déployé sa puissance. 16 La droite du SEIGNEUR s'est élevée ; la droite du SEIGNEUR a déployé sa puissance. 17 Je ne mourrai point : mais je vivrai, et je raconterai les exploits du SEIGNEUR. 18 Le SEIGNEUR m'a châtié sévèrement ; mais il ne m'a pas livré à la mort. 19 Ouvrez-moi les portes de justice, j'y entrerai et célébrerai le SEIGNEUR. 20 C'est ici la porte du SEIGNEUR, les justes y entreront. 21 Je te célébrerai, parce que tu m'as exaucé et que tu as été mon salut.

תהלים קיח קיט

22 אבן ספיר הבונת קיחה לראש
 23 מאת יחיה קיחה זאת היא
 24 נקלאת בעינינו: יחיה קיחה
 25 נקלח ונשקחה בו: אבן יחיה הושיעה
 26 אבן יחיה סלקיחה פא: ברוך
 27 אבן יחיה ברכניכם מבית יחיה:
 28 אבן יחיה נאזר לנו אכריתנו בעבתינו
 29 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 30 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 31 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 32 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 33 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 34 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 35 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 36 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 37 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 38 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 39 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 40 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 41 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 42 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 43 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 44 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 45 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 46 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 47 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 48 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 49 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 50 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 51 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 52 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 53 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 54 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 55 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 56 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 57 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 58 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 59 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 60 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 61 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 62 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 63 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 64 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 65 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 66 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 67 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 68 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 69 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 70 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 71 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 72 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 73 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 74 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 75 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 76 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 77 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 78 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 79 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 80 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 81 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 82 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 83 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 84 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 85 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 86 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 87 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 88 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 89 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 90 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 91 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 92 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 93 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 94 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 95 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 96 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 97 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 98 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 99 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 100 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו

קיט

1 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 2 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 3 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 4 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 5 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 6 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 7 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 8 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 9 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 10 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 11 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 12 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 13 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 14 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 15 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 16 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 17 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 18 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 19 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 20 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 21 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 22 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 23 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 24 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 25 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 26 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 27 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 28 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 29 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 30 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 31 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 32 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 33 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 34 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 35 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 36 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 37 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 38 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 39 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 40 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 41 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 42 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 43 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 44 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 45 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 46 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 47 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 48 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 49 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 50 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 51 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 52 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 53 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 54 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 55 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 56 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 57 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 58 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 59 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 60 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 61 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 62 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 63 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 64 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 65 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 66 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 67 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 68 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 69 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 70 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 71 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 72 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 73 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 74 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 75 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 76 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 77 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 78 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 79 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 80 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 81 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 82 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 83 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 84 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 85 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 86 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 87 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 88 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 89 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 90 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 91 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 92 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 93 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 94 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 95 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 96 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 97 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 98 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 99 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו
 100 אבן יחיה סמיתנו: אבן יחיה ואנחנו

ΨΑΛΜΟΙ, ρη', ρθ'.

22 Λιθον δὲ ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος
 ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· 23 Ἀπὸ Κυρίου
 ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς
 ἡμῶν. 24 Αὕτη ἡ ἡμέρα ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος·
 ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθώμεν ἐν αὐτῇ. 25 Ὁ
 Κύριε σῶσον ἡμᾶς, ὦ Κύριε ἐξοδέσῃ. 26 Εὐ-
 λογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· εὐλογί-
 καμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου Κυρίου. 27 Θεὸς Κύριος
 καὶ ἐπεφάνη ἡμῖν· συστήσαθε ἑορτὴν ἐν τοῖς
 πυλάτοις ἕως τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.
 28 Θεὸς μου εἶ σύ, καὶ ἐξομολογήσομαι σοι· θεὸς
 μου εἶ σύ, καὶ ὑψώσω σε· ἐξομολογήσομαι σοι,
 ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.
 29 Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς
 τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

οιθ'.

Ἀλληλοῦα.

1 ΜΑΚΑΡΙΟΙ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ, οἱ πορευόμενοι
 ἐν νόμῳ Κυρίου. 2 Μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ
 μαρτύρια αὐτοῦ, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν
 αὐτόν· 3 Οὐ γὰρ οἱ ἐξαζόμενοι τὴν ἀνομίαν
 ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν. 4 Σὺ ἐνετείλω
 τὰς ἐντολάς σου τοῦ φυλάσθαι σφόδρα. 5 Ὁ-
 φελον κατευθυνθείσαν αἱ ὁδοί μου τοῦ φυλάσθαι
 τὰ δικαιώματά σου· 6 Τότε οὐ μὴ αἰσχυρθῶ, ἐν
 τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου.
 7 Ἐξομολογήσομαι σοι ἐν εὐθύτητι καρδίας, ἐν
 τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κοίματα τῆς δικαιοσύνης
 σου. 8 Τὰ δικαιώματά σου φυλάξω, μὴ με ἐγκατα-
 λήψω ἕως σφόδρα. 9 Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος
 τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; ἐν τῷ φυλάσθαι τοὺς λόγους
 σου. 10 Ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐκζητήσά σε, μὴ
 ἀπόσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου. 11 Ἐν τῇ
 καρδίᾳ μου ἐκρύψα τὰ λόγια σου, ὅπως ἂν μὴ
 ἀμάρτω σοι. 12 Εὐλογητός εἶ Κύριε, διδου-
 μέναι τὰ δικαιώματά σου· 13 Ἐν τοῖς χείλεσί μου
 ἐξηγγεῖλα πάντα τὰ κοίματα τοῦ στόματός σου·
 14 Ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μυστηρίων σου ἐτέρωθην ὥς
 ἐπὶ παιτὶ πλούτῳ. 15 Ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου
 ἀδολεσχῶ, καὶ κατανοήσω τὰς ὁδοὺς σου·
 16 Ἐν τοῖς δικαιώμασί σου μελετήσω, οὐκ ἐπιλή-
 σομαι τῶν λόγων σου. 17 Ἀιταπόδος τῷ δοῦλῳ
 σου, ζήσομαι καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου.
 18 Ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ κατα-
 νοήσω τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου. 19 Πάροι-
 κος ἐγώ εἰμι ἐν τῇ γῇ, μὴ ἀποκρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ
 τὰς ἐντολάς σου. 20 Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου
 τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κοίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ.
 21 Ἐπετίμησας ὑποσηφάνοις· ἐπικατάσται οἱ
 ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου. 22 Πεοίελε
 ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά
 σου ἐξεζητήσα. 23 Καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἀρχόντες
 καὶ κατ' ἐμοῦ καταλάλουν, ὁ δὲ δοῦλός σου
 ἠεδοίχετο ἐν τοῖς δικαιώμασί σου· 24 Καὶ γὰρ τὰ
 μαρτύριά σου μελέτη μου ἔστι, καὶ αἱ συμβουλίαι
 μου τὰ δικαιώματά σου. 25 Ἐκολλήθη τῷ ἰδίῳ
 ἡ ψυχὴ μου· ζήσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.
 26 Τὰς ὁδοὺς μου ἐξηγγεῖλα, καὶ ἐπήκουσάς
 μου· διδάξόν με τὰ δικαιώματά σου, 27 Ὅδον
 δικαιωμάτων σου συνέτισόν με, καὶ ἀδολε-
 σχήσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου. 28 Ἐνύσταξεν
 ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκηδίας, βεβαίωσόν με ἐν
 τοῖς λόγοις σου. 29 Ὅδον ἀδικίας ἀπόστησεν
 ἀπ' ἐμοῦ, καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με.

PSALMI, CXVIII. CXIX.

22 Lapidem, quem reprobaverunt ædificantes,
 hic factus est in caput anguli. 23 A Domino
 factum est istud: et est mirabile in oculis
 nostris. 24 Hæc est dies, quam fecit Dominus:
 exultemus, et lætemur in ea. 25 O Domine
 salvum me fac, O Domine bene prosperare:
 26 Benedictus qui venit in nomine Domini.
 Benediximus vobis de domo Domini. 27 Deus
 Dominus, et illuxit nobis. Constituite diem
 solemnem in condensis, usque ad cornu altaris.
 28 Deus meus es tu, et confitebor tibi: Deus
 meus es tu, et exaltabo te. Confitebor tibi
 quoniam exaudisti me: et factus es mihi in
 salutem. 29 Confitemini Domino quoniam
 bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.

CXIX.

Alleluia.

ALEPH. 1 BEATI immaculati in viâ: qui
 ambulant in lege Domini. 2 Beati, qui
 scrutantur testimonia ejus: in toto corde
 exquirunt eum. 3 Non enim qui operantur
 iniquitatem, in viis ejus ambulaverunt. 4 Tu
 mandasti mandata tua custodiri nimis.
 5 Utinam dirigantur viæ meæ, ad custodien-
 das justificationes tuas! 6 Tunc non con-
 fundar, cum perspexero in omnibus mandatis
 tuis. 7 Confitebor tibi in directione cordis,
 in eo quod didici judicia justitiæ tuæ.
 8 Justificationes tuas custodiam: non me
 derelinquas usquequaque. BETH. 9 In quo
 corrigit adolescentior viam suam? in custo-
 diendo sermones tuos. 10 In toto corde meo
 exquisivi te: ne repellas me a mandatis tuis.
 11 In corde meo abscondi eloquia tua: ut non
 peccem tibi. 12 Benedictus es Domine: doce
 me justificationes tuas. 13 In labiis meis
 pronuntiavi omnia judicia oris tui. 14 In via
 testimoniorum tuorum delectatus sum, sicut in
 omnibus divitiis. 15 In mandatis tuis exer-
 cebor: et considerabo vias tuas. 16 In
 justificationibus tuis meditabor: non obliviscar
 sermones tuos. GIMEL. 17 Retribue servo
 tuo, vivifica me: et custodiam sermones tuos.
 18 Revela oculos meos: et considerabo mira-
 bilia de lege tua. 19 Incola ego sum in
 terra: non abscondas a me mandata tua.
 20 Concupivit anima mea desiderare justifica-
 tiones tuas, in omni tempore. 21 Increpasti
 superbos: maledicti qui declinant a mandatis
 tuis. 22 Aufer a me opprobrium, et con-
 temptum: quia testimonia tua exquisivi.
 23 Etenim sederunt principes, et adversum
 me loquebantur: servus autem tuus exerce-
 batur in justificationibus tuis. 24 Nam et
 testimonia tua meditatio mea est: et consilium
 meum justificationes tuæ. DALETH. 25 Ad-
 hæsit pavimento anima mea: vivifica me
 secundum verbum tuum. 26 Vias meas
 enuntiavi, et exaudisti me: doce me justifica-
 tiones tuas. 27 Viam justificationum tuarum
 instrue me: et exercebor in mirabilibus tuis.
 28 Dormitavit anima mea præ tædio: con-
 firma me in verbis tuis. 29 Viam iniquita-
 tis amove a me: et de lege tua miserere mei.

PSALMS, CXVIII. CXIX.

22 The stone *which* the builders refused is become the head *stone* of the corner. 23 This is the LORD's doing; it is marvellous in our eyes. 24 This is the day *which* the LORD hath made; we will rejoice and be glad in it. 25 Save now, I beseech thee, O LORD: O LORD, I beseech thee, send now prosperity. 26 Blessed be he that cometh in the name of the LORD: we have blessed you out of the house of the LORD. 27 God is the LORD, which hath shewed us light: bind the sacrifice with cords, *even* unto the horns of the altar. 28 Thou art my God, and I will praise thee: *thou art* my God, I will exalt thee. 29 O give thanks unto the LORD; for *he is good*: for his mercy *endureth* for ever.

PSALM CXIX.

ALEPH. 1 BLESSED are the undefiled in the way, who walk in the law of the LORD. 2 Blessed are they that keep his testimonies, and that seek him with the whole heart. 3 They also do no iniquity: they walk in his ways. 4 Thou hast commanded us to keep thy precepts diligently. 5 O that my ways were directed to keep thy statutes! 6 Then shall I not be ashamed, when I have respect unto all thy commandments. 7 I will praise thee with uprightness of heart, when I shall have learned thy righteous judgments. 8 I will keep thy statutes: O forsake me not utterly. BETH. 9 Wherewithal shall a young man cleanse his way? by taking heed *thereto* according to thy word. 10 With my whole heart have I sought thee: O let me not wander from thy commandments. 11 Thy word have I hid in mine heart, that I might not sin against thee. 12 Blessed art thou, O LORD: teach me thy statutes. 13 With my lips have I declared all the judgments of thy mouth. 14 I have rejoiced in the way of thy testimonies, as *much as* in all riches. 15 I will meditate in thy precepts, and have respect unto thy ways. 16 I will delight myself in thy statutes: I will not forget thy word. GIMEL. 17 Deal bountifully with thy servant, that I may live, and keep thy word. 18 Open thou mine eyes, that I may behold wondrous things out of thy law. 19 I am a stranger in the earth: hide not thy commandments from me. 20 My soul breaketh for the longing that it hath unto thy judgments at all times. 21 Thou hast rebuked the proud that are cursed, which do err from thy commandments. 22 Remove from me reproach and contempt; for I have kept thy testimonies. 23 Princes also did sit and speak against me: but thy servant did meditate in thy statutes. 24 Thy testimonies also are my delight and my counsellors. DALETH. 25 My soul cleaveth unto the dust: quicken thou me according to thy word. 26 I have declared my ways, and thou heardest me: teach me thy statutes. 27 Make me to understand the way of thy precepts: so shall I talk of thy wondrous works. 28 My soul melteth for heaviness: strengthen thou me according unto thy word. 29 Remove from me the way of lying: and grant me thy law graciously.

Psalm, 118, 119.

22 Der Stein, den die Bauleute verworfen, ist zum Eckstein worden. 23 Das ist vom Herrn geschehen, und ist ein Wunder vor unsern Augen. 24 Dies ist der Tag, den der Herr macht; laßt uns freuen, und fröhlich drinnen sein. 25 O Herr, hilf, o Herr, laß wohl gelingen! 26 Gelobet sey, der da kommt im Namen des Herrn. Wir segnen euch, die ihr vom Hause des Herrn seid. 27 Der Herr ist Gott, der uns erleuchtet. Schmücket das Fest mit Maien, bis an die Hörner des Altars. 28 Du bist mein Gott, und ich danke dir; mein Gott, ich will dich preisen. 29 Danket dem Herrn; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

Der 119. Psalm.

1 Wohl denen, die ohne Wandel leben, die im Gesetz des Herrn wandeln. 2 Wohl denen, die seine Zeugnisse halten, die ihn von ganzem Herzen suchen. 3 Denn welche auf seinen Wegen wandeln, die thun kein Uebels. 4 Du hast geboten, fleißig zu halten deine Befehle. 5 O, daß mein Leben deine Rechte mit ganzem Ernste hielte! 6 Wenn ich schaue allein auf deine Gebote, so werde ich nicht zu Schanden. 7 Ich danke dir von rechtem Herzen, daß du mich lehrest die Rechte deiner Gerechtigkeit. 8 Deine Rechte will ich halten; verlaß mich nimmermehr. 9 Wie wird ein Jüngling seinen Weg unsträflich gehen? Wenn er sich hält nach deinen Worten. 10 Ich suche dich von ganzem Herzen; laß mich nicht fehlen deiner Gebote. 11 Ich behalte dein Wort in meinem Herzen, auf daß ich nicht wider dich sündige. 12 Gelobet seiest du, Herr! Lehre mich deine Rechte. 13 Ich will mit meinen Lippen erzählen alle Rechte deines Mundes. 14 Ich freue mich des Weges deiner Zeugnisse, als über allerlei Reichthum. 15 Ich rede, was du befohlen hast, und schaue auf deine Wege. 16 Ich habe Lust zu deinen Rechten, und vergesse deiner Worte nicht. 17 Thu wohl deinem Knechte, daß ich lebe, und dein Wort halte. 18 Deffne mir die Augen, daß ich sehe die Wunder an deinem Gesetze. 19 Ich bin ein Gast auf Erden; verbirg deine Gebote nicht vor mir. 20 Meine Seele ist zermalmet vor Verlangen nach deinen Rechten allezeit. 21 Du schilfst die Stolzigen; verflucht sind, die deiner Gebote fehlen. 22 Wende von mir Schmach und Verachtung; denn ich halte deine Zeugnisse. 23 Es sitzen auch die Fürsten, und reden wider mich; aber dein Knecht redet von deinen Rechten. 24 Ich habe Lust zu deinen Zeugnissen, die sind meine Rathslente. 25 Meine Seele liegt im Staube; erquicke mich nach deinem Wort. 26 Ich erzähle meine Wege, und du erhörst mich; lehre mich deine Rechte. 27 Unterweise mich den Weg deiner Befehle; so will ich reden von deinen Wundern. 28 Ich gräme mich, daß mir das Herz verschmachtet; stärke mich nach deinem Wort. 29 Wende von mir den falschen Weg, und gönne mir dein Gesetz.

PSAUMES, CXVIII. CXIX.

22 La pierre que les architectes avaient rejetée est devenue la pierre principale de l'angle. 23 Ceci a été fait par le SEIGNEUR, et c'est une chose merveilleuse devant nos yeux. 24 C'est ici la journée que le SEIGNEUR a faite; réjouissons-nous en elle, et livrons-nous à l'allégresse. 25 O SEIGNEUR, sauve-nous donc; O SEIGNEUR, fais-nous donc prospérer! 26 Béni soit celui qui vient au nom du SEIGNEUR! Nous qui sommes de la maison du SEIGNEUR, nous vous bénissons. 27 Le SEIGNEUR est Dieu! Il a fait luire sur nous sa clarté. Liez, avec des cordes, la victime du sacrifice, jusqu'aux cornes de l'autel. 28 Tu es mon Dieu, je te célébrerai; tu es mon Dieu, je t'exalterai. 29 Célébrez le SEIGNEUR, car il est bon; et sa miséricorde dure éternellement.

PSAUME CXIX.

ALEPH. 1 HEUREUX ceux qui sont intègres dans leur voie, et qui marchent selon la loi du SEIGNEUR. 2 Heureux ceux qui gardent ses préceptes, et qui le cherchent de tout leur cœur; 3 Qui ne commettent point d'iniquité, et qui marchent dans ses voies. 4 Tu as ordonné qu'on garde tes commandements avec soin. 5 Fais que mes voies soient bien réglées, pour que j'observe tes statuts! 6 Alors je n'aurai point à rougir, quand je songerai à tous tes commandements. 7 Je te célébrerai dans la droiture de mon cœur, quand j'aurai appris les jugements de ta justice. 8 Je garderai tes statuts; ne m'abandonne pas entièrement. BETH. 9 Par quel moyen le jeune homme rendra-t-il sa voie pure? Ce sera en la réglant sur ta parole. 10 Je t'ai recherché de tout mon cœur; ne permets pas que je m'écarte de tes commandements. 11 J'ai serré ta parole dans mon cœur, afin de ne point pécher contre toi. 12 Tu es béni, SEIGNEUR; enseigne-moi tes statuts. 13 J'ai raconté de mes lèvres toutes les ordonnances de ta bouche. 14 Je me suis réjoui dans la voie de tes préceptes, comme si j'eusse possédé tous les trésors. 15 Je méditerai tes commandements, et j'attacherai mes regards sur tes sentiers. 16 Je prends plaisir à tes statuts, et je n'oublierai point tes paroles. GIMEL. 17 Fais du bien à ton serviteur, que je vive, et que je garde ta parole. 18 Ouvre mes yeux, afin que je voie les merveilles de ta loi. 19 Je suis étranger sur la terre; ne me cache pas tes commandements. 20 Mon âme est en tout temps embrasée de l'amour de tes commandements. 21 Tu châties sévèrement les orgueilleux; maudits sont ceux qui se détournent de tes commandements. 22 Éloigne de moi l'opprobre et le mépris, car j'ai gardé tes préceptes. 23 Les hommes puissants se sont même assis et ont parlé contre moi, mais ton serviteur a médité tes statuts. 24 Tes préceptes sont mes délices: et c'est d'eux que je prends conseil. DALETH. 25 Mon âme est comme attachée à la poussière; fais-moi revivre selon ta parole. 26 Je t'ai raconté mes voies, et tu m'as écouté; enseigne-moi tes statuts. 27 Fais-moi comprendre le chemin de tes commandements, et je parlerai de tes merveilles. 28 Mon âme s'est fondue d'ennui; relève-moi selon ta parole. 29 Éloigne de moi la voie du mensonge, et accorde-moi la grâce d'observer ta loi.

תהלים קיט

30 הִרְחֵם-לִּי דְּבַר אֱמֶת בְּחִרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שְׁוִיָּתִי :
 31 דְּבַר אֱמֶת בְּעִדּוֹתֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי-תִבְשִׁיטִי :
 32 הִרְחֵם-לִּי דְּבַר אֱמֶת אֲרֻץ פִּי תִרְחִיב לִּי :
 33 הִוָּתֵנִי יְהוָה גִּבּוֹר חֲסִידֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ
 עֲקֹב : 34 חֲבִיבִנִי וְאַחֲרֶיךָ תִּוְרָתְךָ וְאַשְׁמְרָתְךָ
 בְּכָל-לֵב : 35 הִדְרִיבֵנִי בְּתִיב מִצִּוֹתֶיךָ פִּי
 כּוֹ חֲכָמִית : 36 הִטֵּלְכִּי אֶל-עֲדוֹתֶיךָ וְאֶל
 אֶל-בָּצַע : 37 הַעֲבֵר צִנִּי מִרְאֹת שָׁוָא
 בְּדִרְגָּתְךָ חֲנִי : 38 חֲסֹם לַעֲבֹדְךָ אֲמִרָתְךָ
 אֲשֶׁר לִירְאָתְךָ : 39 הַעֲבֵר חֲרָפְתִּי אֲשֶׁר
 יָגִדְתִּי פִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים : 40 הַגִּד
 תִּבְשִׁיטִי לַפְּתִיחַ בְּצִדְקָתְךָ חֲנִי :
 41 יִיבֹאֵנִי חֲסִידֶיךָ יְהוָה תִּשְׁמַעְתָּהּ בְּאֲמִרָתָהּ :
 42 וְאַעֲנֶה חֲרָפִי דְּבַר פִּי-בְּטִיחִי בְּדִבְרֶיךָ :
 43 וְאֶל-תִּצֵּל מִפִּי דְּבַר-אֱמֶת עַד-מָאד פִּי
 לְמִשְׁפָּטֶיךָ יִחְלָתִי : 44 וְאַשְׁמְרָה תִּוְרָתְךָ
 תְּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד : 45 וְאַתְחַלֵּךְ בְּרִחְבֶּךָ
 פִּי פִּתְחוֹת דְּרָשִׁיתִי : 46 וְאִדְבַּרְתִּי בְּעִדּוֹתֶיךָ
 גִּבּוֹר מְלָכִים וְלֹא אֲבוֹשׁ : 47 וְאַשְׁתַּעֲשַׁע
 בְּמִצִּוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֲהַבְתִּי : 48 וְאַשָּׂא כָפִי
 אֶל-מִצִּוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֲהַבְתִּי וְאֶשְׁיַחֲדָה
 בְּחֻמֶּיךָ : 49 וְקִרְדֵּךְ לַעֲבֹדְךָ עַל
 אֲשֶׁר יִחְלָתִי : 50 זֹאת גִּחְמִיתִי בְּעֵנֶי פִּי
 אֲמִרָתְךָ חֲנִי : 51 וְזֵדִים חֲלִיצֵנִי עַד-מָאד
 מִתִּוְרָתְךָ לֹא גִטִּיתִי : 52 וְזִכְרִתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ
 מִעוֹלָם יְהוָה וְאַתְנַחֵם : 53 וְלַעֲבֹד אֲחֻזָּתִי
 מְרֻשָּׁעִים עֲזָבִי תִוְרָתְךָ : 54 וְזִמְרוֹת חֲנִי-
 לִי תִתֵּן בְּבֵית מְנוּחֵי : 55 וְזִכְרִתִּי בְּלִילָה
 שְׁמִיךָ יְהוָה וְאַשְׁמְרָה תִּוְרָתְךָ : 56 זֹאת
 תִּוְרָתִי-לִי פִּי פִתְחוֹת בְּצִדְקָתְךָ :
 57 חֲלָתִי יְהוָה אֲמִרָתִי לְשֹׁמֵר דְּבָרֶיךָ :
 58 חֲלִיתִי בְּנֶגֶד בְּכָל-לֵב חֲנִי בְּאֲמִרָתְךָ :
 59 חֲשַׁבְתִּי דְּרָכִי וְאֶשְׁיַבֵּד רַגְלִי אֶל-
 עֲדוֹתֶיךָ : 60 חֲשַׁבְתִּי וְלֹא הִתְמַחֲמַחְתִּי לְשֹׁמֵר
 מִצִּוֹתֶיךָ : 61 חֲבִלִי רִשְׁעִים עֲנִי תִוְרָתְךָ
 לֹא שָׁכַחְתִּי : 62 חֲצוֹת לַיְלָה אֶקְוֶה לְהוֹדוֹת
 לָךְ עַל מִשְׁפָּטֶיךָ צְדָקָה : 63 חֲבֵר אֲנִי
 לְכָל-אֲשֶׁר יִרְאֶה וְלֹא-שָׁמְרִי פִתְחוֹתֶיךָ :
 64 חֲכִידְךָ יְהוָה מִלֵּאָה חֲאֲרָץ חֲסִידֶיךָ לְמִנִּי :

ΨΑΛΜΟΙ. ριθ'.

30 'Οδὸν ἀληθείας ἡρετισάμην, καὶ τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. 31 'Εκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου, Κύριε, μή με κατασχύνῃς. 32 'Οδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον, ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου. 33 Νομοθέτησόν με, Κύριε, τὴν ὁδὸν τῶν δικαιομάτων σου, καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διὰ παντός. 34 Συνέτισόν με, καὶ ἐξερευνήσω τὸν νόμον σου, καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου. 35 'Οδήγησόν με ἐν τῇ τριβῇ τῶν ἐντολῶν σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα. 36 Κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου, καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν. 37 'Απόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα, ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῇσόν με. 38 Στήσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς τὸν φόβον σου. 39 Περιέλε τὸν ὀνειδισμόν μου ὃν ὑπώπτευσας, ὅτι τὰ κρίματά σου χρηστά. 40 'Ιδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζῇσόν με. 41 Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμέ τὸ ἔλεός σου, Κύριε, τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸν λόγον σου. 42 Καὶ ἀποκριθίσομαι τοῖς ὀνειδίζουσί μοι λόγον, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοῖς λόγοις σου. 43 Καὶ μὴ περιέλῃς ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα, ὅτι ἐπὶ τοῖς κρίμασί σου ἐπῆλπισα. 44 Καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διὰ παντός, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 45 Καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῷ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζητήσα. 46 Καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων, καὶ οὐκ ἤσυχνόμην. 47 Καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου αἷς ἡγάπησα σφόδρα. 48 Καὶ ἦρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου ἃς ἡγάπησα, καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαίωμασί σου. 49 Μνήσθητι τῶν λόγων σου τῷ δούλῳ σου ὧν ἐπῆλπισάς με. 50 Αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου, ὅτι τὸ λόγιόν σου ἐξῆσέ με. 51 'Υπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα. 52 'Εμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπ' αἰῶνος, Κύριε, καὶ παρεκλήθην. 53 'Αθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἁμαρτωλῶν τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου. 54 Ψαλτὰ ἤσάν μοι τὰ δικαιώματά σου ἐν τόπῳ παρρησίας μου. 55 'Εμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου. 56 Αὕτη ἐγενήθη μοι, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζητήσα. 57 Μερὶς μου εἶ, Κύριε· εἶπα τοῦ φυλάσασθαι τὸν νόμον σου. 58 'Εδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου. 59 Διελογισάμην τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἐπίστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου. 60 'Ητοιμάσθην καὶ οὐκ ἱταράχθην τοῦ φυλάσασθαι τὰς ἐντολάς σου. 61 Σχοιρία ἁμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. 62 Μεσονύκτιον ἐξεγειρόμην τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. 63 Μέτοχος ἐγώ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου. 64 Τοῦ ἔλεους σου, Κύριε, πλήρης ἡ γῆ· τὰ δικαιώματά σου διδάζόν με.

PSALMI. CXIX.

30 Viam veritatis elegi: judicia tua non sum oblitus. 31 Adhæsi testimoniis tuis Domine: noli me confundere. 32 Viam mandatorum tuorum cucurri, cum dilatasti cor meum. HE. 33 Legem pone mihi Domine viam justificationum tuarum: et exquiram eam semper. 34 Da mihi intellectum, et scrutabor legem tuam: et custodiam illam in toto corde meo. 35 Deduc me in semitam mandatorum tuorum: quia ipsam volui. 36 Inclina cor meum in testimonia tua, et non in avaritiam. 37 Averte oculos meos ne videant vanitatem: in via tua vivifica me. 38 Statue servo tuo eloquium tuum, in timore tuo. 39 Amputa opprobrium meum, quod suspicatus sum: quia judicia tua jucunda. 40 Ecce concupivi mandata tua: in æquitate tua vivifica me. VAU. 41 Et veniat super me misericordia tua Domine: salutare tuum secundum eloquium tuum. 42 Et respondebo exprobrantibus mihi verbum: quia speravi in sermonibus tuis. 43 Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usquequaque: quia in judiciis tuis supersperavi. 44 Et custodiam legem tuam semper, in sæculum et in sæculum sæculi. 45 Et ambulabam in latitudine: quia mandata tua exquisivi. 46 Et loquebar in testimoniis tuis in conspectu regum: et non confundebar. 47 Et meditabar in mandatis tuis, quæ dilexi. 48 Et levavi manus meas ad mandata tua, quæ dilexi: et exercebar in justificationibus tuis. ZAIN. 49 Memor esto verbi tui servo tuo, in quo mihi spem dedisti. 50 Hæc me consolata est in humilitate mea: quia eloquium tuum vivificavit me. 51 Superbi inique agebant usquequaque: a lege autem tua non declinavi. 52 Memor fui iudiciorum tuorum a sæculo Domine: et consolatus sum. 53 Defectio tenuit me, pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam. 54 Cantabiles mihi erant justificationes tuæ, in loco peregrinationis meæ. 55 Memor fui nocte nominis tui Domine: et custodivi legem tuam. 56 Hæc facta est mihi: quia justificationes tuas exquisivi. HETH. 57 Portio mea Domine, dixi, custodire legem tuam. 58 Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo: miserere mei secundum eloquium tuum. 59 Cogitavi vias meas: et converti pedes meos in testimonia tua. 60 Paratus sum, et non sum turbatus: ut custodiam mandata tua. 61 Funes peccatorum circumplexi sunt me: et legem tuam non sum oblitus. 62 Media nocte surgebam ad confitendum tibi, super judicia justificationis tuæ. 63 Particeps ego sum omnium timentium te, et custodientium mandata tua. 64 Misericordia tua Domine plena est terra: justificationes tuas doce me.

PSALMS. CXIX.

30 I have chosen the way of truth: thy judgments have I laid *before me*. 31 I have stuck unto thy testimonies: O LORD, put me not to shame. 32 I will run the way of thy commandments, when thou shalt enlarge my heart. HE. 33 Teach me, O LORD, the way of thy statutes; and I shall keep it *unto the end*. 34 Give me understanding, and I shall keep thy law; yea, I shall observe it with *my whole heart*. 35 Make me to go in the path of thy commandments; for therein do I delight. 36 Incline my heart unto thy testimonies, and not to covetousness. 37 Turn away mine eyes from beholding vanity; and quicken thou me in thy way. 38 Stablish thy word unto thy servant, who *is devoted* to thy fear. 39 Turn away my reproach which I fear: for thy judgments *are good*. 40 Behold, I have longed after thy precepts: quicken me in thy righteousness. VAU. 41 Let thy mercies come also unto me, O LORD, *even* thy salvation, according to thy word. 42 So shall I have wherewith to answer him that reproacheth me: for I trust in thy word. 43 And take not the word of truth utterly out of my mouth; for I have hoped in thy judgments. 44 So shall I keep thy law continually for ever and ever. 45 And I will walk at liberty: for I seek thy precepts. 46 I will speak of thy testimonies also before kings, and will not be ashamed. 47 And I will delight myself in thy commandments, which I have loved. 48 My hands also will I lift up unto thy commandments, which I have loved; and I will meditate in thy statutes. ZAIN. 49 Remember the word unto thy servant, upon which thou hast caused me to hope. 50 This *is* my comfort in my affliction: for thy word hath quickened me. 51 The proud have had me greatly in derision: *yet* have I not declined from thy law. 52 I remembered thy judgments of old, O LORD; and have comforted myself. 53 Horror hath taken hold upon me because of the wicked that forsake thy law. 54 Thy statutes have been my songs in the house of my pilgrimage. 55 I have remembered thy name, O LORD, in the night, and have kept thy law. 56 This I had, because I kept thy precepts. CHETH. 57 *Thou art* my portion, O LORD: I have said that I would keep thy words. 58 I entreated thy favour with *my whole heart*: be merciful unto me according to thy word. 59 I thought on my ways, and turned my feet unto thy testimonies. 60 I made haste, and delayed not to keep thy commandments. 61 The hands of the wicked have robbed me: *but* I have not forgotten thy law. 62 At midnight I will rise to give thanks unto thee because of thy righteous judgments. 63 I *am* a companion of all *them* that fear thee, and of *them* that keep thy precepts. 64 The earth, O LORD, is full of thy mercy: teach me thy statutes.

Psalm, 119.

30 Ich habe den Weg der Wahrheit erwählt, deine Rechte hab ich vor mich gestellt. 31 Ich hänge an deinen Zeugnissen; Herr, laß mich nicht zu Schanden werden. 32 Wenn du mein Herz tröstest, so laufe ich den Weg deiner Gebote. 33 Zeige mir, Herr, den Weg deiner Rechte, daß ich sie bewahre bis ans Ende. 34 Unterweise mich, daß ich bewahre dein Gesetz, und halte es von ganzem Herzen. 35 Führe mich auf dem Steige deiner Gebote; denn ich habe Lust dazu. 36 Reige mein Herz zu deinen Zeugnissen, und nicht zum Geiz. 37 Wende meine Augen ab, daß sie nicht sehen nach unnützer Lehre; sondern erquicke mich auf deinem Wege. 38 Laß deinen Knecht dein Gebot festiglich für dein Wort halten, daß ich dich fürchte. 39 Wende von mir die Schmach, die ich scheue; denn deine Rechte sind lieblich. 40 Siehe, ich begehre deiner Befehle, erquicke mich mit deiner Gerechtigkeit. 41 Herr, laß mir deine Gnade widerfahren, deine Hülfe nach deinem Wort. 42 Daß ich antworten möge meinem Lasterer, denn ich verlasse mich auf dein Wort. 43 Und nimm ja nicht von meinem Munde das Wort der Wahrheit; denn ich hoffe auf deine Rechte. 44 Ich will dein Gesetz halten allerwege, immer und ewiglich. 45 Und ich wandle fröhlich; denn ich suche deine Befehle. 46 Ich rede von deinen Zeugnissen vor Königen, und schäme mich nicht. 47 Und habe Lust an deinen Geboten, und sind mir lieb. 48 Und hebe meine Hände auf zu deinen Geboten, die mir lieb sind; und rede von deinen Rechten. 49 Gedanke deinem Knechte an dein Wort, auf welches du mich lässest hoffen. 50 Das ist mein Trost in meinem Elende; denn dein Wort erquicket mich. 51 Die Stolzen haben ihren Spott an mir; dennoch weiche ich nicht von deinem Gesetz. 52 Herr, wenn ich gedanke, wie du von der Welt her gerichtet hast, so werde ich getröstet. 53 Ich bin entbrannt über die Gottlosen, die dein Gesetz verlassen. 54 Deine Rechte sind mein Lied in dem Hause meiner Wallfahrt. 55 Herr, ich gedanke des Nachts an deinen Namen, und halte dein Gesetz. 56 Das ist mein Schatz, daß ich deine Befehle halte. 57 Ich habe gesagt, Herr, das soll mein Erbe sein, daß ich deine Wege halte. 58 Ich flehe vor deinem Angesichte von ganzem Herzen; sey mir gnädig nach deinem Wort. 59 Ich betrachte meine Wege, und lehre meine Füße zu deinen Zeugnissen. 60 Ich eile und säume mich nicht, zu halten deine Gebote. 61 Der Gottlosen Rottte beraubet mich; aber ich vergesse deines Gesetzes nicht. 62 Zur Mitternacht siehe ich auf, dir zu danken für die Rechte deiner Gerechtigkeit. 63 Ich halte mich zu denen, die dich fürchten, und deine Befehle halten. 64 Herr, die Erde ist voll deiner Güte; lehre mich deine Rechte.

PSAUMES. CXIX.

30 J'ai choisi la voie de la vérité, je me suis proposé tes ordonnances. 31 Je me suis attaché à tes préceptes, SEIGNEUR, ne permets pas que je sois confondu. 32 Je courrai dans la voie de tes commandements quand tu auras élargi mon cœur. HE. 33 SEIGNEUR, enseigne-moi la voie de tes statuts, et je la garderai jusqu'à la fin. 34 Donne-moi de l'intelligence, et je garderai ta loi et l'observerai de tout mon cœur. 35 Fais-moi marcher dans le sentier de tes commandements, car j'y prends plaisir. 36 Fais que mon cœur se porte vers tes préceptes, et non vers l'avarice. 37 Détourne mes yeux du spectacle de la vanité; fais-moi revivre dans tes voies. 38 Ratifie ta parole à ton serviteur, qui est rempli de ta crainte. 39 Détourne de moi l'opprobre que je crains; car tes jugements sont bons. 40 Voici, je suis à soupirer après tes commandements, fais-moi revivre dans ta justice. VAU. 41 Que tes miséricordes descendent sur moi, O SEIGNEUR, ainsi que ton salut, selon ta parole. 42 Et j'aurai de quoi répondre à celui qui m'outrage, car j'ai mis ma confiance dans ta parole. 43 Ne retire pas de ma bouche la parole de ta vérité, car je me suis attendu à tes jugements. 44 Et j'observerai ta loi continuellement, à toujours et à perpétuité. 45 Je marcherai au large, parce que j'ai recherché tes commandements. 46 Je parlerai de tes témoignages, même devant les rois, et je n'en rougirai point. 47 Je prendrai non plaisir dans tes commandements, que j'ai aimés. 48 J'étendrai mes mains vers tes commandements, que j'aime, et je méditerai tes statuts. ZAIN. 49 Souviens-toi de la parole *que tu as donnée* à ton serviteur, sur laquelle tu m'as fait fonder mes espérances. 50 Ce qui m'a consolé dans mon affliction, c'est que ta parole m'a rendu la vie. 51 Les orgueilleux m'ont accablé de moqueries, mais je ne me suis point détourné de ta loi. 52 SEIGNEUR, je me suis souvenu des jugements que tu as exercés de tout temps, et je me suis consolé. 53 L'horreur m'a saisi à cause des impies qui abandonnent ta loi. 54 Tes statuts ont fait le sujet de mes cantiques dans la maison de mes pèlerinages. 55 La nuit je me suis souvenu de ton nom, O SEIGNEUR, et j'ai gardé ta loi. 56 Cela m'est arrivé parce que j'ai gardé tes commandements. HETH. 57 SEIGNEUR, j'ai dit que mon lot était de garder tes paroles. 58 Je t'ai supplié de tout mon cœur, aie pitié de moi selon ta parole. 59 J'ai fait le compte de mes voies, j'ai fait revenir mes pas vers tes témoignages. 60 Je me suis hâté, et n'ai point différé de garder tes commandements. 61 Les liens des impies m'enveloppaient; mais je n'ai point oublié ta loi. 62 Je me lève au milieu de la nuit pour célébrer ta louange, à cause de la justice de tes jugements. 63 Je fais ma compagnie de tous ceux qui te craignent, et qui gardent tes commandements. 64 SEIGNEUR, la terre est pleine de ta bonté, enseigne-moi tes statuts.

תהלים קיט

טוב עשית עמ-עבדך יהוה
 כדברך : טוב טעם ודעת למדני כי
 במצותיך האמנותי : 67 טרם אענה אני
 שגג ועתה אמרתך שמרתי : 68 טוב אתה
 אמת לב למדני חסיד : 69 טפלו עלי נשק
 זדים אני בכל-לב : 70 אצר פקודיך : 70 טפשו
 פתלב לבם אני תורתך שעשעתי :
 71 טוב-לי כי-עצתי למען אלמד חסיד :
 72 טוב לי תורת פיה מאלפי זהב וקרח :
 73 ידך עשיתי וקוננתי הדינני
 ואלמדתי מצותיך : 74 יראתי ויראתי וישמחו
 כי לדברך יחלתי : 75 ידעתי יהוה כי-
 צדק משפטך ואמונה עתיתי : 76 יהי-
 גא חסדך לנחמני באמרתך לעבדך :
 77 יבאני רחמיך ואחיה כי תורתך
 נשעשעי : 78 יבשו זדים כי-נשק עתיתי
 אני אשיו בפקודיך : 79 ישוב-לי יראתי
 וידעו עתיתי : 80 יהי-לפי תמים פקודיך
 למען לא אבוש : 81 פלתי
 לתשיעתי נפש לדברך יחלתי : 82 פלו
 עיני לאמרתך לאמר מתי תנחמני : 83 כי-
 הייתי פגא פקדון חסיד לא שחקתי :
 84 פמה ומי עבדך מתי תעשה ברכי
 משפט : 85 קרו-לי זדים שיחור אשר לא
 כתרתיך : 86 פל-מצותיך אמונה נשק
 רדפוני עתיתי : 87 במעט פלני בארץ
 ואני לא-עצבתי פקודיך : 88 פחסדך חגי
 ואשמך עדות פיה : 89 לעולם
 יהוה יברך נאב בשמים : 90 לך ודור
 אמונתך פונקת ארץ ותעמד : 91 למשפטיך
 עמדי חיות כי חפל עבדיך : 92 לולי
 תורתך שעשעי אז אבדתי בעיני :
 93 לעולם לא-אשכח פקודיך כי-כח חיותי :
 94 לך-אני הושיעני כי פקודיך דגשתי :
 95 לי קני רשעים לאבדתי עתיתי
 אבתוני : 96 לכל-תבדל ראתי קצ רחבה
 מצותך מאד : 97 מה-אבתתי
 תורתך כל-חיות היא שיקחי : 98 מאני
 תחבמני מצותך כי לעולם היא-לי :

ΨΑΛΜΟΙ. ριθ'.

65 Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου, Κύριε, κατὰ τὸν λόγον σου. 66 Χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν με, ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα. 67 Πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα, διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐφύλαξα. 68 Χρηστὸς εἰ σὺ Κύριε, καὶ ἐν τῇ χρηστότητί σου δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. 69 Ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμὲ ἀδικία ὑπερηφάνων, ἐγὼ δὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου. 70 Ἐτυώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν, ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα. 71 Ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπείνωσάς με, ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου. 72 Ἀγαθός μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου. 73 Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἐπλάσαν με· συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου. 74 Οἱ φοβούμενοί σε ὀψονται με καὶ εὐφρανθήσονται, ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. 75 Ἐγνων Κύριε ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθεία ἐταπείνωσάς με. 76 Γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου. 77 Ἐλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου μελίτη μου ἐστίν. 78 Αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμισαν εἰς ἐμὲ· ἐγὼ δὲ ἀδολεσχίσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου. 79 Ἐπιστρεψάτωσάν με οἱ φοβούμενοί σε καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου. 80 Γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαιώμασί σου, ὅπως ἂν μὴ αἰσχυρθῶ. 81 Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχὴ μου, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. 82 Ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου, λέγοντες Πότε παρακάλεσας με; 83 Ὅτι ἐγενήθην ὡς ἀσκὸς ἐν πάχνῳ, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. 84 Πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου; πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδικόντων με κρίσιν; 85 Διηγῶσάντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας, ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου Κύριε. 86 Πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια· ἀδίκως κατεδίωξάν με, βοήθησόν μοι. 87 Παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῇ, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου. 88 Κατὰ τὸ ἔλεός σου ζῆσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου. 89 Εἰς τὸν αἰῶνα, Κύριε, ὁ λόγος σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ, 90 Εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου· ἐθεμελίωσας τὴν γῆν καὶ διαμένει, 91 Τῇ διατάξει σου διαμένει ἡμέρα, ὅτι τὰ σύμπαντα δοῖλα σά. 92 Εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελίτη μου ἐστίν, τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου. 93 Εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάβωμαι τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐζησάς με. 94 Σὺ εἰμι ἐγὼ, σῶσόν με, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα. 95 Ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με, τὰ μαρτύριά σου συνῆκα. 96 Πάσης συντελείας εἶδον πέρας, πλατεῖα ἡ ἐντολή σου σφόδρα. 97 Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν μελίτη μου ἐστίν. 98 Ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσούφισάς με τὴν ἐντολήν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐμὴ ἐστίν.

PSALMI. CXIX.

TETH. 65 Bonitatem fecisti cum servo tuo Domine, secundum verbum tuum. 66 Bonitatem, et disciplinam, et scientiam doce me : quia mandatis tuis credidi. 67 Priusquam humiliarer ego deliqui : propterea eloquium tuum custodivi. 68 Bonus es tu : et in bonitate tua doce me justificationes tuas. 69 Multiplicata est super me iniquitas superborum : ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua. 70 Coagulatum est sicut lac cor eorum : ego vero legem tuam meditatus sum. 71 Bonum mihi quia humiliasti me : ut discam justificationes tuas. 72 Bonum mihi lex oris tui, super millia auri et argenti. JOD. 73 Manus tuæ fecerunt me, et plasmaverunt me : da mihi intellectum, et discam mandata tua. 74 Qui timent te videbunt me, et lætabuntur : quia in verba tua supersperavi. 75 Cognovi Domine quia æquitas judicia tua : et in veritate tua humiliasti me. 76 Fiat misericordia tua ut consoletur me, secundum eloquium tuum servo tuo. 77 Veniant mihi miserationes tuæ, et vivam : quia lex tua meditatio mea est. 78 Confundantur superbi, quia injuste iniquitatem fecerunt in me : ego autem exercebor in mandatis tuis. 79 Convertantur mihi timentes te : et qui noverunt testimonia tua. 80 Fiat cor meum immaculatum in justificationibus tuis, ut non confundar. CAPH. 81 Defecit in salutare tuum anima mea : et in verbum tuum supersperavi. 82 Defecerunt oculi mei in eloquium tuum, dicentes : Quando consolaberis me ? 83 Quia factus sum sicut uter in pruina : justificationes tuas non sum oblitus. 84 Quot sunt dies servi tui ? quando facies de persequentibus me iudicium ? 85 Narraverunt mihi iniqui fabulationes : sed non ut lex tua. 86 Omnia mandata tua veritas : inique persecuti sunt me, adjuva me. 87 Paulominus consummaverunt me in terra : ego autem non dereliqui mandata tua. 88 Secundum misericordiam tuam vivifica me : et custodiam testimonia oris tui. LAMED. 89 In æternum Domine, verbum tuum permanet in cælo. 90 In generationem et generationem veritas tua : fundasti terram, et permanet. 91 Ordinatione tua perseverat dies : quoniam omnia serviunt tibi. 92 Nisi quod lex tua meditatio mea est : tunc forte periissem in humilitate mea. 93 In æternum non obliviscar justificationes tuas : quia in ipsis vivificasti me. 94 Tuus sum ego, salvum me fac : quoniam justificationes tuas exquisivi. 95 Me expectaverunt peccatores ut perderent me : testimonia tua intellexi. 96 Omnis consummationis vidi finem : latum mandatum tuum nimis. MEM. 97 Quomodo dilexi legem tuam Domine ? tota die meditatio mea est. 98 Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo : quia in æternum mihi est.

PSALMS. CXIX.

TETH. 65 Thou hast dealt well with thy servant, O LORD, according unto thy word. 66 Teach me good judgment and knowledge: for I have believed thy commandments. 67 Before I was afflicted I went astray: but now have I kept thy word. 68 Thou art good, and doest good; teach me thy statutes. 69 The proud have forged a lie against me: *but* I will keep thy precepts with *my* whole heart. 70 Their heart is as fat as grease; *but* I delight in thy law. 71 *It is* good for me that I have been afflicted; that I might learn thy statutes. 72 The law of thy mouth is better unto me than thousands of gold and silver. JOD. 73 Thy hands have made me and fashioned me: give me understanding, that I may learn thy commandments. 74 They that fear thee will be glad when they see me; because I have hoped in thy word. 75 I know, O LORD, that thy judgments are right, and that thou in faithfulness hast afflicted me. 76 Let, I pray thee, thy merciful kindness be for my comfort, according to thy word unto thy servant. 77 Let thy tender mercies come unto me, that I may live: for thy law is my delight. 78 Let the proud be ashamed; for they dealt perversely with me without a cause: *but* I will meditate in thy precepts. 79 Let those that fear thee turn unto me, and those that have known thy testimonies. 80 Let my heart be sound in thy statutes; that I be not ashamed. CAPH. 81 My soul fainteth for thy salvation: *but* I hope in thy word. 82 Mine eyes fail for thy word, saying, When wilt thou comfort me? 83 For I am become like a bottle in the smoke; *yet* do I not forget thy statutes. 84 How many are the days of thy servant? when wilt thou execute judgment on them that persecute me? 85 The proud have digged pits for me, which are not after thy law. 86 All thy commandments are faithful: they persecute me wrongfully; help thou me. 87 They had almost consumed me upon earth; but I forsook not thy precepts. 88 Quickened me after thy lovingkindness; so shall I keep the testimony of thy mouth. LAMED. 89 For ever, O LORD, thy word is settled in heaven. 90 Thy faithfulness is unto all generations: thou hast established the earth, and it abideth. 91 They continue this day according to thine ordinances: for all are thy servants. 92 Unless thy law had been my delights, I should then have perished in mine affliction. 93 I will never forget thy precepts: for with them thou hast quickened me. 94 I am thine, save me; for I have sought thy precepts. 95 The wicked have waited for me to destroy me: *but* I will consider thy testimonies. 96 I have seen an end of all perfection: *but* thy commandment is exceeding broad. MEM. 97 O how love I thy law! it is my meditation all the day. 98 Thou through thy commandments hast made me wiser than mine enemies: for they are ever with me.

Psalm, 119.

65 Du thust Gutes deinem Knechte, Herr, nach deinem Wort. 66 Lehre mich heilsame Sitten und Erkenntniß; denn ich glaube deinen Geboten. 67 Ehe ich gedemüthiget ward, irrete ich; nun aber halte ich dein Wort. 68 Du bist gütig und freundlich; lehre mich deine Rechte. 69 Die Stolzen erdichten Lügen über mich; ich aber halte von ganzem Herzen deine Befehle. 70 Ihr Herz ist dick wie Schmeer; ich aber habe Lust an deinem Geseß. 71 Es ist mir lieb, daß du mich gedemüthiget hast, daß ich deine Rechte lerne. 72 Das Geseß deines Mundes ist mir lieber, denn viel tausend Stück Gold und Silber. 73 Deine Hand hat mich gemacht und bereitet; unterweise mich, daß ich deine Gebote lerne. 74 Die dich fürchten, sehen mich, und freuen sich; denn ich hoffe auf dein Wort. 75 Herr, ich weiß, daß deine Gerichte recht sind, und hast mich treulich gedemüthiget. 76 Deine Gnade müsse mein Trost sein, wie du deinem Knechte zugesagt hast. 77 Laß mir deine Barmherzigkeit widerfahren, daß ich lebe; denn ich habe Lust zu deinem Geseß. 78 Ach, daß die Stolzen müßten zu Schanden werden, die mich mit Lügen niederdrücken; ich aber rede von deinem Befehl. 79 Ach, daß sich müßten zu mir halten, die dich fürchten und deine Zeugnisse kennen. 80 Mein Herz bleibe rechtschaffen in deinen Rechten, daß ich nicht zu Schanden werde. 81 Meine Seele verlangt nach deinem Heil, ich hoffe auf dein Wort. 82 Meine Augen sehnen sich nach deinem Wort, und sagen: Wann tröstest du mich? 83 Denn ich bin wie eine Haut im Rauch, deiner Rechte vergesse ich nicht. 84 Wie lange soll dein Knecht warten? Wann willst du Gericht halten über meine Verfolger? 85 Die Stolzen graben mir Gruben, die nicht sind nach deinem Geseß. 86 Deine Gebote sind eitel Wahrheit. Sie verfolgen mich mit Lügen; hilf mir. 87 Sie haben mich schier umgebracht auf Erden; ich aber verlasse deine Befehle nicht. 88 Erquickte mich durch deine Gnade, daß ich halte die Zeugnisse deines Mundes. 89 Herr, dein Wort bleibt ewiglich, so weit der Himmel ist; 90 Deine Wahrheit währet für und für. Du hast die Erde zugerichtet, und sie bleibt stehen. 91 Es bleibet täglich nach deinem Wort; denn es muß dir alles dienen. 92 Wo dein Geseß nicht mein Trost gewesen wäre, so wäre ich vergangen in meinem Elende. 93 Ich will deine Befehle nimmermehr vergessen; denn du erquicktest mich damit. 94 Ich bin dein, hilf mir; denn ich suche deine Befehle. 95 Die Gottlosen warten auf mich, daß sie mich umbringen; ich aber merke auf deine Zeugnisse. 96 Ich habe alles Dinges ein Ende gesehen; aber dein Gebot währet. 97 Wie hab ich dein Geseß so lieb! Täglich rede ich davon. 98 Du machst mich mit deinem Gebot weiser, denn meine Feinde sind; denn es ist ewiglich mein Schatz.

PSAUMES. CXIX.

TETH. 65 SEIGNEUR, tu as fait du bien à ton serviteur, selon ta parole. 66 Apprends-moi à avoir du sens et de l'intelligence; car j'ai cru à tes commandements. 67 Avant que je fusse affligé, je m'égarais; mais maintenant, j'observe ta parole. 68 Tu es bon et bien-faisant, enseigne-moi tes statuts. 69 Les orgueilleux ont forgé des mensonges contre moi; mais je garderai tes commandements de tout mon cœur. 70 Leur cœur est comme enveloppé de graisse, mais moi, je trouve mes délices dans ta loi. 71 Ce m'est bon d'avoir été affligé, afin que j'apprenne tes statuts. 72 La loi de ta bouche m'est plus précieuse que des milliers de pièces d'or et d'argent. JOD. 73 Tes mains m'ont fait et m'ont formé: rends-moi intelligent, afin que j'apprenne tes commandements. 74 Ceux qui te craignent me verront et se réjouiront, parce que j'ai placé ma confiance dans ta parole. 75 Je sais, O SEIGNEUR, que tes jugements sont justes, et que tu m'as affligé selon ta fidélité. 76 Que ta bonté me console, selon la parole que tu as donnée à ton serviteur. 77 Que tes compassions descendent sur moi, et je vivrai; car ta loi fait tout mon plaisir. 78 Que les orgueilleux soient confondus, car ils m'ont maltraité injustement; mais moi, je méditerai sur tes commandements. 79 Que ceux qui te craignent, et qui connaissent tes préceptes, se joignent à moi. 80 Que mon cœur soit parfait dans tes statuts, afin que je ne sois pas confondu. CAPH. 81 Mon âme se consume en attendant ta délivrance, car je me suis confié dans ta parole. 82 Mes yeux se consument en attendant l'accomplissement de ta parole, et je m'écrie: Quand me consoleras-tu? 83 Car je suis devenu comme une outre exposée à la fumée; mais je n'oublie pas tes statuts. 84 Quel est le nombre des jours de ton serviteur? Quand jugeras-tu ceux qui me poursuivent? 85 Les orgueilleux ont creusé des fosses devant mes pieds, ce qui n'est point selon ta loi. 86 Tous tes commandements sont justes. On me persécute injustement; viens à mon secours. 87 Peu s'en est fallu qu'ils ne m'aient anéanti sur la terre; mais je n'ai point abandonné tes commandements. 88 Fais-moi revivre selon ta miséricorde, et j'observerai les témoignages de ta bouche. LAMED. 89 Ta parole, O SEIGNEUR, subsiste éternellement dans les cieux. 90 Ta fidélité dure d'âge en âge; tu as fondé la terre, et elle demeure ferme. 91 C'est suivant tes lois qu'aujourd'hui tout subsiste, car tout t'obéit. 92 Si ta loi n'eût fait mes délices, j'aurais déjà succombé à ma misère. 93 Jamais je n'oublierai tes commandements, car par eux tu m'as fait revivre. 94 Je suis à toi, sauve-moi; car j'ai recherché tes commandements. 95 Les méchants m'épient pour me perdre, mais je me suis appliqué à comprendre tes témoignages. 96 J'ai vu des bornes à ce qu'il y a de plus parfait; mais tes commandements sont infinis. MEM. 97 Combien j'aime ta loi! je la médite tout le jour. 98 Tu m'as rendu plus sage que mes ennemis par tes commandements, qui sont toujours avec moi.

תהלים קיט

99 מִכָּל-מַלְפָּנֵי הַשָּׁפְלָתִי כִי עָדוֹתֶיךָ שִׁיחָה לִּי: 100 מִזְמָרִים אֲתִבְּנֶנּוּ כִי פִתְּחֶיךָ דַּלְתֵי: 101 מִכָּל-אַרְחָרְעַ פְּלֹאֲתִי רַגְלִי לִפְעֹז אֲשַׁמֵּר דְּבָרְךָ: 102 מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא-סָרְתִי כִי-אַתָּה הוֹרֵתֵנִי: 103 מִחֶ-פִּמְלָצִי לֹחֲפִי אֲמַרְתָּה מִדְּבַשׁ לִפִּי: 104 מִפִּתְּחוֹתֶיךָ אֲתִבְּנֶנּוּ עַל-פָּנַי שְׂנֵאתִי וּפְלִאֲרָח שְׁמֶךָ: 105 גֵּר-לִרְגְלִי וְדָבָר וְאֹזֶר לְנִתְיָבְתִּי: 106 נִשְׁפָּעְתִּי וְאֲתִימָחַד לְשֹׁמֵר מִשְׁפָּטֶיךָ: 107 גַּעֲגֵיתִי עַד-מָאֵד וְהוֹחַ חֲגִי כְדָבָרְךָ: 108 נִדְּבֹת פִּי רָצִיחַ-נָפֶא וְהוֹחַ וּמִשְׁפָּטֶיךָ לִמְדֵנִי: 109 נִפְשִׁי בְּכַפִּי תָמִיד וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי: 110 נִתְנָה רִשְׁעִים פֶּחַ לִי וּמִפִּתְּחוֹתֶיךָ לֹא תִעִיתִי: 111 נִתְלַתִּי עֲדוֹתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי-שָׁשׂוֹן לִפִּי הָפִיחַ: 112 נִטִּיתִי לִפִּי לַעֲשׂוֹת רָחֻקֶיךָ לְעוֹלָם עָקֵב: 113 סַעֲפִים שְׂנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ אֲהַבְתִּי: 114 סִתְּנִי וּמִגְנִי אֲתָה לְדָבָרְךָ יִחְלָתִי: 115 סוֹרֵג מִמֶּנִּי מִרָעִים וְאַעֲרָה מִצִּנֹּת אֱלֹהִי: 116 סִמְכֵנִי כְּאֲמָרְתְּךָ וְאַחֲגֶה וְאַל-תִּבְשִׁשֵׁנִי מִשְׁבָּרִי: 117 סַעֲדֵנִי וְאַנְשִׁיעַה וְאַשְׁעֶה בְּחֻקֶיךָ תָּמִיד: 118 כְּלִיתָ כָּל-שֹׁנִים מִחֻקֶיךָ כִּי-שָׁמַר תִּרְמִיחֵם: 119 כִּנֹּם הַשִּׁפְתַּי כְּלִי-רִשְׁעִי-אַרְצָ לָכֵן אֲהַבְתִּי עֲדוֹתֶיךָ: 120 סֶמֶר מִפִּתְּחוֹתֶיךָ בְּשֹׁרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ וְרָאִתִּי: 121 עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט וְצֶדֶק כָּל-תְּפִלָּתִי לַעֲשֹׂקִי: 122 עָרַב עֲבָדְךָ לְטוֹב אֱלֹהֵי-עֲשֻׁקָי: 123 עֵינִי כָּלִי לִישׁוּעָתְךָ וְלִאֲמָרְתְּךָ צִדְקָה: 124 עָשָׂה עִם-עֲבָדְךָ כְּחַסְדְּךָ וְחֻקֶיךָ לִמְדֵנִי: 125 עֲבָדְךָ-אֲנִי חֲבִיבִי וְאַדְעָה עֲדוֹתֶיךָ: 126 עַתָּה לַעֲשׂוֹת לִיהוֹחַ חֲכָמֶיךָ תוֹרָתְךָ: 127 עַל-פָּנַי אֲהַבְתִּי מִצִּוֹתֶיךָ מִדָּבָר וּמִפֶּזֶז: 128 עַל-פָּנַי כָּל-פִּתְּחוֹתֶיךָ כָּל-יִשְׁרָתִי כָּל-אַרְחָרְעַ שְׁמֶךָ שְׂנֵאתִי: 129 פְּלֹאֲתֶיךָ עֲדוֹתֶיךָ עַל-פָּנַי נִפְשִׁי: 130 פֶּתַח דְּבָרֶיךָ וְאֹזֶר מִבְּרִי פִתְּחֵם: 131 פִּי-פָּעַרְתִּי וְאַשְׁאֲפָה כִּי לִמְצוֹתֶיךָ וְאַהֲבִיתִי: 132 פִּתְּחֵה-אֲלֵי וְחַגְגִי כְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ:

ΨΑΛΜΟΙ. ριθ'.

99 Ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς με συνῆκα, ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἔστιν. 100 Ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα. 101 Ἐκ πάσης ὁδοῦ ποιηρᾶς ἐκώλυσά τοὺς πόδας μου, ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου. 102 Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινά, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με. 103 Ὡς γλυκεία τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγια σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου. 104 Ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα, διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας. 105 Λύχνος τοῖς ποσὶ μου ὁ νόμος σου, καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου. 106 Ὡμοσα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάσσειν τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. 107 Ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα Κύριε, ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου. 108 Τὰ ἐκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δὴ, Κύριε, καὶ τὰ κρίματά σου δίδαξόν με. 109 Ἡ ψυχὴ μου ἐν ταῖς χερσί σου διὰ παντός, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. 110 Ἐθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην. 111 Ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μου εἰσιν. 112 Ἐκλίνα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν. 113 Παρανόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. 114 Βοηθός μου καὶ ἀντιλήπτωρ μου εἰ σύ, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. 115 Ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ ποιηραινόμενοι, καὶ ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς τοῦ θεοῦ μου. 116 Ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου καὶ ζῆσόν με, καὶ μὴ καταισχύνης με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου. 117 Βοήθησόν μοι καὶ σωθήσομαι, καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώμασί σου διὰ παντός. 118 Ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν. 119 Παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς, διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου. 120 Καθίλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου, ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθην. 121 Ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην, μὴ παραδῶς με τοῖς ἀδικοῦσί με. 122 Ἐνδεξαι τὸν δοῦλόν σου εἰς ἀγαθόν, μὴ συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι. 123 Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήριόν σου καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς δικαιοσύνης σου. 124 Ποίησον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με. 125 Δοῦλός σου εἰμι ἐγώ, συνέτισόν με καὶ γινώσκειν τὰ μαρτύριά σου. 126 Καὶ τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ· διεσκέδασαν τὸν νόμον σου. 127 Διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ χρυσίου καὶ τοπάζιον. 128 Διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθόμην, πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα. 129 Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου, διὰ τοῦτο ἐξερεύνησεν αὐτὰ ἡ ψυχὴ μου. 130 Ἡ δὴλῳσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ συνετιεῖ νηπίους. 131 Τὸ στόμα μου ἡνοιξα καὶ εἴλκυσα πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν. 132 Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με κατὰ τὸ κριμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

PSALMI. CXIX.

99 Super omnes docentes me intellexi: quia testimonia tua meditatio mea est. 100 Super senes intellexi: quia mandata tua quæsivi. 101 Ab omni via mala prohibui pedes meos: ut custodiam verba tua. 102 A judiciis tuis non declinavi: quia tu legem posuisti mihi. 103 Quam dulcia faucibus meis eloquia tua, super mel ori meo! 104 A mandatis tuis intellexi: propterea odivi omnem viam iniquitatis. Nun. 105 Lucerna pedibus meis verbum tuum, et lumen semitis meis. 106 Juravi, et statui custodire judicia justitiæ tuæ. 107 Humiliatus sum usquequaque Domine: vivifica me secundum verbum tuum. 108 Voluntaria oris mei beneplacita fac Domine: et judicia tua doce me. 109 Anima mea in manibus meis semper: et legem tuam non sum oblitus. 110 Posuerunt peccatores laqueum mihi: et de mandatis tuis non erravi. 111 Hereditate acquisivi testimonia tua in æternum: quia exultatio cordis mei sunt. 112 Inclinaui cor meum ad faciendas justificationes tuas in æternum, propter retributionem. SAMECH. 113 Iniquos odio habui: et legem tuam dilexi. 114 Adjutor, et susceptor meus es tu: et in verbum tuum supersperavi. 115 Declinate a me maligni: et scrutabor mandata Dei mei. 116 Suscipe me secundum eloquium tuum, et vivam: et non confundas me ab expectatione mea. 117 Adjuva me, et salvus ero: et meditator in justificationibus tuis semper. 118 Sprevisi omnes discedentes a judiciis tuis: quia injusta cogitatio eorum. 119 Prævaricantes reputavi omnes peccatores terræ: ideo dilexi testimonia tua. 120 Confige timore tuo carnes meas: a judiciis enim tuis timui. AIN. 121 Feci iudicium et justitiam: non tradas me calumniantibus me. 122 Suscipe servum tuum in bonum: non calumni-entur me superbi. 123 Oculi mei defecerunt in salutare tuum: et in eloquium justitiæ tuæ. 124 Fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam: et justificationes tuas doce me. 125 Servus tuus sum ego: da mihi intellectum, ut sciam testimonia tua. 126 Tempus faciendi Domine: dissipaverunt legem tuam. 127 Ideo dilexi mandata tua, super aurum et topazion. 128 Propterea ad omnia mandata tua dirigebar: omnem viam iniquam odio habui. PHE. 129 Mirabilia testimonia tua: ideo scrutata est ea anima mea. 130 Declaratio sermonum tuorum illuminat: et intellectum dat parvulis. 131 Os meum aperui, et attraxi spiritum: quia mandata tua desiderabam. 132 Aspice in me, et miserere mei, secundum iudicium diligentium nomen tuum.

PSALMS. CXIX.

99 I have more understanding than all my teachers: for thy testimonies *are* my meditation. 100 I understand more than the ancients, because I keep thy precepts. 101 I have refrained my feet from every evil way, that I might keep thy word. 102 I have not departed from thy judgments: for thou hast taught me. 103 How sweet are thy words unto my taste! *yea, sweeter* than honey to my mouth! 104 Through thy precepts I get understanding: therefore I hate every false way. NUN. 105 Thy word *is* a lamp unto my feet, and a light unto my path. 106 I have sworn, and I will perform *it*, that I will keep thy righteous judgments. 107 I am afflicted very much: quicken me, O LORD, according unto thy word. 108 Accept, I beseech thee, the freewill offerings of my mouth, O LORD, and teach me thy judgments. 109 My soul *is* continually in my hand: yet do I not forget thy law. 110 The wicked have laid a snare for me: yet I erred not from thy precepts. 111 Thy testimonies have I taken as an heritage for ever: for they *are* the rejoicing of my heart. 112 I have inclined mine heart to perform thy statutes *always, even unto the end*. SAMECH. 113 I hate *vain* thoughts: but thy law do I love. 114 Thou *art* my hiding place and my shield: I hope in thy word. 115 Depart from me, ye evildoers: for I will keep the commandments of my God. 116 Uphold me according unto thy word, that I may live: and let me not be ashamed of my hope. 117 Hold thou me up, and I shall be safe: and I will have respect unto thy statutes continually. 118 Thou hast trodden down all them that err from thy statutes: for their deceit *is* falsehood. 119 Thou putttest away all the wicked of the earth *like* dross: therefore I love thy testimonies. 120 My flesh trembleth for fear of thee; and I am afraid of thy judgments. AIN. 121 I have done judgment and justice: leave me not to mine oppressors. 122 Be surety for thy servant for good: let not the proud oppress me. 123 Mine eyes fail for thy salvation, and for the word of thy righteousness. 124 Deal with thy servant according unto thy mercy, and teach me thy statutes. 125 I *am* thy servant; give me understanding, that I may know thy testimonies. 126 *It is* time for thee, LORD, to work: for they have made void thy law. 127 Therefore I love thy commandments above gold; *yea, above fine gold*. 128 Therefore I esteem all *thy* precepts *concerning* all things *to be* right; and I hate every false way. PE. 129 Thy testimonies *are* wonderful: therefore doth my soul keep them. 130 The entrance of thy words giveth light; it giveth understanding unto the simple. 131 I opened my mouth, and panted: for I longed for thy commandments. 132 Look thou upon me, and be merciful unto me, as thou usest to do unto those that love thy name.

Psalm, 119.

99 Ich bin gelehrt, denn alle meine Lehrer; denn deine Zeugnisse sind meine Rede. 100 Ich bin klüger, denn die Alten; denn ich halte deine Befehle. 101 Ich wehre meinem Fuß alle böse Wege, daß ich dein Wort halte. 102 Ich weiche nicht von deinen Rechten; denn du lehrest mich. 103 Dein Wort ist meinem Munde süßer, denn Honig. 104 Dein Wort macht mich klug; darum hasse ich alle falsche Wege. 105 Dein Wort ist meines Fußes Leuchte, und ein Licht auf meinem Wege. 106 Ich schwöre, und wills halten, daß ich die Rechte deiner Gerechtigkeit halten will. 107 Ich bin sehr gedemüthiget; Herr, erquicke mich nach deinem Wort. 108 Laß dir gefallen, Herr, das willige Opfer meines Mundes; und lehre mich deine Rechte. 109 Ich trage meine Seele immer in meinen Händen, und ich vergesse deines Gesetzes nicht. 110 Die Gottlosen legen mir Stricke; ich aber irre nicht von deinem Befehl. 111 Deine Zeugnisse sind mein ewiges Erbe; denn sie sind meines Herzens Wonne. 112 Ich neige mein Herz, zu thun nach deinen Rechten immer und ewiglich. 113 Ich hasse die Flattergeister, und liebe dein Gesetz. 114 Du bist mein Schirm und Schild; ich hoffe auf dein Wort. 115 Weichet von mir, ihr Verschäftigen; ich will halten die Gebote meines Gottes. 116 Erhalte mich durch dein Wort, daß ich lebe, und laß mich nicht zu Schanden werden über meiner Hoffnung. 117 Stärke mich, daß ich genes; so will ich stets meine Lust haben an deinen Rechten. 118 Du zertrittst alle, die deiner Rechte fehlen; denn ihre Trügerei ist eitel Lüge. 119 Du wirfst alle Gottlosen auf Erden weg wie Schlacken; darum liebe ich deine Zeugnisse. 120 Ich fürchte mich vor dir, daß mir die Haut schauert, und entseze mich vor deinen Rechten. 121 Ich halte über dem Recht und Gerechtigkeit; übergib mich nicht denen, die mir wollen Gewalt thun. 122 Vertritt du deinen Knecht, und tröste ihn, daß mir die Stolzen nicht Gewalt thun. 123 Meine Augen sehnen sich nach deinem Heil, und nach dem Wort deiner Gerechtigkeit. 124 Handle mit deinem Knechte nach deiner Gnade, und lehre mich deine Rechte. 125 Ich bin ein Knecht; unterweise mich, daß ich erkenne deine Zeugnisse. 126 Es ist Zeit, daß der Herr dazu thue; sie haben dein Gesetz zerissen. 127 Darum liebe ich dein Gebot über Gold und über fein Gold. 128 Darum halte ich stracks alle deine Befehle, ich hasse allen falschen Weg. 129 Deine Zeugnisse sind wunderbarlich; darum hält sie meine Seele. 130 Wenn dein Wort offenbar wird, so erfreuet es, und macht klug die Einfältigen. 131 Ich thue meinen Mund auf, und begehre deine Gebote; denn mich verlangt darnach. 132 Wende dich zu mir, und sey mir gnädig; wie du pflegst zu thun denen, die deinen Namen lieben.

PSAUMES. CXIX.

99 J'ai surpassé en sagesse tous ceux qui m'avaient enseigné, parce que tes témoignages font *le sujet de* mes méditations. 100 Je suis devenu plus intelligent que les Anciens, parce que j'ai observé tes commandements. 101 J'ai détourné mes pas de toute mauvaise voie, afin d'observer ta parole. 102 Je ne me suis point écarté de tes ordonnances, car toi-même tu m'as enseigné. 103 Oh! combien ta parole est douce à mon palais! *elle est plus douce* que le miel *ne* l'est à ma bouche. 104 Tes commandements m'ont rendu intelligent; c'est pourquoi je hais toutes les voies du mensonge. NUN. 105 Ta parole est une lampe devant mon pied, et une lumière pour mon sentier. 106 J'ai juré, et c'est ma ferme résolution, d'observer les ordonnances de ta justice. 107 Je suis extrêmement affligé, SEIGNEUR; fais-moi revivre selon ta parole. 108 SEIGNEUR, accepte, je te prie, les oblations volontaires de ma bouche, et enseigne-moi ta volonté. 109 Ma vie a été continuellement entre mes mains; toutefois, je n'ai pas oublié ta loi. 110 Les impies m'ont tendu des pièges; toutefois, je ne me suis pas écarté de tes commandements. 111 J'ai pris tes témoignages pour héritage à toujours; car ils font la joie de mon cœur. 112 J'ai disposé mon cœur à observer constamment tes statuts, jusqu'à la fin. SAMECH. 113 Je hais les pensées vaines, et j'aime ta loi. 114 Tu es ma retraite et mon bouclier; je m'attends à ta parole. 115 Méchants, éloignez-vous de moi, et je garderai les commandements de mon Dieu. 116 Soutiens-moi selon ta parole, afin que je vive; et ne permets pas que je sois confondu dans mon attente. 117 Soutiens-moi, et je serai sauvé, et j'aurai constamment tes statuts devant les yeux. 118 Tu as foulé aux pieds tous ceux qui s'écartent de tes statuts; car toutes leurs ruses ne sont que mensonge. 119 Tu as rejeté comme de l'écumé tous les impies de la terre; c'est pourquoi j'aime tes témoignages. 120 Ma chair a frémi de la frayeur que j'ai de toi, et j'ai craint tes jugements. HAJIN. 121 J'ai pratiqué la justice et la droiture, ne m'abandonne pas à mes oppresseurs. 122 Rends-toi garant du bien envers ton serviteur, afin que les orgueilleux ne m'oppriment point. 123 Mes yeux se consumment à force d'attendre ton salut, et la parole de ta justice. 124 Agis envers ton serviteur selon ta miséricorde, et enseigne-moi tes statuts. 125 Je suis ton serviteur; rends-moi intelligent, et je connaîtrai tes témoignages. 126 Il est temps que le SEIGNEUR agisse; ils ont violé ta loi! 127 C'est pourquoi j'aime tes commandements plus que l'or, même plus que l'or affiné. 128 C'est pourquoi j'ai estimé droits tous tes commandements en toutes choses, et je hais toutes les voies du mensonge. PE. 129 Tes témoignages sont admirables; c'est pourquoi mon âme les observe. 130 La connaissance de tes paroles éclaire les plus simples, et leur donne de l'intelligence. 131 J'ouvre la bouche, et je halète; car je soupire après tes commandements. 132 Regarde-moi et aie pitié de moi, comme tu as coutume de faire envers ceux qui aiment ton nom.

תהלים קיט

133 פנימי דכח באמרתך ואליהם שלטני
 כל-אנו : 134 דכח מעשך אדם ואשכח
 פקידתך : 135 פקידתך האר בעבדך ולפני
 את-חוקך : 136 פלגים גרני עיני על
 לא-שכחתי תורתך : 137 צדק אמת
 יהיה וישר משפטיך : 138 צדק צדק
 עדתך ואמיתך מאד : 139 צדקתך
 קנאתי כי-שכחתי דברך צדק : 140 צדקתך
 אמרתך מאד ועבדך אהבה : 141 צדק
 אנכי ונבדח פקדתי לא שכתתי :
 צדקתך צדק לעולם ותורתך אמת :
 צדקתך מצאתי מצאתי שששעי :
 צדק עדותי לעולם חביבתי ואמת :
 קנאתי בכל-לב עניי יהיה : 145
 חקתי אצרה : 146 קנאתי הושיעני
 ואשכח עדתך : 147 חקתי בגשף
 ואשגפח לדברך יחלתי : 148 חקתי עיני
 אשכחתי לשון באמרתך : 149 חקתי שמעתי
 כחשתי יהיה במשפטי חקתי : 150 חקתי
 רדפי זכר מתורתך רחמי : 151 חקתי אמת
 יהיה וכל-מצותי אמת : 152 חקתי ידעתי
 מצותי כי לעולם יסדתי :
 ראיה-עניי וכל-אנו כי-תורתך לא
 שכתתי : 154 ריבי ונאלי לאמרתך
 חקתי : 155 רחוק מרשעים ושגפח כי-חלתי
 לא דרשתי : 156 רחמי רבים יהיה
 במשפטי חקתי : 157 רבים רדפי ודעי
 מצותי לא נשיתי : 158 רחמי בנדיים
 ואתקוטט אשר אמרתך לא שמתי :
 ראיה כי-פקדתי אהבתי יהיה כחשתי
 חקתי : 160 ראש-דברך אמת ולעולם כל-
 משפט צדקתך : 161 שרים רדפיני
 חקתי ויבדחתי פתח לפי : 162 שש אנכי
 על-אמרתך פמוצא שכל רב : 163 שגר
 שגאתי ואתעבד תורתך אהבתי :
 שבע ביום הללתיך על משפטי : 164
 צדקתך : 165 שלום רב לאחבי תורתך
 ואנו למו מכשול : 166 שפרתי לישועתך
 יהיה ומצותי עשיתי : 167 שמעתי נפשי
 עדתך ואהבתי מאד : 168 שפרתי פקדתי
 וצדקתי כי כל-דרכי נגדתך :

ΨΑΛΜΟΙ. ριθ'.

133 Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου πᾶσα ἀνομία·
 134 Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου. 135 Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ διδάξόν με τὰ δικαιώματά σου. 136 Διεξόδους ἐδάτων κατέβησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἔπει οὐκ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου. 137 Δίκαιος εἰ Κύριε, καὶ εὐθεῖς αἱ κρίσεις σου· 138 Ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου καὶ ἀλήθειαν σφόδρα. 139 Ἐξέτηξέ με ὁ ζῆλός σου, ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου. 140 Πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό. 141 Νεώτερος ἐγώ εἰμι καὶ ἐξουδενωμένος, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. 142 Ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια. 143 Θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὗροσάν με, ἐντολαί σου μελέτη μου. 144 Δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα· συνέτισόν με καὶ ζήσομαι. 145 Ἐκέκραξα ἐν ὄλῳ καρδίᾳ μου, ἐπάκουσόν μου Κύριε, τὰ δικαιώματά σου ἐκζητήσω. 146 Ἐκέκραξά σοι, σῶσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου. 147 Προέφθασα ἐν ἁωρία καὶ ἐκέκραξα, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. 148 Προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον τοῦ μελετᾶν τὰ λόγια σου. 149 Τῆς φωνῆς μου ἀκουσον Κύριε κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κρίμα σου ζήσόν με. 150 Προσέγγισαν οἱ καταδιώκοντές με ἀνομία, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν. 151 Ἐγγὺς εἰ Κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου ἀλήθεια. 152 Κατ' ἀρχὰς ἐγνων ἐκ τῶν μαρτυρίων σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά. 153 Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐξελοῦ με, ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. 154 Κρίνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με, διὰ τὸν λόγον σου ζήσόν με. 155 Μακρὰν ἀπὸ ἀμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζητήσαν. 156 Οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί, Κύριε· κατὰ τὸ κρίμα σου ζήσόν με. 157 Πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ θλίβοντές με, ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐξέκλυνα. 158 Εἶδον ἀσυνετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι τὰ λόγια σου οὐκ ἐφυλάξαντο. 159 Ἴδε ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα, Κύριε· ἐν τῷ ἔλεεί σου ζήσόν με. 160 Ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. 161 Ἀρχόντες κατεδίωξάν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίσεν ἡ καρδία μου. 162 Ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγια σου, ὥς ὃ εὗρίσκων σκῦλα πολλὰ. 163 Ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελύξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. 164 Ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ζῆνέ σε ἐπὶ τὰ κοίματα τῆς δικαιοσύνης σου. 165 Εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσι τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἐστὶν αὐτοῖς σκάνδαλον. 166 Προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα· 167 Ἐφύλαξεν ἡ ψυχὴ μου τὰ μαρτύριά σου, καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα· 168 Ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἐναντίον σου, Κύριε.

PSALMI. CXIX.

133 Gressus meos dirige secundum eloquium tuum: et non dominetur mei omnis injus- titia. 134 Redime me a calumniis hominum: ut custodiam mandata tua. 135 Faciem tuam illumina super servum tuum: et doce me justificationes tuas. 136 Exitus aquarum deduxerunt oculi mei: quia non custodierunt legem tuam. SADE. 137 Justus es Domine: et rectum judicium tuum. 138 Mandasti justitiam testimonia tua: et veritatem tuam nimis. 139 Tabescere me fecit zelus meus: quia obliti sunt verba tua inimici mei. 140 Ignitum eloquium tuum vehementer: et servus tuus dilexit illud. 141 Adolescentulus sum ego, et contemptus: justificationes tuas non sum oblitus. 142 Justitia tua, justitia in æternum: et lex tua veritas. 143 Tribulatio et angustia invenerunt me: mandata tua meditatio mea est. 144 Æquitas testimonia tua in æternum: intellectum da mihi, et vivam. CAPH. 145 Clamavi in toto corde meo, exaudi me Domine: justifi- cationes tuas requiram. 146 Clamavi ad te, salvum me fac: ut custodiam mandata tua. 147 Præveni in maturitate, et clamavi: quia in verba tua supersperavi. 148 Prævenierunt oculi mei ad te diluculo: ut meditarer elo- quia tua. 149 Vocem meam audi secundum misericordiam tuam Domine: et secundum judicium tuum vivifica me. 150 Appropin- quaverunt persequentes me iniquitati: a lege autem tua longe facti sunt. 151 Prope es tu Domine: et omnes viæ tuæ veritas. 152 Initio cognovi de testimoniis tuis: quia in æternum fundasti ea. RES. 153 Vide humilitatem meam, et eripe me: quia legem tuam non sum oblitus. 154 Judica judicium meum, et redime me: propter eloquium tuum vivifica me. 155 Longe a peccatoribus salus: quia justificationes tuas non exquisie- runt. 156 Misericordiæ tuæ multæ Domine: secundum judicium tuum vivifica me. 157 Multi qui persequuntur me, et tribu- lant me: a testimoniis tuis non declinavi. 158 Vidi prævaricantes, et tabescebam: quia eloquia tua non custodierunt. 159 Vide quoniam mandata tua dilexi Domine: in misericordia tua vivifica me. 160 Principium verborum tuorum, veritas: in æternum omnia judicia justitiæ tuæ. SIN. 161 Princi- pes persecuti sunt me gratis: et a verbis tuis formidavit cor meum. 162 Lætabor ego super eloquia tua: sicut qui invenit spolia multa. 163 Iniquitatem odio habui, et abominatus sum: legem autem tuam dilexi. 164 Septies in die laudem dixi tibi, super judicia justitiæ tuæ. 165 Pax multa diligentibus legem tuam: et non est illis scandalum. 166 Expectabam salutare tuum Domine: et mandata tua dilexi. 167 Custodivit anima mea testimonia tua: et dilexit ea vehementer. 168 Servavi mandata tua, et testimonia tua: quia omnes viæ meæ in conspectu tuo

PSALMS. CXIX.

133 Order my steps in thy word: and let not any iniquity have dominion over me. 134 Deliver me from the oppression of man: so will I keep thy precepts. 135 Make thy face to shine upon thy servant; and teach me thy statutes. 136 Rivers of waters run down mine eyes, because they keep not thy law. TZADDI. 137 Righteous *art* thou, O LORD, and upright *are* thy judgments. 138 Thy testimonies *that* thou hast commanded *are* righteous and very faithful. 139 My zeal hath consumed me, because mine enemies have forgotten thy words. 140 Thy word *is* very pure: therefore thy servant loveth it. 141 I *am* small and despised: *yet* do not I forget thy precepts. 142 Thy righteousness *is* an everlasting righteousness, and thy law *is* the truth. 143 Trouble and anguish have taken hold on me: *yet* thy commandments *are* my delights. 144 The righteousness of thy testimonies *is* everlasting: give me understanding, and I shall live. KOPH. 145 I cried with *my* whole heart; hear me, O LORD: I will keep thy statutes. 146 I cried unto thee; save me, and I shall keep thy testimonies. 147 I prevented the dawning of the morning, and cried: I hoped in thy word. 148 Mine eyes prevent the *night* watches, that I might meditate in thy word. 149 Hear my voice according unto thy lovingkindness: O LORD, quicken me according to thy judgment. 150 They draw nigh that follow after mischief: they are far from thy law. 151 Thou *art* near, O LORD; and all thy commandments *are* truth. 152 Concerning thy testimonies, I have known of old that thou hast founded them for ever. RESH. 153 Consider mine affliction, and deliver me: for I do not forget thy law. 154 Plead my cause, and deliver me: quicken me according to thy word. 155 Salvation *is* far from the wicked: for they seek not thy statutes. 156 Great *are* thy tender mercies, O LORD: quicken me according to thy judgments. 157 Many *are* my persecutors and mine enemies; *yet* do I not decline from thy testimonies. 158 I beheld the transgressors, and was grieved; because they kept not thy word. 159 Consider how I love thy precepts: quicken me, O LORD, according to thy lovingkindness. 160 Thy word *is* true *from* the beginning: and every one of thy righteous judgments *endureth* for ever. SCHIN. 161 Princes have persecuted me without a cause: but my heart standeth in awe of thy word. 162 I rejoice at thy word, as one that findeth great spoil. 163 I hate and abhor lying: *but* thy law do I love. 164 Seven times a day do I praise thee because of thy righteous judgments. 165 Great peace have they which love thy law: and nothing shall offend them. 166 LORD, I have hoped for thy salvation, and done thy commandments. 167 My soul hath kept thy testimonies: and I love them exceedingly. 168 I have kept thy precepts and thy testimonies: for all my ways *are* before thee.

Psalm, 119.

133 Laß meinen Gang gewiß sein in deinem Wort, und laß kein Unrecht über mich herrschen. 134 Erlöse mich von der Menschen Greuel; so will ich halten deine Befehle. 135 Laß dein Antlitz leuchten über deinen Knecht, und lehre mich deine Rechte. 136 Meine Augen fließen mit Wasser, daß man dein Gesetz nicht hält. 137 Herr, du bist gerecht, und dein Wort ist recht. 138 Du hast die Zeugnisse deiner Gerechtigkeit und die Wahrheit hart geboten. 139 Ich habe mich schier zu Tode geeifert, daß meine Widersacher deiner Worte vergessen. 140 Dein Wort ist wohl geläutert, und dein Knecht hat es lieb. 141 Ich bin gering und verachtet, ich vergesse aber nicht deines Befehls. 142 Deine Gerechtigkeit ist eine ewige Gerechtigkeit, und dein Gesetz ist Wahrheit. 143 Angst und Noth haben mich getroffen; ich habe aber Lust an deinen Geboten. 144 Die Gerechtigkeit deiner Zeugnisse ist ewig; unterweise mich, so lebe ich. 145 Ich rufe von ganzem Herzen; erhöre mich, Herr, daß ich deine Rechte halte. 146 Ich rufe zu dir; hilf mir, daß ich deine Zeugnisse halte. 147 Ich komme frühe und schreie; auf dein Wort hoffe ich. 148 Ich wache frühe auf, daß ich rede von deinem Wort. 149 Höre meine Stimme nach deiner Gnade; Herr, erquicke mich nach deinen Rechten. 150 Meine boshaften Verfolger wollen mir zu, und sind ferne von deinem Gesetz. 151 Herr, du bist nahe, und deine Gebote sind eitel Wahrheit. 152 Zuvor weiß ich aber, daß du deine Zeugnisse ewiglich gegründet hast. 153 Siehe mein Elend, und errette mich; hilf mir aus, denn ich vergesse deines Gesetzes nicht. 154 Führe meine Sache, und erlöse mich; erquicke mich durch dein Wort. 155 Das Heil ist ferne von den Gottlosen; denn sie achten deine Rechte nicht. 156 Herr, deine Barmherzigkeit ist groß; erquicke mich nach deinen Rechten. 157 Meiner Verfolger und Widersacher ist viel; ich weiche aber nicht von deinen Zeugnissen. 158 Ich sehe die Verächter, und thut mir wehe, daß sie dein Wort nicht halten. 159 Siehe, ich liebe deine Befehle; Herr, erquicke mich nach deiner Gnade. 160 Dein Wort ist nichts denn Wahrheit; alle Rechte deiner Gerechtigkeit währen ewiglich. 161 Die Fürsten verfolgen mich ohn Ursach; und mein Herz fürchtet sich vor deinen Worten. 162 Ich freue mich über deinem Wort, wie einer, der eine große Beute kriegt. 163 Lügen bin ich gram, und habe Greuel daran; aber dein Gesetz hab ich lieb. 164 Ich lobe dich des Tages sieben mal um der Rechte willen deiner Gerechtigkeit. 165 Großen Frieden haben, die dein Gesetz lieben, und werden nicht straucheln. 166 Herr, ich warte auf dein Heil, und thue nach deinen Geboten. 167 Meine Seele hält deine Zeugnisse, und liebet sie fast. 168 Ich halte deine Befehle und deine Zeugnisse; denn alle meine Wege sind vor dir.

PSAUMES. CXIX.

133 Affermis mes pas dans ta parole, et que l'iniquité n'ait aucun empire sur moi. 134 Délivre-moi de l'oppression des hommes, afin que je garde tes commandements. 135 Fais luire ta face sur ton serviteur, et enseigne-moi tes statuts. 136 Des ruisseaux de larmes ont coulé de mes yeux, parce qu'on n'observe pas ta loi. TSADE. 137 Tu es juste, O SEIGNEUR, et droit dans tes jugements. 138 Tu nous as donné tes témoignages, qui sont la justice et la vérité même. 139 Mon zèle me consume, parce que mes oppresseurs oublient tes paroles. 140 Ta parole est parfaitement pure; c'est pourquoi ton serviteur la chérit. 141 Je suis petit et méprisé; mais je n'oublie pas tes commandements. 142 Ta justice est justice à toujours, et ta loi est la vérité. 143 L'oppression et la détresse m'avaient saisi; mais tes commandements ont fait mes délices. 144 La justice de tes témoignages dure à toujours; donne-moi l'intelligence, et je vivrai. KOPH. 145 J'ai crié de tout mon cœur: Exauce-moi, SEIGNEUR, et j'observerai tes statuts. 146 J'ai crié à toi; Sauve-moi, et je garderai tes témoignages. 147 J'ai devancé l'aurore et j'ai crié; je me suis attendu à ta parole. 148 Mes yeux ont devancé les veilles *de la nuit*, pour méditer ta parole. 149 Écoute ma voix, selon ta miséricorde, O SEIGNEUR, fais-moi revivre selon ta justice. 150 Ils s'approchent, ceux qui courent au crime; mais ils s'éloignent de ta loi. 151 Tu es proche, O SEIGNEUR, et tous tes commandements sont la vérité. 152 Je sais depuis longtemps que tu as établi tes préceptes pour toujours. RESCH. 153 Regarde mon affliction et délivre-moi; car je n'ai point oublié ta loi. 154 Soutiens ma cause, et délivre-moi; fais-moi revivre selon ta promesse. 155 Le salut est loin des impies, parce qu'ils ne recherchent point tes statuts. 156 Tes compassions sont infinies, O SEIGNEUR; fais-moi revivre selon ta justice. 157 Ils sont nombreux ceux qui me persécutent et m'oppriment; mais je n'ai point dévié de tes préceptes. 158 J'ai vu les prévaricateurs, et j'ai été affligé de ce qu'ils ne gardaient pas ta parole. 159 Vois combien j'aime tes commandements, SEIGNEUR; fais-moi revivre selon ta bonté. 160 La principe de ta parole c'est la vérité, et tous les décrets de ta justice durent éternellement. SCIN. 161 Les grands m'ont persécuté sans cause, mais mon cœur *n'a* craint *que* ta parole. 162 Je me réjouis de ta parole, comme un homme qui aurait trouvé un grand butin. 163 Je hais et je déteste le mensonge; mais j'aime ta loi. 164 Sept fois le jour je te loue, à cause des décrets de ta justice. 165 Grande est la paix de ceux qui aiment ta loi; rien ne peut les renverser. 166 J'attends ton salut, O SEIGNEUR, et j'accomplis tes commandements. 167 Mon âme observe tes témoignages: je les aime par-dessus tout. 168 Je garde tes commandements et tes témoignages, parce que toutes mes voies sont devant toi.

תהלים קיט קב קכא קכב

169 תִּקְרַב רַגְלִי לְפָנֶיךָ יְהוָה כְּדָרְךָ
 חֲבִינִי: 170 תִּבְּרָא תְּהַדְּתִי לְפָנֶיךָ פֶּאֶרְתִּי
 חֲזִילִי: 171 תִּפְעֶנָה שִׁפְתֵי תְּהַלֶּה בִּי
 תִּלְמַנְתִּי חֲסִידֶיךָ: 172 תַּעֲזֹלְשׁוּגִי אִמְרֶתְךָ
 בִּי כָל־מִצְוֹתֶיךָ צִדִּיק: 173 תִּחְיֶינִי לְעֹנֵמִי
 בִּי כִּי־יִנְדֶּה בְּחַרְתִּי: 174 תִּתְּנֵנִי לִישׁוּעָתְךָ
 יְהוָה וְתוֹרַתְךָ שִׁשְׁשָׁעִי: 175 תִּחְיֶינִי גִפְשִׁי
 וְתִחַלֶּלְךָ וּמִשְׁפָּטֶךָ וְעֹזְרִי: 176 תַּעֲזֹרֵנִי
 בְּנֶחַד אֶבֶד בְּקֶשׁ עֲבָדָה בִּי מִצְוֹתֶיךָ לֹא
 שָׁכַחְתִּי:

קב

1 יִשִּׁיר חֲפְצֵלֹת אֶל־יְהוָה בְּצַדִּיקָה לִי
 קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי: 2 יְהוָה חֲזִילִי גִפְשִׁי
 מִשְׁפַּת־שֹׁמֵר מִלְּשׁוֹן רָמָה: 3 מִחֲיִיתִי לִי
 וּמִחַיִּיתִי לִי לִשְׁוֹן רָמָה: 4 חֲזִנִי גִבּוֹר
 וּשְׂנוּגִים עִם גִּבְחִי רָמָה: 5 אֲזִנִּי לִי
 בִּיגְרָתִי מִנֶּשֶׁךְ שִׁכְנָתִי עִם־לִחְלִי מִדָּר:
 6 רַבַּת שִׁכְנָתִי לִי גִפְשִׁי עִם שְׁוֹנָה שְׁלֹמֶה:
 7 אֲנִי שְׁלֹמֶה וְכִי אֶדְבֵּר חֲסִידֶיךָ לְמַלְחָמָה:

קכא

1 יִשִּׁיר חֲפְצֵלֹת אֶשְׁמָה עֵינִי אֶל־הַקְּהִלִּים
 לֵאמֹר יְיָ אֱלֹהֵי: 2 עֲזָרִי מֵעַב יְהוָה עֲשֵׂה
 שְׁמִי וְאֶרְץ: 3 אֶל־יִתְּנִי לְמוֹט רִגְלִי
 אֶל־לְוִים שְׁמִי: 4 חֲזִנִי לֹא־יָנוּם וְלֹא
 יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: 5 יְהוָה שְׁמִי יְהוָה
 בְּלִי עֲלֵיךְ וּמִיָּה: 6 יוֹמָם חֲשָׁמִשׁ לֹא
 יִפְּסָה וְלַיְלָה בְּלִי לִי: 7 יְהוָה וְשְׁמִי
 מִכְּלִי: 8 יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשִׁי: 9 יְהוָה וְשְׁמִי
 נִצָּחִית וּבֹרָה מִצִּדִּיק וְעַד־עוֹלָם:

קכב

1 יִשִּׁיר חֲפְצֵלֹת לְדָוִד שְׁמִי בְּאֶמְרִים
 לִי בֵּית יְהוָה גִּלְגָּל: 2 עֲמֻדֹת הָרִי
 רִגְלֵי בְּשִׁעְרֵיךָ וְרִשְׁפֵּי: 3 וְרִשְׁפֵּי
 חֲבִינִי לְעִיר שְׁהַבְרָה־לִּי יְהוָה:
 4 שְׁפָעִי עָלַי שְׁבָטִים שְׁבָטֵי־יְהוָה עֲדֹת
 לִישְׂרָאֵל לְחֵדוֹת לְשָׁמֶיךָ יְהוָה: 5 בִּי שְׁמִי
 וְשָׁבִי בְּסֻדֹּת לְמִשְׁפָּט פְּסָאֵת לְבֵית דָּוִד:
 6 יִצְחָקִי שְׁלֹמֶה וְרִשְׁפֵּי אֶת־בֵּיתִי:

ΨΑΛΜΟΙ, ριθ', ρκ', ρκα', ρκβ'.

169 Ἐγγυσάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου, Κύριε·
 κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με. 170 Εἰσεέλθοι
 τὸ ἀξίωμα μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ
 λόγιόν σου ῥῦσαί με. 171 Ἐξερεύξαινο τὰ χεῖλη
 μου ὕμνον, ὅταν διδάξῃς με τὰ δικαιώματά σου·
 172 Φθίγξαιτο ἡ γλῶσσά μου τὰ λόγια σου, ὅτι
 πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη. 173 Γενέσθω
 ἡ χεὶρ σου τοῦ σῶσαί με, ὅτι τὰς ἐντολάς σου
 ὑπηρετήσάμην. 174 Ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου,
 Κύριε, καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστὶ.
 175 Ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ
 κρίματά σου βοηθήσει μοι. 176 Ἐπλανήθην ὡς
 πρόβατον ἀπολλῶς· ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι
 τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην.

ρκ'.

Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ΠΡΟΣ Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα,
 καὶ εἰσήκουσέ μου. 2 Κύριε, ῥῦσαί τὴν ψυχὴν
 μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας.
 3 Τί δοθῇ σοι καὶ τί προστεθῇ σοι πρὸς
 γλῶσσαν δολίαν; 4 Τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ
 ἠκουήμενα σὺν τοῖς ἀνθραξι τοῖς ἐρημικοῖς.
 5 Οἱμοὶ ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη, κατε-
 σκήνωσα μετὰ τῶν σκηνωμάτων Κηδάρ. 6 Πολλὰ
 παρεψέκησεν ἡ ψυχὴ μου μετὰ τῶν μισούντων
 τὴν εἰρήνην. 7 Ἦμην εἰρηνικός· ὅταν ἐλάουν
 αὐτοῖς, ἐπολέμουν με δωρεάν.

ρκα'.

Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ἮΡΑ τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη, ὅθεν
 ἵξει ἡ βοήθειά μου. 2 Ἡ βοήθειά μου παρὰ
 Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.
 3 Μὴ δῶξης εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξῃς
 ὁ φυλάσσων σε. 4 Ἴδου οὐ νυστάζει οὐδὲ ὑπνῶσει
 ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραὴλ. 5 Κύριος φυλάξει σε,
 Κύριος σκέπη σου ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου· 6 Ἡμέ-
 ρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν
 νύκτα. 7 Κύριος φυλάξαι σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ,
 φυλάξει τὴν ψυχὴν σου ὁ Κύριος. 8 Κύριος
 φυλάξει τὴν εἰσοδὸν σου καὶ τὴν ἐξοδὸν σου ἀπὸ
 τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

ρκβ'.

Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ΕΥΦΡΑΝΘΗΝ ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι εἰς οἶκον
 Κυρίου πορευσόμεθα· 2 Ἐστῶτες ἦσαν οἱ πόδες
 ἡμῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, Ἱερουσαλήμ. 3 Ἱερου-
 σαλήμ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς
 ἐπὶ τὸ αὐτό. 4 Ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί,
 φυλαὶ Κυρίου μαρτύριον τῷ Ἰσραὴλ, τοῦ ἐξομο-
 λογήσασθαι τῷ ὀνόματι Κυρίου· 5 Ὅτι ἐκεῖ
 ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν, θρόνοι ἐπὶ οἶκον
 Δαυὶδ. 6 Ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν
 Ἱερουσαλήμ, καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσί σε·

PSALMI, CXIX. CXX. CXXI. CXXII.

TAU. 169 Appropinquet deprecatio mea in
 conspectu tuo Domine: juxta eloquium tuum
 da mihi intellectum. 170 Intret postulatio
 mea in conspectu tuo: secundum eloquium
 tuum eripe me. 171 Eructabunt labia mea
 hymnum, cum docueris me justificationes tuas.
 172 Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum:
 quia omnia mandata tua aequitas. 173 Fiat
 manus tua ut salvet me: quoniam mandata
 tua elegi. 174 Concupivi salutare tuum
 Domine, et lex tua meditatio mea est.
 175 Vivet anima mea, et laudabit te: et
 judicia tua adjuvabunt me. 176 Erravi,
 sicut ovis quæ periit: quære servum tuum,
 quia mandata tua non sum oblitus.

CXX.

Canticum graduum.

1 Ad Dominum cum tribularer clamavi: et
 exaudivit me. 2 Domine libera animam
 meam a labiis iniquis, et a lingua dolosa.
 3 Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi ad
 linguam dolosam? 4 Sagittæ potentis acutæ,
 cum carbonibus desolatoriis. 5 Heu mihi,
 quia incolatus meus prolongatus est: habitavi
 cum habitantibus Cedar: 6 Multum incola
 fuit anima mea cum his qui oderunt pacem.
 7 Eram pacificus: cum loquebar illis, im-
 pugnabant me gratis.

CXXI.

Canticum graduum.

1 LEVAVI oculos meos in montes, unde
 veniet auxilium mihi. 2 Auxilium meum a
 Domino, qui fecit cælum et terram. 3 Non
 det in commotionem pedem tuum: neque
 dormitet qui custodit te. 4 Ecce non dormi-
 tabit neque dormiet, qui custodit Israël.
 5 Dominus custodit te: Dominus protectio
 tua, super manum dexteram tuam. 6 Per
 diem sol non uret te, neque luna per noctem.
 7 Dominus custodit te ab omni malo: cus-
 todiat animam tuam Dominus. 8 Dominus
 custodiat introitum tuum, et exitum tuum; ex
 hoc nunc, et usque in sæculum.

CXXII.

Canticum graduum.

1 LÆTATUS sum in his, quæ dicta sunt
 mihi: In domum Domini ibimus. 2 Stantes
 erant pedes nostri, in atriis tuis Jerusalem:
 3 Jerusalem, quæ ædificatur ut civitas: cujus
 participatio ejus in idipsum. 4 Illuc enim
 ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium
 Israël ad confitendum nomini Domini. 5 Quia
 illic sederunt sedes in judicio, sedes super
 domum David. 6 Rogate quæ ad pacem sunt
 Jerusalem: et abundantia diligentibus te.

PSALMS, CXIX. CXX. CXXI. CXXII.

TAU. 169 Let my cry come near before thee, O LORD: give me understanding according to thy word. 170 Let my supplication come before thee: deliver me according to thy word. 171 My lips shall utter praise, when thou hast taught me thy statutes. 172 My tongue shall speak of thy word: for all thy commandments are righteousness. 173 Let thine hand help me; for I have chosen thy precepts. 174 I have longed for thy salvation, O LORD; and thy law is my delight. 175 Let my soul live, and it shall praise thee; and let thy judgments help me. 176 I have gone astray like a lost sheep; seek thy servant; for I do not forget thy commandments.

PSALM CXX.

A Song of degrees.

1 IN my distress I cried unto the LORD, and he heard me. 2 Deliver my soul, O LORD, from lying lips, *and* from a deceitful tongue. 3 What shall be given unto thee? or what shall be done unto thee, thou false tongue? 4 Sharp arrows of the mighty, with coals of juniper. 5 Woe is me, that I sojourn in Mesec, *that* I dwell in the tents of Kedar! 6 My soul hath long dwelt with him that hateth peace. 7 I *am* for peace: but when I speak, they *are* for war.

PSALM CXXI.

A Song of degrees.

1 I **WILL** lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help. 2 My help *cometh* from the LORD, which made heaven and earth. 3 He will not suffer thy foot to be moved: he that keepeth thee will not slumber. 4 Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep. 5 The LORD *is* thy keeper: the LORD *is* thy shade upon thy right hand. 6 The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night. 7 The LORD shall preserve thee from all evil: he shall preserve thy soul. 8 The LORD shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth, and even for evermore.

PSALM CXXII.

A Song of degrees of David.

1 I **WAS** glad when they said unto me, Let us go into the house of the LORD. 2 Our feet shall stand within thy gates, O Jerusalem. 3 Jerusalem is builded as a city that is compact together: 4 Whither the tribes go up, the tribes of the LORD, unto the testimony of Israel, to give thanks unto the name of the LORD. 5 For there are set thrones of judgment, the thrones of the house of David. 6 Pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee.

Psalm, 119, 120, 121, 122.

169 Herr, laß meine Klage vor dich kommen; unterweise mich nach deinem Wort. 170 Laß mein Flehen vor dich kommen; errette mich nach deinem Wort. 171 Meine Lippen sollen loben, wenn du mich deine Rechte lehrest. 172 Meine Zunge soll ihr Gespräch haben von deinem Wort; denn alle deine Gebote sind recht. 173 Laß mir deine Hand beistehen; denn ich habe erwählt deine Befehle. 174 Herr, mich verlanget nach deinem Heil, und habe Lust an deinem Geseß. 175 Laß meine Seele leben, daß sie dich lobe, und deine Rechte mir helfen. 176 Ich bin wie ein verirret und verloren Schaf; suche deinen Knecht; denn ich vergesse deiner Gebote nicht.

Der 120. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Ich rufe zu dem Herrn in meiner Noth, und er erhört mich. 2 Herr, errette meine Seele von den Lügenmäulern, und von den falschen Zungen. 3 Was kann dir die falsche Zunge thun? und was kann sie ausrichten? 4 Sie ist wie scharfe Pfeile eines Starken, wie Feuer in Wachholdern. 5 Wehe mir, daß ich ein Fremdling bin unter Mesec; ich muß wohnen unter den Hütten Kedar's. 6 Es wird meiner Seele lange, zu wohnen bei denen, die den Frieden hassen. 7 Ich halte Frieden; aber wenn ich rede, so sehen sie Krieg an.

Der 121. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen, von welchen mir Hülfe kommt. 2 Meine Hülfe kommt vom Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat. 3 Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen; und der dich behütet, schläft nicht. 4 Siehe, der Hüter Israel schläft noch schlummert nicht. 5 Der Herr behütet dich, der Herr ist dein Schatten über deiner rechten Hand, 6 Daß dich des Tages die Sonne nicht steche, noch der Mond des Nachts. 7 Der Herr behüte dich vor allem Uebel; er behüte deine Seele. 8 Der Herr behüte deinen Ausgang und Eingang von nun an bis in Ewigkeit.

Der 122. Psalm.

Ein Lied Davids im höhern Chor.

1 Ich freue mich deß, das mir geredet ist, daß wir werden ins Haus des Herrn gehen; 2 Und daß unsere Füße werden stehen in deinen Thoren, Jerusalem. 3 Jerusalem ist gebauet, daß es eine Stadt sey, da man zusammen kommen soll, 4 Da die Stämme hinauf gehen sollen, nämlich die Stämme des Herrn, zu predigen dem Volk Israel, zu danken dem Namen des Herrn. 5 Denn daselbst sitzen die Stühle zum Gericht, die Stühle des Hauses Davids. 6 Wünschet Jerusalem Glück: Es müsse wohl gehen denen, die dich lieben.

PSAUMES, CXIX. CXX. CXXI. CXXII.

TAU. 169 Que mon cri arrive jusqu'à toi, O SEIGNEUR; rends-moi intelligent selon ta parole. 170 Que ma supplication parvienne jusqu'à toi; délivre-moi selon ta parole. 171 Mes lèvres publieront ta louange, quand tu m'auras enseigné tes statuts. 172 Ma langue *ne* parlera *que* de ta parole, car tous tes commandements sont la justice même. 173 Que ta main me soit en aide, car j'ai choisi tes commandements. 174 J'ai soupiré après ton salut, O SEIGNEUR, et ta loi fait mes délices. 175 Que mon âme vive et qu'elle te loue, et que ta justice me soit en aide. 176 J'ai erré comme une brebis perdue: cherche ton serviteur, car je n'ai point oublié tes commandements.

PSAUME CXX.

Cantique de Mahaloth.

1 **DANS** ma détresse, j'ai invoqué le SEIGNEUR, et il m'a exaucé. 2 SEIGNEUR, délivre mon âme des lèvres du mensonge et de la langue trompeuse. 3 Que te donnera et en quoi te profitera la langue trompeuse? 4 *Elle est comme* des flèches aiguës tirées par l'homme fort, comme des charbons de genièvre. 5 Hélas! je séjourne en Méséc, et je campe au milieu des tentes de Kédar. 6 Mon âme a longtemps demeuré avec ceux qui haïssent la paix. 7 Je veux la paix, et lorsque j'en parle, ils ne respirent que la guerre!

PSAUME CXXI.

Cantique de Mahaloth.

1 JE lève les yeux vers les montagnes, d'où me viendra le secours. 2 Le secours me viendra du SEIGNEUR, qui a fait les cieux et la terre. 3 Il ne permettra pas à ton pied de glisser; celui qui te garde ne sommeillera pas. 4 Non, il ne sommeillera point, ni ne dormira point, celui qui garde Israël. 5 Le SEIGNEUR est ton gardien; le SEIGNEUR est ton ombre, il se tient à ta droite. 6 Le soleil ne te fera point de mal pendant le jour, ni la lune pendant la nuit. 7 Le SEIGNEUR te gardera de tout mal; il gardera ton âme. 8 Le SEIGNEUR gardera ta sortie et ton entrée, dès maintenant et à toujours.

PSAUME CXXII.

Cantique de Mahaloth, de David.

1 JE me suis réjoui quand on m'a dit: Nous irons dans la maison du SEIGNEUR. 2 Nos pieds s'arrêteront dans tes portes, O Jérusalem! 3 Jérusalem, qui es bâtie comme une ville dont *toutes les parties* sont bien liées entre elles; 4 Vers laquelle montent les tribus, les tribus du SEIGNEUR, devant le Témoignage d'Israël, pour célébrer le nom du SEIGNEUR. 5 Car c'est là que sont établis les sièges de la justice, les sièges de la maison de David. 6 Priez pour la paix de Jérusalem; que ceux qui t'aiment soient heureux

תהלים קכב קכג קכד קכה קכו

7 יְהִי־שְׁלֹום בְּחֵילָהּ שְׁלֹום בְּאַרְמוֹנֶיהָ׃
8 לְמַעַן־אֶחָי וְרַעִי אֶדְבָּר־חֶמֶץ שְׁלֹום בָּהּ׃
9 לְמַעַן בֵּית־יְהוָה אֶלְהֵינוּ אֲבָרְכָהּ כִּי־וָב׃
לְהָ׃

קכב

1 שִׁיר הַמַּעֲלֹת אֶל־יְהוָה נִשְׁמָחֵתִי אֶת־עֵינַי
לְיִשְׁכָּתִי בְּשָׁמַיִם׃ 2 הִנֵּה כְעֵינִי עַד־לֵים
אֶל־יְדֵי אֲדֹנָיִים כְּעֵינִי שֶׁקָּהָה אֶל־יְדֵי
בְּרַבְרָהּ בְּנֵי אֲנִינִי אֶל־יְהוָה אֶלְהֵינוּ לֵב
שִׁיחֵנָנוּ׃ 3 הֲנַנּוּ יְהוָה הֲנַנּוּ כִּי־לֵב שֶׁבָּרָנוּ
כִּי׃ 4 רַבָּה שִׁבְעָה־לָּהּ לְנַפְשָׁנוּ חֲלָעַנָּה
הַנֶּאֱמָרָה לְנַפְשֵׁנוּ׃

קכג

1 שִׁיר הַמַּעֲלֹת לְדָוִד לְהַלֵּל יְהוָה
שִׁתְּחָה לָנוּ יֵאמְרֵנָּה יִשְׂרָאֵל׃ 2 לְהַלֵּל יְהוָה
שִׁתְּחָה לָנוּ בְּקוֹל עַלְמֵי אֲדָם׃ 3 אֲמֵן הַיָּמִים
בְּלֵנוֹנוּ בְּחֵרֹת אֲשֶׁר בָּנוּ׃ 4 אֲמֵן הַיָּמִים
שֶׁשָּׂרָנוּ לְהַלֵּל אֶת־יְהוָה עַל־נַפְשָׁנוּ׃ 5 אֲמֵן
עַל־נַפְשָׁנוּ חֲפָצִים הַקְּדוֹתִים׃ 6 בְּרַבְרָהּ
יְהוָה שֶׁלֹּא נִהְיֵנוּ עָרֶף לְשִׁנְיָהם׃ 7 נִפְשָׁנוּ
בְּעָשׂוֹר נִחַלְתָּהּ בְּמַחֲוֵת הַמַּחֲוֵת לְשִׁפְרָהּ
נִחַלְתָּנוּ נִחַלְתָּנוּ׃ 8 אֲנִינֵנוּ בְּשֵׁם יְהוָה
עֲשֵׂה נִפְתָּרִים וְאֶרֶץ׃

קכה

1 שִׁיר הַמַּעֲלֹת הַבְּסֻתִּים בְּיְהוָה בְּחֵרֹת
בְּיָן לֹא־יִפְּזֹם לְעוֹלָם וָעֶד׃ 2 יְהוֹשִׁעַ
הַרִיב סָבִיב לָהּ וְיְהוָה סָבִיב לְעַמּוֹ
לְעַמּוֹ וְעַד־עוֹלָם׃ 3 כִּי לֹא יָנִים שֶׁבֶט
הַיָּשׁוּעַ עַל גּוֹיֵל הַמַּדְרִיקִים לְמַעַן לֹא
יִשְׁלַחֵם הַמַּדְרִיקִים׃ 4 בְּעוֹלָתָהּ יִדְהָם׃
5 הַיִּשְׁכָּה יְהוָה לְבֹרִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם׃
6 וְהַמַּחֲוֵת עַל־מַלְאָכָהּ וְלִיבָם יְהוָה אֶת־
בְּנֵי־הָאֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל׃

קכו

1 שִׁיר הַמַּעֲלֹת בְּשִׁיב יְהוָה אֶת־יְשִׁיבָתָהּ
בְּיָן הָיִינוּ בְּחֵלְלִים׃ 2 אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל שֶׁחָק
בֵּינֵנוּ וְלִשְׁכָּתֵנוּ לְנֶחֱם אֲנִי וְאֶתְרֵנוּ בְּנוֹתֵם
הַגְּדִיל יְהוָה לְעֲשׂוֹת עִם־אֲלֹהֵי׃ 3 הַגְּדִיל
יְהוָה לְעֲשׂוֹת עִם־אֲנִי וְהָיִינוּ שְׂמֵחִים׃
4 שִׁיבָה יְהוָה אֶת־יְשִׁיבָתֵנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

ΨΑΛΜΟΙ, ρκβ', ρκγ', ρκδ', ρκε', ρκς'.

7 Γενέσθω δὲ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου, καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάσεσί σου. 8 Ἐνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίων μου ἐλάλουν δὲ εἰρήνην περὶ σοῦ. 9 Ἐνεκα τοῦ οἴκου Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξεζήτησα ἀγαθὰ σοι.

ρκγ'.

'Ωδή τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ΠΡΟΣ σέ ἦσα τοὺς ὀφθαλμούς μου, τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανό. 2 Ἴδόν ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτεiroῦσαι ἡμᾶς. 3 Ἐλέησον ἡμᾶς Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολλὴ ἐπλήσθημεν ἐξουδένωσως. 4 Ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν, τὸ δυνεῖδος τοῖς εὐθηνούσι καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

ρκδ'.

'Ωδή τῶν ἀναβαθμῶν.

1 Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ Ἰσραὴλ. 2 Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς, 3 Ἀρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς, ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς. 4 Ἀρα τὸ ὕδωρ ἂν κατεπόντισεν ἡμᾶς, χεῖμα ῥέον διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν. 5 Ἀρα διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον. 6 Εὐλογητός Κύριος ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θῆραν τοῖς δόουσι αὐτῶν. 7 Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίου ἐρρύσθη ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων. ἡ παγὶς συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς ἐρρύσθημεν. 8 Ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

ρκε'.

'Ωδή τῶν ἀναβαθμῶν.

1 Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον ὡς ὅσος Σιών· οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλήμ. 2 Ὅρη κύκλῳ αὐτῆς, καὶ ὁ Κύριος κύκλῳ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. 3 Ὅτι οὐκ ἀφήσει Κύριος τὴν ῥάβδον τῶν ἀμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κληρὸν τῶν δικαίων, ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίαις χεῖρας αὐτῶν. 4 Ἀγάθυνον, Κύριε, τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ. 5 Τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγαλὰς ἀπάξει Κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν· εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.

ρκς'.

'Ωδή τῶν ἀναβαθμῶν.

1 Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών ἐγενήθημεν ὥσει παρακεκλημένοι. 2 Τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως· τότε ἱροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν. 3 Ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν, ἐγενήθημεν εὐφροσυνόμενοι. 4 Ἐπίστρεψον, Κύριε, τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χεῖμα ῥέον ἐν τῷ νότῳ.

δ ρ

PSALMI, CXXII. CXXIII. CXXIV. CXXV. CXXVI.

7 Fiat pax in virtute tua: et abundantia in turribus tuis. 8 Propter fratres meos, et proximos meos, loquebar pacem de te: 9 Propter domum Domini Dei nostri, quæsiui bona tibi.

CXXIII.

Canticum graduum.

1 Ad te levavi oculos meos, qui habitas in cælis. 2 Ecce sicut oculi servorum in manibus dominorum suorum, sicut oculi ancillæ in manibus dominæ suæ: ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostri. 3 Miserere nostri Domine, miserere nostri: quia multum repleti sumus despectione; 4 Quia multum repleta est anima nostra: opprobrium abundantibus, et despectio superbis.

CXXIV.

Canticum graduum.

1 Nisi quia Dominus erat in nobis, dicat nunc Israël: 2 Nisi quia Dominus erat in nobis, cum exsurgerent homines in nos, 3 Forte vivos deglutissent nos, cum irasceretur furor eorum in nos, 4 Forsitan aqua absorbuisset nos: torrentem pertransiuit anima nostra. 5 Forsitan pertransisset anima nostra aquam intolerabilem. 6 Benedictus Dominus, qui non dedit nos in captionem dentibus eorum. 7 Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium: laqueus contritus est, et nos liberati sumus. 8 Adjutorium nostrum in nomine Domini, qui fecit cælum et terram.

CXXV.

Canticum graduum.

1 Qui confidunt in Domino, sicut mons Sion: non commovebitur in æternum, qui habitat in Jerusalem. 2 Montes in circuitu ejus: et Dominus in circuitu populi sui, ex hoc nunc et usque in sæculum. 3 Quia non relinquet Dominus virgam peccatorum super sortem justorum: ut non extendant justi ad iniquitatem manus suas. 4 Benefac Domine bonis, et rectis corde. 5 Declinantes autem in obligationes, adducet Dominus cum operantibus iniquitatem: pax super Israël.

CXXVI.

Canticum graduum.

1 In convertendo Dominus captivitatem Sion: facti sumus sicut consolati; 2 Tunc repletum est gaudio os nostrum: et lingua nostra exultatione. Tunc diceat inter gentes: Magnificavit Dominus facere cum eis. 3 Magnificavit Dominus facere nobiscum: facti sumus lætantes. 4 Convertete Domine captivitatem nostram, sicut torrens iu austro.

PSALMS, CXXII. CXXIII. CXXIV. CXXV. CXXVI.

7 Peace be within thy walls, *and* prosperity within thy palaces. 8 For my brethren and companions' sakes, I will now say, Peace be within thee. 9 Because of the house of the LORD our God I will seek thy good.

PSALM CXXIII.

A Song of degrees.

1 UNTO thee lift I up mine eyes, O thou that dwellest in the heavens. 2 Behold, as the eyes of servants *look* unto the hand of their masters, *and* as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress; so our eyes *wait* upon the LORD our God, until that he have mercy upon us. 3 Have mercy upon us, O LORD, have mercy upon us: for we are exceedingly filled with contempt. 4 Our soul is exceedingly filled with the scorning of those that are at ease, *and* with the contempt of the proud.

PSALM CXXIV.

A Song of degrees of David.

1 *If it had not been* the LORD who was on our side, now may Israel say; 2 *If it had not been* the LORD who was on our side, when men rose up against us: 3 Then they had swallowed us up quick, when their wrath was kindled against us: 4 Then the waters had overwhelmed us, the stream had gone over our soul: 5 Then the proud waters had gone over our soul. 6 Blessed be the LORD, who hath not given us as a prey to their teeth. 7 Our soul is escaped as a bird out of the snare of the fowlers: the snare is broken, and we are escaped. 8 Our help is in the name of the LORD, who made heaven and earth.

PSALM CXXV.

A Song of degrees.

1 THEY that trust in the LORD *shall be* as Mount Zion, *which* cannot be removed, *but* abideth for ever. 2 *As* the mountains are round about Jerusalem, so the LORD is round about his people from henceforth even for ever. 3 For the rod of the wicked shall not rest upon the lot of the righteous; lest the righteous put forth their hands unto iniquity. 4 Do good, O LORD, unto *those that be* good, and to *them that are* upright in their hearts. 5 As for such as turn aside unto their crooked ways, the LORD shall lead them forth with the workers of iniquity: *but* peace *shall be* upon Israel.

PSALM CXXVI.

A Song of degrees.

1 WHEN the LORD turned again the captivity of Zion, we were like them that dream. 2 Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing: then said they among the heathen, The LORD hath done great things for them. 3 The LORD hath done great things for us; *whereof* we are glad. 4 Turn again our captivity, O LORD, as the streams in the south.

Psalm, 122, 123, 124, 125, 126.

7 Es müsse Friede sein inwendig in deinen Mauern, und Glück in deinen Palästen. 8 Um meiner Brüder und Freunde willen will ich dir Friede wünschen. 9 Um des Hauses willen des Herrn, unsers Gottes, will ich dein Bestes suchen.

Der 123. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Ich hebe meine Augen auf zu dir, der du im Himmel sitzt. 2 Siehe, wie die Augen der Knechte auf die Hände ihrer Herren sehen, wie die Augen der Magd auf die Hände ihrer Frauen; also sehen unsere Augen auf den Herrn, unsern Gott, bis er uns gnädig werde. 3 Sey uns gnädig, Herr, sey uns gnädig; denn wir sind sehr voll Verachtung. 4 Sehr voll ist unsere Seele der Stolgen Spott, und der Hoffärtigen Verachtung.

Der 124. Psalm.

Ein Lied Davids im höhern Chor.

1 Wo der Herr nicht bei uns wäre, so sage Israel, 2 Wo der Herr nicht bei uns wäre, wenn die Menschen sich wider uns setzen; 3 So verschlängen sie uns lebendig, wenn ihr Zorn über uns ergrimmete; 4 So ersänfte uns Wasser, Ströme gingen über unsere Seele; 5 Es gingen Wasser allzu hoch über unsere Seele. 6 Gelobet sey der Herr, daß er uns nicht gibt zum Raube in ihre Zähne. 7 Unsere Seele ist entronnen, wie ein Vogel dem Stricke des Voglers, der Strick ist zerrißen, und wir sind los. 8 Unsere Hülfen stehet im Namen des Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat.

Der 125. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Die auf den Herrn hoffen, die werden nicht fallen, sondern ewiglich bleiben, wie der Berg Zion. 2 Um Jerusalem her sind Berge; und der Herr ist um sein Volk her, von nun an bis in Ewigkeit. 3 Denn der Gottlosen Scepter wird nicht bleiben über dem Häuslein der Gerechten, auf daß die Gerechten ihre Hand nicht ausstrecken zur Ungerechtigkeit. 4 Herr, thu wohl den guten und frommen Herzen. 5 Die aber abweichen auf ihre krummen Wege, wird der Herr wegstreihen mit den Uebelthätern; aber Friede sey über Israel.

Der 126. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Wenn der Herr die Gefangenen Zions erlösen wird, so werden wir sein wie die Träumenden. 2 Dann wird unser Mund voll Lachens, und unsere Zunge voll Ruhmens sein. Da wird man sagen unter den Heiden: Der Herr hat Großes an ihnen gethan. 3 Der Herr hat Großes an uns gethan; daß sind wir fröhlich. 4 Herr, wende unser Gefängniß, wie du die Wasser gegen Mittag trocknest.

PSAUMES, CXXII. CXXIII. CXXIV. CXXV. CXXVI.

7 Que la paix soit dans tes remparts, et la prospérité dans tes palais. 8 Pour l'amour de mes frères et de mes amis, je ferai des vœux pour ta paix. 9 À cause de la maison du SEIGNEUR notre Dieu, je chercherai à te procurer du bien.

PSAUME CXXIII.

Cantique de Mahaloth.

1 JE lève les yeux vers toi qui habites dans les cieux. 2 Voici: Comme les yeux des serviteurs se tournent vers la main de leur maître, et ceux de la servante vers la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont fixés sur le SEIGNEUR notre Dieu, jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous. 3 Aie pitié de nous, SEIGNEUR, aie pitié de nous, car nous sommes abondamment rassasiés de mépris. 4 Notre âme est abondamment rassasiée de la moquerie de ceux qui sont dans le bien-être, et du mépris des orgueilleux.

PSAUME CXXIV.

Cantique de Mahaloth, de David.

1 QU'ISRAËL dise maintenant: Si le SEIGNEUR n'eût été pour nous, 2 Si le SEIGNEUR n'eût été pour nous, quand les hommes s'élevaient contre nous, 3 Ils nous auraient dès lors dévorés tout vivants, pendant que leur colère était embrasée contre nous. 4 Dès lors, les eaux nous auraient submergés, les flots auraient passé sur notre âme. 5 Dès lors, les eaux bouillonnantes auraient passé sur notre âme. 6 Béni soit le SEIGNEUR, qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents. 7 Notre âme s'est échappée comme un oiseau du filet de l'oiseleur: le filet s'est rompu et nous avons échappé. 8 Notre secours est dans le nom du SEIGNEUR, qui a fait les cieux et la terre.

PSAUME CXXV.

Cantique de Mahaloth.

1 CEUX qui mettent leur confiance dans le SEIGNEUR sont comme la montagne de Sion, qui est inébranlable et subsistera toujours. 2 Comme des montagnes environnent Jérusalem, ainsi le SEIGNEUR environne son peuple dès maintenant et à toujours. 3 Car la verge de l'impie ne pèsera pas toujours sur l'héritage des justes, de peur que les justes ne tendent leurs mains vers l'iniquité. 4 O SEIGNEUR, répands tes bienfaits sur les gens de bien, et sur ceux qui ont le cœur droit. 5 Quant à ceux qui se détournent vers les sentiers obliques, le SEIGNEUR les mettra au rang des ouvriers d'iniquité. Que la paix soit sur Israël!

PSAUME CXXVI.

Cantique de Mahaloth.

1 QUAND le SEIGNEUR ramena les captifs de Sion, nous étions comme des gens qui songent. 2 Alors le rire éclatait sur nos lèvres, et notre langue faisait retentir des chants de triomphe. Alors on disait parmi les nations: Le SEIGNEUR a fait de grandes choses pour ce peuple; 3 Oui, le SEIGNEUR a fait pour nous de grandes choses, nous en avons été réjouis. 4 O SEIGNEUR, ramène nos captifs, ainsi que des torrents au pays du midi.

תהלים קכו קכח קכט קל

5 הַיָּרְעִים בְּדַמְעָה בְּרֶגֶל יַחֲצֹרוּ : 6 הִלְוָה
וְיִכְבֹּה נַשְׂא מִנְשֵׁי-הַיָּרְעֵ בְּאֵי-קֶבֶד
בְּרֶגֶל נַשְׂא אֶל-מִתְּחִי :

קכו

1 שִׁיר הַמַּעֲלֹת לְשִׁלְמֹה אֶם-יִהְיֶה
לֹא-יִבְנֶה בֵּית שָׁנָא עֲמָלֹו בִּזְיוֹ בְּו אֶם-
יִהְיֶה לֹא-יִשְׁמַר-עִיר שָׁנָא : שְׁקֵד שׁוֹמֵר :
2 יִנָּה לָכֶם מִשְׁכְּנֵי הָאֵם מִצְחֲרֵי-שִׁבְתָּ
אֶבְלֵי לֶחֶם הַעֲצָבִים בְּו יִתֵּן לִידֵינֹו
שָׁנָא : 3 הִנֵּה נִחַלֵּת יִהְיֶה בְּנִים שְׁכָר
כִּי הַכְּטָן : 4 בְּחֲצִים בְּיָד-נִגְדָר כֹּן בְּנִי
הַנְּעִימִים : 5 אֲשֶׁרִי הַנְּבָר אֲשֶׁר מִלָּא אֶת-
אֲשֶׁרִי מִתֵּם לֹא יִבְשׁוּ כִּי-יִדְבְּרוּ אֶת-
אֲוִיבִים בַּשָּׁעַר :

קכח

1 שִׁיר הַמַּעֲלֹת אֲשֶׁרִי כָל-יִבְרָא יִהְיֶה
הַהֲלֵךְ בְּדֶרֶכִּיו : 2 יִנָּע בַּפִּי כִּי תֹאכֵל
אֲשֶׁרִי וְטוֹב לָהּ : 3 אֲשֶׁרִי בְּגִפּוֹן כְּרִיָּה
בְּיָרְכֵנִי כִּי-יִהְיֶה בְּנִי בַּשָּׁמַיִם זִיגִים כְּבִיב
לְשִׁלְחָהּ : 4 הִנֵּה כִּי-יִבְרָא יִבְרָא יִבְרָא
יִהְיֶה : 5 יִבְרָכֶךָ יִהְיֶה מִצִּיּוֹן וְרֹאֵה בְּטוֹב
יְרוּשָׁלַם כֹּל יָמֵי חַיֶּיךָ : 6 וְרֹאֵה-בְּנִים
לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל-יִשְׂרָאֵל :

קכט

1 שִׁיר הַמַּעֲלֹת רַבַּת צְרָרִי מִנְּעֹנִי
יֹאמַר כֹּא יִשְׂרָאֵל : 2 רַבַּת צְרָרִי מִנְּעֹנִי
כֹּא לֹא וְכָל-לִי : 3 עַל-גִּבְעֵי חֲרָשׁוֹ חֲרָשִׁים
הֲאִיכֹו לְמַעֲנֹתָם : 4 יִהְיֶה צִדִּיק לְאִיֶּזֶר
עֲבוֹת רָשָׁעִים : 5 יִבְשׁוּ וְיִסְּפוּ אַחֲרוֹר כֹּל
שָׁנָא צִיּוֹן : 6 יִהְיֶה כַּחֲצִיר בְּגֹוֹת שְׁקִדְמָת
שָׁלַח יָבֵשׁ : 7 שָׁלַח מִלָּא כִּפּוֹ חֹזֶר וְחֲצִינוֹ
מִעֵמָר : 8 וְלֹא אֲמָרוֹ הַעֲבָרִים בְּרֶגֶל
יִהְיֶה אֲלֵיכֶם בְּרֶגֶל אֲתֶכֶם בַּשָּׁם יִהְיֶה :

קל

1 שִׁיר הַמַּעֲלֹת מִנְּעֹנִים קִרְאִתִּיךָ
יִהְיֶה : 2 אֲדַלֵּךְ שְׁמִיעָה בְּקוֹלִי תִהְיֶה-נִּיחָה
אֲזַנְיָךָ מִשְׁבּוֹת לְקוֹל תִּתְּנוּנִי : 3 אֶם-
עֲוֹנוֹת תִּשְׁמַר-יִהְיֶה אֲדָנִי מִי נַעֲמִד : 4 כִּי-
עֲמִיךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּתְּנָה : 5 תִּתְּנִי
יִהְיֶה תִּתְּנָה נִפְשִׁי וְלִדְבָרִי הוֹחֵלֵתִי :

ΨΑΛΜΟΙ, ρκϛ', ρκζ', ρκη', ρκθ', ρλ'.

5 Οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλιάσει θριοῦσι.
6 Πορευόμενοι ἐπορεύοντο, καὶ ἐκλαιον βάλλοντες
τὰ σπέρματα αὐτῶν· ἐρχόμενοι δὲ ἤξουσιν ἐν
ἀγαλλιάσει αἶροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.

ρκζ'.

'Ωδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 'ΕΑΝ μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον, εἰς μάτην
ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες· ἐὰν μὴ Κύριος φυλάξῃ
πόλιν, εἰς μάτην ἡγρύπνησεν ὁ φυλάσσων. 2 Εἰς
μάτην ὑμῖν ἐστὶ τὸ ὀρθρίζειν· ἐγείρεσθε μετὰ τὸ
καθῆσθαι, οἱ ἐσθιόντες ἄρτον ὀδύνῃς, ὅταν δῶ
τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον. 3 Ἴδου ἡ κληρο-
νομία Κυρίου υἱοί, ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς
γαστροῦς. 4 'Ὅσει βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ, οὕτως
οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων. 5 Μακάριος ὃς πλη-
ρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν· οὐ κατα-
σχυνθήσονται, ὅταν λαλῶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν
πύλαις.

ρκη'.

Ωδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ΜΑΚΑΡΙΟΙ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον,
οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. 2 Τοὺς πόνους
τῶν καρπῶν σου φάγεσαι, μακάριος εἰ καὶ καλῶς
σοι ἐστὶ. 3 Ἡ γυνὴ σου ὡς ἀμπελος ἐὼθηνούσα
ἐν ταῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου· οἱ υἱοὶ σου ὡς
νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλῳ τῆς τραπέζης σου. 4 Ἴδου
οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν
Κύριον. 5 Εὐλογῆσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, καὶ ἴδῃς
τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλὴμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς
σου, 6 Καὶ ἴδῃς υἱοὺς τῶν νύων σου. Εἰρήνη
ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.

ρκθ'.

'Ωδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ΠΛΕΟΝΑΚΙΣ ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου,
εἰπάτω δὴ Ἰσραὴλ· 2 Πλεονάκις ἐπολέμησάν με
ἐκ νεότητός μου, καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι.
3 Ἐπὶ τὸν νῶτόν μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοί,
ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν· 4 Κύριος δίκαιος
συνέκοψεν αὐχένους ἁμαρτωλῶν. 5 Αἰσχυνθήτωσαν
καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μι-
σοῦντες Σιών· 6 Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χόρτος ὁ-
μάτων, ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη· 7 Οὐ
οὐκ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων, καὶ τὸν
κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων· 8 Καὶ
οὐκ εἶπαν οἱ παράγοντες Εὐλογία Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς,
εὐλογῆκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι Κυρίου.

ρλ'.

'Ωδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 'ΕΚ βαθέων ἐκίκραξά σοι, Κύριε· 2 Κύριε,
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου, γενηθήτω τὰ ῥά σου
προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.
3 Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃς Κύριε, Κύριε τίς
ὑποστήσεται; 4 "Ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν·
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου 5 Ὑπέμεινά σε Κύριε,
ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου.

PSALMI, CXXVI. CXXVII. CXXVIII.
CXXIX. CXXX.

5 Qui seminant in lacrymis, in exultatione
metent. 6 Euntes ibant et flebant, mittentes
semina sua : venientes autem venient cum
exultatione, portantes manipulos suos.

CXXVII.

Canticum graduum Salomonis.

1 NISI Dominus ædificaverit domum, in
vanum laboraverunt qui ædificant eam. Nisi
Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat
qui custodit eam. 2 Vanum est vobis ante
lucem surgere : surgite postquam sederitis,
qui manducatis panem doloris. Cum dederit
suis somnum : 3 Ecce hereditas Domini, filii ;
merces, fructus ventris. 4 Sicut sagittæ in
manu potentis : ita filii excussorum. 5 Beatus
vir qui implevit desiderium suum ex ipsis :
non confundetur cum loquetur inimicis suis in
porta.

CXXVIII.

Canticum graduum.

1 BEATI omnes, qui timent Dominum, qui
ambulant in viis ejus. 2 Labores manuum
tuarum quia manducabis : beatus es, et bene
tibi erit. 3 Uxor tua sicut vitis abundans, in
lateribus domus tuæ. Filii tui sicut novellæ
olivarum, in circuitu mensæ tuæ. 4 Ecce sic
benedicetur homo, qui timet Dominum.
5 Benedicat tibi Dominus ex Sion : et videas
bona Jerusalem omnibus diebus vitæ tuæ.
6 Et videas filios filiorum tuorum, pacem
super Israël.

CXXIX.

Canticum graduum.

1 SÆPE expugnaverunt me a juventute
mea, dicat nunc Israël ; 2 Sæpe expugna-
verunt me a juventute mea : etenim non
potuerunt mihi. 3 Supra dorsum meum
fabricaverunt peccatores : prolongaverunt
iniquitatem suam. 4 Dominus justus con-
cidit cervices peccatorum : 5 Confundantur
et convertantur retrorsum omnes, qui oderunt
Sion. 6 Fiant sicut fœnum tectorum : quod
priusquam evellatur, exaruit : 7 De quo non
implevit manum suam qui metit, et sinum
suum qui manipulos colligit. 8 Et non
dixerunt qui præteribant : Benedictio Domini
super vos : benediximus vobis in nomine
Domini.

CXXX.

Canticum graduum.

1 DE profundis clamavi ad te Domine :
2 Domine exaudi vocem meam. Fiant aures
tuæ intendentes, in vocem deprecationis
meæ. 3 Si iniquitates observaveris Domine :
Domine quis sustinebit ? 4 Quia apud te
propitiatio est : et propter legem tuam sus-
tinui te Domine. 5 Sustinuit anima mea in
verbo ejus, speravit anima mea in Domino.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXXVI. CXXVII. CXXVIII. CXXIX. CXXX.

5 They that sow in tears shall reap in joy. 6 He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves *with him*.

PSALM CXXVII.

A Song of degrees for Solomon.

1 EXCEPT the LORD build the house, they labour in vain that build it: except the LORD keep the city, the watchman waketh *but* in vain. 2 *It is* vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of sorrows: *for* so he giveth his beloved sleep. 3 Lo, children *are* an heritage of the LORD: *and* the fruit of the womb *is* his reward. 4 As arrows *are* in the hand of a mighty man; so *are* children of the youth. 5 Happy *is* the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed, but they shall speak with the enemies in the gate.

PSALM CXXVIII.

A Song of degrees.

1 BLESSED *is* every one that feareth the LORD; that walketh in his ways. 2 For thou shalt eat the labour of thine hands: happy shalt thou *be*, and *it shall be* well with thee. 3 Thy wife *shall be* as a fruitful vine by the sides of thine house: thy children like olive plants round about thy table. 4 Behold, that thus shall the man be blessed that feareth the LORD. 5 The LORD shall bless thee out of Zion: and thou shalt see the good of Jerusalem all the days of thy life. 6 Yea, thou shalt see thy children's children, *and* peace upon Israel.

PSALM CXXIX.

A Song of degrees.

1 MANY a time have they afflicted me from my youth, may Israel now say: 2 Many a time have they afflicted me from my youth: yet they have not prevailed against me. 3 The plowers plowed upon my back: they made long their furrows. 4 The LORD *is* righteous: he hath cut asunder the cords of the wicked. 5 Let them all be confounded and turned back that hate Zion. 6 Let them be as the grass *upon* the housetops, which withereth afore it groweth up: 7 Where-with the mower filleth not his hand; nor he that bindeth sheaves his bosom. 8 Neither do they which go by say, The blessing of the LORD *be* upon you: we bless you in the name of the LORD.

PSALM CXXX.

A Song of degrees.

1 OUT of the depths have I cried unto thee, O LORD. 2 Lord, hear my voice: let thine ears be attentive to the voice of my supplications. 3 If thou, LORD, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? 4 But *there is* forgiveness with thee, that thou mayest be feared. 5 I wait for the LORD, my soul doth wait, and in his word do I hope.

Psalm, 126, 127, 128, 129 130.

5 Die mit Thränen säen, werden mit Freuden ernten. 6 Sie gehen hin und weinen, und tragen edlen Samen, und kommen mit Freuden, und bringen ihre Garben.

Der 127. Psalm.

Ein Lied Salomo im höhern Chor.

1 Wo der Herr nicht das Haus bauet, so arbeiten umsonst, die dran bauen. Wo der Herr nicht die Stadt behütet, so wachet der Wächter umsonst. 2 Es ist umsonst, daß ihr frühe aufstehet, und hernach lange sitzet, und esset euer Brod mit Sorgen; denn seinen Freunden gibt er schlafend. 3 Siehe, Kinder sind eine Gabe des Herrn, und Leibesfrucht ist ein Geschenk. 4 Wie die Pfeile in der Hand eines Starken, also gerathen die jungen Knaben. 5 Wohl dem, der seinen Köcher derselben voll hat; sie werden nicht zu Schanden, wenn sie mit ihren Feinden handeln im Thor.

Der 128. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Wohl dem, der den Herrn fürchtet, und auf seinen Wegen gehet. 2 Du wirst dich nähren deiner Hände Arbeit; wohl dir, du hast gut. 3 Dein Weib wird sein wie ein fruchtbarer Weinstock um dein Haus herum, deine Kinder wie die Delzweige um deinen Tisch her. 4 Siehe, also wird gesegnet der Mann, der den Herrn fürchtet. 5 Der Herr wird dich segnen aus Zion, daß du sehest das Glück Jerusalems dein Lebenslang, 6 Und sehest deiner Kinder Kinder. Friede über Israel!

Der 129. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Sie haben mich oft gedrängt von meiner Jugend auf, so sage Israel, 2 Sie haben mich oft gedrängt von meiner Jugend auf; aber sie haben mich nicht übermocht. 3 Die Pflüger haben auf meinem Rücken geackert, und ihre Furchen lang gezogen. 4 Der Herr, der gerecht ist, hat der Gottlosen Seile abgehauen. 5 Ach, daß müßten zu Schanden werden und zurück kehren alle, die Zion gram sind! 6 Ach, daß sie müßten sein wie das Gras auf den Dächern, welches verdorret, ehe man es austranst! 7 Von welchem der Schnitter seine Hand nicht füllet, noch der Garbenbinder seinen Arm voll, 8 Und die vorüber gehen, nicht sprechen: Der Segen des Herrn sey über euch, wir segnen euch im Namen des Herrn.

Der 130. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir. 2 Herr, höre meine Stimme, laß deine Ohren merken auf die Stimme meines Flehens. 3 So du willst, Herr, Sünde zurechnen, Herr, wer wird bestehen? 4 Denn bei dir ist die Vergebung, daß man dich fürchte. 5 Ich harre des Herrn, meine Seele harret, und ich hoffe auf sein Wort.

PSAUMES, CXXVI. CXXVII. CXXVIII. CXXIX. CXXX.

5 Ceux qui sèment avec larmes, moissonneront avec des chants de triomphe. 6 Celui qui s'en va pleurant en portant son grain pour le répandre, reviendra avec des chants de triomphe en rapportant ses gerbes.

PSAUME CXXVII.

Cantique de Mahaloth, de Salomon.

1 SI le SEIGNEUR ne bâtit la maison, ceux qui la bâtissent y travaillent en vain; si le SEIGNEUR ne garde la ville, celui qui la garde veille en vain. 2 C'est en vain que vous vous levez de grand matin, que vous vous couchez tard, et que vous mangez un pain de douleur: c'est le SEIGNEUR qui donne le sommeil à ceux qu'il aime. 3 Voici, les enfants sont un héritage *donné* par le SEIGNEUR, et le fruit des entrailles est une récompense de Dieu. 4 Telles sont les flèches dans la main du guerrier, tels sont les enfants d'un père dans la fleur de son âge. 5 Heureux l'homme qui en a rempli son carquois! Ils ne seront pas confondus quand ils contesteront avec leurs ennemis à la porte.

PSAUME CXXVIII.

Cantique de Mahaloth.

1 HEUREUX tous ceux qui craignent le SEIGNEUR et qui marchent dans ses voies. 2 Car tu mangeras le *fruit* du travail de tes mains, tu seras heureux et tu prospéreras. 3 Ta femme sera dans ta maison comme une vigne féconde; tes enfants seront autour de ta table comme des plants d'oliviers. 4 Oui, c'est ainsi que sera béni l'homme qui craint le SEIGNEUR. 5 Le SEIGNEUR te bénira *du haut* de Sion, et tu verras la prospérité de Jérusalem tous les jours de ta vie. 6 Tu verras les enfants de tes enfants: *et* la paix sera sur Israël!

PSAUME CXXIX.

Cantique de Mahaloth.

1 QU'ISRAEL dise maintenant: Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse: 2 Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse, mais ils n'ont pas prévalu contre moi. 3 Comme des laboureurs, ils ont labouré mon dos; ils y ont tracé au long leurs sillons. 4 *Mais* le SEIGNEUR est juste, il a coupé les cordes des méchants. 5 Ceux qui haïssent Sion seront couverts de honte et repoussés en arrière. 6 Ils seront comme l'herbe des toits, qui sèche même avant de prendre son accroissement; 7 Dont le faucheur ne remplit point sa main; ni ses bras, celui qui ramasse les javelles. 8 Et ceux qui passent ne disent pas: La bénédiction du SEIGNEUR soit sur vous, nous vous bénissons au nom du SEIGNEUR.

PSAUME CXXX.

Cantique de Mahaloth.

1 DES profondeurs de l'abîme, je crie vers toi, O SEIGNEUR. 2 SEIGNEUR, écoute ma voix; que ton oreille soit attentive à la voix de mes supplications. 3 O SEIGNEUR, si tu prends garde aux iniquités, SEIGNEUR, qui est-ce qui subsistera? 4 Mais le pardon se trouve auprès de toi, afin qu'on te craigne. 5 Je me suis attendu au SEIGNEUR, mon âme s'est attendue à lui, et je me repose sur sa parole.

תהלים קל קלא קלב קלג

6 בִּשְׁשֵׁי לַאֲדָנִי מִשְׁמָרִים לְבָקֵר שְׁמָרִים
לְבָקֵר: 7 וַתֵּל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי־עַבְדִּי
יְהוָה חֲתָכָה וְחֲרָכָה עִמּוֹ כְּדוֹת: 8 וַיְהִי
וַיִּפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל־עֲוֹנוֹתָיו:

קלא

1 שִׁיר הַמַּעֲלֹת לְדָוִד יְהוָה וְלֹא־
נִבְּהָ לְבִי וְלֹא־רַמְתִּי עֵינַי וְלֹא־הִלַּכְתִּי וְ
בְּגִדְלוֹת וּבְנִפְלְאוֹת מִמֶּנִּי: 2 אֲבִלֹא שְׁוִיתִי וְ
וְדֹמַמְתִּי נִפְשִׁי בְּנֶמֶל עַל־אֲפִי בְּנֶמֶל עַל־
נִפְשִׁי: 3 וַתֵּל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי־עַבְדִּי
וְעַד־עוֹלָם:

קלב

1 שִׁיר הַמַּעֲלֹת וְזִכֹּר־יְהוָה לְדָוִד אֶת
כָּל־עֲוֹנוֹתָיו: 2 אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לִיהוָה לְדָוִד
לְאָבִיר יַעֲקֹב: 3 אֲבִי־אֲבָא בְּאֶחָל בֵּיתִי
אֲבִי־אֶעֱלֶה עַל־עֵרֶשׁ יְשׁוּעָי: 4 אֲבִי־אֶתֶּן
שָׁנָה לְעֵינַי לַעֲפֹפֵי תְנוּמָה: 5 עַד־אֲמַצֵּא
מָקוֹם לִיהוָה מְשַׁכְּנֹת לְאָבִיר יַעֲקֹב: 6 הִפְחֵ־שְׁמַעְנִיהָ בְּאֶפְרָתָה מְצֻאֲנֶיהָ בְּשָׂרִי
יַעַר: 7 נִבְּוָהָ לְמִשְׁכְּנֹתָיו לְשִׁתְּחֹנָה
לְחֵדָם רִגְלָיו: 8 קִיָּמָה יְהוָה לְמִנְחָתָהּ
אֶתֶּה וַיֵּאָרֶן עֲזָה: 9 כְּהִנֵּה וּלְבָשִׁי־אֲדָמָה
וְחִסִּיתִי וְרַנְנִי: 10 בְּעֶבֶר דָּוִד עֲבָדָהּ
אֶל־תֵּשֶׁב בְּגִן מְשִׁיחָהּ: 11 נִשְׁבַּע יְהוָה וְ
לְדָוִד אֲמַתְּ לֹא־יִשְׁוֶה בְּמִנְחָה מִכֶּרֶן בְּטִנְיָהּ
אֲשִׁית לְכִסֵּא־לָהּ: 12 אֲבִי־יִשְׁמְרֵהּ בְּנִי וְ
בְּרִיתִי וְעֲדָתִי זוֹ אֶלְמָנָה גְּבִינִתָּהּ עַד־
עַד יֵשֶׁב לְכִסֵּא־לָהּ: 13 כִּי־בָחַר יְהוָה
בְּעֵינָיו אֶתֶּה לְכֹוֹשֶׁב לֵוִי: 14 זֹאת־מִנְחָתִי
עַד־עַד כֹּה אֲשֶׁב כִּי אֲוִיתִי: 15 צִדָּה
בְּרָה אֲבָרָה אֲבִינֶיהָ אֲשַׁבֵּעַ לָחֶם:
16 וְכִתְּנֶיהָ אֲלַבִּישׁ יִשָּׁע וְחִסִּיתֶיהָ רִנָּה
וְרַנְנִי: 17 שֶׁם אֲצַמִּיחַ מִן־לְדָוִד עֲרֻכְתִּי
גֵּר לְמְשִׁיחִי: 18 אֲוִיבִי אֲלַבִּישׁ בִּשְׂרִי
וְעָלִי וְיִצֵּץ נִדְוִי:

קלג

1 שִׁיר הַמַּעֲלֹת לְדָוִד הַנֶּחֱמָ מִה־
שׁוֹב וּמִה־נִּעְצֵים שָׁבַת אֶתֶּם גְּבִיחֹר:
2 בְּשִׁמְךָ הַנּוֹב וְעַל־הַרְאֵשׁ יָרֵד עַל־
הַיָּקוֹן וְהוֹן אֶתֶּן שְׁיָרֵד עַל־כִּי מִדּוֹתָיו:

ΨΑΛΜΟΙ, ρλ', ρλα', ρλβ', ρλγ.

6 Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον ἀπὸ φυλακῆς πρωίας μέχρι νυκτός. 7 Ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον· ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος, καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις, 8 Καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

ρλα'.

'Ωδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ΚΥΡΙΕ, οὐκ ὑψώθη ἡ καρδιά μου, οὐδὲ ἐμετρώσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου· οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ. 2 Εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν ἀλλὰ ὑψώσα τὴν ψυχὴν μου, ὡς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἀνταποδώσεις ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου. 3 Ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

ρλβ'.

'Ωδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ΜΝΗΣΘΗΤΙ, Κίριε, τοῦ Δαυὶδ καὶ πάσης τῆς πρᾶότητος αὐτοῦ. 2 Ὡς ὤμοσε τῷ Κυρίῳ, ἤψατο τῷ θεῷ Ἰακώβ. 3 Εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκηνώμα οἴκου μου, εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου, 4 Εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν καὶ ἀνάπαισιν τοῖς κροτάφοις μου, 5 Ἔως οὗ εὔρω τόπον τῷ Κυρίῳ, σκηνώμα τῷ θεῷ Ἰακώβ. 6 Ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Ἐφραθᾷ, εὔρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ. 7 Εἰσελευσώμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, προσκυνήσωμεν εἰς τὸν τόπον οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ. 8 Ἀνάστηθι Κύριε εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος σου. 9 Οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσονται. 10 Ἐνεκεν Δαυὶδ τοῦ δούλου σου, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου. 11 Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυὶδ ἀλήθειαν, καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτὴν Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. 12 Ἐὰν φυλάσσονται οἱ υἱοί σου τὴν διαθήκην μου, καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα αὐτοῖς διδάξω αὐτούς, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιοῦνται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. 13 Ὅτι ἐξελέξατο Κύριος τὴν Σιών, ἡρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτοῦ. 14 Αὕτη ἡ κατάπαυσις μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ὧδε κατοικήσω ὅτι ἡρετίσάμην αὐτήν. 15 Τὴν θύραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογίσω, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων. 16 Τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν, καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται. 17 Ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυὶδ, ἡτοιμάσα λύχνον τῷ χριστῷ μου. 18 Τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνῃν, ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἁγίασμά μου.

ρλγ.

'Ωδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ἸΔΟΥ δὴ τί καλὸν ἢ τί τερπνὸν ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό; 2 Ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνι, τὸν πώγωνα τὸν Ἀυρών, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ὦαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ.

PSALMI, CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII.

6 A custodia matutina usque ad noctem, 7 Speret Israël in Domino, quia apud Dominum misericordia: et copiosa apud eum redemptio. 8 Et ipse redimet Israël, ex omnibus iniquitatibus ejus.

CXXXI.

Canticum graduum David.

1 DOMINE non est exaltatum cor meum: neque elati sunt oculi mei. Neque ambulavi in magnis, neque in mirabilibus super me. 2 Si non humiliter sentiebam: sed exaltavi animam meam: sicut ablactatus est super matre sua, ita retributio in anima mea. 3 Speret Israël in Domino, ex hoc nunc et usque in sæculum.

CXXXII.

Canticum graduum.

1 MEMENTO Domine David, et omnis mansuetudinis ejus: 2 Sicut juravit Domino, votum vovit Deo Jacob: 3 Si introiero in tabernaculum domus meæ, si ascendero in lectum strati mei: 4 Si dederō somnum oculis meis: et palpebris meis dormitationem, et requiem temporibus meis: 5 Donec inveniam locum Domino, tabernaculum Deo Jacob. 6 Ecce audivimus eam in Ephrata: invenimus eam in campis sylvæ. 7 Introibimus in tabernaculum ejus: adorabimus in loco, ubi steterunt pedes ejus. 8 Surge Domine in requiem tuam, tu et arca sanctificationis tuæ. 9 Sacerdotes tui induantur justitiām: et sancti tui exultent. 10 Propter David servum tuum, non avertas faciem christi tui. 11 Juravit Dominus David veritatem, et non frustrabitur eam: de fructu ventris tui ponam super sedem tuam. 12 Si custodierint filii tui testamentum meum, et testimonia mea hæc, quæ docebo eos: et filii eorum usque in sæculum, sedebunt super sedem tuam. 13 Quoniam elegit Dominus Sion: elegit eam in habitationem sibi. 14 Hæc requies mea in sæculum sæculi: hic habitabo quoniam elegi eam. 15 Viduam ejus benedicens benedicam: pauperes ejus saturabo panibus. 16 Sacerdotes ejus induam salutari: et sancti ejus exultatione exultabunt. 17 Illuc producam cornu David, paravi lucernam christo meo. 18 Inimicos ejus induam confusione: super ipsum autem effloreat sanctificatio mea.

CXXXIII.

Canticum graduum David.

1 ECCE quam bonum, et quam jucundum, habitare fratres in unum? 2 Sicut unguentum in capite, quod descendit in barbā, barbā Aaron: quod descendit in oram vestimenti ejus:

B I B L I A H E X A G L O T T A .

PSALMS, CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII.

6 My soul *waiteth* for the Lord more than they that watch for the morning: *I say, more than* they that watch for the morning. 7 Let Israel hope in the LORD: for with the LORD *there is* mercy, and with him *is* plenteous redemption. 8 And he shall redeem Israel from all his iniquities.

PSALM CXXXI.

A Song of degrees of David.

1 LORD, my heart is not haughty, nor mine eyes lofty: neither do I exercise myself in great matters, or in things too high for me. 2 Surely I have behaved and quieted myself, as a child that is weaned of his mother: my soul *is* even as a weaned child. 3 Let Israel hope in the LORD from henceforth and for ever.

PSALM CXXXII.

A Song of degrees.

1 LORD, remember David, *and* all his afflictions: 2 How he swore unto the LORD, *and* vowed unto the mighty God of Jacob; 3 Surely I will not come into the tabernacle of my house, nor go up into my bed; 4 I will not give sleep to mine eyes, *or* slumber to mine eyelids, 5 Until I find out a place for the LORD, an habitation for the mighty God of Jacob. 6 Lo, we heard of it at Ephratah: we found it in the fields of the wood. 7 We will go into his tabernacles: we will worship at his footstool. 8 Arise, O LORD, into thy rest; thou, and the ark of thy strength. 9 Let thy priests be clothed with righteousness; and let thy saints shout for joy. 10 For thy servant David's sake turn not away the face of thine anointed. 11 The LORD hath sworn *in* truth unto David; he will not turn from it; Of the fruit of thy body will I set upon thy throne. 12 If thy children will keep my covenant and my testimony that I shall teach them, their children shall also sit upon thy throne for evermore. 13 For the LORD hath chosen Zion; he hath desired *it* for his habitation. 14 This *is* my rest for ever: here will I dwell; for I have desired it. 15 I will abundantly bless her provision: I will satisfy her poor with bread. 16 I will also clothe her priests with salvation: and her saints shall shout aloud for joy. 17 There will I make the horn of David to bud: I have ordained a lamp for mine anointed. 18 His enemies will I clothe with shame: but upon himself shall his crown flourish.

PSALM CXXXIII.

A Song of degrees of David.

1 BEHOLD, how good and how pleasant *it is* for brethren to dwell together in unity! 2 *It is* like the precious ointment upon the head, that ran down upon the beard, *even* Aaron's beard: that went down to the skirts of his garments;

Psalm, 130, 131, 132, 133.

6 Meine Seele wartet auf den Herrn von einer Morgenwache bis zur andern. 7 Israel hoffe auf den Herrn; denn bei dem Herrn ist die Gnade; und viel Erlösung bei ihm, 8 Und er wird Israel erlösen aus allen seinen Sünden.

Der 131. Psalm.

Ein Lied Davids im höhern Chor.

1 Herr, mein Herz ist nicht hoffärtig, und meine Augen sind nicht stolz, und wandle nicht in großen Dingen, die mir zu hoch sind. 2 Wenn ich meine Seele nicht sehte und füllte, so ward meine Seele entvöthet, wie einer von seiner Mutter entvöthet wird. 3 Israel, hoffe auf den Herrn, von nun an bis in Ewigkeit.

Der 132. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Gedente, Herr, an David, und an alle sein Leiden, 2 Der dem Herrn schwur, und gelobte dem Mächtigen Jakobs: 3 Ich will nicht in die Hütte meines Hauses gehen, noch mich aufs Lager meines Bettes legen, 4 Ich will meine Augen nicht schlafen lassen, noch meine Augenlieder schlummern, 5 Bis ich eine Stätte finde für den Herrn, zur Wohnung dem Mächtigen Jakobs. 6 Siehe, wir hören von ihr in Ephratah, wir haben sie funden auf dem Felde des Waldes. 7 Wir wollen in seine Wohnung gehen, und anbeten vor seinem Fußschemel. 8 Herr, mache dich auf zu deiner Ruhe, du und die Lade deiner Macht. 9 Deine Priester laß sich kleiden mit Gerechtigkeit, und deine Heiligen sich freuen. 10 Nimm nicht weg das Regiment deines Gesalbten, um deines Knechts Davids willen. 11 Der Herr hat David einen wahren Eid geschworen, davon wird er sich nicht wenden: Ich will dir auf deinen Stuhl setzen die Frucht deines Leibes. 12 Werden deine Kinder meinen Bund halten, und mein Zeugniß, das ich sie lehren werde, so sollen auch ihre Kinder auf deinem Stuhl sitzen ewiglich. 13 Denn der Herr hat Zion erwählet, und hat Lust daselbst zu wohnen. 14 Dies ist meine Ruhe ewiglich, hie will ich wohnen, denn es gefällt mir wohl. 15 Ich will ihre Speise segnen, und ihren Armen Brods genug geben. 16 Ihre Priester will ich mit Heil kleiden; und ihre Heiligen sollen fröhlich sein. 17 Daselbst soll aufgehen das Horn Davids; ich habe meinem Gesalbten eine Leuchte zugerichtet. 18 Seine Feinde will ich mit Schanden kleiden; aber über ihm soll blühen seine Krone.

Der 133. Psalm.

Ein Lied Davids im höhern Chor.

1 Siehe, wie fein und lieblich ist, daß Brüder einträchtig bei einander wohnen. 2 Wie der feüliche Balsam ist, der vom Haupt Aarons herab fließt in seinen ganzen Bart, der herab fließt in sein Kleid,

PSAUMES, CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII.

6 Mon âme s'attend au SEIGNEUR plus impatiemment que les sentinelles n'attendent le matin, oui, plus impatiemment que les sentinelles n'attendent le matin. 7 Israël, attends-toi au SEIGNEUR, car la miséricorde est auprès du SEIGNEUR, et la rédemption se trouve en abondance auprès de lui. 8 Oui, il rachètera Israël de toutes ses iniquités.

PSAUME CXXXI.

Cantique de Mahaloth, de David.

1 SEIGNEUR, mon cœur ne s'est point enflé, mes yeux ne se sont point portés trop haut; je n'ai point recherché de grandes choses, trop élevées pour moi. 2 En vérité je me suis conduit et suis devenu humble, comme celui qu'on a privé de sa mère: mon âme est en moi comme un enfant sevré. 3 Israël, espère dans le SEIGNEUR, dès maintenant et à toujours.

PSAUME CXXXII.

Cantique de Mahaloth.

1 SEIGNEUR, souviens-toi de David, et de toutes ses afflictions. 2 Il a juré au SEIGNEUR, et il a fait *ce* vœu au Dieu puissant de Jacob: 3 Je n'entrerai pas sous le toit de ma maison, je ne monterai pas sur le lit où je me couche; 4 Je n'accorderai pas de sommeil à mes yeux, ni d'assoupissement à mes paupières, 5 Jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour le SEIGNEUR, une demeure pour le Puissant de Jacob. 6 Voici, nous avons ouï dire qu'elle était à Ephrata; nous l'avons trouvée dans les campagnes de Jahar. 7 Nous entrerons dans la demeure du SEIGNEUR, nous nous prosternerons devant son marchepied. 8 Lève-toi, SEIGNEUR, *pour* entrer dans le lien de ton repos, toi avec l'arche de ta force. 9 Que tes sacrificateurs se revêtent de justice, et que tes bien-aimés soient dans l'allégresse. 10 Pour l'amour de David, ton serviteur, ne rejette pas la face de ton Oint. 11 Le SEIGNEUR a juré la vérité à David, et il ne s'en écartera pas: Je mettrai sur ton trône, a-t-il dit, quelqu'un de ta race. 12 Si tes fils gardent mon alliance et les commandements que je leur donnerai, leurs fils aussi seront assis sur ton trône à perpétuité. 13 Car le SEIGNEUR a fait choix de Sion, il a pris plaisir à y fixer sa demeure. 14 Voilà, *a-t-il dit*, ma demeure à perpétuité, c'est là que je résiderai, car j'ai pris plaisir en elle. 15 Je la bénirai en multipliant ses provisions; je rassasierai de pain ses pauvres. 16 Je revêtirai ses sacrificateurs de salut, et ses bien-aimés seront transportés d'allégresse. 17 C'est là que j'élèverai la puissance de David, et que je préparerai une lampe pour mon Oint. 18 Je couvrirai ses ennemis de confusion, et son diadème fleurira sur sa tête.

PSAUME CXXXIII.

Cantique de Mahaloth, de David.

1 AH! qu'il est beau, qu'il est agréable, que des frères habitent bien unis ensemble! 2 C'est comme l'huile précieuse qui, *répan-* due sur la tête d'Aaron, descendit sur sa barbe, et sur le bord de ses vêtements;

תהלים קלד קלה קלו

3 בְּטִל־הַרְמוֹן שֶׁיֵּרֵד עַל־הַרְבֵּי צִיּוֹן כִּי
שֶׁם יִצְנָה יְהוָה אֶת־הַבְּרָכָה הַזֶּה עַד־
הָעוֹלָם :

קלד

1 שִׁיר הַמַּעֲלֹת הַזֶּה בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה
כָּל־עַבְדֵי יְהוָה הַעֲמִידִים בְּבֵית־יְהוָה
בַּלֵּילוֹת : 2 שְׁאֵי־יִדְגְּם לֵלַיִשׁ וּבָרְכוּ אֶת־
יְהוָה : 3 וּבָרְכֶה יְהוָה מִצִּיּוֹן עֲשֵׂה שְׁמֶם
וְאֶרֶץ :

קלה

1 הַלְלִיָּהּ הַזֶּה אֶת־שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ
עַבְדֵי יְהוָה : 2 שְׁעִמִּידִים בְּבֵית יְהוָה
בְּהַעֲלֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ : 3 הַלְלוּ־יְהוָה כִּי־
טוֹב יְהוָה וּמְרוֹ לְשִׁמּוֹ כִּי נָעִים : 4 כִּי־
נִצְחָב בָּחַר לוֹ יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל לְסִגְלָתוֹ : 5 כִּי
אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־נִגְדָל יְהוָה וְאֲדַלְּנִי מִכָּל־
אֱלֹהִים : 6 כָּל אֲשֶׁר־חָפֵץ יְהוָה עֲשֵׂה
בְּשָׂמִים וּבְאֶרֶץ פְּנִימִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת :
7 מִעֲלֵה נְשָׂאִים מִקְצֵה הָאֶרֶץ בְּרָמִים
לַמֶּנֶר עֲשֵׂה מוֹצֵא רִחַם מְאוֹדוֹתָיו :
8 שִׁהֲפֵה בְכוֹרֵי מִצְרַיִם מִאֲדָם עַד־בְּהֵמָה :
9 שְׁלַח אֹתָת וּמוֹפְתִים בְּתוֹכָם מִצְרַיִם
בְּפָרְעֵה וּבְכָל־עַבְדָּיו : 10 שִׁהֲפֵה גִּזְרֵם
רַבִּים וְהַרְגַם מַלְכֵם עֲצוּמִים : 11 לְסִיחֹן וּ
מֶלֶךְ הַחַמְזִי וְלַעֲוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וְלִכְלָל
מִמְלְכוֹת פְּנֵעוֹ : 12 וְנָתַן אֶרֶץ נַחֲלָה
נִחְיָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ : 13 יְהוָה שִׁמְךָ
לְעוֹלָם יְהוָה זָכָרָה לְדֹר־דֹּר : 14 כִּי־יִגְדֹּל
יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־עַבְדָּיו יִתְנַחֵם : 15 עֲצֹפֵי
הַגִּזְרִים כִּסָּף וְזָהָב מְעֻשִׂי וְגַם אֲדָם : 16 כִּי־
לֹא יִדְבְּרוּ עֵינֵם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ : 17 אֲזִנִּים
לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶף אִי־יִשְׁמְעוּ : 18 בְּמִוֶּסֶם
יְהוָה עֲשִׂיהֶם כָּל־אֲשֶׁר־בָּטַח בָּהֶם : 19 בֵּית יִשְׂרָאֵל
בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה בְּיָמָיו אֶת־יְהוָה : 20 בֵּית
הַלְלוּ בָרְכוּ אֶת־יְהוָה וְרַאֲי יְהוָה : 21 בָּרוּךְ יְהוָה
וְיִרְשָׁלַם הַלְלוּ־יְהוָה :

קלו

1 הִרְגֵה לַיהוָה בְּ־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ :
2 הִרְגֵה לְאֵלֵינוּ הַחֲלֹתִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ :

ΨΑΛΜΟΙ, ρλγ', ρλδ', ρλε', ρλς'.

3 Ὡς ῥόδος Ἑρμών ἢ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ
ὄρη Σιών· ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο Κύριος τὴν εὐλογίαν,
ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.

ρλδ'.

Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 Ἰδοὺ δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον πάντες οἱ
δοῦλοι Κυρίου, οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν αὐλαῖς
οἴκου θεοῦ ἡμῶν· 2 Ἐν ταῖς νυξὶν ἐπάρατε τὰς
χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια, καὶ εὐλογεῖτε τὸν Κύ-
ριον· 3 Εὐλογήσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, ὁ ποιήσας
τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

ρλε'.

Ἀλληλοῦια.

1 AINEITE τὸ ὄνομα Κυρίου, αἰνεῖτε δοῦλοι
Κυρίου, 2 Οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν αὐλαῖς
οἴκου θεοῦ ἡμῶν. 3 Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, ὅτι ἀγα-
θὸς Κύριος· ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὅτι καλόν·
4 Ὅτι τὸν Ἰακώβ ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ Κύριος,
Ἰσραὴλ εἰς περιουσιασμόν ἑαυτῷ. 5 Ὅτι ἐγὼ
ἔγνων καὶ ὅτι μέγας ὁ Κύριος, καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν
παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς· 6 Πάντα ὅσα ἠθέλησεν
ὁ Κύριος ἐποίησεν ἐν τῇ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ,
ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσοις.
7 Ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς
εἰς ὑπερὸν ἐποίησεν, ὁ ἐξάγων ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν
αὐτοῦ. 8 Ὅς ἐπάταξε τὰ πρωτότοκα Αἰγύπτου
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· 9 Ἐξαπέστειλε
σημεῖα καὶ τέρατα ἐν μέσῳ σου Αἰγυπτῷ, ἐν Φαραῶ
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ. 10 Ὅς ἐπάταξεν
ἐθνη πολλὰ, καὶ ἀπέκτεινε βασιλεῖς κραταιούς,
11 Τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμορραίων, καὶ τὸν
Ὠγ βασιλέα τῆς Βασάν, καὶ πάσας τὰς βασιλείας
Χαναάν, 12 Καὶ ἔδωκε τὴν γῆν αὐτῶν κληρονο-
μίαν, κληρονομίαν Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ. 13 Κύριε,
τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τὸ μνημόσυόν
σου εἰς γενεάν καὶ γενεάν· 14 Ὅτι κρινεῖ Κύριος
τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ
παρακληθήσεται. 15 Τὰ εἰδωλα τῶν ἐθνῶν ἀρ-
γύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων·
16 Στόμα ἔχουσι καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς
ἔχουσι καὶ οὐκ ὁψονται, 17 Ὅτα ἔχουσι καὶ οὐκ
ἐνωτισθήσονται, οὐδὲ γὰρ ἐστὶ πνεῦμα ἐν τῷ
στόματι αὐτῶν. 18 Ὅμοιοι αὐτοῖς γίνονται οἱ
ποιῶντες αὐτὰ καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ'
αὐτοῖς. 19 Οἶκος Ἰσραὴλ εὐλογήσατε τὸν Κύριον,
οἶκος Ἀαρὼν εὐλογήσατε τὸν Κύριον· 20 Οἶκος
Λεὲι εὐλογήσατε τὸν Κύριον, οἱ φοβούμενοι τὸν
Κύριον εὐλογήσατε τὸν Κύριον. 21 Εὐλογητὸς
Κύριος ἐν Σιών, ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλὴμ.

ρλς'.

Ἀλληλοῦια.

1 Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι
εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 2 Ἐξομολογεῖσθε τῷ
θεῷ τῶν θεῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

PSALMI, CXXXIII, CXXXIV, CXXXV.
CXXXVI.

3 Sicut ros Hermon, qui descendit in mon-
tem Sion. Quoniam illic mandavit Dominus
benedictionem, et vitam usque in saeculum.

CXXXIV.

Canticum graduum.

1 ECCE nunc benedicite Dominum, omnes
servi Domini: qui statis in domo Domini,
in atriis domus Dei nostri, 2 In noctibus
extollite manus vestras in sancta, et bene-
dicite Dominum. 3 Benedicat te Dominus
ex Sion, qui fecit caelum et terram.

CXXXV.

Alleluia.

1 LAUDATE nomen Domini, laudate servi
Dominum. 2 Qui statis in domo Domini, in
atriis domus Dei nostri. 3 Laudate Domi-
num, quia bonus Dominus: psallite nomini
ejus, quoniam suave. 4 Quoniam Jacob
elegit sibi Dominus, Israël in possessionem
sibi. 5 Quia ego cognovi quod magnus est
Dominus, et Deus noster prae omnibus diis.
6 Omnia quaecumque voluit, Dominus fecit in
caelo, in terra, in mari, et in omnibus abyssis.
7 Educens nubes ab extremo terrae: fulgura
in pluviam fecit. Qui producit ventos de
thesauris suis: 8 Qui percussit primogenita
Ægypti ab homine usque ad pecus. 9 Et
misit signa et prodigia in medio tui Ægypte;
in Pharaonem, et in omnes servos ejus.
10 Qui percussit gentes multas: et occidit
reges fortes: 11 Schon regem Amorrhæorum,
et Og regem Basan, et omnia regna Chanaan.
12 Et dedit terram eorum hereditatem, here-
ditatem Israël populo suo. 13 Domine nomen
tuum in æternum: Domine memoriale tuum in
generationem et generationem. 14 Quia judi-
cabit Dominus populum suum: et in servis suis
deprecabitur. 15 Simulacra gentium argen-
tum et aurum, opera manuum hominum.
16 Os habent, et non loquentur: oculos
habent, et non videbunt. 17 Aures habent,
et non audient: neque enim est spiritus in
ore ipsorum. 18 Similes illis fiant qui faciunt
ea: et omnes, qui confidunt in eis. 19 Domus
Israel benedicite Domino: domus Aaron
benedicite Domino. 20 Domus Levi bene-
dicite Domino: qui timetis Dominum, bene-
dicite Domino. 21 Benedictus Dominus ex
Sion, qui habitat in Jerusalem.

CXXXVI.

Alleluia.

1 CONFITEMINI Domino quoniam
bonus: quoniam in æternum misericor-
dia ejus. 2 Confitemini Deo deorum:
quoniam in æternum misericordia ejus.

PSALMS, CXXXIII. CXXXIV. CXXXV. CXXXVI.

3 As the dew of Hermon, *and as the dew* that descended upon the mountains of Zion: for there the LORD commanded the blessing, *even* life for evermore.

PSALM CXXXIV.

A Song of degrees.

1 BEHOLD, bless ye the LORD, all *ye* servants of the LORD, which by night stand in the house of the LORD. 2 Lift up your hands in the sanctuary, and bless the LORD. 3 The LORD that made heaven and earth bless thee out of Zion.

PSALM CXXXV.

1 PRAISE ye the LORD. Praise ye the name of the LORD; praise *him*, O ye servants of the LORD. 2 Ye that stand in the house of the LORD, in the courts of the house of our God, 3 Praise the LORD; for the LORD *is* good: sing praises unto his name; for *it is* pleasant. 4 For the LORD hath chosen Jacob unto himself, *and* Israel for his peculiar treasure. 5 For I know that the LORD *is* great, and *that* our Lord *is* above all gods. 6 Whatsoever the LORD pleased, *that* did he in heaven, and in earth, in the seas, and all deep places. 7 He causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh ligatnings for the rain; he bringeth the wind out of his treasures. 8 Who smote the firstborn of Egypt, both of man and beast. 9 *Who* sent tokens and wonders into the midst of thee, O Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants. 10 Who smote great nations, and slew mighty kings; 11 Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan: 12 And gave their land for an heritage, an heritage unto Israel his people. 13 Thy name, O LORD, *endureth* for ever; and thy memorial, O LORD, throughout all generations. 14 For the LORD will judge his people, and he will repent himself concerning his servants. 15 The idols of the heathen *are* silver and gold, the work of men's hands. 16 They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not; 17 They have ears, but they hear not; neither is there *any* breath in their mouths. 18 They that make them are like unto them: *so is* every one that trusteth in them. 19 Bless the LORD, O house of Israel: bless the LORD, O house of Aaron: 20 Bless the LORD, O house of Levi: ye that fear the LORD, bless the LORD. 21 Blessed be the LORD out of Zion, which dwelleth at Jerusalem. Praise ye the LORD.

PSALM CXXXVI.

1 O GIVE thanks unto the LORD; for *he is* good: for his mercy *endureth* for ever. 2 O give thanks unto the God of gods: for his mercy *endureth* for ever.

Psalm, 133, 134, 135, 136.

3 Wie der Thau, der von Hermon herab fällt auf die Berge Zion. Denn daselbst verheißt der Herr Segen und Leben immer und ewiglich.

Der 134. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Siehe, lobet den Herrn, alle Knechte des Herrn, die ihr stehet des Nachts im Hause des Herrn. 2 Hebet eure Hände auf im Heiligthum, und lobet den Herrn. 3 Der Herr segne dich aus Zion, der Himmel und Erde gemacht hat.

Der 135. Psalm.

Halleluja.

1 Lobet den Namen des Herrn, lobet, ihr Knechte des Herrn, 2 Die ihr stehet im Hause des Herrn, in den Höfen des Hauses unsers Gottes. 3 Lobet den Herrn, denn der Herr ist freundlich; lobsinget seinem Namen, denn er ist lieblich. 4 Denn der Herr hat ihm Jakob erwählet, Israel zu seinem Eigenthum. 5 Denn ich weiß, daß der Herr groß ist, und unser Herr vor allen Göttern. 6 Alles, was er will, das thut er, im Himmel, auf Erden, im Meer, und in allen Tiefen. 7 Der die Wolken läßt aufgehen vom Ende der Erde, der die Blitze sammt dem Regen macht, der den Wind aus heimlichen Oertern kommen läßt. 8 Der die Erstgeburten schlug in Egypten, beide der Menschen und des Viehes, 9 Und ließ seine Zeichen und Wunder kommen über dich, Egyptenland, über Pharaon und alle seine Knechte; 10 Der viel Völker schlug, und tödtete mächtige Könige, 11 Sihon, der Amoriter König, und Og, den König zu Basan, und alle Königreiche in Canaan; 12 Und gab ihr Land zum Erbe, zum Erbe seinem Volk Israel. 13 Herr, dein Name währet ewiglich, dein Gedächtniß, Herr, währet für und für. 14 Denn der Herr wird sein Volk richten, und seinen Knechten gnädig sein. 15 Der Heiden Gößen sind Silber und Gold, von Menschenhänden gemacht. 16 Sie haben Mäuler, und reden nicht; sie haben Augen, und sehen nicht; 17 Sie haben Ohren, und hören nicht; auch ist kein Odem in ihrem Munde. 18 Die solche machen, sind gleich also; alle, die auf solche hoffen. 19 Das Haus Israel lobe den Herrn; lobet den Herrn, ihr vom Hause Aaron; 20 Ihr vom Hause Levi, lobet den Herrn; die ihr den Herrn fürchtet, lobet den Herrn! 21 Gelobet sey der Herr aus Zion, der zu Jerusalem wohnet. Halleluja.

Der 136. Psalm.

1 Danket dem Herrn, denn er ist freundlich; denn seine Güte währet ewiglich. 2 Danket dem Gott aller Götter; denn seine Güte währet ewiglich.

PSAUMES, CXXXIII. CXXXIV. CXXXV. CXXXVI.

3 Comme la rosée du Hermon, comme celle qui descend sur les montagnes de Sion. Car c'est là que le SEIGNEUR a établi la bénédiction et la vie à toujours.

PSAUME CXXXIV.

Cantique de Mahaloth.

1 BÉNISSEZ maintenant le SEIGNEUR, vous tous, les ministres du SEIGNEUR, vous qui, pendant les nuits, vous tenez dans la maison du SEIGNEUR. 2 Élevez vos mains dans le sanctuaire, et bénissez le SEIGNEUR. 3 Que le SEIGNEUR te bénisse *du haut* de Sion, lui qui a fait les cieux et la terre.

PSAUME CXXXV.

1 LOUEZ le nom du SEIGNEUR, louez-le, vous, ses serviteurs, 2 Qui vous tenez dans la maison du SEIGNEUR, dans les parvis de la maison de notre Dieu. 3 Donnez gloire à Dieu, parce que le SEIGNEUR est bon, chantez son nom, parce qu'il est bienveillant. 4 Car le SEIGNEUR s'est choisi Jacob, il s'est choisi Israël pour sa possession. 5 Car je sais que le SEIGNEUR est grand, et que notre SEIGNEUR est au-dessus de tous les dieux. 6 Le SEIGNEUR fait ce qu'il lui plaît dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes. 7 C'est lui qui fait monter les vapeurs des extrémités de la terre, il fait briller les éclairs pour *annoncer* la pluie; il tire le vent de ses trésors. 8 C'est lui qui a frappé les premiers-nés d'Égypte, tant des hommes que des bêtes; 9 Qui a envoyé des signes et des miracles dans le pays d'Égypte, contre Pharaon et tous ses serviteurs. 10 C'est lui qui a frappé des nations nombreuses, et mis à mort des rois puissants: 11 Sihon, roi des Amorrhéens, et Hog, roi de Basan, et tous les rois de Canaan; 12 Et qui a donné leur pays en héritage, en héritage à Israël son peuple. 13 SEIGNEUR, ton nom est éternel; SEIGNEUR, ta mémoire s'étend de génération en génération. 14 Car le SEIGNEUR juge son peuple, et il a pitié de ses serviteurs. 15 Les idoles des nations ne sont que de l'argent et de l'or, qu'un ouvrage de main d'homme. 16 Elles ont une bouche et ne parlent pas, des yeux et ne voient pas. 17 Elles ont des oreilles et n'entendent pas, et il n'y a pas même de souffle dans leur bouche. 18 Et ceux qui les ont faites, et tous ceux qui y mettent leur confiance, leur deviendront semblables. 19 Maison d'Israël, bénissez le SEIGNEUR; maison d'Aaron, bénissez le SEIGNEUR; 20 Maison de Lévi, bénissez le SEIGNEUR; vous qui craignez le SEIGNEUR, bénissez le SEIGNEUR. 21 Béni soit, *du haut* de Sion, le SEIGNEUR qui habite dans Jérusalem. Louez le SEIGNEUR.

PSAUME CXXXVI.

1 CÉLÉBREZ le SEIGNEUR, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 2 *Célébrez* le Dieu des dieux, parce que sa miséricorde demeure éternellement.

תהלים קלו קלו

3 הודו לאדני האדנים כי לעולם חסדו:
 4 לעשית נקמות גדולות לבדו כי לעולם
 חסדו: 5 לעשית השמים בתבונה כי
 לעולם חסדו: 6 לרומם הארץ על-המים
 כי לעולם חסדו: 7 לעשית אורים גדלים
 כי לעולם חסדו: 8 את השמש למשפלת
 ביום כי לעולם חסדו: 9 את חגה
 וכוכבים למשפלות פלגיה כי לעולם
 חסדו: 10 למצת מצרים בבכוריהם כי
 לעולם חסדו: 11 ויוצא ישראל מתוכם
 כי לעולם חסדו: 12 ביד חזקה ובזרוע
 נמיכה כי לעולם חסדו: 13 לגר וב-סוף
 לגרים כי לעולם חסדו: 14 וחסד
 ישראל בתוכו כי לעולם חסדו: 15 ונגר
 ברעה וחילו ב-סוף כי לעולם חסדו:
 16 למולק עמו בדרך כי לעולם חסדו:
 17 למצת מלכים גדלים כי לעולם
 חסדו: 18 ויחלץ מלכים אדירים כי לעולם
 חסדו: 19 לסיחון מלך האמורי כי לעולם
 חסדו: 20 וקעוג מלך חשבון כי לעולם
 חסדו: 21 ונתן ארצם לגמלה כי לעולם
 חסדו: 22 גמלה לישראל עבדו כי לעולם
 חסדו: 23 שששגלגו וברגלנו כי לעולם
 חסדו: 24 ויפתקנו מצרינו כי לעולם חסדו:
 25 נתן להם לבלי-ישאר כי לעולם חסדו:
 26 הודו לאל השמים כי לעולם חסדו:

קלו

1 על-נחלותי בבל יאמרו וישבנו ב-סוף
 ב-סוף יאמרו: 2 על-ערכים בתוכה
 קלנו ב-סוף יאמרו: 3 כי ישב שאלנו שובנו
 ובר-ישיר ותוללנו שמה שירנו לנו
 מישיר יאמרו: 4 איה נשיר את-שיר יחנה
 על אדמת נגר: 5 אב-אשכנז ורושלים
 תשקח ימינו: 6 תדבק לשוני להקי אב-
 לא אפסקי אב-לא אפסקי את-רושלים
 על ראש שמהתי: 7 זכר יחנה ו לבני
 אדום את יום רושלים האמרי ערו ו
 גרו עד תיכוד בתי: 8 בת-בבל השונתה
 אשרי שישלם לה את-מולתה ששמה
 לנו: 9 אשרי ו שיאמרו ונפץ את-עליתה
 אל-הקלע:

ΨΑΛΜΟΙ, ρλς', ρλζ'.

3 Ἐξομολογήσθε τῷ Κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς
 τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 4 Τῷ ποιήσαντι
 θαυμάσια μεγάλα μόνη, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
 ἔλεος αὐτοῦ. 5 Τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν
 συνέσει, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 6 Τῷ
 στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὅτι εἰς τὸν
 αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 7 Τῷ ποιήσαντι φῶτα
 μεγάλα μόνη, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 8
 Τὸν ἥλιον εἰς ἔξοσιαν τῆς ἡμέρας, ὅτι εἰς τὸν
 αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 9 Τὴν σελήνην καὶ τοὺς
 ἀστέρας εἰς ἔξοσιαν τῆς νυκτός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα
 τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 10 Τῷ πατάξαντι Αἴγυπτον σὲν
 τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
 ἔλεος αὐτοῦ. 11 Καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ
 μέσου αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 12
 Ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, ὅτι
 εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 13 Τῷ καταδι-
 λόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαίσεις, ὅτι
 εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 14 Καὶ διαγαγόντι
 τὸν Ἰσραὴλ διὰ μέσον αὐτῆς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα
 τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 15 Καὶ ἐκτινάξαντι Φαραὼ καὶ
 τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθρὰν, ὅτι
 εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 16 Τῷ διαγαγόντι
 τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα
 τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 17 Τῷ πατάξαντι βασιλεῖς με-
 γάλους, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 18 Καὶ
 ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιούς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα
 τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 19 Τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμορ-
 ραίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 20 Καὶ
 τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασάν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα
 τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 21 Καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν
 κληρονομίαν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 22
 Κληρονομίαν Ἰσραὴλ δοῦλῳ αὐτοῦ, ὅτι εἰς τὸν
 αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 23 Ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει
 ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ Κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα
 τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 24 Καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν
 ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 25
 Ὁ διδοὺς τροφὴν πάσῃ σαρκί, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα
 τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 26 Ἐξομολογήσθε τῷ θεῷ τοῦ
 οὐρανοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

ολζ'.

Τῷ Δαν.δ' Ἰεζεμίον.

1 Ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος ἐκεῖ ἐκαθί-
 σαμεν, καὶ ἐσλαύσαμεν ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς
 Σιών. 2 Ἐπὶ ταῖς ἱτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμά-
 σαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν, 3 Ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν
 ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ψδῶν,
 καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ἔμνον Ἀσατε ἡμῖν ἐκ
 τῶν ψδῶν Σιών. 4 Πῶς ᾄσωμεν τὴν ψδὴν Κυρίου
 ἐπὶ γῆς ἀλλοτριᾶς; 5 Ἐὰν ἐπιλάθωμαι σου Ἱε-
 ρουσαλήμ, ἐπιλησθήη ἡ δεξιὰ μου. 6 Κολληθήη
 ἡ γλῶσσά μου τῷ λόρυνγί μου, ἐὰν μὴ σου μνησθῶ,
 ἐὰν μὴ προανατάξωμαι τὴν Ἱερουσαλήμ ὡς ἐν
 ἀρχῇ τῆς ἐφοροσύνης μου. 7 Μνησθήτι Κύριε τῶν
 εὐδῶν Ἐδῶμ τὴν ἡμέραν Ἱερουσαλήμ, τῶν λεγόντων
 Ἐκκενοῦτε ἐκκενοῦτε ἕως τῶν θεμελίων αὐτῆς. 8
 Θεγάτη Βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος, μακάριος
 ὃς ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά σου ὃ ἀν-
 ἀπέδωκας ἡμῖν. 9 Μακάριος ὃς κρατήσῃ καὶ ἰδαφίῃ
 τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν πέτραν.

PSALMI, CXXXVI. CXXXVII.

3 Confitemini Domino dominorum: quoniam
 in æternum misericordia ejus. 4 Qui facit
 mirabilia magna solus: quoniam in æternum
 misericordia ejus. 5 Qui fecit cælos in intel-
 lectu: quoniam in æternum misericordia ejus.
 6 Qui firmavit terram super aquas: quoniam
 in æternum misericordia ejus. 7 Qui fecit
 luminaria magna: quoniam in æternum
 misericordia ejus. 8 Solem in potestatem
 diei: quoniam in æternum misericordia ejus.
 9 Lunam et stellas in potestatem noctis:
 quoniam in æternum misericordia ejus.
 10 Qui percussit Ægyptum cum primogenitis
 eorum: quoniam in æternum misericordia
 ejus. 11 Qui eduxit Israël de medio eorum:
 quoniam in æternum misericordia ejus. 12 In
 manu potenti, et brachio excelso: quoniam in
 æternum misericordia ejus. 13 Qui divisit
 mare Rubrum in divisiones: quoniam in
 æternum misericordia ejus. 14 Et eduxit
 Israël per medium ejus: quoniam in æternum
 misericordia ejus. 15 Et excussit Pharaonem,
 et virtutem ejus in mari Rubro: quoniam in
 æternum misericordia ejus. 16 Qui traduxit
 populum suum per desertum: quoniam in
 æternum misericordia ejus. 17 Qui percussit
 reges magnos: quoniam in æternum miseri-
 cordia ejus. 18 Et occidit reges fortes:
 quoniam in æternum misericordia ejus. 19
 Sehon regem Amorrhæorum: quoniam
 in æternum misericordia ejus. 20 Et Og
 regem Basan: quoniam in æternum miseri-
 cordia ejus. 21 Et dedit terram eorum
 hereditatem: quoniam in æternum miseri-
 cordia ejus. 22 Hereditatem Israël servo
 suo: quoniam in æternum misericordia ejus.
 23 Quia in humilitate nostra memor fuit
 nostri: quoniam in æternum misericordia
 ejus. 24 Et redemit nos ab inimicis nostris:
 quoniam in æternum misericordia ejus. 25
 Qui dat escam omni carni: quoniam in
 æternum misericordia ejus. 26 Confitemini
 Deo cæli: quoniam in æternum miseri-
 cordia ejus. Confitemini Domino dominorum:
 quoniam in æternum misericordia ejus.

CXXXVII.

Psalmus David, Jeremiæ.

1 SUPER flumina Babylonis, illic sedimus
 et flevimus, cum recordaremur Sion: 2 In
 salicibus in medio ejus, suspendimus organa
 nostra. 3 Quia illic interrogaverunt nos, qui
 captivos duxerunt nos, verba cantionum: et
 qui abduxerunt nos: Hymnum cantate nobis
 de canticis Sion. 4 Quomodo cantabimus
 canticum Domini in terra aliena? 5 Si
 oblitus fuero tui Jerusalem, oblivioni detur
 dextera mea. 6 Adhæreat lingua mea fauci-
 bus meis, si non meminero tui: si non pro-
 posuero Jerusalem, in principio lætitiæ meæ.
 7 Memor esto Domine filiorum Edom, in die
 Jerusalem: qui dicunt: Exinanite, exinanite
 usque ad fundamentum in ea. 8 Filia Baby-
 lonis misera: beatus, qui retribuet tibi retri-
 butionem tuam, quam retribuisti nobis.
 9 Beatus, qui tenebit, et allidet parvulos
 tuos ad petram.

PSALMS, CXXXVI. CXXXVII.

3 O give thanks to the Lord of lords: for his mercy *endureth* for ever. 4 To him who alone doeth great wonders: for his mercy *endureth* for ever. 5 To him that by wisdom made the heavens: for his mercy *endureth* for ever. 6 To him that stretched out the earth above the waters: for his mercy *endureth* for ever. 7 To him that made great lights: for his mercy *endureth* for ever: 8 The sun to rule by day: for his mercy *endureth* for ever: 9 The moon and stars to rule by night: for his mercy *endureth* for ever. 10 To him that smote Egypt in their firstborn: for his mercy *endureth* for ever: 11 And brought out Israel from among them: for his mercy *endureth* for ever: 12 With a strong hand, and with a stretched out arm: for his mercy *endureth* for ever. To him which divided the Red sea into parts: for his mercy *endureth* for ever: 14 And made Israel to pass through the midst of it: for his mercy *endureth* for ever: 15 But overthrew Pharaoh and his host in the Red sea: for his mercy *endureth* for ever. 16 To him which led his people through the wilderness: for his mercy *endureth* for ever. 17 To him which smote great kings: for his mercy *endureth* for ever: 18 And slew famous kings: for his mercy *endureth* for ever: 19 Sihon king of the Amorites: for his mercy *endureth* for ever: 20 And Og the king of Bashan: for his mercy *endureth* for ever: 21 And gave their land for an heritage: for his mercy *endureth* for ever: 22 *Even* an heritage unto Israel his servant: for his mercy *endureth* for ever. 23 Who remembered us in our low estate: for his mercy *endureth* for ever: 24 And hath redeemed us from our enemies: for his mercy *endureth* for ever. 25 Who giveth food to all flesh: for his mercy *endureth* for ever. 26 O give thanks unto the God of heaven: for his mercy *endureth* for ever.

PSALM CXXXVII.

1 BY the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion. 2 We hanged our harps upon the willows in the midst thereof. 3 For there they that carried us away captive required of us a song; and they that wasted us *required of us* mirth, *saying*, Sing us *one* of the songs of Zion. 4 How shall we sing the LORD's song in a strange land? 5 If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget *her cunning*. 6 If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth: if I prefer not Jerusalem above my chief joy. 7 Remember, O LORD, the children of Edom in the day of Jerusalem: who said, *Rase it, rase it, even* to the foundation thereof. 8 O daughter of Babylon, who art to be destroyed; happy *shall he be*, that rewardeth thee as thou hast served us. 9 Happy *shall he be*, that taketh and dasheth thy little ones against the stones.

Psalm, 136, 137.

3 Danket dem Herrn aller Herren; denn seine Güte währet ewiglich. 4 Der große Wunder thut alleine; denn seine Güte währet ewiglich. 5 Der die Himmel ordentlich gemacht hat; denn seine Güte währet ewiglich. 6 Der die Erde auf Wasser ausgebreitet hat; denn seine Güte währet ewiglich. 7 Der große Lichter gemacht hat; denn seine Güte währet ewiglich; 8 Die Sonne, dem Tage vorzustehen; denn seine Güte währet ewiglich; 9 Den Mond und Sterne, der Nacht vorzustehen; denn seine Güte währet ewiglich. 10 Der Egypten schlug an ihren Erstgeburten; denn seine Güte währet ewiglich; 11 Und führte Israel heraus; denn seine Güte währet ewiglich; 12 Durch mächtige Hand und ausgereckten Arm; denn seine Güte währet ewiglich. 13 Der das Schilfmeer theilte in zwei Theile; denn seine Güte währet ewiglich; 14 Und ließ Israel durchhin gehen; denn seine Güte währet ewiglich. 15 Der Pharaon und sein Heer ins Schilfmeer stieß; denn seine Güte währet ewiglich. 16 Der sein Volk führte durch die Wüste; denn seine Güte währet ewiglich. 17 Der große Könige schlug; denn seine Güte währet ewiglich. 18 Und erwürgete mächtige Könige; denn seine Güte währet ewiglich; 19 Sihon, der Amoriter König; denn seine Güte währet ewiglich; 20 Und Og, den König zu Basan; denn seine Güte währet ewiglich; 21 Und gab ihr Land zum Erbe; denn seine Güte währet ewiglich; 22 Zum Erbe seinem Knechte Israel; denn seine Güte währet ewiglich. 23 Denn er dachte an uns, da wir untergedrückt waren; denn seine Güte währet ewiglich; 24 Und erlösete uns von unsern Feinden; denn seine Güte währet ewiglich. 25 Der allem Fleisch Speise gibt; denn seine Güte währet ewiglich. 26 Danket dem Gott vom Himmel; denn seine Güte währet ewiglich.

Der 137. Psalm.

1 An den Wassern zu Babel saßen wir, und weineten, wenn wir an Zion gedachten. 2 Unsere Harfen hingen wir an die Weiden, die drinnen sind. 3 Denn daselbst hießen uns singen, die uns gefangen hielten, und in unserm Heulen fröhlich sein: Lieber, singet uns ein Lied von Zion. 4 Wie sollten wir des Herrn Lied singen in fremden Landen? 5 Vergesse ich dein, Jerusalem; so werde meiner Rechten vergessen. 6 Meine Zunge müsse an meinem Gaumen kleben, wo ich dein nicht gedenke, wo ich nicht lasse Jerusalem meine höchste Freude sein. 7 Herr, gedenke der Kinder Edom am Tage Jerusalems, die da sagen: Rein ab, rein ab, bis auf ihren Boden. 8 Du verstörte Tochter Babel, wohl dem, der dir vergelte, wie du uns gethan hast. 9 Wohl dem, der deine jungen Kinder nimmt, und zerschmettert sie an den Stein.

PSAUMES, CXXXVI. CXXXVII.

3 Célébrez le SEIGNEUR des seigneurs, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 4 Célébrez celui qui seul fait de grandes merveilles, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 5 Célébrez celui qui a fait les cieux avec sagesse, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 6 Celui qui a étendu la terre sur les eaux, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 7 Celui qui a fait les grands luminaires, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 8 Le soleil pour présider au jour, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 9 La lune et les étoiles pour présider à la nuit, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 10 Célébrez celui qui a frappé les Égyptiens dans leurs premiers-nés, parce que sa miséricorde demeure éternellement, 11 Et qui a fait sortir Israël du milieu d'eux, parce que sa miséricorde demeure éternellement, 12 Par sa main puissante et son bras étendu, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 13 Célébrez celui qui a fendu la mer Rouge en deux, parce que sa miséricorde demeure éternellement, 14 Et a fait passer Israël au milieu d'elle, parce que sa miséricorde demeure éternellement, 15 Et a renversé Pharaon et son armée dans la mer Rouge, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 16 Célébrez celui qui a conduit son peuple dans le désert, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 17 Celui qui a frappé de grands rois, parce que sa miséricorde demeure éternellement, 18 Et a mis à mort des rois puissants, parce que sa miséricorde demeure éternellement: 19 Sihon, roi des Amorrhéens, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 20 Hog, roi de Basan, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 21 Célébrez celui qui a donné leur pays en héritage, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 22 En héritage à Israël son serviteur, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 23 Celui qui s'est souvenu de nous quand nous étions dans l'humiliation, parce que sa miséricorde demeure éternellement, 24 Et nous a délivrés de nos ennemis, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 25 Célébrez celui qui nourrit toutes les créatures, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 26 Célébrez le Dieu des cieux, parce que sa miséricorde demeure éternellement.

PSAUME CXXXVII.

1 AUPRÈS des fleuves de Babylone nous nous sommes assis, et là nous avons pleuré au souvenir de Sion. 2 Nous avons suspendu nos harpes aux saules du rivage; 3 Car là, ceux qui nous avaient emmenés captifs, nos oppresseurs, nous demandaient des chants de joie: Chantez-nous, *disaient-ils*, des cantiques de Sion! 4 Comment chanterions-nous les cantiques du SEIGNEUR dans une terre étrangère? 5 Si je t'oublie, O Jérusalem, que ma droite s'oublie elle-même. 6 Que ma langue s'attache à mon palais, si je ne me souviens de toi, si je ne fais pas de Jérusalem le principal sujet de ma joie. 7 O SEIGNEUR, souviens-toi des enfants d'Edom qui disaient à la journée de Jérusalem: Rasez-la, rasez-la jusque dans ses fondements! 8 Fille de Babylone, *ville à dévaster*, heureux celui qui te rendra les maux que tu nous a faits! 9 Heureux celui qui saisira tes enfants et les écrasera contre la pierre!

תהלים קלח קלט

קלח

1 לדוד ו אודת בקל-לבי נגד אלהים
אמנתי: 2 אשמחנה ו אל-היכל קדשך
ואודה את-שםך על-חסדך ועל-אמתך
כי-תגדלת על-כל-שםך אמרתך: 3 כי
תקראתי ותענני תרחבני כנפשי עז:
4 יתנח ו תחנה כל-מלכי-אדני כי שמיני
אמר-פיה: 5 ונשירו בדרבני ותנה כן-לדוד
בכור ותנה: 6 פיהם ותנה ושפל ידאח
ונבט מפרתם וידע: 7 אבאלה בקרב
צדה תחנני על אף אנכי תשלח ידך
ותושעני ומינה: 8 ותנה נגמר פועלי ותנה
חסדך לעולם מעשי ידנה אל-תרח:

קלט

1 למנצח לדוד מזמור ותנה חסדך
ותדע: 2 אנה ידעת שפתי וקומי בנסח
לרעי מרחוק: 3 אדתי ורדעי ורחי וכל-
דרכי הספנתה: 4 כי אנו מלה בלשוננו
תנו ותנה ידעת בלה: 5 אדתי וקרב
צדתי ותשת עלי כפפה: 6 בלאנה בעת
מפני נשגבה לא-אובל לה: 7 אנה אלה
מרחיק ואנה מפינה אברה: 8 אבאלה
שמים שם אמה ואניעה שאל תהן:
9 אשני כנפי-שחר אשפנה באחרית ים:
10 אשם ידע מנחני ותחנני ומינה:
11 ואמר אה-חשה וישפני ולילה חור בערני:
12 גמחשני לא-יחשה לנפח ולילה פיהם
יאיר פתשכה כאורה: 13 כי-אמה חנית
כליתי תספני בבטן אמי: 14 אודת
על כי תראות נבליתי נבלאים מעשיך
ונפשי ידעת מאד: 15 לא-נבחר עשמי
למה אשר-עשיתי בפתר רחמתי בתחנות
אדני: 16 גלמי ו אנה עיני ועל-ספרך
בלם וכתבי ימי ו אנה ו לא אחר בכם:
17 ולי מה-יחנני רעה אל מה לעשמי
האשיכם: 18 אספרם מתול ירמון תחנני
ועודי עמה: 19 אב-תקטל אלוה ו רשע
ואניני ימים סירו מני: 20 אשני
ואמרתי למופה נשוא לשון ערה:

ΨΑΛΜΟΙ, ρλη', ρλθ'.

ρλη'.

Ψαλμός τῷ Δαβὶδ, Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

1 ἘΞΟΜΟΛΟΓΗΣΟΜΑΙ σοι Κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι, ὅτι ἤκουσας πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. 2 Προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίόν σου, καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου ἐπὶ τῷ ἔλει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου, ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ πᾶν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου. 3 Ἐν ᾧ ἂν ἡμέρα ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπακούσόν μου· πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου ἐν δυνάμει σου. 4 Ἐξομολογησάσθωσαν σοι Κύριε πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός σου. 5 Καὶ ᾄσάτωσαν ἐν ταῖς ὁδοῖς Κυρίου, ὅτι μεγάλη ἡ δόξα Κυρίου. 6 Ὅτι ὑψηλὸς Κύριος, καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ, καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει. 7 Ἐὰν πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως, ζήσεις με· ἐπ' ὀργὴν ἐχθρῶν μου ἐξέτεινας χεῖράς σου, καὶ ἔσωσέ με ἡ δεξιὰ σου. 8 Κύριε ἀνταποδώσεις ὑπὲρ ἐμοῦ· Κύριε τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.

ρλθ'.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμός τῷ Δαβίδ.

1 ΚΥΡΙΕ, ἔδοκίμασάς με καὶ ἔγνων με· 2 Σὺ ἔγνων τὴν καθέδραν μου καὶ τὴν ἑγερσίν μου, σὺ συνῆκας τοὺς διαλογισμούς μου ἀπὸ μακρόθεν. 3 Τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοινὸν μου ἐξηχίασας, καὶ πάσας τὰς ὁδοὺς μου προεῖδες, 4 Ὅτι οὐκ ἔστι λόγος ἄδικος ἐν γλώσσῃ μου· ἰδοὺ Κύριε σὺ ἔγνων πάντα. 5 Τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα· σὺ ἐπλασάς με καὶ ἔθηκας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου. 6 Ἐθαυμασθήσῃ ἡ γινῶσίς σου ἐξ ἐμοῦ· ἐκραταιώθη, οὐ μὴ δύνημαι πρὸς αὐτήν. 7 Ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός σου; καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου ποῦ φύγω; 8 Ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ ἐκεῖ εἶ· ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ᾄδην, πάρει. 9 Ἐὰν ἀναλάβω τὰς πτέρυγας μου κατ' ὄρθον καὶ κατασκηνώσω εἰς τὰ ἔσχατα τῆς θαλάσσης, 10 Καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ χεὶρ σου ὁδηγήσει με, καὶ καθέξει με ἡ δεξιὰ σου. 11 Καὶ εἶπα Ὑποκρίσεις καταπατήσεις με, καὶ νύξ φωτισμός ἐν τῇ τρυφῇ μου. 12 Ὅτι σκότος οὐ σκοτισθήσεται ἀπὸ σοῦ, καὶ νύξ ὡς ἡμέρα φωτισθήσεται· ὡς τὸ σκότος αὐτῆς, οὕτως καὶ τὸ φῶς αὐτῆς. 13 Ὅτι σὺ ἐκτήσω τοὺς νεφροὺς μου Κύριε, ἀντελάβου μου ἐκ γαστρὸς μητρὸς μου. 14 Ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι φοβερῶς ἔθαυμασθήσης· θαυμάσια τὰ ἔργα σου, καὶ ἡ ψυχὴ μου γινώσκει σφόδρα. 15 Οὐκ ἐκρύβη τὸ ὅστούν μου ἀπὸ σοῦ ὃ ἐποίησας ἐν κρυφῇ, καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ἐν τοῖς κατωτάτῳ τῆς γῆς. 16 Ἀκατέργαστόν μου εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον σου πάντες γραφήσονται· ἡμέρας πλασθήσονται καὶ οὐθεὶς ἐν αὐτοῖς. 17 Ἐμοὶ δὲ λίαν ἱτιμήθησαν οἱ φίλοι σου, ὁ θεός, λίαν ἐκραταιώθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν. 18 Ἐξαριθμήσομαι αὐτοὺς καὶ ὑπὲρ ἄμμον πληθυνθήσονται· ἐξηγέρθην, καὶ ἔτι εἰμι μετὰ σοῦ. 19 Ἐὰν ἀποκτείνης ἀμαρτωλούς, ὁ θεός· ἀνδρες αἱμάτων ἐκκλίνετε ἀπ' ἐμοῦ. 20 Ὅτι ἐρεῖς εἰς διαλογισμόν, λήφονται εἰς ματαιότητα τὰς πόλεις σου.

PSALMI, CXXXVIII. CXXXIX.

CXXXVIII.

Ipsi David.

1 CONFITEBOR tibi Domine in toto corde meo: quoniam audisti verba oris mei. In conspectu angelorum psallam tibi: 2 Adorabo ad templum sanctum tuum, et confitebor nomini tuo, super misericordia tua, et veritate tua: quoniam magnificasti super omne, nomen sanctum tuum. 3 In quacumque die invocavero te, exaudi me: multiplicabis in anima mea virtutem. 4 Confiteantur tibi Domine omnes reges terræ: quia audierunt omnia verba oris tui. 5 Et cantent in viis Domini: quoniam magna est gloria Domini. 6 Quoniam excelsus Dominus, et humilia respicit: et alta a longe cognoscit. 7 Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me: et super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam, et salvum me fecit dextera tua. 8 Dominus retribuet pro me: Domine misericordia tua in sæculum: opera manuum tuarum ne despicias.

CXXXIX.

In finem, Psalmus David.

1 DOMINE probasti me, et cognovisti me: 2 Tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem meam. 3 Intellexisti cogitationes meas de longe: semitam meam, et funiculum meum investigasti. 4 Et omnes vias meas prævidisti: quia non est sermo in lingua mea. 5 Ecce Domine tu cognovisti omnia, novissima, et antiqua: tu formasti me, et posuisti super me manum tuam. 6 Mirabilis facta est scientia tua ex me: confortata est, et non potero ad eam. 7 Quo ibo a spiritu tuo? et quo a facie tua fugiam? 8 Si ascendero in cælum, tu illic es: si descendero in infernum, ades. 9 Si sumpsero pennas meas diluculo, et habitavero in extremis maris: 10 Etenim illuc manus tua deducet me: et tenebit me dextera tua. 11 Et dixi: Forsitan tenebræ conculcabunt me: et nox illuminatio mea in deliciis meis. 12 Quia tenebræ non obscurabuntur a te, et nox sicut dies illuminabitur: sicut tenebræ ejus, ita et lumen ejus. 13 Quia tu possedisti renes meos: suscepisti me de utero matris meæ. 14 Confitebor tibi quia terribiliter magnificatus es: mirabilia opera tua, et anima mea cognoscit nimis. 15 Non est occultatum os meum a te, quod fecisti in occulto: et substantia mea in inferioribus terræ. 16 Imperfectum meum viderunt oculi tui, et in libro tuo omnes scribentur: dies formabuntur, et nemo in eis. 17 Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui, Deus: nimis confortatus est principatus eorum. 18 Dinumerabo eos, et adhuc sum tecum. 19 Si occideris Deus peccatores: viri sanguinum declinate a me: 20 Quia dicitis in cogitatione: Accipient in vanitate civitates tuas.

PSALMS, CXXXVIII. CXXXIX.

PSALM CXXXVIII.

A Psalm of David.

1 I WILL praise thee with my whole heart: before the gods will I sing praise unto thee. 2 I will worship toward thy holy temple, and praise thy name for thy lovingkindness and for thy truth: for thou hast magnified thy word above all thy name. 3 In the day when I cried thou answeredst me, and strengthenedst me *with strength* in my soul. 4 All the kings of the earth shall praise thee, O LORD, when they hear the words of thy mouth. 5 Yea, they shall sing in the ways of the LORD: for great is the glory of the LORD. 6 Though the LORD be high, yet hath he respect unto the lowly: but the proud he knoweth afar off. 7 Though I walk in the midst of trouble, thou wilt revive me: thou shalt stretch forth thine hand against the wrath of mine enemies, and thy right hand shall save me. 8 The LORD will perfect *that which* concerneth me: thy mercy, O LORD, *endureth* for ever: forsake not the works of thine own hands.

PSALM CXXXIX.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 O LORD, thou hast searched me, and known *me*. 2 Thou knowest my downsitting and mine uprising, thou understandest my thought afar off. 3 Thou compassest my path and my lying down, and art acquainted *with* all my ways. 4 For *there is* not a word in my tongue, *but, lo, O LORD*, thou knowest it altogether. 5 Thou hast beset me behind and before, and laid thine hand upon me. 6 *Such knowledge is* too wonderful for me; it is high, I cannot *attain* unto it. 7 Whither shall I go from thy spirit? or whither shall I flee from thy presence? 8 If I ascend up into heaven, thou *art* there: if I make my bed in hell, behold, thou *art there*. 9 *If* I take the wings of the morning, and dwell in the uttermost parts of the sea; 10 Even there shall thy hand lead me, and thy right hand shall hold me. 11 If I say, Surely the darkness shall cover me; even the night shall be light about me. 12 Yea, the darkness hideth not from thee; but the night shineth as the day: the darkness and the light *are* both alike to *thee*. 13 For thou hast possessed my reins: thou hast covered me in my mother's womb. 14 I will praise thee; for I am fearfully and wonderfully made: marvellous *are* thy works; and *that* my soul knoweth right well. 15 My substance was not hid from thee, when I was made in secret, and curiously wrought in the lowest parts of the earth. 16 Thine eyes did see my substance, yet being unperfect; and in thy book all *my members* were written, *which* in continuance were fashioned, when *as yet there was* none of them. 17 How precious also are thy thoughts unto me, O God! how great is the sum of them! 18 *If* I should count them, they are more in number than the sand: when I awake, I am still with thee. 19 Surely thou wilt slay the wicked, O God: depart from me therefore, ye bloody men. 20 For they speak against thee wickedly, and thine enemies take *thy name* in vain.

Psalm, 138, 139.

Der 138. Psalm.

Davids.

1 Ich danke dir von ganzem Herzen, vor den Göttern will ich dir lobfingen. 2 Ich will anbeten zu deinem heiligen Tempel, und deinem Namen danken um deine Güte und Treue; denn du hast deinen Namen über alles herrlich gemacht durch dein Wort. 3 Wenn ich dich anrufe, so erhöere mich, und gib meiner Seele große Kraft. 4 Es danken dir, Herr, alle Könige auf Erden, daß sie hören das Wort deines Mundes, 5 Und singen auf den Wegen des Herrn, daß die Ehre des Herrn groß sey. 6 Denn der Herr ist hoch, und siehet auf das Niedrige, und kennet den Stolzen von ferne. 7 Wenn ich mitten in der Angst wandle, so erquickest du mich, und streckest deine Hand über den Zorn meiner Feinde, und hilfst mir mit deiner Rechten. 8 Der Herr wirds ein Ende machen um meinet willen. Herr, deine Güte ist ewig. Das Werk deiner Hände wollest du nicht lassen.

Der 139. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Herr, du erforschest mich, und kennest mich. 2 Ich sitze oder stehe auf, so weißest du es; du verstehst meine Gedanken von ferne. 3 Ich gehe oder liege, so bist du um mich, und siehest alle meine Wege. 4 Denn siehe, es ist kein Wort auf meiner Zunge, das du, Herr, nicht alles wissest. 5 Du schaffest es, was ich vor oder hernach thue, und hältst deine Hand über mir. 6 Solches Erkenntniß ist mir zu wunderbarlich und zu hoch, ich kanns nicht begreifen. 7 Wo soll ich hingehen vor deinem Geist? und wo soll ich hinfliehen vor deinem Angesicht? 8 Führe ich gen Himmel, so bist du da. Bettete ich mir in die Hölle, siehe, so bist du auch da. 9 Nähme ich Flügel der Morgenröthe und bliebe am äußersten Meer; 10 So würde mich doch deine Hand daselbst führen, und deine Rechte mich halten. 11 Spräche ich: Finsterniß mögen mich decken; so muß die Nacht auch Licht um mich sein. 12 Denn auch Finsterniß nicht finster ist bei dir, und die Nacht leuchtet wie der Tag, Finsterniß ist wie das Licht. 13 Denn du hast meine Nieren in deiner Gewalt, du warst über mir in Mutterleibe. 14 Ich danke dir darüber, daß ich wunderbarlich gemacht bin; wunderbarlich sind deine Werke, und das erkennet meine Seele wohl. 15 Es war dir mein Gebein nicht verholen, da ich im Verborgenen gemacht ward, da ich gebildet ward unten in der Erde. 16 Deine Augen sahen mich, da ich noch unbereitet war; und waren alle Tage auf dein Buch geschrieben, die noch werden sollten, und derselben keiner da war. 17 Aber wie köstlich sind vor mir, Gott, deine Gedanken! Wie ist ihrer so eine große Summa! 18 Sollt ich sie zählen, so würde ihrer mehr sein, denn des Sandes. Wenn ich aufwache, bin ich noch bei dir. 19 Ach, Gott, daß du tödest die Gottlosen, und die Blutgierigen von mir weichen müßten. 20 Denn sie reden von dir lästerlich; und deine Feinde erheben sich ohn Ursach.

PSAUMES, CXXXVIII. CXXXIX.

PSAUME CXXXVIII.

Psaume de David.

1 JE te célébrerai de tout mon cœur; je chanterai ta louange devant les dieux. 2 Je me prosternerai dans le palais de ta sainteté, et je célébrerai ton nom, à cause de ta grâce et de ta vérité; car tu as élevé au-dessus de toute *chose*, ton nom et ta parole. 3 Au jour où j'ai crié, tu m'as exaucé, tu as donné à mon âme une force nouvelle. 4 O SEIGNEUR, tous les rois de la terre te célébreront, quand ils auront entendu les paroles de ta bouche, 5 Et ils chanteront les voies du SEIGNEUR; car grande est la gloire du SEIGNEUR. 6 Certes le SEIGNEUR est élevé; cependant il a égard à celui qui est humble, et il connaît de loin l'orgueilleux. 7 Quand je marcherais au milieu de l'adversité, tu soutiendrais ma vie, tu étendrais ta main contre la fureur de mes ennemis, et ta droite me sauverait. 8 Le SEIGNEUR accomplira ce qui me concerne. SEIGNEUR, ta bonté est éternelle; n'abandonne pas l'œuvre de tes mains.

PSAUME CXXXIX.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté.

1 SEIGNEUR, tu m'as sondé, et tu m'as connu. 2 Tu me connais quand je m'assieds et quand je me lève; tu découvres de loin ma pensée. 3 Tu m'environnes, soit que je marche, soit que je m'arrête, et tu connais parfaitement toutes mes voies. 4 Car avant que la parole soit sur ma langue, voici, O SEIGNEUR, tu en connais déjà le tout. 5 Tu me tiens serré par derrière et par devant; tu as mis ta main sur moi. 6 *Tu* science est trop merveilleuse pour moi; elle est si élevée que je n'y saurais atteindre. 7 Où irai-je *loin* de ton Esprit? Où fuirai-je *loin* de ta face? 8 Si je monte aux cieux, tu y es; si je me couche dans les profondeurs de la terre, t'y voilà. 9 Si je prends les ailes de l'aube du jour, et que je me loge à l'extrémité de la mer; 10 Là même, ta main me conduira, et ta droite me saisira. 11 Si je dis: Au moins les ténèbres me couvriront; la nuit même sera une lumière tout autour de moi. 12 Pour toi les ténèbres n'ont point d'obscurité; la nuit resplendit comme le jour, et les ténèbres *sont* comme la lumière. 13 C'est toi qui as été le maître de mes reins, tu m'as couvert de ta protection dans le sein de ma mère. 14 Je te célébrerai de ce que j'ai été fait d'une manière si merveilleuse; tes œuvres sont admirables, et mon âme le sait bien. 15 Mes os ne t'étaient point cachés, quand je fus formé en secret, et façonné d'une manière merveilleuse dans les profondeurs de la terre. 16 Tes yeux m'ont vu lorsque je n'étais encore qu'une masse informe, et dans ton livre toutes ces choses étaient inscrites, à mesuro qu'elles se formaient, et avant même qu'il n'y en eût encore aucune. 17 Mais combien tes pensées sont précieuses pour moi, O Dieu, et combien la somme en est grande! 18 Les veux-je compter? Elles sont plus nombreuses que les grains de sable; dès mon réveil je me trouve avec toi. 19 Assurément, O Dieu, tu feras mourir l'impie. C'est pourquoi, hommes de sang, éloignez-vous de moi! 20 Car ils parlent de toi en blasphémant; tes ennemis prennent ton nom en vain.

תהלים קלט קמ קמא

21 הִלֹּא־מִשְׁנֵאָה יְהוָה אֲשֶׁנָּה רִבְתִּיקוֹמִיָּה
 אֶתְקוֹמָהּ: 22 תִּכְלִית שְׂנֵאָה שְׂנֵאָה־
 לְאֵי־בִים תִּיָּה לִי: 23 הִקְנֵי אֵל וְנֵעַ לִבִּי
 בְּחֵנִי וְנֵעַ שְׂרָעָי: 24 וְרָאָה אֶת־הַקִּדְרָה
 עֲצֵב בִּי יִכְחָז בְּדֶרֶךְ עוֹלָם:

קמ

1 לְמִנְפָּח מִזְמֹר לְדָוִד: 2 חֲלָצֵנִי יְהוָה
 מֵאֶדֶם הֵעַ מֵאִשׁ הַמָּסִים תִּנְצְנֵנִי: 3 אֲשֶׁר
 חֲשַׁבְוּ רַעוֹת בְּלֵב פֶּלִיאִים לְגִירוֹ מִלְחָמוֹת:
 4 שָׁנְנִי לְשׁוֹנֵם בְּמִוֹ קֶחֶשׁ חֲמַת עֶשְׂשׂוֹב
 תַּחַת שְׂפָתֵימוֹ כֶּלֶח: 5 שְׁמַעֲנִי יְהוָה
 כִּי־יִרְשָׁע מֵאִשׁ הַמָּסִים תִּנְצְנֵנִי אֲשֶׁר
 חֲשַׁבְוּ לְדַהּוֹת פְּעָמַי: 6 תִּנְצְנֵנִי גֹאֲשׁ פַּחֲלִי
 וְחֲבָלִים בְּרָשׁוֹ רֶשֶׁת לִיד־מַעְגָּל מְקֻשִּׁים
 שְׁתַּחֲלִי כֶלֶח: 7 אֲמַרְתִּי לַיהוָה אֱלִי
 אֲתָה תִּתְּנֵנִי יְהוָה קוֹל תִּתְּנֵנִי: 8 יְהוָה
 אֲדָרִי עֹז וְשׁוֹעֵתִי סִבּוֹתָה לְרֹאשִׁי בְּנוֹם
 בְּשֶׁקֶר: 9 אֲלִיתֵנִי יְהוָה מִצְוֵי רֶשַׁע
 וּמִיָּמוֹ אֲלִיתֵפֶק לְרֹמְמוֹ כֶּלֶח: 10 רֹאשׁ מִסְכֵּי
 עַמִּל שְׂפָתֵימוֹ וּכְפֹמוֹ: 11 וּמִיָּמוֹ עֲלִיתָם
 גִּבֻּלִים בָּאֵשׁ וּפִלֵם בְּמַחְמֹזוֹת פִּלִּיקוֹמוֹ:
 12 אִישׁ לְשׁוֹן בִּלְיָפוֹן בְּאֶרֶץ אִישׁ־חֶמֶס
 הֵעַ יִצְדִּיק לְמִדְהָתָה: 13 יִדְעָתָּ בִּי־נַעֲשֶׂה
 יְהוָה תִּין עֲגָ מִשְׁפָּט אֲבִיָּים: 14 אֲהִי
 צַדִּיקִים יוֹדוּ לְשִׁמְךָ גִּשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל
 אֶת־שִׁמְךָ:

קמא

1 מִזְמֹר לְדָוִד יְהוָה הִקְדַּמְתִּי חֲשֹׁשׁ
 לִי תִתְּנֵנִי קוֹלִי בְּתַרְאִי־לֶךְ: 2 תִּפְּזוֹן
 תִּכְלִיתִי תַּחֲתִי לְפָנֶיךָ מִשְׁאֵת פִּי מִנְהַר־
 חֶרֶב: 3 שִׁיתָה יְהוָה שְׂמִיךָ לִפִּי לְנֶפֶשׁ
 עַל־לֶךְ שְׂפָתִי: 4 אֲלִיתֵמַל לְפִי לְדָבָר וְרֵעַ
 לְהַתְעַלָּל עַל־לֹת וּבְרָשָׁע אֶת־אִישִׁים
 פְּעֻלִּי אֲנִי וּבִלְאֻלָּם בְּמַנְעִמִּים:
 5 יִתְּלֵנִי צִדִּיק חֶסֶד וְיִכְיֵלֵנִי שְׁמֹן
 רֹאשׁ אֲלִיָּנִי רֹאשִׁי כִּי עוֹד וְתַתְּלֵנִי
 בְּרַעוֹתֵיכֶם: 6 נִשְׁמָטִי בְּיָדֶיכֶם לִי שְׁפָתֵיכֶם
 וְשִׁמְעוּ אֲנִי בִּי בָּרְכוּ: 7 בְּמִוֹ כֶּלֶח
 וּבְרָשָׁע בְּאֶרֶץ נִבְזְרוּ עֲצֵמֵינוּ לְפִי שְׂאֹל:

ΨΑΛΜΟΙ, ρλθ', ρμ', ρμα'.

21 Οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς σε Κύριε ἐμίσησα, καὶ ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου ἐξετηκόμην; 22 Τέλειον μῖσος ἐμίσουν αὐτούς, εἰς ἐχθρούς ἐγένοντό μοι. 23 Δοκίμασόν με, ὁ θεός, καὶ γινῶθι τὴν καρδίαν μου· ἔτασόν με καὶ γινῶθι τὰς τρίβους μου· 24 Καὶ ἴδε εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν ἐμοί, καὶ ὁδηγήσόν με ἐν ὁδῷ αἰωνίᾳ.

ρμ'.

Εἰς τὸ τέλος τῷ Δαυὶδ ψαλμός.

1 ἘΞΕΛΟΥ με Κύριε ἐξ ἀνθρώπου ποιηροῦ, ἀπὸ ἀνέρος ἀδίκου ῥῦσαί με, 2 Οἷτινες ἐλογίσαντο ἀδικίας ἐν καρδίᾳ, ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πολέμους· 3 Ἠκόνησαν γλῶσσαν αὐτῶν ὥσει ὕφως, ὡς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν. Διάψαλμα. 4 Φύλαξόν με Κύριε ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξελοῦ με, οἵτινες ἐλογίσαντο τοῦ ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου· 5 Ἐκρυψαν ὑπερήφανοι παγίδα μοι, καὶ σχοινία διέτειναν παγίδας τοῖς ποσὶ μου, ἐχόμενα τρίβου σκάνδαλον ἔθεντό μοι. Διάψαλμα. 6 Εἶπα τῷ Κυρίῳ θεός μου εἰ σύ, ἐνώτισαι Κύριε τὴν φωνήν τῆς δέησέως μου. 7 Κύριε Κύριε, δύναμις τῆς σωτηρίας μου, ἐπεσκίαςας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. 8 Μὴ παραδῶς με Κύριε ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἀμαρτωλῷ· διελόγισαντο κατ' ἐμοῦ, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, μὴ ποτε ὑψωθῶσιν· Διάψαλμα. 9 Ἡ κεφαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν, κόπος τῶν χειλέων αὐτῶν καλύψει αὐτούς. 10 Πέσονται ἐπ' αὐτοὺς ἀνθρακες πυρὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ καταβαλεῖς αὐτούς ἐν ταλαιπωρίαις, οὐ μὴ ὑποστῶσιν. 11 Ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς· ἀνὴρ ἀδίκον κακὰ θηρεύσει εἰς καταφθοράν. 12 Ἐγνων ὅτι ποιήσει Κύριος τὴν κρίσιν τοῦ πτωχοῦ καὶ τὴν δίκην τῶν πεινῆτων. 13 Πλήν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, κατοικήσουσιν εὐθεῖς σὺν τῷ προσώπῳ σου.

ρμα'.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ.

1 ΚΥΡΙΕ, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δέησέως μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. 2 Κατέυθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἑпарис τῶν χειρῶν μου θυσία ἐσπερινή. 3 Θεὸν Κύριε φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου. 4 Μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἀμαρτίαις, σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδοιάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν. 5 Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει καὶ ἐλέγξει με, ἑλαϊον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου· ὅτι ἐτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν. 6 Κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κραταιοὶ αὐτῶν· ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου ὅτι ἠδύνθησαν. 7 Ὡς εἰ πάχος γῆς διεφθάρη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὅσα ἡμῶν παρὰ τὸν ᾄδην.

PSALMI, CXXXIX. CXL. CXLI.

21 Nonne qui oderunt te Domine, oderam: et super inimicos tuos tabescebam? 22 Perfecto odio oderam illos: et inimici facti sunt mihi. 23 Proba me Deus, et scito cor meum: interroga me, et cognosce semitas meas. 24 Et vide, si via iniquitatis in me est: et deduc me in via aeterna.

CXL.

In finem, Psalmus David.

1 ERIPE me Domine ab homine malo: a viro iniquo eripe me. 2 Qui cogitaverunt iniquitates in corde: tota die constituebant proelia. 3 Acuerunt linguas suas sicut serpentis: venenum aspidum sub labiis eorum. 4 Custodi me Domine de manu peccatoris: et ab hominibus iniquis eripe me. Qui cogitaverunt supplantare gressus meos: 5 Absconderunt superbi laqueum mihi: et funes extenderunt in laqueum: juxta iter scandalum posuerunt mihi. 6 Dixi Domino: Deus meus es tu: exaudi Domine vocem deprecationis meae. 7 Domine, Domine virtus salutis meae: obumbrasti super caput meum in die belli: 8 Ne tradas me Domine a desiderio meo peccatori: cogitaverunt contra me, ne derelinquas me, ne forte exaltentur. 9 Caput circuitus eorum: labor labiorum ipsorum operiet eos. 10 Cadent super eos carbones, in ignem dejicies eos: in miseriis non subsistent. 11 Vir linguosus non dirigetur in terra: virum injustum mala capient in interitu. 12 Cognovi quia faciet Dominus judicium inopis, et vindictam pauperum. 13 Verumtamen justi confitebuntur nomini tuo: et habitabunt recti cum vultu tuo.

CXLI.

Psalmus David.

1 DOMINE clamavi ad te, exaudi me: intende voci meae, cum clamavero ad te. 2 Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo: elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum. 3 Pone Domine custodiam ori meo: et ostium circumstantiae labiis meis. 4 Non declines cor meum in verba malitiae, ad excusandas excusationes in peccatis; cum hominibus operantibus iniquitatem: et non communicabo cum electis eorum. 5 Corripiet me justus in misericordia, et increpabit me: oleum autem peccatoris non impinguet caput meum. Quoniam adhuc et oratio mea in beneplacitis eorum: 6 Absorti sunt juncti petrae iudices eorum. Audient verba mea quoniam potuerunt: 7 Sicut crassitudo terrae erupta est super terram. Dissipata sunt ossa nostra secus infernum:

PSALMS, CXXXIX. CXL. CXLI.

21 Do not I hate them, O LORD, that hate thee? and am not I grieved with those that rise up against thee? 22 I hate them with perfect hatred: I count them mine enemies. 23 Search me, O God, and know my heart: try me, and know my thoughts: 24 And see if *there be any* wicked way in me, and lead me in the way everlasting.

PSALM CXL.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 DELIVER me, O LORD, from the evil man: preserve me from the violent man; 2 Which imagine mischiefs in *their* heart; continually are they gathered together *for* war. 3 They have sharpened their tongues like a serpent; adders' poison *is* under their lips. Selah. 4 Keep me, O LORD, from the hands of the wicked; preserve me from the violent man; who have purposed to overthrow my goings. 5 The proud have hid a snare for me, and cords; they have spread a net by the wayside; they have set gins for me. Selah. 6 I said unto the LORD, Thou *art* my God: hear the voice of my supplications, O LORD. 7 O GOD the Lord, the strength of my salvation, thou hast covered my head in the day of battle. 8 Grant not, O LORD, the desires of the wicked: further not his wicked device; lest they exalt themselves. Selah. 9 *As for* the head of those that compass me about, let the mischief of their own lips cover them. 10 Let burning coals fall upon them: let them be cast into the fire; into deep pits, that they rise not up again. 11 Let not an evil speaker be established in the earth: evil shall hunt the violent man to overthrow *him*. 12 I know that the LORD will maintain the cause of the afflicted, *and* the right of the poor. 13 Surely the righteous shall give thanks unto thy name: the upright shall dwell in thy presence.

PSALM CXLI.

A Psalm of David.

1 LORD, I cry unto thee: make haste unto me; give ear unto my voice, when I cry unto thee. 2 Let my prayer be set forth before thee *as* incense; *and* the lifting up of my hands *as* the evening sacrifice. 3 Set a watch, O LORD, before my mouth; keep the door of my lips. 4 Incline not my heart to *any* evil thing, to practice wicked works with men that work iniquity: and let me not eat of their dainties. 5 Let the righteous smite me; *it shall be* a kindness: and let him reprove me; *it shall be* an excellent oil, *which* shall not break my head: for yet my prayer also *shall be* in their calamities. 6 When their judges are overthrown in stony places, they shall hear my words; for they are sweet. 7 Our bones are scattered at the grave's mouth, as when one cutteth and cleaveth *wood* upon the earth.

Psalm, 139, 140, 141.

21 Ich hasse ja, Herr, die dich hassen, und verdreust mich auf sie, daß sie sich wider dich setzen. 22 Ich hasse sie in rechtem Ernst; darum sind sie mir feind. 23 Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz; prüfe mich, und erfahre, wie ichs meine. 24 Und siehe, ob ich auf bösem Wege bin, und leite mich auf ewigem Wege.

Der 140. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Errette mich, Herr, von den bösen Menschen; behüte mich vor den freveln Leuten, 2 Die Böses gedenken in ihrem Herzen, und täglich Krieg erregen. 3 Sie schärfen ihre Zunge, wie eine Schlange; Otterngift ist unter ihren Lippen. Sela. 4 Bewahre mich, Herr, vor der Hand der Gottlosen; behüte mich vor den freveln Leuten, die meinen Gang gedenken umzustößen. 5 Die Hoffärtigen legen mir Stricke, und breiten mir Seile aus zum Netz, und stellen mir Fallen an den Weg. Sela. 6 Ich aber sage zum Herrn: Du bist mein Gott; Herr, vernimm die Stimme meines Flehens. 7 Herr Herr, meine starke Hilfe, du beschirmest mein Haupt zur Zeit des Streits. 8 Herr, laß dem Gottlosen seine Begierde nicht, stärke seinen Muthwillen nicht, sie möchten sich erheben. Sela. 9 Das Unglück, davon meine Feinde rathschlagen, müsse auf ihren Kopf fallen. 10 Er wird Strahlen über sie schütten, er wird sie mit Feuer tief in die Erde schlagen, daß sie nimmer nicht aufstehen. 11 Ein böses Maul wird kein Glück haben auf Erden, ein frevelböser Mensch wird verjagt und gestürzt werden. 12 Denn ich weiß, daß der Herr wird des Elenden Sache und der Armen Recht ausführen. 13 Auch werden die Gerechten deinem Namen danken, und die Frommen werden vor deinem Angesichte bleiben.

Der 141. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Herr, ich rufe zu dir; eile zu mir, vernimm meine Stimme, wenn ich dich anrufe. 2 Mein Gebet müsse vor dir taugen wie ein Räuchopfer, meine Hände aufheben wie ein Abendopfer. 3 Herr, behüte meinen Mund, und bewahre meine Lippen. 4 Neige mein Herz nicht auf etwas Böses, ein gottlos Wesen zu führen mit den Uebelthätern, daß ich nicht esse von dem, das ihnen geliebt. 5 Der Gerechte schlage mich freundlich, und strafe mich; das wird mir so wohl thun als ein Balsam auf meinem Haupt; denn ich bete stets, daß sie mir nicht Schaden thun. 6 Ihre Lehrer müssen gestürzt werden über einen Fels; so wird man denn meine Lehre hören, daß sie lieblich sey. 7 Unsere Gebeine sind zerstreuet bis zur Hölle, wie einer das Land zerreißt und zerwühlt.

PSAUMES, CXXXIX. CXL. CXLI.

21 Ne haïrais-je pas ceux qui te haïssent. O SEIGNEUR, et ne serais-je pas indigné contre ceux qui se révoltent contre toi? 22 Je les hais d'une parfaite haine; je les tiens pour mes ennemis. 23 O Dieu, sonde-moi et éprouve mon cœur; examine-moi et éprouve mes pensées: 24 Vois si je suis dans la voie de l'iniquité, et conduis-moi dans la voie de l'éternité.

PSAUME CXL.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté.

1 SEIGNEUR, délivre-moi de l'homme méchant; préserve-moi de l'homme de violence. 2 Ils méditent du mal en *leur* cœur; ils suscitent tous les jours des combats. 3 Ils aiguïsent leur langue comme celle du serpent; sous leurs lèvres est le venin de l'aspic. Sélah. 4 Garantis-moi, SEIGNEUR, des mains de l'impie, préserve-moi de l'homme de violence qui cherche à me faire trébucher. 5 Les orgueilleux m'ont dressé un piège et des lacets; ils ont étendu des filets sur le bord du sentier; ils m'ont dressé des embûches. Sélah. 6 J'ai dit au SEIGNEUR: Tu es mon Dieu! Écoute, O SEIGNEUR, la voix de mes supplications. 7 O SEIGNEUR, notre Dieu, la force de mon salut, tu as couvert ma tête au jour du combat. 8 O SEIGNEUR, n'accorde point à l'impie ce qu'il désire; ne remplis pas son attente, de peur qu'il ne s'enorgueillisse. Sélah. 9 Le mal qui est sur les lèvres de ceux qui m'environnent retombera sur leur propre tête. 10 Des charbons embrasés tomberont sur eux; ils seront précipités dans le feu, dans des abîmes d'où ils ne pourront plus se relever. 11 Le calomniateur ne s'affermira pas sur la terre; le mal poursuivra l'homme de violence et le renversera. 12 Je sais que le SEIGNEUR fera justice à l'affligé et droit au pauvre. 13 Les justes célébreront certainement ton nom; les hommes droits habiteront devant ta face.

PSAUME CXLI.

Psaume de David.

1 SEIGNEUR, je t'invoque, hâte-toi de venir à mon secours; prête l'oreille à ma voix, quand je crie à toi. 2 Que ma prière monte à toi comme l'encens; que mes mains s'élèvent vers toi comme l'oblation du soir. 3 SEIGNEUR, mets une garde à ma bouche; veille sur l'ouverture de mes lèvres. 4 Ne permets pas que mon cœur se tourne vers le mal, que je commette des actions criminelles avec les hommes qui s'adonnent à l'iniquité, ni que je goûte leurs délices. 5 Que le juste me frappe, *ce me sera* une faveur; qu'il me reprenne, *ce me sera* un baume excellent qui ne me blessera point la tête; car je prierai encore pour eux dans leurs calamités. 6 Quand leurs chefs auront été précipités au milieu des rochers, ils entendront mes paroles, car elles seront douces. 7 Semblables à la terre qu'on a fendue et sillonnée, nos os se sont disséminés sur le bord du sépulcre.

תהלים קמא קמב קמג

8 כִּי אֱלֹהִים יִהְיֶה אֲדֹנָי עֵינַי בְּדָה חֲסִיתִי
אֶל־תִּמְצֵר נַפְשִׁי: 9 שְׁמִרְתִּי מִיַּד־יָחַד גִּבּוֹרִים
לִי וּמִקְשׁוֹת פְּעָלֵי אֱנִי: 10 וְכִלּוֹ בְּמִכְמָרֵי
רָשָׁעִים יָחַד אֲנִכִּי עַד אֲנַקְרוּ:

קמב

1 מִשְׁכָּל לְדָוִד בְּהִיּוֹתוֹ בְּמִצְרָה תַּפְלָה:
2 קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֲזַנְנָה קוֹלִי אֶל־יְהוָה
אֶתְחַנֵּן: 3 אֲשַׁפֵּף לִפְנֵי שִׁתִּי אֲרָתִי לִפְנֵי
אֱנִי: 4 בְּהִתְעַלֵּף עָלַי וְרוּחִי וְאַתָּה
וְיָדְךָ תְּחַיֶּה בְּאַחֲרֵי אֶתְחַלֵּף טָמְנִי בַּח
לִי: 5 חֲבִט וְלֵבִי וְדָאֵף וְאִי־לִי כִפִּיר
אֲבִד מְנוֹס כִּמְצִי אֵין דוֹתֵשׁ לְנַפְשִׁי:
6 וְעָלְתִי אֱלֹהִים יְהוָה אֲמַרְתִּי אֶתְחַבֵּר
לְחַיִּי בְּאַרְצֵי חַסִּים: 7 הִתְקַשְׁבָּה אֶל־רַגְלִי
כִּי־דָלֹתִי כִּי־חַלְשִׁי מִדְּרָפִי כִּי אֲמַצֵּי
כִּמְצִי: 8 הִוְצִיָּה מִכְמָרִי נַפְשִׁי לְחַדְלוֹת
אֶת־שִׁמְךָ בִּי וְכִתְרוֹ עֲדִימוֹס כִּי תִגְמַל
עָלַי:

קמג

1 מִזְמֹר לְדָוִד יְהוָה שְׁמֵעַ תַּפְלָתִי
הֲאֲזִינָה אֶל־תַּחֲנוּנִי בְּאַמְתָּה עָנִי
בְּצַדִּיקָה: 2 וְאַל־תִּכְבֹּא בְּמִשְׁפַּט אֶת־עַבְדְּךָ
כִּי לֹא־יִצְחָק לִפְנֵיךָ פֶּלֶאֱחִי: 3 כִּי רָדַף
אֵילָב נַפְשִׁי וַתִּפֹּא לְאַרְצֵי חַיִּי הִוְשִׁיבֵנִי
בְּמִחְשָׁבִים בְּחַיִּי עוֹלָם: 4 וְתַתְּעַלֵּף עָלַי
רוּחִי בְּרוּחִי וְשִׁתִּי לִבִּי: 5 וְיָדְךָ תִּפְתָּח
וְיָמֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ חֲסִיתִי בְּכָל־פְּעָלֶיךָ בְּמַעֲשֶׂה
יְדֶיךָ אֲשׁוּחָם: 6 בְּבִשְׁתִּי יְדִי אֱלֹהִים נַפְשִׁי
בְּאַרְצֵי־עַרְפָּה לֶחֶם כֶּלֶם: 7 כִּתֵּר עֵינָי וְיִהְיֶה
כְּלִתָּה רוּחִי אֶל־תִּסְתַּר פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי
וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יָדַי בֹּר: 8 הִשְׁמִיעֵנִי
בְּבִקְרִי כִּסְדֶּךָ כִּי־יָדְךָ תִּגְמַחַתִּי הִוְשִׁיעֵנִי
וְתַתְּעַלֵּף אֱלֹהִים בְּרִאֲלִיָּה תִּשְׁאֲרִי נַפְשִׁי:
9 הִשְׁלִיכֵנִי מֵאֵיבִי וְיִהְיֶה אֱלֹהִים כְּסִיתִי:
10 לְמַעַנִּי לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ כִּי־אַתָּה אֱלֹהִי
רוּחֶךָ טוֹבָה מִנְּחִי בְּאַרְצֵי מִישׁוֹר:
11 לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה תִּתְחַנֵּן בְּצַדִּיקָה
תוֹשִׁיָא מִשְׁפָּחָה נַפְשִׁי: 12 וּבְכִסְדֶּךָ תַּצְמִית
אֵיבִי וְתַבְדֹּדֶת פֶּלֶאֱחִי נַפְשִׁי כִּי אֲנִי
עַבְדְּךָ:

ΨΑΛΜΟΙ, ρα', ρμβ', ρμγ'.

8 "Οτι πρὸς σὲ Κύριε Κύριε οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπὶ
σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλθῃς τὴν ψυχὴν μου.
9 Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό
μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν
ἀνομίαν. 10 Πισοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ
ἁμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως οὗ ἂν
παρέλθω.

ρμβ'.

Συνέσεις τῷ Δαυὶδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ
σπηλαίῳ, προσευχῇ.

1 ΦΩΝΗ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα. φωνῇ μου
πρὸς Κύριον ἐδείηθην. 2 Ἐκχεῶ ἐναντίον αὐτοῦ
τὴν δέησίν μου, τὴν θλίψιν μου ἐνώπιον αὐτοῦ
ἀπαγγεῖλω. 3 Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά
μου, καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου· ἐν ὁδῷ
ταύτῃ ἢ ἐπορεύομην ἔκρυψαν παγίδα μοι.
4 Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπέβλεπον, ὅτι
οὐκ ἦν ὁ ἐπικινώσκων με· ἀπώλετο φυγὴ ἀπ'
ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.
5 Πρὸς σὲ Κύριε ἐκέκραξα, καὶ εἶπα Σὺ εἶ ἡ
ἐλπίς μου, μερίς μου ἐν γῇ ζώντων. 6 Πρόσχευ
πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα·
ῥῦσαι με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώ-
θησαν ὑπὲρ ἐμέ. 7 Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν
ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου,
Κύριε· ἐμὲ ὑπομένοσι δίκαιοι ἕως οὗ ἀνταποδῶς
μοι.

ρμγ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς κατεδίωκει.

1 ΚΥΡΙΕ, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,
ἐπάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου. 2 Καὶ μὴ
εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ
δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. 3 "Οτι
κατεδίωξεν ὁ ἰχθὺρ τὴν ψυχὴν μου, ἐταπεινώσεν
εἰς τὴν γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτει-
νοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος. 4 Καὶ ἠκηδίασεν ἐπ'
ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία
μου. 5 Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, καὶ ἐμελέτησα
ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν
σου ἐμελέτων. 6 Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς
μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἀνενδρός σοι. Διάψαλμα.
7 Ταχὺ εἰσάκουσόν μου Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά
μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,
καὶ ὑμνοῦσθαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.
8 Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρῶν τὸ ἔλεός σου,
ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· γνώρισόν μοι Κύριε ὁδὸν ἐν
ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου.
9 Ἐξελῶ με ἐκ τῶν ἰχθύων μου Κύριε, ὅτι πρὸς
σὲ κατέφυγον. 10 Δίδαξόν με τοῦ ποιῆν τὸ
θέλημά σου, ὅτι θεὸς μου εἶ σὺ· τὸ πνεῦμά σου
τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν τῇ εὐθείᾳ. 11 Ἐνεκα
τοῦ ὀνόματός σου Κύριε ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιο-
σύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου.
12 Καὶ ἐν τῷ ἔλει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἰχθυοὺς
μου, καὶ ἀπολῇς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν
ψυχὴν μου, ὅτι δοῦλός σου εἰμι ἐγώ.

PSALMI, CXLI. CXLII. CXLIIL.

8 Quia ad te Domine, Domine oculi mei:
in te speravi, non auferas animam meam.
9 Custodi me a laqueo, quem statuerunt
mihi: et a scandalis operantium iniquitatem.
10 Cadent in retiaculo ejus peccatores: singu-
lariter sum ego donec transeam.

CXLI.

Intellectus David, cum esset in spelunca,
oratio.

1 VOCE mea ad Dominum clamavi: voce
mea ad Dominum deprecatus sum: 2 Effundo
in conspectu ejus orationem meam, et tribu-
lationem meam ante ipsum pronuntio. 3 In
deficiendo ex me spiritum meum, et tu
cognovisti semitas meas. In via hac, qua
ambulabam, absconderunt laqueum mihi.
4 Considerabam ad dexteram, et videbam: et
non erat qui cognosceret me. Perii fuga a
me, et non est qui requirat animam meam.
5 Clamavi ad te Domine; dixi: Tu es spes
mea, portio mea in terra viventium. 6 Intende
ad deprecationem meam: quia humiliatus
sum nimis. Libera me a persequentibus me:
quia confortati sunt super me. 7 Educ de
custodia animam meam ad confitendum nomini
tuo: me expectant justi, donec retribuas mihi.

CXLIIL.

Psalmus David, quando persequabatur eum
Absalom filius ejus.

1 DOMINE, exaudi orationem meam: auribus
percipe obsecrationem meam in veritate tua:
exaudi me in tua justitia. 2 Et non intres
in judicium cum servo tuo: quia non justifi-
cabitur in conspectu tuo omnis vivens. 3 Quia
persecutus est inimicus animam meam: hu-
miliavit in terra vitam meam. Collocavit me
in obscuris sicut mortuos sæculi: 4 Et
anxiatus est super me spiritus meus, in me
turbatum est cor meum. 5 Memor fui dierum
antiquorum, meditatus sum in omnibus
operibus tuis: in factis manuum tuarum
meditabar. 6 Expandi manus meas ad te:
anima mea sicut terra sine aqua tibi: 7 Ve-
lociter exaudi me Domine: defecit spiritus
meus. Non avertas faciem tuam a me: et
similis ero descendentibus in lacum. 8 Audi-
tam fac mihi mane misericordiam tuam: quia
in te speravi. Notam fac mihi viam, in qua
ambulem: quia ad te levavi animam meam.
9 Eripe me de inimicis meis Domine, ad te
confugi: 10 Doce me facere voluntatem
tuam, quia Deus meus es tu. Spiritus tuus
bonus deducet me in terram rectam: 11 Prop-
ter nomen tuum Domine vivificabis me, in
æquitate tua. Educes de tribulatione animam
meam: 12 Et in misericordia tua disperdes
inimicos meos. Et perdes omnes, qui tribu-
lant animam meam: quoniam ego servus
tuus sum.

PSALMS, CXLI. CXLII. CXLIII.

8 But mine eyes *are* unto thee, O God the Lord: in thee is my trust; leave not my soul destitute. 9 Keep me from the snares *which* they have laid for me, and the gins of the workers of iniquity. 10 Let the wicked fall into their own nets, whilst that I withal escape.

PSALM CXLII.

Maschil of David; A Prayer when he was in the cave.

1 I CRIED unto the LORD with my voice; with my voice unto the LORD did I make my supplication. 2 I poured out my complaint before him; I shewed before him my trouble. 3 When my spirit was overwhelmed within me, then thou knewest my path. In the way wherein I walked have they privily laid a snare for me. 4 I looked on *my* right hand, and beheld, but *there was* no man that would know me: refuge failed me; no man cared for my soul. 5 I cried unto thee, O LORD: I said, Thou *art* my refuge *and* my portion in the land of the living. 6 Attend unto my cry; for I am brought very low: deliver me from my persecutors; for they are stronger than I. 7 Bring my soul out of prison, that I may praise thy name: the righteous shall compass me about; for thou shalt deal bountifully with me.

PSALM CXLIII.

A Psalm of David.

1 HEAR my prayer, O LORD, give ear to my supplications: in thy faithfulness answer me, *and* in thy righteousness. 2 And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight shall no man living be justified. 3 For the enemy hath persecuted my soul; he hath smitten my life down to the ground; he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead. 4 Therefore is my spirit overwhelmed within me; my heart within me is desolate. 5 I remember the days of old; I meditate on all thy works; I muse on the work of thy hands. 6 I stretch forth my hands unto thee: my soul *thirsteth* after thee, as a thirsty land. Selah. 7 Hear me speedily, O LORD: my spirit faileth: hide not thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit. 8 Cause me to hear thy lovingkindness in the morning; for in thee do I trust: cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto thee. 9 Deliver me, O LORD, from mine enemies: I flee unto thee to hide me. 10 Teach me to do thy will; for thou *art* my God: thy spirit is good; lead me into the land of uprightness. 11 Quicken me, O LORD, for thy name's sake: for thy righteousness' sake bring my soul out of trouble. 12 And of thy mercy cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul: for I *am* thy servant.

Psalm, 141, 142, 143.

8 Denn auf dich, Herr Herr, sehen meine Augen; ich traue auf dich, verstoße meine Seele nicht. 9 Bewahre mich vor dem Stricke, den sie mir gelegt haben, und vor der Falle der Uebeltäter. 10 Die Gottlosen müssen in ihr eigen Netz fallen mit einander, ich aber immer vorüber gehen.

Der 142. Psalm.

Eine Unterweisung Davids zu beten, da er in der Höhle war.

1 Ich schreie zum Herrn mit meiner Stimme; ich flehe dem Herrn mit meiner Stimme; 2 Ich schütte meine Rede vor ihm aus, und zeige an vor ihm meine Noth. 3 Wenn mein Geist in Noth ist, so nimmst du dich meiner an. Sie legen mir Stricke auf dem Wege, da ich auf gehe. 4 Schaue zur Rechten, und siehe, da will mich niemand kennen. Ich kann nicht entfliehen, niemand nimmt sich meiner Seele an. 5 Herr, zu dir schreie ich, und sage: Du bist meine Zuversicht, mein Theil im Lande der Lebendigen. 6 Merke auf meine Klage, denn ich werde sehr geplagt; errette mich von meinen Verfolgern, denn sie sind mir zu mächtig. 7 Führe meine Seele aus dem Kerker daß ich danke deinem Namen. Die Gerechten werden sich zu mir sammeln, wenn du mir wohl thust.

Der 143. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Herr, erhöre mein Gebet, vernimm mein Flehen um deiner Wahrheit willen, erhöre mich um deiner Gerechtigkeit willen; 2 Und gehe nicht ins Gericht mit deinem Knechte; denn vor dir ist kein Lebendiger gerecht. 3 Denn der Feind verfolgt meine Seele, und zerschlägt mein Leben zu Boden; er legt mich ins Finstere, wie die Todten in der Welt. 4 Und mein Geist ist in mir geängstet; mein Herz ist mir in meinem Leibe verzehret. 5 Ich gedenke an die vorigen Zeiten, ich rede von allen deinen Thaten, und sage von den Werken deiner Hände. 6 Ich breite meine Hände aus zu dir; meine Seele dürstet nach dir, wie ein dürres Land. Selah. 7 Herr, erhöre mich bald, mein Geist vergehet; verbirg dein Antlitz nicht von mir, daß ich nicht gleich werde denen, die in die Grube fahren. 8 Laß mich frühe hören deine Gnade; denn ich hoffe auf dich. Thu mir kund den Weg, darauf ich gehen soll; denn mich verlanget nach dir. 9 Errette mich, mein Gott, von meinen Feinden; zu dir hab ich Zuflucht. 10 Lehre mich thun nach deinem Wohlgefallen, denn du bist mein Gott; dein guter Geist führe mich auf ebener Bahn. 11 Herr, erquickte mich um deines Namens willen; führe meine Seele aus der Noth um deiner Gerechtigkeit willen; 12 Und verführe meine Feinde um deiner Güte willen, und bringe um alle, die meine Seele ängsten; denn ich bin dein Knecht.

PSAUMES, CXLI. CXLII. CXLIII.

8 Mais mes yeux se tournent vers toi, SEIGNEUR, mon Seigneur; je me suis réfugié vers toi, n'abandonne point mon âme. 9 Préserve-moi du piège qu'ils m'ont tendu et des embûches des ouvriers d'iniquité. 10 Que les impies tombent eux-mêmes dans leurs pièges, pendant que, de mon côté, je passerai outre.

PSAUME CXLII.

Maskil de David; Prière qu'il fit quand il était dans la caverne.

1 DE ma voix je crie au SEIGNEUR; j'implore le SEIGNEUR de ma voix. 2 Je répands ma plainte devant lui; je lui expose ma détresse. 3 Quand mon esprit est près de défaillir, tu connais mon sentier. Ils m'ont caché un piège dans la voie par où je marche. 4 Regarde à ma droite, et vois, personne ne me connaît; je n'ai point de refuge, personne ne prend souci de mon âme. 5 Je crie à toi, SEIGNEUR, et je dis: Tu es ma retraite, mon partage dans la terre des vivants. 6 Sois attentif à mon cri, car je suis bien misérable; délivre-moi de ceux qui me poursuivent, car ils sont plus forts que moi. 7 Tire mon âme hors de prison, afin que je célèbre ton nom, *et que* les justes s'assemblent autour de moi, quand tu m'auras récompensé.

PSAUME CXLIII.

Psaume de David.

1 SEIGNEUR, écoute ma prière, prête l'oreille à mes supplications; selon ta vérité, exauce-moi par ta justice, 2 Et n'entre point en jugement avec ton serviteur; car nul homme vivant ne sera justifié devant toi. 3 Parce que l'ennemi poursuit mon âme, il foule à terre ma vie, il me fait asseoir dans les ténèbres, comme ceux qui sont morts depuis les temps anciens. 4 C'est pourquoi mon esprit est près de succomber, et mon cœur se trouble au-dedans de moi. 5 Je me rappelle les jours d'autrefois; je médite toutes tes œuvres, je m'entretiens des ouvrages de tes mains. 6 J'étends les mains vers toi; mon âme soupire après toi comme une terre altérée. Selah. 7 Hâte-toi, exauce-moi, O SEIGNEUR, je sens défaillir mon esprit; ne me cache pas ta face, de crainte que je ne devienne semblable à ceux qui descendent dans l'abîme. 8 Fais-moi entendre ta bonté dès le matin, car c'est en toi que je me confie; fais-moi connaître le chemin que je dois suivre, car c'est vers toi que j'élève mon âme. 9 O SEIGNEUR, délivre-moi de mes ennemis, c'est vers toi que je fuis pour me cacher. 10 Enseigne-moi à faire ta volonté, car tu es mon Dieu; que ton bon Esprit me conduise dans la terre de la droiture. 11 Pour l'amour de ton nom, O SEIGNEUR, rends-moi la vie; dans ta justice, retire mon âme de la détresse; 12 Et dans ta miséricorde, détruis mes ennemis, et fais périr tous ceux qui poursuivent mon âme, car je suis ton serviteur.

תהלים קמד קמה

קמד

1 לְדָוִד וְצִיּוֹן יְהוָה וְצִיּוֹן קָמָה יְהוָה
לְקַרְבֵּי אֲנִי וְצִיּוֹן לְקַרְבֵּי אֲנִי : 2 חֲסִידֵי
וְצִיּוֹן יְהוָה וְצִיּוֹן יְהוָה וְצִיּוֹן יְהוָה : 3 יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְצִיּוֹן יְהוָה : 4 אֱלֹהֵי
לְקַרְבֵּי אֲנִי וְצִיּוֹן לְקַרְבֵּי אֲנִי : 5 יְהוָה
חֲסִידֵי יְהוָה וְצִיּוֹן יְהוָה : 6 בְּרֹחַ
וְצִיּוֹן יְהוָה וְצִיּוֹן יְהוָה : 7 שְׁמֵי
רַבִּים לֵאמֹר : 8 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְצִיּוֹן
שְׁמֵי רַבִּים לֵאמֹר : 9 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְצִיּוֹן יְהוָה : 10 חֲסִידֵי יְהוָה וְצִיּוֹן
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְצִיּוֹן יְהוָה : 11 בְּרֹחַ
וְצִיּוֹן יְהוָה וְצִיּוֹן יְהוָה : 12 אֱלֹהֵי
כְּבוֹדֵי יְהוָה וְצִיּוֹן יְהוָה : 13 חֲסִידֵי
יְהוָה וְצִיּוֹן יְהוָה : 14 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְצִיּוֹן יְהוָה : 15 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְצִיּוֹן יְהוָה

קמה

1 תהלה לדוד ארוממה אלתה סמלה
ואצרכה שמה לעולם ועד : 2 בקליות
ואצרכה ואצרכה שמה לעולם ועד : 3
צדור יחנה וסמלה מאד ולגדלתו אין
קצר : 4 דור לדור ושמה מעשיה
וגבורתה וגדולה : 5 חסיד פבור חנה
ודבתי בקלאתיה אשירה : 6 וגדולה
יאמרו וגדלותה אספחה : 7 וזכר רבשותה
וגדולה וגדולה : 8 חסיד ורחוב יחנה
ארה אפים וגדולה : 9 טוב יחנה לכל
ורחמי על כל מעשיו : 10 יחנה יחנה
כל מעשיו וסמלה וגדולה : 11 פבור
מלכותה יאמרו וגדולה : 12 להודיעו
לכנ הקרב וגדולה וזכור חנה מלכותה :

ΨΑΛΜΟΙ, ρμδ', ρμε'.

ρμδ'.

Τῷ Δαυὶδ πρὸς τὸν Γολιάθ.

1 ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ Κύριος ὁ θεὸς μου, ὁ διδάσκων
τὰς χεῖράς μου εἰς παράταξιν, τοὺς δακτύλους
μου εἰς πόλεμον. 2 Ἐλεός μου καὶ καταφυγή
μου, ἀντιλήπτωρ μου καὶ ῥύστης μου, ὑπερασπιστής
μου καὶ ἐπ' αὐτῷ ἤλπισα, ὁ ὑποτάσσων τὸν λαόν
μου ὑπ' ἐμέ. 3 Κύριε, τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι
ἐγνώσθης αὐτῷ, ἡ εὐδὸς ἀνθρώπου ὅτι λογίζῃ
αὐτόν; 4 Ἀνθρώπος ματαιότητι ὡμοιώθη, αἱ
ἡμέραι αὐτοῦ ὥσπερ σκιά παράγουσι. 5 Κύριε,
κλίνον οὐρανοὺς σου καὶ κατὰβηθι, ἄψαι τῶν
ὀρέων καὶ καπνισθήσονται. 6 Ἀστράφον ἀστραπὴν
καὶ σκορπιεῖς αὐτοῖς, ἐξαπόστειλον τὰ βέλη σου
καὶ σενταράξεις αὐτούς. 7 Ἐξαπόστειλον τὴν
χεῖρά σου ἐξ ὕψους, ἐξελοῦ με καὶ ῥύσαι με ἐξ ὑδάτων
πολλῶν, ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτριῶν. 8 Ὡν τὸ
στόμα ἐλάλησε ματαιότητα, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν
δεξιὰ ἀδικίας. 9 Ὁ θεός, ὥδῃν καιρὴν ᾄσομαί
σοι, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψαλῶ σοι, 10 Τῷ
διδόντι τὴν σωτηρίαν τοῖς βασιλεῦσι, τῷ λυτρον-
μένῳ Δαυὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐκ ῥομφαίας
πονηρᾶς. 11 Ῥύσαι με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς
υἱῶν ἀλλοτριῶν, ὧν τὸ στόμα ἐλάλησε ματαιότητα,
καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας. 12 Ὡν οἱ
υἱοὶ ὡς νεόφυτα ἴδουμένα ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν,
αἱ θυγατέρες αὐτῶν κεκαλλωπισμέναι, περικκοσμη-
μέναι ὡς ὁμοίωμα ναοῦ. 13 Τὰ ταμίαι αὐτῶν
πλήρη, ἐξευεργόμενα ἐκ τοῦτου εἰς τοῦτο· τὰ
πρόβατα αὐτῶν πολύτοκα, πληθύνοντα ἐν ταῖς
ἐξόδοις αὐτῶν. 14 Οἱ βόες αὐτῶν παχείς· οὐκ
ἐστὶ κατὰπτωμα φραγμοῦ ἐνδὲ ἐξόδου οὐδὲ
κορυγῇ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν. 15 Ἐμακάρισαν
τὸν λαόν ὃ ταῦτα ἐστὶ, μακάριος ὁ λαὸς οὗ
Κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ.

ρμε'.

Αἰνεῖσις τοῦ Δαυὶδ.

1 ὙΨΩΣΘε, ὁ θεὸς μου ὁ βασιλεὺς μου, καὶ
ἐύλογῶ τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 2 Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλο-
γήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 3 Μέγας ὁ Κύριος καὶ
αἰνετὸς σφόδρα, καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἐστὶ
πέρας. 4 Γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου,
καὶ τὴν δυνάμιν σου ἀπαγγελοῦσι. 5 Καὶ τὴν
μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἁγιωσύνης σου
λαλήσουσι, καὶ τὰ θαυμάσιά σου ἐξηγήσονται. 6
Καὶ τὴν δυνάμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσι, καὶ
τὴν μεγαλωσίην σου ἐξηγήσονται. 7 Μνήμην
τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεῖξονται,
καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται. 8 Οἰκτιρ-
μῶν καὶ ἐλεημῶν ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ
πολιέλεος. 9 Χρηστὸς Κύριος τοῖς ὑπομένουσιν,
καὶ οἱ οἰκτιροὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ. 10
Ἐξομολογησάσθωσαν σοι Κύριε πάντα τὰ
ἔργα σου, καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσαν σε. 11
Δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσι, καὶ τὴν
δυναστείαν σου λαλήσουσι, 12 Τοῦ γνωρίσαι
τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου καὶ
τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου.

PSALMI, CXLIV. CXLV.

CXLIV.

Psalmus David, adversus Goliath.

1 BENEDICTUS Dominus Deus meus. qui
docet manus meas ad praelium, et digitos
meos ad bellum. 2 Misericordia mea, et
refugium meum: susceptor meus, et liberator
meus: protector meus, et in ipso speravi: qui
subdit populum meum sub me. 3 Domine
quid est homo, quia innotuisti ei? aut filius
hominis, quia reputas eum? 4 Homo vanitati
similis factus est: dies ejus sicut umbra prae-
tereunt. 5 Domine inclina caelos tuos, et
descende: tange montes et fumigabunt. 6
Fulgura coruscationem, et dissipabis eos: emitte
sagittas tuas, et conturbabis eos. 7 Emitte
manum tuam de alto, eripe me, et libera me
de aquis multis; de manu filiorum alienorum.
8 Quorum os locutum est vanitatem: et dextera
eorum, dextera iniquitatis. 9 Deus canticum
novum cantabo tibi: in psalterio decachordo
psallam tibi: 10 Qui das salutem regibus, qui
redemisti David servum tuum de gladio maligno:
11 Eripe me, et erue me de manu filiorum
alienorum, quorum os locutum est vanitatem:
et dextera eorum, dextera iniquitatis: 12 Quorum
filii, sicut novellae plantationes in juventute
sua. Filiae eorum compositae: circumornatae ut
similitudo templi. 13 Promptuaria eorum
plena, eructantia ex hoc in illud. Oves eorum
foetosae, abundantes in egressibus suis: 14
Boves eorum crassae. Non est ruina maceriae,
neque transitus: neque clamor in plateis eorum.
15 Beatum dixerunt populum, cui haec sunt:
beatus populus, cujus Dominus Deus ejus.

CXLV.

Laudatio ipsi David.

1 EXALTABO te Deus meus rex: et bene-
dicam nomini tuo in saeculum, et in saeculum
saeculi. 2 Per singulos dies benedicam tibi:
et laudabo nomen tuum in saeculum, et in
saeculum saeculi. 3 Magnus Dominus et
laudabilis nimis: et magnitudinis ejus non
est finis. 4 Generatio et generatio laudabit
opera tua: et potentiam tuam pronuntiabunt.
5 Magnificentiam gloriae sanctitatis tuae
loquentur: et mirabilia tua narrabunt. 6 Et
virtutem terribilium tuorum dicent: et
magnitudinem tuam narrabunt. 7 Memoriam
abundantiae suavitatis tuae eructabunt: et
justitia tua exultabunt. 8 Misericors et
misericors Dominus: patiens, et multum
misericors. 9 Suavis Dominus universis: et
miserationes ejus super omnia opera ejus.
10 Confiteantur tibi Domine omnia opera
tua: et sancti tui benedicant tibi. 11 Gloriam
regni tui dicent: et potentiam tuam loquentur:
12 Ut notam faciant filiis hominum potentiam
tuam: et gloriam magnificentiae regni tui.

PSALMS, CXLIV. CXLV.

PSALM CXLIV.

A Psalm of David.

1 BLESSED be the LORD my strength, which teacheth my hands to war, and my fingers to fight: 2 My goodness, and my fortress; my high tower, and my deliverer; my shield, and *he* in whom I trust; who subdueth my people under me. 3 LORD, what is man, that thou takest knowledge of him! or the son of man, that thou makest account of him! 4 Man is like to vanity: his days *are* as a shadow that passeth away. 5 Bow thy heavens, O LORD, and come down: touch the mountains, and they shall smoke. 6 Cast forth lightning, and scatter them: shoot out thine arrows, and destroy them. 7 Send thine hand from above; rid me, and deliver me out of great waters, from the hand of strange children; 8 Whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falsehood. 9 I will sing a new song unto thee, O God: upon a psaltery and an instrument of ten strings will I sing praises unto thee. 10 *It is he* that giveth salvation unto kings: who delivereth David his servant from the hurtful sword. 11 Rid me, and deliver me from the hand of strange children, whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falsehood: 12 That our sons *may be* as plants grown up in their youth; that our daughters *may be* as corner stones, polished *after* the similitude of a palace: 13 That our garners *may be* full, affording all manner of store: that our sheep may bring forth thousands and ten thousands in our streets: 14 That our oxen *may be* strong to labour; that there be no breaking in, nor going out; that there be no complaining in our streets. 15 Happy is that people, that is in such a case: *yea*, happy is that people, whose God is the LORD.

PSALM CXLV.

David's Psalm of praise.

1 I WILL extol thee, my God, O king; and I will bless thy name for ever and ever. 2 Every day will I bless thee; and I will praise thy name for ever and ever. 3 Great is the LORD, and greatly to be praised; and his greatness is unsearchable. 4 One generation shall praise thy works to another, and shall declare thy mighty acts. 5 I will speak of the glorious honour of thy majesty, and of thy wondrous works. 6 And *men* shall speak of the might of thy terrible acts: and I will declare thy greatness. 7 They shall abundantly utter the memory of thy great goodness, and shall sing of thy righteousness. 8 The LORD is gracious, and full of compassion; slow to anger, and of great mercy. 9 The LORD is good to all: and his tender mercies *are* over all his works. 10 All thy works shall praise thee, O LORD; and thy saints shall bless thee. 11 They shall speak of the glory of thy kingdom, and talk of thy power; 12 To make known to the sons of men his mighty acts, and the glorious majesty of his kingdom.

Psalm, 144, 145.

Der 144. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Gelobet sey der Herr, mein Hort, der meine Hände lehret streiten, und meine Fäuste kriegen; 2 Meine Güte und meine Burg, mein Schutz und mein Erretter, mein Schild, auf den ich traue, der mein Volk unter mich zwinget. 3 Herr, was ist der Mensch, daß du dich sein so annimmst? und des Menschen Kind, daß du ihn so achtest? 4 Ist doch der Mensch gleich wie nichts; seine Zeit fähret dahin, wie ein Schatten. 5 Herr, neige deine Himmel, und fahre herab; taste die Berge an, daß sie rauchen; 6 Laß blißen, und zerstreue sie; schieße deine Strahlen, und schrecke sie; 7 Sende deine Hand von der Höhe, und erlöse mich, und errette mich von großen Wassern, von der Hand der fremden Kinder, 8 Welcher Lehre ist kein nütze, und ihre Werke sind falsch. 9 Gott, ich will dir ein neues Lied singen, ich will dir spielen auf dem Psalter von zehn Saiten, 10 Der du den Königen Sieg gibst, und erlösest deinen Knecht David vom mörderischen Schwert des Bösen. 11 Erlöse mich auch, und errette mich von der Hand der fremden Kinder, welcher Lehre ist kein nütze, und ihre Werke sind falsch. 12 Daß unsere Söhne aufwachsen in ihrer Jugend wie die Pflanzen, und unsere Töchter, wie die ausgehauenen Erker, gleichwie die Paläste; 13 Und unsere Kammern voll seien, die heraus geben können einen Vorrath nach dem andern; daß unsere Schafe tragen tausend und hundert tausend auf unsern Dörfern; 14 Daß unsere Ochsen viel erarbeiten; daß kein Schade, kein Verlust, noch Klage auf unsern Gassen sey. 15 Wohl dem Volk, dem es also gehet. Aber wohl dem Volk, des der Herr, ein Gott ist.

Der 145. Psalm.

Ein Lob Davids.

1 Ich will dich erhöhen, mein Gott, du König, und deinen Namen loben immer und ewiglich. 2 Ich will dich täglich loben, und deinen Namen rühmen immer und ewiglich. 3 Der Herr ist groß und sehr löblich, und seine Größe ist unaussprechlich. 4 Kindkinder werden deine Werke preisen, und von deiner Gewalt sagen. 5 Ich will reden von deiner herrlichen schönen Pracht, und von deinen Wundern; 6 Daß man solle reden von deinen herrlichen Thaten, und daß man erzähle deine Herrlichkeit; 7 Daß man preise deine große Güte, und deine Gerechtigkeit rühme. 8 Gnädig und barmherzig ist der Herr, geduldig und von großer Güte. 9 Der Herr ist allen gütig, und erbarmet sich aller seiner Werke. 10 Es sollen dir danken, Herr, alle deine Werke, und deine Heiligen dich loben, 11 Und die Ehre deines Königreichs rühmen, und von deiner Gewalt reden, 12 Daß den Menschent Kindern deine Gewalt kund werde, und die ehliche Pracht deines Königreichs.

PSAUMES, CXLIV. CXLV.

PSAUME CXLIV.

Psaume de David.

1 BÉNI soit le SEIGNEUR, mon rocher, qui a dressé mes mains au combat et mes doigts à la bataille. 2 Il déploie sa bonté envers moi; il est ma forteresse, ma haute retraite, et mon libérateur, mon bouclier dans lequel je me suis confié, et qui range mon peuple sous moi. 3 SEIGNEUR, qu'est-ce que l'homme, pour que tu en prennes connaissance, ou le fils de l'homme pour que tu en tiennes compte? 4 L'homme ressemble à un souffle; ses jours sont comme une ombre qui passe. 5 SEIGNEUR, abaisse les cieux et descends, touche les montagnes et qu'elles fument; 6 Lance l'éclair, et dissipe *mes ennemis*; décoche tes traits, et mets-les en déroute. 7 Étends tes mains d'en-haut, délivre-moi et retire-moi des grosses eaux, de la main des enfants de l'étranger, 8 Dont la bouche profère la fausseté, et dont la droite est une droite mensongère. 9 O Dieu, je te chanterai un cantique nouveau, je te célébrerai sur la lyre à dix cordes. 10 Toi qui donnes la délivrance aux rois, toi qui as sauvé David, ton serviteur, du glaive meurtrier, 11 Sauve-moi, arrache-moi de la main des enfants de l'étranger, dont la bouche profère la fausseté, et dont la droite est une droite mensongère; 12 Afin que nos fils prospèrent dans leur jeunesse comme des plantes, et que nos filles soient comme des colonnes taillées pour orner les angles des palais. 13 Que nos greniers, bien remplis, abondent en toute espèce de provisions; que nos troupeaux se multiplient par milliers et par dix milliers dans nos parcs. 14 Que nos bœufs soient pleins de force pour le travail; que nous n'ayons ni assaut à soutenir, ni sortie à faire, et qu'il n'y ait aucun cri *d'alarme* dans nos places. 15 Heureux le peuple qui est dans cet état, heureux le peuple dont le SEIGNEUR est le Dieu!

PSAUME CXLV.

Psaume de David pour la louange.

1 JE t'exalterai, O mon Dieu et mon Roi; je bénirai ton nom à toujours et à perpétuité. 2 Je te bénirai chaque jour, et je louerai ton nom à toujours et à perpétuité. 3 Le SEIGNEUR est grand et grandement à louer; on ne saurait sonder sa grandeur. 4 Une génération transmettra à une autre génération la louange de tes œuvres, et on publiera tes exploits. 5 Je chanterai la splendeur glorieuse de ta majesté et tes œuvres merveilleuses. 6 On racontera ta redoutable puissance et j'annoncerai ta grandeur. 7 On publiera hautement la mémoire de ta grande bonté, et on célébrera ta justice avec un chant de triomphe. 8 Le SEIGNEUR est élément et miséricordieux; il est lent à la colère et grand en grâce. 9 Le SEIGNEUR est bon envers tous, et sa miséricorde *s'étend* sur toutes ses œuvres. 10 Toutes tes œuvres te célébreront, O SEIGNEUR, et tes bien-aimés te béniront. 11 Ils publieront la gloire de ton règne, et raconteront ta puissance, 12 Pour annoncer aux enfants des hommes tes hauts faits, et la glorieuse majesté de ton règne.

תהלים קמה קמו קמו

13 מלכותך מלכות כל־עלמים אֱמִשְׁלֶתְךָ
בְּכָל־דּוֹר וָדָר : 14 כֹּמֶץ יִהְיֶה לְקֶרֶךְ
הַבְּקָלִים וְזֹחֶק לְכָל־הַבְּשׂוּפִים : 15 עֵינֵי
כָל אֲלֹהִים יִשְׁכְּרוּ וְאִשָּׁה נִתְּנוּ לָהֶם אֶת־
אֲבָלָם בְּעֵתוֹ : 16 בּוֹתֵחַ אֶת־יָדְךָ וּמִשְׁפִּיעַ
לְכָל־תִּי דָבָר : 17 עֲפִיק יִהְיֶה בְּכָל־דְּרָכֶיךָ
וְחֶסֶד בְּכָל־מַעְשָׁיו : 18 קְדוֹב יִהְיֶה לְכָל־
לִוְיָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאֶמְרָתוֹ : 19 רָצוֹן
יִהְיֶה גַּעֲשָׂה וְאֶת־שׁוֹמְרֵיהֶם יִשְׁפֹּעַ וְיִשְׁעָם :
20 שׁוֹמֵר יִהְיֶה אֶת־כָּל־אֲחֵבָיו וְאֶת כָּל־
הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד : 21 תַּחֲלֶה יִהְיֶה וְיִדָּר
כִּי וַיִּבְרָךְ כָּל־אֲשֶׁר שָׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם
וָעַד :

קמו

1 קָלִילָה קָלִילִי נִפְשִׁי אֶת־יְהוָה :
2 אֶקְלָלָה יְהוָה בְּחַי אֶמְצֶה לְאֵלֵי
בְּעוֹרִי : 3 אֶל־תִּבְטְחוּ בְּנִדְבִים בְּבוֹאֲלֵם :
שָׁמַן לוֹ תִשְׁמָעָה : 4 תִּצַּח רִוְחוֹ יִשָּׁב
לְאֶדְמָתוֹ כִּי־סָחָה אֶבְרִי עֲשָׂתִנְהוּ :
5 אֲשֶׁר־יִצְאֵל גַּעֲשָׂה בְּעֵצָו שִׁבְרוֹ עַל־יְהוָה
אֵלֵהוּ : 6 עֲשָׂה וְשָׁמַע וְאֶדָּץ אֶת־הַגִּבּוֹרִים
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם חֲשָׁבָה אֶמְתָּ לְעוֹלָם :
7 עֲשָׂה מִשְׁפָּט לְעֹשִׂימָם נִתֵּן לָהֶם
לְרַעֲבִים יְהוָה מִתֵּיב אֶסְקִים : 8 יְהוָה
פָּקַח עֵינָיו יְהוָה נִקָּה בְּשׂוֹפִים יְהוָה
אֶחָב צְדִיקִים : 9 יְהוָה שֹׁמֵר אֶת־גְּדִילֵם
יְהוָה וְאֶלְצָנָה וְעוֹדֵד וְנִבֵּה רִשְׁעִים וְעָנָה :
10 וַיִּלֶּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֶלְתֵּיךָ צִיּוֹן לְדָר
וָדָר קָלִילָה :

קמו

1 קָלִילָה בְּיָמֶיךָ וּבְיָמֶיךָ אֶלְחִינֵי כִי־
נָשִׂים צִיָּה תִהְלַח : 2 בְּנָה וְרוּשְׁלָה יְהוָה
בְּדָחִי וּשְׂדֵה־לִּי וְכֶסֶם : 3 הִרְוָה לְשִׁבְרוֹי
לֵב וּמַחֲבֹשׁ לְעֵצְבוֹתָם : 4 מוֹנֶה מִסְפָּר
לְבִדְבָבִים לְבָלֵם נְשָׁמוֹת וְקָרָא : 5 נִדּוּל
אֶדְוִנֵנִי וְרִב־יָדָה לְתִבְיוֹתָי אֲנִי מִסְפָּר :
6 מְעוֹדֵד עֲנָנִים יְהוָה מִשְׁפִּיל רִשְׁעִים גְּרִי־
אֶרֶץ : 7 עֵנִי לִיְהוָה בְּרוּחָה וּפְרִי לְאֵלֵהֶנִּי
בְּכִנּוֹר : 8 הַמְכַפֶּה שָׂמִים וּבְעֵבִים הַמַּעֲלִין
לְאֶרֶץ קָמַר הַמַּעֲבִים הַרִיב הַמַּעֲלִין :

ΨΑΛΜΟΙ, ρμέ', ρμς' ρμζ'.

13 Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων,
καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.
14 Πιστὸς Κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ὅσιος
ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ· ὑποστηρίζει Κύριος
πάντας τοὺς καταπίπτοντας, καὶ ἀνορθοῖ πάντας
τοὺς κατερράγμένους. 15 Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς
σὲ ἐλπίζουσι, καὶ σὺ δίδως τὴν τροφήν αὐτῶν ἐν
εὐκαιρίᾳ. 16 Ἀνοίγεις σὺ τὰς χεῖράς σου, καὶ
ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον ἐὺδοκίας. 17 Δίκαιος Κύριος
ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς
ἔργοις αὐτοῦ. 18 Ἐγγὺς Κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικα-
λουμένοις αὐτόν, πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν
ἐν ἀληθείᾳ. 19 Θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτόν
ποιήσει, καὶ τῆς δεισέως αὐτῶν ἐπακούσεται καὶ
σώσει αὐτούς. 20 Φυλάσσει Κύριος πάντας τοὺς
ἀγαπῶντας αὐτόν, καὶ πάντας τοὺς ἀμαρτωλοὺς
ἐξολοθρεύσει. 21 Αἰνεσὶν Κυρίου λαλήσει τὸ στόμα
μου, καὶ εὐλογεῖτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον
αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

ρμς'.

Ἀλληλουῖα. Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

1 AINEI ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον. 2 Αἰνέσω
Κύριον ἐν ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.
3 Μὴ πεποιῇτε ἐπ' ἀρχοντας καὶ ἐφ' υἱοὺς ἀνθρώ-
πων, οἷς οὐκ ἔστι σωτηρία. 4 Ἐξελεύσεται τὸ
πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ἐν
ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ
αὐτῶν. 5 Μακάριος οὗ ὁ θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς
αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ. 6 Τὸν
ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν
θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐταῖς· τὸν φυλάσσοντα
ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα, 7 Ποιοῦντα κρίμα τοῖς
ἀδικουμένοις, εἰδόντα τροφήν τοῖς πεινῶσι. Κύριος
λύει πεπεδημένους. 8 Κύριος σοφοὶ τυφλοὺς·
Κύριος ἀνορθοῖ κατερράγμένους· Κύριος ἀγαπᾷ
δικαίους. 9 Κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους,
ὄρφανόν καὶ χήραν ἀναλήψεται, καὶ ὁδὸν ἀμαρτω-
λῶν ἀφανίει. 10 Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα,
ὁ θεὸς σου Σιών εἰς γενεάν καὶ γενεάν.

ρμζ'.

Ἀλληλουῖα. Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

1 AINEITE τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθὸν ψαλμός· τῷ
θεῷ ἡμῶν ἡδυνθήη αἰνεσις. 2 Οἰκοδομῶν Ἱερου-
σαλὴμ ὁ Κύριος, καὶ τὰς διασπορὰς τοῦ Ἰσραὴλ
ἐπισυνάξει. 3 Ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν
καοδίαν, καὶ δεσμένους τὰ συντρίμματά αὐτῶν. 4 Ὁ ἀριθμῶν
πλήθη ἀστρῶν, καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνό-
ματα καλῶν. 5 Μίγας ὁ Κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη
ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν
ἀριθμός. 6 Ἀναλαμβάνων προεῖς ὁ Κύριος, ταπει-
νῶν δὲ ἀμαρτωλοὺς ἕως τῆς γῆς. 7 Ἐξάρετε τῷ
Κυρίῳ ἐν ἑξομολογήσει, ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν κι-
θάρα, 8 Τῷ πεσιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις,
τῷ ἐτοιμάζοντι τὴν γῆν ὑέτόν, τῷ ἐξαπείλλοντι ἐν
ὄρεσι χόρτον καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων,

PSALMI, CXLV. CXLVI. CXLVII.

13 Regnum tuum regnum omnium sæculo-
rum: et dominatio tua in omni generatione et
generationem. Fidelis Dominus in omnibus
verbis suis: et sanctus in omnibus operibus
suis. 14 Allevat Dominus omnes, qui cor-
ruunt: et erigit omnes elisos. 15 Oculi
omnium in te sperant Domine: et tu das
escam illorum in tempore opportuno. 16 Aperis tu
manum tuam: et imples omne animal benedictione.
17 Justus Dominus in omnibus viis suis: et sanctus in omnibus
operibus suis. 18 Prope est Dominus omnibus
invocantibus eum: omnibus invocantibus eum
in veritate. 19 Voluntatem timentium se
faciet, et deprecationem eorum exaudiet: et
salvos faciet eos. 20 Custodit Dominus omnes
diligentes se: et omnes peccatores disperdet.
21 Laudationem Domini loquetur os meum: et
benedicat omnis caro nomini sancto ejus in
sæculum, et in sæculum sæculi.

CXLVI.

Alleluia, Aggæi et Zachariæ.

1 LAUDA anima mea Dominum, 2 Laudabo
Dominum in vita mea: psallam Deo meo
quamdiu fuero. Nolite confidere in principi-
bus, 3 In filiis hominum, in quibus non est
salus. 4 Exibit spiritus ejus, et revertetur
in terram suam: in illa die peribunt omnes
cogitationes eorum. 5 Beatus, cujus Deus
Jacob adjutor ejus, spes ejus in Domino Deo
ipsius: 6 Qui fecit cælum et terram, mare,
et omnia quæ in eis sunt. 7 Qui custodit
veritatem in sæculum, facit judicium injuriam
patientibus, dat escam esurientibus. Dominus
solvit compeditos: 8 Dominus illuminat
cæcos. Dominus erigit elisos, Dominus
diliget justos. 9 Dominus custodit advenas,
pupillum et viduam suscipiet: et vias pecca-
torum disperdet. 10 Regnabit Dominus in
sæcula, Deus tuus Sion in generationem et
generationem.

CXLVII.

Alleluia.

1 LAUDATE Dominum, quoniam bonus est
psalmus: Deo nostro sit jucunda, decoraque
laudatio. 2 Ædificans Jerusalem Dominus:
dispersiones Israël congregabit. 3 Qui
sanat contritos corde: et alligat contritiones
eorum. 4 Qui numerat multitudinem stel-
larum: et omnibus eis nomina vocat. 5 Magnus
Dominus noster, et magna virtus
ejus: et sapientiæ ejus non est numerus. 6
Susiciens mansuetos Dominus: humilians
autem peccatores usque ad terram. 7 Præcinite
Domino in confessione: psallite Deo nostro
in cithara. 8 Qui operit cælum nubibus: et
parat terræ pluviā. Qui producit in monti-
bus fœnum, et herbam servituti hominum.

PSALMS, CXLV. CXLVI. CXLVII.

13 Thy kingdom *is* an everlasting kingdom, and thy dominion *endureth* throughout all generations. 14 The LORD upholdeth all that fall, and raiseth up all *those that be* bowed down. 15 The eyes of all wait upon thee; and thou givest them their meat in due season. 16 Thou openest thine hand, and satisfiest the desire of every living thing. 17 The LORD is righteous in all his ways, and holy in all his works. 18 The LORD is nigh unto all them that call upon him, to all that call upon him in truth. 19 He will fulfil the desire of them that fear him: he also will hear their cry, and will save them. 20 The LORD preserveth all them that love him: but all the wicked will he destroy. 21 My mouth shall speak the praise of the LORD: and let all flesh bless his holy name for ever and ever.

PSALM CXLVI.

1 PRAISE ye the LORD. Praise the LORD, O my soul. 2 While I live will I praise the LORD: I will sing praises unto my God while I have any being. 3 Put not your trust in princes, *nor* in the son of man, in whom *there is* no help. 4 His breath goeth forth, he returneth to his earth; in that very day his thoughts perish. 5 Happy *is he* that *hath* the God of Jacob for his help, whose hope *is* in the LORD his God: 6 Which made heaven, and earth, the sea, and all that therein *is*: which keepeth truth for ever: 7 Which executeth judgment for the oppressed: which giveth food to the hungry. The LORD looseth the prisoners: 8 The LORD openeth *the eyes of* the blind: the LORD raiseth them that are bowed down: the LORD loveth the righteous: 9 The LORD preserveth the strangers; he relieveth the fatherless and widow: but the way of the wicked he turneth upside down. 10 The LORD shall reign for ever, *even* thy God, O Zion, unto all generations. Praise ye the LORD.

PSALM CXLVII.

1 PRAISE ye the LORD: for *it is* good to sing praises unto our God; for *it is* pleasant; and praise is comely. 2 The LORD doth build up Jerusalem: he gathereth together the outcasts of Israel. 3 He healeth the broken in heart, and bindeth up their wounds. 4 He telleth the number of the stars; he calleth them all by *their* names. 5 Great *is* our Lord, and of great power: his understanding *is* infinite. 6 The LORD lifteth up the meek: he casteth the wicked down to the ground. 7 Sing unto the LORD with thanksgiving; sing praise upon the harp unto our God: 8 Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains.

Psalm, 145, 146, 147.

13 Dein Reich ist ein ewiges Reich, und deine Herrschaft währet für und für. 14 Der Herr erhält alle, die da fallen, und richtet auf alle, die niedergeschlagen sind. 15 Aller Augen warten auf dich; und du gibst ihnen ihre Speise zu seiner Zeit. 16 Du thust deine Hand auf, und erfüllst alles, was lebet, mit Wohlgefallen. 17 Der Herr ist gerecht in allen seinen Wegen, und heilig in allen seinen Werken. 18 Der Herr ist nahe allen, die ihn anrufen, allen, die ihn mit Ernst anrufen. 19 Er thut, was die Gottesfürchtigen begehren, und höret ihr Schreien, und hilft ihnen. 20 Der Herr behütet alle, die ihn lieben; und wird vertilgen alle Gottlosen. 21 Mein Mund soll des Herrn Lob sagen, und alles Fleisch lobe seinen heiligen Namen immer und ewiglich.

Der 146. Psalm.

Halleluja.

1 Lobe den Herrn, meine Seele. 2 Ich will den Herrn loben, so lange ich lebe, und meinem Gott lobsingen, weil ich hier bin. 3 Verlasset euch nicht auf Fürsten; sie sind Menschen, die können ja nicht helfen. 4 Denn des Menschen Geist muß davon, und er muß wieder zu Erde werden; alsdann sind verloren alle seine Anschläge. 5 Wohl dem, des Hülfe der Gott Jakobs ist, des Hoffnung auf den Herrn, seinen Gott, setzet, 6 Der Himmel, Erde, Meer und alles, was drinnen ist, gemacht hat; der Glauben hält ewiglich; 7 Der Recht schafft denen, so Gewalt leiden; der die Hungrigen speiset. Der Herr löset die Gefangenen. 8 Der Herr macht die Blinden sehend. Der Herr richtet auf, die niedergeschlagen sind. Der Herr liebet die Gerechten. 9 Der Herr behütet Fremdlinge und Waisen, und erhält die Wittwen; und kehret zurück den Weg der Gottlosen. 10 Der Herr ist König ewiglich, dein Gott, Zion, für und für. Halleluja.

Der 147. Psalm.

1 Lobet den Herrn; denn unsern Gott loben, das ist ein köstlich Ding; solch Lob ist lieblich und schön. 2 Der Herr bauet Jerusalem, und bringet zusammen die Verjagten in Israel. 3 Er heilet die zerbrochenes Herzens sind, und verbindet ihre Schmerzen. 4 Er zählet die Sterne, und nennet sie alle mit Namen. 5 Unser Herr ist groß, und von großer Kraft; und ist unbegreiflich, wie er regieret. 6 Der Herr richtet auf die Elenden, und stoßet die Gottlosen zu Boden. 7 Singet um einander dem Herrn mit Danke, und lobet unsern Gott mit Harfen, 8 Der den Himmel mit Wolken verdeckt, und gibt Regen auf Erden; der Gras auf Bergen wachsen läßt;

PSAUMES, CXLV. CXLVI. CXLVII.

13 Ton règne est un règne de tous les siècles, et ton empire s'étend d'âge en âge. 14 Le SEIGNEUR soutient tous ceux qui tombent, et redresse tous ceux qui sont courbés. 15 Toutes les créatures s'attendent à toi, et tu leur donnes la nourriture en temps opportun. 16 Tu ouvres ta main, et tu rassasies à souhait tout ce qui a vie. 17 Le SEIGNEUR est juste dans toutes ses voies, et plein de grâce dans toutes ses œuvres. 18 Le SEIGNEUR est près de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité. 19 Il accomplit les désirs de ceux qui le craignent; il entend leur cri et les sauve. 20 Le SEIGNEUR garde tous ceux qui l'aiment; mais il fera périr tous les impies. 21 Ma bouche racontera la louange du SEIGNEUR, et toute chair bénira le nom de sa sainteté à toujours et à perpétuité.

PSAUME CXLVI.

1 LOUEZ le SEIGNEUR; O mon âme, loue le SEIGNEUR. 2 Je louerai le SEIGNEUR toute ma vie: je célébrerai mon Dieu tant j'existerai. 3 Ne mettez point votre confiance dans les grands, ni dans aucun fils de l'homme, en qui ne se trouve point la délivrance. 4 Son esprit sort *de lui*, il retourne dans la terre d'où il a été tiré, et, en ce jour-là, tous ses desseins périclissent. 5 Heureux celui à qui le Dieu de Jacob est en aide, et dont l'attente est dans le SEIGNEUR, son Dieu, 6 Qui a fait les cieux et la terre, la mer et tout ce qui s'y trouve. Il garde éternellement sa fidélité. 7 C'est lui qui fait droit aux opprimés, et qui donne du pain à ceux qui ont faim! Le SEIGNEUR délivre les captifs. 8 Le SEIGNEUR ouvre les yeux des aveugles. Le SEIGNEUR redresse ceux qui sont courbés; le SEIGNEUR aime les justes. 9 Le SEIGNEUR garde les étrangers, il soutient l'orphelin et la veuve, mais il renverse la voie des impies. 10 Le SEIGNEUR règne à jamais. Ton Dieu, O Sion, règne d'âge en âge. Louez le SEIGNEUR.

PSAUME CXLVII.

1 LOUEZ le SEIGNEUR; car il est beau de célébrer notre Dieu; il est doux, il est bien-séant *de chanter* sa louange. 2 Le SEIGNEUR rebâtira Jérusalem; il rassemblera les dispersés d'Israël. 3 Il guérit ceux qui ont le cœur brisé, et bande leurs plaies. 4 Il compte le nombre des étoiles; il les appelle toutes par leurs noms. 5 Notre SEIGNEUR est grand et d'une grande puissance; son intelligence est infinie. 6 Le SEIGNEUR soutient les humbles, et il abaisse les impies jusqu'à terre. 7 Célébrez le SEIGNEUR par des actions de grâces; chantez la gloire de notre Dieu sur la harpe. 8 C'est lui qui couvre les cieux de nuages, qui prépare la pluie pour la terre, et qui fait croître l'herbe sur les montagnes.

תהלים קמו קמה קיט

9 כִּתְנוּ לַבַּחֲמָה לַחֲמָה לִבְנֵי עֹרֹב אֲשֶׁר
יִקְרְאוּ: 10 לֹא בִגְבוּרַת חַפְזִים יִחַצֵּץ לֹא
בִשְׁלֵחַי קָאִישׁ יִדְּעָה: 11 רוּחַ יְהוָה אֶת־
יִרְאָיו אֶת־הַמַּחְלִים לַחֲסִדִּים: 12 שִׁבְחֵי
יְהוָה אֶת־יְהוָה קִלְקִל אֶת־הַיָּם בְּיָמָיו:
13 בִּיְהוָה בְּדִיתִי שִׁעְרֵי בְרָךְ בְּנֵי
בְרָךְ: 14 חֲשֵׁב גְבוּלָהּ שְׁלֹם חֶלֶב
הַיָּבֵשׁ וְשִׁפְיָהּ: 15 חֲשַׁלְהֵם אֲמַרְתָּ אֶרֶץ
עַד־יִסְכְּחָה יְרוּשָׁלַיִם דְּבָרוּ: 16 חֲשַׁלְהֵם
בְּצִמְרֵם בְּכֹרֶם יִצְחָק: 17 מִשְׁלֵיךְ
מִרְחֵי כִסְיָם לִבְנֵי אֲדָמָה מִי גִמְדָה:
18 יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיִמְסַב וְשֶׁבֶר אֲדָמָה יִזְלַח
מִיָּב: 19 מִיָּד דְּבָרוֹ לִנְעֻלָּה חֲקֵיו אֲמַשְׁפִּיץ
לְיִשְׂרָאֵל: 20 לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל־גּוֹי
וְיִשְׁפָּט בְּלִי־דָעִים הַלְלוּהָ:

קמה

1 הַלְלוּהָ הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם
הַלְלוּהָ בְּמִרוֹתָיו: 2 הַלְלוּהָ בְּלִי־מַלְאָכָיו
הַלְלוּהָ בְּלִי־צְבָאוֹ: 3 הַלְלוּהָ שִׁמְשׁ
וְיָרֵחַ הַלְלוּהָ בְּלִי־קִוְכָבֵי אֹר: 4 הַלְלוּהָ
שִׁמְשׁ הַשָּׁמַיִם וְהַיָּם אֲשֶׁר מִלְּהַם הַשָּׁמַיִם:
5 יְהַלְלוּ אֶת־יְהוָה יְהוָה כִּי חֹמַת עֲנָה
וְנִבְרָא: 6 וְנִשְׁמָתָם לַעֲד לַעֲלֹלָה הַדְּלָמָה
וְלֹא יִשְׁכָּח: 7 הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ
הַגִּבֹּרִים וְכָל־הַחַיּוֹת: 8 אֲשֶׁר וְדָד שֶׁלֵּג
וְקִיָּמֹר רֹחַ כְּעֵדָה עֲשֶׂה דְבָרוֹ: 9 הַקְדִּים
וְכָל־צִדְעוֹת עֵץ עָלֵי וְכָל־אֲרָצִים: 10 הַחֲנִיחַ
וְכָל־בַּחֲמָה שִׁמְשׁ וְצִמְרֵם כָּנָף: 11 מַלְכֵי
אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שִׁמְשׁ וְכָל־שִׁפְיֵי אֶרֶץ:
12 בָּחוּרִים וְנַכְדֵּי וְנָשִׁים וְקָדְשִׁים עֲבִידֵיךָ:
13 יְהַלְלוּ אֶת־יְהוָה כִּי־נִשְׁמָתָם שִׁמְשׁ
לִבְדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם: 14 וְגִרָם
כֵּן לַעֲשֹׂי הַחֲלֹלָה לְכָל־חַיִּי לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל עַם אֲדָמָה הַלְלוּהָ:

קמט

1 הַלְלוּהָ שִׁירֵי גִיְהוָה שִׁירֵי הַדָּשׁ
הַחֲלָלָה בְּחֶלֶל חֲסִידִים: 2 וְשִׁמְשׁ וְשִׁמְשׁ
בְּשִׁמְשׁ בְּקִיָּמֹר יִצְחָק בְּמַלְכָּם: 3 יְהַלְלוּ
שִׁמְשׁ בְּנִיחֹל בְּרָךְ וְכִפְזֹר וְצִמְרֵם: 4 כִּי
רוּחַ יְהוָה בְּעָשׂוֹ בְּאֶרֶץ עֲנָוִים בִּישׁוּעָה:

ΨΑΛΜΟΙ, ρμζ', ρμη', ρμθ'.

9 Καὶ διδόντι τοῖς κτήνεσι τροφήν αὐτῶν καὶ τοῖς
νεοσσὶς τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν.
10 Οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου θελήσει, οὐδὲ ἐν
ταῖς κτήμασι τοῦ ἀνδρός εὐδοκεῖ. 11 Εὐδοκεῖ Κύ-
ριος ἐν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν καὶ ἐν πᾶσι τοῖς
ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 12 Ἐπαινέι Ἰερου-
σαλήμ τὸν Κύριον, αἶνε τὸν θεόν σου Σιών.
13 Ὅτι ἐνίσχυσε τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου,
εὐλόγησε τοὺς υἱούς σου ἐν σοί. 14 Ὁ τιθεὶς τὰ
ὄριά σου εἰρήνην, καὶ στέαρ πυροῦ ἐμπιπλῶν σε.
15 Ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῇ, ἕως
τάχους ᾧσαμεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ. 16 Τοῦ διδόντος
χίονα ὥσει ἔριον, ὅμιχλην ὥσει σποδὸν πάσσοντος.
17 Βάλλωντος κρύσταλλον αὐτοῦ ὥσει ψωμούς,
κατὰ πρόσωπον ψύχους αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται;
18 Ἀποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ τηρεῖ αὐτά,
πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ῥησεται ὕδατα.
19 Ἀπαγγέλλων τὸν λόγον αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ, δι-
καιώματα καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ Ἰσραὴλ. 20 Οὐκ
ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἐθνῷ, καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ
οὐκ ἐγνώσκειν αὐτοῖς.

ρμη'.

Ἀλληλουία. Ἀγγαῖον καὶ Ζαχαρίου.

1 AINEITE τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. 2 Αἰνεῖτε αὐτόν πάντες
οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν πᾶσαι αἱ δυνάμεις
αὐτοῦ. 3 Αἰνεῖτε αὐτόν ἡλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε
αὐτόν πάντα τὰ ἀστροὶ καὶ τὸ φῶς. 4 Αἰνεῖτε αὐτόν
οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω
τῶν οὐρανῶν. 5 Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου· ὅτι
αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγένεθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ
ἐκτίσθησαν. 6 Ἐστήσει αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρῶταγμα ἔθετο, καὶ οὐ
παρελεύσεται. 7 Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς,
ἐράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι. 8 Πῦρ, χάλαζα,
χιὼν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταγίδος, τὰ ποιοῦντα
τὸν λόγον αὐτοῦ. 9 Τὰ ὄρη καὶ πάντες βουνοί,
ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδοι. 10 Τὰ θηρία
καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.
11 Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ
πάντες κριταὶ γῆς. 12 Νεανίσκοι καὶ παρθένοι,
προεσβῦται μετὰ νεωτέρων. 13 Αἰνεσάτωσαν τὸ
ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνον, ἡ
ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. 14 Καὶ
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ. Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις
αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαφ' ἐγγιζοντι αὐτῷ.

ρμθ'.

Ἀλληλουία.

1 ἈΣΑΤΕ τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἡ αἰνέσις
αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. 2 Εὐφραθήτω Ἰσραὴλ
ἐπὶ τῷ ποιῆσαντι αὐτόν, καὶ υἱοὶ Σιών ἀγαλ-
λαίσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. 3 Αἰνεσάτω-
σαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ
ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ. 4 Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος
ἐν λαφ' αὐτοῦ, καὶ ὑψώσει προεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

PSALMI, CXLVII. CXLVIII. CXLIX.

9 Qui dat jumentis escam ipsorum, et pullis
corvorum invocantibus eum. 10 Non in
fortitudine equi voluntatem habebit: nec
in tibiis viri beneplacitum erit ei. 11 Bene-
placitum est Domino super timentes eum: et
in eis, qui sperant super misericordia ejus.
12 Lauda Jerusalem Dominum: lauda Deum
tuum Sion. 13 Quoniam confortavit seras
portarum tuarum: benedixit filiis tuis in te.
14 Qui posuit fines tuos pacem: et adipe fru-
menti satiat te. 15 Qui emittit eloquium
suum terræ: velociter currit sermo ejus.
16 Qui dat nivem sicut lanam: nebulam
sicut cinerem spargit. 17 Mittit crystallum
suam sicut buccellas: ante faciem frigoris
ejus quis sustinebit? 18 Emittet verbum
suum, et liquefaciet ea: flabit spiritus ejus,
et fluent aquæ. 19 Qui annuntiat verbum
suum Jacob: justitias et judicia sua Israël.
20 Non fecit taliter omni nationi: et judicia
sua non manifestavit eis. Alleluia.

CXLVIII.

Alleluia.

1 LAUDATE Dominum de cælis: laudate
eum in excelsis. 2 Laudate eum omnes angeli
ejus: laudate eum omnes virtutes ejus.
3 Laudate eum sol et luna: laudate eum
omnes stellæ, et lumen. 4 Laudate eum cæli
cælorum: et aquæ omnes, quæ super cælos
sunt, 5 Laudent nomen Domini. Quia ipse
dixit, et facta sunt: ipse mandavit, et creata
sunt. 6 Statuit ea in æternum, et in sæculum
sæculi: præceptum posuit, et non præteribit.
7 Laudate Dominum de terra, dracones, et
omnes abyssi. 8 Ignis, grando, nix, glacies,
spiritus procellarum, quæ faciunt verbum
ejus: 9 Montes, et omnes colles: ligna
fructifera, et omnes cedri. 10 Bestiæ, et
universa pecora: serpentes, et volucres pen-
natæ: 11 Reges terræ, et omnes populi:
principes et omnes judices terræ. 12 Juvenes
et virgines: senes cum junioribus laudent
nomen ejus solius. 14 Confessio ejus super
cælum et terram: et exaltavit cornu populi
sui. Hymnus omnibus sanctis ejus: filiis
Israël, populo appropinquanti sibi. Alleluia.

CXLIX.

Alleluia.

1 CANTATE Domino canticum novum: laus
ejus in ecclesia sanctorum. 2 Lætetur Israël
in eo, qui fecit eum: et filii Sion exultent in
rege suo. 3 Laudent nomen ejus in choro:
in tympano et psalterio psallant ei: 4 Quia beneplacitum est Domino in populo
suo: et exaltabit mansuetos in salutem.

PSALMS, CXLVII. CXLVIII. CXLIX.

9 He giveth to the beast his food, *and* to the young ravens which cry. 10 He delighteth not in the strength of the horse: he taketh not pleasure in the legs of a man. 11 The LORD taketh pleasure in them that fear him, in those that hope in his mercy. 12 Praise the LORD, O Jerusalem; praise thy God, O Zion. 13 For he hath strengthened the bars of thy gates; he hath blessed thy children within thee. 14 He maketh peace in thy borders, *and* filleth thee with the finest of the wheat. 15 He sendeth forth his commandment *upon* earth: his word runneth very swiftly. 16 He giveth snow like wool: he scattereth the hoarfrost like ashes. 17 He casteth forth his ice like morsels: who can stand before his cold? 18 He sendeth out his word, and melteth them: he causeth his wind to blow, *and* the waters flow. 19 He sheweth his word unto Jacob, his statutes and his judgments unto Israel. 20 He hath not dealt so with any nation: *and as for his judgments, they have not known them.* Praise ye the LORD.

PSALM CXLVIII.

1 PRAISE ye the LORD. Praise ye the LORD from the heavens: praise him in the heights. 2 Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his hosts. 3 Praise ye him, sun and moon: praise him, all ye stars of light. 4 Praise him, ye heavens of heavens, and ye waters that be above the heavens. 5 Let them praise the name of the LORD: for he commanded, and they were created. 6 He hath also stablished them for ever and ever: he hath made a decree which shall not pass. 7 Praise the LORD from the earth, ye dragons, and all deeps: 8 Fire, and hail; snow, and vapours; stormy wind fulfilling his word: 9 Mountains, and all hills; fruitful trees, and all cedars: 10 Beasts, and all cattle; creeping things, and flying fowl: 11 Kings of the earth, and all people; princes, and all judges of the earth: 12 Both young men, and maidens; old men, and children: 13 Let them praise the name of the LORD: for his name alone is excellent; his glory is above the earth and heaven. 14 He also exalteth the horn of his people, the praise of all his saints; *even* of the children of Israel, a people near unto him. Praise ye the LORD.

PSALM CXLIX.

1 PRAISE ye the LORD. Sing unto the LORD a new song, *and* his praise in the congregation of saints. 2 Let Israel rejoice in him that made him: let the children of Zion be joyful in their King. 3 Let them praise his name in the dance: let them sing praises unto him with the timbrel and harp. 4 For the LORD taketh pleasure in his people: he will beautify the meek with salvation.

Psalm, 147, 148, 149.

9 Der dem Vieh sein Futter gibt, den jungen Raben, die ihn anrufen. 10 Er hat nicht Lust an der Stärke des Rosses, noch Gefallen an jemandes Beinen. 11 Der Herr hat Gefallen an denen, die ihn fürchten, die auf seine Güte hoffen. 12 Preise, Jerusalem, den Herrn, lobe, Zion, deinen Gott. 13 Denn er macht feste die Riegel deiner Thore, und segnet deine Kinder drinnen. 14 Er schaffet deinen Grenzen Frieden, und sättiget dich mit dem besten Weizen. 15 Er sendet seine Rede auf Erden; sein Wort läuft schnell. 16 Er gibt Schnee wie Wolle, er streuet Reif wie Asche. 17 Er wirft seine Schlossen wie Bissen; wer kann bleiben vor seinem Frost? 18 Er spricht, so zerschmelzet es; er läßt seinen Wind wehen, so thauet's auf. 19 Er zeigt Jakob sein Wort, Israel seine Sitten und Rechte. 20 So thut er keinen Heiden, noch läßt sie wissen seine Rechte. Halleluja.

Der 148. Psalm.

Halleluja.

1 Lobet, ihr Himmel, den Herrn, lobet ihn in der Höhe. 2 Lobet ihn, alle seine Engel; lobet ihn, all sein Heer. 3 Lobet ihn, Sonn und Mond; lobet ihn, alle leuchtende Sterne. 4 Lobet ihn, ihr Himmel allenthalben, und die Wasser, die oben am Himmel sind. 5 Die sollen loben den Namen des Herrn; denn er gebet, so wird's geschaffen. 6 Er hält sie immer und ewiglich; er ordnet sie, daß sie nicht anders gehen müssen. 7 Lobet den Herrn auf Erden, ihr Wallfische und alle Tiefen; 8 Feuer, Hagel, Schnee und Dampf, Sturmwinde, die sein Wort anrichten; 9 Berge und alle Hügel, fruchtbare Bäume und alle Cedern; 10 Thier und alles Vieh, Gewürm und Vögel; 11 Ihr Könige auf Erden, und alle Leute, Fürsten und alle Richter auf Erden; 12 Jünglinge und Jungfrauen, Alte mit den Jungen, 13 Sollen loben den Namen des Herrn: denn sein Name allein ist hoch; sein Lob gehet, so weit Himmel und Erde ist. 14 Und er erhöhet das Horn seines Volks. Alle seine Heiligen sollen loben, die Kinder Israel, das Volk, das ihm dienet. Halleluja.

Der 149. Psalm.

Halleluja.

1 Singet dem Herrn ein neues Lied, die Gemeinde der Heiligen soll ihn loben. 2 Israel freue sich des, der ihn gemacht hat; die Kinder Zion seien fröhlich über ihrem Könige. 3 Sie sollen loben seinen Namen im Reigen, mit Pauken und Harfen sollen sie ihm spielen. 4 Denn der Herr hat Wohlgefallen an seinem Volk, er hilft den Elenden herrlich.

PSAUMES, CXLVII. CXLVIII. CXLIX.

9 Il donne la pâture au bétail et aux petits du corbeau qui crient. 10 Il ne prend point plaisir à la force du cheval; il ne fait point cas des hommes légers à la course. 11 Le SEIGNEUR met son affection dans ceux qui le craignent et dans ceux qui s'attendent à sa bonté. 12 Jérusalem, loue le SEIGNEUR; Sion, célèbre ton Dieu! 13 Car il a renforcé les barres de tes portes; il a béni tes enfants au milieu de toi. 14 Il donne la paix à tes contrées; il te rassasie de la moëlle du froment. 15 Il envoie sa parole sur la terre; sa parole la parcourt avec rapidité. 16 Il fait tomber la neige comme de la laine; il répand les frimas comme de la cendre. 17 Il jette sa glace par morceaux: qui résistera à la rigueur de son froid? 18 Il envoie sa parole et les fait fondre; il fait souffler son vent, et les eaux coulent. 19 Il a annoncé sa parole à Jacob, ses statuts et ses commandements à Israël. 20 Il n'a pas fait ainsi à toutes les nations: elles ne connaissent point ses ordonnances. Louez le SEIGNEUR.

PSAUME CXLVIII.

1 LOUEZ le SEIGNEUR. Louez le SEIGNEUR du haut des cieux; louez le SEIGNEUR dans les lieux très-hauts. 2 Louez le SEIGNEUR, vous, tous ses anges; louez-le, vous, toutes ses armées! 3 Louez le SEIGNEUR, vous, soleil et lune; louez le SEIGNEUR, vous, tous les astres lumineux. 4 Louez le SEIGNEUR, vous, cieux des cieux; et vous, eaux qui êtes au-dessus des cieux. 5 Que toutes choses louent le nom du SEIGNEUR; car il a commandé, et elles ont été créées! 6 Il les a établies pour toujours et à perpétuité; il leur a donné une loi qui ne changera point. 7 Louez le SEIGNEUR sur la terre, vous, géants des mers, et tous les abîmes! 8 Feu et grêle, neige et vapeur, et toi, vent de tempête qui exécutes ses ordres; 9 Vous, montagnes, et vous, coteaux; vous, arbres fruitiers et tous les cèdres; 10 Vous, bêtes sauvages et tous les troupeaux; vous, reptiles et tous les oiseaux; 11 Vous, rois de la terre et toutes les nations; vous, princes et tous les juges de la terre; 12 Vous, jeunes hommes et jeunes filles, vieillards et enfants: 13 Louez le nom du SEIGNEUR. Car son nom seul est grand; sa majesté s'élève au-dessus de la terre et des cieux. 14 Il a aussi élevé la puissance de son peuple et la gloire de ses bien-aimés, les enfants d'Israël, peuple qui approche de lui. Louez le SEIGNEUR.

PSAUME CXLIX.

1 LOUEZ le SEIGNEUR. Chantez au SEIGNEUR un cantique nouveau; que sa louange retentisse dans l'assemblée des justes. 2 Qu'Israël se rejouisse de son Créateur; que les enfants de Sion chantent de joie à l'honneur de leur Roi. 3 Qu'ils louent son nom en chœur; qu'ils lui chantent des louanges au son du tambourin et de la harpe. 4 Car le SEIGNEUR chérit son peuple, et par son salut, il glorifie les humbles.

תהלים קמט קנ

5 ויעלצו חסידים בקדור ירננו על-
 מיטבבורה: 6 רוממות אל בגרוגם וקרב
 פיצות בידם: 7 לעשות נקמה בגוים
 הנהרות בלמים: 8 לשקר מלכיהם
 בנקים ונקבניהם בקדלי ברזל: 9 לעשות
 ביהם משפט קניב קדר הוא לכל-
 חסידיו קלדיה:

קנ

1 קלדיה קלדיה בקדשו קלדיה
 בקדשו: 2 קלדיה בקדוהו קלדיה
 בקדוהו: 3 קלדיה בקדוהו שופר
 קלדיה בקדוהו: 4 קלדיה בקדוהו
 וקדוהו קלדיה בקדוהו: 5 קלדיה
 בקדוהו קלדיה בקדוהו: 6 קלדיה
 בקדוהו קלדיה בקדוהו:

ΨΑΛΜΟΙ, ρμβ', ρν'.

5 Καυχῶσονται ὅσοι ἐν δόξῃ, καὶ ἀγαλλιάσονται
 ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. 6 Αἱ ἐψώσεις τοῦ θεοῦ ἐν
 λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χρο-
 σὶν αὐτῶν, 7 Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς
 ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς, 8 Τοῦ δῆσαι τοὺς
 βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πείδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν
 ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς, 9 Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς
 κρίμα ἐγγραπτον· ἔδοξα αὕτη ἐστὶ πᾶσι τοῖς ὁσίοις
 αὐτοῦ.

ρν'.

'Αλληλούια.

1 AINEITE τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε
 αὐτὸν ἐν στερεώματι δυνάμεως αὐτοῦ. 2 Αἰνεῖτε
 αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν
 κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ. 3 Αἰνεῖτε
 αὐτὸν ἐν ἡχῇ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ
 καὶ κιθάρᾳ. 4 Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ. 5 Αἰνεῖτε
 αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμ-
 βάλοις ἀλαλαγμοῦ. 6 Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν
 Κύριον.

PSALMI, CXLIX. CL.

5 Exultabunt sancti in gloria: lætabuntur
 in cubilibus suis. 6 Exaltationes Dei in
 gutture eorum: et gladii ancipites in mani-
 bus eorum: 7 Ad faciendam vindictam in
 nationibus, increpationes in populis. 8 Ad
 alligandos reges eorum in compedibus: et
 nobiles eorum in manicis ferreis: 9 Ut
 faciant in eis iudicium conscriptum: gloria
 hæc est omnibus sanctis ejus. Alleluia.

CL.

Alleluia.

1 LAUDE Dominum in sanctis ejus: lau-
 date eum in firmamento virtutis ejus. 2 Lau-
 date eum in virtutibus ejus: laudate eum
 secundum multitudinem magnitudinis ejus.
 3 Laudate eum in sono tubæ: laudate eum
 in psalterio, et cithara. 4 Laudate eum in
 tympano, et choro: laudate eum in cordis, et
 organo. 5 Laudate eum in cymbalis bene-
 sonantibus: laudate eum in cymbalis jubila-
 tionis: 6 Omnis spiritus laudet Dominum.
 Alleluia.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

PSALMS, CXLIX. CL.

5 Let the saints be joyful in glory: let them sing aloud upon their beds. 6 Let the high praises of God be in their mouth, and a two-edged sword in their hand; 7 To execute vengeance upon the heathen, and punishments upon the people; 8 To bind their kings with chains, and their nobles with fetters of iron; 9 To execute upon them the judgment written: this honour have all his saints. Praise ye the LORD.

PSALM CL.

1 PRAISE ye the LORD. Praise God in his sanctuary: praise him in the firmament of his power. 2 Praise him for his mighty acts: praise him according to his excellent greatness. 3 Praise him with the sound of the trumpet: praise him with the psaltery and harp. 4 Praise him with the timbrel and dance: praise him with stringed instruments and organs. 5 Praise him upon the loud cymbals: praise him upon the high sounding cymbals. 6 Let everything that hath breath praise the LORD. Praise ye the LORD.

Psalm, 149, 150.

5 Die Heiligen sollen fröhlich sein, und preisen und rühmen auf ihren Lagern. 6 Ihr Mund soll Gott erhöhen, und sollen scharfe Schwerter in ihren Händen haben; 7 Daß sie Rache üben unter den Heiden, Strafe unter den Völkern; 8 Ihre Könige zu binden mit Ketten, und ihre Edlen mit eisernen Fesseln; 9 Daß sie ihnen thun das Recht, davon geschrieben ist. Solche Ehre werden alle Heiligen haben. Halleluja.

Der 150. Psalm.

Halleluja.

1 Lobet den Herrn in seinem Heiligthum; lobet ihn in der Feste seiner Macht. 2 Lobet ihn in seinen Thaten; lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit. 3 Lobet ihn mit Posaunen; lobet ihn mit Psalter und Harfen. 4 Lobet ihn mit Pauken und Reigen; lobet ihn mit Saiten und Pfeifen. 5 Lobet ihn mit hellen Cymbeln; lobet ihn mit wohlklingenden Cymbeln. 6 Alles, was Odem hat, lobe den Herrn! Halleluja.

PSAUMES, CXLIX. CL.

5 Ses bien-aimés se réjouiront de cette gloire; ils tressailliront d'allégresse sur leurs couches. 6 Les louanges de Dieu seront dans leur bouche, et des épées à deux tranchants dans leurs mains, 7 Pour exercer la vengeance contre les nations, et pour châtier les peuples; 8 Pour en lier les rois avec des chaînes, et pour en charger les princes de fers; 9 Pour exercer sur eux le jugement qui est prononcé. Telle est la gloire réservée à ses bien-aimés. Louez le SEIGNEUR.

PSAUME CL.

1 LOUEZ le SEIGNEUR. Louez Dieu dans son sanctuaire; louez-le dans le firmament, où éclate sa majesté! 2 Louez-le à cause de ses exploits; louez-le selon sa grandeur infinie. 3 Louez-le aux sons de la trompette; louez-le aux sons de la lyre et de la harpe. 4 Louez-le en chœur au son du tambourin; louez-le aux sons du luth et de la flûte. 5 Louez-le au son des cymbales retentissantes; louez-le au son des cymbales harmonieuses. 6 Que tout ce qui respire loue le SEIGNEUR! Louez le SEIGNEUR!



PROVERBIA.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER PROVERBIORUM.

משלי א.

משלי שלמה בן-דוד מלך ישראל :
 2 לדעת חכמה ומוסר ללבו
 אמרי בינה : 3 לקחת מוסר השכל צדק
 ומשפט ומשקלים : 4 לתת לפתאים ערמה
 לנער בעת ומזמה : 5 ישמע חכם ונוסף
 לקח ונכון תחבולות יקנה : 6 להבין
 משל ומליצה דברי חכמים וחידותם :
 7 יראת יהוה ראשית דעת חכמה ומוסר
 ואילים בזה : 8 ישמע בני מוסר
 אביה ואל-תפוש תורת אמה : 9 כי לוית
 חן הם לראשית לעולם להגדלתה : 10 בני
 אב-יפתיה חפאים אל-תבא : 11 אם-יאמר
 לכה אתנו נארכה לדם נצפנה לבקו
 חכם : 12 גבלעם פשעול חגים ותמימים
 בנודי בור : 13 כל-חן יקר נמצא נמלא
 בהינו שכל : 14 גורלה תפיל בתוכנו
 פים אחד יחנה לבקנו : 15 בני אל-תלה
 בנחש אהם מנע רגלה מנחשם : 16 כי
 רגליהם לבק ירצו וימחרו לשפחם :
 17 כרחם מזנה הרשת פניו כל-פעל
 פנת : 18 והם לדמם יארכו יצפנו לנפשם :
 19 כן ארחור כל-פעל יצפנו את-נפש
 בעלי יקח : 20 חכמות פתיון תגדל
 גרחבות תתן קולת : 21 כי-אש חמיות
 תתקרא בפתי שפכים פער אמריה
 תאמר : 22 עד-מתי פתים תאחבא פתי
 ולצים לצון חמדו להם וקסילים ישנאו-
 דעת : 23 תשובו לתוכתי חנה אביצה
 לבם רוחי אביצה דברי אהבם : 24 יעו
 הקראתי ותקראני נמיתי ידי ואין מקשוב :

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ ΣΑΛΩΜΩΝΤΟΣ, ΚΕΘ. Α'.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ Σαλωμώντος υιού Δαυίδ, ὃς ἐβασί-
 λευσεν ἐν Ἰσραὴλ, 2 Γινῶναι σοφίαν καὶ
 παιδεῖαν, νοῆσαι τε λόγους φρονήσεως, 3 Δέξα-
 σθαι τε στροφὰς λόγων, νοῆσαι τε δικαιοσύνην
 ἀληθῆ, καὶ κρίμα κατεθύνειν. 4 "Ἵνα δὲ ἀκάκοις
 πανουργίαν, παιδὶ δὲ νέῳ αἰσθῆσιν τε καὶ ἔννοιαν.
 5 Τῶν δὲ γὰρ ἀκούσας σοφὸς σοφώτερος ἔσται, ὁ
 δὲ νοήμων κυβέρνησιν κτήσεται. 6 Νοήσει τε
 παραβολὴν καὶ σκοτεινὸν λόγον, ῥήσεις τε σοφῶν
 καὶ αἰνίγματα. 7 Ἀρχὴ σοφίας φόβος Κυρίου,
 σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν, εὐσε-
 βεια δὲ εἰς θεὸν ἀρχὴ αἰσθήσεως. σοφίαν δὲ καὶ
 παιδεῖαν ἀσεβεῖς ἐξουθενήσουσιν. 8 Ἀκούε υἱὲ
 παιδεῖαν πατρός σου, καὶ μὴ ἀπώσῃ θεσμούς
 μητρός σου. 9 Στέφανον γὰρ χαρίτων δέξῃ σὺ
 κορυφῇ καὶ κλοιὸν χρύσεον περὶ σὺ τραχήλῳ.
 10 Υἱέ, μὴ σε πλανήσωσιν ἄνδρες ἀσεβεῖς μηδὲ
 βουληθῆς, 11 Ἐὰν παρακαλέσωσί σε λέγοντες
 Ἐλθέ μεθ' ἡμῶν κοινωνήσου ἀϊματος, κρύψωμεν
 δὲ εἰς γῆν ἄνδρα δίκαιον ἀδίκως, 12 Καταπίωμεν
 δὲ αὐτὸν ὥσπερ ξίδης ζῶντα, καὶ ἄρωμεν αὐτοῦ
 τὴν μνήμην ἐκ γῆς, 13 Τὴν κτήσιν αὐτοῦ τὴν
 πολυτελεῖ καταλαβόμεθα, πλίσσωμεν δὲ οἴκους
 ἡμετέρους σκύλων. 14 Τὸν δὲ σὸν κλῆρον βάλε
 ἐν ἡμῖν, κοινὸν δὲ βαλάντιον κτησόμεθα πάντες
 καὶ μαρσίπιον ἐν γεννηθίῳ ἡμῖν. 15 Μὴ
 πορευθῆς ἐν ὁδῷ μετ' αὐτῶν, ἐκκλινον δὲ τὸν
 πόδα σου ἐκ τῶν τρίβων αὐτῶν. 17 Οὐ γὰρ
 ἀδίκως ἐκτείνεται δίκτυα πτερωτοῖς. 18 Αὐτοὶ
 γὰρ οἱ φόνου μετέχοντες θησαυρίζουσιν ἑαυτοῖς
 κακά, ἡ δὲ καταστροφὴ ἀνδρῶν παρανόμων κακὴ.
 19 Αὗται αἱ ὁδοὶ εἰσι πάντων τῶν συντελούντων
 τὰ ἄνομα. τῇ γὰρ ἀσεβεῖα τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν
 ἀφαιροῦνται. 20 Σοφία ἐν ἐξόδοις ὑμνεῖται, ἐν
 δὲ πλατείαις παρρησίαν ἄγει. 21 Ἐπ' ἄκρων δὲ
 τειχέων κηρύσσεται, ἐπὶ δὲ πύλαις δυναστῶν
 παρεδρεύει, ἐπὶ δὲ πύλαις πόλεως θαρρόυσα λέγει.
 22 "Ὅσον ἂν χρόνον ἄκακοι ἔχονται τῆς δικαιο-
 σύνης οὐκ αἰσχυνθήσονται. οἱ δὲ ἄφρονες τῆς ὑβρεως
 ὄντες ἐπιθυμηταί, ἀσεβεῖς γενόμενοι ἐμίσησαν
 αἰσθῆσιν, 23 Καὶ ὑπεύθυνοι ἐγένοντο ἐλέγχους.
 Ἰδοὺ προήσμαι ὑμῖν ἐμῆς πνοῆς ῥῆσιν, διδάξω δὲ
 ὑμᾶς τὸν ἐμὸν λόγον. 24 Ἐπειδὴ ἐκάλουν καὶ οὐχ
 ὑπήκουσατε, καὶ ἐξέειπον λόγους καὶ οὐ προσείχετε,

PROVERBIA, CAPUT PRIMUM.

PARABOLÆ Salomonis, filii David, regis
 Israël. 2 Ad sciendam sapientiam, et
 disciplinam: 3 Ad intelligenda verba pru-
 dentiae, et suscipiendam eruditionem doc-
 trinae, justitiam, et iudicium, et aequitatem:
 4 Ut detur parvulis astutia, adolescenti
 scientia, et intellectus. 5 Audiens sapiens,
 sapientior erit: et intelligens, gubernacula
 possidebit. 6 Animadvertet parabolam, et
 interpretationem, verba sapientum, et aenig-
 mata eorum. 7 Timor Domini, principium
 sapientiae. Sapientiam, atque doctrinam
 stulti despiciunt. 8 Audi, fili mi, disciplinam
 patris tui, et ne dimittas legem matris tuae:
 9 Ut addatur gratia capiti tuo, et torques
 collo tuo. 10 Fili mi, si te lactaverint pecca-
 tores, ne acquiescas eis. 11 Si dixerint:
 Veni nobiscum, insidiamur sanguini, abscon-
 damus tendiculas contra insontem frustra;
 12 Deglutiamus eum sicut infernus viventem,
 et integrum quasi descendantem in lacum.
 13 Omnem pretiosam substantiam reperi-
 emus, implebimus domos nostras spoliis.
 14 Sortem mitte nobiscum, marsupium unum
 sit omnium nostrum. 15 Fili mi, ne ambules
 cum eis, prohibe pedem tuum a semitis eorum.
 16 Pedes enim illorum ad malum currunt, et
 festinant ut effundant sanguinem. 17 Frustra
 autem jacitur rete ante oculos pennatorum.
 18 Ipsi quoque contra sanguinem suum in-
 sidiantur, et moliuntur fraudes contra animas
 suas. 19 Sic semitae omnis avari, animas
 possidentium rapiunt. 20 Sapientia foris
 praedicat, in plateis dat vocem suam: 21 In
 capite turbarum clamitat, in foribus portarum
 urbis profert verba sua, dicens: 22 Usque-
 quo parvuli diligitis infantiam, et stulti ea,
 quae sibi sunt noxia, cupient, et imprudentes
 odibunt scientiam? 23 Convertimini ad
 correptionem meam: en proferam vobis
 spiritum meum, et ostendam vobis verba
 mea. 24 Quia vocavi, et renuistis: ex-
 tendi manum meam, et non fuit qui aspiceret:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF PROVERBS.

PROVERBS, CHAPTER I.

THE proverbs of Solomon the son of David, king of Israel; 2 To know wisdom and instruction; to perceive the words of understanding; 3 To receive the instruction of wisdom, justice, and judgment, and equity; 4 To give subtilty to the simple, to the young man knowledge and discretion. 5 A wise man will hear, and will increase learning; and a man of understanding shall attain unto wise counsels: 6 To understand a proverb, and the interpretation; the words of the wise, and their dark sayings. 7 ¶ The fear of the LORD is the beginning of knowledge: but fools despise wisdom and instruction. 8 My son, hear the instruction of thy father, and forsake not the law of thy mother: 9 For they shall be an ornament of grace unto thy head, and chains about thy neck. 10 ¶ My son, if sinners entice thee, consent thou not. 11 If they say, Come with us, let us lay wait for blood, let us lurk privily for the innocent without cause: 12 Let us swallow them up alive as the grave; and whole, as those that go down into the pit: 13 We shall find all precious substance, we shall fill our houses with spoil. 14 Cast in thy lot among us; let us all have one purse: 15 My son, walk not thou in the way with them; refrain thy foot from their path: 16 For their feet run to evil, and make haste to shed blood. 17 Surely in vain the net is spread in the sight of any bird. 18 And they lay wait for their own blood; they lurk privily for their own lives. 19 So are the ways of every one that is greedy of gain; which taketh away the life of the owners thereof. 20 ¶ Wisdom crieth without; she uttereth her voice in the streets: 21 She crieth in the chief place of concourse, in the openings of the gates: in the city she uttereth her words, saying, 22 How long, ye simple ones, will ye love simplicity? and the scornors delight in their scorning, and fools hate knowledge? 23 Turn you at my reproof: behold, I will pour out my spirit unto you, I will make known my words unto you. 24 ¶ Because I have called, and ye refused; I have stretched out my hand, and no man regarded;

Die Sprüche Salomo, 1.

Dies sind die Sprüche Salomo, des Königes Israel, Davids Sohns, 2 Zu lernen Weisheit und Zucht, Verstand, 3 Klugheit, Gerechtigkeit, Recht und Schlecht, 4 Daß die Albernern weisig, und die Jünglinge vernünftig und vorsichtig werden. 5 Wer weise ist, der höret zu, und bessert sich; und wer verständig ist, der läßt ihm rathen, 6 Daß er vernehme die Sprüche, und ihre Deutung, die Lehre der Weisen, und ihre Beispiele. 7 Des Herrn Furcht ist Anfang zu lernen. Die Nachlosen verachten Weisheit und Zucht. 8 Mein Kind, gehorche der Zucht deines Vaters, und verlaß nicht das Gebot deiner Mutter. 9 Denn solches ist ein schöner Schmuck deinem Haupt, und eine Kette an deinem Halse. 10 Mein Kind, wenn dich die bösen Buben locken, so folge nicht. 11 Wenn sie sagen: Gehe mit uns, wir wollen auf Blut lauern, und den Unschuldigen ohn Ursach nachstellen; 12 Wir wollen sie lebendig verschlingen, wie die Hölle, und die Frommen, als die hinunter in die Grube fahren; 13 Wir wollen groß Gut finden; wir wollen unsere Häuser mit Raube füllen; 14 Wage es mit uns; es soll unser aller Ein Beutel sein. 15 Mein Kind, wandle den Weg nicht mit ihnen; wehre deinem Fuß vor ihrem Pfad. 16 Denn ihre Füße laufen zum Bösen, und eilen Blut zu vergießen. 17 Denn es ist vergeblich, das Netz auswerfen vor den Augen der Vögel. 18 Auch lauern sie selbst unter einander auf ihr Blut, und stellen einer dem andern nach dem Leben. 19 Also thun alle Geizigen, daß einer dem andern das Leben nimmt. 20 Die Weisheit klagt draußen, und läßt sich hören auf den Gassen; 21 Sie ruft in der Thür am Thor, vornen unter dem Volk; sie redet ihre Worte in der Stadt: 22 Wie lange wollt ihr Albernern albern sein? und die Spötter Lust zu Spötereien haben? und die Nachlosen die Lehre hassen? 23 Kehret euch zu meiner Strafe. Siehe, ich will euch heraus sagen meinen Geist, und euch meine Worte kund thun. 24 Weil ich denn rufe, und ihr weigert euch; ich recke meine Hand aus, und niemand achtet drauf,

PROVERBES, CHAPITRE I.

PROVERBES de Salomon, fils de David, roi d'Israël; 2 Pour apprendre à connaître la sagesse et l'instruction, à entendre les paroles de la prudence, 3 À recevoir les leçons de la raison, du droit, de la justice et de l'équité; 4 Pour donner aux simples du discernement, et au jeune homme, de la science et de la réflexion. 5 Le sage écouter, et augmentera sa science, et l'homme intelligent acquerra de la prudence, 6 En sorte qu'il entendra les sentences et les beautés de la parole des sages et leurs énigmes. 7 La crainte du SEIGNEUR est le commencement de la science; mais les fous méprisent la sagesse et l'instruction. 8 Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne point les leçons de ta mère. 9 Car elles seront une gracieuse parure pour ta tête, et de précieux colliers pour ton cou. 10 Mon fils, si les pécheurs te veulent attirer, ne les suis point. 11 S'ils disent: Viens avec nous, dressons des embûches pour verser le sang, tendons les pièges à l'innocent qui ne nous a pas fait de mal; 12 Engloutissons-les tout vifs comme le sépulcre, et tout entiers, comme s'ils descendaient dans la fosse; 13 Nous trouverons toutes sortes de biens précieux, nous remplirons nos maisons de butin; 14 Tu auras ton lot parmi nous; il n'y aura qu'une bourse pour nous tous: 15 Mon fils, ne te mets point en chemin avec eux; retire ton pied de leur sentier; 16 Parce que leurs pieds courent au mal et se hâtent pour répandre le sang. 17 Or, c'est en vain que le rets est jeté devant les yeux de ce qui a des ailes; 18 Mais eux, ils dressent des embûches contre leur propre sang et tendent des pièges à leurs âmes. 19 Telles sont les voies de tout homme avide, convoiteux de gain; ce gain perdra l'âme de celui qui le fait. 20 La souveraine sagesse crie dans la rue; elle fait retentir sa voix dans les places publiques; 21 Elle crie dans les carrefours où l'on fait le plus de bruit: elle prononce ses paroles à l'entrée des portes de la ville, et dit: 22 Insensés, jusques à quand aimerez-vous à être insensés? Et jusques à quand les moqueurs prendront-ils plaisir à la moquerie; jusques à quand les fous haïront-ils la science? 23 Revenez à mes remontrances; voici, je vous donnerai de mon esprit en abondance; je vous ferai comprendre mes paroles. 24 Parce que j'ai crié et que vous avez refusé d'entendre; parce que j'ai étendu ma main et que personne n'y a pris garde,

משלי א ב

25 ותפרעו כל-עצתי ותוכחתי לא אביהם:
 26 גם-אני באודכם אשקה אלעג בכם
 פחדכם: 27 בכם כשמה פחדכם ואודכם
 כסודכם ואשקה בכם עליכם צרה וצוקה:
 28 אז יתאנני ולא אענה ושתדנני ולא
 ימצאנני: 29 תחת פרשנאי דעת ויראת
 יהיה לא בקרי: 30 לא-אבני לעצתי לא-אבני
 כל-תוכחתי: 31 ויאכלו מפני דרכם
 ומפצעתיים ושפוע: 32 פני משוכת פתנם
 תחרגם ושלול פסילים תאבדם: 33 ושפוע
 לי ושפוע-בטח ושאנו מפרח רעה:

פרשה ב :

1 בני אמתקח אומרי ומצותי תצפן
 אמת: 2 להקשיב להקדמה אנה תמה לבך
 לתבונה: 3 פני אם לבונה תהיה לתבונה
 תתן חלף: 4 אמת-תבונה כפסח וכפסחמים
 תתקדשנה: 5 אז תבין וראת יהיה ודעת
 אלתים תמצא: 6 פרייהנה ופני חכמה
 כפיו דעת ותבונה: 7 וצפן לישנים
 תושנה פניו לתלבי תם: 8 לנצר ארחות
 משפט ודבר חסידו ושמר: 9 אז תבין
 צדק ומשפט ומישרים כל-מעגל-טוב:
 10 פרייהנה חכמה בלבך ודעת לנפשך
 ונעם: 11 מזמה תשמר עליה תבונה
 תנצחנה: 12 לחצילך מנצח רע מאיש
 מדבר תתקדש: 13 העזבים ארחות אשר
 ללכת בדרכי-חציה: 14 השמחים לעשות
 רע יגלו בתתקדש רע: 15 אשר ארחותיהם
 עקשם וגלויים במעגלותם: 16 לחצילך
 מאשה זרה מנצחנה אמריה תתקדש:
 17 העזבת אלוה נעניה ואת-בית אלתיה
 שבתה: 18 פני שחה אל-מור ביתה
 ואל-רפאים מעגלותיה: 19 כל-באיה לא
 ישובו ולא ישינו ארחות חיים: 20 למען
 תלך בדרך טובים וארחות צדיקים
 תשמר: 21 פרייהנה ושמר ארחות ויתר
 ויתר: 22 ורשעים מאבד ויתר
 אבדנים יסחו מפניה:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, α', β'.

25 Ἀλλὰ ἀκύρους ἐποιεῖτε ἐμὰς βουλὰς, τοῖς δὲ
 ἐμοῖς ἐλέγχοις ἡπειθήσατε· 26 Τοιγαροῦν καὶ γὰρ
 τῇ ὑμετέρᾳ ἀπωλείᾳ ἐπιγελάσομαι, καταχαροῦμαι
 δὲ ἡνίκα ἔρχεται ὑμῖν ὄλεθρος, 27 Καὶ ὡς ἂν
 ἀφίκηται ὑμῖν ἄφνω θόρυβος, ἡ δὲ καταστροφὴ
 ὁμοίως καταγίγῃ παρῶν, καὶ ὅταν ἔρχεται ὑμῖν
 θλίψις καὶ πολιορκία, ἡ ὅταν ἔρχεται ὑμῖν ὄλεθρος·
 28 Ἔσται γὰρ ὅταν ἐπικαλέσῃ με, ἐγὼ δὲ οὐκ
 εἰσακούσομαι ὑμῶν· ζητήσουσί με κακοί, καὶ οὐχ
 εὐρήσουσιν· 29 Ἐμίσησαν γὰρ σοφίαν, τὸν δὲ
 λόγον τοῦ Κυρίου οὐ προέιλαντο, 30 Οὐδὲ ἠθέλον
 ἐμαῖς προσέχειν βουλαῖς, ἐμυκτήριζον δὲ ἐμοὺς
 ἐλέγχους· 31 Τοιγαροῦν ἐδονται τῆς ἑαυτῶν ὁδοῦ
 τοὺς καρπούς, καὶ τῆς ἑαυτῶν ἀσεβείας πλησθή-
 σονται· 32 Ἀνθ' ὧν γὰρ ἡδίκουν νηπίους φονεῦ-
 θήσονται, καὶ ἐξεασμός ἀσεβείας ὄλεῖ· 33 Ὁ δὲ
 ἐμοῦ ἀκούων κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι, καὶ ἡσυχάσει
 ἀφόβως ἀπὸ παντὸς κακοῦ.

ΚΕΦ. β'.

1 Υἱε, ἐὰν δεξάμενος ῥῆσιν ἐμῆς ἐντολῆς κρύψῃς
 παρὰ σεαυτῶν, 2 Ὑπακούσεται σοφίας τὸ οὖς σου,
 καὶ παραβαλεῖς καρδίαν σου εἰς σύνεσιν, παρα-
 βαλεῖς δὲ αὐτὴν ἐπὶ νοουθήτησιν τῷ νύμφ σου·
 3 Ἐὰν γὰρ τὴν σοφίαν ἐπικαλέσῃ καὶ τῇ συνείσει
 ὁφείσῃ φωνῇ σου, 4 Καὶ ἐὰν ζητήσῃς αὐτὴν ὡς
 ἀργύριον καὶ ὡς θησαυροὺς ἐξερευνήσῃς αὐτήν·
 5 Τότε συνήσεις φόβον Κυρίου, καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ
 εὐρήσεις· 6 Ὅτι Κύριος δίδωσι σοφίαν, καὶ ἀπὸ
 προσώπου αὐτοῦ γινώσκεις καὶ σύνεσις· 7 Καὶ
 θησαυρίζει τοῖς κατορθοῦσι σωτηρίαν, ὑπερασπιεῖ
 τὴν πορείαν αὐτῶν· 8 Τοῦ φυλάξαι ὁδοὺς δικαιο-
 μάτων, καὶ ὁδὸν εὐλαβουμένων αὐτὸν διαφυλάξει·
 9 Τότε συνήσεις δικαιοσύνην καὶ κρίμα, καὶ κα-
 τορθώσεις πάντας ἀξονας ἀγαθοῦς· 10 Ἐὰν γὰρ
 ἔλθῃ ἡ σοφία εἰς σὴν διάνοιαν, ἡ δὲ αἴσθησις τῇ
 σῇ ψυχῇ καλὴ εἶναι δόξῃ, 11 Βουλὴ καλὴ φυλάξει
 σε, ἐννοία δὲ ὁσία τηρήσει σε, 12 Ἵνα ῥύσῃταί
 σε ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς λαλοῦντος
 μηδὲν πιστόν· 13 Ὡς οἱ ἐγκαταλείποντες ὁδοὺς
 εὐθείας τοῦ πορεύεσθαι ἐν ὁδοῖς σκότους, 14 Οἱ
 εὐφραίνονται ἐπὶ κακοῖς καὶ χαίροντες ἐπὶ διαστρο-
 φῇ κακῇ, 15 Ὡς αἱ τρίβους σκολῖαι καὶ καμπύλαι
 αἱ τροχιαὶ αὐτῶν, 16 Τοῦ μακράν σε ποιῆσαι
 ἀπὸ ὁδοῦ εὐθείας καὶ ἀλλότριον τῆς δικαίας γνῶ-
 μης· Ὡς, μὴ σε καταλάβῃ κακὴ βουλή, 17 Ἡ
 ἀπολιποῦσα διδασκαλίαν νεότητος, καὶ διαθήκην
 θεῖαν ἐπιλελησμένη· 18 Ἐθετο γὰρ παρὰ τῷ θα-
 νάτῳ τὸν οἶκον αὐτῆς, καὶ παρὰ τῷ ῥέει μετὰ
 τῶν γηγενῶν τοὺς ἀξονας αὐτῆς· 19 Πάντες οἱ
 πορευόμενοι ἐν αὐτῇ οὐκ ἀναστρέψουσιν οὐδὲ μὴ
 καταλάβωσι τρίβους εὐθείας· οὐ γὰρ καταλαμβά-
 νονται ὑπὸ ἐνιαυτῶν ζωῆς· 20 Εἰ γὰρ ἐπορεύοντο
 τρίβους ἀγαθὰς, εὗροσαν ἂν τρίβους δικαιοσύνης
 λείας· 21 Ὅτι εὐθεῖς κατασκηνώσουσι γῆν, καὶ
 ὅσιοι ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ· 22 Ὅδοι ἀσεβῶν
 ἐκ γῆς ὀλοῦνται, οἱ δὲ παράνομοι ἐξωσθήσονται
 ἀπ' αὐτῆς.

PROVERBIA, I. II.

25 Despexistis omne consilium meum, et increpationes meas neglexistis: 26 Ego quoque in interitu vestro ridebo, et subsannabo, cum vobis id, quod timebatis, advenerit. 27 Cum irruerit repentina calamitas, et interitus quasi tempestas ingruerit: quando venerit super vos tribulatio, et angustia. 28 Tunc invocabunt me, et non exaudiam: mane consurgent, et non invenient me: 29 Eo quod exosam habuerint disciplinam, et timorem Domini non susceperint, 30 Nec acquieverint consilio meo, et detraxerint universæ correptioni meæ. 31 Comedent igitur fructus viæ suæ, suisque consiliis saturabuntur. 32 Aversio parvulorum interficiet eos, et prosperitas stultorum perdet illos. 33 Qui autem me audierit, absque terrore requiescet, et abundantia perfruetur, timore malorum sublato.

CAPUT II.

1 FILII mi, si susceperis sermones meos, et mandata mea absconderis penes te, 2 Ut audiat sapientiam auris tua: inclina cor tuum ad cognoscendam prudentiam. 3 Si enim sapientiam invocaveris, et inclinaveris cor tuum prudentiæ: 4 Si quæsieris eam quasi pecuniam, et sicut thesauros effoderis illam: 5 Tunc intelliges timorem Domini, et scientiam Dei invenies: 6 Quia Dominus dat sapientiam: et ex ore ejus prudentia, et scientia. 7 Custodiet rectorum salutem, et proteget gradientes simpliciter, 8 Servans semitas justitiæ, et vias sanctorum custodiens. 9 Tunc intelliges justitiam. et judicium, et æquitatem, et omnem semitam bonam. 10 Si intraverit sapientia cor tuum, et scientia animæ tuæ placuerit: 11 Consilium custodiet te, et prudentia servabit te: 12 Ut eruaris a via mala, et ab homine, qui perversa loquitur: 13 Qui relinquunt iter rectum, et ambulant per vias tenebrasas: 14 Qui lætantur cum malefecerint, et exultant in rebus pessimis: 15 Quorum viæ perversæ sunt, et infames gressus eorum. 16 Ut eruaris a muliere aliena, et ab extranea, quæ mollit sermones suos, 17 Et relinquit ducem pubertatis suæ, 18 Et pacti Dei sui oblita est; inclinata est enim ad mortem domus ejus, et ad inferos semitæ ipsius; 19 Omnes, qui ingrediuntur ad eam, non revertentur, nec apprehendent semitas vitæ. 20 Ut ambules in via bona, et calles justorum custodias. 21 Qui enim recti sunt, habitabunt in terra, et simplices permanebunt in ea. 22 Impii vero de terra perdentur: et qui inique agunt, auferentur ex ea.

PROVERBS, I. II.

25 But ye have set at nought all my counsel, and would none of my reproof: 26 I also will laugh at your calamity; I will mock when your fear cometh; 27 When your fear cometh as desolation, and your destruction cometh as a whirlwind; when distress and anguish cometh upon you. 28 Then shall they call upon me, but I will not answer; they shall seek me early, but they shall not find me: 29 For that they hated knowledge, and did not choose the fear of the LORD: 30 They would none of my counsel: they despised all my reproof. 31 Therefore shall they eat of the fruit of their own way, and be filled with their own devices. 32 For the turning away of the simple shall slay them, and the prosperity of fools shall destroy them. 33 But whoso hearkeneth unto me shall dwell safely, and shall be quiet from fear of evil.

CHAPTER II.

1 MY son, if thou wilt receive my words, and hide my commandments with thee; 2 So that thou incline thine ear unto wisdom, and apply thine heart to understanding; 3 Yea, if thou criest after knowledge, and liftest up thy voice for understanding; 4 If thou seekest her as silver, and searchest for her as for hid treasures; 5 Then shalt thou understand the fear of the LORD, and find the knowledge of God. 6 For the LORD giveth wisdom: out of his mouth cometh knowledge and understanding. 7 He layeth up sound wisdom for the righteous: he is a buckler to them that walk uprightly. 8 He keepeth the paths of judgment, and preserveth the way of his saints. 9 Then shalt thou understand righteousness, and judgment, and equity; yea, every good path. 10 ¶ When wisdom entereth into thine heart, and knowledge is pleasant unto thy soul; 11 Discretion shall preserve thee, understanding shall keep thee: 12 To deliver thee from the way of the evil man, from the man that speaketh froward things; 13 Who leave the paths of uprightness, to walk in the ways of darkness; 14 Who rejoice to do evil, and delight in the frowardness of the wicked; 15 Whose ways are crooked, and they froward in their paths: 16 To deliver thee from the strange woman, even from the stranger which flattereth with her words; 17 Which forsaketh the guide of her youth, and forgetteth the covenant of her God. 18 For her house inclineth unto death, and her paths unto the dead. 19 None that go unto her return again, neither take they hold of the paths of life. 20 That thou mayest walk in the way of good men, and keep the paths of the righteous. 21 For the upright shall dwell in the land, and the perfect shall remain in it. 22 But the wicked shall be cut off from the earth, and the transgressors shall be rooted out of it.

Sprüche, 1, 2.

25 Und laßt fahren allen meinen Rath, und wollt meiner Strafe nicht: 26 So will ich auch lachen in eurem Unfall, und euer spotten, wenn da kommt, das ihr fürchtet, 27 Wenn über euch kommt, wie ein Sturm, das ihr fürchtet, und euer Unfall als ein Wetter, wenn über euch Angst und Noth kommt. 28 Dann werden sie mir rufen, aber ich werde nicht antworten, sie werden mich frühe suchen, und nicht finden. 29 Darum, daß sie haßten die Lehre, und wollten des Herrn Furcht nicht haben, 30 Wollten meines Raths nicht, und lästerten alle meine Strafe; 31 So sollen sie essen von den Früchten ihres Wesens, und ihres Raths satt werden. 32 Das die Albernem gelüftet, tödtet sie, und der Ruchlosen Glück bringt sie um. 33 Wer aber mir gehorchet, wird sicher bleiben, und genug haben, und kein Unglück fürchten.

Das 2. Kapitel.

1 Mein Kind, willst du meine Rede annehmen, und meine Gebote bei dir behalten; 2 So laß dein Ohr auf Weisheit Acht haben, und neige dein Herz mit Fleiß dazu. 3 Denn so du mit Fleiß darnach rufest, und darum betest, 4 So du sie suchest, wie Silber, und forschest sie, wie die Schätze; 5 Alsdann wirst du die Furcht des Herrn vernehmen, und Gottes Erkenntniß finden. 6 Denn der Herr gibt Weisheit, und aus seinem Munde kommt Erkenntniß und Verstand. 7 Er läßt den Aufrichtigen gelingen, und beschirmt die Frommen, 8 Und behütet die, so recht thun, und bewahret den Weg seiner Heiligen. 9 Dann wirst du verstehen Gerechtigkeit und Recht, und Frömmigkeit, und allen guten Weg. 10 Wo die Weisheit dir zu Herzen gehet, daß du gerne lernest, 11 So wird dich guter Rath bewahren, und Verstand wird dich behüten, 12 Daß du nicht gerathest auf den Weg der Bösen, noch unter die verkehrten Schwäßer, 13 Die da verlassen die rechte Bahn, und gehen finstere Wege, 14 Die sich freuen Böses zu thun, und sind fröhlich in ihrem bösen verkehrten Wesen, 15 Welche ihren Weg verkehren, und folgen ihrem Abwege; 16 Daß du nicht gerathest an eines andern Weib, und die nicht dein ist, die glatte Worte gibt, 17 Und verläßt den Herrn ihrer Jugend, und vergisset den Bund ihres Gottes. 18 Denn ihr Haus neiget sich zum Tode, und ihre Gänge zu den Verlorenen. 19 Alle, die zu ihr eingehen, kommen nicht wieder, und ergreifen den Weg des Lebens nicht. 20 Auf daß du wandelst auf gutem Wege, und bleibest auf der rechten Bahn. 21 Denn die Gerechten werden im Lande wohnen, und die Frommen werden drinnen bleiben; 22 Aber die Gottlosen werden aus dem Lande gerottet, und die Verächter werden draus vertilget.

PROVERBES, I. II.

25 Et parce que vous avez rejeté tous mes conseils et que vous n'avez pas reçu mes remontrances, 26 Je me rirai, moi, de votre calamité. Je me moquerai quand surviendra votre effroi; 27 Quand surviendra votre effroi comme une ruine, et que votre calamité viendra comme une tempête; quand la détresse et l'angoisse viendront sur vous. 28 Alors on criera vers moi, mais je ne répondrai point; on me cherchera de grand matin, mais on ne me trouvera point, 29 Parce qu'ils auront haï la science, et qu'ils n'auront point choisi la crainte du SEIGNEUR. 30 Ils n'ont point aimé mon conseil; ils ont dédaigné toutes mes répréhensions. 31 Qu'ils mangent donc le fruit de leurs œuvres, et qu'ils se rassasient de leurs conseils. 32 Car l'égarement des insensés les tue, et la prospérité des fous les perd. 33 Mais celui qui m'écouterait habitera en sûreté, et sera à l'abri des frayeurs du mal.

CHAPITRE II.

1 MON fils, si tu reçois mes paroles, et que tu gardes, par devers toi, mes préceptes; 2 Si tu prêtes ton oreille à la sagesse, et que tu inclines ton cœur à l'intelligence; 3 Si tu appelles à toi la prudence, et que tu adresses ta voix à l'intelligence; 4 Si tu la cherches comme de l'argent, et si tu la poursuis comme un trésor caché: 5 Alors tu connaîtras la crainte du SEIGNEUR, et tu trouveras la connaissance de Dieu. 6 Car le SEIGNEUR donne la sagesse; de sa bouche procèdent la connaissance et l'intelligence. 7 Il réserve le salut à ceux qui sont droits, et il est le bouclier de ceux qui marchent dans l'intégrité. 8 Il les maintient dans les sentiers de la justice; il garde la voie de ses bien-aimés. 9 Alors tu connaîtras la justice, et le jugement, et l'équité, et tous les sentiers qui sont droits. 10 Si la sagesse entre en ton cœur, et si la connaissance est agréable à ton âme, 11 La prudence te conservera et l'intelligence te gardera, 12 Pour te délivrer de la voie du méchant et de l'homme qui prononce de mauvais discours; 13 De ceux qui abandonnent les voies de la droiture pour marcher dans des voies de ténèbres; 14 Qui prennent plaisir à faire le mal, et se complaisent dans les égarements du méchant; 15 De ceux dont les sentiers sont tortueux et dont les voies sont détournées; 16 Pour te délivrer de la femme étrangère, de l'étrangère dont les paroles sont flatteuses; 17 Qui abandonne le conducteur de sa jeunesse, et met en oubli l'alliance de son Dieu. 18 Car sa maison incline vers la mort, et son sentier vers le sépulcre. 19 Pas un de ceux qui vont vers elle n'en retourne, ni ne reprend les sentiers de la vie. 20 Ainsi tu marcheras dans la voie des gens de bien, et tu garderas les sentiers des justes. 21 Car les justes habiteront la terre, et les hommes intègres y subsisteront. 22 Mais les méchants seront retranchés de la terre, et les perfides en seront arrachés.

משלי נ

פרשה ג :

1 בְּנֵי תוֹדָתִי אֶל־תִּשְׁכַּח וּמִצְוֹתַי יִשְׁמְרוּ
לְבָבָם : 2 בְּנֵי אֶרֶץ זָמִיד וּשְׁנוֹת חַגִּים
וְשָׁלוֹם יוֹסִיפוּ לָהֶם : 3 חֶסֶד וְאֱמֶת אֶל־יִצְוֶנָה
וְשִׁמְרָם עַל־דְּרוֹתֶיהָ כְּהִבֵּם עַל־לִוְיָהּ
לְבָבָם : 4 וּמִצְוֹתָיו וְשִׁבְלֵי טוֹב בְּעֵינָיו
אֶל־הֵיבִים וְאֶרֶב : 5 בְּטַח אֶל־יְהוָה בְּכָל־לֵבָהּ
וְאֶל־בְּיַתְדָּהּ אֶל־תִּשְׁכָּח : 6 בְּכָל־דְּרָכָהּ דַּעְתָּהּ
וְחֵמָּה וְנִשְׁמַר אֶרְחֹתֶיהָ : 7 אֶל־תִּתֵּן חֶסֶם
בְּעֵינֶיהָ וְכִי אֶת־יְהוָה וְכִי מֶלֶךְ :
8 רַחֲמֵי תִתֵּן לְשִׁבְלָהּ וְשָׁמַיִם לְעֵצָתֶיהָ :
9 בְּכָד אֶת־יְהוָה מְהֻלָּלָה וּמְרֻאָה כָּל־
תְּבוֹאָתָהּ : 10 וְיִצְלָהּ אֶסְמִיךָ שְׂבַע וְתִירֹשׁ
וְקִינִי וְקִלְעִי : 11 מוֹסֵר יְהוָה בְּנֵי אֶל־תִּמְאָס
וְאֶל־תִּמְאָץ בְּהוֹבְחָתָם : 12 כִּי אֶת אֲשֶׁר־נִחְמָה
יְהוָה יוֹכִים וְכָאֵב אֶת־בָּנָיו וְדָרָה : 13 אֲשֶׁר־
אָדָם מַצֵּא חֶסֶם וְאָדָם נֶאֱמָר תְּבוֹנָה :
14 כִּי טוֹב שְׂחָדָה מִסֶּחֶר־קֶסֶף וּמִחֲמִלָּה
תְּבוֹאָתָהּ : 15 נִקְרָה הִיא מִכְּנָגִים וְכָל־חֲסָדֶיהָ
לֹא יִשְׁוּיָהּ : 16 אֶרֶץ זָמִיד בִּימִינָהּ
בְּשִׂמְאֻלָּהּ צִיָּה וְקָדוֹר : 17 דְּרָכֶיהָ דִּרְבִּי
לֵעָבֹד וְכָל־נְהִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם : 18 עֲצֵי־חַיִּים
הִיא לְמַסְוִיָּהּ כֶּסֶם וְתִמְנִיָּה מֵאֲשֶׁר :
19 יְהוָה בְּחֶסֶם וּכְדָר אֶרֶץ פִּינֹן
שָׁמַיִם בְּתִבְיָנָה : 20 בְּדַעְתָּהּ תְּהוֹמֹת
בְּקִנְיָהּ וְשִׁחֲלֹם וּבְעֵצָתָהּ לֵבָבִי אֶל־עֲלִיּוֹ
מִצְוֹתָהּ נִלְכָּד תִּשְׁמְרָהּ וּמִצְוָהּ : 22 וְהִנֵּה
הֵיבִים לְנִצְשָׁהּ וְסֹן לְדְרָכֶיהָ : 23 הִנֵּה מִלְּהָ
לְבָטָח וְדָרָה לְרִגְלָהּ לֹא תִהְיֶה : 24 אִם־
תִּשְׁכַּח לֹא־תִפְחָד וְאֲשֶׁר־תִּפְחָד וְעָרַבָה שְׁתָּרָה :
25 אֶל־תִּירָא מִפֶּחֶד כְּתָאֵם וּמִשְׁמַת רָשָׁעִים
כִּי תִבָּא : 26 בִּיַּתְדָּהּ יְהוָה בְּכִסְלָהּ
וְאֲשֶׁר רִגְלָתָהּ מִלְּכָד : 27 אֶל־תִּמְנַע־טוֹב
מִכְּעֲלִי בְּהִיּוֹת לֹא־לִי גִידֹת לְעֵשְׂוֹרָה :
28 אֶל־תִּתְאֲמַר לְבָצִיָּה לֵךְ וְשׁוּב וּמִתָּר
אֲמִן וְנִשְׁמַר אֶרֶץ : 29 אֶל־תִּסְתַּחֵר עַל־רַגְלָתָהּ
דָּהָה וְחֵמָּה יִשָּׁב לְבָטָח אֶתָּה : 30 אֶל־תִּתְרַב
עִם־אֲדָם חָנָב אִם־לֹא גִמְלָתָהּ דָּהָה : 31 אֶל־
תִּמְאָר בְּאִישׁ חָסֵם וְאֶל־תִּפְחָד בְּכָל־דְּרָכָיו :
32 כִּי תוֹנֵבֶת יְהוָה נִלְוֹ וְאֶת־יִשְׁתָּם סִדּוֹ :

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ. γ'.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΥΙΕ, ἐμῶν νομίμων μὴ ἐπιλανθάνου, τὰ δὲ
ῥήματά μου τηρεῖτω σὴ καρδία· 2 Μῆκος γὰρ
βίου καὶ ἐτη ζωῆς καὶ εἰρήνην προσθήσουσί σοι.
3 Ἐλεημοσύνη καὶ πίστις μὴ ἐκλείπωσάν σε·
ἄφασαι δὲ αὐτὰς ἐπὶ σῶ τραχήλῳ, καὶ εὐρήσεις
χάριν. 4 Καὶ προνοοῦ καλὰ ἐνώπιον Κυρίου καὶ
ἀνθρώπων. 5 Ἴσθι πεποιθὼς ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ
ἐπὶ θεῷ, ἐπὶ δὲ σὺ σοφία μὴ ἐπαίρου· 6 Πάσαις
ὁδοῖς σου γινώριζε αὐτήν, ἵνα ὁρθοτομῇ τὰς ὁδοὺς
σου. 7 Μὴ ἴσθι φρόνιμος παρὰ σεαυτῷ, φοβοῦ
δὲ τὸν θεὸν καὶ ἐκκλινε ἀπὸ παντὸς κακοῦ·
8 Τότε ἴσθις ἔσται τῷ σώματί σου, καὶ ἐπιμέλεια
τοῖς ὀστέοις σου. 9 Τίμα τὸν Κύριον ἀπὸ σῶν
δικαίων πόνων, καὶ ἀπάρχου αὐτῷ ἀπὸ σῶν καρ-
πῶν δικαιοσύνης· 10 Ἵνα ἰμπληθῇ τὰ ταμεία
σου πλησμοσίνης σίτῳ, οἴνῳ δὲ αἱ ληνοὶ σου ἐκβλύ-
ζωσιν. 11 Υἱέ, μὴ ὀλιγώρει παιδείας Κυρίου,
μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος· 12 Ὅν γὰρ
ἀγαπᾷ Κύριος ἐλέγχει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν
παραδέχεται. 13 Μακάριος ἄνθρωπος ὃς εὖρε σο-
φίαν, καὶ θυητός ὃς εἶδε φρόνησιν. 14 Κρεῖσσον
γὰρ αὐτὴν ἐμπορεύεσθαι ἢ χρυσίου καὶ ἀργυρίου
θησαυρούς. 15 Τιμιωτέρα δὲ ἐστὶ λιθὼν πολυτελῶν,
οὐκ ἀντιτάσσεται αὐτῇ οὐδὲν ποιηρόν. Εὐγνωστός
ἐστὶ πᾶσι τοῖς ἐγγίζουσιν αὐτῇ, πᾶν δὲ τίμιον
οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστὶ. 16 Μῆκος γὰρ βίου καὶ
ἐτη ζωῆς ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῆς, ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ
αὐτῆς πλοῦτος καὶ ὄξα· ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς
ἐκπορεύεται δικαιοσύνη, νόμον δὲ καὶ ἔλεον ἐπὶ
γλώσσης φορεῖ. 17 Αἱ ὁδοὶ αὐτῆς ὁδοὶ καλαί, καὶ
πᾶσαι αἱ τριβοὶ αὐτῆς ἐν εἰρήνῃ· 18 Ξύλον
ζωῆς ἐστὶ πᾶσι τοῖς ἀντεχομένοις αὐτῆς, καὶ τοῖς
ἐπεοειδομένοις ἐπ' αὐτήν ὡς ἐπὶ Κύριον ἀσφαλῆς.
19 Ὁ θεὸς τῇ σοφίᾳ ἐθεμελίωσε τὴν γῆν, ἡτοίμασε
δὲ οὐρανοὺς φρονήσει· 20 Ἐν αἰσθήσει ἄβυσσοι
ἐρράγησαν, νέφη δὲ ἐρρύησαν ῥόλους. 21 Υἱέ
μὴ παραφύγῃς, τήρησον δὲ ἐμήν βουλήν καὶ ἐν-
νοίαν· 22 Ἵνα ζήσῃ ἡ ψυχὴ σου, καὶ χάρις ᾗ
περὶ σῶ τραχήλῳ· ἔσται δὲ ἴσθις ταῖς σαρξὶ σου,
καὶ ἐπιμέλεια τοῖς σὺς ὀστέοις· 23 Ἵνα πορεύῃ
πεποιθὼς ἐν εἰρήνῃ πάσας τὰς ὁδοὺς σου, ὃ δὲ
πούς σου οὐ μὴ ποσοκόλῃ. 24 Ἐὰν γὰρ κάθῃ
ἄφοδος ἔσῃ, ἐὰν δὲ καθέδῃς ἡδέως ὑπνώσεις·
25 Καὶ οὐ φοβηθήσῃ πτόησιν ἐπελθοῦσαν οὐδέ
ὁρμὴς ἀσεβῶν ἐπιοχομένης· 26 Ὁ γὰρ Κύριος
ἐστὶ ἐπὶ πᾶσιν ὁδῶν σου, καὶ ἐρείσει σὸν πόδα ἵνα
μὴ σαλευθῇς. 27 Μὴ ἀπόσῃς εὐ ποιεῖν ἐνδεῇ, ἡνίκα
ἀν' ἐγὼ ἢ χεὶρ σου βοηθῶ. 28 Μὴ εἰπῇς Ἐπα-
νελθὼν ἐπάρηκε, αὐτοῖον ἐώσω, δυνατοῦ σου ὄντος
εὐ ποιεῖν· οὐ γὰρ οἶδας τί τέξεται ἡ ἐπιούσα. 29 Μὴ
τεκτήνῃς ἐπὶ σὸν φίλον κακὰ, παροικοῦντα καὶ πε-
ποιθότα ἐπὶ σοί· 30 Μὴ φιλεχθρήσῃς πρὸς ἄν-
θρωπον μάτην, μή τί σε ἐργάσῃται κακόν. 31 Μὴ
κτῆσῃς κακῶν ἀνδρῶν ὀνειδέη, μηδὲ ζηλώσῃς τὰς
ὁδοὺς αὐτῶν. 32 Ἀκάθαρτος γὰρ ἐναντι Κυρίου
πᾶς παράνομος, ἐν δὲ δικαίοις οὐ συνεδριάζει.

PROVERBIA. III.

CAPUT III.

1 FILI mi, ne obliviscaris legis meae, et
praecepta mea cor tuum custodiat: 2 Longi-
tudinem enim dierum, et annos vitae, et pacem
apponent tibi. 3 Misericordia et veritas te
non deserant, circumda eas gutturi tuo, et
describe in tabulis cordis tui: 4 Et invenies
gratiam, et disciplinam bonam, coram Deo et
hominibus. 5 Habe fiduciam in Domino ex
toto corde tuo, et ne innitaris prudentiae tuae.
6 In omnibus viis tuis cogita illum, et ipse
diriget gressus tuos. 7 Ne sis sapiens apud
temetipsum: time Deum, et recede a malo:
8 Sautas quippe erit umbilico tuo, et irri-
gatio ossium tuorum. 9 Honora Dominum
de tua substantia, et de primitiis omnium
frugum tuarum da ei: 10 Et implebuntur
horrea tua saturitate, et vino torcularia tua
redundabunt. 11 Disciplinam Domini, fili
mi, ne abjicias: nec deficias cum ab eo cor-
riperis: 12 Quem enim diligit Dominus,
corripit: et quasi pater in filio complacet sibi.
13 Beatus homo, qui invenit sapientiam, et
qui affluit prudentia: 14 Melior est acqui-
sitio ejus negotiatione argenti, et auri primi
et purissimi fructus ejus: 15 Pretiosior est
eunctis opibus: et omnia, quae desiderantur,
huic non valent comparari. 16 Longitudo
dierum in dextera ejus et in sinistra illius
divitiae, et gloria. 17 Viae ejus viae pulchrae,
et omnes semitae illius pacificae. 18 Lignum
vitae est his, qui apprehenderint eam: et qui
tenuerit eam, beatus. 19 Dominus sapientia
fundavit terram, stabilivit caelos prudentia.
20 Sapientia illius eruperunt abyssi, et nubes
rore concresecunt. 21 Fili mi, ne effluent
haec ab oculis tuis: Custodi legem atque
consilium: 22 Et erit vita animae tuae, et
gratia faucibus tuis; 23 Tunc ambulabis
fiducialiter in via tua, et pes tuus non im-
pinget: 24 Si dormieris, non timebis: quies-
ces, et suavis erit somnus tuus; 25 Ne
paveas repentino terrore, et irruentes tibi
potentias impiorum. 26 Dominus enim erit
in latere tuo, et custodiet pedem tuum ne
capiaris. 27 Noli prohibere benefacere eum,
qui potest: si vales et ipse benefac. 28 Ne
dicas amico tuo: Vade, et revertere: cras dabo
tibi: cum statim possis dare. 29 Ne moliaris
amico tuo malum, cum ille in te habeat fidu-
ciam. 30 Ne contendas adversus hominem
frustra, cum ipse tibi nihil mali fecerit. 31 Ne
aemuleris hominem injustum, nec imiteris vias
ejus: 32 Quia abominatio Domini est omnis
illusor, et cum simplicibus sermocinatio ejus.

PROVERBS. III.

CHAPTER III.

1 My son, forget not my law; but let thine heart keep my commandments: 2 For length of days, and long life, and peace, shall they add to thee. 3 Let not mercy and truth forsake thee: bind them about thy neck; write them upon the table of thine heart: 4 So shalt thou find favour and good understanding in the sight of God and man. 5 ¶ Trust in the LORD with all thine heart; and lean not unto thine own understanding. 6 In all thy ways acknowledge him, and he shall direct thy paths. 7 ¶ Be not wise in thine own eyes: fear the LORD, and depart from evil. 8 It shall be health to thy navel, and marrow to thy bones. 9 Honour the LORD with thy substance, and with the firstfruits of all thine increase: 10 So shall thy barns be filled with plenty, and thy presses shall burst out with new wine. 11 ¶ My son, despise not the chastening of the LORD; neither be weary of his correction: 12 For whom the LORD loveth he correcteth; even as a father the son *in whom* he delighteth. 13 ¶ Happy is the man *that* findeth wisdom, and the man *that* getteth understanding. 14 For the merchandise of it is better than the merchandise of silver, and the gain thereof than fine gold. 15 She is more precious than rubies: and all the things thou canst desire are not to be compared unto her. 16 Length of days is in her right hand; and in her left hand riches and honour. 17 Her ways are ways of pleasantness, and all her paths are peace. 18 She is a tree of life to them that lay hold upon her: and happy is *every one* that retaineth her. 19 The LORD by wisdom hath founded the earth; by understanding hath he established the heavens. 20 By his knowledge the depths are broken up, and the clouds drop down the dew. 21 ¶ My son, let not them depart from thine eyes: keep sound wisdom and discretion: 22 So shall they be life unto thy soul, and grace to thy neck. 23 Then shalt thou walk in thy way safely, and thy foot shall not stumble. 24 When thou liest down, thou shalt not be afraid: yea, thou shalt lie down, and thy sleep shall be sweet. 25 Be not afraid of sudden fear, neither of the desolation of the wicked, when it cometh. 26 For the LORD shall be thy confidence, and shall keep thy foot from being taken. 27 ¶ Withhold not good from them to whom it is due, when it is in the power of thine hand to do it. 28 Say not unto thy neighbour, Go, and come again, and to-morrow I will give; when thou hast it by thee. 29 Devise not evil against thy neighbour, seeing he dwelleth securely by thee. 30 ¶ Strive not with a man without cause, if he have done thee no harm. 31 ¶ Envy thou not the oppressor, and choose none of his ways. 32 For the froward is abomination to the LORD: but his secret is with the righteous.

Sprüche, 3.

Das 3. Kapitel.

1 Mein Kind, vergiß meines Gesetzes nicht, und dein Herz behalte meine Gebote. 2 Denn sie werden dir langes Leben, und gute Jahre, und Friede bringen; 3 Gnade und Treue werden dich nicht lassen. Hänge sie an deinen Hals, und schreibe sie in die Tafel deines Herzens; 4 So wirst du Günst und Klugheit finden, die Gott und Menschen gefällt. 5 Verlaß dich auf den Herrn von ganzem Herzen, und verlaß dich nicht auf deinen Verstand; 6 Sondern gedente an ihn in allen deinen Wegen, so wird er dich recht führen. 7 Dünke dich nicht weise sein; sondern fürchte den Herrn, und weiche vom Bösen. 8 Das wird deinem Nabel gesund sein, und deine Gebeine erquickten. 9 Ehre den Herrn von deinem Gut, und von den Erstlingen alle deines Einkommens; 10 So werden deine Scheunen voll werden, und deine Kelter mit Most übergehen. 11 Mein Kind, verwirf die Zucht des Herrn nicht; und sey nicht ungeduldig über seiner Strafe. 12 Denn welchen der Herr liebet, den straft er, und hat Wohlgefallen an ihm, wie ein Vater am Sohn. 13 Wohl dem Menschen, der Weisheit findet, und dem Menschen, der Verstand bekommt. 14 Denn es ist besser um sie handthieren, weder um Silber; und ihr Einkommen ist besser, denn Gold. 15 Sie ist edler, denn Perlen; und alles, was du wünschen magst, ist ihr nicht zu gleichen. 16 Langes Leben ist zu ihrer rechten Hand, zu ihrer Linken ist Reichthum und Ehre. 17 Ihre Wege sind liebliche Wege, und alle ihre Steige sind Friede. 18 Sie ist ein Baum des Lebens allen, die sie ergreifen; und selig sind, die sie halten. 19 Denn der Herr hat die Erde durch Weisheit gegründet, und durch seinen Rath die Himmel bereitet. 20 Durch seine Weisheit sind die Tiefen zertheilet, und die Wolken mit Thau triefend gemacht. 21 Mein Kind, laß sie nicht von deinen Augen weichen; so wirst du glücklich und klug werden. 22 Das wird deiner Seele Leben sein; und dein Mund wird heilselig sein. 23 Dann wirst du sicher wandeln auf deinem Wege, daß dein Fuß sich nicht stoßen wird. 24 Legest du dich, so wirst du dich nicht fürchten, sondern süße schlafen. 25 Daß du dich nicht fürchten darfst vor plötzlichem Schrecken, noch vor dem Sturm der Gottlosen, wenn er kommt. 26 Denn der Herr ist dein Troß; der behütet deinen Fuß, daß er nicht gefangen werde. 27 Weigere dich nicht dem Dürftigen Gutes zu thun, so deine Hand von Gott hat, solches zu thun. 28 Sprich nicht zu deinem Freunde: Gehe hin, und komm wieder, morgen will ich dir geben; so du es doch wohl hast. 29 Trachte nicht Böses wider deinen Freund, der auf Treue bei dir wohnet. 30 Habre nicht mit jemand ehn Ursach, so er dir kein Leid gethan hat. 31 Eifre nicht einem Freveln nach, und erwähle seiner Wege keinen. 32 Denn der Herr hat Greuel an dem Abtrünnigen; und sein Geheimniß ist bei den Frommen.

PROVERBES. III.

CHAPITRE III.

1 Mon fils, ne mets point en oubli mon enseignement, et que ton cœur garde mes commandements. 2 Car ils t'apporteront de longs jours, et des années de vie et de prospérité. 3 Que la miséricorde et la vérité ne t'abandonnent point: lie-les à ton cou, et écris-les sur la table de ton cœur. 4 Alors tu trouveras grâce et bienveillance aux yeux de Dieu et des hommes. 5 Confie-toi de tout ton cœur au SEIGNEUR, et ne t'appuie point sur ta prudence. 6 Dans toutes tes voies songe à lui, et il dirigera tes sentiers. 7 Ne sois point sage à tes yeux; crains le SEIGNEUR, et détourne-toi du mal. 8 Ce sera un cordial pour tes entrailles, et un rafraîchissement pour tes os. 9 Honore le SEIGNEUR de ton bien et des prémices de tout ton revenu, 10 Et tes greniers seront remplis avec abondance, et le moût rompra tes cuves. 11 Mon fils, ne rejette point la correction du SEIGNEUR, et ne te fâche point de ce qu'il te reprend. 12 Car le SEIGNEUR reprend celui qu'il aime, comme un père *châtie* l'enfant qu'il chérit. 13 Heureux l'homme *qui* a trouvé la sagesse, et *heureux* l'homme qui acquiert de l'intelligence! 14 Car il vaut mieux l'acquérir que d'acquérir de l'argent, et le fruit qu'on en retire vaut mieux que l'or fin. 15 Elle est plus précieuse que les perles, et toutes les choses désirables ne la valent point. 16 Il y a de longs jours dans sa main droite, des richesses et de la gloire dans sa main gauche. 17 Ses voies sont des voies agréables, et tous ses sentiers *sont des sentiers* de paix. 18 Elle est l'arbre de vie pour ceux qui l'embrassent, et heureux tous ceux qui s'y tiennent. 19 Le SEIGNEUR a fondé la terre par la sagesse, et il a disposé les cieus par l'intelligence. 20 C'est par sa science que *les eaux* ont jailli des abîmes et que les nuées distillent la rosée. 21 Mon fils, garde la droite sagesse et la prudence; qu'elles ne s'écartent point de devant tes yeux; 22 Et elles seront la vie de ton âme, l'ornement de ton cou. 23 Alors tu marcheras en assurance dans ta voie, et ton pied ne bronchera point. 24 Si tu te couches, tu n'auras point de frayeur, et quand tu te seras couché ton sommeil sera doux. 25 Ne crains point la frayeur subite, ni la ruine des méchants, quand elle surviendra. 26 Car le SEIGNEUR sera ton espérance, et il préservera ton pied du piège. 27 Ne refuse pas le bien à ceux auxquels il appartient, encore qu'il fût en ta puissance de le faire. 28 Quand tu l'as par devers toi, ne dis point à ton prochain: Va, retourne et je te le donnerai demain. 29 Ne machine point de mal contre ton prochain, tandis qu'il habite avec toi en assurance. 30 N'aie de procès avec personne sans sujet, quand on ne t'a fait aucun tort. 31 Ne porte point envie à l'homme injuste, et ne choisis aucune de ses voies. 32 Car le pervers est en abomination au SEIGNEUR; mais le *Seigneur* est l'ami des justes.

משלי נ ד

33 מאבת יהודה בבית רשע ונגה צדיקים
ובה: 34 אב-ללצים הוא גליץ ולענין
ותהוהו: 35 פבור חכמים ונחלי וקסילים
מרים קלון:

פרשה ד:

1 שמעו בנים מוסר אב וחקשיבו
לנעת בינה: 2 כי למח טוב נתתי לכם
תורת אל-תעזבו: 3 פירבן הייתי לאבי
הו ויחיד לבני אמי: 4 ויחני ויאמר לי
ותמה-דברי לבני שמר מצותי וחקי:
5 קנה חכמה קנה בינה אל-תשכח ואל-
תט מאמרי-כי: 6 אל-תעזבה ותשמרה
אברה ותצרה: 7 ראשית חכמה קנה
חכמה ובכל-לונגה קנה בינה: 8 כלסלה
ותרוממה תכברה כי תחברה: 9 תתן
לראשית לנית-הו עשרת תפארת תמנה:
10 שמע בני וקח אמי וירבני לה שנות
היום: 11 בורה חכמה חריתיה וירכבה
במעגלי-ישר: 12 בלכתה לא-יצר צעדה
ואם-תרוץ לא תפשל: 13 חזק במוסר
אל-תרה נצרה פיה-הו: 14 באר
רשעים אל-תבא ואל-תאשר בורה רעים:
15 ברעהו אל-תעבר-בו שטה מעלי
ועבר: 16 כי לא גשנו אב-לא ורעו
ונגלה שנתם אב-לא וכשולו: 17 כי
לחמו לחם רשע ויון חסמים ושתו:
18 וארח צדיקים באור גנה הולך ואור
עד-נכון היום: 19 בורה רשעים פאפלה
לא ידעי במה ופשל:

20 בני לדברי הקשיבה לאמי תט אזנה:
21 אל-יגזו מעיניה שמרם בתוה לבבה:
22 פירחים הם למצאיתם ולכל-בשרו
מרפא: 23 מפל-משמר נצר לבבה כי
מפני תוצאות חיים: 24 הסר רמה
עקצות פה ולזות שפתים הרחק ממה:
25 עיניה לנכח ופיטו ופעפיה וישרו
גנה: 26 פלם מעגל רגלה וכל-דרכה
יפני: 27 אל-תט ימין ושמאל הסר
רגלה מרע:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, γ', δ'.

33 Κατὰρα θεοῦ ἐν οἴκοις ἀσεβῶν, ἐπαύλεις δὲ
δικαίων ἐὺλογοῦνται. 34 Κύριος ὑπερηφάνους ἀντι-
τάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν. 35 Δόξαν
σοφοὶ κληρονομήσουσιν, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὕψωσαν
ἀτιμίαν.

ΚΕΦ. δ'.

1 Ἀκούσατε παῖδες παιδείαν πατρός, καὶ
προσέχετε γινῶναι ἐννοίαν. 2 Δῶρον γὰρ ἀγαθὸν
δωροῦμαι ὑμῖν, τὸν ἐμὸν νόμον μὴ ἱκαταλίπητε. 3 Υἱὸς γὰρ ἐγενόμην καὶ γὰρ πατρὶ ὑπήκοος καὶ
ἀγαπώμενος ἐν προσώπῳ μητρός, 4 Οἱ ἐλεγον
καὶ ἐδίδασκόν με Ἐρειδέτω ὁ ἡμέτερος λόγος εἰς
σὴν καρδίαν· φύλασσε ἐντολάς, μὴ ἐπιλάβῃ· μὴδὲ
παρίδῃς ῥῆσιν ἐμοῦ στόματος. [5 Κτῆσαι σοφίαν,
κτῆσαι σύνεσιν, μὴ ἐπιλάβῃ, μὴδὲ ἐκκλίνῃς ἀπὸ ῥη-
μάτων στόματός μου.] 6 Μὴδὲ ἐγκαταλίπῃς αὐτήν,
καὶ ἀνθέξεται σου. Ἐράσθητι αὐτῆς, καὶ τηρήσει
σε· [7...] 8 Περιχαράκωσον αὐτήν, καὶ ὑψώσει
σε· τίμησον αὐτήν, ἵνα σε περιλάβῃ. 9 Ἴνα δὴ
τῇ σῇ κεφαλῇ στέφανον χαρίτων, στεφάνῳ δὲ
τρυνῇς ὑπερασπίσῃ σου. 10 Ἀκούε υἱὲ καὶ δέξαι
ἐμοὺς λόγους, καὶ πληθυνθήσεται ἔτη ζωῆς σου,
ἵνα σοι γένωνται πολλοὶ ὁδοὶ βίου. 11 Ὅδοὺς γὰρ
σοφίας διδάσκω σε, ἐμβιβάζω δὲ σε τροχίαις ὁρθαῖς. 12 Ἐὰν γὰρ πορεύῃ, οὐ συγκλεισθήσεται σου τὰ
διαβήματα· ἐὰν δὲ τρέχῃς, οὐ κοπιᾷσεις. 13 Ἐπι-
λαβοῦ ἐμῆς παιδείας, μὴ ἀφῇς, ἀλλὰ φύλαξον
αὐτήν σεαυτῷ εἰς ζωὴν σου. 14 Ὅδοὺς ἀσεβῶν
μὴ ἐπέλθῃς, μὴδὲ ζηλώσῃς ὁδοὺς παρανόμων· 15 Ἐν ᾧ ἂν τόπῳ στρατοπεδεύσωσι, μὴ ἐπέλθῃς
ἐκεῖ, ἐκκλινον δὲ ἀπ' αὐτῶν καὶ παράλλαξον. 16 Οὐ γὰρ μὴ ὑπνώσωσιν ἐὰν μὴ κακοποιήσωσιν·
ἀφύρηται ὁ ὕπνος αὐτῶν, καὶ οὐ κοιμῶνται· 17 Οἶδε γὰρ σιτοῦνται σῖτα ἀσεβείας, οἶνον δὲ
παρανόμῳ μεθύσκονται. 18 Αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν δικαίων
ὁμοίως φωτὶ λάμπουσι, προπορεύονται καὶ φωτί-
ζουσιν ἕως κατορθώσῃ ἡ ἡμέρα. 19 Αἱ δὲ ὁδοὶ
τῶν ἀσεβῶν σκοτειναί, οὐκ οἶδασιν πῶς προσκό-
πτουσιν. 20 Υἱέ, ἐμῇ ῥήσει πρόσεχε, τοῖς δὲ ἐμοῖς
λόγοις παράβαλλε σὸν οὖς, 21 Ὅπως μὴ ἐκλί-
πωσί σε αἱ πηγαὶ σου, φύλασσε αὐτὰς ἐν καρδίᾳ· 22 Ζωὴ γὰρ ἐστὶ τοῖς εὐρίσκουσιν αὐτάς, καὶ
πάσῃ σαρκὶ ἰασίς. 23 Πάσῃ φυλακῇ τήρει σὴν
καρδίαν· ἐκ γὰρ τούτων ἔξοδοι ζωῆς. 24 Περίελε
σεαυτοῦ σκολιὸν στόμα, καὶ ἄδικα χεῖλη μακρὰν
ἀπὸ σοῦ ἄψωσαι. 25 Οἱ ὀφθαλμοί σου ὀρθὰ
βλεπέτωσαν, τὰ δὲ βλέφαρά σου νεύτω δίκαια. 26 Ὅρθὰς τροχιάς ποιεῖ σοὶ ποσί, καὶ τὰς ὁδοὺς
σου κατεύθυνε· 27 Μὴ ἐκκλίνῃς εἰς τὰ δεξιὰ
μὴδὲ εἰς τὰ ἀριστερά, ἀπόστρεψον δὲ σὸν πόδα
ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς. Ὅδοὺς γὰρ τὰς ἐκ δεξιῶν οἶδεν
ὁ θεός, διεστραμμέναι δὲ εἰσιν αἱ ἐξ ἀριστερῶν·
αὐτὸς δὲ ὀρθὰς ποιήσει τὰς τροχιάς σου, τὰς δὲ
πορείας σου ἐν εἰρήνῃ προάξει.

PROVERBIA, III. IV.

33 Egestas a Domino in domo impii: ha-
bitacula autem justorum benedicentur. 34 Ipse
deludet illusores, et mansuetis dabit gratiam.
35 Gloriam sapientes possidebunt: stultorum
exaltatio, ignominia.

CAPUT IV.

1 AUDITE filii disciplinam patris, et atten-
dite ut sciatis prudentiam. 2 Donum bonum
tribuam vobis, legem meam ne derelinquatis.
3 Nam et ego filius fui patris mei, tenellus,
et unigenitus coram matre mea: 4 Et doce-
bat me, atque dicebat: Suscipiat verba mea
cor tuum, custodi praecepta mea, et vives.
5 Posside sapientiam, posside prudentiam: ne
obliviscaris, neque declines a verbis oris mei.
6 Ne dimittas eam, et custodiet te: dilige
eam, et conservabit te. 7 Principium sapien-
tiae, posside sapientiam, et in omni possessione
tua, acquire prudentiam. 8 Arripe illam, et
exaltabit te: glorificaberis ab ea, cum eam
fueris amplexatus; 9 Dabit capiti tuo aug-
menta gratiarum, et corona inclyta proteget
te. 10 Audi fili mi, et suscipe verba mea, ut
multiplicentur tibi anni vitae. 11 Viam
sapientiae monstrabo tibi, ducam te per
semitas aequitatis: 12 Quas cum ingressus
fueris, non arctabuntur gressus tui, et currens
non habebis offendiculum. 13 Tene discipli-
nam, ne dimittas eam: custodi illam, quia
ipsa est vita tua. 14 Ne delecteris in semitis
impiorum; nec tibi placeat malorum via.
15 Fuge ab ea, nec transeas per illam: declina,
et desere eam. 16 Non enim dormiunt nisi
malefecerint: et rapitur somnus ab eis nisi
supplantaverint; 17 Comedunt panem impie-
tatis, et vinum iniquitatis bibunt. 18 Jus-
torum autem semita, quasi lux splens, procedit
et crescit usque ad perfectam diem. 19 Via
impiorum tenebrosa: nesciunt ubi
corruant. 20 Fili mi, ausculta sermones
meos, et ad eloquia mea inclina aurem tuam;
21 Ne recedant ab oculis tuis, custodi ea in
medio cordis tui: 22 Vita enim sunt invenien-
tibus ea, et universae carni sanitas. 23 Omni
custodia serva cor tuum, quia ex ipso vita
procedit. 24 Remove a te os pravum, et
detrahentia labia sint procul a te. 25 Oculi
tui recta videant, et palpebrae tuae praecedant
gressus tuos. 26 Dirige semitam pedibus
tuis, et omnes viae tuae stabiliuntur. 27 Ne
declines ad dexteram, neque ad sinistram:
averte pedem tuum a malo; vias enim, quae
a dextris sunt, novit Dominus: perversae vero
sunt quae a sinistris sunt. Ipse autem rectos
faciet cursus tuos, itinera autem tua in pace
producat.

PROVERBS, III. IV.

33 ¶ The curse of the LORD is in the house of the wicked: but he blesseth the habitation of the just. 34 Surely he scorneth the scornors: but he giveth grace unto the lowly. 35 The wise shall inherit glory: but shame shall be the promotion of fools.

CHAPTER IV.

1 HEAR, ye children, the instruction of a father, and attend to know understanding. 2 For I give you good doctrine, forsake ye not my law. 3 For I was my father's son, tender and only beloved in the sight of my mother. 4 He taught me also, and said unto me, Let thine heart retain my words: keep my commandments, and live. 5 Get wisdom, get understanding: forget it not; neither decline from the words of my mouth. 6 Forsake her not, and she shall preserve thee: love her, and she shall keep thee. 7 Wisdom is the principal thing; therefore get wisdom: and with all thy getting get understanding. 8 Exalt her, and she shall promote thee: she shall bring thee to honour, when thou dost embrace her. 9 She shall give to thine head an ornament of grace: a crown of glory shall she deliver to thee. 10 Hear, O my son, and receive my sayings; and the years of thy life shall be many. 11 I have taught thee in the way of wisdom; I have led thee in right paths. 12 When thou goest, thy steps shall not be straitened; and when thou runnest, thou shalt not stumble. 13 Take fast hold of instruction; let her not go: keep her; for she is thy life. 14 ¶ Enter not into the path of the wicked, and go not in the way of evil men. 15 Avoid it, pass not by it, turn from it, and pass away. 16 For they sleep not, except they have done mischief; and their sleep is taken away, unless they cause some to fall. 17 For they eat the bread of wickedness, and drink the wine of violence. 18 But the path of the just is as the shining light, that shineth more and more unto the perfect day. 19 The way of the wicked is as darkness: they know not at what they stumble. 20 ¶ My son, attend to my words; incline thine ear unto my sayings. 21 Let them not depart from thine eyes; keep them in the midst of thine heart. 22 For they are life unto those that find them, and health to all their flesh. 23 ¶ Keep thy heart with all diligence; for out of it are the issues of life. 24 Put away from thee a froward mouth, and perverse lips put far from thee. 25 Let thine eyes look right on, and let thine eyelids look straight before thee. 26 Ponder the path of thy feet, and let all thy ways be established. 27 Turn not to the right hand nor to the left: remove thy foot from evil.

Sprüche, 3, 4.

33 Im Hause des Gottlosen ist der Fluch des Herrn; aber das Haus der Gerechten wird gesegnet. 34 Er wird die Spötter spotten; aber den Elenden wird er Gnade geben. 35 Die Weisen werden Ehre erben; aber wenn die Narren hoch kommen, werden sie doch zu Schanden.

Das 4. Kapitel.

1 Höret, meine Kinder, die Zucht eures Vaters; merkt auf, daß ihr lernet und klug werdet. 2 Denn ich gebe euch eine gute Lehre; verlaßet mein Gesetz nicht. 3 Denn ich war meines Vaters Sohn, ein zarter und ein einziger vor meiner Mutter. 4 Und er lehrte mich, und sprach: Laß dein Herz meine Worte aufnehmen, halte meine Gebote, so wirst du leben. 5 Nimm an Weisheit, nimm an Verstand; vergiß nicht, und weiche nicht von der Rede meines Mundes. 6 Verlaß sie nicht, so wird sie dich behalten; liebe sie, so wird sie dich behüten. 7 Denn der Weisheit Anfang ist, wenn man sie gerne höret, und die Klugheit lieber hat, denn alle Güter. 8 Achte sie hoch, so wird sie dich erhöhen, und wird dich zu Ehren machen, wo du sie hersest. 9 Sie wird dein Haupt schön schmücken, und wird dich zieren mit einer hübschen Krone. 10 So höre, mein Kind, und nimm an meine Rede; so werden deiner Jahre viel werden. 11 Ich will dich den Weg der Weisheit führen, ich will dich auf rechter Bahn leiten. 12 Daß, wenn du gehest, dein Gang dir nicht sauer werde, und wenn du läufst, daß du dich nicht anstoßest. 13 Fasse die Zucht, laß nicht davon; bewahre sie, denn sie ist dein Leben. 14 Komm nicht auf der Gottlosen Pfad, und tritt nicht auf den Weg der Bösen. 15 Laß ihn fahren, und gehe nicht drinnen; weiche von ihm, und gehe vorüber. 16 Denn sie schlafen nicht, sie haben denn übel gethan; und sie ruhen nicht, sie haben denn Schaden gethan. 17 Denn sie nähren sich von gottlosem Brod, und trinken vom Wein des Frevels. 18 Aber der Gerechten Pfad glänzet wie ein Licht, das da fortgeht, und leuchtet bis auf den vollen Tag. 19 Der Gottlosen Weg aber ist wie Dunkel, und wissen nicht, wo sie fallen werden. 20 Mein Sohn, merke auf mein Wort, und neige dein Ohr zu meiner Rede. 21 Laß sie nicht von deinen Augen fahren, behalte sie in deinem Herzen. 22 Denn sie sind das Leben denen, die sie finden, und gesund ihrem ganzen Leibe. 23 Behüte dein Herz mit allem Fleiß; denn daraus gehet das Leben. 24 Thu von dir den verkehrten Mund, und laß das Lastermaul ferne von dir sein. 25 Laß deine Augen stracks vor sich sehen, und deine Augenslieder richtig vor dir hinstehen. 26 Laß deinen Fuß gleich vor sich gehen, so gehest du gewiß. 27 Wende weder zur Rechten, noch zur Linken; wende deinen Fuß vom Bösen.

PROVERBES, III. IV.

33 La malédiction du SEIGNEUR est sur la maison du méchant; mais il bénit la demeure des justes. 34 Pour les moqueurs, il s'en moque; mais il fait grâce aux débonnaires. 35 Les sages héritent la gloire; mais l'ignominie emporte les fous.

CHAPITRE IV.

1 ENFANTS, écoutez l'instruction du père, et soyez attentifs pour connaître la prudence. 2 Car je vous donne une bonne doctrine, n'abandonnez point mes enseignements. 3 Quand j'étais enfant près de mon père, fils tendre et unique auprès de ma mère, 4 Mon père m'instruisait, et me disait: Que ton cœur retienne mes paroles; garde mes commandements, et tu vivras. 5 Acquiers la sagesse, acquiers la prudence; ne l'oublie pas, et ne te détourne point des paroles de ma bouche. 6 N'abandonne pas la sagesse, et elle te gardera; aime-la, et elle te conservera. 7 La sagesse est la chose principale: acquiers la sagesse; acquiers la prudence avec tout ce que tu possèdes. 8 Estime-la, et elle t'élèvera; elle te glorifiera, quand tu l'auras embrassée. 9 Elle posera sur ta tête une couronne de grâce, et elle te donnera un diadème de gloire. 10 Écoute, mon fils, reçois mes paroles, et les années de ta vie seront multipliées. 11 Je t'ai enseigné le chemin de la sagesse, et je t'ai fait marcher dans les sentiers de la droiture. 12 Quand tu y marcheras, tes pas ne seront point gênés, et si tu cours, tu ne broncheras point. 13 Embrasse l'instruction, ne la lâche point, garde-la; car c'est ta vie. 14 N'entre point dans le sentier des méchants, et ne pose pas ton pied dans le chemin des pervers. 15 Détourne-toi, ne passe point par là; éloigne-toi, et passe outre. 16 Car ils ne sauraient s'endormir, s'ils n'avaient fait quelque mal; et leur sommeil serait troublé, s'ils n'avaient fait tomber quelqu'un. 17 En effet, ils mangent le pain de la méchanceté et boivent le vin de la violence. 18 Mais le sentier des justes est comme la lumière resplendissante, dont l'éclat augmente jusqu'à ce que le jour soit dans sa perfection. 19 La voie des méchants est comme l'obscurité: ils ne savent pas où ils tomberont. 20 Mon fils, sois attentif à mes paroles, incline ton oreille à mes discours. 21 Qu'ils ne s'éloignent point de tes yeux; garde-les dans ton cœur. 22 Car ils sont la vie de ceux qui les trouvent, et la santé de tout leur corps. 23 Garde ton cœur plus que toute autre chose; car de lui procèdent les sources de la vie. 24 Éloigne de toi la perversité de la bouche et l'artifice des lèvres. 25 Que tes yeux regardent droit, et que tes paupières se dirigent devant toi. 26 Apais le chemin de tes pieds, et que toutes tes voies soient droites. 27 Ne décline ni à droite ni à gauche; détourne ton pied du mal.

משלי ה ו

פרשה ה :

1 בְּנִי לִחְכָּמְתִּי חֲקֹשֶׁבֶת לְחַבְיוֹתַי תֵּט
 2 לְשֹׁמֵר מִצְוֹת וְדַעַת שְׁפָתָיו
 3 יִנְצְרוּ : 4 בְּנִי נִצַּחַת תַּבְּעָנָה שְׁפָתַי וְנָח
 5 וְהִלָּקָה מִשְׁמֵן חֶסֶד : 6 וְאַחֲרִיתָהּ חֶסֶד
 7 כְּלָצָנָה חֶסֶד פְּתָח פִּתְּחָהּ : 8 רַגְלֶיהָ
 9 וְרַגְלֹת מִנָּת שְׂאוֹל צִעְדֶּיהָ וְתַמְכֹּנָהּ : 10 חֲסִים
 11 פְּתִיחָהּ נָעִי מִצְּלָתֶיהָ לֹא תִדָּע :
 12 וְעַתָּה בָּנִים שְׁמַעְתֶּלִּי וְאַל-
 13 תִּכְדְּרוּ מִמֶּנִּי : 14 חֲסִיתִי מִצְּלָתָהּ וְרַגְלֶיהָ
 15 וְאַל-תִּתְקַבֵּל אֶל-פִּתְחָהּ בִּיתָהּ : 16 פְּתִיחָתָהּ
 17 לְאַחֲרֵי חֲנֻכָּהּ וְשִׁנְתָהּ לְאַחֲרָיו : 18 פֶּן-
 19 יִשְׁבְּעִי זָרִים פִּתְחָהּ וְצִעְדֶּיהָ בְּבֵית נָכְרִי :
 20 וְנִחְמַת בְּאַחֲרִיתָהּ בְּכִלּוֹת בְּשָׂרָהּ
 21 וְיִשְׁאַרָהּ : 22 וְאַחֲרָהּ אֵיף שְׂנֵאתִי מוֹסֵר
 23 וְרוֹכֶסֶת נָאֵץ לִבִּי : 24 וְלֹא-שְׁמַעְתִּי בְּקוֹל
 25 מוֹדִי לְמַלְאָכָיו לֹא-חֲסִיתִי אֹזְנִי : 26 צִמְצִי
 27 חֲנִיתִי בְּכִלְיָהּ בְּתוֹף חֶסֶד וְעֶדָה :
 28 שְׁתַּחֲוֶה-מִן מְבוֹרָה וְנִזְוָלִים מִתּוֹף
 29 בְּאַחֲרָהּ : 30 וְצִיָּצִי מִצְּלָתֶיהָ חֲנֻכָּה בְּרַחֲבוֹת
 31 פִּלְגֵי-חֲסִים : 32 וְחִיּוֹתָהּ לְבָבָהּ וְאִזֵּן לְזָרִים
 33 אֶתָּה : 34 וְחִיּוֹתָהּ בְּרִיתָהּ וְשִׁמְחָה מֵאַשֶׁת
 35 נְעֻרָהּ : 36 אֶתְּלַת אֶחָדִים וְנִצְלָתִיחֻן וְחִיּוֹתָהּ
 37 וְרִנָּה בְּכִלְיָהּ בְּאַחֲרִיתָהּ תִּשְׁמַח חֲמִיד :
 38 וְלִמָּח תִּשְׁמַח בְּנִי בְּנִיחָה וְתַחֲסֶנָּה חֶסֶד
 39 בְּבִרְתָּהּ : 40 בְּנִי נִצַּחַת וְחֻכָּה בְּרַחֲבֵי-אֵשׁ
 41 וְכִלְ-מִצְּלָתִי מִכֶּלֶס : 42 עוֹנֹתוֹתַי וְלִפְתָּהּ
 43 אֶת-הַקִּרְשָׁע וְכַחֲבִלִּי חֲסִיתִי וְתַמְכֹּנִי : 44 חוּא
 45 גְּמוּלָה בְּאֵזֶן מוֹסֵר וְכִרְבִּי אֶתְּלַתִּי וְשִׁמָּה :

פרשה ו :

1 בְּנִי אִם-עֲנִיָּה לְרַעָה תִּתְּנָה לְחַד
 2 בְּפִיָּה : 3 נִתְּנָה בְּאַחֲרֵי-פִיָּה לְלִפְתָּהּ
 4 בְּאַחֲרֵי-פִיָּה : 5 עֲשִׂיהָ-זֹאת וְאֶפְסָה בְּלִי
 6 וְהִנָּחַל בְּנִי בְּחֶרֶץ-רַעָה לְחַד חֲתֻמָּס
 7 וְיִתְּנָה רַעָה : 8 אֶל-חֲתֻמָּתָהּ שִׁנָּה לְעִיָּה
 9 וְתִנְחֹמָה לְעִיָּה : 10 הַנָּחַל בְּפִיָּה מִנָּח
 11 וְכִפְּפוֹר מִנָּח וְקוֹשֵׁת : 12 לֵךְ אֶל-
 13 נִמְלָחָה צִנְעָלָה וְאֶת דְּרָכֶיהָ וְחֶסֶד : 14 אֲשֶׁר
 15 אֶתְּלַת חֲסִים שְׂמֵר וּמִשְׁלָל : 16 חֲסִים בְּקוֹץ
 17 לְחֻמָּה אֶתְּלַת בְּחֶסֶד מִכֶּלֶס : 18 עֲדִי-מִמֶּנִּי
 19 צִנְעָלָה וְתִשְׁבֵּב חֲסִים מִשְׁפָּתָהּ :

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ε', ε'.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΥΙΕ, ἐμὴ σοφία πρόσεχε, ἐμοῖς δὲ λόγοις
 παράβαλλε σὸν οὖς, 2 Ἵνα φυλάξῃς ἐννοίαν
 ἀγαθὴν· αἰσθησὶς δὲ ἐμῶν χειλέων ἐντέλλεται σοι.
 3 Μὴ ποόσεχε φαύλη γυναῖκα· μέλι γὰρ ἀποστάζει
 ἀπὸ χειλέων γυναικὸς πόρνῃς, ἢ πρὸς καιρὸν
 λιπαίνει σὸν φάρυγγα· 4 Ὑστερον μέντοι πικρό-
 τερον χολῆς εὐρήσεις καὶ ἠκοινημένον μᾶλλον
 μαχαίρας διστόμου. 5 Τῆς γὰρ ἀφροσύνης οἱ
 πόδες κατάγουσι τοὺς χρωμένους αὐτῇ μετὰ θανά-
 του εἰς τὸν ᾗδην, τὰ δὲ ἔχνη αὐτῆς οὐκ ἰεῖδεται·
 6 Ὅδοὺς γὰρ ζωῆς οὐκ ἐπέρχεται, σφαλῆσαι δὲ αἱ
 τοσχαὶ αὐτῆς καὶ οὐκ εὐγνωστοί. 7 Νῦν οὖν νῆ
 ἀκούε μου, καὶ μὴ ἀκύνους ποιήσεις ἐμοὺς λόγους.
 8 Μακρὰν ποίησον ἀπ' αὐτῆς σὴν ὁδόν, μὴ ἐγ-
 γίσῃς πρὸς θύραις οἰκῶν αὐτῆς· 9 Ἵνα μὴ πρόη
 ἄλλοις ζωὴν σου, καὶ σὸν βίον ἀνελεῖμοσιν·
 10 Ἵνα μὴ πλησθῶσιν ἄλλότριοι σῆς ἰσχύος, οἱ
 δὲ σοὶ πόνοι εἰς οἴκους ἀλλοτρίων ἔλθωσι· 11 Καὶ
 μεταμεληθήσῃ ἐπ' ἰσχάτων, ἡνίκα ἂν κατατριβῶσι
 σάρκες σώματός σου, 12 Καὶ ἱεῖς Πῶς ἐμίσησα
 παιδείαν, καὶ ἐλέγχους ἐξέκλινεν ἡ καρδία μου·
 13 Οὐκ ἤκουον φωνὴν παιδεύοντός με καὶ διδά-
 σκοντός με, οὐδὲ παρέβαλλον τὸ οὖς μου· 14 Πορ'
 ὀλίγον ἐγενόμην ἐν παντὶ κακῷ ἐν μέσῃ ἐκκλησίας
 καὶ συναγωγῆς. 15 Πῖνε ὕδατα ἀπὸ σῶν ἀγγείων
 καὶ ἀπὸ σῶν φρεάτων πηγῆς. 16 Μὴ ὑπερεκ-
 χεῖσθω σοι ὕδατα ἐκ τῆς σῆς πηγῆς, εἰς δὲ σὰς
 πλατείας διαπορευέσθω τὰ σὰ ὕδατα· 17 Ἔστω
 σοι μόνῃ ὑπάρχοντα, καὶ μηδεὶς ἀλλότριος μετα-
 σχέτω σοι· 18 Ἡ πηγὴ σου τοῦ ὕδατος ἔστω σοι
 ἰδία, καὶ συνευφραίνου μετὰ γυναικὸς τῆς ἐκ νεό-
 τητός σου. 19 Ἐλαφὸς φιλίας καὶ πῶλος σῶν
 χαρίτων ὀμιλεῖτω σοι, ἢ δὲ ἰδία ἡγείσθω σου καὶ
 συνέστω σοι ἐν παντὶ καιρῷ· ἐν γὰρ τῇ ταύτης
 φιλίᾳ συμπεριφερόμενος πολλοστός ἔσῃ. 20 Μὴ
 πολὺς ἴσθι πρὸς ἀλλοτρίαν, μηδὲ συνέχου ἀγκάλαις
 τῆς μὴ ἰδίας· 21 Ἐνώπιον γὰρ εἰσι τῶν τοῦ
 θεοῦ ὀφθαλμῶν ὁδοὶ ἀνδρός, εἰς δὲ πάσας τὰς
 τροχιάς αὐτοῦ σκοπεύει. 22 Παρανομίαι ἀνδρα
 ἀγρεύουσι, σειραῖς δὲ τῶν ἑαυτοῦ ἁμαρτιῶν ἕκαστος
 σφίγγεται. 23 Οὗτος τελευτᾷ μετὰ ἀπαιδευτῶν, ἐκ
 δὲ πλήθους τῆς ἑαυτοῦ βιότητος ἐξέρρηξεν καὶ
 ἀπώλετο δι' ἀφροσύνην.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΥΙΕ, ἐὰν ἐγγυήσῃ σὸν φίλον, παραδώσεις σὴν
 χεῖρα ἐχθρῷ. 2 Παγὶς γὰρ ἰσχυρὰ ἀνδρὶ τὰ ἰδία
 χεῖλη, καὶ ἀλίσκεται χεῖλεσιν ἰδίου στόματος.
 3 Ποίει νῆ ἃ ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι, καὶ σώζῃς·
 ἡκεῖ γὰρ εἰς χεῖρος κακῶν διὰ σὸν φίλον· ἴσθι
 μὴ ἐκλυόμενος, παρόξυνε δὲ καὶ τὸν φίλον σου ἐν
 ἐνεγγυήσῃ. 4 Μὴ ἔφῃς ὕπνον σοῖς ὀμμασι, μηδὲ
 ἐπινυστάξῃς σοῖς βλεφαροῖς, 5 Ἵνα σῶζῃ ὥσπερ
 δορκὰς ἐκ βρόχων καὶ ὥσπερ ὄρνεον ἐκ παγίδος.
 6 Ἴθι πρὸς τὸν μύρμηκα, ὃ ὀκνηρεῖ, καὶ ζήλω-
 σον ἰδῶν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ γενεὸν ἐκείνου
 σοφώτερος· 7 Ἐκεῖ γὰρ γεωργίου μὴ ὑπάρχον-
 τος, μηδὲ τὸν ἀναγκάζοντα ἔχων μηδὲ ὑπὸ δεσπότην
 ὢν, 8 Ἐτοιμάζεται θέρους τὴν τροφήν, πολλὴν
 τε ἐν τῷ ἀμητῷ ποιεῖται τὴν παράθεσιν. (Ἡ
 ποιεῖται πρὸς τὴν μέλισσαν καὶ μάθε ὡς ἐργάτης
 ἐστὶ, τὴν τε ἐργασίαν ὡς σεμνὴν ποιεῖται· ἡς
 τοὺς πόρους βασιλεῖς καὶ ἰδιῶται πρὸς ὑγίαν
 προσφέρονται· ποθεινὴ δὲ ἐστὶ πᾶσι καὶ ἐπι-
 δοξος, καίπερ οὖσα τῇ ῥώμῃ ἀσθενείᾳ, τὴν σο-
 φίαν τιμήσασα προήχθη.) 9 Ἔως τίνος ὀκνηρὴ
 κατὰκυσαι; πότε δὲ ἐξ ὕπνου ἡγερθήσῃ;

PROVERBIA, V. VI.

CAPUT V.

1 FILI mi, attende ad sapientiam meam, et
 prudentiæ meæ inclina aurem tuam, 2 Ut
 custodias cogitationes, et disciplinam labia
 tua conservent. Ne attendas fallaciæ mulieris;
 3 Favus enim distillans labia meretricis, et
 nitidius oleo guttur ejus; 4 Novissima autem
 illius amara quasi absynthium, et acuta quasi
 gladius biceps. 5 Pedes ejus descendunt in
 mortem, et ad inferos gressus illius penetrant.
 6 Per semitam vitæ non ambulant, vagi sunt
 gressus ejus, et investigabiles. 7 Nunc ergo
 fili mi audi me, et ne recedas a verbis oris
 mei. 8 Longe fac ab ea viam tuam, et ne
 appropinques foribus domus ejus. 9 Ne des
 alienis honorem tuum, et annos tuos crudeli;
 10 Ne forte impleantur extranei viribus tuis,
 et labores tui sint in domo aliena, 11 Et
 gemas in novissimis, quando consumpseris
 carnes tuas et corpus tuum, et dicas: 12 Cur
 detestatus sum disciplinam, et increpationibus
 non acquievit cor meum, 13 Nec audiavi
 vocem docentium me, et magistris non incli-
 navi aurem meam? 14 Pene fui in omni malo,
 in medio ecclesiæ et synagogæ. 15 Bibe
 aquam de cisterna tua, et fluenta putei tui:
 16 Deriventur fontes tui foras, et in plateis
 aquas divide. 17 Habeto eas solus, nec sint
 alieni participes tui. 18 Sit vena tua bene-
 dicta, et lætare cum muliere adolescentiæ
 tuæ: 19 Cerva carissima, et gratissimus
 hinnulus; ubera ejus inebrient te in omni
 tempore, in amore ejus delectare jugiter.
 20 Quare seduceris fili mi ab aliena, et foveris
 in sinu alterius? 21 Respicit Dominus vias
 hominis, et omnes gressus ejus considerat.
 22 Iniquitates suæ capiunt impium, et funibus
 peccatorum suorum constringitur. 23 Ipse
 morietur, quia non habuit disciplinam; et in
 multitudine stultitiæ suæ decipietur.

CAPUT VI.

1 FILI mi, si sponderis pro amico tuo,
 defixisti apud extraneum manum tuam,
 2 Illaqueatus est verbis oris tui, et captus
 propriis sermonibus. 3 Fac ergo quod dico
 fili mi, et temetipsum libera: quia incidisti
 in manum proximi tui. Discurre, festina,
 suscita amicum tuum: 4 Ne dederis somnum
 oculis tuis, nec dormitent palpebræ tuæ.
 5 Eruere quasi damula de manu, et quasi avis
 de manu aucupis. 6 Vade ad formicam
 O piger, et considera vias ejus, et disci
 sapientiam: 7 Quæ cum non habeat
 ducem, nec præceptorem, nec principem,
 8 Parat in æstate cibum sibi, et congregat
 in messe quod comedat. 9 Usquequo piger
 dormies? quando consurgas e somno tuo?

PROVERBS, V. VI.

CHAPTER V.

1 MY son, attend unto my wisdom, *and* bow thine ear to my understanding: 2 That thou mayest regard discretion, and *that* thy lips may keep knowledge. 3 ¶ For the lips of a strange woman drop as an honeycomb, and her mouth is smoother than oil: 4 But her end is bitter as wormwood, sharp as a two-edged sword. 5 Her feet go down to death; her steps take hold on hell. 6 Lest thou shouldest ponder the path of life, her ways are moveable, *that* thou canst not know *them*. 7 Hear me now therefore, O ye children, and depart not from the words of my mouth. 8 Remove thy way far from her, and come not nigh the door of her house: 9 Lest thou give thine honour unto others, and thy years unto the cruel: 10 Lest strangers be filled with thy wealth; and thy labours *be* in the house of a stranger; 11 And thou mourn at the last, when thy flesh and thy body are consumed, 12 And say, how have I hated instruction, and my heart despised reproof; 13 And have not obeyed the voice of my teachers, nor inclined mine ear to them that instructed me! 14 I was almost in all evil in the midst of the congregation and assembly. 15 ¶ Drink waters out of thine own cistern, and running waters out of thine own well. 16 Let thy fountains be dispersed abroad, *and* rivers of waters in the streets. 17 Let them be only thine own, and not strangers' with thee. 18 Let thy fountain be blessed: and rejoice with the wife of thy youth. 19 *Let her be as* the loving hind and pleasant roe; let her breasts satisfy thee at all times; and be thou ravished always with her love. 20 And why wilt thou, my son, be ravished with a strange woman, and embrace the bosom of a stranger? 21 For the ways of man *are* before the eyes of the LORD, and he pondereth all his goings. 22 ¶ His own iniquities shall take the wicked himself, and he shall *be* holden with the cords of his sins. 23 He shall die without instruction; and in the greatness of his folly he shall go astray.

CHAPTER VI.

1 MY son, if thou be surety for thy friend, *if* thou hast stricken thy hand with a stranger, 2 Thou art snared with the words of thy mouth, thou art taken with the words of thy mouth. 3 Do this now, my son, and deliver thyself, when thou art come into the hand of thy friend; go, humble thyself, and make sure thy friend. 4 Give not sleep to thine eyes, nor slumber to thine eyelids. 5 Deliver thyself as a roe from the hand of the hunter, and as a bird from the hand of the fowler. 6 ¶ Go to the ant, thou sluggard; consider her ways, and be wise: 7 Which having no guide, overseer, or ruler, 8 Provideth her meat in the summer, *and* gathereth her food in the harvest. 9 How long wilt thou sleep, O sluggard? when wilt thou arise out of thy sleep?

Sprüche, 5, 6.

Das 5. Kapitel.

1 Mein Kind, merke auf meine Weisheit; neige dein Ohr zu meiner Lehre, 2 Daß du behaltest guten Rath, und dein Mund wisse Unterschied zu haben. 3 Denn die Lippen der Hure sind süße wie Honigseim, und ihre Kehle ist glätter, denn Del; 4 Aber hernach bitter wie Barmuth, und scharf wie ein zweischneidig Schwert. 5 Ihre Füße laufen zum Tod hinunter, ihre Gänge erlangen die Hölle. 6 Sie gehet nicht stracks auf dem Wege des Lebens; unstät sind ihre Tritte, daß sie nicht weiß, wo sie gehet. 7 So gehorchet mir nun, meine Kinder, und weicht nicht von der Rede meines Mundes. 8 Laß deine Wege ferne von ihr sein, und nahe nicht zur Thür ihres Hauses; 9 Daß du nicht den Fremden gebest deine Ehre, und deine Jahre dem Grausamen; 10 Daß sich nicht Fremde von deinem Vermögen sättigen, und deine Arbeit nicht sey in eines andern Haus; 11 Und müßtest hernach seufzen, wenn du dein Leib und Gut verzehret hast, 12 Und sprechen: Ach, wie hab ich die Zucht gehasset, und mein Herz die Strafe verschmähet; 13 Und habe nicht gehorchet der Stimme meiner Lehrer, und mein Ohr nicht geneigt zu denen, die mich lehren! 14 Ich bin schier in all Unglück kommen, vor allen Leuten und allem Volk. 15 Trinke Wasser aus deiner Grube, und Flüsse aus deinem Brunnen. 16 Laß deine Brunnen heraus fließen, und die Wasserbäche auf die Gassen. 17 Habe du aber sie alleine, und kein Fremder mit dir. 18 Dein Born sey gesegnet, und freue dich des Weibes deiner Jugend. 19 Sie ist lieblich wie eine Hindin, und holdselig wie ein Reh. Laß dich ihre Liebe allezeit sättigen, und ergöße dich allewege in ihre Liebe. 20 Mein Kind, warum willst du dich an der Fremden ergößen, und herzeist dich mit einer andern? 21 Denn jedermanns Wege sind stracks vor dem Herrn, und er misset gleich alle ihre Gänge. 22 Die Missethat des Gottlosen wird ihn fassen; und er wird mit dem Strick seiner Sünde gehalten werden. 23 Er wird sterben, daß er sich nicht will ziehen lassen, und um seiner großen Thorheit willen wirds ihm nicht wohl gehen.

Das 6. Kapitel.

1 Mein Kind, wirst du Bürge für deinen Nächsten, und hast deine Hand bei einem Fremden verhaftet; 2 So bist du verknüpft mit der Rede deines Mundes, und gefangen mit den Reden deines Mundes. 3 So thu doch, mein Kind, also, und errette dich; denn du bist deinem Nächsten in die Hände kommen; eile, dränge und treibe deinen Nächsten. 4 Laß deine Augen nicht schlafen, noch deine Augenlieder schlummern. 5 Errette dich wie ein Reh von der Hand, und wie ein Vogel aus der Hand des Voglers. 6 Gehe hin zur Ameise, du Fauler, siehe ihre Weise an, und lerne. 7 Ob sie wohl keinen Fürsten, noch Hauptmann, noch Herrn hat; 8 Bereitet sie doch ihr Brod im Sommer, und sammelt ihre Speise in der Ernte. 9 Wie lange liegst du, Fauler? Wann willst du aufstehen von deinem Schlaf?

PROVERBES, V. VI.

CHAPITRE V.

1 MON fils, sois attentif à ma sagesse, incline ton oreille à ma prudence; 2 Afin que tu gardes mes avis, et que tes lèvres conservent la science. 3 Car les lèvres de l'étrangère distillent des rayons de miel, et son palais est plus doux que l'huile; 4 Mais ce qui en procède est amer comme de l'absinthe, aigu comme un glaive à deux tranchants. 5 Ses pieds courent à la mort, ses pas aboutissent au sépulcre. 6 Elle ne suit pas le chemin de la vie; ses sentiers tremblent *sous ses pieds* sans que tu t'en aperçoives. 7 Maintenant donc, enfants, écoutez-moi, et ne vous détournez point des paroles de ma bouche. 8 Éloigne ton chemin de la femme étrangère, et n'approche point de l'entrée de sa maison; 9 De peur que tu ne donnes ton honneur à des étrangers, et tes ans à ceux qui sont impitoyables; 10 De peur que les étrangers ne se rassasient de tes biens, et que le fruit de ton travail ne soit dans la maison d'autrui; 11 Que tu ne rugisses quand tu seras près de ta fin, quand ta chair et ton corps seront consumés, 12 Et que tu ne dises: Comment ai-je hai l'instruction, et comment mon cœur a-t-il dédaigné la réprimande? 13 Comment n'ai-je pas obéi à la voix de ceux qui m'instruisaient, et n'ai-je pas incliné mon oreille à ceux qui m'enseignaient? 14 Peu s'en est fallu que je n'aie été dans tous les maux au milieu de la communauté et de l'assemblée. 15 Bois des eaux de ta citerne, des ruisseaux de ton puits. 16 Que tes fontaines se répandent au dehors, *et* tes ruisseaux d'eau par les rues. 17 Qu'elles soient à toi seul, qu'elles ne soient pas aux étrangers qui sont avec toi. 18 Que ta source soit bénie, et prends plaisir à la femme de ta jeunesse: 19 *Qu'elle te soit* comme une biche aimable et une chevrete gracieuse; que sa tendresse *te* suffise toujours, et que son amour ne cesse d'être ta joie. 20 Et pourquoi, mon fils, irais-tu errer après une autre et t'attacherais-tu au cœur d'une étrangère? 21 Car les voies de l'homme sont à découvert devant les yeux du SEIGNEUR, et il en mesure tous les sentiers. 22 Les iniquités du méchant seront un piège pour lui-même, et il sera pris dans les filets de son péché. 23 Il meurt faute d'instruction, et la grandeur de sa folie lui donne le vertige.

CHAPITRE VI.

1 MON fils, si tu as répondu *pour* un ami, si tu as touché dans la main à un étranger, 2 Tu es lié par les paroles de ta bouche, tu es pris par les paroles de ta bouche. 3 Mon fils, fais maintenant ceci: dégage-toi, puisque tu es tombé entre les mains de ton intime ami; va, prosterne-toi, et presse tes amis. 4 Ne donne point de sommeil à tes yeux, ni de repos à tes paupières. 5 Dégage-toi comme le daim de la main du chasseur, et comme l'oiseau de la main de l'oiseleur. 6 Paresseux, va vers la fourmi, regarde ses voies, et sois sage. 7 Elle n'a ni chef, ni surveillant, ni maître; 8 *Et cependant* elle prépare son pain en été, elle amasse sa nourriture durant la moisson. 9 Paresseux, jusques à quand te tiendras-tu couché? Quand t'arracheras-tu à ton sommeil?

משלי ו

10 מַעֲטָא וְשִׁנּוֹת מַעֲטָא תַּנּוּמֹת קִצֵּט וְחֶבֶק
 יָדָיו לְשֶׁבֶב: 11 וְכֵן כְּמַהֲלֵךְ רֹאשֵׁהוּ
 וּבִמְהֵרָה פָּאִישׁ כָּנָן: 12 אֲנִי בְּלִיעֵר
 אִישׁ אֲנִי הוֹלֵךְ עַקְשׁוֹת פֶּה: 13 קוֹרֵץ
 בְּעֵינָיו מוֹלֵל בְּרִגְלֹו מִלֶּחֶם בְּאַצְבָּעָיו:
 14 תַּהֲפֹכֹת וּבִלְבֹו חֶרֶשׁ רָע בְּקֶל-עַת
 מְדֹנִים וְשֶׁלֶם: 15 עַל-כֵּן בָּרָאָם וְכֹא אִידֹ
 פֶּתַע וְשֶׁבֶר וְאִין מִרְכָּא: 16 שִׁשְׁ-הָהָה שִׁנָּה
 יִהְיֶה וְשֶׁבַע תּוֹעֲבֹת נִפְשׁוֹ: 17 עֵינָיו רְמוֹת
 לְשׁוֹן שֶׁבֶר וְיָדָיו שֶׁבֶכּוֹת דָּם-נָקִי: 18 לֵב
 חֶרֶשׁ מַחְשְׁבֹת אֲנִי רִגְלִים לְמַהֲרֹת
 לְרִיעַ לְרַעָה: 19 יָפִית בְּזָבִים עַד שֶׁבֶר
 וּבִשְׁלֹחַ מְדֹנִים בֵּין אֲחִים: 20 נָצַר
 בְּנִי מִצְנֵת אֲבִיָּה וְאַל-תִּפְשֵׁן תוֹכֵת אֲמִיָּה:
 21 קוֹשֶׁרָם עַל-לִפְתָּ תָּמִיד עֲנֹם עַל-
 בִּרְתִּיָּה: 22 בְּהִתְחַלְקָהּ וּתִתְחַלֵּךְ אִתָּהּ
 בְּשֶׁבֶכָהּ תִּשְׁמַר עַל-הָ וְתִמְצֹרֶהָ תִּיא
 תִּשְׁתַּחֲוֶה: 23 כִּי גַר מִצְנֵה וְתוֹכָה אֹר
 וְתִתְּנָה חַיִּים תּוֹכֹתָהּ מוֹקֵר: 24 לְשֶׁמֶרָה
 מִאֲשֶׁת רָע מִתְחַלֶּמֶת לְשׁוֹן נִכְרָה:
 25 אֶל-תִּתְחַמֵּד וּפְתָה בְּלִבָּהּ וְאַל-תִּתְחַמֵּד
 בְּעַבְדֶּיהָ: 26 כִּי בְּעַד-אִשָּׁה זֹנָה עַד-
 כִּפְרֵי-לֶחֶם וְאִשָּׁת אִישׁ נָכֵשׁ וְתִתְּנָה תִּצְדִּיק:
 27 תִּתְחַמֶּה אִישׁ אִישׁ בְּחִיקָו וּבְגִדָיו לֹא
 תִּשְׁרָפָה: 28 אֶת-יְהוָה אִישׁ עַל-הַנִּתְחַלֵּם
 וְרִגְלָיו לֹא תִפְגֹּעַ: 29 כִּי הָפָא אֶל-אִשָּׁת
 רַעָהוּ לֹא יִפְתָּה כִּלְהַפְּנֵעַ פֶּה: 30 לֹא-יִבְזֹו
 לְנָקֵב כִּי יִנָּקֵב לְמַלְאָ נִפְשׁוֹ כִּי יִרְעֵב:
 31 וְנִמְצָא וְשֶׁלֶם שֶׁבַע-הֵגָם אֶת-כֶּל-הוֹן
 בִּיתוֹ יִתֵּן: 32 נִאֲמָה אִשָּׁה חֶסֶד-לֵב מִשְׁחִית
 נִפְשׁוֹ תִּיא וְעֵשְׂתָהּ: 33 נִגַּע וְקִלְיוֹ וּמִצָּה
 וְחֶרְפָּה לֹא תִמְצָה: 34 כִּי-תִמְצָה חֶסֶת-גִּבֹּר
 וְלֹא וְחִמּוֹל בְּנִים נָקֵם: 35 לֹא-יִשָּׂא פָנָי
 כֶּל-כֶּפֶר וְלֹא-יִאֲכָה כִּי תִרְבֶּה-שֶׁחַד:

פרשה ו

1 בְּנִי שֶׁמֶר אֲמָרִי וּמִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ אִתָּהּ:
 2 שֶׁמֶר מִצְוֹתַי וְחֻמֹּתַי וְתוֹרָתִי פִּאֲשׁוּן
 עֵינֶיךָ: 3 קוֹשֶׁרָם עַל-אַצְבָּעֶיךָ כְּתָבָם
 עַל-לִוְחֵי לִבָּךְ: 4 אֲמָר לְחֶכְמָה אֲהִי
 אֶת וּמִדָּע לְבִיָּה תִתְקַרֵּא: 5 לְשֶׁמֶרָה
 מִאֲשֶׁת זָרָה מִכְרִיָּה אֲמָרִיָּה חֶסֶד-לִיקָה:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ε', ζ'.

10 Ὀλίγον μὲν ὑπνοῖς, ὀλίγον δὲ κάθησαι, μικρὸν δὲ νυστάξεις, ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίτῃ χειρὶ στήθῃ. 11 Εἴτ' ἐμπαράγινεται σοι ὥσπερ ὁδοιπόρος ἡ πενία, καὶ ἡ ἐνδεια ὥσπερ ἀγαθὸς δρομέης. Ἐὰν δὲ ἄοκνος ᾖς, ἥξει ὥσπερ πηγὴ ὁ ἀμητός σου, ἡ δὲ ἐνδεια ὥσπερ κακὸς δρομέης ἀπαντομολήσει. 12 Ἄνῃρ ἄφρων καὶ παράνομος πορεύεται ὁδοὺς οὐκ ἀγαθὰς. 13 Ὁ δ' αὐτὸς ἐννεύει ὀφθαλμῷ, σημαίνει δὲ ποδί, διδάσκει δὲ ἐννεύμασι δακτύλων. 14 Διεστραμμένη καρδίᾳ τεκταίνεται κακά, ἐν παντὶ καιρῷ ὁ τοιοῦτος ταραχὰς συνίστησι πόλει. 15 Διὰ τοῦτο ἐξαπίνης ἔρχεται ἡ ἀπώλεια αὐτοῦ, διακοπή καὶ συντριβὴ ἀνάτορος. 16 Ὅτι χαίρει πᾶσιν οἷς μισεῖ ὁ θεός, συντρίβεται δὲ δι' ἀκαθαρσίαν ψυχῆς. 17 Ὁφθαλμὸς ὑβριστοῦ, γλῶσσα ἄδικος, χεῖρες ἐκχέουσαι αἷμα δικαίου, 18 Καὶ καρδίᾳ τεκταινομένη λογισμοὺς κακοῦς, καὶ πόδες ἐπισπεύδοντες κακοποιεῖν. 19 Ἐκκαίει ψευδῇ μάρτυς ἄδικος, καὶ ἐπιτέμπει κρίσεις ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν. 20 Υἱέ, φύλασσε νόμους πατρὸς σου, καὶ μὴ ἀπώσῃ θεσμοὺς μητρὸς σου. 21 Ἀφασαὶ δὲ αὐτοὺς ἐπὶ σῇ ψυχῇ διὰ παντός, καὶ ἐγκλοῖωσαι περὶ σῶ τραχήλῳ. 22 Ἦνικα ἂν περιπατῇς ἐπάγου αὐτὴν καὶ μετὰ σοῦ ἔστω, ὥς δ' ἂν καθεύδῃς φυλασσέτω σε, ἵνα ἐγειρομένη συλλαλῇ σοι. 23 Ὅτι λύχνος ἐντολὴ νόμου καὶ φῶς, ὁδὸς ζωῆς καὶ ἐλεγχος καὶ παιδεία, 24 Τοῦ διαφυλάσσειν σε ἀπὸ γυναικὸς ὑπάνδρου καὶ ἀπὸ διαβολῆς γλώσσης ἀλλοτρίης. 25 Μὴ σε νικήσῃ κάλλους ἐπιθυμία, μηδὲ ἀγρευθῇς σοῖς ὀφθαλμοῖς, μηδὲ συναρπασθῇς ἀπὸ τῶν αὐτῆς βλεφάρων. 26 Τιμὴ γὰρ πόρνης ὕψη καὶ ἐνὸς ἄρτου, γυνὴ δὲ ἀνδρῶν τιμίας ψυχὰς ἀγρεύει. 27 Ἀποδῇσιν τις πῦρ ἐν κόλπῳ, τὰ δὲ ἱμάτια οὐ κατακαύσει; 28 Ἡ περιπατήσει τις ἐπ' ἀνθρώκων πυρός, τοὺς δὲ πόδας οὐ κατακαύσει; 29 Οὕτως ὁ εἰσελθὼν πρὸς γυναῖκα ὑπάνδρον οὐκ ἀθωωθήσεται, οὐδὲ πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς. 30 Οὐ θαναμαστὸν ἴαν ἀλφῇ τις κλέπτων, κλέπτει γὰρ ἵνα ἐμπλήσῃ τὴν ψυχὴν πεινῶν. 31 Ἐὰν δὲ ἀλφῇ ἀποτίσει ἑπταπλάσια, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ δοῦναι ῥύσεται ἑαυτόν. 32 Ὁ δὲ μοιχὸς δι' ἐνδειαν φρενῶν ἀπώλειαν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ περιποιεῖται. 33 Ὁδύνας τε καὶ ἀτιμίας ὑποφέρει· τὸ δὲ ὄνειδος αὐτοῦ οὐκ ἐξαλειφθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. 34 Μεστὸς γὰρ ζήλου θυμὸς ἀνδρὸς αὐτῆς, οὐ φείσεται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως. 35 Οὐκ ἀταλλάσσεται οὐδενὸς λύτρου τὴν ἐχθραν, οὐδὲ μὴ διαλυθῇ πολλῶν δώρων.

ΚΕΦ. Ζ'.

1 Υἱε, φύλασσε ἐμοὺς λόγους, τὰς δὲ ἐμὰς ἐντολὰς κρίψον παρὰ σεαυτῷ. (υἱέ, τίμα τὸν Κῆριον καὶ ἰσχύσεις, πλὴν δὲ αὐτοῦ μὴ φοβοῦ ἄλλον.) 2 Φύλαξον ἐμὰς ἐντολὰς καὶ βιώσεις, τοὺς δὲ ἐμοὺς λόγους ὥσπερ κόρας ὀμμάτων. 3 Περιθου δὲ αὐτοὺς σοῖς δακτύλοις, ἐπίγραφον δὲ ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου. 4 Εἰπὸν τὴν σοφίαν σὴν ἀδελφῇ ἐν εἰναι, τὴν δὲ φρόνησιν γινώσκον περιποιήσῃ σεαυτῷ, ὅ ἵνα σε τηρήσῃ ἀπὸ γυναικὸς ἀλλοτρίης καὶ πονηρᾶς, ἵαν σε λόγους τοῖς πρὸς χάριν ἐμβάλλῃται.

PROVERBIA, VI. VII.

10 Paululum dormies, paululum dormitabis, paululum conseres manus, ut dormias: 11 Et veniet tibi quasi viator, egestas, et pauperies quasi vir armatus. Si vero impiger fueris, veniet ut fons messis tua, et egestas longe fugiet a te. 12 Homo apostata, vir inutilis, graditur ore perverso, 13 Annuit oculis, terit pede, digito loquitur, 14 Pravo corde machinatur malum, et omni tempore jurgia seminat; 15 Huic extemplo veniet perditio sua, et subito conteretur, nec habebit ultra medicinam. 16 Sex sunt, quæ odit Dominus, et septimum detestatur anima ejus: 17 Oculos sublimes, linguam mendacem, manus effundentes innoxium sanguinem, 18 Cor machinans cogitationes pessimas, pedes veloces ad currendum in malum. 19 Proferentem mendacia testem fallacem, et eum qui seminat inter fratres discordias. 20 Conserva fili mi præcepta patris tui, et ne dimittas legem matris tuæ. 21 Liga ea in corde tuo jugiter, et circumda gutturi tuo. 22 Cum ambulaveris, gradientur tecum: cum dormieris, custodiant te, et evigilans loquere cum eis. 23 Quia mandatum lucerna est, et lex lux, et via vitæ increpatio disciplinæ: 24 Ut custodiant te a muliere mala, et a blanda lingua extraneæ. 25 Non concupiscat pulchritudinem ejus cor tuum, nec capiaris nutibus illius: 26 Pretium enim scorti vix est unius panis: mulier autem viri pretiosam animam capit. 27 Numquid potest homo abscondere ignem in sinu suo, ut vestimenta illius non ardeant? 28 Aut ambulare super prunas, ut non comburantur plantæ ejus? 29 Sic qui ingreditur ad mulierem proximi sui, non erit mundus cum tetigerit eam. 30 Non grandis est culpa, cum quis furatus fuerit: furatur enim ut esurientem impleat animam: 31 Deprehensus quoque reddet septuplum, et oninem substantiam domus suæ tradet. 32 Qui autem adulter est, propter cordis inopiam perdet animam suam: 33 Turpitudinem et ignominiam congregat sibi, et opprobrium illius non delebitur: 34 Quia zelus et furor viri non parcat in die vindictæ, 35 Nec acquiescet cujusquam precibus, nec suscipiet pro redemptione dona plurima.

CAPUT VII.

1 FILI mi, custodi sermones meos, et præcepta mea reconde tibi. Fili, 2 Serva mandata mea, et vives: et legem meam quasi pupillam oculi tui: 3 Liga eam in digitis tuis; scribe illam in tabulis cordis tui. 4 Dic sapientiæ, Soror mea es: et prudentiam voca amicam tuam, 5 Ut custodiat te a muliere extranea, et ab aliena, quæ verba sua dulcia facit.

PROVERBS, VI. VII.

10 *Yet* a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep: 11 So shall thy poverty come as one that travelleth, and thy want as an armed man. 12 ¶ A naughty person, a wicked man, walketh with a froward mouth. 13 He winketh with his eyes, he speaketh with his feet, he teacheth with his fingers; 14 Frowardness is in his heart, he deviseth mischief continually; he soweth discord. 15 Therefore shall his calamity come suddenly; suddenly shall he be broken without remedy. 16 ¶ These six *things* doth the LORD hate: yea, seven are an abomination unto him: 17 A proud look, a lying tongue, and hands that shed innocent blood, 18 An heart that deviseth wicked imaginations, feet that be swift in running to mischief, 19 A false witness *that* speaketh lies, and he that soweth discord among brethren. 20 ¶ My son, keep thy father's commandments, and forsake not the law of thy mother: 21 Bind them continually upon thine heart, and tie them about thy neck. 22 When thou goest, it shall lead thee; when thou sleepest, it shall keep thee; and *when* thou awakest, it shall talk with thee. 23 For the commandment is a lamp; and the law is light; and reproofs of instruction are the way of life: 24 To keep thee from the evil woman, from the flattery of the tongue of a strange woman. 25 Lust not after her beauty in thine heart; neither let her take thee with her eyelids. 26 For by means of a whorish woman a man is brought to a piece of bread: and the adulteress will hunt for the precious life. 27 Can a man take fire in his bosom, and his clothes not be burned? 28 Can one go upon hot coals, and his feet not be burned? 29 So he that goeth in to his neighbour's wife; whosoever toucheth her shall not be innocent. 30 *Men* do not despise a thief, if he steal to satisfy his soul when he is hungry; 31 But *if* he be found, he shall restore sevenfold; he shall give all the substance of his house. 32 *But* whoso committeth adultery with a woman lacketh understanding, he *that* doeth it destroyeth his own soul. 33 A wound and dishonour shall he get; and his reproach shall not be wiped away. 34 For jealousy is the rage of a man: therefore he will not spare in the day of vengeance. 35 He will not regard any ransom; neither will he rest content, though thou givest many gifts.

CHAPTER VII.

1 My son, keep my words, and lay up my commandments with thee. 2 Keep my commandments, and live; and my law as the apple of thine eye. 3 Bind them upon thy fingers, write them upon the table of thine heart. 4 Say unto wisdom, *Thou art* my sister; and call understanding *thy* kinswoman: 5 That they may keep thee from the strange woman, from the stranger *which* flattereth with her words,

Sprüche, 6, 7.

10 Ja, schlaf noch ein wenig, schlummere ein wenig, schlage die Hände in einander ein wenig, daß du schlafest; 11 So wird dich die Armuth überfallen, wie ein Fußgänger, und der Mangel, wie ein gewappneter Mann. 12 Ein loser Mensch, ein schädlicher Mann, gehet mit verkehrtem Munde, 13 Winket mit Augen, deutet mit Füßen, zeigt mit Fingern, 14 Trachtet allezeit Böses und Verkehrtes in seinem Herzen, und richtet Hader an. 15 Darum wird ihm plötzlich sein Unfall kommen, und wird schnell zerbrochen werden, daß keine Hülfe da sein wird. 16 Diese sechs Stücke hasset der Herr, und am siebenten hat er einen Grenel: 17 Hohe Augen, falsche Zungen, Hände, die unschuldig Blut vergießen; 18 Herz, das mit bösen Tücken umgehet; Füße, die behende sind, Schaden zu thun; 19 Falscher Zeuge, der frech Lügen redet; und der Hader zwischen Brüdern anrichtet. 20 Mein Kind, bewahre die Gebote deines Vaters, und laß nicht fahren das Gesetz deiner Mutter. 21 Binde sie zusammen auf dein Herz allewege, und hänge sie an deinen Hals, 22 Wenn du gehst, daß sie dich geleiten; wenn du dich legst, daß sie dich bewahren; wenn du aufwachst, daß sie dein Gespräch seien. 23 Denn das Gebot ist eine Leuchte, und das Gesetz ein Licht; und die Strafe der Zucht ist ein Weg des Lebens, 24 Auf daß du bewahret werdest vor dem bösen Weibe, vor der glatten Zunge der Fremden. 25 Laß dich ihre Schöne nicht gelüsten in deinem Herzen, und verfahe dich nicht an ihren Augenliedern. 26 Denn eine Hure bringet einen ums Brod; aber ein Eheweib führet das edle Leben. 27 Kann auch jemand ein Feuer im Busen behalten, daß seine Kleider nicht brennen? 28 Wie sollte jemand auf Kohlen gehen, daß seine Füße nicht verbrannt würden? 29 Also gehet es, wer zu seines Nächsten Weib gehet; es bleibt keiner ungestraft, der sie berührt. 30 Es ist einem Diebe nicht so große Schmach, ob er stiehlt, seine Seele zu sättigen, weil ihn hungert. 31 Und ob er begriffen wird, gibt ers siebenfältig wieder, und legt dar alles Gut in seinem Hause. 32 Aber der mit einem Weibe die Ehe bricht, der ist ein Narr, der bringet sein Leben ins Verderben. 33 Dazu trifft ihn Plage und Schande, und seine Schande wird nicht ausgetilget. 34 Denn der Grimm des Mannes eifert, und schonet nicht zur Zeit der Rache, 35 Und siehet keine Person an, die da versöhne, und nimmts nicht an, ob du viel schenken wolltest.

Das 7. Kapitel.

1 Mein Kind, behalte meine Rede, und verbirg meine Gebote bei dir. 2 Behalte meine Gebote, so wirst du leben, und mein Gesetz wie deinen Augapfel. 3 Binde sie an deine Finger, schreibe sie an die Tafel deines Herzens. 4 Sprich zur Weisheit: Du bist meine Schwester, und nenne die Klugheit deine Freundin, 5 Daß du behütet werdest vor dem fremden Weibe, vor einer andern, die glatte Worte gibt.

PROVERBES, VI. VII.

10 Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, encore un peu de ploiement de bras, afin de demeurer couché; 11 Et la pauvreté viendra comme un coureur, et la disette comme un homme armé. 12 L'enfant de Bélial, l'homme inique, marche avec une bouche trompeuse. 13 Il fait signe de ses yeux, il parle de ses pieds, il montre de ses doigts. 14 La perversité est dans son cœur; il machine du mal en tout temps; il excite des querelles. 15 C'est pourquoi sa ruine viendra subitement; il sera brisé en un instant; et il n'y aura point de remède. 16 Il y a six choses que hait le SEIGNEUR, et sept lui sont en abomination: 17 Les yeux hautains, la langue fausse, les mains qui répandent le sang innocent, 18 Le cœur qui machine de mauvais desseins, les pieds qui courent vite au mal, 19 Le faux témoin qui profère des mensonges, et celui qui sème des querelles entre les frères. 20 Mon fils, garde le commandement de ton père, et n'abandonne point l'enseignement de ta mère; 21 Tiens-les continuellement liés sur ton cœur, et les attache à ton cou. 22 Quand tu marcheras, qu'ils te conduisent; quand tu te coucheras, qu'ils veillent sur toi, et quand tu te réveilleras, qu'ils soient ton entretien. 23 Car le commandement est une lampe, l'enseignement une lumière, et les remontrances de la discipline, le chemin de la vie. 24 Elles te préserveront de la femme corrompue et de la langue flatteuse de l'étrangère. 25 Ne convoite point sa beauté en ton cœur, et ne te laisse point prendre à ses paupières. 26 Car l'amour de la femme débauchée réduit à un morceau de pain, et la femme prend au piège l'âme précieuse de l'homme. 27 Quelqu'un prendra-t-il du feu dans son sein, sans que ses habits brûlent? 28 Quelqu'un marchera-t-il sur la braise, sans que ses pieds soient brûlés? 29 Il en est ainsi de celui qui va vers la femme de son prochain; quiconque la touchera ne sera pas impuni. 30 On ne traite point légèrement un larron, s'il dérobe pour rassasier son âme, quand il a faim; 31 Et, s'il est surpris, il rendra sept fois autant: il donnera tout ce qu'il a dans sa maison. 32 Celui qui commet adultère avec une femme, est dépourvu de sens; celui qui le fait perd son âme. 33 Il trouvera des plaies et de l'ignominie, et son opprobre ne sera point effacé. 34 Car la jalousie du mari est une fureur qui ne pardonnera point au jour de la vengeance. 35 Il n'aura égard à aucune rançon, et quand tu multiplierais les présents, il n'acceptera rien.

CHAPITRE VII.

1 MON fils, garde mes paroles, et serre en ton cœur mes commandements. 2 Garde mes commandements, et tu vivras; conserve mes enseignements comme la prunelle de tes yeux. 3 Lie-les à tes doigts, écris-les sur la table de ton cœur. 4 Dis à la sagesse: Tu es ma sœur, et appelle la prudence ta parente; 5 Afin qu'elles te gardent de la femme d'autrui, et de l'étrangère, qui se sert de paroles flatteuses.

משלי ז ח

6 בִּי בַחֲלוֹן בֵּיתִי בָּעַד אֲשַׁנְכִּי נִשְׁתַּחֲפְתִּי :
 7 וְאַרְאֶה בְּפִתְחוֹתָיו אֲבָנִים בְּבָנִים נֶעֱר
 חֶסֶר-לֵב : 8 עֲבַר בְּשֹׁמֵר אֲנִי לִפְנֵי וְדֶרֶךְ
 בֵּיתָהּ יֵצֵא : 9 בְּנִשְׁחָף בַּעֲרֵב יוֹם בְּאִישׁוֹן
 לַיְלָה וְאֶפְלָה : 10 וְחִנְנָה אִשָּׁה לְקִרְאָתָהּ
 נְשִׂית זֹנָה וְנִצְרַת לֵב : 11 חֲמִינָה תִּהְיֶה
 וְסִכְרַת בְּבִיתָהּ לֹא-יִשְׁכְּנוּ רִגְלֶיהָ : 12 פָּעַם
 בַּחוּץ פָּעַם בְּרַחֲבֹת וְאֲנִי כָל-פֶּנֶה תִּתְרַב :
 13 וְהִתְנַחֲמָה בּוֹ וְנִשְׁקָה לוֹ חֶעֱזָה פְּנֵיהָ
 וְתֹאמַר לוֹ : 14 זִכְתִּי שְׁלָמִים עָלֶיךָ הַיּוֹם
 שְׁלָמִי נִדְרִי : 15 עַל-פִּנּוֹן וְצִאֲתִי לְקִרְאָתָהּ
 לְשִׁחַר פְּנֵיהָ וְאֶמְצָאָהּ : 16 מְרֻבִּים רַבְדֵּי
 עֲרִשִׁי חֲטָבוֹת אֶטוֹן מִצָּדִים : 17 בְּנִשְׁכָּבִי
 מִרְּאֵי אֱהָלִים וְהִקְמֹון : 18 לֵבָה נִרְנָה זָדִים
 עַד-הַפֶּקֶד נִתְעַלְסָה בְּאֶהָבִים : 19 כִּי אֲנִי
 הָאִישׁ בְּבִיתוֹ חָלָה בְּנֶדֶךְ מִרְחֹוק : 20 שָׁנֹר
 הַפֶּסֶף לִקַּח בְּיָדוֹ לַיּוֹם הַפֶּסֶף יָבֹא בֵּיתוֹ :
 21 הַטָּהוֹת בְּרַב לִקְחָהּ בַּחֲלָק שְׂפָתֶיהָ
 תִּפְדִּיחֶנּוּ : 22 הִוְלָה אֶחָדָה פְּתָאֵם בְּשׁוֹר
 אֶל-טֶבַח יָבֹא וְכַעֲכֶם אֶל-מוֹסֵר אֱהִיֹל :
 23 עַד וּפְלַח חֵץ כִּבְדוֹ כִּמְהֵרָה צָפוֹר אֶל-פֶּחַ
 וְלֹא יָדַע כִּי-בִנְפִשׁוֹ הוּא : 24 וְעַתָּה
 בָּנִים שְׁמַעֲוִילִי וְהִתְשִׁיבִי לְאִמִּי כִּי :
 25 אֶל-יִשְׁשָׁכְר וְאֶל-דִּרְכָּה לִבָּהּ אֶל-מִתֶּע
 בְּנִתִּיבֹתֶיהָ : 26 כִּי-יִרְבִּים חֲלָלִים חֲפִילָה
 וְעֲצָמִים כָּל-הִרְגֹּתָהּ : 27 דֶּרֶךְ שְׂאוֹל בֵּיתָהּ
 יִרְדּוֹת אֶל-חֲדָרֵי-מָוֶת :

פרשה ח :

1 הֲלֹא-הִקְמָה תִּקְרָא וְתִבְנֶה תִּתֵּן
 קוֹלָהּ : 2 בְּרֹאשֵׁי-מִרְמָם עַל-יִדְדֶיהָ בֵּית
 נְתִיבוֹת נִצָּבָה : 3 לִיד־שַׁעֲרִים לְפִתְחֹתָהּ
 מִבּוֹא פְתָחִים תִּרְפָּה : 4 אֲלֵיכֶם אִישִׁים
 אֲקָרָא וְקוֹלִי אֶל-בָּנִי אָדָם : 5 הִבִּינִי
 פְתָאֵם עֲרֻמָּה וְכִסְלִים הִבִּינִי לֵב :
 6 שְׁמַעֲוִי כִּי-נִגְיָדִים אֲדַבֵּר וּמִפְתָּח שְׂפָתִי
 מִיִּשְׁרָיִם : 7 כִּי-צִמְתָּ וְהִנֵּה חֲכָמִי וְהוֹעֵבֶת
 שְׂפָתִי רָשָׁע : 8 בַּעֲדָה כָּל-אִמִּי-יִפְּקוּ
 אֲנִי בָּחֶם נִפְתָּל וְעִקָּשׁ : 9 בָּלֶם
 גְּלִחִים לַמִּבְּיָן וְיִשְׁרָיִם לַמִּצָּדִי דָעַת :

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, Ζ', η'.

6 Ἀπὸ γὰρ θυρίδος ἐκ τοῦ οἴκου αὐτῆς εἰς τὰς
 πλατείας παρακύπτουσα, 7 Ὅν ἂν ἴδῃ τῶν
 ἀφρόνων τέκνων νεανίαν ἐνδεῆ φρεϊῶν, 8 Παρα-
 πορευόμενον παρὰ γωνίαν ἐν διόδοις οἴκων αὐτῆς
 καὶ λαλοῦντα 9 Ἐκ σκότει ἐσπεριῶ, ἡμέρα ἂν
 ἡσυχία νυκτερινῇ καὶ γνοφώδῃς, 10 Ἡ δὲ γυνὴ
 συναντᾷ αὐτῷ, εἶδος ἔχουσα πορνικόν, ἢ ποιῇ
 νέων ἐξίπτασθαι καρδίας. 11 Ἀνεπτρωμένη δὲ
 ἐστὶ καὶ ἄσωτος, ἐν οἴκῳ δὲ οὐχ ἡσυχάζουσιν οἱ
 πόδες αὐτῆς. 12 Χρόνον γὰρ τινα ἔξω ῥέμβεται,
 χρόνον δὲ ἐν πλατείαις παρὰ πᾶσαν γωνίαν
 ἐνεδρεύει. 13 Εἷτα ἐπιλαβομένη ἐφίλησεν αὐτόν,
 ἀναιδεῖ δὲ προσώπῳ προσεῖπεν αὐτῷ 14 Θυσία
 εἰρηνικὴ μοί ἐστι, σήμερον ἀποδίδωμι τὰς εὐχάς
 μου. 15 Ἐνεκα τούτου ἐξῆλθον εἰς συνάντη-
 σίν σοι, ποθοῦσα τὸ σὸν πρόσωπον, εὐρηκά σε.
 16 Κυρίαὶς τέτακα τὴν κλίνην μου, ἀμφιτάποις
 δὲ ἔστρωκα τοῖς ἀπ' Αἰγύπτου. 17 Διέρραγκα
 τὴν κοίτην μου κροκίνῳ, τὸν δὲ οἶκόν μου κιννα-
 μῶμῳ. 18 Ἐλθὲ καὶ ἀπολαύσωμεν φιλίας ἕως
 ὄρθρου, δεῦρο καὶ ἐγκυλισθῶμεν ἔρωτι. 19 Οὐ γὰρ
 πάρεστιν ὁ ἀνὴρ μου ἐν οἴκῳ, πεπόρευται δὲ ὁδὸν
 μακράν, 20 Ἐνδεσμον ἀργυρίου λαβὼν ἐν χειρὶ
 αὐτοῦ, δι' ἡμερῶν πολλῶν ἐπανήξει εἰς τὸν οἶκον
 αὐτοῦ. 21 Ἀπεπλάνησε δὲ αὐτόν πολλῇ ὁμιλίᾳ,
 βρόχοις τε τοῖς ἀπὸ χειλέων ἐξώκειλεν αὐτόν.
 22 Ὁ δὲ ἐπηκολούθησεν αὐτῇ κεφωθεὶς, ὥσπερ
 δὲ βοῦς ἐπὶ σφαγὴν ἄγεται, καὶ ὥσπερ κύων ἐπὶ
 δεσμῶν, 23 Ἡ ὥς ἔλαφος τοξέματι πεπληγῶς
 εἰς τὸ ἦπαρ. σπεύδει δὲ ὥσπερ ὄρνεον εἰς παγίδα,
 οὐκ εἰδὼς ὅτι περὶ ψυχῆς τρέχει. 24 Νῦν οὖν
 νύ ἐκκλινάτω εἰς τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἡ καρδία
 σου. 26 Πολλοὺς γὰρ τρώσασα καταβέβληκε, καὶ
 ἀναρίθμητοί εἰσιν οὓς πεφόνενκεν. 27 Ὅδοι ἄδου
 ὁ οἶκος αὐτῆς, κατάγουσαι εἰς τὰ ταμεία τοῦ
 θανάτου.

ΚΕΦ. η'.

1 Σὺ τὴν σοφίαν κηρύξεις, ἵνα φρόνησίς σοι
 ὑπακούσῃ. 2 Ἐπὶ γὰρ τῶν ὑψηλῶν ἄκρων ἐστίν,
 ἀνὰ μέσον δὲ τῶν τρίβων ἔστηκε. 3 Παρὰ γὰρ
 πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει, ἐν δὲ εἰσόδοις ὑμ-
 νεῖται. 4 Ὑμᾶς ὦ ἄνθρωποι παρακαλῶ, καὶ
 προΐεμαι ἐμὴν φωνὴν υἱοῖς ἀνθρώπων. 5 Νοή-
 σατε ἅκακοι πανουργίαν, οἱ δὲ ἀπαίδευτοι ἐνθεσθε
 καρδίαν. 6 Εἰσακούσατέ μου. σεμνὰ γὰρ ἔρῳ,
 καὶ ἀνοίσω ἀπὸ χειλέων ὁρθά. 7 Ὅτι ἀλήθειαν
 μελετήσῃ ὁ φάρυγξ μου, ἐβδελυγμένα δὲ ἐναντίον
 ἐμοῦ χεῖλη ψευδῆ. 8 Μετὰ δικαιοσύνης πάντα
 τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου, οὐδὲν ἑαυτοῖς
 σκολιὸν οὐδὲ στραγγαλιῶδες. 9 Πάντα ἐνώπια
 τοῖς συνιοῦσι, καὶ ὁρθὰ τοῖς εὐρίσκουσι γινώσιν.

PROVERBIA, VII. VIII.

6 De fenestra enim domus meae per cancellos
 prospexi, 7 Et video parvulos, considero
 vecordem juvenem, 8 Qui transit per plateam
 juxta angulum, et prope viam domus illius,
 graditur: 9 In obscuro, advesperascente die,
 in noctis tenebris, et caligine. 10 Et ecce
 occurrit illi mulier ornata meretricio, prae-
 parata ad capiendas animas: garrula et vaga,
 11 Quietis impatiens, nec valens in domo
 consistere pedibus suis, 12 Nunc foris, nunc
 in plateis, nunc juxta angulos insidians. 13 Apprehensumque deosculatur juvenem, et
 procaci vultu blanditur, dicens: 14 Victimam
 pro salute vovi, hodie reddidi vota mea. 15 Idcirco egressa sum in occursum tuum,
 desiderans te videre, et reperi. 16 Intexui
 funibus lectulum meum, stravi tapetibus pietis
 ex Aegypto; 17 Aspersi cubile meum myrrha,
 et aloë, et cinnamomo. 18 Veni, inebriemur
 uberibus, et fruamur cupitis amplexibus,
 donec illucescat dies; 19 Non est enim vir
 in domo sua, abiit via longissima; 20 Sac-
 culum pecuniae secum tulit: in die plenae
 lunae reversurus est in domum suam. 21 Irre-
 tit eum multis sermonibus, et blanditiis
 labiorum protraxit illum. 22 Statim eam
 sequitur quasi bos ductus ad victimam, et
 quasi agnus lascivens, et ignorans quod ad
 vincula stultus trahatur, 23 Donec transfigat
 sagitta jecur ejus: velut si avis festinet ad
 laqueum, et nescit quod de periculo animae
 illius agitur. 24 Nunc ergo fili mi, audi me,
 et attende verbis oris mei. 25 Ne abstrahatur
 in viis illius mens tua: neque decipiaris semitis
 ejus: 26 Multos enim vulneratos dejecit, et
 fortissimi quique interfecti sunt ab ea. 27 Viae inferi domus ejus, penetrantes in
 interiora mortis.

CAPUT VIII.

1 NUMQUID non sapientia elamitat, et pru-
 dentia dat vocem suam? 2 In summis ex-
 celsisque verticibus supra viam, in mediis
 semitis stans, 3 Juxta portas civitatis in
 ipsis foribus loquitur, dicens: 4 O viri, ad
 vos elamito, et vox mea ad filios hominum.
 5 Intelligite parvuli astutiam, et insipientes
 animadvertite. 6 Audite, quoniam de rebus
 magnis locutura sum: et aperientur labia
 mea, ut recta praedicent. 7 Veritatem medi-
 tabitur guttur meum, et labia mea detesta-
 buntur impium. 8 Justi sunt omnes ser-
 mones mei, non est in eis pravum quid,
 neque perversum; 9 Reeti sunt intelli-
 gentibus, et aequi invenientibus scientiam.

PROVERBS, VII. VIII.

6 ¶ For at the window of my house I looked through my casement, 7 And beheld among the simple ones, I discerned among the youths, a young man void of understanding, 8 Passing through the street near her corner; and he went the way to her house, 9 In the twilight, in the evening, in the black and dark night: 10 And, behold, there met him a woman *with* the attire of an harlot, and subtil of heart. 11 (She is loud and stubborn; her feet abide not in her house: 12 Now *is* she without, now in the streets, and lieth in wait at every corner.) 13 So she caught him, and kissed him, and with an impudent face said unto him, 14 *I have* peace offerings with me; this day have I payed my vows. 15 Therefore came I forth to meet thee, diligently to seek thy face, and I have found thee. 16 I have decked my bed with coverings of tapestry, with carved *works*, with fine linen of Egypt. 17 I have perfumed my bed with myrrh, aloes, and cinnamon. 18 Come, let us take our fill of love until the morning: let us solace ourselves with loves. 19 For the goodman *is* not at home, he is gone a long journey: 20 He hath taken a bag of money with him, and will come home at the day appointed. 21 With her much fair speech she caused him to yield, with the flattering of her lips she forced him. 22 He goeth after her straightway, as an ox goeth to the slaughter, or as a fool to the correction of the stocks; 23 Till a dart strike through his liver; as a bird hasteth to the snare, and knoweth not that it *is* for his life. 24 ¶ Hearken unto me now therefore, O ye children, and attend to the words of my mouth. 25 Let not thine heart decline to her ways, go not astray in her paths. 26 For she hath cast down many wounded: yea, many strong *men* have been slain by her. 27 Her house *is* the way to hell, going down to the chambers of death.

CHAPTER VIII.

1 DOTH not wisdom cry? and understanding put forth her voice? 2 She standeth in the top of high places, by the way in the places of the paths. 3 She crieth at the gates, at the entry of the city, at the coming in at the doors. 4 Unto you, O men, I call; and my voice *is* to the sons of man. 5 O ye simple, understand wisdom: and, ye fools, be ye of an understanding heart. 6 Hear; for I will speak of excellent things; and the opening of my lips *shall* be right things. 7 For my mouth shall speak truth; and wickedness *is* an abomination to my lips. 8 All the words of my mouth *are* in righteousness; *there* is nothing froward or perverse in them. 9 They *are* all plain to him that understandeth, and right to them that find knowledge.

Sprüche, 7, 8.

6 Denn am Fenster meines Hauses guckte ich durchs Gegitter, und sahe unter den Albernern, 7 Und ward gewahr unter den Kindern eines närrischen Jünglings; 8 Der ging auf der Gasse an einer Ecke, und trat daher auf dem Wege an ihrem Hause; 9 In der Dämmerung, am Abend des Tages, da es Nacht ward und dunkel war. 10 Und siehe, da begegnete ihm ein Weib im Hurenschmuck, listig, 11 Wild und unbändig, daß ihre Füße in ihrem Hause nicht bleiben können. 12 Jetzt ist sie draußen, jetzt auf der Gasse, und lauert an allen Ecken. 13 Und erwischte ihn, und küßte ihn unverschämt, und sprach zu ihm: 14 Ich habe Dankopfer für mich heute bezahlet, für meine Gelübde. 15 Darum bin ich heraus gegangen, dir zu begegnen, dein Angesicht frühe zu suchen, und habe dich funden. 16 Ich habe mein Bett schön geschmückt mit bunten Teppichen aus Egypten. 17 Ich habe mein Lager mit Myrrhen, Aloes und Cinnamen besprengt. 18 Komm, laß uns genug buhlen, bis an den Morgen, und laß uns der Liebe pflegen. 19 Denn der Mann ist nicht daheim, er ist einen fernen Weg gezogen. 20 Er hat den Geldsack mit sich genommen, er wird erst aufs Fest wieder heim kommen. 21 Sie überredete ihn mit vielen Worten, und gewann ihn ein mit ihrem glatten Munde. 22 Er folgte ihr bald nach, wie ein Ochse zur Fleischbank geführt wird, und wie zur Fessel, da man die Narren züchtigt, 23 Bis sie ihm mit dem Pfeil die Leber spaltete; wie ein Vogel zum Strick eilet, und weiß nicht, daß ihm das Leben gilt. 24 So gehorchet mir nun, meine Kinder, und merket auf die Rede meines Mundes. 25 Laß dein Herz nicht weichen auf ihren Weg, und laß dich nicht verführen auf ihrer Bahn. 26 Denn sie hat viele verwundet und gefällt, und sind allerlei Mächtige von ihr gewürget. 27 Ihr Haus sind Wege zur Hölle, da man hinunter fährt in des Todes Kammer.

Das 8. Kapitel.

1 Rufet nicht die Weisheit, und die Klugheit läßt sich hören? 2 Deffentlich am Wege, und an der Straße stehet sie. 3 An den Thoren bei der Stadt, da man zur Thür einget, schreiet sie: 4 O ihr Männer, ich schreie zu euch, und rufe den Leuten. 5 Merket, ihr Albernern, den Wiß; und ihr Thoren, nehmet es zu Herzen. 6 Höret, denn ich will reden, was fürstlich ist, und reden, was recht ist. 7 Denn mein Mund soll die Wahrheit reden, und meine Lippen sollen hassen, das gottlos ist. 8 Alle Reden meines Mundes sind gerecht; es ist nichts Verkehrtes noch Falsches drinnen. 9 Sie sind alle gleich aus denen, die sie vernehmen, und richtig denen, die es annehmen wollen.

PROVERBES, VII. VIII.

6 Comme je regardais, à la fenêtre de ma maison, à travers mes treillis, 7 Je vis parmi les sots, et je remarquai parmi les jeunes gens, un jeune homme dépourvu de sens, 8 Qui passait au coin de sa rue, et suivait le chemin de sa maison, 9 Sur le soir, à la fin du jour, lorsque la nuit devenait noire et obscure: 10 Et voici, une femme vint au-devant de lui, parée en courtisane et pleine de ruse. 11 C'était une femme bruyante et effrontée, dont les pieds ne demeuraient point dans sa maison: 12 Qui était tantôt dehors, tantôt dans les rues, et se tenait aux aguets à chaque coin de rue. 13 Elle le prit, le baisa et lui dit avec un visage effronté: 14 Je devais un sacrifice d'actions de grâce; j'ai acquitté mes vœux aujourd'hui. 15 C'est pourquoi je suis sortie au-devant de toi, pour te chercher avec empressement, et je t'ai trouvé. 16 J'ai couvert mon lit de tapis, de diverses couleurs, de fin lin d'Égypte. 17 Je l'ai parfumé de myrrhe, d'aloès et de cinnamome. 18 Viens, enivrons-nous d'amour jusqu'au matin, réjouissons-nous dans nos embrassements. 19 Car mon mari n'est pas dans sa maison; le chemin qu'il a pris le conduit au loin. 20 Il a pris avec lui un sac d'argent; il retournera dans sa maison au jour fixé. 21 Elle le séduisit par beaucoup de douces paroles, et l'entraîna par la flatterie de ses lèvres. 22 Il s'en alla aussitôt après elle, comme le bœuf s'en va à la boucherie, et comme le fou aux entraves, préparées pour son châtiment; 23 Jusqu'à ce qu'une flèche lui perce le cœur. Ainsi l'oiseau se précipite vers le filet, ne sachant point qu'on l'a tendu contre sa vie. 24 Maintenant donc, enfants, écoutez-moi, et soyez attentifs à mes discours. 25 Que votre cœur ne se détourne point vers les voies de cette femme, et qu'elle ne vous égare point dans ses sentiers. 26 Car elle en a fait tomber plusieurs *qui étaient déjà* blessés à mort, et ceux qu'elle a tués étaient vigoureux. 27 Sa maison est la voie du sépulcre; elle descend aux demeures de la mort.

CHAPITRE VIII.

1 LA sagesse ne crie-t-elle pas, et l'intelligence ne fait-elle pas entendre sa voix? 2 Elle se présente au sommet des lieux élevés, sur le chemin et aux carrefours. 3 À l'avenue des portes, à l'entrée de la ville, sous le portail, elle crie: 4 C'est à vous, hommes d'un rang élevé, que je parle; mais ma voix s'adresse aussi au vulgaire. 5 Insensés, comprenez ce que c'est que le discernement, et vous fous, devenez intelligents de cœur. 6 Écoutez, car je dirai des choses importantes, et j'ouvre mes lèvres pour enseigner la droiture. 7 Car ma bouche dit la vérité, et mes lèvres ont la méchanceté en abomination. 8 Toutes les paroles de ma bouche *sont* selon la justice; il n'y a rien en elles de faux, ni de mauvais. 9 Elles sont justes pour l'homme intelligent, et droites pour ceux qui ont trouvé la science.

משלי ח ט

10 קחוי מוסרי ואל-בסס ודע מחרוץ
 נבחר : 11 כר טובה חכמה מפניגים וכל-
 חכמים לא ישויה : 12 אני חכמה
 שגנתי ערמה ודעת מנומות אמצא :
 13 יראת יהוה שגאח רע צאה ונאון
 ונרע רע ולי תחשלות שגאחתי : 14 לי-
 ציה ותושגה אני בינה לי נבונה :
 15 בי מלכים ומלכו ורזנים ותקוה צדק :
 16 בי שנים ושני אנדיבים כל-שפט
 צדק : 17 אני אהביה אהב ומשפחתי
 ומצאני : 18 עשרי-וכבוד אתי הון עתה
 וצדקה : 19 טוב פרי מחרוץ ומצו ותבואתי
 מוסס נבחר : 20 בארח צדקה אחלה
 ברתה נתיבות משפט : 21 לחנחיל אהביו
 ויש ואצלתיים אמלא : 22 יהוה
 קדני ראשית דרכו קדם מפעליו מאז :
 23 מעולם נפכתי מראש מן-מראש :
 24 באיר-תחנות חוללתי פאון מפנינות
 נכפדי-מים : 25 בשרם קרים חטבעי לפני
 נבעות חוללתי : 26 ער-לא עשה ארץ
 וחוצות וראש עפרות תבל : 27 בחרני
 שמים שם אני בחרני חוג על-פני תהום :
 28 באמצע שחקים מפעל פצוץ עיקות
 תהום : 29 בלשני לים חקו ומים לא
 נעברו-ביו בחוקו מוסדי ארץ : 30 ואחנה
 אצלו אמן ואחנה ששועים נוב וים
 משחקת לפני בבל-עת : 31 משחקת
 בתבל ארצו וששועי את-פני אדם :
 32 ועתה בני שבעי-לי ואשרי דרכי
 ישמרו : 33 שמעו מוסר נחלמו ואל-
 תפרעו : 34 אשתי אדם שמע לי לשקד
 על-דלתתי נוב וים לשמר מיונות פתחי :
 35 כי מצא מצא חיים ונפש רצון
 מיתה : 36 ויהי חכם נפשו כל-משפחתי
 אהבי מות :

פרשה ט :

1 חכמות בנתה ביתה חכמה
 עמניה שבעה : 2 חכמה חכמה
 חכמה וינה את ערמה שלהמה : 3 שלמה
 נצלתה תקנה על-גבי מנמי חכמה :

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, η', θ'.

10 Λάβετε παιδείαν καὶ μὴ ἀργύριον, καὶ γινώσιν
 ὑπὲρ χρυσίου δεδοκίμασμένον· 11 Κρείσσων γὰρ
 σοφία λίθων πολυτελῶν, πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον
 αὐτῆς ἐστίν. 12 Ἐγὼ ἡ σοφία κατεσκήνωσα βου-
 λην καὶ γινώσκω, καὶ ἐννοίαν ἐγὼ ἐπεκαλεσάμην.
 13 Φόβος Κυρίου μισεῖ ἀδικίαν, ὕβριν τε καὶ
 ὑπερηφανίαν καὶ ὁδοὺς ποιηρῶν· υἱμίσθηκα δὲ
 ἐγὼ διεστραμμένας ὁδοὺς κακῶν. 14 Ἐμὴ βουλή
 καὶ ἀσφάλεια, ἐμὴ φρόνησις, ἐμὴ δὲ ἰσχὺς· 15 Δι'
 ἐμοῦ βασιλεῖς βασιλεύουσι, καὶ οἱ δυνάσται γρά-
 φουσι δικαιοσύνην· 16 Δι' ἐμοῦ μεγιστᾶνες μεγα-
 λύνονται, καὶ τύραννοι δι' ἐμοῦ κρατοῦσι γῆς.
 17 Ἐγὼ τοὺς ἐμὲ φιλοῦντας ἀγαπῶ, οἱ δὲ ἐμὲ
 ζητοῦντες εὐρήσουσι. 18 Πλοῦτος καὶ δόξα ἐμοὶ
 ὑπάρχει, καὶ κτήσις πολλῶν καὶ δικαιοσύνη.
 19 Βέλτιον ἐμὲ καρπίζεσθαι ὑπὲρ χρυσίου καὶ
 λίθων τίμιον, τὰ δὲ ἐμὰ γεννήματα κρείσσω ἀργυ-
 ρίου ἐκλεκτοῦ. 20 Ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης περιπατῶ,
 καὶ ἀνὰ μέσον τριβῶν δικαιοσύνης ἀναστρέφομαι,
 21 ἵνα μερίσω τοῖς ἐμὲ ἀγαπῶσιν ὑπαρξίν, καὶ
 τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν ἐμπλήσω ἀγαθῶν. Ἐὰν
 ἀναγγείλω ὑμῖν τὰ καθ' ἡμέραν γινόμενα, μνημο-
 νεύσω τὰ ἐξ αἰῶνος ἀριθμῆσαι. 22 Κύριος ἔκτισέ
 με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ, 23 Πρὸ
 τοῦ αἰῶνος ἐθεμελίωσέ με· ἐν ἀρχῇ πρὸ τοῦ τὴν
 γῆν ποιῆσαι, 24 Καὶ πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους
 ποιῆσαι, πρὸ τοῦ προσελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,
 25 Πρὸ τοῦ ὄρη ἐδραστήναι, πρὸ δὲ πάντων
 βουνῶν γενᾶ με. 26 Κύριος ἐποίησε χώρας καὶ
 αἰκίτους καὶ ἄκρα οἰκοῦμενα τῆς ὑπ' οὐρανῶν.
 27 Ἦνίκα ἡτοίμαζε τὸν οὐρανόν, συμπάρημην
 αὐτῷ καὶ ὅτε ἀφώριζε τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἐπ'
 ἀνέμων· 28 Καὶ ὡς ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ ἄνω νέφη,
 καὶ ὡς ἀσφαλεῖς ἐτίθει πηγὰς τῆς ὑπ' οὐρανῶν,
 29 [Ἐν τῇ τιθέναι τῇ θαλάσῃ ἀκιβασμόν αὐτοῦ,
 καὶ ὕδατα οὐ παρελεύσονται στόματος αὐτοῦ,]
 καὶ ὡς ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ θεμέλια τῆς γῆς,
 30 Ἥμην παρ' αὐτῷ ἀρμόζουσα· ἐγὼ ἤμην ἡ
 προσέχαιρην, καθ' ἡμέραν δὲ εὐφραίνομην ἐν
 προσώπῳ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ, 31 Ὅτε ἐνε-
 φοαίνοτο τὴν οἰκουμένην συντελέσας, καὶ ἐνε-
 φραίνετο ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων. 32 Νῦν οὖν υἱὲ
 ἀκούε μου· [καὶ μακάριοι οἱ ὁδοὺς μου φυλάσσον-
 τες. 33 Ἀκούσατε σοφίαν καὶ σοφισθητε καὶ μὴ
 ἀποφραγῆτε.] 34 Μακάριος ἀνὴρ ὃς εἰσακούσεται
 μου, καὶ ἄνθρωπος ὃς τὰς ἐμὰς ὁδοὺς φυλάξει,
 ἀγρυπνῶν ἐπ' ἐμαῖς θύραις καθ' ἡμέραν, τηρῶν
 σταθμοὺς ἐμῶν εἰσόδων. 35 Αἱ γὰρ ἐξοδοί μου
 ἐξοδοὶ ζωῆς, καὶ ἐτοιμάζεται θέλησις παρὰ Κυρίου.
 36 Οἱ δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς ἐμὲ ἀσεβοῦσιν εἰς
 τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς, καὶ οἱ μισοῦντές με ἀγαπῶσι
 θάνατον.

ΚΕΦ. θ'.

1 Ἡ ΣΟΦΙΑ ὡκοδόμησεν ἑαυτῇ οἶκον, καὶ ὑπὴ-
 ρεισε στύλους ἑπτὰ· 2 Ἐσφαξε τὰ ἑαυτῆς θύ-
 ματα, ἐκέρασεν εἰς κρατῆρα τὸν ἑαυτῆς οἶνον,
 καὶ ἡτοιμάσατο τὴν ἑαυτῆς τράπεζαν· 3 Ἀπέ-
 στειλε τοὺς ἑαυτῆς δούλους, συγκαλοῦσα μετὰ
 ὑψηλοῦ κηρύγματος ἐπὶ κρατῆρα, λέγουσα

PROVERBIA, VIII. IX.

10 Accipite disciplinam meam, et non pecu-
 niam: doctrinam magis quam aurum eligite.
 11 Melior est enim sapientia cunctis pretio-
 sissimis: et omne desiderabile ei non potest
 comparari. 12 Ego sapientia habito in
 consilio, et eruditis intersum cogitationibus.
 13 Timor Domini odit malum: arrogantiam,
 et superbiam, et viam pravam, et os bilingue
 detestor. 14 Meum est consilium, et æquitas,
 mea est prudentia, mea est fortitudo. 15 Per
 me reges regnant, et legum conditores justa
 decernunt: 16 Per me principes imperant,
 et potentes decernunt justitiam. 17 Ego
 diligentes me diligo: et qui mane vigilant
 ad me, invenient me. 18 Mecum sunt
 divitiæ, et gloria, opes superbæ, et justitia.
 19 Melior est enim fructus meus auro, et
 lapide pretioso, et genimina mea argento
 electo. 20 In viis justitiæ ambulo, in medio
 semitarum judicii, 21 Ut ditem diligentes
 me, et thesauros eorum repleam. 22 Dominus
 possedit me in initio viarum suarum, ante-
 quam quidquam faceret a principio. 23 Ab
 æterno ordinata sum, et ex antiquis antequam
 terra fieret. 24 Nondum erant abyssi, et
 ego jam concepta eram: necdum fontes
 aquarum eruperant: 25 Necdum montes
 gravi mole constiterant: ante colles ego
 parturiebar: 26 Adhuc terram non fecerat, et
 flumina, et cardines orbis terræ. 27 Quando
 præparabat cælos, aderam: quando certa
 lege, et gyro vallabat abyssos: 28 Quando
 æthera firmabat sursum, et librabat fontes
 aquarum: 29 Quando circumdabat mari
 terminum suum, et legem ponebat aquis, ne
 transirent fines suos: quando appendebat
 fundamenta terræ. 30 Cum eo eram cuncta
 componens: et delectabar per singulos dies,
 ludens coram eo omni tempore; 31 Ludens
 in orbe terrarum: et deliciæ meæ, esse cum
 filiis hominum. 32 Nunc ergo filii audite
 me: Beati, qui custodiunt vias meas.
 33 Audite disciplinam, et estote sapientes,
 et nolite abjicere eam. 34 Beatus homo qui
 audit me, et qui vigilat ad fores meas quo-
 tidie, et observat ad postes ostii mei. 35 Qui
 me invenerit, inveniet vitam, et hauriet
 salutem a Domino: 36 Qui autem in me
 peccaverit, lædet animam suam. Omnes,
 qui me oderunt, diligunt mortem.

CAPUT IX.

1 SAPIENTIA ædificavit sibi domum,
 excidit columnas septem. 2 Immolavit
 victimas suas, miscuit vinum, et proposuit
 mensam suam. 3 Misit ancillas suas ut
 vocarent ad arcem, et ad mœnia civitatis:

PROVERBS, VIII. IX.

10 Receive my instruction, and not silver; and knowledge rather than choice gold. 11 For wisdom *is* better than rubies; and all the things that may be desired are not to be compared to it. 12 I wisdom dwell with prudence, and find out knowledge of witty inventions. 13 The fear of the LORD *is* to hate evil: pride, and arrogancy, and the evil way, and the froward mouth, do I hate. 14 Counsel *is* mine, and sound wisdom: I *am* understanding; I have strength. 15 By me kings reign, and princes decree justice. 16 By me princes rule, and nobles, *even* all the judges of the earth. 17 I love them that love me; and those that seek me early shall find me. 18 Riches and honour *are* with me; *yea*, durable riches and righteousness. 19 My fruit *is* better than gold, *yea*, than fine gold; and my revenue than choice silver. 20 I lead in the way of righteousness, in the midst of the paths of judgment: 21 That I may cause those that love me to inherit substance; and I will fill their treasures. 22 The LORD possessed me in the beginning of his way, before his works of old. 23 I was set up from everlasting, from the beginning, or ever the earth was. 24 When *there were* no depths, I was brought forth; when *there were* no fountains abounding with water. 25 Before the mountains were settled, before the hills was I brought forth: 26 While as yet he had not made the earth, nor the fields, nor the highest part of the dust of the world. 27 When he prepared the heavens, I *was* there: when he set a compass upon the face of the depth: 28 When he established the clouds above: when he strengthened the fountains of the deep: 29 When he gave to the sea his decree, that the waters should not pass his commandment: when he appointed the foundations of the earth: 30 Then I was by him, *as* one brought up *with him*: and I was daily *his* delight, rejoicing always before him: 31 Rejoicing in the habitable part of his earth; and my delights *were* with the sons of men. 32 Now therefore hearken unto me, O ye children: for blessed *are they that* keep my ways. 33 Hear instruction, and be wise, and refuse it not. 34 Blessed *is* the man that heareth me, watching daily at my gates, waiting at the posts of my doors. 35 For whoso findeth me findeth life, and shall obtain favour of the LORD. 36 But he that sinneth against me wrongeth his own soul: all they that hate me love death.

CHAPTER IX.

1 WISDOM hath builded her house, she hath hewn out her seven pillars: 2 She hath killed her beasts; she hath mingled her wine; she hath also furnished her table. 3 She hath sent forth her maidens: she crieth upon the highest places of the city,

Sprüche, 8, 9.

10 Nehmet an meine Zucht lieber, denn Silber, und die Lehre achtet höher, denn köstlich Gold. 11 Denn Weisheit ist besser, denn Perlen; und alles, was man wünschen mag, kann ihr nicht gleichen. 12 Ich, Weisheit, wohne bei dem Wiß, und ich weiß guten Rath zu geben. 13 Die Furcht des Herrn hasset das Arge, die Hoffart, den Hochmuth, und bösen Weg, und bin feind dem verkehrten Munde. 14 Mein ist beide Rath und That; ich habe Verstand und Macht. 15 Durch mich regieren die Könige, und die Rathsherren setzen das Recht. 16 Durch mich herrschen die Fürsten, und alle Regenten auf Erden. 17 Ich liebe, die mich lieben; und die mich frühe suchen, finden mich. 18 Reichthum und Ehre ist bei mir, wahrhaftig Gut und Gerechtigkeit. 19 Meine Frucht ist besser, denn Gold, und fein Gold, und mein Einkommen besser, denn auserlesnen Silber. 20 Ich wandle auf dem rechten Wege, auf der Straße des Rechts, 21 Daß ich wohl berathe, die mich lieben, und ihre Schätze voll mache. 22 Der Herr hat mich gehabt im Anfang seiner Wege; ehe er was machte, war ich da. 23 Ich bin eingesezt von Ewigkeit, von Anfang vor der Erde. 24 Da die Tiefen noch nicht waren, da war ich schon bereitet, da die Brunnen noch nicht mit Wasser quollen. 25 Ehe denn die Berge eingesenkt waren, vor den Hügeln war ich bereitet. 26 Er hatte die Erde noch nicht gemacht, und was dran ist, noch die Berge des Erdbodens. 27 Da er die Himmel bereitete, war ich daselbst; da er die Tiefe mit seinem Ziel verfassete; 28 Da er die Wolken droben festete, da er festigte die Brunnen der Tiefe; 29 Da er dem Meer das Ziel sezte und den Wassern, daß sie nicht übergehen seinen Befehl; da er den Grund der Erde legte; 30 Da war ich der Werkmeister bei ihm, und hatte meine Lust täglich, und spielte vor ihm allezeit; 31 Und spielte auf seinem Erdboden, und meine Lust ist bei den Menschenkindern. 32 So gehorchet mir nun, meine Kinder. Wohl denen, die meine Wege behalten. 33 Höret die Zucht, und werdet weise, und laßt sie nicht fahren. 34 Wohl dem Menschen, der mir gehorchet, daß er wache an meiner Thür täglich, daß er warte an den Pfosten meiner Thür. 35 Wer mich findet, der findet das Leben, und wird Wohlgefallen vom Herrn bekommen. 36 Wer aber an mir sündiget, der verlegt seine Seele. Alle, die mich hassen, lieben den Tod.

Das 9. Kapitel.

1 Die Weisheit bauete ihr Haus, und hieb sieben Säulen, 2 Schlachtete ihr Vieh, und trug ihren Wein auf, und bereitete ihren Tisch, 3 Und sandte ihre Dirnen aus, zu laden oben auf die Paläste der Stadt:

PROVERBES, VIII. IX.

10 C'est mon instruction qu'il faut ehercher, et non pas l'argent; la science, et non pas l'or fin. 11 Car la sagesse vaut mieux que les perles; tout ce qu'on pourrait souhaiter ne la vaut pas. 12 Moi, la sagesse, je demeure *avec* le discernement, et je possède la science des sages conseils. 13 La crainte du SEIGNEUR, c'est de hair le mal. Je hais l'orgueil et l'arrogance, la voie de la méchanceté, la bouche de la perversité. 14 À moi appartient le conseil, l'habileté; je suis la prudence, à moi appartient la force. 15 Par moi règnent les rois, et par moi les princes font des lois justes. 16 Par moi dominent les seigneurs, et les princes, et tous les juges de la terre. 17 J'aime ceux qui m'aiment, et ceux qui me cherchent avec empressement me trouveront. 18 Avec moi sont les richesses et la gloire, les biens permanents et la justice. 19 Mon fruit est meilleur que l'or fin, même que l'or raffiné, et mon profit est meilleur que l'argent choisi. 20 Je fais marcher dans le chemin de la justice, dans le milieu des sentiers de la droiture; 21 En sorte que je donne en héritage des biens permanents à ceux qui m'aiment, et que je remplis leurs trésors. 22 Le SEIGNEUR m'a possédée dès le commencement de ses voies, avant même qu'il fit aucune de ses œuvres. 23 J'ai été déclarée souveraine dès l'éternité, dès le commencement, dès l'origine de la terre. 24 J'ai été engendrée lorsqu'il n'y avait point encore d'abîmes, ni de fontaines riches en eaux. 25 J'ai été engendrée avant que les montagnes fussent assises, avant *que le fussent* les coteaux. 26 Lorsque *le Seigneur* n'avait pas encore fait la terre, ni les plaines, ni les lieux élevés du monde. 27 J'y *étais*, quand il disposait les cieux, quand il traçait le cercle au-dessus des abîmes; 28 Quand il établissait le firmament d'en haut, quand il fixait les fontaines des abîmes. 29 Quand il imposait à la mer sa loi, afin que ses eaux n'en passassent point les limites, quand il posait les fondements de la terre. 30 Alors j'étais auprès de lui, son architecte, j'étais ses délices de tous les jours, et je me réjouissais sans cesse en sa présence. 31 Je trouvais ma joie dans le globe de la terre, et mes plaisirs, d'être avec les enfants des hommes. 32 Maintenant donc, enfants, écoutez-moi, et heureux seront ceux qui garderont mes voies. 33 Écoutez l'instruction pour devenir sages, et ne la rejetez point. 34 Heureux l'homme qui m'écoute, qui veille sans cesse à ma porte, et garde les poteaux de mon vestibule. 35 Car celui qui me trouve, trouve la vie, et s'attire la faveur du SEIGNEUR. 36 Celui qui m'offense, au contraire, fait tort à son âme. Tous ceux qui me haïssent, aiment la mort.

CHAPITRE IX.

1 LA sagesse suprême a bâti sa maison; elle en a taillé les sept colonnes. 2 Elle a tué ses bêtes grasses; elle a mêlé son vin; elle a dressé sa table. 3 Elle a envoyé ses messagères, et du haut des créneaux des lieux les plus élevés de la ville, elle crie:

משלי ט

4 מִי־גָּמַלְתִּי וְכִּי הִנֵּה הַכֶּסֶד־לִבִּי אֲמַדָּה לוֹ :
 5 לִכְבוֹ לְחֻמִּי בְּלֶחֱמִי וְשִׁתּוֹ בָּנִין מִקִּסְתִּי :
 6 עֲזָבִי בְּתַאֲבֹה וְהִגִּי וְאֲשִׁירִי בְּתַהֲבֹה בִּינָה :
 7 לִכְרֹם לֶעֱץ לִקְחָה לוֹ מִלֵּוֹן וּמִזִּכְרֵיהָ לְרָשָׁע מוֹמָיו :
 8 אֶל־תִּנְכַּח לֶעֱץ פְּרוֹשֵׁנֶיךָ הוֹכַח לְחָכָם וְנִאֲחָזְקָה :
 9 וְהֵן לְחָכָם וְהַכֶּסֶד וְהַחֲכָמָה חֲכָמָה לְצִדִּיקָה וְנוֹכַח לִקְחָה :
 10 תִּחְלַחֲתָה הַכֶּסֶד וְרָצָתָ וְהִנֵּה וְנָעַת מִדְּשִׁים בִּינָה :
 11 כִּי־רִי וְרָצוֹן וְנִיחָה וְיוֹסִיפוּ לִי שָׁנוֹת חַיִּים :
 12 אֲבִי־הַכֶּסֶד הַכֶּסֶד לִי וְלִצְדִּיקָה לְבַרְכָּה תִּשָּׂא :
 13 אֲשֶׁת פְּסִילֹת הַמִּגְדָּה פְּתִיחוֹת וּבִלְיָנָה־עַד־הַיָּמָה :
 14 וְנִשְׁבַּח לְפָנֶיהָ עַל־כִּפְאָה מְרָמִי מָהֵר :
 15 לְקַרָּה לְעֶבְרִי וְהִנֵּה חֲמִשָּׁנִים אֲרַחֲוֶהָם :
 16 מִי־גָּמַלְתִּי וְכִּי הִנֵּה הַכֶּסֶד־לִבִּי וְאֲמַדָּה לוֹ :
 17 מִי־נִגְנִיבִים וּמִתְקִי וְלִהֵם סִתְרִים וְנָעָם :
 18 וְלֹא יָדַע כִּי־רָצָאִים שָׁם בְּעַמְקֵי שְׂחָל מְרָמִי :

פרשה י

1 מִשְׁלֵי שְׁלֵמָה בֶּן־חָכָם וְשִׁמְחֵאֵב וּבֶן־בְּטָל תִּנְתָּ אִמּוֹ :
 2 לֹא־יִזְעִילוּ אֲוִיָּהֵם וְשִׁעַר וְשִׁדְדָה תִּפְגֵּל מִמֶּנּוּ :
 3 לֹא־יִרְעִיב יְהוָה גִּבְשֵׁי עֲגִיק וְתִנְתָּ רִשְׁעִים וְהִדְחָה :
 4 רֹאשׁ עֲשֶׂה כְּפִדְמָה וְנָד חֲרוֹנִים תַּעֲשִׂיר :
 5 אֲנִי בְּתַנְיָא בֶּן־מִשְׁכֵּל מְרָמִי בְּתַנְיָא :
 6 בְּרָכוֹת לְרֹאשׁ עֲגִיק וְכִי רִשְׁעִים וְכִסֵּף חָסֵם :
 7 וְכִי עֲגִיק לְבַרְכָּה וְשֵׁם רִשְׁעִים וְרָקָב :
 8 הַכֶּסֶד־לִבִּי וְהִנֵּה חֲכָמָה וְנִאֲחָזְקָה וְלִבִּי חֲכָמָה וְנִאֲחָזְקָה :
 9 חֲכָמָה וְנִאֲחָזְקָה וְלִבִּי חֲכָמָה וְנִאֲחָזְקָה :
 10 חֲכָמָה וְנִאֲחָזְקָה וְלִבִּי חֲכָמָה וְנִאֲחָזְקָה :
 11 חֲכָמָה וְנִאֲחָזְקָה וְלִבִּי חֲכָמָה וְנִאֲחָזְקָה :
 12 חֲכָמָה וְנִאֲחָזְקָה וְלִבִּי חֲכָמָה וְנִאֲחָזְקָה :
 13 חֲכָמָה וְנִאֲחָזְקָה וְלִבִּי חֲכָמָה וְנִאֲחָזְקָה :
 14 חֲכָמָה וְנִאֲחָזְקָה וְלִבִּי חֲכָמָה וְנִאֲחָזְקָה :
 15 חֲכָמָה וְנִאֲחָזְקָה וְלִבִּי חֲכָמָה וְנִאֲחָזְקָה :
 16 חֲכָמָה וְנִאֲחָזְקָה וְלִבִּי חֲכָמָה וְנִאֲחָזְקָה :
 17 חֲכָמָה וְנִאֲחָזְקָה וְלִבִּי חֲכָמָה וְנִאֲחָזְקָה :

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ. ΚΕΦ. θ', ι'.

4 "Ὅς ἐστὶν ἄφρων, ἐκκλινάτω πρὸς μέ· καὶ τοῖς ἰνδείοις φρενῶν εἶπεν 5 Ἐλθατε φάγετε τῶν ἱμῶν ἄροτων, καὶ πίετε οἶνον ὃν ἱκέρασα ὑμῖν· 6 Ἀπολείπετε ἄφροσύνην, ἵνα εἰς τὸν αἰῶνα βασιλεύσητε, καὶ ζητήσατε φρόνησιν, καὶ κατορθώσατε ἐν γνώσει συνέσιν. 7 Ὁ παιδεύων κακοὺς λήψεται ἑαυτῷ ἀτιμίαν· ἐλέγχων δὲ τὸν ἀσιβῆ μωμῆσεται ἑαυτόν. 8 Μὴ ἐλεγε κακοὺς, ἵνα μὴ μισήσωσί σε· ἐλεγε σοφόν, καὶ ἀγαπήσει σε. 9 Δίδου σοφῷ ἀφορμήν, καὶ σφώτερος ἔσται· γνώριζε δικαίῳ, καὶ προσθήσει τοῦ δέχεσθαι. 10 Ἀρχὴ σοφίας φόβος Κυρίου, καὶ βουλή ἁγίων συνέσις· τὸ γὰρ γινῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς. 11 Τούτῳ γὰρ τῷ τρόπῳ πολὺν ζήσεις χρόνον, καὶ προστεθήσεται σοι ἐτη ζωῆς σου. 12 Ὡς ἰὰν σοφὸς γένη σεαυτῷ, σοφὸς ἔσθι καὶ τοῖς πλησίον· ἰὰν δὲ κακὸς ἀποβῇ, μόλις ἂν ἀντλήσεις κακά. (Ὅς ἐρείδεται ἐπὶ ψεύδεσιν, οὗτος ποιμαίνει ἀνέμους, ὁ δ' αὐτὸς ἐιώζεται ὄρεα πετόμενα· ἀπέλιπε γὰρ ὁδοὺς τοῦ ἑαυτοῦ ἀμπελῶνος, τοὺς δὲ ἄξονας τοῦ ἰδίου γεωργίου πεπλάνηται· διαπορεύεται δὲ εἰς ἀνύδρου ἐρήμου καὶ γῆν διατεταγμένην ἐν διψώεσι, συνάγει δὲ χερσὶν ἀκαρπίαν.) 13 Γυνὴ ἄφρων καὶ θρασύεια ἰνδείης ψωμοῦ γίνεται, ἢ οὐκ ἐπίσταται αἰσχύνην· 14 Ἐκάθισεν ἐπὶ θύραις τοῦ ἑαυτῆς οἴκου, ἐπὶ δόφρου ἑμφανῶς ἐν πλατείαις, 15 Προσκαλουμένη τοὺς παριόντας καὶ κατευθύνοντας ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· 16 Ὅς ἐστὶν ὑμῶν ἀφρονέστατος, ἐκκλινάτω πρὸς μέ, καὶ τοῖς ἰνδείοις φρονησέως παρακελεύομαι λέγουσα. 17 Ἀρτων κριφίων ἡδέως ἄψασθε, καὶ ὕδατος κλοπῆς γλυκεροῦ. 18 Ὁ δὲ οὐκ οἶδεν ὅτι γηγενεὶς παρ' αὐτῇ ὀλλυνται, καὶ ἐπὶ πείταυρον ἔδου συναντᾷ. (Ἀλλὰ ἀποπιθήσων, μὴ χρονίσῃς ἐν τῷ τόπῳ, μὴδὲ ἐπιστήσῃς τὸ σὸν ὄνομα πρὸς αὐτήν· οὕτως γὰρ διαβήσῃ ὕδωρ ἀλλότριον· ἀπὸ δὲ ὕδατος ἀλλοτρίου ἀπόσχου, καὶ ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας μὴ πίης, ἵνα πολὺν ζήσης χρόνον, προστεθῇ δὲ σοι ἐτη ζωῆς.)

ΚΕΦ. ι'.

1 Υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα, υἱὸς δὲ ἄφρων λύπη τῇ μητρί. 2 Οὐκ ὠφέλησουσι θησανροὶ ἀνόμους, δικαιοσύνη δὲ ῥύσεται ἐκ θανάτου. 3 Οὐ λιμοκτοήσει Κύριος ψυχὴν δικαίαν, ζωὴν δὲ ἀσεβῶν ἀνατρέπει. 4 Πενία ἄνδρα ταπεινοῖ, χεῖρες δὲ ἀνδρείων πλουτίζουν. 5 Υἱὸς πεπαιδευμένος σοφὸς ἔσται, τῷ δὲ ἄφρονι διακόνῳ χρήσεται· διεσώθη ἀπὸ καύματος υἱὸς νοήμων, ἀνεμόφθορος δὲ γίνεται ἐν ἀμνητῷ υἱὸς παράνομος. 6 Εὐλογία Κυρίου ἐπὶ κεφαλὴν δικαίου, στόμα δὲ ἀσεβῶν καλύψει πένθος ἄωρον. 7 Μνήμη δικαίων μετ' ἐγκωμίων, ὄνομα δὲ ἀσεβοῦς σβέννυται. 8 Σοφὸς καρδίᾳ δέξεται ἐντολὰς, ὁ δὲ ἄστεγος χεῖλεσι σκολιάζων ὑποσκελισθήσεται. 9 Ὅς πορεύεται ἀπλῶς, πορεύεται πεποιθώς· ὁ δὲ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ γνωσθήσεται. 10 Ὁ ἐννεύων ὀφθαλμοῖς μετὰ δόλου συνάγει ἀνδράσι λύπας, ὁ δὲ ἐλέγχων μετὰ παρρησίας εἰρηνοποιεῖ. 11 Πηγὴ ζωῆς ἐν χειρὶ δικαίου, στόμα δὲ ἀσεβοῦς καλύψει ἀπώλεια. 12 Μῖσος ἐγείρει νεῖκος, πάντας δὲ τοὺς μὴ φιλονεικοῦντας καλύπτει φιλία. 13 Ὅς ἐκ χειλέων προφέρει σοφίαν, ῥάβδῳ τύπτει ἄνδρα ἀκαρδίον. 14 Σοφοὶ κρύψουσιν αἰσθήσιν, στόμα δὲ προπετοῦς ἐγγίζει συντριβῇ. 15 Κτήσις πλουσίων πόλις ὀχυρά, συντριβὴ δὲ ἀσεβῶν πενία. 16 Ἔργα δικαίων ζωὴν ποιεῖ, καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἀμαρτίας. 17 Ὅδους δικαίας ζωῆς φυλάσσει παιδεία, παιδεία δὲ ἀνεξέλεγκτος πλανᾷται.

PROVERBIA, IX. X.

4 Si quis est parvulus, veniat ad me. Et insipientibus locuta est: 5 Venite, comedite panem meum, et bibite vinum quod miscui vobis. 6 Relinquitte infantiam, et vivite, et ambulate per vias prudentiæ. 7 Qui erudit derisorem, ipse injuriam sibi facit: et qui arguit impium, sibi maculam generat. 8 Nol arguere derisorem, ne oderit te. Argue sapientem, et diliget te. 9 Da sapienti occasionem, et addetur ei sapientia. Doce justum, et festinabit accipere. 10 Principium sapientiæ, timor Domini: et scientia sanctorum, prudentia. 11 Per me enim multiplicabuntur dies tui, et addentur tibi anni vitæ. 12 Si sapiens fueris, tibimetipsi eris: si autem illusor, solus portabis malum. 13 Mulier stulta et clamosa, plenaque illecebris, et nihil omnino sciens, 14 Sedit in foribus domus suæ super sellam in excelso urbis loco, 15 Ut vocaret transeuntes per viam, et pergentes itinere suo: 16 Qui est parvulus, declinet ad me. Et vecordi locuta est: 17 Aquæ furtivæ dulciores sunt, et panis absconditus suavior. 18 Et ignoravit quod ibi sint gigantes, et in profundis inferni convivæ ejus.

CAPUT X.

1 FILIUS sapiens lætificat patrem: filius vero stultus mœstitia est matris suæ. 2 Nil proderunt thesauri impietatis: justitia vero liberabit a morte. 3 Non affliget Dominus fame animam justī, et insidias impiorum subvertet. 4 Egrestatem operata est manus remissa: manus autem fortium divitias parat. Qui nititur mendaciis, hic pascit ventos: idem autem ipse sequitur aves volantes. 5 Qui congregat in messe, filius sapiens est: qui autem stertit æstate, filius confusionis. 6 Benedictio Domini super caput justī: os autem impiorum operit iniquitas. 7 Memoria justī cum laudibus: et nomen impiorum putrescet. 8 Sapiens corde præcepta suscipit: stultus cæditur labiis. 9 Qui ambulat simpliciter, ambulat confidenter: qui autem depravat vias suas, manifestus erit. 10 Qui annuit oculo, dabit dolorem: et stultus labiis verberabitur. 11 Vena vitæ, os justī: et os impiorum operit iniquitatem. 12 Odium suscitatur rixas: et universa delicta operit charitas. 13 In labiis sapientis invenitur sapientia: et virga in dorso ejus qui indiget corde. 14 Sapientes abscondunt scientiam: os autem stulti confusioni proximum est. 15 Substantia divitis, urbs fortitudinis ejus: pavor pauperum, egestas eorum. 16 Opus justī ad vitam: fructus autem impij ad peccatum. 17 Via vitæ, custodienti disciplinam: qui autem increpationes relinquit, errat.

PROVERBS, IX. X.

4 Whoso is simple, let him turn in hither: as for him that wanteth understanding, she saith to him, 5 Come, eat of my bread, and drink of the wine which I have mingled. 6 Forsake the foolish, and live; and go in the way of understanding. 7 He that reproveth a scorner getteth to himself shame: and he that rebuketh a wicked man getteth himself a blot. 8 Reprove not a scorner, lest he hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee. 9 Give instruction to a wise man, and he will be yet wiser: teach a just man, and he will increase in learning. 10 The fear of the LORD is the beginning of wisdom: and the knowledge of the holy is understanding. 11 For by me thy days shall be multiplied, and the years of thy life shall be increased. 12 If thou be wise, thou shalt be wise for thyself: but if thou scornest, thou alone shalt bear it. 13 ¶ A foolish woman is clamorous: she is simple, and knoweth nothing. 14 For she sitteth at the door of her house, on a seat in the high places of the city, 15 To call passengers who go right on their ways: 16 Whoso is simple, let him turn in hither: and as for him that wanteth understanding, she saith to him, 17 Stolen waters are sweet, and bread eaten in secret is pleasant. 18 But he knoweth not that the dead are there; and that her guests are in the depths of hell.

CHAPTER X.

1 THE proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father: but a foolish son is the heaviness of his mother. 2 Treasures of wickedness profit nothing: but righteousness delivereth from death. 3 The LORD will not suffer the soul of the righteous to famish: but he casteth away the substance of the wicked. 4 He becometh poor that dealeth with a slack hand: but the hand of the diligent maketh rich. 5 He that gathereth in summer is a wise son: but he that sleepeth in harvest is a son that causeth shame. 6 Blessings are upon the head of the just: but violence covereth the mouth of the wicked. 7 The memory of the just is blessed: but the name of the wicked shall rot. 8 The wise in heart will receive commandments: but a prating fool shall fall. 9 He that walketh uprightly walketh surely: but he that perverteth his ways shall be known. 10 He that winketh with the eye causeth sorrow: but a prating fool shall fall. 11 The mouth of a righteous man is a well of life: but violence covereth the mouth of the wicked. 12 Hatred stirreth up strifes: but love covereth all sins. 13 In the lips of him that hath understanding wisdom is found: but a rod is for the back of him that is void of understanding. 14 Wise men lay up knowledge: but the mouth of the foolish is near destruction. 15 The rich man's wealth is his strong city: the destruction of the poor is their poverty. 16 The labour of the righteous tendeth to life: the fruit of the wicked to sin. 17 He is in the way of life that keepeth instruction, but he that refuseth reproof erreth.

Sprüche, 9, 10.

4 Wer albern ist, der mache sich hieher. Und zum Narren sprach sie: 5 Kommt, zehret von meinem Brod, und trinket des Weins, den ich schenke; 6 Verlasset das alberne Wesen, so werdet ihr leben; und gehet auf dem Wege des Verstandes. 7 Wer den Spötter züchtigt, der muß Schande auf sich nehmen; und wer den Gottlosen straft, der muß gehöhnet werden. 8 Strafe den Spötter nicht, er hasset dich; strafe den Weisen, der wird dich lieben. 9 Gib dem Weisen, so wird er noch weiser werden; lehre den Gerechten, so wird er in der Lehre zunehmen. 10 Der Weisheit Anfang ist des Herrn Furcht; und der Verstand lehret, was heilig ist. 11 Denn durch mich wird deiner Tage viel werden, und werden dir der Jahre des Lebens mehr werden. 12 Bist du weise, so bist du dir weise; bist du ein Spötter, so wirfst du es allein tragen. 13 Es ist aber ein thöricht wild Weib, voll Schwärmens, und weiß nichts; 14 Die sitzt in der Thür ihres Hauses auf dem Stuhl, oben in der Stadt, 15 Zu laden alle, die vorüber gehen, und richtig auf ihrem Wege wandeln. 16 Wer ist albern, der mache sich hieher, und zum Narren spricht sie: 17 Die verstopfenen Wasser sind süße, und das verborgene Brod ist lieblich. 18 Er weiß aber nicht, daß daselbst Todte sind, und ihre Gäste in der tiefen Hölle.

Das 10. Kapitel.

1 Dieß sind die Sprüche Salomo. Ein weiser Sohn ist seines Vaters Freude; aber ein thörichter Sohn ist seiner Mutter Gramen. 2 Unrecht Gut hilft nicht; aber Gerechtigkeit errettet vom Tode. 3 Der Herr läßt die Seele des Gerechten nicht Hunger leiden; er stürzt aber der Gottlosen Schinderei. 4 Lassige Hand macht arm; aber der Fleißigen Hand macht reich. 5 Wer im Sommer sammelt, der ist klug; wer aber in der Ernte schläft, wird zu Schanden. 6 Den Segen hat das Haupt des Gerechten; aber den Mund der Gottlosen wird ihr Frevel überfallen. 7 Das Gedächtniß der Gerechten bleibt im Segen; aber der Gottlosen Name wird verwesen. 8 Wer weise von Herzen ist, nimmt die Gebote an; der aber ein Narrenmaul hat, wird geschlagen. 9 Wer unschuldig lebet, der lebet sicher; wer aber verkehrt ist auf seinen Wegen, wird offenbar werden. 10 Wer mit Augen winket, wird Mühe anrichten; und der ein Narrenmaul hat, wird geschlagen. 11 Des Gerechten Mund ist ein lebendiger Brunn; aber den Mund der Gottlosen wird ihr Frevel überfallen. 12 Haß erregt Hader; aber Liebe deckt zu alle Uebertretungen. 13 In den Lippen des Verständigen findet man Weisheit; aber auf den Rücken des Narren gehört eine Ruthe. 14 Die Weisen bewahren die Lehre; aber der Narren Mund ist nahe dem Schrecken. 15 Das Gut des Reichen ist seine feste Stadt; aber die Armen macht die Armut blöde. 16 Der Gerechte braucht seines Guts zum Leben; aber der Gottlose braucht seines Einkommens zur Sünde. 17 Die Zucht halten, ist der Weg zum Leben; wer aber die Strafe verläßt, der bleibt irrig.

PROVERBES, IX. X.

4 Qui est-ce qui est simple? qu'il se retire ici. Et elle dit à celui qui est dépourvu de sens: 5 Venez, mangez de mon pain, et buvez du vin que j'ai mêlé. 6 Laissez là les insensés, et vous vivrez; et marchez dans la voie de la prudence. 7 Celui qui instruit le moqueur, en reçoit de l'ignominie, et celui qui reprend le méchant, en retire une tache. 8 Ne reprends point le moqueur, de peur qu'il ne te hâsse; reprends le sage, et il t'aimera. 9 Donne conseil au sage, et il deviendra encore plus sage; enseigne le juste, et il croitra en science. 10 Le commencement de la sagesse, c'est la crainte du SEIGNEUR, et la science des saints, c'est la prudence. 11 Car, par moi, tes jours seront multipliés, et des années seront ajoutées à ta vie. 12 Si tu es sage, tu seras sage pour toi-même; et si tu es moqueur, tu en porteras seul la peine. 13 La femme folle est bruyante; elle n'est que sottise, et elle ne connaît rien. 14 Et elle s'assied sur un siège à la porte de sa maison, dans les lieux élevés de la ville, 15 Pour crier aux passants qui vont droit leur chemin: 16 Qui est-ce qui est simple? qu'il se retire ici. Et elle dit à celui qui est dépourvu de sens: 17 Les eaux dérobées sont douces, et le pain pris en secret est agréable. 18 Et il ne sait point que là sont les morts, et que ceux qu'elle a conviés sont au fond du sépulcre.

CHAPITRE X.

1 PROVERBES de Salomon. Le fils sage réjouit le père; mais le fils insensé est le chagrin de sa mère. 2 Les trésors de l'iniquité ne profiteront de rien; la justice, au contraire, garantira de la mort. 3 Le SEIGNEUR n'abandonne pas à la faim l'âme du juste; mais il repousse loin de lui l'avidité des méchants. 4 La main paresseuse appauvrit; mais la main des diligents enrichit. 5 Celui qui amasse en été est un fils prudent; celui qui dort durant la moisson est un fils qui fait honte. 6 Les bénédictions seront sur la tête du juste; mais la violence fermera la bouche des méchants. 7 La mémoire du juste sera en bénédiction; mais le nom des méchants sera flétri. 8 Celui qui a le cœur sage reçoit les avertissements; mais celui qui a les lèvres insensées tombera. 9 Celui qui marche dans l'intégrité marche en assurance; mais celui qui pervertit ses voies sera découvert. 10 Celui qui cligne de l'œil cause de la peine, et celui qui a les lèvres insensées sera renversé. 11 La bouche du juste est une source de vie; mais la violence fermera la bouche des méchants. 12 La haine excite les querelles; mais la charité couvre toutes les fautes. 13 La sagesse se trouve sur les lèvres de l'homme intelligent; mais la verge est pour le dos de celui qui est dépourvu de sens. 14 Les sages mettent la science en réserve; mais la bouche du fou est une ruine prochaine. 15 Les biens du riche sont sa ville forte; mais la pauvreté des misérables est leur crainte. 16 L'œuvre du juste conduit à la vie; mais le fruit du méchant est le péché. 17 Celui qui garde la discipline est dans le chemin de la vie; mais celui qui néglige la correction s'égare.

משלי יא

18 מְכַסֶּה שִׁנְאָה שִׁפְתֵי-אִשָּׁה וּמוֹצֵא רָבָד
הוּא כִסִּיל: 19 בְּרֹב דְּבָרִים לֹא יִחְדָּל
פֶּשַׁע וְחֹשֶׁךְ שִׁפְתָיו מִשִּׁבִּיל: 20 כִּכְחַ גְּבֹהֶר
לְשׁוֹן צַדִּיק לֵב רָשָׁעִים כִּמְעָט: 21 שִׁפְתָיו
צַדִּיק וְרַעֲיוֹ רַבִּים וְאִי־לִיל בְּחֶסֶד-לֵב
וּמִוֹתוֹ: 22 בְּרַבֶּת יִהְיֶה תִּיָּא תַעֲשִׂיר וְלֹא-
יִסָּף עֲצָב עִמָּה: 23 כְּשִׁחֹק לְכִסִּיל
עֲשׂוֹחַ וּמָה וְחֶכְמָה לֹא-יֵשׁ תְּבוּנָה:
24 מִנֹּתֶר רָשָׁע תִּיָּא תְּבוּנָה וּתְנֹחַ
צַדִּיקִים וְתָן: 25 כְּעֶבֶר כּוֹפֶה וְאִין רָשָׁע
וְצַדִּיק וְסוֹד עוֹלָם: 26 כְּחֶמֶץ וְלִשְׁנָם
וְכַעֲשׂוֹ לַעֲיָגִים בֶּן חֶזְזֵל לְשִׁלְחוֹ:
27 יִרְאַת יְהוָה תוֹכֶה וְיָמִים וְשָׁנֹת
רָשָׁעִים תִּקְצָרְנָה: 28 תוֹחֶלֶת צַדִּיקִים
שִׁמְחָה וְתִקְוַת רָשָׁעִים תֵּאֱבֹד: 29 מִצִּי
לְתֵם צֶדֶק וְיִהְיֶה וּמִחֶמֶה לְפַעֲלֵי אָנוּ:
30 צַדִּיק לְעוֹלָם בַּל-יִמּוּט וְרָשָׁעִים לֹא
יִשְׁכְּנוּ-אֲרָץ: 31 כִּי-צַדִּיק וְנוֹב חֶכְמָה
וְלִשׁוֹן תִּחְפְּכוֹת תִּפְקֹת: 32 שִׁפְתָיו צַדִּיק
יִדְעוּן רָצוֹן וְפִי רָשָׁעִים תִּחְפְּכוֹת:

פרשה יא :

1 מִאֲנָן מִרְמָה תוֹעֲבַת יִהְיֶה וְאֲבֹן
שְׁלֵמָה רְצוֹנוֹ: 2 בֹּא יָדוֹן וְיָבֹא קִלְוֹן
וְאֶת-צְנוּעִים חֶכְמָה: 3 תִּפְתָּ וְשָׁרִים תִּנְחָם
וְסִלָּה בְּנִיִּים וְשָׁבִים: 4 לֹא-יִזְעִיל הוֹן
בְּנוֹם עֲבָרָה וְצַדִּיקָה תִּפְתָּ מִמֶּנּוּ:
5 צַדִּיקָה תִּמָּם תִּנְשֹׁר וְרַעֲיוֹ אֲבִירֵשׁתוּ וְכָל
רָשָׁע: 6 צַדִּיקָה וְשָׁרִים תִּפְתָּ וְכָל
בְּנִיִּים וְלִבָּדוֹ: 7 בְּמֹת אָדָם רָשָׁע תֵּאֱבֹד
תִּתְנַחֵה וְתוֹחֶלֶת אֹנִים אֲבָדָה: 8 צַדִּיק
מִצְדָּה גִּחְלָץ וְיָבֹא רָשָׁע תִּחְתָּיו: 9 בְּכַחַ
חֶמֶה וְשִׁחַת רַעֲיוֹ וְכֹדֶת צַדִּיקִים יִחְלָצוּ:
10 בְּטוֹב צַדִּיקִים תִּפְתָּ קִרְיָה וּבְאֲבֹד
רָשָׁעִים רָחָה: 11 בְּבִרְכַּת וְשָׁרִים תִּתְנַחֵה
וּבְכִי רָשָׁעִים תִּתְנַחֵה: 12 בֶּן לְרַעֲיוֹ חֶסֶד-
לֵב וְאִישׁ תְּבוּנָה יִתְנַחֵה: 13 הוֹלֵךְ רַבִּיל
מִגִּלְהָסוֹד וְנִתְנַחֵה מִכְסֶּה דָּבָר: 14 בְּאִין
תִּתְנַחֵה וְכָל-עַם וְתִשְׁוֶעַה בְּרֹב יוֹעֵץ:
15 רַע יִרְעֶה כִּי-עָרַב זָר וְשִׁנְאָה תוֹקֶעִים בּוֹמָה:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ΚΕΦ. ι', ια'.

18 Καλύπτουσιν ἔχθραν χεῖλη δίκαια, οἱ δὲ ἐκ-
ἐκφέροντες λοιδορίας ἀφρονέστατοι εἰσιν. 19 Ἐκ
πολλολογίας οὐκ ἐκφύξῃ ἁμαρτίαν, φειδόμενος δὲ
χειλέων νοήμων ἔσθ. 20 Ἄργυρος πεπυρωμένος
γλῶσσα δίκαιου, καρδία δὲ ἀσεβοῦς ἐκλείψει.
21 Χεῖλη δικαίων ἐπίσταται ὑψηλά, οἱ δὲ ἄφρονες
ἐν ἐνδείᾳ τελευτῶσιν. 22 Εὐλογία Κυρίου ἐπὶ
κεφαλὴν δικαίου αὕτη πλουτίζει, καὶ οὐ μὴ
προσθεθῇ αὐτῇ λύπη ἐν καρδίᾳ. 23 Ἐν γέλωτι
ἄφρων πράσσει κακά, ἡ δὲ σοφία ἀνδρὶ τίκτει
φρόνησιν. 24 Ἐν ἀπωλείᾳ ἀσεβῆς περιφέρεται,
ἐπιθυμία δὲ δικαίου δεκτή. 25 Παραπορευομένης
καταιγίδος ἀφανίζεται ἀσεβής, δίκαιος δὲ ἐκκλίνας
σώζεται εἰς τὸν αἰῶνα. 26 Ὡς περ ὄμφαξ ὁδοῦσι
βλαβερὸν καὶ καπνὸς ὀμμάτων, οὕτως παρανομία
τοῖς χρωμένοις αὐτῇ. 27 Φόβος Κυρίου προστί-
θῃσιν ἡμέρας, ἔτη δὲ ἀσεβῶν ὀλιγοθήσεται.
28 Ἐγχεροῦνται δίκαιοις εὐφροσύνη, ἑλπίς δὲ
ἀσεβῶν ἀπολείπεται. 29 Ὁ χύρωμα ὁπίου φόβος
Κυρίου, συντριβὴ δὲ τοῖς ἐργαζομένοις κακά.
30 Δίκαιος εἰς τὸν αἰῶνα οὐκ ἐνδύσει, ἀσεβεῖς
δὲ οὐκ οἰκήσουσι γῆν. 31 Στόμα δικαίου ἀπο-
στάζει σοφίαν, γλῶσσα δὲ ἀδίκου ἐξολεῖται.
32 Χεῖλη ἀνδρῶν δικαίων ἀποστάζει χάριτας,
στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποστρέφεται.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΖΥΓΟΙ δόλιοι βδέλυγμα ἐνώπιον Κυρίου,
στάθμιον δὲ δίκαιον δεκτὸν αὐτῷ. 2 Οὐ ἐὰν
εἰσέλθῃ ὕβρις, ἐκεῖ καὶ ἀτιμία· στόμα δὲ ταπεινῶν
μελετᾷ σοφίαν. 4 Ἀποθανῶν δίκαιος ἔλιπε μετά-
μελον, πρόχυρος δὲ γίνεται καὶ ἐπιχαρτος ἀσεβῶν
ἀπώλεια. 5 Δικαιοσύνη ἀμώμους ὀρθοτομεῖ ὁδούς,
ἀσέβεια δὲ περιπίπτει ἀδικίᾳ. 6 Δικαιοσύνη
ἀνδρῶν ὀρθῶν ῥύεται αὐτούς, τῇ δὲ ἀπωλείᾳ
αὐτῶν ἀλίσκονται παράνομοι. 7 Τελευτήσαντος
ἀνδρὸς δικαίου οὐκ ὀλλυται ἑλπίς, τὸ δὲ καύχημα
τῶν ἀσεβῶν ὀλλυται. 8 Δίκαιος ἐκ θήρης ἐκδύνει,
ἀντ' αὐτοῦ δὲ παραδίδεται ὁ ἀσεβής. 9 Ἐν
στόματι ἀσεβῶν παγὶς πολίτης, αἰσθησὶς δὲ
δικαίων εὖοδος. 10 Ἐν ἀγαθοῖς δικαίων κατώρ-
θωσιν πόλεις, 11 Στόμασι δὲ ἀσεβῶν κατεσκάφη.
12 Μυκτηρίζει πολίτας ἐνδείης φρενῶν, ἀνὴρ δὲ
φρόνιμος ἡσυχίαν ἄγει. 13 Ἀνὴρ διγλωσσος
ἀποκαλύπτει βουλὰς ἐν συνειδήσει, πιστὸς δὲ πνοῇ
κρύπτει πράγματα. 14 Οἷς μὴ ὑπάρχει κυβέρνη-
σις, πίπτουσιν ὥς περ φύλλα, σωτηρία δὲ ὑπάρχει
ἐν πολλῇ βουλή. 15 Πονηρὸς κακοποιεῖ ὅταν
συμμίξῃ δικαίῳ, μισεῖ δὲ ἡχον ἀσφαλείας.

PROVERBIA, X. XI.

18 Abscondunt odium labia mendacia: qui
profert contumeliam, insipiens est. 19 In
multiloquio non deerit peccatum: qui autem
moderatur labia sua prudentissimus est. 20
Argentum electum, lingua justī: cor
autem impiorum pro nihilo. 21 Labia justī
erudiunt plurimos: qui autem indocti sunt,
in cordis egestate morientur. 22 Benedictio
Domini divites facit, nec sociabitur eis afflictio.
23 Quasi per risum stultus operatur scelus:
sapientia autem est viro prudentia. 24 Quod
timet impius, veniet super eum: desiderium
suum justis dabitur. 25 Quasi tempestas
transiens non erit impius: justus autem quasi
fundamentum sempiternum. 26 Sicut acetum
dentibus, et fumus oculis, sic piger his qui
miserunt eum. 27 Timor Domini apponet
dies: et anni impiorum breviabuntur. 28 Ex-
pectatio justorum lætitia: spes autem im-
piorum peribit. 29 Fortitudo simplicis via
Domini: et pavor his, qui operantur malum.
30 Justus in æternum non commovebitur:
impīi autem non habitabunt super terram.
31 Os justī parturiet sapientiam: lingua
pravorum peribit. 32 Labia justī conside-
rant placita: et os impiorum perversa.

CAPUT XI.

1 STATERA dolosa, abominatio est apud
Dominum: et pondus æquum, voluntas ejus.
2 Ubi fuerit superbia, ibi erit et contumelia:
ubi autem est humilitas, ibi et sapientia.
3 Simplicitas justorum dirigit eos: et sup-
plantatio perversorum vastabit illos. 4 Non
proderunt divitiæ in die ultionis: justitia
autem liberabit a morte. 5 Justitia simplicis
diriget viam ejus: et in impietate sua corruet
impius. 6 Justitia rectorum liberabit eos: et
in insidiis suis capientur iniqui. 7 Mortuo
homine impio, nulla erit ultra spes: et ex-
pectatio sollicitorum peribit. 8 Justus de
angustia liberatus est: et tradetur impius pro
eo. 9 Simulator ore decipit amicum suum:
justi autem liberabuntur scientia. 10 In
bonis justorum exultabit civitas: et in per-
ditione impiorum erit laudatio. 11 Bene-
dictione justorum exaltabitur civitas: et
ore impiorum subvertetur. 12 Qui de-
spicit amicum suum, indigens corde est: vir
autem prudens tacebit. 13 Qui ambulat
fraudulenter, revelat arcana: qui autem
fidelis est animi, celat amici commissum.
14 Ubi non est gubernator, populus cor-
ruet: salus autem, ubi multa consilia.
15 Affligetur malo, qui fidem facit pro ex-
traneo: qui autem cavet laqueos, securus erit.

PROVERBS, X. XI.

18 He that hideth hatred *with* lying lips, and he that uttereth a slander, *is* a fool. 19 In the multitude of words there wanteth not sin: but he that refraineth his lips *is* wise. 20 The tongue of the just *is* as choice silver: the heart of the wicked *is* little worth. 21 The lips of the righteous feed many: but fools die for want of wisdom. 22 The blessing of the LORD, it maketh rich, and he addeth no sorrow with it. 23 *It is* as sport to a fool to do mischief: but a man of understanding hath wisdom. 24 The fear of the wicked, it shall come upon him: but the desire of the righteous shall be granted. 25 As the whirlwind passeth, so *is* the wicked no more: but the righteous *is* an everlasting foundation. 26 As vinegar to the teeth, and as smoke to the eyes, so *is* the sluggard to them that send him. 27 The fear of the LORD prolongeth days: but the years of the wicked shall be shortened. 28 The hope of the righteous *shall be* gladness: but the expectation of the wicked shall perish. 29 The way of the LORD *is* strength to the upright: but destruction *shall be* to the workers of iniquity. 30 The righteous shall never be removed: but the wicked shall not inhabit the earth. 31 The mouth of the just bringeth forth wisdom: but the froward tongue shall be cut out. 32 The lips of the righteous know what is acceptable: but the mouth of the wicked *speaketh* frowardness.

CHAPTER XI.

1 A FALSE balance *is* abomination to the LORD: but a just weight *is* his delight. 2 *When* pride cometh, then cometh shame: but with the lowly *is* wisdom. 3 The integrity of the upright shall guide them: but the perverseness of transgressors shall destroy them. 4 Riches profit not in the day of wrath: but righteousness delivereth from death. 5 The righteousness of the perfect shall direct his way: but the wicked shall fall by his own wickedness. 6 The righteousness of the upright shall deliver them: but transgressors shall be taken in *their own* naughtiness. 7 When a wicked man dieth, *his* expectation shall perish: and the hope of unjust *men* perisheth. 8 The righteous is delivered out of trouble, and the wicked cometh in his stead. 9 An hypocrite with *his* mouth destroyeth his neighbour: but through knowledge shall the just be delivered. 10 When it goeth well with the righteous, the city rejoiceth: and when the wicked perish, *there is* shouting. 11 By the blessing of the upright the city is exalted: but it is overthrown by the mouth of the wicked. 12 He that is void of wisdom despiseth his neighbour: but a man of understanding holdeth his peace. 13 A talebearer revealeth secrets: but he that is of a faithful spirit concealeth the matter. 14 Where no counsel *is*, the people fall: but in the multitude of counsellors *there is* safety. 15 He that is surety for a stranger shall smart *for it*: and he that hateth suretiship *is* sure.

Sprüche, 10, 11.

18 Falsche Mäuler decken Haß; und wer verleumdet, der ist ein Narr. 19 Wo viel Worte sind, da geht es ohne Sünde nicht ab; wer aber seine Lippen hält, ist klug. 20 Des Gerechten Zunge ist köstlich Silber; aber der Gottlosen Herz ist nichts. 21 Des Gerechten Lippen weiden viele; aber die Narren werden in ihrer Thorheit sterben. 22 Der Segen des Herrn macht reich ohne Mühe. 23 Ein Narr treibt Muthwillen, und hats noch dazu seinen Erott; aber der Mann ist weise, der drauf merkt. 24 Was der Gottlose fürchtet, das wird ihm begegnen; und was die Gerechten begehren, wird ihnen gegeben. 25 Der Gottlose ist wie ein Wetter, das überhin geht, und nicht mehr ist; der Gerechte aber bestehet ewiglich. 26 Wie der Essig den Zähnen, und der Rauch den Augen thut, so thut der Haule denen, die ihn senden. 27 Die Furcht des Herrn mehret die Tage; aber die Jahre der Gottlosen werden verkürzt. 28 Das Warten der Gerechten wird Freude werden; aber der Gottlosen Hoffnung wird verloren sein. 29 Der Weg des Herrn ist des Frommen Troß; aber die Hebelthäter sind blöde. 30 Der Gerechte wird nimmermehr umgestoßen; aber die Gottlosen werden nicht im Lande bleiben. 31 Der Mund des Gerechten bringt Weisheit; aber das Maul der Verkehrten wird ausgerottet. 32 Die Lippen der Gerechten lehren heilsam Ding; aber der Gottlosen Mund ist verkehrt.

Das 11. Kapitel.

1 Falsche Wage ist dem Herrn ein Greuel; aber ein völlig Gewicht ist sein Wohlgefallen. 2 Wo Stolz ist, da ist auch Schmach; aber Weisheit ist bei den Demüthigen. 3 Unschuld wird die Frommen leiten; aber die Bosheit wird die Verächter verstören. 4 Gut hilft nicht am Tage des Zorns; aber Gerechtigkeit errettet vom Tode. 5 Die Gerechtigkeit des Frommen macht seinen Weg eben; aber der Gottlose wird fallen durch sein gottlos Wesen. 6 Die Gerechtigkeit der Frommen wird sie erretten; aber die Verächter werden gefangen in ihrer Bosheit. 7 Wenn der gottlose Mensch stirbt, ist Hoffnung verloren; und das Harren der Ungerechten wird zu nichts. 8 Der Gerechte wird aus der Noth erlöset; und der Gottlose kommt an seine Statt. 9 Durch den Mund des Heuchlers wird sein Nächster verderbet; aber die Gerechten merken, und werden erlöset. 10 Eine Stadt freuet sich, wenns den Gerechten wohl gehet; und wenn die Gottlosen umkommen, wird man froh. 11 Durch den Segen der Frommen wird eine Stadt erhaben; aber durch den Mund der Gottlosen wird sie zerbrochen. 12 Wer seinen Nächsten schändet, ist ein Narr; aber ein verständiger Mann sillet es. 13 Ein Verleumder verräth, was er heimlich weiß; aber wer eines getreuen Herzens ist, verbirgt dasselbe. 14 Wo nicht Rath ist, da gehet das Volk unter; wo aber viel Rathgeber sind, da gehet es wohl zu. 15 Wer für einen andern Bürge wird, der wird Schaden haben; wer sich aber vor Geloben hütet, ist sicher.

PROVERBS, X. XI.

18 Celui qui recèle la haine a des lèvres trompeuses, et celui qui profère la calomnie est un insensé. 19 La multitude des paroles n'est pas exempte de péché; mais celui qui retient ses lèvres est prudent. 20 La langue du juste est un argent choisi; mais le cœur des méchants est chose de vil prix. 21 Les lèvres du juste en instruisent plusieurs; mais les insensés mourront faute de sens. 22 La bénédiction du SEIGNEUR est celle qui enrichit, et il n'y joint aucune peine. 23 Ce n'est qu'un jeu pour l'insensé de faire une méchanceté: mais *le jeu* de l'homme intelligent, *c'est* la sagesse. 24 Ce que le méchant craint lui arrivera; mais *Dieu* accordera aux justes ce qu'ils désirent. 25 Ainsi que le tourbillon qui passe, ainsi disparaît le méchant; mais le juste est un fondement perpétuel. 26 Tel que le vinaigre est aux dents et la fumée aux yeux, tel est le paresseux à ceux qui l'envoient. 27 La crainte du SEIGNEUR multiplie les jours de la vie; mais les années des méchants seront abrégées. 28 L'espérance des justes n'est que joie; mais l'attente des méchants périra. 29 La voie du SEIGNEUR est la force de l'homme intègre; mais elle est la ruine des ouvriers d'iniquité. 30 Le juste ne sera jamais ébranlé; mais les méchants n'habiteront point sur la terre. 31 La bouche du juste produira la sagesse; mais la langue hypocrite sera retranchée. 32 Les lèvres du juste connaissent ce qui est agréable; mais la bouche des méchants n'est que perversité.

CHAPITRE XI.

1 LA balance fausse est en abomination au SEIGNEUR; mais le poids juste lui est agréable. 2 L'orgueil est-il venu, aussitôt est venue l'ignominie; mais la sagesse est avec ceux qui sont modestes. 3 L'intégrité des hommes droits les guide; mais la perversité des perfides les détruit. 4 Les richesses ne serviront de rien au jour de l'indignation; mais la justice garantira de la mort. 5 La justice de l'homme intègre aplanit sa voie; mais le méchant tombera par sa méchanceté. 6 La justice des hommes droits les délivrera; mais les perfides seront pris dans *leur* méchanceté. 7 Quand l'homme méchant meurt, *son* attente périt; et de même l'espérance des hommes violents périra. 8 Le juste est délivré de la détresse; mais le méchant y tombe en sa place. 9 C'est par sa bouche que l'impie ruine son prochain; mais les justes sont délivrés par la science. 10 La ville se réjouit du bien des justes, mais quand les méchants périssent, *il y a* chant de triomphe. 11 La ville est élevée par la bénédiction des hommes droits; mais elle est renversée par la bouche des méchants. 12 Celui qui méprise son prochain est dépourvu de sens; mais l'homme prudent se tait. 13 Celui qui *aime* à rapporter révèle le secret; mais celui qui a le cœur fidèle le cache. 14 Le peuple tombe faute de prudence, mais la délivrance est dans la multitude de gens de conseil. 15 Celui qui cautionne pour un étranger ne peut manquer d'avoir du mal; mais l'homme qui hait ceux qui frappent *dans la main* est assuré.

משלי יא יב

16 אִשָּׁתְךָ חֵן תִּתְּנֶנָּה כְּבוֹד וְעֲרִיצִים וְתִמְכוּ-
עָשֶׂר : 17 גִּמְלָה גִּבְשׁוֹ אִישׁ חֶסֶד וְעֹכֶר
שָׂארוֹ אֲבֹנִי : 18 רָשָׁע עֲשֵׂה כַעֲלֹת־שָׂקָר
וְזָרַע צִדְקָה שֹׂכֵר אֶמֶת : 19 כֹּרֶצְדָּקָה
לְחַיִּים וּמִרְהָף רָצָה לְמוֹתוֹ : 20 תוֹעֵבָה
יִהְיֶה עֲקֹשִׁי־לֵב לְרָצוֹנוֹ תִּמְיָמִי הִרְהֹ :
21 יָד לֵיד לֹא־יִנְקָה גֹּעַ וְזָרַע צִדְקִים
נִמְלֵט : 22 בָּנִים וְזָבִב בִּתְּחִלָּה חֲזִיר אִשָּׁה לְפֶה
וְסִרְתָּ טָעַם : 23 תִּפְאַת צִדְקִים אֶת־טוֹב
תִּתְּנֶנָּה רָשָׁעִים עֲבָרָה : 24 יָשׁ מִכֹּזֵר וְנוֹכַח
עֹד וְחֹשֶׁה מִיָּשָׁר אֶת־לְמַחְסֹר : 25 גִּבְשֵׁי
כִּרְכָּה תִדְּשֹׁן וּמִרְהָב בַּסִּיּוֹא יוֹרָא :
26 מִגֵּזַע בָּר וּקְבָהוּ לְאִם וּבְרָכָה לְרֹאשׁ
מִשְׁבֵּיר : 27 שֹׂכֵר טוֹב וּבִקֵּשׁ רָצוֹן וְדָרַשׁ
רָצָה תִּבְוֹאֶנָּה : 28 בּוֹמֵה בַעֲשָׂרוֹ הוּא וְכָל
לְכַעֲלָה צִדְקִים וּפְקָחוֹ : 29 עֹכֶר בֵּיתוֹ
יִנְחַל־רִיחַ וְעֶבֶד אֲוִיל לְחֶכֶם־לֵב : 30 כְּרִי
צִדִּיק עֵץ חַיִּים וְלִקְחָה נִפְשׁוֹת חֶכֶם :
31 תָּנוּ צִדִּיק בְּאֶרֶץ יִשְׁלָם אֵף כִּי־דָשַׁע
וְחֹמָא :

פרשה יב

1 אֶתֶּב מִיֹּסֵר אֶתֶּב דָּעַת וְשׁוֹנָא תוֹכַחַת
כָּעֵר : 2 טוֹב וְכִי רָצוֹן מִיִּהְיֶה וְאִישׁ
מִזְמוֹת וְרָשָׁע : 3 לֹא־יִפְזוֹ אָדָם בְּרָשָׁע
וְשָׂרֵשׁ צִדְקִים בְּלִי־יָמוֹט : 4 אִשָּׁת חֵן
עֲמִתָּה בַעֲלָהּ וּבְרָקֵב בַּעֲצֻמוֹתֶיהָ מִבִּישָׁה :
5 מִחֲשָׁבוֹת צִדְקִים מִשְׁפָּט תִּחְבְּלוֹת רָשָׁעִים
מִרְמָה : 6 וּבְכִי רָשָׁעִים אֶת־בִּגְדָם וּפִי
יִשְׂרִים וְצִלָּם : 7 הִקְוֶה רָשָׁעִים וְאִיָּם
וּבֵית צִדְקִים יִעֲמֵד : 8 לְפִי שֶׁכְּלוֹ יִחְלַל־
אִישׁ וְנַעֲוֶה־לֵב יִהְיֶה לְבוֹ : 9 טוֹב גִּתְּלָה
וְעֶבֶד לֹא מִתְּכַפֵּד וְחֶסֶר־לֶחֶם : 10 יוֹדַע
צִדִּיק גִּבְשֵׁי בְּחִמְיוֹ וּבְרִחְמֵי רָשָׁעִים אֲבֹנִי :
11 עֶבֶד אֲדָמָתוֹ יִשְׁפַּע־לֶחֶם וּמִרְהָף רִיָּקִים
חֶסֶר־לֵב : 12 חֶסֶד רָשָׁע מִצֹּד רָעִים
וְשָׂרֵשׁ צִדְקִים יִתֵּן : 13 בְּנִשְׁפָּע שִׁפְתוֹ
מוֹרֵשׁ גֹּעַ וְנִצָּא מִצִּדָּה צִדִּיק : 14 מִכְּרִי
כִּי־אִישׁ יִשְׁפַּע־טוֹב וּבְמִיָּל יִדִּי־אָדָם וְשׁוֹב לֹא :

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ια', ιβ'.

16 Γυνὴ εὐχάριστος ἐγείρει ἀνδρὶ δόξαν, θρόνος δὲ ἀτιμίας γυνὴ μισοῦσα δίκαια. Πλούτου ὀκνηροὶ ἐνδεεῖς γίνονται, οἱ δὲ ἀνδρεῖοι ἐρείδονται πλούτῳ. 17 Τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ποιῇ ἀνὴρ ἐλεήμων, ἐξολλύει δὲ αὐτοῦ σῶμα ὁ ἀνελεήμων. 18 Ἀσεβῆς ποιῇ ἔργα ἀδίκῃ, σπέρμα δὲ δικαίων μισθὸς ἀληθείας. 19 Υἱὸς δίκαιος γεννᾶται εἰς ζωὴν, διωγμὸς δὲ ἀσεβοῦς εἰς θάνατον. 20 Βδέλυγμα Κυρίῳ διεστραμμένοι ὁδοί, προσδεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. 21 Χεὶρ χεῖρας ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται, ὁ δὲ σπείρων δικαιοσύνην λήψεται μισθὸν πιστόν. 22 Ὡς περ ἐνώτιον ἐν ῥινὶ ὕδρος, οὕτως γυναικὶ κακόφρωνι κάλλος. 23 Ἐπιθυμία δικαίων πᾶσα ἀγαθή, ἐλπίς δὲ ἀσεβῶν ἀπολείπεται. 24 Εἰσὶν οἱ τὰ ἴδια σπείροντες πλείονα ποιοῦσιν, εἰσὶ δὲ καὶ οἱ συναρόντες ἐλαττονοῦνται. 25 Ψυχὴ εὐλογουμένη πᾶσα ἀπλή, ἀνὴρ δὲ θυμῶδης οὐκ εὐσχήμων. 26 Ὁ συνέχων σῖτον ὑπολείπειτο αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν, εὐλογία δὲ εἰς κεφαλὴν τοῦ μεταδιδόντος. 27 Τεκταινόμενος ἀγαθὰ ζητεῖ χάριν ἀγαθὴν, ἐκζητοῦντα δὲ κακὰ καταλήψεται αὐτόν. 28 Ὁ πεποιθὼς ἐπὶ πλούτῳ οὗτος πεσεῖται, ὁ δὲ ἀντιλαμβάνόμενος δικαίων οὗτος ἀνατελεῖ. 29 Ὁ μὴ συμπεριφερόμενος τῷ ἑαυτοῦ οἴκῳ κληρονομήσει ἄνεμον, δουλεύσει δὲ ἄφρων φρονίμῳ. 30 Ἐκ καρποῦ δικαιοσύνης φύεται δένδρον ζωῆς, ἀφαιροῦνται δὲ ἄωροι ψυχαὶ παρανόμων. 31 Εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβῆς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανείται;

ΚΕΦ. ιβ'.

1 Ὁ ἈΓΑΠΩΝ παιδείαν ἀγαπᾷ αἰσθῆσιν, ὁ δὲ μισῶν ἐλέγχους ἄφρων. 2 Κρείσσων ὁ εὐρὼν χάριν παρὰ Κυρίου, ἀνὴρ δὲ παράνομος παρασιωπηθήσεται. 3 Οὐ κατορθώσει ἄνθρωπος ἐξ ἀνόμου, αἱ δὲ ῥίζαι τῶν δικαίων οὐκ ἐξαρθήσονται. 4 Γυνὴ ἀνδρεία στέφανος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ὥς περ δὲ ἐν ξύλῳ σκώληξ, οὕτως ἄνδρα ἀπόλλυσι γυνὴ κακοποιός. 5 Λογισμοὶ δικαίων κρίματα, κυβερνῶσι δὲ ἀσεβεῖς δόλους. 6 Λόγοι ἀσεβῶν δόλιοι, στόμα δὲ ὀρθῶν ῥύσεται αὐτούς. 7 Οὐ εἰς στραφῇ ὁ ἀσεβῆς ἀφανίζεται, οἶκοι δὲ δικαίων παραμένουσι. 8 Στόμα συνετοῦ ἐγκωμιάζεται ὑπὸ ἀνδρός, νωθοκαρδίας δὲ μυκτηρίζεται. 9 Κρείσσων ἀνὴρ ἐν ἀτιμίᾳ δουλεύων ἑαυτῷ, ἢ τιμὴν ἑαυτῷ περιτιθεῖς καὶ προσδεόμενος ἄρτου. 10 Δίκαιος οἰκτερεῖ ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ τὰ δὲ σπλάγχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνελεήμονα. 11 Ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν ἐμπλησθήσεται ἄρτων, οἱ δὲ διώκοντες μάταια ἐνδεεῖς φρενῶν. Ὁς ἐστὶν ἡδὺς ἐν οἴνῳ διατριβαῖς, ἐν τοῖς ἑαυτοῦ ὀχυρώμασι καταλείψει ἀτιμίαν. 12 Ἐπιθυμίαι ἀσεβῶν κακαί, αἱ δὲ ῥίζαι τῶν εὐσεβῶν ἐν ὀχυρώμασι. 13 Δι' ἁμαρτίαν χειλέων ἐμπίπτει εἰς παγίδας ἁμαρτωλός, ἐκφεύγει δὲ ἐξ αὐτῶν δίκαιος. Ὁ βλέπων λεία ἐλεηθήσεται, ὁ δὲ συναντῶν ἐν πύλαις ἐκθλίψει ψυχάς. 14 Ἀπὸ καρπῶν στόματος ψυχὴ ἀνδρός πλησθήσεται ἀγαθῶν, ἀνταπόδομα δὲ χειλέων αὐτοῦ δοθήσεται αὐτῷ.

PROVERBIA, XI. XII.

16 Mulier gratiosa inveniet gloriam: et robusti habebunt divitias. 17 Benefacit animæ suæ vir misericors: qui autem crudelis est, etiam propinquos abjicit. 18 Impius facit opus instabile: seminanti autem justitiam merces fidelis. 19 Clementia præparat vitam: et sectatio malorum mortem. 20 Abominabile Domino cor pravum: et voluntas ejus in iis, qui simpliciter ambulant. 21 Manus in manu non erit innocens malus: semen autem justorum salvabitur. 22 Circulus aureus in naribus suis, mulier pulchra et fatua. 23 Desiderium justorum omne bonum est: præstolatio impiorum furor. 24 Alii dividunt propria, et ditiores fiunt: alii rapiunt non sua, et semper in egestate sunt. 25 Anima, quæ benedicit, impinguetur: et qui inebriat, ipse quoque inebriabitur. 26 Qui abscondit frumenta, maledicetur in populis: benedictio autem super caput vendentium. 27 Bene consurgit diluculo qui quærit bona: qui autem investigator malorum est, opprimetur ab eis. 28 Qui confidit in divitiis suis, corruet: justus autem quasi virens folium germinabunt. 29 Qui conturbat domum suam, possidebit ventos: et qui stultus est, serviet sapienti. 30 Fructus justus lignum vitæ: et qui suscipit animas, sapiens est. 31 Si justus in terra recipit, quanto magis impius et peccator?

CAPUT XII.

1 Qui diligit disciplinam, diligit scientiam: qui autem odit increpationes, insipiens est. 2 Qui bonus est, hauriet gratiam a Domino: qui autem confidit in cogitationibus suis, impie agit. 3 Non roborabitur homo ex impietate: et radix justorum non commovebitur. 4 Mulier diligens, corona est viro suo: et putredo in ossibus ejus, quæ confusione res dignas gerit. 5 Cogitationes justorum judicia: et consilia impiorum fraudulenta. 6 Verba impiorum insidiantur sanguini os justorum liberabit eos. 7 Verte impius, et non erunt: domus autem justorum permanebit. 8 Doctrina sua noscetur vir: qui autem vanus et excors est, patebit contemptui. 9 Melior est pauper et sufficiens sibi, quam gloriosus et indigens pane. 10 Novit justus jumentorum suorum animas: viscera autem impiorum crudelia. 11 Qui operatur terram suam, satiabitur panibus: qui autem sectatur otium, stultissimus est. Qui suavis est in vini demorationibus, in suis munitionibus relinquit contumeliam. 12 Desiderium impij munimentum est pessimorum: radix autem justorum proficiet. 13 Propter peccata labiorum ruina proximat malo: effugiet autem justus de angustia. 14 De fructu oris sui unusquisque replebitur bonis, et juxta opera manuum suarum retribuetur ei.

PROVERBS, XI. XII.

16 A gracious woman retaineth honour: and strong men retain riches. 17 The merciful man doeth good to his own soul: but he that is cruel troubleth his own flesh. 18 The wicked worketh a deceitful work: but to him that soweth righteousness shall be a sure reward. 19 As righteousness tendeth to life: so he that pursueth evil pursueth it to his own death. 20 They that are of a froward heart are abomination to the LORD: but such as are upright in their way are his delight. 21 Though hand join in hand, the wicked shall not be unpunished: but the seed of the righteous shall be delivered. 22 As a jewel of gold in a swine's snout, so is a fair woman which is without discretion. 23 The desire of the righteous is only good: but the expectation of the wicked is wrath. 24 There is that scattereth, and yet increaseth; and there is that withholdeth more than is meet, but it tendeth to poverty. 25 The liberal soul shall be made fat: and he that watereth shall be watered also himself. 26 He that withholdeth corn, the people shall curse him: but blessing shall be upon the head of him that selleth it. 27 He that diligently seeketh good procureth favour: but he that seeketh mischief, it shall come unto him. 28 He that trusteth in his riches shall fall: but the righteous shall flourish as a branch. 29 He that troubleth his own house shall inherit the wind: and the fool shall be servant to the wise of heart. 30 The fruit of the righteous is a tree of life; and he that winneth souls is wise. 31 Behold, the righteous shall be recompensed in the earth: much more the wicked and the sinner.

CHAPTER XII.

1 WHoso loveth instruction loveth knowledge: but he that hateth reproof is brutish. 2 A good man obtaineth favour of the LORD: but a man of wicked devices will he condemn. 3 A man shall not be established by wickedness: but the root of the righteous shall not be moved. 4 A virtuous woman is a crown to her husband: but she that maketh ashamed is as rottenness in his bones. 5 The thoughts of the righteous are right: but the counsels of the wicked are deceit. 6 The words of the wicked are to lie in wait for blood: but the mouth of the upright shall deliver them. 7 The wicked are overthrown, and are not: but the house of the righteous shall stand. 8 A man shall be commended according to his wisdom: but he that is of a perverse heart shall be despised. 9 He that is despised, and hath a servant, is better than he that honoureth himself, and lacketh bread. 10 A righteous man regardeth the life of his beast: but the tender mercies of the wicked are cruel. 11 He that tilleth his land shall be satisfied with bread: but he that followeth vain persons is void of understanding. 12 The wicked desireth the net of evil men: but the root of the righteous yieldeth fruit. 13 The wicked is snared by the transgression of his lips: but the just shall come out of trouble. 14 A man shall be satisfied with good by the fruit of his mouth: and the recompence of a man's hands shall be rendered unto him.

Sprüche, 11, 12.

16 Ein holdselig Weib erhält die Ehre; aber die Tyrannen erhalten den Reichtum. 17 Ein barmherziger Mann thut seinem Leibe Gutes; aber ein unbarmherziger betrübet auch sein Fleisch und Blut. 18 Der Gottlosen Arbeit wird fehlen; aber wer Gerechtigkeit sät, das ist gewiß Gut. 19 Denn Gerechtigkeit fördert zum Leben; aber dem Uebel nachjagen fördert zum Tode. 20 Der Herr hat Greuel an den verkehrten Herzen, und Wohlgefallen an den Frommen. 21 Den Bösen hilft nichts, wenn sie auch alle Hände zusammen thäten; aber der Gerechten Same wird errettet werden. 22 Ein schön Weib ohne Zucht ist wie eine Sau mit einem güldenem Haarband. 23 Der Gerechten Wunsch muß doch wohl gerathen; und der Gottlosen Hoffen wird Unglück. 24 Einer theilt aus, und hat immer mehr; ein anderer farget, da er nicht soll, und wird doch ärmer. 25 Die Seele, die da reichlich segnet, wird fett; und wer trunken macht, der wird auch trunken werden. 26 Wer Korn inhält, dem fluchen die Leute; aber Segen kommt über den, so es verkauft. 27 Wer da Gutes sucht, dem widerfährt Gutes; wer aber nach Unglück ringet, dem wirds bezeugen. 28 Wer sich auf seinen Reichtum verläßt, der wird untergehen; aber die Gerechten werden grünen wie ein Blatt. 29 Wer sein eigen Haus betrübt, der wird Wind zu Erbtheil haben; und ein Narr muß ein Knecht des Weisen sein. 30 Die Frucht des Gerechten ist ein Baum des Lebens; und ein Weiser nimmt sich der Leute herzlich an. 31 So der Gerechte auf Erden leiden muß, wie viel mehr der Gottlose und Sünder!

Das 12. Kapitel.

1 Wer sich gerne läßt strafen, der wird klug werden; wer aber ungestraft sein will, der bleibt ein Narr. 2 Wer fromm ist, der bekommt Trost vom Herrn; aber ein Ruchloser verdammt sich selbst. 3 Ein gottlos Wesen fördert den Menschen nicht; aber die Wurzel der Gerechten wird bleiben. 4 Ein fleißig Weib ist eine Krone ihres Mannes; aber eine Unfleißige ist ein Eiter in seinem Gebeine. 5 Die Gedanken der Gerechten sind redlich; aber die Anschläge der Gottlosen sind Trügerei. 6 Der Gottlosen Predigt richtet Blutvergießen an; aber der Frommen Mund errettet. 7 Die Gottlosen werden umgestürzt, und nicht mehr sein; aber das Haus der Gerechten bleibt stehen. 8 Eines weisen Mannes Rath wird gelobt; aber die Tücken werden zu Schanden. 9 Wer gering ist, und wartet des Seinen, der ist besser, denn der groß sein will, dem des Brods mangelt. 10 Der Gerechte erbarmet sich seines Viehes; aber das Herz der Gottlosen ist unbarmherzig. 11 Wer seinen Acker bauet, der wird Brods die Fülle haben; wer aber unnöthigen Sachen nachgeheth, der ist ein Narr. 12 Des Gottlosen Lust ist, Schaden zu thun; aber die Wurzel der Gerechten wird Frucht bringen. 13 Der Böse wird gefangen in seinen eigenen falschen Worten; aber der Gerechte entgeheth der Angst. 14 Viel Gutes kommt einem durch die Frucht des Mundes; und dem Menschen wird vergolten, nach dem seine Hände verdienet haben.

PROVERBES, XI. XII.

16 La femme gracieuse obtient de l'honneur, et les hommes robustes obtiennent des richesses. 17 L'homme doux fait du bien à soi-même; mais le cruel trouble sa chair. 18 Le méchant fait une œuvre qui le trompe; mais la récompense est assurée à celui qui sème la justice. 19 Ainsi la justice mène à la vie, mais celui qui court après le mal marche à sa mort. 20 Ceux qui sont dépravés de cœur sont en abomination au SEIGNEUR; mais ceux qui sont intègres dans leurs voies lui sont agréables. 21 Le méchant ne demeurera point impuni de génération en génération; mais la race des justes sera délivrée. 22 Une belle femme qui se détourne de la raison, est une bague d'or au museau d'une truie. 23 Au souhait des justes est réservé tout bien; ce qui attend les méchants n'est qu'indignation. 24 Tel sème son bien, et son bien est augmenté davantage; tel le resserre outre mesure, et n'a que la disette. 25 L'âme qui béuit sera rassasiée, et celui qui arrose sera arrosé lui-même. 26 Peuple maudira celui qui retient le blé; mais la bénédiction reposera sur la tête de celui qui le débite. 27 Celui qui cherche le bien obtient de la faveur; mais à celui qui recherche le mal, le mal arrivera. 28 Celui qui se fie en ses richesses tombera; mais les justes reverdiront comme la feuille. 29 Celui qui ne gouverne pas sa maison avec ordre aura le vent pour héritage; et le fou sera le serviteur de celui qui est sage de cœur. 30 Le fruit du juste est un arbre de vie; et le sage gagne les cœurs. 31 Voici, le juste reçoit sa rétribution sur la terre, combien plus le méchant et le pécheur!

CHAPITRE XII.

1 CELUI qui aime la correction aime la science; mais celui qui hait d'être repris est un sot. 2 L'homme de bien attire la faveur du SEIGNEUR; mais le SEIGNEUR condamne l'homme qui machine le mal. 3 L'homme ne sera point affermi par la méchanceté; mais la racine des justes ne sera point ébranlée. 4 La femme forte est la couronne de son mari; mais celle qui lui fait honte est comme la carie à ses os. 5 Les pensées des justes ne sont que justice; mais les conseils des méchants ne sont que fraude. 6 Les paroles des méchants sont des embûches pour répandre le sang; mais la bouche de l'homme droit le délivrera. 7 Les méchants seront renversés, et ils ne seront plus; mais la maison des justes se maintiendra. 8 C'est selon sa prudence que l'homme est loué; mais le cœur dépravé sera dans le mépris. 9 Mieux vaut l'homme qui ne fait point cas de soi-même, bien qu'il ait des serviteurs, que celui qui se glorifie et qui manque de pain. 10 Le juste a soin de la vie de sa bête: mais les compassions des méchants, ce sont des cruautés. 11 Celui qui laboure sa terre sera rassasié de pain; mais celui qui suit les fainéants est dépourvu de sens. 12 Ce que le méchant désire n'est qu'un filet de maux; mais la racine des justes donnera son fruit. 13 Il y a un piège funeste dans la prévarication des lèvres; mais le juste sortira de la détresse. 14 L'homme sera rassasié de biens par le fruit de sa bouche, et on rendra à l'homme le salaire de ses mains.

משלי יב יג

15 דבר אביל ושר בעיניו ושמע לעצה
חכם: 16 אביל ביום ויגע פעם
וכסה חלון צדום: 17 ופיה אמונה
נצד דבר ועד שקלים מרמה: 18 יש
בושה במדחקות הרב ולשון חכמים מרפא:
19 שפתאמה תפון לעד ועד-אריצה
לשון שקר: 20 מרמה בלב-הרשי-
ע ילוצעו שלום שמחה: 21 לא-יאנה לצניק
כל-אנו ארשעים מלאי רע: 22 תועבת
גהיה שבת-שקר ועשו אמונה רצוני:
23 אדם צדום פסה דעת ולב פסילים
יחיה אגלה: 24 יד-הרוצים תמשול ארמה
תהנה למס: 25 דאנה בלב-איש ושמחה
ודבר טוב ושמחה: 26 יתר מרעהו
צניק ודבר רשעים תתעם: 27 לא-יחנה
רמה צדו והוראדם יתר חרוץ: 28 בנה
צדקה חיים ודבר בתיה אל-מות:

פרשה יג:

1 בן חכם מוסר אב ולץ לא-שמע
בערה: 2 מפני פייאיש נאכל טוב וגפש
בננים חכם: 3 נצר פיו שמר נפשו
פנקו שפתי מוחה-לו: 4 מהאנה ואו
נפשו עגל וגפש חרצים תדשו: 5 דבר
שקר ישנא צניק ארשע ובאיש ויחפיר:
6 אדמה תצר תס-דבר ארשעה תסלה
חמאת: 7 יש מרעושר ואנו כל מרעושר
והיו רב: 8 פפר נפש-איש עשרו ורש
לא-שמע בערה: 9 אור-צדקים ושמח
וגר רשעים ידעו: 10 רק-בדון יתן מזה
ואת-נוצצים חכמה: 11 הון מהבל ומעט
ולב על-יד ירפה: 12 תותלת ממשכה
מתלה לב ועץ חיים תאנה באה: 13 בן
לדבר יתבל לו ויהא מצנה הוא ושלם:
14 תותת חכם מקור חיים לכור מפרש
מנת: 15 שכל-טוב ותוחו ודבר בננים
איתו: 16 בל-צדום געשה בדעת ובכיל
ופרש אגלה: 17 מלאך רשע ופל בנה
וציר אמונים מרפא: 18 ביש וקלון פותע
מוסר ושמר תוכחת ובכד: 19 תאנה גהיה
תעב לבש ורועבת פסילים סור מרע.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιβ', ιγ'.

15 Ὁδοὶ ἀφρόνων ὁρθαὶ ἐνώπιον αὐτῶν, εἰσακούει
δὲ συμβουλίας σοφός. 16 Ἀφρων αὐθιμερὸν ἐξαγ-
γέλλει ὀργὴν αὐτοῦ, κρύπτει δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀτιμίαν
ἀνὴρ πανοῦργος. 17 Ἐπιδεικνυμένην πίστιν ἀπαγ-
γέλλει δίκαιος, ὁ δὲ μάρτυς τῶν ἀδίκων δόλιος.
18 Εἰσὶν οἱ λέγοντες τιτρώσκουσι μάχαιραι, γλῶσσαι
δὲ σοφῶν ἰώνται. 19 Χεὶλ ἁληθινὰ κατορθοῦ μαρτυ-
ρίαν, μάρτυς δὲ ταχὺς γλῶσσαν ἔχει ἀδικόν. 20 Δόλος
ἐν καρδίᾳ τεκταινομένου κακά, οἱ δὲ βουλόμενοι εἰρή-
νην εὐφρανθήσονται. 21 Οὐκ ἀρέσει τῷ δικαίῳ οὐδὲν
ἀδικόν, οἱ δὲ ἀσεβεῖς πλησθήσονται κακῶν. 22 Βδέ-
λυγμα Κυρίῳ χεὶλ ψευδῆ, ὁ δὲ ποιῶν πίστει δεκτός
παρ' αὐτῷ. 23 Ἀνὴρ συνετός θρόνος αἰσθήσεως,
καρδία δὲ ἀφρόνων συναντήσεται ἀραῖς. 24 Χεὶρ
ἐκλεκτῶν κρατήσῃ εὐχερῶς, δόλιοι δὲ ἔσονται ἐν
προνομῷ. 25 Φυβερὸς λόγος καρδίαν ταρασσει
ἀνδρὸς δικαίου, ἀγγελία δὲ ἀγαθὴ εὐφραίνει αὐτόν.
26 Ἐπιγνώμων δίκαιος ἑαυτοῦ φίλος ἔσται, ἀμαρ-
τάνοντας δὲ καταδιώκεται κακά, ἡ δὲ ὁδὸς τῶν
ἀσεβῶν πλανήσει αὐτούς. 27 Οὐκ ἐπιτεύχεται
δόλιος θήρας, κτήμα δὲ τίμιον ἀνὴρ καθαρός.
28 Ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης ζωὴ, ὁδοὶ δὲ υνῃσι κακῶν
εἰς θάνατον.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 Υἱὸς πανοῦργος ὑπήκοος πατρί, υἱὸς δὲ ἀνή-
κοος ἐν ἀπωλείᾳ. 2 Ἀπὸ καρπῶν δικαιοσύνης
φαίνεται ἀγαθός, ψυχὰ δὲ παρανόμων ὀλοῦνται
ἄωροι. 3 Ὃς φυλάσσει τὸ ἑαυτοῦ στόμα τηρεῖ τὴν
ἑαυτοῦ ψυχὴν, ὁ δὲ προπετιῆς χειλεσι ποίησει
ἑαυτόν. 4 Ἐν ἐπιθυμίᾳ ἐστὶ πᾶς αἰργός, χεῖρες
δὲ ἀνδρείων ἐν ἐπιμελείᾳ. 5 Λόγον ἀδικόν μιτεῖ
δίκαιος, ἀσεβὴς δὲ αἰσχύνεται καὶ οὐχ ἔξει παρρη-
σίαν. [6 Δικαιοσύνη φυλάσσει ἀκάτους ὁδῶν, τοὺς
δὲ ἀσεβεῖς φαύλους ποιεῖ ἁμαρτία.] 7 Εἰσὶν
οἱ πλουτίζοντες ἑαυτοὺς μηδὲν ἔχοντες, καὶ
εἰσὶν οἱ ταπεινοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πολλῷ πλούτῳ.
8 Λύτρον ἀνδρὸς ψυχῆς ὁ ἴδιος πλούτος, πτω-
χὸς δὲ οὐχ ὑφίσταται ἀπειλῇ. 9 Φῶς δικαίοις
διὰ παντός, φῶς δὲ ἀσεβῶν σβέννυται. Ψυχὰ
δόλιον πλανῶνται ἐν ἁμαρτίαις, δίκαιοι δὲ οἰκτεί-
ρουν καὶ ἔλεοῦσι. 10 Κακὸς μετ' ὕβρεως πράσσει
κακά, οἱ δὲ ἑαυτῶν ἐπιγνώμονες σοφοί. 11 Ὑπαρ-
ξίς ἐπισπουδαζομένη μετὰ ἀνομίας ἐλάσσων γίνεται,
ὁ δὲ συνάγων ἑαυτῷ μετ' εὐσεβείας πληθυνθήσεται.
Δίκαιος οἰκτεῖ καὶ κυχρᾷ. 12 Κρείσσων ἐναρχό-
μενος βοηθῶν καρδίᾳ τοῦ ἐπαγγελλομένου καὶ εἰς
ἐλπίδα ἄγοντος· δένδρον γὰρ ζωῆς ἐπιθυμία ἀγαθή.
13 Ὃς καταφρονεῖ πράγματος, καταφρονήσεται
ὑπ' αὐτοῦ· ὁ δὲ φοβούμενος ἐντολὴν οὗτος ὑγιαίνει.
Υἱῷ δολίῳ οὐδὲν ἔσται ἀγαθόν, οἰκέτῃ δὲ σοφῷ
εὐδοοὶ ἔσονται πράξεις καὶ κατευθυνθήσεται ἡ ὁδὸς
αὐτοῦ. 14 Νόμος σοφοῦ πηγὴ ζωῆς, ὁ δὲ ἄνομος
ὑπὸ παγίδος θανεῖται. 15 Σύνεισις ἀγαθὴ διδωσι
χάριν, τὸ δὲ γινῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθόν,
ὁδοὶ δὲ καταφρονούντων ἐν ἀπωλείᾳ. 16 Ἰλας παν-
οῦργος πράσσει μετὰ γνώσεως, ὁ δὲ ἀφρων ἐξεπέτα-
σεν ἑαυτοῦ κακίαν. 17 Βασιλεὺς θρασὺς ἐμπεσεται
εἰς κακά, ἄγγελος δὲ σοφός ῥύσεται αὐτόν. 18 Πε-
νίαν καὶ ἀτιμίαν ἀφαιρεῖται παιδεία, ὁ δὲ φυλάσσει
ἐλέγχους δοξασθήσεται. 19 Ἐπιθυμία εὐσεβῶν ἡδύ-
νουσι ψυχὴν, ἔργα δὲ ἀσεβῶν μακρὰν ἀπὸ γνώσεως.

PROVERBIA, XII. XIII.

15 Via stulti recta in oculis ejus: qui autem
sapiens est, audit consilia. 16 Fatuus statim
inducat iram suam: qui autem dissimulat
injuriā, callidus est. 17 Qui quod novit
loquitur, index justitiæ est: qui autem menti-
tur, testis est fraudulentus. 18 Est qui pro-
mittit, et quasi gladio pungitur conscien-
tiæ: lingua autem sapientium sanitas est. 19
Labium veritatis firmum erit in perpetuum:
qui autem testis est repentinus, concin-
nat linguam mendacii. 20 Dolus in corde
cogitantium mala: qui autem pacis ineunt
consilia, sequitur eos gaudium. 21 Non con-
tristabit justum quicquid ei acciderit: impius
autem replebuntur malo. 22 Abominatio est
Domino labia mendacia: qui autem fideliter
agunt, placent ei. 23 Homo versutus celat
scientiam: et cor insipientium provocat stul-
titiā. 24 Manus fortium dominabitur: quæ
autem remissa est, tributis serviet. 25 Mœror
in corde viri humiliabit illum, et sermone
bono lætificabitur. 26 Qui negligit damnum
propter amicum, justus est: iter autem impi-
orum decipiet eos. 27 Non inveniet fraudu-
lentus lucrum: et substantia hominis erit
auri pretium. 28 In semita justitiæ, vita:
iter autem devium ducit ad mortem.

CAPUT XIII.

1 FILIUS sapiens, doctrina patris: qui
autem illusor est, non audit cum arguitur.
2 De fructu oris sui homo satiabitur bonis:
anima autem prævaricatorum iniqua. 3 Qui
custodit os suum, custodit animam suam: qui
autem inconsideratus est ad loquendum, sen-
tiet mala. 4 Vult et non vult piger: anima
autem operantium impinguabitur. 5 Verbum
mendax justus detestabitur: impius autem
confundit, et confundetur. 6 Justitia custodit
innocentis viam: impietas autem peccatorem
supplantat. 7 Est quasi dives, cum nihil
habeat: et est quasi pauper, cum in multis
divitiis sit. 8 Redemptio animæ viri, divitiæ
sue: qui autem pauper est, increpationem non
sustinet. 9 Lux justorum lætificat: lucerna
autem impiorum extinguetur. 10 Inter
superbos semper jurgia sunt: qui autem
agunt omnia cum consilio, reguntur sapientia.
11 Substantia festinata minuetur: quæ autem
paulatim colligitur manu, multiplicabitur.
12 Spes, quæ differtur, affligit animam: lig-
num vitæ desiderium veniens. 13 Qui de-
trahit alicui rei, ipse se in futurum obligat:
qui autem timet præceptum, in pace versabi-
tur. Animæ dolosæ errant in peccatis: justi
autem misericordes sunt, et miserantur.
14 Lex sapientis fons vitæ, ut declinet a
ruina mortis. 15 Doctrina bona dabit gra-
tiam: in itinere contemptorum vorago. 16
Astutus omnia agit cum consilio: qui
autem fatuus est, aperit stultitiā. 17 Nun-
tius impius cadet in malum: legatus autem
fidelis, sanitas. 18 Egestas, et ignominia
ei, qui deserit disciplinam: qui autem
acquiescit arguenti, glorificabitur. 19 De-
siderium si compleatur, delectat animam:
detestantur stulti eos, qui fugiunt mala.

PROVERBS. XII. XIII.

15 The way of a fool is right in his own eyes: but he that hearkeneth unto counsel is wise. 16 A fool's wrath is presently known: but a prudent man covereth shame. 17 He that speaketh truth sheweth forth righteousness: but a false witness deceit. 18 There is that speaketh like the piercings of a sword: but the tongue of the wise is health. 19 The lip of truth shall be established for ever: but a lying tongue is but for a moment. 20 Deceit is in the heart of them that imagine evil: but to the counsellors of peace is joy. 21 There shall no evil happen to the just: but the wicked shall be filled with mischief. 22 Lying lips are abomination to the LORD: but they that deal truly are his delight. 23 A prudent man concealeth knowledge: but the heart of fools proclaimeth foolishness. 24 The hand of the diligent shall bear rule: but the slothful shall be under tribute. 25 Heaviness in the heart of man maketh it stoop: but a good word maketh it glad. 26 The righteous is more excellent than his neighbour: but the way of the wicked seduceth them. 27 The slothful man roasteth not that which he took in hunting: but the substance of a diligent man is precious. 28 In the way of righteousness is life: and in the pathway thereof there is no death.

CHAPTER XIII.

1 A WISE son heareth his father's instruction: but a scorner heareth not rebuke. 2 A man shall eat good by the fruit of his mouth: but the soul of the transgressors shall eat violence. 3 He that keepeth his mouth keepeth his life: but he that openeth wide his lips shall have destruction. 4 The soul of the sluggard desireth, and hath nothing: but the soul of the diligent shall be made fat. 5 A righteous man hateth lying: but a wicked man is loathsome, and cometh to shame. 6 Righteousness keepeth him that is upright in the way: but wickedness overthroweth the sinner. 7 There is that maketh himself rich, yet hath nothing: there is that maketh himself poor, yet hath great riches. 8 The ransom of a man's life are his riches: but the poor heareth not rebuke. 9 The light of the righteous rejoiceth: but the lamp of the wicked shall be put out. 10 Only by pride cometh contention: but with the well advised is wisdom. 11 Wealth gotten by vanity shall be diminished: but he that gathereth by labour shall increase. 12 Hope deferred maketh the heart sick: but when the desire cometh, it is a tree of life. 13 Whoso despiseth the word shall be destroyed: but he that feareth the commandment shall be rewarded. 14 The law of the wise is a fountain of life, to depart from the snares of death. 15 Good understanding giveth favour: but the way of transgressors is hard. 16 Every prudent man dealeth with knowledge: but a fool layeth open his folly. 17 A wicked messenger faileth into mischief: but a faithful ambassador is health. 18 Poverty and shame shall be to him that refuseth instruction: but he that regardeth reproof shall be honoured. 19 The desire accomplished is sweet to the soul: but it is abomination to fools to depart from evil.

Sprüche, 12, 13.

15 Dem Narren gefällt seine Weise wohl; aber wer Rath gehorcht, der ist weise. 16 Ein Narr zeigt seinen Zorn bald; aber wer die Schmach birget, ist weisig. 17 Wer wahrhaftig ist, der sagt frei, was recht ist; aber ein falscher Zeuge betrügt. 18 Wer unvorsichtig heraus fährt, sticht wie ein Schwert; aber die Zunge der Weisen ist heilsam. 19 Wahrhaftiger Mund bestehet ewiglich; aber die falsche Zunge bestehet nicht lange. 20 Die, so Böses rathe, betrügen; aber die zum Frieden rathe, machen Freude. 21 Es wird dem Gerechten kein Leid geschehen; aber die Gottlosen werden voll Unglücks sein. 22 Falsche Mäuler sind dem Herrn ein Greuel; die aber treulich handeln, gefallen ihm wohl. 23 Ein weiser Mann gibt nicht Klugheit vor; aber das Herz der Narren ruft seine Narrheit aus. 24 Fleißige Hand wird herrschen; die aber lässig ist, wird müssen zinsen. 25 Sorge im Herzen kränket; aber ein freundlich Wort erfreuet. 26 Der Gerechte hatz besser, denn sein Nächster; aber der Gottlosen Weg verführet sie. 27 Einem Lässigen geräth sein Handel nicht; aber ein fleißiger Mensch wird reich. 28 Auf dem rechten Wege ist Leben, und auf dem gebahnten Pfad ist kein Tod.

Das 13. Kapitel.

1 Ein weiser Sohn läßt sich den Vater züchtigen; aber ein Spötter gehorcht der Strafe nicht. 2 Der Frucht des Mundes geneußt man; aber die Verächter denken nur zu freveln. 3 Wer seinen Mund bewahret, der bewahret sein Leben; wer aber mit seinem Maul heraus fährt, der kommt in Schrecken. 4 Der Faulle begehrt, und kriegt doch nicht; aber die Fleißigen kriegen genug. 5 Der Gerechte ist der Lüge feind; aber der Gottlose schändet und schmähet sich selbst. 6 Die Gerechtigkeit behütet den Unschuldigen; aber das gottlose Wesen bringet einen zu der Sünde. 7 Mancher ist arm bei großem Gut, und mancher ist reich bei seiner Armuth. 8 Mit Reichthum kann einer sein Leben retten; aber ein Armer höret das Schelten nicht. 9 Das Licht der Gerechten macht fröhlich; aber die Leuchte der Gottlosen wird ausgelöscht. 10 Unter den Stolz ist immer Hader; aber Weisheit macht vernünftige Leute. 11 Reichthum wird wenig, wo mans vergeudet; was man aber zusammen hält, das wird groß. 12 Die Hoffnung, die sich vergeudet, ängstet das Herz; wenns aber kommt, das man begehret, das ist ein Baum des Lebens. 13 Wer das Wort verachtet, der verderbet sich selbst; wer aber das Gebot fürchtet, dem wirds vergolten. 14 Die Lehre des Weisen ist eine lebendige Quelle, zu meiden die Stricke des Todes. 15 Ein guter Rath thut sanft; aber der Verächter Weg bringt Wehe. 16 Ein Kluger thut alles mit Vernunft; ein Narr aber breitet Narrheit aus. 17 Ein gottloser Bote bringt Unglück; aber ein treuer Werber ist heilsam. 18 Wer Zucht läßt fahren, der hat Armuth und Schande; wer sich gerne strafen läßt, wird zu Ehren kommen. 19 Wenns kommt, das man begehret, das thut dem Herzen wohl; aber der das Böse meidet, ist den Thoren ein Greuel.

PROVERBS, XII. XIII.

15 La voie du fou est droite à ses yeux; mais c'est celui qui écoute le conseil qui est sage. 16 Quant au fou, son dépit se connaît le même jour; mais l'homme bien-avisé dissimule son ignominie. 17 Celui qui dit la vérité éclaire la justice; mais le faux témoin répand la fraude. 18 Il en est dont les paroles sont comme la point d'une épée; mais la langue des sages est une source de guérison. 19 La parole véritable est ferme à perpétuité; mais la fausse langue n'est que pour un moment. 20 La tromperie est dans le cœur de ceux qui machinent le mal; mais la joie est pour ceux qui conseillent la paix. 21 Il n'arrivera pas que le mal attaque le juste; mais les méchants seront remplis d'affliction. 22 Les fausses lèvres sont en abomination au SEIGNEUR; mais ceux qui agissent sincèrement lui sont agréables. 23 L'homme bien-avisé cèle sa science; mais le cœur des fous publie la folie. 24 La main des diligents dominera; mais la main paresseuse sera tributaire. 25 Le chagrin qui est au cœur de l'homme l'accable, mais la bonne parole le réjouit. 26 Le juste l'emporte sur son voisin, mais la voie des méchants les égare. 27 Le paresseux ne rôti point son gibier; mais les biens les plus précieux sont à l'homme diligent. 28 Dans le chemin de la justice est la vie, et la voie de son sentier ne mène point à la mort.

CHAPITRE XIII.

1 L'ENFANT sage écoute la réprimande du père, mais le moqueur n'écoute point le blâme. 2 L'homme se rassasiera de bien par le fruit de sa bouche; mais l'âme des perfides rit d'injustice. 3 Celui qui garde sa bouche garde son âme; mais celui qui ouvre trop ses lèvres sera dans l'affliction. 4 L'âme du paresseux désire, et il n'y a rien pour son âme; mais l'âme des diligents sera rassasiée. 5 Le juste hait la parole de mensonge, mais le méchant se met par elle en mauvaise odeur, et tombe dans la confusion. 6 La justice garde celui qui est intègre dans sa voie, mais la méchanceté renversera celui qui s'égare. 7 Tel se fait riche qui n'a rien du tout; et tel se fait pauvre qui a de grandes richesses. 8 Les richesses de l'homme ne sont que la rançon de sa vie; mais le pauvre n'entend point de menaces. 9 La lumière des justes sera resplendissante; mais la lampe des méchants sera éteinte. 10 L'orgueil ne produit que querelle; mais la sagesse est avec ceux qui prennent conseil. 11 Les richesses seront diminuées par la vanité; mais celui qui amasse avec la main les multipliera. 12 L'espoir différé fait languir le cœur; mais le souhait qui s'accomplit est l'arbre de la vie. 13 Celui qui méprise la parole périra à cause d'elle; mais celui qui respecte le commandement, en aura la récompense. 14 L'enseignement du sage est une source de vie pour détourner des filets de la mort. 15 Un bon esprit attire la bienveillance; mais la voie de ceux qui agissent perfidement est raboteuse. 16 Tout homme bien-avisé agit avec intelligence; mais le fou déceale sa folie. 17 Le messenger perfide tombe dans le mal; mais l'ambassadeur fidèle est une source de santé. 18 La pauvreté et l'ignominie arrivent à celui qui rejette la correction; mais celui qui regarde la réprimande sera honoré. 19 Le souhait accompli est une chose douce à l'âme; mais se détourner du mal est en horreur aux fous.

משלי יג

20 חלון את-חכמים וחסם ורעה כסילים
 ורוע: 21 חסמים תרנה רעה ואת-
 צדיקים ושלם-טוב: 22 טוב ונתיל
 בנדיבנים ופסון לצדיק חיל חסם:
 23 רב-אכל ניר ראשים וגש לספה בלא
 מפשט: 24 חושן נשטו שונא בנן ואחבו
 נשחרו מוסר: 25 צדיק אכל לשבע נפש
 ובטן רשעים תחסר:

פרשה יד

1 חכמות גשים בנתה ביתה ואגלת
 בנדיה תהרסנו: 2 חלון בנשרו ורא
 וחנה וכלו ודרכו בונה: 3 בפי-אגיל
 חסר גאנה ושפתי חכמים תשמורם:
 4 באין אלפים אבנים בך ורב-תבואות
 בכת שור: 5 עד אמונים לא יכזב ויפיה
 פזבים עד שחר: 6 בקש-לץ חכמה ואגו
 ודעת לדבון גל: 7 לך גפנד לאיש
 פסיל ובל-לדעת שפתי-דעת: 8 חכמת
 ארום הבין ודרכו ואגלת פסילים מרמה:
 9 אוילים גליץ אשם ובין ישנים רצון:
 10 לב יודע מלת נפשו ובשמחתו לא-
 יתערב זר: 11 בית רשעים ישמר ואחל
 ישנים ופריה: 12 גש דנה ישר לפני-איש
 ואחריתה ודרכי-מות: 13 גם-בשחק וכאב-
 לב ואחריתה שמחה תגה: 14 מודרכו
 ושבוע סוג לב ומעליו איש טוב: 15 פתי
 נאמיו לכל-דבר ועיום ובין לאשרו:
 16 חכם גרא וסר מרע ובסיל מחער
 ובומה: 17 קצר-אפים געשה אגלת ואיש
 בזפות ושנא: 18 גחלו פתאום אגלת
 ועיומים ובתרי דעת: 19 שחור דעים
 לפני טובים ורשעים על-שערי צדיק:
 20 גם-לרעהו ושנא גש ואחבו עשיר
 רבים: 21 בן לרעהו חסם ומחונן עניים
 אשריו: 22 חלוא יתעו חרשי גע וחסד
 ואמת חרשי טוב: 23 בכל-עצב ונה מותר
 ודבר שפתיים אף למחסור: 24 עמרה
 חכמים עשרם אגלת פסילים אגלת:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιγ', ιδ'.

20 Συμπορευόμενος σοφοῖς σοφὸς ἔσθι, ὁ δὲ συμπο-
 ρευόμενος ἄφροσι γνωσθήσεται. 21 Ἀμαρτάνοντας
 καταδιώζεται κακά, τοὺς δὲ δικαίους καταλήψεται
 ἀγαθά. 22 Ἀγαθὸς ἀνὴρ κληρονομήσει υἱὸς
 υἱῶν, θησαυρίζεται δὲ δικαίους πλοῦτος ἀσεβῶν.
 23 Δίκαιοι ποιήσουσιν ἐν πλούτῳ ἔτη πολλά, ἄδικοι
 δὲ ἀπολοῦνται συντόμως. 24 Ὃς φείδεται τῆς
 βακτηρίας, μισεῖ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ὁ δὲ ἀγαπῶν
 ἐπιμελῶς παιδεύει. 25 Δίκαιος ἔσθων ἐμπιπλᾷ τὴν
 ψυχὴν αὐτοῦ, ψυχῶι δὲ ἀσεβῶν ἐνδεής.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΣΟΦΑΙ γυναῖκες ψκοδόμησαν οἴκους, ἡ δὲ
 ἄφρων κατέσκαψε ταῖς χερσὶν αὐτῇ. 2 Ὁ πορευό-
 μενος ὀρθῶς φοβεῖται τὸν Κύριον, ὁ δὲ σκολιάζων
 ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἀτιμασθήσεται. 3 Ἐκ στόματος
 ἀφρόνων βακτηρία ὑβρεως, χεῖλη δὲ σοφῶν φυλάσσει
 αὐτούς. 4 Οὐ μὴ εἰσι βόες, φάτναι καθαραί· οὐ δὲ
 πολλά γεννήματα, φανερά βοὸς ἰσχός. 5 Μάρτυς
 πιστὸς οὐ ψεύδεται, ἐκκαίει δὲ ψευδῇ μάρτυς ἄδικος.
 6 Ζητήσεις σοφίαν παρὰ κακοῖς καὶ οὐχ εὐρήσεις,
 αἰσθησις δὲ παρὰ φρονίμοις εύχειρης. 7 Πάντα
 ἐναντία ἀνδρὶ ἄφρονι, ὅπλα ἐξ αἰσθήσεως χεῖλη
 σοφά. 8 Σοφία πανούργων ἐπιγινώσεται τὰς ὁδοὺς
 αὐτῶν, ἀνοια δὲ ἀφρόνων ἐν πλάνῃ. 9 Οἰκίαι
 παρανόμων ὀφειλίσουσι καθαρισμόν, οἰκίαι δὲ
 δικαίων δεκταί. 10 Καρδία ἀνέρος αἰσθητικῇ,
 λυπηρὰ ψυχὴ αὐτοῦ· ὅταν δὲ εύφραίνηται, οὐκ
 ἐπιμίγνυται ὑβρει. 11 Οἰκίαι ἀσεβῶν ἀφανισθήσου-
 νται, σκηναὶ δὲ κατορθούντων στήσονται. 12 Ἔστιν
 ὁδὸς ἣ δοκεῖ παρὰ ἀνθρώποις ὀρθὴ εἶναι, τὰ δὲ
 τελευταῖα αὐτῆς ἔρχεται εἰς πυθμένα ἄδου. 13 Ἐν
 εύφροσύναις οὐ προσμίγνυται λύπη, τελευταῖα δὲ
 χαρὰ εἰς πένθος ἔρχεται. 14 Τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν
 πλησθήσεται θρασυκάριδος, ἀπὸ δὲ τῶν διανοημά-
 των αὐτοῦ ἀνὴρ ἀγαθός. 15 Ἀκακος πιστεύει
 παντὶ λόγῳ, πανούργος δὲ ἔρχεται εἰς μετάνοιαν.
 16 Σοφὸς φοβηθεὶς ἐξέκλινεν ἀπὸ κακοῦ, ὁ δὲ ἄφρων
 ἐαυτῷ πεποιθὼς μίγνυται ἀνόμῳ. 17 Ὁξύθυμος
 πράσσει μετὰ ἀβουλίας, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος πολλὰ
 ὑποφέρει. 18 Μεριοῦνται ἄφρονες κακίαν, οἱ δὲ
 πανούργοι κρατήσουσιν αἰσθήσεως. 19 Ὁλισθή-
 σουσι κακοὶ ἐναντι ἀγαθῶν, καὶ ἀσεβεῖς θεραπεύ-
 σουσι θύρας δικαίων. 20 Φίλοι μισήσουσι φίλους
 πτωχοὺς, φίλοι δὲ πλουσίων πολλοί. 21 Ὁ
 ἀτιμάζων πίνητας ἀμαρτάνει, ἐλεῶν δὲ πτωχοὺς
 μακαριστός. 22 Πλανώμενοι τεκταίνουσι κακά,
 ἔλεον δὲ καὶ ἀλήθειαν τεκταίνουσιν ἀγαθοί· οὐκ
 ἐπίστανται ἔλεον καὶ πίστιν τέκτονες κακῶν, ἐλεη-
 μοσύνη δὲ καὶ πίστις παρὰ τέκτοσιν ἀγαθοῖς.
 23 Ἐν παντὶ μεριμνῶντι ἔνεστι περισσόν, ὁ δὲ ἡδὺς
 καὶ ἀνάληγτος ἐν ἐνδείᾳ ἔσται. 24 Στέφανος
 σοφῶν πανούργος, ἡ δὲ διατριβὴ ἀφρόνων κακίη.

PROVERBIA, XIII. XIV.

20 Qui cum sapientibus graditur, sapiens erit:
 amicus stultorum similis efficietur. 21 Pecca-
 tores persequitur malum: et justis retri-
 buentur bona. 22 Bonus relinquit heredes
 filios, et nepotes: et custoditur justo sub-
 stantia peccatoris. 23 Multi cibi in novalibus
 patrum: et aliis congregantur absque iudicio.
 24 Qui pareit virgæ, odit filium suum: qui
 autem diligit illum, instanter erudit. 25 Jus-
 tus comedit, et replet animam suam: venter
 autem impiorum insaturabilis.

CAPUT XIV.

1 SAPIENS mulier ædificat domum suam:
 insipiens extructam quoque manibus destruet.
 2 Ambulans recto itinere, et timens Deum,
 despicitur ab eo, qui infami graditur via.
 3 In ore stulti virga superbiæ: labia autem
 sapientium custodiunt eos. 4 Ubi non sunt
 boves, præsepe vacuum est: ubi autem
 plurimæ segetes, ibi manifesta est fortitudo
 bovis. 5 Testis fidelis non mentitur: pro-
 fert autem mendacium dolosus testis.
 6 Quærit derisor sapientiam, et non invenit:
 doctrina prudentium facilis. 7 Vade contra
 virum stultum, et nescit labia prudentiæ.
 8 Sapientia callidi est intelligere viam suam:
 et imprudentia stultorum errans. 9 Stultus
 illudet peccatum, et inter justos morabitur
 gratia. 10 Cor quod novit amaritudinem
 animæ suæ, in gaudio ejus non miscebitur
 extraneus. 11 Domus impiorum delebitur:
 tabernacula vero justorum germinabunt.
 12 Est via, quæ videtur homini justa: no-
 vissima autem ejus deducunt ad mortem.
 13 Risus dolore miscebitur, et extrema
 gaudii luctus occupat. 14 Viis suis reple-
 bitur stultus, et super eum erit vir bonus.
 15 Innocens credit omni verbo: astutus
 considerat gressus suos. Filio doloso nihil
 erit boni: servo autem sapienti prosperi
 erunt actus, et dirigetur via ejus. 16 Sapi-
 ens timet, et declinat a malo: stultus tran-
 silit, et confidit. 17 Impatiens operabitur
 stultitiam: et vir versutus odiosus est.
 18 Possidebunt parvuli stultitiam, et expecta-
 bunt astuti scientiam. 19 Jacebunt mali
 ante bonos: et impii ante portas justorum.
 20 Etiam proximo suo pauper odiosus erit:
 amici vero divitum multi. 21 Qui despicit
 proximum suum, peccat: qui autem miseretur
 pauperis, beatus erit. Qui credit in Domino,
 misericordiam diligit. 22 Errant qui ope-
 rantur malum: misericordia et veritas præ-
 parant bona. 23 In omni opere erit abun-
 dantia: ubi autem verba sunt plurima, ibi fre-
 quenter egestas. 24 Corona sapientium, divi-
 tiæ eorum: fatuitas stultorum, imprudentia

PROVERBS, XIII. XIV.

20 He that walketh with wise *men* shall be wise: but a companion of fools shall be destroyed. 21 Evil pursueth sinners: but to the righteous good shall be repaid. 22 A good *man* leaveth an inheritance to his children's children: and the wealth of the sinner is laid up for the just. 23 Much food is in the tillage of the poor: but there is *that is* destroyed for want of judgment. 24 He that spareth his rod hateth his son: but he that loveth him chasteneth him betimes. 25 The righteous eateth to the satisfying of his soul: but the belly of the wicked shall want.

CHAPTER XIV.

1 EVERY wise woman buildeth her house: but the foolish plucketh it down with her hands. 2 He that walketh in his uprightness feareth the LORD: but *he that is* perverse in his ways despiseth him. 3 In the mouth of the foolish is a rod of pride: but the lips of the wise shall preserve them. 4 Where no oxen are, the crib is clean: but much increase is by the strength of the ox. 5 A faithful witness will not lie: but a false witness will utter lies. 6 A scorner seeketh wisdom, and *findeth it* not: but knowledge is easy unto him that understandeth. 7 Go from the presence of a foolish man, when thou perceivest not in him the lips of knowledge. 8 The wisdom of the prudent is to understand his way: but the folly of fools is deceit. 9 Fools make a mock at sin: but among the righteous *there is* favour. 10 The heart knoweth his own bitterness; and a stranger doth not intermeddle with his joy. 11 The house of the wicked shall be overthrown: but the tabernacle of the upright shall flourish. 12 There is a way which seemeth right unto a man, but the end thereof are the ways of death. 13 Even in laughter the heart is sorrowful; and the end of that mirth is heaviness. 14 The backslider in heart shall be filled with his own ways: and a good man *shall be satisfied* from himself. 15 The simple believeth every word: but the prudent *man* looketh well to his going. 16 A wise *man* feareth, and departeth from evil: but the fool rageth, and is confident. 17 *He that is* soon angry dealeth foolishly: and a man of wicked devices is hated. 18 The simple inherit folly: but the prudent are crowned with knowledge. 19 The evil bow before the good; and the wicked at the gates of the righteous. 20 The poor is hated even of his own neighbour: but the rich *hath* many friends. 21 He that despiseth his neighbour sinneth: but he that hath mercy on the poor, happy is he. 22 Do they not err that devise evil? but mercy and truth *shall be* to them that devise good. 23 In all labour there is profit: but the talk of the lips *tendeth* only to penury. 24 The crown of the wise is their riches: *but* the foolishness of fools is folly.

Sprüche, 13, 14.

20 Wer mit den Weisen umgethet, der wird weise; wer aber der Narren Gefelle ist, der wird Unglück haben. 21 Unglück verfolget die Sünder; aber den Gerechten wird Gutes vergolten. 22 Der Gute wird erben auf Kindeskind; aber des Sünders Gut wird dem Gerechten vorgespartet. 23 Es ist viel Speise in den Furchen der Armen; aber die Unrecht thun, verderben. 24 Wer seiner Nütze schonet, der hasset seinen Sohn; wer ihn aber lieb hat, der zücht get ihn bald. 25 Der Gerechte isset, daß seine Seele satt wird; der Gottlosen Bauch aber hat nimmer genug.

Das 14. Kapitel.

1 Durch weise Weiber wird das Haus erbaut; eine Narrin aber zerbricht es mit ihrem Thun. 2 Wer den Herrn fürchtet, der gehet auf rechter Bahn; wer ihn aber verachtet, der weicht aus seinem Wege. 3 Narren reden tyrannisch; aber die Weisen bewahren ihren Mund. 4 Wo nicht Ochsen sind, da ist die Krippe rein; aber wo der Ochse geschäftig ist, da ist viel Einkommens. 5 Ein treuer Zeuge lüget nicht; aber ein falscher Zeuge redet thürstiglich Lügen. 6 Der Spötter suchet Weisheit, und findet sie nicht; aber dem Verständigen ist die Erkenntniß leicht. 7 Gehe von dem Narren; denn du lernest nichts von ihm. 8 Das ist des Klugen Weisheit, daß er auf seinen Weg merkt; aber das ist der Narren Thorheit, daß es eitel Trug mit ihnen ist. 9 Die Narren treiben das Gespött mit der Sünde; aber die Frommen haben Lust an den Frommen. 10 Wenn das Herz traurig ist, so hilft keine äußerliche Freude. 11 Das Haus der Gottlosen wird vertilget; aber die Hütte der Frommen wird grünen. 12 Es gefällt manchem ein Weg wohl; aber endlich bringt er ihn zum Tode. 13 Nach dem Lachen kommt Trauern, und nach der Freude kommt Leid. 14 Einem losen Menschen wirds gehen, wie er handelt; aber ein Frommer wird über ihn sein. 15 Ein Alberner glaubt alles; aber ein Wißiger merkt auf seinen Gang. 16 Ein Weiser fürchtet sich, und meidet das Arge; ein Narr aber fährt hindurch thürstiglich. 17 Ein Ungebuldiger thut närrisch; aber ein Bedächtiger hasset es. 18 Die Albernern erben Narrheit; aber es ist der Wißigen Krone, vorsichtiglich handeln. 19 Die Bösen müssen sich bücken vor den Guten, und die Gottlosen in den Thoren des Gerechten. 20 Einen Armen hassen auch seine Nächsten; aber die Reichen haben viel Freunde. 21 Der Sünder verachtet seinen Nächsten; aber wohl dem, der sich der Elenden erbarmet. 22 Die mit bösen Ränken umgehen, werden fehlen; die aber Gutes denken, denen wird Treue und Güte widerfahren. 23 Wo man arbeitet, da ist genug; wo man aber mit Worten umgethet, da ist Mangel. 24 Den Weisen ist ihr Reichthum eine Krone; aber die Thorheit der Narren bleibt Thorheit.

PROVERBES, XIII. XIV.

20 Celui qui converse avec les sages deviendra sage; mais le compagnon des fous se perdra. 21 Le mal poursuit les pécheurs; mais le bonheur sera la récompense des justes. 22 L'homme de bien transmet son héritage aux enfants de ses enfants; mais les richesses du pécheur sont réservées aux justes. 23 Il y a beaucoup à manger dans les terres défrichées des pauvres; mais il en périt faute de jugement. 24 Celui qui épargne la verge hait son fils; mais celui qui l'aime se hâte de le châtier. 25 Le juste mange et se rassasie à souhait; mais le ventre des méchants souffre disette.

CHAPITRE XIV.

1 LA femme sage bâtit sa maison; mais la folle la renverse de ses mains. 2 Celui qui marche dans la droiture révère le SEIGNEUR; mais celui dont les voies sont perverses le méprise. 3 Dans la bouche du fou est la verge de son orgueil; mais les lèvres des sages les gardent. 4 Où il n'y a point de bœuf, la grange est vide, et la force du bœuf fait abonder le revenu. 5 Le témoin fidèle ne ment pas; mais le faux témoin profère des mensonges. 6 Le moqueur cherche la sagesse et ne la trouve point; mais pour l'homme intelligent la science est aisée. 7 Éloigne-toi de l'homme insensé, puisque tu ne lui connais pas de paroles de sagesse. 8 La sagesse de l'homme bien-avisé est de prendre garde à sa voie; mais la folie des fous n'est que tromperie. 9 Les fous se jouent d'un délit: mais entre les hommes droits il n'y a que bienveillance. 10 Le cœur de chacun connaît l'amertume de son âme, et un autre n'est point mêlé dans sa joie. 11 La maison des méchants sera anéantie; mais le tabernacle des hommes droits fleurira. 12 Il y a telle voie qui semble droite à l'homme, mais dont l'issue est la voie de la mort. 13 Même en riant le cœur sera triste, et la joie finit par l'ennui. 14 Celui qui a un cœur hypocrite sera rassasié de ses voies; mais l'homme de bien *le sera* de ce qui est en lui. 15 Le simple croit à toute parole; mais l'homme bien-avisé considère ses pas. 16 Le sage craint, et se retire du mal; mais le fou se met en colère, et se tient assuré. 17 L'homme colère fait des folies, et l'homme rusé est haï. 18 Les sots hériteront la folie; mais les prudents se couronnent de science. 19 Les méchants seront humiliés devant les bons, et les impies devant les portes du juste. 20 Le pauvre est haï, même de son ami; mais les amis du riche sont en grand nombre. 21 Celui qui méprise son prochain s'égare; mais celui qui a pitié des humbles est bienheureux. 22 Ceux qui machinent le mal ne se fourvoient-ils pas? Mais la bonté et la vérité seront pour ceux qui procurent le bien. 23 En tout travail il y a quelque profit, mais le babil des lèvres ne tourne qu'à disette. 24 La richesse du sage est sa couronne; mais la folie des fous n'est que folie.

משלי טו טז

25 מפיל גנשות עד אמת ונקים קוצים
 26 ביראת יהוה מבטח-לו
 27 ירחיק מן-החיה ירחיק מן-החיה
 28 חגים לטור מן-החיה מות : 28 בירב-עם
 29 חרדת-מלך ובאדם לאדם מחמת קונו :
 30 חכם רב-תבונה וקצר-רוח מרים
 31 חכם בשרים לב מרפא ורחב
 32 עצמות קצרה : 31 עשק דל חכה עשהו
 33 חכם חכם חכם : 32 ברחמי ירחיק רשע
 34 חכם חכם חכם : 33 בלב גבון חכם
 35 חכם חכם חכם : 34 חכם חכם חכם
 36 חכם חכם חכם : 35 חכם חכם חכם

פרשה טו :

1 מנחה-יהוה וישיב חמה ויבר-לעב
 2 לעלה-הא : 2 לשון חכמים חכם חכם
 3 ופי כסילים ופי אגלה : 3 ככל-מקום
 4 עיני יהוה צופות רעים וטובים : 4 מרפא
 5 לשון עץ חכם וכלה פה שבר פרום :
 6 חיל ונאץ מוסר חכם ונאץ חכם :
 7 יעקב : 6 בית צדק חכם חכם
 8 רשע נעדרת : 7 שפתי חכמים ונתי געת
 9 ולב פסילים לא-כן : 8 נבח רשעים
 10 תועבת יהוה ותכלת ושרים רשעים :
 11 תועבת יהוה חכם רשע ויחיה חכם
 12 נאחב : 10 מוסר ורע לעב ארח שונא
 13 תועבת יהוה ונאץ חכם : 11 שחול ונאץ חכם
 14 אף פיל-לכות פג-החכם : 12 לא-נאחב חכם
 15 חוכם לו אל-חכמים לא גלה : 13 לב
 16 שמת ויטב פנים ויבטח-לב חכם
 17 נבאח : 14 לב גבון ויבטח-לב חכם
 18 כסילים ורעה אגלה : 15 פל-חכם חכם
 19 ויטב לב משה חכם : 16 כוב-חכם
 20 ביראת יהוה מאמר רב ומחמה בן :
 21 טוב ארח חכם ונאחב חכם : 17 מוסר
 22 חכם ונאחב חכם : 18 חכם חכם חכם
 23 חכם חכם חכם : 19 חכם חכם חכם
 24 חכם חכם חכם : 20 חכם חכם חכם

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιδ', ιε'.

25 'Ρύσεται ἐκ κακῶν ψυχὴν μάρτυς πιστός, ἐκκαίει δὲ ψευδῇ δόλιος. 26 'Εν φόβῳ Κυρίου ἐλπὶς ἰσχύος, τοῖς δὲ τέκνοις αὐτοῦ καταλείπει ἔρεισμα. 27 Πρόσταγμα Κυρίου πηγὴ ζωῆς, ποιεῖ δὲ ἐκκλίνειν ἐκ παγίδος θανάτου. 28 'Εν πολλῷ ἔθνει δόξα βασιλέως, ἐν δὲ ἐκλείπει λαοῦ συντριβὴ δυνάστου. 29 Μακρόθυμος ἀνὴρ πολὺς ἐν φρονήσει, ὁ δὲ ὀλιγόψυχος ἰσχυρῶς ἄφρων. 30 Πραῦθυμος ἀνὴρ καρδίας ἱατρός, σῆς δὲ ὁστέων καρδία αἰσθητικὴ. 31 'Ο συκοφαντῶν πένητα παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν, ὁ δὲ τιμῶν αὐτόν ἐλεῖ πτωχόν. 32 'Εν κακίᾳ αὐτοῦ ἀπωσθήσεται ἄσεβης, ὁ δὲ πεποιθὼς τῇ ἑαυτοῦ ὁσιότητι δίκαιος. 33 'Εν καρδίᾳ ἀγαθῇ ἀνδρὸς σοφία, ἐν δὲ καρδίᾳ ἀφρόνων οὐ διαγινώσκεται. 34 Δικαιοσύνη ὑψοῖ ἔθνος, ἐλασσοῦσι δὲ φυλάς ἁμαρτίαι. 35 Δεκτὸς βασιλεῖ ὑπηρέτης νοήμων, τῇ δὲ ἑαυτοῦ εὐστροφίᾳ ἀφαιρεῖται ἀτιμίαν.

ΚΕΘ. ιε

1 'ΟΡΓΗ ἀπόλλυσι καὶ φρονημοὺς, ἀπόκρισις δὲ ὑποπίπτουσα ἀποστρέφει θυμόν, λόγος δὲ λυπηρὸς ἐγείρει ὀργάς. 2 Γλῶσσα σοφῶν καλὰ ἐπίσταται, στόμα δὲ ἀφρόνων ἀναγγέλλει κακά. 3 'Εν παντὶ τόπῳ ὀφθαλμοὶ Κυρίου σκοπεύουσι κακοὺς τε καὶ ἀγαθοὺς. 4 'Ιαπὶς γλώσσης δένδρον ζωῆς, ὁ δὲ συντηρῶν αὐτὴν πλησθήσεται πνεύματος. 5 'Αφρων μυκτηρίζει παιδείαν πατρός, ὁ δὲ φυλάσσει ἐντολὰς πανουργότερος. 6 'Εν πλεοναζούσῃ δικαιοσύνῃ ἰσχύς πολλή, οἱ δὲ ἄσεβεις ὀλόφριζοι ἐκ γῆς ἀπολοῦνται· οἰκοὶ δίκαιων ἰσχύς πολλή, καρποὶ δὲ ἄσεβων ἀπολοῦνται. 7 Χεῖλη σοφῶν δέδεται αἰσθήσει, καρδίαι δὲ ἀφρόνων οὐκ ἀσφαλεῖς. 8 Θυσίαι ἄσεβων βδέλυγμα Κυρίῳ, εὐχαὶ δὲ κατευθυνόντων δεκταὶ παρ' αὐτῷ. 9 Βδέλυγμα Κυρίῳ ὁδοὶ ἄσεβου, διώκοντας δὲ δικαιοσύνην ἀγαπᾷ. 10 Παιδεῖα ἀκάκου γνωρίζεται ὑπὸ τῶν παριόντων, οἱ δὲ μισοῦντες ἐλέγχους τελευτῶσιν αἰσχυρῶς. 11 'Αἰδῆς καὶ ἀπώλεια φανερά παρὰ τῷ Κυρίῳ, πῶς οὐκ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων; 12 Οὐκ ἀγαπήσει ἀπαιδέυτος τοὺς ἐλέγχοντας αὐτόν, μετὰ δὲ σοφῶν οὐχ ὁμιλήσει. 13 Καρδίας εὐφροαινομένης πρόσωπον θάλλει, ἐν δὲ λύπαις οὐσης σκυνθρωπάζει. 14 Καρδία ὀρθὴ ζητεῖ αἰσθητὴν, στόμα δὲ ἀπαιδέων γινώσκειται κακά. 15 Πάντα τὸν χρόνον οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν κακῶν προσδέχονται κακά, οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἡσυχάζουσι διὰ παντός. 16 Κρεῖσσον μικρὰ μεοῖς μετὰ φόβου Κυρίου ἢ θησαυροὶ μεγάλοι μετὰ ἀφροσύνης. 17 Κρεῖσσον ξεινισμὸς μετὰ λαχάνων πρὸς φίλιαν καὶ χάριν ἢ παράθεσις μόσχων μετὰ ἔχθρας. 18 'Ανὴρ θυμῶδης παρασκευάζει μάχας, μακρόθυμος δὲ καὶ τὴν μέλλουσαν καταπραΰνει· μακρόθυμος ἀνὴρ κατασβέσει κρίσεις, ὁ δὲ ἄσεβης ἐγείρει μάλλον. 19 'Οδοὶ ἀεργῶν ἐστρωμέναι ἀκάνθαις, αἱ δὲ τῶν ἀνδρείων τετριμμέναι.

PROVERBIA, XIV. XV.

25 Liberat animas testis fidelis: et profert mendacia versipellis. 26 In timore Domini fiducia fortitudinis, et filiis ejus erit spes. 27 Timor Domini fons vitæ, ut declinent a ruina mortis. 28 In multitudine populi dignitas regis: et in paucitate plebis ignominia principis. 29 Qui patiens est, multa gubernatur prudentia: quia autem impatiens est, exaltat stultitiam suam. 30 Vita carniū, sanitas cordis: putredo ossium, invidia. 31 Qui calumniatur egentem, exprobrat factori ejus: honorat autem eum, qui miseretur pauperis. 32 In malitia sua expelletur impius: sperat autem justus in morte sua. 33 In corde prudentis requiescit sapientia, et indoctos quosque erudiet. 34 Justitia elevat gentem: miseros autem facit populos peccatum. 35 Acceptus est regi minister intelligens: iracundiam ejus inutilis sustinebit.

CAPUT XV.

1 RESPONSIO mollis frangit iram: sermo durus suscitatur furorem. 2 Lingua sapientium ornat scientiam: os fatuorum ebullit stultitiam. 3 In omni loco oculi Domini contemplantur bonos et malos. 4 Lingua placabilis, lignum vitæ: quæ autem immoderata est, conteret spiritum. 5 Stultus irridet disciplinam patris sui: qui autem custodit increpationes, astutior fiet. In abundanti justitia virtus maxima est: cogitationes autem impiorum eradicabuntur. 6 Domus justi plurima fortitudo: et in fructibus impii conturbatio. 7 Labia sapientium disseminabunt scientiam: cor stultorum dissimile erit. 8 Victimæ impiorum abominabiles Domino. vota justorum placabilia. 9 Abominatio est Domino via impii: qui sequitur justitiam, diligitur ab eo. 10 Doctrina mala deserenti viam vitæ: qui increpationes odit, morietur. 11 Infernus, et perditio coram Domino: quanto magis corda filiorum hominum? 12 Non amat pestilens eum, qui se corripit: nec ad sapientes graditur. 13 Cor gaudens exultat faciem: in mœrore animi dejicitur spiritus. 14 Cor sapientis quærit doctrinam: et os stultorum pascitur imperitia. 15 Omnes dies pauperis, mali: securus mens quasi jube convivium. 16 Melius est parum cum timore Domini, quam thesauri magni et insatiabiles. 17 Melius est vocari ad olera cum caritate, quam ad vitulum saginatum cum odio. 18 Vir iracundus provocat rixas: qui patiens est, mitigat suscitatas. 19 Iter pigrorum quasi sepes spinarum: via justorum absque offeudiculo.

PROVERBS, XIV. XV.

25 A true witness delivereth souls: but a deceitful *witness* speaketh lies. 26 In the fear of the LORD is strong confidence: and his children shall have a place of refuge. 27 The fear of the LORD is a fountain of life, to depart from the snares of death. 28 In the multitude of people is the king's honour: but in the want of people is the destruction of the prince. 29 *He that is slow to wrath is of great understanding*: but *he that is hasty of spirit exalteth folly*. 30 A sound heart is the life of the flesh: but envy the rottenness of the bones. 31 He that oppresseth the poor reproacheth his Maker: but he that honoureth him hath mercy on the poor. 32 The wicked is driven away in his wickedness: but the righteous hath hope in his death. 33 Wisdom resteth in the heart of him that hath understanding: but *that which is in the midst of fools is made known*. 34 Righteousness exalteth a nation: but sin is a reproach to any people. 35 The king's favour is toward a wise servant: but his wrath is *against* him that causeth shame.

CHAPTER XV.

1 A SOFT answer turneth away wrath: but grievous words stir up anger. 2 The tongue of the wise useth knowledge aright: but the mouth of fools poureth out foolishness. 3 The eyes of the LORD are in every place, beholding the evil and the good. 4 A wholesome tongue is a tree of life: but perverseness therein is a breach in the spirit. 5 A fool despiseth his father's instruction: but he that regardeth reproof is prudent. 6 In the house of the righteous is much treasure: but in the revenues of the wicked is trouble. 7 The lips of the wise disperse knowledge: but the heart of the foolish *doeth* not so. 8 The sacrifice of the wicked is an abomination to the LORD: but the prayer of the upright is his delight. 9 The way of the wicked is an abomination unto the LORD: but he loveth him that followeth after righteousness. 10 Correction is grievous unto him that forsaketh the way: *and* he that hateth reproof shall die. 11 Hell and destruction are before the LORD: how much more then the hearts of the children of men? 12 A scorner loveth not one that reproveth him: neither will he go unto the wise. 13 A merry heart maketh a cheerful countenance: but by sorrow of the heart the spirit is broken. 14 The heart of him that hath understanding seeketh knowledge: but the mouth of fools feedeth on foolishness. 15 All the days of the afflicted are evil: but he that is of a merry heart *hath* a continual feast. 16 Better is little with the fear of the LORD than great treasure and trouble therewith. 17 Better is a dinner of herbs where love is, than a stalled ox and hatred therewith. 18 A wrathful man stirreth up strife: but *he that is slow to anger appeaseth* strife. 19 The way of the slothful man is as an hedge of thorns: but the way of the righteous is made plain.

Sprüche, 14, 15.

25 Ein treuer Zeuge errettet das Leben; aber ein falscher Zeuge betrügt. 26 Wer den Herrn fürchtet, der hat eine sichere Festung, und seine Kinder werden auch beschirmt. 27 Die Furcht des Herrn ist eine Quelle des Lebens, daß man meide die Stricke des Todes. 28 Wo ein König viel Volks hat, das ist seine Herrlichkeit; wo aber wenig Volks ist, das macht einen Herrn blöde. 29 Wer geduldig ist, der ist weise; wer aber ungeduldig ist, der offenbart seine Thorheit. 30 Ein gütiges Herz ist des Leibes Leben; aber Reid ist Eiter in Beinen. 31 Wer dem Geringen Gewalt thut, der lästert desselben Schöpfer; aber wer sich des Armen erbarmet, der ehret Gott. 32 Der Gottlose bestehet nicht in seinem Unglück; aber der Gerechte ist auch in seinem Tode getrost. 33 Im Herzen des Verständigen ruhet Weisheit, und wird offenbar unter den Narren. 34 Gerechtigkeit erhöhet ein Volk; aber die Sünde ist der Leute Verderben. 35 Ein kluger Knecht gefällt dem Könige wohl; aber einem schändlichen Knechte ist er feind.

Das 15. Kapitel.

1 Eine süße Antwort stillt den Zorn; aber ein hart Wort richtet Grimm an. 2 Der Weisen Zunge macht die Lehre lieblich; der Narren Mund speiet eitel Narrheit. 3 Die Augen des Herrn schauen an allen Orten beide die Bösen und Frommen. 4 Eine heissame Zunge ist ein Baum des Lebens, aber eine lügenhaftige macht Herzeleid. 5 Der Narr lästert die Zucht seines Vaters; wer aber Strafe annimmt, der wird klug werden. 6 In des Gerechten Hause ist Guts genug, aber in dem Einkommen des Gottlosen ist Verderben. 7 Der Weisen Mund streuet guten Rath; aber der Narren Herz ist nicht also. 8 Der Gottlosen Opfer ist dem Herrn ein Greuel; aber das Gebet der Frommen ist ihm angenehm. 9 Des Gottlosen Weg ist dem Herrn ein Greuel; wer aber der Gerechtigkeit nachjagt, der wird geliebet. 10 Das ist eine böse Zucht, den Weg verlassen; und wer die Strafe haßet, der muß sterben. 11 Hölle und Verderbniß ist vor dem Herrn; wie viel mehr der Menschen Herzen! 12 Der Spötter liebt nicht, der ihn straft, und gehet nicht zu den Weisen. 13 Ein fröhlich Herz macht ein fröhlich Angesicht; aber wenn das Herz bekümmert ist, so fällt auch der Muth. 14 Ein kluges Herz handelt bedächtiglich; aber die kühnen Narren regieren närrisch. 15 Ein Betrübter hat nimmer keinen guten Tag; aber ein guter Muth ist ein täglich Wohlleben. 16 Es ist besser, ein wenig mit der Furcht des Herrn, denn großer Schatz, darin Unruhe ist. 17 Es ist besser ein Gericht Kraut mit Liebe, denn ein gemästeter Ochse mit Haß. 18 Ein zorniger Mann richtet Hader an; ein Geduldiger aber stillt den Zank. 19 Der Weg des Faulen ist dornicht; aber der Weg der Frommen ist wohl gebahnet.

PROVERBES, XIV. XV.

25 Le témoin fidèle délivre les âmes; mais celui qui prononce des mensonges n'est que tromperie. 26 Dans la crainte du SEIGNEUR il y a une ferme assurance, et une retraite pour ses enfants. 27 La crainte du SEIGNEUR est une source de vie pour détourner des filets de la mort. 28 Dans la multitude du peuple est la gloire d'un roi: mais dans la défaillance du peuple est l'abaissement du prince. 29 Celui qui est lent à la colère est de grande intelligence; mais celui qui est prompt à se courroucer étale sa folie. 30 La santé du cœur est la vie du corps; mais l'envie est la carie des os. 31 Celui qui fait tort au pauvre outrage celui qui l'a fait; mais celui-là l'honore qui a pitié du nécessiteux. 32 L'impie sera précipité par sa méchanceté; mais le juste trouve une retraite à sa mort. 33 La sagesse repose au cœur de l'homme intelligent; cependant elle est reconnue même au milieu des fous. 34 La justice élève une nation; mais le péché est l'opprobre des peuples. 35 Le roi prend plaisir au serviteur prudent; mais son indignation sera contre celui qui lui fait déshonneur.

CHAPITRE XV.

1 LA réponse douce apaise la fureur; mais la parole fâcheuse excite la colère. 2 La langue des sages embellit la science, mais la bouche des fous profère la folie. 3 Les yeux du SEIGNEUR sont en tous lieux; ils contemplent les méchants et les bons. 4 La langue qui corrige est l'arbre de vie; mais la langue perverse brise l'âme. 5 Le fou méprise la correction de son père; mais celui qui prend garde à la répréhension deviendra prudent. 6 Il y a un grand trésor dans la maison du juste; mais il n'y a que trouble dans le revenu de l'impie. 7 Les lèvres des sages répandent partout la science; mais le cœur des fous ne fait pas ainsi. 8 Le sacrifice des impies est en abomination au SEIGNEUR; mais la supplication des hommes droits lui est agréable. 9 La voie de l'impie est en abomination au SEIGNEUR; mais il aime celui qui s'adonne à la justice. 10 Le châtement est fâcheux à celui qui quitte le droit chemin; celui qui hait d'être repris, mourra. 11 Le sépulcre et le gouffre sont à nu devant le SEIGNEUR; combien plus les cœurs des enfants des hommes! 12 Le moqueur n'aime point qu'on le reprenne et il ne va pas vers les sages. 13 Le cœur joyeux embellit la face; mais dans la tristesse du cœur, l'esprit est abattu. 14 Le cœur de l'homme prudent cherche la science; mais la bouche des fous se repait de folie. 15 Tous les jours de l'affligé sont mauvais; mais quand on a le cœur gai, c'est un banquet perpétuel. 16 Un peu de bien avec la crainte du SEIGNEUR, vaut mieux qu'un grand trésor avec lequel il y a du trouble. 17 Mieux vaut un repas d'herbes, où il y a de l'amitié, qu'un repas de veau gras, où il y a de la haine. 18 L'homme furieux excite la querelle; mais l'homme tardif à la colère apaise la dispute. 19 La voie du paresseux est comme une haie de ronces; mais le chemin des hommes droits est aplani.

משלי טו טז

20 בן חכם ישמח-אב וכסיל אדם בונח
אפו: 21 אנלת שמחה לחסר-לב ואיש
תבונה וישר-לכת: 22 חפר מוחשבות
באין סוד וברב ופעמים תקום: 23 שמחה
לאיש במענה-פיו ודבר בעתו מה-טוב:
24 ארח חיים למעלה למשפיל למען כור
משפיל מטה: 25 בית גאים וסח ויהנה
ויעבב נביל אלמנה: 26 תועבת יהנה
מוחשבות רע וטהרים אמרי-נעים: 27 עבר
ביתו בוצע בוצע ושונא מתנת יהנה:
28 לב צדיק יהנה לענות ופי רשעים
נפיע רעות: 29 רחוק יהנה מרשעים
ותפללת צדיקים ושמע: 30 מאור-עינים
ישמח-לב שמחה טובה תדשן-עצם:
31 און שמעת תוכחת חיים בקרב חכמים
תלין: 32 פותע מוסר מואס נפשו ושובע
תוכחת קונה לב: 33 יראת יהנה מוסר
חכמה ולפני כבוד עגנה:

פרשה טז:

1 לאדם מערכי-לב ומוחיה מענה לשון:
2 כל-דרכי-איש ונה בעיניו ותכן רוחות
יהנה: 3 כל אל-יהנה מעשהו ויפנו
מוחשבותיה: 4 כל פעל יהנה למענהו
ונס-רשע ליום רעה: 5 תועבת יהנה כל-
גבה-לב וד ליד לא נקה: 6 בתסוד ואמת
וכפר עון וביראת יהנה סוד מרע:
7 ברכות יהנה דרכי-איש גס-אויביו ושלם
אפו: 8 טוב מעט בצדקה מרב תבואת
בכלא משפט: 9 לב אדם יחשב דרכו
יהנה וכן נעדי: 10 חסם על-שפתי-מלה
פמשפט לא ומעל-פיו: 11 פלס ומאונן
משפט ליהנה מעשהו כל-אבני-קיס.
12 תועבת מלכים עשות רשע פו
בצדקה וכן כסא: 13 רצון מלכים
שפתי-צדק ודבר ישרים נאקב:
14 חמת-מלה מלאכי-מוט ואיש חכם
וכהנה: 15 באור פני-מלה חיים ורצונו
פצב מלקוש: 16 קנה-חכמה מה-טוב
מקריץ וקנות פינה נבחר מקסף:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιε', ις'.

20 Υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα, υἱὸς δὲ ἄφρων
μυκτηρίζει μητέρα αὐτοῦ. 21 Ἀνοήτου τρίβοι ἐνδεεῖς
φρενῶν, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος κατευθύνων πορεύεται.
22 Ὑπερτίθενται λογισμοὺς οἱ μὴ τιμῶντες συνέ-
δρια, ἐν δὲ καρδίαις βουλευομένων μένει βουλή.
23 Οὐ μὴ ὑπακούσει ὁ κακὸς αὐτῇ, οὐδὲ μὴ εἴπη
καίριόν τι καὶ καλὸν τῷ κοινῷ. 24 Ὁδοὶ ζωῆς
διανοήματα συνετοῦ, ἵνα ἐκκλίνας ἐκ τοῦ ἄδου
σωθῇ. 25 Οἶκους ὑβριστῶν κατασπᾷ Κύριος,
ἐστήρισε δὲ ὄριον χήρας. 26 Βδελύγμα Κυρίου
λογισμὸς ἄδικος, ἀγνῶν δὲ ῥήσεις σεμναί. 27 Ἐξόλ-
λυσιν ἑαυτὸν ὁ δωρολήπτης, ὁ δὲ μισῶν δώρων
λήψεις σώζεται. 28 Καρδίαι δικαίων μελετῶσι
πίστεις, στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποκρίνεται κακά. 29
Μακρὰν ἀπέχει ὁ θεὸς ἀπὸ ἀσεβῶν, εὐχαῖς δὲ
δικαίων ἐπακούει. 30 Θεωρῶν ὀφθαλμοὺς καλὰ
εὐφραίνει καρδίαν, φήμη δὲ ἀγαθὴ παιίνει ὅσῃ.
[31 Ὁ εἰσακούων ἐλέγχους ζωῆς ἐν μέσῳ σοφῶν
αὐλισθήσεται.] 32 Ὁς ἀπωθεῖται παιδείαν μισεῖ
ἑαυτόν, ὁ δὲ τηρῶν ἐλέγχους ἀγαπᾷ ψυχὴν αὐτοῦ.
33 Φόβος Κυρίου παιδεία καὶ σοφία, καὶ ἀρχὴ δόξης
ἀποκριθήσεται αὐτῇ.

ΚΕΦ. ις'.

[1 Τῷ ἀνθρώπῳ προτίσεις καρδίας· καὶ παρὰ
Κυρίου ἀπόκρισις γλώσσης.] 2 Πάντα τὰ ἔργα
τοῦ ταπεινοῦ φανερά παρὰ τῷ θεῷ, οἱ δὲ ἀσεβεῖς
ἐν ἡμέρᾳ κακῇ ὀλοῦνται. [3 Κύλισον ἐπὶ Κύριον
τὰ ἔργα σου, καὶ ἐδραστήσονται οἱ λογισμοὶ σου.] 4
Πάντα τὰ ἔργα τοῦ Κυρίου μετὰ δικαιοσύνης,
φυλάσσεται δὲ ὁ ἀσεβὴς εἰς ἡμέραν κακίαν.
5 Ἀκάθαρτος παρὰ θεῷ πᾶς ὑψηλοκάρδιος, χειρὶ
δὲ χείρας ἐμβαλὼν ἀδικῶς οὐκ ἀθωωθήσεται. (Ἀρχὴ
ὁδοῦ ἀγαθῆς τὸ ποιεῖν τὰ δίκαια, δεκτὰ δὲ παρὰ
θεῷ μᾶλλον ἢ θύειν θυσίαν. Ὁ ζητῶν τὸν Κύριον
εὐρήσει γινῶσιν μετὰ δικαιοσύνης, οἱ δὲ ὀρθῶς
ζητοῦντες αὐτὸν εὐρήσουσιν εἰρήνην.) 6 Ἐλεημο-
σύναις καὶ πίστεσιν ἀποκαθαίρονται ἁμαρτίαι, τῷ
δὲ φόβῳ Κυρίου ἐκκλίνει πᾶς ἀπὸ κακοῦ. 7 Δεκταὶ
παρὰ Κυρίῳ ὁδοὶ ἀνθρώπων δίκαιων, εἰ δὲ αὐτῶν
καὶ οἱ ἔχθροί φιλoi γίνονται. 8 Κρείσσων ὀλίγη λήψις
μετὰ δικαιοσύνης ἢ πολλὰ γεννήματα μετὰ ἀδικίας.
9 Καρδία ἀνδρὸς λογιζέσθω δίκαια, ἵνα ὑπὸ τοῦ
θεοῦ διωρθωθῇ τὰ διαβήματα αὐτοῦ. 10 Μαντεῖον ἐπὶ
χείλεσι βασιλέως, ἐν δὲ κρίσει οὐ μὴ πλανηθῇ τὸ
στόμα αὐτοῦ. 11 Ῥοπή ζυγοῦ δικαιοσύνης παρὰ
Κυρίῳ, τὰ δὲ ἔργα αὐτοῦ στάθμῃ δίκαια. 12 Βδέ-
λυσμα βασιλεῖ ὁ ποιῶν κακά, μετὰ γὰρ δικαιοσύνης
ἐτοιμάζεται θρόνος ἀρχῆς. 13 Δεκτὰ βασιλεῖ
χείλη δίκαια, λόγους δὲ ὀρθοὺς ἀγαπᾷ 14 Θυ-
μὸς βασιλέως ἄγγελος θανάτου, ἀνὴρ δὲ σοφὸς
ἐξιλίσσεται αὐτόν. 15 Ἐν φωτὶ ζωῆς υἱὸς βασι-
λέως, οἱ δὲ προσδεκτοὶ αὐτῷ ὥσπερ νέφος ὄψι-
μον. 16 Νοσσιαὶ σοφίας αἰρετώτεραι χρυσίου,
νοσσιαὶ δὲ φρονήσεως αἰρετώτεραι ὑπὲρ ἀργύριον.

PROVERBIA, XV. XVI.

20 Filius sapiens lætificat patrem: et stultus
homo despiciat matrem suam. 21 Stultitia
gaudium stulto: et vir prudens dirigit gressus
suos. 22 Dissipantur cogitationes ubi non
est consilium: ubi vero sunt plures consilarii,
confirmantur. 23 Lætatur homo in sententia
oris sui: et sermo opportunus est optimus.
24 Semita vitæ super eruditum, ut declinet
de inferno novissimo. 25 Domum super-
borum demolietur Dominus: et firmos faciet
terminos viduæ. 26 Abominatio Domini
cogitationes malæ; et purus sermo pulcherri-
mus firmabitur ab eo. 27 Conturbat domum
suam qui seetatur avaritiam: qui autem odit
munera, vivet. Per misericordiam et fidem
purgantur peccata: per timorem autem
Domini declinat omnis a malo. 28 Mens
justi meditatur obedientiam: os impiorum
redundat malis. 29 Longe est Dominus ab
impiis: et orationes justorum exaudiet.
30 Lux oculorum lætificat animam: fama
bona impinguat ossa. 31 Auris, quæ audit
increpationes vitæ, in medio sapientium com-
morabitur. 32 Qui abiecit disciplinam, de-
spiciat animam suam: qui autem acquiescit
increpationibus, possessor est cordis. 33 Timor
Domini, disciplina sapientiæ: et gloriam
præcedit humilitas.

CAPUT XVI.

1 HOMINIS est animam præparare: et
Domini gubernare linguam. 2 Omnes viæ
hominis patent oculis ejus: spirituum ponder-
ator est Dominus. 3 Revela Domino opera
tua, et dirigentur cogitationes tuæ. 4 Uni-
versa propter semetipsum operatus est
Dominus; impium quoque ad diem malum.
5 Abominatio Domini est omnis arrogans:
etiam si manus ad manum fuerit, non est
innocens. (Initium viæ bonæ, facere justitiam:
accepta est autem apud Deum magis, quam
immolare hostias.) 6 Misericordia et veritate
redimitur iniquitas: et in timore Domini
declinatur a malo. 7 Cum placuerint Domino
viæ hominis, inimicos quoque ejus convertet
ad pacem. 8 Melius est parum cum justitia,
quam multi fructus cum iniquitate. 9 Cor
hominis disponit viam suam: sed Domini est
dirigere gressus ejus. 10 Divinatio in labiis
regis, in judicio non errabit os ejus. 11 Pondus
et statera judicia Domini sunt: et opera ejus
omnes lapides sacculi. 12 Abominabiles regi
qui agunt impie: quoniam justitia firmatur
solum. 13 Voluntas regum labia justa: qui
recta loquitur, diligitur. 14 Indignatio regis,
nuntii mortis: et vir sapiens placabit eam.
15 In hilaritate vultus regis, vita: et clementia
ejus quasi imber serotinus. 16 Posside
sapientiam, quia auro melior est: et acquire
prudentiam, quia pretiosior est argento.

PROVERBS, XV. XVI.

20 A wise son maketh a glad father: but a foolish man despiseth his mother. 21 Folly is joy to him that is destitute of wisdom: but a man of understanding walketh uprightly. 22 Without counsel purposes are disappointed: but in the multitude of counsellors they are established. 23 A man hath joy by the answer of his mouth: and a word spoken in due season, how good is it! 24 The way of life is above to the wise, that he may depart from hell beneath. 25 The LORD will destroy the house of the proud: but he will establish the border of the widow. 26 The thoughts of the wicked are an abomination to the LORD: but the words of the pure are pleasant words. 27 He that is greedy of gain troubleth his own house; but he that hateth gifts shall live. 28 The heart of the righteous studieth to answer: but the mouth of the wicked poureth out evil things. 29 The LORD is far from the wicked: but he heareth the prayer of the righteous. 30 The light of the eyes rejoiceth the heart: and a good report maketh the bones fat. 31 The ear that heareth the reproof of life abideth among the wise. 32 He that refuseth instruction despiseth his own soul: but he that heareth reproof getteth understanding. 33 The fear of the LORD is the instruction of wisdom; and before honour is humility.

CHAPTER XVI.

1 THE preparations of the heart in man, and the answer of the tongue, is from the LORD. 2 All the ways of a man are clean in his own eyes; but the LORD weigheth the spirits. 3 Commit thy works unto the LORD, and thy thoughts shall be established. 4 The LORD hath made all things for himself: yea, even the wicked for the day of evil. 5 Every one that is proud in heart is an abomination to the LORD: though hand join in hand, he shall not be unpunished. 6 By mercy and truth iniquity is purged: and by the fear of the LORD men depart from evil. 7 When a man's ways please the LORD, he maketh even his enemies to be at peace with him. 8 Better is a little with righteousness than great revenues without right. 9 A man's heart deviseth his way: but the LORD directeth his steps. 10 A divine sentence is in the lips of the king: his mouth transgresseth not in judgment. 11 A just weight and balance are the LORD's: all the weights of the bag are his work. 12 It is an abomination to kings to commit wickedness: for the throne is established by righteousness. 13 Righteous lips are the delight of kings; and they love him that speaketh right. 14 The wrath of a king is as messengers of death: but a wise man will pacify it. 15 In the light of the king's countenance is life; and his favour is as a cloud of the latter rain. 16 How much better is it to get wisdom than gold! and to get understanding rather to be chosen than silver!

Sprüche, 15, 16.

20 Ein weiser Sohn erfreuet den Vater; und ein närrischer Mensch ist seiner Mutter Schande. 21 Dem Thoren ist die Thorheit eine Freude; aber ein verständiger Mann bleibt auf dem rechten Wege. 22 Die Anschläge werden zu nichts, wo nicht Rath ist; wo aber viel Rathgeber sind, bestehen sie. 23 Es ist einem eine Freude, wo man ihm richtig antwortet; und ein Wort zu seiner Zeit ist sehr lieblich. 24 Der Weg des Lebens gehet überwärts klug zu machen, auf daß man meide die Hölle unterwärts. 25 Der Herr wird das Haus der Hoffärtigen zerbrechen, und die Grenze der Wittwen beständigen. 26 Die Anschläge des Argen sind dem Herrn ein Greuel; aber tröstlich reden die Reinen. 27 Der Geizige verstöret sein eigen Haus; wer aber Geschenk hasset, der wird leben. 28 Das Herz des Gerechten dichtet, was zu antworten ist; aber der Mund der Gottlosen schäumt Böses. 29 Der Herr ist ferne von den Gottlosen; aber der Gerechten Gebet erhöret er. 30 Freundlicher Anblick erfreuet das Herz, ein gut Gerücht macht das Gebeine fett. 31 Das Ohr, das da höret die Strafe des Lebens, wird unter den Weisen wohnen. 32 Wer sich nicht ziehen läßt, der macht sich selbst zu nichts; wer aber Strafe höret, der wird klug. 33 Die Furcht des Herrn ist Zucht zur Weisheit; und ehe man zu Ehren kommt, muß man zuvor leiden.

Das 16. Kapitel.

1 Der Mensch setzt ihm wohl vor im Herzen; aber vom Herrn kommt, was die Zunge reden soll. 2 Einen jeglichen dünken seine Wege rein sein; aber allein der Herr macht das Herz gewiß. 3 Befiehl dem Herrn deine Werke, so werden deine Anschläge fortgehen. 4 Der Herr macht alles um sein selbst willen, auch den Gottlosen zum bösen Tage. 5 Ein stolz Herz ist dem Herrn ein Greuel, und wird nicht ungestraft bleiben, wenn sie sich gleich alle an einander hängen. 6 Durch Güte und Treue wird Missethat versöhnet; und durch die Furcht des Herrn meidet man das Böse. 7 Wenn jemand's Wege dem Herrn wohlgefallen, so macht er auch seine Feinde mit ihm zufrieden. 8 Es ist besser wenig mit Gerechtigkeit, denn viel Einkommens mit Unrecht. 9 Des Menschen Herz schlägt seinen Weg an, aber der Herr allein gibt, daß er fortgehe. 10 Weissagung ist in dem Munde des Königs, sein Mund fehlet nicht im Gericht. 11 Rechte Wage und Gewicht ist vom Herrn; und alle Psunde im Sack sind seine Werke. 12 Vor den Königen Unrecht thun, ist ein Greuel; denn durch Gerechtigkeit wird der Thron bestätigt. 13 Recht ratheu gefällt den Königen; und wer gleich zu rath, wird geliebet. 14 Des Königs Grimm ist ein Bote des Todes; aber ein weiser Mann wird ihn versöhnen. 15 Wenn des Königs Angesicht freundlich ist, das ist Leben; und seine Gnade ist wie ein Abendregen. 16 Nimm an die Weisheit, denn sie ist besser weder Gold, und Verstand haben ist edler, denn Silber.

PROVERBES, XV. XVI.

20 L'enfant sage réjouit le père; mais l'homme insensé méprise sa mère. 21 La folie est la joie de celui qui est dépourvu de sens; mais l'homme prudent règle ses pas. 22 Les desseins se dissipent où manquent les conseils; mais ils s'affermissent par la multitude des conseillers. 23 L'homme a de la joie dans les réponses de sa bouche; et combien la parole dite en son temps est bonne! 24 Pour l'homme prudent, le chemin de la vie tend vers le haut, afin qu'il s'éloigne du sépulcre, qui est en bas. 25 Le SEIGNEUR démolit la maison des orgueilleux, mais il affermit la borne de la veuve. 26 Les pensées du méchant sont en abomination au SEIGNEUR; mais celles qui sont pures sont pour lui des paroles agréables. 27 Celui qui est adonné au gain deshonnête trouble sa maison; mais celui qui hait les présents vivra. 28 Le cœur du juste médite ce qu'il doit répondre; mais la bouche des impies profère des choses mauvaises. 29 Le SEIGNEUR est loin des impies; mais il exauce la requête des justes. 30 La lumière des yeux réjouit le cœur; la bonne renommée engraisse les os. 31 L'oreille qui écoute la réprimande qui donne la vie, demeurera parmi les sages. 32 Celui qui rejette la correction, méprise son âme; mais celui qui écoute la réprimande, acquiert du sens. 33 La crainte du SEIGNEUR est un enseignement de sagesse, et l'humilité marche devant la gloire.

CHAPITRE XVI.

1 LES méditations du cœur sont de l'homme; mais le discours de la langue est du SEIGNEUR. 2 Toutes les voies de l'homme lui semblent pures; mais le SEIGNEUR pèse les esprits. 3 Remets tes affaires au SEIGNEUR, et tes desseins réussiront. 4 Le SEIGNEUR a fait chaque chose pour lui-même, même le méchant pour le jour de la calamité. 5 Le SEIGNEUR a en abomination tout homme hautain de cœur; il ne demeurera point impuni de génération en génération. 6 Par la miséricorde et la vérité est expiée l'iniquité, et par la crainte du SEIGNEUR on se détourne du mal. 7 Quand le SEIGNEUR prend plaisir aux voies de l'homme, il apaise envers lui ses ennemis même. 8 Il vaut mieux un peu de bien avec justice, qu'un gros revenu sans droiture. 9 Le cœur de l'homme délibère sur ses voies, mais le SEIGNEUR conduit ses pas. 10 Les lèvres du roi sont un oracle, et sa bouche ne s'écarte pas du droit. 11 La balance et le trébuchet du SEIGNEUR sont justes, et tous les poids du sachet sont son œuvre. 12 Faire le mal est une abomination aux rois, parce que le trône est affermi par la justice. 13 Les délices des rois, ce sont les lèvres justes, et ils aiment celui dont la parole est droite. 14 La colère du roi est un messenger de mort; mais l'homme sage l'apaise. 15 Le regard serein du roi est la vie, et sa faveur est comme la nuée portant la pluie de l'arrière-saison. 16 Combien il vaut mieux acquérir de la sagesse que de l'or fin! Et combien il est plus excellent d'acquérir de la prudence que de l'argent!

משלי טו יז

17 מסלת ישרים סור מרע שמר נפשו
 בצר ודרכו: * 18 לפני שבר באון ולפני
 כשלון לב רוח: 19 טוב שפל רוח את
 עניים מחלק שכל את גאים: 20 משפיל
 על דבר ומצא טוב ובוטח ביהנה אשקרו:
 21 לחכם לב וקרא נבון ומהק לשכנים
 יסוף לקח: 22 מקור חיים שכל בעליו
 ומוסר אולים אלה: 23 לב חכם ושפיל
 פיהו ועל שפתיו יסוף לקח: 24 צוח דבש
 אמרי נעים מתוק לפניש ומרפא לעצם:
 25 יש דבר אשר לפני אש ואחריה דרכי
 כות: 26 נפש עמל עמלה לו פראקה
 עליו פיהו: 27 אש בלי על פנה רעה
 ועל שפתיו פאש צרבת: 28 אש תהפכות
 ושלח מדון ונרצו מפריד אלוה: 29 אש
 חכם ופתח רעהו ויהלכו בדרך לא טוב:
 30 עצרה עיניו לחשב תהפכות קח
 שפתיו פלה רעה: 31 עצרת תפארת
 שיבה בדרך צדקה תמצא: 32 טוב ארץ
 אשים מגפור ומשל פרוחו מלך עיר:
 33 בחיק יוטל את הנזקל ומחנה כל
 מפאש:

פרשה יז

1 טוב פת חרבה ושלוחה ביה מות
 מלא ובחיריב: 2 עבר משפיל ומשל
 בדרמבש ובתוף אחים מחלק מחלק:
 3 מצפה לפסח וכיר לזחב ובחון לפות
 יהנה: 4 מרע מקושיב על שפת און שער
 מון על לשון הנה: 5 לענ גרש חרפה
 עשהו שמח לאיד לא ונה: 6 עצרת
 גנים בגי ותרפאת בגים אבותם:
 7 לא נאנה לנבל שפת יתר אף פירלנדב
 שפת שער: 8 אבן חן השחר בעני
 בעליו אל כל אשר וסנה ושפיל: 9 מכסה
 פשע מבקש אהבה ושנה בדבר מפריד
 אלוה: 10 תחת גערה במבין מחפז
 פסיל מאה: 11 אף מרי ובקשה ימלאה
 אבדו ושלח בו: 12 פגוש נב שפוד
 באיש ואל פסיל באולתו: 13 משב רעה
 תחת מוכה לא תקיש רעה מביתו:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ις', ιζ'.

17 Τρίβοι ζωῆς ἐκκλίνουσιν ἀπὸ κακῶν, μήκος δὲ βίου ὁδοὶ δικαιοσύνης. Ὁ δεχόμενος παιδείαν ἐν ἀγαθοῖς ἔσται, ὁ δὲ φυλάσσω ἐλέγχους σοφισθήσεται. Ὅς φυλάσσει τὰς ἐαυτοῦ ὁδοὺς τηρεῖ τὴν ἐαυτοῦ ψυχὴν, ἀγαπῶν δὲ ζωὴν αὐτοῦ φείσεται στόματος αὐτοῦ. 18 Πρὸ συντριβῆς ἡγείται ὕβρις, πρὸ δὲ πτώματος κοκοφροσύνη. 19 Κρείσσων πρᾶθυμος μετὰ ταπεινώσεως ἢ ὃς διαρείται σκύλα μετὰ ὑβριστῶν. 20 Συνετός ἐν πράγμασιν εὐρετὴς ἀγαθῶν, πεποιθὼς δὲ ἐπὶ θεῷ μακαριστός. 21 Τοὺς σοφοὺς καὶ συνετοὺς φαύλους καλοῦσιν, οἱ δὲ γλυκεῖς ἐν λόγῳ πλείονα ἀκούσονται. 22 Πηγὴ ζωῆς ἐννοία τοῖς κεκτημένοις, παιδεία δὲ ἀφρόνων κακή. 23 Καρδία σοφοῦ νοήσει τὰ ἀπὸ τοῦ ἰδίου στόματος, ἐπὶ δὲ χεῖλεσι φορέσει ἐπιγνωμοσύνην. 24 Κηρία μέλιτος λόγοι καλοί, γλύκασμα δὲ αὐτοῦ ἱασις ψυχῆς. 25 Εἰσὶν ὁδοὶ δοκοῦσαι εἶναι ὄρθαι ἀνδρὶ, τὰ μέντοι τελευταῖα αὐτῶν βλέπει εἰς πυθμένα ᾗδου. 26 Ἄνθρωπος ἐν πόνοις ποιεῖ ἑαυτῷ καὶ ἐκβιάζεται τὴν ἀπώλειαν αὐτοῦ· ὁ μέντοι σκολιὸς ἐπὶ τῷ ἑαυτοῦ στόματι φορεῖ τὴν ἀπώλειαν. 27 Ἄνθρωπος ἄφρων ὀρύσσει ἑαυτῷ κακά, ἐπὶ δὲ τῶν ἑαυτοῦ χειλέων θησανρίζει πῦρ. 28 Ἄνθρωπος σκολιὸς διαπέμπεται κακά, καὶ λαμπτήρα δόλου πυρσεύει κακοῖς, καὶ διαχωρίζει φίλους. 29 Ἄνθρωπος παράνομος ἀποπειράται φίλων, καὶ ἀπάγει αὐτοὺς ὁδοὺς οὐκ ἀγαθὰς. 30 Στηρίζων δὲ ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ διαλογίζεται διεστραμμένα, ὀρίζει δὲ τοῖς χεῖλεσιν αὐτοῦ πάντα τὰ κακά, οὗτος κάμινός ἐστι κακίας. 31 Στέφανος καυχήσεως γῆρας, ἐν δὲ ὁδοῖς δικαιοσύνης εὐρίσκεται. 32 Κρείσσω ἀνὴρ μακρόθυμος ἰσχυροῦ, ὁ δὲ κρατῶν ὀργῆς κρείσσω καταλαμβανομένου πόλιν. 33 Εἰς κόλπους ἐπέρχεται πάντα τοῖς ἀδίκους, παρὰ δὲ Κυρίου πάντα τὰ δίκαια.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΚΡΕΙΣΣΩΝ ψωμὸς μεθ' ἡδονῆς ἐν εἰρήνῃ ἢ οἶκος πολλῶν ἀγαθῶν καὶ ἀδίκων θυμάτων μετὰ μάχης. 2 Οἰκέτης νοήμων κρατήσει δειποτῶν ἀφρόνων, ἐν δὲ ἀδελφοῖς διελεῖται μέρη. 3 Ὅσπερ δοκιμάζεται ἐν καμίνῳ ἄργυρος καὶ χρυσός, οὕτως ἐκλεκταὶ καρδίαι παρὰ Κυρίῳ. 4 Κακὸς ὑπακούει γλώσσης παρανόμων, δίκαιος δὲ οὐ προσέχει χεῖλεσι ψευδῶν. 5 Ὁ καταγελῶν πτωχοῦ παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν, ὁ δὲ ἐπιχαίρων ἀπολλυμένων οὐκ ἀθωωθήσεται, ὁ δὲ ἐπισπλαχνιζόμενος ἐλεηθήσεται. 6 Στέφανος γερόντων τέκνα τέκνων, καύχημα δὲ τέκνων πατέρες αὐτῶν. Τοῦ πιστοῦ ὅλος ὁ κόσμος τῶν χρημάτων, τοῦ δὲ ἀπίστου οὐδὲ ὀβολός. 7 Οὐχ ἀρμόσει ἄφρωνι χεῖλη πιστά, οὐδὲ δικαίῳ χεῖλη ψευδῆ. 8 Μισθὸς χαρίτων παιδεία τοῖς χρωμένοις, οὐ δ' ἂν ἐπιστρέψῃ εὐδωθήσεται. 9 Ὅς κρύπτει ἀδικήματα ζητεῖ φίλαν, ὃς δὲ μισεῖ κρύπτειν δεισθῇ φίλους καὶ οἰκείους. 10 Συντριβεῖ ἀπειλὴ καρδίαν φρονίμου, ἄφρων δὲ μαστιγωθείς οὐκ αἰσθάνεται. 11 Ἀντιλογίας ἐγείρει πᾶς κακός, ὁ δὲ Κύριος ἄγγελον ἀνελεῖμονα ἐκπέμψει αὐτῷ. 12 Ἐμπεσείται μέριμνα ἀνδρὶ νοήμονι, οἱ δὲ ἄφρονες διαλογιῶνται κακά. 13 Ὅς ἀποδίδωσι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, οὐ κινήσεται κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

PROVERBIA, XVI. XVII.

17 Semita justorum declinat mala: custos animæ suæ servat viam suam. 18 Contritionem præcedit superbia: et ante ruinam exaltatur spiritus. 19 Melius est humiliari cum mitibus, quam dividere spolia cum superbis. 20 Eruditus in verbo reperiet bona: et qui sperat in Domino, beatus est. 21 Qui sapiens est corde, appellabitur prudens: et qui dulcis eloquio, majora percipiet. 22 Fons vitæ eruditio possidentis: doctrina stultorum, fatuitas. 23 Cor sapientis erudiet os ejus: et labiis ejus addet gratiam. 24 Favus mellis, composita verba: dulcedo animæ, sanitas ossium. 25 Est via quæ videtur homini recta: et novissima ejus ducunt ad mortem. 26 Anima laborantis laborat sibi, quia compulit eum os suum. 27 Vir impius fodit malum, et in labiis ejus ignis ardescit. 28 Homo perversus suscitatur lites: et verbosus separat principes. 29 Vir iniquus lactat amicum suum: et ducit eum per viam non bonam. 30 Qui attonitis oculis cogitat prava, mordens labia sua perficit malum. 31 Corona dignitatis senectus, quæ in viis justitiæ reperietur. 32 Melior est patiens viro forti: et qui dominatur animo suo, expugnatore urbium. 33 Sortes mittuntur in sinum, sed a Domino temperantur.

CAPUT XVII.

1 MELIOR est buccella sicca cum gaudio, quam domus plena victimis cum jurgio. 2 Servus sapiens dominabitur filiis stultis, et inter fratres hereditatem dividet. 3 Sicut igne probatur argentum, et aurum camino: ita corda probat Dominus. 4 Malus obedit linguæ iniquæ, et fallax obtemperat labiis mendacibus. 5 Qui despicit pauperem, exprobrat factori ejus: et qui ruina lætatur alterius, non erit impunitus. 6 Corona senum filii filiorum: et gloria filiorum patres eorum. 7 Non decent stultum verba composita: nec principem labium mentiens. 8 Gemma gratissima, expectatio præstolantis: quocumque se vertit, prudenter intelligit. 9 Qui celat delictum, quærit amicitias: qui altero sermone repetit, separat fœderatos. 10 Plus proficit correptio apud prudentem, quam centum plagæ apud stultum. 11 Semper jurgia quærit malus: angelus autem crudelis mittetur contra eum. 12 Expedit magis ursæ occurrere raptis fœtibus, quam fatuo confidenti in stultitia sua. 13 Qui reddit mala pro bonis, non recedet malum de domo ejus.

PROVERBS, XVI. XVII.

17 The highway of the upright is to depart from evil: he that keepeth his way preserveth his soul. 18 Pride *goeth* before destruction, and an haughty spirit before a fall. 19 Better *it is to be* of an humble spirit with the lowly, than to divide the spoil with the proud. 20 He that handleth a matter wisely shall find good: and whoso trusteth in the LORD, happy is he. 21 The wise in heart shall be called prudent: and the sweetness of the lips increaseth learning. 22 Understanding is a wellspring of life unto him that hath it: but the instruction of fools is folly. 23 The heart of the wise teacheth his mouth, and addeth learning to his lips. 24 Pleasant words are as an honeycomb, sweet to the soul, and health to the bones. 25 There is a way that seemeth right unto a man, but the end thereof are the ways of death. 26 He that laboureth laboureth for himself; for his mouth craveth it of him. 27 An ungodly man diggeth up evil: and in his lips *there is* as a burning fire. 28 A froward man soweth strife: and a whisperer separateth chief friends. 29 A violent man enticeth his neighbour, and leadeth him into the way *that is* not good. 30 He shutteth his eyes to devise froward things: moving his lips he bringeth evil to pass. 31 The hoary head is a crown of glory, *if* it be found in the way of righteousness. 32 *He that is* slow to anger is better than the mighty; and he that ruleth his spirit than he that taketh a city. 33 The lot is cast into the lap; but the whole disposing thereof is of the LORD.

CHAPTER XVII.

1 BETTER is a dry morsel, and quietness therewith, than an house full of sacrifices *with* strife. 2 A wise servant shall have rule over a son that causeth shame, and shall have part of the inheritance among the brethren. 3 The fining pot is for silver, and the furnace for gold: but the LORD trieth the hearts. 4 A wicked doer giveth heed to false lips; and a liar giveth ear to a naughty tongue. 5 Whoso mocketh the poor reproacheth his Maker: and he that is glad at calamities shall not be unpunished. 6 Children's children are the crown of old men; and the glory of children are their fathers. 7 Excellent speech becometh not a fool: much less do lying lips a prince. 8 A gift is as a precious stone in the eyes of him that hath it: whithersoever it turneth, it prospereth. 9 He that covereth a transgression seeketh love; but he that repeateth a matter separateth *very* friends. 10 A reproof entereth more into a wise man than an hundred stripes into a fool. 11 An evil man seeketh only rebellion: therefore a cruel messenger shall be sent against him. 12 Let a bear robbed of her whelps meet a man, rather than a fool in his folly. 13 Whoso rewardeth evil for good, evil shall not depart from his house.

Sprüche, 16, 17.

17 Der Frommen Weg meidet das Arge; und wer seinen Weg bewahret, der behält sein Leben. 18 Wer zu Grund gehen soll, der wird zuvor stolz; und stolzer Muth kommt vor dem Fall. 19 Es ist besser niedriges Gemüths sein mit den Elenden, denn Raub austheilen mit den Hoffärtigen. 20 Wer eine Sache klüglich führet, der findet Glück; und wohl dem, der sich auf den Herrn verläßt. 21 Ein Verständiger wird gerühmet für einen weisen Mann, und liebliche Reden lehren wohl. 22 Klugheit ist ein lebendiger Brunn dem, der sie hat; aber die Zucht der Narren ist Narrheit. 23 Ein weises Herz redet klüglich, und lehret wohl. 24 Die Reden des Freundlichen sind Honigseim, trösten die Seele, und erfrischen die Gebeine. 25 Manchem gefällt ein Weg wohl; aber sein Letztes reicht zum Tode. 26 Mancher kommt zu großem Unglück durch sein eigen Maul. 27 Ein loser Mensch gräbt nach Unglück, und in seinem Maul brennet Feuer. 28 Ein verkehrter Mensch richtet Hader an; und ein Verleumder macht Fürsten uneins. 29 Ein Frevler locket seinen Nächsten, und führet ihn auf seinen guten Weg. 30 Wer mit den Augen winkt, denkt nichts Gutes; und wer mit den Lippen deutet, vollbringet Böses. 31 Graue Haare sind eine Krone der Ehren, die auf dem Wege der Gerechtigkeit gefunden werden. 32 Ein Geduldiger ist besser, denn ein Starker, und der seines Muths Herr ist, denn der Städte gewinnt. 33 Loos wird geworfen in den Schooß; aber es fällt, wie der Herr will.

Das 17. Kapitel.

1 Es ist ein trockner Bissen, daran man sich genügen läßt, besser denn ein Haus voll Geschlachtetes mit Hader. 2 Ein kluger Knecht wird herrschen über unfeißige Erben, und wird unter den Brüdern das Erbe austheilen. 3 Wie das Feuer Silber, und der Ofen Gold, also prüfet der Herr die Herzen. 4 Ein Böser achtet auf böse Mäuler, und ein Falscher gehorcht gerne schädlichen Zungen. 5 Wer des Dürstigen spottet, der höhnet desselben Schöpfer; und wer sich seines Unfalls freuet, wird nicht ungestraft bleiben. 6 Der Alten Krone sind Kindeskinde, und der Kinder Ehre sind ihre Väter. 7 Es stehet einem Narren nicht wohl an, von hohen Dingen reden, viel weniger einem Fürsten, daß er gerne lüget. 8 Wer zu schenken hat, dem ist wie ein Edelstein; wo er sich hinkehret, ist er klug geachtet. 9 Wer Sünde zudeckt, der macht Freundschaft; wer aber die Sache äfert, der macht Fürsten uneins. 10 Schelten schrecket mehr an dem Verständigen, denn hundert Schläge an dem Narren. 11 Ein bitterer Mensch trachtet Schaden zu thun; aber es wird ein grausamer Engel über ihn kommen. 12 Es ist besser, einem Bären begegnen, dem die Zungen geraubt sind, denn einem Narren in seiner Narrheit. 13 Wer Gutes mit Bösem vergilt, von dem Hause wird Böses nicht lassen.

PROVERBES, XVI. XVII.

17 Le chemin des hommes droits, c'est de se détourner du mal; celui-là garde son âme qui garde sa voie. 18 L'orgueil va devant la ruine, et la fierté d'esprit devant la chute. 19 Mieux vaut être humble d'esprit avec les débonnaires, que de partager le butin avec les orgueilleux. 20 Celui qui prend garde à la parole du SEIGNEUR trouvera le bien; et celui qui se confie en lui est bienheureux. 21 On appellera prudent celui qui est sage de cœur, et la douceur des lèvres ajoute à la science. 22 À ceux qui la possèdent, la prudence est une source de vie, mais l'instruction des fous est une folie. 23 Le cœur sage conduit prudemment sa bouche et ajoute la science à ses lèvres. 24 Les paroles agréables sont des rayons de miel; douceur à l'âme et santé aux os. 25 Il y a telle voie qui semble droite à l'homme, mais dont l'issue est la voie de la mort. 26 L'âme de celui qui travaille, travaille pour sa vie, parce que sa bouche l'y contraint. 27 Le méchant sème le mal, et sur ses lèvres est un feu brûlant. 28 L'homme pervers sème des querelles, et le rapporteur divise les meilleurs amis. 29 L'homme violent entraîne son compagnon et le fait marcher dans une voie qui n'est pas bonne. 30 Il eligne des yeux pour machiner des choses perverses, et en remuant ses lèvres il consume le mal. 31 Les cheveux blancs sont une couronne d'honneur; et elle se trouvera dans la voie de la justice. 32 Celui qui est lent à la colère vaut mieux que l'homme fort, et celui qui est le maître de son cœur vaut mieux que celui qui prend des villes. 33 Le sort est jeté dans le giron; mais tout ce qui en résulte vient du SEIGNEUR.

CHAPITRE XVII.

1 MIEUX vaut un moreau de pain sec, où il y a la paix, qu'un festin dans une maison pleine de querelles. 2 Le serviteur prudent dominera sur le fils qui fait honte, et il partagera l'héritage entre les frères. 3 Pour l'argent, le creuset, et pour l'or, le fourneau; mais celui qui éprouve les cœurs, c'est le SEIGNEUR. 4 Le malin est attentif à la lèvre trompeuse, le menteur écoute la mauvaise langue. 5 Celui qui se moque du pauvre outrage celui qui a fait le pauvre; et celui qui se réjouit de la calamité ne demeurera point impuni. 6 Les enfants des enfants sont la couronne des vieillards; l'honneur des enfants, ce sont leurs pères. 7 La parole grave ne convient point à un fou; combien moins la parole de mensonge aux grands! 8 Le présent est une pierre précieuse aux yeux de celui qui le reçoit; de quelque côté qu'il se tourne, il réussit. 9 Celui qui cache la faute gagne l'amitié; mais celui qui la rappelle divise les amis. 10 Une réprimande se fait mieux sentir à l'homme prudent que cent coups au fou. 11 Le séditieux ne cherche que le mal, mais un messenger cruel sera envoyé contre lui. 12 Mieux vaut rencontrer une ourse qui a perdu ses petits, qu'un fou dans sa folie. 13 De la maison de celui qui rend le mal pour le bien, le mal ne sortira pas.

משלי יז יח

14 פוֹמֶר מִים רִאשִׁית מְדוֹן וּלְפָנָי הִתְגַּלַּע
הָרִיב נָטוּשׁ: 15 מִצְדִּיק רָשָׁע וּמְרָשִׁיעַ
צִדִּיק הַתּוֹעֵבֶת וְהַזֶּה גַם־שִׁנְיָהֶם: 16 לְפָנָי
זֶה מִתִּיר בְּיַד־פֶּסֶל לִקְנוֹת חֲכָמָה וְלֵב
אִזָּן: 17 בְּכֹל־עֵת אֲתָב הָרַע וְאֵחָ לְצָרָה
וְיִלָּד: 18 אֲנִים חֲסִד־לֵב הִקְעַ עָף עָרֵב
לְרָפָה לִפְנֵי רַעְיוֹ: 19 אֲהָב פֶּשַׁע אֲתָב
כִּשְׁלָה מִגִּפְיֹת פֶּתְחוֹ מִבִּקְש־שֹׁכֵר: 20 עֲקָשׁ
לֵב לֹא יִמְצָא־טוֹב וְנִחְפָּז פִּלְשׁוֹנוֹ וְפֹל
בְּרַעְיוֹ: 21 יִלָּד פֶּסֶל לְתוֹנֶה לוֹ וְלֹא
יִשְׁמַח אָבִי נָקֹל: 22 לֵב שֹׂמֵחַ יִיטִיב גִּתָּה
וְרִיחַ לִבָּאָה תִּנְבֹּשׁ־גֶרֶם: 23 שֹׁחַר מַחֲרָ
רָשָׁע יִקָּח לְחַטּוֹת אֲרָחוֹת מִשְׁפָּט: 24 אֶת־
פֶּנִּי בִבְיוֹ חֲכָמָה וְעֵינָי לִסִּיל בְּקִצָּה־אֲרָץ:
25 כָּעֵס לְאָבִיו בֶּן פֶּסֶל וְיִמָּר לְיוֹלָדָתוֹ:
26 גַּם עֲנוּשׁ לַצִּדִּיק לֹא־טוֹב לְחַטּוֹת
בְּדִבְרִים עַל־יֹשֶׁר: 27 חוֹשֵׁה אֲמָרָיו יוֹדֵעַ
גִּעַת וְקִרְרֹתֶיהָ אִישׁ תְּבוֹנָה: 28 גַּם אֲנִיל
מִחֲרִישׁ חֲכָם יִחְשָׁב אֲמָם שִׁפְתָיו נָכוֹן:

פרשה יח:

1 לְהִתְנַחֵם יִבְקֹשׁ גִּפְרֵד בְּכֹל־תְּוִשָּׁה
וְהִתְגַּלַּע: 2 לֹא־יִחַפֵּץ בְּסִיל בְּתִבּוּנָה כִּי
אִם־בְּהִתְגַּלּוֹת לְבוֹ: 3 בְּבוֹא רָשָׁע כָּא גַם־
בְּיוֹ וְעַם־חֲלוֹן חֲרָקָה: 4 מִים עֲמָקִים
דִּבְרֵי פִי־אִישׁ נָחַל לִבָּע מְקוֹר חֲכָמָה:
5 שִׂמְחָה בְּגִיד־רָשָׁע לֹא־טוֹב לְחַטּוֹת צִדִּיק
בְּמִשְׁפָּט: 6 שִׁפְתָיו בְּסִיל וּבִלְבִי בְּרִיב וְאִישׁ
לְמַחֲזִמּוֹת יִקְרָא: 7 פִּי בְּסִיל מִחֲתָה־לוֹ
וְשִׁפְתָיו מִקֹּשׁ נִפְשׁוֹ: 8 דִּבְרֵי גִרְוֹן
בְּמִתְלַחֲמִים וְהֵם יִרְדּוּ חֲדָרֵי־קֶטֶן: 9 גַּם
מִתְרַפָּה בְּמִלְאֲכָתוֹ אֵחָ הָוֵא לְכַעַל
מִשְׁחִית: 10 מִגִּדֵּל־עֵז שָׁם יִהְיֶה בּוֹ־
רִיץ צִדִּיק וְנִשְׁבָּב: 11 תּוֹן עֲשִׂיר תִּרְגֵּת
עֵזוֹ וּכְחוּמָה לְשִׁבְכָה בְּמִשְׁפָּתוֹ: 12 לְפָנָי־
שֹׁכֵר יִגְפָה לְבִי־אִישׁ וּלְפָנָי כְּבוֹד עֲנָה:
13 מִיִּנְיֹב דִּבְרַת בְּטָרָם וְשִׁמְעָה אֲנִילת הִיא־
לוֹ וּבְלִמָּה: 14 רִיחַ אִישׁ וּבְלִפְנֵי מִחֲלָהוּ
וְרִיחַ לִבָּאָה מִי וְשִׁנְיָה: 15 לֵב גִּבּוֹן
יִקְנֶה־הַעֲצָה וְאִזָּן חֲכָמִים תְּבַקֵּשׁ־הַעֲצָה:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιζ', ιη'.

14 Ἐξουσίαν δίδωσι λόγοις ἀρχὴ δικαιοσύνης, προηγείται δὲ τῆς ἐνδείας στάσις καὶ μάχη. 15 Ὃς δίκαιον κρίνει τὸν ἄδικον, ἄδικον δὲ τὸν δίκαιον, ἀκάθαρτος καὶ βδελυκτὸς παρὰ θεῷ. 16 Ἰνα τί ὑπῆρξε χρήματα ἄφρονι; κτήσασθαι γὰρ σοφίαν ἀκάρδιος οὐ δύνησεται. Ὃς ὑψηλὸν ποιεῖ τὸν ἑαυτοῦ οἶκον ζητεῖ συντριβὴν, ὃ δὲ σκοιάζων τοῦ μαθεῖν ἐμπεσείται εἰς κακά. 17 Εἰς πάντα καιρὸν φίλος ὑπαρχέτω σοι, ἀδελφοὶ δὲ ἐν ἀνάγκαις χρήσιμοι ἔστωσαν, τούτου γὰρ χάριν γεννῶνται. 18 Ἀνὴρ ἄφρων ἐπικροτεῖ καὶ ἐπιχαίρει ἑαυτῷ, ὡς καὶ ὁ ἐγγυῶμενος ἐγγύη τῶν ἑαυτοῦ φίλων. 19 Φιλαμαρτίμων χαίρει μάχαις, 20 Ὁ δὲ σκληροκάρδιος οὐ συναντᾷ ἀγαθοῖς. Ἀνὴρ εὐμετάβολος γλώσση ἐμπεσείται εἰς κακά, 21 Καρδία δὲ ἄφρονος ὁδύνη τῷ κεκτημένῳ αὐτήν. Οὐκ εὐφραίνεται πατήρ ἐφ' υἱῷ ἀπαιδευτῷ, υἱὸς δὲ φρόνιμος εὐφραίνει μητέρα αὐτοῦ. 22 Καρδία εὐφραινομένη εὐεκτήει ποιεῖ, ἀνδρὸς δὲ λυπηροῦ ξηραίνεται τὰ ὀστέα. 23 Λαμβάνοντος δῶρα ἀδίκως ἐν κόλποις οὐ κατενοδοῦνται ὁδοί, ἀσεβῆς δὲ ἐκκλίνει ὁδοὺς δικαιοσύνης. 24 Πρόσωπον συντετὸν ἀνδρὸς σοφοῦ, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ τοῦ ἄφρονος ἐπ' ἄκρα γῆς. 25 Ὁργὴ πατρὶ υἱὸς ἄφρων, καὶ ὁδύνη τῇ τεκούσῃ αὐτόν. 26 Ζημιοῦν ἄνδρα δίκαιον οὐ καλόν, οὐδὲ ὅσιον ἐπιβουλεύειν δυνάσταις δίκαιοις. 27 Ὃς φείδεται ῥῆμα προέσθαι σκληρὸν ἐπιγνώμων, μακρόθυμος ὃς ἀνὴρ φρόνιμος. 28 Ἀνοιγτὶ ἐπερωτήσαντι σοφίαν σοφία λογισθήσεται, ἐνεὸν δὲ τις ἑαυτὸν ποιήσας δόξει φρόνιμος εἶναι.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΠΡΟΦΑΣΕΙΣ ζητεῖ ἀνὴρ βουλόμενος χωρίζεσθαι ἀπὸ φίλων, ἐν παντὶ δὲ καιρῷ ἐπονείδιστος ἔσται. 2 Οὐ χρεῖαν ἔχει σοφίας ἐνδείης φρενῶν, μᾶλλον γὰρ ἄγεται ἀφροσύνη. 3 Ὃταν ἔλθῃ ἀσεβῆς εἰς βάθος κακῶν, καταφρονεῖ, ἐπέρχεται δὲ αὐτῷ ἀτιμία καὶ ὀνειδος. 4 Ὑδὼρ βαθὺ λόγος ἐν καρδίᾳ ἀνδρός, ποταμὸς δὲ ἀναπηδύει καὶ πηγὴ ζωῆς. 5 Θαυμάσαι πρόσωπον ἀσεβοῦς οὐ καλόν, οὐδὲ ὅσιον ἐκκλίνειν τὸ δίκαιον ἐν κρίσει. 6 Χεῖλη ἄφρονος ἄγουσιν αὐτὸν εἰς κακά, τὸ δὲ στόμα αὐτοῦ τὸ θρασὺ θάνατον ἐπικαλεῖται. 7 Στόμα ἄφρονος συντριβὴ αὐτῷ, τὰ δὲ χεῖλη αὐτοῦ παγὶς τῇ ψυχῇ αὐτοῦ. 8 Ὀκνηροὺς καταβάλλει φόβος, ψυχὰς δὲ ἀνδρογύνων πεινάσουσιν. 9 Ὁ μὴ ἰώμενος αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ ἀδελφός ἐστι τοῦ λυμαιομένου αὐτόν. 10 Ἐκ μεγαλωσύνης ἰσχύος δόγμα Κυρίου, αὐτῷ δὲ προσδραμόντες δίκαιοι ὑψοῦνται. 11 Ὑπαρξίς πλουσίου ἀνδρὸς πόλις ὄχυρά, ἡ δὲ δόξα αὐτῆς μέγα ἐπισκιάζει. 12 Πρὸ συντριβῆς ὑψοῦται καρδία ἀνδρός, καὶ πρὸ δόξης ταπεινοῦται. 13 Ὃς ἀποκρίνεται λόγον πρὶν ἀκοῦσαι, ἀφροσύνη αὐτῷ ἐστὶ καὶ ὀνειδος. 14 Θυμὸν ἀνδρός πρᾶναι θεράπων φρόνιμος, ὀλιγόψυχον δὲ ἄνδρα τίς ὑποίσει; 15 Καρδία φρονίμου κτᾶται αἰσθησιν, ὥτα δὲ σοφῶν ζητεῖ ἐννοίαν.

PROVERBIA, XVII. XVIII.

14 Qui dimittit aquam, caput est jurgiorum: et antequam patiatur contumeliam, judicium deserit. 15 Qui justificat impium, et qui condemnat justum, abominabilis est uterque apud Deum. 16 Quid prodest stulto habere divitias, cum sapientiam emere non possit? Qui altam facit domum suam, quærit ruinam: et qui evitat discere, incidet in mala. 17 Omni tempore diligit qui amicus est: et frater in angustiis comprobatur. 18 Stultus homo plaudet manibus, cum sponderit pro amico suo. 19 Qui meditatur discordias, diligit rixas: et qui exaltat ostium, quærit ruinam. 20 Qui perversi cordis est, non inveniet bonum: et qui vertit linguam, incidet in malum. 21 Natus est stultus in ignominiam suam: sed nec pater in fatuo lætabitur. 22 Animus gaudens ætatem floridam facit: spiritus tristis exsiccatur ossa. 23 Munera de sinu impius accipit, ut pervertat semitas judicii. 24 In facie prudentis lucet sapientia: oculi stultorum in finibus terræ. 25 Ira patris, filius stultus: et dolor matris quæ genuit eum. 26 Non est bonum, damnum inferre justo: nec percutere principem, qui recta judicat. 27 Qui moderatur sermones suos, doctus et prudens est: et pretiosi spiritus vir eruditus. 28 Stultus quoque si tacuerit, sapiens reputabitur: et si compresserit labia sua, intelligens.

CAPUT XVIII.

1 OCCASIONES quærit qui vult recedere ab amico: omni tempore erit exprobrabilis. 2 Non recipit stultus verba prudentiæ: nisi ea dixeris quæ versantur in corde ejus. 3 Impius, cum in profundum venerit peccatorum, contemnit: sed sequitur eum ignominia et opprobrium. 4 Aqua profunda verba ex ore viri: et torrens redundans fons sapientiæ. 5 Accipere personam impii non est bonum, ut declines a veritate judicii. 6 Labia stulti miscent se rixis: et os ejus jurgia provocat. 7 Os stulti contritio ejus: et labia ipsius, ruina animæ ejus. 8 Verba bilinguis, quasi simplicia: et ipsa perveniunt usque ad interiora ventris. Pigrum dejicit timor: animæ autem effeminatorum esurient. 9 Qui mollis et dissolutus est in opere suo, frater est sua opera dissipantis. 10 Turre fortissima, nomen Domini: ad ipsum currit justus, et exaltabitur. 11 Substantia divitis urbs roboris ejus, et quasi murus validus circumdans eum. 12 Antequam conteratur, exaltatur cor hominis: et antequam glorificetur, humiliatur. 13 Qui prius respondet quam audiat, stultum se esse demonstrat, et confusione dignum. 14 Spiritus viri sustentat imbecillitatem suam: spiritum vero ad irascendum facilem quis poterit sustinere? 15 Cor prudens possidebit scientiam: et auris sapientium quærit doctrinam.

PROVERBS, XVII. XVIII.

14 The beginning of strife is *as* when one letteth out water: therefore leave off contention, before it be meddled with. 15 He that justifieth the wicked, and he that condemneth the just, even they both *are* abomination to the LORD. 16 Wherefore *is there* a price in the hand of a fool to get wisdom, seeing *he hath* no heart to it? 17 A friend loveth at all times, and a brother is born for adversity. 18 A man void of understanding striketh hands, *and* becometh surety in the presence of his friend. 19 He loveth transgression that loveth strife: *and* he that exalteth his gate seeketh destruction. 20 He that hath a froward heart findeth no good: and he that hath a perverse tongue falleth into mischief. 21 He that begetteth a fool doeth it to his sorrow: and the father of a fool hath no joy. 22 A merry heart doeth good *like* a medicine: but a broken spirit drieth the bones. 23 A wicked man taketh a gift out of the bosom to pervert the ways of judgment. 24 Wisdom is before him that hath understanding; but the eyes of a fool *are* in the ends of the earth. 25 A foolish son is a grief to his father, and bitterness to her that bare him. 26 Also to punish the just is not good, *nor* to strike princes for equity. 27 He that hath knowledge spareth his words: *and* a man of understanding is of an excellent spirit. 28 Even a fool, when he holdeth his peace, is counted wise: *and* he that shutteth his lips is *esteemed* a man of understanding.

CHAPTER XVIII.

1 THROUGH desire a man, having separated himself, seeketh *and* intermeddleth with all wisdom. 2 A fool hath no delight in understanding, but that his heart may discover itself. 3 When the wicked cometh, *then* cometh also contempt, and with ignominy reproach. 4 The words of a man's mouth *are as* deep waters, *and* the wellspring of wisdom *as* a flowing brook. 5 *It is* not good to accept the person of the wicked, to overthrow the righteous in judgment. 6 A fool's lips enter into contention, and his mouth calleth for strokes. 7 A fool's mouth is his destruction, and his lips *are* the snare of his soul. 8 The words of a talebearer *are* as wounds, and they go down into the innermost parts of the belly. 9 He also that is slothful in his work is brother to him that is a great waster. 10 The name of the LORD is a strong tower: the righteous runneth into it, and is safe. 11 The rich man's wealth is his strong city, and as an high wall in his own conceit. 12 Before destruction the heart of man is haughty, and before honour is humility. 13 He that answereth a matter before he heareth it, it is folly and shame unto him. 14 The spirit of a man will sustain his infirmity; but a wounded spirit who can bear? 15 The heart of the prudent getteth knowledge; and the ear of the wise seeketh knowledge.

Sprüche, 17, 18.

14 Wer Hader anfähet, ist gleich, als der dem Wasser den Damm aufreißt. Laß du vom Hader, ehe du drein gemenget wirst. 15 Wer dem Gottlosen recht spricht, und den Gerechten verdammet, die sind beide dem Herrn ein Greuel. 16 Was soll dem Narren Geld in der Hand, Weisheit zu kaufen, so er doch ein Narr ist? 17 Ein Freund liebet allezeit, und ein Bruder wird in der Noth erfunden. 18 Es ist ein Narr, der an die Hand gelobet und Bürge wird für seinen Nächsten. 19 Wer Zank liebt, der liebt Sünde; und wer seine Thür hoch macht, ringet nach Unglück. 20 Ein verkehrtes Herz findet nichts Gutes, und der verkehrter Zunge ist, wird in Unglück fallen. 21 Wer einen Narren zeuget, der hat Gramen, und eines Narren Vater hat keine Freude. 22 Ein fröhlich Herz macht das Leben lustig; aber ein betrübter Muth trocknet das Gebeine. 23 Der Gottlose nimmt heimlich gern Geschenke, zu beugen den Weg des Rechts. 24 Ein Verständiger geberdet weislich; ein Narr wirft die Augen hin und her. 25 Ein närrischer Sohn ist seines Vaters Trauern, und Betrübniß seiner Mutter, die ihn geboren hat. 26 Es ist nicht gut, daß man den Gerechten schindet, den Fürsten zu schlagen, der recht regieret. 27 Ein Vernünftiger mäßiget seine Rede, und ein verständiger Mann ist eine theure Seele. 28 Ein Narr, wenn er schwiege, würde auch weise gerechnet, und verständig, wenn er das Maul hielte.

Das 18. Kapitel.

1 Wer sich absondert, der sucht, was ihn gelüftet, und setzt sich wider alles, was gut ist. 2 Ein Narr hat nicht Lust am Verstand, sondern was in seinem Herzen steckt. 3 Wo der Gottlose hinkommt, da kommt Verachtung und Schmach mit Hohne. 4 Die Worte in eines Munde sind wie tiefe Wasser, und die Quelle der Weisheit ist ein voller Strom. 5 Es ist nicht gut, die Person des Gottlosen achten, zu beugen den Gerechten im Gericht. 6 Die Lippen des Narren bringen Zank, und sein Mund ringet nach Schlägen. 7 Der Mund des Narren schadet ihm selbst, und seine Lippen fahen seine eigene Seele. 8 Die Worte des Verleumders sind Schläge, und gehen einem durchs Herz. 9 Wer laß ist in seiner Arbeit, der ist ein Bruder des, der das Seine umbringet. 10 Der Name des Herrn ist ein festes Schloß; der Gerechte läuft dahin, und wird beschirmt. 11 Das Gut des Reichen ist ihm eine feste Stadt, und wie eine hohe Mauer um ihn her. 12 Wenn einer zu Grund gehen soll, wird sein Herz zuvor stolz; und ehe man zu Ehren kommt, muß man zuvor leiden. 13 Wer antwortet, ehe er höret, dem ist Narrheit und Schande. 14 Wer ein fröhlich Herz hat, der weiß sich in seinem Leiden zu halten; wenn aber der Muth liegt, wer kanns tragen? 15 Ein verständig Herz weiß sich vernünftiglich zu halten, und die Weisen hören gern, daß man vernünftiglich handelst.

PROVERBES, XVII. XVIII.

14 Celui qui commence une querelle, est l'homme qui ouvre un passage à l'eau: avant qu'on en vienne à la mêlée, retire-toi. 15 Celui qui déclare juste le méchant, et celui qui déclare méchant le juste, sont tous deux en abomination au SEIGNEUR. 16 Que sert le prix dans la main du fou pour acheter la sagesse, puisqu'il n'a point de sens? 17 L'intime ami aime en tout temps, mais dans la détresse, il devient un frère. 18 Celui-là est dépourvu de sens, qui touche dans la main et qui se rend caution envers son ami. 19 Qui aime les querelles aime le péché; celui qui hausse son portail cherche sa ruine. 20 Celui qui est pervers de cœur ne trouvera point le bien, et l'hypocrite tombera dans la calamité. 21 Celui qui engendre un fou en aura du chagrin, et le père du fou ne se réjouira pas. 22 Le cœur joyeux vaut un remède; mais l'esprit abattu dessèche les os. 23 Le méchant reçoit le présent, tiré du sein pour pervertir les voies de la justice. 24 L'homme prudent a devant lui la sagesse; mais les yeux de l'insensé vont au bout de la terre. 25 L'enfant insensé est le chagrin de son père et l'amertume de celle qui l'a enfanté. 26 Infliger une peine au juste, n'est, certes, pas bien, ni frapper les grands pour une chose juste. 27 Celui qui est retenu dans ses paroles connaît la prudence, et celui qui est d'un esprit froid est un homme entendu. 28 Le fou lui-même, quand il se tait, est réputé sage, et celui qui serre ses lèvres est réputé intelligent.

CHAPITRE XVIII.

1 L'HOMME qui vit dans la retraite se livre à ses goûts; il s'enquiert de toute sagesse. 2 Le fou ne prend point plaisir à l'intelligence, mais il aime à manifester ce qu'il a dans le cœur. 3 Quand le méchant vient, le mépris vient aussi, et l'opprobre avec l'ignominie. 4 Les paroles de la bouche de l'homme sont des eaux profondes, et la source de la sagesse est un torrent qui bouillonne. 5 Avoir égard à la personne de l'impie pour renverser le juste dans le jugement, cela n'est pas bon. 6 Les lèvres du fou entrent en querelle, et sa bouche excite les combats. 7 La bouche du fou est sa ruine, et ses lèvres sont un piège à son âme. 8 Les paroles du rapporteur sont comme des blessures, et elles descendent jusque dans les entrailles. 9 Oui, celui qui est lâche dans son travail, est frère de celui qui dissipe. 10 Le nom du SEIGNEUR est une forte tour; le juste y court, et il y trouve une haute retraite. 11 Les biens du riche sont sa ville forte, et dans son opinion, ils sont comme une haute muraille. 12 Le cœur de l'homme s'élève avant la ruine; mais l'humilité précède la gloire. 13 Répondre avant d'avoir écouté, c'est une folie et une confusion pour celui qui le fait. 14 L'esprit d'un homme soutient sa faiblesse; mais l'esprit abattu, qui le relèvera? 15 Le cœur de l'homme intelligent acquiert de la science; c'est aussi la science que cherche l'oreille des sages.

משלי יח יט

16 מתן אדם ירחיב לו ולפני גדולים
ינחמו: 17 צתיק הראשון בריבו יבא
לצהו וחקרו: 18 מדנים ושבית הנזקל
יבין עצומים ופקיד: 19 אח נפשע
מקריח-עז ומדונים פקרים ארמון:
20 מפרי פיראיש תשבע בטנו הבואה
שפתיו יתבע: 21 מות וחסים ביד-לשון
ואחכיה יאכל פרוה: 22 מצא אשה מצא
טוב ונמק לזון מיהוה: 23 תחבונים
ידבר-רש ופשיט יענה עזות: 24 אש רעים
להתרוצע ונש אהב דבק מאח:

פרשה יט:

1 טוב רש הולך בתפו מעקש שפתיו
ותוא כסיל: 2 גס בלא-דעת נפש לא-טוב
ואץ פרנלים חוטא: 3 אנלת אדם תסלק
ברכו ועל-יהוה יזעף לבו: 4 חון וסיה
רעים רבים ודל מרעהו ופקד: 5 עד
שקרים לא יגעה ונפיה פזבים לא ופלט:
6 רבים וחלו פני-נגיב וכל-הרע לאיש
מתן: 7 כל אחי-רש ונחמהו אח פי מרעהו
החמו מפי מרהא אמרים לא-חמה:
8 חנה-לב אחב נפשו שמר תבונה
למצא-טוב: 9 עד שקרים לא יגעה ונפיה
פזבים יאבד: 10 לא-נאנה לכסיל תענוג
אח פיל-עבד ומשל פשקרי: 11 שכל אדם
האריה אפו ותפארתו עבר על-פשע:
12 נחם בפקיר וצח מלך וכל-על-עשב
רעונו: 13 הנח לאביו בן כסיל ודל
טוד מדוג אשה: 14 בית ודון נחלת
אבות ומיהוה אשה משפלת: 15 עצלה
תפיל תרדמה ונפש רמיה תרעב:
16 שמר מצנה שמר נפשו בזה דרכו
יומת: 17 מלנה יהוה חונן כל וגמלו
ישלם-לו: 18 ופר בנה פירש תמנה
ואל-חמיתו אל-תשא נפש: 19 גדל-
המה נשא ענש פי אס-תפיל ועוד
תוקף: 20 שמע צדק ומכל מוסר למען
תחכם באחריתו: 21 רבות מחשבות
בלב-איש וצדק יהוה תיא תקום:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιη', ιθ'.

16 Δόμα ἀνθρώπου ἐμπλατύνει αὐτόν, καὶ παρὰ
δυνάσταις καθιζάνει αὐτόν. 17 Δίκαιος ἑαυτοῦ
κατήγορος ἐν πρωτολογίᾳ, ὥς δ' ἂν ἐπιβάλῃ ὁ
ἀντίδικος ἐλέγχεται. 18 Ἀντιλογίας παῦει σιγηρὸς
ἐν δὲ δυναστείᾳ ὀρίζεται. 19 Ἀδελφὸς ὑπὸ ἀδελφοῦ
βοηθούμενος ὡς πόλις ὀχυρὰ καὶ ὑψηλὴ, ἰσχύει
δὲ ὥσπερ τεθεμελιωμένον βασιλεῖον. 20 Ἀπὸ
καρπῶν στόματος ἀνὴρ πῖμπλησι κοιλίαν αὐτοῦ,
ἀπὸ δὲ καρπῶν χειλέων αὐτοῦ ἐμπλησθήσεται.
21 Θάνατος καὶ ζωὴ ἐν χειρὶ γλώσσης, οἱ δὲ
κρατοῦντες αὐτῆς ἐδονται τοὺς καρποὺς αὐτῆς.
22 Ὃς εὗρε γυναῖκα ἀγαθὴν εὗρε χάριτας, ἔλαβε
δὲ παρὰ θεοῦ ἰλαρότητα. (ὃς ἐκβάλλει γυναῖκα
ἀγαθὴν ἐκβάλλει τὰ ἀγαθὰ, ὁ δὲ κατέχων μοίχαλιν
ἄφρων καὶ ἀσεβής.) [23 Δεισέεις φθίγγεται πένης·
ὁ δὲ πλούσιος ἀποκρίνεται σκληρά. 24 Ἀνὴρ
ἐταίρων πρὸς ἐταιρίαν, καὶ ἔστιν φίλος προσκολλη-
θῆναι ὑπὲρ ἀδελφόν.]

ΚΕΦ. ιθ'.

[1 ΚΡΕΙΣΣΩΝ ἔστιν πτωχὸς πορευόμενος ἐν
ἀπλότῃ αὐτοῦ, ἡ στρεβλὸς τοῖς χεῖλεσιν αὐτοῦ
καὶ αὐτὸς ἀνόητος. 2 Καίγε χωρὶς ἐπιστήμης
ψυχὴ οὐκ ἀγαθὴ· καὶ ὁ σπεύδων τοῖς ποσὶν
ἁμαρτάνει.] 3 Ἀφροσύνη ἀνδρὸς λυμαίνεται τὰς
ὁδοὺς αὐτοῦ, τὸν δὲ θεὸν αἰτιάται τῇ καρδίᾳ
αὐτοῦ. 4 Πλούτος προστίθῃσι φίλους πολλοὺς, ὁ δὲ
πτωχὸς καὶ ἀπὸ τοῦ ὑπάρχοντος φίλου λείπεται.
5 Μάρτυς ψευδὴς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται, ὁ δὲ
ἐγκαλῶν ἀδίκως οὐ διαφεύξεται. 6 Πολλοὶ θερα-
πεύουσι πρόσωπα βασιλέων, πᾶς δὲ ὁ κακὸς
γίνεται ὄνειδος ἀνδρί. 7 Πᾶς ὃς ἀδελφὸν πτωχὸν
μισεῖ, καὶ φιλίας μακρὰν ἔσται. Ἐννοία ἀγαθὴ
τοῖς εἰδόσιν αὐτὴν ἐγγίει, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος εὐρήσει
αὐτήν. Ὁ πολλὰ κακοποιῶν τελεσιουργεῖ κακίαν,
ὃς δὲ ἐρεθίζει λόγους οὐ σωθήσεται. 8 Ὁ κτῶμενος
φρόνησιν ἀγαπᾷ ἑαυτόν, ὃς δὲ φυλάσσει φρόνησιν
εὐρήσει ἀγαθὰ. 9 Μάρτυς ψευδὴς οὐκ ἀτιμώρητος
ἔσται, ὃς δ' ἂν ἐκκαύσῃ κακίαν ἀπολείται ὑπ'
αὐτῆς. 10 Οὐ συμφέρι ἄφρονι τρυφή, καὶ ἴαν
οἰκίτης ἄρξῃται μεθ' ὕβρεως δυναστεύειν. 11 Ἐλεή-
μων ἀνὴρ μακροθυμεῖ, τὸ δὲ καύχημα αὐτοῦ
ἐπέρχεται παρανόμοις. 12 Βασιλέως ἀπειλὴ
ὁμοία βρυγμῇ λέοντος, ὥσπερ δὲ ῥόσος ἐπὶ χόρτῳ
οὕτως τὸ ἰλαρὸν αὐτοῦ. 13 Αἰσχύνῃ πατρὶ υἱὸς
ἄφρων, οὐχ ἀγαθὴ εὐχὰ ἀπὸ μισθώματος ἐταίρας.
14 Οἶκον καὶ ὑπαρξιν μερίζουσι πατέρες παισί,
παρὰ δὲ Κυρίου ἀρμόζεται γυνὴ ἀνδρί. 15 Δειλία
κατέχει ἀνδρόγυνον, ψυχὴ δὲ ἀειγὸς πειράσει.
16 Ὃς φυλάσσει ἐντολὴν τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν.
ὁ δὲ καταφροῶν τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν ἀπολείται
17 Δανείζει θεῷ ὁ ἐλεῶν πτωχόν, κατὰ δὲ τὸ δόμα
αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ. 18 Παίδεινε υἱόν σου,
οὕτως γὰρ ἔσται εὐέλπις, εἰς δὲ ὕβριν μὴ ἐπαίρου τῇ
ψυχῇ σου. 19 Κακόφρων ἀνὴρ πολλὰ ζημιωθήσεται,
ἴαν δὲ λοιμύηται, καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ προσθήσει.
20 Ἄκουε υἱὲ παιδείαν πατρός σου, ἵνα σοφὸς γένη
ἐπ' ἐσχάτων σου. 21 Πολλοὶ λογισμοὶ ἐν καρδίᾳ
ἀνδρός, ἡ δὲ βουλὴ τοῦ Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει.

PROVERBIA, XVIII. XIX.

16 Donum hominis dilatat viam ejus, et ante
principes spatium ei facit. 17 Justus, prior
est accusator sui: venit amicus ejus, et in-
vestigabit eum. 18 Contradictiones com-
primit sors, et inter potentes quoque dijudi-
cat. 19 Frater, qui adjuvatur a fratre, quasi
civitas firma: et judicia quasi vectes urbium.
20 De fructu oris viri replebitur venter ejus:
et genimina labiorum ipsius saturabunt eum.
21 Mors, et vita in manu linguæ: qui dili-
gunt eam, comedent fructus ejus. 22 Qui
invenit mulierem bonam, invenit bonum: et
hauriet jucunditatem a Domino. (Qui expellit
mulierem bonam, expellit bonum: qui autem
tenet adulteram, stultus est et impius.) 23
Cum obsecrationibus loquetur pauper: et
dives effabitur rigide. 24 Vir amabilis ad
societatem, magis amicus erit, quam frater.

CAPUT XIX.

1 MELIOR est pauper, qui ambulat in sim-
plicitate sua, quam dives torquens labia sua,
et insipiens. 2 Ubi non est scientia animæ,
non est bonum: et qui festinus est pedibus,
offendet. 3 Stultitia hominis supplantat
gressus ejus: et contra Deum fervet animo
suo. 4 Divitiæ addunt amicos plurimos: a
paupere autem et hi, quos habuit, separantur.
5 Testis falsus non erit impunitus: et qui
mendacia loquitur, non effugiet. 6 Multi
colunt personam potentis, et amici sunt dona
tribuentis. 7 Fratres hominis pauperis ode-
runt eum: insuper et amici procul recesserunt
ab eo. Qui tantum verba sectatur, nihil
habebit: 8 Qui autem possessor est mentis,
diliget animam suam, et custos prudentiæ
inveniet bona. 9 Falsus testis non erit im-
punitus: et qui loquitur mendacia, peribit.
10 Non decent stultum deliciæ, nec servum
dominari principibus. 11 Doctrina viri per
patientiam noscitur: et gloria ejus est iniqua
prætergredi. 12 Sicut fremitus leonis, ita et
regis ira: et sicut ros super herbam, ita et
hilaritas ejus. 13 Dolor patris, filius stultus:
et tecta jugiter perstillantia, litigiosa mulier.
14 Domus, et divitiæ dantur a parentibus:
a Domino autem proprie uxor prudens.
15 Pigredo immittit soporem, et anima dis-
soluta esuriet. 16 Qui custodit mandatum,
custodit animam suam: qui autem negligit
viam suam, mortificabitur. 17 Fœneratur
Domino qui miseretur pauperis: et vicissi-
tudinem suam reddet ei. 18 Erudi filium
tuum, ne desperes: ad interfectionem autem
ejus ne ponas animam tuam. 19 Qui im-
paciens est, sustinebit damnâ: et cum
rapuerit, aliud apponet. 20 Audi consilium,
et suscipe disciplinam, ut sis sapiens in
novissimis tuis. 21 Multæ cogitationes in
corde viri: voluntas autem Domini permanebit.

PROVERBS, XVIII. XIX.

16 A man's gift maketh room for him, and bringeth him before great men. 17 *He that is first in his own cause seemeth just*; but his neighbour cometh and searcheth him. 18 The lot causeth contentions to cease, and parteth between the mighty. 19 A brother offended *is harder to be won* than a strong city: and *their contentions are like the bars of a castle*. 20 A man's belly shall be satisfied with the fruit of his mouth; and with the increase of his lips shall he be filled. 21 Death and life are in the power of the tongue: and they that love it shall eat the fruit thereof. 22 *Whoso findeth a wife findeth a good thing*, and obtaineth favour of the LORD. 23 The poor useth intreaties; but the rich answereth roughly. 24 A man *that hath* friends must shew himself friendly: and there is a friend *that sticketh closer* than a brother.

CHAPTER XIX.

1 BETTER *is the poor that walketh in his integrity*, than *he that is perverse in his lips*, and is a fool. 2 Also, *that the soul be without knowledge, it is not good*; and he that hasteth with *his feet sinneth*. 3 The foolishness of man perverteth his way: and his heart fretteth against the LORD. 4 Wealth maketh many friends; but the poor is separated from his neighbour. 5 A false witness shall not be unpunished, and *he that speaketh lies shall not escape*. 6 Many will intreat the favour of the prince: and every man *is a friend to him that giveth gifts*. 7 All the brethren of the poor do hate him: how much more do his friends go far from him? he pursueth *them with words*, yet *they are wanting to him*. 8 He that getteth wisdom loveth his own soul: he that keepeth understanding shall find good. 9 A false witness shall not be unpunished, and *he that speaketh lies shall perish*. 10 Delight is not seemly for a fool; much less for a servant to have rule over princes. 11 The discretion of a man deferreth his anger: and *it is his glory to pass over a transgression*. 12 The king's wrath *is as the roaring of a lion*; but his favour *is as dew upon the grass*. 13 A foolish son *is the calamity of his father*: and the contentions of a wife *are a continual dropping*. 14 House and riches *are the inheritance of fathers*: and a prudent wife *is from the LORD*. 15 Slothfulness casteth into a deep sleep; and an idle soul shall suffer hunger. 16 He that keepeth the commandment keepeth his own soul; but he that despiseth his way shall die. 17 He that hath pity upon the poor lendeth unto the LORD: and that which he hath given will he pay him again. 18 Chasten thy son while there is hope, and let not thy soul spare for his crying. 19 A man of great wrath shall suffer punishment: for if thou deliver him, yet thou must do it again. 20 Hear counsel, and receive instruction, that thou mayest be wise in thy latter end. 21 *There are many devices in a man's heart*; nevertheless the counsel of the LORD, that shall stand.

Sprüche, 18, 19.

16 Das Geschenk des Menschen macht ihm Raum, und bringt ihn vor die großen Herren. 17 Der Gerechte ist seiner Sache zuvor gewiß; kommt sein Nächster, so findet er ihn also. 18 Das Loos stillt den Hader, und scheidet zwischen den Mächtigen. 19 Ein verletzter Bruder hält härter, denn eine feste Stadt; und Zank hält härter, denn Niegel am Palast. 20 Einem Mann wird vergolten, darnach sein Mund geredet hat, und wird gesättigt von der Frucht seiner Lippen. 21 Tod und Leben steht in der Zunge Gewalt; wer sie liebet, der wird von ihrer Frucht essen. 22 Wer eine Ehefrau findet, der findet was Gutes, und bekommt Wohlgefallen vom Herrn. 23 Ein Armer redet mit Flehen, ein Reicher antwortet stolz. 24 Ein treuer Freund liebet mehr und siehet fester bei, denn ein Bruder.

Das 19. Kapitel.

1 Ein Armer, der in seiner Frömmigkeit wandelt, ist besser, denn ein Verkehrter mit seinen Lippen, der doch ein Narr ist. 2 Wo man nicht mit Vernunft handelt, da geht es nicht wohl zu; und wer schnell ist mit Füßen, der thut Schaden. 3 Die Thorheit eines Menschen verleitet seinen Weg, daß sein Herz wider den Herrn tobet. 4 Gut macht viel Freunde; aber der Arme wird von seinen Freunden verlassen. 5 Ein falscher Zeuge bleibt nicht ungestraft, und wer Lügen frech redet, wird nicht entkommen. 6 Viele warten auf die Person des Fürsten, und sind alle Freunde des, der Geschenke gibt. 7 Den Armen hassen alle seine Brüder, ja auch seine Freunde fernen sich von ihm; und wer sich auf Worte verläßt, dem wird nichts. 8 Wer klug ist, liebet sein Leben; und der Verständige findet Gutes. 9 Ein falscher Zeuge bleibt nicht ungestraft, und wer frech Lügen redet, wird umkommen. 10 Dem Narren steht nicht wohl an, gute Tage haben, viel weniger einem Knechte, zu herrschen über Fürsten. 11 Wer geduldig ist, der ist ein kluger Mensch, und ist ihm ehrlich, daß er Untugend überhören kann. 12 Die Ungnade des Königs ist wie das Brüllen eines jungen Löwen; aber seine Gnade ist wie Thau auf dem Grase. 13 Ein närrischer Sohn ist seines Vaters Herzeleid, und ein zänkisch Weib ein stetes Trübsal. 14 Haus und Güter erben die Eltern; aber ein vernünftiges Weib kommt vom Herrn. 15 Faulheit bringt Schlafen, und eine lässige Seele wird Hunger leiden. 16 Wer das Gebot bewahrt, der bewahrt sein Leben; wer aber seinen Weg verachtet, wird sterben. 17 Wer sich des Armen erbarmet, der leibet dem Herrn; der wird ihm wieder Gutes vergelten. 18 Züchtige deinen Sohn, weil Hoffnung da ist; aber laß deine Seele nicht bewegt werden, ihn zu tödten. 19 Denn großer Grimm bringt Schaden; darum laß ihn los, so kannst du ihn mehr züchtigen. 20 Gehorche dem Rath, und nimm Zucht an, daß du hernach weise seiest. 21 Es sind viel Anschläge in eines Mannes Herzen; aber der Rath des Herrn bleibt stehen.

PROVERBES, XVIII. XIX.

16 Le présent d'un homme lui fait faire place et le conduit devant les grands. 17 Qui plaide le premier paraît juste; mais sa partie vient et l'examine. 18 Le sort termine les procès et fait les partages entre les puissants. 19 Des frères divisés sont plus difficiles à gagner qu'une ville forte, et les discordes sont comme les verroux d'un palais. 20 Le ventre de chacun se rassasie du fruit de sa bouche; il se rassasie du revenu de ses lèvres. 21 La mort et la vie sont au pouvoir de la langue, et celui qui aime la langue mangera de ses fruits. 22 Celui qui trouve une femme trouve le bien, et il obtient une faveur du SEIGNEUR. 23 Le pauvre ne prononce que des supplications, mais le riche ne répond que des paroles rudes. 24 L'homme qui a des amis doit se les unir, et tel ami est plus attaché que le frère.

CHAPITRE XIX.

1 LE pauvre qui marche dans son intégrité vaut mieux que celui qui pervertit ses lèvres et qui est un insensé. 2 Où l'âme est sans science, il n'y a pas de bien, et celui qui précipite ses pas s'égare. 3 C'est la folie de l'homme qui renverse ses desseins, et son cœur se dépite contre le SEIGNEUR. 4 Les richesses rassemblent beaucoup d'amis; mais le pauvre est abandonné de son ami. 5 Le faux témoin ne demeurera point impuni, et celui qui profère des mensonges n'échappera point. 6 La multitude flatte celui qui est le prince, et chacun est ami de l'homme qui donne. 7 Tous les frères du pauvre le haïssent, combien plus ses amis se retireront-ils de lui! Il s'attache à leurs paroles: elles ne sont rien. 8 Celui qui acquiert du sens aime son âme, et celui qui conserve l'intelligence trouvera le bien. 9 Le faux témoin ne demeurera point impuni, et celui qui profère des mensonges périra. 10 L'aisance ne sied pas bien à l'insensé; combien moins convient-il à un esclave de dominer sur les grands! 11 La prudence de l'homme retient sa colère; c'est un honneur pour lui de passer par-dessus le tort qu'on lui fait. 12 L'indignation du roi est comme le rugissement d'un jeune lion; mais sa faveur est comme la rosée sur l'herbe. 13 Un fils insensé est un grand malheur pour son père, et les querelles d'une femme sont une gouttière continuelle. 14 Une maison et des richesses sont un héritage venu des pères: mais une femme prudente est un don du SEIGNEUR. 15 La paresse fait venir le sommeil, et l'âme paresseuse souffrira la faim. 16 Qui garde le commandement garde son âme: qui néglige ses voies mourra. 17 Qui a pitié du pauvre prête au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR lui rendra son bienfait. 18 Châtie ton enfant tandis qu'il y a de l'espérance, mais ne va point jusqu'à le faire mourir. 19 Qui est de grande colère en porte la peine; veux-tu la calmer, tu l'augmentes. 20 Ecoute le conseil et reçois la correction, afin que tu deviennes sage sur la fin de tes jours. 21 Le cœur de l'homme a bien des pensées, mais le conseil du SEIGNEUR est immuable.

משלי יט כ

22 תאמרת אדם חסדו וטוב רש מאיש
קצב : 23 יראת יהוה לחיים ושבע לליו
בל-יפקד רע : 24 פמן עצל גדו בעל-חיה
בס-אל-פיהו לא ושיכנה : 25 לץ תפח
ופתו יעגם וחוכים לנבון ובין העת :
26 משדד-אב ובניהם אם בן מביש ומחזיר :
27 חדל-בני לשמע מוכר לשפות מאמרי-
דעת : 28 עד גלעל וליץ משפט ופי
לשעים ובלע-און : 29 נכונ ללצים
שפטים ומהלפות לגו פסילים :

פרשה כ :

1 לץ חינו חנה שכר וכל-שנה בו
לא יחכם : 2 נחם בפסיר אימת מלה
מהעפרו חומא נפשו : 3 פכוד לאיש
שבת מריב וכל-אויול והגלע : 4 מהרה
עצל לא יחרש ופאל פקציר ואון :
5 מים עמקים ענה בלב-איש ואיש תבונה
ידלפה : 6 רב-אדם וקרא איש חסדו ואיש
אמינים מי ומא : 7 מהחלה פתמו עדיק
אשרי בניו אחיו : 8 מלה יושב על-פסא-
גיו מורה בעינו כל-רע : 9 מי-יאמר
זכיתי לפי טהרתי מחפאתי : 10 אבן ואבן
איפה ואיפה תועבת יהוה גב-שניהם :
11 גב במעללי והנפדר-נער אסתר ואסתר
פצל : 12 און שמעת ועין ראה יהוה
ענה גב-שניהם : 13 אל-תאמץ שנה
פן-תגוש פחה עינה שבע-לקחם : 14 רע
רע יאמר הקונה ואזל לו או ותחלל :
15 יש זקב ורב-פנינים וכלי זקב שפתי-
דעת : 16 למח-בגדו פי-ערב זר ובעד
בכרם חבלתי : 17 ערב לאיש לקח שחר
ואחר ומלא-פיהו חפץ : 18 מהשבות
בענה תפון ובתח-בלות ענה מלחמה :
19 מלה-סוד חולה רגיל ולפתה שפתי לא
תהערב : 20 מחלל אביו ואמו ודעה גרו
באישיו חשף : 21 גחלה מבללת בקאשונה
ואחריתה לא תבה : 22 אל-תאמר אשלמה-
רע מנה ליהוה ונשע לה : 23 תועבת
יהוה אבן ואבן ומאונן מרמה לא-טוב :

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιθ', κ'.

22 Καρπὸς ἀνδρὶ ἐλεημοσύνη, κρείσσων δὲ πτω-
χὸς δίκαιος ἢ πλούσιος ψευδής. 23 Φόβος Κυρίου
εἰς ζωὴν ἀνδρὶ, ὁ δὲ ἄφοβος αὐλισθήσεται ἐν
τόποις οὐ οὐκ ἐπισκοπεῖται γινώσκων. 24 Ὁ ἐγκρύ-
πτων εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ χεῖρας ἀδίκως οὐδὲ
τῷ στόματι οὐ μὴ προσενείκῃ αὐτάς. 25 Λοιμοῦ
μαστιγομένου ἄφρων παυνοργότερος γίνεται· ἐὰν
δὲ ἐλέγχῃς ἄνδρα φρόνιμον, νοήσει αἰσθήσιν.
26 Ὁ ἀτιμάζων πατέρα καὶ ἀπωθούμενος μητέρα
αὐτοῦ κατασχυνθήσεται καὶ ἐπονείδιστος ἔσται.
27 Υἱὸς ἀπολειπόμενος φυλάξαι παιδείαν πατρὸς
μελετήσῃ ρήσις κακᾶς. 28 Ὁ ἐγγνώμενος παῖδα
ἄφρονα καὶ βρῖσει δικάϊωμα, στόμα δὲ ἀσεβῶν
καταπίεται κρίσεις. 29 Ἐτομάζονται ἀκολάστοις
μάστιγες, καὶ τιμωρίαι ὁμοίως ἄφροσιν.

ΚΕΦ. κ'.

1 ἌΚΟΛΑΣΤΟΝ οἶνος καὶ ὑβριστικὸν μέθη.
πᾶς δὲ ἄφρων τοιοῦτοις συμπλέκεται. 2 Οὐ δια-
φέρει ἀπειλή βασιλέως θυμοῦ λέοντος, ὁ δὲ παρο-
ξύνων αὐτὸν ἁμαρτάνει εἰς τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν.
3 Δόξα ἀνδρὶ ἀποστρέφεται λοιδορίας, πᾶς δὲ
ἄφρων τοιοῦτοις συμπλέκεται. 4 Ὁ νειδιζόμενος
ὀκνηρὸς οὐκ αἰσχύνεται, ὡσαύτως καὶ ὁ δανειζό-
μενος σῖτον ἐν ἀμητῷ. 5 Ὡδωρ βαθὺ βουλή ἐν
καρδίᾳ ἀνδρός, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἐξαντλήσῃ αὐτήν.
6 Μέγα ἄνθρωπος καὶ τίμιον ἀνὴρ ἐλείμων, ἄνδρα
δὲ πιστὸν ἔργον εὐρεῖν. 7 Ὅς ἀναστρέφεται
ἁμωμος ἐν δικαιοσύνῃ, μακαρίους τοὺς παῖδας
αὐτοῦ καταλείψει. 8 Ὅταν βασιλεὺς δίκαιος καθίσῃ
ἐπὶ θρόνον, οὐκ ἐναντιοῦται ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ
πᾶν πονηρόν. 9 Τίς καυχῆσεται ἀγίῃν ἔχειν τὴν
κυρδίαν; ἢ τίς παρήρησάσεται καθαρὸς εἶναι ἀπὸ
ἁμαρτιῶν; 10 Στάθμιον μέγα καὶ μικρόν καὶ
μέτρα διστά, ἀκάθαρτα ἐνώπιον Κυρίου καὶ ἁμ-
φότερα, 11 Καὶ ὁ ποιῶν αὐτά. Ἐν τοῖς ἐπι-
τηδεύμασιν αὐτοῦ συμποδισθήσεται νιανίσκος μετὰ
ὀσίου, καὶ εὐθὺς ἡ ὁδὸς αὐτοῦ. 12 Οὐς ἀκούει καὶ
ὀφθαλμὸς ὁρᾷ, Κυρίου ἔργα καὶ ἁμφότερα. 13 Μὴ
ἀγάπα καταλαλεῖν, ἵνα μὴ ἐξαρθῇ· διανοίξον
τοὺς ὀφθαλμοὺς σου καὶ ἱμπλήσῃτι ἄρτων.
[14 Πονηρόν, πονηρόν, ἱρεῖ ὁ κτώμενος, καὶ
πορευθεὶς τότε καυχῆσεται. 15 Ἔστιν χρυσὸς καὶ
πλῆθος ἰσωτάτων, καὶ σκεῦος τίμιον χεῖλη γινώ-
σεως. 16 Λάβε τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ὅτι ἐιγγυήσατο
ἀλλότριον, καὶ περὶ ζίνης ἐνέχυρυσεν αὐτόν.
17 Ἡδύθη ἀνθρώπῳ ἄρτος ψεύδους, καὶ μετὰ τοῦτο
πληρωθήσεται τὸ στόμα αὐτοῦ ψηφίδος. 18 Λογισμὸς
ἐν βουλῇ ἐτοιμασθήσεται, καὶ ἐν κυβερνήσειον ποίει
πόλεμον. 19 Ἀποκαλύπτων μυστήριον πορεύεται
δόλῳ, καὶ ἀπατῶντι χεῖλη αὐτοῦ μὴ συναναμίσχον.]
20 Κακολογούντος πατέρα ἢ μητέρα σβεσθήσεται
λαμπτήρ, αἱ δὲ κόραι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὀφιοῦται
σκότος. 21 Μερὶς ἐπισπονδαζομένη ἐν πρώτοις ἐν
τοῖς τελευταίοις οὐκ ἐλόγηθήσεται. 22 Μὴ εἶπες
τίσομαι τὸν ἐχθρόν, ἀλλ' ὑπόμεινον τὸν Κύριον
ἵνα σοι βοηθήσῃ. 23 Βδέλυγμα Κυρίῳ δισδόν
στάθμιον, καὶ ζυγὸς δόλιος οὐ καλὸν ἐνώπιον αὐτοῦ.

PROVERBIA, XIX. XX.

22 Homo indigens misericors est: et melior
est pauper, quam vir mendax. 23 Timor
Domini ad vitam: et in plenitudine commo-
rabitur, absque visitatione pessima. 24 Ab-
seondit piger manum suam sub ascella, nec
ad os suum applicat eam. 25 Pestilente
flagellato stultus sapientior erit: si autem
corripueris sapientem, intelliget disciplinam.
26 Qui affligit patrem, et fugat matrem,
ignominiosus est et infelix. 27 Non cesses
fili audire doctrinam, nec ignores sermones
scientiæ. 28 Testis iniquus deridet iudicium:
et os impiorum devorat iniquitatem. 29 Pa-
rata sunt derisoribus iudicia: et mallei per-
cutientes stultorum corporibus.

CAPUT XX.

1 LUXURIOSA res, vinum, et tumultuosa
ebrietas: quicumque his delectatur, non erit
sapiens. 2 Sicut rugitus leonis, ita et terror
regis: qui provocat eum, peccat in animam
suam. 3 Honor est homini, qui separat se a
contentionibus: omnes autem stulti miscentur
contumeliis. 4 Propter frigus piger arare no-
luit: mendicabit ergo æstate, et non dabitur
illi. 5 Sicut aqua profunda, sic consilium in
corde viri: sed homo sapiens exhauriet illud.
6 Multi homines misericordes vocantur:
virum autem fidelem quis inveniet? 7 Justus,
qui ambulat in simplicitate sua, beatos post
se filios derelinquet. 8 Rex, qui sedet in
solio iudicii, dissipat omne malum intuitu
suo. 9 Quis potest dicere: Mundum est cor
meum, purus sum a peccato? 10 Pondus et
pondus, mensura et mensura: utrumque
abominabile est apud Deum. 11 Ex studiis
suis intelligitur puer, si munda et recta sint
opera ejus. 12 Aurem audientem, et oculum
videntem, Dominus fecit utrumque. 13 Noli
diligere somnum, ne te egestas opprimat:
aperi oculos tuos, et saturare panibus. 14 Ma-
lum est, malum est, dicit omnis emptor: et
eum recesserit, tunc gloriabitur. 15 Est
aurum, et multitudo gemmarum: et vas pre-
tiosum labia scientiæ. 16 Tolle vestimentum
ejus, qui fidejussor exstitit alieni, et pro ex-
traeis aufer pignus ab eo. 17 Suavis est
homini panis mendacii: et postea implebitur
os ejus calculo. 18 Cogitationes consiliis
roborantur: et gubernaculis tractanda sunt
bella. 19 Ei, qui revelat mysteria, et ambu-
lat fraudulenter, et dilatat labia sua, ne com-
miscearis. 20 Qui maledicit patri suo, et matri,
extinguetur lucerna ejus in mediis tenebris.
21 Hereditas, ad quam festinatur in principio,
in novissimo benedictione carebit. 22 Ne
dicas: Reddam malum: expecta Dominum, et
liberabit te. 23 Abominatio est apud Dominum
pondus et pondus: statera dolosa non est bona

PROVERBS, XIX. XX.

22 The desire of a man *is* his kindness: and a poor man *is* better than a liar. 23 The fear of the LORD *tendeth* to life: and *he that hath it* shall abide satisfied; he shall not be visited with evil. 24 A slothful man hideth his hand in *his* bosom, and will not so much as bring it to his mouth again. 25 Smite a scorner, and the simple will beware: and reprove one that hath understanding, *and* he will understand knowledge. 26 He that wasteth *his* father, *and* chaseth away *his* mother, *is* a son that causeth shame, and bringeth reproach. 27 Cease, my son, to hear the instruction *that causeth* to err from the words of knowledge. 28 An ungodly witness scorneth judgment: and the mouth of the wicked devoureth iniquity. 29 Judgments are prepared for scorners, and stripes for the back of fools.

CHAPTER XX.

1 WINE *is* a mocker, strong drink *is* raging: and whosoever is deceived thereby is not wise. 2 The fear of a king *is* as the roaring of a lion: *whoso* provoketh him to anger sinneth *against* his own soul. 3 *It is* an honour for a man to cease from strife: but every fool will be meddling. 4 The sluggard will not plow by reason of the cold; *therefore* shall he beg in harvest, and *have* nothing. 5 Counsel in the heart of man *is* like deep water; but a man of understanding will draw it out. 6 Most men will proclaim every one his own goodness: but a faithful man who can find? 7 The just man walketh in his integrity: his children *are* blessed after him. 8 A king that sitteth in the throne of judgment scattereth away all evil with his eyes. 9 Who can say, I have made my heart clean, I am pure from my sin? 10 Divers weights, *and* divers measures, both of them *are* alike abomination to the LORD. 11 Even a child is known by his doings, whether his work *be* pure, and whether *it be* right. 12 The hearing ear, and the seeing eye, the LORD hath made even both of them. 13 Love not sleep, lest thou come to poverty; open thine eyes, *and* thou shalt be satisfied with bread. 14 *It is* naught, *it is* naught, saith the buyer: but when he is gone his way, then he boasteth. 15 There is gold, and a multitude of rubies: but the lips of knowledge *are* a precious jewel. 16 Take his garment that is surety *for* a stranger: and take a pledge of him for a strange woman. 17 Bread of deceit *is* sweet to a man; but afterwards his mouth shall be filled with gravel. 18 *Every* purpose is established by counsel: and with good advice make war. 19 He that goeth about *as* a tale-bearer revealeth secrets: *therefore* meddle not with him that flattereth with his lips. 20 Whoso curseth his father or his mother, his lamp shall be put out in obscure darkness. 21 An inheritance *may be* gotten hastily at the beginning; but the end thereof shall not be blessed. 22 Say not thou, I will recompense evil; *but* wait on the LORD, and he shall save thee. 23 Divers weights *are* an abomination unto the LORD; and a false balance *is* not good.

Sprüche, 19, 20.

22 Einen Menschen lüftet seine Wohlthat; und ein Armer ist besser, denn ein Lügner. 23 Die Furcht des Herrn fördert zum Leben, und wird satt bleiben, daß kein Uebel sie heimsuchen wird. 24 Der Fauler verbirgt seine Hand im Topf, und bringt sie nicht wieder zum Munde. 25 Schlägt man den Spötter, so wird der Alberne witzig; straft man einen Verständigen, so wird er vernünftig. 26 Wer Vater verhöret, und Mutter verjaget, der ist ein schändlich und verflucht Kind. 27 Laß ab, mein Sohn, zu hören die Zucht, die da abführt von vernünftiger Lehre. 28 Ein loser Zeuge spottet des Rechts, und der Gottlosen Mund verschlinget das Unrecht. 29 Den Spöttern sind Strafen bereitet, und Schläge auf der Narren Rücken.

Das 20. Kapitel.

1 Der Wein macht lose Leute, und stark Getränk macht wild; wer dazu Lust hat, wird nimmer weise. 2 Das Schrecken des Königs ist wie das Brüllen eines jungen Löwen; wer ihn erzürnet, der sündigt wider sein Leben. 3 Es ist dem Mann eine Ehre, vom Hader bleiben; aber die gerne hadern, sind allzumal Narren. 4 Um der Kälte willen will der Fauler nicht pflügen; so muß er in der Ernte betteln, und nichts kriegen. 5 Der Rath im Herzen eines Mannes ist wie tiefe Wasser; aber ein Verständiger kanns merken, was er meint. 6 Viele Menschen werden fromm gerühmet; aber wer will finden einen, der rechtschaffen fromm sey? 7 Ein Gerechter, der in seiner Frömmigkeit wandelt, des Kindern wirds wohl gehen nach ihm. 8 Ein König, der auf dem Stuhl sitzt zu richten, zerstreuet alles Arge mit seinen Augen. 9 Wer kann sagen: Ich bin rein in meinem Herzen, und lauter von meiner Sünde? 10 Mancherlei Gewicht und Maß ist beides Grenel dem Herrn. 11 Auch kennet man einen Knaben an seinem Wesen, ob er fromm und redlich werden will. 12 Ein hörend Ohr und sehend Auge, die macht beide der Herr. 13 Liebe den Schlaf nicht, daß du nicht arm werdest; laß deine Augen wacker sein, so wirst du Brods genug haben. 14 Böse, böse, spricht man, wenn mans hat; aber wenns weg ist, so rühmet man es denn. 15 Es ist Gold und viel Perlen; aber ein vernünftiger Mund ist ein edel Kleinod. 16 Nimm dem sein Kleid, der für einen andern Bürge wird, und pfände ihn um des Unbekannten willen. 17 Das gestohlene Brod schmeckt jedermann wohl; aber hernach wird ihm der Mund voll Kieselstein werden. 18 Anschläge bestehen, wenn man sie mit Rath führt; und Krieg soll man mit Vernunft führen. 19 Sey unverworfen mit dem, der Heimlichkeit offenbart, und mit dem Verleumder, und mit dem falschen Maul. 20 Wer seinem Vater und seiner Mutter flucht, des Leuchte wird verlöschen mitten im Finsterniß. 21 Das Erbe, darnach man zuerst sehr eilet, wird zuletzt nicht gesegnet sein. 22 Sprich nicht: Ich will Vessels vergelten. Harre des Herrn, der wird dir helfen. 23 Mancherlei Gewicht ist ein Grenel dem Herrn; und eine falsche Wage ist nicht gut.

PROVERBES, XIX. XX.

22 Ce qui donne de la grâce à l'homme, c'est d'user de miséricorde; et le pauvre vaut mieux que celui qui ment. 23 La crainte du SEIGNEUR mène à la vie, et celui qui l'a passera sa vie dans l'abondance, sans être visité d'aucun mal. 24 Le paresseux cache sa main dans le sein, et il ne daigne pas même la porter à sa bouche. 25 Si tu bats le moqueur, le simple en deviendra avisé; et si tu reprends l'homme intelligent, il entendra ce qu'il faut savoir. 26 L'enfant qui fait honte et confusion, désole son père et chasse sa mère. 27 Mon fils, cesse d'écouter ce qui pourrait t'apprendre à t'égarer des paroles de la science. 28 Le témoin qui a un mauvais cœur se moque de la justice, et la bouche des impies engloutit l'iniquité. 29 Les jugements sont préparés pour les moqueurs, et les coups pour le dos des insensés.

CHAPITRE XX.

1 LE vin est moqueur, la cervoise est tumultueuse, et quiconque en fait excès n'est pas sage. 2 La terreur du roi est comme le rugissement d'un jeune lion; celui qui l'irrite pèche contre soi-même. 3 C'est une gloire à l'homme de s'abstenir de procès; mais tout insensé s'y engage. 4 Le paresseux ne labourera point à cause du mauvais temps, mais il mendiera durant la moisson, et il n'aura rien. 5 Le conseil dans le cœur d'un homme est une eau profonde, et l'homme intelligent y puisera. 6 Beaucoup de gens vantent leur bonté; mais qui trouvera un homme sincère? 7 Ô que les enfants du juste, qui marchent dans son intégrité, seront heureux après lui! 8 Le roi assis sur le trône de justice dissipe tout mal par son regard. 9 Qui est-ce qui peut dire: J'ai purifié mon cœur, je suis net de mon péché? 10 Le double poids et la double mesure sont tous deux en abomination au SEIGNEUR. 11 Le jeune enfant même fait connaître par ses actions si sa conduite sera pure et droite. 12 Et l'oreille qui entend, et l'œil qui voit, c'est le SEIGNEUR qui les a faits tous les deux. 13 N'aime point le sommeil, de peur que tu ne deviennes pauvre; ouvre tes yeux, et tu auras assez de pain. 14 Mauvais, mauvais, dit celui qui achète; puis il s'en va, et se vante. 15 Il y a de l'or, et beaucoup de perles; mais des lèvres savantes sont un vase précieux. 16 Prends le vêtement de celui qui cautionne l'étranger, et prends gage de lui pour l'étrangère. 17 Le pain volé est doux à l'homme; mais ensuite sa bouche sera pleine de gravier. 18 Les entreprises réussissent par le conseil: fais donc la guerre avec prudence. 19 Qui révèle un secret est un délateur; ne te mêle donc pas avec celui qui ne ferme pas ses lèvres. 20 La lampe de celui qui maudit son père ou sa mère sera éteinte dans les ténèbres les plus noires. 21 Le bien trop promptement acquis dans l'origine ne sera point béni à la fin. 22 Ne dis point: Je rendrai le mal; mais attends le SEIGNEUR, et il te délivrera. 23 Le double poids est en abomination au SEIGNEUR, et la fausse balance est une mauvaise chose.

משלי כ כא

24 מִיְהוָה מַצְדִּיר־גִּבּוֹר וְאָדָם מִה־יָבִין
וְרָקִי: 25 מוֹקֵשׁ אָדָם וְלֹעַ קִדָּשׁ וְאֶחָד
נִדְרִים לְבַקֵּר: 26 מִזְבֵּחַ רָשָׁעִים מִזְבֵּחַ
חֶקֶק וְנִשָּׁב עַל־יָתֶם אֹפֶן: 27 בֵּר יְהוָה
נִשְׁמַת אָדָם חֶפֶז כָּל־הַדְרִי־בָטָן: 28 חֶסֶד
וְאֱמֶת וְצִדִּיק־מִלָּה וְסֶעֶד בַּחֶסֶד בִּסְאִי:
29 תִּפְאֶרֶת בְּחִינִים פֶּתַח וְהַדָּר וְהַגָּבִי
שׁוֹבָה: 30 חֲבֵרוֹת רָצַע פִּמְרִיק בָּגַע
וּמִפְּוֹת חֲדָר־בָּטָן:

פרשה כא :

1 וּפְלִגִּי־מִים לְבִי־מִלָּה בְּיַד־יְהוָה עַל־כֵּל־
אִשֶּׁר וְחִפֵּץ וּמִנִּי: 2 כָּל־דֶּרֶךְ אִישׁ וְיִשָּׁר
בְּעֵינָיו וְתָכֵן לְפִנֹּת יְהוָה: 3 עֲשֵׂה צְדָקָה
וּמִשְׁפָּט נִבְחַר לִיהוָה מִנֶּחֶם: 4 רֵוֵם
עֵינָיו וְרַחֲבֵלֵב בֵּר רָשָׁעִים חֲמָא: 5 מִחֲבֵרוֹת
חֲרוּץ אֶחָד לְמוֹתָר וְכָל־אֶץ
אֶחָד לְמַחֲסוֹר: 6 פֶּעַל אֲצִירוֹת בְּלִשְׁוֹן שֶׁחַר
תֵּבֵל לֶחֶם מִבְּחֻש־מִנֹּת: 7 שׁוֹד־רָשָׁעִים
וְגֹהֵם כִּי מֵאֲנִי לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט: 8 תִּפְכֶּפֶחַ
דֶּרֶךְ אִישׁ וְזָר לֹדֶה וְיִשָּׁר פֶּעַלֹּ: 9 טוֹב
לְשִׁבְתָּ עַל־פֶּתַח־גֶּג מֵאֲשֶׁת מְדֻנָּה וּבֵית
חֶבֶר: 10 נֶפֶשׁ רָשָׁע אֶת־הַדָּבָר לֹא־יִחַן
בְּעֵינָיו רַעְיוֹ: 11 בְּעֵנֶשׁ־לֵץ וְחֶפֶז־פִּתְי
וּבְחִשְׁפִּיל לְחֶלֶם וְקַח דָּעַת: 12 מִשְׁכִּיל
צָדִיק לְבֵית רָשָׁע מִסְלָף רָשָׁעִים לְרַע:
13 אֵימָה אֲזִנֹּי מִנִּשְׁחַת־הַל בִּסְתִּימָה וְקָרָא
וְלֹא יַעֲנֶה: 14 מִתָּן בִּסְתִּימָה וְכִפְתָּ־אָף וְשָׁחַד
בְּחֶם חֲמָה עֲנָה: 15 שְׂמִיחָה לְצָדִיק עֲשׂוֹת
מִשְׁפָּט וּמִחֲתָה לְפֹעַל־אָנֹן: 16 אָדָם
תּוֹעֵה מִתְּרֵף חֲשָׁבֵל בְּקֶחֶל רָשָׁעִים וְקִיָּם:
17 אִישׁ מַחֲסוֹר אֶת־בִּשְׂמִיחָה אֶת־בִּי וְיִשְׁמֹן
לֹא יַעֲשִׂיר: 18 כָּפֹר לְצָדִיק רָשָׁע וְתַחַת
יִשְׁרִים בּוֹגֵד: 19 טוֹב שִׁבְתָּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר
מֵאֲשֶׁת מְדֻנָּה וְקַעַס: 20 אֲוֶרֶךְ וְהַחֲמֵד וְיִשְׁמֹן
בְּנִיחָה חֶקֶק וְכִסִּיל אָדָם וּבְלַעְנִי: 21 רָדַף
צְדָקָה וְחֶסֶד וּמִצָּא חַיִּים צְדָקָה וְקִבּוּד:
22 בֵּיר גִּבֻּרִים עָלָה חֶקֶק לִיָּד עֹז מִבְּחֻשָּׁהּ:
23 שֶׁמֶר בִּי וּלְשׁוֹנִי שֶׁמֶר מִצְרוֹת נִפְשׁוֹ:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κ, κα'.

24 Παρά Κυρίου ἐνθύνεται τὰ διαβήματα ἀνδρί,
θυγητὸς δὲ πῶς ἂν νοήσαι τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ;
25 Παγίς ἀνδρὶ ταχύ τι τῶν ἰδίων ἀγιάσαι, μετὰ
γὰρ τὸ εἰῆσθαι μετανοεῖν γίνεται. 26 Λικμήτωρ
ἀσεβῶν βασιλεὺς σοφός, καὶ ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς τρο-
χόν. 27 Φῶς Κυρίου πνοὴ ἀνθρώπων, ὃς ἐρευνᾷ
ταμιεῖα κοιλίας. 28 Ἐλεημοσύνη καὶ ἀλήθεια
φυλακὴ βασιλεῖ, καὶ περικυκλῶσουσιν ἐν δικαιοσύνῃ
τὸν θρόνον αὐτοῦ. 29 Κόσμος νεανίας σοφία,
δόξα δὲ πρεσβυτέρων πολιαί. 30 Ὑπώπια καὶ
συντρίμματα συναιτᾷ κακοῖς, πληγαὶ δὲ εἰς ταμιεῖα
κοιλίας.

ΚΕΦ. κα.

1 Ὡς περ ὁρμὴ ὕδατος οὕτως καρδία βασιλέως
ἐν χειρὶ θεοῦ· οὐ ἐὰν θέλων νεῦσαι, ἐκεῖ ἔκλινεν
αὐτήν. 2 Πᾶς ἀνὴρ φαίνεται ἑαυτῷ δίκαιος,
κατευθύνει δὲ καρδίας Κύριος. 3 Ποιεῖν δίκαια
καὶ ἀληθεύειν ἀρεστὰ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θυσιῶν
αἶμα. 4 Μεγαλόφρων ἐν ὕβρει θρασυκαρδίας,
λαμπτήρ δὲ ἀσεβῶν ἁμαρτία. [5 Λογισμοὶ συν-
τέμνουσιν πλὴν εἰς περισσείαν, καὶ πᾶς ἐπι-
σπουδάζων πλὴν εἰς ὑστέρημα.] 6 Ὁ ἐνεργῶν
θησαυρίσματα γλώσση ψευδεῖ μάταια δώκει ἐπὶ
παγίδας θανάτου. 7 Ὁλεθρὸς ἀσεβέειν ἐπιξενο-
θήσεται, οὐ γὰρ βούλονται πράσσειν τὰ δίκαια.
8 Πρὸς τοὺς σκολιούς σκολιὰς ὁδοὺς ἀποστέλλει
ὁ θεός, ἀγνὰ γύρ καὶ ὀρθὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. 9
Κρεῖσσον οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας ὑπαίθρου ἢ ἐν
κεκοιναμένοις μετὰ ἀδικίας καὶ ἐν οἴκῳ κοινῇ.
10 Ψυχὴ ἀσιβούς οὐκ ἐλεηθήσεται ὑπ' οὐδενὸς
τῶν ἀνθρώπων. 11 Ζημιούμενον ἀκολάστου πα-
νουργότερος γίνεται ὁ ἄκακος, συνιῶν δὲ σοφός
δέξεται γινώσκιν. 12 Συνιᾷ δίκαιος καρδίας ἀσεβῶν
καὶ φαυλίζει ἀσεβεῖς ἐν κακοῖς. 13 Ὅς φράσσει
τὰ ὦτα αὐτοῦ τοῦ μὴ ἐπακοῦσαι ἀσθενοῦς, καὶ
αὐτὸς ἐπικαλέσεται καὶ οὐκ ἔσται ὁ εἰσακούων.
14 Δόσις λάθριος ἀνατρέπει ὀργάς, δῶρων δὲ ὁ
φειδόμενος θυμὸν ἐγείρει ἰσχυρόν. 15 Εὐφροσύνη
δικαίων ποιεῖν κρίμα, ὅσιος δὲ ἀκαθαροῦ παρὰ
κακοῦργοις. 16 Ἀνὴρ πλανώμενος ἐξ ὁδοῦ δι-
καιοσύνης ἐν συναγωγῇ γιγάντων ἀναπαύσεται.
17 Ἀνὴρ ἰδεὶς ἀγαπᾷ εὐφροσύνην, φιλῶν οἶνον
καὶ ἔλαιον εἰς πλοῦτον. 18 Περικάθαρμα ἐξ
δικαίου ἄνομος. 19 Κρεῖσσον οἰκεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ
ἢ μετὰ γυναῖκός μαχίμου καὶ γλωσσώδους καὶ
ὀργίλου. 20 Θησαυρός ἐπιθυμητὸς ἀναπαύσεται
ἐπὶ στόματος σοφοῦ, ἄφροες δὲ ἄνδρες καταπίονται
αὐτόν. 21 Ὁδὸς δικαιοσύνης καὶ ἐλεημοσύνης ἐνρή-
σει ζωὴν καὶ δόξαν. 22 Πόλις ὁχυρὰς ἐπέβη σοφός
καὶ κατέβη τὸ ὄχυρῳμα ἐφ' ᾧ ἐπεποιθείσιν οἱ ἀσε-
βεῖς. 23 Ὅς φυλάσσει τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τὴν
γλῶσσαν, διατηρεῖ ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

PROVERBIA, XX. XXI.

24 A Domino diriguntur gressus viri: quis
autem hominum intelligere potest viam suam?
25 Ruina est homini devorare sanctos, et post
vota retractare. 26 Dissipat impios rex sapi-
ens, et incurvat super eos fornicem. 27 Lu-
cerna Domini spiraculum hominis, quæ
investigat omnia secreta ventris. 28 Misi-
cordia et veritas custodiunt regem, et robo-
ratur clementia thronus ejus. 29 Exultatio
juvenum, fortitudo eorum: et dignitas senum,
canities. 30 Livor vulneris absterget mala:
et plagæ in secretioribus ventris.

CAPUT XXI.

1 SICUT divisiones aquarum, ita cor regis
in manu Domini: quocumque voluerit, in-
clinabit illud. 2 Omnis via viri recta sibi
videtur: appendit autem eorda Dominus.
3 Facere misericordiam et judicium, magis
placet Domino, quam victimæ. 4 Exaltatio
oculorum est dilatatio cordis: lucerna im-
piorum peccatum. 5 Cogitationes robusti
semper in abundantia: omnis autem piger
semper in egestate est. 6 Qui congregat
thesauros lingua mendacii, vanus et excors
est, et impingetur ad laqueos mortis. 7 Ra-
pinæ impiorum detrahent eos, quia noluerunt
facere judicium. 8 Perversa via viri, aliena
est: qui autem mundus est, rectum opus ejus.
9 Melius est sedere in angulo domatis, quam
cum muliere litigiosa, et in domo communi.
10 Anima impii desiderat malum, non mis-
erebitur proximo suo. 11 Muletato pestilente
sapientior erit parvulus: et si sectetur sapi-
entem, sumet scientiam. 12 Excogitat justus
de domo impii, ut detrahat impios a malo.
13 Qui obturat aurem suam ad clamorem
pauperis, et ipse clamabit, et non exaudietur.
14 Munus absconditum extinguit iras: et
domum in sinu indignationem maximam.
15 Gaudium justo est facere judicium; et
pavor operantibus iniquitatem. 16 Vir, qui
erraverit a via doctrinæ, in cœtu gigantum
commorabitur. 17 Qui diligit epulas, in
egestate erit: qui amat vinum, et pingua,
non ditabitur. 18 Pro justo datur impius: et
pro rectis iniquus. 19 Melius est habitare in
terra deserta, quam cum muliere rixosa et
iracunda. 20 Thesaurus desiderabilis, et
oleum in habitaculo justi: et imprudens
homo dissipabit illud. 21 Qui sequitur jus-
titiam et misericordiam, inveniet vitam,
justitiam, et gloriam. 22 Civitatem fortium
ascendit sapiens, et destruxit robur fiduciæ
ejus. 23 Qui custodit os suum, et linguam
suam, custodit ab angustiis animam suam.

PROVERBS, XX. XXI.

24 Man's goings *are* of the LORD; how can a man then understand his own way? 25 *It is* a snare to the man *who* devoureth *that which* is holy, and after vows to make inquiry. 26 A wise king scattereth the wicked, and bringeth the wheel over them. 27 The spirit of man is the candle of the LORD, searching all the inward parts of the belly. 28 Mercy and truth preserve the king: and his throne is upholden by mercy. 29 The glory of young men is their strength: and the beauty of old men is the grey head. 30 The blueness of a wound cleanseth away evil: so *do* stripes the inward parts of the belly.

CHAPTER XXI.

1 THE king's heart *is* in the hand of the LORD, *as* the rivers of water: he turneth it whithersoever he will. 2 Every way of a man *is* right in his own eyes: but the LORD pondereth the hearts. 3 To do justice and judgment *is* more acceptable to the LORD than sacrifice. 4 An high look, and a proud heart, *and* the plowing of the wicked, *is* sin. 5 The thoughts of the diligent *tend* only to plenteousness; but of every one *that is* hasty only to want. 6 The getting of treasures by a lying tongue *is* a vanity tossed to and fro of them that seek death. 7 The robbery of the wicked shall destroy them; because they refuse to do judgment. 8 The way of man *is* froward and strange: but *as for* the pure, his work *is* right. 9 *It is* better to dwell in a corner of the housetop, than with a brawling woman in a wide house. 10 The soul of the wicked desireth evil: his neighbour findeth no favour in his eyes. 11 When the scorner is punished, the simple is made wise: and when the wise is instructed, he receiveth knowledge. 12 The righteous *man* wisely considereth the house of the wicked: *but God* overthroweth the wicked for *their* wickedness. 13 Whoso stoppeth his ears at the cry of the poor, he also shall cry himself, but shall not be heard. 14 A gift in secret pacifieth anger: and a reward in the bosom strong wrath. 15 *It is* joy to the just to do judgment: but destruction *shall be* to the workers of iniquity. 16 The man that wandereth out of the way of understanding shall remain in the congregation of the dead. 17 He that loveth pleasure *shall be* a poor man: he that loveth wine and oil shall not be rich. 18 The wicked *shall be* a ransom for the righteous, and the transgressor for the upright. 19 *It is* better to dwell in the wilderness, than with a contentious and an angry woman. 20 *There is* treasure to be desired and oil in the dwelling of the wise; but a foolish man spendeth it up. 21 He that followeth after righteousness and mercy findeth life, righteousness, and honour. 22 A wise *man* scaleth the city of the mighty, and casteth down the strength of the confidence thereof. 23 Whoso keepeth his mouth and his tongue keepeth his soul from troubles.

Sprüche, 20, 21.

24 Jedermanns Gänge kommen vom Herrn. Welcher Mensch versteht seinen Weg? 25 Es ist dem Menschen ein Strick, das Heilige lästern und darnach Gelübde suchen. 26 Ein weiser König zerstreuet die Gottlosen, und bringet das Rad über sie. 27 Die Leuchte des Herrn ist des Menschen Odem; die gehet durchs ganze Herz. 28 Fromm und wahrhaftig sein, behüten den König, und sein Thron besiehet durch Frömmigkeit. 29 Der Jünglinge Stärke ist ihr Preis; und grau Haar ist der Alten Schmuck. 30 Man muß dem Bösen wehren mit harter Strafe, und mit ernstlichen Schlägen, die man fühlt.

Das 21. Kapitel.

1 Des Königs Herz ist in der Hand des Herrn, wie Wasserbäche; und er neiget es, wohin er will. 2 Einen jeglichen dünkt sein Weg recht sein; aber allein der Herr macht die Herzen gewiß. 3 Wohl und recht thun ist dem Herrn lieber, denn Opfer. 4 Hoffärtige Augen und stolzer Muth, und die Leuchte der Gottlosen ist Sünde. 5 Die Anschläge eines Tödlischen bringen Ueberfluß; wer aber allzu jach ist, wird mangeln. 6 Wer Schätze sammelt mit Lügen, der wird fehlen, und fallen unter die den Tod suchen. 7 Der Gottlosen Rauben wird sie schrecken; denn sie wollten nicht thun, was recht war. 8 Wer einen andern Weg gehet, der ist verkehrt; wer aber in seinem Befehl gehet, des Werk ist recht. 9 Es ist besser, wohnen im Winkel auf dem Dach, denn bei einem zänkischen Weibe in einem Hause beisammen. 10 Die Seele des Gottlosen wünschet Arges, und gönnet seinem Nächsten nichts. 11 Wenn der Spötter gestraft wird, so werden die Albernern weise; und wenn man einen Weisen unterrichtet, so wird er vernünftig. 12 Der Gerechte hält sich weislich gegen des Gottlosen Haus; aber die Gottlosen denken nur Schaden zu thun. 13 Wer seine Ohren verhorrt vor dem Schreien des Armen, der wird auch rufen, und nicht erhört werden. 14 Eine heimliche Gabe stillt den Zorn, und ein Geschenk im Schooß den heftigen Grimm. 15 Es ist dem Gerechten eine Freude, zu thun, was recht ist; aber eine Furcht den Uebelthatern. 16 Ein Mensch, der vom Wege der Klugheit irret, der wird bleiben in der Todten Gemeinde. 17 Wer gern in Wollust lebt, wird mangeln; und wer Wein und Del liebet, wird nicht reich. 18 Der Gottlose muß für den Gerechten gegeben werden, und der Verächter für die Frommen. 19 Es ist besser wohnen im wüsten Lande, denn bei einem zänkischen und zornigen Weibe. 20 Im Hause des Weisen ist ein lieblicher Schatz und Del; aber ein Narr verschlemmt es. 21 Wer der Barmherzigkeit und Güte nachjagt, der findet das Leben, Barmherzigkeit und Ehre. 22 Ein Weiser gewinnt die Stadt der Starken, und stürzt ihre Macht durch ihre Sicherheit. 23 Wer seinen Mund und Zunge bewahret, der bewahret seine Seele vor Angst.

PROVERBES, XX. XXI.

24 C'est le SEIGNEUR qui dirige les pas de l'homme: comment l'homme comprendrait-il sa voie? 25 C'est courir à sa ruine que de prononcer légèrement la chose sainte, et de vouloir réfléchir après son vœu. 26 Le roi sage dissipe les impies et fait tourner la roue sur eux. 27 C'est une lampe du SEIGNEUR que l'esprit de l'homme; elle sonde jusqu'aux choses les plus profondes. 28 La bonté et la vérité conserveront le roi, et il soutient son trône par la clémence. 29 La force des jeunes gens est leur gloire, et les cheveux blancs sont l'honneur des vieillards. 30 Les plaies et les meurtrissures, et les coups qui pénètrent jusqu'au fond des entrailles, sont des purifications pour l'impie.

CHAPITRE XXI.

1 DANS la main du SEIGNEUR, le cœur du roi est *comme* une eau courante; il l'incline à tout ce qu'il veut. 2 Toutes les voies de l'homme sont droites à ses yeux; mais le SEIGNEUR pèse les cœurs. 3 Faire ce qui est juste et droit, c'est ce que le SEIGNEUR aime mieux que des sacrifices. 4 Les yeux hautains, le cœur enflé et la lampe des impies, ne sont que péché. 5 Les pensées d'un homme diligent conduisent à l'abondance; mais tout étourdi tombe dans la pauvreté. 6 Amasser des trésors par une langue trompeuse, c'est courir à la mort par une vapeur qui s'évanouit. 7 La rapine des impies sera leur ruine, parce qu'ils refusent de faire ce qui est juste. 8 La voie de l'homme pervers est tortueuse; mais l'œuvre de celui qui est pur est droite. 9 Mieux vaut habiter le coin d'un toit, qu'une vaste maison avec une femme querelleuse. 10 L'âme de l'impie souhaite le mal, son prochain ne trouve pas grâce devant lui. 11 Quand on punit le moqueur, le simple en devient sage, et quand on instruit le sage, il acquiert la science. 12 Le juste considère la maison de l'impie, quand l'impie est précipité dans le mal. 13 Celui qui se bouche l'oreille pour ne pas ouïr le cri du malheureux, criera aussi lui-même, et on ne lui répondra point. 14 Le don fait en secret apaise la colère, et le présent mis dans le sein, la fureur la plus véhémence. 15 C'est une joie pour le juste de faire ce qui est droit, mais c'est l'effroi des ouvriers d'iniquité. 16 L'homme qui se détourne du chemin de la prudence aura sa demeure dans l'assemblée des trépassés. 17 L'homme qui aime à rire deviendra pauvre; celui qui aime le vin et la graisse ne s'enrichira point. 18 L'impie sera la rançon du juste, et le perfide *prendra* la place des hommes intègres. 19 Il vaut mieux habiter dans une terre déserte, qu'avec une femme querelleuse et chagrine. 20 La provision désirable et l'huile sont dans la demeure du sage; mais l'homme insensé l'engloutit. 21 Celui qui s'adonne soigneusement à la justice et à la miséricorde trouvera la vie, la justice et la gloire. 22 Le sage entre dans la ville des forts, et abat la force *qui en était* la confiance. 23 Celui qui garde sa bouche et sa langue, garde son âme de détresse.

משלי כא כב

24 וְיָהִיר לִי שָׂמִי עוֹשֶׂה בַעֲבַרְתָּ וְדָוָן:
 25 תִּמְאַנְתָּ עֲצֵל תִּמְחַנְפוּ כִּי־מֵאֲנִי וְדָוָן
 26 לַעֲשׂוֹת: 26 כָּל־הַיּוֹם תִּתְאַנֶּה תִּתְחַנַּף
 וְעֵתִיק לִמּוֹ וְלֹא יִחַשֶׁה: 27 זָכָה רָשָׁעִים
 תִּוְעֵבֶכָּה אִם כִּי־בִזְמָנָה וְכִי־אֲנִי: 28 עַד־כְּזָבִים
 יִאֲבֹד וְאִישׁ שֹׁמֵעַ לִנְגָח וְדָבָר: 29 הֲלֹ
 אִישׁ רָשָׁע בִּפְנֵי יוֹשֵׁר הוּא וְלִכְּסֵי וְרָפְיוֹ:
 30 אֲנִי הַכֶּמֶה וְאֲנִי תִבְנוּגָה וְאֲנִי עֲצָה
 לִנְגַד יְהוָה: 31 כֹּסֶם מִיָּדוֹ לְנוֹם מִלְחָמָה
 וְלִיהוָה תִּתְשׁוּעָה:

פרשה כב :

1 וְכִתְּרָה אִשָּׁם מִעֲשֵׂר רַב מִכֶּסֶף אִמְנֻנָּה
 2 הֵן טוֹב: 2 עֲשִׂיר וְרֶשֶׁת נִפְלְאוֹ עֲשֶׂה כָלֶם
 יִהְיֶה: 3 עֲרֹם וְרֹאשׁ רָעָה וְיִסְתָּר אִפְתָּיוֹם
 עֲבָרֵי וְנִעְנְשׁוּ: 4 עֲקֹב עֲנָה וְרֹאשׁ יִהְיֶה
 עֲשֵׂר וְכִבּוֹד וְחַיִּים: 5 צִיִּים פָּחִים בְּתֵרֶה
 עֲקָא שׁוֹמֵר לִבּוֹ וְרִתָּה מִחֶם: 6 חֲנָה
 לַפֶּעַר עַל־פִּי וְרָפְיוֹ גַם כִּי־יִזְכֹּר לֹא־יִסְוֹר
 מִכֶּסֶף: 7 עֲשִׂיר בְּרָשִׁים יִמְשֹׁל וְעַבְד
 לַיהוָה לֹאִישׁ מִלֵּנָה: 8 זֹרֵעַ עוֹלָה וְחֲצוֹר־
 אֲנִי וְשֹׁבֵט עֲבָרָיו וְכָלֶה: 9 טוֹב־עֵין הוּא
 וְכִתְּרָה כִּי־יִתֵּן מִלְחָמָה לַחֵל: 10 בְּרֶשֶׁת לִי
 וְנִצָּא מִדָּוָן וְיִשְׁפֹּת דָּוָן וְחֵלֶן: 11 אֲחֵב
 טְהוֹר־לֵב הֵן שִׁפְתָיו רַעְהוּ מִלֵּה:
 12 עֵינֵי יְהוָה נִצְרֹה דַּעַת וְיִסְלַף וְכִבְרִי
 בִּנְד: 13 אֲמַר עֲצֵל אֲנִי בַחֲוָץ בְּתוֹךְ
 הַחֲבוֹת אֲרַבֶּה: 14 שׁוֹתָה עֲמָקָה כִּי זָרוֹת
 זַעִים יִהְיֶה וְפֹל־שָׁם: 15 אֲנִילָת קְשׁוּבָה
 כִּלְכִּי־נֶעַר שֹׁבֵט מוֹכֵר יִרְחַקֶּנָּה כִּמְנֵה:
 16 עֲשֶׂה דֵל לַחֲרָפוֹת לֹו נִתֵּן לַעֲשִׂיר אִם
 לַמִּתְכַּסֵּר: 17 חֵט אֲנִי וְשִׁמְעַת וְכִבְרִי
 חֲכָמִים וְלִבִּי תִשְׁמַע לְדַעְתִּי: 18 כִּי־נִגְעִים
 כִּי־תִשְׁמַע בְּכִמְנֵה וְכִנּוֹ יִחַדּוּ עַל־
 שִׁפְתָיו: 19 לַחֲיוֹת בִּיהוָה מִכִּתְּרָה
 הַיּוֹדֶתֶה הַיּוֹם אִם־אֲתָה: 20 חֵלָא
 כִּתְּבָתִי לִי שִׁלְשׁוֹם בְּמַעֲצוֹת וְדַעַת:
 21 לַחֲרָפוֹת קִשְׁט אֲמַרִי אֲמַת לַחֲשִׁיב
 אֲמַרִים אֲמַת לַשְׁלִחִיה: 22 אֲלִי־תִגְדִּל
 דֵּל כִּי דִל־הוּא וְאֲלִי־תִדְבָּר עֵינִי בַשֶּׁעַר:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κα', κβ'.

24 Θρασὺς καὶ αὐθάδης καὶ ἀλαζῶν λοιμὸς κα-
 λεῖται, ὃς δὲ μνησικακεῖ παράνομος. 25 Ἐπιθυμία
 ὀκνηρὸν ἀποκτείνουσιν, οὐ γὰρ προαιροῦνται αἱ
 χεῖρες αὐτοῦ ποιεῖν τι. 26 Ἀσεβῆς ἐπιθυμεῖ ὅλην
 τὴν ἡμέραν ἐπιθυμίας κακὰς, ὃ δὲ δίκαιος ἐλεᾷ
 καὶ οἰκτεῖρει ἀφιδῶς. 27 Θυσία ἀσεβῶν βδέλυγμα
 Κυρίου, καὶ γὰρ παρανόμως προσφέρουσιν αὐτάς.
 28 Μάρτυς ψευδῆς ἀπολείται, ἀνὴρ δὲ ὑπὴκοος
 φυλασσόμενος λαλήσει. 29 Ἀσεβῆς ἀνὴρ ἀναιδῶς
 ὑφίσταται προσώπῳ, ὃ δὲ εὐθὺς αὐτὸς συνεί τὰς
 ὁδοὺς αὐτοῦ. 30 Οὐκ ἔστι σοφία, οὐκ ἔστιν ἀν-
 ῥομία, οὐκ ἔστι βοῦλή πρὸς τὸν ἀσεβῆ. 31 Ἴππος
 ἐτοιμάζεται εἰς ἡμέραν πολέμου, παρὰ δὲ Κυρίου
 ἡ βοήθεια.

ΚΕΦ. κβ'.

1 Αἰρετώτερον ὄνομα καλὸν ἢ πλοῦτος
 πολὺς· ἐπεὶ δὲ ἀργύριον καὶ χρυσίον χάρις ἀγαθῇ.
 2 Πλούσιος καὶ πτωχὸς συνήντησαν ἀλλήλοις,
 ἀμφοτέρους δὲ ὁ Κύριος ἐποίησε. 3 Πανοῦργος
 ἰδὼν ποιηρὸν τιμωρούμενον κραταιῶς αὐτὸς παι-
 δεύεται, οἱ δὲ ἄφρονες παρελθόντες ἐζημιώθησαν.
 4 Γενεὰ σοφίας φόβος Κυρίου καὶ πλοῦτος καὶ
 δόξα καὶ ζωὴ. 5 Τρίβολοι καὶ παγίδες ἐν ὁδοῖς
 σκολιαῖς, ὃ δὲ φυλάσσω τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν
 φάριξται αὐτῶν [6 Ἐγκαινισμὸς νέου κατὰ τὴν
 ὁδὸν αὐτοῦ, καίγε ὅταν γηράσῃ οὐκ ἀποστήσει-
 ται ἀπ' αὐτοῦ.] 7 Πλούσιοι πτωχῶν ἄρξουσιν,
 καὶ οἰκέται ἰδίοις δεσπόταις δανειοῦσιν. 8 Ὁ σπεί-
 ρων φαῖλα θεοῖσι κακὰ, πληγὴν δὲ ἔργων αὐτοῦ
 συντελέσει. (Ἄνδρα ἱλαρὸν καὶ δότην εὐλογεῖ ὁ
 θεός, ματαιότητα δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελέσει.) 9 Ὁ
 ἐλιῶν πτωχὸν αὐτὸς διατραφήσεται, τῶν γὰρ
 ἑαυτοῦ ἄρτων ἔδωκε τῷ πτωχῷ. Νίκην καὶ τιμὴν
 περιποιεῖται ὁ δῶρα δούς, τὴν μὲντοι ψυχὴν
 ἀφαιρεῖται τῶν κεκτημένων. 10 Ἐκβαλε ἐκ συνε-
 δρίου λοιμόν, καὶ συνεξελεύσεται αὐτῷ νείκος·
 ὅταν γὰρ καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ πάντας ἀτιμάζει.
 11 Ἀγαπᾷ Κύριος ὁσίας καρδίας, δεκτοὶ δὲ αὐτῷ
 πάντες ἄμωμοι· χεῖλεσι ποιμαίνει βασιλεύς. 12 Οἱ
 δὲ ὀφθαλμοὶ Κυρίου διατηροῦσιν αἴσθησιν, φανλίζει
 δὲ λόγους παράνομος. 13 Προφασίζεται καὶ λέγει
 ὀκνηρὸς Λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἐν δὲ ταῖς πλατείαις
 φοινεῖται. 14 Βόθρος βαθὺς στόμα παρανόμου, ὃ
 δὲ μισηθεὶς ὑπὸ Κυρίου ἐμπεσθεῖται εἰς αὐτόν. (Εἰσὶν
 ὁδοὶ κακαὶ ἐνώπιον ἀνδρός, καὶ οὐκ ἀγαπᾷ τοῦ
 ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῶν, ἀποστρέφειν δὲ δεῖ ἀπὸ
 ὁδοῦ σκολιᾶς καὶ κακῆς.) 15 Ἄνοια ἐξήπται
 καρδίας νέου, ῥάβδος δὲ καὶ παιδεία μακρὰν ἀπ'
 αὐτοῦ. 16 Ὁ συκοφαντῶν πένητα πολλὰ ποιεῖ
 τὰ ἑαυτοῦ, δίδωσι δὲ πλουσίῳ ἐπ' ἐλάσσονι.
 17 Λόγοις σιφῶν παράβαλλε σὸν οὖς καὶ ἄκουε
 ἑμὸν λόγον, τὴν δὲ σὴν καρδίαν ἐπίστησον ἵνα
 γινῆς ὅτι καλοὶ εἰσιν. 18 Καὶ ἰὰν ἐμβάλῃς αὐτοῖς
 εἰς τὴν καρδίαν σου, ἐφφρανοῦσί σε ἡμα ἐπὶ σοῖς
 χεῖλεσιν, 19 Ἴνα σου γίνηται ἐπὶ Κήριον ἡ ἐλπίς,
 καὶ γνωρίσῃ σοι τὴν ὁδὸν σου. 20 Καὶ σὺ δὲ ἀπό-
 γραψαι αὐτὰ σεαυτῷ τρισὼς εἰς βουλήν καὶ γινῶ-
 σιν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου. 21 Διδάσκω
 οὖν σε ἀληθῆ λόγον καὶ γινῶσιν ἀγαθὴν ὑπακούειν,
 τοῦ ἀποκρίνεσθαι σε λόγους ἀληθείας τοῖς προβαλ-
 λομένοις σοι. 22 Μὴ ἀποβιάζου πένητα, πτωχὸς
 γὰρ ἔστι, καὶ μὴ ἀτιμάσῃς ἀσθενῆ ἐν πύλαις.

PROVERBIA, XXI. XXII.

24 Superbus et arrogans vocatur indoctus, qui
 in ira operatur superbiam. 25 Desideria oc-
 cidunt pigrum: noluerunt enim quidquam
 manus ejus operari: 26 Tota die concupiscit
 et desiderat: qui autem justus est, tribuet, et
 non cessabit. 27 Hostiæ impiorum abomi-
 nables, quia offeruntur ex scelere. 28 Testis
 mendax peribit: vir obediens loquetur vic-
 toriam. 29 Vir impius procaciter obfirmat
 vultum suum: qui autem rectus est, corrigit
 viam suam. 30 Non est sapientia, non est
 prudentia, non est consilium contra Dominum.
 31 Equus paratur ad diem belli: Dominus
 autem salutem tribuit.

CAPUT XXII.

1 MELIUS est nomen bonum, quam divitiæ
 multæ: super argentum et aurum, gratia
 bona. 2 Dives et pauper obviaverunt sibi:
 utriusque operator est Dominus. 3 Callidus
 vidit malum, et abscondit se: innocens per-
 transiit, et afflicus est damno. 4 Finis
 modestiæ timor Domini, divitiæ et gloria et
 vita. 5 Arma et gladii in via perversi: cus-
 tos autem animæ suæ longe recedit ab eis.
 6 Proverbium est: Adolescens juxta viam
 suam, etiam cum senuerit, non recedet ab ea.
 7 Dives pauperibus imperat: et qui accipit
 mutuum, servus est fœnerantis. 8 Qui semi-
 nat iniquitatem, metet mala, et virga iræ suæ
 consummabitur. 9 Qui pronus est ad miseri-
 cordiam, benedicetur: de panibus enim suis
 dedit pauperi. Victoriam et honorem acquirat
 qui dat munera: animam autem aufert accipi-
 entium. 10 Ejice derisorem, et exibat cum
 eo jurgium, cessabuntque causæ et contrarietates.
 11 Qui diligit cordis munditiam, propter
 gratiam labiorum suorum habebit amicum
 regem. 12 Oculi Domini custodiunt scien-
 tiam: et supplantantur verba iniqui. 13 Dicit
 piger: Leo est foris, in medio platearum
 occidendus sum. 14 Fovea profunda os
 alienæ: cui iratus est Dominus, incidet in
 eam. 15 Stultitia colligata est in corde
 pueri, et virga disciplinæ fugabit eam.
 16 Qui calumniatur pauperem, ut augeat
 divitias suas, dabit ipse ditiori, et egebit.
 17 Inclina aurem tuam, et audi verba sapien-
 tium: appone autem cor ad doctrinam meam;
 18 Quæ pulchra erit tibi, cum servaveris eam
 in ventre tuo, et redundabit in labiis tuis:
 19 Ut sit in Domino fiducia tua, unde et
 ostendi eam tibi hodie. 20 Ecce descripsi eam
 tibi tripliciter, in cogitationibus et scientia:
 21 Ut ostenderem tibi firmitatem, et eloquia
 veritatis, respondere ex his illis qui mise-
 runt te. 22 Non facias violentiam pauperi, quia
 pauper est: neque conteras egenum in porta:

PROVERBS, XXI. XXII.

24 Proud *and* haughty scorner *is* his name, who dealeth in proud wrath. 25 The desire of the slothful killeth him; for his hands refuse to labour. 26 He coveteth greedily all the day long: but the righteous giveth and spareth not. 27 The sacrifice of the wicked *is* abomination: how much more, *when* he bringeth it with a wicked mind? 28 A false witness shall perish: but the man that heareth speaketh constantly. 29 A wicked man hardeneth his face: but *as for* the upright, he directeth his way. 30 *There is* no wisdom nor understanding nor counsel against the LORD. 31 The horse *is* prepared against the day of battle: but safety *is* of the LORD.

CHAPTER XXII.

1 A *GOOD* name *is* rather to be chosen than great riches, *and* loving favour rather than silver and gold. 2 The rich and poor meet together: the LORD *is* the maker of them all. 3 A prudent *man* foreseeth the evil, and hideth himself: but the simple pass on, and are punished. 4 By humility *and* the fear of the LORD *are* riches, and honour, and life. 5 Thorns *and* snares *are* in the way of the froward: he that doth keep his soul shall be far from them. 6 Train up a child in the way he should go: and when he is old, he will not depart from it. 7 The rich ruleth over the poor, and the borrower *is* servant to the lender. 8 He that soweth iniquity shall reap vanity: and the rod of his anger shall fail. 9 He that hath a bountiful eye shall be blessed; for he giveth of his bread to the poor. 10 Cast out the scorner, and contention shall go out; yea, strife and reproach shall cease. 11 He that loveth pureness of heart, *for* the grace of his lips the king *shall be* his friend. 12 The eyes of the LORD preserve knowledge, and he overthroweth the words of the transgressor. 13 The slothful *man* saith, *There is* a lion without, I shall be slain in the streets. 14 The mouth of strange women *is* a deep pit: he that is abhorred of the LORD shall fall therein. 15 Foolishness *is* bound in the heart of a child; but the rod of correction shall drive it far from him. 16 He that oppresseth the poor to increase his riches, *and* he that giveth to the rich, *shall* surely come to want. 17 Bow down thine ear, and hear the words of the wise, and apply thine heart unto my knowledge. 18 For *it is* a pleasant thing if thou keep them within thee; they shall withal be fitted in thy lips. 19 That thy trust may be in the LORD, I have made known to thee this day, even to thee. 20 Have not I written to thee excellent things in counsels and knowledge. 21 That I might make thee know the certainty of the words of truth; that thou mightest answer the words of truth to them that send unto thee? 22 Rob not the poor, because he *is* poor: neither oppress the afflicted in the gate:

Sprüche, 21, 22.

24 Der stolz und vermessen ist, heißt ein loser Mensch, der im Zorn Stolz beweiset. 25 Der Fauler stirbt über seinem Wünschen; denn seine Hände wollen nichts thun. 26 Er wünscht täglich; aber der Gerechte gibt und versagt nicht. 27 Der Gottlosen Opfer ist ein Greuel; denn sie werden in Sünden geopfert. 28 Ein lügenschaftiger Zeuge wird umkommen; aber wer gehorchet, den läßt man auch allezeit wiederum reden. 29 Der Gottlose fährt mit dem Kopf hindurch; aber wer fromm ist, des Weg wird bestehen. 30 Es hilft keine Weisheit, kein Verstand, kein Rath wider den Herrn. 31 Rosse werden zum Streittage bereitet; aber der Sieg kommt vom Herrn.

Das 22. Kapitel.

1 Das Gerücht ist köstlicher, denn großer Reichtum, und Gunst besser, denn Silber und Geld. 2 Reiche und Arme müssen unter einander sein; der Herr hat sie alle gemacht. 3 Der Wißige siehet das Unglück und verbirgt sich; die Albernern gehen durchhin, und werden beschädigt. 4 Wo man leidet in des Herrn Furcht, da ist Reichtum, Ehre und Leben. 5 Stacheln und Stricke sind auf dem Wege des Verkehrten; wer aber sich davon fernet, bewahret sein Leben. 6 Wie man einen Knaben gewöhnt, so läßt er nicht davon, wenn er alt wird. 7 Der Reiche herrschet über die Armen, und wer borget, ist des Lehnens Knecht. 8 Wer Unrecht säet, der wird Mühe ernten, und wird durch die Ruthe seiner Bosheit umkommen. 9 Ein gut Auge wird gesegnet; denn er gibt seines Brods den Armen. 10 Treibe den Spötter aus, so gehet der Zank weg, so höret auf Hader und Schmach. 11 Wer ein treu Herz und liebliche Rede hat, des Freund ist der König. 12 Die Augen des Herrn behüten guten Rath; aber die Worte des Verächters verkehret er. 13 Der Fauler spricht: Es ist ein Löwe draußen, ich möchte erwürgt werden auf der Gasse. 14 Der Furen Mund ist eine tiefe Grube; wem der Herr ungnädig ist, der fällt drein. 15 Thorheit steckt dem Knaben im Herzen; aber die Ruthe der Zucht wird sie ferne von ihm treiben. 16 Wer dem Armen Unrecht thut, daß seines Guts viel werde, der wird auch einem Reichen geben, und mangeln. 17 Reige deine Ohren, und höre die Worte der Weisen, und nimm zu Herzen meine Lehre. 18 Denn es wird dir sanft thun, wo du sie wirfst bei dir behalten, und werden mit einander durch deinen Mund wohl gerathen; 19 Daß deine Hoffnung sey auf den Herrn. Ich muß dich solches täglich erinnern, dir zu gut. 20 Hab ich dir nicht mannigfaltiglich vorgeschrieben, mit Rath und Lehren, 21 Daß ich dir zeigete einen gewissen Grund der Wahrheit, daß du recht antworten könntest denen, die dich senden? 22 Beraube den Armen nicht, ob er wohl arm ist; und unterdrücke den Elenden nicht im Thor.

PROVERBES, XXI. XXII.

24 Le superbe arrogant, on l'appelle un moqueur; il agit dans l'exces de son insolence. 25 Le souhait du paresseux le tue, parce que ses mains refusent de travailler. 26 Il passe tout le jour à faire des souhaits; mais le juste donne, et n'épargne rien. 27 Le sacrifice des impies est une abomination; combien plus s'ils l'apportent avec un mauvais dessein! 28 Le témoin menteur périra; mais l'homme qui écoute *son serment* parlera à jamais. 29 L'homme impie s'exerce à endurcir sa face; mais l'homme juste dresse ses voies. 30 Contre le SEIGNEUR, il n'y a ni sagesse, ni intelligence, ni conseil. 31 Le cheval est équipé pour le jour de la bataille; mais la délivrance vient du SEIGNEUR.

CHAPITRE XXII.

1 LA bonne renommée est préférable aux grandes richesses, et la bonne estime à l'argent et à l'or. 2 Le riche et le pauvre se rencontrent: celui qui les a faits l'un et l'autre, c'est le SEIGNEUR. 3 L'homme bien-avisé prévoit le mal et se tient caché; mais les simples passent outre et paient l'amende. 4 La récompense de l'humilité *et* de la crainte du SEIGNEUR, c'est la richesse, c'est la gloire et la vie. 5 Il y a des épines et des pièges dans la voie du pervers; celui qui aime son âme, s'en éloigne. 6 Instruis le jeune enfant à l'entrée de sa voie; lors même qu'il sera devenu vieux, il ne s'en éloignera point. 7 Le riche dominera sur les pauvres, et celui qui emprunte sera serviteur de l'homme qui prête. 8 Celui qui sème la perversité moissonnera le tourment; et la verge pour le châtier est toute prête. 9 L'œil du bienfaisant sera béni, parce qu'il aura donné de son pain au pauvre. 10 Chasse le moqueur, et la dispute s'en ira; la querelle et l'ignominie cesseront. 11 Le roi est ami de celui qui aime la pureté de cœur, et qui a de la grâce en ses discours. 12 Les yeux du SEIGNEUR protègent la science; mais il confond les paroles du perfide. 13 Le paresseux dit: Le lion est là dehors; je serais tué dans les rues. 14 La bouche des étrangères est une fosse profonde; celui que le SEIGNEUR a en détestation y tombera. 15 La folie est liée au cœur du jeune enfant; la verge du châtiment l'éloignera de lui. 16 Celui qui fait tort au pauvre pour s'enrichir et donne au riche, ne manque pas de tomber dans l'indigence. 17 Prête ton oreille, écoute les paroles des sages et applique ton cœur à ma science. 18 Car ce te sera une chose agréable, si tu les gardes en ton cœur, et si elles s'affermissent sur tes lèvres. 19 Je te l'ai aujourd'hui fait entendre à toi-même, afin que ta confiance soit dans le SEIGNEUR. 20 Ne t'ai-je pas écrit pour le conseil et la science des choses excellentes, 21 Afin que tu connaisses la certitude des paroles de vérité, et que tu puisses répondre des paroles de vérité à ceux qui en envoient vers toi? 22 Ne pille point le malheureux, parce qu'il est malheureux, et ne foule point l'affligé à la porte.

משלי כב כג

23 כִּי־יִדְוֶה נָקִיב רִיבָם וְקָבַע אֶת־לִבְעֵיהֶם
נֶפֶשׁ׃ 24 אֶל־תִּתְרַע אֶת־פֶּעַל אָף וְאֶת־אֵישׁ
חֲמֹז לֹא תִבּוֹא׃ 25 כִּי־תִאָּלֶף אֶת־הָרָחֵק
וְלִמְחֶת מִקֶּשׁ לִנְפֹשׁ׃ 26 אֶל־תִּהְיֶה בְּתַקְעִי
כָּף פְּעֻרָּיִם מִשְׁאֹר׃ 27 אִם־אֵין־לֶךְ
לְשָׁלֵם לַמַּחֲזִיקָה לְשֹׁכֵבֶךָ מִתַּחֲתֶיךָ׃
28 אֶל־תִּפְסַג גְּבוּל עוֹלָם אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֶיךָ׃
29 חֲזִיק אִישׁ׃ קָהִיר בְּמַלְאכָתוֹ לַפְּנֵי־
כִלְכִּים וְתִנְאֹב בַּל־יִתְנַאֵב לַפְּנֵי חֲשָׁפִים׃

פרשה כג :

1 כִּי־תֵשֵׁב לְלִחְוֹם אֶת־מוֹשֵׁל בֵּין תְּבוֹן
אֶת־אֲשֶׁר לִפְנֶיךָ׃ 2 וְשִׁמְתָּ שִׁפְוֹ בְּלִעָה
אִם־פֶּעַל נֶפֶשׁ אֶתָּה׃ 3 אֶל־תִּתְּאוּ
לְמַטְעֲמוֹתָיו וְהוּא לֶחֶם פְּנָבִים׃ 4 אֶל־
תִּבְגַּע לְהַעֲשִׂיר מִבִּינְתָהּ חֶדֶל׃ 5 תִּתְעַוֶּה
עֵינֶיךָ וְאֵינֶנּוּ כִּי עָשָׂה גַּעֲשֶׂה־לּוֹ
כְּנָפִים כְּנֹשָׁר וְעֵיף חֲשָׁמוֹם׃ 6 אֶל־
תִּלְחֹם אֶת־לֶחֶם כֶּעַן וְאֶל־תִּתְּאוּ
לְמַטְעֲמוֹתָיו׃ 7 כִּי וְכִי פִּמּוֹ שָׁעַר בְּנִפְשׁוֹ פֶּן־
הוּא אֵכֹל וְשָׂתָה נֹאמַר לָהּ וְלִבּוֹ בַּל־
עֲמָה׃ 8 פִּתְחָה־אֶפְלָתָהּ תִּחְזָקֶנָּה וְשִׂחַתָּ
וּבְרִיךְ הַפְּעִימִים׃ 9 בְּאֶזְנוֹ בְּסִיל אֶל־תִּדְבֹּר
כִּי־לִבּוֹ לְשֹׁכֵל מְלִיךָ׃ 10 אֶל־תִּפְסַג גְּבוּל
עוֹלָם וּבְשָׁרֵי יְרוּמִים אֶל־תִּבּוֹא׃ 11 כִּי־
גִּלְגָּל הַזֶּקֶן הוּא־הָרִיב אֶת־רִיבָם אֶתָּה׃
12 תִּבְרָאָה לְמוֹסֵר לִבָּהּ וְאֶזְנוֹ לְאִמְרֵי־
דַּעַת׃ 13 אֶל־תִּמְנַע כִּפְעַר מוֹסֵר כִּרְתִּיבָהּ
כְּשֹׁכֵט לֹא יָמוּת׃ 14 אֶתָּה בִּשְׂבָט תִּפְגַּם
וְנִפְשׁוֹ מִשְׁאֹל תִּצְלֵל׃ 15 בְּנֵי אִם־חֶכֶם
לִבָּהּ וְשִׁחַח לִבִּי גִב־אֲנִי׃ 16 וְתַעֲלֹזָהּ
כְּלִיזְמָהּ בְּדָבָר שְׂפָתֶיךָ מִיִּשְׁרָיִם׃ 17 אֶל־
יִתְנָה לִבָּהּ בְּחִשָּׁאִים כִּי אִם־בִּירְאָתָהּ יִהְיֶה
כְּלִיזְמָהּ׃ 18 כִּי אִם־יֵשׁ אֶתְּחִיל וְלִתְקַנְתָּהּ
לֹא תִפְקֹת׃ 19 שְׁמַע־אֶתָּה בְּנֵי נִחְכָּם
וְאֲשֶׁר בְּתַחֲתֶיךָ לִבָּהּ׃ 20 אֶל־תִּתְּנִי בְּסִבְאֵי־גִזְוֹ
בְּזִלְזָלִי בְּשָׁרֵי לִבִּי׃ 21 כִּי־כִבְּאָ וְזוֹלָל יִגְרַשׁ
וְקִרְעִים תִּלְבִּישׁ נִוְמָה׃ 22 שְׁמַע לְאִבִּיךָ
נָח וְלִבָּהּ וְאֶל־תִּבְזֶה כִּי־זָקְנָה אֶתָּה׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κβ', κγ'.

23 Ὁ γὰρ Κύριος κρινεῖ αὐτοῦ τὴν κρίσιν, καὶ
ρύσῃ σὴν ἄσυχλον ψυχὴν. 24 Μὴ ἴσθι ἐταῖρος
ἀνδρὶ θυμῷδε, φίλῳ δὲ ὀργίλῳ μὴ συναυλίζου,
25 Μὴ ποτε μάθῃς τῶν ὑδῶν αὐτοῦ καὶ λάβῃς
βρόχους τῇ σῇ ψυχῇ. 26 Μὴ δίδου σεαυτὸν εἰς
ἐγγύην αἰσχυρόμενος πρόσωπον. 27 Ἐὰν γὰρ μὴ
ἔχῃ πόθεν ἀποτίσῃ, λήψονται τὰ στρώμα τὸ ὑπὸ
τὰς πλευράς σου. 28 Μὴ μέταίρῃ ὅρια αἰῶνια ἃ
ἔθεντο οἱ πατέρες σου. 29 Ὁρατικὸν ἄνδρα καὶ
ὄξυν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ βασιλεῦσι δεῖ παρεστάναι,
καὶ μὴ παρεστάναι ἀνδράσι νωθοῦσι.

ΚΕΦ. κγ'.

1 Ἐὰν καθίσῃς δειπνεῖν ἐπὶ τραπέζης δυνάστου,
νοητῶς νόει τὰ παρατιθέμενά σοι, 2 Καὶ ἐπίβαλλε
τὴν χειρά σου, εἰδὼς ὅτι τοιαυτὰ σε δεῖ παρα-
σκευάσαι. Εἰ δὲ ἀπληστότερος εἶ, 3 Μὴ ἐπιθύμει
τῶν ἐδεσμάτων αὐτοῦ. ταῦτα γὰρ ἔχειται ζωῆς
ψευδοῦς. 4 Μὴ παρεκτείνου πένις ὧν πλουσίῳ,
τῇ δὲ σῇ ἐννοίᾳ ἀπόσχου. 5 Ἐὰν ἐπιστήσῃς τὸ
σὸν ὄμμα πρὸς αὐτόν, οὐδαμοῦ φανῇται. κατε-
σκευάσται γὰρ αὐτῷ πτέρυγες ὥσπερ ἀετοῦ, καὶ
ὑποστρέφει εἰς τὸν οἶκον τοῦ προεστηκότος αὐτοῦ.
6 Μὴ συνδείπνῃ ἀνδρὶ βασκάνῳ, μηδὲ ἐπιθύμει
τῶν βρωμάτων αὐτοῦ. 7 Ὅν τρόπον γὰρ εἰ τις
καταπλοι τρίχα, οὕτως ἐσθλεί καὶ πίνει. Μηδὲ
πρὸς σὲ εἰσαγάγῃς αὐτόν καὶ φάγῃς τὸν ψωμόν
σου μετ' αὐτοῦ. 8 Ἐξεμέσει γὰρ αὐτόν καὶ λυ-
μανῇται τοὺς λόγους σου τοὺς καλοῦς. 9 Εἰς
ὧτα ἄφρονος μηδὲν λέγε, μὴ ποτε μυκτηρίσῃ τοὺς
συνετούς λόγους σου. 10 Μὴ μεταθῇς ὅρια αἰῶνια,
εἰς δὲ κτῆμα ὀρφανῶν μὴ εἰσέλθῃς. 11 Ὁ γὰρ
λυτρούμενος αὐτοὺς Κύριος κραταιὸς ἐστι, καὶ
κρινεῖ τὴν κρίσιν αὐτῶν μετὰ σοῦ. 12 Δὸς εἰς
παιδείαν τὴν καρδίαν σου, τὰ δὲ ὧτά σου ἐτοί-
μασον λόγοις αἰσθησεως. 13 Μὴ ἀπόσχῃ νήπιον
παιδεύειν, ὅτι ἐὰν πατάξῃς αὐτόν ῥάβδῳ, οὐ μὴ
ἀποθάνῃ. 14 Σὺ μὲν γὰρ πατάξεις αὐτόν ῥάβδῳ,
τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου ῥύσῃ. 15 Ὑἱέ,
ἐὰν σοφὴ γένηταί σου ἡ καρδία, εὐφρανεῖς καὶ τὴν
ἐμὴν καρδίαν. 16 Καὶ ἐνδιατρίψι λόγοις τὰ σὰ
χείλη πρὸς τὰ ἐμὰ χεῖλη, ἐὰν ὀρθὰ ᾧσι. 17 Μὴ
ζηλοῦτω ἡ καρδία σου ἁμαρτωλοῦς, ἀλλὰ ἐν φόβῳ
Κυρίου ἴσθι ὅλην τὴν ἡμέραν. 18 Ἐὰν γὰρ τηρήσῃς
αὐτά, ἐσται σοι ἔκγονα, ἡ δὲ ἐλπίς σου οὐκ ἀποστή-
σεται. 19 Ἄκουε υἱέ καὶ σοφὸς γίνου, καὶ κατεύθυνε
ἐννοίας σῆς καρδίας. 20 Μὴ ἴσθι οἰνοπότης, μηδὲ
ἐκτείνου συμβολαῖς κρεῶν τε ἀγορασμοῖς. 21 Πᾶς
γὰρ μέθυσος καὶ πορνοκόπος πτωχεύσει, καὶ
ἐνδύσεται διεφθαρμένα καὶ ῥακώδη πᾶς ὑπνώδης.
22 Ἄκουε υἱέ πατρός τοῦ γεννήσαντός σε, καὶ
μὴ καταφρόνει ὅτι γεγῆρακέ σου ἡ μήτηρ.

PROVERBIA, XXII. XXIII.

23 Quia judicabit Dominus causam ejus, et
configet eos, qui confixerunt animam ejus.
24 Noli esse amicus homini iracundo, neque
ambules cum viro furioso: 25 Ne forte discas
semitas ejus, et sumas scandalum animæ tuæ.
26 Noli esse cum his, qui defigunt manus
suas, et qui vades se offerunt pro debitis:
27 Si enim non habes unde restituas, quid
causæ est ut tollat operimentum de cubili
tuo? 28 Ne transgrediaris terminos antiquos,
quos posuerunt patres tui. 29 Vidisti virum
velocem in opere suo? coram regibus stabit,
nec erit ante ignobiles.

CAPUT XXIII.

1 QUANDO sederis ut comedas cum principe,
diligenter attende quæ apposita sunt ante
faciem tuam: 2 Et statue cultrum in gut-
ture tuo, si tamen habes in potestate animam
tuam, 3 Ne desideres de cibis ejus, in quo
est panis mendacii. 4 Noli laborare ut
diteris: sed prudentiæ tuæ pone modum:
5 Ne erigas oculos tuos ad opes, quas non
potes habere: quia facient sibi pennas quasi
aquilæ, et volabunt in cælum. 6 Ne comedas
cum homine invidio, et ne desideres cibos ejus:
7 Quoniam in similitudinem arioli et con-
jectoris, æstimat quod ignorat. Comede et bibe,
dicet tibi: et mens ejus non est tecum. 8 Cibos,
quos comederas, evomes: et perdes pulchros
sermones tuos. 9 In auribus insipientium ne
loquaris: quia despicient doctrinam eloquii
tui. 10 Ne attingas parvulorum terminos:
et agrum pupillorum ne introeas: 11 Pro-
pinquus enim illorum fortis est: et ipse judi-
cabit contra te causam illorum. 12 Ingredi-
atur ad doctrinam cor tuum: et aures tuæ ad
verba scientiæ. 13 Noli subtrahere a puero
disciplinam: si enim percusseris eum virga,
non morietur. 14 Tu virga percuties eum:
et animam ejus de inferno liberabis. 15 Fili
mi, si sapiens fuerit animus tuus, gaudebit
tecum cor meum: 16 Et exultabunt renes
mei, cum locuta fuerint reetum labia tua. 17
Non æmuletur cor tuum peccatores: sed in
timore Domini esto tota die: 18 Quia habe-
bis spem in novissimo, et præstolatio tua non
auferetur. 19 Audi fili mi, et esto sapiens:
et dirige in via animum tuum. 20 Noli esse
in conviviis potatorum, nec in comessionibus
eorum, qui carnes ad vescendum conferunt:
21 Quia vacantes potibus et dantes sym-
bola consumerunt, et vestietur pannis dor-
mitatio. 22 Audi patrem tuum, qui genuit
te: et ne contemnas cum senuerit mater tua

PROVERBS, XXII. XXIII.

23 For the LORD will plead their cause, and spoil the soul of those that spoiled them. 24 Make no friendship with an angry man; and with a furious man thou shalt not go: 25 Lest thou learn his ways, and get a snare to thy soul. 26 Be not thou *one* of them that strike hands, *or* of them that are sureties for debts. 27 If thou hast nothing to pay, why should he take away thy bed from under thee? 28 Remove not the ancient landmark, which thy fathers have set. 29 Seest thou a man diligent in his business? he shall stand before kings; he shall not stand before mean *men*.

CHAPTER XXIII.

1 WHEN thou sittest to eat with a ruler, consider diligently what *is* before thee: 2 And put a knife to thy throat, if thou *be* a man given to appetite. 3 Be not desirous of his dainties: for they *are* deceitful meat. 4 Labour not to be rich: cease from thine own wisdom. 5 Wilt thou set thine eyes upon that which is not? for *riches* certainly make themselves wings; they fly away as an eagle toward heaven. 6 Eat thou not the bread of *him that hath* an evil eye, neither desire thou his dainty meats: 7 For as he thinketh in his heart, so *is* he: Eat and drink, saith he to thee; but his heart *is* not with thee. 8 The morsel *which* thou hast eaten shalt thou vomit up, and lose thy sweet words. 9 Speak not in the ears of a fool: for he will despise the wisdom of thy words. 10 Remove not the old landmark; and enter not into the fields of the fatherless: 11 For their redeemer *is* mighty; he shall plead their cause with thee. 12 Apply thine heart unto instruction, and thine ears to the words of knowledge. 13 Withhold not correction from the child: for *if* thou beatest him with the rod, he shall not die. 14 Thou shalt beat him with the rod, and shalt deliver his soul from hell. 15 My son, if thine heart be wise, my heart shall rejoice, even mine. 16 Yea, my reins shall rejoice, when thy lips speak right things. 17 Let not thine heart envy sinners: but *be thou* in the fear of the LORD all the day long. 18 For surely there is an end; and thine expectation shall not be cut off. 19 Hear thou, my son, and be wise, and guide thine heart in the way. 20 Be not among winebibbers; among riotous eaters of flesh: 21 For the drunkard and the glutton shall come to poverty: and drowsiness shall clothe *a man* with rags. 22 Harken unto thy father that begat thee, and despise not thy mother when she is old.

Sprüche, 22, 23.

23 Denn der Herr wird ihre Sache handeln, und wird ihre Untertreter untertreten. 24 Geselle dich nicht zum zornigen Mann, und halte dich nicht zu einem grimmigen Mann; 25 Du möchtest seinen Weg lernen, und deiner Seele Aergerniß empfangen. 26 Sey nicht bei denen, die ihre Hand verhassten und für Schuld Bürge werden; 27 Denn wo du es nicht hast zu bezahlen, so wird man dir dein Bette unter dir wegnehmen. 28 Treibe nicht zurück die vorigen Grenzen, die deine Väter gemacht haben. 29 Siehest du einen Mann endelich in seinem Geschäfte, der wird vor den Königen stehen, und wird nicht vor den Unedlen stehen.

Das 23. Kapitel.

1 Wenn du sitzt und ißest mit einem Herrn, so merke, wen du vor dir hast, 2 Und setze ein Messer an deine Kehle, willst du das Leben behalten. 3 Wünsche dir nicht seiner Speise, denn es ist falsch Brod. 4 Bemühe dich nicht, reich zu werden, und laß ab von deinem Gündlein. 5 Laß deine Augen nicht fliegen dahin, das du nicht haben kannst; denn dasselbe macht ihm Flügel, wie ein Adler, und fliegt gen Himmel. 6 Iß nicht Brod bei einem Neidischen, und wünsche dir seiner Speise nicht. 7 Denn wie ein Gespenst ist er invendig. Er spricht: Iß und trink; und sein Herz ist doch nicht an dir. 8 Deine Bissen, die du gegessen hattest, mußt du ausspeien, und mußt deine freundlichen Worte verloren haben. 9 Rede nicht vor des Narren Ohren; denn er verachtet die Klugheit deiner Rede. 10 Treibe nicht zurück die vorigen Grenzen, und gehe nicht auf der Waisen Acker. 11 Denn ihr Erlöser ist mächtig; der wird ihre Sache wider dich ausführen. 12 Gib dein Herz zur Zucht, und deine Ohren zu vernünftiger Rede. 13 Laß nicht ab, den Knaben zu züchtigen; denn wo du ihn mit der Ruthe hauest, so darf man ihn nicht tödten. 14 Du hauest ihn mit der Ruthe; aber du errettest seine Seele von der Hölle. 15 Mein Sohn, so du weise bist, so freuet sich auch mein Herz, 16 Und meine Nieren sind froh, wenn deine Lippen reden, was recht ist. 17 Dein Herz folge nicht den Sündern, sondern sey täglich in der Furcht des Herrn. 18 Denn es wird dir hernach gut sein, und dein Warten wird nicht fehlen. 19 Höre, mein Sohn, und sey weise, und richte dein Herz in den Weg. 20 Sey nicht unter den Säufern und Schlemmern; 21 Denn die Säufer und Schlemmer verarmen, und ein Schläfer muß zerrißene Kleider tragen. 22 Gehörche deinem Vater, der dich gezeugt hat, und verachte deine Mutter nicht, wenn sie alt wird.

PROVERBES, XXII. XXIII.

23 Car leur cause sera la cause du SEIGNEUR, et il percera ceux qui auront percé leur âme. 24 Ne sois pas le compagnon de l'homme colère, et ne va point avec l'homme furieux; 25 De peur que tu n'apprennes ses voies et que ton âme ne reçoive un piège. 26 Ne sois pas de ceux qui frappent dans la main, ni de ceux qui cautionnent pour les dettes. 27 Si tu n'avais pas de quoi payer, pourquoi te ferais-tu prendre ton lit de dessous toi? 28 Ne recule point la borne ancienne, que tes pères ont déterminée. 29 As-tu vu un homme habile en son travail? Il sera au service des rois, et non à celui des gens de basse condition.

CHAPITRE XXIII.

1 QUAND tu seras assis pour manger avec un seigneur, considère attentivement ce qui sera devant toi; 2 Autrement tu te mettras le couteau à la gorge, si ton appétit te domine. 3 Ne désire point ses friandises, car c'est une viande trompeuse. 4 Ne travaille point à t'enrichir; désiste-toi de ce dessein. 5 Pourquoi jeter tes yeux sur une richesse qui *bientôt* ne sera plus? Car certainement elle se fera des ailes; elle s'envolera comme un aigle dans les cieux. 6 Ne mange point la viande de celui qui a l'œil envieux, et ne désire point ses friandises; 7 Car c'est au fond de son âme qu'est sa pensée. Il te dira bien: Mange et bois, mais son cœur n'est pas avec toi. 8 Le morceau que tu auras mangé, tu le voudrais rendre, et tu auras perdu tes belles paroles. 9 Ne parle point, quand l'insensé t'écoute; car il méprisera la prudence de tes discours. 10 Ne recule point la borne ancienne, et n'entre point dans les champs des orphelins; 11 Car leur vengeur est puissant; il défendra leur cause contre toi. 12 Applique ton cœur à l'instruction, et tes oreilles aux paroles de la science. 13 N'éloigne pas la correction du jeune enfant; quand tu l'auras frappé de la verge, il n'en mourra point. 14 Tu le frapperas avec la verge, mais tu délivreras son âme du sépulchre. 15 Mon fils, si ton cœur est sage, mon cœur s'en réjouira, oui moi-même. 16 Certes, mes reins tressailliront de joie quand tes lèvres proféreront des choses droites. 17 Que ton cœur ne porte point envie aux pécheurs; mais *adonne-toi* à la crainte du SEIGNEUR tout le jour. 18 Car véritablement il y aura *bonne* issue, et ton attente ne sera point trompée. 19 Toi, mon fils, écoute, et sois sage, et fais marcher ton cœur dans cette voie. 20 Ne fréquente point les ivrognes, ni les gourmands; 21 Car l'ivrogne et le gourmand seront appauvris, et le long dormir fait porter des robes déchirées. 22 Écoute ton père, c'est lui qui t'a engendré, et ne méprise point ta mère quand elle sera devenue vieille.

משלי כג כד

23 אֲמַתְּ קָנָה וְאֶל-תַּמְכָּר חֲכָמָה וּמוֹסֵר
וּבִינָה: 24 בָּנִל וְגוֹל אֲבִי צַדִּיק וְיֹלֵד חָכָם
וְיִשְׁמַח בּוֹ: 25 וְשִׂמְחָה אֲבִיךָ וְאִמְךָ וְהִגֵּל
וְיֹלְדֶיךָ: 26 תִּנְהַג בְּנִי לִפְנֵי לִי וְעֵינֶיךָ
וְדַרְכֵי תִרְצֶנָּה: 27 כִּי-שִׁוְיָה עֲמוּקָה זִוְנָה
וּבְאֵר צָרָה נִכְרָה: 28 אִם-הִיא כְּתֻמָּה
תִּמְאָרָב וּבִנְיָדִים בָּאֲדָם תּוֹסִיף: 29 לְמִי אִוִּי
לְמִי אֲבִוִּי לְמִי מְדוֹנִים לְמִי-שִׂיחַ לְמִי
פִּצְעִים חֲנָם לְמִי חֶכְלָלִית עֵינִים:
30 לְמַחְסְרִים עַל-הִיגֹן לְבָאִים לַחֲקוֹר
מִמֶּקֶד: 31 אֶל-תִּרְא וַיֵּן כִּי יִתְאַבֵּם כִּי-יִתֵּן
בְּכִסִּים עֵינָיו וְתִתְלַף בְּמִישְׁרִים: 32 אַחֲרִיתוֹ
כְּנִחָשׁ יִשְׁאָף וּכְצִפְעִנִי יִפְרֹשׁ: 33 עֵינֶיךָ
יִרְאוּ זָרוֹת וְלִפְנֵי יִדְבֹּר תִּתְפַּקְּכוֹת: 34 וְהִיטָה
כְּשֹׁכֵב בְּלִבָּיָם וּכְשֹׁכֵב בְּרֹאשׁ חֶבֶל:
35 הַקּוֹנֵי בַל-חֲלִיתָי הַלְמוּנִי בַל-יִדְעָתִי
מִתִּי אֲקִיץ אוֹסִיף אֲבַקֶּשְׁנָה עוֹד:

פרשה כד :

1 אֶל-תִּתְקַנָּא בְּאֲנָשִׁי רָעָה וְאֶל-תִּתְחַא
לְחַיִּית אֲתָם: 2 כִּי-שִׂד יִהְיֶה לְבָם וְעֵמֶל
שְׂפִהֵיהֶם תִּדְבַּרְנָה: 3 בְּחֲכָמָה יִבְנֶה בַּיִת
וּבְתִבְנִיָּה יִתְפַּקֵּן: 4 וּבְדַעַת הַדְּרִים
יִמְלֹא וְכִלְיוֹן יִקַּר וְנָעִים: 5 גְּבִרֵי-חֲכָם
בְּעִזּוֹ וְאִישׁ יָצֵר מֵאֲמָצִיפָם: 6 כִּי
בְּתִבְבִּלוֹת תַּעֲשֶׂה-לֶּךָ מִלְחָמָה וְתִשְׁוָעָה
בְּרֵב יוֹעֵץ: 7 רִאמוֹת לֵאגוֹל חֲכָמוֹת
כְּשֹׁעֵר לֹא וּפְתַח-פִּיהוּ: 8 מִחֲשָׁב לְהִקְעַ
לֹו בְּעַל-מִזְמוֹת יִקְרָאוּ: 9 זַמַּת אֲנָלָה
חֲטָאת וְתוֹעֵבָה לְאָדָם לֵץ: 10 הַתְרַפִּית
בַּיּוֹם צָרָה צָר פִּתְקָה: 11 הַצֵּל לְקַתִּים
לְמָוֶת וּמָתִים לְחַיִּים אִם-תִּתְחַשְׁוֹף: 12 כִּי-
תֹאמַר הֵן לֹא-יִבְעָנִי זָרָה הַלֹּא-יִתְּנוּ
לְבֹוֹת וְהוֹאִיבוּ וְנִצֵּר גִּפְשָׁה הוּא יִדַּע
וְהַשִּׁיב לְאָדָם כְּפִעְלוֹ: 13 אֲכַל-בְּנֵי דָבֶשׁ
כִּי מֵוֶב וְנִפְתָּ מִתּוֹק עַל-הֶבֶה: 14 בֶּן ו
יָדַע חֲכָמָה לְנִפְשָׁה אִם-מִצָּה וְנִשׁ
אַחֲרִית וְתִתְחַשְׁוֹף לֹא תִפְתָּ: 15 אֶל-
תִּמְאָרָב רָשָׁע לִנְהַג צַדִּיק אֶל-תִּשְׁתַּד רַבְצִו:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κγ', κδ'.

24 Καλῶς ἐκτρέφει πατήρ δίκαιος, ἐπὶ δὲ υἱῷ σοφῷ
εὐφραίνεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. 25 Εὐφραίνεται ὁ
πατήρ καὶ ἡ μήτηρ ἐπὶ σοί, καὶ χαίρειν ἡ τεκοῦσά
σε. 26 Δός μοι υἱέ σὴν καρδίαν, οἱ δὲ σοὶ ὀφθαλ-
μοὶ ἐμὰς ὁδοὺς τηρεῖτωσαν. 27 Πίθος γὰρ τετηρ-
μένος ἐστὶν ἀλλότριος οἶκος καὶ φρέαρ στενὸν
ἀλλότριον. 28 Οὗτος γὰρ συντόμως ἀπολείται,
καὶ πᾶς παράνομος ἀναλωθήσεται. 29 Τίνι οὐαί;
τίνι θόρυβος; τίνι κρίσεις; τίνι δὲ ἀηδία καὶ
λέσχει; τίνι συντρίμματα διὰ κενῆς; τίνος πελιδνοὶ
οἱ ὀφθαλμοί; 30 Οὐ τῶν ἐγχεροῖζόντων ἐν οἶνοις;
οὐ τῶν ἰχνευόντων ποῦ πότοι γίνονται; 31 Μὴ
μεθύσκεσθε ἐν οἶνοις, ἀλλὰ ὀμιλεῖτε ἀνθρώποις
δικαίοις, καὶ ὀμιλεῖτε ἐν περιπάτοις· ἐὰν γὰρ εἰς
τὰς φιάλας καὶ τὰ ποτήρια δῶς τοὺς ὀφθαλμοὺς
σου, ὕστερον περιπατήσεις γυμνότερος ὑπέρου,
32 Τὸ δὲ ἔσχατον ὥσπερ ὑπὸ ὀφews πεπληγὼς
ἐκτείνεται, καὶ ὥσπερ ὑπὸ κεράστου διαχέεται αὐτῷ
ὁ ἰός. 33 Οἱ ὀφθαλμοί σου ὅταν ἴδωσιν ἀλλοτρίαν,
τὸ στόμα σου τότε λαλήσει σκολιά, 34 Καὶ κατα-
κείσῃ ὥσπερ ἐν καρδίᾳ θαλάσσης, καὶ ὥσπερ
κυβερνήτης ἐν πολλῷ κλύδωνι. 35 Ἐρεῖς δέ
Τύπτουσί με καὶ οὐκ ἐπόνισα, καὶ ἐνέπαιζάν μοι,
ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν· πότε ὀρθρος ἔσται ἵνα ἐλθὼν
ζητήσω μεθ' ὧν συνελεύσομαι;

ΚΕΦ. κδ'.

1 ΥΙΕ, μὴ ζηλώσης κακοὺς ἄνδρας, μηδὲ ἐπι-
θυμῆσης εἶναι μετ' αὐτῶν. 2 Ψευδῇ γὰρ μελετᾷ
ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πόνοὺς τὰ χεῖλη αὐτῶν λαλεῖ.
3 Μετὰ σοφίας οἰκοδομεῖται οἶκος, καὶ μετὰ συνέ-
σεως ἀνορθοῦται. 4 Μετὰ αἰσθήσεως ἐμπλήνυνται
ταμιεῖα ἐκ παντὸς πλούτου τιμίου καὶ καλοῦ.
5 Κρείσσων σοφὸς ἰσχυροῦ, καὶ ἀνὴρ φρόνησιν
ἔχων γεωργίου μεγάλου. 6 Μετὰ κυβερνήσεως
γίνεται πόλεμος, βοήθεια δὲ μετὰ καρδίας βουλευ-
τικῆς. 7 Σοφία καὶ ἔννοια ἀγαθὴ ἐν πύλαις
σοφῶν· σοφοὶ οὐκ ἐκκλίνουσιν ἐκ στόματος Κυρίου,
8 Ἀλλὰ λογιζονται ἐν συνεδρίοις. Ἀπαιδεύτοις
συναντᾷ θάνατος, 9 Ἀποθνήσκει δὲ ἄφρων ἐν
ἁμαρτίαις. Ἀκαθαρσία δὲ ἀνδρὶ λοιμὴ ἐμολυνθή-
σεται 10 Ἐν ἡμέρᾳ κακῇ καὶ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως
ἕως ἂν ἐκλίπῃ. 11 Ῥῦσαι ἀγομένους εἰς θάνατον
καὶ ἐκπρίου κτεινομένους, μὴ φείσῃ. 12 Ἐὰν δὲ
εἴπῃς Οὐκ οἶδα τοῦτον, γίνωσκε ὅτι Κύριος καρδίας
πάντων γινώσκει· καὶ ὁ πλάσας πνοὴν πᾶσιν αὐτὸς
οἶδε πάντα, ὃς ἀποδίδωσιν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα
αὐτοῦ. 13 Φάγε μέλι υἱέ, ἀγαθὸν γὰρ κηρίον, ἵνα
γλυκανθῇ σου ὁ φάρυγξ. 14 Οὕτως αἰσθήσῃ σοφίαν τῇ
σῇ ψυχῇ· ἐν γὰρ εὐρυς, ἔσται καλὴ ἡ τελευτὴ σου
καὶ ἑλπίς σε οὐκ ἐγκαταλείψει. 15 Μὴ προσαγάγῃς
ἀσεβῆ νομῇ δικαίων, μηδὲ ἀπατηθῇς χορτασίᾳ κοιλίας.

PROVERBIA, XXIII. XXIV.

23 Veritatem eme, et noli vendere sapientiam,
et doctrinam, et intelligentiam. 24 Exultat
gaudio pater justī: qui sapientem genuit,
lætabitur in eo. 25 Gaudeat pater tuus, et mater
tua, et exultet quæ genuit te. 26 Præbe fili
mi cor tuum mihi: et oculi tui vias meas custo-
diant. 27 Fovea enim profunda est meretrix:
et puteus angustus, aliena. 28 Insidiatur in
via quasi latro, et quos incautos viderit,
interficiet. 29 Cui væ? cuius patri væ? cui
rixæ? cui foveæ? cui sine causa vulnera?
cui suffusio oculorum? 30 Nonne his, qui
commorantur in vino, et student calicibus
epotandis? 31 Ne intuearis vinum quando
flavescit, cum splenduerit in vitro color ejus:
ingreditur blande, 32 Sed in novissimo
mordebit ut coluber, et sicut regulus venena
diffundet. 33 Oculi tui videbunt extraneas,
et cor tuum loquetur perversa. 34 Et eris
sicut dormiens in medio mari, et quasi sopitus
gubernator, amisso clavo: 35 Et dices:
Verberaverunt me, sed non dolui: traxerunt
me, et ego non sensi: quando evigilabo, et
rursus vina reperiam?

CAPUT XXIV.

1 NE æmuleris viros malos: nec desideres
esse cum eis: 2 Quia rapinas meditatur
mens eorum, et fraudes labia eorum loquuntur.
3 Sapientia ædificabitur domus, et prudentia
roborabitur. 4 In doctrina replebuntur
cellaria, universa substantia pretiosa et pul-
cherrima. 5 Vir sapiens, fortis est: et vir
doctus, robustus et validus. 6 Quia cum
dispositione inquit bellum: et erit salus ubi
multa consilia sunt. 7 Excelsa stulto sapi-
entia, in porta non aperiet os suum. 8 Qui
cogitat mala facere, stultus vocabitur.
9 Cogitatio stulti peccatum est: et abomi-
natio hominum detractor. 10 Si despera-
veris lassus in die angustiae: imminuetur
fortitudo tua. 11 Erue eos, qui ducuntur
ad mortem: et qui trahuntur ad interitum
liberare ne cesses. 12 Si dixeris: Vires non
suppetunt: qui inspector est cordis, ipse
intelligit, et servatorem animæ tuæ nihil
fallit, reddetque homini juxta opera sua.
13 Comede, fili mi, mel, quia bonum est, et
favum dulcissimum gutturi tuo. 14 Sic et
doctrina sapientiæ animæ tuæ: quam cum in-
veneris, habebis in novissimis spem, et spes tua
non peribit. 15 Ne insidieris, et quæras impie-
tatem in domo justī, neque vastes requiem ejus.

PROVERBS, XXIII. XXIV.

23 Buy the truth, and sell *it* not; *also* wisdom, and instruction, and understanding. 24 The father of the righteous shall greatly rejoice: and he that begetteth a wise *child* shall have joy of him. 25 Thy father and thy mother shall be glad, and she that bare thee shall rejoice. 26 My son, give me thine heart, and let thine eyes observe my ways. 27 For a whore is a deep ditch: and a strange woman is a narrow pit. 28 She also lieth in wait as *for* a prey, and increaseth the transgressors among men. 29 Who hath woe? who hath sorrow? who hath contentions? who hath babbling? who hath wounds without cause? who hath redness of eyes? 30 They that tarry long at the wine; they that go to seek mixed wine. 31 Look not thou upon the wine when it is red, when it giveth his colour in the cup, *when* it moveth itself aright. 32 At the last it biteth like a serpent, and stingeth like an adder. 33 Thine eyes shall behold strange women, and thine heart shall utter perverse things. 34 Yea, thou shalt be as he that lieth down in the midst of the sea, or as he that lieth upon the top of a mast. 35 They have stricken me, *shalt thou say*, and I was not sick; they have beaten me, and I felt *it* not: when shall I awake? I will seek it yet again.

CHAPTER XXIV.

1 BE not thou envious against evil men, neither desire to be with them. 2 For their heart studieth destruction, and their lips talk of mischief. 3 Through wisdom is an house builded; and by understanding it is established: 4 And by knowledge shall the chambers be filled with all precious and pleasant riches. 5 A wise man is strong; yea, a man of knowledge increaseth strength. 6 For by wise counsel thou shalt make thy war: and in multitude of counsellors *there is* safety. 7 Wisdom is too high for a fool: he openeth not his mouth in the gate. 8 He that deviseth to do evil shall be called a mischievous person. 9 The thought of foolishness is sin: and the scorner is an abomination to men. 10 *If* thou faint in the day of adversity, thy strength is small. 11 If thou forbear to deliver *them that are* drawn unto death, and *those that are* ready to be slain; 12 If thou sayest, Behold, we knew it not; doth not he that pondereth the heart consider *it*? and he that keepeth thy soul, doth *not* he know *it*? and shall *not* he render to *every* man according to his works? 13 My son, eat thou honey, because *it is* good: and the honeycomb, *which is* sweet to thy taste: 14 So *shall* the knowledge of wisdom be unto thy soul: when thou hast found *it*, then there shall be a reward, and thy expectation shall not be cut off. 15 Lay not wait, O wicked *man*, against the dwelling of the righteous; spoil not his resting place:

Sprüche, 23, 24.

23 Kaufe Wahrheit, und verkaufe sie nicht, Weisheit, Zucht und Verstand. 24 Ein Vater des Gerechten freuet sich, und wer einen Weisen gezeugt hat, ist fröhlich darüber. 25 Laß dich deinen Vater und deine Mutter freuen, und fröhlich sein, die dich gezeugt hat. 26 Gib mir, mein Sohn, dein Herz; und laß deinen Augen meine Wege wohl gefallen. 27 Denn eine Hure ist eine tiefe Grube, und die Ehebrecherin ist eine enge Grube. 28 Auch lauert sie, wie ein Räuber, und die Frevler unter den Menschen sammelt sie zu sich. 29 Wo ist Weh? Wo ist Leid? Wo ist Jank? Wo ist Klagen? Wo sind Wunden ohn Ursach? Wo sind rothe Augen? 30 Nämlich, wo man beim Wein liegt, und kommt auszufaufen, was eingeschenkt ist. 31 Siehe den Wein nicht an, daß er so roth ist und im Glase so schön stehet. Er gehet glatt ein; 32 Aber darnach beißt er wie eine Schlange, und sticht wie eine Otter. 33 So werden deine Augen nach andern Weibern sehen; und dein Herz wird verkehrte Dinge reden. 34 Und wirst sein, wie einer, der mitten im Meer schläft, und wie einer schläft oben auf dem Mastbaum. 35 Sie schlagen mich, aber es thut mir nicht wehe; sie klopfen mich, aber ich fühle es nicht. Wann will ich aufwachen, daß ichs mehr treibe.

Das 24. Kapitel.

1 Folge nicht bösen Leuten, und wünsche nicht bei ihnen zu sein. 2 Denn ihr Herz trachtet nach Schaden, und ihre Lippen rathen zu Unglück. 3 Durch Weisheit wird ein Haus gebaut, und durch Verstand erhalten. 4 Durch ordentlich Haushalten werden die Kammern voll aller köstlicher lieblicher Reichtümer. 5 Ein weiser Mann ist stark; und ein vernünftiger Mann ist mächtig von Kräften. 6 Denn mit Rath muß man Krieg führen; und wo viel Rathgeber sind, da ist der Sieg. 7 Weisheit ist dem Narren zu hoch; er darf seinen Mund im Thor nicht aufthun. 8 Wer ihm selbst Schaden thut, den heißt man billig einen Erzsewicht. 9 Des Narren Tücke ist Sünde; und der Spötter ist ein Greuel vor den Leuten. 10 Der ist nicht stark, der in der Noth nicht fest ist. 11 Errette die, so man tödten will; und entzeuch dich nicht von denen, die man würgen will. 12 Sprichst du: Siehe, wir verstehen nicht; meinst du nicht, der die Herzen weiß, merket es? und der auf die Seele Acht hat, kennet es? und vergift dem Menschen nach seinem Wert? 13 Ja, mein Sohn, Honig, denn es ist gut, und Honigseim ist süß in deinem Halse. 14 Also lerne die Weisheit für deine Seele. Wenn du sie findest, so wirds hernach wohl gehen, und deine Hoffnung wird nicht umsonst sein. 15 Laure nicht, als ein Gottloser, auf das Haus des Gerechten; verstöre seine Ruhe nicht.

PROVERBES, XXIII. XXIV.

23 Achète la vérité, et ne la vends point; achète la sagesse, l'instruction et la prudence. 24 Le père du juste a une grande joie, et celui qui aura engendré le sage, s'en réjouira. 25 Que ton père et ta mère se réjouissent, et que celle qui t'a enfanté soit dans la joie. 26 Mon fils, donne-moi ton cœur, et que tes yeux prennent garde à mes voies. 27 Car la femme débauchée est une fosse profonde et l'étrangère est un puits de détresse. 28 Aussi se tient-elle en embuscade, comme après la proie, et multiplie-t-elle les transgresseurs parmi les hommes. 29 À qui convient ce cri; Malheur à moi? À qui cette plainte: Hélas! À qui les débats? À qui le bruit? À qui les blessures sans cause? À qui la rougeur des yeux? 30 À ceux qui s'arrêtent auprès du vin, et qui vont chercher le vin mixtionné. 31 Ne regarde point le vin quand il est rouge, quand sa couleur brille dans la coupe, et qu'il coule aisément: 32 Il mord par derrière comme un serpent, et il pique comme un basilic. 33 Puis tes yeux regarderont les femmes étrangères, et ton cœur parlera en insensé. 34 Et tu seras comme celui qui dort au sein de la mer, et comme celui qui dort au sommet du mât. 35 On m'a battu, *dis-tu*, et je n'en ai point été malade; on m'a moulé de coups, je ne l'ai point senti; quand je me réveillerai, je me remettrai à le chercher.

CHAPITRE XXIV.

1 NE porte point envie aux hommes méchants et ne désire point d'être avec eux. 2 Car leur cœur médite la rapine, et leurs lèvres parlent de nuire. 3 C'est par la sagesse que la maison sera bâtie; c'est par l'intelligence qu'elle sera affermie. 4 Et c'est par la science que les chambres seront remplies de tous les biens précieux et agréables. 5 L'homme sage possède la force, et l'homme qui a de la science renforce la puissance. 6 Car c'est avec la prudence que tu feras la guerre, et le salut est dans le nombre des conseillers. 7 La sagesse est trop haute pour l'insensé: il n'ouvrira point sa bouche, à la porte. 8 Celui qui pense à faire mal, on l'appellera maître en méchanceté. 9 Le discours de la folie n'est que péché, et le moqueur est en abomination à l'homme. 10 Si tu perds courage dans la calamité, ta force sera peu de chose; 11 Tu t'abstiendras *alors* de délivrer ceux qui sont entraînés à la mort, et qui sont sur le point d'être tués, 12 Parce que tu diras: Voici, nous ne connaissons pas cet homme. Celui qui pèse les cœurs ne l'entendra-t-il point? et celui qui garde ton âme ne le saura-t-il point? Or ne rendra-t-il point à chacun selon son œuvre? 13 Mon fils, mange le miel, car il est bon, et le rayon de miel, car il est doux à ton palais. 14 Sache qu'ainsi sera pour ton âme, la sagesse: si tu la trouves, il y aura une *bonne* issue et ton attente ne périra point. 15 Méchant, n'épie point la demeure du juste, et ne détruis point son gîte.

משלי כד כה

16 כִּי שֶׁבַע יִפּוֹל צַדִּיק וְגַם אֲרָשָׁיו
וְיִשְׁלֹוּ בִרְעָה: 17 בִּנְפֹל אֹיְבֵיךָ אֶל-תִּשְׁמָחָה
וּבְשִׁשָּׁלוֹ אֶל-יָגֵל לִבְךָ: 18 כִּי-יִרְאֶה יְהוָה
וְרַע בְּעֵינָיו וְחָשִׁיב מַעֲלָיו אָפוֹ: 19 אֶל-
תַּהֲתֵר בַּמִּרְעִים אֶל-תִּתְקַצֵּא בַּרְשָׁעִים:
20 כִּי לֹא-תִהְיֶה אַחֲרֵית לְרַע נָר רָשָׁעִים
וְדַעַךְ: 21 וְהָא אֶת-יְהוָה בְּנִי וּמִלֶּךְ עַם-
שׁוֹנִים אֶל-תִּתְעַרֵּב: 22 כִּי-בָהֶאֱמָ יָקוּם
אֱלֹהִים וְיִפֹּד שֹׁנֵיהֶם מִי יוֹדֵעַ: 23 גַּם-אֵלֶּה
לְחֻקִּים חֶפֶר פָּנִים בְּמִשְׁפָּט בֶּל-טוֹב:
24 אֲמַר וְלִרְשָׁע צַדִּיק אֶתָּה וְקִבְּהִי עֲמִים
וְעִמּוּהִי לְאֲמִים: 25 וְלִמְוִכִּיתִים יִנָּעַם
וְעֲלִיָּהֶם תִּקְבֹּא בְּרֶכֶת-טוֹב: 26 שְׂפָתַיִם
יִשָּׁק מְשִׁיב דְּבָרִים נֹכְחִים: 27 הִכְנֹו בְּחֻץ
מִלֹּאכָתְךָ וְעִתְמָה בַּשָּׂנֶה לָךְ אַחֵר וּבְקִיָּה
בֵּיתְךָ: 28 אֶל-תִּתֵּי עֶרְוָתְךָ בִּרְעָה
וְהַפְתִּית בְּשִׁפְתֶיךָ: 29 אֶל-תֹּאמַר כִּי-אֲשַׁר
עָשִׂיתִי כִּי אֲנִי אֶעֱשֶׂה-לִּי אֲשִׁיב לְאִישׁ
כִּפְעָלִי: 30 עַל-שִׁנְךָ אִישׁ-עֶצֶל עֲבָרְתִּי
וְעַל-כֶּנֶם אָדָם חֶסֶד-לֵב: 31 וְהִנֵּה עֲלָה
כָּל-וּמִשְׁוֹנִים כָּסֹו פָּנָיו חֲרָלִים וְגִדֵּר
אֲבָנִי נִחְרָסָה: 32 וְאֶחָדָה אֲזַכִּי אֲשִׁית
לְבִי רָאִיתִי לְקַחְתִּי מִיָּסֶר: 33 מַעַט שְׁנוֹת
מַעַט תַּנּוּמִּוֹת מַעַט חֶבֶק יָדַי לְשֹׁבֵב:
34 וְכֹא-מִהֲחֵלֶךְ רִישָׁךְ וּמִחֲסִרֶיךָ כִּי אִישׁ
מָנוּ:

פרשה כה:

1 גַּם-אֵלֶּה מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר הִעֲתִיקָהוּ
אֲנִשְׁוִי חֲזֹמָה מִלֶּךְ-יְהוּדָה: 2 כִּבְדֹו אֱלֹהִים
חֲסִמָּה דָבָר וּבְקִבּוֹד מַלְכִים חֲקֹר דְּבָר:
3 שְׂמִים לְרוּם וְאֶרֶץ לְעֵמָה וְלֵב מַלְכִים
אִינוֹ חֲקֹר: 4 הִנֵּו סִינִים מִכְּפָה וּגְאָה
לְצִרְתָּה כְּלִי: 5 הִנֵּו רָשָׁע לְכַנְיָ-מֶלֶךְ וּנְפֹו
בְּצִדָּה כִּסְאוֹ: 6 אֶל-תִּתְהַבֵּר לְכַנְיָ-מֶלֶךְ
וּבְמִקּוֹם גְּדָלִים אֶל-תִּתְעַמֵּד: 7 כִּי טוֹב
אֶמֶר-לָךְ עַל-חֲתִמָּה מִחֲשָׁפִילָה לְכַנְיָ נָגִיב
אֲשֶׁר רָאִי עֵינֶיךָ: 8 אֶל-תִּתְעַצֵּב לְרֹב מִחֵר כִּי
מִחֲתַעֲשֶׂה בְּאֶחָרִיתָה בְּחֻקִּים אֶתָּה רַעַךְ:
9 רִיבֶךָ רִיב אֶת-רַעַךְ וְכֹד אַחֵר אֶל-תִּתְגַּל:
10 כִּי-יִחְסְדָה שְׂמֵעַ וְדָבָרֶךָ לֹא תִשָּׁוֵב:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κδ', κε'.

16 Ἐπτάκις γὰρ πεσῆται δίκαιος καὶ ἀναστήσεται, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν κακοῖς. 17 Ἐὰν πέσῃ ὁ ἐχθρὸς σου, μὴ ἐπιχαρῆς αὐτῷ, ἐν δὲ τῷ ὑποσκελισματι αὐτοῦ μὴ ἐπαίρου· 18 Ὅτι ὀψεται Κύριος καὶ οὐκ ἀρέσει αὐτῷ, καὶ ἀποστρέψει τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. 19 Μὴ χαῖρε ἐπὶ κακοποιοῖς, μηδὲ ζήλου ἀμαρτωλοῦς· 20 Οὐ γὰρ μὴ γένηται ἔκγονα πονηρῶ, λαμπτήρ δὲ ἀσεβῶν σβεσθήσεται. 21 Φοβοῦ τὸν θεὸν υἱὲ καὶ βασιλεία, καὶ μηδὲτέρῳ αὐτῶν ἀπειθήσῃς· 22 Ἐξαίφνης γὰρ τίσονται τοὺς ἀσεβεῖς, τὰς δὲ τιμωρίας ἀμφοτέρων τίς γινώσεται; 23 Ταῦτα δὲ λέγω ὑμῖν τοῖς σοφοῖς ἐπιγινώσκειν, αἰδεῖσθαι πρόσωπον ἐν κρίσει οὐ καλόν. 24 Ὁ εἰπὼν τὸν ἀσεβῇ Δίκαιός ἐστιν, ἐπικατάρατος λαοῖς ἔσται καὶ μισητὸς εἰς ἔθνη· 25 Οἱ δὲ ἐλέγχοντες βελτίους φανοῦνται, ἐπ' αὐτοὺς δὲ ἡξίει εὐλογία. 26 Χεῖλη δὲ φιλήσουσιν ἀποκρινόμενα λόγους ἀγαθοῦς. 27 Ἐτοίμαζε εἰς τὴν ἐξοδὸν τὰ ἔργα σου, καὶ παρασκευάζου εἰς τὸν ἀγρόν, καὶ πορεύου κατόπισθ' ἐν μου καὶ ἀνοικοδομήσεις τὸν οἶκόν σου. 28 Μὴ ἴσθι ψευδὴς μάρτυς ἐπὶ σὸν πολίτην, μηδὲ πλατύνου σοῖς χεῖλεσι. 29 Μὴ εἰπῇς Ὅν τρόπον ἐχρήσατό μοι χορήσομαι αὐτῷ, τίσομαι δὲ αὐτὸν ἃ με ἠδίκησεν. 30 Ὡς περ γεώργιον ἀνὴρ ἄφρων, καὶ ὥς περ ἀμπελὼν ἄνθρωπος ἐνδείης φρενῶν· 31 Ἐὰν ἀφῆς αὐτόν, χερσωθήσεται καὶ χορτομανήσῃ ὄλος, καὶ γίνεται ἐκλελειμένος, οἱ δὲ φραγμοὶ τῶν λίθων αὐτοῦ κατασκάπτονται. 32 Ὑστερον ἐγὼ μετενόησα, ἐπέβλεψα τοῦ ἐκλέξασθαι παιδείαν. 33 Ὀλίγον νυστάζω, ὀλίγον δὲ καθυπνῶ, ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζομαι χερσὶ στήθῃ· 34 Ἐὰν δὲ τοῦτο ποιῇς, ἡξίει προπορευομένη ἡ πενία σου, καὶ ἡ ἐνδεία σου ὥς περ ἀγαθὸς δρομεύς.

ΚΕΦ. κε.

1 Αὐταὶ αἱ παιδεῖαι Σαλωμῶντος αἱ ἀδιάκριτοι, αἷς ἐξεγράψαντο οἱ φίλοι Ἐζεκίου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας. 2 Δόξα θεοῦ κρύπτει λόγον, δόξα δὲ βασιλέως τιμᾷ πράγματα. 3 Οὐρανὸς ὑψηλός, γῆ δὲ βαθεῖα, καρδία δὲ βασιλέως ἀνεξέλεγκτος. 4 Τύπτε ἀδόκιμον ἀργύριον, καὶ καθαρισθήσεται καθαρὸν ἅπαν· 5 Κτεῖνε ἀσεβεῖς ἐκ προσώπου βασιλέως, καὶ κατορθώσει ἐν δικαιοσύνῃ ὁ θρόνος αὐτοῦ. 6 Μὴ ἀλαζονεύου ἐνώπιον βασιλέως, μηδὲ ἐν τόποις δυναστῶν ὑφίστασο· 7 Κρεῖσσον γὰρ σοι τὸ ρηθῆναι Ἀνάβαινε πρὸς μέ, ἢ ταπεινώσαι σε ἐν προσώπῳ δυναστοῦ. Ἄ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου λέγε. 8 Μὴ πρόσπιπτε εἰς μάχην ταχέως, ἵνα μὴ μεταμελήθῃς ἐπ' ἐσχάτων· ἡνίκα ἂν σε ὀνειδίσῃ ὁ σὸς φίλος, 9 Ἀναχώρει εἰς τὰ ὀπίσω. Μὴ καταφρόνει, 10 Μὴ σε ὀνειδίσῃ μὲν ὁ φίλος· ἢ δὲ μάχη σου καὶ ἡ ἔχθρα οὐκ ἀπίσται, (ἀλλὰ ἔσται σοι ἴση θανάτῳ. Χάρις καὶ φιλία ἐλευθεροῖ, αἷς τήρησον σεαυτῷ, ἵνα μὴ ἐπονειδίστος γένη, ἀλλὰ φύλαξον τὰς ὁδοὺς σου εὐσυναλλάκτως.)

PROVERBIA, XXIV. XXV.

16 Septies enim cadet justus, et resurgat: impii autem corrueant in malum. 17 Cum ceciderit inimicus tuus, ne gaudeas, et in ruina ejus ne exultet cor tuum: 18 Ne forte videat Dominus, et displiceat ei, et auferat ab eo iram suam. 19 Ne contendas cum pessimis, nec æmuleris impios: 20 Quoniam non habent futurorum spem mali, et lucerna impiorum extinguetur. 21 Time Dominum, fili mi, et regem: et cum detractoribus non commiscearis: 22 Quoniam repente consurget perditio eorum: et ruinam utriusque quis novit? 23 Hæc quoque sapientibus: Cognoscere personam in judicio non est bonum. 24 Qui dicunt impio: Justus es: maledicent eis populi, et detestabuntur eos tribus. 25 Qui arguunt eum, laudabuntur: et super ipsos veniet benedictio. 26 Labia deosculabitur, qui recta verba respondet. 27 Præpara foris opus tuum, et diligenter exerce agrum tuum: ut postea ædifices domum tuam. 28 Ne sis testis frustra contra proximum tuum: nec lactes quemquam labiis tuis. 29 Ne dicas: Quomodo fecit mihi, sic faciam ei: reddam unicuique secundum opus suum. 30 Per agrum hominis pigri transivi, et per vineam viri stulti: 31 Et ecce totum repleverant urticæ, et operuerant superficiem ejus spinæ, et maceria lapidum destructa erat. 32 Quod cum vidissem, posui in corde meo, et exemplo didici disciplinam. 33 Parum, inquam, dormies, modicum dormitabis, pauxillum manus conseres, ut quiescas: 34 Et veniet tibi quasi cursor egestas, et mendicitas quasi vir armatus.

CAPUT XXV.

1 Hæc quoque parabolæ Salomonis, quas transtulerunt viri Ezechiae regis Juda. 2 Gloria Dei est celare verbum, et gloria regum investigare sermonem. 3 Cælum sursum, et terra deorsum, et cor regum inscrutabile. 4 Aufer rubiginem de argento, et egredietur vas purissimum. 5 Aufer impietatem de vultu regis, et firmabitur justitia thronus ejus. 6 Ne gloriosus appareas coram rege, et in loco magnorum ne steteris. 7 Melius est enim ut dicatur tibi: Ascende huc; quam ut humilieris coram principe. 8 Quæ viderunt oculi tui, ne proferas in jurgio cito: ne postea emendare non possis, cum dehonestaveris amicum tuum. 9 Causam tuam tracta cum amico tuo, et secretum extraneo ne reveles: 10 Ne forte insultet tibi cum audierit, et exprobrare non cesset (Gratia et amicitia liberant: quas tibi serva, ne exprobrabilis fias.)

PROVERBS, XXIV. XXV.

16 For a just *man* falleth seven times, and riseth up again: but the wicked shall fall into mischief. 17 Rejoice not when thine enemy falleth, and let not thine heart be glad when he stumbleth: 18 Lest the LORD see it, and it displease him, and he turn away his wrath from him. 19 Fret not thyself because of evil *men*, neither be thou envious at the wicked; 20 For there shall be no reward to the evil *man*; the candle of the wicked shall be put out. 21 My son, fear thou the LORD and the king: and meddle not with them that are given to change: 22 For their calamity shall rise suddenly; and who knoweth the ruin of them both? 23 These *things* also belong to the wise. *It* is not good to have respect of persons in judgment. 24 He that saith unto the wicked, Thou *art* righteous; him shall the people curse, nations shall abhor him: 25 But to them that rebuke *him* shall be delight, and a good blessing shall come upon them. 26 *Every man* shall kiss *his* lips that giveth a right answer. 27 Prepare thy work without, and make it fit for thyself in the field; and afterwards build thine house. 28 Be not a witness against thy neighbour without cause; and deceive *not* with thy lips. 29 Say not, I will do so to him as he hath done to me: I will render to the man according to his work. 30 I went by the field of the slothful, and by the vineyard of the man void of understanding; 31 And, lo, it was all grown over with thorns, and nettles had covered the face thereof, and the stone wall thereof was broken down. 32 Then I saw, and considered it well: I looked upon it, and received instruction. 33 Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep: 34 So shall thy poverty come as one that travelleth; and thy want as an armed man.

CHAPTER XXV.

1 THESE *are* also proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah king of Judah copied out. 2 *It* is the glory of God to conceal a thing: but the honour of kings is to search out a matter. 3 The heaven for height, and the earth for depth, and the heart of kings is unsearchable. 4 Take away the dross from the silver, and there shall come forth a vessel for the finer. 5 Take away the wicked from before the king, and his throne shall be established in righteousness. 6 Put not forth thyself in the presence of the king, and stand not in the place of great *men*: 7 For better *it* is that it be said unto thee, Come up hither; than that thou shouldest be put lower in the presence of the prince whom thine eyes have seen. 8 Go not forth hastily to strive, lest thou know not what to do in the end thereof, when thy neighbour hath put thee to shame. 9 Debate thy cause with thy neighbour *himself*; and discover not a secret to another: 10 Lest he that heareth it put thee to shame, and thine infamy turn not away.

Sprüche, 24, 25.

16 Denn ein Gerechter fällt siebenmal, und siehet wieder auf; aber die Gottlosen versinken in Unglück. 17 Freue dich des Falles deines Feindes nicht; und dein Herz sey nicht froh über seinem Unglück; 18 Es möchte der Herr sehen, und ihm übel gefallen, und seinen Zorn von ihm wenden. 19 Erzürne dich nicht über den Bösen, und eifre nicht über die Gottlosen. 20 Denn der Böse hat nichts zu hoffen, und die Leuchte der Gottlosen wird verlöschen. 21 Mein Kind, fürchte den Herrn und den König; und menge dich nicht unter die Aufrührer. 22 Denn ihr Unfall wird plötzlich entstehen; und wer weiß, wann beider Unglück kommt? 23 Dieß kommt auch von den Weisen: Die Person ansehen im Gericht ist nicht gut. 24 Wer zum Gottlosen spricht: Du bist fromm, dem fluchen die Leute, und hasset das Volk. 25 Welche aber strafen, die gefallen wohl, und kommt ein reicher Segen auf sie. 26 Eine richtige Antwort ist wie ein lieblicher Kuß. 27 Nichte draußen dein Geschäft aus, und arbeite deinen Acker; darnach baue dein Haus. 28 Sey nicht Zeuge ohn Ursach wider deinen Nächsten, und betrüge nicht mit deinem Munde. 29 Sprich nicht: Wie man mir thut, so will ich wieder thun, und einem jeglichen sein Werk vergelten. 30 Ich ging vor dem Acker des Faulen, und vor dem Weinberge des Narren. 31 Und siehe, da waren eitel Nesseln drauf, und stund voll Disteln, und die Mauer war eingefallen. 32 Da ich das sahe, nahm ichs zu Herzen, und schauete und lernete dran. 33 Du willst ein wenig schlafen und ein wenig schlummern, und ein wenig die Hände zusammen thun, daß du ruhest; 34 Aber es wird dir deine Armut kommen, wie ein Wanderer, und dein Mangel, wie ein gewappneter Mann.

Das 25. Kapitel.

1 Dieß sind auch Sprüche Salomo, die hinzugesetzt haben die Männer Hiskia, des Königs Juda. 2 Es ist Gottes Ehre, eine Sache verbergen; aber der Könige Ehre ist, eine Sache erforschen. 3 Der Himmel ist hoch, und die Erde tief; aber der Könige Herz ist unerforschlich. 4 Man thue den Schaum vom Silber, so wird ein rein Gefäß draus. 5 Man thue gottlos Weisen vom Könige, so wird sein Thron mit Gerechtigkeit bestätigt. 6 Prange nicht vor dem Könige, und tritt nicht an den Ort der Großen. 7 Denn es ist dir besser, daß man zu dir sage: Tritt hie herauf, denn daß du vor dem Fürsten geniedriget wirst, daß deine Augen sehen müssen. 8 Fahre nicht bald heraus zu zanken; denn was willst du hernach machen, wenn du deinen Nächsten geschändet hast? 9 Handle deine Sache mit deinem Nächsten, und offenbare nicht eines andern Heimlichkeit, 10 Auf daß dir's nicht übel spreche, der es höret, und dein böses Gerücht nimmer ablasse.

PROVERBES, XXIV. XXV.

16 Car le juste tombera sept fois, et sera relevé; mais les méchants succombent dans le mal. 17 Quand ton ennemi sera tombé, ne t'en réjouis point; et quand il sera renversé, que ton cœur ne s'en égaie point; 18 De peur que le SEIGNEUR ne le voie, et que cela ne lui déplaie, tellement qu'il détourne de lui sa colère. 19 Ne te dépite point à cause des méchants; ne porte point envie aux impies; 20 Car il n'y aura point de *bonne* issue pour le méchant, et la lampe des impies sera éteinte. 21 Mon fils, crains le SEIGNEUR, et le roi; et ne te mêle point avec les gens remuants. 22 Car leur calamité s'élèvera tout d'un coup; et qui sait le malheur qui arrivera à ces deux-là? 23 Cet avis est aussi pour les sages. Il n'est pas bon dans le jugement d'avoir égard à l'apparence des personnes. 24 Celui qui dit à l'impie: Tu es juste, les peuples le maudiront et les nations le détesteront. 25 Mais quant à ceux qui le reprennent, ils en retireront de la satisfaction, et la bénédiction du bien se répandra sur eux. 26 Celui qui répond avec justesse fait plaisir. 27 Range ton ouvrage dehors, et l'apprête au champ qui est à toi, et puis bâtis ta maison. 28 Ne sois point témoin contre ton prochain, sans qu'il en soit besoin; car voudrais-tu tromper par tes lèvres? 29 Ne dis point: Comme il m'a fait, ainsi lui ferai-je; je rendrai à cet homme selon ce qu'il m'a fait. 30 J'ai passé près du champ de l'homme paresseux, et près de la vigne de l'homme dépourvu de sens; 31 Et voici, tout y était monté en chardon, et les orties en avaient couvert la surface, et sa cloison de pierres était démolie. 32 Or ayant vu cela, je le mis dans mon cœur, je le regardai, j'en reçus de l'instruction. 33 Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu de ploiement de bras pour demeurer couché, 34 Et ta pauvreté viendra *comme* un coureur, et ta disette comme un homme armé.

CHAPITRE XXV.

1 VOICI encore des proverbes de Salomon, copiés par les gens d'Ézéchiass, roi de Juda. 2 La gloire de Dieu est de celer la chose, et la gloire des rois est de sonder les affaires. 3 Il n'y a pas moyen de sonder les cieus à cause de leur hauteur, ni la terre à cause de sa profondeur, ni le cœur des rois. 4 Ôte les scories de l'argent, et le fondeur en fera un vase. 5 Ôte le méchant de devant le roi, et son trône sera affermi par la justice. 6 Ne fais point le magnifique devant le roi, et ne tiens point dans la place des grands. 7 Car il vaut mieux qu'on te dise: Monte ici, que si on t'abaissait devant le prince, que tes yeux aient vu. 8 Ne te hâte pas de sortir pour quereller, de peur que tu ne saches que faire à la fin, après que ton prochain t'aura rendu confus. 9 Traite ton différend avec ton prochain, de telle sorte que tu ne révéles point le secret d'un autre; 10 De peur que celui qui l'écoute ne te le reproche, et que tu n'en reçoives un opprobre qui ne s'efface point.

משלי כה כו

11 תפוחי זהב במשפיות כסף דבר דבר
על-אפניו: 12 גזם זהב נחלי-קרח מוכים
חכם על-אזן שמעת: 13 כפפת-שלג ביום
קציר ציר גאמו לשלחיו וגשם אדניו ישיב:
14 נשיאים ורוח וגשם אגו איש מתהלל
במת-שקר: 15 בארץ אפים ופתה קצין
ולשון רפה תשבר-גרום: 16 דבש מצאח
אכל דגה פו-תשבעני וקמאחיו: 17 חקר
רגלה מבית רעה פו-שבעה ושנאה:
18 מפיו וחרב ותץ שניו איש-ענה ברעהו
עד שקר: 19 שן רעה ורגל מועדת
מבטח בוגד ביום צרה: 20 מענה-פגד
ביום קרה חמץ על-נתר ושר פשלים
על לברע: 21 אם-רעב שגאה האכילהו
לחם ואם-צמא השקהו מים: 22 כי נחלים
אמה חמה על-ראשו ויהיה ושלם-לה:
23 רוח אפון תחולל גשם ופנים נועמים
לשון קתר: 24 טוב שבת על-פנת-גג
מאשת מוזנים ובית קבר: 25 מים קרים
על-נפש צופה ושמועה טובה מארץ
מרחק: 26 מעין גרפש ומקור משיחת
צדיק מט לפגן רשע: 27 אכל דבש
חרפות לא-טוב וחמר כבדם כבוד: 28 עיר
פרוצה אין חומה איש אשר אין מעצר
לרוחו:

פרשה כו:

1 פשג. בפניו וכמטר בקציר פו לא-
נאנה לכסיל כבוד: 2 כפפור לנוד פדור
לעוף פו הללת חכם לא חבא: 3 שוט
לפנים מתג לחמור ושבט לגן פסילים:
4 אל-תען פסיל פאולתו פו-תשנה-לו גם-
אמה: 5 ענה כסיל פאולתו פו-יהיה חכם
בעיניו: 6 מקנה רגלים חכם שתה שלח
דברים ביד-כסיל: 7 דלני שנים מפסח
אמשל בפני פסילים: 8 כפפור אגו במרגמה
פני-נותרו לכסיל כבוד: 9 הוח עלה ביד-
שפור אמשל בפני כסילים: 10 רב מחולל
כל ושבר פסיל ושבר עברים: 11 בכלב
שב על-קאו פסיל שונה באולתו:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κέ, κς'.

11 Μηλον χρυσοῦν ἐν ὀρμίσκῳ σαρδίου, οὕτως
εἶπεν λόγον. 12 Εἰς ἐνώπιον χρυσοῦν καὶ σάρδιον
πολυτελὲς δίδεται, λόγος σοφὸς εἰς εὐήκοον οὖς.
13 Ὡςπερ ἐξοδος χιόνος ἐν ἀμνητῷ κατὰ καῦμα
ὠφελεῖ, οὕτως ἄγγελος πιστὸς τοὺς ἀποστείλαντας
αὐτόν· ψυχὰς γὰρ τῶν αὐτῷ χρωμένων ὠφελεῖ.
14 Ὡςπερ ἄνεμοι καὶ νέφη καὶ ὑετοὶ ἐπιφανέστατα,
οὕτως ὁ καυχώμενος ἐπὶ δόσει ψευδεῖ. 15 Ἐν
μακροθυμίᾳ εὐδοκία βασιλεῦσι, γλῶσσα δὲ μαλακὴ
συντρίβει ὅσπᾳ. 16 Μῆλι εὐρὼν φάγε τὸ ἱκανόν
μή ποτε πλησθεὶς ἐξεμέσῃς. 17 Σπάνιον εἰσαγε
σὸν πόδα πρὸς σεαυτοῦ φίλον, μή ποτε πλησθεὶς
σου μισήσῃ σε. 18 Ῥόπαλον καὶ μάχαιρα καὶ
τόξευμα ἀκιδωτόν, οὕτως καὶ ἄνθρωπος καταμαρτυ-
ρῶν τοῦ φίλου αὐτοῦ μαρτυρίαν ψευδῇ. 19 Ὁδὸς
κακοῦ καὶ πούς παρανόμου ὀλεῖται ἐν ἡμέρᾳ κακῇ.
20 Ὡςπερ ὄξος ἔλκει ἀσύμφορον, οὕτως προσπεσὸν
πάθος ἐν σώματι καρδίαν λυπεῖ. Ὡςπερ σῆς ἐν
ἱματίῳ καὶ σκώλῃς ξύλῳ, οὕτως λύπη ἀνδρὸς
βλάπτει καρδίαν. 21 Ἐὰν πεινῇ ὁ ἐχθρὸς σου,
ψώμιζε αὐτόν, ἐὰν διψῇ, πότιζε αὐτόν· 22 Τοῦτο
γὰρ ποιῶν ἄνθρωπος πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν
κεφαλὴν αὐτοῦ, ὁ δὲ Κύριος ἀνταποδώσει σοι
ἀγαθά. 23 Ἄνεμος βορέας ἐξεγείρει νέφη, πρόσω-
πον δὲ ἀναιδὲς γλῶσσαν ἐρεθίζει. 24 Κρεῖσσον
οἰκῆν ἐπὶ γωνίας δώματος ἢ μετὰ γυναικὸς λοι-
δόρου ἐν οἰκίᾳ κοινῇ. 25 Ὡςπερ ὕδωρ ψυχρὸν
ψυχῇ διψώσῃ προσηνές, οὕτως ἀγγελία ἀγαθὴ ἐκ
γῆς μακρόθεν. 26 Ὡςπερ εἰ τις πηγὴν φράσσοι
καὶ ὕδατος ἐξοδὸν λυμαίνοιτο, οὕτως ἄκοσμον
δίκαιον πεπτωκέναι ἐνώπιον ἀσεβούς. 27 Ἐσθίειν
μέλι πολλὸν οὐ καλόν, τιμᾶν δὲ χρὴ λόγους ἐνδόξους.
28 Ὡςπερ πόλις τὰ τείχη καταβεβλημένη καὶ
ἀτείχιστος, οὕτως ἄνθρωπος ὃς οὐ μετὰ βουλῆς τι
πράσσει.

ΚΕΦ. κς'.

1 Ὡςπερ ὁρόσος ἐν ἀμνητῷ καὶ ὥςπερ ὑετὸς
ἐν θέρει, οὕτως οὐκ ἔστιν ἄφροني τιμή. 2 Ὡςπερ
ὄρνεα πέταται καὶ στρουθοί, οὕτως ἀρὰ ματαία
οὐκ ἐπελεύσεται οὐδενί. 3 Ὡςπερ μᾶστιξ ἵππῳ
καὶ κέντρον ὄνῳ, οὕτως ῥάβδος ἔθνεϊ παρανόμῳ.
4 Μὴ ἀποκρίνου ἄφρονι πρὸς τὴν ἐκείνου ἀφρο-
σύνην, ἵνα μὴ ὅμοιος γένῃ αὐτῷ· 5 Ἀλλὰ ἀπο-
κρίνου ἄφρονι κατὰ τὴν ἀφροσύνην αὐτοῦ, ἵνα
μὴ φαίνεται ὁσφὸς παρ' ἑαυτῷ. 6 Ἐκ τῶν ὁδῶν
ἑαυτοῦ ὄνειδος ποιεῖται ὁ ἀποστείλας δι' ἀγγέλου
ἄφρονος λόγον. 7 Ἀφελὸς πορείαν σκελῶν καὶ
παρανομίαν ἐκ στόματος ἀφρόνων. 8 Ὅς ἀπο-
δεσμεύει λίθον ἐν σφενδόνῃ, ὅμοιός ἐστι τῷ δι-
δόντι ἄφρονι δόξαν. 9 Ἀκανθαί φέονται ἐν
χειρὶ μεθύσου, δουλεία δὲ ἐν χειρὶ τῶν ἀφρόνων.
10 Πολλὰ χεμιάζεται πᾶσα σὰρξ ἀφρόνων, συν-
τρίβεται γὰρ ἡ ἔκστασις αὐτῶν. 11 Ὡςπερ κύων
ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὸν ἑαυτοῦ ἔμετον καὶ μισητὸς
γένῃται, οὕτως ἄφρων τῇ ἑαυτοῦ κακίᾳ ἀναστρέφας
ἐπὶ τὴν ἑαυτοῦ ἁμαρτίαν. (Ἔστιν αἰσχύνῃ ἐπά-
γουσα ἁμαρτίαν, καὶ ἔστιν αἰσχύνῃ δόξα καὶ χάρις.)

PROVERBIA, XXV. XXVI.

11 Mala aurea in lectis argenteis, qui loquitur
verbum in tempore suo. 12 Inauris aurea, et
margaritum fulgens, qui arguit sapientem, et
aurem obedientem. 13 Sicut frigus nivis in
die messis, ita legatus fidelis ei, qui misit
eum, animam ipsius requiescere facit. 14 Nu-
bes, et ventus, et pluviae non sequentes, vir
gloriosus, et promissa non complens. 15 Pati-
entia lenietur princeps, et lingua mollis con-
fringet duritiam. 16 Mel invenisti, comede
quod sufficit tibi, ne forte satiatu evomas
illud. 17 Subtrahe pedem tuum de domo
proximi tui, nequando satiatu oderit te. 18 Jaculum,
et gladius, et sagitta acuta, homo
qui loquitur contra proximum suum falsum
testimonium. 19 Dens putridus, et pes las-
sus, qui sperat super infideli in die angustiae,
20 Et amittit pallium in die frigoris. Acetum
in nitro, qui cantat carmina cordi pessimo.
Sicut tineae vestimento, et vermis ligno: ita
tristitia viri nocet cordi. 21 Si esurierit in-
imicus tuus, ciba illum: si sitierit, da ei
aquam bibere: 22 Prunas enim congregabis
super caput ejus, et Dominus reddet tibi. 23
Ventus aquilo dissipat pluvias, et facies
tristis linguam detrahentem. 24 Melius est
sedere in angulo domatis, quam cum muliere
litigiosa, et in domo communi. 25 Aqua
frigida animae sitienti, et nuntius bonus de
terra longinqua. 26 Fons turbatus pede, et
vena corrupta, justus cadens coram impio. 27
Sicut qui mel multum comedit, non est ei
bonum: sic qui scrutator est majestatis, op-
primetur a gloria. 28 Sicut urbs patens et
absque murorum ambitu, ita vir qui non po-
test in loquendo cohibere spiritum suum.

CAPUT XXVI.

1 QUOMODO nix in aestate, et pluviae in messe:
sic indecens est stulto gloria. 2 Sicut avis
ad alia transvolans, et passer quo libet vadens:
sic maledictum frustra prolatum in quempiam
superveniet. 3 Flagellum equo, et camus
asino, et virga in dorso imprudentium. 4 Ne
respondeas stulto juxta stultitiam suam, ne
efficiaris ei similis. 5 Responde stulto juxta
stultitiam suam, ne sibi sapiens esse videatur.
6 Claudus pedibus, et iniquitatem bibens, qui
mittit verba per nuntium stultum. 7 Quo-
modo pulchras frustra habet claudus tibias:
sic indecens est in ore stultorum parabola.
8 Sicut qui mittit lapidem in acervum Mer-
curii: ita qui tribuit insipienti honorem.
9 Quomodo si spina nascatur in manu temu-
lenti: sic parabola in ore stultorum. 10 Ju-
diciu determinat causas: et qui imponit
stulto silentium, iras mitigat. 11 Sicut
canis, qui revertitur ad vomitum suum,
sic imprudens, qui iterat stultitiam suam.

PROVERBS, XXV. XXVI.

11 A word fitly spoken is like apples of gold in pictures of silver. 12 As an earring of gold, and an ornament of fine gold, so is a wise re-prover upon an obedient ear. 13 As the cold of snow in the time of harvest, so is a faithful messenger to them that send him: for he refresheth the soul of his masters. 14 Whoso boasteth himself of a false gift is like clouds and wind without rain. 15 By long forbearing is a prince persuaded, and a soft tongue breaketh the bone. 16 Hast thou found honey? eat so much as is sufficient for thee, lest thou be filled therewith, and vomit it. 17 Withdraw thy foot from thy neighbour's house; lest he be weary of thee, and so hate thee. 18 A man that beareth false witness against his neighbour is a maul, and a sword, and a sharp arrow. 19 Confidence in an unfaithful man in time of trouble is like a broken tooth, and a foot out of joint. 20 As he that taketh away a garment in cold weather, and as vinegar upon nitre, so is he that singeth songs to an heavy heart. 21 If thine enemy be hungry, give him bread to eat; and if he be thirsty, give him water to drink: 22 For thou shalt heap coals of fire upon his head, and the LORD shall reward thee. 23 The north wind driveth away rain: so doth an angry countenance a backbiting tongue. 24 It is better to dwell in the corner of the housetop, than with a brawling woman and in a wide house. 25 As cold waters to a thirsty soul, so is good news from a far country. 26 A righteous man falling down before the wicked is as a troubled fountain, and a corrupt spring. 27 It is not good to eat much honey: so for men to search their own glory is not glory. 28 He that hath no rule over his own spirit is like a city that is broken down, and without walls.

CHAPTER XXVI.

1 As snow in summer, and as rain in harvest, so honour is not seemly for a fool. 2 As the bird by wandering, as the swallow by flying, so the curse causeless shall not come. 3 A whip for the horse, a bridle for the ass, and a rod for the fool's back. 4 Answer not a fool according to his folly, lest thou also be like unto him. 5 Answer a fool according to his folly, lest he be wise in his own conceit. 6 He that sendeth a message by the hand of a fool cutteth off the feet, and drinketh damage. 7 The legs of the lame are not equal: so is a parable in the mouth of fools. 8 As he that bindeth a stone in a sling, so is he that giveth honour to a fool. 9 As a thorn goeth up into the hand of a drunkard, so is a parable in the mouth of fools. 10 The great God that formed all things both rewardeth the fool, and rewardeth transgressors. 11 As a dog returneth to his vomit, so a fool returneth to his folly.

Sprüche, 25, 26.

11 Ein Wort, geredet zu seiner Zeit, ist wie güldene Äpfel in silbernen Schalen. 12 Wer einen Weisen strafft, der ihm gehorcht, das ist wie ein güldenes Stirnband, und güldenes Halsband. 13 Wie die Kälte des Schnees zur Zeit der Ernte, so ist ein getreuer Bote dem, der ihn gesandt hat, und erquickt seines Herrn Seele. 14 Wer viel geredet und hält nicht, der ist wie Wolken und Wind ohne Regen. 15 Durch Geduld wird ein Fürst versöhnet, und eine linde Zunge bricht die Härte. 16 Findest du Honig, so is sein genug, daß du nicht zu satt werdest, und speiest ihn aus. 17 Entzeuch deinen Fuß vom Hause deines Nächsten; er möchte dein überdrüssig und dir gram werden. 18 Wer wider seinen Nächsten falsch Zeugniß redet, der ist wie ein Spieß, Schwert und scharfer Pfeil. 19 Die Hoffnung des Verächters zur Zeit der Noth ist wie ein fauler Zahn und gleitender Fuß. 20 Wer einem bösen Herzen Lieder singet, das ist wie ein zerrissenes Kleid im Winter, und Eßig auf der Kreide. 21 Hungert deinen Feind, so speise ihn mit Brod; dürstet ihn, so tränke ihn mit Wasser. 22 Denn du wirfst Kohlen auf sein Haupt häufen, und der Herr wird dir vergelten. 23 Der Nordwind bringet Ungewitter, und die heimliche Zunge macht sauer Angesicht. 24 Es ist besser im Winkel auf dem Dache sitzen, denn bei einem zänkischen Weibe in einem Hause beisammen. 25 Ein gut Gerücht aus fernen Landen ist wie kalt Wasser einer durstigen Seele. 26 Ein Gerechter, der vor einem Gottlosen fällt, ist wie ein trüber Brunnen und verderbte Quelle. 27 Wer zu viel Honig isset, das ist nicht gut; und wer schwere Dinge forschet, dem wirds zu schwer. 28 Ein Mann, der seinen Geist nicht halten kann, ist wie eine offene Stadt ohne Mauern.

Das 26. Kapitel.

1 Wie der Schnee im Sommer, und Regen in der Ernte, also reimet sich dem Narren Ehre nicht. 2 Wie ein Vogel dahin fährt, und eine Schwalbe fliehet, also ein unverdienter Fluch trifft nicht. 3 Dem Roß eine Geißel, und dem Esel ein Zaum; und dem Narren eine Ruthe auf den Rücken. 4 Antworte dem Narren nicht nach seiner Nartheit, daß du ihm nicht auch gleich werdest. 5 Antworte aber dem Narren nach seiner Nartheit, daß er sich nicht weise lasse dünken. 6 Wer eine Sache durch einen thörichten Boten anrichtet, der ist wie ein Lahmer an Füßen, und nimmt Schaden. 7 Wie einem Krüppel das Tanzen, also siehet dem Narren an von Weisheit reden. 8 Wer einem Narren Ehre anlegt, das ist, als wenn einer einen Gestein auf den Abenstein würfe. 9 Ein Spruch in eines Narren Mund ist wie ein Dornzweig, der in eines Trunkenen Hand steht. 10 Ein guter Meister macht ein Ding recht; aber wer einen Hümpler dinget, dem wirds verderbt. 11 Wie ein Hund sein Gespöttetes wieder frisst, also ist der Narr, der seine Nartheit wieder treibt.

PROVERBES, XXV. XXVI.

11 Telles que sont les pommes d'or dans des paniers d'argent, telle est la parole dite comme il faut. 12 Quand on reprend le sage qui a l'oreille attentive, c'est comme un bague d'or ou comme un joyau d'or fin. 13 L'ambassadeur fidèle est à ceux qui l'envoient, comme la fraîcheur de la neige au temps de la moisson. et il restaure l'âme de son maître. 14 Celui qui se vante d'une fausse libéralité, est la nuée et le vent sans pluie. 15 Le prince est fléchi par la patience, et la langue douce brise les os. 16 Quand tu auras trouvé du miel, n'en mange qu'autant qu'il t'en faut, de peur qu'en étant rassasié, tu ne le rendes. 17 Mets rarement ton pied dans la maison de ton prochain, de peur qu'étant rassasié de toi, il ne te haisse. 18 L'homme qui porte un faux témoignage contre son prochain est un marteau, une épée et une flèche aiguë. 19 La confiance qu'on met en celui qui est perfide au temps de la détresse, est une dent qui se rompt et un pied qui glisse. 20 Celui qui chante des chansons à un cœur affligé, c'est l'homme qui ôte sa robe dans le temps du froid, c'est du vinaigre répandu sur le savon. 21 Si celui qui te hait a faim, donne-lui à manger du pain, et s'il a soif, donne-lui à boire de l'eau. 22 Car tu amasseras des charbons de feu dessus sa tête, et le SEIGNEUR te le rendra. 23 Le vent de bise chasse la pluie, et le visage sévère chasse la langue qui médit en secret. 24 Mieux vaut habiter au coin d'un toit, qu'une vaste maison avec une femme querelleuse. 25 Les bonnes nouvelles apportées d'un pays éloigné, sont comme de l'eau fraîche pour une personne altérée et lasse. 26 Le juste qui bronche devant l'impie est une fontaine embourbée ou une source gâtée. 27 Il n'est pas bon de manger trop de miel, de même il n'y a pas de gloire pour ceux qui en cherchent avec trop d'ardeur. 28 L'homme qui ne peut pas retenir son esprit, est comme une ville où il y a brèche et qui est sans murailles.

CHAPITRE XXVI.

1 COMME la neige en été, comme la pluie sur la moisson, ainsi la gloire va mal à un fou. 2 Comme le moineau qui voltige, et l'hirondelle qui s'envole, ainsi la malédiction, non méritée, n'atteindra point. 3 Le fouet est pour le cheval, le licol pour l'âne, et la verge pour le dos des fous. 4 Ne réponds point au fou selon sa folie, de peur que tu ne lui sois semblable. 5 Réponds au fou selon sa folie, de peur qu'il ne s'estime être sage. 6 Celui qui envoie des messages par un fou se coupe les pieds, et boit la peine du tort qu'il se fait. 7 Faites marcher un homme qui ne va qu'en clochant; il en est de même d'un propos sentencieux dans la bouche des fous. 8 Il en est de celui qui donne de la gloire à un fou, comme s'il jetait une pierre précieuse dans un monceau de pierres. 9 Ce qu'est une épine qui entre dans la main d'un homme ivre, un propos sentencieux l'est dans la bouche des fous. 10 Les grands tourmentent tout le monde, et prennent à gage les fous et les transgresseurs. 11 Comme le chien retourne à ce qu'il a vomé, le fou réitère sa folie.

משלי כו כז

12 רִאִיתִי אִישׁ חָכָם בְּעִיגָיו תְּהוֹנָה לְכַסִּיל
 מִמֶּנּוּ : 13 אָמַר עַצֵּל שְׂחָל בְּדַקָּה אֶדִי
 בְּיוֹן הַרְחִיבוֹת : 14 הַדֶּלֶת תִּפְּסֹב עַל-צִיָּתָהּ
 וְעִצֵּל עַל-כִּיטָּהּ : 15 חָסֵן עֲצֵל יָדוֹ
 בַּעֲלָחָת לְלֹאֶה לְהַשִּׁיבָהּ אֶל-בָּיו : 16 חָכָם
 עֲצֵל בְּעִיגָיו מְשַׁבֵּחַ מְשִׁיבֵי מַעַם :
 17 מִתְּהוֹנָה בְּאַנְוִי-כֶּלֶב עֵבֶר מְתַעֲפֵר עַל-רֵיב
 לֹא-לּוֹ : 18 מְתַהַלְהֵלִים חִלְקָה וְקִים חֲסִים
 וּמָוֶת : 19 בְּרִאִישׁ רַמָּה אֶת-רַעְיוֹהוּ וְאִמֵּר
 חֶלְאִי-מִשְׁחָה אֲנִי : 20 בְּאַפְסֵס עֲצִים תִּדְבָּר
 אֶשׁ וּבִכְאֵן לִרְגֹן וְשִׁתָּה מְדוֹן : 21 פֶּתַח
 לְגִהְלִים וְעֲצִים לְאֶשׁ וְאִישׁ מְדוֹנִים
 לְחִתְרֵי-רֵיב : 22 דִּבְרֵי גִרְגֹן מְתַהַלְהֵמִים
 וְחֵם יִרְדֵּי חֲדָרֵי-קֶטֶן : 23 בֶּכֶה רִיגִים
 מִצִּנָּה עַל-חֶרֶשׁ שִׁפְתָּיִם דִּלְקִים וְלִב־רָע :
 24 בְּשִׁפְתּוֹ יִפְכֵּר שׁוֹנֵא וּבִקְרָפוֹ יִשְׁחַר
 מְרָמָה : 25 כִּי-יִתְּנֵן קוֹלוֹ אֶל-תַּאֲמָנוֹתָיו
 כִּי שָׁבַע תּוֹעֲבוֹת בִּלְבָבוֹ : 26 תִּפְסֹחַ
 שׁוֹנֵאִה בְּמִשְׁאֲוֵן תִּגְלַח רַעְיוֹ בְּקֹחַל :
 27 כְּרָח שֹׁחַת כָּהֵן יִפֹּל וְלֵל אֶבֶן אֱלֹהֵי
 תִּשְׁבִּיב : 28 לְשׁוֹן-שֹׁקֵר יִשְׁנָה וּדְבָר
 חָלָק יַעֲשֶׂה מְדָחָה :

פרשה כז :

1 אֶל-תִּתְחַלֵּל בְּיוֹם מָוֶת כִּי לֹא-יִחְיֶה
 מִחֲגִלָּה יוֹם : 2 וְחִלְלֵת זָר וְלֹא-יִכְרֹם
 לְבָבִי וְאֶל-שִׁפְתָּיו : 3 כָּבֵד אֶבֶן וְנֹטֵל
 חֲחֹל וּכְעַס אֲוִיל כָּבֵד מִשְׁנִיחָם :
 4 אֶבְרִינִית חֶמֶד וְשִׁמְשָׁה אֶת יָמַי לְעֵבֶד
 לְבָנִי חֶמֶד : 5 מִדָּבָר תּוֹכַחַת מִגְלָה
 מִתְּחִבָּה מִסְתַּרֶת : 6 גִּמְגִּמִּים בְּעֵצֵי אוֹחַב
 וְנִעְתָּרוֹת נְשִׁיחוֹת שׁוֹנֵא : 7 נִגְשׁ שְׂבָעָה
 תִּבְּרִים גִּזַּת וְנִגְשׁ לְעֵבֶה כֶּלֶם-מֶר מְהוֹרָה :
 8 בְּצַפּוֹר נִדְרָת מִדְּחָפָה בֶּן אִישׁ נִדְרָה
 מִמְּהוֹמָיו : 9 שָׁמֶן וְקִטְרֶת וְשִׁמְחָלֵב וּמִתְּחִבָּה
 לְעֵהוּ מִצִּצְת־נִגְשׁ : 10 רַעְיוֹ וְהִרְעָה אֲבִי
 אֶל-תִּתְעֹבֵב וּבֵית אֲחִי אֶל-תִּבְּוֹא בְּיוֹם אִידָהּ
 טוֹב שֶׁבֶן קָרוֹב מֵאֵחַ רִחֹק : 11 חָכָם בְּנִי
 וְשִׁמְחָה לְבִי וְאֲשִׁיבָה חֲדָפִי דְבָר : 12 עֲרֹב
 רַחֵם רַעְיוֹ נִסְתָּר פְּתָאִים עֲבָרֵי גִעְזָשׁוֹ :

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κς', κζ'.

12 Εἶδον ἄνδρα δόξαντα παρ' αὐτῷ σοφὸν εἶναι, ἰλπίδα μέντοι ἔσχε μᾶλλον ἄφρων αὐτοῦ. 13 Λέγει ὀκηρὸς ἀποστελλόμενος εἰς ὁδὸν Λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἐν δὲ ταῖς πλατείαις φονευταί. 14 Ὡςπερ θύρα στρέφεται ἐπὶ τοῦ στρόφιγγος, οὕτως ὀκηρὸς ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ. 15 Κρύψας ὀκηρὸς τὴν χεῖρα ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ οὐ δυνήσεται ἐπενεγκεῖν ἐπὶ στόμα. 16 Σοφώτερος ἑαυτῷ ὀκηρὸς φαίνεται τοῦ ἐν πλησμονῇ ἀποκομίζοντος ἀγγελίαν. 17 Ὡςπερ ὁ κρατῶν κέρκου κυνός, οὕτως ὁ προεστὼς ἀλλοτρίας κρίσεως. 18 Ὡςπερ οἱ ἰώμενοι προβάλλουσι λόγους εἰς ἀνθρώπους, ὁ δὲ ἀπαντήσας τῷ λόγῳ πρῶτος ὑποσκελισθήσεται. 19 Οὕτως πάντες οἱ ἐνεδρεύοντες τοῖς ἑαυτῶν φίλους, ὅταν δὲ ὀραθῶσι, λέγουσιν ὅτι παίζων ἔπραξα. 20 Ἐν πολλοῖς ξύλοις θάλλει πῦρ, ὅπου δὲ οὐκ ἔστι δίθυμος ἡσυχάζει μάχη. 21 Ἐσχάρα ἀνθραξι καὶ ξύλα πυρί, ἀνὴρ δὲ λοιδόρος εἰς ταραχὴν μάχης. 22 Λόγοι κερκῶπων μαλακοί, οὗτοι δὲ τύπτουσιν εἰς ταμιεῖα σπλάγχνων. 23 Ἀργύριον ἐιδόμενον μετὰ δόλου ὥςπερ ὄστρακον ἡγήγικον· χεῖλη λεία καρδίαν καλύπτει λυπηράν. 24 Χεῖλεσι πάντα ἐπινεύει ἀποκλαιόμενος ἑχθρός, ἐν δὲ τῇ καρδίᾳ τεκταίνεται δόλος. 25 Ἐάν σου δέηται ὁ ἑχθρός μεγάλη τῇ φωνῇ, μὴ πεισθῇς· ἐπὶ γάρ εἰσι ποιηρίαι ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ. 26 Ὁ κούπτων ἑχθραν συνίστησι δόλον, ἐκκαλύπτει δὲ τὰς ἑαυτοῦ ἀμαρτίας εὐγνωστος ἐν συνεδρίοις. 27 Ὁ ὀρύσσων βόθρον τῷ πλησίον ἐμπειεῖται εἰς αὐτόν· ὁ δὲ κυλίων λίθον ἐφ' ἑαυτὸν κυλεῖ. 28 Γλῶσσα ψευδὴς μισεῖ ἀλήθειαν, στόμα δὲ ἄστεγον ποιεῖ ἀκαταστασίαν.

ΚΕΦ. κζ'.

1 Μὴ καυχῶ τὰ εἰς αὔριον, οὐ γὰρ γινώσκεις τί τέξεται ἡ ἐπιούσα. 2 Ἐγκωμιάζω σε ὁ πέλας καὶ μὴ τὸ σὸν στόμα, ἀλλότριος καὶ μὴ τὰ σὰ χεῖλη. 3 Βαρὺ λίθος καὶ δυσβάστακτον ἄμμος, ὀργὴ δὲ ἄφρονος βαρύτερα ἀμφοτέρων. 4 Ἀνελήμων θυμὸς καὶ ὀξεῖα ὀργή, ἀλλ' οὐδὲν ὑφίσταται ζῆλος. 5 Κρίσους ἑλεγχοὶ ἀποκεκαλυμμένοι κρυπτομένης φιλίας. 6 Ἀξιοπιστότερα ἐστὶ τραύματα φίλου ἢ ἐκούσια φιλήματα ἑχθροῦ. 7 Ψυχὴ ἐν πλησμονῇ οὐσα κηρίους ἐμπαλίζει, ψυχὴ δὲ ἐνδεῖ καὶ τὰ πικρὰ γλυκέα φαίνεται. 8 Ὡςπερ ὅταν ὄρνεον καταπετασθῇ ἐκ τῆς ἰδίας νοσσιᾶς, οὕτως ἄνθρωπος δουλοῦται ὅταν ἀποξενωθῇ ἐκ τῶν ἰδίων τόπων. 9 Μέρους καὶ οἶνους καὶ θυμιάμασι τέρπεται καρδία, καταρρήγνυται δὲ ὑπὸ συμπτωμάτων ψυχὴ. 10 Φίλον σὸν ἢ φίλον πατρῶν μὴ ἐγκαταλίπης, εἰς δὲ τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ σου μὴ εἰσέλθης ἀτιμῶν· κρίσων φίλος ἐγγὺς ἢ ἀδελφὸς μακρὰν οἰκῶν. 11 Σοφὸς γίνου νιέ, ἵνα σου ἐφραληται ἡ καρδία, καὶ ἀπόστρεψον ἀπὸ σοῦ ἐπονειδιστοὺς λόγους. 12 Πανοῦργος κακῶν ἐπερχομένων ἀπεκρύβη, ἄφρονες δὲ ἐπελθόντες ζημίαν τίσουσιν.

PROVERBIA, XXVI. XXVII.

12 Vidisti hominem sapientem sibi videri? magis illo spem habebit insipiens. 13 Dicit piger: Leo est in via, et leena in itineribus: 14 Sicut ostium vertitur in cardine suo, ita piger in lectulo suo. 15 Abscondit piger manum sub ascella sua, et laborat si ad os suum eam converterit. 16 Sapientior sibi piger videtur septem viris loquentibus sententias. 17 Sicut qui apprehendit auribus canem, sic qui transit impatiens, et commiscetur rixæ alterius. 18 Sicut noxius est qui mittit sagittas, et lanceas in mortem: 19 Ita vir, qui fraudulenter nocet amico suo: et cum fuerit deprehensus, dicit: Ludens feci. 20 Cum defecerint ligna, extinguetur ignis: et susurrone subtracto, jurgia conquiescent. 21 Sicut carbones ad prunas, et ligna ad ignem, sic homo iracundus suscitatur rixas. 22 Verba susurronis quasi simplicia, et ipsa perveniunt ad intima ventris. 23 Quomodo si argento sordido ornare velis vas fictile sic labia tumentia cum pessimo corde sociata. 24 Labiis suis intelligitur inimicus, cum in corde tractaverit dolos. 25 Quando submisericordia suam, ne credideris ei: quoniam septem nequitiae sunt in corde illius. 26 Qui operit odium fraudulenter, revelabitur malitia ejus in concilio. 27 Qui fodit foveam, incidet in eam: et qui volvit lapidem, revertetur ad eum. 28 Lingua fallax non amat veritatem: et os lubricum operatur ruinas.

CAPUT XXVII.

1 Ne gloriaris in crastinum, ignorans quid superventura pariat dies. 2 Laudet te alienus, et non os tuum: extraneus, et non labia tua. 3 Grave est saxum, et onerosa arena: sed ira stulti utroque gravior. 4 Ira non habet misericordiam, nec erumpens furor: et impetum concitati ferre quis poterit? 5 Melior est manifesta correptio, quam amor absconditus. 6 Meliora sunt vulnera diligentis, quam fraudulenta oscula odientis. 7 Anima saturata calcabit favum: et anima esuriens etiam amarum pro dulci sumet. 8 Sicut avis transmigrans de nido suo, sic vir qui derelinquit locum suum. 9 Unguento et variis odoribus delectatur cor: et bonis amici consiliis anima dulcoratur. 10 Amicum tuum, et amicum patris tui ne dimiseris: et domum fratris tui ne ingrediaris in die afflictionis tue. Melior est vicinus juxta, quam frater procui. 11 Stude sapientiae fili mi, et lætifica cor meum: ut possis exprobranti respondere sermonem. 12 Astutus videns malum, absconditus est: parvuli transeuntes sustinuerunt dispendia.

PROVERBS, XXVI. XXVII.

12 Seest thou a man wise in his own conceit? *there is more hope of a fool than of him.* 13 The slothful man saith, *There is a lion in the way; a lion is in the streets.* 14 *As the door turneth upon his hinges, so doth the slothful upon his bed.* 15 The slothful hideth his hand in *his* bosom; it grieveth him to bring it again to his mouth, 16 The sluggard is wiser in his own conceit than seven men that can render a reason. 17 He that passeth by, *and* meddleth with strife *belonging* not to him, *is like* one that taketh a dog by the ears. 18 As a mad man who casteth firebrands, arrows, and death. 19 So is the man *that* deceiveth his neighbour, and saith, Am not I in sport? 20 Where no wood is, *there* the fire goeth out: so where *there is* no talebearer, the strife ceaseth. 21 *As* coals are to burning coals, and wood to fire; so is a contentious man to kindle strife. 22 The words of a talebearer are as wounds, and they go down into the innermost parts of the belly. 23 Burning lips and a wicked heart are *like* a potsherd covered with silver dross. 24 He that hateth dissembleth with his lips, and layeth up deceit within him; 25 When he speaketh fair, believe him not: for *there are* seven abominations in his heart. 26 *Whose* hatred is covered by deceit, his wickedness shall be shewed before the *whole* congregation. 27 Whoso diggeth a pit shall fall therein: and he that rolleth a stone, it will return upon him. 28 A lying tongue hateth *those that are* afflicted by it; and a flattering mouth worketh ruin.

CHAPTER XXVII.

1 BOAST not thyself of to morrow; for thou knowest not what a day may bring forth. 2 Let another man praise thee, and not thine own mouth; a stranger, and not thine own lips. 3 A stone is heavy, and the sand weighty; but a fool's wrath is heavier than them both. 4 Wrath is cruel, and anger is outrageous; but who is able to stand before envy? 5 Open rebuke is better than secret love. 6 Faithful are the wounds of a friend; but the kisses of an enemy are deceitful. 7 The full soul loatheth an honeycomb; but to the hungry soul every bitter thing is sweet. 8 As a bird that wandereth from her nest, so is a man that wandereth from his place. 9 Ointment and perfume rejoice the heart: so *doth* the sweetness of a man's friend by hearty counsel. 10 Thine own friend, and thy father's friend, forsake not; neither go into thy brother's house in the day of thy calamity; for better is a neighbour *that is* near than a brother far off. 11 My son, be wise, and make my heart glad, that I may answer him that reproacheth me. 12 A prudent man foreseeth the evil, *and* hideth himself; but the simple pass on, *and* are punished.

Sprüche, 26, 27.

12 Wenn du einen siehest, der sich weise dünket, da ist an einem Narren mehr Hoffnung, denn an ihm. 13 Der Fauler spricht: Es ist ein junger Löwe auf dem Wege, und ein Löwe auf den Gassen. 14 Ein Fauler wendet sich im Bette, wie die Thür in der Angel. 15 Der Fauler verbirgt seine Hand in dem Topf, und wird ihm sauer, daß er sie zum Munde bringe. 16 Ein Fauler dünkt sich weiser, denn sieben, die da Sitten lehren. 17 Wer vorgehet, und sich menget in fremden Hader, der ist wie einer, der den Hund bei den Ohren zwacket. 18 Wie einer heimlich mit Geschoß und Pfeilen schießt und tödtet; 19 Also thut ein falscher Mensch mit seinem Nächsten, und spricht darnach: Ich habe gescherzt. 20 Wenn nimmer Holz da ist, so verlöscht das Feuer; und wenn der Verleumder weg ist, so höret der Hader auf. 21 Wie die Kohlen eine Glut, und Holz ein Feuer, also richtet ein zänkischer Mann Hader an. 22 Die Worte des Verleumders sind wie Schläge, und sie gehen durchs Herz. 23 Giftiger Mund und böses Herz ist wie ein Scherben mit Silberschaum überzogen. 24 Der Feind wird erkannt bei seiner Rede, wiewohl er im Herzen falsch ist. 25 Wenn er seine Stimme holdselig macht, so glaube ihm nicht; denn es sind sieben Greuel in seinem Herzen. 26 Wer den Haß heimlich hält, Schaden zu thun, des Besheit wird vor der Gemeinde offenbar werden. 27 Wer eine Grube macht, der wird drein fallen; und wer einen Stein wälzet, auf den wird er kommen. 28 Eine falsche Zunge haßet, der ihn strafet; und ein Heuchelmaul richtet Verderben an.

Das 27. Kapitel.

1 Rühme dich nicht des morgenden Tages; denn du weißest nicht, was heute sich begeben mag. 2 Laß dich einen andern loben, und nicht deinen Mund, einen Fremden, und nicht deine eigenen Lippen. 3 Stein ist schwer, und Sand ist Last; aber des Narren Zorn ist schwerer, denn die beide. 4 Zorn ist ein wüthig Ding, und Grimm ist ungestüm; und wer kann vor dem Reid bestehen? 5 Öffentliche Strafe ist besser, denn heimliche Liebe. 6 Die Schläge des Liebhabers meinens recht gut; aber das Küssen des Hassers ist ein Gewäße. 7 Eine volle Seele zertritt wohl Honigseim; aber einer hungrigen Seele ist alles Bitter süße. 8 Wie ein Vogel ist, der aus seinem Nest weicht, also ist, der von seiner Stätte weicht. 9 Das Herz freuet sich der Salbe und Räuchwerk; aber ein Freund ist lieblich um Raths willen der Seele. 10 Deinen Freund und deines Vaters Freund verlaß nicht; und gehe nicht ins Haus deines Bruders, wenn dir's übel gehet; denn ein Nachbar ist besser in der Nähe, weder ein Bruder in der Ferne. 11 Sey weise, mein Sohn, so freuet sich mein Herz, so will ich antworten dem, der mich schmähet. 12 Ein Witziger siehet das Unglück, und verbirgt sich; aber die Albernern gehen durch, und leiden Schaden.

PROVERBES, XXVI. XXVII.

12 As-tu vu un homme qui se croit être sage? Il y a plus à espérer d'un fou que de lui. 13 Le paresseux dit: Le grand lion est dans le chemin, le lion est par les rues. 14 Comme la porte tourne sur ses gonds, le paresseux se tourne sur son lit. 15 Le paresseux cache sa main dans son sein, il a de la peine à la ramener à sa bouche. 16 Le paresseux se croit plus sage que sept hommes qui donnent de sages conseils. 17 Celui qui en passant se met en colère pour une dispute qui ne le touche en rien, est *l'homme* qui prend un chien par les oreilles. 18 Tel qu'est celui qui fait l'insensé, et qui cependant jette des feux, des flèches et des choses propres à tuer, 19 Tel est l'homme qui trompe son ami et qui dit: Ne me jouais-je pas? 20 Le feu s'éteint faute de bois; ainsi les querelles s'apaiseront, quand il n'y aura plus de rapporteurs. 21 Le charbon est pour faire de la braise, le bois pour faire du feu, et l'homme querelleur pour exciter des querelles. 22 Les paroles d'un rapporteur sont comme des blessures; or elles descendent jusqu'aux entrailles. 23 Les lèvres pleines d'ardeur et le cœur mauvais sont des scories d'argent sur un vase de terre. 24 Celui qui hait, contre-fait ses lèvres, mais au-dedans de soi, il cache la fraude. 25 Quand il parlera gracieusement, ne le crois point; car dans son cœur, il y a sept abominations. 26 La méchanceté de celui qui cache sa haine pour tromper, sera révélée dans l'assemblée. 27 Celui qui creuse la fosse y tombera, et la pierre retournera sur celui qui la roule. 28 La fausse langue hait celui qu'elle a battu, et la bouche qui flatte fait tomber.

CHAPITRE XXVII.

1 NE te vante point du jour de demain; car tu ne sais pas ce que le jour enfantera. 2 Que ce soit un autre qui te loue, et non pas ta bouche; que ce soit l'étranger et non pas tes lèvres. 3 La pierre est pesante et le sable est lourd; mais le dépôt du fou est plus pesant que tous deux. 4 Il y a de la cruauté dans la fureur, et du débordement dans la colère; mais qui pourra subsister devant la jalousie? 5 La correction ouverte vaut mieux qu'un amour secret. 6 Les plaies faites par celui qui aime sont fidèles, et les baisers de celui qui hait sont à craindre. 7 L'âme rassasiée foule les rayons de miel; mais à l'âme qui a faim, toute chose amère est douce. 8 Tel qu'est un oiseau s'écartant de son nid, tel est l'homme qui s'écarte de son lieu. 9 L'huile et le parfum réjouissent le cœur: telle est la douceur que procure un ami dont le conseil vient du cœur. 10 Ne quitte point ton ami, ni l'ami de ton père, et n'entre point dans la maison de ton frère au temps de ta calamité; le voisin qui est proche vaut mieux que le frère qui est loin. 11 Mon fils, sois sage et réjouis mon cœur, afin que j'aie de quoi répondre à celui qui me fait des reproches. 12 L'homme bien-avisé prévoit le mal et se tient caché; les niais passent outre, et ils paient l'amende.

משלי כו כח

13 קח-בגדו פי-ערב זר ובקד נכרה
חבלתו: 14 כְּכֶרֶךְ רִעְהוּ בְּקוֹל גְּדִיל
בְּכֶרֶךְ חֲשָׁפִים חָלָלָה תִּתְקַשֵּׁב לוֹ: 15 תִּלְךָ
טוֹרֵד בֵּינוֹם סִגְרִיר וְאִשָּׁת מִדְּוָנִים נִשְׁתַּמָּה:
16 לְעֵצֶיךָ צִדְדֵי-רִיחַ וְשִׁמְנוֹ וְיִמִּינוֹ יִקְהָא:
17 בִּרְנָל בְּבִרְנָל יִגְדֹּר וְאִישׁ יִגְדֹּר בְּגִירָתוֹ:
18 נֶזֶר תִּמְאָה יִאֲכַל בְּרָגָה וְשִׁבְרֵי אֲדָנָיו
וְכֶדֶד: 19 בְּמִים חֲסָנִים לִפְנֵים בֶּן לֵב
הָאָדָם לְאָדָם: 20 שָׂאוֹל וְאַבְדָּה לֹא
תִשְׁבַּעְנָה וְעֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׁבַּעְנָה:
21 מִכֶּרֶךְ לִפְסָף וְכֹר לִתְהַב וְאִישׁ לִפְי
מִחֲלָלוֹ: 22 אִם-תִּכְתָּשׁ אֶת-הָאֵוִיל בַּפִּיכָשׁ
בְּתוֹךְ הַרְפֻּזֹּת בַּעֲלֵי לֹא-יִתְקַדֵּר מַעֲלָיו
אִילָתוֹ: 23 יִנָּע תִּדַּע בְּנֵי צִיִּיָּה שִׁית
לְבָבָהּ לַעֲדָרִים: 24 כִּי לֹא לַעֲוִלָם חֶסֶן
וְאִם-יִגְדֹּר לְנֹדֶד יָדוֹר: 25 גִּלְהָה הַצִּיר
וְנִרְאָה-יִשְׂאֵל וְנִקְסְפוּ עֲשָׂבוֹת הָרִים:
26 בְּבִשְׁמִים לְלִבְיָשָׁה וּמִתִּיר שָׂדֶה עֲתוּדִים:
27 וְגִי וְחֶלֶב עֵזִים לְלַחֲמָה לְלֶחֶם בִּיתָהּ
וְחַיִּים לְנַעֲרוֹתֶיהָ:

פרשה כח:

1 נסו ואיררנה רשע ועדיקים כבדו
יבאח: 2 כַּנְשֵׁעַ אֶרֶץ רַבִּים שְׂרִיקָה
יבאדם מכין ידע בן-אריה: 3 גִּבֹּר רֶשַׁע
וְעִשָּׂק דָּלִים מִיָּד כֹּהֵף וְאֵין לָהֶם:
4 עֲוֹנֵי הַדָּרָה יִחַלְלוּ רֶשַׁע וְשִׁמְרֵי הַדָּרָה
יִתְגַּדֵּי בָם: 5 אֲנִשְׁרֵדֶע לֹא-יִבְיִנוּ מִשְׁפָּט
וּבִבְרָכָה יִהְיֶה יָבִינוּ כָּל: 6 טוֹב-רֶשַׁע
הוֹלֵךְ בְּתַמּוֹ מַעֲקֹשׁ וְרַכּוֹב וְתוֹא עֲשִׂיר:
7 נוֹצֵר הַדָּרָה בֶּן מִכּוֹן וְרִעְהוּ וְזִלְלִים
וְכָלִים אֲבִיו: 8 מִכֶּרֶךְ הוֹנֵו בִּנְשָׁה
וּבְתַרְבִּית לְחֹנֶן דָּלִים וּבְכַנְשֵׁי: 9 מִכֶּרֶךְ
אֲזִינוּ מִשְׁמַע הַדָּרָה גַּם-תִּבְלֹתוֹ תוֹעֵבָה:
10 מִשְׁמַע וְשָׁרִים וְכֶרֶךְ רָע בְּשִׁחְוִיתוֹ
הוֹאִי-יִפּוֹל וְתַמִּימִים וְנִחְלִי-טוֹב: 11 חֶכֶם
בְּעֵינָיו אִישׁ עֲשִׂיר וְדָל מִכּוֹן יִתְקַנְנוּ:
12 בַּעֲלֵץ גְּדִיָּהִים רַבָּה תִּפְאָרֶת וּבִקְוֹם
רִשְׁעִים יִחַשֵּׁשׁ אָדָם: 13 מִכֶּסֶף בְּשִׁעִיו לֹא
יִזְלִיחַ וּמִדָּה וְעוֹב יִרְחֹם: 14 אֲשֶׁרֵי אָדָם
מִכֶּסֶף תִּמְדֵּי וּמִחֲשָׁה לְבֹו יִפּוֹל בְּרָעָה:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κζ', κη'.

13 Ἀφελοῦ τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, παρήλθε γὰρ ὑβρι-
στης ὅστις τὰ ἀλλότρια λυμαίνεται. 14 Ὃς ἂν
εὐλογῇ φίλον τὸ πρῶτὸν μεγάλην τῇ φωνῇ, κατα-
ρωμένου οὐδὲν διαφέρειν δόξει. 15 Σταγόνες
ἐκβάλλουσιν ἄνθρωπον ἐν ἡμέρᾳ χειμερινῇ ἐκ τοῦ
οἴκου αὐτοῦ, ὡσαύτως καὶ γυνὴ λοιδορὸς ἐκ τοῦ
ἰδίου οἴκου. 16 Βορίας σκληρὸς ἄνεμος, ὀνόματι
δὲ ἐπιδύσιος καλεῖται. 17 Σιδηρὸς σιδηρὸν δξύνει,
ἄνθρωπος δὲ παροξύνει πρόσωπον ἑταίρου. 18 Ὃς
φυτεύει συκὴν φάγεται τοὺς καρποὺς αὐτῆς, ὃς
δὲ φυλάσσει τὸν ἑαυτοῦ Κύριον τιμηθήσεται. 19 Ὃςπερ οὐχ ὅμοια πρόσωπα προσώποις, οὕτως
οὐδὲ αἱ διάφοιαι τῶν ἀνθρώπων. 20 Ἀιδῆς καὶ
ἀπώλεια οὐκ ἐμπίμπλονται, ὡσαύτως καὶ οἱ ὀφθαλ-
μοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπληστοί. (Βδελυγμα Κυρίου
στηρίζων ὀφθαλμόν, καὶ οἱ ἀπαίδευτοι ἀκρατεῖς
γλώσσῃ.) 21 Δοκίμιον ἀργυρίῳ καὶ χρυσῷ πύρωσις,
ἄνθρωπος δὲ δοκιμάζεται διὰ στόματος ἐγκωμιαζόντων
αὐτόν. (Καρδία ἀνόμου ἐκζητεῖ κακά, καρδία δὲ
εὐθὺς ζητεῖ γνώσιν.) 22 Ἐὰν μαστιγοῖς ἄφρονα
ἐν μίσῳ συνεδρίου ἀτιμάζων, οὐ μὴ περιέλῃς τὴν
ἀφροσύνην αὐτοῦ. 23 Γνωστὸς ἐπιγινώσκῃ ψυχὰς
ποιμνίου σου, καὶ ἐπιστήσεις καρδίαν σου σαῖς
ἀγέλαις. 24 Ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀνδρὶ κράτος
καὶ ἰσχύς, οὐδὲ παραδίδωσιν ἐκ γενεᾶς εἰς γενεάν. 25 Ἐπιμελοῦ τῶν ἐν τῷ πεδίῳ χλωρῶν καὶ κερεῖς
πόαν καὶ συναγε χόρτον ὀρεινόν, 26 Ἵνα ἔχῃς
πρόβατα εἰς ἱματισμόν. τίμα πεδίον, ἵνα ὡσί σοι
ἄρνες. 27 Υἱέ, παῦ ἱμοῦ ἔχεις ῥήσεις ἰσχυράς
εἰς τὴν ζωὴν σου καὶ εἰς τὴν ζωὴν σῶν θερα-
πόντων.

ΚΕΦ. κη'.

1 ΦΕΥΓΕΙ ἀσεβὴς μηδενὸς διώκοντος, δίκαιος δὲ
ὥσπερ λέων πίπτοι. 2 Δι' ἁμαρτίας ἀσεβῶν κρί-
σεις ἐγείρονται, ἄνθρωπος δὲ πανούργος κατασβέσει
αὐτάς. 3 Ἀνδρεῖος ἐν ἀσεβείαις συκοφαντεῖ πτω-
χοὺς. Ὃςπερ ὑπερὸς λάβρος καὶ ἀνωφελής, 4 Οὕ-
τως οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν νόμον ἐγκωμιάζουσιν
ἀσεβίαν, οἱ δὲ ἀγαπῶντες τὸν νόμον περιβάλ-
λουσιν ἑαυτοὺς τείχος. 5 Ἄνδρες κακοὶ οὐ συνή-
σουσι κρίμα, οἱ δὲ ζητοῦντες τὸν Κύριον συνήσουσιν
ἐν παντί. 6 Κρείσσων πτωχὸς πορευόμενος ἐν
ἀληθείᾳ πλουσίου ψευδοῦς. 7 Φυλάσσει νόμον
νίδος συνετός, ὃς δὲ ποιμαίνει ἀσωτίαν ἀτιμάζει
πατέρα. 8 Ὁ πληθύνων τὸν πλοῦτον αὐτοῦ μετὰ
τόκων καὶ πλεονασμῶν τῷ ἑλεῶντι πτωχοὺς
συνάγει αὐτόν. 9 Ὁ ἐκκλίνων τὸ οὖς αὐτοῦ μὴ
εἰσακοῦσαι νόμου, καὶ αὐτὸς τὴν προσειρηνὴν
αὐτοῦ ἐβδίδυκται. 10 Ὃς πλανᾷ εὐθεὶς ἐν ὁδῷ
κακῇ εἰς διαφθοράν αὐτὸς ἐμπεσεῖται, οἱ δὲ ἄνο-
μοι διελεύσονται ἀγαθὰ καὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς
αὐτά. 11 Σοφὸς παρ' ἑαυτῷ ἀνὴρ πλούσιος,
πένης δὲ νοήμων καταγινώσεται αὐτοῦ. 12 Διὰ
βοήθειαν δικαίων πολλὴ γίνεται ἐδόξα, ἐν δὲ
τόποις ἀσεβῶν ἀλίσκονται ἄνθρωποι. 13 Ὁ ἐπι-
καλύπτων ἀσεβίαν ἑαυτοῦ οὐκ εὐδοθήσεται, ὁ δὲ
ἐξηγούμενος ἐλέγχους ἀγαπηθήσεται. 14 Μακά-
ριος ἄνθρωπος ὃς καταπτήσσει πάντα δι' εὐλάβειαν,
ὁ δὲ σκληρὸς τὴν καρδίαν ἐμπεσεῖται κακοῖς.

PROVERBIA, XXVII. XXVIII.

13 Tolle vestimentum ejus, qui spondit pro
extraneo: et pro alienis, aufer ei pignus.
14 Qui benedicit proximo suo voce grandi,
de nocte consurgens maledicenti similis erit.
15 Tecta perstillantia in die frigoris, et liti-
giosa mulier comparantur: 16 Qui retinet
eam, quasi qui ventum teneat, et oleum dex-
teræ suæ vocabit. 17 Ferrum ferro exacuitur,
et homo exacuit faciem amici sui. 18 Qui
servat ficum, comedet fructus ejus: et qui
custos est domini sui, glorificabitur. 19 Quo-
modo in aquis resplendent vultus prospicien-
tium, sic corda hominum manifesti sunt pru-
dentibus. 20 Infernus et perditio nunquam im-
plentur: similiter et oculi hominum insatiabiles.
21 Quomodo probatur in conflatorio argentum,
et in fornace aurum: sic probatur homo ore
laudantis. (Cor iniqui inquit mala, cor
autem rectum inquit scientiam.) 22 Si con-
tuderis stultum in pila quasi ptisanas feriente
desuper pilo, non auferetur ab eo stultitia
ejus. 23 Diligenter agnosce vultum pecoris
tui, tuosque greges considera: 24 Non enim
habebis jugiter potestatem: sed corona tri-
buetur in generationem et generationem.
25 Aperta sunt prata, et apparuerunt herbæ
virentes, et collecta sunt fœna de montibus.
26 Agni ad vestimentum tuum: et hædi,
ad agri pretium. 27 Sufficiat tibi lac capra-
rum in cibos tuos, et in necessaria domus tuæ,
et ad victum ancillis tuis.

CAPUT XXVIII.

1 FUGIT impius, nemine persequente: jus-
tus autem quasi leo confidens, absque terrore
erit. 2 Propter peccata terræ multi principes
ejus: et propter hominis sapientiam, et horum
scientiam quæ dicuntur, vita ducis longior
erit. 3 Vir pauper calumniatus pauperes, simi-
lis est imbri vehementi, in quo paratur
fames. 4 Qui derelinquunt legem, laudant
impium: qui custodiunt, succenduntur contra
eum. 5 Viri mali non cogitant judicium:
qui autem inquirunt Dominum, animadver-
tunt omnia. 6 Melior est pauper ambulans
in simplicitate sua, quam dives in pravis
itineribus. 7 Qui custodit legem, filius sapi-
ens est: qui autem comessatores pascit,
confundit patrem suum. 8 Qui coacervat
divitias usuris et fœnore, liberali in pauperes
congregat eas. 9 Qui declinat aures suas ne
audiat legem, oratio ejus erit execrabilis.
10 Qui decipit justos in via mala, in interitu
suo corruet: et simplices possidebunt bona
ejus. 11 Sapiens sibi videtur vir dives: pau-
per autem prudens scrutabitur eum. 12 In
exultatione justorum multa gloria est: reg-
nantibus impiis ruinæ hominum. 13 Qui
abscondit scelera sua, non dirigetur: qui
autem confessus fuerit, et reliquerit ea,
misericordiam consequetur. 14 Beatus
homo, qui semper est pavidus: qui
vero mentis est duræ, corruet in malum.

PROVERBS, XXVII. XXVIII.

13 Take his garment that is surety for a stranger, and take a pledge of him for a strange woman. 14 He that blesseth his friend with a loud voice, rising early in the morning, it shall be counted a curse to him. 15 A continual dropping in a very rainy day and a contentious woman are alike. 16 Whosoever hideth her hideth the wind, and the ointment of his right hand, *which* bewrayeth *itself*. 17 Iron sharpeneth iron; so a man sharpeneth the countenance of his friend. 18 Whoso keepeth the fig tree shall eat the fruit thereof: so he that waiteth on his master shall be honoured. 19 As in water face *answereth* to face, so the heart of man to man. 20 Hell and destruction are never full; so the eyes of man are never satisfied. 21 As the fining pot for silver, and the furnace for gold; so is a man to his praise. 22 Though thou shouldest bray a fool in a mortar among wheat with a pestle, *yet* will not his foolishness depart from him. 23 Be thou diligent to know the state of thy flocks, and look well to thy herds. 24 For riches are not for ever: and doth the crown *endure* to every generation? 25 The hay appeareth and the tender grass sheweth itself, and herbs of the mountains are gathered. 26 The lambs are for thy clothing, and the goats are the price of the field. 27 And thou shalt have goats' milk enough for thy food, for the food of thy household, and for the maintenance for thy maidens.

CHAPTER XXVIII.

1 THE wicked flee when no man pursueth: but the righteous are bold as a lion. 2 For the transgression of a land many are the princes thereof: but by a man of understanding and knowledge the state thereof shall be prolonged. 3 A poor man that oppresseth the poor is like a sweeping rain which leaveth no food. 4 They that forsake the law praise the wicked: but such as keep the law contend with them. 5 Evil men understand not judgment: but they that seek the LORD understand all things. 6 Better is the poor that walketh in his uprightness, than he that is perverse in his ways, though he be rich. 7 Whoso keepeth the law is a wise son: but he that is a companion of riotous men shameth his father. 8 He that by usury and unjust gain increaseth his substance, he shall gather it for him that will pity the poor. 9 He that turneth away his ear from hearing the law, even his prayer shall be abomination. 10 Whoso causeth the righteous to go astray in an evil way, he shall fall himself into his own pit: but the upright shall have good things in possession. 11 The rich man is wise in his own conceit; but the poor that hath understanding searcheth him out. 12 When righteous men do rejoice, there is great glory: but when the wicked rise, a man is hidden. 13 He that covereth his sins shall not prosper: but whoso confesseth and forsaketh them shall have mercy. 14 Happy is the man that feareth alway: but he that hardeneth his heart shall fall into mischief.

Sprüche, 27, 28.

13 Nimm dem sein Kleid, der für einen andern Bürge wird, und pfände ihn um der Fremden willen. 14 Wer seinen Nächsten mit lauter Stimme segnet, und früh aufstehet, das wird ihm für einen Fluch gerechnet. 15 Ein zänkisch Weib und stetes Triefen, wenns sehr regnet, werden wohl mit einander verglichen. 16 Wer sie aufhält, der hält den Wind, und will das Del mit der Hand fassen. 17 Ein Messer weßt das andere, und ein Mann den andern. 18 Wer seinen Feigenbaum bewahret, der isst Früchte davon; und wer seinen Herrn bewahret, wird geehret. 19 Wie der Schemel im Wasser ist gegen das Angesicht, also ist eines Menschen Herz gegen den andern. 20 Hölle und Verderbniß werden nimmer voll, und der Menschen Augen sind auch unsättig. 21 Ein Mann wird durch den Mund des Lobers bewähret, wie das Silber im Tiegel, und das Gold im Ofen. 22 Wenn du den Narren im Mörser zerstiehest mit dem Stämpfel, wie Gröhe; so ließe doch seine Nartheit nicht von ihm. 23 Auf deine Schafe hab Acht, und nimm dich deiner Heerde an. 24 Denn Gut währet nicht ewiglich, und die Krone währet nicht für und für. 25 Das Heu ist aufgegangen, und ist da das Gras, und wird Kraut auf den Bergen gesammelt. 26 Die Lämmer fleiden dich, und die Böcke geben dir das Ackerfeld. 27 Du hast Ziegenmilch genug zur Speise deines Hauses, und zur Nahrung deiner Dirnen.

Das 28. Kapitel.

1 Der Gottlose flucht, und niemand jagt ihn; der Gerechte aber ist getrost, wie ein junger Löwe. 2 Um des Landes Sünde willen werden viel Aenderungen der Fürstenthümer; aber um der Leute willen, die verständig und vernünftig sind, bleiben sie lange. 3 Ein armer Mann, der die Gerungen beleidigt, ist wie ein Mehlthau, der die Frucht verderbt. 4 Die das Gesetz verlassen, loben den Gottlosen; die es aber bewahren, sind unwillig auf sie. 5 Böse Leute merken nicht auf's Recht; die aber nach dem Herrn fragen, merken auf alles. 6 Es ist besser ein Armer, der in seiner Frömmigkeit gehet, denn ein Reicher, der in verkehrten Wegen gehet. 7 Wer das Gesetz bewahret, ist ein verständig Kind; wer aber Schlemmer nähret, schändet seinen Vater. 8 Wer sein Gut mehret mit Wucher und Uebersatz, der sammelt es zu Ruß der Armen. 9 Wer sein Ohr abwendet, zu hören das Gesetz, des Gebet ist ein Greuel. 10 Wer die Frommen verführet auf bösem Wege, der wird in seine Grube fallen; aber die Frommen werden Gutes ererben. 11 Ein Reicher dunkt sich weise sein; aber ein armer Verstandiger merkt ihn. 12 Wenn die Gerechten Ueberhand haben, so gehet es sehr fein zu; wenn aber Gottlose aufkommen, wendet sich unter den Leuten. 13 Wer seine Missethat leugnet, dem wirds nicht gelingen; wer sie aber bekennet und läßt, der wird Barmherzigkeit erlangen. 14 Wohl dem, der sich allewege fürchtet; wer aber halsstarrig ist, wird in Unglück fallen.

PROVERBES, XXVII. XXVIII.

13 Quand quelqu'un aura cautionné pour l'étranger, prends son vêtement, et prends gage de lui pour l'étrangère. 14 Celui qui bénit son ami à haute voix, se levant de grand matin, sera réputé comme s'il le maudissait. 15 Une gouttière continuelle au temps de la grosse pluie, et une femme querelleuse, c'est tout un. 16 Celui qui la veut retenir, retient le vent ou un parfum qui s'échappe de sa main droite. 17 Le fer aiguise le fer, ainsi l'homme aiguise la face de son ami. 18 Celui qui garde le figuier mangera de son fruit; ainsi celui qui garde son maître sera honoré. 19 Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme. 20 Le sépulchre et le gouffre ne sont jamais rassasiés; aussi les yeux des hommes ne sont-ils jamais satisfaits. 21 Comme le fourneau éprouve l'argent, et le creuset l'or, ainsi est pour l'homme la bouche qui le loue. 22 Quand tu pilerais le fou au mortier parmi du grain qu'on pile avec un pilon, sa folie ne se détacherait point de lui. 23 Sois diligent à reconnaître l'état de tes brebis, et applique ton cœur aux pares; 24 Car le trésor ne dure point à toujours, et la couronne ne passe pas d'âge en âge. 25 Le foin se montre, l'herbe paraît, on amasse les herbes des montagnes, 26 Les agneaux sont là pour te vêtir, et les boucs pour le prix d'un champ; 27 L'abondance du lait des chèvres sera pour ton manger, pour le manger de ta maison, et pour la vie de tes servantes.

CHAPITRE XXVIII.

1 LE méchant fuit sans qu'on le poursuive; mais le juste est plein de confiance comme le jeune lion. 2 Les rebellions d'un pays amènent un grand nombre de princes, mais avec des hommes sages l'état demeure longtemps. 3 L'homme qui est pauvre, et qui opprime les petits, est une pluie qui ravage et ôte le pain. 4 Ceux qui abandonnent la loi louent le méchant; mais ceux qui gardent la loi lui font la guerre. 5 Les gens adonnés au mal n'entendent point ce qui est droit; mais ceux qui cherchent le SEIGNEUR entendent tout. 6 Mieux vaut le pauvre qui marche en son intégrité, que le pervers qui marche par deux chemins, encore qu'il soit riche. 7 Celui qui garde la loi est un enfant prudent; mais celui qui nourrit les gourmands fait honte à son père. 8 Celui qui augmente son bien par usure et par intérêt, l'assemble pour celui qui sera libéral envers les pauvres. 9 Quant à celui qui détourne son oreille pour ne point écouter la loi, sa requête elle-même sera une abomination. 10 Celui qui fait égarer par un mauvais chemin ceux qui vont droit, tombera dans la fosse qu'il aura faite; mais ceux qui sont intègres hériteront le bien. 11 L'homme riche pense être sage; mais le petit qui est intelligent le sonde. 12 Quand les justes se réjouissent, la gloire est grande; mais quand les impies s'élèvent, chacun se cache. 13 Celui qui cache ses transgressions ne prospérera point; mais celui qui les confesse et les délaisse obtiendra miséricorde. 14 Bienheureux est l'homme qui est toujours dans la crainte; mais celui qui endure son cœur tombera dans la calamité.

משלי כח כט

15 אֶרֶץ-לֶחֶם וְדָבַר שֹׁמֵק מוֹשֵׁל רָשָׁע עַל
עַבְדּוֹ: 16 כְּזִיד הַסֵּר הַבּוֹנֶה וְכַב
מַעֲשֵׂה-קוֹר שֶׁנֶּאֱמָר בְּצַע נֶאֱרִיף וְקִים:
17 אִיִּם עֲשֵׂה בְּדַם-נַפְשׁ עַד-כֹּר לָנוֹס
אֶל-יְהוָה מִכֹּחַ-קוֹ: 18 הוֹלֵךְ תָּמִים וְנִשְׁעַ
וְנִעְקַשׁ דְּרָכִים וְכֹל בְּצִקָּה: 19 עַבְד
אֲדָמָתוֹ יִשְׁבַּע-לֶחֶם וּמִרְגָּף רִיקִים וְיִשְׁבַּע-
רִישׁ: 20 אִישׁ אֲמוּנוֹת רַב-בְּרָכוֹת וְאִישׁ
לֹא-עֲשִׂיר לֹא יִנְקָה: 21 הַפֶּרֶץ-פָּנִים לֹא-
טוֹב וְעַל-פֶּתַח-לֶחֶם וְיִשְׁבַע-גֹּבֶר: 22 נִבְהֵל
לְהוֹן אִישׁ בַּעַ עֵין וְלֹא-יִדַּע כִּי-יִתְקַסֵּר
יְבִאֵהוּ: 23 מוֹכֵר אֶדָם אֶחָדִי תָנוּ וְיִמָּצֵא
מִמֶּנְהֶם לְשׁוֹן: 24 גּוֹלָל וְאָבִיו וְאִמּוֹ וְאִמֶּר
אִישׁ-פֶּשַׁע חֶבֶר הוּא לְאִישׁ מִשְׁקִיר:
25 רַחֲבֵי-נַפְשׁ יִגְבַּהּ כְּדוֹן וּבִטָּחַ עַל-יְהוָה
וְיִשָּׁן: 26 בּוֹטָח בְּלִבּוֹ הוּא כִסְלִי וְהוֹלֵךְ
בְּחֻמָּה הוּא יִמְלֹט: 27 נִתְּנוּ לְרֹשׁ אֵין
מִחְסָר וּמַעֲלִים עֵינָיו רַב-מֵאֲרוֹת: 28 בְּקוֹם
רָשָׁעִים וְשִׁתְּרָה אֶדָם וּבְאֲבָדִים יִרְבּוּ
צַדִּיקִים:

פרשה כט:

1 אִישׁ הַתּוֹכַחֲתוֹת מִקִּשְׁה-לֶחֶם פֶּתַע וְשֹׁבֵר
וְאֵין מִרְפָּא: 2 בְּרָכוֹת צַדִּיקִים וְשִׁמְחַת הָעָם
וּבְמִשְׁלַל רָשָׁע וְנֶאֱמָר עָם: 3 אִישׁ-אֶתְבָּר
הַקָּמָה וְשִׁמְחַת אֲבִיו וְרַעְיָה זִנוֹת וְאֶפְדֵּר
הוֹן: 4 מִלֵּךְ בְּמִשְׁפָּט וַעֲמִיד אֶרֶץ וְאִישׁ
תְּרוּמָתוֹת וְהִתְקַבֵּל: 5 גֹּבֶר מִחְלִיק עַל-
רַעְיָהוּ רָשָׁתוֹ פּוֹרֵשׁ עַל-בְּעֵמִיו: 6 בְּבִשְׁעַ
אִישׁ בַּעַ מוֹקֵשׁ וְצַדִּיק רִירוֹן וְשִׁמְחָה: 7 יִדַּע
צַדִּיק בֵּין דָּלִים רָשָׁע לֹא-יִגְבּוּ דַּעַר:
8 אֲנִשְׁיָן לְצוֹן וְכִיחַי תְּרִיגָה לְחֻמָּים וְשִׁיבוּ
אֵם: 9 אִישׁ-חֶכֶם גִּשְׁפֹּט אֶת-אִישׁ אֲגִיל
וְרִגְזוֹ וְשִׁחָה וְאֵין נֶחֶם: 10 אֲנִשְׁיָן דָּמִים
וְשִׁבְאֵי-תָמָר לְיִשְׂרָאֵל וּבְקִשְׁשׁוֹ נִפְשׁוֹ: 11 כֹּל-
רוֹחוֹ יוֹצֵא כִסְלִי וְחֶכֶם בְּאֲחוֹר וְשִׁבְחָה:
12 מִשְׁלַל מִקִּשְׁבִּיב עַל-דְּבַר-שִׁמְחָה כֹּל-מִשְׁתָּרְתִּיו
רָשָׁעִים: 13 בָּשׂ וְאִישׁ תְּכָכִים נִפְשָׁשׁוּ מֵאִיר
עֵינָיו וְשִׁנָּהם וְחָה: 14 מִלֵּךְ שׁוֹפֵט בְּאֵמֶת
דָּלִים כְּסָא לְעַד וְכֹן: 15 שִׁבְטוֹ וְתוֹכַחַת
וְתָנוּ קִבְּלָה וְנָעַר מִשְׁלַח מִבֵּישׁ אִמּוֹ:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κη', κθ'.

15 Λέων πεινῶν καὶ λύκος ἐσιψὼν ὅς τυραννεῖ
πτωχὸς ὢν ἔθνους πεινυχοῦ. 16 Βασιλεὺς ἐνδείης
προσόδων μέγας συκοφάντης, ὁ δὲ μισῶν ἀδικίαν
μακρὸν χρόνον ζήσεται. 17 Ἄνδρα τὸν ἐν αἰτίᾳ
φόνου ὁ ἐγγυῶμενος φυγὰς ἔσται καὶ οὐκ ἐν
ἀσφαλείᾳ. (Παῖδενε υἱὸν καὶ ἀγαπήσει σε, καὶ
δώσει κόσμον τῇ σῇ ψυχῇ, οὐ μὴ ὑπακούσει ἔθνει
παρανόμῳ.) 18 Ὁ πορευόμενος δικαίως βεβοήθηται,
ὁ δὲ σκολῖαις ὁδοῖς πορευόμενος ἐμπλακίησεται.
19 Ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν πλησθήσεται
ἀρτων, ὁ δὲ διώκων σχολὴν πλησθήσεται πενίας.
20 Ἄνθρωπος ἀξιόπιστος πολλὰ εὐλογηθήσεται, ὁ δὲ
κακὸς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται. 21 Ὁς οὐκ αἰσχύν-
εται πρόσωπα δικαίων οὐκ ἀγαθός, ὁ τοιοῦτος
ψωμοῦ ἄρτου ἀποδώσεται ἄνδρα. 22 Σπεύδει
πλουτεῖν ἄνθρωπος βάσκαρος, καὶ οὐκ οἶδεν ὅτι ἐλεί-
μων κρατήσῃ αὐτοῦ. 23 Ὁ ἐλέγχων ἀνθρώπου
ὁδοὺς χάριτας ἔξει μᾶλλον τοῦ γλωσσοχαριτοῦντος.
24 Ὁς ἀποβάλλεται πατέρα ἢ μητέρα καὶ δοκεῖ
μὴ ἁμαρτάνειν, οὗτος κοινωνός ἐστιν ἀνδρός
ἀσεβοῦς. 25 Ἄπιστος ἄνθρωπος κρινεῖ ἐκείνῳ, ὃς δὲ
πέποιθεν ἐπὶ Κύριον ἐν ἐπιμελείᾳ ἔσται. 26 Ὁς
πέποιθε θρασεῖα καρδίᾳ ὁ τοιοῦτος ἄφρων, ὃς δὲ
πορεύεται σοφίᾳ σωθήσεται. 27 Ὁς διδῶσι πτω-
χοῖς οἶκ ἐνδεηθήσεται, ὃς δὲ ἀποστρέφῃ τὸν ὀ-
φθαλμὸν αὐτοῦ ἐν πολλῇ ἀπορίᾳ ἔσται. 28 Ἐν
τόποις ἀσεβῶν στένουσι δίκαιοι, ἐν δὲ τῇ ἐκείνων
ἀπωλείᾳ πληθυνθήσονται δίκαιοι.

ΚΕΦ. κθ'.

1 ΚΡΕΙΣΣΩΝ ἄνθρωπος ἐλέγχων ἀνδρὸς σκληρο-
τραχήλου, ἐξαπίνης γὰρ φλεγόμενον αὐτοῦ οὐκ
ἐστιν ἰασίς. 2 Ἐγκωμιαζομένων δικαίων εὐφραν-
θήσονται λαοί, ἀρχόντων δὲ ἀσεβῶν στένουσιν
ἄνδρες. 3 Ἀνδρὸς φιλοῦντος σοφίαν εὐφραίνεται
πατήρ αὐτοῦ, ὃς δὲ ποιμαίνει πόρνas ἀπολεῖ
πλοῦτον. 4 Βασιλεὺς δίκαιος ἀνίστησι χώραν,
ἄνθρωπος δὲ παράνομος κατασκάπτει. 5 Ὁς παρα-
σκευάζεται ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἑαυτοῦ φίλου δίκτυον,
περιβάλλει αὐτὸ τοῖς ἑαυτοῦ ποσίν. 6 Ἄμαρτά-
νουντι ἀνδρὶ μεγάλη παγίς, δίκαιος δὲ ἐν χαρᾷ
καὶ ἐν εὐφροσύνῃ ἔσται. 7 Ἐπίσταται δίκαιος
κρίναι πεινυχοῖς, ὁ δὲ ἀσεβὴς οὐ νοεῖ γινώσκειν,
καὶ πτωχῷ οὐχ ὑπάρχει νοῦς ἐπιγινώσκων. 8 Ἀν-
δρες ἄνομοι ἐξέκαυσαν πόλιν, σοφοὶ δὲ ἀπεστρεψαν
ὀργὴν. 9 Ἀνὴρ σοφὸς κρίνει ἔθνη, ἄνθρωπος δὲ φαῦλος
ὀργιζόμενος καταγελᾶται καὶ οὐ καταπτήσσει.
10 Ἄνδρες αἱμάτων μέτοχοι μισοῦσιν ὅσιον, οἱ
δὲ εὐθεῖς ἐκζητήσουσι ψυχὴν αὐτοῦ. 11 Ὁλον
τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἐκφέρει ἄφρων, σοφὸς δὲ
ταμιεύεται κατὰ μέρος. 12 Βασιλέως ὑπακούον-
τος λόγον ἀδικον, πάντες οἱ ὑπ' αὐτὸν παρά-
νομοι. 13 Δανειστοῦ καὶ χρεωφιλέτου ἀλλήλοις
συνελθόντων, ἐπισκοπὴν ἀμφοτέρων ποιῆται ὁ
Κύριος. 14 Βασιλέως ἐν ἀληθείᾳ κρίνοντος πτω-
χοὺς, ὁ θρόνος αὐτοῦ εἰς μαρτύριον καταστα-
θήσεται. 15 Πληγαὶ καὶ ἐλεγχοὶ διδῶσι σοφίαν,
παῖς δὲ πλανώμενος αἰσχύνην γονεῖς αὐτοῦ.

PROVERBIA, XXVIII. XXIX.

15 Leo rugiens, et ursus esuriens, princeps
impius super populum pauperem. 16 Dux
indigens prudentia, multos opprimet per
calumniam: qui autem odit avaritiam, longi
fient dies ejus. 17 Hominem, qui calumnia-
tur animæ sanguinem, si usque ad lacum
fugerit, nemo sustinet. 18 Qui ambulat
simpliciter, salvus erit: qui perversis graditur
viis, concidet semel. 19 Qui operatur terram
suam, satiabitur panibus: qui autem sectatur
otium, replebitur egestate. 20 Vir fidelis
multum laudabitur: qui autem festinat ditari,
non erit innocens. 21 Qui cognoscit in
judicio faciem, non benefacit: iste et pro
buccella panis deserit veritatem. 22 Vir,
qui festinat ditari, et aliis invidet, ignorat
quod egestas superveniet ei. 23 Qui corripit
hominem, gratiam postea inveniet apud eum,
magis quam ille, qui per linguæ blandimenta
decipit. 24 Qui subtrahit aliquid a patre suo
et a matre: et dicit hoc non esse peccatum,
particeps homicidæ est. 25 Qui se jactat et
dilatat, jurgia concitat: qui vero sperat in
Domino, sanabitur. 26 Qui confidit in corde
suo, stultus est: qui autem graditur sapienter,
ipse salvabitur. 27 Qui dat pauperi, non
indigebit: qui despicit deprecantem, sus-
tinebit penuriam. 28 Cum surrexerint impii,
abscondentur homines: cum illi perierint,
multiplicabuntur justi.

CAPUT XXIX.

1 VIRO, qui corripientem dura cervice
contemnit, repentinus ei superveniet interit-
us: et eum sanitas non sequetur. 2 In
multiplicatione justorum lætabitur vulgus:
cum impii sumpserint principatum, gemet
populus. 3 Vir, qui amat sapientiam, læti-
ficat patrem suum: qui autem nutrit scorta,
perdet substantiam. 4 Rex justus erigit
terram, vir avarus destruet eam. 5 Homo,
qui blandis fictisque sermonibus loquitur
amico suo, rete expandit gressibus ejus. 6
Peccantem virum iniquum involvet laqueus:
et justus laudabit atque gaudebit. 7 Novit
justus causam pauperum: impius ignorat
scientiam. 8 Homines pestilentes dissipant
civitatem: sapientes vero avertunt furorem. 9
Vir sapiens, si cum stulto contenderit, sive
irascatur, sive rideat, non inveniet requiem. 10
Viri sanguinum oderunt simplicem: justus
autem quærit animam ejus. 11 Totum
spiritum suum profert stultus: sapiens differt,
et reservat in posterum. 12 Princeps, qui
libenter audit verba mendacii, omnes minis-
tros habet impios. 13 Pauper et creditor
obviaverunt sibi: utriusque illuminator
est Dominus. 14 Rex qui judicat in
veritate pauperes, thronus ejus in æternum
firmabitur. 15 Virga atque correptio tribuit
sapientiam: puer autem, qui dimittitur
voluntati suæ, confundit matrem suam.

PROVERBS, XXVIII. XXIX.

15 *As a roaring lion, and a ranging bear; so is a wicked ruler over the poor people.* 16 The prince that wanteth understanding is also a great oppressor: *but he that hateth covetousness shall prolong his days.* 17 A man that doeth violence to the blood of *any* person shall flee to the pit; let no man stay him. 18 Whoso walketh uprightly shall be saved: *but he that is perverse in his ways shall fall at once.* 19 He that tilleth his land shall have plenty of bread: *but he that followeth after vain persons shall have poverty enough.* 20 A faithful man shall abound with blessings: *but he that maketh haste to be rich shall not be innocent.* 21 To have respect of persons is not good: for for a piece of bread *that* man will transgress. 22 He that hasteth to be rich *hath* an evil eye, and considereth not that poverty shall come upon him. 23 He that rebuketh a man afterwards shall find more favour than he that flattereth with the tongue. 24 Whoso robeth his father or his mother, and saith, *It is no transgression; the same is the companion of a destroyer.* 25 He that is of a proud heart stirreth up strife: *but he that putteth his trust in the LORD shall be made fat.* 26 He that trusteth in his own heart is a fool: *but whoso walketh wisely, he shall be delivered.* 27 He that giveth unto the poor shall not lack: *but he that hideth his eyes shall have many a curse.* 28 When the wicked rise, men hide themselves: *but when they perish, the righteous increase.*

CHAPTER XXIX.

1 HE that being often reprov'd hardeneth his neck, shall suddenly be destroyed, and that without remedy. 2 When the righteous are in authority, the people rejoice: *but when the wicked beareth rule, the people mourn.* 3 Whoso loveth wisdom rejoiceth his father: *but he that keepeth company with harlots spendeth his substance.* 4 The king by judgment establisheth the land: *but he that receiveth gifts overthroweth it.* 5 A man that flattereth his neighbour spreadeth a net for his feet. 6 In the transgression of an evil man *there is* a snare: *but the righteous doth sing and rejoice.* 7 The righteous considereth the cause of the poor: *but the wicked regardeth not to know it.* 8 Scornful men bring a city into a snare: *but wise men turn away wrath.* 9 *If* a wise man contendeth with a foolish man, whether he rage or laugh, *there is* no rest. 10 The bloodthirsty hate the upright: *but the just seek his soul.* 11 A fool uttereth all his mind: *but a wise man keepeth it in till afterwards.* 12 If a ruler hearken to lies, all his servants *are* wicked. 13 The poor and the deceitful man meet together: the LORD lighteneth both their eyes. 14 The king that faithfully judgeth the poor, his throne shall be established for ever. 15 The rod and reproof give wisdom: *but a child left to himself bringeth his mother to shame.*

Sprüche, 28, 29.

15 Ein Gottloser, der über ein arm Volk regieret, das ist ein brüllender Löwe und gieriger Bär. 16 Wenn ein Fürst ohne Verstand ist, so geschieht viel Unrechts; wer aber den Geiz hasset, der wird lange leben. 17 Ein Mensch, der am Blut einer Seele Unrecht thut, der wird nicht erhalten, ob er auch in die Hölle führe. 18 Wer fromm einher gehet, wird genesen; wer aber verkehrtes Wesen ist, wird auf einmal zerfallen. 19 Wer seinen Acker bauet, wird Brods genug haben; wer aber Müßiggang nachgeheth, wird Armuths genug haben. 20 Ein treuer Mann wird viel gesegnet; wer aber eilet reich zu werden, wird nicht unschuldig bleiben. 21 Person ansehen ist nicht gut; denn er thäte übel, auch wohl um ein Stück Brods. 22 Wer eilet zum Reichthum, und ist neidisch, der weiß nicht, daß ihm Unfall bezeugen wird. 23 Wer einen Menschen straft, wird hernach Günst finden, mehr, denn der da heuchelt. 24 Wer seinem Vater oder Mutter nimmt, und spricht, es sey nicht Sünde, der ist des Verderbers Gefelle. 25 Ein Stolz erweckt Zank; wer aber auf den Herrn sich verläßt, wird fett. 26 Wer sich auf sein Herz verläßt, ist ein Narr; wer aber mit Weisheit gehet, wird entinnen. 27 Wer dem Armen gibt, dem wird nicht mangeln; wer aber seine Augen abwendet, der wird sehr verderben. 28 Wenn die Gottlosen aufkommen, so verbergen sich die Leute; wenn sie aber umkommen, wird der Gerechten viel.

Das 29. Kapitel.

1 Wer wider die Strafe halsstarrig ist, der wird plötzlich verderben ohn alle Hilfe. 2 Wenn der Gerechten viel ist, freuet sich das Volk; wenn aber der Gottlose herrschet, senzet das Volk. 3 Wer Weisheit liebet, erfreuet seinen Vater; wer aber mit Huren sich nährt, kommt um sein Gut. 4 Ein König richtet das Land auf durchs Recht; ein Geiziger aber verderbet es. 5 Wer mit seinem Nächsten heuchelt, der breitet ein Netz zu seinen Fußstapfen. 6 Wenn ein Böser sündigt, verstrickt er sich selbst; aber ein Gerechter freuet sich, und hat Bonne. 7 Der Gerechte erkennet die Sache der Armen; der Gottlose achtet keine Vernunft. 8 Die Spötter bringen frechlich eine Stadt in Unglück; aber die Weisen stillen den Zorn. 9 Wenn ein Weiser mit einem Narren zu handeln kommt, er zürne oder lache, so hat er nicht Ruhe. 10 Die Blutgierigen hasen den Frommen; aber die Gerechten suchen seine Seele. 11 Ein Narr schüttet seinen Geist gar aus; aber ein Weiser hält an sich. 12 Ein Herr, der zu Lügen Lust hat, des Diener sind alle gottlos. 13 Arme und Reiche begegnen einander; aber beider Augen erleuchtet der Herr. 14 Ein König, der die Armen treulich richtet, des Thron wird ewiglich bestehen. 15 Ruthe und Strafe gibt Weisheit; aber ein Knabe, ihm selbst gelassen, schändet seine Mutter.

PROVERBES, XXVIII. XXIX.

15 L'impie qui domine sur un peuple pauvre, est un lion rugissant et un ours quêtant sa proie. 16 Le conducteur qui manque d'intelligence, fait beaucoup d'extorsions. Celui qui hait le gain déshonnête prolongera ses jours. 17 L'homme qui fait tort au sang d'une personne, fuira jusque dans la fosse sans qu'aucun le retienne. 18 Celui qui marche dans l'intégrité sera sauvé; mais le pervers qui marche par *deux* chemins tombera tout à coup. 19 Celui qui laboure sa terre sera rassasié de pain; mais celui qui suit les fainéants se rassasiera de misère. 20 L'homme fidèle abondera en bénédictions; mais celui qui se hâte de s'enrichir ne demeurera point impuni. 21 Il n'est pas bon d'avoir égard à l'apparence des personnes; car pour un morceau de pain, l'homme commettrait un crime. 22 L'homme qui a l'œil malin se hâte pour avoir des richesses, et il ne sait pas que la disette lui arrivera. 23 Celui qui reprend quelqu'un sera à la fin plus chéri que celui qui flatte de sa langue. 24 Celui qui vole son père ou sa mère, et qui dit que ce n'est point un péché, est compagnon de l'homme dissipateur. 25 Celui qui a le cœur enflé excite la querelle; mais celui qui s'assure sur le SEIGNEUR sera dans l'abondance. 26 Celui qui se confie en son propre cœur est un insensé; mais celui qui marche sagement sera délivré. 27 Celui qui donne au pauvre n'aura point de disette; mais celui qui en détourne ses yeux abondera en malédictions. 28 Quand les impies s'élèvent, les hommes se cachent; mais quand ils périssent, les justes se multiplient.

CHAPITRE XXIX.

1 L'HOMME qui roidit son cou quand il est repris, sera subitement brisé, sans qu'il y ait de guérison. 2 Quand les justes sont élevés, le peuple se réjouit; mais quand l'impie domine, le peuple gémit. 3 L'homme qui aime la sagesse réjouit son père; mais celui qui entretient des débauchées dissipe ses richesses. 4 Le roi affermit le pays par le jugement; mais l'homme qui recherche les présents le ruinera. 5 L'homme qui flatte son prochain, étend un filet devant ses pas. 6 Dans la rebellion de l'homme est un piège dangereux; mais le juste chantera et se réjouira. 7 Le juste prend connaissance de la cause des pauvres; l'impie n'en prend point connaissance. 8 Les hommes moqueurs troublent la ville; mais les sages apaisent la colère. 9 L'homme sage, contestant avec l'insensé, soit qu'il se fâche, soit qu'il rie, n'aura point de repos. 10 Les hommes sanguinaires ont en haine l'homme intègre; mais les hommes droits tiennent chère sa vie. 11 L'insensé pousse au-dehors toute sa pensée; mais le sage la réprime, et la met en arrière. 12 Tous les serviteurs d'un prince qui prête l'oreille à la parole de mensonge sont impies. 13 Le pauvre et l'homme qui opprime se rencontrent, et le SEIGNEUR éclaire les yeux de tous deux. 14 Le trône du roi qui fait justice aux pauvres selon la vérité sera affermi à perpétuité. 15 La verge et la réprehension donnent la sagesse; mais l'enfant, abandonné à lui-même, fait honte à sa mère.

משלי כט ל

16 בְּרִבּוֹן רָשָׁעִים יִרְבֶּה-פָּשָׁע וְצַדִּיקִים
בְּמִסְלָתָם יִרְאִי: 17 וְכִּי יִפְרֹץ
וְיִתֵּן מַצּוֹנִים לְנִפְשָׁהּ: 18 בְּאֵין חֲזוֹן
יִפְרֹעַ עִם וְשֹׁמֵר תּוֹרָה אֲשֶׁר-הוּא: 19 בְּדַבְרִים
לֹא-יִנְסֹר עֶבֶד כִּי-יִלְבֹּן וְאֵין מַעֲנֶה: 20 חֲזוֹת
אִישׁ אֶץ בְּדַבְרָיו תִּקְוָה לְכִכִּיל מִמֶּנּוּ:
21 מִכֶּנֶף מִצֵּנַר עֶבְדוֹ וְאֶחָדֵיהֶם מִזֶּן:
22 אִישׁ-יִשְׂרָאֵל יִנְרָה מָדוֹן וּבְעַל חֲמָה רַב־
פָּשָׁע: 23 גִּיאֹנָה אָדָם תִּשְׁפֹּלֶנּוּ וְשִׁפְלֵי-רוּחַ
יִתְמָן קְבוֹד: 24 הוֹלֵךְ עִם-גִּבּוֹר שׁוֹנֵא נִפְשׁוֹ
אֵלָּה וְשֹׁמֵעַ וְלֹא יִגִּיד: 25 חֲרָפַת אָדָם
יִתֵּן מוֹקֵשׁ וּבּוֹטָה בִּיהוָה וְשֹׁנֵא: 26 רַבִּים
מִבְּקָשִׁים פְּגִי-מוֹשֵׁל וּמְהִינָה מִשְׁפָּט־אִישׁ:
27 תוֹעֵבַת צַדִּיקִים אִישׁ עוֹל וְהוֹעֵבַת
רָשָׁע וְשֹׁרֶרֶת:

פרשה ל :

1 דַּבְּרִי אֲנִי בְּנִיחָה חֲפָשָׁא נָא
הַעֲבֹד לְאִתִּיחָל לְאִתִּיחָל וְאֵבֶל: 2 כִּי
בְּעַר אֲנִי מֵאִישׁ וְלֹא-בִינָת אָדָם לִי:
3 וְלֹא-לְמִדָּתִי חֲכָמָה וְדַעַת קִדְשִׁים אֲדַע:
4 מִי עָלָה-שָׁמַיִם וְגִיד מִי אֶסְתֵּרוֹת:
5 בַּחֲפָזִי מִי צָרָה-לִּי וּבְשִׁמְלָה מִי חָקִים
כִּי-לֹא-סִי-אֲרָץ מִחֲשָׁבוֹ וּמִחֲשָׁבֹתָיו כִּי
הִדַּע: 6 כִּי-לֹא-אֲמַרְתָּ אֱלֹהִים צְרוּפָה מִגֶּן
הָיָה לְחָקִים כִּי: 7 אֶל-תּוֹכָהּ עַל-דַּבְּרָיו
כִּי-יִוָּכֵחַ בֵּת וְנִכְזָבַת: 8 שְׂמִי
שְׂאֵלִתִי מֵאֲמָתְךָ אֶל-תִּמְנַע מִפְּנֵי בְּטָרִם
אֲמֹנִים: 9 שְׂמִי וְדַבֵּר-כְּבֹד חֲרָמִים מִפְּנֵי
רָאשׁ וְעֵשֶׂר אֶל-תִּתֵּנוּ לִי חֲסִידִים לְחֵם
חֲזִי: 10 שְׂמִי וְכִחְשִׁי וְכִחְשִׁי וְאֶמְרָתִי מִי
יִהְיֶה וְכִחְשִׁי וְנִכְזָבַתִּי וְחֲפָשָׁתִי שֵׁם
אֱלֹהִי: 11 אֶל-תִּפְלֹשׁן עֶבֶד אֶל-
אֲדָנִי כִּי-יִמְלֹךְ וְאֶשְׁמָתִי: 12 דֹּר
וְקִלְלָה וְאֶתֵּאֱבֹל לֹא יִדְבָּק: 13 דֹּר
טָהוֹר בְּעֵינָיו וְאֶתֵּאֱבֹל לֹא יִדְבָּק: 14 דֹּר
מִחֲבָרִים עֵינָיו וְעֵשֶׂר עֵינָיו וְשִׁמְלָתִי: 15 דֹּר
חֲרָבֹת שְׂמִי וּמִחְשָׁבוֹת מִחְשָׁבוֹתִי לְאֶבֶל
עֵינָם מֵאֲרָץ וְאֶתֵּאֱבֹל מֵאֲדָם:
16 לְצִלְהִיחָה וְשְׂמִי בְּנוֹתֵי הָבָה וְתָב שְׂלֹשׁ
חֲפָה לֹא תִשְׁבַּעְנָה אֲרָבַע לֹא-אֲמַרֵּהוּ חֲזוֹן:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κθ', λ'.

16 Πολλῶν ὄντων ἀσεβῶν πολλὰ γίνονται ἁμαρ-
τίαι, οἱ δὲ δίκαιοι ἐκείνων πιπτόντων κατάφοβοι
γίνονται. 17 Παίδειν νιόν σου καὶ ἀναπαύσει σε,
καὶ δώσει κόσμον τῇ ψυχῇ σου. 18 Οὐ μὴ ὑπάρξῃ
ἐξηγητὴς εἶθι παρανόμῳ, ὁ δὲ φυλάσσω τὸν
νόμον μακαριστός. 19 Λόγοις οὐ παιδευθήσεται
οἰκίτης σκληρός· ἐὰν γὰρ καὶ νοήσῃ, ἀλλ' οὐχ
ὑπακούσεται. 20 Ἐὰν ἴδῃς ἄνδρα ταχὺν ἐν λόγοις,
γίνωσκε ὅτι ἐλπὶδα ἔχει μᾶλλον ὁ ἄφρων αὐτοῦ. 21 Ὃς κατασπαταλᾷ ἐκ παιδὸς οἰκίτης ἔσται,
ἔσχατον δὲ ὀδυνηθήσεται ἐφ' ἑαυτῷ. 22 Ἀνὴρ
θυμῶδης ἐγείρει νεέκος, ἀνὴρ δὲ ὀργίλος ἐξώρουν
ἁμαρτίαν. 23 Ὑβρις ἄνδρα ταπεινῶ, τοὺς δὲ
ταπεινόφρονας ἐρείδει δόξα Κυρίου. 24 Ὃς μερί-
ζεται κλέπτῃ, μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν· ἐὰν δὲ
ὄρκου προτεθέντος ἀκούσαντες μὴ ἀναγγεῖλωσι,
25 Φοβηθέντες καὶ αἰσχυνθέντες ἀνθρώπους ὑπε-
σκελίσθησαν, ὁ δὲ πεποιθὼς ἐπὶ Κυρίῳ εὐφρανθή-
σεται. (Ἀσέβεια ἀνδρὶ εἰδῶσι σφάλμα, ὃς δὲ
πέποιθεν ἐπὶ τῷ δεσπότη σωθήσεται.) 26 Πολλοὶ
θεραπεύουσι πρόσωπα ἡγουμένων, παρὰ δὲ Κυρίου
γίνεται τὸ δίκαιον ἀνδρὶ. 27 Βδέλυγμα δίκαιος
ἀνὴρ ἀνδρὶ ἀδίκῳ, βδέλυγμα δὲ ἀνόμῳ κατευθύν-
ουσα ὁδός. (Δόγον φυλασσόμενος νὺξ ἀπωλείας
ἐκτός ἐσται, δεχόμενος δὲ ἐδέξατο αὐτόν. Μηδὲν
ψεύδους ἀπὸ γλώσσης βασιλεῖ λεγέσθω, καὶ οὐδὲν
ψεύδους ἀπὸ γλώσσης αὐτοῦ οὐ μὴ ἐξέλθῃ. Μά-
χαιρα γλώσσα βασιλέως καὶ οὐ σαρκίνη· ὃς δ' ἂν
παραδοθῇ, συντριβήσεται. Ἐὰν γὰρ ὀξυθῇ ὁ
θυμὸς αὐτοῦ, σὺν νεύροις ἀνθρώπους ἀναλίσκει
καὶ ὅσα ἀνθρώπων κατατρώγει, καὶ συγκαίει ὥσπερ
φλόξ, ὥστε ἄβρωτα εἶναι νεοσσοῖς αἰτών.)

ΚΕΦ. λ'.

1 ΤΟΥΣ ἐμοὺς λόγους νίε φοβήθητι, καὶ δεξι-
μενος αὐτοὺς μετανόει. Τάδε λέγει ὁ ἀνὴρ τοῖς
πιστεύουσι θεῷ, καὶ παύομαι. 2 Ἀφρονέστατος
γάρ εἰμι πάντων ἀνθρώπων, καὶ φρόνησις ἀν-
θρώπων οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί. 3 Θεός με διδάχε-
με σοφίαν, καὶ γινώσκω ἁγίων ἔγνωκα. 4 Τίς
ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ κατέβη; τίς συνήγαγεν
ἀνέμους ἐν κόλπῳ; τίς συνέστρεψεν ὕδωρ ἐν
ἱματίῳ; τίς ἐκράτησε πάντων τῶν ἄκρων τῆς γῆς,
τί ὄνομα αὐτῷ; ἢ τί ὄνομα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ;
5 Πάντες γὰρ λόγοι θεοῦ πεπυρωμένοι, ὑπερασπίζει
δὲ αὐτὸς τῶν ἐυλαβουμένων αὐτόν. 6 Μὴ προσθῇς
τοῖς λόγοις αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἐλέγῃ σε καὶ ψευδὴς
γένῃ. 7 Δύο αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀφέλῃς μου
χάριν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με. 8 Μάταιον λόγον
καὶ ψευδὴ μακράν μου ποιήσον, πλοῦτον δὲ καὶ
πενίαν μὴ μοι δῶς, σύνταξον δὲ μοι τὰ δέοντα
καὶ τὰ αὐτάρκη. 9 Ἵνα μὴ πλησθῇς ψευδὴς
γένωμαι καὶ εἴπω Τίς με ὕρᾳ; ἢ πενηθεὶς κλέψω
καὶ ὁμόσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ. 10 Μὴ παραδῶς
οἰκίτην εἰς χεῖρας δεσπότου, μὴ ποτε καταράσῃται
σε καὶ ἀφανισθῇς. 11 Ἐκγονον κακὸν πατέρα
καταράται, τὴν δὲ μητέρα οὐκ εὐλογεῖ. 12 Ἐκγονον
κακὸν δίκαιον ἑαυτὸν κρίνει, τὴν δ' ἐξοδὸν αὐτοῦ οὐκ
ἀπένειψεν. 13 Ἐκγονον κακὸν ὑψηλοὺς ὀφθαλμοὺς
ἔχει, τοῖς δὲ βλεφάροις αὐτοῦ ἐπαίρεται. 14 Ἐκγονον
κακὸν μαχαίρας τοὺς ὀδόντας ἔχει καὶ τὰς μύλας
τομίδας, ὥστε ἀναλίσκειν καὶ κατεσθίειν τοὺς ταπει-
νοὺς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τοὺς πένητας αὐτῶν ἐξ ἀν-
θρώπων. 15 Τῇ βδέλλῃ τρεῖς θυγατέρες ἦσαν ἀγα-
πήσει ἀγαπώμεναι, καὶ αἱ τρεῖς αὗται οὐκ ἐνεπίμπα-
σαν αὐτήν· καὶ ἡ τετάρτη οὐκ ἠρκέσθη εἰπεῖν Ἰκανόν·

PROVERBIA, XXIX. XXX.

16 In multiplicatione impiorum multiplica-
buntur scelera: et justi ruinas eorum vide-
bunt. 17 Erudi filium tuum, et refrigerabit
te, et dabit delicias animæ tuæ. 18 Cum
prophetia defecerit, dissipabitur populus: qui
vero custodit legem, beatus est. 19 Servus
verbis non potest erudiri: quia quod dicis
intelligit, et respondere contemnit. 20 Vidisti
hominem velocem ad loquendum? stultitia
magis speranda est, quam illius correptio. 21
Qui delicate a pueritia nutrit servum
suum, postea sentiet eum contumacem. 22
Vir iracundus provocat rixas: et qui
ad indignandum facilis est, erit ad peccan-
dum proclivior. 23 Superbum sequitur
humilitas: et humilem spiritu suscipiet
gloria. 24 Qui cum fure participat, odit
animam suam: adjuvantem audit, et non
indicat. 25 Qui timet hominem, cito corruet:
qui sperat in Domino, sublevabitur. 26 Multi
requirunt faciem principis: et iudicium a
Domino egreditur singulorum. 27 Abomi-
nantur justi virum impium: et abominantur
impii eos, qui in recta sunt via. (Verbum
custodiens filius, extra perditionem erit.)

CAPUT XXX.

1 VERBA Congregantis filii Vomentis.
Visio, quam locutus est vir, cum quo est
Deus, et qui Deo secum morante confortatus,
ait: 2 Stultissimus sum virorum, et sapi-
entia hominum non est mecum. 3 Non
didici sapientiam, et non novi scientiam
sanctorum. 4 Quis ascendit in cælum atque
descendit? quis continuit spiritum in mani-
bus suis? quis colligavit aquas quasi in
vestimento? quis suscitavit omnes terminos
terræ? quod nomen est ejus, et quod nomen
filii ejus, si nosti? 5 Omnis sermo Dei
ignitus, clypeus est sperantibus in se: 6 Ne
addas quidquam verbis illius, et arguaris,
inveniarisque mendax. 7 Duo rogavi te, ne
deneges mihi antequam moriar. 8 Vanita-
tem, et verba mendacia longe fac a me.
Mendicitatem, et divitias ne dederis mihi:
tribue tantum victui meo necessaria: 9 Ne
forte satiatu illiciti ad negandum, et dicam:
Quis est Dominus? aut egestate compulsus
furer, et perjurem nomen Dei mei. 10 Ne
accuses servum ad dominum suum, ne forte
maledicat tibi, et corruas. 11 Generatio,
quæ patri suo maledicit, et quæ matri suæ
non benedicit. 12 Generatio, quæ sibi munda
videtur, et tamen non est lota a sordibus suis.
13 Generatio, cujus excelsi sunt oculi, et
palpebræ ejus in alta surrectæ. 14 Genera-
tio, quæ pro dentibus gladios habet, et
commandit molaribus suis, ut comedat
inopes de terra, et pauperes ex hominibus.
15 Sanguisugæ duæ sunt filiæ, dicentes:
Affer, affer. Tria sunt insaturabilia, et
quartum, quod nunquam dicit: Sufficit.

PROVERBS, XXIX. XXX.

16 When the wicked are multiplied, transgression increaseth: but the righteous shall see their fall. 17 Correct thy son, and he shall give thee rest; yea, he shall give delight unto thy soul. 18 Where *there is* no vision, the people perish: but he that keepeth the law, happy *is* he. 19 A servant will not be corrected by words: for though he understand he will not answer. 20 Seest thou a man *that is* hasty in his words? *there is* more hope of a fool than of him. 21 He that delicately bringeth up his servant from a child shall have him become *his* son at the length. 22 An angry man stirreth up strife, and a furious man aboundeth in transgression. 23 A man's pride shall bring him low: but honour shall uphold the humble in spirit. 24 Whoso is partner with a thief hateth his own soul: he heareth cursing, and bewrayeth it not. 25 The fear of man bringeth a snare: but whoso putteth his trust in the LORD shall be safe. 26 Many seek the ruler's favour; but *every* man's judgment cometh from the LORD. 27 An unjust man *is* an abomination to the just: and *he that is* upright in the way *is* abomination to the wicked.

CHAPTER XXX.

1 THE words of Agur the son of Jakeh, *even* the prophecy: the man spake unto Ithiel, *even* unto Ithiel and Ucal, 2 Surely I *am* more brutish than *any* man, and have not the understanding of a man. 3 I neither learned wisdom, nor have the knowledge of the holy. 4 Who hath ascended up into heaven, or descended? who hath gathered the wind in his fists? who hath bound the waters in a garment? who hath established all the ends of the earth? what *is* his name, and what *is* his son's name, if thou canst tell? 5 Every word of God *is* pure: he *is* a shield unto them that put their trust in him. 6 Add thou not unto his words, lest he reprove thee, and thou be found a liar. 7 Two *things* have I required of thee; deny me *them* not before I die: 8 Remove far from me vanity and lies: give me neither poverty nor riches; feed me with food convenient for me: 9 Lest I be full, and deny *thee*, and say, Who *is* the LORD? or lest I be poor, and steal, and take the name of my God *in vain*. 10 Accuse not a servant unto his master, lest he curse thee, and thou be found guilty. 11 *There is* a generation *that* curseth their father, and doth not bless their mother. 12 *There is* a generation *that* are pure in their own eyes, and *yet* is not washed from their filthiness. 13 *There is* a generation, O how lofty are their eyes! and their eyelids are lifted up. 14 *There is* a generation, whose teeth *are* as swords, and their jaw teeth *as* knives, to devour the poor from off the earth, and the needy from *among* men. 15 The horseleech hath two daughters, *crying*, Give, give. There are three *things* *that* are never satisfied, *yea*, four *things* say not, *It is* enough:

Sprüche, 29, 30.

16 Wo viel Gottlose sind, da sind viel Sünden; aber die Gerechten werden ihren Fall erleben. 17 Züchtige deinen Sohn, so wird er dich ergötzen, und wird deiner Seele sanft thun. 18 Wenn die Weissagung aus ist, wird das Volk wild und wüth; wohl aber dem, der das Gesetz handhabet. 19 Ein Knecht läßt sich mit Worten nicht züchtigen; denn ob ers gleich verstehet, nimmt er sich doch nicht an. 20 Siehest du einen schnell zu reden, da ist an einem Narren mehr Hoffnung, denn an ihm. 21 Wenn ein Knecht von Jugend auf zärtlich gehalten wird, so will er darnach ein Junker sein. 22 Ein zorniger Mann richtet Hader an, und ein Grimmiger thut viel Sünde. 23 Die Hoffart des Menschen wird ihn stürzen; aber den Demüthigen wird Ehre empfallen. 24 Wer mit Dieben Theil hat, hört Fluchen, und sagt's nicht an, der hasset sein Leben. 25 Vor Menschen sich scheuen, bringet zu Fall; wer sich aber auf den Herrn verläßt, wird beschützt. 26 Viele suchen das Angesicht eines Fürsten; aber eines jeglichen Gericht kommt vom Herrn. 27 Ein ungerechter Mann ist dem Gerechten ein Greuel; und wer rechtes Wesen ist, der ist des Gottlosen Greuel.

Das 30. Kapitel.

1 Dieß sind die Worte Agurs, des Sohns Jake, Lehre und Rede des Mannes Leithiel, Leithiel und Ucal. 2 Denn ich bin der allernärrischste, und Menschenverstand ist nicht bei mir; 3 Ich habe Weisheit nicht gelernt, und was heilig sey, weiß ich nicht. 4 Wer fährt hinauf gen Himmel, und herab? Wer fasset den Wind in seine Hände? Wer bindet die Wasser in ein Kleid? Wer hat alle Enden der Welt gestellet? Wie heißt er? und wie heißt sein Sohn? Weißt du das? 5 Alle Worte Gottes sind durchläutert, und sind ein Schild denen, die auf ihn trauen. 6 Thue nichts zu seinen Worten, daß er dich nicht strafe, und werdest lügenhaftig erfunden. 7 Zweierlei bitte ich von dir, die wollest du mir nicht weigern, ehe denn ich sterbe: 8 Abgötterei und Lügen laß ferne von mir sein; Armuth und Reichthum gib mir nicht; laß mich aber mein bescheiden Theil Speise dahin nehmen. 9 Ich möchte sonst, wo ich zu satt würde, verleugnen und sagen: Wer ist der Herr? oder wo ich zu arm würde, möcht ich stehlen, und mich an dem Namen meines Gottes vergreifen. 10 Berrathe den Knecht nicht gegen seinen Herrn; er möchte dir fluchen, und du die Schuld tragen müßtest. 11 Es ist eine Art, die ihrem Vater flucht und ihre Mutter nicht segnet; 12 Eine Art, die sich rein dünkt, und ist doch von ihrem Roth nicht gewaschen; 13 Eine Art, die ihre Augen hoch trägt, und ihre Augenslieder empor hält; 14 Eine Art, die Schwert für Zähne hat, die mit ihren Backenzähnen frist, und verzehret die Elenden im Lande, und die Armen unter den Leuten. 15 Der Igel hat zwei Töchter: Bring her, bring her. Drei Dinge sind nicht zu sättigen, und das vierte spricht nicht: Es ist genug:

PROVERBES, XXIX. XXX.

16 Quand les impies se multiplient, les rebellions se multiplient; mais les justes verront leur ruine. 17 Corrige ton enfant, et il te mettra en repos et donnera du plaisir à ton âme. 18 Lorsqu'il n'y a point de vision, le peuple se dissipe; mais bienheureux est celui qui garde la loi. 19 Le serviteur ne se corrige point par des paroles; car il entendra, et ne répondra point. 20 As-tu vu un homme précipité en ses paroles? il y a plus à espérer d'un insensé que de lui. 21 Le serviteur sera à la fin le fils de celui qui l'élève délicatement dès sa jeunesse. 22 L'homme colère excite les querelles, et l'homme furieux commet beaucoup de forfaits. 23 L'orgueil de l'homme l'abaisse, mais celui qui est humble d'esprit obtient la gloire. 24 Celui qui partage avec le larron hait son âme; il entend le serment d'exécration et il ne le décele point. 25 La crainte des hommes fait tomber dans le piège; mais celui qui s'assure dans le SEIGNEUR aura une haute retraite. 26 Plusieurs recherchent la face de celui qui domine; mais c'est du SEIGNEUR que vient le jugement de l'homme. 27 L'homme inique est en abomination aux justes; et celui qui va droit est en abomination à l'impie.

CHAPITRE XXX.

1 PAROLES d'Agur, fils de Jaké. Prophétie. Instruction de cet homme à Ithiël, à Ithiël et à Ucal. 2 Certainement je suis le plus borné de tous les hommes, et il n'y a point en moi de prudence humaine. 3 Et je n'ai point appris la sagesse: saurais-je donc la science des saints? 4 Qui est-ce qui est monté aux cieux, et qui en est descendu? Qui est-ce qui a renfermé le vent dans ses mains? qui a serré les eaux dans son manteau? qui a dressé toutes les bornes de la terre? Quel est son nom, et quel est le nom de son fils, si tu le connais? 5 Toute la parole de Dieu est purifiée au feu; il est un bouclier à ceux qui mettent leur confiance en lui. 6 N'ajoute rien à ses paroles, de peur qu'il ne te reprenne, et que tu ne sois trouvé menteur. 7 Je t'ai demandé deux choses; ne me les refuse point durant ma vie. 8 Eloigne de moi la vanité et la parole de mensonge; ne me donne ni pauvreté ni richesse; nourris-moi du pain de mon ordinaire. 9 De peur qu'étant rassasié, je ne te renie et que je ne dise: Qui est le SEIGNEUR? De peur aussi qu'étant appauvri, je ne dérobe, et que je ne prenne *en vain* le nom de mon Dieu. 10 Ne blâme point le serviteur devant son maître, de peur que ce *serviteur* ne te maudisse, et qu'il ne t'en arrive du mal. 11 Il y a une race de gens qui maudissent leur père et qui ne bénissent point leur mère. 12 Il y a une race de gens qui pensent être nets, et qui toutefois ne sont point lavés de leur impureté. 13 Il y a une race de gens dont les yeux sont fort hautains et dont les paupières sont élevées. 14 Il y a une race de gens dont les dents sont des épées et dont les machelières sont des couteaux, pour consumer, de dessus la terre, les affligés et les pauvres d'entre les hommes. 15 La sangsue a deux filles, *qui disent*: Apporte, apporte. Il y a trois choses qui ne se rassasient point; il y en a même quatre qui ne disent point, C'est assez.

משלי ל לא

16 שְׂאוּל וְעֶזְרָא רָחַב אֶרֶץ לֹא-שָׁבַע
פָּנִים וְאִשׁ לֹא-אָמְרָה הֵן : 17 עֵין וְתִלְעָג
לֹא וְהִבֵּן לִיקְחֵת-אֶם וְקָרוֹת עֲרֹבֵי-נַחַל
וְיִבְלִיָּה בְּנִי-נָשִׁיר : 18 שְׁלֹשָׁה חֲמֹה
נִפְלְאוּ מִמֶּנִּי וְאֶרְבָּעַ לֹא יָדַעְתִּים : 19 הֲרֹהֶ
הַנָּשִׁיר וּבְשִׁמְיָם הֲרֹהֶ נָחָשׁ עֲלֵי-צִיֹּר
הַר-אֲנִיָּה בְּלִבָּיָה וְהֲרֹהֶ גִבֹּר עֲלֵמָה :
20 גִּן וְהֲרֹהֶ אִשָּׁה מְלָאכֶת אֲבָלָה וְנִחְמָה
פִּיהָ וְאֲמָרָה לֹא-עָלְתִּי אֲנִי : 21 תַּחַת
שְׁלוֹשׁ רִגְזָה אֶרֶץ וְתַחַת אֶרְבַּע לֹא-תִוָּבֵל
שָׂאתָ : 22 תַּחַת עֶבֶד כִּי וְיִמְלֹךְ וְנָבֵל
כִּי וְיִשְׁפַּע-לֶחֶם : 23 תַּחַת שְׁנוֹאָה כִּי
תִבְעַל וְשִׁפְחָה כִּי-תִירָשׁ גְּבֻרָתָה :
24 אֶרְבָּעָה הֵם הַמַּגִּי-אֶרֶץ וְהֵמָּה חֲכָמִים
מִחֲכָמִים : 25 חֲכָמִים עִם לֹא-עָנוּ וְיָכִינוּ
בְּקוֹץ לֶחֶם : 26 שְׂפָנִים עִם לֹא-עָצוּם
וְשִׁמְיָם בִּשְׁלַע בֵּיתָם : 27 מֶלֶךְ אֲנִי
לְאֶרֶץ וְנִשָּׂא חֶצֶץ בָּלוּ : 28 שְׁמִמִּית
בְּיָדָם תִּתְפַּשׁ וְהִיא בְּתִיכְלִי מֶלֶךְ :
29 שְׁלֹשָׁה חֲמֹה מִיָּדָי עָצוּ
וְאֶרְבָּעָה מִיָּדָי לָכֶם : 30 לֵישׁ גִּבֹּר
בַּבַּחֲמָה וְלֹא-יָשׁוּב מִבְּגִיד-כָּל : 31 זֶרֶזֶר
מִתְנַגֵּם אֶרְתָּשׁ וְיִלְלֵה אֱלֹהִים עָפוּ :
32 אֶם-נִבְלָתָה בַּחֲתֻנְשָׁא וְאֶם-זָפוּתָה יָד
לָכֶם : 33 כִּי מִיץ חֶלֶב יִוצֵא חֲמָה
וּמִיץ-חֶמֶץ יִוצֵא דָם וּמִיץ אֶפְסֹס יִוצֵא
רִיב :

פרשה לא :

1 וְהִבֵּן לִמְנוֹחַ מֶלֶךְ כְּשָׂא אֲשֶׁר-יִסְתַּחֲתוּ
אֲמִי : 2 מִדֶּבֶר-בְּרִי וּמִחֶבְרֹן-בְּרִי וְיָמָה
בְּרִי-נָדָרִי : 3 אֶל-תִּתֵּן לַנָּשִׁים חֵילָה
וְיִדְבְּרִי לַמַּחְוֹת מִלְּכִי : 4 אֶל לַמַּלְכִּים
לִמְנוֹחַ אֶל לַמַּלְכִּים שְׁתוּיָנוּ וְלִרְוֹנֵינוּ אִוִּי
שָׂכָר : 5 פְּרוֹשֵׁתָה וְיִשְׁפַח מִחֲמָה וְיִשְׁפַח
בֵּין כָּל-בְּנֵי-עַמִּי : 6 תִּנְהַי-שָׂכָר לְאוֹבֵד
לֵוִי לְמָרִי כִפֹּשׁ : 7 וְיִשְׁפַח וְיִשְׁפַח
רִישׁוֹ וְעֲמָלוֹ לֹא יִזְכָּר-עוֹד : 8 פֶּתַח-פִּיהָ
לֹא-יִלְלֵה אֶל-דִּיּוֹ כָל-בְּנֵי חֵלֹף : 9 פֶּתַח-פִּיהָ
שִׁבְטִי-צָדִיק וְדִיּוֹ עֵינִי וְאֶבְיוֹן : 10 אִשָּׁה
חֵיל כִּי יִמְצָא וְרַחֵם מִמֶּנִּים מִכְרָה :

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, λ', λα'.

16 "Αἰδῆς, καὶ ἔρως γυναικός, καὶ γῆ οὐκ ἔμπι
πλαμένη ἕδατος, καὶ ὕδωρ καὶ πῦρ οὐ μὴ εἴπωσιν
Ἀρκεῖ. 17 Ὁφθαλμὸν καταγελῶντα πατρός καὶ
ἀτιμάζοντα γῆρας μητρός, ἐκκόψαισαν αὐτὸν κό-
ρακες ἐκ τῶν φαράγγων, καὶ καταφάγοισαν αὐτὸν
νεοσσοὶ ἀετῶν. 18 Τρία δὲ ἐστὶν ἀδύνατά μοι
νοῆσαι, καὶ τὸ τέταρτον οὐκ ἐπιγινώσκω. 19 Ἰχνὴ
ἀετοῦ πετομένου, καὶ ὁδοῦς ὀφews ἐπὶ πέτρας, καὶ
τρίβους νηὸς ποντοπορούσης, καὶ ὁδοῦς ἀνδρός
ἐν νεότητι. 20 Τοιαύτη ὁδὸς γυναικὸς μοιχαλίδος,
ἣ ὅταν πράξῃ ἀποινωθμένη, οὐδὲν φησὶ πεπραχέναι
ἀτοπον. 21 Διὰ τριῶν σείεται ἡ γῆ, τὸ δὲ τέταρτον
οὐ δύναται φέρειν. 22 Ἐὰν οἰκέτης βασιλεύσῃ,
καὶ ἄφρων πλησθῇ σιτίων, 23 Καὶ οἰκέτης ἐὰν
ἐκβάλλῃ τὴν ἑαυτῆς κυρίαν, καὶ μισητὴ γυνὴ ἐὰν
τύχῃ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ. 24 Τέσσαρα δὲ ἐλάχιστα
ἐπὶ τῆς γῆς, ταῦτα δὲ ἐστὶ σοφώτερα τῶν σοφῶν.
25 Οἱ μύρμηκες οἷς μὴ ἐστὶν ἰσχύς, καὶ ἐτοιμά-
ζονται θέρους τὴν τροφήν. 26 Καὶ οἱ χοιρογρύλ-
λοι ἔθνος οὐκ ἰσχυρόν, οἱ ἐποιήσαντο ἐν πέτραις
τοὺς ἑαυτῶν οἴκους. 27 Ἀβασιλευτόν ἐστιν ἡ
ἀκρις, καὶ στρατεύει ἀφ' ἐνὸς κελεύσματος εὐτάκτως.
28 Καὶ καταβώτης χερσὶν ἐρειδόμενος καὶ εὐάλωτος
ὢν, κατοικεῖ ἐν ὄχυρώμασι βασιλέων. 29 Τρία δὲ
ἐστὶν ἃ εὐδόως πορεύεται, καὶ τέταρτον ὃ καλῶς
διαβαίνει. 30 Σκύμνος λέοντος ἰσχυρότερος
κτηνῶν, ὃς οὐκ ἀποστρέφεται οὐδὲ καταπτήσσει
κτῆνος, 31 Καὶ ἀλέκτωρ ἐμπεριπατῶν θηλείαις
εὐψυχος, καὶ τράγος ἡγούμενος αἰπολίου, καὶ
βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθνει. 32 Ἐὰν πρόγ-
σεαυτὸν ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐκτείνῃς τὴν χεῖρά σου
μετὰ μάχης, ἀτιμασθήσῃ. 33 Ἀμελεγε γάλα, καὶ
ἐστὶ βούτυρον. ἐὰν δὲ ἐκπιέζῃς μυκτῆρας, ἐξε-
λεύσεται αἷμα. ἐὰν δὲ ἐξέλκῃς λόγους, ἐξελεύσονται
κρίσεις καὶ μάχαι.

ΚΕΦ. λα'.

1 Οἱ ἐμοὶ λόγοι εἰρηνται ὑπὸ θεοῦ βασιλέως,
χρηματισμός δὲν ἐπαίδενσεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ. 2 Τί
τέκνον τηρήσεις; τί; ῥήσεις θεοῦ. πρωτογενὲς σοὶ
λέγω νύέ. τί τέκνον ἐμῆς κοιλίας; τί τέκνον ἐμῶν
εὐχῶν; 3 Μὴ ὀφῶς γυναιξὶ σὸν πλοῦτον, καὶ τὸν
σὸν νοῦν καὶ βίον εἰς ὑστεροβολιαν. 4 Μετὰ
βουλῆς πάντα ποιεῖ, μετὰ βουλῆς οἰνοπότει. Οἱ
δυνάσται θυμῶδεις εἰσιν, οἶνον δὲ μὴ πινέτωσαν,
5 Ἴνα μὴ πίνοντες ἐπιλάβονται τῆς σοφίας, καὶ
ὀρθὰ κρίναι οὐ μὴ δύνωνται τοὺς ἀσθενεῖς. 6 Δί-
δοτε μέθην τοῖς ἐν λύπαις, καὶ οἶνον πίνειν τοῖς
ἐν ὀδύναις, 7 Ἴνα ἐπιλάβωνται τῆς πενίας, καὶ
τῶν πόνων μὴ μνησθῶσιν ἔτι. 8 Ἀνοίγε σὸν
στόμα λόγῳ θεοῦ, καὶ κρίνε πάντας ὑγίως. 9
Ἀνοίγε σὸν στόμα καὶ κρίνε δικαίως, διάκρινε δι
πένητα καὶ ἀσθενῆ. 10 Γυναῖκα ἀνδρείαν τίς εὕρη-
σει; τιμιωτέρα δὲ ἐστὶ λίθων πολυτελῶν ἡ τοιαύτη.

PROVERBIA, XXX. XXXI.

16 Infernus, et os vulvæ, et terra, quæ non
satiatur aqua: ignis vero nunquam dicit:
Sufficit. 17 Oculum, qui subsannat patrem,
et qui despicit partum matris suæ, effodiant
eum corvi de torrentibus, et comedant eum
filii aquilæ. 18 Tria sunt difficilia mihi, et
quartum penitus ignoro: 19 Viam aquilæ in
cælo, viam colubri super petram, viam navis
in medio mari, et viam viri in adolescentia.
20 Talis est et via mulieris adulteræ, quæ
comedit, et tergens os suum dicit: Non sum
operata malum. 21 Per tria movetur terra,
et quartum non potest sustinere: 22 Per
servum cum regnaverit: per stultum cum
saturatus fuerit cibo: 23 Per odiosam muli-
erem cum in matrimonio fuerit assumpta: et
per ancillam cum fuerit heres dominæ suæ:
24 Quatuor sunt minima terræ, et ipsa sunt
sapientiora sapientibus: 25 Formicæ, popu-
lus infirmus, qui præparat in messe cibum
sibi: 26 Lepusculus, plebs invalida, qui
collocat in petra cubile suum: 27 Regem
locusta non habet, et egreditur universa per
turmas suas: 28 Stellio manibus nititur, et
moratur in ædibus regis. 29 Tria sunt, quæ
bene gradiuntur, et quartum, quod incedit
feliciter: 30 Leo fortissimus bestiarum, ad
nallius pavebit occursum: 31 Gallus suc-
cinctus lumbos: et aries; nec est rex, qui
resistat ei. 32 Est qui stultus apparuit post-
quam elevatus est in sublime: si enim intel-
lexisset, ori suo imposuisset manum. 33 Qui
autem fortiter premit ubera ad eliciendum
lac, exprimit butyrum: et qui vehementer
emungit, elicit sanguinem: et qui provocat
iras, producit discordias.

CAPUT XXXI.

1 VERBA Lamuelis regis. Visio, qua eru-
divit eum mater sua. 2 Quid dilecte mi,
quid dilecte uteri mei, quid dilecte votorum
meorum? 3 Ne dederis mulieribus substan-
tiam tuam, et divitias tuas ad delendos reges.
4 Noli regibus, O Lamuel, noli regibus dare
vinum: quia nullum secretum est ubi regnat
ebrietas; 5 Et ne forte bibant, et oblivis-
cantur iudiciorum, et mutent causam filiorum
pauperis. 6 Date siceram mœrentibus, et
vinum his qui amaro sunt animo: 7 Bibant,
et obliviscantur egestatis suæ, et doloris sui
non recordentur amplius. 8 Aperi os tuum
muto, et causis omnium filiorum qui pertran-
seunt: 9 Aperi os tuum, decerne quod jus-
tum est, et judica inopem et pauperem. 10
Mulierem fortem quis inveniet? pro-
cul, et de ultimis finibus pretium ejus.

PROVERBS, XXX. XXXI.

16 The grave; and the barren womb; the earth *that* is not filled with water; and the fire *that* saith not, *It is enough*. 17 The eye *that* mocketh at *his* father, and despiseth to obey *his* mother, the ravens of the valley shall pick it out, and the young eagles shall eat it. 18 There be three *things which* are too wonderful for me, yea, four which I know not: 19 The way of an eagle in the air; the way of a serpent upon a rock; the way of a ship in the midst of the sea; and the way of a man with a maid. 20 Such *is* the way of an adulterous woman; she eateth, and wipeth her mouth, and saith, I have done no wickedness. 21 For three *things* the earth is disquieted, and for four *which* it cannot bear: 22 For a servant when he reigneth; and a fool when he is filled with meat: 23 For an odious *woman* when she is married; and an handmaid that is heir to her mistress. 24 There be four *things which* are little upon the earth, but they *are* exceeding wise: 25 The ants *are* a people not strong, yet they prepare their meat in the summer; 26 The conies *are but* a feeble folk, yet make they their houses in the rocks; 27 The locusts have no king, yet go they forth all of them by bands; 28 The spider taketh hold with her hands, and is in kings' palaces. 29 There be three *things* which go well, yea, four *are* comely in going: 30 A lion *which is* strongest among beasts, and turneth not away for any; 31 A greyhound; an he goat also; and a king, against whom *there is* no rising up. 32 If thou hast done foolishly in lifting up thyself, or if thou hast thought evil, *lay* thine hand upon thy mouth. 33 Surely the churning of milk bringeth forth butter, and the wringing of the nose bringeth forth blood: so the forcing of wrath bringeth forth strife.

CHAPTER XXXI.

1 THE words of king Lemuel, the prophecy that his mother taught him. 2 What, my son? and what, the son of my womb? and what, the son of my vows? 3 Give not thy strength unto women, nor thy ways to that which destroyeth kings. 4 *It is* not for kings, O Lemuel, *it is* not for kings to drink wine; nor for princes strong drink: 5 Lest they drink, and forget the law, and pervert the judgment of any of the afflicted. 6 Give strong drink unto him that is ready to perish, and wine unto those that be of heavy hearts. 7 Let him drink, and forget his poverty, and remember his misery no more. 8 Open thy mouth for the dumb in the cause of all such as are appointed to destruction. 9 Open thy mouth, judge righteously, and plead the cause of the poor and needy. 10 ¶ Who can find a virtuous woman? for her price *is* far above rubies.

Sprüche, 30, 31.

16 Die Hölle, der Frauen verschlossene Mutter, die Erde wird nicht Wassers satt, und das Feuer spricht nicht: Es ist genug. 17 Ein Auge, das den Vater verspottet, und verachtet der Mutter zu gehorchen, das müssen die Raben am Bach anschnacken, und die jungen Adler fressen. 18 Drei Dinge sind mir zu wunderbar, und das vierte weiß ich nicht: 19 Des Adlers Weg im Himmel, der Schlangen Weg auf einem Felsen, des Schiffs Weg mitten im Meer, und eines Mannes Weg an einer Magd. 20 Also ist auch der Weg der Ehebrecherin; die verschlinget und wischt ihr Maul, und spricht: Ich habe kein Uebels gethan. 21 Ein Land wird durch dreierlei unruhig, und das vierte mag es nicht ertragen. 22 Ein Knecht, wenn er König wird; ein Narr, wenn er zu satt ist; 23 Eine Feindselige, wenn sie geehlicht wird, und eine Magd, wenn sie ihrer Frauen Erbe wird. 24 Vier sind klein auf Erden, und klüger, denn die Weisen: 25 Die Ameisen, ein schwach Volk, dennoch schaffen sie im Sommer ihre Speise; 26 Kaninchen, ein schwach Volk, dennoch legt es sein Haus in den Felsen; 27 Heuschrecken haben keinen König, dennoch ziehen sie aus ganz mit Haufen; 28 Die Spinne wirkt mit ihren Händen, und ist in der Könige Schlössern. 29 Dreierlei haben einen feinen Gang, und das vierte gehet wohl: 30 Der Lowe, mächtig unter den Thieren, und kehrt nicht um vor jemand; 31 Ein Wind von guten Tenden; und ein Widder; und der König, wider den sich niemand darf legen. 32 Hast du genarret, und zu hoch gefahren, und Böses vorgehabt, so lege die Hand aufs Maul. 33 Wenn man Milch stößt, so macht man Butter draus; und wer die Nase hart schnäuzet, zwingt Blut heraus; und wer den Zorn reizet, zwingt Hader heraus.

Das 31. Kapitel.

1 Dies sind die Worte des Königs Lemuel; die Lehre, die ihn seine Mutter lehrte. 2 Ach, mein Auserwählter, ach, du Sohn meines Leibes, ach, mein gewünschter Sohn, 3 Laß nicht den Weibern dein Vermögen; und gehe die Wege nicht, darin sich die Könige verderben. 4 O, nicht den Königen, Lemuel, gib den Königen nicht Wein zu trinken, noch den Fürsten stark Getränke. 5 Sie möchten trinken und der Rechte vergessen, und verändern die Sache irgend der elenden Leute. 6 Gebet stark Getränke denen, die umkommen sollen, und den Wein den betrübten Seelen, 7 Daß sie trinken, und ihres Elendes vergessen, und ihres Unglücks nicht mehr gedenken. 8 Thu deinen Mund auf für die Stummen, und für die Sache aller, die verlassen sind. 9 Thu deinen Mund auf, und richte recht, und räche den Elenden und Armen. 10 Wenn ein tugendsam Weib bescheret ist, die ist viel edler, denn die köstlichsten Perlen.

PROVERBES, XXX. XXXI.

16 Le sépulcre, le sein stérile, la terre qui n'est point rassasiée d'eau, et le feu qui ne dit point. C'est assez. 17 L'œil *de celui* qui se moque de son père et qui méprise l'enseignement de sa mère, les corbeaux des torrents le crèveront, et les petits de l'aigle le mangeront. 18 Il y a trois choses qui sont trop merveilleuses pour moi, même quatre, *que* je ne connais point: 19 La trace de l'aigle dans l'air, la trace du serpent sur un rocher, le chemin d'un navire au milieu de la mer, et la trace de l'homme vers la vierge. 20 Telle est la voie de la femme adultère; elle mange et s'essuie la bouche, puis elle dit: Je n'ai point commis d'iniquité. 21 La terre tremble pour trois choses, même pour quatre, qu'elle ne peut porter: 22 Pour le serviteur, quand il règne; pour l'insensé, quand il est rassasié de viande; 23 Pour la *femme* digne d'être haïe, quand elle se marie; et pour la servante, quand elle hérite de sa maîtresse. 24 Il y a quatre choses très-petites sur la terre, qui toutefois sont bien sages, bien avisées: 25 Les fourmis, qui sont un peuple faible et qui néanmoins préparent leur nourriture durant l'été; 26 Les lapins, qui sont un peuple sans force et qui néanmoins se font leurs demeures dans les rochers; 27 Les sauterelles, qui n'ont point de roi et qui toutefois vont toutes par bandes; 28 L'araignée, qui saisit sa proie avec ses pattes et qui est pourtant dans les palais des rois. 29 Il y a trois choses qui marchent noblement, même quatre, qui ont une belle allure: 30 Le lion, le plus fort d'entre les animaux, et qui ne tourne point en arrière pour la rencontre de qui que ce soit; 31 *Le coursier* aux flancs bien troussés; le béliet, et le roi à qui rien ne résiste. 32 Si tu t'es conduit follement en t'élevant, et si tu as mal pensé, mets ta main sur ta bouche. 33 Comme celui qui bat le lait en fait sortir le beurre; comme celui qui presse le nez en fait sortir le sang, ainsi celui qui presse la colère excite la querelle.

CHAPITRE XXXI.

1 PAROLES du roi Lémuel et instruction que sa mère lui donna. 2 Que *te dirai-je*, mon fils? Que *te dirai-je*, fils de mon sein? Mon fils, pour qui j'ai fait tant de vœux, que te dirai-je? 3 Ne donne point tes forces aux femmes, et ne te livre pas à ce qui détruit les rois. 4 Lémuel, ce n'est point aux rois, ce n'est point aux rois de boire le vin, ni aux princes de boire la cervoise; 5 De peur qu'ayant bu, ils n'oublient la justice et n'altèrent le droit de tous les pauvres affligés. 6 Donnez de la cervoise à celui qui va périr, et du vin à celui qui est dans l'amertume du cœur, 7 Afin qu'il en boive, et qu'il oublie sa pauvreté, et ne se souvienne plus de sa peine. 8 Ouvre ta bouche en faveur du muet, pour le droit de tous ceux qui vont périr. 9 Ouvre ta bouche, fais justice et fais droit à l'affligé et au nécessiteux. 10 Qui est-ce qui trouvera une femme forte? car son prix surpasse de beaucoup les perles.

משלי לא

11 בַּטֶּחַת אֶת־לֵב בַּעֲלָהּ וְשָׁלַל לֹא יִחַסֶּר׃
 12 גַּמְלָתָהּ טוֹב וְלֹא־גָע כָּל יָמֶי חַיֶּיהָ׃
 13 וְדָרְשָׁה אָמֵר וּבִשְׂתֵּימֹת וְתַעַשׂ בַּחֲבָצִי
 14 הָיְתָה בְּאֵנִיּוֹת סוֹחֵר לְמִדְרָקָהּ
 15 וְתָקַם וּבָעוֹד לַיְלָה
 16 וְתִתְּנוּ־עֲרֹף לְבֵיתָהּ וְחֵן לְבַעֲרֹתֶיהָ׃
 17 שְׂדֵה וְתִתְּנָהּ מִפְּרִי כִפְיָהּ נִטְעָה בְּרֵם׃
 18 חֲגֹרֶת בָּעֵז מְהִנְגָה וְתַאֲמָץ וְרוֹעֵתֶיהָ׃
 19 מַעֲמָה פִּי־טוֹב סִחָהּ לֹא־יִכָּפֶה בְּלִילָהּ
 20 גְּרָה׃
 21 וְדִיהָ נִשְׁלָחַת בַּפִּישׁוֹר וְכִפְיָהּ
 22 תִּמְכֹּר פָּלֶה׃
 23 בַּפֶּה פָּרְשָׁה לָעֵג וְדִיהָ
 24 נִשְׁלָחַת לְאַבְיוֹן׃
 25 לֹא־תִקְרָא לְבֵיתָהּ מִשְׁלָג
 26 פִּי כָל־בֵּיתָהּ לִבְשׁ שָׂנִים׃
 27 עֲשֶׂה־הָ לָהּ שֵׁשׁ וְאַרְבָּעֹן לְבוּשָׁה׃
 28 בִּשְׂעָרֶיהָ בַּעֲלָהּ פֶּשֶׁתָּהּ עִם־זָקָנִי־אֶרֶץ׃
 29 סָבִין אֶעֱשֶׂה וְתִמְכֹּר וְחֲנוּר תִּתְּנָהּ
 30 לְבָנָעִי׃
 31 עֵז־וְחֶדֶר לְבוּשָׁה וְתִשְׁחַק
 32 לַיּוֹם אֲחֵרָיו׃
 33 דִּיהָ בְּהִתְחַהּ בַּחֲבָמָה
 34 וְתוֹרַת־חֶסֶד עַל־לְשׁוֹנָהּ׃
 35 זֹפֶתָהּ חֵיל־כּוֹת
 36 בֵּיתָהּ וְלֶחֶם עֲצָלוֹת לֹא תֹאכַל׃
 37 תָּמוּ בְּנֶיהָ וַיֵּאֱשְׁרֶיהָ בַּעֲלָהּ וַיִּחַלֶּלֶה׃
 38 רַבּוֹת בָּנוֹת עָשִׂי חָיִל וְאַתָּה עָלִיתָ עַל־פִּלְגָּה׃
 39 נֶשֶׁק רַחֲמָיו וְתִבְּל חֲגִפֵּי אִשָּׁה וְרֹאֵת־
 40 יַחֲזִיהָ תִּיֵּא תִתְחַלֵּל׃
 41 תִּתְּנוּ־לָהּ מִפְּרִי
 42 וְיִחַלֶּלֶה בִּשְׂעָרֶיהָ מַעֲשֵׂיהָ׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ. λα'.

11 Θαρσεί ἐπ' αὐτῇ ἡ καρδιά τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, ἡ τοιαύτη καλῶν σκύλων οὐκ ἀπορήσει· 12 Ἐνεργεῖ γὰρ τῷ ἀνδρὶ εἰς ἀγαθὰ πάντα τὸν βίον. 13 Μηρομένη ἔρια καὶ λίνον ἐποίησεν εὐχρηστον ταῖς χερσὶν αὐτῆς. 14 Ἐγένετο ὡσεὶ ναὺς ἐμπορευομένη μακρόθεν, συναγει δὲ αὕτη τὸν βίον. 15 Καὶ ἀνίσταται ἐκ νυκτῶν, καὶ ἔδωκε βρώματα τῷ οἴκῳ καὶ ἔργα ταῖς θεραπαίναις. 16 Θεωρήσασα γεώργιον ἐπρίατο, ἀπὸ δὲ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς κατεφύτευσε κτῆμα. 17 Ἀναΐψασαμένη ἰσχυρῶς τὴν ὁσφὺν αὐτῆς ἤρεισε τοὺς βραχίονας αὐτῆς εἰς ἔργον. 18 Καὶ ἐγέυσατο ὅτι καλόν ἐστι τὸ ἐργάζισθαι, καὶ οὐκ ἀποσβέννυται ὁ λύχνος αὐτῆς ὅλην τὴν νύκτα. 19 Τοὺς πῆχεις αὐτῆς ἐκτείνει ἐπὶ τὰ συμφέροντα, τὰς δὲ χεῖρας αὐτῆς ἐρείδῃ εἰς ἄτρακτον. 20 Χεῖρας δὲ αὐτῆς διήνοιξε πένητι, καρπὸν δὲ ἐξέτινεν πτωχῷ. 21 Οὐ φροντίζει τῶν ἐν οἴκῳ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ὅταν πονηρὸν ᾖ, πάντες γὰρ οἱ παρ' αὐτῆς ἐνδεδυμένοι εἰσὶ. 22 Δισσὰς χλαίνας ἐποίησε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, ἐκ δὲ βύσσου καὶ πορφύρας ἑαυτῇ ἐνδύματα. 23 Περίβλεπτος δὲ γίνεται ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἐν πύλαις, ἡνίκα ἂν καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ μετὰ τῶν γερόντων κατοίκων τῆς γῆς. 24 Συνδόνας ἐποίησε καὶ ἀπέδοτο περιζώματα τοῖς Χαναταῖς. 25 Ἰσχὺν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, καὶ εὐφράνθη ἐν ἡμέραις ἐσχάταις. 26 Στόμα αὐτῆς διήνοιξε προσεχόντως καὶ ἐννόμως, καὶ τάξιν ἰστέιλωτο τῇ γλώσσῃ αὐτῆς. 27 Στεγναὶ διατριβαὶ οἴκων αὐτῆς, σῖτα δὲ ὀκνηρὰ οὐκ ἔφαγε. Τὸ στόμα δὲ ἀνοίγει σοφῶς καὶ νομοθέσμως, ἡ δὲ ἐλεημοσύνη αὐτῆς 28 Ἀνέστησε τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ ἐπλούτησαν, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ᾔνεσεν αὐτήν. 29 Πολλαὶ θυγατέρες ἐκτίσαντο πλοῦτον, πολλὰ ἐποίησαν δύνανιν· σὺ δὲ ὑπέρκεισαι, ὑπερήρας πάσας. 30 Ψευδεῖς ἀρέσκεται καὶ μάταιον κάλλος γυναικός· γυνὴ γὰρ συνετὴ εὐλογεῖται, φόβον δὲ Κυρίου αὕτη αἰνέτω. 31 Δότε αὐτῇ ἀπὸ καρπῶν χειλέων αὐτῆς, καὶ αἰνέσω ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αἰ-ῆς.

PROVERBIA. XXXI.

11 Confidit in ea cor viri sui, et spoliis non indigebit. 12 Reddet ei bonum, et non malum, omnibus diebus vitæ suæ. 13 Quæsitivum lanam et linum, et operata est consilio manuum suarum. 14 Facta est quasi navis instititoris, de longe portans panem suum. 15 Et de nocte surrexit, deditque prædam domesticis suis, et cibaria ancillis suis. 16 Consideravit agrum, et emit eum: de fructu manuum suarum plantavit vineam. 17 Accinxit fortitudine lumbos suos, et roboravit brachium suum. 18 Gustavit, et vidit quia bona est negotiatio ejus: non exstinguetur in nocte lucerna ejus. 19 Manum suam misit ad fortia, et digiti ejus apprehenderunt fusum. 20 Manum suam aperuit inopi, et palmas suas extendit ad pauperem. 21 Non timebit domui suæ a frigoribus nivis: omnes enim domestici ejus vestiti sunt duplicibus. 22 Stragulatam vestem fecit sibi: byssus et purpura indumentum ejus. 23 Nobilis in portis vir ejus, quando sederit cum senatoribus terræ. 24 Sindonem fecit, et vendidit, et cingulum tradidit Chananæo. 25 Fortitudo et decor indumentum ejus, et ridebit in die novissimo. 26 Os suum aperuit sapientiæ, et lex clementiæ in lingua ejus. 27 Consideravit semitas domus suæ, et panem otiosa non comedit. 28 Surrexerunt filii ejus, et beatissimam prædicaverunt: vir ejus, et laudavit eam. 29 Multæ filiæ congregaverunt divitias: tu supergressa es universas. 30 Fallax gratia, et vana est pulchritudo: mulier timens Dominum, ipsa laudabitur. 31 Date ei de fructu manuum suarum: et laudent eam in portis opera ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XXXI.

11 The heart of her husband doth safely trust in her, so that he shall have no need of spoil. 12 She will do him good and not evil all the days of her life. 13 She seeketh wool, and flax, and worketh willingly with her hands. 14 She is like the merchants' ships; she bringeth her food from afar. 15 She riseth also while it is yet night, and giveth meat to her household, and a portion to her maidens. 16 She considereth a field, and buyeth it: with the fruit of her hands she planteth a vineyard. 17 She girdeth her loins with strength, and strengtheneth her arms. 18 She perceiveth that her merchandise is good: her candle goeth not out by night. 19 She layeth her hands to the spindle, and her hands hold the distaff. 20 She stretcheth out her hand to the poor; yea, she reacheth forth her hands to the needy. 21 She is not afraid of the snow for her household: for all her household are clothed with scarlet. 22 She maketh herself coverings of tapestry; her clothing is silk and purple. 23 Her husband is known in the gates, when he sitteth among the elders of the land. 24 She maketh fine linen, and selleth it; and delivereth girdles unto the merchant. 25 Strength and honour are her clothing; and she shall rejoice in time to come. 26 She openeth her mouth with wisdom; and in her tongue is the law of kindness. 27 She looketh well to the ways of her household, and eateth not the bread of idleness. 28 Her children arise up, and call her blessed; her husband *also*, and he praiseth her. 29 Many daughters have done virtuously, but thou excellest them all. 30 Favour is deceitful, and beauty is vain: *but* a woman that feareth the LORD, she shall be praised. 31 Give her of the fruit of her hands; and let her **own** works praise her in the gates.

Sprüche, 31.

11 Ihres Mannes Herz darf sich auf sie verlassen, und Nahrung wird ihm nicht mangeln. 12 Sie thut ihm Liebes, und kein Leides sein Lebenlang. 13 Sie gehet mit Wolle und Flachs um, und arbeitet gerne mit ihren Händen. 14 Sie ist wie ein Kaufmannsschiff, das seine Nahrung von ferne bringt. 15 Sie steht des Nachts auf, und gibt Futter ihrem Hause, und Essen ihren Dirnen. 16 Sie denkt nach einem Acker, und kauft ihn, und pflanzt einen Weinberg von den Früchten ihrer Hände. 17 Sie gürtet ihre Lenden fest, und stärkt ihre Arme. 18 Sie merkt, wie ihr Handel Frommen bringt; ihre Leuchte verlöscht des Nachts nicht. 19 Sie streckt ihre Hand nach dem Rocken, und ihre Finger fassen die Spindel. 20 Sie breitet ihre Hände aus zu dem Armen, und reichet ihre Hand dem Dürftigen. 21 Sie fürchtet ihres Hauses nicht vor dem Schnee; denn ihr ganzes Haus hat zwiefache Kleider. 22 Sie macht ihr selbst Decken, weiße Seide und Purpur ist ihr Kleid. 23 Ihr Mann ist berühmt in den Thoren, wenn er sitzt bei den Ältesten des Landes. 24 Sie macht einen Rock, und verkauft ihn; einen Gürtel gibt sie dem Krämer. 25 Ihr Schmuck ist, daß sie reinlich und fleißig ist; und wird hernach lachen. 26 Sie thut ihren Mund auf mit Weisheit, und auf ihrer Zunge ist holdselige Lehre. 27 Sie schauet, wie es in ihrem Hause zugehet, und isset ihr Brod nicht mit Faulheit. 28 Ihre Söhne kommen auf, und preisen sie selig; ihr Mann lobt sie. 29 Viele Töchter bringen Reichthum; du aber übertriffst sie alle. 30 Lieblich und schön sein ist nichts; ein Weib, das den Herrn fürchtet, soll man loben. 31 Sie wird gerühmt werden von den Früchten ihrer Hände; und ihre Werke werden sie loben in den Thoren.

PROVERBES, XXXI.

11 Le cœur de son mari s'assure en elle, et il ne manquera point de butin. 12 Elle lui fait du bien tous les jours de sa vie, et jamais du mal. 13 Elle cherche de la laine et du lin, et de ses mains, elle fait ce qu'elle veut. 14 Elle est comme les navires d'un marchand: elle amène son pain de loin. 15 Elle se lève lorsqu'il est encore nuit; elle distribue à sa maison la nourriture nécessaire, et leur tâche, à ses servantes. 16 Elle considère un champ, et l'acquiert; et du fruit de ses mains, elle plante la vigne. 17 Elle ceint de force ses reins et fortifie ses bras. 18 Elle reconnaît que son trafic est bon; sa lampe ne s'éteint pas la nuit. 19 Elle met ses mains au fuseau, et ses mains tiennent la quenouille. 20 Elle tend sa main à l'affligé, et avance ses mains au pauvre. 21 Elle ne craint point la neige pour sa famille, car toute sa famille est vêtue de vêtements doubles. 22 Elle se fait des couvertures; le fin lin et l'écarlate sont ce dont elle s'habille. 23 Son mari est reconnu aux portes, quand il est assis avec les anciens du pays. 24 Elle fait du linge et le vend; et elle fait des ceintures qu'elle donne au marchand. 25 La force et la magnificence *forment* son vêtement, et elle se rit du jour à venir. 26 Elle ouvre sa bouche avec sagesse, et la loi de la charité est sur sa langue. 27 Elle examine le train de sa maison, et ne mange point le pain de la paresse. 28 Ses enfants se lèvent et la disent bienheureuse; son mari *aussi*, et il la loue: 29 Plusieurs filles ont été fortes; mais tu les surpasses toutes. 30 La grâce trompe et la beauté s'évanouit; la femme qui craint le SEIGNEUR sera louée. 31 Donne-lui le fruit de ses mains, et **que** ses œuvres la louent aux portes.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER ECCLESIASTÆ.

קהלת א

דברי קהלת בן-דוד מלך בירושלם :
2 קהל הקלים אמר קהלת הקל
הקלים קהל הקל : 3 מה-יתרון לאדם
בכל-עמלו שיגעמל תחת השמש : 4 דור
הלך ודור בא והאדני לעולם עמדת :
5 ונרח השמש ונח השמש ואל-מקומו
שוקף וזרח הוא שם : 6 הולך אל-דרום
וכיב אל-צפון כובב סבב חולך הרוח
ועל-סביבותיו שב הרוח : 7 כל-הנחלים
הלכים אל-הים ונהם אינני מלא
אל-מקום שנהפך לים הלכים שם הם
שבים ללך : 8 כל-הדברים יגעים
לא-יובל איש לדבר לא-תשבע עין
לראות ולא-תמלא און משמע : 9 מה
שקנה הוא שקנה ומה-שנעשה הוא
שנעשה ואין כל-חדש תחת השמש :
10 יש דבר שיאמר ראיה חדש
הוא בכל הנה לעלמים אשר הנה
כל-דבר : 11 אין זכרון לראשנים ולא
לאחרנים שיהיו לא-יהיה להם זכרון
עם שיהיו לאחרנה : 12 אני קהלת
הייתי מלך על-ישראל בירושלם :
13 ונתתי את-לבי לדורש ולתור בקהלה
על כל-אשר נעשה תחת השמש
הוא וצנו רע נתן אלהים לבני
האדם לענות בו : 14 ראיתי את-כל
המעשים שנעשו תחת השמש ונהנה
הכל הקל ורעות רוח : 15 מענה
לא-יכל לתקן וחסרון לא-יכל להפנות :

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, ΚΕΦ. Α΄.

ΡΗΜΑΤΑ ἐκκλησιαστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ βασιλέως
Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλήμ. 2 Ματαιότης
ματαιότητων, εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής, ματαιότης
ματαιότητων, τὰ πάντα ματαιότης. 3 Τίς περίσ-
σεια τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ ὧς μο-
χθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον ; 4 Γενεὰ πορεύεται καὶ γενεὰ
ἔρχεται, καὶ ἡ γῆ εἰς τὸν αἰῶνα ἔστηκε. 5 Καὶ
ἀνατέλλει ὁ ἥλιος καὶ δύνει ὁ ἥλιος, καὶ εἰς τὸν
τόπον αὐτοῦ ἔλκει· αὐτὸς ἀνατέλλων 6 Ἐκεῖ
πορεύεται πρὸς νότον καὶ κυκλοῖ πρὸς βορρᾶν·
κυκλοῖ κυκλῶν πορεύεται τὸ πνεῦμα, καὶ ἐπὶ
κύκλους αὐτοῦ ἐπιστρέφει τὸ πνεῦμα. 7 Πάντες
οἱ χεῖμαρροι πορεύονται εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἡ
θάλασσα οὐκ ἔστιν ἐμπιπλαμένη· εἰς τὸν τόπον
οὗ οἱ χεῖμαρροι πορεύονται, ἐκεῖ αὐτοὶ ἐπιστρέ-
φουσι τοῦ πορευθῆναι. 8 Πάντες οἱ λόγοι ἔγκοποι,
οὐ δύνησεται ἀνὴρ τοῦ λαλεῖν, καὶ οὐ πλησθήσεται οὐς
ὀφθαλμοῦ τοῦ ὁρᾶν, καὶ οὐ πληρωθήσεται οὐς
ἀπὸ ἀκροάσεως. 9 Τί τὸ γεγονός ; αὐτὸ τὸ γενη-
σόμενον· καὶ τί τὸ πεποιημένον ; αὐτὸ τὸ ποιηθη-
σόμενον· καὶ οὐκ ἔστι πᾶν πρόσφατον ὑπὸ τὸν
ἥλιον. 10 Ὅς λαλήσει καὶ ἐρεῖ Ἰδε τοῦτο καινόν
ἐστίν, ἥδη γέγονεν ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς γενομένοις
ἀπὸ ἔμπροσθεν ἡμῶν. 11 Οὐκ ἔστι μνήμη τοῖς
πρώτοις, καὶ γε τοῖς ἐσχάτοις γενομένοις οὐκ ἔσται
αὐτῶν μνήμη μετὰ τῶν γεννησομένων εἰς τὴν
ἐσχάτην. 12 Ἐγὼ ἐκκλησιαστής ἐγενόμην βασιλεὺς
ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλήμ· 13 Καὶ ἰδὼκα τὴν καρ-
δίαν μου τοῦ ἐκζητῆσαι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι ἐν
τῇ σοφίᾳ περὶ πάντων τῶν γινομένων ὑπὸ τὸν οὐ-
ρανόν, ὅτι περισπασμὸν πονηρὸν ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς
υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ. 14 Ἐίδον σύμπαντα τὰ ποιήματα τὰ πεποιημένα ὑπὸ
τον ἥλιον, καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρε-
σις πνεύματος. 15 Διεστραμμένον οὐ δύνησεται ἐπι-
κοσμηθῆναι, καὶ ὑστέρημα οὐ δύνησεται ἀοιθμηθῆναι.

ECCLESIASTES, CAPUT I.

VERBA Ecclesiastæ, filii David, regis
Jerusalem. 2 Vanitas vanitatum, dixit
Ecclesiastes : vanitas vanitatum, et omnia
vanitas. 3 Quid habet amplius homo de
universo labore suo, quo laborat sub sole ?
4 Generatio præterit, et generatio advenit :
terra autem in æternum stat. 5 Oritur sol,
et occidit, et ad locum suum revertitur : ibi-
que renascens, 6 Gyrat per meridiem, et
flectitur ad aquilonem : lustrans universa in
circuitu pergit spiritus, et in circulos suos
revertitur. 7 Omnia flumina intrant in mare,
et mare non redundat : ad locum, unde ex-
eunt flumina, revertuntur ut iterum fluant.
8 Cunctæ res difficiles : non potest eas homo
explicare sermone. Non saturatur oculus
visu, nec auris auditu impletur. 9 Quid est
quod fuit ? ipsum quod futurum est ; quid
est quod factum est ? ipsum quod faciendum
est. 10 Nihil sub sole novum, nec valet quis-
quam dicere : Ecce hoc recens est : jam enim
præcessit in sæculis, quæ fuerunt ante nos.
11 Non est priorum memoria : sed nec eorum
quidem, quæ postea futura sunt, erit recor-
datio apud eos, qui futuri sunt in novissimo.
12 Ego Ecclesiastes fui rex Israël in Jeru-
salem, 13 Et proposui in animo meo quæ-
rere et investigare sapienter de omnibus,
quæ fiunt sub sole. Hanc occupationem
pessimam dedit Deus filiis hominum, ut oc-
cuparentur in ea. 14 Vidi cuncta quæ fiunt
sub sole, et ecce universa vanitas, et afflictio
spiritus. 15 Perversi difficile corriguntur,
et stultorum infinitus est numerus

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ECCLESIASTES; OR, THE PREACHER.

CHAPTER I.

THE words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem. 2 Vanity of vanities, saith the Preacher, vanity of vanities; all is vanity. 3 What profit hath a man of all his labour which he taketh under the sun? 4 One generation passeth away, and another generation cometh: but the earth abideth for ever. 5 The sun also ariseth, and the sun goeth down, and hasteth to his place where he arose. 6 The wind goeth toward the south, and turneth about unto the north; it whirleth about continually, and the wind returneth again according to his circuits. 7 All the rivers run into the sea; yet the sea is not full; unto the place from whence the rivers come, thither they return again. 8 All things are full of labour; man cannot utter it: the eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing. 9 The thing that hath been, it is that which shall be: and that which is done is that which shall be done: and there is no new thing under the sun. 10 Is there any thing whereof it may be said, See, this is new? it hath been already of old time, which was before us. 11 There is no remembrance of former things; neither shall there be any remembrance of things that are to come with those that shall come after. 12 I the Preacher was king over Israel in Jerusalem. 13 And I gave my heart to seek and search out by wisdom concerning all things that are done under heaven: this sore travail hath God given to the sons of man to be exercised therewith. 14 I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all is vanity and vexation of spirit. 15 That which is crooked cannot be made straight: and that which is wanting cannot be numbered.

Der Prediger Salomo, 1.

Dies sind die Reden des Predigers, des Sohnes Davids, des Königs zu Jerusalem. 2 Es ist alles ganz eitel, sprach der Prediger, es ist alles ganz eitel. 3 Was hat der Mensch mehr von all seiner Mühe, die er hat unter der Sonne? 4 Ein Geschlecht vergehet, das andere kommt; die Erde aber bleibt ewiglich. 5 Die Sonne gehet auf, und gehet unter, und läuft an ihren Ort, daß sie wieder daselbst aufgehe. 6 Der Wind gehet gen Mittag, und kommt herum zur Mitternacht, und wieder herum an den Ort, da er anfing. 7 Alle Wasser laufen ins Meer, noch wird das Meer nicht voller; an den Ort, da sie herfließen, fließen sie wieder hin. 8 Es ist alles Thun so voll Mühe, daß niemand ausreden kann. Das Auge siehet sich nimmer satt, und das Ohr höret sich nimmer satt. 9 Was ist, das geschehen ist? Eben das hernach geschehen wird. Was ist, das man gethan hat? Eben das man hernach wieder thun wird; und geschieht nichts Neues unter der Sonne. 10 Geschieht auch etwas, davon man sagen möchte: Siehe, das ist neu? Denn es ist zuvor auch geschehen in vorigen Zeiten, die vor uns gewesen sind. 11 Man gedenkt nicht, wie es zuvor gerathen ist; also auch daß, das hernach kommt, wird man nicht gedenken bei denen, die hernach sein werden. 12 Ich, Prediger, war König über Israel zu Jerusalem, 13 Und begab mein Herz, zu suchen und zu forschen weislich alles, was man unter dem Himmel thut. Solche unselige Mühe hat Gott den Menschenkindern gegeben, daß sie sich drinnen müssen quälen. 14 Ich sahe an alles Thun, das unter der Sonne geschieht; und siehe, es war alles eitel und Jammer. 15 Krumm kann nicht schlecht werden, noch der Fehl gezählet werden.

CHAPITRE I.

LES paroles de l'Ecclesiaste, fils de David, roi de Jérusalem. 2 Vanité des vanités dit l'Ecclesiaste; vanité des vanités, tout est vanité. 3 Quel avantage a l'homme de tout le travail auquel il s'applique sous le soleil? 4 Une génération passe et une autre vient, mais la terre demeure toujours debout. 5 Le soleil aussi se lève, et le soleil se couche, et il soupire après le lieu d'où il s'était levé. 6 Le vent va vers le Midi, et tournoie vers l'Aquilon; il va tournoyant çà et là, et il retourne par ses circuits. 7 Tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'en est point remplie; et vers le lieu où s'en vont les fleuves, ils s'en vont toujours. 8 Toutes choses travaillent plus que l'homme ne saurait dire; l'œil n'est jamais rassasié de voir, ni l'oreille assourdie d'ouïr. 9 Ce qui a été, c'est ce qui sera; et ce qui a été fait, c'est ce qui se fera, et il n'y a rien de nouveau sous le soleil. 10 Y a-t-il quelque chose dont on puisse dire: Regarde, cela est nouveau? Cela a déjà existé dans les siècles qui ont été avant nous. 11 On ne se souvient point des choses qui ont précédé; on ne se souviendra point des choses qui seront à venir, et ceux qui viendront n'en auront aucun souvenir. 12 Moi, l'Ecclesiaste, j'ai été roi sur Israël à Jérusalem. 13 Or, j'ai appliqué mon cœur à rechercher et à sonder par la sagesse tout ce qui se faisait sous les cieux: c'est là une occupation pénible que Dieu a donnée aux hommes, afin qu'ils s'y fatiguent. 14 J'ai regardé tout ce qui se faisait sous le soleil, et voilà, tout est vanité et tourment d'esprit. 15 Ce qui est tortu ne se peut redresser, et les défauts ne se peuvent énumérer.

קהלת א ב

16 דִּבַּרְתִּי אֲנִי עַם-לִבִּי לֵאמֹר אֲנִי הִגַּח
הַגְדַּלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי חֲכָמָה עַל כָּל-אִשְׁרֵי-
הָאָדָם לִפְנֵי עַל-יְרוּשָׁלַם וְלִפְנֵי רָאֵה הַרְבֵּה
חֲכָמָה וְדַעַת: 17 וְאֶתְנַה לִּבִּי לַדַּעַת
חֲכָמָה וְדַעַת הַזֵּלֶלֶת וְשִׁכְלוֹת וְדַעַתִּי
שָׁנַם-נָה הוּא רַעְיוֹן רִיחַ: 18 כִּי בָלָב
חֲכָמָה רַב-כָּעַס וְיוֹסִיף דַּעַת יוֹסִיף מְכָאֹב:

פרשה ב :

1 אֲמַרְתִּי אֲנִי בִלְבִי לִכְהֵנָּה אֲנִסְכָּה
בְּשִׁמְחָה וּרְאֵה בְטוֹב וְחֶנֶךְ גַּם-הוּא הִכָּל:
2 לְשִׁחּוֹק אֲמַרְתִּי מְהוֹלָל וְלִשְׁמִיחָה מֵהֶ-
נָּה עָשָׂה: 3 תַּרְתִּי בִלְבִי לְמִשְׁוֹף בִּגְיוֹן
אֶת-בְּשָׁרִי וְלִפְנֵי נֶחֶג בְּחֲכָמָה וְלִאֲחֹזִי
בְּסִכְלוֹת עַד וְאֲשֶׁר אֲרָאָה אֶרְצָה מְאֹד
לִבְנֵי הָאָדָם אֲשֶׁר גַּעֲשִׂי תַחַת הַשָּׁמַיִם
מִסֵּפֶר יָמֵי חַיֵּיהֶם: 4 הַגְדַּלְתִּי מַעֲשָׂי
בְּנִיתִי לִי בָתִּים בְּטַעֲמִי לִי בְּרָמִים:
5 עָשִׂיתִי לִי גִּפְתּוֹת וּפְרָדִסִּים וְנִטְעַמְתִּי בָהֶם
עֵץ כָּל-פְּרִי: 6 עָשִׂיתִי לִי בְּרִכּוֹת מַיִם
לְהִשְׁקוֹת מִחֶם גֶּזֶר צוֹמֵחַ עֲצִים: 7 קִנִּיתִי
עֲבָדִים וְשִׁפְחוֹת וּבְנֵי-בֵית תִּיהָ לִי גַם
מִקְנֵי בָקָר וְצֹאן הַרְבֵּה הִנֵּה לִי מִכָּל
שָׁמַיִם לִפְנֵי בִירְוִשָׁלַם: 8 בָּנַסְתִּי לִי גַם-
כֶּסֶף וְזָהָב וּכְגֻלֹת מַלְכִּים וְהַמְדִּינוֹת
עָשִׂיתִי לִי שָׁרִים וְיִשְׁרוֹת וְתַעֲנִנּוֹת בָּגָן
הָאָדָם שָׂגָה וְשָׂדוֹת: 9 וְגִדַּלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי
מִכָּל שָׁהִנָּה לִפְנֵי בִירְוִשָׁלַם אֶת חֲכָמָתִי
עֲמִדָּה לִי: 10 וְכָל אֲשֶׁר שָׂאֲלוּ עֵינַי לֹא
אֲעֲלֶתִי מִחֶם לֹא-מִנְעַמְתִּי אֶת-לִבִּי מִכָּל-
שִׁמְחָה כִּי-לִבִּי שָׂמַח מִכָּל-עֲמָלִי וְזֶה-הִנֵּה
חִלְקִי מִכָּל-עֲמָלִי: 11 וּבְנִיתִי אֲנִי בָכָל-
מַעֲשִׂי שָׁעֲשֹׂו יָדִי וּבְעֲמָלִי שָׁעֲמַלְתִּי
לַעֲשׂוֹת וְהִנֵּה הִכָּל הַכָּל וְדַעַת רִיחַ
וְאִין וְתִרְיוֹן תַּחַת הַשָּׁמַיִם: 12 וּבְנִיתִי
אֲנִי לְרִאיוֹת חֲכָמָה וְהוֹלָלוֹת וּסְכָלוֹת
כִּי מִן הָאָדָם שָׁיְבוֹא אֶחָד הַכָּלֹה
אֶת אִשְׁרֵי-כָבֶד עָשִׂיהוּ: 13 וּרְאִיתִי אֲנִי
שֵׁשׁ וְתִרְיוֹן לְחֲכָמָה מִן-הַסְכָּלוֹת כִּי-תִרְיוֹן
הָאִוֶּר מִן-הַחֲשִׁיף: 14 הַחֲכָם עֵינָיו בָּרָאוּ
וְהַכֵּלִל בַּחֲשִׁיף הוֹלָה וְיִנְעַמְתִּי גַם
אֲנִי שִׁמְחָה אֶחָד וְתִרְיָה אֶת-כָּל:

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, α', β'.

16 Ἐλάλησα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου τῷ λέγειν Ἴδού
ἐγὼ ἐμεγαλύνθην, καὶ προσέθηκα σοφίαν ἐπὶ πᾶσιν
οἱ ἐγένοντο ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ
ἔδωκα καρδίαν μου τοῦ γινῶναι σοφίαν καὶ γινῶσιν.
17 Καὶ καρδίᾳ μου εἶδε πολλά, σοφίαν καὶ γινῶσιν,
παραβολὰς καὶ ἐπιστήμην· ἐγνων ἐγὼ ὅτι καὶ γε
τοῦτο ἔστι προαίρεσις πνεύματος, 18 Ὅτι ἐν
πλήθει σοφίας πλήθος γνώσεως, καὶ ὁ προστιθεὶς
γινῶσιν προσθήσει ἀλγίμα.

ΚΕΦ. β'.

1 Εἶπον ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου Δεῦρο δὴ περάσω
σε ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἴδε ἐν ἀγαθῷ· καὶ ἰδοὺ καὶ
γε τοῦτο ματαιότης. 2 Τῷ γέλωτι εἶπα Περιφοράν,
καὶ τῇ εὐφροσύνῃ τί τοῦτο ποιεῖς; 3 Καὶ κατε-
σκεψάμην εἰ ἡ καρδίᾳ μου ἔλκυσει ὡς οἶνον τὴν
σάκρα μου, καὶ καρδίᾳ μου ὠδήγησεν ἐν σοφίᾳ καὶ
τοῦ κρατῆσαι ἐπ' εὐφροσύνην, ἕως οὗ ἴδω ποῖον
τὸ ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὃ ποιήσουσιν
ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτῶν.
4 Ἐμεγάλυνα πολυμὰ μου, ὑποδόμησά μοι οἴκους,
ἐφύτευσά μοι ἀμπελῶνας, 5 Ἐποίησά μοι κήπους
καὶ παραδείσους, καὶ ἐφύτευσα ἐν αὐτοῖς ξύλον
πᾶν καρποῦ. 6 Ἐποίησά μοι κολυμβήθρας
ὕδατων τοῦ ποτίσαι ἀπ' αὐτῶν δρυμὸν βλαστῶντα
ξύλα. 7 Ἐκτησάμην δούλους καὶ παιδίσκας, καὶ
οἰκογενεῖς ἐγένοντό μοι, καὶ γε κτήσις βουκολίου
καὶ ποιμνίου πολλῇ ἐγένετό μοι ὑπὲρ πάντας
τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλήμ.
8 Συνήγαγόν μοι καὶ γε ἀργύριον καὶ γε χρυσίον,
καὶ περιουσιασμοὺς βασιλείων καὶ τῶν χωρῶν·
ἐποίησά μοι ᾄδοντας καὶ ῥιθύνοντας, καὶ ἐντρύφηματα
υἱῶν ἀνθρώπων, οἶνοχόον καὶ οἶνοχόας. 9 Καὶ
ἐμεγαλύνθην καὶ προσέθηκν παρὰ πάντας τοὺς
γενομένους ἀπὸ ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλήμ,
καὶ γε σοφία μου ἐστάθη μοι. 10 Καὶ πᾶν ὃ
ᾔτησαν οἱ ὀφθαλμοί μου οὐκ ἀφείλον ἀπ' αὐτῶν,
οὐκ ἀπέκωλυσά τὴν καρδίαν μου ἀπὸ πάσης εὐφρο-
σύνης μου, ὅτι καρδίᾳ μου εὐφράνθη ἐν παντί
μόχθῳ μου· καὶ τοῦτο ἐγένετο μερὶς μου ἀπὸ παντός
μόχθου μου. 11 Καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ ἐν πᾶσι ποιή-
μασί μου οἷς ἐποίησαν αἱ χεῖρές μου, καὶ ἐν μοχθῷ
ᾧ ἐμόχθησα τοῦ ποιεῖν, καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιό-
της καὶ προαίρεσις πνεύματος, καὶ οὐκ ἔστι περίσ-
σεια ὑπὸ τὸν ἥλιον. 12 Καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ τοῦ
ἰδεῖν σοφίαν καὶ παραφοράν καὶ ἀφροσύνην, ὅτι
τίς ἀνθρώπος ὃς ἐπελεύσεται ὀπίσω τῆς βουλῆς,
τὰ ὅσα ἐποίησεν αὐτήν; 13 Καὶ εἶδον ἐγὼ ὅτι
ἔστι περίσσεια τῇ σοφίᾳ ὑπὲρ τὴν ἀφροσύνην ὡς
περίσσεια τοῦ φωτός ὑπὲρ τὸ σκότος. 14 Τοῦ σοφοῦ
οἱ ὀφθαλμοί αὐτοῦ ἐν κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ ὁ ἄφρων
ἐν σκότει πορεύεται· καὶ ἐγνων καὶ γε ἐγὼ ὅτι
συνάντημα ἐν συναντήσεται τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς.

ECCLESIASTES, I. II.

16 Locutus sum in corde meo, dicens: Ecce
magnus effectus sum, et præcessi omnes sa-
pientia, qui fuerunt ante me in Jerusalem: et
mens mea contemplata est multa sapienter, et
didici. 17 Dedique cor meum ut scirem pru-
dentiam, atque doctrinam, erroresque et stul-
titiā: et agnovi quod in his quoque esset
labor, et afflictio spiritus: 18 Eo quod in
multa sapientia multa sit indignatio: et qui
addit scientiam, addit et laborem.

CAPUT II.

1 DIXI ego in corde meo: Vadam, et
affluam deliciis, et fruar bonis. Et vidi quod
hoc quoque esset vanitas. 2 Risum reputavi
errorem: et gaudio dixi: Quid frustra de-
ciperis? 3 Cogitavi in corde meo abstra-
here a vino carnem meam, ut animum meum
transferrem ad sapientiam, devitareque
stultitiā, donec viderem quid esset utile
filiis hominum: quo facto opus est sub sole
numero dierum vitæ suæ. 4 Magnificavi
opera mea, ædificavi mihi domos, et plantavi
vineas, 5 Feci hortos, et pomaria, et consevi
ea cuncti generis arboribus, 6 Et extruxi
mihi piscinas aquarum, ut irrigarem sylvam
lignorum germinantium: 7 Possedi servos
et ancillas, multamque familiam habui: ar-
menta quoque, et magnos ovium greges, ultra
omnes qui fuerunt ante me in Jerusalem: 8
Coacervavi mihi argentum, et aurum, et
substantias regum, ac provinciarum: feci
mihi cantores, et cantatrices, et delicias filio-
rum hominum, scyphos, urceos in ministerio
ad vina fundenda: 9 Et supergressus sum
opibus omnes, qui ante me fuerunt in Jerusa-
lem: sapientia quoque perseveravit mecum. 10
Et omnia, quæ desideraverunt oculi mei,
non negavi eis: nec prohibui cor meum quin
omni voluptate frueretur, et oblectaret se in
his, quæ præparaveram: et hanc ratus sum
partem meam, si uterer labore meo. 11 Cum-
que me convertissem ad universa opera, quæ
fecerant manus meæ, et ad labores, in quibus
frustra sudaveram, vidi in omnibus vanitatem
et afflictionem animi, et nihil permanere sub
sole. 12 Transivi ad contemplandam sapien-
tiam, erroresque et stultitiā. Quid est, in-
quam, homo, ut sequi possit regem factorem
suum? 13 Et vidi quod tantum præ-
cederet sapientia stultitiā, quantum differt
lux a tenebris. 14 Sapientis oculi in
capite ejus: stultus in tenebris ambulat:
et didici quod unus utriusque esset interitus.

ECCLESIASTES, I. II.

16 I communed with mine own heart, saying, Lo, I am come to great estate, and have gotten more wisdom than all *they* that have been before me in Jerusalem: yea, my heart had great experience of wisdom and knowledge. 17 And I gave my heart to know wisdom, and to know madness and folly: I perceived that this also is vexation of spirit. 18 For in much wisdom is much grief: and he that increaseth knowledge increaseth sorrow.

CHAPTER II.

1 I SAID in mine heart, Go to now, I will prove thee with mirth, therefore enjoy pleasure: and, behold, this also is vanity. 2 I said of laughter, *It is mad*: and of mirth, What doeth it? 3 I sought in mine heart to give myself unto wine, yet acquainting mine heart with wisdom; and to lay hold on folly, till I might see what *was* that good for the sons of men, which they should do under the heaven all the days of their life. 4 I made me great works; I builded me houses; I planted me vineyards: 5 I made me gardens and orchards, and I planted trees in them of all *kind of* fruits: 6 I made me pools of water, to water therewith the wood that bringeth forth trees: 7 I got *me* servants and maidens, and had servants born in *my* house; also I had great possessions of great and small cattle above all that were in Jerusalem before me: 8 I gathered me also silver and gold, and the peculiar treasure of kings and of the provinces: I gat me men singers and women singers, and the delights of the sons of men, *as* musical instruments, and that of all sorts. 9 So I was great, and increased more than all that were before me in Jerusalem: also my wisdom remained with me. 10 And whatsoever mine eyes desired I kept not from them, I withheld not my heart from any joy; for my heart rejoiced in all my labour: and this was my portion of all my labour. 11 Then I looked on all the works that my hands had wrought, and on the labour that I had laboured to do: and, behold, all *was* vanity and vexation of spirit, and *there was* no profit under the sun. 12 ¶ And I turned myself to behold wisdom, and madness, and folly: for what *can* the man *do* that cometh after the king? *even* that which hath been already done. 13 Then I saw that wisdom excelleth folly, as far as light excelleth darkness. 14 The wise man's eyes *are* in his head; but the fool walketh in darkness: and I myself perceived also that one event happeneth to them all.

Prediger, 1, 2.

16 Ich sprach in meinem Herzen: Siehe, ich bin herrlich worden, und habe mehr Weisheit, denn alle, die vor mir gewesen sind zu Jerusalem; und mein Herz hat viel gelernt und erfahren. 17 Und gab auch mein Herz drauf, daß ich lernete Weisheit, und Thorheit, und Klugheit. Ich ward aber gewahr, daß solches auch Mühe ist. 18 Denn wo viel Weisheit ist, da ist viel Grämens; und wer viel lehren muß, der muß viel leiden.

Das 2. Kapitel.

1 Ich sprach in meinem Herzen: Wohlan, ich will wohl leben, und gute Tage haben. Aber siehe, das war auch eitel. 2 Ich sprach zum Lachen: Du bist toll; und zur Freude: Was machst du? 3 Da dacht ich in meinem Herzen, meinen Leib vom Wein zu ziehen, und mein Herz zur Weisheit zu ziehen, daß ich ergriffe, was Thorheit ist, bis ich lernete, was den Menschen gut wäre, das sie thun sollten, so lange sie unter dem Himmel leben. 4 Ich that große Dinge; ich bauete Häuser, pflanzte Weinberge; 5 Ich machte mir Gärten und Lustgärten, und pflanzte allerlei fruchtbare Bäume drein; 6 Ich machte mir Teiche, daraus zu wässern den Wald der grünenden Bäume. 7 Ich hatte Knechte und Mägde, und Gefinde; ich hatte eine größere Habe an Rindern und Schafen, denn alle, die vor mir zu Jerusalem gewesen waren; 8 Ich sammelte mir auch Silber und Gold, und von den Königen und Ländern einen Schatz; ich schaffte mir Säger und Sägerinnen, und Wollust der Menschen, allerlei Saitenspiel; 9 Und nahm zu über alle, die vor mir zu Jerusalem gewesen waren; auch blieb Weisheit bei mir; 10 Und alles, was meine Augen wünschten, das ließ ich ihnen, und wehrete meinem Herzen keine Freude, daß es fröhlich war von aller meiner Arbeit; und das hielt ich für mein Theil von aller meiner Arbeit. 11 Da ich aber ansah alle meine Werke, die meine Hand gethan hatte, und Mühe, die ich gehabt hatte; siehe, da war es alles eitel und Jammer, und nichts mehr unter der Sonne. 12 Da wandte ich mich, zu sehen die Weisheit, und Klugheit, und Thorheit. Denn wer weiß, was der für ein Mensch werden wird nach dem Könige, den sie schon bereit gemacht haben? 13 Da sahe ich, daß die Weisheit die Thorheit übertraf, wie das Licht die Finsterniß, 14 Daß dem Weisen seine Augen im Haupt stehen, aber die Narren im Finsterniß gehen, und merke doch, daß es einem gehet wie dem andern.

ECCLÉSIASTE, I. II.

16 J'ai parlé en mon cœur, en disant: Voici, je me suis agrandi et accru en sagesse par-dessus tous ceux qui ont été avant moi sur Jérusalem, et mon cœur a eu beaucoup de sagesse et de science. 17 Or j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse, et à connaître les sottises et la folie: j'ai reconnu que cela aussi était un tourment d'esprit. 18 Car où il y a abondance de sagesse, il y a abondance de chagrin, et celui qui augmente sa science, augmente sa tristesse.

CHAPITRE II.

1 J'AI dit en mon cœur: Allons, que je t'éprouve maintenant par la joie, prends du bon temps. Mais voilà, cela aussi est une vanité. 2 J'ai dit touchant le rire: Il est insensé; et touchant la joie: À quoi sert-elle? 3 J'ai pensé en moi-même que je traiterai délicatement mon corps, et que, tout en conduisant mon cœur sagement, je prendrais ma part à la folie, jusqu'à ce que je visse ce qu'il sera bon aux hommes de faire sous les cieux, pendant les jours de leur vie. 4 Je me suis fait des choses magnifiques; je me suis bâti des maisons, et je me suis planté des vignes. 5 Je me suis fait des jardins et des vergers, et j'y ai planté des arbres fruitiers de toutes sortes. 6 Je me suis fait des réservoirs d'eaux, pour en arroser le parc planté d'arbres. 7 J'ai acquis des serviteurs et des servantes; et j'ai eu des serviteurs nés dans ma maison. J'ai eu aussi plus de gros et de menu bétail que tous ceux qui ont été avant moi dans Jérusalem. 8 Je me suis encore amassé de l'argent et de l'or, et les plus précieux bijoux qui se trouvent chez les rois et dans les provinces. Je me suis procuré des chanteurs et des chanteuses, et les délices des hommes, une harmonie musicale, même plusieurs harmonies. 9 Je me suis agrandi, et je me suis accru plus que tous ceux qui ont été avant moi dans Jérusalem, et ma sagesse est demeurée avec moi. 10 Enfin, je n'ai rien refusé à mes yeux de tout ce qu'ils ont demandé, et je n'ai épargné aucune joie à mon cœur; car mon cœur s'est réjoui de tout mon travail. Mais c'est là tout ce que j'ai retiré de mon travail. 11 Et ayant considéré toutes les œuvres que mes mains avaient faites, et tout le travail auquel je m'étais livré pour les faire: voilà, tout était vanité et tourment d'esprit; et il n'y a point de profit sous le soleil. 12 Puis je me suis mis à considérer la sagesse, la sottise et la folie; car qu'est-ce que l'homme qui succèdera au roi pourra faire? ce qui a été déjà fait. 13 Et j'ai vu que la sagesse a autant d'avantage sur la folie que la lumière en a sur les ténèbres. 14 Les yeux du sage sont dans sa tête, et le fou marche dans les ténèbres; mais j'ai aussi connu qu'un même accident leur arrive à tous.

קהלת ב ב

15 ואמרתי אני בלבי במקרה הפסיל גמי
אני יקרני ולמה חכמתי אני אז יקר
ודברתי בלבי שגסנה הכל : 16 כי אין
זכרון לחכם עם הפסיל לעולם פשפכר
הימים הבאים הכל נשפך ואף גמית
החכם עם הפסיל : 17 ושנאתי את החיים
כי בע עלי המעשה שנעשה תחת
השמש כי הכל ורעות רוח :
18 ושנאתי אני את כל עמלי שאני עמל
תחת השמש שאניחני לאדם שיהיה
אחרי : 19 ומי יודע החכם יהיה או סכל
וישלט בכל עמלי שעמלתי ושחכמתי
תחת השמש גסנה הכל : 20 וסבותי
אני לנאש את לבי על כל העמל
שעמלתי תחת השמש : 21 כי ייש אדם
שעמלו בחכמה ובדעת ובכשרון ולאדם
שלם עמליו ותננו חלקו גסנה הכל
ורעה רבה : 22 כי מהיחנה לאדם בכל
עמלו ובכרעיון לבו שהוא עמל תחת
השמש : 23 כי כל ימינו מכאבים ולעם
ענינו גס בלי לה לא שוב לבו גסנה
הכל הוא : 24 אינו טוב באדם שיאכל
ושתי וחרטה את נפשו טוב בעמלו
גסנה ראתי אני כי מיד האלהים היא :
25 כי מי יאכל ומי יחוש חיוץ ממני :
26 כי לאדם שטוב לפני נתן חכמה
ודעת ושמחה ולחושט נתן ענין לאסוף
ולכנוס לתת לטוב לפני האלהים גס
נה הכל ורעות רוח :

פרשה ג :

1 לכל זמן ועת לכל חפץ תחת
השמים : 2 עת ללדת ועת למות עת
לשעת ועת לעקור נטיע : 3 עת להרוג
ועת לרפוא עת לפרוץ ועת לבנות :
4 עת לבנות ועת לשחוק עת ספור ועת
רקוד : 5 עת להשליך אבנים ועת פגוס
אבנים עת לחבוק ועת לרחק מחבוק :
6 עת לבקש ועת לאבד עת לשמור ועת
להשליך : 7 עת לקרוע ועת לתפור
עת לחשות ועת לדבר : 8 עת לאהב
ועת לשנא עת מלחמה ועת שלום :

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, β', γ'.

15 Καὶ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου Ὡς συνάντημα
τοῦ ἄφρονος καὶ γε ἐμοὶ συναντήσεται μοι, καὶ
ἵνα τί ἐσοφισάμην ἐγώ; περισσὸν ἐλάλησα ἐν
καρδίᾳ μου ὅτι καὶ γε τοῦτο ματαιότης, διότι ὁ
ἄφρων ἐκ περισσεύματος λαλεῖ. 16 Ὅτι οὐκ ἔστιν
ἡ μνήμη τοῦ σοφοῦ μετὰ τοῦ ἄφρονος εἰς τὸν
αἰῶνα, καθότι ἤδη αἱ ἡμέραι ἐρχόμεναι τὰ πάντα
ἐπελήσθη· καὶ πῶς ἀποθανεῖται ὁ σοφὸς μετὰ τοῦ
ἄφρονος; 17 Καὶ ἐμίσημα σὺν τῇ ζωῇ, ὅτι
πονηρὸν ἐπ' ἐμὲ τὸ ποίημα τὸ πεποιημένον ὑπὸ
τὸν ἥλιον, ὅτι πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις
πνεύματος. 18 Καὶ ἐμίσησα ἐγὼ σύμπαντα μόχθον
μου ὃν ἐγὼ κοπιῶ ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι ἀφιῶ αὐτὸν
τῷ ἀνθρώπῳ τῷ γινομένῳ μετ' ἐμὲ. 19 Καὶ τίς
εἶδεν εἰ σοφὸς ἔσται ἢ ἄφρων; καὶ εἰ ἐξουσιάζεται
ἐν παντὶ μόχθῳ μου ᾧ ἐμόχθησα καὶ ᾧ ἐσοφισά-
μην ὑπὸ τὸν ἥλιον; καὶ γε τοῦτο ματαιότης. 20
Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ τοῦ ἀποτάξασθαι τὴν καρ-
δίαν μου ἐν παντὶ μόχθῳ μου ᾧ ἐμόχθησα ὑπὸ
τὸν ἥλιον, 21 Ὅτι ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μόχθος
αὐτοῦ ἐν σοφίᾳ καὶ ἐν γνῶσει καὶ ἐν ἀνδρείᾳ, καὶ
ἄνθρωπος ᾧ οὐκ ἐμόχθησεν ἐν αὐτῷ δώσει αὐτῷ
μερίδα αὐτοῦ· καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ πονηρία
μεγάλη, 22 Ὅτι γίνεται ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ
μόχθῳ αὐτοῦ καὶ ἐν προαίρεσι καρδίας αὐτοῦ ᾧ
αὐτὸς μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον. 23 Ὅτι πᾶσαι αἱ
ἡμέραι αὐτοῦ ἀλγημάτων καὶ θυμοῦ περισπασμὸς
αὐτοῦ καὶ γε ἐν νυκτὶ οὐ κοιμᾶται ἡ καρδία αὐτοῦ,
καὶ γε τοῦτο ματαιότης ἐστίν. 24 Οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν
ἀνθρώπῳ, ὃ φάγεται καὶ ὃ πίεται καὶ ὃ δείξει τῇ
ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ἐν μόχθῳ αὐτοῦ· καὶ γε
τοῦτο εἶδον ἐγὼ ὅτι ἀπὸ χειρὸς τοῦ θεοῦ ἐστίν. 25
Ὅτι τίς φάγεται καὶ τίς πίεται πάρεξ αὐτοῦ; 26 Ὅτι
τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου
αὐτοῦ ἔδωκε σοφίαν καὶ γνῶσιν καὶ εὐφροσύνην,
καὶ τῷ ἁμαρτάνοντι ἔδωκε περισπασμὸν τοῦ προσ-
θεῖναι καὶ τοῦ συναγαγεῖν, τοῦ δοῦναι τῷ ἀγαθῷ
πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ· ὅτι καὶ γε τοῦτο ματαιό-
της καὶ προαίρεσις πνεύματος.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΤΟΙΣ πᾶσιν ὁ χρόνος, καὶ καιρὸς τῷ παντὶ
πράγματι ὑπὸ τὸν οὐρανόν. 2 Καιρὸς τοῦ τεκεῖν
καὶ καιρὸς τοῦ ἀποθανεῖν, καιρὸς τοῦ φυτεῦσαι
καὶ καιρὸς τοῦ ἐκτεῖλαι τὸ πεφυτευμένον, 3 Και-
ρὸς τοῦ ἀποκτεῖναι καὶ καιρὸς τοῦ ἰάσασθαι,
καιρὸς τοῦ καθελεῖν καὶ καιρὸς τοῦ οἰκοδομεῖν,
4 Καιρὸς τοῦ κλαῦσαι καὶ καιρὸς τοῦ γελάσαι,
καιρὸς τοῦ κόψασθαι καὶ καιρὸς τοῦ ὀρχήσασθαι,
5 Καιρὸς τοῦ βαλεῖν λίθους καὶ καιρὸς τοῦ συνα-
γαγεῖν λίθους, καιρὸς τοῦ περιλαβεῖν καὶ καιρὸς
τοῦ μακρυνθῆναι ἀπὸ περιλήψεως, 6 Καιρὸς τοῦ
ζητῆσαι καὶ καιρὸς τοῦ ἀπολέσαι, καιρὸς τοῦ
φυλάξαι καὶ καιρὸς τοῦ ἐκβαλεῖν, 7 Καιρὸς τοῦ
ῥῆξαι καὶ καιρὸς τοῦ ῥάφαι, καιρὸς τοῦ σιγᾶν καὶ
καιρὸς τοῦ λαλεῖν, 8 Καιρὸς τοῦ φιλεῖν καὶ καιρὸς
τοῦ μισεῖν, καιρὸς πολέμου καὶ καιρὸς εἰρήνης.

ECCLESIASTES, II. III.

15 Et dixi in corde meo : Si unus et stulti et
meus occasus erit, quid mihi prodest quod
in majorem sapientiae dedi operam? Locutusque
cum mente mea, animadverti quod hoc quoque
esset vanitas. 16 Non enim erit memoria
sapientis similiter ut stulti in perpetuum, et
futura tempora oblivione cuncta pariter ope-
rient : moritur doctus similiter ut indoctus.
17 Et idcirco tæduit me vitæ meæ, videntem
mala universa esse sub sole, et cuncta vanita-
tem et afflictionem spiritus. 18 Rursus de-
testatus sum omnem industriam meam, qua
sub sole studiosissime laboravi, habiturus
heredem post me, 19 Quem ignoro, utrum
sapiens an stultus futurus sit, et dominabitur
in laboribus meis, quibus desudavi et sollicitus
fui; et est quidquam tam vanum? 20 Unde
cessavi, renuntiavitque cor meum ultra labo-
rare sub sole. 21 Nam cum alius laboret in
sapientia, et doctrina, et sollicitudine, homini
otioso quæsitæ dimittit : et hoc ergo vanitas,
et magnum malum. 22 Quid enim proderit
homini de universo labore suo, et afflictione
spiritus, qua sub sole cruciatus est? 23 Cuncti
dies ejus doloribus et ærumnis pleni sunt, nec
per noctem mente requiescit : et hoc nonne
vanitas est? 24 Nonne melius est comedere
et bibere, et ostendere animæ suæ bona de
laboribus suis? et hoc de manu Dei est.
25 Quis ita devorabit, et deliciis affluet ut
ego? 26 Homini bono in conspectu suo dedit
Deus sapientiam, et scientiam, et lætitiā :
peccatori autem dedit afflictionem, et curam
superfluum, ut addat, et congreget, et tradat
ei qui placuit Deo : sed et hoc vanitas est, et
cassa sollicitudo mentis.

CAPUT III.

1 OMNIA tempus habent, et suis spatiis
transeunt universa sub cælo. 2 Tempus nas-
cendi, et tempus moriendi. Tempus plan-
tandi, et tempus evellendi quod plantatum
est. 3 Tempus occidendi, et tempus sanandi.
Tempus destruendi, et tempus ædificandi.
4 Tempus flendi, et tempus ridendi. Tempus
plangendi, et tempus saltandi. 5 Tempus
spargendi lapides, et tempus colligendi.
Tempus amplexandi, et tempus longe fieri
ab amplexibus. 6 Tempus acquirendi, et
tempus perdendi. Tempus custodiendi, et
tempus abjiciendi. 7 Tempus scindendi, et
tempus consuendi. Tempus tacendi, et
tempus loquendi. 8 Tempus dilectionis, et
tempus odii. Tempus belli, et tempus pacis.

ECCLESIASTES, II. III.

15 Then said I in my heart, As it happeneth to the fool, so it happeneth even to me; and why was I then more wise? Then I said in my heart, that this also is vanity. 16 For *there is* no remembrance of the wise more than of the fool for ever; seeing that which now *is* in the days to come shall all be forgotten. And how dieth the wise *man*? as the fool. 17 Therefore I hated life; because the work that is wrought under the sun is grievous unto me: for all *is* vanity and vexation of spirit. 18 ¶ Yea, I hated all my labour which I had taken under the sun: because I should leave it unto the man that shall be after me. 19 And who knoweth whether he shall be a wise *man* or a fool? yet shall he have rule over all my labour wherein I have laboured, and wherein I have shewed myself wise under the sun. This *is* also vanity. 20 Therefore I went about to cause my heart to despair of all the labour which I took under the sun. 21 For there is a man whose labour *is* in wisdom, and in knowledge, and in equity; yet to a man that hath not laboured therein shall he leave it *for* his portion. This also *is* vanity and a great evil. 22 For what hath man of all his labour, and of the vexation of his heart, wherein he hath laboured under the sun? 23 For all his days *are* sorrows, and his travail grief; yea, his heart taketh not rest in the night. This is also vanity. 24 ¶ *There is* nothing better for a man, *than* that he should eat and drink, and *that* he should make his soul enjoy good in his labour. This also I saw, that it *was* from the hand of God. 25 For who can eat, or who else can hasten *hereunto*, more than I? 26 For God giveth to a man that *is* good in his sight wisdom, and knowledge, and joy: but to the sinner he giveth travail, to gather and to heap up, that he may give to *him that is* good before God. This also *is* vanity and vexation of spirit.

CHAPTER III.

1 To every *thing there is* a season, and a time to every purpose under the heaven: 2 A time to be born, and a time to die; a time to plant, and a time to pluck up *that which is* planted; 3 A time to kill, and a time to heal; a time to break down, and a time to build up; 4 A time to weep, and a time to laugh; a time to mourn, and a time to dance; 5 A time to cast away stones, and a time to gather stones together; a time to embrace, and a time to refrain from embracing; 6 A time to get, and a time to lose; a time to keep, and a time to cast away; 7 A time to rend, and a time to sew; a time to keep silence, and a time to speak; 8 A time to love, and a time to hate; a time of war, and a time of peace.

Prediger, 2, 3.

15 Da dacht ich in meinem Herzen: Weil es denn dem Narren gehet wie mir; warum hab ich denn nach Weisheit gestanden? Da dacht ich in meinem Herzen, daß solches auch eitel sey. 16 Denn man gedenkt des Weisen nicht immerdar, eben so wenig als des Narren; und die künftigen Tage vergessen alles; und wie der Weise stirbt, also auch der Narr. 17 Darum verdroß mich zu leben; denn es gefiel mir übel, was unter der Sonne geschieht, daß es so gar eitel und Mühe ist. 18 Und mich verdroß alle meine Arbeit, die ich unter der Sonne hatte, daß ich dieselbe einem Menschen lassen müßte, der nach mir sein sollte. 19 Denn wer weiß, ob er weise oder toll sein wird? Und soll doch herrschen in aller meiner Arbeit, die ich weislich gethan habe unter der Sonne. Das ist auch eitel. 20 Darum wandte ich mich, daß mein Herz abließe von aller Arbeit, die ich that unter der Sonne. 21 Denn es muß ein Mensch, der seine Arbeit mit Weisheit, Vernunft und Geschicklichkeit gethan hat, einem andern zum Erbtheil lassen, der nicht dran gearbeitet hat. Das ist auch eitel und ein groß Unglück. 22 Denn was kriegt der Mensch von aller seiner Arbeit und Mühe seines Herzens, die er hat unter der Sonne, 23 Denn alle seine Lebtag Schmerzen, mit Gramen und Leid, daß auch sein Herz des Nachts nicht ruhet? Das ist auch eitel. 24 Ist nun nicht besser dem Menschen, essen und trinken, und seine Seele guter Dinge sein in seiner Arbeit? Aber solches sahe ich auch, daß von Gottes Hand kommt. 25 Denn wer hat fröhlicher gegessen und sich ergötzt, denn ich? 26 Denn dem Menschen, der ihm gefällt, gibt er Weisheit, Vernunft und Freude; aber dem Sünder gibt er Unglück, daß er sammle und häufe, und doch dem gegeben werde, der Gott gefällt. Darum ist das auch eitel Jammer.

Das 3. Kapitel.

1 Ein jegliches hat seine Zeit, und alles Vornehmen unter dem Himmel hat seine Stunde. 2 Geboren werden hat seine Zeit, Sterben hat seine Zeit, Pflanzen hat seine Zeit, Ausrotten, das gepflanzt ist, hat seine Zeit, 3 Würgen hat seine Zeit, Heilen hat seine Zeit, Brechen hat seine Zeit, Bauen hat seine Zeit, 4 Weinen hat seine Zeit, Lachen hat seine Zeit, Klagen hat seine Zeit, Tanzen hat seine Zeit, 5 Steine zerstreuen hat seine Zeit, Steine sammeln hat seine Zeit, Herzen hat seine Zeit, Fernen von Herzen hat seine Zeit, 6 Suchen hat seine Zeit, Verlieren hat seine Zeit, Behalten hat seine Zeit, Wegwerfen hat seine Zeit, 7 Zerreißen hat seine Zeit, Zunähen hat seine Zeit, Schweigen hat seine Zeit, Reden hat seine Zeit, 8 Lieben hat seine Zeit, Hassen hat seine Zeit, Streit hat seine Zeit, Friede hat seine Zeit.

ECCLÉSIASTE, II. III.

15 C'est pourquoi j'ai dit en mon cœur: Il m'arrivera comme au fou; de quoi donc me servira-t-il alors d'avoir été plus sage? C'est pourquoi j'ai dit en mon cœur, que cela aussi est une vanité. 16 Car on ne se souviendra pas plus du sage que du fou; parce que ce qui est maintenant va être oublié dans les jours qui suivent. Et pourquoi le sage meurt-il de même que le fou? 17 C'est pourquoi j'ai haï cette vie, parce que les choses qui se sont faites sous le soleil m'ont déplu; car tout est vanité et tourment d'esprit. 18 J'ai aussi haï tout le travail auquel je me suis livré sous le soleil, parce que je le laisserai à l'homme qui sera après moi: 19 Et qui sait s'il sera sage ou fou? Cependant il sera maître de tout le travail auquel je me suis livré, et de ce que j'ai fait avec prudence sous le soleil. Cela aussi est une vanité. 20 C'est pourquoi j'ai tourné mon cœur à ne plus rien espérer de tout le travail auquel je me suis livré sous le soleil. 21 Car tel homme a travaillé avec sagesse, avec science et avec adresse, qui néanmoins laisse tout pour être le partage de celui qui n'y a point travaillé: cela aussi est une vanité et un grand mal. 22 Car qu'est-ce que l'homme a de tout son travail, et du tourment de son cœur, *de ce* dont il se fatigue sous le soleil? 23 En effet, tous ses jours ne sont que douleurs, et son occupation, que chagrin; même la nuit son cœur ne repose point. Cela aussi est une vanité. 24 N'est-ce donc pas un bien pour l'homme de manger et de boire, et de faire que son âme jouisse du bien dans son travail? J'ai vu aussi que cela vient de la main de Dieu. 25 Car qui mangera et qui se réjouira plus que moi? 26 Parce que Dieu donne à celui qui lui est agréable de la sagesse, de la science et de la joie; mais il donne au pécheur le travail de recueillir et d'amasser, afin que cela soit donné à celui qui est agréable à Dieu. Cela aussi est une vanité et un tourment d'esprit.

CHAPITRE III.

1 À TOUTE chose sa saison, et à toute affaire sous les cieux, son temps. 2 Il y a un temps pour naître, et un temps pour mourir; un temps pour planter, et un temps pour arracher ce qui est planté; 3 Un temps pour tuer, et un temps pour guérir; un temps pour démolir, et un temps pour bâtir; 4 Un temps pour pleurer, et un temps pour rire; un temps pour lamenter, et un temps pour sauter *de joie*; 5 Un temps pour jeter des pierres, et un temps pour les ramasser; un temps pour embrasser, et un temps pour s'éloigner des embrassements; 6 Un temps pour chercher, et un temps pour laisser perdre; un temps pour garder, et un temps pour rejeter; 7 Un temps pour déchirer, et un temps pour recoudre; un temps pour se taire, et un temps pour parler; 8 Un temps pour aimer, et un temps pour haïr; un temps pour la guerre, et un temps pour la paix.

קהלת ג ד

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, γ', δ'.

ECCLESIASTES, III. IV.

9 מִדִּי־יִתְרוֹן הַעוֹשָׂה בְּאִשֶּׁר הוּא עֹמֵל :
 10 רָאִיתִי אֶת־הַעֲנָן אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים
 לְבֶן הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ : 11 אֶת־הַכֹּל עָשָׂה
 וַיִּפְּן בְּעֵתוֹ בָּס אֶת־הָעֵלֶם נָתַן בְּלִבָּם
 מִכָּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמָּצֵא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה
 אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹהִים מִרֹאשׁ וְעַד־קוֹף :
 12 יָדַעְתִּי כִּי אֵין טוֹב בָּם כִּי אִם־לִשְׂכֹּחַ
 וְלַעֲשׂוֹת טוֹב בְּחַיָּיו : 13 וְגַם כָּל־הָאָדָם
 שִׂיאֵכֶל וְשִׂתָּה וְרִאָה טוֹב בְּכָל־עֲמָלוֹ
 מִמֶּת אֱלֹהִים הִיא : 14 יָדַעְתִּי כִּי כָל־אֲשֶׁר
 גָּעַשָׂה הָאֱלֹהִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם עָלָיו
 אֵין לְהוֹסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין לִגְרֹעַ וְהָאֱלֹהִים
 עָשָׂה שִׁירָאוֹ מִלִּפְנֵי : 15 מִח־שִׁתָּהוּ כָּבֵד
 הוּא וְאֲשֶׁר לַחַיִּית כָּבֵד הִנֵּה וְהָאֱלֹהִים
 וּבִקֵּשׁ אֶת־נִרְדָּף : 16 וְעוֹד רָאִיתִי תַּחַת
 הַשָּׁמַשׁ מְקוֹם הַמִּשְׁפָּט שָׁמָּה הָרָשָׁע
 וּמְקוֹם הַצֶּדֶק שָׁמָּה הָרָשָׁע : 17 אִמְרָתִי
 אֲנִי בִלְפִי אֶת־הַצֶּדִּיק וְאֶת־הָרָשָׁע וְשָׁפַט
 הָאֱלֹהִים כִּי־עַתָּה לְכָל־חָפֵץ וְעַל כָּל־
 הַמַּעֲשֶׂה שָׁם : 18 אִמְרָתִי אֲנִי בִלְפִי
 עַל־דִּבְרֵה בְּנֵי וְהָאָדָם לְבָרָם הָאֱלֹהִים
 וְלִרְאוֹת שָׁם־בְּהִמָּה הַמָּה לָהֶם : 19 כִּי
 מִקְרָה בְּנִי־הָאָדָם וּמִקְרָה הַבְּהִמָּה וּמִקְרָה
 אֶחָד לָהֶם כָּמוֹת זֶה כָּן מוֹת זֶה וְרוּחַ
 אֶחָד לָכֹל וּמוֹתֵר הָאָדָם מִן־הַבְּהִמָּה אֵין
 כִּי הַכֹּל הַכֹּל : 20 הַכֹּל הוֹלֵךְ אֶל־מְקוֹם
 אֶחָד הַכֹּל הִנֵּה מִן־הָעֶפֶר וְהַכֹּל שָׁב
 אֶל־הָעֶפֶר : 21 מִי יוֹדַע רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם
 הַעֲלָה הִיא לְמַעַלָּה וְרוּחַ הַבְּהִמָּה
 הַיִּרְדָּת הִיא לְמַטָּה לְאָדָם : 22 וְרָאִיתִי כִּי
 אֵין טוֹב מֵאֲשֶׁר וְשָׁמָּה הָאָדָם בְּמַעֲשָׂיו
 כִּי־הוּא חֲלָקוֹ כִּי מִי וּבִיאָה לִרְאוֹת בְּמָה
 שִׁתָּהוּ אֶחָד :

פרשה ד :

ΚΕΦ. δ'.

CAPUT IV.

1 וְשָׁבַתִּי אֲנִי וְרָאִיתִי אֶת־כָּל־הַעֲשָׂוִים
 אֲשֶׁר נַעֲשִׂים תַּחַת הַשָּׁמַשׁ וְהִנֵּה
 וּמַעַר הַעֲשָׂוִים וְאֵין לָהֶם מִנְחָם וּמִגֹּד
 עֲשֻׁקֵיהֶם פֶּחַ וְאֵין לָהֶם מִנְחָם : 2 וְשָׁבַתִּי
 אֲנִי אֶת־הַמֵּתִים שֶׁכָּבֵד כְּתוּב מִן־תְּחִלָּה
 אֲשֶׁר הָמָּה חַיִּים עֲדָפָה : 3 וְטוֹב מִשְׁגִּיחֵם
 אֶת אֲשֶׁר־עָנָן לֹא הִנֵּה אֲשֶׁר לֹא־רָאָה אֶת־
 הַמַּעֲשֶׂה קָדֵם אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמַשׁ :

9 Τίς περίσσεια τοῦ ποιούντος ἐν οἷς αὐτὸς μοχθεῖ ;
 10 Εἶδον σὺν πάντα τὸν περισπασμὸν ὃν ἔδωκεν ὁ
 θεὸς τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τοῦ περισπᾶσθαι ἐν
 αὐτῷ. 11 Τὰ σύμπαντα ἃ ἐποίησε καλὰ ἐν καιρῷ
 αὐτοῦ· καὶ γε σύμπαντα τὸν αἰῶνα ἔδωκεν ἐν
 καρδίᾳ αὐτῶν, ὅπως μὴ εὕρῃ ὁ ἄνθρωπος τὸ ποίημα
 ὃ ἐποίησεν ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι τέλους.
 12 Ἔγνων ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἐν αὐτοῖς, εἰ μὴ
 τοῦ εὐφρανθῆναι καὶ τοῦ ποιεῖν ἀγαθὸν ἐν ζωῇ
 αὐτοῦ. 13 Καὶ γε πᾶς ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται
 καὶ πίεται καὶ ἰδῇ ἀγαθὸν ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ,
 δόμα θεοῦ ἐστίν. 14 Ἔγνων ὅτι πάντα ὅσα ἐποίη-
 σεν ὁ θεὸς αὐτὰ ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα, ἐπ' αὐτῷ οὐκ
 ἔστι προσθεῖναι, καὶ ἀπ' αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀφελεῖν·
 καὶ ὁ θεὸς ἐποίησεν ἵνα φοβηθῶσιν ἀπὸ προσώπου
 αὐτοῦ. 15 Τὸ γινόμενον ἤδη ἐστὶ, καὶ ὅσα τοῦ
 γίνεσθαι ἤδη γέγονε, καὶ ὁ θεὸς ζητήσῃ τὸν διωκό-
 μενον. 16 Καὶ ἔτι εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον τόπον τῆς
 κρίσεως, ἐκεῖ ὁ ἀσεβής, καὶ τόπον τοῦ δικαίου, ἐκεῖ
 ὁ εὐσεβής. 17 Καὶ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου Σὺν
 τὸν δίκαιον καὶ σὺν τὸν ἀσεβῇ κρινεῖ ὁ θεός, ὅτι
 καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι καὶ ἐπὶ παντὶ τῷ ποιή-
 ματι ἐκεῖ. 18 Εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου περὶ λαλιᾶς
 υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι διακρινεῖ αὐτοὺς ὁ θεός, καὶ
 τοῦ δεῖξαι ὅτι αὐτοὶ κτήνη εἰσὶ. 19 Καὶ γε αὐτοῖς
 συνάντημα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου καὶ συνάντημα τοῦ
 κτήνους, συνάντημα ἐν αὐτοῖς· ὥς ὁ θάνατος
 τούτου, οὕτως καὶ ὁ θάνατος τούτου, καὶ πνεῦμα ἐν
 τοῖς πᾶσι· καὶ τί ἐπερίσσεισεν ὁ ἄνθρωπος παρὰ τὸ
 κτῆνος; οὐδέν, ὅτι πάντα ματαιότης. 20 Τὰ
 πάντα εἰς τόπον ἓνα, τὰ πάντα ἐγένετο ἀπὸ τοῦ
 χοός, καὶ τὰ πάντα ἐπιστρέφει εἰς τὸν χοῦν. 21 Καὶ
 τίς εἶδε πνεῦμα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου εἰ ἀναβαίνει
 αὐτὸ ἄνω; καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ κτήνους εἰ κατα-
 βαίνει αὐτὸ κάτω εἰς γῆν; 22 Καὶ εἶδον ὅτι οὐκ
 ἔστιν ἀγαθὸν εἰ μὴ ὃ εὐφρανθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐν
 ποιήμασιν αὐτοῦ, ὅτι αὐτὸ μερίς αὐτοῦ· ὅτι τίς ἄξει
 αὐτὸν τοῦ ἰδεῖν ἐν ᾧ ἐὰν γένηται μετ' αὐτόν;

1 ΚΑΙ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ εἶδον συμπάσας
 τὰς συκοφαντίας τὰς γενομένας ὑπὸ τὸν ἥλιον·
 καὶ ἰδοὺ δάκρυον τῶν συκοφαντούμενων, καὶ οὐκ
 ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν, καὶ ἀπὸ χειρὸς συκο-
 φαντούντων αὐτοῖς ἰσχὺς, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς
 παρακαλῶν. 2 Καὶ ἐπήνεσα ἐγὼ σύμπαντας
 τοὺς τεθνηκότας τοὺς ἤδη ἀποθανόντας ὑπὲρ
 τοὺς ζῶντας, ὅσοι αὐτοὶ ζῶσιν ἕως τοῦ νῦν·
 3 Καὶ ἀγαθὸς ὑπὲρ τοὺς δύο τούτους ὅστις
 οὐκ ἐγένετο, ὃς οὐκ εἶδε σὺν πᾶν τὸ ποίημα
 τὸ πονηρὸν τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον.

9 Quid habet amplius homo de labore suo ?
 10 Vidi afflictionem, quam dedit Deus filiis
 hominum, ut distendantur in ea. 11 Cuncta
 fecit bona in tempore suo, et mundum tradidit
 disputationi eorum, ut non inveniat homo
 opus, quod operatus est Deus ab initio usque
 ad finem. 12 Et cognovi quod non esset
 melius nisi lætari, et facere bene in vita sua.
 13 Omnis enim homo, qui comedit et bibit, et
 videt bonum de labore suo, hoc donum Dei
 est. 14 Didici quod omnia opera, quæ fecit
 Deus, perseverent in perpetuum: non possu-
 mus eis quidquam addere, nec auferre, quæ
 fecit Deus ut timeatur. 15 Quod factum est,
 ipsum permanet: quæ futura sunt, jam fue-
 runt: et Deus instaurat quod abiit. 16 Vidi
 sub sole in loco iudicii impietatem, et in loco
 justitiæ iniquitatem. 17 Et dixi in corde
 meo: Justum et impium judicabit Deus,
 et tempus omnis rei tunc erit. 18 Dixi
 in corde meo de filiis hominum, ut pro-
 baret eos Deus, et ostenderet similes esse
 bestiis. 19 Idcirco unus interitus est hominis
 et jumentorum, et æqua utriusque conditio:
 sicut moritur homo, sic et illa moriuntur:
 similiter spirant omnia, et nihil habet homo
 jumento amplius: cuncta subjacent vanitati:
 20 Et omnia pergunt ad unum locum: de terra
 facta sunt, et in terram pariter revertuntur.
 21 Quis novit si spiritus filiorum Adam
 ascendat sursum, et si spiritus jumentorum
 descendat deorsum ? 22 Et deprehendi nihil
 esse melius quam lætari hominem in opere
 suo, et hanc esse partem illius. Quis enim
 eum adducet, ut post se futura cognoscat ?

1 VERTI me ad alia, et vidi calumnias, quæ
 sub sole geruntur, et lacrymas innocentium, et
 neminem consolatorem: nec posse resistere eo-
 rum violentiæ, cunctorum auxilio destitutos.
 2 Et laudavi magis mortuos, quam viventes.
 3 Et feliciorero utroque judicavi, qui necdum
 natus est, nec vidit mala quæ sub sole fiunt.

ECCLESIASTES, III. IV.

9 What profit hath he that worketh in that wherein he laboureth? 10 I have seen the travail, which God hath given to the sons of men to be exercised in it. 11 He hath made every *thing* beautiful in his time: also he hath set the world in their heart, so that no man can find out the work that God maketh from the beginning to the end. 12 I know that *there is* no good in them, but for a man to rejoice, and to do good in his life. 13 And also that every man should eat and drink, and enjoy the good of all his labour, it is the gift of God. 14 I know that, whatsoever God doeth, it shall be for ever: nothing can be put to it, nor any thing taken from it: and God doeth *it*, that *men* should fear before him. 15 That which hath been is now; and that which is to be hath already been; and God requireth that which is past. 16 ¶ And moreover I saw under the sun the place of judgment, *that* wickedness *was* there; and the place of righteousness, *that* iniquity *was* there. 17 I said in mine heart, God shall judge the righteous and the wicked: for *there is* a time there for every purpose and for every work. 18 I said in mine heart concerning the estate of the sons of men, that God might manifest them, and that they might see that they themselves are beasts. 19 For that which befalleth the sons of men befalleth beasts; even one thing befalleth them: as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one breath; so that a man hath no preeminence above a beast: for all *is* vanity. 20 All go unto one place; all are of the dust, and all turn to dust again. 21 Who knoweth the spirit of man that goeth upward, and the spirit of the beast that goeth downward to the earth? 22 Wherefore I perceive that *there is* nothing better, than that a man should rejoice in his own works; for that *is* his portion: for who shall bring him to see what shall be after him?

CHAPTER IV.

1 So I returned, and considered all the oppressions that are done under the sun: and behold the tears of *such as were* oppressed, and they had no comforter; and on the side of their oppressors *there was* power; but they had no comforter. 2 Wherefore I praised the dead which are already dead more than the living which are yet alive. 3 Yea, better *is he* than both they, which hath not yet been, who hath not seen the evil work that is done under the sun

Prediger, 3, 4.

9 Man arbeite, wie man will, so kann man nicht mehr ausrichten. 10 Daher sahe ich die Mühe, die Gott den Menschen gegeben hat, daß sie drinnen geplagt werden. 11 Er aber thut alles fein zu seiner Zeit, und läßt ihr Herz sich ängsten, wie es gehen solle in der Welt; denn der Mensch kann doch nicht treffen das Werk, das Gott thut, weder Anfang noch Ende. 12 Darum merkte ich, daß nichts Bessers drinnen ist, denn fröhlich sein und ihm gütlich thun in seinem Leben. 13 Denn ein jeglicher Mensch, der da isset und trinkt, und hat guten Muth in alle seiner Arbeit, das ist eine Gabe Gottes. 14 Ich merkte, daß alles, was Gott thut, das bestehet immer; man kann nichts dazu thun, noch abthun; und solches thut Gott, daß man sich vor ihm fürchten soll. 15 Was Gott thut, das stehet da; und was er thun will, das muß werden: denn er trachtet und jagt ihm nach. 16 Weiter sahe ich unter der Sonne Stätte des Gerichts, da war ein gottlos Wesen, und Stätte der Gerechtigkeit, da waren Gottlose. 17 Da dacht ich in meinem Herzen: Gott muß richten den Gerechten und Gottlosen; denn es hat alles Vornehmen seine Zeit, und alle Werke. 18 Ich sprach in meinem Herzen von dem Wesen der Menschen, darin Gott anzeigt und läßt es ansehen, als wären sie unter sich selbst wie das Vieh. 19 Denn es gehet dem Menschen, wie dem Vieh; wie dieß stirbt, so stirbt er auch; und haben alle einerlei Odem; und der Mensch hat nichts mehr, denn das Vieh; denn es ist alles eitel. 20 Es fährt alles an Einen Ort; es ist alles von Staub gemacht, und wird wieder zu Staub. 21 Wer weiß, ob der Odem der Menschen aufwärts fahre, und der Odem des Viehes unterwärts unter die Erde fahre? 22 Darum sahe ich, daß nichts Bessers ist, denn daß ein Mensch fröhlich sey in seiner Arbeit; denn das ist sein Theil. Denn wer will ihn dahin bringen, daß er sehe, was nach ihm geschehen wird?

Das 4. Kapitel.

1 Ich wandte mich und sahe alle, die Unrecht leiden unter der Sonne: und siehe, da waren Thränen derer, so Unrecht litten, und hatten keinen Tröster; und die ihnen Unrecht thaten, waren zu mächtig, daß sie keinen Tröster haben konnten. 2 Da lobte ich die Todten, die schon gestorben waren, mehr, denn die Lebendigen, die noch das Leben hatten; 3 Und der noch nicht ist, ist besser, denn alle beide, und des Bösen nicht inne wird, das unter der Sonne geschieht.

ECCLÉSIASTE, III. IV.

9 Quel profit celui qui travaille a-t-il de la peine à laquelle il se livre? 10 J'ai considéré cette occupation que Dieu a donnée aux hommes pour s'y appliquer. 11 Il a fait que toutes choses sont belles en leur temps; et quoiqu'il ait mis le monde dans leur cœur, toutefois les hommes ne peuvent comprendre d'un bout à l'autre l'œuvre que Dieu a faite. 12 C'est pourquoi j'ai reconnu qu'il n'y a rien de meilleur pour les hommes que de se réjouir et de bien faire pendant leur vie. 13 Et même, que chacun mange et boive, et qu'il jouisse du bien de tout son travail: c'est un don de Dieu. 14 J'ai reconnu que quoi que Dieu fasse, c'est toujours lui-même; on ne saurait rien y ajouter, ni rien en diminuer; et Dieu le fait afin qu'on le craigne. 15 Ce qui a été est maintenant; ce qui doit être a déjà été; et Dieu ramène ce qui est passé. 16 J'ai encore vu sous le soleil qu'au lieu établi pour juger il y a de la méchanceté, et qu'il y a aussi de la méchanceté au lieu établi pour rendre la justice. 17 J'ai dit en mon cœur: Dieu jugera le juste et l'injuste; car il y a là un temps pour tout dessein, et pour tout œuvre. 18 J'ai pensé en mon cœur, concernant l'état des hommes, que Dieu les éprouverait, et leur ferait voir qu'ils sont comme la bête. 19 Car l'accident qui arrive aux hommes et l'accident qui arrive aux bêtes, est un même accident; telle qu'est la mort de l'un, telle est la mort de l'autre; ils ont tous un même souffle, et l'homme n'a point d'avantage sur la bête; car tout est vanité. 20 Tout va en un même lieu; tout a été tiré de la poudre, et tout retourne dans la poudre. 21 Qui est-ce qui connaît que le souffle des hommes monte en haut, et que le souffle de la bête descend en bas dans la terre? 22 J'ai donc reconnu qu'il n'y a rien de meilleur pour l'homme que de se réjouir en ce qu'il fait; parce que c'est là son partage; car qui est-ce qui le ramènera pour voir ce qui sera après lui?

CHAPITRE IV.

1 PUIS je me suis mis à considérer tous les opprimés qui sont sous le soleil. Or voici, ceux qu'on opprime sont dans les larmes, et ils n'ont point de consolation; car la force est du côté de ceux qui les oppriment, et ils n'ont point de consolateur. 2 C'est pourquoi j'estime plus les morts qui sont déjà morts, que les vivants qui sont encore vivants. 3 Même j'estime celui qui n'a pas encore été plus heureux que les uns et les autres; car il n'a pas vu les mauvaises actions qui se font sous le soleil.

קהלת ד ה

4 וראיתי אני את-כל-עמל ואח-כל-פשונו הפעשה כי היא קבצת-איש מרעהו גם-זנה הכל ורעות רוח: 5 הפסיל חבן את-ידיו ואכל את-פשו: 6 טוב מלא קח נחת מפלא חכמים עמל ורעות רוח: 7 ושבתני אני ואראת הכל תחת השמש: 8 יש אחד ואין שני גם בן ואח אינלו ואין חל לכל-עמלו גם-עניו לא-תשבע עשר ולמי ואני עמל ומחפר את-נפשי משוכה גם-זנה הכל ועניו דע הוא: 9 טובים השנים מן-האחד אשר ישי-להם שגר טוב בעמלם: 10 כי אם-יפלו האחד וקים את-חברו ואילו האחד שיפל ואין שני להקומו: 11 גם אם-ישקבו שנים וחס להם ולאחד אנה וחס: 12 ואם-יתקפו האחד השנים ועמדי נגדו והחוטל המשלש לא במהרה ונתק: 13 טוב גלד מספן וחכם מפלס וזון וכסיל אשר לא-ידע להזהר עוד: 14 כי-מבית הסוהים יצא למלא כי גם במלכותו נולד רש: 15 ראיתי את-כל-החיים המהלכים תחת השמש עם תולד השני אשר נעמד תחתיו: 16 אי-תקץ לכל-העם לכל אשר-היה לפניו גם האחרונים לא ישמחו בו כי-גם-זנה הכל ורעות רוח: 17 שמר רגליה באשר תלך אל-בית האלהים וקרוב לשמע מתת הפסילים וזבח כי-אנם וידעים לעשות דע:

פרשה ה:

1 אל-תבחר על-פיה ולבך אל-ומחר להוציא דבר לפני האלהים כי האלהים בשמים ואמתה על-הארץ על-כן יהיו דבריה מעטים: 2 כי בא החלום בלב עניו וקול פסיל בלב דברים: 3 באשר תדור גדר לאלהים אל-תאחר לשלמו כי אין חפץ בפסילים את אשר-תדור עלם: 4 טוב אשר לא-תדור משתדור ולא תשלם: 5 אל-תתן את-פיה לחטא את-בשרך ואל-תאמר לפני הפלס כי שגגה היא לפני וקח האלהים על-קולך וחבר את-מעשה ידך:

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, δ', ε'.

4 Καὶ εἶδον ἐγὼ σύμπαντα τὸν μόχθον καὶ σύμπασαν ἀνδρείαν τοῦ ποιήματος, ὅτι αὐτὸ ζήλος ἀνδρὸς ἀπὸ τοῦ ἐταίρου αὐτοῦ· καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος. 5 Ὁ ἄφρων περιέβαλε τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔφαγε τὰς σάρκας αὐτοῦ. 6 Ἀγαθὸν πλήρωμα δρακὸς ἀναπαύσεως ὑπὲρ πληρώματα δύο δρακῶν μόχθου καὶ προαιρέσεως πνεύματος. 7 Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ εἶδον ματαιότητα ὑπὸ τὸν ἥλιον· 8 Ἔστιν εἷς καὶ οὐκ ἔστι δεῦτερος, καὶ γε υἱὸς καὶ γε ἀδελφὸς οὐκ ἔστιν αὐτῷ, καὶ οὐκ ἔστι περασμὸς τῷ παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ, καὶ γε ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ οὐκ ἐμπίμπλαται πλούτου· καὶ τίτι ἐγὼ μοχθῶ καὶ στερίσκω τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀγαθωσύνης; καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ περισπασμὸς πονηρὸς ἐστιν. 9 Ἀγαθοὶ οἱ δύο ὑπὲρ τὸν ἓνα, οἷς ἐστὶν αὐτοῖς μισθὸς ἀγαθὸς ἐν μόχθῳ αὐτῶν· 10 Ὅτι ἐὰν πέσωσιν, ὁ εἷς ἐγερεῖ τὸν μέτοχον αὐτοῦ· καὶ οὐαὶ αὐτῷ τῷ ἐν ὅταν πῖσῃ καὶ μὴ ᾖ δεῦτερος ἐγείρει αὐτόν. 11 Καὶ γε ἐὰν κοιμηθῶσι δύο, καὶ θέρμῃ αὐτοῖς· καὶ ὁ εἷς πῶς θερμανθῇ; 12 Καὶ ἐὰν ἐπικραταιωθῇ ὁ εἷς, οἱ δύο στήσονται κατέναντι αὐτοῦ, καὶ τὸ σπάρτιον τὸ ἐντρίτειον οὐ ταχέως ἀπορραγίηται. 13 Ἀγαθὸς παῖς πένης καὶ σοφὸς ὑπὲρ βασιλεία πρεσβύτερον καὶ ἄφρονά, ὃς οὐκ ἔγνω τοῦ προσέχειν ἔτι· 14 Ὅτι ἐξ οἴκου τῶν δέσμιων ἐξελεύσεται τοῦ βασιλεῦσαι, ὅτι καὶ γε ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐγενήθη πένης. 15 Εἶδον σύμπαντας τοὺς ζῶντας τοὺς περιπατοῦντας ὑπὸ τὸν ἥλιον μετὰ τοῦ νεανίσκου τοῦ δευτέρου, ὃς στήσεται ἀντὶ αὐτοῦ· 16 Οὐκ ἔστι περασμὸς τῷ παντὶ λαῷ, τοῖς πᾶσιν οἱ ἐγένοντο ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ γε οἱ ἔσχατοι οὐκ εὐφρανθήσονται ἐπ' αὐτῷ· ὅτι καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος. 17 Φύλαξον τὸν πόδα σου ἐν ᾧ ἐὰν πορεύῃ εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐγγὺς τοῦ ἀκούειν· ὑπὲρ δόμα τῶν ἀφρόνων θυσία σου, ὅτι οὐκ εἰσὶν εἰδότες τοῦ ποιῆσαι κακόν.

ΚΕΦ. ε'.

1 Μὴ σπεύδῃς ἐπὶ στόματί σου, καὶ καρδία σου μὴ ταχυνάτω τοῦ ἐξενέγκαι λόγον πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ· ὅτι ὁ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ σὺ ἐπὶ τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἔστωσαν οἱ λόγοι σου ὀλίγοι. 2 Ὅτι παραγίνεται ἐνύπνιον ἐν πλήθει πειρασμοῦ, καὶ φωνὴ ἄφρονος ἐν πλήθει λόγων. 3 Καθὼς εὗξῃ εὐχὴν τῷ θεῷ, μὴ χρονίσῃς τοῦ ἀποδοῦναι αὐτήν, ὅτι οὐκ ἔστι θέλημα ἐν ἀφροσι· σὺ οὖν ὅσα ἐὰν εὗξῃ ἀπόδος. 4 Ἀγαθὸν τὸ μὴ εὗξασθαι σε ἢ τὸ εὗξασθαι σε καὶ μὴ ἀποδοῦναι. 5 Μὴ ᾤψῃς τὸ στόμα σου τοῦ ἐξαμαρτῆσαι τὴν σάρκα σου, καὶ μὴ εἴπῃς πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ὅτι ἄγνοιά ἐστιν, ἵνα μὴ ὀργισθῇ ὁ θεὸς ἐπὶ φωνῇ σου καὶ διαφθείρῃ τὰ ποιήματα χειρῶν σου.

ECCLESIASTES, IV. V.

4 Rursum contemplatus sum omnes labores hominum, et industrias animadverti patere invidiæ proximi: et in hoc ergo vanitas, et cura superflua est. 5 Stultus complicat manus suas, et comedit carnes suas, dicens: 6 Melior est pugillus cum requie, quam plena utraque manus cum labore, et afflictione animi. 7 Considerans reperi et aliam vanitatem sub sole: 8 Unus est, et secundum non habet, non filium, non fratrem, et tamen laborare non cessat, nec satiantur oculi ejus divitiis: nec recogitat, dicens: Cui laboro, et fraudo animam meam bonis? in hoc quoque vanitas est, et afflictio pessima. 9 Melius est ergo duos esse simul, quam unum: habent enim emolumentum societatis suæ: 10 Si unus ceciderit, ab altero fulciatur; vae soli: quia cum ceciderit, non habet sublevantem se. 11 Et si dormierint duo, fovebuntur mutuo: unus quomodo calefiet? 12 Et si quispiam prævaluerit contra unum, duo resistunt ei: funiculus triplex difficile rumpitur. 13 Melior est puer pauper sapiens, rege sene et stulto, qui nescit prævidere in posterum. 14 Quod de carcere catenisque interdum quis egrediatur ad regnum: et alius natus in regno, inopia consumatur. 15 Vide cunctos viventes, qui ambulant sub sole cum adolescente secundo, qui consurget pro eo. 16 Infinitus numerus est populi omnium, qui fuerunt ante eum: et quæ postea futuri sunt, non lætabuntur in eo; sed et hoc vanitas et afflictio spiritus. 17 Custodi pedem tuum ingrediens domum Dei, et appropinqua ut audias. Multo enim melior est obedientia, quam stultorum victimæ, qui nesciunt quid faciunt mali.

CAPUT V.

1 Ne temere quid loquaris, neque sit velox ad proferendum sermonem coram Deo. Deus enim in cælo, et tu super terram: idecirco sint pauci sermones tui. 2 Multas curas sequuntur somnia, et in multis sermonibus invenietur stultitia. 3 Si quid novisti Deo, ne moreris reddere: displicet enim ei infidelis et stulta promissio; sed quodcumque voveris, redde: 4 Multoque melius est non voverè, quam post votum promissa non reddere. 5 Ne dederis os tuum ut peccare facias carnem tuam: neque dicas coram angelo: Non est providentia: ne forte iratus Deus contra sermones tuos, dissipet cuncta opera manuum tuarum.

ECCLESIASTES, IV. V.

4 ¶ Again, I considered all travail, and every right work, that for this a man is envied of his neighbour. This is also vanity and vexation of spirit. 5 The fool foldeth his hands together, and eateth his own flesh. 6 Better is an handful *with* quietness, than both the hands full *with* travail and vexation of spirit. 7 ¶ Then I returned, and I saw vanity under the sun. 8 There is one *alone*, and *there is* not a second; yea, he hath neither child nor brother: yet *is there* no end of all his labour; neither is his eye satisfied with riches; neither *saieth he*, For whom do I labour, and bereave my soul of good? This is also vanity, yea, it is a sore travail. 9 ¶ Two are better than one; because they have a good reward for their labour. 10 For if they fall, the one will lift up his fellow: but woe to him *that is* alone when he falleth; for *he hath* not another to help him up. 11 Again, if two lie together, then they have heat: but how can one be warm *alone*? 12 And if one prevail against him, two shall withstand him; and a threefold cord is not quickly broken. 13 ¶ Better is a poor and a wise child than an old and foolish king, who will no more be admonished. 14 For out of prison he cometh to reign; whereas also *he that is* born in his kingdom becometh poor. 15 I considered all the living which walk under the sun, with the second child that shall stand up in his stead. 16 *There is* no end of all the people, *even* of all that have been before them: they also that come after shall not rejoice in him. Surely this also is vanity and vexation of spirit.

CHAPTER V.

1 KEEP thy foot when thou goest to the house of God, and be more ready to hear, than to give the sacrifice of fools: for they consider not that they do evil. 2 Be not rash with thy mouth, and let not thine heart be hasty to utter *any* thing before God: for God is in heaven, and thou upon earth: therefore let thy words be few. 3 For a dream cometh through the multitude of business; and a fool's voice is *known* by multitude of words. 4 When thou vowest a vow unto God, defer not to pay it; for *he hath* no pleasure in fools: pay that which thou hast vowed. 5 Better is it that thou shouldest not vow, than that thou shouldest vow and not pay. 6 Suffer not thy mouth to cause thy flesh to sin; neither say thou before the angel, that it *was* an error: wherefore should God be angry at thy voice, and destroy the work of thine hands?

Prediger, 4, 5.

4 Ich sahe an Arbeit und Geschicklichkeit in allen Sachen, da neidet einer den andern. Das ist ja auch eitel und Mühe. 5 Denn ein Narr schlägt die Finger in einander, und frisst sein Fleisch. 6 Es ist besser eine Hand voll mit Ruhe, denn beide Fäuste voll mit Mühe und Jammer. 7 Ich wandte mich, und sahe die Eitelkeit unter der Sonne. 8 Es ist ein Einzelnner, und nicht selbender, und hat weder Kind noch Brüder; noch ist seines Arbeitens kein Ende, und seine Augen werden Reichthums nicht satt. Wenn arbeite ich doch, und breche meiner Seele ab? Das ist ja auch eitel, und eine böse Mühe. 9 So ist ja besser zwei denn eins; denn sie genießen doch ihrer Arbeit wohl. 10 Fällt ihrer einer, so hilft ihm sein Gefell auf. Wehe dem, der allein ist! Wenn er fällt, so ist kein anderer da, der ihm aufhelfe. 11 Auch wenn zwei bei einander liegen, wärmen sie sich; wie kann ein Einzelner warm werden? 12 Einer mag überwältiget werden, aber zweien mögen widerstehen; denn eine dreifaltige Schnur reißt nicht leicht entzwei. 13 Ein arm Kind, das weise ist, ist besser, denn ein alter König, der ein Narr ist, und weiß sich nicht zu hüten. 14 Es kommt einer aus dem Gefängniß zum Königrich; und einer, der in seinem Königrich geberet ist, verarmet. 15 Und ich sahe, daß alle Lebendigen unter der Sonne wandeln bei einem andern Kinde, das an jenes Statt soll aufkommen. 16 Und des Volks, das vor ihm ging, war kein Ende, und daß, das ihm nachging; und wurden sein doch nicht froh. Das ist je auch eitel und ein Jammer.

Das 5. Kapitel.

1 Bewahre deinen Fuß, wenn du zum Hause Gottes gehst, und komm, daß du hörst. Das ist besser, denn der Narren Opfer; denn sie wissen nicht, was sie Böses thun. 2 Sey nicht schnell mit deinem Munde, und laß dein Herz nicht eilen, etwas zu reden vor Gott; denn Gott ist im Himmel, und du auf Erden; darum laß deiner Worte wenig sein. 3 Denn wo viel Sorgen ist, da kommen Träume; und wo viel Worte sind, da höret man den Narren. 4 Wenn du Gott ein Gelübde thust, so verzeuch's nicht zu halten; denn er hat kein Gefallen an den Narren. Was du gelobest, das halte. 5 Es ist besser, du gelobest nichts, denn daß du nicht hältst, was du gelobest. 6 Verhänge deinem Munde nicht, daß er dein Fleisch verführe; und sprich vor dem Engel nicht: Ich bin unschuldig. Gott möcht erzürnen über deine Stimme, und verdammen alle Werke deiner Hände.

ECCLESIASTE, IV. V.

4 Puis j'ai regardé tout le travail et toute l'adresse de chaque métier, *et j'ai vu* que l'un porte envie à l'autre. Cela aussi est une vanité et un tourment d'esprit. 5 Le fou tient ses mains ployées, et se consume lui-même. 6 Mieux vaut plein le creux de la main, avec repos, que plein les deux paumes, *avec travail* et tourment d'esprit. 7 Puis je me suis mis à regarder une *autre* vanité sous le soleil: 8 C'est qu'il y a tel qui est *seul*, et qui n'a point de second, qui non plus n'a ni fils ni frère, et qui cependant ne met point de fin à son travail; même son œil ne voit jamais assez de richesses, *et il ne se dit point*: Pour qui est-ce que je travaille, et que je prive mon âme du bien? Cela aussi est une vanité, et une fâcheuse occupation. 9 Deux valent mieux qu'un; car ils ont un meilleur salaire de leur travail. 10 Même si l'un des deux tombe, l'autre relèvera son compagnon; mais malheur à celui qui est seul, parce qu'étant tombé, il n'aura personne pour le relever. 11 De même si deux couchent ensemble, ils auront de la chaleur; mais celui qui est seul, comment aura-t-il chaud? 12 Que si quelqu'un force l'un ou l'autre, les deux lui pourront résister; et la corde à trois cordons ne se rompt pas sitôt. 13 Un enfant pauvre et sage vaut mieux qu'un roi vieux et insensé, qui ne sait pas recevoir de conseil. 14 Car il y a tel qui sort de prison pour régner; et de même il y a tel qui, né roi, devient pauvre. 15 J'ai vu tous les vivants qui marchent sous le soleil *suivre* le fils qui est la seconde personne *après le roi*, et qui doit être en sa place. 16 Il n'y a pas de fin à tous ces gens-là, à tous ceux qui les ont précédés. Or ceux qui viennent après lui ne se réjouiront point de lui. Certainement cela aussi est une vanité et un tourment d'esprit.

CHAPITRE V.

1 QUAND tu entreras dans la maison de Dieu, prends garde à ton pied, et approche-toi pour entendre, plutôt que pour donner le sacrifice des fous; car *ceux-là* ne savent point qu'ils font mal. 2 Ne te précipite point à parler, et que ton cœur ne se hâte point de parler devant Dieu; car Dieu est au ciel, et toi sur la terre; c'est pourquoi use de peu de paroles. 3 Car, *comme* le songe vient de la multitude des occupations, ainsi la voix des fous sort de la multitude des paroles. 4 Quand tu auras voué quelque vœu à Dieu, ne diffère point de l'accomplir; car il ne prend point de plaisir aux fous: accomplis donc ce que tu auras voué. 5 Il vaut mieux que tu ne fasses point de vœux que d'en faire et de ne point les accomplir. 6 Ne permets point que ta bouche te fasse pécher, et ne dis point devant le messager *de Dieu* que c'est ignorance. Pourquoi le SEIGNEUR se courroucerait-il à cause de tes paroles, et détruirait-il l'œuvre de tes mains?

קהלת ה' ו'

6 כִּי כָרֵב הַלְמוֹת וְהַבָּלִים וְדַבָּרִים הַרְבֵּי
כִּי אֶת־הָאֱלֹהִים יִדְרֹא: 7 אֲבִי־עֶשֶׂק לֹא יִגְלֹל
מִשְׁפָּט וְלֹדֵל תִּרְאֶה בַּיּוֹדֶיךָ אֶל־תִּתְּנָהּ
עַל־הַחֶפֶץ כִּי גִבֹּה מֵעַל־גִּבֹּה שְׁמֹר וּגְבוּרִים
עֲלֵיהֶם: 8 וְיִתְּרוֹן אֶרֶץ כָּל הָיָא מִלֵּךְ
לְשֹׁנָה גַּעֲבָר: 9 אֲחֵב כְּסֶף לֹא־יִשְׁבַּע כְּסֶף
וּמִי־אֲחֵב בְּחֶמְיוֹן לֹא תִבְוֹאָה גַּם־זֶה
הַבָּל: 10 בְּרִבּוֹת הַטּוֹבָה רַבּוֹ אֲזַכְּלֶיהָ
וּמִה־פְּשָׁרוֹן לְבַעֲלֶיהָ כִּי אֲסִירָאִית עֵינָיו:
11 מִתּוֹקֶה שְׁנֵת הַעֲבֹד אֲבִי־מַעַט וְאֲבִי
הַרְבֵּה יֵאָכֵל וְהַשְׂכֵּעַ לַעֲשִׂיר אֲנִינִי מִנִּיחַ
לֹא לִישׁוֹן: 12 יֵשׁ רַעַה חוֹלָה רִאִיתִי
תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עֶשֶׂר שָׁמֹר לְבַעֲלֵי
לְרַעְתּוֹ: 13 וְאֶבֶר הָעֶשֶׂר הַהוּא בַּעֲנָן
רַע וְהוֹלִיד בֶּן וְאִין בִּידוֹ מְאוּמָה:
14 כְּאִשֶּׁר יֵצֵא מִבֶּטֶן אִמּוֹ עֶרְוִים יָשׁוּב
לְלֶכֶת כְּשֶׁבֶא וּמְאוּמָה לֹא־יִשְׁאָא בַּעֲמֻלּוֹ
שִׁילָה בִּידוֹ: 15 וְגַם־זֶה רַעַה חוֹלָה
כִּלְעֻמַּת שָׁבֶא בֶן יִגְלֹה וּמִה־יִתְּרוֹן לֹא
שִׁינְעֻמַּל לְרִיחַ: 16 גַּם כָּל־יָמָיו בַּחֲשֵׁךְ
יֵאָכֵל וְכַעַס הַרְבֵּה וְחִלּוֹ וְחֶזֶק: 17 הִנֵּה
אֲשֶׁר־רִאִיתִי אֲנִי טוֹב אֲשֶׁר־יָפָה לֵאכּוֹל
וְלִשְׁתּוֹת וּלְרִאֻת טוֹבָה בְּכָל־עֲמֻלּוֹ
שִׁינְעֻמַּל תַּחַת־הַשָּׁמֶשׁ מִסָּפֵר וּמִי־חֵנִי
אֲשֶׁר־נָתַן־לִי הָאֱלֹהִים כִּי־הוּא חֶלְקוֹ:
18 גַּם כָּל־הָאֱלֹם אֲשֶׁר נָתַן־לִי הָאֱלֹהִים
עֶשֶׂר וּנְכָסִים וְהַשְׁלִיטוֹ לֵאכּוֹל מִכֶּנֶף
וּלְשֹׂאֵת אֶת־חֶלְקוֹ וְלִשְׁמֹחַ בַּעֲמֻלּוֹ זֶה
מִתַּת אֱלֹהִים הִיא: 19 כִּי לֹא הַרְבֵּה
יִזְכֵּר אֶת־יָמָיו חֵנִי כִּי הָאֱלֹהִים מַעֲנֶה
בְּשִׂמְחָת לִבּוֹ:

פרשה ו':

1 יֵשׁ רַעַה אֲשֶׁר רִאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
וְרַבָּה הִיא עַל־הָאָדָם: 2 אִישׁ אֲשֶׁר
יִתְּרוֹ לִי הָאֱלֹהִים עֶשֶׂר וּנְכָסִים וְכָבוֹד וְאֲנִינִי
חֶסֶר לַגִּפְשׁוֹ מִכָּל אֲשֶׁר־יִתְּנָהּ וְלֹא־
יִשְׁלִימֵנִי הָאֱלֹהִים לֵאכּוֹל מִכֶּנֶף כִּי אִישׁ
נִכְרִי יֵאָכֵל מִכָּל הַבָּל וְחִלּוֹ רַע הוּא:

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, ε', ε'.

6 "Ὅτι ἐν πλήθει ἐνυπνίων καὶ ματαιοτήτων καὶ
λόγων πολλῶν, ὅτι σὺ τὸν θεὸν φοβοῦ. 7 'Εὰν
συκοφαντίαν πένητος καὶ ἀρπαγὴν κρίματος καὶ
δικαιοσύνης ἴδῃς ἐν χώρα, μὴ θαυμάσῃς ἐπὶ τῷ
πράγματι· ὅτι ὑψηλὸς ἐπάνω ὑψηλοῦ φυλάξαι,
καὶ ὑψηλοὶ ἐπ' αὐτοῖς. 8 Καὶ περίσσεια γῆς ἐπὶ
παντί ἐστι, βασιλεὺς τοῦ ἀγροῦ εἰργασμένου.
9 'Αγαπῶν ἀργύριον οὐ πλησθήσεται ἀργυρίου·
καὶ τίς ἠγάπησεν ἐν πλήθει αὐτῶν γέννημα; καὶ
γε τοῦτο ματαιότης. 10 'Εν πλήθει ἀγαθωσύνης
ἐπληθύνθησαν ἐσθοντες αὐτήν· καὶ τί ἀνδρεία τῷ
παρ' αὐτῆς; ὅτι ἀρχὴ τοῦ ὄραϊν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.
11 Γλυκὺς ὕπνος τοῦ δούλου εἰ ὀλίγον καὶ εἰ
πολὺ φάγεται, καὶ τῷ ἐμπλησθέντι τοῦ πλουτῆσαι
οὐκ ἐστὶν ἀφίων αὐτὸν τοῦ ὑπνῶσαι. 12 "Ἔστιν
ἀρρώστια ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον, πλοῦτον φυλασ-
σόμενον τῷ παρ' αὐτοῦ εἰς κακίαν αὐτῷ, 13 Καὶ
ἀπολεῖται ὁ πλοῦτος ἐκείνος ἐν περισπασμῷ πονη-
ρῷ, καὶ ἐγέννησεν υἱὸν καὶ οὐκ ἐστὶν ἐν χειρὶ αὐτοῦ
οὐδέν. 14 Καθὼς ἐξῆλθεν ἀπὸ γαστροῦς μητρὸς
αὐτοῦ γυμνός, ἐπιστρέφει τοῦ πορευθῆναι ὡς ἦκει,
καὶ οὐδὲν οὐ λήψεται ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἵνα πορευθῇ
ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 15 Καὶ γε τοῦτο πονηρὰ ἀρρώστια·
ὥσπερ γὰρ παρεγένετο, οὕτως καὶ ἀπελεύσεται·
καὶ τίς ἢ περίσσεια αὐτοῦ ἢ μοχθεῖ εἰς ἀνεμον; 16 Καὶ γε πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἐν σκότει καὶ ἐν
πένθει καὶ θυμῷ πολλῷ καὶ ἀρρώστια καὶ χόλῳ.
17 'Ἰδοὺ εἶδον ἐγὼ ἀναθὺν ὃ ἐστὶ καλόν, τοῦ φαγεῖν
καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ ἰδεῖν ἀγαθωσύνην ἐν παντὶ
μόχθῳ αὐτοῦ ὃ ἐὰν μοχθῇ ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν
ἡμερῶν ζωῆς αὐτοῦ ὃν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός, ὅτι
αὐτὸ μερίς αὐτοῦ. 18 Καὶ γε πᾶς ἄνθρωπος ὃς
ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα, καὶ
ἐξουσίασεν αὐτῷ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ καὶ λαβεῖν τὸ
μέρος αὐτοῦ καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν μόχθῳ αὐτοῦ,
τοῦτο δόμα θεοῦ ἐστίν. 19 "Ὅτι οὐ πολλὰ μνησθή-
σεται τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ὅτι ὁ θεός
περισπᾷ αὐτὸν ἐν εὐφροσύνῃ καρδίας αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ε'.

1 "ἜΣΤΙ πονηρία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον καὶ
πολλή ἐστὶν ὑπὸ τὸν ἄνθρωπον. 2 'Ανὴρ ὃς δώσει
αὐτῷ ὁ θεός πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα καὶ δόξαν,
καὶ οὐκ ἐστὶν ὑστερῶν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀπὸ πάντων
ὃν ἐπιθυμῇ, καὶ οὐκ ἐξουσίασει αὐτῷ ὁ θεός
τοῦ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι ἀνὴρ ξένος φάγεται
αὐτόν· τοῦτο ματαιότης καὶ ἀρρώστια πονηρὰ ἐστίν.

ECCLESIASTES, V. VI.

6 Ubi multa sunt omnia, plurimæ sunt vani-
tates, et sermones innumeri: tu vero Deum
time. 7 Si videris calumnias egenorum, et
violenta judicia, et subverti justitiam in pro-
vincia, non mireris super hoc negotio: quia
excelso excelsior est alius, et super hos quoque
eminentiores sunt alii, 8 Et insuper universæ
terræ rex imperat servienti. 9 Avarus non
implebitur pecunia: et qui amat divitias,
fructum non capiet ex eis: et hoc ergo vani-
tas. 10 Ubi multæ sunt opes, multi et qui
comedunt eas. Et quid prodest possessori,
nisi quod cernit divitias oculis suis? 11 Dul-
cis est somnus operanti, sive parum, sive mul-
tum comedat; saturitas autem divitis non
sinit eum dormire. 12 Est et alia infirmitas
pessima, quam vidi sub sole: divitiæ conser-
vatæ in malum domini sui. 13 Pereunt enim
in afflictione pessima: generavit filium, qui
in summa egestate erit. 14 Sicut egressus est
nudus de utero matris suæ, sic revertetur, et
nihil auferet secum de labore suo. 15 Miser-
abilis prorsus infirmitas: quomodo venit, sic
revertetur. Quid ergo prodest ei quod labora-
vit in ventum? 16 Cunctis diebus vitæ suæ
comedit in tenebris et in curis multis, et in
ærumna atque tristitia. 17 Hoc itaque visum
est mihi bonum, ut comedat quis, et bibat, et
fruatur lætitia ex labore suo, quo laboravit
ipse sub sole, numero dierum vitæ suæ, quos
dedit ei Deus: et hæc est pars illius. 18 Et
omni homini, cui dedit Deus divitias, atque
substantiam, potestatemque ei tribuit ut come-
dat ex eis, et fruatur parte sua, et lætetur de
labore suo: hoc est donum Dei. 19 Non
enim satis recordabitur dierum vitæ suæ, eo
quod Deus occupet deliciis cor ejus.

CAPUT VI.

1 Est et aliud malum, quod vidi sub sole,
et quidem frequens apud homines: 2 Vir, cui
dedit Deus divitias, et substantiam, et hono-
rem, et nihil deest animæ suæ, ex omnibus
quæ desiderat: nec tribuit ei potestatem Deus
ut comedat ex eo, sed homo extraneus vorabit
illud: hoc vanitas, et miseria magna est.

ECCLESIASTES, V. VI.

7 For in the multitude of dreams and many words *there are* also *divers* vanities: but fear thou God. 8 If thou seest the oppression of the poor, and violent perverting of judgment and justice in a province, marvel not at the matter: for *he that is* higher than the highest regardeth; and *there be* higher than they. 9 Moreover the profit of the earth is for all: the king *himself* is served by the field. 10 He that loveth silver shall not be satisfied with silver; nor he that loveth abundance with increase: this is also vanity. 11 When goods increase, they are increased that eat them: and what good is *there* to the owners thereof, saving the beholding of *them* with their eyes? 12 The sleep of a labouring man is sweet, whether he eat little or much: but the abundance of the rich will not suffer him to sleep. 13 There is a sore evil *which* I have seen under the sun, *namely*, riches kept for the owners thereof to their hurt. 14 But those riches perish by evil travail: and he begetteth a son, and *there is* nothing in his hand. 15 As he came forth of his mother's womb, naked shall he return to go as he came, and shall take nothing of his labour, which he may carry away in his hand. 16 And this also is a sore evil, *that* in all points as he came, so shall he go: and what profit hath he that hath laboured for the wind? 17 All his days also he eateth in darkness, and *he hath* much sorrow and wrath with his sickness. 18 Behold *that* which I have seen: *it is* good and comely *for one* to eat and to drink, and to enjoy the good of all his labour that he taketh under the sun all the days of his life, which God giveth him: for it is his portion. 19 Every man also to whom God hath given riches and wealth, and hath given him power to eat thereof, and to take his portion, and to rejoice in his labour; this is the gift of God. 20 For he shall not much remember the days of his life; because God answereth *him* in the joy of his heart.

CHAPTER VI.

1 THERE is an evil which I have seen under the sun, and it is common among men: 2 A man to whom God hath given riches, wealth, and honour, so that he wanteth nothing for his soul of all that he desireth, yet God giveth him not power to eat thereof, but a stranger eateth it: this is vanity, and it is an evil disease.

Prediger, 5, 6.

7 Wo viel Träume sind, da ist Eitelkeit und viel Worte; aber fürchte du Gott. 8 Siehest du dem Armen Unrecht thun und Recht und Gerechtigkeit im Lande wegreißen, wundere dich des Vornehmens nicht; denn es ist noch ein höher Hüter über den Hohen, und sind noch Höhere über die beiden. 9 Ueber das ist der König im ganzen Lande, das Feld zu bauen. 10 Wer Geld liebt, wird Gelds nimmer satt; wer Reichthum liebt, wird keinen Rug davon haben. Das ist auch eitel. 11 Denn wo viel Guts ist, da sind viele, die es essen; und was genußt sein, der es hat, ohne daß ers mit Augen ansiehet? 12 Wer arbeitet, dem ist der Schlaf süße, er habe wenig oder viel gegessen; aber die Fülle des Reichen läßt ihn nicht schlafen. 13 Es ist eine böse Plage, die ich sahe unter der Sonne, Reichthum behalten zum Schaden dem, der ihn hat. 14 Denn der Reiche kommt um mit großem Jammer; und so er einen Sohn gezeuget hat, dem bleibt nichts in der Hand. 15 Wie er nachend ist von seiner Mutter Leibe kommen, so fährt er wieder hin, wie er kommen ist, und nimmt nichts mit sich von seiner Arbeit in seiner Hand, wenn er hinfähret. 16 Das ist eine böse Plage, da er hinfähret, wie er kommen ist. Was hilfts ihm denn, daß er in den Wind gearbeitet hat? 17 Sein Lebenslang hat er im Finstern gegessen, und in großem Grämen, und Krankheit, und Traurigkeit. 18 So sehe ich nun das für gut an, daß es fein sey, wenn man isset und trinket, und gutes Muths ist in aller Arbeit, die einer thut unter der Sonne sein Lebenslang, das ihm Gott gibt; denn das ist sein Theil. 19 Denn welchem Menschen Gott Reichthum und Güter und Gewalt gibt, daß er davon isset und trinkt für sein Theil, und fröhlich ist in seiner Arbeit; das ist eine Gottes-Gabe. 20 Denn er denkt nicht viel an das elende Leben, weil Gott sein Herz erfreuet.

Das 6. Kapitel.

1 Es ist ein Unglück, das ich sahe unter der Sonne, und ist gemein bei den Menschen. 2 Einer, dem Gott Reichthum, Güter und Ehre gegeben hat, und mangelt ihm keines, das sein Herz begehrt; und Gott doch ihm nicht Macht gibt desselben zu genießen, sondern ein anderer verzehret es; das ist eitel, und eine böse Plage.

ECCLÉSIASTE, V. VI.

7 Car *comme* dans la multitude des songes il y a des vanités, il y en a beaucoup aussi dans la multitude des paroles; mais crains Dieu. 8 Si tu vois dans une province le pauvre opprimé et le droit et la justice violés, ne t'étonne point de cela; car un plus élevé que celui qui est élevé y prend garde, et il en est de plus élevés qu'eux. 9 La terre a de l'avantage par-dessus toutes choses; le roi est assujetti au champ. 10 Celui qui aime l'argent, n'est point assouvi par l'argent; et celui qui aime un grand train, n'en est pas nourri. Cela aussi est une vanité. 11 Où abondent les biens, abondent ceux qui les mangent; et quel avantage en revient-il à celui qui en est le maître, sinon qu'il voit cela de ses yeux? 12 Le dormir de celui qui laboure est doux, qu'il mange peu ou beaucoup; mais le rassasiement du riche ne le laisse point dormir. 13 Il y a un mal fâcheux que j'ai vu sous le soleil: des richesses conservées pour le tourment de leurs maîtres. 14 Et ces richesses-là périssent par quelque fâcheux accident, de sorte qu'on aura engendré un enfant, et il n'aura rien entre ses mains. 15 Et comme il est sorti *nu* du sein de sa mère, il s'en retournera nu, s'en allant comme il était venu, et il n'emportera rien du travail auquel s'est employée sa main. 16 Et *c'est* aussi un mal fâcheux, que comme il est venu, il s'en va de même. Et quel avantage a-t-il d'avoir travaillé pour du vent? 17 Il mange aussi tous les jours de sa vie dans les ténèbres, et se chagrine beaucoup, et son mal va jusqu'à la fureur. 18 Voici, j'ai vu que c'est une chose bonne et agréable de manger et de boire, et de jouir du bien de tout le travail que l'homme aura fait sous le soleil, durant les jours de la vie que Dieu lui a donnés: car c'est là son partage. 19 Aussi ce que Dieu donne à un homme, quel qu'il soit, de richesses et de biens, ce dont il le fait maître, pour en manger, et pour en prendre sa part et pour se réjouir de son travail, cela est un don de Dieu. 20 Car il ne se souviendra pas beaucoup des jours de sa vie, parce que Dieu lui répond par la joie de son cœur.

CHAPITRE VI.

1 IL est un mal que j'ai vu sous le soleil, et qui est fréquent parmi les hommes. 2 C'est qu'il y a tel homme à qui Dieu donne des richesses, des biens et des honneurs, en sorte qu'il ne manque rien à son âme de tout ce qu'il pourrait souhaiter; mais Dieu ne l'en fait pas le maître pour en manger, et ce sera un étranger qui le mangera. Cela est une vanité et un mal fâcheux.

קהלת ו' ז'

3 אב-יוליד איש מאה ושנים רבות
 יחיה ורב וישיקני וימי-שקיו וינפשו לא-
 תשבע מן-חמולה ונש-קבורה לא-תהיה
 לו אחרתי טוב ממנו חפץ : 4 כי-
 בקבל בא ובתשק גלג ובתשק שמו
 ובסוף : 5 גם-שמש לא-דאח ולא ידע נחת
 לזה מנה : 6 ואלי חיה אלה שנים פעמים
 וטובה לא דאח הלא אל-מקום אחר
 חפל חולה : 7 כל-עמל האדם לפיהו
 וגם-הנפש לא תמלא : 8 כי מה-יותר
 לחכם מן-הפסיל מה-לעני יודע לחלה
 נגד חכמים : 9 טוב מראה עינים מה-חלה
 נפש גונה חבל ורעות רוח : * 10 מה-
 שחיה בכל נקרא שמו ונודע אשר-הוא
 אדם ולא-יכל לדון עם שחמקו ממנו :
 11 כי גשודברים הרבה מרבים חבל מה-
 יתר לאדם : 12 כי מייודל מה-טוב
 לאדם פחית מספר ומי-חגי חבלו ונעשם
 פגל אשר מייגד לאדם מה-יחנה אחריו
 תחת השמש :

פרשה ז' :

1 טוב שם משמו טוב ויום חפון
 מיום הולדו : 2 טוב ללכת אל-בית-אבל
 מלכת אל-בית משמה באשר הוא כוח
 כל-האדם וחסו ומו אל-לבו : 3 טוב
 פעם משחוק כי-ברע פנים יטב לב :
 4 לב חכמים בבית אבל ולב פסילים
 בבית שמחה : 5 טוב לשמע גערת חכם
 מאיש שמע שיר פסילים : 6 כי כחול
 חסידים תחת חסיד פן שחק חפסיל
 וגם-זה חבל : 7 כי העשק והולל חכם
 ויאבד את-לב מתנה : 8 טוב אחרית
 דבר מראשיתו טוב אחריתו מנבה
 רוח : 9 אל-תבטל ברוחך לכעוס כי
 לעם בתיק פסילים ונים : 10 אל-תאמר מה
 היה שחכמים הראשונים הני טובים
 מאלה כי לא מחכמה שאלת על-זה :
 11 טובה חכמה עב-נחלה ויותר לראי
 השמש : 12 כי פגל החכמה פגל
 חפסם ויתרון ועת החכמה תחנה
 בעליה : 13 ראה את-מעשה האלהים
 כי מי יוכל למנו את אשר עתו :

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, ε', ζ'.

3 'Εάν γεννήσῃ ἀνὴρ ἑκατόν, καὶ ἔτη πολλὰ ζήσε-
 ται, καὶ πληθὺς ὁ τι ἔσονται αἱ ἡμέραι ἐτῶν αὐτοῦ,
 καὶ ψυχὴ αὐτοῦ οὐ πλησθήσεται ἀπὸ τῆς ἀγαθωσύ-
 νης, καὶ γε ταφὴ οὐκ ἐγένετο αὐτῷ, εἶπα Ἀγαθὸν
 ὑπὲρ αὐτὸν τὸ ἔκτρωμα. 4 Ὅτι ἐν ματαιότητι ἦλθε,
 καὶ ἐν σκότει πορεύεται, καὶ ἐν σκότει ὄνομα αὐτοῦ
 καλυφθήσεται, 5 Καὶ γε ἥλιον οὐκ εἶδε, καὶ οὐκ ἔγνω
 ἀναπαύσεις τούτῳ ὑπὲρ τούτων. 6 Καὶ ἔζησε χιλίων
 ἐτῶν καθόδους, καὶ ἀγαθωσύνην οὐκ εἶδε, μὴ οὐκ εἰς
 ὅπον ἓνα πορεύεται τὰ πάντα; 7 Πᾶς μόχθος
 ἀνθρώπου εἰς στόμα αὐτοῦ, καὶ γε ἡ ψυχὴ οὐ
 πληρωθήσεται. 8 Ὅτι περίσσεια τῷ σοφῷ ὑπὲρ
 τὸν ἄφρονα, διότι ὁ πένης οἶδε πορευθῆναι κατέ-
 ναντι τῆς ζωῆς. 9 Ἀγαθὸν ὄραμα ὀφθαλμῶν
 ὑπὲρ πορευόμενον ψυχῇ· καὶ γε τοῦτο ματαιότης
 καὶ προαίρεσις πνεύματος. 10 Εἰ τι ἐγένετο, ἡδὴ
 κέκληται ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἐγνώσθη ὃ ἐστὶν ἀν-
 θρωπος, καὶ οὐ δύνησεται κριθῆναι μετὰ τοῦ
 ἰσχυροτέρου ὑπὲρ αὐτόν. 11 Ὅτι εἰσι λόγοι
 πολλοὶ πληθύνοντες ματαιότητα. 12 Τί περισσὸν
 τῷ ἀνθρώπῳ; ὅτι τίς οἶδεν ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ
 ἐν τῇ ζωῇ, ἀριθμὸν ζωῆς ἡμερῶν ματαιότητος
 αὐτοῦ; καὶ ἐποίησεν αὐτὰ ἐν σκιᾷ· ὅτι τίς ἀπαγ-
 γελεῖ τῷ ἀνθρώπῳ τί ἔσται ὀπίσω αὐτοῦ ὑπὸ τὸν
 ἥλιον;

ΚΕΦ. ζ'.

1 ἈΓΑΘΟΝ ὄνομα ὑπὲρ ἔλαιον ἀγαθόν, καὶ
 ἡμέρα τοῦ θανάτου ὑπὲρ ἡμέραν γεννήσεως. 2 Ἀ-
 γαθὸν πορευθῆναι εἰς οἶκον πένθους ἢ ὅτι πορευ-
 θῆναι εἰς οἶκον πότου, καθότι τοῦτο τέλος παντός
 ἀνθρώπου, καὶ ὁ ζῶν δώσει ἀγαθὸν εἰς καρδίαν
 αὐτοῦ. 3 Ἀγαθὸν θυμὸς ὑπὲρ γέλωτα, ὅτι ἐν κακίᾳ
 προσώπου ἀγαθυνθήσεται καρδία. 4 Καρδία σοφῶν
 ἐν οἴκῳ πένθους, καὶ καρδία ἀφρόνων ἐν οἴκῳ
 εὐφροσύνης. 5 Ἀγαθὸν τὸ ἀκοῦσαι ἐπιτίμησιν
 σοφοῦ ὑπὲρ ἄνδρα ἀκούοντα ῥῆμα ἀφρόνων. 6 Ὡς
 φωνὴ ἀκανθῶν ὑπὸ τὸν λέβητα, οὕτως γέλως τῶν
 ἀφρόνων· καὶ γε τοῦτο ματαιότης. 7 Ὅτι ἡ συκο-
 φαντία περιφέρει σοφὸν καὶ ἀπόλλυσι τὴν καρδίαν
 εὐγενείας αὐτοῦ. 8 Ἀγαθὴ ἐσχάτη λόγων ὑπὲρ
 ἀρχὴν αὐτοῦ, ἀγαθὸν μακρόθυμος ὑπὲρ ὑψηλὸν
 πνεύματι. 9 Μὴ σπεύσῃς ἐν πνεύματί σου τοῦ θυ-
 μοῦσθαι, ὅτι θυμὸς ἐν κόλπῳ ἀφρόνων ἀναπαύσεται.
 10 Μὴ εἶπῃς Τί ἐγένετο ὅτι αἱ ἡμέραι αἱ πρότεραι
 ἦσαν ἀγαθαὶ ὑπὲρ ταύτας; ὅτι οὐκ ἐν σοφίᾳ ἐπρω-
 τησας περὶ τούτου. 11 Ἀγαθὴ σοφία μετὰ κληρο-
 νομίας καὶ περίσσεια τοῖς θεωροῦσι τὸν ἥλιον. 12 Ὅτι ἐν
 σκιᾷ αὐτῆς ἡ σοφία ὡς σκιὰ ἀργυρίου,
 καὶ περίσσεια γνώσεως τῆς σοφίας ζωοποιήσει τὸν
 παρ' αὐτῆς. 13 Ἴδε τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ, ὅτι τίς
 δύνησεται κοσμήσαι ὃν ἂν ὁ θεὸς διαστρέψῃ αὐτόν;

ECCLESIASTES, VI. VII.

3 Si genuerit quispiam centum liberos, et
 vixerit multos annos, et plures dies ætatis
 habuerit, et anima illius non utatur bonis
 substantiæ suæ, sepulturaque careat: de
 hoc ego pronuntio quod melior illo sit
 abortivus. 4 Frustra enim venit, et pergit
 ad tenebras, et oblivione delebitur nomen
 ejus. 5 Non vidit solem, neque cognovit
 distantiam boni et mali: 6 Etiam si duo-
 bus millibus annis vixerit, et non fuerit per-
 fruitus bonis: nonne ad unum locum pro-
 perant omnia? 7 Omnis labor hominis in
 ore ejus: sed anima ejus non implebitur.
 8 Quid habet amplius sapiens a stulto? et
 quid pauper, nisi ut pergat illuc, ubi est vita?
 9 Melius est videre quod cupias, quam de-
 siderare quod nescias; sed et hoc vanitas
 est, et præsumptio spiritus. 10 Qui futurus
 est, jam vocatum est nomen ejus: et scitur quod
 homo sit, et non possit contra fortiolem se in
 judicio contendere. 11 Verba sunt plurima,
 multamque in disputando habentia vanitatem.
 12 Quid necesse est homini majora se quæ-
 rere, cum ignoret quid conducat sibi in vita
 sua, numero dierum peregrinationis suæ, et
 tempore quod velut umbra præterit? Aut
 quis ei poterit indicare quid post eum futu-
 rum sub sole sit?

CAPUT VII.

1 MELIUS est nomen bonum, quam un-
 guenta pretiosa: et dies mortis die nativi-
 tatis. 2 Melius est ire ad domum luctus,
 quam ad domum convivii: in illa enim finis
 cunctorum admonetur hominum, et vivens
 cogitat quid futurum sit. 3 Melior est ira
 risu: quia per tristitiam vultus, corrigitur
 animus delinquentis. 4 Cor sapientium ubi
 tristitia est, et cor stultorum ubi lætitia.
 5 Melius est a sapiente corripì, quam stul-
 torum adulatione decipi; 6 Quia sicut sonitus
 spinarum ardentium sub olla, sic risus stulti:
 sed et hoc vanitas. 7 Calumnia conturbat
 sapientem, et perdet robur cordis illius. 8
 Melior est finis orationis, quam principium.
 Melior est patiens arrogante. 9 Ne sis velox
 ad irascendum: quia ira in sinu stulti requies-
 cit. 10 Ne dicas: Quid putas causæ est
 quod priora tempora meliora fuere quam nunc
 sunt? stulta enim est hujusmodi interroga-
 tio. 11 Utilior est sapientia cum divitiis, et
 magis prodest videntibus solem. 12 Sicut
 enim protegit sapientia, sic protegit pe-
 cunia; hoc autem plus habet eruditio et
 sapientia, quod vitam tribuunt possessori
 suo. 13 Considera opera Dei, quod nemo
 possit corrigere quem ille despexerit.

ECCLESIASTES, VI. VII.

3 ¶ If a man beget an hundred *children*, and live many years, so that the days of his years be many, and his soul be not filled with good, and also *that* he have no burial; I say, *that* an untimely birth is better than he. 4 For he cometh in with vanity, and departeth in darkness, and his name shall be covered with darkness. 5 Moreover he hath not seen the sun, nor known *any thing*: this hath more rest than the other. 6 ¶ Yea, though he live a thousand years twice *told*, yet hath he seen no good: do not all go to one place? 7 All the labour of man is for his mouth, and yet the appetite is not filled. 8 For what hath the wise more than the fool? what hath the poor, that knoweth to walk before the living? 9 ¶ Better is the sight of the eyes than the wandering of the desire: this is also vanity and vexation of spirit. 10 That which hath been is named already, and it is known that it is man: neither may he contend with him that is mightier than he. 11 ¶ Seeing there be many things that increase vanity, what is man the better? 12 For who knoweth what is good for man in *this* life, all the days of his vain life which he spendeth as a shadow? for who can tell a man what shall be after him under the sun?

CHAPTER VII.

1 A GOOD name is better than precious ointment; and the day of death than the day of one's birth. 2 ¶ It is better to go to the house of mourning, than to go to the house of feasting: for that is the end of all men; and the living will lay it to his heart. 3 Sorrow is better than laughter: for by the sadness of the countenance the heart is made better. 4 The heart of the wise is in the house of mourning; but the heart of fools is in the house of mirth. 5 It is better to hear the rebuke of the wise, than for a man to hear the song of fools. 6 For as the crackling of thorns under a pot, so is the laughter of the fool: this also is vanity. 7 ¶ Surely oppression maketh a wise man mad; and a gift destroyeth the heart. 8 Better is the end of a thing than the beginning thereof: and the patient in spirit is better than the proud in spirit. 9 Be not hasty in thy spirit to be angry: for anger resteth in the bosom of fools. 10 Say not thou, What is the cause that the former days were better than these? for thou dost not enquire wisely concerning this. 11 ¶ Wisdom is good with an inheritance: and by it there is profit to them that see the sun. 12 For wisdom is a defence, and money is a defence: but the excellency of knowledge is, that wisdom giveth life to them that have it. 13 Consider the work of God: for who can make *that* straight, which he hath made crooked?

Prediger, 6, 7.

3 Wenn er gleich hundert Kinder zeugete, und hätte so langes Leben, daß er viel Jahre überlebete, und seine Seele sättigte sich des Guts nicht, und bliebe ohne Grab; von dem spreche ich, daß eine unzeitige Geburt besser sey, denn er. 4 Denn in Eitelkeit kommt er, und im Finsterniß fährt er dahin, und sein Name bleibt im Finsterniß bedeckt. 5 Wird der Sonne nicht froh, und weiß keine Ruhe weder hie noch da. 6 Ob er auch zwei tausend Jahr lebete, so hat er nimmer keinen guten Muth; kommt nicht alles an Einen Ort? 7 Einem jeglichen Menschen ist Arbeit aufgelegt nach seiner Maße; aber das Herz kann nicht dran bleiben. 8 Denn was richtet ein Weiser mehr aus, weder ein Narr? Was unterstehet sich der Arme, daß er unter den Lebendigen will sein? 9 Es ist besser, das gegenwärtige Gut gebrauchen, denn nach anderm gedenken. Das ist auch Eitelkeit und Jammer. 10 Was ist's, wenn einer gleich hoch berühmt ist, so weiß man doch, daß er ein Mensch ist; und kann nicht hadern mit dem, das ihm zu mächtig ist. 11 Denn es ist des eiteln Dinges zu viel; was hat ein Mensch mehr davon? 12 Denn wer weiß, was dem Menschen nüz ist im Leben, so lange er lebet in seiner Eitelkeit, welches dahin fährt wie ein Schatten? Oder wer will dem Menschen sagen, was nach ihm kommen wird unter der Sonne?

Das 7. Kapitel.

1 Ein gut Gerücht ist besser, denn gute Salbe; und der Tag des Todes, weder der Tag der Geburt. 2 Es ist besser in das Klaghaus gehen, denn in das Trinkhaus; in jenem ist das Ende aller Menschen, und der Lebendige nimmts zu Herzen. 3 Es ist Trauern besser, denn Lachen; denn durch Trauern wird das Herz gebessert. 4 Das Herz der Weisen ist im Klaghause, und das Herz der Narren im Hause der Freuden. 5 Es ist besser hören das Schelten des Weisen, denn hören den Gesang der Narren. 6 Denn das Lachen des Narren ist wie das Krachen der Dornen unter den Töpfen; und das ist auch eitel. 7 Ein Widerspenstiger macht einen Weisen unwillig, und verderbt ein mildes Herz. 8 Das Ende eines Dinges ist besser, denn sein Anfang. Ein geduldiger Geist ist besser, denn ein hoher Geist. 9 Sey nicht schnelles Gemüths zu zürnen; denn Zorn ruhet im Herzen eines Narren. 10 Sprich nicht: Was ist's, daß die vorigen Tage besser waren, denn diese? Denn du fragest solches nicht weislich. 11 Weisheit ist gut mit einem Erbgut, und hilft, daß sich einer der Sonne freuen kann. 12 Denn die Weisheit beschirmt, so beschirmt Geld auch; aber die Weisheit gibt das Leben dem, der sie hat. 13 Siehe an die Werke Gottes, denn wer kann das schlecht machen, das er krümmet?

ECCLÉSIASTE, VI. VII.

3 Quand un homme en aurait engendré cent, quand il aurait vécu grand nombre d'années, et que les jours de ses années se seraient fort multipliés; cependant si son âme ne s'était point rassasiée de bien, et si même il n'avait point eu de sépulture, je dis qu'un avorton vaut mieux que lui. 4 Car celui-ci sera venu en vain et s'en sera allé dans les ténèbres, et son nom aura été couvert de ténèbres. 5 Même il n'aura point vu le soleil, ni rien connu; il aura eu plus de repos que cet homme-là; 6 Quand même cet homme aurait vécu deux fois mille ans, s'il n'a joui d'aucun bien: tous ne vont-ils pas en un même lieu? 7 Tout le travail de l'homme est pour sa bouche, et cependant son désir n'est jamais assouvi. 8 Car qu'est-ce que le sage a de plus que le fou? Quel avantage a l'homme humble qui sait se conduire devant les vivants. 9 Mieux vaut voir de ses yeux que de marcher de désir en désir. Cela aussi est une vanité et un tourment d'esprit. 10 Ce qui sera, a déjà été déterminé; on savait ce que devait être l'homme, et qu'il ne pourrait plaider avec celui qui est plus fort que lui. 11 Quand on a beaucoup, on n'en a que plus de vanité: quel avantage en a l'homme? 12 Car qui est-ce qui connaît ce qui est bon à l'homme dans sa vie, pendant les jours de la vie de sa vanité, qui passent comme une ombre? Et qui est-ce qui révélera à l'homme ce qui sera après lui sous le soleil?

CHAPITRE VII.

1 LA réputation vaut mieux que le bon parfum, et le jour de la mort, que le jour de la naissance. 2 Mieux vaut aller dans une maison de deuil que d'aller dans une maison de festin; car en celle-là se voit la fin de tout homme, et le vivant met cela dans son cœur. 3 Mieux vaut être fâché que de rire, parce que, par la tristesse du visage, le cœur devient joyeux. 4 Le cœur des sages est dans la maison de deuil; mais le cœur des fous est dans la maison de joie. 5 Mieux vaut entendre la répréhension du sage que d'entendre la chanson des fous. 6 Car tel qu'est le bruit des épines sous le chaudron, tel est le rire du fou: cela aussi est une vanité. 7 Certainement l'oppression fait perdre le sens au sage, et le présent corrompt le cœur. 8 Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement. Mieux vaut un esprit patient qu'un esprit hautain. 9 Ne précipite point ton esprit dans la colère; car la colère repose dans le sein des fous. 10 Ne dis point: D'où vient que les jours passés ont été meilleurs que ceux-ci? Car t'enquérir de cela n'est pas de la sagesse. 11 La sagesse est bonne avec un héritage, et c'est un avantage pour ceux qui voient le soleil. 12 Car à l'ombre de la sagesse on est de même qu'à l'ombre de l'argent; et la science a cet avantage, que la sagesse fait vivre celui qui la possède. 13 Regarde l'œuvre de Dieu; car qui est-ce qui pourra redresser ce qu'il aura renversé?

קהלת ז ח

14 בָּיִת טוֹבָה הָיָה בְּטוֹב וּבְרָעָה
רָאָה גַם אֶת־זוֹת לַעֲמִיתָהּ עֲשָׂה
הָאֱלֹהִים עַל־יְדֵיכָהּ שְׁלֵא וּמִצָּה
הָאֱלֹהִים אֶחָדָה מֵאֵמֶתָהּ : 15 אֶת־הַכֶּלֶל רָאִיתִי
בִּימֵי הַכֶּלֶל יָשָׁה צַדִּיק אֶבֶד בְּצַדִּיקוֹ וַיָּשָׁה
רָשָׁע מֵאֶרֶץ בְּרָעָהּ : 16 אֶל־תִּתֵּן צַדִּיק
הַרְגָה וְאֶל־תִּתְחַכֵּם יוֹתֵר לִמָּה תִּשְׁכַּחֵם :
17 אֶל־תִּרְשָׁע הַרְגָה וְאֶל־תִּתֵּן כֶּסֶל לִמָּה
תָּמוּת כֶּלֶא עֲתִיד : 18 טוֹב אֲשֶׁר תִּתְחַכֵּם
בְּיָד וְגַם־מִיָּד אֶל־תִּתֵּן אֶת־יָדְךָ פִּי־יָדְךָ
אֱלֹהִים וְגַם אֶת־כֶּלֶם : 19 הַחֲכָמָה תַעֲזֹר
לַחֲכָם מֵעֲשֹׂדָה שְׁלִישִׁים אֲשֶׁר הָיוּ בְּעִיר :
20 כִּי אִדָּם אֵין צַדִּיק בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה־
טוֹב וְלֹא יִחַסֵּא : 21 גַם לְכָל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר יִדְבָּרוּ אֶל־תִּתֵּן לִבְךָ אֲשֶׁר לֹא־
תִּשְׁמַע אֶת־עַבְדְּךָ מִתְּלָלָהּ : 22 כִּי גַם־
פְּעָמִים רַבּוֹת יָבֵעַ לִבְךָ אֲשֶׁר גַּם־אֵת
תְּלָלָהּ אֶחָדִים : 23 כֶּלֶזֶה נִסִּיתִי בַחֲכָמָה
אֶמְרָתִי אֶחָדָה וְהָיָה רַחֲוִיקָה מִפִּי :
24 רַחֲוִיק מִה־שִּׁחָה וְעַמָּה וְעַמָּה מִי
וּמִצָּהֶם : 25 כִּבּוֹתִי אֵין וְלִבִּי לִנְעוֹת
וְלִתְּוֹר וּבִקֵּשׁ הַחֲכָמָה וְחִשְׁבּוֹן וְלִדְעוֹת
רָשָׁע כֶּסֶל וְחִסְכָּלוֹת הוֹלָלוֹת : 26 וּמוֹצָא
אֵין מִן מִפְּנוֹת אֶת־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הָיָה
מִצִּדִּים וְהַרְמִים לִבָּהּ אֶסְבִּיק וְיָדֶיהָ טוֹב
לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וְיִפְלֹט מִפְּנֵה וְחִוָּא וְלִבָּהּ
כָּה : 27 רָאָה יָדָה מִצָּהֶם אֶמְרָה תְּלָלָהּ
אֶת־הָאֱלֹהִים לִמָּה תִּשְׁכַּחֵם : 28 אֲשֶׁר
עוֹד־בְּרָשָׁה נִפְשִׁי וְלֹא מִצָּהֶם אִדָּם אֶחָד
מֵאֶלֶף מִצָּהֶם וְאֲשֶׁה בְּכָל־אֱלֹהִים לֹא
מִצָּהֶם : 29 לִבִּי רָאִיתִי מִצָּהֶם אֲשֶׁר
עֲשָׂה הָאֱלֹהִים אֶת־הָאֱלֹהִים וְשֶׁר וְהָמָה
בְּחָשִׁי הַשְּׁבָנוֹת רַבִּים :

פרשה ח :

1 מִי כִתְּחַכֵּם וּמִי יוֹדַע פִּנְשֶׁר דְּבָר
חֲכָמָה אִדָּם תִּתֵּן פִּנְשֶׁר וְעִזֵּי פִנְשֶׁר וְשִׁפָּה :
2 אֵין פִּי־מִלָּה שְׁמֹר וְעַל דְּבָרָה שְׁבֹעֶת
אֱלֹהִים : 3 אֶל־תִּתְחַכֵּם מִפְּנֵי תִלָּהּ אֶל־
תַּעֲמֹד בְּדָבָר גָּע כִּי כִלִּי־אֲשֶׁר יִחַפֵּץ
יַעֲשֶׂה : 4 בְּאֶשֶׁר־דְּבַר־מִלָּה שְׁלֵמוֹן וּמִי
וְאֶמְרָלוֹ מִה־תַּעֲשֶׂה : 5 שׁוֹמֵר מִצָּה לֹא
יָבֵעַ דְּבָר גָּע וְעַתָּה וּמִשְׁפָּט יוֹדַע לֵב חֲכָם :

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ. Ζ', Η'.

14 Ἐν ἡμέρᾳ ἀγαθῶσύνῃς ζῆθι ἐν ἀγαθῷ,
καὶ ἴδε ἐν ἡμέρᾳ κακίας· ἴδε καὶ γε σὺν τούτῳ
συμφώνως τοῦτο ἐποίησεν ὁ θεὸς περὶ λαλιᾶς, ἵνα
μὴ εὕρῃ ἄνθρωπος ὀπίσω αὐτοῦ οὐδέν. 15 Σύμ-
παντα εἶδον ἐν ἡμέραις ματαιότητός μου· ἔστι
δίκαιος ἀπολλύμενος ἐν δικαίῳ αὐτοῦ, καὶ ἔστιν
ἀσεβὴς μένων ἐν κακίᾳ αὐτοῦ. 16 Μὴ γίνου
δίκαιος πολὺ μηδὲ σοφίζου περισσά, μή ποτε
ἐκπλαγῇς. 17 Μὴ ἀσεβήσῃς πολὺ καὶ μὴ γίνου
σκληρὸς, ἵνα μὴ ἀποθάνῃς ἐν οὐ καιρῷ σου.
18 Ἀγαθὸν τὸ ἀντέχεσθαι σε ἐν τούτῳ, καὶ γε ἀπὸ
τούτου μὴ μιάνης τὴν χεῖρά σου, ὅτι φοβομένοις
τὸν θεὸν ἐξελεύσεται τὰ πάντα. 19 Ἡ σοφία
βοηθήσει τῷ σοφῷ ὑπὲρ δέκα ἐξουσιάζοντας τοὺς
ὄντας ἐν τῇ πόλει. 20 Ὅτι ἄνθρωπος οὐκ ἔστι
δίκαιος ἐν τῇ γῇ, ὃς ποιήσει ἀγαθὸν καὶ οὐχ
ἀμαρτήσεται. 21 Καὶ γε εἰς πάντας λόγους οὐς
λαλήσουσιν ἀσεβεῖς μὴ θῇς καρδίαν σου, ὅπως μὴ
ἀκούσῃς τοῦ δούλου σου καταρωμένου σε. 22 Ὅτι
πλειστάκις πονηρεύεται σε καὶ καθόδους πολλὰς
κακώσει καρδίαν σου, ὅτι ὥς καὶ γε σὺ κατηράσω
ἐτέρους. 23 Πάντα ταῦτα ἐπείρασά ἐν σοφίᾳ.
Εἶπα Σοφισθήσομαι. 24 Καὶ αὕτη ἐμακρύνθη ἀπ'
ἐμοῦ μακρὰν ὑπὲρ ὃ ἦν, καὶ βαθὺ βάθος, τίς
εὕρήσει αὐτό; 25 Ἐκύκλωσα ἐγὼ καὶ ἡ καρδία
μου τοῦ γινῶναι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι καὶ τοῦ
ζητῆσαι σοφίαν καὶ ψῆφον, καὶ τοῦ γινῶναι ἀσεβοῦς
ἀφροσύνην καὶ ὀχληρίαν καὶ περιφοράν. 26 Καὶ
εὗρίσκω ἐγὼ αὐτήν καὶ ἰρῶ πικρότερον ὑπὲρ θά-
νατον σὺν τὴν γυναῖκα ἣτις ἐστὶ θήρευμα, καὶ
σαγῆναι καρδία αὐτῆς, δεσμός εἰς χεῖρας αὐτῆς·
ἀγαθὸς πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ἐξαιρεθήσεται ἀπ'
αὐτῆς, καὶ ἀμαρτῶν συλληφθήσεται ἐν αὐτῇ.
27 Ἴδε τοῦτο εὔρον, εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής· μία
τῇ μιᾷ τοῦ εὐρεῖν λογισμόν. 28 Ὅν ἐπεζήτησεν
ἡ ψυχὴ μου, καὶ οὐχ εὔρον· καὶ ἄνθρωπον ἕνα
ἀπὸ χιλίων εὔρον, καὶ γυναῖκα ἐν πᾶσι τούτοις
οὐχ εὔρον. 29 Πλὴν ἴδε τοῦτο εὔρον ὃ ἐποίησεν
ὁ θεὸς σὺν τὸν ἄνθρωπον εὐθὺ; καὶ αὐτοὶ ἐζήτη-
σαν λογισμοὺς πολλοὺς.

ΚΕΦ. Η'.

1 ΤΙΣ οἶδε σοφούς; καὶ τίς οἶδε λύειν ῥήματος;
σοφία ἀνθρώπου φωτιεῖ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀναι-
δὴς προσώπῳ αὐτοῦ μισηθήσεται. 2 Στόμα βασι-
λέως φύλαξον, καὶ περὶ λόγου ὄρκου θεοῦ μὴ σπου-
δάσῃς. 3 Ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσῃ, μὴ στῇς
ἐν λόγῳ πονηρῷ, ὅτι πᾶν ὃ ἐὰν θελήσῃ ποιήσῃ,
4 Καθὼς βασιλεὺς ἐξουσιάζων, καὶ τίς ἐρεῖ αὐτῷ Τί
ποιεῖς; 5 Ὁ φυλάσσων ἐντολὴν οὐ γινώσκει ῥῆμα
πονηρόν, καὶ καιρὸν κρίσεως γινώσκει καρδία σοφοῦ.

ECCLESIASTES, VII. VIII.

14 In die bona frui bonis, et malam diem
præcave; sicut enim hanc, sic et illam fecit
Deus, ut non inveniatur homo contra eum justas
querimonias. 15 Hæc quoque vidi in diebus
vanitatis meæ: justus perit in justitia sua, et
impius multo vivit tempore in malitia sua. 16 Noli
esse justus multum: neque plus sapias quam
necesse est, ne obstupescas. 17 Ne impie agas
multum: et noli esse stultus, ne moriaris in
tempore non tuo. 18 Bonum est te sustentare
justum, sed et ab illo ne subtrahas manum tuam:
quia qui timet Deum, nihil negligit. 19 Sapientia
confortavit sapientem super decem principes civi-
tatis. 20 Non est enim homo justus in terra, qui
faciat bonum, et non peccet. 21 Sed et cunctis
sermonibus, qui dicuntur, ne accommodes cor
tuum: ne forte audias servum tuum maledi-
centem tibi; 22 Scit enim conscientia tua, quia
et tu crebro maledixisti aliis. 23 Cuncta tenta-
vi in sapientia. Dixi: Sapiens efficiar: et ipsa
longius recessit a me. 24 Multo magis quam
erat: et alta profunditas, quis inveniet eam?
25 Lustravi universa animo meo, ut scirem, et
considerarem, et quærerem sapientiam, et
rationem: et ut cognoscerem impietatem stulti,
et errorem imprudentium: 26 Et inveni amari-
orem morte mulierem, quæ laqueus venatorum
est, et sagena cor ejus, vincula sunt manus
illius; qui placet Deo, effugiet illam: qui autem
peccator est, capietur ab illa. 27 Ecce hoc inveni,
dixit Ecclesiastes, unum et alterum, ut invenirem
rationem, 28 Quam adhuc quærit anima mea,
et non inveni. Virum de mille unum reperi,
mulierem ex omnibus non inveni. 29 Solummodo
hoc inveni, quod fecerit Deus hominem rectum,
et ipse se infinitis miscuerit quæstionibus. Quis
talis ut sapiens est? et quis cognovit solutionem
verbi?

CAPUT VIII.

1 SAPIENTIA hominis lucet in vultu ejus,
et potentissimus faciem illius commutabit. 2 Ego
os regis observo, et præcepta juramenti Dei. 3
Ne festines recedere a facie ejus, neque perma-
neas in opere malo: quia omne, quod voluerit,
faciet: 4 Et sermo illius potestate plenus est:
nec dicere ei quisquam potest: Quare ita facis? 5 Qui
custodit præceptum, non experietur quidquam
mali. Tempus et responsionem cor sapientis
intelligit.

ECCLESIASTES, VII. VIII.

14 In the day of prosperity be joyful, but in the day of adversity consider: God also hath set the one over against the other, to the end that man should find nothing after him. 15 All *things* have I seen in the days of my vanity: there is a just *man* that perisheth in his righteousness, and there is a wicked *man* that longeth *his life* in his wickedness. 16 Be not righteous over much; neither make thyself over wise: why shouldst thou destroy thyself? 17 Be not over much wicked, neither be thou foolish: why shouldst thou die before thy time? 18 *It is good* that thou shouldst take hold of this; yea, also from this withdraw not thine hand: for he that feareth God shall come forth of them all. 19 Wisdom strengtheneth the wise more than ten mighty *men* which are in the city. 20 For *there is* not a just man upon earth, that doeth good, and sinneth not. 21 Also take no heed unto all words that are spoken; lest thou hear thy servant curse thee: 22 For oftentimes also thine own heart knoweth that thou thyself likewise hast cursed others. 23 ¶ All this have I proved by wisdom: I said, I will be wise; but it *was* far from me. 24 That which is far off, and exceeding deep, who can find it out? 25 I applied mine heart to know, and to search, and to seek out wisdom, and the reason *of things*, and to know the wickedness of folly, even of foolishness *and* madness: 26 And I find more bitter than death the woman, whose heart *is* snares and nets, *and* her hands *as* bands: whoso pleaseth God shall escape from her; but the sinner shall be taken by her. 27 Behold, this have I found, saith the preacher, *counting* one by one, to find out the account: 28 Which yet my soul seeketh, but I find not: one man among a thousand have I found; but a woman among all those have I not found. 29 Lo, this only have I found, that God hath made man upright; but they have sought out many inventions.

CHAPTER VIII.

1 WHO *is* as the wise *man*? and who knoweth the interpretation of a thing? a man's wisdom maketh his face to shine, and the boldness of his face shall be changed. 2 I *counsel thee* to keep the king's commandment, and *that* in regard of the oath of God. 3 Be not hasty to go out of his sight: stand not in an evil thing; for he doeth whatsoever pleaseth him. 4 Where the word of a king *is*, *there is* power: and who may say unto him, What doest thou? 5 Whoso keepeth the commandment shall feel no evil thing: and a wise *man's* heart discerneth both *time* and judgment.

Prediger, 7, 8.

14 Am guten Tage sey guter Dinge, und den bösen Tag nimm auch für gut; denn diesen schafft Gott neben jenem, daß der Mensch nicht wissen soll, was künftig ist. 15 Allerlei hab ich gesehen die Zeit über meiner Eitelkeit. Da ist ein Gerechter und gehet unter in seiner Gerechtigkeit; und ist ein Gottloser, der lange lebt in seiner Bosheit. 16 Sey nicht allzu gerecht, und nicht allzu weise, daß du dich nicht verderbest. 17 Sey nicht allzu gottlos, und narre nicht, daß du nicht sterbest zur Unzeit. 18 Es ist gut, daß du dieß fassst, und jenes auch nicht aus deiner Hand lässest; denn wer Gott fürchtet, der entgeht dem allen. 19 Die Weisheit stärkt den Weisen mehr, denn zehn Gewaltige, die in der Stadt sind. 20 Denn es ist kein Mensch auf Erden, der Gutes thue und nicht sündige. 21 Nimm auch nicht zu Herzen alles, was man sagt, daß du nicht hören müßtest deinen Knecht dir fluchen. 22 Denn dein Herz weiß, daß du andern auch oftmals geflucht hast. 23 Solches alles hab ich versucht weislich. Ich gedacht, ich will weise sein; sie kam aber ferner von mir. 24 Es ist ferne; was wirds sein? Und ist sehr tief; wer wills finden. 25 Ich lehrte mein Herz, zu erfahren, und zu erforschen, und zu suchen Weisheit und Kunst, zu erfahren der Gottlosen Thorheit, und Irrthum der Tollen; 26 Und fand, daß ein solches Weib, welches Herz Netz und Strick ist und ihre Hände Bande sind, bitterer sey, denn der Tod. Wer Gott gefällt, der wird ihr entrinnen; aber der Sünder wird durch sie gefangen. 27 Schaue, das habe ich funden, spricht der Prediger, eins nach dem andern, daß ich Kunst erfände. 28 Und meine Seele sucht noch, und hat es nicht funden. Unter tausend hab ich Einen Menschen funden, aber kein Weib hab ich unter den allen funden. 29 Alleine schaue das, ich habe funden, daß Gott den Menschen hat aufrichtig gemacht; aber sie suchen viel Künste.

Das 8. Kapitel.

1 Wer ist so weise? und wer kann das auslegen? Die Weisheit des Menschen erleuchtet sein Angesicht; wer aber frech ist, der ist feindselig. 2 Ich halte das Wort des Königs, und den Eid Gottes. 3 Eile nicht zu gehen von seinem Angesicht, und bleibe nicht in böser Sache; denn er thut, was ihn gelüstet. 4 In des Königs Wort ist Gewalt, und wer mag zu ihm sagen: Was machst du? 5 Wer das Gebot hält, der wird nichts Böses erfahren; aber eines Weisen Herz weiß Zeit und Weise.

ECCLÉSIASTE, VII. VIII.

14 Au jour du bien, use du bien, et au jour de l'adversité, prends-y garde; car Dieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne trouve rien à *redire* après lui. 15 J'ai vu tout ceci pendant les jours de ma vanité: il y a tel juste qui périt dans sa justice, et il y a tel méchant qui prolonge *ses jours* dans sa méchanceté. 16 Ne sois pas trop juste, et ne te fais pas plus sage qu'il ne faut: pourquoi te perdrais-tu? 17 Ne sois pas trop impie, et ne sois pas fou; pourquoi mourrais-tu avant ton temps? 18 Il est bon que tu retiennes ceci, et que tu ne retires point non plus ta main de cela; car qui craint Dieu se tire de tout. 19 La sagesse donne plus de force au sage que dix gouverneurs qui seraient dans une ville. 20 Certes, il n'y a point sur la terre d'homme juste, qui agisse bien et ne pèche point. 21 N'applique point non plus ton cœur à toutes les paroles qu'on dira, afin que tu n'entendes pas ton serviteur parlant mal de toi. 22 Car ton cœur sait que plusieurs fois toi aussi tu as mal parlé des autres. 23 J'ai essayé tout ceci avec sagesse, et j'ai dit: J'acquerrai de la sagesse; mais elle s'est éloignée de moi. 24 Ce qui a été est bien loin, et est enfoncé fort bas: qui le trouvera? 25 Moi et mon cœur, nous nous sommes agités pour savoir, pour épier et pour chercher la sagesse et la raison, et pour connaître le mal de la folie, de la bêtise et de la déraison. 26 Et j'ai trouvé plus amère que la mort la femme qui est un piège, dont le cœur est un filet et dont les mains sont des liens; celui qui est agréable à Dieu en échappera, mais le pécheur y sera pris. 27 Voici, dit l'Ecclesiaste, ce que j'ai trouvé en cherchant la raison de toutes choses, l'une après l'autre: 28 C'est que jusqu'à présent mon âme a cherché, mais que je n'ai point trouvé; c'est que j'ai bien trouvé un homme entre mille, mais pas une femme entre toutes. 29 Seulement voici ce que j'ai trouvé: c'est que Dieu a créé l'homme droit; mais ils cherchent beaucoup de discours.

CHAPITRE VIII.

1 QUI est tel que le sage, et qui sait ce que veulent dire les choses? La sagesse d'un homme fait reluire son visage, et son regard sévère en est changé. 2 Prends garde, je te le dis, au commandement du roi, et à la parole du serment de Dieu. 3 Ne te hâte point de te retirer de devant sa face, et ne persévère point en une chose mauvaise, car il fera tout ce qu'il lui plaira. 4 Où est la parole du roi, là est la puissance; et qui lui dira: Que fais tu? 5 Celui qui garde le commandement ne sentira aucun mal; et le cœur du sage discerne le temps et ce qui est juste.

קהלת ח ט

6 כי לכל-הקץ יש עת ומשפט כי-דעת
האדם רבה עליו : 7 כי-אנני ידע מה-
שיהיה בי כאשר יהיה מי וגיד לו : 8
אדם שליט ברוח לבקלוא את-הרוח ואין
שלטון ביום המות ואין משלחת במלחמה
ולא-ימלט השע את-בצעלו : 9 את-כל-זה
ראיתי ונתון את-לבי לכל-מעשה אשר
בגשח תחת השמש עת אשר שלט
האדם באדם לבצע לו : 10 ובבן ראיתי
רשעים קברים וקמו וממקום קדוש ויחלבו
וישתכחו בעיר אשר בן-עשו גב-זה
הבן : 11 אשר אין-נעשה פתגם מעשה
הרעה מהרה על-פן מלא לב בני-האדם
בהם לעשות רע : 12 אשר חטא עשה
רע מאת ומאריה לו כי גב-יוצע אני
אשר יתה-טוב לראי האלהים אשר
ייראו מלפניו : 13 וטוב לא-יהיה לרשע
ולא-ימאריה ומס פצל אשר אינני ירא
מלפני אלהים : 14 ושי-הכל אשר נעשה
על-הארץ אשר ויש צדיקים אשר מניע
אלהם פמעשה הרשעים ויש רשעים
שפגיע אלהם פמעשה הצדיקים אמרתי
שגב-זה הכל : 15 ושבחתי אני את-
השמים אשר אין-טוב לאדם תחת
השמש כי אם-לאכל ולשתות ולשמח
והוא ילננו בעמלו ומי חניו אשר-קמו-לו
האלהים תחת השמש : 16 כאשר נתתי
את-לבי לדעת חכמה ולראות את-הענין
אשר נעשה על-הארץ כי גם ביום ובכל-זה
שנה בענין אינני ראה : 17 וראיתי את-
כל-מעשה האלהים כי לא יכל האדם
למצוא את-המעשה אשר נעשה תחת-
השמש בשל אשר נעמל האדם לבקש
ולא ימצא וגם אם-יאמר החכם לדעת
לא יוכל למצא :

פרשה ט :

1 כי את-כל-זה נתתי אל-לבי ולביר את-
כל-זה אשר הצדיקים והחכמים נעבדיהם
בני האלהים גב-אחבה גב-שנאה אין
יודע האדם הכל לפניהם : 2 הכל כאשר
לפל מקרה אחד לצדיק ולרשע לטוב
ולרע ולשם ולשם ולזה ולזה ולאשר אינני יבין
פטוב פחטא הנשפע כאשר שבוועה ורא :

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, η', θ'.

6 "Οτι παντί πράγματι ἐστὶ καιρὸς καὶ κρίσις, ὅτι
γινώσκεις τοῦ ἀνθρώπου πολλὴ ἐπ' αὐτόν. 7 "Οτι
οὐκ ἐστὶ γινώσκων τί τὸ ἐσόμενον, ὅτι καθὼς ἐστὶ
τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ; 8 Οὐκ ἐστὶν ἄνθρωπος
ἐξουσιάζων ἐν πνεύματι τοῦ κωλύσαι σὺν τῷ
πνεύματι· καὶ οὐκ ἐστὶν ἐξουσία ἐν ἡμέρᾳ θανάτου,
καὶ οὐκ ἐστὶν ἀποστολὴ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου, καὶ
οὐ διασώσει ἀσέβεια τὸν παρ' αὐτῆς. 9 Καὶ
σύμπαν τοῦτο εἶδον, καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου
εἰς πᾶν τὸ ποίημα ὃ πεποιήται ὑπὸ τὸν ἥλιον,
τὰ ὅσα ἐξουσίατο ὁ ἄνθρωπος ἐν ἀνθρώπῳ τοῦ
κακῶσαι αὐτόν. 10 Καὶ τότε εἶδον ἀσεβεῖς εἰς
τάφους εἰσαχθέντας, καὶ ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἐπο-
ρεύθησαν καὶ ἐπηνέθησαν ἐν τῇ πόλει, ὅτι οὕτως
ἐποίησαν· καὶ γε τοῦτο ματαιότης. 11 "Οτι οὐκ
ἐστὶ γινόμενη ἀντίρρῃσις ἀπὸ τῶν ποιούντων τὸ
πονηρὸν ταχύ, διὰ τοῦτο ἐπληροφορήθη καρδία
νιῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐν αὐτοῖς τοῦ ποιῆσαι τὸ πο-
νηρὸν. 12 "Ὅς ἡμαρτεν, ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἀπὸ
τότε καὶ ἀπο μακροτῆτος αὐτῶν· ὅτι καὶ γινώσκω
ἐγὼ ὅτι ἐστὶν ἀγαθὸν τοῖς φοβούμενοις τὸν θεὸν
ὅπως φοβῶνται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. 13 Καὶ
ἀγαθὸν οὐκ ἐστὶ τῷ ἀσεβεῖ, καὶ οὐ μακρυνεῖ
ἡμέρας ἐν σκιᾷ ὅς οὐκ ἐστὶ φοβούμενος ἀπὸ
προσώπου τοῦ θεοῦ. 14 "Εστὶ ματαιότης ἡ πε-
ποιήται ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι εἰσὶ δίκαιοι ὅτι φθάνει
ἐπ' αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν ἀσεβῶν, καὶ εἰσιν
ἀσεβεῖς ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν
δικαίων· εἴπα ὅτι καὶ γε τοῦτο ματαιότης. 15 Καὶ
ἐπύνησα ἐγὼ σὺν τῇ ἐυφροσύνῃ, ὅτι οὐκ ἐστὶν
ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι εἰ μὴ
φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι· καὶ
αὐτὸ συμπροσέεται αὐτῷ ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἡμέρας
ζωῆς αὐτοῦ ὅσας ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς ὑπὸ τὸν
ἥλιον. 16 "Εν οἷς ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ
γινῶναι τὴν σοφίαν καὶ τοῦ ἰδεῖν τὸν περισπασμὸν
τὸν πεποιημένον ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι καὶ ἐν ἡμέρᾳ
καὶ ἐν νυκτὶ ὕπνον ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ οὐκ ἐστὶ
βλέπων. 17 Καὶ εἶδον σύμπαντα τὰ ποιήματα
τοῦ θεοῦ, ὅτι οὐ δυνήσεται ἄνθρωπος τοῦ εὐρεῖν
σὺν τῷ ποίημα τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον·
ὅσα ἂν μοχθήσῃ ἄνθρωπος τοῦ ζητήσαι, καὶ οὐχ
εὐρήσει· καὶ γε ὅσα ἂν εἴπῃ σοφὸς τοῦ γινῶναι, οὐ
δυνήσεται τοῦ εὐρεῖν· ὅτι σύμπαν τοῦτο ἔδωκα εἰς
καρδίαν μου, καὶ καρδία μου σύμπαν εἶδε τοῦτο.

ΚΕΦ. θ'.

1 "Ως οἱ δίκαιοι καὶ οἱ σοφοὶ καὶ αἱ ἐργασίαι
αὐτῶν ἐν χειρὶ τοῦ θεοῦ, καὶ γε ἀγάπην καὶ γε
μῖσος οὐκ ἐστὶν εἰδὼς ὁ ἄνθρωπος· τὰ πάντα
πρὸ προσώπου αὐτῶν, ματαιότης ἐν τοῖς πᾶσι.
2 Συνάντημα ἐν τῷ δικαίῳ καὶ τῷ ἀσεβεῖ, τῷ
ἀγαθῷ καὶ τῷ κακῷ, καὶ τῷ καθαρῷ καὶ τῷ
ἀκαθάρτῳ, καὶ τῷ θυσιάζοντι καὶ τῷ μὴ θυ-
σιάζοντι· ὡς ὁ ἀγαθὸς ὡς ὁ ἁμαρτάνων, ὡς
ὁ ὁμνῶν καθὼς ὁ τὸν ὄρκον φοβούμενος.

ECCLESIASTES, VIII. IX.

6 Omni negotio tempus est, et opportunitas,
et multa hominis afflictio: 7 Qui ignorat
præterita, et futura nullo scire potest nuntio.
8 Non est in hominis potestate prohibere
spiritum, nec habet potestatem in die mortis,
nec sinitur quiescere ingruente bello: neque
salvabit impietas impium. 9 Omnia hæc
consideravi, et dedi cor meum in cunctis ope-
ribus, quæ fiunt sub sole. Interdum dominatur
homo homini in malum suum. 10 Vidi im-
pios sepultos: qui etiam cum adhuc viverent,
in loco sancto erant, et laudabantur in civitate
quasi justorum operum; sed et hoc vanitas
est. 11 Etenim quia non profertur cito con-
tra malos sententia, absque timore ullo filii
hominum perpetrant mala. 12 Attamen pec-
cator ex eo quod centies facit malum, et per
patientiam sustentatur, ego cognovi quod erit
bonum timentibus Deum, qui verentur faciem
ejus. 13 Non sit bonum impio, nec prolongen-
tur dies ejus, sed quasi umbra transeant qui
non timent faciem Domini. 14 Est et alia
vanitas, quæ fit super terram; sunt justi, qui-
bus mala proveniunt, quasi opera egerint im-
piorum: et sunt impii, qui ita securi sunt,
quasi justorum facta habeant; sed et hoc
vanissimum judico. 15 Laudavi igitur læti-
tiam, quod non esset homini bonum sub sole,
nisi quod comederet, et biberet, atque gaude-
ret: et hoc solum secum auferret de labore
suo in diebus vitæ suæ, quos dedit ei Deus
sub sole. 16 Et apposui cor meum ut scirem
sapientiam, et intelligerem distentionem quæ
versatur in terra: est homo, qui diebas et
noctibus somnum non capit oculis. 17 Et
intellexi, quod omnium operum Dei nullam
possit homo invenire rationem, eorum quæ
fiunt sub sole: et quanto plus laboraverit ad
quærendum, tanto minus inveniat: etiam si
dixerit sapiens se nosse, non poterit reperire.

CAPUT IX.

1 OMNIA hæc tractavi in corde meo, ut
curiose intelligerem: Sunt justi atque sa-
pientes, et opera eorum in manu Dei: et
tamen nescit homo, utrum amore an odio
dignus sit: 2 Sed omnia in futurum ser-
vantur incerta, eo quod universa æque eveni-
ant justo et impio, bono et malo, mundo
et immundo, immolanti victimas, et sacri-
ficia contemnenti; sicut bonus, sic et pecca-
tor: ut perjurus, ita et ille qui verum dejerat.

ECCLESIASTES, VIII. IX.

6 ¶ Because to every purpose there is time and judgment, therefore the misery of man is great upon him. 7 For he knoweth not that which shall be: for who can tell him when it shall be? 8 *There is no man that hath power over the spirit to retain the spirit; neither hath he power in the day of death: and there is no discharge in that war; neither shall wickedness deliver those that are given to it.* 9 All this have I seen, and applied my heart unto every work that is done under the sun: *there is a time wherein one man ruleth over another to his own hurt.* 10 And so I saw the wicked buried, who had come and gone from the place of the holy, and they were forgotten in the city where they had so done: *this is also vanity.* 11 Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil. 12 ¶ Though a sinner do evil an hundred times, and his *days* be prolonged, yet surely I know that it shall be well with them that fear God, which fear before him: 13 But it shall not be well with the wicked, neither shall he prolong *his* days, *which are* as a shadow; because he feareth not before God. 14 There is a vanity which is done upon the earth; that there be just *men*, unto whom it happeneth according to the work of the wicked; again, there be wicked *men*, to whom it happeneth according to the work of the righteous: I said that *this also is vanity.* 15 Then I commended mirth, because a man hath no better thing under the sun, than to eat, and to drink, and to be merry: for that shall abide with him of his labour the days of his life, which God giveth him under the sun. 16 ¶ When I applied mine heart to know wisdom, and to see the business that is done upon the earth: (for also *there is that* neither day nor night seeth sleep with his eyes:) 17 Then I beheld all the work of God, that a man cannot find out the work that is done under the sun: because though a man labour to seek *it* out, yet he shall not find *it*; yea farther; though a wise *man* think to know *it*, yet shall he not be able to find *it*.

CHAPTER IX.

1 FOR all this I considered in my heart even to declare all this, that the righteous, and the wise, and their works, *are* in the hand of God: no man knoweth either love or hatred *by all that is* before them. 2 All *things come alike* to all: *there is one event* to the righteous, and to the wicked; to the good and to the clean, and to the unclean; to him that sacrificeth, and to him that sacrificeth not: as *is* the good, so *is* the sinner; and he that sweareth, as *he* that feareth an oath.

Prediger, 8, 9.

6 Denn ein jeglich Vornehmen hat seine Zeit und Weise; denn des Unglücks des Menschen ist viel bei ihm. 7 Denn er weiß nicht, was gewesen ist; und wer will ihm sagen, was werden soll? 8 Ein Mensch hat nicht Macht über den Geist, dem Geist zu wehren; und hat nicht Macht zur Zeit des Sterbens, und wird nicht los gelassen im Streit; und das gottlose Wesen erreitet den Gottlosen nicht. 9 Das hab ich alles gesehen, und gab mein Herz auf alle Werke, die unter der Sonne geschehen. Ein Mensch herrschet zu Zeiten über den andern zu seinem Unglück. 10 Und da sahe ich Gottlose, die begraben waren, die gegangen waren, und gewandelt in heiliger Stätte; und waren vergessen in der Stadt, daß sie so gethan hatten. Das ist auch eitel. 11 Weil nicht bald geschieht ein Urtheil über die bösen Werke, dadurch wird das Herz der Menschen voll, Böses zu thun. 12 Ob ein Sünder hundert mal Böses thut, und doch lange lebt; so weiß ich doch, daß es wohl gehen wird denen, die Gott fürchten, die sein Angesicht scheuen. 13 Denn es wird dem Gottlosen nicht wohl gehen, und wie ein Schatten nicht lange leben, die sich vor Gott nicht fürchten. 14 Es ist eine Eitelkeit die auf Erden geschieht. Es sind Gerechte, denen gehet es, als hätten sie Werke der Gottlosen, und sind Gottlose, denen gehet es, als hätten sie Werke der Gerechten. Ich sprach: Das ist auch eitel. 15 Darum lobte ich die Freude, daß der Mensch nichts Bessers hat unter der Sonne, denn essen und trinken, und fröhlich sein; und solches werde ihm von der Arbeit sein Lebenslang, das ihm Gott gibt unter der Sonne. 16 Ich gab mein Herz, zu wissen die Weisheit, und zu schauen die Mühe, die auf Erden geschieht, daß auch einer weder Tag noch Nacht den Schlaf siehet mit seinen Augen. 17 Und ich sahe alle Werke Gottes. Denn ein Mensch kann das Werk nicht finden, das unter der Sonne geschieht; und je mehr der Mensch arbeitet zu suchen, je weniger er findet. Wenn er gleich spricht: Ich bin weise und weiß es; so kann er's doch nicht finden.

Das 9. Kapitel.

1 Denn ich habe solches alles zu Herzen genommen, zu forschen das Alles, daß Gerechte und Weise sind, und ihre Unterthanen in Gottes Hand. Doch kennet kein Mensch weder die Liebe noch den Haß irgend eines, den er vor sich hat. 2 Es begegnet einem wie dem andern, dem Gerechten wie dem Gottlosen, dem Guten und Reinen wie dem Unreinen, dem, der opfert, wie dem, der nicht opfert. Wie es dem Guten gehet, so gehet es auch dem Sünder. Wie es dem Mitleidigen gehet, so gehet es auch dem, der den Tod fürchtet.

ECCLÉSIASTE, VIII. IX.

6 Car dans toute affaire, il y a un temps à considérer la justice de la chose; autrement mal sur mal tombe sur l'homme. 7 Car il ne sait pas ce qui arrivera; et même qui est-ce qui lui révélera quand ce sera? 8 L'homme n'est point maître de son esprit pour pouvoir le retenir; il n'a point de puissance sur le jour de la mort; il n'y a point de délivrance dans une telle guerre; et la méchanceté ne délivrera point son maître. 9 J'ai vu tout cela, et j'ai appliqué mon cœur à toute œuvre qui s'est faite sous le soleil. Il y a un temps auquel un homme domine sur l'autre pour son malheur. 10 Et alors j'ai vu les méchants ensevelis; ils entraient dans le lieu Saint et en sortaient, et après s'être ainsi conduits, ils étaient mis en oubli dans la ville. Cela aussi est une vanité. 11 Comme la sentence contre les mauvaises œuvres ne s'exécute point incontinent; à cause de cela, le cœur des hommes est en eux-mêmes plein d'envie de mal faire. 12 Car le pécheur fait mal cent fois, et Dieu lui donne du délai. Toutefois je sais aussi qu'il arrivera du bien à ceux qui craignent Dieu, qui révèrent sa face; 13 Mais qu'il n'arrivera pas de bien au méchant, et qu'il ne prolongera pas ses jours plus que l'ombre, parce qu'il ne révère point la face de Dieu. 14 Il est une vanité qui arrive sur la terre, c'est qu'il y a des justes à qui il arrive selon l'œuvre des méchants, et qu'il y a aussi des méchants à qui il arrive selon l'œuvre des justes. J'ai dit que cela aussi est une vanité. 15 C'est pourquoi j'ai prisé la joie, parce qu'il n'y a rien sous le soleil de meilleur à l'homme que de manger, de boire et de se réjouir. C'est aussi ce qui lui demeurera de son travail, durant les jours de la vie que Dieu lui donne sous le soleil. 16 Après avoir appliqué mon cœur à connaître la sagesse, et à regarder les travaux qui se font sur la terre; (car l'homme ne donne de repos à ses yeux ni jour ni nuit;) 17 J'ai vu toute l'œuvre de Dieu, et j'ai reconnu que l'homme ne peut trouver la raison de l'œuvre qui se fait sous le soleil, bien que l'homme se fatigue en la cherchant. Or il ne la trouve point, et même si le sage se propose de la savoir, il ne peut y parvenir.

CHAPITRE IX.

1 CERTAINEMENT j'ai appliqué mon cœur à tout ceci, et pour éclaircir tout ceci, *savoir*, que les justes et les sages, et leurs actions sont dans la main de Dieu; mais les hommes ne connaissent ni l'amour ni la haine de tout ce qui est devant eux. 2 Tout arrive également à tous: un même accident arrive au juste et au méchant; au bon, au pur, et à l'impur; à celui qui sacrifie et à celui qui ne sacrifie point. Le pécheur est comme l'homme de bien; celui qui jure, comme celui qui craint de jurer.

כהלת ט

3 וְזֶה יָדַע בְּכָל אֲשֶׁר-נַעֲשָׂה תַחַת הַשָּׁמַשׁ
כִּי-מִקְרָה אֶחָד לְכָל וָגַם לֵב בְּגִי-הָאָדָם
מִלֹּא-דָע וְהוֹלֵלוֹת בְּלִבָּבָם בְּחַיֵּיהֶם וְאַחֲרָיו
אֶל-הַמֵּתִים: 4 כִּי-מִי אֲשֶׁר יִבְחַר אֶל
כָּל-הַחַיִּים וְיֵשׁ בְּמַחֲוֹן כִּי-לִכְלֹב חַי הוּא
טוֹב מִן-הָאֲרָנָה הַמָּתָה: 5 כִּי הַחַיִּים וְיֹדְעִים
שְׁמִירָתוֹ וְחַמְיָתָם אֵינָם וְיֹדְעִים מְאֻמָּה
וְאִין-עוֹד לָהֶם שְׂכָר כִּי נִשְׁכָּר וְכָרָם:
6 גַּם אֲהַבְתָּם גַּם-שִׁנְאַתָּם גַּם-תִּנְאָתָם כִּכָּר
אֲבָדָה וְחֶלֶק אִין-לָהֶם עוֹד לַעֲוֹלָם בְּכָל
אֲשֶׁר-נַעֲשָׂה תַחַת הַשָּׁמַשׁ: 7 לָךְ אֲבָל
בְּשִׁמְחָה לַחֲמִיד וְשִׂתָּה בְּלִב־טוֹב יִיגָה
כִּי כָדָר רָצָה הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֵׂיךָ: 8 בְּכָל-
עֵת יִהְיֶה בְּגִידֶיךָ לְבָנִים וְשִׁמֹן עַל-רֹאשְׁךָ
אֶל-יֶחֱסֶר: 9 רָאָה חַיִּים עִם-אִשָּׁה אֲשֶׁר-
אֲהַבָתָ כָּל-יְמֵי חַיֵּיךָ הַבִּלְיָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לָךְ
תַּחַת הַשָּׁמַשׁ כָּל יְמֵי הַבִּלְיָה כִּי הִיא
חֶלְחָלָה בְּחַיִּים וּבְעַמְלָהּ אֲשֶׁר-אַתָּה עֹמֵל
תַּחַת הַשָּׁמַשׁ: 10 כָּל אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ
לַעֲשׂוֹת בְּכַחֲךָ עֲשֵׂה כִּי אִין מַעֲשֵׂה
וְחִשְׁבוֹן וְדַעַת וְחִכְמָה בְּשִׁאֹל אֲשֶׁר אַתָּה
חֹלֵךְ שָׂמָּה: 11 שְׁכַמְתִּי וְרָאָה תַּחַת-הַשָּׁמַשׁ
כִּי לֹא לְקָלִים תִּמְרוֹץ וְלֹא לְגַבְרִים
הַמְלַחֲמָה וְגַם לֹא לְחִכְמִים לָחֶם וְגַם לֹא
לְנַבְנִים עֲשֶׂה וְגַם לֹא לַיָּדְעִים חֵן כִּי-עֲתָה
וְכָנַע יִקְרָה אֶת-בָּלָם: 12 כִּי גַם לֹא-יִדַּע
הָאָדָם אֶת-עֲמֹו כִּדְגִים שְׁנִיחָזִים בְּמַצֹּדָה
רָעָה וְכַצְּבִים הַאֲחֻזֹּת בַּפֶּה בָּהֶם
וְיִקְשִׁים בְּגִן הָאָדָם לַעֲתָה רָעָה בְּשִׁתְפוֹל
עֲלֵיהֶם כְּתָאִם: 13 גַּם-זֶה רָאִיתִי חִכְמָה
תַּחַת הַשָּׁמַשׁ וְגִדּוּלָה הִיא אֵלַי: 14 עֵיר
הַטָּהָה וְאֲנָשִׁים בָּהָה מַעֲט וּבְאֲ-אֵלֶיהָ מְלָה
גִּדּוּל וְסִבָּב אֲתָהּ וּבְגָה עֲלֶיהָ מַצֹּדִים
גִּדּוּלִים: 15 וּמַצָּא בָהָה אִישׁ מִסְכֵּן חָכָם
וּמִל־טִי-הוּא אֶת-הָעֵיר בְּחִכְמָתוֹ וְאָדָם לֹא
זָכַר אֶת-הָאִישׁ הַמִּסְכֵּן הַהוּא: 16 וְאַחֲרָיו
אֲנִי טוֹבָה חִכְמָה מִגְּבִיחָה וְחִכְמַת הַמִּסְכֵּן
בְּזוּיָהּ וּבְדָרְיוֹ אֵינָם נִשְׁמָעִים: 17 וּבְכִי
חִכְמִים בְּנִחַת נִשְׁמָעִים מִנְּעֻקַת מוֹשֵׁל
בְּכִסְיִים: 18 טוֹבָה חִכְמָה מִכָּלִי הַרְבֵּה
וְחֹטָא אֶחָד יִאָּבֵד טוֹבָה הַרְבֵּה:

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, Θ'.

3 Τοῦτο πονηρὸν ἐν παντὶ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι συνάντημα ἐν τοῖς πᾶσι· καὶ γε καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐπληρώθη πονηροῦ, καὶ περιφέρεια ἐν καρδίᾳ αὐτῶν ἐν ζωῇ αὐτῶν, καὶ ὀπίσω αὐτῶν πρὸς τοὺς νεκρούς. 4 Ὅτι τίς ὅς κοινωνεῖ πρὸς πάντας τοὺς ζῶντας; ἔστιν ἔλπις, ὅτι ὁ κύων ὁ ζῶν αὐτὸς ἀγαθὸς ὑπὲρ τὸν λέοντα τὸν νεκρόν. 5 Ὅτι οἱ ζῶντες γινώσκονται ὅτι ἀποθανοῦνται, καὶ οἱ νεκροὶ οὐκ εἰσὶ γινώσκοντες οὐδέν· καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι μισθός, ὅτι ἐπελήσθη ἡ μνήμη αὐτῶν. 6 Καὶ γε ἀγάπη αὐτῶν καὶ γε μῖσος αὐτῶν καὶ γε ζήλος αὐτῶν ἤδη ἀπώλετο, καὶ γε μερίς οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐν παντὶ τῷ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον. 7 Δεῦρο φάγε ἐν εὐφροσύνῃ τὸν ἄρτον σου, καὶ πίε ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ οἶνόν σου, ὅτι ἡδὴ εὐδόκησεν ὁ θεὸς τὰ ποιήματά σου. 8 Ἐν παντὶ καιρῷ ἔστωσαν ἱμάτιά σου λευκά, καὶ ἔλαιον ἐπὶ κεφαλῆς σου μὴ ὑστερησάτω. 9 Καὶ ἴδε ζωὴν μετὰ γυναικὸς ἧς ἠγάπησας πάσας τὰς ἡμέρας ζωῆς ματαιότητός σου τὰς δοθείσας σοι ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι αὐτὸ μερίς σου ἐν τῇ ζωῇ σου καὶ ἐν τῷ μόχθῳ σου ᾧ σὺ μοχθεῖς ὑπὸ τὸν ἥλιον. 10 Πάντα ὅσα ἂν εὖργῃ ἡ χεὶρ σου τοῦ ποιῆσαι, ὥς ἡ δύναμίς σου ποιήσῃ, ὅτι οὐκ ἔστι ποίημα καὶ λογισμὸς καὶ γνῶσις καὶ σοφία ἐν ᾧδῃ, ὅπου σὺ πορεύῃς ἐκεῖ. 11 Ἐπέστρεψα καὶ εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι οὐ τοῖς κούφοις ὁ δρόμος καὶ οὐ τοῖς δυνατοῖς ὁ πόλεμος, καὶ γε οὐ τῷ σοφῷ ἄρτος καὶ γε οὐ τοῖς συνετοῖς πλοῦτος καὶ γε οὐ τοῖς γινώσκουσι χάρις, ὅτι καιρὸς καὶ ἀπάντημα συναντήσεται σύμπτῃ αὐτοῖς. 12 Ὅτι καὶ γε καὶ οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος τὸν καιρὸν αὐτοῦ· ὥς οἱ ἰχθύες οἱ θερευόμενοι ἐν ἀμφιβλήστρῳ κακῷ, καὶ ὥς ὄρνεα τὰ θηρεύμενα ἐν παγίδι, ὥς αὐτὰ παγιδεύονται οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου εἰς καιρὸν πονηρὸν, ὅταν ἐπιπίσῃ ἐπ' αὐτοὺς ἄφνω. 13 Καὶ γε τοῦτο εἶδον σοφίαν ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ μεγάλη ἐστὶ πρὸς μέ. 14 Πόλις μικρὰ καὶ ἄνδρες ἐν αὐτῇ ὀλίγοι, καὶ ἔλθῃ ἐπ' αὐτήν βασιλεὺς μέγας καὶ κυκλώσῃ αὐτήν καὶ οἰκοδομήσῃ ἐπ' αὐτήν χάρακας μεγάλους, 15 Καὶ εὖργῃ ἐν αὐτῇ ἄνδρα πένητα σοφόν καὶ διασώσῃ αὐτὸς τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἐμνήσθη σὺν τοῦ ἀνδρὸς τοῦ πένητος ἐκείνου. 16 Καὶ εἶπα ἐγὼ Ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ δύναμιν, καὶ σοφία τοῦ πένητος ἐξουθενωμένη, καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ οὐκ εἰσακουόμενοι. 17 Λόγοι σοφῶν ἐν ἀναπαύσει ἀκοίονται ὑπὲρ κραυγὴν ἐξουσιαζόντων ἐν ἀφροσύναις. 18 Ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ σκεύη πολέμου, καὶ ἀμαρτάνων εἰς ἀπολέσει ἀγαθωσύνην πολλήν.

ECCLESIASTES, IX.

3 Hoc est pessimum inter omnia quæ sub sole fiunt, quia eadem cunctis eveniunt; unde et corda filiorum hominum implentur malitia, et contemptu in vita sua, et post hæc ad inferos deducuntur. 4 Nemo est qui semper vivat, et qui hujus rei habeat fiduciam: melior est canis vivus leone mortuo. 5 Viventes enim sciunt se esse morituros, mortui vero nihil noverunt amplius, nec habent ultra mercedem: quia oblivioni tradita est memoria eorum. 6 Amor quoque, et odium, et invidiæ simul perierunt, nec habent partem in hoc sæculo, et in opere quod sub sole geritur. 7 Vade ergo et comede in lætitia panem tuum, et bibe cum gaudio vinum tuum: quia Deo placent opera tua. 8 Omni tempore sint vestimenta tua candida, et oleum de capite tuo non deficiat. 9 Perfruire vita cum uxore, quam diligis, cunctis diebus vitæ instabilitatis tuæ, qui dati sunt tibi sub sole omni tempore vanitatis tuæ, hæc est enim pars in vita, et in labore tuo, quo laboras sub sole. 10 Quodcumque facere potest manus tua, instanter operare: quia nec opus, nec ratio, nec sapientia, nec scientia erunt apud inferos, quo tu properas. 11 Verti me ad aliud, et vidi sub sole nec velocium esse cursum, nec fortium bellum, nec sapientium panem, nec doctorum divitias, nec artificum gratiam; sed tempus casumque in omnibus. 12 Nescit homo finem suum: sed sicut pisces capiuntur hamo, et sicut aves laqueo comprehenduntur, sic capiuntur homines in tempore malo, cum eis extemplo supervenerit. 13 Hanc quoque sub sole vidi sapientiam, et probavi maximam: 14 Civitas parva, et pauci in ea viri: venit contra eam rex magnus, et vallavit eam, extruxitque munitiones per gyrum, et perfecta est obsidio. 15 Inventusque est in ea vir pauper et sapiens, et liberavit urbem per sapientiam suam, et nullus deinceps recordatus est hominis illius pauperis. 16 Et dicebam ego, meliorem esse sapientiam fortitudine: quomodo ergo sapientia pauperis contempta est, et verba ejus non sunt audita? 17 Verba sapientium audiuntur in silentio, plus quam clamor principis inter stultos. 18 Melior est sapientia, quam arma bellica: et qui in uno peccaverit, multa bona perdet.

ECCLESIASTES, IX.

3 This *is* an evil among all *things* that are done under the sun, that *there is* one event unto all: yea, also the heart of the sons of men is full of evil, and madness *is* in their heart while they live, and after that *they go* to the dead. 4 For to him that is joined to all the living there is hope: for a living dog is better than a dead lion. 5 For the living know that they shall die: but the dead know not any thing, neither have they any more a reward; for the memory of them is forgotten. 6 Also their love, and their hatred, and their envy, is now perished; neither have they any more a portion for ever in any *thing* that is done under the sun. 7 Go thy way, eat thy bread with joy, and drink thy wine with a merry heart; for God now accepteth thy works. 8 Let thy garments be always white; and let thy head lack no ointment. 9 Live joyfully with the wife whom thou lovest all the days of the life of thy vanity, which he hath given thee under the sun, all the days of thy vanity: for that *is* thy portion in *this* life, and in thy labour which thou takest under the sun. 10 Whatsoever thy hand findeth to do, do *it* with thy might; for *there is* no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in the grave, whither thou goest. 11 I returned, and saw under the sun, that the race *is* not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favour to men of skill; but time and chance happeneth to them all. 12 For man also knoweth not his time: as the fishes that are taken in an evil net, and as the birds that are caught in the snare; so *are* the sons of men snared in an evil time, when it falleth suddenly upon them. 13 This wisdom have I seen also under the sun, and it *seemed* great unto me: 14 *There was* a little city, and few men within it; and there came a great king against it, and besieged it, and built great bulwarks against it: 15 Now there was found in it a poor wise man, and he by his wisdom delivered the city; yet no man remembered that same poor man. 16 Then said I, Wisdom *is* better than strength: nevertheless the poor man's wisdom *is* despised, and his words are not heard. 17 The words of wise *men are* heard in quiet more than the cry of him that ruleth among fools. 18 Wisdom *is* better than weapons of war: but one sinner destroyeth much good.

Prediger, 9.

3 Das ist ein böses Ding unter allem, das unter der Sonne geschieht, daß es einem gehet wie dem andern; daher auch das Herz der Menschen voll Arges wird, und Thorheit ist in ihrem Herzen, dieweil sie leben; darnach müssen sie sterben. 4 Denn bei allen Lebendigen ist, das man wünschet, nämlich Hoffnung; denn ein lebendiger Hund ist besser, weder ein todter Löwe. 5 Denn die Lebendigen wissen, daß sie sterben werden; die Todten aber wissen nichts, sie verdienen auch nichts mehr, denn ihr Gedächtniß ist vergessen, 6 Daß man sie nicht mehr liebet, noch hasset, noch neidet; und haben keinen Theil mehr auf der Welt in allem, das unter der Sonne geschieht. 7 So gehe hin und isß dein Brod mit Freuden, trink deinen Wein mit gutem Muth; denn dein Werk gefällt Gott. 8 Laß deine Kleider immer weiß sein, und laß deinem Haupte Salbe nicht mangeln. 9 Brauche des Lebens mit deinem Weibe, das du lieb hast, so lange du das eitle Leben hast, das dir Gott unter der Sonne gegeben hat, so lange dein eitel Leben währet; denn das ist dein Theil im Leben und in deiner Arbeit, die du thust unter der Sonne. 10 Alles, was dir vorhanden kommt zu thun, das thue frisch; denn in der Hölle, da du hinfährest, ist weder Werk, Kunst, Vernunft, noch Weisheit. 11 Ich wandte mich und sahe, wie es unter der Sonne zugehet, daß zu laufen nicht hilft schnell sein, zum Streit hilft nicht stark sein, zur Nahrung hilft nicht geschickt sein, zum Reichthum hilft nicht klug sein; daß einer angenehm sey, hilft nicht, daß er ein Ding wohl könne; sondern alles liegt es an der Zeit und Glück. 12 Auch weiß der Mensch seine Zeit nicht; sondern wie die Fische gefangen werden mit einem schädlichen Haken, und wie die Vögel mit einem Strick gefangen werden; so werden auch die Menschen berückt zur bösen Zeit, wenn sie plötzlich über sie fällt. 13 Ich habe auch diese Weisheit gesehen unter der Sonne, die mich groß dächte, 14 Daß eine kleine Stadt war, und wenig Leute drinnen, und kam ein großer König, und belegte sie, und bauete große Bollwerke drum, 15 Und ward drinnen funden ein armer weiser Mann, der dieselbe Stadt durch seine Weisheit konnte erretten; und kein Mensch gedachte desselben armen Mannes. 16 Da sprach ich: Weisheit ist ja besser, denn Stärke. Noch ward des Armen Weisheit verachtet, und seinen Worten nicht gehorcht. 17 Das macht, der Weisen Worte gelten mehr bei den Stillen, denn der Herren Schreien bei den Narren. 18 Denn Weisheit ist besser, denn Harnisch; aber ein einiger Bube verderbet viel Gutes.

ECCLÉSIASTE, IX.

3 C'est ici une chose fâcheuse entre toutes celles qui se font sous le soleil, qu'un même accident arrive à tous. Aussi le cœur des hommes est-il plein de malice, et des folies occupent-elles leur cœur durant la vie. Et après cela ils vont vers les morts. 4 Et qui est celui qui voudrait leur être associé? Il y a de l'espérance pour tous ceux qui sont vivants, et même un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort. 5 Certainement les vivants savent qu'ils mourront, mais les morts ne savent rien, et ne gagnent plus rien; car leur mémoire est mise en oubli. 6 Aussi leur amour, leur haine, leur envie a déjà péri, et ils n'ont plus aucune part au monde dans tout ce qui se fait sous le soleil. 7 Va, mange ton pain avec joie, et bois gaiement ton vin; car Dieu a déjà tes œuvres pour agréables. 8 Que tes vêtements soient blancs en tout temps, et que le parfum ne manque point sur ta tête. 9 Vis joyeusement, tous les jours de la vie de ta vanité, avec la femme que tu as aimée et qui t'a été donnée sous le soleil pour tous les jours de ta vanité; car c'est là ton partage dans cette vie et dans le travail que tu fais sous le soleil. 10 Tout ce que tu auras moyen de faire, fais-le selon ton pouvoir; car au sépulchre où tu vas, il n'y a ni occupation, ni discours, ni science, ni sagesse. 11 Je me suis tourné, et j'ai vu sous le soleil que la course n'est point aux légers, ni aux forts la bataille, ni aux sages le pain, ni aux prudents les richesses, ni la faveur aux savants; mais que le temps et l'occasion décident de ce qui arrive à tous. 12 En effet, l'homme même ne connaît point son temps, non plus que les poissons qui sont pris au funeste filet et les oiseaux qui sont pris au lacet. Les hommes sont ainsi enlacés par le temps de l'adversité, lorsqu'il tombe subitement sur eux. 13 J'ai vu aussi sous le soleil cette sagesse, qui m'a semblé grande: 14 Il y avait une petite ville, où *il se trouvait* peu de gens, et contre laquelle est venu un grand roi, qui l'a investie et qui a bâti de grands forts contre elle. 15 Or il s'y est trouvé un homme pauvre et sage, qui l'a délivrée par sa sagesse; mais nul ne s'est souvenu de cet homme-là. 16 Alors j'ai dit: La sagesse vaut mieux que la force, et cependant la sagesse de ce pauvre a été méprisée, et on n'entend point parler de lui. 17 Les paroles des sages sont écoutées plus paisiblement que le cri de celui qui domine entre les fous. 18 Mieux vaut la sagesse que tous les instruments de guerre, et un seul homme pêcheur détruit beaucoup de bien.

קהלת יא

פרשה י :

1 וְכִיבִי קוֹר וְכִיבִי שְׁמוֹ רֹקֵחַ יִקְרָה
מִחֲכָמָה מִכְּבוֹד סִכְלוֹת מַעַט : 2 לֵב
חָכֵם לִימִינוֹ וְלֵב פֶּסִיל לְשֹׁמְאֵלוֹ : 3 וְגַם-
בְּצַרָה פֶּשֶׁח־סֶקֶל הִלָּךְ לִבּוֹ חֶסֶד וְאִמֶּר
לְכָל סֶקֶל הוּא : 4 אִם-רִחוֹ הַמּוֹשֵׁל תַּעֲלֶה
עָלָיו מְקוֹמָה אֶל-הַנֶּגֶח כִּי מִרְפָּא וְנִחַם
חֲסִיִּים גְּדוֹלִים : 5 גֵּשׁ רָצָה רְאִיתִי תַּחַת
הַשָּׁמַשׁ פֶּשֶׁח־נֶּגֶח שִׁינָא מִלְכָּנִי הַשֵּׁלֵשׁ :
6 נִתַּן הַסֶּקֶל בְּמִרְמִים רַבִּים וַעֲשִׂירִים
בְּשֶׁקֶל יִשְׁבּוּ : 7 רְאִיתִי עֲבָדִים עַל-סוֹסִים
וְשָׂרִים הִלְכִים בְּעֲבָדִים עַל-הָאָרֶץ : 8 חָפַר
גִּנְזָאָן בּוֹ יִפּוֹל וּפְרָץ גָּדָר יִשְׁכַּנּוּ נַחֲשׁ :
9 מִסִּיעַ אֲבָלִים יַעֲצֹב בָּהֶם בּוֹקֵעַ עֲצִים
יִסְכּוּ בָּם : 10 אִם-מִתְקָה הַבְּרִזָּל וְהוּא לֹא-
כָּנִים חֲלָל וְחֲזָלִים וְגַבֵּר וְיִתְרוֹן חֲכָשִׁיר
חֲכָמָה : 11 אִם-יִשְׁתֶּה הַנֶּחֱשׁ בְּלוֹא-לֶחֶשׁ
וְאִין וְיִתְרוֹן לִבְעַל חֲלָשׁוֹן : 12 דִּבְרֵי פִיר-הַכֶּם
חֵן וְשִׁפְתוֹת פֶּסִיל תִּבְלַעְנָו : 13 תַּחֲלֶה
דְּבַר-יִפְיָהוּ סִכְלוֹת וְאֶחָדָה פִּיָּהוּ הַזִּלְלוֹת
רָצָה : 14 וְהַסֶּקֶל יִרְבֶּה דְּבָרִים לֹא-יִדַּע
הָאָדָם מִה-שִׁיחֶלֶה וְאִשֶּׁר יִתִּיחַ מֵאֲחָדָיו
מִי יִגִּיד לוֹ : 15 עֲמַל חֲפְסִילִים תַּעֲנַעְנַו
אִשֶּׁר לֹא-יִדַּע לְלַבֵּת אֶל-עִיר : 16 אִי-לָהּ
אֶרֶץ שְׁמֵלֶבֶת גָּעַר וְשִׁרְיָה בְּפֶהֶר יִאֲכָלוּ :
17 אִשֶּׁרִי אֶרֶץ שְׁמֵלֶבֶת בְּיָחֻרִים וְשִׁרְיָה
בְּעֵרָא יִאֲכָלוּ בְּגִבְיָהָ וְלֹא בִשְׁתִּי :
18 בְּעֲצָלָתִים יִפְּהוּ הַמִּתְקָה וּבִשְׁפָלוֹת יָדִים
יִדְלַח הַפִּית : 19 לְשִׁחּוֹךְ עֲשִׂים לָחֶם וְגִין
יִשְׁפַּח חֲיִים וְחֶפְסָף יַעֲנֶה אֶת-הַפֶּל :
20 גַּם בְּמַדְעָה מֶלֶךְ אֶל-תִּתְּחַלֵּל וּבַחֲדָרֵי
מִשְׁבָּבָה אֶל-תִּתְּחַלֵּל עֲשִׂיר כִּי עוֹף הַשָּׁמַיִם
יִלְכֶּה אֶת-הַקּוֹל וּבְעַל הַקִּנְפִּים יִגִּיד דְּבָר :

פרשה יא :

1 שְׁלַח לְחִמָּה עַל-פְּנֵי הַמַּיִם כִּי-בִרְבִּי
הַיָּמִים תִּמְצָאָנִי : 2 תּוֹרִחֲלֶק לְשִׁבְעָה
וְגַם לְשִׁמוֹנָה כִּי לֹא הִנֵּעַ מִה-יִתְּנָה
רָצָה עַל-הָאָרֶץ : 3 אִם-יִפְּלֹא הַעֲבִים גֵּשֶׁם
עַל-הָאָרֶץ וְיִיָּחוּ וְאִם-יִפּוֹל עַץ בְּדָרוֹם
וְאִם בְּצָפוֹן מְקוֹם שִׁיפּוֹל חֲצָץ שֶׁם יְהוּא :

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, ι, ια΄.

ΚΕΦ. ι΄.

1 ΜΥΪΑΙ θανατοῦσι σαπριοῦσι σκευασίαν ἐλαίου
ἡδύσματος. Τίμιον ὀλίγον σοφίας ὑπὲρ δόξαν
ἀφροσύνης μεγάλης. 2 Καοδία σοφοῦ εἰς δεξιὸν
αὐτοῦ, καὶ καρδία ἄφρονος εἰς ἀριστερόν αὐτοῦ.
3 Καὶ γε ἐν ὁδῷ ὅταν ἄφρων πορεύηται, καρδία
αὐτοῦ ὑστερήσει, καὶ ἂ λογίῃται πάντα ἀφροσύνη
ἐστίν. 4 'Εὰν πνεῦμα τοῦ ἐξουσιάζοντος ἀναβῇ
ἐπὶ σέ, τόπον σου μὴ ἀφῇς, ὅτι ἴαμα καταπαύσει
ἀμαρτίας μεγάλης. 5 'Εστι πονηρία ἣν εἶδον
ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὡς ἀκούσιον ἐξῆλθεν ἀπὸ προσώ-
που ἐξουσιάζοντος. 6 'Εδόθη ὁ ἄφρων ἐν ὕψει
μεγάλῃς, καὶ πλούσιοι ἐν ταπεινῷ καθίσονται. 7
Εἶδον δούλους ἐφ' ἵππους καὶ ἄρχοντας πορευο-
μένους ὡς δούλους ἐπὶ τῆς γῆς. 8 'Ο ὀρύσσων
βόθρον εἰς αὐτὸν ἐμπεσείται, καὶ καθαιρούντα
φραγμὸν δήξεται αὐτὸν ὄφεις. 9 'Εξαίρων λίθους
διαπονηθήσεται ἐν αὐτοῖς, σχίζων ξύλα κινδυνεύσει
ἐν αὐτοῖς. 10 'Εὰν ἐκπέσῃ τὸ σιδήριον, καὶ
αὐτὸς πρόσωπον ἐτάραξε· καὶ δυνάμεις δυναμώσῃ.
καὶ περίσσεια τῷ ἀνδρὶ οὐ σοφία. 11 'Εὰν δάκῃ
ὄφεις ἐν οὐ ψιθυρισμῷ, καὶ οὐκ ἔστι περίσσεια τῷ
ἐπάδοντι. 12 Λόγοι στόματος σοφοῦ χάρις, καὶ
χείλη ἀφρονος καταποντιοῦσιν αὐτόν. 13 'Αρχὴ
λόγων στόματος αὐτοῦ ἀφροσύνη, καὶ ἐσχάτη
στόματος αὐτοῦ περιφέρεια πονηρά, 14 Καὶ ὁ
ἄφρων πληθύνει λόγους. Οὐκ ἔγνω ἄνθρωπος τί
τὸ γενόμενον καὶ τί τὸ ἐσόμενον· ὃ τι ὅπισω
αὐτοῦ τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ; 15 Μόχθος τῶν
ἀφρόνων κακώσει αὐτούς, ὃς οὐκ ἔγνω τοῦ πορευ-
θῆναι εἰς πόλιν. 16 Οὐαὶ σοι πολὺς ἦς ὁ βασιλεὺς
σου νεώτερος, καὶ οἱ ἄρχοντές σου πρῶτ' ἐσθίου-
σι. 17 Μακαρία σύ γῆ ἣς ὁ βασιλεὺς σου
υἱὸς ἰλευθήρων, καὶ οἱ ἄρχοντές σου πρὸς και-
ρὸν φάγονται ἐν δυνάμει καὶ οὐκ αἰσχυνθήσονται.
18 'Εν ὀκηρίαις ταπεινωθήσεται ἡ δόκωσις,
καὶ ἐν ἀργίᾳ χειρῶν σταῖξι ἡ οἰκία. 19 Εἰς
γέλωτα ποιοῦσιν ἄρτον, καὶ οἶνον καὶ ἐλαιον τοῦ
εὐφρανθῆναι ζῶντας, καὶ τοῦ ἀργυρίου ταπεινώσει
ἐπακούσεται τὰ πάντα. 20 Καὶ γε ἐν συνειδήσει
σου βασιλεία μὴ καταράσῃ, καὶ ἐν ταμείοις κοιτῶ-
νων σου μὴ καταράσῃ πλούσιον· ὅτι πετεινὸν τοῦ
οὐρανοῦ ἀποίσει τὴν φωνήν σου, καὶ ὁ ἔχων τὰς
πτέρυγας ἀπαγγελεῖ λόγον σου.

ΚΕΦ. ια΄.

1 'ΑΠΟΣΤΕΙΛΑΟΝ τὸν ἄρτον σου ἐπὶ πρόσωπον
τοῦ ὕδατος, ὅτι ἐν πληθὲι ἡμερῶν εὕρήσεις αὐτόν.
2 Δὸς μερίδα τοῖς ἐπτά καὶ γε τοῖς ὀκτώ, ὅτι
οὐ γινώσκεις τί ἔσται πονηρὸν ἐπὶ τὴν γῆν.
3 'Εὰν πλησθῶσι τὰ νέφη ὑετοῦ, ἐπὶ τὴν γῆν
ἐκχέουσι· καὶ ἐὰν πέσῃ ξύλον ἐν τῷ νότῳ καὶ ἐὰν ἐν
τῷ βορρᾷ, τόπῳ οὐ πεσιῖται τὸ ξύλον ἐκεῖ ἔσται.

ECCLESIASTES, X. XI.

CAPUT X.

1 Muscæ morientes perdunt suavitatem
unguenti. Pretiosior est sapientia et gloria,
parva et ad tempus stultitia. 2 Cor sapientis
in dextera ejus, et cor stulti in sinistra illius.
3 Sed et in via stultus ambulans, cum ipse
insipiens sit, omnes stultos æstimat. 4 Si
spiritus potestatem habentis ascenderit super
te, locum tuum ne dimiseris : quia curatio
faciet cessare peccata maxima. 5 Est malum
quod vidi sub sole, quasi per errorem egre-
diens a facie principis : 6 Positum stultum in
dignitate sublimi, et divites sedere deorsum.
7 Vidi servos in equis, et principes ambu-
antes super terram quasi servos. 8 Qui
fodit foveam, incidet in eam : et qui dissipat
sepem, mordebit eum coluber. 9 Qui trans-
fert lapides, affligetur in eis : et qui scindit
ligna, vulnerabitur ab eis. 10 Si retusum
fuerit ferrum, et hoc non ut prius, sed hebetat-
um fuerit, multo labore exacuetur, et post
industriam sequetur sapientia. 11 Si mor-
deat serpens in silentio, nihil eo minus habet
qui occulte detrahit. 12 Verba oris sapientis
gratia : et labia insipientis præcipitabunt
eum : 13 Initium verborum ejus stultitia,
et novissimum oris illius error pessimus.
14 Stultus verba multiplicat. Ignorat homo,
quid ante se fuerit : et quid post se futurum
sit, quis ei poterit indicare ? 15 Labor stul-
torum affliget eos, qui nesciunt in urbem
pergere. 16 Væ tibi terra, cujus rex puer
est, et cujus principes mane comedunt.
17 Beata terra, cujus rex nobilis est, et cujus
principes vescuntur in tempore suo ad refi-
ciendum, et non ad luxuriam. 18 In pigritiis
humiliabitur contignatio : et in infirmitate
manuum perstillabit domus. 19 In risum
faciunt panem, et vinum ut epulentur viven-
tes : et pecuniæ obediunt omnia. 20 In cogi-
tatione tua regi ne detrahas, et in secreto
cubiculi tui ne maledixeris diviti : quia et
aves cæli portabunt vocem tuam, et qui habet
pennas annuntiabit sententiam.

CAPUT XI.

1 Mitte panem tuum super transeuntes
aquas : quia post tempora multa invenies
illum. 2 Da partem septem, necnon et
octo : quia ignoras quid futurum sit mali
super terram. 3 Si repletæ fuerint nubes,
imbrem super terram effundent. Si ce-
ciderit lignum ad austrum, aut ad aqui-
lonem, in quocumque loco ceciderit, ibi erit.

ECCELIASITES, X. XI.

CHAPTER X.

1 DEAD flies cause the ointment of the apothecary to send forth a stinking savour: *so doth* a little folly him that is in reputation for wisdom *and* honour. 2 A wise man's heart is at his right hand; but a fool's heart at his left. 3 Yea also, when he that is a fool walketh by the way, his wisdom faileth *him*, and he saith to every one *that* he is a fool. 4 If the spirit of the ruler rise up against thee, leave not thy place; for yielding paci-fieth great offences. 5 There is an evil *which* I have seen under the sun, as an error *which* proceedeth from the ruler: 6 Folly is set in great dignity, and the rich sit in low place. 7 I have seen servants upon horses, and princes walking as servants upon the earth. 8 He that diggeth a pit shall fall into it; and whoso breaketh an hedge, a serpent shall bite him. 9 Whoso removeth stones shall be hurt therewith; *and* he that cleaveth wood shall be endangered thereby. 10 If the iron be blunt, and he do not whet the edge, then must he put to more strength: but wisdom is profitable to direct. 11 Surely the serpent will bite without enchantment; and a babler is no better. 12 The words of a wise man's mouth *are* gracious; but the lips of a fool will swallow up himself. 13 The beginning of the words of his mouth is foolishness: and the end of his talk is mischievous madness. 14 A fool also is full of words: a man cannot tell what shall be; and what shall be after him, who can tell him? 15 The labour of the foolish wearieth every one of them, because he knoweth not how to go to the city. 16 ¶ Woe to thee, O land, when thy king is a child, and thy princes eat in the morning! 17 Blessed art thou, O land, when thy king is the son of nobles, and thy princes eat in due season, for strength, and not for drunkenness! 18 ¶ By much slothfulness the building decayeth; and through idleness of the hands the house droppeth through. 19 ¶ A feast is made for laughter, and wine maketh merry: but money answereth all *things*. 20 ¶ Curse not the king, no not in thy thought; and curse not the rich in thy bedchamber: for a bird of the air shall carry the voice, and that which hath wings shall tell the matter.

CHAPTER XI.

1 CAST thy bread upon the waters: for thou shalt find it after many days. 2 Give a portion to seven, and also to eight; for thou knowest not what evil shall be upon the earth. 3 If the clouds be full of rain, they empty *themselves* upon the earth: and if the tree fall toward the south, or toward the north, in the place where the tree falleth, there it shall be.

Prediger, 10, 11.

Das 10. Kapitel.

1 Also verderben die schädlichen Fliegen gute Salben. Darum ist zuweilen besser Thorheit, denn Weisheit und Ehre. 2 Denn des Weisen Herz ist zu seiner Rechten; aber des Narren Herz ist zu seiner Linken. 3 Auch ob der Narr selbst nährisch ist in seinem Thun, doch hält er jedermann für Narren. 4 Darum, wenn eines Gewaltigen Troß wider deinen Willen fortgehet, so laß dich nicht entrüsten; denn Nachlassen stillet groß Unglück. 5 Es ist ein Unglück, das ich sahe unter der Sonne, nämlich Unverstand, der unter den Gewaltigen gemein ist, 6 Daß ein Narr sitzt in großer Würde, und die Reichen hienieden sitzen. 7 Ich sahe Knechte auf Rossen, und Fürsten zu Fuß gehen, wie Knechte. 8 Aber wer eine Grube macht, der wird selbst drein fallen; und wer den Zaun zerreiße, den wird eine Schlange stechen. 9 Wer Steine wegwälzet, der wird Mühe damit haben; und wer Holz spaltet, der wird davon verlegt werden. 10 Wenn ein Eisen stumpf wird und an der Schneide ungeschliffen bleibt, muß man mit Macht wieder schärfen; also folget auch Weisheit dem Fleiß. 11 Ein Wäscher ist nichts besser, denn eine Schlange, die unbeschworen sitzt. 12 Die Worte aus dem Munde eines Weisen sind holzselig; aber des Narren Lippen verschlingen denselben. 13 Der Anfang seiner Worte ist Narrheit, und das Ende ist schädliche Thorheit. 14 Ein Narr macht viele Worte; denn der Mensch weiß nicht, was gewesen ist; und wer will ihm sagen, was nach ihm werden wird? 15 Die Arbeit der Narren wird ihnen sauer, weil man nicht weiß in die Stadt zu gehen. 16 Wehe dir Land, deß König ein Kind ist, und deß Fürsten frühe essen. 17 Wohl dir Land, deß König edel ist, und deß Fürsten zu rechter Zeit essen, zur Stärke und nicht zur Lust. 18 (Denn durch Faulheit sinken die Balken, und durch hinfällige Hände wird das Haus triefend.) 19 Das macht, sie machen Brod zum Lachen, und der Wein muß die Lebendigen erfreuen, und das Geld muß ihnen alles zuwege bringen. 20 Flüche dem Könige nicht in deinem Herzen, und fluche dem Reichen nicht in deiner Schlafkammer; denn die Vögel des Himmels führen die Stimme, und, die Fittige haben, sagens nach.

Das 11. Kapitel.

1 Laß dein Brod über das Wasser fahren; so wirst du es finden auf lange Zeit. 2 Theile aus unter sieben und unter acht; denn du weißest nicht, was für Unglück auf Erden kommen wird. 3 Wenn die Wolken voll sind, so geben sie Regen auf die Erde; und wenn der Baum fällt, er falle gegen Mittag oder Mitternacht, auf welchen Ort er fällt, da wird er liegen.

ECCLÉSIASTE, X. XI.

CHAPITRE X.

1 DES mouches mortes corrompent *et* font fermenter les parfums du parfumeur: un peu de folie altère celui qui est estimé pour sa sagesse et pour sa gloire. 2 Le sage a le cœur à sa droite, mais le fou a le cœur à sa gauche. 3 Et même quand le fou se met en chemin, le sens lui manque, et il dit de chacun: Il est fou. 4 Si l'esprit de celui qui domine s'élève contre toi, ne sors point de ta condition: car la douceur fait pardonner de grandes fautes. 5 Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil, comme une erreur qui procède du prince: 6 C'est que la folie est mise aux plus hauts lieux et que les riches sont assis en bas lieu. 7 J'ai vu les serviteurs à cheval, et les seigneurs aller à pied, comme des serviteurs. 8 Celui qui creuse la fosse y tombera; et celui qui coupe la haie, le serpent le mordra. 9 Celui qui remue des pierres en sera blessé; et celui qui fend du bois en sera en danger. 10 Si le fer est émoussé et qu'on n'en fourbisse point la lame, il faut redoubler d'efforts; mais la sagesse est une adresse excellente. 11 Si le serpent mord sans faire de bruit, le médisant ne vaut pas mieux. 12 Les paroles de la bouche du sage ne sont que grâce; mais les lèvres du fou le réduisent à néant. 13 Le commencement des paroles de sa bouche est une folie, et les dernières paroles de sa bouche sont une sottise pernicieuse. 14 Aussi le fou multiplie ses paroles. Or l'homme ne sait point ce qui arrivera; et qui est-ce qui lui révélera ce qui sera après lui? 15 Le travail des fous ne fait que les fatiguer, et *aucun d'eux* ne sait le chemin pour arriver à la ville. 16 Malheur à toi, terre, quand ton roi est jeune, et quand tes gouverneurs mangent dès le matin! 17 Que tu es heureuse, O terre! quand ton roi est de race illustre, et que tes gouverneurs mangent quand il en est temps, pour *réparer* leurs forces, et non pour se livrer à la débauche! 18 À cause des mains paresseuses le plancher s'affaisse, et à cause des mains lâches l'eau filtre à travers la maison. 19 On apprête la viande pour se réjouir, et le vin réjouit les vivants; mais *c'est* l'argent *qui* pourvoit à tout. 20 Ne dis point de mal du roi, non pas même dans ta pensée; ne dis point non plus de mal du riche dans la chambre où tu couches; car les oiseaux des cieux emporteraient *ta* voix, et ce qui vole révélerait *tes* paroles.

CHAPITRE XI.

1 JETTE ton pain sur la surface des eaux; car avec le temps tu le retrouveras. 2 Fais-en part à sept et même à huit; car tu ne sais point quel mal *peut* venir sur la terre. 3 Quand les nuées sont pleines, elles répandent la pluie sur la terre; et lorsqu'un arbre tombe vers le Midi, ou vers le Septentrion, au lieu où il sera tombé, il demeurera

קהלת יא יב

4 שֶׁנֶר רִיחַ לֹא יִזְרַע וְרִיחַ בַּעֲבִים לֹא יִקְצֹר׃ 5 כִּי־אֵשֶׁר אֵינָהּ יוֹדֵעַ מִהֲיִדְרָה הָרִיחַ בַּעֲבָרִים בְּבֶטֶן הַמֵּלֶאכֶה כָּקֵה לֹא הוֹדַע אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר גָּעִשָׂה אֶת־הַכֶּל׃ 6 בַּבֹּקֶר זָרַע אֶת־זֶרְעָהּ וּלְעֶרֶב אֶל־תִּפְחָהּ יָגִיד כִּי אֵינָהּ יוֹדֵעַ אֵן זָרַח יִכְשַׁל הַזֶּנֶח אוֹ־זָרַח וְאֶם־שָׁנִיתָם פֶּאֶהֶר טוֹבִים׃ 7 וּמִתּוֹךְ הָאֵוֶר וְטוֹב לַעֲיִנִים לִרְאוֹת אֶת־הַשָּׁמֶשׁ׃ 8 כִּי אֶם־שָׁנִים תִּרְבֶּה וְחַיָּה הָאָדָם בְּכֶלֶם וְשִׁמְחָה וְיִזְכֹּר אֶת־יָמָיו הַחַיִּים כִּי־תִרְבֶּה יִהְיֶה כֶּל־שָׂבָא הַכֶּל׃ 9 שִׂמְחָה בְּחַיֵּי בְּיָלְדוּתָהּ וּיְטִיבָהּ לִבָּהּ בְּיָמָי בְּחַיֵּי־חַיָּתָהּ וְהַלֵּל בְּדֶרֶכָּהּ לִבָּהּ וּבְמִרְאָהּ עֵינֶיהָ וְדַע כִּי עַל־כָּל־אֱלֹהִים וּבִיָּאֶה הָאֱלֹהִים בַּמִּשְׁפָּט׃ 10 וְהִסֵּר פָּעַל מַלְכָּהּ וְהַעֲבִיר רָעָה מִבְּשָׁרָהּ כִּי־הִילָחֶה וְהַשְׁחִרֹת הַכֶּל׃

פרשה יב :

1 וְיִזְכֹּר אֶת־בְּרִאֲתָהּ בְּיָמָי בְּחַיֵּי־חַיָּתָהּ עַד אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא יָמָי הָרָעָה וְחַיֵּי־עוֹשִׂים אֲשֶׁר תִּאֲמַר אִי־לִי בְּהֵם חֶפֶץ׃ 2 עַד אֲשֶׁר לֹא־תִחַשֵּׁף הַשָּׁמֶשׁ וְהָאֵוֶר וְהַיָּרֵחַ וְהַכּוֹכָבִים וְשָׁבִי הַעֲבִים אַחֵר הַנָּשִׁים׃ 3 בַּיּוֹם שֶׁיִּזְעַף שָׁמְרֵי הַבָּיִת וְהַתְּעוּתָהּ אֲנָשֵׁי הַחֵלֶל וּבְטָלֵי הַמִּשְׁחָנוֹת כִּי מַעֲטוֹ וְהַשְׂבֵּי הַרְאֹת בְּאַרְבּוֹר׃ 4 וְסִגְרוּ דְלָתַיִם בְּשִׁוּם בְּשָׁפֶל קוֹל הַשְׁחָנָה וְיִהְיוּ לְקוֹל הַצִּפּוֹר וְיִשְׁחֹו כֶּל־בְּנוֹת הַנָּשִׁיר׃ 5 גַּם מִגְבֵּה יִירָאוּ וְחַתְּמַחֲתִים בְּדֶרֶךְ וּנְגָף הַשָּׁחַד וְיִסְתַּמְכֵּל הַחֲבֹב וְתִפְחֵי הַמִּבְיָנָה כִּי־חֵלְקָהּ הָאָדָם אֶל־גִּבִּית עֲלָמוֹ וְסִבְבּוֹ בְּשִׁוּם הַסּוּפָדִים׃ 6 עַד אֲשֶׁר לֹא־יִרְחֹק הַכֶּל הַסֶּסֶה וְתִרְצֵה גִלְתֵּי הַיָּהֵב וְהַשָּׁבֵר כֹּף עַל־הַמִּפְיוֹעַ וְנִרְצֵה הַגִּלְגָּל אֶל־הַבּוֹר׃ 7 וְיִשָּׁב הַעֶפֶר עַל־הָאֶרֶץ כִּשְׁהִיָּה וְהַרְיֹחַ תִּשָּׁבֵב אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה׃ 8 הַכֶּל הַכֶּל הַבָּלִים אֲמַר הַקּוֹהֲלֵת הַכֶּל הַכֶּל׃ 9 וְיִתָּר שְׁהִיָּה קִהְלֵת חֶבֶם עוֹר לְמַד־יָעַל אֶת־הָעָם וְאֵתָּה וְיִתָּר תִּשְׁוֶה מִשְׁלֵים הַרְבֵּה׃

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, ια', ιβ'.

4 Τηρῶν ἄνεμον οὐ σπείρει, καὶ βλέπων ἐν ταῖς νεφέλαις οὐ θερίσει. 5 Ἐν οἷς οὐκ ἔστι γινώσκων τίς ἢ ὁδὸς τοῦ πνεύματος, ὥς ὅστ'α ἐν γαστρὶ κυοφορούσης, οὕτως οὐ γνώσῃ τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ ὅσα ποιήσει τὰ σύμπαντα. 6 Ἐν τῷ πρωὶ σπείρον τὸ σπέρμα σου, καὶ ἐν ἑσπέρῃ μὴ ἀφέτω ἡ χεὶρ σου, ὅτι οὐ γινώσκεις ποῖον στοιχήσει, ἢ τοῦτο ἢ τοῦτο, καὶ ἐὰν τὰ δύο ἐπὶ τὸ αὐτό, ἀγαθά. 7 Καὶ γλυκὺ τὸ φῶς, καὶ ἀγαθὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς τοῦ βλέπειν σὺν τὸν ἥλιον. 8 Ὅτι καὶ ἐὰν ἔτη πολλὰ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἐν πᾶσιν αὐτοῖς εὐφρανθήσεται, καὶ μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τοῦ σκότους ὅτι πολλαὶ ἔσονται. πᾶν τὸ ἐρχόμενον ματαιότης. 9 Εὐφραίνου νεανίσκε ἐν νεότητί σου, καὶ ἀγαθυνάτω σε ἡ καρδία σου ἐν ἡμέραις νεότητός σου, καὶ περιπάτει ἐν ὁδοῖς καρδίας σου ἄμωμος καὶ μὴ ἐν ὁράσει ὀφθαλμῶν σου. καὶ γνῶθι ὅτι ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἄξει σε ὁ θεὸς ἐν κρίσει. 10 Καὶ ἀπόστησον θυμὸν ἀπὸ καρδίας σου, καὶ πάραγε πονηρίαν ἀπὸ σαρκός σου, ὅτι ἡ νεότης καὶ ἡ ἀνοία ματαιότης.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 Καὶ μνήσθητι τοῦ κτίσαντός σε ἐν ἡμέραις νεότητός σου, ἕως ὅτου μὴ ἔλθωσιν αἱ ἡμέραι τῆς κακίας, καὶ φθάσουσιν ἔτη ἐν οἷς ἑρεῖς. Οὐκ ἔστι μοι ἐν αὐτοῖς θέλημα. 2 Ἔως οὗ μὴ σκοτισθῇ ὁ ἥλιος καὶ τὸ φῶς καὶ ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες, καὶ ἐπιστρέψουσιν τὰ νέφη ὀπίσω τοῦ ὕετοῦ. 3 Ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἐὰν σαλευθῶσι φύλακες τῆς οἴκας, καὶ διαστραφῶσιν ἄνδρες τῆς δυνάμεως, καὶ ἤρρησαν αἱ ἀλήθουσαι ὅτι ὠλιγόθησαν, καὶ σκοτάσουσιν αἱ βλέπουσαι ἐν ταῖς ὁπαῖς. 4 Καὶ κλείσουσι θύρας ἐν ἀγορᾷ ἐν ἀσθειᾷ φωνῆς τῆς ἀληθείας, καὶ ἀναστήσεται εἰς φωνὴν τοῦ στρουθίου, καὶ ταπεινωθήσονται πασαι αἱ θυγατέρες τοῦ ᾄματος. 5 Καὶ εἰς τὸ ὕψος ὕψονται, καὶ θάμβοι ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἀνθήσῃ τὸ ἀμύγδαλον, καὶ παχυνθῇ ἡ ἀκρίς, καὶ διασκεδάσῃ ἡ κάππαρις, ὅτι ἐπορεύθη ὁ ἄνθρωπος εἰς οἶκον αἰῶνος αὐτοῦ, καὶ ἐκύκλωσαν ἐν ἀγορᾷ οἱ κοπτόμενοι. 6 Ἔως ὅτου μὴ ἀνατραπῇ τὸ σχοινίον τοῦ ἀργυρίου, καὶ συντριβῇ τὸ ἀνθήμιον τοῦ χρυσοῦ, καὶ συντριβῇ ὕδρια ἐπὶ τῇ πηγῇ, καὶ συντροχάσῃ ὁ τροχὸς ἐπὶ τὸν λάκκον. 7 Καὶ ἐπιστρέψῃ ὁ χοῖς ἐπὶ τὴν γῆν ὥς ἦν, καὶ τὸ πνεῦμα ἐπιστρέψῃ πρὸς τὸν θεὸν ὃς ἔδωκεν αὐτό. 8 Ματαιότης ματαιότητων, εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής, τὰ πάντα ματαιότης. 9 Καὶ περισσὸν ὅτι ἰγένετο ἐκκλησιαστής σοφός, ὅτι ἐδίδαξε γινῶσιν σὺν τὸν ἄνθρωπον, καὶ οὐς ἐξιχνιάσεται κόσμιον παραβολῶν.

ECCLESIASTES, XI XII.

4 Qui observat ventum, non seminat: et qui considerat nubes, nunquam metet. 5 Quomodo ignoras quæ sit via spiritus, et qua ratione compingantur ossa in ventre prægnantis; sic nescis opera Dei, qui fabricator est omnium. 6 Mane semina semen tuum, et vespere ne cesset manus tua: quia nescis quid magis oriatur, hoc aut illud; et si utrumque simul, melius erit. 7 Dulce lumen, et delectabile est oculis videre solem. 8 Si annis multis vixerit homo, et in his omnibus lætatus fuerit, meminisse debet tenebrosi temporis, et dierum multorum: qui cum venerint, vanitatis arguentur præterita. 9 Lætare ergo juvenis in adolescentia tua, et in bono sit cor tuum in diebus juventutis tuæ, et ambula in viis cordis tui, et in intuitu oculorum tuorum: et scito quod pro omnibus his adducet te Deus in iudicium. 10 Aufer iram a corde tuo, et amove malitiam a carne tua. Adolescentia enim et voluptas vana sunt.

CAPUT XII.

1 MEMENTO Creatoris tui in diebus juventutis tuæ, antequam veniat tempus afflictionis, et appropinquent anni, de quibus dicas: Non mihi placent: 2 Antequam tenebrescat sol, et lumen, et luna, et stellæ, et revertantur nubes post pluviam: 3 Quando commovebuntur custodes domus, et nutabunt viri fortissimi, et otiosæ erunt molentes in minuto numero, et tenebrescent videntes per foramina: 4 Et claudent ostia in platea, in humilitate vocis molentis, et consurgent ad vocem volucris, et obsurdescent omnes filiæ carminis. 5 Excelsa quoque timebunt, et formidabunt in via, florebit amygdalus, impinguabitur locusta, et dissipabitur capparitis: quoniam ibit homo in domum æternitatis suæ, et circuibunt in platea plangentes. 6 Antequam rapiatur funiculus argenteus, et recurat vitta aurea, et conteratur hydria super fontem, et confringatur rota super cisternam, 7 Et revertatur pulvis in terram suam unde erat, et spiritus redeat ad Deum, qui dedit illum. 8 Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes, et omnia vanitas. 9 Cumque esset sapientissimus Ecclesiastes, docuit populum, et enarravit quæ fecerat: et investigans composuit parabolas multas.

ECCLESIASTES, XI. XII.

4 He that observeth the wind shall not sow ; and he that regardeth the clouds shall not reap. 5 As thou knowest not what is the way of the spirit, *nor* how the bones *do grow* in the womb of her that is with child : even so thou knowest not the works of God who maketh all. 6 In the morning sow thy seed, and in the evening withhold not thine hand : for thou knowest not whether shall prosper, either this or that, or whether they both *shall be alike good*. 7 ¶ Truly the light is sweet, and a pleasant *thing it is* for the eyes to behold the sun : 8 But if a man live many years, *and* rejoice in them all ; yet let him remember the days of darkness ; for they shall be many. All that cometh is vanity. 9 ¶ Rejoice, O young man, in thy youth ; and let thy heart cheer thee in the days of thy youth, and walk in the ways of thine heart, and in the sight of thine eyes : but know thou, that for all these *things* God will bring thee into judgment. 10 Therefore remove sorrow from thy heart, and put away evil from thy flesh : for childhood and youth *are* vanity.

CHAPTER XII.

1 REMEMBER now thy Creator in the days of thy youth, while the evil days come not, nor the years draw nigh, when thou shalt say, I have no pleasure in them ; 2 While the sun, or the light, or the moon, or the stars, be not darkened, nor the clouds return after the rain : 3 In the day when the keepers of the house shall tremble, and the strong men shall bow themselves, and the grinders cease because they are few, and those that look out of the windows be darkened, 4 And the doors shall be shut in the streets, when the sound of the grinding is low, and he shall rise up at the voice of the bird, and all the daughters of musick shall be brought low ; 5 Also *when* they shall be afraid of *that which is high*, and fears *shall be* in the way, and the almond tree shall flourish, and the grasshopper shall be a burden, and desire shall fail : because man goeth to his long home, and the mourners go about the streets : 6 Or ever the silver cord be loosed, or the golden bowl be broken, or the pitcher be broken at the fountain, or the wheel broken at the cistern. 7 Then shall the dust return to the earth as it was : and the spirit shall return unto God who gave it. 8 ¶ Vanity of vanities, saith the preacher ; all is vanity. 9 And moreover, because the preacher *was* wise, he still taught the people knowledge : yea, he gave good heed, and sought out, *and* set in order many proverbs.

Prediger, 11, 12.

4 Wer auf den Wind achtet, der säet nicht, und wer auf die Wolken siehet, der erntet nicht. 5 Gleichwie du nicht weißt den Weg des Windes, und wie die Gebeine in Mutterleibe bereitet werden ; also kannst du auch Gottes Werk nicht wissen, das er thut überall. 6 Frühe säe deinen Samen, und laß deine Hand des Abends nicht ab ; denn du weißt nicht, ob dieß oder das gerathen wird ; und ob es beides geriethe, so wäre es desto besser. 7 Es ist das Licht süße, und den Augen lieblich die Sonne zu sehen. 8 Wenn ein Mensch lange Zeit lebet, und ist fröhlich in allen Dingen, so gedenkt er doch nur der bösen Tage, daß ihrer so viel ist ; denn alles, was ihm begegnet ist, ist eitel. 9 So freue dich, Jüngling, in deiner Jugend, und laß dein Herz guter Dinge sein in deiner Jugend. Thue, was dein Herz lüftet, und deinen Augen gefällt ; und wisse, daß dich Gott um dieß alles wird vor Gericht führen. 10 Laß die Traurigkeit aus deinem Herzen, und thue das Uebel von deinem Leibe ; denn Kindheit und Jugend ist eitel.

Das 12. Kapitel.

1 Gedenk an deinen Schöpfer in deiner Jugend, ehe denn die bösen Tage kommen, und die Jahre herzu treten, da du wirst sagen : Sie gefallen mir nicht ; 2 Ehe denn die Sonne und das Licht, Mond und Sterne finster werden, und Wolken wiederkommen nach dem Regen ; 3 Zur Zeit, wenn die Hüter im Hause zittern, und sich krümmen die Starken, und müßig stehen die Müller, daß ihrer so wenig worden ist, und finster werden die Gesichter durch die Fenster ; 4 Und die Thüren auf der Gasse geschlossen werden, daß die Stimme der Müllerin leise wird, und erwacht, wenn der Vogel singet, und sich bücken alle Töchter des Gesangs, 5 Daß sich auch die Hohen fürchten, und scheuen auf dem Wege ; wenn der Mandelbaum blühet, und die Heuschrecke beladen wird, und alle Lust vergehet ; (denn der Mensch fährt hin, da er ewig bleibt, und die Kläger gehen umher auf der Gasse ;) 6 Ehe denn der silberne Strick wegkomme, und die güldene Quelle verlaufe, und der Eimer zerläche am Born, und das Rad zerbreche am Born. 7 Denn der Staub muß wieder zu der Erde kommen, wie er gewesen ist, und der Geist wieder zu Gott, der ihn gegeben hat. 8 Es ist alles ganz eitel, sprach der Prediger, ganz eitel. 9 Derselbe Prediger war nicht allein weise, sondern lehrte auch das Volk gute Lehre, und merkte, und forschete, und stellet viele Sprüche.

ECCLÉSIASTE, XI. XII.

4 Celui qui observe le vent ne sèmera point ; et celui qui regarde les nuées ne moissonnera point. 5 Comme tu ne sais point quel est le chemin du vent, ni comment *se forment* les os dans le sein de celle qui est enceinte, de même tu ne connais pas l'œuvre de Dieu, qui a fait toute chose. 6 Sème ta semence dès le matin, et ne laisse pas reposer tes mains le soir ; car tu ne sais point lequel sera le meilleur, de ceci ou de cela, et si tous deux seront pareillement bons. 7 Il est vrai que la lumière est douce, et qu'il est agréable aux yeux de voir le soleil ; 8 Mais si l'homme vit beaucoup d'années, qu'il se réjouisse tout le long de ces années-là, et qu'ensuite il se souvienne des jours de ténèbres, qui auront été en grand nombre, tout ce qui lui sera arrivé sera une vanité. 9 Jeune homme, réjouis-toi dans ton jeune âge, et que ton cœur soit dans la joie aux jours de ta jeunesse, et marche comme ton cœur te mène, et selon le regard de tes yeux : mais sache que pour toutes ces choses, Dieu t'amènera en jugement. 10 Ôte le chagrin de ton cœur et éloigne de toi le mal ; car le jeune âge et l'adolescence ne sont que vanité.

CHAPITRE XII.

1 MAIS souviens-toi de ton Créateur aux jours de ta jeunesse, avant que les jours mauvais viennent et avant que t'atteignent les années dont tu diras : Je n'y prends point de plaisir ; 2 Avant que le soleil, la lumière, la lune et les étoiles s'obscurcissent, et que les nuées viennent l'une sur l'autre après la pluie ; 3 Quand les gardes de la maison trembleront ; que les hommes forts se courberont ; que celles qui veulent cesseront, parce qu'elles auront été diminuées ; que celles qui regardent par les fenêtres seront obscurcies. 4 Et que les deux battants de la porte seront fermés vers la rue, avec abaissement du bruit de la meule ; qu'on se lèvera à la voix de l'oiseau, et que toutes les filles de l'harmonie seront abaissées. 5 Et que même on craindra ce qui est haut, et qu'on tremblera en marchant ; que l'amandier fleurira, que les cigales seront pesantes, que l'appétit s'en ira, car l'homme s'en va dans la maison où il demeurera à toujours, et qu'on fera le tour par les rues, en menant le deuil ; 6 Avant que le cable d'argent se déchaîne, que le vase d'or se casse, que la cruche se brise sur la fontaine, que la roue se rompe sur la citerne ; 7 Avant que la poudre retourne dans la terre, comme elle y avait été, et que l'esprit retourne à Dieu, qui l'a donné. 8 Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste, tout est vanité. 9 Plus Ecclésiaste a été sage, plus il a enseigné la science au peuple ; il a fait entendre, il a recherché et mis en ordre beaucoup de sentences.

קהלת יב

10 בקש קהלת למצא דברי-חפץ וקתיב
 ישר דברי אמת: 11 דברי חכמים
 כדבר-בנות וכמשפחות נטועים בעלי
 אספוח נתנו מרעה אחד: 12 ויתר
 מהמה בני הזתר עשות ספרים הרבה
 אין לץ ולהג הרבה יגעה בשר:
 13 חוף דבר הכל נשמע את-האלהים
 ירא ואת-מצותיו שמור פי-זה כל-האדם:
 14 כי את-כל-מעשה האלהים יבא
 במשפט על כל-נעלם אם-טוב ואם-רע:
 סוף דבר הכל נשמע את האלהים ירא
 ואת מצותיו שמור כי זה כל האדם:

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, ιβ'.

10 Πολλὰ ἐζήτησεν ἐκκλησιαστὴς τοῦ εὐρεῖν λόγους
 θελήματος καὶ γεγραμμένον εὐθύτητος, λόγους ἀλη-
 θείας. 11 Λόγοι σοφῶν ὡς τὰ βούκεντρα καὶ ὡς
 ἦλοι πεφυτευμένοι, οἱ παρὰ τῶν συνθεμάτων ἐδό-
 θησαν ἐκ ποιμένος ἑνός. 12 Καὶ περισσὸν ἐξ αὐτῶν
 υἱέ μου φύλαξαι· τοῦ ποιῆσαι βιβλία πολλὰ οὐκ
 ἔστι περασμός, καὶ μελέτη πολλὴ κόπωσης σαρκός.
 13 Τέλος λόγου τὸ πᾶν ἅκουε· τὸν θεὸν φοβοῦ
 καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ φύλασσε, ὅτι τοῦτο πᾶς
 ὁ ἄνθρωπος. 14 Ὅτι σύμπαν τὸ ποίημα ὁ θεὸς
 ἄξει ἐν κρίσει ἐν παντὶ παρεωραμένῳ, ἐὰν ἀγαθὸν
 καὶ ἐὰν πονηρὸν

ECCLESIASTES, XII.

10 Quæsitit verba utilia, et conscripsit ser-
 mones rectissimos, ac veritate plenos. 11 Ver-
 ba sapientium sicut stimuli, et quasi clavi in
 altum defixi, quæ per magistrorum consilium
 data sunt a pastore uno. 12 His amplius fili
 mi ne requiras. Faciendi plures libros nullus
 est finis: frequensque meditatio, carnis afflic-
 tio est. 13 Finem loquendi pariter omnes
 audiamus. Deum time, et mandata ejus
 observa: hoc est enim omnis homo: 14 Et
 cuncta, quæ fiunt, adducet Deus in judicium
 pro omni errato. sive bonum, sive malum,
 illud sit.

ECCLESIASTES, XII.

10 The preacher sought to find out acceptable words : and *that which was written was up-right, even words of truth.* 11 The words of the wise *are* as goads, and as nails fastened *by* the masters of assemblies, *which* are given from one shepherd. 12 And further, by these, my son, be admonished : of making many books *there is* no end ; and much study *is* a weariness of the flesh. 13 ¶ Let us hear the conclusion of the whole matter : Fear God, and keep his commandments : for this *is* the whole *duty* of man. 14 For God shall bring every work into judgment, with every secret thing, whether *it be* good, or whether *it be* evil.

653

Prediger, 12.

10 Er suchte, daß er fände angenehme Worte, und schrieb recht die Worte der Wahrheit. 11 Diese Worte der Weisen sind Spieße und Nägel, geschrieben durch die Meister der Versammlungen, und von einem Hirten gegeben. 12 Hüte dich, mein Sohn, vor andern mehr ; denn viel Büchermachens ist kein Ende, und viel predigen macht den Leib müde. 13 Laßt uns die Hauptsumma aller Lehre hören : Fürchte Gott, und halte seine Gebote ; denn das gehöret allen Menschen zu. 14 Denn Gott wird alle Werke vor Gericht bringen. das verborgen ist, es sey gut oder böse.

ECCLÉSIASTE, XII.

10 L'Ecclesiaste a cherché pour trouver des discours agréables ; mais ce qui en a été écrit *ici*, est la droiture même : ce sont des paroles de vérité. 11 Les paroles des sages sont comme des aiguillons et comme des clous enfoncés ; recueillies par des maîtres elles sont données par un seul pasteur. 12 Mon fils, garde-toi de ce qui est au-delà de ceci ; car il n'y a point de fin à faire plusieurs livres, et tant d'étude n'est que travail qu'on se donne. 13 La conclusion de tout le discours qu'on vient d'entendre, c'est : Crainte Dieu, et garde ses commandements ; car c'est là le tout de l'homme : 14 Parce que Dieu amènera toute œuvre en jugement, avec tout ce qui est caché, soit bien, soit mal.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

CANTICUM CANTICORUM.

שיר השירים

שיר השירים אשר לשלמה: ² ושמני
כנשיקות פיהו כירטובים הדיו
מיו: ³ לריח שמנך טובים שמן תובך
שמך על-כן עלמות אהבוך: ⁴ משבני
אחריך גרועה הביאני המלך חדריו
נגילה ונשמחה בך נזכרה דליה מלון
מישרים אהבוך: ⁵ שחזקה אני ונאנה
בנות ירושלים פאהלן חדר פריעות
שלמה: ⁶ אל-תראני שאני שחרחר
ששופתני השמש בנן אפי נחרובי
שמני נטרה את-הפרטים פרמי שלי לא
נרתמי: ⁷ חנידה לי שאהבה נפשי איכה
תרעה איכה תרביץ באהבה שלמה
אהיה פעולה על עדני חבירי: ⁸ א-ב
לא תדעי לך הנפה בפשים צאי-לך
בעקבי הצאן ורעי את-גדיתך על
משפנות הרעים: ⁹ לססתי פרקבי פרעה
דמיתך רעיתי: ¹⁰ נאני לחליף בתורים
צארה בחרוצים: ¹¹ תורי נחל נעשה-
לך עם נקודות הכסף: ¹² עד-שמהלך
במספן נרהי נתן ריחו: ¹³ צלור הפור
דודי לי בן שדי גליו: ¹⁴ אשפל הכפר
דודי לי בכרמי עין גדי: ¹⁵ הנך נפה
רעיתי הנך נפה עינך יוקם: ¹⁶ הנך
נפה דודי אף נעים אף-ערשני רעננה:
¹⁷ חרות בתינו ארזים רחוטני ברותים:

פרשה ב:

אני חבצלת השרון שושנה
העמקים: ² פשושנה בין החוחים בן
רעיתי בין הבנות: ³ פתפוח בעצי
הנער בן דודי בין הבנים בצלי
חמדתו ונשבתו ופריו מתוך לחבי:

ΑΣΜΑ, ΚΕΦ. α.

ΑΣΜΑ ἀσμάτων, ὃ ἐστὶ Σαλωμών. 2 Φιλησάτω
με ἀπὸ φιλημάτων στόματος αὐτοῦ· ὅτι
ἀγαθοὶ μαστοὶ σου ὑπὲρ οἶνον, 3 Καὶ ὁσμὴ μύρων
σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα· μύρον ἐκκενωθὲν
ὄνομά σου. Διὰ τοῦτο νεάνιδες ἠγάπησάν σε,
4 Ἐλκυσάν σε. Ὅπισω σου εἰς ὁσμὴν μύρων σου
δραμοῦμεν· εἰσήνεγκέ με ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ταμεῖον
αὐτοῦ. Ἀγαλλισώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν σοί·
ἀγαπήσομεν μαστούς σου ὑπὲρ οἶνον· εὐθύτης
ἠγάπησέ σε. 5 Μίλαινά εἰμι ἐγὼ καὶ καλή, θυ-
γατέρες Ἱερουσαλὴμ, ὡς σκηνώματα Κηδάρ, ὡς
δέρρεις Σαλωμών. 6 Μὴ βλέψητέ με ὅτι ἐγὼ εἰμι
μεμελανωμένη, ὅτι περίβλεψέ με ὁ ἥλιος· υἱοὶ
μητρός μου ἐμαχέσαντο ἐν ἱμοί, ἔθεντό με φυλά-
κισσαν ἐν ἀμπελῶσιν· ἀμπελῶνα ἐμὸν οὐκ ἐφύλαξα.
7 Ἀπάγγειλόν μοι, ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου, ποῦ
ποιμαίνεις, ποῦ κοιτάζεις ἐν μεσημβρίᾳ, μή ποτε
γίνωμαι ὡς περιβαλλομένη ἐπ' ἀγέλαις ἐταίρων
σου. 8 Ἐὰν μὴ γινῶς σεαυτήν, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν,
ἔξελθε σὺ ἐν πτέρναις τῶν ποιμνίων καὶ ποιμαίνε
τὰς ἐρίφους σου ἐπὶ σκηνώμασι τῶν ποιμένων.
9 Τῇ ἱππῇ μου ἐν ἄρμασι Φαραὼ ὡμοίωσά σε, ἡ
πλησίον μου. 10 Τί ὠραιώθησαν σιαγόνες σου ὡς
τρυγόνος, τράχηλός σου ὡς ὀρμίσκοι. 11 Ομοίω-
ματα χρυσοῦ ποιήσομέν σοι μετὰ στιγμάτων τοῦ
ἀργυρίου. 12 Ἔως οὗ ὁ βασιλεὺς ἐν ἀνακλίσει
αὐτοῦ, νάρδος μου ἔδωκεν ὁσμὴν αὐτοῦ. 13 Ἀπό-
δισμος τῆς στακτῆς ἀδελφιδός μου ἱμοί, ἀνὰ μέσον
τῶν μαστῶν μου αὐλισθήσεται. 14 Βότρυς τῆς
κύπρου ἀδελφιδός μου ἱμοί, ἐν ἀμπελῶσιν Ἐγγαδδί.
15 Ἴδού εἰ καλή, ἡ πλησίον μου, ἴδού εἰ καλή·
ὀφθαλμοί σου περιστεραί. 16 Ἴδού εἰ καλός,
ἀδελφιδός μου, καὶ γε ὠραίος· πρὸς κλίνην ἡμῶν
σύσκιος, 17 Δοκοὶ οἰκῶν ἡμῶν κέδροι, φαντώματα
ἡμῶν κυπάρισσοι.

ΚΕΦ. β'.

1 ἘΓΩ ἄνθος τοῦ πεδίου, κρίνον τῶν κοιλάδων.
2 Ὡς κρίνον ἐν μέσῳ ἀκανθῶν, οὕτως ἡ πλησίον
μου ἀνὰ μέσον τῶν θυγατέρων. 3 Ὡς μῆλον ἐν τοῖς
ξύλοις τοῦ ὄρυμνός, οὕτως ἀδελφιδός μου ἀνὰ μέσον
τῶν υἱῶν· ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ἐπεθύμησα καὶ ἐκά-
θισα, καὶ καρπὸς αὐτοῦ γλυκὺς ἐν λάρυγγί μου.

CANTICUM. CAPUT I.

OSCULETUR me osculo oris sui: quia me-
liora sunt ubera tua vino, 2 Fragrantia
unguentis optimis. Oleum effusum nomen
tuum: ideo adolescentulæ dilexerunt te.
3 Trahe me: post te curremus in odorem
unguentorum tuorum. Introduxit me rex in
cellaria sua: exultabimus et lætabimur in
te, memores uberum tuorum super vinum:
recti diligunt te. 4 Nigra sum, sed formosa.
filix Jerusalem, sicut tabernacula Cedar,
sicut pelles Salomonis. 5 Nolite me con-
siderare quod fusca sim, quia decoloravit me
sol: filii matris meæ pugnaverunt contra me,
posuerunt me custodem in vineis: vineam
meam non custodivi. 6 Indica mihi, quem
diligat anima mea, ubi pascas, ubi cubes in
meridie, ne vagari incipiam post greges soda-
lium tuorum. 7 Si ignoras te O pulcherrima
inter mulieres, egredere, et abi post vestigia
gregum, et pascue hædos tuos juxta taber-
nacula pastorum. 8 Equitatu meo in curri-
bus Pharaonis assimilavi te amica mea.
9 Pulchræ sunt genæ tuæ sicut turturis:
collum tuum sicut monilia. 10 Murenulas
aureas faciemus tibi, vermiculatas argento.
11 Dum esset rex in accubitu suo, nardus
mea dedit odorem suum. 12 Fasciculus
myrrhæ dilectus meus mihi, inter ubera mea
commorabitur. 13 Botrus cypri dilectus
meus mihi, in vineis Engaddi. 14 Ecce tu
pulchra es amica mea, ecce tu pulchra es,
oculi tui columbarum. 15 Ecce tu pulcher
es dilecte mi, et decorus. Lectulus noster
floridus: 16 Tigna domorum nostrarum ced-
rina, laquearia nostra cypressina.

CAPUT II.

1 EGO flos campi, et lilium convallium.
2 Sicut lilium inter spinas, sic amica mea
inter filias. 3 Sicut malus inter ligna
sylvarum, sic dilectus meus inter filios.
Sub umbra illius, quem desideraveram
sedi: et fructus ejus dulcis gutturi meo.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE SONG OF SOLOMON.

THE SONG OF SOLOMON, CHAP. I.

THE song of songs, which is Solomon's. 2 Let him kiss me with the kisses of his mouth: for thy love is better than wine. 3 Because of the savour of thy good ointments thy name is as ointment poured forth, therefore do the virgins love thee. 4 Draw me, we will run after thee: the king hath brought me into his chambers: we will be glad and rejoice in thee, we will remember thy love more than wine: the upright love thee. 5 I am black, but comely, O ye daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon. 6 Look not upon me, because I am black, because the sun hath looked upon me: my mother's children were angry with me; they made me the keeper of the vineyards; but mine own vineyard have I not kept. 7 Tell me, O thou whom my soul loveth, where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon: for why should I be as one that turneth aside by the flocks of thy companions? 8 ¶ If thou know not, O thou fairest among women, go thy way forth by the footsteps of the flock, and feed thy kids beside the shepherds' tents. 9 I have compared thee, O my love, to a company of horses in Pharaoh's chariots. 10 Thy cheeks are comely with rows of jewels, thy neck with chains of gold. 11 We will make thee borders of gold with studs of silver. 12 ¶ While the king sitteth at his table, my spikenard sendeth forth the smell thereof. 13 A bundle of myrrh is my well-beloved unto me; he shall lie all night betwixt my breasts. 14 My beloved is unto me as a cluster of camphire in the vineyards of Engedi. 15 Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thou hast doves' eyes. 16 Behold, thou art fair, my beloved, yea, pleasant: also our bed is green. 17 The beams of our house are cedar, and our rafters of fir.

CHAPTER II.

1 I AM the rose of Sharon, and the lily of the valleys. 2 As the lily among thorns, so is my love among the daughters. 3 As the apple tree among the trees of the wood, so is my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight, and his fruit was sweet to my taste.

Das Hohelied Salomo, 1.

Das Hohelied Salomo. 2 Er küsse mich mit dem Ruch seines Mundes; denn deine Liebe ist lieblicher, denn Wein; 3 Daß man deine gute Salbe rieche; dein Name ist eine ausgeschüttete Salbe, darum lieben dich die Mägde. 4 Zieh mich dir nach, so laufen wir. Der König führet mich in seine Kammer. Wir freuen uns, und sind fröhlich über dir; wir gedenken an deine Liebe mehr, denn an den Wein. Die Frommen lieben dich. 5 Ich bin schwarz, aber gar lieblich, ihr Töchter Jerusalems, wie die Hütten Kedar, wie die Teppiche Salomo. 6 Sehet mich nicht an, daß ich so schwarz bin; denn die Sonne hat mich so verbrannt. Meiner Mutter Kinder zürnen mit mir. Man hat mich zur Hüterin der Weinberge gesetzt; aber meinen Weinberg, den ich hatte, habe ich nicht behütet. 7 Sage mir an, du, den meine Seele liebet, wo du weidest, wo du ruhest im Mittage, daß ich nicht hin und her gehen müsse bei den Heerden deiner Gefellen. 8 Kennest du dich nicht, du Schönste unter den Weibern, so gehe hinaus auf die Fußstapfen der Schafe, und weide deine Böcke bei den Hirtenhäusern. 9 Ich gleiche dich, meine Freundin, meinem reißigen Zeuge an den Wagen Pharaos. 10 Deine Backen stehen lieblich in den Spangen, und dein Hals in den Ketten. 11 Wir wollen dir güldene Spangen machen, mit silbernen Vöcklein. 12 Da der König sich her wandte, gab mein Narbe seinen Geruch. 13 Mein Freund ist mir ein Büschel Myrrhen, das zwischen meinen Brüsten hanget. 14 Mein Freund ist mir eine Traube Cyphe, in den Weingärten zu Engedi. 15 Siehe, meine Freundin, du bist schön; schön bist du, deine Augen sind wie Taubenaugen. 16 Siehe, mein Freund, du bist schön und lieblich. Unser Bette grünet. 17 Unserer Häuser Balken sind Cedern, unsere Latten sind Cypressen.

Das 2. Kapitel.

1 Ich bin eine Blume zu Saron, und eine Rose im Thal. 2 Wie eine Rose unter den Dornen, so ist meine Freundin unter den Töchtern. 3 Wie ein Apfelbaum unter den wilden Bäumen, so ist mein Freund unter den Söhnen. Ich sitze unter dem Schatten, daß ich begehre, und seine Frucht ist meiner Rehle süße.

LE CANTIQUE DE SALOMON, CHAP. I.

L le cantique des cantiques, qui est de Salomon. 2 Qu'il me baise des baisers de sa bouche; car tes amours sont plus agréables que le vin. 3 Par leur odeur, tes parfums sont excellents; ton nom est un parfum répandu: c'est pourquoi les vierges t'aiment. 4 Tire-moi, et nous courrons après toi. Lorsque le roi m'aura introduite dans ses appartements, nous nous égaierons et nous nous réjouirons en toi; nous célébrerons tes amours plus que le vin; les hommes droits te chérissent. 5 O filles de Jérusalem, je suis brune, mais belle; je suis comme les tentes de Kédar, et comme les courtines de Salomon. 6 Ne prenez pas garde, que je suis brune, car le soleil m'a regardée. Les enfants de ma mère se sont irrités contre moi; ils m'ont mise à garder les vignes: la vigne qui était à moi, je ne l'ai point gardée. 7 Déclare-moi, toi qu'aime mon âme, où tu fais reposer ton troupeau sur le midi; car pourquoi serais-je comme une femme errante auprès des parcs de tes compagnons? 8 Si tu ne le sais pas, O la plus belle d'entre les femmes! sors sur les traces du troupeau, et pais tes chevrettes près des cabanes des bergers. 9 Ma bien-aimée, je te compare au plus beau couple de chevaux que j'aie aux chars de Pharaon. 10 Tes joues avec leurs atours et ton cou orné de colliers sont pleins de grâce. 11 Nous te ferons des atours d'or avec des étoiles d'argent. 12 Pendant que le roi était assis à table, mon nard répandait son parfum. 13 Mon bien-aimé est pour moi un bouquet de myrrhe; il reposera sur mon sein. 14 Mon bien-aimé est pour moi comme une grappe de cypre dans les vignes de Henguédi. 15 Que tu es belle, ma bien-aimée! que te voilà belle! tes yeux sont ceux des colombes. 16 Que tu es beau, mon bien-aimé, que tu es agréable! Aussi notre couche est-elle verdoyante. 17 Les poutres de nos maisons sont de cèdre et nos lambris de cypres.

CHAPITRE II.

1 Je suis la rose de Saron, et le lis des vallées. 2 Tel qu'est le lis entre les épines, telle est ma bien-aimée entre les vierges. 3 Tel qu'est le pommier entre les arbres des forêts, tel est mon bien-aimé entre les jeunes hommes. J'ai désiré son ombrage, et je m'y suis assise, et son fruit a été doux à mon palais.

שיר השירים ב ב

4 הִבִּיאֲנִי אֶל-בֵּית חַיִּי וְדָגְלוּ עָלַי אַחֲבָה:
 5 סִבְכוּנִי בְּאַשִׁישׁוֹת רִפְדוֹנִי בַּתְּפוּתִים כִּי-
 חוֹלַת אַחֲבָה אָנִי: 6 שְׂמְאָלוּ תַּחַת
 לְרַאשֵׁי וַיְמִינִי תַּחֲבָקְנִי: 7 הִשְׁבְּעֵתִי אֶתְכֶם
 בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצִבְאוֹת אוֹ בְּאֵילוֹת הַשָּׁדָה
 אֲבִתִּי-עִירִי וְאֲבִתִּי-עִירִי אֶת-הָאֲחֲבָה עַד
 שְׂתַחֲפֹץ: 8 קוֹל דּוֹדִי הִפְחִיזָה בָּא מְדַלֵּג
 עַל-הַתְּהוֹמִים מִתְּפֹץ עַל-הַגְּבָעוֹת: 9 הוֹמָה
 דּוֹדִי לְצִבִּי אוֹ לְעֶפֶר הָאֵזִלִים הִפְחִיזָה
 עוֹמֵד אַחֵר כְּתִלָּנוּ מִשְׁגִּיחַ מִן-הַחֲלָלוֹת
 מִצִּיץ מִן-הַחֲרָפִים: 10 עָנָה דּוֹדִי וַאֲמַר לִי
 קוּמִי לָךְ רַעֲיָתִי וַתִּתֵּנִי וּלְכִי-לָךְ: 11 כִּי-
 הִנֵּה הִפְתָּ עֶבֶר הַגִּישָׁם חֲלָף הִלָּךְ לוֹ:
 12 הַפְּצָנִים נִרְאִים בְּאַרְצָךְ עֵת הַזֶּמֶר הַגִּיעַ
 וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמָע בְּאַרְצָנוּ: 13 הִתְאֲבָה
 חֲנֻמָּה פָּגִיהַ וְחַנְּפָנִים סָמְדָר נָתַנּוּ רִיחַ
 קוּמִי לָךְ רַעֲיָתִי וַתִּתֵּנִי וּלְכִי-לָךְ: 14 וַיִּוָּתְנִי
 בְּחֻגֵּי הַסֶּלַע בְּסֹתֵר הַפְּתוּרָה הַרְאֵנִי
 אֶת-מַרְאֵהְךָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת-קוֹלְךָ כִּי-קוֹלְךָ
 עָרֵב וּמַרְאֵהְךָ נָאוֶה: 15 אֲחֻזֵּי-לָנוּ שְׁעָלִים
 וְשְׁעָלִים חֲמָנִים מִחֲפָלִים כְּרָמִים וּכְרָמֵינוּ
 סָמְדָר: 16 דּוֹדִי לִי וַאֲנִי לוֹ הִרְעָה
 בְּשׁוֹשְׁפִים: 17 עַד שִׁפְפוֹת הַיּוֹם וְגָסוּ
 הַצִּלְלִים סָבַב דְּמַחֲלָה דּוֹדִי לְצִבִּי אוֹ
 לְעֶפֶר הָאֵזִלִים עַל-תְּהִי בָתֵּר:

פרשה ב

1 עַל-מִשְׁכְּבִי בַּלֵּילוֹת בְּקִשְׁתִּי אֶת
 שְׂאֲחֲבָה נִפְשִׁי בְּקִשְׁתִּי וְלֹא מָצָאתִי:
 2 אֶקְוֶמָה כֹּא וְאֶסְבְּכָה בְּעִיר בְּשׁוּקִים
 וּבְרַחֲבוֹת אֲבַקֶּשָׁה אֶת שְׂאֲחֲבָה נִפְשִׁי
 בְּקִשְׁתִּי וְלֹא מָצָאתִי: 3 מִצְּאֹנֵי
 הַשְּׂמָרִים הַסִּבְבִּים בְּעִיר אֶת שְׂאֲחֲבָה
 נִפְשִׁי רֵאִיתִם: 4 כִּמְעַט שְׁעָבְרָתִי מִחֵם
 עַד שְׂמִשְׁתִּי אֶת שְׂאֲחֲבָה נִפְשִׁי אֲחֻזְתִּי
 וְלֹא אֶרְפְּנוּ עַד-שְׂתַּבִּיאֲתִי אֶל-בֵּית אִמִּי
 וְאֶל-חֲדָר הוֹרָתִי: 5 הִשְׁבְּעֵתִי אֶתְכֶם בְּנוֹת
 יְרוּשָׁלַם בְּצִבְאוֹת אוֹ בְּאֵילוֹת הַשָּׁדָה אֲבִתִּי-
 עִירִי וְאֲבִתִּי-עִירִי אֶת-הָאֲחֲבָה עַד
 שְׂתַחֲפֹץ: 6 מִי זֹאת עֹלָה מִן-הַמִּדְבָּר
 בְּתִימָרוֹת עֲשָׂן מִקְטָרֶת מֵל וּלְבוֹנָה מִפֶּל
 אֲבָקָת רֹכֵל: 7 הִנֵּה מִשְׁתַּלְּשֵׁל שְׁלֹשְׁלֹמָה
 שְׁשִׁים גְּבִירִים סָבִיב לָהּ מִגְּבֹרֵי יִשְׂרָאֵל:

ΑΣΜΑ, β', γ.

4 Εἰσαγάγετέ με εἰς οἶκον τοῦ οἴνου, τάξате ἐπ' ἐμέ ἀγάπην. 5 Στήρίσατέ με ἐν μύροις, στοιβάσατέ με ἐν μέλοις, ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγώ. 6 Εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήψεται με. 7 Ὡρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλὴμ, ἐν δυνάμεσι καὶ ἐν ἰσχύσεσι τοῦ ἀγροῦ, ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως οὗ θελήσῃ. 8 Φωνὴ ἀδελφίδου μου· ἰδοὺ οὗτος ἦκει πηδῶν ἐπὶ τὰ ὄρη, διαλλόμενος ἐπὶ τοὺς βουνούς. 9 Ὅμοιος ἐστὶν ἀδελφιδός μου τῇ δορκάδι ἢ νεβρῷ ἐλάφων ἐπὶ τὰ ὄρη Βαθὴλ. Ἰδοὺ οὗτος ὀπίσω τοῦ τοίχου ἡμῶν, παρακύπτων διὰ τῶν θυρίδων, ἐκκύπτων διὰ τῶν δικτύων. 10 Ἀποκρίνεται ἀδελφιδός μου καὶ λέγει μοι Ἀνάστα, ἔλθε ἡ πλησίον μου, καλὴ μου, περιστερὰ μου. 11 Ὅτι ἰδοὺ ὁ χειμὼν παρήλθεν, ὁ ἕτερος ἀπῆλθεν, ἐπορεύθη αὐτῷ. 12 Τὰ ἄνθη ὥφθη ἐν τῇ γῇ, καιρὸς τῆς τομῆς ἐφ' ἅκην, φωνὴ τῆς τρυγόνος ἠκούσθη ἐν τῇ γῇ ἡμῶν. 13 Ἡ συκὴ ἐξήνεγκεν ὀλύνθους αὐτῆς, αἱ ἄμπελοι κυπρίζουσιν, ἔδωκαν ὄσμήν. Ἀνάστα, ἔλθε ἡ πλησίον μου, καλὴ μου, περιστερὰ μου. Καὶ ἔλθε, 14 Σὺ περὶστερὰ μου, ἐν σκέπῃ τῆς πέτρας, ἐχόμενα τοῦ προτειχίσματος· δεῖξόν μοι τὴν ὄψιν σου, καὶ ἀκούτισόν με τὴν φωνήν σου, ὅτι ἡ φωνή σου ἡδεῖα, καὶ ἡ ὄψις σου ὡραία. 15 Πιάσατε ἡμῖν ἀλώπεκας μικροὺς ἀφανίζοντας ἀμπελῶνας, καὶ αἱ ἄμπελοι ἡμῶν κυπρίζουσαι. 16 Ἀδελφιδός μου ἐμοὶ κἀγὼ αὐτῷ· ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρινοῖς, 17 Ἔως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ κινηθῶσιν αἱ σκιαί. Ἀπόστρεψον, ὁμοιώθητι σὺ ἀδελφιδέ μου τῷ δόρκωνι ἢ νεβρῷ ἐλάφων ἐπὶ ὄρη κοιλωμάτων.

ΚΕΦ. γ.

1 Ἐπὶ κοίτην μου ἐν νυκτὶν ἐζήτησα ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου· ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐκ εὔρον αὐτόν, ἐκάλεσα αὐτόν καὶ οὐκ ὑπήκουσέ μου. 2 Ἀναστήσομαι διὴ καὶ κυκλώσω ἐν τῇ πόλει, ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ ἐν ταῖς πλατείαις, καὶ ζητήσω ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου· ἐζήτησα αὐτόν καὶ οὐκ εὔρον αὐτόν. 3 Εὐροσάν με οἱ τηροῦντες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει· μὴ ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου ἴδετε; 4 Ὡς μικρὸν ὅτε παρήλθον ἀπ' αὐτῶν, ἕως οὗ εὔρον ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου· ἐκράτησα αὐτόν καὶ οὐκ ἀφῆκα αὐτόν, ἕως οὗ εἰσιγαγὼν αὐτόν εἰς οἶκον μητρὸς μου καὶ εἰς ταμεῖον τῆς συλλαβούσης με. 5 Ὡρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλὴμ, ἐν ταῖς δυνάμεσι καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσι τοῦ ἀγροῦ, ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως ἂν θελήσῃ. 6 Τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα ἀπὸ τῆς ἐρήμου, ὥς στελέχη καπνοῦ τεθυμιαμένη σμύρναν καὶ λίβανον ἀπὸ πάντων κοινοτήτων μυρσοῦ; 7 Ἰδοὺ ἡ κλίη τοῦ Σαλωμών, ἐξήκοντα δυνατοὶ κύκλω αὐτῆς ἀπὸ δυνάτων Ἰσραὴλ.

CANTICUM, II. III.

4 Introduxit me in cellam vinariam, ordinavit in me caritatem. 5 Fulcite me floribus, stipate me malis: quia amore langueo. 6 Laeva ejus sub capite meo, et dextera illius amplexabitur me. 7 Adjuro vos filiae Jerusalem, per capreas cervosque camporum, ne suscitetis, neque evigilare faciatis dilectam, quoadusque ipsa velit. 8 Vox dilecti mei, ecce iste venit saliens in montibus, transiliens colles: 9 Similis est dilectus meus capreae, hinnuloque cervorum; en ipse stat post parietem nostrum, respiciens per fenestras, prospiciens per cancellos. 10 En dilectus meus loquitur mihi: Surge, propera amica mea, columba mea, formosa mea, et veni. 11 Jam enim hiems transiit, imber abiit, et recessit. 12 Flores apparuerunt in terra nostra: tempus putationis advenit: vox turturis audita est in terra nostra: 13 Ficus protulit grossos suos: vineae florentes dederunt odorem suum. Surge, amica mea, speciosa mea, et veni: 14 Columba mea in foraminibus petrae, in caverna maceriae, ostende mihi faciem tuam, sonet vox tua in auribus meis: vox enim tua dulcis, et facies tua decora. 15 Capite nobis vulpes parvulas, quae demoliuntur vineas: nam vinea nostra floruit. 16 Dilectus meus mihi, et ego illi, qui pascitur inter lilia: 17 Donec aspiret dies, et inclinentur umbrae. Revertere: similis esto, dilecte mi, caprae, hinnuloque cervorum super montes Bether.

CAPUT III.

1 In lectulo meo per noctes quæsiui quem diligit anima mea: quæsiui illum, et non inveni. 2 Surgam, et circuibo civitatem: per vicos et plateas quæram quem diligit anima mea: quæsiui illum, et non inveni. 3 Invenierunt me vigiles, qui custodiunt civitatem: Num quem diligit anima mea vidistis? 4 Paululum cum pertransissem eos, inveni quem diligit anima mea: tenui eum; nec dimittam, donec introducā illum in domum matris meae, et in cubiculum genitricis meae. 5 Adjuro vos filiae Jerusalem, per capreas cervosque camporum, ne suscitetis, neque evigilare faciatis dilectam, donec ipsa velit. 6 Quæ est ista, quæ ascendit per desertum, sicut virgula fumi ex aromatibus myrrhæ, et thuris, et universi pulveris pigmentarii? 7 En lectulum Salomonis sexaginta fortes ambiunt ex fortissimis Israël:

SOLOMON'S SONG, II. III.

4 He brought me to the banqueting house, and his banner over me *was* love. 5 Stay me with flagons, comfort me with apples: for I *am* sick of love. 6 His left hand is under my head, and his right hand doth embrace me. 7 I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake *my* love, till he please. 8 ¶ The voice of my beloved! behold, he cometh leaping upon the mountains, skipping upon the hills. 9 My beloved is like a roe or a young hart: behold, he standeth behind our wall, he looketh forth at the windows, shewing himself through the lattice. 10 My beloved spake, and said unto me, Rise up, my love, my fair one, and come away. 11 For, lo, the winter is past, the rain is over and gone; 12 The flowers appear on the earth; the time of the singing of *birds* is come, and the voice of the turtle is heard in our land; 13 The fig tree putteth forth her green figs, and the vines *with* the tender grape give a *good* smell. Arise, my love, my fair one, and come away. 14 ¶ O my dove, *that art* in the clefts of the rock, in the secret *places* of the stairs, let me see thy countenance, let me hear thy voice; for sweet is thy voice, and thy countenance is comely. 15 Take us the foxes, the little foxes, that spoil the vines: for our vines *have* tender grapes. 16 ¶ My beloved is mine, and I *am* his: he feedeth among the lilies. 17 Until the day break, and the shadows flee away, turn, my beloved, and be thou like a roe or a young hart upon the mountains of Bether.

CHAPTER III.

1 BY night on my bed I sought him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not. 2 I will rise now, and go about the city in the streets, and in the broad ways I will seek him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not. 3 The watchmen that go about the city found me: *to whom I said*, Saw ye him whom my soul loveth? 4 *It was* but a little that I passed from them, but I found him whom my soul loveth: I held him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the chamber of her that conceived me. 5 I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake *my* love, till he please. 6 ¶ Who is this that cometh out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with *all* powders of the merchant? 7 Behold his bed, which is Solomon's; threescore valiant men *are* about it, of the valiant of Israel.

Hohelied, 2, 3.

4 Er führet mich in den Weinfeller, und die Liebe ist sein Panier über mir. 5 Er erquicket mich mit Blumen, und labet mich mit Äpfeln; denn ich bin krank vor Liebe. 6 Seine Linke liegt unter meinem Haupte, und seine Rechte herzet mich. 7 Ich beschwöre euch, ihr Töchter Jerusalems, bei den Rehen oder bei den Hinden auf dem Felde, daß ihr meine Freundin nicht aufwecket, noch reget, bis daß es ihr selbst gefällt. 8 Da ist die Stimme meines Freundes. Siehe, er kommt, und hüpfet auf den Bergen, und springet auf den Hügeln. 9 Mein Freund ist gleich einem Rehe, oder jungen Hirsch. Siehe, er steht hinter unserer Wand, und siehet durchs Fenster, und kucket durchs Gitter. 10 Mein Freund antwortet, und spricht zu mir: Stehe auf, meine Freundin, meine Schöne, und komm her. 11 Denn siehe, der Winter ist vergangen, der Regen ist weg und dahin; 12 Die Blumen sind hervor kommen im Lande, der Lenz ist herbei kommen, und die Turteltaube läßt sich hören in unserm Lande; 13 Der Feigenbaum hat Knoten gewonnen, die Weinstöcke haben Augen gewonnen, und geben ihren Geruch. Stehe auf, meine Freundin, und komm, meine Schöne, komm her. 14 Meine Taube in den Felslöchern, in den Steinrißen, zeige mir deine Gestalt, laß mich hören deine Stimme; denn deine Stimme ist süße, und deine Gestalt lieblich. 15 Faßt uns die Füchse, die kleinen Füchse, die die Weinberge verderben; denn unsere Weinberge haben Augen gewonnen. 16 Mein Freund ist mein, und ich bin sein, der unter den Rosen weidet. 17 Bis der Tag kühle werde, und der Schatten weiche. Kehre um, werde wie ein Rehe, mein Freund, oder wie ein junger Hirsch auf den Scheidebergen.

Das 3. Kapitel.

1 Ich suchte des Nachts in meinem Bette, den meine Seele liebet. Ich suchte, aber ich fand ihn nicht. 2 Ich will aufstehen, und in der Stadt umgehen, auf den Gassen und Straßen, und suchen, den meine Seele liebet. Ich suchte, aber ich fand ihn nicht. 3 Es fanden mich die Wächter, die in der Stadt umgehen: Habt ihr nicht gesehen, den meine Seele liebet? 4 Da ich ein wenig vor ihnen über kam, da fand ich, den meine Seele liebet. Ich halte ihn, und will ihn nicht lassen, bis ich ihn bringe in meiner Mutter Haus, in meiner Mutter Kammer. 5 Ich beschwöre euch, ihr Töchter zu Jerusalem, bei den Rehen oder Hinden auf dem Felde, daß ihr meine Freundin nicht aufwecket, noch reget, bis daß es ihr selbst gefällt. 6 Wer ist die, die herauf gehet aus der Wüste, wie ein gerader Rauch, wie ein Geräusch von Myrrhen, Weihrauch und allerlei Pulver eines Apothekers? 7 Siehe, um das Bette Salomo her stehen sechzig Starke aus den Starken in Israel.

CANTIQUE DES CANTIQUES, II. III.

4 Il m'a menée dans la salle du festin, et sa livrée, que je porte, c'est l'amour. 5 Ranimez-moi avec des cordiaux; fortifiez-moi avec des fruits, car je languis d'amour. 6 Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'embrasse. 7 Filles de Jérusalem, je vous adjure par les chevreuils et par les biches des champs, que vous ne réveilliez point celle que j'aime, que vous ne la réveilliez point jusqu'à ce qu'elle le veuille. 8 ¶ C'est ici la voix de mon bien-aimé; le voici qui vient, sautant sur les montagnes, et bondissant sur les coteaux. 9 Mon bien-aimé est semblable au chevreuil, et au faon des biches; le voilà qui se tient derrière notre muraille: il regarde par les fenêtres, il se fait voir par les treillis. 10 Mon bien-aimé a pris la parole, et m'a dit: Lève-toi, ma bien-aimée, ma belle, et viens. 11 Car voici, l'hiver est passé, la pluie a fini; elle s'en est allée. 12 Les fleurs paraissent sur la terre, le temps des chants est venu, et la voix de la tourterelle a déjà été ouïe dans notre contrée. 13 Le figuier a poussé ses premières figues, et les vignes leurs grappes, et elles rendent de l'odeur. Lève-toi, ma bien-aimée, ma belle, et viens. 14 ¶ Ma colombe, qui te tiens dans les fentes de la roche, dans les enfoncements des lieux escarpés, fais-moi voir ton regard, fais-moi entendre ta voix; car ta voix est douce, et ton regard est gracieux. 15 Prenez-nous les renards, et les petits renards, qui gâtent les vignes, depuis que nos vignes ont des grappes. 16 ¶ Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui; il paît son troupeau parmi les lis. 17 Avant que le vent du jour souffle, et que les ombres s'enfuient, reviens, mon bien-aimé; comme le chevreuil, ou le faon des biches, franchis les montagnes *qui nous* séparent.

CHAPITRE III.

1 J'AI cherché durant les nuits sur ma couche celui qu'aime mon âme; je l'ai cherché, mais je ne l'ai point trouvé. 2 Je me lèverai maintenant, et je ferai le tour de la ville, des carrefours et des places, et je chercherai celui qu'aime mon âme. Je l'ai cherché, mais je ne l'ai point trouvé. 3 Les hommes du guet qui faisaient la ronde par la ville, m'ont rencontrée. N'avez-vous point vu celui qu'aime mon âme? 4 À peine les avais-je passés, que j'ai trouvé celui qu'aime mon âme. Je l'ai pris, et je ne le lâcherai point que je ne l'aie amené à la maison de ma mère et dans la chambre de celle qui m'a conçue. 5 Filles de Jérusalem, je vous adjure par les chevreuils et par les biches des champs, que vous ne réveilliez point celle que j'aime, que vous ne la réveilliez point jusqu'à ce qu'elle le veuille. 6 Quelle est celle qui monte du désert comme une colonne de fumée, parfumée de myrrhe, d'encens, de toute sorte de poudre de senteur? 7 Voici le lit de Salomon, environné de soixante vaillants hommes des plus vaillants d'Israël.

שיר השירים ג ד ה

8 כָּלֶם אֶחָזִי חֶרֶב מִלִּמְנֵי מַלְחָמָה אִישׁ
חֶרְבּוֹ עַל-יָרְכּוֹ מִפֶּסַח בְּלִילוֹת: 9 אֶפְרָיִם
עָשָׂה לִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַעֲצֵי הַלְבָנוֹן:
10 עֲמֻדָיו עָשָׂה לְסֶף רַפְיָתוֹ זָהָב מִרְקָבוֹ
אֶרְזָמוֹ תוֹכוֹ רִצְיָה אֶהְיֶה מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלָּם:
11 צִיָּאָה ו יִרְאֵנָה בְּנוֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה בַּעֲטָרָה שְׁעִטְרָה-לּוֹ אִמּוֹ בְּנוֹם
חֶהְרָתוֹ וּבָיִם שְׂמִיחָת לָבוֹ:

פרשה ד:

1 הִנֵּה יָפָה רַעֲיָתִי הִנֵּה יָפָה עֵינֶיהָ
יֻזְיָם מִפְּעַד לְצִמְחָתָהּ שְׁעָרָהּ פְּעֻדָּה הַעֲיִים
שִׁגְלָשׁוֹ מִתַּר גִּלְעָד: 2 שְׁנֵיהָ פְּעֻדָּה
הַקְּצִיבוֹת שְׁעָלֶיהָ מִן-הַרְחֻצָּה שְׁפָלָם
מִתְאַיְמוֹת וְשִׁפְלָה אֵין בָּהֶם: 3 פְּחֻט
הַשָּׁנִי שְׂפָתוֹתֶיהָ וּמִדְּבָרָהּ נֶאֱמָה בְּפִלָּה
הַרְמוֹן רִחְלָתָהּ מִפְּעַד לְצִמְחָתָהּ: 4 בְּמִגְדָּל
דָּוִד צִיָּאָהּ בְּנִי לְתַלְפִּיּוֹת אֶלֶף הַמִּגְדָּן
תָּלִי עָלָיו כָּל שְׁלֹמִי הַנְּפֻקִים: 5 שִׁגְרָהּ
שְׂשֻׁנִים עֲפָרִים תְּאֻמִּי צִבְיָה הַוָּעִים
בְּשׁוֹשָׁנִים: 6 עַד שִׁנְפֻחָהּ הַיּוֹם וְנָסֹה
הַצִּלְלִים אֶלֶף לִי אֶל-תַּר הַפֹּדֶר וְאֶל-
גְּבַעַת הַלְבוּשָׁה: 7 בָּלָהּ יָפָה רַעֲיָתִי וַיִּמּוֹם
אֵין בָּהּ: 8 אֶתִּי מִלְבָּנוֹן כָּלָה אֶתִּי מִלְבָּנוֹן
תִּבְוֵאִי תִשְׁוֵאִי מִרְאֵשׁ אֶמְנָה מִרְאֵשׁ שְׁנִיר
וְחִרְמֹן מִפְּעֻזֹת אֶרְיוֹת מִתַּרְגִּי נִמְרִים:
9 לִפְתָּנִי אֶחָתִי כָלָה לִפְתָּנִי בְּאֶתֶר
מַעֲיָנֶיהָ בְּאֶתֶר עֵקֶה מַצִּירָנֶיהָ: 10 מִחֶ-יָּפָה
דָּבִיהָ אֶחָתִי כָלָה מִחֶ-שֹׁבֵי דֹדֶיהָ מִיּוֹן
וְרִיחַ שְׂמָנֶיהָ מִכָּל-בְּשָׁמִים: 11 נִכְסַת הַתְּפֻנָּה
שְׂפָתוֹתֶיהָ כָּלָה דְּבָשׁ וְחִלְבַּת תַּחַת לְשׁוֹנָהּ
וְרִיחַ שְׁלֹמֹתֶיהָ כְּרִיחַ לְבָנוֹן: 12 גֵּן נֶעֱוֵל
אֶחָתִי כָלָה גֵּן נֶעֱוֵל מַעֲנֵן חֲתָיִם:
13 שְׁלֹחֶיהָ פְּרֻסִים רַמּוֹזִים עִם פְּרִי מִגְדִּים
כְּפָרִים עִם-נִרְדִּים: 14 גֵּרָה וְכֶרֶם קִנְיָה
וְקִנְמֹן עִם כָּל-עֵצִי לְבוּשָׁה מִן-הַחֲלָלוֹת
עִם כָּל-רֵאשֵׁי בְּשָׁמִים: 15 מַעֲנֵן גִּפְתִּים בְּאֶר
מֵים חַיִּים וְנִזְלִים מִן-לְבָנוֹן: 16 עֲוִירִי
צָפוֹן וּבֹאִי תִיָּמֹן הַפִּיחִי נִנִּי וְזִלְי בְּשָׁמִי
וּבֹא דֹדִי לִגְפוֹ וַיִּאֲכַל פְּרִי מִגְדִּיו:

פרשה ה:

1 בְּאֶתִּי לִנְיָ אֶחָתִי כָלָה אֶרְיָתִי מִוִּרְיָ עִם-
בְּשָׁמִי אֶכְלָתִי וְעִרְיָ עִם-דְּבָשִׁי שְׂתִיתִי יַיִן
עִם-חֲלָבִי אֶכְלָה רֵעִים שְׂתִי וְשִׁכְרִי דֹדִים:

ΑΣΜΑ, γ', δ', ε'.

8 Πάντες κατέχοντες ῥομφαίαν, δεδιδαγμένοι πό-
λεμον· ἀνὴρ ῥομφαία αὐτοῦ ἐπὶ μηρὸν αὐτοῦ ἀπὸ
θάμβους ἐν τυξί. 9 Φορεῖον ἐποίησεν ἑαυτῷ ὁ
βασιλεὺς Σαλωμών ἀπὸ ξύλων τοῦ Λιβάνου·
10 Στόλους αὐτοῦ ἐποίησεν ἀργύριον, καὶ ἀνάκλι-
τον αὐτοῦ χρύσειον· ἐπίβασιν αὐτοῦ πορφυρᾶ,
ἐντὸς αὐτοῦ λιθόστρωτον, ἀγάπην ἀπὸ θυγατέρων
Ἱερουσαλὴμ. 11 Θυγατέρες Σιών, ἐξέλθατε καὶ
ἴδετε ἐν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών, ἐν τῷ στεφάνῳ ᾧ
ἐστεφάνωσεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ
νυμφεύσεως αὐτοῦ καὶ ἐν ἡμέρᾳ εὐφροσύνης καρ-
δίας αὐτοῦ.

ΚΕΦ. δ'.

1 ἸΔΟΥ εἰ καλή, ἡ πλησίον μου, ἰδοὺ εἰ καλή.
Ὁφθαλμοὶ σου περιστράτοι ἐκτὸς τῆς σιωπῆσεώς σου.
Τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν αἱ ἀπεκα-
λύφθησαν ἀπὸ τοῦ Γαλαάδ. 2 Ὀδόντες σου ὡς
ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων αἱ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ
λουτροῦ, αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι, καὶ ἀτεκνοῦσα
οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς. 3 Ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον
χείλη σου, καὶ ἡ λαλιά σου ὥρατα· ὡς λέπυρον
ῥοᾶς μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπῆσεώς σου. 4 Ὡς
πύργος Δαυὶδ τράχηλός σου, ὁ ὑψοδομημένος εἰς
θαλιπῶθ· χίλιοι θυρεοὶ χρέμανται ἐπ' αὐτόν, πᾶσαι
βολίδες τῶν δυνατῶν. 5 Δύο μαστοὶ σου ὡς δύο
νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος οἱ νεμόμενοι ἐν κρίνοισι.
6 Ἔως οὗ διαπνεύσῃ ἡμέρα καὶ κινήσῃ αἱ
σκιαί, πορεύσομαι ἑμαυτῷ πρὸς τὸ ὄρος τῆς σμύρ-
νης καὶ πρὸς τὸν βουνὸν τοῦ Λιβάνου. 7 Ὁλη
καλή εἰ, πλησίον μου, καὶ μῶμος οὐκ ἔστιν ἐν
σοί. 8 Δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου, νύμφη, δεῦρο ἀπὸ
Λιβάνου· ἐλεύσῃ καὶ διελεύσῃ ἀπὸ ἀρχῆς πίστεως,
ἀπὸ κεφαλῆς Σανὶρ καὶ Ἑρμών, ἀπὸ μανδρῶν
λεόντων, ἀπὸ ὀρέων παρδάλεων. 9 Ἐκαρδίωσας
ἡμᾶς, ἀδελφή μου νύμφη· Ἐκαρδίωσας ἡμᾶς ἐν
ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου ἐν μὲν ἐνθέματι τραχίλων
σου. 10 Τί ἐκαλλιώθησαν μαστοὶ σου, ἀδελφή μου
νύμφη· τί ἐκαλλιώθησαν μαστοὶ σου ἀπὸ οἴνου,
καὶ ὁσμὴ ἱματίων σου ὑπὲρ πάντα ἀρώματα.
11 Κηρίον ἀποστάζουσι χεῖλη σου, νύμφη· μέλι
καὶ γάλα ὑπὸ τὴν γλῶσσαν σου, καὶ ὁσμὴ ἱματίων
σου ὡς ὁσμὴ Λιβάνου. 12 Κήπος κεκλεισμένος
ἀδελφή μου νύμφη, κήπος κεκλεισμένος, πηγὴ
ἐσφραγισμένη. 13 Ἀποστολαί σου παράδεισος
ῥοῶν μετὰ καρποῦ ἀκροδρύων, κύπροι μετὰ νάρδων·
14 Νάρδος καὶ κρίκος, κάλαμος καὶ κιννάμωμον
μετὰ πάντων ξύλων τοῦ Λιβάνου, σμύρνα ἁλῶθ
μετὰ πάντων πρώτων μύρων· 15 Πηγὴ κήπου
καὶ φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ ῥοιζοῦντος ἀπὸ τοῦ
Λιβάνου. 16 Ἐξεγέρθητι βορρᾶ, καὶ ἔρχου νότε,
καὶ διάπνευσον κηπὸν μου, καὶ ῥευσάτωσαν ἀρώ-
ματά μου.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΤΑΡΗΤΩ ἀδελφιδός μου εἰς κήπον αὐτοῦ καὶ
φαγέτω καρπὸν ἀκροδρύων αὐτοῦ. Εἰσῆλθον εἰς
κήπὸν μου, ἀδελφή μου νύμφη· ἐτρήγῃσα σμύρναν
μου μετὰ ἀρωμάτων μου, ἔφαγον ἄρτον μου μετὰ
μέλιτός μου, ἔπιον οἶνόν μου μετὰ γαλακτός μου.
Φάγετε πλησίον καὶ πίετε καὶ μεθύσθητε, ἀδελφοί.

CANTICUM, III. IV. V.

8 Omnes tenentes gladios, et ad bella doc-
tissimi: unusquisque ensis super femur
suum propter timores nocturnos. 9 Ferculum
fecit sibi rex Salomon de lignis Libani:
10 Columnas ejus fecit argenteas, reclina-
torium aureum, ascensum purpureum: media
caritate constravit propter filias Jerusalem.
11 Egredimini et videte filiae Sion regem
Salomonem in diademate, quo coronavit illum
mater sua in die desponsationis illius, et in
die lætitiæ cordis ejus.

CAPUT IV.

1 QUAM pulchra es amica mea, quam pul-
chra es! Oculi tui columbarum, absque eo
quod intrinsecus latet. Capilli tui sicut gre-
ges caprarum, quæ ascenderunt de monte
Galaad. 2 Dentes tui sicut greges tonsarum,
quæ ascenderunt de lavacro, omnes gemellis
fœtibus, et sterilis non est inter eas; 3 Sicut
vitta coccinea, labia tua: et eloquium tuum,
dulce. Sicut fragmen mali punici, ita genæ
tuæ, absque eo quod intrinsecus latet. 4 Sicut
turris David collum tuum, quæ ædificata est
cum propugnaculis: mille clypei pendent ex
ea, omnis armatura fortium. 5 Duo ubera tua,
sicut duo hinnuli capræ gemelli, qui pascun-
tur in liliis: 6 Donec aspiret dies, et incli-
nentur umbræ, vadam ad montem myrrhæ, et
ad collem thuris. 7 Tota pulchra es amica
mea, et macula non est in te. 8 Veni de
Libano sponsa mea, veni de Libano, veni:
coronaberis de capite Amana, de vertice Sanir
et Hermon, de cubilibus leonum, de montibus
pardorum. 9 Vulnerasti cor meum soror mea
sponsa, vulnerasti cor meum in uno oculorum
tuorum, et in uno crine colli tui. 10 Quam
pulchræ sunt mammæ tuæ soror mea sponsa!
pulchriora sunt ubera tua vino, et odor un-
guentorum tuorum super omnia aromata. 11 Favus
distillans labia tua sponsa, mel et
lac sub lingua tua: et odor vestimentorum
tuorum sicut odor thuris. 12 Hortus con-
clusus soror mea sponsa, hortus conclusus,
fons signatus. 13 Emissiones tuæ paradisi
malorum puniceorum cum pomorum fructibus.
Cypri cum nardo; 14 Nardus et crocus,
fistula et cinnamomum cum universis lignis
Libani, myrrha et aloë cum omnibus primis
unguentis. 15 Fons hortorum: puteus aqua-
rum viventium, quæ fluunt impetu de Libano.
16 Surge aquilo, et veni auster, perfla hortum
meum, et fluant aromata illius.

CAPUT V.

1 VENIAT dilectus meus in hortum suum,
et comedat fructum pomorum suorum. Veni in
hortum meum soror mea sponsa, messui
myrrham meam cum aromatibus
meis: comedi favum cum melle meo, bibi
vinum meum cum lacte meo: comedite
amici, et bibite, et inebriamini carissimi.

SOLOMON'S SONG, III. IV. V.

8 They all hold swords, *being* expert in war: every man *hath* his sword upon his thigh because of fear in the night. 9 King Solomon made himself a chariot of the wood of Lebanon. 10 He made the pillars thereof of silver, the bottom thereof of gold, the covering of it of purple, the midst thereof being paved *with* love, for the daughters of Jerusalem. 11 Go forth, O ye daughters of Zion, and behold king Solomon with the crown wherewith his mother crowned him in the day of his espousals, and in the day of the gladness of his heart.

CHAPTER IV.

1 BEHOLD, thou *art* fair, my love; behold, thou *art* fair; thou *hast* doves' eyes within thy locks: thy hair is as a flock of goats, that appear from mount Gilead. 2 Thy teeth are like a flock of sheep that are even shorn, which came up from the washing; whereof every one bear twins, and none is barren among them. 3 Thy lips are like a thread of scarlet, and thy speech is comely: thy temples are like a piece of a pomegranate within thy locks. 4 Thy neck is like the tower of David builded for an armoury, whereon there hang a thousand bucklers, all shields of mighty men. 5 Thy two breasts are like two young roes that are twins, which feed among the lilies. 6 Until the day break, and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense. 7 Thou *art* all fair, my love; *there is* no spot in thee. 8 ¶ Come with me from Lebanon, *my* spouse, with me from Lebanon: look from the top of Amana, from the top of Shenir and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards. 9 Thou hast ravished my heart, my sister, *my* spouse; thou hast ravished my heart with one of thine eyes, with one chain of thy neck. 10 How fair is thy love, my sister, *my* spouse! how much better is thy love than wine! and the smell of thine ointments than all spices! 11 Thy lips, O *my* spouse, drop as the honeycomb: honey and milk are under thy tongue; and the smell of thy garments is like the smell of Lebanon. 12 A garden enclosed is my sister, *my* spouse; a spring shut up, a fountain sealed. 13 Thy plants are an orchard of pomegranates, with pleasant fruits; camphire, with spikenard, 14 Spikenard and saffron; calamus and cinnamon, with all trees of frankincense; myrrh and aloes, with all the chief spices: 15 A fountain of gardens, a well of living waters, and streams from Lebanon. 16 ¶ Awake, O north wind; and come, thou south; blow upon my garden, *that* the spices thereof may flow out. Let my beloved come into his garden, and eat his pleasant fruits.

CHAPTER V.

1 I AM come into my garden, my sister, *my* spouse: I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk: eat, O friends; drink, yea, drink abundantly, O beloved.

Hohelied, 3, 4, 5.

8 Sie halten alle Schwerter, und sind geschickt zu streiten. Ein jeglicher hat sein Schwert an seiner Hüfte, um der Furcht willen in der Nacht. 9 Der König Salomo ließ ihm eine Sänfte machen von Holz aus Libanon. 10 Derselben Säulen waren silbern, die Decke gülden, der Sitz purpurn, der Boden mitten inne war lieblich gepflastert, um der Töchter willen zu Jerusalem. 11 Gehe! heraus und schauet an, ihr Töchter Zions, den König Salomo, in der Krone, damit ihn seine Mutter gekrönt hat am Tage seiner Hochzeit und am Tage der Freude seines Herzens.

Das 4. Kapitel.

1 Siehe, meine Freundin, du bist schön, siehe, schön bist du. Deine Augen sind wie Taubenaugen, zwischen deinen Wimpern. Dein Haar ist wie die Ziegenbeerden, die beschoren sind, auf dem Berge Gilead. 2 Deine Zähne sind wie die Herde mit beschnittener Wolle, die aus der Schwemme kommen, die allzumal Zwillinge tragen, und ist keine unter ihnen unfruchtbar. 3 Deine Lippen sind wie eine rosinfarbene Schnur, und deine Rede lieblich. Deine Wangen sind wie der Ritz am Granatapfel zwischen deinen Wimpern. 4 Dein Hals ist wie der Thurm Davids mit Brustwehr gebaut, daran tausend Schilde hangen, und allerlei Waffen der Starken. 5 Deine zwei Brüste sind wie zwei junge Reh-Zwillinge, die unter den Rosen weiden, 6 Bis der Tag kühe werde, und der Schatten weiche. Ich will zum Myrrhenberge gehen, und zum Weihrauchhügel. 7 Du bist allerdings schön, meine Freundin, und ist kein Flecken an dir. 8 Komm, meine Braut, vom Libanon, komm vom Libanon. Gehe herein, tritt her von der Höhe Amana, von der Höhe Senir und Hermon, von den Wohnungen der Löwen, von den Bergen der Leoparden. 9 Du hast mir das Herz genommen, meine Schwester, liebe Braut, mit deiner Augen einem, und mit deiner Halsketten einer. 10 Wie schön sind deine Brüste, meine Schwester, liebe Braut! Deine Brüste sind lieblicher, denn Wein, und der Geruch deiner Salben übertrifft alle Würze. 11 Deine Lippen, meine Braut, ist wie triefender Honigseim, Honig und Milch ist unter deiner Zunge, und deiner Kleider Geruch ist wie der Geruch Libanons. 12 Meine Schwester, liebe Braut! du bist ein verschlossener Garten, eine verschlossene Quelle, ein versiegelter Born. 13 Dein Gewächs ist wie ein Lustgarten von Granatäpfeln, mit edlen Früchten, Cypern und Narden, 14 Narden mit Safran, Kalmus und Cinnamen, mit allerlei Bäumen des Weihrauchs, Myrrhen und Aloes, mit allen besten Würzen. 15 Wie ein Gartenbrunnen, wie ein Born lebendiger Wasser, die vom Libanon fließen. 16 Stehe auf, Nordwind, und komm Südwind; und wehe durch meinen Garten, daß seine Würze triefen. Mein Freund komme in seinen Garten, und esse seiner edlen Früchte.

Das 5. Kapitel.

1 Ich komme, meine Schwester, liebe Braut, in meinen Garten. Ich habe meine Myrrhen sammt meinen Würzen abgebrochen; ich habe meines Seims sammt meinem Honig gegessen; ich habe meines Weins sammt meiner Milch getrunken. Esset, meine Lieben, und trincket, meine Freunde, und werdet trunken.

CANTIQUE DES CANTIQUES, III. IV. V.

8 Tous maniant l'épée, et très-bien exercés au combat, ayant chacun son épée sur sa cuisse, à cause des frayeurs de la nuit. 9 Le roi Salomon s'est fait une litière de bois du Liban. 10 Il en a fait les piliers d'argent, les côtés d'or, et le siège d'écarlate, et au milieu il a placé celle qu'il aime entre les filles de Jérusalem. 11 Sortez, filles de Sion, et regardez le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné, au jour de ses fiançailles, et au jour de la joie de son cœur.

CHAPITRE IV.

1 QUE tu es belle, ma bien-aimée, que tu es belle! Tes yeux, à travers ton voile, sont ceux des colombes; tes cheveux sont un troupeau de chèvres suspendues aux montagnes de Galaad. 2 Tes dents sont comme un troupeau de brebis tondues, qui remontent du lavoir, qui sont toutes deux à deux, et dont aucune ne manque. 3 Tes lèvres sont comme un fil teint en écarlate. Ton parler est gracieux. Ta joue, à travers ton voile, est comme une grenade. 4 Ton cou est comme la tour de David, bâtie pour servir d'arsenal, d'où pendent mille boucliers, tous les carquois des vaillants hommes. 5 Tes deux mamelles sont les deux faons jumeaux d'une chevrette, qui paissent parmi les lis. 6 Avant que le vent du jour souffle, et que les ombres s'enfuient, je m'en irai à la montagne de la myrrhe et au coteau de l'encens. 7 Tu es toute belle, ma bien-aimée, et il n'est point de tache en toi. 8 ¶ Viens du Liban avec moi, mon épouse, viens du Liban avec moi; regarde du sommet d'Amana, du sommet de Sénir et du Hermon, des repaires des lions et des montagnes des léopards. 9 Tu m'as ravi le cœur, ma sœur, mon épouse; tu m'as ravi le cœur, par un de tes regards et par un des colliers de ton cou. 10 Que tes amours sont belles, ma sœur, mon épouse! Combien tes amours sont meilleures que le vin, et combien l'odeur de tes parfums est meilleure qu'aucun aromate! 11 Tes lèvres, mon épouse, distillent des rayons de miel; le miel et le lait sont sous ta langue, et l'odeur de tes vêtements est comme l'odeur du Liban. 12 Ma sœur, mon épouse, tu es un jardin clos, une source close et une fontaine cachetée. 13 Tes rejetons sont un bosquet de grenadiers, avec des fruits délicieux de cypre et de nard: 14 Ce sont le nard et le safran, la canne odoriférante et le cinnamome, avec toutes sortes d'arbres d'encens; la myrrhe et l'aloès, avec tous les plus excellents aromates. 15 O fontaines des jardins, O puits d'eau vive, et ruisseaux coulants du Liban! 16 ¶ Lève-toi, bise, et viens, vent du Midi, souffle dans mon jardin, afin que ses aromates distillent. Que mon bien-aimé vienne en son jardin et qu'il mange de ses fruits délicieux!

CHAPITRE V.

1 JE suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse; j'ai cueilli ma myrrhe avec mes plantes aromatiques; j'ai mangé mes rayons de miel et mon miel; j'ai bu mon vin et mon lait. Mes amis, mangez, buvez, faites bonne chère, mes bien-aimés.

שיר השירים ה ו

2 אֲנִי יֹשֶׁנָה וְלִבִּי עָרָה וְדוֹנִי דוֹפֵק
 פֶּתַח-לִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי וְיֹנְתִי תַמָּתִי
 שִׁשְׁאֲשִׁי נִמְלֵא-טָל קִנְצֵתִי רִסְסִי לִילָה:
 3 פִּשְׁטִיתִי אֶת-בִּתְּנִי אִיקָה אֶלְבָּשָׁה
 רַחֲצִיתִי אֶת-רַגְלֵי אִיקָה אֲסַפֶּם: 4 דוֹנִי
 שָׁלַח יָדוֹ מִן-הַחֹר וַיַּמְעֵ הַמָּו עָלָיו:
 5 קָמְתִי אֲנִי לַפֶּתַח לְדוֹנִי וְיָדֵי נָטְפוּ
 מֹר וַאֲצַבְעֵתִי מֹר עָבַר עַל פִּקּוֹת
 הַפִּנְקֵל: 6 פֶּתַחְתִּי אֲנִי לְדוֹנִי וְדוֹנִי חָמָה
 עָבַר נִפְשִׁי וַאֲצָה בְּדַבְרוֹ בְּקִשְׁתִּיהִל וְלֹא
 מִצְאֵתִיהִי קִרְאתִיו וְלֹא עָנָנִי: 7 מִצְאֵנִי
 הַשֹּׁמְרִים הַסֹּבְבִים בְּעִיר הַפְּנִי פָצְעוּנִי
 נִשְׁאָה אֶת-רַדִּידִי מֵעָלַי שִׁמְרֵי הַחֲמוֹת:
 8 הַשֹּׁבְעֵתִי אֲחִיקָה בָּנוֹת יְרוּשָׁלַם אֵם-
 תִּמְצָא אֶת-דוֹנִי מִהֶתְנִידוֹ לֹא שְׁחֹלַת
 אֲחִיקָה אֲנִי: 9 מִהֶתְנִידָה מִדֹּר הַיָּקָה
 בְּנָשִׁים מִהֶתְנִידָה מִדֹּר שִׁפְכָה הַשֹּׁבְעֵתִי:
 10 דוֹנִי צֵחַ וְאֹדֹם דָּגִיל מִרְבֶּכָה: 11 רֹאשׁוֹ
 כְּהֶם כֶּץ קִנְצוֹתָיו תִּלְתָּלִים שְׁחֹרֹת
 כְּעֹרֶב: 12 עֵינָיו כְּיוֹנִים עַל-אֲפִיקוֹ מִים
 רַחֲצוֹת כְּחֹלֶב וְשִׁבּוֹת עַל-מִלְּאָת: 13 לַחְתּוֹ
 כְּעֶרְוֶת הַבָּשָׂם מִגְדָּלוֹת מְרֻחָהּ שְׁפָרוֹתָיו
 שׁוֹשְׁבִים לְמִפּוֹת מֹר עָבַר: 14 וְדִיו גְּלִילָה
 זָחַב מִמִּלְּאִים בְּמַרְשֵׁשׁ מַעֲיו עֲשֵׂת שֹׁן
 מַעֲלָת סַפִּירִים: 15 שׁוֹקִיו עֲמֹדֵי שֵׁשׁ
 מִסְדִּים עַל-אֲדָגֵי-כֶסֶף מִרְאֵהוּ בְּלִבָּנוֹן כְּחֹר
 כְּאַרְזִים: 16 חֲבֹל מִמַּתָּהִים וְכֹל מִחֲמָהִים
 זָחַ דוֹנִי וְנָח רַעִי בָּנוֹת יְרוּשָׁלַם:

פרשה ו:

1 אֲנִי הָלַךְ הַדֹּר הַיָּקָה בְּנָשִׁים אֲנִי כָנָה
 דוֹנִי וַיִּבְכְּשָׁפֵי עָפָה: 2 דוֹנִי יָבֵד לְנַפְוֹ
 לְעֶרְוֶת הַבָּשָׂם לְרַעוֹת בְּנָשִׁים וְלִלְקֹט
 שׁוֹשְׁבִים: 3 אֲנִי לְדוֹנִי וְדוֹנִי לִי הַרְוַעָה
 בְּשׁוֹשְׁבִים: 4 יָלָה אֶת רַעֲיָתִי פֶתַחָה נֶאֱוָה
 בִּירְשָׁלַם אִמָּה בְּנִינָלוֹת: 5 הַסִּפִּי עֵינֵיהָ
 מִפְּנֵי שֶׁהֵם הִרְהִיבֵנִי שֶׁעָרָה בְּעֶדֶר הָעֵזִים
 שֶׁגָּלְשׁוּ מִן-הַבֶּלְעָד: 6 שֶׁנִּיחָה בְּעֶדֶר הִרְהִיבִים
 שֶׁעָלּוּ מִן-הַרְחֵצָה שֶׁפָּלַל מִתְאִימוֹת
 וְשֶׁפָּלַח אִין בָּהֶם: 7 כְּפָלַח הַרְמוֹן רִקְמָה
 מִבְּעַד לְצִמְחָה: 8 שֶׁנִּיחָם הָמָה מְלָכוֹת
 וְשֶׁמְנִים פִּילְגָשִׁים וְעַלְמוֹת אִין מִסְפָּר:

ΑΣΜΑ, ε', ε',

2 Ἐγὼ καθεύδω, καὶ ἡ καρδία μου ἀγρυπνεῖ.
 Φωνὴ ἀδελφίδου μου, κρούει ἐπὶ τὴν θύραν. Ἄνοι-
 ξόν μοι, ἢ πλησίον μου, ἀδελφή μου, περιστερὰ
 μου, τελεία μου, ὅτι ἡ κεφαλὴ μου ἐπλήσθη δρόσου
 καὶ οἱ βόστρυχοί μου ψεκάδων νυκτός. 3 Ἐξεδύ-
 σάμην τὸν χιτῶνά μου, πῶς ἐνδύσομαι αὐτόν;
 ἐνίψάμην τοὺς πόδας μου, πῶς μολυνῶ αὐτούς;
 4 Ἀδελφιδός μου ἀπέστειλε χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς
 ὀπῆς, καὶ ἡ κοιλία μου ἐθροίσθη ἐπ' αὐτόν. 5 Ἀνέ-
 στην ἐγὼ ἀνοῖξαι τῷ ἀδελφιδῷ μου, χεῖρές μου
 ἔσταξαν σμύρναν, δάκτυλοί μου σμύρναν πλήρη
 ἐπὶ χεῖρας τοῦ κλείθρου. 6 Ἦνοιξα ἐγὼ τῷ ἀδελ-
 φιδῷ μου· ἀδελφιδός μου παρήλθε. Ψυχὴ μου
 ἐξῆλθεν ἐν λόγῳ αὐτοῦ· ἐζήτησα αὐτόν καὶ οὐχ
 εὔρον αὐτόν, ἐκάλεσα αὐτόν καὶ οὐχ ὑπήκουσέ
 μου. 7 Εὐροσάν με οἱ φύλακες οἱ κυκλοῦντες ἐν
 τῇ πόλει, ἐπάταξάν με, ἐτραυμάτισάν με· ἦραν
 τὸ θέριστρόν μου ἀπ' ἐμοῦ φύλακες τῶν τειχέων.
 8 Ὡρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, ἐν ταῖς
 δυνάμεσι καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσι τοῦ ἀγροῦ, ἐὰν
 εὔρητε τὸν ἀδελφιδόν μου, τί ἀπαγγέλιτε αὐτῷ;
 ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγὼ εἰμι. 9 Τί ἀδελφιδός
 σου ἀπὸ ἀδελφίδου, ἢ καλὴ ἐν γυναιξί; τί ἀδελ-
 φιδός σου ἀπὸ ἀδελφίδου, ὅτι οὕτως ὥρκισας
 ἡμᾶς; 10 Ἀδελφιδός μου λευκὸς καὶ πυρρός,
 ἐκλελοχισμένος ἀπὸ μυριάδων. 11 Κεφαλὴ αὐτοῦ
 χρυσίον κεφᾶζ, βόστρυχοι αὐτοῦ ἐλάται, μέλανες
 ὡς κόραξ. 12 Ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς περιστερὰ ἐπὶ
 πληρώματα ὑδάτων λελουσμένοι ἐν γάλακτι, κα-
 θήμεναι ἐπὶ πληρώματα. 13 Σιαγόνες αὐτοῦ ὡς
 φιάλαι τοῦ ἀρώματος φύουσαι μυρεψικά, χεῖλη
 αὐτοῦ κρίνα στάζοντα σμύρναν πλήρη. 14 Χεῖρες
 αὐτοῦ τορευταὶ χρυσαῖ πεπληρωμέναι θαρσις.
 Κοιλία αὐτοῦ πυξίον ἐλεφάντινον ἐπὶ λίθου σα-
 πφείρου. 15 Κνήμαι αὐτοῦ στῦλοι μαρμάρينوι
 τεθεμελιωμένοι ἐπὶ βάσεις χρυσαῖς. Εἶδος αὐτοῦ
 ὡς λίβανος, ἐκλεκτός ὡς κέδροι. 16 Φάρυγξ αὐτοῦ
 γλυκασμοὶ καὶ ὄλος ἐπιθυμία. Οὗτος ἀδελφιδός
 μου καὶ οὗτος πλησίον μου, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΠΟΥ ἀπῆλθεν ὁ ἀδελφιδός σου, ἢ καλὴ ἐν
 γυναιξίν; ποῦ ἀπέβλεψεν ὁ ἀδελφιδός σου; καὶ
 ζητήσομεν αὐτόν μετὰ σοῦ. 2 Ἀδελφιδός μου
 κατέβη εἰς κήπον αὐτοῦ εἰς φιάλας τοῦ ἀρώματος,
 ποιμαίνειν ἐν κήποις καὶ συλλέγειν κρίνα. 3 Ἐγὼ
 τῷ ἀδελφιδῷ μου καὶ ἀδελφιδός μου ἐμοί, ὁ ποι-
 μαίνων ἐν ταῖς κρίνοις. 4 Καλὴ εἰ ἢ πλησίον
 μου, ὡς εὐδοκία, ὡραία ὡς Ἱερουσαλήμ, θάμβος
 ὡς τεταγμένοι. 5 Ἀπόστρεψον ὀφθαλμούς σου
 ἀπεναντίον μου, ὅτι αὐτοὶ ἀνεπτήρωσάν με. Τρί-
 χωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν αἱ ἀνεφάνησαν
 ἀπὸ τοῦ Γαλαάδ. 6 Ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι
 τῶν κεκαρμένων αἱ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ,
 αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι, καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ
 ἔστιν ἐν αὐταῖς. Ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον χεῖλη
 σου, καὶ ἡ λαλιά σου ὡραία. 7 Ὡς λέπυρον
 τῆς ῥοᾶς μῆλόν σου ἐκτός τῆς σιωπῆσέως σου.
 8 Ἐξήκοντά εἰσι βασιλίσσαι, καὶ ὀγδοήκοντα
 παλλακαί, καὶ νεάνιδες ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός.

CANTICUM, V. VI.

2 Ego dormio, et cor meum vigilat: vox
 dilecti mei pulsantis: Aperi mihi soror mea,
 amica mea, columba mea, immaculata mea:
 quia caput meum plenum est rore, et cincinni
 mei guttis noctium. 3 Exspoliavi me tunica
 mea, quomodo induar illa? lavi pedes meos, quo-
 modo inquinabo illos. 4 Dilectus meus misit
 manum suam per foramen, et venter meus
 intremuit ad tactum ejus. 5 Surrexi, ut
 aperirem dilecto meo: at manus meae stilla-
 verunt myrrham, et digiti mei pleni myrrha
 probatissima. 6 Pessulum ostii mei aperui
 dilecto meo: at ille declinaverat, atque trans-
 ierat. Anima mea liquefacta est, ut locutus
 est: quæsi vi et non inveni illum: vocavi, et
 non respondit mihi. 7 Invenierunt me cus-
 todes qui circumueunt civitatem: percusserunt
 me, et vulneraverunt me: tulerunt pallium
 meum mihi custodes murorum. 8 Adjuro vos
 filiae Jerusalem, si inveneritis dilectum meum,
 ut nuntietis ei quia amore langueo. 9 Qualis
 est dilectus tuus ex dilecto, O pulcherrima
 mulierum? qualis est dilectus tuus ex dilecto,
 quia sic adjurasti nos? 10 Dilectus meus
 candidus et rubicundus, electus ex millibus.
 11 Caput ejus aurum optimum: comæ ejus
 sicut elatæ palmarum, nigræ quasi corvus.
 12 Oculi ejus sicut columbæ super rivulos
 aquarum, quæ lacte sunt lotæ, et resident
 juxta fluentia plenissima. 13 Genæ illius
 sicut areolæ aromatum consitæ a pigmen-
 tariis. Labia ejus lilia distillantia myrrham
 primam. 14 Manus illius tornatiles aureæ,
 plenæ hyacinthis. Venter ejus eburneus,
 distinctus sapphiris. 15 Crura illius co-
 lumnæ marmoreæ, quæ fundatæ sunt super
 bases aureas. Species ejus ut Libani, electus
 ut cedri. 16 Guttur illius suavissimum, et
 totus desiderabilis: talis est dilectus meus, et
 ipse est amicus meus, filiae Jerusalem.

CAPUT VI.

1 Quo abiit dilectus tuus, O pulcherrima
 mulierum? quo declinavit dilectus tuus? et
 quæremus eum tecum. 2 Dilectus meus de-
 scendit in hortum suum ad areolam aromatum,
 ut pascatur in hortis, et lilia colligat. 3 Ego
 dilecto meo, et dilectus meus mihi, qui pasci-
 tur inter lilia. 4 Pulchra es amica mea,
 suavis, et decora sicut Jerusalem: terribilis ut
 castrorum acies ordinata. 5 Averte oculos
 tuos a me, quia ipsi me avolare fecerunt.
 Capilli tui sicut grex caprarum, quæ ap-
 paruerunt de Galaad. 6 Dentes tui sicut
 grex ovium, quæ ascenderunt de lavacro,
 omnes gemellis foetibus, et sterilis non
 est in eis. 7 Sicut cortex mali punici, sic
 genæ tuæ absque occultis tuis. 8 Sexa-
 ginta sunt reginæ, et octoginta concu-
 binæ, et adolescentularum non est numerus.

SOLOMON'S SONG, V. VI.

2 ¶ I sleep, but my heart waketh: *it is the* voice of my beloved that knocketh, *saying*, Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled: for my head is filled with dew, *and* my locks with the drops of the night. 3 I have put off my coat; how shall I put it on? I have washed my feet; how shall I defile them? 4 My beloved put in his hand by the hole of *the door*, and my bowels were moved for him. 5 I rose up to open to my beloved; and my hands dropped *with myrrh*, and my fingers *with* sweet smelling myrrh, upon the handles of the lock. 6 I opened to my beloved; but my beloved had withdrawn himself, *and* was gone: my soul failed when he spake: I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer. 7 The watchmen that went about the city found me, they smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my vail from me. 8 I charge you, O daughters of Jerusalem, if ye find my beloved, that ye tell him, that I *am* sick of love. 9 ¶ What is thy beloved more than *another* beloved, O thou fairest among women? what is thy beloved more than *another* beloved, that thou dost so charge us? 10 My beloved is white and ruddy, the chiefest among ten thousand. 11 His head is as the most fine gold, his locks are bushy, *and* black as a raven. 12 His eyes are as *the eyes* of doves by the rivers of waters, washed with milk, *and* fitly set. 13 His cheeks are as a bed of spices, as sweet flowers: his lips *like* lilies, dropping sweet smelling myrrh. 14 His hands are as gold rings set with the beryl: his belly is as bright ivory overlaid *with* sapphires. 15 His legs are as pillars of marble, set upon sockets of fine gold: his countenance is as Lebanon, excellent as the cedars. 16 His mouth is most sweet: yea, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend, O daughters of Jerusalem.

CHAPTER VI.

1 WHITHER is thy beloved gone, O thou fairest among women? whither is thy beloved turned aside? that we may seek him with thee. 2 My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens, and to gather lilies. 3 I *am* my beloved's, and my beloved is mine: he feedeth among the lilies. 4 ¶ Thou art beautiful, O my love, as Tirzah, comely as Jerusalem, terrible as an army with banners. 5 Turn away thine eyes from me, for they have overcome me: thy hair is as a flock of goats that appear from Gilead. 6 Thy teeth are as a flock of sheep which go up from the washing, whereof every one beareth twins, and *there is* not one barren among them. 7 As a piece of a pomegranate are thy temples within thy locks. 8 There are threescore queens, and fourscore concubines, and virgins without number.

Hohelied, 5, 6.

2 Ich schlafe, aber mein Herz wacht. Da ist die Stimme meines Freundes, der anklopft: Thu mir auf, liebe Freundin, meine Schwester, meine Taube, meine Fromme; denn mein Haupt ist voll Thaus, und meine Locken voll Nachttropfen. 3 Ich habe meinen Rock ausgezogen, wie soll ich ihn wieder anziehen? Ich habe meine Füße gewaschen, wie soll ich sie wieder besudeln? 4 Aber mein Freund steckte seine Hand durchs Loch, und mein Leib erzitterte davor. 5 Da stand ich auf, daß ich meinem Freunde aufhäte; meine Hände troffen mit Myrrhen, und Myrrhen liefen über meine Finger an dem Riegel am Schloß. 6 Und da ich meinem Freunde aufgethan hatte, war er weg und hingegangen. Da ging meine Seele heraus nach seinem Wort. Ich suchte ihn, aber ich fand ihn nicht; ich rief, aber er antwortete mir nicht. 7 Es fanden mich die Hüter, die in der Stadt umgehen, die schlugen mich wund; die Hüter auf der Mauer nahmen mir meinen Schleier. 8 Ich beschwöre euch, ihr Töchter Jerusalems, findet ihr meinen Freund, so saget ihm, daß ich vor Liebe krank liege. 9 Was ist dein Freund vor andern Freunden, o du Schönste unter den Weibern? Was ist dein Freund vor andern Freunden, daß du uns so beschworen hast? 10 Mein Freund ist weiß und roth, auferkoren unter viel tausenden. 11 Sein Haupt ist das feinste Gold. Seine Locken sind kraus, schwarz wie ein Nabe. 12 Seine Augen sind wie Taubenaugen an den Wasserbächen, mit Milch gewaschen, und stehen in der Fülle. 13 Seine Backen sind wie die wachsenden Würzgärtlein der Apotheker. Seine Lippen sind wie Rosen, die mit fließenden Myrrhen triefen. 14 Seine Hände sind wie güldene Ringe, voll Türkisse. Sein Leib ist wie rein Elfenbein mit Sapphiren geschmückt. 15 Seine Beine sind wie Marmelsäulen, gegründet auf güldenen Füßen. Seine Gestalt ist wie Libanon, auswählt wie Cedern. 16 Seine Kehle ist süße und ganz lieblich. Ein solcher ist mein Freund; mein Freund ist ein solcher, ihr Töchter Jerusalems.

Das 6. Kapitel.

1 Wo ist denn dein Freund hingegangen, o du Schönste unter den Weibern? Wo hat sich dein Freund hingewandt? So wollen wir mit dir ihn suchen. 2 Mein Freund ist hinabgegangen in seinen Garten, zu den Würzgärtlein, daß er sich weide unter den Gärten, und Rosen breche. 3 Mein Freund ist mein, und ich bin sein, der unter den Rosen sich weidet. 4 Du bist schön, meine Freundin, wie Thirza, lieblich wie Jerusalem, schrecklich wie Heerspitzen. 5 Wende deine Augen von mir, denn sie machen mich brünstig. Deine Haare sind wie eine Heerde Ziegen, die auf dem Berge Gilead geschoren sind. 6 Deine Zähne sind wie eine Heerde Schafe, die aus der Schwemme kommen, die allzumal Zwillinge tragen, und ist kein unfruchtbar unter ihnen. 7 Deine Wangen sind wie ein Miß am Granatapfel zwischen deinen Zöpfen. 8 Sechzig ist der Königinnen, und achtzig der Rebsweiber, und der Jungfrauen ist keine Zahl.

CANTIQUE DES CANTIQUES, V. VI.

2 ¶ J'étais endormie, mais mon cœur veillait, et voici la voix de mon bien-aimé qui heurtait: Ouvre-moi, ma sœur, ma bien-aimée, ma colombe, ma parfaite; car ma tête est pleine de la rosée, et mes cheveux de l'humidité de la nuit. 3 J'ai dépouillé ma robe, *lui dis-je*, comment la revêtirais-je? J'ai lavé mes pieds, comment les souillerais-je? 4 Mon bien-aimé a avancé sa main par le trou de la porte, et mes entrailles se sont émues à cause de lui. 5 Je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé, et la myrrhe a distillé de mes mains, et la myrrhe la plus pure de mes doigts, sur les garnitures du verrou. 6 J'ouvris à mon bien-aimé, mais mon bien-aimé s'était retiré, il avait passé; mon âme se pâma de l'avoir entendu parler; je le cherchai, mais je ne le trouvai point; je l'appelai, mais il ne me répondit pas. 7 Les hommes du guet qui faisaient la ronde par la ville me trouvèrent; ils me frappèrent, ils me blessèrent; les gardes des murailles m'ôtèrent mon voile. 8 Filles de Jérusalem, je vous adjure, si vous trouvez mon bien-aimé, vous lui rapporterez. . . et quoi? Que je me pâme d'amour. 9 ¶ Qu'est ton bien-aimé plus qu'un autre, O la plus belle d'entre les femmes; qu'est ton bien-aimé plus qu'un autre, pour que tu nous adjures ainsi? 10 Mon bien-aimé est blanc et vermeil; il porte l'étendard entre dix mille. 11 Sa tête est un or très-fin; ses cheveux sont comme les rameaux du palmier, noirs comme un corbeau. 12 Ses yeux sont comme les colombes aux bords des ruisseaux, lavés dans du lait et enchassés dans des chatons. 13 Ses joues sont comme un parterre de plantes aromatiques, et comme des fleurs parfumées; ses lèvres sont des lis: elles distillent la myrrhe la plus pure. 14 Ses mains sont des anneaux d'or où sont enchassées des chrysolithes; sa poitrine est comme d'un ivoire poli, couvert de saphirs. 15 Ses jambes sont des piliers de marbre, fondés sur des soubassements d'or fin; sa taille est comme le Liban; il est distingué comme les cèdres. 16 Son palais, c'est la douceur. Tout ce qui est en lui est aimable. Tel est mon bien-aimé, tel est mon ami, filles de Jérusalem.

CHAPITRE VI.

1 Où est allé ton bien-aimé, O la plus belle des femmes? De quel côté est allé ton bien-aimé? Nous le chercherons avec toi. 2 Mon bien-aimé est descendu dans son verger, au parterre des plantes aromatiques, pour paître son troupeau dans les vergers, et cueillir des lis. 3 Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi; il paît son troupeau parmi les lis. 4 ¶ Ma bien-aimée, tu es belle comme Tirsa, agréable comme Jérusalem, redoutable comme des armées qui marchent enseignes déployées. 5 Détourne de moi tes yeux; qu'ils ne me regardent point, car ils me mettent hors de moi; tes cheveux sont un troupeau de chèvres suspendues à la montagne de Galaad. 6 Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du lavoir, qui sont toutes deux à deux: il n'en manque aucune. 7 Ta joue, à travers ton voile, est comme une grenade. 8 Soixante reines, quatre-vingts concubines et des vierges sans nombre:

שיר השירים ו ז ח

9 אחת היא יונקי תמתי אחת היא לאמה
 צרה היא לילדתה ראה בנות ויאשרנה
 מלכות ופילגשים ניהללה: 10 מיראת
 הנשקפה כמו-שחר יפה כלבנה צרה
 כחמה אמה פנדלות: 11 אל-גפת אנו
 נרדתי לראות פאפי הנחל לראות הפרחה
 הנפן הנצי הרפנים: 12 לא ידעתי נפשי
 שמתני מרפבות עמי נדיב:

פרשה ז:

1 שובי שובי השולמית שובי שובי
 ונחמה-הך מה-תחזי בשולמית כמחלת
 המינים: 2 מה-יפיו פעמיו בפעלים בת-
 נדיב חפתי ירדו פמו חללים מעשה
 ידיו אמן: 3 שרדו אנו הסהר אליהם
 המזג בטנה ערמת חלים סנה בשושנים:
 4 שני שנה פשני עפרים תאמי צביה:
 5 צואה פמנהל השן עינה ברכות
 בחשבון על-שער בת-רבים אפה פמנהל
 חלבנו צופה פני דמשק: 6 ראשה עלתה
 פפרמל ודלת ראשה פארצמן מלה אסור
 ברהמים: 7 מה-יפית ומה-נעמת אהבה
 בתענוגים: 8 זאת קומה פמתה להמר
 ושובה לאשפלות: 9 אמרתי אעלה בתמר
 אחזה בסנסנו ויהי-נא שדוה פאשפלות
 הנפן והים אפה פמפוחים: 10 וחנה פנין
 הטוב חלה לדודי למישרים דובב שפתי
 ושנים: 11 אני לדודי ועלי תשוקתו:
 12 לכה דודי נצא השנה גלינה בפפרים:
 13 נשלימה לפרמים נראה אם-פרחה
 הנפן פתח הסמור הנצי הרמונים שם
 אתן את-דודי לה: 14 הודואים נתנו-לם
 ועל-פתחינו כל-מנדים חדשים גש-ישנים
 דודי צפנתי לה:

פרשה ח:

1 מי יתנה פתח לי יונה שובי אפי
 אמצא פחית אשה גב לא-יבז לי:
 2 אנהגה אביא אל-בית אפי תלפתי
 אשה פנין חלקה מעסים רפני: 3 שאלו
 פחת ראשי וימיו תחבתי: 4 השבעתי
 אתכם בנות ירושלם וירושלם מה-תעירו
 ומה-תעירו את-האמה עד-שחפץ:

ΑΣΜΑ, ε', ζ, η'.

9 Μία ἐστὶ περιστέρα μου, τελεία μου, μία ἐστὶ τῇ
 μητρὶ αὐτῆς, ἐκλεκτή ἐστι τῇ τεκούσῃ αὐτήν.
 Εἶδοσαν αὐτήν θυγατέρες καὶ μακαριοῦσιν αὐτήν,
 βασιλίσσαι καὶ γε παλλακαὶ καὶ αἰνέουσιν αὐτήν.
 10 Τίς αὕτη ἡ ἐκκύπτουσα ὡσεὶ ὄρθρος, καλὴ ὡς
 σελήνη, ἐκλεκτὴ ὡς ὁ ἥλιος, θάμβος ὡς τεταγμέ-
 ναι; 11 Εἰς κῆπον καρύας κατέβην ἰδεῖν ἐν
 γεννήμασι τοῦ χειμάρρου, ἰδεῖν εἰ ἦνθησεν ἡ
 ἀμπελος, ἐξήνθησαν αἱ ῥοαὶ· ἐκεῖ δώσω τοὺς μα-
 στοὺς μου σοί. 12 Οὐκ ἔγνω ἡ ψυχὴ μου· ἔθετό
 με ἕρματα Ἀμιναδάβ.

ΚΕΦ. ζ'.

1 ἘΠΙΣΤΡΕΦΕ ἐπιστρέφε, ἡ Σουναμίτις·
 ἐπιστρέφε ἐπιστρέφε, καὶ ὁψόμεθα ἐν σοί. Τί
 ὄψεσθε ἐν τῇ Σουναμίτιδι; ἡ ἐρχομένη ὡς χοροὶ
 τῶν παρεμβολῶν. 2 Ὁραιοῦθησαν διαβήματά σου
 ἐν ὑποδήμασί σου, θύγατερ Ναδάβ. Ῥοθμοὶ μηρῶν
 ὅμοιοι ὕρμικος, ἔργον τεχνίτου. 3 Ὁμφαλός σου
 κρατὴρ τορευτός, μὴ ὑστεροῦμενος κράμα. Κοιλία
 σου θημωνία σίτου πεφραγμένη ἐν κρίνοις. 4 Δύο
 μαστοὶ σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος. 5 Ὁ
 τράχηλός σου ὡς πύργος ἐλεφάντινος. Οἱ ὀφθαλμοί
 σου ὡς λίμναι ἐν Ἑσεβὼν, ἐν πύλαις θυγατρὸς
 πολλῶν. Μυκτὴρ σου ὡς πύργος τοῦ Λιβάνου
 σκοπεύων πρόσωπον Δαμασκού. 6 Κεφαλὴ σου
 ἐπὶ σέ ὡς Κάρμηλος, καὶ πλόκιον κεφαλῆς σου
 ὡς πορφύρα, βασιλεὺς δεδεμένος ἐν παραδρομαῖς.
 7 Τί ὀραιοῦθης, καὶ τί ἡδύνθης ἀγάπῃ ἐν τρυφαίς
 σου. 8 Τοῦτο μέγεθός σου· ὁμοιώθης τῇ φοίνικι,
 καὶ οἱ μαστοὶ σου τοῖς βότρυνσιν. 9 Εἶπα Ἀνα-
 βήσομαι ἐπὶ τῇ φοίνικι, κρατήσω τῶν ὕψων
 αὐτοῦ· καὶ ἔσονται δὴ μαστοὶ σου ὡς βότρυες τῆς
 ἀμπέλου, καὶ ὁσμὴ ῥινός σου ὡς μῆλα, 10 Καὶ ὁ
 λάρυγξ σου ὡς οἶνος ὁ ἀγαθός. Πορευόμενος τῷ
 ἀδελφιδῇ μου εἰς εὐθύτητα, ἱκανούμενος χεῖλεσί
 μου καὶ ὕδουσιν. 11 Ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῇ μου, καὶ
 ἐπ' ἐμὲ ἡ ἐπιστροφή αὐτοῦ. 12 Ἐλθέ ἀδελφιδέ
 μου, ἐξέλθωμεν εἰς ἀργόν, ἀλλίσθωμεν ἐν κώμαις·
 13 Ὁρθρίσωμεν εἰς ἀμπελῶνας, ἴδωμεν εἰ ἦνθησεν
 ἡ ἀμπελος, ἦνθησεν ὁ κυπρισμός, ἦνθησαν αἱ
 ῥοαὶ· ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστοὺς μου σοί. 14 Οἱ
 μανδραγόροι ἔδωκαν ὁσμὴν, καὶ ἐπὶ θύραις ἡμῶν
 πάντα ἀκρόδρυα νέα πρὸς παλαιά, ἀδελφιδέ μου,
 ἐτήρησά σοι.

ΚΕΦ. η'.

1 ΤΙΣ δώῃ σε, ἀδελφιδέ μου, θηλάζοντα μαστοὺς
 μητρός μου; εὐροῦσά σε ἔξω φιλήσω σε, καὶ γε
 οὐκ ἐξουδενώσουσί μοι. 2 Παραλήψομαι σε, εἰσάξω
 σε εἰς οἶκον μητρός μου καὶ εἰς ταμεῖον τῆς συλ-
 λαβούσης με· ποτιῶ σε ἀπὸ οἴνου τοῦ μυρεψικοῦ,
 ἀπὸ νόματος ῥόδων μου. 3 Εὐώνυμος αὐτοῦ
 ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ ἡ διεξία αὐτοῦ περι-
 λήφεται με. 4 Ὁρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱεροῦ-
 σαλήμ, ἐν ταῖς ἰσχύσεσι τοῦ ἀγροῦ, ἵαν ἐγείρητε
 καὶ ἵαν ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως ἂν θελήσῃ.

CANTICUM, VI. VII. VIII.

9 Una est columba mea, perfecta mea, una est
 matris suæ, electa genetrici suæ. Viderunt
 eam filiæ, et beatissimam prædicaverunt:
 reginæ et concubinæ, et laudaverunt eam.
 10 Quæ est ista, quæ progreditur quasi aurora
 consurgens, pulchra ut luna, electa ut sol,
 terribilis ut castrorum acies ordinata?
 11 Descendi in hortum meum, ut viderem
 poma convallium, et inspicerem si florisset
 vinea, et germinassent mala punica. 12 Ne-
 scivi: anima mea conturbavit me propter
 quadrigas Aminadab.

CAPUT VII.

1 REVERTERE, revertere Sulamitis: rever-
 tere, revertere, ut intueamur te. Quid
 videbis in Sulamite, nisi choros castrorum?
 2 Quam pulchri sunt gressus tui in cal-
 ceamentis, filia principis! Juncturæ femorum
 tuorum, sicut monilia quæ fabricata sunt
 manu artificis. 3 Umbilicus tuus crater
 tornatilis, nunquam indigens poculis. Ven-
 ter tuus sicut acervus tritici, vallatus liliis.
 4 Duo ubera tua, sicut duo hinnuli gemelli
 capreæ. 5 Collum tuum sicut turris eburnea.
 Oculi tui sicut piscinæ in Hesebon, quæ sunt
 in porta filiæ multitudinis. Nasus tuus sicut
 turris Libani, quæ respicit contra Damascus.
 6 Caput tuum ut Carmelus: et comæ capitis
 tui sicut purpura regis vineta canalibus.
 7 Quam pulchra es, et quam decora carissi-
 ma, in deliciis! 8 Statura tua assimilata est
 palmæ, et ubera tua botris. 9 Dixi: Ascen-
 dam in palmam, et apprehendam fructus
 ejus: et erunt ubera tua sicut botri vineæ:
 et odor oris tui sicut malorum. 10 Guttur
 tuum sicut vinum optimum, dignum dilecto
 meo ad potandum, labiisque et dentibus illius
 ad ruminandum. 11 Ego dilecto meo, et ad
 me conversio ejus. 12 Veni dilecte mi,
 egrediamur in agrum, commoremur in villis.
 13 Mane surgamus ad vineas, videamus si
 floruit vinea, si flores fructus parturiunt, si
 floruerunt mala punica: ibi dabo tibi ubera
 mea. 14 Mandragoræ dederunt odorem.
 In portis nostris omnia poma: nova et
 vetera, dilecte mi, servavi tibi.

CAPUT VIII.

1 QUIS mihi det te fratrem meum sugentem
 ubera matris meæ, ut inveniam te foris, et
 deosculer te, et jam me nemo despiciat?
 2 Apprehendam te, et ducam in domum
 matris meæ: ibi me docebis, et dabo tibi
 poculum ex vino condito, et mustum malo-
 rum granatorum meorum. 3 Læva ejus sub
 capite meo, et dextera illius amplexabitur me.
 4 Adjuro vos filiæ Jerusalem, ne suscitetis, ne-
 que evigilare faciatis dilectam, donec ipsa velit

SOLOMON'S SONG, VI. VII. VIII.

9 My dove, my undefiled is *but one*; she is the *only* one of her mother, she is the choice one of her that bare her. The daughters saw her, and blessed her; *yea*, the queens and the concubines, and they praised her. 10 ¶ Who is she *that* looketh forth as the morning, fair as the moon, clear as the sun, and terrible as an army with banners? 11 I went down into the garden of nuts to see the fruits of the valley, and to see whether the vine flourished, and the pomegranates budded. 12 Or ever I was aware, my soul made me *like* the chariots of Ammi-nadib. 13 Return, return, O Shulamite; return, return, that we may look upon thee. What will ye see in the Shulamite? As it were the company of two armies.

CHAPTER VII.

1 How beautiful are thy feet with shoes, O prince's daughter! the joints of thy thighs are like jewels, the work of the hands of a cunning workman. 2 Thy navel is *like* a round goblet, *which* wanteth not liquor: thy belly is *like* an heap of wheat set about with lilies. 3 Thy two breasts are like to young roes *that are* twins. 4 Thy neck is as a tower of ivory; thine eyes *like* the fishpools in Heshbon, by the gate of Bath-rabbim: thy nose is as the tower of Lebanon which looketh toward Damascus. 5 Thine head upon thee is like Carmel, and the hair of thine head like purple; the king is held in the galleries. 6 How fair and how pleasant art thou, O love, for delights! 7 This thy stature is like to a palm tree, and thy breasts to clusters of grapes. 8 I said, I will go up to the palm tree, I will take hold of the boughs thereof: now also thy breasts shall be as clusters of the vine, and the smell of thy nose like apples; 9 And the roof of thy mouth like the best wine for my beloved, that goeth down sweetly, causing the lips of those that are asleep to speak. 10 ¶ I am my beloved's, and his desire is toward me. 11 Come, my beloved, let us go forth into the field; let us lodge in the villages. 12 Let us get up early to the vineyards; let us see if the vine flourish, *whether* the tender grape appear, and the pomegranates bud forth: there will I give thee my loves. 13 The mandrakes give a smell, and at our gates are all manner of pleasant fruits, new and old, *which* I have laid up for thee, O my beloved.

CHAPTER VIII.

1 O THAT thou wert as my brother, that sucked the breasts of my mother! *when* I should find thee without, I would kiss thee; *yea*, I should not be despised. 2 I would lead thee, and bring thee into my mother's house, *who* would instruct me: I would cause thee to drink of spiced wine of the juice of my pomegranate. 3 His left hand should be under my head, and his right hand should embrace me. 4 I charge you, O daughters of Jerusalem, that ye stir not up, nor awake my love, until he please.

Hohelied, 6, 7, 8.

9 Aber Eine ist meine Taube, meine Fromme, Eine ist ihrer Mutter die Liebste, und die Auserwählte ihrer Mutter. Da sie die Töchter sahen, priesen sie dieselbige selig; die Königinnen und die Rebsweiber lobten sie. 10 Wer ist, die hervor bricht, wie die Morgenröthe, schön wie der Mond, auserwählt wie die Sonne, schrecklich wie die Speerspitzen? 11 Ich bin hinab in den Nußgarten gegangen, zu schauen die Sträuchlein am Bach, zu schauen, ob der Weinstock blühet, ob die Granatäpfel grüneten. 12 Meine Seele wußt es nicht, daß er mich zum Wagen AmmiNadibs gesetzt hatte. 13 Kehre wieder, kehre wieder, o Sulamith, kehre wieder, kehre wieder, daß wir dich schauen. Was sehet ihr an Sulamith? Den Reigen zu Mahanaim.

Das 7. Kapitel.

1 Wie schön ist dein Gang in den Schuhen, du Fürstentochter! Deine Lenden stehen gleich an einander, wie zwei Spangen, die des Meisters Hand gemacht hat. 2 Dein Nabel ist wie ein runder Becher, dem nimmer Getränk mangelt. Dein Bauch ist wie ein Weizenhaufen, umsteckt mit Rosen. 3 Deine zwei Brüste sind wie zwei junge Reh-Zwillinge. 4 Dein Hals ist wie ein elfenbeinerer Thurm. Deine Augen sind wie die Teiche zu Hesbon, am Thor Bathrabbim. Deine Nase ist wie der Thurm auf Libanon, der gegen Damaskus siehet. 5 Dein Haupt siehet auf dir, wie Carmel. Das Haar auf deinem Haupt ist wie der Purpur des Königs in Falten gebunden. 6 Wie schön und wie lieblich bist du, du Liebe in Wohlgeruch! 7 Deine Länge ist gleich einem Palmbaum, und deine Brüste den Weintrauben. 8 Ich sprach: Ich muß auf den Palmbaum steigen, und seine Zweige ergreifen. Laß deine Brüste sein wie Trauben am Weinstock; und deiner Nasen Geruch wie Aepfel; 9 Und deine Kehle wie guter Wein, der meinem Freunde glatt eingehe, und rede von fernigem. 10 Mein Freund ist mein, und er hält sich auch zu mir. 11 Komm, mein Freund, laß uns aufs Feld hinaus gehen, und auf den Dörfern bleiben, 12 Daß wir frühe aufstehen zu den Weinbergen, daß wir sehen, ob der Weinstock blühe und Augen gewonnen habe, ob die Granatäpfelbäume ausgeschlagen sind; da will ich dir meine Brüste geben. 13 Die Lilien geben den Geruch, und vor unserer Thür allerlei edle Früchte. Mein Freund, ich habe dir beide, heurige und fernige, behalten.

Das 8. Kapitel.

1 O, daß ich dich, mein Bruder, der du meiner Mutter Brüste saugest, draußen fände, und dich küssen müßte, daß mich niemand höhnete! 2 Ich wollte dich führen und in meiner Mutter Haus bringen, da du mich lehren solltest; da wollt ich dich tränken mit gemachtem Wein, und mit dem Most meiner Granatäpfel. 3 Seine Linke liegt unter meinem Haupt, und seine Rechte herzet mich. 4 Ich beschwöre euch, Töchter Jerusalems, daß ihr meine Liebe nicht aufwecket noch reget, bis daß es ihr selbst gefällt.

CANTIQUE DES CANTIQUES, VI. VII. VIII.

9 Ma colombe, ma parfaite, est unique. Elle est l'unique de sa mère, l'unique de celle qui l'a enfantée. Les jeunes filles l'ont vue et l'ont dite bienheureuse; les reines et les concubines l'ont louée, *en disant*: 10 ¶ Quelle est celle qui apparaît comme l'aube du jour, belle comme la lune, brillante comme le soleil, redoutable comme des armées qui marchent enseignes déployées? 11 Je suis descendu au verger des noyers pour voir les fruits de la vallée qui mûrissent, pour voir si la vigne avance, si les grenadiers ont poussé leur fleur. 12 Je ne me suis point aperçu que mon affection m'a rendu semblable aux chars de Hamnadab. 13 Reviens, reviens O Sulamithe! reviens, reviens, et que nous te contemplions. Pourquoi contempleriez-vous la Sulamithe, comme une danse de deux chœurs?

CHAPITRE VII.

1 FILLE de prince, combien tes pas sont beaux dans ta chaussure! Le tour de tes hanches est comme un collier travaillé de la main d'un ouvrier distingué. 2 Ton nombril est une coupe arrondie, où ne manque pas le breuvage; ton ventre est un tas de blé entouré de lis. 3 Tes deux mamelles sont comme les deux faons jumeaux d'une chevrete. 4 Ton cou est comme une tour d'ivoire. Tes yeux sont les viviers en Hesbon, près de la porte de Bathrabbim. Ton visage est comme la tour du Liban qui regarde vers Damas. 5 Ta tête est sur toi comme le Carmel, et la chevelure de ta tête est comme une pourpre royale à plis ondulés. 6 Que tu es belle et que tu es agréable, mon amour, mes délices! 7 Ta taille est semblable à un palmier, et tes mamelles à des grappes de raisin. 8 J'ai dit: Je monterai sur le palmier et je saisirai ses branches; que tes mamelles soient pour moi comme des grappes de vigne, et l'odeur de ton visage comme l'odeur des pommes. 9 Et ton palais comme le bon vin qui coule en faveur de mon bien-aimé, et qui fait parler les lèvres de ceux qui dorment. 10 ¶ Je suis à mon bien-aimé, et son désir tend vers moi. 11 Viens, mon bien-aimé, sortons aux champs, passons la nuit aux villages. 12 Levons-nous dès le matin pour aller aux vignes; voyons si la vigne est avancée, si la grappe est formée et si les grenadiers sont fleuris. Là je te donnerai mes amours. 13 Les mandragores exhalent leur odeur, et à nos portes, il y a toutes sortes de fruits exquis, des fruits nouveaux, et des fruits anciens, que je t'ai conservés, O mon bien-aimé.

CHAPITRE VIII.

1 PLÛT à Dieu que tu me fusses comme un frère, ayant sucé les mamelles de ma mère! j'irais te trouver dehors, je te baiserais et on ne m'en méprisera point. 2 Je t'amènerais, je t'introduirais dans la maison de ma mère; tu m'instruirais, et je te ferais boire du vin mixtionné d'aromates et du moût de mon grenadier. 3 Que sa main gauche soit sous ma tête et que sa droite m'embrasse. 4 Je vous conjure, filles de Jérusalem, que vous ne réveilliez point celle que j'aime; que vous ne la réveilliez point, jusqu'à ce qu'elle le veuille.

שיר השירים ח

5 מי זאת עלה מן-המדבר מן-הבבואה על-
 דורה תחת המפוח עוררתה שפה
 הבקלה אשה שפה הבקלה ולדנה:
 6 שילני כחוקם על-לפך כחוקם על-
 זרועי כיעצה כמנח אהבה קשה
 כשאול הנאה רשעה רשעה אש
 של-הבבואה: 7 מים רבים לא ווכלו
 לכבות את-האהבה ונהרות לא ישכבוה
 אבותי אש את-קלחון ביתו באהבה
 בזה ובזה לו: 8 אחות לני חספה ושדים
 און לה מה-פעשה לאחותני ביום
 שידבר-בה: 9 אבי-חוקה היא נבנה עליה
 מרת קסם ואסדלת היא נצור עליה
 ליום ארז: 10 אני חוקה ושדי פמגלות
 אז היתה בעיניו פמוצאת שלום: 11 פהם
 הנה לשלמה בבצל המון נתן את-הפרי
 לפתחים אש ובא בפרי אלה קסם:
 12 פרי שלי לפנך האלה לה שלמה
 ופאתים לפתחים את-פרי: 13 תישבת
 פנפים חברים מקשיבים לקולך השמיני:
 14 פרה ודודי ודמה-לה לפני או לעפר
 האגלים על קרי בשמים:

חוק ונתחזק:

ΑΣΜΑ, η'.

5 Τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα λευκανθισμένη, ἐπι-
 στηριζομένη ἐπὶ τὸν ἀδελφιδὸν αὐτῆς; ὑπὸ μῆλον
 ἐξήγειρά σε· ἐκεῖ ὠδίνῃσέ σε ἡ μήτηρ σου, ἐκεῖ
 ὠδίνῃσέ σε ἡ τεκοῦσά σε. 6 Θές με ὡς σφραγίδα
 ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὸν βρα-
 χιονά σου· ὅτι κραταῖά ὡς θάνατος ἀγάπη, σκλη-
 ρὸς ὡς ᾠδὴς ζῆλος· περίπτερα αὐτῆς περίπτερα
 πυρὸς φλόγες αὐτῆς. 7 Ὑδὼρ πολὺ οὐ δυνήσεται
 σβέσαι τὴν ἀγάπην, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσιν
 αὐτήν. Ἐὰν δὲ ἄνθρωπος πάντα τὸν βίον αὐτοῦ ἐν
 τῇ ἀγάπῃ, ἐξουθενώσει ἐξουθενώσουσιν αὐτόν.
 8 Ἀδελφὴ ἡμῶν μικρά καὶ μαστοὺς οὐκ ἔχει. Τί
 ποιήσωμεν τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐὰν λαληθῇ
 ἐν αὐτῇ; 9 Εἰ τεῖχος ἐστίν, οἰκοδομήσωμεν ἐπ'
 αὐτὴν ἐπάλξεις ἀργυρᾶς· καὶ εἰ θύρα ἐστί, δια-
 γράψωμεν ἐπ' αὐτὴν σανίδα κεδρίνην. 10 Ἐγὼ
 τεῖχος, καὶ μαστοὶ μου ὡς πύργοι· ἐγὼ ἤμην ἐν
 ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ὡς εὐρίσκουσα εἰρήνην. 11 Ἀμ-
 πελῶν ἐγενήθη τῷ Σαλωμών ἐν Βεέλαμών· ἔδωκε
 τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ τοῖς τηροῦσιν, ἄνθρωποι οἶσι ἐν
 καρπῷ αὐτοῦ χιλίους ἀργυρίου. 12 Ἀμπελῶν μου
 ἐμός ἐνώπιόν μου· οἱ χίλιοι Σαλωμών, καὶ οἱ
 διακόσιοι τοῖς τηροῦσι τὸν καρπὸν αὐτοῦ. 13 Ὁ
 καθήμενος ἐν κήποις, ἑταῖροι προσέχοντες τῇ φωνῇ
 σου· ἀκούτισόν με. 14 Φύγε ἀδελφιδέ μου, καὶ
 ὁμοιωθήτω τῇ δορκάδι ἡ τῷ νεβρῷ τῶν ἐλάφων
 ἐπὶ ὄρη τῶν ἀρωμάτων.

CANTICUM, VIII.

5 Quæ est ista, quæ ascendit de deserto,
 deliciis affluens, innixa super dilectum suum?
 Sub arbore malo suscitavi te: ibi corrupta
 est mater tua, ibi violata est genitrix tua.
 6 Pone me ut signaculum super cor tuum,
 ut signaculum super brachium tuum: quia
 fortis est ut mors dilectio, dura sicut infer-
 nus æmulatio: lampades ejus lampades ignis
 atque flammæ. 7 Aquæ multæ non po-
 tuerunt extinguere caritatem, nec flumina
 obruent illam: si dederit homo omnem sub-
 stantiam domus suæ pro dilectione, quasi
 nihil despiciet eam. 8 Soror nostra parva,
 et ubera non habet: quid faciemus sorori
 nostræ in die quando alloquenda est? 9 Si
 murus est, ædificemus super eum propug-
 nacula argentea: si ostium est, compingamus
 illud tabulis cedrinis. 10 Ego murus: et
 ubera mea sicut turris, ex quo facta sum
 coram eo quasi pacem reprensens. 11 Vineam
 fuit pacifico in ea, quæ habet populos: tra-
 didit eam custodibus, vir affert pro fructu
 ejus mille argenteos. 12 Vineam mea coram
 me est. Mille tui pacifici, et ducenti his, qui
 custodiunt fructus ejus. 13 Quæ habitas in
 hortis, amici auscultant: fac me audire vocem
 tuam. 14 Fuge dilecte mi, et assimilare
 capreæ hinnuloque cervorum super montes
 aromaticum.

SOLOMON'S SONG, VIII.

5 Who is this that cometh up from the wilderness, leaning upon her beloved? I raised thee up under the apple tree: there thy mother brought thee forth: there she brought thee forth *that* bare thee. 6 ¶ Set me as a seal upon thine heart, as a seal upon thine arm: for love is strong as death; jealousy is cruel as the grave: the coals thereof *are* coals of fire, *which hath* a most vehement flame. 7 Many waters cannot quench love, neither can the floods drown it: if a man would give all the substance of his house for love, it would utterly be contemned. 8 ¶ We have a little sister, and she hath no breasts: what shall we do for our sister in the day when she shall be spoken for? 9 If she *be* a wall, we will build upon her a palace of silver: and if she *be* a door, we will enclose her with boards of cedar. 10 I *am* a wall, and my breasts like towers: then was I in his eyes as one that found favour. 11 Solomon had a vineyard at Baalhamon; he let out the vineyard unto keepers; every one for the fruit thereof was to bring a thousand *pieces* of silver. 12 My vineyard, which *is* mine, *is* before me: thou, O Solomon, *must have* a thousand, and those that keep the fruit thereof two hundred. 13 Thou that dwellest in the gardens, the companions hearken to thy voice: cause me to hear *it*. 14 ¶ Make haste, my beloved, and be thou like to a roe or to a young hart upon the mountains of spices.

Hohelied, 8.

5 Wer ist die, die herauf fährt von der Wüste und lehnet sich auf ihren Freund? Unter dem Apfelbaum weckte ich dich, da deine Mutter dich geboren hatte, da mit dir gelegen ist, die dich gezeuget hat. 6 Setze mich wie ein Siegel auf dein Herz, und wie ein Siegel auf deinen Arm. Denn Liebe ist stark, wie der Tod; und Eifer ist fest, wie die Hölle. Ihre Glut ist feurig, und eine Flamme des Herrn, 7 Daß auch viel Wasser nicht mögen die Liebe auslöschen, noch die Ströme sie ersäufen. Wenn einer alles Gut in seinem Hause um die Liebe geben wollte, so gälte es alles nichts. 8 Unsere Schwester ist klein, und hat keine Brüste. Was sollen wir unserer Schwester thun, wenn man sie nun soll anreden? 9 Ist sie eine Mauer, so wollen wir silbern Bollwerk drauf bauen. Ist sie eine Thür, so wollen wir sie festigen mit cedernen Bohlen. 10 Ich bin eine Mauer, und meine Brüste sind wie Thürme. Da bin ich worden vor seinen Augen, als die Frieden findet. 11 Salomo hat einen Weinberg zu Baal-Hamon. Er gab den Weinberg den Hütern, daß ein jeglicher für seine Früchte brächte tausend Silberlinge. 12 Mein Weinberg ist vor mir. Dir, Salomo, gebühren tausend; aber den Hütern zwei hundert, sammt seinen Früchten. 13 Die du wohnest in den Gärten, laß mich deine Stimme hören; die Gesellschaften merken drauf. 14 Fleuch, mein Freund, und sey gleich einem Rehe, oder jungen Hirschen auf den Würzbergen.

CANTIQUE DES CANTIQUES, VIII.

5 Qui est celle qui monte du désert, mollement appuyée sur son bien-aimé? Je t'ai reveillée sous un pommier, là où ta mère t'a enfantée, là où t'a enfantée celle qui t'avait conçue. 6 ¶ Mets-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras; car l'amour est fort comme la mort; la jalousie est cruelle comme le sépulchre. Leur ardeur est l'ardeur du feu et une flamme véhémence. 7 Beaucoup d'eaux ne pourraient éteindre cet amour-là, et les fleuves même ne le pourraient pas noyer. Si quelqu'un donnait tous les biens de sa maison pour cet amour, certainement on n'en tiendrait aucun compte. 8 ¶ Nous avons une petite sœur qui n'a pas encore de mamelles: que ferons-nous de notre sœur, le jour où l'on parlera d'elle? 9 Si elle est *comme* une muraille, nous bâtirons dessus un palais d'argent, et si elle est *comme* une porte, nous la fermerons par un ais de cèdre. 10 Je serai *comme* une muraille, et mes mamelles seront comme des tours; je serai alors à ses yeux *comme* celle qui a trouvé grâce. 11 Salomon a eu en Bahal-Hamon une vigne qu'il a donnée à des gardes: chacun d'eux en doit apporter pour son fruit mille *pièces* d'argent. 12 Ma vigne est devant moi: mille *pièces* à toi, O Salomon; deux cents, pour les gardes du fruit de la vigne. 13 O toi qui habites dans les jardins, les amis sont attentifs à ta voix: fais que je l'entende. 14 ¶ Mon bien-aimé, enfuis-toi aussi vite qu'un chevreuil, ou qu'un faon de biche sur les montagnes des aromates.

דברי הימים

סכום הפסוקים של כל דברי הימים
אלף ושל מאות וחמשים ושישה ויראו
את הארץ וישמחו לראות סימן: וחציו
ועל אצרות המלך עזמות בן עדיאל:
וסדריו חמשה ועשרים עד אשר עד
כה ברכני יי סימן:

עזרא ונחמיה

סכום פסוקי דעזרא ונחמיה שש מאות
ושמונים ושמונה וסימנו זכר יי חרפת
עבדי: וחציו ובין עלית הפנה: וסדריו
עשרה וסימנו על הר נבה עלי לך
מבשרת ציון:

אסתר

סכום פסוקי דמגלת אסתר מאה ושישים
ושבעה וסימנו כבדני נא נגד זקני
עמי: וחציו ותען אסתר ותאמר: ופרקיו
עשרה בא נד סימן: וסדריו חמשה
וסימנו וזה נב המזבח:

איוב

סכום פסוקי איוב אלף ושבעים וסימנו
וגליתי להם עתרת שלום ואמת:
וחציו אשר קמטו ולא עת: ופרקיו
ארבעים ושנים וסימנו יי במ סיני
בקדש: וסדריו שמונה וסימנו אהב
יי שערי ציון:

תהלים

סכום פסוקי דספר תהלים אלפים וחמש
מאות ועשרים ושבעה וסימנו בך
אכבד: וחציו ויפתוהו בפיהם: וסדריו
תשעה עשר וסימנו המשביע בטוב
עדיד ומזמוריו מאה וחמשים וסימנו
ודרור קן לה:

משלי

סכום פסוקים של ספר משלי תשע
מאות וחמשה עשר ותשר דבורה
סימן: וסדריו שמונה אן תלך לבטח
דרכך סימן: וחציו לפני שבר גאון:

קהלת

סכום פסוקי דספר קהלת מאתים ועשרים
ושנים וסימנו מה שהיה כבר נקרא
שמו: וגם חציו מה שהיה כבר נקרא
שמו: ופרקיו שנים עשר כי זה כל
האדם סימן: וסדריו ארבעה: וסימנו
אבא במ אודה יה:

שיר השירים

סכום פסוקי דשיר השירים מאה ושבעה
עשר וסימנו אשר דבר טוב על
המלך: ופרקיו שמנה נגילה ונשמחה
בן סימן: וחציו נרד וכרכוב:

מסורה לספר דברי הימים א'

א	1	אדם א' רבתי	ט	32	שבת ב' פהוחה	כ	8	{ אל סבירין אלה
	11	לודיים יתיר ו'		33	פטירים פטורים קרי			{ נולדו דגש אחר שורק
	17	ומשך סגול בס"ף	יא	35	יעואל יעאל קרי	כא	5	שֶׁלֶף כצ"ל
	48	עיות עוית קרי		11	השלושים השלישים קרי		30	בקצת ספרים כאן תחלת סימן כ"ב
	51	עליה עלוה קרי		20	ולו ולא קרי	כב	6	בנו בני קרי
ב	13	ואישי כצ"ל	יב	44	ויעואל ויעאל קרי		9	והכינותי כסא בקצת ספרים את
	29	אביחיל כצ"ל		2	ומשמאלים א' נהה			כסא
	39	חֶלֶץ		3	ויזואל ויזאל קרי		12	ואֶמֶץ קמץ בז"ק
	51	{ בית לָהֶם		6	החרופי החרופי קרי		15	ולנחשת נ"א לנחשת
	55	ישבו ישבי קרי		8	הגדוד כצ"ל	כג	9	שלמות שלמית קרי
ג	5	נולדו דגש אחר שורק		16	גדיתיו גדותיו קרי	כד	5	ובבני איתמר נ"א ומבני
	24	הודיוהו הודויהו קרי		18	השלושים השלישים קרי		24	שָׁזָר שמיר קרי
ה	7	ישחר וצחר קרי		20	עדנח נ"א עדנה	כה	1	הנְפִיָאִים יתיר ו'
	20	ותולון ותילון קרי		39	שרית חמר א'		2	ואשראלה נ"א ואשראלה
	38	וישימאל בסין	יד	1	חירם חורם קרי		27	לאליתה למדנחאי לאליתה
	41	המעינים המעונים קרי		10	פלשתיים יתיר ו'		31	עֶזֶר קמץ בז"ק
ה	22	נָפְלוּ קמץ בד"ק	טו	24	מחצצרים יתיר צ	כו	9	חֵיל קמץ בלא אס"ף
	26	לראובני א' נחה	טז	18	כָּנְעָן		25	ושלמות ושלמית קרי
	11	בנו בני קרי		22	{ במשיחיו		31	{ נדָּשׁוּ קמץ בז"ק
ו	20	צִיף צוף קרי	יז	19	הנדולה דגש אחר חירק			{ פִּנְעָזָר כצ"ל
	29	השמאול יתיר ו'		20	כַּגֵּל כַּגֵּל	כז	8	השר הש' בפתח
ז	1	ישיב ישוב קרי		23	דַּבָּרָת פתח בס"ף		12	לבנימיני לבן ימיני קרי
	10	יעיש יעוש קרי	יח	3	הדדעזר כצ"ל בשני		25	חצי הספר בפסוקים
	18	המלכת כנול באתנח			דלתין וכן כולם שבענין		29	שמרי שרמי קרי
	28	עזה כצ"ל		10	ובספרים אחרים הדרעזר	כח	1	חֵיל קמץ בלא אס"ף
	31	ברזות ברזית קרי			לשאול יתיר ו'	כט	5	למלאות יתיר וא"ו
	34	{ ורוהגה יתיר ו'	יט	3	הארץ נ"א את הארץ		16	הוא הוא קרי
		{ יחבה וחבה קרי		8	צָבָא כלו קמץ		23	ויצִלָּה פתח באתנח
ח	25	ופניאל ופנאל קרי	כ	4	הרפאים כצ"ל		26	יָשִׁי קמץ בז"ק
ט	4	בנימן בני מן קרי		5	יעור יעיר קרי			

מסורה לספר דברי הימים ב'

א	6	לפני סבירין אשר לפני	ו	16	לו ל' דגושה	י	6	שלשת נ"א שלשה
	18	ומקוא מקוא א' במקום ה'		41	קומֶה מלרע	יא	18	בן בת קרי
ב	1	אלְקִי קמץ בלא אס"ף	ז	6	מחצצרים יתיר צ'	יב	15	וירבעם נ"א עם ירבעם
	7	ואלגומים דגש אחר שורק		16	אתיהבית נ"א בלא את	יג	14	מחצצריט יתיר צ'
	17	{ מהשמאול יתיר ו'	ח	10	הנְפִיָּבִים יתיר ו'		19	עפ־זון עפרין קרי
ב		{ הימיני יתיר ו'		16	מופד דגש אחר שורק	יז	4	דָּשׁ קמץ בז"ק
				18	אֶזְנוֹת יתיר ו'		8	ושמרימות ושמירמות קרי
ד	6	{ משמאול יתיר ו'			חירם חורם קרי		16	גבור סבירין גבורי
	7				{ אלגומים	יח	8	מיכהו מיכיהו קרי
	8		ט	10	{ האלגומים		21	תוֹכֵל קמץ בז"ק
					שֶׁאֵלָה קמץ בז"ק		33	ידיך יתיר ו'
					ותופיים דגש אחר שורק	כ	3	וירא חסר יו"ד
ה	11	התקָּשׁוּ קמץ בז"ק		12	וחכמה נ"א ולחכמה		25	ופגרים נ"א ובגדים
	12	מחצצרים יתיר ו'		21	יעדי יעדו קרי			
	13	למחצצרים יתיר צ'		22				

מסורה לספר דברי הימים ב'

לד 6 בחר בתייהם בחרבתייהם קרי
9 וישבו וישבו קרי
22 תוקחת יתיר ר
25 ויקטירו יתיר ר
לה 8 המבונים המבנים קרי
4 והכוננו והכינו קרי
9 וכונניהו יתיר ר
לו 13 מָרַד קמץ בז"ק
14 למעול יתיר ר
17 כשדיים יתיר ר
21 וְשָׁתָה קמץ בז"ק
למלאות מלא ואץ

כט 13 ויעואל ויעיאל קרי
14 יחואל יחואל קרי
28 מחצצרים יתיר צ
34 למַעַט קמץ בז"ק
לא 7 ליסוד ס' דגושה
12 {
13 כונניהו יתיר ר
לב 21 ומיציאו ומיציאי קרי
30 ויישרם הש' דגושה
לג 16 ויכן ויבן קרי
לד 2 ושמאול מלא ר
5 מזבחוקים יתיר ר

כא 6 אשה סבירין לאשה
כב 8 כהשפט נ"א בהשפט
כד 27 ורב ירב קרי
כה 17 לך חסר ה
כו 3 יכולה יכליה קרי
7 הערביים הערבים קרי
11 יעואל יעיאל קרי
12 חָזַל קמץ בז"ק
21 החפשות החפשות קרי
כח 5 נָחַן קמץ בז"ק
13 אָף קמץ בטרחה
כט 8 לזועה לזעוה קרי
11 הנשלו מלרע

מסורה לספר עזרא

ח 17 {וּאִצָּא וּאִצָּא קרי
הנתונים הנתונים קרי
18 ויביאו א' דגושה
22 חיל נ"א רָקַב
25 ואשקולה יתיר ר
31 ונסעה ס' דגושה
י 2 עולם עילם קרי
12 כדבריד יתיר יו"ד
29 ירמות ורמות קרי
35 כלוהי כלוהו קרי
37 ויעשו ויעשי קרי
43 ידו ידי קרי
44 נשאי נשאו קרי

ד 9 אִרְכָּן ארכויא קרי
9 דחוא דחוא קרי
11 עבדיך יתיר ר
12 {ובאישתא בא' י' בחין
ושורי ושוריא קרי
אשכללו שכללו קרי
ח 12 כסדיא כשדאה קרי
15 אלה אל קרי
י 15 ושיציא יתיר א
17 לחטיא לחטאה קרי
ז 9 יסד כצ"ל
18 עליד ועל אַחֲד יתיר ר
25 דאנין דינין קרי
ח 14 וזבוד וזכור קרי

א 9 אָלַף קמץ בז"ק
ז 1 {נבוכדנאצור יתיר ר
ויהודה נ"א וליהודה
21 {לָחַב קמץ בז"ק
26 {וְנָבַע
43 שגלי שלמי קרי
50 נפסים נפוסים קרי
ג 3 {מכונתו מכונתיו קרי
ויעל ויעלו קרי
ד 2 ולא ולו קרי
4 ומבלחים ומבלחים קרי
7 {ארתחששתא כצ"ל
כנורו כנוריו קרי

מסורה לספר נחמיה

ז 3 ויאמר ואמר קרי
30 וְנָבַע קמץ בז"ק
43 להודוה להודיה קרי
52 נפושסים נפישסים קרי
ח 10 לאדנינו א' נעה
ט 5 ומרום כצ"ל
6 אָתָּה אתה קרי
17 וחסד יתיר ר
26 חָלְגוּ {קמץ בז"ק
27 תשָׁע
י 20 נובי נובי קרי
35 קרבן כצ"ל
יא 12 עשי כצ"ל

ג 34 היזבחו קמץ בפשטא
36 שביה נ"א שבים
ד 7 כצחחים יתיר ר
וקשתתיהם כצ"ל
9 ונשוב יתיר ר
ה 7 נשאים יתיר א
9 ויאמר יתיר ר
14 אקלתי פתח בספ
ו 8 בידאם א נחה
11 יבָּחַח קמץ בז"ק
18 בן סגול בלא מקף

א 3 מפרצת קמץ בז"ק
5 אָנָּה כצ"ל
6 תמָעְלוּ קמץ בז"ק
9 והבואתים והביאותים קרי
11 אָנָּה כצ"ל
ב 13 חמ מ' פתוחה בסוף התיבה נ"א
המפרוצים הם פרוצים קרי
16 הפדתי פתח בס"ף
ג 5 צורם חסר א'
15 ויעמידו ויעמיד קרי
20 זבי זכי קרי
30 {אחרי אחרי קרי
שני סבירין שנית
31 אחרי אחרי קרי

מסורה לספר נחמיה

יא	16	בופי דגש אחר שורק	יב	39	ועל שער סבירין ועד	יג	29	לירושלם קמץ בלא אסוף
	17	ידיתון ידותון קרי		43	וישקחו קמץ ברביע		21	לנים חל' בצירי
יב	9	וענו ועני קרי		43	מרחוק כצ"ל בלא מלת עד			השיבו חסר ו
	14	למלוכי למליכו קרי		44	לאוצרות ב' טעמים		23	אשדודיות {
	16	לעדוא לעדוא קרי		46	ראש ראשי קרי			עמיניות } יתיר ו
	22	על סבירין עד	יב	13	נחשבו קמץ בזק		31	ולקרבו כצ"ל
	37	ועד נ"א ועל		16	דאג יתיר א'			
	38	למואל יתיר א'						

מסורה לספר אסתר

א	5	ובמלואת ובמלאות קרי	ד	12	למרדכי קמץ בזק	ט	2	בפניהם כצ"ל
	6	חור ח' רבתי	ה	7	חצי הספר		7	פרשנדה ת' זעירא
	10	חרבונא דין באלף		12	עשתה קמץ בטרחה		9	פרמשתא ש' זעירא
	16	מומכן ממוכן קרי	ו	2	הקף פתח באתנח			ויזתא ו' ובתי ד' זעירא
	20	יתנו סבירין התננה	ז	4	ואלו מלרע		15	היהודיים {
ב	1	עשתה קמץ בזק	ח	1	היהודיים יתיר ו		18	והיהודיים } יתיר ו
	5	בן יאיר סגול בלא מקף		6	איככה ואיככה מלרע		19	הפרושים יתיר ו
	14	שני סבירין שנית		7	ביהודיים {		27	וקבל וקבלו קרי
		אל"ל למדנחאי עלייד		13	היהודיים } יתיר ו		29	ותכתב ת' רבתי
ג	4	באמרם כאמרם קרי			עתודים עתידים קרי	י	1	אחשרש אחשוורוש קרי
	12	נכתב קמץ בזק		15	שושן קמץ בזק		2	תקפו פ' דגושה
ד	4	ותבואינה {						
	7	ביהודיים } יתיר יו"ד						

מסורה לספר איוב

א	8	על נ"א אל	י		ישית ושית קרי	כד	1	וידעו וידעיו קרי
	10	אף אתה קרי		5	לעשתות כצ"ל		4	ענוי עניי קרי
	19	באה מלעיל	יג	9	תהתלו דגש אחר ת"ג		6	יקצירו יקצורו קרי
	24	יצתי חסר א'		15	לא לו קרי		12	ינאקו קמץ בלא אסוף
ב	7	עד ועד קרי	יד	5	חקו חקו קרי		24	רופו דגש אחר ת"ג
	11	הבאה מלעיל	טו	7	הראישון יתיר ו	כו	9	כסה ה' במקום א
ה	7	יולד דגש אחר שורק		15	בקדשו בקדשיו קרי		12	ובתובנתו ובהבונתו קרי
	18	וידו וידיו קרי		22	וצפו וצפוי קרי		14	דרכו דרכיו קרי
ו	2	והייתי והותי קרי		31	בשו חסר א'			גבורתו גבורתיו קרי
	21	לו כצ"ל	טז	14	פרץ פ' זעירא	ל	11	יתרו יתרו קרי
	29	ושבי ושבו קרי		16	חמרמה חמרמו קרי		13	להיתי להותי קרי
ז	1	על עלי קרי	יז	2	ובחפרותם מ' דגושח		22	תשוה תשיה קרי
	5	וגיש וגוש קרי ב' זעירא		5	תכלינה נ"א תכלנה	לא	7	קאום א' נחה
	19	פקה מלרע	יח	29	שדין שדון קרי		12	הוא והיא היא וחוא קרי
	20	למה רפה ומלעיל	כ	4	עד פתח באתנח		20	חלצו חלציו קרי
		עלי ת"ס תחת עליך		11	עלוקו עלומיו קרי		22	משכמה {
ח	8	רישון י' תחת א'		22	במלאות מלא ו			מקנה } בלא מפיק ה'
	11	ישנא כצ"ל	כא	13	נ"א יבלו יכלו קרי	לב	3	את איוב ת"ס במקום
	21	ימלה ה' במקום א'		17	ידעד קמץ בלא אסוף			את אלהים {
ט	13	תחקו תחתיו קרי		20	עינו עיניו קרי		18	קלתי חסר א'
	30	במו במי קרי	כב	16	חצי הספר בפסוקים	לג	9	תף ח' זעירא
	34	שבטו ט' רבתי			שמאול יתיר ו		19	ורוב ורוב קרי
י	20	יחדל וחדל קרי	כג	9	אחז מלעיל			

מסורה לספר איוב

מ	6	מנסערה מן סערה קרי
	17	פחדו פחדיו קרי
מא	2	יעורנו כן כתיב וקרי ולמדנחאי
		כתיב יעירנו
	4	לא לו קרי
	17	משנתו חסר א'
מב	2	ידעת ידעתי קרי
	6	ונקמתי פתח באתנח
	10	שבית שבות קרי
	16	וירא ויראה קרי

לח	1	מנהסערה מן הסערה קרי
	11	ופלא א' במקום ה'
	12	ידעקתה שחר ידעת השחר קרי
	13	רשעים { ע' תלויה
	15	מרשעים {
	41	ילדו ילדיו קרי
לט	12	ישוב ישיב קרי
	26	כנפו כנפיו קרי
	30	ואפרחו ואפרוחיו ק

לב	21	ושפי ושפו קרי
		ראו א' דגושה
		נפשי נפשו קרי
	28	וחיתי וחיתו קרי
	29	שלוש מלא ו'
לד	5	צדקתי פתח באתנח
	14	ישים למדנחאי ישיב כתיב
		ולמערכאי ישים כתיב ישיב קרי
לז	12	בתחבולתו בתחבולתיו קרי

מסורה לספר תהלים

עא	12	חיששה חוששה קרי
		הראיתנו הראיתני קרי
	10	תחיינו תחייני קרי
		תעלנו תעלני קרי
	22	אלהי קמץ בלא אסף
עב	17	ינין ינון קרי
		נטוי נטיו קרי
עג	2	שפכה שפכו קרי
	10	ישיב ישוב קרי
	16	היא הוא קרי
עד	6	ועת ועתה קרי
	7	שלחו הלי רפה
	11	חוקה חיקך קרי
עו	4	רשפי הפ' רפה
	6	נקו מלרע
עז	1	ידיתון ידותון קרי
	12	אזכור אזכור קרי
	20	ושביליך יתיר ו'
עח	10	ללכת סגול בס"ף
	36	ויפתחו חצי הכפר
	47	בפנקל פתח בס"ף
	63	הוללו דגש אחר שורק
עט	10	בנוים בנוים קרי
פ	13	מיער ע' תלויה
	16	וכנה כ' רבתי
פא	2	עוזנו דגש אחר שורק
	8	העם {
פג	14	כנלגל פתח באתנח
פד	4	קן ק' רבתי
	11	אלתי פתח באתנח
		קשע סגול בסוף פסוק
	2	שבות שבית קרי
פו	2	אלתי פתח באתנח
פח	41	שנעתי פתח באתנח
פט	16	תרים תרום קרי

לט	1	לידתון לידותון קרי
מ	18	אקתה תאקת פתח באס"ף
מא	3	יאשר ואשר קרי
מה	6	יפלי שוא באתנח
	10	ביקרותיך הק' דגושה
	14	כבודתה דגש אחר שורק
מז	5	את סגול בלי מקף
מח	5	קלעדי חטף באתנח
	11	ארץ סגול באתנח
מט	15	וצירם וצורם קרי
נ	23	גדר סגול באתנח
נא	4	הקבה יתיר ה'
	9	מעוזו דגש אחר שורק
נג	5	לחם סגול באתנח
נד	7	ישוב ישיב קרי
נה	16	לשימורת ישיא מות קרי
נו	1	בנת פתח בס"ף
	7	יצפנו יצפנו קרי
נח	8	חצו חציו קרי
נט	11	חסדו חסדי קרי
	15	כקלב קמץ בלי אס"ף
	16	ינועון יניעון קרי
ס	2	את סגול בלי מקף
	7	נעננו וענני קרי
	11	מנת קמץ בסמוד
סה	2	גדר סגול בס"ף
סו	5	ירימו ירומה קרי
	12	ובפנים { פתח באתנח
סח	9	סיני {
	14	בפסק סגול באתנח
	18	בם ב' רפה אחר מפיק
	29	עוזתה דגש אחר שורק
סט	4	עיני פתח באתנח
	5	שקר סגול באחנח
	21	נאון פתח באתנח
	24	המקד פתח בס"ף
ע	6	אקתה תאקת פתח באס"ף

ב	7	אקתה פתח באתנח
ג	8	שקר פתח בס"ף
ה	9	הושר הישר קרי
ו	4	נאק ואתה קרי
ט	7	נקשק פתח באתנח
	13	עננים ענוים קרי
	19	עננים עניים קרי
י	5	דרכו דרכיו קרי
	10	ודכה ידכה קרי
		חלכאים חל כאים קרי
	12	עניים ענוים קרי
יא	1	נודו נודי קרי
יד	4	לחם סגול באתנח
יז	10	חסידך חסידך קרי
יז	11	סבבוני סבבוני קרי
	14	וצפינד וצפונד קרי
כא	2	יגיל יתיר ו'
כד	4	נפשו נפשי קרי
כה	7	אקתה {
כו	1	הלכתי פתח באתנח
	2	צדקה יתיר ו'
כז	4	חגי פתח באתנח
	5	בספה בספו קרי
	13	לגלג נקוד מלמטה ומלמעלה חוץ
		מן ו' שלא נהוד אלא מלמטה
ל	30	מזרדי מזרדי קרי
לא	14	עלי { פתח באתנח
לה	4	יריבי {
	10	קל קמץ רחב
	19	שקר סגול באתנח
	20	ארץ סגול באתנח
	22	תחבש פתח באתנח
לז	15	תשקרנה { פתח באס"ף
	17	תשקרנה {
לח	21	רדופי יתיר ו'

מסורה לספר תהלים

קבט	3	למענותם למענותם קרי
קל	7	התכד סגול באתנח
קלא	1	עיני פתח באתנח
קלה	5	ואדנינו הא' נעה
קלז	6	ירושלם פתח באתנח
קלט	4	הספנתה פתח בס"ף
	6	פלאיה פליאה קרי
	16	ולא ולז קרי
קמ	10	יכסומו יכסמו קרי
	11	ימיטו ימוטו קרי
	13	ידעת ידעתי קרי
קמב	7	מרדפי { פתח באתנח
קמג	1	תחנוני {
	8	בטחתי קמץ בלא אס"ף
	10	אלוהי מלא ו' וה' בקמץ
	12	איכי קמץ בלא אס"ף
קמד	13	צאוננו יתיר ו'
קמה	6	וגדלותך וגדלתך קרי
	8	וגדול יתיר ו'
קמז	19	דברו דבריו קרי
קמח	1	השמים פתח באתנח
	2	צבאו צבאו קרי
קז	27	יחזקו דגש אחר חולם
	35	מים פתח באתנח
קח	7	געגנו וענני קרי
קט	1	תחקש פתח בס"ף
קיח	5	במרחביה לא מפיק ה'
	11	{ אמילם פתח בס"ף
	12	{
קיט	13	ספרתי פתח באתנח
	65	עבדך שוא באתנח
	79	וידעו וידעי קרי
	99	השכלתי פתח באתנח
	147	לדברך { יתיר ו'
	171	ומדברך {
קכ	2	שקר { סגול באהנח
	5	משך {
קכג	1	עיני פתח באתנח
	4	לגאיונים לגאי יונים קרי
קכו	4	שבותנו שביתנו קרי
		בנגב סגול בס"ף
	5	הזרע קמץ בלא אס"ף
קכז	2	שנא א' במקום ה'
קכט	1	מנעיקי פתח באתנח
פט	29	אשמור יתיר ו'
	45	מפרקה פתח בס"ף
צ	8	שת שתה קרי
	12	הזרע פתח באהנח
צב	16	עלתה עולתה קרי
צג	1	מלך כולו קמץ
צד	21	יגדו מלא ו'
צו	10	{ מלך כולו קמץ
צז	1	{
צט	1	{
	6	לראים הא' נעלם
ק	3	ולא ולו קרי
		אנחנו פתח באתנח
קא	5	מלושני יתיר ו'
קב	5	היפה דגש אחר שורק
	24	כחו כחי קרי
	25	יסדת פתח באתנח
קד	18	לשפנים הש' רפה
קה	18	רגליו רגלו קרי
	28	דבריו דברו קרי
	40	שלו שליו קרי
קו	45	תקדו חסדיו קרי

מסורה לספר משלי

כ	21	מבחלת מבחלת קרי
	30	תמריק תמרוק קרי
כא	9	{ מדונים מדינים קרי
	19	{
	22	מבטחה הה' רפה
	29	יכין זרכיו יכין דרכו קרי
כב	3	ויסתר ונסתר קרי
	8	יקפור יקצר קרי
	11	טחור טחר קרי
	14	יפול יפל קרי
	20	שלושום שלשים קרי
	24	לא תבוא נ"א אל הבוא
	25	ארחתו ארחתיו קרי
		{ התעוה התעיה קרי
		{ כנפים פתח באתנח
כג	5	{ ועיה יעוה קרי
		{ גול גיל קרי
		{ יגול יגיל קרי
	24	{ יולד ויולד קרי
		{ וישמח ישמח קרי
	26	תרצנה תצרנה קרי
	29	מדונים מדינים קרי
יג	20	{ הלוד חולך קרי
		{ וחכם יחכם קרי
יד	10	מדת ר' דגושה
	21	עניים ענוים קרי
	14	ופני ופי קרי
טז	18	חצי הספר בפסוקים
	9	עניים ענוים קרי
	27	שפתיו שפתו קרי
	28	וגרנן נון זעירא
יז	13	תמיש תמוש קרי
	27	וקר יקר קרי
יח	4	חכמה נ"א חיים
	17	יבא ובא קרי
	18	ומדונים ומדינים קרי
	20	תבואת למדנחאי הביאת
	24	איש סבירין גש
יט	7	לא לו קרי
	16	קומת ימות קרי
	19	גרל גדל קרי
כ	4	ישאל ושאל קרי
	16	נכרם נכריה קרי
	20	באישון באשון קרי
א	1	משלי מ רבהי
	78	כשאוה כשואה קרי
		וצפן יצפן קרי
ב	8	חסידו חסידיו קרי
ג	8	לשדך ר' דגושה
	12	את סגול בלי מקף
	15	מפניים מפנינים קרי
	27	ידיד יוד קרי
	28	לרעיד לרעד קרי
	30	תרוב תריב קרי
	34	ולעניים ולענוים קרי
ד	16	יכשולו יכשילו קרי
ו	13	ברגלו ברגליו קרי
	14	מדינים מדינים קרי
	16	תועבות תועבת קרי
ח	16	צדק בקצת ספרים ארץ
	17	אהביה אהבי קרי
	35	מצאי יתיר יוד
יא	3	ושדם ישדם קרי
	25	יורא א' במקום ה'
יב	14	ישוב ישיב קרי
י	28	נתיבה הה' רפה

מסורה לספר משלי

ל 15 קב ב' זעירא
וארבע וארבעה קרי
20 שממית כצל
בשין שמאלית
לא 4 או אי קרי
16 נטע נטעה קרי
18 בליל בלילה קרי
27 הילכות הליכות קרי

כז 15 מדונים מדינים קרי
20 ואבדה ואבדון קרי
24 דור ודור קרי
כח 8 וכתקבית ותרבית קרי
16 שנאי שנא קרי
17 אדם ד' זעירא
ל 10 אדנו אדוניו קרי

כנ 31 בכיס בכוס קרי
כד 17 אויבך יתיר יוד
30 עברתי פתח באתנח
כה 24 מדונים מדינים קרי
כו 2 לא לו קרי
21 מדונים מדינים קרי
כו 24 בשפתו בשפתיו קרי
כז 10 ורעה יתיר ה'

מסורה לספר קהלת

ט 9 הוא למדנחאי היא
י 3 כשהסכל יתיר ה'
8 גופץ דגש אחר שורק
20 הכנפים יתיר ה'
יא 9 } ובמראי ובמראה קרי
} ורע קמץ בלא אסף
יב 4 וינאץ א' נחה
6 ירחק ירתק קרי
13 סוף ס' רבתי

ד 17 רגליך יתיר יוד
ה 8 היא הוא קרי
10 ראית ראות קרי
ו 10 שהתקיף יתיר ה'
ז 1 טוב מ' רבתי
22 את אתה קרי
ח 1 ישנא א' במקום ח'
ט 4 יבחר יחבר קרי

ב 16 נשכח קמץ בודק
22 } שהוא
נ 18 } שהם {הש' בשוא
22 במה המ' בסגול
ד 1 העשקים
למערבאי העשוקים
8 עיניו עינו קרי
10 ואילו נא ואי לו
14 הסורים חסר אלף

מסורה לספר שיר השירים

ד 9 באחד באחת קרי
14 חצי הספר בפסוקים
ה 2 שואשי ר דנושה
ח 6 שלחבתיה מלה חדא

א 11 הכתו הכתיו קרי
13 לבי לך קרי
14 ומראיך יתיר י

א 1 שיר ש' רבתי
9 לססקי למדנחאי לסוסח
17 רחמיני רחמינו קרי
ב 8 הניי קמץ בזק



Man 31/92 Net

BS
1.
.L4
v.3
Bible.
The

BS 1 .L4 v.3 IMS

The Hexaglot Bible
Chronicles-S. Soloman

LIBRARY

Pontifical Institute of Medieval Studies

113 ST. JOSEPH STREET
TORONTO, ONT., CANADA M5S 1J4

